THE
COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

VOLUME I

THE ARGENTINE REPUBLIC
AND URUGUAY

PRINTED BY SPAMERSCHE BUCHDRUCKEREI, LEIPZIG

AMERICAN EDITION

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD, EDITED BY THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON, JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE "HIGH COURT OF JUSTICE", ENGLAND (CONSULTING EDITOR), WILLIAM BOWSTEAD, OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW, LONDON (GENERAL EDITOR), CHARLES HENRY HUBERICH, J. U. D. (HEIDELBERG), D. C. L. (YALE), LL. D. (MELBOURNE), COUNSELLOR AT LAW, PROFESSOR OF LAW IN THE LAW SCHOOL OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY (CALIFORNIA).

BOSTON, MASS.
THE BOSTON BOOK CO.
83-91, FRANCIS STREET

FRENCH EDITION

LE DROIT COMMERCIAL DE TOUS LES PAYS CIVILISÉS EDITED BY DR. LYON-CAEN, PROFESSOR AND DEAN OF THE FACULTY OF LAW IN PARIS, PAUL CARPENTIER, EDITOR AND MEMBER OF THE FRENCH BAR, LILLE, AND FERNAND DAGUIN, MEMBER OF THE FRENCH BAR, COURT OF APPEAL, PARIS, SECRETARY GENERAL OF THE FRENCH LAW ASSOCIATION, SECRETARY OF THE WORK, HENRI PRUDHOMME, JUDGE OF THE HIGH-COURT AT LILLE

PARIS
LIBRAIRIE GÉNÉRALE DE DROIT
ET DE JURISPRUDENCE
F. PICHON & DURAND-AUZIAS

GERMAN EDITION

DIE HANDELSGESETZE DES ERDBALLS, ORIGINATED BY DR. OSCAR BORCHARDT, BERLIN, AND EDITED BY DR. JOSEF KOHLER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF BERLIN, HEINRICH DOVE, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), SYNDIC OF THE BERLIN CHAMBER OF COMMERCE, MEMBER OF THE REICHSTAG, DR. FELIX MEYER, JUDGE OF THE COURT OF APPEAL, BERLIN, AND DR. HANS TRUMPLER, SYNDIC OF THE FRANKFORT CHAMBER OF COMMERCE

BERLIN (SW. 19)
R. v. DECKER'S VERLAG
G. SCHENCK
KÖNIGLICHER HOFBUCHHÄNDLER

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

COMPRISING

THE MERCANTILE, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAWS OF ALL CIVILISED NATIONS

TOGETHER WITH

COMMENTARIES ON CIVIL PROCEDURE, CONSTITUTION OF THE COURTS, AND TRADE CUSTOMS

IN THE ORIGINAL LANGUAGES INTERLEAVED WITH AN ENGLISH TRANSLATION

CONTRIBUTED BY

NUMEROUS EMINENT SPECIALISTS OF ALL NATIONS

BRITISH EDITION

CONSULTING EDITOR:

THE HON. SIR **THOMAS EDWARD SCRUTTON,**
JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE "HIGH COURT OF JUSTICE"

GENERAL EDITOR:

WILLIAM BOWSTEAD,
OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Preface.

By **Mr. Justice Scrutton,** a Judge of the King's Bench Division of the High Court of Justice, England.

The want of such a work as the present must have been felt by every lawyer engaged in commercial practice. When a German ship is chartered by an Englishman to load cotton in Egypt under bills of lading executed there and deliver it in Antwerp, and on the way puts into a Spanish port in distress, the English lawyer, suddenly called upon to advise, looks hastily for a work in which he can find the law of Germany, Egypt, Belgium or Spain, applicable to the point in question. Or goods may have to be stopped *in transitu* in a foreign country on the bankruptcy of a foreign buyer, and the remedies of the seller there may have to be ascertained. The international currency of bills of exchange requires some knowledge of their incidents in the foreign countries in which they are drawn, negotiated, or presented for payment. This work is intended to provide the information necessary for every lawyer whose practice involves questions which reach in their incidence beyond the limits of his own country.

Looking through the pages of this work, the English lawyer is at once struck by the mass of codes brought to his attention in foreign countries; the foreign lawyer by the difficulty of ascertaining what the law on commercial subjects of a great commercial country like the United Kingdom really is. The latter will find English codes of the Law relating to the Sale of Goods, of Bills of Exchange and other negotiable instruments, of Bankruptcy, and of Marine Insurance. If indeed he turns to the latter, while he will find certain indisputable principles set out, the elementariness of which will perhaps become obvious when he gets further in his studies, he will find no assistance at all on certain difficult problems, such as Constructive Total Loss of Freight, which may have driven him to seek information. And when, used to foreign Codes, he looks for the English Law of Affreightment or of Contract, he will be referred to text books, and to the principles to be gathered from innumerable and frequently conflicting reports. He may well sigh for the apparent clearness and simplicity of the codes with which he is familiar.

Commerce in the United Kingdom, as compared with its contemporary forms in most foreign countries, has always been highly developed and specialized, continually changing in form and increasing in complexity. And for this reason many masters of commercial law; (I may cite the late Sir Joseph Walton as a striking example); have always thought it hopeless to codify principles in a fixed form which would not when fixed be a hindrance rather than a help to the development of commercial law in keeping pace with the development of commerce. They have thought that neither the best lawyers.

nor the most far-seeing commercial men could predict the progressive changes of commercial practice, so as to formulate principles in language which would be appropriate to forms of business yet unborn, which might be strangled at their birth by the rigidity of an inflexible code. What code of the Law of Affreightment would have anticipated and provided for the "Danube Berth Note" under which so much of the shipping business of the Danube is transacted? What provisions in the Marine Insurance Act deal with, except to impede, the curious system of "excess covers", under which by documents that cannot be enforced in law so much reinsurance business is carried on in London? And yet a form of business which commercial men have developed because it suits their needs, may find itself suddenly arrested by the rigidity of the article of a code drafted without thought of the new form of business, and by the preciseness of the code-language incapable of judicial moulding to do justice to the new facts. For this reason many English lawyers maintain towards codification a suspicious, almost hostile attitude.

The Common Law of England, that mysterious growth which, moulded by generations of judges to the necessities of the moment, provides so much of the nation's needs, has by processes difficult now to trace gradually incorporated in itself much of the Law Merchant. At first the merchants in their Fairs administered in the Courts of the Fairs a special law based on the custom of merchants, of which unless you were a merchant you got no benefit. Then the King's Courts began to administer the Law Merchant not as Law but as custom, on proof that the parties were merchants, and it was a good plea to an action on a bill of exchange that the defendant was not a merchant but a gentleman. Lord Mansfield reduced the mass of custom to principle, drawing freely where in doubt or difficulty from the principles of the Civil Law or the Law Merchant in foreign countries. There is now a tendency not only to disregard legal development in foreign countries, perhaps natural in judges who have sworn to administer "the laws and usages of this realm" but also to require strict proof by evidence of customs varying the rules of the common law in mercantile matters. Most lawyers acquainted with commercial subjects would have said unhesitatingly that in a sale of goods *c. f. i.*, the price was payable on the tender of the contracts of freight and insurance which the seller undertook to provide, and that the buyer was not entitled to say: "Wait and see what the goods are like when they arrive". But in the recent case of *Biddell* v. *Clemens Horst & Co.* ([1911] 1 K. B. 934), the majority of the Court of Appeal held that whatever knowledge a judge has of commercial usage he cannot unless it is proved, or so established by previous proof as to be the subject of judicial notice without proof, add *mero motu* to the Law Merchant. And applying this the Court held that even if commercial lawyers and merchants all thought that a contract *c. f. i.* required payment against documents, the Court could not give effect to this commercial understanding. The means of adding Law Merchant to the Common Law are limited.

It follows that in those sections of this work which deal with the United Kingdom, her Colonies, and the United States, the foreign lawyer will find himself compelled to rely in many branches of the law, on statements of the effect of judicial decisions, which, while they are the result of careful consideration of the decisions, are better understood after reading the decisions themselves. This is a weakness inseparable from the system of a Common Law not resulting from Codes or Statutes.

On the other hand it is gratifying to know that the system of International Conferences is producing various codes common to all mercantile countries, in important departments of mercantile Law. The York-Antwerp Rules have done much to simplify or unify the law of General Average, in all cases where they are incorporated in the contract of affreightment. And codes on the Rights and Liabilities of ships in collision, and on the priority of Maritime Liens, are by a process of International discussion, well on the way to presentation to the various legislatures concerned.

My own responsibility for, and share in this work is I think accurately described in the Title of "Consulting Editor". I have been consulted on, and am responsible for the plan of the work. No English lawyer can undertake responsibility for the accuracy of the statements of foreign law. The names of the learned authors of these articles are the guarantee of their trustworthiness, but I have been consulted in questions of translation, where the General Editor thought it necessary. In that part of the work dealing with the United Kingdom, I have approved the plan and have been consulted on any question of difficulty in which the General Editor desired guidance; and in certain branches of the law with which I have special acquaintance I have read the proof sheets and made such suggestions as occur to me. Further than this, my responsibility does not go.

T. E. S.

EL DERECHO MERCANTIL DE CAMBIO, DE QUIEBRA Y MARÍTIMO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

TRATADO Y ANOTADO

POR

ERNESTO QUESADA
EN BUENOS AIRES
JUEZ; PROF. TIT. DE SOCIOLOGÍA (UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES), Y DE ECONOMÍA POLÍTICA (UNIVERSIDAD DE LA PLATA); ACADÉMICO DE LA FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES (BUENOS AIRES); MIEMBRO HONORARIO DE LA FACULTAD DE LEYES Y CIENCIAS POLÍTICAS (SANTIAGO DE CHILE); MIEMBRO CORRESPONDIENTE DEL INSTITUTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO (BRASIL); Y DE LA ÓRDEN DE LOS ABOGADOS (RIO DE JANEIRO); INDÍVIDUO CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS DE LA LENGUAS Y DE LA HISTORIA (MADRID); SOCIO DE LA INTERNATIONALE VEREINIGUNG FÜR VERGLEICHENDE RECHTSWISSENSCHAFT (BERLIN), etc.

CON LA COLABORACIÓN DE LOS

DR. JUAN R. MANTILLA
Y
DR. ALFREDO PERSIANI
EN BUENOS AIRES

THE COMMERCIAL, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAW OF THE ARGENTINE REPUBLIC

WITH COMMENTS AND NOTES

BY

ERNESTO QUESADA
OF BUENOS AIRES
JUDGE, PROFESSOR OF SOCIOLOGY IN THE UNIVERSITY OF BUENOS AIRES, AND OF POLITICAL ECONOMY IN THE UNIVERSITY OF LA PLATA; ACADEMICIAN OF THE FACULTY OF LAW AND SOCIAL SCIENCES IN BUENOS AIRES; HONORARY MEMBER OF THE FACULTY OF LAWS AND POLITICAL SCIENCES IN SANTIAGO DE CHILE; CORRESPONDING MEMBER OF THE HISTORICAL AND GEOGRAPHICAL INSTITUTE IN BRAZIL; AND OF THE ORDER OF ADVOCATES IN RIO DE JANEIRO; CORRESPONDENT OF THE ROYAL ACADEMIES OF LANGUAGES AND HISTORY IN MADRID; MEMBER OF THE INTERNATIONALE VEREINIGUNG FÜR VERGLEICHENDE RECHTSWISSENSCHAFT IN BERLIN, &c.

WITH THE COLLABORATION OF

DR. JUAN R. MANTILLA
AND
DR. ALFREDO PERSIANI
OF BUENOS AIRES

TRANSLATED

BY

WYNDHAM A. BEWES LL. B. (LOND.)
OF LINCOLN'S INN, BARRISTER AT LAW
HONORARY MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY
OF JURISPRUDENCE AND LEGISLATION (MADRID)

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Índice.

Pág.

Código de Comercio.

Libro primero. De las personas del comercio.

Libro segundo. De los contratos y de las obligaciones comerciales en general.

Table of Contents.

Commercial Code.

Libro tercero. De los derechos y obligaciones que resultan de la navegación.

Libro cuarto. De las quiebras.

Fourth Book. Bankruptcy.

Introducción.

Derecho procesal comercial. — Administración de justicia. — Leyes complementarias.

Los territorios que hoy forman la República Argentina desde la proclamación de la independencia (julio 9 de 1816) y, de hecho desde la revolución de mayo 25 de 1810, habían sido descubiertos por España desde 1515 y formado parte de sus dominios coloniales de América, incorporados administrativamente al virreinato del Perú hasta que, por cédula de agosto 10 de 1776, fueron organizados como virreinato del Río de la Plata.

Durante esos 2½ siglos de régimen colonial español, su actividad comercial fué muy limitada porque la metrópoli, siguiendo una política entonces usual pero hoy reconocida como anti-económica[1]), clausuró de hecho la puerta del Atlántico pretendiendo que todo el comercio se verificara por el Pacífico, por el puerto del Callao y con el régimen de las flotas anuales de Puerto Cabello[2]); el resultado fué

[1]) Conf. B. Mitre, Historia de Belgrano y de la independencia argentina (B. A. 1887, 3 vol.): La América española fué poblada en su mayor parte por aventureros intrépidos, ávidos y rapaces, y á esto debe atribuirse en mucho los prematuros gérmenes de descomposición que inocularon á su colonización. Agréguese que ella no tuvo á su frente verdaderos colonizadores, y se tendrá la explicación de los vicios de conformación del molde en que las nacientes sociedades fueron vaciadas. El mismo Colón, grande descubridor del nuevo mundo, no obstante su elevación moral, creía que la América y sus habitantes debían ser tratados como país conquistado y como esclavos, y, poseído de esta idea, fué un desgraciado colonizador de las Antillas. Las Casas, imbuído de la idea opuesta, no fué más feliz en su empresa de reducir á la vida civil á los indígenas, creando en el nuevo mundo el tipo de las misiones apostólicas, y aconsejando la importación de esclavos negros. Cortés y Pizarro fueron más bien extraordinarios hombres de acción, que dilataron su genio en un vasto teatro, luchando con una semi-civilización orgánicamente débil, que no contenía ningún germen progresivo. Así, pués, puede decirse que la conquista española no cuenta con verdaderos colonizadores, en el sentido de poblar y civilizar un país desierto y bárbaro, y dotarlo de elementos de vida propia .... El error fundamental del sistema colonial de España no era, empero, invención suya; era la tradición antigua, era la teoría económica de la época reducida á la práctica. La Inglaterra, en la explotación de sus colonias del norte de América, tendió á ese mismo resultado, propendiendo por medio de leyes coercitivas á que la metrópoli fuese la única que proveyera de productos europeos, la única de donde partiesen y á donde retornasen los buques destinados al tráfico, concibiendo mayores errores teóricos en la institución de compañías privilegiadas, á las cuales entregaba el territorio como propiedad á título de conquista, y á sus habitantes indígenas como esclavos, reservándose el monarca la absoluta potestad legislativa. El sistema colonial español, tan absurdo y brutal como era, satisfacía hasta cierto punto las necesidades de una parte de sus posesiones, proveyéndolas de algo de lo que necesitaban; hacía posible el intercambio de las que tenían oro, plata, perlas y piedras preciosas que exportar; daba alguna participación en sus beneficios á las más inmediatas á la puerta legal de entrada y salida. El Río de la Plata estaba totalmente excluido de esos beneficios que, aun cuando parciales, transitorios, hacían posible el comercio; no teniendo plata, oro ni productos de poco volumen que transportar, no le era posible acudir á las ferias; no pudiendo realizar sus frutos por esa vía ni proveerse de lo necesario por ella, careció hasta de la materialidad de la moneda para comprar ... El puerto de Buenos Aires se declaró puerto condenado, aun para el uso de sus propios habitantes; por el espacio de más de un siglo, toda la legislación española á su respecto no tuvo más objeto que impedir la navegación y el intercambio que por él podría efectuarse; prohibióse bajo severas penas la entrada y salida por esta vía de hombres y mercaderías, y especialmente de los metales preciosos, declarándose expresamente que los frutos del país estaban incluidos en la prohibición absoluta.

[2]) Mitre, Historia de Belgrano cit. Para centralizar el monopolio se creó la famosa casa de contratación de Sevilla (1503), declarando que era la única puerta de España por donde podían expedirse buques con mercaderías para América y entrar los productos coloniales de retorno. Para asegurar la exclusiva, hasta del tráfico intermediario, á los mercaderes españoles, se prohibió toda comunicación comercial de las colonias entre sí, de manera que todas ellas concurrieran aisladamente á un centro único. El sistema de restrictivo se complementó con la organización de las flotas y galeones llamados de tierra firme, reuniendo en un solo convoy anual ó bisanual todas las naves de comercio, escoltadas por buques de guerra, que al principio se despachaban sueltos por la casa de contratación; y declarando que, á su vez, la América no tendría para su tráfico con la madre patria sino una sola puerta de entrada y salida (1538 á 1561). Fijose ésta en Portobello por el lado del Atlántico, y en Panamá, por el lado del Pacífico, puntos en donde, en época fija del año, tenían lugar dos ferias de 40 días. Allí se verificaban los cambios, atravesando las mercaderías el istmo de Panamá, y retornábanse por la misma

Introduction.

Commercial Law of Procedure. — Administration of justice. — Supplementary Laws.

The territories which now form the Argentine Republic, as they have from the proclamation of independence (9 July, 1816) and indeed from the revolution of 25 May, 1810, were discovered by Spain in 1515 and onwards and formed part of her colonial dominions in America, being incorporated for administration purposes in the Vice-royalty of Peru, until by Letters Patent of 10 August, 1776, they were organized as the Vice-royalty of the River La Plata (River Plate).

During those two and a half centuries of Spanish Colonial rule, her commercial activity was much limited because the mother country, following a policy, then usual, but now recognised as anti-economic[1]), closed the gate of the Atlantic in the endeavour to cause all commerce to be carried on by the Pacific, through the port, and in connection with the management of the yearly fleets, of Puerto Cabello[2]).

---

[1]) Cf. B. Mitre, Historia de Belgrano y de la independencia argentina (B. A. 1887, 3 vols.): Spanish America was peopled for the most part by intrepid adventurers, greedy and rapacious, and to this must greatly be attributed the premature germs of decomposition which inoculated her colonisation. Add to this that she had not true colonisers to the fore, and you have the explanation of the vicious conformation of the pattern on which the growing societies were modelled. Columbus himself, the great discoverer of the New World, in spite of his moral elevation, thought that America ought to be treated as a conquered country and its inhabitants as slaves, and, possessed by this idea, he became the unfortunate coloniser of the Antilles. Las Casas, imbued with the opposite idea was not more happy in his endeavour to restrict the civil life of the indigenous peoples, when he created in the New World the system of the Apostolic Missions, and advised the importation of negro slaves. Cortés and Pizarro were most extraordinary men of action, who spread their genius over a vast theatre, struggling with a semi-civilisation organically weak, which contained not a single germ of progress. Thus then, it may be said that the Spanish conquest did not depend upon true colonisers, in the sense of peopling and civilising a desert and barbarous country, and of endowing it with the elements of a life of its own . . . . . The fundamental error of the colonial system of Spain was not, however, her own invention, it was the ancient tradition, the economic theory of the time reduced to practice. England, in the development of her colonies in the north of America, tended to the same result, with the intention that by means of coercive laws the mother country should be the only one to provide European products, the only one from which merchantmen should sail and to which they should return, conceiving yet greater errors of theory in the institution of privileged companies, to which she delivered the ownership of territory by right of conquest, and its indigenous inhabitants as slaves, the monarch reserving absolute legislative power. The colonial system of Spain absurd and brutal though it was, satisfied up to a certain point the necessities of one part of her possessions, providing them with something that they needed; she made possible interchange from those possessions which had gold, silver, pearls and precious stones to export, and gave some participation in the profits to those parts nearest the ports of entry and sailing. The River La Plata (Plate) was totally excluded from these profits which, even when partial and transitory, rendered commerce possible. Not having silver nor gold nor products of small bulk to export it was not possible for her to attend the markets; and not being able to realise her products in that way and so provide herself with necessaries, she lacked even the material cash with which to buy. — The harbour of Buenos Aires was declared a port closed even to the use of its own inhabitants. For the space of more than a century the whole Spanish legislation had no other object in this respect than to hinder navigation and the interchange which could be effectuated thereby; it prohibited under severe penalties the entry and exit by this route of men and merchandise, and specially of the precious metals, it being expressly declared that the products of the country were included in the absolute prohibition.

[2]) Mitre, Historia de Belgrano cit. In order to centralise the monopoly she founded the famous Trading House (Casa de Contratación) of Sevilla (1503) declaring that it was the only gateway of Spain by which ships with merchandise for America could sail and colonial products could enter on their return. In order to assure the exclusiveness even of intermediate traffic for Spanish traders all commercial communication of the colonies *inter se* was prohibited, so that the whole of them should resort separately to a single centre. The system of restriction was supplemented by the organisation of fleets and galleons hailing from the main, uniting in a single annual or bi-annual fleet all the ships of commerce, escorted by men of war, which at first were despatched separately by the Trading House; declaring also that, in her turn, America should have for her trade with the mother country one single port of entry and exit (1538 to 1561). This was fixed at Portobello on the Atlantic side, and at Panamá on the side of the Pacific, points at which, at a fixed time of the year, there took place two fairs lasting forty days. The exchanges took place, the merchandise crossing the Isthmus of Panamá and the products

que, como era imposible violentar á la naturaleza, el comercio del Plata fué contrabandista con la colonia portuguesa limítrofe del Brasil y con los buques extranjeros ó prácticos que á ello se arriesgaban [1]). Legalmente el régimen jurídico era el siguiente [2]): Las leyes de Indias regían ante todo y las demás hispanas según la pauta de la ley 1.ª de Toro, á saber: 1.° Las últimas leyes y pragmáticas comunicadas á nuestra Audiencia pretorial; 2.° La Nueva Recopilación; 3.° Las leyes de Toro; 4.° Las ordenanzas reales de Castilla; 5.° El ordenamiento de Alcalá; 6.° El Fuero Juzgo; 7.° El Fuero Real; 8.° Las célebres Siete Partidas. En los casos comerciales, no previstos en esa legislación, principalmente civil, se acudía al Consulato del Mar y á las ordenanzas de Burgos hasta que, por cédula de diciembre 2 de 1737, fueron promulgadas por Felipe V. las ordenanzas de Bilbao, calcadas sobre las francesas de Luis XIV [3]). Por último, en 1794 se dictó la cédula ereccional del Consulado, que organizó los tribunales y procedimientos mercantiles [4]). Toda esa

vía los productos con que se cargaban la flota y los galeones, que regresaban inmediatamente. Pasado esto, se echaban los cerrojos de ambas puertas, y la América y la España quedaban comercialmente incomunicadas por un año ó dos más, estándolo perpetuamente las colonias entre sí. Las mercaderías europeas, así introducidas por el istmo, proveían á Venezuela, el reino de Granada, Perú y Chile, haciendo escala las últimas en el Callao; de allí se llevaban á Chile las que le correspondían, y á Arica las que, á lomo de mula, debían introducirse en el Alto Perú, centralizándose en Potosí. A esto mercado, finalmente, debían acudir á proveerse los habitantes de las provincias del Río de la Plata y Córdoba del Tucuman, teniendo éstas sus puertas secas para el caso de internación, recibiéndose las mercaderías en los últimos puntos con un recargo de 500 á 600 % y aun más sobre su costo primitivo.

[1]) Conf. D. Lamas, La navegación del Río de la Plata á comienzos del siglo XIX (en Revista Económica del Rio de la Plata: B. A. 1893. I. I.). El Río de la Plata gozaba á comienzos de este siglo de los beneficios de la libertad comercial, habiéndose igualado, por el reglamento de octubre 12 de 1778, su navegación á la de los demás puertos habilitados en las Indias; medida cuyo planteamiento se retardó no obstante haber desaparecido, con la estinción de los galeones y de las flotas, las razones de fomento de las ferias de Portobelo y el interés de los monopolizadores del comercio del Perú, que sirvieron de base para que, á pesar de las representaciones de Buenos Aires, se conservasen cerrados estos puertos con raras excepciones hechas de tarde en tarde. Esto, así como el haberse desalojado á los portugueses de la Colonia, permitió autorizar, á la vez, el comercio terrestre con Chile y el Perú, que se concedió por otra cédula de 1778; nula la aduana seca de Córdoba y libertada la navegación, el Río de la Plata vino á ser no solo el centro de todo el comercio del virreinato, sinó también de parte del de Perú y Chile. La habilitación comercial del Río de la Plata nació en las condiciones desventajosísimas que lo creaban la guerra entre España é Inglaterra (1776—1783); elevada la piratería en medio lento de hostilidad nacional, las escuadras y corsarios ingleses daban caza á los buques que iban y partían de las colonias españolas, y la navegación se hacía en las condiciones más azarosas, para los intercambios mercantiles. Buenos Aires, con su rada abierta y sin siquiera un muelle para efectuar el desembarque, solo tuvo en 1803 tres entradas de buques de procedencia europea, con mercaderías, una en 1805, ninguna en 1804 y 1806; su comercio principal era con el Brasil, cuyos buques de pequeño porte tenían abrigo en el Riachuelo y mayores facilidades para sus operaciones, y, en cuanto á su exportación directa con Europa, si bien más importante, solo ocupó tres buques en 1803, siete en 1804, dos en 1805 y en 1806 el buque que aparece salido con aquel destino solo llevaba productos de tránsito y correspondencia.

[2]) Conf. para la historia de los antecedentes legislativos: Ernesto Quesada, La ciencia jurídica argentina; id. El comentario de Obarrio al Código de Comercio (en Nueva Revista del Buenos Aires III, 453); id. Las leyes de procedimiento en las provincias de la república (en id. VI, 138); id. La reforma del Código Civil (en id. VII, 258).

[3]) C. Tejedor, Curso de Derecho Mercantil, arreglado al Código de Comercio y concordado con el Código Civil (Buenos Aires 1863). Estas ordenanzas tampoco fueron generales, pero son sin disputa el código comercial más digno de elogio de la época porque tratan muchas materias importantes del comercio; tienen 29 caps. divididos en nos. ó en arts.: solo los 25 primeros son de carácter general y los 4 últimos son locales bilbainos; los caps. 1—8 se ocupan de la organización y régimen del consulado; los caps. 9—15 de los mercaderes y sus libros, compañías de comercio, contratos y compraventas, letras de cambio, vales, libranzas y cartas órdenes de crédito, y corredores; el cap. 16, de los corredores intérpretes; el cap. 17, de las quiebras; los cap. 18—23, del comercio marítimo (fletamentos, naufragios, averías, seguros, préstamo á la gruesa, capitanes, pilotos, contramaestres y marinos). La Novísima Recopilación dió fuerza de ley general al cap. IX, relativo á los libros de los comerciantes (ley 14, tít. 4, lib. X), y al cap. 11, sobre compra-venta mercantil (ley 18, tít. 4, lib. X). En toda América las ordenanzas estuvieron en vigor hasta la publicación de los respectivos códigos de comercio.

[4]) J. B. Siburu, Comentario del Código de Comercio Argentino, precedido de una generalización del derecho comercial (Buenos Aires 1905 . . . en curso de publicación). Por pedido

The result was that, as it was impossible to do violence to nature, the commerce of la Plata was contraband with the adjoining Portuguese colony of Brazil and with the foreign or coasting ships which ventured[1]) with that object. In point of law the juridical system was the following[2]): Before all, were the laws of the Indies and the other Spanish laws according to the plan of the first Law of Toro, that is to say: 1st. The last laws and enactments communicated to our pretorial Court of Justice; 2nd. The Nueva Recopilación; 3rd. The laws of Toro; 4th. The royal ordinances of Castilla; 5th. The edict of Alcalá; 6th. The Fuero Juzgo; 7th. The Royal Fuero; 8th. The celebrated Siete Partidas. In commercial cases not provided for in this legislation, which is chiefly civil, recourse was had to the Consulado del Mar and the ordinances of Burgos, until by Letters Patent of 2 December, 1737, the ordinances of Bilbao, modelled on the French ordinances of Louis XIV, were promulgated by Philip V.[3]) At last in 1794 there were decreed the Letters Patent creating the Consulado, which organized the mercantile tribunals and procedure[4]). All that legis-

returning the same way, with which were loaded the fleet and galleons which returned immediately. This over, both ports were bolted and America and Spain remained commercially isolated for a year or two more, the colonies being for ever without inter-communication. The European merchandise, thus introduced by the Isthmus, supplied Venezuela, the kingdom of Granada, Peru and Chile, making a last stop in Callao; thence were carried to Chile the goods that belonged to her, and to Arica, on mule-back, thoso destined for Potosi, the centralised spot of Upper Peru. To this market finally the inhabitants of the provinces of the River La Plata and Córdoba del Tucuman had to resort to supply themselves, these provinces having their own exits dry for international purposes, and receiving the merchandise in its ultimate destinations with an excess of from 500 to 600 per cent. and more over the first cost.

[1]) C.f. D. Lamos, La navegación del Rio de la Plata á comienzos del siglo XIX (en Revista Económica del Rio de la Plata: B. A. 1893. J. J.). The River of la Plata enjoyed at the commencement of this century the benefits of commercial liberty, its navigation having, by the ordinance of 12 October 1778 been assimilated to that of the other privileged ports in the Indies: a measure the design of which was retarded notwithstanding the fact that, with the extinction of the galleons and the fleets, there had disappeared the reasons for encouraging the fairs of Portobello and the interests of the monopolizers of the commerce of Peru, which still afforded the ground on which, in spite of the representations of Buenos Aires, these ports were kept closed with rare exceptions, made from time to time. This, coupled with the fact that the Portuguese had been dislodged from the colony, allowed the authorisation, in its turn, of land commerce with Chile and Peru, which was conceded by other Letters Patent in 1778. The duty levied at Córdoba being removed and the navigation freed, the River of La Plata became the centre not only of all the commerce of the vice-royalty, but of part of that of Peru and Chile as well. The opening to commerce of the La Plata River began under most disadvantageous conditions occasioned by the war between Spain and England (1776—1783). Piracy arose during the slow process of national hostility, English squadrons and corsairs gave chase to the ships going to and leaving the Spanish colonies, and navigation to effectuate mercantile exchanges was carried on in most hazardous conditions. Buenos Aires with its open road-stead and with not even a mole for disembarkation, had in 1803 only three entries of ships proceeding from Europe with merchandise, one in 1805, none in 1804 and 1806. Its principal trade was with Brazil, whose ships of small tonnage took shelter in Riachuelo and had greater facilities for their operations. As regards exportation direct to Europe, although more important, it only took three ships in 1803, seven in 1804, two in 1805, and in 1806 the ship which apparently departed with that destination only carried through-goods and correspondence.

[2]) C.f. for the history of legislative antecedents: Ernesto Quesada, La ciencia juridica argentina: id. Las leyes de procedimiento en las provincias de la república (en id. VI, 138); id. La reforma del Código Civil (en id. VII, 258).

[3]) C. Tejedor, Curso de Derecho Mercantil, arreglado al Código de Comercio y concordado con el Código Civil (Buenos Aires 1863). These ordinances were not of universal application, but beyond controversy they formed the most praiseworthy commercial code of the time qecause they deal with many important matters of commerce; they have 29 chapters divided into numbers and articles: only the first 25 are of general application, the four last being local to Bilbao; chapters 1—8 are concerned with the organization and regulation of the Consulado; chapters 9—15 with traders and their books, commercial companies, contracts and buying and selling, bills of exchange, promissory notes, drafts, letters of credit and brokers; chapter 16, brokers who interpret; chapter 17, bankruptcies; chapters 18—25, maritime commerce (affreightments, shipwrecks, losses [averages], insurances, hottomry bonds, captains, pilots, chief-officers and sailors). The Novisima Recopilación gave the force of the general law to chap. IX, relating to merchants' books (law 14, tit. 4, book X), and to chap. XI. on mercantile sales (law 18, tit. 4, book X). The ordinances were in force in all America until the publication of the respective Commercial Codes.

[4]) J. B. Siburu, Comentario del Código de Comercio Argentino, procedido de una generalización del derecho comercial (Buenos Aires 1905 . . . *en curso de publicación*). On the petition

legislación era, del punto de vista del derecho mercantil, de valor desigual[1]): las Partidas reproducían lo poco al respecto contenido en el Digesto, inspirado en las leyes rodias y atenienses, las leyes sueltas y el título 53 de las Basílicas, especialmente dedicadas á las cuestiones marítimas; el Consulat del mar, de la Barcelona del siglo XIII[2]), la Recopilación de Indias (1680), con sus lib. IX, sus títs. 28, 30, 31, 35 y 39, bastante detenidos en cuanto á lo marítimo[3]); las Ordenanzas de Bilbao (1737), con sus 29 capítulos tan completos para su tiempo.

Tal fué la situción jurídica, en lo comercial del virreinato del Río de la Plata, después de obtenida la cédula real del comercio libre. La revolución de 25 de mayo de 1810, no innovó en ese sentido salvo que, en algunas provincias, se puso en vigencia el código de Fernando VII, pero siguió imperando el procedimiento y la jurisdicción del tribunal del Consulado, la declaratoria de independencia de 9 de julio de 1816.

del comercio de Buenos Aires y ayuda del virrey Arredondo el rey Carlos IV creó en 30 de enero de 1794 un consulado de comercio en Buenos Aires, análogo á los que hasta entonces habían funcionado en México y Lima. Los consulados eran corporaciones que ejercían funciones judiciales en materia de comercio y, además, tenían también funciones administrativas, encaminadas á velar por el bienestar y progreso del comercio y la industria; tenían un presidente con el nombre de prior, y varios vocales llamados cónsules. La cédula ereccional del consulado de Buenos Aires establecía algunas reglas generales para la solución de los litigios, entre las cuales merece recordarse aquella que hace descansar el orden de los juicios en estas tres bases; estilo llano, verdad sabida y buena fe guardada. Se dispone en ella que las diferencias entre comerciantes se resuelvan de conformidad á lo dispuesto en la misma cédula y en las ordenanzas de Bilbao, y, en defecto de éstas, por las leyes de Indias y las Recopiladas de Castilla. Las Recopiladas de Castilla (1492—1496) se ocupan del derecho procesal, principalmente, pero contienen disposiciones sobre derecho administrativo y político.

[1]) L. Benito, El Derecho de Comercio, de Cambio, de Quiebras y Marítimo de España (en esta misma colección). Los reyes de la casa de Austria no prestaron atención alguna á los intereses nacionales, sacrificándolos por el contrario á sus fines de dominación política y religiosa; no fueron legisladores, pero amontonaron disposición sobre disposición, hasta hacer de nuestros cuerpos legales un verdadero bosque inextricable. La Nueva Recopilación, hecha en 1562 con el plausible propósito de introducir un poco de orden en el caos de nuestra legislación, fué una obra deplorable por todos conceptos y que trae á las mentes el adajio tan conocido de que de buenas intenciones está el infierno empedrado. Y, aunque la Recopilación de las leyes de Indias (1671) es, sobre todo en lo referente al derecho mercantil español, muy superior, tampoco es una obra exenta de defectos muy capitales; como los tiene igualmente, y no pequeños en número, la Novísima Recopilación que, aunque hecha en el siglo XIX (1805), contiene íntegra la legislación de los siglos XV al XVIII inclusive.

[2]) C. Tejedor, Curso de Derecho Mercantil, arreglado al Código de Comercio y concordado con el Derecho Civil (Buenos Aires 1863, 2 vols.). Son las Partidas las primeras que contienen varias disposiciones relativas al comercio en general; así, hablando de la guerra que se hace por mar, describen lo que es un navío, los pilotos, bastimentos y tripulaciones que deben tener (ley 5, tit. 24, par. II); en otro lugar, contrayéndose especialmente al comercio de mar y tierra, definen el comerciante, detallan sus deberes, fijan los derechos de aduana y el delito de contrabando (tít. 7, par. V); echan las bases del contrato de fletamento (leyes 8 y 13, tít. 8, par. V), y determinan con cuidado los deberes de los capitanes y pilotos, las averías que deben distribuirse y fuero de las causas marítimas (tít. 9, pár. V).

[3]) La parte de las leyes de Indias relativa al comercio y derecho comercial se compone de 1856 leyes diversas: a) el tít. 18, lib. IV trata del comercio, mantenimientos y frutos de las Indias; b) el tít. 13, lib. VIII de las alcabalas, impuesto que se cobraba en todas las compraventas; c) los títs. 1—14, lib. IX, de la real audiencia y casa de contratación de Sevilla; d) los títs. 15—24 del mismo libro, del personal de las flotas y armadas de la carrera de las Indias; e) los títs. 25—46 siguientes de estas materias; de la universidad de mareantes, de los marineros y pajes de nao; de los pasajeros y licencias para ir á las Indias y volver; de los extranjeros que pasan á las Indias, y su composición y naturaleza que en ellas pueden adquirir para tratar y contratar; de los fabricadores y calafates, fábricas y aderezos de navíos y su arqueamiento; de la jarcia; de las armadas y flotas; del aforamiento y fletes; del apresto de las armadas y flotas; de los registros; de la carga y descarga de los navíos; de la visita de los navíos en estos reinos y en las Indias; y de los guarda-mayores y otros; de la navegación y viajes de las armadas y flotas; de los navíos de aviso que se despachan á las Indias y de ellas á España; de los navíos arribados, derrotados y perdidos; de los aseguradores, riesgos y seguros de la carrera de Indias; de la navegación y comercio de las islas de Barlovento y provincias adyacentes, y de las permisiones, de los puertos, de las armadas del mar del sur; de la navegación y comercio de Nueva España y Perú; de los consulados de Lima y México.

lation was, from the point of view of mercantile law, of unequal value[1]): The Partidas reproduced what little there was on the subject contained in the Digest, and were inspired by the Rhodian and Athenian laws, the Novels and title 53 of the Basilicas, which were specially dedicated to maritime questions; the Consulado del Mar made at Barcelona in the XIIIth[2]) century; the Recopilación of the Indies (1680) with its book IX, its titles 28, 30, 31, 35 and 39, rather scanty as regards maritime affairs[3]); the Ordinances of Bilbao (1737) with its 29 chapters, which were very complete for their time.

Such was the juridical situation in the commercial department of the Vice-royalty of the Rio de la Plata, after having obtained the Royal Letters Patent for free commerce. The revolution of 25 May, 1810, made no change in that respect, except that in some provinces the code of Ferdinand VII. was put into force, but the declaration of independence of 9 July, 1816 followed, and applied the procedure and jurisdiction

---

of the merchants of Buenos Aires and with the support of the Viceroy Arredondo, king Charles IV on 30 January 1794 created a commercial Consulado in Buenos Aires, analogous to those which up to that time had exercised their functions in Mexico and Lima. The Consulados were corporations which exercised judicial functions in matters of commerce and had, besides, administrative functions, and were instituted to watch over the well-being and progress of commerce and industry; they had a president with the title of Prior, and several voting members called consuls. The Letters Patent creating the Consulado at Buenos Aires established certain rules for the decision of disputes, among which is worthy of remembrance that causing the order of the judgments to rest on these three bases: clear style, ascertainment of the truth and the keeping of good faith. It is provided therein that differences between merchants should be decided in conformity with the provisions in the same Letters Patent and in the Ordinances of Bilbao and in default thereof, with the laws of the Indies and the Recopiladas de Castilla. The Recopiladas de Castilla (1492—1496) are chiefly concerned with the law of procedure, but contain provisions on administrative and political law.

[1]) L. Benito, El Derecho de Comercio, de Cambio, de Quiebras y de España (in this same collection). The kings of the house of Austria gave no attention to national interests, sacrificing them on the contrary to their aims of political and religious domination. They were not legislators, but piled up ordinance upon ordinance until they made of our corpus juris a truly impenetrable forest. La Nueva Recopilación, made in 1562 with the plausible object of introduci nga little order into the chaos of our legislation, was a deplorable work from all points of view and one which brings to mind the well-known adage that hell is paved with good intentions. And although the Recopilación of the laws of the Indies (1671) is very superior in all that relates to Spanish mercantile law, still the work is not exempt from vital defects; and similar faults, not few in number, are contained in the Novisima Recopilación, which although made in the XIXth century (1805) contains the whole legislation of the XVth to the XVIIIth centuries inclusive.

[2]) C. Tejedor, Curso de Derecho Mercantil, arreglado al Código de Comercio y concordado con el Derecho Civil (Buenos Aires 1863, 20 vols). The partidas are the first to contain separate provisions relating to Commerce in general, thus speaking of Sea-war they describe the ships, pilots, supplies and crews which they ought to have (law 5, tit. 24, par. II); in another place, devoted specially to sea and land commerce, they detail their duties, define the customs, laws and the crime of contraband (tit. 7, par. V); they lay the foundation of the contract of affreightment (laws 8 and 13, tit. 8, par. V), and determine carefully the duties of masters and pilots, the losses which must be shared and the jurisdiction in maritime causes (tit. 9, par. V).

[3]) The part of the laws of the Indies which relates to commerce and commercial law is comprised of 1856 different laws: a) tit. 18, book IV, treats of the commerce, maintenance and products of the Indies; b) tit. 13, book VIII, of the alcabala, a tax levied on all sales; c) tit. 1—14, book IX, of the Royal Court of Justice and of the Trading House of Sevilla; d) tit. 15—24 of the same book, of the personnel of merchant and war fleets on the Indian route; e) tit. 25—46 of the following matters — of the navigators' corporation, of the seamen and cabin-boys; of the passengers and licences to go to the Indies and to return; of the foreigners who journey to the Indies, and the standing and capacity which they can there acquire for trading and contracting; of the builders and calkers, yards, equipments and tonnage of ships; of the tackle; of the war and merchant fleets; of the gauging and freights; of the fitting out of war and merchant fleets; of the registors; of the loading and unloading of the ships; of the visit of the ships to these kingdoms and to the Indies; and of the inspectors of customs and others; of the navigation and voyages of the war and mercantile fleets; of the despatch-boats which are sent to the Indies and from thence to Spain; of ships arrived in port, out of their course and lost; of the assurers, risks and insurances of the Indian route; of the navigation and commerce of the islands of Barlovento and the adjacent provinces, and of the privileges, harbours and navies of the southern sea; of the navigation and commerce of the West Indies, Mexico and Peru; of the Consulados of Lima and Mexico.

que, en medio de convulsiones internas, se extiende hasta la constitución de 1853, la situación fué sustancialmente la misma. Salvo leyes aisladas y de alcance limitado al respectivo territorio de cada una de las catorce provincias en que la actual República Argentina quedó dividida, después de la sucesiva segregación de las provincias de Montevideo, Paraguay y Alto Perú, hoy repúblicas del Uruguay, Paraguay y Bolivia, las ordenanzas de Bilbao y el Tribunal del Consulado continuaron rigiendo las relaciones comerciales, con arreglo á la referida cédula real de enero 30 de 1794.

Ademas de los jueces del Consulado, ante los cuales «se ha de proceder siempre — decía el art. 3 de dicha cédula — á estilo llano, verdad sabida y buena fe guardada», procurando avenir á los litigantes y ordenando «que se desechara — reza el art. 14 — todo lo que huela á sutileza y formalidades de derecho y se atenderá solo á la verdad y buena fe», se habían nombrado diputados en los puertos y lugares de más comercio, encargados de conocer en los pleitos mercantiles, existiendo, como tribunal de segunda instancia, la Alzada de Comercio, compuesto del decano de la audiencia y de dos colegas comerciantes. Después de la revolución de 1810 la única modificación sustancial fué la supresión de la Real Audiencia, en 1812, en cuya virtud el tribunal de Alzada se turnó anualmente entre los jueces de la Cámara de Apelación, asesorados siempre de dos colegas comerciantes; pero, por ley de julio 17 de 1819, el tribunal del Consulado fué reorganizado, y la ley de octubre 19 de 1857 suprimió el de Alzada, reemplazándolo por una de las salas del Superior Tribunal de justicia, y concediendo apelación de sus sentencias revocatorias ante otra de las salas del mismo. Por último, promulgado en octubre 17 de 1859 el Código de Comercio de los doctores Velez Sarsfield y Acevedo, en la provincia de Buenos Aires, la ley provincial de octubre 29 de 1862 suprimió definitivamente la jurisdicción del Consulado, reemplazándola por jueces letrados de comercio[1]). En lo nacional, reconstituída la nación después de la batalla de Caseros, febrero 3 de 1852, el gobierno de Urquiza dictó la resolución de agosto 24 de ese año, á fin de que «con arreglo á un plan ideológico y coherente, escritos en un estilo preciso é inteligible para todo el mundo, y compilados en uno ó muy pocos volúmenes portátiles, se confeccionaran los códigos civil, comercial, penal y de procedimientos, y el congreso nacional sancionó la ley de noviembre 30 de 1854 ordenando se nombrara «una comisión de jurisconsultos, con el título de comisión codificadora, á efecto de que se ocupe exclusivamente de los proyectos de códigos nacionales», en virtud de haberse consignado

[1]) Estrechamente ligada con los asuntos mercantiles existió otra jurisdicción especial: la de mercados. Fué creada por Rosas por decreto de abril 12 de 1836 por cuanto «la experiencia había acreditado — dice — que era necesario el nombramiento de jueces especiales en los mercados donde se expedían los frutos del país, para que vigilasen el buen orden de ellos y entendiesen en la breve terminación de las cuestiones que se habían de suscitar en los contratos que se celebrasen.» Se aseguraba, con un procedimiento breve y sencillo, la economía y rapidez de la justicia. Esta jurisdicción subsiste aún, desempeñada por jueces comerciantes, para conocer y fallar todas las cuestiones que se suscitan sobre frutos del país (cueros, lanas, cerda, etc.) y las que les sean relativas ó conexas hasta la cantidad de 3000 pesos antiguos y sobre los fletamentos de los transportes que los conduzcan, sabiendo velar sobre el fiel desempeño de los corredores de granos, sobre la exactitud de las pesas y medidas y sobre el mejor orden de dichos mercados. La ley de octubre 13 de 1866 reorganizó esos tribunales, atribuyéndoles el conocimiento de aquellas cuestiones «cual fuere la calidad de las personas, la importancia del asunto, estando las partes conformes sobre la existencia del contrato»; y el decreto reglamentario de octubre 18 del mismo año creó los tribunales de los mercados Once de Septiembre y Constitución, en los cuales refundió los otros antes existentes. Dichos tribunales legos funcionan aún en la Capital Federal, y la ley orgánica de noviembre 2 de 1886 ha establecido, en sus arts. 48 á 56, la jurisdicción de tales tribunales en todas las cuestiones que versen: a) sobre entrega de ganados y frutos; b) sobre fletes de transportes terrestres en que los frutos hayan sido conducidos; c) sobre exactitud de pesas y medidas. En la vecina provincia de Buenos Aires, estrechamente ligada con la Capital Federal en ese orden de transacciones, la ley de julio 8 de 1902 ha creado un tribunal de mercado con asiento en el pueblo de Barracas al Sud, hoy Avellaneda, estableciendo en su art. 8, que son atribuciones de dicho tribunal conocer y decidir, sea cual fuese el monto del asunto y siempre que las partes estuviesen conformes sobre la existencia del contrato y sobre su jurisdicción, de la compra-venta, depósito, entrega, recibo, transporte, peso ó medida, de cualquiera de los productos que constituyan las operaciones de las tabladas, mercados de frutos ó de ganado, existentes en el distrito donde tiene su asiento el tribunal, haya ó no contrato, y en los que sean partes los consignatarios, exportadores, barraqueros, hacendados, agricultores é industriales. La jurisdicción de estos tribunales, pues, no es obligatoria sinó voluntaria. Conf. J. H. Silgueira, Procedimientos Judiciales, B. A. 1908.

of the tribunal of the Consulado, which in the midst of internal convulsion lasted until the constitution of 1853, the situation being substantially the same. With the exception of laws, isolated and limited to the respective territory of each of the fourteen provinces in which the then Argentine Republic was divided, after the successive separation of the provinces of Montevideo, Paraguay and Alto Peru, now the Republics of Uruguay, Paraguay and Bolivia, the Ordinances of Bilbao and the tribunal of the Consulado continued to govern the commercial relations, according to the above mentioned Letters Patent of 30 January, 1794.

Besides the judges of the Consulado, before whom — (art. 3 of the said Letters Patent) — "the procedure must ever be according to a simple form, ascertained trust and the keeping of good faith," endeavouring to reconcile the litigants and commanding — to quote art. 14 — that "every thing tainted with subtilty and legal formalities should be excluded and attention should only be paid to truth and good faith," deputies were appointed in the ports and places with much trade, who were charged with the trial of commercial suits, the *Alzada de Comercia* existing as a tribunal of second instance, composed of the Dean of the High Court of Appeal with two merchants as colleagues. After the revolution of 1810 the only substantial modification was the suppression of the *Real Audiencia* in 1812, by virtue of which the Alzada tribunal was presided over by one of the judges of the Court of Appeal who were changed annually, but always with two merchant colleagues as assessors. But by the law of 17 July, 1819, the tribunal of the Consulado was reorganized, and the law of 19 October 1857 suppressed the *Alzada* tribunal, replacing it by one of the courts of the Supreme Court of Justice, and giving a right of appeal from its reversing judgments before another of the courts thereof. At last, after the promulgation on 17 October, 1859 of the Commercial Code of Doctor Velez Sarsfield and Doctor Acevedo in the province of Buenos Aires, the provincial law of 29 October 1862 finally suppressed the jurisdiction of the Consulado, replacing it by judges with commercial qualifications[1]). As regards the national courts, the constitution of the country was changed after the battle of Caseros on 3 February 1852 and the government of Urquiza passed the resolution of 24 August of that year, that "in accordance with a symmetrical and coherent plan, civil, commercial, penal and procedure codes should be compiled, to be written in a style clear and intelligible to everyone and contained in one or more small portable volumes," and the national Congress sanctioned the law of 30 November 1854, enacting that

---

[1]) Closely allied with mercantile affairs there existed another special jurisdiction: that of the markets. It was created by Rosas by a decree of 12 April 1836 because, as it says, "experience had proved that it was necessary to appoint special judges in the markets to which the produce of the country was sent, in order that they should watch over the good order thereof and shortly determine the questions which should arise on the contracts which should be made." With a short and simple procedure, economic and rapid justice was assured. This jurisdiction still lasts, administered by merchant judges, for investigating and pronouncing judgment on all the questions which arise on country produce (hides, wool, horse-hair etc.) and things which are related to or connected therewith up to the quantity of 3000 old *pesos*, and on the freights of their carriage, watching over faithful performance by the grain-brokers, over the correctness of the weights and measures and over the better order of the said markets. The law of 13 October 1866 reorganised these tribunals, conferring on them the cognisance of those questions "whatever be the quality of the persons, or the importance of the matter, when all parties agree as to the existence of the contract;" and the regulating decree of 18 October of the same year created tribunals for tho Markets "Once de Septiembre and Constitución," in which it recast the others before existing. These lay tribunals still act in the Federal Capital, and the organic law of 2 November 1866 arts. 45 to 56 enacted the jurisdiction of such tribunals over all questions which arise: a) over the delivery of cattle and produce; b) over the freight for the land carriage of the produce brought; c) over the correctness of weights and measures. In the adjoining province of Buenos Aires, closely tied to the Federal Capital in this class of transactions, the law of 8 July 1902 created a market tribunal to sit in the town of Barracas al Sud, now Avellaneda, enacting in art. 8 that the functions of the said tribunal are to try and decide, whatever be the size of the affair and whenever the parties are agreed on the existence of the contract and on the jurisdiction, questions arising from sale, deposit, delivery, receipt, carriage, weight or measure, of any of the products which constitute the transactions of the catalogues, the markets of produce or cattle existing in the district where the tribunal holds its sittings, whether there be a contract or no, and in those contracts in which consignees, exporters, warehousemen, landowners, farmers and industrial persons are parties. The jurisdiction, then, of these tribunals is not obligatory but voluntary. Cf. J. H. Silgueira, Procedimientos Judiciales, B. A. 1908.

en la Constitución de la Nación (mayo 1° de 1853), art. 67, inc. II, que al Congreso correspondía dictar los códigos civil, penal, comercial y de minería. Por fin, el Congreso promulgó, por ley de septiembre 10 de 1862[1]) el Código de comercio ya vigente en la provincia de Buenos Aires, sin someterlo á revisación alguna sinó «á tapa cerrada».

Ese Código, basado principalmente en el brasilero de 1850, era muy adelantado para su época, sobre todo en la parte nueva relativa á las letras de cambio, pues los codificadores argentinos se inspiraron en la ley cambial alemana de 1848 y en las novelas de Nuremberg, las cuales reaccionan contra las tendencias del código napoleónico de 1807, que tan considerable influencia ejerció en América, debido al espíritu de imitación á lo francés, por más que fuera más bien — para usar las palabras de uno de sus expositores — «un conjunto encabezamiento de capítulos para un código futuro», no diciendo nada sobre contratos, seguros terrestres y muchas otras materias importantes. La influencia de la legislación alemana en el Código argentino no fué directa, sinó à través de las exposiciones de Mittermaier en la clásica Revue de Foelix. Presentado á la legislatura provincial en 1857, se le quiso someter á una comisión de comerciantes y jurisconsultos, pues, como era la primera codificación que se proyectaba, había debido legislar multitud de materias de carácter civil[2]) y había sido redactado en menos de un año, de modo que se trataba más bien de un ante-proyecto. La influencia de Sarmiento hizo que fuera sancionado «á tapa cerrada»[3]), sentando un funesto precedente que ha sido aplicado más tarde á toda la legislación argentina, dando el resultado pernicioso de sancionar códigos deficientemente redactados y sin el debido pulimento de forma y fondo.

El código de 1862, después de 16 reglas generales, tenía 1755 arts. y estaba dividido en 4 libros: El I, (arts. 1 á 190) trataba de las personas del comercio y en 3 títulos sucesivos examinaba los comerciantes, las obligaciones comunes á los que profesan el comercio y los agentes auxiliares; ocupándose de los comerciantes en general y los actos de comercio, la matrícula de los comerciantes, el domicilio de los mismos; el registro público de comercio, los libros necesarios, la rendición de cuentas; los corredores marítimos y terrestres, los rematadores ó martilleros, los barraqueros y administradores de casas de depósito, los factores, ó encargados, los dependientes, los acarreadores, porteadores y empresarios de transportes. El libro II (arts. 191 á 1013) se ocupaba de los contratos y en 15 títulos trataba de las obligaciones comerciales en general, del mandato y de las comisiones ó consignaciones, de las compañías ó sociedades, de las compras y ventas, de la cesión de créditos no endosables, de la permuta, de los arrendamientos, de las fianzas y cartas de crédito, de los seguros, del préstamo y de los créditos é intereses, del depósito, de la prenda, del contrato y de las letras de cambio, de los vales, billetes ó pagarés, de los modos de extinguirse las obligaciones, estudiando en detalle los efectos de éstas, de las de dar, de hacer ó no hacer, los daños y perjuicios, los efectos de las convenciones con respecto á tercero; las diversas especies de obligaciones; los condicionales, á plazo, alternativas, solidarias, divisibles é indivisibles, con cláusula penal; la interpretación de las convenciones ; en cuanto á las sociedades, después de estudiarlas en general, examinaba las anónimas, en comandita, de habilitación ó de capital é industria, accidentales ó en participación, colectivas, se ocupaba después de los derechos y obligaciones de los socios; de la disolución de la sociedad,

[1]) Proyecto presentado al Senado Nacional (1862) por Rufino de Elizalde, declarando código nacional el vigente en Buenos Aires y redactado por Acevedo y Velez Sarsfield.

[2]) Los codificadores, al remitir su proyecto por nota de abril 18 de 1857, exponen las razones que les obligaron «á suplir todos los títulos de derecho civil que faltaban para componer el código de comercio», por cuya razón interpolaron como 30 titulos de materias exclusivamente civiles.

[3]) En la legislatura provincial la resistencia fué viva; el doctor Ugarte se opuso tenazmente á que se votara sin discusión; pero, como el tiempo pasara, Sarmiento trabajó activamente hasta que obtuvo la sanción á libro cerrado. El código, sin embargo, fué objeto de críticas vivísimas: conf. arts. del doctor Dominguez, en la revista El Foro; y otros en la prensa diaria, sobre todo la polémica con Velez Sarsfield sobre la participación de éste en la codificación, que le obligó á poner en la imprenta El Nacional sus manuscritos sobre letras de cambio y otras materias, como quiebras. El gobierno, sin embargo, al remitirlo á la legislatura, dijo que «el derecho comercial que contiene es el más conforme al estado actual de la sociedad y á los progresos ulteriores del comercio, no solo en el estado de Buenos Aires, sinó en todos los estados del Plata, como así mismo al derecho del mayor número de naciones que comercian con Buenos Aires.»

there should be appointed "a commission of jurisconsults entitled the Codifying Commission, to be concerned exclusively with the bills for national codes" in virtue of it having been directed by the National Constitution (1 May 1853) art. 67, para. II, that it should be the duty of the Congress to pass the civil, penal, commercial and mineral codes. Finally, Congress by the law of 10 September 1862[1]) promulgated the whole Commercial Code already in force in the province of Buenos Aires, without submitting it to any revision.

That Code, based principally on the Brazilian Code of 1850, was very advanced for its time, particularly in the new part relating to bills of exchange, since the Argentine codifiers were inspired by the German law of exchange of 1848 and by the Novels of Nürnberg, which turned against the tendencies of the Code Napoleon of 1807, which exercised so considerable an influence in America, owing to the spirit of imitation of whatever was French, the more the better — to use the words of one of its exponents — "a combination of heads of chapters for a future code" saying nothing about contracts, land insurances and many other important matters. The influence of the German legislation on the Argentine Code was not direct, but by way of the exposition of Mittermaier in the classic Revue de Foelix. When presented to the provincial legislature in 1857, it was desired to submit it to a commission of merchants and jurisconsults, since, as it was the first codification which had been drafted, it was necessary to legislate for a multitude of matters of a civil character[2]), and as it had been drafted in less than a year, it was rather in the nature of a proposal for a bill. The influence of Sarmiento caused the Code to be sanctioned without discussion[3]) of its contents, so setting a fatal precedent which was applied later to all the Argentine legislation, producing the pernicious result of sanctioning codes imperfectly drafted and without adequate finish of form and substance.

The code of 1862, after 16 general rules, had 1755 articles and was divided into 4 books: The 1st (art. 1—190) dealt with commercial persons and in 3 successive titles examined merchants, the obligations common to those who engage in commerce and to their auxiliary agents; treating of merchants in general and acts of commerce, the register of merchants, and their domicil; the public register of commerce, the necessary books, the keeping of accounts; maritime and other brokers, auctioneers, warehousemen and managers of depositaries, principal employés, foremen, subordinates, carriers, porters and transport contractors. The 2nd book (art. 191—1013) dealt with contract and in 15 titles treated of commercial obligations in general, of agency, commissions or consignments, companies and partnerships, sales, assignment of debts (not endorsable), barter, leasing, security and letters of credit, insurances, loans debts, and interest, deposit, pledge, the contract and bills of exchange, of delivery orders, banknotes and promissory notes, the modes of extinguishing obligations, studying in detail their effects and the *obligantiones dandi, faciendi aut non faciendi*, of damages, the effects of agreements with respect to a third person; the various classes of obligations, conditional, future, alternative, joint and several, divisible and indivisible, with penal clause; the interpretation of agreements. As regards partnerships, after studying them in general, it examined limited companies, limited partnerships, habilitaciones or partnerships of capital and industry, accidental, mutual and unlimited partnership. It dealt then with the rights and duties of the members, of the dissolution of the society, its liquidation, the mode of settling the disputes of the members. In examining insurances, it analyzed the different kinds of land insurances, against fire, agricultural risks, on lives; and in

[1]) Bill presented to the National Senate (1862) by Rufino de Elizalde, nationalising the code in force in Buenos Aires, drawn up by Acevedo and Velez Sarsfield.

[2]) The codifiers, on remitting their bill by note of 18 April 1857, set forth the reason which obliged them "to supply all the titles of the civil law which were wanting to complete the commercial code," for which reason they interpolated some 30 titles of exclusively civil matters.

[3]) In the provincial legislature the resistence was lively; Doctor Ugarte tenaciously resisted its passing without discussion; but as the time went on, Sarmiento worked actively to obtain sanction for the closed book. The code, however, was the object of most lively criticism: cf. arts. by Dr. Dominguez in the review "El Foro;" and others in the daily press, and above all the warfare with Velez Sarsfield over his participation in the codification, which obliged him to print in El Nacional his manuscripts on Bills of Exchange, bankruptcy and other matters. The government, however, in submitting it to the legislature said that "the commercial law which it contains conforms closely to the actual state of society and the further advances of commerce, not only in the State of Buenos Aires, but in all the States of La Plata as well as to the laws of the greater number of the nations which trade with Buenos Aires."

su liquidación, modo de dirimir las diferencias entre los socios; en el examen de los seguros, analizaba las diferentes especies de los terrestres, contra incendios, contra riesgos agrícolas, sobre la vida; y en lo relativo al contrato de cambio, se detenía en las formas esenciales de las letras, sus términos y vencimientos, obligaciones del librador, endosos, personas á cuyo cargo se giran las letras y su aceptación, derechos y obligaciones del tenedor, su pago, intervención en la aceptación ó pago, las letras extraviadas ó perdidas, protestos, resaca; y, al tratar de los modos de extinguirse las obligaciones, estudiaba la paga, subrogación en los derechos del acreedor, imputación de aquella, oblación y consignación, compensación, remisión, confusión, pérdida de la cosa y prescripción. El libro III (arts. 1014 á 1510) estaba dedicado al derecho marítimo y obligaciones resultantes de la navegación; en 14 títulos estudiaba lo relativo á los buques, sus dueños, partícipes y armadores, los capitanes, los pilotos y contramaestres, los sobrecargos, los contratos y sueldos de los oficiales y gente de mar, los fletamentos, los contratos á la gruesa ó préstamos á riesgos marítimos, los seguros contra los riesgos del transporte terrestre ó fluvial ó de aguas interiores, los choques ó abordajes, las arribadas forzosas, los naufragios; las averías; dedicando especial atención, en los fletamentos, á la naturaleza y forma de dicho contrato, á la póliza, conocimiento, derechos y obligaciones del fletante y fletador, resolución de tales contratos, los pasajeros; en lo que respecta á los seguros marítimos, á la forma y objeto de ese contrato, valuación de las cosas aseguradas, principio y fin de los riesgos, derecho y obligaciones del asegurador y del asegurado, abandono: y, las averías, á su naturaleza y clasificación, prorateo y contribución en la avería comun. El libro IV (arts. 1511 á 1784) se ocupaba de la insolvencia de los comerciantes, estudiando en 13 títulos el estado de quiebra y sus diferentes medidas provisorias en ese caso, las funciones de los síndicos provisorios, la calificación, la verificación de créditos, el concordato, los síndicos definitivos ó administradores de la quiebra y sus funciones, reivindicación, diferentes clases de créditos, y su graduación, preferencias y distribuciones, moratorias. Por último, en un título final (arts. 1749 á 1755), contenía disposiciones transitorias. De este brevísimo análisis se desprende, ante todo, esta característica: involucraba gran número de disposiciones de derecho civil que, apenas dictado el código de la materia, debían resultar inoficiosas y perturbar toda la economía de la ley comercial en caso de ser diversamente encarados los criterios respectivos[1]). Las fuentes principales de ese código — observa un comentador[2]) — son estas: la parte civil, constante de más de 300 arts., es sacada del proyecto de código civil para el Estado Oriental, redactado por Acevedo; los 500 arts. relativos á la navegación, son tomados de los códigos brasilero, holandés, y español; otro tanto puede decirse del resto del código: el mismo tit. de la letra de cambio, constituído por 150 arts., copiados de aquellos códigos, algunos pocos sacados del código de Wurtemberg y de la doctrina norteamericana, es inferior á la ley alemana de 1848; pero todo eso no quita que ese código haya sido el mejor de su tiempo y en nada amengua el merecimiento del codificador Velez Sarsfield, que, con Freitas y Andrés Bello, constituyen los tres únicos codificadores de la América latina.

Pronto, en efecto, fué necesario ocuparse de reformar el nuevo código: el Congreso dictó la ley n.° 431 de septiembre 27 de 1870[3]), ordenando estudiar las reformas que fuera necesario introducir; y por decreto de octubre 14 siguiente se nombró á los doctores Sixto Villegas y Vicente G. Quesada[4]) para componer la comisión que «informe al Congreso en agosto de 1871» sobre dichas reformas. Dicha ley estableció que las reformas debían reducirse á «las actuales necesidades del comercio de la república y á la practica de los tribunales nacionales y provinciales»; además, promulgado, por la ley de septiembre 29 de 1869, el actual Código Civil, era menester armonizar sus disposiciones con las de ese caracter transitoriamente incluídas en el Código de Comercio[5]). Esta fué, pues, la primer tarea de los refor-

[1]) Los artículos de aquel Código de comercio que resultaron comprendidos en el Código civil y por esto, en su inmensa mayoría, diversamente legislados, eran, segun el Proyecto de Villegas y Quesada, 337 artículos ó partes de tales, los que debieron suprimirse *in totum*.

[2]) Conf. Lisandro Segovia, Explicación y crítica del nuevo Código de comercio de la República Argentina (B. A. 1892) I. pag. XIX.

[3]) Proyecto del diputado nacional José Antonio Ocantos, para que el P. E. nombrara dos jurisconsultos con ese objeto.

[4]) Padre del autor del presente libro.

[5]) El Código Civil, tambien redactado por Velez Sarsfield con análoga precipitación á la empleada en el anterior del comercio (conf. nota de junio 21 de 1865, declarando que presentaba

relation to the contract of exchange, it lingered over the essential forms of bills, their terms and maturity, the obligations of the drawer, the endorsements, the persons at whose charge the bills are drawn and their acceptance, the rights and obligations of the holder, payment, acceptance or payment for honour, bills strayed or lost, protest and cross-bill; and in treating of modes of extinguishing obligations, it studied payment, subrogation to the rights of the creditor, estoppel, gift, payment into court, set-off, release, *confusio*, loss of the subject matter, and prescription. Book III (art. 1014—1510) was dedicated to maritime law and the obligations resulting from navigation; in 14 titles it studied the relationship of the vessels, owners, part-owners and managing-owners, masters, pilots, chief-officers, supercargos, contracts and pay of the officers and crew, affreightments, bottomry bonds or loans on maritime risks, insurances against risks, of transport by land, river or internal waters, collisions, forced refuge, shipwrecks; averages; giving special attention in dealing with affreightment to the nature and form of the said contract, to the contract itself, bills of lading, rights and obligations of shipowner and freighter, the annulling of such contracts, the passengers; as regards maritime insurances, the form and subject-matter of that contract, valuation of the things insured, beginning and end of the risks, the rights and obligations of the assurer and insured, abandonment, and the losses according to their nature and classification, average and contribution to the common loss. Book IV (art. 1511—1784) was concerned with the insolvency of merchants, studying in 13 titles the state of bankruptcy and the different provisional measures in that event, the functions of the provisional assignees, the classification and proof of debts, composition, the definitive assignees or administrators of the bankruptcy and their functions, claims to special properties, different classes of debts, and their classification, priorities and distribution, and licences to the debtor to trade. Lastly, in a final title (art. 1749—1755) it contained transitory provisions. From this very brief analysis there stands out this characteristic above all: it incorporated a great number of the provisions of the Civil Law, which, when the code had hardly been passed, proved useless and disturbed the whole economy of the Commercial Law in cases where their respective standards had different aims[1]). The principal sources of that code — observes a commentator[2]) — are these: the civil part, consisting of more than 300 articles, is taken from the bill for a civil code for the Eastern state, drafted by Acevedo; the 500 articles relating to navigation, are taken from the Brazilian, Dutch and Spanish Codes; much the same must be said of the rest of the code: the actual title dealing with bills of exchange, consisting of 150 articles, copied from those codes, some few articles taken from the Code of Wurtemberg and from the North American doctrines, is inferior to the German law of 1848. But all that does not prevent the Code being the best of its time and in no wise diminishes the merit of the codifier Velez Sarsfield who, with Freitas and Andres Bello, are the only three codifiers of Latin America.

Indeed it was soon necessary to reform the new code: the Congress passed the law No. 431 of 27 September 1870[3]) commanding the study of the reforms which it was necessary to introduce; and by decree of 14 October following Doctor Sixto Villegas and Doctor Vicente G. Quesada[4]) were appointed a committee to "report to Congress in August 1871" on these reforms. The said law enacted that the reforms should be confined to the "actual necessities of the commerce of the republic and to the procedure of the national and provincial tribunals." The present Civil Code having been enacted by the law of the 29 September 1869, it was necessary to harmonise its provisions with those of that character included as transitory measures in the Commercial Code[5]). This was then the first task of the reformers.

[1]) The articles of that Commercial Code which, being also comprised in the Civil Code, proved in the great majority of instances, to be diversely regulated, were, according to the Bill of Villegas y Quesada, 337 articles or parts of articles, which ought to be suppressed entirely.

[2]) Cf. Lisandro Segovia, Explicación y crítica del nuevo Código de comercio de la Republica Argentina (B. A. 1892) I. pag. XIX.

[3]) Bill of the National Deputy José Antonio Ocantos that the Executive Power should appoint two jurists with this object.

[4]) Father of the author of the Spanish text of this book.

[5]) The Civil Code, also drafted by Velez Sarsfield with similar precipitation to that employed in the earlier Commercial Code (cf. note of 21 June 1865, declaring that he presented the first

madores: de los 1755 artículos del código, 368 íntegros resultaron corresponder al código civil, y estar incluídos en los 4053 de este último. La comisión revisora trató de consultar «los intereses del comercio», llamando á su seno á comerciantes acaudalados, á banqueros, á corredores, etc., proponiéndoles reformas y controlando la teoría con la practica diaria del comercio; así fueron redactados los tits. sobre cheques, Bolsas de comercio, cuentas corrientes y otras materias no legisladas en el código de 1862. El proyecto fué presentado en 1873[1]), pero el Congreso no lo despachó dando lugar á la presentación de otros de detalle ó de conjunto, los cuales tampoco llegaron á convertirse en ley.

Entre esos proyectos, siquiera por el caudal doctrinario aportado, merecen citarse: el presentado á la Cámara de diputados en 1876 por el doctor Carlos Pelegrini, derogando el tit. XIX. del Código vigente; el remitido por el P. E. en 1879, siendo presidente Avellaneda y ministro Lastra, reformando parte de lo relativo á quiebras; el mensaje del P. E. en 1887, siendo presidente Juarez Celman y ministro Filemon Posse, sometiendo al Congreso el proyecto encomendado al doctor Segovia[2]); hasta que, en 1889, la comisión de códigos de dicha Cámara resolvió formular un proyecto propio[3]), que fué convertido en ley, octubre 9 de 1889, constituyendo el segundo Código de Comercio argentino. De todos esos proyectos, el confeccionado por Segovia reviste importancia especial: por decreto de diciembre 9 de 1886 se le encargó de proyectar las reformas que fuera conveniente hacer en el Código, tomando el proyecto de 1873, de Villegas y Quesada, solo como base de estudio; antes de 4 meses (marzo 18 de 1887) presentaba la primera parte de su trabajo, concluído poco despues (abril 29), inspirándose principalmente en las leyes italianas, francesas y alemanas (sobre todo en la parte de quiebras) así como en las conclusiones del congreso de Amberes (1885); se componía de 1618 arts., con anotaciones de legislación comparada y consideraciones doctrinarias[4]), pero su influencia no fué grande: la comisión parlamentaria lo descartó de plano, por encontrarlo en disonancia con la tradición y peculiaridades nacionales, pero tomó no pocas disposiciones aisladas (los tits.: sobre transportes, pasajeros, prescripción, privilegios marítimos, y algo sobre sociedades). El proyecto de aquella comisión — segun opinión autorizada[5]) — ha utilizado, además del trabajo de Segovia, la ley inglesa sobre cheques, un proyecto sobre hipoteca naval, sacando del proyecto de 1873 lo relativo á cuentas corrientes y otras disposiciones sueltas, unos 40 arts. del nuevo código portugués (sobre sociedades y transportes); de modo que solo un centenar de arts. han sido

el primer libro á los 8 meses de recibido el encargo) en 5 años quedó todo redactado é impreso y el P. E. lo elevaba al Congreso en agosto 25 de 1869: debía entrar en vigencia en enero 1.° de 1871, de modo que, al precipitar la reforma del Código de comercio, se buscaba impedir los conflictos entre ambos códigos, pues las mismas materias habían sido encaradas y solucionadas con diverso criterio, malgrado haber intervenido en ambos el mismo codificador. Por lo demás, sancionado tambien el Código Civil «á tapa cerrada», ha sido menester estarlo constantemente depurando: la edición oficial de Nueva York (1870), confiada al ministro diplomático Manuel R. García, introdujo más de mil variantes, so color de tratarse de correcciones tipográficas ó gramaticales, procedimiento aprobado por el P. E. en diciembre 19 de 1870; la comisión nombrada para cotejar ese texto con el original, doctores Victorino de la Plaza y Aurelio Prado y Rojas, se expidió en el informe de agosto 31 de 1871 incluyendo innovaciones que modificaban el texto en su forma ó en su fondo: el Congreso sancionó la planilla de erratas de agosto 16 de 1872; posteriormente, pero en ese mismo año, los doctores Leguizamon y Machado demonstraron que aun quedaban por depurar errores de bulto, que calculan en 445; en 1879 el senador Paz propuso nuevas correcciones y la ley de septiembre 9 de 1882 sancionó 285 modificaciones; la edición oficial, confiada á los doctores Chavarría y Ruiz de los Llanos, tambien depura; la nueva revisacion oficial, encomendada a don Agustin de Vedia, aconseja mas de un millar de variantes y correcciones, muchas de las cuales alteran radicalmente la primitiva doctrina del codificador y todavía, en la actualidad, los comentadores y la jurisprudencia tienen que aconsejar depuraciones á granel: todo por no haber revisado el Código á tiempo.

[1]) Proyecto de reformas al Código de comercio de la República Argentina (B. A. 1873. 1 vol. de 601 pags.).

[2]) Conf. Lisandro Segovia, Proyecto de Código de Comercio, redactado por encargo del P. E. N. (B. A. 1887. 2 vol.; además, la edición francesa: Paris, 1889).

[3]) Conf. informe de dicha comisión, compuesta de los doctores Wenceslao Escalante, Ernesto Colombres, Benjamin Basualdo y Estanislao S. Zeballos.

[4]) Siburu, Comentario cit. I. 206. Es indudable que este trabajo legislativo está influido por un espíritu liberal y resuelto á la reforma, tal como en nuestra opinion lo exige la legislación comercial.

[5]) Segovia, loc. cit. I. pag. XXXVI. Si bien esa opinión constituye, en cierto modo, una *oratio pro domo sua* merece respecto por ser exacta y emanar de comentador tan autorizado.

Of the 1755 articles of the code, 368 entire articles were found to belong to the Civil Code, and to be included in the 4053 of the latter. The revisory committee endeavoured to consult "the interests of commerce" calling in substantial merchants, bankers, brokers etc., proposing to them reforms and controlling theory by the daily practice of commerce. Thus were drafted the titles concerning cheques, commercial exchanges, current accounts and other matters not regulated by the code of 1862. The bill was presented in 1873[1]) but Congress did not pass it, giving opportunity for the presentation of other bills dealing with parts or the whole of the Code, but these again were not converted into law.

Among these bills, there deserve to be mentioned if only for the wealth of learning which they brought — that presented to the Chamber of Deputies in 1876 by Doctor Charles Pelegrini, repealing tit. XIX of the code then in force; that submitted by the Executive Power in 1879, Avellaneda being then President and Lastra the minister, to amend the part relating to bankruptcy; the message of the Executive Power in 1887, when Juarez Celman was President and Filemon Posse minister, submitting to Congress the bill confided to Doctor Segovia[2]); until in 1889 the committee on codes of the said Chamber resolved to formulate their own bill[3]) which became law on 9 October 1889, being the second Argentine Code of Commerce. Of all these bills, that drawn by Segovia has special importance: By decree of 9 December 1886 he was commissioned to draft a bill embodying the reforms which it was advisable to make in the code, taking the bill of Villegas and Quesada in 1873 only as the base of his studies. Within 4 months (18 March 1887) he presented the first part of his work, which was concluded shortly afterwards (29 April), being inspired chiefly by the laws of Italy, France and Germany (especially in the bankruptcy part) as well as by the resolutions of the Congress of Antwerp (1885). It was composed of 1618 articles with notes of comparative legislation and learned considerations[4]), but its influence was not great. The parliamentary committee discarded the scheme, finding it out of harmany with the national tradition and characteristics, but it adopted not a few isolated provisions (titles on carriage, passengers, prescription, maritime privileged debts, and somewhat on partnership). The bill of that committee — according to a reliable opinion[5]) — utilised, besides the work of Segovia, the English law of cheques, a bill on maritime mortgage, taking from the bill of 1873 the part relating to current accounts and other separate provisions, some 40 articles of the new Portuguese code (on partnerships and carriage); so that

book eight months after receiving the commission). In 5 years the whole was drafted and printed and the Executive Power presented it to the Congress on 25 August 1869. It was to come into force on 1 January 1871 and therefore, as the reform of the Commercial Code was being hastened, it was attempted to prevent conflicts between the two codes, as the same matters were met and solved with different standards, in spite of the same codifier having been engaged in both. But the Civil Code having likewise been passed *en bloc*, it was necessary to be constantly amending it: The official edition of New York (1870) confided to our diplomatic Minister Manuel R. Garcia, introduced more than 1000 alterations, under colour of making typographical or grammatical corrections, a proceeding approved by the Executive Power on 19 December 1870. Doctors Victorino de la Plaza and Aurelio Prado y Rojas, the committee appointed to compare that text with the original, issued its report on 31 August 1871 including innovations which altered the text in form and substance: Congress sanctioned the list of corrections on 16 August 1872; and later, but in the same year, Doctors Leguizamon and Machado showed that there still remained important errors to correct, which they calculated at 445. In 1879 Senator Paz proposed fresh corrections and the law of the 9 September 1882 sanctioned 285 alterations; the official edition, entrusted to Doctors Chavarria and Ruis de los Llanos, also made corrections. The new official revision, entrusted to Don Agostin de Vedia, advises more than 1000 variations and corrections, many of which radically alter the original doctrines of the codifier, and indeed at the present time both commentators and jurisprudence must counsel radical changes: and all from not having revised the code in time.

[1]) Bill for the reform of the Commercial Code of the Argentine Republic (B. A. 1873, I. vol. of 601 pages).

[2]) Cf. Lisandro Segovia, Proyecto de Código de Comercio, redactado por encargo del P. E. N. (B. A. 1887. 2 vol.; also the French edition: Paris, 1889).

[3]) Cf. Report of the said committee composed of Doctors Wenceslao Escalante, Ernesto Colombres, Benjamin Basualdo and Estanislao S. Zeballos.

[4]) Siburu, Comentario cit. I. 206. It is undoubted that this legislative work was influenced by a liberal spirit resolved upon reform, such as in our opinion the Commercial Legislation requires.

[5]) Segovia, loc. cit. I. page XXXVI. If that opinion is to some extent an *oratio pro domo sua*, it deserves respect for its accuracy and for emanating from so reliable a commentator.

modificados especialmente, manteniendo el viejo código, aumentado en 200 arts.: «contiene alguna doctrina actual, y mucha envejecida y abandonada por las mismas leyes europeas que las prohijaron»[1]).

El Código de comercio sancionado por ley de octubre 9 de 1889 (ley n.° 2637) contenía 5 arts. preliminares y 1611 de texto. En aquel tit. preliminar se mantenían algunas reglas generales de interpretación, por mas que el tit. análogo del Código civil tambien las contuviera, pero como éste, en su art. 17, establecía que el uso, la costumbre ó práctica no pueden crear derechos sinó cuando las leyes se refieran á ellos, agregando, en el art. 22, que lo que no está dicho explícita ó implícitamente en ningun artículo del código no puede tener fuerza de ley en derecho civil, la ley mercantil estableció, en su regla 2. que en las materias en que las convenciones particulares puedan derogar la ley, la naturaleza de los actos autoriza al juez á indagar si es de la esencia del acto referirse á la costumbre, para dar á los contratos y á los hechos el efecto que deben tener, segun la voluntad presunta de las partes, agregando, en la regla 5. que las costumbres mercantiles pueden servir de regla para determinar el sentido de las palabras ó frases técnicas del comercio y para interpretar los actos ó convenciones mercantiles. Se ve, pues, que el criterio legal en lo comercial difiere del que informa lo civil.

Conserva el Código la división de los 4 libros tradicionales. En el 1.° (arts. 1—206) estudia en 4 tits. las personas del comercio; en el tit. 1 (arts. 1—32) se ocupa de los comerciantes en general y de los actos de comercio, de la capacidad legal para ejercer el comercio, y de la matrícula de los comerciantes; en el tit. 2 (arts. 33—74), de las obligaciones comunes á todos los que profesan el comercio, ocupándose, despues de las disposiciones generales, del registro público de comercio, de los libros mercantiles, y de la rendición de cuentas; en el tit. 3 (arts. 75—86) se refiere exclusivamente á las Bolsas y mercados de comercio; en el tit. 4 (arts. 87—206) estudia los agentes auxiliares del comercio, los corredores, rematadores ó martilleros, barraqueros y administradores de casas de depósito, los factores ó encargados y los dependientes de comercio, los acarreadores, porteadores ó empresarios de transportes. El libro 2.° (arts. 207—855) dedicado á los contratos, se compone de 14 tits.; en el tit. 1 (arts. 207—220) se ocupa de los contratos y obligaciones comerciales en general; el tit. 2 (arts. 221—281), del mandato y de las comisiones y consignaciones; el tit. 3 (arts. 282—449) de las compañías ó sociedades, ocupándose, despues de las disposiciones generales, de las sociedades colectivas, de las anónimas, en comandita, de las habilitaciones ó sociedades de capital é industria, de las cooperativas, de las accidentales ó en participación, para reglamentar entonces lo relativo á los derechos y obligaciones de los socios, la disolución de la sociedad, su liquidación y el modo de dirimir las diferencias entre aquellos; en el tit. 4 (arts. 450—477), trata de la compra-venta mercantil; el tit. 5 (arts. 478—491) se ocupa de las fianzas y cartas de crédito; el tit. 6 (arts. 492—557) estudia los seguros en general y las diferentes especies de seguros terrestres; el tit. 7 (arts. 558—571) trata del préstamo y de los créditos é intereses; el tit. 8 (arts. 572—579), del depósito, el tit. 9 (arts. 580—588) de la prenda; el tit. 10 (arts. 589—738) se ocupa del contrato y letra de cambio, estudiando primero el contrato de cambio, despues la letra de cambio y sus formas esenciales, los términos de las mismas y sus vencimientos, las obligaciones del librador, los endosos, las personas á cuyo cargo se giran las letras y su aceptación, los derechos y deberes del tenedor, el aval, el pago, la intervención en la aceptación y pago, las letras extraviadas ó perdidas, los protestos, el recambio ó resaca, dictando, por último, disposiciones generales sobre la materia; el tit. 11 (arts. 739—770) trata de los vales,

[1]) Conf. Segovia, loc. cit. «En el conjunto de la obra» — dice: t. I. pag. XXXVI — «reina siempre la falta de método, de redacción en muchísimos arts.; se conservan deficientes varios tratados, y se han suprimido otros inconsideradamente: no solo las referencias de las disposiciones entre sí, útiles tratándose de un código mudo y sin fundamentos de ningun género, sinó varias disposiciones que debieron mantenerse. En cambio, se repiten varias, se conservan muchos arts. doctrinarios ó superfluos, impropios de un código; se consignan unas 80 prescripciones de derecho comun, al paso que otras se separan de él, varias de ellas sin razon alguna; y, lo que es más grave, hay varias referencias equivocadas y unas 280 disposiciones erradas, contradictorias y hasta inconstitucionales. Tambien la redacción, en punto á propiedad gramatical, es sumamente descuidada y está plagada de incorrecciones y anfibologías. Se han convertido en ley unos 20 errores de imprenta, que existían en los originales copiados. La edición oficial contiene todavía un centenar y medio de errores tipográficos, varios de ellos de importancia suma. El nuevo Código de Comercio, con su caracter híbrido, está plagado de errores y de nociones falsas . . .»

only 100 articles were specifically amended and the old code, supplemented by 200 articles was maintained: "It contains some present doctrines, and many already ancient and abondoned by the very European laws which fathered them"[1]).

The Commercial Code sanctioned by the law of 9 October 1889 (law No. 2637) contained 5 preliminary articles and 1611 of text. In the preliminary title certain general rules of interpretation were preserved, although the analogous title of the Civil Code contained them as well. But as the latter in its art. 17 enacted that use, custom or practice cannot create rights unless the laws refer to them, adding in art. 22 that that which is not explicitly or implicitly said in any article of the code cannot have the force of Civil Law, the Mercantile Law established in rule 2, that in matters in which individual agreement can vary the general law, the nature of the act authorises the judge to inquire if it is of the essence of the act to have reference to custom in order to give contracts and transactions the effect which they ought to have according to the presumed intention of the parties, adding in rule 5, that mercantile customs may serve as rules to determine the meaning of the technical words and phrases of commerce and to interpret mercantile acts and agreements. It may be seen, then, that the legal criterion in commercial affairs differs from that which animates the civil.

The code preserves the division of the 4 traditional books. In the 1st (art. 1—206) it studies in 4 titles the persons of commerce; tit. 1 (art. 1—32) is concerned with merchants in general and with the acts of commerce, of legal capacity to carry on commerce, of the register of merchants; tit. 2 (art. 33—74) treats of the obligations common to all who practice commerce, concerning itself, after general provisions, with the public commercial register, mercantile books, and rendering accounts; tit. 3 (art. 75—86) refers exclusively to the exchanges and commercial markets; tit. 4 (art. 87—206) studies the auxiliary agents of commerce, the brokers, the auctioneers, warehousemen and managers of depositories, principal employés or foremen and the subordinates of commerce, the carters, porters and transport undertakings. The 2nd book (art. 207—855), dedicated to contracts, is composed of 14 titles; tit. I (art. 207—220) is concerned with contracts and commercial obligations in general; tit. 2 (art. 221—281) with agency, commissions and consignments; tit. 3 (art. 282—449) with companies and partnerships, concerning itself, after general provisions, with unlimited partnerships, limited companies, limited partnerships, habilitaciones or partnerships of capital and industry, co-operative, accident or mutual societies, regulating then the relative rights and obligations of the members, the dissolution of the society, its liquidation and the mode of settling disputes between members; tit. 4 (art. 450—477) treats of mercantile sales; tit. 5 (art. 478—491) is concerned with guarantees and letters of credit; tit. 6 (art. 492—557) studies insurances in general and the different kinds of land insurances; tit. 7 (art. 558—571) treats of loans, of debts and interests; tit. 8 (art. 572—579) of deposit; tit. 9 (art. 580—588) of pledge; tit. 10 (art. 589—738) is concerned with contract and bills of exchange, studying first the contract of exchange, then the bill of exchange and its essential forms, the terms and maturities thereof, the obligations of the drawer, the endorsements, the persons at whose charge the bills are drawn and their acceptance, the rights and duties of the holder, aval, payment, acceptance or payment for honour, bills strayed or lost, protests, reexchange or cross-bill enacting finally general provisions on the matter. Tit. 11 (art. 739—770) treats of notes of hand, banknotes or promissory notes, of other commercial documents to bearer, of theft, loss and mutilation of stock certificates and coupons, containing general provisions as well. Tit. 12

[1]) Cf. Segovia, loc. cit. says: tit. I. pag. XXXVI: "In the whole of the work there ever reigns the want of method in the drafting of very many articles; several defective provisions are preserved, and other provisions have been suppressed without consideration: namely, not only cross-references between the provisions, so useful in dealing with a dumb code without principles of any kind, but also several provisions which ought to have been preserved. On the other hand several articles are repealed, and many preserved which are doctrinaire or superfluous, and unsuitable for a code. About 80 provisions of the common law are incorporated, while others depart from it, many of them without any reason; and what is more serious, there are several mistaken references and some 200 provisions, erroneous, contradictory and even unconstitutional. The drafting also in point of grammatical propriety is extremely careless and over-run with inaccuracies and ambiguities. Some 20 printer's errors existing in the copied originals have been transmuted into law. The official edition contains altogether 150 typographical errors, some of the greatest importance. The new Code of Commerce, with its hybrid character, is over-run with errors and false ideas . . ."

billetes ó pagarés, de otros papeles de comercio al portador, del robo, pérdida ó inutilización de títulos y cupones, conteniendo además disposiciones generales; el tit. 12 (arts. 771—797) reglamenta lo relativo á la cuenta corriente, tanto mercantil como bancaria; el tit. 13 (arts. 798—843) se ocupa de los cheques en general, de los cruzados, de las cámaras compensadoras y tiene algunas disposiciones generales; el tit. 14 (arts. 844—855) por último, trata de la prescripción liberatoria. El libro 3.° (arts. 856—1378), está por entero dedicado á la parte marítima, que reglamenta en 16 tits.; en el tit. 1 (arts. 856—874) se ocupa de los buques; en el tit. 2 (arts. 875—903) de los dueños de los mismos, de los partícipes y de los armadores; en el tit. 3 (arts. 904—969) de los capitanes; en el tit. 4 (arts. 970—976), de los pilotos y contramaestres; en el tit. 5 (arts. 977—983), de los sobrecargos; en el tit. 6 (arts. 984—1017), de la contrata y de los sueldos de los oficiales y gente de mar, dilucidando sus derechos y obligaciones; en el tit. 7 (arts. 1018—1197), de los fletamentos, de la naturaleza y forma de ese contrato, derechos y obligaciones del fletante y fletador, resolución de tales contratos, y de los pasajeros; en el tit. 8 (arts. 1120—1154), de los contratos á la gruesa ó préstamos á riesgos marítimos; en el tit. 9 (arts. 1155 á 1250), de los seguros marítimos, forma y objeto del contrato de seguros, valuación de las cosas aseguradas, principio y fin de los riesgos, derechos y obligaciones del asegurador y del asegurado, y del abandono; en el tit. 10 (arts. 1251—1260), trata de los seguros contra los riesgos del transporte por tierra ó por los ríos ó aguas interiores; en el tit. 11 (arts. 1261—1273), de los choques y abordajes; en el tit. 12 (arts. 1274—1282), de las arribadas forzosas; en el tit. 13 (arts. 1283—1311), de los naufragios; en el tit. 14 (arts. 1312—1350), de las averías, su naturaleza y clasificación, del prorrateo y de la contribución en la avería comun; en el tit. 15 (arts. 1351—1367), de la hipoteca naval; en el tit. 16 (arts. 1368—1378), por último, se ocupa de los privilegios marítimos, de los créditos privilegiados sobre las cosas cargadas, sobre el flete y sobre el buque. El libro 4.° (arts. 1379—1611), está destinado á las quiebras y tiene 17 tit.: el tit. 1 (arts. 1379—1387), contiene solo disposiciones generales; el tit. 2 (arts. 1388—1401) se ocupa de la declaración de quiebra; el tit. 3 (arts. 1402—1418), de los efectos jurídicos de esa declaración; el tit. 4 (arts. 1419—1429) del nombramiento de síndicos; el tit. 5 (arts. 1430—1442), de las medidas consiguientes á la declaración de quiebra; el tit. 6 (arts. 1443—1462), de la presentación de créditos, su verificación y preferencia; el tit. 7 (arts. 1463—1491), del concordato; el tit. 8 (arts. 1492—1493), de la clausura de los procedimientos de la quiebra; el tit. 9 (arts. 1494—1502), de las diferentes clases de créditos y de su graduación; el tit. 10 (arts. 1503—1518), de la reivindicación; el tit. 11 (arts. 1519—1539), de la liquidación y distribución; el tit. 12 (arts. 1540—1554) de las medidas relativas al fallido, en caso de culpa ó fraude; el tit. 13 (arts. 1555—1566) de la solución de la quiebra por la adjudicación de los bienes de la masa á los acreedores; el tit. 14 (arts. 1567—1571), de los honorarios del síndico y demás empleados de la quiebra; el tit. 15 (arts. 1572 á 1583), de la rehabilitación; el tit. 16 (arts. 1584—1604), de las moratorias; el tit. 17 (arts. 1605—1611), finalmente, contiene las disposiciones especiales sobre quiebra de sociedades.

Ese Código, pues, es la ley n.° 2637 (octubre 5 de 1889), que deroga la n.° 15 (septiembre 10 de 1862) que declaró nacional el Código de Buenos Aires; siendo así que la ley n.° 431 (septiembre 27 de 1870), había originado el primer proyecto de reformas, de Villegas y Quesada, remunerado por la ley n.° 992 (septiembre 26 de 1879), mientras que la n.° 2399 (noviembre 2 de 1888) determinó que las operaciones bursátiles no estaban comprendidas en aquél Código. Entró en vigencia el 1.° de mayo de 1890: pues bien, casi simultáneamente comenzaron á dictarse leyes reformándolo en detalles, sobre todo en materia de quiebras. La ley n.° 2739, de octubre 2 de 1890, modificó el art. 1396, en lo relativo á la excarcelación del fallido; la n.° 2795, de agosto 24 de 1891, los arts. 1489, 1567 y 1568, declarando apelables las regulaciones de emolumentos y trabajos hechos por abogados, síndicos, fallidos y acreedores; la n.° 2889, de septiembre 1 de 1892, el art. 1592, sobre la moratoria[1]). Poco despues la n.° 3528, de septiembre 22 de 1897, modificó el art. 286 relativo á las sociedades que se constituyan en el extranjero para ejercer su comercio en la república; la n.° 3492, de junio 4 de 1900, determina que el seguro de vida en favor de un tercero no responde en ningun caso al pago de las obligaciones que adeudase el

[1]) El gobierno nacional (siendo presidente Pellegrini y ministro Carballido) había remitido el proyecto originario en 1891, pero el sancionado fué un proyecto del diputado Magnasco, de 1892.

(art. 771—797) regulates both mercantile and banking current accounts; tit. 13 (798—843) is concerned with cheques in general and crossed cheques, and clearing-houses and has some general provisions; tit. 14 (art. 844—855) lastly, treats of the prescriptive release of debts. The 3rd book (art. 856—1378) is entirely dedicated to the maritime part, which it regulates in 16 titles. Tit. 1 (art. 856—874) is taken up with vessels; tit. 2 (art. 875—903) with their owners, part owners and managing owners; tit. 3 (art. 904—969) with masters; tit. 4 (art. 970—976) with pilots and chief-officers; tit. 5 (art. 977—983) with supercargos; tit. 6 (art. 984—1017) with the engagement and pay of the officers and seamen, explaining their rights and duties; tit. 7 (art. 1018—1197) with affreightments and the nature and form of that contract, the rights and duties of shipowner and freighter, the dissolution of such contracts, and with the passengers; tit. 8 (art. 1120—1154) with bottomry bonds and loans on maritime risks; tit. 9 (art. 1155—1250) with maritime insurances, the form and object of the contract of insurance, the valuation of the things insured, the beginning and end of the risks, the rights and duties of assurer and insured, and with abandonment; tit. 10 (art. 1251—1260) treats of insurances against risk of transport by land, river and inland waters; tit. 11 (art. 1261—1273) of collisions; tit. 12 (art. 1274—1282) of enforced refuge; tit. 13 (art. 1283—1311) of ship wrecks; tit. 14 (art. 1312—1350) of losses, their nature and classification, of average and proportionate contribution to common loss; tit. 15 (art. 1351—1367) of maritime mortgage; lastly tit. 16 (art. 1368—1378) is concerned with maritime privileged debts, with debts having prior rights over the cargo, the freight and the vessel. Book 4 (art. 1379—1611) is dedicated to bankruptcies, and has 17 titles. Tit. 1 (art. 1379—1387) contains only general dispositions; tit. 2 (art. 1388—1401) is concerned with the declaration of bankruptcy; tit. 3 (art. 1402—1418) with the juridical effects of that declaration; tit. 4 (art. 1419—1429) with the appointment of assignees; tit. 5 (art. 1430—1442) with the measures following on the declaration of bankruptcy; tit. 6 (art. 1443—1462) with the presentation of claims, their proof and preference; tit. 7 (art. 1463—1491) with composition; tit. 8 (art. 1492—1493) with closing the bankruptcy proceedings; tit. 9 (art. 1494—1502) with the different classes and grades of debts; tit. 10 (art. 1503—1518) with claims to specific property; tit. 11 (art. 1519—1539) with liquidation and distribution of assets; tit. 12 (art. 1540—1554) with the measures relative to the bankrupt in cases of *culpa* or fraud; tit. 13 (art. 1555—1566) with the dissolution of the bankruptcy by the allotment of the property of the estate to the creditors; tit. 14 (art. 1567—1571) of the remuneration of the assignee and other persons employed in the bankruptcy; tit. 15 (art. 1572—1583) of discharge of the debtor; tit. 16 (art. 1584—1604) of licences given him to trade; and finally tit. 17 (art. 1605—1611) contains special provisions on the bankruptcy of partnerships.

That code then is the law No. 2637 (5 October 1889), repealing No. 15 (10 September 1862) which declared the Code of Buenos Aires to be National law; it so being that the law No. 431 (27 September 1870) had originated the first bill of reforms of Villegas and Quesada, amended by the law No. 992 (26 September 1879) while law No. 2399 (2 November 1888) enacted that the operations on exchange were not included in that Code. It came into force on 1 May 1890 and almost at once laws began to be passed amending it in detail, and specially as regards bankruptcy. Law No. 2739 of 2 October 1890 altered art. 1396, so far as it relates to release from prison of the insolvent; No. 2795 of 24 August 1891, altered arts. 1489, 1567 and 1568, declaring the arrangements as to the payment for the services rendered by counsel, assignees, insolvent and creditors subject to appeal; No. 2889 of 1 September 1892, altered art. 1592 on licences to trade[1]). Shortly afterwards No. 3528 of 22 September 1897 altered art. 286 relating to societies formed abroad to carry on commerce in the Republic; No. 3492 of 4 June 1900 enacted that taking out a life insurance in favour of a third person is not equivalent in any case to the payment of the obligations which the payer of the premiums owed at the time of his death;

[1]) The National Government (Pellegrini being President and Carballido minister) had submitted the original bill of 1891, but that which was sanctioned was a bill of 1892, of the deputy Magnasco.

contribuyente en la época de su fallecimiento; la n.° 4156, de diciembre 23 de 1902, reforma el libro IV ..... Desde el primer instante, pues, se reconoció la deficiencia del nuevo Código. «La reforma de 1889[2]), obra tímida y esencialmente conservadora, no revistió caracter fundamental: desde que ella apareció, la cátedra el libro y el comercio, por sus órganos naturales, se apresuraron á poner en evidencia su ineficacia prediciendo la esterilidad á que estaba condenada. Los vacios y la mayor parte de los errores que afeaban el texto primitivo, se dejaron subsistentes y en aquellos puntos en que la atención se detuvo para eliminar y retocar los viejos textos ó incorporar algunos nuevos, cuando no se dió en tierra con garantías saludables, destruída la unidad de doctrina que informaba el trabajo primitivo, se introdujo la más profunda anarquía entre las diversas partes de la ley, debida á la diversidad de fuentes en que se informó el criterio reformista. La reforma nada adelantó sobre el trabajo anterior, que no levantó su obra al nivel de las necesidades del comercio y de los progresos de la legislación en los principales estados y en vez de dotar el país de un organismo jurídico fuerte, consistente, con sus diversas partes articuladas para conseguir el fin perseguido, lo ha dejado regido por la legislación de 40 años atrás, tornada incoherente por la intercalación de fragmentos doctrinarios divergentes y por mutilaciones parciales». El juicio es severo; la autoridad del crítico, profesor de derecho comercial en la Universidad de Buenos Aires, aumenta aún esa severidad, justa en sus grandes líneas[1]).

El libro 4, relativo á las quiebras, fué materia de censuras ardorosas y dió motivo á una serie de proyectos legislativos, algunos convertidos en ley, y otros sucesivamente modificados. Apenas entrado en vigencia el Código, el 1.° de mayo de 1890, el 18 de julio siguiente el diputado Centeno presentaba un proyecto de reforma al art. 1396, que modificó la comisión respectiva de la Cámara, dió lugar á sanciones contradictorias entre las Cámaras de senadores y de diputados y solo por la insistencia unánime de ésta se convirtió en ley n.° 2739, de octubre 2 de ese año. En junio 1.° del año siguiente, el gobierno pasó al Congreso un mensaje proponiendo reformar lo relativo á moratorias, lo que dió origen á una discusión, que motivó en julio 6 del año siguiente, que el diputado Magnasco propusiera simplemente la reforma del art. 1592, lo que se convirtió en ley n.° 2889, de septiembre 1.° de 1892. Antes se había discutido la reforma de los arts. 1489, 1567 y 1568, originando la ley n.° 2795, de agosto 24 de 1891. En 1895 se discute la reforma de una serie de arts. 1396, 1419, 1420, 1446, 1462, 1520, 1527, 1591. 1667; en 1897 el diputado Barroetaveña formula un nuevo proyecto de reformas. En 1898 el diputado Daract proyecta la reforma de la parte relativa á concordatos. La Cámara de diputados discute la reforma de las letras de cambio, con motivo del proyecto del diputado Avellaneda; del seguro de vida, con la base del proyecto del diputado O'Farrel. Por último, en mayo 21 de 1900 el diputado Bermejo principia por modificar el concordato, propone reformar íntegro el lib. 4; en 1902 el diputado Argerich propone á su vez reformar los arts. 1584 á 1604 sobre moratorias, y, por otro proyecto, el concordato; y el diputado Helguera proyecta modificar toda la parte de quiebras: después de animados debates, se sancionó la ley n.° 4156 de diciembre 30 de 1902, que se ha sustituído al texto anterior del libro 4[3]).

[1]) P. Beracochea (en Anales de la Facultad de Derecho y Ciencias sociales. B. A. — I).

[2]) Siburu, Comentario cit. I. 209 coincide con ella Si bien el código de 1857 supo innovar con eficacia y espiritu liberal, su reforma de 1889 fué tímida y mezquina; el espíritu conservador que la presidió no armonizaba con las condiciones y la actualidad del fenómeno que se propone reglar; el comercio y sus leyes jurídicas deben marchar paralelamente, y asi como aquél se transforma y modifica, creando nuevas relaciones y nuevos intereses, así éstas deben seguirlo en sus alternativas, sin vacilar, ni detenerse delante de tradiciones ó ideas preconcebidas. La estabilidad de las leyes comerciales, mantenida por sistema, es un error económico y jurídico; debe cambiárselas tantas veces como sea necesario para garantir el libre desenvolvimiento de la vida comercial; mantener una legislación inadecuada á la actualidad del tráfico mercantil, es invertir la lógica de las cosas, es mantener el sometimiento del comercio á la ley, cuando lo que debe buscarse es el sometimiento de la ley al comercio. Los problemas del derecho comercial, en último análisis, no son problemas jurídicos sinó económicos, porque con ellos no se resuelve en realidad sobre los intereses privados del comerciante, sinó sobre las conveniencias generales del comercio, del cual depende el engrandecimiento y bienestar de los estados; grave error seria, sin duda, el mantenimiento del criterio legislativo de hace 50 años cuando la vida económica cambia y se transforma incesantemente.»

[3]) La comisión de legislación del Senado, que formuló definitivamente ese proyecto y presentó un detenido informe sobre la nueva ley, se componia de los doctores Carlos Pellegrini, Manuel F. Mantilla y Dámaso 1 Palacios.

No. 4156 of 23 December 1902 reforms Book IV . . . . From the first, the deficiency of the new Code was recognised." The reform of 1889[1]), a timid and essentially conservative measure, had no thoroughgoing characteristic. From the time that it appeared, the professor, the book writer, the commercial man, hastened through their proper organs to put its inefficiency in evidence, predicting the sterility to which it was condemned. The blanks and the greater part of the errors which disfigured the original text, were left subsisting, and in those points on which attention was fixed in order to eliminate and retouch the old texts and incorporate some new ones, since it was not founded on healthy guarantees, and the unity of the doctrine which inspired the original work was destroyed, the most profound anarchy was introduced into the diverse parts of the law, due to the diversity of sources at which the standard of reform drank. Reform advanced in no respect beyond the former labor, which did not raise its work to the level of the necessities of commerce and of the progress of legislation in the principal states, and instead of endowing the country with a powerful and consistent juridical organism, able with its different harmonious parts to attain the desired end, it has been left governed by the legislation of 40 years ago, turned incoherent by the intercalation of divergent doctrinaire fragments and by partial mutilations." The judgment is severe; the authority of the critic, professor of commercial law in the University of Buenos Aires, even increases that severity, so just in its chief outlines[2]).

Book 4, relating to bankruptcies, formed matter for burning censure, and gave impetus to a series of bills, some converted into law, others successively altered. Scarcely had the Code come into force, on the 1st May 1890, when on the 18th July following deputy Centeno presented a bill to reform art. 1396, which the Committee of the Chamber altered, and this gave rise to contradictory determinations between the Chambers of Senators and Deputies, and only by the unanimous insistence of the latter was it converted into the law No. 2739, on 2 October of this year. On 1 June of the following year, the Government sent a message to Congress proposing to reform the law relating to trading licences to insolvents, giving rise to a discussion, which induced deputy Magnasco on 6 July of the following year to propose simply the reform of art. 1592, which was converted into law No. 2889, of 1 September 1892. Before this, the reform of arts. 1489, 1567 and 1568 had been discussed, originating law No. 2795 of 24 August 1891. In 1895 was discussed the reform of a series of arts.: 1396, 1419, 1420, 1446, 1462, 1520, 1527, 1591, 1667. In 1897 deputy Barrvetveña formulated a new bill of reforms. In 1898 deputy Darack proposed a reform of the part relating to compositions. The Chamber of Deputies discussed the reform of bills of exchange in connection with the bill of deputy Avellaneda; and of life insurance on the base of a bill of deputy O'Farrel. Lastly on 21 May 1900 deputy Bermejo began by altering the composition and proposed to reform the whole of book 4. In 1902 deputy Argerich proposed in his turn to reform arts. 1584 to 1604 about trading licences to insolvents and by another bill the composition, and deputy Helguera proposed to alter all the bankruptcy part. After animated debates law No. 4156, of 30 December 1902. was sanctioned, and this has been substituted for the older text of book 4[3]).

[1]) P. Beracochea (en Anales de la Facultad de Derecho y Ciencias sociales. B. A.-I.)

[2]) Siburu, Comentario cit. I. 209 agrees with this, saying: "While the code of 1857 succeeded in making innovations with efficiency and in a liberal spirit, the reform of 1889 was timid and paltry; the conservative spirit which presided over it did not harmonise with the conditions and the actuality of the appearances which it proposed to regulate. Commerce and its juridical laws ought to advance on parallel lines, and as the former is being transformed and modified, creating new relations and new interests, so the law ought to follow its changes, without vacillating and without lingering behind traditions and preconceived ideas. The stability of the Commercial Law, maintained systematically, is an economic and juridical mistake; it ought to change as often as is necessary to guarantee the free development of commercial life. To maintain a legislation inadequate to the actuality of mercantile traffic is to upset the logic of things, to maintain the submission of commerce to law, when the object to be sought is the submission of law to commerce. The problems of commercial law in its ultimate analysis, are not juridical problems but economic, because they are in reality solved with regard not to the private interests of the merchant, but to the general convenience of commerce, on which depends the aggrandisement and welfare of the states. It would without doubt be a grave error to maintain a legislative standard of some 50 years ago, when the economic life changes and transforms itself without ceasing."

[3]) The legislative committee of the Senate which finally framed this bill and presented a detailed report on the new law was composed of Doctors Carlos Pellegrini, Manuel F. Mantilla and Damaso J. Palacios.

La ley n.° 4156, que es la legislación sobre quiebras vigente en la fecha, se compone de 170 arts.: que, en las ediciones corrientes del Código, reemplazan á los arts. 1379 á 1547 derogados, quedando suprimidos los arts. restantes hasta el 1611 final, pues el art. 165 de la ley nueva disponía que, en la primera edición oficial del Código, fuera reemplazado el lib. 4, por los arts. de la ley, guardando la numeración correspondiente. El nuevo libro 4 abarca, entonces, los actuales arts. 1379 á 1547 y contiene 17 títs.; en el tít. 1 (arts. 1379—1383), se ocupa de la declaración de quiebras; en el tít. 2 (arts. 1384—1393) de la convocación de acreedores; en el tít. 3 (arts. 1394—1397) de la verificación provisoria de créditos; en el tít. 4 (arts. 1398—1411), del concordato; en el tít. 5 (arts. 1412—1420) de la adjudicación de bienes; en el tít. 6 (arts. 1421—1437), de la quiebra propiamente dicha; en el tít. 7 (arts. 1438—1444) de las medidas consiguientes á la declaración de quiebra; en el tít. 8 (arts. 1445—1448), de los acreedores interventores, contadores y síndicos liquidadores; en el tít. 9 (arts. 1449—1464), de los efectos jurídicos de la declaración de quiebra; en el tít. 10 (arts. 1465—1466), de la clausura de los procedimientos de quiebra; en el tít. 11 (arts. 1467—1475), de las diferentes clases de créditos y su graduación; en el tít. 12 (arts. 1476—1491), de la reivindicación; en el tít. 13 (arts. 1492—1512), de la liquidación y distribución; en el tít. 14 (arts. 1513—1522), de las medidas relativas al fallido en caso de culpa ó fraude; en el tít. 15 (arts. 1523—1535), de la rehabilitación; en el tít. 16 (arts. 1536—1543), de las disposiciones generales; y dedica el tít. 17 (arts. 1544—1547) á disposiciones transitorias.

No ha satisfecho esa reforma y, en las sesiones de junio de 1908 la Cámara de Diputados ha resuelto abocarse nuevamente lo referente á la legislación de quiebras, de modo que en breve se dictará una nueva ley, cuya orientación no es fácil prever todavía. Por lo demás, en otras materias comerciales, se han presentado nuevos proyectos, pendientes de sanción legislativa; así, en 1903 el diputado Helguera propone modificar lo relativo á la ejecución de las letras de cambio; en 1905 los diputados Roldán y Carlés, la rehabilitación de los fallidos; en ese mismo año, el diputado Vocos Giménez, la derogación del art. 554, relativo al contrato de seguro sobre la vida, *et sic de caeteris*.

Precisamente se trata ahora de reformar nuevamente el libro IV del Código, y el Congreso de 1908 discute varios proyectos presentados para modificar los arts. 26, 1384, 1386, 1387, 1388, 1389, 1391, 1392, 1393, 1394, 1398, 1412, 1413, 1415, 1421, 1423, 1427, 1433, 1445, 1446, 1448, 1492 y 1512[1]). Para darse cuenta del

[1]) Hé aquí el texto definitivo del proyecto en discusión, despachado por la comisión especial de la Cámara de diputados; para mayor claridad se pone entre comillas las partes no reformadas en su totalidad. Art. **1.** Modifícanse los artículos 26, 1384, 1386, 1387, 1388, 1389, 1391, 1392, 1393, 1394, 1398, 1399, 1412, 1413, 1415, 1421, 1423, 1427, 1433, 1445, 1446, 1448, 1492, y 1512 del Código de comercio, en la siguiente forma: **26.** Todos los comerciantes inscriptos en la matrícula, gozan de las siguientes ventajas: 1.° La fe que merezcan sus libros, con arreglo al art. 63; — 2°. El derecho de ejercer las funciones de síndico en los concursos. Para que la inscripción surta los efectos legales, debe ser hecha al empezar el giro ó cuando no tuviese necesidad el comerciante de invocar los privilegios mencionados. — **1384.** Todo comerciante que se encuentre en la imposibilidad de cumplir con sus obligaciones comerciales, deberá antes de la efectiva cesación de pagos, ó hasta tres días después, presentarse ante el juzgado de «comercio» á solicitar reunión de acreedores. La solicitud deberá presentarse ante el juzgado de «comercio» del domicilio del comerciante ó, si se trata de sociedad comercial, ante el juzgado del lugar donde existió el establecimiento principal. Los herederos del comerciante podrán proseguir el juicio iniciado dentro de los 30 días de fallecido el causante. — **1386.** El escrito de presentación deberá exponer las causas que han producido las «dificultades comerciales», y será acompañado de: 1.° «Un balance general con inventario detallado y estimativo» de los bienes y una nómina de los créditos á cobrar, con expresión del nombre y domicilio del deudor, causa y fecha de la deuda; — 2.° Una nómina de todos los acreedores, con indicación del domicilio y determinación de la suma adeudada, su causa, fecha del vencimiento y garantías especiales si las hubiere; — 3.° Expresará la fecha de la cesación de pagos, si hubiere tenido lugar; — 4.° Pondrá á disposición del juzgado sus libros y papeles. «En esa solicitud expresará también el concordato que ofrece á sus acreedores, el que jamás podrá ser inferior al de 40 por 100, ó la solución de su situación por la adjudicación de bienes.» — **1387.** El juzgado rechazará el pedido sin más trámite, si no se presentara de acuerdo con el artículo anterior ó si el solicitante se hubiera ocultado ó fuera prófugo. — **1388.** Presentado el pedido en forma, el juzgado procederá sin más trámite, y dentro de veinticuatro horas, en auto que disponga: 1.° Designación de uno ó varios acreedores interventores para que, asociados á un contador público ó persona competente, á falta de un contador nombrado, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1446, comprueben la verdad de la exposición presentada, examinen los libros y recojan los antecedentes necesarios para informar sobre la conducta del solicitante, valor del activo, situación y porvenir de los negocios y exactitud de la nómina

Law No. 4156 which is the legislation on bankruptcy in force at this date, is composed of 170 arts.: which in the current edition of the Code replace the repealed art. 1379—1547, suppressing the remaining articles as far as the 1611th, since art. 165 of the new law enacted that in the next official edition of the code, book 4 should be replaced by the articles of the new law, keeping the corresponding enumeration. The new book 4 embraces then, the present articles 1379—1547 and contains 17 titles. Tit. 1 (art. 1379—1383) is concerned with the declaration of bankruptcy; tit. 2 (art. 1384—1393) with summoning creditors; tit. 3 (art. 1394—1397) with the provisional proof of debts; tit. 4 (art. 1398—1411) with compositions; tit. 5 (art. 1412—1420) with the judicial allotment of property; tit. 6 (art. 1421—1437) with bankruptcy properly so called; tit. 7 (art. 1438—1444) with measures following the declaration of bankruptcy; tit. 8 (art. 1445—1448), with the intervention of creditors, accountants and assignees; tit. 9 (art. 1449—1464) with the juridical effects of the declaration of bankruptcy; tit. 10 (art. 1465—1466) with the closure of the bankruptcy proceedings; tit. 11 (art. 1467—1475) with the different classes and priorities of debts; tit. 12 (art. 1476—1491) with claims to specific property; tit. 13 (art. 1492—1512) with realisation and distribution; tit. 14 (art. 1513—1522) with measures in relation to the bankrupt in cases of *culpa* or fraud; tit. 15 (art. 1523—1535) with discharge of the bankrupt; tit. 16 (art. 1536—1543) with general provisions; and tit. 17 (art. 1544—1547) with transitory provisions.

This reform has not given satisfaction, and in the session of June 1908 the Chamber of Deputies resolved to take the bankruptcy legislation in hand afresh, so that a new law will be enacted, the trend of which it is not easy to foresee. Besides this, in other commercial matters, new bills have been presented which await legislative sanction. Thus, in 1903 deputy Helguera proposed to alter the executive action on bills of exchange; in 1905 deputies Roldán and Carlés to alter the law as to the bankrupt's discharge; and in the same year deputy Vocos Giménez, to repeal art. 554, relating to life insurance; and so on.

To be exact, it is now proposed to reform anew book 4 of the Code, and the Congress of 1908 discussed various bills presented to alter art. 26, 1384, 1387—1389, 1391—1394, 1398, 1412, 1413, 1415, 1421, 1423, 1427, 1433, 1445, 1446, 1448, 1492 and 1512[1]). In order to give an account of the extent of the reform — it is not possible

[1]) Here is the definitive text of the bill under discussion, put forward by the special commission of the Chambers of Deputies. For greater clearness the parts not wholly reformed are placed between inverted commas. Art. **1.** Art. 26, 1384, 1387, 1388, 1391, 1392, 1393, 1394, 1398, 1412, 1413, 1415, 1421, 1423, 1427, 1433, 1445, 1446, 1448, 1492 and 1512 of the Code of Commerce are altered in the following way: **26.** All merchants inscribed in the register enjoy the following advantages: 1st The credit given to their books in accordance with art. 63; — 2nd The right of exercising the functions of assignee in insolvencies. In order that the inscription may have legal effects, it must be made at the commencement of a business and when the merchant has no necessity to invoke the privileges mentioned. — **1384.** Every merchant who finds it impossible to fulfil his commercial obligations ought before the actual cessation of payments, or within three days after, to present himself before the tribunal of "commerce" to petition for a meeting of creditors. The petition must be presented to the tribunal of "commerce" of the merchant's address, or, in the case of a commercial partnership, before the tribunal of the place where the principal establishment exists. The heirs of the merchant may prosecute an action which has already been commenced, within 30 days of the plaintiff's death. — **1386.** The petition shall set out the causes which have produced the "commercial difficulties" and shall be accompanied by: 1st "A general balance sheet with detailed inventory and valuation" of the property and a list of the debts to be collected, with the name and address of the debtor, the causa and date of the debts; — 2nd A list of all the creditors, with statement of address and statement of the sum due, its *causa*, due date and special securities (if any); — 3rd It shall state the date of the cessation of payment, if it has taken place; — 4th the debtor shall place at the disposition of the tribunal his books and papers. "In that petition he shall state also the composition which he offers to his creditors, which shall never be less than 40 per cent, or the solution of the situation by the adjudication of the property." — **1387.** The Court shall dismiss the petition without further proceedings, if it is not presented in conformity with the preceding article. or if the petitioner has concealed himself or has absconded. — **1388.** The petition being presented in due form, the court shall proceed without further formality and within twenty four hours, to issue a decree which shall contain: 1st The appointment of one or more creditors as interveners in order that, in association with a public accountant or competent person, and in default of an appointed accountant, then in conformity with the provisions of article 1446, they may test the truth of the facts in the petition, examine the books and learn the antecedent circum-

alcance de la reforma — que no es posible prever si será ó no sancionada en las sesiones del presente año — conviene observar, recapitulando lo anteriormente expuesto: a) que el primer código de comercio fué sancionado en 1859 nacionalizado en 1862 y rigió hasta 1890, habiendo en esa fecha la legislación comercial, especialmente la de quiebras, sufrido un cambio fundamental, pues desapareció el antiguo juez comisario, que absorbía casi totalmente las prerogativas judiciales, presidiendo

de los acreedores presentada; — 2.° Orden de compensación de toda ejecución que hubiera llegado al estado de embargo de bienes, con excepción de las que tuviesen por objeto el cobro de un crédito hipotecario ó privilegiado; — 3.° Publicación de edictos en los diarios, haciendo conocer la presentación y citando á todos los acreedores para que concurran á una junta de verificación de créditos en el dia, hora y local que se designe y que tendrá lugar, por lo menos quince días y á lo más treinta días después de la fecha del auto. Los edictos deberán ser publicados por el deudor dentro de las veinticuatro horas, so pena de darse por desistido de su petición. Si fuera una sociedad que hubiera emitido obligaciones al portador, se citará á los tenedores de obligaciones, quienes deberán depositarlas en un Banco antes del día de la junta; — 4.° «La orden de intervenir la contabilidad del peticionante, á cuyo efecto presentará sus libros, y el secretario constatará si lleva los libros que la ley declara indispensables, rubricará la hoja que contenga el último asiento é inutilizará las anteriores que estuviesen en blanco ó tuviesen claros». — «Una vez publicados los edictos, el deudor no podrá desistir de su petición, salvo que los acreedores, en la junta del artículo, resolvieren aceptar su desistimiento por la misma mayoria establecida por el concordato.» — **1389.** Durante este juicio el deudor conservará la administración de sus bienes y proseguirá las operaciones ordinarias de su industria y comercio, con la intervención de los acreedores interventores, no pudiendo realizar operaciones ó cesiones que disminuyan su activo ó alteren la situación de los acreedores. — «Los interventores vigilarán y podrán controlar los actos del deudor para el cumplimiento de esta disposición y si ella no fuera observada, lo pondrán en conocimiento del juez, quien en tal caso y siempre que hubiere peligro, nombrará por resolución motivada, á un acreedor administrador para que dirija los negocios del deudor. Este auto será apelable en resolución y al solo efecto devolutivo.» — **1391.** Todo acreedor podrá hasta «ocho dias» antes de la fecha designada para la reunión de la junta, presentarse por escrito al juez observando todos ó algunos créditos reconocidos por el deudor, indicando concretamente la prueba de sus afirmaciones ó denunciando cualquier acto culpable ó fraudulento del deudor. Todo acreedor que no haya sido incluído en la nómina presentada por el deudor, podrá presentarse al juez dentro del mismo plazo, expresando el monto, origen y naturaleza de su crédito, y ofreciendo é indicando ó presentando en su caso la prueba de su afirmación. El juez hará conocer estas presentaciones al deudor, á los acreedores é interventores y contador designado. — **1392.** El contador remitirá por carta certificada, tan pronto como sea posible, á cada uno de los acreedores mencionados en el balance ó á sus agentes ó representantes, un aviso indicativo: a) «de la presentación del deudor y del monto del activo y pasivo del deudor»; b) «del local, dia y hora en que tendrá lugar la junta»; c) «del local donde los acreedores deberán presentarle ó remitirle los títulos justificativos de sus créditos y de las horas que designare para atender personalmente á los acreedores»; d) «de la propuesta de concordato que hace el deudor». — «No obstante esto, los actos de la junta no serán nulos por efecto de que el aviso no se hubiere enviado ó recibido. En caso de omisión culpable del contador en la remisión del aviso, perderá todo derecho á su comisión.» — «El escrito de presentación del deudor, con todos sus antecedentes, quedará en la secretaría del juzgado á la disposición de los acreedores.» — **1393.** Los acreedores interventores y el contador público, designados por el juzgado, «presentarán» junta ó separadamente «por escrito al juez, ocho días antes del designado para la junta», una lista de acreedores, haciendo en su caso constar el privilegio de cada uno, clasificados en el siguiente orden: 1.° Acreedores reconocidos por el deudor y no impugnados; — 2.° Acreedores que pretendan serlo por mayor suma que la reconocida por el deudor; — 3.° Acreedores omitidos por el deudor que hayan solicitado su inclusión; — 4.° Acreedores reconocidos por el deudor cuyos créditos hayan sido observados por excesivos; — 5.° Acreedores incluídos por el deudor, cuyos créditos hayan sido totalmente impugnados. Los acreedores interventores y el contador manifestarán su juicio sobre cada crédito «sin distinción de categorías», así como sobre las fechas de la cesación de pagos, «si ella hubiere tenido lugar». — «El juzgado mandará poner esos informes en la secretaría, á disposición de los acreedores.» — **1394.** El día designado se reunirá la junta, presidida por el juez de comercio con asistencia del deudor, contador é interventores. — «Esta audiencia tendrá lugar indefectiblemente el dia señalado, salvo circunstancias excepcionales, que el juez apreciará prudencialmente. La resolución que se dicte á este respecto, será inapelable.» — El agente fiscal será parte en el juicio, á efecto de prevenir ó perseguir todo dolo, fraude ó violación de la disposiciones legales. — Los acreedores podrán hacerse presentar por terceros por medio de una «carta poder», siendo entendido que es bastante á este efecto el poder para administrar. Bastará para intervenir en todas las deliberaciones de la junta la expresión de la sola facultad para intervenir en ella. La representación por telegrama sólo será aceptada si la oficina expedidora manifiesta en el despacho que ha sido justificada la autenticidad de la firma. Nadie podrá representar más de un acreedor. El deudor sólo podrá hacerse representar en caso de imposibilidad, debidamente justificada, por persona plenamente instruída en sus negocios. — La asamblea comenzará por la lectura del informe de los acreedores interventores

to foresee if it will be sanctioned or not in the session of the present year — it is convenient to observe in recapitulation: a) That the first Code of Commerce was sanctioned in 1859, made national law in 1862 and was in force until 1890. At this date the commercial legislation, especially as regards bankruptcy, underwent a fundamental change, as there disappeared the old commissary judge who absorbed almost wholly the judicial prerogatives, presiding at the meeting of creditors and

---

stances necessary to report upon the conduct of the petitioner, the amount of his assets, the situation and prospects of the business and the correctness of the presented list of creditors; — 2nd An order suspending every execution which may have reached the state of being a charge on property, with the exception of those for the recovery of a mortgage or privileged debt; — 3rd Publication of advertisements in the newspapers, giving notice of the presentation and citing all creditors to attend a meeting for the proof of their debts at the day, hour and place appointed and which must be held within fifteen to thirty days after the date of the decree. The advertisements shall be published by the debtor within twenty four hours, under penalty of an admission that he has abondoned his petition. If the debtor is a partnership which has issued bonds to bearer, the holders thereof shall be cited, and they shall deposit them in a Bank before the day of the meeting; — 4th "An order to examine the book-keeping of the petitioner, with which object he shall produce his books, and the secretary shall ascertain if he keeps the books which the law declares to be indispensable, shall rubricate the page which contains the last entry and shall cancel any former pages which are blank or have spaces." — "When once the advertisements are published, the debtor cannot abandon his petition, unless the creditors in the aforesaid meeting resolve to accept the abandonment by the same majority as is fixed for the composition." — **1389.** Pending this action the debtor shall retain the administration of his property and shall continue the ordinary operations of his industry and commerce, with the assistance of the appointed creditor-interveners (committee of creditors), but without having power to perform transactions or make assignments which may diminish his assets or alter the situation of the creditors. — "The interveners shall watch and may control the acts of the debtor to insure the fulfilment of this provision and if it be not observed, they shall bring it to the notice of the judge, who in that case, and whenever there is danger, shall appoint on motion, a creditor as administrator in order that he may direct the business of the debtor. This order may be reversed on appeal with the sole effect of restoring the *status quo ante.*" — **1391.** Every creditor may up to "eight days" before the date fixed for the meeting of creditors, present to the judge a written document criticizing all or any of the debts acknowledged by the debtor, showing shortly the evidence of his assertions or denouncing any wrongful or fraudulent act of the debtor. Every creditor who has not been included in the list presented by the debtor, may appear before the judge within the same time, stating the amount, origin and nature of his debt, and offering and indicating or, if necessary, producing the evidence of his assertions. The judge shall give notice of these presentments to the debtor, the creditors, the interveners and the appointed accountant. — **1392.** The accountant shall send as soon as possible by registered letter to each of the creditors mentioned in the balance sheet or to his agents or representative, a notice stating: a) "The presentation of the petition by the debtor, and the amount of the assets and liabilities of the debtor;" b) "the place, day and hour in which the meeting will be held;" c) "the place where the creditors must produce or send proofs of their debts, and the hours which he appoints for personal attendance of the creditors;" d) "the proposal for composition made by the debtor." — "Notwithstanding, the acts of the meeting shall not be void because this notice has not been sent or received. In case of culpable omission by the accountant in sending the notice, he shall lose all right to his commission." — "The written petition of the debtor and all antecedent documents shall remain in the office of the court at the disposition of the creditors." — **1393.** The intervening creditors and the public accountant, appointed by the court, "shall present" together or separately "in writing to the judge, eight days before that appointed for the meeting" a list of creditors, showing the priority (if any) of each, classified in the following order: 1st Creditors acknowledged by the debtor and admitted; — 2nd Creditors who claim for a sum greater than that acknowledged by the debtor; — 3rd Creditors omitted by the debtor, but who have applied for inclusion; — 4th Creditors acknowledged by the debtor, but whose debts have been criticized as excessive; — 5th Creditors acknowledged by the debtor, whose debts have been totally impugned. The intervening creditors and the accountant shall show their judgment on each debt "without distinction of classification," as well as on the date of the stoppage of payment" if it shall have taken place." — "The court shall order the placing of those reports in the office, at the disposition of the creditors." — **1394.** On the day appointed the meeting shall be held, presided over by the commercial judge with the assistance of the debtor, accountant and interveners. — "This hearing shall take place without fail on the day named, save in exceptional circumstances, which the judge shall estimate as a prudent man. His decision on this point shall be final." — The public prosecutor shall be a party to the proceedings, so as to prevent or prosecute all deceit, fraud and violation of the legal provisions. — Creditors may be represented by third parties acting under a power of attorney, a power to administer being sufficient for this purpose. The written statement of the sole authority to take part, will be sufficient for taking part in all deliberations of the meeting. Representation conferred by telegram will be accepted only if the issuing office shows on the telegram that the authenticity of the signa-

las juntas de acreedores y dictando providencias relativas al fallido y á sus bienes, de modo que la tendencia de la reforma fué la de hacer concurrir en la persona del juez citado el ejercicio de la totalidad de las funciones inherentes á la quiebra, evitando en lo posible toda delegación de su potestad en jueces comisarios ó juntas de vigilancia; el código de 1890, después de breves disposiciones sobre generalidades, dedica el tít. 2 á la declaratoria de quiebra; el auto judicial que la declara viene casi de

y del contador, con respecto á los créditos, y terminada ésta, discutirá y se votará cada crédito observado, en el orden establecido en el artículo 1393, resolviéndose las cuestiones promovidas á simple mayoría de votos de acreedores presentes y que correspondan á las categorías 1ª, 2ª y 4ª del artículo 1393. — «Tomarán también parte en la votación los acreedores de la 3ª y 5ª categorías, del mismo artículo, si el informe del contador fuese favorable á su verificación total ó parcial.» «Ya sea afirmativa ó negativa la resolución de la junta, cualquier acreedor ó el deudor podrán apelar de ella para ante el juez que preside, quien resolverá en el mismo acto ó dentro del tercer día á más tardar, confirmando la resolución de la mayoría. Esta resolución de la junta ó del juez sólo tiene valor á efecto de constituír la junta de acreedores, pero no prejuzga sobre la legitimidad de los créditos ni impide la reclamación ulterior de los interesados.» — El crédito aprobado por la junta, que no haya sido apelado para ante el juez, quedará definitivamente reconocido salvo error ó dolo.» — **1398.** Terminada la verificación de créditos ó constituída la junta de acreedores en número, con arreglo al artículo anterior, se procederá acto continuo ó en el día subsiguiente, en presencia del deudor, quien solo podrá hacerse representar en caso de impedimento por representante con amplios poderes y los interventores y contador, á leerse el informe de los interventores y contador sobre la situación comercial, sobre el activo que arroja el balance, sobre las causas que han producido la situación, sobre el estado de los libros, sobre el porvenir de los negocios y sobre la culpabilidad ó inculpabilidad del deudor. «El deudor enseguida ratificará su propuesta de concordato ó la modificará aumentando el porcentajo á pagar á sus acreedores ó modificando las cláusulas de su primitiva propuesta, siempre que sea en sentido favorable á sus acreedores, «y dará las explicaciones, debiendo el juzgado someter á discusión las bases propuestas». «No se podrá considerar ni discutir propuesta alguna de concordato que ofrezca menos de un 40% á los acreedores.» Los acreedores podrán proponer modificaciones á las bases ó nuevas formas, que serán igualmente discutidas. El juzgado podrá por sí ó á solicitud de la mayoría de acreedores, postergar la discusión para una nueva reunión, que deberá tener lugar dentro del tercer día y podrá, cuando considere que las bases han sido suficientemente discutidas, dar por cerrado el debate y ponerlas á votación con las modificaciones que hubieran sido aceptadas por el deudor. Sólo tendrán voto en esta junta los acreedores quirografarios. Todo acreedor hipotecario ó privilegiado que asista y vote en favor ó en contra del concordato «ya sea total ó parcialmente», renuncia por de hecho á la hipoteca ó privilegio, aun cuando el concordato fuese rechazado. — «Los apoderados ó representantes de acreedores hipotecarios ó privilegiados, sólo podrán votar en el concordato en el caso de que tengan poder en forma por escritura pública, en el que se los faculte expresamente para renunciar al privilegio.» — Cuando la hipoteca ó garantía haya sido dada por un tercero, el acreedor podrá concurrir á la junta y votar por la totalidad de su crédito. Si el tercero garante, tiene derecho á repetir contra el concurso el pago que haga, podrá concurrir á la junta y votar en ausencia y representación del acreedor principal. — No podrá formar parte de la junta «ni votar», el esposo ó esposa ó pariente del concursado dentro del cuarto grado civil de consanguinidad y segundo de afinidad «ni los dependientes, empleados ó asalariados» del deudor, ni el cesionario que hubiera adquirido sus créditos dentro del año anterior á la fecha de la junta, con excepción de los endosos de documentos á la orden. — **1399.** Se levantará una acta de la sesión con expresión de los acreedores presentes y su voto, que será firmada por el juez y puesta en secretaría á la disposición de los acreedores, por ocho días. — Para que el concordato se considere aceptado, se necesitará que voten en su favor dos tercios de acreedores presentes que representen 75% de los créditos verificados «á un 75% de acreedores presentes que representen dos tercios del total de créditos verificados». Las cláusulas del concordato deben ser comunes para todos los acreedores quirográficos sobre la base de una perfecta igualdad. No podrá disponer la remisión total de las deudas ni su pago para una época indeterminada ó en una proporción que dependa de la voluntad del deudor. — **1412.** Los acreedores en caso de no aceptar el concordato propuesto por el deudor ó resistencia de éste á aceptar el propuesto por los acreedores, podrán resolver tomar á su cargo el activo y pasivo del deudor. Esta resolución deberá ser por la misma mayoría establecida para la aceptación del concordato. «En caso de que del informe del contador ó interventores resultare que el deudor tiene un activo por lo menos igual á su pasivo, la adjudicación no podrá ser resuelta por los acreedores sinó con el consentimiento expreso del deudor. «En todo caso, la adjudicación de bienes queda sujeta á la aprobación del juzgado.» — **1413.** El juzgado se expedirá sobre la adjudicación para aprobarla ó desaprobarla, según las circunstancias de cada caso dentro de cinco días, pudiendo «los interesados» presentar dentro de ese plazo observaciones por escrito al juzgado. La resolución del juzgado será apelable en relación. — **1415.** En las reuniones en que se resuelva la adjudicación, los acreedores designarán por mayoría absoluta de votos presentes «que representen mayoría de capital», uno ó varios representantes que tomen posesión del activo y ejerzan su representación. Resolverán igualmente si estos representantes deberán proceder á la liquidación del activo ó si deberán

making orders relating to the insolvent and his property, so that the tendency of the reform was to unite in the person of the judge the exercise of the whole of the functions inherent in a bankruptcy, avoiding as far as possible all delegation of his power to commissary judges or vigilance committees. The Code of 1890, after short general provisions, dedicates tit. 2 to the declaration of bankruptcy. The judicial decree, which declares it, comes almost immediately after the petition of the

---

ture has been proved. No one can represent more than one creditor. The debtor may only be represented in case of impossibility, duly proved, and only by a person with full knowledge of his business affairs. — The meeting shall commence by reading the report of the intervening creditors and of the accountant with respect to the debts, and when this is finished, the meeting shall discuss and vote upon each criticized debt, in the order enacted by article 1393, the resolutions being carried by a simple majority of votes of the creditors present, who belong to the categories 1, 2 and 4 of article 1393. — "The creditors of the 3rd and 5th categories of the same article shall also take part in voting, if the report of the accountant is favorable to their total or partial proof." "Whether the resolution of tho meeting be affirmative or negative any creditor, or the debtor, may appeal therefrom to the presiding judge, who shall decide at once or at latest within the third day, confirming the resolution of the majority. This resolution of the meeting or judge only has effect in constituting the meeting of creditors, and does not prejudge the legality of the debts nor prevent a further claim by those interested." "A debt passed by the meeting, without appeal being made to the judge, shall remain definitively acknowledged, mistake and fraud excepted." — **1398.** When the proof of debts is finished or the meeting of creditors constituted in point of number, according to the preceding article, there shall take place forthwith or on the following day, in the presence of the debtor (who can only be represented in case of hindrance by a representative with full powers) and in the presence of the interveners and accountant, the reading of the report of the interveners and accountant on the commercial position, on the assets shown by the balance sheet, on the causes which have produced the position, on the state of the books, on the prospects of the business and on the culpability or otherwise of the debtor." The debtor shall forthwith confirm his proposal for composition or shall alter it by increasing the percentage payable to his creditors, or altering the clauses of his original proposition, but only in a sense favorable to the creditors, "and shall give explanations, the court being bound to submit the proposals to discussion." "Any proposal for composition which offers less than 40% to the creditors shall not be considered or discussed." The creditors may propose alterations in the bases or new forms, which shall likewise be discussed. The court may of its own motion or at the petition of the majority of creditors, postpone the discussion to a fresh meeting, which must be held within the third day, and may when it considers that the bases have been sufficiently discussed, close the debate and put them to the vote with such alterations as may have been accepted by the debtor. In this meeting only ordinary creditors may vote. Every creditor in respect of a mortgage or privileged debt who takes part and votes for or against the composition "whether in whole or in part" renounces thereby the security or priority even when the composition is rejected. — "The attorneys or representatives of mortgage or privileged creditors can only vote on the composition when they are empowered by a notarial instrument in which they are expressly empowered to renounce the privilege." — When a mortgage or guaranty has been given by a third person, the creditor can attend the meeting and vote in respect of the whole of his debt. If a third person guarantees the debt, he has the right to prove for the payment which he may make, and may attend the meeting and vote in the absence or in representation of the principal creditor. The following can neither form part of the meeting "nor vote:" — the husband or wife of the insolvent or any relation within the fourth civil degree of consanguinity or the second of affinity "nor the subordinates, employes nor salaried servants" of the debtor, nor an assignee who has acquired his rights within one year previous to the date of the meeting, with the exception of indorsements 'to order.' — **1399.** A record of the meeting with a statement of the creditors present and their vote, shall be drawn up and signed by the judge and placed in his office at the disposition of the creditors for eight days. — In order that a composition may be considered as accepted, it shall be necessary that there vote in its favour either two thirds of the creditors present representing 75% of proved debts or "75% of the creditors present representing two thirds of the total of the proved debts." The clauses of the composition deed must be on the basis of perfect equality as regards all the ordinary creditors. It is not lawful to make a total release of the debts nor to relegate their payment to an uncertain time nor in a proportion which depends on the wish of the debtor. — **1412.** In case of the creditors not accepting the composition proposed by the debtor or of his refusing to accept that proposed by the creditors, the latter may resolve to take the assets and liabilities of the debtor into their own hands. This resolution must be carried by the same majority as that enacted for the acceptance of the composition. "In case it appears from the report of the accountant and the interveners that the debtor has assets at least equal to his liabilities, the adjudication cannot be resolved on by the creditors without the express consent of the debtor. In every case the adjudication of the property is subject to the approbation of the court." — **1413.** The court shall proceed to approve or disapprove of the adjudication, according to the circumstances of each case, within five days, "those interested" having the right within that time to submit criticisms in writing to the court. The decision of

inmediato, después de la presentación del comerciante que cesó en sus pagos: de la de cualquiera de sus acreedores; b) que la modificación de 1902 vuelve á inspirarse en la primitiva tendencia de dar á la acción privada de los acreedores una influencia decisiva en los concursos: son ellos los que han de estudiar y clasificar los créditos, aceptando unos y rechazando otros; la asamblea de acreedores verifica provisional-

continuar en el giro del deudor. En caso de no dar instrucciones precisas á los representantes, quedará entendido que éstos están autorizados con poderes amplios para resolver lo que consideren conveniente al interés de la masa con la limitación prevista en el art. 1414. — **1421.** No aceptándose por los acreedores un concordato, ni habiéndose resuelto la adjudicación de bienes, y habiendo ocurrido la efectiva cesación de pagos, el deudor quedará declarado en estado de quiebra y los acreedores presentes designarán en la misma junta el «acreedor ó acreedores que desempeñarán las funciones de síndico liquidador del concurso, por mayoría de votos, que representen mayoría de capital. Si la votación se dividiera y no pudieran reunirse las dos mayorías, el juez nombrará uno de los votados por los acreedores, entre los que obtengan mayoría de votos ó mayoría de capital.» De todo lo actuado se levantará el acta correspondiente. — **1423.** El acto declaratorio de la quiebra deberá publicarse por «ocho dias» en los diarios del domicilio del fallido y en los lugares donde tuviera establecimientos mercantiles, insertándose además en uno de los periódicos del lugar de la residencia del juzgado, y si no lo hubiere, en uno de los periódicos del lugar más próximo. — **1427.** El artículo de reposición se substanciará con audiencia de la parte que solicitó la declaración de quiebra, recibiéndose por vía de justificación las pruebas que ofrezcan por una y otra parte. La substanciación del artículo no podrá demorar más de veinte días; y vencido este plazo, el tribunal resolverá inmediatamente, siendo su resolución apelable en relación. — **1433.** Reunidos los acreedores, presididos por el juez, se leerá el informe del contador y se procederá en seguida á la verificación de créditos en la forma establecida en el artículo 1394 y siguientes. — «Verificados los créditos, procederán á discutir los acreedores las propuestas de concordato y adjudicación de bienes que se hubieran presentado, con los mismos requisitos y solemnidades establecidas en los títulos IV y V. Si no se llegase á solucionar la quiebra por alguno de estos medios, los acreedores procederán á nombrar de entre ellos uno ó varios síndicos liquidadores del concurso, por mayoría de votos que representan mayoría de capital, los que serán puestos por el juez en posesión de los bienes sin más trámite y procederán á su liquidación en la forma que determinen los acreedores ó en ausencia de instrucciones, en la forma que consideren más conveniente á los intereses del concurso.» — Si la votación se dividiera y no pudieran reunirse las dos mayorías, el juez nombrará uno de los votados por los acreedores, entre los que obtuvieron mayor número de votos ó mayoría de capital. — **1445.** El cargo de acreedor interventor será gratuito, y sólo podrá renunciarse por causa justificada, pudiendo hacerse representar por medio de apoderado. — **1446.** Los tribunales de apelación en lo comercial, formarán cada año en el mes de diciembre una lista, á lo más de «cuarenta» contadores públicos diplomados, ó personas idóneas donde las hubiere. — En cada caso el juez designará el contador que ha de intervenir en las funciones que esta ley le confiere, por sorteo público practicado directamente por él, eliminándose hasta completar la lista aquellos que ya hubieran sido nombrados por él ó por cualquier otro juez. A este efecto, cada juzgado llevará en lugar visible una lista con especificación del nombre de los contadores ya nombrados y quiebras en que intervienen ó hubieran intervenido en ese año.» — **1448.** En caso de celebrarse concordato, los honorarios del contador nunca podrán exceder del 2% del importe del porcentaje ofrecido á los acreedores. En caso de adjudicación de bienes, ese 2% deberá ser con relación al activo real del deudor. Estos honorarios serán fijados por la junta por mayoría de votos presentes que representen mayoría de capital al terminar la junta de verificación de créditos, concordato y adjudicación, con apelación para ante el juez. — En caso de liquidación de la quiebra, los honorarios del contador serán fijados en la oportunidad y monto establecido en el artículo 1512. En caso de celebrarse un concordato, el pago de los honorarios será á cargo del deudor, y en caso de adjudicación de bienes ó de liquidación de la quiebra á cargo de la masa, y pagados conjuntamente con el primer dividendo que reciban los acreedores. — **1492.** Puesto en posesión de los bienes el liquidador nombrado por los acreedores ó por el juez en su caso, procederá á la brevedad posible á la liquidación de la masa, por la venta en público remate de todos los bienes, derechos y acciones que existen á su favor. Estas enajenaciones serán pedidas por el liquidador, ordenadas por el juez y realizadas por el martillero que éste designe, previa publicación de edictos durante un término no menor de tres ni mayor de ocho días.» — Ya sean muebles ó inmuebles los bienes á venderse, no será necesaria la formalidad de la tasación. — **1512.** Los acreedores, antes de la distribución del activo, se reunirán en junta para fijar la retribución de los trabajos del síndico, abogado, contador y demás empleados de la quiebra. — «Los honorarios del síndico no podrán exceder jamás del 5% del producido de los bienes liquidados, aun cuando hayan intervenido dos ó más síndicos, por haber sido nombrados, renuncias incapacidad ú otra causa cualquiera. Los honorarios del contador no podrán exceder del 2% de ese mismo producido.» — Las resoluciones de esta junta serán apelables para ante el juez. — Art. 2. — Comuníquese, etc.

merchant who has stopped payment: or after that of some creditor; b) That the alteration of 1902 reverts to the early tendency of giving a decisive influence to the private action of the creditors. They are those who have to study and classify the debts, accepting some and rejecting others. The meeting of creditors provisionally passes the debts and discusses the composition and the adjudication of the property,

---

the court is appealable. — **1415.** In the meetings, in which the adjudication is resolved upon, the creditors shall by an absolute majority of votes present "representing the greater part of the whole indebtedness" appoint one or more representatives to take possession of the assets and act in their stead. They shall likewise resolve whether these representatives should proceed to the realisation of the assets or if they ought to continue in the management of the debtor. In case precise instructions are not given to the representatives, it will be understand that they are authorised with full powers to resolve on what they consider best in the interest of the estate, with the restrictions provided in art. 1414. — **1421.** If the creditors have not accepted the composition nor resolved on the adjudication of the property, a debtor who has stopped payment shall be declared bankrupt and the creditors present shall at the same meeting appoint "a creditor or creditors to perform the functions of assignee, by a majority of votes representing the greater part of the whole indebtedness." A record shall be kept of all the transactions. — **1423.** The act declaring the bankruptcy must be published for "eight days" in the newspapers of the bankrupt's address and of the places where he had mercantile establishments, and in one of the newspapers of the place where the court is established, or if there is none. in one of the newspapers of the nearest place. — **1427.** On an application for rehearing the party who petitioned for the declaration of bankruptcy shall have the right to be heard, and evidence shall be received on both sides. The application must be fully heard within twenty days; and after that time, the tribunal shall decide immediately, subject to the right of appeal. **1433.** At a meeting of the creditors presided over by the judge, the report of the accountant shall be read and forthwith the proof of the debts shall proceed in the form enacted in 1394 and the following articles. — "When the debts have been proved, the creditors shall proceed to discuss the proposals for composition and for the adjudication of the property which have been presented to them, with the same requisites and solemnities as are enacted in titles IV and V. If they determine not to carry out the bankruptcy by either of these methods, the creditors shall proceed to appoint from among themselves one or more assignees by a majority of votes representing the greater part of the whole indebtedness, who shall be placed by the judge in possession of the property without further proceedings, and they shall proceed to its realisation in the way which the creditors determine or, in the absence of instructions, in the way which they consider the best in the interests of the creditors." — If the votes are so divided that the two majorities cannot be obtained, the judge shall appoint an assignee from those who obtained the majority of votes or of total indebtedness in their favour. — **1445.** The services of an intervening creditor shall be gratuitous, and shall only be resigned for proved causes, but he may be represented by an attorney. — **1446.** The commercial tribunals of appeal shall in the month of December in each year make a list of at the most "forty" public qualified accountants, or fit persons where there are such. — In each case the judge shall appoint the accountant, who is to take part in the function, which this law confers on him, by public lot drawn by himself personally, after eliminating those who have been already appointed by him or some other judge. For this purpose, each court shall exhibit in a visible place a list with the names of those accountants who have already been appointed and the bankruptcies in which they are taking part or have taken part within that year." — **1448.** Where a composition is agreed upon, the remuneration of the accountant shall never exceed 2% of the percentage offered to the creditors. In case of adjudication of the property that 2% must be with reference to the actual assets of the debtor. This remuneration shall be fixed by the meeting by a majority of votes of those present, representing the greater part of the whole indebtedness at the close of the meeting for the proof of debts, composition or adjudication, with an appeal to the judge. — In the case of liquidation in bankruptcy the remuneration of the accountant shall be fixed on the occasion and at the amount enacted in article 1512. In case of a composition, the payment of the remuneration shall be borne by the debtor, and in case of adjudication of property or liquidation in bankruptcy, shall be borne by the estate, and paid at the same time as the first dividend which the creditors receive. — **1492.** After being placed in possession of the property, the liquidator appointed by the creditors or by the judge shall proceed with all possible dispatch to realise the estate by sale at public auction of all the properties, rights and rights of action existing in his favour. These alienations shall be applied for by the liquidator, ordered by the judge and realised by the auctioneer appointed by the latter, after previous publication of advertisements during not less than three nor more than eight days." Whether the goods are moveable or immoveable the formality of a valuation is not necessary. — **1512.** The creditors, before the distribution of the assets, shall meet to fix the remuneration for the labours of the assignee, counsel, accountant and other employés in the bankruptcy. — "The remuneration of the assignee shall never exceed 5% of the produce of the property realised, even when two or more assignees have intervened, by having been appointed, through resignation, incapacity or any other cause. The remuneration of the accountant must not exceed 2% of the same produce." — The resolution of this meeting shall be appealable to the judge. — Art. 2 etc.

mente los créditos y trata del concordato y de la adjudicación de bienes, pudiendo llegarse á la liquidación de bienes del fallido sin declarar su quiebra; de manera que puestos los intereses del quebrado más directamente bajo la acción de los acreedores, se hace menos larga la sustanciación del juicio, pues aquellos saben que cuanto más tarda un concurso en resolverse más caro cuesta; c) que la actual proyectada reforma vuelve á modificar ese criterio, no distinguiendo entre las disposiciones de fondo y de forma, y siendo las modificaciones especialmente destinadas á mejorar el procedimiento. Pero, como aun está en tela de juicio el proyecto y, dada la discusión comenzada, posiblemente será á su vez modificado, necesario es esperar á que la nueva ley sea sancionada para poder apreciar su orientación y eficacia.

El **derecho procesal comercial**, despues de la reforma del tribunal del Consulado[1]), correspondió al régimen de la justicia letrada. En la República Argentina, dada su organización federal de gobierno y la división fundamental de su legislación en sustantiva y adjetiva, la **administración de justicia**, organización de tribunales y procedimientos ante los mismos pertenece á cada provincia, la que legisla soberanamente à su respecto, existiendo además análoga legislación federal pera la justicia de ese carácter, establecida por la Constitución, y la respectiva legislación nacional, para la capital de la República y los territorios nacionales. De modo que hay que estudiarlo por seperado, por ser á veces sensibles las variantes entre una y otra localidad[2]).

Para los tribunales federales, las disposiciones relativas son las siguientes: ley n.° 27, de octubre 16 de 1862, sobre organización de los mismos[3]); ley n.° 42, de

[1]) Conf. arts: de Barros Pazos en El Plata Literario, atacando á los comerciantes que constituían dicho tribunal y poniendo de relieve los inconvenientes de esa justicia lega. Sin embargo, G. Pérez Gomar, Lecciones de Derecho Mercantil, dictadas en la Universidad de Buenos Aires (B. A. 1872), dice: «la ley de 29 de octubre de 1862 suprimió el consulado y aunque se propuso realizar una mejora, trajo un verdadero retroceso; si algo debía haberse hecho era destruír toda influencia legista, que estaba desvirtuando á la institución; el escribano y el asesor, el uno, porque llevaba á las prácticas del tribunal la rutina de las formas, y el otro, porque suplantaba un juicio de letrado á la conciencia del jury. El mismo consulado mercantil, tendrá que ser devuelto tarde ó temprano á la jurisdicción mercantil, perfeccionado en el tipo del jurado moderno y emancipado de toda influencia legista.»

[2]) Conf. E. Quesada, Comprobación de la reincidencia (B. A. 1901). El socorrido principio de la división de la legislación, en países de régimen federal de gobierno, en leyes sustantivas y adjetivas, es asunto que los mismos constitucionalistas encaran con criterio vario; el texto nuestro, ó sea el inc. 11 art. 67, Constitución Nacional, faculta al Congreso para «dictar los códigos civil, comercial, penal y de minería, sin que tales códigos alteren las jurisdicciones locales, correspondiendo su aplición á los tribunales federales ó provinciales, según que las cosas ó las personas cayeren bajo sus respectivas jurisdicciones.» Desde luego ¿en qué parte de la Constitución se reserva á las provincias el derecho de dictar exclusivamente su legislación procesal? En ninguna. Por el contrario, se establece que la nación dictará la legislación civil, comercial, etc. y es tan sólo su aplicación lo que se reserva á las jurisdicciones provinciales; de ahí que las leyes nacionales, de fondo ó de forma, siempre que ésta tienda á salvaguardar la esencia misma de la ley, deban ser aplicadas por los tribunales locales; en el silencio de la ley nacional (sea de fondo ó de forma) interviene la ley provincial, y el art. 108 así lo reconoce implícitamente, al prohibir á las provincias «dictar los Códigos civil, comercial, etc., después que el Congreso los haya sancionado». Y no es esto solo; cuando el Congreso, al dictar una ley de fondo, introduce disposiciones de forma tendientes á asegurar la aplicación de aquella, las jurisdicciones provinciales aplican esas reglas de procedimientos. La ley de matrimonio civil, malgrado sus disposiciones relativas á los encargados de las oficinas provinciales de registro civil, es sencillamente una ley complementaria del Código Civil: establece una reglamentación prolija, hasta del contenido de los registros civiles, y ninguna autonomía provincial ha considerado que eso implicaba una invasión de sus atribuciones ó de sus fueros, porque en su esencia era tan solo un medio de hacer práctica una legislación puramente nacional. Las disposiciones del Código de Comercio, en lo relativo á las quiebras (libro IV), invaden aparentemente las jurisdicciones locales, desde que fijan reglas de procedimientos; ¿ha sostenido alguien que esa ley sea inconstitucional? Por lo contrario, la Constitución cabalmente prescribe la sanción de una ley de bancarrotas. La ley del sistema métrico decimal obliga á los funcionarios de provincia, inclusive jueces, á no «expedir ni admitir documentos en que las pesas y medidas no estén arregladas al mismo sistema», obligación que se hace extensiva á los escribanos de registros y que tiene, como sanción, penalidades que son aplicadas por la justicia federal. La ley de extinción de la langosta trae disposiciones similares, y las penas pecuniarias impuestas por los funcionarios locales son apelables ante la justicia federal. La ley de policia sanitaria, igualmente, contiene una serie de reglas de procedimiento. En general puede decirse que, en los últimos años, la tendencia nacional argentina es á establecer la unidad territorial de la legislación en todas sus ramas.

[3]) Conf. Colección de leyes y decretos sobre justicia nacional (B. A. 1863).

by which realisation of the property of the insolvent is effected without declaring his bankruptcy. Then the interest of the insolvent being placed more directly under the action of the creditors, the existence of the legal proceedings becomes shorter, since the creditors know that the longer they take to decide, the more expensive it proves; c) That the present proposed reform again alters this standard, in not distinguishing between provisions of substance and of form, the changes being particularly designed to improve the procedure. But, since the bill is still in the warp and the discussion has begun, it will possibly be altered in its turn, and it is necessary to await the passing of the new law in order to appreciate its bearings and efficiency.

The Commercial Law of Procedure, after the reform of the Tribunal of the Consulado[1]) belonged to the régimen of judges, learned in the law. In the Argentine Republic, with its federal organisation of government and the fundamental division of its legislation into substantive and adjective, the *Administration of Justice*, the organisation of tribunals and of the procedure before the same, belongs to each province, which legislates as a sovereign power in this respect. There exists, besides, an analogous federal legislation for judicial procedure, as established by the Constitution, and the national legislation for the capital of the Republic and the national territories. It is therefore necessary to study them separately, because the differences between one locality and another are occasionally pronounced[2]).

The following are the provisions relating to the federal tribunals: Law No. 27 of 16 October 1862 on their organisation[3]); law No. 42 of 12 August 1863, establish-

[1]) Cf. arts.: by Barros Pazos in El Plata Literario, attacking the merchants which constituted the said tribunal and exposing clearly the inconveniences of that lay justice. However, G. Pérez Gomar, in his Lecciones de Derecho Mercantil, delivered in the University of Buenos Aires (B. A. 1872), says: "The law of 29 October 1862 suppressed the Consulado and although it was intended to effect an improvement, it brought a veritable retrogression; if anything ought to have been done, it was to destroy all legal influence, which was emasculating the institution viz: the notary and the assessor, the one because he brought to the procedure of that tribunal the routine of forms, and the other because the judgment of a barrister supplanted the conscience of a jury. To the mercantile Consulado, raised to the rank of the modern jury and freed from all legal influence, sooner or later the mercantile jurisdiction will have to be restored."

[2]) Cf. E. Quesada, Comprobación de la reincidencia (B. A. 1901). The favoured principle of the division of legislation, in countries under the federal system of government into substantive and adjective laws is a matter which the constitutionalists themselves view with differing criteria. Our text (paragraph 11 of art. 67 of the National Constitution) empowers Congress "to enact civil, commercial, penal and mining codes, without by such codes affecting the local jurisdiction, since their application belongs to the federal or provincial tribunals, according as the things or persons fall under their respective jurisdictions." Then, in what part of the Constitution is the exclusive right of enacting laws of procedure reserved to the provinces? In none. On the contrary, it enacts that the nation shall enact civil, commercial etc. laws, and it is only the application thereof which is reserved to the provincial jurisdiction. Hence it is that the national laws both in substance and form, provided the latter tend to safeguard the essence of the law, must be applied by the local tribunals. Where the national law is silent (whether in substance or in form) the provincial law comes in, and art. 108 implicitly recognises this by forbidding the provinces" to enact civil, commercial etc. codes after Congress has passed such." And not only so, but when Congress enacts a law dealing with the substance, and introduces provisions of form tending to assure the application thereof, the provincial jurisdictions apply those rules of procedure. The law of civil marriage, in spite of its provisions with regard to the person in charge of the provincial office of the civil register, is simply a law supplementing the Civil Code. It enacts a long system of regulations, dealing even with the contents of the civil registries, and no provincial autonomy has considered that that implied an invasion of its attributes and privileges, because in its essence this was but a means of making practical a legislation that was purely national. The provisions of the Commercial Code relating to Bankruptcies (book IV) apparently invade the local jurisdictions, as they settle rules of procedure. Has any one maintained that that law is unconstitutional? On the contrary. The Constitution distinctly prescribes the passing of a bankruptcy law. The law of the decimal metric system obliges the provincial officials, including the judges, not "to issue or admit documents in which weights and measures are not regulated by the same system," an obligation which is made to extend to the secretaries of the registries and which sanctions penalties that are applied by federal courts. The law for the extinction of locusts has similar provisions, and the fines imposed by local officials are appealable before the federal courts. The law of the sanitary police, likewise, contains a series of rules of procedure. In general, it may be said that in these last years, the national Argentine tendency is to establish territorial unity of legislation in all its branches.

[3]) Cf. Colección de leyes y decretos sobre justicia nacional (B. A. 1863).

agosto 12 de 1863, estableciendo el arancel para los derechos federales, en la Suprema Corte y en los juzgados; ley n.° 44, de agosto 26 de 1863, sobre autenticación de los actos públicos y procedimientos judiciales de cada provincia; ley n.° 46, de la misma fecha, organizando el personal de los juzgados; ley n.° 48, de septiembre 11 de dicho año, sobre jurisdicción y competencia; ley n.° 49, de 14 de dicho mes, designando los crímenes cuyo juzgamiento compete á los tribunales federales; ley n.° 50, de agosto 25 de 1863, sobre procedimientos civiles y comerciales, reformada por la n. 3649, de octubre 17 de 1897, y la n.° 3981, de mayo 22 de 1901; ley n.° 514, de junio 22 de 1872, suprimiendo la prisión por deudas en las causas civiles y mercantiles; ley n. 935, de septiembre 19 de 1878, sobre recusación é impedimento de los jueces; ley n.° 927, de septiembre 3 de 1878, sobre causas de jurisdicción concurrente y juicios universales; ley n.° 1190, de julio 8 de 1882, suprimiendo el arancel de los secretarios de los tribunales y estableciendo que serían funcionarios rentados; ley n.° 1467, de agosto 9 de 1884, determinando que el fuero federal comprende á los vecinos de la Capital en los casos especificados en los art. 1 inc. 1, art. 2, inc. 2, ley n.° 48; ley n.° 1532, de octubre 10 del mismo año, sobre los territorios federales y organización de sus tribunales, modificada por la ley n.° 2662, de octubre 31 de 1889, y n.° 2735 de septiembre 29 de 1890; decreto de diciembre 30 de 1884 sujetando las escribanías de marina á la superintendencia de la Corte, modificado por decreto de julio 3 de 1894, disponiendo que su creación, régimen é instalación se hallan á cargo del Ministro de Justicia; ley de noviembre 12 de 1886, en su cap. VI, en lo pertinente á los jueces federales; ley n.° 2372, de octubre 4 de 1888, sancionando el Código de procedimientos penales; ley n.° 3094, de agosto 21 de 1894, que regula los derechos procesales; ley n.° 3266, de septiembre 26 de 1895, sobre derecho de recusación sin causa á miembros de la Corte; ley n.° 3367, de julio 1° de 1896, sobre representación del fisco; ley n.° 3375, de julio 27 de dicho año, incorporando á la ley n.° 50 los títs. 13 y 18 del Código de procedimientos de la Capital y reformando algunos arts. de aquella; circular de mayo 17 de 1898 del Ministro de Justicia sobre legalización de documentos en los territorios federales; mensajes y proyectos de ley, presentados en 1899, sobre organización de la justicia nacional; ley n.° 3952, de septiembre 27 de 1900, que autoriza á los tribunales federales y á los jueces letrados de los territorios nacionales, para conocer de las acciones que se deduzcan contra la Nación, en su carácter de persona jurídica, sin necesidad de previa autorización legislativa; ley n.° 3972, de noviembre 17 de 1900 sobre represión de los delitos de falsificación y circulación de monedas; ley n.° 4055, de enero 8 de 1902, reorganizando el poder judicial federal; reformando la jurisdicción y competencia de los tribunales, y creando las Cámaras de circuito; ley n.° 4162, de diciembre 20 de dicho año, que dispone la forma de integrar á la Corte en casos de recusación, impedimento, etc., acordada de la Suprema Corte, de febrero 5 de 1903, fijando turnos á los efectos de la ley n.° 4162; acordada de la misma Corte, de febrero 21 de 1905, reglamentando la forma en que los jueces deben efectuar la extracción de fondos depositados en el Banco de la Nación; y, finalmente, la ley n.° 4550, de junio 9 de 1905, sobre perención ó caducidad de la instancia en lo federal.

Para los tribunales nacionales de la Capital de la República, hay que tener presente su régimen data de la federalización de 1880, habiéndolos la ley n.° 1144, de noviembre 5 de 1881, organizado, y puesto en vigencia, por el art. 312, los códigos de procedimientos de la provincia de Buenos Aires[1]); dicha organización fué modificada por la ley n.° 1893; la justicia de paz, organizada por la ley n.° 2860, de noviembre 16 de 1891, fué reformada por la ley n.° 3670, de enero 3 de 1898; la ley n.° 3071, de junio 21 de 1894, determina el número de fiscales de cámara y forma en que deben expedirse; la ley n.° 3547, de octubre 4 de 1897, suprime la división de escribanos civiles y comerciales; el decreto de junio 2 de 1898 reglamenta las funciónes del traductor de los tribunales; la ley n.° 4128, de septiembre 26 de 1902, reforma varios arts. del Código de procedimientos civiles y comerciales; el decreto de abril 22 de 1903 reglamenta lo relativo al registro de la propiedad, hipotecas, embargos é inhibiciones; la ley n.° 4550, de mayo 31 de 1905, dispone la caducidad de las instancias en los juicios civiles y comerciales.

El Código de procedimientos en materia civil y comercial de la Capital — que fué el de la provincia de Buenos Aires (1878), promulgado para la capital federal

[1]) Conf. Códigos de Procedimientos en materia civil y comercial, de la Capital de la Nación Argentina (B. A. 1891). Además, ediciones sucesivas, con carácter oficial: 1893, 1901.

ing the scale for federal fees in the Supreme Court and in the puisne courts; law No. 44 of 26 August 1863, on the authentication of public acts and judicial proceedings in each province; law No. 46 of the same date organising the personnel of the courts; law No. 48 of 11 September of the same year, on jurisdiction and competence; law No. 49 of 14th of the same month, detailing the crimes within the jurisdiction of the federal tribunals; law No. 50 of 25 August 1863 on civil and commercial procedure, amended by law No. 3649 of 17 October 1897, and by No. 3981 of 22 May 1901; law No. 514 of 22 June 1872, suppressing imprisonment for debt in civil and mercantile causes; law No. 935 of 19 September 1878 on the challenging and disqualification of judges; law No. 927 of 3 September 1878, on causes of concurrent and universal jurisdiction; law No. 1190 of 8 July 1882 suppressing the fees of the clerks of the tribunals and making them salaried officials; law No. 1467 of 9 August 1884, enacting that the federal jurisdiction comprises the inhabitants of the Capital in the cases specified in art. 1 par. 1, art. 2 par. 2, law No. 48; law No. 1532 of 10 October of the same year, on the federal territories and the organisation of their tribunals, amended by law No. 2662 of 31 October 1889, and No. 2735 of 29 September 1890; decree of 30 December 1884 subjecting the Marine Secretaryships to the superintendence of the Court, amended by decree of 3 July 1894, providing that their creation, regulation and installation should be part of the duties of the Minister of Justice; the law 12 November 1886, chap. VI, so far as it deals with the federal judges; law No. 2372 of 4 October 1888, sanctioning the Code of Penal Procedure; law No. 3094 of 21 August 1894, regulating rights of procedure; law No. 3266 of 26 September 1895 on the right of challenging the members of the Court without cause stated; law No. 3367 of 1 July 1896 on the representation of the Treasury; law No. 3375 of 27 July of the said year, incorporating in law No. 50 the titles 13 and 18 of the Code of procedure of the Capital and amending some articles of the former; the circular of 17 May 1898 of the Minister of justice on the legalisation of documents in the federal territories; messages and bills presented in 1899, on the organisation of the national justice; law No. 3952 of 27 September 1900, which authorises the federal tribunals and the judges with legal qualifications in the national territories, to try actions brought against the nation in its character of a juridical person, without the necessity of previous legislative authorisation; law No. 3972, of 17 November 1900 on the repression of the crimes of making and circulating bad coins; law No. 4055 of 8 January 1902, reorganising the federal judicial power; amending the jurisdiction and competence of the tribunals, and creating Circuit Courts; law No. 4162 of 20 December of the same year, which regulates the mode of filling the Bench in cases of challenge, interest etc.; a resolution of the Supreme Court on 5 February 1903 fixing rotation according to the law No. 4162; resolution of the same court, 21 February 1905, regulating the form in which the judges must effectuate the payment out of funds deposited in the National Bank; and finally, law No. 4550 of 9 June 1905 on prescription and abatement of causes in the federal courts.

For the national tribunals of the capital of the Republic, the ruling date of the Federalisation, viz, 1880, must be borne in mind. The law No. 1144 of 5 November 1881 organised them and put into force by art. 312 the Codes of Procedure of the province of Buenos Aires[1]). The said organisation was altered by law No. 1893. The justiceship of the peace organised by law No. 2860 of 16 November 1891 was reformed by law No. 3670 of 3 January 1898. Law No. 3071 of 21 June 1894 determines the number of the public prosecutors and the way in which they should be nominated; law No. 3547 of 4 October 1897 suppresses the division of notaries into civil and commercial. The decree of 2 June 1898 regulates the functions of the official translator of the tribunals; law No. 4128 of 26 September 1902, amends various articles of the Code of Civil and Commercial Procedure. The decree of 22 April 1903 regulates the Register of ownership, mortgages, arrests and injunctions; law No. 45 of 5031 May 1905 provides for the failure of the Courts in the civil and commercial actions.

The Code of Procedure in civil and commercial matters in the Capital — which was that of the Province of Buenos Aires (1878) but was adopted for the federal Capital

1) Cf. Codigos de Procedimientos en materia civil y comercial, de la Capital de la Nación Argentina (B. A. 1891). Además, ediciones sucesivas, con carácter official 1893, 1901.

(1880) contiene 816 arts. En su tít. 1 (arts. 1—65) trata sólo de disposiciones generales; en el tít. 2 (arts. 66—222) del juicio ordinario, estudiando sucesivamente, después de las disposiciones preliminares, la demanda, la citación y emplazamiento, las excepciones dilatorias, las perentorias deducidas en forma de artículo previo, la contestación, la prueba; los medios de ésta; confesión en juicio y fuera de juicio, prueba instrumental, prueba de peritos, prueba de testigos, tachas, inspección ocular; examinando, después, la conclusión de la causa para definitiva y la sentencia; el tít. 3 (arts. 223—240) se ocupa de los recursos; de reposición, de apelación, de nulidad; en el tít. 4 (arts. 241—274), del procedimiento ordinario en 2ª instancia; los títs. 5° (arts. 275—280), 6° (arts. 281—335) y 7° (arts. 336—365) han quedado sin effecto, porque la ley de organización de los tribunales de la Capital (ley n.° 1144 de noviembre 6 de 1881) los ha suprimido virtualmente: en el tít. 8° (arts. 366—402) se ocupa de las recusaciones; de los jueces, de los secretarios y ujieres, de la excusación de los representantes del Ministerio Público y del modo de reemplazar à los jueces y demás funcionarios recusados ó impedidos; en el tít. 9° (arts. 403—409), trata de los incidentes; en el tít. 10° (arts. 410—424) de las cuestiones de competencia; en el tít. 11° (arts. 425—432) del juicio de jactancia; en el tít. 12° (arts. 433—442) del juicio ordinario en rebeldía; en el tít. 13° (arts. 443—463) de los embargos preventivos; en el tít. 14° (arts. 464—534) de las ejecuciones, del juicio ejecutivo, del cumplimiento de la sentencia de remate y de los terceros; en el tít. 15° (arts. 535—557) de la ejecución de las sentencias; en el tít. 16° (arts. 558—562) de la ejecución de las sentencias dictadas en país extranjero; en el tít. 17° (arts. 563—585), de los interdictos: del de adquirir, de retener, de recobrar, de obra nueva; en el tít. 18° (arts. 586—601), del juicio de desalojo; en el tít. 20° (arts. 602—608), del juicio de alimentos provisorios y litis expensas; en el tít. 21° (arts. 609—625) del juicio de mensura, deslinde y amojonamiento; en el tít. 22° (arts. 626—684) de las testamentarías: disposiciones generales, del inventario y avalúo, de la división, de la administración; en el tít. 23° (arts. 685—703) abintestato y de herencia vacante; en el tít. 24° (arts. 704—713) de la apertura de los testamentos cerrados; en el tít. 25° (arts. 714—717) de la protocolización de los testamentos ológrafos; en el tít. 26° (arts. 718—766) del concurso civil de acreedores: disposiciones generales, administración, verificación de créditos, graduación de éstos y distribuciones; en el tít. 27° (arts. 767—797), del juicio de árbitros; en el tít. 28° (arts. 798—810), del juicio de amigables componedores; y el tít. 29° (arts. 811—816) es simplemente el final, dedicado á disposiciones transitorias.

Como se vé, la parte relativa al procedimiento mercantil es la general, aplicable igualmente á lo civil, de modo que, en ambas jurisdicciones, se observan idénticas reglas procesales. El inconveniente que, para el comerciante extranjero ó el jurisconsulto de otros países, tiene nuestra organización judicial es que, como se trata de leyes adjectivas, estas—en nuestro régimen federal de gobierno—son eminentemente locales, de modo que cada provincia tiene su propia administración de justicia, con tribunales organizados según sus necesidades y con leyes de procedimientos adaptadas á esas organizaciones. Para dar, entonces, una idea perfecta del derecho procesal mercantil argentino, deberíase explicar cada uno de esos códigos. que son 14 provinciales, y 1 nacional (para la capital) y otro federal ... No siendo esto posible, por cuanto este trabajo tendría que asumir las proporciones de una enciclopedia, hay que escojer una de las codificaciones que más se acerque al tipo futuro de unidad, al cual visiblemente se encamina esa parte de nuestra legislación. Es exactamente lo propio que acontece en Estados Unidos, salvo que allí el dogma de la autonomía de los estados prevalece y sostiene la excelencia de la legislación particularista, mientras que aquí ese dogma va modificándose sustancialmente y con rapidez tal, que se marcha á pasos agigantados hacia la unidad de legislación, cuando no de régimen. De ahí que no haya verdadera incongruencia en elegir como tipo de nuestro derecho procesal al Código de la Capital de la Nación[1]).

[1]) Lo quo especialmente interesa al comerciante que tenga que litigar en diversas partes de la república es conocer la variedad de los términos judiciales y la diferente modalidad del procedimiento. En este sentido es conveniente tener presente las siguientes diferencias: A. en Capital federal y en las provincias de Catamarca, rigen los mismos términos judiciales, á saber: 1.° *Juicio ordinario:* todos los términos en la capital son improrrogatibles, art. 3, ley octubre 3 1902. — a) de 1 día á 24 horas: art. 22: para presentar copia de la demanda; art. 33 y 34: notificaciones en los domicilios; art. 119: para notificarse la parte de diligencias de prueba; art. 106: para apelar la resolución recaída al juicio verbal, sobre oposición á la recepción á prueba

— (1880) contains 816 art. Tit. 1 (art. 1—65) contains only general provisions; tit. 2 (art. 66—222) deals with ordinary lawsuits, treating successively, after the preliminary provisions, of the claim, summons, dilatory defences, absolute defences expressed in form of a preliminary plea (demurrers), answer, proof; methods of proof; admission in court and out of court, documentary proof, proof by experts, by witnesses, personal objections to evidence, ocular inspection. It examines then the conclusion of the action and the judgment. Tit. 3 (art. 223—240) is concerned with appeals; for rehearing, appeals proper, and for nullity; tit. 4 (art. 241—274) with the ordinary appellate procedure to the courts of second instance; tit. 5 (art. 275—280); tit 6 (art. 281—335) and 7 (art. 336—365) have remained without effect, because the law for organising the tribunals of the Capital (No. 1144 of 6 November 1881) virtually repealed them; tit. 8 (art. 366—402) is concerned with challenging judges, secretaries and ushers, with the passing over interested representation of the Public Ministry (of Justice), and with the mode of replacing the judge and other challenged or interested officials; tit. 9 (art. 403—409) deals with incidental defences; tit. 10 (art. 410—424) with questions of competence; tit. 11 (art. 425—432) with the action for quieting of title; tit. 12 (art. 433—442) with the ordinary action against a nonappearing defendant; tit. 13 (art. 443—463) with preventive arrests; tit. 14 (art. 464—534) with executions, the executive action carrying out the judgment for sale and with third parties; tit. 15 (art. 535—557) with the execution of the judgments; tit. 16 (art. 558—562) with the execution of judgments delivered in a foreign country; tit. 17 (art. 563—585) with interdicts, for acquiring, retaining, recovering possession, for preventing new works; tit. 18 (art. 586—601) with ejectment; tit 20 (art. 602—608) with interim alimony and costs; tit. 21 (art. 609—625) with actions for demarcation of boundaries; tit. 22 (art. 626—684) with testamentary actions, including general provisions, inventory, valuation, division and administration; tit. 23 (art. 685—703) with succession ab intestato and to an unclaimed inheritance; tit. 24 (art. 704—713) with opening closed wills; tit. 25 (art. 714—717) with recording holograph wills; tit. 26 (art. 718—766) with civil bankruptcies, including general provisions, administration, proof of debts, their classification and distribution; tit. 27 (art. 767—797) with actions submitted to arbitration (for decisions according to law); tit. 28 (art. 798—810) the same submitted to friendly arbitrators (to decide according to their good sense); tit. 29 (art. 811—816) is simply the closing title dedicated to transitory provisions.

As may be seen, the part relating to mercantile procedure is the general part, applicable likewise to civil matters, so that in both jurisdictions identical rules of procedure are observed. The inconvenience to which the foreign merchant and the lawyer of other countries are subjected by our judicial organisation is that in so far as concerns adjectival laws, these — in our federal scheme of government — are eminently local so that each province has its own administration of justice, with tribunals organised according to its necessities and with laws of procedure adapted to these organisations. To give thus a perfect idea of the Argentine law of commercial procedure, it would be necessary to explain each of those codes, of which there are 14 provincial, one national (for the Capital) and one federal . . . This not being possible, inasmuch as this work would tend to assume the proportions of an encyclopaedia, it is necessary to choose that one of the codes which most approaches that future type of unity, to which this part of our legislation is visibly advancing. This is exactly what is happening in the United States, except that there the dogma of state-autonomy prevails and supports the excellence of the particularist legislation, while here that dogma is being substantially modified and with such rapidity, that it is marching with gigantic strides towards unity of legislation if not of government. Hence there is no real incongruity in choosing as the type of our law of procedure the Code of the Capital of the Nation[1]).

[1]) What specially interests the merchant who has to litigate in different parts of the Republic is to know the different judicial terms and the different methods of procedure. With this intention it is convenient to remember the following differences: A. In the federal Capital and in the provinces of Catamarca the same judicial terms prevail, that is to say: 1. The ordinary action: All the times in the capital are fixed and cannot be extended: art. 3, law of 3 October 1902. — a) One day of 24 hours: — art. 22: to file a copy of the claim, art. 33 & 34: notifications at the addresses; art. 119: to notify a party of the orders for evidence; art. 106: to appeal from the decision at the oral hearing on the opposition to the reception to proof (peremptory); art. 124

El rasgo característico de nuestro procedimiento es su tramitación por escrito; las audiencias orales sólo se destinan á diligencias de prueba, á trámites legales, que se condensan en actos escritos. De manera que todas las piezas del proceso obran en autos y el juez, al sentenciar, los tiene íntegramente por delante sin que la posible fragilidad de su memoria pueda traícionarlo y sin que la eventual elocuencia de los abogados pueda perturbarlo; pero la tramitación, por ello mismo, es más lenta y más apegada á la solemnidad de las formas, siendo fértil en articulaciones

(perentorio); art. 124: cuando menos para notificar los medios de prueba; art. 127: cuando menos para notificar al absolvente de posiciones; art. 182: cuando menos para notificar los testigos; art. 222: para pedir aclaración de sentencia (perentorio); b) de 2 días: art. 90: para examinar las pruebas producidas; art. 213: para dar cuenta de las pruebas producidas; c) de 3 días: art. 105: para oponerse á la recepción á prueba; art. 105: para resolver el juez la oposición á la recepción á prueba; art. 109: para alegar «hechos nuevos» después de autos; art. 190: para evacuar traslado de lo anterior; art. 115: para evacuar traslado del pedido de término extraordinario (perentorio); art. 123: para librar los exhortos en los casos arts. 122, 111, 113; art. 155: para manifestar la falsedad de documentos; art. 157: para evacuar traslado de lo anterior; art. 166: para recusar los peritos; art. 184: para la manifestación de la lista de testigos (antes señalado); véase art. 11, ley 3, octubre 1902; art. 224: para deducir reposición (perentorio); art. 23, ley octubre 31 1902: *para reponer el sellado ordenado, por auto,* bajo *pena de ejecución por décuplo;* d) de 5 días: art. 282: para apelar la sentencia; e) de 6 días: art. 24: para contestar traslados no señalados expresamente; art. 88: para contestar traslados de excepciones dilatorias; art. 91: para contestar traslados por su orden (cada parte); art. 103: para contestar traslados en reconvención de puro derecho; art. 213: para devolver los autos recibidos para alegar (cada parte); f) de 9 días: art. 83: para oponer excepciones — desde el emplazamiento (perentorio) y art. 4 ley octubre 3 1902; art. 102: para contestar el traslado de presentación de documentos; g) de 10 días: art. 92: para resolver después de llamamiento de autos; art. 114: para solicitar término extraordinario (desde la notificación del auto de prueba); art. 208: prueba para la tacha de los testigos (despues de vencido el término de prueba); h) de 15 días: para contestar la demanda, art. 4, ley octubre 3 de 1902, el término corre aun cuando se haga uso del derecho de recusación; i) de 20 días: art. 89: para probar las excepciones dilatorias (y 1 día más cada 4 leguas); art. 11: ley de octubre 3, 1902 para proponer declaración de testigos; j) de 30 días: art. 89: para probar las excepciones perentorias. Para la prueba en los juzgados federales (ley n.° 50); k) de 40 días: art. 111: prueba — término ordinario; art. 215: para dictar sentencia; l) de 15 publicaciones: art. 80: edictos cuando se ignora domicilio, ó se cita á personas inciertas. — 2.° *Procedimiento ordinario* en 2ª instancia. a) en el dia: art. 241: para dar cuenta de haber llegado los autos al tribunal; b) de 3 días: art. 235: para apelar de hecho (perentorio); art. 252: para pedir informar in voce (después de autos); véase art. 14 ley 3 de octubre de 1902; art. 264: para pedir informar (después de insaculación de conjueces); véase art. 14 ley de octubre 31 1902; art. 270: para pedir que el recurso se otorgue libremente (perentorio); art. 273: para apelar de providencias interlocutorias (perentorio); véase art. 8 ley 3 de octubre de 1902; c) de 5 días: art. 239: para interponer el recurso de nulidad (perentorio); d) de 9 días: art. 241: para expresar agravios; art. 241: para contestar traslado de expresión de agravios; e) de 60 días; art. 266: para dictar sentencia después de autos. — 3.° *Recurso de queja;* a) de 10 días: art. 276: para interponerlo ante la Suprema Corte (perentorio); art. 277: para dictar sentencia el inferior á pedido de la Suprema Corte. — 4.° *Recurso de inaplicabilidad de* ley (Sólo en la provincia de Catamarca): a) 1 día ó 24 horas: art. 294: para remitir los antecedentes en este recurso (ó bién por el primer correo); b) de 3 dias: art. 322: para apelar por denegación de recurso (perentorio); c) de 10 días: art. 287: para interponer este recurso (perentorio); art. 293: para constituir domicilio cuando proceda de la campaña; art. 301: Memoria del caso, después de autos; d) de 80 días: art. 304: para dictar sentencia en la Suprema Corte. — 5.° Recurso sobre inconstitucionabilidad. (Sólo en la provincia de Catamarca): a) de 5 días: art. 355: para apelar ante el tribunal que entendió antes (perentorio); b) de 9 días: art. 346: emplazamiento para comparecer y contestar; c) de 10 días: art. 364: para interponer el recurso (perentorio); d) de 20 días: art. 326: para dictar sentencia después de autos; art. 334: para dictar sentencia después de nombrado conjuez; e) de 1 mes: art. 343: para queja y recurso respectivo. — 6.° Embargos preventivos: a) 1 día ó 24 horas: art. 459: para presentar el depositario lo que está bajo su custodia después de la intimación judicial; b) de 3 días: art. 492: para hacer saber el embargo (perentorio); art. 452: para apelar el embargo (perentorio); art. 453: para apelar autos denegativos del embargo (perentorio); c) de 8 dias: art. 460: para deducir demanda después del embargo (perentorio). — 7.° Juicio ejecutivo: a) en el dia: art. 473: para notificar al tercero el embargo de bienes en su poder; art. 494: para la notificación de las partes durante la prueba; b) 1 día ó 24 horas: art. 482: para la inscripción del embargo de bienes inmuebles; c) de 2 días: art. 482: para la anotación de hipotecas en el registro (perentorio); art. 490: para pedir aclaración de excepciones ó hechos en que se fundan; art. 495: para estar de manifiesto las pruebas producidas; d) de 3 días: art. 471: para hacer saber al ejecutado el embargo trabado; art. 471: para hacer saber al ejecutado el embargo por edictos, ignorando domicilio; art. 472: para apelar de hecho por denegación de apelación (perentorio); art. 485: para oponer excepción legítima desde notificación, citación, remate (perentorio); art. 490: para contestar traslado

The characteristic mark of our procedure is that it is conducted by written documents: The oral hearings are only designed for the orders on evidence by legal steps, which are then reduced to written documents. So that all the details of the proceeding take effect in documents and the judge in giving judgment has them before him in their entirety so that he can be betrayed by no frailty of memory, nor be disturbed by the fortuitous eloquence of the advocates. But the process, by this very fact, is slower and clings more to the solennity of forms, and is therefore fertile in

(at least) to give notice of the modes of proof; art. 127: (at least) to give notice of interrogatories; art. 182: (at least) to notify the witnesses; art. 222: to apply for an explanation of the judgment (peremptory); b) Two days: art. 90: to examine the proof produced; art. 213: to report on the proofs produced; c) Three days: art. 105: to oppose the reception to proof; art. 105: for the judge to decide on the said opposition to the reception to proof; art. 109: to plead "new facts" after completion of the record; art. 109: to deliver the same in writing to the other side; art. 115: to deliver to the other side an application for an unusual time-limit (peremptory); art. 123: to deliver letters of request under art. 122, 111, 113; art. 155: to show forgery (falsity) of documents; art. 157: to deliver the same in writing to the other side; art. 166: to object to the official experts; art. 184: to exhibit the list of witnesses (before the day fixed for the hearing); see art. 11, law 3 October 1902; art. 224: to apply for the reversal of interlocutory orders (peremptory); art. 23, law 31 October 1902: to apply for replacing removed seal under penalty of ten times the value; d) Five days: art. 282: to appeal from a judgment; e) Six days: art. 24, to answer delivered documents where no time is otherwise fixed; art. 88: to answer delivered documents of dilatory defences; art. 91: to answer documents delivered by order of a judge (on either side); art. 103: to answer delivered documents counter-claiming on matter of pure law; art. 213: to return record received for the purpose of pleading (on either side); f) Nine days: art. 83: for filing defence of prejudice after the citation (peremptory) and art. 4 of law 3 October 1902; art. 102: to answer a counterclaim from the delivery of the documents; g) Ten days: art. 92: to give a decision after closing the record; art. 114: to apply for unusual time (after the notification of the decree for proof); art. 208: proof of the incapacity of witnesses (after the time for proof has expired; h) Fifteen days: to file the defence, art. 4, law of 3 October 1902: The time runs even when the defendant makes use of the right of challenge; i) Twenty days: art. 89: to prove the dilatory exceptions (and one day more for every 4 leagues [about 13½ Eng. Miles]); art. 11: law of 3 October 1902, for putting forward the declaration of witnesses; j) Thirty days: art. 89: for proving peremptory defences. For proof in the federal courts (law No. 50); k) Forty days: art. 111: ordinary time for proof; art. 215: to give judgment; l) Fifteen advertisements: art. 80: when a person whose address is unknown or whose identity is uncertain. — 2. Ordinary procedure in the Courts of second instance. a) One day: art. 241: to report that the record has reached the tribunal; b) Three days: art. 235: for appealing on facts (peremptory); art. 252: for applying to address the court (after record); see art. 14, law 3 of October 1902; art. 264: for applying to re-address the court (after adding fresh judges); see art. 14, law of 31 October 1902; art. 270: to apply that the appeal may be granted free (peremptory); art. 273: to appeal from interlocutory orders (peremptory); see art. 8, law 3 of October 1902; c) five days: art. 239: to enter an appeal for nullity (peremptory); d) Nine days: art. 241: for stating the grounds of the appeal; art. 241: for answering the delivered statement; e) Sixty days; art. 266: to deliver judgment after closing the record. — 3. Appeal of complaint; a) Ten days: art. 276: to present it before the Supreme Court (peremptory); art. 277: for the inferior court to deliver judgment at the request of the Supreme Court. — 4. Appeal for misapplication of the law (only in the province of Catamarca): a) One day or 24 hours: art. 294: to remit the file in this appeal (or rather by the first post); b) Three days: art. 322: to appeal from the refusal of the appeal (peremptory); c) Ten days: art. 287: to file this appeal (peremptory); art. 293: to fix an address on appeal from the country; art. 391: argumentative submissions, after the completion of the record; d) Eighty days: art. 304: to deliver judgment in the Supreme Court. — 5. Appeal that a judgment is unconstitutional. (Only in the province of Catamarca): a) Five days: art. 355: to appeal before the tribunal which heard it before (peremptory); b) Nine days: art. 346: summons to appear and answer; c) Ten days: art. 364: to file the appeal (peremptory); d) Twenty days: 326: to deliver judgment after completion of the record; art. 335: to deliver judgment after the appointment of on additional judge; e) One month: art. 343: for complaint and appeal respectively. — 6. Preventive arrests: a) One day or twenty-four hours: art. 459: for the depositary to produce that which is in his custody after judicial demand; b) Three days: art. 492: to give notice of the arrest (peremptory); art. 452: to appeal from the arrest (peremptory); art. 453: to appeal from decrees refusing the arrest (peremptory); c) Eight days: art. 460: to bring action after arrest (peremptory); — 7. Executive action: a) On the day: art. 473: to notify to a third person the arrest on the goods in his control; art. 494: to notify the parties during the taking of evidence; b) One day or twenty-four hours: art. 482: for registering the arrest on immoveables; c) Two days: art. 482: for notifying the registrar of mortgages (peremptory); art. 490: for applying for further particulars of the defences or of the facts on which they are based; art. 495: for exhibiting the proofs produced; d) Three days: art. 471: to give notice of the arrest to the defendant; art. 471: to give notice of the arrest to the defendant by advertisements, when his address is unknown; art. 472: to appeal from the refusal of the order (peremptory); art. 485: to file a lawful defence after citation to

y en recursos que pueden dilatar la solución de las cuestiones más sencillas cuando echa mano de ellas algún letrado con pocos escrúpulos, no pudiendo los tribunales impedir esos abusos, felizmente cada día menos frecuentes. Dos instancias sirven de garantía á los litigantes: 1ª del tribunal unipersonal, con el juez único; la 2ª, del tribunal colegiado, con 5 jueces camaristas. La 1ª instancia es la que organiza los autos, sustanciando el litigio, con su litis contestación, su prueba y sus alegatos, terminados por una sentencia motivada. La 2ª instancia es de simple revisión.

de las excepciones opuestas; art. 499: para notificación de sentencia por edictos; art. 505: para deducir apelación de autos recurribles (perentorio) art. 509: para anuncio de remate de muebles (á voluntad del juez); art. 521: para exhibir los títulos en la oficina (perentorio); e) de 4 días: art. 511: para manifestar conformidad ó no con las tasaciones comunes (perentorio); f) de 6 días: art. 496: para traslado para mejor proveer; art. 497: para dictar sentencia de remate después de autos; art. 502: para presentar fianza para responder á la que perciba; g) de 10 días: art. 490: para probar las excepciones; h) de 15 días: art 513: para anuncio de remate de inmuebles de edictos en la escribanía; i) de 30 días: art. 526: para promover juicio ordinario el ejecutado; j) por 10 veces: art. 513: aviso de remate en los diarios. — 8.° Ejecución de sentencias: a) de 3 días: art. 538: para oponerse el ejecutado á la venta de bienes; b) de 6 veces: art. 543: para observar la liquidación presentada; art. 546: traslado por su orden cada parte para mejor proveer; c) de 30 días: art. 545: para probar la oposición á la liquidación presentada. — 9.° Juicio de Desalojo: a) de 10 días: art. 589: prórroga después de vencido el plazo; ó término para el lanzamiento debiéndose más de 2 periodos de alquiler; b) de 40 días: Código Civil; art. 1509: Si fuera casa habitación para el desalojo; c) de 90 días: Código Civil; art. 1610: inciso 3 si fuera un predio rústico ó establecimiento comercial; d) de 1 año: art. 1610: inciso 4 predio aunque existiese un establecimiento agrícola; e) de 6 meses: art. 1610: inciso 5 predio en que no exista establecimiento comercial ó agrícola; f) de 3 días: art. 1610: inciso 1 si fuera cosa mueble después de su cesación. — 10. De las recusaciones: a) 1 día ó 24 horas: art. 367: para recusar vocal de Cámara ó Suprema Corte después de autos; b) de 3 días: art. 369: para recusar juez con causa reciente después de saberla; art. 369: para recusar ante la Suprema Corte ó Cámaras de Apelaciones después de autos; art. 380: para expedir informes con que se elevan los autos; c) de 6 días: art. 392: para abonar honorarios de conjuez después de la regulación; d) de 8 días: art. 379: para resolver el artículo después de autos; e) de 10 días: art. 377: para probar la recusación con causa (perentorio). — 11. Juicio de Arbitros. a) de 5 días: art. 790: recurso contra la sentencia ante los árbitros (perentorio); b) de 6 días: art. 779: para recusar los árbitros nombrados por el Juzgado; c) de 1 mes: art. 786: para el láudo en menor cuantía, si no se fijó término. — 12. Juicio de amigables componedores: a) de 30 días: art. 808: para deducir acción de nulidad, por fallo fuera de término, etc.; b) de 3 meses: art. 804: para fallar si no se fijó término. — 13. Regulación de honorarios: a) de 3 días: art. 59: para estar de manifiesto en la oficina de liquidación; b) de 5 días: art. 61, 228: para apelar á la regulación (perentorio); c) de 6 días: art. 61: para resolver la elevación de autos al Superior. — B. *En la provincia de Mendoza* son como sigue: a) Notificación ó emplazamiento: 2 días art. 35, salvo casos especiales. 2 días y uno más por cada 35 kil., art. 44. — b) Vista: 3 días salvo casos especiales, art. 63; c) Citación: 9 días para citar al garante en los juicios de evición, art. 126; d) Recusación: 3 días á los peritos, art. 255; e) Contestar demandas: 6 días en menor cuantía, art. 531; 3 días sobre ampliación de ejecución, art. 717; 9 días art. 114; f) Reconvención: 6 días para oponerla en menor cuantía, art. 532; 9 días art. 138; g) Para oponer excepciones: 9 días para las dilatorias, art. 115; 3 días en ejecución de sentencia, art. 479; 6 días en menor cuantía, art. 531; 3 días en las ejecuciones, art. 720; h) Observar liquidaciones: 3 á 10 días en ejecuciones, art. 485; i) Traslado: 3 días salvo casos especiales, art. 63; 9 días de la demanda, art. 114; 3 días de las excepciones, art. 120; 9 días de la reconvención en juicio de evición, art. 138; 3 días del pedido término extraordinario, art. 146; 3 días de documento de prueba, art. 155; 3 días de impugnación de prueba, art. 183; 3 días del pedido de reposición, art. 279; 9 días del escrito de queja en la Corte, art. 385; 3 días del escrito de excepciones en ejecución, artículo 725; j) Edictos: 10 días salvo casos especiales, art. 43; 30 días ignorándose domicilio, art. 46; 10 días para citar absolvente ignorándose domicilio, art. 193; 5 días para notificar declaración de rebeldía, art. 305; 10 días para notificar intimación de pago juicio ejecutivo, art. 702; k) Prueba: 15 días en excepciones, art. 121; 10 primeros días para proponer testigos, art. 122; 10 á 30 días salvo casos especiales, art. 142; 10 primeros días para pedir el extraordinario, art. 145, inciso 3; 15 días en impugnación documentos prueba, art. 184; 30 días en recurso queja en la Corte, art. 388; 15 días en menor cuantía, art. 535; 10 días en excepciones, art. 726; l) Alegatos: 10 días salvo casos especiales art. 274; m) Sentencias: 60 días definitivas, de 359, art. 87; 20 días interlocutorias, art. 87; 8 días excepciones, art. 123; 15 días definitivas en menor cuantía, art. 534; 8 días juicio ejecutivo, art. 731; 30 días para fallar la Corte la revisión, art. 418; 6 días para apelación de honorarios, art. 78; n) Recursos: 5 días de apelación salvo caso especial, art. 282; 5 días nulidad salvo caso especial, art. 292 y 306; 1 mes para el de queja ante la Corte, art. 382; 9 días para apelar el auto que deniegue la revisión, art. 408; 10 días apelación sobre inconstitucionalidad ó inaplicabilidad de ley, art. 403; o) Segunda instancia: 9 días expresar agravios, art. 297; 9 días traslado expresar agravios, art. 298; 6 días traslado de la adhesión al recurso, art. 300; prueba, etc., igual á la instancia, art. 307; 15 días comunes para escribir en derecho, art. 311; 2 días traslado del

prolix interrogatories and in appeals which may delay the solution of the simplest questions, when handled by some counsel with few scruples, the tribunals being unable to prevent abuses, happily less frequent every day. Two grades of courts afford security to the litigants: 1. that of the tribunal with a single judge; 2. that of the combined tribunal of 5 judges. The court of first instance is that which organises the record and actively superintends the action with its defence, proof and pleadings, until it ends in judgment. The court of second instance is one of simple revision.

a judgment for auction sale (peremptory); art. 490: to answer delivered defences; art. 499: to notify judgment by advertisements; art. 505: to enter an appeal from appealable orders (peremptory); art. 509: to announce an auction of moveables (at the discretion of the judge); art. 521: for exhibiting titles in the office (peremptory); e) Four days: art. 511: to show assent or otherwise to the valuations (peremptory); f) Six days: art. 496: for delivery for better decree; art. 497: to deliver a judgment for auction sale after completion of the record; art. 502: to give security for what he receives; g) Ten days: art. 490: to prove the defences; h) Fifteen days: art. 513: to announce au auction of immoveables by placards in the office; i) Thirty days: art. 526: for the defendant to start an ordinary action; j) Ten times: art. 513: notice of the auction in the daily papers. — 8. Execution of judgments: a) Three days: art. 538: for the defendant to oppose the sale of property; b) Six days: art. 543: to criticise the balances produced; art. 546: delivery by each side by judge's order, for better order; c) Thirty days: art. 545: to prove the opposition to the balances produced. — 9. Action of Ejectment; a) Ten days: art. 589: extension after end of term; or time for ejectment when more than two periods of rent are owing; b) Forty days: art. 508, 1509 (Codigo Civil): for ejectment from a dwelling house; c) Ninety days: Codigo Civil, art. 1610: paragraph 3, from arable land or commercial establishment; d) One year: art. 1610: paragraph 4, from arable land though with an agricultural factory; e) Six months: art. 1610, paragraph 1: From land without commercial, industrial or agricultural establishment; f) Three days: art. 1610: paragraph 1: from a moveable, after valuation. — 10. Challenges: a) One day or twenty-four hours: art. 367: to challenge a judge of the Appeal or Supreme Court after the completion of the record; b) Three days: art. 389: to challenge a judge after recent knowledge of the cause thereof; art. 369: to challenge before the Supreme Court or Courts of Appeal after the completion of the record; art. 380: to issue reports to accompany the record; c) Six days: art. 392: to pay the fees of the additional judge, after the order; d) Eight days: art. 379: to decide on the objection after the completion of the record; e) Ten days: art. 377: to prove the challenge (peremptory); — 11. Arbitration Court: a) Five days: art. 790: appeal against the award of arbitrators (peremptory); b) Six days: art. 779: to challenge the arbitrators appointed by the Court; c) One month: art. 786: for an award of the smaller quantity, if no time has been fixed. — 12. Amicable arbitration: a) Thirty days: art. 808: to bring an action of nullity, for judgment out of time, etc.; b) Three months: art. 804: to give the decision if no time fixed. — 13. Regulation of fees: a) Three days: art. 59: to expose them in the office of the liquidation; b) Five days: art. 61, 228: to appeal against the regulation (peremptory); c) Six days: art. 61: to decide on sending the record to the Superior Court. — B. In the province of Mendoza they are as follows: a) Notification and summons: Two days: art. 35, except in special cases. 2 days and one more for every 35 kil.; art. 44. — b) Hearing: Three days except in special cases, art. 63; c) Summons: Nine days to summon the guarantor in actions of eviction, art. 126; d) Challenge: Three days for the experts, art. 225; e) To answer the claim: Six days in actions of smaller quantity, art. 531; Three days for 'ampliacacion' in execution, art. 717; Nine days, art. 114; f) Counterclaim: Six days to file it in actions of smaller quantity, art. 532; Nine days, art. 138; g) To file defences: nine days for the dilatory defences. art. 115; Three days on execution of judgment, art. 479; six days in actions of smaller quantity, art. 531; Three days in executions, art. 720; h) To criticise balances: Three to ten days in executions, art. 485; i) Delivery: Three days except in special cases, art. 63; Nine days from the claim, art. 114; Three days from the defences, art. 120; Nine days from the counterclaim in action of eviction, art. 138; Three days for application for extraordinary time, art. 146; Three days from the document of proof, art. 155; Three days from impugning the proof, art. 183; Three days from the application for rehearing, art. 279; Nine days from filing the complaint in the Court, art. 385; Threed ays from the filing of defences in execution, art. 725; j) Public advertisements: Ten days except in special cases, art. 43; Thirty days when ignorant of address, art. 193; Five days for notifying declaration of *rebeldia*, art. 305; Ten days to notify payment in executive action, art. 702; k) Proof: Fifteen days in defences, art. 121; Ten first days to bring forward witnesses, art. 122; Ten to thirty days except in special cases, art. 142; Ten first days to apply for extraordinary time, art. 145, paragraph 3; Fifteen days to impugn the documents of proof, art. 184; Thirty days on appeal of complaint to the Court, art. 388; Fifteen days in actions of smaller quantity, art. 535; Ten days in defences, art. 726; l) Ten days except in special cases, art. 274; m) Judgments: Sixty days for, final of 359, art. 87; Twenty days for interlocutory, art. 87; Eight days for defences, art. 123; Fifteen days: final in actions of lesser quantity: art. 534; Eight days: in executive action, art. 731; Thirty days for the court to decide on revision, art. 418; Six days: for appeal on fees, art. 78; n) Appeals: Five days to appeal, except in special cases, art. 282; Five days for nullity, except in special cases, art. 292 & 306; one month for that of complaint before the court, art. 382; Nine days to appeal the order refusing revision, art. 408; Ten days:

La ley n.° 1144 que organizó los tribunales de la Capital sanciona el principio de la innovilidad de la magistratura y exije de los jueces el mínimo de 30 años, un ejercicio de 4 años de la profesión de abogado, y les impone en 1ª instancia la obligación de despachar con secretarios profesionales, mientras que, en 2ª instancia, se dividen en 2 tribunales, uno de tres camaristas para las resoluciones interlocutorias y otro de cinco para las sentencias definitivas, exigiendo que éstas deben fundarse en la opinión conforme de la mayoría, aunque los motivos de esas opiniones

pedido de efecto devolutivo, art. 329; 3 días apelación en las cámaras, art. 372; p) Suprema Corte: 10 días queja, 10 días queja por retardo, art. 341; 5 días apelación, art. 347; 10 días alegar sobre el recurso, art. 357; 60 días dictar sentencia, art. 359; q) Observaciones útiles: La regulación de honorarios no es apelable si no excede de 600 pesos para abogado y de 300 para los demás, art. 77. Los jueces deben fallar aun cuando el sellado no estuviere respuesto, art. 96. Puede prepararse un juicio pidiendo posiciones previas, art. 99: En las posiciones las partes pueden preguntarse recíprocamente, art. 190. — C. *En la provincia de Santa Fé* dichos términos judiciales son: 1.° Juicios declarativos: a) Ordinario de mayor cuantía — 15 días para iniciar demandas después de las diligencias preparatorias, art. 416; 9 días, traslado de la demanda, art. 426; los traslados se corren con entrega de las actuaciones originales, art. 100 y 428; 9 días para el traslado de reconvención, art. 431; 6 días para nuevos traslados en cuestiones de puro derecho, art. 432; 40 días término ordinario de prueba, art. 433; 60 días término extraordinario dentro de la República, y 100 fuera de ésta, art. 434; 10 días para solicitar término extraordinario, á contar desde le recepción á prueba, art. 435, inciso 1: 10 días para alegar de bien probado, art. 442; 30 días para dictar sentencia después del alegato ó nuevo traslado para mejor proveer, art. 443; dentro de los 10 días primeros de la prueba deben presentarse los testigos, art. 287. — b) Ordinario de menor cuantía: dentro de los 5 días primeros del término de prueba se presentará la lista de testigos, art. 287; el traslado de la demanda y de la reconvención es por 6 días, art. 444—448; si no procede la recepción á prueba, después de una audiencia con 6 días de intérvalo, se dictará sentencia dentro de los 10 días siguientes, art. 449, el término de prueba es de 20 días, art. 450, procede el término extraordinario, art. 450; c) Juicio verbal: 20 días á la sumo para el emplazamiento si estuviere el demandado fuera de la Provincia, 10 días en la Provincia y 3 días en el lugar del juicio, art. 453; si es por edictos serán 10 días, art. 454, 1 día después para la audiencia, art. 455; 3 días siguientes para recibir la prueba que faltare tomar en el día, art. 457; 3 días siguientes para dictar sentencia, art. 459. — 2.° Juicio ejecutivo: a) 3 días de intérvalo desde el embargo al juicio verbal, art. 814; 1 día para intimar el pago y embargar el oficial de justicia, de aquél en que recibió el mandamiento, art. 820; 1 día para anotar el embargo en la oficina respectiva, art. 823; 3 días para oponer excepciones, art. 845. (La excepción de prescripción puede oponerse en cualquier estado de juicio, art. 468); 3 días para dictar sentencia, art. 847; 6 días para el traslado de excepciones, art. 850; 20 días pruebas de las excepciones, art. 851; en el día, todas las notificaciones en el juicio ejecutivo, art. 853; 6 días después de la prueba para presentar escritos en vez de ser oídos verbalmente sobre la prueba, art. 855; 10 días para sentencia después de «autos», art. 858. — 3.° De los recursos: a) 3 días para el de reposición, art. 1206; b) 5 días para el de apelación, art. 1223; c) 3 días para el de apelación, art. 1223; c) 3 días para la queja *estando el superior en el lugar del litigio* y d) 10 días en caso contrario, art. 1232; e) 5 días para el de nulidad, art. 1241—1243; f) 8 días para recurrir de sentencia en lo contencioso administrativo, art. 1251. — 4.° Para los juicios en general: a) 3 días para traslado y vistas sin términos especiales, art. 101; b) 3 días de intérvalo para las audiencias, cuando menos, art. 121; c) de 1 á 3 días para el comparendo á la citación si se halla en el lugar del juicio, art. 79; d) de 10 á 20 días para el comparendo á la citación si se halla en la provincia, art. 79; e) de 20 á 40 días para el comparendo á la citación si estuviese dentro de la República, art. 79; f) de 40 á 80 días para el comparendo á la citación si estuviese en el extranjero, art. 79; g) 30 días por edicto por ignorar domicilio, art. 91; h) 3 días para librar les exhortos ordenados para diligencias de prueba, art. 173; i) 1 día de anticipación debe notificarse el testigo, art. 293; j) 3 días para regular en 1ª instancia y para resolver la apelación de ella en 2ª, art. 385—386; k) 6 meses para ejecutar sentencias dictadas en rebeldía, art. 473; l) 6 meses para entablar el rebelde el recurso de recisión, art. 477; m) 6 días para la recusación del árbitro, art. 501; n) 3 meses para dictar sentencia los árbitros, art. 512; o) segunda instancia: en el día, para las providencias de trámite; 10 días para autos interlocutorios ó resolución de incidentes y el término que en cada caso se designe para las sentencias, art. 148; p) 10 días para expresar agravios, art. 1254; q) prueba: mitad de término de la instancia, art. 1259; r) 6 días para informar sobre la prueba, art. 1266; s) 10 á 15 días para informar en los recursos en relación, art. 1275 y el informe puede ser verbal ó escrito; t) 3 días desde el primer decreto, para pedirse recepción á prueba, art. 1278; u) 10 días para la prueba, art. 1279; v) advertencias útiles. Los exhortos ú oficios serán diligenciados por las autoridades de la provincia en papel común y sin ningún gasto de actuación ante el juez comisionado, pero el papel será repuesto y los gastos satisfechos oportunamente ante el juez de la causa, si ésta se sigue en la provincia, art. 130. Los exhortos, no siendo de la misma provincia, deberán ser autenticados, art. 132, los de la provincia serán cumplimentados sin formalidad alguna, art. 133. La persona designada en el exhorto para gestionar el diligenciamiento tiene personería para solicitar todas las medidas conducentes á tal objeto, art. 145. Debe actuarse en papel sellado, pero no debe paralizarse

Law No. 1144 which organised the tribunals of the Capital gives sanction to the principle of the irremoveability of the magistracy and requires of the judges a minimum age of 30 years, and 4 years practice of the profession of barrister. It imposes upon them in courts of first instance the duty of executing their office with professional secretaries, while in the courts of second instance they are divided into 2 tribunals, one of three members for interlocutory appeals and the other of five for final judgments. These must be framed in conformity with the opinions of the ma-

appeal for unconstitutionality or inapplicability of the law, art. 403; p) Second Instance: Nine days to set out grounds, art. 297; Nine days after delivery, to set out grounds, art. 298; Six days: delivery from adopting the appeal, art. 300; proof etc. same as that for first instance, art. 307; Fifteen days for writing on the legal rights, art. 311; Two days: for delivery of the application, where execution is not stayed, art. 329; Three days: appeal to the courts, art. 372; p) Supreme Court: Ten days: for complaint, Ten days for complaint for delay, art. 341; Five days: appeal, art. 347; Ten days to plead to the appeal, art. 357; Sixty days to deliver judgment, art. 359; q) Useful oberservations: The regulation of fees is not appealable if it does not exceed 600 pesos for an advocate and 300 for the rest, art. 77. Judges must decide even when a seal has not been replaced, art. 96: each side may interrogate the other, art. 190. — C. In the Province of Santa Fe, the said judicial times are: 1. Declaratory actions: a) Ordinary of larger amount: Fifteen days to file claims after preparatory steps, art. 416; Nine days: delivery of the claim, art. 426; deliveries run with the delivery of the original documents, art. 100 & 428; Nine days: for delivery of the counter-claim, art. 431; Six days: for new deliveries on questions of pure law, art. 432; forty days, ordinary time for proof, art. 433; Sixty days: extraordinary term within the Republic, and a hundred abroad, art. 434; Ten days: to apply for extraordinary time, to count from reception to proof, art. 435, clause 1; Ten days: to plead well proved, art. 442; Thirty days: to deliver judgment after pleadings or new delivery for better decree, art. 443; within the ten first days of the proof, the witnesses must be presented, art. 287; b) Ordinary, of lesser amount within the five first days of the time for proof, the list of witnesses must be presented, art. 287; delivery of the claim and counterclaim is six days, art. 444—448; if reception to proof does not take place, after a hearing with six days interval, judgment shall be delivered within the ten following days, art. 449; the term of proof is twenty days; art. 450: the extraordinary term runs, art. 450; c) Oral trial: Twenty days at most for the summons, if the defendant is outside the province, ten days in the province and three days in the place of trial, art. 453; if it is by public advertisement, ten days, art. 454; One day: after the hearing, art. 455; Three following to receive the proof not taken on the day, art. 457; Three following days to deliver judgment, art. 459. — 2. Executive action: a) three days interval after the arrest to the oral trial, art. 814; One day for the officer of justice to give notice of payment and arrest, after receiving the order, art. 820; One day to enter the arrest in the proper office, art. 823; Three days to file defences, art. 845. (The defence of prescription can be filed at any stage of the action, art. 468); Three days to deliver judgment, art. 847. Six days; for delivery of defences, art. 850; Twenty days, proofs of the defences, art. 851; On the day, all notices in an executive action, art. 853; Six days after proof to deliver written arguments on the proof, instead of being heard verbally, art. 855; Ten days: for judgment after completion of the record, art. 858. — 3. Appeals: a) Three days for that of rehearing, art. 1206; b) Five days for that of appeal, art. 1223; c) Three days for that of appeal, art. 1223; d) Three days for that of complaint if the Higher Court is sitting in the place of the action; e) Ten days in the contrary case, art. 1232; f) Five days for that of nullity, art. 1241—1243; g) Eight days for appealing from judgment in "contentioso administrativo", art. 1251. — 4. For actions in general: a) Three days for delivery and trials in absence of special times, art. 101; b) Three days interval for appeals of lesser amount, art. 121; c) from one to three days for appearing to the summons if at the place of the action, art. 79; d) from ten to twenty days for appearing to the summons if in the province, art. 79; e) from twenty to forty days for appearing to the summons if within the Republic, art. 79; f) from forty to eighty days for appearing to the summons if abroad, art. 79; g) Thirty days for advertising on ignorance of address, art. 91; h) three days to deliver letters of request ordered as means of evidence, art. 173; i) One day notice to a witness, art. 293; j) Three days to draw up the order in the Court of first instance and to decide the appeal in the second art. 385—386; k) Six months for execution of judgments pronounced 'en rebeldia', art. 473; l) Six months for the absentee to enter appeal for rescission, art. 477; m) Six days for challenging an arbitrator, art. 501; n) three months for arbitrators to deliver judgment, art. 512; o) Court of second instance: on the day, for orders of procedure; ten days for interlocutory orders or decision of incidental pleas and the time which in each case is fixed for judgment, art. 148; p) Ten days for setting forth the grounds, art. 1254; q) Proof: half the time of the Court of first instance, art. 1259; r) Six days to address the court on the evidence, art. 1266; s) Ten to fifteen days to address the court on appeals, art. 1275; and the report may be oral or in writing; t) Three days after the first decree, to apply for reception to proof, art. 1278; u) Ten days for the proof, art. 1279; v) Useful information. Letters of request and official letters must be drawn up by the authorities of the province on ordinary paper and without any expense by the commissioned judge, but the paper shall be replaced and the expenses paid in good time by the judge of the cause, if it is in the province, art. 130. The letters of request, if not to the same province, must

sean diversos. Fenecen allí las causas comerciales, salvo el caso único del art. 14 de la ley n.° 50 de septiembre 14 de 1863, en el cual procede excepcionalmente una tercer instancia ante la Suprema Corte Federal, á saber: a) cuando en el pleito se haya puesto en cuestión la validez de un tratado, de una ley del Congreso, ó de una autoridad ejercida en nombre de la nación, y la decisión haya sido contra su validez; b) cuando la validez de una ley, decreto ó autoridad de provincia se haya puesto en cuestión bajo la pretensión de ser repugnante á la Constitución

la tramitación por falta de sello, actuando en papel común con cargo de reposición, art. 36. El actuario debe dar recibo, en papel común, si se le pidiera, de todo escrito ó documento que se le presente, art. 39. La habilitación de días y horas para caso de urgencia la autoriza, art. 50. La prórroga de los términos nunca será por más de la mitad del término legal, art. 72. El término de prueba no se suspende por ninguna articulación ó incidente, art. 182. — En los concursos los honorarios á cargo de la masa no pueden exceder del 30% del valor realizado con la venta, debiendo regularse los del síndico dentro del 10% de ese valor y no se harán pagos á cuenta de ellos, hasta la aprobación de la graduación y distribución, aun cuando el acreedor cesare antes, art. 392. El art. 829 y 1026 autoriza la inhibición. Dentro de 3 días de notificado el auto de concurso ó del término que se le fije si está ausente, puede el concursado oponerse, art. 683. x) Embargos preventivos: puede pedirse antes ó después de iniciar la demanda y sin necesidad de acreditar la deuda, sólo dando fianza bastante, art. 1005, pero quedará sin efecto el embargo si dentro de los 15 días siguientes no se iniciara la acción, art. 1019. Puede pedirse la detención del deudor y el juez la decretará par 6 días previa fianza, art. 1023, pero esta medida no podrá decretarse contra personas domiciliadas y de responsabilidad en la provincia, art. 1024. La feria de los tribunales es del 1° al 31 de enero y comprende á todos los funcionarios judiciales y secretarios, incluso jueces de paz, etc. Los que no sean procuradores titulares ó inscriptos, deben en cada caso prestar la fianza que los jueces fijen y no tendrán derecho á cobrar honorarios. Los secretarios y oficiales de justicia gozan de sueldo y les es absolutamente prohibido aceptar remuneración, art. 151 y 75 de la ley orgánica. Los términos por días no son interrumpidos sino por los de Carneval, Semana Santa, 25 de mayo, 9 de julio y feriado anual de los tribunales, art. 71. — 5.° De la peronción de la instancia: a) art. 1098: La perención de la instancia tendrá lugar cuando pase 1 año sin que se haya hecho ningún acto de procedimiento. El término empezará á contarse desde la última notificación ó diligencia; b) art. 1103: Los procedimientos de 2ª instancia caducan por su paralización durante 6 meses. El efecto de la perención en 2ª instancia es de la deserción del recurso dándose por firme y ejecutoriada la sentencia que lo motivó; art. 1104, y al efecto, en la 1ª instancia no comprende el fenecimiento de la acción y derecho pués puede ejercitarlo en juicio nuevo, art. 1101; c) art. 1107: En ninguna instancia se decretará la perención. Cuando la paralización sea por fuerza mayor ó por otra causa ajena á los litigantes, en este caso se cuenta el término desde que los litigantes hubiesen pedido instar el curso de los autos. — D. *En la provincia de Entre Ríos* esos términos son: 1.° Términos para juicios en general: a) En el día, notificación de providencias, autos, sentencias, etc., art. 217; b) 5 días, para apelar resolución de los alcaldes, arts. 314 y de los jueces de paz, art. 319; c) 5 días, para fallar el juez de paz la apelación anterior, art. 318; d) 15 días, para la prueba, en la apelación anterior, art. 318; e) 3 días, para comparecer ante el Superior, en caso de apelación, art. 320; f) 5 días, para apelación de hecho, en caso denegado, arts. 324 y 342; g) 3 días, Para reposición único recurso acordado contra las providencias de trámite de 1ª instancia, art. 328; h) 3 días, para traslado de reposición, art. 329; i) 5 días, para apelación de sentencias y autos, art. 332. — 2.° Juicio ordinario: a) 9 días, para traslado de la demanda, art. 473 y reconvención, art. 491; b) 6 días, para oponer excepciones desde la notificación de la demanda, art. 482; c) 3 días, para traslado de esas excepciones, art. 484; d) 6 días, para contestar derechamente la demanda, resueltas las excepciones, art. 486; e) 6 días, para traslado en las cuestiones de puro derecho, art. 493; f) 20 días, para la petición de todas las diligencias de prueba, art. 501; g) 40 días, para la ejecución de esas diligencias, art. 501; h) 8 días, para alegar de bien probado, art. 611; i) 30 días, para dictar sentencia, art. 615; j) 6 días, para expresar agravios, art. 746. — 3.° Juicio ejecutivo: a) 3 días, para oponer excepción, art. 812; b) 10 días, para oponerse á la ejecución, cuando se le citare por edictos, art. 841; c) 5 días, para traslado de las excepciones, art. 849; d) 10 días, para la prueba de las excepciones, art. 838; e) 8 días, para anuncio del remate, semovientes, etc., art. 867; f) 20 días, para anuncio del remate de alhajas, etc., art. 874; g) 20 días, para anuncio del remate de inmuebles, etc., art. 874. — 4.° Embargos preventivos: para obtenerlo se necesita: 1.° que con la solicitud se presente un documento del que resulte la existencia de la deuda; 2.° que el deudor contra quien se pidiere se halle en uno de los casos siguientes: a) que no tenga domicilio ó arraigo conocido en la provincia; b) que aunque tenga domicilio haya desaparecido ó se oculte, ó trate de ausentarse ó haya motivo racional para creer que trata de defraudar á sus acreedores; c) que haya enajenado, ocultado, ó trate de enajenar, ocultar ó transportar bienes fuera de la provincia, frustrando los derechos de sus acreedores; d) que el locatario que no hubiera dado fianza al locador trate de extraer ó haya extraído los bienes á que se refiere el art. 1558 Cod. Civ., art. 1016. — 5.° Referencias útiles: el art. 4.° autoriza la habilitación de días y horas para los casos de urgencia. En las diligencias, mandatos, etc., ordenados ó expedidos judicialmente y que no se fije término se entenderá que deben cumplirse sin dilación, art. 258.

jority although the reasons for those opinions differ. Commercial causes end at this point, save in the single case of law No. 50 of 14 September 1863, in which there is an exceptional appeal to the Federal Supreme Court, that is to say: a) when the action has put in issue the validity of a treaty, of a law of Congress, or of an authority executed in the name of the nation, and the decision has been contrary to its validity; b) when the validity of a law, decree or authority of a province has been put in issue on the contention that it is repugnant to the National Constitution, to

---

be authenticated, art. 132, those of the province shall be carried out without any formality, art. 133. The person appointed in the letter of request to carry out the proceedings has *locus standi* to apply for all the measures conducing thereto, art. 145. It must be drawn up on stamped paper, but the proceedings must not be defeated by the want of a stamp, but common paper may be used with the duty of subsequent payment, art. 36. The master must give a receipt on ordinary paper, if it be asked for, for every writing and document which is produced to him, art. 39. Art. 50 authorises the appointment of special days and hours in case of urgency. Extension of time shall never be for more than half the legal time, art. 72. The time for proof is not suspended for any incidental or interlocutory proceeding, art. 182. — In appeals the fees to the charge of the estate can never exceed 30% of the amount realised at the sale, those of the assignee being restricted to 10% of that amount, and payments shall not be made on account thereof except after the approval of the classification and distribution, even when the creditor retires before, art. 392. Art. 829 and 1026 authorise prohibition within three days of notice of the decree in insolvency, or the time fixed; if the insolvent is absent, he can defend it, art. 683. Preventive arrests: can be applied for before or after beginning the action and without the necessity of proving the debt, but on giving sufficient security, art. 1005, but the arrest shall be void if the action is not begun within the fifteen following days, art. 1019. Detention of the debtor may be applied for and the judge shall order it for six days, previous security being given, art. 1023, but this measure cannot be decreed against responsible persons domiciled in the province, art. 1024. The vacations of the tribunals are from the 1st to the 31st of January and apply to all judicial functionaries and secretaries, including justices of the peace, etc. Those who are not qualified and inscribed attorneys, must in each case give security, to be fixed by the judges, and shall have no right to recover fees. The secretaries and officials of the Courts are salaried and they are absolutely forbidden to accept remuneration, art. 151 and 75 of the organic law. Terms are not interrupted except by the Carnival, Holy Week, 25 May, 9 July and the annual vacations of the tribunals, art. 71. — 5. Lapse in the Court of first instance: a) art. 1098: Lapse in the Court of first Instance shall take place when one year passes without any step of procedure being taken. The time shall begin to be reckoned from the last notification or order; b) art. 1103: The proceedings in the Court of second Instance are barred by inaction during six months. The effect of the lapse in the Court of second instance is the abandonment of the appeal and confirming and making effective the judgment which caused it, art. 1104; and in effect, in the Court of first instance the bar of the action and right is not included because it may be raised afresh in a new action, art. 1101; c) art. 1107: In neither court shall there be a decree of lapse. When the inaction arises from *vis major* or other cause foreign to the litigants, the time shall be reckoned from the litigants applying to urge the recommencement of the record. — D. In the province of Entre Rios the times are: 1. Times for actions in general: a) In one day, notification of orders, decrees, judgments, etc., art. 217; b) Five days, to appeal from a decision of the mayors, art. 314 and from the justices of the peace, art. 319; c) Five days, for a justice of the peace to give judgment on the previous appeal, art. 318; d) Fifteen days, for the proof in the previous appeal, art. 318; e) Three days to appear before the Superior Court in case of appeal, art. 320; f) Five days for appeal on fact, where it is denied, arts. 324 and 342; g) Three days for rehearing, the only appeal given against orders of procedure in the Court of first Instance, art. 328; h) Three days for the delivery of rehearing, art. 329; i) Five days to appeal from judgments and decrees, art. 332. — 2. Ordinary action: a) Nine days for delivery of the claim, art. 473 and of the counter-claim, art. 491; b) Six days to file dilatory defences after notification of the claim, art. 482; c) Three days to deliver those defences, art. 484; d) Six days to answer the claim directly, after the decision of the dilatory defences, art. 486; e) Six days for delivery of questions of pure law, art. 493; f) Twenty days for applying for all the orders for the proof, art. 501; g) Forty days for the execution of those orders, art. 501; h) Eight days to plead sufficient proof, art. 611; i) Thirty days to pronounce judgment, art. 615; j) Six days to set out grounds of objection, art. 746. — 3. Execution: a) Three days to file defence, art. 812; b) Ten days to oppose the order for execution, when summoned by public advertisement, art. 842; c) Five days to deliver defences, art. 849; d) Ten days for proof of the defences, art. 838; e) Eight days for advertisement of auction of animals, etc., art. 867; f) Twenty days for advertisement of sale of jewels, etc., art. 874; g) Twenty days for advertisement of auction of real estate, etc., art. 874. — 4. Preventive arrests, to obtain which it is necessary: 1. That with the application a document is produced which shows the existence of the debt; 2. That the debtor against whom the application is made is in one of the following conditions: a) That he has no known address or residence in the province; b) That although he has an address, he has absconded or concealed himself, or is intending to absent himself or that there is reasonable ground for believing that he intends to defraud his creditors; c) That he has alienated, concealed, or intends to alienate, conceal or carry away

Nacional, á los tratados ó leyes del Congreso, y la decisión haya sido en favor de la validez de la ley ó autoridad de provincia; c) cuando la inteligencia de alguna cláusula de la Constitución ó de un tratado ó ley del Congreso, ó una comisión ejercida en nombre de la autoridad nacional, haya sido cuestionada y la decisión sea contra la validez del título, derecho, privilegio ó exención que se funda en dicha cláusula y sea materia de recurso.

La prórroga de términos nunca podrá ser por más de la mitad del principal, art. 265. El recurso de nulidad ó apelación directa podrá interponerse por telegrama, art. 327. — 6.° Caducidad de instancia: la establece el art. 411, aun respecto de los menores ó incapaces, sino se insta su curso no estando para sentencia: 1.° dentro del término de 3 años si el pleito se halla en la instancia; y 2.° de 1 año si estuviera en 2ª instancia. La caducidad no extingue la acción que, si no está prescripta, podrá intentarse nuevamente, art. 415. La recepción de la causa á prueba no es apelable, art. 499. Si el deudor paga en el acto de intimársele, no son á su cargo las costas, art. 824. La inhibición, como garantía, no está facultada por la ley de procedimientos. Para poderse solicitar la declaración de concurso civil, se necesita comprobar 2 ó más ejecuciones contra el presunto fallido y que no se ha encontrado en alguna de ellas bienes libres de otra responsabilidad que basten á cubrir la cantidad que reclama, art. 1167. El concursado puede oponerse dentro de los «6 días» siguientes, art. 1172. Para ejercer la procuración en la provincia se requiere ser procurador de matrícula y haber prestado la fianza de ley. — E. *En la provincia de Corrientes los términos son:* 1.° Juicio ordinario: a) 30 días para la citación, á personas inciertas, art. 94; b) 9 días para proponer excepciones, art. 97; c) 20 días para prueba de las excepciones, art. 103; d) 2 días para examinar las pruebas, pedir informe, art. 104; e) 10 días para resolver el incidente sobre excepciones, art. 106; f) 3 días para oponerse á la recepción á prueba, art. 119; g) 24 horas para apelar la resolución, art. 120; h) 40 días término ordinario de prueba, art. 125; i) 10 primeros días del término de prueba para pedir el extraordinario, art. 128, inc. 1.°; j) 3 días para manifestar causas de falsedad opuesta, art. 169; k) 10 días para la prueba de tachas, art. 230; l) 40 días para dictar sentencia, art. 237; m) 6 meses para poder ejecutarse sentencia contra rebeldes, art. 400. — 2.° Traslados: a) los que no tengan un término especial será de 6 días, art. 25; b) de demanda y reconvención 9 días, art. 90 y 116; c) de las excepciones 6 días, art. 102; d) de hechos nuevos, art. 2123, 3 días; e) de pedido de término extraordinario, 3 días, art. 129; f) del escrito falsedad de documentos, 3 días, art. 171; g) de 6 días para alegar, art. 235; h) por 3 días de las excepciones en los juicios ejecutivos, art. 478. — 3.° Ejecuciones: a) el trámite en las ejecuciones es el mismo de la provincia de Buenos Aires; b) para oponer excepciones, 3 días, art. 473; c) 10 días para la prueba de excepciones, art. 478; d) 6 días para dictar sentencia de remate, art. 485; e) 15 á 20 días para la publicación del remate, art. 502; f) 50 días para el vencido iniciar juicio ordinario, art. 515; g) 3 días para la excepción y prueba en la ejecución de sentencia, art. 527; h) 6 días para observar la liquidación en la sentencia, art. 582; i) 30 días para la prueba de la oposición de la liquidación, art. 534; j) 3 días para apelar en el juicio ejecutivo, art. 493. — 4.° De los recursos: a) de reposición 3 días, art. 216; b) de apelación 5 días, salvo casos especiales, art. 250; c) 6 meses para entablar el de rescisión, art. 402. — 5.° Segunda instancia: a) para resolver la apelación sobre liquidaciones, 6 días, art. 59; b) 3 días presentarse á seguir el recurso, los del domicilo, art. 256; c) 15 días para presentarse á seguir el recurso los demás, art. 256; d) 9 días para expresar agravios y contestar el traslado, art. 266; e) 3 días para pedir informe, art. 278. — 6.° Observaciones útiles y varios términos: a) el art. 7 autoriza la habilitación de días y horas; b) las prórrogas, su máximum será el de lo principal, art. 45; c) el título sobre embargos preventivos es exactamente igual al de la provincia de Buenos Aires; d) autoriza igualmente la inhibición, art. 427; e) 10 días para deducir la acción de jactancia, art. 384. — F. *En la prcvincia de Santiago del Estero* dichos términos son: 1.° Plazos: a) art. 82: de 1 á 3 días para el comparendo; b) art. 90: traslados ó vistas sin término especial, 3 días; c) art. 163: para excepciones por hechos recientes ó desconocidos dentro de los 5 días primeros de la prueba (art. 174), para ampliarse los hechos y fundamentos nuevos de la demanda; d) art. 175: 3 días para el traslado de esa ampliación; e) art. 295: en los 20 primeros días de prueba para proponer testigos de mayor cuantía; 15 en los de menor cuantía y 5 en los especiales; f) art. 393: 15 días traslado de demanda en mayor cuantía; g) art. 398: 15 días para la reconvención; h) art. 399: 8 días para el traslado de cuestiones de puro derecho; i) art. 400: 50 días término ordinario de prueba; j) art. 401: 60 id. id. prueba, fuera de la provincia pero en la República y 100 en el extranjero; k) art. 402: ese término debe pedirse dentro de los primeros días de prueba; l) art. 417: 10 días traslado demanda menor cuantía y el mismo término en la reconvención, 421; m) art. 423: 30 días prueba en menor cuantía; n) art. 756: 10 días para el lanzamiento, juicio de desalojo; o) art. 834: 1 día para cumplir el mandamiento recibido; p) art. 857: 6 días traslado de excepción en juicio ejecutivo; q) art. 858: 10 días para la prueba de excepciones; r) art. 862: id. id. id. dictar la sentencia de remate; s) art. 905: 4 id. id. oponerse al remate efectuado; t) art. 907: 1 día para recurrir la nulidad del remate; desde la aprobación; u) art. 921: 3 días para oponer excepciones en juicio de apremio; v) art. 1014: 15 días desde la demanda, para oponer excepción de previo pronunciamiento; x) art. 1249: 3 días para oponer el recurso de reposición; y) art. 1265: id. id. id. id. id. id. apelación; z) art. 1264: 3 días para comparecer ante el Superior si está en el lugar del juicio y 10 en caso contrario; a') art. 1271: para la apelación de hecho, iguales términos

treaties or the laws of Congress, and the decision has been in favour of the validity of the law or authority of the province; c) when the meaning of any clause of the Constitution or of a treaty or law of Congress, or a commission executed in the name of the national authority, has been put in issue and the decision is contrary to the validity of the title, right, privilege or exemption which is founded on the said clause and is matter for appeal.

---

property beyond the province, in fraud of the rights of his creditors; d) That a tenant who has not given security to his landlord intends to remove or has removed the property referred to in section 1558 of the Civil Code, art. 1016. — 5. Useful references: art. 4 authorises the appointment of days and hours for cases of urgency. In the measures and authorities etc. ordered and issued judicially, for which there is no time fixed, it is understood that they must be complied with without delay, art. 258. An extension of time can never be for more than half of the principal, art. 265: The appeal for nullity or direct appeal can alone be entered by telegram, art. 327. — 6. Failure of prosecution: art. 411 enacts this even with respect to minors and persons legally incapable, if the suit is not pressed, unless it is standing for judgment: 1. within the term of three years if the action is before the court of first instance; and 2. within one year when in the court of second instance. This failure does not extinguish the action, which, if it is not prescribed, may be begun afresh, art. 415. The reception of the cause to proof is not appealable, art. 499. If the debtor pays at the moment of its being intimated to him, he does not bear the costs, art. 824. Prohibition and guarantee are not authorised by the law of procedure. In order to be able to apply for a declaration of civil insolvency, it is necessary to prove two or more executions against the presumed insolvent and that in none of them have there been found sufficient goods, free from other liability, to cover the amount claimed, art. 1167. The insolvent may oppose within the next six days, art. 1172. To act as solicitor in the province it is necessary to be registered and to have given the legal security. — E. In the Province of Corrientes the times are: 1. Ordinary action: a) thirty days for summoning persons uncertain, art. 94; b) nine days to put forward defences, art. 97; c) twenty days for proof of the defences, art. 103; d) two days to examine the evidence and apply for report, art. 104; e) ten days to decide interlocutory application on defences, art. 106; f) three days to object to the reception to proof, art. 119; g) twenty-four hours to appeal from the decision, art. 120; h) forty days is the ordinary time for proof, art. 135; i) ten first days of the time for proof to apply for unusual time, art. 128, clause 1; j) three days to show grounds of falsity raised, art. 169; k) ten days for the proof of personal objections to witnesses, art. 230; l) forty days to deliver judgment, art. 237; m) six months to be able to execute judgment against absentees who do not appear, art. 400. — 2. Delivery of documents: a) Those with no special time, six days, art. 25; b) for claim and counter-claim, nine days, arts. 90 and 116; c) for defences, six days, art. 102; d) for new facts, art. 2123, three days; e) for application for unusual time, three days, art. 129; f) for the written forgery of documents, three days, art. 171; g) six days to plead, art. 235; h) three days for defences in executive actions, art. 478. — 3. Executions: a) the procedure in executions is the same as in the province of Buenos Aires; b) to file defences, three days, art. 473; c) ten days for proof of defences, art. 478; d) six days to deliver judgment for auction, art. 485; e) fifteen to twenty days for advertisement of the auction, art. 502; f) fifty days for the commencement of an ordinary action, art. 515; g) three days for defence and proof in the execution of judgment, art. 527; h) six days to object to the carrying out of the sentence, art. 582; i) thirty days for proof of the said opposition, art. 534; j) three days to appeal in an executive action, art. 493. — 4. Appeals: a) for rehearing, three days, art. 216; ordinary appeal, five days, art. 250; c) six months to bring forward that of rescission, art. 402. — 5. Court of second Instance: to decide appeal on liquidations, six days, art. 59; b) three days for those of the place to appear to prosecute the appeal, art. 256; c) fifteen days for other persons, art. 256; d) nine for setting out the grounds and answering the service of the appeal, art. 266; e) three days to apply for report, art. 278. — 6. Useful observations and various times: a) art. 7 authorises the appointment of special days and hours; b) extensions, the maximum shall be the length of the principal, art. 45; c) the grounds for preventive arrests are the same as in the province of Buenos Aires; d) likewise authorises prohibition, art. 427; e) ten days to bring an action for quieting title, art. 384. — F. In the Province of Santiago del Estero the said times are: 1. a) art. 82, one to three days for appearing; b) art. 90, delivery of documents and inspection, without special times, three days; c) art. 163: for defences founded on facts which are recent and unknown within the first five days of the proof (art. 174) for developing new facts and grounds of the action; d) art. 175: three days for delivery of this amendment; e) art. 295: in actions for the greater amount, to bring forward witnesses within the first twenty days of the proof; fifteen in those of lesser amount, and five in special actions; f) art. 393: fifteen days for delivery of the claim of the greater amount; g) art. 398: fifteen days for counter-claim; h) art. 399: eight days for delivery of questions of pure law; i) art. 400: fifty days ordinary time of proof; j) art. 401: sixty for proof outside the province but within the Republic and one hundred abroad; k) art. 402: that time must be applied for within the first days of the proof; l) art. 417: ten days for delivery of claim in actions of lesser amount and the same time for counter-claim, art. 421; m) art. 423: thirty days proof for the lesser amount; n) art. 756: ten days for dispossession in action for eviction; o) art. 834: one day to comply with the order received; p) art. 875: six days for delivery of defence in executive action; q) art. 858: ten days for proof

Todo ello explica cómo, malgrado declarar la Constitución Nacional (art. 18) que es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los derechos, los comerciantes proceden cuerdamente confiando la defensa de sus intereses ante los tribunales á los abogados, quienes conocen los meandros de la ley y pueden evitarles el eventual perjuicio que sufre el lego que, por ignorancia del procedimiento, daña su derecho. Si un comerciante tiene negocios pendientes en más de una localidad

al anterior; b') art. 1278: 5 días para interponer el recurso de nulidad; c') art. 1291 y 1292: 5 días para expresar y contestar agravios; e') art. 315: 10 días para informar por escrito en los recursos de apelación. — 2.° Observaciones útiles: a) art. 127: los exhortos de otra provincia serán diligenciados en papel común y sin gasto alguno de actuación, con excepción de los casos en que haya que trasladarse á otro punto, en cuyo caso se pagará por arancel; b) art. 845: autoriza la inhibición general; c) art. 1117 y 1118: la perención de instancia se opera á los 3 años en 1a instancia y 2 en 2a y tiene lugar contra el estado, menores, etc.; d) art. 856: En el juicio ejecutivo puede oponerse todas las excepciones del juicio ordinario, con excepción de las ejecuciónes por letras de cambio sujetas á las del C. de Comercio. — G. *En la provincia de Jujuy son:* 1.° plazos: a) art. 22: 2 días para presentar copias para traslado; b) art. 24: 24 horas para presentar copias para traslado caso no previsto; c) art. 26: 6 días para contestar traslados salvo casos especiales; d) art. 52: 3 días para apelar salvo casos especiales; e) art. 83: 9 días en el emplazamiento para citación personal; f) art. 83: 11 días en el emplazamiento para citación por cédula; g) art. 83: 9 días emplazamiento por oficio, desde la notificación y 1 día más por cada 5 leguas; h) art. 83: 50 días en el emplazamiento por edicto (30 días de publicación, y 20 después de ésta); i) art. 89: 6 días para oponer excepciones dilatorias; j) art. 95: 3 días para contestar traslado de excepciones; k) art. 96: 30 días máximum para dar la prueba de excepciones; m) art. 99: 10 días para dictar la resolución; n) art. 109: 6 días para contestar traslado de reconvención ó presentación de documentos al contestar la demanda; o) art. 113: 3 días para oponerse á la recepción de la causa á prueba; p) art. 117: 3 días después del auto de prueba para alegar hechos nuevos; q) art. 117: 3 días para contestar traslado de los hechos nuevos alegados; r) art. 119: 30 días término de prueba y 1 día más cada 5 leguas; s) art. 122: 10 primeros días de la prueba para pedir término extraordinario; t) art. 123: 3 días para traslado del pedido de término extraordinario; u) art. 132: 3 días para librar las órdenes ó exhortos; v) art. 173: 3 días para traslado en la prueba instrumental, incidente sobre falsedad; x) art. 199: 10 primeros días de la prueba para ofrecer la testimonial; y) art. 232: 10 días comunes para alegar sobre las pruebas producidas; z) art. 234: 30 días para dictar sentencia; a') art. 235: hasta 2 días de citación para sentencia puede pedirse informe «in voce» en primera instancia; b') art. 253: 3 días para oponerse á la liquidación de costas y honorarios; c') art. 265: 3 días para interponer recurso de reposición; d') art. 272: 3 días para interponer recurso de apelación; e') art. 279: 3 días para interponer recurso de queja; f') art. 283: 3 días para interponer recurso de nulidad; g') art. 289: 15 días para interponer recurso de apelación en lo contencioso administrativo; h') art. 291: 10 días para interponer recurso de queja por retardo de justicia; i') art. 295: 9 días para expresar y contestar agravios; j') art. 311: 40 días para dictar sentencia el Supremo Tribunal. — 2.° Recusaciones: a) art. 322: al presentar primer escrito, tres días después de saber causa; b) art. 328: 10 días para la prueba; c) art. 330: 8 días para resolver; d) art. 412: 3 días para apelar en las de mayor cuantía ante juez de paz y correccional; e) art. 425: 10 días prueba en juicio de desalojo; f) art. 429: 10 días para el desalojo ó lanzamiento. — 3.° Juicio ejecutivo: a) art. 457: 10 días para edictos para nombrar defensor; b) art. 458: 3 días para apelar en relación; c) art. 460: puede pedirse la inhibición general; d) art. 472: 3 días para oponer excepciones; e) art. 477: 10 días para la prueba de excepciones; f) art. 486: 3 días para notificar por edictos, sentencia remate; g) art. 498: 2 días para oponerse á las tasaciones; h) art. 513: 30 días para promover juicio ordinario después de una ejecución. — H. *En la provincia de San Luis son:* 1.° plazos: a) art. 48: 3 días para traslado, salvo casos especiales; b) art. 87: 5 días para apelar, salvo casos especiales; c) art. 98: 4 años, perención de la instancia en primera; d) art. 98: 2 años perención de la instancia en segunda; e) art. 103: 5 días para pedir reposición de las providencias que declaren la perención de instancia. — 2.° De la citación y emplazamiento: a) art. 123: 3 días para comparecer á notificarse; b) art. 126: 3 edictos de 9 en 9 días para la citación ignorándose residencia. — 3.° De las excepciones dilatorias: a) art. 131: 9 días para oponerlas; b) art. 137: 3 días para traslado; c) art. 138: 15 días para dar la prueba; d) art. 141: 1 día para informar «in voce» después de llamar autos; e) art. 149: 8 días para sentencia. — 4.° De la contestación, prueba, de la confesión: a) art. 152: 6 días después de ejecutoriado el artículo para contestar demanda; b) art. 158: 9 días para contestar reconvención; c) art. 164: 30 días para la prueba; d) art. 167: 10 días para pedir término extraordinario, primeros de la prueba; e) art. 174: 3 días para traslado de ampliación de demanda; f) art. 183: 6 días para traslado de hechos nuevos antes de la sentencia; g) art. 188: 6 días para alegar; h) art. 196: debe presentarse el pliego al pedir posesiones; i) art. 245: 20 primeros días de la prueba para designar los testigos. — 5.° Del dictamen de peritos: a) art. 286: 3 días para recusarlos, desde el nombramiento. — 6.° Para definitiva: a) art. 310: 6 días para traslado de la prueba producida; b) art. 313: 2 días desde autos para pedir informes; c) art. 314: 20 días para dictar sentencia. — 7.° Recursos: a) art. 327: 3 días para reposición; b) art. 344: 3 días para queja; c) art. 346: 5 días para nulidad. — 8.° Segunda instancia: a) art. 351: 9 días

That all explains how in spite of the declaration in the National Constitution (art. 18) that the defence at law of person and rights is inviolable, the merchants advisedly continue to entrust the defence of their interests before the tribunals to the barristers, who know the windings of the law and can save their clients the unforeseen damage which the layman suffers who injures his right through ignorance of procedure. If a merchant has business pending in more than one locality in dif-

of the defences; r) art. 863: the same to deliver judgment for auction; s) art. 905: four for objecting to an accomplished sale; t) art. 907: one day to appeal on the nullity of the auction, after its approval; u) art. 921: three days to file defences in an action for enforcing a judgment; v) art. 1014: fifteen days from the claim to file defence of previous publication of a judgment; x) art. 1249: three days to file appeal for rehearing; y) art. 1265: the same for ordinary appeal; z) art. 1264: three days to appear before the Superior Court if it is sitting in the place of the action, and ten in the contrary case; a′) art. 1271: for appeal on facts, the same times as above; b′) art. 1278: five days to file appeal of nullity; c′) art. 1291 and 1292: five days to set out and answer the grounds; d′) art. 315: ten days to report in writing on the appeals. — 2. Useful observations: a) art. 127: letters of request to another province are drawn out on ordinary paper and with no charge, with the exception of those cases in which they have to be delivered at another place, when payment is by scale; b) art. 845: authorises general prohibition; c) art. 1117 and 1118: lapse for inaction operates in three years in the Court of first instance and two in the second instance and takes place even against the State, minors, etc.; d) art. 856: to an executive action all the defences of an ordinary action may be filed, with the exception of those on bills of exchange, subject to the Code of Commerce. — G. In the Province of Jujuy the times are: 1. a) art. 22: two days to present copies for delivery; b) art. 24: twenty-four hours to present copies for delivery where not otherwise provided; c) art. 26: six days to answer the same except in special cases; d) art. 52: three days to appeal except in special cases; e) art. 83: nine days interval for personal summons; f) art. 83: eleven days interval for summons by ordinary notice; g) art. 83: nine days from the notification for an official summons, and one day more for each five leagues; h) art. 83: fifty days for summons by public advertisement (thirty days of publication and twenty after that); i) art. 89: six days to file dilatory defences; j) art. 95: three days to answer the defences delivered; k) art. 96: thirty days maximum for giving proof of the defences; m) art. 99: ten days to deliver judgment; n) art. 109: six days to answer the counterclaim delivered or documents produced in answer to the action; o) art. 113: three days to oppose the reception of the cause to proof; p) three days after the order of proof to plead new facts; q) art. 117: three days to answer the new facts pleaded, from delivery thereof; r) art. 119: thirty days time for proof and one day more for each five leagues; s) art. 122: ten first days of proof, for applying for extraordinary time; t) art. 123: three days for delivery of the same; u) art. 132: three days to issue orders or letters of request; v) art. 173: three days to deliver evidence in writing in interlocutory proceeding on ground of falsity; x) art. 199: ten first days of the proof to offer oral evidence; y) art. 232: ten ordinary days to plead on the evidence produced; z) art. 234: thirty days to deliver judgment; a′) art. 235: up to two days from the summons for judgment, an application to address *viva voce*, in the Court of first instance; *b′*) art. 253: three days to oppose the payment of costs and fees; c′) art. 265: three days to file an appeal for rehearing; d′) art. 272: three days to file ordinary appeal; e′) art. 279: three days to file appeal of complaint; f′) art. 283: three days to file appeal of nullity; g′) art. 289: fifteen days to file appeal in opposed matters of administrations; h′) art. 391: ten days to file appeal of complaint for delay of justice; i′) art. 295: nine days to set out and answer the grounds; j′) art. 311: forty days for the Supreme Tribunal to deliver judgment. — 2. Challenges: a) art. 322: three days after knowing the *causa*, in which to produce the first document; b) art. 328: ten days for the proof; c) art. 330: eight days for the decision; d) art. 412: three days to appeal in the cases of the greater amount before a justice of the peace or minor judge on the criminal side; e) art. 425: ten days proof in ejectment action; f) art. 429: ten days for eviction and giving possession. — 3. Executive action: a) art. 457: ten days for advertisements to appoint an advocate by the Court; b) art. 458: three days to appeal "en relación;" c) art. 460: general prohibition may be applied for; d) art. 472: three days to file defences; e) art. 477: ten days for proof of defences; f) art. 486: three days to notify by advertisement an order for auction; g) art. 498: two days to oppose the valuations; h) art. 513: thirty days to enter an ordinary action after an execution. — H. In the Province of San Luis the times are: a) art. 48: three days for delivery, except in special cases; b) art. 87: five days to appeal, except in special cases; c) art. 98: bar by lapse of four years in Court of first instance; d) art. 98: of two years in that of second instance; e) art. 103: five days for applying for rehearing of orders declaring bar by lapse. — 2. Summons: a) art. 123: three days to appear and give notice; b) art. 126: three summonses by advertisements with nine days interval, when residence is unknown. — 3. Dilatory defences: a) art. 131: nine days to file them; b) art. 137: three days for delivery; c) art. 138: fifteen days for giving the proof; d) art. 141: one day to address the Court *viva voce* after closing the record; e) art. 149: eight days for judgment. — 4. Defence and proof of admission: a) art. 152: six days after final decision of a dilatory defence to answer the claim; b) art. 158: nine days to answer counter-claim; c) art. 164: thirty days for the proof; d) art. 167: first ten days of the proof to apply for extraordinary time; e) art. 174: three days to deliver amendment of claim; f) art. 183: six days to deliver new facts before judgment; g) art.

de diferentes provincias, es más necesaria aún esa intervención letrada para evitar los escollos de un derecho procesal diverso, según las provincias.

El comercio, según sea la magnitud de los intereses que en caso litigioso lleguen á encontrarse comprometidos, deberá recurrir á dos órdenes de tribunales: á los de justicia de paz, si lo cuestionado es inferior á $ 2000; á la justicia letrada ordinaria, si es mayor. La primera es lega y su procedimiento es oral, labrándose acta;

para expresar agravios; b) art. 354: 9 días para contestar; c) art. 356: 6 días para traslado; d) art. 360: 3 días para agregación de documentos; e) art. 386: 3 días para pedir reposición; f) art. 387: 30 días para sentencia definitiva y 15 los demás; g) art. 397: 6 días para el traslado de excepciones; h) art. 402: 6 días para las pruebas; i) art. 570: autoriza el pedido de quita y espera al que no sea comerciante y antes de presentarse en concurso; j) art. 594: para oponerse el fallido á la declaración de concurso, 3 días; k) art. 597: 3 días para los traslados de la oposición y 10 días para la prueba; l) art. 739: autoriza la inhibición general; m) art. 752—755: 3 días para oponer excepciones; n) art. 359: 3 días para traslados y 10 para la prueba; o) art. 780: 4 días para oponerse á la liquidación. — I. *En la provincia de Mendoza son:* a) Los días hábiles son todos, con excepción de los domingos, fiestas de ambos preceptos, Carnaval, los de Semana Santa, desde el 24 hasta el 26 de mayo de 8 á 10 de julio y los del mes de enero; b) art. 54: para traslado ó vistas no previsto 3 días; c) art. 99: traslado de demandas 9 días; d) art. 101: para oponer excepción desde la certificación 9 días; e) art. 101: traslado de las excepciones 3 días; f) art. 114: para contestar demanda después del incidente de excepciones, 6 días; g) art. 129: término de prueba dentro del radio del juzgado, 30 días; h) art. 129: término de prueba dentro de la provincia, 40 días; i) art. 132: para pedir término extraordinario, primeros 10 días de prueba; j) art. 155: traslado del pedido de término extraordinario, 3 días; k) art. 222: traslado de impugnación de prueba pericial, 3 días; l) art. 263: para alegar sin llevar autos, término común 6 días; m) art. 267: para recurso de reposición, 3 días; n) art. 270: para apelación salvo casos especiales, 5 días; o) art. 280: para apelar de hecho ó recurso de queja, 3 días en la capital y 10 fuera de ella; p) art. 285: para recurso de nulidad, 5 días; q) art. 296: para expresar agravios, 6 días y 6 para contestarlos; r) art. 382 y 595: para oponer excepciones, 3 días; s) art. 599: para contestar traslado de excepciones, 3 días; t) art. 421: para pedir rescisión procedimiento en rebeldía, 1 año; u) art. 437: para contestar demanda de menor cuantía, 6 días; v) art. 458: para reconvención, traslado de menor cuantía, 6 días; x) art. 440: término de prueba de menor cuantía, 15 días; y) art. 456: para juicio verbal, 3 días; z) art. 467: para apelar sentencia juicio verbal ordinario, 3 días: a′) art. 597: en el juicio ejecutivo admite todas las excepciones de juicio ordinario; b′) art. 599: prueba de excepciones, 10 días; c′) art. 613: para apelar sentencia de remate, 3 días; e′) art. 622: para promover demanda después del embargo, 9 días; f′) art. 667: autoriza la prohibición para vender, gravar. — J. *En la provincia de Córdoba son:* 1.° Juicio ordinario: a) 9 días traslado de la demanda mayor cuantía (art. 393) igual para la reconvención (art. 398); b) 6 días traslado de la demanda menor cuantía (art. 417) igual para la reconvención (art. 421); c) 40 días término ordinario de la prueba art. 400, mayor cuantía; d) 20 días término ordinario de prueba, art. 423 menor cuantía; e) 10 días primeros del ordinario de prueba para solicitar la extraordinaria, art. 402, inc. 1.°; f) 6 días para alegar, art. 410 y 30 para sentencia, art. 411. — 2.° Juicio verbal: a) De 3 á 15 días para el emplazamiento, art. 428; b) de 15 días para el emplazamiento por edictos, art. 429; c) 5 días para dictar sentencias después de autos, art. 439. — 3.° Juicio en rebeldía: a) 6 meses para entablar el recurso de rescisión, art. 460. — 4.° De los recursos: a) 3 días para la reposición, art. 1238; b) 5 días para la apelación, art. 1250 y puede hacerse la apelación en diligencia; c) 3 días para apelar derecho, art. 1256 y 1258; d) 5 días para la nulidad, art. 1266 y 1250. — 5.° Referencias útiles: es obligatoria la firma del letrado, con excepción de los escritos de trámite, para los apoderados, art. 18; b) el actuario está obligado á dar derecho si se le pidiere, de todo escrito, documento, etc., que se le presente, art. 49; c) para traslados y vistas se entregan los autos originales, art. 98; d) los testigos pueden reclamar indemnización hasta 3 pesos por día, además de los gastos de viaje, art. 328; e) dentro de los 3 días de notificado el auto de concurso civil, puede oponerse á él el deudor, art. 678; f) el art. 845 autoriza la inhibición general; g) la tasación de bienes inmuebles será por la boleta de valuación ó en defecto por un solo perito nombrado como en la prueba pericial, art. 882; h) la perención de la instancia ocurre á los 3 años en 1ª. instancia, á los 2 en segunda y dentro de 1 en la revisión, art. 1123, y no perjudica la acción, pués se puede ejercitar un nuevo juicio si no estuviera prescripta, art. 1126. — 6.° Juicio ejecutivo: a) art. 819: traen aparejada ejecución: 1.° los instrumentos públicos y los privados reconocidos que expresen cantidad liquida. 2.° los créditos por alquileres. 3.° los demás títulos que la ley les dé título ejecutivo, que no tengan un procedimiento especial; b) 15 días para emplazar el deudor por edictos, art. 836; c) 3 días-para oponer excepciones, art. 854; d) 3 días siguientes para dictar sentencia, art. 855; e) 6 días para traslado de excepciones; f) 10 días para la prueba en caso de tratarse de ejecución de pagaré ó letra, art. 858; g) 20 días para la prueba en los demás casos, art. 858; h) 6 días para imponerse de la prueba y alegar sobre su mérito, art. 859; i) 10 días después de autos, para dictar sentencia, art. 862; j) de 3 á 9 días para el remate no siendo inmueble, art. 879; k) 4 días para observar la tasación, art. 886; l) 15 días lo más para publicar el remate de inmueble, art. 892; m) 24 horas para apelar la aprobación del remate, art. 907; n) 24 horas para observar la liquidación general, art. 909. — 7.° Juicio de apremio: a) 3 días para oponer y

ferent provinces, this learned intervention is more necessary still in order to avoid the hidden rocks of a law of procedure which differs according to the provinces.

The commercial world when involved in litigation must have recourse to two classes of tribunals according to the magnitude of the interests which are involved in the litigation: to those of the justice of the peace if the matter in dispute is under $ 2000, and to the ordinary judge, learned in the law, if it is greater. The first is a

188: six days to plead; h) art. 196: the document for applying for interrogatories must be presented; i) art. 245: twenty first days of the proof to name the witnesses. — 5. Judgment of experts: a) art. 286: three days to challenge them after their appointment. — 6. Final judgment: a) art. 310: six days for delivery of the evidence produced; b) art. 313: two days from closing the record to apply for addressing the Court; c) art. 314: twenty days to deliver judgment. — 7. Appeals: a) art. 327: three days for rehearing; b) art. 344: three days for complaint; c) art. 346: five days for nullity. — 8. Second Instance: a) art. 351: nine days to set out grounds; b) art. 354: nine days to answer; c) art. 356: six days for delivery; d) art. 360: three days for collecting documents together; e) art. 386: three days to apply for rehearing; f) art. 387: thirty days for final judgment and fifteen more; g) art. 397: six for delivery of defences; h) art. 402: six days for proofs; i) art. 507: authorises application for release and respite by a person who is not a merchant before summoning his creditors; j) art. 594: for the insolvent to oppose the declaration of insolvency, three days; k) art. 597: three days for delivery of the opposition and ten days for the proof; l) art. 739 authorises general prohibition, m) arts. 752—755: three days to file defences; n) art. 359: three days for delivery and ten for proof; o) art. 780: four days to oppose the liquidation. — I. In the Province of Mendoza the times are: a) all are working days except Sundays, the festivals of both State and Church, the Carnival, Holy Week, 24 to 26 May, 8 to 10 July and those of the month of January; b) art. 54: for delivery and inspection not provided for three days; c) art. 99: delivery of claims, nine days: d) art. 101: for filing defence after the certificate, nine days; e) art. 101: delivery of defences, three days; f) art. 114: to answer the claim after interlocutory defences, six days; g) art. 129: time for proof within the jurisdiction of the Court, thirty days; h) art. 129: when within the province, forty days; i) art. 132: to apply for extraordinary time, three days; k) art. 222: delivery of attack on expert evidence, three days; l) art. 263: to plead without drawing up a record, ordinary time six days; m) art. 267: for appeal of rehearing three days; n) art. 270: to appeal except in special cases, five days; o) art. 280: to appeal on fact or complaint, three days in the Capital and ten elsewhere; p) art. 285: to appeal on nullity, five days; q) art. 296: to set out grounds, six days, and six for answering them; r) art. 382 & 595: to file defences, three days; s) art. 599: to answer the delivery of defences, three days; t) art. 421: to apply for rescission in case of non-appearing absentee, one year; u) art. 437: to answer the claim in actions of lesser amount, six days; v) art. 458: for delivery of counter-claim in same actions, six days; x) art. 440: time for proof in the same, fifteen days; y) art. 456: for oral trial, three days; z) art. 467: to appeal from judgment thereon, three days; a′) art. 597: in an executive action all defences of an ordinary action are admitted; b′) art. 599: proof of defences, ten days; c′) art. 613: to appeal an order for auction, three days; e′) art. 622: to proceed with the action after the arrest, nine days; f′) art. 667: authorises prohibition of selling and mortgaging. — J. In the Province of Cordova the times are: 1. Ordinary action: a) nine days for delivery of claim in actions of greater amount, art. 393, same time for counter-claim, art. 398; b) six days for delivery of claim in actions of lesser amount, art. 417, the same time for counter-claim, art. 421; c) forty days usual time for proof in actions of greater amount, art. 400; d) twenty days in actions of lesser amount, art. 423; e) ten first days of time for proof to apply for extraordinary time, art. 402, clause 1; f) six days to plead, art. 410 and thirty for judgment, art. 411. — 2. Oral trial: a) from three to fifteen days for the summons, art. 428; b) fifteen days for summons, art. 428; b) fifteen days for summons by advertisements, art. 429; c) five days to deliver judgments after the decrees, art. 439. — 3. Action against non-appearing absentee: a) six months to enter appeal for rescission, art. 460. — 4. Appeals: a) three days for that of rehearing, art. 1238; b) five days for ordinary appeal, art. 1250, and the appeal may be made during the procedure; c) three days for appealing on ground of law, art. 1256 and 1258; d) five days for nullity, art. 1366 & 1250. — 5. Useful references: with the exception of documents of procedure, the signature of a barrister is necessary for persons holding powers of attorney, art. 18; a master is bound to authenticate, when asked, every writing and document presented to him, art. 49; c) for delivery and trials the original record is required, art. 98; d) witnesses may claim remuneration up to three *pesos* a day, besides travelling expenses, art. 328; within three days of the notification of a decree of civil insolvency, the debtor may oppose it, art. 678; f) art. 845: authorises general prohibition; the valuation of immoveables shall be according to the voucher of valuation or in its absence by a single expert appointed as in proof by experts, art. 882; lapse of an action takes place in three yeare in the Court of first instance, and in two in the second and in one for rehearing, art. 1123, and does not injure the cause of action, a sa new action can be brought if it is not prescribed, art. 1126. — 6. Executive action: a) art. 819: the following involve prompt execution: 1. notarial instruments and private acknowledged documents which state a settled sum: 2. debts for rent; 3. other titles which the law makes executive and which have no special procedure; b) fifteen days to summon the debtor by advertisements, art. 836; c) three days to file defences art. 854; d) three following days to deliver judgment, art. 855; e) six days to deliver defences;

los jueces fallan observando las reglas sustanciales del juicio ordinario, pero apoyándose, en lo razonable, en la equidad; si la cuestión comercial versare sobre frutos del país, prima la jurisdicción especial de los jueces de mercado, quienes conocen en todo asunto de ese género, relativos á transacciones del mercado, y sea cual fuere su importancia, siempre que las partes reconozcan la existencia de un contrato, sea que se trate de una entrega de ganados y frutos, ó de fletes de los transportes terrestres en que los frutos hayan sido conducidos. En ambos casos lo resuelto tiene

probar excepciones, art. 921; b) 3 días para fallar después de las últimas diligencias, art. 926. — 8.° Embargo preventivo: a) probándose sumariamente que trata de enajenar, ocultar ó transportar sus bienes el deudor (art. 1063) y cuya información se puede hacer firmando el escrito dos testigos y ratificándose (art. 1073), puede solicitarse el embargo preventivo sin ser necesario comprobar la deuda y con sólo prestar fianza bastante (art. 1061); b) a instancia del deudor y sin audiencia del acreedor se levantará el embargo sin más trámite, si no se hubiere deducido la demanda dentro de los 10 días siguientes á la traba, siendo á cargo del acreedor las costas, daños, perjuicios, etc. (art. 1076); c) no siendo vecino y de responsabilidad (art. 1081) podrá pedirse el del viaje ó detención del deudor que se decretará por 6 días (art. 1080). — 9.° Procedimiento en general: a) las prórrogas pueden ser, el máximum, por el principal art. 77; b) 3 días para el comparendo, art. 84; c) 30 días por edictos para la citación á la persona incierta ó sin domicilio, art. 91; d) 3 días para todo traslado ó vista sin término especial, art. 99; e) 3 días después de la recepción á prueba, para alegar hechos nuevos, art. 176; f) 3 días para contestar la ampliación anterior, art. 177; g) 10 días primeros de la prueba para presentar listas testigos en mayor cuantía, art. 295; h) 5 días primeros de la prueba para presentar listas testigos en menor cuantía, art. 295. — K. *En la provincia de Salta son:* a) de 1 día: para notificar toda providencia, art. 45, para apelar del auto que resuelve la oposición al auto de prueba, art. 116, para anotar los embargos trabados, art. 443; b) de 2 días: para examinar las pruebas producidas, art. 100; c) de 3 días: para liquidación de honorarios; art. 23, para evacuar vistas; art. 38, para alegar en las excepciones; art. 101, para oponerse á la recepción á prueba; art. 115, para resolver la oposición á la prueba; art. 115, para alegar hechos nuevos en las demandas iniciadas; art. 119, para contestar traslado de esos hechos nuevos; art. 119, para contestar traslado del pedido de términos extraordinarios; art. 125, para manifestar las causas de falsedad alegadas; art. 165, para contestar traslado de la impugnación de falsedad; art. 167, para interponer recurso de revocatoria; art. 234, para id. id. queja; art. 245, para modificar el embargo trabado; art. 388, para apelar del auto que deniega el embargo; art. 389, para apelar de sentencia de juez de paz; art. 417, para apelar del auto que deniega la ejecución; art. 433, para oponer excepciones, á las ejecuciones; art. 446, para contestar traslado de excepciones; art. 451, para presentar alegato de las pruebas en ejecución; art. 457, para oponerse á la ejecución de sentencia de remate, art. 501; d) de 5 días: para apelar salvo casos especiales; art. 238; e) de 6 días: para evacuar traslados (salvo casos especiales), art. 38, para alegar de bien probado, art. 223, para evacuar vista de la liquidación en ejecución de sentencia, art. 504; f) de 8 días: para resolver recusaciones, art. 320, para deducir demanda cuando hay embargos, art. 396; g) de 9 días: para contestar traslados de demandas, art. 86, para deducir excepciones dilatorias, art. 93, para deducir excepciones de incompetencia, art. 97, para expresar agravios, art. 251; h) de 10 días: para resolver excepciones, art. 102, para término extraordinario, art. 124, para prueba de recaudación, art. 318, para entablar acciones procedentes de jactancia, art. 364, para prueba de las excepciones, en las ejecuciones, art. 451, para resolver la sentencia de remate, art. 458; i) de 20 días: para prueba de excepciones dilatorias y de incompetencia, art. 99, para prueba de excepciones de ejecución de sentencia, art. 506; j) de 30 días: para prueba de excepciones perentorias, art. 106, para interponer recurso de inconstitucionalidad, art. 291; k) de 40 días: término de prueba, art. 121, para pronunciar sentencia, art. 225. — 2.° Perención de instancia: a) a los 3 años de paralizados en 1ª instancia y á los 2 años en 2ª, antes de sentencia, art. 74. — L. *En la provincia de Buenos Aires son:* a) de 1 día: para presentar las copias en caso de traslado, art. 68, para notificarse las partes de toda diligencia de prueba, art. 131; b) de 2 días: para notificar las providencias indicadas, art. 58, para librarse los oficios y exhortos ordenados, art. 135; c) de 3 días: para depositar la multa impuesta al procurador, art. 48; para reponer el papel sellado, art. 72; para oponerse á la recepción de la causa á prueba, art. 115; para apelar la oposición á prueba, art. 115; para alegar hechos nuevos después de contestada la demanda, art. 121; para contestar traslado de esos hechos nuevos, art. 121; para contestar traslado de término extraordinario, art. 127; para recusar los peritos nombrados, art. 188; para aceptar el cargo los peritos, art. 190; para presentar testigos en juicio sumario, art. 199; para presentar la lista de testigos antes la declaración, art. 200; para contestar traslado de tachas, art. 224; para pedir al juez de sentencia la corrección de algún error ó aclaración, art. 265; para interponer recurso de reposición ó revocatoria, art. 267; para apelar de resoluciones interlocutivas, art. 272; para interponer queja por interpelación denegada, art. 279; para del auto denegatorio de embargo, art. 463; para oponer excepciones en la ejecución, art. 499; para contestar traslado excepciones, art. 503; para apelar el rechazo de excepciones, art. 504; para oponerse á la liquidación en ejecuciones, art. 532; para id. id. ejecución de sentencias, art. 550; para poner excepciones después de autos en interdicto, art. 594; para apelar de sentencia en interdicto, art. 596; d) de 5 días: para citar por edictos al absolvente cuando se ignore domicilio, art. 148, para tachar los testigos presen-

lay tribunal and its procedure is oral, reduced to writing. The judges give their decisions observing the substantial rules of the ordinary court, but relying on what is reasonable, and on equity. If the commercial question turns on products of the country, recourse must be had to the special jurisdiction of the market-judges, who try every matter of this kind, relating to market transactions, of whatever magnitude, provided that the parties admit the existence of a contract, whether it deals with the delivery of animals and produce, or with freight for land transport by

f) ten days for the proof in case of execution on a promissory note or bill of exchange, art. 858; g) twenty days for the proof in other cases, art. 858; h) six days to report on the proof and plead on its merits, art. 859; i) ten days from the record, to deliver judgment, art. 862; j) from six to nine days for the auction of things which are not immoveables, art. 879; k) four days to criticize the valuation, art. 886; l) fifteen days more to advertise the auction of an immoveable, art. 892; m) twenty-four hours to appeal from the approval of the sale, art. 907; n) twenty-four hours to object to the general liquidation, art. 909. — 7. Action for enforcing judgment: a) three days to file and prove defences, art. 921; b) three days for the decision after the last steps, art. 926. — 8. Preventive arrest: a) on summary proof of intention to alienate, conceal or carry away the property of the debtor, art. 1063, and this information may be given by two witnesses signing and verifying the document, art. 1073, and preventive arrest may be applied for without the necessity of proving the debt, but on sufficient security being given, art. 1061; b) at the instance of the debtor and without hearing the creditor the arrest shall be raised without further procedure, if the action is not brought within the ten days following, the creditor having to pay the costs, damages, etc., art. 1076; c) when the debtor does not reside in the neighbourhood and is not of good credit, application may be made for an order to prevent him from travelling and to detain him for not more than six days, art. 1080. — 9. Procedure in general: a) extensions of time may at the most be for the same length as the principal, art. 77; b) three days for appearing, art. 84; c) thirty days for advertisements to summon a person unknown or without address) art. 91; d) three days for every delivery or trial where there is no special time, art. 99; e, three days after the reception to proof to plead new facts, art. 176; f) three days to answer a previous amendment, art. 177; g) ten first days of tho proof to present a list of witnesses in actions of greater amount, art. 295; h) five first days in actions of lesser amount, art. 295. — K. In the Province of Salta the times are: a) one day to notify every interlocutory order, art. 45, to appeal from the decree deciding on the opposition to the order for proof, art. 116, to enter the arrests, art. 443; b) two days to examine the evidence produced, art. 100; c) three days for the payment of counsel's fees, art. 23; to hear the case, art. 38; to plead to the defences, art. 101; to oppose the reception to proof, art. 115; to decide on the opposition to the proof, art. 115; to plead new facts in actions already commenced, art. 119; to answer the delivery of these new facts, art. 119; to answer the delivery of the application for extraordinary time, art. 125; to show the pleaded grounds of falsity, art. 165; to answer the delivery of the imputation of falsity, art. 167; to file an appeal to recall an order, art. 234; the same on grond of complaint, art. 245; to alter an arrest, art. 388; to appeal from decree refusing an arrest, art. 389; to appeal from a judgment of a justice of the peace, art. 417; to appeal from decree refusing execution, art. 433; to file defences to executions, art. 446; to answer the delivery of defences, art. 451; to present pleading of proofs in execution, art. 457; to oppose execution of judgment for auction sale, art. 501; d) five days to appeal except in special cases, art. 238; e) six days to effect delivery, except in special cases, art. 38; to plead sufficient proof, art. 223, to inspect the liquidation on execution of judgment, art. 504; f) eight days to decide challenges, art. 320, to bring action when there are arrests, art. 596; g) nine days to answer delivery of the claim, art. 86, to file dilatory defences, art. 93, to file defences for want of jurisdiction, art. 97, to set out the grounds, art. 251; h) ten days to give judgment on defences, art. 102; for extraordinary time, art. 124, for proof of recovery, art. 318, to bring actions proceeding from slander of title, art. 364, for proof of the defences in executions, art. 451, to give judgment for auction sale, art. 458; i) twenty days: to prove dilatory defences and want of jurisdiction, art. 99, to prove defences to execution of judgment, art. 506; j) thirty days: to prove peremptory defences, art. 106, to file appeal for unconstitutionality, art. 391; k) forty days; time for proof, art. 121, to pronounce judgment, art. 225. — Bar by lapse: a) of three years in the Court of first instance and two in that of second instance, before judgment, art. 74. — L. In the Province of Buenos Aires the times are: a) one day to present copies in case of delivery, art. 68, to notify the parties of every step for proof, art. 131; b) two days to notify the orders indicated, art. 58, to issue the letters of request ordered, art. 135; c) three days to pay in a fine imposed on an attorney, art. 48; to replace the stamped paper, art. 72; to object to the reception of the cause to proof, art. 115; to appeal from the opposition to proof, art. 115; to plead new facts after the defence, art. 121; to answer the delivery of those new facts, art. 121; to answer application for extraordinary time, art. 127; to challenge the experts appointed, art. 188; to accept the office of expert, art. 190; to produce witnesses in a summary action, art. 199; to present a list of witnesses before the declaration, art. 200; to answer objections to competency of witnesses, art. 224; to apply to the judge to rectify or explain his judgment, art. 265; to file appeal for rehearing or revocation, art. 267; to appeal from interlocutory decisions, art. 272; to file complaint for application refused, art. 279; from decree refusing arrest, art. 463; to file defences in executive action, art. 499; to answer tho defences, art.

todavía una 2ª instancia que, cuando se trata de jueces de paz, la constituyen los jueces letrados de 1a instancia; y tratándose de jueces de mercado, un tribunal de ellos mismos, compuesto de 3 miembros. De modo, entonces, que—para no tomar sinó un ejemplo—en los juicios de concurso comercial de acreedores, cuando de las diligencias practicadas resultare que su monto no excede de $ 2000, el juez de comercio dispondrá pasen los antecedentes al juez de paz respectivo.

La marcha seguida por la legislación procesal entre nosotros es interesante, y, dada la peculiaridad de nuestro régimen provincial, conviene hacerla notar. Así, la primera provincia argentina que se preocupó de la cuestión fué la de Buenos Aires[1]). En virtud de la ley de agosto 10 de 1867, se nombró al doctor José Dominguez para que presentara los proyectos necesarios, los que fueron elevados en junio 1.° de 1868[2]). La ley de julio 20 de 1869 sometía dicho trabajo á una comisión, compuesta de los doctores Juan Carlos Gómez, Octavio Garrigós y Juan A. García, quienes espidieron en abril 11 de 1870, siendo elevado su trabajo á la legislatura en junio 28[3]). La comisión nombrada por la legislatura para estudiar á su turno el trabajo anterior, compuesta de los doctores Alcorta, Obarrio, Montes de Oca, Carranza Viamont é Insiarte, se espidió en noviembre de 1872[4]). Reorganizada la administración de justicia con arreglo á la Constitución de 1873, la Suprema Corte, presentó en 1875 su proyecto[5]). En 1878 fué sancionado éste como ley, con ligeras alteraciones[6]). Pero ya al año siguiente fué reformada este ley, merced al proyecto apoyado por el diputado Bermejo[7]). En agosto de 1880, por último, se dictó el Código que rigió en la Provincia y provisoriamente á la Capital de la República.

Con posterioridad, se dictó la ley de justicia de Paz, en 1887[8]); el arancel

tados, art. 221, para pedir revocatoria del auto que declara la caducidad de instancia, art. 255, para apelar sobre casos especiales, de sentencias definitivas, art. 272, para notificar autos de apelación en relación y de expresión de agravios, art. 286, para dictar sentencia de desalojo art. 606; e) de 6 días: para evacuar las vistas los ministerios, art. 34, para todo traslado que no tenga término especial, art. 57, para fallar la cámara apelación de interdicto, art. 596, para producir las pruebas en juicio de desalojo, art. 604; f) de 8 días: para resolver el incidente de recusación, art. 408; g) de 9 días: para oponer excepciones, art. 97, para contestar la demanda después del artículo previo, art. 108, para contestar traslado de reconvención, art. 112, para alegar de bien probado, art. 241, para expresar agravios, art. 285; h) de 10 días: para dictar resolución interlocutoria, art. 55, para la prueba de excepciones, art. 101, para resolver excepciones, art. 102, para pedir término extraordinario, art. 126, para presentar testigos juicio ordinario art. 199, para prueba en los juicios de recusación, art. 406, para id. id. las ejecuciones, art. 503, para pronunciar sentencia de remate, art. 508, para iniciar el juicio ordinario en ejecuciones, art. 535, para contestar traslado interdicto de retener, art. 586, para dictar sentencia en interdicto, art. 593; i) de 15 días: para contestar traslado de demanda, art. 91, para citar por edictos á personas inciertas ó cuyo domicilio se ignora, art. 94, para examinar la rendición de cuentas del síndico en concurso civil, art. 736; j) de 30 días: para averiguar el juicio, art. 110, para término de prueba de excepción en ejecución de sentencia, art. 555; k) de 40 días: para dictar sentencia definitiva, art. 55, para término de prueba, art. 123; l) Perención de instancia: se tendrá por producido en el término de 1 año, en todo juicio desde la última diligencia, art. 251.

[1]) Véase la «Nueva Revista» t. III p. 132—142, con motivo del libro del doctor Tabossi.

[2]) Proyecto de la ley de enjuiciamiento civil, precedido de otro sobre organización y competencia de los tribunales, por el doctor José Dominguez (Buenos Aires 1868, en 8.° de XXVI, 188 pp.).

[3]) Proyecto de ley sobre organización de los tribunales y su jurisdicción, reformado por la Comisión Examinadora (Buenos Aires, 1870, en 8.°, de 221 pág.).

[4]) Proyectos de ley sobre organización y competencia de los tribunales, enjuiciamiento civil y superintendencia del tribunal superior de justicia, y reponsabilidad de los jueces de 1ª instancia, precedidos del informe de la Comisión especial de la C. de D. (Buenos Aires, 1873, en 8.° de XXIV, 172 pág.).

[5]) Proyecto de ley sobre enjuiciamiento civil y comercial que la Suprema Corte de la provincia de Buenos Aires presenta al P. L. (Buenos Aires 1875 in 8.° de 116 pág.).

[6]) Ley de enjuiciamiento Civil y Comercial de la Provincia de Buenos Aires (edición oficial), Buenos Aires 1878, in 8.° de 169 pág. La sanción es de noviembre.

[7]) Proyecto de Código de Procedimientos, formulado por una Comisíon especial de la C. de D. (Buenos Aires 1880 in 8.° de 141 pág. El discurso de Bermejo es de 1.° de diciembre de 1879.)

[8]) Ley de Justicia de paz de la Provincia de Buenos Aires. La Plata, junio 2 de 1887.

which the produce has been carried. In both cases there is an appeal from the decision to a court composed of the learned judges of the court of first instance when the appeal is from the justices of the peace, and to a tribunal consisting of three market judges when the appeal is from one of themselves. So that — to take but one example — when in the commercial meeting of creditors the proceedings result in assets not exceeding $ 2000, the commercial judge will order the proceedings to pass to the proper justice of the peace.

The course followed by the legislation on procedure among us is interesting, and from the peculiarity of our provincial governance it is convenient to note the fact. Thus, the first Argentine province to entertain the question was that of Buenos Aires[1]). By virtue of the law of 10 August 1867, Doctor José Dominguez was appointed to present the necessary bills, which were brought in on 1 June 1868[2]). The law of 20 July 1869 submitted the said work to a commission composed of Doctors Juan Carlos Gómez, Octavio Garrigós and Juan A. García, who reported on 11 April 1870, the result of their labour being submitted to the legislature on 28 June[3]). The commission appointed by the legislature to study in its turn the preceding work, composed of Doctors Alcorta, Obarrio, Montes de Oca, Carranza and Insiarte reported in November 1872[4]).

The administration of justice having been reorganised in conformity with the Constitution of 1873, the Supreme Court presented its bill in 1875[5]). In 1878 this received the sanction of law with but slight alterations[6]), but in the following year this was itself amended thanks to the bill supported by deputy Bermejo[7]). At last in August 1880, the code which ruled in the province and provisionally in the Capital of the Republic was passed.

Afterwards were enacted the law on Justices of the Peace in 1887[8]); on bai-

503; to appeal from the rejection of the defences, art. 504; to oppose the liquidation in executive actions, art. 532; the same in executions of judgments, art. 550; to file defences after order on interdict, art. 596; d) five days to summon an absentee by advertisements when his address is unknown art. 148; to object to the witnesses tendered, art. 221, to apply for revocation of an order declaring that an action has lapsed, art. 255. to appeal in special cases from final judgments, art. 272, to notify orders for appeal and the grounds set out, art. 286, to deliver judgment in eviction, art. 606; e) six days: for the public officials to effect inspections, art. 34, for every delivery of documents which has no special time, art. 57, for the Court of Appeal to decide on application for interdict, art. 596, to produce evidence in an action for eviction, art. 604; f) eight days to decide an interlocutory challenge art. 408; g) nine days to file defences, art. 97, to answer the claim after a previous dilatory defence, art. 108, to answer delivery of counter-claim, art. 112, to plead that there is sufficient proof, art. 241, to set out grounds of objection, art. 285; h) ten days: to deliver interlocutory judgment, art. 55, for proof of defences, art. 101, to decide on defences, art. 102, to apply for extraordinary time, art. 126, to produce witnesses in an ordinary action, art. 199, for proof in challenges, art. 406, for proof in executive actions, art. 403. to pronounce judgment for auction sale, art. 508, to bring an ordinary action after an executive action, art. 535, to answer delivery of interdict for retaining possession, art. 586, to deliver judgment on interdict, art. 593; i) fifteen days: to answer delivery of the claim, art. 91, to summon by advertisements uncertain persons or one whose address is unknown. art. 94, to examine accounts rendered by assignee in civil bankruptcy, art. 736; j) thirty days: to investigate the action, art. 110, for time of proof of defence in execution of judgment, art. 555; k) forty days: to deliver final judgment, art. 55, for the time of proof. art. 123; l) lapse of action: in every action it will be produced by the lapse of one year from the last proceeding, art. 251.

[1]) See the "Nueva Revista" t. III, p. 132—142, owing to the book of doctor Tabossi.

[2]) Bill on civil procedure, preceded by another on the organisation and competence of the tribunals, by Doctor José Dominguez (Buenos Aires 1868. en 8°, XXVI, 188 pp.).

[3]) Bill on the organisation of the tribunals and their jurisdiction, amended by the examining commission (Buenos Aires, 1870, 8°, 221 pp.).

[4]) Bills on the organisation and competence of the tribunals, civil procedure, superintendence of the Supreme Court of Justice, and the responsibility of the judges of first instance, preceded by the report of the special committee of the Chamber of Deputies (Buenos Aires, 1873. 8°. XXIV, 172 pp.).

[5]) Bill on Civil and Commercial Procedure which the Supreme Court of the Province of Buenos Aires presents to the Legislative Power (Buenos Aires, 1875, 8°, 116 pp.).

[6]) Law of Civil and Commercial Procedure of the Province of Buenos Aires, 1878. 8°, 169 pp. Sanctioned in November.

[7]) Bill for Code of Procedure, framed by a special Committee of the Chamber of Deputies (Buenos Aires, 1880. 8°, 141 pp. The speech of Bermejo was on 1 December 1879).

[8]) Law on Justices of the Peace of the Province of Buenos Aires. La Plata, 2 June 1887.

para los alguaciles (1891)[1]); los acuerdos sobre resoluciones de justicia de Paz[2]); y, por último en 1907 se ha dictado el nuevo Código de procedimientos[3]).

La provincia de San Juan, bajo el gobierno de Godoy, sancionó en 14 de julio de 1869 su ley orgánica del poder judicial[4]). Sancionado el Código Civil Argentino por ley de 30 de septiembre de 1869, entró en vigencia el 1°. de enero de 1871, y desde entonces puede decirse que data el movimiento legislativo de las provincias en materia de procedimientos.

La provincia de Santa Fé, por ley de junio 7 de 1871, ordenó la confección de un Código de Procedimientos, tarea que el gobierno (por decreto de 10 del mismo mes) confió á los doctores Severo Basavilbaso, Tomás Puig y Pedro L. Funes. Esta comisión se espidió en abril de 1872, publicándose su trabajo bajo el título de: "Proyecto de Código de enjuiciamiento civil, mercantil y criminal de la provincia de Santa Fé"[5]). En este Código se trató principalmente de armonizar las leyes de procedimientos con las disposiciones vigentes de los Códigos Civil y Comercial, omitiendo algunos juicios, como el de discernimiento de tutela y otros, porque, como es sabido, el Código Civil trae legislada la materia. El orden observado fué: 1.° las disposiciones generales que tienen aplicación en casi todos los juicios: 2.° el juicio civil en todas sus fases, principiando por el ordinario: 3.° en materias mercantiles: y 4.° en lo criminal.

La provincia de Mendoza, por ley de agosto 14 de 1872, ordenó también la redacción de una ley de enjuiciamiento civil, y el gobierno nombró para ello á los doctores Juan C. Albarracín, Nicanor Larrain y á D. Felipe Correas. Esta comisión se espidió en octubre 27 del mismo año, elevando las "Leyes de organización de los tribunales y de procedimientos judiciales para la provincia de Mendoza"[6]), que fueron aprobadas por la ley de diciembre 5 del referido año. Como se vé, en Mendoza se procedió en este asunto con rapidez suma. En cuanto al proyecto puede decirse que en su primera parte reformó benéficamente la ley provincial de noviembre 15 de 1860, sobre administración de justicia; y en cuanto á los procedimientos, trató de armonizarlos con las disposiciones de los Códigos nacionales. Posteriormente, por encargo del gobierno, en mayo 15 de 1879, los doctores C. S. Latorre, José V. Zapata y Federico Corvalán propusieron la reforma de los 13 primeros títulos de aquella ley[7]).

Entre tanto, la provincia de Tucumán por ley de enero 17 de 1872 había ordenado la confección de un Código análogo, y el gobierno nombró en consecuencia una comisión compuesta de los doctores Benjamín Paz, D. Arsenio Granillo y Angel M. Gordillo. Estos señores, después de 1 año de asíduas tareas, se espidieron en noviembre 13 de 1873, acompañando un notable Código de enjuiciamiento, en el que han legislado con maravillosa precisión sobre un gran número de cuestiones, procurando al resolverlas armonizar los adelantos de la ciencia moderna con las disposiciones de la legislación española, y corrijiendo de paso la ambigüedad é indeterminación de las leyes vigentes, ó los casos en que están divididos los prácticos, y con los que á cada paso se tropieza en el foro. No solo redactaron el «Código de Procedimientos Civiles para la provincia de Tucumán»[8]) sinó tambien la «ley de organización y

---

[1]) Arancel de derechos para los alguaciles de los Juzgados de 1ª Instancia, de paz y alcaldías. La Plata, abril 21 de 1891.

[2]) Acuerdo de la Suprema Corte de Justicia sobre notificación de resoluciones dictadas por los jueces de Paz. La Plata, junio 28 de 1902. Acuerdo de la Suprema Corte relativo á Jueces de Paz y alcaldes, al tomar posesión de sus cargos, La Plata, marzo 31 de 1903. Resoluciones de la Suprema Corte sobre los libros que deben llevarse en los juzgados de Paz. La Plata.

[3]) Nuevo Código de procedimientos civiles y comerciales de la Provincia de Buenos Aires, La Plata, 1907.

[4]) San Juan 1869, in 8.°, de 132 pág. con un apéndice de «Reglamentos y aranceles generales» de 15 pág. El art. 1097 de la ley dice así: «quedan adoptadas como doctrinas legales en materia criminal y mercantil las obras del doctor Carlos Tejedor, sobre ambas materias». Tiene en todo 1099 artículos.

[5]) Rosario 1876 (2ª edición), El libro I (Procedimiento civil y mercantil) tiene 814 arts. El libro II (Proced. criminal) alcanza á 228 arts.

[6]) La edición oficial es de Santiago (de Chile) 1873, I v. in 8.°, de 135 pág. La ley orgánica del poder Judicial tiene 79 art., la ley de Enjuiciamiento, 688 art.

[7]) Proyecto de ley de Enjuiciamiento para la Provincia de Mendoza. Título I á XIII. (Mendoza, junio de 1879, in 8.°, de 132 pág.)

[8]) Tucumán 1875 1 vol. in 8.°, de XII, 526 pág. El Código contiene 1301 arts. Recordaré con este motivo que, entre las tesis presentadas á la Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Polí-

liff's fees in 1891[1]); resolutions respecting the decisions of Justices of the Peace[2]); and lastly in 1907, the new Code of Procedure[3]).

The province of San Juan, under the government of Godoy, sanctioned on 14 July 1869 its organic law dealing with the Judicial Power[4]). The Argentine Civil Code, sanctioned by the law of 30 September 1869, came into force on 1 January 1871 and it may be said, that the legislative movement of the provinces in the matters of procedure dates from that tine.

The province of Santa Fé by the law of 7 June 1871, ordered the drafting of a Code of Procedure, a task which the government (by decree of the 10th of the same month) entrusted to Doctors Severo Basavilbaso, Tomás Puig and Pedro L. Funes. This commission reported in April 1872, publishing its labours under the title of: "Bill for a Code of civil, mercantile and criminal procedure of the Province of Santa Fé"[5]). By this code they endeavoured chiefly to harmonise the laws of procedure with the existing provisions of the Civil and Commercial Codes, omitting certain courts, as that concerned with guardianship, and others, because the Civil Code had legislated on those matters. The order observed was: 1. General provisions which apply to almost all actions; 2. The civil action in all its phases, beginning with the ordinary; 3. Mercantile matters; 4. Criminal.

The province of Mendoza, by law of 14 August 1872, likewise ordered the drafting of a law of Civil Procedure, and the Government appointed Doctors Juan C. Albarracín, Nicanor Larrain, and D. Felipe Correas for that purpose. This commission reported on 27. October of the same year, presenting the "Laws for the organisation of the tribunals and of judicial procedure for the province of Mendoza"[6]), which were approved by the law of 5 December of the said year. As may be seen, in Mendoza progress was made in this matter with the greatest rapidity. The first part of the bill usefully amended the provincial law of 15 November 1860, on the administration of justice; and as regards procedure, endeavoured to harmonise it with the provisions of the national codes. Later on, by order of the government dated 15 May 1879 Doctors C. S. Latorre, José V. Zapata and Federico Corvalán proposed the amendment of the first 13 titles of that law[7]).

Meanwhile, the province of Tucumán by the law of 17 January 1872 had ordered the drafting of an analogous code, and the government consequently appointed a commission composed of Doctors Benjamin Paz, D. Arsenio Granillo and Angel M. Gordillo. These gentlemen after a year of assiduous labours reported on 13 November 1873 and presented a notable Code of Procedure, in which they legislated with marvellous exactness on a great number of questions, succeeding in harmonising the advances of modern knowledge with the provision of the Spanish legislation, and correcting at one stroke the ambiguity and indecision of the laws in force, those cases in which practice was not uniform and those at which one stumbled in the courts at every step. They not only drafted the "Code of Civil Procedure for the province of Tucumán[8])" but also the "Law of the organisation and competence of the tri-

[1]) Scale of legal fees for the bailiffs of the Courts of First Instance, of the Peace and of Municipal Courts. La Plata, 21 April 1891.

[2]) Resolution of the Supreme Court of Justice on notification of decision of Justices of the Peace. La Plata, 28 June 1902. Resolution referring to Justices of the Peace and Mayors on taking up their duties. La Plata, 31 March 1903. Resolution of the Supreme Court respecting the books which ought to be kept in the Courts of the Peace. La Plata.

[3]) New Code of Civil and Commercial Procedure of the Province of Buenos Aires. La Plata, 1907.

[4]) San Juan, 1869, 8°, 132 pp. with an appendix of "General Rules and fees" of 15 pp. Art. 1097 of the law says: "The works of doctor Carlos Tejedor are adopted as legal doctrines in criminal and mercantile matters." It contains 1099 articles.

[5]) Rosario, 1876, 2nd edition. Book I (Civil and Mercantile Procedure) contains 814 arts.: book II (Criminal Procedure) extends to 228 articles.

[6]) The official edition is that of Santiago (de Chile) 1873, 8°, 135 pp. The organic law of the Judicial Power contains 79 articles, that of procedure, 688 articles.

[7]) Bill for a law of Procedure, for the Province of Mendoza. Titles I to XIII. (Mendoza, June 1879, 8°, 132 pp.).

[8]) Tucumán, 1875, 1 vol., 8°, XII, 526 pp. The code contains 1301 articles. It may be mentioned in this connection that among the theses presented to the Faculty of Jurisprudence

competencia de los tribunales, y de la responsabilidad civil de los magistrados y demás empleados en la administración de justicia, lo mismo que de los causídicos». En este Código, quizá el más importante de los análogos de la República, se introdujeron varias reformas, á saber: 1.° proporcionando el número de las instancias á la entidad y naturaleza de la cosa litigada, se disminuyó considerablemente el uso ó ejercicio de los recursos ordinarios, sin menoscabar la defensa y haciendo más breve y económica la espedición de los pleitos; 2.° se declaró libre la defensa en juicio, en tanto que ella sea compatible con el interés de la misma defensa y de la causa pública; 3.° se estableció la prueba pública; 4.° se armonizó la relación entre los tribunales civiles y los eclesiásticos; 5.° se suprimió la prisión por deudas; 6°. y para facilitar la recta interpretación de las disposiciones legales, y como principios generales á que se deba ocurrir en caso de silencio, ambigüedad ú oscuridad de éstas, se comprendió también en el Código las reglas de derecho, aforismos jurídicos, etc. Por ley de noviembre 27 de 1873 fué sancionado este Código, y habiendo la misma Comisión agregado lo referente al «concurso de acreedores». la ley de enero 13 de 1875 lo incorporó al Código, cuya edición oficial fué declarada auténtica por ley de febrero 4 de 1875.

La provincia de Corrientes encargó al Dr. Lisandro Segovia la redacción del «Proyecto sobre organización y competencia de los tribunales[1]) y enjuiciamiento civil»[2]). El Dr. Segovia en su importante trabajo ha tomado principalmente por base la ley de Enjuiciamiento civil de España y el Proyecto que el Dr. D. José Domínguez redactó para la provincia de Buenos Aires, habiendo utilizado el Código Civil en lo referente á documentos privados, interdictos, testamentos y juicios testamentarios. Su trabajo está ilustrado además con notas en todos los puntos oscuros ó delicados.

Puede decirse que ha servido de modelo al trabajo de igual género encomendado por la provincia de Santiago del Estero (octubre 11 de 1875) al Dr. Pedro Rueda[3]). En este Código, el Dr. Rueda ha utilizado además gran parte del trabajo que tenía hecho con motivo de la Comisión de igual naturaleza que recibió de la provincia de Santa Fé en 1867.

La provincia de Entre Ríos confió tarea análoga en las primeras sesiones de 1875 á la Comisión de Legislación de la H. C. L. Esa Comisión, compuesta de los doctores Miguel M. Ruiz, Manuel de T. Pinto y Vicente P. Peralta, se espidió en mayo 20 de aquél año[4]). El Código fué sancionado por la legislatura por ley de 9 de mayo de 1876 y principió á regir desde el 1.° de agosto siguiente. Es considerado como uno de los más completos, si bien no introdujo reformas de gran consideración.

La provincia de Córdoba había sancionado su «Ley de organización de los tribunales» en 2 de agosto de 1875, y la «Ley de enjuiciamiento civil» en octubre 15 del mismo año[5]). A pesar de que esta ley era deficiente por carecer de títulos de suma importancia, y adolecer de otros defectos, se la observaba porque se reconocían en ella disposiciones sumamente adecuadas. Sin embargo, en enero 13 de 1881, el

ticas de Tucumán, hay una del Dr. Saravia. sobre «Procedimientos Civiles para jueces de Paz» (Tucumán 1878, 1 v. en 8.° de VIII, pág.) conteniendo el texto de Procedimientos en lo aplicable á la Justicia de Paz; 241 notas ilustrativas, concordadas con los Códigos Civil, Comercial, de Procedimientos, etc. y 21 formularios.

[1]) Impreso en Buenos Aires 1875, 1 v. en 8.° de IX, 51 pág. Tiene 137 arts. y fué terminado en Corrientes, mayo 16 de 1874.

[2]) Buenos Aires 1875, 1 v. en 8.° de VI, 242 pág. Tiene 1057 arts. y fué concluído en Corrientes, septiembre 8 de 1874.

[3]) Proyectos de ley de organización y competencia de los Tribunales de Justicia y del Código de enjuiciamiento civil, comercial y criminal. (Rosario 1875, I v. en 8.° de LVI 341 p.). La 1a ley tiene 143 arts. la 2a dividida segun la materia en 3 libros, tiene: libro I 1028 arts., libro II, 111 arts, libro III, 229 arts.

[4]) Código de Procedimiento de la Provincia de Entre Ríos, redactado por los doctores D. Miguel M. Ruiz, D. Manuel de T. Pinto y D. Vicente Peralta, y sancionado como ley por la Legislatura. Uruguay 1876, I v. en 8.° de XX, 278, VIII pag. El Código consta de 100 arts. y fué sancionado con ligeras enmiendas como puede verse por la ley provincial de 28 de abril de 1876. Con este motivo debe recordarse el libro del Dr. Tabossi, Catedrático de la Escuela de Derecho del Uruguay: Manual sobre la prueba en materia civil y mercantil. Uruguay 1881, 1 v. en 8.° de 121 p.

[5]) Leyes sobre la Organización de los Tribunales y Enjuiciamiento Civil (edición oficial) Córdoba 1875, 1 v. en 8°. de 112 p. La 1a ley (Julio 31 de 1875) tiene 163 arts.; la 2a (Octubre 14) 703 arts. Además, en noviembre 19 del mismo año, se dictó la ley sobre responsabilidad de funcionarios, habiéndose sancionado en julio 24 la ley sobre poderes.

bunals, and of the civil responsibility of the magistrates and other persons engaged in the administration of justice, as well as of the advocates." In this code, perhaps the most important of the analogous codes in the Republic, various reforms were introduced, viz: 1. By making the number of hearings proportionate to the subject matter and nature of the litigation, the resort to ordinary appeals was considerably diminished, without prejudice to the defence, but making the course of the actions shorter and more economical; 2. The defence in court was declared free, so far as compatible with the interests of the defence itself and of public welfare; 3. Public proof was established; 4. The relationship of the civil and ecclesiastical tribunals was harmonised; 5. Imprisonment for debt was abolished; 6. And the code also contained legal rules, juridicial aphorisms and so on in order to facilitate the true interpretation of legal provisions, and to supply general principles to which to have recourse when these were silent, ambiguous or obscure. This code was sanctioned by the law of 27 November 1873 and the same commission having added the part referring to "Insolvency," the law of 13 January 1875 incorporated it in the Code, the official edition of which was declared authentic by the law of 4 February 1874.

The province of Corrientes entrusted Doctor Lisandro Segovia with drafting the "Bill on the organization and powers of the tribunals[1]) and civil procedure[2])." Doctor Segovia in his important work principally took for his groundwork the Spanish law of civil procedure and the bill which Doctor José Domínguez drafted for the province of Buenos Aires, having used the Civil Code in the part referring to private documents, injunctions, wills and testamentary actions. His work is illustrated besides with notes on all the obscure and refined points.

It may be said to have served as the model for the work of like character entrusted by the province of Santiago de Estero (11 October 1875) to Doctor Pedro Ruedö[3]). Doctor Ruedö utilised in this code a great part of the work which he had done in connection with the commission of like nature which he had received from the province of Santa Fe in 1867.

In the first session of 1875 the province of Entre Rios entrusted a similar task to the Committee of Legislation of the Legislative Chamber. This committee, composed of Doctors Miguel M. Ruiz, Manuel de T. Pinto and Vicente P. Peralta reported on 20 May of that year[4]). The code was sanctioned by the legislature by the law of 9 May 1896 and came into force on the following 1 August. It is considered as one of the most complete, although it introduced no reforms of great importance.

The province of Córdoba had sanctioned its "Law of organisation of the tribunals" on 2 August 1875 and the "Law of Civil Procedure" on 15 October of the same year[5]). In spite of this law being deficient through lacking some titles of the greatest importance, and suffering from other defects, it was observed because it was acknowledged to contain most suitable provisions. However, on 31 January 1881, the go-

---

and Political Sciences of Tucumán, there is one by Doctor Saravia, on "Civil Procedure for Justices of the Peace" (Tucumán, 1878, 1 vol. 8°) containing the text of the procedure law applicable to Justices of the Peace; 241 illustrative notes, compared with the Civil, Commercial and Procedure Codes, etc. and 21 forms.

[1]) Printed in Buenos Aires 1875, 8°, IX, 51 pp. It contains 137 arts. and was finished at Corrientes, 16 May 1874.

[2]) Buenos Aires 1875. 8°, VI, 242 pp. It contains 1057 articles and was finished at Corrientes, 8th September 1874.

[3]) Bills on the organization and competence of the Tribunals of Justice and for the Code of Civil, Commercial and Criminal Procedure. (Rosario 1875, 8°, LVI, 341 pp.). The former law has 143 articles; the latter is divided according to subjects into 3 books: book 1 has 1028 articles, book II, 111 articles, book III, 229 articles.

[4]) Code of Procedure of the Province of Entre Rios, drafted by Doctors Miguel M. Ruiz, Manuel de T. Pinto and Vicente Peralta and sanctioned as law by the Legislature. Uruguay 1876, 8°, XX, 278, VIII pp. The Code consists of 100 articles and was sanctioned with slight amendments by the provincial law of 28 April 1876. In this connection must be mentioned the book of Doctor Tabossi, Professor of the School of law of Uruguay: Manuel of Evidence in Civil and Mercantile matters. Uruguay 1881, 8°, 121 pp.

[5]) Laws on the Organization of the Tribunals and Civil Procedure (official edition) Córdoba 1875, 8°, 112 pp. The first law (31 July 1875) has 163 articles; the 2nd (14 October) 703 articles. Besides, on 19 November of the same year, the law on the liability of officials was passed, that on public powers having been passed on 24 July.

gobierno encomendó al Dr. Isaías Gil, su reforma. El Dr. Gil presentó su trabajo, que, más que una reforma, es un verdadero Código[1]). Consta de dos partes: la ley orgánica de los tribunales, que tiene 17 títulos con 208 arts; y el Código de procedimientos, de 25 títulos y 900 arts. El autor ha precedido su trabajo de un largo y metódico informe, sumamente útil para la inteligencia de las reformas introducidas.

En este momento están por reformarse las leyes de procedimientos en la Capital de la República. Organizada su administración de justicia por ley de 15 de diciembre de 1881[2]), se presentó el proyecto de reformas á dicha ley; el doctor don Manuel Obarrio, por encargo del gobierno, confeccionó un «Código de procedimientos criminales»[3]) del cual muchas y fundamentales reformas se esperaron; y el doctor don Amancio Alcorta redactó posteriormente el «Código de procedimientos civiles y mercantiles».

Para terminar esta somera exposición de las leyes mercantiles argentinas, tanto de fondo como de forma, es conveniente dar á conocer la serie de las leyes complementarias y que afectan directamente nuestra legislación comercial.

Por de pronto, resumiendo lo expuesto sobre las leyes relativas al Código de Comercio, deben recapitularse éstas como sigue: 1.° ley n.° 15, declarando «nacional» el Código de Comercio vigente en la prov. de Buenos Aires, agosto 10 de 1862, ley derogada por la n.° 2637; 2.° ley n.° 431 (septiembre 27 de 1870) nombrados jurisconsultos (don Sixto Villegas y Vicente G. Quesada) para informar sobre las reformas á introducir en el Código de Comercio; 3.° ley n.° 992 (septiembre 26 de 1879) remunera á la comisión nombrada por ley n.° 431; 4.° ley n.° 2399, determinando que las operaciones y obligaciones de Bolsa quedan comprendidas en las disposiciones del Código de Comercio, noviembre 2 de 1888; 5.° ley n.° 2637, declarando ley de la Nación, el proyecto de Código de Comercio formulado por la comisión de Códigos de la Cámara de Diputados Nacionales, octubre 5 de 1889: esta ley derogó la n.° 15 que declaró «nacional» el Código de Comercio de la prov. de Buenos Aires; 6.° ley n.° 2739, modificando el inciso 6.° del art. 1396, Cód. de Com. (sancionado por ley n.° 2637): la reforma versa sobre excarcelación bajo fianza, octubre 2 de 1890; 7.° ley n.° 2785 (julio 26 de 1891), remunera al Dr. Segovia por la redacción del proyecto de Código de Comercio; 8.° ley n.° 2795, introduciendo reformas en los arts. 1498, 1567 y 1568: la reforma versa sobre recursos que podían interponerse á las resoluciones que dichos arts. legislan; 9.° ley n.° 2867, sobre legalización de conocimientos de carga destinada á la República Argentina, de noviembre 30 de 1891; 10.° ley n.° 2889, introduciendo reformas al art. 1592 del Código de Comercio sancionado por ley n.° 2637: la reforma versa sobre moratorias, septiembre 1.° de 1892; 11.° ley n.° 3528, modificando el art. 286 del Código de Comercio (sancionado por ley 2637): la reforma versa sobre sociedades constituídas en el extranjero, 23 septiembre de 1897; 12.° ley n.° 3706, sobre depósitos de las compañías de seguros: prescribe que dichas compañías podrán hacer el depósito establecido por la ley de patentes, suscribiendo títulos del empréstito popular interno, septiembre 6 de 1898; 13.° ley n.° 3863, sobre seguros agrícolas, 14 de octubre de 1899, comprende las primas por seguros agrícolas en el privilegio de que gozan los gastos de la cosecha: con arreglo á los arts. 3911 y 3912, Código Civil exonera durante 10 años de los impuestos, á las compañías de seguros que ofrecen exclusivamente sobre riesgos agrícolas, y tengan un capital no menor de $ m/n 1 000 000; 14.° ley n.° 3942, de seguro en favor de un tercero, agosto 4 de 1900; 15.° ley n.° 4156, sobre juicio de quiebras, reformando el libro 4.° del Código de Comercio sancionado por ley n.° 2637, 23 de noviembre de 1902; 16.° ley n.° 4157, fija la forma en que las sociedades anónimas pueden constituír sus capitales diciembre 23 de 1902; 17.° ley n.° 5125, sobre publicación de balances de los Bancos y sociedades anónimas 10 de septiembre de 1907.

---

[1]) Proyecto de ley orgánica de los tribunales y Código de procedimientos en lo civil y mercantil para la Provincia de Córdoba, redactado por el Dr. D. Isaías Gil, por encargo del gobierno. Córdoba 1882, en 8.° de XXII, 215 p.

[2]) «Ley de Organización de los Tribunales de Justicia de la Capital de la Nación Argentina». Buenos Aires 1881. 1 v. en 8.° de 92 p.

[3]) Proyecto de Código de Procedimientos en materia penal para los Tribunales Nacionales de la República Argentina, redactado por el doctor don Manuel Obarrio (Buenos Aires, 1882, in 8.° de LIV, 383 p.)

vernment entrusted Doctor Isaias Gil with its amendment. Doctor Gil presented his work, which rather than an amendment, is a veritable code[1]). It consists of two parts: the law organising the tribunals, containing 17 titles with 208 articles; and the Code of Procedure with 25 titles and 900 articles. The author prefaced his work with a large and methodical report, which is in the highest degree useful for information on the reforms introduced.

At this moment the laws of procedure in the Capital of the Republic are about to be amended, its administration of justice having been organized by the law of 15 December 1881[2]) and a bill for the amendment of this law having been introduced. Doctor Manuel Obarrio drafted by order of the government the "Code of criminal procedure"[3]) in which many fundamental reforms were expected. Doctor don Amancio Alcorta afterwards drafted the "Code of Civil and Mercantile Procedure."

To terminate this summary exposition of the Argentine mercantile laws, both in substance and form, it is convenient to notice the series of supplementary laws which directly affect our commercial legislation.

To resume at once the exposition of the laws connected with the Commercial Code, we have to detail them as follows: 1. Law No. 15 of 10 August 1862, declaring the Code of Commerce in force in the province of Buenos Aires to be "National," repealed by No. 2637; 2. Law No. 431 (27 September 1870) appointed don Sixto Villegas and Vicente G. Quesada, jurists, to report on the reforms to be introduced in the Commercial Code; 3. Law No. 992 (26 September 1879) remunerated the committee appointed by law No. 431; 4. Law No. 2399 (2 November 1888) enacting that the transactions and obligations of the Exchange are comprised in the provisions of the Code of Commerce; 5. Law No. 2637 (5 October 1889) declaring the bill for a Commercial Code drafted by the Code Committee of the Chamber of National Deputies to be the law of the Nation; this law repealed law No. 15 which declared the Commercial Code of the province of Buenos Aires to be national; 6. Law No. 2739, amending paragraph 6 of art. 1396 of the Code of Commerce (sanctioned by law No. 2637): the amendment treats of release from prison on giving security, 2 October 1890; 7. Law No. 2785 (26 July 1891) remunerated Doctor Segovia for drafting the bill for the Commercial Code; 8. Law No. 2795, introducing amendments in art. 1498, 1567 and 1568: the amendment treats of appeals against the resolution which the said articles enact; 9. Law No. 2867 (30 November 1891) on legalising bills of lading of cargo destined for the Argentine Republic; 10. Law No. 2889 (1 September 1892) introducing reform about licences to trade in art. 1592 of the Commercial Code, sanctioned by law No. 3637; 11. Law No. 3528 (23 September 1897) amending art. 286 of the Commercial Code, sanctioned by law No. 2637, on partnerships formed abroad; 12. Law No. 3706 (6 September 1898) on the deposits made by Insurance Companies, prescribing that the said companies may make the deposit enacted by the law of Patents, by subscribing for the securities of the internal loan; 13. Law No. 3863 (14 October 1899) on agricultural insurance, includes the premiums for agricultural insurances in the prior rights which the expenses of the harvest enjoy: in accordance with arts. 3911 and 3912, the Civil Code exonerates from taxes during ten years, the insurance companies which advance exclusively on agricultural risks and have a capital of not less than $ 1,000,000 national Silver currency; 14. Law No. 3942 (4. August 1900) on insurances in favour of a third person; 15. Law No. 4156 (23 November 1902) on bankruptcy actions, amending book 4 of the Commercial Code, sanctioned by law No. 2637; 16. Law No. 4157 (23 December 1902) fixes the way in which limited companies may decide their capitals; 17. Law No. 5125 (10 September 1907) on the publication of balance sheets of the Banks and limited companies.

---

[1]) Bill for organising the tribunals and the Code of Civil and Mercantile Procedure for the Province of Córdoba, drafted by Doctor Isaias Gil, by order of the government. Córdoba 1882, 8°, XXII, 215 pp.

[2]) Law for the Organization of the Tribunals of Justice in the Capital of the Argentine Nation. Buenos Aires, 1881, 8°, 92 pp.

[3]) Bill for a Code of Procedure in penal matters for the National Tribunals of the Argentine Republic, drafted by Doctor don Manuel Obarrio (Buenos Aires. 1882, 8 , LIV., 383 pp.).

Las leyes complementarias, para su más fácil inteligencia, pueden dividirse en: a) régimen bancario; b) producción; c) patentes; d) marcas de fábrica; e) inmigración y colonización; f) cuerpo consular; g) tratados y acuerdos internacionales. Hé aquí, ahora, las referencias más indispensables á la respectiva legislación:

a) Régimen bancario.

1.° Banco de la Nación Argentina: ley n.° 2841 de creación, 15 octubre 1891; ley n.° 4507, reformando su carta orgánica, 29 septiembre 1904: leyes á él referentes; ley n.° 3472, 3869, 4053, 4054, 4531, 4569, 4936 y 5128; 2.° Reglamento del Banco de la Nación, 9 diciembre de 1904; 3.° Decreto modificando el reglamento del Banco de la Nación, de 26 de septiembre de 1905; 4.° Bancos garantidos, ley n.° 2216 de creación, 3 de noviembre de 1887, leyes á ellos referentes: n.os 2396, 2741, 2746 y 3216; 5.° Banco Nacional; ley n.° 581, de creación, 3 de octubre de 1872, ley n.° 835, nueva organización y reducción de su capital, 21 de octubre de 1876, ley n.° 3037, ley de liquidación, 16 noviembre de 1893, leyes á él referentes: n.os 611, 773, 796, 835, 1136, 1202, 1231, 1281, 1334, 1582, 1734, 1905, 1916, 1930, 1969, 2202, 2395, 2472, 2700, 2707, 2715, 2780, 2782, 2803, 2872, 2926, 3037, 3065, 3206, 3413, 3562, 3655, 3750, 4167, 4936; 6.° Reglamento interno del Banco Nacional para uso de los empleados solamente, Buenos Aires, 1873; 7.° Reglamento para las sucursales del Banco Nacional, Buenos Aires, 1874; 8.° Banco Hipotecario Nacional, ley n.° 1804 de creación, 14 de septiembre de 1888, leyes á él referentes: n.os 2287, 2421, 2666, 2701, 2715, 2838, 2842, 3473, 3733, 3751, 4500, 5123, 5124; 9.° Reglamento del Banco Hipotecario Nacional, 18 diciembre de 1886; 10. Banco Municipal de Préstamos (en la Capital de la República) ley n.° 4531 de organización, 30 de septiembre de 1904; 11. ley n.° 3889, Banco de Crédito Hipotecario, concesión Varela y del Valle, 26 diciembre 1899, modificada por ley n.° 4100, julio 26 de 1902; 12. ley n.° 2586, Banco de los centros agrícolas, sujeto á la ley de Bancos Garantidos, concesión Pedro A. Costa, 27 de septiembre de 1889; 13. Reglamento interno del Monte de Piedad de la provincia de Buenos Aires, Buenos Aires 1881; 14. leyes de la Confederación, ley n.° 25, concesión I. Buschental, junio 30 de 1855; 15. ley n.° 109, prorrogando el plazo para la instalación del Banco, ley n.° 158, autoriza al P. E. de la Capital para negociar la creación de un Banco en el caso de que caducara la concesión de las leyes 56 y 77, ley n.° 178, concesión Mauá, 18 de agosto de 1858.

b) Régimen de producción.

1.° Ley n.° 1911, refinación de azúcar, concesión E. Tornquist y Cia., 24 de noviembre de 1888, para construír y explotar fábrica en el Rosario (Santa Fé) para la refinación de los azúcares que se produzcan en la República; 2.° ley n.° 2907, fomentando la plantación de remolacha y elaboración de azúcar de la misma, en la prov. de Córdoba, diciembre 6 de 1892; 3.° ley n.° 3761, de alcoholes, de enero 4 de 1899; 4.° decreto reglamentario de la ley de alcoholes de enero 31 de 1899; 5.° ley n.° 3029, octubre 25 de 1893, reglamento al comercio de vinos de la república; 6.° ley n.° 3347, enero 9 de 1896, de impuestos internos; 7.° ley n.° 4165, prohibiendo el uso de la sacarina en las preparaciones para la alimentación, 20 de diciembre de 1902; 8.° ley n.° 4288, primas á la exportación de azúcar, 25 de enero de 1904; 9.° ley n.° 4298, modificando la de alcoholes de febrero 6 de 1904; 10. decreto reglamentario de la ley n.° 4298 modificando la de alcoholes, febrero 13 de 1904; 11. ley n.° 4363, septiembre 13 de 1904, sobre clasificación de vinos, derogando la n.° 3029; 12. decreto reglamentario de la ley de vinos de 21 de diciembre de 1904; 13. ley n.° 247, septiembre 7 de 1868, premio al inventor é introductor del mejor sistema de conservación de carnes. Por decreto del P. E. de febrero 13 de 1869 se dispone que al premio sólo podrán optar aquellos que hagan práctica la preservación de carnes; 14. ley n.° 264, septiembre 29 de 1868, exonera del pago de derechos de importación á las máquinas para la elaboración del extracto de carne; 15. ley n.° 2234, noviembre 16 de 1887, sobre fomento de la explotación de ganado en pié y carne conservada y para subsidios y premios á exposiciones ó ferias rurales; 16. ley n.° 2402, noviembre 3 de 1888, sobre garantía al capital de las empresas que se establezcan para exportar carne bovina, fresca ó conservada; 17. ley n.° 4231, septiembre 28 de 1903, sobre carnes procedentes de los frigoríficos; 18. ley n.° 4431, septiembre 23 de 1904, sobre la exportación de carne ovina conservada en latas; 19. ley n.° 4661, de descanso dominical, 31 de agosto de 1905.

The **Supplementary Laws** may, for the better understanding of them, be divided into: a) banks; b) encouragement of production; c) patents; d) trade marks; e) immigration and colonisation; f) the consular body; g) international treaties and agreements. Here follow the most indispensable references to that legislation:

a) Banks.

1. Banco de la Nación Argentina: law No. 2841 on foundation, 15 October 1891; law No. 4507, amending its organic charter, 29 September 1904: laws referring to it, No. 3472, 3869, 4053, 4054, 4531, 4569, 4936 and 5128; 2. Regulation of the Banco de la Nación, 9 December 1904; 3. Decree altering the same, 26 September 1905; 4. Guaranteed Banks, law of foundation No. 2216, 3 November 1887; laws referring thereto Nos. 2396, 2741, 2746, and 3216; 5. Banco Nacional; law of foundation No. 581, 3 October 1872; law No. 835, reorganisation and reduction of capital, 21 October 1876, law No. 3037, law of liquidation, 16 November 1893, laws referring thereto: Nos. 611, 773, 796, 835, 1136, 1202, 1231, 1281, 1334, 1582, 1734, 1905, 1916, 1930, 1969, 2202, 2395, 2472, 2700, 2707, 2715, 2780, 2782, 2803, 2872, 2926, 3037, 3065, 3206, 3413, 3562, 3655, 3750, 4167, 4936; 6. Internal regulation of the Banco Nacional for the use of its employés only, Buenos Aires, 1873; 7. Regulation for the branches of the Banco Nacional, Buenos Aires, 1874; 8. Banco Hipotecario Nacional, law of foundation No. 1804, 14 September 1888, laws referring thereto: Nos. 2287, 2421, 2666, 2701, 2715, 2838, 2842, 3473, 3733, 3751, 4500, 5123, 5124; 9. Regulations of the Banco Hipotecario Nacional, 18 December 1886; 10. Banco Municipal de Préstamos (in the capital of the Republic) law of organisation No. 4531, 30 September 1904; 11. law No. 3889, Banco de Crédito Hipotecario, concession Varela and del Valle, 26 December 1899, altered by law No. 4100, 26 July 1902; 12. law No. 2586, Banco de los centros agrícolos, subject to the law of Guaranteed Banks, concession Pedro A. Costa, 27 September 1889; 13. Internal regulation of the Monte De Piedad of the province of Buenos Aires, Buenos Aires 1881; 14. Laws of the Confederación, law No. 25, concession J. Buschental, 30 June 1855; 15. Law No. 109, prolonging the time for the starting of the Bank law No. 158; authorises the Executive Power of the Capital to negotiate for the foundation of a Bank in case the concession by laws 56 and 77, law No. 178 (concession Maná) becomes inoperative, 18 August 1858.

b) Encouragement of Production.

1. Law No. 1911, sugar-refining concession granted to E. Tornquist & Co. 24 November 1888, to construct and work a factory on the Rosario (Santa Fé) for refining the sugar produced in the Republic; 2. law No. 2907, to encourage the planting of beet-root and the manufacture of beet-sugar, in the province of Córdoba, 6 December 1892; 3. law No. 3761, on alcohols, 4 January 1899; 4. Regulations under the law of alcohols, 31 January 1899; 5. law No. 3029, 25 October 1893. regulating the wine-trade of the Republic; 6. law No. 3347, 9 January 1896. on internal taxes; 7. law No. 4165, prohibiting the use of saccharin in food preparations, 20 December 1902; 8. law No. 4288, bounties on the exportation of sugar, 25 January 1904; 9. law No. 4298, amending that on alcohols, 6 February 1904; 10. Regulation under the law No. 4298, amending that on alcohols, 13 February 1904; 11. law No. 4363, 13 September 1904 on the classification of wines, repealing No. 3029; 12. Regulations under that law, 21 December 1904; 13. law No. 247, 7 September 1868, offering reward to the inventor and introducer of the best system of preserving meat. By decree of the Executive, 13 February 1869, it was declared that only those could be chosen for reward who themselves made the preservation of meat practical; 14. law No. 264, 29 September 1868, exonerates machinery for making extract of meat from import duties; 15. law No. 2234, 16 November 1887, to encourage the development of herds on the hoof and preserved meat by subsidies and prizes at exhibitions and rural fairs; 16. law No. 2402, 3 November 1888, to guarantee the capital of future undertakings to export fresh or preserved beef; 17. law No. 4231, 28 September 1903, on meat from refrigerators; 18. law No. 4431, 23 September 1904, on the export of mutton preserved in tins; 19. law No. 4661, on Sunday rest, 31 August 1905.

c) Régimen de patentes.

1.° Ley n.° 111, de patentes de invención, 28 de septiembre de 1864, por ley n.° 765, la oficina de patentes de invención se refundió en el departamento de ingenieros, y por ley n.° 3727 para depender del Ministerio de Agricultura; 2.° Reglamento de la Oficina de Patentes de invención de 9 de noviembre de 1866; 3.° Véase tratados internacionales, Montevideo, 16 de enero de 1889 aprobado por ley n.° 3192; 4.° Decreto sobre presentación de dibujos de patentes de invención, de agosto 20 de 1900; 5.° Decreto reformando el reglamento de la Oficina de Patentes, de junio 7 de 1901; 6.° Decreto reformando el reglamento de la Oficina de Patentes, de octubre 4 de 1903; 7.° ley n.° 3934, de impuestos de patentes comerciales, profesionales é industriales, 11 de septiembre de 1905; 8.° Decreto reglamentario de a ley de patentes de 29 de diciembre de 1905.

d) Marcas de fábrica.

1.° Ley n.° 787, de marcas de fábrica y comercio, 14 de agosto de 1876, derogada por la n.° 3975; 2.° ley n.° 866, prorrogando por un año el registro de marcas de fábrica establecido en el art. 38 ley n.° 787, septiembre 12 de 1877, derogada por ley n.° 3975; 3.° Véase tratados internacionales, Montevideo, ley n.° 3192, con Dinamarca, ley 1448 con Brasil, ley 4931; 4.° Decreto armonizando varias disposiciones sobre espedición de patentes y marcas de fábrica con la nueva organización de los Ministerios Nacionales, noviembre 14 de 1894; 5. ley n.° 3975, de marcas de fábrica, comercio y de agricultura, noviembre 14 de 1900, deroga las n.os 787 y 866; 6.° Decreto reglamentario de la ley sobre marcas de fábrica, comercio y agricultura, de 5 de diciembre de 1900; 7.° Decreto reglamentando las disposiciones de los arts. 8 y 17 inc. 2 de la ley sobre marcas de fábrica, comercio y agricultura, de 2 de junio de 1903.

e) Inmigración y colonización.

1.° Ley n.° 25, autorizando al P. E. N. para celebrar contratos de inmigración, 8 de octubre de 1862; 2.° ley n.° 761, autoriza al P. E. N. para fomentar la inmigración y colonización de las tierras nacionales, 12 de octubre de 1875; 3.° ley n.° 817, de inmigración y colonización, 6 de septiembre de 1876; 4.° ley n.° 1265, reglamenta la enajenación de tierras de propiedad de la Nación, 24 de octubre de 1882; 5.° ley n.° 1501, destina 20 fracciones de 50 leguas cada una, de las tierras nacionales no indicadas para la agricultura, que se consideran para el pastoreo á los que las solicitaran en posesión, 27 de septiembre de 1884; 6.° ley n.° 1552, emplaza á los ocupantes de tierras en la Pampa, Patagonia, Chaco y Bermejo, para revalidar sus títulos de propiedad otorgados por los gobiernos de provincia, 24 de octubre de 1884; 7.° ley n.° 1910, dispone que el ramo de inmigración esté á cargo del departamento de relaciones exteriores, 24 de noviembre de 1886: por ley n.° 3727, el ramo de inmigración pasa á cargo del ministerio de agricultura; 8.° ley n.° 2185, invierte $ 300 000, en el pago de servicios de sanidad, salvataje, desembarque de inmigrantes ó adquisición de vapores, etc. para estos servicios en los puertos de la Capital y demás de la República que se reclamen, 8 de octubre de 1887; 9.° ley n.° 2205, manda construír un hotel de inmigrantes en las ciudades de Santa Fé, Paraná, Córdoba, Corrientes, Rosario, Tucuman (de 1a clase), y en Uruguay, Río Cuarto, Belle Ville, Goya, Bahía Blanca, Mercedes (Buenos Aires) y Mercedes (San Luis), 25 de octubre de 1887, ley n.° 4572, estudios para la construcción de un hotel de inmigrantes en el puerto de La Plata, 17 de julio de 1905; 10. ley n.° 2875, reglamenta la concesión de tierras públicas destinadas á la colonización, 18 de noviembre de 1891; 11. decreto de organización del Ministerio de Agricultura, 25 de octubre de 1898; 12. ley n.° 3727, organizando los Ministerios Nacionales, 10 de octubre de 1898, crea el Ministerio de Agricultura, que comprende todos los asuntos relativos al régimen y fomento de la prosperidad agrícola, ganadera, industrial y comercial de la Nación, art. 14 ley cit.; 13. ley n.° 4167, general de tierras, diciembre 30 de 1902, deroga todas las leyes de tierras, bosques y yerbales anteriores á ella, con excepción de las disposiciones relativas á la inmigración consignadas en la ley n.° 817; 14. decreto sobre explotación de yerbales, diciembre 18 de 1903; 15. decreto sobre explotación de bosques, noviembre 27 de 1903; 16. decreto reglamentario de la ley general de tierras, enero 10 de 1905; 17. ley n.° 1350, hotel de inmigrantes de la Capital (Buenos Aires), destina $ 265 000 para su construcción

c) Patents.

1. Law No. 111, patents for invention, 28 September 1864, by law No. 765, the patent office was recast in the Department of the Engineers and by law No. 3727, moved to the Ministry of Agriculture; 2. Regulations for the Patent Office, 9 November 1866; 3. See the international treaties, Montevideo, 16 January 1889, approved by the law No. 3192; 4. Decree on the deposit of drawings of patents, 20 August 1900; 5. Decree amending the regulations of the Patent Office, 7 June 1901; 6. Decrees amending the same regulations 4 October 1903; 7. law No. 3934, on taxes on commercial, professional and industrial patents, 11 September 1905; 8. Regulations under the patent law, 29 December 1905.

d) Trade-Marks.

1. Law No. 787, on marks for manufacture and commerce, 14 August 1876, repealed by No. 3975; 2. law No. 866 of 12 September 1877, extending by a year the register of trade-marks established by art. 38 of law No. 787, repealed by law No. 3975; 3. See international treaties, with Montevideo, law No. 3192, with Denmark, law No. 1448, with Brazil, law No. 4931; 4. Decree harmonizing various provisions about the issue of patents and trade marks with the new organisation of National Ministries, 14 November 1894; 5. law No. 3975 on marks for trade, commerce and agriculture, 14 November 1900, repealing Nos. 787 and 866; 6. Regulations thereunder, 5 December 1900; 7. Regulations on the provisions of arts. 8 and 17 par. 2 thereof, 2 June 1903.

e) Immigration and Colonization.

1. Law No. 25, authorising the National executive power to make immigration contracts, 8 October 1862; 2. law No. 761, authorises the National executive power to encourage the immigration to and colonization of the national territories, 12 October 1875; 3. law No. 817, on immigration and colonization, 6 September 1876; 4. law No. 1265, regulating the alienation of national lands, 24 October 1882; 5. law No. 1501, appoints 20 sections of 50 leagues each of the national lands, not marked for agriculture, to be considered as pasture land for those who should apply for possession, 27 September 1884; 6. law No. 1552, summons the occupants of lands in Pampa, Patagonia, Chaco and Bermejo to revalidate their titles of ownership granted by the provincial governments, 24 October 1884; 7. law No. 1910, provides that the immigration branch should be in the charge of the Department for Foreign Affairs, 24 November 1886; by law No. 3727, it passes to the charge of the ministry of Agriculture; 8. law No. 2185, invests $ 300 000 in paying for services of sanitation, safety and disembarkation of immigrants and the acquisition of steamers etc. for these services in the harbours of the Capital and elsewhere in the Republic as required, 8 October 1887; 9. law No. 2205, orders the construction of an immigrants' hotel in the cities of Santa Fé, Paraná, Córdoba, Corrientes, Rosario, Tucumán (1st class), and in Uruguay, Rio Cuarto, Belle Ville, Goya, Bahía Blanca, Mercedes (Buenos Aires) and Mercedes (San Luis), 25 October 1887; law No. 4572, on preliminary work for the construction of an immigrants' hotel in the harbour of La Plata, 17 July 1905; 10. law No. 2875, regulates the grant of public lands for colonisation, 18 November 1891; 11. decree organizing the Ministry of Agriculture, 25 October 1898; 12. law No. 3727, organising the National Ministries, 10 October 1898, creates the Ministry of Agriculture, which comprises all affairs relating to the regulation and encouragement of the agricultural, cattle-rearing, industrial and commercial prosperity of the Nation, art. 14 thereof; 13. law No. 4167, 30 December 1902, repeals all the laws of public lands, forests and grazing grounds with the exception of the provisions relating to immigration in law No. 817; 14. decree on the management of grazing grounds, 18 December 1903; 15. Decree on the management of forests, 27 November 1903; 16. Regulation under the general land law, 10 January 1905; 17. law No. 1350 (1889) grants $ 265 000 for the construction of an immigrants' hotel in the Capital (Buenos Aires); 18. law No. 1554, expropriating land for the said building (1884); 19. law No. 2473, grants $ 300 000 for its enlargement

(1889); 18. ley n. 1554, exposición de terrenos para ubicar el edificio (1884); 19. ley n.° 2473, destina $ 300 000 para su ensanche (1888); 20. ley n.° 4572, destina $ 1 500 000 en la construcción del nuevo hotel de inmigrantes (1905).

f) Cuerpo consular.

1.° Ley n.° 4280, de arancel consular, enero 4 de 1904; 2.° decreto reglamentario de la ley de arancel consular, de 20 de junio de 1904; 3.° ley n.° 4712, de organización del cuerpo consular, septiembre 29 de 1905; 4.° decreto reglamentario de la ley consular de enero 25 de 1906.

g) Tratados, convenios, acuerdos internacionales.

1.° Tratados con la Gran Bretaña, declaración aprobatoria de los tratados de libre navegación de los ríos, 12 de septiembre de 1853, ley n.° 14 de la Confederación: (navegación de los ríos, 1854); 2.° tratados con Chile, ley n.° 55, de la Confederación, de amistad y comercio (1856); 3.° ley n.° 90, de la Confederación, Congreso del Paraná, 15 de septiembre de 1856, adhiriendo á los principios de «derecho marítimo» consignados en el Congreso de Plenipotenciarios de París, en 16 de abril de 1856; 4.° tratado con Prusia, ley n.° 154 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1857); 5.° ley n.° 172, de la Confederación, Congreso del Paraná, aprobando la convención fluvial celebrada con el Brasil el 20 de noviembre de 1857, 18 de julio de 1858; 6.° ley n.° 256, adhesión al tratado general de Bruselas, 16 de julio de 1863, para el rescate del peaje del «Escalda», 22 de septiembre de 1868; 7.° tratados con Bolivia, de amistad y comercio, leyes n.os 210, (1859) 169 (1865), 272 (1868), 298 (1869); 8.° tratados con España, ley n.° 228 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1859), ley n.° 244 (aclaración del anterior) (1868), ley n.° 421 (declaración sobre el anterior) (1867), ley n.° 72 (ratificación) (1863); 9.° tratados con Italia, ley n.° 57 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1855), ley n.° 78 (de la Confederación), prórroga (1856), ley n.° 245, prórroga (1868), ley n.° 327, prórroga (1869), ley n.° 412, prórroga (1870); 10. tratados con Austria-Hungría, ley 516, de amistad, comercio etc. (1872); 11. tratado con Perú, ley n.° 687, amistad, comercio, etc. (1874); 12. tratados con Paraguay, ley n.° 162 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1856), ley n.° 771 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1876); 13. tratado con Portugal, ley n.° 18 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1854), ley n.° 174, denuncia (1866), ley n.° 1037, denuncia (1880); 14. ley n.° 900, adhesión á la Unión General de Correos (Berna 16 de junio de 1877), 11 de octubre de 1877; 15. ley n.° 948, aprueba la comisión Postal Universal, firmada en París (junio 1.° de 1870), 7 de octubre de 1878; 16. ley n.° 1076, aprobando la convención celebrada con Suecia y Noruega, el 8 de octubre de 1878, sobre arqueo, 31 de mayo de 1881; 17. ley n.° 1448, aprueba la declaración firmada con Dinamarca, en enero 9 de 1883, sobre marcas de fábrica y comercio, 5 de agosto de 1884; 18. ley n.° 1591, aprueba la convención internacional protectora de cables submarinos, firmada en París el 14 de marzo de 1885, 19 de junio de 1885, ley n.° 1906 precisa el concepto de los arts. 2 y 4, 23 de noviembre de 1886, ley n.° 2240, establece la penalidad á los que la infringuen, 17 de noviembre de 1887; 19. ley n.° 1660 aprueba la convención celebrada con Dinamarca para el reconocimiento mútuo de patentes de arqueo de buques de comercio, 19 de septiembre de 1885; 20. tratados con Estados Unidos N. A. ley n.° 17 (de la Confederación), amistad, comercio, etc. (1854), ley n.° 1598 (adicional de aquél) (1885), ley n.° 1784 (complementario) (1886), ley n.° 14 (de la Confederación), navegación de los ríos (1854), declaración aprobatoria de los tratados de libre navegación de los ríos, 12 de septiembre de 1853; 21. ley n.° 2221, aprobando la convención internacional de ferrocarriles en la República de Chile; para el tráfico entre Buenos Aires Yumbet, 9 de noviembre de 1887; 22. ley n.° 2839, aprobando el convenio de prácticos lemanes firmado en Montevideo el 14 de agosto de 1888, entre la República Argentina y la Uruguaya, 12 de octubre de 1891; 23. ley n.° 2378, aprobando la convención sanitaria con el Brasil y la República Uruguaya, firmada en 27 de noviembre de 1887, 15 de octubre de 1888; 24. ley n.° 2858, aprobatoria, de la convención firmada en Bruselas el 5 de junio de 1890, estableciendo la Unión Universal para la publicación de las tarifas aduaneras, 16 de noviembre de 1891; 25. tratados con Francia declaración aprobatoria de los tratados de libre navegación de los ríos, 12 de septiembre de 1853, ley n.° 14 (de la Confederación), navegación de los ríos (1854), ley n.° 2895 (adicional del anterior) (1892); 26. ley n.° 2895, aprobando la con-

(1888); 20. law No. 4572, grants $ 1 500 000 for the construction of the new hotel for immigrants (1905).

f) The Consular corps.

1. Law No. 4280 on consular fees, 4 January 1904; 2. Regulations thereunder, 20 June 1904; 3. Law No. 4712, organizing the consular corps, 29 September 1905; 4. Regulations under the Consular law, 25 January 1906.

g) International Treaties, Conventions and Agreements.

1. Treaties with Great Britain: declaration sanctioning the treaties on the free navigation of the rivers, 12 September 1853, law No. 14 of the Confederation: (navigation of rivers 1854); 2. Treaties of amity and commerce with Chile, law No. 55 of the Confederation; 3. law No. 90 of the Confederation Congress of Paraná, 15 September 1856, adhering to the principles of maritime law drawn up in the Congress of Plenipotentiaries at Paris, 16 April 1856; 4. Treaty of amity, commerce, etc. with Prussia, law No. 154 of the Confederation, (1857); 5. law No. 172 of the Confederation, Congress of Paraná, sanctioning the convention on Rivers made with Brazil on 20 November 1857, 18 July 1858; 6. law No. 256, adhering to the general treaty of Brussels, 16 July 1863, for the redemption of the tolls on the Scheldt, 22 September 1868; 7. Treaties of amity and commerce with Bolivia, laws Nos. 210 (1859), 169 (1865), 272 (1868), 298 (1869); 8. Treaties of amity and commerce with Spain, law No. 228 of the Confederation (1859), law No. 244 explaining the former (1868), law No. 421, explaining the former (1867), law No. 72, ratification (1863); 9. Treaties of amity, commerce, etc. with Italy, law No. 57 of the Confederation (1855), law No. 78 of the Confederation extending (1856), law No. 245 extending (1868), law No. 327 extending (1869), law No. 412 extending (1870); 10. Treaties of amity, commerce, etc. with Austria-Hungary, law No. 516 (1872); 11. Treaties of amity, commerce, etc. with Perú, law No. 687 (1874); 12. Treaties of amity, commerce, etc. with Paraguay, laws No. 162 and 771 of the Confederation (1856 and 1876); 13. Treaty of amity, commerce, etc. with Portugal, law No. 18 of the Confederation (1854) law No. 174, denounced (1866) by law No. 1037, and (1880) by law No. 1037; 14. law No. 900, adhering to the General Postal Union (Berne 16 June 1877), 11 October 1877; 15. law No. 948, sanctioned the Universal Postal Convention signed in Paris (1 June 1870) 7 October 1878; 16. law No. 1076, sanctioning the agreement on the measurement of vessels made with Sweden and Norway (8 October 1878), 31 May 1881; 17. law No. 1448, sanctions the declaration signed with Denmark on 9 January 1883, about trade-marks and commerce, 5 August 1884; 18. law No. 1591, sanctions the international agreement for the protection of submarine telegraph cables (signed in Paris, 14 March 1885), 19 June 1885, law No. 1906 defines the meaning of arts. 2 and 4, 23 November 1886, law No. 2240 imposes penalties for infringement, 17 November 1887; 19. law No. 1660, sanctions the agreement made with Denmark for the mutual recognition of certificates of measurement of merchant vessels, 19 September 1885; 20. Treaties with the United States of North America, law of amity, commerce etc., No. 17 of the Confederation (1854), law No. 1598, additional thereto (1885), law No. 1784, supplementary (1886), law No. 14 of the Confederation, navigation of the rivers (1854), declaration approving the treaties for free navigation of the rivers, 12 September 1853; 21. law No. 2221, approving the international convention on railways in the Republic of Chile; for the traffic between Buenos Aires and Umbet, 9 November 1887; 22. law No. 2839, sanctioning the agreement about pilot boats between the Argentine Republic and Uruguay (signed in Montevideo, 14 August 1888), 12 October 1891; 23. law No. 2378 (15 October 1888) sanctioning the sanitary agreement with Brazil and Uruguay, signed the 27 November 1887; 24. law No. 2858 (16 November 1891) sanctioning the convention signed in Brussels, 5 June 1890, establishing the Universal Union for the publication of customs-tariffs; 25. Treaties with France: declaration sanctioning the treaties for free navigation of the rivers, 12 September 1853, law No. 14 of the Confederation, on navigation of the rivers (1854), law No. 2895, additional thereto (1892); 26. law No. 2895, sanctioning the commercial treaty with the Republic of France (signed 19 August 1892) 26 October 1892; this agreement is additional to the treaty sanctioned by law No. 14 of the Confederation of 10 July 1853; 27. law No. 3763, sanc-

vención de comercio con la República de Francia, firmado el 19 de agosto de 1892; 26 de octubre de 1892; este convenio es adicional del tratado aprobado por ley n.° 14 de la Confederación de 10 de julio de 1853; 27. ley n.° 3763, aprueba la convención «Postal Universal» de Washington, enero 14 de 1899; 28. tratado del derecho comercial internacional privado de Montevideo, 12 de febrero de 1889, aprobado por ley 3192, de diciembre 11 de 1894; 29. tratado sobre patentes de invención, sancionado por el Congreso sud americano de derecho internacional privado de Montevideo, enero 16 de 1889, aprobado por ley n.° 3192 de diciembre 11 de 1894; 30. tratado sobre marcas de fábrica y de comercio sancionado por el Congreso sud americano de derecho internacional privado de Montevideo, enero 16 de 1889, aprobado por ley n.° 3192 de diciembre 11 de 1894; 31. tratado con Suecia y Noruega, ley n.° 567, amistad, comercio, etc. (1872), ley n.° 3308, amistad, comercio, etc. (1895); 32. tratado con Japon, ley n.° 3983, amistad, comercio, etc. (1901); 33. ley n.° 4183, aprobando la convención ferroviaria con la República de Bolivia (convenios de 30 de junio de 1894 y 11 de diciembre de 1901), julio 21 de 1903; 34. tratado con Persia, ley n.° 4327, amistad, comercio, etc. (1904); 35. ley n.° 4931, aprobando el convenio celebrado con la República del Brasil sobre registro de marcas de fábrica y comercio, 7 de diciembre de 1905; 36. ley n.° 4475, aprobando la convención sancionada por el Congreso sanitario internacional de Río Janeiro de 12 de junio de 1904: naciones signatarias: Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay; 37. ley n.° 4862, aprobando la Convención sancionada por la conferencia reunida en Roma en mayo de 1905, para la creación del Instituto Internacional, con asiento en Roma, 28 de septiembre de 1905; 38. tratados con el Brasil, ley n.° 65 (de la Confederación), de amistad y comercio (1856), ley n.° 1079, interpretación del tratado anterior (1881), ley n.° 172 (de la Confederación), navegación fluvial (1866), ley n.° 4931, registro de marcas de fábrica (1905); 39. ley n.° 5082, adhesión á las convenciones de la Haya, firmadas, 29 de julio de 1899, 19 de julio de 1907.

Para terminar esta breve reseña y sintetizando el juicio crítico que la legislación comercial argentina sugiere, cabe afirmar que ni el Código ni las leyes complementarias responden á la doctrina científica actual, de modo que, lejos de considerar esa codificación como definitiva, hay que convenir en su marcado carácter transitorio. Y, sin embargo, pocos países requieren una más acertada codificación comercial que el argentino, dada su singular composición, proveniente de todas las regiones del mundo, y su estupendo movimiento mercantil, completamente desproporcionado con su población, y llamado á tomar por momentos un vuelo más y más extraordinario. La Argentina se convierte rápidamente en el granero del mundo civilizado, y su producción es sencillamente colosal; la cifra de sus negocios llena de asombro . . . ¿Cómo, entonces, mantener una legislación mercantil anticuada, deficiente, llena de vacíos é incongruencias? Se impone su reforma total, por cuanto las enmiendas parciales, obedeciendo á criterios varios, suelen ser más perniciosas que benéficas; en un futuro próximo se ha de acometer ciertamente esta obra, y solo entonces podrá tenerse una verdadera y definitiva legislación mercantil. La orientación de la jurisprudencia — como puede verse en las copiosas notas que se ha creído deber poner en este libro, á cada art. — indica ya cuál debe ser la tendencia de la reforma. Por el momento, la tarea del derecho comercial argentino es ingrata, porque tiene que concretarse á lo existente y prescindir de ocuparse *de lege ferenda*.

Bibliography.

I. General works.

a) *Juridical Bibliographies.*

Bellemare, D. G.: Plan general de organización judicial de la provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1829.

Colección de leyes y decretos relativos al comercio del estado de Buenos Aires. Buenos Aires. 1856.

Colección de las principales leyes y decretos promulgados por el gobierno de Buenos Aires sobre el comercio exterior é interior, haciendas y rentas, desde septiembre de 1852 hasta julio de 1856. Buenos Aires. 1856.

tions the Postal Union Convention of Washington, 14 January 1899; 28. Treaty of private international law with Montevideo, 12 February 1889, sanctioned by law 3192, 11 December 1894; 29. Treaty on patents for invention, sanctioned by the South American Congress on private international law at Montevideo, 16 January 1889, passed by the law No. 3192, 11 December 1894; 30. Treaty on trade-marks sanctioned by the South American Congress on private international law at Montevideo, 16 January 1889, passed by law No. 3192, 11 December 1894; 31. Treaty of amity and commerce etc. with Sweden and Norway, law No. 567 (1872), law No. 3308 (1895); 32. Treaty of amity and commerce, etc. with Japan, law No. 3983 (1901); 33. law No. 4183, 21 July 1903, sanctioning the Railroad conventions with the Republic of Bolivia of 30 June 1894 and 11 December 1901; 34. Treaty of amity, commerce, etc. with Persia, law No. 4327 (1904); 35. law No. 4931, 7 December 1905, sanctioning the agreement made with the Republic of Brazil on the Registration of Trade-marks; 36. law No. 4475, sanctioning the agreement passed by the International Sanitary Congress of Rio Janeiro on 12 June 1904; nations signing: Argentina, Brazil, Paraguay, Uruguay; 37. law No. 4862, sanctioning the Convention passed by the Conference meeting in Rome in May 1905, for the creation of an International Institute with headquarters in Rome, 28 September 1905; 38. Treaties of amity, commerce, etc. with Brazil, law No. 65 of the Confederation (1856), law No. 1079, interpretation thereof (1881), law No. 172 of the Confederation, on river navigation (1866), law No. 4931, register of trade-marks (1905); 39. law No. 5082, adhering to the Hague Convention, signed 29 July 1899, 19 July 1907.

To finish this short *résumé* and condensing the critical opinion suggested by the Argentine Commercial Legislation, it may be affirmed that neither the Code nor the supplementary laws correspond to present scientific doctrines, so that, far from considering the codification final, its transitory character must be recognised. And yet, few countries require a more definite Commercial Codification than the Argentine Republic, judged from the peculiar nature of the trade, which comes from all regions of the world, and from the enormous movement of merchandize, completely disproportioned to its population and at times taking a flight more and more extraordinary. Argentina is converting itself rapidly into the granary of the civilised world, and its production is simply colossal. The figures of its business fill one with astonishment. How, then, is it possible to continue a mercantile legislation, which is antiquated, deficient, full of gaps and incongruities ? A total reform is required, as partial amendments, obeying different standards, are wont to be more pernicious than beneficial. In the near future this undertaking must certainly by attacked, and only then will there be a mercantile body of laws which is true and final. The study of the jurisprudence — as may be seen in the copious notes which it has been thought proper to add to each article of this book — shows what should be the tendency of the reform. For the moment, the task of the Argentine Commercial Law is a thankless one, as it has to confine itself to the actual and avoid busying itself with passing law.

Colección de las principales leyes y decretos sobre el comercio. Buenos Aires. 1856.

Angelis, Pedro de: Recopilación de las leyes y decretos promulgados en Buenos Aires desde el 25 de mayo de 1810, hasta 1858. Buenos Aires.

Dominguez, José: Proyecto de ley de enjuiciamiento civil y de organización y competencia de los tribunales. Buenos Aires. 1868.

Compilación de leyes y decretos y acuerdos de la Exma. Cámara de Justicia de Córdoba. Córdoba. 1870—73. (3 vols.)

Proyecto sobre enjuiciamiento civil y comercial de la Suprema Corte de Justicia de la provincia de Buenos Aires, presentada al Poder Legislativo. Buenos Aires. 1875.

Gil, Isaías: Proyectos de ley orgánica de los tribunales y Código de Procedimientos en civil y mercantil para la provincia de Córdoba. Córdoba. 1882.

Ley sobre centros agrícolas y colonias oficiales. Corrientes. 1883.

b) Collections of Laws.

Colección de códigos y leyes usuales de la República Argentina. Buenos Aires. 1885.

Zeballos, Estanislao S., y **Alcorta**, Amancio: Proyecto de Código de Procedimientos civiles y comerciales. Buenos Aires. 1885.

Malaver, Antonio E., **Obarrio**, Manuel, y **Basavilbaso**. Reforma del Proyecto anterior. Buenos Aires. 1892.

Gonnet, Manuel B.: Proyecto de Código usual é industrial para la provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1890.

Goyena, Juan: Digesto de Marina, Recopilación de leyes, decretos, fallos y ordenanzas relativas á la marina mercante y de guerra. Buenos Aires. 1893.

Actas de las sesiones del Congreso Sud Americano de Derecho Internacional Privado de Montevideo (25 de agosto 1888—28 de febrero 1889) — (publicación oficial, ordenada por el Gobierno Argentino). Buenos Aires. 1889. 2a edición 1894.

Lobos, Eleodoro: Legislación de tierras. Buenos Aires. 1900.

Códigos y leyes usuales de la República Argentina. Buenos Aires. 1901.

Códigos y leyes vigentes de la provincia de Corrientes. Corrientes. 1901.

Códigos y leyes usuales de la Provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1906.

Colección de leyes usuales de la República Argentina. Edición oficial, Lajouane. Buenos Aires. 1907.

Códigos y leyes usuales de la República Argentina. Buenos Aires. 1907.

González, Máximo R.: Recopilación de leyes nacionales. Buenos Aires.

Giusiiniani, José: Indice concordado de las leyes de la Nación Argentina, de 1852 á 1903. 1 v. Buenos Aires, 1903, id. id. 1852 á 1905. 1 v. Buenos Aires. 1906.

Código de Procedimientos en materia civil y comercial. Edición Lajouane. Buenos Aires.

Códigos y leyes usuales de la República Argentina. Editor: Lajouane & Cía. Buenos Aires.

Leyes Nacionales (publicación oficial anual, dirigida por los secretarios del H. Senado de la Nación.) Buenos Aires.

Leyes Nacionales (colección Uladislao W. Frías, dirigida actualmente por Andrés Supeña). Buenos Aires.

c) General and Comparative Treatises. Dictionaries.

Moreno, José M.: Obras jurídicas reunidas y publicadas por los doctores Antonio E. Malaver y J. J. Montes de Oca. Buenos Aires. 1833—3 vols.

Castro, Manuel A.: Prontuario de práctica forense. Buenos Aires. 1834.

Esteves, Saquí E.: Tratado elemental de los procedimientos civiles y comerciales en el foro de Buenos Aires. Buenos Aires. 1850.

Formulario para los procedimientos judiciales en la Provincia de Corrientes. Corrientes. 1867.

Rodriguez, Julio: Repertorio jurídico alfabético de derecho civil argentino. Córdoba. 1870.

Malaver, Antonio E.: Curso de procedimientos en materia civil y comercial. Buenos Aires. 1875.

Ruiz, Francisco: Diccionario enciclopédico y Guía Nacional del comercio. Buenos Aires. 1878—79.

J. A. S. . La defensa del comerciante, clave del Código de comercio. Buenos Aires. 1896.

Monsegur, Sylla: El derecho internacional privado en la República Argentina. Apuntaciones bibliográficas. Buenos Aires. 1898.

Ronco, J.: El comercio y sus evoluciones. Buenos Aires. 1898.

Courtaux, E. y **Guzman**, F. V.: Tratado de geografía comercial. Buenos Aires. 1900.

Paris, Arturo: Curso de derecho comercial de H. Vidarí (traducción). Buenos Aires. 1903.

Diccionario comercial, manual práctico del comerciante. Buenos Aires. 1907.

Silgueira J., Honorio: Procedimientos judiciales: Jurisdicción. Buenos Aires. 1908.

d) Reviews and Periodicals.

Boletin de la industria. Buenos Aires. 1821.

Almanaque político y de comercio de la ciudad de Buenos Aires (años: 1826, 1831, 1833, 1836, 1838, 1848, 1854, 1858, 1860, 1861, 1863, 1867). Buenos Aires. 24 vols.

El Plata científico y literario. Buenos Aires. 1854—55. (2 vols.)

El Judicial. Buenos Aires. 1855—1872.

El labrador argentino (revista mensual de agricultura y pastoreo). Buenos Aires. 1856—1857 segunda serie. 1867.

El foro (revista de legislación y jurisprudencia fundada por el colegio de Abogados). Buenos Aires. 1859.

Revista comercial y administrativa. Buenos Aires. 1861—1862.

Revista de Paraná. Paraná. 1861.

Revista de Buenos Aires. Buenos Aires. 1863—71. (25 vols.)

Revista de legislación y jurisprudencia, dirigida por E. F. Monguillot. Buenos Aires. 1864.

Revista Argentina. Buenos Aires. 1868—72. (13 vols.)

Revista de legislación y jurisprudencia, dirigida por J. M. Moreno, C. Aranjo, A. E. Malaver y J. J. Montes de Oca. Buenos Aires. 1869—1873. (9 vols.)

Revista Económica del Río de la Plata. Buenos Aires. 1870—93. 1899. (3 vols.)

Anales de Agricultura de la República Argentina. Buenos Aires. 1873—76. (2 vols.)

Revista comercial de Gandolfi & Hnos. Buenos Aires. 1873—80. (3 vols.)

Revista universitaria. Buenos Aires. 1873. (1 vol.)

Revista de derecho. Buenos Aires. 1875—76. (2 vols.)

Revista comercial y marítima de «El Comercio del Plata». Buenos Aires. 1875.

El Plata industrial y agrícola. Buenos Aires. 1876—79.

Anales de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires. 1877—1902. (17 vols.)

Boletin mensual del departamento nacional de agricultura. Buenos Aires. 1878—97. (20 v.)

Finanzas, comercio é industrias en la República Argentina. Buenos Aires. 1878.

Revista de ganadería. Buenos Aires. 1879—82. (2 vols.)

Revista de los tribunales. Buenos Aires. 1880—83.

Nueva revista de Buenos Aires. Buenos Aires. 1881—85. (13 vols.)

Anuales del Instituto Agronómico Veterinario de la provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1886—90.

Annuaire du commerce français (République Argentine). Buenos Aires. 1887.

Boletin mensual de productos argentinos. Buenos Aires. 1888—90.

El asegurador argentino. Buenos Aires. 1890.

Boletín mensual del Ministerio de Hacienda, de la República Argentina. Buenos Aires. 1890—93. (7 vols.)

Revista jurídica y de ciencias sociales. Buenos Aires. 1891. (En curso de publicación: lleva 21 vols.)

Revista de ferrocarriles, transportes y comunicaciones. Buenos Aires. 1892.

Revista Judicial. Buenos Aires. 1893.

Revista económica y financiera. Buenos Aires. 1893—96.

Gran revista de ferrocarriles. Buenos Aires. 1894.

Bancos, Seguros y comercio. Buenos Aires. 1894—99. (4 vols.)

Gran revista Argentina de ferrocarriles. Buenos Aires. 1895.

Revista de ferrocarriles. Buenos Aires. 1897.

Anuario Pillado, de la deuda pública y sociedades anónimas establecidas en la República Argentina y del Uruguay. Buenos Aires. 1899—1900. (2 vols.)

Revista del Foro. La Plata. 1900.

Anuales de la Facultad de derecho y ciencias sociales. Buenos Aires. 1902—04. (6 vols.)

Anuales de la sociedad rural argentina. Buenos Aires. 1867 (En curso de publicación.)

Datos mensuales y trimestrales de la estadística comercial. Buenos Aires. 1884. (En publicación.)

Boletin mensual del Ministerio de R. E. Buenos Aires. 1884. (En publicación.)

Revista Nacional. (Historia Americana — Literatura — Jurisprudencia.) Buenos Aires. 1886. (En publicación.)

Boletin de la unión industrial argentina. Buenos Aires. 1887. (En publicación.)

La agricultura. Buenos Aires. 1893. (En publicación.)

Boletín industrial. Buenos Aires. 1893. (En publicación.)

Oficina central de Hidrografía — Avisos á los navegantes. 1897. (En publicación.)

Boletín quincenal de la Bolsa de Comercio de Buenos Aires. Buenos Aires. 1898. (En publicación.)

Cosmos: Revista de seguros. Buenos Aires. 1898. (En publicación.)

Revista de seguros y navegación. Buenos Aires. 1898. (En publicación.)

El Notariado argentino. Buenos Aires. 1898. (En publicación.)

La Plata: Revista comercial. Buenos Aires. 1899. (En publicación.)

Revista mensual de la Cámara mercantil. Buenos Aires. 1900. (En publicación.)

Revista industrial: Comercio, industria, patentes, marcas de fábrica, legislación, jurisprudencia. Buenos Aires. 1900. (En publicación.)

Ecos comerciales y judiciales. Buenos Aires. 1900. (En publicación.)

La Propiedad. Buenos Aires. 1901. (En publicación.)

Boletín de agricultura y ganadería (publicación oficial del departamento nacional de agricultura). Buenos Aires. 1901. (En publicación).

Anuales de la Universidad de Córdoba. Córdoba. 1901. (En publicación.)

Boletín oficial del centro de almaceneros. Buenos Aires. 1902. (En publicación.)

Las provincias (política, finanzas, comercio, ganadería, agricultura, obras públicas, ferrocarriles etc. Buenos Aires. 1902. (En publicación.)

La ciencia comercial. Buenos Aires. 1902. (En publicación.)

Boletín diplomático y consular. Buenos Aires. 1903. (En publicación.)

Boletín del centro de destiladores y licoristas. Buenos Aires. 1903. (En publicación.)

La reforma comercial. Buenos Aires. 1903. (En publicación.)

Bulletin Argentin de Droit international privé. Director: Estanislao S. Zeballos. Buenos Aires. 1903. (En publicación.)

Revista del Banco Hipotecario Nacional. Buenos Aires. 1903. (En publicación.)

Boletín mensual del Ministerio de Agricultura de la República Argentina. Buenos Aires. 1904. (En curso de publicación.)

Padilla, Javier: Monitor de las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1903. (En curso de dublicación.)

Revista de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires. 1904. (En publicación.)

Revista azucarera. Buenos Aires. 1904. (En publicación.)

Revista de Aduana y comercio. Buenos Aires. 1905. (En publicación.)

Boletín del departamento del trabajo. Director: Dr. José Nicolás Matienzo. Buenos Aires. 1907. (En publicación.)

Carranza, Arturo B.: Anuario financiero y administrativo. Buenos Aires. (4 vols.) (En publicación.)

Revista argentina de ferro carriles, navegación, banco, seguros y comercio. Buenos Aires. (En publicación.)

Revista de la Liga agraria. Buenos Aires. (En publicación.)

Revista de la Facultad de Agronomía y Veterinaria. La Plata. (En publicación.)

Revista económica. Buenos Aires. (En publicación.)

Anuario de la dirección general de Estadistica. (Publicación oficial.) Buenos Aires. (En publicación.)

e) *Collections of Judgments.*

Fallos: Suprema Corte de Justicia Nacional. Buenos Aires. 1864. (En curso de publicación está en el tít. 105.)

Pérez, Carlos M.: Fallos de la Exma. Cámara en lo comercial y criminal. Buenos Aires. 1882—84. (3 vols.)

Pérez, Eugenio: Repertorio jurídico alfabético de los fallos de la Suprema Corte de Justicia Federal. Buenos Aires. 1884—89. (2 vols.)

Frias, José A.: Digesto de los fallos de la Suprema Corte de Justicia Federal, tomo III de la anterior. Buenos Aires. 1902.

Fallos: Cámara Federal de Apelaciones de la Capital Federal. Nota: Su jurisdicción comprende: la Capital Federal, las provincias de San Luis, Mendoza y la de San Juan. Buenos Aires. 1902. (En curso de publicación.) Está en el t. 7.

Fallos: Cámara de Apelaciones de La Plata. Nota: Su jurisdicción comprende la provincia de Buenos Aires, y los territorios federales de: La Pampa, Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego. La Plata. (En curso de publicación: está en el t. 0.)

Fallos: Cámara Federal de Apelaciones del Paraná: Nota: Su jurisdicción comprende las provincias de Entre Ríos, Corrientes, Santa Fé, y los territorios federales de Formosa, Chac y Misiones. (En curso de publicación.)

Fallos: Cámara de Apelaciones de Córdoba. Nota: Su jurisdicción comprende las provincias de Córdoba, Tucumán, Santiago del Estero, Salta, Jujuy, Catamarca y Rioja, y el territorio de los Andes. Córdoba. 1903. (En curso de publicación.)

Fallos: Cámara de Apelaciones en lo comercial, criminal y correccional de la Capital Federal. Buenos Aires. 1886. (En curso de publicación.) 99 vols: de la 1a serie; 1ª 2ª lleva 5 vols.

Fallos: Cámara de Apelaciones en lo Civil de la Capital Federal. Buenos Aires. 1889. (En curso de publicación está en el t. 168.)

Acuerdos y Sentencias dictadas por la Suprema Corte de Justicia de la Provincia: Autos acordados desde 1810, acuerdos extraordinarios, resoluciones y noticias referentes á la administración de Justicia. Buenos Aires. (34 vols.)

Fallos: Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Buenos Aires. (En curso de publicación.)

Sentencias y autos interlocutorios dictados por los tribunales de la provincia de Buenos Aires. Publicación hecha con la autorización competente por Juan A. González. Buenos Aires 1878.

Fallos: Superior Tribunal de Justicia de la Provincia de Santa Fé. Nota: Publicación del Dr. Ramón Doldán.

Fallos: Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Santa Fé. Nota: Organización judicial anterior á la Constitución de 1900.

Fallos: Superior Tribunal de Justicia de la Provincia de Entre Ríos. Nota: Publicación del Dr. Santiago Moritán.

Fallos: Superiores Tribunales de la provincia de Corrientes. Nota: Comprende los fallos del «Superior Tribunal de Justicia» y de la «Cámara de Apelaciones». Corrientes. 1901. (En curso de publicación está en el t. 15.)

Fallos: Cámara de Apelaciones en lo Civil, de Córdoba. (En curso de publicación.)

Domínguez, José: E. **Frías,** José A.: Digesto de los fallos de la Suprema Corte de Justicia Federal. Buenos Aires. 1897. (2 vols.)

Grau, Adolfo: Indice general de los fallos y disposiciones de la Exma. Cámara de Apelaciones en lo criminal, correccional y comercial de la Capital. Tomo I á LX. Buenos Aires. 1899.

Gil, Antonio L.: Repertorio de la jurisprudencia establecida por la Suprema Corte de Justicia de la provincia de Buenos Aires desde 1875 hasta 1879. Buenos Aires. 1880.

Hall, José J.: Código de Procedimientos en materia civil y comercial interpretado por la Cámara de lo Comercial de la Capital. Buenos Aires. 1904.

Sobral, Enrique R.: Estudios prácticos sobre el Código de Procedimientos en lo criminal para la justicia federal y los tribunales ordinarios en la Capital y Territorios Nacionales, con una nota introducción del Dr. N. Rodriguez Bustamante. Buenos Aires. 1898.

Hall, J. J.: Jurisprudencia civil. Repertorio jurídico alfabético de los fallos de la Cámara de Apelación de la Capital Federal. Buenos Aires. 1899.

Hernández, F. A.: Repertorio de la jurisprudencia civil. Series 1ª á 5ª.) Buenos Aires. 1899.

Frías, José A.: Repertorio de jurisprudencia comercial. Buenos Aires. 1898.

Grau, Adolfo: Indice general de Fallos y disposiciones de la Exma. Cámara de Apelaciones en lo criminal, correccional y comercial de la Capital. Tomo I á LX. Buenos Aires. 1899.

Carette, Augusto: Diccionario del Código Civil Argentino. Buenos Aires. 1906.

Carette, Augusto: Diccionario de la jurisprudencia argentina. Buenos Aires. 1898. (2 vols.)

Areco, Juan Antonio: Fallos del Tribunal de comercio de Buenos Aires, publicación hecha con la autorización competente por P. Cedrés y Carlos N. Conzález. Buenos Aires. 1885.

Drago, Luis María: Colección de fallos en materia civil y comercial concordados con las sentencias de las Cortes Supremas de la Nación y de la provincia y seguidos de un apéndice. Buenos Aires. 1886.

Larsen, Castaño del: Autos y sentencias en materia comercial. Buenos Aires. 1888.

Peyret, Luis A.: Colección de fallos dictados por el juez de comercio de la Capital, Federal y publicados por Carlos N. González. Buenos Aires. 1896. (2 vols.)

Amuchastegui, N.: Fallos del juez de comercio de la Capital, precedidos de una introducción por el Dr. R. Wilmart. Buenos Aires. 1896. (4 vols.)

Seeber, Ricardo: Sentencias comerciales. Buenos Aires. 1908.

f) International Treaties, Conventions and Agreements.

Tratados, convenciones, etc. existentes celebrados por la República Argentina. Buenos Aires. 1901.

Lopez, José Francisco: Juicio crítico del proyecto de Código de Comercio del Portugal. Lisboa. 1887.

II. Special works.

1. Commercial Code and supplementary laws.

a) Editions of the Text.

Código de Comercio para el estado de Buenos Aires. Buenos Aires. 1857.

Código de Comercio para el estado de Buenos Aires. Nueva edición corregida. Buenos Aires. 1860.

La misma obra. Buenos Aires. 1861.

Código de Comercio para la Nación Argentina, 1862. Nueva edición corregida y aumentada con la ley de enjuiciamiento. Buenos Aires.

Código de Comercio de la República Argentina, sancionado por el H. Congreso Nacional el 5 de octubre de 1889. (Edición oficial.) Buenos Aires. 1889.

Código de Comercio de la República Argentina, sancionado por el H. Congreso Nacional el 5 de octubre de 1889. (Edición oficial.) Buenos Aires. 1889.

Código de Comercio de la República Argentina (1889). Edición portátil. Buenos Aires. 1890.

Código de Comercio de la República Argentina. Buenos Aires. 1889.

Código de Comercio de la República Argentina. Buenos Aires. 1906.

Código de Comercio de la República Argentina. Edición Lajouane. Buenos Aires. 1907.

b) Translations.

c) Official documents.

Reglamento provisional de correo. 15 de mayo de 1817. Buenos Aires.

Reglamento para saladeros y establecimientos análogos y criadero de cerdos. Buenos Aires. 1871.

Reglamento para la explotación de bosques nacionales. Buenos Aires. 1879.

Reglamento para el puerto del Riachuelo aprobado con fecha 27 de febrero de 1886. Buenos Aires. 1886.

Ley de extranjeros. Proyecto presentado al Congreso argentino. Inmigración, colonización, agricultura, etc. Buenos Aires. 1883.

Villegas, S., **Quesada,** V. G.: Proyecto de reformas al Código de la República Argentina (precedido del informe del Dr. Velez Sarsfield sobre las reformas propuestas por la Comisión revisora). Buenos Aires. 1873.

Obarrio, Manuel, **Beracochea,** Pascual y **Segovia,** Lisandro: Proyecto de reformas al libro 40 del Código de Comercio (quiebras) redactado por encargo del P. E. N. (Ministro Magnasco).

Segovia, Lisandro: Proyecto de Código de Comercio, redactado por encargo del P. E. N. (2 vols. publicación oficial.) Buenos Aires. 1887. — La misma obra traducida al francés, bajo la dirección del autor. París. 1889.

d) Commentaries

Tejedor, Carlos: Curso de derecho mercantil arreglado al Código de Comercio y concordado con el derecho civil. Buenos Aires. 1863. (2 vols.)

Navarro, Angel: Indice ó repertorio del Código de Comercio. Buenos Aires. 1863.

Pérez, Gomar Gregorio: Lecciones de derecho mercantil. Buenos Aires. 1872.

Obarrio, Manuel: El Código de Comercio argentino concordado y comentado. Tomos I y II. Buenos Aires. 1877. (2 vols.)

Castellanos, Nicéforo: Lecciones sobre el Código de Comercio argentino. Córdoba. 1879.

Alcorta, Amancio: Estudios sobre el Código de Comercio. Buenos Aires. 1880.

Indice ó repertorio alfabético del Código de Comercio vigente. Buenos Aires. 1881.

Alcorta, Amancio: Fuentes y concordancias del Código de Comercio, precedidas por una introducción por el Dr. Manuel Obarrio. Buenos Aires. 1887.

Obarrio, Manuel: Curso de derecho comercial. Tomo I. Buenos Aires. 1888.

Segovia, Lisandro: Explicación y crítica del nuevo Código de Comercio de la República Argentina. Buenos Aires. 1892. (3 vols.)

Obarrio, Manuel: Apuntes de derecho comercial extractados de las conferencias del autor por Rómulo S. Naon. Buenos Aires. 1895.

Obarrio, Manuel: Curso de derecho comercial. Buenos Aires. 1898. (3 vols.)

Huergo, Enrique L., **Gony,** Gabriel: Apuntes de derecho comercial tomados de las conferencias del Dr. Beracochea. Buenos Aires. 1899.

Siburu, Juan B.: Comentario del Código de Comercio argentino, precedido de una generalización del derecho comercial. Tomos I, II, III y IV. (En curso de publicación.) Buenos Aires. 1905.

e) Manuals and Treatises.

Rosa, José M.: Estudio sobre el Código de Comercio. Buenos Aires. 1869.

Ortiz, Basualdo Manuel: Estudio sobre el comercio en general. Buenos Aires. 1877.

Aguirre, Silva Juan B.: Derecho comercial. Buenos Aires. 1879.

Fonrouge, José: Examen del comercio en su origen y legislación. Buenos Aires. 1879.

Canale, Francisco: Unificación del derecho comercial. Buenos Aires. 1887.

Arana, Felipe: La participación en el derecho comercial. Buenos Aires. 1889.

Varela, Marcelino: Código de Comercio. Buenos Aires. 1893.

Peña, David: Apuntes sobre el título preliminar del Código de Comercio. Buenos Aires. 1894.

Grau, Adolfo: Manual jurídico del comercio. Buenos Aires. 1900.

Uzal, Américo: Monografía del comercio internacional. Buenos Aires. 1902.

2. Special Treatises; Monographs, Theses etc.

a) Acts of Commerce.

Garay, Angel: Actos de comercio, compras y ventas comerciales. Buenos Aires. 1875.

Echagüe, Pedro L.: Bosquejo sobre la historia del comercio y actos de comercio. Buenos Aires. 1876.

Aguirre, Silva Juan B.: Derecho comercial. Libros de comercio. Buenos Aires. 1879.

Varela, Teodoro: Estudio sobre la capacidad legal para ser comerciante. Buenos Aires. 1879.

Landó, Agustín E.: Estudio sobre libros de comercio. Buenos Aires. 1883.

Aquino, Lorenzo J.: Sobre los derechos de la mujer comerciante. Buenos Aires. 1883.

Osorio, Genaro L.: Habilitados de comercio. Buenos Aires. 1885.

Palacio, Benjamin: De la capacidad para comerciar. Buenos Aires. 1884.

Argerich, Juan Antonio: Comercialidad de los inmuebles. Buenos Aires. 1886.

Quintana, Manuel N.: Actos de comercio. Buenos Aires. 1887.

Fernández, José M.: Libros de comercio. Buenos Aires. 1895.

Lahore, Emilio B.: Libros de comercio (precedido de breves anotaciones al título de los comerciantes). Buenos Aires. 1896.

Castellanos, Joaquín: Capacidad legal para ejercer el comercio. Buenos Aires. 1897.

Alfonso, Salvador N.: La mujer comerciante. Buenos Aires. 1897.

Pinget, A.: De los actos de comercio. Buenos Aires. 1897.

Mediondo, Eulogio A.: Actos de comercio. Buenos Aires. 1897.

Lavalle, Cobo Jorge: Comercialidad de los inmuebles. Buenos Aires. 1901.

Mancera, Nicolás: Capacidad para ejercer el comercio. Buenos Aires. 1903.

Niseggi, Pedro A.: Capacidad de menor para ejercer el comercio. Buenos Aires. 1905.

Garay, Juan Carlos: Comerciantes. Buenos Aires. 1905.

Lopez, Heriberto R.: La mujer y el corretaje. Buenos Aires. 1905.

Durán, Carlos J.: Matrícula de comercio. Buenos Aires. 1908.

Oller, Francisco P.: Libros de comercio. Buenos Aires. 1908.

b) Commercial Exchanges, Brokers etc.

Saenz, Rosas Manuel: Comentario al art. 193 del Código de Comercio acarreadores, porteadores ó empresarios de transporte. Buenos Aires. 1875.

Nevares, Alejo de: Los corredores de comercio. Buenos Aires. 1877.

Cibils, Francisco Rodolfo: Bolsas de comercio. Buenos Aires. 1877.

Copmartin, Eduardo: Estudio sobre la solidaridad en las obligaciones comerciales. Buenos Aires. 1878.

Ferrari, Antonio: Los corredores de comercio. Buenos Aires. 1880.

Fresco, Norberto R.: La Bolsa de comercio. Buenos Aires. 1880.

Smith, Enrique J.: Apuntes sobre los corredores. Buenos Aires. 1884.

Frías, Juan Tomás: Transportes terrestres. Buenos Aires. 1885.

Padilla, Alberto E.: Las Bolsas de comercio. Buenos Aires. 1887.

Moyano, Manuel: Corredores de comercio. Buenos Aires. 1888.

Saá, Teófilo: Corredores de comercio. Buenos Aires. 1889.

Andino, Claudio: Bolsas de comercio. Buenos Aires. 1889.

Anchocena, Tomás E. de: Bolsas de comercio. Buenos Aires. 1890.

Noceti, Emilio: Corredores de bolsa. Buenos Aires. 1891.

Viera, Tomás B.: Obligaciones al portador. Buenos Aires. 1894.

Castillo, Ramón S.: Bolsas y mercados de comercio. Buenos Aires. 1896.

Estatutos y reglamento general de la Bolsa de comercio. Buenos Aires. 1896.

Goñi, Gabriel: El transporte terrestre. Buenos Aires. 1901.

Jaumandreu, Alejandro: Bolsas y mercados de comercio. Buenos Aires. 1901.

Calatayud, Alfredo P.: Operaciones de Bolsa. Buenos Aires. 1903.

Leguina, Ezequiel: Bolsas de comercio. Buenos Aires. 1903.

Llerena, Rafael R.: De las Bolsas y mercados de comercio: Exposición, crítica y comentario del título III, libro I del Código de Comercio. Buenos Aires. 1903.

Lopez, Heriberto: La mujer y el corretaje. Buenos Aires. 1905.

Malcorra, Enrique: El contrato de transporte terrestre ante el derecho comercial. Buenos Aires. 1905.

c) Commercial contracts.

Copmartin, Eduardo: Estudio sobre la solidaridad en las obligaciones comerciales. Buenos Aires. 1879.

Fragueiro, Martin: Las cartas misinas anto el derecho civil, comercial y penal. Buenos Aires. 1880.

Abella, Eugenio E.: Apuntes sobre las comisiones ó consignaciones. Buenos Aires. 1883.

Orma, Adolfo S.: De la perfección de los contratos por correspondencia. Buenos Aires. 1881.

González de Solar Nicanor (hijo): De las comisiones y consignaciones. Buenos Aires. 1891.

Vocos, Carlos: De las comisiones y consignaciones. Buenos Aires. 1893.

Viera, Manuel M.: Compra-venta mercantil. Buenos Aires. 1894.

Lopez, Costa: Breves comentarios á las comisiones comerciales. Buenos Aires. 1895.

Pfaffemberger, Ignacio: La correspondencia epistolar. Buenos Aires. 1895.

Arguello, Raúl: Compra-venta mercantil. Córdoba. 1898.

Colmo, Alfredo J.: Prescripción en materia comercial. Buenos Aires. 1901.

Boerr, Lucio A.: Contrato de comisión. Buenos Aires. 1902.

Malcarra, Enrique: El contrato de transporte terrestre ante el derecho comercial. Buenos Aires. 1905.

Foutel, Raúl: Contratos comerciales. Buenos Aires. 1907.

d) Negotiable instruments, bills of exchange etc.

Alcorta, Amancio: Del crédito y de la reivindiación de los efectos al portador. Buenos Aires. 1864.

Ramos, Mejía Francisco: Naturaleza del contrato y de la letra de cambio. Buenos Aires. 1873.

Goyan Baldomero: Generalidades sobre el contrato y la letra de cambio. Buenos Aires. 1874.

Espinola, Aurelio: Estudio sobre el origen y naturaleza y forma del contrato y letra de cambio. Buenos Aires. 1877.

Miranda, Abel: Letras de cambio. Buenos Aires. 1877.

Espinola, Aurelio: Estudio sobre el origen y naturaleza y forma del contrato y letra de cambio. Buenos Aires. 1877.

Miranda, Abel: Letras de cambio. Buenos Aires. 1877.

Aguirre, Juan Pedro: Derecho mercantil. La cuenta corriente. Buenos Aires. 1878.

Fernández, Ventura: Títulos de crédito. Buenos Aires. 1881.

Otelzo, Alberto: Letras de cambio. Buenos Aires. 1881.

Piñero, Norberto: Estudio sobre las letras de cambio. Buenos Aires. 1882.

Lucero Ulises, R.: Letra de cambio. Buenos Aires. 1882.

Cordero, Vicente: De las letras de cambio. Buenos Aires. 1884.

Toledo, Ramón A.: De las cartas de crédito: Comentarios. Buenos Aires. 1884.

Céspedes, Conrado: Prescripción de las letras de cambio según sus formas. Buenos Aires. 1888.

Moreno, Manuel Ignacio: De la letra de cambio. Buenos Aires. 1888.

Helguera, Federico: La renovación. Buenos Aires. 1880.

Balbastro, Alberto: Cuenta corriente mercantil. Buenos Aires. 1891.

Portela, Manuel A.: Del protesto. Buenos Aires. 1891.

Burela, Angel F.: Del préstamo y de los créditos ó intereses. Buenos Aires. 1891.

Bassi, Aurelio: De los protestos. Buenos Aires. 1895.

Romagnach, Antonio: Endosos. Buenos Aires. 1895.

Martin y Omar, Manuel: Letra de cambio. Buenos Aires. 1895.

Lopez, Balboa Octavio: Letras de cambio. Buenos Aires. 1895.

Torino, Augusto E. Del protesto. Buenos Aires. 1897.

Gacbeler, Arturo: La letra de cambio y sus anotaciones. Buenos Aires. 1897.

Azoategui, Julio: De los endosos. La Plata. 1897.

Bonicalzi, Carlos: La letra de cambio. Buenos Aires. 1897.

Raimundo, Wilmart: La acción cambiaria, Buenos Aires. 1897.

Allende, Rafael: Cuenta corriente. Buenos Aires. 1898.

Cané, Miguel (hijo): Del préstamo á interés. Buenos Aires. 1898.

Crespo, Arturo: Del Aval. Buenos Aires. 1901.

Meyer, Oscar C.: La letra de cambio. Buenos Aires. 1901.

Mohando, Adolfo E.: Cuenta corriente mercantil. Buenos Aires. 1901.

Gallo, Delfín: Consideraciones sobre los endosos. Buenos Aires. Buenos Aires. 1901.

Somoza, Ubaldo: Letra de cambio, su origen, carácter y forma. Buenos Aires. 1902.

López, Estanislao: Endosos. Buenos Aires. 1903.

Mass, Alfredo: Generalidades sobre el contrato y letras de cambio. Buenos Aires. 1906.

Olaso, Ezequiel: Título V, capítulo VII, Código de Comercio.

Rebona, Juan Carlos: Letras de cambio. La Plata. 1905.

López, Isamendi J.: La letra de cambio en el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1907.

Bregazzi, Angel J.: La letra de cambio en el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1908.

Fernandez, Ezequiel Urbano: La letra de cambio en el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1908.

e) *Commercial Partnerships and Companies.*

Belaustegui, Luis: Sociedad en participación. Buenos Aires. 1867.

Duarte, Esteban: Las sociedades anónimas no pueden ser declaradas en quiebra. Buenos Aires. 1867.

Casares, Angel E.: Sociedades mercantiles. Las sociedades anónimas no pueden ser declaradas en quiebra; sólo puede procederse á su liquidación. Buenos Aires. 1869.

Bejarano, Severo: La quiebra de las sociedades anónimas no importa sinó su liquidación. Buenos Aires. 1870.

Balbín, Julián: Estudio sobre sociedades anónimas. Buenos Aires. 1870.

Amadeo, Octavio B.: Sociedades anónimas. Buenos Aires. 1872.

Figueroa, Javier: De la naturaleza del contrato de sociedad. Buenos Aires. 1875.

Villagra, Camilo: Comentario sobre las sociedades comerciales. Buenos Aires. 1875.

Jager, Luis: Observaciones sobre sociedades anónimas. Buenos Aires. 1876.

Marcó del Pont, Ricardo: Disertación sobre las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1876

Cuestión sobre la liquidación de la sociedad Cabero & Navea. Alegato de bien probado de Samuel Cabero. Salta. 1876 y 1877. (2 tomos.)

Olaechea y Alcorta, Pedro: Las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1877.

Díaz, Luis A.: Sociedades en comandita. Buenos Aires. 1878.

Lacroze, Guillermo: Estudio sobre las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1878.

Pérez, Ricardo: Sociedades anónimas. Buenos Aires. 1878.

Méndez, Eugenio: Condiciones esenciales para la existencia de la sociedad. Buenos Aires. 1878.

Quiroga, Darío: Sociedades en participación. Buenos Aires. 1879.

Arias, Felipe R.: De las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1879.

Mezquita, Marcelino: Estudio sobre las sociedades mercantiles (sociedad colectiva). Buenos Aires. 1879.

Ovejero, Angel M.: De las sociedades en comandita. Buenos Aires. 1881.

Levingston, Roberto: Registro tardío de las sociedades comerciales. Buenos Aires. 1883.

Medina, Antonio: Idea general sobre sociedades mercantiles y estudio sobre la disolución de las mismas. Buenos Aires. 1883.

Ruíz, Ricardo I.: Principios que rigen la organización de las sociedades comerciales. Buenos Aires. 1883.

Medina, Francisco: Sociedades cooperativas. Buenos Aires. 1887.

Otero, Pedro R.: Sociedades anónimas. Buenos Aires. 1887.

Maurice, Jorge F.: Sociedades comerciales. Buenos Aires. 1888.

Delfino, Manuel de la administración y fiscalización de las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1890.

Compañía Metropolitana de Tramways, expresión de agravios de varios accionistas. Fallo de la Exma. Cámara de Apelaciones en lo mercantil en el incidente de nulidad de la venta de la Compañía efectuada el 15 de marzo de 1891, por orden del juez de comercio Cijorraga. Buenos Aires. 1892.

Legarza, Fermín: De las sociedades anónimas. Diversas cuestiones. Buenos Aires. 1894.

Ramírez, Chain Gonzalo: Derecho internacional jurisdiccional. Sociedades anónimas extranjeras. Buenos Aires. 1895.

Saccone, Julio: Sociedades en comandita. Buenos Aires. 1896.

Roldán, Belisario (hijo): Sociedades anónimas, su fiscalización. Buenos Aires. 1896.

Ruiz, Lorenzo N.: Estudio sobre las sociedades colectivas. Buenos Aires. 1896.

Nougués, Ambrosio A.: Breves conceptos sobre sociedades anónimas extranjeras. Buenos Aires. 1897.

López, Bancalari José: De las sociedades anónimas: Exposición, crítica y comentario del Cap. III, tit. II, lib. II del Código de Comercio. Buenos Aires. 1897.

Gahan, Tomás: Estudio sobre las sociedades cooperativas. Buenos Aires. 1899.

López, Bernardo N.: Breve estudio sobre las sociedades comerciales en general. Buenos Aires. 1899.

Real, Raimundo J.: Sociedades cooperativas. Buenos Aires. 1900.

Praderére, Juan A.: Las sociedades anónimas ante el Derecho Internacional Privado. Buenos Aires. 1901.

Ruiz, Sohar: Compañías mineras. Córdoba. 1901.

González, Carlos N.: De las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1901.

Racedo, Enrique: Sociedades comerciales. Buenos Aires. 1901.

Vidal, Federico J.: Sociedades mercantiles. Buenos Aires. 1901.

Casares, Jorge: Sociedades en comandita por acciones. Buenos Aires. 1905.

Viaggio, Luis: Sociedades comerciales. Buenos Aires. 1905.

Areco, H. Juan Antonio: El estatuto de las corporaciones. Buenos Aires. 1907.

Videla, Federico N.: La mutualidad en las industrias rurales. Buenos Aires. 1906.

Colombo, Berra Juan J.: Las sociedades comerciales ante el Derecho Internacional Privado. Rosario. 1907.

Ortiz, Pereyra M.: Cooperativas agrícolas. Buenos Aires. 1907.

Leal, F. E.: Sociedades comerciales ante el Derecho Internacional Privado. Buenos Aires. 1907.

Delleplane, Luis F.: Las sociedades comerciales ante el Derecho Internacional Privado. Buenos Aires. 1908.

Varela, Luis V.: La intervención de los gobiernos en las sociedades anónimas. Buenos Aires. 1908. (1 vol.)

f) Insurances.

Goyena, Miguel: Estudio sobre los seguros marítimos. Buenos Aires. 1872.

Sentencia definitiva dictada por el señor Juez Nacional Manuel Zavaleta en la causa seguida por la Compañía Argentina de seguros marítimos con Pedro Gragera: sobre seguros. Buenos Aires. 1873.

Sojo, José Tomás: Seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1875.

Muzlera, Z.: Informe «in voce» en la causa seguida por D. Cándido Todros contra la Compañía de seguros Lloyd Suizo. Buenos Aires. 1878.

Gramajo, Arturo: Seguros. Buenos Aires. 1880.

Arraga, Julio: Seguros en general. Buenos Aires. 1883.

Lasplur, Saturnino G.: Seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1883.

Bosh, Ernesto M.: Seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1886.

Rodríguez, Bernabé (hijo): Seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1885.

Nevares, Nicanor G. de: Seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1886.

Olertl y Denis, Antonio: El contrato de seguros. Buenos Aires. 1887.

Valdez, Granillo Marcial: Estudio sobre el contrato de seguros. Buenos Aires. 1888.

Hechart, Santiago: Seguros contra incendios. Buenos Aires. 1892.

Paz, Julián: Seguros: Comentarios de la disposición del art. 498 del Código de Comercio. Buenos Aires. 1893.

Miranda, Naon Clodoreo: Breve exposición sobre el contrato de seguros. Buenos Aires. 1895.

Lafaille, Hector: El seguro sobre la vida en favor de terceros (ley no. 3942). Buenos Aires.

Carlés, Manuel: La prescripción en los seguros. Buenos Aires. 1897.

Ramella, César A.: El seguro sobre la vida en favor de terceros (ley no. 3942). Buenos Aires. 1907.

Villa, Fernando: Seguros. Buenos Aires. 1897.

Pradère, Carlos M.: Seguros. Buenos Aires. 1897.

López, Vicente F.: Las compañías extranjeras de seguros ante la administración nacional. Buenos Aires. 1898.

Meana, G.: Seguros. Buenos Aires. 1901.

Zuberbuhler, Eduardo: El seguro. Buenos Aires. 1901.

Huergo, Enrique L.: El contrato de seguro. Buenos Aires. 1901.

Berraondo, Adolfo: Apuntes de seguros sobre la vida. Buenos Aires. 1902.

Reyes, Jorge (hijo): Breve estudio sobre el contrato de seguros. Buenos Aires. 1903.

Cerrini, Francisco: Caracteres y elementos del contrato de seguros. Buenos Aires. 1903.

Padilla, Javier: Consideraciones generales sobre legislación de seguros. Buenos Aires. 1905.

g) *Cheques.*

Domínguez, José E.: De los cheques. Buenos Aires. 1875.

Fuentes, Luis F.: Estudio sobre el cheque. Buenos Aires. 1878.

Morón, Manuel R.: Estudio sobre los cheques. Buenos Aires. 1879.

Velásquez, Miguel: Los cheques. Buenos Aires. 1880.

Malbrán, José M.: Del cheque. Buenos Aires. 1882.

Oliver, Francisco J.: Los cheques. Buenos Aires. 1887.

Larguia, Hilarión: Falsificación de cheques, sus efectos. Buenos Aires. 1896.

Mur, José R.: Falsificación de cheques. Buenos Aires. 1896.

Baigorri, Velar Mariano L.: Cheques cruzados. Buenos Aires. 1900.

Meyer, Carlos M.: Cheques cruzados. Buenos Aires. 1900.

Elerle, Adolfo F.: Cheques cruzados. Buenos Aires. 1900.

Riega, Agustin de la: Cheques cruzados. Buenos Aires. 1900.

Colmo, Alfredo J.: De la prescripción en materia comercial. Buenos Aires. 1901.

Jáuregui, Emilio M.: La prescripción en materia comercial. Buenos Aires. 1901.

Rosa, Julio A.: Cheques. Buenos Aires. 1903.

Diaz, Pedro C.: Caracteres y orígenes del cheque. Buenos Aires. 1905.

Alarcón, Sandalio: Legislación del Cheque. Buenos Aires. 1905.

Roth, Juan Alberto: Cheques. Buenos Aires. 1907.

h) *Maritime Law, bottomry, marine insurance etc.*

Goyena, Miguel: Estudio sobre los seguros marítimos. Buenos Aires. 1872.

Goenaga, Luis J.: Derecho comercial marítimo. Apuntes sobre el libro tercero del Código de Comercio. Buenos Aires. 1874.

Velar, Julio B.: Estudio sobre los contratos á la gruesa. Buenos Aires. 1875.

Rivadavia, Joaquín: De los contratos á la gruesa ó préstamos á riesgo marítimo. Buenos Aires. 1878.

Videla, Nicolás E.: Breve estudio del art. 1037 del Código de Comercio (responsabilidad de los dueños de buques, etc.). Buenos Aires. 1879.

Montano, Andrés: De los buques. Buenos Aires. 1879.

Condomi, Arturo E.: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1879.

Miró, Ramón: Hipoteca marítima. Buenos Aires. 1880.

Picasso, Emilio E.: Las averías. Buenos Aires. 1880.

Botet, Julio: Averías. Buenos Aires. 1880.

Tabossi, Juan Carlos: Estudio sobre el contrato á la gruesa ó prestación á riesgo marítimo. Buenos Aires. 1880.

Urien, Carlos M.: De los fletamentos. Buenos Aires. 1880.

Paunero, Mariano: Breve estudio sobre averías. Buenos Aires. 1881.

Lejarza, Joaquín: Averías. Buenos Aires. 1881.

Cuñarro, Benito: De los buques. Buenos Aires. 1881.

Luzuriaga, Julio M.: Naturaleza jurídica de los buques. Forma de su enajenación. Privilegios. Buenos Aires. 1882.

Zeballos, Martín: Choques y abordajes. Buenos Aires. 1883.

Pavera, Ricardo G.: Acción de avería. Buenos Aires. 1863.

Ponce y Gómez, Luis: Breve comentario al título de los fletamentos, del Código de Comercio. Buenos Aires. 1883.

Gándara, Nicolás: Los capitanes en el derecho mercantil. Buenos Aires. 1883.

Martínez, Domiciano A.: Averías. Buenos Aires. 1884.

Spangerberg, Enrique A.: De los buques. Buenos Aires. 1884.

Bidau, Eduardo L.: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1885.

Gómez, José Ezequiel: De los buques. Buenos Aires. 1885.

Paso, Juan José: Estudio sobre el contrato á la gruesa. Buenos Aires. 1887.

Goenaga, Luis G.: De la evicción en la venta de los buques. Buenos Aires. 1887.

Barcos, Justo: Del conocimiento. Buenos Aires. 1889.

González, Teodosio: De los capitanes. Buenos Aires. 1893.

Funes, Garay Gabriel: Avería gruesa. Rosario. 1894.

Otaegui y Cueto, Tomás. Hipoteca naval. Buenos Aires. 1896.

Esnaty, Julio: De los contratos á la gruesa. Buenos Aires. 1896.

Romero, Alfredo G.: Préstamo á la gruesa. Buenos Aires. 1896.

Borges, Jorge G.: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1897.

Lagos, Juan B.: Estudio breve sobre el seguro marítimo. Buenos Aires. 1897.

Oro, José Antonio de: De los capitanes. Buenos Aires. 1898.

Aguilar, Carlos: Seguros marítimos. Buenos Aires. 1901.

Patrón, Costas Robustiano: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1901.

Ungaro, José Mariano: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1901.

Casás, José Osvaldo: Seguro marítimo. Buenos Aires. 1901.

Luzuriaga, Arnaldo E.: Préstamo á la gruesa. Buenos Aires. 1902.

Cremonts, Juan P.: Hipoteca naval. Buenos Aires. 1903.

Doyle, José P.: Ligero esbozo de la hipoteca naval. Buenos Aires. 1903.

i) *Bankruptcy Law.*

Moreno, José María: Estudio sobre las quiebras. Buenos Aires. 1864.

Panelo, Julián: Naturaleza del derecho acordado á los acreedores por los arts. 60, tít. I, sección 3.ª, libro II, del Código civil. Buenos Aires. 1873.

Zeballos, Estanislao S.: Apuntes sobre las quiebras, á propósito del proyecto de reformas al Código de Comercio de la República. Buenos Aires. 1874.

García, Fernández José: Subrogación del fiador en el privilegio del Fisco, en caso de quiebra del deudor. Buenos Aires. 1875.

Obligado, Antonio V.: Efectos de la quiebra en el contrato de locación. Buenos Aires. 1876.

Pinedo, Federico: Moratorias. Buenos Aires. 1877.

Gainza, Mariano de: Concordato. Buenos Aires. 1878.

Luro, José: Concordato. Buenos Aires. 1879.

Pueyrredón, Julio: Supresión de las moratorias. Buenos Aires. 1880.

Martín y Herrera Félix: Reformas del procedimiento en las quiebras. Buenos Aires. 1881.

Centeno, Alberto: La reivindicación en las quiebras. Buenos Aires. 1882.

Quesada, Ernesto: La quiebra de las sociedades anónimas en el derecho argentino y extranjero. Buenos Aires. 1882.

Ramayo, Alberto L.: La rehabilitación en materia comercial. Buenos Aires. 1882.

Saavedra, Diego: De la renovación de los actos fraudulentos del deudor, hechos en perjuicio de los acreedores. Buenos Aires. 1882.

Quesada, Ernesto: Contribución al estudio del libro IV, del Código de Comercio argentino (quiebras). Buenos Aires. 1882.

Rivarola, Rodolfo: Declaración y efectos jurídicos de la quiebra. Buenos Aires. 1882.

Sosa, Narciso: Introducción á unos apuntes sobre quiebras. Buenos Aires. 1882.

Amoedo, Felipe M.: Moratorias. Buenos Aires. 1884.

Bréard, Eugenio: Quiebra de las sociedades comerciales. Buenos Aires. 1886.

Pereyra, Amaro F.: Concordato. Buenos Aires. 1889.

Berduc, Alfredo: Del control y administración de la quiebra. Buenos Aires. 1890.

Garrigós, Florencio (hijo): Reformas de la ley de quiebras. Buenos Aires. 1890.

Azoategui, Vicente: Reivindicación en caso de quiebra. Buenos Aires. 1891.

Melo, Leopoldo: Efectos jurídicos de la quiebra. Buenos Aires. 1891.

Echegaray, José: Institución de las moratorias, su abolición. Buenos Aires. 1894.

Johanneton, Enrique: Administración de la quiebra. Buenos Aires. 1895.

Obarrio, Manuel: Estudio sobre las quiebras. Buenos Aires. 1895.

Aguirre, Emiliano: Solución de las quiebras, concordato preventivo. Buenos Aires. 1895.

González, Roura Octavio: Quiebras. Buenos Aires. 1895.

Carranza, Albano L.: Quiebra y sus efectos. Córdoba. 1896.

Insaurralde, Dámaso: Efectos jurídicos de la declaración de la quiebra. Buenos Aires. 1896.

Suárez, Félix: Interpretación de los arts: 2105 y 2106 del Código Civil y 1522 del Código de Comercio (quiebras). Buenos Aires. 1896.

Constanti, Gerardo: Rehabilitación comercial. Buenos Aires. 1896.

Cossío, Pedro: Breve estudio sobre las quiebras. Buenos Aires. 1896.

Malagarriga, Carlos: Efectos penales de la quiebra. Buenos Aires. 1896.

Terán, Julio M.: El concordato como medio de solución de las quiebras. Buenos Aires. 1897.

Cogorno, Pablo: Moratorias. Buenos Aires. 1897.

Benavides, Alejandro: Generación de la quiebra. Buenos Aires. 1897.

Thorne, Horacio N.: Quiebras: Disposiciones generales. Córdoba. 1897.

Mirey, Jorge: Estudio comparativo de la evolución de las legislaciones sobre la quiebra, hacia la liquidación judicial (concordato preventivo). Buenos Aires. 1897.

Nougués, Juan Carlos: Concordato. Buenos Aires. 1897.

Diana, Pablo: Moratorias. Buenos Aires. 1897.

Ferrari, Lorenzo: Moratorias. Buenos Aires. 1897.

Dunzelmann, Carlos E.: Concordato. Buenos Aires. 1897.

García, David C.: Moratorias. Buenos Aires. 1898.

Seeber, Arturo: Reivindicación del vendedor en la quiebra del comprador. Buenos Aires. 1898.

Casares, Angel M.: El concordato en la legislación argentina. Buenos Aires. 1898.

Martínez, José E.: Estudio sobre el concordato. Buenos Aires. 1898.

Mignaburu, Juan R.: Concordato. Buenos Aires. 1898.

Martínez, José E.: Estudio sobre el concordato. Buenos Aires. 1898.

Peuser, Jacobo: Los síndicos de las quiebras. Buenos Aires. 1899.

García, Herrera Luis: Concordato. Buenos Aires. 1900.

Palacios, Alfredo L.: Quiebras. Buenos Aires. 1900.

Baca, Tubalcain: Moratorias. Buenos Aires. 1901.

Orlea, Ramon: Las moratorias. Buenos Aires. 1901.

López, Seco Manuel: La quiebra. Buenos Aires. 1901.

Palacios, Roque: Estudio sobre las moratorias. Buenos Aires. 1901.

Pillado, Matheu Arturo: Inconvenientes de la moratoria. Buenos Aires. 1901.

Rutland, Diego Alfredo: El concordato obligatorio para la minoría disidente. Buenos Aires. 1902.

Bassani, Alejandro: Quiebras ante el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1902.

Badano, Cayetano B.: Contribución al estudio de las moratorias. Buenos Aires. 1902.

Ruíz, Vargas Alfredo: Moratorias. Buenos Aires. 1902.

López, Manuel: Reivindicación del vendedor en la quiebra del comprador. Buenos Aires. 1902.

Carrasco, Alejandro M.: Moratorias. Buenos Aires. 1902.

Luchinetti, Arnaldo: Breves apuntes sobre la ley de quiebras. Buenos Aires. 1902.

Dica, Leopoldo y **Silguiera,** Honorio: La quiebra de Navarrete. Mercedes. 1903.

Gastelu, Francisco Adolfo: Nueva ley de quiebras (algunas observaciones). Buenos Aires. 1903.

Berrotaran, Marcelino: Quiebras. Córdoba. 1904.

Foster, Ricardo: De las falencias consideradas bajo el punto de vista de derecho internacional privado. Buenos Aires. 1905.

Armengol, Manuel: Fundamentos y crítica de la nueva ley de quiebras. Buenos Aires. 1905.

Ruíz, Guiñazú Enrique: Estudio de la nueva ley de quiebras. Buenos Aires. 1905.

Torres, Emiliano: De la rehabilitación. Buenos Aires. 1906.

Ibáñez, Abelardo: Facultad de los jueces de comercio, para decretar el arresto de los fallidos. Buenos Aires. 1906.

Rodríguez, Aristobulo: Quiebras en el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1907.

Ozan, M. M.: Concordato. Buenos Aires. 1907.

Juez, Dr. Castillo: Proyecto de reformas á la ley de quiebras (No. 4156). Buenos Aires, presentado á la H. C. D. D. Buenos Aires. 1908.

Mursuce, José: Modificaciones á la ley de quiebras. Buenos Aires. 1908.

Fernández, Alfredo U.: Rehabilitación de los fallidos. Buenos Aires. 1908.

Gotuzzo, Juan A.: De las falencias ante el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1908.

Lopez, Tiburcio: Estudio y crítica sobre la nueva ley de quiebras. Buenos Aires. 1908.

j) *Banking Law. Coinage, etc.*

Villegas, Alejo: La verdadera moneda. Buenos Aires. 1829.

Huergo, Palermon: Cuestiones políticas y económicas. Buenos Aires. 1857.

Varela, Florencio: Escritos políticos y económicos. Buenos Aires. 1859.

Alcorta, Amancio: De la utilidad de los Bancos en los pueblos de la República. Buenos Aires. 1860.

Alcorta, Amancio: Escritos económicos. Buenos Aires. 1862.

Palacios, Jorge: El papel moneda no es verdadero numerario sinó un signo representativo de los valores. Buenos Aires. 1860.

Brougues, Ang.: Cuestiones financieras y económicas en la República Argentina. Buenos Aires. 1863.

Lanus, Anacarris: La cuestión del papel moneda. Buenos Aires. 1864.

Saavedra, Zavaleta Carlos: Conversióu de papel moneda. Buenos Aires. 1864.

Castellanos, Mariano: Los Bancos libres producen más ventajas y tienen menos peligros que las demás clases de Bancos. Buenos Aires. 1865.

Salveyra, Bernardo: Estudio sobre Bancos. Buenos Aires. 1868.

Vattri, José: Consideraciones sobre los Bancos de emisión. Buenos Aires. 1869.

Hubner, Otto: El pequeño economista. Buenos Aires. 1870.

Videla, Doma Gervasio: El billete de Banco. Buenos Aires. 1870.

Rodriguez, Ceferino: Libertad de Bancos. Buenos Aires. 1870.

Zavaleta, Manuel: Los Bancos en la República Argentina. Buenos Aires. 1872.

Garay y Acuña, Manuel: Estudio sobre el Banco de la Provincia. Buenos Aires. 1872.

Saenz, Dalmiro: Banco de circulación. Buenos Aires. 1872.

Morel, Miguel E.: Banco Nacional. Buenos Aires. 1872.

Alcorta, Santiago. Estudio sobre el Banco Hipotecario. Buenos Aires. 1872.

Garrigos, O.: El Banco de la Provincia. Buenos Aires. 1873.

Calderón, Fortunato: El curso forzoso. Refutación de la teoría Leroy-Beaulieu. Buenos Aires. 1873.

Undapullata, José Vicente: Bancos de emisión. Buenos Aires. 1874.

Costa, A. E. El Banco Nacional. Buenos Aires. 1874.

Bunge, Hugo A.: Disertación sobre la moneda metálica. Buenos Aires. 1875.

Costas, Francisco: El comercio colonial y el origen del Banco de descuentos. Buenos Aires. 1876.

Carballido, Juan: Banco Nacional. Buenos Aires. 1876.

Lezcano, Remigio: Curso forzoso. Buenos Aires. 1876.

Bablin, Francisco: Proyecto de creación de cajas de ahorro, bajo la vigilancia del Banco Hipotecario. Buenos Aires. 1877.

Carranza, Marmol Angel G.: Los privilegios del Banco de la Provincia. Buenos Aires. 1876.

Aurrecochea, Mariano: Crédito. Buenos Aires. 1877.

Cortina, Pedro M.: La moneda metálica. Buenos Aires. 1877.

Carrié, Julio E.: Crédito territorial. Buenos Aires. 1877.

León, Domingo: Breves consideraciones sobre la naturaleza económica y política de la emisión bancaria. Buenos Aires. 1877.

Villanueva, Benito: Papel moneda. Buenos Aires. 1877.

Vera, Napoleón M.: Emisión del Banco de la Provincia. Buenos Aires. 1877.

Zapana, Medardo: Ligeras consideraciones sobre moneda metálica. Buenos Aires. 1878.

Sarmiento, Tomás: El curso forzoso ante la Constitución. Buenos Aires. 1878.

Lopez, García Fabio: ¿El crédito es ó no capital? Buenos Aires. 1878.

Roseti, Carlos: Estudio sobre el papel moneda de Buenos Aires. Buenos Aires. 1878.

De la Plaza Victorino: Valorización de la moneda de curso legal. (Informe elevado al Ministro de Hacienda.) Buenos Aires. 1879.

Lamas, Domingo: Circulación y Bancos. Buenos Aires. 1879.

Larroque, Alberto: Los privilegios del Banco de la Provincia, en la renovación de sus títulos. Buenos Aires. 1879.

O'Farrell, Santiago: Privilegios del Banco de la Provincia. Buenos Aires. 1883.

Morris, John: El curso forzoso y los contratos á oro. Buenos Aires. 1886.

Terry, José A.: Sistemas bancarios. Buenos Aires. 1893.

Quesada, Sixto: Banco Hipotecario de la provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1894.

Agote, Pedro L.: Informe sobre deuda pública, Bancos, Moneda é impuestos. Buenos Aires. 1895.

Lopez, J. M.: Co-existencia constitucional del Banco de la Provincia con el Banco de la Nación. Ensayo económico legal. Buenos Aires. 1895.

Tagle, Carlos: Moneda y Sistemas monetarios. Córdoba. 1896.

Ensayos económicos, monografías industriales. Buenos Aires. 1900.

Quesada, Sixto: Historia de los Bancos modernos; Banco de descuentos; — la moneda y el crédito. Buenos Aires. 1901.

Salas, Julio R.: Derechos y privilegios del Banco Hipotecario. Buenos Aires. 1908.

k) Trade-marks, patents etc.

Cano, Adolfo: Las patentes de invención son perjudiciales al desarrollo de la industria y al aumento de la riqueza nacional. Buenos Aires. 1858.

Arana, Manuel: Estudio de la ley sobre marcas de fábrica y de comercio. Buenos Aires. 1875.

Ocampo, Benigno: Marcas de comercio. Buenos Aires. 1877.

Mosquera, Enrique: Marcas de fábrica y de comercio. Buenos Aires. 1883.

Williams, Benjamín: Patentes de invención. Buenos Aires. 1884.

Rusiñol, Antonio E.: Marcas de fábrica y de comercio. Buenos Aires. 1891.

Le Breton, Tomás A.: Patentes de invención. Buenos Aires. 1891.

Vera, Nemesio M.: Marcas de fábrica y de comercio. Buenos Aires. 1893.

Vedoya, Joaquin J.: Marcas de fábrica y de comercio. Buenos Aires. 1896.

Peña, David: Las marcas de fábrica y de comercio, debidamente registradas, no pueden anularse. Buenos Aires. 1900.

Canale, Esteban: Marcas de fábrica, comercio y agricultura. Buenos Aires. 1903.

Rivera, Ocantos Ernesto: Ley de marcas de fábrica, comercio y agricultura. Buenos Aires. 1903.

Palacios Costa Florencio: Patentes de invención ante el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1905.

Kier, Carlos M.: Las marcas de fábrica y de comercio ante el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1906.

Silva, Julio H.: Marcas de fábrica. Buenos Aires. 1908.

Mercan, N.: Patentes de invención. Buenos Aires. 1907.

l) Commercial jurisdiction and procedure.

Romero, Juan José: De la prueba en los contratos mercantiles. Buenos Aires. 1866.

Fonrouge, Julio: Prueba testimonial en materia mercantil. Buenos Aires. 1870.

Maglione, Juan D.: Estudio sobre la jurisdicción comercial. Buenos Aires. 1875.

Ponce, Castañon Hermindo: Prueba de la confesión en materia civil y comercial. Buenos Aires. 1905.

O'Connor, Reynal: De la jurisdicción en general. Buenos Aires. 1884.

Lejarzo, Joaquín y Fermon: La Nación y las riveras. Buenos Aires. 1903.

Silveyra, Carlos: Dominio público nacional sobre ríos navegables. Buenos Aires. 1906.

Corbalan, Ernesto: Jurisdicción administrativa en los ferrocarriles de la República. La Plata. 1905.

Lugarti, G.: Jurisdicción de la Nación en los ferrocarriles interprovinciales. Buenos Aires. 1907.

Alonso, Manuel: Deslinde de las jurisdicciones nacional y provincial en materia de concesiones ferroviarias. Buenos Aires. 1908.

Zavalia, Clodomiro: Facultades concurrentes en materia ferroviaria. Buenos Aires. 1908.

Salvat, Raimundo: Deslinde de jurisdicciones nacional y provincial en materia de concesiones ferroviarias. Buenos Aires. 1908.

Rubianes, Joaquin: Deslinde de jurisdicciones nacional y provincial en materia de concesiones ferroviarias. Buenos Aires. 1908.

O'Connor, Reynal N.: Juicio ordinario. Buenos Aires.

m) Immigration. Colonisation. Public Lands etc.

Lavandeira, Francisco: La ley de la población y de la sociabilidad argentina. Buenos Aires. 1870.

Riera, Manuel C.: Inmigración. Buenos Aires. 1875.

Delgadillo, Marcos M.: Colonización. Buenos Aires. 1875.

García, Fernandez Miguel: Estudio sobre la colonización. Buenos Aires. 1877.

Echazú, Abraham: Inmigración y colonización en la República Argentina. Buenos Aires. 1877.

Gouchon, Emilio: Apuntes sobre inmigración y colonización. Buenos Aires. 1899.

Romero, Justino: Legislación agraria. Buenos Aires. 1891.

Obejero, Daniel: Legislación agraria. Buenos Aires. 1892.

Valle, Rodolfo del: Legislación agraria. Buenos Aires. 1893.

Arroyo, Melitón: Estudio histórico sobre tierras públicas. Buenos Aires. 1895.

Ortega, Victorino: La legislación sobre tierras. Buenos Aires. 1896.

Padilla, Ernesto E.: Breve estudio sobre leyes de inmigración. Buenos Aires. 1896.

Lopez, Lucilo B.: Inmigración. Buenos Aires. 1897.

Sancedo, Servando: Breve estudio sobre la inmigración de la República Argentina. Buenos Aires. 1897.

Alsina, Juan A.: La inmigración europea en la República Argentina. Buenos Aires. 1898.

Cafferata, Antonio F.: Apuntes sobre inmigración y colonización. Buenos Aires. 1898.

Romero, Manuel A.: Apuntes sobre inmigración. Buenos Aires. 1898.

Carbó, Salvador L.: Los bosques y el Estado. Buenos Aires. 1898.

Cantón, Francisco: El Estado y los bosques. Buenos Aires. 1899.

Beltrán, Manuel S.: Inmigración y colonización. Buenos Aires. 1899.

Freire, Mauro: La inmigración en la República Argentina. Buenos Aires. 1899.

Escobar, S. M.: Inmigración. Buenos Aires. 1907.

Alsina, Eugenio E.: Inmigración. Buenos Aires. 1907.

Fitz, Simón Juan: Inmigración. Buenos Aires. 1908.

n) Delivery orders. Warrants.

López, Saubidet Rafael: Warants. Buenos Aires. 1895.

Zimmermann, Eduardo U.: Responsabilidad de las empresas de transporte por retardo en el mismo. Buenos Aires. 1896.

Oderigo, José S.: Breve estudio sobre warants. Buenos Aires. 1900.

Miguens, Alfredo: Instituciones rurales. Buenos Aires. 1903.

Sánchez, Adolfo B.: Puertos francos. Buenos Aires. 1905.

Martin y Herrera, Félix (hijo): De los intereses en los préstamos de dinero. Buenos Aires. 1906.

Saenz, Mario: Propiedad de ganados. Buenos Aires. 1906.

o) Customs.

González, Peña Lucas: Utilidad del comercio libre. Buenos Aires. 1829.

Carranza, Angel Justiniano: Libre navegación de los ríos. Buenos Aires. 1856.

Jardín, B. A.: La libertad del comercio en los estados Sud-Americanos es el medio más directo y seguro de fomentar la industria nacional, atrayendo la inmigración y capitales extranjeros. Buenos Aires. 1862.

Rojo, Nemesio: Libertad de cambiar. Buenos Aires. 1865.

Chas, Vicente: Los altos derechos de aduana disminuyen la renta del Estado y perjudican al comercio y á la industria. Buenos Aires. 1867.

Chavarría, Isaac M.: Derechos de exportación é importación. Buenos Aires. 1869.

Paz, E. N.: Consideraciones sobre el alto derecho aduanero de introducción. Buenos Aires. 1871.

Moreno (hijo), Rodolfo: Proteccionismo industrial. La Plata. 1900.

Varela, Rufino: Proyecto de ordenanza de aduana. Buenos Aires. 1907. (1 vol.)

Heredia, Manuel J.: Impuesto de Aduana. Buenos Aires. 1875.

Fernández, David S.: Estudio sobre el art. 14 de la Constitución Nacional. Buenos Aires. 1877.

Navarro, José M.: Legislación de Aduana. Buenos Aires. 1894.

Marcenaro, Antonio L.: Procedimientos aduaneros. Buenos Aires. 1896.

Rodriguez, Busto del: El proteccionismo en la República Argentina. Buenos Aires. 1899.

Estudio é informe sobre tarifa de avalúos (comisión oficial). 2 vols. 1907.

p) Industrial Law.

Obligado, Pastor S.: Libertad mercantil. Buenos Aires. 1862.

Areco, Isaac P.: La prisión por deudas. Buenos Aires. 1867.

Tobal, Francisco: Las máquinas estudiadas á la luz del progreso humano. Buenos Aires. 1869.

Cane, Miguel: Protección de la industria. Buenos Aires. 1878.

Rodríguez, Larreta Enrique: Apuntes sobre el estanco del tabaco. Buenos Aires. 1895.

Digesto de impuestos internos. Buenos Aires. 1905.

Manquero, P. L.: Responsabilidad del patrón y seguros en los accidentes del trabajo. Buenos Aires. 1907.

Castro y **Perona,** Emilio: Sobre correspondencia. Buenos Aires. 1908.

q) Special Treatises (unclassified).

López, José Francisco: Juicio crítico del proyecto de Código de Comercio de Portugal, á propósito de la reforma del Código de Comercio de la República Argentina. Lisboa. 1887.

López, José Francisco: La Suiza Comercial é institucional. Los Códigos de Comercio Argentino y Portugués. Memorias presentadas al Ministerio de Relaciones Exteriores. París. 1899.

Kennedy, Ricardo C.: El contador público. Recopilación y estudio de la parte de derecho, con arreglo al Código Civil, de Procedimientos y al nuevo Código de Comercio. La Plata. 1890.

Alvarez, Juan: El gobierno nacional no puede exonerar del pago de impuestos provinciales á las empresas industrales ó comerciales. Rosario. 1898.

García, Merou Martín: Estudios americanos. Buenos Aires. 1900.

III. Usages and Customs.

IV. Supplementary Commercial Laws

a) Bills of Exchange and cheques.

Piñero, Norberto: La letra de cambio ante el derecho internacional privado. Buenos Aires. 1882.

b) Mercantile Partnerships and Companies.

Levingston, Roberto: Registro tardío de las sociedades comerciales. Buenos Aires. 1883.

Medina, Francisco: Las sociedades cooperativas, con una introducción por el Dr. Adolfo E. Dávila. Buenos Aires. 1887.

Sociedades anónimas extranjeras. Interpretación del art. 286, del Código de Comercio. Buenos Aires. 1896.

Anónimas: Situación de la sociedad anónima que cesa sus pagos. Buenos Aires.

c) Contracts.

Viera, Manuel M.: Compra-venta mercantil. Buenos Aires. 1894.

d) Banking Law.

Proyecto de estatutos para la organización de hacienda y crédito público. Paraná. 1853.

Proyecto de estatutos del Banco Nacional redactado por la comisión nombrada para revisar las propuestas del directorio provisorio. Buenos Aires. 1874.

Proyecto de estatuto del Banco Nacional. Buenos Aires. 1875.

Proyecto de ley de carta orgánica para el Banco de la Provincia. Reglamento vigente para el directorio del mismo. Buenos Aires. 1879.

Terry, José A.: Cuestiones monetarias. Buenos Aires. 1899.

Plaza, Victorino de la: Valorización de la moneda de curso legal. Buenos Aires. 1899.

Piñero, Osvaldo M.: La conversión del billete. Buenos Aires. 1899.

Terry, José A.: Cuestiones monetarias. Conferencias en la Facultad de Derecho. Buenos Aires. 1899.

e) Law of the Bourse (Exchange).

f) Law of Insurance.

Pillado, Ricardo: Informe y proyecto de ley sobre seguros. Buenos Aires. 1908.

g) Law of Communications, Transport, Railways, Telegraphs etc.

D'Almonte, E.: Proyecto de colonización. Buenos Aires. 1872.

Ringuelet, Augusto: Proyecto de reglamento general para ferrocarriles de la provincia de Buenos Aires. Buenos Aires. 1873.

Fender, Guillermo: Proyecto de colonización. Buenos Aires. 1875.

Justo, Juan F.: Proyecto de colonización pastoril. Buenos Aires. 1875.

Proyecto de ley de ferrocarriles redactado por la Comisión nombrado al efecto por el Ministerio del Interior. La Plata. 1889.

Reglamento de los contratos sobre concesiones de tramways. Buenos Aires. 1890.

Araoz, Luis F.: Leyes, decretos, contratos, etc.: sobre ferrocarriles nacionales. Tomo I 1854—80. Buenos Aires. 1891.

Convención telegráfica argentina; bases, tarifas, red telegráfica, instituciones generales. Buenos Aires. 1892.

Prohibición de navegar y comerciar con buques de cabotaje. (Decretos del P. E. N. y peticiones del Centro Marítimo Nacional.) Buenos Aires. 1898.

Impuestos sobre el cabotaje. (Presentación hecha al H. Congreso por el Centro Marítimo Nacional.) Buenos Aires. 1898.

Legislación postal y telegráfica. (Leyes, decretos, reglamentos, administración, 1858—1900 publicación oficial). Buenos Aires. 1901.

Juliánez, Héctor: Transporte por ferrocarril. Buenos Aires. 1905.

Peñas, Joaquín: Derecho Comercial. Transporte de ferrocarriles. Buenos Aires. 1905.

Bialet, Manc: Informe sobre la creación de colonias nacionales algodoneras. Buenos Aires. 1906.

Gómez Langenheim, Antonio: La colonización en la República Argentina. Buenos Aires. 1906.

Speroni, Alberto: Canalización. Buenos Aires. 1906.

Areco, Isaac G.: Viabilidad rural. Buenos Aires. 1906.

Echenique, Andrés: Nuestra legislación ferroviaria. Buenos Aires. 1908.

Kehoe, Guillermo: Transportes internacionales. Buenos Aires. 1908.

Tarnani, Ricardo: Transportes internacionales. Buenos Aires. 1908.

Pillado, Ricardo: Informe elevado al Ministerio de Agricultura sobre cabotaje y proyecto de ley sobre el mismo. Buenos Aires. 1908.

Quirno, Costa Manuel: Libre navegación de los ríos. Buenos Aires. 1908.

h) Maritime Law. Mortgage.

Reglamento de leyes y decretos de hacienda de la Confederación Argentina para la inteligencia del comercio, comprendiendo la tarifa de aforos para el año 1857.

Reglamento de leyes y decretos de Aduana desde mayo de 1810 á 1858. Buenos Aires.

Reglamento de policía marítima en los puertos y en los ríos de la Nación Argentina. Buenos Aires. 1863.

Guía policial del navegante en aguas argentinas ó sea recopilación de leyes, decretos, dispoeiciones reglamentarias de puertos, navegación, pilotaje, etc. vigentes en la República Argentina. Buenos Aires. 1876.

Explicación de las abreviaturas.

En la jurisprudencia citada al pié de cada artículo se han empleado las siguientes abreviaturas:

Fallos de la Suprema Corte de Justicia Federal	S. C. J. F.
Fallos de la Cámara Federal de La Plata	C. F. P.
Fallos de la Cámara Federal de la Capital	C. F. C.
Fallos de la Cámera Federal de Córdoba	C. F. A. C.
Fallos de la Cámara Federal de Apelaciones en lo comercial, de la Capital de la República	C. A. C.
Recopilación de fallos de la Cámara de Apelaciones en lo comercial, de la Capital Federal	R. C. A.
Fallos de la Cámera de Apelaciones en lo civil, de la Capital de la República	C. A. C. C.
Fallos de la Suprema Corte de Buenos Aires	S. C. B. A.
Fallos del Superior Tribunal de Justicia de Corrientes	S. T. J. C.
Fallos del Superior Tribunal de Santa Fé	S. T. S. F.
Fallos del Supremo Tribunal de Entre Rios	S. E. R.
Fallos de la Cámara Civil de Córdoba	C. C.

Nota: Los tomos se citan en números romanos, y las páginas en guarismos árabes. Así: el fallo del tomo 24 página 560 de los Fallos de la Suprema Corte de Justicia Federal, iría citado S. C. J. F. XXIV. 560. Para facilitar la compulsa se ha prescindido de la primitiva división de esas colecciones de fallos en series, lo que implicaba citar siempre tres guarismos: serie, tomo y página; mientras que ahora se usa la numeración corrida de los tomos. Pero en algunas colecciones no se ha todavía introducido esa modificación y es menester emplear el sistema antiguo; así, el fallo de la página 420, tomo 8, serie 1.ª de los Fallos de la Suprema Corte de Justicia de la provincia de Buenos Aires, irá citado: S. C. B. A. I. 8. 420.

Otra: Si bien la ley No. 4156 de diciembre 30 de 1902, reformatoria del libro IV. del Código de Comercio, ha reglamentado toda la parte relativa á las quiebras sin correlacionar las nuevas con los artículos del Código, sin embargo — para facilitar la compulsa del estudioso — se ha conservado en la presente edición la numeración antigua, colocando entre paréntesis la de la ley nueva. Asi se verá: art. 1379 (art. 1.° ley nueva) ...... hasta art. 1578 (art. 170), de modo que la jurisprudencia se cita al pié para hacer coincidir los fallos dictados bajo el imperio de la ley vieja con los de la ley nueva.

Lascano, Tristán: Manual para la repartición del Resguardo, comercio de Buenos Aires y República Argentina. Buenos Aires. 1876.

Disposiciones de las ordenanzas de Aduana sobre comisos y multas por contrabando, adjudicables á los denunciantes ó aprehensores. Buenos Aires. 1882.

Reglamento para el tránsito terrestre de mercaderías en los puertos de Buenos Aires, y de La Plata, dictado por la Dirección general de Rentas. Buenos Aires. 1890.

Escurra, Eduardo: Legislación aduanera. Concordancias, jurisprudencias y comentarios. Buenos Aires. 1896.

Goenaga, Luis J.: Derecho comercial marítimo. Buenos Aires. 1897.

Montes de Oca, Manuel Augusto: Las playas de mar de las vías navegables y sus cauces pertenecen á los respectivos Estados Federales. Buenos Aires. 1898.

Diaz, Miguel P.: Apuntes de derecho marítimo y fluvial. Buenos Aires. 1900.

i) Law of bankruptcy.

Moreno, José María: Estudios sobre las quiebras. Buenos Aires. 1864.

Quesada, Ernesto: La quiebra de las sociedades anónimas en el derecho argentino y extranjero. Estudio de la legislación comparada á propósito de las reformas al Código de Comercio. Buenos Aires. 1882.

Obarrio, Manuel: Breves explicaciones sobre quiebras. Libro IV, del Código de Comercio. Buenos Aires. 1889.

Malagarriga, Carlos: Efectos penales de la quiebra. Buenos Aires. 1896.

j) Treaties of commerce.

Guesalaga, Alejandro: Estudio de los tratados de comercio de la República Argentina. Sucre. 1898.

k) Chambers of commerce.

l) Consular Law.

Casabal, Apolinario E.: De los cónsules. Buenos Aires. 1875.

Guesalaga, Alejandro: Derecho diplomático y consular. Buenos Aires. 1900.

Explanation of Abbreviations.

In the notes of decisions cited at the foot of each section the following abbreviations have been employed:

Decisions of the Supreme Court of Federal Justice	S. C. J. F.
Decisions of the Federal Court of La Plata	C. F. P.
Decisions of the Federal Court of the Capital	C. F. C.
Decisions of the Federal Court of Córdoba	C. F. A. C.
Decisions of the Federal Court of Commercial Appeals, of the Capital of the Republic	C. A. C.
Collection of decisions of the Court of Commercial Appeals of the Federal Capital	R. C. A.
Decisions of the Court of Civil Appeals in the Capital of the Republic	C. A. C. C.
Decisions of the Supreme Court of Buenos Aires	S. C. B. A.
Decisions of the Superior Tribunal of Justice of Corrientes	S. T. J. C.
Decisions of the Superior Tribunal of Santa Fe	S. T. S. F.
Decisions of the Supreme Tribunal of Entre Rios	S. E. R.
Decisions of the Civil Court of Córdoba	C. C.

Note: The volumes are cited in roman numerals, and the pages in arabic figures. Thus: the decision of volume 24 page 560 of the Decisions of the Supremo Court of Federal Justice, would be cited. S. C. J. F. XXIV. 560. To facilitate reference the original division of those collections of decisions into series has been abandoned, as this would imply the use of three sets of figures; series, volume and page; while now-a-days the numerical sequence of the volumes is in use. But that alteration has not been quite introduced into some collections and as to these it is necessary to employ the old system, thus, the decision at page 420, volume 8, series 1ª of the Decisions of the Supreme Court of Justice of the province of Buenos Aires will be cited S. C. B. A. 1. 8. 420.

Again: Although law No. 4156, of 30 December 1902, which reforms book IV, of the Commercial Code, regulated all the part relating to bankruptcies without correlating the new sections with the sections of the code, nevertheless — for facilitating reference by the studious — the old enumeration has been kept in the present edition, and that of the new law is placed in brackets. Thus will be seen: art. 1379 (art. 1. of the new law) . . . on to art. 1578 (art. 170), and the decisions are cited at the foot so as to make the decisions given under the sway of the old law unite with those under the new law.

Código de Comercio.

Título preliminar.

I. En los casos que no estén especialmente regidos por este Código, se aplicarán las disposiciones del Código Civil.

II. En las materias en que las convenciones particulares pueden derogar la ley, la naturaleza de los actos autoriza al juez á indagar si es de la esencia del acto referirse á la costumbre, para dar á los contratos y á los hechos el efecto que deben tener, según la voluntad presunta de las partes.

III. Se prohibe á los jueces expedir disposiciones generales ó reglamentarias, debiendo limitarse siempre al caso especial de que conocen.

IV. Sólo al Poder Legislativo compete interpretar la ley de modo que obligue á todos.

Esa interpretación tendrá efecto desde la fecha de la ley interpretada; pero no podrá aplicarse á los casos ya definitivamente concluídos.

V. Las costumbres mercantiles pueden servir de regla para determinar el sentido de las palabras ó frases técnicas del comercio, y para interpretar los actos ó convenciones mercantiles.

Libro primero. De las personas del comercio.

Título primero. De los comerciantes.

Capítulo primero. De los comerciantes en general y de los actos de comercio.

Art. 1.[1]) La ley declara comerciantes á todos los individuos que, teniendo capacidad legal para contratar, ejercen de cuenta propia actos de comercio, haciendo de ello profesión habitual.

[1]) En los pleitos contra una sociedad comercial en liquidación no es necesaria la intervención del Ministerio de Menores por los herederos menores de edad de un socio fallecido; legislado el caso de una manera explícita por las disposiciones del Código de Comercio, no son de tomarse en cuenta las reglas generales, establecidas por el Código Civil sobre representación de incapaces, desde que este Código solo se aplica cuando aquél en materia de su resorte no ha estatuído especialmente sobre la materia de que se trata. S. C. J. F. XXIII. 105. — Que para determinar la competencia de los tribunales federales para conocer en los juicios de quiebra debe atenderse cuando son varios los domicilios, al domicilio real del fallido; las reglas para la determinación del domicilio aun en materia comercial están regidas por las disposiciones del Código Civil, como lo prescribe el Código de Comercio, pues este código no las contiene especiales sobre la materia. S. C. J. F. LXVII. 426. — Para que una persona pueda ser declarada en estado de quiebra es absolutamente indispensable que el deudor sea comerciante; que esté matriculado en el Registro de Comercio y que se reunan otras condiciones para legitimar el juicio sobre declaración de quiebra y que no puede prescindir el Juez de Comercio pues en primer lugar es menester que sea competente para conocer de la acción del acreedor que la provoca porque todo procedimiento es nulo sin jurisdicción; en segundo lugar el acreedor debe acompañar á su solicitud una constancia fehaciente de la deuda, y últimamente, se debe hacer constar que no se paga por insolvencia, no porque el deudor crea que tiene excepciones que oponer á sus acreedores ó simplemente porque no quiera cumplir sus compromisos. S. C. J. F. VII. 397. — Los actos de los comerciantes están sujetos á las leyes y jurisdicción comercial. C. A. C. 1. 52. — Se conceptúa comerciante al que ejerce actos de comercio, haya ó no pagado la patente, pues la falta de pago de la patente, si bien constituye una infracción á las leyes fiscales, no puede quitar al que ejerce el comercio su calidad de comerciante, porque las leyes de impuestos fiscales en nada alteran las prescripciones legales del Código de Comercio. C. A. C. XXVI. 296. — El ejercicio accidental de actos de comercio no basta para que el firmante de la letra sea declarado en quiebra. C. A. C. LXI. 112. — Un establecimiento médico, cualquiera que sea la especialidad á que su director lo dedique, no importa el ejercicio del comercio. C. A. C. C. LXXIII. 39.

Commercial Code.

Preliminary Title.

I. The provisions of the Civil Code shall apply to cases which are not specially governed by this Code.

II. In matters in which private agreements may vary the general law, the nature of the acts authorises the judge to inquire whether reference to custom is essential to the act in order to give contracts and acts their due effect according to the presumed intention of the parties.

III. Judges are forbidden to issue general or governing resolutions, their duty being always to confine themselves to the particular case which they are trying.

IV. It is competent solely to the Legislative Power to interpret the law in such a way as to bind every one.

Such an interpretation shall take effect from the date of the interpreted law; but cannot apply to cases already finally concluded.

V. Mercantile customs may supply rules for the determination of the meaning of the technical words or phrases of commerce and for the interpretation of mercantile acts and agreements.

First Book. Commercial Persons.

First Title. Merchants.

First Chapter. Merchants in general and Acts of Commerce.

Art. **1.**[1]) The law declares to be merchants all individuals who, having legal capacity to contract, practise on their own account acts of commerce, making that their habitual profession.

[1]) In actions against a commercial partnership in liquidation there is no necessity for the intervention of the Ministry for the protection of Minors on behalf of the minor heirs of a deceased partner. As this case is explicitly governed by the provisions of the Commercial Code, the general rules enacted by the Civil Code concerning the representation of persons under legal disability are not to be taken into account, since the latter Code only applies when the former, in a matter within its compass, contains no specific enactment concerning the matter in question. S. C. J. F. XXIII. 105. — In order to determine the competence of the federal tribunals to try a bankruptcy action, attention must be paid, if there are several addresses, to the real address of the insolvent. The rules for the determination of the address, even in a commercial matter, are governed by the provisions of the Civil Code, as the Commercial Code prescribes, since the latter does not contain specific provisions on this subject. S. C. J. F. LXVII. 426. For a debtor to be declared bankrupt it is absolutely indispensable that he be a merchant; that he should be entered on the Commercial Register and that other conditions should unite to justify the action for a declaration of bankruptcy; and the Commercial judge cannot dispense with these requisites since in the first place it is necessary that he should be competent to try the action of the creditor who initiates it, because every proceeding without jurisdiction is void; and in the second place the creditor ought with his petition to present a proof of the debt, and lastly he must prove that it is not paid owing to insolvency, and not because the debtor thinks that he has defences to oppose to his creditors, nor simply because he does not wish to fulfil his engagements. S. C. J. F. VII. 397. The acts of merchants are subject to the commercial laws and jurisdiction. C. A. C. I. 52. A merchant is one who practises acts of commerce, whether or not he has paid his licence-fee, since the want of this payment, although it constitutes an infraction of the fiscal laws, cannot deprive one who practises commerce of his quality of merchant, because the laws regulating fiscal taxes in no respect alter the legal provisions of the Commercial Code. C. A. C. XXVI. 296. A casual performance of commercial acts is not enough for the drawer of a bill to be declared bankrupt. C. A. C. LXI. 112. A medical establishment, whatever be the special line to which its director dedicates it, does not involve the practice of commerce. C. A. C. C. LXXIII. 39.

2.[1]) Se llama en general comerciante, toda persona que hace profesión de la compra ó venta de mercaderías. En particular se llama comerciante, el que compra y hace fabricar mercaderías para vender por mayor ó menor.

Son también comerciantes los libreros, merceros y tenderos de toda clase que venden mercancías que no han fabricado.

3. Son comerciantes por menor los que, habitualmente, en las cosas que se miden, venden por metros ó litros; en las que se pesan, por menos de diez kilogramos, y en las que se cuentan, por bultos sueltos.

4.[2]) Son comerciantes así los negociantes que se emplean en especulaciones en el extranjero, como los que limitan su tráfico al interior del Estado, ya se empleen en un solo ó en diversos ramos del comercio al mismo tiempo.

5.[3]) Todos los que tienen la calidad de comerciantes, según la ley, están sujetos á la jurisdicción, reglamentos y legislación comercial.

Los actos de los comerciantes se presumen siempre actos de comercio, salvo la prueba en contrario.

---

[1]) No es comerciante el médico que explote un establecimiento hidroterápico, por cuanto éste sólo significa un mayor desenvolvimiento de la profesión liberal de su dueño, sin que sea suficiente motivo para modificar esta conclusión la circunstancia de que concurran al mismo, no solamente enfermos, sinó otras personas por razones de higiene, toda vez que el tratamiento higiénico, pero á base científica, por medio de masajes, duchas, etc., no puede considerarse extraño á la especialidad profesional de aquél. C. A. C. II. 333. — La farmacia. dedicada pura y exclusivamente á la preparación de recetas, no importa el ejercicio del comercio; pues tales actos no constituyen el negocio de drogas, sinó simplemente el ejercicio de la profesión de farmacéutico, cuyo carácter esencialmente liberal, cuando se reduce á los límites referidos, no encuadra dentro de las disposiciones legales. C. A. C. XXXIX. 379. — Los vendedores ambulantes, que no tienen casa de comercio, no son comerciantes, sinó simples artesanos, y en consecuencia no tienen valor contra ellos, la prueba de los libros de comercio. C. A. C.

[2]) El contrato de compra-venta de mercaderías no puede rescindirse, si el comprador después de probadas las recibe, aun cuando posteriormente las devuelva al vendedor, pues la compraventa queda comunicada por parte del vendedor con la entrega de la cosa, y por parte del comprador, con la admisión de la misma, habiéndola previamente gustado, encontrándola de la calidad que le convenía, por cuyo hecho la individualizó y recibió. C. A. C. XXXIX. 67.

[3]) El pagaré extendido á la orden está sujeto á la jurisdicción, reglamentos y legislación comercial; su propiedad se transmite por el simple endoso de la misma manera que las letras de cambio. S. C. J. F. XVI. 485. — Los constructores de obras, cuando suministran los materiales respectivos, son considerados comerciantes, sujetos, por consiguiente, á la jurisdicción comercial. C. A. C. I. 137. — La naturaleza del acto, determina la jurisdicción comercial: corresponde á la jurisdicción civil el conocimiento de las controversias sobre actos civiles ejecutados por un comerciante; la locación de servicios, como obligación de hacer es un acto de carácter civil aun cuando lo ejerzan comerciantes; la jurisdicción comercial nace de los actos de comercio, pues el código de la materia no ha hecho de ella fuero personal, sinó que ha dejado bajo la jurisdicción común los actos civiles, aun cuando éstos sean ejecutados por comerciantes; y bajo la jurisdicción mercantil los contratos comerciales aun cuando los ejecute una persona que no es comerciante: desde luego, es la naturaleza del acto lo que determina la competencia, sin que obste á esta conclusión lo prescripto en este art. que establece que los actos de los comerciantes se presumen *prima facie* actos de comercio, salvo la prueba en contrario, porque este art. se refiere á aquellos actos que puedan ser civiles ó comerciales, según la inteligencia del que los ejecute, y entonces es natural que, si el que los realiza es comerciante, la ley establezca la prevención *juris tantum* de su comercialidad, pero en definitiva es la naturaleza del acto lo que determina la competencia de jurisdicción el contrato en que se funda la demanda tiene por objeto la prestación de una obligación; esta prestación determina el carácter de la obligación; de sus términos se deduce que se trata de un contrato innominado, el cual no está comprendido en ninguno de los art. Código de Comercio, ni puede equipararse tampoco á los que allí se enumeran; que tratándose de obligaciones de hacer, legisladas expresamente por el Código Civil, no pueden traerse á la jurisdicción comercial que es especial y privativa, y que debe interpretarse restrictivamente y no ampliarse á actos cuando menos dudosos, porque en la duda debe imperar la jurisdicción común. C. A. C. XXXI. 219. — La cesión de los derechos á construír una vía férrea, constituye un contrato de comercio sometido, por lo tanto, á la jurisdicción mercantil; dada la calidad comercial de la sociedad demandada, hallándose robustecida la presunción legal por la naturaleza y objeto del contrato, surgiendo en consecuencia, clara y netamente, la voluntad de las partes contratantes de realizar una especulación mercantil; pues, aun cuando en realidad, el ferrocarril es un inmueble, no se trata de constituír derecho real alguno sobre determinado bien de esa especie, sinó simplemente la cesión de los derechos personales que la ley de concesión otorga al primitivo empresario, para constituírlo y explotarlo como medio comercial de transportes — no entrando en consecuencia el carácter inmoviliario de la via férrea sinó como un elemento secundario que no despoja al contrato la calidad mercantil que su objeto principal le atribuye. C. A. C. XXXVII. 36. — El pago de patente no es suficiente para justificar

2.[1]) As a general rule, every person who makes a profession of buying or selling merchandise is termed a merchant. Particularly is he termed a merchant who buys and manufactures merchandise in order to sell it by wholesale or retail.

Booksellers, haberdashers and shop-keepers of every class who sell merchandise which they have not manufactured are also merchants.

3. Retail merchants are those who habitually, as regards things which are measured, sell by metres or litres; as regards things which are weighed, by less than ten kilograms, and as regards things which are counted, by separate parcels.

4.[2]) Those men of business who are engaged in ventures abroad are merchants, as well as those who confine their trade to the interior of the State, and whether they are engaged in a single branch or in several branches of commerce at the same time.

5.[3]) All who according to the law possess the quality of merchants are subject to the commercial jurisdiction, regulations and legislation.

Acts of merchants are always presumed to be acts of commerce, in the absence of evidence to the contrary.

---

[1]) A physician who carries on a hydrotherapeutic establishment is not a merchant inasmuch as this only signifies a greater development of the liberal profession of its owner, without there being sufficient reason to modify this conclusion in the fact that not only infirm persons but others resort thereto for hygienic reasons, since hygienic treatment on a scientific basis by means of massage, douches, etc. cannot be considered foreign to the professional speciality of a physician. C. A. C. 11. 333. A pharmacy, dedicated purely and exclusively to the preparation of prescriptions, does not involve the practice of commerce; since such acts do not constitute a drug business, but simply the practice of the profession of a pharmacist, the essentially liberal character of which, when confined within the aforesaid limits, is not included within the legal provisions. C. A. C. XXXIX. 379. Hawkers, who have no business house, are not merchants, but simple artisans, and consequently proofs founded on Commercial books have no force against them. C. A. C.

[2]) A contract of sale of merchandise cannot be rescinded, if the buyer receives it after testing, although he afterwards returns it to the seller, since the sale is completed on the part of the seller by the delivery of the thing, and on the part of the buyer by the acceptance of the same, having by a previous test found it of suitable quality, by which act he has made it his own and accepted it. C. A. C. XXIX. 67.

[3]) A promissory note drawn to 'order' is subject to the commercial jurisdiction, regulations and legislation; its property is transferred by simple endorsement in the same manner as bills of exchange. S. C. J. F. XVI. 485. Constructors of new buildings who supply the requisite materials are considered merchants, and therefore subject to the commercial jurisdiction. C. A. C. I. 137. The nature of the act determines the commercial jurisdiction: the trial of disputes about civil acts performed by a merchant belongs to the civil jurisdiction; a contract of personal service, being an *obligatio faciendi* is an act of civil character even when practised by merchants. Commercial jurisdiction arises from acts of commerce, since the Code in this matter has not made of it a personal franchise, but has left civil acts under the usual jurisdiction, even when they are performed by merchants; and has left commercial contracts under the mercantile jurisdiction even when a person makes them who is not a merchant: hence, it is the nature of the act which determines jurisdiction, and this conclusion is not inconsistent with that which is provided in this article, which enacts that the acts of merchants are *primâ facie* acts of commerce, in the absence of evidence to the contrary, because this article refers to those acts which may be either civil or commercial, according to the intention of the person who performs them, and so it is natural that, if he is a merchant, the law enacts the presumption (of law only) of their commercial character, but in fact it is the nature of the act which determines the competence of jurisdiction. "The contract on which the action is founded has for its object the formation of an obligation, and this formation determines the character of the obligation. From its terms it appears that it is a question of an innominate contract, which is not comprehended in any of the articles of the Commercial Code, nor can it be equivalent to those which are there enumerated. *Obligationes faciendi*, being expressly regulated by the Civil Code, cannot be drawn into the commercial jurisdiction, which is a special and peculiar jurisdiction, which must be interpreted strictly and must not be extended to acts which are the least doubtful, since where there is doubt the usual jurisdiction must govern". C. A. C. XXXI. 219. — An assignment of the right to construct a railroad constitutes a commercial contract, subject to that extent to the mercantile jurisdiction. "Granted the commercial character of the defendant partnership, as the legal presumption is confirmed by the nature and object of the contract, and the intention of the contracting parties to effect a mercantile venture clearly and evidently arises therefrom, then although in fact a railroad is an immovable, it is not a question of constituting any real right over a particular property of this nature, but simply the assignment of personal rights which the Concession law grants to the original undertaker, to make and work the railroad as a commercial means of transport and therefore the immovable character of the railroad does not come in except as a subordinate element, which does not deprive the contract of the mercantile character conferred by its principal object". C. A. C.

6.[1]) Los que verifican accidentalmente algún acto de comercio, no son considerados comerciantes. Sin embargo, quedan sujetos, en cuanto á las controversias que ocurran sobre dichas operaciones, á las leyes y jurisdicción del comercio.

7.[2]) Si un acto es comercial para una sola de las partes, todos los contrayentes quedan, por razón de él, sujetos á la ley mercantil, excepto á las disposiciones rela-

el ejercicio del comercio, por cuanto el referido impuesto grava no solo al comercio sinó tambien á las profesiones liberales. C. A. C. XLIV. 110. — Corresponde á la jurisdicción comercial la demanda por daños y perjuicios, fundada en un embargo indebidamente ordenado por ella. C. A. C. LXV. 277. — La venta de una fábrica, aun cuando comprenda el inmueble que la contiene, es acto de comercio, si la adquisición ha sido hecha por un comerciante con miras de especulación, el inmueble es aquí un accesorio. C. A. C. LXXIX. 439. — La ley comercial enumera los actos de comercio y si bien esta enumeración es extrictamente excluyente, califica y encuadra lo que allí incluye, y tratándose de un papel endosable, el cual caso de tratarse de un acto de comercio estaría entre los enumerados, debe atenerse en un todo á la disposición legal. Toda negociación sobre cualquier género de papel endosable ó al portador dice el Código «será acto de comercio» de modo que se parte de la existencia del papel endosable y es la negociación que con él se hace la que importa un acto de comercio, que deberá regirse por legislación de excepción en cuanto innove á lo civil. S. T. J. C. IV. 272. — No siendo el Banco Hipotecario de la Provincia de Buenos Aires una institución comercial, su insolvencia no está regida por las disposiciones del Código de Comercio, sinó por las del Código Civil y por las leyes nacionales y provinciales, referentes á su organización y desenvolvimiento C. E. P. IV. 377.

[1]) Cuando un acto de comercio es ejecutado por personas que no revisten el carácter de comerciantes, quedan sin embargo en razón de él sujetos á las leyes y jurisdicciones del comercio. S. C. J. F. VII. 47. — El conocimiento de los litigios que tienen por origen un acto de comercio, corresponde á esa jurisdicción aun cuando los que lo practicaron no se encuentren matriculados en el registro público de comercio. C. A. C. VIII. 577. — Corresponde á la jurisdicción comercial el conocimiento del juicio si el acto es comercial, aun cuando los contratantes no tengan ese carácter. C. A. C. XVII. 124. — Corresponde á la jurisdicción comercial la ejecución de un pagaré á la orden, aun cuando sea el resultado de un contrato civil. Si el documento está concebido á la orden, basta poner la firma en un papel de comercio de esta naturaleza, para hacer acto de comercio, y sujetarse á la jurisdicción comercial: esta firma importa un contrato unilateral con los sucesivos endosantes el que es completamente extraño al contrato de compra-venta invocado por el demandado. C. A. C. XIX. 210. — Debe rechazarse la excepción de incompetencia de jurisdicción, si la ejecución se funda en una obligación á la orden, que la ley conceptúa comercial, porque siendo el documento que sirve de base á esta ejecución un pagaré á la orden, equiparado á las letras de cambio, se encuentra sometido á la jurisdicción comercial desde que, tratándose de un documento concebido á la orden, el conocimiento de los derechos inherentes á él es privativo de la jurisdicción comercial. C. A. C. XX. 285. — La jurisdicción comercial es la única competente para entender en la ejecución de un pagaré á la orden, aun cuando su orígen sea un contrato civil entre personas que no ejerzan el comercio; los pagarés á la orden están legislados en el Código de Comercio; y aunque el contrato que dió origen á esos pagarés comerciales sea civil por su naturaleza, esta circunstancia no altera ni modifica su carácter de documentos comerciales. C. A. C. XXXI. 83. — A los efectos de fijar la competencia comercial de la jurisdicción comercial, basta que el demandante sea comerciante. C. A. C. XXXII. 587. — Corresponde á la jurisdicción comercial, el conocimiento del juicio sobre nulidad de una unión entre comerciantes, de efectos de comercio. C. A. C. LII. 15. — Aun cuando las partes no ejerzan el comercio, no procede la excepción de incompetencia de la jurisdicción comercial si se ejecuta una obligación á la orden; trátase de la ejecución de un pagaré á la orden transmisible por endoso y por lo tanto de un acto comercial; y aunque el deudor no sea comerciante, el hecho de haber ejecutado, aunque sea accidentalmente, un acto de esta naturaleza, lo sujeta á las leyes y jurisdicciones del comercio. C. A. C. LV. 399. — La locación de servicios para la instalación de maquinarias vendidas por el locatario es un acto de comercio. C. A. C. LXXV. 174.

[2]) El transporte de pasajeros por una empresa de vapores por agua, es un acto esencialmente comercial, regido y legislado por disposiciones especiales; siendo así, debe él entenderse sujeto en todas sus consecuencias y en relación á cada una de las partes interesadas, aunque estas no sean todas comerciantes, á la ley y jurisdicción comercial. S. C. J. F. XLIV. 70. — Si un acto es comercial para una de las partes, todos los contrayentes quedan, por razón de él, sujetos á la jurisdicción mercantil. C. A. C. L. 146. II. 318. — La competencia de la jurisdicción comercial se determina por la persona demandada, sin que se requiera el ejercicio del comercio en el demandante, si el juicio versa sobre actos comerciales ó cosas de comercio. C. A. C. II. 184. — El cobro de los empedrados corresponde á la jurisdicción civil, cualquiera que sea el carácter que revisten las partes. El empedrado de las calles de una ciudad no es un acto de comercio. Ni la Municipalidad que lo ordena ni el vecino que contribuye al costo de la obra tienen en mira realizar un lucro. La Municipalidad ordena el empedrado por un acto administrativo y el vecino paga su costo en la forma de una contribución. La obra, como muchos ser-

6.[1]) Those who perform casual acts of commerce are not considered merchants. Nevertheless, so far as concerns disputes which arise over such transactions, they are subject to the commercial laws and jurisdiction.

7.[2]) If an act is commercial with regard to one only of the parties, all the contractors are, by reason thereof, subject to the mercantile law, except with regard

---

XXXVII. 36. — The payment of the licence-fee is not sufficient to prove the practice of commerce, as the said tax is imposed not only on commerce but also on the liberal professions. C. A. C. XLIV. 110. — A claim for damages founded on an arrest improperly ordered by the Commercial court belongs to the commercial jurisdiction. C. A. C. LXV. 277. — The sale of a factory, even when it comprises the immovable property which contains it, is an act of commerce, if the acquisition thereof has been made by a merchant with the view to speculation. The immovable in this case is an accessory. C. A. C. LXXIX. 439. — The commercial law enumerates the acts of commerce, and although this enumeration is strictly exclusive, it characterises and shapes everything which is there included; and dealing with an indorsable document, which when treating of acts of commerce would be among those enumerated, attention must be paid to the provision of the law. Every negotiation of any kind of paper whether to order or to bearer, says the Code, "shall be an act of commerce" so that one starts with the existence of an endorsable paper, and it is the negotiation thereof that involves an act of commerce, which must be governed by the exceptional legislation to the extent that it alters the civil. S. T. J. C. IV. 272. — The Mortgage Bank of the Province of Buenos Aires not being a commercial institution, its insolvency is not governed by the provisions of the Commercial Code, but by those of the Civil Code and by the national and provincial laws referring to its organization and developement. C. F. P. IV. 377.

1) When an act of commerce is performed by persons who are not endowed with the character of merchants, they are still by reason thereof subject to the commercial laws and jurisdiction. S. C. J. F. VII. 47. — The trial of actions which originate in an act of commerce, belongs to that jurisdiction, even when those who effectuate it are not to be found entered in the public commercial register. C. A. C. VIII. 577. — If the act is commercial, the trial of the action belongs to the commercial jurisdiction, even when the contracting parties have not that character. C. A. C. XVII. 124. — An executive action founded on a promissory note 'to order' belongs to the commercial jurisdiction, even when it is the result of a civil contract. If the document is drawn 'to order' it is sufficient to place the signature on a commercial paper of this nature in order to cause a commercial act and to subject it to the commercial jurisdiction. "This signature involves a unilateral contract with the successive endorsers which is completely outside the contract of sale relied upon by the defendant". C. A. C. XIX. 210. — The defence of incompetence of jurisdiction ought to be rejected, if the executive action is founded on an obligation 'to order,' which the law considers commercial, because the document on which the executive action is based, being a promissory note 'to order,' equivalent to a bill of exchange, is subject to the commercial jurisdiction, since, in the case of a document drawn 'to order', the trial of the rights inherent therein is peculiar to the commercial jurisdiction. C. A. C. XX. 285. — The commercial jurisdiction is the only one competent to try an executive action based on a promissory note to order, even when its origin is a civil contract between persons who do not practise commerce. Promissory notes 'to order' are regulated by the Commercial Code and although the contract which originated those commercial promissory notes is civil in its nature, this circumstance does not alter or modify their character of commercial documents. C. A. C. XXXI. 83. — For the purpose of ascertaining the competence of the commercial jurisdiction, it is sufficient that the plaintiff be a merchant. C. A. C. XXXII. 587. — The trial of an action concerning the nullity of a union of commercial goods between merchants belongs to the commercial jurisdiction. C. A. C. LII. 15. — "Even when the parties do not practise commerce, the defence of incompetence of the commercial jurisdiction is bad if an obligation to 'order' is executed; it is a question of the execution of a promissory note to order, transferable by endorsement and to that extent of a commercial act; and although the debtor is not a merchant, the fact of having performed, even as a casual matter, an act of this nature, subjects it to the commercial laws and jurisdictions." C. A. C. LV. 399. — The letting of personal services for the installation of machinery sold by the letter is an act of commerce. C. A. C. LXXV. 174.

2) The carriage of passengers by water by a steamboat undertaking, is an essentially commercial act, governed by special legislative provisions; and this being so, it must be understood, in all its consequences and in relation to each one of the parties interested (although they are not all merchants), to be subject to the commercial law and jurisdiction. S. C. J. F. XLIV. 70. — If an act is commercial with regard to one of the parties, all the contractors are, by reason thereof, subject to the mercantile jurisdiction. C. A. C. L. 146. II. 318. — The competence of the commercial jurisdiction is determined by the person of the defendant, without the practice of commerce being necessary on the part of the plaintiff, if the action turns on commercial acts or things. C. A. C. II. 184. — "The claim for payment for pavements belongs to the civil jurisdiction, whatever be the character of the parties. The paving of the streets of a city is not an act of commerce. Neither the Municipality which orders it, nor the inhabitant who contributes to the cost of the work, contemplates the realisation of profit. The Municipality orders the pavement by an administrative act and the inhabitant pays the cost in the form of a rate.

tivas á las personas de los comerciantes, y salvo que de la disposición de dicha ley resulte que no se refiere sino al contratante para quien tiene el acto carácter comercial.

8.[1]) La ley declara actos de comercio en general: 1.° Toda adquisición, á título oneroso, de una cosa mueble ó de un derecho sobre ella, para lucrar con su en

vicios públicos, puede hacerse por administración ó confiándola la Municipalidad á un empresario, pero esto en nada afecta ni modifica la naturaleza del acto. Los intermediarios en un acto ó negocio cualquiera no le imprimen al asunto el sello de su personalidad, en someter la acción ejecutada á las condiciones que dan origen á su intervención. C. A. C. XIX. 193. — Si el acto es comercial para el demandante, su conocimiento corresponde á la jurisdicción mercantil. C. A. C. XXIV. 76. — Si el demandante es comerciante y la acción se funda en un acto de comercio, corresponde el litigio á la jurisdicción mercantil, aun cuando el demandado invista ese carácter. C. A. C. XXVII. 391. — Para fijar la jurisdicción comercial, basta que el acto corresponda á esa jurisdicción por ser comerciante uno de los contratantes. C. A. C. XXVIII. 6. — La venta de comestibles para el consumo es un acto civil, y en consecuencia la obligación de pagar su importe se prescribe en el término de un año. C. A. C. XXXI. 111. — La locación de obra es un contrato civil, aun cuando el locatario juntamente con su trabajo venda los materiales y aparatos á colocar. C. A. C. XXXI. 246. — El cobro de mercaderías compradas por una persona que no ejerce el comercio y para su uso, corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. XXXIII. 319. — La jurisdicción mercantil es competente para conocer si el actor es comerciante. C. A. C. XXXIV. 224. — La competencia de la jurisdicción comercial, depende exclusivamente de la comercialidad del acto en que se funda la acción. C. A. C. XXXIV. 225. — La jurisdicción comercial es competente para conocer en la ejecución de un crédito por hipoteca, aun cuando el deudor no sea comerciante. C. A. C. XXXVI. 5. — Si el contrato es comercial para una de las partes, su conocimiento y juzgamiento de las cuestiones incitadas, corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. XXXVI. 100. — La compra-venta de un bosque, con el objeto estipulado de cortarlo para hacer leña, constituye un contrato comercial. Se trata de la venta de una cosa mueble pues se enajena un bosque que está en pié, el cual debe ser cortado en provecho del comprador, de suerte que la naturaleza jurídica de ellos en su estado de vegetación y en su natural destino, se sustituye por el del destino del contrato y dada la naturaleza y cantidad de la cosa comprada y su objeto, surge la calidad mercantil del acto sujeto á la ley mercantil. C. A. C. XXXVIII. 280. — El cumplimiento de las obligaciones contraídas en la disolución de una sociedad, debe exigirse ante la misma jurisdicción. C. A. C. XL. 5. — Es improcedente la excepción de incompetencia de jurisdicción fundándose en que la causa de que un pagaré es civil, cuando éste está concebido á la orden. C. A. C. LIX. 254. — Si el acto afianzado es comercial el fiador demandado no puede alegar la incompetencia de la jurisdicción comercial. C. A. C. LXIII. 108. — A los efectos de fijar jurisdicción basta que el demandante sea comerciante. C. A. C. LXIV. 356. — El contrato de impresión de un diario, con una empresa comercial, es un acto de comercio. C. A. C. LXXIII. 362. — Si el actor comerciante demanda por un acto de comercio, el juicio corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. LXXXIII. 94. — Tratándose de operaciones realizadas entre una sociedad comercial y una persona que no ejerce el comercio, el término de la prescripción es el que determina el Código de Comercio y no el fijado por la ley civil, pues dichas operaciones son mercantiles. C. A. C. LXXXVI. 394. — La demanda ordinaria entre personas que no ejercen el comercio sólo corresponde á la jurisdicción comercial si existen actos de comercio. C. A. C. LXXXVII. 228. — El contrato de locación de servicios, celebrado entre una sociedad anónima de luz y fuerza eléctrica y un particular que no es comerciante, está sujeto á la jurisdicción mercantil, puesto que una sociedad de tal naturaleza, que produce luz eléctrica y fuerza en grande escala, que la reparte á domicilio, corre con las instalaciones, y especula además con la locación de sus empleados y aparatos, es comerciante. C. A. C. XCVII. 281. — Si un acto es comercial para una sola de las partes, todos los contrayentes quedan por razón de él sujetos á la ley mercantil. R. C. A. III. 57. — Cuando el acto es comercial para uno de los contrayentes, los demás deben acudir á dicha jurisdicción para exigir el cumplimiento. C. A. C. C. CIXL. 314. — Deben imputarse á la legislación mercantil todos los efectos del acto reputado comercial para una de las partes. S. C. B. A. IV. 2. 190. — Las acciones derivadas de una gestión oficiosa de negocios ajenos, corresponden á la jurisdicción mercantil, si el beneficiado fuese comerciante. C. A. C. C. II. 602.

[1]) El contrato de compra-venta de títulos de la deuda pública nacional no puede sostenerse que sea un acto de comercio porque las personas que lo han celebrado, un rentista y un transeúnte, no son comerciantes y sus actos no pueden presumirse conforme á la ley actos de comercio porque no están entre las operaciones que reputa actos de comercio en general y la adquisición de títulos de la deuda pública es permitida á los corredores por el Código antiguo, y Código nuevo, como un acto que no es comercial ni por su forma ni por su origen. S. C. J. F. VII. 47; XIII. 215; XVI. 485. — La explotación de un establecimiento tipográfico importa un acto de comercio. C. A. C. I. 252. — La explotación de un establecimiento de barbería no puede reputarse acto de comercio. C. A. C. I. 558. — La explotación de minas no puede reputarse acto de comercio. C. A. C. II. 45. — La ley reputa comercial todo acto sobre letras de

to the provisions respecting the persons of merchants and unless it appears from the provisions of the said law that it refers only to the contractor with regard to whom the act has a commercial character.

8.[1]) The law declares to be general acts of commerce: 1. Every acquisition for valuable consideration of a moveable or of a right over a moveable, in order

---

The work, like many public services, can be done by the administration or by the Municipality entrusting it to a contractor, but this in no wise affects or alters the nature of the act. The intermediaries in any act or business do not impress the affair with the seal of their personality, when they submit the act or business already effected to the conditions which give rise to their intervention". C. A. C. XIX. 193. — If an act is commercial as regards the plaintiff, the trial thereof belongs to the mercantile jurisdiction. C. A. C. XXIV. 76. — If the plaintiff is a merchant and the action is founded on a commercial act, the action belongs to the mercantile jurisdiction, even when the defendant does not bear that character. C. A. C. XXVII. 391. — In order to determine the commercial jurisdiction, it is enough that the act belongs to that jurisdiction through one of the contractors being a merchant. C. A. C. XXVIII. 6. — The sale of comestibles for consumption is a civil act, and in consequence the obligation to pay their value is prescribed by the expiration of one year. C. A. C. XXXI. 111. — The letting out of a work is a civil contract, even when the letter sells the materials and fittings for the work together with his labour. C. A. C. XXXI. 246. — The recovery of the payment for merchandise bought by a person who does not practise commerce and for his own use, does not belong to the commercial jurisdiction. C. A. C. XXXIII. 319. — The mercantile jurisdiction is competent to try whether a plaintiff is a merchant. C. A. C. XXXIV. 224. — The competence of the commercial jurisdiction depends exclusively on the commercial character of the act on which the action is founded. C. A. C. XXXIV. 225. — The commercial jurisdiction is competent to try an executive action on a mortgage-debt, even when the debtor is not a merchant. C. A. C. XXXVI. 5. — If the contract is commercial as regards one of the parties, the trial and judgment of the questions in litigation belong to the commercial jurisdiction. C. A. C. XXXVI. 100. — The sale of a wood with the expressed object of cutting it for firewood, constitutes a commercial contract. It deals with the sale of a moveable, since a standing wood is alienated which must be cut to yield profit to the buyer, so that the juridical nature of the trees in the state of growth and as destined by nature, is exchanged for that of the purpose of the contract and given the nature and quality of the thing bought and its object; there arises the mercantile quality of an act subject to the mercantile law. C. A. C. XXXVIII. 280. — The fulfilment of the obligations contracted in the dissolution of a partnership must be claimed before the same jurisdiction. C. A. C. XL. 5. — The defence of incompetency of jurisdiction is bad when founded on the consideration for a promissory note being civil, when it is drawn to 'order.' C. A. C. LIX. 254. — If a guaranteed act is commercial, the defendant guarantor cannot plead the incompetence of the commercial jurisdiction. C. A. C. LXVIII. 108. — For determining the jurisdiction it is enough that the plaintiff is a merchant. C. A. C. LXIV. 356. — A contract for printing a newspaper made with a commercial undertaking is an act of commerce. C. A. C. LXXIII. 362. — If a plaintiff merchant claims by virtue of an act of commerce, the action belongs to the commercial jurisdiction. C. A. C. LXXXIII. 94. — In a question of transactions between a commercial firm and a person who does not practise commerce, the term for prescription is that which is determined by the Commercial Code and not that fixed by the Civil Code, since the said transactions are mercantile. C. A. C. LXXXVI. 394. — An ordinary action between persons who do not practise commerce, belongs to the commercial jurisdiction only if there are acts of commerce. C. A. C. LXXXVII. 228. — A contract for personal service made between a Light and Electric Power Company and an individual who is not a merchant, is subject to the mercantile jurisdiction, since a company of such a nature, which produces electric light and power on a large scale, supplies it to dwellings, contracts for installations, and trades also in the hire of its employés and apparatus, is commercial. C. A. C. XCVII. 281. — If an act is commercial with regard to one only of the parties, all the contractors are, by reason thereof, subject to the mercantile law. R. C. A. III. 57. — When an act is commercial with regard to one of the contractors, the others must resort to the said jurisdiction to claim fulfilment. C. A. C. C. CIXL. 314. — All the effects of an act which is considered commercial with regard to one of the parties must be allotted to the mercantile legislation. S. C. B. A. IV. 2. 190. — Actions derived from voluntary transaction of another's business, belong to the mercantile jurisdiction, if the person benefited is a merchant. C. A. C. C. II. 602.

[1]) "It cannot be maintained that a contract of sale of securities of the national public debt is an act of commerce, because the persons who made it, a private person and a temporary sojourner, are not merchants and their acts cannot be presumed according to the law to be acts of commerce, because they are not among the transactions which it considers general acts of commerce and the acquisition of securities of the public debt is permitted to brokers, by the old Code and the new, as an act which is not commercial either in form or origin". S. C. J. F. VII. 47; XIII. 215; XVI. 485. — The keeping of a typographical establishment involves an act of commerce. C. A. C. I. 252. — The keeping of a barber's shop cannot be considered an act of commerce. C. A. C. I. 558. — The working of mines cannot be regarded as an act of commerce. C. A. C. II. 45. — The law considers every act regarding bills of exchange as commercial, even

ajenación, bien sea en el mismo estado que se adquirió ó después de darle otra forma de mayor ó menor valor; — 2.° La trasmisión á que se refiere el inciso anterior; — 3.° Toda operación de cambio, banco, corretaje ó remate; — 4.° Toda negociación sobre letras de cambio ó de plaza, cheques ó cualquier otro género de papel endosable, ó al portador; — 5.° Las empresas de fábricas, comisiones,

---

cambio, aun cuando los que en él intervengan no sean comerciantes. C. A. C. III. 272. — La compra de plantas en grande escala con objeto de revenderlas, es un acto de comercio. C. A. C. III. 321. — Un contrato de pesca, con objeto de revender su producto, se conceptúa comercial. C. A. C. IV. 63. — Las transacciones sobre frutos del país, con objeto de revenderlos, son esencialmente mercantiles. C. A. C. IV. 140. — Los contratos referentes al transporte de mercaderías son comerciales. C. A. C. IV. 185. — La compra de materiales con destino á la construcción de obras, es un contrato comercial. C. A. C. V. 452. — El acopio de frutos del país para revenderlos es un acto comercial. C. A. C. VI. 592. — La fabricación de ladrillos se conceptúa acto de comercio. C. A. C. IX. 524. — El contrato de cesión de una concesión de ferrocarril ó de tranvía es comercial, como el originario. C. A. C. X. 39. — Las cuestiones sobre comisión, corretaje ó mandato sobre compra-venta de títulos, corresponden á la jurisdicción comercial. C. A. C. XI. 35. — La compra-venta de alhajas, aun sin tener establecimiento, importa ejercer el comercio. C. A. C. XI. 138. — La compra-venta de haciendas es un acto de comercio. C. A. C. XVI. 268. — Todo documento á la vista corresponde á la jurisdicción comercial, aun cuando carezca de la dicción «á la orden». C. A. C. XVIII. 21. — La ejecución de un pagaré á la orden corresponde á la jurisdicción comercial, aunque tenga origen en un contrato civil. C. A. C. XVIII. 144. — La construcción de un teatro es un acto civil aun cuando se alegue la existencia de una sociedad. Si no se ha alegado la existencia de una sociedad destinada á la construcción y explotación de un teatro, sinó limitado á afirmar que se organizó dicha sociedad para construír tal teatro, debe resolverse que la construcción de un edificio, aunque se lo destine á espectáculos públicos, no es acto comercial: porque tal edificio podría estar destinado á ser vendido una vez terminado, ó á ser arrendado y estos actos no son comerciales: la sociedad semejante tampoco puede considerarse como una sociedad accidental, porque en estas como en las demás sobre que legisla el Código de Comercio, es necesario que ellas tengan por objeto el lucro dentro de las prácticas en que se desenvuelve el comercio. C. A. C. XXIV. 104. — Las demandas sobre cumplimiento de una operación de remate corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. XXV. 63. — La construcción de inmuebles aunque el locatario de servicios suministre los materiales es un acto civil. C. A. C. LV. 153. — Si los actos objeto de al litis no revisten carácter mercantil, su conocimiento es de competencia civil. C. A. C. XXXIV. 283. — La construcción de ferrocarriles ó de obras públicas, en grande escala, suministre ó no el empresario los materiales necesarios, constituye un acto de comercio, puesto que tales actos encuadran en el concepto doctrinario del acto de comercio, pues son actos únicos ejecutados con un propósito actual de especulación, que importan una mediación directa entre el productor y el consumidor, y cuyo resultado inmediato es realizar ó activar la circulación de las riquezas. C. A. C. XXXVII. 115. — Las cuestiones sobre derechos á un inmueble, corresponden á la jurisdicción civil, aun cuando se susciten entre comerciantes, porque se trata de operaciones no comprendidas en las disposiciones del Código de Comercio. C. A. C. XXXIX. 299. — El artesano que se limita á hacer locación de sus servicios, no ejerce ciertamente un acto de comercio, mas cuando al arriendo de su trabajo ó industria une el suministro de los materiales en que ella se ejerce, y la especulación sobre el trabajo de sus oficiales, el artesano se convierte en un empresario de sastrería. C. A. C. XLI. 363. — El empresario pintor que pone los materiales ejerce el comercio. C. A. C. XLIV. 110. — La sociedad que tenga por objeto la construcción de inmuebles no puede conceptuarse comercial, pues tales actos, aunque el locatario de servicios suministre los materiales, es un acto civil. C. A. C. LV. 153. — La compra-venta de reses para venderlas al menudeo, es un acto de comercio. C. A. C. LVI. 325. — El contrato de vida y sus incidentes son esencialmente comerciales, por disposición expresa de la ley. C. A. C. LX. 193. — La empresa de obras de marmolería importa el ejercicio del comercio. C. A. C. LXI. 75. — El ejercicio de una industria, aun cuando el constructor ponga la materia prima, no importa un acto de comercio; porque el hecho de ser herrero y de haber practicado varios trabajos, no es suficiente para atribuírse el carácter de comerciante sinó cuando se ejerce en escala suficientemente vasta para constituír una empresa de manufacturas. C. A. C. LXI. 129. — El ejercicio de una industria no importa acto de comercio, aun cuando se compren los materiales necesarios. C. A. C. LXI. 151. — El farmacéutico es comerciante puesto que, compra sustancias (cosas muebles) y de acuerdo con los formularios de la farmacopea ó prescripciones de los facultativos, los manipula preparando las medicinas que vende al doliente (consumidor); por lo tanto, reune todos los caracteres constitutivos del acto de comercio: adquisición de drogas, con el fin de lucrar con su enajenación, transformándolas por medio de procedimientos especiales. C. A. C. LXXIII. 268. — El pagaré á la orden es siempre comercial aun cuando su acreedor ni deudor ejerzan el comercio. C. A. C. LXXIV. 308. — El contrato de impresión de un diario, con una empresa comercial, es un acto de comercio. C. A. C. LXXV. 362. — La compra de una fábrica, aun cuando comprenda el inmueble que la contiene, es acto de comercio. C. A. C. LXXIX. 439. — El herrero empresario de fábrica se considera comerciante. C. A. C. XC. 60. — El arrendamiento de una máquina es un acto civil, si no se determinan en

to profit by its alienation, whether in the same state in which it was acquired, or after giving it another form of greater or less value; — 2. The transfer to which the previous paragraph refers; — 3. Every exchange, broking and auction transaction; — 4. Every transaction in bills of exchange or local bills, cheques and every other kind of paper whether endorsable or to bearer; — 5. Under-

---

when those concerned therein are not merchants. C. A. C. III. 272. — The purchase of vegetable produce on a large scale with the object of reselling them, is an act of commerce. C. A. C. III. 321. — A contract for fishing, with the object of reselling the produce, is considered commercial. C. A. C. IV. 63. — Transactions in country produce, with the object of resale, are essentially mercantile. C. A. C. IV. 140. — Contracts referring to the transport of merchandise are commercial. C. A. C. IV. 185. — The purchase of materials destined for the construction of buildings, is a commercial contract. C. A. C. V. 452. — Storing country produce for resale, is a commercial act. C. A. C. VI. 592. — The manufacture of bricks is considered an act of commerce. C. A. C. IX. 524. — A contract for the assignment of a railroad or tramway concession is commercial, as is the original grant. C. A. C. X. 39. — Questions about commission, brokerage or agency in respect of the sales of securities, belong to the commercial jurisdiction. C. A. C. XI. 35. — The sale of jewels, even without having a fixed establishment, involves the practice of commerce. C. A. C. XI. 138. — The sale of estates is an act of commerce. C. A. C. XVI. 268. — Every document payable at sight belongs to the commercial jurisdiction, even when it lacks the words 'to order.' C. A. C. XVIII. 21. — An executive action founded on a promissory note 'to order' belongs to the commercial jurisdiction, even when it originates in a civil contract. C. A. C. XVIII. 144. — The building of a theatre is a civil act even when the existence of a partnership is pleaded. If the existence of a partnership for the construction and working of a theatre is not pleaded, but the pleading is limited to the affirmation that the said association has been formed to build the theatre, it must be decided that the construction of a building, although intended for public spectacles, is not a commercial act: for such a building may be destined for sale when finished or to be leased, and these acts are not commercial. Nor can such an association be considered as an 'accidental' partnership, since in these as in the others comprised in the legislation of the Commercial Code, it is necessary that they have for their object the acquisition of profit through commercial transactions. C. A. C. XXIV. 104. — Actions for the fulfilment of an auction transaction belong to the commercial jurisdiction. C. A. C. XXV. 63. — The construction of immoveables is a civil act although the contractor who supplies the personal services supplies also the materials. C. A. C. LV. 153. — If the acts which are in dispute have not a mercantile character, their trial is within the civil jurisdiction. C. A. C. XXXIV. 283. — The construction of railroads and public works on a large scale, whether the contractor supplies the necessary materials or not, constitutes an act of commerce, since such acts fit within the legal conception of an act of commerce, for they are acts done solely with the present intention of speculation, and involve direct intercourse between producer and consumer, and their immediate result is to realise or promote the circulation of riches. C. A. C. XXXVII. 115. — Questions about rights to an immoveable belong to the civil jurisdiction, even when they arise between merchants, because they deal with operations not comprised in the provisions of the Commercial Code. C. A. C. XXXIX. 299. — A working tailor who merely lets his services, certainly does not perform an act of commerce, but when to his services or industry he unites the supply of the materials on which they operate, and the exploitation of the labour of his workmen, the artisan converts himself into a tailoring contractor. C. A. C. XLI. 363. — A painter who contracts also to supply materials is practising commerce. C. A. C. XLIV. 110. — A company which has for its object the construction of immoveables, cannot be considered commercial, since such acts are civil, although the person supplies both services and materials. C. A. C. LV. 153. — A sale of beasts in order to retail them is an act of commerce. C. A. C. LVI. 325. — A contract of life insurance and its results are essentially commercial, by express disposition of the law. C. A. C. LX. 193. — A company dealing in works of marble involves the practice of commerce. C. A. C. LXI. 75. — The carrying on of an industry, even when the worker supplies the elementary material, does not involve an act of commerce; because the fact of being a smith and of having wrought different articles, is not sufficient to attribute to him the character of a merchant, unless the industry is conducted on a scale sufficiently large to constitute a manufacturing enterprise. C. A. C. LXI. 129. — Carrying on an industry does not involve an act of commerce, even when the necessary materials are bought. C. A. C. LXI. 151. — A pharmacist is a merchant, because he buys materials (moveable) and in accordance with the formularies in the pharmacopoeia or the prescriptions of the physicians, he handles them in preparing the medicines which he sells to the patient (consumer); and so he combines all the characteristics which constitute an act of commerce: acquiring drugs, with the intention of profiting by their sale, and transforming them by special methods. C. A. C. LXXIII. 268. — A promissory note to 'order' is always commercial, even when neither creditor nor debtor practises commerce. C. A. C. LXXIV. 308. — A contract with a commercial undertaking for printing a newspaper is an act of commerce. C. A. C. LXXV. 362. — The purchase of a factory, even when it includes the immoveable property which contains it, is an act of commerce. C. A. C. LXXIX. 439. — A smith who manages his own factory is considered a merchant. C. A. C. XC. 60. — Letting out a machine is a civil act, unless the requisites which the law

mandatos comerciales, depósitos ó transportes de mercaderías ó personas por agua ó por tierra; — 6.° Los seguros y las sociedades anónimas, sea cual fuere su objeto; — 7.° Los fletamentos, construcción, compra ó venta de buques, aparejos, provisiones y todo lo relativo al comercio marítimo; — 8.° Las operaciones de los factores, tenedores de libros y otros empleados de los comerciantes, en cuanto concierne al comercio del negociante de quien dependen; — 9.° Las convenciones sobre salarios de dependientes y otros empleados de los comerciantes; — 10.° Las cartas de crédito, fianzas, prenda y demás accesorios de una operación comercial; — 11.° Los demás actos especialmente legislados en este Código.

Capítulo segundo. De la capacidad legal para ejercer el comercio.

9. Es hábil para ejercer el comercio toda persona que, según las leyes comunes, tiene la libre administración de sus bienes.

Los que según esas mismas leyes no se obligan por sus pactos ó contratos, son igualmente incapaces para celebrar actos de comercio, salvas las modificaciones de los artículos siguientes.

10.[1]) Toda persona mayor de dieciocho años puede ejercer el comercio con tal que acredite estar emancipado ó autorizado legalmente.

11.[2]) Es legítima la emancipación: 1.° Conteniendo autorización expresa del padre ó de la madre, en su caso; — 2.° Siendo inscripta y hecha pública en el Tribunal de Comercio respectivo.

Llenados estos requisitos, el menor será reputado mayor para todos los actos y obligaciones comerciales.

12.[3]) El hijo mayor de dieciocho años que fuese asociado al comercio del padre, será reputado autorizado y mayor para todos los efectos legales en las negociaciones mercantiles de la sociedad.

---

el contrato los requisitos que la ley exige para calificarlo de comercial. C. A. C. XCVI. 265. — El hotelero ó fondero es comerciante. C. A. C. XCVI. 278. — Corresponde á los jueces de comercio el conocimiento en las acciones contra sociedades anónimas emergentes de operaciones de corretaje. R. C. A. II. 351. — Son comerciantes los que se dedican á la explotación de canteras de cal. R. C. A. IV. 290. — Los artesanos no pueden conceptuarse comerciantes aun cuando provean el todo ó parte de las mercaderías, para confeccionar la obra que se les encomienda. C. A. C. C. VIII. 217. — La demanda por parte de comisión de venta de un inmueble entre corredores, y fundada en un contrato de sociedad, debe tramitarse ante la jurisdicción comercial. C. A. C. C. XXIV. 245. — El ejercicio de la farmacia no importa un acto de comercio y en consecuencia procede la cesión de bienes del boticario. C. A. C. C. LXXVIII. 289. — El farmacéutico no es comerciante, aun cuando venda artículos preparados en su botica. C. A. C. C. XCVIII. 401. — El empresario de pintura y empapelado son comerciantes; y esta calidad de comerciantes resulta de la cara de negocios que ejercían, de la firma social que usan, y de la naturaleza de operaciones que realizan, puesto que al vender sus mercaderías y al efectuar los trabajos de pintura y empapelado, proceden como empresarios que especulan con el trabajo de los artesanos que emplean. C. A. C. C. CXII. 408. — El mecánico electricista, aun cuando tenga materiales para colocar no puede ser considerado comerciante. C. A. C. C. CXXII. 107. — La compra de caballos, para revenderlos adiestrados, importa acto de comercio. C. A. C. C. CXXXVII. 51. — Un negocio de modas y mercería, en que se vende en detalle lo comprado por mayor, está sujeto á la ley mercantil. S. C. B. A. I. 3. 421. — Los actos mercantiles están sujetos á su legislación propia. S. C. B. A. I. 3. 429. — Los actos de un empresario de obras no son de aquellos que la ley comercial reputa actos de comercio en general. S. C. B. A. I. 8. 36. — Un carpintero, que ejerce su profesión por cuenta propia, que hace de ella su ocupación habitual, y que compra mercaderías para utilizarlas en el ejercicio de aquella, vendiendo todos los objetos que fabrica, debe ser considerado como comerciante. S. C. B. A. V. 4. 55. — La reventa de mercaderías, efectuada por el dueño de un establecimiento agrícola, únicamente á los peones del mismo para consumo de éstos, no es acto de comercio. S. C. B. A. V. 4. 229. — La compraventa de reses, para venderlas al menudeo, es un acto de comercio. C. A. C. LVI. 325.

[1]) La autorización al menor para ejercer el comercio no puede ser conferida por la jurisdicción comercial: la capacidad comercial tratándose de un mayor de 18 años está legislada por el Código de Comercio, sin que pueda deducirse que la autorización en su caso deba conferirse por el juez, por cuanto solo acuerda la intervención judicial cuando se trata de retirarse al menor la autorización otorgada. C. A. C. XIX. 385.

[2]) La prohibición que la ley establece á los padres, para vender bienes á sus hijos menores, no es aplicable si, previamente, hacen cesar la incapacidad habilitándolo judicialmente para ejercer el comercio. C. A. C. LXVII. 306.

[3]) Las obligaciones contraídas por el menor, autorizado judicialmente para ejercer el comercio, en el interregno entre el retiro de la autorización y la publicación del auto, no pueden ser atacadas de nulidad. C. A. C. XCVI. 215.

takings for manufacturing, factorage, commercial agencies, depositories and transport of merchandise and persons by water or land; — 6. Insurances, and limited companies, whatever may be their object; — 7. Affreigtments, construction, buying and selling of vessels, equipment, provisions and everything relating to maritime commerce; — 8. Transactions of factors, bookkeepers and other merchants' employés, so far as concerns the business of the merchant to whom they are subordinate; — 9. Agreements about salaries of the subordinates and other merchants' employés; — 10. Letters of credit, guarantees, pledges and other accessories of a commercial transaction; — 11. Other acts specifically subjected to this Code.

Second Chapter. Legal capacity to practise Commerce.

9. Every person who, according to the ordinary laws, has the free management of his property is legally capable of practising commerce.

Those who, by the same laws, are not bound by their agreements and contracts, are to the same extent legally incapable of performing acts of commerce, subject to the modifications made in the following articles.

10.[1]) Every person above 18 years of age can practise commerce provided that he is proved to be emancipated or legally authorised.

11.[2]) Emancipation is lawful: 1. Which contains the express authorisation of the father or of the mother as the case may be; — 2. When inscribed and published in the proper Tribunal of Commerce.

On these requirements being fulfilled, the minor will be reputed of age for all commercial acts and obligations.

12.[3]) A son above 18 years of age who has been partner with his father in business, will be reputed authorised and of full age for all legal purposes in the mercantile transactions of the partnership.

---

demands to make it commercial are set out in the contract. C. A. C. XCVI. 265. — An hotel or inn-keeper is a merchant. C. A. C. XCVI. 278. — The trial of actions against limited companies which arise from broking transactions belongs to the commercial judges. R. C. A. II. 351. — People who devote themselves to working chalk quarries are merchants. R. C. A. IV. 290. — Artisans cannot be considered merchants even when they provide the whole or part of the wares in order to make the work which is entrusted to them. C. A. C. C. VIII. 217. — An action between agents for part of the commission on the sale of an immoveable, founded on a contract of partnership, must proceed before the commercial tribunal. C. A. C. C. XXIV. 245. — Carrying on a pharmacy does not involve an act of commerce, and consequently a *cessio bonorum* of the apothecary is good. C. A. C. C. LXXVIII. 289. — A pharmacist is not a merchant, even when he sells articles prepared in his shop. C. A. C. C. XCVIII. 401. — Contractors for painting and decorating are merchants; and this character follows from the nature of the businesses which they carry on, from their using a firm name, from the nature of the transactions which they effect, since in selling their wares and effectuating the works of painting and decorating, they proceed as contractors who speculate in the labour of the artisans whom they employ. C. A. C. C. CXII. 408. — A working electrician, even when he has materials to dispose of, cannot be considered a merchant. C. A. C. C. CXXII. 107. — The purchase of horses in order to sell them when trained involves an act of commerce. C. A. C. C. CXXXVII 51. — The business of a modiste and haberdasher, in which what is bought wholesale is sold retail, is subject to the mercantile law. S. C. B. A. I. 3. 421. — Mercantile acts are subject to their own legislation. S. C. B. A. I. 3. 429. — The acts of a building contractor are not among those which the commercial law considers acts of commerce in general. S. C. B. A. I. 8. 36. — A carpenter, who carries on his trade on his own account, who makes it his habitual occupation, who buys merchandise in order to utilise it in the exercise thereof, and sells all the articles which he manufactures, must be considered a merchant. S. C. B. A. V. 4. 55. — The resale of merchandise by the owner of a farming establishment, but only to the labourers thereon for their own consumption, is not an act of commerce. S. C. B. A. V. 4. 229. — The purchase of beasts for sale by retail is an act of commerce. C. A. C. LVI. 325.

[1]) The authorisation of a minor to practise commerce cannot be conferred by the commercial jurisdiction. The commercial capacity, in the case of one over 18 years of age, is governed by the Commercial Code, but it cannot thence be inferred that authorisation must be conferred by the judge, as judicial intervention is only accorded when it is a matter of withdrawing from the minor an authorisation already granted. C. A. C. XIX. 385.

[2]) The legal prohibition which forbids parents selling property to their minor children, does not apply if they have previously caused the legal incapacity to cease by judicially qualifying the children to practise commerce — C. A. C. LXVII. 306.

[3]) The obligations contracted by a minor, who has been judicially authorised to practise commerce, in the interval between the withdrawal of the authorisation and the publication of the decree, cannot be attacked on the ground of nullity. C. A. C. XCVI. 215.

La autorización otorgada no puede ser retirada al menor sino por el Juez, á instancia del padre, de la madre, del tutor ó ministerio pupilar, según el caso, y previo conocimiento de causa. Este retiro, para surtir efecto contra terceros que no lo conocieren, deberá ser inscripto y publicado en el Tribunal de Comercio respectivo.

13.[1]) El matrimonio de la mujer comerciante no altera sus derechos y obligaciones relativamente al comercio. Se presume autorizada por el marido, mientras éste no manifestare lo contrario por circular dirigida á las personas con quienes ella tuviere relaciones comerciales, inscripta en el Registro de comercio respectivo y publicada en los periódicos del lugar.

14.[2]) La mujer casada, mayor de edad, puede ejercer el comercio teniendo autorización de su marido, mayor de edad, dada en escritura pública debidamente registrada ó estando legítimamente separada de bienes.

En el primer caso, están obligados á las resultas del tráfico todos los bienes de la sociedad conyugal, y en el segundo, lo estarán solamente los bienes propios de la mujer, los gananciales que le correspondan y los que adquiriere posteriormente.

15. La autorización puede ser tácita, cuando la mujer ejerce el comercio á vista y paciencia del marido, sin que éste se oponga por declaración debidamente registrada y publicada.

16. La mujer no puede ser autorizada por los Jueces para ejecutar actos de comercio, contra la voluntad de su marido.

17. Concedida la autorización para comerciar, puede la mujer obligarse por todos los actos relativos á su giro, sin que le sea necesaria autorización especial.

18. La autorización del marido para ejercer actos de comercio sólo comprende los que sean de ese género.

Se presume que la mujer autorizada para comerciar, lo está para presentarse en juicio, por los hechos ó contratos relativos á su comercio. En caso de oposición inmotivada del marido, pueden los jueces conceder la autorización.

19. Tanto el menor como la mujer casada comerciantes, pueden hipotecar los bienes inmuebles de su pertenencia, para seguridad de las obligaciones que contraigan como comerciantes.

Al acreedor incumbe la prueba de que la convención tuvo lugar respecto á un acto de comercio.

20. La mujer casada, aunque haya sido autorizada por su marido para comerciar, no puede gravar, ni hipotecar los bienes inmuebles propios del marido, ni los que pertenezcan en común á ambos cónyuges, á no ser que en la escritura de autorización se le diera expresamente esa facultad.

21. La revocación de la autorización concedida por el marido á la mujer, en los términos del art. 18, sólo puede tener efecto si es hecha en escritura pública que sea debidamente registrada y publicada.

Sólo surtirá efecto en cuanto á tercero, después que fuere inscripta en el Registro de comercio y publicada por edictos, y en los periódicos, si los hubiese.

22. Están prohibidos de ejercer el comercio por incompatibilidad de estado: 1.° Las corporaciones eclesiásticas; — 2.° Los clérigos de cualquier orden mientras vistan el traje clerical; — 3.° Los magistrados civiles y Jueces en el territorio donde ejercen su autoridad y jurisdicción con título permanente.

23. En la prohibición del artículo precedente, no se comprende la facultad de dar dinero á interés, con tal que las personas en él mencionadas no hagan del ejercicio de esa facultad profesión habitual de comercio, ni tampoco la de ser accionistas en cualquier compañía mercantil, desde que no tomen parte en la gerencia administrativa.

24. Están prohibidos por incapacidad legal: 1.° Los que se hallan en estado de interdicción; — 2.° Los quebrados que no hayan obtenido rehabilitación, salvo las limitaciones del art. 1575.

---

[1]) Las obligaciones anteriores al matrimonio, reconocidas por la esposa durante la sociedad conyugal son á cargo de ésta si continúa ejerciendo el mismo comercio que originó aquellas. C. A. C. L. 85.

[2]) La nulidad ó validez de la fianza solo puede discutirse cuando fuese otorgada por el marido, como representante legal, pero no cuando la esposa ha firmado con su venia. C. A. C. VIII. 175.

An authorisation, once granted, can only be withdrawn from a minor by a judge, at the instance of the father, mother, guardian, or the Ministry for the protection of minors, according to circumstances, and after a previous trial of the case. This withdrawal, in order to take effect with respect to third parties who are not aware of it, must be registered and published in the proper Tribunal of Commerce.

13.[1]) The marriage of a female merchant does not alter her commercial rights and obligations. It is presumed that she is authorised by her husband, so long as he does not give notice to the contrary by circular directed to the persons with whom she has had commercial relations, and inscribed in the proper commercial Register and published in the newspapers of the place.

14.[2]) A married woman of full age can practise commerce with the authorisation of her husband of full age, given by notarial instrument duly registered, or if there has been a legal separation of property.

In the first case, all the property of the conjugal partnership is bound by the results of the trading, and in the second, only the separate property of the wife, the profits which belong to her, and those which she acquires subsequently.

15. The authorisation may be tacit, when the wife practises commerce in the view and with the permission of her husband, in the absence of a contrary declaration by him duly registered and published.

16. A wife cannot be authorised by the Judges to execute acts of commerce against the wish of her husband.

17. When authorisation to practise commerce has been granted, a wife can bind herself by all acts relating thereto, without a particular authorisation being necessary.

18. The authorisation by the husband to perform acts of commerce only comprises those which are of that nature.

A wife who is authorised to practise commerce is presumed to be authorised to appear in court in respect of acts and contracts relating to her business. In case of opposition at the instance of her husband, the judges can grant the authorisation.

19. Both a minor and a married woman, who are merchants, can mortgage their immoveable property to secure the obligations which they contract as merchants.

The burden of proof that the agreement took place with respect to an act of commerce falls on the creditor.

20. A married woman, although she has been authorised by her husband to practise commerce, cannot charge or mortgage the immoveable property of her husband, nor that which belongs in common to both spouses, unless that power has been expressly conferred in the notarial instrument of authorisation.

21. The revocation of the authorisation granted by a husband to his wife in terms of art. 18 only takes effect if it is made by a notarial instrument duly registered and published.

It will only take effect as regards a third person after being inscribed in the Commercial Register and published by advertisements and in the newspapers (if any).

22. The following are forbidden to practise commerce on the ground of incompatibility of status: 1. Ecclesiastical corporations; — 2. Clergy of whatever degree as long as they wear clerical garments; — 3. Civil Magistrates and Judges in the territory where they exercise their authority and jurisdiction under permanent warrant.

23. In the prohibition of the preceding article, the power of lending money at interest is not included, provided that the persons mentioned therein do not make an habitual profession of commerce in the exercise of this power. Nor does it include the power of being shareholders in any kind of mercantile company, so long as they do not take part in the administrative management.

24. The following are prohibited for legal incapacity: 1. Those subject to an interdiction; — 2. Bankrupts who have not obtained their discharge, except as limited by art. 1575.

---

[1]) The obligations contracted previous to marriage and acknowledged by her during the conjugal partnership are to be borne by the latter, if this partnership continues to carry on the same business as that which originated them. C. A. C. L. 85.

[2]) The nullity or validity of a guaranty can only be discussed when it has been executed by the husband as legal representative, but not when the wife has signed it with his permission. C. A. C. VIII. 175.

Capítulo tercero. De la matrícula de los comerciantes.

25.[1]) Para gozar de la protección que este Código acuerda al comercio y á la persona de los comerciantes, deben éstos matricularse en el Tribunal de Comercio, de su domicilio. Si no hubiere allí Tribunal de Comercio, la matrícula se verificará en el juzgado de paz respectivo.

26.[2]) Todos los comerciantes inscriptos en la matrícula gozan de las siguientes ventajas: 1.° La fe que merezcan sus libros con arreglo al art. 63; — 2.° Derecho para solicitar el concordato; — 3.° Moratoria mercantil; — 4.° Rehabilitación; — 5.° El derecho de ejercer las funciones de síndico en los concursos.

Para que la inscripción surta los efectos legales, debe ser hecha al empezar el giro ó cuando no tuviere necesidad el comerciante de invocar los privilegios mencionados.

27.[3]) La matrícula del comerciante debe hacerse en el Registro de comercio, presentando el suplicante petición que contenga: 1.° Su nombre, estado y nacionalidad, y siendo sociedad, los nombres de los socios y la firma social adoptada; —

[1]) Para ser declarado en estado de quiebra es absolutamente indispensable que el deudor sea comerciante y que se encuentre matriculado. S. C. J. F. VII. 397. — El hecho de estar domiciliado en otra provincia, no inhibe de inscribirse como comerciante en le Registro Público de Comercio de esta Capital. C. A. C. VI. 391. — La inscripción en la matricula de un comerciante, puede ser solicitada por un representante, siempre que invista el carácter de administrador del negocio. C. A. C. VI. 583. — Para la inscripción de un comisionista en el Registro Público de Comercio, debe justificar previamento su calidad de comerciante. C. A. C. XXIX. 247. — El comisionista ó consignatario puede ser inscripto como comerciante. El Código declara comerciantes á todos los individuos que teniendo capacidad legal para contratar ejercen de cuenta propia actos de comercio haciendo de ellos profesión habitual; declara actos de comercio las comisiones, mandatos, etc., de modo que, el que hace profesión habitual de comisionista, es comerciante; las comisiones ó consignaciones están especialmente legisladas en el mismo Código, por consiguiente la legislación comercial domina las relaciones creadas por este género de operaciones. C. A. C. XXX. 141. — Procede la anotación del contrato de sociedad en el Registro Público de Comercio, aun cuando no se hayan matriculado como comerciantes. C. A. C. XXXIV. 220. — Constando en el contrato social que el objeto de la sociedad es realizar numerosos actos comerciales, y la inscripción de la misma en el Registro Público de Comercio determinan una calidad de sociedad comercial, y la inscripción citada siendo sus fines tan esencialmente comerciales y cuando la referida formalidad solo es impuesta por la ley á las sociedades mercantiles, equivale á la inscripción de los particulares en la matrícula respectiva, y hace presumir la calidad de sociedad comercial desde el día de su inscripción, que la inscripción en la matrícula de los socios individualmente, no es requisito necesario, pues la sociedad está inscripta, y por tanto, la falta de inscripción de aquellos no puede autorizar argumento ni deducción alguna en contra de la calidad de comerciantes que revisten los socios. C. A. C. XXXVII. 115. — Debe concederse la inscripción en la matrícula de comercio al comisionista que á la vez sea martillero, pues los únicos recaudos necesarios para ella, son tener los requisitos que la ley prescribe, sin tener en cuenta los ramos que pueda abarcar el comerciante una vez inscripto. C. A. C. XLIII. 250. — El que ejerza el comercio sin estar inscripto en la matrícula, queda sujeto á las responsabilidades del comerciante, pero no goza de derechos y prerrogativas. S. C. B. A. I. 6. 39.

[2]) El comerciante no inscripto en el Registro como tal, no puede obtener moratorias. C. A. C. XIX. 169. — Solo los fallidos matriculados comerciantes, pueden formar concordato. C. A. C. LXXVIII. 97. — Unicamente los comerciantes matriculados pueden solicitar concordato; por consiguiente y aun cuando en la junta de acreedores de un fallido no matriculado, se obtenga el número de votos exigidos debe rechazarse la solicitud de concordato presentada por el comerciante fallido no matriculado. C. A. C. LXXVIII. 197. — El comerciante que no se encuentre inscripto en el Registro Público de Comercio no debe ser citado á concordato. C. A. C. LXXXIII. 108. — No pueden concederse moratorias al que no se suscribió en el Registro de Comercio con ese objeto. C. A. C. XC. 88. — Es indispensable la inscripción en la matrícula de comercio, para poder obtener la rehabilitación. R. C. A. IV. 281. — El fallido puede proponer concordato, aun cuando en la sentencia de calificación de la quiebra se hubiese omitido de citarlo á este efecto, si pidió en tiempo aunque en forma implícita, que se subsanara dicha omisión. Puede proponer concordato el fallido que pidió y obtuvo su inscripción en la matricula de los comerciantes aun cuando en el registro no conste la anotación correspondiente, por omisión del encargado de dicho registro. S. T. J. C. XII. 245.

[3]) No es obligatorio para la inscripción en el Registro de Comercio el uso del nombre de pila, si se justifica que acostumbra solo el apellido. C. A. C. XIX. 356. — No procede la inscripción de una sociedad cuya razón social no está de acuerdo con el contrato. C. A. C. XXVII. 120. — No puede ser inscripta en la matricula de comercio una sociedad en tanto no se conozca el nombre de los socios que la forman. C. A. C. XXVII. 274. — No procede la inscripción en el Registro, de comerciantes no domiciliados en esta Capital. C. A. C. XXI. 368. — La inscripción en la matricula de comercio puede pedirse por medio de apoderado, sin que se requiera

Third Chapter. The Register of Merchants.

25.[1]) In order to enjoy the protection which this Code gives to commerce and the persons of the merchants, the latter must be registered at the Tribunal of Commerce of their address. If there is not a Tribunal of Commerce there, the register shall be kept at the corresponding Court of the Justice of the Peace.

26.[2]) All merchants inscribed on the register enjoy the following advantages: 1. The credit given to their books in accordance with article 63; — 2. The right of applying for composition with their creditors; — 3. Licence to trade; — 4. Discharge; — 5. The right of exercising the functions of assignee in insolvencies.

In order that the inscription may have legal effect it must be made at the commencement of the business, and when the merchant is not under the necessity of invoking the privileges mentioned.

27.[3]) The inscription of the merchant must be made in the Register of Commerce by the applicant presenting a petition which contains: 1. His name, status and nationality, and if there is a partnership, the names of the partners and the

[1]) To be declared bankrupt it is absolutely indispensable that the debtor should be a merchant and registered. S. C. J. F. VII. 397. — The fact of being domiciled in another province does not prevent inscription as a merchant in the public Register of Commerce of this Capital. C. A. C. VI. 391. The inscription of a merchant in the Register can be applied for by an agent provided that he has the character of manager of the business. C. A. C. VI. 583. — Before inscribing a factor in the public Register of Commerce, his qualification as merchant must first be proved. C. A. C. XXIX. 247. — A factor or consignee may be registered as a merchant. The Code defines as merchants all individuals who, having legal capacity to contract, perform on their own account acts of commerce as an habitual profession; it declares commissions, agencies etc. to be acts of commerce, and similarly that he who makes an habitual profession as factor is a merchant. Commissions and consignments are specifically governed by the same Code, and consequently commercial legislation rules the relations created by this class of transactions. C. A. C. XXX. 141. — A contract of partnership may be entered on the public Register of Commerce, even when the partners are not registered as merchants. C. A. C. XXXIV 220. — A statement in the contract of partnership that the object of the partnership is to perform numerous commercial acts, and the entry thereof on the public Register of Commerce determine the character of a commercial partnership. The said inscription being essentially for commercial ends, the said formality being imposed by the law only on mercantile partnerships, is equivalent to the inscription of the individuals on the proper register and raises a presumption that the partnership is of a commercial character from the day of its inscription. Inscription on the register of the partners individually is not a necessary requisite, since the partnership is registered, and therefore the want of inscription of the former cannot justify any argument or deduction that the partners have not the quality of merchants. C. A. C. XXXVII. 115. — The inscription of a factor who at the same time is an auctioneer, on the register of commerce must be allowed, since the only precautions necessary for this, are to possess the requirements which the law prescribes, without taking into account the branches which the merchant may take up when once registered. C. A. C. XLIII. 250. — A person who practises commerce without being inscribed on the register, remains subject to the responsibilities of a merchant, but does not enjoy his rights and privileges. S. C. B. A. I. 6. 39.

[2]) A merchant, not inscribed as such on the Register, cannot obtain licences to trade from his creditors. C. A. C. XIX. 169. — Only insolvents who are registered merchants can make a composition. C. A. C. LXXVIII. 97. — Only registered merchants can apply for a composition; consequently, even when at the meeting of creditors of an unregistered insolvent the necessary number of votes is obtained, the application for a composition presented by such insolvent unregistered merchant must be rejected. C. A. C. LXXVIII. 197. — A merchant who is not entered on the Public Register of Commerce ought not to be summoned to composition. C. A. C. LXXXIII. 108. — Licences to insolvents to trade cannot be granted to a person who is not inscribed in the Register of Commerce with that object. C. A. C. XC. 88. — Inscription on the commercial register is indispensable, in order to succeed in obtaining discharge. R. C. A. IV. 281. — The insolvent can propose a composition, even when in the judgment of suitability for bankruptcy his citation for this purpose has been omitted, provided that he applies in time even in an implied way that the said omission be rectified. The insolvent who has sought and obtained inscription in the register of merchants can propose a composition, even when by omission of the person in charge of the register the proper entry has not been made. S. T. J. C. XII. 245.

[3]) The use of a baptismal name is not obligatory for inscription on the Register of Commerce, if the surname is shown to be alone in general use. C. A. C. XIX. 356. — A partnership cannot be registered whose firm name is not in accordance with the agreement of partnership. C. A. C. XXVII. 120. — A partnership cannot be inscribed in the commercial register, while the names of the partners which form it are not known. C. A. C. XXVII. 274. — Merchants with no address in this Capital cannot be inscribed on the Register. C. A. C. XXI. 368. — The inscription on the register of commerce can be applied for by means of an attorney, without the necessity of this

2.° La designación de la calidad del tráfico ó negocio; — 3.° El lugar ó domicilio del establecimiento ó escritorio; — 4.° El nombre del gerente, factor ó empleado que ponga á la cabeza del establecimiento.

28. Los menores, los hijos de familia y las mujeres casadas, deberán agregar los títulos de su capacidad civil.

29. La inscripción en el Registro será ordenada gratuitamente por el Tribunal de Comercio ó juzgado de paz, en su caso, siempre que no haya motivo de dudar que el suplicante goza del crédito y probidad que deben caracterizar á un comerciante de su clase.

Los jueces de paz remitirán mensualmente una lista de los matriculados al Tribunal de Comercio respectivo, quien la hará agregar al Registro.

30. El Tribunal de Comercio negará la matrícula si hallare que el suplicante no tiene capacidad legal para ejercer el comercio, quedando á salvo al que se considere agraviado el recurso para ante el Tribunal superior.

Si la denegación se hubiera hecho por el juez de paz, el recurso será para ante el Tribunal de Comercio.

31. Toda alteración que los comerciantes hicieran en las circunstancias especificadas en el art. 27, será de nuevo llevada al conocimiento del Tribunal, con las mismas solemnidades y resultados.

32.[1]) El que se inscribe en la matrícula se supone que reviste la calidad de comerciante, para todos los efectos legales, desde el día de la inscripción.

Título segundo. De los obligaciones comunes á todos los que profesan el comercio.

Capítulo primero. Disposiciones generales.

33.[2]) Los que profesan el comercio contraen por el mismo hecho la obligación de someterse á todos los actos y formas establecidos en la ley mercantil.

que en el poder se especifique especialmente esa facultad. C. A. C. XXXII. 419. — Si la sociedad no constituye domicilio, no procede su inscripción en el Registro Público de Comercio. C. A. C. LVI. 239.

[1]) El lugar elegido para la ejecución de un acto de comercio causa domicilio especial para todo lo relativo á ese acto y á las obligaciones que originare: si aparece por el contrato social celebrado en esta ciudad que el uso de la firma social corresponde á los socios capitalistas domiciliados en el lugar del contrato, debiendo el socio industrial prestar sus servicios en esta ciudad ó fuera de ella, importa esto la elección de domicilio especial para el acto comercial que se proponían explotando el objeto materia del contrato. S. C. J. F. IX. 80. — Aun cuando según el Código de Comercio el lugar elegido para la ejecución de un acto causa domicilio especial para todo lo relativo á ese acto y á las obligaciones que causare, esto no es bastante para determinar si es ó no la jurisdicción nacional ó provincial de ese lugar la que debe conocer, puesto que para ello debe estarse á lo dispuesto en la ley de la jurisdicción y competencia de los Tribunales Federales, ó sea la ley del año 1863. S. C. J. F. IX. 360. — Es un principio de derecho que el lugar elegido para la ejecución de un acto causa domicilio especial para todo lo relativo á ese acto y las obligaciones que causare, pero el domicilio personal en nada puede desnaturalizar ni desvirtuar el domicilio legal que es el preferente, porque es el lugar donde la ley presume, sin admitir prueba en contrario, que una persona reside de una manera permanente para el ejercicio de sus acciones y cumplimiento de sus obligaciones, aunque de hecho no esté allí presente. S. C. J. F. XIX. 203. — Existiendo en el contrato de fletamento una cláusula que obligue á los contratantes á ocurrir á un tribunal de un pais designado al efecto para dirimir las cuestiones que surjan respecto de la carga, no permite dudar que la reclamación por falta completa de la misma carga de mercaderias transportadas se halla también comprendida en ellas desde que dicha reclamación procede y se funda en los conocimientos, interpretación, conforme á las reglas establecidas, pues no se concibe que siendo la mente de los contrayentes excluir toda intervención de otros tribunales los aceptan precisamente para el caso más grave que puede surgir del contrato de fletamento: ninguna ley se opone á la validez de la cláusula mencionada, según lo tiene declarado el Superior Tribunal, y ella debe ser respetada por las partes porque las convenciones hechas en los contratos forman para ellos regla á la cual deben someterse como á la ley misma. S. C. J. E. XXV. 235; XXX. 512. — Siendo de derecho que los asociados entre sí ó en sus contestaciones con la sociedad por razón de hechos ó actos que deriven del contrato social, no tienen sinó un solo y único fuero que se determina por el lugar del establecimiento de la sociedad en el cual se presume legalmente que aquellos han elegido domicilio especial para el conocimiento de sus derechos y cumplimiento de sus obligaciones como socios, se deduce que en tales casos no puede surtir el fuero federal por razón de las personas. S. C. J. F. XXX. 512.

[2]) La ley impone á los comerciantes el deber de conservar todos los libros de la contabilidad y la correspondencia que tenga relación con su giro y en el espíritu de esta disposi-

partnership name adopted; — 2. A statement of the nature of the trade or business; — 3. The place or address of the establishment or office; — 4. The name of the manager, factor or employé whom he places at the head of the establishment.

28. Minors, children of the family and married women must add these descriptions of their civil capacity.

29. Inscription in the Register will be ordered by the Tribunal of Commerce or Justice of the Peace without charge, whenever there is no reason to doubt that the applicant enjoys the credit and probity which ought to characterise a merchant of his class.

The Justices of the Peace shall send each month a list of the persons registered to the Tribunal of Commerce, who shall cause them to be added to the Register.

30. The Tribunal of Commerce shall refuse registration if it finds that the applicant has not legal capacity to practise commerce, saving a right of appeal to the Superior Tribunal by a person who thinks himself aggrieved.

If the refusal is made by a Justice of the Peace, the appeal shall be to the Tribunal of Commerce.

31. Every alteration made by the merchants in the particulars specified in Art. 27 shall be brought to the cognisance of the Tribunal, with the same solemnities and results.

32.[1]) A person who is inscribed on the register is considered to possess the quality of merchant, with all the legal effects, from the day of inscription.

Second Title. Obligations common to all Merchants.

First Chapter. General Provisions.

33.[2]) Those who make commerce a profession, contract thereby the obligation to submit themselves to all acts and forms enacted by the mercantile law.

authority being specifically expressed. C. A. C. XXXII. 419. — If a partnership has no fixed address (domicil) it cannot be registered in the Public Register of Commerce. C. A. C. LVI. 239.

[1]) "The place chosen for the execution of an act of commerce causes a special domicil for everything relating to that act and to the obligation which it originates. If it appears from the partnership agreement made in this city that the use of the firm name belongs to the capitalist-partners domiciled in the place of the contract, the industrial partner having to lend his services in this city or elsewhere, this involves the choice of a special domicil for the proposed commercial act of working the subject-matter of the contract." S. C. J. F. IX. 80. — Even when, according to the Code of Commerce, the place chosen for the execution of an act causes a special domicil for everything relating to that act and the obligations which it causes, this is not sufficient to determine whether a case should be tried by the national or provincial jurisdiction of that place, since that must be determined according to the provisions of the law governing the jurisdiction and competence of the Federal Tribunals, i. e. by the law of 1863. S. C. J. F .IX. 360. — It is a principle of law that the place chosen for the execution of an act causes special domicil for everything relating to that act and the obligations caused thereby, but personal domicil can in no way take away or prejudice the preferred legal domicil, because that is the place where the law presumes, without admitting evidence to the contrary, that a person resides permanently for the exercise of his rights of action and fulfilling his obligations, although in fact he is not present there. S. C. J. F. XIX. 203. — When there is a clause in a contract of affreightment which binds the contractors to have recourse to the tribunal of a named country for solving the questions which may arise respecting the cargo, there can be no doubt that a claim founded on the complete absence of the said cargo of transported merchandise is likewise comprised therein, since the said claim proceeds from and is founded on the bills of lading and their interpretation according to established rules, for it is inconceivable that the contractors, when intending to exclude all intervention of other tribunals, accept them precisely in the most serious case which can arise from the contract of affreightment. There is no law which is opposed to the validity of the said clause, according to the declaration of the Superior Tribunal, and it must be respected by the parties, because agreements made in contracts form a rule to which submission must be made as to the law itself. S. C. J. E. XXV. 525: XXX. 512. — Partners both as between themselves and in their disputes with the firm on account of facts and acts derived from the contract of partnership, have by law only one forum and this is determined by the place of the partnership establishment. It is presumed that they have chosen this special domicil for the trial of their rights and fulfilment of their partnership obligations, and therefore in such cases it is inferred that the federal jurisdiction founded on personal domicil cannot take effect. S. C. J. F. XXX. 512.

[2]) The law imposes on merchants the duty of preserving all books of account and the correspondence which has relation to their business, and in the spirit of this provision those docu-

Entre esos actos se cuentan: 1.° La inscripción en un registro público, tanto de la matrícula como de los documentos que según la ley exigen ese requisito; — 2.° La obligación de seguir un orden uniforme de contabilidad y de tener los libros necesarios á tal fin; — 3.° La conservación de la correspondencia que tenga relación con el giro del comerciante, así como la de todos los libros de la contabilidad; — 4.° La obligación de rendir cuentas en los términos de la ley.

Capítulo segundo. Del registro público de comercio.

34. En cada Tribunal de Comercio ordinario habrá un registro público de comercio, á cargo del respectivo secretario, que será responsable de la exactitud y legalidad de sus asientos.

35. Se inscribirá en un registro especial la matrícula de los negociantes que se habilitaren en el Tribunal, y se tomará razón, por orden de números y de fechas, de todos los documentos que se presentasen al registro, formando tantos volúmenes distintos, cuantos fueren los objetos especiales del registro.

36.[1]) Pertenece al registro público de comercio la inscripción de los siguientes documentos: 1.° Las convenciones matrimoniales que se otorguen por los comerciantes ó tengan otorgadas al tiempo de dedicarse al comercio, así como las escrituras que se celebren en caso de restitución de dote, y los títulos de adquisición de bienes dotales; — 2.° Las sentencias de divorcio ó separación de bienes y las liquidaciones practicadas para determinar las especies ó cantidades que el marido deba entregar á su mujer divorciada ó separada de bienes; — 3.° Las escrituras de sociedad mercantil, cualquiera que sea su objeto, exceptuándose las de sociedades en participación; — 4.° Los poderes que se otorguen por los comerciantes á factores ó dependientes, para dirigir ó administrar sus negocios mercantiles, y las revocaciones de los mismos; — 5.° Las autorizaciones concedidas á las mujeres casadas y menores de edad, lo mismo que su revocación; y en general, todos los documentos cuyo registro se ordena especialmente en este Código.

37. Se llevará un índice general, por orden alfabético, de todos los documentos de que se tome razón, expresándose al margen de cada artículo la referencia del número, página y volumen del registro donde consta.

38. Los libros del registro estarán foliados y todas sus hojas rubricadas por el que presidiere el Tribunal de Comercio, en la época en que se abra cada nuevo registro.

39.[2]) Todo comerciante está obligado á presentar al registro general el documento que deba registrarse, dentro de los quince días de la fecha de su otorgamiento.

Respecto de las convenciones matrimoniales y demás documentos relativos á personas no comerciantes, que después vinieren á serlo, se contarán los quince días desde la fecha de la matrícula. Después de este término sólo podrá hacerse la inscripción, no mediando oposición de parte interesada, y no tendrá efecto sino desde la fecha del registro.

40. Los quince días del artículo precedente empezarán á contarse, para las personas que residiesen fuera del lugar donde se hallare establecido el registro de comercio, desde el siguiente al de la llegada del segundo correo que hubiere salido del domicilio de aquellas personas, después de la fecha de los documentos que hubieren de ser registrados.

---

cion están comprendidos naturalmente los documentos que, firmados por los contratantes, determinan la razon y naturaleza de los contratos y justifican la verdad de los asientos: tratándose de una sociedad en cuenta de participación la personería y derecho con que uno de dichos contratantes demande están reconocidos, así como también quedan todos los partícipes solidariamente obligados al cumplimiento del contrato y recíprocamente tiene cada uno derecho para reclamarlo á la contra-parte. S. C. J. F. XXIII. 575. — El contrato social de una casa de remates y comisiones puede ser inscripto en el Registro Público de Comercio, pues no existe incompatibilidad legal entre estos dos géneros de operaciones comerciales. C. A. C. XLV. 121.

[1]) Para que un contrato privado de sociedad mercantil pueda producir efectos contra terceros se hace indispensable su inscripción en el Registro Público de Comercio. S. C. J. F. XX. 310. — La validez ó nulidad de las cláusulas que contenga el contrato de sociedad, no impide la inscripción en el Registro Público de Comercio; pues tal acto ninguna influencia puede ejercer sobre las cláusulas referidas, cuya validez ó nulidad solo puede ser declarada cuando se discuta su aplicación por parte interesada. C. A. C. XXVI. 128.

[2]) En el término para la inscripción de un acto en el Registro de Comercio se cuentan todos los días útiles. C. A. C. LVII. 190.

Among these acts are: 1. Inscription in a public register, both of the list of merchants and of the documents which require the same according to the law; — 2. The duty of pursuing a uniform system of bookkeeping and of keeping the books necessary to that end; — 3. The preservation of the correspondence which has relation to the merchant's business as well as of all books of account; — 4. The duty to render accounts as required by the law.

Second Chapter. Public Register of Commerce.

34. In each ordinary Tribunal of Commerce there shall be a public register of commerce, in charge of the proper secretary, who shall be responsible for the correctness and lawfulness of the entries.

35. The list of the merchants who qualify themselves before the Tribunal, shall be inscribed in a special register, and all documents which are produced to the Registry shall be recorded in order of number and date and as many distinct volumes shall be made as there are special subjects in the Register.

36.[1]) The inscription of the following documents pertains to the public register of commerce: 1. The marriage settlements which merchants execute or have executed at the time of devoting themselves to commerce, and the notarial instruments made in cases of restitution of the wife's property, and the documents of title to the wife's property; — 2. Judgments of divorce or separation of property, and the realisations made to determine the character and amount thereof, which the husband should deliver to his wife who has been divorced or who has obtained separation of property; — 3. The notarial agreements of mercantile partnership, with whatever object, excepting sleeping partnerships; — 4. Powers of attorney granted by merchants to managers or subordinates to direct or manag etheir mercantile business, and the revocations thereof; — 5. Authorisations granted to married women and minors, and their revocation; and generally, all the documents the registration whereof is specifically ordered in this Code.

37. A general index shall be kept in alphabetical order of all the recorded documents, with a statement in the margin of each article of the reference to the number, page and volume of the register where it is entered.

38. The books of the register shall have numbered pages and all the leaves shall be rubricated by the presiding judge of the Tribunal of Commerce at the time when each new register is opened.

39.[2]) Every merchant is bound to produce at the general registry the document which ought to be registered, within 15 days of the date of its execution.

In the case of marriage settlements and other documents relating to persons who are not merchants, but who subsequently become such, the 15 days shall be reckoned from the date of the registration of the merchant. After this time has expired, the inscription can only be made in the absence of opposition by an interested party, and it shall only take effect from the date of the registration.

40. For persons who reside away from the place where the commercial register is established, the fifteen days in the preceding article shall begin to be reckoned from that following the arrival of the second post leaving the address of those persons after the date of the documents which have to be registered.

---

ments are naturally included which, being signed by the contracting parties, determine the reason and nature of the contracts and prove the truth of the entries. In the case of an 'accidental' partnership the representative capacity and right claimed by one of the co-contractors are acknowledged, as well as the fact that all the partners are bound jointly and severally to the fulfilment of the contract and on the other hand each one has the right to demand it of the other party to the contract. S. C. J. F. XXIII. 575. — The partnership agreement of a firm of auctioneers and commission agents may be inscribed in the Public Register of Commerce, as there is no legal incompatibility between these two classes of commercial operations. C. A. C. XLV. 121.

[1]) In order that a private contract of mercantile partnership may take effect against third persons, its inscription in the Public Register of Commerce is indispensable. S. C. J. F. XX. 310. — The validity or nullity of the clauses contained in a contract of partnership does not prevent the inscription in the Public Register of Commerce. Such an act can have no influence over the said clauses, whose validity or nullity cannot be declared when their application is disputed by the party interested. C. A. C. XXVI. 128.

[2]) In the time for the inscription of a document in the Register of Commerce all the working days are counted. C. A. C. LVII. 190.

41.[1]) Las escrituras de sociedad de que no se tome razón, no producirán acción entre los otorgantes para reclamar los derechos que en ellas les hubieren sido reconocidos, sin que por esto dejen de ser eficaces en favor de los terceros que hayan contratado con la sociedad.

Sin embargo, ningún socio puede oponer al otro la falta de registro, respecto de los derechos que la comunidad de intereses hubiese creado.

42. Los poderes conferidos á los factores y dependientes de comercio para la administración de los negocios mercantiles de sus principales, no producirán acción, entre el mandante y el mandatario, si no se presentan para la toma de razón, observándose en cuanto á los efectos de las obligaciones contraídas por el apoderado, lo prescripto en este Código en el capítulo *De los factores ó encargados y de los dependientes de comercio.*

Capítulo tercero. De los libros de comercio.

43.[2]) Todo comerciante está obligado á tener libros de registro de su contabilidad y de su correspondencia mercantil.

El número ó forma de esos libros queda enteramente al arbitrio del comerciante, con tal que sea regular y lleve los libros que la ley señala como indispensables.

44.[3]) Los libros que los comerciantes deben tener indispensablemente, son los siguientes: 1.° El libro *Diario;* — 2.° El de *Inventarios;* — 3.° El *Copiador de Cartas.*

45.[4]) En el libro *Diario* se asentarán día por día, y según el orden en que se vayan efectuando, todas las operaciones que haga el comerciante, letras ú otros cualesquiera papeles de crédito que diere, recibiere, afianzare ó endosare; y en general todo cuanto recibiere ó entregare de su cuenta ó de la ajena, por cualquier título que fuera, de modo que cada partida manifieste quién sea el acreedor y quién el deudor en la negociación á que se refiere.

Las partidas de gastos domésticos basta asentarlas en globo en la fecha en que salieron de la caja.

46. Si el comerciante lleva libro de caja, no es necesario que asiente en el diario los pagos que hace ó recibe en dinero efectivo. En tal caso, el libro de caja se considera parte integrante del diario.

47. Los comerciantes por menor deberán sentar día por día, en el libro diario, la suma total de las ventas al contado, y, por separado, la suma total de las ventas al fiado.

---

[1]) El principal no puede responsabilizar al factor ó dependiente por extralimitación de facultades, si no justifica la existencia de mandato escrito y su inscripción en el Registro de Comercio. C. A. C. XVII. 350. — Reconocida la existencia de la sociedad, el administrador está obligado á la rendición de cuentas aun cuando no se presente el contrato en que consta la obligación. C. A. C. XXIII. 55. — El que ha reconocido y contratado con una sociedad, no puede alegar su falta de inscripción para negarle personería al exigirle el cumplimiento del contrato y responsabilidades inherentes al mismo. C. A. C. XLII. 343. — Las escrituras de sociedad ya sean de constitución ó de disolución, no pueden afectar derechos de terceros, en tanto no se inscriban en el Registro Público de Comercio. C. A. C. LIX. 146. — La falta de inscripción del contrato de sociedad no enerva la acción de ésta para demandar á los terceros el pago de las mercaderías compradas y entregadas. C. A. C. LXXVII. 287.

[2]) Los libros auxiliares pueden ser rubricados, porque pueden servir de prueba en favor del comerciante á quien pertenecen, siempre que se lleven los que la ley declara indispensables; y por lo tanto no hay ninguna razón para negar á estos libros las formalidades que prescribe el Código, siempre que sus dueños las soliciten. C. A. C. XXXV. 223.

[3]) Las constancias de los libros auxiliares de comercio, no pueden fundar un embargo preventivo. C. A. C. XXXIII. 314. — Si los libros de comercio no son llevados en la forma y de acuerdo con las prescripciones de la ley, no puede fundarse en sus constancias un embargo preventivo. C. A. C. XXXIII. 151; XXXIV. 345.

[4]) La alteración en el orden de los asientos de los libros llevados por los comerciantes es una infracción y no pueden ser considerados como la enmienda de errores, los que se refieren á los cometidos en las partidas anotadas en la fecha que les corresponde y que se deben salvar por nuevos asientos. S. C. J. F. IV. 75. — Si el libro «diario» no está llevado de acuerdo con las disposiciones legales, la compulsa del mismo no puede fundar un embargo preventivo. C. A. C. LIV. 349. — El comerciante debe anotar en sus libros no solo las operaciones de compra y venta, sinó también las que por cualquier motivo verifique, aun cuando ellas no puedan ser asentadas numéricamente, por no importar operaciones de compra y venta. C. A. C. LXIV. 40.

41.[1]) Notarial agreements of partnership which are not recorded shall not produce any right of action between the parties thereto for claiming rights acknowledged therein, but they will be effective in favour of third persons who have contracted with the partnership.

However, no partner can plead the want of registration as against another respecting rights which the community of interest has created.

42. Powers of attorney conferred on commercial managers and subordinates for managing the mercantile business of their principals, shall not give a right of action, as between principal and agent, unless they are produced for registration. The provisions of this Code in the chapter *Managers and subordinate commercial employés* as regards the effects of obligations contracted by the attorney must be observed.

Third Chapter. Commercial Books.

43.[2]) Every merchant is bound to keep books of account and of his mercantile correspondence.

The number and form of those books are entirely at the discretion of the merchant, provided that he is regular and that he keeps the books which the law designates as indispensable.

44.[3]) The books which a merchant is bound to keep are the following: 1. Day-book; — 2. Stock-book; — 3. Copy letter-book.

45.[4]) In the Day-book shall be entered day by day, and according to the order in which they are effectuated, all the transactions effectuated by the merchant, bills of exchange and all other documents of credit (papeles de credito) which he may give, receive, guarantee or endorse; and generally, whatever he may receive or deliver on his own account or that of another and by whatever title, so that each entry may show who is the creditor and who the debtor in the transaction to which it refers.

It is sufficient to enter domestic expenses in a lump on the date on which they leave the cashier's office.

46. If the merchant keeps a cash-book, it is not necessary that he enter in the day-book the payments which he makes or receives in cash. In that case, the cash-book is considered an integral part of the day-book.

47. Retail dealers must enter day by day in the day-book the sum total of the cash sales, and, separately, the sum total of the sales on credit.

---

[1]) A principal cannot make his manager or subordinate responsible for exceeding the limits of his powers, if he does not prove the existence of a written authority and its inscription in the Commercial Register. C. A. C. XVII. 350. — If the existence of a partnership is acknowledged, the manager is bound to render accounts, even when the contract which establishes the obligation is not produced. C. A. C. XXIII. 55. — A person who has recognised and contracted with a partnership, cannot plead its want of registration and deny its *locus standi* to sue him for the fulfilment of the contract and of the obligations inherent therein. C. A. C. XLII. 343. — Partnership documents whether constituting or dissolving the relationship, cannot affect the rights of third persons, while not inscribed in the Public Register of Commerce. C. A. C. LIX. 146. — An action against third persons claiming the payment for merchandise bought and delivered, is not prejudiced by the want of registration of the contract of partnership. C. A. C. LXXVII. 287.

[2]) Extra books may be rubricated, because they may afford proof in favour of the merchant to whom they belong, provided that those are kept which the law declares indispensable; and therefore there is no reason to refuse to these books the formalities which the code prescribes, provided that their owners apply for them. C. A. C. XXXV. 223.

[3]) A preventive arrest cannot be founded on entries in the extra commercial books. C. A. C. XXXIII. 314. — A preventive arrest cannot be founded on the entries if the commercial books are not kept properly and in accordance with the provisions of the law. C. A. C. XXXIII. 151; XXXIV. 345.

[4]) An alteration in the order of the entries made in the books kept by a merchant is an infringement and cannot be considered as a correction of errors, which refer to those committed in the entries made on the date to which they belong and which must be put right by new entries. S. C. J. F. IV. 75. — If the 'Day-book' is not kept in accordance with the legal provisions, a preventive arrest cannot be founded on an attested copy thereof. C. A. C. LIV. 349. — A merchant must enter in his books not only transactions of buying and selling, but those of every other nature, even when they cannot be entered numerically, from not involving transactions of buying and selling. C. A. C. LXIV. 40.

48. El libro de *Inventarios* se abrirá con la descripción exacta del dinero, bienes, muebles y raíces, créditos y otra cualquiera especie de valores que formen el capital del comerciante al tiempo de empezar su giro.

Después formará todo comerciante en los tres primeros meses de cada año, y extenderá en el mismo libro, el balance general de su giro, comprendiendo en él todos sus bienes, créditos y acciones, así como todas sus deudas y obligaciones pendientes en la fecha del balance, sin reserva ni omisión alguna.

Los inventarios y balances generales se firmarán por todos los interesados en el establecimiento que se hallen presentes al tiempo de su formación.

49. En los inventarios y balances generales de las sociedades, bastará que se expresen las pertenencias y obligaciones comunes de la masa social, sin extenderse á las peculiares de cada socio.

50. Respecto á los comerciantes por menor, no se entiende la obligación de hacer el balance general sino cada tres años.

51. En el libro Copiador trasladarán los comerciantes íntegramente y á la letra, á mano ó con máquina, cronológica y sucesivamente, todas las cartas y telegramas que escribieren relativas á su comercio.

Están asimismo obligados á conservar en legajos y en buen orden todas las cartas y telegramas que reciban, con relación á sus negociaciones, anotando al dorso la fecha en que las contestaron, ó haciendo constar en la misma forma que no dieron contestación.

52. Las cartas deberán copiarse por el orden de sus fechas, en el idioma en que se hayan escrito los originales.

Las postdatas ó adiciones que se hagan después que se hubieren registrado, se insertarán á continuación de la última carta copiada, con la respectiva referencia.

53. Los tres libros que se declaran indispensables (art. 44) estarán encuadernados, forrados y foliados; en cuya forma los presentará cada comerciante al Tribunal de Comercio de su domicilio, para que se rubriquen ó sellen todas sus hojas, en la forma que determine el respectivo Tribunal Superior, y se ponga en la primera una nota datada y firmada por el Juez y un Secretario, del número de hojas que contiene el libro.

En los pueblos donde no haya Tribnual de Comercio, se cumplirán estas formalidades por el Juez de Paz.

Ni en uno ni en otro caso podrán exigirse derechos ó emolumentos algunos.

54.[1]) En cuanto al modo de llevar, así los libros prescriptos por el art. 44, como los auxiliares que no son exigidos por la ley, se prohibe: 1.° Alterar en los asientos el orden progresivo de las fechas y operaciones con que deben hacerse, según lo prescripto en el art. 45; — 2.° Dejar blancos ni huecos, pues todas sus partidas se han de suceder unas á otras, sin que entre ellas quede lugar para intercalaciones ni adiciones; — 3.° Hacer interlineaciones, raspaduras ni enmiendas, sino que todas las equivocaciones y omisiones que se cometan se han de salvar por medio de un nuevo asiento hecho en la fecha en que se advierta la omisión ó el error; — 4.° Tachar asiento alguno; — 5.° Mutilar alguna parte del libro, arrancar alguna hoja ó alterar la encuadernación y foliación.

55.[2]) Los libros mercantiles que carezcan de algunas de las formalidades prescriptas en el art. 53, ó tengan algunos de los defectos y vicios notados en el precedente, no tienen valor alguno en juicio en favor del comerciante á quien pertenezcan.

[1]) El Código prescribe que cuando adolezcan de defectos ó vicios los libros de comercio llevados por un comerciante no tienen valor alguno y por consiguiente no pueden servir ni como principio de prueba por escrito, mucho más cuando la transposición se ha hecho en las mismas partidas que se intenta justificar con los libros: si en los libros de contabilidad se advierten estos defectos es todavía más grave el que se comete en la correspondencia cuando se presenta con fojas arrancadas, lo que induce una presunción legal de fraude. S. C. J. F. IV. 75.

[2]) Las anotaciones de los libros informales que se compulsan no constituyen un principio de prueba instrumental de su acción, porque no se hace referencia en ellos de un contrato ni tendrían valor alguno ni en favor de aquél á quien pertenecen los libros y aunque contuviesen aquella referencia. S. C. J. F. VIII. 47; IV. 75. — Cualesquiera que sean las irregularidades en las formas de llevar los libros mercantiles, no puede declararse la nulidad de un embargo preventivo fundado en las constancias de aquellos, si dicho embargo fué consentido. C. A. C. XXXVI. 88. — Los asientos del libro «diario» englobados no constituyen prueba por cuanto no están llevados en forma legal. C. A. C. XLIX. 373. — Los libros de comercio no llevados en la forma determinada por el Código de Comercio carecen de valor legal, aun cuando se en-

48. The Stock-book shall commence with an exact account of the money, moveable and immoveable property, credits and every other kind of asset which forms the capital of the merchant at the time of beginning his business.

Afterwards, every merchant shall draw up within the first three months of each year, and shall write out in the same book, a general balance sheet of his business, comprising therein all his property, credits and shares, as well as all his outstanding debts and liabilities at the date of the balance, without any concealment or omission whatever.

The Stock-books and general balance sheets shall be signed by all interested in the establishment who are present at the time of their being drawn up.

49. It will be sufficient to enter in the stock-books and general balance sheets of partnerships, the assets and liabilities common to the partnership estate, without including the separate property and liabilities of each partner.

50. Retail dealers are not bound to make a general balance sheet more than once every three years.

51. In the Letter-Book merchants shall copy wholly and word for word, by hand or mechanically, in chronological and successive order, all the letters and telegrams which they write in relation to their business.

They are likewise bound to keep in bundles and in good order all the letters and telegrams which they receive in relation to their transactions, endorsing the date on which they are answered, or stating in the same way that they are not answered.

52. The letters must be copied in order of date and in the language in which the originals are written.

Postscripts and additions made after they have been recorded shall be inserted, with the proper reference, immediately after the last letter copied.

53. The three books which are declared indispensable (art. 44) shall be bound, stitched and paged. In this form each merchant shall produce them to the Tribunal of Commerce of his address, in order that all the leaves may be rubricated or stamped as the proper Superior Tribunal may determine, and that there may be placed on the first leaf a note of the number of leaves which the book contains, dated and signed by the Judge and a Secretary.

In places where there is no Tribunal of Commerce, these formalities shall be performed by a Justice of the Peace.

In neither case can any fees or emoluments be demanded.

54.[1]) In keeping both the books prescribed by art. 44 and the extra books not required by the law, it is forbidden: 1. To alter in the entries the consecutive order of dates and transactions which must be entered according to the provisions of art. 45; — 2. To leave blanks or spaces, as all the entries must be successive, without there being between them any space for intercalations or additions; — 3. To make interlineations, erasures or corrections; but all mistakes and omissions which may be made must be corrected by a fresh entry, made on the date on which the omission or mistake is noticed; — 4. To spoil any entry, — 5. To mutilate any part of the book, to tear out a leaf or alter the binding and paging.

55.[2]) Mercantile books which lack any of the formalities prescribed in art. 53 or have any of the defects or imperfections noted in the preceding article, have no value in an action in favour of the merchant to whom they belong.

---

[1]) The code provides that when the commercial books kept by a merchant suffer from defects and imperfections, they have no value and consequently cannot serve even as foundation of written proof. Much more is this the case when transposition has been made in those very entries which it is proposed to prove by the books. If these defects are noticed in account books, it is much more serious a fault to produce the correspondence with leaves torn out, a fact which involves the legal presumption of fraud. S. C. J. F. IV. 75.

[2]) Entries in irregular books, inspected by the court, do not constitute a base of documentary proof in an action, because those books make no reference to a contract nor would they have any value even in favour of the owner of the books, even if they contained such a reference. S. C. J. F. VIII. 47; IV. 75. — If a preventive arrest founded on entries in mercantile books has been made by consent, it cannot be declared null and void, whatever be the irregularities in the way in which they are kept. C. A. C. XXXVI. 88. — Lumped entries in the day-book are not evidence, because they have not been made in legal form. C. A. C. XLIX. 373. — Commercial books not kept in the form required by the Commercial Code have no legal value, even when they are properly rubricated. C. A. C. LXI. 200. — Entries in the extra books

56.[1]) El comerciante que omita en su contabilidad alguno de los libros que se declaran indispensables por el art. 44, ó que los oculte, caso de decretarse su exhibición, será juzgado en la controversia que diere lugar à la providencia de exhibición, y cualquiera otra que tenga pendiente, por los asientos de los libros de su adversario.

57. Ninguna autoridad, Juez ó Tribunal, bajo pretexto alguno, puede hacer pesquisas de oficio, para inquirir si los comerciantes llevan ó no libros arreglados.

58.[2]) La exhibición general de los libros de los comerciantes sólo puede decretarse á instancia de parte en los juicios de sucesión, comunión ó sociedad, administración ó gestión mercantil por cuenta ajena y en caso de liquidación ó quiebra.

59.[3]) Fuera de los casos especificados en el artículo anterior, sólo podrá proveerse á instancia de parte ó de oficio la exhibición de los libros de los comerciantes,

cuentren debidamente rubricados. C. A. C. LXI. 200. — Las constancias de los libros auxiliares no rubricados no forman prueba. C. A. C. LXIII. 262. — Carecen de valor legal los libros del comerciante que haya alterado el orden progresivo en los asientos del «diario». C. A. C. LXXX. 104. — Los libros de comercio que no están de acuerdo con la ley, no tienen valor en juicio á favor del comerciante á quien pertenezcan. C. E. R. VII. 404.

[1]) La falta de presentación de libros de comercio del demandado para la compulsa, carece de valor legal si el demandante no presenta libros en forma, pues el único efecto que produciría en perjuicio del demandado sería el de que el punto cuestionado fuese decidido por lo que resultase de los asientos de los libros de su adversario apreciados por el juez conforme á las reglas de la sana crítica. C. A. C. LXI. 358. — Siendo las partes litigantes comerciantes y tratándose de actos esencialmente comerciales, los asientos de los libros constituyen prueba fehaciente para librar á su alcance la decisión judicial; no alegándose que los libros no estuvieran en forma, no es indispensable el informe á este respecto: las contradicciones halladas en los asientos deben ser juzgadas por los demás medios de prueba admisibles en derecho, y la anulación é invalidez de una partida no envuelve, ni puede importar, la de todos los asientos que no sean observados. S. T. J. C. XI. 154.

[2]) La compulsa de los libros de un comerciante referente á una operación determinada debe limitarse á partidas y asientos que tengan relación con el punto ó cuestión de que se trata. S. C. J. F. XXXI. 364; XXXI. 371. — La exhibición de los libros de los comerciantes pedida en una forma general no es procedente, sinó en los casos de excepción expresamente determinados, en los que no solo es exigida por la naturaleza misma de los hechos producidos, sinó que, por otra parte, no presenta los peligros ó inconvenientes que han establecido su prohibición como regla general: la enunciación que el Código hace de los casos en los cuales los libros de comercio pueden ser exhibidos es esencialmente limitativa, por cuyo motivo, cuando los libros deben servir para el esclarecimiento de la verdad y para el recto discernimiento de la justicia, la ley ha reglamentado esa exhibición, de modo que sus objetos puedan cumplirse sin irrogar el menor daño á los intereses del comerciante, extraños á la controversia, lo que ciertamente no sucedería si solicitar la compulsa, se determinase los asientos ó partidas, que teniendo relación con el punto debarido, deben ser materia del examen. S. C. J. F. XLIII. 273. — Estando limitada la exhibición general de los libros de los comerciantes, es consiguiente que no hallándose un caso comprendido en alguno de los enumerados, no puede decretarse la exhibición con respecto à los puntos de que trata, desde que negándose el conocimiento de los medios que conducen á determinados resultados, no puede admitirse que haya el derecho de conocer el fin ó sea dechos resultados. S. C. J. F. LXXVII. 413. — No procede la exhibición general de los libros cuando el demandado desconoce haber sido apoderado, agente ó factor del demandante y haber tenido negocios personales con él aunque éste pertenda pertenecerle exclusivamente la empresa de la que aquél sostiene haber sido agente. S. C. J. F. LXVIII. 411. — Procede la exhibición de libros, siempre que por parte legítima se deduce acción en forma. C. A. C. XVII. 177. — Negado el carácter de socio, no procede la exhibición de libros y papeles que la ley permite y autoriza á los que tal calidad revisten. C. A. C. XXXIII. 290. — Es improcedente la exhibición y compulsa general de los libros de comercio, á efectos de constatar operaciones de determinada especie. C. A. C. XXXVIII. 337. — La exhibición general de los libros solo es permitida en los casos que limitativamente enumera el Código. C. A. C. XLI. 271. — El dependiente remunerado con una parte de las utilidades, no tiene derecho á exigir la exhibición general de los libros de comercio, como diligencia preparatoria del juicio; por cuanto la facultad acordada por el Código de Procedimientos se halla limitada en materia comercial por las disposiciones que prohiben la exhibición general de los libros fuera de los casos que limitativamente prescribe y la que niega al dependiente que participa en las ganancias los derechos propios de socio. C. A. C. XLV. 128. — El socio puede exigir la exhibición de los libros de comercio de la sociedad, como diligencia preparatoria del juicio. C. A. C. XLVIII. 124. — La exhibición de los libros de los comerciantes, que autoriza la ley contra la voluntad de sus dueños, solo se refiere á los libros de aquellos comerciantes que intervengan en juicio como actores ó demandados. R. C. A. II. 294.

[3]) La compulsa de los libros de un comerciante demandado á pedido de un demandante en una forma general es una diligencia que la ley no autoriza sinó en los casos de excep-

56.[1]) A merchant who omits any of the account books which are declared indispensable by art. 44, or who conceals them when ordered to produce the same, shall be judged by the entries in the books of his adversary, both in the action which gave rise to the order for production and in any other action which he may have pending.

57. No authority, Judge or Tribunal may under any pretext make an official inquiry to ascertain whether merchants keep regular books or not.

58.[2]) General production of the books of merchants may only be ordered at the instance of a party in suits relating to succession, community of property or partnership, mercantile management or agency on another's account and in case of insolvency or bankruptcy.

59.[3]) In cases not within those specified in the preceding article production of merchants' books against their will can only be ordered at the instance of a

---

which are not rubricated are not evidence. C. A. C. LXIII. 262. The books of a merchant who has altered the successive order of the entries in the day-book are not evidence. C. A. C. LXXX. 104. — The commercial books which are not in accord with the law have no value in an action in favour of the merchant to whom they belong. C. E. R. VII. 404.

[1]) The failure to produce his commercial books on the part of a defendant for the purpose of making certified copies has no legal effect, if the plaintiff does not produce regular books, because the only effect which it would produce to the prejudice of the defendant would be that the matter in question would be decided by the result of the entries in the books of his adversary as determined by the judge, according to the rules of sound criticism. C. A. C. LXI. 358. — When the litigants are merchants and the action is about transactions which are essentially commercial, the entries in the books are sufficient proof to deliver a judicial decision on the balance. When there is no allegation that the books are irregular a finding on this point is not indispensable. Contradictions in the entries should be judged by other means of proof, admissible in law, and the annulling or invalidity of one entry does not nor can it involve that of all the entries which are not impugned. S. T. J. C. XI. 154.

[2]) Judicial inspection of the books of a merchant in reference to a particular transaction should be confined to the parts and entries relevant to the point or question in debate. S. C. J. F. XXXI. 364; XXXI. 371. — Production of merchants' books sought in a general form is not allowed, save in the exceptional cases expressly defined. In these it is not only required by the very nature of the facts alleged, but on the other hand, it does not produce the dangers and inconveniences which have established the prohibition as the general rule. The detailed statement made in the Code of the cases in which the commercial books can be produced is essentially restrictive. Therefore, when the books can conduce to clear up the truth and to right judgment, the law has regulated production so that these objects may be attained without in the least damaging the interests of the merchant, so far as they are foreign to the dispute. And this would certainly not occur if, on applying for judicial inspection, it was ordered that those entries only which were relevant to the point in debate should be the material examined. S. C. J. F. XLIII. 273. — Since general production of merchants' books is restricted, it follows that, in a case not comprised in any of those enumerated, production cannot be ordered with respect to the points in dispute, since the judicial notice of the means conducing to certain results being refused, it cannot be admitted that there is a right to try the end or the said results. S. C. J. F. LXXVII. 413. — General production of the books is not allowed when the defendant denies having been the attorney, agent or factor of the plaintiff and having had personal dealings with him, although the defendant claims that the undertaking, of which the plaintiff alleges that he was the agent, belongs exclusively to himself. S. C. J. F. LXVIII. 411. — Production of books is allowed whenever an action in due form is brought by a lawful plaintiff. C. A. C. XVII. 177. — When the status of partner is denied, the production of books and papers permitted by the law to those who have that character, is not ordered. C. A. C. XXXIII. 290. — General production and judicial inspection of commercial books is not ordered in order to prove transactions of the defined kind. C. A. C. XXXVIII. 337. — General production of the books is only permitted in the cases which the Code restrictively enumerates. C. A. C. XLI. 271. — A subordinate who is remunerated by a share of the profits, has no right to demand general production of the commercial books, on a preparatory order. The power given by the Code of Procedure is limited in commercial matters by the provisions which prohibit general production of the books, except in those cases which it restrictively prescribes, and it denies the rights peculiar to a partner to a subordinate who participates in the profits. C. A. C. XLV. 128. — A partner can obtain production of the commercial books of a partnership by a preparatory order. C. A. C. XLVIII. 124. — The production of the books of merchants against the will of their owners, which the law authorises, only refers to the books of those merchants who are parties to the action. R. C. A. II. 294.

[3]) Judicial inspection in a general form of the books of a merchant defendant at the instance of a plaintiff is a proceeding which the law does not authorise save in exceptional cases which

contra la voluntad de éstos, en cuanto tenga relación con el punto ó cuestión que se trata.

En tal caso el reconocimiento de los libros exhibidos se verificará á presencia del dueño de estos, ó de la persona que lo represente, y se contraerá exclusivamente á los artículos que tengan relación con la cuestión que se ventila.

60. Si los libros se hallasen fuera de la residencia del tribunal que decretó la exhibición, se verificará ésta en el lugar donde existan dichos libros, sin exigirse en ningún caso su traslación al lugar del juicio.

61.[1]) Cuando un comerciante haya llevado libros auxiliares, puede ser compelido á su exhibición en la misma forma y en los casos prescriptos en los tres artículos precedentes.

62. Todo comerciante puede llevar sus libros, y firmar los documentos de su giro, por sí ó por otro. Si no llevase los libros por sí mismo, se presume que ha autorizado á la persona que los lleva.

---

ción expresamente determinados; la enunciación que se hace de los casos en los cuales los libros de comercio pueden ser exhibidos es esencialmente limitativa, por cuyo motivo, cuando los libros deben servir para el esclarecimiento de la verdad y para el recto discernimiento de la justicia, la ley ha reglamentado esa exhibición de modo que sus objetos puedan cumplirse sin irrogar el menor daño á los intereses del comerciante, extraños á la controversia, lo que ciertamente no sucedería si la parte que solicita la compulsa no determinase los asientos ó partidas que teniendo relación con el punto en cuestión de que se trata deben ser materia del examen; la aceptación de un temperamento semejante importaría obligar al demandado á suministrar pruebas en apoyo de las pretenciones de su adversario que es á no dudarlo inadmisible. S. C. J. F. XXXI. 364; XXXI. 371. — La compulsa de libros pedida por una sociedad comercial contra una sociedad anónima con el objeto de obtener datos relativos al giro comercial de la casa del adversario implica la exhibición general de los libros: estando limitada la exhibición general de los libros de los comerciantes, es consiguiento que, no hallándose tal caso comprendido en algunos de esos enumerados no ha debido decretarse esa exhibición general. Por otra parte la compulsa de libros, como medio de prueba no en hechos que no sean del comercio de las partes, y en los cuales éstas hayan intervenido, y para el que sirven también de prueba en juicio, los libros de los comerciantes. S. C. J. F. LXXVII. 413. — Los jueces pueden verificar personalmente la forma en que los libros han sido llevados, á pesar del informe favorable del contador nombrado. C. A. C. XXXIV. 345. — La compulsa de los libros procede solamente para la compulsa de una operación determinada. C. A. C. XXXVIII. 337. — Procede la compulsa de los libros sobre puntos determinados. C. A. C. XLII. 210. — El demandante tiene derecho á que el contador designado por él verifique la exactitud de la cuenta que el demandado ha presentado en autos. C. A. C. LVII. 163. — Procede la compulsa de libros de terceros en la parte referente á la operación que dió origen á la contienda. C. A. C. LXI. 122. — Solo pueden compulsarse los libros de los que son parte en el litigio. C. A. C. LXVII. 29. — Puede decretarse la compulsa de los libros para justificar un hecho sin que deba determinarse el asiento ó asientos que lo contengan. C. A. C. LXXIII. 349. — Siendo los libros de los terceros una propiedad particular, y no existiendo razón para violar el secreto de los negocios que sus páginas consignan, su compulsa es improcedente. C. A. C. LXXV. 48. — Los libros de actas de las asambleas de las sociedades anónimas, pueden compulsarse, aun cuando la última acta no se encuentre firmada, pues dichas actas se refieren á hechos públicos y no hay motivo para conservar su secreto; y que la circunstancia de no estar firmada la última acta, no inhabilite para que se conozca su contenido desde que, según aseveraciones de ambas partes, se ha dado ó se está dando cumplimiento á lo resuelto en ella. C. A. C. LXXVIII. 376. — La exhibición de los libros de comercio que la ley permite en los litigios entre comerciantes, comprende también los libros auxiliares. C. A. C. LXXVIII. 376. — Procede la exhibición general de los libros de comercio para verificar las utilidades sobre determinada mercadería en que tiene interés el demandante. C. A. C. XCVII. 255. — Los libros de los comerciantes terceros extraños al litigio son una propiedad particular y no habría razon para violar el secreto de los negocios que guardan en sus páginas con más razon que la misma dirigida á un tercero: cuando la ley habla de los libros de los comerciantes como prueba significa simplemente cuando se trata de los de los mismos comerciantes en litigio, pues los de los terceros son elementos extraños al juicio y como tales, no están obligados cuando así convienen á la garantía y al mejor éxito de sus operaciones comerciales. S. T. J. C. VIII. 6. — Procede la exhibición de los libros de comercio del procesado por imitación fraudulenta de marca, sin que esta medida violente ni repugne á ninguna garantía constitucional. C. F. C. V. 220. — Procede la compulsa de libros del Banco de la Nación Argentina, cuando el ejecutado la solicita como medida probatoria en su descargo. C. F. C. VII. 171. — La exhibición de los libros de comercio de las partes solo puede ordenarse en lo que sea relativo á la prueba á producirse. C. F. P. VII. 306.

[1]) La exhibición de los libros auxiliares de comercio es obligatoria si se conoce su existencia. C. A. C. XXVII. 186.

party and by a judge to the extent that is relevant to the point or question in dispute.

In that case the examination of the books which are produced shall take place in the presence of their owner or of his representative, and shall be confined exclusively to the entries which are relevant to the question in dispute.

60. If the books are away from the place where the Court which ordered their production sits, this shall take place where the said books are, and in no case shall it be ordered that they be brought to the place of hearing.

61.[1]) When a merchant has kept extra books, their production may be ordered in the same way and in the same cases as prescribed in the three preceding articles.

62. Every merchant may keep his books and sign the business documents himself or by another. If he does not himself keep the books, there is a presumption that he has authorised the person who does keep them.

---

are expressly defined. The statement of the cases in which the commercial books can be produced is essentially restrictive, and therefore, when the books can tend to the clearing up of truth and to right discernment of justice, the law has regulated production so that its objects may be attained without doing the least damage to those interests of the merchant which are foreign to the dispute. And this would certainly not occur if the party applying for judicial inspection does not define the entries and parts which, being relevant to the point in question, are to be the matter for examination. The acceptance of such a modification would involve the obligation on a defendant to supply evidence in support of the claims of his adversary, which is without doubt inadmissible. S. C. J. F. XXXI. 364; XXXI. 371. — "Judicial inspection of books, applied for by a commercial partnership against a limited company in order to obtain facts relating to the commercial business of their opponents' house, involves general production of the books. General discovery of merchants' books being limited, it follows that it cannot be ordered when the case is not included in any of those enumerated. On the other hand the rule is the same for judicial inspection of the books as a means of proof of facts which are part of the commerce of the parties, and in which they have taken part, and therefore the books of the merchants are evidence in the action." S. C. J. F. LXXVII. 413. — The judges can personally examine the form in which the books have been kept, in spite of a favorable report of the accountant appointed. C. A. C. XXXIV. 345. — Judicial inspection of the books is ordered only for the certification of a definite transaction. C. A. C. XXXVIII. 337. — Judicial inspection of books is allowed on definite issues. C. A. C. XLII. 210. — A plaintiff has the right for an accountant appointed by him to examine the correctness of the accounts produced by the defendant. C. A. C. LVII. 163. — Judicial inspection of the books of third persons is ordered to be taken in the part relating to the transaction which gave rise to the dispute. C. A. C. LXI. 122. — Only the books of parties to an action can be judicially inspected. C. A. C. LXVII. 29. — Judicial inspection of the books can be ordered to prove a fact without it being necessary to state the entry or entries which contain it. C. A. C. LXXIII. 349. — Considering that the books of third parties are their own property, and there being no reason to violate the secrecy of the transactions which their pages detail, judicial inspection is not allowed. C. A. C. LXXXV. 48. — Judicial inspection can be ordered of the minute books of the meetings of limited companies, even when the last entry has not been signed, since such entries refer to public facts and there is no reason to keep them secret. "The circumstance tha tthe last entry has not been signed does not prevent the contents being noticed, since according to the assertion of both parties, effect has been given or is being given to the resolutions therein." C. A. C. LXXVIII. 376. — Production of the commercial books which the law allows in actions between merchants includes the extra books as well. C. A. C. LXXVIII. 376. — General production of the commercial books may be ordered to prove the profits on certain merchandise in which the plaintiff is interested. C. A. C. XCVII. 255. — Books of merchants, who are foreign to the action, are their private property and it would not be more right to violate the secrecy of the transactions which their pages contain, than to bring an action against the third persons. When the law speaks of the merchants' books being evidence, it means simply those of the merchants who are the litigants, since those of third parties are foreign to the action and as such they are not bound, since in this way they conduce to the safety and greater success of their commercial transactions. S. T. J. C. VIII. 6. — Production may be ordered of the commercial books of a defendant who is prosecuted for fraudulent imitation of a trade mark, without this measure violating or being repugnant to any constitutional guarantee. C. F. C. V. 220. — An order may be made for judicial inspection of the books of the Banco de la Nación Argentina, when the person, subject to process of execution, applies for it as a means of evidence in exoneration. C. F. C. VII. 171. — Production of the commercial books of the parties can only be ordered as regards that part which is relevant to the proof. C. F. P. VII. 306.

[1]) The production of the extra commercial books is obligatory if their existence is known. C. A. C. XXVII. 186.

63.[1]) Los libros de comercio llevados en la forma y con los requisitos prescriptos, serán admitidos en juicio, como medio de prueba entre comerciantes, en hecho de su comercio, del modo y en los casos expresados en este Código.

Sus asientos probarán contra los comerciantes á quienes pertenezcan los libros ó sus sucesores, aunque no estuvieren en forma, sin admitírseles prueba en con-

[1]) El Código de Comercio no es aplicable porque solo trata de la prueba que resulta de los libros de comercio y la prueba supletoria que el juez aplica no puede entenderse que sea en otra forma que en la ley de procedimientos. S. C. J. F. XIII. 292; XXI. 25. — No siendo comerciante un depositante que ha efectuado un depósito de dinero en un Banco, no constituyen prueba contra él los libros del Banco de los que resulte haberse hecho la conversión del oro á moneda legal, y haberse acreditado ésta á su cuenta. Los medios de prueba ulteriormente establecidos no afectan los actos ya concluídos y por lo tanto no son aplicables á los depósitos en cuenta corriente bancaria anteriores á la ley comercial vigente, las disposiciones contenidas en ésta sobre la entrega y recibo de la libreta. S. C. J. E. LXXIV. 423. — El depósito de una suma hecho en garantía de una licitación pública se considera hecho por el depositante á su nombre salvo la prueba en contrario: la compulsa de los libros pedida por una sociedad comercial para acreditar que la suma le pertenece, como medio de prueba, no es bastante cualquiera que sea su resultado, pues este medio de prueba solo tiene lugar entre comerciantes y el actor que es el licitador afirma no tener el carácter de comerciante sin que la otra parte lo contradiga. S. C. J. E. LXXIV. 448. — Las anotaciones hechas en un libro auxiliar no rubricado, carecen de la fuerza probatoria que las leyes comerciales acuerdan á los asientos de los libros llevados en forma. C. A. C. I. 462. — Los libros de comercio forman prueba entre los socios aun cuando no llenen las formalidades requeridas por la ley. C. A. C. XIX. 265. — Los asientos de los libros de comercio, llevados en debida forma, forman prueba plena si el contrario comerciante también no presenta asientos en contrario. C. A. C. XX. 109; LXVIII. 364. — Las constancias de los libros de comercio forman prueba plena contra su propietario. C. A. C. XX. 292. — Los libros de comercio llevados en debida forma forman prueba plena en asuntos entre comerciantes si no se oponen las constancias de otros libros que llenen iguales requisitos. C. A. C. XXII. 168. — Las constancias de los libros de comercio, llevados en debida forma, hacen plena prueba entre comerciantes, si no se presentan libros en contrario que llenen iguales requisitos. C. A. C. XXIII. 226. — Los libros llevados en debida forma hacen prueba en juicio entre comerciantes en hechos de su comercio. C. A. C. XXIV. 154. — En litigios entre comerciantes las constancias de los libros de comercio llevados en debida forma hacen prueba plena si no se presentan asientos en contrario. C. A. C. XXV. 182; LXXVIII. 286. — Para que la compulsa de los libros de comercio forme prueba, deben transcribirse sus asientos, certificándose si los libros llenan todos los requisitos que exige el Código de Comercio. C. A. C. XXIX. 28. — Para que la compulsa de los libros constituya prueba, es menester que llene los requisitos del Código, detallando las operaciones; el simple informe del perito no basta para declarar auténtica la copia de la cuenta presentada. C. A. C. XXXI. 101. — La prueba resultante de los libros de comercio solo forma prueba entre comerciantes. C. A. C. XXXII. 12. — Los libros de comercio llevados de acuerdo con las disposiciones legales, constituyen prueba, en tanto no se presenten libros de la contraparte, en idénticas condiciones, que destruyan sus constancias ó se pruebe la falsedad de los asientos. C. A. C. XXXIV. 406; XLII. 47, 109, 282, 317; LXXII. 20. — Los libros de comercio solo constituyen prueba entre comerciantes. C. A. C. XXXV. 382, 415, 278; L. 28. — Las constancias de los libros de los comerciantes forman prueba plena contra su dueño, aun tratándose de cuestiones seguidas por los que no ejercen el comercio. C. A. C. XXXVI. 277. — Reconocidas las partidas que constituyen la cuenta, el demandado debe ser condenado al pago inmediato. C. A. C. XXXVIII. 248. — Tratándose de actos no comerciales efectuados por comerciantes, los libros de comercio solo sirven de principio de prueba pero no constituyen por sí solos la prueba plena requerida por derecho. C. A. C. XXXIX. 46. — Las condiciones esenciales que la ley prescribe para que los libros de comercio sean admitidos como medio de prueba son: a) que estén llevados en forma y con las requisitos legales; b) que se trate de un juicio entre comerciantes; c) que los asientos se refieran á hechos de su comercio, los que deben ser comerciales por ambas partes. C. A. C. XXXIX. 50. — Es improcedente la compulsa de los libros de un tercero, puesto que no es parte en el juicio. C. A. C. XL. 278. — Los asientos de los libros de comercio, que no son llevados de acuerdo con las disposiciones legales, constituyen sin embargo prueba contra su propietario; pues este no puede ampararse en aquella circunstancia para quitarles valor legal. C. A. C. XLIII. 11. — Procede el embargo preventivo fundado en las constancias de los libros de comercio llevados de acuerdo con las disposiciones legales. C. A. C. XLIV. 184. — Los asientos de los libros de comercio aun cuando lleven los recaudos que prescribe la ley, no constituyen principio de prueba escrita si el demandado no es comerciante. C. A. C. XLV. 421. — Las constancias de los libros de comercio solo constituyen prueba cuando ambos litigantes ejercen el comercio. C. A. C. XLVII. 261. — Los libros de comercio del demandante no forman prueba si no llevan los requisitos de la ley; pero los libros del demandado cualesquiera que sean sus deficiencias, forman prueba plena contra su propietario. C. A. C. LI. 190. — La comisión de venta no comprende la del cobro á los compradores si no se justifica por el comisionista convenio expreso para cobrar doble comisión. C. A. C. LVII. 123. — Si el comerciante demandado no presenta libros en

63.[1]) Commercial books kept according to the prescribed form and requirements shall be admitted in court as evidence between merchants on a fact of their commerce, in the way and in the cases expressed in this Code.

As against the merchants to whom the books belong and their successors, the entries shall be evidence, although they are not in form, without admitting evidence

[1]) "The Commercial Code does not apply because the question is only as to the proof which the commercial books afford, and the supplementary proof which the judge is applying is not to be understood as being in a form other than that in the law of procedure." S. C. J. F. XIII. 292; XXI. 25. — "If a depositor of money in a bank is not a merchant, the books of the bank are not evidence against him, from which books it appears that the gold has been converted into legal coin and that this has been credited to his account. Means of proof subsequently enacted do not affect transactions already concluded and so the provisions contained in the present commercial law on the delivery and receipt of the pass-book do not apply to deposits on a current banking account made previously to its coming into force." S. C. J. E. LXXIV. 423. — "The deposit of a sum as guarantee of a public auction is considered to be made by the depositor to his own account, saving proof to the contrary. In order that a commercial partnership may obtain judicial inspection of the books as a means of proof that the deposit belongs to it, it is not sufficient that it would have this result, since this means of proof only applies as between merchants and here the plaintiff who is an auctioneer affirms without contradiction that he has not the character of merchant." S. C. J. E. LXXIV. 448. — Notes made in an extra book which is not rubricated, lack the force of evidence which the commercial laws accord to entries in books kept in proper form. C. A. C. I. 462. — Commercial books are evidence between partners even when they do not fulfil the formalities required by the law. C. A. C. XIX. 265. — Entries in commercial books, kept in proper form, afford complete evidence, if the opposing merchant does not present contrary entries. C. A. C. XX. 109; LXVIII. 364. — Statements in commercial books afford complete proof against their owner. C. A. C. XX. 292. — Commercial books kept in proper form afford complete proof in matters betwe enmerchants, if statements in other books fulfilling the like requirements do not contradict them. C. A. C. XXII. 168. — Statements in commercial books, kept in proper form, afford complete proof between merchants, if books to the contrary fulfilling the like requirements are not produced. C. A. C. XXIII. 226. — Books kept in proper form afford evidence in an action between merchants as to the facts of their trade. C. A. C. XXIV. 154. — In actions between merchants, the statements in the commercial books kept in proper form afford complete proof if entries to the contrary are not produced. C. A. C. XXV. 182; LXXVIII. 186. — In order that judicial inspection of commercial books may be evidence, the entries must be transcribed, and a certificate given that the books fulfil all the requirements of the Commercial Code. C. A. C. XXIX. 28. — In order that the judicial inspection of books may be evidence, it is necessary that they fulfil the requirements of the Code in detailing the transactions. A mere report by the expert is not sufficient to declare the copy of the accounts which is produced to be authentic. C. A. C. XXXI. 101. — Proof resulting from the commercial books is only evidence as between merchants. C. A. C. XXXII. 12. — Commercial books kept in accordance with the legal provisions are evidence, in the absence of the books of the opponent, kept in identical manner which destroy their statements, unless the falsity of the entries is proved. C. A. C. XXXIV. 406; XLII. 47, 109, 282, 317; LXXI. 20. — Commercial books are only evidence as between merchants. C. A. C. XXXV. 382, 415, 278; L. 28. — Statements in a merchant's books are complete proof against the owner, even in questions litigated by plaintiffs who do not practice commerce. C. A. C. XXXVI. 277. — If the entries which form the account are acknowledged, the defendant must be condemned to immediate payment. C. A. C. XXXVIII. 248. — In questions about non-commercial acts effectuated by merchants, the commercial books afford only a basis of proof but do not constitute by themselves alone the complete proof required by the law. C. A. C. XXXIX. 46. — The essential conditions prescribed by the law in order that the commercial books may be admitted as evidence are: a) that they should be kept in the form and in conformity with the legal requirements; b) that the action should be one between merchants; c) that the entries should refer to transactions which are commercial on both sides. C. A. C. XXXIX. 50 . — Judicial inspection of the books of a third person will not be ordered, because he is not a party to the action. C. A. C. XL. 278. — Entries in the commercial books which are not kept in accordance with the legal provisions, are nevertheless evidence against their owner, as he cannot rely on that circumstance to deprive them of legal value. C. A. C. XLIII. II. — A preventive arrest may be ordered if founded upon statements in the commercial books kept in accordance with the legal provisions. C. A. C. XLIV. 184. — The entries in the commercial books, even though they observe the precautions prescribed by the law, do not furnish the ground of legal evidence, if the defendant is not a merchant. C. A. C. XLV. 421. — Statements in the commercial books only furnish evidence when both litigants practice commere. C. A. C. XLVII. 261. — The plaintiff's commercial books are not evidence, if they do not observe the requirements of the law; but the books of the defendant are complete evidence against their owner, whatever be their deficiencies. C. A. C. LI. 190. — A commission to sell does not include recovery against the buyers unless the factor proves an express agreement to obtain double commission. C. A. C. LVII. 123. — If the defendant merchant does not produce books in due form, those of the plaintiff are evidence up to the date at which it is proved that the defendant assigned

trario; pero el adversario no podrá aceptar los asientos que le sean favorables y desechar los que le perjudiquen, sino que habiendo adoptado este medio de prueba, estará por las resultas combinadas que presenten asientos relativos al punto cuestionado.

También harán prueba los libros de comercio en favor de sus dueños, cuando su adversario no presente asientos en contrario hechos en libros arreglados á derecho ú otra prueba plena y concluyente.

Sin embargo, el Juez tiene en tal caso la facultad de apreciar esa prueba, y de exigir, si lo considerase necesario, otra supletoria.

Finalmente, cuando resulte prueba contradictoria de los libros de las partes que litigan, y unos y otros se hallen con todas las formalidades necesarias y sin vicio alguno, el Tribunal prescindirá de este medio de prueba y procederá por los méritos de las demás probanzas que se presenten, calificándolas con arreglo á las disposiciones de este Código.

64. Tratándose de actos no comerciales, los libros de comercio sólo servirán como principio de prueba.

65.[1]) No pueden servir de prueba en favor del comerciante los libros no exigidos por la ley, caso de faltar los que ella declara indispensables, á no ser que estos últimos se hayan perdido sin culpa suya.

66. Los libros de comercio, para ser admitidos en juicio, deberán hallarse en el idioma del país. Si por pertenecer á negociantes extranjeros estuvieren en diversa lengua, serán préviamente traducidos, en la parte relativa á la cuestión, por un intérprete nombrado de oficio.

67.[2]) Los comerciantes tienen obligación de conservar sus libros de comercio por el espacio de veinte años, contados desde el cese de su giro ó comercio.

forma, los del demandante forman prueba concurrente hasta la fecha en que se justifica que el demandado enajenó su casa de comercio. C. A. C. LVIII. 37. — La compulsa de los libros de comercio verificada en el extranjero, forma prueba si fué realizada de acuerdo con la ley del lugar en que se verificó. C. A. C. LIX. 157. — Los libros de comercio solo forman prueba entre comerciantes y en actos de comercio. C. A. C. XXXI. 101, 178; XLII. 41, 282, 317, 109, 282; LX. 328. — Los asientos de los libros de comercio carecen de valor legal, si no se presenta el comprobante del hecho que de ellos resulta. C. A. C. LXVI. 11. — Los libros de comercio constituyen prueba entre comerciantes, no obstante las deficiencias de que adolezcan, siempre que el contrario no presente libros en forma, cuyos asientos y constancias neutralizen ó destruyan aquellos. C. A. C. LXX. 51. — Los libros de comercio no forman prueba del pago de los sueldos á los dependientes ó empleados de la casa de comercio. C. A. C. LXXI. 429. — Los libros de comercio justifican plenamente la existencia de la deuda si el contrario ejerce el comercio y no presenta libros en forma. C. A. C. LXXIV. 160. — Los libros de los comerciantes solo forman prueba si existen todos los que la ley exige; la falta de copiador de cartas, aun cuando resulte innecesario en el contrato discutido, enerva la fuerza probatoria de aquellos. C. A. C. LXXV. 413. — Los libros de una casa de comercio forman prueba á favor de los sucesores en el activo y pasivo aun cuando no giren bajo la misma razón social. C. A. C. LXXXIV. 23. — Justificado el carácter de comerciante que revisten ambas partes, las constancias de los libros de comercio que llenan los requisitos de la ley forman prueba plena. C. A. C. LXXXV. 106. — La prueba de los libros de comercio no puede oponerse á los dependientes, porque éstos no son comerciantes y por tanto no están obligados á llevar libros ni podrían presentar asientos en contrario. C. A. C. XCIII. 392. — Carecen de valor probatorio los libros de comercio del actor, si el demandado no fuese comerciante. R. C. A. III. 60. — Para que tenga fuerza probatoria la compulsa de los libros de comercio, es necesario que ella se refiera á los libros y asientos que la ley exige. R. C. A. III. 276. — Para la admisibilidad de los libros de los comerciantes como prueba en las controversias judiciales, es condición esencial que estas se ventilen entre comerciantes, y que el acto que dé origen á la cuestión sea mercantil. En los demás casos, puede servir como antecedente constituyendo un principio de prueba. S. T. J. C. III. 211. — Los asientos de los libros no constituyen prueba plena cuando por otros medios han sido contradichos ó cuando emanen de operaciones hechas por un tercero á nombre del ejecutado y no se ha probado que existiera para ello autorización en forma. C. E. C. VII. 75. — Es procedente el embargo preventivo, cuando la deuda se halla justificada por los libros del actor llevados en debida forma. C. F. P. VI. 23. — Para que pueda decretarse un embargo preventivo por la compulsa los libros del actor, es necesario que éstos sean llevados con todos los requisitos que exige el Código de Comercio. C. F. P. X. 236.

[1]) Los libros de un comerciante deben conservarse en el lugar donde son llevados y toda cuenta debe ser conforme á los asientos de los libros y acompañada de los respectivos comprobantes sin que pueda decirse que la presente lo es por haberse presentado el libro copiador de cuentas que ninguna fe merece, faltando lo que la ley exige. S. C. J. F. XI. 27.

[2]) La ley presume que el socio que continúa con el activo y pasivo de la sociedad, tiene en su poder los libros de comercio de la misma. C. A. C. XXXIII. 333.

to disprove them. But the opposite party cannot accept the favorable entries and disprove those which prejudice him, but having adopted this means of proof he shall be bound by the combined result of the entries relevant to the point in dispute.

Commercial books shall also be evidence in favour of their owners when the opposite party does not produce entries to the contrary made in books lawfully kept or some other full and conclusive evidence.

Nevertheless, in that case the Judge has power to weigh that evidence, and to require supplementary evidence if he thinks it necessary.

Finally, when there is a contradiction between the books of the litigants and all are kept with the necessary formalities and without any defect, the Tribunal shall put aside this means of proof, and shall proceed according to the value of other evidence which is produced, weighing it in accordance with the provisions of this Code.

64. Commercial books will afford only a ground of proof, when non-commercial acts are in question.

65.[1]) Books not required by the law are not evidence in favour of a merchant in the absence of those which the law declares indispensable, unless the latter have been lost without his fault.

66. Commercial books, to be admitted in an action must, be kept in the language of this country. If they are in a different language through belonging to foreign men of business, they shall be previously translated, so far as is material, by an interpreter officially appointed.

67.[2]) Merchants are bound to preserve their commercial books for the space of twenty years, counted from the cessation of their business or commerce.

his house of business. C. A. C. LVIII. 37. — Judicial inspection of the books of commerce made abroad are evidence if made in accordance with the law of the place where they were copied. C. A. C. LIX. 157. — Commercial books are only evidence between merchants and as to acts of commerce. C. A. C. XXXI. 101, 178; XLII. 41, 282, 317, 109, 282; LX. 328. — Entries in the commercial books have no legal force, unless the voucher for the fact appearing in them is produced. C. A. C. LXVI. II. — Books of commerce are evidence between merchants, notwithstanding defects from which they may suffer, whenever the opponent does not produce books in due form, whose entries and statements neutralise or destroy the former. C. A. C LXX. 51. — Commercial books are not evidence of the payment of the wages of the subordinates and employés of a house of business. C. A. C. LXXI. 429. — Commercial books fully prove the existence of the debt if the opponent practises commerce and does not produce books in due form. C. A. C. LXXIV. 160. — Merchants' books are only evidence if all those exist which the law requires. The want of the letter-book weakens their probatory force, even when it is unnecessary for the contract in dispute. C. A. C. LXXV. 413. — The books of a commercial house are evidence in favour of the successors to the assets and liabilities even when the business is not carried on under the same style. C. A. C. LXXXIV. 23. — If the character of merchant is proved to belong to both parties, the statements in the commercial books which fulfil the requirements of the law are complete evidence. C. A. C. LXXXV. 106. — Commercial books are not evidence against the subordinates, because they are not merchants and so are not bound to keep books, nor would they be able to produce entries to the contrary. C. A. C. XCIII. 392. — The commercial books of the plaintiff have no probatory force if the defendant is not a merchant. R. C. A. III. 60. — In order that judicial inspection of commercial books may have probatory force, it is necessary that it should refer to the books and entries which the law requires. R. C. A. III. 276. — For the admissibility of merchants' books as evidence in actions, it is an essential condition that they operate between merchants, and that the act which gives rise to the question be mercantile. In other cases, they may serve as an antecedent ground of proof. S. T. J. C. III. 211. — Entries in the books do not afford complete proof when they have been contradicted by other means of proof or when they arise from transactions by a third person on account of the defendant and it has not been proved that there was proper authority for them. C. E. C. VII. 75. — A preventive arrest may be ordered when the debt is proved by the plaintiff's books, kept in due form. C. F. P. VI. 23. — In order that a preventive arrest may be decreed, founded on judicial inspection of the plaintiff's books, they must have been kept in accordance with all the requirements demanded by the Code of Commerce. C. F. P. X. 236.

[1]) A merchant's books must be preserved in the place where they are kept and every account ought to agree with the entries in the books and to be supported by vouchers. "It cannot be said that the present account is proved by producing the copy book of accounts, without that which the law requires." S. C. J. F. XI. 27.

[2]) The law presumes that the partner who continues the assets and liabilities of the firm, has the commercial books of the same in his control. C. A. C. XXXIII. 333.

Los herederos del comerciante se presume que tienen los libros de su autor, y estan sujetos á exhibirlos en la forma y los términos que estaría la persona á quien heredaron.

Capítulo cuarto. De la rendición de cuentas.

68.[1]) Toda negociación es objeto de una cuenta. Toda cuenta debe ser conforme á los asientos de los libros de quien la rinde, y debe ser acompañada de los respectivos comprobantes.

69. Al fin de cada negociación, ó en transacciones comerciales de curso sucesivo, los comerciantes corresponsales están respectivamente obligados á la rendición de la cuenta de la negociación concluída, ó de la cuenta corriente cerrada al fin de cada año.

70.[2]) Todo comerciante que contrata por cuenta ajena está obligado á rendir cuenta instruída y documentada de su comisión ó gestión.

71. En la rendición de cuentas, cada uno responde por la parte que tuvo en la administración. Las costas de la rendición de cuentas en forma, son siempre de cargo de los bienes administrados.

72. Sólo se entiende rendida la cuenta, después de terminadas todas las cuestiones que le son relativas.

73.[3]) El que deja transcurrir un mes, contado desde la recepción de una cuenta, sin hacer observaciones, se presume que reconoce implícitamente la exactitud de la cuenta, salva la prueba contraria, y salva igualmente la disposición especial á ciertos casos.

Las reclamaciones pueden ser judiciales ó extrajudiciales.

74. La presentación de cuentas debe hacerse en el domicilio de la administración, no mediando estipulaciones en contrario.

[1]) Toda cuenta debe ser conforme á los asientos de los libros y acompañada de los respectivos comprobantes. S. C. J. F. XI. 27. — El comisionista está obligado á rendir cuenta detallada y justificada al comitente, luego de evacuada la comisión. C. A. C. I. 19. — La cuenta llevada por un comerciante bajo su firma, no puede conceptuarse cuenta corriente ni conferir derechos por el saldo que arroja en su contra, si no es copia exacta de la existente en sus libros de comercio. C. A. C. VI. 146. — Reconocida la autenticidad de una cuenta, así como el hecho de haberla formado un dependiente de comercio, sus constancias forman prueba plena de las condiciones de la operación. C. A. C. XXIX. 28. — Las cuentas deben rendirse en forma, consignándose una especificación completa de las operaciones realizadas, adjuntándose los documentos y justificativos necesarios. C. A. C. XXXVIII. 109. — Al mandatario que alega haber rendido cuentas le corresponde probar el hecho. C. A. C. XXXVIII. 109. — El principal está obligado á rendir cuentas al dependiente habilitado, de aquellas negociaciones en las cuales aquél tenga interés, adjuntando los respectivos comprobantes. C. A. C. XCIII. 392. — El demandado no debe ser condenado á rendir cuentas de utilidades correspondientes á un período determinado, cuando existe en autos prueba de que durante dicho término el negocio no dió utilidades sinó pérdidas. R. C. A. II. 74.

[2]) El que ha administrado negocios ajenos recibiendo sumas de dinero y efectos y haciendo pagos por cuenta de una proveduría está obligado legalmente á rendir cuentas instruídas y documentadas. S. C. J. F. XXVI. 13. — Reconocida la existencia del mandato ó comisión, es ineludible la obligación de rendir cuentas. C. A. C. XXXVIII. 109. — El recibo de la cuenta no importa el de los comprobantes que la misma expresa; y en consecuencia la prueba de haberlos entregado corresponde al que afirma el hecho. C. A. C. XL. 72. — Reconocida la existencia de la sociedad y el encargo de la liquidación de la misma, procede la acción de rendición de cuentas contra el socio liquidador. C. A. C. XLIV. 50. — Confesada la existencia de la sociedad, empieza la rendición de cuentas. C. A. C. XLVII. 410. — Al que exige la rendición de cuentas corresponde justificar sus afirmaciones, sobre la clase y cantidad de los negocios á que se refería el mandato. C. A. C. LXXIII. 175. — La rendición de cuentas que el consignatario ó comisionista está obligado á pasar á su comitente debe contener todos los datos de la negociación con sus comprobantes; la simple nota de venta con precio no basta para considerar cumplida la obligación. C. A. C. XCIV. 410.

[3]) Una cuenta se presume reconocida y aceptada por ambas partes contratantes después de transcurrido un mes de haberse recibido. S. C. J. F. XI. 479; XXIII. 531. — La firma puesta al dorso de una cuenta, importa conformidad con la cantidad expresada en ella. C. A. C. II. 337. — La conservación de una cuenta comercial, sin observarla dentro del plazo que la ley señala, no inhibe al tenedor para oponer excepciones conjunta ó separadamente, á las partidas que la forman. C. A. C. III. 366. — El conforme al pié de la cuenta, importa conformidad con el precio que en ella existe; al que alega su posterior agregación corresponde justificar el hecho. C. A. C. XL. 142. — El término de un mes fijado por la ley para observar una cuenta no es aplicable á las que pasan los comerciantes á sus clientes por artículos de con-

The heirs of a merchant are presumed to have the books of their ancestor and are bound to produce them as and when the person from whom they have inherited would be so bound.

Fourth Chapter. Rendering Accounts.

68.[1]) Every transaction is the subject of an account. Every account must agree with the entries in the books from which it is rendered, and must be accompanied by its proper vouchers.

69. At the end of every transaction, and in commercial transactions of a recurring nature, the respective merchants are bound to render an account of the concluded transaction and to the end of each year in the case of a current account.

70.[2]) Every merchant who contracts on account of a principal is bound to render a full account, proved by documents, of his commission or management.

71. In rendering accounts, each one is responsible for the part which he bore in the administration. The expenses of rendering due accounts are always borne by the property administered.

72. An account is understood to be rendered only after all questions relating thereto have been settled.

73.[3]) A person who allows a month to transpire after the receipt of an account, without making objections, is presumed to acknowledge by implication the correctness of the account, saving proof to the contrary and saving likewise specific provisions for certain cases.

Claims may be judicial or extrajudicial.

74. Accounts must be presented at the business address, if there are no stipulations to the contrary.

---

[1]) Every account must agree with the entries in the books and be accompanied by its proper vouchers. S. C. J. F. XI. 27. — A factor is bound to render a detailed and proved account to his principal as soon as he has performed his commission. C. A. C. I. 19. — An account rendered by a merchant under his signature cannot be considered a current account, nor confer a right to the payment of the balance shown, unless it is a nexact copy of that existing in his commercial books. C. A. C. VI. 146. — If the authenticity of an account is proved as well as the fact of its having been drawn up by a commercial subordinate, its statements form complete proof of the conditions of the transaction. C. A. C. XXIX. 28. — Accounts must be rendered in due form, showing a complete specification of the transactions effected, with the necessary documents and proofs. C. A. C. XXXVIII. 109. — An agent who pleads that he has rendered accounts must proof the fact. C. A. C. XXXVIII. 109. — An employer is bound to render accounts and their proper vouchers to his subordinate, who is paid by share of profits, of those transactions in which the latter has an interest. C. A. C. XCIII. 392. — A defendant must not be condemned to render an account of profits made during a certain time, when there is proof in the record that during the said time the business showed no profits but losses. R. C. A. II. 74.

[2]) A person who has managed another person's business affairs, receiving sums of money and goods and making payments on account of a purveying business is bound by law to render full accounts, proved by documents. S. C. J. F. XXVI. 13. — When the existence of an agency or commission is acknowledged, the obligation to render accounts cannot be avoided. C. A. C. XXXVIII. 109. — The receipt of an account does not involve that of the vouchers which the same mentions; and therefore the proof of having delivered them falls to the person who affirms the fact. C. A. C. XL. 72. — If the existence of a partnership and the undertaking to liquidate the same be acknowledged, an action for account may be brought against the liquidating partner. C. A. C. XLIV. 50. — When the existence of a partnership is admitted, the rendering of accounts begins. C. A. C. XLVII. 410. — A person who demands accounts must prove his allegations, as to the character and extent of the transactions to which the agency related. C. A. C. LXXIII. 175. — The accounts which a consignee or factor is bound to render to his principal must contain all the facts of the transaction with the vouchers. A simple note of the sale and price is not held a sufficient fulfilment of the obligation. C. A. C. XCIV. 410.

[3]) An account is presumed to be acknowledged and accepted by both contracting parties after the expiration of a month from its having been received. S.C. J. F. XI. 479; XXIII. 531. — The signature endorsed on an account implies agreement with the amount expressed therein. C. A. C. II. 337. — Retaining a commercial account, without making objections within the time which the law fixes, does not prevent the receiver thereof from filing defences to the whole and its separate items. C. A. C. III. 366. — 'Agreed' at the foot of an account implies agreement with the amount thereof; a person who pleads that it has subsequently been added to must prove the fact. C. A. C. XL. 142. — The term of one month fixed by the law for objecting to an account does not apply to those which merchants render to their customers for consumable

Título tercero. De las bolsas y mercados de comercio.

75.[1]) Bolsa ó mercado de comercio, es la reunión periódica de los comerciantes y agentes del comercio para facilitar y realizar operaciones mercantiles, darles seguridad y legalidad.

El reglamento de estos establecimientos señalará lo que conviene á su policía interna.

76. Sólo podrán fundarse bajo cualquiera de las formas de las sociedades mercantiles, inscribiendo y publicando sus documentos constitutivos, y teniendo como uno de sus fines expresos la fundación de tales establecimientos.

77. En las bolsas ó mercados podrán celebrarse toda clase de actos de comercio.

78.[2]) Quedan prohibidas todas las operaciones que bajo cualquier forma legítima impliquen un contrato aleatorio de los prohibidos por las leyes.

Tales operaciones no producirán acción en juicio, y harán incurrir á sus autores y cómplices en las multas establecidas en el art. 86.

79. Cuando una operación resulte legítima para una de las partes y aleatoria para la otra, sólo producirá acción en favor de la parte de buena fe.

80.[3]) Las especulaciones llamadas *juegos de bolsa*, que consisten en las ventas y compras que no obligan á ninguna de las partes á la entrega, y no deben resolverse sino por el pago de las diferencias, entre el día de la compra y el de la entrega, son contratos ilícitos que no producen efecto legal.

---

sumo. C. A. C. XLII. 317. — Las observaciones á la rendición de cuentas, para que puedan obstar á su aprobación, deben ser determinadas. C. A. C. XCII. 289. — El mandante debe al comisionista el saldo que arroja la cuenta no observada expresamente en el término de la ley; su silencio importa una aprobación tácita. C. A. C. XCII. 289. — Para que pueda reputarse líquida una cuenta ó factura por el vencimiento de los plazos designados en el Código de Comercio, es necesario que haya una constancia escrita y fehaciente de su presentación al deudor, no pudiendo ella ser suplida por la compulsa de libros. S. C. B. A. V. 2. 146. — El término fijado para hacer observaciones á la rendición de una cuenta, corre cuando ésta va acompañada de sus comprobantes. S. C. B. A. V. 2. 205. — Cuando se alega que unas cuentas han sido presentadas con sus comprobantes, ante la negativa del que debió recibirlas corresponde la prueba al que afirma la presentación; y no comprobada la entrega de los comprobantes de las cuentas, deben reputarse como no efectuadas. S. C. B. A. V. 2. 205.

[1]) Las Cámaras sindicales de Bolsa carecen de jurisdicción pública. C. A. C. XI. 35. — Las operaciones de Bolsa se rigen exclusivamente por los reglamentos de dicha institución. C. A. C. XII. 80. — El informe de la Cámara Sindical de la Bolsa, si bien es una presunción, no basta para formar prueba por si solo de las afirmaciones que contenga. C. A. C. XXVIII. 145.

[2]) Las especulaciones que consisten en ventas y compras que no obligan á ninguna de las partes á la entrega, y que deben resolverse en el pago de las diferencias entre el día de la compra y el de la entrega, son contratos ilícitos que no pueden fundar ninguna acción en juicio. C. A. C. I. 88. — El contrato aleatorio sobre diferencias de Bolsa, debe ser calificado como hecho ilícito, y sobre él no deben los tribunales admitir gestión. C. A. C. II. 70; III. 282. — La especulación ó el agio al alza y baja de los títulos de crédito ó especies metálicas no es un acto ilícito y en consecuencia los tribunales pueden obligar al cumplimiento de los contratos que versen sobre esos objetos; pues para que las prohibiciones prohibitivas del juego sean aplicables á las operaciones del Bolsa, el que las opone debe justificar plenamente que ese era el contrato de común acuerdo de partes. C. A. C. X. 366; 395. — Siendo ilícitas y sin efecto legal las especulaciones de Bolsa que tienen por objeto pagar las diferencias, justificándose que las operaciones realizadas en la Bolsa son de aquella naturaleza, debe rechazarse la acción instaurada con expresa condenación en costas. C. A. C. XXXVII. 214.

[3]) Las especulaciones que consisten en ventas y compras que no obligan á ninguna de las partes á la entrega, y que deben resolverse en el pago de las diferencias entre el día de la compra y el de la entrega, son contratos ilícitos que no pueden fundar ninguna acción en juicio. C. A. C. I. 88. — Las diferencias procedentes de operaciones de Bolsa prohibidas por la ley, fundan una obligación lícita si tienen por origen operaciones realizadas con anterioridad á la vigencia del Código. C. A. C. XXXVI. 425. — Los juegos de Bolsa ú operaciones que se resuelven en pago de diferencias, carecen de efectos legales y no producen acción en juicio. C. A. C. XLIV. 253. — El comitente responde de las pérdidas que su corredor haya debido abonar como diferencia por las operaciones que sobre títulos de comercio le haya encomendado. C. F. C. XXIX. 98. — Reconocido que la operación verificada entre corredores con ó sin comitentes, se resolvía con el pago de las diferencias, debe rechazarse la acción en que se exiga el cumplimiento como contrato de compra-venta. C. F. C. XXXIII. 202.

Third Title. Exchanges and Markets of Commerce.

75.[1]) An exchange or commercial market is the periodical meeting of merchants and commercial agents to promote and effect mercantile transactions and afford them certainty and legality.

The regulations of these establishments shall set forth all that concerns their internal government.

76. Exchanges can only be founded under some one of the kinds of mercantile partnership, which has registered and published the documents of its constitution, and which has the foundation of such establishments for one of its express objects.

77. Every class of commercial acts can take place on the exchanges or markets.

78.[2]) All transactions are forbidden which under any legal form whatever involve a gaming contract forbidden by law.

Such transactions shall not give rise to any action at law, but shall cause their authors and accomplices to incur the fines enacted in art. 86.

79. When a transaction is lawful on one side and gaming on the other it shall only give rise to an action in favour of the party with good faith.

80.[3]) Speculations called *juegos de bolsa*, which consist in sales and purchases which do not bind either party to deliver and are to be fulfilled only by the payment of differences between the day of purchase and that of delivery are unlawful contracts which produce no legal effect.

---

articles. C. A. C. XLII. 317. — Objections to accounts must be specific, if they are to obviate its approval. C. A. C. XCII. 289. — A principal owes to his factor the balance which the account shows, if he has not expressly objected within the legal time. His silence involves tacit approbation. C. A. C. XCII. 289. — In order that an account or invoice may be considered a settled account by the expiration of the times fixed in the Code of Commerce, it is necessary that there should be a written statement sufficiently proving its presentation to the debtor, and this cannot be supplied by judicial inspection of the books. S. C. B. A. V. 2, 146. — The time fixed for making objections to an account rendered, runs when this is accompanied by its vouchers. S. C. B. A. V. 2, 205. — When it is pleaded that certain accounts were presented with their vouchers, and this is denied by the person who should have received them, the proof lies on him who affirms their presentation; and if the delivery of the vouchers of the accounts is not proved, the latter must be considered as not delivered. S. C. B. A. V. 2, 205.

[1]) The governing bodies of an exchange have no public jurisdiction. C. A. C. XI. 35. — Transactions on an exchange are governed exclusively by the regulations of the said institution. C. A. C. XII. 80. — A report by the Governing Body of an exchange is not sufficient evidence by itself of the statements which it contains, although it may afford a presumption. C. A. C. XXVIII. 145.

[2]) Speculations which consist in purchases and sales which do not bind either of the parties to deliver, and which are to be fulfilled by the payment of differences between the day of purchase and that of delivery, are unlawful contracts on which no action at law can be based. C. A. C. I. 88. — A gaming contract for exchange differences must be characterised as an unlawful act, on which the tribunals must not allow any steps to be taken. C. A. C. II. 70; III. 282. — Speculation or jobbing in the rise and fall of securities or specie is not an unlawful operation, and therefore the tribunals can compel the performance of contracts made with those objects. To apply the prohibition of gaming to operations on the exchange, the defendant must fully prove that there was a gaming contract by mutual consent of the parties. C. A. C. X. 366, 395. — Since speculations on the exchange which have for their object the payment of differences are unlawful and without legal effect, an action must be dismissed with costs, if it be proved that the operations effected on the exchange are of that nature. C. A. C. XXXVII. 214.

[3]) Speculations which consist in sales and purchases which do not bind either of the parties to deliver, and which are to be fulfilled by the payment of differences between the day of purchase and that of delivery, are unlawful contracts on which no action at law can be based. C. A. C. I. 88. — Differences arising from exchange transactions prohibited by the law, cause a lawful obligation if they arise from transactions effected before the code came into force. C. A. C. XXXVI. 425. — *Juegos de Bolsa* or transactions which are to be fulfilled by payment of differences have no legal effect and produce no action at law. C. A. C. XLIV. 253. — A principal is answerable for losses which his broker has had to pay as differences on transactions in securities which he has entrusted to him. C. F. C. XXIX. 98. — "Since it is acknowledged that the transaction between brokers, with or without principals, was fulfilled by the payment of differences the action which claimed fulfilment as of a contract of sale must be dismissed." C. F. C. XXXIII. 202.

81.[1]) Todo contrato de bolsa ó mercado obliga á los contratantes al cumplimiento efectivo de las prestaciones estipuladas, cuando no se tratare de contratos prohibidos.

82.[2]) Los corredores de bolsa están sujetos á los requisitos y disposiciones de este Código sobre los corredores, y en caso de infracción, no tienen acción para cobrar comisión ni emolumento alguno, quedando personalmente obligados en todas las operaciones ó transacciones que verifiquen.

83.[3]) El resultado de las operaciones y transacciones reales y legítimas que se verifiquen habitualmente en las bolsas ó mercados, determinará el curso del cambio, el precio corriente de las mercaderías, fletes, seguros, fondos públicos nacionales y otros cualesquiera papeles de crédito cuyo curso sea susceptible de cotización.

84. El reglamento interno de cada establecimiento deberá contener garantías suficientes para la verdad en la formación, registro y publicación de las cotizaciones y precios corrientes, para que no se realicen las operaciones prohibidas y sea expulsado todo socio que las verifique.

85. Queda prohibida la admisión en las bolsas ó mercados y toda operación de personas que no tengan capacidad para ejercer el comercio.

Tampoco podrá admitirse la cotización de títulos que no sean emitidos conforme á las leyes ó por sociedades legalmente constituídas.

[1]) El corredor de Bolsa que en cumplimiento de órdenes del comitente, verifica operaciones sobre papeles de comercio, puede exigir judicialmente el cumplimiento de los contratos, que para él no pueden ser calificados de aleatorios, aun cuando para el mandante tuvieran ese carácter. C. A. C. V. 374.

[2]) Los corredores de Bolsa se hallan sujetos á las mismas obligaciones que los corredores de comercio, en lo referente á libros de contabilidad. C. A. C. III. 541. — Las disposiciones legales referentes á los corredores de comercio no son aplicables á los de Bolsa, aun cuando se titulen corredores. C. A. C. V. 374. — Los corredores de Bolsa son verdaderos comisionistas, obligados á las resultas del contrato, cuando traten á nombre propio. C. A. C. VI. 100. — El corredor de Bolsa que abona las diferencias tiene derecho de repetición, bastándole como titulo la planilla de diferencias levantada por el contador de aquél establecimiento para justificar la veracidad de las operaciones, sin que tenga obligación de manifestar el nombre de las personas con las cuales haya operado. C. A. C. X. 366—395. — Los corredores de Bolsa, en defecto de instrucciones de sus comitentes, están autorizados para ejecutar las operaciones obrando como lo harían en negocio propio y se encuentran facultados para llevar á efecto todos aquellos actos que tengan relación con la operación ordenada. C. A. C. XII. 80. — El mandante de un corredor de Bolsa es responsable de las sumas que éste justifique haber pagado por operaciones verificadas por su orden. C. A. C. XII. 265. — El mandante de un corredor de Bolsa es responsable de la suma que justifique haber pagado por operaciones verificadas por su orden; el mandante no puede exigir del comisionista ó corredor de Bolsa, los títulos comprados por su orden, mientras no justifique haberlo proveído de los fondos necesarios para retirarlos del vendedor. C. A. C. XII. 370. — Los corredores de Bolsa, en sus relaciones con el comitente se rigen por las disposiciones del mandato. C. A. C. XIII. 365, 375. — Rigiéndose las relaciones entre el comitente y el corredor de Bolsa, por las disposiciones del mandato, el mandante debe al mandatario las sumas necesarias para pagar las obligaciones que aquél haya contraído. C. A. C. XVII. 169. — Las ventajas que obtenga el corredor de Bolsa ó comisionista en operaciones por cuenta ajena, redundan en provecho del mandante. C. A. C. XVII. 303. — Las operaciones llevadas á cabo por un corredor de Bolsa á nombre de un tercero, se rigen por las disposiciones del mandato; la entrega al mandante del boleto en que consta la obligación del tercero que ha contratado con el mandatario, importa la rendición de cuentas que la ley impone. C. A. C. XIX. 53. — Los corredores de Bolsa como meros intermediarios no están obligados personalmente al cumplimiento de los contratos hechos á nombre del comitente, y carecen de acción para exigir al comitente los perjuicios que la falta de cumplimiento al contrato les haya originado. C. A. C. LV. 321. — Del punto de vista legal, los titulados comisionistas de Bolsa deben ser considerados como corredores sometidos á las prescripciones del Código de Comercio. R. C. A. I. 88.

[3]) El cambio de las diferentes clases de moneda, que tienen curso en la República, no está fijado de una manera invariable por ninguna ley, pues, así como el precio corriente de las mercaderías, se determina por el resultado de las operaciones y transacciones de la Bolsa de Comercio de Buenos Aires: luego, no estando fijado por ninguna ley, los interesados pueden establecer lícitamente el que ha de servir de base á sus transacciones no pudiendo alterarse una vez establecido sinó por mútuo consentimiento. S. C. J. F. XXIII. 352. — El resultado de las operaciones y transacciones que se verifican en la Bolsa de Comercio, determina el precio corriente de las mercaderias, fletes, etc.; asi es que las informaciones de este cuerpo pueden considerarse como uno de los elementos más importantes para determinar el lanchage que según el uso comercial se acostumbra pagar por mercaderias y así lo ha establecido la Suprema Corte en su jurisprudencia admitiendo dichas informaciones como prueba fehaciente, en las limitaciones ó modificaciones que permiten los demás elementos de convicción. S. C. J. F. XXIX. 75.

81.[1]) Every contract on an Exchange or market binds the contracting parties to the effective fulfilment of their bargains, when there is no question of prohibited contracts.

82.[2]) Stock-brokers are subject to the requirements and provisions of this Code with regard to brokers, and in case of breach thereof, have no right of action to recover any commission or emolument, remaining, however, personally bound with respect to all the operations or transactions effected by them.

83.[3]) The result of the real and legitimate operations and transactions which habitually take place on the Exchanges and markets will determine the rate of exchange, the current price of merchandise, freight, insurances, national public funds and all other securities with quotable current prices.

84. The internal regulations of each institution must contain sufficient guarantees for truth in the making, registering and publishing quotations and current prices, in order that no prohibited transactions may take place and that every member taking part in the same may be expelled.

85. The admission to the Exchanges and markets and to every transaction, of persons who have not legal capacity to practise commerce, is prohibited.

Nor may the quotation of securities which have not been issued according to the laws or by legally constituted societies be allowed.

---

[1]) A stock-broker who in fulfilment of the orders of his principal, effects transactions in commercial paper can demand at law the fulfilment of contracts which as regards himself cannot be characterised as gaming contracts, although they may have that character as regards his principal. C. A. C. V. 374.

[2]) Stock-brokers are subject to the same duties as commercial brokers with respect to books of account. C. A. C. III. 541. — The legal provisions with respect to commercial brokers do not apply to stock-brokers even when they call themselves brokers. C. A. C. V. 374. — Stock-brokers are really factors and bound to fulfil the contract when they deal in their own name. C. A. C. VI. 100. — A stock-broker who pays differences has a right to indemnity, and the written statement of the differences drawn up by the book-keeper of that establishment is a sufficient proof of the truth of the transactions, without his being obliged to disclose the names of the persons with whom he has dealt. C. A. C. X. 366, 395. — Stock-brokers, in the absence of instructions from their principals, are authorised to carry out the transactions, acting as they would in their own business, and they are empowered to carry into effect all the acts which relate to the transaction ordered. C. A. C. XII. 80. — The principal of a stock-broker is liable for the sums which the latter proves that he has paid in transactions carried out by his order. C. A. C. XII. 265. — The principal of a stock-broker is liable for the sum which the latter proves that he has paid in transactions carried out by his order. A principal cannot demand from a factor or stock-broker the securities bought by his order, unless he proves that he has provided the necessary funds to obtain them from the seller. C. A. C. XII. 370. — Stock-brokers as regards their relations with their principal are governed by the provisions of their mandate. C. A. C. XIII. 365, 375. — The relationship between principal and stock-broker being governed by the provisions of the mandate, the principal owes to his agent the sums necessary to pay for the obligations which the latter has contracted. C. A. C. XVII. 169. — Profits obtained by a stock-broker or factor in transactions on another's account, redound to the advantage of the principal. C. A. C. XVII. 303. — Operations concluded by a stock-broker in the name of a third person are governed by the provisions of the mandate. The delivery of the contract note to the principal in which the obligation of the third party who has contracted with the agent is expressed, involves rendering the accounts which the law requires. C. A. C. XIX. 53. — Stock-brokers as mere intermediaries are not personally bound to the fulfilment of contracts made in the name of the principal, and have no right of action to claim from the principal the damages which the non-fulfilment of the contract may have caused them. C. A. C. LV. 321. — From the legal point of view, qualified commission-agents on the exchange must be considered as brokers subject to the provisions of the Commercial Code. R. C. A. I. 88.

[3]) The exchange of the different classes of money, current in the Republic, is not fixed in an invariable manner by any law, so that, just as in the case of the prices current for merchandise, it is determined by the result of the operations and transactions of the Bolsa de Comercio (Commercial Exchange) in Buenos Aires. As it is not fixed by any law, the persons interested may lawfully arrange the exchange which is to serve as the basis of their transactions, and this cannot be altered, when once arranged, except by mutual consent. S. C. J. F. XXIII. 352. — The result of the operations and transactions which take place on the Bolsa de Comercio determines the current prices for merchandise, freight, etc. Then the reports of this institution may be considered as one of the most important elements in determining the lighterage which according to commercial usage it is customary to pay for merchandise. This has been established by the Supreme Court by admitting the said reports in its jurisprudence as sufficient proof, with the limitations and modifications which the other convicting elements admit. S. C. J. F. XXIX. 75.

86. Los establecimientos y las personas que contravinieren á lo dispuesto en los artículos anteriores, podrán ser penados con multas de mil á cinco mil pesos por cada infracción, aplicables por los jueces de comercio, de oficio, á solicitud fiscal ó de cualquiera del pueblo.

Título cuarto. De los agentes auxiliares del comercio.

87.[1]) Son considerados agentes auxiliares del comercio, y, como tales, sujetos á las leyes comerciales, con respecto á las operaciones que ejercen en esa calidad: 1.° Los corredores; — 2.° Los rematadores ó martilleros; — 3.° Los barraqueros y administradores de casas de depósito; — 4.° Los factores ó encargados, y los dependientes de comercio; — 5.° Los acarreadores, porteadores ó empresarios de transporte.

Capítulo primero. De los corredores.

88. Para ser corredor se requiere un año de domicilio y veintidós de edad.

No pueden ser corredores: 1.° Los que no pueden ser comerciantes; — 2.° Las mujeres; — 3.° Los que habiendo sido corredores hubiesen sido destituídos del cargo.

89.[2]) Todo corredor está obligado á matricularse en el Tribunal de Comercio de su domicilio.

La petición para la matrícula contendrá: 1.° La constancia de tener la edad requerida; — 2.° La de hallarse domiciliado por más de un año en el lugar donde pretende ser corredor; — 3.° La de haber ejercido el comercio por sí ó en alguna casa de corredor ó de comerciante por mayor, en calidad de socio ó gerente, ó cuando menos de tenedor de libros, con buen desempeño y honradez.

Los que sin cumplir estas condiciones ó sin tener las calidades exigidas por el artículo anterior, ejercieren el corretaje, no tendrán acción para cobrar comisión de ninguna especie.

90. Antes de entrar al ejercicio de sus funciones, prestarán ante el Tribunal de Comercio de su domicilio, juramento de llenar fielmente los deberes que les están impuestos.

91.[3]) Los corredores deben llevar un asiento exacto y metódico de todas las operaciones en que intervinieren, tomando nota de cada una, inmediatamente depués de concluída, en un cuaderno manual foliado.

Expresarán en cada artículo los nombres y domicilios de los contratantes, las calidades, cantidad y precio de los efectos que fuesen objeto de la negociación, los plazos y condiciones del pago, y todas las circunstancias ocurrentes que pueden contribuir al mayor esclarecimiento del negocio.

Los artículos se pondrán por orden riguroso de fechas, en numeración progresiva desde uno en adelante, que concluirá al fin de cada año.

---

[1]) La profesión de corredor es incompatible con la de martillero público. C. A. C. VIII. 219. — La locación de servicios corresponde á la jurisdicción civil, aun cuando se trate de dependientes de comercio. C. A. C. XXX. 414. — El cobro de salarios de los dependientes de comercio, corresponde á la jurisdicción mercantil. C. A. C. LII. 550. — Los agentes auxiliares de comercio solo están sujetos á la ley mercantil por los actos ejecutados en tal carácter; en los demas actos siguen sus fueros respectivos. S. C. B. A. I. 6. 49.

[2]) El corredor de Bolsa, no matriculado en el Tribunal de Comercio, carece de derecho para reclamar de su mandante comisión alguna por las operaciones en que haya intervenido. C. A. C. II. 70. — Para que los corredores tengan derecho para cobrar comisión de corretaje, les basta estar matriculados; no es requisito indispensable que las transacciones se celebren en la Bolsa. C. A. C. III. 440. — Los arreglos privados entre corredores de Bolsa y sus acreedores, aun cuando intervengan las autoridades internas de la Bolsa de Comercio, no obligan á los que no los han suscrito. C. A. C. XXIV. 254. — La comisión, que para los corredores fija el arancel de la Bolsa, no puede ser aplicada á los corredores no inscriptos en el Registro público de comercio. C. A. C. XCVII. 284.

[3]) La aceptación de la póliza de fletamento por el capitán de un buque con el nombre en blanco del fletador, no disculpa á los corredores marítimos porque la naturaleza de sus funciones les obliga á observar las formas prescriptas para la validez de los actos que autorizan y respecto del presente caso la obligación de expresar en el contrato el nombre del fletador, resulta claramente impuesta á los que ejercen su oficio. S. C. J. F. V. 133. — La omisión del nombre del contratante en las operaciones hechas por los corredores, no basta para declarar la nulidad de la operación; quedando únicamente personalmente obligado por las operaciones ó transacciones que se hubieren verificado. C. A. C. LV. 373.

86. The establishments and persons who contravene the provisions of the preceding articles, may be punished with fines from a thousand to five thousand *pesos* for every breach, to be inflicted by the commercial judges on their own motion or on the application of the public prosecutor or any one of the public.

Fourth Title. Auxiliary commercial agents.

87.[1]) The following are considered auxiliary commercial agents and, as such, subject to the commercial laws with respect to transactions which they carry out in that character: 1. Brokers; — 2. Auctioneers; — 3. Warehousemen and Managers of depositories; — 4. Managers and subordinate commercial employés; — 5. Carters, carriers and transport-contractors.

First Chapter. Brokers.

88. One year's address and the age of twenty-two years are required for being a broker.

The following cannot be brokers: 1. Those who cannot be merchants; — 2. Women; — 3. Those who have been brokers but have been deprived of their office.

89.[2]) Every broker is bound to register himself at the Tribunal of Commerce of his address.

The application for registration shall contain: 1. Statements of being of the required age; — 2. Of having had an address for more than one year in the place where he proposes to be a broker; — 3. Of having practised commerce on his own account or in the house of a broker or wholesale merchant, as partner or manager, or at least as book-keeper, with efficiency and honour.

Those who carry on the business of brokers without fulfilling these conditions or having the qualifications expressed in the preceding paragraph shall have no right of action to recover any sort of commission.

90. Before entering upon the exercise of their functions brokers must take oath before the Tribunal of Commerce of their address faithfully to fulfil the duties imposed on them.

91.[3]) Brokers must make an exact and methodical entry of all the transactions in which they take part, making a note of each one in a paged pocket-book, immediately after it is concluded.

In each entry there shall be expressed the names and addresses of the contracting parties, quantity and price of the goods which form the subject of the bargain, the times and conditions of payment, and all the circumstances which may contribute to the greater clearness of the business.

The entries shall be made in strict order of date, numbered successively from one onwards, the enumeration concluding with the end of each year.

---

[1]) The profession of broker is not compatible with that of public auctioneer. C. A. C. VIII. 219. — A contract of personal service belongs to the civil jurisdiction, even when it refers to commercial subordinates. C. A. C. XXX. 414. — The recovery of salaries by commercial subordinates belongs to the mercantile jurisdiction. C. A. C. LII. 550. — Auxiliary agents of commerce are only subject to the mercantile law for acts done in that character; in other acts they apply to their proper courts. S. C. B. A. I. 6, 49.

[2]) A stock-broker who is not registered at the Tribunal of Commerce is not entitled to claim any commission from his principal for transactions in which he has taken part. C. A. C. II. 70. — For brokers to be entitled to recover brokerage, it is sufficient for them to be registered. It is not an indispensable requisite that the transactions should take place on exchange. C. A. C. III. 440. — Private arrangements between stock-brokers and their creditors do not bind those who have not subscribed to them, even when the internal authorities of the exchange take part therein. C. A. C. XXIV. 254. — The brokerage which is fixed for brokers by the scale of the exchange, cannot be applied to the brokers who are not inscribed in the public commercial register. C. A. C. XCVII. 284.

[3]) The acceptance of a contract of affreightment by the master of a vessel with a blank for the name of the consignor, does not relieve the ship-brokers, because the nature of their functions obliges them to observe the forms prescribed for the validity of the transactions which they authorise, and in the present case the obligation to express the name of the consignor in the contract, appears clearly imposed on those who perform their office. S. C. J. F. V. 133. — The omission of the name of the contractor in transactions carried out by brokers is not sufficient for declaration of nullity thereof; the brokers remain personally bound by the operations and transactions which they have carried out. C. A. C. LV. 373.

92. En las negociaciones de letras, anotarán las fechas, términos, vencimientos, plazas sobre que estén giradas, los nombres del librador, endosantes y pagador, y las estipulaciones relativas al cambio, si algunas se hicieren.

En los seguros, se expresarán, con referencia á la póliza, los nombres del asegurador y asegurado, el objeto asegurado, su valor, según el convenio arreglado entre las partes, el lugar donde se carga y descarga, y la descripción del buque en que se hace el transporte, que comprenderá su nombre, matrícula, pabellón y porte y el nombre del capitán.

93. Diariamente se trasladarán todos los artículos del cuaderno manual á un registro, copiándolos literalmente, sin enmiendas, abreviaturas, ni interposiciones, guardando la misma numeración que lleven en el manual.

El registro tendrá las mismas formalidades que se prescriben en el art. 53 para los libros de los comerciantes, so pena de una multa que será determinada por los reglamentos.

El referido registro podrá mandarse exhibir en juicio, á instancia de parte interesada, para las investigaciones necesarias, y aun de oficio, por orden de los Jueces y Tribunales de Comercio.

94.[1]) Ningún corredor podrá dar certificado sino de lo que conste de su registro, y con referencia á él.

Sólo en virtud de mandato de autoridad competente, podrá atestiguar lo que vió ú oyó relativamente á los negocios de su oficio.

95. El corredor que diere certificación contra lo que constare de sus libros, será destituído, é incurrirá en las penas del delito de falsedad.

96. Los corredores deben asegurarse, ante todas cosas, de la identidad de las personas entre quienes se tratan los negocios en que intervienen, y de su capacidad legal para celebrarlos.

Si á sabiendas ó por ignorancia culpable, intervinieren en un contrato hecho por persona que según la ley no podía hacerlo, responderán de los perjuicios que se sigan por efecto directo é inmediato de la in capacidad del contratante.

97.[2]) Las corredores no responden, ni pueden constituirse responsables de la solvencia de los contrayentes.

Serán sin embargo garantes, en las negociaciones de letras y valores endosables, de la entrega material del título al tomador, y de la del valor al cedente, y responsables de la autenticidad de la firma del último cedente, á menos que se haya expresamente estipulado en el contrato que los interesados verifiquen las entregas directamente.

98.[3]) Los corredores propondrán los negocios con exactitud, precisión y claridad, absteniéndose de hacer supuestos falsos que puedan inducir en error á los contratantes.

Si por este medio indujeren á un comerciante á consentir en un contrato perjudicial, serán responsables del daño que le hayan causado.

99. Se tendrán por supuestos falsos haber propuesto un objeto comercial bajo distinta calidad que la que se le atribuye por el uso general del comercio, y dar una noticia falsa sobre el precio que tenga corrientemente en la plaza la cosa sobre que versa la negociación.

[1]) Las notas del intermediario ó corredor, dando por terminado el contrato de compraventa de mercaderías, carecen de eficacia legal, si no son el resultado de las anotaciones de sus libros llevados con los requisitos que la ley determina. C. A. C. LXXXV. 83.

[2]) Cuando un corredor contrata por cuenta ajena no puede considerársele también como comisionista y no se le puede responsabilizar como tal sinó en su verdadero carácter de corredor. S. C. J. F. XXIII. 232. — La prohibición que el Código impone al corredor de tomar sobre sí la responsabilidad de las operaciones que le han sido encomendadas, no le inhibe de repetir las sumas pagadas; el peredimiento del oficio es la única penalidad aplicable. C. A. C. XXIX. 98.

[3]) El capitán de un buque no es culpable de ligereza ó imprudencia al aceptar de un corredor marítimo una póliza de fletamento sin las formalidades prescriptas por la ley, pues ésto es un agente intermediario del comercio á quien la ley ha revestido de la fe pública después de haber tomado las precauciones convenientes para asegurarse de su suficiencia y probidad, tienen por uno de sus principales fines proporcionar á los capitanes extranjeros ignorantes de nuestras leyes, un director competente que los salve de las asechanzas con que intente sorprenderlos la mala fe y cuide de que en los contratos que con ellos se celebren se observen las formalidades necesarias para que tengan valor legal. S. C. J. F. V. 133.

92. In transactions concerning bills of exchange, they shall note the dates, terms, due dates, places on which they are drawn, the names of the drawer, endorsers and drawee, and the bargains relating to exchange, if any.

In insurances, there shall be expressed with reference to the policy, the names of the insurer and assured, the subject-matter insured, its value according to the agreement arranged between the parties, the place of loading and discharge, and the description of the vessel in which the carriage is effected, which shall include its name, register, flag and tonnage and the name of the master.

93. All the entries in the pocket-book shall be transferred each day to a register, and copied literally, without corrections, abbreviations or intercalations, the same numbering being kept as in the pocket-book.

The register shall have the same formalities as are prescribed in art. 53 for the merchants' books, on pain of a fine which shall be fixed by the regulations.

In order that the necessary investigations may be made the said register may be ordered to be produced in court at the instance of a party interested, or even officially by order of the judges and Tribunals of Commerce.

94.[1]) A broker may only certify what is stated in his register, making reference thereto.

Only by virtue of an order of a competent authority may he give evidence of what he has seen and heard in relation to his business transactions.

95. A broker who shall certify contrary to what is stated in his books shall be deprived of his office and shall incur the penalties of the crime of falsity.

96. Brokers must, before all things, assure themselves of the identity of the persons between whom the business in which they take part is being transacted, and of their legal capacity to make the contracts.

If they knowingly or by culpable ignorance take part in a contract made by a person who cannot legally make it, they shall be liable for the damage which follows as the direct and immediate result of the legal incapacity of the contractor.

97.[2]) Brokers are not responsible and cannot be made responsible for the solvency of the contracting parties.

However, in transactions concerning bills of exchange and endorsable securities, they shall be guarantors for the delivery of the material subject-matter of the security to the taker, and for the delivery of the value to the assignor, and responsible for the authenticity of the signature of the last assignor, unless it has been expressly stipulated in the contract that the interested parties shall effect delivery direct.

98.[3]) Brokers must carry through their transactions with correctness, precision and clearness, without making false representations which may induce the contracting parties to make a mistake.

If by this means they induce a merchant to consent to a prejudicial contract, they shall be liable for the loss which they have caused him.

99. The offering of an object of commerce under a description different from that which is attributed to it by the general usage of commerce, and the giving of false information as to the price of the subject-matter of the transaction which is current in the place, shall be considered false representations.

---

[1]) Notes of an agent or broker, stating the conclusion of a contract for the sale of merchandise, have no legal efficacy if they do not result from entries in his books kept according to the requirements of the law. C. A. C. LXXXV. 83.

[2]) When a broker contracts (expressly) on another's account he cannot be considered as a factor as well, nor can he be made responsible as such, but only in his true character of broker. S. C. J. F. XXIII. 232. — The prohibition imposed by the Code against a broker taking on himself the liability for operations which have been entrusted to him, does not forbid him claiming an indemnity for the sums paid. Loss of office is the only penalty applicable. C. A. C. XXIX. 98.

[3]) A master of a vessel is not responsible for carelessness or imprudence in accepting from a ship-broker a contract of affreightment without the formalities prescribed by the law, for the latter is a commercial agent whom the law has entrusted with the public good faith after having taken proper precautions to assure his substance and probity. For one of his principal objects is to afford foreign masters who are ignorant of our laws, a competent adviser to save them from the ambushments with which bad faith may endeavour to surprise them, and to take care that the necessary formalities for legal validity are observed in the contracts made with them. S. C. I. F. V. 133.

100. Guardarán secreto riguroso de todo lo que concierna á las negociaciones que se les encargan, bajo la más estrecha responsabilidad de los perjuicios que se siguieren por no hacerlo así.

101. En las ventas hechas con su intervención, tienen obligación de asistir á la entrega de los efectos vendidos, si los interesados ó alguno de ellos lo exigiere.

Están igualmente obligados, á no ser que los contratantes expresamente los exoneren de esta obligación, á conservar las muestras de todas las mercancías que se vendan con su intervención, hasta el momento de la entrega, tomando las precauciones necesarias para que pueda probarse la identidad.

102.[1]) Dentro de las veinticuatro horas siguientes á la conclusión de un contrato, deben los corredores entregar á cada uno de los contratantes una minuta firmada del asiento hecho en su Registro sobre el negocio concluído.

Esta minuta será referente al Registro y no al cuaderno manual.

Si el corredor no la entrega dentro de las veinticuatro horas, perderá el derecho que hubiese adquirido á su comisión, y quedará sometido á la indemnización de daños y perjuicios.

103.[2]) En los negocios en que por convenio de las partes, ó por disposición de la ley, haya de extenderse contrata escrita, tiene el corredor la obligación de hallarse presente al firmarla todos los contratantes, y certificar al pié que se hizo con su intervención, recogiendo un ejemplar que conservará bajo su responsabilidad.

104. En caso de muerte ó destitución de un corredor, éste ó sus herederos deben entregar los registros al Tribunal de Comercio respectivo.

105.[3]) Es prohibido á los corredores: 1.° Toda especie de negociación y tráfico directo ni indirecto, en nombre propio ni bajo el ajeno, contraer sociedad de ninguna clase de denominación y tener parte en los buques mercantes ó en sus cargamentos, so pena de perdimiento de oficio y de nulidad del contrato; — 2.° Encargarse de hacer cobranzas y pagos por cuenta ajena, so pena de perdimiento de oficio; — 3.° Adquirir para sí, ó para persona de su familia inmediata, las cosas cuya venta les haya sido encargada, ni las que se dieren á vender á otro corredor, aun cuando protesten que compran una ú otras para su consumo particular, so pena de suspensión ó perdimiento de oficio, á arbitrio del Tribunal, según la gravedad del caso.

106.[4]) No se comprende en la disposición del artículo antecedente, la adquisición de títulos de la deuda pública ni de acciones de sociedades anónimas, de las cuales, sin embargo, no podrán ser directores, administradores ó gerentes, bajo cualquier título que sea.

---

[1]) La comisión de los corredores queda terminada al dar cuenta al comitente del acuerdo de voluntades; ésto debe practicar los cobros á que haya dado lugar el contrato, en tanto no justifique que los corredores eran también sus mandatarios. C. A. C. LI. 343.

[2]) No puede reclamar comisión por corretaje el intermediario que no haya llenado los requisitos que exige el Código de Comercio. C. A. C. I. 352. — El corredor que no se encuentra presente y autoriza con su firma los boletos de la negociación en que haya intervenido, reteniendo un ejemplar, no tiene derecho á cobrar corretaje. C. A. C. IV. 122.

[3]) Los corredores marítimos no pueden contratar para sí porque son simplemente auxiliares del comercio; la prohibición impuesta por la ley es absoluta y se refiere tanto á los corredores marítimos como á los terrestres. S. C. J. F. IV. 345. — La prohibición del Código se refiere incuestionablemente á los corredores matriculados que antes de entrar al ejercicio de su cargo hubiesen prestado juramento de llenar cumplidamente los deberes de su oficio, puesto que la razón de estar prohibida á los corredores toda especie de negociación, es la de que desempeñan, hasta cierto punto, funciones públicas puesto que las notas y certificaciones expedidas de conformidad á los asientos de sus libros, hacen fe entre los contratantes, y que las pólizas de fletamento hechas con su intervención valen como escritura pública. S. C. J. F. IX. 320. — La pena establecida por el Código de Comercio no es extensiva á la pérdida de las acciones que nacen del contrato en que el corredor interviene; un corredor no pierde toda acción contra el comitente por el hecho de pagar con sumas propias, obligaciones contraídas por su intermedio, y se opera en su favor la subrogación de acciones contra aquél. S. C. B. A. I. 7. 89.

[4]) No se comprenden entre las prohibiciones impuestas á los corredores por la ley, la de adquirir títulos de la deuda pública para personas que no son comerciantes como un rentista, un transeúnte, y no se reputa acto de comercio porque no está incluída entre las operaciones que el Código prescribe como tales. S. C. J. F. XIII. 205.

100. They shall keep every thing which concerns the transactions entrusted to them rigorously secret, under the strictest responsibility for the damage which may result from not so doing.

101. In sales made with their intervention, they are bound to assist in the delivery of the goods sold, if the interested parties or any one of them demand it.

Unless the contracting parties expressly relieve them from this obligation, they are likewise bound to preserve the samples of all the merchandise sold with their intervention, up to the time of delivery, taking all necessary precautions for the proof of identity.

102.[1]) Within twenty four hours following the conclusion of a contract, the brokers must deliver to each of the contracting parties a signed note of the entry made in their Register of the concluded negotiation.

This note shall refer to the Register and not to the pocket-book.

If a broker does not deliver the note within the twenty four hours, he shall lose the right to his commission which he may have acquired, and shall be liable to an make good any damages.

103.[2]) In the transactions in which, by the agreement of the parties or by provision of the law, written contracts are necessary, the broker is bound to have all the contracting parties present at its execution, and to certify at the foot that it was made with his intervention, retaining a copy which he shall be responsible for keeping.

104. In case of the death of a broker or his dismissal from his office, he himself or his heirs respectively must deliver his Registers to the proper Tribunal of Commerce.

105.[3]) Brokers are forbidden: 1. Every kind of arrangement or negotiation, direct or indirect, in their own name or that of another, for entering into a partnership of any class or denomination and for taking a share in merchant vessels or their cargoes, on pain of loss of office and nullity of the contract; — 2. To undertake to recover or make payments on another's account, on pain of loss of office; — 3. To acquire for themselves or for any person of their immediate family, the things whose sale has been entrusted to them or those which they may have given to another broker to sell, even when they make a solemn declaration that the one or the other is buying for private consumption, on pain of suspension or loss of office at the discretion of the Tribunal according to the gravity of the case.

106.[4]) There is not included in the provisions of the preceding article the acquisition of securities in the public debt or shares in limited companies, of which, however, brokers cannot be directors, administrators or managers under any right whatever.

---

[1]) The mandate of brokers is ended at reporting to the principal the consent of the contracting parties. The principal must recover the payments which arise from the contract, unless he proves that the brokers were also his agents. C. A. C. LI. 343.

[2]) An intermediary who has not fulfilled the requirements of the Code of Commerce cannot claim brokerage. C. A. C. I. 352. — A broker who is not present to verify with his signature the contract notes of the transaction in which he has intervened, keeping a copy thereof, has no right to recover brokerage. C. A. C. IV. 122.

[3]) Ship-brokers cannot contract on their own behalf because they are simply commercial auxiliaries. The prohibition imposed by the law is absolute and refers both to ship-brokers and other brokers. S. C. J. F. IV. 345. — The prohibiton of the Code unquestionably refers to registered brokers who, before entering upon their office, have taken oath to perform completely the duties of their office; for the reason of brokers being forbidden all kinds of business (on their own account) is that to some extent they perform public functions, as the contract notes and certificates which they issue in conformity with the entries in their books are evidence between the contracting parties, and the charter-parties made with their intervention have the value of notarial documents. S. C. J. F. IX. 320. — The penalty enacted by the Commercial Code does not extend to the loss of the rights of action which arise from the contract in which the broker takes part. A broker does not lose all right of action against his principal for payments out of his own moneys on account of obligations contracted through him, and he has a right of subrogation therefor against the former. S. C. B. A. I. 7. 89.

[4]) Among the prohibitions imposed upon brokers by the law is not included that of acquiring securities of the public debt for persons who are not merchants, such as a person living on his private income, or a passer-by, and this is not considered an act of commerce, because it is not included among the transactions which the Code classes as such. S. C. J. F. XIII. 205.

107.[1]) Toda garantía, aval ó fianza dada por un corredor sobre el contrato ó negociación hecha con su intervención, ya conste en el mismo contrato ó se verifique por separado, es nula y no producirá efecto alguno en juicio.

108.[2]) Está asimismo prohibido á los corredores: 1.° Intervenir en contratos ilícitos ó reprobados por derecho, sea por la calidad de los contrayentes, por la naturaleza de la cosa sobre que versa el contrato, ó por la de los pactos ó condiciones con que se celebran; — 2.° Proponer letras ó valores de otra especie, y mercaderías, procedentes de personas no conocidas en la plaza, si no presentaren á lo menos un comerciante que abone la identidad de la persona; — 3.° Intervenir en contrato de venta de efectos ó negociación de letras pertenecientes á persona que haya suspendido sus pagos; — 4.° Tener, además de la comisión, interés en el mayor valor que se obtuviere en las operaciones, ó exigir mayor comisión que la legal establecida ó que en adelante establecieran los respectivos poderes legislativos, salvo convención en contrario.

109. El corredor cuyos libros fuesen hallados sin las formalidades especificadas en el art. 93, ó con falta de declaración de algunas de las circunstancias mencionadas en los art. 91 y 92, quedará obligado á la indemnización de perjuicios y suspenso por tiempo de tres á seis meses.

En caso de reincidencia será destituído.

110.[3]) El corredor que en el ejercicio de sus funciones usare de dolo ó fraude, será destituído de oficio y quedará sometido á la respectiva acción criminal.

A la misma pena é indemnización quedarán sujetos, según las circunstancias y al arbitrio del Tribunal, los corredores que contravinieren á las disposiciones del presente capítulo y no tuvieren pena especifica señalada.

111.[4]) Cuando en la negociación sólo interviniera un corredor, éste recibirá comisión de cada uno de los contratantes.

Interviniendo más de un corredor, cada uno sólo tendrá derecho á exigir comisión de su comitente.

La comisión se debe aunque el contrato no se realice por culpa de alguno de los contratantes, ó cuando principiada la negociación por el corredor, el comitente encargase su conclusión á otra persona ó la concluyere por sí mismo.

112. El corredor que quebrase será destituído por el Tribunal y su quiebra se reputará fraudulenta conforme al art. 1550.

---

[1]) No puede ser responsabilizado un corredor por actos bien reputados que ha verificado en el ejercicio de su cargo y menos aún considerar do como comisionista que no fué dado el carácter distinto que unos y otros revisten por la ley. S. C. J. F. XXIII. 232.

[2]) Es un principio general que los contratos deben ejecutarse siempre de buena fe, y obligan no solo á lo que se expresa en ellos, sinó á todas las consecuencias que la equidad, el uso ó la ley atribuyen á la obligación según su naturaleza. S. C. J. F. XVII. 262.

[3]) El corredor que en ejercicio de sus funciones comete dolo, queda sujeto á la correspondiente acción criminal. S. C. J. F. V. 133.

[4]) Todo derecho de corretajo no mediando estipulación en contrario debe ser pagado proporcionalmente por ambos contratantes; el Código no hace excepción de los casos en que una sola de las partes hubieso solicitado el concurso de los interventores ó corredores y no hay razón para ello, porque el rol natural do los intermediarios es proponer las negociaciones y puesto que ambas partes contratantes aprovechan los servicios del intermediario ambas deben abonar el salario ó comisión del corredor. S. C. J. F. X. 325. — La comisión de corretaje, en la compra y venta de mercaderías, es la de medio por ciento al comprador, y medio por ciento al vendedor, establecido en el acuerdo del Tribunal del Consulado de Comercio de 2 de junio de 1860. C. A. C. III. 440. — Para tener derecho al cobro de comisión de corretaje en contratos comerciales, basta justificar la intervonción como corredor, sin quo sea necesario probar que fué á petición de los otros contratantes; toda intervención de corredor en asuntos comerciales se considera onerosa; y cuando las partes no la han estipulado, deben sujetarse al arancel respectivo. C. A. C. IV. 29. — Si la comisión de corretaje debe pagarse en condiciones especiales, el que alega el hecho debe justificarlo; la omisión de esa prueba hace aplicables las disposiciones del Código de Comercio. C. A. C. LXXII. 374. — Justificado quo el demandado no era propietario de los bienes vendidos, la acción del corredor por cobro de comisión debe ser rechazada. C. A. C. LXXXV. 36. — El corredor que no termina la comisión encargada, carece de acción contra el mandante que justifica haberla terminado con otro corredor. C. A. C. XCIII. 231.

107.[1]) Every guarantee, *aval* or security given by a broker in respect of the contract or transaction made with his intervention, whether it is set forth in the principal or in a separate contract, is void and shall have no effect in law.

108.[2]) Brokers are likewise forbidden: 1. To take part in contracts which are illegal or disapproved by the law whether on account of the status of the contracting parties or of the nature of the subject-matter of the contract, or of the agreements or conditions connected therewith; — 2. To offer bills of exchange or securities of any other kind, or merchandise coming from persons who are not known in the place, unless a merchant is present and vouches for the identity of the person; — 3. To take part in a contract of sale of goods, or in negotiating bills of exchange, belonging to a person who has suspended payment; — 4. To have, beyond of his brokerage, an interest in a higher price which he may obtain in the transactions or to demand a brokerage larger than the established legal brokerage or than that which the proper legislative authorities shall have enacted in future, saving an agreement to the contrary.

109. A broker whose books are found without the formalities specified in art. 93, or without the entry of any of the matters mentioned in arts. 91 and 92 shall be subject to payment of damages and to suspension for three to six months.

In case of a second offence he shall be deprived of his office.

110.[3]) A broker who in the exercise of his functions makes use of deceit or fraud shall be deprived of his office and shall be subjected to the proper criminal prosecution.

Brokers who contravene the provisions of the present chapter for which no penalty is specified shall be subject to the same punishment and damages, according to the circumstances and the discretion of the Tribunal.

111.[4]) When only one broker takes part in a transaction he shall receive brokerage from each of the contracting parties.

If more than one broker takes part, each shall only have the right to demand brokerage from his principal.

Brokerage is due although the contract is not concluded through the fault of one of the contracting parties, or when the negotiation has been begun by the broker and the principal has entrusted its conclusion to another person or has concluded it himself.

112. A broker who becomes bankrupt shall be deprived of his office by the Tribunal and his bankruptcy shall be considered fraudulent within the meaning of art. 1550.

---

[1]) A broker cannot be made liable for proper acts which he has performed in the discharge of his duty, and still less can he be considered as a factor when he was not given the distinct character with which both are clothed by the law. S. C. J. F. XXIII. 232.

[2]) It is a general principle that contracts must be carried out in good faith, and they are binding not only as regards what is expressed therein, but as regards all the consequences which equity, custom or the law attributes to the obligation according to its nature. S. C. J. F. XVII. 262.

[3]) A broker who is guilty of deceit in the exercise of his functions, is subject to the proper criminal prosecution. S. C. J F. V. 133.

[4]) When there is no stipulation to the contrary, brokerage must be paid equally by both the contracting parties. The Code makes no exception of those cases in which only one of the contracting parties has requested the assistence of intermediaries or brokers, nor is there any reason that it should, for the proper function of the intermediaries is to propose business and then, if both the contracting parties take advantage of the services of the intermediary, both must pay the remuneration or commission of the broker. S. C. J. F. X. 325. — In buying and selling merchandise, half per cent brokerage is payable by the buyer and half per cent. by the purchaser, as determined by the decision of the Tribunal of the Consulado de Comercio on 2 June 1860. C. A. C. III. 440. — In order to be entitled to recover brokerage in commercial contracts it is enough for a broker to prove his intervention without it being necessary to prove that it was at the request of the other contracting parties. Every intervention of a broker in commercial affairs is subject to remuneration and when the parties have not agreed upon it, they must pay according to the proper scale. C. A. C. IV. 29. — If brokerage is to be paid under special conditions, he who pleads this must prove it. In the absence of this proof the provisions of the Commercial Code apply. C. A. C. LXXII. 374. — The action by the broker for his brokerage must be dismissed on proof by the defendant that he was not owner of the goods sold. C. A. C. LXXXV. 36. — A broker who does not carry out his commission has no right of action against his principal who proves that he has completed it with another broker. C. A. C. XCIII. 231.

Capítulo segundo. De los rematadores ó martilleros.

113.[1]) Para ser rematador, se requieren las mismas cualidades y circunstancias que para ejercer el corretaje.

Son aplicables á los rematadores las disposiciones de los art. 89, 90, 105, 106 y 110.

114.[2]) Los rematadores anunciarán con anticipación las condiciones del remate y las especies que estén en venta, con designación del día y hora en que aquél deba verificarse.

115.[3]) El rematador deberá explicar con puntualidad las calidades buenas ó malas, el peso y la medida de las especies en venta.

116.[4]) Ningún rematador podrá admitir posturas por signo, ni anunciar puja alguna, sin que el mayor postor la haya expresado en voz clara é inteligible.

117. Las ventas en martillo no podrán suspenderse, y las especies se adjudicarán definitivamente al mejor postor, cualquiera que fuere el monto del precio ofrecido.

Sin embargo, podrá el martillero suspender y diferir el remate, si habiendo fijado un mínimum para las posturas, no hubiere licitadores por ese mínimum.

118.[5]) En cada casa de remate ó martillo, se llevarán indispensablemente tres libros: 1.° *Diario de entradas*, en que se asentarán por orden de fechas, sin intercalaciones, enmiendas ni raspaduras, los artículos ó efectos que recibieren, indicándose las cantidades, bultos ó peso, sus marcas y señales, las personas de quienes los han recibido, por cuenta de quién han de ser vendidos, si lo serán con garantía ó sin ella y las demás condiciones de la venta; — 2.° *Diario de salidas*, en que se hará mención día á día, de las ventas, por cuenta y orden de quién y á quién, precio y condiciones del pago y demás especificaciones que parezcan necesarias; — 3.° *Libros de cuentas corrientes*, entre el martillero y cada uno de sus comitentes.

A estos libros son aplicables los artículos 53 y 55, y serán exhibibles en juicio como los libros de los corredores.

119.[6]) Efectuado el remate, el martillero entregará al comitente, dentro del tercer día, una cuenta firmada de los artículos vendidos, su precio y demás circunstancias; y dentro de ocho días, contados desde el remate, verificará el pago del saldo líquido que resulte contra él.

Mediando demora por parte del martillero, podrá el comitente apremiarlo ejecutivamente para el pago ante el Juez competente, y en tal caso perderá el rematador su comisión.

---

[1]) Si los rematadores que verifiquen la venta que se les encomienda no se hallen inscristos en la matrícula de rematadores á la época en que se efectuó el remate, esta circunstancia no vicia de nulidad el acto. En efecto, los corredores (en el caso rematadores) «que sin cumplir estas condiciones ó sin tener las calidades exigidas ejercieren el corretaje no tendrán acción para cobrar comisión de ninguna especie»: tal disposición no fulmina con la nulidad á los remates efectuados por personas que no están inscriptas en la matricula. El espíritu de la ley sobre esta materia es tan abierto y decididamente favorable á la validez del acto y contrario á su nulidad que va hasta considerar bien ejecutado un remate verificado por una persona que no reune las condiciones exigidas para ser rematador impidiendo así la aplicación del Código Civil referente á los actos ejecutados por personas relativamente incapaces en cuanto al acto. S. C. J. F. LXXVIII. 361. — La inscripción en la matrícula de comerciantes, no acredita el cumplimiento de los requisitos legales para la inscripción como martillero. C. A. C. XLV. 73.

[2]) Siendo un deber del martillero público anunciar con anticipación las calidades y condiciones buenas ó malas de las especies en venta entre las cuales deben comprenderse la de ser litigiosas, no puede por esto hacerse un cargo á un demandado por haberse anticipado á dar por sí este conocimiento al público desde que era interesado. S. C. J. F. XVII. 378.

[3]) Cuando un martillero no observa lo prescripto en el Código de Comercio puede hacerlo un interesado porque el que ejerce un derecho conforme á las leyes no responde del perjuicio que resulte de este ejercicio según lo dispone el Código Civil, al tratar de los actos ilícitos. S. C. J. F. XVII. 378.

[4]) Las posturas hechas despues de bajado el martillo y adjudicado el bien vendido en remate público, no deben ser tomadas en consideración; y efectuado el remate de acuerdo con las formalidades legales, debe ser aprobado. C. A. C. XXXI. 390.

[5]) La falta de presentación de los libros del martillero no basta para desechar la demanda por cobro de comisión si el demandado no opuso en oportunidad la excepción. C. A. C. LVII. 102.

[6]) La cuenta de venta presentada por el rematador, debidamente reconocida, tiene caracter ejecutivo. C. A. C. XL. 238.

Second Chapter. Auctioneers.

113.[1]) The same qualifications and other circumstances are required for being an auctioneer as for carrying on the business of a broker.

The provisions of arts. 89, 90, 105, 106—110 shall apply to auctioneers.

114.[2]) Auctioneers shall give notice in advance of the conditions of the sale and of the class of property to be sold, stating the day and hour in which the sale is to be held.

115.[3]) An auctioneer must correctly explain the good or bad qualities, the weight and the measure of the property for sale.

116.[4]) No auctioneer may allow biddings by signs, nor announce any advance unless the higher bidder has so expressed himself in a clear and intelligible voice.

117. Sales under the hammer cannot be suspended, and the properties shall be knocked down absolutely to the highest bidder, whatever be the amount of the sum offered.

Nevertheless, an auctioneer may suspend and postpone the sale, if a minimum has been fixed for the biddings, and there are no bidders at that minimum.

118.[5]) In every auction-house, three books shall be kept without fail: 1. *Book of Entries*, in which shall be entered in order of date, without intercalations, amendments or erasures, the articles and goods received, indicating the quantities, parcels or weight, marks and signs, the persons from whom they are received, on account of whom they are to be sold, whether they are to be sold with warranty or without, and the other conditions of the sale; — 2. *Book of Outgoings* in which there shall be entered day by day, the sales, on account and order of whom and to whom, price and conditions of payment and other particulars which may appear necessary; — 3. *Book of current accounts* between the auctioneer and each of his principals.

Articles 53 to 55 shall apply to these books and they shall be subject to production in Court like the books of brokers.

119.[6]) After the auction the auctioneer shall deliver to his principal, within the third day, a signed account of the articles sold, their price and other particulars; and within eight days from the auction he shall pay the net balance due by him.

If delay occur on the part of the auctioneer, his principal may have an executory action before the proper judge to compel payment, and in such a case the auctioneer shall lose his commission.

---

[1]) If the auctioneers who carry out a sale which has been entrusted to them are not inscribed in the register of auctioneers at the time of holding the auction, this circumstance does not nullify the sale. Indeed, brokers (in this case auctioneers) "who practise as brokers without fulfilling these conditions or having the required qualifications shall have no right of action to recover commission of any kind." This provision does not threaten with nullity the auctions effectuated by persons who are not inscribed on the register. The spirit of the law is so clear on this matter and so distinctly favourable to the validity of the act and opposed to its nullity, that it goes so far as to consider a sale well carried out when made by a person who does not combine in himself the conditions required for being an auctioneer, thus preventing the application of the Civil Code with reference to acts performed by persons who have no legal capacity with regard to the act. S. C. J. F. LXXVIII. 361. — Inscription on the register of merchants does not prove fulfilment of the legal requirements for inscription as auctioneer. C. A. C. XLV. 73.

[2]) Since it is the duty of a public auctioneer to give notice in advance of the good or bad qualities and conditions of the property for sale, in which must be included the fact of their being subject to litigation, a defendant who has himself given public notice of this fact cannot be liable for so doing since he was an interested party. S. C. J. F. XVII. 378.

[3]) When the auctioneer does not observe the provisions in the Commercial Code, an interested party can do so, since one who exercises a legal right is not liable for damages resulting from its exercise, and so the Civil Code provides in treating of unlawful acts. S. C. J. F. XVII. 378.

[4]) Biddings made after the fall of the hammer and after the adjudication of the property sold in a public auction, must not be taken into consideration. An auction carried out according to the legal formalities must be upheld. C. A. C. XXXI. 390.

[5]) The fact that the books of an auctioneer are not produced is not sufficient to dismiss an action for recovery of commission if the defendant has not filed the defence in proper time. C. A. C. LVII. 102.

[6]) The account of a sale produced by an auctioneer, and duly acknowledged, is sufficient to found an executory action. C. A. C. XL. 238.

120.[1]) Los rematadores en ningún caso podrán vender fiado ó á plazos sin autorización por escrito del comitente.

121.[2]) Los rematadores, cuando ejercen su oficio dentro de sus propias casas ó fuera de ellas, no hallándose presente el dueño de los efectos que hubiesen de venderse, son reputados verdaderos consignatarios y sujetos como tales á las disposiciones del capítulo *De las comisiones ó consignaciones.*

122. Los respectivos poderes legislativos organizarán un arancel de los derechos que, en defecto de convención, competen á los rematadores, así por la venta, como por la garantía, caso de haberse estipulado ésta en general.

Capítulo tercero. De los barraqueros y administradores de casas de depósitos.

123. Los barraqueros y administradores de casas de depósitos están obligados: 1. A llevar un libro con las formalidades exigidas en el art. 53, sin dejar blancos, hacer interlineaciones, raspaduras ni enmiendas; — 2.° A asentar en el mismo libro numeradamente, y por orden cronológico de día, mes y año, todos los efectos que recibieren, expresando con claridad la calidad y cantidad de los efectos, los nombres de las personas que los remitieron y á quién, con las marcas y números que tuvieren, anotando convenientemente su salida; — 3.° A dar los recibos correspondientes, declarando en ellos la calidad, cantidad, números y marcas, haciendo pesar, medir ó contar en el acto del recibo los artículos que fueren susceptibles de ser pesados, medidos ó contados; — 4.° A conservar en buena guarda los efectos que recibieren y cuidar que no se deterioren; haciendo para ese fin, por cuenta de quien pertenecieren, las mismas diligencias y gastos que harían si fueren propios; — 5.° A mostrar á los compradores, por orden de los dueños, los artículos ó efectos depositados.

124. Los barraqueros y administradores de depósito son responsables á los interesados, de la pronta y fiel entrega de los efectos que hubiesen recibido, so pena de prisión, siempre que no lo efectuaren dentro de 24 horas después de haber sido judicialmente requeridos con los recibos respectivos.

125. Es lícito, tanto al vendedor como al comprador de los artículos existentes en las barracas ó depósitos, exigir que en el acto de la salida se repesen ó recuenten los efectos, sin que estén obligados por semejante operación á pagar cantidad alguna.

126. Los barraqueros ó administradores de depósito responden por los hurtos acaecidos dentro de sus barracas ó almacenes, á no ser que fueran cometidos por fuerza mayor, la que deberá justificarse inmediatamente después del suceso, con citación de los interesados ó de quienes los representen.

127. Son igualmente responsables á los interesados, por las malversaciones ú omisiones de sus factores, encargados ó dependientes, así como por los perjuicios que les resultasen de su falta de diligencia en el cumplimiento de lo que dispone el art. 123, núm. 4.

128.[3]) En todos los casos en que fuesen obligados á pagar á las partes faltas de efectos ú otros cualesquiera perjuicios, la tasación se hará por peritos arbitradores.

[1]) Si el mandante presente al acto del remate aceptó tácitamente la venta á plazos permitiendo la entrega do la cosa, no es aplicable la prescripción de la ley que exige que el martillero justifique la autorización. El mandante después del remate, al que estuvo presente, consumó la venta haciendo la tradición de la cosa vendida: este hecho importa la ejecución del mandante del contrato hecho por su mandatario; habiendo ejecutado personalmente el contrato, no puede volver sobre actos jurídicos consumados y pretender responsabilizar al mandatario por haberse extralimitado en el mandato. Este contrato, dada la presencia del manhante en el remate, y la tradición de la cosa objeto del remate, de beconsiderarse como contrato decho por él personalmente. C. A. C. XIX. 116.

[2]) No efectuándose por un martillero el remate de una finca con motivo de una suspensión ordenada judicialmente, el martillero tiene el derecho á cobrar media comisión y los gastos que haya hecho para llevar á cabo el remate, según la jurisprudencia constante de los Tribunales Federales: tratándose del remate do un mismo inmueble suspendido por dos veces, debe reducirse á la cuarta parte sobre la base fijada para la venta. S. C. J. F. LXXXII. 83.

[3]) El barraquero á quien se le han confiado efectos en calidad de depósito está obligado á devolverlos en especie ó abonar su valor conforme á la obligación y en la forma que le impone y determinadamente el Código de Comercio. Cuando se abonan el valor de los efectos y perjuicios se deben acreditar á justa tasación por peritos arbitradores que para el efecto y de común acuerdo deben nombrar en el caso ambos interesados. S. C. J. F. XXI. 170.

120.[1]) In no case may auctioneers sell on credit or for payment by instalments without the written authority of the principal.

121.[2]) Auctioneers, whether they perform their office in their own houses of business or elsewhere, are, in the absence of the owner of the goods which they have to sell, considered actual consignees and subject as such to the provisions of Chapter "*Commissions and consignments.*"

122. The proper authorities, with legistative powers, shall arrange a scale of charges, which auctioneers may claim in the absence of agreement, both for the sale and for the warranty when the latter has been stipulated in general terms.

Third Chapter. Warehousemen and Managers of Depositories.

123. Warehousemen and managers of depositories are bound: 1. To keep a book with the formalities required by art. 53, without leaving blanks, or making interlineations, erasures or corrections; — 2. To enter in the same book in numerical order and by chronological order of day, month and year, all the goods which they receive, expressing clearly the quality and quantity of the goods, the names of the persons who remit them and to whom they are delivered, with the marks and numbers thereon, noting their despatch in a convenient manner; — 3. To give proper receipts, stating in them the quality, quantity, numbers and marks, causing to be weighed, measured or counted, at the time of receipt, those articles which are susceptible of being weighed, measured or counted; — 4. To keep safely the goods received and to take care that they do not deteriorate; effecting to that end, and on account of the owner, the same measures and expenditure as they would if they were their own; — 5. To show to buyers, on order of the owners, the articles or goods deposited.

124. Warehousemen and managers of depositories are answerable to those interested for the prompt and faithful delivery of the goods received, on pain of imprisonment, whenever they do not effect delivery within 24 hours of having been judicially ordered so to do on production of the proper receipts.

125. Both seller and buyer of articles in warehouses or depositories may demand that the goods may be reweighed or recounted at the time of despatch, without being bound to pay for such operation.

126. Warehousemen and managers of depositories are liable for theft which may happen in the warehouses or depositories, unless they are committed by *vis major*, which must be proved immediately after the event on citation of the parties interested or their representatives.

127. They are likewise answerable to the parties interested for malversations and omissions of their managers, foremen and subordinates as well as for the damages which may result from the failure to take steps in fulfilment of the provision of art. 123, No. 4.

128.[3]) In all cases in which they may be obliged to pay to the parties for deficiency in goods or any other damage, the valuation shall be made by expert arbitrators.

---

[1]) If the principal is present at the auction, and has tacitly accepted a sale on payment by instalments and permitted the delivery of the thing sold, the provision of the law which requires the auctioneer to prove his authority does not apply. "The principal, after the auction at which he was present, consummated the sale by delivering the thing sold. This act involves the carrying out by the principal of the contract made by his agent; and having personally carried out the contract, he cannot go back on judicial acts which are consummated and claim to make his agent liable for having exceeded his mandate. This contract, granted the presence of the principal at the auction, and the delivery of the subject-matter thereof, must be considered as a contract made by him personally". C. A. C. XIX. 116.

[2]) An auctioneer, who has not effected an auction sale of real estate by reason of an interim injunction, is entitled to recover half commission and the expenses which he has had to pay in preparing for the sale, according to the fixed principles of the Federal Tribunal. In the case of an auction of the same immoveable being twice stayed the commission must be confined to the fourth part of the reserve price. S. J. F. LXX. C. XII. 83.

[3]) A warehouseman to whom goods have been entrusted as a deposit is bound to return them in specie or pay their value according to the obligation and in the form specifically provided by the Commercial Code. When he pays the value of the goods and damages these must be ascertained by just valuation on the part of expert arbitrators, whom both interested parties must nominate with that object by common agreement. S. C. J. F. XXI. 170.

129. Los barraqueros y administradores tienen derecho á exigir la retribución estipulada, ó en falta de estipulación, la que fuere de uso, pudiendo negarse á la entrega de los efectos mientras no se les pague.

Sin embargo, si hubiere lugar á alguna reclamación contra ellos, sólo tendrán derecho á exigir el depósito de la retribución ó salario.

130. Los barraqueros y administradores de depósito, tienen privilegio y derecho de retención en los efectos existentes en sus barracas ó almacenes, al tiempo de la quiebra del comerciante propietario de los efectos, para ser pagados de los salarios y de los gastos hechos en su conservación, con la preferencia establecida en el título *De las diferentes clases de créditos y de su graduación.*

131. Son aplicables á los barraqueros y administradores de depósito, las disposiciones del título: *Del depósito.*

Capítulo cuarto. De los factores ó encargados, y de los dependientes de comercio.

132.[1]) Se llama factor, la persona á quien un comerciante encarga la administración de sus negocios, ó la de un establecimiento particular.

Nadie puede ser factor si no tiene la capacidad legal para ejercer el comercio.

133.[2]) Todo factor deberá ser constituído por una autorización especial del proponente, ó sea la persona por cuya cuenta se hace el tráfico.

Esta autorización sólo surtirá efecto desde la fecha en que fuere asentada en el registro de comercio.

134. La falta de las formalidades prescriptas por el artículo anterior, sólo produce efecto entre el principal y su factor, pero no respecto á los terceros con quienes haya contratado.

135.[3]) Los factores constituídos con cláusulas generales, se entienden autorizados para todos los actos que exige la dirección del establecimiento.

El propietario que se proponga reducir estas facultades, debe expresar en la autorización las restricciones á que haya de sujetarse el factor.

136. Los factores deben tratar el negocio en nombre de sus comitentes.

En todos los documentos que suscriban sobre negocios de éstos, deben declarar que firman con poder de la persona ó sociedad que representan.

---

[1]) Tanto el factor como los dependientes de una casa de comercio, fuera de las horas que deban dedicar á su servicio, pueden hacer negocios por su cuenta, siempre que éstos no sean de la misma clase que los del principal ó en su perjuicio. C. A. C. II. 27. — Cuando el factor ó dependiente ejecuta operaciones extrañas al giro del establecimiento en virtud de órdenes de sus comitentes, debe serle compensadas con arreglo á lo que determinen peritos, si no hubiese convención especial. C. A. C. IV. 318. — El dependiente á sueldos no puede exigir de su principal comisiones por contratos ó ventas hechas á su nombre. C. A. C. IV. 557. — Justificándose la prestación de servicios como dependiente, el hecho de ser corredor á comisión no enerva su derecho al cobro de la retribución, que determinen árbitros. C. A. C. LXXII. 374. — Los empleados para la fabricación se consideran dependientes del comerciante, y corresponde á la jurisdicción comercial el cumplimiento del contrato. C. A. C. LXXXV. 358. — El cobro de salarios del factor principal ó gerente de una casa de comercio, corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. LXXXVII. 269. — Los factores ó dependientes de comercio, ejercen en el desempeño de su cargo un verdadero mandato, y, en consecuencia, tienen derecho de reclamar de su principal la indemnización correspondiente por daños ó pérdidas extraordinarias que sufrieren como consecuencia evidente y directa del ejercicio del mandato; los accidentes que no revisten ese carácter y extraños al ejercicio del mandato, no responsabilizan el mandante. S. T. S. F. I. 36.

[2]) La autorización al factor por simple carta orden, es prueba bastante del mandato, aun cuando no se encuentre inscripta en el Registro Público de Comercio; el reconocimiento del factor obliga al principal al pago de las deudas contraídas. C. A. C. V. 513. — Para que el principal pueda exigir del dependiente rendición de cuentas, debe justificar la existencia é inscripción del mandato instituyéndolo factor ó gerente de comercio. C. A. C. LXXVII. 287. — El dependiente principal de una casa de comercio no tiene las facultades del factor; ni puede contratar ni obligar al dueño de ella sin autorización expresa. S. C. B. A. II. 7. 120.

[3]) Los jefes de estación de ferro-carriles son considerados por la ley como factores y representantes del porteador ó empresa de transporte. Las acciones que resulten del contrato de transporte podrán ser deducidas ante la autoridad judicial del lugar en que resida un representante del porteador, y si se tratase de caminos de hierro, ante la autoridad judicial del lugar en que se encuentre la estación de partida ó la de arribo. A este efecto las disposiciones del Código se explicarán á los jefes de estación. S. C. J. F. XXXIII. 30. 41. 11.

129. Warehousemen and managers have the right to demand the agreed reward, or in the absence of agreement, the customary reward, with power to refuse delivery of the goods until payment.

However, if there is any counterclaim against them, they can only demand the payment into Court of the reward or rent.

130. Warehousemen and managers of depositories have a prior right and a right of detention over the goods in their warehouses or depositories, at the time of the bankruptcy of the merchant who is owner of the goods, for the payment of the rent and the expenses of their preservation, with the preference enacted in the Title "*Different classes of debts and their priorities.*"

131. The provisions of the Title "*The Deposit*" apply to warehousemen and managers of depositories.

Fourth Chapter. Managers and subordinate commercial employés.

132.[1]) A manager is the person to whom a merchant entrusts the administration of his business or that of a separate establishment.

No one can be a manager who has not legal capacity for practising on commerce.

133.[2]) Every manager must be appointed as such by a special authorisation of the employer or the person on whose account the business is carried on.

This authorisation shall only take effect from the date on which it is entered on the commercial register.

134. Absence of the formalities prescribed by the foregoing article only produces effect as between the principal and his manager but not in respect to third parties with whom the latter has contracted.

135.[3]) Managers appointed in general terms are understood to be authorised for all acts which the direction of the establishment requires.

An owner who intends to limit these powers must express in the authorisation the restrictions to which the manager is to be subject.

136. Managers must conduct the business in the name of their principals.

In all the documents which they sign in such business, they must state that they sign with the authority of the person or society which they represent.

---

[1]) Both a manager and the subordinates of a commercial house can do business on their own account outside of the hours which they must dedicate to its service, provided that their own business is not of the same kind as that of the employer nor to his damage. C. A. C. II. 27. — When a manger or subordinate carries out transactions foreign to the course of the establishment but in virtue of the orders of his principals he must be rewarded as experts may determine, in the absence of special agreement. C. A. C. IV. 318. — A salaried subordinate cannot demand from his employer commission on contracts or sales made in his name. C. A. C. IV. 557. — On proof of rendering service as a subordinate, the fact of being a broker on commission does not prevent his right to recover his reward, as the arbitrators may determine. C. A. C. LXXII. 374. — Employés in a factory are considered commercial subordinates, and the fulfilment of the contract belongs to the commercial jurisdiction. C. A. C. LXXXV. 358. — The recovery of salaries of the principal manager of a commercial house belongs to the commercial jurisdiction. C. A. C. LXXXVII. 269. — Commercial managers and subordinates perform a real mandate in the discharge of their duties, and in consequence they have the right to claim from their principal an indemnity corresponding to the extraordinary damage or loss suffered as an evident and direct consequence of performing the mandate. The principal is not liable for casualties which have not that character and are foreign to the carrying out of the mandate. S. T. S. F. I. 36.

[2]) The authorisation of a manager by a mere letter is sufficient proof of the mandate, even when it is not inscribed in the public Commercial Register. The recognition of the manager binds the principal to the payment of the debts contracted. C. A. C. V. 573. — In order that a principal may demand accounts from his subordinate he must prove the existence and registration of the mandate appointing him commercial manager. C. A. C. LXXVII. 287. — The chief subordinate of a commercial house has not the powers of a manager, nor can he contract for or bind the owner thereof without express authorisation. S. C. B. A. II. 7, 120.

[3]) Station-masters are considered by the law as managers and representatives of the carrier or transport company. Actions derived from the contract of carriage may be brought before the judicial authority of the place where the representative of the carrier resides, and in the case of railroads, before the judicial authority of the station of departure or arrival. In this way the provisions of the Code apply to station-masters. S. C. J. F. XXXIII. 30. 41, 11.

137. Tratando en los términos que previene el artículo antecedente, todas las obligaciones que contraen los factores recaen sobre los comitentes.

Las acciones que se intenten para compelerles á su cumplimiento, se harán efectivas en los bienes del establecimiento, y no en los propios del factor, á no ser que estén confundidos con aquellos de tal modo, que no puedan fácilmente separarse.

138.[1]) Los contratos hechos por el factor de un establecimiento comercial ó fabril, que notoriamente pertenezca á persona ó sociedad conocida, se entienden celebrados por cuenta del propietario del establecimiento, aun cuando el factor no lo declarase al tiempo de celebrarlos, siempre que tales contratos recaigan sobre objetos comprendidos en el giro ó tráfico del establecimiento, ó si aun cuando sean de otra naturaleza, resulta que el factor obró con orden de su comitente, ó que éste aprobó su gestión en términos expresos, ó por hechos positivos que induzcan presunción legal.

139.[2]) Fuera de los casos prevenidos en el artículo precedente, todo contrato celebrado por un factor en nombre propio, le obliga directamente hacia la persona con quien contratare.

Sin embargo, si la negociación se hubiera hecho por cuenta del comitente del factor, y el otro contratante lo probare, tendrá opción de dirigir su acción contra el factor ó contra su principal, pero no contra ambos.

140. Los condóminos de un establecimiento, aunque no sean socios, responden solidariamente de las obligaciones contraídas por su factor.

La misma regla es aplicable á los herederos del principal, después de la aceptación de la herencia.

141. Ningún factor podrá negociar por cuenta propia, ni tomar interés bajo nombre propio ni ajeno, en negociaciones del mismo género de las que le están encomendadas, á no ser que sea con expresa autorización de su principal.

Si lo hiciera, las utilidades serán de cuenta del principal, sin que esté obligado á las pérdidas.

142. Los principales no quedan exonerados de las obligaciones que á su nombre contrajeren los factores, aun cuando prueben que procedieron sin orden suya en una negociación determinada, siempre que el factor estuviese autorizado para celebrarla, según el poder en cuya virtud obre, y corresponda aquélla al giro del establecimiento que está bajo su dirección.

No pueden sustraerse del cumplimiento de las obligaciones contraídas por los factores, á pretexto de que abusaron de su confianza ó de las facultades que les estaban conferidas, ó de que consumieron en su provecho los efectos que adquirieron para sus principales, salvo su acción contra los factores, para la indemnización.

143. Las multas en que incurriere el factor, por contravención á las leyes ó reglamentos fiscales, en la gestión de los negocios que le están encomendados, se harán efectivas en los bienes que administre, salvo el derecho del propietario contra el factor, si fuere culpable en los hechos que dieren lugar á la multa.

144. La personería de un factor no se interrumpe por la muerte del propietario, mientras no se le revoquen los poderes; pero sí por la enajenación que aquél haga del establecimiento.

Son, sin embargo, válidos los contratos que celebrare, hasta que la revocación ó enajenación llegue á su noticia por un medio legítimo.

145. Los factores observarán, con respecto al establecimiento que administren, las mismas reglas de contabilidad que se han prescripto generalmente para los comerciantes.

---

[1]) Los contratos hechos por el factor de un establecimiento comercial ó fabril que notoriamente pertenezca á persona ó sociedad conocida se entienden celebrados por cuenta del propietario del establecimiento aun cuando el factor no lo declarase al tiempo de celebrarlos, siempre que tales contratos recaigan sobre objetos comprendidos en el giro ó tráfico del establecimiento. S. C. J. F. XI. 460. — Aun cuando los pequeños préstamos tomados por el administrador se conceptúan consecuencia del mandato, el mandante solo puede ser responsabilizado por los que contengan indicación expresa de ser para el establecimiento. C. A. C. LXIV. 88.

[2]) Al que invoca el carácter de dependiente ó mandatario al realizar un contrato de compra-venta comercial, corresponde la prueba de la excepción. C. A. C. XXXVII. 191.

137. When dealings are conducted as provided by the foregoing article, all the obligations which managers contract devolve on the principals.

Actions brought to compel their fulfilment shall bind the property of the establishment and not that of the manager, unless they are mixed together in such a way that they cannot easily be separated.

138.[1]) Contracts made by the manager of a commercial or manufacturing establishment, which notoriously belongs to a known person or partnership, are understood to be made on account of the owner of the establishment, even when the manager does not so state at the time of making them, provided that such contracts affect subject-matters comprised in the course of business of the establishment, or if they are of another nature, when the manager has acted under the order of his principal, or the latter has ratified his action in express terms or by positive acts which induce a legal presumption.

139.[2]) Apart from the cases provided for in the foregoing article, every contract made by a manager in his own name directly binds him to the person with whom he contracts.

Nevertheless, if the transaction is made on account of the manager's principal, and the other contracting party proves it, he shall have an option to bring his action against the manager or his principal, but not against both.

140. Co-owners of an establishment, although not partners, are jointly and severally liable for the obligations contracted by their manager.

The same rule applies to the heirs of the principal after acceptance of the inheritance.

141. No manager may do business on his own account, or have any interest in his own name or that of another, in business transactions of the same kind as those which are entrusted to him, unless it be with the express authority of his principal.

If he does so, the profits shall belong to the principal without the latter being liable for the losses.

142. Principals are not exonerated from the obligations which managers contract in their name, even when they prove that they have acted without their order in a particular transaction, provided that the manager was authorised to effect it according to the authority by virtue of which he acts, and that the transaction belongs to the course of business of the establishment which is under his direction.

They cannot withdraw from the fulfilment of the obligation contracted by the managers, on the pretext that the latter abused their trust or the powers conferred on them, or that they consumed for their own advantage the goods which they acquired for their principals, saving their action for indemnity against the managers.

143. Fines incurred by the manager for contravention of the fiscal laws or regulations in the carrying out of the business entrusted to him shall bind the property which he administers, saving the right of the owner against the manager if the latter be guilty of the acts giving rise to the fine.

144. The representative capacity of the manager is not interrupted by the death of the owner, unless and until the powers are revoked; but it is interrupted by alienation of the establishment made by the owner.

Nevertheless, the contracts which he makes are valid, until the revocation or alienation comes to his notice in a lawful way.

145. Managers shall observe the same rules for keeping accounts with respect to the establishment which they administer, as are prescribed generally for merchants.

---

[1]) Contracts made by the manager of a commercial or manufacturing establishment, which notoriously belongs to a known person or partnership, are understood to be made on account of the owner of the establishment, even when the manager does not so state at the time of making them, provided that such contracts affect subject-matters comprised in the course of business of the establishment. S. C. J. F. XI. 460. — Even when small loans borrowed by the manager are considered to result from the mandate, the principal can only be made liable for those which contain an express statement of their being made on behalf of the establishment. C. A. C. LXIV. 88.

[2]) A defendant who asserts that he acted as subordinate or agent in making a commercial contract of sale, must prove that defence. C. A. C. XXXVII. 191.

146.[1]) Sólo tiene el carácter legal de factor para las disposiciones de esta sección, el gerente de un establecimiento comercial ó fabril, por cuenta ajena, autorizado para administrarlo, dirigirlo y contratar sobre las cosas concernientes á él, con más ó menos facultades, según haya tenido por conveniente el propietario.

Los demás empleados con salario fijo, que los comerciantes acostumbran emplear como auxiliares de su tráfico, no tienen la facultad de contratar y obligarse por sus principales, á no ser que tal autorización les sea expresamente concedida, para las operaciones que con especialidad les encarguen, y tengan los autorizados la capacidad legal necesaria para contratar válidamente.

147.[2]) El comerciante que confiera á un dependiente de su casa el encargo exclusivo de una parte de su administración, como el giro de letras, la recaudación y recibo de capitales, bajo firma propia, ú otras semejantes en que sea necesario firmar documentos que produzcan obligación y acción, está obligado á darle autorización especial para todas las operaciones comprendidas en el referido encargo, la que será anotada y registrada en los términos prescriptos en el art. 133.

No será lícito, por consiguiente, á los dependientes de comercio, girar, aceptar ni endosar letras, poner recibo en ellas, ni suscribir ningún otro documento de cargo ni descargo sobre las operaciones de comercio de sus principales, á no ser que estén autorizados con poder bastante legítimamente registrado.

148. Sin embrago de lo prescripto en el artículo precedente, todo portador de un documento en que se declare el recibo de una cantidad adeudada, se considera autorizado á recibir su importe.

149. Dirigiendo un comerciante á sus corresponsales circular en que dé á conocer á un dependiente de su casa como autorizado para algunas operaciones de su giro, los contratos que hiciere con las personas á quienes se dirigió la circular son válidos y obligatorios, en cuanto se refieren á la parte de la administración que le fué confiada.

Igual comunicación es necesaria para que la correspondencia de los comerciantes, firmada por sus dependientes, surta efecto en las obligaciones contraídas por correspondencia.

150.[3]) Las disposiciones de los art. 136, 137, 139, 142, 143, 144 y 145, se aplican igualmente á los dependientes que estén autorizados para regir una operación de comercio, ó alguna parte del giro ó tráfico de sus principales.

151. Los dependientes encargados de vender por menor en tiendas ó almacenes públicos, se reputan autorizados para cobrar el precio de las ventas que verifiquen, y sus recibos son válidos, expidiéndolos á nombre de sus principales.

La misma facultad tienen los dependientes que venden en los almacenes por mayor, siempre que las ventas sean al contado, y el pago se verifique en el mismo almacén; pero cuando las cobranzas se hacen fuera de éste, ó proceden de ventas

[1]) Los dependientes que los comerciantes tienen como auxiliares, no tienen la representación del factor ni pueden obligarse por sus principales, salvo el caso de una autorización especial en forma que deberá asentarse en el Registro de Comercio como la del factor. Pero esta forma de autorización no es siempre necesaria pues hay casos en los que sin esa autorización las operaciones de los dependientes son válidas y obligatorias. Así, los dependientes encargados de vender por menor en tienda ó almacén, se reputan por ese solo hecho autorizados para cobrar el precio de las ventas y otorgar recibos correspondientes á nombre de sus principales. El consentimiento manifestado á un mandatario ó emisario de un comerciante ó casa de comercio, para un acto de comercio, obliga á quien lo presta, aun antes de transmitirse al que mandó el mensajero. S. T. J. C. VII. 237.

[2]) Para que el principal pueda ser obligado á cumplir el contrato celebrado por un dependiente, debe justificarse que lo autorizó ó ratificó. C. A. C. XXV. 321. — El pago verificado por error á un tercero no exonera de su obligación al deudor, en tanto no justifique que aquél estaba autorizado para su cobro por el acreedor. C. A. C. XXXII. 150. — El mandato que, para cobrar cuentas, confiere el principal á su dependiente, se presume incluído en la remuneración mensual de que goce, si no se justifica convención expresa. C. A. C. XCIII. 165.

[3]) El dependiente de comercio obra en el giro de una casa de comercio á nombre de su comitente sin que pueda ser considerado como socio aunque tenga interés en las utilidades de los negocios en que interviene. S. C. J. F. XVII. 457. — El dependiente que realiza una compraventa á nombre de su principal, y que sostiene haber recibido autorización verbal para efectuar tal acto debe probar ese hecho; en caso contrario debe concluírse que realizó la operación por cuenta propia. C. A. C. XXXVII. 191.

146.[1]) He only has the legal character of manager within the provisions of this section who is the manager of a commercial or manufacturing establishment on another's account, authorised to administer and direct it and to contract in respect of the subject-matter thereof with greater or less powers as the owner may have considered convenient.

The other employés with fixed salaries, whom merchants are accustomed to employ as helpers in their business, have not the power to contract and bind their principals, unless such authorisation has been expressly granted to them for transactions specially entrusted to them, and unless they have the legal status which is necessary for making valid contracts.

147.[2]) A merchant who confers on a subordinate of his house the exclusive control of one part of its administration, such as the negotiation of bills of exchange, the collection and receipt of principal sums under his own signature and other like matters in which it is necessary to sign documents which produce obligations and rights of action, is bound to give him special authorisation for all the transactions comprised in the said control, which shall be noted and registered as prescribed in art. 133.

It shall not, therefore, be lawful for commercial subordinates to draw, accept or indorse bills, place receipts on them, or to sign any other document of charge or release with respect to the commercial transactions of their principals, unless they are authorised with adequate power lawfully registered.

148. Notwithstanding the provisions of the preceding article, every bearer of a document on which is a declaration of receipt of the sum due is considered authorised to receive its amount.

149. If a merchant sends to those who do business with him a circular in which he mentions a subordinate in his house as authorised for certain of his business transactions, the contracts which the latter makes with the persons to whom the circular was sent are valid and binding, so far as they refer to the part of the administration confided to him.

Similar communication is necessary in order that the correspondence of merchants signed by their subordinates may result in obligations contracted by correspondence.

150.[3]) The provisions of arts. 136, 137, 139, 142, 143, 144 and 145 apply likewise to subordinates who are authorised to conduct a commercial transaction or any part of the business of their principals.

151. Subordinates employed to sell by retail in shops or public warehouses are reputed to be authorised to receive the price of the sales which they make, and their receipts made out in the name of their principals are valid.

The subordinates who sell in wholesale warehouses have the same power, provided that the sales are for cash and payment is made in the warehouse itself. But when money is to be received elsewhere, or arises from sales on credit, the

---

[1]) Subordinates whom merchants have as helpers, have not the manager's right of representation nor can they bind their principals, except in the case of a special authorisation in a form which must be entered, like that of the manager, on the Commercial Register. But this form of authorisation is not always necessary, since there are cases in which the transactions of subordinates are valid and binding without that authorisation. Thus, the subordinates entrusted with sale by retail in a shop or warehouse are reputed as authorised, by this fact alone, to receive the price of the sales and to sign the proper receipts in the name of their principals. The consent which is shown to an agent or emissary of a merchant or commercial house for an act of commerce, binds him who gives it, even before it is delivered to the sender of the messenger. S. T. J. C. VII. 237.

[2]) In order that a principal may be bound to fulfil a contract made by a subordinate, it must be proved that he authorised or ratified it. C. A. C. XXV. 321. — Payment made by mistake to a third person does not relieve the debtor from his obligation, unless he proves that the former was authorised by the creditor to collect it. C. A. C. XXXII. 150. — A mandate for the collection of accounts which a principal confers on his subordinate is presumed to be included in the monthly remuneration which he enjoys, unless an express agreement is proved. C. A. C. XCIII. 165.

[3]) A commercial subordinate acts in the business of a commercial house in the name of his principal without being considered a partner although he has an interest in the profits of the business in which he is engaged. S. C. J. F. XVII. 457. — A subordinate who effects a sale in the name of his principal, and who alleges that he has received verbal authorisation to effect the same, must prove that fact: and in the absence of that proof it must be concluded that he effected the transaction on his own account. C. A. C. XXXVII. 191.

hechas á plazo, los recibos serán necesariamente suscritos por el principal, su factor ó legítimo apoderado constituídos para cobrar.

152. Los asientos hechos en los libros de cualquier casa de comercio, por los tenedores de libros ó dependientes encargados de la contabilidad, producen los mismos efectos que si hubieran sido personalmente verificados por los principales.

153. Siempre que un comerciante encarga á un dependiente del recibo de mercaderías compradas, ó que por otro título deben entrar en su poder, y el dependiente las recibe sin objeción ni protesto, se tiene por buena la entrega, sin que se le admita al principal reclamación alguna, á no ser en los casos prevenidos en los títulos de la *Compra-venta* y de los *Fletamentos* (arts. 472, 473, 1078 y 1079).

154.[1]) Los factores y dependientes de comercio son responsables á sus principales de cualquier daño que causen á sus intereses por malversación, negligencia ó falta de exacta ejecución de sus órdenes é instrucciones; quedando sujetos, en el caso de malversación, á la respectiva acción criminal.

155. Los accidentes imprevistos ó inculpables que impidieren el ejercicio de las funciones de los factores ó dependientes, no interrumpen la adquisición del salario que les corresponde, siempre que la inhabilitación no exceda de tres meses continuos.

156. Si en el servicio que presta al principal, aconteciere al factor ó dependiente algún daño ó pérdida extraordinaria, será de cargo del principal la indemnización del referido daño ó pérdida, á juicio de arbitradores.

157.[2]) No estando determinado el plazo del empeño que contrajeren los factores y dependientes con sus principales, puede cualquiera de los contrayentes darlo por acabado, avisando á la otra parte de su resolución con un mes de anticipación.

El factor ó dependiente despedido, tendrá derecho, excepto en los casos de notoria mala conducta, al salario correspondiente á ese mes; pero el principal no estará obligado á conservarlo en su establecimiento ni en el ejercicio de sus funciones.

158.[3]) Existiendo plazo estipulado, no pueden arbitrariamente las partes separarse de su cumplimiento. El que lo hiciere estará obligado á indemnizar al otro, á juicio de arbitradores, de los perjuicios que por ello le sobrevengan.

---

[1]) El dependiente que desempeñando interinamente funciones especiales de factor ó de gerente, lleve á cabo operaciones especiales, ajenas al comercio del principal, aun cuando no cometa delito, es responsable de los daños y perjuicios que cause. C. A. C. LXXII. 374. — Para que el principal pueda ser responsabilizado por operaciones del dependiente, éstas deben ser usuales del establecimiento ó justificarse la existencia del mandato debidamente inscripto en el Registro Público de Comercio. C. A. C. LXXXIV. 404. — Los factores ó dependientes de comercio son responsables á sus principales de cualquier daño que causen á sus intereses por malversación, negligencia ó falta de exacta ejecución de sus órdenes é instrucciones. R. C. A. I. 276.

[2]) El factor contratado por tiempo indeterminado, carece de derecho para accionar por daños y perjuicios, fundado en el hecho de haber sido despedido sin causa. La ley autoriza á cualquiera de los contrayentes, principales y factores, á resolver el contrato en cualquier tiempo con la única obligación de dar aviso anticipado de 30 días, cuyo efecto es dar derecho al factor ó dependiente al cobro de un mes de salario en caso de buena conducta y sin que el principal esté obligado á conservarlo en su servicio durante ese tiempo. C. A. C. XVIII. 305. — Los obreros y domésticos, no pueden ser calificados como dependientes de comercio, y están sujetos á lo prescripto en el art. 1524 Código Civil. C. A. C. LI. 307. — La disposición legal que acuerda un mes de sueldo al dependiente despedido, no es aplicable si el hecho se produce por quiebra de la casa y no por voluntad del patrón. C. A. C. LXXVIII. 225. — Las manifestaciones del dependiente contrarias á los intereses del principal le hacen perder el derecho al sueldo que el Código fija, en caso de ser despedido sin causa. C. A. C. LXXXII. 131. — El dependiente habilitado no puede invocar los derechos de socio, y por lo tanto, solo puede reclamar la liquidación de utilidades hasta la fecha en que fué despedido. C. A. C. XCIII. 112. — Si el principal no justifica causa legal para la cesación de servicios, debe al dependiente el mes suplementario que la ley acuerda. C. A. C. XCIII. 131.

[3]) El factor ó dependiente de comercio cuyos servicios se han contratado por tiempo determinado, carece de derechos para exigir daños y perjuicios emergentes de la liquidación antes del vencimiento del contrato, si tal hecho ha sido consecuencia forzosa de una disposición de la ley. El demandante no era socio, sinó meramente empleado de la casa demandada; analizando si fué separado arbitrariamente de la casa de negocio en que servia por un tiempo determinado, según contrato, y teniendo presente lo alegado por los demandados de que la casa fué liquidada á causa de la muerte del socio principal, se declara que la casa demandada procedió

receipts must necessarily be signed by the principal, or his manager or lawful attorney appointed to collect.

152. Entries made in the books of any commercial house by the book-keepers or subordinates entrusted with the book-keeping, produce the same effects as if they had been personally made by the principals.

153. Whenever a merchant entrusts a subordinate with the receipt of merchandise which is bought or which comes into his possession by any other title, and the subordinate receives them without objection or protest, the delivery is good and the principal has no claim, except in the cases provided for in the Titles "*Sales*" and "*Affreightments*" (arts. 472, 473, 1078 and 1079).

154.[1]) Managers and commercial subordinates are liable to their principals for whatever damage they cause to their interests by malversation, negligence or want of exact performance of their orders and instructions; and in case of malversation are liable to the proper criminal proceedings.

155. Events which, being unforeseen and innocent, prevent the performance of the functions of managers or subordinates, do not interrupt the earning of the salary which belongs to them, provided that the inability does not exceed three continuous months.

156. If a manager or subordinate shall meet with any extraordinary damage or loss in the course of the service rendered to his principal, an indemnity for the said damage or loss, as may be determined by arbitrators, shall be borne by the principal.

157.[2]) If there is no time fixed for the employment agreed by managers or subordinates with their principals, any one of the contracting parties may terminate it by giving one month's notice to the other.

A manager or subordinate who has been discharged shall be entitled to that month's salary, except in cases of notorious bad conduct; but the principal shall not be bound to retain him in his establishment nor in the exercise of his functions.

158.[3]) If a fixed time is stipulated, the parties cannot arbitrarily depart from its fulfilment. He who does so shall be bound to indemnify the other for the damages which he incurs thereby, according to the judgment of arbitrators.

---

[1]) A subordinate who, while temporarily fulfilling the special functions of a manager, completes special transactions foreign to the business of his principal, is liable for damages caused thereby, although he has committed no crime. C. A. C. LXXII. 374. — In order that a principal may be made liable for the transactions of his subordinate, they must be the usual transactions of the establishment or the existence of a mandate duly inscribed in the Public Register of Commerce must be proved. C. A. C. LXXXIV. 404. — Commercial managers and subordinates are liable to their principals for whatever damage they cause to their interests by malversation, negligence or want of exact performance of their orders and instructions. R. C. A. I. 276.

[2]) A manager who has been engaged for an indefinite time has no right to bring an action for loss and damages, based on the fact that he has been discharged without cause. The law authorises any one of the contracting parties, whether principals or managers, to determine the contract at any time, subject to the single obligation of giving 30 days' notice, the effect of which is to give the manager or subordinate a right to recover one month's salary in case of good conduct, and without the principal being bound to retain him in his service during this time. C. A. C. XCIII. 305. — Workmen and domestic servants cannot be called commercial subordinates, but are subject to the provisions of art. 1524 of the Civil Code. C. A. C. LI. 307. — The legal provision which accords one month's pay to a dismissed subordinate, does not apply if the dismissal is produced by bankruptcy of the house and not by the will of the employer. C. A. C. LXXVIII. 225. — Disclosures made by a subordinate contrary to the interests of his principal cause him to lose the right to the pay fixed by the Code for the case of dismissal without cause. C. A. C. LXXXII. 131. — A subordinate who is paid by results cannot claim the rights of a partner, and so can only claim payment of the profits up to the date on which he was dismissed. C. A. C. XCIII. 112. — If a principal does not prove a legal reason for the cessation of service, he owes to the subordinate the month's supplementary pay which the law accords him. C. A. C. XCIII. 131.

[3]) A commercial manager or subordinate, whose services have been agreed for a fixed time, has no right to an indemnity for loss and damage arising from the winding-up of the establishment before the termination of the contract, if this fact has been an enforced result of a provision of the law. "The plaintiff was not a partner but only a subordinate in the defendant house; and on inquiry whether he was dismissed arbitrarily from the house of business in which he was serving for a time fixed by contract, and considering the defendant's allegation that the house was liquidated on account of the death of the principal partner, it is declared that the defendant

159. Se considera arbitraria la inobservancia del contrato entre el principal y su factor ó dependiente, siempre que no se funde en injuria que haya hecho el uno á la seguridad, al honor ó á los intereses del otro ó de su familia.

Esta calificación se hará prudencialmente por el Tribunal ó Juez competente, teniendo en consideración el carácter de las relaciones que median entre los superiores é inferiores.

160. Con respecto á los principales, son causas especiales para que puedan despedir á sus factores ó dependientes, aunque exista empeño ó ajuste por tiempo determinado: 1.° Incapacidad para desempeñar los deberes y obligaciones á que se sometieron; — 2.° Todo acto de fraude ó abuso de confianza; — 3.° Negociación por cuenta propia ó ajena, sin expreso permiso del principal.

161. Ni los factores ni los dependientes de comercio pueden delegar en otros, sin autorización por escrito de los principales, cualesquiera órdenes ó encargos que de éstos recibieren, y caso de verificarlo en otra forma, responderán directamente de los actos de los sustitutos y de las obligaciones que hubieren contraído.

Capítulo quinto. De los acarreadores, porteadores ó empresarios de transportes.

162.[1]) Las empresas de ferrocarriles, los troperos, arrieros, y en general, todos los que se encargan de conducir mercaderías ó personas, mediante una comisión, porte ó flete, deben efectuar la entrega fielmente en el tiempo y en el lugar del convenio; emplear todas las diligencias y medios practicados por las personas exactas

correctamente á la liquidación, y que ningún socio ó empleado podía oponerse legítimamente á este hecho fatal y necesario; y, por otra parte, sería inadmisible la pretensión de exigir indemnización no convenida en el contrato de locación por el hecho de que los socios liquiden la casa, haciendo innecesarios los servicios de sus empleados: la ley no se refiere indudablemente á esos casos, porque estaría en oposición con otras prescripciones legales de diverso orden, y únicamente se limita á considerar arbitraria la separación del empleado en un caso dado, pero en la hipótesis de que la casa de comercio se encuentre ejerciendo sus operaciones habituales. C. A. C. XX. 327. — El factor ó dependiente de comercio, interesado en las utilidades, que cesa de prestar sus servicios antes del vencimiento del término estipulado, tiene derecho á percibir las correspondientes al período en que haya prestado sus servicios. C. A. C. XX. 344. — El factor ó dependiente de comercio, si bien tiene derecho al cobro de un mes de sueldo al ser despedido, no puede reclamar la parte de las utilidades asignadas cuando prestaba servicio, pues las utilidades no son un sueldo, sinó la compensación del trabajo especial y dedicación á su negocio, las cuales no están comprendidas en las disposiciones de la ley. C. A. C. XXVIII. 136. — Existiendo plazo estipulado en el contrato entre el principal y su factor ó dependiente, no pueden las partes separarse arbitrariamente de su cumplimiento, quedando el que lo hiciere obligado á indemnizar al otro á juicio de arbitradores, por los perjuicios que le sobrevengan. R. C. A. I. 255.

[1]) El porteador está obligado á entregar al dueño los efectos consignados siendo responsable de los deterioros, daños, etc. S. C. J. F. XIV. 96. — La ley vigente á la época del contrato de transporte materia del juicio, impone al porteador la obligación de efectuar la entrega de los efectos cargados en el tiempo y lugar convenido, bajo pena de responder á las partes por las pérdidas ó daños que resultaren por malversación ú omisión suya ó de sus factores, dependientes ú otros agentes cualesquiera. S. C. J. F. XLIX. 525. — Conforme al texto en vigor al tiempo de la celebración del contrato de transporte, el acarreador debe hacer la entrega de las cosas de cuya conducción se encargó en el tiempo y lugar convenido: la responsabilidad del acarreador, que empieza desde que recibe las mercaderías, no acaba sinó cuando se ha hecho su entrega al destinatario. S. C. J. F. LIII. 275. — El acarreador responde de la seguridad de los objetos que dan origen al contrato de porte y, en consecuencia, está obligado al pago de los daños y perjuicios que su pérdida ocasione al cargador. C. A. C. XVIII. 316. — Las empresas de ferrocarriles son responsables de los daños y perjuicios sobrevenidos á los pasajeros por accidentes acaecidos durante el transporte, en tanto no justifiquen su inculpabilidad. C. A. C. XXVII. 374. — La falta de entrega en la debida oportunidad y en el lugar del destino de los objetos que fundaron el contrato de transporte, obliga á la devolución del precio cobrado por flete. C. A. C. XXVIII. 150. — Las empresas de ferrocarriles son responsables del valor de las mercaderías ó animales cuyo transporte se les confía, siempre que no justifiquen que la pérdida ó extravío es imputable al cargador. C. A. C. XXVIII. 359. — La empresa que contrata el transporte es la única responsable de la entrega de los objetos, en el punto convenido, sin perjuicio de las responsabilidades en que incurran otras empresas, por cuyas vías han tenido que pasar y usar para el cumplimiento del contrato. C. A. C. XXXIV. 37. — El acarreador es responsable por los daños y perjuicios que sufran los animales á su cargo, imputables á des-

159. The non-observance of the contract between a principal and his manager or subordinate is considered arbitrary whenever it is not based on an injury which the one has done to the security, honour, or interests of the other or of his family.

This appreciation shall be made with prudence by the competent Tribunal or Judge, taking into consideration the character of the relationship between the superiors and inferiors.

160. The following are special reasons for which principals may dismiss their managers or subordinates, even when there is an undertaking or agreement for a fixed time: 1. Inability to fulfil the duties and obligations which they have undertaken; — 2. Every act of fraud or abuse of confidence; — 3. Carrying on business on their own account or on account of another, without express permission of the principal.

161. Neither commercial managers nor subordinates may delegate to others, without written authority of their principals, any orders or commands which they may receive from them, and in case of their being carried out otherwise, they shall answer directly for the acts of their substitutes and for the obligations which they have contracted.

Fifth Chapter. Carters, Carriers and Transport contractors.

162.[1]) Undertakings such as railroads, troop-ships, muleteers, and in general all those which undertake to carry merchandise or persons for reward, porterage or freight, must faithfully effect delivery in the time and at the place agreed; must employ all measures and means adopted by persons who are careful in the ful-

---

house properly proceeded with the liquidation, and that no partner or subordinate could legally oppose this fatal and necessary fact. On the other hand, the claim for indemnity, not provided for in the hiring-contract, on the ground that the partners liquidated the house and so rendered the services of its employés unneccessary would be inadmissible. The law doubtless does not refer to those cases, because it would be in opposition to other legal provisions of a different sort, and it is confined to considering the dismissal of the subordinate, in a given case, as arbitrary, but in the supposition that the commercial house is carrying on its habitual operations." C. A. C. XX. 327. — A commercial manager or subordinate, interested in the profits, who ceases to render his services before the termination of the stipulated period, is entitled to receive those belonging to the period for which he has rendered his services. C. A. C. XX. 344. — A commercial manager or subordinate, although he is entitled to recover one month's pay on being dismissed, cannot claim the share of profits assigned when he was rendering service, as profits are not wages, but reward for special work and devotion to business which are not comprised in the provisions of the law. C. A. C. XXVIII. 136. — When a time is fixed by the contract between the principal and his manager or subordinate, the parties cannot arbitrarily depart from its fulfilment, but he who has so done is bound to indemnify the other for the damage which he incurs thereby, according to the award of arbitrators. R. C. A. I. 255.

[1]) A carrier is bound to deliver the consigned goods to the owner, and is responsible for deterioration. damage etc. S. C. J. F. XIV. 96. — The law in force at the time of the contract of carriage, which is the subject matter of the suit, imposes upon the carrier the duty to effect delivery of the freighted goods in the time and at the place agreed, on pain of being liable to the parties for damages which may result from his own malversation or omission and that of his managers, subordinates and other agents. S. C. J. F. XLIX. 525. — According to the text of the law in force at the time of making the contract of carriage, the carrier must make delivery of the things, whose carriage is entrusted to him, in the time and at the place agreed. The responsibility of the carrier, which begins with the receipt of the merchandise, does not end until he has made delivery to the consignee. S. C. J. F. LIII. 275. — A carrier is answerable for the safety of the subject-matter of the contract of carriage, and therefore is bound to pay the damage which the loss occasions to the consignor. C. A. C. XVIII. 316. — Railroad companies are liable for damage occasioned to passengers by accidents happening during the conveyance unless they prove the contrary. C. A. C. XXVII. 374. — The failure to deliver the subject matter of the contract of carriage in due time and at the place of delivery, obliges the carrier to return the price received for freight. C. A. C. XXVIII. 150. — Railroad companies are responsible for the value of the merchandise or animals whose transport is entrusted to them, provided that they do not prove that the loss or deviation is imputable to the consignor. C. A. C. XXVIII. 359. — The company which contracts for the transport is alone responsible for the delivery of the subject-matter at the time agreed, without prejudice to the responsibilities incurred by other companies, whose rails have had to be traversed and used in the fulfilment of the contract. C. A. C. XXXIV. 37. — A carrier is responsible for damage suffered by animals in his charge, which is imputable to the carelessness or negligence of his employés. C. A. C. XXXVI. 38. — The bye-laws of car-

en el cumplimiento de sus deberes en casos semejantes, para que los efectos ó artículos no se deterioren; haciendo á tal fin, por cuenta de quien pertenecieren, los gastos necesarios; y son responsables á las partes, no obstante convención en contrario, por las pérdidas ó daños que les resultaren por malversación ú omisión suya ó de sus factores, dependientes ú otros agentes cualesquiera.

163. Cuando el acarreador no efectúe el transporte por sí, sino mediante otra empresa, conserva para con el cargador su calidad de acarreador, y asume á su vez la de cargador para con la empresa encargada del transporte.

164.[1]) Los empresarios ó comisionistas de transporte, además de los deberes que tienen como mandatarios mercantiles, están obligados á llevar un registro particular, con las formalidades de los arts. 53 y 54, en que se asentarán por orden progresivo de números y fechas todos los efectos de cuyo transporte se encarguen, con expresión de su calidad y cantidad, persona que los carga, destino que llevan, nombre y domicilio del consignatario y del conductor y precio del transporte.

165.[2]) Tanto el cargador como el acarreador pueden exigirse mútuamente una carta de porte, datada y firmada, que contendrá: 1.° Los nombres y domicilios del dueño de los efectos, ó cargador, el del acarreador ó comisionista de transportes, el de la persona á quien ó á cuya orden se han de entregar los efectos, si la carta no fuese al portador, y el lugar donde debe hacerse la entrega; — 2.° La designación de los efectos, su calidad genérica, peso, medida, ó número de los bultos, sus marcas ó signos exteriores, clase, y si estuvieran embalados, la calidad del

---

cuido ó negligencia de sus empleados. C. A. C. XXXVI. 38. — Las disposiciones reglamentarias de las empresas de transporte, no obligan á los cargadores, aun estando aprobadas por el Poder Ejecutivo, si no han sido publicadas en el Registro oficial, ó llevadas á su conocimiento por convenio especial, que debe justificar el acarreador. C. A. C. XXXVI. 38. — Las empresas de transporte no pueden pactar su irresponsabilidad ni limitar su obligación de reparar los daños y perjuicios provenientes de hechos suyos ó de sus agentes; y toda cláusula en la carta de porte que estipule tales condiciones es nula, pues el principio de la ley responde á propósitos de alta moralidad y conveniencia spúblicas y su objeto manifiesto es evitar que las empresas se eximan de las responsabilidades inherentes á sus propios hechos, mediante convenciones que los particulares no tengan cómo resistir ó que muy difícilmente podrían impedir. C. A. C. XLII. 119. — Los decretos del Poder Ejecutivo Nacional, que, reglamentando la ley de ferro-carriles, sean contrarios á las prescripciones del Código de Comercio sobre transportes, carecen de valor legal, pues la potestad reglamentaria del P. E. N. prescripta en el art. 86 inc. 2 de la Constitución, no le autoriza á modificar el espíritu ni el texto de las leyes sancionadas por el Congreso. C. A. C. LXV. 385. — Las empresas de transporte son responsables del equipaje recibido, por el valor que se justifique en caso de pérdida; los reglamentos de la empresa, aun aprobados por autoridad competente, carecen de valor legal, en cuanto sean contrarios á las prescripciones generales del Código de Comercio. C. A. C. LXXXI. 302. — Las empresas de ferrocarriles están obligadas al pago de daños y perjuicios por accidentes ferroviarios, cuando éstos se han producido por inobservancia de la ley o de los reglamentos. C. F. P. V. 265. — Las empresas de ferrocarriles están obligadas bajo pena de daños y perjuicios á recibir las mercaderías que les fueren entregadas para el transporte, sin que pueda eximir su responsabilidad la circunstancia de que el cargador no las entregue en los wagones, ni haga la declaración sobre su número, peso y calidad. C. F. A. C. II. 63. — Las empresas de ferro-carriles son responsables de los daños que ocasionen por su culpa ó negligencia, en razón de mercaderías recibidas para el transporte, aun en el caso de haber comunicado á los cargadores la circunstancia de carecer de los medios adecuados á su conservación. C. F. A. C. II. 97.

[1]) El consignatario del buque, que ordena la descarga y conducción de la mercadería á los depósitos de aduana, es el responsable del precio del porte, sin que pueda declinar su responsabilidad contra el consignatario de la mercadería. C. A. C. XXVIII. 368.

[2]) No habiéndose exigido mútuamente carta de porte, como pudieron hacerlo, y no siendo obligatorio hacer constar por escrito el contrato, cuando se trata del transporte en lanchas ó balleneras, en caso de divergencia sobre el quantum del precio convenido, como en aquél en que no se hubiere convenido precio alguno, no pudiendo probarse de otro modo, los contratantes están en el deber de someterse al de tarifa y á las prácticas del puerto, porque no hay equidad en que después de practicado el lanchage se pague por el precio que una sola de las partes pretenda. S. C. J. F. XXVIII. 66.

filment of their duties in similar cases, so that the goods and articles do not deteriorate; paying to this end the necessary expenses on account of the owners. They are responsible to the parties, in the absence of an agreement to the contrary, for damages resulting from their own malversation and omission and that of their managers, subordinates and other agents.

163. When a carrier does not himself effect the transport, except by the means of another undertaking, he retains his character of carrier as regards the consignor, and assumes in his turn that of consignor as regards the undertaking entrusted with the transport.

164.[1]) Contractors and commission agents for transport, in addition to their duties as mercantile agents, are bound to keep a separate register with the formalities of arts. 53 and 54, in which they shall enter in consecutive order of numbers and dates all the goods with whose transport they are entrusted, with a statement of their quality and quantity, the person who loads them, their destination, the name and address of the consignee and of the carrier and the price of the carriage.

165.[2]) Both the consignor and carrier may mutually demand a dated and signed bill of lading[3]) which shall contain: 1. The names and addresses of the owner or consignor of the goods, of the carrier or transport-agent, and of the person to whom or to whose order the goods are to be delivered, if the bill of lading is not 'to bearer,' and the place where the delivery must be effected; — 2. Statement of the goods, their generic charater, weight, measure or number of parcels, their exterior marks or signs, class, and if in bales, the character of the latter; — 3. The agreed freight

---

rying companies do not bind consignors, even when they have been approved by the Executive Power, unless they have been published in the Official Register, or brought to their knowledge by special agreement, which the carrier must prove. C. A. C. XXXVI. 38. — Transport companies cannot bargain for their irresponsibility nor limit their obligation to pay for damage proceeding from their own acts or those of their agents. Every clause in a bill of lading which stipulates for such conditions is void, for the principle of the law corresponds to the demands of morality and public convenience and its manifest object is to prevent companies exempting themselves from the responsibilities inherent in their own acts, by means of agreements which individuals cannot resist or can prevent only with great difficulty. C. A. C. XLII. 119. — The decrees of the National Executive Power which, in making rules under the railroad law, are contrary to the provisions of the Commercial Code on transport, have no legal value, as the regulating power of the National Executive Power, given by art. 86 paragraph 2 of the Constitution, does not authorise it to alter the spirit or text of laws sanctioned by Congress. C. A. C. LXV. 385. — Transport companies are liable in respect of baggage received, for the value proved in case of loss. The bye-laws of the company, although approved by competent authority, have no legal value so far as they are contrary to the general provisions of the Commercial Code. C. A. C. LXXXI. 302. — Railroad companies are bound to pay the damage caused by railroad accidents when these have been produced by non-observance of the law or of the bye-laws. C. F. P. V. 265. — Railroad companies are bound, on pain of paying damages, to receive merchandise delivered to them for transport, and the circumstance that the consignor does not deliver into the waggons, nor declare the number, weight and quality, does not relieve them from their responsibility. C. F. A. C. II. 63. — Railroad companies are responsible for damage occasioned by their *culpa* or negligence, with respect to merchandise received for transport, even when they have given notice to the consignors that they have not adequate means for preserving them. C. F. A. C. II. 97.

[1]) The consignee of a ship, who orders the discharge of the merchandise and its transport to the bonded warehouses, is liable for the freight, without being entitled to devolve his liability on the consignee of the merchandise. C. A. C. XXVIII. 368.

[2]) "If the bill of lading has not been mutually demanded, as might have been the case, and there being no obligation to draw up the contract in writing in the case of transport in lighters or whale-boats, if there is a dispute about the agreed price, there being (as in the case of no agreement to that effect), no possibility of proving it in any other way, the contracting parties must subject themselves to the tariff and customs of the port, for there is no equity by which the price claimed by one party only should be paid, after the lighterage has been carried out." S. C. J. F. XXVIII. 66.

[3]) Note by the translator, Wyndham A. Bewes. 'Bill of lading'is the nearest equivalent in English; and is in general use in the United States and Canada. There is no such document used in Great Britain for railway transport. The *carta de porte* applies to land and water carriage. A bill of lading for sea-carriago is 'conocimiento.' It should be remembered that there is a large coastal and river trade in the Argentine Republic, see Art. 206.

embalaje; — 3.° El flete convenido, y si está ó no pagado; — 4.° El plazo dentro del cual deba verificarse la entrega; — 5.° Todas las demás circunstancias que hayan entrado en el convenio.

166.[1]) La carta de porte puede ser nominativa, á la orden ó al portador.

El cesionario, endosatario ó portador de la carta de porte se subroga en todas las obligaciones y derechos del cargador.

167.[2]) La carta de porte es el título legal del contrato entre el cargador y el acarreador, y por su contenido se decidirán todas las contestaciones que ocurran con motivo del transporte de los efectos, sin admitirse más excepción en contrario que la de falsedad ó error involuntario de redacción.

Si no hubiere carta de porte, ó fuere ella atacada por alguna de las causas mencionadas en el párrafo anterior, se estará al resultado de las pruebas que presente cada parte en apoyo de sus respectivas pretensiones; pero el cargador ante todo tendrá que probar la entrega de los efectos al porteador, en caso que éste lo negare.

Sólo podrá probarse el valor, según la apariencia exterior de los efectos.

168. Cualquiera estipulación particular que no conste en la carta de porte, será de ningún efecto para con el tercer destinatario ó legítimo tenedor.

169. Si el acarreador acepta sin reserva los objetos del transporte, se presume que no tienen vicios aparentes.

---

1) Según la carta de porte que es el título legal del contrato por el cual deben decidirse las contestaciones que ocurran entre las partes, no se ha expresado cuál fuera el estado de los cargos conteniendo el líquido á que ella se refiere, lo que hace presumir que él era de buena calidad y sin vicios aparentes, porque de lo contrario no se habría recibido la carga, ó se hubiese hecho constar su mal estado para evitar responsabilidades. S. C. J. F. LVI. 210.

2) Es de obligación extricta que el dueño de las mercancias pague el costo de porte, y cuando éste no ha sido determinado de antemano debe estarse á la costumbre del puerto. S. C. J. F. XIII. 318. — Si bien por regla general no es admisible la prueba testimonial en causas que exceden de $ 200, no es aplicable á contratos de transporte, en virtud de existir excepción establecida para los contratos de transporte con acarreadores, porteadores ó empresarios de transporte, los que están sujetos á las disposiciones que son aplicables á los dueños, administradores y patrones de embarcaciones menores, disposiciones que no excluyen la prueba testimonial y, al contrario, la admiten, admisión que se corrobora, además, por el hecho de estar este contrato legislado separadamente de los demás. S. C. J. F. XIV. 341. — El conocimiento ó carta de porte, lo mismo en el transporte por tierra que por agua, forma entre el expedidor y el acarreador un contrato cuya ejecución cada uno de los interesados tiene acción propia para demandar en juicio. S. C. J. F. XXXIII. 30. — El porteador, ó una empresa, está obligado á la entrega del objeto aunque no exista carta de porte, cuando se ha comprobado dicha entrega ó en su defecto abonar el importe de su valor determinado por peritos como lo dispone el Código de Comercio. S. C. J. F. XL. 88. — La carta de porte es título legal del contrato entre el cargador y acarreador, y deben por su contenido, decidirse todas las cuestiones que ocurran con motivo del transporte: la ley impone al conductor ó comisionista de transporte el deber de entregar la carga, sin demora ni entorpecimiento alguno, á la persona designada en la carta de porte, siendo responsable, en caso de no verificarlo, de todos los perjuicios resultantes de la demora, perjuicios que deben tasarse por peritos en la forma que lo determina el Código de Comercio. S. C. J. F. XLIX. 366. — Según lo prescribe el Código de Comercio, la carta de porte es el título legal del contrato entre el cargador y el acarreador, por cuyo contenido deben decidirse todas las contestaciones que ocurran con motivo del transporte de los efectos, etc. S. C. J. F. XLIX. 373. — La presentación de la carta es includible para exigir el cumplimiento del contrato, si el porteador desconoce la personería del actor. C. A. C. XLV. 425. — Siendo la carta de porte la prueba plena del contrato celebrado entre el acarreador y cargador, la falta de cumplimiento á lo estipulado hace responsable al primero de los daños y perjuicios causados por la demora. C. A. C. LV. 420. — El porteador que recibe los efectos responde de su conservación aun cuando no exista carta de porte, debiendo abonar su precio en caso de pérdida y los perjuicios causados. C. A. C. LX. 303. — La existencia de la carta de porte en poder del cargador, es prueba bastante á justificar que las mercaderías que ella expresa no han sido entregadas; pues la prueba producida de un testigo y las constancias de un libro que no consta reúna los requisitos exigidos por la ley, no es prueba suficiente para destruír la presunción que resulta en favor del cargador del hecho de tener en su poder la carta de porte. C. A. C. LXI. 293. — El acarreador es responsable por las averías cualquiera que sea el punto en que se haya cargado la mercadería, siempre que en la carta de porte no se haya salvado su responsabilidad. C. A. C. LXV. 23. — La carta de porte constituye prueba plena contra la empresa encargada del transporte y la obliga á indemnizar al cargador las pérdidas, según valor que determinen los peritos. C. A. C. LXVIII. 258.

and whether paid or not; — 4. The time within which the delivery must be made; — 5. All other circumstances which have formed part of the agreement.

166.[1]) The bill of lading may be nominative, to order or to bearer.

The assignee, indorsee or bearer of the bill of lading is subrogated to all the obligations and rights of the consignor.

167.[2]) The bill of lading is the legal contractual document between consignor and carrier, and by its contents all disputes arising from the carriage of the goods shall be decided, and no defence to the contrary shall be admitted except that of involuntary misstatement or mistake in its terms.

If there is no bill of lading, or if it is impugned for one of the causes mentioned in the preceding paragraph, the case shall depend on the result of the evidence which each party produces in support of their respective claims; but the consignor must before all things prove the delivery of the goods to the carrier, if the latter denies it.

The value can only be proved by the external appearance of the goods.

168. Any collateral stipulation, which is not stated in the bill of lading, shall have no effect against a third person who is a consignee, or lawful holder.

169. If a carrier accepts goods for transport without reserve, it is presumed that they have no apparent defects.

---

[1]) "If the bill of lading, which is the legal contractual document by which disputes between the parties must be decided, has not stated the condition of the consignment containing the liquid to which it refers, it raises the presumption that it was of good quality and without apparent defects, because if it were not so, the carrier would not have received the consignment or would have caused its bad condition to have been stated in order to avoid liability." S. C. J. F. LVI. 210.

[2]) The owner of the merchandise is strictly bound to pay the cost of carriage, and when this has not been fixed beforehand, it must depend on the custom of the port. S. C. J. F. XIII. 318. — Although as a general rule oral proof is not admissible in actions for more than $ 200, this does not apply to contracts of carriage, in virtue of the exception enacted for contracts of carriage with carriers or transport contractors, which are subject to the provisions which apply to the owners, managers and masters of small vessels, provisions which do not exclude oral testimony, but, on the contrary, admit it, an admission which is also corroborated by the fact that this contract is a matter of separate legislation. S. C. J. F. XIV. 341. — A bill of lading, both for land and water-carriage, forms between consignor and carrier a contract, to compel the performance of which each of the interested parties has his action. S. C. J. F. XXXIII. 30. — A carrier or contractor is bound to deliver the subject matter although there is no bill of lading, when once delivery to him has been proved, and in default is bound to pay the value fixed by experts, as provided by the Commercial Code. S. C. J. F. XL. 88. — The bill of lading is the legal contractual document between consignor and carrier, and by its contents all questions arising from the transport must be decided. The law imposes on the carrier or transport agent the duty of delivering the cargo without any delay or deviation, to the person named in the bill of lading, and he is responsible, in default, for all the damages resulting from the delay, and these must be assessed by experts, as enacted by the Commercial Code. S. C. J. F. XLIX. 366. — According to the provisions of the Commercial Code the bill of lading is the legal contractual document between consignor and carrier, and by its contents all disputes arising from the transport of the goods etc. must be decided. S. C. J. F. XLIX. 373. — The production of the bill of lading is absolutely necessary for demanding the fulfilment of the contract, if the carrier is ignorant of the identity of the plaintiff. C. A. C. XLV. 425. — Since the bill of lading is complete evidence of the contract made between carrier and consignor, failure to fulfil its stipulations makes the former liable for the damage caused by delay. C. A. C. LV. 420. — A carrier who receives goods is responsible for their preservation, even when there is no bill of lading, and must pay their price in case of loss or damage. C. A. C. LX. 303. — The existence of the bill of lading in the possession of the consignor is sufficient proof that the merchandise to which it refers has not been delivered. The evidence produced of a witness and the statements in a book which does not combine the requirements of the law, are not sufficient evidence to destroy the presumption in favour of the consignor from the fact of having the bill of lading in his possession. C. A. C. LXI. 293. — A carrier is liable for the damage, whatever be the place at which the merchandise has been loaded, when he has not excepted his liability in the bill of lading. C. A. C. LXV. 23. — The bill of lading constitutes complete proof against the undertaking entrusted with the transport and binds it to indemnify the consignor for losses according to the amount which the experts determine. C. A. C. LXVIII. 258.

170.[1]) La responsabilidad del acarreador empieza á correr desde el momento en que recibe las mercaderias, por sí ó por la persona destinada al efecto, y no acaba hasta después de verificada la entrega.

171.[2]) El acarreador responde por los acarreadores subsiguientes encargados de terminar el transporte. Estos tendrán derecho de hacer declarar en el duplicado de la carta de porte, el estado en que se hallan los objetos del transporte, al tiempo de recibirlos, presumiéndose, á falta de tal declaración, que los han recibido en buen estado y conforme á la carta de porte.

Los acarreadores subsiguientes quedan subrogados en los derechos y obligaciones del primer acarreador.

172.[3]) Durante el transporte corren por cuenta del cargador, no mediando estipulación contraria, todos los daños que sufrieren los efectos, provenientes de vicio propio, fuerza mayor ó caso fortuito.

La prueba de cualquiera de estos hechos incumbe al acarreador ó comisionista de transporte.

173. El porteador no será responsable del dinero, alhajas ó efectos de gran valor y documentos de crédito, si al tiempo de la entrega los pasajeros ó cargadores no hubieren declarado su contenido y acordado las condiciones del transporte. En caso de pérdida ó avería no estará obligado á indemnizar más del valor declarado.

174. Respecto de las cosas que por su naturaleza se hallan sujetas á una disminución de peso ó de medida, el porteador podrá limitar su responsabilidad hasta la concurrencia de un tanto por ciento, previamente determinado, que se establecerá por cada bulto, si la cosa estuviere dividida en bultos.

No habrá lugar á la limitación de la responsabilidad expresada, si el remitente ó el destinatario probare que la disminución no proviene como consecuencia de

[1]) Aun cuando el acarreador responde de todos los daños que sufriesen los efectos no probando que provienen de vicio propio, fuerza mayor ó caso fortuito, la compañia demandada no niega la responsabilidad que le correspondiera por hechos propios ó de sus agentes. Considerando la cuestión bajo la faz del derecho marítimo, es un principio incontrovertible y de aplicación diaria que los buques ó sus dueños son responsables por los daños causados por el capitán ó por culpa de los tripulantes, no solo á los cargadores, sinó á los que sufren por choques ó abordajes etc. S. C. J. F. VIII. 214. — El porteador está obligado á entregar al dueño los efectos consignados, en buen estado siendo responsables de los deterioros, daños, etc. S. C. J. F. XIV. 96. — La responsabilidad de los transportadores termina desde el momento que ellos hacen entrega de los efectos sin observación alguna, y pasado el término de 24 horas á su recibo no hay lugar á reclamación. S. C. J. F. XXV. 259. — El acarreador debe hacer la entrega de las cosas de cuya conducción se encargó en el tiempo y lugar convenido; la responsabilidad del acarreador, que empieza desde que recibe las mercaderias, no acaba sinó cuando se ha hecho su entrega al destinatario. S. C. J. F. LIII. 275. — Cuando el acarreador alega en su descargo que no le fué posible hacer la entrega, esta circunstancia no es bastante para exonerarlo de las responsabilidades legales, porque en tal caso debió hacer el depósito judicial de los bultos. S. C. J. F. LVII. 357. — La responsabilidad del acarreador, que principia desde que recibe las mercaderías, no acaba sinó después de hecha la entrega. S. C. J. F. LVII. 357. — Las disposiciones que rigen el contrato de transporte, no son aplicables cuando el acarreo se hace en virtud de una ley especial y bajo determinadas formalidades que quitan al acarreador toda intervención en el acto. C. A. C. LXXXIX. 175.

[2]) El cargador tiene derecho para negar á los acarreadores subsiguientes, intervención en el juicio sobre devolución de fletes, desconocidos por el acarreador. C. A. C. XXXVII. 106. — La empresa que ha contratado el transporte es la responsable de los daños y perjuicios causados al cargador, sin perjuicio de su derecho á repetir contra las otras empresas que hayan intervenido en el transporte. C. A. C. XCVII. 396.

[3]) Aun cuando el acarreador responde de todos los daños que sufriesen los efectos no probando que provienen de vicio propio, fuerza mayor ó caso fortuito, la compañia demandada no niega la responsabilidad que le correspondería por hechos propios ó de sus agentes: considerando la cuestión bajo la faz del derecho marítimo es un principio incontrovertible y de aplicación diaria que los dueños de buques son responsables por los daños causados por el capitán por su culpa ó de sus tripulantes, no solo á los cargadores sinó á los que sufren por choques ó abordajes, etc. S. C. J. F. VIII. 214; XXIII. 709; XXV. 259. — La cláusula «sin responsabilidad» contenida en los conocimientos de la carga en virtud de disposiciones ó reglamentos propios de las empresas de transporte, solo puede tener por efecto, en el caso más favorable para ellas, exonerarlas de la presunción de responsabilidad, generalmente contraria, ó bien determinar que las pérdidas ó averias de la carga se presumen resultantes de vicio propio de la misma ó de hecho del remitente ó del destinatario, si no se probara lo contrario. S. C. J. F. XLIV. 25. — No pueden invocarse por las empresas de transporte como causales eximentes de su obligación, hechos que emanan de culpa propia y que conocían antes de formular el contrato. C. A. C. LV. 420.

170.[1]) The responsibility of the carrier begins to run from the moment at which he receives the merchandise by himself or by a person appointed for that purpose, and it does not end until after delivery is effected.

171.[2]) A carrier is responsible for the subsequent carriers entrusted with the termination of the transport. The latter are entitled to declare on the duplicate of the bill of lading, the condition in which the subject-matter of the carriage is at the time of their receiving it, there being a presumption, in the absence of such declaration, that it was received in good condition and agreeably to the bill of lading.

Subsequent carriers are subrogated to the rights and obligations of the first carrier.

172.[3]) All damage suffered by the goods during transport, arising from inherent defect, *vis major* or unforeseen accident are at the risk of the consignor, if there is no stipulation to the contrary.

The proof of any one of these facts lies on the carrier or transport agent.

173. A carrier shall not be responsible for money, jewels or goods of great value or for securities, if the passengers or consignors have not declared their contents at the time of delivery and agreed to the conditions of the transport. In case of loss or damage he shall not be bound to pay more than the declared value.

174. With respect to things which by their nature are subject to diminution in weight or measure, a carrier may limit his liability to so much per cent, previously fixed, and this shall apply to each parcel if the subject-matter is divided into parcels.

The express limitation of responsibility shall not apply if the consignor or consignee prove that the diminution does not arise as a consequence of the nature

---

[1]) "Even when the carrier is responsible for all damagesuffered by goods, which is not proved to proceed from inherent defect, *vis major* or unforeseen accident, the defendant company does not deny the liability which belongs to it for its own acts and those of its agents. Considering the question from the view of maritime law, it is an incontrovertible principle and one of daily application that ships and their owners are liable for damage caused by the master or by fault of the crew, not only to the consignors, but to those who suffer through collision etc." S. C. J. F. VIII. 214. — A carrier is bound to deliver to the owner the goods consigned, in good condition, and is liable for deterioration damage etc. S. C. J. F. XIV. 96. — The liability of carriers ends from the moment they make delivery of the goods without any objection, and at the termination of 24 hours from their receipt no claim can be made. S. C. J. F. XXV. 259. — A carrier must make delivery of the things whose carriage has been entrusted to him in the time and at the place agreed. The liability of the carrier, which begins from the receipt of the merchandise, does not end until he has made delivery to the consignee. S. C. J. F. LIII. 275. — A pleading by a carrier in exoneration of himself that it was not possible for him to effect delivery, is not sufficient to relieve him from his legal liability, because in that case he ought to make judicial deposit of the parcels. S. C. J. F. LVII. 357. — The responsibility of the carrier, which begins with the receipt of the merchandise, does not end until delivery has been made. S. C. J. F. LVII. 357. — The provisions which govern a contract of carriage do not apply when the carriage is effected by virtue of a special law and under fixed formalities which deprive the carrier of all intervention therein. C. A. C. LXXXIX. 175.

[2]) A consignor has the right to refuse to subsequent (carriers) intervention in an action about the repayment of freights not acknowledged by the carrier. C. A. C. XXXVII. 106. — A company which has made a contract of carriage is liable for the damage caused to the consignor, without prejudice to its right of claiming over against other companies which have taken part in the carriage. C. A. C. XCVII. 396.

[3]) "Even when the carrier is responsible for all damage suffered by goods which is not proved to proceed from inherent defect, *vis major* or unforeseen accident, the defendant company does not deny the liability which belongs to it for its own acts and those of its agents. Considering the question from the view of maritime law, it is an incontrovertible principle and of daily application that owners of vessels are liable for damage caused by the *culpa* of the master or that of the crew, not only to the consignors but to those who suffer through collisions etc." S. C. J. F. VIII. 214; XXIII. 709; XXV. 259. — The term "without liability" contained in bills of lading of the cargo in virtue of the bye-laws of transport companies, can only have the effect, in the case most favorable to them, of exonerating them from the presumption of liability, which is generally against them, or rather by determining that the losses and damage of the cargo are presumed to result from inherent vice of the same, or from the act of the consignor or consignee, if the contrary be not proved. S. C. J. F. XLIV. 25. — Facts which result from their own fault and which they knew before drawing up the contract cannot be invoked by transport companies as causes exempting them from their obligation. C. A. C. LV. 420.

la naturaleza de las cosas, ó que por las circunstancias del caso no podía llegar á la cuantía establecida.

175.[1]) Fuera de los casos previstos en el art. 172, está obligado el acarreador á entregar los efectos cargados en el mismo estado en que los haya recibido, según resulte de la carta de porte, presumiéndose, en el silencio de ésta, que los ha recibido en buen estado y sin vicios aparentes de embalaje.

176.[2]) Aunque las averías ó pérdidas provengan de caso fortuito ó de vicio propio de la cosa cargada, quedará obligado el porteador á la indemnización, si se probare que la avería ó pérdida provino de su negligencia ó culpa, por haber dejado de emplear los medios ó precauciones practicadas en circunstancias idénticas por personas diligentes.

177.[3]) Si se tratare del transporte de determinadas especies de cosas frágiles ó sujetas á fácil deterioro, de animales, ó bien de transportes hechos de un modo especial, las administraciones de ferrocarriles podrán estipular que las pérdidas ó averías se presuman derivadas de vicio de las mismas cosas transportadas, de su propia naturaleza, ó de hecho del remitente ó del destinatario, si su culpa no fuere probada.

178. Los porteadores podrán rechazar los bultos que se presenten mal acondicionados para el transporte. Sin embargo, si el remitente insistiere en que se admitan, el porteador estará obligado á conducirlos, y quedará exento de toda responsabilidad si hiciere constar en la carta de porte su oposición.

179.[4]) La indemnización que debe pagar el conductor en caso de pérdida ó extravío, será tasada por peritos, según el valor que tendrían los efectos en el tiempo y lugar de la entrega, y con arreglo á la designación que de ellos se hubiese hecho en la carta de porte.

En ningún caso se admite al cargador la prueba de que, entre los efectos designados en la carta de porte, se contenían otros de mayor valor ó dinero metálico.

180.[5]) Cuando el efecto de las averías ó daños sea sólo disminución en el valor de los efectos, la obligación del conductor se reduce á abonar lo que importa el menoscabo, á juicio de peritos, como en el caso del artículo precedente.

---

[1]) El acarreador responde al cargador de los objetos cuyo porte se le ha confiado, ó de su valor, determinado por peritos en caso de pérdida ó avería. C. A. C. XIX. 202.

[2]) Existe culpa de parte del acarreador cuando dejó de cumplir ó emplear los medios ó precauciones necesarias para evitar la pérdida de los efectos y por lo tanto procede la responsabilidad del acarreador. S. C. J. F. LI. 48. — Comprobrada en juicio la culpabilidad ó negligencia de una empresa de transportes por averías ó pérdidas experimentadas en un cargamento de efectos, procede que se hagan efectivas las indemnizaciones correspondientes de que es pasible el acarreador. S. C. J. F. LI. 48. — El porteador es responsable no solo cuando su falta es cierta, sinó también toda vez que no se llega á descubrir ó á probar la causa de la pérdida ó avería. C. A. C. LXIV. 238. — El porteador no puede alegar á su favor los daños por vicios de la cosa misma si se justifica que fué el resultado de su negligencia. C. A. C. LXXXVIII. 24. — Si los perjuicios sufridos por el cargador se deben á causas no imputables al acarreador, no procede indemnización. C. A. C. XCIII. 388.

[3]) El cargador de semovientes que permite se realice el transporte de aquellos en malas condiciones, carece de derecho para accionar contra el porteador por los daños y perjuicios derivados de aquella causa. C. A. C. LXVIII. 187.

[4]) El reclamo por pérdidas, como por detrimento que se encontrase en los efectos porteados, no puede deducirse contra el acarreador sinó 24 horas después de su recibo: cuando no ha mediado carta de porte entre las partes sinó el conocimiento mismo de la carga, el acarreador solo está obligado á entregar los efectos porteados de conformidad con el conocimiento. S. C. J. F. XVII. 272; XXIII. 709; XXX. 611; XL. 88; XLVIII. 487. — En los contratos de transporte de efectos por ferro-carril, las reclamaciones sobre entrega de mercaderías pueden entenderse con los jefes de las estaciones de partida y arribo. Por pérdidas ó averías de los efectos transportados según la carta de porte debe la empresa hacer entrega de las mismas ó en su defecto su valor á juicio de peritos y sus intereses desde la fecha de la demanda en el término de 10 días. S. C. J. F. LI. 11. — El contrato de transporte de mercaderías obliga al acarreador á indemnizar las no entregadas, al precio que determinen los peritos, incumbiendo al receptor probar el número y peso de los bultos extraviados. C. A. C. LII. 222.

[5]) En el caso de averías parciales sufridas en los efectos transportados, es aplicable la disposición que dice: cuando las averías ó daños sean solo disminución en el valor de los efectos, la obligación del conductor se reduce á abonar lo que importe el menoscabo á juicio de peritos, etc. S. C. J. F. VII. 77. — En el caso de abordajo que ha tenido lugar en circunstancias normales, sin que haya intervenido ni se alegue caso de fuerza mayor, hay que atenerse á las reglas que estable-

of the subject-matter, or that in the circumstances of the case it could not reach the stated amount.

175.[1]) Except in the cases provided for in art. 172, a carrier is bound to deliver the goods loaded in the same condition as he has received them, as shown by the bill of lading, there being a presumption in the absence thereof that he has received them in good condition and without apparent defects in packing.

176.[2]) Although the damage or loss arises from unforeseen accident or inherent defect of the thing loaded, the carrier shall be bound to indemnify, if it is proved that the damage or loss arose from his negligence or *culpa*, in failing to employ measures or precautions usually taken in the same circumstances by diligent persons.

177.[3]) In the case of transport of certain species of fragile goods or goods easily subject to deterioration, of animals, or even of transport made in a special manner, the railroad managements may stipulate that the loss or damage is to be presumed to be derived from the defect of the said transported goods, from their very nature, or from the act of the consignor or consignee, if their own *culpa* is not proved.

178. Carriers may reject parcels which are in bad condition for transport. However, if the consignor insists on their being received, the carrier shall be bound to carry them, but shall be exempt from all liability if he causes his objection to be stated on the bill of lading.

179.[4]) The indemnity which a carrier must pay in case of loss or deviation shall be assessed by experts according to the value of the goods at the time and place of delivery, and with regard to the description made of them in the bill of lading.

In no case may the consignor be allowed to prove that among the goods mentioned in the bill of lading there were others of greater value, or bullion.

180.[5]) When the effect of the damage is only to diminish the value of the goods, the obligation of the carrier is confined to the payment of the amount of the deterioration, according to the award of experts, as in the case of the preceding article.

---

[1]) A carrier is responsible to the consignor for the goods whose carriage has been entrusted to him or for their value, as determined by experts, in case of loss or damage. C. A. C. XIX. 202.

[2]) *Culpa* *) exists on the part of the carrier when he has failed to fulfil or employ the measures or precautions necessary to avoid loss of the goods and to that extent there is liability in the carrier. S. C. J. F. LI. 48. — If the culpability or negligence of a transport company causing damage or loss to a cargo of goods is proved in an action, the corresponding indemnity for which the carrier is liable will be made effective. S. C. J. F. LI. 48. — A carrier is liable not only when his *culpa* is certain, but also whenever the cause of the loss or damage is not discovered or proved. C. A. C. LXIV. 238. — A carrier cannot plead in his favour that the damage arose from inherent defect if it is proved that it was the result of his negligence. C. A. C. LXXXVII. 24. — If the damage suffered by the consignor is due to causes which are not imputable to the carrier, there is no indemnification. C. A. C. XCIII. 388.

[3]) The consignor of beasts who permits their transport to be made under bad conditions has no right of action against the carrier for damage derived from that cause. C. A. C. LXVIII. 187.

[4]) A claim for loss, or for detriment to the goods carried, cannot be brought against the carrier except within 24 hours of their receipt. When there has been no bill of lading exchanged between the parties other than the ship's bill of lading of the cargo, the carrier is only bound to deliver the goods carried in conformity with the latter. S. C. J. F. XVII. 272; XXIII. 709; XXX. 611; XL. 88; XLVIII. 487. — In contracts for carriage of goods by railroad, the claims arising from delivery of the merchandise may be served on the station-masters of departure or arrival. As regards losses or damage of goods carried under a bill of lading the transport company must effect delivery thereof, or in default pay their value within the term of ten days, according to the award of experts, with interest from the date of the writ. S. C. J. F. LI. 11. — A contract for carriage of merchandise binds the carrier to indemnify for those not delivered, at the price determined by experts, it being incumbent on the consignee to prove the number and weight of the parcels which have gone astray. C. A. C. LII. 222.

[5]) In the case of partial loss suffered by transported goods, tho provision applies which says: when the damage only diminishes the value of the goods, the obligation of the carrier is confined to the payment of the amount of the deterioration according to the award of experts, etc. S. C. J. F. VII. 77. — In the case of collision, which has taken place in normal circumstances, without there having happened or there being pleaded any case of *vis major*, attention must be paid

---

*) There is no single English word which is synonymous with *culpa;* it signifies more than negligence, in that it includes doing as well as neglecting to do.

181.[1]) Si por efecto de las averías quedasen inútiles los efectos para la venta y consumo en los objetos propios de su uso, no estará obligado el consignatario á recibirlos, y podrá dejarlos por cuenta del porteador, exigiendo su valor, al precio corriente de aquel día, en el lugar de la entrega.

Si entre los géneros averiados se hallan algunas piezas en buen estado y sin defecto alguno, tendrá lugar la disposición anterior con respecto á lo deteriorado, y el consignatario recibirá los que estén ilesos, si la separación se pudiere hacer por piezas distintas y sueltas, sin que se divida en partes un mismo objeto ó un conjunto que forme juego.

182. Las dudas que ocurriesen entre el consignatario y el porteador sobre el estado de los efectos al tiempo de la entrega, serán determinadas por peritos arbitradores, haciéndose constar por escrito el resultado.

183.[2]) La acción de reclamación por detrimento ó avería que se encontrase en los efectos al tiempo de abrir los bultos, sólo tendrá lugar contra el acarreador dentro de las veinticuatro horas siguientes á su recibo, con tal que en la parte externa no se vieren señales del daño ó averías que se reclama.

Pasado este término, no tiene lugar reclamación alguna contra el conductor, acerca del estado de los efectos porteados.

184. En caso de muerte ó lesión de un viajero, acaecida durante el transporte en ferrocarril, la empresa estará obligada al pleno resarcimiento de los daños y perjuicios, no obstante cualquier pacto en contrario, á menos que pruebe que el accidente provino de fuerza mayor ó sucedió por culpa de la víctima ó de un tercero por quien la empresa no sea civilmente responsable.

185. Los animales, carruajes, barcas, aparejos y todos los demás instrumentos principales y accesorios del transporte, están especialmente afectados en favor del cargador para el pago de los objetos entregados.

186.[3]) Mediando pacto expreso sobre el camino por donde deba hacerse el transporte, no podrá variarlo el conductor, so pena de responder por todas las pérdidas y menoscabos, aunque proviniesen de alguna de las causas mencionadas en el art. 172, á no ser que el camino estipulado estuviere intransitable ú ofreciere riesgos mayores.

Si nada se hubiere pactado sobre el camino, quedará al arbitrio del conductor elegir el que más le acomode, siempre que se dirija vía recta al punto donde debe entregar los efectos.

cen presunciones que es necesario destruir con prueba de no culpabilidad, descuido ó ignorancia, pues la ley, limitando su disposición al cargamento, manifiesta que las presunciones obran en el caso de los buques; en cuanto al monto de las averías causadas por el abordaje, se determina á juicio de arbitradores. S. C. J. F. XXIII. 188; XIV. 96; XLVIII. 487.

[1]) La empresa de transporte solo es responsable de las averías parciales, y cuando es posible la separación de la carga en buen estado y de la averiada, no es necesario el depósito de toda para la indemnización del daño, pues, siendo posible la separación, el consignatario recibirá los efectos ilesos. S. C. J. F. XXV. 73; XLVIII. 487. — El porteador es responsable á los cargadores ó consignatarios de los efectos cargados por pérdidas ó averías sufridas por su culpa y debe indemnizar á éstos su valor ó el precio corriente en el lugar de la entrega debiendo dicho valor fijarse por peritos. S. C. J. F. LVI. 58. — Es incuestionable el derecho que tienen los lancheros para cobrar el porte de los efectos; por otra parte, para que el consignatario conserve su derecho para reclamar las faltas y deterioros que resultaran ó pudieran resultar en los efectos, deberá pedir que sean judicialmente reconocidos y que se haga la estimación de los daños, cuando la disminución y avería fuese visible por fuera á bordo antes de la descarga ó dentro de 24 horas después de verificada la descarga y, cuando la avería no fuese visible, dentro de 3 diás. S. C. J. F. XII. 386. — El consignatario, al recibir las mercaderias averiadas por cualquier causa que sea, si su estado no fué conforme con las especificaciones de la respectiva carta de porte, debe proceder á hacer constar por escrito el grado y la extensión de la avería por medio de peritos y dar aviso á sus comitentes por los medios comunes; en cuanto á la venta privada, no puede hacerlo sin consentimiento de su dueño. S. C. J. F. 410; XVII. 272; XLIII. 308.

[2]) Todo reclamo por daños ó averías causadas por el porteador debe hacerse en el acto de recibo de los efectos; el término de 24 horas que la ley designa á las acciones de esta clase es para cuando den los bultos en el exterior señales visibles del daño ó avería que se reclama, mas no cuando sucede lo contrario, porque entonces expira la acción en el acto del recibo. S. C. J. F. VII. 218; XII. 386; XIII. 310; XVII. 272; XXV. 259; XXXVI. 276; XLIII. 308; XLIV. 75; XLVII. 320. — El reclamo por pérdidas, contra los empresarios de transportes, queda extinguido, después de las 24 horas del recibo de las mercaderías ó de pagado el precio del porte. S. C. J. F. XII. 386.

[3]) El porteador tiene privilegio especial sobre los efectos porteados para ser pagado de su flete, gastos y derechos causados en la conducción, y habiendo renunciado al flete por haber convenio, le corresponde cobrar gastos y derechos. S. C. J. F. XIII. 26.

181.[1]) If by reason of the damage the goods are rendered useless for sale and application to the objects proper to their use, the consignee shall not be bound to accept them, but may leave them to the account of the carrier, and may demand their value at the price current on that day at the place of delivery.

If among the goods damaged there are found any parcels in good condition and without any defect, the foregoing provision with respect to deteriorated goods shall apply, and the consignee shall accept those which are not damaged, if the separation can be made in distinct parcels, without dividing a given subject-matter or a suite into parts.

182. Doubts which arise between consignee and carrier about the condition of the goods at the time of delivery, shall be decided by the arbitration of experts, who shall state the result in writing.

183.[2]) An action for deterioration or damage to the goods discovered at the time of opening the parcels, shall only lie against the carrier within the twenty four hours following their receipt, although no signs of the loss or damage claimed were visible on the outside.

At the end of this time, there shall be no claim against the carrier about the condition of the goods carried.

184. In the case of the death or injury of a passenger, occurring during carriage by rail, the company shall be bound to pay full compensation, notwithstanding any agreement to the contrary, unless it is proved that the accident arose from *vis major* or happened by fault of the victim or of a third person for whom the company is not civilly responsible.

185. Animals, carriages, boats, equipment and all other principal or accessory aids to transport are especially bound in favour of the consignor for the payment for the goods delivered.

186.[3]) When there is an express agreement as to the road by which the transport is to be effected, the carrier may not vary it, on pain of being liable for all the losses and depreciations, although they may proceed form some one of the causes mentioned in art. 172, unless the stipulated road is impassable or offers greater risks.

If no bargain has been made about the road, the choice of the one which suits him shall be at the discretion of the carrier, provided that the road goes direct to the place where he has to deliver the goods.

---

to the rules which establish the presumptions, which it is necessary to destroy by evidence of absence of culpability, carelessness or ignorance, since the law by limiting its provisions to cargo, shows that the presumptions operate in the case of ships. The amount of the loss caused by collision is determined by the award of arbitrators. S. C. J. F. XXIII. 188; XIV. 96; XLVIII. 487.

[1]) The transport company is only responsible for the partial loss, and when it is possible to separate the cargo in good condition from the damaged, it is not necessary to deposit the whole to meet the damage, since, separation being possible, the consignee shall receive the goods which are not damaged. S. C. J. F. XXV. 73; XLVIII. 487. — A carrier is responsible to the consignors and consignees of the goods loaded for loss and damage suffered through his fault and must indemnify them for their value at the price current in the place of delivery, such value having to be fixed by experts. S. C. J. F. LVI. 58. — The right of lightermen to recover the freight of the goods is unquestionable. On the other hand, in order that the consignee may preserve his right to claim for deficiency and deterioration which have resulted or may result in respect of the goods, he must apply that they should be examined by the judge and that a valuation of the damage should be made, when the deterioration and damage is visible externally on board and before the discharge, within 24 hours after the discharge, and when the damage is not so visible, within 3 days. S. C. J. F. XII. 386. — A consignee on receiving merchandise which has been damaged by any cause, if its condition is not in conformity with the details in the bill of lading, must proceed to state in writing the sort and extent of the damage by means of experts and give notice to his principals by the usual means. He cannot make a private sale without consent of the owner. S. C. J. F. 410; XVII. 272; XLIII. 308.

[2]) Every claim for loss or damage caused by the carrier must be made at the time of receiving the goods. The space of twenty four hours which the law fixes for actions of this class applies when the parcels have external visible signs of the loss or damage claimed; but not when the contrary is the case, because then the right of action ends with the receipt. S. C. J. F. VII. 218; XII. 386; XIII. 310; XVII. 272; XXV. 259; XXXVI. 276; XLIII. 308; XLIV. 75; XLVII. 320. — A claim for losses against transport contractors, is extinguished after 24 hours from the receipt of the merchandise or from the payment of the price of the freight. S. C. J. F. XII. 386.

[3]) "A carrier has special priority over the goods carried for the payment of their freight, expenses and dues arising from the transport, and as he has renounced the freight by agreement, he may enforce the expenses and dues". S. C. J. F. XIII. 26.

187.[1]) La entrega de los efectos deberá verificarse dentro del plazo fijado por la convención, las leyes y reglamentos, y á falta de ellos por los usos comerciales.

Los ferrocarriles deben hacer los transportes de mercaderías en un término que no exceda de una hora por cada diez kilómetros ó por la distancia mínima que fijare el poder administrador, contado desde las doce de la noche del día del recibo de la carga.

188.[2]) En caso de retardo en la ejecución del transporte, por más tiempo del establecido en el artículo anterior, perderá el porteador una parte del precio del transporte proporcionado á la duración del retardo, y el precio completo del transporte, si el retardo durase doble tiempo del establecido para la ejecución del mismo, además de la obligación de resarcir el mayor daño que se probare haber recibido por la expresada causa.

No será responsable de la tardanza el porteador, si probare haber provenido ella de caso fortuito, fuerza mayor ó hecho del remitente ó del destinatario.

La falta de medios suficientes para el transporte, no será bastante para excusar el retardo.

189. Si al contrato de transporte se hubiese agregado una cláusula penal por el no cumplimiento ó el retardo en la entrega, podrá siempre pedirse la ejecución del transporte y la pena.

Para tener derecho á la pena pactada, no es necesario acreditar un perjuicio, y el importe de ella podrá deducirse del precio convenido. En el caso en que se probare que el perjuicio inmediato y directo que se haya experimentado, es superior á la pena, se podrá exigir el suplemento.

Si el porteador estuviere exento de responsabilidad, con arreglo á las disposiciones de los arts. 172 y 188, no habrá lugar al pago de la pena.

190. No habiendo plazo estipulado para la entrega de los efectos, tendrá el porteador la obligación de conducirlos en el primer viaje que haga al punto donde debe entregarlos.

[1]) No habiendo mediado estipulación sobre el plazo para entrega de mercaderías, el porteador solo puede ser responsable por los daños y perjuicios de la demora en hacerlo si ésta hubiera excedido en un doble término del fijado en el contrato. S. C. J. F. XVI. 53. — Habiéndose demostrado que la empresa de ferrocarriles ha realizado á menudo los transportes dentro de los plazos establecidos, demostrando también que le sería imposible en absoluto efectuarlos en menos tiempo la observancia del precepto legal, no puede pretenderse con éxito que sufra la industria ferroviaria y sea, por lo tanto, incompatible con las prescripciones constitucionales que la permiten y la encomiendan. S. C. J. F. LXVIII. 238. — Las empresas de transporte por ferrocarril están obligadas á entregar al destinatario la carga dentro del término legal, bajo pena de perder el precio del transporte. C. A. C. XXVI. 333. — Las empresas de transporte que inviertan en la conducción de los efectos mayor tiempo que el que la ley establece, están obligadas á la devolución del flete cobrado. C. A. C. LVI. 392. — Los decretos del P. E. que, reglamentando el transporte por ferrocarril, disminuyen la distancia que fija el Código de Comercio por hora, carecen de valor legal y no pueden ser invocados por el acarreador; porque la potestad reglamentaria del P. E. que le confiere el art. 86 inc. 2.° de la Constitución Nacional, no le autoriza á alterar ni modificar el texto ni el espíritu de las disposiciones del Código de Comercio. C. A. C. LXXVIII. 5. — El término dentro del cual los ferrocarriles deben hacer los transportes de mercaderías empieza á contarse desde las doce de la noche del día de recibo de la carga. R. C. A. I. 346. — En el contrato de fletamento, el acarreador es responsable por los daños y perjuicios ocasionados por la demora en el transporte, aunque dicha demora provenga de la culpa ó negligencia de las empresas intermedias. C. F. C. V. 69.

[2]) Corresponde al reclamante de daños y perjuicios por la demora en la entrega de las mercaderías transportadas, justificarlos plenamente. C. A. C. XXX. 230. — La demora en la entrega de los bultos, obliga á las empresas de transporte á la devolución del flete cobrado. C. A. C. XXX. 230. — La devolución del flete pagado solo procede por el retardo en la entrega; si la empresa es obligada al pago de los daños y perjuicios causados por la pérdida de la cosa, debe deducirse el precio del porte. C. A. C. XXXVI. 38. — Los decretos del P. E. no son aplicables y carecen de valor legal, si modifican las disposiciones del Código de Comercio ó de las leyes reglamentarias, puesto que la potestad reglamentaria del P. E. prescripta en el art. 86 inc. 2.° de la Constitución Nacional, no le autoriza para alterar el texto y espíritu de aquellas. C. A. C. LXV. 23. — La empresa porteadora que incurre en demora al transportar la carga á cuyo transporte se obligó, debe satisfacer los daños y perjuicios ocasionados por la demora. R. C. A. IV. 552. — No corresponde á la justicia federal el conocimiento de una demanda contra un ferrocarril, por daños y perjuicios causados por la demora en el transporte, pues tal materia se halla regida exclusivamente por las disposiciones del Código de Comercio y excluídas del régimen de la ley de ferrocarriles en su art. 50. S. C. J. F. CI. 318.

187.[1]) Delivery of the goods must take place within the time fixed by the agreement, laws and by-laws and, in the absence thereof, by commercial usage.

Railroads must transport merchandise in a time which does not exceed one hour for every ten kilometres or for a minimum distance which the administrative power may fix, reckoned from twelve o'clock on the night following the receipt of the goods.

188.[2]) In the case of delay in effecting the transport for longer time than that enacted in the preceding article, the carrier shall lose part of the price of the transport in proportion to the duration of the delay, and the whole price of the transport, if the delay lasts twice the time of that enacted for effecting the same, besides the obligation of paying any greater loss which may be proved to have been suffered through the said cause.

A carrier shall not be responsible for delay, if he proves that it has arisen from unforeseen accident, *vis major* or act of the consignor or consignee.

The want of sufficient means of transport shall not suffice to excuse the delay.

189. If to the contract of transport is added a penal clause for the non-fulfilment or delay in delivery, the carrying out of the contract may always be claimed as well as the penalty.

In order to be entitled to the agreed penalty, it is not necessary to prove damage, and the amount of the penalty may be deducted from the agreed price. If it is proved that the immediate and direct damage which has been suffered is greater than the penalty, the excess may be claimed.

If the carrier be exempted from liability according to the provisions of arts. 172 and 188 the penalty shall not be paid.

190. If there is no time stipulated for the delivery of the goods, the carrier shall be bound to transport them in the first journey which he makes to the place where he has to deliver them.

---

[1]) If there is no time stipulated for the delivery of the merchandise, a carrier can only be liable for damages arising from delay in delivery, if this has exceeded twice the time fixed by the contract. S. C. J. F. XVI. 53. — If it is proved that the railroad company has frequently effected transport within the times enacted, and that it would be absolutely impossible to effect it in less time than the observance of the legal provision, it cannot be successfully claimed that the railroad industry suffers, and that it is, so far, incompatible with the constitutional provisions which permit and encourage it. S. C. J. F. LXVIII. 238. — Companies for transport by railroad are bound to deliver the consignment to the consignee within the legal time, under pain of losing the price of the transport. C. A. C. XXVI. 333. — Transport companies which spend more time in the carriage of the goods then the law enacts, are bound to return the freight received. C. A. C. LVI. 392. — The decrees of the Executive Power regulating transport by railroad which reduce the distance per hour fixed by the Commercial Code, have no legal value and cannot be relied upon by the carrier; because the power of making regulations conferred upon the Executive Power by art. 86 paragraph 2 of the National Constitution, does not authorise an alteration or modification of the text or spirit of the provisions of the Commercial Code. C. A. C. LXXVIII. 5. — The time within which railroads must effect transport of merchandise runs from twelve o'clock of the night following the receipt of the goods. R. C. A. I. 346. — Under a contract of affreightment the carrier is liable for damage occasioned by delay in transport, although such delay arises from the fault or negligence of intermediate companies. C. F. C. V. 69.

[2]) A person who claims damages through delay in the delivery of transported merchandise must prove his case fully. C. A. C. XXX. 230. — Delay in delivery of the parcels obliges the transport companies to return the freight received. C. A. C. XXX. 230. — The return of the freight paid is only allowed for delay in delivery. If the company is obliged to pay the damages caused by the loss of the subject-matter, the price of the freight must be deducted. C. A. C. XXXVI. 38. — The decrees of the Executive Power do not apply and have no legal value, if they alter the provisions of the Commercial Code or the special laws regulating the matter, since the power of making regulations given to the Executive Power by art. 86 paragraph 2 of the National Constitution does not authorise it to alter the text or spirit of the former. C. A. C. LXV. 23. — A carrying-company, guilty of delay in transporting a cargo which it is bound to carry, must pay the damages occasioned by the delay. R. C. A. IV. 552. — The trial of a claim against a railroad for damages caused by delay in transport does not belong to the federal courts, since this matter is governed exclusively by the provisions of the Commercial Code and is excluded from the control of the law of railroads by art. 50. S. C J. F. CI. 318.

Si fuere comisionista de transporte, tiene obligación de despacharlos por el orden de su recibo, sin dar preferencia á los que fueren más modernos. Caso de no hacerlo, responderán, así el uno como el otro, por los daños y perjuicios que resulten de la demora.

191.[1]) El cargador ó el legítimo tenedor de la carta de porte, puede variar la consignación de los efectos, y el conductor ó comisionista de transporte está obligado á cumplir la nueva orden, si la recibiere antes de hecha ó exigida la entrega en el lugar estipulado, teniendo derecho en tal caso de exigir la devolución de la primera guía y la redacción de otra nueva.

Sin embargo, si la variación de destino de la carga exigiese variación de camino, ó que se pase más adelante del punto designado para la entrega en la carta de porte, se fijará de común acuerdo el nuevo porte ó flete. Si no se acordaren, cumple el porteador con verificar la entrega en el lugar designado en el primer contrato.

192. Si el transporte ha sido impedido ó extraordinariamente demorado, por caso fortuito ó fuerza mayor, el acarreador debe avisarlo inmediatamente al cargador, el cual tendrá derecho de rescindir el contrato, reembolsando al porteador los gastos que hubiese hecho y restituyéndole la carta de porte.

Si el accidente sobrevino durante el transporte, el acarreador tendrá además derecho á una parte del flete, proporcional al camino recorrido.

193. Contratado un vehículo para que vaya de vacío con el exclusivo objeto de recibir mercaderías en un lugar determinado y conducirlas al punto indicado, el porteador tiene derecho al porte estipulado, aunque no realice la conducción, previa justificación de los siguientes hechos: 1.° Que el cargador ó su comisionista no le ha entregado las mercaderías ofrecidas; — 2.° Que á pesar de sus diligencias, no ha conseguido otra carga para el lugar de su procedencia.

Habiendo conducido carga en el viaje de regreso, el porteador sólo podrá cobrar al cargador primitivo la cantidad que falte para cubrir el porte estipulado con él.

194. No hallándose el consignatario en el domicilio indicado en la carta de porte ó rehusando recibir los efectos, el conductor reclamará el depósito judicial, á disposición del cargador ó remitente, sin perjuicio del derecho de tercero.

195.[2]) El conductor ó comisionista de transporte no tiene acción para investigar el título que tengan á los efectos el cargador ó el consignatario.

Deberá entregarlos sin demora ni entorpecimiento alguno, á la persona designada en la carta de porte.

Si no lo hiciere, se constituye responsable de todos los perjuicios resultantes de la demora.

196.[3]) El porteador no estará obligado á verificar la entrega de las cosas transportadas, hasta que la persona que se presentare á recibirlas no cumpla con las obligaciones que le incumban.

En caso de desacuerdo, si el destinatario abonare la cantidad que cree que es la debida, y depositare al propio tiempo la diferencia, deberá entregarle el porteador las cosas transportadas.

197. Si no fuere posible descubrir al consignatario, ó si este se encontrase ausente del lugar, ó estando presente rehusare recibir las mercaderías, el porteador las depositará en el lugar que determine el Juzgado de Comercio ó el Juez de Paz, en defecto, por cuenta de quien corresponda recibirlas.

El estado de las mercaderías será reconocido y certificado por uno ó dos peritos, que elegirá el mismo Juzgado.

[1]) Que el conocimiento de la carga regla las relaciones de fletador y fletante en el contrato de fletamento, á falta de la póliza la descarga de mercaderías debe ser efectuada por el capitán ó sus agentes pero de cuenta y riesgo de las mismas, no que significa que el capitan está autorizado para designar el lanchero que ha de efectuar dicha operación, debiendo pagarlo el dueño ó consignatario de la carga. S. C. J. F. XL. 40.

[2]) Que comprobada la existencia de un contrato de transporte y la entrega de las respectivas cartas de porte, á que se refiere un documento exhibido en juicio, es obligación del porteador de entregar la mercadería de cuyo transporte ó encargo no puede ponerse en duda. S. C. J. F. XLIX. 472.

[3]) El porteador tiene derecho de retención sobre las mercaderías porteadas, en tanto no le sea satisfecho el valor de los fletes ó se deposite judicialmente la diferencia. C. A. C. XXXV. 17. — Reconocida la existencia del contrato de transporte, el cargador debe ser condenado al pago de los fletes. C. A. C. XXXV. 17.

If he be a transport-agent, he is bound to send them off in the order of their receipt, without giving preference to those received later. In case of not doing so, both [agent and carrier] shall be answerable for the damages resulting from the delay.

191.[1]) The consignor or the lawful holder of a bill of lading may alter the destination of the goods, and the carrier or transport-agent is bound to fulfil the new order, if he receives it before delivery is made or demanded in the stipulated place, being entitled in that case to demand the return of the first bill of lading and the drawing up of a new one.

However, if the alteration of the destination of the cargo involves alteration of route or one which is beyond the place mentioned for the delivery in the bill of lading, the new freight shall be fixed by common accord. In the absence of agreement, the carrier fulfils his obligation by effecting delivery in the place appointed in the first contract.

192. If the transport has been hindered or extraordinarily delayed by unforeseen accident or *vis major*, the carrier must immediately advise the consignor, who shall be entitled to rescind the contract, on repaying the carrier the expenses which he has incurred and returning the bill of lading.

If the accident happens during the transport, the carrier shall also be entitled to part of the freight, in proportion to the distance traversed.

193. If a contract is made for a vehicle which is to go empty with the exclusive object of receiving merchandise at a fixed place and transporting it to a place indicated, the carrier is entitled to the stipulated freight, although the transport is not effected, on proof of the following facts: 1. That the consignor or his factor has not delivered the goods offered; — 2. That in spite of the measures he has taken, he has not obtained another cargo for the place he came from.

If the carrier has carried a cargo on the return voyage, he can only recover from the original consignor the difference between the two freights.

194. If the consignee is not to be found at the address indicated in the bill of lading, or refuses to receive the goods, the carrier shall claim judicial deposit to the order of the consignor, or principal, without prejudice to the right of third persons.

195.[2]) The carrier or transport-agent has no right of action to investigate the title of the consignor or consignee to the goods.

He must deliver them without any delay or deviation to the person designated in the bill of lading.

If he does not do this, he makes himself liable for all damages resulting from the delay.

196.[3]) A carrier shall not be bound to effect delivery of the transported goods, until the person who presents himself to receive them has fulfilled the obligations incumbent on him.

In the case of disagreement, if the consignee pays the amount which he believes to be due, and pays the difference into Court at the proper time, the carrier must deliver the transported goods to him.

197. If it is not possible to discover the consignee, or if he is absent from the place, or being present refuses to receive the goods, the carrier shall deposit them in the place which the Commercial Judge or, in default, the Magistrate shall fix, on account of the person who ought to receive them.

The condition of the merchandise shall be examined and certified by one or two experts, whom the same judge shall choose.

---

[1]) The bill of lading of the cargo governs the relations of freighter and shipowner in the charter-party, and in the absence of the contract the discharge of the merchandise must be effected by the master or his agents for the account and at the risk of the consignee thereof, and it does not matter that the master is authorised to choose the lighterman who has to perform this operation, the owner or consignor of the cargo having to pay him. S. C. J. F. XL. 40.

[2]) If the existence of a contract of transport and the delivery of the respective bills of lading (to which a document produced in Court refers) are proved, the carrier is bound to deliver the merchandise, of whose consignment and transport there can be no doubt. S. C. J. F. XLIX. 472.

[3]) A carrier has the right to retain the transported merchandise so long as the amount of the freights is not satisfied, or the difference is not paid into Court. C. A. C. XXXV. 17. — If the existence of a contract of transport is acknowledged, the consignor must be condemned to pay the freights. C. A. C. XXXV. 17.

198. El destinatario tendrá el derecho de comprobar á expensas suyas en el momento de la entrega, el estado de las cosas transportadas, aun cuando no presentaren señales exteriores de avería.

El porteador podrá, por su parte, exigir al consignatario la apertura y reconocimiento de los bultos en el acto de la recepción; y si éste rehusara ú omitiere la diligencia requerida, el porteador quedará exento, por este solo hecho, de toda responsabilidad que no provenga de fraude ó infidelidad.

199. Los conductores y comisionistas de transporte son responsables por los daños que resultaren de omisión suya ó de sus dependientes, en el cumplimiento de las formalidades de las leyes ó reglamentos fiscales, en todo el curso del viaje y á la entrada en el lugar de su destino; pero, si hubiesen procedido en virtud de orden del cargador ó consignatario de las mercaderías, quedarán exentos de aquella responsabilidad, sin perjuicio de las penas en que unos y otros hayan incurrido con arreglo á derecho.

200.[1]) Los efectos porteados están especialmente afectados al pago de fletes, gastos y derechos causados en la conducción. Este derecho se trasmite de un porteador á otro, hasta el último que haga la entrega de los efectos, en el cual recaerán todas las acciones de los que le han precedido en el transporte.

Cesa el privilegio, luego que los géneros transportados pasan á tercer poseedor, ó si dentro del mes siguiente á la entrega no usare el porteador de su derecho.

En ambos casos no tendrá otra calidad que la de un acreedor ordinario personal, contra el que recibió los efectos.

201. En los gastos de que habla el artículo anterior, se comprenden los que el acarreador puede haber hecho para impedir el efecto de una fuerza mayor ó de una avería, aun cuando esta disposición se separe de los términos del contrato.

202. Los consignatarios no pueden diferir el pago de los portes de los efectos que recibieren, después de transcurridas las venticuatro horas siguientes á su entrega.

En caso de retardo ulterior, no mediando reclamación sobre daños ó avería, puede el porteador exigir la venta judicialmente de los efectos transportadas, hasta la cantidad suficiente para cubrir el precio del flete y los gastos que se hayan ocasionado.

203. Intentando el porteador su acción dentro del mes siguiente al día de la entrega, subsiste su derecho, aunque el consignatario caiga en falencia ó quiebra.

204.[2]) Las empresas de ferrocarriles tienen la obligación de recibir toda la carga que se les entregue para el transporte hasta sus estaciones ó las de otras líneas que empalmen con ellas.

Los reglamentos ó estipulaciones de las empresas que hubieren ofrecido sus servicios al público, excluyendo ó limitando las obligaciones y responsabilidades impuestas por este Código, serán nulas y sin ningún efecto.

---

[1]) Los efectos porteados están especialmente afectados al pago de fletes, gastos y derechos causados en la conducción. La retención efectuada por el conductor como garantía de sus derechos carece de objeto cuando el valor del flete ha sido consignado judicialmente por los consignatarios no pudiendo detenerse por consiguiente los efectos porteados. Que en el caso sub-júdice, no puede haber mejor garantía para el pago de lo que pudiera deberse, que el valor total del fletamento consignado. S. C. J. F. LVII. 410.

[2]) Que la cláusula «sin responsabilidad», contenida en los conocimientos de la carga en virtud de disposiciones ó reglamentos propios de las empresas de transportes, solo puede tener por efecto, en el caso más favorable para ellas, exonerarlas de la presunción de responsabilidad generalmente contraria, ó bien determinar que las pérdidas ó averías de la carga se presuman resultantes de vicio de las cosas transportadas, de la naturaleza propia de las mismas, ó de hechos del remitente, ó del destinatario si no se probara lo contrario; pero de ninguna manera excusar ó limitar su responsabilidad por los daños ó averías provenientes del hecho ó culpa propia ó de sus factores, dependientes ó empleados; pues á nadie es permitido con arreglo á la ley y á los principios elementales de justicia pactar en caso alguno contra la responsabilidad de sus faltas y delitos futuros. Que en este sentido exclusivamente ha podido y debido entenderse la disposición reglamentaria aprobada por el P. E. de la Nación que tiene por base y en que se apoya la resolución apelada, pues si así no fuese, sería ella contraria á las disposiciones legales, que, salvo casos excepcionales, declaran nulos y sin ningun efecto los reglamentos ó estipulaciones de las empresas que ofrecen sus servicios al público, excluyendo ó limitando las responsabilidades impuestas por la ley. S. C. J. F. XLIV. 25.

198. A consignee shall be entitled at his own expense to test the condition of the transported goods at the moment of delivery even when there are no external signs of damage.

The carrier may, on his part, demand of the consignee the opening and examination of the parcels at the time of his receiving them, and if the latter refuses or omits to take the required measures, the carrier shall be exempt, by this sole fact, from all liability which does not arise from fraud or bad faith.

199. Carriers and transport agents are liable for the damages resulting from their own omission or that of their subordinates, in fulfilling the formalities of the fiscal laws and regulations, during the whole course of the journey and up to the entry of the goods at the place of their destination. But if they have proceeded in virtue of an order of the consignor or consignee of the merchandise, they shall be exempt from that liability, without prejudice to the penalties which either party may have incurred according to law.

200.[1]) The transported goods shall be specially bound for the payment of freights, expenses and dues incurred in the transport. This right is transferred from one carrier to another up to the last who effects delivery of the goods, in whom are vested all the rights of action of those who have preceded him in the transport.

This privilege ceases as soon as the transported goods pass to a third possessor, or if the carrier does not make use of his right within the month following the delivery.

In either case he shall only rank as an ordinary personal creditor against the receiver of the goods.

201. The expenses of which the foregoing article speaks comprise those which the carrier may have incurred to obviate the effect of some *vis major* or of damage, even when this provision departs from the terms of the contract.

202. Consignees cannot postpone payment of the freights of the goods which they receive, after the expiration of twenty four hours following their delivery.

In the case of longer delay, and when there is no claim for loss or damage, the carrier may claim judicial sale of the transported goods, up to a quantity sufficient to cover the price of the freight and expenses which have been occasioned.

203. If the carrier brings his action within one month following the day of the delivery, his right remains although the consignee has become insolvent or bankrupt.

204.[2]) Railway companies are bound to receive all goods delivered to them for transport to their stations or to those of other lines which connect with them.

Bye-laws and stipulations of companies which have offered their services to the public, excluding or limiting the obligations and responsibilities imposed by this Code, shall be null and void.

---

[1]) The transported goods are specially bound for the payment of freights, expenses and dues incurred in the transport. The retention effectuated by a carrier to insure his rights has no object, when the amount of the freight has been paid into Court by the consignees, and the transported goods cannot, therefore, be detained. In the case under consideration, he can have no better guarantee for payment of what may be due, than the whole amount of the freight paid in. S. C. J. F. LVII. 410.

[2]) The term "without liability" contained in bills of lading of cargo in virtue of private provisions and bye-laws of transport companies can only have the effect in the case most favorable to them, of exonerating them from the presumption of responsibility which is generally against them, or rather of determining that the loss and damage of the cargo are presumed to result from the defect of the transported goods, from the very nature thereof, or from acts of the consignor or consignee, if the contrary is not proved; but by no means to excuse or limit their liability for loss or damage arising from their own act or that of their managers, subordinates or employés, for no one is allowed, having regard to the law and elementary principles of justice, to bargain in any case in relief of their responsibility for their future faults and crimes. "It is exclusively in this sense that the bye-law approved by the Executive Power of the Nation must be understood, on which the decision under appeal is founded, since, if this were not so, it would be contrary to the provisions of the law which, save in exceptional cases, declare null and void the bye-laws and stipulations of companies which offer their services to the public, excluding or limiting the responsibilities imposed by the law". S. C. J. F. XLIV. 25.

205.[1]) Las acciones que resulten del contrato de transporte, podrán ser deducidas ante la autoridad judicial del lugar en que resida un representante del porteador, y si se tratare de caminos de hierro, ante la autoridad judicial del lugar en que se encuentre la estación de partida ó la de arribo.

A este efecto, las disposiciones del art. 135 se aplicarán á los jefes de estación.

206. Las disposiciones de este título son aplicables á los transportes efectuados por medio de barcas, lanchas, lanchones, falúas, balleneras, canoas y otras pequeñas embarcaciones de semejante naturaleza.

Libro segundo. De los contratos del comercio.

Título primero. De los contratos y de las obligaciones comerciales en general.

Capítulo único. De los contratos y obligaciones en general.

207.[2]) El derecho civil, en cuanto no esté modificado por este Código, es aplicable á las materias y negocios comerciales.

[1]) Las acciones que resulten del contrato de transporte, podrán ser deducidas ante la autoridad judicial del lugar en que resida un representante del porteador y si se tratase de caminos de hierro ante la autoridad judicial en que se encuentre la estación de partida ó la de arribo. S. C. J. F. XLII. 334. — Las acciones que resulten del contrato de transporte pueden ser deducidas ante la autoridad del lugar en que resida un representante del porteador y contra la persona de éste. S. C. J. F. XLIII. 72. — Que si bien la empresa demandada ha acreditado plenamente, en conformidad á lo establecido en el auto de prueba, que la carga materia de este juicio no entró jamás á su linea, esta circunstancia no basta por sí sola para considerarla exenta de toda responsabilidad para con el expedidor ó cargador, ante la disposición legal que establece que las acciones que resulten del contrato de transporte, tratándose de caminos de hierro, podrán deducirse ante la autoridad judicial del lugar en que se encuentre la estación de partida ó la de arribo. S. C. J. F. LXV. 264. — Que una interpretación lógica y racional del texto legal impone la conclusión de que la estación de arribo, que en él se expresa, no se refiere en modo alguno á la de término de una linea férrea, sinó á la de llegada ó arribo de los efectos transportados ó á transportarse. S. C. J. F. LXVIII. 413. — Cuando el Código de Comercio defiere el conocimiento de las gestiones sobre cumplimiento de un contrato de transporte por ferrocarril á la autoridad judicial del lugar en que se encuentra la estación de partida ó la de arribo, se refiere por ello á la autoridad judicial local, dentro del orden jurisdiccional establecido por la Constitución y leyes orgánicas, que el Código referido no ha podido ni ha querido revocar. S. C. J. F. LXX. 43; XLIII. 95; LXXIII. 98. — Las cuestiones originadas por un contrato de transporte de mercaderías á la Capital, son de competencia de los Tribunales de la misma. C. A. C. XLII. 179. — Las cuestiones emergentes de un contrato de transporte de mercaderías, deben ser resueltas por los tribunales del punto de arribo, cualquiera que sea el domicilio del acarreador. C. A. C. XLIII. 260. — Cualquiera que sea el punto de embarque, las cuestiones que nazcan de la carta de porte deben resolverse ante los Tribunales del punto de arribo. C. A. C. LXIII. 353. — Es improcedente la acción instaurada contra un agente de transporte por pérdida de mercaderías cuando dicha mercadería ha sido descargada en el puerto de arribo, con intervención de la autoridad respectiva. C. F. A. C. III. 270. — El Código de Comercio, al atribuir jurisdicción á la autoridad judicial del lugar en que se encuentre la estación de partida ó la de arribo, no ha excluido la jurisdicción federal, en su caso, pues ésta emana de la Constitución Nacional. S. C. J. F. G. 357.

[2]) Que las operaciones de pagar y cobrar los créditos sociales son consecuencia natural é inmediata de la liquidación puesto que ésta no podría decirse terminada mientras existiesen créditos ya en favor ya en contra y por consecuencia también entra en las atribuciones del liquidador seguir judicialmente las gestiones que se le suscitasen sobre dichos créditos. S. C. J. F. XI. 148. — Que las convenciones legalmente celebradas son la ley para las partes y para sus herederos y habiéndose estipulado en el presente caso que el plazo de días que excedieran de los acordados para la descarga de los efectos debería pagarse al fletante á razón de £ 10 cada uno, el contrato debe cumplirse en los mismos términos que se estipuló. S. C. J. F. XI. 193. — Que los contratantes deben sujetarse en sus contratos como ley para los contratantes y deben por consiguiente decidirse todos los puntos en divergencia salvo lo que en dicho contrato hubiere sido modificado por arreglos posteriores. S. C. J. F. XI. 479. — Los estatutos de una sociedad son una ley para los socios, y por consiguiente si ellos determinan que las cuestiones que se susciten con motivo del abandono de un buque deben decidirse por los árbitros que ellos mismos expresaren, deber es de los socios asegurados someterse á dicha prescripción. S. C. J. F. XIII. 236. — Que aunque en principio general el fletante está obligado á entregar la cosa fletada y en caso

205.[1]) Actions arising from a contract of transport may be brought before the judicial authority of the place in which the representative of the carrier resides, or in the case of railroads, before the judicial authority of the station of departure or arrival.

For this purpose the provisions of art. 135 shall apply to station-masters.

206. The provisions of this title apply to transport effected by boats, lighters of all sizes, long-boats, whale-boats, canoes and other small vessels of similar nature.

Second Book. Commercial Contracts.

First Title. Commercial Contracts and Obligations in general.

First and only Chapter. Contracts and obligations in general.

207.[2]) The civil law applies to commercial matters and business, so far as it is not altered by this code.

---

[1]) Actions arising from a contract of transport may be brought before the judicial authority of the place in which the representative of the carrier resides, or in the case of railroads, before the judicial authority of the station of departure or arrival. S. C. J. F. XLII. 334. — Actions which arise from a contract of transport may be brought before the judicial authority of the place in which the representative of the carrier resides and personally against him. S. C. J. F. XLIII. 72. — "Although the defendant company has fully proved, in conformity with the recorded evidence, that the cargo, which is the subject-matter of this action, never came upon its line, this circumstance is not sufficient by itself to exempt it from all liability towards the forwarder or consignor, in view of the legal provision which enacts that actions arising from contracts of transport in the case of railroad companies, may be brought before the judicial authority of the place in which is the station of departure or arrival". S. C. J. F. LXV. 264. — The logical and rational interpretation of the legal text compels the conclusion that the station of arrival, there mentioned, does not refer in any way to the terminal station of a railroad, but to that of the arrival of the goods transported or to be transported. S. C. J. F. LXVIII. 413. — When the Commercial Code refers the trial of questions of the fulfilment of a contract of transport by railroad to the judicial authority of the place in which is the station of departure or arrival, it thereby refers to the local judicial authority within the order of jurisdiction enacted by the Constitution and the organic laws, which the said Code cannot nor has intended to revoke. S. C. J. F. LXX. 43; XLIII. 95; LXXIII. 98. — Questions arising from a contract of transport of merchandise to the Capital are within the competence of the Tribunals thereof. C. A. C. XLII. 179. — Questions arising from a contract of transport of merchandise must be decided by the tribunals of the place of arrival, whatever may be the address of the carrier. C. A. C. XLIII. 260. — Whatever be the place of embarcation, questions which arise from the bill of lading must be decided before the Tribunals of the place of arrival. C. A. C. LXIII. 353. — An action brought against a transport-agent for loss of merchandise is bad when the said merchandise has been discharged at the port of arrival, and the proper authority has intervened. C. F. A. C. III. 270. — The Code of Commerce, in conferring jurisdiction on the judicial authority of the place in which is the station of departure or arrival, has not excluded the federal jurisdiction, as this issues from the National Constitution. S. C. J. F. IX. 357.

[2]) As the operations of paying debts and recovering credits of a partnership are the natural and immediate consequence of liquidation, since this cannot be said to have ended while there are credits on both sides, it is consequently part of the attributes of the liquidator to take the legal measures which arise from the said credits. S. C. J. F. XI. 148. — "As agreements legally made are law between the parties and their heirs, and as it was stipulated in the present case that the days in excess of those agreed for the discharge of the goods should be paid for to the shipowner at the rate of £ 10 a day, the contract must be fulfilled in the terms stipulated". S. C. J. F. XI. 193. — Contracting parties must submit themselves to their contracts as law between them and so all points in dispute must be decided, except so far as the said contract has been altered by subsequent arrangements. S. C. J. F. XI. 479. — The articles of a partnership are law to the partners, and consequently if they determine that questions which may arise over the abandonment of a vessel should be decided by arbitrators whom they themselves should name, it is the duty of the insured partners to submit to the said provision. S. C. J. F. XIII 236. — Although as a general principle a shipowner is bound to deliver the thing loaded, and in case of loss thereof by an unjustifiable cause imputable to him, is bound to restore its equivalent

208.[1]) Los contratos comerciales pueden justificarse: 1.° Por instrumentos públicos; — 2.° Por las notas de los corredores, y certificaciones extraídas de sus libros; — 3.° Por documentos privados, firmados por los contratantes ó algún testigo, á su ruego y en su nombre; — 4.° Por la correspondencia epistolar y telegráfica; — 5.° Por los libros de los comerciantes y las facturas aceptadas; — 6. Por confesión de parte y por juramento; — 7.° Por testigos.

Son también admisibles las presunciones, conforme á las reglas establecidas en el presente título.

209.[2]) La prueba de testigos, fuera de los casos expresamente declarados en este

de pérdida de ésta por causa no justificada é imputable al mismo, tiene la obligación de restituir su equivalente, ó de indemnizar la pérdida sufrida, estas obligaciones ceden ante la convención de las partes que es ley para sus sucesores. S. C. J. F. XIII. 449. — Se deben los salarios prometidos después del regreso de un viaje al capitán y demás indivíduos de la tripulación de un buque por el propietario sea por su propia cuenta ó por cuenta ajena, porque habría hecho así suya una deuda que era de otra persona. S. C. J. F. XIV. 176. — No presentándose póliza de fletamento ni conocimiento de la carga el cual suple á la póliza, no puede darse al contrato de fletamento en el caso más favorable para el que exige su cumplimiento otra importancia en la extensión de las obligaciones que supone que aquella á que la equidad, el uso y la ley lo atribuyen, según su naturaleza no solo porque ésta es la regla que rige aún para las obligaciones en general, sinó porque esta regla debe aplicarse cuando las partes no han consignado expresamente las consecuencias ó extensión de la obligación, y por consiguiente es también aplicable al caso sub-judice. S. C. J. F. XIV. 234. — El pagaré á la orden debe ser regido por las disposiciones de las letras de cambio, y éstas deben pagarse en la moneda que designen como lo dispone también el Código civil al tratar de las obligaciones de dar; las reglas que estas leyes establecen nos on más que la aplicación del principio que las convenciones legalmente celebradas son la ley para los contratantes que no pueden ellas ser revocadas, sino por mútuo consentimiento, ó por las causas que la ley expresamente señala. S. C. J. F. XIX. 360; 369. — Es una regla de derecho que en los contratos bilaterales una de las partes no podrá demandar su cumplimiento, ni en su defecto daños y perjuicios sinó probase haberla ella cumplido ó que su obligación fuese á plazo. S. C. J. F. XXIV. 118. — La obligación contraída en moneda metálica con exclusión de billetes de curso forzoso ú otra clase de moneda no puede ser pagada con billetes de curso legal por su valor nominal. S. C. J. F. XXXI. 133; XXI. 290; XXII. 403; XXIII. 352. — Que resultando del conocimiento de la carga de las mercaderias que se ha convenido que los reclamos que hubiese por daños, falta de entrega ó por otra causa relacionada con dicho conocimiento, se arreglarán directamente con la compañía en el domicilio de la misma situado en país extranjero con supresión y exclusión de procedimiento ante los tribunales de otros países. Que las convenciones hechas en los contratos forman para las partes una regla á la cual deben someterse como á la ley misma. Que las personas en sus contratos, pueden elegir un domicilio especial para el cumplimiento, importando esa elección atribuír á los jueces del lugar la correspondiente jurisdicción arts. 101 y 102 del Código Civil. S. C. J. F. LX. 225. — Los contratos ilícitos no producen obligación ni acción cuando el contratante tenía certeza del fraude. C. A. C. II. 225; III. 295. — Para que el principio de prueba por escrito haga procedente la testimonial, no es indispensable que el documento sea obra personal del obligado; basta que sea hecha por su orden. C. A. C. XXII. 196. — Los tribunales deben rechazar de oficio toda acción que se funde en un contrato ilícito por ser contrario á la moral y buenas costumbres. C. A. C. XXIX. 178. — El boleto de compraventa de mercaderias carece de fuerza legal para justificar el cumplimiento del contrato. C. A. C. XXXV. 378. — No debe declararse judicialmente la rescisión de un contrato verbal desde que cualquiera de los socios puede rescindirlo á voluntad. Las sumas percibidas por la formación de una sociedad verbal deben ser devueltas cuando aquella no se lleva á efecto. C. A. C. LVII. 280.

[1]) Que aunque la prueba testimonial no es admisible para justificar la existencia del contrato de transporte de personas sin embargo no puede decirse otro tanto respecto de la prueba de confesión, porque además de ser un modo de prueba de derecho común y de los más incontestables seria colocarse en oposición con las necesidades mejor establecidas; rehusar á las obligaciones comerciales rápidamente concebidas y ejecutadas medios de prueba que, como dice el comentarista Masé, se acuerdan á las obligaciones civiles, cuya formación se tiene tiempo sobrado para constatar tanto más cuanto que el Código admite expresamente este medio de prueba en varios casos. S. C. J. F. VIII. 34. — Que el que paga una cantidad en cumplimiento de una obligación tiene derecho de garantirse contra las gestiones que pudieran promoverse por documentos que la acreditan como lo dispone este artículo para la justificación de la obligación. S. C. J. F. IX. 320. — Los contratos solo producen efecto entre contratantes porque para los terceros es *res inter alios acta* y que habiéndose celebrado un convenio que excede del valor de $ 200, el mandato en cuya virtud fué aquel celebrado debe según el artículo 300 Código de Comercio justificarse por los medios de prueba establecidos con excepción de la prueba testimonial desde el momento que no hay principio de prueba por escrito. S. C. J. F. XI. 229. — Procede la prueba pericial para el cotejo de la letra de un documento privado, aun cuando no esté firmado por la parte á quien se atribuye. C. A. C. XXX. 350.

[2]) Que la prueba de testigos en los asuntos de mayor cuantía no debe admitirse sin un principio de prueba por escrito, esta regla no excluye la confesión de la parte obligada, que

208.[1]) Commercial contracts may be proved: 1. By notarial instruments; — 2. By notes made by brokers, and by certified extracts from their books; — 3. By private documents, signed by the contracting parties, or by some witness at their request and in their name; — 4. By written or telegraphic correspondence; — 5. By merchants' books and by accepted invoices; — 6. By admission of the party and by oath; — 7. By witnesses.

Presumptions are also admissible according to the rules enacted in the present title.

209.[2]) Proof by witnesses is only admissible in contracts the value of which

or satisfy the loss suffered, these obligations yield to the agreement of the parties, which is law to their successors. S. C. J. F. XIII. 449. — The salaries promised after the return from a voyage to the master and other members of the crew of a vessel are owed by the owner either on his own account or that of another, because thus he would have made another person's debt his own. S. C. J. F. XIV. 176. — "If neither the charterparty nor bill of lading of the cargo, which supplies the place of the charter-party, is produced, there cannot be given to the charter-party, in the case most favorable for him who demands its fulfilment, any other importance in extending the obligations, as is claimed, than that attributed by equity, usage and the law, according to its nature, not only because this is the rule which governs even obligations in general, but because this rule must be applied, when the parties have not expressly stated the consequences or extension of the obligation, and in consequence it likewise applies to the case before the Court". S. C. J. F. XIV. 234. — A promissory note to order must be governed by the provisions for bills of exchange, and these must be paid in the money expressed, as likewise the Civil Code enacts in treating of *obligationes dandi.* The rules which these laws enact are no more than the application of the principle that agreements legally made are law for the contracting parties, which can only be revoked by mutual consent, or by causes which the law expressly defines. S. C. J. F. XIX. 360, 369. — It is a rule of law that in bilateral contracts one of the parties cannot demand their fulfilment, nor, as an alternative, damages without proving tha the has fulfilled it, or that his obligation was on credit. S. C. J. F. XXIV. 118. — An obligation contracted in cash to the exclusion of paper of a forced currency or other class of money cannot be paid with paper of a legal currency at its nominal value. S. C. J. F. XXXI. 133; XXI. 290;XXII. 403; XXIII. 352. — It appeared from a bill of lading of a cargo of merchandise that it had been agreed that any claims for damages which might arise from want of delivery or other cause connected with the said bill of lading should be arranged directly with the company in the domicil thereof, situate in a foreign country, to the suppression and exclusion of proceedings before the tribunals of other countries. Agreements made in contracts form a rule for the parties to which they must submit, as to the law itself. Persons can by their contracts choose a special domicil for their fulfilment, that election involving the attribution of the corresponding jurisdiction to the judges of the place. Arts. 101 and 102 of the Civil Code. S. C. J. F. LX. 225. — Unlawful contracts do not give rise to any obligation or right of action when the contractor had knowledge of the illegality. C. A. C. II. 225; III. 295. — In order that the foundation of written evidence may make oral evidence admissible, it is not indispensable that the document should be the personal work of the person bound by it; it is sufficient that it is made by his order. C. A. C. XXII. 196. — The tribunals ought to dismiss on their own motion every action founded on a contract which is unlawful through being contrary to morality and good customs. C. A. C. XXIX. 178. — A broker's note for merchandise bought or sold has no legal force for proving the fulfilment of the contract. C. A. C. XXXV. 378. — "The rescission of a verbal contract must not be judicially declared, since any one of the partners can rescind it at will. Moneys received for the formation of a verbal partnership must be returned when the partnership is not carried into effect". C. A. C. LVII. 280.

[1]) Although oral evidence is not admissible to prove the existence of a contract to carry persons, nevertheless this cannot be said respecting evidence of an admission, for besides its being a method of proof by the common law, and one of the most unanswerable, its exclusion would be in opposition to the best established necessities; and would refuse to commercial obligations, rapidly conceived and executed, a means of proof which, as the commentator Masé says, is granted to civil obligations, the formation of which takes more time to set out, and the more so as the Code expressly admits this means of proof in various cases. S. C. J. F. VIII. 34. — He who pays a sum of money in fulfilment of an obligation, has a right to be guaranteed against any actions which may be taken, by documents which prove the payment as provided by this article for proof of an obligation. S. C. J. F. IX. 320. — Contracts only have effect between the contracting parties because, as regards third persons, they are *res inter alios acta*, and if an agreement is made which exceeds $ 200, the mandate in virtue of which it was made ought, according to art. 300 of the Commercial Code, to be proved by the means of proof enacted, excepting oral testimony until there is a foundation of written evidence produced. S. C. J. F. XI. 229. — Evidence may be given by experts of the comparison of the handwriting of a private document, even when this is not signed by the party to whom it is attributed. C. A. C. XXX. 350.

[2]) Although the evidence of witnesses in matters of the larger amount ought not to be admitted without the foundation of written evidence, this rule does not exclude the admission of the party

Código, sólo es admisible en los contratos cuyo valor no exceda de doscientos pesos fuertes.

Tratándose de asuntos de mayor cuantía, la prueba testimonial sólo será admitida existiendo principio de prueba por escrito.

Se considera principio de prueba por escrito, cualquier documento público ó privado que emana del adversaro, de su autor ó de parte interesada en la contestación, ó que tendría interés si viviera.

210. Los contratos para los cuales se establecen determinadamente en este Código formas ó solemnidades particulares, no producirán acción en juicio si aquellas formas ó solemnidades no han sido observadas.

211. No serán admisibles los documentos de contratos de comercio en que haya blancos, raspaduras ó enmiendas que no estén salvadas por los contrayentes bajo su firma.

Exceptúase el caso en que se ofreciera la prueba de que la raspadura ó enmienda había sido hecha á propósito por la parte interesada en la nulidad del contrato.

no es una prueba de testigos sinó un documento auténtico ó irrecusable del litigante que lo produce contra sí mismo, y que no está sujeto á los inconvenientes que el Código ha querido prevenir rechazando la prueba meramente testimonial. S. C. J. F. VI. 9. — En los contratos comerciales cuyo valor exceda de $ 200, no es admisible la prueba testimonial, no puede pues justificarse de otro modo que con el principio de prueba escrita. S. C. J. F. VII. 35. — Cuando se ha celebrado un contrato de comercio por personas que no son comerciantes tiene que ser regido ese contrato aplicando las reglas usuales sobre todo cuando dicho contrato excede del valor de $ 200. S. C. J. F. VII. 47. — El mandato puede otorgarse por cartas para endosar una letra de cambio, y que es principio en esta materia que aun cuando hubiese intervenido simulación ó fraude en el endoso hecho á un Banco, al endosante no le perjudica este vicio porque no se ha probado que participó ó tuvo conocimiento de la fe de los endosantes anteriores. S. C. J. F. VII. 116. — Que las opiniones de los comentadores del Código francés no pueden hacer jurisprudencia entre nosotros; pues el Código de Comercio solo dice «que la venta voluntaria de un buque debe hacerse por escrito», cuando la regla general establecida en el mismo es que la prueba de testigos debe admitirse en materia comercial; siendo que se establece una regla general contraria á la admisibilidad de la prueba testifical, y no tendría objeto la proscripción de la escritura para prueba cuando se trata de la venta de buques. S. C. J. F. VI. 252. — Que cuando se ha celebrado un convenio cuyo valor excede en mucho de $ 200, el mandato en cuya virtud fué aquel celebrado debe justificarse por los medios de prueba establecidos con excepción de toda prueba testimonial, porque esta no es admisible sinó cuando hay principio de prueba escrita y en el presente caso ninguna puede llamarse tal. S. C. J. F. XI. 229. — El contrato de salvamento si existe debe ser regido por el Código de Comercio, y cuando su valor excede de $ 200 debe probarse por principio de prueba escrita. S. C. J. F. VIII. 400; XI. 229; XIV. 399; XV. 294; XVI. 206; XVI. 452; XXX. 186. — Que aunque el contrato de sociedad mercantil debe ser redactado por escrito siempre que el valor de ésta exceda de mil pesos no habiéndose hecho así este defecto sólo puede afectar á las acciones que deduzcan los socios entre sí y contra terceras personas ó las de éstas contra la sociedad y los socios siendo admisible en este caso la prueba testimonial y siendo los testigos sin tacha. S. C. J. F. XVI. 452. — Que el mandato conferido al mandatario y aceptado por éste verbalmente por valor de más de doscientos pesos debe ser hecho por escrito. Que habiéndose expresado por el mandante que el contrato fué verbal y no acompañándose con la demanda documento alguno que pueda constituir un principio de prueba escrita, no puede en ninguna manera justificar la existencia del contrato de comisión ó mandato en que funda la demanda. S. C. J. F. XXIII. 495. — Que la prueba testimonial producida por el demandado, para comprobar el contrato de cuenta corriente entre las partes, cuya existencia invoca carece de valor juridico, porque aun cuando con prescindencia de las tachas opuestas á los testigos, es evidente que en el caso, la prueba de esa clase se halla desautorizada. S. C. J. F. LI. 33. — Que tratándose de un asunto que excede de doscientos pesos, la prueba testimonial solo debe ser admitida cuando exista principio de prueba por escrito que emane del adversario, de su autor ó de parte interesada en la contestación, ó que tendría interés si viviera. S. C. J. F. LXX. 193. — La prueba de modificaciones á un contrato que alteren su valor en una cantidad de más de doscientos pesos, está regida por los arts. 193 Código de Comercio y 57 del titulo de los contratos Código Civil. C. A. C. I. 201. — La prueba testimonial no basta para justificar la veracidad de un contrato cuyo valor excede de doscientos pesos, si no existe principio de prueba por escrito. C. A. C. III. 461; R. C. A. I. 108; II. 198; 496; III. 60. — Las manifestaciones de las partes en el juicio, sirven de apoyo, como principio de prueba por escrito, á la prueba testimonial rendida para justificar la existencia de un contrato cuyo valor excede de doscientos pesos. C. A. C. III. 565. — La prueba testimonial no basta para justificar la existencia de un contrato de mayor cuantía, aun cuando se trate de muebles. C. A. C. XII. 247. — Para que los documentos privados puedan presentarse como principio de prueba escrita, deben ser emanados del contrario. C. A. C. XXIV. 403. — La prueba testimonial es admisible cuando se trata de cantidades que no excedan de doscientos pesos, aun

does not exceed two hundred silver *pesos*, except in the cases expressly mentioned in this Code.

In matters of the larger amount, oral proof shall only be admitted after a foundation of written evidence.

Any document, whether notarial or private, which emanates from the opposite side, from its author or from a party interested in the defence or who would be interested if he were alive, is considered as the foundation of written evidence for this purpose.

210. Contracts for which special forms or solemnities are definitely enacted by this Code, shall not give rise to any action at law if those forms or solemnities have not been observed.

211. Documents of commercial contracts in which there are blanks, erasures or alterations, not authenticated by the contracting parties under their signature, shall not be admissible.

An exception is made when proof is offered that the erasure or alteration has been purposely made by the party interested in the nullity of the contract.

---

bound, which is not proof by witnesses, but an authentic and irrefutable document of a litigant who produces it against himself, and this is not subject to the inconveniences which the Code has sought to prevent in rejecting merely oral evidence. S. C. J. F. VI. 9. — In commercial contracts whose value exceeds $ 200, oral evidence is not admissible, and it cannot be proved in any other manner except after a foundation of written evidence. S. C. J. F. VII. 35. — When a commercial contract has been made between persons who are not merchants it must be governed by applying the usual rules, above all when the contract exceeds the value of $ 200. S. C. J. F. VII. 47. A mandate to endorse a bill of exchange can be granted by letters, and it is a principle in this matter that, even when there is forgery or fraud in an indorsement made to a Bank, the indorser is not prejudiced by this defect if it is not proved that he participated in or had knowledge of the faith of the previous endorsers. S. C. J. F. VII. 116. — "The opinions of commentators on the French Code are not authoritative among us, for the Commercial Code only says "A voluntary sale of a vessel must be made by writing," whereas the general rule enacted therein is that the evidence of witnesses must be admitted in a commercial matter; since a general rule is enacted contrary to the admissibility of oral evidence, and the requirement of writing as evidence when treating of a sale of vessels would have no object". S. C. J. F. VI. 252. — "When an agreement has been made, the value of which much exceeds $ 200, the mandate by virtue of which it was made must be proved by the established means of evidence, excluding all oral testimony, for this is not admissible unless there is first a foundation of written evidence and in the present case there is none which can be called such". S. C. J. F. XI. 229. — A contract of salvage must be governed by the Commercial Code, and when its value exceeds $ 200 must be first proved by a foundation of written evidence. S. C. J. F. VIII. 400; XI. 229; XIV. 399; XV. 294; XVI. 206; XVI. 452; XXX. 186. — Although a contract of mercantile partnership must be in writing, whenever the value thereof exceeds a thousand *pesos*, when this has not been done, this defect can only affect actions brought by partners *inter se*, while in actions against third parties or by them against the partnership and the partners, oral evidence is admissible, if the witnesses personally cannot be objected to. S. C. J. F. XVI. 452. — A mandate for more than $ 200 conferred upon an agent and accepted verbally by him must be made in writing. "The principal having stated that the contract was verbal and as no document accompanies the claim which can form the foundation of written evidence, he can by no means prove the existence of the contract of agency on which the claim is based". S. C. J. F. XXIII. 495. — "The oral evidence produced by the defendant to prove the contract of current account between the parties, the existence of which he invokes, has no juridical value, because even putting aside the objections raised to the witnesses, it is evident that in this case evidence of that class is unauthorised". S. C. J. F. LI. 33. — In a matter which exceeds $ 200, oral evidence ought only to be admitted when there is a foundation of written evidence, emanating from the opposite party, from its author or from a party interested in the defence or who would be interested if he still lived. S. C. J. F. LXX. 193. — The proof of alterations in a contract which change its value into an amount of more than $ 200 is governed by art. 193 of the Commercial Code and 57 of the title 'Contracts' in the Civil Code. C. A. C. I. 201. — Oral evidence is not sufficient to prove the truth of a contract the value of which exceeds $ 200, if there is no foundation of written evidence. C. A. C. III. 461; R. C. A. I. 108; II. 198, 496; III. 60. — The exhibits of the parties to the action, support as a foundation of written evidence, the oral testimony given to prove the existence of a contract the value of which exceeds $ 200. C. A. C. III. 565. — Oral evidence is not sufficient to prove the existence of a contract for a larger amount, even when it refers to chattels. C. A. C. XII. 247. — In order that private documents may be produced as a foundation of written evidence, they must have emanated from the opposite party. C. A. C. XXIV. 403. — Oral evidence is admissible in dealing with amounts which do not exceed $ 200, even when a joined claim would exceed that sum. An admission in answer to interrogatories forms the foundation of written evidence which the law requires for the admission of oral testimony. C. A. C. XXV. 471. — Oral evidence is not allowed when the value in dispute exceeds that fixed by the

212.[1]) La falta de expresión de causa ó la falsa causa, en las obligaciones trasmisibles por vía de endoso, nunca puede oponerse al tercero, portador de buena fe.

213. Mediando corredor en la negociación, se tendrá por perfecto el contrato, luego que las partes contratantes hayan aceptado, sin reserva ni condición alguna, las propuestas del corredor. Expresada la aceptación, no puede tener lugar el arrepentimiento de las partes.

214. La correspondencia telegráfica se rige por las mismas disposiciones relativas á la epistolar, para la celebración de contratos y demás efectos jurídicos.

215. El consentimiento manifestado á un mandatario ó emisario para un acto de comercio, obliga á quien lo presta, aun antes de trasmitirse al que mandó el mensajero.

216.[2]) La condición resolutoria se entiende implícitamente comprendida en todos los contratos bilaterales ó sinalagmáticos, para el caso en que una de las partes

cuando el conjunto sobrepase dicha suma. La confesión de las posiciones forma el principio de prueba escrita que la ley exige para hacer procedente la testimonial. C. A. C. XXV. 471. — La prueba testimonial no procede, cuando el valor del litigio excede al que la ley determina, y no existe un principio de prueba escrita emanada de los mismos litigantes. C. A. C. XXVIII. 329. — El principio de prueba escrita, para hacer procedente la testimonial, debe emanar directamente de la parte. C. A. C. XXXVII. 430. — El documento emanado de la parte, aun cuando se refiera expresamente al hecho y se encuentre en poder del adversario, no forma el principio de prueba escrita que la ley exige para hacer procedente la testimonial. C. A. C. LV. 56. — Si un contrato de compra-venta es de una sola fecha, es aplicable el principio de prueba escrita, aunque las partidas separadamente sean de menor cuantía. C. A. C. LVI. 22. — El documento privado dirigido á tercero no puede conceptuarse principio de prueba escrita que haga procedente la testimonial para justificar la existencia de un contrato de compra-venta por mayor valor. C. A. C. LVII. 54. — La prueba testimonial no basta para justificar un contrato de comisión de una mayor cuantía. C. A. C. LXXXII. 309. — Para que la prueba testimonial sea admisible tratándose de cuestiones que exceden de doscientos pesos, es necesario que exista principio de prueba por escrito. R. C. A. II. 198. — Tratándose de asientos de un valor mayor de doscientos pesos, la prueba testimonial solo será admitida si existiere principio de prueba por escrito. R. C. A. III. 60. — El mandato por asuntos ó negocios de mayor cuantía, debe probarse por escrito. S. C. J. F. XXII. 319.

[1]) Que siendo el documento con que se ejecuta pagadero á la orden es por su naturaleza transmisible por la vía de endoso en la propia forma y con los mismos efectos que una letra de cambio. Que en consecuencia y por aplicación de este principio contra el endosado en virtud de un endoso regular, no es posible admitir otras excepciones que las que sean personales, ó nazcan del documento mismo y puede ser paralizado en su acción ni por razón de la falta de causa, ni por razón de error, dolo ó violencia de los contratos. S. C. J. F. XXV. 45.

[2]) El contrato de estiva es bilateral y mercantil y autoriza la ley á cualquiera de las partes para pedir la rescisión si la otra se niega por falta de cumplimiento conforme á la disposición del art. 216 Código de Comercio. S. C. J. F. LXXVI. 272. — Que no habiendo cumplido los fletantes la obligación contraída, los fletantes que han podido pedir la resolución del contrato con daños y perjuiciós — art. 216 Código de Comercio — solo tienen derecho por razón de esos daños y perjuicios á la suma á que asciende la expresada formalidad como bien lo sostienen los demandados; teniendo ese derecho sin necesidad de probar que han sufrido perjuicios á consecuencia del hecho imputable al fletante. S. C. J. F. LXXVIII. 331. — En los contratos bilaterales, las partes aisladamente, no pueden demandar su cumplimiento si al entablar su acción, no prueba el actor haberlo cumplido ú ofrece cumplirlo. C. A. C. I. 324; X. 55; XLIX. 405. — El demandado no podrá ampararse en la disposición que contiene el art. 1201, Código Civil cuando la falta de cumplimiento del contrato por el actor, sea la consecuencia directa de la falta del mismo demandado. C. A. C. I. 368. — Cuando no hubiere pacto expreso que autorizase á una de las partes para pedir la disolución del contrato si la otra no lo cumpliere, el contrato no podrá disolverse y solo podrá pedir el cumplimiento. C. A. C. I. 473. — En los contratos bilaterales, la falta de cumplimiento de una de las partes provoca la resolución del contrato y vuelve las cosas al estado que tenían antes de la formación. C. A. C. III. 268. — El ofrecimiento de cumplir un contrato bilateral no puede ser tenido en cuenta, si por hechos del que demanda las prestaciones, tal cumplimiento resulta imposible. C. A. C. XLVIII. 416. — La falta de cumplimiento por el vendedor de una casa de comercio á condiciones expresas del contrato, hace procedente la rescisión, aun cuando el comprador haya estado en posesión del negocio. C. A. C. LXI. 285. — Si la falta de cumplimiento al contrato faculta expresamente la rescisión, es procedente la acción directa por el pago de los daños y perjuicios, sin que se requiera precisamente la declaración judicial que lo declare rescindido. C. A. C. LXIX. 106. — El cesionario del comprador tiene derecho á exigir la rescisión del contrato y devolución de la seña, si el vendedor no lo cumple en la época convenida. C. A. C. LXXXVI. 328. — El Código de Comercio, separándose de la regla general de la ley civil, establece que la condición resolutoria se entiende implicitamente comprendida en todos los contratos bilaterales ó sinalagmáticos, para el caso de que una de las partes no

212.[1]) Absence of statement of the *causa* or a statement of a false *causa* in obligations transferable by indorsement forms no defence againet a third party who is a holder in good faith.

213. If a broker takes part in a transaction, the contract will be held perfect, as soon as the contracting parties have accepted the proposals of the broker without any reserve or condition. When acceptance has been expressed, there is no room for change of mind of the parties.

214. Telegraphic correspondence is governed by the same provisions as epistolary, both for making contracts and for other juridical effects.

215. Consent to a commercial act shown to an agent or emissary, binds the giver thereof, even before it is transmitted to him who sent the messenger.

216.[2]) A condition subsequent is understood to be implicitly comprised in all bilateral or reciprocal contracts, where one of the parties does not fulfil his promise.

---

law, and there is no foundation of written evidence emanating from the litigants themselves. C. A. C. XXVIII. 329. — The foundation of written evidence, must, to make oral evidence admissible, proceed directly from a party. C. A. C. XXXVII. 430. — A document emanating from one party, even when it expressly refers to the fact, and is found in the possession of the opposite party, does not form that foundation of written evidence which the law requires for the admission of oral evidence. C. A. C. LV. 56. — If a contract of sale is of a single date, the foundation of written evidence applies, although the items separately are of less amount. C. A. C. LVI. 22. — A private document directed to a third person cannot be considered the foundation of written evidence so as to admit oral testimony to prove the existence of a contract of sale of greater value. C. A. C. LVII. 54. — Oral evidence is not sufficient to prove a contract of agency for the greater amount. C. A. C. LXXXII. 309. — For the admission of oral evidence in questions exceeding $ 200, a foundation of written evidence is necessary. R. C. A. II. 198. — In affairs amounting to more than $ 200, oral evidence will only be admitted if there exists a foundation of written evidence. R. C. A. III. 60. — A mandate for matters or business of larger amount must be proved by writing. S. C. J. F. XXII. 319.

[1]) The document payable to order, which is the foundation of the executive action, is by its nature transmissible by way of indorsement in the proper form and with the same effects as a bill of exchange. Consequently, applying this principle as against the indorsee by virtue of a regular indorsement, it is impossible to admit other than personal defences or those which arise from the document itself, and he can be defeated in his action neither by reason of want of *causa*, nor by reason of mistake, fraud or duress in the contract. S. C. J. F. XXV. 45.

[2]) A contract for stowing is bilateral and mercantile and the law authorises either party, if the other refuses, to apply for rescission for non-fulfilment according to the provision of art. 216 of the Commercial Code. (S. C. J. F.) LXXVI. 272. — "As the shipowners have not fulfilled their contractual obligation, the freighters who have successfully applied for rescission of the contract with damages — see art. 216 of the Commercial Code — have only the right by reason of such damages to the sum ascertained according to the cited precedent, as the defendants well contend. They have this right without the necessity of proving that they have suffered damage in consequence of the acts for which the shipowner is responsible". S. C. J. F. LXXVIII. 331. — In bilateral contracts the separate parties cannot demand their fulfilment if the plaintiff does not prove that at the time of commencing his action he had fulfilled it or offers to fulfil it. C. A. C. I. 324; X. 55; XLIX. 405. — A defendant cannot rely upon the provision of art. 1201 of the Civil Code when non-fulfilment of the contract by the plaintiff is directly due to the fault of the defendant himself. C. A. C. I. 368. — When there is no express agreement which authorises one of the parties to apply for the rescission of the contract if the other does not perform it, the contract cannot be rescinded and he can only apply for its performance. C. A. C. I. 473. — In bilateral contracts want of fulfilment by one of the parties is a ground for the rescission of the contract and restores affairs to the state in which they were before it was made. C. A. C. III. 268. — An offer to fulfil a bilateral contract cannot be taken into account, if such fulfilment is impossible through the acts of him who claims the consideration. C. A. C. XLVIII. 416. — Want of fulfilment of the conditions expressed in a contract by the seller of a commercial house, involves rescission, even when the buyer has been in possession of the subject-matter. C. A. C. LXI. 285. — If want of fulfilment of a contract expressly authorises its rescission, a direct action for payment of damages can be brought, without specifically claiming a judicial declaration that the contract is rescinded. C. A. C. LXIX. 106. — An assignee from the buyer has the right to demand rescission of the contract and return of the earnest-money, if the seller does not fulfil it in the time agreed. C. A. C. LXXXVI. 328. — The Commercial Code, differing in this respect from the general rule of the Civil Law, enacts that a condition subsequent is understood to be implicitly included in all bilateral or reciprocal contracts, when one of the parties

no cumpla su compromiso. Mas en los contratos, en que hay hechos ya realizados, los que se han cumplido quedan firmes y producen, en cuanto á ellos, las obligaciones del contrato.

Siendo implícita la condición, el contrato no se resuelve *ipso jure*, como cuando se ha pactado la condición resolutoria. La parte á uien se ha faltado puede optarq entre forzar á la otra á la ejecución de la convención, cuando es posible, ó pedir la restitución con daños y perjuicios.

La resolución debe reclamarse judicialmente, y según las circunstancias, pueden los tribunales conceder un plazo al demandado.

217.[1]) Las palabras de los contratos y convenciones deben entenderse en el sentido que les da el uso general, aunque el obligado pretenda que las ha entendido de otro modo.

218.[2]) Siendo necesario interpretar las cláusulas de un contrato, servirán para la interpretación las bases siguientes: 1.° Habiendo ambigüedad en las palabras,

cumpla su compromiso; y acuerda á la parte á quien se ha faltado, el derecho de optar entre forzar á la otra á la ejecución cuando es posible, ó pedir la resolución, con daños y perjuicios; el derecho de opción anteriormente referido, debe ejercerse antes de interponer la demanda, y no puede comprender á la vez los dos términos de la alternativa; ni el de pedir el uno subordinándolo á otro, porque, en tal caso no habría opción. R. C. A. II. 114. — Aun cuando la acción de daños y perjuicios va anexa á la resolución del contrato, la parte, en caso de optar por el cumplimiento, puede pedir á la vez la indemnización, para el caso de que ese cumplimiento no se realice ó se haya hecho imposible. R. C. A. II. 114. — La condición resolutoria se entiende implícitamente comprendida en todos los contratos bilaterales ó sinalagmáticos para el caso de que una de las partes no cumpla su compromiso. R. C. A. III. 220. — En los contratos mercantiles va implícitamente comprendida la resolución ó condición resolutoria para el caso de falta de cumplimiento de los contratos. La demanda de perjuicios supone la resolución. S. C. J. F. VI. 433.

[1]) Que según la ley comercial, las palabras de una estipulación deben entenderse en el sentido que les da el uso general. S. C. J. F. V. 472. — Conocido el significado usual de las expresiones consignadas en el contrato, la interpretación debe hacerse con arreglo á su significado y no en el sentido gramatical de las expresiones. C. A. C. LXII. 355.

[2]) Que el uso y práctica de una plaza comercial solo se aplica á la interpretación de los contratos en caso de igual naturaleza; y que tanto más rigurosa debe ser la observancia de esta regla cuanto más se desvíe la inteligencia en los casos particulares del sentido propio y natural de las palabras que han empleado los contratantes. S. C. J. F. VII. 464. — Que no estando claro el sentido de lo que ha querido convenirse en la parte de un contrato, debe buscarse en su contexto general y en los hechos subsiguientes de los interesados en relación con él dándole la interpretación más conforme á las reglas y principios de derecho; la omisión de las firmas puede afectar la validez del contrato, pero no autoriza á suponer en las partes una voluntad diferente de la exacta aplicación de las reglas legales, manifiesta que tuvieron al tiempo de celebrarlo y menos para imponer una pena que no resulte justificada por el tenor claro y preciso de la estipulación. S. C. J. F. VIII. 343. — Los estatutos de una sociedad es la ley para los socios y es deber interpretar la cláusula de los estatutos en sentido tal del cual resulte la eficacia de la misma; la manera única de entender dicha cláusula es que solo tienen facultad los asociados para rehusarse á la decisión de los árbitros en las otras contestaciones que, según los mismos estatutos, pueden surgir, pero no en las cuestiones de abandono de buques que la asociación ha querido sustraerlos al estrépito de los juicios. S. C. J. F. XIII. 236. — Los corredores de Bolsa de Comercio, no son corredores ó agentes auxiliares del comercio en las condiciones que establece el Código de la materia; las convenciones legalmente celebradas son la ley para los contratantes, no pueden revocarse sinó por mútuo consentimiento de las partes ó por las causas que la ley señala y deben ejecutarse siempre de buena fe, sea cual fuese su denominación, es decir, obligan no solo á lo que se expresa en ellas, sinó á todas las consecuencias que la equidad, el uso ó la ley atribuyen á la obligación según su naturaleza; y que por último cuando es necesario interpretar un contrato como en el caso presente, el uso y práctica generalmente observada en el comercio en caso de igual naturaleza, y especialmente la costumbre del lugar donde debe ejecutarse, prevalecerá sobre cualquiera inteligencia en contrario que se pretenda dar á las palabras. S. C. J. F. XXII. 403. — Que el hecho de tener el capitán ó agentes del buque mayor la facultad de imponer á los dueños ó consignatarios de la carga, los lancheros que deben efectuar la descarga, por razones de brevedad ó mayor seguridad ó por exigencias de las compañías aseguradoras, no implica dejar librado al arbitrio exclusivo del lanchero la fijación de los precios con que se ha de retribuir dicha operación, pues en ese sentido sería una cláusula odiosa de interpretación restrictiva, debiendo por lo tanto entenderse que en ausencias de convenciones, han querido someterse al corriente en plaza. S. C. J. F. XXIX. 75; VI. 252; VIII. 105; XXIII. 252; XXIII. 298; XXXVI. 141. — En las convenciones comerciales, de dudosa interpretación, debe resolverse siempre á favor de la validez del contrato, según las reglas de la equidad. C. A. C. III. 577. — Las convenciones hechas en los contratos forman para las partes una regla á la que deben someterse como á la ley misma. C. A. C. IV. 39; R. C. A. II. 443, 449;

But in contracts in which are acts already carried out, those which have been fulfilled remain firm and to that extent produce the obligations of the contract.

The condition being implied, the contract is not dissolved *ipso jure*, as it is when a condition subsequent has been stipulated. The party not in default, may choose between enforcing the performance of the agreement on the other party, when it is possible, and applying for rescission with damages.

The rescission must be claimed by legal process, and the tribunals may grant a delay to the defendant according to the circumstances.

217.[1]) The words of contracts and agreements must to be understood in the sense which general use gives them, although the person bound thereby claims that he has understood them otherwise.

218.[2]) The following shall afford the bases of interpretation, when it is necessary to interpret the clauses of a contract: 1. When there is ambiguity in the words,

---

does not fulfil his promise; and accords to the party injured the right of electing to enforce performance on the other, when this is possible, or to apply for rescission with damages. The aforesaid right of election must be exercised before commencing the action and does not include the two alternatives at the same time, nor that of applying for the one as an alternative for the other, for in this case there would not be an election. R. C. A. II. 114. — Even when the action for damages is joined to that for rescission of the contract, the party, in case he elects for its fulfilment, may apply at the same time for indemnity in case that fulfilment is not realised or becomes impossible. R. C. A. II. 114. — A condition subsequent is understood to be implicitly comprised in all bilateral or reciprocal contracts when one of the parties does not fulfil his promise. R. C. A. III. 220. — In mercantile contracts there is implicitly comprised the rescission or condition subsequent in the case of failure to perform the contracts. The claim for damage presupposes rescission. S. C. J. F. VI. 433.

[1]) According to the commercial law, the words of a bargain must be understood in the sense which general use gives them. S. C. J. F. V. 472. — When the usual meaning of expressions used in a contract is ascertained, the interpretation must be made according to that meaning and not according to the grammatical meaning of the expressions. C. A. C. LXII. 355.

[2]) The usage and practice of a commercial place only applies to the interpretation of contracts in a case of like nature; and so much the more rigorous should be the observance of this rule as the meaning in particular cases deviates the more from the proper and natural meaning of the words which the contracting parties have employed. S. C. J. F. VII. 464. — When the meaning of an intended agreement is not clear in one part of a contract, attention must be paid to the general context and the subsequent acts of the interested parties in relation thereto, giving it the interpretation most conformable to the rules and principles of the law. The omission of signatures may affect the validity of a contract, but does not warrant the supposition that the parties wished anything but an exact application of the legal rules, as shown at the time of making the contract and still less the imposition of a penalty which is not shown by the clear and precise tenor of the bargain. S. C. J. F. VIII. 343. — Articles of partnership are the law for the partners, and a clause in the articles must be interpreted in such a sense as would result in the efficacy thereof. "The only way of understanding the said clause is that the partners have only the power of refusing the decision of arbitrators in other disputes which may arise according to the said articles, but not in questions respecting the abandonment of vessels which the partnership wished to withdraw from the clamour of judicial decisions". S. C. J. F. XIII. 236. — "Brokers on a commercial Exchange are not commercial brokers or auxiliary agents as enacted by the Code on this subject. Agreements lawfully made are law to the contracting parties, and cannot be revoked but by the mutual consent of the parties or for causes which the law defines, and they must always be performed in good faith, of whatever denomination they may be, that is to say, they are obligatory not only as to what is expressed in them, but to all that equity, usage and the law attribute to the obligation according to its nature. Lastly, when it is necessary to interpret a contract, as in the present case, the usage and practice generally observed in commerce in a case of like nature, and specially the custom of the place where it is to be performed shall prevail over any contrary meaning which it is attempted to give to the words". S. C. J. F. XXII. 403. — The fact of a master or agents of a large vessel having the power to impose on the owners or consignees of a cargo, the lightermen who are to effect the unloading, for reasons of quickness and greater security or because of the requirements of the insuring companies, does not imply the power of leaving to the exclusive will of the lighterman the fixing of the prices by which he is to be paid for that operation, as in that sense there would be a clause antagonistic to the restrictive interpretation, while it must be understood that in the absence of agreement the parties desired to submit themselves to the current prices of the place. S. C. J. F. XXIX. 75; VI. 252; VIII. 105; XXIII. 252; XXIII. 298; XXXVI. 141. — In commercial agreements of doubtful interpretation, the decision must always be in favour of the validity of the contract, according to the rules of equity. C. A. C. III. 577. — Agreements made in contracts form for the parties a rule to which they must submit as to the law itself. C. A. C. IV. 39; R. C. A. II.

debe buscarse más bien la intención común de las partes que el sentido literal de los términos; — 2.° Las cláusulas equívocas ó ambiguas deben interpretarse por medio de los términos claros y precisos empleados en otra parte del mismo escrito, cuidando de darles, no tanto el significado que en general les pudiera convenir, cuanto el que corresponda por el contesto general; — 3.° Las cláusulas susceptibles de dos sentidos, del uno de los cuales resultaria la validez, y del otro la nulidad del acto, deben entenderse en el primero. Si ambos dieran igualmente validez al acto, deben tomarse en el sentido que más convenga á la naturaleza de los contratos y á las reglas de la equidad; — 4.° Los hechos de los contrayentes, subsiguientes al contrato, que tengan relación con lo que se discute, serán la mejor explicación de la intención de las partes al tiempo de celebrar el contrato; — 5.° Los actos de los comerciantes nunca se presumen gratuitos; — 6.° El uso y práctica generalmente observados en el comercio, en casos de igual naturaleza, y especialmente la costumbre del lugar donde debe ejecutarse el contrato, prevalecerán sobre cualquiera inteligencia en contrario que se pretenda dar á las palabras; — 7.° En los casos dudosos, que no puedan resolverse según las bases establecidas, las cláusulas ambiguas deben interpretarse siempre en favor del deudor, ó sea en el sentido de liberación.

219.[1]) Si se omitiese en la redacción de un contrato alguna cláusula necesaria para su ejecución, y los interesados no estuviesen conformes en cuanto al verdadero

S. C. B. A. I. 3. 350; I. 8, 191. — Los hechos de los contratantes subsiguientes del contrato, demuestran la intención que tuvieron al formarlo, y si esa interpretación se encuentra en los libros de comercio llevados en forma por los mismos que son parte en el contrato, la prueba es convincente é inexcusable. C. A. C. IV. 502. — Los hechos de los contratantes posteriores al contrato, importan reglas fijas para la interpretación de sus cláusulas, al tratarse de un cumplimiento. C. A. C. VII. 382. — Las cláusulas de redacción ambigua, deben interpretarse en sentido favorable al deudor de la obligación. C. A. C. XXXVIII. 399. — Los hechos de los contratantes posteriores al contrato, son la única regla de interpretación á que deben sujetarse sus cláusulas equívocas. C. A. C. XXIX. 235; LX. 175. — Las reglas de interpretación que fija el Código de Comercio solo son aplicables á las palabras dudosas de los contratos, pero no á los actos calificados por disposición expresa de la ley; tratándose de contratos comerciales, el Código Civil es supletorio del de Comercio en los casos no previstos en éste, y la obligación indeterminada debe decidirse por las disposiciones del primero. C. A. C. XLVI. 327. — Las cláusulas equívocas ó ambiguas de un contrato deben interpretarse por medio de los términos claros y precisos, empleados en otra parte del mismo contrato. C. A. C. LIV. 117. — Las condiciones impuestas en el contrato no deben ser interpretadas, si de su letra resulta claramente expresado el propósito y el alcance de la convención. C. A. C. XCIV. 123. — En la interpretación de un contrato, si hay ambigüedad en las palabras, debe buscarse más bien la intención común de las partes, que el sentido literal de los términos; y el uso y práctica generalmente observado en el comercio, en caso de igual naturaleza, y especialmente la costumbre del lugar donde debe ejecutarse el contrato prevalecerán sobre cualquier inteligencia en contrario que se pretenda dar á las palabras. R. C. A. III. 26. — Los términos ambiguos de una convención deben interpretarse teniendo en cuenta la común intención de las partes, más que el sentido literal de aquellos. S. C. B. A. II. 3, 31; IV. 3. 105. — Una disposición de carácter general, contenida en el Código Civil, no puede prevalecer sobre las especiales del Código de Comercio; el uso comercial no puede prevalecer sobre las disposiciones expresas del Código de Comercio. S. C. B. A. V. 2, 205. — Es regla para la interpretación de los contratos, que todas las cláusulas del contrato se interpretan las unas por las otras, dando á cada una de ellas el sentido que resulta de la totalidad de la escritura. Es también regla de interpretación que los términos susceptibles de dos sentidos, deben tomarse en el que más conviene á la naturaleza ó á la materia del contrato y á las reglas de la equidad. S. T. J. C. IV. 174.

[1]) En un contrato de aviación de minas entre condominios aunque sea un contrato regido por las ordenanzas de minería, no por eso dejan de ser aplicables las leyes generales sobre interpretación de los contratos, en las partes en que dicha legislación no ha establecido regla particular. Que debe estarse al uso y á la práctica, cuando se hubiera omitido en el contrato alguna cláusula esencial, como sucede en el presente caso respecto á la administración y término de su duración, siendo la práctica en materia de minas proceder con arreglo al Código de Minería. S. C. J. F. IX. 258. — Que para determinar en los contratos de fletamento las obligaciones del fletante y fletador debe estarse ante todo á las cláusulas del conocimiento. Que aunque la cláusula del conocimiento sobre que versa la presente cuestión, no sea del todo explícita, los términos en que aparece concebida revelan suficientemente á cargo de cuál de los contratantes deben ser los gastos de lancha para la descarga; que la costumbre del puerto en casos como el presente es. según informes de la Cámara Sindical de la Bolsa de Comercio, que el lanchage sea de cuenta del cargador; y es regla de interpretación que en el silencio de los contratantes respecto de alguna circumstancia relativa al cumplimiento del contrato, debe entenderse que han querido sujetarse á lo que es costumbre en el lugar de la ejecución. S. C. J. F. XIII. 333.

the mutual intention of the parties should be sought rather than the literal meaning of the terms; — 2. Equivocal or ambiguous clauses must be interpreted by means of clear and precise terms employed elsewhere in the same document, taking care to give them, not so much the meaning which generally suits them, as that which belongs to them from the effect of the general context; — 3. Clauses which are susceptible of two meanings, from one of which would result the validity and from the other the nullity of the transaction, must be understood in the former sense. If both would equally give validity to the transaction, they must be taken in the sense which most agrees with the nature of the contracts and the rules of equity; — 4. The acts of the contracting parties subsequent to the contract, which have relation to the matter in dispute, will afford the best explanation of the intention of the parties at the time of making the contract; — 5. Transactions of merchants are never presumed to be gratuitous; — 6. The usage and practice generally observed in commerce in cases of like nature, and specially the custom of the place where the contract is to be performed, shall prevail over any contrary meaning which it is attempted to give to the words; — 7. In doubtful cases which cannot be decided according to the enacted bases, ambiguous clauses must always be interpreted in favour of the obligor, that is to say with a meaning which shall relieve him.

219.[1]) If in drawing up a contract any term is omitted which is necessary to its performance, and the interested parties are not agreed as to the true meaning

443, 449; S. C. B. A. I. 3, 350; I. 8, 191. — Acts of the contracting parties subsequent to the contract show the intention which they had in forming it, and if that interpretation is to be found in the commercial books, kept in due form by the very parties to the contracts, the proof is convincing and irrefutable. C. A. C. IV. 502. — Acts of the contracting parties subsequent to the contract, import fixed rules for the interpretation of its clauses when a question of its fulfilment arises. C. A. C. VII. 382. — Clauses which are ambiguously drafted, must be interpreted favorably to the person bound by the obligation. C. A. C. XXXVIII. 399. — Acts of the contracting parties subsequent to the contract are the only rule of interpretation to which equivocal clauses must be subjected. C. A. C. XXIX. 235; LX. 175. — The rules of interpretation fixed by the Commercial Code only apply to the doubtful words of contracts, but not to acts governed by express provision of the law. In dealing with commercial contracts, the Civil Code is supplementary to the Commercial Code in the cases not provided for by the latter and an undetermined obligation must be decided by the provisions of the former. C. A. C. XLVI. 327. — Equivocal or ambiguous clauses in a contract must be interpreted by means of the clear and precise terms employed in another part of the same contract. C. A. C. LIV. 117. — Conditions imposed in a contract must not be modified if the intention and extent of the agreement is clearly and literally expressed. C. A. C. XCIV. 123. — In interpreting a contract where there is ambiguity in the words, the common intention of the parties must be sought rather than the literal meaning of the terms; and the usage and practice generally observed in commerce in cases of like nature, and especially the custom of the place where the contract is to be performed will prevail over any contrary meaning which it is attempted to give to the words. R. C. A. III. 26. — Ambiguous terms in an agreement must be interpreted by taking into account the common intention of the parties, rather than the literal meaning thereof. S. C. B. A. II. 3, 31; IV. 3, 105. — A provision of a general character contained in the Civil Code cannot prevail over the special provisions of the Commercial Code. Commercial usage cannot prevail over the express provisions of the Commercial Code. S. C. B. A. V. 2, 205. — It is a rule for the interpretation of contracts, that all the clauses of a contract are interpreted by each other, giving to each one of them the meaning which results from the whole of the document. It is likewise a rule of interpretation that terms susceptible of two meanings, must be taken in that which most agrees with the nature or subject-matter of the contract and the rules of equity. S. T. J. C. IV. 174.

[1]) "In a contract for equipping mines made between co-owners, although it is a contract governed by the Mining Regulations, the general laws on the interpretation of contracts are still applicable to those parts as to which the said legislation has not enacted a separate rule. When any essential term of a contract has been omitted, attention must be given to usage and practice, as in the present case respecting the management and its duration, it being the practice in mining matters to proceed in conformity with the Mining Code". S. C. J. F. IX. 258. — For the determination of the obligations of shipowner and freighter in contracts of affreightment, attention must be paid above all to the clauses of the bill of lading. "Although the clause in the bill of lading on which the present question turns is not at all explicit, the terms in which it appears to be conceived sufficiently reveal which of the contracting parties must bear the expenses of the discharging lighter. The custom of the port in cases like the present is, according to the reports of the Syndical Chamber of the Commercial Exchange, that lighterage should be charged to the consignor, and it is a rule of interpretation that, in the silence of the contracting parties respecting any circumstance relating to the fulfilment of the contract, it must be understood that they wished to subject themselves to the custom of the place of performance". S. C. J. F. XIII. 333.

sentido del compromiso, se presume que se han sujetado á lo que es de uso y práctica en tales casos entre los comerciantes en el lugar de la ejecución del contrato.

220. Cuando en el contrato se hubiese usado para designar la moneda, el peso ó medida, de términos genéricos que puedan aplicarse á valores ó cantidades diferentes, se entenderá hecha la obligación en aquella especie de moneda, peso ó medida que esté en uso en los contratos de igual naturaleza.

Título segundo. Del mandato y de las comisiones ó consignaciones.

221.[1]) El mandato comercial, en general, es un contrato por el cual una persona se obliga á administrar uno ó más negocios lícitos de comercio que otra le encomienda.

El mandato comercial no se presume gratuito.

222.[2]) Se llama especialmente mandato, cuando el que administra el negocio obra en nombre de la persona que se lo ha encomendado.

Se llama comisión ó consignación, cuando la persona que desempeña por otros, negocios individualmente determinados, obra á nombre propio ó bajo la razón social que representa.

[1]) El lanchero que práctica la descarga en nombre de un consignatario no tiene derecho á exigir de los dueños de la carga el precio del flete puesto que no ha obrado en nombre de éstos. Que aunque puede sostenerse que entre los cargadores y consignatarios median relaciones de mandante y mandatario para los efectos del reembolso de los gastos de descarga hechos por cuenta de los primeros no existe propiamente entre ellos un verdadero mandato porque la cláusula en virtud de la cual los consignatarios del buque deben descargar las mercancías por cuenta y riesgo de los cargadores, no es sinó una de las condiciones ó estipulaciones del contrato de fletamento, y por consiguiente no constituye un contrato diferente del fletamento sinó solo una circunstancia del mismo. Que por otra parte, el mandato no tiene por objeto procurar la utilidad del mandatario sinó del mandante y en este caso no hay tal facultad por parte de los cargadores ó consignatarios de la carga. S. C. J. F. XI. 209. — Que, según la cláusula 3.ª de los conocimientos, los cuales reglan las relaciones entre fletante y fletador á falta de póliza de fletamento, la descarga de mercaderias debía efectuarla el capitán ó su agente, pero de cuenta y riesgo de las mismas, lo que según la inteligencia que le dan las partes y el uso comercial significa que el capitán está autorizado para designar la persona que ha de efectuar dicha operación, debiendo pagarlo el dueño ó consignatorio de la carga. La cláusula referida puede considerarse como un mandato conferido al capitán para efectuar la descarga por cuenta de los dueños ó consignatarios, de donde nace una acción á favor del lanchero para cobrar directamente lo que se le debiera por razón de lanchage. S. C. J. F. XL. 40. — El empleado á sueldo á quien se encarga transitoriamente funciones especiales, carece de derecho para exigir remuneración extraordinaria. C. A. C. LXII. 186. — Al que alega la existencia del mandato corresponde justificarlo. C. A. C. LXXXIX. 377. — En el contrato de mandato mercantil, el mandatario está obligado á cumplir con las obligaciones que emergen del mismo. En el caso de haberse estipulado que el mandatario exigiere previamente del tercero ó comprador que contrata la venta de mercaderías consignadas una garantía para asegurar el contrato de acuerdo con las instrucciones de sus mandantes y no siendo la garantía aceptada no debe el mandatario formalizar el contrato haciendo entrega de la factura al comprador so pena de ser considerado como tal, aunque alegase lo contrario. S. C. J. F. XII. 290. — El mandante puede ratificar lo que otro hiciese á su nombre sin poder para ello, ó sin poder bastante. S. C. J. F. XI. 148. — El mandato entre comerciantes no se presume gratuito, es siempre remunerable sea que exista, sea que no haya mediado estipulación al respecto. Esto importa decir que el mandatario no precisa estipular que será remunerado para tener derecho á remuneración por sus servicios porque la ley le acuerda este derecho, sin necesidad de estipularlo. Este principio rige también el derecho común, para los casos en que no se estima gratuito el servicio rendido, como lo establece el Código Civil, en el título de la locación de servicios. S. C. J. F. XXIV. 19. — El mandante es responsable de los actos del mandatario, de los limites de su cometido, si el mandatario contrata á nombre propio queda personalmente obligado aunque el negocio sea por cuenta del mandante; de modo que en el presente caso el acto jurídico ejercido por una de las partes es el comisionista y por consiguiente queda directamente obligado y responsable personalmente pues como resulta de esa comisión ella fué aceptada en nombre individual, aceptando también las condiciones que el comitente le imponia para hacer adelantos, quien recibió dichos adelantos y firmó los recibos á su solo nombre todo lo que constituye una consignación. S. C. J. F. XXII. 319. — Que es una regla de derecho que: los actos del mandatario á nombre del mandante, son considerados como hechos por éste personalmente. S. C. J. F. XXII. 385, 319, 403; LX. 40.

[2]) Cuando un contrato se hace con intervención del comisionista y éste obra en su nombre ó por cuenta de un tercero, desde ese momento no es tal comisionista sinó mero mandatario. Que aun cuando el comisionista está directamente obligado á los terceros con quienes contrata, y éstos solo pueden responder al comitente en caso de cesión del primero, lo contrario sucede con el mandatario en sus relaciones con los terceros, en cuyo caso solo responde si contrae á

of the bargain, there is a presumption that they are subject to the usage and practice in such cases among the merchants in the place of the performance of the contract.

220. When generic terms, which can be applied to different values or quantities have been used in a contract to denote money, weight or measure, the obligation shall be understood to be contracted in that species of money, weight or measure which is in use in contracts of like nature.

Second Title. Agency, Commissions or Consignments.

221.[1]) A commercial mandate, in general, is a contract by which one person binds himself to manage one or more lawful commercial businesses which another entrusts to him.

A commercial mandate is not presumed to be gratuitous.

222.[2]) A mandate is specially so called when he who manages the business operates in the name of the person who has entrusted it to him.

A commission or consignment is so called, when the person who on behalf of others transacts matters of business individually determined, either operates in his own name or under the name of the firm which he represents.

---

[1]) "A lighterman who effects the discharge in the name of a consignee has no right to demand the price of the freight from the consignors of the cargo, since he has not acted in their name. Although it may be contended that there exists between consignors and consignees the relationship of principal and agent with the effect of re-imbursing the expenses of discharge incurred for the account of the former, there does not properly speaking exist between them a true mandate, because the clause in virtue of which the consignees of the vessel had to discharge the merchandise for the account and at the risk of the consignors is only one of the conditions and stipulations of the contract of affreightment, and consequently does not constitute a contract differing from affreightment but only a circumstance thereof. On the other hand a mandate has not for its object the profit of the agent but of the principal, and in this case there is no such mandate on the part of the consignors or consignees of the cargo". S. C. J. F. XI. 209. — "According to the third clause in the bills of lading which govern the relations between shipowner and freighter in the absence of a charter-party, the discharge of the merchandise had to be effected by the master or his agent, but on account and at the risk of the merchandise, which means, according to the meaning which the parties and commercial usage give it, that the master is authorised to appoint the person to effectuate the said operation, the owner or consignee of the cargo having to pay him. The said clause can be considered as a mandate conferred on the master to effect the discharge on account of the owners or consignees, whence arises a right of action in favour of the lighterman to recover directly what is owed him for lighterage". S. C. J. F. XL. 40. — A salaried employé, to whom special functions are temporarily entrusted, has no right to demand extra remuneration. C. A. C. LXII. 186. — One who pleads the existence of a mandate must prove it. C. A. C. LXXXIX. 317. — In a mercantile contract of agency, the agent is bound to fulfil the obligations which arise therefrom. When it has been stipulated that the agent, previously to a sale of consigned merchandise to a third party or a buyer, should demand a guarantee to assure the contract in accordance with the instructions of his principals, if the guarantee is not accepted, the agent ought not to make out a contract and deliver the invoice to the buyer, on pain of being himself considered as the buyer, although he pleads the contrary. S. C. J. F. XII. 290. — A principal may ratify what another has done in his name without authority or with insufficient authority therefor. S. C. J. F. XI. 148. — A mandate between merchants is not presumed to be gratuitous. It is always for reward, whether a bargain in that respect exists or not. This involves that it is not necessary for an agent to bargain that he should be remunerated in order to have right to remuneration for his services, because the law accords him this right without the necessity of bargaining for it. This principle governs the common law as well, in those cases in which service rendered is not considered gratuitous, as the Civil Code enacts in the title "do la Locacion de Servicios." S. C. J. F. XXIV. 19. — "A principal is responsible for the acts of the agent, within the limits of his commission. If the agent contracts in his own name he is personally bound, although the business is on account of the principal, so that in the present case the juridical act being done by one of the parties, the factor , he is consequently directly bound and personally liable since, as appears from that commission, it was accepted in his individual name, and the conditions also were accepted which were imposed by the principal, to make advances, and the lattor received the said advances and signed the receipts to his own name only, all of which constitutes a consignment". S. C. J. F. XXII. 319. — It is a rule of law that the acts of an agent in the name of the principal are considered as acts of the latter personally. S. C. J. F. XXII. 385, 319, 403; LX. 40.

[2]) When a contract is made with the intervention of a factor and he operates in his own name or on account of a third person, from that moment such a factor is more than a mere agent. Even when a factor is directly bound to those with whom he contracts, and the latter can only be responsible to the principal in case of an assignment by the former, the contrary happens with a mere agent in his relationship with third persons (in which case he is only responsible if he

Capítulo primero. Del mandato comercial.

223.[1]) El mandato comercial, por generales que sean sus términos, sólo puede tener por objeto actos de comercio.

Nunca se extiende á actos que no sean de comercio, si expresamente no se dispusiera otra cosa en el poder.

224.[2]) El mandatario puede renunciar en cualquier tiempo el mandato, haciendo saber al mandante su renuncia.

Sin embargo, si esa renuncia perjudica al mandante, deberá indemnizarle el mandatario, á no ser que: 1.° Dependiese la ejecución del mandato de suplemento de fondos y no los hubiese recibido el mandatario ó fuesen insuficientes; — 2.° Si se encontrase el mandatario en la imposibilidad de continuar el mandato sin sufrir personalmente un perjuicio considerable.

225. Cuando en el poder se hace referencia á reglas ó instrucciones especiales, se consideran éstas como parte integrante de aquél.

226.[3]) Si la ejecución del mandato se deja al arbitrio del mandatario, queda obligado el mandante á cuanto aquél prudentemente hiciese con el fin de consumar su comisión.

227. El mandante debe indemnizar al mandatario de los daños que sufra por vicio ó defecto de la cosa comprendida en el mandato, aunque aquél los ignorase.

228.[4]) El mandatario que tuviese en su mano fondos disponibles del mandante, no puede rehusarse al cumplimiento de sus órdenes, relativamente al empleo ó disposición de aquellos, so pena de responder por los daños y perjuicios que de esa falta resultasen.

---

nombre propio y queda libre de toda responsabilidad para con los terceros, prestándose el mandante á la ratificación. S. C. J. F. XVII. 236. — Que para imputar responsabilidades contra un corredor es necesario establecer cuál fué su rol en el contrato en que intervino; en efecto, son bien claras las diferencias que existen y las definiciones que dan los comentaristas respecto del verdadero carácter que revisten el comisionista y el corredor; en el presente caso se trata de un corredor que ha ejercido funciones de tal, no solo porque así era conocido, sinó porque obraba en nombre de los contratantes, como simple intermediario, como agente auxiliar del comercio, y habiendo cumplido con todas las obligaciones que emergen de su condición de corredor y no pudiendo responsabilizarlo como comisionista. S. C. J. F. XXIII. 232. — Que el hecho esencial que constituye la comisión y la distingue del mandato es que la operación de comercio, individualmente determinada en mandato, se haga y concluya á nombre del comisionista. Que el comisionista queda directamente obligado hacia las personas con quienes contratare sin que éstas tengan acción contra el comitente, ni éste contra aquellas, á no ser que el comisionista hiciera cesión de sus derechos á favor de una de las partes. S. C. J. F. XVIII. 182; XXIII. 232. — El consignatario que fija al comprador de frutos, la clase, precio y época de la remisión indicándole además las personas con quienes puede contratar, se convierte en mandante y es responsable para con los vendedores, del importe de lo que haya recibido de su mandatario. C. A. C. VII. 281. — La ley supone al consignatario del buque, mandatario del dueño de las mercaderías, pues, reconocido por los demandados que ellos encargaron á los demandantes el transporte de las mercaderías, cuyos fletes les cobran, no pueden libertarse del pago de dichos fletes, fundados en que las mercaderías eran para un tercero, quien los comisionó para hacerlas venir, porque, en tal caso, hay un contrato de mandato, en el que el mandatario sustituyó el mandato á la casa demandada, y en tal situación, las relaciones de derecho, entre el mandatario y el sustituído por él, son regidas por las mismas relaciones de mandante y mandatario. C. A. C. XXVIII. 368.

[1]) En el mandato mercantil el mandatario está obligado á cumplir las obligaciones que emergen del mismo. En el caso de haberse estipulado que el mandatario exigiese previamente del tercero ó comprador que contrata la compra de mercaderias consignadas una garantia previa para asegurar el contrato de acuerdo con las instruciones de su mandante y no siendo la garantia aceptada no debe el mandatario formalizar el contrato haciendo entrega de la factura al comprador so pena de ser considerado como tal aunque alegase lo contrario. S. C. J. F. XII. 290.

[2]) La renuncia de director de una sociedad anónima no debe hacerse constar en el Registro Público de Comercio, para que surta efectos legales hacia terceros, puesto que los derechos y obligaciones de los directores y síndicos serán regidos por las reglas del mandato, que el mandatario puede renunciar en cualquier tiempo al mandato haciendo saber al mandante su renuncia. C. A. C. XVIII. 347. — Para que el mandante pueda reclamar daños y perjuicios al mandatario renunciante, debe justificarlos plenamente. C. A. C. XLII. 108.

[3]) Rigiéndose las relaciones entre el comitente y el corredor de Bolsa por las disposiciones del mandato, el mandante debe al mandatario las sumas necesarias para pagar las obligaciones que aquél haya contraído. C. A. C. XVII. 169.

[4]) El depositante carece de acción para exigir del depositario la devolución del depósito verificado á la orden de terceros. C. A. C. LXI. 330.

First Chapter. Commercial Agency.

223.[1]) A commercial mandate, however general its terms may be, can only have commercial acts as its object.

If never extends to acts which are not those of commerce, unless it is otherwise expressed in the mandate.

224.[2]) An agent may resign the mandate at any time on giving notice of his resignation to the principal.

Nevertheless, if that resignation damages the principal, the agent must indemnify him, unless: 1. The performance of the mandate depends on the supply of funds and the agent has not received them or they have been insufficient; — 2. If the agent finds it impossible to continue the agency without personally suffering considerable damage.

225. When reference is made in the power to special regulations or instructions, these are considered as an integral part thereof.

226.[3]) If the carrying out of the mandate is left to the discretion of the agent, the principal is bound by whatever the former may prudently do with the object of fulfilling his commission.

227. A principal must indemnify his agent for the losses which he may suffer through the vice or defect of the subject-matter of the mandate, although the former was ignorant thereof.

228.[4]) An agent with disposable funds of the principal in his hands cannot refuse to fulfil his orders with relation to the employment or disposition thereof, on pain of being liable for the damages which may result from that fault.

---

contracts in his own name) and he remains free from all responsibility as regards third persons on ratification by the principal. S. C. J. F. XVII. 236. — "To impute liability to a broker, it is necessary to establish his part in the contract negotiated by him. In fact, the differences which exist and the definitions given by the commentators respecting the true characters of factor and broker are quite clear. The present case is one of a broker who has performed his functions as such, not only because he was thus known, but because he acted in the name of the contracting parties, as a simple intermediary, as an auxiliary agent of commerce, having complied with all the obligations which arise from his character of broker and there is no possibility of making him liable as factor". S. C. J. F. XXIII. 232. — The essential fact which constitutes the commission and distinguishes it from mere agency is that the commercial transaction, which in a mandate is separately determined, is made and concluded in the name of the factor. The factor is directly bound to the persons with whom he contracts without the latter having any right of action against the principal, or vice-versâ, unless the factor has assigned his rights in favour of one of the parties. S. C. J. F. XVIII. 182; XXIII. 232. — A consignee who fixes with the buyer of produce, the class, price and time of despatch thereof and also indicates the persons with whom he can contract, is converted into a principal and is responsible to the sellers for the value of that which he may have received from his agent. C. A. C. VII. 281. — "The law considers the consignee of a vessel to be agent of the owner of the merchandise, so as it is acknowledged by the defendants that they entrusted the plaintiffs with the transport of the merchandise, the freights whereof they are suing for, the former cannot free themselves from the payment of the said freights on the ground that the merchandise was for a third person who commissioned them to forward it, because in such a case there is a contract of agency in which the agent substituted the defendant house, and in such a situation, the legal relationship between the agent and his substitute are governed by the same relationship as that of principal and agent". C. A. C. XXVIII. 308.

[1]) In a mercantile mandate the agent is obliged to fulfil the conditions which arise therefrom. When it has been stipulated that the agent, previously to a sale of consigned merchandise for a third party or a buyer, should demand a guarantee to assure the contract in accordance with the instructions of his principal, if the guarantee is not accepted, the agent ought not to draw up the contract and deliver the invoice to the buyer on pain of being himself considered as the buyer, although he pleads the contrary. S. C. J. F. XII. 290.

[2]) The resignation of a director of a limited company need not be entered on the Public Register of Commerce in order that it may have legal effect towards third persons, since the rights and obligations of directors and presidents will be governed by the regulations of the mandate and the agent can resign the mandate at any time on giving notice of his resignation to the principal. C. A. C. XVIII. 347. — In order that a principal may claim damages from an agent who resigns, he must fully prove them. C. A. C. XLII. 108.

[3]) As the relationship between a principal and a broker on the Exchange is governed by the provisions of the mandate, the principal owes the agent the sums necessary to discharge the obligations which the latter has contracted. C. A. C. XVII. 169.

[4]) A depositor has no right of action to demand the return of the deposit by the depositary, when it has been made to the order of third persons. C. A. C. LXI. 330.

229.[1]) El mandatario está obligado á poner en noticia del mandante los hechos que sean de tal naturaleza que puedan influir para revocar el mandato.

230.[2]) El comerciante que promete el hecho de un tercero, se obliga á ejecutarlo personalmente, ó á pagar la indemnización correspondiente, si el tercero no verifica el hecho ó acto prometido.

231. Si la promesa consistiera en una obligación de dar, debe el promitente, en todos los casos, dar lo prometido, sin que se le admita indemnización, á no ser que la dación se hubiese hecho imposible.

El que acepta la promesa del hecho de un tercero, queda obligado á éste como si con él hubiera contratado.

En todos los casos, la ratificación del tercero convierte el acto en un verdadero mandato con todos sus efectos legales.

Capítulo segundo. De las comisiones ó consignaciones.

232.[3]) Entre el comitente y el comisionista, hay la misma relación de derechos y obligaciones que entre el mandante y mandatario, con las ampliaciones ó limitaciones que se prescriben en este capítulo.

233.[4]) El comisionista queda directamente obligado hacia las personas con quienes contratare, sin que éstas tengan acción contra el comitente, ni éste contra aquéllas, á no ser que el comisionista hiciere cesión de sus derechos á favor de una de las partes.

---

[1]) Que aun cuando una negociación no se considere como un mandato sinó comisión ó consignación para exonerarse de toda responsabilidad para con sus mandantes, no por eso se encontrarian en mejores condiciones y libres de responsabilidad, sinó que estando á las disposiciones del Código de Comercio que reglan las obligaciones entre mandantes y mandatarios tendrian éstos la obligación de dar cuenta de su cometido con las responsabilidades que les impone la ley. S. C. J. F. XII. 290. — Que el mandatario una vez aceptado el mandato debe cumplirlo, esta disposición es uniforme en el derecho civil y mercantil. Los mandatarios comerciales tienen la obligación de rendir cuentas con las responsabilidades de ley; y aun el caso de que el presente negocio no se considere mandato uno comision en que pretenden los demandados colocarse para exonerarse de toda responsabilidad para con sus mandantes, no por eso se encontrarian en mejor condición y libres de responsabilidad, sinó que estando á las disposiciones del Código de Comercio que reglan las obligaciones entre mandante y mandatario tendrian éstos la obligación de dar cuenta de su cometido con las responsabilidades legales. S. C. J. F. XII. 290; XLV. 95.

[2]) Si del contexto del boleto de compra-venta de mercaderias, consta que el vendedor lo hacía como mandatario, el comprador carece de acción para responsabilizarlo personalmente, por los daños y perjuicios fundados en la mora del mandante. C. A. C. XXI. 215.

[3]) Los corredores de la Bolsa de Comercio, no son corredores ó agentes auxiliares del comercio en las condiciones que establece el Código de la materia; que las convenciones legalmente celebradas son ley para los contratantes, no pueden revocarse sinó por mútuo consentimiento de las partes, ó por las causas que la ley expresamente señala y deben ejecutarse siempre de buena fe sea cual fuese su denominación, es decir obligan no solo á la que se expresa en ella, sinó á todas las consecuencias que la equidad, el uso ó la ley atribuyen á la obligación según su naturaleza; y que por último cuando es necesario interpretar un contrato, como en el caso presente, el uso y la práctica generalmente observada en el comercio en caso de igual naturaleza, y especialmente la costumbre del lugar donde debe ejecutarse, prevalecerá sobre cualquiera inteligencia en contrario que se pretenda dar á las palabras. S. C. J. F. XXII. 403. — La remisión al acreedor de un giro á cargo de un tercero, sin manifestar su objeto, importa una comisión de cobro y no un pago á cuenta. XI. 385.

[4]) Que el hecho esencial que constituye la comisión y la distingue de la procuración ó mandato, es que la operación de comercio individualmente determinada en mandato se haga y concluya á nombre del comisionista que el comisionista queda directamente obligado hacia las personas con quienes contratare, sin que éstas tengan acción contra el comitente, ni éste contra aquellas, á no ser que el comisionista hiciera cesión de sus derechos á favor de una de las partes. S. C. J. F. XVIII. 182; II. 340; VIII. 22. — El comisionista queda directamente obligado hacia las personas con quienes contratare, sin que éstas tengan acción contra el comitente ni éste contra aquellas, á no ser que el comisionista hiciere cesión de sus derechos á favor de una de las partes. C. A. C. II. 456. — El comisionista queda directamente obligado hacia las personas con quienes contratare, sin que éstas tengan acción contra el comitente, ni éste contra aquellas. C. A. C. III. 395. — El que contrata con el agente de Bolsa, carece de acción para pedir embargo preventivo contra el mandatario de aquél, mientras el corredor no le haga cesión en forma. C. A. C. X. 479. — El despachante de aduana, en su carácter de comisionista, solo tiene acción contra el que contrató sus servicios, sin que pueda responsabilizar al propietario de las mercaderías despachadas. C. A. C. XXIX. 20. — La compra de mercaderias por cuenta de un tercero importa comisión y no corretaje. C. A. C. XLIX. 311. — El comisionista queda directamente obligado hacia

229.[1]) An agent is bound to bring to the notice of his principal facts which are of such a nature that they may influence him to revoke the mandate.

230.[2]) A merchant who promises the performance of an act by a third person, is bound to perform it personally, or to pay a proper indemnity, if the third person does not perform the act or deed promised.

231. If the promise consisted in an *obligatio dandi*, the promisor must in all cases give what is promised, without indemnity being permitted, unless the giving has become impossible.

He who accepts the promise of the performance of an act by a third person, is bound to the latter as if he had contracted with him.

In all cases, ratification by the third party converts the act into a true mandate with all its legal effects.

Second Chapter. Commissions or Consignments.

232.[3]) Between principal and factor there is the same relationship of rights and obligations as between principal and agent, with the extensions and limitations provided in this chapter.

233.[4]) A factor is directly bound to the persons with whom he contracts, without the latter having any right of action against the principal, or the principal against them, unless the factor has assigned his rights in favour of one of the parties.

---

[1]) "Even when a transaction is not considered as a mandate but as a commission or consignment so as to exonerate them from all responsibility as regards their principals, not on that account will they be found in better conditions or free from responsibility, but, attending to the provisions of the Commercial Code which regulate the obligations between principals and agents, the latter would be bound to give account of their commission with the liabilities which the law imposes". S. C. J. F. XII. 290. — "An agent who has once accepted a mandate must fulfil it, a provision which is common to the Civil and Commercial Law. Commercial agents are bound to render accounts and yet, if the present transaction is not under legal responsibility considered a mandate but a commission, a position claimed by the defendants so as to be exonerated from all responsibility towards their principals, they would not on that account find themselves in a better condition or free from liability, but, attending to the provisions of the Commercial Code which regulate the obligations between principal and agent, they would be bound to give account of their commission with the legal responsibilities". S. C. J. F. XII. 290; XLV. 95.

[2]) If it is clear from the context of a contract note for the sale of merchandise that the seller made it as agent, the buyer has no right of action to make him personally responsible for damages based on the delay of the principal. C. A. C. XXI. 215.

[3]) "Brokers on a Commercial Exchange are not brokers or auxiliary commercial agents in the conditions enacted by the Code on this subject. Agreements legally made are law as between the contracting parties, and cannot be revoked without their mutual consent, or for causes which the law expressly lays down. They must always be performed in good faith whatever be their denomination, i. e. they are obligatory, not only as to what is expressed therein, but as to all the consequences which equity, usage or the law attribute to the obligation according to its nature. Lastly, when it is necessary to interpret a contract, as in the present case, usage and practice generally observed in commerce in cases of like nature, and specially the custom of the place where the contract is to be performed, shall prevail over any contrary meaning which is attempted to be given to the words". S. C. J. F. XXII. 403. — Sending to a creditor a bill drawn on a third person, without stating the reason thereof, involves a request to collect it and not payment on account. XI. 385.

[4]) The essential fact which constitutes the relation between principal and factor and distinguishes it from procuration or mandate, is that the commercial transaction (separately mentioned in a mandate) is made and concluded in the name of the factor, that the factor is directly bound to the persons with whom he contracts, without the latter having any right of action against the principal, or vice versâ, unless the factor has assigned his rights in favour of one of the parties. S. C. J. F. XVIII. 182; II. 340; VIII. 22. — A factor is directly bound to the persons with whom he contracts, without the latter having any right of action against the principal or vice versâ, unless the factor has assigned his rights in favour of one of the parties. C. A. C. II. 456. — A factor is directly bound to the persons with whom he contracts, without the latter having any right of action against the principal, or vice versâ. C. A. C. III. 395. — A person who contracts with a broker on Exchange has no right of action to apply for preventive arrest against the latter's principal until the broker has made a formal assignment to him. C. A. C. X. 479. — A person who clears goods at a custom house, acting as a factor, has a right of action only against him who contracted for his services, and he cannot make the owner of the cleared goods responsible. C. A. C. XXIX. 20. — The purchase of merchandise on account of a third person involves a commission and not brokerage. C. A. C. XLIX. 311. — A factor is directly

234. Competen al comitente, mediante la cesión, todas las excepciones que podría oponer el comisionista; pero no podrá alegar la incapacidad de éste, aunque resulte justificada, para anular los efectos de la obligación que contrajo el comisionista.

235. El comisionista es libre de aceptar ó rehusar el encargo que se le hace. Si rehusa, debe dar aviso al comitente dentro de las veinticuatro horas, ó por el segundo correo; si no lo hiciere, será responsable de los daños y perjuicios que hayan sobrevenido al comitente, por no haber recibido dicho aviso.

Sin embargo, el comerciante que fuese encargado por otro comerciante de diligencias para conservar un crédito, ó las acciones que las leyes otorguen, no puede dejar de aceptar la comisión, en el caso de que, rehusándola, se perdiere el crédito ó los derechos cuya conservación se trataba de asegurar.

236. El comisionista que se niega á aceptar el encargo que se le hace, está, sin embargo, obligado á asegurar la conservación de los efectos de que se trata, y evitar todo peligro inminente, hasta que el comitente le haya trasmitido sus órdenes.

Si esas órdenes no le llegan en un espacio proporcionado á la distancia del domicilio del comitente, puede solicitar el depósito judicial de los efectos, y la venta de los que sean suficientes para cubrir el importe de los gastos suplidos por el comisionista en el recibo y conservación de los mismos efectos.

237. Igual diligencia debe practicar el comisionista, cuando el valor presunto de los objetos consignados no puede cubrir los gastos que tenga que desembolsar por el transporte y recibo de ellos.

El Juez acordará el depósito y proveerá á la venta, oyendo á los acreedores de dichos gastos y al apoderado del dueño de los efectos, si alguno se presentare.

238.[1]) El comisionista que aceptase el mandato, expresa ó tácitamente, está obligado á cumplirlo, conforme á las órdenes é instrucciones del comitente.

En defecto de éstas, ó en la imposibilidad de recibirlas en tiempo oportuno, ó si le hubiese autorizado para obrar á su arbitrio ú ocurriese suceso imprevisto, podrá ejecutar la comisión, obrando como lo haría en negocio propio, y conformándose al uso del comercio, en casos semejantes.

239. La comisión es indivisible. Aceptada en una parte, se considera aceptada en el todo, y dura mientras el negocio encomendado no esté completamente concluído.

240.[2]) Sean cuales fuesen las palabras de que el comitente use en la correspondencia, desde que pida ú ordene á su corresponsal que haga alguna cosa, se entiende que le da facultad suficiente para todo lo que tiene relación con la operación ordenada.

241. El comisionista que se comprometiera á anticipar los fondos necesarios para el desempeño de la comisión puesta á su cuidado, bajo una forma determinada de reembolso, está obligado á observarla y á llenar la comisión, sin poder alegar falta de provisión de fondos, salvo si sobreviniere el descrédito notorio del comitente.

242.[3]) El comisionista que se apartare de las instrucciones recibidas, ó en la ejecución de la comisión no satisfaciere á lo que es de estilo en el comercio, responderá al comitente por los daños y perjuicios.

---

las personas con quienes contratare, por los saldos que resultaren, sin que el tercero esté obligado á demandar al comitente. C. A. C. XCVII. 413. — El mandatario queda personalmente obligado cuando contrata á nombre propio. S. C. J. F. VIII. 22; XVII. 236; XXII. 319.

[1]) Que el consignatario debe emplear la diligencia y celo compatible con el cumplimiento de sus obligaciones con el objeto de conseguir la más rápida y provechosa realización para el comitente del negocio que se le ha encomendado, pues esto es lo que importa verdaderamente la obligación de obrar, como lo harían en negocio propio. S. C. J. F. XII. 43; XII. 290. — Si el mandante no limitó la forma de la venta, la pérdida por los descuentos de los pagarés es de cargo del comitente. C. A. C. XVII. 5.

[2]) El comitente no puede alegar la nulidad de la operación por falta de entrega de los títulos comprados, en tanto no justifique que proveyó al corredor de los fondos necesarios para su pago, antes de la fecha de la entrega. C. A. C. XXIX. 61.

[3]) El endoso hecho en un pagaré con la cláusula de valor en cuenta, no hace sinó conferir comisión al endosado para cobrar su importe. Que la omisión ó descuido de no hacer protestar el comisionista un pagaré á su vencimiento perjudica; perjuicios que deben ser resarcidos por el comisionista. S. C. J. F. II. 444, 490.

234. By virtue of the assignment, all defences which the factor could raise are available for the principal; but the legal incapacity of the former cannot be pleaded, although it is proved, so as to annul the effects of the obligation contracted by the factor.

235. A factor is free to accept or refuse the commission which is offered to him. If he refuses, he ought to advise to the principal within twenty four hours, or by the second post. If he does not do so, he will be liable for the damages which may result to the principal from his not having received the said advice.

Nevertheless, a merchant entrusted by another merchant to take measures to preserve a debt due to him, or the actions which the laws allow, cannot refuse to accept the mercantile agency when by refusing it, the debt or the rights, whose preservation it was endeavoured to secure, would be lost.

236. A factor who declines to accept the commission which is offered to him, is nevertheless bound to secure the preservation of the goods in question and avoid all imminent danger, until the principal has transmitted his orders.

If those orders do not arrive in a time, proportioned to the distance of the address of the principal, he may apply for judicial deposit of the goods and the sale of sufficient thereof to cover the amount of the expenses paid by the factor in the receipt and preservation of the goods.

237. A factor must take the same measures when the presumed value of the goods consigned cannot cover the expenses which he has to pay for the transport and receipt thereof.

The judge shall assent to the deposit and order the sale, after hearing the creditors in respect of the said expenses and the attorney of the owner of the goods, if any presents himself.

238.[1]) A factor who expressly or tacitly accepts the mandate, is bound to fulfil it, in conformity with the orders and instructions of the principal.

In default of these, or if it is imposible to receive them in proper time, or if the principal has authorised him to act at his discretion or any unforeseen event has occurred, he may perform the commission, by acting as he would in his own business and conforming himself to the usage of commerce in like cases.

239. A commission is indivisible. The acceptance of one part is considered the acceptance of the whole, and it lasts as long as the business entrusted is not completely concluded.

240.[2]) Whatever be the words used by a principal in the correspondence, from the time that he requests or orders his correspondent to do a certain thing, it is understood that he gives him authority sufficient for everything relating to the transaction ordered.

241. A factor who has promised to advance the funds necessary for the fulfilment of the commission entrusted to him, with an agreed form of repayment, is bound to observe the same and to fulfil the agency, without being able to pleed that the funds have not been provided, unless a notorious want of credit on the part of the principal intervenes.

242.[3]) A factor who departs from the instructions he has received, or in carrying out his agency does not comply with commercial usage, shall be liable to the principal for damages.

---

bound for the resulting balance to the person with whom he contracts, without the third person being bound to sue the principal. C. A. C. XCVII. 413. — An agent is personally bound when he contracts in his own name. S. C. J. F. VIII. 22; XVII. 236; XXII. 319.

[1]) A factor must employ the diligence and zeal compatible with the fulfilment of his obligations, with the object of effecting the most rapid and profitable realisation for the principal of the business entrusted to him, for this is in truth the meaning of the obligation to act as he would in his own business. S. C. J. F. XII. 43; XII. 290. — If a principal has not restricted the form of the sale, the loss on discounting promissory notes is chargeable to the principal. C. A. C. XVII. 5.

[2]) A principal cannot plead the nullity of a transaction on the ground of want of delivery of securities bought, unless he proves that he provided the broker with the funds necessary for their payment before the date of delivery. C. A. C. XXIX. 61.

[3]) An indorsement made on a promissory note "value in account" only confers authority on the indorsee to recover its value. Omission or carelessness of a factor in not protesting a promissory note at maturity prejudices the bill; and the damages must be recouped by the factor. S. C. J. F. II. 444, 490.

Sin embargo, será justificable el exceso de la comisión: 1.° Si resultase ventaja al comitente; — 2.° Si la operación encargada no admitiese demora, ó pudiese resultar daño de la tardanza, siempre que el comisionista haya obrado según la costumbre generalmente practicada en el comercio; — 3.° Si mediare aprobación del comitente ó ratificación con entero conocimiento de causa.

243.[1]) Todas las consecuencias perjudiciales de un contrato hecho por un comisionista contra las instrucciones de su comitente, ó con abuso de sus facultades, serán de cuenta del mismo comisionista, sin perjuicio de la validez del contrato.

En consecuencia de esta disposición, el comisionista que haga una enajenación por cuenta ajena, á inferior precio del que le estaba marcado, abonará á su comitente el perjuicio que se le haya seguido por la diferencia del precio, subsistiendo, no obstante, la venta.

En cuanto al comisionista que, encargado de hacer una compra, se hubiere excedido del precio que le estaba señalado por el comitente, queda á arbitrio de éste aceptar el contrato tal como se hizo, ó dejarlo por cuenta del comisionista, á menos que éste se conforme en percibir solamente el precio que le estaba designado, en cuyo caso no podrá el comitente desechar la compra que se hizo de su orden.

Si el exceso del comisionista estuviere en que la cosa comprada no fuese de la calidad que se le había encomendado, no tiene obligación el comitente de hacerse cargo de ella.

244. Es de cargo del comisionista cumplir con las obligaciones prescriptas por las leyes y reglamentos fiscales, en razón de las negociaciones que se le han encomendado.

Si contraviniere á ellas ó fuere omiso en su cumplimiento, será suya la responsabilidad, aunque alegase haber procedido con orden expresa del comitente.

245.[2]) El comisionista debe comunicar puntualmente á su comitente todas las noticias convenientes sobre las negociaciones que puso á su cuidado, para que éste pueda confirmar, reformar ó modificar sus órdenes, y en el caso de haber concluído la negociación, deberá indefectiblemente darle aviso dentro de las veinticuatro horas, ó por el correo más inmediato al día en que se cerró el convenio.

De no hacerlo, además de las responsabilidades ordinarias, serán de su cargo todos los perjuicios que pudieran resultar de cualquiera mudanza que acordare el comitente sobre las instrucciones.

246.[3]) El comitente que no responde dentro de las veinticuatro horas, ó por el segundo correo, á la carta de aviso en que el comisionista le informe del resultado de la comisión, se presume que aprueba la conducta del comisionista, aunque hubiese excedido los límites del mandato.

247.[4]) El comisionista responde de la buena conservación de los efectos, ya sea que le hayan sido consignados, que los haya comprado ó recibido en depósito, ó para remitirlos á otro lugar, salvo caso fortuito ó de fuerza mayor, ó si el deterioro proviniese de vicio inherente á la cosa.

---

[1]) El comisionista que no entrega la cosa que se le ha mandado comprar, está obligado á devolver al comitente el precio pagado y sus intereses. C. A. C. XCVII. 139.

[2]) El consignatario está obligado á justificar plenamente los gastos que haya ocasionado la venta de las mercaderías consignadas. C. A. C. LXVI. 368.

[3]) El comitente no puede reclamar contra el comisionista por operaciones que le fueron encomendadas si hubiesen transcurrido los términos señalados. C. A. C. I. 159. — La desaprobación de un acto del comisionista debe ser expresa y su justificación corresponde al comitente. C. A. C. I. 159. — Las contingencias del cobro en las negociaciones hechas por intermedio de corredores, son á cargo del mandante, siempre que la operación no fuese objetada dentro del término que establece la ley. C. A. C. I. 264. — El mandante debe al comisionista el saldo que arroja la cuenta no observada expresamente, dentro del término de ley; su silencio importa una aprobación tácita. C. A. C. XCII. 289.

[4]) El comerciante que, como comisionista, se encarga de un mandato, no puede disponer de las mercaderías; debe exigir judicialmente que el mandante se reciba de ellas; si no lo hace, es responsable de los daños y perjuicios que deberán ser fijados por árbitros. C. A. C. IX. 573. — El comisionista, despachante de aduana, á quien se endosó el conocimiento de las mercaderías, que despachó éstas de la aduana, pagó sus derechos é hizo cargar por su orden éstas para enviarlas á su destino, es responsable en caso de pérdida ó extravío de aquellas: las mercaderías detenidas por caso fortuito ó de fuerza mayor fenecen para el mandante si el comisionista justifica que las había puesto bajo su dominio, no recibiéndolas por voluntad ó conveniencia propia. C. A. C.

Nevertheless, exceeding the commission is justifiable: 1. If an advantage results to the principal; — 2. If the transaction entrusted does not admit of delay, or if loss might result from delay, provided that the factor has acted according to the custom generally followed in commerce; — 3. If the principal has approved or ratified the transaction with full knowledge of the circumstances.

243.[1]) All the damaging consequences of a contract made by a factor against the instructions of his principal, or in abuse of his authority, shall be borne by the said factor, without prejudice to the validity of the contract.

In consequence of this provision, the factor who makes any sale on another's account, at a price lower than that appointed, shall pay his principal the damage which has been occasioned to him from the difference in price, the sale, nevertheless, remaining valid.

Whenever a factor, entrusted with a purchase, has exceeded the price stated to him by the principal, the latter has a discretion to accept the contract as made, or to leave it to be borne by the factor, unless the latter agrees to receive only the price which was stated to him, in which case the principal cannot reject the purchase made at his order.

If the excess of the factor consists in the thing purchased not being of the commissioned quality, the principal is not bound to make himself responsible for it.

244. A factor is bound to comply with the obligations prescribed by the fiscal laws and regulations, in respect of the transactions which have been entrusted to him.

If he has contravened them or has been negligent in complying with them, the liability shall be his, although he pleads that he has acted with the express order of the principal.

245.[2]) A factor must promptly communicate to his principal all the suitable information about the negotiations placed in his care, in order that the latter may confirm, correct or alter his orders, and when he has concluded a transaction, he must without fail advise him within twenty four hours, or by the post nearest to the day on which the agreement was concluded.

If this is not done, besides the ordinary liabilities, he shall be charged with all the damages which may result from any change which the principal may make in his instructions.

246.[3]) A principal who does not answer within twenty four hours, or by the second post, to the letter of advice in which the factor informs him of the result of the agency, is presumed to approve the conduct of the factor, although he may have exceeded the limits of the mandate.

247.[4]) A factor is responsible for the preservation of the goods, whether consigned to him or bought or received on deposit, or to forward them to another place, saving [loss by] unforeseen accident or *vis major* or if the deterioration has proceeded from the inherent defect of the thing.

---

[1]) A factor who does not deliver the thing which he has been commissioned to buy, is bound to return to the principal the price paid and interest thereon. C. A. C. XCVII. 139.

[2]) A factor is bound to fully prove the expenses which the sale of consigned merchandise has occasioned. C. A. C. LXVI. 368.

[3]) A principal cannot claim against the factor in respect of transactions entrusted to him, if the stated times have expired. C. A. C. I. 159. — Disapprobation of an act of the factor must be express and proof thereof lies on the principal. C. A. C. I. 159. — The chances of recovery in transactions carried out through brokers, are borne by the principal, whenever the transaction was not objected to within the time which the law enacts. C. A. C. I. 264. — A principal owes to the factor the balance shown in an account not expressly objected to within the legal term. His silence involves tacit approbation. C. A. C. XCII. 280.

[4]) A merchant, who, as a factor, is charged with an agency cannot dispose of the merchandise. He must demand by judicial process that the principal should receive it. If he does not do so, he is liable for damages, which must be fixed by arbitrators. C. A. C. IX. 573. — A factor who clears goods, to whom a bill of lading of merchandise is endorsed, and who has cleared the merchandise at the custom-house, paid the duty and ordered it to be loaded so as to send it to its destination, is liable for loss or deviation thereof. Merchandise detained by unforeseen accident or *vis major* is completed as regards the principal, if the factor proves that he put it under his control, and that he did not receive it owing to his own wish and convenience. C. A. C.

248.[1]) El comisionista está obligado á dar aviso al comitente, dentro de veinticuatro horas ó por segundo correo, de cualquier daño que sufriesen los efectos existentes en su poder, y á hacer constar en forma legal el verdadero origen del daño.

249.[2]) Las mismas diligencias debe practicar el comisionista, siempre que al recibirse de los efectos consignados, notare que se hallan averiados, disminuídos, ó en estado distinto del que conste en las cartas de porte ó fletamento, facturas ó cartas de aviso.

Si el comisionista fuere omiso, tendrá acción el comitente para exigirle que responda de los efectos, en los términos designados por los conocimientos, cartas de porte, facturas ó cartas de aviso, sin que pueda admitírsele otra excepción que no sea la prueba de haber practicado las referidas diligencias.

250. Si ocurriere en los efectos consignados alguna alteración que hiciese urgente la venta para salvar la parte posible de su valor, procederá el comisionista á la venta de los efectos deteriorados, en martillo público, á beneficio y por cuenta de quien pertenecieren.

251. El comisionista puede sustituir en otro la comisión, aun cuando para ello no tenga expresas facultades, si así lo exigiere la naturaleza de la operación, ó si fuere indispensable por algún caso imprevisto ó insólito.

La sustitución puede hacerla á su nombre, ó al del comitente. En el primer caso, continúa la comisión por medio del subcomisionista. En el segundo, pasa enteramente á éste.

252.[3]) El comisionista que ha hecho la sustitución, en virtud de facultades que al efecto tuviera, ó por exigirlo la naturaleza de la operación, ó por resultado de un caso imprevisto, no responde por los actos del subcomisionista, probando que le trasmitió fielmente las órdenes del comitente y que aquél gozaba de crédito en el comercio.

Si la sustitución se hubiera hecho sin necesidad ó sin mediar autorización, el comitente tiene acción directa contra el sustituído y el sustituyente.

253. En ningún caso tendrá el comitente que pagar más de una comisión, á no ser que se tratase de diversos negocios, ó de operaciones que deban realizarse en distintas plazas.

254. El comisionista no puede alterar las marcas de los efectos que hubiere comprado ó vendido por cuenta ajena, á no ser que tuviere para ello orden expresa del comitente.

255.[4]) Todas las economías y ventajas que consiga un comisionista en los contratos que haga por cuenta ajena, redundarán en provecho del comitente.

256.[5]) Cuando el comisionista, además de la comisión ordinaria, percibe otra llamada de *garantía*, corren de su cuenta los riesgos de la cobranza, quedando en la obligación directa de satisfacer al comitente el saldo que resulte á su favor, á los mismos plazos estipulados, como si el propio comisionista hubiese sido el comprador.

[1]) El comisionista está obligado á poner en conocimiento de su comitente dentro de 24 horas todo daño sufrido en los efectos que tenga en su poder y hacer constar en forma legal el verdadero origen del daño ó avería y si así no lo hiciere debe responder de los efectos como si los hubiese recibido en perfecto estado y es pasible tambien de los daños y perjuicios. S. C. J. F. XII. 43. — El comisionista, una vez recibidos los efectos, debe constatar el estado en que se encuentran los mismos, si están conformes con la carta de porte. S. C. J. F. XXLV. 410.

[2]) El comisionista es responsable á su comitente del deterioro de los efectos sufridos después de recibidos, cuando no llena las formalidades establecidas. S. C. J. F. XXI. 529; XII. 43; XXIV. 410.

[3]) El comitente tiene acción directa contra el comisionista sustituyente y contra el sustituído, cuando la sustitución se ha hecho sin necesidad y sin autorización. S. C. B. A. I. 10; 186.

[4]) Las ventajas que obtenga el corredor de Bolsa ó comisionista, en operaciones por cuenta ajena, redundan en provecho del mandante. C. A. C. XVII. 303.

[5]) Se llama consignación ó comisión cuando la persona que desempeña el negocio obra en nombre propio, sin declarar el nombre de la persona que le ha hecho encargo: esa disposición no puede ni debe interpretarse en el sentido de que la revelación del nombre del comitente desnaturalice al contrato convirtiéndolo en simple mandato, porque es de esencia en la comisión que la operación se haga á nombre del comisionista y porque, aunque así no fuese, bastaba el hecho de que el mandatario contratase á nombre propio para que el acto en relación á terceros tuviese los mismos efectos que la comisión. Lo que la ley quiere decir es que no es necesario dar á conocer el nombre de la persona por cuenta de quien se hace el negocio, porque el tercero que contrata con el comisionista no contrae relación alguna con el comitente: esta es la doctrina que sostienen los autores que se ocupan de esta materia, estudiando la á la luz de la sana crítica,

248.[1]) A factor is bound to advise the principal within twenty four hours or by the second post, of any damage suffered by the goods in his control, and to state the true origin of the loss in legal form.

249.[2]) A factor must take the same measures whenever on the receipt of the consigned goods, he notes that they are damaged, diminished or in a different condition from that stated in the bills of lading or charter party, invoices or advices.

If the factor is negligent, the principal shall have a right of action to make him liable for the goods in the terms described in the bills of lading, invoices or advices, without the admission of any defence except proof of having taken the said measures.

250. If any alteration occurs in the goods consigned which makes a sale urgent to save part of their value, the factor shall proceed with the sale of the damaged goods by public auction, for the benefit and on account of the owners.

251. A factor may delegate his agency to another, even when he has no express power to that effect, if the nature of the transaction so requires, or if it is necessary from some unforeseen and unusual event.

The substitution may be made in his name or in that of the principal. In the first case, the agency proceeds through the medium of the sub-factor. In the second, it passes to him entirely.

252.[3]) A factor who has made the substitution in virtue of powers which he had to that effect, or from the nature of the transaction requiring it, or as a result of an unforeseen event, is not liable for the acts of the sub-factor, if he proves that he faithfully transmitted the orders of the principal and that the former enjoyed good commercial credit.

If the substitution is made without necessity or authority the principal has a direct right of action against the sub-factor and the factor.

253. In no case will the principal have to pay more than one commission, unless it is a matter of different businesses or of transactions which must be realised in different places.

254. A factor cannot alter the marks on the goods which he has bought or sold on another's account, unless he has an express order to that effect from the principal.

255.[4]) All the savings and benefits made by a factor in contracts made on another's account shall redound to the profit of the principal.

256.[5]) When a factor, besides his ordinary commission, receives another called *del credere*, the risks of collection are borne by him, and he has a direct obligation to pay the principal the resulting balance in his favour, by the same stipulated times, as if the factor had himself been the buyer.

---

[1]) A factor is bound to advise his principal within twenty four hours of all damage suffered by the goods in his control, and to state the true origin of the loss or damage in legal form; and if he does not do so he must answer for the goods, as if he had received them in perfect condition and he is liable for damages as well. S. C. J. F. XII. 43. — A broker, as soon as he has received the goods, must state the condition in which they are found and whether they agree with the bill of lading. S. C. J. F. XXIV. 410.

[2]) A factor is liable to his principal for deterioration in the goods suffered after receiving them, when he does not fulfil the formalities enacted. S. C. J. F. XXI. 529; XII. 43; XXIV. 410.

[3]) A principal has a direct right of action against the factor who delegates and against the substitute (sub-factor), when the delegation has been made without necessity or authority. S. C. B. A. I. 10, 186.

[4]) The benefits which a broker on Exchange or a factor obtains in transactions on another's account, redound to the profit of the principal. C. A. C. XVII. 303.

[5]) A consignment or commission is so called when the person who carries out the business acts in his own name, without declaring the name of the person who has entrusted him. That provision cannot, nor should it, be interpreted in the sense that the revelation of the name of the principal changes the nature of the contract and converts it into a simple agency, because it is of the essence of a commission that the transaction should be made in the name of the factor, and because, although it were not so, the fact of the agent contracting in his own name is sufficient for the act to have the same effect as a commission as regards third persons. What the law means is, that, as a third person who contracts with a factor has no contractual relation with the principal, it is not necessary to reveal the name of the person on whose account the business is done. This is the doctrine of writers on this subject, who study it in the light of sound cri-

Si la comisión de garantía no se hubiese determinado por escrito, y sin embargo el comitente la hubiese aceptado ó consentido, pero impugnare la cantidad, se entenderá la que fuese de estilo en el lugar donde residiere el comisionista, y en defecto de estilo, la que fuere determinada por arbitradores.

257. El comisionista que, sin autorización de su comitente, haga préstamos, anticipaciones ó ventas al fiado, toma á su cargo todos los riesgos de la cobranza, cuyo importe podrá el comitente exigir de contado, cediendo al comisionista todos los intereses, ventajas ó beneficios que resultaren del crédito acordado por éste, y desaprobado por aquél.

Sin embargo, el comisionista se presume autorizado para conceder los plazos que fueren de uso en la plaza, siempre que no tuviere orden en contrario del comitente.

258. El comisionista no responde en caso de insolvencia de las personas con quienes contratare en cumplimiento de su comisión, siempre que al tiempo del contrato fuesen reputadas idóneas, salvo los casos del art. 256, ó si obrare con culpa ó dolo.

259.[1]) Siempre que el comisionista venda á plazos, deberá expresar, en las cuentas y avisos que dé al comitente, los nombres y domicilios de los compradores y plazos estipulados.

Si no hiciese esa declaración explícita, se presume que las ventas fueron al contado, sin que le sea admitida la prueba contraria.

260.[2]) El comisionista que no verifica la cobranza de los capitales de su comitente, á la época en que son exigibles según las condiciones y pactos de cada negociación, responde de las consecuencias de su omisión.

261.[3]) En las comisiones de letras de cambio ú otros créditos endosables, se entiende siempre que el comisionista garante las que adquiere ó negocia por cuenta ajena, como ponga en ellas su endoso.

Sólo puede fundadamente excusarse á endosarlas, precediendo pacto expreso entre el comitente y comisionista que le exonere de dicha responsabilidad, en cuyo caso deberá girarse la letra, ó extenderse el endoso á nombre del comitente.

262.[4]) Los comisionistas no pueden adquirir por sí ni por interpósita persona, efectos cuya enajenación les haya sido confiada, á no ser que medie consentimiento expreso del comitente.

263. Es indispensable también el consentimiento expreso del comitente, para que el comisionista pueda ejecutar una adquisición que le está encargada con efectos que tenga en su poder, ya sean suyos ó ajenos.

según el uso comercial de una plaza, no es de rigor que los comisionistas consignen en sus cuentas la comisión llamada de garantía, cuando cobran la comisión ó corretaje, para que aquella quede subentendida ó sea para que se sepa que el comisionista se hace cargo de los riesgos de la cobranza, cuando las ventas han sido hechas á plazo. Cuando los riesgos de la cobranza son á cargo del comitente, el comisionista, al recibir letras en pago de la cosa vendida, debe proceder á nombre de aquél, hacer los giros ó endosos en nombre del comitente, de otra manera es responsable no solo para con los terceros, desde luego que su nombre figura en las letras como principal obligado, sinó que también corren á su cargo los riesgos cuando el comisionista cobra un tanto por ciento por comisión de venta y corretaje y cobra la de garantía. S. C. J. F. XLVII. 119. — La comisión de garantía que la ley acuerda al comisionista, no debe ser convenida especialmente antes del mandato si es de uso en plaza. XVII. 5. — El comisionista solo responde al comitente del valor de las ventas á terceros que resulten insolventes, si se estipuló expresamente comisión de garantía. C. A. C. XLVI. 281.

[1]) Reconocido por el demandado el carácter de comisionista, el comitente puede responsabilizarlo por aquellas operaciones que reconozca haber hecho á plazo y de las cuales no haya dado á aquél los nombres y condiciones de los terceros con quienes contrató. C. A. C. XI. 185.

[2]) El endoso hecho en un pagaré con la cláusula de valor en cuenta, no hace sinó conferir comisión al endosado para cobrar su importe: la omisión ó descuido de no hacer protestar el comisionista un pagaré á su vencimiento perjudica; perjuicios que deben ser resarcidos por el comisionista. S. C. J. F. II. 444.

[3]) El aceptante que no tuviera provisión de fondos, tiene acción para repetir del librador el pago que hubiese verificado, no importando la aceptación de su provisión, que debe probarse por el librador para eximirse de esta obligación. S. T. J. C. XIII. 274.

[4]) El mandatario ó comisionista, que compra para sí los efectos materia de la comisión, es responsable siempre que el mandante no haya ratificado la operación expresa ó tácitamente. C. A. C. XIII. 300. — Es nula la venta efectuada á un tercero por el que es al propio tiempo mandatario del comprador y del vendedor, aun en el caso de que se hubiere sustituído anteriormente uno de los dos mandatos. S. C. B. A. III. 9, 186.

If the *del credere* commission has not been agreed in writing, and yet the principal has accepted or consented to it, but impugns the amount, it shall be understood to be according to the custom of the place where the factor resides, and in default of custom, that which may be decided by arbitrators.

257. A factor who, without authorisation from his principal, makes loans, advances or sales on credit, takes on his own account all the risks of collection, the amount whereof the principal may demand as cash, assigning to the factor all interests, advantages and benefits which may result from the credit granted by the latter and disapproved by the former.

Nevertheless, a factor is presumed to be authorised to grant the credits usual in the place, whenever there is no contrary order of the principal.

258. A factor is not liable in case of the insolvency of the persons with whom he has contracted in fulfilment of his agency, provided that they were reputed to be suitable persons at the time of the contract, except in the cases within art. 256, or if he acts with *culpa* or fraud.

259.[1]) Whenever a factor sells on credit, he must state the names and addresses of the buyers and the stipulated times for payment, in the accounts and advices which he gives to the principal.

If he has not made that explicit statement, it is presumed that the sales were for cash, without proof to the contrary being allowed.

260.[2]) A factor who does not effect the collection of the moneys of his principal, at the time when they are due according to the conditions and agreements of each transaction, is liable for the consequences of his omission.

261.[3]) In mercantile agencies [involving] bills of exchange or other negotiable instruments, it is always understood that the factor, who endorses them, guarantees those which he acquires or negotiates on another's account.

He can only be entirely excused from indorsing them when there is an express agreement between principal and factor which exonerates the latter from the said liability, in which case the bill must be drawn or indorsed in the name of the principal.

262.[4]) Factors cannot acquire by themselves or by an intermediary, goods whose disposal has been entrusted to them, unless there is an express consent of the principal.

263. The express consent of the principal is also necessary for a factor to be able to acquire, in pursuance of his commission, goods under his control, whether they be his or another's.

---

ticism. According to the commercial usage, it is not necessary that factors state the *del credere* charge in their accounts, when they recover commission or brokerage, in order that it may be tacitly understood, that is, that it may be known that the factor is taking upon himself the risks of collection, when the sales have been made on credit. When the risks of collection fall upon the principal, the factor on receiving bills in payment of the thing sold must proceed in the name of the former, and negotiate or endorse them in the name of the principal. In any other way the factor is not only responsible to the third persons, from the time that his name appears on the bills as a principal, but the risks also are borne by the factor when he takes so much per cent for commission or brokerage on the sale and also the *del credere* commission. S. C. J. F. XLVII. 119. — The *del credere* commission, which the law accords to a factor, need not be specially agreed before the mandate, if it is usual in the place. [C. A. C.] XVII. 5. — A factor is only answerable to the principal for the amount of the sales to third persons who prove insolvent if he expressly bargained for *del credere* commission. C. A. C. XLVI. 281.

[1]) When the defendant admits acting as a factor, the principal can make him responsible for those transactions which he acknowledges to have made on credit and as to which he has not given him the names and conditions of the third persons with whom he contracted. C. A. C. XI. 185.

[2]) An indorsement made on a promissory note with the clause 'value in account' only confers an agency on the indorser to recover its amount. The omission or carelessness of a factor in not protesting a promissory note at maturity prejudices the bill, and the damages must be paid by the factor. S. C. J. F. II. 444.

[3]) An acceptor unprovided with funds has a right of action to claim the payment he has made from the drawer, the acceptance not involving provision by the acceptor, and this must be proved by the drawer in order to relieve himself from this obligation. S. T. J. C. XIII. 274.

[4]) An agent or factor who buys for himself goods which are the subject-matter of the agency is liable, provided that the principal has not expressly or tacitly ratified the transaction. C. A. C. XIII. 300. — A sale made to a third person by him who is at the same time agent for both buyer and seller, is void, even when he has previously appointed a substitute in one of the two mandates. S. C. B. A. III. 9, 186.

264. En los casos á que se refieren los dos artículos antecedentes, no tiene derecho el comisionista á percibir la comisión ordinaria, sino la que se haya expresamente estipulado.

No mediando estipulación, ni convenio de partes, se reducirá la comisión á la mitad de la ordinaria.

265. Los comisionistas no pueden tener efectos de una misma especie pertenecientes á distintos dueños, bajo una misma marca, sin distinguirlos por una contramarca que evite confusión y designe la propiedad respectiva.

266. Cuando bajo una misma negociación se comprendan efectos de distintos comitentes, ó los del mismo comisionista con los de algún comitente, debe hacerse la debida distinción en las facturas, con indicación de las marcas y contramarcas que designen la procedencia de cada bulto, anotándose en los libros, en artículo separado, lo respectivo á cada propietario.

Si existiera la más leve diferencia en la calidad de los géneros, el contrato sólo podrá celebrarse á precios distintos.

267. El comisionista que tuviere créditos contra una misma persona, procedentes de operaciones hechas por cuenta de distintos comitentes, ó bien por cuenta propia y por la ajena, anotará, en todas las entregas que haga el deudor, el nombre del interesado por cuya cuenta reciba cada una de ellas, y lo expresará igualmente en el documento de descargo que dé al mismo deudor.

268. Cuando en los recibos y en los libros se omita expresar la aplicación de la entrega hecha por el deudor de distintas operaciones y propietarios, según lo prescribe el artículo precedente, se hará la aplicación á prorrata de lo que importe cada crédito igualmente exigible, exceptuándose el del comisionista, si lo hubiere.

269. El comisionista que distrajere del destino ordenado los fondos de su comitente, responderá por los intereses, desde el día que entraron en su poder dichos fondos, y por los daños resultantes de la falta de cumplimiento de la orden; sin perjuicio de las acciones criminales á que pudiera haber lugar, en caso de dolo ó fraude.

270. Todo comisionista es responsable de la pérdida ó extravío de los fondos metálicos ó moneda corriente que tenga en su poder, pertenecientes al comitente, aunque el daño ó pérdida provenga de caso fortuito ó de violencia, á no ser que lo contrario se haya pactado expresamente, y salvas las excepciones que nacieren de circunstancias especiales, cuya apreciación queda librada á la prudencia y circunspección de los Tribunales.

271. Los riesgos que ocurran en la devolución de los fondos del poder del comisionista á manos del comitente, corren por cuenta de éste, á no ser que aquél se separase en el modo de hacer la remesa, de las órdenes recibidas, ó si ningunas tuviese, de los medios usados en el lugar de la remesa.

272. El comisionista que, sin autorización expresa del comitente, verifica una negociación á precios y condiciones más onerosas que las corrientes en la plaza á la época en que la hizo, responderá por los perjuicios, sin que le excuse haber hecho iguales negociaciones por cuenta propia.

273. El comisionista que recibiere orden para hacer algún seguro, será responsable por los perjuicios que resultaren por no haberlo verificado, siempre que tuviere fondos bastantes del comitente para pagar el premio del seguro, ó dejase de dar aviso con tiempo al comitente de las causas que le habían impedido cumplir su encargo.

Si durante el riesgo quebrare el asegurador, queda constituído el comisionista en la obligación de renovar el seguro, si otra cosa no le estaba prevenido.

Es entendido que el referido seguro sólo podrá celebrarse con arreglo á lo dispuesto en el art. 512.

274.[1]) Todo comisionista tiene derecho á exigir del comitente una comisión por su trabajo, la cual, no habiendo sido expresamente pactada, será determinada por el uso comercial del lugar donde se hubiese ejecutado la comisión.

[1]) El comisionista tiene derecho á exigir retribución de su comitente, por operaciones practicadas y que no hubieren sido objetadas dentro del término que acuerdan las leyes. C. A. C. I. 239. — Si no se justifica la comisión estipulada, el comitente debe al comisionista lo que sea de uso en plaza, determinándola por peritos nombrados de común acuerdo. C. A. C. XV. 294. — No existiendo convenio expreso sobre comisión al corredor de comestibles, el informe de la Bolsa de Comercio forma prueba plena de la usual en plaza. C. A. C. XXV. 150. — La comi-

264. In the cases to which the two preceding articles refer, a factor has no right to receive the usual commission, but only that which has been expressly stipulated.

When there is no stipulation or agreement between the parties, the commission shall be confined to half of the usual commission.

265. Factors cannot have goods of the same species belonging to different owners and under the same mark, without distinguishing them by a counter-mark to avoid confusion and distinguish the proper ownership.

266. When goods of different principals are comprised in the same transaction, or those of the factor with those of some principal, the proper distinction must be made in the invoices, with an indication of the marks and counter-marks which designate the origin of each parcel, that belonging to each owner being noted by a separate entry in the books.

If there is the slightest difference in the quality of the goods, the contract can only be made at different prices.

267. A factor who has credits against one and the same person, originating in transactions made on account of different principals, or on his own account and another's, shall note in all the payments made by the debtor, the name of the interested party on whose account each of them is received, and shall likewise express it in the document of discharge which he gives to the debtor.

268. When the application of the payment made by the same debtor in respect of different transactions and owners is not expressed in the receipts and books as prescribed in the preceding article, it shall be applied *pro rata* to each credit which is equally due, excepting that of the factor, if any.

269. A factor who diverts the funds of his principal from the destination ordered, shall be liable for interest from the day when the said funds came into his control, and for the loss resulting from the failure to fulfil the order; without prejudice to the criminal proceedings to which he may be subject in case of deceit or fraud.

270. Every factor is responsible for loss or deviation of the cash or current money belonging to the principal, which he has in his control, although the damage or loss proceeds from unforeseen accident or violence, unless the contrary has been expressly agreed, and saving the defences arising from special circumstances, the appreciation of which is committed to the prudence and circumspection of the Tribunals.

271. Risks which occur in the return of the funds from the control of the factor to the hands of the principal, are borne by the latter, unless the former has departed from the orders received in the mode of making the remittance, or if none have been received, from the usual means in the place of the remittance.

272. A factor who, without express authority of the principal, effects a transaction at prices and with conditions more onerous than those current in the place at the time it was effected, shall be liable for damages, without his being excused by the fact that he has effected like transactions on his own account.

273. A factor who has received an order to make some insurance, shall be liable for damages resulting from not having effected it, (provided that he had sufficient funds of the principal to pay the premium on the insurance), and from failing to give timely notice to the principal of the causes which have prevented him fulfilling his agency.

If the assurer becomes bankrupt, during the currency of the risk, the factor is bound to renew the insurance, if no other course has been advised to him.

It is understood that the said insurance can only be effected in accordance with the provision of art. 512.

274.[1]) Every factor has the right to claim from the principal a factorage for his work, which, if it has not been expressly agreed, shall be determined by the commercial usage of the place where the agency has been performed.

---

[1]) A broker has the right to claim a reward from his principal, for transactions carried out which have not been objected to within the time which the law provides. C. A. C. I. 239. — If the factorage stipulated is not proved, the principal owes the factor what is usual in the place, as determined by experts appointed by mutual consent. C. A. C. XV. 294. — When there is no express agreement about brokerage with a broker in commestibles, the report of the Commercial Exchange is full proof of what is usual in the place. C. A. C. XXV. 150. — Brokerage on

275.[1]) Si se ha concluído la operación ó mandato, la comisión se debe íntegra; pero en caso de muerte ó separación del comisionista, se debe únicamente la cuota correspondiente á los actos que haya practicado.

Sin embargo, cuando el comitente revoque el mandato antes de concluído, sin causa justificada, procedente de culpa del comisionista, nunca podrá pagarse menos de la mitad de la comisión, aunque no sea la que exactamente corresponda á los trabajos practicados.

276.[2]) El comitente está obligado á satisfacer al contado, no mediando estipulación contraria, el importe de todos los gastos y desembolsos verificados en el desempeño de la comisión, con los intereses respectivos por el tiempo que mediare entre el desembolso y el pago efectivo.

277.[3]) El comisionista, por su parte, está obligado á rendir al comitente, luego de evacuada la comisión, cuenta detallada y justificada de todas las operaciones

sión de venta en remate de títulos en la Bolsa, debe fijarse en el medio por ciento, si lo efectúa un corredor. C. A. C. XXXIII. 119. — La comisión de venta no comprende la del cobro á los compradores si no se justifica por el comisionista convenio expreso para cobrar doble comisión. C. A. C. LVII. 123. — El comisionista ó consignatario no puede cobrar almacenaje por las mercaderías del comitente que se haya negado á entregar ejerciendo el derecho de retención, si resulta que carecía de tal derecho. C. A. C. LXVII. 258. — El corredor que deduce acción por cobro de comisión, debe justificar plenamente el mandato conferido. C. A. C. LXXXII. 299.

[1]) Es aplicable á los martilleros, por analogía, lo que el Código de Comercio y el Civil disponen respecto de la remuneración de los comisionistas y mandatarios, y según ellos nunca se debe abonar á los primeros menos de la mitad de la comisión, aunque no sea lo que exactamente corresponde á los trabajos practicados, cuando el comitente revoca el mandato antes de concluído sin causa justificada procedente de culpa del comisionista y el mandante debe pagar al mandatario la parte de retribución correspondiente al servicio hecho en el caso de resolverse el mandato sin culpa del segundo ó por la revocación del primero. S. C. J. F. LXXXII. 83. — Cuando se revoca el mandato sin culpa del comisionista, debe serle abonada una comisión que no sea inferior á la mitad de la que le hubiere correspondido. C. A. C. V. 103. — El comitente debe al comisionista la mitad de la comisión por la mercadería no vendida, siempre que el mandato haya sido retirado sin causa justificada. C. A. C. XV. 294. — La suspensión del remate hace procedente el pago de compensación al martillero, pero carece de derecho para el cobro de media comisión. C. A. C. XXX. 398.

[2]) El comitente está obligado á satisfacer al contado, no mediando estipulación en contrario, el importe de todos los gastos y desembolsos verificados en desempeño de la comisión con los intereses respectivos, por el tiempo que mediare entre el desembolso y el pago efectivo C. A. C. I. 21. — La cláusula según la cual cada parte se reserva el derecho de modificar lo estipulado en el contrato, obsta para que el comisionista pueda demandar al comitente el importe de los gastos hechos para asegurar la compra de una cantidad determinada de mercaderías. C. A. C. I. 21. — La comisión del corredor debe abonarse, no obstante el resultado adverso de la negociación en que haya intervenido. C. A. C. I. 264. — El agente ó comisionista, tiene personería para demandar á un comitente, por los saldos resultantes de las operaciones encomendadas, y que á su vencimiento haya debido abonar á tercero. C. A. C. V. 374. — El comisionista tiene derecho para repetir contra el mandante el saldo que haya pagado al contado ó á plazos por las operaciones de Bolsa que le haya encomendado. C. A. C. XV. 5. — El comisionista que paga la diferencia que resulta de las operaciones encomendadas tiene derecho de repetir contra su mandante ó comitente. C. A. C. XV. 65. — Estando el comisionista ó despachante de aduana equiparado al mandatario, tiene derecho para exigir del mandante todos los gastos que el mandato haya originado, aun cuando no justifique haberlos pagado siempre que haya resultado indispensable. C. A. C. XIII. 42. — El comitente es responsable por las sumas que en cumplimiento del mandato haya pagado á terceros el comisionista. C. A. C. XXIII. 284. — Rigiéndose las relaciones entre comitente y corredor por las disposiciones del mandato, el mandante debe al mandatario los saldos que las operaciones de Bolsa hayan producido, y que haya pagado ó garantido. C. A. C. XXIX. 61. — El comitente está obligado á pagar al comisionista los gastos que origine el cumplimiento del mandato: C. A. C. XXXV. 390. — El comisionista ó consignatario no puede cobrar almacenaje por las mercaderías del comitente, que se haya negado á entregar, ejerciendo el derecho de retención, si resulta que carecía de tal derecho. C. A. C. LXVII. 258. — El mandante adeuda al comisionista el importe de los efectos comprados por su cuenta y orden. C. A. C. LXXXII. 429. — El corredor ó comisionista tiene acción ejecutiva por los gastos y desembolsos efectuados. C. A. C. XCVII. 65.

[3]) El comisionista está obligado á rendir cuenta detallada y justificada al comitente, luego de evacuada la comisión; pues el comisionista es un mandatario que, si bien obra á nombre propio con relación á los terceros, lo hace siempre por cuenta del comitente. C. A. C. I. 19. — El consignatario está obligado, luego de cumplida la consignación, á reintegrar al comitente el importe de los efectos consignados, deducida la comisión y gastos; si el pago hubiere sido hecho por error á un tercero, quedan á salvo sus derechos contra él. C. A. C. I. 485. — El término concedido para hacer observaciones á la rendición de cuentas, es idéntico, ya se presente judicial

275.[1]) If the transaction or mandate is concluded, the factorage is due in full; but in case of death or dismissal of the factor, there is only due the part which corresponds to the acts which he has performed.

Nevertheless, when a principal revokes the mandate before its conclusion, without proof of a cause, arising from the *culpa* of the factor, the latter can never be paid less than half the factorage, although it be not exactly that which corresponds to the works performed.

276.[2]) A principal is bound to pay in cash, if there is no bargain to the contrary, the amount of all the expenses and disbursements made in fulfilling the commission, with proper interest for the time between the disbursement and effective payment.

277.[3]) As soon as the agency is completed, a factor on his part, is bound to render to the principal a detailed and proved account of all the transactions and

---

a sale of securities by auction on Exchange, must be fixed at half per cent, if effected by a broker. C. A. C. XXXIII. 119. — A commission on sale does not include recovery from the buyers, if the commission-agent does not prove an express agreement for double commission. C. A. C. LVII. 123. — A factor or consignee cannot recover warehouse charges for the merchandise of the principal which he has refused to deliver relying on his right of retention, if in the result he had no such right. C. A. C. LXVII. 258. — A broker who brings an action for the recovery of brokerage, must fully prove the mandate conferred. C. A. C. LXXXII. 299.

[1]) The provisions of the Commercial and Civil Code respecting the remuneration of factors and agents apply by analogy to auctioneers, and accordingly there should never be paid to the latter less than half the commission, although it be not exactly that which corresponds to the works performed, when the principal revokes the mandate before its conclusion without proof of a cause arising from the *culpa* of the factor, and the principal must pay the agent the part of the remuneration corresponding to the service rendered, when the mandate fails without fault of the latter, or by revocation on the part of the former. S. C. J. F. LXXXII. 83. — When a mandate is revoked without the *culpa* of the factor, a factorage must be paid which should not be less than half of that which would have belonged to him. C. A. C. V. 103. — A principal owes to the factor half the factorage for merchandise not sold, provided that the mandate has been withdrawn without proof of *causa*. C. A. C. XV. 294. — The suspension of an auction entitles the auctioneer to payment of compensation, but he has no right to the recovery of half commission. C. A. C. XXX. 398.

[2]) A principal is bound to pay in cash, if there is no bargain to the contrary, the amount of all the expenses and disbursements made in fulfilling the agency, with proper interest for the time between the disbursement and effective payment. C. A. C. I. 21. A clause by which each party reserves the right of altering the stipulations of the contract, prevents a factor from demanding from the principal the amount of the expenses incurred to assure the purchase of a certain quantity of merchandise. C. A. C. I. 21. — Broker's commission must be paid notwithstanding the adverse result of the transaction in which he has taken part. C. A. C. I. 264. — An agent or factor has a *locus standi* to demand of a principal the balances shown on the transactions committed to him, and which at their due date he has had to pay to a third person. C. A. C. V. 374. — A factor has right to claim against the principal the balance which he has had to pay in cash or on credit for transactions on Exchange which have been entrusted to him. C. A. C. XV. 5. — A factor who pays the difference on transactions entrusted to him has the right to claim against his principal. C. A. C. XV. 65. — A factor, or one who clears goods, being on a level with an agent, has the right to claim from the principal all the expenses which are caused by the mandate, even when he does not prove their payment, provided that this is an inevitable result. C. A. C. XIII. 42. — A principal is responsible for sums which a factor has paid to third persons in fulfilment of the mandate. C. A. C. XXIII. 284. — As the relationship between principal and broker is governed by the provisions of the mandate, the principal owes the agent the balances which transactions on Exchange have produced, and which he has paid or guaranteed. C. A. C. XXIX. 61. — A principal is bound to pay the factor the expenses which arise from the fulfilment of the mandate. C. A. C. XXXV. 390. — A factor or consignee cannot recover warehouse charges for the merchandise of the principal, which he has refused to deliver, relying on the right of detention, if in the result he had no such right. C. A. C. LXVII. 258. — A principal owes the factor the value of goods bought on his account and order. C. A. C. LXXXII. 429. — A broker or factor has a right to an executive action for expenses and disbursements made. C. A. C. XCVII. 65.

[3]) A factor is bound to render a detailed and proved account to the principal, as soon as the agency is completed; for the factor is an agent who, although he acts in his own name as regards third persons, does so always on account of the principal. C. A. C. I. 19. — A consignee is bound as soon as the object of the consignment is fulfilled, to pay to the principal the value of the goods consigned, after deducting factorage and expenses. If the payment has been made to a third person by mistake, his rights against him are intact. C. A. C. I. 485. — The time granted for objecting to accounts rendered is identical whether they are presented judicially or extra-

y cantidades entregadas ó percibidas, reintegrando al comitente, por los medios que éste le prescriba, el sobrante que resulte á su favor.

En caso de mora, responde por los intereses desde la fecha de la interpelación.

278. El comisionista á quien se pruebe que sus cuentas no están conformes con los asientos de sus libros, ó que ha exagerado ó alterado los precios ó los gastos verificados, será castigado como reo de delito, conforme á las leyes penales.

279.[1]) Los efectos consignados, así como los adquiridos por cuenta del comitente, se entienden especialmente obligados al pago de las anticipaciones que se hubiesen hecho, gastos de transporte, conservación y demás legítimos, así como á las comisiones é intereses respectivos.

Son consecuencias de dicha obligación: 1.° Que ningún comisionista puede ser compelido á entregar los efectos que recibió ó adquirió en comisión, sin que previamente se reembolse de sus anticipaciones, gastos, comisiones é intereses, si los hubiere; — 2.° Que en caso de falencia será pagado sobre el producto de los mismos géneros, con la preferencia establecida en el art. 1500.

280. Para gozar de la preferencia establecida en el artículo precedente, es menester que los efectos estén en poder del consignatario, ó que se hallen á su disposición, ó que á lo menos se haya verificado la expedición á la dirección del consignatario, y que éste haya recibido un duplicado del conocimiento ó carta de porte.

Gozará asimismo del derecho de retención, si los efectos se hallan en camino á la dirección del fallido, probándose la remesa por conocimientos ó cartas de porte de fecha anterior á la declaración de la quiebra.

ó extrajudicialmente. C. A. C. III. 513. — La conformidad ó disconformidad que el comitente debe prestar á las cuentas presentadas por el comisionista, debe circunstanciarse determinando aisladamente las partidas observadas; la negativa, en general, á su aprobación es improcedente y no obliga á la justificación parcial de todas las partidas. C. A. C. III. 513. — El comisionista está obligado á rendir cuenta detallada y justificada, con todos sus comprobantes, de las operaciones que le encarga su comitente. C. A. C. IX. 28. — El comisionista debe á su comitente cuenta detallada del mandato, no pudiendo responsabilizar á éste por operaciones sueltas, y debe rendir cuenta de todas las operaciones encomendadas y practicadas por su orden, á efecto de responsabilizar al comitente por el saldo; el reconocimiento por el comisionista, de un saldo adelantado, hace obligatoria la justificación de su inversión para que pueda responsabilizar al comitente por alguna suma. C. A. C. XV. 209. — El consignatario de frutos, en su carácter de comisionista, debe á su comitente cuenta detallada y documentada de los fondos que haya producido la consignación: entre comitente y comisionista no puede existir saldo deudor mientras no haya sido aprobada la rendición de cuentas que el segundo debe al primero. C. A. C. XV. 251. — Reconocida por el comisionista la obligación de rendir cuentas, no puede modificarse por el hecho de haberlas rendido con anterioridad; aunque el hecho sea cierto, no pueden ser reconocidos como de legítimo abono los gastos que el comisionista no justifique plenamente. C. A. C. XV. 294. — La sociedad no está obligada á rendir cuenta de los actos que, como mandatario de un tercero, haya llevado á cabo particularmente uno de los socios. C. A. C. XVIII. 245. — La presentación de la cuenta obliga al comisionista al pago del saldo que ella arroje, sin perjuicio de su derecho por negociaciones de fecha posterior. C. A. C. XLIV. 5. — Reconocida la existencia del mandato, el comisionista está obligado á rendir cuenta detallada de las operaciones. C. A. C. XLIV. 56. — La entrega que el comisionista hace al consignatario, á cuenta del producido de la mercadería, cualquiera que sea la clase de moneda entregada, debe convertirse al precio que en el día tenga la que produciera la consignación. C. A. C. XLVIII. 371. — El comitente solo puede exigir del comisionista la rendición de cuentas; si lo demanda por cantidad líquida, debe rechazarse la acción. C. A. C. XLIX. 373. — Reconocida la exactitud del saldo demandado, la condenación al pago de los intereses y las costas no causa agravio. C. A. C. LV. 317. — El mandatario está obligado á entregar al mandante las sumas que en ejercicio de mandato haya percibido, descontando lo que aquél reconozca adeudarle. C. A. C. LVI. 202. — El comisionista debe al comitente el saldo que resulte adeudarle según la cuenta rendida, sin que aquél esté obligado á exigirlo de los terceros que con él contrataren. C. A. C. LXII. 5. — Justificada la consignación de mercaderías, surge la obligación de rendir cuentas, pero no la devolución que solo nace después de aprobadas ó desaprobadas aquellas. C. A. C. LXII. 85. — Al comitente corresponde justificar la existencia de las instrucciones que alegue haber transmitido al consignatario. C. A. C. LXVI. 368. — El comisionista está obligado á rendir cuenta detallada y justificada al comitente, luego de evacuada la comisión. R. C. A. I. 19.

[1]) Los cargadores ó consignatarios de la carga tienen solo el derecho de retener los efectos consignados, de pedir su embargo por los gastos ó comisión, pero no el de apropiárselos por deudas ajenas á ese servicio. S. C. J. F. XVII. 101. — El derecho de retención puede ser ejercido por el comisionista desde la fecha en que el comitente se niega á la aprobación extrajudicial de las cuentas. C. A. C. LXXIV. 358.

the quantities delivered or received, paying to the principal the balance in his favour by the means which the latter may direct.

In the case of delay he is liable for interest from the date of the application for payment.

278. A factor whose accounts are proved to disagree with the entries in his books, or who has exaggerated or altered the prices or expenses paid, shall be punished as guilty of a crime, according to the penal laws.

279.[1]) Goods consigned, as well as those acquired on account of the principal, are understood to be specially bound to the payment of advances made, the expenses of carriage, preservation and other lawful expenses, as well as to proper commissions and interest.

The following are the consequences of the said obligation: 1. No factor can be compelled to deliver goods which he has received or acquired on commission, without being previously reimbursed for his advances, expenses, commissions and interest, if any; — 2. In case of insolvency he shall be paid out of the proceeds of the goods, with the preference enacted in section 1500.

280. In order to enjoy the preference enacted in the preceding section, it is necessary that the goods should be under the control of the consignee, or at his disposal, or that at least the despatch to the consignee has taken place, and that he has received a duplicate of the bill of lading.

Likewise he shall enjoy the right of detention, if the goods are *in transitu* towards an insolvent, on proof of remittance by means of bills of lading of a date anterior to the declaration of bankruptcy.

---

judicially. C. A. C. III. 513. — The agreement or disagreement with accounts presented by a factor, which a principal ought to show, must be substantiated by stating separately the items objected to. A general disapprobation is bad and does not compel separate proof of all the items. C. A. C. III. 513. — A factor is bound to render a detailed and proved account, with all the vouchers, of the transactions with which his principal has entrusted him. C. A. C. IX. 28. — A factor owes his principal a detailed account of the mandate, and cannot make him responsible for isolated transactions. He must render an account of all the transactions entrusted and carried out to his order, in order to making the principal liable for the balance. An acknowledgement on the part of the factor of a balance carried forward, obliges him to prove its application in order to make the principal liable for any sum. C. A. C. XV. 209. — A consignee of produce in his character of factor, owes his principal a detailed account, accompanied by the documents, of the funds which the consignment has produced. Between principal and factor a debtor balance cannot exist, as long as the rendering of accounts, which the latter owes to the former, has not been proved. C. A. C. XV. 251. — When once a factor has acknowledged the obligation to render accounts, this cannot be altered by the fact that they have already been rendered. Although the fact is certain, expenses which the factor does not fully prove cannot be recognised as lawfully paid. C. A. C. XV. 294. — A partnership is not bound to render an account of transactions, which one partner, as agent of a third person, has individually carried out. C. A. C. XVIII. 245. — The presentation of the account binds the factor to pay the balance shown therein, without prejudice to his rights with regard to transactions of a later date. C. A. C. XLIV. 5. — When the existence of a mandate is acknowledged, the factor is bound to render a detailed account of the transactions. C. A. C. XLIV. 56. — The delivery which a factor makes to the principal, on account of the proceeds of the merchandise, whatever be the class of the money delivered, must be converted at the price which the proceeds of the consignment have on that day. C. A. C. XLVIII. 371. — A principal can only claim from the factor the rendering of accounts. If he claims a net amount, the action must be dismissed. C. A. C. XLIX. 373. — If the correctness of the balance claimed is acknowledged, condemnation to pay interest and expenses is no ground of appeal. C. A. C. LV. 317. — An agent is bound to deliver to the principal the sums which he has received in performing his mandate, after deducting that which the latter acknowledges to owe him. C. A. C. LVI. 202. — A factor owes the principal the debit balance shown by the account rendered, without the latter being bound to claim it from the third parties who contracted with him. C. A. C. LXII. 5. — Proof of the consignment of merchandise gives rise to the obligation to render accounts, but not to their return, which only arises after they have been approved or disapproved. C. A. C. LXII. 85. — The principal must prove the existence of instructions which he pleads that he sent to the factor. C. A. C. LXVI. 368. — A factor is bound to render a detailed and proved account to the principal, as soon as the agency is completed. R. C. A. I. 19.

[1]) The consignors or consignees of a cargo have only the right of detaining the goods consigned, of applying for an arrest in respect of the expenses and commission, but not that of appropriating them for debts foreign to that service. S. C. J. F. XVII. 101. — The right of detention may be exercised by a factor from the date on which the principal refuses the extrajudicial approval of the accounts. C. A. C. LXXIV. 358.

281.[1]) No están comprendidas en las disposiciones del art. 279, las anticipaciones que se hagan sobre efectos consignados por una persona residente en el mismo domicilio del comisionista. Se considerarán como préstamos con prenda, si se verifican las circunstancias establecidas en el título: *De la Prenda.*

Título tercero. De las compañías ó sociedades.

Capítulo primero. Disposiciones generales.

282.[3]) La compañía ó sociedad mercantil es un contrato por el cual dos ó más personas se unen, poniendo en común sus bienes é industria, ó alguna de estas cosas, para practicar actos de comercio, con ánimo de partir el lucro que pueda resultar.

Son también mercantiles las sociedades anónimas, aunque no tengan por objeto actos de comercio.

283. La convención por la cual un prestamista de dinero estipulase participación en las ganancias sin responder por las obligaciones de socio, es ilegal y nula.

Es asimismo nula la estipulación de que el prestamista, sin responsabilidad en las pérdidas, tendrá parte en las ganancias, además de los intereses.

Podrá, sin embargo, establecerse, que con las utilidades líquidas se abone previamente un interés fijo á un capital preferido sobre los demás.

284.[4]) En ninguna sociedad se puede negar á los socios el derecho de examinar los libros, correspondencia y demás documentos que comprueben el estado de la administración social.

---

[1]) Para que el derecho de retención pueda ejercitarse según el Código Civil, es indispensable estar en posesión de la cosa ajena y que la deuda tenga su origen en la misma cosa retenida: el Código de Comercio excluye del derecho de retención los anticipos hechos sobre efectos consignados por una persona residente en el mismo domicilio del comisionista, exclusión que es de aplicarse en el caso de que el comisionista y el comitente esten domiciliados en el mismo lugar. S. C. J. F. XXIII. 118.

[3]) El contrato de sociedad mercantil con el objeto de negocios en ganados, por el cual los socios convienen en comprarlos á crédito y poner su industria, es válido, y cuando el contrato ha sido hecho por escritura pública y firmado por los socios subsiste para los terceros aunque se alegue la disolución de la sociedad, si ésto no ha sido justificado. S. C. J. F. XVIII. 426. — Un contrato en el que se ponen en común por uno de los contratantes capital y por el otro su trabajo ó industria con el fin de ejecutar actos de comercio, llamándose socios los contratantes y sometiendo al Juez de comercio las desavenencias, es un contrato de sociedad mercantil y no de locación de obras: si el socio capitalista se apropia, después de la rescisión del contrato de sociedad, obras de la sociedad que no han sido pagadas, contrae la obligación de pagarlas al constructor de dichas obras que tiene derecho preferente para cobrar su importe. S. C. J. F. XXIII. 397; XXIV. 184. — Resultando de un contrato que se celebró para practicar actos de comercio con ánimo de partir por mitad el lucro que pudiera resultar de las especulaciones que hicieren y dividirse las pérdidas en igual proporción constando asimismo que uno de los contratantes aportaba como capital su industria, en tales condiciones la naturaleza del contrato se halla definida como sociedad comercial. S. C. J. F. LIII. 307. — Las compañías formadas para la adquisición de empresas privilegiadas, no gozan de los privilegios concedidos, mientras no se haya verificado la transferencia. C. A. C. XII. 101. — Si el socio usó para llevar á cabo operaciones no autorizadas por el contrato verbal, de la firma y los fondos sociales, se reputan como sociales sin que sea necesario justificar la autorización de los demás socios. C. A. C. XVIII. 197. — La sociedad constituída para realizar operaciones ilícitas, en la cual uno de los socios no aporte capital y solo pretenda hacer remunerar su influencia ante los poderes ó reparticiones públicas, no puede ser reconocida por los tribunales. C. A. C. XXXIX. 206.

[4]) No es fundado el nombramiento de un interventor para que inspeccione los libros de una sociedad comercial mientras dure la cuestión que verse sobre disolución social, y siendo socio el que pide esta medida judicialmente: puesto que, siendo socio, solo él tiene derecho de examinar los libros, correspondencia y demás documentos que comprueben el estado de la administración social; y puede además pedir ante el juez de la causa las medidas de seguridad y conservación de los bienes sociales. S. J. C. F. XXII. 117. — Los accionistas de una sociedad anónima tienen derecho á examinar los libros y papeles de la misma, sin que pueda limitarse áuna época especial el ejercicio de ese derecho. C. A. C. XIX. 315. — Los accionistas de una sociedad anónima tienen derecho á revisar los libros, correspondencia y papeles, siempre que

281.[1]) Advances made on goods consigned by a person residing at the same place as the factor are not comprised in the provisions of art. 279. They shall be considered as loans on pledge if the circumstances enacted in Title "*Pledge*" are fulfilled.

Third Title. Companies and Partnerships.[2])

First Chapter. General Provisions.

282.[3]) A mercantile company or partnership is a contract by which two or more persons unite by combining their property and industry, or some property and others industry, to practise acts of commerce, with the view of sharing the resulting gain.

Limited companies are also mercantile although they have not acts of commerce for their object.

283. An agreement by which a lender of money bargains for participation in the gains without being liable for obligations as a partner is illegal and void.

In like manner a bargain is void by which a lender, without responsibility for the losses, is to share in the gains over and above his interest.

It may, however, be agreed that out of the net profits a fixed interest should first be paid on a preferred capital.

284.[4]) In no partnership can the partners be denied the right of examining the books, correspondence and other documents which prove the state of the partnership administration.

---

[1]) For the right of detention to be exercised according to the Civil Code, possession of the property of another is necessary and that the debt arise in respect of the property retained. The Commercial Code excludes advances made on goods consigned by a person residing in the same place as the factor from the right of detention, an exclusion which is to be applied to the case in which the factor and principal have their address in the same place. S. C. J. F. XXIII. 118.

[2]) The word 'society' (sociedad) is rather loosely used. It has been translated 'partnership' and 'company' according to the different meanings, where theso are clear. Where the meaning is not clearly confined to one or the other or may include both with or without other meanings, the word 'society' has been used. It will be seen also that the word compañia is used in both senses. (Translator.)

[3]) A contract of mercantile partnership with the object of trading in cattle, by which the partners agree to buy on credit and contribute their industry, is valid, and when the contract has been made by notarial instrument and signed by the partners it exists as regards third persons, although the dissolution of the partnership is pleaded, if this has not been proved. S. C. J. F. XVIII. 426. — A contract by which one of the contracting parties contributes capital and the other labour and industry, with the object of effecting acts of commerce, the contracting parties calling themselves partners and submitting their disagreements to the commercial Judge, is a contract of commercial partnership and not of hiring personal services. If the capitalist partner appropriates, after the rescission of the contract of partnership, the works of the partnership which have not been paid for, he contracts the obligation to pay the constructor for the said works, and the latter has a preferential right to recover their value. S. C. J. F. XXIII. 397; XXIV. 184. — As it appeared from a contract that it was made to practise commercial acts with the view to share equally the profit resulting from the speculations and to divide the losses equally, stating at the same time that one of the contractors brought in his industry or capital: the nature of the contract in such conditions is defined as a commercial partnership. S. C. J. F. LIII. 307. — Companies formed for the acquisition of privileged undertakings, do not enjoy the assigned privileges, as long as the transfer has not taken place. C. A. C. XII. 101. — If a partner has used the partnership signature and funds to carry out transactions not authorised by the verbal contract, these are reputed as partnership transactions without the necessity of proving the authorisation of the other partners. C. A. C. XVIII. 197. — A partnership formed to carry out unlawful transactions, and to which one of the partners brings no capital, but claims to be rewarded for his influence with the public powers and distributors, cannot be recognised by the tribunal. C. A. C. XXXIX. 206.

[4]) There is no foundation for the appointment of a person to inspect the books of a commercial partnership as long as the question of dissolution is pending and while the applicant for this judicial measure is a partner: since, as he is a partner, he only is entitled to examine the books, correspondence, and other documents which prove the state of the partnership management, and he can also apply to the judge of the cause for measures for securing and preserving the partnership property. S. J. C. F. XXII. 117. — Shareholders in a limited company are entitled to examine the books and papers thereof, without any special time being limited for the exercise of that right. C. A. C. XIX. 315. — Shareholders in a limited company are entitled to examine the books, correspondence and papers, whenever they think it convenient. C. A. C. XX. 313.

285. Las sociedades legalmente constituídas en país extranjero, que no tuvieren asiento, sucursal ó cualquier especie de representación social en la República, podrán, sin embargo, practicar en ésta los respectivos actos de comercio que no sean contrarios á la ley nacional.

286.[1]) Las sociedades que se constituyan en país extranjero para ejercer su comercio principal en la República, con la mayor parte de sus capitales levantados en ésta, ó que tengan en la misma su directorio central y la asamblea de socios, serán consideradas, para todos sus efectos, como sociedades nacionales sujetas á las disposiciones de este Código[2]).

287.[3]) Las sociedades legalmente constituídas en país extranjero, que establecieren en la República sucursal ó cualquier especie de representación social, quedan sujetas, como las nacionales, á las disposiciones de este Código, en cuanto al registro y publicación de los actos sociales y de los mandatos de los respectivos representantes, y en caso de quiebra á lo estatuído en el art. 1385.

Los representantes de dichas sociedades tienen para con los terceros, la misma responsabilidad que los administradores de sociedades nacionales.

---

lo crean conveniente. C. A. C. XX. 313. — Los accionistas de una sociedad anónima tienen derecho á revisar los libros de asamblea. C. A. C. XCII. 411. — Si bien el plazo de 10 días es más angustioso aquí que en las demás rendiciones de cuentas, y así se acuerda porque los socios deben conocer mejor los negocios sociales, puesto que pueden informarse mensualmente del estado de la liquidación, la omisión de esta formalidad por parte del liquidador no hace inaplicable la ley porque no hubo reclamación al respecto, y porque los socios ó sucesores, ó el síndico, han podido comprobar el estado de la administración social. S. T. J. C. VII. 114.

1) Las sociedades anónimas constituidas en el extranjero, y reconocidas con el carácter de personas jurídicas por el Poder Ejecutivo, son consideradas, á los efectos del fuero, de nacionalidad argentina con arreglo al art. 9, de la ley de jurisdicción y competencia de 14 de septiembre de 1863. S. C. J. F. LXXIX. 386. — Las sociedades anónimas establecidas en el extranjero para ejercer su principal comercio en la República, solo pueden ser inscriptas en el Registro Público de Comercio después de su reconocimiento como personas jurídicas, porque en tal caso la ley no tiene en cuenta el lugar del asiento de la sociedad, sinó el lugar de su principal comercio. C. A. C. LXVII. 43. — Las sociedades anónimas, constituídas en el extranjero, para ejercer su principal comercio fuera de su domicilio, y que traten de ejercerlo en la República, no pueden ser inscriptas en el Registro Público de Comercio, hasta tanto no obtengan del Poder Ejecutivo el reconocimiento de su personería jurídica, pues el hecho de que en sus estatutos se establezca que vaná desenvolver su comercio en diversos países, no es suficiente para impedir la aplicación del Código de Comercio, el que tiene por objeto impedir que sociedades constituídas con la sola mira de comerciar en el país, se sustraigan á la legislación nacional, formándose en el extranjero al amparo de leyes que pueden no convenir á los intereses nacionales. C. A. C. LXXII. 80.

2) Este artículo fué incluído en el Código por la ley N. 3528 de 30 de septiembre de 1897, en sustitución del antiguo del mismo número, que decía así: "Art. 286. — Las sociedades que se constituyan en país extranjero para ejercer su principal comercio en la República, serán consideradas para todos sus efectos, como sociedades nacionales, sujetas á las disposiciones de este Código."

3) Las sociedades anónimas constituídas en el extranjero, deben ser inscriptas en el Registro Público de Comercio, aun cuando no hubieren solicitado del Poder Ejecutivo su reconocimiento como personas jurídicas; el Código de Comercio prescribe que las sociedades comerciales legalmente constituidas en el extranjero, sean ó no personas jurídicas, pueden practicar en la República los respectivos actos de comercio que no sean contrarios á la ley nacional, rigiéndose su capacidad por las leyes de su respectivo domicilio. El principio sufre una excepción cuando la sociedad ha sido constituída para ejercer su principal comercio en la República ó tenga su domicilio en ella, en cuyos casos queda sujeta á la ley nacional y es considerada para todos sus efectos como sociedad nacional, limitándose así la posibilidad de eludir el imperio de aquella con solo salir del país constituyendo la sociedad en el extranjero y el principio antes citado sufre limitación, cuando la sociedad constituída en el extranjero tenga asiento, sucursal ó cualquier representación en la República, en cuyo caso si bien su capacidad sigue regida por la ley de su domicilio, para su reconocimiento en el nuestro quedan sujetas como las nacionales á las disposiciones del Código de Comercio, en cuanto al registro y publicación de los actos sociales y de los poderes de los respectivos representantes. Dada la naturaleza de la sociedad anónima, que ha promovido este juicio, la autorización del Poder Ejecutivo no es procedente, porque dicha disposición solo rige para las sociedades de esa especie que se constituyen en el país; y el registro y publicación debe en consecuencia ordenarse sin más requisito que la prueba de que la sociedad que lo reclama, se halla legalmente constituída según las leyes de su domicilio. C. A. C. XXXVII. 375.

285. Societies which are legally formed in a foreign country, and which have no registered office, branch or any other kind of partnership representation in the Republic, can, nevertheless, practise therein the proper acts of commerce which are not contrary to the national law.

286.[1]) Societies which are formed in a foreign country for practising their principal commerce in the Republic, with the greater part of their capital raised therein, or which have therein their principal board of directors and the meetings of the members, shall be considered for all purposes as national societies and subject to the provisions of this Code[2]).

287.[3]) Societies legally formed in a foreign country, which establish a branch or any other kind of social representation in the Republic, are subject, like the national societies, to the provisions of this Code, as regards the register, publication of the acts of the society and of the mandates of their respective representatives, and in case of bankruptcy to the enactment in art. 1385.

The representatives of the said societies have the same responsibility towards third persons as the managers of national societies.

— Shareholders in a limited company are entitled to examine the minutes of general meetings. C. A. C. XCII. 411. — "Although the space of ten days is shorter than for other renderings of accounts, and properly so, because partners ought to know the partnership business better, since they may inform themselves monthly on the state of the liquidation, the omission of this formality on the part of the liquidator does not prevent the application of the law on the ground that there was no demand in this respect, and because the partners, or their successors, or the liquidator have been able to test the state of the partnership management." S. T. J. C. VII. 114.

[1]) Limited companies formed abroad, and recognised as juridical persons by the Executive Power, are considered for the purposes of jurisdiction as of Argentine nationality according to art. 9 of the law of Jurisdiction and Competence of 14 September 1863. S. C. J. F. LXXIX. 386. — Limited companies formed abroad to practise their principal commerce in the Republic, can only be inscribed on the Public Register of Commerce after their recognition as juridical persons, because in such a case the law takes no account of the place where the company is registered, but of the place of its principal commerce. C. A. C. LXVII. 43. — Limited companies formed abroad to practise their principal commerce outside their country of domicil, and which propose to practise it in the Republic, cannot be inscribed on the Public Register of Commerce, until they have obtained recognition of their juridical personality from the Executive Power, since the fact that it is provided by their constitution that they are to develope their commerce in different countries is not sufficient to prevent the application of the Commercial Code, which has for its object to prevent societies formed with the sole view of trading in the country withdrawing themselves from the national legislation, by being formed abroad with the support of laws which may not agree with the national interests. C. A. C. LXXII. 80.

[2]) This article was included in the Code by law No. 3528 of 30 September 1897 in substitution for the old one of the same number, which said this: "Art. 286. — Societies which are formed in a foreign country to practise their principal commerce in the Republic, shall be considered for all purposes as national societies, and subject to the provisions of this Code."

[3]) Limited companies formed abroad ought to be inscribed in the Public Register of Commerce, even when they have not applied to the Executive Power for recognition as juridical persons. The Commercial Code provides that commercial societies, legally formed abroad, whether juridical persons or not, may carry on in the Republic their commercial acts, not contrary to the national law, their capacity being governed by the laws of their respective domicils. This principle is subject to this one exception, that when the society has been formed to practise its principal commerce in the Republic or has its address in it, it is subject to the national law and is considered for all purposes as a national society; and thus the possibility of eluding the authority thereof by only going out of the country and forming the society abroad is avoided, and the principal above cited is thus limited, when the society formed abroad has a registered office, branch or any other representation in the Republic, in which case, although its capacity is still governed by the law of its domicil, for its recognition in our country it is subject like national societies to the provisions of the Commercial Code, as regards the Register, publication of the acts of the society and of the authorisations of its respective representatives. "Granted the nature of the company, which is plaintiff in this action, the authorisation of the Executive Power is not required, because the said provision only governs societies of that class which are formed within the country; and the registration and publication must therefore be ordered without further requisite than the proof that the society which claims it, is legally vormed according to the laws of its domicil." C. A. C. XXXVII. 375.

288. Todos los que contrataren á nombre de sociedades no constituídas ó que no funcionasen conforme á las disposiciones de este Código, quedarán, en cuanto á los respectivos actos, obligados personal, ilimitada y solidariamente.

289. Todo contrato de sociedad debe redactarse por escrito cuando recae sobre cosa cuyo valor excede de mil pesos nacionales.

La escritura de sociedad puede ser pública ó privada.

Las sociedades anónimas y las en comandita por acciones, deben constituirse por instrumento público.

290.[1]) Cuando se ha redactado escritura de sociedad, no se admite la prueba testimonial, contra ni fuera del contenido de la escritura, ni sobre lo que pueda alegarse haberse dicho antes, al tiempo ó después de la redacción de la escritura, aunque se trate de suma ó valor que no alcance á mil pesos nacionales.

291.[2]) La escritura debe contener: 1.° Los nombres y domicilios de los otorgantes, y el número y valor de las acciones, si las hubiere; — 2.° La razón social ó denominación de la compañía, tomada de su objeto, y su domicilio; — 3.° La organización de la administración y fiscalización, y los nombres de los socios que pueden usar de la firma social. En defecto de esta última declaración, se entiende que todos los socios pueden usar de la firma social y obrar á nombre de la sociedad; — 4.° Designación específica del ramo de comercio objeto de la sociedad, así como del capital que cada socio introduce en dinero, crédito ó efectos, con expresión del valor que se dé á éstos, ó de las bases sobre que ha de hacerse el avalúo ó tasación; — 5.° La parte que haya de corresponder en beneficios y pérdidas á cada socio capitalista y á los de industria, si los hubiere; — 6.° La forma de la liquidación y partición, y no siendo la sociedad por tiempo indeterminado, las épocas en que ha de empezar y acabar; — 7.° Todas las demás cláusulas y condiciones necesarias para que puedan determinarse con precisión los derechos y obligaciones de los socios entre sí ó respecto de terceros.

Toda cláusula ó condición reservada, contraria á las cláusulas ó condiciones contenidas en la escritura social, es nula y de ningún valor.

292. Si la sociedad fuese anónima ó en comandita por acciones, la escritura debe contener, además de las circunstancias prescriptas en el artículo anterior: 1.° El monto del capital suscripto, y separadamente el del capital realizado y la manera de formarlo; — 2.° Las cualidades, modo de pago y demás condiciones de la emisión de acciones; — 3.° Las bases, para la formación de los balances y el cálculo y distribución de las utilidades; — 4.° Las ventajas ó derechos especiales concedidos á los promotores en su caso; — 5.° El número de los síndicos y administradores y sus derechos y deberes; — 6.° Las facultades de la asamblea general y las condiciones para la validez de sus resoluciones, para el ejercicio del derecho del voto, y el modo de representación de los socios; — 7.° Si las acciones han de ser nominales, endosables ó al portador.

293.[3]) La inscripción que debe hacerse en el registro público de comercio, debe contener las respectivas circunstancias prescriptas en los artículos anteriores, y en general, todas las cláusulas del contrato que puedan determinar los derechos de los terceros respecto de los socios.

La inscripción en el registro llevará la fecha del día en que la escritura ó contrato de sociedad se presente ante el Tribunal de Comercio.

---

[1]) Todo contrato de sociedad mercantil debe redactarse por escrito cuando recae sobre cosa cuyo valor excede de mil pesos: cuando no se ha formalizado en escritura pública ó privada, su existencia puede ser acreditada por los medios de prueba de testigos y aun puede presumirse su existencia si los socios ejercitan actos propios de sociedad, negociación promiscua y común, enajenación ó hacen adquisiciones y pagos en común. S. C. J. F. XXIV. 184.

[2]) No existiendo escritura de sociedad, ni menos la designación del socio á quien corresponde usar la firma social, cualquiera de los socios puede obrar válidamente á nombre de la referida sociedad: aunque el contrato prohiba á uno de los socios usar de la firma social, la sociedad quedaria obligada por sus actos por estar incluído el nombre da aquél en la razón social. S. C. J. F. XXII. 146.

[3]) La escritura de la sociedad debe ser inscripta en el Registro Público de Comercio, para que surta efectos respecto de terceros, sin cuyo requisito no tiene valor alguno contra éstos. S. C. J. F. XX. 310; III. 328.

288. All who contract in the names of societies which are not constituted or which do not perform their functions in conformity with the provisions of this Code, shall be personally bound without limit and jointly and severally in respect of their respective acts.

289. Every contract forming a society must be expressed in writing when it affects a subject-matter the value of which exceeds a thousand national *pesos.*

The instrument may be notarial or private.

Limited companies and limited partnerships with share capital must be formed by a notarial instrument.

290.[1]) When a social instrument has been drawn up, oral evidence is not admitted against or outside the contents of the document, nor to prove statements antecedent to, contemporaneous with or subsequent to, the drawing up of the document, although it deals with a sum or value which does not amount to a thousand national *pesos.*

291.[2]) The document must contain: 1. The names and addresses of the parties thereto, the number and value of the shares (if any); — 2. The social style or name of the company, derived from its object, or its address; — 3. The organization of the management and finance, and the names of the members who may use the social signature. In the absence of this last statement, it is understood that all the members can use the social signature and act in the name of the society; — 4. Specific definition of the branch of commerce which is the object of the society, as well as of the capital which each member contributes in money, liability or goods, with a statement of the value of the latter, or of the bases on which a valuation is to be made; — 5. The share of profit and loss which is to belong to each member who contributes capital and to those who contribute industry, if any; — 6. The form of liquidation and division, and if the society is not for an indefinite period, the times at which it is to commence and end; — 7. All other necessary clauses and conditions whereby the rights and obligations of the members among themselves and with respect to third parties may be determined with precision.

Every secret clause or condition, contrary to the clauses or conditions contained in the social nistrument, is null and void.

292. If the society is a limited company or limited partnership with share capital, the document must contain, besides the matters prescribed in the preceding article: — 1. The amount of capital subscribed, and separately the amount of capital paid up and the manner in which it is constituted; — 2. The characteristics, mode of payment and other conditions for the issuing of shares; — 3. The bases for the formation of balance-sheets and the calculation and distribution of profits; — 4. The special benefits and rights granted to the promoters, if any; — 5. The number of the inspectors and directors and their rights and duties; — 6. The powers of the general meeting and the conditions of the validity of their resolutions, of the exercise of the right to vote, and of the mode of representation of the members; — 7. Whether the shares are to be nominal, indorsable or to bearer.

293.[3]) The inscription, which must be made in the public register of commerce, must contain the respective matters prescribed in the preceding articles, and generally all the clauses of the contract which may determine the rights of third persons towards the partners.

The inscription in the register shall bear the date of the day on which the social instrument or contract is produced to the Tribunal of Commerce.

---

[1]) Every contract forming a mercantile society must be expressed in writing when it affects a subject-matter the value of which exceeds a thousand *pesos.* When neither a notarial nor a private document has been drawn up, its existence may be proved by the evidence of witnesses, and its existence may even be presumed, if the partners perform acts proper to a partnership, the negotiation of transactions in common, alienation, acquisition and payments in common. S. C. J. F. XXIV. 184.

[2]) When there is no social instrument, nor even a statement of the member entitled to use the social signature, any one of the members may validly act in the name of the said society. Although the contract prohibits one of the members using the social signature, the society is bound by his acts from his name being included in the social name. S. C. J. F. XXII. 146.

[3]) The social document must be inscribed on the Public Register of Commerce, in order that it may take effect with respect to third persons, and without this requisite it has no force against them. S. C. J. F. XX. 310; III. 328.

294. Si la compañía tuviere varias casas de comercio, situadas en diversos puntos que no estuvieren sujetos al mismo Tribunal, se cumplirá en todas ellas la formalidad del registro.

Mientras el instrumento del contrato ó sus modificaciones no fuesen registrados, no tendrá validez contra terceros sino para exigirles devolución de lo recibido, si ellos no cumplieren su obligación; pero dará acción á éstos contra todos los socios solidariamente.

295.[1]) Cualquiera reforma ó ampliación que se haga en el contrato social, deberá formalizarse é inscribirse con las mismas solemnidades prescriptas para celebrarlo.

En caso de omisión, no podrán los socios prevalerse de ella, ni entre sí, ni respecto de tercero.

296.[2]) Ninguna acción entre los socios, ó de éstos contra terceros, que funde su intención en la existencia de la sociedad, será admitida en juicio, si no se acompaña el instrumento probatorio de la existencia de la sociedad y de su registro.

La sociedad que no se haga constar por escrito, y cuyo instrumento probatorio no se haya registrado, será nula para lo futuro, en el sentido de que cualquiera de los socios podrá separarse cuando le parezca; pero producirá sus efectos, respecto de lo pasado, en cuanto á que los socios se deberán dar respectivamente cuenta, según las reglas del derecho común, de las operaciones que hayan hecho, y de las ganancias ó pérdidas que hayan resultado.

Tratándose de establecer sus derechos respecto del pasado, pueden los socios entre sí recurrir á la prueba testimonial, y á todos los demás medios de prueba admitidos en materia comercial.

---

[1]) Las modificaciones de los estatutos de una sociedad anónima deben inscribirse en el Registro Público de Comercio, cumpliéndose previamente las formalidades que prescribe la ley. C. A. C. XLIII. 227.

[2]) Para que un contrato de sociedad mercantil surta efecto entre los socios para lo futuro, es indispensable que se haya hecho su inscripción en el Registro Público de Comercio. S. C. J. F. XII. 269. — No presentándose el instrumento probatorio de la sociedad mercantil no es admisible la acción del socio contra el otro fundada su intención en la existencia de la sociedad. S. C. J. F. XV. 170. — Dada la prueba producida en un juicio tendiente á constatar la existencia de una sociedad entre dos personas, es de presumirse su existencia cuando ha sido revelada públicamente y conocida de todos, abarcando diversos é indeterminados negocios de un género dado, durante un largo espacio de tiempo; entre ellos una comunidad de intereses contínuos. S. C. J. F. XX. 440. — Cuando la acción que se deduce no está basada en la existencia de una sociedad, sinó de un contrato bilateral, la ley solo impide la entrada al juicio de las acciones entre socios ó con relación á terceros sin previa presentación de la escritura de sociedad, cuando se base directamente ó inmediatamente en la existencia de aquella: en virtud de esta ley puede el socio reclamado, si no hubiera hecho contrato expreso y obligándose asi en una forma especial, resistir la acción del socio reclamante para el cumplimiento del mandato si su cumplimiento lo hubiera exigido como socio. S. C. J. F. XXI. 537; XX. 310. — No habiendo pacto escrito, basta el reconocimiento de la existencia de una sociedad para fundar una demanda á su nombre. C. A. C. XXIV. 198. — El contrato de sociedad en escritura privada no produce efecto contra terceros si no está inscripto en el Registro de Comercio. C. A. C. XXV. 58. — Es improcedente la demanda de disolución de sociedad en tanto no se acompañe el instrumento probatorio de su existencia. C. A. C. XXVIII. 48. — Para que proceda la acción entre socios por operaciones verificadas no es necesario la presentación del contrato social. C. A C. XXIX. 320. El que reconoció la existencia de la sociedad contratando con ella, no puede oponer la excepción de la falta de personería por no acompañarse el contrato social al exigirle el cumplimiento de sus obligaciones. C. A. C. XXXIV. 297. — La falta de personería de los socios por no estar inscriptos en el Registro Público de Comercio, no puede ser invocada por los terceros que contrataron con ellos sin exigir tal requisito. C. A. C. XXXVI. 155. — Al que alega la existencia de la sociedad, corresponde la prueba. C. A. C. XXXVI. 396. — La falta de justificación de la sociedad, no puede fundar la excepción de falta de personería, si el excepcionante contrató con ella. C. A. C. XLIII. 189. — La falta de inscripción del contrato de sociedad no enerva la acción de ésta para demandar á los terceros el pago de las mercaderías compradas y entregadas. C. A. C. LXXVII. 405. — La sociedad verbal puede probarse por testigos siempre que haya principio de prueba por escrito. C. A. C. LXXXII. 253. — Reconocida judicialmente la sociedad, no puede ser desconocida su existencia por falta de inscripción en el Registro de Comercio. C. A. C. LXXXV 135. — El accionista de una sociedad anónima no puede exigir aisladamente rendición de cuentas al administrador. C. A. C. XCVI. 352. — Los contratos de sociedad comercial, cuyo valor exceda de mil pesos, deben ser redactados por escrito, y su omisión, como la falta de anotación en el Registro respectivo, autoriza á cualquiera de los socios á separarse de aquella, sin estar obligado á cumplir sus estipulaciones en el futuro. C. F. A. C. I. 448.

294. If a society has several commercial houses, situated in different places which are not subject to the same Tribunal, it shall fulfil the formality of registration in all of them.

As long as the contractual instrument or the alterations thereof are not registered, it shall have no validity against third persons except for claiming from them that which they have received, if they have not fulfilled their obligations; but it shall give the latter a right of action against all the members jointly and severally.

295.[1]) Every alteration or extension of the social contract must be expressed in writing and inscribed with the same solemnities as are prescribed for the original contract.

If this is omitted, the members cannot take advantage thereof, either *inter se* or with respect to third persons.

296.[2]) No action based on the existence of the society shall be allowed in a court of law, either between the members or by them against third persons, if it is not accompanied by the instrument proving the existence of the society and its registration.

A society which is not constituted by writing, or whose instrument of proof has not been registered, shall be void as regards the future, in the sense that any one of the members may leave it when he pleases; but it shall have effect, as respects the past, to the extent that the members shall respectively be bound to account, according to the rules of the common law, for the transactions performed by them, and for the profits and losses which have resulted.

To establish their rights as regards the past, the members *inter se* may resort to oral evidence, and to all other means of proof admitted in commercial matters.

---

[1]) Alterations in the constitution of a limited company must be inscribed in the Public Register of Commerce after fulfilling the formalities prescribed by the law. C. A. C. XLIII. 227.

[2]) For a mercantile contract of partnership to take effect between the partners for the future, it is indispensable that it should be inscribed in the Public Register of Commerce. S. C. J. F. XII. 269. — If the instrument of proof of a mercantile society is not produced, an action by one member against the other, founded on the existence of the society is not admissible. S. C. J. F. XV. 170. — When proof is allowed to be produced in an action, tending to establish the existence of a partnership between two persons, its existence is to be presumed when it has been openly shown and is known of all, when it embraces different and unrestricted transactions of a given kind, extending over a long space of time. Between them there is a continuous community of interest. S. C. J. F. XX. 440. — When an action, which is brought, is not based on the existence of a society, but on a bilateral contract, the law only prevents the entrance into a Court of law of actions between members or with relation to third persons without previous production of the social instrument, when it is based directly and immediately on the existence thereof. In virtue of this law a defendant member, if there is no contract in writing binding him thus in a special form, may resist the action of the plaintiff member for the fulfilment of the mandate, if its fulfilment is claimed on the ground of membership. S. C. J. F. XXI. 537; XX. 310. — If there is no written agreement, an acknowledgement of the existence of a society is sufficient to base an action in its name. C. A. C. XXIV. 198. — A social contract made by a private document has no effect as against third persons, if it is not inscribed in the Register of Commerce. C. A. C. XXV. 58. — An action for the dissolution of a society is bad unless it is accompanied by the instrument which proves its existence. C. A. C. XXVIII. 48. — Production of the contract of partnership is not necessary for an action between partners respecting completed transactions. C. A. C. XXIX. 320. — A person who, by contracting with it, has acknowledged the existence of a society, cannot defend an action for the fulfilment of his obligations on the ground of want of *locus standi* caused by non-production of the social contract. C. A. C. XXXIV. 297. — The want of *locus standi* of the partners through not being inscribed on the Public Register of Commerce, cannot be relied on by third persons who contracted with them without demanding that requisite. C. A. C. XXXVI. 155. — A person who pleads the existence of a partnership must prove it. C. A. C. XXXVI. 396. — Want of proof of the society is not a ground for a defence for want of *locus standi*, if the defendant has contracted with it. C. A. C. XLIII. 180. — Want of inscription of the social contract does not invalidate an action by the society, claiming from third persons payment for merchandise bought and delivered. C. A. C. LXXVII. 405. — A society may be proved by witnesses, whenever there is a foundation of written evidence. C. A. C. LXXXII. 253. — If a society has been admitted in Comt, its existence cannot be ignored for want of inscription in the Register of Commerce. C. A. C. LXXXV. 135. — A shareholder in a limited company cannot separately demand accounts from the director. C. A. C. XCVI. 352. — The constitution of a commercial society, the value of which exceeds a thousand *pesos*, must be expressed in writing, and its omission, like the want of entry on the proper Register authorises any of the members to leave it, without being bound to fulfil its bargains in the future. C. F. A. C. I. 448.

297.[1]) Son admisibles, independientemente de la presentación del contrato de sociedad, las acciones que los terceros puedan intentar contra la sociedad en general, ó contra cualquiera de los socios en particular. Los terceros que no hubiesen cumplido por su parte, deberán devolver la prestación que hubieren recibido.

La existencia de la sociedad, cuando por parte de los socios no se presenta escritura, puede probarse por todos los géneros de prueba admitidos en el comercio.

298. Se presume que existe ó ha existido sociedad siempre que alguien ejercita actos propios de sociedad, y que regularmente no hay costumbre de practicar, sin que la sociedad exista.

De esta naturaleza son especialmente: 1.° Negociación promiscua y común; — 2.° Enajenación, adquisición ó pago hecho en común; — 3.° Si uno de los asociados se declara socio y los otros no lo contradicen de un modo público; — 4.° Si dos ó más personas proponen un administrador ó gerente común; — 5.° El uso del pronombre *nosotros* ó *nuestro* en la correspondencia, libros, facturas, cuentas ú otros papeles comerciales; — 6.° El hecho de recibir ó responder á cartas dirigidas al nombre ó firma social; — 7.° El uso del nombre con el aditamento *y compañía*; — 8.° La disolución de la asociación en forma de sociedad.

La responsabilidad de los socios ocultos es personal y solidaria en la forma establecida en el art. 302.

299. La persona que prestase su nombre como socio, ó tolerase ó permitiese poner ó continuar su nombre en la razón social, aunque no tenga parte en las ganancias de la sociedad, será responsable por todas las obligaciones de la sociedad que fuesen contraídas bajo la firma social, salva su acción contra los socios y sin responder á éstos por las pérdidas y daños.

300. La razón social ó la denominación de cada sociedad, que deberá ser claramente distinguida de la de cualquier otra, constituye una propiedad suya y no puede ser adoptada por ninguna otra.

Capítulo segundo. De las sociedades colectivas.

301.[2]) Se llama sociedad colectiva la que forman dos ó más personas, ilimitada y solidariamente responsables, que se unen para comerciar en común, bajo una firma social.

No pueden hacer parte de la firma social nombres de personas que no sean socios comerciantes.

[1]) El tercero que ejercita una acción contra una sociedad mercantil puede comprobar su existencia, cuando los socios no presentan la escritura de sociedad, por todos los medios de prueba admitidos en el comercio. S. C. J. F. XVI. 452. — No habiéndose presentado el contrato de sociedad, para justificar su existencia puede el tercero demandante probarla por todos los géneros de prueba enumerados, entre los que se registran los documentos privados firmados por los contratantes y la declaración de testigos y las presunciones admisibles en derecho. S. C. J. F. XXIII. 173. — La terminación de un contrato social, por la expiración del término fijado para su duración, y la omisión del socio gerente de agregar á la firma social el aditamento «en liquidación», no habiendo sido debidamente publicado, no pueden perjudicar á terceros que de buena fe contrataron. S. C. J. F. XXXVI. 270. — Todo contrato de sociedad mercantil debe redactarse por escrito cuando recae sobre cosa cuyo valor excede de mil pesos: cuando no se ha formalizado en escritura pública y privada, su existencia puede ser acreditada por los medios de prueba autorizados por la ley con excepción de la prueba de testigos y aun puede presumirse su existencia si los socios ejercitan actos propios de sociedad, negociación promiscua y común ó hacen adquisiciones y pagos en común. S. C. J. F. XXIV. 184; XVI. 452; XXXVI. 270; XXXVII. 281.

[2]) No reviste el carácter de sociedad de capital é industria, la sociedad en que uno de los socios no tenga la firma social ó no se halle constituída bajo una razón social: en tal caso es considerada como una sociedad colectiva, según la definición que de ella da el Código de Comercio, que así llama á la que forman dos ó más personas que se unen para comerciar en común bajo una firma social. S. C. J. F. XXIV. 184. — La sociedad mercantil es un contrato por el cual dos ó más personas se unen, poniendo en común sus bienes é industrias ó alguna de estas cosas, para practicar actos de comercio, con ánimo de partir el lucro que pueda resultar, circunstancias todas que concurren en el contrato de sociedad celebrado entre las partes para la explotación de un buque, para cuyo aprovisionamiento y salarios se ha contraído la deuda cuyo pago se demanda: el carácter de solidaridad de la deuda, da derecho al acreedor para exigir su pago conjuntamente, ya contra varios socios ó ya contra cualquiera de ellos. S. C. J. F. LXXIII. 259.

297.[1]) Actions which third persons bring against the society generally or against any of the members individually are admissible without the production of the social contract. Third persons who have not fulfilled their part, must return the consideration which they have received.

The existence of the society, when the instrument is not produced on the part of the members, may be proved by all the kinds of evidence admitted in commerce.

298. It is presumed that a partnership exists or has existed whenever anyone performs acts proper to a partnership, which there is no regular custom to perform unless a partnership exists.

Of this nature are specially: 1. Negotiation of transactions and in common; — 2. Alienation, acquisition or payments made in common; — 3. If one of the associated persons declares himself a partner and the others do not publicly contradict him; — 4. If two or more persons propose a common manager; — 5. The use of the words "we" or "our" in correspondence, books, invoices, accounts or other commercial papers; — 6. The fact of receiving or answering letters directed to the partnership name or signature; — 7. The use of the name with the addition "and company;" — 8. The dissolution of the association in the form of a partnership.

The responsibility of sleeping partners is personal and joint and several as enacted in article 302.

299. A person who lends his name as partner, or allows or permits the use or continuance of his name in the partnership name, although he takes no part of the profits of the partnership, shall be liable for all the obligations of the partnership which have been contracted under the partnership name, saving his right of action against the partners and without liability to them for loss and damages.

300. The firm name or style of each society, which must be clearly distinguished from that of every other, constitutes a property thereof and cannot be adopted by any other.

Second Chapter. Unlimited Partnerships.

301.[2]) An unlimited partnership is that which is formed by two a more persons, liable jointly and severally without limit, who combine to trade in common under a partnership name.

The names of persons who are not merchant-members may not form part of the partnership name.

---

[1]) A third person who brings an action against a mercantile society, may prove its existence, when the members do not produce the document of partnership, by all the means of proof admitted in commerce. S. C. J. F. XVI. 452. — When the contract of a society is not produced, the third person who is plaintiff may prove its existence by all the enumerated kinds of proof, among which are private documents signed by the contracting parties, the testimony of witnesses and legal presumptions. S. C. J. F. XXIII. 173. — The termination of a social contract by the expiration of the time fixed for its duration, and the omission of the managing member to add to the social name "in liquidation," and to duly publish the same, cannot prejudice third persons who have contracted in good faith. S. C. J. F. XXXVI. 270. — Every contract of mercantile partnership must be expressed in writing when it concerns a subject-matter whose value exceeds one thousand *pesos*. When it has not been drawn up in a notarial or private document, its existence may be proved by the means of proof authorised by the law, with the exception of oral testimony, and its existence may even be presumed if the partners perform acts proper to a partnership, negotiate transactions in common or make acquisitions and payments in common. S. C. J. F. XXIV. 184; XVI. 452; XXXVI. 270; XXXVII. 281.

[2]) A partnership in which one of the members has no right to use the firm name or which is not formed under a partnership name is not a partnership between capital and industry. In that case it is considered as an unlimited partnership, as defined by the Code of Commerce, which thus describes that which is formed by two or more persons who unite to trade in common under a partnership name. S. C. J. F. XXIV. 184. — "A mercantile partnership is a contract by which two or more persons combine to contribute property and industry, or one of them, to perform commercial acts, with the intention of sharing the resulting profit, all which are circumstances which unite in the contract of partnership made between the parties for exploiting a vessel. For the debt contracted for provisioning and wages, payment is claimed. The solidarity of the debt gives to the creditor a right to demand its payment jointly, and either against several partners or any one of them." S. C. J. F. LXXIII. 259.

302.[1]) Todos los que forman la sociedad de comercio colectiva, sean ó no administradores del caudal social, contraen obligación ilimitada y solidaria, activa y pasivamente, á las resultas de las operaciones que se hagan á nombre y por cuenta de la sociedad, bajo la firma que ésta tenga adoptada, y por persona autorizada para la gestión y administración de sus negocios.

Exceptúanse únicamente los casos en que la firma social fuese empleada en transacciones notoriamente extrañas á los negocios designados en el contrato de sociedad.

303.[2]) La razón social equivale plenamente á la firma de cada uno de los socios. Los obliga á todos, como si todos hubieran efectivamente firmado.

[1]) Los gastos de lanchages deben ser pagados por los consignatarios de los efectos ó propietarios ó por una sociedad en que ellos sean miembros, salvo sus derechos ó acciones que tuvieren contra sus coasociados. S. C. J. F. XIV. 409. — Aunque dada la irregularidad cometida por dos socios en una sociedad colectiva de usar de la firma social bajo distintas denominaciones, ellos son solidariamente responsables de las operaciones que se hayan hecho á nombre y por cuenta de la sociedad bajo la firma que ésta tenga adoptada. S. C. J. F. XXIV. 184. — Habiendo uno de los socios en la sociedad colectiva reconocido por confesión la existencia de la sociedad á favor del otro socio, está obligado solidaria, activa y pasivamente, á las resultas de todas las operaciones que se hagan á nombre y por cuenta de la sociedad bajo la firma que ésta tenga adoptada: si el socio administrador firma un pagaré á la orden, es indudable el deber de pagar que tiene el socio capitalista porque la razón social equivale á la firma de cada uno de los socios, sin que pueda exonerarlo el hecho de la disolución social con el otro socio y por las razones legales manifiestas en varias disposiciones de la ley. S. C. J. F. XXXVII. 381. — Si bien es cierto que los socios, en las sociedades colectivas, contraen obligación ilimitada y solidaria á las resultas de las operaciones de la sociedad, no lo es menos que hay una obligación principal, la de la sociedad, que sirve de fundamento á la de los asociados, que garanten con todos sus bienes la efectividad de aquella, viniendo así á constituírse en meros cofiadores solidarios, regidos por leyes especiales, y no precisamente en codeudores en la misma calidad ó fiadores comunes: esa interpretación enseñada por la doctrina se halla confirmada por el Código de Comercio, que expresamente estatuye que los bienes particulares de los socios no incluídos en la formación de la sociedad, no pueden ser ejecutados para el pago de la deuda social, sinó después de ejecutados los bienes de la sociedad, estableciendo asi una regla que, por razones de analogía, debe tener aplicación tanto cuanto se trata de sociedad colectiva en liquidación, á cuyo efecto se la considera existente como cuando ella está en ejercicio. S. C. J. F. LXI. 238. — El socio solidario puede oponer la compensación á un acreedor de la sociedad por sus créditos personales contra él hasta la concurrencia de lo que la sociedad es deudora. C. A. C. XLVI. 321. — Al liquidarse una sociedad, ningún socio puede ejecutar los bienes sociales, en tanto no sean pagados íntegramente los acreedores de aquella. C. A. C. L. 259. — Justificada la disolución de la sociedad y la carencia de bienes sociales, los socios responden con sus bienes propios de las obligaciones sociales. C. A. C. LXXVI. 282.

[2]) La transacción celebrada entre una sociedad colectiva y un tercero es válida, aunque uno de los socios pretenda ó alegue el uso exclusivo de la firma social: para que una tercería deducida por ese socio fundada en la nulidad de la transacción pueda ser admitida, sería indispensable no solo que los socios que formaban la razón social hubiesen autorizado á otro socio para usar de dicha firma con exclusión de los demás, sinó que los ejecutantes hubiesen tenido perfecto conocimiento de aquél hecho, pues de lo contrario, no publicada la liquidación de la sociedad, ni hecho saber al comercio la inhibición de la firma social con exclusión del socio que dice que tiene el uso de la firma social, las transacciones que los terceros celebraron con los socios que figuran en la razón social, obligarian á ésta y muy especialmente en el caso en que los socios siguieron el juicio bajo la razón social y con conocimiento del socio tercerista, puesto que dice que él constituyó el depósito á las resultas de dicho juicio; en resumen, las condiciones antes indicadas no existen como indispensables pues la prohibición del uso de la firma social á los socios del socio tercerista, no ha sido estipulada en el contrato que ha exhibido y, al contrario, la concesión al tercerista del uso de dicha firma con exclusión de él, para hacer pagos y contraer créditos en plaza, es una prueba de que los otros socios la conservaban para estos objetos puesto que la sociedad tiene deudas de las que tenía conocimiento. S. C. J. F. IX. 320. — La terminación de un contrato social por la expiración del término fijado y la omisión del socio gerente de agregar á dicha firma, el aditamento «en liquidación», no habiendo sido debidamente publicado no puede perjudicar al tercero que contrató con él de buena fe: el uso indebido de la firma social no puede oponerse contra terceros, salvo la acción de los socios perjudicados con él que hizo uso de ella. S. C. J. F. XXXVI. 270. — El poder otorgado por los socios equivale al que pudiera otorgar la sociedad. C. A. C. XVII. 121. — El reconocimiento por el ejecutado de la existencia de la sociedad, y de haber formado parte de ella, basta para responsabilizarlo por la obligación suscrita con la firma social. C. A. C. LV. 72. — Las declaraciones del socio después de disuelta la sociedad, que importen el reconocimiento de obligaciones sociales canceladas por escritura pública, carecen de valor legal contra los demás socios. C. A. C. XCVII. 8.

302.[1]) All who form a commercial partnership, whether they are managers of the partnership property or not, contract an obligation which is unlimited, joint and several, both as regards credits and debits, in respect of the transactions made in the name and on the account of the partnership, under the name which it has adopted, and by a person authorised to carry on and administer its business.

Those cases only are excepted in which the partnership name is employed in transactions notoriously foreign to the business defined in the contract of partnership.

303.[2]) The partnership name is fully equivalent to the name of each of the partners. It binds them all, as if all had signed in fact.

---

[1]) The expenses of lighterage must be paid by the consignees of the goods or the owners or by a partnership in which they are members, saving the rights and actions which they may have against their fellow members. S. C. J. F. XIV. 409. — Although there is an irregularity committed by two partners in an unlimited partnership by using the partnership name under different denominations, they are jointly and severally liable for transactions made in the name and on account of the partnership under the partnership name which it has adopted. S. C. J. F. XXIV. 184. — When one of the members of an unlimited partnership has admitted its existence in favour of the other partner, he is bound jointly and severally, both as regards credits and debts, to the results of all the transactions made in the name and on account of the partnership under the name which it has adopted. If the managing partner signs a promissory note to order, the duty of the capitalist partner to pay is undoubted, because the partnership-name is equivalent to the name of each one of the members, and the fact of a dissolution of partnership cannot exonerate him, for legal reasons shown in various provisions of the law. S. C. J. F. XXXVII. 381. — Although it is certain that members of partnerships contract unlimited joint and several obligations in respect of the results of the transactions of the partnership, nevertheless there is a principal obligation, that of the partnership, which is the base of that of the members, who guarantee with all their property the sufficiency thereof, thus coming to be mere unlimited guarantors, governed by special laws, and not precisely co-debtors or mutual sureties. That interpretation, supported by jurisprudence, is confirmed by the Code of Commerce, which expressly enacts that the separate property of the members not included in the formation of the partnership, cannot be taken in execution for payment of the partnership debt, until after execution on the partnership property, thus enacting a rule which must be applied on analagous grounds whenever it is a case of an unlimited partnership in liquidation, and to this effect it is considered as much existing as when a going concern. S. C. J. F. LXI. 238. — A partner who is jointly and severally liable may set off his personal credits against a creditor of the partnership up to the amount of the debt by the partnership. C. A. C. XLVI. 321. — At the liquidation of a partnership, no member may issue execution against the partnership property, until the creditors thereof have been paid in full. C. A. C. L. 259. — When the dissolution of a partnership and deficiency of partnership assets are proved the members are liable with their separate property for the partnership obligations. C. A. C. LXXVI. 282.

[2]) "A transaction between a partnership and a third person is valid, although one of the partners claims or pleads the right to the exclusive use of the partnership name. In order that an interpleader filed by that partner and founded on the nullity of the transaction, may be admitted, it is indispensable, not only that the partners who formed the partnership name should have authorised the other partner to use the said name to the exclusion of the others, but that the plaintiffs should have had perfect knowledge of that fact, since on the other land, if the liquidation of a partnership is not advertised, nor notice given to the commercial world of the injunction of the use of the partnership name to the exclusion of the partner who says he has the use thereof, the transactions which third persons have with the partners, who figure in the partnership name would bind the partnership and very specially when the partners bring the action in the partnership name and with knowledge of the partner interpleading, since that means that he paid into court to abide the results of the said action. To resume, the conditions before indicated are not indispensable, as the prohibition of the use of the partnership name by partners of the interpleading member, was not stipulated in the contract which he has exhibited, but, on the other hand, the concession to the interpleading member of the use of the said name, exclusively for making payments and contracting debts locally, is evidence that the other partners were keeping it for these objects, since the partnership has debts of which he had knowledge." S. C. J. F. IX. 320. — The termination of a partnership contract by the expiration of the fixed term, and the omission of the managing partner to add to the said partnership name the words "in liquidation" or to properly publish it, cannot prejudice a third person who contracted with him in good faith. The wrongful use of a partnership name cannot be pleaded against third persons, saving the right of action by the injured partners against him who made use thereof. S. C. J. F. XXXVI. 270. — A power excecuted by the partners is equivalent to a power executed by the firm. C. A. C. XVII. 121. — The acknowledgement by a defendant of the existence of the partnership, and of his having formed part thereof, is sufficient to make him liable for an obligation signed with the partnership name. C. A. C. LV. 72. — Declarations of a partner after the dissolution of a partnership, involving the acknowledgement of partnership obligations cancelled by a notarial instrument, have no legal effect against the other partners. C. A. C. XCVII. 8.

Cuando todos los socios firman individualmente una obligación, quedan solidariamente obligados, como si lo hubieran hecho bajo la razón social.

304.[1]) Los socios no pueden estipular entre sí que no quedarán solidariamente obligados.

305.[2]) Los socios que por cláusula expresa del contrato social estén excluídos de contratar á nombre de la sociedad, y de usar de su firma, no la obligarán con sus actos particulares, aunque tomen para hacerlo el nombre de la compañía.

Sin embargo, si los nombres de esos socios estuviesen incluídos en la razón social, soportará la sociedad las resultas de sus actos, salvo su derecho de indemnización contra los bienes particulares del socio que hubiere obrado sin autorización.

306. El socio ó socios que llevan la firma social no pueden trasmitirla ni cederla.

Si lo hicieren, la obligación contraída con el sustituto será sólo de cuenta del mandante y mandatario, y los otros socios no serán obligados, sino en proporción del beneficio que la sociedad hubiese obtenido de la operación, salvo el caso del párrafo segundo del artículo precedente.

307. Contra el socio que abusare de la firma social, además de la acción de daños y perjuicios que corresponde á los otros socios, habrá en favor de los terceros la respectiva acción criminal, en caso de fraude ó dolo.

308. En las sociedades que no tengan género determinado de comercio, no podrán los socios hacer operaciones por su cuenta, sin que preceda consentimiento expreso de los demás compañeros.

Los socios que contravengan á esta disposición traerán al fondo común el beneficio que les resulte de estas operaciones y sufrirán individualmente las pérdidas que hubiere.

309. Cuando la sociedad tenga determinado en su contrato el género de comercio en que haya de operar, cesa la disposición del artículo anterior, y podrán los socios hacer toda operación mercantil que les convenga, con tal que no pertenezca á la clase de negocios de que se ocupa la compañía de que son miembros, y que no exista estipulación que lo prohiba.

310.[3]) No tendrán representación de socios para efecto alguno del giro social, los dependientes de comercio á quienes por vía de remuneración de sus trabajos se les dé una parte en las ganancias.

---

[1]) En el contrato de sociedad colectiva los socios no pueden estipular que no quedarán solidariamente obligados, porque la solidaridad es de esencia en estas sociedades: el socio liquidador tiene la representación completa de la sociedad colectiva, en liquidación, y no está obligado á usar de la firma social cuando es único liquidador de la sociedad; si un socio, al disolverse la sociedad, reconoce que el otro socio se ha hecho cargo del activo y pasivo de la sociedad, las deudas activas y pasivas de la antigua sociedad, importa reconocer virtualmente la responsabilidad social, y en consecuencia la responsabilidad personal del mismo. S. C. J. F. XI. 148; XXIV. 184.

[2]) Hallándose reconocida una sociedad y su gerente, no se puede objetar la validez del poder que dicho gerente otorgue en esa calidad, por no haberse transcripto en el poder el documento de la sociedad: en tales circunstancias la transcripción del contrato social en la escritura del poder es innecesaria, puesto que no se niega su existencia y que la sociedad colectiva soporte los actos del socio, cuyo nombre está incluído en la razón social. S. C. J. F. XX. 184. — En la sociedad colectiva, aunque á uno de los socios ejercite una acción individual, puede, si su nombre está incluído en la razón social, demandar en representación de la sociedad de que forma parte. S. C. J. F. XXI. 426; XXII. 146; XXXVI. 270; IX. 320. — Las obligaciones contraídas por uno de los socios á su nombre personal, son á cargo de la sociedad, si se hacen á su nombre y en su interés. C. A. C. XCI. 107. — Si el nombre del firmante de un pagaré, formaba parte de la razón social, la sociedad responde por la obligación contraída, cualesquiera que fueren las estipulaciones del contrato social. C. A. C. XCV. 335.

[3]) La fijación de una parte de las utilidades como remuneración al dependiente de comercio no basta para que adquiera el carácter de socio industrial C. A. C. XVII. 220. — Los dependientes de comercio que, además del sueldo, tienen una parte de las utilidades, solo tienen derecho á la parte que resulte según balance de la casa en que están empleados. C. A. C. XXXI. 61. — El dependiente que, como retribución, tiene una parte de las utilidades, puede exigir la rectificación de los balances en cuanto afecte al saldo que arroje la cuenta de ganancias y pérdidas, puesto que tal hecho no constituye una intromisión en el giro social, sinó que tiene por unico objeto salvaguardar sus derechos, pues en caso de denegarles este derecho los dependientes en tales condiciones quedarían á merced de sus patrones, quienes, formulando un balance que no arroje utilidades, saldarían sus cuentas con aquellos. C. A. C. XLV. 11.

When all the partners sign a contractual document individually, they are jointly and severally bound as if they had signed under the partnership-name.

304.[1]) Partners cannot stipulate among themselves that they shall not be jointly and severally liable.

305.[2]) Partners who, by an express clause in the contract of partnership, are excluded from contracting in the name of the partnership and from using its name, shall not bind it by their individual acts, although they take the name of the partnership for that purpose.

Nevertheless, if the names of those partners are included in the partnership name, the partnership shall bear the results of their acts, saving its right of indemnity against the separate estate of the partner who has acted without authority.

306. The partner or partners who are entitled to use the partnership name cannot transfer or assign the right.

If they do this, the obligation contracted by the substitute shall only bind the principal and agent, and the other partners shall not be bound, except for the share of the benefit which the partnership may have obtained from the transaction, excepting, however, the case of the second paragraph of the preceding section.

307. Against a partner who makes a wrongful use of the partnership name, besides the action for damages which belongs to the other partners, there shall be the corresponding criminal proceeding in favour of the third persons in case of fraud or deceit.

308. In partnerships which have no fixed kind of commerce, the partners cannot transact business on their own account, without the preceding and express consent of the other partners.

The partners who contravene this provision shall bring into the common fund the benefit resulting to them from these transactions and shall individually bear any losses there may be.

309. When the kind of trade in which it is to operate is fixed by the contract of partnership, the provision in the preceding article does not apply and the partners may transact any mercantile transaction which they please, provided that it does not belong to the class of business with which the partnership of which they are members is concerned and that there is no stipulation which forbids it.

310.[3]) The commercial subordinates to whom a share in the profits is given by way of remuneration for their work, shall have no right to represent the partners so as to have any effect on the partnership management.

[1]) In a contract of unlimited partnership the partners cannot stipulate that they shall not be jointly and severally bound, because solidarity is of the essence of these partnerships. A member acting as liquidator has complete right of representation of the said partnership in liquidation, and is not bound to use the partnership name when he is the only liquidator of the partnership. If a partner, at the dissolution of a partnership, acknowledges that the other partner has been entrusted with the assets and liabilities of the partnership, which are the credits and debts of the old partnership, this involves virtual recognition of partnership liability, and consequently his personal liability. S. C. J. F. XI. 148; XXIV. 184.

[2]) If a partnership and its manager are admitted, the validity of the power which the said manager executes as such, cannot be impugned on the ground of the contract of partnership not being transcribed in the power. In such circumstances the transcription of the partnership contract in the power of attorney is unnecessary, since its existence is not denied and the partnership supports the acts of the partner, whose name is part of the partnership name. S. C. J. F. XX. 184. — In an unlimited partnership, although a separate action is brought against one of the partners, he may, if his name is part of the partnership name, claim as representing the partnership of which he forms part. S. C. J. F. XXI. 426; XXII. 146; XXXVI. 270; IX. 320. — Obligations contracted by one of the partners in his own name, make the partnership liable, if made in its name and interest. C. A. C. XCI. 107. — If the name of the signer of a promissory note forms part of the partnership name, the partnership is liable for the obligation contracted, whatever be the stipulations in the contract of partnership. C. A. C. XCV. 335.

[3]) Fixing a share in profits as remuneration of a commercial subordinate is not sufficient to cause him to acquire the character of an industrial partner. C. A. C. XVII. 220. — Commercial subordinates who, in addition to their wages, have a share in the profits, have only a right to the part shown by the balance sheet of the house in which they are employed. C. A. C. XXXI. 61. — A subordinate who has a share in the profits as remuneration, can claim rectification of balance sheets so far as affects the balance shown by the profit and loss account, since such an act does not constitute an intrusion into the partnership management but has only the object of safeguarding his rights, since if this right is denied them, subordinates in such conditions would be at the mercy of their employers, who by framing a balance sheet showing no profits, would balance their accounts with them. C. A. C. XLV. 11.

311. Los actos y las obligaciones contraídas entre la sociedad y un socio en calidad de tal, no son solidarias entre los otros socios.

Son solidarias, cuando el socio contratante ha figurado como extraño.

312. Las compañías colectivas pueden recibir un socio comanditario, con respecto al cual regirán las disposiciones establecidas sobre las sociedades en comandita, quedando sujetos los demás socios á las reglas comunes de las sociedades colectivas.

Capítulo tercero. De las sociedades anónimas.

Sección I. De su naturaleza.

313.[1]) Sociedad anónima es la simple asociación de capitales para una empresa ó trabajo cualquiera.

314. Las sociedades anónimas no tienen razón social, ni se designan por elnombre de uno ó más de sus socios, sino por el objeto ú objetos para que se hubiesen formado.

315. La masa social, compuesta del fondo social y de los beneficios acumulados, es solamente responsable en las compañías anónimas de las obligaciones contraídas en su manejo y administración por persona legítima y bajo la forma prescripta en sus reglamentos, salvo los derechos de los terceros contra los administradores.

316. Los socios no responden tampoco de las obligaciones de la compañía anónima, sino hasta el valor de las acciones ó del interés que tengan en la sociedad.

317. Después de instalada la sociedad con la licencia correspondiente, toda deliberación ulterior de los accionistas contra los estatutos de la sociedad, ó que tenga el efecto de que sean violados ó que dé á los fondos sociales otro destino, ó que transforme la sociedad anónima en otra especie de asociación, es nula y de ningún valor. El administrador que obrara en virtud de ella responde personalmente á los terceros con quienes contratare.

Sección II. De la constitución de las sociedades anónimas.

318.[2]) Las sociedades anónimas no podrán constituirse definitivamente, sin que se hayan verificado las siguientes condiciones: 1.ª Que los asociados sean diez por lo menos; — 2.ª Que el capital social ó su primera serie, que no baje de un veinte por ciento, esté integramente suscripto; — 3.ª Que los suscritores hayan abonado el diez por ciento del capital suscripto en dinero efectivo depositado en el Banco Nacional ó en el Provincial, ó en uno particular, en su defecto; — 4.ª Que la sociedad sea por tiempo determinado y haya sido autorizado por el Poder Ejecutivo.

El Poder Ejecutivo acordará la autorización, siempre que la fundación, organización y estatutos de la sociedad sean conformes á las disposiciones de este Código, y su objeto no sea contrario al interés público.

319.[3]) Sí los que pretendiesen fundar una sociedad anónima, hubiesen suscripto íntegramente el capital requerido, podrán, luego que se hayan verificado todas las condiciones exigidas en el artículo anterior, constituir definitivamente la sociedad, otorgando la respectiva escritura é inscribiéndola y publicándola por quince días con los estatutos, autorización y demás actos constitutivos, antes de empezar las operaciones sociales.

320.[4]) Cuando para la constitución definitiva de las sociedades anónimas, se hubiere de recurrir á suscripciones públicas, los fundadores deben constituir provi-

---

[1]) De acuerdo con la ley comercial las sociedades anónimas se constituyen y organizan por la asociación de capitales con fines comerciales y no se las designa con el nombre de sus asociados ni tienen razón social, de suerte que, llenados los requisitos legales y obtenida la autorización del gobierno, pueden principiar sus operaciones dentro de los fines y propósitos establecidos en los estatutos. S. T. J. C. XII. 37.

[2]) La existencia de las sociedades anónimas solo principia desde el día en que fueran autorizadas por el gobierno: no habiendo sido registrado el contrato de sociedad y estatutos ni publicada como lo prescribe la ley, la sociedad no tiene el carácter de persona jurídica. S. C. J. F. XVIII. 432.

[3]) La publicación de los estatutos, escritura y demás actos constitutivos de una sociedad anónima, es suficiente que es efectúe en un solo diario, desde que la ley no determina el modo ni la forma de tal publicación. C. A. C. XL. 279.

[4]) Para que se considere legalmente existente una sociedad anónima comercial, no es suficiente la autorización del Poder Ejecutivo Nacional, reconociéndole un carácter de persona jurídica: es menester, pues, es un requisito indispensable, su inscripción en el Registro Público de Comercio y de acuerdo con las formalidades prescriptas en el Código de Comercio. C. A. C. LXXXVI. 58.

311. Acts and obligations contracted between a partnership and a partner as such, are not joint and several as between the other partners.

They are joint and several, when the contracting partner has figured as a stranger.

312. Unlimited partnerships may admit a limited partner, with respect to whom the provisions enacted respecting limited partnerships shall govern, the other partners remaining subject to the rules common to unlimited partnerships.

Third Chapter. Limited Companies.

Section I. Their nature.

313.[1]) A limited company is the simple combination of capitals for some undertaking or work.

314. Companies have no trade name, nor are they called by the name of one or more of their shareholders, but by the object or objects for which they are formed.

315. The assets, composed of the capital and accumulated profits, are solely responsible in limited companies for the obligations contracted in their management and administration by the lawful representatives and in the form provided by their regulations, saving the rights of third parties against the directors.

316. Nor are the shareholders liable for the obligations of a limited company, except for the value of their shares or of the interest which they have in the company.

317. After the commencement of the company with the proper licence, every subsequent resolution of the shareholders contrary to the constitution of the company or which results in its being violated, or which gives another application to the company's funds, or which transforms the limited company into another kind of association, is null and void. A director who acts by virtue thereof is personally liable to the third persons with whom he may contract.

Section II. The Constitution of limited Companies.

318.[2]) Limited companies cannot be finally formed until the following conditions are fulfilled: 1. That the members are at least ten; — 2. That the capital or its first issue, which shall not be less than twenty per cent, is wholly subscribed; — 3. That the subscribers have paid ten per cent of the subscribed capital in cash, deposited in the National or Provincial Bank, or in default thereof, in a private bank; — 4. That the company is for a fixed term and has been authorised by the Executive Power.

The Executive Power shall grant the authorisation, provided that the foundation, organization and constitution of the company conform to the provisions of this Code and its object is not contrary to the public interest.

319.[3]) If those who intend to found a limited company have wholly subscribed the required capital, they may, as soon as all the conditions required by the preceding article have been fulfilled, definitely form the company by executing the proper instrument, registering it and publishing it for fifteen days with its constitution, authorisation and other constitutive acts, before beginning to act as a company.

320.[4]) When by the final constitution of limited companies, resort may be had to public subscriptions, the founders must constitute the company provisionally,

---

[1]) In conformity with the Commercial Law, companies are formed amd organized by the combination of capitals for commercial objects. They are not called by the name of the shareholders nor have they a trade name, so that when the legal requirements are fulfilled and the authorization of the government obtained, they may begin their operations within the limits and proposals of their constitution. S. T. J. C. XII. 37.

[2]) "The existence of limited companies only begins from the day on which they are authorised by the government. As the constitution of the company has neither been registered nor published as prescribed by the law, it has not the character of a juridical person". S. C. J. F. XVIII. 432.

[3]) The publication of the constitution, notarial instrument and other constitutive acts of a limited company, is sufficient if made in a single newspaper, as the law does not fix the mode or form of such publication. C. A. C. XI. 279.

[4]) In order that a commercial limited company may be considered as legally existing, the authorisation by the National Executive Power, recognising its character as a juridical person, is not enough. Its inscription on the Public Register of Commerce in conformity with the formalities prescribed by the Code of Commerce is an indispensable requirement. C. A. C. LXXXVI. 58.

soriamente la sociedad, otorgando la respectiva escritura, que será inscripta y publicada por diez días en la jurisdicción respectiva.

Llenados estos requisitos, podrá formularse el programa para la suscripción, que deberá expresar: 1.° La fecha de la constitución provisoria y las oficinas y diarios en que la escritura fué otorgada, publicada y registrada; — 2.° El objeto de la sociedad, el capital social, el número de las acciones y las condiciones de su suscripción y pago; — 3.° Las ventajas excepcionales que puedan atribuirse los fundadores; — 4.° En el caso de que se hayan nombrado los miembros del primer Directorio, sus nombres y domicilios; — 5.° Convocación de los subscriptores á la asamblea que deberá celebrarse dentro del término de tres meses para la constitución definitiva de la Sociedad.

321. Los fundadores no podrán reservarse prima ó ventaja alguna, acciones ú obligaciones beneficiarias ó que no deban ser pagadas como las ofrecidas á la suscripción, aunque fuesen en cambio de concesiones otorgadas gratuitamente por las autoridades, sino hasta un máximum de diez por ciento del capital ó de las utilidades realizadas y líquidas, por un término que no exceda de diez años.

322. Recogidas las suscripciones, los fundadores presentarán á la asamblea en el día fijado, los justificativos de haber satisfecho los requisitos exigidos por el art. 318, y un proyecto de estatutos conforme á las bases de subscripción, en el caso de no haber sido aprobados al verificarse ésta.

En esta asamblea cada subscriptor tendrá derecho á un solo voto, sea cual fuere el número de las acciones subscriptas.

323. La asamblea decidirá por mayoría si se ha de constituir definitivamente la Sociedad, y en caso afirmativo, podrá en la misma sesión considerar los estatutos y nombrar el primer Directorio, si no estuviese previamente designado en la escritura referida en el art. 319.

Labrada el acta respectiva, se presentará al Poder Ejecutivo, con los estatutos y justificativos de haberse llenado los requisitos exigidos en el art. 318, para la competente autorización.

Obtenida ésta, se inscribirán y publicarán con ella por quince días dichos documentos, quedando definitivamente constituída la sociedad.

324.[2]) Los fundadores ó administradores de cualquiera sociedad anónima, son responsables, solidaria é ilimitadamente, por los actos practicados hasta la constitución definitiva de la sociedad, salvo su recurso contra ella, si hubiese lugar.

Si la sociedad no se constituye definitivamente, conforme al artículo anterior, los gastos y consecuencias de los actos practicados con ese fin por los fundadores, serán de su cargo exclusivo, sin recurso contra los subscriptores.

En las sociedades anónimas no constituídas debidamente, los fundadores, administradores y representantes serán ilimitada y solidariamente obligados á la restitución de todas las sumas que hubiesen recibido por acciones emitidas, como también al pago de las deudas sociales y de los perjuicios que resultasen á terceros de la inejecución de las obligaciones contraídas á nombre de la sociedad.

325. Las sociedades sólo pueden ser prorrogadas con aprobación del Poder que hubiese autorizado su institución, procediéndose á nuevo registro y publicación conforme á lo dispuesto en esta sección.

Sección III. De las acciones.

326.[3]) El capital de las compañías anónimas deberá siempre dividirse y representarse por acciones de igual valor, pudiendo, sin embargo, el mismo título

[2]) Los directores de una sociedad anónima no reconocida como persona jurídica, son personalmente responsables de las obligaciones contraídas por la sociedad y están ilimitada y solidariamente obligados al pago de las deudas sociales y de los perjuicios que resultasen á terceros de la inejecución de las obligaciones contraídas. C. A. C. LXXV. 245. — Los directores de una sociedad anónima, no inscripta en el Registro Público de Comercio, son responsables ilimitada y solidariamente de las deudas sociales. C. A. C. LXXXI. 344. — Los fundadores y administradores de una sociedad anónima son responsables de las obligaciones contraídas, sea que no consignan su constitución, ó que constituída se disuelva después de haber funcionado. C. A. C. LXXXVII. 395.

[3]) Sea cual fuere la pena impuesta por los estatutos de una sociedad anónima á los accionistas morosos, éstos están obligados á cubrir el total de las acciones suscriptas, sin que el cumpli-

by executing the proper instrument which shall be registered and published for ten days in the proper jurisdiction.

When these requirements are fulfilled, the prospectus for the subscription may be drawn up, and this must express: 1. The date of the provisional constitution, the offices and newspapers in which the instrument was executed, published and registered; — 2. The object of the company, its capital, number of shares and the conditions of their subscription, and payment; — 3. The exceptional benefits which may be allotted to the founders; — 4. If the members of the first directorate have been appointed — their names and addresses; — 5. Summoning of the subscribers to a general meeting which must be held within three months, for the definitive constitution of the company.

321. The founders may not reserve to themselves any premium or other benefit, fully paid shares or bonds, or such as are not to be paid for as are those offered for subscription although in exchange for concessions gratuitously granted by the authorities, except up to a maximum of ten per cent of the capital or of the realised and net profits for a term not exceeding ten years.

322. When the subscriptions have been received, the founders shall present to the general meeting on the day fixed, the proofs of having satisfied the requirements of art. 318, and a draft constitution[1]) in conformity with the prospectus, when it has not already been approved at the time of the issue.

At this meeting each subscriber shall have the right to one vote only, whatever be the number of shares subscribed.

323. The meeting shall decide by a majority, if the company is to be finally constituted, and in case of an affirmative vote, it may at the same sitting consider the constitution and appoint the first Directorate, if it has not been previously appointed by the instrument referred to in art. 319.

When the proper minute has been drawn up, it shall be presented to the Executive Power for the proper authorisation, together with the constitution and evidence of the fulfilment of the requirements of art. 318.

When this has been obtained, the said documents shall be registered and published therewith for fifteen days, and the company shall be and remain finally constituted.

324.[2]) The founders or directors of any limited company are liable jointly, severally and without limit for acts done before the final constitution of the company, saving the right of recourse against it, if any.

If the company is not finally constituted in conformity with the preceding article, the expenses and consequences of the acts done to this end by the founders shall be borne by them exclusively, without recourse against the subscribers.

In limited companies not duly formed, the founders, directors and representatives shall be bound jointly, severally and without limit to restore all the sums which they have received for shares issued, as well as for the payment of the company's debts and the damages resulting to third persons from the non-performance of the obligations contracted in the name of the company.

325. Companies can only be prolonged with the approbation of the Power which authorised their institution, by proceeding to a fresh registration and publication in conformity with the provisions of this section.

Section III. Shares.

326.[3]) The capital of limited companies must always be divided into and represented by shares of equal value, but the same certificate may represent more

[1]) The words 'Los Estatutos' are throughout translated 'the constitution' as there is no single English document which corresponds to them.

[2]) The directors of a limited company which has not been recognised as a juridical person are personally liable for the obligations contracted by the company and are jointly, severally and without limit bound to pay the debts of the company and the damages resulting to third persons from the non-performance of the obligations contracted. C. A. C. LXXV. 245. — The directors of a limited company, which is not inscribed on the Public Register of Commerce, are liable jointly, severally and without limit for the debts of the company. C. A. C. LXXXI. 344. — The founders and directors of a limited company are liable for the obligations contracted if they do not complete the constitution, or, having been formed, it is dissolved after having begun business. C. A. C. LXXXVII. 395.

[3]) Whatever be the penalty imposed by the constitution of a limited company on shareholders in default, they are bound to pay up the whole of subscribed shares, and paying the

representar más de una acción. Los títulos que se expidan con las formalidades que establezcan los estatutos, pueden ser al portador ó nominales, endosables ó no.

Mientras las acciones no estén pagadas íntegramente, deben expedirse á nombre individual y no como título al portador.

327.[1]) El importe de las acciones puede ser puesto inmediatamente ó pagado por partes.

Después de pagado íntegramente, los interesados pueden exigir que se les expidan títulos al portador, si los estatutos no dispusiesen lo contrario.

328. Las acciones, que serán firmadas por uno ó más directores, deberán contener por lo menos: 1.° La denominación de la sociedad, y la fecha y lugar de su constitución y publicación; — 2.° El monto del capital social y el número de acciones; — 3.° El valor nominal del título y las cuotas pagadas; — 4.° El número de orden de cada título.

329. Además de los libros generales, deberá haber en el domicilio de la sociedad, un libro de registro, con las formalidades establecidas para los tres libros de comercio declarados indispensables (art. 53), el que será puesto á la libre inspección de todos los accionistas, y en el que se anotará: 1.° Los nombres de los subscriptores, y el respectivo número de acciones subscriptas y los pagos efectuados; — 2.° La transmisión de las acciones nominales, y la fecha en que se verifica; — 3.° La especificación de las acciones que se conviertan al portador, y de los títulos que se emitan en cambio de ellas; — 4.° El número de las acciones dadas en garantía de buen desempeño por los empleados de la sociedad, en el caso que lo exijan los estatutos.

330.[2]) La propiedad y transmisión de las acciones nominales, no producirá efecto contra la sociedad ni contra los terceros, sino desde la fecha de su inscripción en el libro de registro.

En el caso de que el título nominal no fuese endosable, la cesión sólo podrá hacerse por declaración que se extenderá á continuación de la inscripción, firmándola el cedente ó su apoderado, salvo el caso de ejecución legal.

331. Cuando diferentes individuos fueren copropietarios de una acción, la sociedad no está obligada á reconocerlos si no eligiesen uno solo que los represente en el ejercicio de sus derechos y cumplimiento de sus obligaciones para con ella.

332. Los cedentes que no hayan completado la entrega total del importe de cada acción, quedan garantes al pago que deberán hacer los cesionarios, cuando la administración tenga derecho á exigirlo, según los estatutos ó reglamentos.

Los cedentes que en virtud de esta garantía verifiquen algún pago, serán copropietarios en la acción, en proporción de lo que hubieren pagado.

333. Los estatutos pueden establecer las cláusulas penales en que incurrirán los subscriptores morosos.

Podrá conferirse á los administradores la facultad de hacer vender extrajudicialmente, en remate público, las acciones de los suscritores morosos, siendo de cuenta de éstos los gastos de remate y los intereses moratorios en su caso.

---

miento de la pena los exonere de su obligación. C. A. C. LXVIII. 376. — La quiebra de la sociedad anónima no basta para modificar la forma que, según los estatutos debe seguirse para exigir las cuotas á los suscriptores de acciones; puesto que la sociedad anónima es una simple asociación de capitales: sólo la masa social es responsable de las obligaciones contraídas, y la obligación de los socios consiste en integrar el capital en la forma y plazos prescriptos por los estatutos; el estado de quiebra introduce como única modificación á este estado, el que, en vez de ser el directorio quien determina la oportunidad del pago de las cuotas, lo hace el síndico autorizado por el Juez, pero siempre dentro de los plazos y en las formas prescriptas por los estatutos. C. A. C. LXII. 76. — *Ley núm. 4157 sobre fijación del capital de las sociedades anónimas,* con fecha 30 de diciembre de 1902: Art. 1. El capital de las compañías anónimas podrá ser fijado en moneda nacional de oro ó en moneda nacional de curso legal, ó parte en una y parte en otra, debiendo en este último caso dividirse las acciones en dos series, una á oro y otra á papel, sujetándose en lo demás á las disposiciones del artículo trescientos veintiséis del Código de Comercio. — 2. Comuníquese etc.

[1]) Declarado en oportunidad la caducidad de las acciones, debe rechazarse toda demanda de los socios sobre integración de las mismas, después de liquidada y disuelta la sociedad anónima. C. A. C. XL. 388.

[2]) Si la cesión de una acción nominal no ha sido hecha con arreglo á la ley, es procedente la excepción de falta de personería. C. A. C. LIX. 414.

than one share. Certificates issued with the formalities prescribed by the constitution, may be to bearer or nominal, indorsable or not.

As long as the shares are not fully paid, they must be issued to an individual name and not as a certificate to bearer.

327.[1]) The value of the shares may be paid immediately or paid by instalments.

On their being fully paid, those interested may demand the issue to them of certificates to bearer, if the constitution does not provide to the contrary.

328. Shares shall be signed by one or more of the directors, and must contain at least: 1. The name of the company, the date and place of its constitution and publication; — 2. The amount of the company's capital and the number of shares; — 3. The nominal value of the certificate and the calls paid; — 4. The number in order of each certificate.

329. Besides the general books, a register in book form must be kept at the head office of the company, with the formalities enacted for the three commercial books, which are declared indispensable by art. 53, and this shall be placed at the free inspection of all the shareholders, and in it shall be entered: 1. The names of the subscribers and the respective number of shares subscribed and the payments made; — 2. The transfer of the nominal shares, and the date on which it is effected; — 3. Specification of the shares converted into bearer shares, and of the certificates issued in exchange therefor; — 4. The number of shares given as a guarantee of good service by the employés of the company, when the constitution requires it.

330.[2]) The ownership and transfer of nominal shares, shall produce no effect against the company or against third persons, except from the date of their inscription on the register.

If a nominal certificate is not endorsable, the assignment can only be made by a declaration which shall be written out in continuation of the inscription, and signed by the assignor or his attorney, save in the case of a legal execution.

331. When different individuals are co-owners of a share, the company is not bound to recognise them, unless they choose one to represent them in the exercise of their rights and fulfilment of their obligations towards it.

332. Assignors who have not completed the payment in full of the value of each share, are guarantors of the payment which the assignees have to make, when the directorate has a right to claim it according to the constitution or bye-laws.

The assignors who make any payment in virtue of this guarantee, shall be co-owners of the share, in proportion to what they have paid.

333. The constitution may provide penal conditions which shareholders in arrear shall incur.

The power of selling the shares of subscribers in arrear extra-judicially by public auction, may be conferred on the directors and the expenses of sale and interest for delay shall be borne by the former.

---

penalty does not relieve them from their obligation. C. A. C. LXVIII. 376. — The failure of a limited company is not sufficient to alter the form which, according to the constitution, must be followed in order to claim the calls from the subscribers for shares. As a limited company is a simple combination of capitals, the company's property is alone responsible for obligations contracted, and the obligation of the shareholders consists in paying up the capital, as and when prescribed by the constitution. The state of insolvency only introduces one modification of this condition, viz, in place of its being the directorate which fixes the time for the payment of calls, this is done by the liquidator appointed by the Judge, but always when and as prescribed by the constitution. C. A. C. LXII. 76. — Law No. 4157, on fixing of the capital of limited companies, dated 30 December 1902: Art. 1. "The capital of limited companies may be fixed in national gold currency or in national legal currency, or part in one and part in the other, and in the latter case the shares must be decided into two series, one in gold and the other in paper, and subject further to the provisions of art. 326 of the Code of Commerce, etc."

[1]) When shares have been declared invalid in proper time, every claim on the shareholders to pay up the same must be rejected, after the liquidation and dissolution of the limited company. C. A. C. XL. 388.

[2]) If an assignment of a nominal share has not been made in conformity to the law, a defence for want of *locus standi* is good. C. A. C. LIX. 414.

334. No es lícito prometer ni pagar interés alguno á los accionistas por el importe de sus acciones, salvo el caso de tratarse de acciones preferidas, con un interés determinado, que deba pagarse preferentemente con el importe de las utilidades realizadas y líquidas.

Sección IV. De la administración y fiscalización.

335.) La administración y fiscalización de las sociedades anónimas estarán, respectivamente, á cargo de uno ó más directores y de uno ó más síndicos, nombrados por la asamblea general.

El primer directorio puede ser designado en el instrumento constitutivo de la sociedad, no pudiendo durar más de tres años, sin perjuicio del derecho de destitución.

336. La elección de los directores será hecha de entre los socios, por tiempo cierto y determinado, que no excederá de tres años, sin perjuicio de la revocabilidad del mandato.

Los estatutos determinarán, si vencido el plazo del mandato, son ó no reelegibles, no siéndolo en el caso que no lo determinen expresamente.

Los estatutos establecerán también el modo de suplir las faltas de los directores, y si no lo establecieren, corresponderá á los sindicos el nombramiento de los suplentes hasta la reunión de la asamblea general.

337.[1]) Los directores de las sociedades anónimas debidamente constituídas no contraen responsabilidad alguna, personal ó solidaria, por las obligaciones de la sociedad; pero responden, personal y solidariamente, para con ella y los terceros, por la inejecución ó mal desempeño del mandato, y por la violación de las leyes, estatutos ó reglamentos.

Quedan exentos de esta responsabilidad los directores que no hubiesen tomado parte en la respectiva resolución, ó que hubieran protestado contra las deliberaciones de la mayoría antes de serles exigida la efectividad de su responsabilidad.

[1]) La legalidad ó ilegalidad de las obligaciones emitidas, no puede oponerlas el síndico del concurso, si por los estatutos el directorio estaba facultado para emitirlas. C. A. C. LVI. 254. — Para que el director de una sociedad anónima pueda ser responsabilizado personalmente por los actos verificados á nombre de aquella, deben concurrir los motivos que expresamente determina el Código de Comercio. C. A. C. LXXI. 372. — Los suscriptores de acciones se consideran terceros con respecto á los directores encargados de la organización y administración del la sociedad anónima, hasta que se hayan llenado todos los requisitos para que se la considere legalmente constituída. C. A. C. LXXXVI. 58. — Deducida la tercería de dominio por un tercero contra una sociedad anónima de un bien embargado perteneciente al tercerista, el socio director no responde solidariamente á los terceros, no probándose infracción á los estatutos ó reglamentos, único caso en que esa solidaridad puede servir en favor de terceros, pero no de los asociados, que no pueden alegar ignorancia de la formación y gestión de la sociedad: solo la masa social es responsable en las compañías anónimas de las obligaciones contraídas en su manejo, y si bien en esta masa entran las cuotas ó acciones de los socios, éstos solo pueden perseguirse por el directorio de las mismas, ó por cesión de su derecho, en caso de no obtenerse la satisfacción de la deuda masa social. S. C. J. F. XIX. 83. — Los administradores ó directores de una compañía anónima responden personal y solidariamente á los terceros que contratasen con la sociedad hasta el momento en que se verifique la inscripción del instrumento ó título de su institución: verificado en el Registro, responden solo á la compañía del buen desempeño de las funciones que según los reglamentos ó estatutos estén á su cargo; sin embargo, en caso de infracción de los estatutos ó reglamentos, responden personalmente á los terceros con quienes hayan contratado, del perjuicio que éstos hayan sufrido, con motivo de aquella infracción. Si se alega que tanto para la aprobación como para la inscripción de los estatutos de una compañía anónima se han violado éstos por no haberse suscripto todas las acciones de la primera serie, ni abonádose en su totalidad por los suscriptores el 20% de su importe, como los estatutos lo prescribían para pedir su aprobación y hacer la correspondiente inscripción de los mismos, la razón es obvia y consiste en que, pueda á mérito de ellos tenerse por nula y no verificada la inscripción que se haya hecho de los estatutos de una sociedad anónima: pero, lejos de eso, para el caso de infraccion á ellos, la ley solo declara que los administradores ó directores, verificado el registro, son personalmente responsables á los terceros con quienes hayan contratado, del perjuicio que éstos hayan sufrido con motivo de aquella infracción, á diferencia de lo que estatuye para cuando los administradores contraten con terceros, antes de verificado el registro del título de la sociedad, en cuyo caso los declara no solo personal sinó tambien solidariamente responsables de las obligaciones contraídas á nombre de la sociedad, sin consideración alguna á que se haya violado ó no sus estatutos. S. C. J. F. LIX. 342; XVIII. 432.

334. It is not lawful to promise or pay any interest to the shareholders for the value of their shares, except in the case of preferred shares with fixed interest, which must be paid in preference out of the value of the realised net profits.

Section IV. Administration and Inspection.

335. The administration and inspection of limited companies shall respectively be in the charge of one or more directors and one or more inspectors appointed by the general meeting.

The first directorate may be nominated by the instrument constituting the company, and may not last for more than three years, without prejudice to the right of removal.

336. The election of the directors shall be from among the shareholders, for a time certain and fixed, which shall not exceed three years, without prejudice to the revocability of the mandate.

The constitution shall determine whether, on the expiration of the term of the mandate, they are re-eligible or not, and they are not re-eligible unless it expressly so states.

The constitution shall also enact the mode of supplying vacancies among the directors, and if it does not so enact, the appointment of the new directors to hold office until the general meeting shall belong to the inspectors.

337.[1]) Directors of duly constituted limited companies do not contract any liability, several or joint, for the obligations of the company. But they are responsible, severally and jointly, to the company and to third persons for the non-discharge or bad discharge of the mandate, and for violation of the laws, constitution and bye-laws of the company.

Directors are exempt from this liability if they have not taken part in a particular resolntion or have protested against the decisions of the majority before their own liability has been effectively demanded.

---

[1]) A liquidator cannot attack the legality or illegality of issued bonds, if the directorate was empowered by the constitution to issue them. C. A. C. LVI. 254. — In order that a director of a limited company may be made personally liable for the acts performed in its name, the causes which the Code of Commerce expressly lays down must be present. C. A. C. LXXI. 372. — Subscribers for shares are considered as third persons with respect to the directors, charged with the organization and administration of a company, until all the requirements for its legal formation have been fulfilled. C. A. C. LXXXVI. 58. — An interpleader issue having been brought by a third person against a company in respect of arrested property belonging to the third party, the director member is not jointly and severally liable to the third person, unless infringement of its constitution or bye-laws is proved. which is the only case in which that solidarity can benefit third persons. It does not benefit shareholders, who cannot plead ignorance of the formation and management of the company. The company's property is alone responsible for obligations contracted in the course of its management, and although the unpaid calls and shares of the members form part thereof, these can only be attacked by the directorate or by assignment of their right when satisfaction of the debt has not been obtained from the company's property. S. C. J. F. XIX. 83. — The administrators or directors of a limited company, are liable jointly and severally to third persons who contract with the company up to the moment when the inscription of the instrument or title of its formation is effected. This having been done on the Register, they are responsible only to the company for the good discharge of the functions which according to the bye-laws or the constitution are in their charge. Nevertheless, in case of infringement of the constitution or bye-laws, they are liable personally to third persons with whom they have contracted, for the damage which they have suffered through that infringement. If it is pleaded that both with respect to approbation and to the registration of the constitution of a limited company, it has been violated by the fact that all the shares of the first issue were not subscribed, and that the subscribers did not fully pay 20% of their value, as was prescribed by its constitution in order to apply for the approbation and for making the proper registration thereof, the reason is obvious and consists in this, that far from it being held by virtue of the constitution of a limited company that the registration thereof is void and not in fact made, the law only declares as the result of an infringement of the constitution, that the administrators or directors when once the registration is effected, are personally liable to third persons with whom they have contracted for the damage which they have suffered in consequence of that infringement. This is different from what is enacted when directors contract whith third persons before the registration of the title of the company, in which case it declares them not merely personally but jointly and severally liable for the obligations contracted in the name of the company, without any regard as to whether they have violated the constitution or not. S. C. J. F. LIX. 342; XVIII. 432.

338. Los directores no pueden hacer por cuenta de la sociedad operaciones ajenas á su objeto, so pena de ser consideradas como violación del mandato.

Les es prohibido también negociar ó contratar por cuenta propia, directa ó indirectamente, con la sociedad que administran.

339. Los directores darán para el buen desempeño de sus funciones, la garantía que establezcan los estatutos ó la asamblea general.

340.[1]) Los síndicos serán elegidos anualmente, por lo menos, por la asamblea general, pudiendo ser exonerados en cualquier tiempo.

Serán atribuciones suyas, sin perjuicio de las demás que les confieran los estatutos: 1.ª Examinar los libros y documentos de la sociedad, siempre que lo juzguen conveniente, y por lo menos, cada tres meses; — 2.ª Convocar á asamblea general extraordinaria, cuando lo juzguen necesario, y á la asamblea ordinaria, cuando omitiere hacerlo el directorio; — 3.ª Asistir con voto consultivo á las sesiones del directorio, siempre que lo estimen conveniente; — 4.ª Fiscalizar la administración de la sociedad, verificando frecuentemente el estado de la caja y la existencia de los títulos y valores de toda especie; — 5.ª Verificar el cumplimiento de los estatutos relativamente á las condiciones establecidas para la intervención de los socios en las asambleas; — 6.ª Vigilar las operaciones de liquidación de la sociedad; — 7.ª Dictaminar sobre la memoria, el inventario y el balance presentados por el directorio; — 8.ª En general, velar porque el directorio cumpla las leyes y los estatutos y reglamentos de la sociedad.

Los síndicos cuidarán de ejercer sus funciones de modo que no entorpezcan la regularidad de la administración social.

341. Las funciones de los directores y síndicos serán remuneradas, si los estatutos no dispusieren lo contrario. Si la remuneración no estuviere determinada por los estatutos, lo será por la asamblea general.

342. Las sociedades anónimas que exploten concesiones hechas por autoridades ó tuvieren constituído en su favor cualquier privilegio, podrán también ser fiscalizadas por agentes de las autoridades respectivas, remunerados por las sociedades, aunque en el título constitutivo no se establezca expresamente tal fiscalización.

Esta se limitará al cumplimiento de las leyes y estatutos, y especialmente al de las condiciones de la concesión y las obligaciones estipuladas en favor del público.

Los agentes podrán asistir á todas las sesiones del Directorio y de la asamblea general y hacer constar en las actas sus reclamaciones para los efectos consiguientes.

Informarán siempre á la autoridad correspondiente sobre cualquier falta de las sociedades, y al fin de cada año, les presentarán una memoria detallada sobre lo que juzguen conveniente observar.

Cuidarán igualmente de ejercer sus funciones de modo que no entorpezcan la regularidad de la administración social.

343. Los administradores y directores no pueden adquirir acciones de la sociedad por cuenta de ésta, salvo el caso de que, mediante autorización de la asamblea general, la adquisición se haga con las utilidades realizadas y las acciones estén íntegramente pagadas.

En ningún caso pueden negociar, prestar ó entregar cantidad alguna sobre las acciones emitidas por la sociedad.

344.[2]) Si por resolución de los Estatutos ó de la asamblea general, se atribuye la parte ejecutiva de las operaciones sociales á un gerente, aunque no forme parte del directorio, será responsable como los directores á los socios y los terceros, por el cumplimiento de sus deberes, no obstante cualquier pacto en contrario, y aunque esté subordinado á la autoridad y la vigilancia del Directorio.

345.[3]) El director que en una operación determinada tenga, en nombre propio ó como representante de otro, interés contrario al de la sociedad, debe avisarlo

[1]) El síndico de una sociedad, si bien puede considerarse representante ó mandatario de los accionistas, no estando encargado de la venta de los bienes de la sociedad, puede adquirirlos, pues ninguna prohibición gravita sobre él. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) El gerente de una sociedad es responsable de las pérdidas que por su culpa ú omisión le resulte á la misma. C. A. C. XLII. 343.

[3]) El directorio de una sociedad anónima no puede accionar la declaratoria judicial de nulidad, de actos ó de contratos llevados á cabo por los directores anteriores, autorizados por asambleas legales y ratificados por otras asambleas posteriores. C. A. C. LXXXIX. 202.

338. Directors cannot carry out transactions on behalf of the company, which are foreign to its object, on pain of their being considered a violation of the mandate.

They are forbidden likewise to do business or contract on their own account, directly or indirectly, with the company which they direct.

339. For the good discharge of their functions, the directors shall give the guarantee which the constitution or a general meeting may require.

340.[1]) The inspectors shall be elected at least annually by the general meeting, with power to be relieved at any time.

The following shall be their functions, without prejudice to others which the constitution may confer on them: 1. To examine the books and documents of the company, whenever they deem it convenient, and at least every three months; — 2. To call an extraordinary general meeting, when they deem it necessary, and an ordinary meeting when the directorate omits to do so; — 3. To assist with a consultative vote at the directors' meetings, whenever they think it convenient; — 4. To scrutinize the management of the company, frequently verifying the state of the funds, and the existence of the securities of every sort; — 5. To verify the carrying out of the constitution with reference to the conditions laid down for the members taking part in the general meetings; — 6. To watch over the proceedings in the liquidation of the company; — 7. To criticize the report, inventory and balance sheet presented by the directorate; — 8. Generally, to watch that the directorate carries out the laws, and the constitution and bye-laws of the company.

The inspectors shall take care to carry out their functions so as not to interfere with the regularity of the management of the company.

341. The functions of the directors and inspectors shall be remunerated, if the constitution does not express the contrary. If the remuneration is not fixed by the constitution, it shall be fixed by the general meeting.

342. Limited companies which exploit concessions granted by public authorities, or which have any privilege granted in their favour, may likewise be inspected by agents of the respective authorities, to be paid by the companies, although such inspection is not expressly provided for in the constitution.

This inspection shall be confined to the fulfilment of the laws and constitution and particularly to the conditions of the concession and the obligations stipulated in favour of the public.

The agents may be present at all meetings of the Directorate and at the general meetings and state in the minutes their demands for the results which should follow them.

They shall always inform the proper authority of any default on the part of the companies, and at the end of each year, present a detailed report on what they think proper to criticize.

They shall likewise take care to carry out their functions so as not to interfere with the management of the company.

343. The administrators and directors cannot acquire shares in the company on account thereof, except when, after authorisation by a general meeting, the acquisition is made by means of realised profits and the shares are fully paid.

In no case may they negotiate, lend or pay any money whatever on shares issued by the company.

344.[2]) If by resolution in the constitution or by general meeting the executive part of the company's operations is committed to a manager, although he does not form part of the directorate, he shall be responsible like the directors to the members and third parties, for the fulfilment of his duties, notwithstanding any agreement to the contrary, and although he is subordinate to the authority and superintendence of the Directorate.

345.[3]) A director who in a certain transaction has on his own account or as representing another, an interest contrary to that of the company, must give notice

[1]) An inspector of a company, although he may be considered as a representative or agent of the shareholders, is not entrusted with the sale of the property of the company, and so can acquire it, as the prohibition does not affect him. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) A manager of a company is liable for losses which result thereto from his fault or omission. C. A. C. XLII. 343.

[3]) The directorate of a limited company cannot bring an action for a judicial declaration of nullity respecting the acts or contracts completed by former directors, authorised by lawful meetings and ratified by other subsequent meetings. C. A. C. LXXXIX. 202.

á los demás directores y síndicos, y abstenerse de toda deliberación sobre dicha operación.

346. En todo lo que no esté previsto en el presente título ó en los estatutos y resoluciones de la asamblea general, los derechos y obligaciones de los directores y síndicos serán regidos por las reglas del mandato.

Sección V. De las asambleas generales.

347. Las asambleas generales de los accionistas serán ordinarias y extraordinarias.

Las ordinarias tendrán lugar por lo menos una vez por año, dentro de los primeros cuatro meses posteriores al ejercicio anterior, y deberán: 1.° Discutir, aprobar ó modificar los inventarios, balances y memorias que los directores deberán presentar anualmente, lo mismo que los informes de los síndicos; — 2.° Nombrar, en su caso, los directores y síndicos que deban reemplazar á los cesantes; — 3.° Tratar de cualquier otro asunto mencionado en la convocatoria.

348. Las asambleas generales extraordinarias serán convocadas siempre que los directores ó síndicos lo juzguen necesario, ó cuando sean requeridas por accionistas que representen la vigésima parte del capital, si los estatutos no exigiesen una representación menor.

349. La convocación de las asambleas generales se hará por medio de anuncios publicados con quince días de anticipación por lo menos, y con las demás formalidades establecidas por los estatutos, debiendo siempre mencionarse los asuntos que se han de tratar.

Es nula toda deliberación sobre materias extrañas á las de la convocatoria.

350.[1]) Las resoluciones de las asambleas serán siempre tomadas por mayoría de los votos presentes, salvo los casos en que los estatutos exigiesen mayor número.

Ningún accionista, cualquiera que sea el número de sus acciones, podrá representar más del décimo de los votos conferidos por todas las acciones emitidas, ni más de dos décimos de los votos presentes en la Asamblea.

Se llevará un libro de actas en que se extenderán las de las asambleas y directorio, con las firmas del presidente y secretario.

351. Cuando una asamblea general regularmente convocada no se celebre por falta de número de accionistas ó de representación de capital, se convocará con diez días de anticipación para una nueva sesión, que se celebrará dentro de los treinta días y cuyas resoluciones serán válidas, cualquiera que sea el número de accionistas presentes ó la cantidad de capital representado.

352. Los accionistas que según los estatutos no tuviesen voto en las asambleas generales, ó los portadores de bonos ú obligaciones, podrán asistir á las sesiones y tendrán voz para hacer mociones y discutir los asuntos de la orden del día, salvo disposición de los estatutos en contrario.

353.[2]) Todo accionista tiene derecho de protestar contra las deliberaciones tomadas en oposición á las disposiciones de la ley y de los estatutos, y podrá requerir del Juez competente la suspensión de su ejecución y declaración de su nulidad.

[1]) La venta de los bienes de la sociedad anónima á favor del síndico, resuelta por una asamblea legalmente constituída, es válida. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) Los actos del directorio que modifiquen las disposiciones de los estatutos no pueden ser anulados á solicitud de los accionistas, si la resolución recayó sobre indicaciones de forma que no afectaban la constitución de la sociedad. C. A. C. XLVI. 307. — Es nula la resolución de una asamblea de una sociedad anónima aprobatoria del balance, si éste no ha sido sometido al síndico y habiéndose admitido su informe, el cual es indispensable para la validez de aquel acto. C. A. C. XLIX. 333. — El accionista que en el acto de constituirse la asamblea no protesta y hace constar está fundado en defectos de su constitución, desconociendo la validez del acto, carece de derecho para demandar judicialmente la nulidad del acto; el hecho de votar contra la resolución adoptada no basta para ejercer ese derecho. C. A. C. LXVI. 381. — Las sociedades anónimas están obligadas á entregar al accionista que ataca la nulidad de una decisión de la asamblea, la nómina de los accionistas que á ella asistieron. C. A. C. LXXVIII. 376. — El ejercicio de los derechos de los accionistas contra las resoluciones de las asambleas ó directorios, se rige en cuanto á la prescripción, por las disposiciones generales si no están expresamente comprendidas en las prescripciones especiales que taxativamente enumera el Código de Comercio. C. A. C. LXXXII. 61. — La demanda sobre nulidad de las resoluciones de la asamblea de una sociedad anónima, es suficiente para decretar la suspensión de la ejecución de esas resoluciones.

thereof to the other directors and to the inspectors, and abstain from all discussion on the said transaction.

346. In every thing which is not provided for in the present title or in the constitution or in the resolutions of a general meeting, the rights and obligations of the directors and inspectors shall be governed by the rules of agency.

Section V. General meetings.

347. General meetings of the shareholders shall be ordinary and extraordinary.

The ordinary meetings shall take place at least once a year within the first four months following the previous business year, and must: 1. Discuss, approve or alter the inventories, balance-sheets and reports which the directors must present annually, as well as the reports of the inspectors; — 2. Appoint directors and inspectors to replace those who are retiring, if any; — 3. Deal with any other matter mentioned in the notice of meeting.

348. Extraordinary general meetings shall be summoned whenever the directors or inspectors think necessary, or when requisitioned by shareholders representing a twentieth part of the capital, if the constitution does not require a smaller representation.

349. Summoning general meetings shall be done by means of advertisements published with fifteen days notice at least, and with other formalities provided by the constitution, it being always necessary to mention the matters with which they have to deal.

Every decision on matters foreign to the notice of meeting is void.

350.[1]) The resolutions of the meetings shall always be taken by a majority of the votes present, except when the constitution requires a greater number.

No shareholder, whatever be the number of his shares, can represent more than one tenth of the votes conferred by all the issued shares, nor more than two tenths of the votes present at the meeting.

A minute book shall be kept in which shall be written the minutes of the general meetings and of the directorate with the signatures of the chairman and secretary.

351. When a general meeting, which has been regularly summoned, is not held through want of the number of shareholders or of representation of the capital, it shall be summoned with ten days notice for a new session, which shall be held within thirty days and the resolutions thereof shall be valid, whatever be the number of shareholders present or the amount of capital represented.

352. Shareholders who according to the constitution have no vote in the general meetings, or bearers of scrip or bonds, may be present at the meetings and speak to make motions and discuss the affairs on the order of the day, saving a provision to the contrary in the constitution.

353.[2]) Every shareholder has a right to protest against resolutions passed in opposition to the provisions of the law and of the constitution and may demand of the proper Judge that the execution thereof may be stayed and that they may be declared void.

---

[1]) The sale of the property of a limited company to the inspector, resolved by a legally constituted meeting, is valid. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) Acts of the directorate, altering the provisions of the constitution cannot be annulled on the application of the shareholders, if the resolution relates to matters of form not affecting the constitution of the company. C. A. C. XLVI. 307. — A resolution of a limited company's meeting approving the balance sheet is void, if the latter has not been submitted to the inspector and his report received, which is indispensable for the validity of that act. C. A. C. XLIX. 333. — A shareholder who does not protest and insist at the opening of the meeting that it is defectively constituted, and repudiate the validity thereof, has no right to claim a judicial declaration of nullity. The fact of voting against the resolution adopted, is not sufficient for the exercise of this right. C. A. C. LXVI. 381. — Limited companies are bound to deliver to a shareholder who attacks a decision of a meeting on the ground of nullity, a list of the shareholders present thereat. C. A. C. LXXVIII. 376. — The exercise of the right of the shareholders against the resolutions of general meetings and directorates, is governed as far as prescription is concerned, by the general provisions, if they are not expressly comprised in the special provisions which are detailed in the Code of Commerce. C. A. C. LXXXII. 61. — An action for declaring void the resolutions of a general meeting of a limited company is enough for a decree staying the carrying out of those resolutions. C. A. C. LXXXVI. 22. — Shareholders in a limited company

Tales deliberaciones hacen de responsabilidad ilimitada á los socios que las hubieren aceptado expresamente.

Las resoluciones tomadas y actos practicados por los directores, contra las disposiciones de la ley, de los estatutos ó de las asambleas generales, no obligan á la sociedad, quedando sus autores, en cuanto á sus efectos, personal y solidariamente responsables, salvo el caso de protesta, conforme á lo dispuesto en este Código.

354.[1]) Salvo disposición contraria de los estatutos, se requiere siempre la presencia de socios que representen las tres cuartas partes del capital, y el voto favorable de socios presentes que representen la mitad del capital, por lo menos, para resolver sobre lo siguiente: 1.° Disolución anticipada de la sociedad; — 2.° Prórroga de su duración; — 3.° Fusión con otra sociedad; — 4.° Reducción del capital social; — 5.° Reintegración ó aumento del mismo capital; — 6.° Cambio de objeto de la sociedad; — 7.° Toda otra modificación del acto constitutivo.

Los socios disidentes, en cuanto á las resoluciones de los números 3.°, 5.° y 6.° y la del número 2, si la prórroga no está autorizada por los estatutos, tienen derecho de separarse de la sociedad, exigiendo el reembolso del valor de sus acciones en proporción al capital social, conforme al último balance aprobado.

De este derecho sólo podrán usar los disidentes presentes en la asamblea, dentro de las veinticuatro horas de la clausura de ella, y los ausentes dentro de un mes de publicada la resolución respectiva.

355. Los socios pueden hacerse representar en las asambleas por mandatarios, socios ó extraños. El ejercicio de este derecho puede limitarse en los estatutos.

Los directores no pueden ser mandatarios.

356. Los directores no pueden votar sobre la aprobación de los balances, ni en las resoluciones referentes á su responsabilidad.

357.[2]) Las resoluciones de la asamblea general, conformes á la ley y á los estatutos, son obligatorias para todos los socios ausentes ó disidentes, salvo lo dispuesto en el art. 354.

358. Cuando una sociedad anónima tenga accionistas residentes en país extranjero, que representen por lo menos un veinticinco por ciento del capital suscrito, tendrán la facultad de reunirse para examinar las cuentas y memorias de los directores y síndicos, y nombrar uno ó más que los representen en la asamblea general ordinaria, en la cual tendrán tantos votos cuanto por los estatutos pertenezcan á los accionistas reunidos.

En tal caso, nombrarán un presidente que reciba los respectivos ejemplares de las memorias y cuentas que deberá remitirles la administración central con la debida anticipación, los convoque á las conferencias y se corresponda con ésta.

Estas disposiciones no perjudican el ejercicio individual de los derechos de los accionistas, cuando no quieran proceder colectivamente conforme á este artículo.

359. Salvo el caso del artículo anterior, ó de disposición contraria de los estatutos, los accionistas residentes en pais extranjero son en todo equiparados á los residentes en la República.

Sección VI. De las cuentas.

360. Cada trimestre los directores deberán presentar á los síndicos un balance de la sociedad, y publicarlo por tres días, con el visto bueno de éstos.

C. A. C. LXXXVI. 22. — Los accionistas de una sociedad anónima carecen de personería para demandar á los directores, por daños y perjuicios causados á la sociedad. C. A. C. LXXXIX. 157. — El accionista carece de personería para pedir la nulidad de los contratos de venta de bienes sociales, efectuados por el directorio, debidamente autorizado por la asamblea. C. A. C. LXXXIX. 202. — La declaración de nulidad de las decisiones de una asamblea ó directorio de una sociedad anónima, debe ser sustanciada con intervención de la sociedad; la demanda personal contra el presidente no puede prosperar. C. A. C. XCV. 5.

[1]) Siempre que por decisión de la asamblea se agreguen operaciones no incluídas en los estatutos, ello importa alterar el objeto de la sociedad, y los accionistas disidentes tienen derecho á exigir la devolución de su parte proporcional en el capital social. C. A.C. XLVI. 150.

[2]) La sociedad no puede pedir la nulidad de sus propios actos aprobados por la asamblea, aun cuando para ello la autoricen especialmento asambleas posteriores. C. A. C. LXXXVII. 301.

Such resolutions make the liability of the members who have expressly adopted them unlimited.

The resolutions passed and acts done by the directors, contrary to the provisions of the law, of the constitution or of the general assemblies, do not bind the company their authors being severally and jointly liable with regard to the effects thereof, except in the case of protest according to the provisions of this Code.

354.[1]) In the absence of a contrary provision in the constitution, the presence of members who represent three quarters of the capital, and a favorable vote of the members present who represent at least half of the capital is necessary to pass resolutions on the following matters: 1. Dissolution of the company before the time fixed; — 2. Prolongation of its duration; — 3. Amalgamation with another company; — 4. Reduction of its capital; — 5. Restoration or increase of its capital; — 6. Change of object of the company; — 7. Every other alteration in its constitutive document.

The members who dissent as regards resolutions under Nos. 3, 5 and 6 and under No. 2 if the prolongation is not authorised by the constitution, have the right to leave the company, claiming payment of the value of their shares in proportion to the capital of the company as shown by the last balance sheet which has been passed.

This right can only be made use of by the dissenting shareholders present at the general meeting within twenty four hours of the closing thereof, and by absent shareholders within one month of the publication of the resolution in question.

355. Members may cause themselves to be represented at the meetings by proxies, either members or strangers. The exercise of this right may be limited by the constitution.

Directors cannot be proxies.

356. Directors cannot vote on the approval of balance sheets, or on resolutions relating to their personal responsibility.

357.[2]) Resolutions of a general assembly, conforming to the law and the constitution, are binding on all members, absent or dissenting, saving the provisions of art. 354.

358. When a limited company has shareholders residing in a foreign country, who represent at least twenty five per cent. of the subscribed capital, they shall have power to combine for examination of the accounts and reports of the directors and inspectors, and to appoint one or more to represent them in the ordinary general meeting, in which they shall have as many votes as belong to the combining shareholders according to the constitution.

In that case they shall appoint a president to receive the copies of the reports and accounts which the central office must send with proper notice, to summon the members to the conferences and to correspond with them.

These provisions do not prejudice the individual exercise of the rights of shareholders, when they do not wish to proceed collectively according to this article.

359. Save as provided by the preceding article, or the contrary provisions of the constitution, shareholders resident in a foreign country are on an equal footing in all respects with those residing in the Republic.

Section VI. Accounts.

360. Every three months the directors must present to the inspectors a balance sheet of the company, and publish it for three days with the 'visto bueno' (approved) of the latter.

---

have no *locus standi* to claim from the directors damages caused to the company. C. A. C. LXXXIX. 157. — A shareholder has no *locus standi* to claim the nullity of contracts of sale of a company's property, made by the directorate, and duly sanctioned by general meeting. C. A. C. LXXXIX. 202. — A declaration of nullity of the decisions of a general meeting or directorate of a limited company, must be substantiated with the company as a party. A personal action against the president cannot succeed. C. A. C. XCV. 5.

[1]) Whenever operations not included in the constitution are added by decision of the meeting, this involves an alteration of the objects of the company, and the dissenting shareholders have the right to demand the return of their shares in the capital of the company. C. A. C. XLVI. 150.

[2]) A company cannot apply for a declaration of nullity of its own acts, approved by the general meeting, even when subsequent meetings specially authorise the application. C. A. C. LXXXVII. 301.

361. Al fin de cada año los directores presentarán á los síndicos un inventario y balance detallado del activo y pasivo de la sociedad; la cuenta de ganancias y pérdidas, y una memoria de la marcha y situación de la sociedad, con indicación de las operaciones realizadas ó en vía de realización, y la propuesta del dividendo y fondo de reserva, en su caso.

362. Los síndicos examinarán y formularán un dictamen escrito y fundado sobre dichos documentos, después de lo cual se pondrán, con la lista de accionistas, que deben constituir la asamblea general, á la libre inspección de todos los interesados. Al mismo tiempo se imprimirán estos documentos y se repartirán á los accionistas, por lo menos diez días antes del fijado para la asamblea general.

Después de aprobados por ésta se publicarán en un diario del domicilio de la sociedad.

363. De las utilidades realizadas y líquidas de la sociedad deberá separarse un dos por ciento, por lo menos, para constituir un fondo de reserva, hasta que alcance al mínimum del diez por ciento del capital social.

Este fondo deberá reintegrarse siempre que se redujere por cualquier causa.

364. Ninguna repartición podrá ser hecha á los accionistas bajo cualquier denominación que sea, sino sobre los beneficios irrevocablemente realizados y líquidos, comprobados en la forma determinada por este código y los estatutos de la sociedad.

Los administradores son personal y solidariamente responsables de toda distribución hecha sin comprobación é inventario previo de las ganancias realizadas, ó en mayor suma que la de éstas, ó bajo inventario hecho con dolo ó culpa grave.

Sección VII. De la emisión de obligaciones.

365. Las sociedades anónimas pueden emitir bonos ú obligaciones, nominales, ó al portador, hasta el monto del capital realizado y existente conforme al último balance aprobado.

366. No estando autorizada por los estatutos la emisión de obligaciones, sólo podrá hacerse por resolución de la asamblea general.

367. Si para la emisión de obligaciones se hubiere de recurrir á la suscripción pública, se indicarán en los programas todas las circunstancias sobre el estado de la sociedad y el objeto y condiciones de la emisión, que sean necesarias para el juicio exacto de los suscriptores.

368. Las sociedades que emitieren obligaciones conforme á los artículos anteriores, deberán publicar mensualmente un balance de su activo y pasivo.

Sección VIII. De la disolución.

369.[1]) Luego que los directores ó administradores se cercioren de que el capital social ha sufrido una pérdida de cincuenta por ciento, tienen obligación de declararlo ante el Tribunal de Comercio respectivo, publicando su declaración en los diarios de la localidad.

Si la pérdida es de setenta y cinco por ciento, la sociedad se considerará disuelta *ipso jure*, y los directores serán responsables, personal y solidariamente, hacia los terceros, de todas las obligaciones que hayan contraído después que la existencia de ese déficit haya llegado ó debido llegar á su noticia.

370.[2]) Las sociedades anónimas sólo pueden disolverse: 1.° Por la espiración del término de sa duración, ó por haberse acabado la empresa que fué objeto especial de su formación; — 2.° Por quiebra; — 3.° Por liquidación, conforme á lo dispuesto en el artículo anterior; — 4.° Por la demonstración de que la compañía no puede llenar el fin para que fué creada.

[1]) La liquidación de una sociedad anónima es nula, aun cuando haya sido aprobada por una asamblea legalmente constituída, si el acta no se encuentra en el libro respectivo, aun cuando haya sido asentada en pliego suelto con la firma de los asistentes. C. A. C. LXXXII. 61. — La liquidación de una sociedad anónima, decretada en una asamblea y aprobada en otra posterior, adolece de nulidad, si quien la verificó carecía de poderes y atribuciones por no haber llenado las prescripciones del Código de Comercio ó de los estatutos sociales. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) Las sociedades anónimas sólo pueden disolverse por las causas que taxativamente expresa la ley, entre las que no se mencionan la de liquidación parcial por el hecho del retiro de los capitales aportados por cualquier socio ni podia mencionarse tratándose de una sociedad de capitales. S. T. J. C. XII. 87. — El auto de quiebra de una sociedad anónima importa su disolución y produce efectos legales desde la publicación de los edictos, sin que sea necesario la anotación en el Registro de Comercio, que determina la ley en caso de disolución voluntaria. C. A. C. LXXXV. 212.

361. At the end of each year the directors shall present to the inspectors a detailed inventory and balance sheet of the assets and liabilities of the company, the profit and loss account, and a report on the progress and position of the company, indicating the transactions realised or in course of realisation, and the proposed dividend and application to the reserve, if any.

362. The inspectors shall examine and draw up a written criticism founded on the said documents, after which they shall place it, with the list of the shareholders who are to form the general meeting, at the free inspection of all persons interested. At the same time these documents shall be printed and distributed to the shareholders at least ten days before the date fixed for the general meeting.

After being passed by this meeting, they shall be published in a newspaper of the company's address.

363. From the realised net profits of the company at least two per cent. must be taken to form a reserve fund, until it reaches the minimum of ten per cent. of the company's capital.

This fund must be restored whenever it has been reduced for any reason.

364. No division of any sort whatever may be made among the shareholders, except out of profits definitely realised and net, and approved as provided by this Code and the constitution of the company.

The directors are severally and jointly liable for every distribution made without the previous approbation and inventory of the profits realised, or for a larger sum than these amount to, or under an inventory made by gross fraud or *culpa*.

Section VII. Issue of bonds.

365. Limited companies may issue scrip or bonds, nominal or to bearer, up to the amount of the capital paid up and in existence according to the last balance sheet which has been approved.

366. If an issue of bonds is not authorised by the constitution, it can only be made under a resolution of the general meeting.

367. If recourse is to be had to a public subscription for the issue of bonds, all the circumstances as to the condition of the company, the object and conditions of the issue which may be necessary for the correct judgment of the subscribers, shall be stated in the prospectus.

368. Companies which issue bonds in conformity with the preceding articles, must publish a balance sheet of their assets and liabilities monthly.

Section VIII. Dissolution.

369.[1]) As soon as the directors or administrators are aware that the capital of the company has suffered a loss of fifty per cent, they are bound to declare it before the proper Tribunal of Commerce, and to publish their declaration in the newspapers of the locality.

If the loss is seventy five per cent., the company shall be considered dissolved *ipso jure*, and the directors shall be liable, jointly and severally, to third persons, for all the obligations which they have contracted after the existence of that deficit has come or ought to have come to their notice.

370.[2]) Limited companies can only be dissolved: 1. By the expiration of the time of their duration, or by completion of the undertaking, which was the special object of their formation; — 2. By insolvency; — 3. By liquidation in conformity with the provision of the preceding article; — 4. By proving that the company cannot fulfil the object for which it was created.

---

[1]) The liquidation of a limited company is void, even when it has been passed by a legally constituted general meeting, if the minute is not to be found in the proper book, oven when it has been entered on a loose sheet with the signature of those present. C. A. C. LXXXII. 61. — The liquidation of a limited company, voted in one meeting and confirmed in a subsequent meeting, is void, if the person calling the meeting acted without power through non-fulfilment of the provisions of the Code of Commerce or the constitution of the company. C. A. C. LXXXII. 61.

[2]) Limited companies can only be dissolved for causes expressly detailed by the law, among which is not mentioned that of partial liquidation by the fact of the withdrawal of capital brought in by some member, nor could it be mentioned in the case of an association of capitals. S. T. J. C. XII. 87. — A decree of bankruptcy of a limited company involves its dissolution and takes legal effect from the publication of the advertisements, without entry in the Commercial Registry being necessary, which the law requires in the case of voluntary dissolution. C. A. C. LXXXV. 212.

Esto último resultará, ó de la resolución de la mayoría de los socios en asamblea general, ó de la declaración que haga el poder ejecutivo al retirar la autorización á que se refiere el art. 318.

371.[1]) Disuelta la sociedad, será liquidada por los directores ó administradores, si no se dispone otra cosa por los estatutos.

Capítulo cuarto. De las sociedades en comandita.

372.[2]) Se llama sociedad en comandita, la que se forma cuando dos ó más personas, de las cuales, á lo menos, una es comerciante, se reunen para objeto comercial, obligándose el uno, ó unos, como socios solidariamente responsables, y permaneciendo el otro, ú otros, simples suministradores de capital, bajo la condición de no responder sino con los fondos declarados en el contrato. Si hubiese más de un socio solidariamente responsable, ya sean varios ó uno solo los encargados de la gerencia, la sociedad será al mismo tiempo en nombre colectivo para ellos, y en comandita para los socios que no han hecho más que poner los fondos.

373.[3]) En la sociedad en comandita, no es necesario que se inscriba en el registro de comercio el nombre del socio comanditario; pero se requiere esencialmente que se declare en el registro la suma cierta del total de los capitales puestos en comandita.

374. En las compañías en comandita son responsables solidariamente de los resultados de todas las operaciones, el socio ó socios que tengan el manejo ó dirección de la compañía, ó estén incluídos en el nombre ó razón social.

375. Los comanditarios no pueden incluir sus nombres en la razón social. Si lo hicieren, se constituyen solidariamente responsables, como si fueran administradores.

376. La responsabilidad de los socios comanditarios en las obligaciones y pérdidas de la compañía está limitada á los fondos que pusieron ó se obligaron á poner en la comandita.

377.[4]) Los comanditarios no pueden hacer personalmente ningún acto de gestión, intervención ó administración, que produzca obligaciones ó derechos á la sociedad, ni aun en calidad de apoderados de los socios administradores.

Ni en sus resoluciones hacer acto alguno ó tomar cualquier disposición que añada algún poder á los que el socio ó socios ordinarios tienen por la ley, ó por los estatutos de la sociedad, y por el cual pueden éstos hacer lo que de otra manera no podrían.

Ni ejecutar acto alguno que lleve en sí la prueba de deber ser practicado por los socios ordinarios en la negociación que hicieren, sea que el acto autorice, permita ó rectifique las obligaciones contraídas, ó que hubieran de contraerse.

En caso de contravención á cualquiera de las disposiciones anteriores, los comanditarios quedan obligados solidariamente con los socios ordinarios por todas las deudas de la sociedad.

378. No son considerados como actos de gestión, intervención ó administración, ni se comprenden, por consiguiente, en la disposición del artículo precedente, los actos de examen, inspección, vigilancia, verificación, opinión ó consejo, en las deliberaciones de la sociedad, con tal que dejen á los socios ordinarios su libertad de acción.

379. Los comanditarios no tienen, en calidad de tales, derecho á dar á los socios administradores ningunas órdenes, ni á privarlos de hacer lo que por sí solos podrían ejecutar.

---

[1]) Debe rechazarse la acción instaurada por el iniciador de una sociedad anónima, tendente á la entrega de acciones liberadas, si dicha sociedad, haya ó no tenido existencia legal, ha sido disuelta. C. A. C. XL. 388. — La liquidación de una sociedad anónima concursada, corresponde al síndico del concurso. S. T. S. F. I. 42.

[2]) Si no existe claramente determinado el limite del capital por que se responsabiliza el socio capitalista, se supone que es de capital é industria y no en comandita: el hecho de reservarse el socio capitalista la dirección de la casa es incompatible con el carácter de socio comanditario. C. A. C. XVIII. 129.

[3]) El nombre del socio comanditario no debe inscribirse en el Registro de Comercio. C. A. C. LVIII. 324. — El reconocimiento de ser socio efectivo de una sociedad, no es suficiente para modificar el carácter que el confesante tenga según el contrato debidamente inscripto. C. A. C. LXXXVI. 246.

[4]) El socio comanditario que ejecuta actos de administración, queda solidariamente obligado con respecto á los acreedores, y puede, en caso de quiebra ser responsabilizado criminalmente. C. A. C. LXXII. 5.

This last shall happen, either from a resolution of the majority of the members in general meeting, or by a declaration made by the Executive Power, withdrawing the authorisation referred to in art. 318.

371.[1]) When the company is dissolved, it shall be liquidated by the directors or administrators if not otherwise provided by its constitution.

Fourth Chapter. Limited Partnerships.

372.[2]) A limited partnership is one which is formed by two or more persons, one at least of whom is a merchant, combining for a commercial object, one or more being partners jointly and severally liable, and the other or others remaining simply providers of capital, on the condition of not being liable except to the extent of the funds stated in the contract. If there is more than one unlimited partner, whether there are some or one only entrusted with the management, the partnership shall be unlimited with regard to the latter, and at the same time limited as regards the partners who have done no more than provide funds.

373.[3]) In a limited partnership it is not necessary to inscribe the name of the limited partner on the register of commerce; but it is an essential requirement that the fixed amount of the total of the limited capitals be declared on the register.

374. In limited partnerships the partner or partners who have the management or direction thereof, or are included in the partnership name or style, are jointly and severally liable for the results of all the transactions.

375. The limited partners cannot include their names in the partnership name.

If they do so, they make themselves jointly and severally liable, as if they were managers.

376. The liability of the limited partners for the obligations and losses of the partnership is limited to the funds which they have provided or are bound to provide as capital.

377.[4]) Limited partners cannot personally perform any act of management, intervention or administration, which may produce partnership obligations or rights, not even as attorneys of the managing partners.

Nor may they in their resolutions do any act or make any disposition which may add any power to those which the ordinary partner or partners have by the law, or by the constitution of the partnership, and by which the latter may do what they could not do in another manner.

Nor may they perform any act which bears in itself the proof that it ought to be performed by the ordinary partners in the management, whether the act authorises, permits or rectifies obligations contracted or to be contracted.

In case of infringement of any of the preceding provisions the limited partners are liable jointly and severally with the ordinary partners for all the debts of the partnership.

378. Acts of examination, inspection, watching, verification, opinion and advice in the resolutions of the partnership are not considered acts of management, intervention or administration, nor therefore are they comprised in the provisions of the preceding article, provided that the ordinary partners are left with their freedom of action.

379. Limited partners have not, as such, the right to give any orders to the managing partners, nor to prevent them doing what they may perform by themselves alone.

---

[1]) An action brought by the founder of a limited company for the delivery of paid up shares, must be dismissed, if the said company has been dissolved, whether it has or has not had a legal existence. C. A. C. XL. 388. — The liquidation of an insolvent limited company is the function of the liquidator appointed by the meeting of creditors. S. T. S. F. I. 42.

[2]) If the limit of the capital for which the capitalist partner makes himself liable is not clearly fixed, it is presumed that the partnership is one of capital and industry and not 'limited.' The fact of the capitalist partner reserving the management of the house is incompatible with the character of limited partner. C. A. C. XVIII. 129.

[3]) The name of the limited partner must not be inscribed in the Register of Commerce. C. A. C. LVIII. 324. — An admission of being a full member of a partnership is not sufficient to alter tho character of the person making the admission according to tho properly registered contract. C. A. C. LXXXVI. 246.

[4]) A limited partner who performs acts of management is jointly and severally liable to the creditors, and may in case of bankruptcy be criminally liable. C. A. C. LXXII. 5.

380. La sociedad comanditaria puede dar acciones á nombre individual ó al portador, transmisibles en la forma que determinen sus estatutos.

381. Cuando los accionistas fuesen diez por lo menos, y representaren mayor capital en acciones que el de los socios solidarios, se aplicarán á la sociedad las disposiciones del capítulo anterior sobre las sociedades anónimas, con las modificaciones establecidas en este capítulo.

En tal caso, los socios solidarios administradores tendrán, además de sus obligaciones de tales, las de los directores de compañías anónimas.

382. En todo caso rigen para las sociedades en comandita los art. 334 y 364.

Capítulo quinto. De las habilitaciones ó sociedades de capital é industria.

383. Se llama habilitación ó sociedad de capital é industria, la que se contrae por una parte, entre una ó más personas que suministran fondos para una negociación en general, ó para alguna operación mercantil en particular; y por la otra, uno ó más individuos que entran á la asociación con su industria solamente.

Si la habilitación fuese con capital fijo para que el socio industrial administre, por sí solo, será éste considerado como socio solidario, y los habilitadores, cuya firma no figure en la razón social, como comanditarios, aplicándose las disposiciones respectivas.

384. El socio industrial no puede, salva convención en contrario, entrar en operación alguna comercial extraña á la sociedad, so pena de perder, en favor de su habilitador ó habilitadores, las ganancias que resultaren de aquélla, y de ser excluídos de sa sociedad.

385.[1]) La habilitación puede formarse bajo una firma social, ó existir sin ella. Si tiene firma social, le son aplicables todas las reglas del capítulo sexto *De las sociedades colectivas.*

386.[2]) La obligación de los socios capitalistas es solidaria, activa y pasivamente, y se extiende más allá del capital con que se obligaron á entrar á la sociedad.

387. La escritura social, además de las enunciaciones contenidas en el art. 291, debe especificar las obligaciones del socio ó socios industriales, y la cuota de ganancias que deba corresponderles en la partición.

En falta de esa declaración, el socio industrial sacará de las ganancias una parte igual á la del socio que introdujo menos capital.

388. El socio industrial no puede contratar á nombre de la sociedad, ni responde con sus bienes propios á los acreedores de la sociedad.

Sin embargo, si además de la industria introdujere á la sociedad algún capital en dinero ó cosa estimada, la asociación se considerará colectiva, y el socio industrial, sea cual fuere la estipulación, responderá solidariamente.

389.[3]) El socio meramente industrial, en ningún caso estará obligado á devolver á la masa las cantidades que hubiere recibido por su parte de ganancias, salvo si se probare dolo ó fraude por su parte.

---

[1]) Todo contrato de sociedad mercantil debe redactarse por escrito cuando recae sobre cosa cuyo valor excede de mil pesos: cuando no se ha formalizado en escritura pública ó privada, su existencia puede ser acreditada por los medios de prueba autorizados por la ley con excepción de la prueba de testigos y aun puede presumirse su existencia según el Código de Comercio, si los socios ejercitan actos propios de sociedad, negociación promiscua y común, enajenación, etc. S. C. J. F. XXIV. 184; XX. 310.

[2]) En la sociedad de capital é industria, el socio capitalista responde solidariamente por las obligaciones sociales, activa y pasivamente, y se extiende más allá del capital aportado á la sociedad: el socio capitalista no puede convertirse en comanditario cuando por el contrato social tiene en la sociedad de que forma parte facultades administrativas iguales á los otros socios, por las que puede dictar las medidas que crea convenientes, y cuando, por el mismo contrato, gana utilidades iguales á los otros socios, y sin consideración alguna al capital que ha puesto, hechos que vienen á desnaturalizar su calidad de comanditario. S. C. J. F. LIII. 339.

[3]) El dependiente habilitado sobre artículos determinados, que recibe un adelanto, sea en efectivo ó en mercaderías, está obligado á su devolución, si los beneficios que debían compensar dicha deuda no se producen. C. A. C. XCIII. 392. — Al principal que, reconociendo el contrato de habilitación, afirma que el dependiente debía concurrir á las pérdidas con bienes propios, le corresponde justificar su afirmación. C. A. C. XCIII. 392. — La responsabilidad del socio industrial se limita siempre al valor de su industria incorporado á los demás valores

380. A limited partnership may issue nominal or bearer shares, transferable in the form that its constitution determines.

381. When the shareholders are at least ten, and represent a greater share capital than that of the unlimited partners, the provisions of the preceding chapter on Limited Companies shall apply to the partnership, with the alterations enacted in this chapter.

In that case, the unlimited managing partners, in addition to their obligations as such, shall have those of directors of companies.

382. In every case arts. 334 and 364 govern limited partnerships.

Fifth Chapter. Partnerships between Capital and Industry (Habilitaciónes).

383. A partnership is called 'Habilitación' or between capital and industry when it is formed on the one hand, of one or more persons who supply funds for general business or for a particular mercantile transaction; and on the other, of one or more individuals who enter into the partnership with their industry only.

If the Habilitación be of fixed capital in order that the industrial partner may manage by himself alone, he shall be considered as an unlimited partner, and the capitalists, whose names do not appear in the partnership name, as limited partners, and the respective provisions shall apply.

384. The industrial partner, cannot, in the absence of agreement to the contrary, enter into any commercial transaction foreign to the partnership, on pain of losing in favor of the capitalist or capitalists, the profits which result therefrom, and of being removed from the partnership.

385.[1]) A 'habilitación' can be formed under a partnership name or may exist without one. If it has a partnership name, all the rules of the sixth chapter on 'Unlimited Partnerships' apply to it.

386.[2]) The obligation of the capitalist partners is joint and several both as regards credits and debits, and extends beyond the capital with which they bound themselves to enter the partnership.

387. The document of partnership, besides the statements contained in art. 291, must specify the obligations of the industrial partner or partners, and the share of profits which is to belong to them in the division.

In default of this declaration, the industrial partner shall take a share in the profits equal to that of the partner who introduced the least capital.

388. The industrial partner cannot contract in the name of the partnership, nor is he liable with his own property to the creditors of the partnership.

Nevertheless, if in addition to his industry he introduces any capital in money or valued articles, the partnership shall be considered unlimited, and the industrial partner, whatever be the stipulation, shall be jointly and severally liable.

389.[3]) A partner who is merely industrial shall in no case be bound to return to the estate the amounts which he has received as his share of profits, unless deceit or fraud on his part is proved.

---

[1]) Every contract of mercantile partnership must be expressed in writing when it affects a subject-matter the value of which exceeds a thousand *pesos*. When it has not been expressed in a notarial or in a private document, its existence can be proved by the means of proof authorised by the law, with the exception of oral evidence; and its existence may even be presumed according to the Code of Commerce, if the partners perform acts proper to a partnership, such as the negotiation of transactions, alienation, etc. in common. S. C. J. F. XXIV. 184; XX. 310.

[2]) In a partnership of capital and industry, the capitalist partner is liable jointly and severally for the partnership obligations, credits and debts, and this extends beyond the capital brought into the partnership. The capitalist partner cannot convert himself into a limited partner, when by the contract of partnership he has equal powers of management in the partnership of which he forms part, with the other partners, whereby he can dictate the measures which he thinks convenient, and when by the same contract he gains profits equal to the other partners, and without any regard to the capital he has provided, which are facts that tend to take away his character as limited partner. S. C. J. F. LIII. 339.

[3]) A subordinate with a share of profits as regards certain articles, who receives an advance, whether in cash or goods, is bound to return the same, if the profits which were to meet the said debt are not realised. C. A. C. XCIII. 392. — A principal, who, admitting a partnership of Habilitación, affirms that the subordinate is to meet the losses with his own property, must prove his affirmation. C. A. C. XCIII. 392. — The liability of an industrial partnor is always confined to the value of his industry which is incorporated in the other partnership

390. Los fondos sociales en ningún caso pueden responder, ni ser ejecutados por deudas ú obligaciones particulares de los socios industriales; pero podrá ser ejecutada la parte de ganancias que les correspondiere en la partición.

391.[1]) Tanto á los socios capitalistas, como á los acreedores sociales, competen contra el socio industrial todas las acciones que la ley concede contra el gestor ó mandatario infiel, negligente ó culpable.

Capítulo sexto. De las sociedades cooperativas.

392. Las sociedades cooperativas deberán adoptar para su constitución alguna de las formas establecidas en los capítulos anteriores, y quedarán sujetas á las respectivas prescripciones, con las modificaciones del presente capítulo.

Deberán siempre acompañar su firma ó denominación social, con las palabras *Sociedad cooperativa, limitada ó ilimitada*, según fuere.

393.[2]) En el acto constitutivo deberán siempre expresarse las condiciones de admisión y cese ó exclusión de los socios, así como el mínimum del capital social y la manera de constituirlo.

El capital podrá aumentarse, conforme al acto constitutivo.

394. Las acciones serán siempre nominales, y cada socio no tendrá más que un voto, sea cual fuere el número de ellas que posea.

Salvo estipulación expresa en contrario, los socios tienen derecho de salir de la sociedad en las épocas establecidas, ó á falta de esto, al fin de cada año social, dando aviso con diez días de anticipación.

Capítulo séptimo. De las sociedades accidentales ó en participación.

395.[3]) La sociedad en participación es la reunión accidental de dos ó más personas para una ó más operaciones de comercio determinadas y transitorias, trabajando uno, algunos ó todos en su nombre individual solamente, sin firma social y sin fijación de domicilio.

396. La sociedad en participación ó accidental, puede ser relativa á una ó más operaciones comerciales, y tiene lugar, acerca de los objetos, con las formas, bajo la proporción de intereses y con las condiciones que estipulen los interesados.

397.[4]) Estas sociedades no están sujetas á las formalidades prescriptas para la formación de las otras sociedades; y se pueden probar por todos los géneros de prueba admitidos para los contratos comerciales.

---

sociales y no responde ni con lo recibido á título de ganancias, y la responsabilidad por el mal resultado del negocio no puede provenir sinó del contrato ó de la ley. S. T. J. C. III. 71. — La sociedad de capital é industria establece para las partes contratantes una responsabilidad bien distinta y es muy limitada para el socio industrial: en ningún caso estará obligado á devolver á la masa social las cantidades que hubiere recibido por su parte de ganancias, salvo fraude ó dolo. S. T. J. C. III. 74.

[1]) Para que una sociedad de habilitación ó de capital é industria se entienda liquidada, es menester que se fijen las obligaciones de los socios entre sí y para con los terceros y se dividan las existencias como también la rendición de cuentas respectivas: los socios capitalistas y los terceros acreedores tienen contra el socio industrial las acciones que la ley les concede contra el gestor ó mandatario infiel, culpable ó negligente, y aun cuando se hubiese publicado aviso de la disolución social, dado recibo de las existencias de la sociedad no se consideran extin. guidas estas acciones que duran hasta que se apruebe por los socios la liquidación final S. C. J. F. XIV. 379.

[2]) Cuando los estatutos dispongan que quedarán excluídos los socios que cometieren abusos ó fraudes en perjuicio de los intereses sociales, será procedente la exclusión de aquellos que lleven ante la Inspección de Justicia una denuncia contra la misma sociedad, fundada en hechos absolutamente falsos. R. A. C. I. 439.

[3]) Lo que caracteriza el contrato de sociedad comercial accidental ó en participación es la reserva de los socios al constituirla en virtud del cual la ley dispensa del registro de la escritura, que la revelaría al público contra la intención de los asociados: de este antecedente se sigue que este contrato no forma vínculo entre los terceros que no lo conocen y para los cuales cada socio tiene la representación individual de su persona, y responsabiliza los bienes que administra, como si fueren suyos, aun por sus obligaciones personales, si el tercero con quien contrata ignora la existencia de la sociedad. S. C. J. F. VIII. 335.

[4]) La sociedad accidental no tiene forma de prueba determinada por la ley. C. A. C. XXIII. 259.

390. The partnership funds can in no case be liable nor be taken in execution for private debts or obligations of the industrial partners; but the share of profits belonging to them on division may be taken in execution.

391.[1]) Both the capitalist partners and the partnership creditors may bring against the industrial partner all the actions which the law gives against a manager or agent who is unfaithful, negligent or guilty of *culpa*.

Sixth Chapter. Co-operative Societies.

392. Co-operative societies must adopt for their constitution one of the forms enacted in the preceding chapters, and shall be subject to the respective provisions with the alterations contained in the present chapter.

Their social name shall always be accompanied by the words "Cooperative Society, limited or unlimited," as the case may be.

393.[2]) The conditions of admission, resignation and expulsion of the members must always be expressed in its constitution, as well as the minimum of the social capital and the manner of forming it.

The capital may be increased in conformity with its constitution.

394. The shares shall always be nominal, and each member shall have one vote only, whatever be the number of shares which he possesses.

Saving an express stipulation to the contrary, the members are entitled to leave the society at the times established, or in default thereof, at the end of each social year, on giving ten days notice in advance.

Seventh Chapter. 'Accidental' Partnerships.

395.[3]) An 'accidental' partnership is a casual combination of two or more persons for one or more certain and transitory commercial transactions, one, some or all working in their individual names only, without a partnership name or fixed address.

396. An 'accidental' partnership may be in relation to one or more commercial transactions, and be formed with the objects, the forms, the proportion of interest and the conditions which the interested parties agree upon.

397.[4]) These partnerships are not subject to the formalities prescribed for the formation of other partnerships, and may be proved by all kinds of evidence admitted for commercial contracts.

---

property, and he is not liable for what he has received as profits, and liability for the bad result of the business cannot proceed either from the contract or from the law. S. T. J. C. III. 71. — A partnership of capital and industry constitutes for the contracting parties a very different liability and is very limited as regards the industrial partner. In no case will he be bound to return to the partnership estate the amounts which he has received as his share of profits, unless fraud or deceit is proved. S. T. J. C. III. 74.

[1]) In order that a partnership of habilitación or of capital and industry may be held to be liquidated, it is necessary that the obligations of the partners *inter* se and towards third persons should be fixed and the property divided as well as that the proper accounts should have been rendered. The capitalist partners and the third persons who are creditors have against the industrial partner the rights of action whieh the law gives against the manager or agent who is unfaithful, guilty of *culpa* or negligent, and even when notice of the dissolution of the partnership has been published, and a receipt given for the property of the partnership, these rights of action are not held to be extinguished, but they last until the final liquidation has been approved by the partners. S. C. J. F. XIV. 379.

[2]) When the constitution provides that members who shall commit abuses or frauds to the prejudice of the social interests shall be expelled, those who lay an information against the same society before the Inspecting Department of Justice, founded on absolutely false facts, may be expelled. R. A. C. I. 439.

[3]) The characteristic of a contract of a commercial 'accidental' partnership, is the secrecy of partners in its constitution, in virtue of which the law dispenses with the registration of the document, which would reveal it to the public contrary to the intention of the partners. From this it follows that this contract does not form a chain between third persons who are not aware of it, and with regard to whom each partner represents himself only, and makes the property which he manages responsible as if it were his own, even for his personal obligations, if the third person with whom he contracts is ignorant of the existence of the partnership. S. C. J. F. VIII. 335.

[4]) An 'accidental' partnership has no form of proof fixed by the law. C. A. C. XXIII. 259.

398. Los que contratan con la persona que dé su nombre en la negociación, sólo tienen acción contra él, y no contra los demás interesados, aun cuando el negocio se hubiere convertido en su provecho, ni aun por la parte que les correspondiese en la sociedad.

Estos tampoco tienen acción contra el tercero que trató con el socio que dirigió la operación, á no ser que mediare cesión de derechos.

399.[1]) Si los socios hicieren en común los contratos con terceros, sin expresar la participación que cada uno toma, quedan todos solidariamente obligados, aunque sus partes en la sociedad sean diversas y separadas.

Si uno ó más de los partícipes contrajera la obligación haciendo conocer los nombres de los otros, y con asentimiento de éstos, quedan todos solidariamente obligados.

400. El socio contratante responsabiliza todos los fondos sociales, aunque sea por obligaciones personales, si el tercero con quien contrató ignoraba la existencia de la sociedad; salvo el derecho de los socios perjudicados contra el socio contratante.

401. En caso de quiebra del socio gestor, es lícito al tercero con quien hubiese contratado saldar todas las cuentas que con él tuviese, aunque estén abiertas bajo distintas designaciones, con los fondos pertenecientes á cualquiera de esas cuentas.

No podrán impedirlo los demás socios aunque muestren que aquellos fondos les pertenecen exclusivamente, siempre que no prueben que el referido tercero tenía conocimiento, antes de la quiebra, de la existencia de la sociedad en cuenta de participación.

402. La liquidación de esta sociedad se hará por el mismo socio que hubiese dirigido la negociación, quien desde luego que ésta se halle terminada, debe rendir la cuenta de sus resultados, con los comprobantes respectivos.

Capítulo octavo. De los derechos y obligaciones de los socios.

403.[2]) Las obligaciones de los socios empiezan desde la fecha del contrato, á no ser que expresamente se señale otra época en la escritura de sociedad.

Estas obligaciones duran hasta que, disuelta la sociedad, se hallen satisfechas y extinguidas todas las responsabilidades sociales.

404.[3]) No cumpliendo algún socio con poner en la masa común, en el plazo convenido, la porción de capital á que se hubiese obligado en el contrato de sociedad, tiene la compañía opción, entre proceder ejecutivamente contra sus bienes para hacer efectiva la porción de capital que haya dejado de entregar, ó rescindir el contrato en cuanto al socio omiso, con las circunstancias establecidas en el art. 420.

---

[1]) Tratándose de sociedad en cuenta de participación, el socio ó cada uno de los socios tiene personería y derecho para pedir el cumplimiento del contrato, así como quedan todos los partícipes solidariamente obligados al cumplimiento del contrato, recíprocamente tiene cada uno derecho para reclamarlo de la contra-parte. S. C. J. F. XXIII. 575. — Aun admitido el hecho de la existencia de la sociedad en participación que los demandantes suponen haber existido ó existir entre los demandados, ello no altera la responsabilidad meramente mancomunada y divisible de aquellos, pues la solidariad entre los socios en caso de participación, y de una operación hecha en común, sólo existe cuando no se ha expresado la participación que cada uno toma en la última, requisito que aparece haberse llenado en el caso, declarando explícitamente los demandados en el contrato que sirve de base á la demanda, que proceden á verificarlo mancomunadamente, es decir, por su parte ó porción viril. S. C. J. F. XLVIII. 14.

[2]) Los derechos y obligaciones de los socios principian desde la fecha del contrato y no terminan hasta que disuelta la sociedad se hallen satisfechas y extinguidas las responsabilidades sociales, y éstas no concluyen sinó cuando hecha la liquidación y propuesta la forma de la división se aprobare por los socios y no fuere reclamada en el término de 10 días desde que hubiese sido comunicada. S. C. J. F. XIV. 379. — Las convenciones de los socios sobre disolución, no afectan los derechos de los terceros acreedores de la sociedad hasta que disuelta ésta se hallen satisfechas y extinguidas todas las responsabilidades sociales. C. A. C. XLI. 412.

[3]) Si por los estatutos de la sociedad anónima es condicional el pago de las cuotas, no procede el juicio ejecutivo contra los suscriptores de acciones. C. A. C. XVII. 423. — Procede una acción personal contra un accionista de una sociedad anónima, por el cobro de cuotas de acciones vencidas, conforme á sus estatutos, aunque se establezca en ellos que deben venderse las acciones del socio en mora. C. F. C. II. 99.

398. Those who contract with the person who gives his own name in the transaction, have only a right of action against him, and not against the other persons interested, even when the business has resulted in their profit, and not even for the share in the partnership which belongs to them.

The latter have likewise no action against the third person who dealt with the partner who managed the transaction, unless an assignment of rights has taken place.

399.[1]) If the partners make contracts with third persons in common, without expressing the participation which each one takes, they are all jointly and severally bound, although their shares in the partnership are different and separate.

If one or more of the participants contract an obligation, making known the names of the others with their consent, all are jointly and severally bound.

400. The contracting partner makes all the social property liable, although it may be for personal obligations, if the third person with whom he contracted was ignorant of the existence of the partnership; saving the right of the prejudiced partners against the contracting partner.

401. In the case of the bankruptcy of the acting partner, it is lawful for the third person with whom he has contracted to balance all the accounts which he had with him, although they are open under different names, with the moneys to the credit of any of the said accounts.

The other partners cannot prevent this, although they show that those moneys belong exclusively to them, provided that they do not prove that the said third person had notice before the bankruptcy of the existence of the accidental partnership.

402. The liquidation of this partnership shall be carried out by the same partner that managed the transaction, and as soon as it is ended he must render an account of the results with the corresponding vouchers.

Eighth Chapter. Rights and obligations of Partners.

403.[2]) The obligations of the partners begin from the date of the partnership contract, unless another time is expressly stated in the instrument of partnership.

These obligations last until all the partnership liabilities are satisfied and extinguished on the dissolution of the partnership.

404.[3]) If any partner fails to place in the common estate, within the time agreed, she share of capital which he was bound to contribute by the contract of partnerthip, the partnership has the option either to proceed by executive action against his property in order to realise the share of capital which he failed to deliver, or to rescind the contract as far as regards the defaulting partner, with the results enacted in art. 420.

---

[1]) Treating of a 'accidental' partnership, the partner or each one of the partners has a *locus standi* and right to claim the fulfilment of the contract. As all the participants are jointly and severally bound to the fulfilment of the contract, so on the other hand each one has the right to claim it from the other side. S. C. J. F. XXIII. 575. — "Even admitting the fact of the existence of an 'accidental' partnership which the plaintiffs plead as having existed or as existing between the defendants. that does not alter the liability which is merely in common and divisible between themselves, since solidarity between partners in case of 'participación' and of a transaction performed in common. only exists when the participation which each one takes in the result has not been expressed, a requirement which appears to have been fulfilled in this case, as the defendants explicitly declared in the contract which is the basis of the claim, that they are proceeding to carry itout proportionally, that is to say, ea chin respect of hisown share or portion." S. C. J. F. XLVIII. 14.

[2]) The rights and obligations of the partners begin from the date of the contract and do not end until, on the dissolution of the partnership, the liabilities thereof are satisfied and extinguished, and this is not finished until, on the completion of the liquidation, the form of division has been presented to and approved by the partners and not objected to within ten days after having been communicated. S. C. J. F. XIV. 379. — The agreements of the partners with reference to dissolution do not affect the rights of third persons who are creditors of the partnership until it has been dissolved and all the partnership liabilities have been satisfied and extinguished. C. A. C. XLI. 412.

[3]) If payment of calls in a limited company is conditional by its constitution, an executive action against the subscribers for shares does not lie. C. A. C. XVII. 423. — A personal action lies against a shareholder in a limited company, for payment of calls due on shares, according to its constitution, although it is provided therein that the shares of a defaulting shareholder are to be sold. C. F. C. II. 99.

405. El socio que por cualquiera causa no introdujere á la sociedad la parte á que se obligó, en los plazos y en la forma estipulada en el contrato, ó en defecto de estipulación, desde que se estableció la caja, debe abonar el interés corriente del dinero que se hubiese dejado de entregar.

Si lo que debía entregar no consistía en dinero, responderá á la sociedad por los daños y perjuicios resultantes de la mora.

406. Cuando el todo ó parte del capital que un socio deba poner, consista en efectos, se hará su tasación en la forma prevenida en el contrato de sociedad, ó, en su defecto, por peritos, según los precios de plaza, corriendo los aumentos ó diminuciones ulteriores por cuenta de la compañía.

407. Entregando un socio á la compañía algunos créditos en descargo del capital que debiese introducir, no se le abonarán en cuenta hasta que se hubieren cobrado.

Si no fuesen efectivos, después de hecha la ejecución en los bienes del deudor, ó si el socio no conviniera en hacerlo, responderá del importe de dichos créditos hasta cubrir la parte del capital de su empeño, en la forma del art. 405.

408. Las ganancias y pérdidas se dividen entre los socios á prorrata de sus respectivos capitales, á no ser que otra cosa se hubiere estipulado en el contrato.

Si habiéndose expresado la parte de ganancias, no se hizo mención de las pérdidas, se dividirán éstas como se habrían dividido aquéllas; y al contrario.

409.[1]) El socio encargado de la administración, por cláusula especial del contrato, puede, á pesar de la oposición de sus compañeros, ejercer todos los actos que dependan de su administración, con tal que sea sin fraude.

Ese poder no puede ser revocado sin causa legítima mientras dure la sociedad; pero si ha sido otorgado después de celebrada ésta, es revocable como simple mandato.

410. Cuando se encarga á varios socios de la administración, sin que se determinen sus funciones, y sin que se exprese que no podrá el uno obrar sin el otro, puede cada uno ejercer todos los actos de la administración.

Si se ha estipulado que nada puede hacer el uno sin el otro, ninguno puede, sin nueva convención, obrar en ausencia del compañero, aun en el caso de que éste se hallara en la imposibilidad personal de concurrir á los actos de la administración.

411. Si no ha mediado estipulación sobre el modo de la administración, se juzga que los socios se han atribuído mutuamente el poder de administrar el uno por el otro.

412. La mayoría de los socios, si no hay estipulación en contrario, no tiene facultad de variar ni modificar las convenciones sociales ni puede entrar en operaciones diversas de las determinadas en el contrato, sin el consentimiento unánime de todos los socios, salvo lo prescripto respecto de las sociedades anónimas.

En los demás casos, todos los negocios sociales serán decididos por el voto de la mayoría.

Los votos se computan en la proporción de los capitales, contándose el menor capital por un voto, y fijándose el número de votos de cada uno por la multiplicación del capital menor.

En las sociedades anónimas se procederá conforme á lo determinado en la sección respectiva.

413. Cualquier daño ocurrido en los intereses de la sociedad por dolo, abuso de facultades, culpa ó negligencia de uno de los socios, constituirá á su autor en la obligación de indemnizarlo, sin que pueda alegar compensación con el lucro que su industria haya proporcionado en otros negocios.

414. Cada uno de los socios tiene acción contra la sociedad, no sólo por las sumas que haya desembolsado en utilidad de ella, con los intereses de plaza, sino también por las obligaciones que haya contraído de buena fe, para los negocios de la sociedad.

Si sufriere alguna pérdida, ó recibiere algún daño, por razón de sus actos como socio, debe ser indemnizado de todo lo que inmediata ó directamente hubiere perdido, ó del daño que hubiere sufrido por razón de la sociedad.

---

[1]) La sociedad es responsable por las obligaciones suscriptas con la firma social, siempre que, por el contrato social, el socio tuviera poder de usarla y la obligación contraída esté facultada por el contrato. C. A. C. XXXV. 138.

405. The partner who for any reason does not contribute to the partnership the share for which he has bound himself when and as stipulated in the contract, and in default of such stipulation, upon the opening of the cashier's office, must pay current interest on the money which has failed to pay.

If that which he should deliver does not consist of money, he shall be liable to the partnership for the damages resulting from the delay.

406. When the whole or part of the capital which a partner has to contribute consists of goods, their valuation shall be made as provided in the partnership contract, or in default thereof, by experts, according to the local prices, subsequent rise or fall being borne by the partnership.

407. If a partner delivers to the partnership certain credits in discharge of the capital which he has to contribute, they shall not be credited in his account until they have been recovered.

If they are not good after execution made on the goods of the debtor, or if the partner does not agree to proceed to execution, he shall be responsible for the said credits to the extent of covering the share of capital included in his undertaking in the form of art. 405.

408. Profit and loss are divided between the partners in the proportion of their respective capitals unless it is otherwise stipulated in the contract.

If the share of profits is expressed, but no mention is made of the loss, the latter shall be divided as the former would have been divided; and vice versâ.

409.[1]) The partner entrusted with the management by a special term in the contract may, in spite of the objection of his fellows, perform all the acts proper to his management, provided that there is no fraud.

That power cannot be revoked without lawful cause, as long as the partnership lasts; but if it has been granted after the formation of the partnership it is revocable like an ordinary agency.

410. When several partners are entrusted with the management, without their functions being defined, and without it being expressed that one cannot act without the other, each may perform all the acts of the management.

If it has been stipulated that one can do nothing without the other, no one, without a new agreement, can act in the absence of his fellow, even when the latter is personally unable to concur in the acts of management.

411. If there is no stipulation as to the method of management, it is presumed that the partners have granted mutual power of management, the one for the other.

412. A majority of the partners, if there is no stipulation to the contrary, has no power to vary or alter the partnership agreements or to enter into transactions different from those defined in the contract, without the unanimous consent of all the partners, saving the provisions respecting limited companies.

In other cases, all the partnership affairs shall be decided by the vote of the majority.

Votes shall be counted according to the capitals, by counting the smallest capital as one vote, and fixing the number of votes of each one by the multiplication of the smallest capital.

In limited companies the proceedings shall conform to the provisions of the corresponding section.

413. All loss occasioned to the interests of the partnership by fraud, abuse of powers, *culpa* or negligence of one of the partners, shall oblige the author thereof to indemnify the loss, without his being able to plead a set-off in respect of the profit which his industry has gained in other transactions.

414. Each of the partners has a right of action against the partnership, not only for the amounts which he has disbursed for its advantage, with current interest, but also for the obligations which he has contracted in good faith for the business of the partnership.

If he has suffered any damage by reason of his acts as partner, he must be indemnified for all damage which he has suffered directly or indirectly on account of the partnership.

[1]) The partnership is liable for obligations signed with the partnership name, provided that by the contract of partnership, the partner had power to use it and the obligation contracted is authorised thereby. C. A. C. XXXV. 138.

415. El socio que, sin consentimiento por escrito de sus compañeros, aplicase los fondos ó efectos de la sociedad á uso ó negocio de cuenta propia ó de tercero, será obligado á traer á la masa todas las ganancias resultantes.

Si hubiere pérdidas ó daños, serán de su cuenta exclusiva, sin perjuicio de la acción criminal á que pudiera haber lugar.

416. Ningún socio puede separar del fondo común más cantidad que la que hubiese asignado á cada uno para sus gastos particulares.

Si lo hiciere, podrá ser compelido á su reintegro, como si no hubiese completado la porción de capital que se obligó á poner en la sociedad ó, en su defecto, será lícito á los demás socios retirar una cantidad proporcional al interés que tenga en la masa común.

417.[1]) El acreedor particular de un socio solo puede ejecutar los títulos de acción ó los fondos líquidos que el deudor tuviere en la compañía, no teniendo éste otros bienes libres, ó si después de ejecutados los que tuviere, no fuesen suficientes para el pago.

Cuando una misma persona es miembro de diversas compañías, con diversos socios, quebrando uno, los acreedores de ella sólo pueden ejecutar la cuota líquida que el socio común tuviese en las compañías solventes, después de pagados los acreedores de éstas.

Esta disposición tiene lugar si las mismas personas formasen diversas compañías ó sociedades; quebrando una, los acreedores de la casa fallida sólo tienen derecho sobre las casas solventes, después de pagados los acreedores de ésta.

418. Ningún socio puede transmitir á otra persona que no sea socio el interés que tenga en la sociedad, ni sustituirla en su lugar para que desempeñe las funciones que le tocaren en la administración social, sin expreso consentimiento de todos los socios, so pena de nulidad del contrato.

Sin embargo, podrá asociarlo á su parte y aun cedérsela íntegra, sin que por tal hecho el asociado se haga miembro de la sociedad.

Capítulo noveno. De la disolución de la sociedad.

419. El contrato de sociedad puede rescindirse parcialmente, siempre que no se modifique la razón social: 1.° Usando un socio de los capitales comunes y de la firma social, para negocios por cuenta propia; — 2.° Introduciéndose á ejercer funciones administrativas de la compañía, el socio á quien no competa hacerlas según el contrato de sociedad; — 3.° Cometiendo algún socio administrador dolo ó fraude en la administración ó contabilidad; — 4.° Dejando de poner en la caja de la sociedad el capital que cada uno estipuló en el contrato, después de haber sido requerido á verificarlo; — 5.° Ejecutando algún socio por su cuenta operaciones de comercio que no le sean lícitas, con arreglo á la disposición de los artículos 308 y 384; — 6.° Ausentándose un socio que estuviera obligado á prestar oficios personales si habiendo sido requerido para regresar y desempeñar sus deberes, no lo verificara, ó en su defecto, acreditase una causa justa que lo impidiese hacerlo temporalmente; — 7.° Perecíendo totalmente la cosa que el socio se había comprometido á poner en especie; — 8.° Por la muerte de uno de los socios,

[1]) Según un principio de derecho las acciones y derechos de la sociedad son distintos de los derechos y acciones personales de los socios: el socio, en su calidad de tal, no puede atribuírse la propiedad de una cosa de pertenencia de la sociedad administrada por otro socio. S. C. J. F. VII. 274. — Disuelta una sociedad comercial por la expiración del término fijado para su duración surte efecto en perjuicio de terceros y si los socios de la sociedad extinguida vienen á formar parte de otra, el acreedor particular de uno de los socios de la sociedad extinguida, que en este caso es la deudora, sólo puede ejecutar los fondos líquidos que tuviese en la actual compañía, no teniendo él otros bienes libres, ó si después de ejecutados los que tuviere no fueren suficientes para el pago. S. C. J. F. XIX. 163. — Por una deuda personal no le pueden ser embargados á un socio los bienes que forman parte del capital de la sociedad: al acreedor particular le quedan á salvo sus derechos para el cobro de su crédito en la forma que establece el Código, á saber, el acreedor particular de un socio sólo puede ejecutar los fondos líquidos que el deudor tuviese en la compañía, no teniendo éste otros bienes libres, ó si después de ejecutados los que tuviese no fueren suficientes para el pago. S. C. J. F. XXI. 178; XXXVII. 381. — Procede el embargo de la parte líquida que corresponde al socio, fundado en deudas personales del mismo. C. A. C. XXXVI. 244. — Sólo puede embargarse la parte que tenga un socio si existe cantidad líquida no teniendo otros bienes libres ó si después de ejecutados los que tuviere, no fuesen suficientes para el pago. C. A. C. XLI. 296. — El acreedor particular de un socio tiene derecho á embargar los fondos líquidos que corresponden á éste. R. C. A. III. 231.

415. A partner who, without the written consent of his fellows, applies the funds or goods of the partnership to the use or business of himself or a third person, shall be bound to bring the resulting profits into the estate.

Any loss or damage shall be borne by him exclusively, without prejudice to any criminal action which may be available.

416. No partner may take from the common property a greater amount than that which has been assigned to each one for his private expenses.

If he does so, he may be compelled to restore it, as if he had not fully paid the share of capital which he was bound to contribute to the partnership or in default thereof, it shall be lawful for the other partners to withdraw an amount proportioned to the interest which [each one] has in the common estate.

417.[1]) A private creditor of a partner can only take in execution the share certificates and net funds which the debtor has in the partnership if the latter has no other free property, or if after execution on the latter, it is not sufficient for the payment.

When the same person is member of different partnerships, with different partners, on the bankruptcy of one, the creditors thereof can only take in execution the net amount which the common partner has in the solvent partnerships, after the creditors thereof have been paid.

This provision holds good if the same persons form different partnerships or societies. On the bankruptcy of one, the creditors of the insolvent house have only a right against the solvent houses after the creditors thereof have been paid.

418. No partner can transfer to another person who is not a partner, the interest which he has in the partnership, nor appoint a substitute in his stead to discharge his functions in the partnership management, without the express consent of all the partners, under pain of nullity of the contract.

Nevertheless, he may make him a joint holder in his share or even assign it wholly, without the associated person becoming thereby a member of the partnership.

Ninth Chapter. Dissolution of Partnership.

419. A contract of partnership can be partially rescinded, provided that the partnership name is not altered: 1. By a partner using the social capital and the partnership name for business on his own account; — 2. By introducing, to discharge the functions of management of the partnership, a partner who is not competent to do so according to the contract of partnership; — 3. By any managing partner acting with deceit or fraud in the management or accounts; — 4. By failing to contribute to the partnership chest the capital which each one promised in the contract, after having been required to do so; — 5. By a partner carrying out on his own account commercial transactions which are not lawful for him, having regard to the provisions of articles 308 and 384; — 6. By a partner, who is bound to render personal services, absenting himself, if after being required to return and performs his duties, he fails to do so, or does not show a just cause which prevents his doing so temporarily; — 7. By the total perishing of the thing which the partner had promised to contribute in specie; — 8. By the death of one of the

[1]) According to a principle of law, the shares and rights of a partnership are distinct from the private rights and shares of the partners. A partner, as such, cannot attribute to himself the property in a thing which pertains to the partnership managed by another partner. S. C. J. F. 274. — The dissolution of a commercial partnership by the expiration of the term fixed for its duration, takes effect to the prejudice of third persons, and if the partners in the expired partnership come to form part of another, the private creditor of one of the partners in the expired partnership, which in this case is the debtor, can only take in execution the net funds which are in the existing partnership if he has not other free property, or if after execution thereon, it is not sufficient for the payment. S. C. J. F. XIX. 163. — The property of a partner in the capital of a partnership cannot be arrested for a personal debt. A private creditor's rights for the recovery of the debt as enacted by the Code are left intact, that is to say, the private creditor of a partner can only take in execution the net funds which the debtor has in the partnership, if the latter has not other free property or if, after execution thereon, it is not sufficient for the payment. S. C. J. F. XXI. 178; XXXVII. 381. — An arrest may be laid on the net share belonging to the partner, founded on his personal debts. C. A. C. XXXVI. 244. — Only that share of a partner can be arrested if it exists as a net amount, and he has no other free property or if after execution thereon it is not sufficient for the payment. C. A. C. XLI. 296. — A private creditor of a partner is entitled to arrest the net funds belonging to him. R. C. A. III. 231.

si no contiene la escritura social pacto expreso para que la sociedad parcial subsista entre los socios sobrevivientes; — 9.° Por la demencia ú otra causa que produzca la inhabilitación de un socio para administrar sus bienes; — 10.° Por la simple voluntad de uno de los socios, cuando la sociedad no tenga plazo determinado.

420. El efecto de la rescisión parcial, es la ineficacia del contrato con respecto al socio culpable, que se considerará excluído, exigiéndole la parte de pérdida que pueda corresponderle, y quedando autorizada la sociedad á negarle participación en las ganancias y á retener los intereses que puedan tocarle en la masa social, hasta que estén liquidadas todas las operaciones que se hallen pendientes al tiempo de la rescisión.

421. Mientras no se haga en el registro público el asiento de la rescisión parcial del contrato de sociedad, subsistirá la responsabilidad del socio culpable solidariamente, en todos los actos que se practiquen en nombre y por cuenta de la sociedad.

422.[1]) Las sociedades se disuelven totalmente: 1.° Por la espiración del término prefijado en el contrato de sociedad ó por haberse acabado la empresa que fué objeto especial de su formación; — 2.° Por consentimiento de todos los socios; — 3.° Por la pérdida del capital social, y en las sociedades anónimas, por la del setenta y cinco por ciento; — 4.° Por la quiebra de la sociedad; — 5.° Por la simple voluntad de uno de los socios cuyo nombre figure en la razón social, cuando la sociedad no tenga un plazo ó un objeto determinado; — 6.° Por la separación legal de cualquiera de los socios que figuran en la razón social; — 7.° Por la muerte de uno de los socios, cuyo nombre figura en la razón social.

En todos los casos debe continuar la sociedad, solamente para finalizar los negocios pendientes, procediéndose á la liquidación de los finalizados.

423. En caso de disolución parcial de la sociedad por muerte de un socio, los herederos del muerto sólo tienen derecho á la partición, considerada la sociedad al tiempo de la muerte, y no participan de los derechos ulteriores, sino en cuanto son consecuencia necesaria de lo que se hizo antes del fallecimiento del socio á quien heredan.

424.[2]) Las sociedades no se entienden prorrogadas por la voluntad presunta de los socios, después que hubiere cumplido el término estipulado en el contrato.

Si quisieren continuar en sociedad, la renovarán por un nuevo contrato, sujeto á todas las formalidades prescriptas para el establecimiento de las sociedades.

425. La disolución de la sociedad sin tiempo determinado, por la voluntad de uno de sus individuos, no tiene lugar hasta que los demás socios la hayan aceptado, y éstos podrán rehusarla, siempre que la renuncia sea de mala fe ó intempestiva.

Es de mala fe, cuando el socio la verifica para apropiarse personalmente el lucro que debía ser común.

Es intempestiva, cuando las cosas no están ya íntegras é importa á la sociedad que la renuncia se difiera.

426. El socio cuya renuncia es dolosa ó intempestiva, queda obligado á los daños y perjuicios que causare con la separación.

427. El socio que por su voluntad se separe de la compañía ó promueva su disolución no puede impedir que se concluyan del modo más conveniente á los intereses comunes, las negociaciones pendientes, y hasta que esto se verifique, no tendrá lugar la división de los bienes y objetos de la compañía.

---

[1]) El Código de Comercio, al enumerar las causas de la disolución social, cita la de la muerte de uno de los socios: si la escritura no contiene pacto expreso para que continúen en ella sus herederos, ó que subsista entre los socios sobrevivientes, continúa empero á los efectos de su liquidación, como muy claramente y taxativamente dispone la ley. S. C. J. F. XXXI. 391. — El socio, culpable exclusivo de los inconvenientes que impiden el funcionamiento regular de la sociedad, no puede exigir su disolución antes del término fijado en el contrato. C. A. C. LX. 332. — El fallecimiento de un socio no enerva la personería de la sociedad para demandar á sus deudores; porque si bien el fallecimiento de uno de los socios es una causa para la disolución total de la sociedad, no por esto deja de existir como tal, sinó que se ha limitado su esfera de actividad á estas dos funciones: finalizar los negocios pendientes y liquidar los finalizados. C. A. C. LXIII. 408. — La personería de la sociedad subsiste después de la expiración del termino fijado en el contrato, á los efectos de liquidar los negocios pendientes. C. A. C. XCIII. 323.

[2]) La prórroga de la sociedad no requiere la renovación de los mandatos que haya conferido. C. A. C. XCIII. 30.

partners, if the partnership instrument does not contain an express agreement for the continuance of the partial partnership among the surviving partners; — 9. By lunacy or other cause which produces incapacity in a partner to manage his property; — 10. By the mere wish of one of the partners, when the partnership has no fixed term.

420. The effect of partial rescission is the avoidance of the contract with respect to the guilty partner, so that he shall be considered expelled, but bound to pay his share of loss, the partnership being authorised to refuse him participation in the profits and retaining the interest which belongs to him in the partnership estate, until all the transactions which are pending at the time of the rescission have been liquidated.

421. As long as the entry of the partial rescission of the contract of partnership is not effected on the public register, the liability of the guilty partner shall continue jointly and severally, for all acts which are performed in the name and on account of the partnership.

422.[1]) Partnerships are totally dissolved: 1. By the expiration of the term prefixed in the contract of partnership or by the termination of the undertaking which was the special object of its formation; — 2. By the consent of all the partners; — 3. By the loss of the partnership capital, and in limited companies by the loss of seventy five per cent; — 4. By the bankruptcy of the partnership; — 5. By the simple will of one of the partners whose name figures in the partnership name, when the partnership has not a fixed term or object; — 6. By the removal by legal process of any of the partners who figure in the partnership name; — 7. By the death of one of the partners, whose name figures in the partnership name.

In all these cases the partnership must continue only for finishing pending transactions, and for proceeding with the liquidation of those which are finished.

423. In case of partial dissolution of a partnership by the death of a partner, the heirs of the deceased are only entitled to a division as at the time of the death, and they do not participate in subsequent rights, except so far as they are the necessary consequence of what was done before the death of the partner whose heirs they are.

424.[2]) Partnerships are not considered to be prolonged by the presumed wish of the partners, after the time stipulated in the contract has expired.

If they wish to continue the partnership, they shall renew it by a new contract, subject to all the formalities prescribed for the formation of partnerships.

425. The dissolution of a partnership without a fixed term, by the wish of one of the members, does not take place until the other partners have accepted it, and the latter may refuse it, whenever the resignation is in bad faith or inopportune.

It is in bad faith, when the partner acts in order to appropriate to himself the profit which should be shared in common.

It is inopportune, when the affairs are not yet completed and it is important to the partnership that the resignation should be postponed.

426. A partner whose resignation is fraudulent or inopportune is liable for the damages which he may cause by leaving the partnership.

427. A partner who by his wish leaves the partnership and promotes its dissolution, cannot prevent the conclusion of the pending business in the way most convenient to the common interests, and until this is done, the division of the property and objects of the partnership shall not take place.

---

[1]) The Code of Commerce, when enumerating the causes of the partnership dissolution, cites that of the death of one of the partners: If the instrument does not contain an express agreement that his heirs shall continue in it, or that it shall continue among the surviving partners. it continues nevertheless for the effects of its liquidation, as the law provides in very clear detail. S. C. J. F. XXXI. 391. — The partner who is exclusively responsible for the inconveniences which prevent the regular working of the partnership cannot claim its dissolution before the time fixed in the contract. C. A. C. LX. 332. — The death of a partner does not affect the *locus standi* of the partnership to sue its debtors; because, although the death of one of the partners is a cause for the total dissolution of the partnership, it does not for this reason cease to exist as such, but its sphere of activity is limited to these two functions: to finish pending transactions and liquidate those that are finished . C. A. C. LXIII. 408. — The *locus standi* of a partnership continues after the expiration of the term fixed in the contract, for the purpose of winding up pending business. C. A. C. XCIII. 323.

[2]) The prolongation of a partnership does not necessitate the renewal of the mandates which it has granted. C. A. C. XCIII. 30.

428. Muriendo algún socio que no tenga herederos presentes, ya sea que la sociedad haya de disolverse por su muerte, ó haya de continuar, el juez á quien compete proveer á la seguridad de los bienes de los ausentes, no podrá intervenir en los bienes hereditarios que existiesen en la masa social, ni ingerirse en manera alguna en la administración, liquidación y partición de la sociedad, sino que se limitará á recaudar la cuota líquida que resultare pertenecer á dicha sucesión.

En el caso de que el socio muerto hubiera sido el gerente ó administrador de la sociedad, ó aunque no lo fuese, siempre que no hubiera más que un socio supérstite, y aun fuera de los dos casos referidos, si la exigiere un número tal de acreedores, que represente la mitad de todos los créditos, se nombrará un nuevo administrador para finalizar las negociaciones pendientes, procediéndose á la liquidación en la forma prevenida en el capítulo siguiente.

El nombramiento del nuevo administrador ó gerente será hecho á mayoría de votos de los socios reunidos en junta, presidida por uno de los miembros del tribunal de comercio, y sólo podrá recaer en socio que sea comerciante.

429.[1]) La disolución de una sociedad de comercio, siempre que proceda de cualquiera otra causa que no sea la espiración del término por el cual se contrajo, no surtirá efecto en perjuicio de tercero, hasta que se anote en el registro de comercio y se publique en el lugar donde tenga la sociedad su domicilio ó establecimiento fijo.

430.[2]) Después de la disolución de la sociedad, ningún socio puede usar válidamente la firma social, en obligación alguna, aunque se hubiese contraído antes de la época de la disolución ó fuese aplicada al pago de deudas sociales.

431.[3]) Una letra girada ó aceptada por un socio, después de debidamente publicada la disolución de la sociedad, no puede ser cobrada á los otros socios, aunque el portador pueda probar que recibió la letra de buena fe, por falta de noticia, ó que la letra fué aplicada por el socio librador ó aceptante, á la liquidación de deudas sociales; ó que adelantó el dinero para uso de la firma durante la sociedad, salvo los derechos que al socio librador ó aceptante puedan competir contra los otros socios.

---

[1]) La disolución de una sociedad hecha en escritura pública no basta para que ella produzca efectos contra terceros; es indispensable que se haga su registro y publicación cuando se trata de una disolución social que procede de otra causa que no sea la expiración del término por la cual se contrajo. S. C. J. F. XVII. 84. — Existiendo un contrato de sociedad, es válido á pesar de que uno de los socios alegue que nunca tuvo efecto sin probar que cumplió con la prescripción que respecta á la publicación de la disolución social, como debió hacerlo si efectivamente se había rescindido ó dejado sin efecto tratándose de una compañía constante de escritura pública firmada por las partes, porque todo contrato para que pueda extinguirse (salvo por la expiración del término) es menester que aparezca claramente por otro contrato posterior la voluntad de los contratantes. S. C. J. F. XVII. 426. — La disolución de una sociedad comercial no produce efectos respecto de terceros, cuando no es por la expiración del término sinó por mútuo consentimiento de los socios, sinó desde que es anotado en el Registro y se publica en el lugar donde tenga su domicilio, y aunque se pruebe esta última circunstancia la no de haberse registrado la disolución en el Registro Público de Comercio, no puede alegarse esa misma contra terceros. S. C. J. F. XXIII. 56; XIX. 163; XXXVII. 381. — La disolución de la sociedad, antes del vencimiento del término, no produce efectos legales si no fué inscripta en el Registro Público de Comercio. C. A. C. XIX. 146. — La disolución de la sociedad no publicada, no produce efectos legales contra terceros. C. A. C. XVII. 140. — La disolución de la sociedad antes del término fijado en el contrato, carece de valor contra terceros si no fué inscripta y publicada. C. A. C. XXIII. 131. — La disolución de la sociedad sólo puede ser probada por los terceros, por la expiración del término ó por la presentación de la escritura en que conste tal hecho. C. A. C. XXXVI. 155.

[2]) El socio que, por disolución de la sociedad, queda á cargo del activo y pasivo, tiene derecho á usar la firma social, con el aditamento «en liquidación», porque el principio general tiene una excepción consignada en la ley. C. A. C. XLII. 384.

[3]) La terminación de un contrato social por la expiración del término fijado y la omisión del socio gerente, de agregar á la firma social, el aditamento en «liquidación», no habiendo sido debidamente publicado, no puede perjudicar á un ejecutante que contrató de buena fé. El uso indebido de la firma social no puede oponerse contra terceros, salvo la acción de los socios perjudicados, contra el que hizo uso de ella: por expiración del término señalado en el contrato social, no se extingue *ipso facto* la existencia de la persona jurídica de la sociedad; pues ella continúa á los efectos de su liquidación, hasta el pago de todos los créditos pasivos. S. C. J. F. XXXVI. 270.

428. When any partner dies without heirs present, whether the partnership is to be dissolved by his death or is to continue, the judge whose province it is to see to the safely of the property of the absent, cannot intervene in the heritable property which exists in the partnership estate, nor interfere in any way in the management, liquidation or division of the partnership, but shall confine himself to recovering the net share which is shown to belong to the said succession.

When the deceased partner has been manager or administrator of the partnership, or even when he has not, whenever there is only one surviving partner, and even apart from these two cases, if creditors representing half of all the debts demand it, a new administrator shall be appointed to finish the pending transactions and proceed to the liquidation in the manner provided by the following chapter.

The appointment of the new administrator or manager shall be made by the majority of votes of the partners in meeting assembled, presided over by one of the members of the tribunal of commerce, and only a partner who is a merchant may be appointed.

429.[1]) The dissolution of a commercial partnership, whenever it proceeds from a cause which is not the expiration of the term for which it was formed, shall have no effect to the prejudice of a third person, until it is entered in the register of commerce and published in the place where the partnership has its fixed address or establishment.

430.[2]) After the dissolution of a partnership, no partner can validly use the partnership name for any obligation, although it has been contracted before the date of the dissolution or was applied in payment of partnership debts.

431.[3]) A bill drawn or accepted by a partner, after the dissolution of the partnership has been duly published, cannot be collected from the other partners, although the holder proves that he has received the bill in good faith and without notice, or that the bill was applied by the partner who drew or accepted it in payment of the partnership debts; or that he advanced the money for the use of the firm during the partnership; saving the rights which may be available to the partner who drew or accepted the bill against the other partners.

---

[1]) The dissolution of a partnership made by a notarial instrument is not sufficient to produce effects as against third persons. It is indispensable that it should be registered and published when it refers to a dissolution of partnership which proceeds from another cause than the expiration of the term for which it was formed. S. C. J. F. XVII. 84. — When a contract of partnership exists, it is valid in spite of the pleading of one of the partners that it never took effect, unless he proves that the provision respecting the publication of the dissolution of partnership was complied with, as must be done if it is to be rescinded or left without effect. This applies to a partnership formed by notarial instrument signed by the parties, because for the extinction of every contract (except by expiration of the term) the wish of the contracting parties must appear clearly by another subsequent contract. S. C. J. F. XVII. 426. — The dissolution of a commercial partnership does not take effect with respect to third persons, when it is not by the expiration of the term, but by mutual consent of the partners, until after it is entered on the Register and is published in the place where it has its address, and although this latter fact is proved, the fact of the dissolution not having been registered on the Public Register of Commerce, prevents its being pleaded against third persons. S. C. J. F. XXIII. 56; XIX. 163; XXXVII. 381. — The dissolution of a partnership, before the completion of the term, does not produce legal effects, if it is not inscribed in the Public Register of Commerce. C. A. C. XIX. 146. — The dissolution of a partnership which is not published, does not produce legal effects against third persons. C. A. C. XVII. 140. — The dissolution of a partnership before the term fixed by the contract has no force against third persons if it has not been registered and published. C. A. C. XXIII. 131. — The dissolution of a partnership can only be proved by third persons, by the expiration of the term or production of the document in which that fact appears. C. A. C. XXXVI. 155.

[2]) A partner who, on the dissolution of the partnership, is in charge of the assets and liabilites is entitled to use the partnership name, with the addition "In liquidation", because the general principle has one exception stated in the law. C. A. C. XLII. 384.

[3]) The termination of the contract of partnership by the expiration of the term fixed not having been duly published, and the omission by the managing partner of the addition "In liquidation" to the partnership name, cannot prejudice a plaintiff in an executive action who contracted in good faith. The improper use of the partnership name cannot be pleaded against third persons; saving the right of action by the injured partners against the person who made use thereof. The existence of the juridical personality of the partnership is not *ipso facto* extinguished by the expiration of the term stated in the contract of partnership; since it continues for the purposes of its liquidation, until the payment of all the liabilities. S. C. J. F. XXXVI. 270.

432.[1]) Habiéndose participado á los deudores, después de disuelta la sociedad, que tal socio que se designa, se halla encargado de recaudar los créditos activos de la sociedad, no exonera al deudor el recibo dado por otro de los socios, aunque fuera de los administradores.

433.[2]) Si al tiempo de disolverse la sociedad, uno de los socios tomase sobre sí el cobro de los créditos y el pago de las deudas, garantiendo á los otros socios de toda responsabilidad futura, esta garantía no perjudica á los terceros, á no ser que éstos hubiesen convenido expresamente en exonerar á los otros socios, ó hubiesen hecho con aquél alguna novación de contrato.

Si el socio que dió la garantía continuase en el giro ó negocio que era objeto de la sociedad extinguida, bajo la misma firma ú otra diversa, quedarán completamente exonerados los que dejaron de ser socios, si el acreedor celebrare con el que continúa negociando, bajo la misma firma ú otra diversa, transacciones subsiguientes, indicativas de que confía en su crédito.

Capítulo décimo. De la liquidación.

434.[3]) Disuelta una sociedad, los socios autorizados para administrarla durante su existencia deben proceder á la liquidación, bajo la misma firma, con el aditamento *en liquidación*, á no ser que hubiese estipulación diversa en el contrato, ó que por consentimiento unánime de los socios, ó á pluralidad de votos, en caso de discordia, se encargue la liquidación á alguno de los otros socios, ó á persona de fuera de la sociedad.

[1]) Disuelta una sociedad por muerte de un socio, las demandas contra ella deben dirigirse contra los liquidadores, siendo competente para conocerlas el juez de comercio. C. A. C. LII. 57.

[2]) Aun cuando se pruebe el hecho de haberse disuelto una sociedad comercial en forma legal, no habiéndose probado que á los ejecutantes de dicha sociedad se les hubiese dado conocimiento de que el activo y pasivo de la sociedad quedaban á cargo de uno de los socios, no pueden los demás socios hacer valer este arreglo, para exonerarse de responsabilidades contra terceros, que no lo han conocido, ni por lo tanto consentido: siendo por otra parte el ejecutante fiador que garantizó á deudores que eran solidarios de la deuda por derechos fiscales, da acción al garante para ser pagado contra cualquiera de ellos por el todo. S. C. J. F. XVIII. 56. — Cuando un socio se separa de una sociedad y va á formar parte de otra y aun admitiendo que la nueva sociedad hubiese tomado á su cargo el cumplimiento de las obligaciones contraídas por la sociedad disuelta, la estipulación no puede oponerse á terceros que no lo hubiesen expresamente aceptado, conviniendo en exonerar á los socios sus deudores ó haciendo novación del contrato, según lo establecen los principios generales. S. C. J. F. LIII. 339. — Sólo procede la acción personal contra los socios, justificada la inexistencia de bienes de la sociedad. C. A. C. XXXVI. 194. — El crédito contra el concurso, por el haber del socio reconocido en la escritura de disolución, debe verificarse como común. C. A. C. LVI. 221. — Los sucesores del deudor, por la adquisición del activo y pasivo, carecen de personería para intervenir en la ejecución contra el antecesor, si el acreedor no consintió tácita ó expresamente, en el cambio de deudor. C. A. C. LXXXVI. 193.

[3]) En una sociedad comercial en liquidación el socio liquidador es el representante de aquella y puede intervenir en todas aquellas gestiones tendientes á liquidar la sociedad, sin necesidad de hacer uso de la firma social en los actos concernientes á la liquidación, cuando él solo es el liquidador de la sociedad. S. C. J. F. XI. 148. — Una sociedad comercial no se considera liquidada entre los socios y los terceros, aun cuando se hubiesen publicado avisos de su disolución y sin el aditamento «en liquidación», cuando el socio que se ha hecho cargo del activo y pasivo, tenga que hacer reclamaciones al otro socio dentro de un término legal de 10 días, dando aviso un socio al otro si está conforme con la liquidación ó deduciendo las observaciones pertinentes. S. C. J. F. XIX. 379. — Comprobada la existencia de una sociedad entre socios y su administración por un socio, corresponde proceder á la liquidación y arreglo de las cuentas de la sociedad, á la vista de los libros y documentos respectivos, sometiendo á la decisión de jueces árbitros las diferencias suscitadas ó que en adelante se suscitaren con motivo de esta liquidación. S. C. J. F. XXI. 36; XI. 148. — El poder conferido por una sociedad comercial en liquidación para cobrar sus créditos á favor de una persona extraña á la sociedad y para que se encargue de su liquidación, no caduca por muerte de uno de los socios. S. C. J. F. XLIX. 109. — El liquidador de una sociedad no necesita poder para demandar á terceros; le basta testimonio del acta de su nombramiento. C. A. C. XXX. 125. — El fallecimiento de uno de los socios no hace cesar la personería del apoderado nombrado por el socio administrador. C. A. C. LXXX. 42. — El socio comanditario tiene derecho á intervenir y votar en el nombramiento de liquidador de la sociedad. C. A. C. XXXII. 368.

432.[1]) If the debtors are informed, after the dissolution of the partnership, that a certain named partner is entrusted with the collection of the debts of the partnership, a receipt given to a debtor by another of the partners, although he is one of the managers, does not exonerate the debtor.

433.[2]) If at the time of the dissolution of the partnership one of the partners takes upon himself the collection and payment of the debts, guaranteeing the other partners against all future responsibility, this guarantee does not prejudice third persons, unless the latter have expressly agreed to exonerate the other partners, or have made some novation of contract with the former.

If the partner who gave the guarantee continues in the course of business which was the object of the extinguished partnership, under the same or a different name, those who have ceased to be partners shall be completely exonerated, if the creditor carries out, with him who continues the business under the same or a different name, subsequent transactions which indicate that he trusts to his credit.

Tenth Chapter. Liquidation (Winding-up).

434.[3]) When a partnership has been dissolved, the partners authorised to manage it during its existence must proceed with the liquidation, under the same name, with "*In liquidation*" in addition, unless there is a different stipulation in the contract, or unless by unanimous consent of the partners, or by plurality of votes in case of disagreement, the liquidation is entrusted to any of the other partners, or to a person outside the partnership.

---

[1]) When a partnership is dissolved by the death of a partner, the actions against it must be brought against the liquidators, and the commercial judge is competent to try them. C. A. C. LII. 57.

[2]) Even when the fact is proved that a commercial partnership has been dissolved in legal form, if is it not proved that notice has been given to the plaintiffs in an executive action against the said partnership, that the assets and liabilities of the partnership are in the charge of one of the partners, the other partners cannot take advantage of this arrangement to exonerate themselves from responsibility towards third persons, who have not known of it, nor indeed consented to it. "The plaintiff on the other hand, being a guarantor who guaranteed that the debtors who were jointly and severally liable for the debt for fiscal dues, gives a right of action to the guarantor for payment against any of them for the whole amount." S. C. J. F. XVIII. 56. — When partner has left a partnership and intends to form part of another, even admitting that the new partnership has taken upon itself the fulfilment of the obligations contracted by the dissolved partnership, this bargain cannot be pleaded against third persons who have not expressly accepted it, by agreeing to exonerate the partners as debtors and making a novation of the contract, as settled by general principles. S. C. J. F. LIII. 339. — A personal action can only by brought against the partners, when the non-existence of partnership property is proved. C. A. C. XXXVI. 194. — A debt due by an insolvent must be proved as a partnership debt from his having been acknowledged as partner in the instrument of dissolution. C. A. C. LVI. 221. — The successors of a debtor who have acquired his assets and liabilities, have no *locus standi* to intervene in an execution against their predecessor, if the creditor has not tacitly or expressly consented to the change of debtor. C. A. C. LXXXVI. 193.

[3]) In a commercial partnership in liquidation, the partner who is also liquidator, is the representative thereof and can take part in all those steps which tend to liquidate the partnership, without the necessity of using the partnership name in the acts concerning the liquidation, when he is the sole liquidator of the partnership. S. C. J. F. XI. 148. — A commercial partnership is not considered liquidated as between the partners and third persons, even when notices of its dissolution without the addition of "In liquidation" have been published, when the partner who is in charge of the assets and liabilities has to make claims against another partner within the legal term of 10 days, one partner giving notice to the other if he agrees with the liquidation, or making pertinent criticisms. S. C. J. F. XIX. 379. — When the existence of a partnership and its management by one partner is proved, (the latter) should proceed with the liquidation and arrangement of the accounts of the partnership, and the inspection of the books and documents, submitting to the decision of the judicial arbitrators the differences which have arisen or which may arise in future with regard to the liquidation. S. C. J. F. XXI. 36; XI. 148. — A power to collect its debts conferred by a commercial partnership on a person foreign to the partnership, and in order that he may be entrusted with its liquidation, does not lapse by the death of one of the partners. S. C. J. F. XLIX. 109. — A liquidator of a partnership does not require a power of attorney in order to claim against third persons. The evidence of the minute appointing him is sufficient. C. A. C. XXX. 125. — The death of one of the partners does not destroy the *locus standi* of the attorney appointed by the managing partner. C. A. C. LXXX. 42. — A limited partner has the right to take part and vote at the appointment of the liquidator of the partnership. C. A. C. XXXII. 368.

435.[1]) La sociedad sólo se considera existente á efecto de su liquidación.

El uso de la firma social por el liquidador, sólo importa la facultad de liquidar y de contraer obligaciones que sean consecuencia natural é inmediata de la liquidación.

436.[2]) Los liquidadores están obligados: 1.° A formar, dentro de los quince días inmediatos á su nombramiento, un inventario y balance del caudal común, cuyo resultado pondrán en conocimiento de los socios, so pena de nombrarse judicialmente á su costo nuevos liquidadores, si fuesen socios, y si no lo fuesen, de perder el derecho á remuneración alguna por el trabajo que hubiesen hecho; — 2.° A comunicar mensualmente á cada socio el estado de la liquidación, bajo la misma pena; — 3.° A proceder inmediatamente á la partición de los bienes sociales, finalizada que sea la liquidación, ó antes, si los socios acordaren que los dividendos se hagan á razón de tanto por ciento, á medida que los bienes se vayan liquidando, después de satisfechas todas las obligaciones sociales.

437.[3]) No bastando los fondos de la sociedad para pagar las deudas exigibles, es obligación de los liquidadores pedir á los socios las cantidades necesarias en los casos en que éstos estuviesen obligados á suministrarlas, conforme á las reglas establecidas.

438. Si el liquidador ha contratado á nombre de la sociedad, sin tener para ello mandato general ó particular y fuera de los casos del artículo 435, los socios sólo quedan obligados en la parte de ganancias que el liquidador hubiese obtenido del contrato.

Si el liquidador tuviese poderes generales de todos los socios para representar á la sociedad disuelta, ó estuviese en los casos del artículo 435, quedarán los socios solidariamente obligados hacia los terceros.

439. Cuando el liquidador tiene necesidad de poder especial para tratar, cada socio sólo queda obligado por su parte, aunque el liquidador, en virtud del poder especial, hubiese contratado bajo la firma social.

440. Los liquidadores son responsables á los socios, de cualquier perjuicio que resultare á la masa común, de negligencia en el desempeño de sus funciones, ó por abuso de los bienes ó efectos de la sociedad.

En el caso de omisión ó negligencia culpable, podrán ser destituídos con pérdida del derecho á ser retribuídos por su trabajo. Si se probare fraude, habrá además contra ellos la respectiva acción criminal.

441.[4]) Acabada la liquidación y propuesta la forma en que se ha de hacer la división, si fueran aprobadas una y otra por los demás socios, cesa toda y cualquiera

---

[1]) En una sociedad en liquidación, fallecido uno de los socios, el socio superstite ejerce en el caso la representación de la mencionada sociedad, la que se considera legalmente existente al efecto de su liquidación, continuando así administrada como si no hubiese fenecido, salvo las limitaciones establecidas por la ley: entre esas limitaciones no está la circunstancia de haber menores interesados en la liquidación de la sociedad, pues que, al contrario, la ley dispone expresamente que en tal caso los representantes de los menores procedan con plenitud de facultades como si obrasen en negocio propio, sin necesidad de la intervención del ministerio de menores. S. C. J. F. LXIII. 105. — La comisión liquidadora de una sociedad anónima tiene personería para continuar las acciones criminales en que sea parte la sociedad, por cuanto es dicha comisión á quien compete finalizar los negocios pendientes, sean de la naturaleza que fueren, desde que la ley no hace distingos. C. A. C. XXXVII. 179. — La liquidación de la sociedad importa su subsistencia y hace procedente la declaración de quiebra, cualquiera que sea el término que haya durado la liquidación; pues continuando la sociedad en liquidación como entidad distinta de los miembros que formaban la sociedad, la calidad de comerciante que ella revestía, con todas sus cargas y privilegios, la sigue hasta que la liquidación que le dió razón de ser llegue á su término, y, por consiguiente, así como puede ampararse del beneficio de la moratoria, tiene que soportar las consecuencias que la cesación de pagos acarrea á los comerciantes. C. A. C. LXXVI. 410.

[2]) La personería de la comisión liquidadora de una sociedad anónima, sólo cesa una vez terminado su cometido. C. A. C. LII. 12. — Los liquidadores de una sociedad sólo pueden ser removidos por causas graves. C. A. C. LXVIII. 316.

[3]) Si la sociedad fuese puesta en liquidación, sólo se podrá exigir la integración del valor de las acciones suscriptas, en la medida de las necesidades de la liquidación. R. C. A. I. 495.

[4]) Las reclamaciones hechas por un socio contra otro en una sociedad en liquidación, deben ser resuelta por árbitros arbitradores encargados de la liquidación de la sociedad, cuando así se ha estipulado en el compromiso arbitral. S. C. J. F. XXV. 154; XIV. 379. — El reconocimiento á favor del socio saliente, de una cantidad determinada, importa la cancelación

435.[1]) The partnership is only considered as existing for the purpose of its liquidation.

The use of the partnership name by the liquidator, only involves the power of liquidating and contracting obligations which are the natural and immediate consequence of the liquidation.

436.[2]) The liquidators are bound: 1. To form, within the fifteen days following their appointment, an inventory and balance sheet of the common property, and bring the result to the knowledge of the partners, on pain, if they are partners, of new liquidators being appointed by the Court at their cost, or if they are not partners, of losing all right to remuneration for the work which they have done; — 2. To communicate monthly to each partner the state of the liquidation, with the same penalty; — 3. To proceed immediately to the division of the partnership property, when the liquidation is finished, or before, if the partners agree that it should be done at so much per cent. while the property is being liquidated and after all the partnership obligations have been satisfied.

437.[3]) If the funds of a partnership are insufficient to pay the legal debts, the liquidators are bound to claim the necessary sums from the partners when the latter are bound to supply them in conformity with the enacted rules.

438. If the liquidator has contracted in the name of the partnership, without having a general or particular mandate for that purpose, and outside the cases provided for by article 435, the partners are only bound to the extent of the share of the profit which the liquidator has obtained from the contract.

If the liquidator has general powers from all the partners to represent the dissolved partnership, or is in one of the cases provided for by art. 435, the partners shall be jointly and severally bound towards the third persons.

439. When it is necessary for the liquidator to have a special power for dealing, each partner is only liable for his share, although the liquidator, in virtue of the special power, has contracted under the partnership name.

440. Liquidators are liable to the partners for all damage resulting to the common estate from negligence in the discharge of their functions, and for misuse of the property and goods of the partnership.

In the case of culpable omission or negligence, they can be removed with loss of their right to be remunerated for their work. If fraud is proved, the proper criminal action shall also lie against them.

441.[4]) When the liquidation is ended and the form in which the division is to be made has been submitted, if both have been approved by the other partners,

---

[1]) Upon the death of one of the partners of a partnership in liquidation, the surviving partner represents the said partnership, which is considered as legally existing for the purpose of its liquidation, and it continues to be administered as if it had not come to an end, saving the restrictions enacted by the law. Among those restrictions, the circumstance of there being minors interested in the liquidation of the partnership is not to be found, as the law, on the contrary, provides expressly that in such case the representatives of the minors proceed with full powers, as if they were acting in their own business, without the necessity of the intervention of the Ministry for the Protection of Minors. S. C. J. F. LXIII. 105. — The committee of liquidators of a company has *locus standi* to continue the criminal procedings to which the company is party, for it is the said committee which is competent to finish the pending businesses, of whatever nature they be, since the law makes no distinctions. C. A. C. XXXVII. 179. — The liquidation of a partnership involves its subsistence, and justifies the declaration of bankruptcy, however long the liquidation may have lasted. As the partnership in liquidation continues as an entity distinct from the members who formed the partnership, its character as a merchant together with all its duties and privileges, follows it until the liquidation which gave it its *raison d'être* reaches its end, and consequently, as it can thus take advantage of the benefit of the *moratorium*, it must bear the consequences which the cessation of payment brings on merchants. C. A. C. LXXVI. 410.

[2]) The representative character of a liquidator of a limited company only ceases on the termination of his commission. C. A. C. LII. 12. — The liquidators of a partnership can only be removed for grave causes. C. A. C. LXVIII. 316.

[3]) If a partnership is placed in liquidation, payment of the amount of the subscribed shares can only be claimed as required by the necessities of the liquidation. R. C. A. I. 495.

[4]) Claims made by one partner in a partnership in liquidation against another, must be decided by judicial arbitrators entrusted with the liquidation of the partnership, when it has been so stipulated in the agreement to arbitrate. S. C. J. F. XXV. 154; XIV. 379. — An acknowledgment of a sum certain in favor of a retiring partner, involves the cancellation of all his pre-

reclamación por parte de éstos, contra sí, recíprocamente y contra los liquidadores. El socio que no aprobare la liquidación ó la forma de división, está obligado á reclamar dentro de diez días después de haberle sido comunicada, so pena de no ser oído, y de que se tenga por buena la liquidación y partición.

Las reclamaciones que se presentasen en tiempo, se decidirán por jueces arbitradores, salvo convención en contrario, que nombrarán las partes á los diez días siguientes á la presentación de aquéllas. En defecto de hacer ese nombramiento, lo hará de oficio el tribunal competente.

442.[1]) Ningún socio puede exigir la entrega del haber que le toca en la división de la masa social, mientras no estén cubiertos todos los créditos pasivos de la compañía, ó se hubiese depositado cantidad suficiente para el pago; pero podrá exigir el depósito de las cantidades que se fuesen liquidando.

Esta disposición no comprende á los socios que hubiesen hecho préstamos á la sociedad, los cuales deberán ser pagados en la misma forma que los demás acreedores.

443.[2]) Los bienes particulares de los socios que no se incluyeron en la formación de la sociedad, no pueden ser ejecutados para el pago de la deuda social, sino después de ejecutados todos los bienes de la sociedad.

444. Los liquidadores no pueden, so pena de nulidad, transar ni firmar compromisos sobre los intereses sociales, sin autorización especial de los socios, dada por escrito.

445. En las liquidaciones de sociedades en que hubiere menores interesados, procederán sus guardadores con plenitud de facultades, como si obrasen en negocio propio.

de todas sus deudas anteriores, aun cuando ellas consten en el activo de la sociedad disuelta. Por la escritura presentada, consta la disolución de la sociedad, quedando á cargo del demandado el activo y pasivo, y dando en pago al demandante por sus derechos y acciones la suma de $m/n. 19 000, pagaderos en la forma que allí mismo se expresa: este arreglo no ha podido hacerse sin tomar en consideración las deudas pendientes para con la sociedad que tuviera el demandante, pues de otro modo no hubiera habido liquidación. C. A. C. XVIII. 24. — Disuelta y liquidada la sociedad, los recibos por saldo importan la chancelación y aprobación de todas las operaciones existentes en los libros, y los ex-socios carecen de acción para intentar reclamos fundados en la falsedad de los asientos de los libros. C. A. C. XX. 317.

[1]) Cuando la sociedad existente ha sido constituída como colectiva de carácter comercial y á término fijo, teniendo por objeto diversas operaciones, no es permitido pedir la liquidación y pago de utilidades de una operación parcialmente, cuando no se conoce si el resultado general es de utilidad ó de pérdida. S. C. J. F. XLIII. 123. — Aunque reconocida la existencia de un sobrante, el socio mutuario no tiene derecho para exigir su devolución, en tanto no se liquida la sociedad. C. A. C. XXVIII. 93. — La responsabilidad del socio mutuario cesa desde que se justifique que el siniestro ha sido cubierto totalmente. C. A. C. XXVIII. 98. — La acción de liquidación de una sociedad no basta para fundar un embargo preventivo. C. A. C. XXXV. 232. — El socio comanditario puede embargar preventivamente los fondos existentes, después de pagados los acreedores de la sociedad, hasta la concurrencia de su capital. C. A. C. LXXIII. 391. — Los herederos del socio muerto solo pueden ser considerados acreedores del socio que queda con el activo y pasivo de la sociedad; y por tanto carecen de derecho para invocar preferencias ó privilegios contra los acreedores de la sociedad. C. A. C. LXXV. 252. — Los fondos sobrantes mensualmente de la liquidación de la sociedad deben ser depositados judicialmente. C. A. C. LXXIX. 434.

[2]) Liquidada y disuelta una sociedad, cada uno de los socios responde solidariamente de las deudas sociales si han sido socios solidarios, y si uno de los socios de la sociedad extinguida figuraba en la razón social demandada: no pueden ejecutarse los bienes particulares del socio por las deudas sociales antes que los bienes sociales y si no existen éstos se ejecutara. S. C. J. F. XVIII. 56. — Si bien los bienes particulares de los socios solo pueden ser ejecutados después de la sociedad, pueden sin embargo ser embargados preventivamente. C. A. C. XXVII. 399. — Solo pueden embargarse bienes particulares de los socios, si no existen bienes de la sociedad. C. A. C. XXX. 134. — Es procedente la acción personal contra los socios, cuando se justifica la inexistencia de bienes de la sociedad. C. A. C. XXXVI. 194. — No puede responsabilizarse particularmente á los socios en tanto no resulte de autos la insolvencia de la sociedad. C. A. C. XXXVIII. 323. — Los bienes particulares de los socios que se han separado de la sociedad, solo responden de las deudas sociales, previa justificación de que ésta carece en absoluto de bienes. C. A. C. LXXXIV. 421. — El socio sólo puede ser obligado al pago individual de las obligaciones sociales, despues de ejecutados todos los bienes de la sociedad. C. A. C. XLI. 123. — Los terceros, contratantes con la sociedad, no pueden demandar personalmente á los socios el pago de los perjuicios causados por la falta de cumplimiento de las obligaciones sociales, sin previa execución. C. A. C. XCIII. 241.

all and every claim on their part, against each other and by or against the liquidators ceases. A partner who does not approve the liquidation or form of division, is bound to object within ten days after it has been communicated to him, on pain of not being heard, and of the liquidation and division being held to be good.

Saving any agreement to the contrary, claims which are presented in time shall be decided by judicial arbitrators whom the parties shall appoint within the ten days following the presentation thereof. In default of making this appointment, the proper tribunal shall do it officially.

442.[1]) No partner can demand the delivery of the share which belongs to him in the division of the partnership estate, until all the liabilities of the partnership are covered, or a sufficient sum paid into court for the payment, but he may demand the payment into court of the sums as they result from the liquidation.

This deposit does not include partners who have made loans to the partnership, who must be paid in the same way as other creditors.

443.[2]) The private property of the partners which has not been included in the formation of the partnership, cannot be taken in execution for the payment of a partnership debt, until after all the property of the partnership has been taken in execution.

444. Liquidators cannot, on pain of nullity, make or sign compromises affecting the partnership interests, without the special authority of the partners, given in writing.

445. In liquidations of partnerships in which minors are interested, their guardians shall proceed with full powers, as if they were acting in their own business.

---

vious debts, even when they appear in the assets of the dissolved partnership. "From the document produced it is evident that the partnership was dissolved, and the assets and liabilities assumed by the defendant, the latter paying to the plaintiff for his rights and rights of action the sum of $ 19,000 in national money, payable as therein expressed. This arrangement could not have been made without taking into consideration the pending claims which the plaintiff had against the partnership as in no other way could there have been a liquidation." C. A. C. XVIII. 24. — When a partnership has been dissolved and liquidated, the balance receipts involve the cancellation and approbation of all the transactions existing in the books, and ex-partners have no right of action to make claims founded on the falsity of the entries in the books. C. A. C. XX. 317.

[1]) When an existing company has been formed as unlimited and commercial with a fixed duration, and has for its object several transactions, it is not lawful to apply for the liquidation and payment of the profits of one transaction partially, when it is not known if the general result is profit or loss. S. C. J. F. XLIII. 123. — Although the existence of a surplus is acknowledged, a sleeping partner has no right to demand its return, so long as the partnership is not liquidated. C. A. C. XXXIII. 93. — The liability of a sleeping partner ceases from the proof that the liabilities have been entirely covered. C. A. C. XXVIII. 98. — An action for liquidating a partnership is not sufficient to found preventive arrest. C. A. C. XXXV. 232. — After the payment of the creditors of the partnership, a limited partner may obtain a preventive arrest on existing funds, up to the amount of his capital. C. A. C. LXXIII. 391. The heirs of a deceased partner can only be considered creditors of the partner who assumes the assets and liabilities of the partnership; and therefore they are not entitled to claim preferences or privileges over the creditors of the partnership. C. A. C. LXXV. 252. The monthly surpluses of the liquidation of a partnership must be paid into Court. C. A. C. LXXIX. 434.

[2]) When a partnership has been liquidated and dissolved, each one of the partners is jointly and severally liable for the partnership debts, if they have been so liable as partners, and if one of the partners in the extinct partnership figured in the defendant partnership name. The private property of a partner cannot be taken in execution for the partnership debts before execution on the partnership property or if the latter does not exist. S. C. J. F. XVIII. 56. — Although the private property of partners can only be taken in execution after those of the partnership, it can nevertheless be subjected to preventive arrest. C. A. C. XXVII. 399. — Private property of the partners can only be arrested, if there is no property of the partnership. C. A. C. XXX. 134. — A personal action lies against the partners, on proof of the non-existence of partnership property. C. A. C. XXXVI. 194. — Partners cannot be made liable as individuals so long as the insolvency of the partnership does not appear on the record. C. A. C. XXXVIII. 323. — Private property of the partners, who have left the partnership, is only liable for the partnership debts, after proof that the latter is absolutely without assets. C. A. C. LXXXIV. 421. — A partner can only be bound to pay the partnership liabilities as an individual, after all the property of a partnership has been taken in execution. C. A. C. XLI. 123. — Third persons who contract which a partnership cannot claim from the individual partners the payment of damages caused by the non-fulfilment of the partnership obligations, without previous execution. C. A. C. XCIII. 241.

Todos los actos que praticaren á nombre de sus pupilos serán válidos é irrevocables, quedando únicamente á salvo á los menores el derecho para reclamar de sus tutores ó curadores los perjuicios que les hubiesen resultado.

446. Después de la liquidación y partición definitiva, los libros y demás documentos sociales serán depositados en casa de uno de los socios que á pluralidad de votos se designare.

447. Son aplicables á las particiones entre socios las reglas relativas á la partición de herencia, la forma de la partición, y las obligaciones que de ellas resultan á los herederos.

Capítulo undécimo. Del modo de dirimir las diferencias entre los socios.

448.[1]) Todas las cuestiones sociales que se suscitaren entre los socios durante la existencia de la sociedad, su liquidación ó partición, serán decididas por jueces arbitradores, á no ser que se haya estipulado lo contrario en el contrato de sociedad.

[1]) Todas las cuestiones sociales que tengan lugar entre los socios durante la existencia de la sociedad, su liquidación y partición, deben ser resueltas por los jueces árbitros: el Código antiguo establecía que el nombramiento de árbitros tiene lugar en todos los casos, es decir, haya ó no estipulación contractual; el nuevo lo limita para el caso de que no se haya establecido en el contrato social. S. C. J. F. II. 430; XIII. 45; XVII. 450; XXI. 36; XXII. 117; XXX. 197; XXXI. 196. — Reconocida judicialmente la existencia de una sociedad mercantil, la resolución de las cuestiones entre los socios debe someterse á la jurisdicción arbitral, si no dispone lo contrario la escritura de sociedad. C. A. C. XXIV. 290. — La resolución de las cuestiones sobre nulidad del contrato de sociedad, es previa á la formación del tribunal arbitral, pues la jurisdicción arbitral es de excepción y como tal debe ser rigurosamente restringida á sus términos literales: según esos términos se requiere que exista sociedad, que ésta sea comercial, que el litigio sea entre socios y la materia del pleito un asunto social; promovida por uno de los asociados la cuestión de nulidad fundada en un vicio del contrato de sociedad, es de competencia del tribunal ordinario su previa decisión por no tratarse de una cuestión social y falta desde luego uno de los requisitos exigidos por la ley para que el caso sea de arbitraje forzoso. C. A. C. XXV. 398. — Todas las cuestiones que se suscitan entre socios durante la existencia de la sociedad, deben ser sometidas al fallo de árbitros. C. A. C. XXXIII. 167. — Corresponde á la jurisdicción comercial ordinaria el conocimiento de las acciones contra el liquidador por mal desempeño de su cometido. C. A. C. XXXVI. 149. — La competencia del tribunal arbitral solo procede si la existencia de la sociedad se encuentra justificada. C. A. C. XXXVI. 225. — Las cuestiones entre socios deben ser resueltas por árbitros. C. A. C. XXXVIII. 321. — La acción reivindicatoria no es procedente por la porción social de un socio aun cuando. justificada la existencia de una sociedad, lo sea también su disolución: todas las cuestiones que se suscitaren entre los socios durante la existencia de la sociedad, su partición ó liquidación, serán resueltas por jueces arbitradores. C. A. C. XLI. 79. — La constitución del tribunal arbitral es ineludible para resolver las diferencias entre socios. C. A. C. XLVI. 73. — Reconocida la existencia del contrato verbal de sociedad, su liquidación debe practicarse por árbitros. C. A. C. LIII. 267. — Si bien las cuestiones entre socios corresponden á la jurisdicción arbitral, los cesionarios de aquello carecen de tal derecho, en tanto no se les reconozca el mismo carácter que el cedente, pues es menester el consentimiento expreso de los demás socios. C. A. C. LVI. 327. — Toda cuestión relativa á la responsabilidad de los socios, aun despues de disuelta la sociedad, debe ser sometida á los árbitros. C. A. C. LXI. 152. — En tanto no se justifique ó se reconozca la existencia de la sociedad, no procede la formacion del tribunal arbitral. C. A. C. LXII. 220. — Si bien los jueces de comercio son incompetentes para resolver cuestiones entre socios, deben conocer en la formación del tribunal arbitral. C. A. C. LXIV. 377. — Si por el contrato se pactó el juicio arbitral, los jueces ordinarios solo pueden entender en la formación del tribunal. C. A. C. LXVII. 119. — El actor debe justificar el carácter de socio del demandado, á efecto de que prospere la acción de disolución y liquidación de la sociedad. C. A. C. LXVIII. 131. — La disposición que somete al tribunal arbitral las cuestiones entre socios, no impide que ellas sean resueltas por la justicia ordinaria, siempre que las partes interesadas sometan la cuestión á ésta, ó así lo estipulen en el contrato social, pues es una cuestión de forma, no de fondo. C. A. C. LXXII. 102. — Reconocida la existencia de la sociedad, procede el nombramiento de árbitros para solucionar sus diferencias. C. A. C. LXXVII. 74. — Todas las observaciones á la liquidación presentada por los socios liquidadores deben ser resueltas por los árbitros. C. A. C. XCVI. 288. — El juez de comercio no puede determinar las cuestiones cuya resolución corresponde al tribunal arbitral. C. A. C. XXIII. 273. — Todas las cuestiones sociales que se suscitaren durante la liquidación ó partición de la sociedad, deben ser decididas por arbitradores. R. C. A. II. 348.

All acts which they perform in the name of their wards shall be valid and irrevocable, saving only to the minors the right of claiming from their guardians or curators the damages which have been caused them.

446. After final liquidation and division, the books and other partnership documents shall be deposited in the house of the partner, nominated by majority of votes.

447. The rules relating to the division of an inheritance, the form of the division, and the obligations caused thereby to the heirs, apply to the divisions among partners.

Eleventh Chapter. Mode of settling disputes between partners.

448.[1]) All partnership questions which arise between the partners during the existence of the partnership, its liquidation or division, shall be decided by judicial arbitrators, unless there is a stipulation to the contrary in the contract of partnership.

---

[1]) All partnership questions which take place between partners during the existence of the partnership, its liquidation and division, must be decided by the judicial arbitrators. The former Code enacted that the appointment of arbitrators takes place in all cases, that is to say, whether or not there is a contractual stipulation. The new Code confines it to the case in which there is no provision in the contract of partnership. S. C. J. F. 11. 430; XIII. 45; XVII. 450; XXI. 36; XXII. 117; XXX. 197; XXXI. 196. — If the existence of a mercantile partnership has been judicially verified*) the decision of questions between the partners must be submitted to the arbitral jurisdiction, if the instrument of partnership does not provide to the contrary. C. A. C. XXIV. 290. — The decisions of questions about the nullity of a contract of partnership, is precedent to the formation of the arbitral Tribunal, since the latter is exceptional and as such must be rigorously restricted to the literal terms. According to those terms, it is necessary that the partnership exist, that it be commercial, that the litigation be between partners and the subject matter of the action be a partnership affair. The question of nullity, based on a defect in the contract of partnership, having been raised by one of the partners, this preliminary decision is within the competence of the ordinary tribunal as it does not deal with a partnership question, and one of the requirements of the law for the application of enforced arbitration is wanting. C. A. C. XXV. 398. — All questions which arise between partners during the existence of the partnership must be submitted to the decision of arbitrators. C. A. C. XXXIII. 167. — The trial of actions against a liquidator for bad discharge of his commission, belongs to the ordinary commercial jurisdiction. C. A. C. XXXVI. 149. — The arbitral tribunal is only competent if the existence of the partnership is proved. C. A. C. XXXVI. 225. — Questions between partners must be decided by arbitrators. C. A. C. XXXVIII. 321. — The *reivindicatoria* action (claiming ownership) does not lie for the partnership share of a partner., even when both the existence and the dissolution of a partnership is proved. All questions which arise between partners during the existence of the partnership, its division or liquidation, shall be decided by judicial arbitrators. C. A. C. XLI. 79. — For the decision of differences between partners, the formation of the arbitral tribunal is unavoidable. C. A. C. XLVI. 73. — If the existence of a verbal contract of partnership is judicially verified, its liquidation must be carried out by arbitrators. C. A. C. LIII. 267. — Although questions between partners belong to the arbitral jurisdiction, the assignees of a partner have no such right, unless they are admitted to have the same character as the assignor, the express consent of the other partners being necessary. C. A. C. LVI. 327. — Every question relating to the liability of partners, even after the dissolution of the partnership, must be submitted to the arbitrators. C. A. C. LXI. 152. — If the existence of a partnership is neither proved nor admitted, the arbitral tribunal cannot be formed C. A. C. LXII. 220. — Although the commercial judges are not competent to decide questions between partners, they must decide on the formation of the arbitral tribunal. C. A. C. LXIV. 377. — If judicial arbitration is agreed to by the contract, the ordinary judges can only decide on the formation of the tribunal. C. A. C. LXVII. 119. — The plaintiff must prove that the defendant is a partner, in order that an action for dissolution and liquidation of the partnership may succeed. C. A. C. LXVIII. 131. — The provision which submits questions between partners to the arbitral tribunal, does not prevent them being decided by the ordinary jurisdiction, provided that the parties interested submit the question thereto, or it is thus agreed in the contract of partnership, since it is a question of form and not of substance. C. A. C. LXXII. 102. — If the existence of the partnership is judicially verified, arbitrators will be appointed for the solution of their differences. C. A. C. LXXVII. 74. — All objections to the liquidation presented by the partners who are liquidators must be decided by the arbitrators. C. A. C. XCVI. 288. — The commercial judge cannot decide questions, the solution of which belongs to the arbitral tribunal. C. A. C. XXIII. 273. — All partnership questions which arise during the liquidation or division of the partnership, must be decided by arbitrators. R. C. A. II. 348.

---

*) This word usually involves the process of an action, and a judicial decision. As will be seen in this note, it may also apply to an admission.

449.[1]) Las partes interesadas los nombrarán en el término que se haya prefijado en la escritura, y en su defecto, en el que señalare el Tribunal competente.

No haciéndose el nombramiento dentro del término señalado, y sin necesidad de prórroga alguna, se hará de oficio por el Tribunal, en las personas que á su juicio sean peritas é imparciales para entender en el negocio que se disputa.

Título cuarto. De la compraventa mercantil.

450.[2]) La compraventa mercantil es un contrato por el cual una persona, sea ó no propietaria ó poseedora de la cosa objeto de la convención, se obliga á entre-

[1]) Versando la cuestión entre socios sobre liquidación y arreglo de los intereses sociales, es de aplicación la regla que prescribe que todas las cuestiones sociales que se suscitaren entre los socios durante la existencia de la sociedad, su liquidación y partición, sean decididas por jueces arbitradores, hayan ó no estipulado así en el contrato de sociedad, según el Código antiguo, y el vigente lo limita para el caso de que no se haya establecido en el contrato de sociedad; las partes interesadas los nombrarán en el término que se haya fijado en la escritura ó en su defecto, en el que señalare el tribunal competente; no haciéndose el nombramiento durante el término señalado y sin necesidad de prórroga alguna, se hará de oficio por el tribunal, en las personas que á su juicio sean peritas é imparciales para entender el negocio que se disputa. S. C. J. F. XVI. 450.

[2]) Cuando el demandado afirma que los objetos muebles que motivan la acción deducida, los adquirió y abonó á una persona que no es el actor, tal contestación implica la negativa categórica de haber convenido con el demandante la compra de ellos y obliga á éste á probar de qué hace derivar su acción: la regla que traza el Código de Comercio, supone la existencia incontrovertible de un contrato. C. A. C. — Las operaciones mútuas de compra-venta y préstamo entre comerciantes, excluyen toda comunidad de intereses, lícita ó ilícita, respecto á las mercaderías que les sirven de base. C. A. C. I. 478. — Para que un contrato de compra-venta de papeles de comercio, efectuado en la Bolsa, se conceptúe real, debe probarse que las acciones ó títulos que formaron el contrato, se encontraban á disposición del comprador en la fecha señalada. C. A. C. III. 382. — Siempre que exista la entrega de cosa vendida por un precio, y determinado, existe contrato de compra-venta. C. A. C. V. 234. — El simple intermediario ó comisionista, sin poder en forma, carece de personería para intervenir en las cuestiones que se susciten entre el comprador y vendedor, sobre las condiciones de la venta. C. A. C. VI. 571. — La cláusula de pagar parte del precio con una parte de las utilidades, importa una condición de la venta y no una obligación de hacer, de cuya falta de cumplimiento nazca el derecho de exigir ni el precio ni la indemnización de daños y perjuicios. C. A. C. VII. 287. — Para declarar que existe contrato verbal de compra-venta en materia de comercio, es necesario que quede conprobado el perfecto acuerdo de las partes, sobre el objeto y el precio; la existencia de cartas sobre un contrato de comercio hace procedente la prueba testimonial. C. A. C. IX. 42. — El contrato en que se transfiere la propiedad de una cosa mueble por un precio determinado, es de compra-venta y no de locación de servicios. C. A. C. XXIX. 366. — La sociedad anónima está obligada á comprar las acciones por su valor escrito, si tales acciones fueron entregadas como precio en un contrato de compra-venta y en el mismo se impuso esa condición. C. A. C. XXI. 229. — El contrato de compra-venta subsiste aún después de la venta de uno de los contratantes. C. A. C. XXIX. 366. — Al que, reconociendo la existencia del contrato de compra-venta, alega ser por cuenta de un tercero, corresponde la prueba. C. A. C. XXXII. 205; XLVI. 277. — La perfección de un contrato de compra-venta de mercaderías, resulta de la factura del vendedor y del pago del precio por el comprador, sin que la prueba testimonial pueda modificar las condiciones que de la prueba escrita resulten. C. A. C. XXXIV. 16. — Para responsabilizar por las mercaderías vendidas, debe justificarse como hecho primordial su entrega al demandado ó á sus dependientes. C. A. C. XXXVIII. 105. — La disconformidad de las partes sobre el precio, no basta para declarar la inexistencia del contrato si afirman haberse convenido en el precio. C. A. C. XLIII. 111 — Justificado que el dependiente del comprador, en el domicilio de este último recibió las mercaderías vendidas, el principal es responsable del precio, aun cuando no se pruebe autorización especial para firmar recibos de conformidad. C. A. C. LXVI. 89. — Justificada la venta del consignatario al tercero, el porteador que ha entregado á éste la mercaderia no puede ser responsabilizado por el importe. C. A. C. LXVI. 377. — Si el actor no justifica la existencia del contrato de compra-venta en que funda la deuda, el demandado debe ser absuelto. C. A. C. LXVII. 26. — Un contrato de compra-venta de mercaderías por mayor valor del que fija el Código de Comercio, no puede justificarse con testigos. C. A. C. LXXXV. 83. — Al vendedor que pretende cobrar el precio, corresponde justificar que el comprador recibió los artículos vendidos. C. A. C. LXXXVI. 349. — Tratándose de un acto comercial, para que surja el fuero federal es preciso que la obligación principal en que se funda la demanda importe algunos de los enumerados en la ley de 14 de septiembre de 1863, sobre jurisdicción y competencia. S. T. J. C. I. 160. — Desde el momento en que se constituye una sociedad anónima (compradora) con sus estatutos, á los objetos expresados en los mismos, es decir, de adquirir un establecimiento minero que pertenece á la otra sociedad (vendedora), hecho el inventario y fijada la cantidad

449.[1]) The parties interested shall appoint them within the time provided by the instrument, and in default thereof, within the time fixed by the competent tribunal.

If the appointment is not made within the time fixed, and there is no necessity for extension of time, the appointment shall be made officially by the tribunal, of persons who in its judgment are expert and impartial for hearing the matter in dispute.

Fourth Title. Mercantile Contract of Sale.

450.[2]) A mercantile contract of sale is a contract by which one person, whether owner or possessor of the subject matter of the agreement or not, binds himself

[1]) Treating of a question between partners about liquidation and the arrangement of the partnership interests, the rule applies which prescribes that all partnership questions which arise between the partners during the existence of the partnership, its liquidation and division, should be decided by judicial arbitrators, whether or not it is thus stipulated in the contract of partnership, according to the old Code, while the Code in force confines it to the case in which there is no provision in the contract of partnership. The parties interested shall appoint them within the time fixed in the instrument or in default thereof within that fixed by the proper tribunal. If the appointment is not made within the time fixed, and there is no necessity for an extension of time, the appointment shall be made officially by the Tribunal of persons who in its judgment are expert and impartial for hearing the matter in dispute. S. C. J. F. XVI. 450.

[2]) When a defendant pleads that he has acquired and paid for the chattels, which cause the action, from and to a person who is not the plaintiff, such an answer is a categorical denial of having agreed with the plaintiff for the purchase thereof and obliges the latter to prove whence he derives his right of action. The rule laid down by the Commercial Code supposes the incontrovertible existence of a contract. C. A. C. Mutual transactions of sale and loan between merchants exclude all community of interest, lawful or unlawful, respecting the merchandise on which they are founded. C. A. C. I. 478. — In order that a contract of sale of negotiable securities, made on an exchange, may be considered real, it must be proved that the shares or securities which formed the contract, were at the disposal of the buyer at the date named. C. A. C. III. 382. — Whenever there is delivery of a thing sold at a fixed price, a contract of sale exists. C. A. C. V. 234. — A mere intermediary or commission agent, without a formal power, has no *locus standi* to intervene in questions which arise between buyer and seller over the conditions of the sale C. A. C. VI. 571. — A condition for payment of part of the price, with a share of the profits, involves a condition in the sale and not an *obligatio faciendi*, from the want of performance whereof, there would arise neither the right to demand the price nor indemnity for loss and damage. C. A. C. VII. 287. — For a declaration of the existence of a verbal contract of sale of a commercial subject matter, it is necessary to prove perfect *consensus* between the parties over the subject-matter and the price. The existence of letters relating to a commercial contract admits oral evidence. C. A. C. IX. 42. — A contract by which the ownership of a chattel is transferred at a fixed price is one of sale, and not one of hiring of service. C. A. C. XXIX. 366. — The company is bound to buy shares at their nominal value, if such shares were delivered as the purchase price in a contract of sale and that condition was imposed therein. C. A. C. XXI. 229. — A contract of sale subsists even after the sale by one of the contracting parties. C. A. C. XXIX. 266. — A person who admits a contract of sale, but pleads that it was made on account of a third party, must prove this. C. A. C. XXXII. 205. XLVI. 277. — The completion of a contract of sale of merchandise, results from the invoice of the seller and payment of the price by the buyer, without oral evidence being admitted to alter the conditions appearing in the written evidence. C. A. C. XXXIV. 16. — To make a person liable for merchandise sold, the basic fact of delivery to the defendant or his subordinates must be proved. C. A. C. XXXVIII. 105. — Disagreement of the parties over the price does not warrant a declaration that the contract does not exist, if they plead that they have agreed on the price. C. A. C. XLIII. 111. — On proof that a subordinate of the buyer received the sold merchandise at the address of the latter, the principal is liable for the price, even when there is no proof of special authority to sign corresponding receipts. C. A. C. LXVI. 89. — When sale by a consignee to a third person is proved, the carrier who has delivered the merchandise to the latter cannot be made liable for their value. C. A. C. LXVI. 377. If the plantiff does not prove the existence of the contract of sale on which the debt is founded, the defendant must have judgment in his favor. C. A. C. LXVII. 26. — A contract of sale of merchandise for a greater sum than that fixed by the Commercial Code, cannot be proved by witnesses. C. A. C. LXXXV. 83. — A seller who claims to recover the price, must prove that the buyer received the articles sold. C. A. C. LXXXVI. 349. — In order that the federal jurisdiction may apply to a commercial act, it is necessary that the principal obligation on which the action is founded should involve some of the matters enumerated in the law of 14 September 1863 on jurisdiction and competence. S. T. J. C. I. 160. — "From the moment at which a limited company (buyer) is founded with its constitution, for the objects expressed therein, viz: to acquire a mining establishment which belongs to the other partnership (seller), when the inventory has been made and the amount payable in shares as the net price of the establishment has been fixed and when a partner in the latter has accepted the post of manager of

garla, ó á hacerla adquirir en propiedad á otra persona, que se obliga por su parte, á pagar un precio convenido, y la compra para revenderla ó alquilar su uso.

451.[1]) Sólo se considera mercantil la compraventa de cosas muebles, para revenderlas por mayor ó menor, bien sea en la misma forma que se compraron ó

pagadera en acciones como valor liquido del establecimiento, aceptando el socio de ésta el empleo de gerente de aquella, y poniendo á su disposición el referido establecimiento de minas para explotar el negocio de su cuenta, quedó perfecta la compra-venta celebrada entre ambas sociedades, por haberse convenido en la cosa y el precio. S. C. J. F. IX. 365. — En la compra-venta de un buque, el comprador, habiendo cumplido con las cláusulas del contrato, tiene acción perfecta á demandar la entrega del buque en la forma en que lo reclamase la naturaleza del objeto vendido: tratándose de un buque de más de seis toneladas, es por medio de documento escrito, que se transcribirá en el Registro de Marina, que esa entrega debe hacerse. S. C. J. F. XVI. 206. — En el contrato de compra-venta mercantil, oponiendo se el comprador á recibir sin justa causa los efectos vendidos, tendrá el vendedor la facultad de pedir la rescisión del contrato, ó de reclamar el precio con el interés corriente por la demora, poniendo los efectos á disposición de la autoridad judicial para que ordene su depósito y venta pública por cuenta y riesgo del comprador: no habiendo por parte del vendedor procedido en esta forma poniendo de los efectos á pesar del aviso que el comprador dirigió al vendedor de no continuar recibiendo esos efectos, consintió el vendedor en la rescisión del contrato. S. C. J. F. VIII. 466. — Los requisitos establecidos son una formalidad sustancial de la cual el vendedor no puede prescindir porque ellos son las garantías de que el comprador resistia el recibo sin justa causa, como igualmente de que el precio obtenido en la venta era el mayor que podía obtenerse, circunstancias ambas indispensables para que el comprador indemnice los daños causados, pues esta obligación no existiría sinó comprobándose, por la intervención judicial, que no solo se resiste el comprador á recibir los efectos sinó que éstos se hallaban en las condiciones del contrato. S. C. J. F. IX. 5; V. 332; XIII. 166; XIV. 476; XXIV. 132. — En el contrato de compra-venta mercantil, para que los daños que ocurran en las cosas vendidas puedan recaer sobre el vendedor, es menester que hayan sido entregadas al comprador, como lo fué la cosa objeto del contrato desde que los compradores renunciaron al derecho de recibirla, delegando esa facultad al mismo vendedor, razón por la cual debe reputarse recibida y aceptada á satisfacción de ellos mismos. S. C. J. F. XIV. 476. — No teniendo el comprador obligación de recibir los efectos vendidos deteriorados, ni aun con rebaja de precio, ha estado en su derecho para demandar la entrega según contrato del completo cargamento, ó en su defecto la rescisión del contrato en esa parte, con las indemnizaciones consiguientes. S. C. J. F. XXIV. 132; XXXII. 387. — Perfeccionada la venta de unos efectos, y puestos éstos á disposición del comprador, son de su cuenta los daños y menoscabos que sobrevengan y los gastos que se hicieren en su conservación, á no ser que hayan ocurrido por fraude ó negligencia culpable del vendedor ó por vicio intrínseco de la cosa vendida. S. C. J. F. XIV. 476. — En el contrato de compra-venta de un buque, si éste se pierde estando el comprador en mora para recibirlo, y no habiendo puesto á abordo una persona para que lo cuidara, lo perjudica al comprador, no al vendedor. S. C. J. F. XXII. 276; XIV. 476. — Según la ley 32, tit. V. part. 3ª, el vendedor debe entregar la cosa vendida libre de embargo ó impedimiento para que el comprador pueda gozar de ella y de las ventajas que ha querido proporcionarse en compensación del precio que da por ella: esta obligación exige que el vendedor manifieste al comprador los obstáculos que le son conocidos al tiempo del contrato y que amenazarán el libre ejercicio de los derechos que transfiere al comprador ó, en su defecto, que le indemnice los daños y perjuicios que le resulten de ellos: este es el principio que sirve de base á las disposiciones de las leyes 63, 64 y 65 del mismo título citado, que obligan al vendedor á responder de los daños y perjuicios siempre que oculte los vicios que hacen valer menos la cosa vendida. S. C. J. F. VI. 173.

[1]) Cuando se compra ganado para revenderlo, aunque las partes contratantes no sean comerciantes, el contrato es de compra-venta mercantil: aun cuando se pueda considerar perfecta la compra-venta, por el consentimiento de las partes, en cuanto á la cosa y al precio, no por eso se puede decir que se transfiera el dominio, porque la perfección de un contrato hace nacer las acciones á que da lugar entre los contratantes, pero no las que se fundan en el dominio de la cosa. S. C. J. F. IX. 282. — El Código de Comercio permite expresamente la compra-venta de moneda metálica, títulos de fondos públicos, acciones de compañías y papeles de crédito comerciales, y desde su vigencia han quedado derogadas todas las leyes y disposiciones anteriores relativas á materias de comercio, estándolo por consiguiente las que negaban derecho para pedir el cumplimiento de contratos á término, para dar y recibir monedas metálicas ó fondos públicos por valor determinado en moneda corriente. S. C. J. F. XXII. 403. — Las compras y ventas de moneda metálica, títulos de fondos públicos, acciones de compañías y papeles de crédito comerciales, están expresamente permitidos como actos de comercio y, de consiguiente, derogadas todas las disposiciones anteriores que reputaban ilícitas estas clases de operaciones, sin que haya excepción alguna que comprenda á las operaciones á plazo. S. C. J. F. XXV. 324. — Los contratos de compra-venta de oro sellado son contratos de carácter mercantil, y se reglan con tal motivo por las disposiciones de este Código y la parte que ha dejado de cumplirlo da derecho á la otra para exigir la resolución y los daños y perjuicios. S. C. J. F. LXX. 392.

to delivery it to or cause another person to acquire it in ownership, who on his part binds himself to pay the agreed price. and who purchases it in order to resell it or lease the use thereof.

451.[1]) A sale of chattels is alone considered mercantile, when it is in order to resell them by wholesale or retail (whether in the same form as that in which

---

the former, and the said establishment of mines has been placed under his control to exploit the business on their account, the sale made between the two societies is complete, by agreement on the thing sold and the price." S. C. J. F. IX. 365. — A buyer who has performed the conditions of a contract of sale of a vessel has a complete right of action to claim the delivery of the vessel in the way which the nature of the thing sold requires. In the case of a vessel of more thans ix tons, delivery should be made by means of a written document, transcribed on the Marine Register. S. C. J. F. XVI. 206. — When a buyer refuses without just cause to receive goods sold under a mercantile contract of sale, the seller has the power to apply for rescission of the contract, or to claim the price with current interest for the delay, on placing the goods under the control of the judicial authority to order their deposit and public sale on account and at the risk of the buyer. "The seller not having proceeded in the latter way by so placing the goods, in spite of the notice which the buyer sent to the seller that he would not continue receiving those goods, the seller consented to the rescission of the contract." S. C. J. F. VIII. 466. — "The enacted requisites are a substantial formality which the seller cannot ignore, because they form a guarantee that the buyer refused to receive without just cause, and likewise that the price obtained at the sale was the best that could be obtained, which are both indispensable circumstances for making the buyer pay the damage caused, since this obligation would not exist without proof through judicial intervention not only that the buyer refused to receive the goods but that they were according to the conditions of the contract." S. C. J. F. IX. 5; V. 332; XIII. 166; XIV. 476; XXIV. 132. — "In a mercantile contract of sale, in order that damage happening to the things sold may fall on the seller, it is necessary that they should be delivered to the buyer, as was the subject matter of the contract, since the buyers declined to receive it, delegating this power to the seller himself, which is the reason for which it ought to be held as received and accepted to their own satisfaction." S. C. J. F. XIV. 476. — A buyer, not being under an obligation to receive sold goods which are damaged, even at an abatement in price, is right in claiming delivery of the whole ship-load according to the contract. or, in default, rescission of the contract as to that part with consequent indemnity. S. C. J. F. XXIV. 132; XXXII. 387. — When a sale of goods has been completed, and they have been put under the control of the buyer, the loss and depreciation which may happen to them, and the expenses of their preservation are borne by him, unless they have happened through fraud or culpable negligence of the seller or by inherent defect in the thing sold. S. C. J. F. XIV. 476. — In a contract of sale of a vessel, if it is lost while the buyer is in default in receiving it, and in not having placed a person on board to take care of it, the loss affects the buyer and not the seller. S. C. J. F. XXII. 276; XIV. 476. — According to law 32, tit. V. par. 3a, a seller must deliver the thing sold free of arrest or charge in order that the buyer may enjoy it and its advantages which he desired to acquire in return for the price which he gave for it. This obligation requires that the seller should reveal to the buyer the obstacles which are known to him at the time of the contract. and which will threaten the free exercise of the right which he transfers to the buyer, or in default, that he should indemnify him for the damage which results therefrom. This is the principle which is the base of the provisions of laws 63, 64, and 65 of the said title, which compel a vendor to answer for damages whenever he conceals defects which make the thing sold of less value. S. C. J. F. VI. 173.

[1]) When a herd is bought for resale, the contract is one of mercantile sale, although the contracting parties are not merchants. Even when the sale can be considered complete, by consent of the parties both as to the subject matter and price, still the ownership cannot be said to be transferred, because the completion of a contract gives rise to rights of action between the contracting parties, but not to those founded on ownership of the subject matter. S. C. J. F. IX. 282. — The Commercial Code expressly permits the sale of bullion, State-bonds, shares in companies and commercial negotiable instruments, and since it came into force, all the previous laws and provisions relating to commercial matters are repealed, and so are consequently those which denied a right to apply for performance of time contracts, to give and receive bullion, or State-bonds for price fixed in currency. S. C. J. F. XXII. 403. — Purchases and sales of bullion. State-bonds, shares in companies and commercial negotiable securities, are expressly permitted as acts of commerce, and consequently all previous enactments, which treated these classes of transactions as unlawful, are repealed, without any exception which would include time transactions. S. C. J. F. XXV. 324. — Contracts for the sale of coined gold are contracts of a mercantile character, and are governed therefore by the provisions of this Code and the party who has failed to perform them gives a right to the other party to claim rescission and damages. S. C. J. F. LXX. 392.

en otra diferente, ó para alquilar su uso, comprendiéndose la moneda metálica, títulos de fondos públicos, acciones de compañías y papeles de crédito comerciales.

452.[1]) No se consideran mercantiles: 1.° Las compras de bienes raíces y muebles accesorios. Sin embargo, serán comerciales las compras de cosas accesorias al comercio, para prepararlo ó facilitarlo, aunque sean accesorias á un bien raíz; — 2.° Las de objetos destinados al consumo del comprador, ó de la persona por cuyo encargo se haga la adquisición; — 3.° Las ventas que hacen los labradores y hacendados de los frutos de sus cosechas y ganados; — 4.° Las que hacen los propietarios y cualquiera clase de persona, de los frutos y efectos que perciban por razón de renta, dotación, salario, emolumento ú otro cualquier título remuneratorio ó gratuito; — 5.° La reventa que hace cualquiera persona del resto de los acopios que hizo para su consumo particular.

Sin embargo, si fuere mayor cantidad la que vende que la que hubiese consumido, se presume que obró en la compra con ánimo de vender y se reputan mercantiles la compra y la venta.

453.[2]) La compraventa de cosa ajena es válida. El vendedor está obligado á su entrega ó, en su defecto, á abonar daños y perjuicios, siempre que el comprador ignorase que la cosa es ajena.

Si el comprador, al celebrar el contrato, sabe que la cosa es ajena, la compraventa será nula.

La promesa de venta de cosa ajena será válida. El vendedor estará obligado á adquirirla y entregarla al comprador, so pena de daños y perjuicios.

454. Las ofertas indeterminadas contenidas en un prospecto ó en una circular, no obligan al que las ha hecho.

455.[3]) En todas las compras que se hacen de efectos que no se tienen á la vista, ni pueden clasificarse por una calidad determinada y conocida en el comercio, se presume en el comprador la reserva de examinarlos y de rescindir libremente el contrato, si los géneros no le convinieren. La misma facultad tendrá, si por cláusula expresa se hubiese reservado probar el género contratado.

Así en uno como en otro caso, retardándose por el comprador el acto del examen ó la prueba más de tres días después de la interpelación hecha por el vendedor, se considerará el acto sin efecto.

---

[1]) La explotación de establecimientos rurales no es comercial. C. A. C. I. 559. — La jurisdicción comercial es incompetente para entender en el cumplimiento de un contrato de compra-venta de bienes raíces, aun cuando uno de los contratantes sea una sociedad anónima. C. A. C. XV. 239. — Los tribunales de comercio son incompetentes para conocer en la devolución de la seña en un contrato de compra-venta en remate de un inmueble, aun cuando la acción se dirija contra los martilleros, pues la cuestión fundamental es la venta de un inmueble, acto que no está sujeto á la jurisdicción mercantil, y todas las cuestiones que en ella surjan deben someterse á la jurisdicción competente. C. A. C. XLIV. 168. — El hecho de tener una casa para la venta de los productos de un establecimiento agrícola, no importa el ejercicio del comercio. C. A. C. XLIX. 133. — La explotación de un establecimiento agrícola no importa el ejercicio del comercio y, en consecuencia, procede la formación de concurso civil. C. A. C. XLIX. 133.

[2]) La prueba de que el comprador de una cosa ajena conocía el hecho, corresponde al vendedor. C. A. C. LVII. 48. — El Código de Comercio declara que las cosas ajenas pueden venderse, siempre que el comprador ignore que es ajena. S. T. J. C. IV. 81.

[3]) La ley supone claramente que la cosa vendida existe, ó va á ser transportada, por motivos ajenos al contrato, al lugar donde ha de verificarse el reconocimiento de su calidad; pues no puede concebirse razonablemente en el contrato de venta mercantil que se deje á voluntad del comprador la rescisión de la venta, cuando sea menester hacer diligencias y gastos de recolección ó transportes sin más interés que el de vender si le conviene al comprador, y mucho menos cuando el vendedor tiene que comprar á otros lo que se propone revender; la pretensión del comprador de sustraerse á la obligación de su contrato tiene además contra él la circunstancia de haberse expresado en él las calidades que exige para el recibo de los objetos comprados, calidades conocidas no solamente de los que se emplean en la compra-venta de ganados sinó de la generalidad de los habitantes de la República, no pudiendo por lo tanto sostenerse que el ganado vendido era uno de esos artículos que no admiten una calificación determinada y conocida en el comercio. S. C. J. F. VI. 279; XII. 271. — En tanto el contrato no se encuentre perfeccionado, las partes no pueden reclamar daños y perjuicios fundados en la falta de cumplimiento, porque la inejecución presupone la existencia del contrato y éste no existe como tal, hasta que no se encuentre perfeccionado. C. A. C. LXVII. 249. — La venta efectuada sin muestra, pero estipulándose que la mercadería será de una calidad dada, no queda perfeccionada si el comprador, al recibir los objetos, alega que no son de la calidad convenida, aun cuando no los devuelva ni los deposite judicialmente. C. A. C. XCI. 285. — Si el comprador se

they were bought or in a different) or to lease their use, including bullion, State-bonds, shares in companies and commercially negotiable securities.

452.[1]) The following are not considered mercantile: 1. Purchases of real (immoveable) property and chattels accessory thereto. Nevertheless, purchases of things accessory to commerce, to prepare or facilitate the same, although they be accessory to real property, are commercial; — 2. Purchases of things intended for the consumption of the buyer, or of the person on whose order the acquisition is made; — 3. Sales made by farmers and land owners of the produce of their harvests and herds; — 4. Those made by owners and any other class of person, of produce and goods which they receive by way of rent, gift, salary, emolument or any other title whether by way of reward or gratuity; — 5. The resale made by any person of the remains of the stores which he has acquired for his private consumption.

Nevertheless, if the quantity which he sells is greater than that which he has consumed, it is presumed that he acted in the purchase with the intention of selling, and the purchase and sale are reputed mercantile.

453.[2]) The sale of another person's property is valid. The seller is bound to deliver it, or, in default, to pay damages, provided that the buyer was not aware that the property was another's.

If the buyer knew, at the time of making the contract, that the thing was another's, the sale is void.

A promise to sell the property of another shall be valid. The seller shall be bound to acquire and deliver it to the buyer, on pain of damages.

454. Uncertain offers contained in a prospectus or circular do not bind the person who has made them.

455.[3]) In all purchases of goods which are not in sight, and cannot be classed by any fixed quality known to commerce, it is presumed that the buyer reserves the right of examining them and of freely rescinding the contract, if the goods do not suit him. He shall have the same power, if the trial of the contracted goods is reserved by an express condition.

Thus in both cases, if the buyer delays the act of examining or trial more than three days after being required by the vendor, the act shall be considered as void.

---

[1]) The exploitation of rural estates is not commercial. C. A. C. I. 559. — The commercial jurisdiction is not competent to try the performance of a contract to sell real estate, even when one of the contracting parties is a limited company. C. A. C. XV. 239. The commercial tribunals are not competent to try the return of the deposit in a sale by auction of an immoveable, even when the action is against the auctioneers, since the fundamental question is the sale of an immoveable, an act which is not subject to the mercantile jurisdiction, and all the questions which arise thereon must be submitted to the competent jurisdiction. C. A. C. XLIV. 168. — The fact of having a house for the sale of the produce of an agricultural estate, does not involve the practice of commerce. C. A. C. XLIX. 133. — The exploitation of an agricultural estate does not involve the practice of commerce and, consequently, civil proceedings in insolvency are good. C. A. C. XLIX. 133.

[2]) The proof that the buyer of the property of a third person was aware of the fact lies upon the seller. C. A. C. LVII. 48. — The Commercial Code declares that the property of third persons can be sold, when the buyer is not aware that it is another's. S. T. J. C. IV. 81.

[3]) The law clearly presumes the existence of the thing sold, or that it is about to be transported for reasons foreign to the contract, to the place where the test of its quality is to be made; for in a mercantile contract of sale, it cannot reasonably be conceived that the rescission of the sale is left at the will of the buyer, when it may be necessary to take measures and incur expense of collection and transport, with no more interest than that of selling if it suits the buyer, and much less when the seller has to buy of others what be propose to resell. "The claim of the buyer to withdraw from the obligation of his contract is met also by the circumstance of there being expressed therein the qualities which he requires for the receipt of the things bought, qualities which are known, not only to those who are engaged in cattle-dealing, but by most of the inhabitants of the Republic, and it is therefore impossible to maintain that the herd sold was one of those articles which do not admit of a fixed quality, known to commerce." S. C. J. F. VI. 279; XII. 271. — When a contract is not completed, the parties cannot claim damages for want of performance, because this non-performance presupposes the existence of the contract, and this does not exist as such. until it is completed. C. A. C. LXVII. 249. — A sale made without samples but under a stipulation that the merchandise shall be of a certain quality, is not completed if the buyer on receiving the goods alleges that they are not of the agreed quality, even though he does not return them, nor judicially deposit them. C. A. C. XCI. 285. — If a buyer is bound to receive a thing as delivered to him, without making use of the rights which the Commercial Code accords

456.[1]) Cuando la venta se hubiese hecho sobre muestras, ó determinando una calidad conocida en los usos del comercio, no puede el comprador rehusar el recibo de los géneros contratados, siempre que sean conformes á las mismas muestras, ó á la calidad prefijada en el contrato.

En caso de resistirse á recibirlos por falta de esta conformidad, se reconocerán los géneros por peritos, quienes, atendidos los términos del contrato y confrontando aquéllos con las muestras, si se hubieren tenido á la vista para su celebración, declararán si los géneros son ó no de recibo.

En el primer caso, se tendrá por consumada la venta, quedando los efectos por cuenta del comprador; y en el segundo, se rescindirá el contrato, sin perjuicio de las indemnizaciones á que tenga derecho el comprador por los pactos especiales que hubiere hecho con el vendelor.

457.[2]) En la venta de cosas que no están á la vista, y que deben ser remitidas al comprador por el vendedor, se entiende siempre estipulada la condición resolutoria para el caso de que la cosa no sea de la calidad convenida.

limitó á recibir la cosa tal como le fué entregada, sin hacer uso de los derechos que le acuerda el Código de Comercio, no podrá negarse á pagar su precio, fundándose en que no tenía la calidad convenida. R. C. A. II. 173. — El Código de Comercio no señalaba un término cierto para que el comprador practicase el examen ó prueba de las mercaderias compradas, pero establecía que si se retardaba más de tres dias á contar desde la interpelación del vendedor, el contrato quedaría sin efecto; cuando la existencia de esa interpelación no ha sido alegada en juicio por el vendedor, es de todo punto ilegal y contrario á la razón exigir del comprador la comprobación del reclamo dentro del término legal, porque eso importaría exigir la prueba de un hecho imposible. S. C. B. A IV. 1. 315.

[1]) En el contrato de compra-venta mercantil de artículos rurales, el comprador tiene derecho para hacer reconocer dichos artículos y desechar el que no fuere de la calidad convenida, siendo esto un motivo bastante para pedir la resolución del contrato: si el vendedor no se conforma con el rechazo, debe ponerlo á disposición de la autoridad judicial, pidiendo su reconocimiento por peritos, y no habiendo procedido así, es decir, disponiendo del artículo que tenía para entregar al comprador, consintió el vendedor en la rescisión del contrato. S. C. J. F. VIII. 466. — En el contrato de compra-venta mercantil de ganados, si el comprador se niega á recibir el ganado por no estar conforme con la calidad de ellos, deben ser reconocidos por peritos, y, en caso de resultar de la calidad expresada en el contrato, la venta debe tenerse por consumada quedando el ganado por cuenta del comprador. S. C. J. F. IX. 5 — En los contratos comerciales, cuando existe condición expresa de que la cosa vendida sería recibida á satisfacción del reconocedor del comprador, su rechazo á pretexto de deterioro solo da derecho al vendedor para hacer reconocer la cosa por peritos y establecer que era de recibo, según el contrato; si el vendedor, en lugar de usar de este recurso ó de poner al menos en duda el deterioro, lo reconoció expresamente por documento ó correspondencia epistolar limitándose, sin hacer protesta ni reserva alguna, á proponer al comprador que se la recibiese con rebaja de precio á juicio de peritos, el comprador ha estado en su derecho para demandar la entrega, según contrato, del completo cargamento ó, en su defecto, la rescisión del contrato en esa parte con las indemnizaciones consiguientes. S. C. J. F. XXIV. 132. — La compra-venta hecha sobre muestras, da derecho al comprador para confrontar la cosa vendida con las muestras antes recibidas. C. A. C. LIV. 117.

[2]) Comprobándose que dentro de tres días de recepción de un cargamento de articulos, el comprador hizo reclamo por la calidad de la cosa vendida, el contrato no queda perfecto aunque la cosa objeto de él estuviese en poder del comprador, porque tratándose de convenciones de este género, se entiende siempre estipulada la condición resolutoria para el caso en que la cosa no sea de la calidad convenida: esta disposición no está en contradicción con la que regla los casos en que los daños deben soportarse por el vendedor, y aunque dispone que si los efectos vendidos fueren de aquellos que se deben pesar, contar, medir ó gustar y que en tales casos la tradición real suple la falta de peso, numeración, medida ó prueba, siempre con la reserva citada; por otra parte aqui se trata de una muestra de un artículo que se gustó, y con arreglo á ella se hizo la venta. S. C. J. F. XXXII. 387. — Siendo presunción de derecho que la compra de una máquina se efectúa para utilizarla, el simple hecho de recibirla no importa la verificación del contrato, si se justifica que no servía para los usos á que estaba destinada. C. A. C. LXXXIV. 435. — El Código de Comercio se refiere á un contrato de compra-venta perfectamente concluido, en el que se ha determinado claramente la calidad de los efectos comprados y se ha anticipado una parte del precio; pero, cuando la mercadería vendida debe remitirse á los compradores para ser recibida en uno de los puntos señalados en el contrato, rige la disposición de excepcion: el vendedor de una mercaderia no está obligado á indicar con anticipación la fecha en que, según el contrato, debía hacerse entrega de la cosa vendida en el lugar donde debía ser examinada. S. C. B. A. VI. 10. 25.

456.[1]) When a sale is made by sample, or by a quality known in commercial usage, the buyer cannot refuse the receipt of the contracted goods, provided that they are in conformity with the sample, or the quality stated in the contract.

In case of refusal to receive them for want of this conformity, the goods shall be examined by experts, who, considering the terms of the contract and comparing the goods with the samples, if they were in sight at making the contract, shall declare if the goods are receivable or not.

In the former case, the sale shall be held to be consummated, the goods remaining to the account of the buyer; and in the second case, the contract shall be rescinded, without prejudice to the indemnity to which the buyer may be entitled under special agreements which he may have made with the seller.

457.[2]) In the sale of things which are not in sight, and which are to be sent to the buyer by the seller, a condition subsequent[3]) is always understood in case the thing is not of the agreed quality.

---

him. he cannot refuse to pay its price, on the ground of its not having the agreed quality. R. C. A. 11. 173. — The Commercial Code has not fixed any certain time within which the buyer should examine or test the purchased merchandise, but has enacted that if he delayed more than three days after being required by the seller, the condition should be void. When the existence of that requirement has not been pleaded by the seller, it is altogether illegal and contrary to reason to demand of the buyer the proof of the claim being made within the legal time, because that would involve demanding proof of an impossibility. S. C. B. A. IV. 1. 315.

[1]) In a mercantile contract of sale of rural articles, the buyer has the right of examining the said articles and of rejecting what is not of the agreed quality and this is a sufficient reason for applying for rescission of the contract. If the seller does not accept the rejection, he must place the property under the control of the judicial authority, and apply for an examination by experts, and not having adopted this procedure, i. e. of so disposing of the property which he had to deliver to the buyer, the vendor has consented to the rescission of the contract. S. C. J. F. VIII. 466. In a mercantile contract for the sale of cattle, if the buyer refuses to receive the herd as not being in conformity with their quality, they must be examined by experts, and if they prove to be of the quality stated in the contract, the sale must be held to be consummated, and the herd to remain to the account of the buyer. S. C. J. F. IX. 5. — In commercial contracts, when there is an express condition that the thing sold should be received to the satisfaction of the buyer's examiner, its rejection on the pretext of deterioration only entitles the seller to have the thing examined by experts and to show that it was receivable, according to the contract. "If the seller, instead of resorting to this appeal or placing the deterioration at least in doubt, has expressly made admission by document or epistolary correspondence by restricting himself, without making any protest or reservation, to proposing to the buyer that he should receive it with an abatement in price at the decision of experts, the buyer was right in demanding delivery according to the contract of the whole ship-load, or in default, rescission of the contract to that extent, with the consequent indemnity." S. C. J. F. XXIV. 132. — A sale made by samples entitles the buyer to compare the thing sold with the samples previously received. C. A. C. LIV. 117.

[2]) On proof that, within three days of the receipt of a consignment of articles, the buyer made a demand with regard to the quality of the thing sold, the contract is not completed although the subject matter thereof is under the control of the buyer, because in agreements of this kind, there is always understood a condition subsequent in case the thing is not of the agreed quality. This provision does not contradict that which governs the cases in which damages have to be borne by the seller, and although it provides that if the goods sold are such as have to be weighed, counted, measured or tested and that in such cases actual delivery supplies the want of weighing, counting, measuring or testing, it is always with this reservation. "On the other hand, it is here a question of sample of an article which was tested, and the sale was made accordingly". S. C. J. F. XXXII. 387. — As there is a presumption of law that the purchase of an engine is effectuated for the purpose of using it, the simple fact of receiving it does not involve the ratification of the contract, if it is proved that it did not serve the use for which it was intended. C. A. C. LXXXIV. 435. — The Commercial Code refers to a contract of sale which is completely concluded, in which the quality of the goods bought is clearly defined and a part of the price has been paid in advance. But when the sold merchandise has to be sent to the buyers so as to be received at one of the places named in the contract, the exceptional provision governs. The seller of merchandise is not bound to point out in advance the date on which, according to the contract, delivery of the thing sold has to be made in the place where it has to be examined. S. C. B. A. VI. 10. 25.

[3]) This usual, but rather awkward, term can also by called a "resolutive condition" as in the Spanish and other languages.

458.[1]) Cuando se entrega la cosa vendida, sin que por el instrumento del contrato conste el precio, se entiende que las partes se sujetaron al corriente, en el día y lugar de la entrega. En defecto de acuerdo, por haber habido diversidad de precio en el mismo día y lugar, prevalecerá el término medio.

459. El precio de la venta puede ser dejado al arbitrio de un tercero. Si éste no pudiere ó no quisiere hacer la determinación, quedará sin efecto el contrato, salvo pacto en contrario.

460.[2]) No mediando estipulación contraria, son de cargo del vendedor los gastos de la entrega de la cosa vendida hasta ponerla, pesada y medida, á disposición del comprador.

Los de su recibo, así como los de conducción ó transporte, son de cuenta del comprador.

461. La entrega de la cosa vendida, en defecto de estipulación expresa, debe hacerse en el lugar donde se hallaba la cosa al tiempo de la venta, y puede verificarse por el hecho de la entrega material ó simbólica, ó por la del título ó por la que estuviese en uso comercial en el lugar en donde deba verificarse.

462.[3]) En todos los casos en que el comprador, á quien los efectos deben ser remitidos, no estipula un lugar determinado ó una persona cierta que deba recibirlos á su nombre, la remesa que se haga á su domicilio importa entrega efectiva de los efectos vendidos.

Exceptúase el caso en que el vendedor no pagado del precio, remite los efectos á un consignatario suyo, no para entregarlos llanamente, sino recibiendo el precio, ó tomando garantías.

463.[4]) Se considera tradición simbólica, salva la prueba contraria en los casos de error, fraude ó dolo: 1.° La entrega de las llaves del almacén, tienda ó caja en que se hallare la mercancía ú objeto vendido; — 2.° El hecho de poner el comprador su marca en los efectos comprados en presencia del vendedor ó con su consentimiento: — 3.° La entrega ó recibo de la factura sin oposición inmediata del comprador; — 4.° La cláusula: *por cuenta*, puesta en el conocimiento ó carta de porte, no siendo reclamada por el comprador dentro de veinticuatro horas, ó por el segundo correo; — 5.° La declaración ó asiento en el libro ó despacho de las oficinas públicas á favor del comprador, de acuerdo de ambas partes.

464.[5]) Cuando los contratantes no hubieren estipulado plazo para la entrega de los efectos vendidos y el pago de su precio, estará obligado el vendedor á tener á disposición del comprador la cosa vendida, dentro de las veinte y cuatro horas siguientes al contrato.

El comprador gozará del término de diez días para pagar el precio de los efectos; pero no podrá exigir la entrega sin dar al vendedor el precio, en el acto de verificarse aquélla.

[1]) No estipulándose en un contrato de fletamento de un buque el flete ó precio de las mercaderías transportadas, se entiende que las partes se sujetaron al corriente en el día y lugar de la entrega; en defecto de acuerdo, por haber habido diversidad de precio en el mismo día y lugar, prevalecerá el término medio que sea el de la fecha de la compra. S. C. J. F. X. 114. — El simple recibo de las mercaderías lleva en sí la obligación de pagarlas, sin que sea necesario justificar la existencia del contrato de compra-venta. C. A. C. LII. 387. — El precio convenido por las mercaderías puede resultar de los libros de comercio llevados en debida forma, si el contrario comerciante no presenta libros que reúnan los mismos requisitos. C. A. C. LXXV. 332.

[2]) Si existe lugar convenido para la entrega de las mercaderías, el comprador que las recibe y traslada no puede alegar la diferencia de calidad. C. A. C. XCII. 207.

[3]) La recepción del conocimiento de porte á la orden, importa la posesión que el Código establece. C. A. C. XVIII. 76. — La disposición de la ley es aplicable al caso en que no exista estipulación sobre el lugar de la entrega de la cosa vendida. S. C. B. A. V. 2. 213.

[4]) La propiedad de la marca prueba plenamente la de los animales con ella señalados y hace procedente la tercería. C. A. C. XXXI. 341, 348. — En las compra-ventas de semovientes, para que exista posesión deben aparecer cumplidos los requisitos que exige el Código Rural del lugar donde estén situados. C. A. C. LII. 286.

[5]) El contrato de compra-venta mercantil, no habiéndose fijado plazo para la entrega de los efectos vendidos y el pago del precio, no puede el vendedor prorrogar á su voluntad el plazo razonable de la venta, que la ley nunca deja á discreción del vendedor cuando no ha sido designado, y no puede inferirse de los términos de la estipulación, fijándolo ella misma, como lo verifica en este caso obligando al vendedor á tener á disposición del comprador la cosa vendida dentro de las veinte y cuatro horas siguientes al contrato: el comprador gozará del término

458.[1]) When the thing sold is delivered, and the contractual instrument has not fixed the price, it is understood that the parties have submitted themselves to the price current on the day and in the place of delivery. In default of agreement, when there has been a variation in price on the same day and at the same place, the middle price shall prevail.

459. The price of a sale may be left to the judgment of a third party. If he cannot or will not fix it, the contract shall be void, saving an agreement to the contrary.

460.[2]) When there is no stipulation to the contrary, the expenses of delivery of the thing sold up to placing it, weighed and measured, in the control of the buyer, are borne by the seller.

The expenses of its receipt, as well as those of carriage or transport, are borne by the buyer.

461. In the absence of an express stipulation, the delivery of the thing sold must be made in the place where the thing is at the time of the sale, and may be effected by the fact of actual or symbolic delivery, or by transfer of the documents of title or by the method in commercial use in the place where it has to be effected.

462.[3]) In all cases in which the buyer, to whom goods have to be sent, does not bargain for a fixed place or for a certain person who is to receive them in his name, despatch to his address involves effective delivery of the goods sold.

There is an exception in the case in which the unpaid seller, sends the goods to his consignee, for complete delivery only on receipt of the price or security.

463.[4]) The following are considered symbolic delivery, saving proof to the contrary in cases of mistake, fraud or deceit: 1. Delivery of the keys of the warehouse, shop or chest in which is the merchandise or thing sold; — 2. The fact of the buyer placing his mark on the goods bought in the presence of the seller or with his consent; — 3. The delivery or receipt of the invoice without immediate objection by the buyer; — 4. The clause "For account", placed in the bill of lading, not being objected to by the buyer within twenty-four hours, or by the second post; — 5. The declaration or entry in the book or office of the public counting-houses in favor of the buyer by consent of both parties.

464.[5]) When the contracting parties have not bargained for a time for the delivery of the goods sold and payment of their price, the seller shall be bound to hold the thing sold at the disposal of the buyer within twenty-four hours after the contract.

The buyer shall enjoy the space of ten days for payment of the price of the goods; but cannot demand delivery without giving the seller the price at the time of delivery.

[1]) When there is no stipulation in a contract of affreightment of a vessel with regard to the freight or price for transported merchandise, the parties are understood to have submitted themselves to that current on the day and in the place of delivery. In default of agreement, when there has been a variation in price on the same day and in the same place, the middle price on the date of the purchase prevails. S. C. J. F. X. 114. — A mere receipt of merchandise involves the obligation to pay for it, without the necessity of proving the existence of a contract of sale. C. A. C. LII. 387. — The agreed price of merchandise can be proved by the commercial books kept in due form, if the opposing merchant does not produce books which combine the same requisites. C. A. C. LXXV. 332.

[2]) If a place has been agreed for the delivery of the merchandise, the buyer who receives and removes them cannot plead difference in quality. C. A. C. XCII. 207.

[3]) The receipt of a bill of lading to order involves the possession enacted by the Code. C. A. C. XVIII. 76. — The provision of the law applies to the case in which there is no bargain about the place of delivery of the thing sold. S. C. B. A. V. 2. 213.

[4]) The ownership of a mark fully proves that of the animals branded therewith and justifies the third party proceedings. C. A. C. XXXI. 341. 348. — In sales of animals, in order that possession may exist, the requirements of the Rural Code of the place where they are situated must be shown to have been fulfilled. C. A. C. LII. 286.

[5]) "The mercantile contract of sale not having fixed a time for the delivery of the goods sold and payment of the price, the seller cannot at his own will prolong the reasonable time of sale, which the law never leaves to the discretion of the seller when it has not been stated; and when it cannot be inferred from the terms of the stipulation, the law itself fixes it, as it does in this case by obliging the seller to hold the thing sold at the disposal of the buyor within twenty four hours after the contract. The buyer will enjoy the space of ten days to pay the price

465.[1]) Desde que el vendedor pone la cosa á disposición del comprador, y éste se da por satisfecho de su calidad, existe la obligación de pagar el precio al contado ó al término estipulado, y el vendedor se constituye depositario de los efectos vendidos y queda obligado á su conservación, bajo las leyes del depósito.

466.[2]) Mientras los efectos vendidos estén en poder del vendedor, aunque sea por vía de depósito, tiene éste preferencia sobre ellos á cualquier otro acreedor del comprador, en la forma establecida en el art. 1500, n. 2, por el importe del precio é intereses de la demora.

467.[3]) Cuando el vendedor no entregare los efectos vendidos en el plazo estipulado, ó el prescripto en el art. 464, podrá el comprador solicitar la rescisión del

de diez días para pagar el precio de los efectos, pero no podrá exigir la entrega sin dar al vendedor el precio en el acto de verificarse aquella. S. C. J. F. VIII. 466. — Según se expresa en el contrato de compra-venta, el vendedor debe hacer entrega inmediatamente de la cosa objeto de la convención: además del significado propio de la palabra «inmediatamente», empleada á los fines de la expresada entrega, que basta á demostrar que ésta debía hacerse tan pronto como lo permitiesen las necesidades del transporte desde el punto de partida al de arribo, ó sea una vez transcurrido el tiempo preciso para este transporte, que debía hacerse según el mencionado contrato, es de derecho que el vendedor, salvo estipulación en contrario, debe tener la cosa vendida á disposición del comprador dentro de las 24 horas siguientes al contrato objeto de su cumplimiento. S. C. J. F. LXX. 311. — Al demandado que reconoce la recepción de las mercaderías, corresponde justificar la excepción de pago, aun cuando alegue que fué de contado. C. A. C. III. 80; XLI. 102. — Reconocida la venta y recepción de las mercaderías, la prueba del pago corresponde al comprador demandado. C. A. C. XXXV. 12; LXXIX. 142; XCI. 212. — Al que alega la existencia del plazo, para el pago de las mercaderías, le corresponde la prueba. C. A. C. LX. 354. — Al comprador que confiese la recepción de la mercadería, afirmando haberla pagado, corresponde la prueba del hecho. C. A. C. LXXXVIII. 34. — Al comprador que alega convenio sobre la forma del pago, le corresponde justificarlo. C. A. C. LXXXVIII. 82.

[1]) En el contrato de compra-venta mercantil es necesario, para que pueda el vendedor cobrar el precio de los efectos vendidos, que el comprador haya tenido á su disposición la cosa objeto del contrato, y se haya dado por satisfecho de su calidad, ó que conste que no ha tenido justa causa para negarse á recibirlos, ó, lo que es lo mismo, que el vendedor haya cumplido el contrato por su parte. S. C. J. F. V. 332. — El comprador de un buque incurre en mora cuando por su culpa no concurre al otorgamiento de la escritura y paga el precio y en ese interín se pierde por naufragio: aunque él no sea propietario por falta de tradición, lo es en virtud de las responsabilidades legales del comprador culpable y moroso. S. C. J. F. XXII. 276. — El comprador no podrá rehuir el pago de los efectos adquiridos, alegando que no son de la calidad convenida, cuando resulte comprobado en autos, que aceptó dichos efectos y los transfirió á su vez á otro comprador. C. A. C. I. 368. — Aun cuando el vendedor conozca la inferioridad de los efectos remitidos, la aceptación del comprador, sin llenar las formalidades establecidas por la ley para el caso de disconformidad, importa una conformidad tácita. C. A. C. I. 368. — La recepción por el comprador de la cosa comprada sin observación, importa conformidad sobre el precio, calidad, etc. y una renuncia tácita de los daños y perjuicios fundados en la demora. C. A. C. XIX. 428. — Justificada la existencia del contrato de compra-venta de mercaderías, para responsabilizar al comprador el actor debe justificar las entregas por cuenta del contrato y el importe de las adeudadas. C. A. C. XXXII. 292. — Si no existe estipulación expresa sobre el plazo para el pago, las ventas comerciales se conceptúan al contado. C. A. C. XLI. 62. — La obligación de pagar al contado, no significa que se deban intereses por la falta de cumplimiento: para ello es menester convenio expreso ó mora judicial justificada; el acreedor que exige indebidamente los intereses debe ser condenado en las costas si el deudor consignó el saldo al ingresar al juicio y el pago no fué aceptado. C. A. C. XLVIII. 395. — Justificado el contrato y su cumplimiento por parte del vendedor, debe prosperar la acción reclamando el precio convenido. C. A. C. LV. 347. — La condición de pago al contado importa que el deudor debe justificarlo al serle entregada la mercadería y no antes de recibirla. C. A. C. XCI. 27. — La tradición de las máquinas y el reclamo sobre accesorios y piezas de repuesto, importan conformidad sobre los artículos comprados, impidiendo la rescisión de la venta reclamada contemporaneamente. C. A. C. XCII. 311. — Si del contrato de compra-venta no resulta la obligación de pagar adelantado, el vendedor sólo puede exigir el pago al ser entregadas las mercaderías. C. A. C. XCIII. 356. — Al que reconociendo la existencia del contrato de compra-venta, alega el pago, le corresponde la prueba. C. A. C. XCIV. 103. — Si las mercaderías compradas son recibidas sin observación, se presume que el vendedor ha cumplido el contrato. C. A. C. XCIV. 402.

[2]) No puede prosperar la acción de tercería de mejor derecho intendada por quien no estaba en posesión del bien embargado, aun cuando alegue no haber recibido todo el precio de la cosa mueble que por contrato transfirió al ejecutado: el privilegio establecido se refiere al caso en que los objetos vendidos no hayan salido del poder del vendedor. S. T. J. C. II. 67.

[3]) En el contrato de venta mercantil, cuando el rematador no entrega los efectos vendidos en el plazo estipulado en el contrato ó dentro del término de 24 horas, puede el comprador

465.[1]) From the time that the seller places the thing at the disposal of the buyer, and the latter declares himself satisfied with its quality, there is an obligation to pay the price in cash or at the time stipulated, and the seller is constituted depositary of the goods sold and is bound to preserve them, under the laws relating to deposit.

466.[2]) As long as the goods sold are under the control of the seller, although it be by way of deposit, he has a right over them prior to any other creditor of the buyer, for the amount of the price and interest for delay, as enacted in art. 1500. paragraph 2.

467.[3]) When the seller has not delivered the sold goods within the agreed time, or within that enacted by art. 464, the buyer may apply for rescission of the contract

---

of the goods, but cannot demand delivery without giving the seller the price at the time of delivery". S. C. J. F. VIII. 466. — As is expressed in the contract of sale, the seller must make immediate delivery of the subject-matter of the agreement; besides the proper signification of the word "immediately", employed with the object of the said delivery, which is sufficient to show that it must be made as promptly as the necessities of transport from the point of departure to that of arrival permit, i. e. once the necessary time has elapsed for this transport, which must be effected according to the said contract, the seller, saving any stipulation to the contrary, must by the law hold the thing sold at the disposal of the buyer within the twenty-four hours following the contract, which is the subject of its fulfilment. S. C. J. F. LXX. 311. — A defendant who admits receiving the merchandise must prove the defence of payment, even when be pleads that the sale was for cash. C. A. C. III. 80; XLI. 102. — A defendant buyer, who admits the sale and receipt of the merchandise, must prove the payment. C. A. C. XXXV. 12; LXXIX. 142; XCI. 212. — The party who pleads an agreed credit for payment of merchandise, must prove it. C. A. C. LX. 354. — A buyer who admits receiving the merchandise, but affirms that he has paid for it, must prove the fact. C. A. C. LXXXVIII. 34. — A buyer who pleads an agreement as to the form of payment, must prove it. C. A. C. LXXXVIII. 82.

[1]) In a mercantile contract of sale it is necessary, in order that the seller may recover the price of the goods sold, that the buyer should have had the subject-matter of the contract at his disposal, and declared himself satisfied with their quality, or that it is clear that he has had no just cause to refuse to receive them, or, what is the same thing, that the seller has fulfilled the contract on his part. S. C. J. F. V. 332. — A buyer of a vessel is guilty of delay when by his own fault he does not join in executing the notarial instrument and does not pay the price, and meanwhile the vessel is lost by shipwreek. Although he is not owner through want of delivery, he is so in virtue of the legal liabilities of a buyer who is guilty of delay. S. C. J. F. XXII. 276. — A buyer may not refuse payment of bought goods by pleading that they are not of the agreed quality, when it is proved by the record, that he accepted the said goods and transferred them in his turn to another buyer. C. A. C. I. 368. — Even when a seller is aware of the inferiority of the goods sent, the acceptance by the buyer, without fulfilling the formalities enacted by the law for the case of non-conformity, involves a tacit consent. C. A. C. I. 368. — The acceptance by the buyer of the thing bought without objection, involves agreement about the price, quality etc. and a tacit renunciation of damages for delay. C. A. C. XIX. 428. — When the existence of a contract of sale of merchandise is proved, the plaintiff, in order to make the buyer liable, must prove deliveries under the contract and the amount of the sums due. C. A. C. XXXII. 292. — If there is no express stipulation as to the time for payment, commercial sales are held to be for cash. C. A. C. XLI. 82. — The duty to pay cash does not mean that interest is due in default of fulfilment. For that, an express agreement or proof of delay in law must be proved. A creditor who wrongly claims interest must be condemned in costs if the debtor paid the balance into court at the commencement of the action and the payment was not accepted. C. A. C. XLVIII. 395. — On proof of the contract and its performance on the part of the vendor, an action claiming the agreed price must succeed. C. A. C. LV. 347. — The condition for cash payment involves that the debtor must prove payment on delivery of the merchandise and not before receiving it. C. A. C. XCI. 27. — Delivery of engines and a claim for accessories and replacements involves agreement about the articles bought, and prevents rescission of the sale which has been claimed at the same time. C. A. C. XCII. 311. — If there is no obligation to pay in advance under a contract of sale, the seller can only require payment on delivery of the merchandise. C. A. C. XCII. 356. — The party who admits the existence of a contract of sale, but pleads payment, must prove it. C. A. C. XCIV. 103. — If bought merchandise is received without objection, it is presumed that the seller has performed the contract. C. A. C. XCIV. 402.

[2]) A third party action brought by one who was not in possession of the arrested property cannot succeed, even when he pleads that he has not received all the price of the chattel which he transferred by contract to the defendant. The priority, which is enacted, refers to the case in which the things sold have not left the control of the seller. S. T. J. C. 11. 67.

[3]) In a mercantile contract of sale, when an auctioneer does not deliver the goods sold within the time stipulated in the contract, or within the term of 24 hours, the buyer may apply for

contrato, ó exigir su cumplimiento, con los daños y perjuicios procedentes de la demora, ó pedir autorización para comprar en la plaza, por cuenta del vendedor, una cantidad igual de los mismos objetos.

Sin embargo, cuando la falta de la entrega de los efectos vendidos proceda de que hubiesen perecido, ó se hubiesen deteriorado por accidentes imprevistos, sin culpa del vendedor, cesa toda responsabilidad por parte de éste, y el contrato queda rescindido de derecho, devolviéndose el precio al comprador.

468.[1]) El comprador que haya contratado por junto una cantidad determinada de efectos, aunque sea por distintos precios, pero sin designación de partes ó lotes que deban entregarse en épocas distintas, no puede ser obligado á recibir una porción bajo promesa de entregarle posteriormente lo restante.

Sin embargo, si espontáneamente conviniere en recibir una parte, queda irrevocable y consumada la venta, en cuanto á los efectos que recibió, aun cuando el vendedor falte á la entrega de los demás, salvo, por lo que toca á éstos, la opción que le acuerda el artículo precedente.

469. Cuando por un solo precio se venden dos ó más cosas, de las cuales una no puede venderse, sabiéndolo el comprador, quedará sin efecto la venta en su totalidad; pero si lo ignorase, puede pedir la rescisión del contrato, con daños y perjuicios, ó la subsistencia en la parte vendible, deduciéndose del precio el valor que se fije por tasación á la que no ha podido venderse.

470.[2]) Si el comprador devuelve la cosa comprada, y el vendedor la acepta, ó siéndole entregada contra su voluntad, no la hace depositar judicialmente por

solicitar la rescisión del contrato con los daños y perjuicios ó pedir autorización para comprar en plaza por cuenta del vendedor una cantidad igual de los mismos objetos, siempre que por culpa del vendedor hubieran perecido ó deteriorádose los efectos cuya entrega debió hacer en el tiempo estipulado; y cesa toda responsabilidad al respecto cuando el vendedor no pudo hacer la entrega por hechos fortuitos, quedando el contrato *ipso jure* rescindido, devolviéndose el precio al comprador. S. C. J. F. XXIII. 113; XXXIV. 132. — Los contratos de compraventa de oro sellado son contratos de caracter mercantil, y se reglan con tal motivo por las disposiciones de este Código: en consecuencia, si el vendedor no ha hecho entrega de la moneda metálica en los plazos estipulados, el comprador puede demandar la rescisión del contrato con los daños y perjuicios procedentes de la demora siendo, como es este, uno de los derechos que explicitamente se acuerda al comprador, para el caso de que se trata. S. C. J. F. LXX. 392. — El vendedor declarado causante de la rescisión del contrato por mora en la entrega de las mercaderías, no puede exigir el cumplimiento al comprador. C. A. C. X. 305. — Los daños y perjuicios originados por la falta de cumplimiento de un contrato de compraventa de papeles de comercio, títulos ó acciones al portador, se determinan por la diferencia de precio y sus intereses entre el día de la venta y el día en que debieron ser entregados, y pagado su precio con arreglo á la cotización en la Bolsa. C. A. C. XIII. 300. — El vendedor que no entrega en la época estipulada ó consigna judicialmente las mercaderias base del contrato, es responsable por los daños y perjuicios que la mora cause al comprador. C. A. C. XXI. 342. — El comprador que no ha recibido la cosa comprada en el lugar y fecha estipulados en el contrato, puede pedir su rescisión. C. A. C. XXIII. 39. — La falta de cumplimiento al contrato de compraventa, no recibiendo en la fecha señalada los efectos materia del contrato, hace procedentes los daños y perjuicios; los cuales consisten en el lucro que cesa para la parte que tenía obligación de dar la cosa ó materia del contrato. C. A. C. XXIX. 366. — La perfección de un contrato de compra-venta de mercaderías, resulta de la factura del vendedor y del pago del precio por el comprador, sin que la prueba testimonial pueda modificar las condiciones que resulten de la prueba escrita. C. A. C. XXXIV. 16. — La falta de cumplimiento del contrato de compraventa, á fecha determinada, obliga al resarcimiento de los daños y perjuicios. C. A. C. LXVI. 306. — El vendedor está obligado á tener á disposición del comprador las mercaderías vendidas; la falta de cumplimiento de esta obligación basta para rescindir de hecho el contrato. C. A. C. LXXIV. 146. — La pérdida fortuita de la cosa objeto del contrato extingue la obligación; el vendedor de cosa cierta y determinada no es responsable de la pérdida de la cosa ocurrida por accidente imprevisto y sin culpa suya. S. C. B. A. I. 4. 5.

[1]) En el contrato de compra-venta mercantil, cuando el comprador acepta voluntaria y espontáneamente parte de una cantidad de efectos estipulados en el contrato, como también abona el precio fijado, queda irrevocablemente consumada la venta y por consiguiente sin derecho á hacer cargo alguno por ella al vendedor, dejándole á salvo al comprador sus derechos contra el vendedor para reclamar la porción restante de los efectos. S. C. J. F. XIV. 476. — El comprador que ha contratado por junto una cantidad de objetos, aunque desligados entre sí, y por distintos precios, no puede ser obligado á recibir una parte ó clase determinada. C. A. C. XXV. 488.

[2]) En el contrato de compra-venta mercantil, el vendedor que no usa de la facultad que le acuerda la ley, es decir, para obligar al comprador á recibir los efectos vendidos en el caso que el vendedor no estuviese conforme con el rechazo opuesto por el comprador á recibir los

or claim its performance, with damages for delay, or apply for authorisation to buy, in place thereof, an equal quantity of the same things for the account of the seller.

Nevertheless, when the failure to deliver the goods sold proceeds from their having perished, or from their having deteriorated through unforeseen accident, without *culpa* of the seller, all liability on his part ceases, and the contract is rescinded in law on the return of the price to the buyer.

468.[1]) A buyer who has bargained for a quantity of goods in one contract, but at various prices and without specifying the parts or lots which are to be delivered at various times, cannot be obliged to receive one portion with a promise to deliver the rest later.

Nevertheless, if he spontaneously agrees to receive one part, the sale is irrevocable and consummated as regards the goods which he has received, even when the seller fails to deliver the rest, saving, as regards the latter, the option accorded by the preceding article.

469. When two or more things are sold at a single price, one of which cannot be sold, to the knowledge of the buyer, the sale is wholly void; but if he was ignorant thereof, he may apply for rescission of the contract, with damages, or for performance as regards the saleable part, deducting from the price the amount which is fixed by valuation for that which is not saleable.

470.[2]) If the buyer returns the thing bought, and the seller accepts it, or if it is redelivered against the will of the latter and he does not make a judicial deposit

rescission of the contract with damages, or for authorisation to buy, in place thereof, an equal quantity of the same things, for the account of the seller, provided that the goods which he ought to deliver in the time stipulated have perished or deteriorated through *culpa* of the seller. All liability therefor ceases if the seller could not make delivery, owing to accidents, the contract being *ipso jure* rescinded on return of the price to the buyer. S. C. J. F. XXIII. 113; XXXIV. 132. — "Contracts of sale of coined gold are contracts of a mercantile character, and are governed as such by the provisions of this Code. Consequently, if the seller has not made delivery of the cash in the stipulated times, the buyer can claim rescission of the contract with damages for the delay, this being one of the rights which it explicitly confers on the buyer, in such a case as this". S. C. J. F. LXX. 392. — A seller who is declared to be the cause of rescission of a contract through delay in the delivery of the merchandise, cannot claim performance from the buyer. C. A. C. X. 305. — Damages caused by failure to perform a contract for the sale of documents of credit commercially negotiable, securities or bearer shares, are ascertained by the difference of price (with interest) between the day of the sale and the day on which they ought to be delivered, and the price paid in accordance with the quotation on exchange. C. A. C. XIII. 300. — A vendor who neither delivers within the stipulated time, nor judicially deposits merchandise which is the basis of the contract, is liable for the damages which the delay causes to the buyer. C. A. C. XXI. 342. — A buyer who has not received the thing bought at the place and date stipulated in the contract may apply for its rescission. C. A. C. XXIII. 39. — The failure to perform a contract of sale through not accepting the goods which are the subject-matter of the contract on the date fixed gives rise to a claim for damages; which consist of the profit which is lost to the party who had to deliver the thing or subject-matter of the contract. C. A. C. XXIX. 366. — The completion of a contract of sale of merchandise arises from the invoice of the seller and payment of the price by the buyer, and no oral evidence can alter the conditions shown by the written evidence. C. A. C. XXXIV. 16. — Failure to perform a contract of sale on the date fixed, compels the payment of damages. C. A. C. LXVI. 306. — A seller is bound to hold the merchandise sold at the disposal of the buyer. Failure to perform this obligation is sufficient in fact to rescind the contract. C. A. C. LXXIV. 146. — Accidental loss of the subject-matter of the contract extinguishes the obligation. The seller of a specific thing is not liable for the loss thereof which has happened through unforeseen accident and without his *culpa*. S. C. B. A. 1. 4. 5.

[1]) In a mercantile contract of sale, when a buyer voluntarily and spontaneously accepts part of a quantity of goods stipulated for in the contract, and pays the fixed price as well, the sale is irrevocably consummated and consequently the buyer has no right to make any claim therefor against the seller, but the buyer remains in the possession of his right against the seller to claim the remaining portion of the goods. S. C. J. F. XIV. 476. — A buyer who has bargained in a single contract for a quantity of articles, although separate from each other, and at various prices, cannot be obliged to receive a certain part or class. C. A. C. XXV. 488.

[2]) In a mercantile contract of sale, the seller who does not avail himself of the power which the law gives him, i. e. to oblige the buyer to receive the goods sold when the seller does not agree to the refusal of the buyer to receive the goods, and does not place them at the disposal

cuenta de quien perteneciere, con notificación del depósito al comprador, se presume que ha consentido en la rescisión del contrato.

471. El vendedor que, después de perfeccionada la venta, enajenase, consumiese ó deteriorase la cosa vendida, será obligado á dar al comprador otra equivalente en especie, calidad y cantidad, ó, en su defecto, el valor que á juicio de árbitros se atribuyese al objeto vendido, con relación al uso que el comprador pretendía hacer de él, y al lucro que le podía proporcionar, rebajando el precio de la venta, si el comprador no lo hubiese pagado todavía.

472.[1]) Cuando los géneros se entregaren en fardos ó bajo cubiertas que impidan su examen y reconocimiento, podrá el comprador, en los tres días inmediatos á la entrega, reclamar cualquier falta en la cantidad ó vicio en la calidad: justificando, en el primer caso, que los cabos ó extremidades de las piezas están intactas, y en el segundo, que los vicios ó defectos no han podido suceder por caso fortuito, ni causarse fraudulentamente en su poder.

El vendedor puede siempre exigir en el acto de la entrega que se haga el reconocimiento íntegro, en calidad y cantidad, de los géneros que el comprador reciba, y en este caso no habrá lugar á dicha reclamación después de entregados.

473.[2]) Las resultas de los vicios internos de la cosa vendida, que no pudieren percibirse por el reconocimiento que se haga al tiempo de la entrega, serán de cuenta del vendedor durante un plazo, cuya fijación quedará al arbitrio de los Tribunales, pero que nunca excederá de los seis meses siguientes al día de la entrega.

Pasado ese término, queda el vendedor libre de toda responsabilidad á ese respecto.

474. Ningún vendedor puede rehusar al comprador una factura de los géneros que haya vendido y entregado con el recibo al pie de su precio, ó de la parte de éste que se hubiere pagado.

---

efectos, poniéndolos á disposición de la autoridad judicial y pidiendo su reconocimiento por peritos, se considera que consintió en la rescisión del contrato. S. C. J. F. VIII. 466. — Cuando se justifique la entrega de mercaderías por error, debe condenarse al demandado á la devolución de lo indebidamente recibido. C. A. C. II. 63. — Si el comprador devuelve la cosa comprada, y el vendedor no la hace depositar judicialmente, se presume que ha consentido en la rescisión del contrato. C. A. C. V. 139. — Al comprador que alega la devolución de los artículos por ser de mala calidad, corresponde justificar el hecho. C. A. C. LXIV. 114. — La divergencia entre el comprador y el vendedor, sobre la calidad de la mercadería rechazada, no faculta al vendedor, que acepta el rechazo, á declarar rescindido el contrato. C. A. C. LXXXVI. 126.

[1]) En el contrato de compra-venta mercantil el comprador solo puede reclamar al vendedor, en los tres días inmediatos á la entrega, cualquier falta en la cantidad ó vicio en la calidad de los efectos, aun en el caso de géneros entregados bajo cubierta que impida su examen ó reconocimiento. S. C. J. F. XIV. 476; XXXII. 387. — El vendedor puede obligar al comprador á la revisación de las mercaderías antes de su entrega, y su negativa á entregarlas sin esta formalidad previa no puede fundar una acción de daños y perjuicios. C. A. C. XXXIV. 361. — La falta de reclamo en el término que la ley fija, después de recibidas las mercaderías, importa la conformidad de ser de la condición estipulada en el contrato. C. A. C. LVIII. 222. — Si el reclamo sobre diferencia de las mercaderías compradas se deduce después del término que la ley determina, debe ser rechazado. C. A. C. LXXXI. 323. — Al comprador que alega la falta de cumplimiento al contrato por mala calidad, corresponde justificar la devolución ó depósito en la debida oportunidad. C. A. C. XCV. 290.

[2]) En el contrato de compra-venta comercial, no habiéndose probado que el comprador tuviese conocimiento del vicio de las mercaderías, y que las hubiese aceptado, el contrato no quedó perfeccionado por la entrega, como lo pretenden los demandados, pues existiendo un vicio oculto éste quedaba por cuenta del vendedor, durante un plazo que sería mayor que el que ha mediado entre el rechazo del artículo por el comprador, y la interposición de la demanda. S. C. J. F. LXXIV. 448. — Las resultas de los vicios internos de la cosa vendida, que no pudieron percibirse por el reconocimiento que se haga al tiempo de la entrega, serán de cuenta del vendedor durante un plazo cuya fijación corresponde á los tribunales, pero que nunca puede exceder de los seis meses siguientes al día de la entrega. C. A. C. III. 282, 381. — Las reclamaciones sobre calidad de la cosa, deben hacerse antes de usarla. C. A. C. XXIV. 390. — Los vicios ocultos hacen procedente la rescisión del contrato, aun después de recibida la mercadería por el comprador; pero el vendedor no es pasible de los daños y perjuicios si por circunstancias especiales pudo ignorar dichos vicios. C. A. C. XXXVII. 197. — El término de prescripción que fijan las leyes para reclamar de los vicios redhibitorios, en el contrato de compra-venta, no es aplicable al reclamo del comitente contra el comisionista, cuando la cosa entregada no es la misma que se encargó ó quiso comprar. C. A. C. XCVII. 139. — Si bien el vendedor, en el contrato de compra-venta mercantil, aun después de la entrega de la cosa vendida, responde de ciertos vicios que ella tenga, es solo cuando esos vicios ó defectos son ocultos y no ha podido el comprador cerciorarse de ellos. S. C. J. F. XIV. 476.

thereof on account of the owner, with notice of the deposit to the buyer, it is presumed that he has consented to the rescission of the contract.

471. A seller who, after completion of a sale, alienates, consumes or damages the thing sold, shall be bound to give to the buyer an equivalent in substance, quality and quantity, or in default, the value of the article sold as decided by arbitrators, considering the use which the buyer intended to make thereof, and the profit which it might bring him, deducting the price of the sale, if the buyer has not yet paid it.

472.[1]) When goods are delivered in bales or under covers which prevent their examination, the buyer may make a claim founded on any deficiency of quantity or defect of quality within the three days following the delivery; proving in the first case, that the ends of the pieces are intact, and in the second, that the defects cannot have happened through accident, nor have been fraudulently caused while in his control.

The seller can always demand that a complete examination be made at the time of delivery, as to quality and quantity of the goods which the buyer receives, and in this case there shall be no subsequent claim after they are delivered.

473.[2]) Results of internal defects of a thing bought, which could not be perceived by the examination which was made at the time of the delivery, shall be borne by the seller during a term which shall be fixed at the discretion of the tribunals, but shall never exceed the six months following the day of the delivery.

After this term has expired, the seller is free from all liability in that respect.

474. No seller can refuse a buyer an invoice of the goods which he has sold and delivered with a receipt at the foot for the price, or for that part thereof which has been paid.

---

of the judicial authority and apply for trial by experts, is considered to have consented to the rescission of the contract. S. C. J. F. VIII. 466. — When delivery of merchandise is proved to have been made by mistake, the defendant must be ordered to return what he has wrongly received. C. A. C. 11. 63. — If a buyer returns the thing bought, and the seller does not cause it to be judicially deposited, it is presumed that he has consented to the rescission of the contract. C. A. C. V. 139. — A buyer who pleads the return of the articles for their bad quality must prove the fact. C. A. C. LXIV. 114. — A difference between buyer and seller over the quality of rejected merchandise, does not empower the seller, who accepts the rejection, to declare the contract rescinded. C. A. C. LXXXVI. 126.

[1]) In a mercantile contract of sale, the buyer can only claim against the seller within the three days following the delivery, as regards any deficiency in quantity or defect in quality of the goods, even when the goods are delivered under a cover which prevents their examination. S. C. J. F. XIV. 476. XXXII. 387. — A seller may oblige a buyer to examine the merchandise before its delivery, and his refusal to deliver it without this previous formality cannot form a basis for an action for damages. C. A. C. XXXIV. 361. — Absence of a claim within the time fixed by the law, after the merchandise has been received, involves an agreement that it is in the condition stipulated in the contract. C. A. C. LVIII. 222. — If a claim in rsepect to a difference in merchandise purchased is brought after the time fixed by the law, it must be rejected. C. A. C. LXXXI. 323. — A buyer who pleads failure to perform the contract through bad quality, must prove the return or judicial deposit in the proper time. C. A. C. XCV. 290.

[2]) "In the commercial contract of sale, as it was not proved that the buyer had knowledge of the defect in the merchandise and that he has accepted them, the contract was not performed by the delivery, as the defendants claim, as the hidden defect remained to be borne by the seller during a greater interval of time than that which intervened between the rejection of the article by the buyer and the filing of the claim". S. C. J. F. LXXIV. 448. — The results of internal defects in the thing sold, which could not be perceived by the examination which was made at the time of the delivery, shall be borne by the vendor during a time, the fixing of which is a matter for the tribunals, but which can never exceed the six months following the day of delivery. C. A. C. III. 282. 381. — Claims based on the quality must be made before using the article. C. A. C. XXIV. 390. — Hidden defects justify the rescission of the contract, even after the merchandise has been received by the buyer; but the vendor is not liable for damages if he should be ignorant of the said defects through special circumstances. C. A. C. XXXVII. 197. — The term of prescription fixed by the law for claiming in respect of defects, giving rise to rescission of a contract of sale, does not apply to claims by a principal against a factor, when the thing delivered is not the same as was commissioned or the principal intended to buy. C. A. C. XCVII. 139. — Although a vendor in a mercantile contract of sale, even after the delivery of the thing sold, is liable for certain of its defects, this only applies to hidden defects which the buyer has not been able to discover therein. S. C. J. F. XIV. 476.

No declarándose en la factura el plazo del pago, se presume que la venta fué al contado.

Las referidas facturas, no siendo reclamadas por el comprador dentro de los diez dias siguientes á la entrega y recibo, se presumen cuentas liquidadas.

475.[1]) Las cantidades que con el nombre de señal ó arras se suelen entregar en las ventas, se entiende siempre que lo han sido por cuenta del precio y en signo de ratificación del contrato, sin que pueda ninguna de las partes retractarse, perdiendo las arras.

Cuando el vendedor y el comprador convengan en que, mediante la pérdida de las arras ó cantidad anticipada, les sea lícito arrepentirse y dejar de cumplir lo contratado, deberán expresarlo así por cláusula especial del contrato.

476.[2]) Los vicios ó defectos que se atribuyan á las cosas vendidas, así como la diferencia en las calidades, serán siempre determinadas por peritos arbitradores, no mediando estipulación contraria.

477. El que durante tres años ha poseído con buena fe una cosa mueble, robada ó perdida, adquiere el dominio por prescripción, sea que el verdadero dueño haya estado ausente ó presente.

Título quinto. De las fianzas y cartas de crédito.

Capítulo primero. De las fianzas.

478.[3]) Para que una fianza se considere mercantil, basta que tenga por objeto asegurar el cumplimiento de un acto ó contrato de comercio, aunque el fiador no sea comerciante.

[1]) Siempre que en el contrato de rescisión de la venta no se estipule expresamente la pérdida de las arras ó cantidades anticipadas, los contratantes tienen derecho para exigir su devolución. C. A. C. XI. 425.

[2]) Las cuestiones que se susciten entre comprador y vendedor, sobre la calidad de las mercaderias, deben ser resueltas por peritos en la estación de prueba, y el nombramiento de árbitros no procede antes del término. C. A. C. XXV. 202. — Las cuestiones entre comprador y vendedor, sobre diferencias de las mercaderías, deben ser resueltas por peritos en la prueba; no procediendo la formación de tribunal de arbitraje para resolverlas, por cuanto la prescripción de ley no tiene el alcance de diferir al juicio de jueces árbitros-arbitradores dichas cuestiones, sinó que fija un medio de prueba que ha de admitirse para resolverlas, el cual es pericial y no judicial, salvo estipulación en contrario de las partes. C. A. C. XXXVII. 73. — Las cuestiones entre comprador y vendedor, sobre diferencia de las mercaderías, deben ser resueltas por peritos en la prueba: no procede la formación del tribunal arbitral. C. A. C. XXXVIII. 73. — La resolución sobre la oportunidad del rechazo de las mercaderías, es una cuestión de derecho previa, sobre la cual debe pronunciarse el juez de comercio, á quien compete, con excepción de los peritos arbitradores; y únicamente después de resuelta por el juez y ejecutoriada, será recién la oportunidad de someter la cuestión de hecho respecto á la calidad de las mercaderías surgida entre las partes, á la resolución de los peritos. C. A. C. XLIV. 150. — Para la rescisión del contrato de compra-venta de una máquina fundada en vicios redhibitorios, es necesario justificar que no llena las necesidades para que fué adquirida; el mayor ó menor producido ó fuerza señalado en el catálogo no puede fundar la rescisión si no existe convenio escrito. C. A. C. LXXXVI. 92. — La prueba testimonial es insuficiente para justificar que una máquina no llena los objetos á que está destinada: es indispensable la prueba pericial. C. A. C. XCIII. 346.

[3]) Exigido el cumplimiento de la obligación ante la jurisdicción civil, las acciones contra el fiador deben deducirse ante la misma. C. A. C. VI. 513. — Compete á los tribunales de comercio conocer la ejecución de la fianza si la obligación principal correspondia á dicha jurisdicción; porque aun cuando el deudor no sea comerciante, como la obligación principal es en este caso comercial por ser comerciantes los actores, la accesoria de fianza que motiva la ejecución también lo es en consecuencia. C. A. C. LXVII. 221. — Si de la forma de otorgamiento resulta que la fianza no es comercial, esta jurisdicción es incompetente para exigir su cumplimiento. C. A. C. CI. 378. — La fianza de obligación comercial, es de fuero mercantil. S. C. B. A. I. 6. 49. — El contrato de fianza, no mediando confesión, sólo puede probarse por escrito, y no puede extenderse fuera de los limites en que se contrajo. S. C. B. A. II. 5. 109. — El fiador que paga la obligación queda subrogado al acreedor y éste debe entregarle el título de la deuda. C. A. C. I. 170. — El fiador que verifica el pago por el deudor, subroga en todos sus derechos al acreedor, y puede exigir de aquel los fondos desembolsados para el pago de sus deudas. C. A. C. VII. 382. — El fiador que ha pagado por el deudor, puede exigir de éste lo pagado, sin más justificativo. C. A. C. VIII. 224. — El fiador que sale garante al fisco por derechos fiscales procedentes de mercaderías depositadas en la aduana, siendo los deudores solidarios, tiene derecho para ser pagado contra cualquiera de ellos, por el todo. S. C. J. F. XVIII. 56.

If there is no statement in the invoice of the time for payment, it is presumed that the sale was for cash.

The said invoices, if not disputed by the buyer within the ten days following the delivery and receipt, are presumed to be correct accounts.

475.[1]) Amounts which are usually paid on sales as handsel or earnestmoney are always understood to be on account of the price and as a sign of the ratification of the contract, without either party being able to withdraw by forfeiting the earnest-money.

When the seller and buyer agree that by forfeiting the earnest-money or sum paid in advance, it shall be lawful to withdraw and not perform the contract, they must so express it by a special provision in the contract.

476.[2]) The defects in the things sold and difference in qualities, shall always be decided by the arbitration of experts, if there is no stipulation to the contrary.

477. A person who for three years and in good faith has been in possession of a chattel which has been stolen or lost, acquires ownership by prescription, whether the true owner has been absent or present.

Fifth Title. Guarantees and Letters of Credit.

First Chapter. Guarantees.

478.[3]) For a guarantee to be considered mercantile, it is sufficient that it is intended to insure the performance of a commercial act or contract, although the guarantor is not a merchant.

[1]) Whenever the forfeiture of the earnest-money or amount paid in advance is not expressly bargained in a contract rescinding a sale, the contracting parties are entitled to demand its return. C. A. C. XI. 425.

[2]) Questions which arise between buyer and seller, over the quality of merchandise, must be decided by the evidence of experts in the witness-box, and the appointment of arbitrators is not made until the end thereof. — C. A. C. XXV. 202. — Questions between buyer and seller over differences in the merchandise must be decided by the evidence of experts in an ordinary action. The tribunal of arbitration to decide them is not formed, as the provision of the law does not extend to referring the said questions to the decision of judicial arbitrators, but fixes the means of proof, which must be admitted, to decide them, and this is expert and not judicial, saving a stipulation of the parties to the contrary. C. A. C. XXXVII. 73. — Questions between buyer and seller over difference in the merchandise must be decided by the evidence of experts in an ordinary action, and not through the formation of a tribunal of arbitration. C. A. C. XXXVIII. 73. — The decision on the propriety of rejection of merchandise is a previous question of law, which the commercial judge who is competent to do so, must decide, and not experts sitting as arbitrators; and only after the decision of the judge and the order for execution, will be the occasion to submit the question of fact with regard to the quality of the merchandise which has arisen between the parties, to the decision of the experts. C. A. C. XLIV. 150. — For rescission of a contract of sale of an engine, based on defects justifying rescission, it is necessary to prove that it does not fulfil the purposes for which it was acquired; the production of more or less power than that stated in the catalogue cannot be a foundation for rescission in the absence of an agreement in writing. C. A. C. LXXXVI. 92. — Oral evidence is not sufficient to prove that an engine does not fulfil the purposes for which it was intended. The evidence of experts is indispensable. C. A. C. XCIII. 346.

[3]) "When a claim for the performance of an obligation is made before the civil jurisdiction, the actions against the guarantor must be brought before the same. C. A. C. VI. 513. — The commercial tribunals are competent to try an executive action on a guarantee, if the principal obligation pertains to the said jurisdiction, because, even when the debtor is not a merchant, still as the principal obligation in this case is commercial through the plaintiffs being merchants, the accessory contract of guarantee which gives rise to the executive action is consequently commercial". C. A. C. LXVII. 221. — If the form of the document proves that the guarantee is not commercial, this jurisdiction is not competent for claiming its performance. C. A. C. CI. 378. — A guarantee of a mercantile obligation belongs to the mercantile jurisdiction. S. C. B. A. 1. 6. 49. — A contract of suretyship, when no admission is made, can only be proved by writing, and cannot be extended beyond the limits of the contract. S. C. B. A. II. 5, 109. — A guarantor who pays the debt is subrogated to the rights of the creditor, who is bound to deliver him the title to the debt. C. A. C. I. 170. — A guarantor who pays for the debtor is subrogated to all the rights of the creditor, and can claim from the former the sums disbursed for the payment of his debts. C. A. C. VII. 382. — A guarantor who has paid for the debtor, can claim from him what he has paid, without further evidence. C. A. C. VIII. 224. — A guarantor who guarantees to the Treasury the fiscal dues on merchandise deposited in the Customs, the principal debtors being jointly and severally liable, is entitled to be paid the whole by any of them. S. C. J. F. XVIII. 56.

479.[1]) Cuando el fiador aceptado por el acreedor, espontánea ó judicialmente, llegare al estado de insolvencia, no habrá derecho á exigir otro si el fiador no ha sido dado, sino en virtud de convención en que ha exigido el acreedor tal persona determinada para la fianza.

480.[2]) El fiador ó fiadores responden solidariamente como el deudor principal, sin poder invocar el beneficio de división ni el de excusión que nunca se admiten en materia comercial.

Pueden solamente exigir que el acreedor justifique que ha interpelado judicialmente al deudor.

481.[3]) Si el fiador fuese ejecutado con preferencia al deudor principal, podrá ofrecer al embargo los bienes de éste, si estuviesen libres; pero si contra ellos apareciese embargo ó no fuesen suficientes, correrá la ejecución contra los bienes propios del fiador, hasta el efectivo pago del ejecutante.

482.[4]) El fiador, aun antes de haber pagado, puede exigir su liberación: 1.° Cuando es judicialmente reconvenido al pago de la deuda; — 2.° Cuando el deudor empieza á disipar sus bienes, ó se le forma concurso; — 3.° Cuando la deuda se hace exigible por el vencimiento del plazo estipulado; — 4.° Cuando han pasado cinco años desde el otorgamiento de la fianza, si fué contraída por tiempo indefinido.

483. Si el fiador cobrará retribución por haber prestado la fianza, no puede pedir la aplicación de lo dispuesto en el inciso 4.° de artículo precedente.

---

[1]) Una de las cualidades que debe reunir el fiador para garantir una obligación comercial, es que lo presente el deudor, que sea capaz de contratar y tenga bienes suficientes para responder de la obligación. S. C. J. F. XIX. 260.

[2]) El simple fiador está privado del beneficio de excusión y sólo puede exigir que el acreedor justifique que ha interpelado extrajudicialmente á su deudor, requisito que, habiéndose cumplido, autoriza al acreedor á demandar preferentemente al fiador. S. C. J. F. VIII. 424. — El fletador de un buque que firma los conocimientos, expresando que el flete será pagado por el consignatario de la carga, garante cuando menos el cumplimiento de las obligaciones á favor del fletanto, y por cuanto los fiadores son solidariamente responsables como el deudor principal. S. C. J. F. IX. 191. — Garantida una obligación comercial, por dos fiadores, éstos responden solidariamente de acuerdo con lo consignado en el cuerpo del documento garantido, y forzoso es reconocer que si la obligación es comercial la fianza prestada sobre ella es solidaria por ministerio de la ley, aun cuando no se hubiese expresado en ella. S. C. J. F. XXII. 436. — Tratándose de una fianza en materia comercial, y hallándose comprobado en juicio haber sido interpelado el deudor principal, es de estricta aplicación la regla que establece que el fiador ó fiadores responden solidariamente como el deudor principal, sin poder invocar el beneficio de división ni el de excusión, que nunca se admiten en materia comercial. S. C. J. F. LXXVIII. 448. — El fiador en materia comercial responde solidariamente como el deudor principal. C. A. C. III. 72. — El fiador de una obligación no puede ser considerado como deudor solidario, mientras no se haya obligado en ese caracter expresa y categóricamente. C. A. C. V. 5. — El acreedor puede pedir se haga constar la interpelación al deudor, siempre que pretenda iniciar acción contra el fiador solidario. C. A. C. XIX. 165. — La demanda judicial contre el deudor debidamente notificada, basta para ejercitar los derechos contra el fiador, sin que sea necesaria la continuación del juicio por todos sus trámites é instancias, porque lo que la ley quiere es que se exija el pago al deudor principal y que éste no lo haya efectuado. C. A. C. LXXVI. 277. — El fiador en materia comercial responde solidariamente con el deudor principal. R. C. A. III. 72. — En la fianza simple, el fiador no puede ser obligado á pagar, sin que proceda la interpelación judicial á que se refiere el Código de Comercio si la obligación afianzada fuese comercial. S. C. B. A. IX. 1. 16.

[3]) La fianza prestada para garantir derechos de aduana, no tiene otro fin que evitar á ésta las dificultades de perseguir al deudor principal en país extranjero, y facilitar al fisco la ejecución en la misma plaza, si la deuda fuese probada en la persona y bienes del fiador por no tenerlos el deudor allí, como se deduce del hecho de no haberlos presentado aquél al embargo como estaba autorizado para hacerlo S. C. J. F. VIII. 424.

[4]) La facultad que la ley acuerda para cobrar la fianza cuando han pasado cinco años desde el otorgamiento, si fué contraída por tiempo indeterminado, es un derecho que debe ejercitarse contra el deudor, no contra el acreedor. C. A. C. II. 32. — La prórroga del plazo sin consentimiento del fiador, liberta á éste de la obligación. C. A. C. VI. 564. — La prórroga del término de una obligación sin consentimiento del fiador, le autoriza á pedir su liberación antes de hacerse efectiva la fianza, pero no lo liberta *ipso facto*. S. C. B. A. I. 1. 190.

479.[1]) When a guarantor who has been accepted by the creditor, either judicially or extrajudicially, becomes insolvent, the latter shall not be entitled to demand another, if the guarantor has only been given by virtue of an agreement in which the creditor has demanded the actual person for the guarantee.

480.[2]) One or more guarantors are jointly and severally liable with the principal debtor, and cannot claim the benefit of division of liability nor that the principal debtor should first be sued, which are never allowed in commercial matters.

They can only claim that the creditor should prove that he has judicially demanded the debt from the debtor.

481.[3]) If the guarantor is sued in an executive action before the principal debtor, he may offer the latter's property for the arrest, if it is free; but if there is already an arrest on it or it is insufficient, the execution shall run against the guarantor's own property, until effective payment of the creditor.

482.[4]) A guarantor, even before he has paid, can demand his release: 1. When he is sued at law for the payment of the debt; — 2. When the debtor begins to waste his property or becomes judicially insolvent; — 3. When debt becomes due by the expiration of the time agreed upon; — 4. When five years have passed since the execution of the guarantee, if it was made for an indefinite time.

483. If a guarantor obtains a reward for having made the guarantee, he cannot apply for the application of the provision of paragraph 4 of the preceding article.

---

[1]) One of the qualities which a guarantor must possess in order to guarantee a commercial obligation, is that the debtor should offer him as capable of contracting and as having sufficient property to meet the obligation. S. C. J. F. XIX. 260.

[2]) A mere guarantor is deprived of the right of 'excusion' (prior procedure against the principal debtor) and can only claim proof by the creditor that he has demanded the debt from the debtor through a notary, and the accomplishment of this requisite authorises the creditor to proceed first against the guarantor. S. C. J. F. VIII. 424. — A freighter of a vessel who signs the bills of lading, stating that the freight will be paid by the consignee of the cargo, guarantees at least the performance of the obligations in favour of the shipowner, and to that extent the guarantors are jointly and severally liable with the principal debtor. S. C. J. F. IX. 191. — When a commercial obligation is guaranteed by two guarantors they are jointly and severally liablo with regard to the contents of the guaranteed document, and it must be remembered that a guarantee of a commercial obligation is joint and several by operation of law, even when not so expressed therein. S. C. J. F. XXII. 436. — When, in dealing with a guarantee in a commercial matter, it is proved in the action that a demand has been judicially made on the principal debtor, the rule which enacts that the guarantor or guarantors are jointly and severally liable with the principal debtor, is strictly applied, without their being able to claim the benefit of division of liability or that the principal debtor should first be sued, which are never allowed in commercial matters. S. C. J. F. LXXVIII. 448. — A guarantor in a commercial matter is jointly and severally liable with the principal debtor. C. A. C. III. 72. — A guarantor of an obligation cannot be considered as a debtor jointly and severally liable, unless he has expressly and categorically bound himself in that character. C. A. C. V. 5. — A creditor may apply for a judicial demand on the debtor, whenever he intends to commence an action against a guarantor who is jointly and severally liable. C. A. C. XIX. 165. — A judicial demand properly notified to the debtor, is sufficient for enforcing rights against the guarantor, without it being necessary to continue the proceeding through all its steps, because what the law wants is that payment should be claimed of the principal debtor and that this payment should not have been made. C. A. C. LXXVI. 277. — A guarantor in a commercial matter is jointly and severally liable with the principal debtor. R. C. A. III. 72. — In a simple guarantee, the guarantor cannot be obliged to pay if the guaranteed obligation is commercial unless the judicial demand is made to which the Commercial Code refers. S. C. B. A. IX. I. 16.

[3]) "A guarantee made to secure customs dues, has no other object than to save the Customs the difficulties of suing the principal debtor in a foreign country, and enabling the Treasury to obtain execution in the place itself, if the debt is proved against the person and property of the guarantor through the debtor having none there, as is gathered from the fact of the guarantor not having offered them for the arrest as he was authorised to do". S. C. J. F. VIII. 424.

[4]) The power, granted by the law, of recovering a guarantee when five years have passed since its execution, if it was made for an indefinite time, is a right which must be enforced against the debtor, not against the creditor. C. A. C. II. 32. — Extension of time without the consent of the guarantor, releases him from the obligation. C. A. C. VI. 564. — Extension of the term of an obligation without consent of the guarantor, authorises him to apply for his release before the guarantee becomes effective, but does not release him *ipso facto*. S. C. B. A. I. 1. 190.

Capítulo segundo. De las cartas de crédito.

484. Las cartas de crédito deben contraerse á cantidad fija, como *máximum* de la que pueda entregarse al portador. Las que no contengan cantidad determinada, se considerarán como simples cartas de recomendación.

485. Las cartas de crédito no pueden darse á la orden, sino que deben referirse á persona determinada. Al hacer uso de ellas, el portador está obligado á probar la identidad de su persona, si el pagador no le conociese.

486. El dador de la carta de crédito queda obligado hacia la persona á cuyo cargo la dió, por la cantidad que hubiese pagado en virtud de ella, no excediendo de la que se fijó en la misma carta, y por los intereses respectivos contados desde el desembolso.

487. Las cartas de crédito no pueden protestarse en caso alguno, ni por ellas adquiere el portador acción contra el que las dió, aunque no sean pagadas, salvo la acción de reembolso en caso de pago.

488. El dador de una carta de crédito que no hubiese recibido los fondos del tomador, puede, sin responsabilidad alguna, dejarla sin efecto, expidiendo contraorden al que hubiese de pagarla.

Sin embargo, si se probare que ha procedido sin causa fundada y con dolo, responderá de los perjuicios que se siguieren.

489.[1]) El portador de una carta de crédito debe reembolsar sin demora al dador la cantidad que hubiese percibido en virtud de ella, así como los intereses que se hubiesen pagado si antes no la dejó en su poder.

Si no lo hiciere, podrá el dador exigir el pago de la cantidad, el de los intereses, y el cambio corriente de la plaza en que se hizo el pago sobre el lugar donde se haga el reembolso.

490. Cuando el portador de una carta de crédito no hubiese hecho uso de ella en el término convenido con el dador, ó en defecto de convención, en el que, atendidas las circunstancias, el Tribunal de Comercio considerase suficiente, debe devolverla al dador, requerido que sea al efecto, ó afianzar su importe hasta que conste su revocación al que debía pagarlo.

491.[2]) Las dificultades que se susciten sobre la inteligencia de las cartas de crédito ó de recomendación, y de las obligaciones que ella comporte, serán siempre decididas por arbitradores.

Título sexto. De los seguros.

Capítulo primero. De los seguros en general.

492.[3]) El seguro es un contrato por el cual una de las partes se obliga, mediante cierta prima, á indemnizar á la otra de una pérdida ó de un daño, ó de la privación de un lucro esperado que podría sufrir por un acontecimiento incierto.

493.[4]) El seguro puede tener por objeto todo interés estimable en dinero y toda clase de riesgos, no mediando prohibición expresa de la ley.

Puede, entre otras cosas, tener por objeto: 1.° Los riesgos de incendio; — 2.° Los riesgos de las cosechas; — 3.° La duración de la vida de uno ó más individuos; — 4.° Los riesgos de mar; — 5.° Los riesgos de transporte por tierra y por ríos y aguas interiores.

[1]) Los tomadores de una carta de crédito no pueden ser solidariamente responsabilizados por su importe sin pacto expreso. C. A. C. XXXVI. 81.

[2]) Las dificultades que se suscitan sobre la inteligencia de las cartas de crédito y de las obligaciones que resultan, deben ser deducidas por arbitradores. S. C. J. F. XXVII. 183.

[3]) El pago de las primas es la obligación principal del asegurado, y no una condición del contrato; por lo tanto, la falta de cumplimiento puede determinar la rescisión del contrato, pero nunca su nulidad. C. A. C. LX. 193. — La falta de cumplimiento por el asegurado de las estipulaciones de la póliza, exonera al asegurador del pago de la indemnización. C. A. C. XCII. 121. — Procede la exhibición de los estados de los seguros contratados por una compañía extranjera, á los efectos del cobro del impuesto que autoriza la ley No. 3347. C. F. C. V. 377.

[4]) El asegurador, en los seguros contra el riesgo de incendio, responde de los daños causados por este hecho, sea cual fuese la causa que lo haya producido, á no ser que se pruebe que el incendio fué debido á culpa grave del mismo asegurado; en este sentido, pues, incumbe la prueba al asegurador. S. C. J. F. XVII. 43.

Second Chapter. Letters of Credit.

484. Letters of credit must be for a fixed amount as the *maximum* of that which can be paid to the bearer. Those which contain no fixed amount shall be considered as mere letters of recommendation.

485. Letters of credit cannot be to 'order', but they must only refer to a certain person. On making use of them, the bearer is bound to prove his identity if the payer does not know him.

486. The issuer of a letter of credit is bound to the correspondent on whom it is drawn, for the amount which he has paid in virtue thereof, not exceeding that fixed in the same letter, and for interest calculated from the payment.

487. Letters of credit cannot in any case be protested, nor does the bearer acquire thereby any right of action against the issuer, although they are not honoured, save an action for reimbursement in case of payment.

488. The issuer of a letter of credit who has not received funds from the taker can avoid the same without incurring any liability by issuing a counter-order to the correspondent who should pay it.

Nevertheless, if it is proved that he has acted without cause and fraudulently, he shall be liable for the consequent damages.

489.[1]) The bearer of a letter of credit must without delay reimburse the issuer the amount which he has received in virtue thereof, as well as the interest which has been paid, if he did not leave the same in his control beforehand.

If he does not do this, the issuer may demand payment of the amount and of the interest and the exchange current in the place where the payment was made on the place where reimbursement is made.

490. When the taker of a letter of credit has not made use thereof within the time agreed with the issuer, or in absence of agreement, in that which, having regard to the circumstances, the Tribunal of Commerce considers sufficient, he must return it to the issuer, when requested thereto, or give security for the amount thereof until the correspondent who should pay it has been advised of its revocation.

491.[2]) Difficulties which arise over the meaning of letters of credit or of recommendation, and the obligations which a letter imposes, shall always be decided by arbitrators.

Sixth Title. Insurance.

First Chapter. Insurance in general.

492.[3]) An insurance is a contract by which one party binds himself, for a certain premium, to indemnify the other for a loss or damage, or failure of an expected profit, which he may suffer through an uncertain event.

493.[4]) An insurance may have for its subject-matter every interest which can be computed in money and every class of risk, when there is no express prohibition in the law.

It may have the following, among other things, for its subject-matter: 1. Fire risks; — 2. Risks to harvests; — 3. The length of life of one or more individuals; — 4. Maritime risks; — 5. Risks of carriage by land, river and inland waters.

---

[1]) Takers of a letter of credit cannot be made jointly and severally liable for its amount without express agreement. C. A. C. XXXVI. 81.

[2]) Difficulties which arise over the meaning of letters of credit and the resulting obligations must be decided by arbitrators. S. C. J. F. XXVII. 183.

[3]) Payment of premiums is the principal obligation of the assured, and not a condition of the contract; wherefore, want of performance may cause rescission of the contract; but never its nullity. C. A. C. LX. 193. — Failure by the assured to perform the terms of the policy, exonerates the insurer from payment of the indemnity. C. A. C. XCII. 121. — For the purpose of recovering the tax authorised by the law No. 3347, the conditions of the insurances contracted by a foreign company may be ordered to be produced. C. F. C. V. 377.

[4]) The insurer, in fire insurances, is liable for damage caused by fire, whatever be the cause which produced it, unless it is proved that the fire was due to a grave *culpa* of the assured himself. In this sense, then, proof is on the insurer. S. C. J. F. XVII. 43.

494. Las disposiciones de los artículos siguientes son aplicables á todos los seguros, ya sean terrestres ó marítimos.

495. Es nulo el contrato de seguro si la persona que ha hecho asegurar para sí ó aquella por cuya cuenta otro ha verificado el seguro, no tiene interés en la cosa asegurada al tiempo del seguro, á no ser que el contrato se haya hecho bajo la condición de que tendrá más tarde un interés en la cosa asegurada.

496. Es nulo el seguro que tiene por objeto operaciones ilícitas. Caerán en comiso las sumas entregadas y los capitales asegurados, sin perjuicio de las disposiciones penales.

497. El asegurador no responde en ningún caso de los daños ó de la avería causados directamente por vicio propio ó por la naturaleza de las cosas aseguradas, á no mediar estipulación expresa en contrario.

Tampoco responde de los daños ó averías ocasionados por hecho del asegurado ó de los que le representan. Así en este caso como en el precedente, puede exigir ó retener la prima, si los riesgos han empezado ya á correr.

El asegurador no quedará exonerado de su obligación, si los daños ó averías han sido causados por sus comisionados ó personas que los representen.

498.[1]) Toda declaración falsa ó toda reticencia de circunstancias conocidas del asegurado, aun hecha de buena fe, que á juicio de peritos hubiese impedido el contrato ó modificado sus condiciones, si el asegurador hubiese sido cerciorado del verdadero estado de la cosa, hace nulo el seguro.

499. No se puede, so pena de nulidad del segundo contrato, hacer asegurar segunda vez, por el mismo tiempo y los mismos riesgos, cosas cuyo entero valor se hubiese ya asegurado, salvo los casos previstos en este Código.

No comprendiendo el primer seguro el valor íntegro de la cosa, ó si se hubiese verificado con excepción de alguno ó algunos riesgos, subsistirá el seguro en la parte ó en los riesgos no incluídos.

500. Si hay varios contratos de seguro, celebrados de buena fe, de los cuales el primero asegure el valor íntegro de la cosa, los siguientes se considerarán anulados.

Si el seguro comprende el valor íntegro de la cosa, los aseguradores siguientes sólo garanten el resto hasta el valor del precio, por orden de fechas; pero si varios seguros han tenido lugar sobre la misma cosa, para la misma época, por medio de diferentes pólizas, el mismo dia y hora, sobre el valor íntegro, responderán proporcionalmente todos los aseguradores.

Los aseguradores cuyos contratos queden sin efecto, están obligados á devolver el premio recibido, reteniendo por vía de indemnización la mitad de la prima.

501. El asegurado no puede, en el caso del artículo precedente, anular un seguro anterior, para hacer responsables á los aseguradores posteriores.

La exoneración hecha por el asegurado á favor de uno ó varios de los aseguradores legalmente obligados, produce el efecto de la paga en cuanto á la parte que á éstos correspondiere en la prorrata, y el asegurado sólo tendrá acción contra los demás aseguradores por la parte que le corresponde.

Si se verifica un reseguro, éste no podrá hacerse efectivo si el asegurado exoneró al asegurador. El reseguro es una fianza, y la exoneración equivale á la paga del obligado principalmente.

502. Si el seguro excede el valor de la cosa asegurada, sólo es válido hasta la suma concurrente de aquel valor.

Si el valor íntegro de la cosa no ha sido asegurado, no responde el asegurador, en caso de daños, sino en proporción de lo que se ha asegurado á lo que ha dejado de asegurarse.

Sin embargo, quedan en libertad las partes de convenir expresamente que, sin consideración al mayor valor de la cosa asegurada, los daños serán compensados hasta la suma concurrente del importe íntegro de la cantidad asegurada.

[1]) La omisión de circunstancias que pudieran modificar las bases del contrato de seguros, importa reticencia y produce la nulidad del contrato de seguros: la ley prescribe las requisitos respecto al contenido de la póliza y la sanción en los casos de su omisión, y si se reasegura una casa, omitiéndose declarar que en ella existian almacenes y otros depósitos, es esta una circunstancia que modifica el criterio del riesgo. C. A. C. XX. 267. — La omisión en la propuesta del seguro de circunstancias que hubieran motivado el rechazo del contrato, importan la reticencia que permite alegar la nulidad. C. A. C. XX. 352.

494. The provisions of the following articles apply to all insurances, whether land or maritime.

495. A contract of insurance is void if the person who has caused an insurance in favour of himself, or if the third person on whose account another has made the insurance, has no interest in the subject-matter of the insurance at the time of the insurance, unless the contract is made with the condition that he will subsequently obtain an interest in the subject-matter assured.

496. An insurance which has unlawful transactions for its object is void. The sums paid and the capital sums assured shall be confiscated, without prejudice to the penal provisions.

497. The insurer is not liable in any case for loss or damage directly caused by inherent defect or by the nature of the subject-matter of the insurance, in the absence of an express stipulation to the contrary.

Nor is he liable for loss or damage occasioned by the act of the assured or of those who represent him. Both in this case and in the preceding, he can demand or retain the premium, if the risks have begun to run.

The insurer shall not be exonerated from his obligation, if the loss or damage has been caused by his commission agents or the persons who represent them.

498.[1]) Every false declaration and every suppression of circumstances known to the assured, although made in good faith, which in the judgment of experts would have prevented the contract, or altered its conditions, if the insurer had been informed of the true condition of the thing, makes the insurance void.

499. Things, the entire value whereof is already insured, cannot be insured a second time for the same term and the same risks, on pain of the second contract being void, saving the cases provided for in this Code.

If the first insurance does not cover the whole value of the subject-matter, or if it has excluded one or some risk or risks, the insurance shall hold good for the part or the risks not included.

500. If there are several contracts of insurance, made in good faith, the first of which insures the whole value of the subject-matter, the later ones shall be considered annulled.

If the insurance covers the whole value of the thing, the later insurers only guarantee the rest up to the amount of the price, in order of date; but if there are several insurances over the same thing, for the same time, by different policies, on the same day and hour, covering the whole value, all the insurers shall be liable in proportion.

The insurers whose contracts are void, are bound to return the premium received, retaining half thereof by way of compensation.

501. When the preceding article applies, the assured cannot annul a prior insurance, in order to make the later insurers liable.

A release made by the assured in favour of one or some of the insurers who are legally bound, produces the effect of payment as regards the share for which they were liable *pro rata*, and the assured shall only have a right of action against the other insurers for the share for which they are each liable.

If a reinsurance is made, this cannot become effective if the assured has released the insurer. Reinsurance is a contract of guarantee, and release is equivalent to the payment by the principal debtor.

502. If the insurance exceeds the value of the thing insured it is only valid up to the sum equal to that value.

If the whole value of the thing has not been assured, the insurer is only liable in case of loss for the proportion which that which is covered bears to that which is not covered.

Nevertheless, the parties are at liberty to agree expressly that, in consideration of the greater value of the thing insured, the losses shall be paid up to a sum equal to the whole of the amount assured.

---

[1]) The omission of circumstances which might alter the bases of the contract of insurance, involves suppression and makes the contract of insurance void. The law prescribes the requirements respecting the contents of the policy and the sanction when they are omitted, and if a house is reinsured, and no declaration is made that in it there were warehouses and other depositories, this is a circumstance which alters the estimate of the risk. C. A. C. XX. 267. — The omission in the proposal for an insurance of circumstances which would have induced the refusal of the contract, involves suppression which allows nullity to be pleaded. C. A. C. XX. 352.

503.[1]) Es nula la renuncia que se haga de las disposiciones imperativas ó prohibitivas de la ley, al tiempo del contrato de seguro, ó mientras éste dure.

504.[2]) Toda póliza ó contrato de seguro, exceptuando los que se hacen sobre la vida, debe contener: 1.° La fecha del día que se celebra el contrato; — 2.° El nombre de la persona que hace asegurar, sea por su cuenta, ó por la ajena; — 3.° Una designación suficientemente clara de la cosa asegurada y del valor fijo que tenga ó se le atribuya; — 4.° La suma por la cual se asegura; — 5.° Los riesgos que toma sobre sí el asegurador; — 6.° La época en que los riesgos hayan de empezar y acabar para el asegurador; — 7.° La prima del seguro; — 8.° En general, todas las circunstancias cuyo conocimiento pudiese ser de interés real para el asegurador, así como todas las demás estipulaciones hechas por las partes.

La póliza debe estar firmada por el asegurador.

En todos los seguros, sea cual fuere su naturaleza, los contrayentes tienen derecho a hacer, y expresar en la póliza, en cuanto á la época precisa en que deben empezar y concluir los riesgos, cuantas estipulaciones y condiciones juzgasen convenientes.

505. El contrato de seguro se perfecciona por el mero consentimiento, y los derechos y obligaciones recíprocas del asegurador y asegurado, empiezan desde que se ha verificado la convención, aun antes de la suscripción de la póliza.

El contrato importa la obligación para el asegurador de firmar la póliza en el tiempo convenido y de entregarla al asegurado.

506. El contrato de seguro sólo puede probarse por escrito; sin embargo, todos los demás medios de prueba serán admitidos, si hay principio de prueba por escrito.

Si sobrevienen dudas sobre las cláusulas y condiciones particulares del contrato antes de la entrega de la póliza, podrán comprobarse los hechos por todos los medios de prueba admitidos en materia comercial. Sin embargo, las cosas de que la ley exige mención expresa en la póliza de ciertos seguros, so pena de nulidad, sólo podrán hacerse constar por escrito.

507. Si el seguro ha sido convenido directamente entre el asegurador y asegurado ó su mandatario, la póliza presentada por el asegurador al asegurado ó su representante, deberá ser firmada y entregada dentro de 24 horas.

508. Si el contrato se hubiese celebrado con intervención de corredor, deberá entregarse la póliza firmada dentro de los ocho días, contados desde la conclusión del contrato.

509. En caso de omisión de lo establecido en los dos artículos precedentes, el asegurador ó corredor responderá al asegurado de los daños y perjuicios que pudiesen resultar.

510. La persona que, encargada de hacer asegurar cierta cosa, la asegura por su propia cuenta, se considera que acepta las condiciones indicadas por el mandato; y en defecto de esta indicación, que asegura bajo las condiciones del lugar donde

[1]) Aún cuando se invoque por los aseguradores en juicio la disposición que prescribe que los estatutos y reglamentos reglan los derechos de las partes, la ley se refiere solo á las sociedades de seguros mútuos y no á las sociedades de seguros simplemente, las que, no gozando de excepciones en su favor, tienen que ser consideradas como personas jurídicas en igualdad de condidiones legales que los simples particulares y por tanto á quienes alcanza la disposición que dice que es nula la renuncia que se haga de las disposiciones imperativas ó prohibitivas de la ley que rige los seguros: por tanto, la que se haga contra esa prohibición ó disposición, tendria que tenerse por no escrita y de ningún valor; en el caso de la disposición citada se halla la que autoriza al juez para deferir por el valor de las cosas aseguradas al juramento de la parte perjudicada á falta de otra prueba y, por último, si las cláusulas de las pólizas acompañadas fueran contra la ley serían de ningún valor. S. C. J. F. XVII. 43. — Las cláusulas de las pólizas de seguros contradictorias con las disposiciones expresas de la ley, no pueden prevalecer; adolecen de nulidad y deben ser consideradas como inexistentes. C. A. C. XLI. 10. — Las partes pueden, en un contrato de seguro, reducir el término que para la prescripción de las acciones emergentes del mismo fijan las leyes, haciendo constar tal hecho expresamente en la póliza; pues tal restricción no afecta el órden público. C. A. C. XLIV. 325. — Las estipulaciones de la póliza de seguro son válidas aun cuando modifiquen los términos que las leyes fijan para la prescripción ó caducidad de los derechos del asegurado. C. A. C. XCVI. 161.

[2]) Las condiciones estipuladas en el seguro son ley para las partes, en tanto ellas no sean contrarias á la ley. C. A. C. XXII. 76. — La suma fijada en la póliza del seguro forma prueba plena con respecto al asegurador, siendo á cargo de éste la prueba en contrario. C. A. C. XXXVI. 20.

503.[1]) An exclusion of an imperative or prohibitive provision of the law, whether made at the time of the contract of insurance, or during its currency, is void.

504.[2]) Every policy or contract of insurance, excepting life policies, must contain: 1. The date of the day on which the contract is made; — 2. The name of the person who proposes the insurance, whether on his own or on another's account; — 3. A sufficiently clear definition of the thing insured and of the fixed value thereof, or that which is attributed to it; — 4. The amount of the assurance; — 5. The risks which the insurer undertakes; — 6. The times at which the insurer's risks are to begin and end; — 7. The premium of the insurance; — 8. Generally, all the circumstances the knowledge whereof would be of substantial interest for the insurer, as well as all other stipulations made by the parties.

The policy must be signed by the insurer.

In all insurances, of whatever nature they be, the contracting parties are entitled to make, and express in the policy, as many stipulations and conditions as they deem convenient with regard to the precise times at which the risks are to begin and end.

505. The contract of insurance is completed by mere consent, and the reciprocal rights and obligations of the insurer and assured begin from the making of the agreement, even before the policy is signed.

The contract involves the obligation on the part of the insurer to sign the policy in the time agreed, and to deliver it to the assured.

506. A contract of insurance can only be proved by writing; nevertheless, all other means of proof shall be admitted, if there is a foundation of proof by writing.

If doubts arise over the particular clauses and conditions of the contract before delivery of the policy, the facts may be proved by all the means of proof admitted in commercial matters. Nevertheless, those things which the law requires to be expressly mentioned in certain policies of insurance, on pain of nullity, can only be proved by writing.

507. If the insurance has been directly agreed upon between the insurer and assured or his agent, the policy presented by the insurer to the assured or his representative must be signed and delivered within 24 hours.

508. If the contract has been made through the intervention of a broker, the policy must be delivered signed within eight days reckoned from the conclusion of the contract.

509. In case of omission of that which is enacted in the two preceding articles, the insurer or broker shall be liable to the assured for the damages which may result.

510. A person who, commissioned to assure a certain thing, assures it on his own account, is considered to accept the conditions defined by the mandate; and in the absence of this definition, to assure under the conditions of the place where

---

[1]) Even when the insurers claim the benefit, in an action, of the provision which prescribes that the constitution and bye-laws govern the right of the parties, the law only refers to mutual insurance companies and not merely to insurance companies, which, not enjoying exception in their favor, must be considered as juridical persons with equality of legal conditions with mere individuals, and therefore the provision applies to them, which says that the exclusion of the imperative or prohibitive provisions of the law governing insurances is void; and so whatever is done in contravention of any such prohibition or provision must be treated as not written and void. In the said provisions is found an authorisation to the judge to submit the value of the things insured to the oath of the injured party, in default of other evidence, and, lastly, if the conditions of the policies produced were contrary to the law, that they should be void. S. C. J. F. XVII. 43. — Conditions in policies of insurance contravening the express provisions of the law cannot prevail. They are void and must be considered as non-existent. C. A. C. XLI. 10. — The parties may in a contract of insurance reduce the term of prescription which the laws fix for actions arising therefrom, by expressly stating the fact in the policy; for such a restriction does not affect public order. C. A. C. XLIV. 325. — Stipulations in a policy of insurance are valid even when they alter the times which the law fixes for prescription or lapse of the rights of the assured. C. A. C. XCVI. 161.

[2]) The conditions stipulated in the insurance are law for the parties, so far as they are not contrary to the law. C. A. C. XXII. 76. — The amount fixed in the policy of insurance is full proof with respect to the insurer, it being his duty to prove the contrary. C. A. C. XXXVI. 20.

debiera haber ejecutado el mandato, y si el lugar no hubiese sido indicado, las del lugar de su domicilio ó de la Bolsa más próxima.

511.[1]) Mudando la cosa asegurada de dueño durante el tiempo del contrato, el seguro pasa al nuevo dueño, aun sin mediar cesión ó entrega de la póliza, por lo que toca á los daños sobrevenidos desde que la cosa corre por cuenta del nuevo dueño, á no ser que entre el asegurador y el asegurado originario otra cosa se hubiese pactado expresamente.

Si el nuevo dueño rehusase aceptar el seguro al tiempo de la transferencia de la propiedad, el seguro continuará en favor del antiguo dueño por la parte que hubiese conservado en la cosa asegurada, ó por el interés que tuviere en caso de falta de pago del precio de adquisición.

512. Cuando una persona hace asegurar una cosa por cuenta de un tercero, deberá hacerse constar en la póliza si el seguro tiene lugar en virtud de mandato ó sin conocimiento del asegurado.

En este segundo caso, el contrato es nulo aun después de la ratificación del tercero, siempre que la persona que verificó el seguro, ó el asegurado no haya pagado la prima ó comprometídose personalmente á pagarla.

513.[2]) La persona que hace un seguro se considera que ha tratado para sí, no expresando la póliza que ha sido hecho por cuenta de un tercero.

514. El seguro hecho sobre cosas que al tiempo del contrato estaban ya libres del riesgo que se trataba de garantir, ó de cosas cuya pérdida ó daño ya existía, es nulo siempre que haya presunción de que el asegurador sabía la cesación del riesgo, ó el asegurado la existencia de la pérdida ó daño de las cosas aseguradas.

515. La presunción de haber tenido ese conocimiento existe, si el Juez declara, según las circunstancias, que desde la cesación de los riesgos ó de la realización del daño, ha transcurrido un tiempo bastante para que la noticia llegase al asegurador ó asegurado. En caso de duda, el Tribunal podrá ordenar que el asegurador, asegurado ó sus mandatarios respectivos, presten juramento de que ignoraban la cesación del riesgo ó la realización del daño ó pérdida. El juramento deferido por una parte deberá siempre ser ordenado por el Tribunal.

516. La presunción del artículo anterior no tiene lugar si se ha expresado en la póliza que el seguro se hace *sobre buenas ó malas noticias.*

En tal caso, el seguro sólo puede anularse mediando prueba acabada de que el asegurado ó su mandatario sabía el daño ó la pérdida, ó el asegurador la cesación de los riesgos antes de la perfección del contrato.

517. El asegurador puede, en cualquier tiempo, hacer asegurar por otros las cosas que él ha asegurado.

El premio del reseguro puede ser menor, igual ó mayor que el premio del seguro.

Las condiciones, cláusulas ó riesgos pueden ser las mismas ó diversas.

518. Cuando el asegurado, por una renuncia notificada al asegurador, haya exonerado á éste de toda obligación ulterior, puede hacer asegurar de nuevo su cosa ó su interés, por el mismo tiempo y por los mismos riesgos.

En tal caso deberá expresarse en la nueva póliza, so pena de nulidad, el seguro precedente, así como su renuncia y la notificación hecha al asegurador.

519.[3]) Si el valor de los objetos asegurados no ha podido, por su naturaleza, ser fijado en la póliza, se entiende que los contratantes se refieren al que tenga al tiempo del siniestro, y podrá ser justificado por todos los medios de prueba.

[1]) Si el asegurador reconoció la transferencia de la cosa asegurada no puede excepcionarse del pago del siniestro aun cuando la transferencia hubiese sido simulada. C. A. C. XXI. 198.

[2]) El cumplimiento de un contrato de seguro solo puede exigirlo la persona que lo contrató, si no consta en la póliza la declaración de que procedió por mandato ó comisión. C. F. C. V. 205.

[3]) Aunque una vez fijado el valor de la cosa asegurada debe estarse y pasarse por él, por tener ó suponer la presunción legal de ser verdadero; se permite la prueba contra esa declaración del valor de los efectos asegurados, cuando no ha sido fijado por peritos, ó el asegurado ha procedido con fraude en el acto constitutivo, pero esa prueba incumbe al asegurador. S. C. J. F. XVII. 43. — El valor reconocido de la póliza forma prueba plena de la existencia, el día del siniestro, salvo prueba en contra á cargo del asegurador. C. A. C. XXV. 121. — El valor fijado en la póliza de seguro determina un hecho y una obligación, los cuales pueden ser modificados por la prueba en contrario producida por el asegurador. C. A. C. XLI. 10.

he should have performed the mandate, and if the place has not been defined, under those of his address or of the nearest Exchange.

511.[1]) If the thing insured changes owners during the currency of the contract, the insurance passes to the new owners, even without assignment or delivery of the policy, so far as concerns losses happening after the thing runs on account of the new owner, unless it has been otherwise expressly agreed between the insurer and the original assured.

If the new owner refuses to accept the insurance at the time of the transfer of ownership, the insurance shall continue in favour of the former owner as regards any share which he has retained in the thing assured, or for any interest which he may have in case of default of payment of the price of acquisition.

512. When a person causes a thing to be insured on account of a third person, it must be stated in the policy whether it is made by virtue of a mandate or without the knowledge of the assured.

In the latter case, the contract is void even after ratification by the third person, provided that neither the person who made the insurance nor the assured has paid the premium or personally promised to pay it.

513.[2]) A person who makes an insurance is considered to have dealt for himself, if it is not expressed in the policy that it has been made on account of a third person.

514. An insurance made on things which at the time of the contract were already free from the risk which it was proposed to cover, or on things already lost or damaged, is void whenever there is a presumption that the insurer knew of the cessation of the risk, or that the assured knew of the loss or damage of the things assured.

515. There is a presumption of having had this knowledge, if the judge declares, according to the circumstances, that after the cessation of the risk or the happening of the loss, sufficient time had passed for the news to reach the insurer or assured. In case of doubt, the tribunal may order the insurer, the assured or their respective agents, to take oath that they were ignorant of the cessation of the risk or the happening of the damage. The oath tendered by a party must always be by the order of the tribunal.

516. The presumption of the preceding article does not apply if the policy states that it is made "on good or bad news".

In that case, the insurance can only be annulled after actual proof that the assured or his agent knew of the damage or loss, or the insurer knew of the cessation of the risk, before the completion of the contract.

517. The insurer may at any time cause the things which he has insured to be insured by others.

The premium for re-insurance may be less than, equal to, or greater than the premium for the insurance.

The conditions or risks may be the same or different.

518. When the assured, by a release notified to the insurer, has released him from all further obligation, he can insure his property or his interest anew for the same time and for the same risks.

In that case the preceding insurance, as well as his release and the notification to the insurer, must be expressed in the new policy, on pain of nullity.

519.[3]) If the value of the insured objects cannot, by their nature, be fixed in the policy, it is understood that the contracting parties refer to that which exists at the time of the accident, and it may be proved by all means of proof.

---

[1]) If the insurer has admitted the transfer of the thing insured he cannot defend himself from payment of the loss, even when the transfer has been feigned. C. A. C. XXI. 198.

[2]) The person who contracted the insurance can alone claim its performance, if there is no declaration in the policy that it originated in a mandate or commission. C. F. C. V. 205.

[3]) Although the value of the thing insured, once fixed, must stand and be borne by him, from there being in fact or in supposition a legal presumption of its being true; proof to contradict that declaration of the value of the goods insured is permitted, when it has not been fixed by experts, or the assured has acted with fraud in the contract, but that proof lies on the insurer. S. C. J. F. XVII. 43. — The value acknowledged in the policy is complete evidence of the fact as on the day of the accident, saving evidence to the contrary on the part of the insurer. C. A. C. XXV. 121. — The value fixed in the policy of insurance determines the fact and obligation, which may be altered by evidence to the contrary produced by the insurer. C. A. C. XLI. 10.

520.[1]) Siempre que se probare que el asegurado procedió con dolo ó fraude en la declaración del valor de los efectos, el Juez le condenará á pagar al asegurador el doble del premio estipulado, sin perjuicio de que el valor declarado se reduzca al verdadero valor de la cosa asegurada.

521.[2]) Es lícito asegurar de nuevo una cosa ya asegurada por su valor íntegro, en todo ó en parte, bajo condición expresa de que no podrá hacer valer sus derechos contra los aseguradores, sino en cuanto no puede indemnizarse del primer seguro.

En caso de semejante convención, los contratos precedentes deben ser claramente descriptos, so pena de nulidad, y será aplicable la disposición del artículo 500.

522.[3]) Cuando hay nulidad del seguro en todo ó en parte, y el asegurado ha obrado de buena fe, el asegurador debe restituir el premio, ó la parte de premio que haya recibido hasta la suma concurrente de los riesgos que no haya corrido.

Hay igualmente lugar á la repetición del premio, si la cosa asegurada ha perecido después de la perfección del contrato, pero antes del momento en que los riesgos empezaron á correr por cuenta del asegurador. En todos los casos en que el asegurado recibe indemnización por daño ó pérdida, se debe el premio por entero.

523. Si el contrato se anula por dolo, fraude ó mala fe del asegurado, gana el asegurador el premio íntegro, sin perjuicio de la acción criminal á que pueda haber lugar.

524. Salvas las disposiciones especiales dictadas para determinados seguros, el asegurado tiene que poner de su parte toda la diligencia posible para precaver ó disminuir los daños, y está obligado á participarlos al asegurador tan luego como hayan sucedido, todo so pena de daños y perjuicios si hubiera lugar.

Los gastos hechos por el asegurado para precaver y disminuir los daños, son de cargo del asegurador, aunque excediere, con el daño sobrevenido, el importe de la suma asegurada, ó hayan sido perjudiciales las medidas tomadas.

525. Los aseguradores que hayan pagado la pérdida ó daño sobrevenido á la cosa asegurada, quedan subrogados en los derechos de los asegurados para repetir de los conductores, ú otros terceros los daños que hayan padecido los efectos, y el asegurado responde personalmente de todo acto que perjudique los derechos de los aseguradores contra esos terceros.

526. Si, pendiente el riesgo de las cosas aseguradas, fuese el asegurador declarado en quiebra, podrá el asegurado pedir la rescisión del contrato ó una fianza bastante de que el concurso satisfará plenamente las obligaciones del asegurador.

El asegurador tiene el mismo derecho contra el asegurado, cuando no haya recibido el premio del seguro.

En el caso de no darse por el concurso fianza bastante, puede el asegurado pedir la cesión gratuita de los derechos, resultante de cualquier reseguro que se hubiese verificado.

527.[4]) Las sociedades de seguros mutuos son regidas por sus estatutos y reglamentos, y, en caso de insuficiencia, por las disposiciones de este Código.

Les es aplicable especialmente la prohibición del último inciso del artículo 536.

---

[1]) Siempre que se compruebe por el asegurador que el asegurado procedió con dolo ó fraude en la declaración del valor de los efectos, el juez le condenará á pagar al asegurador el doble del premio estipulado, sin perjuicio de que el valor declarado se reduzca al verdadero de la cosa asegurada. S. C. J. F. XVII. 43. — Aun cuando el asegurado manifieste su conformidad con la suma que ofrece el asegurador, está obligado al pago de doble prima. C. A. C. XXII. 255. — El dictamen pericial es esencial para la apreciación de la reticencia alegada por el asegurador, como fundamento de la nulidad del contrato de seguro. C. A. C. XXXV. 5. — La existencia de culpa ó fraude en el contrato de seguro es, en todos los casos, á cargo del asegurador. C. A. C. XXXVI. 20.

[2]) Justificado que, por sentencias ejecutoriadas, el asegurador ha sido condenado al pago del seguro, el reasegurador no puede discutir la nulidad del primitivo contrato. C. A. C. XLV. 266, 281.

[3]) Si la reticencia en que se funda la nulidad del contrato de seguro resulta de buena fe, el asegurador debe devolver las primas recibidas. C. A. C. XX. 267, 352.

[4]) Las sociedades de seguros que no son mútuas son consideradas como personas jurídicas en igualdad de condiciones legales, como los simples particulares: ellas como éstos, no pueden substraerse á las disposiciones imperativas ó prohibitivas que rigen la materia de seguros, y el pacto en contra se tiene por no escrito. S. C. J. F. XVII. 43.

520.[1]) Whenever it is proved that the assured acted with deceit or fraud in the declaration of the value of the goods, the judge shall condemn him to pay to the insurer double the stipulated premium, without prejudice to the declared value being reduced to the true value of the thing assured.

521.[2]) It is lawful to insure anew a thing already insured for its full value, in whole or in part, under the expressed condition that the rights against the insurers cannot be made available against them, except in so far as the assured cannot be indemnified by the first insurance.

In case of such an agreement, the preceding contracts must be clearly described, on pain of nullity, and the provision of article 500 shall apply.

522.[3]) When the insurance is void in whole or in part, and the assured has acted in good faith, the insurer must restore the premium, or the part of the premium which he has received up to the sum which corresponds to the risks which he has not incurred.

Likewise the premium may be recovered, if the thing insured has perished after the completion of the contract, but before the moment at which the risks began to run on account of the insurer. In all the cases in which the assured receives indemnity for loss or damage, the whole premium is due.

523. If the contract is annulled for deceit, fraud or bad faith of the assured, the insurer gains the whole premium, without prejudice to the criminal action which may be available.

524. Saving special provisions enacted for certain insurances, the assured on his part must use all possible diligence to prevent or diminish the losses, and is bound to acquaint the insurer with them as soon as they have happened, all on pain of damages (if any).

The expenses incurred by the assured in preventing and diminishing the losses, are borne by the insurer, although with the loss which happens they exceed the sum insured, or the means taken have been prejudicial.

525. The insurers who have paid the loss or damage which has happened to the thing insured, are subrogated to the rights of the assured to claim from the carriers or other third persons the losses which the goods have suffered, and the assured is personally liable for every act which prejudices the rights of the insurers against those third persons.

526. If, during the currency of the risk of the things insured, the insurer is declared bankrupt, the assured may apply for rescission of the contract or a sufficient security that the creditors will fully satisfy the obligations of the insurer.

The insurer has the same right against the assured, when he has not received the premium for the insurance.

When the creditors do not give sufficient security, the assured may apply for gratuitous assignment of the rights derived from any re-insurance which may have been made.

527.[4]) Mutual insurance societies are governed by their constitutions and bye-laws, and, in case of insufficiency thereof by the provisions of this Code.

The prohibition of the last clause of article 536 applies specially to them.

---

[1]) Whenever it is proved by the insurer that the assured acted with deceit or fraud in the declaration of the value of the goods, the judge shall condemn him to pay to the insurer double the stipulated premium, without prejudice to the declared value being reduced to the true value of the thing assured. S. C. J. F. XVII. 43. — Even when the assured expresses his agreement with the sum which the insurer offers, he is bound to pay the double premium. C. A. C. XXII. 255. — A decision by experts is essential for the appreciation of a concealment pleaded by the insurer, as a ground of nullity of the contract of insurance. C. A. C. XXXV. 5. — Proof of *culpa* or fraud in the contract of insurance is in all cases on the insurer. C. A. C. XXXVI. 20.

[2]) If it is proved that the insurer has been condemned by final judgments to pay the insurance, the reinsurer cannot discuss the nullity of the original contract. C. A. C. XLV. 266, 281.

[3]) If the concealment on which nullity of the contract is founded proves to have been in good faith, the insurer must restore the premiums received. C. A. C. XX. 267, 352.

[4]) Insurance societies which are not mutual are considered as juridical persons with the same legal conditions as mere individuals: They, like the latter, cannot withdraw themselves from the imperative or prohibitive provisions which govern the subject of insurances, and an agreement to the contrary is held as not written. S. C. J. F. XVII. 43.

528. Las compañías extranjeras de seguros no pueden establecer agentes en la República sin autorización del Poder Ejecutivo respectivo. Si lo hicieren, serán personalmente responsables los agentes, así como en el caso de infracción de los estatutos de su Compañía.

Capítulo segundo. De las diferentes especies de seguros terrestres.

Sección I. De los seguros contra el incendio.

529. Las pólizas de seguros contra incendio deben enunciar, además de las constancias prescriptas por el artículo 504: 1.° El lugar donde están situados los edificios que se aseguran, con expresión de sus linderos; — 2.° El destino ó uso de esos edificios; — 3.° El destino y uso de los edificios linderos, en cuanto esas circunstancias pueden influir en el contrato; — 4.° La situación, con expresión de linderos, y de uso ó destino de los edificios, donde se hallen colocados ó almacenados los bienes muebles que sean objeto del seguro.

530. El seguro contra incendio debe contratarse por meses ó por años determinados, ó por una prima mensual ó anual.

La prima debe pagarse al principio de cada mes ó cada año.

Caducando el seguro, nada se debe por los meses ó años que no han empezado á correr, ni ha lugar á la repetición de lo pagado.

531. Si de consentimiento de partes se hubiesen descontado las primas de algunos meses ó años futuros, tal descuento destruye la división anual del pago de la prima, y debe juzgarse que las partes han sustituído un seguro único por una sola prima y un número de años determinado.

532. Cuando la prima no se paga al principio de cada año, los riesgos cesan de ser á cargo del asegurador.

Si el asegurado ofrece después el pago en que ha sido moroso, puede optar el asegurador entre la continuación del seguro, ó su anulación, desde el día en que debió pagarse la prima.

533. Aunque el asegurador dé pasos judiciales ó extrajudiciales para obtener el pago de la prima, no por eso son de su cuenta los riesgos, mientras que la prima no se haya pagado.

534. En los seguros sobre bienes raíces, la avaluación del daño se verificará comparando el valor de la cosa asegurada antes del incendio, con el que tenía inmediatamente después.

535. Si se ha estipulado que el asegurador estará obligado á reedificar ó refaccionar el edificio incendiado, hasta la suma concurrente de la cantidad asegurada, tiene derecho el asegurador á exigir que la suma que debe pagar se destine realmente á aquel objeto, en tiempo determinado por el tribunal, y éste podrá, á instancia del asegurador, mandar que se afiance, si lo considerase necesario.

536. Las cosas podrán ser aseguradas por su valor íntegro.

Cuando se convenga en la reedificación ó reconstrucción, se estipulará que los gastos necesarios son de cuenta del asegurador.

Mediando tal estipulación, el seguro en ningún caso podrá exceder de las tres cuartas partes de los gastos. Si fuere más elevado, es nulo en el exceso y establece una presunción de fraude contra el asegurado.

537. La obligación resultante del seguro, cesa cuando á un edificio asegurado se le da otro destino que lo expone más al incendio, de manera que el asegurador no lo habría asegurado ó habría verificado el seguro bajo distintas condiciones, si el edificio hubiera tenido ese destino antes del contrato.

538. La misma regla es aplicable en el caso de que las cosas aseguradas hayan sido transportadas á lugar de depósito diverso del señalado en la póliza. Si todos los objetos no han sido transportados, la prima será restituída proporcionalmente.

539. Si la cosa asegurada pasa al dominio de otro, tiene derecho el asegurador á dejar sin efecto el contrato, si otra cosa no se hubiese pactado.

El asegurador deberá usar del derecho de rescindir el contrato, dentro de los treinta días siguientes de haber sabido el cambio de dueño.

540.[1]) En caso de seguro de cosas muebles ó mercancías, en una casa, almacén ú otro depósito, el Tribunal podrá deferir el juramento al asegurado, en defecto ó por insuficiencia de la prueba exigida en el artículo 520.

---

[1]) Es nula la renuncia que se haga de las disposiciones imperativas ó prohibitivas de la ley, al tiempo del contrato de seguro y mientras éste dure, y el juez que ha autorizado para

528. Foreign insurance companies cannot establish agents in the Republic without authorisation of the proper Executive Power. If they do so, the agents shall be personally liable, as well as in the case of infringement of the constitution of their company.

Second Chapter. Different kinds of Land Insurances.

Section I. Insurances against Fire.

529. Policies of insurance against fire must set out, besides the statements prescribed by article 504: 1. The place where the buildings which are insured are situated, with their boundaries; — 2. The purpose or use of those buildings; — 3. The purpose and use of the adjoining buildings, so far as these particulars can influence the contract; — 4. The situation, boundaries, use or purpose of the buildings, where chattels, which are the subject-matter of the insurance, are placed or warehoused.

530. An insurance against fire must be contracted by certain months or years, or by a monthly or yearly premium.

The premium must be paid at the beginning of each month or each year.

If the insurance lapses, nothing is due for the months or years which have not commenced to run, nor can that which has been paid be reclaimed.

531. If by consent of the parties the premiums of certain future months or years have been discounted, such discount destroys the annual division of the payment of the premium, and it must be held that the parties have substituted a single insurance with a single premium and a fixed number of years.

532. When the premium is not paid at the beginning of each year, the risks cease to be borne by the insurer.

If the assured subsequently offers the payment which he has delayed, the insurer may choose between the continuation of the security, or its avoidance, from the day on which the premium ought to have been paid.

533. Although the insurer takes judicial or extrajudicial steps to obtain payment of the premium, this does not cause the risks to be borne by him while the premium is not paid.

534. In insurances on real estate, the assessment of damage shall be made by comparing the value of the thing insured before the fire, with that which it had immediately after.

535. If it has been stipulated that the insurer shall be bound to rebuild or repair the burnt building up to the sum equal to the amount insured, the insurer has the right to demand that the sum which he has to pay should be actually applied to that object within a time fixed by the tribunal, which may, at the instance of the insurer, order that security be given, if it considers it necessary.

536. Things may be insured for their full value.

When there is an agreement on rebuilding or reconstruction, it shall be stipulated that the necessary expenses are to be borne by the insurer.

If there is such a stipulation, the insurance may in no case exceed three quarters of the expenses. If it be higher, it is void as regards the excess and affords a presumption of fraud on the part of the assured.

537. The obligation arising from the insurance ceases when the insured building is devoted to another use which exposes it more to fire, to the extent that, if the building had had that use before the contract, the insurer would not have insured it or would have made the insurance under different conditions.

538. The same rule applies to the case in which the things insured have been removed to a place of deposit different from that stated in the policy. If all the objects have not been removed, the premium shall be returned proportionately.

539. If the thing assured passes to the ownership of another, the insurer is entitled to avoid the contract, in the absence of an agreement to the contrary.

The insurer must enforce the right to rescind the contract within the thirty days following his knowledge of the change of owner.

540.[1]) In case of an insurance of chattels or merchandise in a house, warehouse or other depository, the tribunal may tender an oath to the assured in the absence or insufficiency of the evidence required by article 520.

---

[1]) "A provision excluding the imperative or prohibitive enactments of the law, whether at the time of the contract of insurance or while it lasts, is void, and the judge is authorised to

541.[1]) Son de cuenta del asegurador todos los daños provenientes del incendio, sea cual fuere la causa que los haya producido, á no ser que pruebe que el incendio fué debido á culpa grave del mismo asegurado.

542. El daño que se considera como consecuencia del incendio, está igualado al causado directamente por el fuego, aunque proviniese del incendio de edificios inmediatos, como por ejemplo los deterioros que sufra la cosa asegurada, por el agua ú otro medio de que se hayan valido para contener el fuego, la pérdida por robo ó de otro modo, mientras se apagaba el fuego ó duraba el tumulto, así como el daño causado por la demolición parcial ó total de la cosa asegurada, hecha por orden superior para cortar los progresos del incendio.

543. Está asimismo igualado á los daños causados por incendio, el que proviene de explosión de pólvora, ó de máquina de vapor, de terremoto, rayo, etc., aunque no hubiese ocasionado incendio.

Sección II. De los seguros contra los riesgos á que están sujetos los productos de la agricultura.

544. La póliza debe enunciar, independientemente de las constancias prescriptas por el artículo 504: 1.° La situación y linderos de los terrenos cuyos productos se aseguran; — 2.° La clase de siembras ó plantaciones.

545. El seguro puede contratarse por uno ó más años. Si no se ha señalado el tiempo, se entiende contraído por un año.

546. Para avaluar el daño, se calculará el valor que habrían tenido los frutos al tiempo de la cosecha si no hubiera habido desastre, así como el uso á que pueden aplicarse y el valor que tienen después del daño. El asegurador pagará la diferencia como indemnización.

547. El reembolso tendrá por base el importe del seguro.

Sin embargo, si la renta hubiere disminuído de valor á consecuencia de sucesos extraños á la causa del seguro, el cálculo del reembolso se verificará disminuyendo proporcionalmente el precio del seguro.

548. Ni en esta clase de seguros, ni en los que se hacen contra el incendio, es admisible el abandono.

Sección III. De los seguros sobre la vida.

549. La vida de una persona podrá ser asegurada en favor de algún interesado, por un tiempo que se determinará en el contrato, so pena de nulidad del seguro.

550. El interesado podrá contratar el seguro aun sin consentimiento ó noticia de la persona cuya vida se asegura. Sin embargo, el que contrate el seguro, debe tener interés en la duración de la vida de la persona asegurada, á lo menos en el momento del contrato.

551. La póliza contendrá: 1.° El día del contrato; — 2.° El nombre del asegurado; — 3.° El nombre de la persona cuya vida se asegura; — 4.° La época en que los riesgos empezarán y acabarán para el asegurador; — 5.° La cantidad por la cual se ha asegurado; — 6.° La prima ó premio del seguro.

552. La avaluación de la cantidad, y la determinación de las condiciones del seguro, quedan al arbitrio de las partes.

553. Si la persona cuya vida se asegura, había ya muerto en el momento del contrato, la convención es nula, aun cuando el fallecimiento no hubiese podido llegar á noticia del asegurado, á no ser que lo contrario se hubiese pactado expresamente.

---

deferir para el valor de las cosas muebles incendiadas el juramento de la parte perjudicada, en defecto de otra prueba, y asi se comprueba, porque siendo el seguro un contrato esencialmente de buena fe y de los aleatorios permitidos por la ley, no podría admitirse que uno de los contratantes, el asegurado, quedase á merced del otro, lo que ocurriria en el caso común de incendio total y por tanto si las cláusulas de las pólizas acompañadas fueran contra lo allí prescripto, serían de ningún valor. S. C. J. F. XVII. 43.

[1]) Si el incendio es el resultado de culpa grave del asegurado, el asegurador no está obligado al pago de la indemnización. C. A. C. XXII. 368. — Si el asegurado no cobra el valor total del seguro, se supone que la diferencia corresponde á los efectos salvados. C. A. C. XXXV. 121. — Las afirmaciones del asegurador que tiendan á desvirtuar las constancias de la póliza de seguro, importan excepciones cuya prueba le corresponde. C. A. C. XXVIII. 378. — Si el incendio se ha producido por culpa grave del asegurado, el asegurador no está obligado á pagar indemnización. C. A. C. XCII. 135. — Al asegurador corresponde justificar las causas en que fundo su resistencia al pago del seguro, en tanto el asegurado haya cumplido las condiciones que le impuso la póliza. C. A. C. XXXI. 13.

541.[1]) All damages arising from the fire are borne by the insurer, whatever be the cause which has produced them, unless it is proved that the fire was due to gross *culpa* of the assured himself.

542. Damage which is considered a consequence of the fire is on the same footing as that caused directly by the fire, although it arises from the burning of adjoining buildings, as for example the injury suffered by the thing insured through water or other means which have been employed to suppress the fire, loss by robbery or in other ways while the fire is being extinguished or the tumult lasts, as well as the damage caused by the partial or total demolition of the thing insured, done by superior orders in order to stay the progress of the fire.

543. Damage arising from explosion of powder or a steam engine, earthquake, lightning etc. although they have not occasioned burning, is on the same footing as damage caused by fire.

Section II. Insurances against agricultural risks.

544. The policy must set out, independently of the statements enacted by article 504: 1. The situation and boundaries of the lands the produce of which is insured; — 2. The class of crop or plantations.

545. An insurance may be made for one or more years. If no time is stated, it is understood to be made for one year.

546. For the assessment of the damage, the value which the produce would have had at the time of the harvest if there had been no disaster, shall be calculated, as well as the use to which it could be applied and its value after the damage. The insurer shall pay the difference as compensation.

547. The re-imbursement shall be based upon the amount of the insurance.

Nevertheless, if the income has diminished in value in consequence of events foreign to the risks of the insurance, the calculation of the re-imbursement shall be made by proportionately diminishing the amount of the insurance.

548. Abandonment is not allowed either in this class of insurance or in fire insurances.

Section III. Life assurances.

549. The life of a person may be insured in favour of any person interested, for a time which shall be fixed by the contract, on pain of the insurance being void.

550. A person interested may insure even without the consent or knowledge of the person whose life is insured. Nevertheless, the assured must have an interest in the duration of the life insured, at least at the moment of the contract.

551. The policy shall contain: 1. The day of the contract; — 2. The name of the assured; — 3. The name of the person whose life is insured; — 4. The time at which the insurer's risks begin and end; — 5. The amount of the insurance; — 6. The premium of the insurance.

552. The assessment of the amount and the conditions of the insurance are at the discretion of the parties.

553. If the person whose life is insured is dead at the moment of the contract, the agreement is void, even when the death could not have come to the knowledge of the assured, unless the contrary is expressly agreed.

---

tender an oath to the party injured for ascertaining the value of the burnt chattels, for want of other evidence, and thus it is proved, because an insurance being essentially a contract of good faith and one of the wagering contracts permitted by the law, it could not be admitted that one of the contracting parties, viz: the assured, should be at the mercy of the other, which would occur in the common case of total loss by fire, and therefore if the conditions in the accompanying policies were contrary to what is there provided, they would be invalid." S. C. J. F. XVII. 43.

[1]) If the fire is the result of gross *culpa* of the assured the insurer is not bound to pay the indemnity. C. A. C. XXII. 368. — If the assured does not recover the whole amount of the insurance, it is supposed that the difference corresponds to the goods salved. C. A. C. XXXV. 121. — Allegations by the insurer which tend to invalidate the statements in the policy of insurance, involve defences the proof of which falls upon him. C. A. C. XXVIII. 378. — If the fire has been caused by gross *culpa* of the assured, the insurer is not bound to pay indemnity. C. A. C. XCII. 135. — The insurer must prove the reasons on which be bases his refusal to pay the insurance, provided that the assured has performed the conditions which the policy imposed on him. C. A. C. XXXI. 13.

554. Es también nulo el seguro, si el que ha hecho asegurar su vida, se suicida, es castigado con la pena de muerte, ó pierde la vida en desafío ú otra empresa criminal.

555. Es asímismo nulo el seguro, en el caso que la persona que reclame el importe del seguro sea autor ó cómplice en la muerte de la persona asegurada.

556. Los cambios de residencia, ocupaciones, estado y género de vida por parte del asegurado, no harán cesar los efectos del seguro, salvo si fuesen de tal naturaleza que el asegurador no hubiese celebrado el contrato ó no lo habría celebrado en las mismas condiciones á mediar el nuevo estado de cosas.

557. La ausencia con presunción de fallecimiento, de la persona cuya vida ha sido asegurada, no hace exigible la cantidad asegurada, á menos que los interesados estipulen otra cosa.

Pero si los herederos presuntivos del ausente con presunción de fallecimiento, obtuvieren la posesión definitiva, podrán exigir el pago de la cantidad asegurada, bajo fianza de restituirla, si el ausente apareciese, con tal que para la declaración de la presunción de fallecimiento y para decretarse la posesión definitiva, se haya provocado la intervención del asegurador, mediante citación en forma.

Título séptimo. Del préstamo y de los réditos ó intereses.

558.[1]) El mutuo ó préstamo está sujeto á las leyes mercantiles, cuando la cosa prestada puede ser considerada género comercial, ó destinada á uso comercial, y tiene lugar entre comerciantes, ó teniendo por lo menos el deudor esa calidad.

559. Si nada se ha estipulado acerca del plazo y lugar en que deba hacerse la entrega, debe verificarse luego que la reclame el mutuante, pasados diez días de la celebración del contrato, y en el domicilio del deudor.

560.[2]) En los casos en que la ley no hace correr expresamente los intereses, ó cuando éstos no están estipulados en el contrato, la tardanza en el cumplimiento de la obligación hace que corran los intereses desde el día de la demanda, aunque ésta excediera el importe del crédito, y aunque el acreedor no justifique pérdida ó perjuicio alguno, y el obligado creyese de buena fe no ser deudor.

[1]) El préstamo ó mútuo entre comerciantes, es un acto de comercio, y, por tanto, sujeto á la jurisdicción mercantil, aunque accesoriamente se halle garantido con hipoteca. C. A. C. XXXIII. 120. — Para que el mútuo ó préstamo se considere comercial, debe probarse que tuvo lugar entre comerciantes y por actos de comercio. C. A. C. XL. 293. — Cuando se trata de un préstamo de dinero constante en un pagaré, tal préstamo estará sujeto á las leyes mercantiles si tiene lugar entre comerciantes ó teniendo por lo menos el deudor esta calidad. S. T. J. C. IV. 273.

[2]) Las obligaciones nacidas de los contratos celebrados en una plaza comercial para cumplirse en otras con la expresión «moneda nacional», se ha entendido uniformemente hasta ahora, eran contraídas en la moneda metálica adoptada por el país donde se celebró el contrato: las palabras de una estipulación deben entenderse en el sentido que les da el uso general; por esto se declara que el demandado debe la cantidad reclamada, con más los intereses, no habiendo estipulación, desde el día de la demanda. S. C. J. F. V. 472. — Con arreglo á la póliza de fletamento, los días de demora deben pagarse separadamente por cada día vencido, y en consecuencia los fletadores han incurrido en mora en el cumplimiento de dicha obligación, mora que hace correr *ipso jure* los intereses desde el día de la demanda. S. C. J. F. VII. 27. — El pago de los intereses desde el día de la demanda está ordenado expresamente en todos los casos de mora, aunque el acreedor pida más, no justifique perjuicios, la deuda sea líquida, y aunque el obligado creyese de buena fe no ser el deudor. S. C. J. F. VIII. 414, 105, 466; IX. 5, 243; XIII. 428; XXI. 328. — La liquidación de una obligación en moneda metálica, debe hacerse en esa moneda, y no habiendo convenio sobre los intereses, éstos se deben corridos desde la interpelación judicial, esto es, desde la fecha de la demanda: el tipo del interés deberá ser lo que mensualmente cobra el Banco de la Nacion en sus préstamos á oro. S. C. J. F. XLVI. 421. — Las sumas entregadas á cuenta no pueden imputarse á intereses si no existe convenio expreso sobre su pago: aun cuando los pagarés sean reconocidos, los intereses solo corren desde la fecha de la demanda. C. A. C. XVIII. 312. — El pago de intereses no es obligatorio, si los pagarés no han sido protestados, sinó desde el requerimiento judicial. C. A. C. XXV. 191. — La obligación de pagar intereses sólo puede justificarse por contrato expreso. C. A. C. XVIII. 425. — Los intereses por la demora en la ejecución de las obligaciones que se limitan al pago de sumas de dinero, se deben sólo desde el día de la demanda, salvo los casos en que la ley los hace correr *ipso jure*, ó sin acto alguno del acreedor, excepciones en que no está comprendido el caso en cuestión. S. C. J. F. XXIII. 696. — Si de las pruebas producidas, consistentes en correspondencia epistolar y confesión, resulta plenamente acreditada la existencia de una estipulación entre los demandantes y demandados, por la cual quedan los últimos obligados á abonar

554. The insurance is also void, if the insurer of his own life commits suicide, is punished with the penalty of death, or loses his life in a duel or other criminal enterprise.

555. The insurance is likewise void when the person who claims the amount of the insurance is the author of or accomplice in the death of the person insured.

556. Changes of residence, occupation, condition and kind of life on the part of the assured do not invalidate the policy, unless they are of such nature that the insurer would not have made the contract or would not have made it with the same conditions in the presence of the new condition of things.

557. Absence with presumption of death of the person whose life has been insured, does not make the amount insured demandable, unless the interested parties have otherwise agreed.

But if the presumptive heirs of the person absent with presumption of death, have obtained definite possession, they can demand payment of the amount insured, on giving security for its repayment if the absentee appears, provided that, for the declaration of the presumption of death and the decree of definite possession, the insurer has been duly summoned to intervene.

Seventh Title. Loans, their Yield, and Interest.

558.[1]) A loan is subject to the mercantile laws, when the thing lent can be considered as of a commercial nature, or designed for commercial use, and when the contract is made between merchants, or when the debtor at least has that character.

559. If no stipulation is made regarding the time and place of repayment, it must take place as soon as it is demanded by the lender at the address of the debtor, provided ten days have elapsed after making the contract.

560.[2]) In those cases in which the law does not expressly cause interest to run, and when there is no bargain for interest in the contract, delay in fulfilling the obligation causes interest to run from the day of the demand, although the demand may exceed the amount of the debt, and although the creditor does not prove any loss or damage, and the obligee believes in good faith that he is not a debtor.

[1]) A loan between merchants is an act of commerce, and to that extent subject to the mercantile jurisdiction, altough it is secured by a mortgage as a collateral security. C. A. C. XXXIII. 120. — In order that a loan may be considered commercial, it must be proved to have taken place between merchants, and by acts of commerce. C. A. C. XL. 293. — When a loan of money appearing on a promissory note is in question, such a loan will be subject to the commercial laws if it takes place between merchants or if the debtor at least has that character. S. T. J. F. IV. 273.

[2]) "Obligations springing from contracts made in a commercial place, to be performed in other places with the expression "national money" have up to now always been understood to have been contracted in the coinage adopted by the country where the contract was made. The words of a stipulation must be understood in the sense which general use gives them; and therefore it is declared that the defendant owes the amount claimed with interest from the date of the action, there being no express stipulation." S. C. J. F. V. 472. — "With regard to a charter-party, demurrage must be paid separately for each day commenced, and in consequence the freighters are guilty of delay in performing the said obligation, a delay which *ipso facto* makes interest to run from the date of the action." S. C .J. F. VII. 27. — Payment of interest from the day of the demand is expressly enacted in all cases of delay, although the creditor may ask for more and does not prove damage, and although the debt is settled, and the obligor believes in good faith that he is not a debtor. S. C. J. F. VIII. 414, 105, 466; IX. 5. 243, XIII. 428; XXI. 328. — "The discharge of an obligation in hard money must be made in hard money; and as there is no agreement about interest, it runs from the judicial demand, i. e. from the date of the action. The rate of interest must be that which the Banco de la Nación obtains monthly on its gold loans." S. C. J. F. XLVI. 421. — Sums paid on account cannot be allocated to interest if there is no express agreement for its payment. Even when promissory notes are admitted, interest only runs from the date of the action. C. A. C. XVIII. 312. — The payment of interest is not obligatory, except from the judicial citation, unless tho promissory notes have been protested. C. A. C. XXV. 191. — The obligation to pay interest can only be proved by an express contract. C. A. C. XVIII. 425. — "Interest for delay in the performance of obligations which are limited to the payment of sums of money is only due from the date of the action, except in those cases in which the law makes them run *ipso jure*, and without any act of the creditor, exceptions in which tho case in question is not included." S. C. J. F. XXIII. 696. — "If from the evidence produced, consisting of epistolary correspondence and admissions, the existence of a bargain between the plaintiffs and defendants is fully proved, by which the defendants are bound to pay interest for the advances which the plaintiffs made during their transactions, this is not affected by the pro-

561.[1]) En las deudas ilíquidas los intereses corren desde la interpelación judicial, por la suma del crédito que resulte de la liquidación.

562. Consistiendo los préstamos en especies, se graduará su valor, para hacer el cómputo de los réditos, por los precios que en el día que venciere la obligación tengan las especies prestadas en el lugar donde debía hacerse la devolución.

563. Los réditos de los préstamos entre comerciantes se estipularán siempre en dinero, aun cuando el préstamo consista en efectos ó género de comercio.

Los réditos se pagarán en la misma moneda que el capital ó suma principal.

564.[2]) Los intereses moratorios deben calcularse según el valor de la cosa prestada, al tiempo y en el lugar en que la cosa debe ser devuelta. Si el tiempo y el lugar no se han determinado, el pago debe hacerse al precio del tiempo y del lugar donde se hizo el préstamo.

565.[3]) Mediando estipulación de intereses, sin declaración de la cantidad á que éstos han de ascender, ó del tiempo en que deben empezar á correr, se presume que las partes se han sujetado á los intereses que cobren los bancos públicos y sólo por el tiempo que transcurra después de la mora.

Siempre que en la ley ó en la convención se habla de intereses de plaza ó intereses corrientes, se entiende los que cobra el Banco Nacional.

566.[4]) El deudor que espontáneamente ha pagado intereses no estipulados, ni puede repetirlos, ni imputarlos al capital.

567. El recibo de intereses posteriormente vencidos, dados sin condición ni reserva, hace presumir el pago de los anteriores.

568.[5]) El pacto hecho sobre pago de réditos durante el plazo prefijado, para que el deudor goce de la cosa prestada, se entiende prorrogado después de transcurrido aquél, por el tiempo que se demore la devolución del capital, no mediando estipulación contraria.

569.[6]) Los intereses vencidos pueden producir intereses, por demanda judicial ó por una convención especial. En el caso de demanda, es necesario que los intereses se adeuden á lo menos por un año.

---

intereses por los anticipos que los primeros hicieron durante sus negociaciones, en nada se opone á ello la disposición que declara ineficaz en juicio toda estipulación verbal, sobre réditos. S. C. J. F. XXI. 529. — Los préstamos no causan obligación de pagar intereses, si no se han pactado expresamente y por escrito, fuera del caso de mora, y es ineficaz en juicio toda estipulación sobre intereses hecha verbalmente. S. C. J. F. XXX. 310. — El deudor en los contratos de comercio, debe el interés corriente desde el dia de la demanda, aunque haya litigado de buena fe y el demandante no justifique que la mora ha ocasionado perjuicios. S. C. J. F. VIII. 466. — Las negociaciones mercantiles terminadas producen interés por el saldo líquido que de ellas resulte. S. C. B. A. I. 5. 112.

[1]) En toda obligación por suma de dinero, aun iliquida, se deben los intereses desde el dia de la demanda sobre la suma que resulte debida, si el acreedor los ha solicitado. S. C. J. F. XXI. 328; VIII. 414; IX. 5; XI. 222. — La falta de pago al contado no importa mora que pueda fundar la rescisión del contrato de compra-venta, si no existió interpelación judicial. C. A. C. LXVI. 306.

[2]) El pago de los intereses moratorios deben abonarse con arreglo al interés corriente en el lugar en que debe entregarse el precio y no á los corrientes en el lugar del juicio. S. C. J. F. IX. 5.

[3]) Los intereses que judicialmente deben pagarse son los que el Banco cobra por descuento de letras. C. A. C. VI. 102. — Cuando en la obligación se estipulan intereses, el juez no puede modificar la convención de las partes mandando que se paguen desde el día de la demanda. C. A. C. VI. 584. — Los intereses usurarios estipulados entre acreedor y deudor, no obligan al fiador, que sólo está obligado al pago de los normales de plaza. C. A. C. VIII. 175. — No tratándose de caso en que la ley haga correr expresamente los intereses, ó de hallarse éstos estipulados en el contrato, solo se deben los intereses sobre el saldo desde el día de la demanda. S. C. J. F. IX. 243. — Los intereses de una suma de dinero demandada, se deben desde el día de la demanda, al tipo que cobra el Banco Nacional de la localidad. S. C. J. F. XXIV. 290; IX. 5; XXXV. 142.

[4]) El deudor que espontáneamente ha pagado intereses no estipulados, no puede repetirlos ni imputarlos al capital; principio que no puede eludirse so pretexto de haberse pagado por error de derecho, no siendo prueba de falta de espontaneidad del deudor, el pagar los intereses á requisición del acreedor, cuando puede oponerse con éxito al pago de los mismos y no lo hace. S. C. J. F. XCV. 347.

[5]) El pacto sobre el pago de réditos, se entiende prorrogado después de cumplido el plazo de la obligación por el tiempo de la demora en la entrega del capital, si no mediara estipulación contraria: y, en el presente caso, no ha existido estipulación que haga cesar el curso de interés. S. C. J. F. VI. 272.

[6]) Por lo que resulta de la prueba de los demandantes, consistente en documentos que revelan primero el interés estipulado y, segundo, por la fuerza del precepto legal que prohibe

561.[1]) On debts which are not settled, interest runs from the date of the judicial demand, on the amount of the debt as ultimately ascertained.

562. If loans are in kind, in order to compute the yields, their value must be regulated by the prices of the species of things lent, on the due day in the place where the return should be made.

563. The yield on loans between merchants shall always be agreed in money, even when the loan consists of goods or commercial effects.

The yields shall be paid in the same money as the capital or principal sum.

564.[2]) Interest payable on the ground of delay must be calculated on the value of the thing lent, at the time and place at which the thing is to be returned. If the time and place have not been fixed, payment must be made on the amount at the time and place at which the loan was made.

565.[3]) Where there is a bargain for interest without any statement as to the rate or of the time from which it is to run, there is a presumption that the parties have subjected themselves to the rate obtained by the public banks and only for the time which may transpire after the commencement of the delay.

Whenever local interest or current interest is spoken of in the law or in an agreement, the interest which the National Bank obtains, is meant.

566.[4]) A debtor who has voluntarily paid interest not bargained for, cannot reclaim it, or allocate it to capital.

567. A receipt for interest due later, given without condition or reserve, raises a presumption of payment of the earlier.

568.[5]) An agreement made for payment of interest during a fixed time in order that the debtor may enjoy the thing lent, is considered to be extended, if the term has expired, during the time that the return of the principal is delayed, when there is no stipulation to the contrary.

569.[6]) Interest due may produce interest, by action at law or special agreement. In the case of an action it is necessary that the interest should be due for at least a year.

---

vision that every verbal bargain about yield should be void." S. C. J. F. XXI. 529. — There is no obligation to pay interest on loans if there has been no express agreement to that effect in writing, except in case of delay, and every verbal bargain about interest is void in law. S. C. J. F. XXX. 310. — In commercial contracts the debtor owes the interest current from the day of the action, although it is defended in good faith, and the plaintiff does not prove that the delay has occasioned damage. S. C. J. F. VIII. 466. — Mercantile transactions when completed bear interest for the net balance which results therefrom. S. C. B. A. I. 5. 112.

1) On every obligation for a sum of money, although not settled, interest is due from the date of the action on the sum ultimately ascertained, if the creditor has claimed it. S. C. J. F. XXI. 328; VIII. 414; IX. 5;. XI. 222. — The failure to pay cash does not involve a delay which can found an action for the rescission of a contract of sale, if no judicial demand has taken place. C. A. C. LXVI. 306.

2) Interest payable on the ground of delay must be paid at the rate current in the place where the amount ought to be paid and not at the rate current in the place of the trial. S. C. J. F. IX. 5.

3) The interest which is payable in a Court of Justice is that which the Bank obtains for the discount of bills. C. A. C. VI. 102. — When interest is bargained for in a bond, the judge cannot alter the agreement of the parties by ordering that it shall be paid from the day of the action. C. A. C. VI. 584. — Usurious interest agreed between a creditor and debtor does not bind a guarantor, who is only bound to pay at the normal rate of the place. C. A. C. VIII. 175. — "This not being a case in which the law expressly prescribes interest, or one in which it is bargained for in the contract, it is only payable on the balance from the day of the action." S. C. J. F. IX. 243. — Interest on a sum of money claimed runs from the day of the action at the rate obtained by the National Bank of the locality. S. C. J. F. XXIV. 290; IX. 5, XXXV. 142.

4) A debtor who has voluntarily paid interest not bargained for, cannot reclaim it or allocate it to capital; a principle which cannot be eluded under the pretext of having paid under mistake of law. Payment of interest at the request of the creditor is no proof of want of spontaneity in the debtor, when he can successfully refuse to pay the same and does not do so. S. C. J. F. XCV. 347.

5) "An agreement for the payment of interest is understood to be extended after the expiration of the term of the obligation, during the delay in the payment of the principal, if there is no stipulation to the contrary; and in the present case there has been no stipulation which makes the running of interest to cease." S. C. J. F. VI. 272.

6) "From the evidence of the plaintiffs, which consists of documents which disclose, first, the bargain for interest and second, by force of the legal precept which, notwithstanding any agree-

Producen igualmente intereses los saldos líquidos de las negociaciones concluídas al fin de cada año.

570. Intentada la demanda judicial por el capital y réditos, no puede hacerse acumulación de los que se vayan devengando, para formar aumento de capital que produzca réditos.

571. Las disposiciones de este título se observarán, sin perjuicio de lo especialmente establecido para la cuenta corriente.

Título octavo. Del depósito.

572.[1]) Sólo se considera comercial el depósito que se hace con un comerciante, ó por cuenta de un comerciante, y que tiene por objeto ó que nace de un acto de comercio.

573.[2]) El depositario puede exigir por la guarda de la cosa depositada, una comisión estipulada en el contrato, ó determinada por el uso de la plaza.

Si ninguna comisión se hubiese estipulado, ni se hallase establecida por el uso de la plaza, será determinada por arbitradores. El depósito gratuito no se considera contrato de comercio.

574.[3]) El depósito se confiere y se acepta en los mismo términos que el mandato ó comisión, y las obligaciones recíprocas del depositante y depositario son las mismas que se prescriben para los mandantes y mandatarios y comisionistas, en el título: *Del mandato y de las comisiones ó consignaciones.*

575. El depositario de una cantidad de dinero no puede usar de ella. Si lo hiciere son de su cargo todos los perjuicios que ocurran en la cantidad depositada aunque provengan de caso fortuito, y debe abonar al depositante los intereses corrientes.

576. Si el depósito se constituyere con expresión de la clase de moneda que se entrega al depositario, serán de cuenta del depositante los aumentos ó bajas que sobrevengan en su valor nominal.

577. Consistiendo el depósito en documentos de crédito que devengan intereses, estará á cargo del depositario su cobranza y todas las demás diligencias necesarias para la conservación de su valor y efectos legales, so pena de daños y perjuicios.

578. El depositario á quien se ha arrebatado la cosa por fuerza, dándole en su lugar dinero ó algo equivalente, está obligado á entregar al depositante lo que ha recibido en cambio.

579.[4]) Los depósitos hechos en bancos públicos, quedan sujetos á las disposiciones de las leyes, estatutos ó reglamentos de su institución: y en cuanto en ellos no se halle especialmente determinado, serán aplicables las disposiciones de este título.

no obstante cualquier pacto en contrario que en este caso se ha afirmado que existe, la capitalización de intereses fuera de los casos y en otras condiciones que estatuyen «que los intereses vencidos pueden producir intereses» ó por demanda judicial ó por una convención especial, con tal que en la demanda ó en la convención se trate de intereses debidos á lo menos por un año, producen igualmente intereses los saldos líquidos de las negociaciones concluídas ó de las cuentas corrientes arregladas al fin de cada año. S. C. J. F. XXI. 529; XXII. 309. — Son de legítimo abono los intereses novatorios del saldo establecido por una liquidación judicial. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[1]) El depositario no puede aducir contra el depositante la excepción de compensación sin que previamente se liquide el depósito. C. A. C. V. 124. — El conocimiento y resolución del incidente sobre sustracción de mercaderías depositadas por el juez de comercio, mientras no se deduzca la acción criminal, corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. VII. 366.

[2]) El depositario judicial tiene derecho á una compensación. que debe ser fijada por árbitros y abonada por aquel que motivó el depósito. C. A. C. III. 261. — El depósito entre comerciantes no puede considerarse gratuito y la comisión debe ser determinada por arbitradores. C. A. C. V. 182. — El depósito gratuito no es un acto de comercio: por lo tanto, su devolución debe exigirse ante la jurisdicción civil. C. A. C. XLII. 278.

[3]) El cesionario de un depósito bancario debe probar que el cedente es la misma persona que hizo el depósito, si el Banco negare su identidad. C. A. C. III. 87. — El depositario que por mandato judicial consigna el depósito á la orden del juez competente, no está obligado á pagarlo nuevamente al depositante ni á un tercero poseedor del certificado, por endoso en forma legal. C. A. C. III. 147. — El depositario está obligado á devolver al depositante el depósito aun cuando por orden judicial haya pagado á un tercero que por medio de maniobras fraudulentas haya conseguido la orden. C. A. C. LXXIV. 230.

[4]) Los cheques deben considerarse como papeles de comercio, puesto que versan sobre operaciones del Banco, mucho más tratándose de las obligaciones resultantes de un depósito hecho en un Banco público. S. C. J. F. XXI. 485.

Likewise the net balances due in respect of concluded transactions at the end of each year, produce interest.

570. When an action at law for principal and interest has been filed, the interest which is accruing cannot be capitalised so as to augment the capital which produces interest.

571. The provisions of this title shall be observed without prejudice to the special enactment with regard to current accounts.

Eighth Title. Deposit.

572.[1]) Only that deposit is considered commercial which is made with a merchant, or on account of a merchant, and which has for object or arises from an act of commerce.

573.[2]) For keeping the thing deposited, the depositary can demand a commission, as stipulated in the contract, or determined by the custom of the place.

If no commission has been agreed upon, and none is established by the custom of the place, it shall be determined by arbitrators. A gratuitous deposit is not considered a commercial contract.

574.[3]) A deposit is made and accepted in the same terms as a mandate or commission, and the reciprocal obligations of the depositor and depositary are the same as are prescribed for principals and agents or factors in the title: *Agency, commissions or consignments.*

575. The depositary of a sum of money cannot make use of it. If he does he is responsible for all losses which may happen to the sum deposited, although they arise from a fortuitous circumstance, and he must pay current interest to the depositor.

576. If, when the deposit is made, the kind of money which is delivered to the depositary is expressed, the subsequent increase or decrease in the nominal value shall be borne by the depositor.

577. If the deposit consists of documents of credit which carry interest, the depositary shall be responsible for the collection thereof and all other steps necessary for the preservation of their validity and legal effects, on pain of damages.

578. The depositary from whom the thing has been carried off by force, money or some other equivalent being left in its place, is bound to deliver to the depositor that which he has received in exchange.

579.[4]) Deposits made in public banks are subject to the provisions of the laws, the constitution or regulations of their foundation; but so far as a matter is not specifically determined therein, the provisions of this Title shall apply.

---

ment to the contrary, as alleged in this case, prohibits the capitalisation of interest except in the cases and in other conditions which determine "that interest due can produce interest" either by action at law or a special agreement, provided that in the action or by the agreement it is a question of interest due for at least a year, it follows that the net balances of business transactions concluded, and of current accounts settled at the end of each year, likewise produce interest." S. C. J. F. XXI. 529; XXII. 309. — Fresh interest on a balance struck by a judicial liquidation is lawfully payable. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[1]) The depositary cannot plead the defence of set-off against the depositor, unless the deposit has previously been calculated. C. A. C. V. 124. — The interlocutory hearing and decision respecting the withdrawal of merchandise deposited by the commercial judge, belongs to the commercial jurisdiction, unless criminal proceedings are brought. C. A. C. VII. 366.

[2]) A judicial depositary is entitled a to reward, which must be fixed by arbitrators and paid by him who applied for the deposit. C. A. C. III. 261. — A deposit between merchants cannot be considered gratuitous, and the commission must be determined by arbitrators. C. A. C. V. 182. — A gratuitous deposit is not an act of commerce: therefore its return must be claimed before the civil jurisdiction. C. A. C. XLI. 278.

[3]) An assignee of a banking deposit must prove that the assignor is the same person as the one who made the deposit, if the Bank denies his identity. C. A. C. III. 87. — A depositary who, under the order of a judge, pays the deposit into Court to the order of the competent judge, is not bound to pay it afresh to the depositor or to a third person, the indorsee by legal form in possession of the certificate. C. A. C. III. 147. — A depositary is bound to return the deposit to the depositor, even when under the order of a judge he has paid a third person, who has obtained the order by fraudulent means. C. A. C. LXXIV. 230.

[4]) Cheques must be considered as commercially negotiable since they depend on banking transactions, and specially so when there is a question about obligations arising from a deposit made in a public Bank. S. C. J. F. XXI. 485

Título noveno. De la prenda.

580.[1]) El contrato de prenda comercial es aquel por el cual el deudor ó un tercero á su nombre, entrega al acreedor una cosa mueble, en seguridad y garantía de una operación comercial.

581. La falta de documento escrito en la constitución de la prenda no puede oponerse por el deudor, cuando ha mediado entrega de la cosa, pero sí por sus acreedores.

582.[2]) La prenda confiere al acreedor el derecho de hacerse pago en la cosa dada en prenda, con privilegio y preferencia á los demás acreedores, en la forma establecida en este Código.

583. Pueden darse en prenda bienes muebles, mercancías ú otros efectos, títulos de la deuda pública, acciones de compañías ó empresas, y en general cualesquiera papeles de crédito negociables en el comercio.

584. La entrega puede ser real ó simbólica, en la forma prescripta para la tradición de la cosa vendida.

En el caso de que la prenda consista en títulos de deuda, acciones de compañías ó papeles de crédito, se verifica la tradición por la simple entrega del título, sin necesidad de notificación al deudor.

585.[3]) En defecto de pago al vencimiento, y cuando no se hubiere pactado un modo especial de enajenación, el acreedor podrá proceder á la venta de las cosas tenidas en prenda, en remate, debidamente anunciado con diez días de anticipación.

Si la prenda consistiese en títulos de renta, acciones de compañías ú otros papeles de comercio negociables en las bolsas ó mercados públicos, podrá hacerse la venta por medio de corredor, al precio de cotización al día siguiente del vencimiento.

586. Cuando se dan en prenda papeles endosables, debe expresarse que se dan como valor en garantía.

Sin embargo, aunque el endoso sea hecho en forma de transmitir la propiedad, puede el endosante probar que sólo se ha transmitido el crédito en prenda ó garantía.

587.[4]) El acreedor que hubiese recibido en prenda documentos de crédito, se entiende subrogado por el deudor para practicar todos los actos que sean necesarios para conservar la eficacia del crédito y los derechos de su deudor, á quien responderá de cualquier omisión que pueda tener en esa parte.

El acreedor prendario está igualmente facultado para cobrar el principal y réditos del título ó papel de crédito que se le hubiese dado en prenda, sin que se le puedan exigir poderes generales y especiales del deudor.

[1]) El deudor prendario tiene derecho á exigir la devolución de los títulos dados en prenda pagando el capital y los intereses adeudados; todo convenio que pueda enervar su derecho, debe justificarlo el acreedor. C. A. C. LVI. 100. — Sólo puede invocar el privilegio prendario el acreedor que posee la prenda. C. A. C. LXIX. 172. — El contrato de prenda carece de valor legal, si el deudor queda en posesión de los bienes que la constituyen. C. A. C. LXXI. 246.

[2]) El privilegio general que la ley concede á los gastos de justicia, no afecta á los acreedores prendarios. C. A. C. XXXVI. 197. — El producido de la prenda sólo responde á los gastos necesarios para su venta, pero no á los generales del concurso. C. A. C. XXXVI. 197.

[3]) No es obligatoria la venta en remate de los títulos ó acciones dadas en prenda; puede verificarse por intermedio de un corredor, en la Bolsa de Comercio. C. A. C. XXX. 132. — Para la venta en la Bolsa de Comercio de los títulos dados en prenda, no es necesario la publicación de edictos. XXX. 425. — La venta de la prenda debe realizarse sin audiencia del deudor. C. A. C. XLIII. 257. — Vencido el término de la obligación, debe venderse la prenda. C. A. C. LXII. 141.

[4]) La renta de los títulos dados en prenda debe imputarse á disminución del capital y no á refuerzo de la garantía: declarada procedente la excepción de pago parcial, debe liquidarse el crédito con costas al ejecutante, puesto que la excepción de pago parcial se halla justificada desde que el actor reconoce haber recibido esas sumas, que no pueden considerarse como un refuerzo de garantía que no ha sido convenido por las partes, sinó como sumas percibidas que disminuyen el importe de la obligación; la prenda es justamente la garantía de una obligación y, entonces, si esa prenda produce una renta efectiva debe aplicarse al capital, sin que pueda decirse que eso importa el acto de estelionato desde que no se enajena ni se negocia la cosa dada en prenda. C. A. C. XXVIII. 144. — Si el que recibió en prenda el pagaré ha practicado los actos indispensables para mantener los derechos del deudor, no puede ser responsabilizado por daños y perjuicios. C. A. C. LVI. 108.

Ninth Title. Pledge.

580.[1]) A contract of commercial pledge is that by which a debtor or a third person in his name, delivers a moveable to his creditor, as security and guaranty of a commercial transaction.

581. The want of a written document constituting the pledge cannot be pleaded by a debtor if the pledge has been delivered, but it can by his creditors.

582.[2]) A pledge confers on the creditor the right to take payment out of the thing pledged, in priority and preference to the other creditors, as enacted in this Code.

583. Moveable property, merchandise and other goods, securities of the public debt, shares in companies and undertakings, and generally every kind of documents of credit which are commercially negotiable, may be pledged.

584. Delivery may be real or symbolic, as prescribed for delivery of a thing sold.

When the pledge consists of securities for debt, shares of companies, or documents of credit, simple delivery of the document of title is effectual without the necessity of notification to the debtor.

585.[3]) In default of payment at the due date, and when no special mode of sale has been agreed, the creditor may proceed to the sale by auction of the things held in pledge, after duly advertising the same ten days in advance.

If the pledge consists of securities for the public debt, shares in companies or commercial documents negotiable on the exchanges or public markets, the sale may be made by means of a broker, at the price quoted on the day following the due date.

586. When instruments passing by indorsement are pledged, the fact that they are given as security must be expressed.

Nevertheless, although the indorsement is made in a form which transfers the right of ownership, the indorser may prove that he has only transferred the debt in pledge or as security.

587.[4]) A creditor who has received documents of credit in pledge, is understood to be subrogated to the debtor for performing all acts which may be necessary to preserve the validity of the debt and the rights of his debtor, to whom he shall be liable for any omission which there may be with reference thereto.

A pledgee creditor is likewise empowered to recover the principal and interest of the security or document of credit which has been given him in pledge, without the necessity for general and special powers from the debtor.

---

[1]) A debtor has the right to demand the return of the pledged securities, on paying the principal and interest due. Every agreement in derogation of this right must be proved by the creditor. C. A. C. LVI. 100. — Only a creditor in possession of the pledge can rely upon the prior right of a pledgee. C. A. C. LXIX. 172. — If a debtor remains in possession of the property pledged, the contract of pledge is invalid. C. A. C. LXXI. 246.

[2]) The general priority which the law grants to the payment of legal costs does not affect pledges. C. A. C. XXXVI. 197. — The proceeds of the pledge only bear the expenses occasioned by its sale, and not the general expenses of insolvency. C. A. C. XXXVI. 197.

[3]) Sale by auction is not obligatory in the case of pledged securities or shares; it may be effectuated by means of a broker on the Bolsa de Comercio. C. A. C. XXX. 132. — Public advertisement is not necessary for the sale of pledged securities on the Bolsa de Comercio. XXX. 425. — Sale of the pledge must be effectuated without the debtor being heard. C. A. C. XLIII. 257. — When the contractual term has expired, the pledge must be sold. C. A. C LXII. 141.

[4]) "The income of pledged securities must be appropriated to reducing the principal and not to increasing the security. When the defence of partial payment is held good, the debt must be paid with costs in favour of the defendant, since the defence of partial payment is proved, the plaintiff acknowledging having received those sums, which cannot be considered as an increase in the security which had not been agreed between the parties, but as sums received in diminution of the principal of the debt. A pledge is in fact a security for a debt, and so, if this pledge produces an income, it must be appropriated to the principal and it cannot be said that this constitutes an act of fraud since the pledge is neither alienated nor negotiated." C. A. C. XXVIII. 144. — If the pledgee of a promissory note has performed the acts necessary for maintaining the rights of the debtor, he cannot be made liable for damages. C. A. C. LVI. 108.

588.[1]) El acreedor prendario que de cualquier modo enajenare ó negociare la cosa dada en prenda, sin observar la forma establecida en el artículo 585, incurrirá en las penas del delito de estelionato, sin perjuicio de la indemnización del daño.

Título décimo. Del contrato y letras de cambio.

Capítulo primero. Del contrato de cambio.

589. El contrato de cambio es una convención por la cual una persona se obliga, mediante un valor prometido ó entregado, á hacer pagar por un tercero al otro contratante ó á otra persona, cierta suma, entregándole una orden escrita.

590. El contrato de cambio no exige forma alguna especial. Se perfecciona por la entrega de la orden escrita ó de la letra de cambio, y puede probarse por todos los medios de prueba admisibles en materia comercial.

591. No mediando convención contraria, el librador puede entregar al tomador una letra de cambio suscripta por el mismo librador ó por un tercero, endosada ó sin endosar por primera, segunda ó más vías.

592. Los libradores no pueden rehusar á los tomadores de las letras la expedición de segundas, terceras y cuantas pidan del mismo tenor que las primeras, siempre que las exijan antes del vencimiento de las letras. Desde la segunda inclusive, en adelante, todas llevarán la expresión de que no se considerarán válidas, sino en defecto de haberse hecho el pago en virtud de primera ó de otras de las expedidas anteriormente.

593. Cada ejemplar vale tanto como el original. El pago verificado en virtud de uno de ellos, anula el efecto de los otros.

594. El librador que no designa de una manera precisa los diversos ejemplares de una letra de cambio, el tomador que los endosa á diferentes personas y el girado que acepta diversos ejemplares, son responsables al portador de todos los daños, salvo el recurso contra quien respectivamente hubiere lugar.

595. En defecto de ejemplares duplicados de las letras expedidas por el mismo librador, puede cualquier tenedor de una letra dar al tomador una copia de la primera, en que necesariamente se incluirán todos los endosos que contenga y se expresará que se expide á falta de ejemplar segundo de la letra.

596. El librador está obligado, según elija el tomador, á girar la letra pagadera al tomador mismo y á su orden ó á la de la persona que el tomador indique, y á la orden de esa persona.

597. Si el tomador quiebra ó disminuyen notoriamente sus recursos antes de la entrega de la letra de cambio, el librador no está obligado á entregarla, sino mediante pago ó fianza bastante, aun cuando el valor hubiese sido simplemente prometido.

Si el librador quiebra ó disminuyen notoriamente sus recursos, antes que el valor de la letra se haya entregado, puede el tomador consignar judicialmente la cantidad. Para que el librador pueda retirar el depósito, es necesario que acredite el pago de la letra ó dé fianza bastante de que será pagada á su vencimiento.

Capítulo segundo. De la letra de cambio y de sus formas esenciales.

598.[2]) La letra de cambio es una orden escrita, revestida de las formalidades establecidas por este Código, por la cual una persona encarga á otra el pago de una suma de dinero. La letra de cambio puede tener otro origen y otra causa que un contrato de cambio.

---

[1]) El acreedor prendario que vende los títulos al portador recibidos en caución antes del vencimiento y sin las formalidades de la ley, comete estelionato. C. A. C. XXIII. 352. — El acreedor que venda la prenda sin intervención del deudor, está obligado á pagar los daños y perjuicios ocasionados. C. A. C. LXVI. 337.

[2]) Las acciones y obligaciones que nacen de la aceptación de una letra, cédula ó billete girado á la orden, cualquiera que sea su procedencia ó su causa, se rigen por los Códigos provinciales. S. C. J. F. 1. 102. — Tratándose del pago de una letra de cambio que, en concepto de la ley, es una orden escrita por la cual una persona encarga á otra el pago de una suma de dinero, debe pagarse en la moneda que designa con única excepción del caso en que no tuviera curso en el comercio, en cuyo caso sería pagada en moneda corriente al cambio del día del vencimiento: los vales, billetes ó pagarés, cualquiera que sea la aceptación que tengan y aun-

588.[1]) A pledgee who in any manner alienates or negotiates the pledge without observing the form enacted in article 585, shall incur the penalties of the crime of fraud, without prejudice to the pledgor's right to indemnity for the damage.

Tenth Title. The Contract, and Bills, of Exchange.

First Chapter. The Contract.

589. A contract of exchange is an agreement by which one person binds himself, for value promised or delivered, to cause a third party to pay a certain sum to the other contractor or some other person, by delivering him a written order.

590. The contract of exchange does not require any special form. It is completed by the delivery of the written order or bill of exchange, and may be proved by all the means of proof admissible in commercial matters.

591. If there is no agreement to the contrary, the drawer may deliver to the taker a bill of exchange, with one or more duplicates, signed by the drawer himself or a third person, indorsed or without indorsement.

592. Drawers cannot refuse to issue to the takers of the bills second or third copies (or as many as they require) of the same tenor as the first, whenever they demand them before the maturity of the bills. All copies, including the second and onwards, shall contain a statement that they will not be considered valid, except in default of payment on the first or other bills previously issued.

593. Each copy is as valid as the original. Payment made on one of them renders the others void.

594. Both a drawer who does not clearly distinguish the different copies of a bill of exchange, the taker who endorses them to different persons and the drawee who accepts divers copies, are liable to the bearer for all damage, saving the right of recourse against any other person.

595. In default of duplicate copies of the bills issued by the same drawer, any holder of a bill can give the taker a copy of the original, which shall of necessity include all the indorsements which the original contains with a statement that it is issued for want of a second copy of the bill.

596. The drawer is bound, at the election of the taker, to draw the bill payable to the taker himself and to his order or to a person indicated by the taker, and to the order of that person.

597. If the taker becomes bankrupt or if his resources are notoriously diminished before the delivery of the bill of exchange, the drawer is not bound to deliver it, except on payment or sufficient security, even when the amount has been merely promised.

If the drawer becomes bankrupt or his resources are notoriously diminished, before the value of the bill has been paid, the taker may pay the amount into court. In order that the drawer may withdraw the deposit, he must prove the payment of the bill or give sufficient security that it will be paid at maturity.

Second Chapter. Bills of Exchange, and their Essential Forms.

598.[2]) A bill of exchange is a written order, in the forms enacted by this Code, by which one person charges another with the payment of a sum of money. A bill of exchange can have an origin and *causa* different from a contract of exchange.

---

[1]) A pledgee who sells bearer securities received as security before payment is due, and without the legal formalities, commits the crime of fraud. C. A. C. XXIII. 352. — A creditor who sells the pledge without the intervention of the debtor is bound to pay the damages occasioned C. A. C. LXVI. 337.

[2]) Rights of action and obligations which arise from the acceptance of a bill, warrant or note drawn to order, are governed by the Provincial Code, whatever be their place of issue or their *causa*. S. C. J. F. I. 102. — A bill of exchange, which in conception of the law is a written order by which one person charges another with the payment of a sum of money, must be paid in the money stated therein, with the sole exception of the case in which that money is not commercially current, when it shall be paid in the current money at the exchange of the day: notes of hand, banknotes and promissory notes whatever be the acceptance thereof, and although quoted

599.[1]) Los requisitos esenciales de una letra de cambio son: 1.° La designación del lugar, día, mes y año en que se libra la letra. Sin embargo, la falta de fecha no causa nulidad de las obligaciones contraídas entre el librador y el tomador; — 2.° La suma que debe pagarse y en qué especie de moneda; — 3.° La época y lugar del pago; — 4.° El nombre de la persona que debe pagarla y á quién debe verificarse el pago. Si el nombre de la persona á quien debe pagarse, se ha dejado en blanco, el portador de buena fe puede poner el suyo; — 5.° La enunciación de si se ha expedido por primera, segunda, tercera ó más vías, no siendo una. daltando esta declaración se entiende que cada uno de los ejemplares es una letra Fistinta; — 6.° La firma del librador á su nombre, ó el de su casa de comercio, ó la de la persona que firma por él con poder suficiente al efecto.

Sin embargo, la falta de la firma del que gira una letra á su orden, se considera suplida por la firma que pusiese al endoso.

600.[2]) Toda letra debe ser á la orden, para que pueda transmitirse por la vía de endoso. Si no estuviere concebida á la orden, sólo podrá transmitirse en la forma establecida en el Código Civil para la cesión de créditos no endosables.

601. Las letras de cambio que tengan nombres supuestos de personas ó de lugares, sólo valdrán como simples pagarés en favor del tomador y á cargo del librador.

Sin embargo, los individuos que hayan intervenido en las letras, y tuviesen conocimiento de la suposición de la persona ó del lugar, no podrán alegar ese defecto contra terceros que no estuviesen prevenidos.

602.[3]) La enunciación del *valor recibido* no es indispensable para la regularidad de una letra. Su falta no surtirá efecto alguno respecto de tercero, y su expresión sólo servirá para determinar las obligaciones entre el librador y tomador, entendiéndose siempre reservada la prueba en contrario.

603.[4]) Las cláusulas de *valor en cuenta* y *valor entendido* hacen responsable al tomador de la letra del importe de ella en favor del librador, para compensarlo ó exigirlo en la forma y tiempo que hayan convenido.

Esas cláusulas establecen en favor del librador la presunción de no haber recibido el valor, hasta que el tomador haya arreglado sus cuentas con el librador. Esta presunción no puede oponerse á los terceros, y puede ser desvanecida por la prueba contraria.

604.[5]) Una letra puede girarse: 1.° A la orden del librador; — 2.° A cargo de una persona para que haga el pago en el domicilio de un tercero; — 3.° En nombre propio, por orden y cuenta de un tercero, expresándose así en la letra.

---

que sean cotizables en plaza, no son más que promesas escritas de pagar una suma de dinero y no el dinero mismo objeto de la letra y, por consiguiente, no pueden pagarse en billetes sinó con consentimiento del acreedor. S. C. J. F. XVIII. 25.

[1]) La excepción de inabilidad de título puede oponerse á un pagaré ó letra de cambio, pues está equiparada á la de falsedad. S. T. J. C. VI. 78.

[2]) Cuando la obligación consta en un pagaré concebido á la orden y transferible, por lo tanto, por vía de endoso, por su forma es una obligación comercial, respondiendo igualmente á un acto de este carácter ejecutado entre las personas contratantes, independientemente del carácter civil de las personas: a esta clase de obligaciones le son aplicables las disposiciones del Código de Comercio, en materia de prescripción. S. T. J. C. VIII. 201.

[3]) Siendo el documento con que se ejecuta un pagaré á la orden, es de su naturaleza transmisible por la vía del endoso en la propia forma y con los mismos efectos que una letra de cambio: es de esencia de aquel, cuando reune todas las enunciaciones requeridas por la ley para ser completo, el constituír al endosado en acreedor directo del suscriptor del billete ó letra de que se trata, y crear entre ambos una relación de derecho inmediata con prescindencia completa de los que puedan mediar entre el último y la persona á cuyo favor se expidió originariamente el giro y se obligó inmediatamente al librador; como consecuencia y por aplicación de este principio, al endosado en virtud de un endoso regular, no es pasible de otras excepciones que las que le sean personales ó que nazcan del documento mismo y no puede ser paralizado en su acción ni por razón de la falta de causa de éste, ni por razón de error, dolo ó violencia de los contratantes. S. C. J. F. XXV. 45; II. 444.

[4]) El endoso puesto en un pagaré bajo la cláusula de valor en cuenta, no hace sinó conferir comisión al endosado para cobrar su valor: los perjuicios que sobrevengan al comitente por el descuido del comisionista de no haber protestado en tiempo y forma el pagaré, á su vencimiento por falta de pago, deben ser resarcidos por éste, lo mismo que el pagaré que por defecto de protesto se tiene por perjudicado y se pierde toda acción contra el endosante, según disposiciones de las leyes españolas que regían en la época en que se resolvió este caso. S. C. J. F. II. 444.

[5]) Una letra de cambio puede girarse en nombre propio, por orden y cuenta de un tercero, debiendo expresarse así en la letra; si el firmante no expresa en la misma que lo hace

599.[1]) The essential requisites of a bill of exchange are: 1. Definition of the place, day, month and year in which the bill is drawn. However, the wan tof date does not nullity the obligations contracted between drawer and taker; — 2. The sum to be paid and in what species of money; — 3. The time and place of payment; — 4. The name of the person who has to pay it and of the person to whom the payment is to be made. If the name of the person to whom it is to be paid has been left blank, the holder in good faith can insert his own; — 5. A statement, when it is not a single bill, whether it is issued in first, second, third or more copies. If this declaration is not made, each of the copies is considered a different bill; — 6. The signature of the drawer of his name or that of his commercial house, or that of the person who signs for him with adequate power for that purpose. However, the want of a signature of him who draws a bill to his order, is considered to be supplied by the signature which he has endorsed.

600.[2]) Every bill must be to order, in order that it may be transferred by indorsement. If it is not drawn to order, it can only be transferred as enacted in the Civil Code for the assignment of unendorsable debts.

601. Bills of exchange which have fictitious names of persons or places, will only be valid as simple promissory notes by the drawer in favour of the taker.

Nevertheless, persons who are parties to the bills, and had knowledge of the fictitious character of the person or place, may not plead that defect against third persons who had not been advised thereof.

602.[3]) The statement of *value received* is not indispensable for the regularity of a bill. Its absence will not have any effect with respect to a third person, and its expression will only serve to determine the obligations between drawer and taker, proof to the contrary being always understood as reserved.

603.[4]) The phrases "value in account" and "value understood" make the taker of the bill liable for the value of it in favour of the drawer, so that he may set it off or demand it as and when agreed.

These phrases raise in favour of the drawer the presumption of not having received the value, until the taker has settled his accounts with the drawer. This presumption cannot be set up against third persons, and can be displaced by contrary evidence.

604.[5]) A bill can be drawn: 1. To the order of the drawer; — 2. On a person to make payment at the address of a third person; — 3. In the name of the drawer, by order and for account of a third person, and so expressed on the bill (per procuration).

---

locally, are no more than written promises to pay a sum of money, but not the actual money which is the subject-matter of the bill, and consequently cannot be paid in banknotes except with the consent of the creditor. S. C. J. F. XVIII. 25.

[1]) The defence of defective title can be entered to an action on a promissory note or bill of exchange since it is equivalent to that of falsity. S. T. J. C. VI. 78.

[2]) When the obligation appears on a promissory note drawn to order and transferable therefore, by way of endorsement, it is from its form a commercial obligation and answers likewise to an act of this character executed between the contracting parties, independently of the civil character of the persons. To this class of obligation the provisions of the Code of Commerce with regard to prescription apply. S. T. J. C. VIII. 201.

[3]) "As the document on which an executive action is brought is a promissory note to order it is by its nature transmissible by way of indorsement in its own form and with the same effects as a bill of exchange. It is of the essence thereof that, when it unites all the statements required by the law in order to be complete, it constitutes the indorsee the direct creditor of the drawer of the note or bill in question, and creates a direct legal relation between the two, to the complete exclusion of those who may intervene between the last person and the person in whose favour the bill was originally issued, and binds the drawer directly. In consequence and by application of this principle, other defences are not available against the indorsee by regular indorsement, than those which are personal or which arise from the document itself, and he cannot be defeated in his action either by reason of want of consideration for the bill, nor by reason of mistake, fraud or force of the contracting parties." S. C. J. F. XXV. 45. II. 444.

[4]) An indorsement on a promissory note below the phrase 'value in account', only confers authority on the indorsee to recover its value: Damage occasioned to the principal by the carelessness of the agent in not having protested the note for non-payment at maturity in due time and form, must be compensated by the latter, just as a promissory note which is prejudiced by want of protest and all right of action against the indorser is lost, according to the provisions of the Spanish law which governed at the time at which this case was decided." S. C. J. F. II. 444.

[5]) "A bill of exchange can be drawn in the drawer's own name, by order and for account of a third, and must be so expressed on the bill. If the signer does not state therein that he is

La responsabilidad del librador respecto del tomador y endosantes, siempre es la misma; pero no responde de la provisión á la persona á cuyo cargo se hizo el giro, y el tenedor no adquiere derecho alguno contra el tercero por cuya cuenta se libró.

Sin embargo, tratándose de letras así giradas, si quebrasen librador y aceptante, el tomador tiene derecho contra el tercero por cuya cuenta debía verificarse el pago, si constase de la misma letra, ó de orden escrita, que el librador había obrado como su mandatario.

605. Ni el librador ni el tomador de la letra de cambio tienen derecho á exigir después de entregada la letra que se haga variación en la cantidad librada, el lugar del pago, la designación del pagador, ni otra circunstancia alguna. Sólo de consentimiento de ambos podrá tener lugar cualquiera de estas variaciones.

606.[1]) La letra de cambio puede ser pagadera en el mismo lugar donde ha sido firmada ó en el domicilio de un tercero.

Si no lleva lugar designado, se entiende pagadera en el lugar donde ha sido firmada.

607. El librador puede girar una letra de cambio contra la casa de comercio de que hace parte, ó contra una sociedad en que tenga interés.

608.[2]) Todos los que ponen sus firmas á nombre de otros, en las letras de cambio, como libradores, aceptantes ó endosantes, deben hallarse autorizados para ello, con poder especial de la persona en cuya representación obran y expresarlo así. Los tomadores y tenedores de las letras tienen derecho á exigir del firmante la exhibición del poder.

Capítulo tercero. De los términos de las letras y sus vencimientos.

609.[3]) Las letras de cambio pueden girarse: A la vista ó presentación; — A días ó meses vista; — A días ó meses fecha; — A día fijo ó determinado.

No estando expresada en la letra la época del pago, se entiende pagadera á la vista.

en nombre de un tercero, no puede excepcionarse alegando su falta de obligación como girante, aun cuando de otro modo demuestre que era mandatario. S. C. J. F. XXI. 350. — Los deudores de una letra de cambio, al ser requeridos para el pago, no pueden dar á embargo bienes de un tercero extraños á los términos del título de la ejecución: esta facultad no se halla acordada al suscriptor de una letra ni aun en el caso de haber hecho la suscripción por cuenta de un tercero, como se determina. S. C. J. F. LXXXI. 397; XLIV. 126.

[1]) La letra de cambio puede ser pagadera en el mismo lugar donde ha sido firmada ó en el domicilio de un tercero y si no lleva lugar donde ha sido firmada, circunstancia que determina preferencia en el fuero del domicilio del deudor, como así lo tiene declarado la Suprema Corte, porque la elección de un domicilio implica la extensión de la jurisdicción que no pertenecia sinó á los jueces del domicilio real de las personas: el documento origen de este juicio, aunque en estricto sentido no es una letra de cambio, siendo un pagaré á la orden está equiparado á ella y le son aplicables las disposiciones que rigen para las letras. S. C. J. F. LVI. 244. — La letra de cambio que no lleva lugar designado para su abono, se entiende pagadera en el lugar donde ha sido firmada. C. A. C. II. 154; S. C. B. A. I. 7. 272. — Si la letra no tiene lugar designado para el pago, puede ejecutarse en el domicilio del deudor. C. A. C. XXIII. 335. — El pago de una letra puede ser exigido en el domicilio del deudor, aunque esté firmada en distinta jurisdicción. C. A. C. XXXIII. 63. — Si la letra está fechada en la capital y no tiene designado el lugar del pago, puede ejecutarse ante el juez de comercio de la capital. C. A. C. XXXVIII. 294. — Si la letra no tiene lugar convenido para el pago debe ejecutarse donde ha sido firmada. C. A. C. LVIII. 337. — El juez del lugar en que la letra ha sido firmada, es competente para entender en la ejecución de aquella, si en la letra no existe lugar designado para el pago. C. A. C. XCV. 47. — Las letras de cambio deben satisfacerse en el lugar designado para el pago, y si no hubiese lugar designado en el que fuera designado: cuando el deudor obligado al pago no hubiera dejado persona alguna encargada de verificarlo en el lugar fijado ni tuviere allí su domicilio ó interés, la letra es cobrable en el domicilio real del obligado. S. C. B. A. I. 10. 337. — La ejecución por una letra firmada, con designación del lugar del pago, debe llevarse á cabo ante el juez de dicho lugar. C. F. C. I. 249. — El pagaré á la orden es considerado como letra de cambio, y su pago puede ser gestionado ante las autoridades judiciales del lugar en que ha sido firmado. S. C. J. F. XCVI. 270.

[2]) El poder general que confiere la facultad de firmar letras á los Bancos en que tuviere depósitos el mandante, no basta para obligarlo cuando el mandatario hubiese descontado letras á particulares. C. A. C. XCVII. 203.

[3]) Si la letra no expresa fecha del vencimiento, se considera á la vista. C. A. C. XXIV. 235.

The liability of the drawer to the taker and indorsers is always the same; but he is not liable to the drawee for the provision of funds, and the holder does not acquire any right against the third person in favour of whose account it is drawn.

Nevertheless, in the case of bills thus drawn, if the drawer and acceptor become bankrupt, the taker has a right against the third person for whose account the payment ought to have been made, if it appears from the same bill, or a written order, that the drawer had acted as his agent.

605. Neither the drawer nor taker of a bill of exchange is entitled to demand after the delivery thereof that an alteration be made in the amount, place of payment, description of the drawee, or any other particular. Only by consent of both parties can any of these alterations take place.

606.[1]) A bill of exchange may be payable in the same place where it has been signed or at the address of a third person.

If no place is stated, it is understood to be payable in the place where it has been signed.

607. A drawer may draw a bill of exchange against the commercial house of which he forms part, or against a partnership in which he has an interest.

608.[2]) All persons who sign bills of exchange by procuration, as drawers, acceptors or indorsers, must be authorised thereto, with special power so expressed from the person in representation of whom they act. Takers and holders of the bills are entitled to demand production of the power from the person who signs.

Third Chapter. The Maturity of Bills of Exchange.

609.[3]) Bills of exchange can be drawn: At sight or on demand; — At certain days or months after sight; — At certain days or months after date; — At a fixed or otherwise determined day.

If no time for payment is stated in the bill, it is understood to be payable at sight.

---

acting in the name of a third person, he cannot defend a claim by pleading that he is not bound as drawer, even when he otherwise shows that he was an agent. S. C. J. F. XXI. 350. — Debtors on a bill of exchange, on being required to pay, cannot subject to arrest the property of a third person, which is outside the terms of title of the executive action. This power is not given to the drawer of a bill, even when the bill has been signed on account of at third person, as is decided. S. C. J. F. LXXXI. 397; XLIV. 126.

[1]) "A bill of exchange may be payable in the same place where it has been signed or at the address of a third person, and if it does not state the place where it has been signed, this is a circumstance which gives preference to the jurisdiction of the address of the debtor, as the Supreme Court has decided, because choice of an address implies the extension of the jurisdiction, which only belonged to the judges of the real address of the persons. The document originating this action, although it is not a bill of exchange in the strict sense, being a promissory note to 'order', is equivalent thereto and the provisions which govern bills apply to it." S. C. J. F. LVI. 244. — A bill of exchange which does not carry a stated place for its payment, is understood to be payable in the place where it was signed. C. A. C. II. 154; S. C. B. A. I. 7, 272. — If a bill has no stated place for payment, it can be made the subject of an executive action at the address of the debtor. C. A. C. XXIII. 335. — Payment of a bill can be demanded at the address of the debtor, although it is signed in a different jurisdiction. C. A. C. XXXIII. 63. — If a bill is dated in the capital and has no stated place for payment, it can be the subject of an executive action before the commercial judge of the capital. C. A. C. XXXVIII. 294. — If a bill has no agreed place of payment, it must be the subject of an executive action where it has been signed. C. A. C. LVIII. 337. — The judge of the place where the bill has been signed is competent to hear the executive action thereon if there is no place of payment defined in the bill. C. A. C. XCV. 47. — Bills of exchange must be met in the place defined for payment, and if there is no place defined, then in that which should be defined. If the debtor, who is bound to pay, has not provided any person entrusted to pay it in the determined place, and has neither his address nor interest there, the bill is recoverable at the real address of the debtor. S. C. B. A. 1. 10, 337. — The executive action on a signed bill which defines the place of payment, must be proceeded with before the judge of the said place. C. F. C. I. 240. — A promissory note to 'order' is considered a bill of exchange, and its payment can be enforced before the judicial authorities of the place in which it has been signed. S. C. J. F. XCVI. 270.

[2]) A general power conferring authority to draw bills on Banks holding the principal's deposits, is not sufficient to bind him when the agent has discounted bills drawn on individuals. C. A. C. XCVII. 203.

[3]) If a bill does not express the date of maturity it is considered as at sight. C. A. C. XXIV. 235.

610. El pago de una letra á la vista es exigible en el acto de su presentación, y sólo puede ser demorado por veinticuatro horas, mediando acuerdo con el tenedor.

611.[1]) El término de las letras giradas á días ó meses vista empezará á contarse desde el día inmediato siguiente al de la aceptación ó del protesto por falta de aceptación.

El término de las que fuesen giradas á días ó meses de la fecha, empezará á contarse desde el día inmediato siguiente al de su fecha.

612. Las letras giradas á día fijo ó determinado, se deben pagar en el que esté marcado para su vencimiento.

613. Los días, meses y años para el cómputo de los términos en las letras de cambio, se computan con arreglo á lo dispuesto por el Código Civil.

Los plazos son continuos y se cuentan de fecha á fecha. Si el día del vencimiento fuese feriado, se reputa vencida la letra el día antecedente inmediato que lo fuere.

614. Todas las letras á término deben satisfacerse en el día de su vencimiento, antes de ponerse el sol, sin que se pueda reclamar término alguno de gracia ó cortesía.

615. Habiendo diferencia entre el valor expresado en guarismos al principio de la letra y el que se hallare por extenso en el cuerpo de ella, este último será siempre considerado el verdadero.

Si la suma está expresada varias veces en letras ó varias veces en números, el valor inferior debe ser pagado.

Capítulo cuarto. De las obligaciones del librador.

616. El librador de una letra desde el territorio del Estado garante no sólo el pago del importe de la letra, sino también su aceptación, aunque ésta no sea obligatoria por las leyes del país donde deba verificarse.

617.[2]) El librador está obligado á tener suficiente provisión de fondos al tiempo del vencimiento de la letra en poder de la persona á cuyo cargo hubiese girado, so pena de responder por el importe de la letra y los daños y perjuicios sobrevinientes, aunque no haya sido protestada en tiempo y forma regular.

618. Si la letra estuviese girada por cuenta de un tercero, será de cargo de éste hacer la provisión de fondos en tiempo oportuno, bajo la pena referida en el artículo anterior; salva siempre, en todos los casos, la responsabilidad directa del librador hacia el tenedor de la letra.

619. Se considerará hecha la provisión de fondos, cuando, al vencimiento de la letra, aquel contra quien se libró es deudor del librador ó del tercero por cuya cuenta se hizo el giro, de una cantidad cuando menos igual al importe de la letra, ó cuando cualquiera de los dos tuviese crédito abierto por el girado que baste para el pago de la letra.

620.[3]) Los gastos que se causen por no haberse aceptado ó pagado la letra, serán de cargo del librador ó del tercero de cuya cuenta se libró aquélla, salvo sus derechos á reclamarlos del girado, si probase que había hecho oportunamente la provisión de fondos.

---

[1]) Cualquier deudor solidario puede ser demandado con preferencia á los otros, y aun en la materia regida por el Código de Comercio, el simple fiador está privado del beneficio de excusión y solo puede exigir que el acreedor justifique que ha interpelado judicialmente su deudor. S. C. J. F. VIII. 424.

[2]) Producida la caducidad de una letra por falta de notificación del protesto, para que esa falta pueda ser alegada con excepción por el ejecutado ó girante de una letra, es necesario demostrar que el portador de la letra al tiempo del vencimiento omitió dar aviso á la persona de quien la recibió y que tuvo provisión de fondos en poder del aceptante en el tiempo del giro. S. C. J. F. XXI. 350. — Para que el girante de la letra no protestada por falta de aceptación pueda exonerarse de responsabilidad, debe justificar que en la fecha respectiva tenía en poder del aceptante los fondos necesarios para el pago. C. A. C. XCIV. 173.

[3]) Endosada una letra de cambio á favor de un Banco y constituyendo el endosante en depósito y en moneda metálica el valor de la letra, no puede el mismo establecimiento rehusar á aceptar giros hechos por el depositante á favor de terceros so pretexto de que los giros son á oro y no á pesos fuertes y aun cuando no tuviese en sus cajas moneda metálica, está obligado á pagarlos sin que á los tenedores les fuera licito rehusarlos en moneda de papel, al cambio del dia en que se presentaron: esa negativa por parte del Banco á aceptar giros del demandante, cuando éste tenia suficiente provisión de fondos para cubrirlos, le impone la obligación de indemnizarle de todos los gastos, daños y perjuicios que se le hubiera seguido. S. C. J. F. XXXIV. 49. — El girante de una letra no tiene la acción ejecutiva para la repetición de la suma reclamada contra el girado, por cuanto de la misma letra aparece que el girante era también deudor solidario del portador ó sea á quien se pagó la letra. S. C. J. F. XLIV. 126.

610. Payment of a bill at sight may be demanded at the time of its presentment, and can only be postponed for twenty-four hours by agreement with the holder.

611.[1]) The time for bills drawn at certain days or months after sight shall be reckoned from the day immediately following that of acceptance or protest for want of acceptance.

The time of those drawn at days or months after date shall be reckoned from the day immediately following that of its date.

612. Bills drawn at a fixed or otherwise determined day, must be paid on that marked for their maturity.

613. Days, months and years for reckoning the terms of bills of exchange, are reckoned in conformity with the provisions of the Civil Code.

The times are continuous and are reckoned from date to date. If the due date is a public holiday, the bill is reputed due on the day immediately preceding.

614. All bills payable at a future day must be paid on the due date before the setting of the sun, without any time of grace or courtesy being demandable.

615. If there is a discrepancy between the amount expressed in figures at the beginning of a bill and that written out in the body thereof, the latter shall always be considered the true amount.

If the sum is expressed several times in letters and several times in numbers, the lesser amount must be paid.

Fourth Chapter. Obligations of the Drawer.

616. The drawer of a bill within the territory of the state guarantees not only the payment of the amount of the bill, but also its acceptance, although the latter is not obligatory by the laws of the country where it is to take place.

617.[2]) The drawer is bound to provide sufficient funds at the maturity of the bill in the control of the person against whom it is drawn, on pain of being liable for the amount of the bill and the resulting damages, although it has not been protested in regular time and form.

618. If the bill has been drawn by procuration, the provision of funds at the proper time shall be borne by the principal, under the penalty mentioned in the preceding article; saving always and in all cases, the direct liability of the drawer to the holder of the bill.

619. Provision of funds shall be considered to be duly made when, at the maturity of the bill, the person on whom it is drawn is debtor to the drawer or the principal for whom it is drawn by procuration in an amount at least equal to the amount of the bill, or when either of the two had credit opened by the drawee sufficient for the payment of the bill.

620.[3]) Expenses caused by non-acceptance or non-payment of a bill, shall be borne by the drawer or his principal, saving his rights to claim against the drawee, if it is proved that he had provided funds in proper time.

---

[1]) Any debtor who is jointly and severally liable may be sued without the others, and even in a matter governed by the Commercial Code, a mere guarantor is deprived of the benefit of requiring a previous action against the principal debtor, and can only require that the creditor should prove that he has made a judicial demand on his debtor. S. C. J. F. VIII. 424.

[2]) In order that the invalidity of a bill for want of notification of protest may be pleaded as a defence by the defendant, the drawer of the bill, in an executive action, it is necessary to show that the holder of the bill at maturity omitted to give notice to the person from whom he received it, and that he had sufficient funds in the control of the acceptor at the time of its presentment. S. C. J. F. XXI. 350. — In order that the drawer of a bill which has not been protested for want of acceptance, may be exonerated from liability, he must prove that on the proper dater he had the funds necessary for the payment in the control of the acceptor. C. A. C. XCIV. 173.

[3]) If a bill of exchange is indorsed in favour of a Bank and the indorser has deposited the amount thereof in cash, the said establishment cannot refuse to accept bills drawn by the depositor in favour of third persons on the pretext that the bills are expressed in gold and not silver *pesos*, and even when the bank has not cash in its safes, it is bound to pay them without it being lawful for the holders to refuse payment in paper money at the exchange of the day on which they were presented. The refusal on the part of the Bank to accept the plaintiff's bills, when he had provided sufficient funds to cover them, obliges the Bank to indemnify him for all consequent expenses and damages. S. C. J. F. XXXIV. 49. — "The drawer of a bill has no right to bring an executive action for the recovery of the sum claimed against the drawee, because it appears from the said bill that the drawer was likewise the joint and several debtor of the holder that is to say, of him to whom the bill was paid." S. C. J. F. XLIV. 126.

En este caso, podrá exigir el librador del que dejó de aceptar ó pagar, la indemnización de los gastos, daños y perjuicios que se le hubiesen seguido.

621.[1]) El librador es responsable de las resultas de su letra á todas las personas que la fueren sucesivamente adquiriendo y endosando hasta el último tenedor.

Cesa, sin embargo, la responsabilidad del librador, cuando el tenedor de la letra no la hubiese presentado ó hubiese omitido protestarla en tiempo y forma, con tal que pruebe que al vencimiento de la letra tenía hecha provisión de fondos para su pago, en poder de la persona á cuyo cargo estaba girada, y que ésta se encontraba en el uso de su crédito.

622. Habiendo provisión en poder de la persona á cuyo cargo se giró la letra, y no siendo ésta aceptada, ya sea que se haya ó no protestado, el tenedor tiene facultad para exigir del librador la cesión de sus acciones contra el girado, hasta la suma concurrente del importe de la letra, y la entrega á costa del tenedor de los documentos justificativos de los derechos del librador, para hacerlos valer en la forma que le convenga.

623. Recibiendo el tomador una letra de cambio á su orden para hacer la cobranza de ella por cuenta del librador ó de un tercero, ese mandato contiene la facultad de trasmitir por endoso la propiedad de la letra de cambio.

Capítulo quinto. De los endosos.

624.[2]) El endoso, por el cual se traspasa la propiedad de una letra de cambio, es una verdadera cesión, sometida en sus formas y en sus efectos á las disposiciones del presente capítulo.

Las letras de cambio pagaderas á la orden, sólo son transmisibles como tales por el endoso que verifique en la misma letra el tomador ó cualquier tenedor.

Los endosantes anteriores responden por el resultado de la letra á todos los endosados posteriores hasta el tenedor.

625. El endosante es un verdadero librador, considerado con relación á las personas á quienes traspasa la propiedad de la letra de cambio.

626.[3]) El endoso, para ser completo, debe contener: 1.° La fecha del día en que se verifica; — 2.° El nombre de la persona á quien se trasmite la letra; — 3.° La declaración del *valor recibido, entendido ó en cuenta;* — 4.° El nombre de la persona de quien se recibe, ó en cuenta de quien se carga, si no fuese la misma á quien se trasmite la letra; — 5.° La firma del endosante ó de la persona legítimamente autorizada que firme por él.

[1]) El librador debe al aceptante que ha pagado el importe de la letra, en tanto no justifique la provisión de fondos en oportunidad. C. A. C. LXXXVII. 386. — Corresponde al girante la devolución al girado de la cantidad pagada en razón del giro ó de la letra, salvo la prueba, á cargo del librador, de haber hecho la provisión necesaria de fondos para eximirse de esta obligación. S. T. J. C. XIII. 240. — El librador de una letra de cambio que no ha sido protestada por falta de pago, responde de ella, si no prueba que á la época del pago tenía provisión de fondos en poder del girado. C. F. C. III. 182. — La responsabilidad del endosado por negligencia en el cobro de la letra, solo procede cuando se prueba por el girante la provisión de fondos en el girado y el uso del crédito de éste, sin que baste lo primero si no existe lo segundo. C. F. C. VI. 307.

[2]) El endoso que no reune los recaudos que prescribe el Código de Comercio, vale como simple mandato para el cobro, y el endosante, aun notificado del protesto, no es responsable del importe al tenedor. C. A. C. XXXIII. 275. — El librador no tiene acción ejecutiva contra el aceptante de la letra. C. A. C. XXXV. 222. — El simple endoso de una letra de cambio transmite su propiedad al endosatario, el cual, al hacer su cobro, lo hace á nombre propio y no en el del endosante, quien se ha separado por el hecho del mismo endoso. C. F. C. II. 48. — El mandato para endosar una letra puede válidamente otorgarse por cartas, pues no existe disposición alguna en el Código que lo exija más solemne. S. C. J. F. VII. 116.

[3]) El endoso, para ser perfecto, debe contener entre otras cosas la firma del endosante ó de la persona legítimamente autorizada que firme por él: en este caso el endoso es perfecto porque contiene todos los requisitos exigidos por la ley. S. C. J. F. VII. 116. — El pagaré que no está concebido á la orden y que se opone como excepción de compensación de otro pagaré concebido á la orden, no es susceptible de ser endosado: la cesión que de él se haga en forma de un endoso no tiene, pues los efectos especiales designados en el Código de Comercio, para los títulos de crédito pagaderos á la orden; de donde resulta que el endoso de él, que por otra parte no reune las condiciones requeridas, sólo puede valer como simple mandato al efecto de autorizar al tenedor para exigir su pago. S. C. J. F. XXI. 485; XXV. 48.

In this case, the drawer can claim an indemnity for the consequent expenses and damages from the person who failed to accept or pay.

621.[1]) The drawer is liable for the due discharge of his bill to all persons who successively acquire it and endorse it, including the last holder.

The liability of the drawer ceases, nevertheless, when the holder of the bill has not presented it or has neglected to protest it in due time and form, provided that he has made provision of funds for its payment at the maturity of the bill, in the control of the drawee, and that the latter was in the enjoyment of credit.

622. When funds are provided in the control of the drawee, and the bill is not accepted, whether it is protested or not, the holder may require the drawer to assign his rights of action against the drawee, up to the sum equal to the amount of the bill, and delivery, at the cost of the holder, of the documents proving the rights of the drawer, in order to enforce them as it may please him.

623. If a taker receives a bill of exchange to his order in order to collect it on account of the drawer or a third party, that mandate includes the power of transferring the ownership of the bill of exchange by endorsement.

Fifth Chapter. Indorsements.

624.[2]) An indorsement by which the ownership of a bill of exchange passes, is a true assignment, subject as to its forms and effects to the provisions of the present chapter.

Bills of exchange payable to order are only transferable, as such, by indorsement made on the bill itself by the taker or some other holder.

Prior indorsees are liable for the due discharge of the bill to all the subsequent indorsees including the holder.

625. The indorser considered in relation to the persons to whom the ownership of the bill of exchange passes, is a true drawer.

626.[3]) The indorsement, to be complete, must contain: 1. The date of the day on which it is made; — 2. The name of the person to whom the bill is transferred; — 3. The declaration of the *value received, value understood* or *value in account*; — 4. The name of the person from whom it is received, or against whose account it is debited, if not the same as the transferee of the bill; — 5. The signature of the indorser or of the person lawfully authorised to sign for him.

---

[1]) The drawer owes the amount of the bill to the acceptor who has paid it, unless he proves the provision of funds at the proper time. C. A. C. LXXXVII. 386. — The drawer must pay to the drawee the amount paid by reason of the draft or the bill, in the absence of proof on the part of the drawer that be had made the necessary provision of funds to exempt himself from that obligation. S. T. J. C. XIII. 240. — The drawer of a bill of exchange which has not been protested for non-payment, is liable for it, if he does not prove that at the time for the payment he had provided funds in the control of the drawee. C. F. C. III. 182. — The indorsee is only liable for negligence in the recovery of the bill, when it is proved by the drawer that he provided the drawee with funds and that the latter was in the enjoyment of credit, and the first requisite is not sufficient without the second. C. F. C. VI. 307.

[2]) An indorsement which does not combine the precautions of the Commercial Code, is valid as a simple mandate for collection, and the indorser, although notified of the protest, is not liable for the amount to the holder. C. A. C. XXXIII. 275. — A drawer has no right of executive action against the acceptor of a bill. C. A. C. XXXV. 222. — The simple indorsement of a bill of exchange transfers its ownership to the indorsee, who, in collecting the same, does it in his own name and not in that of the indorser, who has been excluded by the act of the said endorsement. C. F. C. II. 48. — A mandate for indorsing a bill can validly be granted by letters as there is no provision in the Code which requires a greater solemnity. S. C. J. F. VII. 116.

[3]) "An indorsement, to be perfect, must contain among other things the signature of the indorser or of the person lawfully authorised to sign for him: in this case the indorsement is perfect because it contains all the requirements of the law." S. C. J. F. VII. 116. — "A promissory note which is not drawn 'to order', and which is set off against another promissory note which is drawn 'to order', cannot be indorsed. The assignment thereof by way of endorsement has not, therefore, the special effects defined in the Commercial Code for negotiable securities payable to order; and thence it follows that the endorsement thereof, which on the other hand does not combine the required conditions, can only take effect as a mere mandate authorising the holder to demand its payment." S. C. J. F. XXI. 485; XXV. 48.

627.[1]) Cuando el endosante se limita á firmar con su nombre ó el de la razón social á que pertenezca, se presume que endosa á la orden del portador, y que ese endoso contiene el reconocimiento del valor recibido.

628.[2]) No siendo en blanco el endoso, ó no teniendo los requisitos establecidos en el artículo 626, valdrá como simple mandato, al efecto de autorizar al tenedor á exigir el pago ó hacer protestar la letra.

Si estuviese concebido á la orden, podrá el tenedor sustituir otro mandatario por medio de nuevo endoso, á los mismos efectos que alcanzaba su autorización.

Si el endoso imperfecto ha sido hecho en país extranjero, puede el portador, además de lo expuesto, exigir judicialmente el pago de la letra.

629. El endoso falso no trasmite la propiedad de la letra de cambio, y vicia todos los endosos posteriores, salvo la acción del portador contra quien le hizo el endoso, la de éste contra el inmediato endosante, y así sucesivamente hasta llegar á la persona que dió el falso endoso. Los endosos anteriores al endoso falso conservan todos sus efectos legítimos.

630. El derecho de endosar una letra firmada ó endosada á favor de una mujer no casada que posteriormente contrae matrimonio, pertenece al marido.

631. Los que suceden en los derechos de un portador insolvente y los albaceas ó representantes legales de un acreedor muerto, tienen autorización para hacer los endosos.

632. Si la letra es pagadera á una casa de comercio compuesta de varios socios, el endoso de uno de los socios, cuyo nombre figure en la razón social ó que tenga el uso de la firma, se considera como acto de la sociedad.

633. Es prohibido antidatar los endosos. El falsificador responde de los daños, sin perjuicio de la pena en que incurre por el delito de falsedad.

634. La letra de cambio no puede ser endosada por una parte de su importe sin quedar extinguida la otra parte.

635.[3]) Las letras de cambio vencidas no son endosables. Su propiedad se trasmite en la forma establecida en el Código Civil para la *cesión de créditos no endosables.*

---

[1]) Un pagaré con endoso en blanco, inadmisible ante los tribunales de un país extranjero, es completamente eficaz en los tribunales de la República Argentina. S. C. J. F. XII. 305. — Hecho en blanco un endoso en un pagaré por el endosante y existiendo en su virtud la presunción de haberse ésto realizado por valor recibido, el endosante se halla sometido al deber de producir prueba suficiente para destruír el efecto legal de dicha presunción. S. C. J. F. XLIX. 193. — Los pagarés revisten el carácter de papeles de comercio por razón de la forma en que están concebidos, que es á la orden y por tanto, transmisibles por medio del endoso: se autoriza el endoso sometido á la simple forma de la firma del endosante, estableciendo asi una limitación á la regla general, y el endoso en blanco se encuentra en las mismas condiciones que el endoso completo, llamándose tan solo imperfectos á los que no reunan las condiciones de algunos de aquellos. S. C. J. F. LXX. 413. — El endoso en blanco justifica la propiedad del tenedor, que puede ser el mismo endosante sin necesidad de nuevo endoso, desde que el titulo queda transmisible por su simple entrega en tanto el endoso en blanco no se llene. C. A. C. XXXVII. 76. — El endoso en blanco y su tenencia por la esposa, importa una autorización para exigir su pago y en consecuencia es improcedente la nulidad fundada en la incapacidad legal de aquella. C. A. C. XLV. 341.

[2]) Siendo imperfecto el endoso á favor de un tenedor, éste es simple mandatario para cobrarla ó para hacer protestar la letra, permaneciendo propietario de ésta el endosante irregular. S. C. J. F. IX. 405. — Se autoriza al portador el cobro de una letra cuyo endoso imperfecto fuese hecho en país extranjero, y es regla de derecho que el que puede cobrar puede compensar. S. C. J. F. XII. 305; XVI. 485. — La irregularidad del endoso no puede fundar la excepción de falsedad de la letra. C. A. C. XXXVI. 355. — No procede la ejecución contra el endosante de una letra de cambio, cuando el endoso ha sido imperfecto. C. F. C. II. 188.

[3]) Los vales ó pagarés al portador son equiparados en un todo á las letras de cambio á la orden, con la sola excepción de que en su transmisión no es necesario el endoso, y basta la simple entrega para que se entienda á nombre individual del portador. S. C. J. F. XVII. 419. — Cuando el endoso de un pagaré ha sido otorgado con posterioridad á la quiebra del endosante, dicho endoso debe ser reputado como una cesión puramente civil, siendo principio establecido que el estado de quiebra hace exigibles todos los créditos pasivos del fallido, aunque no se hallen vencidos: y las letras de cambio vencidas no son endosables, su propiedad se trans-

627.[1]) When the indorser confines himself to signing his name or that of the name of the partnership to which he belongs, it is presumed that he indorses to the order of the holder, and that that endorsement contains an acknowledgment of value received.

628.[2]) When the indorsement is not in blank, and does not have the requirements enacted in article 626, it shall be valid as a simple mandate, with the effect of authorising the holder to demand payment or to cause the bill to be protested.

If it is drawn 'to order', the holder may substitute another agent by means of a new indorsement, with the same effects as his authorisation had.

If an imperfect indorsement has been made in a foreign country, the holder, in addition to what has been stated, may demand payment of the bill by judicial process.

629. A forged indorsement does not transfer the ownership of a bill of exchange, and it vitiates all the subsequent indorsements, saving the right of action of the holder against his indorser, that of the latter against his immediate indorser, and so successively until arriving at the person who issued the forged indorsement. The indorsements preceding the forged indorsement retain all their legal effects.

630. The right to indorse a bill signed or indorsed in favour of an unmarried woman, who subsequently contracts matrimony, belongs to her husband.

631. Those who succeed to the rights of an insolvent holder and the executors or legal representatives of a deceased creditor have authority to indorse.

632. If a bill is payable to a commercial house composed of several partners, the indorsement of one of the partners, whose name appears in the partnership name or who has the right of using the signature, is considered as the act of the partnership.

633. Antidating indorsements is forbidden. The falsifier is liable for damages, without prejudice to the penalty which he incurs for the crime of falsity.

634. A bill of exchange cannot be indorsed for a part of its amount without extinguishing the other part.

635.[3]) Bills of exchange which are overdue are not indorsable. Their ownership is transferable as enacted by the Civil Code for "Assignment of non-indorsable debts."

---

[1]) A promissory note with an indorsement in blank, though inadmissible before the tribunals of a foreign country, is completely valid in the tribunals of the Argentine Republic. S. C. J. F. XII. 305. — When an indorser has indorsed a promissory note in blank, there being by virtue thereof a presumption that it has been made for value received, the indorser is in duty bound to produce sufficient evidence to destroy the legal effect of such presumption. S. C. J. F. XLIX. 193. — Promissory notes have the character of commercial negotiable securities by reason of the form in which they are drawn, which is 'to order', and therefore are transferable by way of indorsement. An indorsement in the simple form of the indorser's signature, is authorised, thus enacting a limitation of the general rule, and an indorsement in blank is in the same position as a complete indorsement, those only being called imperfect which do not combine the conditions of either of them. S. C. J. F. LXX. 413. — An indorsement in blank proves the holder's ownership, and he may be the indorser himself without the necessity of a fresh indorsement, since the security is transferable by simple delivery as long as the indorsement in blank is not filled in. C. A. C. XXXVII. 76. — An indorsement in blank and its possession by the wife, involves authorisation to demand its payment, and therefore the defence of nullity founded on the legal incapacity of the wife, is bad. C. A. C. XLV. 341.

[2]) When an indorsement in favour of a holder is imperfect, the latter is a simple agent for collection or to cause the bill to be protested, the irregular indorser remaining owner thereof. S. C. J. F. IX. 405. — The bearer of a bill whose imperfect indorsement has been made in a foreign country is authorised to collect it, and it is a rule of law that he who can recover can set-off. S. C. J. F. XII. 305; XVI. 485. — An irregular indorsement cannot warrant a defence of falsity*) of a bill. C. A. C. XXXVI. 355. — An executive action does not lie against the indorser of a bill of exchange, when the indorsement is imperfect. C. F. C. II. 188.

[3]) Bills or promissory notes to bearer are in all respects equivalent to bills of exchange to order, with the sole exception that indorsement is not necessary for their transfer, and simple delivery is equivalent to a transfer to the individual name of the bearer. S. C. J. F. XCII. 419. — When an indorsement of a promissory note has been made after the bankruptcy of the indorser, the said indorsement must be considered as a purely civil assignment, it being an established principle that the state of bankruptcy makes demandable all the debts of the bankrupt, although they are not otherwise due; and matured bills of exchange are not indorsable, but their owner-

---

*) The word 'falsedad' cannot always be translated 'forgery' as it includes more than this. (Translator.)

Capítulo sexto. De las personas á cuyo cargo se giran letras y de la aceptación.

636.[1]) El comerciante que por escrito autoriza á otro para girar contra él, está obligado á aceptar y pagar, sujetándose á todas las responsabilidades é indemnizaciones, como si fuese el verdadero librador.

Sin embargo, la promesa de aceptar la letra si fuese girada, no mediando expresa autorización para el giro, sólo da acción para la indemnización de los daños contra el promitente que rehusa aceptar ó pagar.

637. La promesa escrita ó verbal de aceptar una letra, equivale á aceptación en favor únicamente de la persona á quien se hizo la promesa.

638. La persona á cuyo cargo está girada una letra de cambio á plazo, cualquiera que sea la forma en que éste se halle expresado en ella, está obligada á aceptarla ó á negar su aceptación, en el mismo día en que el tenedor de la letra la presente para ese efecto.

639.[2]) La aceptación debe hacerse por escrito en la misma letra. La sola firma del girado, puesta en la letra, supone la aceptación.

Las aceptaciones en otra forma, por cartas ó documentos públicos ó privados, sólo importan una obligación á favor de quien se hace, que no pueden transmitirse en la negociación regular de la letra de cambio.

La persona á cuyo cargo se gira, no puede borrar ni retractar su aceptación después de firmada.

En los casos de falsa aceptación, el portador tiene recurso contra el librador y endosantes.

640. Si la letra estuviese girada á uno ó muchos días ó meses *vista*, pondrá el aceptante la fecha de la aceptación. Si rehusare hacerlo, será protestada la letra, y correrá el término del vencimiento desde la fecha del protesto.

641. La aceptación de una letra pagadera en distinto lugar de la residencia del aceptante, tendrá precisamente la indicación del domicilio en que se haya de verificar el pago.

642. La transmisión de la propiedad de una letra de cambio al aceptante ó al girado, extingue todas las obligaciones resultantes de la letra, á no ser en el caso del artículo 649.

643. No pueden aceptarse las letras condicionalmente; pero bien puede limitarse la aceptación á menor cantidad de la que contenga la letra, en cuyo caso es ésta protestable por la cantidad que dejó de comprenderse en la aceptación.

El tenedor puede rechazar la aceptación que altere las condiciones de la letra, ya sea en cuanto á la cantidad, al vencimiento, al lugar ó á la forma del pago.

644. La persona á quien se exija la aceptación, no puede retener la letra en su poder bajo pretexto alguno. Si pasando á sus manos, de consentimiento del tenedor, dejare transcurrir el día de la presentación sin devolverla, queda responsable á su pago como si la hubiera aceptado.

---

mite en la forma establecida en el título de la cesión de créditos no endosables. S. C. J. F. XXXIX. 38. — Los endosos perfectos hechos en un pagaré á la orden, transmiten la propiedad íntegra del valor del documento endosado, y no puede en consecuencia tomarse aquellos traspasos en el sentido equivocado de una cesión de créditos, la que sólo tiene lugar en el caso del vencimiento del documento. S. C. J. F. XLIV. 63. — El endoso posterior al protesto, no transfiere la propiedad de la letra ó pagaré. C. A. C. XXXIII. 132. — Los endosantes de un crédito, no endosable despues de vencido, sólo pueden recuperar su propiedad por medio de cesión en forma. C. A. C. LII. 74. — Las letras de cambio vencidas no son endosables: su propiedad se transmite en la forma establecida en el Código Civil, para la cesión de créditos no endosables. R. C. A. III. 384.

[1]) El comerciante que autoriza para girar contra sí, es considerado como propio librador: la simple promesa de aceptar el giro de una letra, sólo confiere acción para la indemnización de los daños resultantes de la inejecución de la promesa; la aplicación de lo dispuesto depende de la prueba de los hechos que á ellos se refieren, la autorización para girar y la promesa de aceptar. S. C. B. A. I. 10. 203.

[2]) Para que la letra se considere aceptada, debe existir la firma del aceptante; el sello de la casa es insuficiente aunque contenga el nombre y se justifique su autenticidad. C. A. C. XCVII. 175.

Sixth Chapter. Drawees and Acceptance.

636.[1]) A merchant who by writing authorises another to draw against him, is bound to accept and pay, and subjects himself to all liabilities and indemnifications as if he were the true drawer.

Nevertheless, a promise to accept a bill if it be drawn, without express (written) authority for the drawing, only gives a right of action for indemnity in damages against the promisor who refuses to accept or pay.

637. A written or oral promise to accept a bill, is equivalent to acceptance in favour only of the person to whom the promise was made.

638. The drawee of a bill of exchange due in the future, whatever be the form in which this is therein expressed, is bound to accept or refuse acceptance on the same day as the holder of the bill presents it for that purpose.

639.[2]) Acceptance must be made in writing on the bill itself. The simple signature of the drawee, placed on the bill, presumes acceptance.

Acceptances in any other form, by notarial or private letters or documents, only involve an obligation in favour of him for whom it is done which cannot be transferred by regular negotiation of the bill of exchange.

The drawee cannot erase or retract his acceptance after it is signed.

In cases of forged acceptance, the holder has recourse against the drawer and indorsers.

640. If a bill is drawn at one or more days after sight, the acceptor shall express thereon the date of the acceptance. If he refuses to do so, the bill shall be protested, and the time for maturity shall run from the date of the protest.

641. The acceptance of a bill payable in a different place from the residence of the acceptor, shall define clearly the address where payment is to be made.

642. Transfer of the ownership of a bill of exchange to the acceptor or drawee extinguishes all the obligations arising from the bill, except in the case of article 649.

643. Bills cannot be accepted conditionally; but the acceptance may well be limited to an amount less than the bill contains, in which case it may be protested for the amount which is omitted from the acceptance.

The holder may reject an acceptance which alters the conditions of the bill, whether in amount, maturity, place or form of payment.

644. The acceptor cannot retain the bill under his control on any pretext whatever. If it passes to his hands by consent of the holder and he allows the day of presentation to expire without returning it, he is liable for its payment as if he had accepted it.

---

ship is transferred as enacted in the title "Assignment of non-indorsable debts". S. C. J. F. XXXIX. 38. — Perfect indorsements made on a promissory note to order, transfer the whole property in the amount of the indorsed document, and consequently those transfers cannot be taken in the mistaken sense of an assignment of debts, which only takes place in case of the maturity of the document. S. C. J. F. XLIV. 63. — An indorsement after protest does not transfer the ownership of a bill or promissory note. C. A. C. XXXIII. 132. — Indorsers of a debt, not indorsable after maturity, can only recover its ownership by means of a formal assignment. C. A. C. LII. 74. — Matured bills of exchange are not indorsable: their ownership is transferred as enacted in the Civil Code for assignment of debts not indorsable. R. C. A. III. 384.

[1]) A merchant who authorises another to draw against him is considered as himself the drawer: a simple promise to accept the draft of a bill, only gives a right of action for indemnity in damages, resulting from the non-performance of the promise. The application of the enactment depends upon the evidence of the relative acts, the authority to draw and the promise to accept. S. C. B. A. I. 10, 203.

[2]) In order that a bill may be considered as accepted, it must bear the signature of the acceptor, the stamp of the house is not sufficient, although it contains the name and its authenticity is proved. C. A. C. XC.VII. 175.

645.[1]) El individuo á cuyo cargo se ha girado una letra, no debe aceptarla aun cuando tenga provisión de fondos, si sabe que el librador ha quebrado.

Aceptándola, no tiene derecho á retener los fondos del librador, y debe pagarla, como si fuese obligación propia, salvo el derecho de que figure su acción con las de los demás acreedores, como si fuese el tenedor de la letra.

646. Si la noticia de la quiebra del librador llegase después de aceptada la letra, tiene el aceptante derecho de retener los fondos de la provisión.

647.[2]) La aceptación de la letra constituye al aceptante en la obligación de pagarla á su vencimiento, sin que pueda relevarlo de hacer el pago la excepción de no haber hecho provisión de fondos el librador, ni se admite restitución ni otro recurso, contra la aceptación puesta en debida forma.

Sólo cuando se probare que la letra es falsa, quedará ineficaz la aceptación.

648. En caso de muerte del girado la letra debe ser presentada para su aceptación ó pago, al administerador legal de la herencia.

649. El aceptante que no tuviera provisión de fondos, tiene acción para repetir del librador el pago que hubiese verificado.

La aceptación no hace presumir la provisión.

650. En el caso de negarse la aceptación de la letra de cambio, se protestará por falta de aceptación.

651. En virtud del protesto por falta de aceptación, tiene derecho el tenedor á exigir del librador ó de cualquiera de los endosantes, que afiancen á su satisfacción el valor de la letra, ó que, en defecto de dar esa fianza, depositen su importe ó se lo reembolsen con los gastos de protesto y recambio, bajo descuento del rédito corriente por el tiempo que faltare para el vencimiento de la letra.

Capítulo séptimo. De los derechos y deberes del tenedor.

652. El tenedor de una letra de cambio á la vista, ó á días ó meses vista, está obligado á expedir un ejemplar para su aceptación en la primera ocasión oportuna que se ofreciere, no pudiendo nunca exceder el tiempo que transcurriere hasta la salida del segundo correo ó paquete que lleve correspondencia para el lugar de la residencia del girado ó aceptante, so pena de quedar perjudicada la responsabilidad de todos los endosantes anteriores.

En cuanto al derecho que pueda conservar el portador de una letra perjudicada contra el librador, se estará á lo dispuesto en los artículos 621 y 622.

653. La disposición del artículo antecedente no exonera al girado en los casos en que debiese hacerlo, de la obligación de aceptar la letra, cuando le fuera presentada.

654. Las letras giradas á días ó meses de la fecha se deben presentar para la aceptación, dentro de los plazos contenidos en ellas, bajo la pena establecida en el artículo 652.

Siendo la letra expedida en tiempo suficiente para que, según el curso ordinario, llegue antes del vencimiento al lugar donde debe ser pagada, y no llegando sino después del vencimiento, por impedimento justificado de fuerza mayor ó caso fortuito, el tenedor conserva todos sus derechos, con tal que presente la letra al día siguiente de su llegada y la proteste en falta de aceptación ó pago.

655. El portador de la letra está obligado á presentarla á la persona á cuyo cargo se ha librado dentro de veinticuatro horas del día en que la recibiere, no siendo feriado, para requerir la aceptación. Negándose la aceptación á el pago, debe el portador hacer el correspondiente protesto, en la forma prescripta en el Capítulo [*De los protestos*].

Siendo más de uno los girados, y hallándose sus nombres ligados por la conjunción *y*, el portador está obligado á requerir de todos la aceptación y pago, y á protestar, si alguno se negare. En el caso de estar separados los nombres por la conjunción *ó*, el primero será considerado como girado, y los otros en su falta ó ausencia. A todos deberá requerir sucesivamente el portador por falta de aceptación ó pago, ó por ausencia de los anteriores, haciendo los correspondientes protestos.

[1]) El aceptante de una letra ó pagaré á la orden que no tenía provisión de fondos del girante en la época de la aceptación y que ha efectuado el pago al girado, no tiene acción para repetir el pago contra el tomador sinó contra el girante quebrado, no habiendo una sola disposición que acuerde esta acción contra el tomador de una letra. S. C. J. F. VIII. 390.

[2]) No procede la acción ejecutiva entre librador y aceptante de la letra de cambio. C. A. C. XXXII. 98.

645.[1]) The drawee must not accept the bill even when provided with funds, if he knows that the drawer has become bankrupt.

If he accepts it, he is not entitled to retain the funds of the drawer, and must pay it as if it were his own obligation, saving his right of action on an equality with the other creditors, as if he were the holder of the bill.

646. If notice of the bankruptcy of the drawer arrives after the acceptance of the bill, the acceptor is entitled to retain the funds provided.

647.[2]) Acceptance of a bill binds the acceptor to pay it at maturity, without the defence of non-provision of funds by the drawer being able to relieve him from paying, nor is '*restitutio*' admitted nor any other remedy, against an acceptance in due form.

Acceptance is only invalid when it is proved that the bill is forged.

648. In case of the death of the drawee, the bill must be presented for its acceptance or payment to the legal administrator of the inheritance.

649. An acceptor who was not provided with funds has a right of action to claim the payment which he has made from the drawer.

Acceptance does not cause a presumption of provision of funds.

650. If acceptance of a bill of exchange is refused, it shall be protested for want of acceptance.

651. By virtue of the protest for want of acceptance, the holder is entitled to demand from the drawer or any of the indorsers, that they give security for the payment of the amount of the bill, or that in default of giving this security, they deposit its amount or that they pay it with the expenses of protest and re-exchange, less discount at the current rate of interest up to the maturity of the bill.

Seventh Chapter. Rights and Duties of the Holder.

652. The holder of a bill of exchange at sight, or at certain days or months after sight, is bound to send a copy for acceptance on the first opportunity which offers, which may never exceed the time which would elapse before the departure of the second post or pacquet which carries the mails for the place of residence of the drawee or acceptor, on pain of being liable to all the previous indorsers.

The provisions of articles 621 and 622 shall apply to the right which the holder of a prejudiced bill may retain against the drawer.

653. The provision in the preceding article does not exonerate the drawee from the obligation of accepting the bill on presentation, in those cases in which he ought to accept it.

654. Bills drawn at certain days or months from date must be presented for acceptance within the times contained therein, under the penalty enacted in article 652.

When the bill is sent off in sufficient time to arrive in ordinary course before maturity at the place where it ought to be paid, and it does not arrive until after maturity, through hindrance caused by *vis major* or unforeseen accident, the holder preserves all his rights, provided that he presents the bill on the day following its arrival and protests it for want of acceptance or payment.

655. The bearer of a bill is bound to present it to the drawee for acceptance within twenty-four hours of the day on which he received it, if it be not a public holiday. If acceptance or payment is refused, the holder must make the proper protest as enacted in the chapter (*Protests*).

If there are more than one drawee, and their names are joined together by the conjunction *y* (and), the holder is bound to request all to accept and pay, and to protest if any one refuses. If the names are separated by the conjunction *ó* (or) the first shall be considered as drawee, and the others in his default or absence. The holder must request all successively for want of acceptance or payment or for absence of the preceding acceptors, and make the proper protests.

---

[1]) The acceptor of a bill or promissory note to order who has not been provided with funds of the drawer at the time of the acceptance and who has paid the payee has no right of action to recover the payment from the payee, but against the bankrupt drawer, there not being a single provision which gives this action against the payee of a bill. S. C. J. F. VIII. 390.

[2]) An executive action does not lie between a drawer and acceptor of a bill of exchange. C. A. C. XXXII. 98.

656. En las letras que tengan indicaciones hechas por el librador ó endosantes para acudir á exigir su aceptación ó pago en defecto de aceptarse ó pagarse por la persona á cuyo cargo estén giradas, debe el portador, después de sacado el protesto, solicitar la aceptación ó pago de los individuos contenidos en las indicaciones, acudiendo en primer lugar al indicado por el librador, y después á los indicados por los endosantes, siguiendo el orden de los endosos.

La omisión de esta diligencia hace responsable al tenedor de todos los gastos del protesto y recambio, y lo inhabilita hasta que conste haberla evacuado, para usar de su derecho de repetir contra el que puso la indicación.

657. En las letras que se remiten de una plaza á otra, fuera de tiempo para presentarlas y protestarlas oportunamente, recae su perjuicio sobre los remitentes, reputándose los endosos por meras comisiones para hacer la cobranza.

658. El que toma por su cuenta una letra que ya no deja tiempo para presentarla al pago en el día de su vencimiento, ó requerir la aceptación dentro de los términos señalados, debe exigir del endosante, para conservar íntegro su derecho contra él, una obligación especial de responder al pago de la letra, aun cuando se presente y se proteste fuera de tiempo.

659.[1]) La letra debe ser presentada al girado ó aceptante en la casa de su residencia ó en su escritorio, ó en el domicilio especial que se hubiere señalado.

Sino son conocidos el domicilio ni el escritorio, se hará mención de esta circunstancia en el protesto, y se procederá en la forma establecida en los artículos 715 y 716.

660. El tenedor que consiente en una aceptación condicional sin protestar, toma sobre sí todos los riesgos de la letra.

Si la aceptación fuese pura, pero restringida, en cuanto á la suma girada, es libre al portador admitir la aceptación parcial, protestando por el resto, ó rehusarla, protestando por el todo. En el caso de recibir una parte protestando por el resto, el portador retendrá la letra en su poder, anotando en ella la cantidad cobrada y dando recibo por separado.

661. Si el portador de la letra dejare transcurrir los términos fijados para exigir la aceptación y sacar el protesto en falta de ella, pierde el derecho de exigir del librador ó endosantes el afianzamiento, depósito ó reembolso.

662.[2]) El tenedor de una letra, ya haya sido ó no aceptada, está obligado á exigir el pago el día del vencimiento, y en defecto de pago, á verificar el correspondiente protesto. El protesto, por falta de aceptación, no exime al tenedor de la letra de protestarla de nuevo, si no se pagare.

El pago debe exigirse y el protesto verificarse en el lugar donde fuere cobrada la letra.

663.[3]) El tenedor de una letra protestada, está obligado á dar aviso á la persona de quien la hubiese recibido, remitiéndole testimonio del protesto, por la primera ocasión oportuna que se le ofreciere, so pena de quedar extinguidas todas las acciones que pudiera tener contra librador y endosantes.

---

[1]) La ley taxativamente establece que las letras de cambio á las cuales se halla equiparado por su forma el pagaré á la orden, deben ser presentadas para su aceptación y pago y protestadas en su defecto, en el domicilio designado en ellas, lo que implica que en el mismo lugar deben hacerse las diligencias necesarias para su cobro, máxime si es este el domicilio del deudor, aunque hayan sido otorgados en otro lugar. S. C. J. F. XLI. 182. — El domicilio fijado en la letra importa la fijación del lugar del pago. C. A. C. LXXXIII. 279.

[2]) Cuando existe una letra de cambio vencida, y el tenedor conservándola en su poder admite que el girado firme una nueva letra renovando la anterior, tal hecho por sí solo no implica la novación de la primera obligación con respecto al girante, de modo que éste se considere libre, por cuanto la novación no se presume y debe probarla el que la alega. C. F. C. III. 182.

[3]) No resultando la caducidad de una letra alegada por el socio del librador, pues no ha probado aquel que haya habido por parte del girante suficiente provisión de fondos en poder del girado, no obstante la manifestación en contrario hecha por éste, para negarse á la aceptación y pago de las letras según resulta del protesto, ni por consiguiente que le haya podido resultar perjuicio alguno de la falta de aviso del protesto, circunstancia aquella indispensable para que queden extinguidas las acciones resultantes de la letra contra el librador ó quien lo represente, faltando ello no habría razón alguna de justicia para negar al portador de buena fe la acción que en casos más graves aun se le acuerda. S. C. J. F. XVII. 426. — Hecho un endoso en una carta de porte, que es el título habilitante del contrato de transporte, en favor de una persona determinada, sólo puede considerarse como una cesión completa regida en sus efectos por las disposiciones del Código Civil: la cesión de créditos puede hacerse en forma

656. In bills which have indications made by the drawer or indorsers for recourse for demanding their acceptance or payment in default of acceptance or payment by the drawee, the holder must after protest request acceptance or payment by the individuals contained in the indications, resorting in the first place to the person indicated by the drawer, and afterwards to those indicated by the indorsers, following the order of the indorsements.

The omission of this step makes the bearer liable for all the expenses of protest and re-exchange, and disables him, until it is proved that he has taken it, from making use of his right of recourse against the person who made the indications.

657. In bills which are remitted from one place to another after the proper time for presentment and protest, their prejudice affects the remitters, and the indorsements are considered as mere authorities for collection.

658. A person who takes on his own account a bill which there is not time to present for payment on its due date, or to request acceptance thereof within the stated times, must require of the indorser, in order to preserve his right against him, a special bond to answer for the payment of the bill, although it is presented and protested out of time.

659.[1]) A bill must be presented to the drawee or acceptor at his house of residence or at his office, or at the special address which has been indicated.

If neither the address nor the office is known, this circumstance shall be mentioned in the protest, and subsequent proceedings shall follow as enacted in articles 715 and 716.

660. A holder who consents to a conditional acceptance without protesting the bill, takes upon himself all the risks thereof.

If the acceptance is unconditional, but restricted as to the amount, it is open to the holder to allow partial acceptance and to protest for the remainder, or to reject it by protesting for the whole. If he accepts one part and protests the remainder, the holder shall retain the bill in his control, noting on it the amount collected and giving a separate receipt.

661. If the holder of a bill allows the times fixed for demanding acceptance and protesting in default thereof to expire, he loses the right to demand security, deposit or payment from the drawer or indorsers.

662.[2]) The holder of a bill, whether it has been accepted or not, is bound to demand payment on the due date, and in default of payment to make the proper protest. Protest in default of acceptance does not exempt the holder of the bill from protesting it afresh for default of payment.

Payment must be demanded and protest made in the place where the bill should be collected.

663.[3]) The holder of a protested bill is bound to give notice to the person from whom he received it, by sending him a certified copy of the protest on the first opportunity which offers, on pain of the extinction of all rights of action which he may have against the drawer and indorsers.

---

[1]) The law definitely enacts that bills of exchange, to which promissory notes 'to order' are made equivalent by their form, must be presented for acceptance and payment and protested for want thereof, at the address stated therein, which implies that the steps necessary for their collection must be taken in the same place, especially if this is the address of the debtor, although they have been issued in another place. S. C. T. F. XLI. 182. — An address stated in a bill involves fixing the place of payment. C. A. C. LXXXIII. 279.

[2]) When a mature bill of exchange exists, and the holder by keeping it in his control allows the drawee to sign a fresh bill in renewal of the original, such an act does not by itself alone imply the novation of the first obligation with respect to the drawer, so that he may be considered free, since novation is not presumed and he who pleads it must prove it. C. F. C. III. 182.

[3]) "As the invalidity of a bill which is pleaded by the partner of the drawer is not proved, as the former has not proved that the drawer had made sufficient provision of funds in the control of the drawee, notwithstanding the declaration to the contrary made by the latter, in order to refuse acceptance and payment of the bills as appears from the protest; nor consequently that there can have resulted any damage for want of notice of the protest, a circumstance which is indispensable for extinguishing the actions arising from the bill against the drawer or his representative, in default thereof there would be no reason in law to refuse a holder in good faith the right of action which in still more serious cases is allowed him". S. C. J. F. XVII. 426. — An indorsement made on a bill of lading (which is the effective document in a contract of carriage) in favour of a certain person, can only be considered as a complete assignment, governed in its effects by the provisions of the Civil Code. An assignment of debts can be made by way

Si la letra fuese creada por personas de una misma plaza, ó si alguno de los interesados en ella tuviese su domicilio en el mismo lugar, la notificación del protesto se hará dentro de tres días y bajo la misma pena.

664. Todos los endosados están obligados á hacer notificar el protesto recibido y en el mismo espacio señalado en el artículo precedente, á sus respectivos endosantes, so pena de responder por los daños y perjuicios que resultasen de su omisión.

La prueba de la notificación podrá hacerse con un certificado de la administración de correos ó telégrafos, de la fecha en que se ha expedido el aviso.

665. Cuando el protesto es únicamente por falta de aceptación, el portador sólo tiene acción contra el librador y endosantes y cualesquier otros garantes de la letra. Si el protesto fuera por falta de pago, después de aceptada la letra, el portador puede también dirigirse contra el aceptante y los fiadores, si los hubiere.

666.[1]) El tenedor que no hace protestar la letra en tiempo y forma regular por falta de aceptación, pierde toda acción contra los endosantes y sólo la conserva contra el librador.

Si el protesto fuere por falta de pago, pierde todo derecho contra el librador y endosantes, y sólo le conserva contra el aceptante, salvo el caso prevenido en el artículo 621, en que se conserva también contra el librador y contra aquel por cuya cuenta se giró la letra.

667.[2]) El tenedor de letra de cambio debidamente protestada por falta de pago, que fuese omiso en gestionar el pago dentro de un año, contado desde la fecha del protesto, siendo la letra girada y pagadera dentro del territorio de la República, ó de dos años, si hubiese sido girada ó negociada fuera de él, perderá todo su derecho contra los endosantes.

668.[3]) El mero tenedor de una letra, aunque no tenga endoso, ni otro título alguno, puede y debe hacer respecto de ella las diligencias y protestas necesarias, y exigir el depósito de su importe el día del vencimiento.

---

de endoso, aunque los títulos no estuvieron concebidos á la orden, según lo dispone dicho Código Civil, produciendo en tal caso los efectos generales de la cesión de créditos aunque no haya de llevar aparejada los especiales concernientes á los declarados endosables por la ley mercantil: traspasada la propiedad del crédito mediante la cesión y hecha la debida notificación, el endosatario puede hacer valer los derechos cedidos dentro de las obligaciones legales del deudor. S. C. J. F. LV. 30. — Toda letra debe protestarse á su vencimiento y hacerse saber el protesto al avalista: omitiendo esta diligencia, el tenedor de la letra pierde toda acción contra aquél. S. C. J. F. LXVI. 425. — El tenedor de una letra ó pagaré que omita la notificación del protesto al endosante, pierde todas sus acciones contra él, ya sean ejecutivas ú ordinarias. C. A. C. XXVIII. 272. — El tenedor de un pagaré que omite el protesto á su vencimiento y, en consecuencia, el aviso al firmante del aval, pierde todas las acciones que de él pudieran surgir. C. A. C. XXVIII. 300. — Procede la caducidad de la letra, si el tenedor no hizo saber al endosante el protesto, en el término y forma que la ley prescribe. C. A. C. XLII. 144. — Si el protesto no ha sido notificado, no procede mandamiento contra el firmante del aval. C. A. C. LV. 225. — La falta de protesto hace perder al tenedor de la letra todo derecho contra el avalista, procediendo en consecuencia la excepción de caducidad. C. A. C. LXI. 369. — El aviso del protesto al endosante del pagaré puede hacerse por carta certificada; no es necesario que sea notificado por escribano público. C. A. C. LXVIII. 205. — El tenedor de una letra de cambio pierde su acción contra el firmante del aval, cuando no se ha dirigido á éste dentro de los términos fijados. S. C. B. A. I. 8. 325. — Si bien la ley establece especialmente la forma en que debe hacerse al avalista la notificación del protesto de la letra que garante, debe procederse so pena de la caducidad de la acción contra aquél, de modo que se le haga saber y que en su caso quede constancia de las competentes diligencias hechas á este efecto, las que, habiendo resultado infructuosas, recien autorizarán el protesto ante el Intendente Municipal. S. T. J. C. V. 232.

[1]) El tenedor de una letra no protestada carece de acción ejecutiva contra el librador. C. A. C. XXIII. 318. — La falta de protesto de un pagaré comercial priva al tenedor de acción contra el garante que firmó el aval. C. A. C. XXIV. 430. — El tenedor de un pagaré que á su vencimiento no lo protesta, pierde toda acción contra el endosante, cualquiera que sea la forma del endoso. C. A. C. XXXI. 117. — La falta de protesto no enerva el derecho del tenedor de la letra contra el aceptante. C. A. C. XXXII. 356. — Es procedente la excepción de caducidad si el protesto no se verifica ó si, verificado, no se notifica al endosante contra quien se dirige la acción. C. A. C. LXXIV. 66.

[2]) El tenedor de un pagaré que no gestione el pago dentro de un año de la fecha del protesto, pierde su derecho contra el avalista. C. A. C. LXXXIII. 451.

[3]) La excepción de caducidad de la letra que se alega fundada en la nulidad del protesto, por no haberse insertado en la escritura respectiva el poder ó procuración habilitante, no es procedente en este caso, porque el mero tenedor de una letra puede y debe hacer respecto de ella, las diligencias y protestas necesarias y exigir el depósito de su importe el día del ven-

If the bill was drawn by persons of the same place, or if any one of the persons interested therein has his address in the same place, the notification of the protest shall be made within three days under the same penalty.

664. All the indorsees are bound to cause the protest received to be notified, in the same time as is stated in the preceding article, to their respective indorsers, on pain of being liable for the damages resulting from their omission.

Proof of the notification may be made by a certificate by the administration of posts and telegraphs of the date on which the notice was sent.

665. When the protest is only for want of acceptance, the holder has only a right of action against the drawer and indorsers and any other guarantors of the bill. If the protest is for want of payment, after acceptance of the bill, the holder can also sue the acceptor and guarantors, if any.

666.[1]) The holder who does not cause a bill to be protested for want of acceptance in the regular time and form, loses all right of action against the indorsers and retains only that against the drawer.

If the protest is for want of payment, he loses all right against the drawer and indorsers, and retains only that against the acceptor, except in the case provided for in art. 621, when he also retains it against the drawer and against his principal.

667.[2]) The holder of a bill of exchange duly protested for want of payment, who neglects to sue for payment within a year, reckoned from the date of the protest, in the case of an inland bill, drawn and payable within the territory of the Republic, or within two years, if it was drawn or negotiated outside the same, shall lose all his rights against the indorsers.

668.[3]) A mere holder of a bill, although it has no indorsement, and no other legal title whatever, can and must adopt the necessary measures and protests in respect thereof and demand the deposit of its amount on the due date.

---

of indorsement, although the documents are not made out 'to order', as the said Civil Code provides, and produces in such a case the general effects of an assignment of debts although it does not bear on the face of it the special features concerning documents declared indorsable by the mercantile law. The ownership of the debt having passed by means of the assignment and the proper notice having been given, the indorsee can avail himsolf of the assigned rights among the legal obligations of the debtor. S. C. J. F. LV. 30. — Every bill must be protested at maturity and the protest must be made known to its guarantor *(avalista)*. If this step is omitted, the holder of the bill loses all right of action against him. S. C. J. F. LXVI. 425. — The holder of a bill or promissory note who omits to notify the protest to the indorser, loses all his rights of action against him, whether executive or ordinary. C. A. C. XXVIII. 272. — The holder of a promissory note who omits the protest at its maturity, and consequently, the notice to the signer of the *aval*, loses all rights of action which could arise therefrom. C. A. C. XXVIII. 300. — A bill becomes invalid if the holder does not give notice of the protest to tho indorser when and as the law prescribes. C. A. C. XLII. 144. — If the protest has not been notified, no order can be made against the signer of the *aval*. C. A. C. LV. 225. — Want of protest causes the holder of the bill to lose all right against the *avalista* and the defence of invalidity is consequently good. C. A. C. LXI. 369. — Notice of the protest to the indorser of a promissory note can be given by registered letter. It is not necessary that it should be notified by a notary. C. A. C. LXVIII. 205. — The holder of a bill of exchange loses his right of action against the signer of the *aval*, when he has not given him notice within the times fixed. S. C. B. A. I. 8, 325. — As the law specially enacts the form in which notice must be given to the *avalista* of the protest of the bill which he guarantees, it must be so given on pain of failure of the action against the latter, so that he may have notice and that there may be evidence of the proper steps taken for this purpose, which having proved fruitless, authorise a fresh protest before the Municipal Governor. S. T. J. C. V. 232.

[1]) The holder of an unprotested bill has no right of executive action against the drawer. C. A. C. XXIII. 318. — Want of protest of a commercial promissory note deprives the holder of his right of action against the guarantor who signed the *aval*. C. A. C. XXIV. 430. — Tho holder of a promissory note who does not protest it at its maturity loses all right of action against the indorser, whatever be the form of the indorsement. C. A. C. XXXI. 117. — Want of protest does not prejudice the right of the holder of the bill against the acceptor. C. A. C. XXXII. 356. — The defence of invalidity is good if protest is not made, or if, being made, it is not notified to the indorser against whom the action is brought. C. A. C. LXXIV. 66.

[2]) The holder of a promissory note who does not sue for payment within one year of the protest, loses his right against the *avalista*. C. A. C. LXXXIII. 451.

[3]) "The defence of invalidity of a bill, which is pleaded as founded on the nullity of the protest, from the enabling authority or procuration not having been inserted in the proper document, is not good in this case, because a mere holder of a bill can and must adopt the necessary measures and protests in respect thereof, and demand the deposit of its amount on the due date. In this

669.[1]) En defecto de pago de una letra presentada y protestada en tiempo y forma, tiene derecho el portador de exigir su reembolso, con los gastos del protesto y recambio, del librador, aceptantes y endosantes que responden solidariamente todos á los resultados de la letra.

El portador puede dirigir su acción contra quien mejor le convenga de los referidos librador, endosantes ó aceptantes; pero, intentada contra uno de ellos, no puede ejercerla contra los demás, sino en caso de insolvencia del demandado.

Si se dirige la acción contra el librador y la letra es pagada, sólo tiene acción el librador contra el aceptante, siempre que hubiera mediado provisión de fondos, y contra el tercero por cuya cuenta se hizo el giro, en el caso del artículo 604, número 3.

670. Si hecha excusión en los bienes del deudor ejecutado para el pago ó reembolso de una letra, sólo hubiese podido recibir el portador una parte de su crédito, podrá dirigirse sucesivamente contra las demás por el saldo, hasta quedar enteramente reembolsado.

671.[2]) Constituyéndose en quiebra el deudor contra quien se procede por el reembolso de una letra, puede el portador dirigir su acción contra los demás responsables. Si todos resultasen quebrados, tiene derecho á percibir de cada masa el dividendo que corresponde á la totalidad de su crédito hasta quedar pagado íntegramente.

672. No tendrá efecto la caducidad de la letra, perjudicada por defecto de presentación, protesto y su notificación en los plazos establecidos, para con el librador ó endosantes que, después de transcurridos estos mismos plazos, se hallen cubiertos del valor de la letra en sus cuentas con el deudor, ó con valores ó efectos de su pertenencia.

673.[3]) Las letras de cambio producen acción ejecutiva para exigir en sus casos respectivos del librador, aceptantes ó endosantes, el pago, reembolso, depósito ó afianzamiento de su importe.

---

cimiento: en este sentido el protesto hecho no es nulo, porque puede valer, como hecho bajo el nombre individual del protestante, aunque no lo sea bajo el nombre del establecimiento, cuya representación invoca. S. C. J. F. LIII. 344. — El endosante, tenedor de la letra, carece de personería para exigir judicialmente su pago, si el protesto se verificó á nombre del tenedor. C. A. C. XXXVII. 67.

[1]) El ejecutante no puede cambiar su acción contra otro de las obligados, en tanto no justifique la insolvencia del deudor. C. A. C. XL. 268. — El tenedor de una letra no puede dirigir su acción contra uno de los responsables, si no la inició contra otro y no consta de autos su insolvencia. C. A. C. XLIII. 53. — Para que el tenedor de una letra pueda dirigir la acción deducida contra otro de los deudores solidarios, debe justificar plenamente en autos la insolvencia del primer deudor ejecutado. C. A. C. XLIV. 350. — En tanto no se justifique la insolvencia del ejecutado, el acreedor carece de acción contra los demás deudores solidarios. C. A. C. LXII. 46. — El tenedor de una letra que inicia ejecución contra el firmante, no puede dirigirse contra el endosante, si en la primera no se ha demostrado la insolvencia de aquél. C. A. C. XC. 198. — Interrumpida la prescripción respecto del librador, queda interrumpida respecto del aceptante y endosatario. C. F. C. IV. 67.

[2]) Los pagarés presentados y verificados en el concurso deben devolverse al acreedor, para accionar contra los demás firmantes, sin renunciar al procentaje que le corresponde. C. A. C. LXXX. 95.

[3]) El librador de una letra de cambio carece de acción ejecutiva contra el aceptante, pues la aceptación de la letra sólo obliga al aceptante con relación al propietario de la letra, en la fecha en que aquella tiene lugar y á las personas á quienes fuere endosada en adelante: respecto al librador ó endosantes anteriores á la aceptación, las relaciones de derecho que contrae el aceptante con ellos, son las del mandatario con el mandante; finalmente, la acción que pueda corresponder al librador contra el aceptante no nace de la letra, sinó del contrato de mandato que tal aceptación importa, y no puede en consecuencia el librador acogerse al beneficio, que sólo corresponde al portador de la letra y al endosante que ha pagado la letra contra los endosantes anteriores hasta el librador. C. A. C. LXXIII. 391. — Es improcedente la ejecución simultánea contra aceptante y librador de una letra de cambio; la solidaridad á que se encuentran sujetos por la ley, autoriza al tenedor para proceder contra cualquiera de ellos, y sucesivamente contra los otros endosantes, hasta conseguir su pago. C. F. C. III. 52. — La acción ejecutiva no procede, si, tratándose de letras comerciales, no se acompañan las escrituras del protesto. S. T. S. F. I. 49. — Las actas presentadas con posterioridad al auto de solvendo, no pueden legalizar la falta de presentación del protesto al entablarse la vía ejecutiva. S. T. S. F. I. 49.

669.[1]) In default of payment of a bill presented and protested in proper time and form, the holder is entitled to demand its payment, with the expenses of the protest and re-exchange, from the drawer, acceptor and indorsers, who are all jointly and severally liable for the due discharge of the bill.

The holder can bring his action against any one of the said drawer, indorsers and acceptor as he pleases but an action having been brought against one of them, he cannot sue the others, except in the case of the insolvency of the defendant.

If he brings an action against the drawer and the bill is paid, the drawer has only a right of action against the acceptor, provided that he has provided him with funds, and against his own principal on whose account he drew the bill, in the case of article 604, number 3.

670. If on liquidation of the property of a debtor, who is defendant to an executive action for payment or repayment of a bill, the holder has only been able to recover part of his debt, he may bring actions successively against the others for the balance, until he has been wholly repaid.

671.[2]) If the debtor against whom he proceeds for the repayment of a bill becomes bankrupt, the holder may bring his action against the other persons liable. If all become bankrupt, he has the right to receive from each estate the dividend which corresponds to the whole of his debt until he is wholly paid.

672. The invalidity of a bill, prejudiced by want of presentation, protest or notification in the times enacted, shall not take effect as regards the drawer or indorsers who, after the said times have expired, have covered the amount of the bill in their accounts with the debtor or with securities or goods belonging to him.

673.[3]) Bills of exchange give rise to an executive action to demand payment, repayment, deposit or security for their amount from the drawer, acceptors and indorsers, as the case may be.

---

sense, the protest made is not void, because it may be good, as made in the individual name of the protester, although not in the name of the establishment whose representative he claims to be". S. C. J. F. LIII. 344. — An indorser, who is holder of a bill, has no *locus standi* to demand its payment by an action, if the protest was not made in the name of the holder. C. A. C. XXXVII. 67.

[1]) A plaintiff in an executive action cannot change his action to one against another of the obligees unless he proves the insolvency of the debtor. C. A. C. XL. 268. — The holder of a bill cannot bring his action against a person liable, if he has commenceed it against another, unless his insolvency is proved by the record. C. A. C. XLIII. 53. — In order that the holder of a bill may bring an action against another joint and several debtor, he must fully prove by the record the insolvency of the first debtor. who is defendant to the executive action. C. A. C. XLIV. 350. — As long as the insolvency of the defendant to an executive action is not proved, the creditor has no right of action against the other joint and several debtors. C. A. C. LXII. 46. — The holder of a bill who commences an executive action against the drawer cannot bring an action against the indorser, if the insolvency of the former has not been shown in the first action. C. A. C. XC. 198. — If prescription is interrupted with respect to the drawer, it is interrupted with respect to the acceptor and indorsee. C. F. C. IV. 67.

[2]) Promissory notes which are produced and proved in the insolvency must be returned to the creditor, so that he may bring actions against the other signatories, without renouncing the dividend which belongs to him. C. A. C. LXXX. 95.

[3]) The drawer of a bill of exchange has no right to bring an executive action against the acceptor, as the acceptance of a bill only binds the acceptor in relation to the owner of the bill at the date at which it takes place and to the persons to whom it is subsequently indorsed. The legal relation which the accoptor contracts towards the drawer and indorsers previous to the acceptance, are those of agent and principal. Finally, the action which the drawer may have against the acceptor does not arise from the bill, but from the contract of agency which such acceptance involves and consequently the drawer cannot take the benefit, which only belongs to the bearer of the bill and the indorser who has paid the bill against the previous indorsers including the drawer. C. A. C. LXXIII. 391. — An executive action does not lie simultaneously against the acceptor and drawer of a bill of exchange. The joint and several liability to which they are subject by the law, authorises the holder to proceed against either of them, and successively against the other indorsers, until he obtains its payment. C. F. C. III. 52. — An executive action does not lie, if the commercial bills are not accompanied by the documents of the protest. S. T. S. F. I. 49. — Documents produced subsequently to the decree of execution, cannot legalise the want of production of the protest at the commencement of the executive action. S. T. S. F. I. 49.

674. En las letras de plaza, imperfectas por no tener sino una firma, el tenedor de ellas tiene la acción ejecutiva, de que habla el artículo anterior, contra el aceptante.

675.[1]) La ejecución se despachará con vista de la letra y protestos, y sin más requisito que el reconocimiento judicial que hagan de su firma el librador ó el endosante demandado por el pago.

No será necesario el reconocimiento judicial, y se decretará la ejecución desde luego, en vista de la letra aceptada y del protesto notificado personalmente, por donde conste que no fué pagada, con respecto al aceptante que no hubiese opuesto tacha de falsedad á su aceptación al tiempo del protesto. Lo mismo sucederá con cualquiera de los otros solidariamente obligados á quien se le hubiere notificado debidamente el protesto.

676.[2]) Contra la acción ejecutiva de las letras de cambio, no se admitirá más excepción que la de falsedad, pago, compensación de crédito líquido y exigible, pres-

[1]) Los pagarés debidamente protestados, y declarados reconocidos, tienen para los que lo han suscripto el mismo valor que un instrumento público y llevan aparejada ejecución: la excepción de inhabilidad de título que se oponga, debe ser rechazada cuando se alegue la falta de reconocimiento en persona del pagaré sin justificar dicha excepción. S. C. J. F. XV. 443. — No procede mandamiento si el pagaré no ha sido protestado personalmente. C. A. C. XXIV. 179. — Resultando de la diligencia del protesto, que se han llenado los requisitos de ley, procede la ejecución. S. T. E. R. I. 615.

[2]) Contra la acc. ejecutiva de una letra de cambio, no se admiten más excepciones que las determinadas por la ley, toda vez que se prueben por escritura pública ó documento privado judicialmente reconocido; si se trata de acción ejecutiva fuudada en una letra de cambio, le es aplicable la disposición citada anteriormente. S. C. J. F. XI. 37. — La excepción de inhabilidad de título, aunque autorizada en general, está excluída en el caso por disposición especial del Código de Comercio, que limita las excepciones que contra la acción ejecutiva de las letras de cambio pueden oponerse, y entre ellas no está comprendida la de inhabilidad de título: por otra parte, la excepción de que se trata está destruída por la excepción de cosa juzgada, según la cual el ejecutado ha contraído la obligación personal de abonar la letra á su vencimiento. S. C. J. F. XIII. 420. — Estando concebido un pagaré á la orden, debe ser considerado en cuanto á sus efectos como letra de cambio: la excepción opuesta en el presente caso por el ejecutado no es de las comprendidas en la ley, que establece que contra la acción ejecutiva de una letra de cambio no son admisibles más excepciones que las de falsedad, pago, compensación de crédito liquido y exigible, prescripción ó caducidad de la letra, y espera ó quita concedida por el demandante que se pruebe por escritura pública ó privada, judicialmente reconocida, no pudiendo ninguna otra excepción, cualquiera que sea su naturaleza, obstar al progreso del juicio ejecutivo. S. C. J. F. LI. 366; LXI. 56; LXVI. 447; LXIX. 107. — La excepción de inhabilidad de título, legislada en las leyes de procedimientos, título del juicio ejecutivo, son inadmisibles y deben rechazarse, cuando se oponen á la acción ejecutiva de una letra de cambio, por cuanto las únicas excepciones admisibles en tales juicios son las que limitativamente se prescriben. C. A. C. II. 257; III. 15, 272, 449; IV. 65, 330; VII. 35; XIV. 392; XVII. 38; XVIII. 170; XXI. 147, 170; XXIII. 424; XXV. 218, 256; XXIX. 401; XXXI. 18, 183; XXII. 5, 209; XXXIII. 270; XXXVI. 403; XXXVIII. 78, 81; LI. 406; LII. 260; LVI. 491; LXXVII. 328; LXXIII. 168; XCIII. 225; XCVII. 123; XCIV. 214. R. C. A. II. 12, 150, 49, 487; III. 82, 307. — La excepción de litis pendencia opuesta á la ejecución de una letra de cambio ó pagaré á la orden, es improcedente. C. A. C. II. 129; XXIII. 232; XXIX. 190; XXX. 284. — La excepción de inhabilidad de título opuesta á la ejecución de un pagaré á la orden, es improcedente, por cuanto éstos están equiparados á las letras de cambio. C. A. C. V. 496; VI. 447; VIII. 264; XII. 341; XV. 308; XXVI. 182, 193; XXX. 8; XXXVII. 9, 211; XLII. 275; LXXXI. 382. — La excepción de falsedad opuesta á la ejecución de un pagaré concebido á la orden, sólo es procedente cuando ataca lo principal del título. C. A. C. V. 496. — La excepción de falta de personería, opuesta á la ejecución de una letra de cambio ó de un pagaré á la orden es improcedente. C. A. C. III. 423; IV. 191; XII. 231; XXXIX. 235; LVIII. 125; LXVI. 19. — La excepción de novación, opuesta á la ejecución de una letra de cambio ó pagaré á la orden, es improcedente. C. A. C. XI. 306; XXIX. 384; XLIII. 154; LVII. 16; LXXXIV. 244; XCVI. 116; XCIX. 92. — La excepción de falsedad es improcedente si se funda en la falta de causa; sólo puede referirse al cuerpo del instrumento tratándose de pagarés equiparados por la ley á una letra de cambio. C. A. C. XIV. 392. — La excepción de compromiso es improcedente si se opone á la ejecución de una letra de cambio ó pagaré. C. A. C. XVI. 82. — Es improcedente la excepción de inhabilidad de título opuesta á la ejecución de una letra de cambio, pues que la ley determina cuáles son las excepciones que pueden oponerse contra la acción ejecutiva en las letras de cambio, agregando, en su segunda parte, que cualquier otra excepción, de la naturaleza que fuere, no obstará al progreso del juicio ejecutivo. C. A. C. XVIII. 296. — Al que opone

674. The holder of local bills, which are imperfect through having only one signature, can bring an executive action, of which the preceding article speaks, against the acceptor.

675.[1]) Execution shall issue on sight of the bill and protests, with no other requisite than the admission made in court of his signature by the drawer or indorser who is sued for payment.

Admission in court shall not be necessary, and execution shall be promptly decreed, on sight of the accepted bill and of the protest personally notified, by which it is clear that it was not paid, as against an acceptor who has not objected that his acceptance was forged at the time of the protest. The same shall happen with any of the others who are jointly and severally liable, to whom the protest has been duly notified.

676.[2]) The following defences only will be admitted against an executive action on bills of exchange: Falsity[3]), payment, set-off by a debt which is due and

---

[1]) Promissory notes which have been duly protested, and declared to be judicially verified, have the force of a public document towards those who have signed the same and involve prompt execution. The defence of invalidity of title on the ground of absence of personal admission of the promissory note, must be dismissed, without proving the said defence. S. C. J. F. XV. 443. — An order cannot be made if the promissory note has not been personally protested C. A. C. XXIV. 179. — Execution will follow when it appears from the process of protest that the requirements of the law have been fulfilled. S. T. E. R. I. 615.

[2]) The only defences which are admitted to an executive action on a bill of exchange are those determined by the law, whenever they are proved by notarial instrument or a private document judicially verified. In the case of an executive action founded on a bill of exchange, the provision cited above applies. S. C. J. F. XI. 37. — "The defence of defect of title, although authorised in general, is excluded in this case by the special provision of the Commercial Code, which limits the defences which can be filed in the executive action on bills of exchange, and among them defect of title is not included. On the other hand, the defence in question is destroyed by the defence of *res judicata*, according to which the defendant has contracted the personal obligation of paying the bill at maturity". S. C. J. F. XIII. 420. — "A promissory note drawn to order must be considered as regards its effects as a bill of exchange. The defence filed in the present case by the defendant is not one of those included in the law, which enacts that in the executive action on a bill of exchange no other defences are admissible than those of falsity, payment, set-off by a debt, liquidated and due, prescription or subsequent invalidity of the bill, and extension of time or grant of partial reduction conceded by the plaintiff, proved by a notarial instrument, or private document, judicially verified; no other exception, whatever be its nature being able to prevent the progress of the executive action". S. C. J. F. LI. 366; LXI. 56; LXVI. 447; LXIX. 107. — The defence of defect of title, enacted in the laws of procedure under the title "Executive Action" is not admissible and must be dismissed, when filed in an executive action on a bill of exchange, for as much as the only defences admissible in such actions are those which are specifically enacted. C. A. C. II. 257; III. 15, 272, 449; IV. 65, 330; VII. 35; XIV. 392; XVII. 38; XVIII. 170; XXI. 147. 170; XXIII. 424; XXV. 218, 256; XXIX. 401; XXXI. 18. 183; XXII. 5, 209; XXXIII. 270; XXXVI. 403; XXXVIII. 78, 81; LI. 406; LII. 260; LVI. 491; LXXVII. 328; LXXIII. 168; XCIII. 225; XCVII. 123; XCIV. 214. R. C. A. II. 12, 150, 49, 487: III. 82, 307. — The defence of *lis pendens* filed to an executive action on a bill of exchange or promissory note 'to order', is bad. C. A. C. II. 129; XXIII. 232; XXIX. 190; XXX. 284. — The defence of defect of title filed to an executive action on a promissory note 'to order', is bad, since they are equivalent to bills of exchange. C. A. C. V. 496; VI. 447; VIII. 264; XII. 341; XV. 308; XXVI. 182, 193; XXX. 8; XXXVII. 9, 211; XLII. 275; LXXXI. 382. — The defence of falsity which is filed to an executive action on a promissory note to order, is only good when it attacks the substance of the security. C. A. C. V. 496. — The defence of want of *locus standi* filed in an executive action on a bill of exchange or promissory note to order. is bad. C. A. C. III. 423; IV. 191; XII. 231; XXXIX. 235; LVIII. 125; LXVI. 19. — The defence of novation filed in the executive action on a bill of exchange or promisory note to order, is bad. C. A. C. XI. 306. XXIX. 384; XLIII. 154; LVII. 16; LXXXIV. 244; XCVI. 116; XCIX. 92. — The defence of falsity is bad, if it is based on absence of *causa*; it can only refer to the body of the document, when dealing with promissory notes, which by law are made equivalent to a bill of exchange. C. A. C. XIV. 392. — The defence of submission to arbitration is bad. if filed in an executive action on a bill of exchange or promissory note. C. A. C. XVI. 82. — The defence of defect of title, filed in an executive action on a bill of exchange, is bad, since the law determines what defences can be filed in an executive action on bills of exchange, adding in its second part, that any other defence, of whatever nature it be, shall not impede the progress of the executive action. C. A. C. XVIII. 296. — The party who files a defence of falsity of a bill through additions having been made, must prove the existence of that fact. C. A. C. XIX. 46. — The defence of falsity based

---

[3]) The word 'falsedad' is more extensive than forgery, so in many cases, it has been translated 'falsity'. Translator.

cripción ó caducidad de la letra y espera ó quita concedida por el demandante, que se pruebe por escritura pública ó por documento privado, judicialmente reconocido.

Cualquiera otra excepción, sea de la naturaleza que fuese, no obstará al progreso del juicio ejecutivo.

la excepción de falsedad de la letra por habérsele hecho agregaciones, corresponde justificar la existencia de ese hecho. C. A. C. XIX. 46. — La excepción de falsedad, fundada en la agregación de palabras, es procedente si tal hecho se justifica, pero sólo en la parte referente á la agregación. C. A. C. XX. 279. — Las excepciones de falta de personería ó inhabilidad de título son inadmisibles, si la ejecución se funda en un pagaré á la orden, equiparado por la ley á la letra de cambio. C. A. C. XX. 279. — Debe rechazarse la excepción de inhabilidad de título, si no se pone en duda la autenticidad del documento en que consta la obligación, pues la ejecución se fundaba en un pagaré concebido á la orden, el cual debe considerarse como una letra de cambio; contra la acción ejecutiva acordada en favor de tales documentos, no pueden oponerse otras excepciones que las que determina el Código de Comercio: de consiguiente no son admisibles las de novación ó inhabilidad de título, por no estar comprendidas en aquellas. C. A. C. XX. 285. — Es improcedente la excepción de espera, si no se acompaña el documento que la compruebe y al iniciarse el juicio estaba vencida la que el ejecutante confiesa haber concedido, pues para poder oponer la excepción de espera es necesario que se pruebe por escritura pública ó por instrumento privado reconocido judicialmente. C. A. C. XX. 285; XL. 379, 49; XL. 26. — Una promesa de gestionar la renovación de la letra, no basta para justificar la excepción de espera. C. A. C. XX. 413. — Sólo son admisibles contra la ejecución de una letra de cambio las excepciones expresamente determinadas en el Código de Comercio. C. A. C. XXIII. 247. — La excepción de compromiso no es admisible si la ejecución se funda en una letra de cambio. C. A. C. XXIV. 417. — Es improcedente la excepción de inutilidad del título por caducidad de la letra si el protesto reune los requisitos que la ley exige. C. A. C. XXV. 146. — La falta de protesto y aviso respectivo pueden fundar la excepción de caducidad opuesta por el firmante del aval, pero no las de falsedad ó inhabilidad del título. C. A. C. XXVIII. 300. — Las excepciones de incompetencia de jurisdicción y falta de personería, son improcedentes si se oponen á la ejecución fundada en una letra de cambio. C. A. C. XXVIII. 325. — La excepción de falsedad, fundada en serlo la diligencia de protesto, es improcedente si se opone á un pagaré cuya autenticidad no se pone en duda. C. A. C. XXIX. 387. — La excepción de espera opuesta á una letra de cambio, es improcedente si no se acompaña la escritura pública ó el documento privado judicialmente reconocido. C. A. C. XXIX. 384. — La excepción de litis pendencia sólo es procedente si se funda en un juicio de idéntica naturaleza, entre las mismas personas y fundado en igual causa. C. A. C. XXIX. 401. — La excepción de espera contra la acción ejecutiva, es improcedente, si del documento privado en que se funda no resulta claramente concedida. C. A. C. XXX. 5. — La excepción de incompetencia de jurisdicción es admisible en la ejecución de una letra de cambio; la disposición no excluye la excepción opuesta, pues ella no va contra la acción ejecutiva de la letra, sinó contra el juez, fundándose en un principio de orden público, en virtud del cual no puede éste extender su esfera de acción á asuntos que están excluídos de ella; y por otra parte, porque dado nuestro régimen institucional los extranjeros en litis con ciudadanos gozan de un fuero especial, el cual desaparecería aplicando á la letra esta disposición. C. A. C. XXX. 57. — La adulteración de una letra de cambio, en requisitos esenciales como ser la fecha y el lugar del pago, hace procedente la excepción de falsedad. C. A. C. XXX. 239. — La excepción de litis pendencia es admisible en el juicio ejecutivo fundado en una letra de cambio, puesto que la excepción por ser de derecho procesal y regida por el respectivo Código, no siendo aplicable á excepciones de esta naturaleza lo dispuesto en ella. C. A. C. XXX. 284. — Es improcedente la nulidad de la ejecución, fundada en la falsedad del protesto, si se reconoce la autenticidad de la firma. C. A. C. XXX. 321. — No procede la excepción de extinción de la obligación ó pago, si el ejecutante no intervino en el contrato en que se funda. C. A. C. XXX. 321. — Para que sea admisible la excepción de litis pendencia, es menester que, en el litigio en que se funda, exista identidad de personas. C. A. C. XXX 321. — La excepción de falsedad fundada en la falta de causa de un pagaré no procede, si se reconoce la autenticidad del pagaré. C. A. C. XXXI. 42; XL. 379. — Las excepciones de transacción y novación son inadmisibles en la ejecución de una letra de cambio. C. A. C. XXXI 90; XLII. 35; XLVII. 35; XXXI 38, 329. — La excepción de caducidad de la letra de cambio, fundada en la falta de aviso del protesto al endosante, es improcedente si se justifica su remisión por correo. C. A. C. XXXII. 5. — La excepción de espera opuesta á la ejecución de una letra de cambio ó pagaré, sólo puede justificarse por instrumento público ó privado reconocido judicialmente por el acreedor. C. A. C. XXXII. 159. — La sentencia de remate es inapelable, si no se han producido pruebas sobre las excepciones opuestas. C. A. C. XXXIII. 326; XLI. 326. — Si el ejucutado, al oponer las excepciones de inhabilidad de título, compromiso ó transacción, no expone los hechos en que la funda, las excepciones deben rechazarse. C. A. C. XXXIII. 374. — Las excepciones personales, que el firmante del pagaré puede oponer al endosante, son improcedentes contra el tenedor de un pagaré á la orden. C. A. C. XXXIV. 5. — Reconocida la autenticidad del instrumento privado que justifica la simulación del pagaré, procede la excepción de caducidad si el juicio se sigue entre los mismos firmantes. C. A. C. XXXIV. 25. — La falta de protesto del pagaré y consiguiente aviso al

owing, prescription or subsequent invalidity of the bill, extension of time or grant of partial reduction conceded by the plaintiff, proved by a notarial instrument or private document, judicially verified.

Any other defence, of whatever nature it be, shall not prevent the progress of the executive action.

---

on the addition of words, is good, if proved, but only as to the part which refers to the addition. C. A. C. XX. 279. — The defences of want of *locus standi* and defect of title are not admissible, if the executive action is founded on a promissory note to 'order', which is made equivalent by law to a bill of exchange. C. A. C. XX. 279. — The defence of defect of title must be dismissed, if it does not put in issue the authenticity of the document which constitutes the obligation, because the executive action is based on a promissory note drawn to 'order', which must be considered as a bill of exchange. In the executive action granted in favour of such documents, no other defences can be filed than those determined by the Commercial Code and in consequence, those of novation and defect of title are not admissible, as they are not included therein. C. A. C. XX. 285. — "The defence of the grant of extension of time is bad, if it is not accompanied by the document which proves it, and at the commencement of the action the extension which the plaintiff admits having granted had expired, since for filing a defence of extension of time, it is necessary that it should be proved by notarial instrument or a private document judicially verified". C. A. C. XX. 285. XL. 379, 49; XL. 26. — A promise to renew a bill is not sufficient to prove the defence of the grant of extension of time. C. A. C. XX. 413. — The defences expressly defined in the Commercial Code are alone admissible in an executive action on a bill of exchange. C. A. C. XXIII. 247. — The defence of submission to arbitration is not admissible when the executive action is based on a bill of exchange. C. A. C. XXIV. 417. — The defence of a bad title owing to the bill becoming invalid is bad, if the protest combines the requirements demanded by the law. C. A. C. XXV. 146. — Want of protest and proper notice may form a base for the defence of subsequent invalidity, filed by the *avalista*, but not for those of falsity or defect of title. C. A. C. XXVIII. 300. — The defences of want of jurisdiction and want of *locus standi* are bad, if they are filed in an executive action based on a bill of exchange. C. A. C. XXVIII. 325. — The defence of falsity, based on the protest being false, is bad if filed in respect of a promissory note, the authenticity of which is not in issue. C. A. C. XXIX. 387. — The defence of grant of extension of time filed in respect of a bill of exchange, is bad, if it is not accompanied by a notarial instrument or a private document judicially verified. C. A. C. XXIX. 384. — The defence of *lis pendens* is only good, if based upon an action of the identical nature, between the same parties and founded on the same cause of action. C. A. C. XXIX. 401. — The defence of grant of extension of time against an executive action is bad, if it does not appear to be clearly granted in the private document on which it is based. C. A. C. XXX. 5. — The defence of want of jurisdiction is admissiible in an executive action on a bill of exchange. The enactment does not exclude this defence, since it is not a defence against the executive action on the bill, but against the judge, and is based on a principle of public order, in virtue of which he cannot enlarge his sphere of action to affairs which are excluded therefrom; and again, granted our governance by our own institutions, foreigners enjoy a special jurisdiction in litigation with citizens, which would disappear if this provision were applied to the bill. C. A. C. XXX. 57. — Alteration of a bill of exchange in its essential requisites, such as the date and place of payment, justifies the defence of falsity. C. A. C. XXX. 239. — The defence of *lis pendens* is admissible in an executive action based on a bill of exchange, since the defence is founded on a law of procedure and governed by its own code, and the provisions (of the Code of Procedure) do not apply to defences of this nature. C. A. C. XXX. 284. A defence of invalidity in an executive action, based on the falsity in the protest is bad, if the authenticity of the signature is verified. C. A. C. XXX. 321. — The defence of extinction or payment of the obligation is bad, if the plaintiff was not a party to the contract on which it was based. C. A. C. XXX.321. — For a defence of *lis pendens* to be admissible, there must be identity of parties in the action on which it is based. C. A. C. XXX. 321. — The defence of falsity, based on want of *causa* of a promissory note is bad, if the authenticity of the promisory note is acknowledged. C. A. C. XXXI. 42; XL. 379. — Defences founded on compromise and novation are not admissible in an executive action on a bill of exchange. C. A. C. XXXI. 90; XLII. 35; XLVII, 35; XXXI. 38, 329. — The defence of subsequently invalidity of a bill of exchange based on want of notice of the protest to the indorser, fails if it is proved that the notice was sent by post. C. A. C. XXXII. 5. — The defence of grant of extension of time filed in an executive action on a bill of exchange or promissory note, can only be proved by a notarial instrument or private instrument acknowledged in Court by the creditor. C. A. C. XXXII. 159. — Judgment for an auction sale is not subject to appeal, if evidence of the defence filed has not been produced. C. A. C. XXXIII. 326; XLI. 326. — If the defendant, in an executive action, on filing defences of defect of title, submission to arbitration or compromise, does not set forth the facts on which they are founded, the defences must be rejected. C. A. C. XXXIII. 374. — Personal defences, which a signatory of a promissory note can file against the indorser, are bad as against the holder of a promissory note to order. C. A. C. XXXIV. 5. — If the authenticity of a private document proving the falsity of a promissory note is verified, the defence of subsequent invalidity is good, if the action is between the same signatories. C. A. C. XXXIV. 25. —Want of protest of a promissory note and consequently of notice to the *avalista*,

677. La cantidad de que un acreedor haga remisión ó quita al deudor, contra quien repita el pago ó reembolso de una letra de cambio, se entiende también remitida á los demás que sean responsables á las resultas de su cobranza.

Esta disposición no se aplica al caso de remisión forzada. A pesar del convenio celebrado con uno de los deudores fallidos, el acreedor conserva su acción contra los coobligados no fallidos por el valor total de la letra.

678. Sin el consentimiento del acreedor no pueden los jueces conceder plazo alguno para el cumplimiento de las obligaciones contraídas en las letras de cambio.

alavista, hace procedente su caducidad. C. A. C. XXXV. 127. — El término para oponer excepciones es perentorio: por su simple transcurso se pierde el derecho, sin que sea necesario declarar su rebeldía, para dictar sentencia de remate. C. A. C. XXXV. 234. — La excepción de pago debe rechazarse, si se funda en el pago parcial de la letra. C. A. C. XXXV. 242. — La excepción de una espera debe recibirse á prueba, aun cuando no se acompaña documento público ó privado. C. A. C. XXXVI. 118. — La excepcion de falsedad, fundada en que la letra ha sido firmada por poder, debe rechazarse si se prueba que en el instrumento de mandato se otorgó expresamente esa facultad. C. A. C. XXXVI. 329. — La irregularidad del endoso no puede fundar la excepción de la letra de cambio. C. A. C. XXXVI. 355. — La excepción de falsedad del pagaré por representar una obligación sin causa, como excepción personal, no puede prosperar si se opone al tercero tenedor de buena fe. C. A. C. XXXVI. 392. — La excepción de falsedad, fundada en la falsa causa de la obligación, debe rechazarse. C. A. C. XXXVIII. 81. — Aun cuando existan enmendaturas en la letra de cambio, no procede la excepción de falsedad, si las referidas enmendaturas no recaen sobre partes sustanciales de la misma ni se justifica que existe dolo. C. A. C. XLIII. 394. — La excepción de falta de personería fundada en el caracter de fiador del firmante de una letra, debe rechazarse, pues no está comprendida en las que limitativamente enumera la ley. C. A. C. XLV. 291. — Si la letra fué endosada después del vencimiento, procede la excepción de falta de personería. C. A. C. XLVIII. 271. — Procede la excepción de falta de personería, si la letra fué endosada después del vencimiento. C. A. C. XLVIII. 271, 274. — La falta de protesto hace procedente la excepción de caducidad de la letra, opuesta por el endosante. C. A. C. LIII. 8. — Si el ejecutado no justifica las excepciones opuestas, debe llevarse adelante la ejecución. C. A. C. LVII. 354. — Procede la excepción de prescripción si el tenedor de la letra ha dejado transcurrir un año sin dirigir su acción contra el endosante. C. A. C. LVIII. 77. — Si los pagarés han sido firmados á ruego, al ejecutante corresponde la prueba de la autorización para enervar la excepción de falsedad. C. A. C. LXV. 41. — La nota del escribano, referente á la notificación del protesto al endosante, basta para rechazar la excepción de caducidad de la letra. C. A. C. LXV. 301. — El endoso imperfecto hace procedente la excepción de falta de personería, si el tenedor exige el pago á nombre propio. C. A. C. LXXXI. 408. — Es inadmisible la excepción de inhabilidad del título, fundada en diferencias entre los números que indican el valor de la letra y el texto de la misma. C. A. C. XCV. 245. — Es improcedente la excepción opuesta á la letra si no habiéndose opuesto excepciones ha recaído sentencia de remate, aun cuando no haya sido notificada. C. A. C. XCV. 308. — La falta de protesto del pagaré y consiguiente aviso al avalista hace procedente la caducidad de la letra. C. A. C. XCVI. 340. — La excepción de inhabilidad de título, como la de compromiso, son improcedentes contra la ejecución de un pagaré á la orden. R. C. A. IV. 83. — A los cheques cruzados, cuando no son á la orden, puede oponerse la excepción de inhabilidad de título, autorizada por el Código de Procedimientos en lo civil y comercial y no autorizada por el Código de Comercio: no trae aparejada ejecución un cheque cruzado con la leyenda «para contabilidad» S. T. J. C. II. 214. — Contra la acción ejecutiva de un pagaré á la orden no es admisible otras excepciones que las enumeradas taxativamente en la ley comercial. S. T. J. C. IV. 258. — Es improcedente la excepción de falta de excusión de los bienes del librador, cuando consta en autos que éste es insolvente. C. F. C. 67. — Es improcedente la excepción de inhabilidad de título contra una letra de cambio. C. F. C. VI. 344. — No es admisible la excepción de inhabilidad de título opuesto á la ejecución de una letra de cambio. C. F. A. C. III. 271. — Es improcedente la excepción de pago de un pagaré, fundada en que éste figura en la cuenta corriente del ejecutante con un tercero. C. F. P. VI. 315. — La excepción de inhabilidad de título no puede oponerse á la ejecución de un pagaré á la orden. C. F. P. VI. 423. — La excepción de caducidad opuesta por el endosante es procedente contra el tenedor de un pagaré á la orden que ha omitido requerirle al pago y formular el correspondiente protesto en tiempo oportuno. C. F. P. X. 13. — La excepción de inhabilidad en un juicio ejecutivo procede, si se funda en que el endosatario no protestó en tiempo y forma las letras libradas. S. T. S. F. I. 28. — En los juicios ejecutivos mercantiles, son procedentes no sólo las excepciones á que se refiere este artículo, sinó las pertinentes relativas al procedimiento, pero el rechazo de una de éstas, no justificado, no vicia de nulidad lo actuado. S. T. E. R. I. 262. — La excepción de inhabilidad de título, opuesta á la ejecución de un pagaré firmado por una mujer casada sin autorización marital, es improcedente. S. T. E. R. I. 350. — En los documentos de crédito endosables, la excepción de novación equivale á la de pago. S. C. B. A. I. 4. 29. — Contra las ejecuciones por letras de cambio, sólo son admisibles las excepciones que designe el artículo citado, con exclusión de todos los demás, sean de la naturaleza que fueren. S. C. B. A. I. 4. 419. — Contra la acción ejecutiva de las

677. The amount in respect of which a creditor grants a discharge in whole or in part to the debtor, who is sued for the payment or recovery of payment on a bill of exchange, is understood to be discharged to the same extent in favour of the other persons responsible for the due discharge of the bill.

This provision does not apply to the case of a compulsory discharge. In spite of an agreement made with one of the insolvent debtors, the creditor preserves his right of action against the solvent joint debtors for the whole amount of the bill.

678. The judges cannot grant any extension of time for the fulfilment of obligations contracted by bills of exchange, without the consent of the creditor.

---

warrants the defence of subsequent invalidity. C. A. C. XXXV. 127. — The time for filing defences is peremptory; merely by its expiration the right is lost, and it is not necessary to declare the defendant in default, in order to give judgment for a sale by auction. C. A. C. XXXV. 234. — The defence of payment must be rejected, if it is based on partial payment of the bill. C. A. C. XXXV. 242. — The defence of grant of extension of time must be admitted to proof even when not accompanied by a notarial or private document. C. A. C. XXXVI. 118. — The defence of falsity, on the ground that a bill has been signed under a power, must be rejected, if it is proved that by the document of agency that power was expressly granted. C. A. C. XXXVI. 329. — Irregularity of indorsement cannot found a defence to a bill of exchange. C. A. C. XXXVI. 355. — The defence of falsity of a promissory note on the ground of its representing a debt without *causa*, being a personal defence, cannot succeed, if filed against a third person who is a holder in good faith. C. A. C. XXXVI. 392. — The defence of falsity, founded on a false *causa* for the debt, must be rejected. C. A. C. XXXVIII. 81. Even when there are corrections in a bill of exchange, the defence of falsity is bad, if the said corrections do not affect the substantial parts thereof and fraud is not proved. C. A. C. XLIII. 394. — The defence of want of *locus standi* based on the signatory of a bill being a guarantor, must be rejected, as it is not included in those which are restrictively enumerated by the law. C. A. C. XLV. 291. — If the bill was indorsed after maturity, the defence of want of *locus standi* is good. C. A. C. XLVIII. 271. — Want of protest justifies the defence of subsequent invalidity of the bill, filed by the indorser. C. A. C. LIII. 8. — If the defendant does not prove the defence filed, the decree of execution must be proceeded with. C. A. C. LVII. 354. — The defence of prescription is good, if the holder of a bill has allowed a year to elapse without bringing his action against the indorser. C. A. C. LVIII. 77. — If promissory notes have been signed as agent, the plaintiff must prove authority in order to defeat the defence of falsity. C. A. C. LXV. 41. — "The note made by the notary, referring to the notification of the protest to the indorsee, is sufficient to reject the defence of subsequent invalidity of the bills." C. A. C. LXV. 301. — An imperfect indorsement warrants the defence of want of *locus standi*, if the holder demands payment in his own name. C. A. C. LXXXI. 408. — The defence of defect of title, based upon differencies between the numbers which define the amount of the bill and the text thereof, is not admissible. C. A. C. XCV. 245. — A defence filed to a bill is not good, if through not having filed defences the judgment for a sale by auction has been delivered, even when it has not been notified. C. A. C. XCV. 308. — Want of protest of a promissory note and of the subsequent notice to the guarantor (*avalista*) proves the subsequent invalidity of the bill. C. A. C. XCVI. 340. — The defence of defect of title, and that of submission to arbitration, is bad as against an executive action on a promissory note to order. R. C. A. IV. 83. — To crossed cheques. when not 'to order' the defence of defect of title may be filed, as authorised by the Code of Procedure in civil and commercial matters, and not authorised by the Commercial Code. A crossed cheque with the words 'to account' does not produce summary execution. S. T. J. C. II. 214. — Against an executive action on a promissory note 'to order', no other defences are admissible than those enumerated in detail in the commercial law. S. T. J. C. IV. 258. — The defence of not proceeding first against the property of the drawer, is bad, when it is apparent from the record that he is insolvent. C. F. C. 67. — The defence of defect of title is bad against o bill of exchange. C. F. C. VI. 344. — The defence of defect of title filed in an executive action an a bill of exchange is not admissible. C. F. A. C. III. 271. — The defence of payment of a promissory note is bad, when it is based on the appearance of that amount in an account current of the plaintiff and a third person. C. F. P. VI. 315. — The defence of defect of title cannot be filed to an executive action on a promissory note to order. C. F. P. VI. 423 — The defence of subsequent invalidity filed by an indorser against the holder of a promissory note to order, is good, if the latter has omitted to demand payment and to draw up the proper protest in due time. C. F. P. X. 13. — The defence of defect of title in an executive action is good, if based on the indorsee not having protested the bills in due time and form. S. T. S. F. I. 28. — "In mercantile executive actions, not only are those defences admitted to which this article refers, but pertinent defences relating to procedure; but the rejection of one of these, which was not proved, does not invalidate that which has been drawn up." S. T. E. R. I. 262. — The defence of defect of title, filed to an executive action on a promissory note signed by a married woman without the authorisation of her husband, is bad. S. T. E. R. I. 350. — In indorsable documents of credit, the defence of novation is equivalent to that of payment. S. C. B. A. I. 4, 29. — Against executive actions on bills of exchange, those defences only are admissible which are defined by the article cited, to the exclusion of all others, of whatever nature they be. S. C. B. A. I. 4, 419. — "Against

Capítulo octavo. Del aval.

679.[1]) El aval es la obligación escrita que toma un tercero de garantir á su vencimiento el pago de una letra de cambio.

El aval es una obligación particular independiente de la que contraen el endosante y el aceptante.

680. El aval debe constar por escrito, poniéndolo en la misma letra ó en un documento separado.

681. El que ha firmado un aval puede oponer al portador de la letra todas las excepciones que correspondieren á cualquiera de los deudores principales que haya garantido.

682. El aval puede ser absoluto ó limitado.

La persona que da un aval absoluto, responde solidariamente del pago de la letra, en la misma forma que el librador y endosantes. El aval limitado es el que reduce la garantía á tiempo, caso, cantidad ó personas expresamente determinados. Dado en estos términos no produce más responsabilidad que la que el firmante se impuso, ni da á éste más derechos que contra la persona á quien ha garantido y los endosantes anteriores.

683.[2]) En caso de protesto por falta de pago, el tenedor tiene que dirigirse al firmante del aval, dentro de los términos prescriptos en el artículo 663, so pena de perder su acción contra la persona que dió el aval.

684. Las mujeres que no ejercen el comercio, sólo pueden garantir una letra de cambio en la forma establecida por las leyes civiles.

Capítulo noveno. Del pago.

685.[3]) Las letras deben pagarse en la moneda que designen.

Sin embargo, si la moneda indicada no tuviere curso en el comercio de la República, la cantidad de la letra será reducida á moneda corriente, al cambio del día del vencimiento, en el lugar del pago.

686.[4]) La persona á cuyo cargo se ha girado una letra, que la paga ó la descuenta antes del vencimiento, es responsable de su importe, si resultase no haber pagado á persona legítima.

letras de cambio no debe admitirse más excepciones que la de falsedad, pago, compensación, prescripción ó caducidad, espera y quita, agregando se que cualquier otra excepción, sea de la naturaleza que fuere, no obsta al progreso del juicio ejecutivo: esta disposición especial de la ley de fondo no se debe considerar modificada ó ampliada por la ley de forma; entre aquellas, como se vé, no se encuentra ninguna de las excepciones deducidas por el ejecutado, la nulidad, en ninguno de los artículos, del Código, y por consiguiente son improcedentes. S. C. J. F. XL. 311; XVII. 214; XXI. 350; XXII. 395; XXV. 49. — En un juicio ejecutivo por el cobro de un pagaré á la orden, la excepción de prescripción opuesta por el ejecutado es procedente. S. C. J. F. IX. 577. — Contra la acción ejecutiva de las letras de cambio no son admisibles más excepciones que la de falsedad, pago, compensación de crédito líquido y exigible, prescripción ó caducidad de la letra, y espera ó quita concedida por el demandante, que se pruebe por escritura pública ó documento privado judicialmente reconocido, no pudiendo ninguna otra excepción, cualquiera que sea su naturaleza, obstar al progreso del juicio ejecutivo. S. C. J. F. LI. 366. — Las letras de tesorería de la provincia de Santa Fé, por indemnización de tierras, son títulos de caracter ejecutivo que, en principio, las autoridades de esa provincia están autorizadas para emitir, y que, concebidas á la órden, se hallan regidas por las reglas relativas á las letras de cambio; contra su ejecución no son admisibles otras excepciones que las establecidas, entre las cuales no pueden considerarse comprendidas la simulación de sus endosos, alegada para declinar de jurisdicción, y la excepción de inhabilidad de título en que estas letras fueron otorgadas por error y con infracción á las leyes de la provincia. S. C. J. F. XCVI. 134.

[1]) La excepción de pago debe rechazarse si se funda en entregas antes del vencimiento de la letra, y no se hizo constar expresamente tal circunstancia. C. A. C. XXXVI. 333. — El aval, aún cuando afecte inmuebles en garantía, puede ser extendido en instrumento privado. C. A. C. XCI. 370.

[2]) La falta de protesto hace procedente la excepción de caducidad si la ejecución se intenta contra el firmante del aval. C. A. C. XXI. 5. — La omisión del protesto hace caducar toda acción del tenedor contra el firmante del aval. C. A. C. XXXII. 353. — El protesto de la letra hecha ante la Municipalidad, contra todos los responsables á su pago, no puede suplir el requisito esencial que prescribe la ley cuando al tenedor le consta que el firmante del aval no reside en el lugar en que la protesta se hace. S. C. B. A. I. 8. 325.

[3]) Toda letra de cambio debe ser pagada en la moneda que ella indica ó en las monedas que tengan curso legal en el lugar del pago. S. C. J F. XVIII. 294; XIX. 360; 387; XX. 35; XXII. 327.

[4]) En el caso de pérdida ó robo de una letra al portador ó á la orden con endoso en blanco, hay lugar á la reivindicación, y puede embargarse su valor y aún pagarse á otro que

Eighth Chapter. Aval (guaranty).

679.[1]) '*Aval*' is a written undertaking given by a third person to guarantee the payment of a bill of exchange at maturity.

The *aval* is a separate obligation, independent of that which the indorser and acceptor contract.

680. The *aval* must appear in writing, either on the bill itself or on a separate document.

681. A person who has signed an *aval* can as against the holder of the bill file all the defences which are available for any of the principal debtors whom he has guaranteed.

682. The *aval* may be absolute or limited.

A person who gives an absolute *aval*, is liable jointly and severally for the payment of the bill in the same way as the drawer and indorsers. A limited *aval* is one which restricts the guarantee as to time, event, amount or persons expressly mentioned. Granted in these terms, it does not produce more liability than that which the signatory has undertaken, nor does it give him rights except against the person whom he has guaranteed and the previous indorsers.

683.[2]) In the case of protest in default of payment, the holder must bring his action against the signatory of the *aval* within the times enacted in article 663, on pain of losing his action against the person who gave the *aval*.

684. Women who do not practise commerce, can only guarantee a bill of exchange in the way enacted by the civil laws.

Ninth Chapter. Payment.

685.[3]) Bills must be paid in the money which they define.

Nevertheless, if the defined money is not current in the commerce of the Republic, the amount of the bill shall be converted into current money, at the exchange of the due date in the place of payment.

686.[4]) A drawee, who pays or discounts a bill before maturity, is liable for its amount, if he has not paid the right person.

---

an executive action on bills of exchange the only defences admitted are those of falsity, payment, set-off, prescription or subsequent invalidity, grant of extension of time and partial discharge, and moreover any other defence, of whatever nature it be, does not impede the progress of the executive action. This special provision of the substantive law must not be considered as altered or extended by the law of procedure. Among them, as may be seen, there are none of the defences put forward by the defendant (nullity) in any of the articles of the Code, and consequently they are bad." S. C. J. F. XL. 311; XVII. 214; XXI. 350; XXII. 395; XXV. 49. — In an executive action for the recovery on a promissory note to order, the defence of prescription filed by the defendant, is good. S. C. J. F. IX. 577. — Against an executive action on bills of exchange, no other defences are admissible than those of falsity, payment, set-off of a debt settled and due, prescription or subsequent invalidity of the bill, extension of time or partial discharge granted by the plaintiff, proved by a notarial instrument or a private document judicially verified, no other defence, whatever be its nature, being able to impede the progress of the executive action. S. C. J. F. LI. 366. — "Treasury bills of the province of Santa Fe, for indemnity on taking land, are securities of an executive character, which the authorities of that province are on principle authorised to issue, and which when drawn 'to order' are governed by the rules relating to bills of exchange. Against an executive action thereon no other defences are admissible than those enacted, among which forgery of their indorsements, which is pleaded to oust the jurisdiction, cannot be considered as included, nor the defence of defect of title in that these bills were issued by mistake and infringe the laws of the province." S. C. J. F. XCVI. 134.

[1]) The defence of payment must be rejected if it is based on payments made before the maturity of the bill, and such circumstance does not expressly appear. C. A. C. XXXVI. 333. — The *aval* even when immoveables are affected by the guaranty, can be drafted in a private document. C. A. C. XCI. 370.

[2]) Want of protest justifies the defence of subsequent invalidity, if the executive action is brought against the signatory of the *aval*. C. A. C. XXI. 5. — The omission of the protest invalidates every action by the holder against the signatory of the *aval*. C. A. C. XXXII. 353. — Protest of a bill, made before the Town Council, against all persons liable for its payment, cannot supply the essential requirement which the law prescribes, when it is evident to the holder that the signatory of the *aval* does not reside in the place where the protest is made. S. C. B. A. 1. 8. 325.

[3]) Every bill of exchange must be paid in the money which it defines or in moneys which are legally current in the place of payment. C. C. J. F. XVIII. 294; XIX. 360, 387; XX. 35; XXII. 327.

[4]) In the case of loss or theft of a bill to bearer or to order, with an indorsement in blank, an action for claiming the same lies, and its amount may be arrested and even paid to another

Sobreviniendo quiebra en el giro del pagador, queda sin efecto el pago hecho por anticipación, después del día en que, según la declaración del Tribunal, tuvo lugar la efectiva cesación de pagos, y el portador de la letra restituirá á la masa común la cantidad que percibió del quebrado, devolviéndole la letra para que use de su derecho.

687. El portador de una letra no está obligado en caso alguno á percibir su importe antes del vencimiento.

688. El pago de una letra de cambio, verificado en virtud de una segunda, tercera, cuarta, etc., es válido, cuando la segunda, tercera, cuarta, etc., expresa que el pago se efectúe, no habiéndose verificado en virtud de alguna de las otras.

689. El que paga una letra de cambio en virtud de una segunda, tercera, cuarta, etc., sin recoger el ejemplar que contiene su aceptación, tiene que pagar nuevamente al portador del ejemplar aceptado, salvo su recurso contra la persona á quien hubiere pagado indebidamente.

690. El suscritor de una letra está obligado á pagar su importe aunque haya sido fraudulentamente transmitida por un intermediario cualquiera, si el portador la ha recibido de buena fe en el curso de sus operaciones habituales, de persona que tenía facultad de transmitirla.

691. Se presume válido el pago hecho al portador de la letra vencida, siempre que no haya precedido embargo de su valor, en virtud de mandato de autoridad competente.

692. El embargo del valor de una letra sólo puede proveerse en los casos de pérdida ó robo de la letra ó de haber quebrado el tenedor.

693. Siempre que por persona conocida se solicite del pagador de una letra la retención de su importe, por alguna de las causas establecidas en el artículo precedente, debe retenerse la entrega por lo restante del día de su presentación, y si dentro de él no le fuese notificado el embargo formal, procederá á su pago.

694. El tenedor de la letra que solicita su pago está obligado, si el pagador lo exigiere, á acreditar la identidad de su persona por medio de documentos ó de sujetos que la garantan.

695. Los pagos hechos á cuenta del importe de una letra por la persona á cuyo cargo estuviese girada, se anotan en la misma letra y disminuyen en otro tanto la responsabilidad del librador ó endosante.

Capítulo décimo. De la intervención en la aceptación y pago.

696. Protestada una letra de cambio por falta de aceptación ó de pago, cualquier tercero puede ser admitido á aceptar ó pagar la letra por cuenta ú honor del librador ó de cualquiera de los obligados al pago, aun cuando no se halle autorizado para ese acto.

El mismo librador, ó cualquier otro obligado á las resultas de la letra, puede ofrecerse para aceptar ó verificar el pago.

697. La intervención en la aceptación ó en el pago, se hará constar á continuación del protesto, bajo la firma del interviniente y el escribano, expresándose el nombre de la persona por cuya cuenta intervenga.

698. El que acepta una letra por intervención, queda responsable á su pago, como si hubiese girado la letra á su cargo, y debe dar aviso de su aceptación dentro de las veinticuatro horas ó por el segundo correo.

699. La letra de cambio aceptada por intervención bajo protesto, puede ser aceptada además por otro individuo á nombre de otro de los obligados á las resultas de la letra.

700. La intervención en la aceptación no obsta á que el portador de la letra pueda exigir del librador ó de los endosantes, el afianzamiento de las resultas que ésta tenga.

El portador no está obligado á conformarse con la aceptación por intervención, pero sí al pago que se haga por intervención. En uno y otro caso, deben hacerse los protestos respectivos.

701. El portador de la letra, aun cuando ya hubiese tenido lugar una aceptación por intervención, tiene que admitir la aceptación que quiera hacer el girado; pero no está obligado á exonerar al interventor de la obligación que contrajo.

el tenedor de ella, por mandato de autoridad competente: pero no es aplicable á este asunto la disposición que se refiere al caso en que la persona, á cuyo cargo se gira una letra, paga ó descuenta voluntariamente antes del vencimiento. S. C. J. F. II. 127; IX. 330.

If the payer becomes bankrupt, the payment made in advance after the day on which, according to the declaration of the tribunal, cessation of payment in fact took place, is void, and the holder of the bill shall restore to the common estate the amount which he received from the bankrupt, on the bill being returned to him so that he may make use of his rights.

687. The holder of a bill is not bound in any case to receive its amount before maturity.

688. Payment of a bill of exchange made in virtue of a second, third, fourth, etc. copy is valid, when the second, third, fourth etc. expresses that payment may be made, when payment has not been made in virtue of any of the others.

689. A person who pays a bill of exchange in virtue of a second, third, fourth etc. copy without recovering the copy which contains his acceptance, must pay again the bearer of the accepted copy, saving his recourse against the person whom he has wrongly paid.

690. The signatory of a bill is bound to pay its amount although it has been fraudulently transferred by some intermediary, if the bearer has received it in good faith in course of his habitual transactions, from a person who had the power of transferring it.

691. Payment made to the bearer of a due bill is presumed to be valid, provided that it has not been preceded by an arrest on the amount thereof, in virtue of an order of a competent authority.

692. An arrest on the amount of a bill can only be decreed in case of loss or theft of the bill or the bankruptcy of the holder.

693. Whenever the payer of a bill is requested by a well-known person to retain its amount, for one of the reasons enacted in the preceding article, payment must be delayed for the rest of the day of its presentment, and if during that time a formal arrest is not notified to him, he shall proceed to pay it.

694. The holder of a bill who applies for its payment, is bound, if the payer requires it, to prove his identity by means of documents or persons who guarantee it.

695. Payments made by the drawee on account of the amount of a bill, are noted on the same bill and to that extent reduce the liability of the drawer or indorser.

Tenth Chapter. Acceptance and payment for honor.

696. If a bill of exchange is protested for want of acceptance or payment, any third person may be allowed to accept or pay the bill for account or honor of the drawer or any person bound to pay it, even when he is not authorised thereto.

The drawer himself, or any other person, bound to the due discharge of the bill, can offer to accept it or make the payment.

697. Acceptance or payment for honor shall be written in continuation of the protest, under the signature of the intervening payer and the notary, with a statement of the name of the person for whose honor he intervenes.

698. An acceptor of a bill for honor is liable for its payment, as if he had drawn the bill on himself, and must give notice of its acceptance within twenty-four hours or by the second post.

699. A bill of exchange accepted for honor after protest, can be accepted also by another person in the name of another one of those who are bound to the due discharge of the bill.

700. Acceptance for honor does not prevent the holder of the bill from claiming security for the due discharge thereof from the drawer or the indorsers.

The holder is not bound to agree to the acceptance for honor, but he is bound by payment made for honor. In both cases, the proper protests must be made.

701. The holder of a bill, even after an acceptance for honor, must permit the acceptance which the drawee may wish to make, but he is not bound to exonerate the acceptor for honor from the obligation which he has contracted.

than the holder thereof, by order of the competent authority. But the provision which refers to the case of a drawee voluntarily paying or discounting a bill before maturity does not apply to this matter. S. C. J. F. II. 127; IX. 330.

702. Si el que rehusó aceptar la letra, dando lugar á que se protestara por falta de aceptación, se ofreciere á pagarla á su vencimiento, le será admitido el pago, con preferencia al que intervino en la aceptación y á cualquiera otro que quisiera intervenir para pagarla; pero estará obligado á satisfacer también todos los daños y gastos ocasionados por su falta de aceptación.

703. Si concurrieren varios individuos para intervenir en el pago de una letra, será preferido el que intervenga por el girado ó por el librador, y si todos pretendieran intervenir por endosantes, se admitirá al que lo haga por el de fecha más antigua.

704.[1]) El que paga una letra por intervención, mediando el respectivo protesto, se subroga en todos los derechos y obligaciones del portador. Si paga por el girado, sólo tiene recurso contra éste. Lo tendrá contra el librador, si el girado no tuviese provisión de fondos, pero en ningún caso contra los endosantes.

Pagando por cuenta ú honor de la firma del librador, sólo éste le responde de la cantidad desembolsada, haya ó no mediado provisión de fondos, y quedan libres todos los endosantes.

Si pagare por cuenta de un endosante, tiene la misma repetición contra el librador, y además contra el endosante por quien intervino, y los demás que le preceden en el orden de los endosos; pero no contra los endosantes posteriores, que quedan exonerados de su responsabilidad.

En general, el pago hecho por intervención, por cuenta del girado ó del librador, exonera á los endosantes subsiguientes.

705. El girado que, después de haberse negado á aceptar la letra, paga por honor á la firma del librador, ó de alguno de los endosantes, es considerado como interventor extraño, y le son aplicables las prescripciones del artículo precedente.

706. El que intervenga en el pago de una letra perjudicada, no tiene más acción que la que competiría al portador contra el librador que no hubiere hecho á su tiempo la provisión de fondos.

Capítulo undécimo. De las letras de cambio extraviadas ó perdidas.

707. El que ha sido portador de una letra de cambio perdida ó extraviada antes de la aceptación ó después de protestada por falta de ésta, tiene derecho para reclamar del librador el pago por la acción ordinaria, justificando la propiedad de la letra y prestando fianza bastante.

Si la pérdida se verificase después de la aceptación, estará obligado el aceptante á consignar el importe de la letra por cuenta de quien perteneciere. El portador no podrá pedir la entrega del depósito sin dar fianza bastante para seguridad del aceptante.

708. El aceptante de una letra, á quien se exija el pago sobre otro ejemplar que el de su aceptación, no está obligado á verificarlo, á no ser que el portador afiance bastantemente el valor de la letra. Si rehusase el pago, á pesar de la fianza, tiene lugar el protesto de la letra por falta de pago.

709. La fianza prestada en los casos de los dos artículos antecedentes, sólo puede levantarse presentando la letra extraviada, ó consumada que sea la prescripción.

710. El propietario ó mandatario de letra extraviada debe avisar inmediatamente al librador y al último endosante, y hacer notificar judicialmente al girado para que no acepte, ó, habiendo aceptado, para que no pague sin exigir fianza ó depósito.

711. La reclamación del ejemplar que se sustituya á la letra perdida, debe hacerse por el último tenedor á su cedente, y así sucesivamente, de endosante en endosante, hasta el librador.

Ninguno podrá rehusar la prestación de su nombre é interposición de sus oficios para que se expida el nuevo ejemplar, satisfaciendo el que hubiera perdido la letra los gastos que se causen hasta obtenerlo.

Capítulo duodécimo. De los protestos.

712.[2]) Los protestos de las letras de cambio, ya sea por falta de aceptación ó de pago, deben hacerse ante escribano público y dos testigos vecinos del pueblo, que no sean comensales ni dependientes del escribano.

[1]) La excepción de pago solo puede ser invocada por el que lo ha verificado; el librador no puede alegar á su favor el pago verificado por el endosante. C. A. C. LXXIV. 116.

[2]) El endosante que paga el pagaré, se subroga en los derechos al tenedor que lo protestó. C. A. C. XXXII. 347.

702. If a person who has refused to accept the bill, thereby giving occasion to protest for want of acceptance, offers to pay it at maturity, the payment shall be permitted, with preference to the acceptor for honor and to any other who may desire to pay for honor; but he shall also be bound to pay all damages and expenses occasioned by his failure to accept.

703. If several persons apply to pay a bill for honor, the payer for the honor of the drawee or drawer shall be preferred, and if all propose to pay for the honor of the indorsers, the payer for the honor of the earliest indorser shall be admitted.

704.[1]) The payer of a bill for honor, on making the proper protest, is subrogated to all the rights and obligations of the holder. If he pays for the honor of the drawee, he has recourse against him only. He shall have recourse against the drawer, if the drawee was not provided with funds, but in no case against the indorsers.

When payment is made on account of or for honor of the signature of the drawer, the latter alone is liable for the amount paid, whether he has made provision of funds or not, and all the indorsers are free.

If he pays on account of an indorser, he has the same recourse against the drawer, and also against the indorser for whose honor he intervened, and against those who precede him in the order of the indorsements, but not against the subsequent indorsers, who are and remain exonerated from their liability.

In general, payment for honor on account of the drawee or drawer exonerates the subsequent indorsers.

705. A drawee who, after having refused to accept a bill, pays for the honor of the signature of the drawer, or one of the indorsers, is considered as an outside intervener, and the provisions of the preceding article apply to him.

706. A person who intervenes in payment of a prejudiced bill, has no better right of action than would be competent to the holder against the drawer who has not made timely provision of funds.

Eleventh Chapter. Bills of Exchange strayed or lost.

707. A person who has been the holder of a bill of exchange lost or strayed before acceptance or after protest for want thereof, is entitled to claim payment of the drawer by an ordinary action on proving the ownership of the bill and giving sufficient security.

If the loss occurred after acceptance, the acceptor shall be bound to pay the amount of the bill into court for account of the owner. The holder may not apply for payment of this deposit without giving sufficient security for the safety of the acceptor.

708. An acceptor of a bill from whom payment is claimed in respect of a different copy than that of his acceptance, is not bound to pay it, unless the holder gives sufficient security for the amount of the bill. If he refuses payment in spite of the security, the bill may be protested for want of payment.

709. The security given in the cases of the two preceding articles, can only be released on production of the lost bill, or on completion of prescription.

710. The owner of the lost bill or his agent must immediately give notice to the drawer and the last indorser, and cause the drawee to be judicially notified not to accept, or if he has accepted, not to pay without requiring security or deposit.

711. The claim for the copy to be substituted for the lost bill, must be made by the last holder against his assignor and so successively by indorser against his indorser up to the drawer.

No one may refuse to lend his name or his good offices for the issue of a new copy, on payment by the loser of the bill of the expenses which are caused in obtaining it.

Twelfth Chapter. Protests.

712.[2]) Protests of bills of exchange, whether for want of acceptance or of payment, must be made before a notary public and two inhabitants of the place as witnesses, the latter not being inmates of the same house or subordinates of the notary.

[1]) The defence of payment can only be relied on by the payer; the drawer cannot plead in his favor the payment made by an indorser. C. A. C. LXXIV. 116.

[2]) An indorser who pays a promissory note is subrogated to the rights of the holder who protested it. C. A. C. XXXII. 347.

713. Toda letra que haya de ser protestada por falta de aceptación ó pago, debe ser llevada al escribano, dentro de veinticuatro horas del día en que debía ser aceptada ó pagada. El protesto debe formalizarse en el día inmediato siguiente que no fuese feriado.

Los protestos se han de evacuar necesariamente antes de las tres de la tarde, y los escribanos retendrán en su poder las letras sin entregar éstas, ni el testimonio del protesto, hasta puesto el sol del día en que se hubiese hecho. Si el pagador se presentare entre tanto, á aceptar la letra y á pagar los gastos del protesto, ó á satisfacer el importe de la letra y los gastos del protesto, quedará éste sin efecto.

714.[1]) Las letras que no se presenten para cobrarlas el día de su vencimiento, y, en defecto de pago, no se protesten en el término del artículo precedente, se tienen por prejudicadas y se pierde toda acción contra el librador y endosantes, fuera de los casos siguientes:

Respecto del librador, si no ha tenido provisión de fondos en favor del aceptante, ó si teniéndolos, hubiese éste quebrado antes del vencimiento.

Respecto de los endosantes, cuando el aceptante, el librador y los endosantes que preceden, hubieran quebrado antes del vencimiento de la letra.

Respecto de unos y otros, en el caso del artículo 672 y en el de que las leyes del país donde deba pagarse la letra, opusieren un obstáculo directo ó indirecto al protesto.

715.[2]) Las diligencias del protesto deben entenderse personalmente con el sujeto á cuyo cargo esté girada la letra. En el caso de no encontrársele en su domicilio, se entenderán con sus dependientes, ó, en su defecto, con su mujer ó hijos mayores, dejándose en el acto copia del mismo protesto á la persona con quien se haya entendido la diligencia.

No teniendo dependientes, mujer, ni hijos mayores, se entenderán las diligencias con la autoridad municipal local, en la forma que se prescribe en el artículo siguiente.

716.[3]) El domicilio legal para evacuar las diligencias del protesto será: 1.° El que esté designado en la letra; — 2.° En defecto de designación, el que tenga de presente el pagador; — 3.° A falta de ambos, el último que se le hubiere conocido.

No constando el domicilio del pagador en ninguna de las tres formas dichas, se entenderán las diligencias del protesto y la entrega de su copia con el presidente ó secretario de la municipalidad local, ó, en su defecto, con la autoridad judicial de la localidad.

717.[4]) El acta de protesto debe contener esencialmente: 1.° La copia literal de la letra, aceptación, endosos; aval é indicaciones que tuviere, en el mismo orden y forma que constaren de la letra; — 2.° La expresión de la intimación hecha al girado y demás personas á quienes compitiera, para que aceptasen ó pagasen ó

[1]) Protestada una letra de cambio á su vencimiento por falta de pago dá derecho al acreedor á exigir su cobro. S. C. J. F. XLII. 49; II. 444.

[2]) Tratándose de obligaciones de mayor cuantía y escrituradas como la letra de cambio toda otra prueba que no fuera la confesión de parte, es deficiente; ningun acto ni documento puede suplir la falta de protesto, y, una vez protestada la letra, el derecho de cobrarla. S. C. J. F. XVIII. 214. — El protesto de la letra que no se haya verificado personalmente al deudor, carece de fuerza ejecutiva: el hecho ante la Municipalidad, no llena los requisitos de la ley. C. A. C. XV. 173. — Las diligencias de protesto de una letra de cambio, deben entenderse con las personas á que alude la ley, como ser con la persona á cuyo cargo se giró la letra, y no encontrándole en su domicilio, con sus dependientes y, en su defecto, con su mujer ó hijos mayores, dejándose en el acto copia del mismo protesto, á la persona con quien se haya entendido la diligencia: por último, el protesto debe hacerse, cuando faltan aquellas personas, ante el Intendente Municipal. S. T. J. C. V. 240.

[3]) El domicilio designado en la letra no importa la constitución de domicilio legal en el juicio en que ella se ejecute. C. A. C. XCVI. 253.

[4]) Respecto á la fecha del protesto, que fué formalizado el mismo día del vencimiento de la obligación, debe tenerse presente lo que dice la ley, que el acta de protesto debe contener esencialmente los requisitos que en la ley se indican y la inobservancia ú omisión de uno haría nulo el protesto, interpretación, conf. Obarrio, «Curso de derecho comercial», II, 400, que se corrobora con la disposición que hace pasible al escribano autorizante de los daños y perjuicios que siguieren por cualquier irregularidad del protesto. S. T. J. C. — La anotación de un protesto hecho por un escribano en las letras originales, no puede suplir el instrumento mismo que lo contiene á los efectos de la ley. S. T. S. F. I. 7.

713. Every bill which is to be protested for want of acceptance or payment, must be taken to the notary within twenty-four hours from the day on which it ought to be accepted or paid. The protest must be made out on the next day which is not a public holiday.

Protests must of necessity be made before three o'clock in the afternoon, and the notaries shall retain the bills in their control without delivering them, or the evidence of the protest until sunset of the day on which it was made. If the payer meanwhile presents himself to accept the bill and pay the expenses of the protest, or to pay the amount of the bill and the expenses of the protest, the protest shall be and remain void.

714.[1]) Bills which are not presented for payment on their due date, and are not protested for want of payment within the time fixed by the preceding article, are prejudiced bills and all right of action against the drawer and indorsers is lost except in the following cases.

With respect to the drawer, if he has not made provision of funds in favour of the acceptor, or if having made them he has become bankrupt before maturity.

With respect to the indorsers, when the acceptor, drawer and previous indorsers have become bankrupt before the maturity of the bill.

With respect to both drawer and indorsers, in the case provided for by article 672, and also when the laws of the country where the bill should be paid, place a direct or indirect obstacle to the protest.

715.[2]) The formalities of the protest must be addressed personally to the drawee. If he is not found at his address, they shall be addressed to his subordinates, and, in default, to his wife or children who are of age, a copy of the same protest being left at the time with the person to whom the formalities are addressed.

If he has neither subordinates, wife nor children who are of age, the formalities shall be addressed to the local municipal authority as the following article prescribes.

716.[3]) The legal address for making the formalities of the protest shall be: 1. That which is defined in the bill; — 2. In default of that definition, that which the payer has at the time; — 3. In default of both, his last known address.

If the address of the payer is not ascertained in any of the said three ways, the formalities of the protest shall be addressed and the copy thereof delivered to the president or secretary of the local municipality and in default, to the judicial authority of the locality.

717.[4]) The document of protest must contain the following essentials: 1 A literal copy of the bill, acceptance, indorsements, *aval* and indications thereon, in the same order and form as they appear on the bill; — 2. The statement of the request made to the drawee and other proper persons, to accept or pay or give the

---

[1]) The protest of a bill of exchange for want of payment at maturity gives the creditor a right to sue for its payment. S. C. J. F. XLII. 49; II. 444.

[2]) In questions of liabilities, of an amount cognisable only in the High Court, and in writing, such as a bill of exchange, all other evidence, except an admission of a party, is deficient. No act and no document can supply the want of protest, and once the bill has been protested, give the right of suing upon it. S. C. J. F. XVIII. 214. — Protest of a bill, not personally made to the debtor, is wanting in executive force; the act before the municipality does not fulfil the requirements of the law. C. A. C. XV. 173. — The formalities of the protest of a bill of exchange must be addressed to the persons to whom the law alludes, that is to say, the drawee, and if he is not found at his address, to his subordinates, and in default, to his wife and children who are of age, a copy of the same protest being left at the time with the person to whom the formalities are addressed. Lastly, in default of those persons, the protest must be made before the municipal authority. S. T. J. C. V. 240.

[3]) The definition of an address in the bill does not constitute a legal address for the purpose of an executive action founded thereon. C. A. C. XCVI. 253.

[4]) "In regard to the date of the protest, which was drawn up on the due date of the liability, the law must be remembered which says that the document of protest must contain the essential requirements defined in the law, and that the non-observance or omission of one would make the protest void (conf. Obarrio. "Curso de derecho comercial". II. 400) an interpretation which is corroborated by the provision which makes the responsible notary liable for the damages resulting from any irregularity in the protest." S. T. J. C. — The noting of a protest made by a notary on the original bills, cannot give legal effect to the instrument which contains it. S. T. S. F. I. 7.

diesen la razón por que no aceptaban ó pagaban, y la respuesta dada ó la atestación de que ninguna dieron; — 3.° La interpelación para que el protestado firmase el acta, y los motivos por que se negó á verificarlo; — 4.° La conminación de gastos y perjuicios contra todos los obligados á las resultas de la letra; — 5.° La firma de la persona que protestare, ó la constancia de que no supo ó no pudo firmar; — 6.° Declaración de la hora, día, mes y año en que se verificare el protesto.

718. El escribano dará á los interesados que lo pidieren, copia testimonial del protesto, devolviéndoles original la letra protestada, con la correspondiente anotación, y responderá de los daños y perjuicios que se siguieren de cualquiera irregularidad del protesto, independientemente de las penas establecidas por la ley.

719. Después de evacuado el protesto con el pagador directo de la letra, se acudirá acto continuo á los que estén indicados en ella subsidiariamente, y se harán constar en el protesto las contestaciones que dieren las personas indicadas, y la aceptación ó el pago en el caso de haberse prestado á ello.

720. Si pagase la persona indicada para verificar el pago de la letra, en caso necesario, sólo tendrá acción contra quien hizo la indicación, y no contra ninguno de los otros obligados á las resultas de la letra.

721. El portador de una letra no está obligado á hacer el protesto al indicado, en caso necesario, para el pago; pero si lo omitiese, el endosante que hizo la indicación y sus cesionarios pueden rehusar el pago, mientras el portador no se dirija contra la persona indicada, siempre que probaren que, desde la fecha del protesto al deudor principal, esa persona tenía y ha continuado teniendo fondos pertenecientes al endosante, para el pago de la letra y los gastos del protesto hecho al aceptante.

722. Todas las diligencias del protesto de una letra, se extenderán progresivamente y por el orden con que se evacúen, en una sola acta de que el escribano dará copia en la forma establecida precedentemente.

723. Ningún acto ni documento puede suplir la omisión y falta de protesto para la conservación de las acciones que competen al portador, contra las personas responsables á las resultas de la letra, fuera de los casos previstos en los artículos 710 y 1411.

724. Ni por el fallecimiento, ni por el estado de quiebra de la persona á cuyo cargo está girada la letra, queda dispensado el portador de protestarla por falta de aceptación ó pago.

725. Puede protestarse la letra por falta de pago antes de su vencimiento, si el pagador se constituye en quiebra, y desde que así suceda, tiene el portador su derecho expedito, contra los que sean responsables á las resultas de la letra.

El librador y endosantes, en caso de reclamación, pueden diferir el pago hasta el día del vencimiento, dando la fianza establecida en el artículo 651.

Capítulo décimotercero. Del recambio ó resaca.

726.[1]) El portador de una letra de cambio debidamente protestada, puede reembolsarse de uno de los modos siguientes: 1.° Girando una nueva letra ó resaca del lugar donde debía ser pagada la primitiva, contra el librador ó uno de los endosantes, por el capital, intereses, recambio y gastos legales; de manera que, deducidos los gastos é intereses, venga á recibir en el lugar donde debió verificarse el pago, exactamente lo mismo que habría recibido si se hubiese pagado la letra; — 2.° Remitiendo la letra, acompañada del testimonio del protesto, al lugar en que fué girada ó endosada, para que sea allí pagada por el librador ó endosante,

[1]) La naturaleza de las obligaciones jurídicas entre el ejecutante, como endosatario de una letra y el tenedor á cuya solicitud se protestó la misma, como la sola posesión de dicha letra por parte de aquél, encontrándose ella no simplemente endosada sinó vencida y protestada por falta de pago y preparada así regularmente, hasta quedar en estado de ser devuelta á los responsables de ella, establece desde luego la legitimidad del titulo del citado ejecutante para gestionar su pago: en efecto, por la naturaleza de estas relaciones, como porque la ley no prescribe formalidad alguna para la remisión de la letra protestada por defecto del pago del último tomador á los endosantes ú obligados precedentes, una vez satisfecho aquél de su valor, debe presumirse so pena de suponer gratuitamente un débito, que toda vez que se halle la letra en poder de alguno de aquellos con el testimonio del protesto, es en razón de haber cubierto su valor en cuenta ó en efectivo á su anterior portador. S. C. J. F. XL. 49; XXI. 350.

reason for not accepting or paying, and the answer given or an attestation that none was given; — 3. The citation of the person to whom the protest is addressed to sign the document, and the reasons for which he refused to do so; — 4. A warning of liability for expenses and damages against all persons bound to the due discharge of the bill; — 5. The signature of the protestor, or a statement that he did not know how or was not able to sign; — 6. Declaration of the hour, day, month and year on which the protest was made.

718. The notary shall give to the interested parties who ask for it, a certified copy of the protest, returning them the original protested bill with the corresponding annotation, and shall be liable for the damages resulting from any irregularity in the protest, independently of the penalties enacted by the law.

719. After the completion of the protest as against the direct drawee of the bill, application shall at once be made to the referees in case of need and the answers given by them shall appear on the protest, and the acceptance or payment, if any.

720. If payment is made by the referee in case of need, he shall only have a right of action against the person who made the indication, and not against any of the others bound to the due discharge of the bill.

721. The holder of a bill is not bound to make protest as against the referee in case of need; but if he omits it, the indorser who made the indication and his assignees may refuse payment, as long as the holder does not proceed against the person indicated, provided that they prove that, from the date of the protest against the principal debtor, that person had and continued to have funds belonging to the indorser for payment of the bill and the expenses of the protest against the acceptor.

722. All the formalities in the protest of a bill shall be written out successively and in the order in which they are fulfilled, in a single document of which the notary shall give a copy as above enacted.

723. No act or document can take the place of the omission or want of protest so as to preserve the rights of action by the holder against the person liable for the due discharge of the bill, except in the cases provided for by articles 710 and 1411.

724. The bearer is not excused from protesting the bill for want of acceptance or payment, either by the death or bankruptcy of the drawee.

725. A bill may be protested for want of payment before maturity, if the drawee becomes bankrupt, and thenceforward the holder has his right expedited against those who are liable to the due discharge of the bill.

The drawer and indorsers, in case of demand, may postpone payment until the due date, on giving the security enacted in article 651.

Thirteenth Chapter. Re-exchange and Cross bills.

726.[1]) The holder of a duly protested bill of exchange may pay himself in one of the following ways: 1. By drawing a new bill or cross bill of the place where the original ought to be paid, on the drawer or one of the indorsers, for the principal, interest, re-exchange and legal expenses; so that, after deducting the expenses and interest, he may receive in the place where payment ought to be made, exactly the same as he would have received if the bill had been paid; — 2. By remitting the bill, accompanied by the certified copy of the protest, to the place in which it was drawn or indorsed in order that it may there be paid by the drawer or indorser, with the

---

[1]) The nature of the juridical obligations between the plaintiff in an executive action, as indorsee of a bill, and the holder at whose instigation the same was protested, arising from simple possession of the said bill on the part of the former, it being at the time not merely indorsed, but due and protested for want of payment and regularly noted to that effect, so that it is fit to be returned to those liable on it, establishes at once the lawfulness of the title of the said plaintiff to sue for its payment. In fact, by the nature of these relations, seeing that the law does not prescribe any formality for the remittance of a bill, which is protested for want of payment, by the last taker to the preceding indorsers or obligees, when once the former has paid its amount it must be presumed (a debt must not be presumed to be gratuitous) that whenever a bill is found in the possession of any of them with the attested copy of the protest, it is so by reason of its amount having been paid to the previous holder either in account or in cash. S. C. J. F. XL. 49; XXI. 350.

con la misma cantidad designada en ella, reducida á moneda corriente, al cambio del día en que se efectuare el pago, y si no lo hubiere, al último cambio que se hubiere efectuado, con los intereses, desde el día en que se dió el dinero por la letra, hasta el día del reembolso y las costas ó gastos legales.

727. El endosante que haya pagado la letra protestada, tiene derecho para reembolsarse del librador ó de cualquiera de los endosantes anteriores, del mismo modo que él lo hubiere efectuado, en la forma establecida en el artículo precedente.

728. Si el librador, ó cualquiera de los endosantes, al negociar la letra hubiese restringido por declaración escrita en la misma letra, las plazas en que podía ser negociada, sólo será responsable por las diferencias de cambio, comisiones y corretaje de las resacas ó remesas de la letra, de las plazas comprendidas en su declaración.

729. La resaca ó letra de recambio será acompañada: 1.° De la letra original protestada y de un testimonio del protesto; — 2.° De una cuenta de resaca que debe hacer mención del nombre de la persona sobre quien se gira la resaca, del recambio con que haya sido negociada, y del importe de la letra, intereses y costos.

Siendo la resaca hecha contra algún endosante, debe además ir acompañada de documento que pruebe el curso del cambio del lugar donde era pagadera la letra, sobre el lugar en que fué girada, ó sobre aquel donde se hizo el reembolso.

El recambio no podrá exigirse, si la cuenta de resaca no fuese acompañada de los documentos referidos.

730. El recambio ha de ser conforme al curso corriente que tenga en la plaza donde se hace el giro, sobre el lugar en que se ha de pagar la resaca.

Esa conformidad, en los diversos casos del artículo anterior, debe hacerse constar en la misma cuenta de la resaca, por certificación de dos corredores, ó de dos comerciantes donde no hubiere corredores.

731. Los recambios no pueden acumularse, sino que cada endosante, así como el librador, soportará uno solo.

El recambio, respecto del librador, se arreglará por el curso del cambio, entre el lugar del giro y el del pago; y con respecto á los endosantes, por el que rija en la plaza donde se haga el reembolso, sobre aquella donde se hizo el endoso.

732. No habiendo curso de cambio entre las diferentes plazas, se arreglará el recambio por el curso del cambio que la plaza más vecina tenga con el lugar donde ha de pagarse la resaca, probado en la forma expresada.

733. Las resacas deben ser libradas en la primera ocasión que se ofreciere después del protesto, no pudiendo nunca exceder del tiempo señalado en el artículo 652.

734. Las resacas ó letras de recambio sólo son negociables para la plaza donde las letras originales fueron giradas ó negociadas.

Capítulo décimocuarto. Disposiciones generales.

735. La letra de cambio constituye relativamente á cada uno de los que la firman, una obligación distinta y personal. Todos los endosantes son garantes del pago de la suma total, no sólo hacia el portador, sino hacia los endosantes que siguen; y no pueden librarse los unos respecto de los otros, sino pagando la totalidad del crédito, ni exigir que el portador ocurra antes á los codeudores más próximos en el orden de los endosos.

736.[1]) Todos los que giran ó dan orden para el giro, endosan ó aceptan letras de cambio, ó firman aval, aunque no sean comerciantes, son solidariamente garantes

[1]) Siendo el pagaré á la órden, es de su naturaleza transmisible por la vía de endoso en la propia forma y con los mismos efectos que una letra de cambio: es de la esencia de aquél, cuando reune todos los requisitos legales, el constituír al endosado en acreedor directo del suscriptor del billete ó letra de que se trata, ó crear entre ambos una relación de derecho inmediata con prescindencia completa de los que puedan mediar entre el último y la persona á cuyo favor se expidió el giro y se obligó inmediatamente al librador; por aplicación á este principio, al endosado en virtud de un endoso regular no es posible dar otras excepciones que las que le sean personales, ó que nazcan del documento mismo y no puede ser paralizado en su acción ni por razón de la falta de causa de éste, ni por razón de error, dolo, violencia de los contratantes. S. C. J. F. XXV. 45. — Todos los que giran ó dan órden para el giro, endosan ó aceptan letras de cambio ó firman aval, aunque no sean comerciantes, son solidariamente garantes de las letras y quedan obligados á su pago, con intereses y recambio si los hubiese

same amount defined thereon, reduced to currency at the exchange of the day on which payment is made, and in the absence thereof, at the last exchange which has been effectuated, with interest from the day on which the money was given for the bill until the day of repayment, and legal costs and expenses.

727. An indorser who has paid a protested bill is entitled to be repaid by the drawer or any one of the preceding indorsers in the same way as he has made payment, as enacted in the preceding article.

728. If the drawer or one of the indorsers, when negotiating the bill, has by declaration written on the bill itself, restricted the places in which it can be negotiated, he shall only be liable for the difference in exchange, commission and brokerage of cross bills or remitted bills in the places included in its declaration.

729. The cross bill or bill of re-exchange shall be accompanied: 1. By the original protested bill and an attested copy of the protest; — 2. By an account of the cross bill which makes mention of the name of the person on whom the cross bill is drawn, of the re-exchange at which it has been negotiated, of the amount of the bill, interest and expenses.

If the cross bill is drawn against an indorser, it must also be accompanied by a document which proves the rate of exchange between the place where the bill was payable and the place in which it was drawn, or that in which repayment is made.

Re-exchange cannot be claimed if the account of the cross bill is not accompanied by the said documents.

730. The re-exchange must be in conformity with the rate current between the place where the bill is drawn and the place in which the cross bill is to be paid.

This conformity, in the different cases of the preceding article, must be made to appear in the actual account of the cross bill, on the certificate of two brokers, or where there are no brokers, of two merchants.

731. Re-exchanges cannot be made cumulative, but each indorser, and likewise the drawer, shall pay one only.

With regard to the drawer re-exchange shall be regulated by the rate of exchange between the place of drawing and that of payment; and with regard to the indorsers, by that which rules between the place where repayment is made and that where the indorsement was made.

732. When there is no rate of exchange between different places, re-exchange shall be regulated by the rate of the exchange between the nearest place and the place where the cross bill is to be paid, and shall be proved in the stated way.

733. Cross bills must be drawn on the first opportunity which offers after the protest, but the time stated in article 652 shall never be exceeded.

734. Cross bills or bills of re-exchange are only negotiable when drawn on the same place on which the original bills were drawn or negotiated.

Fourteenth Chapter. General Provisions.

735. A bill of exchange constitutes a distinct and personal obligation with relation to each of those who sign it. All the indorsers are guarantors for the payment of the whole sum, not only to the holder, but to the subsequent indorsers; and none can free themselves with regard to the others, without paying the whole of the debt, nor can they demand that the holder should previously sue the co-debtors who are nearest in the order of the indorsements.

736.[1]) All who draw or give orders for drawing, or who indorse or accept bills of exchange, or sign an *aval*, although they are not merchants, are joint and several

[1]) A promissory note to order is by its nature transferable by way of indorsement in the same way and with the same effect as a bill of exchange. It is of its essence, when it combines all the legal requisites, to constitute the indorsee a direct creditor of the signer of the note or bill in question, or to create between them an immediate legal relation with complete disregard of intermediaries between the last and the person in whose favour the bill was issued and immediately bound him to the drawer. By application of this principle, only personal defences or those arising from the document itself are available against an indorsee by regular indorsement, and he cannot be defeated in his action by reason of want of *causa* on his part, nor by reason of mistake, fraud or duress of the contracting parties. S. C. J. F. XXV. 45. — All who draw or give orders to draw, or who indorse or accept bills of exchange, or sign an *aval*, though not merchants, are joint and several guarantors of the bills and bound to pay them, with interest and re-exchange (if any) and all legal costs and expenses, with right of recourse from the last indorser, provided that

de las letras, y quedan obligados á su pago, con interés y recambios si los hubiere, y todos los costos ó gastos legales, con derecho regresivo, desde el último endosador hasta el librador, con tal que la letra haya sido presentada y debidamente protestada.

No pueden oponer al tenedor de la letra la excepción de error propio, ni la de dolo ó violencia de los contratantes primitivos.

737.[1]) Los intereses de la letra protestada por falta de pago se deben desde el día del protesto, y los intereses de las costas, desde el día que se causaren.

738.[2]) Las contestaciones judiciales que se refieren á los requisitos esenciales de las letras de cambio, su presentación, aceptación, pago, protesto y notificación, serán decididas según las leyes y usos comerciales de los lugares donde esos actos fuesen practicados.

Sin embargo, si las enunciaciones hechas en la letra de cambio extranjera son suficientes según las leyes de la República, la circunstancia de que sean defectuosas según las leyes extranjeras, no puede dar lugar á excepciones contra los endosos agregados ulteriormente en la República.

Título undécimo.

Capítulo primero. De los vales, billetes ó pagarés.

739.[3]) Un vale, pagaré ó billete á la orden es una promesa escrita por la cual una persona se obliga á pagar por sí misma una suma determinada de dinero.

y todas las costas ó gastos legales, con derecho regresivo, desde el último endosador, con tal que la letra haya sido presentada y debidamente protestada. S. C. J. F. LXXIV. 426. — El tenedor de un pagaré tiene derecho á exigir su pago contra uno de los endosantes, aún cuando con otro haya concertado una quita, siempre que dicha obligación no se encuentre especialmente comprendida en la chancelación. C. A. C. XVIII. 28. — Si el firmante por poder tenía facultad para firmar letras, el mandante responde como obligado directamente, no como avalista. C. A. C. XCIV. 164. — El protesto de un pagaré mercantil, hecho legítimamente, hace recaer en el deudor todos los gastos legales á que dé lugar. S. C. B. A. I. 388. — Los que giran, endosan ó aceptan letras de cambio, quedan obligados á su pago, con intereses y recambios si los hubiere y todas las costas y gastos legales. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[1]) Las letras de plaza proceden por lo general de un préstamo con intereses que se cobran adelantados y se incluyen en el importe del documento, por cuya razón no se expresan en él: el pacto sobre pago de créditos, se entiende prorrogado despues de cumplido el plazo de la obligación, por el tiempo de la demora en la entrega del capital, si no mediara estipulación contraria; no ha biendo existido estipulación que haga cesar el curso del interés es de aplicación la disposición que hace correr los intereses desde el día del protesto. S. C. J. F. XI. 272. — Los intereses de la obligación protestada por falta de pago deben ser á cargo del deudor desde el día del protesto. C. A. C. X. 519. — Los intereses de una letra debidamente protestada, son á cargo del deudor. C. A. C. XL. 264. — Los intereses de la obligación protestada por falta de pago deben ser á cargo del deudor desde el día del protesto. C. F. A. C. I. 201. — Esta disposicion no tiene aplicación cuando hay hechos del acreedor que importan una verdadera renuncia de los derechos que el acuerda: aceptar el pago de un pagaré, llevado á protestar y los gastos del protesto verificado, comprometiéndose el acreedor á devolver el documento inmediatamente de retirado de la oficina, importa renunciar el cobro de los intereses corridos despues del protesto y los gastos causados en la ejecución para el cobro. S. C. B. A. II. 5. 27.

[2]) La excepción de compensación opuesta por un ejecutado contra un pagaré con endoso en blanco entre deudores recíprocos, endosado en país extranjero á favor de un tercero, es ineficaz respecto del que lo presenta, por cuanto son inadmisibles ante los tribunales de Chile los documentos ó vales que llevan endoso en blanco, mediante la disposición ó acuerdo de la Suprema Corte de aquella República: no es aplicable la disposición de nuestro Código que se invoca, por cuanto ella se refiere á los requisitos esenciales de las letras de cambio, vales, pagarés, etc., y de ninguna manera á los defectos de forma como es el endoso en blanco, respecto de la República de Chile, pues el acuerdo expedido por la Suprema Corte de la misma no importa declarar sin fuerza, ó sin valor, el documento que lleve un endoso en blanco, lo que importaría un acto legislativo que la Corte no tiene atribuciones para dictarlo, sinó una medida en el órden judicial que solo prohibe la presentación ante los tribunales, y no puede extenderse más allá, siendo un mandato que se limita á los tribunales del pais en que se dictó en el acuerdo. S. C. J. F. XII. 305. — Cualquiera que sea la forma del protesto que la ley del lugar del pago determine, la notificación á los endosantes debe efectuarse en la forma prescripta por la ley vigente en el domicilio respectivo. C. A. C. XLII. 144.

[3]) El documento concebido á la orden se halla regido por las disposiciones concernientes á la letra de cambio: la excepción opuesta por el ejecutado, basada en la causa ilícita que según pretende vicia la obligación, no se halla comprendida entre las que pueden oponerse contra la acción ejecutiva de la letra de cambio. S. C. J. F. LXIX. 107.

guarantors of the bills, and are bound to their payment, with interest and re-exchange (if any), and all legal costs and expenses, with right of recourse from the last indorser up to the drawer, provided that the bill has been presented and duly protested.

The defence of his own mistake or that of fraud or duress of the original contracting parties cannot be filed against the holder of the bill.

737.[1]) Interest on a bill protested for want of payment becomes due from the date of the protest, and interest on the costs from the day on which they are incurred.

738.[2]) Disputes at law referring to the essential requisites of bills of exchange, their presentation, acceptance, payment, protest and notification, shall be decided according to the commercial laws and customs of the places where those acts are performed.

Nevertheless, if the statements made in a foreign bill of exchange are sufficient according to the laws of the Republic, the circumstance that they are defective according to foreign laws cannot give rise to defences against indorsements afterwards added in the Republic.

Eleventh Title.

First Chapter. Notes of hand, promissory notes, and notes to order.

739.[3]) A note of hand,[4]) promissory note, or note to order is a written promise by which one person binds himself to pay a fixed sum of money for the same.

---

the bill has been presented and duly protested. S. C. J. F. LXXIV. 426. — The holder of a promissory note is entitled to demand its payment against one of the indorsers, even when he has arranged a release with another, provided that the said obligation is not specifically included in the cancellation. C. A. C. XVIII. 28. — If the signer acting under a power, had authority to sign bills, the principal is liable and is bound directly and not as *avalista*. C. A. C. XCIV. 164. — The protest of a mercantile promissory note, lawfully made, causes all the resulting legal expenses to fall on the debtor. S. C. B. A. I. 388. — Those who draw, indorse or accept bills of exchange are bound to pay them, with interest and re-exchange (if any) and all the legal costs and expenses. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[1]) Local bills proceed generally from a loan at interest which is collected in advance, and is included in the amount of the document, for which reason it is not expressed therein. The agreement about payment of interest is understood to be extended, after the expiration of the time of the obligation, by the time of the delay in the payment of the capital sum, if there is no stipulation to the contrary. "As there is no stipulation making the interest cease to run, the provision applies which makes interest run from the day of the protest." S. C. J. F. XI. 272. — Interest on the debt, protested for want of payment, must be borne by the debtor from the day of the protest. C. A. C. X. 519. — Interest on a duly protested bill is borne by the debtor. C. A. C. XL. 264. — Interest on a debt, protested for want of payment, must be borne by the debtor from the day of the protest. C. F. A. C. I. 201. — This provision does not apply when there are acts of the creditor which involve a real renunciation of his rights. Acceptance of payment of a protested promissory note and the expenses of protest, the creditor promising to return the document immediately on leaving the office, involves renunciation of the recovery of interest accrued since the protest and of the expenses caused by executive process to recover them. S. C. B. A. II. 5. 27.

[2]) "The defence of set-off filed by a defendant in an executive action between mutual debtors on a promissory note with an indorsement in blank, indorsed in a foreign country in favour of a third person, fails with regard to the person who presents it, because documents or notes of hand indorsed in blank are inadmissible before the Tribunals of Chile, as shown by the judgment or decision of the Supreme Court of that Republic. The provision of our code, which is relied on, does not apply in that it refers to the essential requisites of bills of exchange, notes of hand, promissory notes, etc. and by no means to defects of form, such as an indorsement in blank; with regard to the Republic of Chile, since the decision given by the Supreme Court thereof does not involve a declaration that a document indorsed in blank is without force or validity, — which would mean a legislative act beyond the powers of the court, — but only a step of a judicial nature, prohibiting its production before the tribunals, it cannot be extended further, the order being one which is confined to the tribunals of the country in which the decision was delivered." S. C. J. F. XII. 305. — Whatever be the form of protest, as determined by the law of the place of payment, the notification to the indorsers must be given in the form prescribed by the law in force at their respective addresses. C. A. C. XLII. 144.

[3]) "A document drawn to 'order' is governed by the provisions which concern a bill of exchange. The defence filed by the defendant based on an unlawful *consideration*, which as he claims, vitiates the obligation, is not included in those which can be filed against an executive action based on a bill of exchange." S. C. J. F. LXIX. 107.

[4]) "*Vale*" may be an order for specified goods by one merchant on another, with whom he has open credit. Translator.

740.[1]) Los vales, pagarés, ú otros documentos que contengan obligaciones de pagar cantidad cierta á plazo fijo, á persona determinada, siendo concebidos á la orden, serán considerados como letras de cambio. Si no estuviesen concebidos á la orden, no se reputarán papeles de comercio, sino simples promesas de pagar, sujetas á la ley civil.

741.[2]) Todo cuanto se ha establecido en el título anterior, respecto de las letras de cambio, servirá igualmente de regla para los vales, billetes ó pagarés, y demás papeles de comercio, en cuanto pueda ser aplicable.

Capítulo segundo. De otros papeles de comercio al portador.

742.[3]) Los papeles al portador, serán trasmisibles por la simple entrega, y el portador podrá ejercer los derechos que le corresponderían si hubiesen sido redactados á su nombre individual.

743. Los títulos de renta pública emitidos por la nación, por las provincias ó municipalidades, estarán sometidos á las leyes de su creación, en cuanto á sus efectos orgánicos, y á las disposiciones de este título, en cuanto no estatuyan las leyes especiales mencionadas.

744. Los títulos emitidos por cuenta ó autorización de los poderes públicos, sociedades ó empresas particulares, deberán estar redactados, numerados é impresos de acuerdo con las leyes, decretos, ordenanzas ó estatutos que los autoricen.

---

[1]) Las acciones y obligaciones que nacen de la aceptación de una letra, cédula ó billete girado á la orden, cualquiera que sea su procedencia ó su causa, se rigen por los Códigos provinciales. S. C. J. F. I. 102. — Estando concebido á la orden un pagaré debe ser considerado como letra de cambio, y le es aplicable conforme lo dispuesto, respecto de esas letras. S. C. J. F. IX. 577; V. 56; XVI. 485; XIX. 360; XII. 369; XX. 35; 38; XXX. 318; XXXI. 290; XLII. 49; XLIX. 311. — Estando concebido á la orden el pagaré, materia del juicio, debe ser considerado en cuanto á sus efectos como letra de cambio, y no es admisible contra dicho documento la excepción de espera fundada en una anotación sin firma, indicando que el pago se haría por trimestre. S. C. J. F. LI. 366; LVI. 244; LXVI. 447. — No procede el reconocimiento de la firma del endosante de un pagaré perjudicado por falta de protesto; puesto que, reconocida la firma queda preparada la acción ejecutiva aún cuando se niegue el contenido, lo cual estaría en contra con lo prescripto, que establece que la falta de protesto perjudica á la letra, haciéndole perder toda acción contra el librador y endosante salvo en los casos que enumeran. C. A. C. XXXVII. 93. — El pagaré á la órden está considerado por la ley como una letra de cambio, es transmisible como ésta por via de endoso y su firmante es librador y aceptante á la vez, desde que él crea el documento y se obliga á pagarlo por si mismo. B. C. A. III. 64. — En pagarés reconocidos en juicio, puede fundarse una ejecución, si no se oponen y prueban alguna de las excepciones de ley. S. T. E. R. 543. — El recibo de acciones hechas en un Banco á nombre y á la órden de otra persona, que no es el depositante, es un documento endosable; las disposiciones legales son aplicables á todos los papeles de comercio, siempre que estuvieran concebidos á la órden. S. C. B. A. IV. 4, 573. — Los pagarés á la orden ó al portador, revisten el caracter de letras de cambio y no están regidas por las disposiciones del Código Civil. S. C. B. A. I. 5. 110. — El cheque debe contener la expresión de si es á la órden, al portador ó á favor de persona determinada; quiere decir que si se trata de un cheque al portador, éste no reviste el caracter de papel de comercio, porque le falta la denominación de «á la orden», expresión indispensable para que tenga lugar el caracter de póliza de un contrato mercantil. S. T. J. C. II. 214. — Las letras de tesorería, á la órden, expedidas por los gobiernos provinciales, se hallan sujetas á las disposiciones de la legislación mercantil. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[2]) El documento en cuestión, aunque en estricto sentido no es una letra de cambio, siendo un pagaré á la órden está equiparado á ella y le son aplicables las disposiciones que rigen para las letras de cambio. S. C. J. F. LVI. 244; LXIX. — No existiendo en la letra lugar designado para el pago, ella puede ejecutarse en lugar en que fué firmada. C. A. C. LII. 116, 127. — El recibo del primer endosatario carece de eficacia contra el tenedor de un pagaré, y no puede fundarse en él la excepción de pago. C. F. P. VI. 423. — El propietario de un pagaré á la órden, puede demandar su importe por la vía ordinaria sin presentar aquél, otorgando fianza suficiente para el caso de no efectuar la devolución al pagarse su valor. C. F. A. C. II. 121. — Los pagos hechos á cuenta del importe de una letra ó pagaré en su caso, por la persona á cuyo cargo estuviese girada, se anotarán en la misma letra, porque se trata de un hecho que interesa á todos los firmantes y debe constar en ella misma, evitándose así errores, fraudes y gastos para justificar el pago parcial. S. T. J. C. V. 190. — Los pagarés que no son á la órden, pero que expresan haber sido originados por una obligación mercantil, caen bajo esta jurisdicción. S. C. B. A. I. 5, 167.

[3]) El girante de un cheque al portador, no puede responzabilizar al cobrador por actos personales del endosante ó endosantes. C. A. C. LXXXIV. 119.

740.[1]) Notes of hand, promis ory notes and other documents which contain obligations to pay a certain sum at a fixed time, to a certain person, when drawn to 'order', shall be considered bills of exchange. If they are not drawn to 'order', they shall not be considered documents commercially negotiable, but simple promises to pay and subject to the civil law.

741.[2]) Everything enacted in the preceding title with regard to bills of exchange, shall equally serve for notes of hand and promissory notes and other documents commercially negotiable so far as applicable.

Second Chapter. Other commercial documents to 'bearer'.

742.[3]) Documents to bearer shall be transferable by simple delivery and the bearer may exercise the rights which would belong to him if they had been drawn to his name as an individual.

743. Securities of the public debt, issued by the nation, provinces or municipalities, shall be subject as regards their organic effects to the laws of their creation, and to the provisions of this title, so far as the said special laws do not enact.

744. Securities issued on account of and by order of public authorities, private associations or undertakings, must be drawn up, numbered and printed in accordance with the laws, decrees, ordinances and constitutions which authorise them.

---

[1]) Actions and obligations arising from acceptance of a bill, *cedula* or banknote drawn to order, whatever be their derivation or *causa*, are governed by the provincial codes. S. C. J. F. I. 102. — A promissory note, drawn to 'order', must be considered a bill of exchange, and the provisions regarding those bills apply to it. S. C. J. F. IX. 577; V. 56; XVI. 485; XIX. 360; XII. 369; XX. 35; 38; XXX. 318; XXXI. 290; XLII. 49; XLIX. 311. — "The promissory note, which is the subject matter of the action, being drawn to 'order' must be considered as regards its effects, a bill of exchange, and the defence against the said document, which alleges that time to pay has been granted is not admissible, as it is based on an unsigned annotation to the effect that payment is to be made in three months." S. C. J. F. LI. 366; LVI. 244; LXVI. 447. — Judicial verification of the indorser's signature of a promissory note, which is prejudiced by want of protest, is not allowed; since, by such verification of the signature, the executive action is in due form even when the contents (of the bill) are denied, and this would be contrary to the provision which enacts that want of protest prejudices the bill, causing the loss of all right of action against the drawer and indorser except in the cases enumerated. C. A. C. XXXXII. 93. — A promissory note to 'order' is considered by the law a bill of exchange, is transferable likewise by way of indorsement, and the person who signs it is both drawer and acceptor, since he both creates the document and binds himself to pay it. B. C. A. III. 64. — An executive action may be based on promissory notes which are judicially verified, if none of the legal defences are entered and proved. S. T. E. R. 543. — A receipt for shares in a Bank to the name and order of another person than the depositor, is an indorsable document. The legal provisions apply to all negotiable instruments drawn to 'order'. S. C. B. A. IV. 4, 573. — Promissory notes to 'order' or to 'bearer' have the character of bills of exchange, and are not governed by the provisions of the Civil Code. S. C. B. A. I. 5, 110. — A cheque must contain a statement as to whether it is to 'order', to 'bearer', or in favour of a certain person; that is to say, that as regards a cheque to 'bearer', this has not the character of a document commercially negotiable, because it lacks the description 'to order', a statement which is indispensable in order that a draft may have the character of a mercantile contract. S. T. J. C. II. 214. — Treasury bills to 'order', issued by provincial governments, are subject to the provisions of the mercantile legislation. S. C. J. F. XCVIII. 278.

[2]) "The document in question, although in a strict sense it is not a bill of exchange, but a promissory note to 'order', is made equivalent thereto and the provisions which govern bills of exchange apply to it." S. C. J. F. LVI. 244; LXIX. — If there is no place for payment stated in the bill, an executive action can be brought thereon in the place where it was signed. C. A. C. LII. 116, 127. — A receipt by the first indorsee is not binding against the holder of a promissory note, and the defence of payment cannot be based thereon. C. F. P. VI. 423. — The owner of a promissory note to order, can demand its amount in the ordinary way without presenting it, i. e. by giving sufficient security in case of his not returning it, when its value is paid. C. F. A. C. II 121. — Payments made by the drawee on account of the amount of a bill or promissory note, shall be noted on the bill itself, because it deals with a fact which interests all the signatories and must appear thereon, thus avoiding mistakes, frauds and the expenses of proving partial payment. S. T. J. C. V. 190. — Promissory notes, which are not to 'order', but which are expressed to have originated in a mercantile obligation, fall under this jurisdiction. S. C. B. A. I. 5, 167.

[3]) The drawer of a bearer cheque cannot make the bearer (plaintiff) liable for personal acts of an indorser or of indorsers. C. A. C. LXXXIV. 119.

Las obligaciones y condiciones de pago establecidas por los emisores, serán claramente expresadas en ellos, con transcripción al dorso de la parte de los textos legales, decretos, ordenanzas, ó reglamentos que las hayan creado.

La omisión de estas circunstancias obliga á los emisores al pago de los daños é intereses que causaren.

745. Deben contener también dichos títulos una enumeración y las enunciaciones esenciales que las leyes, decretos, ordenanzas ó reglamentos hayan dispuesto para garantizar los derechos de los tenedores.

Si alguna de estas circunstancias faltare, los emisores incurrirán en las responsabilidades establecidas en el artículo anterior.

Capítulo tercero. Del robo, pérdida ó inutilización de títulos y cupones.

746.[1]) Los tenedores de títulos al portador están obligados á observar todas las precauciones necesarias para su conservación, y sufrirán las consecuencias de su pérdida, robo, estafa, abuso de confianza, y destrucción parcial ó total, si fuese comprobada la inobservancia de esta disposición.

747. Todo propietario de títulos, que haya sido desposeído por robo, abuso de confianza, estafa, pérdida ó inutilización, tendrá los derechos y obligaciones declarados en los artículos siguientes.

748.[2]) Si el valor de los títulos es menor de mil pesos moneda nacional, ó se tratara de cupones, cuyo importe no exceda de la misma suma, el propietario desposeído en cualquiera forma, se presentará por escrito á la oficina pública correspondiente ó de la empresa emisora, denunciando el hecho, y dando todos los detalles necesarios para reconocer los títulos. Se comunicará también el hecho á todas las bolsas y mercados de la República, que lo harán publicar por un mes en su local y revistas.

749. La denuncia, de la cual se dará constancia al interesado en el acto mismo de la presentación, paraliza los efectos ordinarios del título ó cupón en favor del nuevo tenedor, si lo hubiere.

750. Inmediatamente el emisor procederá á verificar la propiedad de los títulos ó cupones alegada por el denunciante, y si resultare comprobada, se publicará un aviso en dos diarios locales, declarando provisoriamente nulos dichos títulos; y se dará al interesado un certificado provisorio, que después de dos años será canjeado por un título definitivo, cuyo certificado producirá los mismos efectos legales y comerciales que el título originario, si durante dicho término no se hubiere presentado un tercero opositor. Si el capital de los títulos fuese ya exigible, será depositado hasta la espiración del término fijado ó hasta la resolución judicial en su caso.

751. En el caso de oposición de tercero, se aplicarán las reglas dadas en seguida para asuntos de mayor cuantía.

752. Si los títulos ó cupones tuvieran mayor valor que el fijado en el artículo 748, el interesado ocurrirá ante escribano público y formulará un acta que contenga: 1.° El nombre, naturaleza, valor nominal, numeración y serie de los títulos, si tuvieran todos esos requisitos ó los que contengan; — 2.° La manera como adquirió los títulos, y si fuera posible, la fecha ó la época de la adquisición; — 3.° La época en que percibió el último dividendo ó interés; — 4.° La manera como ha tenido lugar la desposesión; — 5.° La constitución de un domicilio legal, si no lo tuviera notorio el recurrente.

753. Dentro de las veinticuatro horas de firmada el acta, será notificada á la Oficina Pública ó á la empresa emisora que corresponda, y se dará al interesado el testimonio que exija.

754. Esta notificación suspende los efectos del título ó cupón en favor del nuevo tenedor de acuerdo con lo prescripto en los artículos siguientes, y el emisor publicará un aviso por un mes en dos diarios locales, con un extracto de la denuncia

[1]) No procede la reivindicación de los títulos ó cupones al portador, si el desposeído delictuosamente no ha cumplido lo prescripto en el lib. II, tit. XI, cap. III, Código de Comercio. C. A. C. XXXIII. 376.

[2]) Si el valor de los títulos robados ó perdidos es menor de mil pesos moneda nacional, ó si se tratara de cupones cuyo importe no excede de la misma suma, el propietario desposeído en cualquier forma, debe presentarse por escrito á la oficina pública correspondiente, ó á la empresa emisora, denunciando el hecho y dando todos los detalles necesarios para reconocer los títulos. R. C. A. III. 76.

The obligations and conditions of payment fixed by the issuers, shall be clearly expressed on the documents, on the back whereof shall be transcribed that part of the legal texts, decrees, ordinances or regulations which created them.

The omission of these particulars obliges the issuers to pay the damage and interest which they cause.

745. The said securities must also contain an enumeration of and the actual essential statements which the laws, decrees, ordinances a regulations have provided for guaranteeing the rights of the holders.

If any of these particulars is wanting, the issuers shall incur the liabilities enacted in the preceding article.

Third Chapter. Theft, loss or mutilation of securities and coupons.

746.[1]) Holders of bearer securities are bound to observe all necessary precautions for their preservation, and shall suffer the consequences of loss, theft, fraud, abuse of trust, and partial or total destruction, if non-observance of this provision is proved.

747. Every owner of securities, who has been dispossessed by theft, abuse of trust, fraud, loss or mutilation, shall have the rights and obligations declared in the following articles.

748.[2]) If the amount of the securities is less than one thousand *pesos* of national money, or in the case of coupons, if their amount does not exceed the same sum, the owner, however dispossessed, shall present a writing to the proper public office or to the issuing undertaking, giving information of the fact, and giving all necessary details for identifying the securities. The fact shall also be communicated to all the exchanges and markets of the Republic, which shall cause it to be published in the local place of business and publications.

749. The information, a statement of which shall be made to the interested person at the actual time of its presentation, defeats the usual effects of the security or coupon in favour of the new holder, if any.

750. The issuer shall immediately proceed to verify the ownership of the securities or coupons, as alleged by the informer, and if it is proved, a notice shall be published in two local newspapers, provisionally declaring the said securities to be void; and a provisional certificate shall be given to the person interested, which after two years shall be changed for a definitive security, the certificate of which shall produce the same legal and commercial effects as the original security, if during the said term a third person has not presented himself in opposition thereto. If the principal of the securities is already payable, it shall be deposited in court until the expiration of the term fixed or until a judicial decision, if any.

751. In case of opposition by a third party, the following rules, laid down for matters of larger amount, shall apply.

752. If the securities or coupons have greater value than that fixed by article 748, the interested party shall resort to a public notary and shall draw up a document which shall contain: 1. The name, nature, nominal amount, numbers and series of the securities, if they have all those requisites, or those which they do contain; — 2. The manner in which he acquired the securities, and, if possible, the date or time of the acquisition; — 3. The time when he received the last dividend or interest; — 4. The manner in which dispossession took place; — 5. The fixing of a legal address, if the claimant has not one well known.

753. Within twenty-four hours of signing the document, it shall be notified to the Public Office or the proper issuing undertaking, and a certified copy thereof shall be given to the interested party on demand.

754. This notification suspends the effects of the security or coupon in favour of the new holder, in accordance with the provisions of the following articles, and the issuer shall publish a notice for one month in two local newspapers, with an extract

[1]) A claim for specific bearer securities or coupons does not lie, if the person who has been wrongfully dispossessed has not complied with the provision in book II. tit. XI. chap. III, of the Commercial Code. C. A. C. XXXIII. 376.

[2]) If the amount of the securities stolen or lost is less than a thousand *pesos* of national money, or in the case of coupons, if their amount does not exceed the same sum, the owner, however dispossessed must present a writing to the proper public office, or to the issuing undertaking, giving information of the fact, and giving all necessary details for identifying the securities. R. C. A. III. 76.

hecha, y dará á las bolsas y mercados la noticia correspondiente, para la debida publicación conforme al artículo 748.

755. Desde entonces los dividendos ó intereses vencidos y no pagados, y los que vencieren en adelante, serán depositados en el banco público respectivo, en las épocas fijadas para el pago.

Vencidos dos años sin que se haya presentado un nuevo tenedor de los títulos ó cupones, el interesado reclamará del emisor el pago de los dividendos é intereses depositados y de los que vencieren en adelante y el capital mismo, si fuera á la sazón exigible.

756. El emisor hará los pagos, exigiendo garantía suficiente, la cual caducará á los dos años, si durante ellos no apareciera opositor.

757. Si dentro de los cuatro años acordados por los artículos anteriores, no apareciera el nuevo poseedor de los títulos ó cupones, se presumirá que éstos no existen, y no se admitirá reclamo contra los derechos de su primitivo propietario, debiendo el emisor otorgarle títulos duplicados, publicando avisos que declaren la caducidad de los primeros. Los duplicados tendrán todos los efectos legales y comerciales que correspondian á aquellos.

758. Los emisores que hayan hecho los pagos, de acuerdo con las prescripciones de este título, quedan exonerados de toda responsabilidad respecto del tercer poseedor, que pudiera aparecer. Si los pagos hubieran sido hechos en perjuicio de dicho tercer poseedor, éste podrá deducir acción personal contra el que recurrió invocando el carácter de propietario legítimo de los papeles, y contra la garantía, en su caso.

759. Si dentro de los plazos de dos ó de cuatro años establecidos por los artículos 750 y 757, se presentara un tercer poseedor, el emisor lo hará saber inmediatamente y por escrito al autor del reclamo, suspendiéndose los efectos de los artículos 748 y 753 si no se hubieren cumplido, ó reteniendo la garantía, en su caso, hasta que el tribunal competente se pronuncie sobre el punto.

760. Los títulos ó cupones perdidos ó robados no serán negociables después de la publicación de los avisos á que se refieren los artículos 748 y 754.

761. Toda negociación posterior al último día de la publicación, realizada en la plaza donde se publicó el aviso, ó verificada en otra plaza nacional, después de quince días contados desde el último de la publicación, será nula, quedando á salvo los derechos del comprador contra el vendedor y contra el corredor ó rematador que hubiera intervenido, por el reembolso y las pérdidas é intereses.

El comprador podrá también impugnar ante el emisor los derechos invocados por el primer propietario.

762. Todos los gastos que originen las diligencias ordenadas por este título, serán de cuenta del interesado en la conservación de sus derechos; y en los casos de contestación judicial, se estará á lo que las leyes de procedimientos dispongan.

763. En todos los casos en que sea plenamente justificada la destrucción de un título ante los emisores, éstos tienen la obligación de expedir duplicados, publicando avisos.

764. La desposesión por cualquier causa de un billete de banco, no autoriza á exigir otro en su lugar. El billete parcialmente destruído será cambiado con arreglo á las leyes y reglamentos del Banco emisor.

765. El propietario puede reivindicar su título de un tercer poseedor de mala fe, dentro de los plazos de dos y cuatro años respectivamente señalados en los artículos 750 y 757.

Capítulo cuarto. Disposiciones generales.

766. En los casos de falsificación, los bancos, oficinas públicas y empresas particulares emisoras, deberán publicar avisos con todos los datos necesarios para precaver al público, procediendo en cuanto á los efectos del hecho criminal, de acuerdo con las prescripciones del Código Penal y de las leyes, decretos, ordenanzas ó reglamentos afectados por la falsificación.

767. En todas las cuestiones sobre billetes de banco se aplicarán las reglas generales de este Código, siempre que no estén en desacuerdo con las leyes especiales de la materia, En caso de conflicto de ambas legislaciones, se aplicarán las leyes especiales.

768. Lo establecido en el título de las letras de cambio, será aplicable á los papeles al portador, en cuanto no haya sido expresamente legislado en este título.

from the information, and shall give corresponding notice to the exchanges and markets, for due publication thereof in conformity with article 748.

755. Thenceforward, the dividends or interests due and not paid, and those which may become due in future, shall be deposited in the proper public bank, at the times fixed for their payment.

At the end of two years without a new holder of the securities or coupons having presented himself, the interested person shall claim from the issuer payment of the deposited dividends and interests and of those which may become due in future and the principal itself, if payable at the time.

756. The issuer shall make the payments and require sufficient security, which shall become void at the end of two years if an opponent has not appeared during that time.

757. If during the four years given by the preceding articles, the new possessor of the securities or coupons does not appear, it shall be presumed that these do not exist, and no claim shall be admitted in opposition to the rights of their original owner, and the issuer must grant duplicate securities, and publish notices declaring that the first ones have become void. The duplicates shall have all the legal and commercial effects which belonged to the former.

758. The issuers who have made the payments in accordance with the provisions of this title, are exonerated from all liability with regard to any third possessor who may appear. If the payments have been made to the prejudice of the said third possessor, he may bring a personal action against the person who claimed the character of lawful owner of the documents, and against the security given, if any.

759. If a third person in possession shall present himself within the spaces of two or four years enacted by articles 750 and 757, the issuer shall immediately give notice in writing to the claimant, suspending the effects of articles 748 and 753 if they are not already completed, or otherwise retaining the given security, if any, until the competent tribunal decides the point.

760. The securities or coupons lost or stolen shall not be negotiable after the publication of the notices referred to by articles 748 and 754.

761. Every negotiation subsequent to the last day of the publication, when made in the place where the notice was published, or if made in any other national place, then after fifteen days reckoned from the last day of the publication, shall be void, saving the rights of the buyer against the seller and against the broker or auctioneer who has taken part, for re-imbursement, losses and interest.

The buyer may also attack the right claimed by the original owner, in the presence of the issuer.

762. All expenses originating in the measures ordered by this title, shall be borne by the person interested in the preservation of his rights; and in cases of disputes at law, shall be borne as the laws of procedure provide.

763. In all cases in which the destruction of the security is fully proved in the presence of the issuers, they are bound to issue duplicates, and to publish notices.

764. Loss of possession of a bank note from any cause, does not warrant a demand for another in its place. A note partially destroyed shall be changed in accordance with the laws and bye-laws of the bank of issue.

765. An owner can claim his security from a third person, if a possessor in bad faith, within the terms of two and four years respectively, as fixed by articles 750 and 757.

Fourth Chapter. General Provisions.

766. In cases of falsification, the banks, public offices and private issuing houses must publish notices to warn the public, with all the necessary facts, and shall proceed with regard to the effects of the criminal act in accordance with the provisions of the Penal Code, and the laws, decrees, ordinances or regulations affected by the falsification.

767. In all questions concerning bank-notes, the general rules of this Code shall apply, provided that they do not conflict with the special laws on the subject. In case of conflict between the two legislations, the special laws shall apply.

768. The enactments in the title on bills of exchange shall apply to bearer documents, so far as the express legislation in this title does not extend.

769. Los intereses devengados por los dividendos, intereses y capital que sea necesario depositar, de acuerdo con las disposiciones de este título, correrán por cuenta del verdadero propietario de los derechos cuestionados.

770. Cuando los bancos realicen operaciones con los papeles sobre que este título legisla quedarán sujetos á sus disposiciones.

Título duodécimo. De la cuenta corriente.

Capítulo primero. Cuenta corriente mercantil.

771.[1]) La cuenta corriente es un contrato bilateral y conmutativo, por el cual una de las partes remite á la otra, ó recibe de ella en propiedad, cantidades de dinero ú otros valores, sin aplicación á empleo determinado, ni obligación de tener á la orden una cantidad ó un valor equivalente, pero á cargo de *acreditar* al remitente por sus remesas, liquidarlas en las épocas convenidas, compensarlas de una sola vez hasta la concurrencia del *débito y crédito*, y pagar el saldo.

772.[2]) Las cuentas que no reunan todas las condiciones enunciadas en el artículo anterior, son cuentas simples ó de gestión, y no están sujetas á las prescripciones de este Título.

773. Todas las negociaciones entre comerciantes domiciliados ó no en un mismo lugar, ó entre un comerciante y otro que no lo es, y todos los valores transmisibles en propiedad, pueden ser materia de la cuenta corriente.

774.[3]) Antes de la conclusión de la cuenta corriente, ninguno de los interesados es considerado como deudor ó acreedor.

---

[1]) La simple anotación del importe de diferentes corretajes y de las sumas pagadas por ese concepto, no constituye una cuenta corriente. C. A. C. I. 334. — No puede ser calificada de cuenta corriente, la que resulta de la entrega de mercaderías por una parte y prestaciones de dinero por la otra. C. A. C. II. 232. — Si el depositario no estaba en condiciones de restituír el depósito á la vista ó en cuenta corriente, se presume la existencia de dolo y, en consecuencia, la nulidad del acto y obligación inmediata de devolverlo. C. A. C. XXXVIII. 90. — La cuenta que no reune las prescripciones que determina la ley, no puede calificarse como cuenta corriente, ni autoriza el procedimiento ejecutivo. C. A. C. XLI. 306. — En tanto no se justifique convenio expreso, la cuenta corriente no obliga á las partes à la conversión de las especies en epoca determinada. C. A. C. XLVII. 309. — Las compras de mercaderías y su pago en diversas entregas en efectivo, no pueden ser calificadas como cuenta corriente, pues no encuadra tal acto, en el contrato definido en este art. C. A. C. LX. 327. — Si en las operaciones entre vendedor y comprador, las remesas de dinero sirvieran para el pago de las mercaderías, falta el elemento esencial constitutivo de la cuenta corriente, el cual es, que los valores que se remiten no tengan aplicación ó empleo determinado. R. C. A. III. 227. — El contrato de cuenta corriente mercantil, como acto bilateral y consensual, necesita el concurso de las partes contratantes; necesita que en alguna forma se haya manifestado la intención de que las remesas hechas debían liquidarse en una fecha dada. S. T. J. C. V. 109.

[2]) Las cuentas que no reunen los requisitos de la ley, deben ser consideradas como cuentas simples ó de gestión. C. A. C. I. 316; R. C. A. II. 196; — La cuenta que no llena las prescripciones que la ley determina, no puede calificarse como cuenta corriente, ni autoriza procedimiento ejecutivo. C. A. C. XLI. 306. — Las cuentas que no reunen las condiciones exigidas por la ley, deberán ser consideradas como cuentas simples y, en consecuencia, no les serán aplicables las prescripciones de este título (de la cuenta corriente). R. C. A. II. 151. — Una cuenta que solo acusa la existencia de simples relaciones comerciales entre acreedor y deudor, consistentes en suministros de mercaderías hechos por el primero al segundo, no reune los requisitos que se exigen para la cuenta corriente, y, por tanto, debe ser considerada, como cuenta simple. S. C. B. A. V. 2, 146.

[3]) Los recibos de dinero depositados en cuenta corriente no justifican el caracter de acreedor, mientras no se haga la liquidación de la cuenta y resulta un saldo á su favor: de las excepciones opuestas por el ejecutado la única admisible como legítima, en el presente juicio, es la compensación; y, para que ésta proceda, es necesario que el crédito que se quiere compensar sea líquido y exigible. S. C. J. F. LXIV. 342. — La cuenta corriente no puede fundar un embargo preventivo, en tanto no exista saldo líquido reconocido. C. A. C. LV. 239. — Sólo la liquidación de la cuenta corriente, determina el caracter de acreedor ó deudor en las personas que intervienen en la misma. C. F. A. C. I. 295. — Debe tenerse por definitivamente terminada la cuenta corriente, desde la fecha de los asientos, si posteriormente no se he verificado por las partes ninguna operación que manifieste la voluntad de continuarla. C. F. A. C. III. 23. — Es de esencia de la cuenta corriente que, antes de su conclusión, ninguno de los interesados es considerado deudor ó acreedor: ella termina entre otros modos, por el consentimiento de las partes, cuando no haya plazo fijado, pudiendo cada una pedir el cerramiento de la cuenta, cuando así convenga á su interés. S. T. J. C. XIII. 170.

769. Interest due on dividends, interest and capital which it is necessary to deposit, in accordance with the provisions of this title, shall run in favour of the true owner of the disputed rights.

770. When banks effect transactions with securities, within the legislation of this title, they shall be subject to the provisions thereof.

Twelfth Title. Current account.

First Chapter. Mercantile current account.

771.[1]) A current account is a bilateral and reciprocal contract by which one of the parties remits to the other, or receives from him in ownership, sums of money or other valuables without applying the same to any specific purpose, and without the obligation to hold to order a corresponding sum or valuable, but with the obligation to credit the remitter with his remittances, settle them at the agreed times, set them off in one operation up to the amount of the debit and to pay the balance.

772.[2]) Accounts which do not combine all the conditions set out in the preceding article, are simple accounts or business accounts, and are not subject to the provisions of this title.

773. All transactions between merchants, whether they have an address in the same place or not, or between a merchant and one who is not, and all valuables with transferable ownership, may be matter for an account current.

774.[3]) None of the interested parties is considered debtor or creditor, until the closing of the current account.

---

[1]) The simple entry of the amount of several brokerages and of the sums paid on this account does not constitute a current account. C. A. C. 1. 334. — An account which consists of the delivery of merchandise on the one side and loans of money on the other, cannot be called a current account. C. A. C. 11. 232. — If a depositary is not in a position to return the deposit immediately or in current account, there is a presumption of the existence of fraud, and consequently, of the nullity of the act of and the immediate obligation to return the deposit. C. A. C. XXXVIII. 90. — An account which does not combine the provisions determined by the law, cannot be called a current account, nor does it warrant executive procedure. C. A. C. XLI. 306. — Unless an express agreement is proved, a current account does not bind the parties to convert currency into gold at the time fixed. C. A. C. XLVII. 309. — Purchases of merchandise and its payment in cash on different occasions cannot be called a current account, as such an act does not square with the contract defined by this article. C. A. C. LX. 327. — If in transactions between seller and buyer, remittances of money serve as payment for the merchandise, the essential element which constitutes a current account is wanting, which is that the values remitted should not have any specific application or employment. R. C. A. 111. 227. — A contract of mercantile current account being a bilateral and consensual act, require the consensus of the contracting parties; and that the intention that the remittances are to be settled by a certain date should be shown in some way. S. T. J. C. V. 109.

[2]) Accounts which do not combine the requirements of the law, must be considered as simple or business accounts. C. A. C. I. 316; R. C. A. II. 196. — An account which does not fulfil the requirements determined by the law, cannot be called a current account, nor does it warrant executive procedure. C. A. C. XLI. 306. Accounts which do not combine the conditions required by the law, must be considered simple accounts and consequently, the provisions of this title (current account) will not apply. R. C. A. II. 151. — An account which only shows the existence of simple commercial relations between creditor and debtor consisting of supplies of merchandise by the first to the second, does not combine the requirements of a current account, and therefore must by considered as a simple account. S. C. B. A. V. 2. 146.

[3]) Receipts for money deposited on current account do not prove that the depositor is creditor, until the settling of the account with a balance in his favour. "Of the defences filed by the defendant, the only one legally admissible in the present action, is that of set-off; and in order that that may succeed, it is necessary that the debt which it is desired to set-off should be both settled and due." S. C. J. F. LXIV. 342. — A preventive arrest cannot be based on a current account, as long as there is no settled balance admitted. C. A. C. LV. 239. — It is only the settling of the current account which determines the character of creditor and debtor of the persons who are parties to the same. C. F. A. C. 1. 295. — A current account must be held to be finally closed from the date of the entries, if no transaction has afterwards taken place between the parties, which shows the wish to continue it. C. F· A. C. III. 23. — It is of the essence of a current account that none of the interested parties is considered debtor or creditor until it is closed. Among other ways, it ends by the consent of the parties, when there is no time fixed, and either party can apply for the closing of the account, when it suits his interests. S. T. J. C. XIII. 170.

775. La admisión en cuenta corriente, de valores precedentemente debidos por uno de los contratantes al otro, produce novación. La produce también, en todo crédito del uno contra el otro, por cualquier título y época que sea, si el crédito pasa á la cuenta corriente.

Para impedir la novación, se requiere especial reserva de los interesados ó de uno de ellos.

En defecto de reserva expresa, la admisión de un valor en cuenta corriente se presume hecha pura y simplemente.

776. Los valores remitidos y recibidos en cuenta corriente no son imputables al pago parcial de los artículos que ésta comprende, ni son exigibles durante el curso de la cuenta.

777.[1]) Es de la naturaleza de la cuenta corriente: 1.° Que los valores y efectos remitidos se transfieran en propiedad al que los recibe; — 2.° Que el crédito concedido por remesa de efectos, valores ó papeles de comercio, lleve la condición de que éstos serán pagados á su vencimiento; — 3.° Que sea obligatoria la compensación mercantil entre el debe y haber; — 4.° Que todos los valores del débito y crédito produzcan intereses legales, ó los que las partes hubiesen estipulado; — 5.° Que el saldo definitivo sea exigible desde el momento de su aceptación, á no ser que se hubiesen remitido sumas eventuales que igualen ó excedan la del saldo, ó que los interesados hayan convenido en pasarlo á nueva cuenta.

778. La existencia de la cuenta corriente no excluye los derechos de comisión y el reembolso de los gastos por los negocios que á ella se refieran.

779. Mientras no se cumpla la condición del inciso 2.° del artículo 777, la operación se considera como provisoria, hasta que haya tenido lugar la entrada en caja de los valores, á menos de convención expresa en contrario.

Si el remitente es declarado en quiebra antes de la realización de los valores remitidos en cuenta corriente, el que los recibe puede anular el *crédito* que había abierto, y *acreditar* los valores entrados en caja, y los gastos legítimos y de protesto que haya sido obligado á ejecutar, cerrando la cuenta corriente, para establecer las relaciones jurídicas de deudor y acreedor.

780. Las sumas ó valores afectos á un empleo determinado, ó que deban tenerse á la orden del remitente, son extraños á la cuenta corriente, y como tales, no son susceptibles de la compensación puramente mercantil.

781. Los embargos ó retenciones de valores llevados á la cuenta corriente, sólo son eficaces respecto del saldo que resulte al fenecimiento de la cuenta, á favor del deudor contra quien fuesen dirigidos.

782. La cuenta corriente se concluye: 1.° Por consentimiento de las partes; — 2.° Por haberse concluído el término que fijaron; — 3.° Por muerte, interdicción, demencia, quiebra ó cualquier otro suceso legal que prive á alguno de los contratantes de la libre administración de sus bienes.

783. La cuenta corriente termina en definitiva, cuando no debe ser seguida de ninguna operación de negocios, y parcialmente en el caso inverso.

784.[2]) La conclusión definitiva de la cuenta corriente fija invariablemente el estado de las relaciones jurídicas de las partes, produce de pleno derecho, independientemente del fenecimiento de la cuenta, la compensación del íntegro monto del débito y crédito hasta la cantidad concurrente, y determina la persona del acreedor y deudor.

785. El saldo definitivo ó parcial será considerado como un capital productivo de intereses.

786. El saldo puede ser garantido con hipoteca, fianza ó prenda, según la convención celebrada por las partes.

787.[3]) El que resulte acreedor por la cuenta corriente, podrá girar contra el deudor por el saldo, y si éste no aceptase el giro, tiene acción ejecutiva para reclamar el pago, salvo los casos del artículo anterior.

---

[1]) El saldo que resulta de una cuenta corriente entre deudor y acreedor, es exigible y trae aparejada ejecución y por consecuencia el documento en donde consta el saldo acreedor es hábil y en su virtud ha podido decretarse, como se ha hecho, el mandamiento de ejecución y embargo. S. T. J. C. I. 9. — No son aplicables en materia de cuentas corrientes, las reglas que el mismo Código establece sobre imputación legal de pagos. S. C. J. F. XXI. 280.

[2]) Siempre que exista deuda líquida, puede ser invocada la compensación, sin que sea requisito la calidad de exigible. C. A. C. LI. 174.

[3]) Las cuentas reconocidas están comprendidas entre los instrumentos que traen aparejada ejecución; y la liquidación que se practica para establecer el saldo en moneda legal, entre

775. The inclusion in a current account of valuables previously due by one of the contracting parties to the other, produces novation. The same effect is produced in respect of every debt from one to the other, of whatever title or time it be, if the debt passes to the current account.

To prevent novation, a special reservation must be made by the interested parties or one of them.

In the absence of an express reservation, the inclusion of a valuable in a current account is presumed to be done unreservedly.

776. Values remitted and received on current account are not to be appropriated as partial payment of the items comprised therein, nor are they payable during the currency of the account.

777.[1]) It is of the nature of a current account: 1. That the valuables and goods remitted should be transferred to the ownership of the receiver; — 2. That the credit granted by the remittance of goods, valuables or documents negotiable in commerce should be payable at maturity; — 3. That mercantile set-off between debit and credit should be compulsory; — 4. That all the items of debit and credit should carry legal interest, or that which the parties have stipulated; — 5. That the final balance should be payable from the moment of its acceptance, unless sums due on a contingency have been received, which equal or exceed the amount of the balance, or which the interested persons have agreed to pass to a new account.

778. The existence of a current account does not exclude the rights to commission and repayment of expenses for the business to which it refers.

779. So long as the condition of clause 2 of article 777 is not performed, the transaction is considered provisional, until the valuables have entered the safe, unless there is an express agreement to the contrary.

If the remitter is declared bankrupt before the realisation of the valuables remitted for the current account, he who receives them may cancel the credit which he has opened, and credit the valuables which have entered the safe, and the lawful expenses, including that of protest, which he may have been obliged to incur, closing the current account, so as to establish the juridical relations of debtor and creditor.

780. The sums or valuables earmarked for a specific purpose, or which are to be held to the order of the remitter, are foreign to the current account, and as such are not liable to the purely mercantile set-off.

781. Arrests or rights of retention over the valuables entered in the current account, only take effect with respect to the balance shown at the settling of the current account, in favor of the debtor against whom they were issued.

782. A current account is closed: 1. By consent of the parties; — 2. By the ending of the time fixed; — 3. By death, interdiction for legal incapacity, insanity, bankruptcy or any other legal event which deprives any one of the contracting parties of the free management of his property.

783. A current account terminates finally, when it is not to be followed by any business transaction, and partially, in the contrary case.

784.[2]) The final closing of the current account fixes definitely the condition of the juridical relations of the parties, produces absolutely and independently of the settling of the account, a set-off of the whole amount of the debit and credit up to the amount at which they balance, and determines the relation of the creditor and debtor.

785. The final or partial balance shall be considered as a principal sum producing interest.

786. The balance may be guaranteed by mortgage, security or pledge, according to the agreement of the parties.

787.[3]) The eventual creditor on a current account may draw on the debtor for the balance, and if the latter does not accept the draft, he has a right of executive action to claim payment, save where the preceding article applies.

---

[1]) "The balance shown by a current account between debtor and creditor, is payable, and involves prompt execution and consequently, the document which proves the credit balance is sufficient to warrant a decree of execution and arrest, as has been done." S. T. J. C. I. 9. — The rules which the same code enacts for the appropriation of payments, do not apply to current accounts. S. C. J. F. XXI. 280.

[2]) Whenever there is a net amount due, set-off may be claimed, although it may not be yet payable. C. A. C. LI. 174.

[3]) Admitted accounts are included among the instruments which involve prompt execution; and the settlement made to show the balance in paper-money, between two admitted current

788. Las partes podrán capitalizar los intereses en períodos que no bajen de tres meses, determinar la época de los balances parciales, la tasa del interés y la comisión y acordar todas las demás cláusulas accesorias que no sean prohibidas por la ley.

789.[1]) La existencia del contrato de cuenta corriente puede ser establecida por cualesquiera de los medios de prueba admitidos por este Código.

790.[2]) La acción para solicitar el arreglo de la cuenta corriente, el pago del saldo, judicial ó extrajudicialmente reconocido, ó la rectificación de la cuenta por errores de cálculo, omisiones, artículos extraños ó indebidamente llevados al débito ó crédito, ó duplicación de partidas, se prescribe por el término de cinco años.

En igual término prescriben los intereses del saldo, siendo pagaderos por año ó en períodos más cortos.

Capítulo segundo. Cuenta corriente bancaria.

791. La cuenta corriente bancaria es de dos maneras: á descubierto, cuando el banco hace adelantos de dinero: ó con provisión de fondos, cuando el cliente los tiene depositados en él.

792. La cuenta corriente bancaria puede cerrarse cuando lo exija el banco ó el cliente, previo aviso con diez días de anticipación, salvo convención en contrario.

793.[3]) Por lo menos ocho días después de terminar cada trimestre ó período convenido de liquidación, los bancos deberán pasar á los clientes sus cuentas corrientes pidiéndoles su conformidad escrita, y ésta ó las observaciones á que hubiere lugar, deben ser presentadas dentro de cinco días.

Si en este plazo, el cliente no contestare, se tendrán por reconocidas las cuentas en la forma presentada, y sus saldos, deudores ó acreedores, serán definitivos en la fecha de la cuenta.

las dos cuentas corrientes reconocidas, una á oro y la otra á moneda legal, autoriza á proceder ejecutivamente por el cobro del saldo deudor. S. C. J. F. LII. 359. — No existiendo conformidad de partes, es improcedente la vía ejecutiva por el saldo de la cuenta corriente. C. A. C. XXXVIII. 293.

[1]) La prueba testimonial es procedente siempre que las diferentes partidas de una cuenta corriente, originadas en distintas épocas, no alcancen separadamente al máximum que la ley fija, aún cuando en su conjunto excedan de él. C. A. C. XX. 73.

[2]) El término para la prescripción en cuentas corrientes empieza á correr desde la fecha de la última partida. C. A. C. V. 169. — La inacción por mayor tiempo del que fija la ley para el cobro de una deuda en cuenta corriente, hace procedente la excepción de prescripción opuesta por el demandado. C. A. C. XXVIII. 344. — No procede la vía ejecutiva por el valor de la cuenta corriente, si no existe conformidad. C. A. C. XXXVIII. 293. — El saldo que arroja una cuenta corriente solo se prescribe en el término de cinco años. C. A. C. LXIV. 117. — Es procedente la prescripción si el fiador deduce acción subrogatoria y ha transcurrido el término de cinco años que la ley fija á la cuenta corriente. C. A. C. XCVI. 402. — El término para la prescripción de la acción de cobro de saldo de una cuenta corriente, cuyo pago ha sido sometido á condiciones, no empieza á correr hasta el día del cumplimiento de dichas condiciones. R. C. A. I. 286.

[3]) Depositada una suma en cuenta corriente bancaria, el Banco es responsable de ella, mientras justifique su devolución: el Banco debe pasar la cuenta corriente, pidiendo su conformidad por escrito á su cliente en los términos y condiciones que establece la ley; la libreta en que se haya anotado la suma como devuelta, no tiene los efectos de la cuenta corriente recibida con requerimiento de conformidad para poder oponer la prescripción. S. C. J. F. LI. 33. — El saldo de una cuenta corriente puede ser notificado judicialmente al deudor, á fin de fijar el término que la ley establece para su impugnación. C. A. C. XXXIV. 339. — Las cuentas corrientes no observadas dentro del término que la ley fija, se tienen por reconocidas. C. A. C. XXXV. 175. — No hay obligación de expresar conformidad ó disconformidad con el saldo de una cuenta corriente si existen partidas englobadas por saldos anteriores. XXXVI. 95. — Es obligatoria la conformidad ó disconformidad con la cuenta corriente, en el término que fija la ley. C. A. C. XXXIX. 222. — La conformidad con la cuenta corriente judicialmente pedida, no puede fundar una excepción de litis-pendencia. C. A. C. XLI. 391. — Es improcedente la excepción de inhabilidad de título opuesta á la ejecución del saldo de una cuenta corriente bancaria, si en oportunidad no fué objetada. C. A. C. LV. 355. — Las observaciones opuestas á una cuenta corriente, después del término que la ley fija, deben ser desechadas. C. A. C. LXXI. 384. — La cuenta corriente presentada por un Banco y no observada por el cliente, dentro de cinco días de notificado el efecto, debe tenerse aquella por reconocida. C. F. A. C. I. 130.

788. The parties may capitalise interest at intervals of not less than three months, fix the time for partial balances, the rate of interest and the commission, and agree all other accessory terms which are not prohibited by the law.

789.[1]) The existence of a contract of current account may be proved by any of the means of evidence allowed by this Code.

790.[2]) An action for taking a current account and payment of the balance, admitted in or out of court, or for the rectification of an account for errors of calculation, omissions, extraneous items or items wrongly entered to debit or credit, or duplication of entries, is subject to a prescription of five years.

The same prescription applies to the interest on the balance, whether payable by the year or shorter periods.

Second Chapter. Banking current account.

791. There are two kinds of banking current account: on an opened credit, when the bank makes advances of money; or with provision of funds, when the client has funds deposited therein.

792. A banking current account can be closed when the bank or the client demands it, on giving ten days' notice in advance, subject to any agreement to the contrary.

793.[3]) Within eight days after the termination of each three months or the agreed period for settlement, the banks must send to their clients their accounts current, asking for their written assent, and this or the objections, if any, must be presented within five days.

If the client does not answer within this time, the accounts shall be held to be admitted in the form presented, and their balances, debit or credit, shall be final as on the date of the account.

---

accounts, one in gold and the other in paper-money, warrants an executive action for the recovery of the debit balance. S. C. J. F. LII. 359. — In the absence of an agreement between the parties an executive action for the balance of a current account does not lie. C. A. C. XXXVIII. 293.

[1]) Oral evidence is always allowed when the dfferent entries of a current account, arising at different times, do not amount separately to the maximum fixed by the law, even when added together they exceed it. C. A. C. XX. 73.

[2]) The time for the prescription of current accounts begins to run from the date of the last entry. C. A. C. V. 169. — Lying by for a longer time than that fixed by the law for the recovery of a debt on current account, makes good the defence of prescription filed by the defendant. C. A. C. XXVIII. 344. — An executive action for the amount of a current account does not lie, if the accounts are not agreed. C. A. C. XXXVIII. 293. — The balance shown by a current account is only prescribed by the expiration of five years. C. A. C. LXIV. 117. — The defence of prescription is good, if a guarantor brings an action in right of his principal and the term of five years, which the law fixes for a current account, has expired. C. A. C. XCVI. 402. — The term for prescription of an action for the recovery of the balance of a current account, the payment whereof has been subject to conditions, does not begin to run until the day of the performance of the said conditions. R. C. A. I. 286.

[3]) If a sum is deposited on a banking current account, the bank is responsible for it, until it proves its repayment. The bank must send the current account, and ask its client for his assent in writing in the times and conditions which the law enacts. The pass-book in which the sum is entered as repaid has not the effect of the receipt of the current account with request for assent so as to justify the defence of prescription. S. C. J. F. LI. 33. — The balance of a current account may be judicially notified to the debtor, so as to fix the term enacted by the law for objecting thereto. C. A. C. XXXIV. 339. — Current accounts which are not objected to within the term fixed by the law are held to be admitted. C. A. C. XXXV. 175. — There is no obligation to express assent or dissent with the balance of an account current, when the entries are those lumped by previous balances. C. A. C. XXXVI. 95. — Assent or dissent with a current account is obligatory within the time fixed by the law. C. A. C. XXXIX. 222. — An application in court for assent to a current account, cannot justify a defence of *lis pendens*. C. A. C. XLI. 391. — A defence of defective title entered to an executive action for the balance of a banking current account is bad, if the latter was not objected to in time. C. A. C. LV. 355. — Objections raised to a current account, after the time fixed by the law, must be rejected. C. A. C. LXXI. 384. — A current account presented by a bank and not objected to by the client within five days of the notice for that purpose, must be held to be admitted. C. F. A. C. I. 130.

794.[1] Todo el que tenga cuenta corriente en un banco, deberá recibir una libreta, en la cual se anotarán por el banco las sumas depositadas y la fecha, y las sumas de los giros ó extracciones y sus fechas.

795. En la cuenta corriente bancaria los intereses se capitalizarán por trimestres, salvo estipulación expresa en contrario.

796. Las partes fijarán la tasa del interés, comisión y todas las demás cláusulas que establezcan las relaciones jurídicas entre el cliente y el banco.

797. Todo banco está obligado á tener sus cuentas corrientes al día, para fijar su situación respecto del cliente.

Título décimotercero. De los cheques.

Capítulo primero. De los cheques en general.

798. El cheque es una orden de pago, dada sobre un banco, en el cual tiene el librador fondos depositados á su orden, cuenta corriente con saldo á su favor ó crédito en descubierto.

799. Los cheques pueden ser girados en un mismo punto ó entre diferentes puntos de la República. No pueden girarse sobre el extranjero ni de éste sobre bancos establecidos en aquélla.

800. El cheque debe contener las siguientes enunciaciones esenciales: 1.° El número de orden, impreso en el talón y en el cheque; — 2.° La fecha; — 3.° El lugar en que es firmado; — 4.° El nombre del banco contra el cual se gira; — 5.° Expresión de si es á la orden, al portador ó á favor de determinada persona; — 6.° La cantidad librada, que se escribirá con palabras, excluyéndose las máquinas de escribir ú otra impresión, sin raspaduras ó enmiendas, designando á la vez la especie de la moneda. Además se expresará la cantidad en números en un ángulo del cheque; — 7.° La firma del librador.

801. Los bancos formarán cuadernos impresos y talonarios de cheques, con la numeración correspondiente y los entregarán bajo recibo. Este deberá contener el número del cuaderno ó cuadernos y la numeración sucesiva de los cheques (Art. 800, inciso 1.°).

802. En caso de extravío ó de robo del cuaderno de cheques, el tenedor dará aviso inmediatamente al banco y éste no pagará los cheques presentados en las fórmulas robadas ó perdidas.

803. Los libradores conservarán los talones de los cheques girados. Es esencial en los talones: 1.° El número del cheque; — 2.° La fecha del libramiento; — 3.° La cantidad girada, con designación de la especie de moneda; — 4.° El nombre del tenedor, cuando fuese girado á determinada persona; — 5.° La nota del cheque inutilizado, cuando esto ocurra.

804. Es obligación de los bancos pagar los cheques inmediatamente de su presentación; pero si notasen errores ó tuvieran sospechas de dolo ó falsedad, podrán detenerlos dando aviso inmediato al librador.

805. Cuando un banco se niega á pagar un cheque en forma, sin causa legítime, responderá al librador por los daños é intereses que cause su negativa; pero al tenedor no puede compelerlo al pago, quedando los derechos de éste á salvo contra el librador.

806. El tenedor de un cheque rechazado por un banco, debe avisar lo ocurrido al librador en el mismo día, si es en el mismo punto, ó por el segundo correo si está en otro, y podrá exigir de éste el pago del cheque é intereses, en su caso. Entonces el pago deberá tener lugar dentro de las veinticuatro horas siguientes al aviso, si es en el mismo punto, y dentro del segundo correo, si es en otro.

El librador responde también por el daño causado, y si vencidos los plazos anteriores no pagase el cheque, el tenedor podrá protestarlo.

807. Si el tenedor no diere el aviso con la oportunidad establecida en el artículo anterior, solamente puede exigir del librador el pago del cheque, y responderá éste de los daños é intereses que le irrogue la falta de dicho aviso.

[1] Las notas de crédito firmadas por empleados de un Banco, autorizados al efecto. obligan al establecimiento, y la que justifica un depósito á oro, obliga á este á devolverlo en oro: no siendo comerciante el titular del depósito, no constituyen prueba contra él los libros del Banco, de los que resulte haberse hecho la conversión del oro á moneda legal y haberse acreditado ésta á su cuenta. S. C. J. F. LXXIV. 423.

794.[1]) Every person who has a current account at a bank must receive a pass-book, in which shall be entered by the bank the sums deposited and the date, and the amounts of the drafts or withdrawals and their dates.

795. In a banking current account interest shall be capitalised every three months, saving an express stipulation to the contrary.

796. The parties shall fix the rate of interest, commission and all other conditions which determine the juridical relations between the client and the bank.

797. Every bank is bound to post its current accounts day by day, so as to fix the situation with regard to the client.

Thirteenth Title. Cheques.

First Chapter. Cheques in general.

798. A cheque is an order to pay, drawn on a bank, in which the drawer has funds deposited to his order, an account current with a balance in his favour, or an opened credit.

799. Cheques may be drawn on the same place or between different places in the Republic. They cannot be drawn on a foreign bank nor can a cheque be drawn from abroad on banks established in the Republic.

800. A cheque must contain the following essential statements: 1. The number in order, printed on the counterfoil and on the cheque; — 2. The date; — 3. The place in which it is signed; — 4. The name of the bank on which it is drawn; — 5. Whether it is to order, to bearer or in favor of a certain person; — 6. The amount drawn, which shall be written in words, excluding writing machines and other printing, without erasures or corrections, defining at the time the species of money. In addition, the amount shall be expressed in numbers in a corner of the cheques; — 7. The signature of the drawer.

801. The banks shall make printed and counterfoiled cheque-books, properly numbered, and shall deliver them under receipt. This receipt must contain the number of the book or books and the successive enumeration of the cheques. (Art. 800, paragraph 1).

802. In case of loss or theft of a cheque-book, the holder shall immediately give notice to the bank and the latter shall not pay cheques presented on stolen or lost forms.

803. Drawers shall keep the counterfoils of the issued cheques. The following are the essentials on the counterfoils: 1. The number of the cheque; — 2. The date of the drawing; — 3. The amount drawn with a definition of the species of money; — 4. The name of the holder, when it is drawn in favour of a certain person; — 5. Note of a cheque being mutilated, when this occurs.

804. Banks are bound to pay cheques immediately on their presentation; but if they note errors or have suspicions of fraud or falsity, they may detain them on giving immediate notice to the drawer.

805. When a bank dishonours a cheque drawn in due form, without lawful cause, it shall be liable to the drawer for damages and interest caused by the dishonour, but the holder cannot compel it to pay, saving, however, his rights against the drawer.

806. The holder of a cheque dishonoured by a bank, must give notice of the occurrence to the drawer on the same day, if he is in the same place, or by second post if he is in another, and may demand from him payment of the cheque and interest, if any. Then payment must be made within the twenty-four hours following the notice, if he is in the same place, and within the second post, if he is in another.

The drawer is liable also for damage caused, and if the cheque is not paid before the expiration of the times aforesaid, the holder may protest it.

807. If the holder does not give the notice in the time enacted in the preceding article, he can only demand payment of the cheque from the drawer, and the latter shall be liable for damages and interest which want of the said notice causes him.

---

[1]) "Credit slips signed by employés of the bank, authorised for that purpose, bind the establishment, and one proving a deposit in gold, binds it to repay in gold. As the owner of the deposit is not a merchant, the books of the bank, showing the conversion from gold to paper-money and the latter as credited to his account, are not evidence against him." S. C. J. F. LXXIV. 423.

808. Los bancos se negarán á pagar los cheques cuando tengan conocimiento: 1.° De la quiebra del librador ó del tenedor del cheque, dado á la orden ó á determinada persona, excepto si se presenta orden judicial; — 2.° Del fallecimiento del librador, de su fuga ó incapacidad declarada por autoridad pública; — 3.° Si el cheque apareciese falsificado, adulterado, raspado, interlineado ó borrado en su fecha, número de orden, cantidad, especie de moneda, nombre del tenedor, firma del librador, ó le faltase cualquiera de sus requisitos esenciales; — 4.° Cuando el librador y el tenedor hayan prevenido por escrito al banquero que no haga el pago, y éste aviso hubiera sido recibido antes de la presentación del cheque.

809.[1]) En caso de falsificación de un cheque, el banco sufrirá las consecuencias: 1.° Si la firma del librador es visiblemente falsificada; — 2.° Si el cheque tiene enmendaturas de las enumeradas en el artículo anterior; — 3.° Si el cheque no es de los entregados al librador de acuerdo con el artículo 801.

810.[2]) El librador responde por los perjuicios en caso de falsificación: 1.° Si su firma es falsificada en uno ó varios de los cheques que recibió del banco, y la falsificación no es visiblemente manifiesta; — 2.° Si es firmado por dependiente ó persona que use de su firma en los cheques verdaderos.

811. El cotejo de los talones de los libros de cheques producirá plena prueba, cuando se trate de justificar si las fórmulas de los cheques falsificados son ó no del cuaderno de cheques del que aparece como librador.

812. Cuando solamente ha sido falsificada la firma del endosante, el banquero no incurrirá en las responsabilidades declaradas en el artículo 809.

813. Los cheques deben ser presentados para su pago, dentro de los quince días de recibidos por el tenedor, si fuesen girados sobre bancos situados en el mismo lugar; y dentro de un mes de su fecha, si fuesen girados desde otro punto.

La omisión de esta circunstancia perjudica los cheques, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 714 de este Código, sobre falta del protesto de letras de cambio, en cuanto no se oponga á lo especialmente legislado en este título.

814. Cuando un cheque no es presentado para su cobro en los plazos señalados en el artículo anterior, el librador ó aquel por cuya cuenta fuera librado, que tuviera derecho en la época de la presentación al pago por el banquero, y sufra perjuicio por causa de la demora, queda libre hasta la concurrencia de dicho perjuicio, y el tenedor lo sustituye en su derecho sobre el banquero hasta la concurrencia del mismo valor.

815. Los bancos podrán pagar los cheques presentados fuera de los plazos establecidos, si aun no hubiera transcurrido más del doble de ellos.

816. Si el banco se niega á pagar un cheque presentado fuera de tiempo, el tenedor podrá exigir que le sea devuelto con constancia escrita en el mismo cheque del día y hora de la presentación.

[1]) Si el cheque corresponde á la libreta entregada al depositante, y la firma no está visiblemente falsificada, el Banco no puede ser responsabilizado para la devolución del depósito. C. A. C. XXI. 178. — Las consecuencias de la estafa por medio de la falsificación de cheques pesan directamente sobre el Banco depositario, si no se prueba plenamente que el cheque falsificado era de los entregados al depositante ó á terceros á su orden. C. A. C. XLIV. 228. — Aun cuando el cheque falsificado pertenezca á la libreta entregada por el Banco al depositante, la pérdida de su importe debe recaer sobre el depositario, si la firma está groseramente falsificada. C. A. C. LXV. 5. — Cuando la firma del librador sea visiblemente falsificada, el Banco sufrirá las consecuencias de la falsificación del cheque; la circunstancia de que el falsificador del cheque haya sido un dependiente del librador, no hace desaparecer la responsabilidad del Banco por haber aceptado un cheque cuya firma era visiblemente falsificada. R. C. A. I. 360, 365. — Debe declararse que la firma de un cheque está visible y manifiestamente falsificada cuando basta la comparación de la firma falsificada con una auténtica, para notar las profundas diferencias que existen entre ambas; el simple parecido, existente entre la firma falsa y las auténticas, no impida calificar de visible la falsificación. R. C. A. I. 360, 365. — Las reglas que gobiernan la culpa ó negligencia en el pago de un cheque falsificado, han sido claramente establecidas en la ley, y, en consecuencia, las disposiciones del Código civil sólo podrían aplicarse con caracter supletorio, en los casos no previstos por la legislación comercial. R. C. A. I. 360, 365.

[2]) Si la adulteración del cheque no aparece evidente y á primera vista, la pérdida debe soportarla el girante, aun cuando no tuviera fondos depositados suficientes para cubrirlo íntegramente. C. A. C. LXXXIII. 93. — Si la firma ha sido falsificada en cheques que el depositante recibió del depositario y la falsificación no es visiblemente manifiesta, las consecuencias de la estafa deben recaer sobre el depositante. C. A. C. LXXXIV. 109. — En caso de falsificación de un cheque, la pérdida es para el librador si su firma es falsificada en un cheque de los que recibió el Banco y la falsificación no es visiblemente manifiesta. S. C. B. A. I. 7, 410.

808. Banks shall refuse to pay cheques when they have notice: 1. Of the bankruptcy of the drawer or holder of a cheque to order or to a person certain, except when an order of a judge is produced; — 2. Of the death of the drawer, of his absconding or legal incapacity declared by a public authority; — 3. If the cheque appears falsified, altered, scratched through, interlined or erased in its date, numerical order, amount, species of money, name of the holder, signature of the drawer, or if any one of its essential requisites is absent; — 4. When the drawer and holder have warned the banker in writing not to make the payment, and this notice has been received before the presentation of the cheque.

809.[1]) In case of the falsification of a cheque, the bank shall suffer the consequences: 1. If the signature of the drawer is visibly forged; — 2. If the cheque has alterations among those mentioned in the preceding article; — 3. If the cheque is not among those delivered to the drawer in accordance with article 801.

810.[2]) The drawer is liable for the damages in case of falsification: 1. If his signature is forged on one or some of the cheques which he received from the bank, and the forgery is not visibly manifest; — 2. If it is signed by a clerk or a person who uses his signature on good cheques.

811. Comparison with the counterfoils of the cheque-books shall be complete evidence to prove whether the forms of the falsified cheques are from the cheque-book of the apparent drawer or not.

812. When only the signature of an indorser has been forged, the banker shall not incur the liabilities declared in article 809.

813. Cheques must be presented for payment within fifteen days of being received by the holder, if drawn on banks situated in the same place; and within one month of their date, if drawn on another place.

The omission of this particular causes the cheques to be prejudiced, as provided in article 714 of this code for want of protest of bills of exchange, so far as it is not contrary to the special legislation of this title.

814. When a cheque is not presented for its collection within the times stated in the preceding article, the drawer or person on whose account it was drawn, who has the right to payment by the banker at the time of the presentation, and suffers damage by the delay, is discharged up to the amount of the said damage, and the holder is substituted for him in his right against the banker up to the same amount.

815. Banks may pay cheques presented after the times enacted, if more than double the times has not elapsed.

816. If a bank refuses to pay a cheque presented out of time, the holder may demand its return with a written statement on the same cheque of the day and hour of its presentation.

---

[1]) If the cheques belong to the cheque book delivered to the depositor, and the signature is not visibly forged, the Bank cannot be made liable for paying of the deposit. C. A. C. XXI. 178. — The consequences of fraud by falsification of cheques fall directly on the Bank of deposit if it is not fully proved that the falsified cheque was among those delivered to the depositor or a third person by his order. C. A. C. XLIV. 228. — Even when a falsified cheque belongs to the cheque-book delivered by the bank to the depositor, the loss of its amount must fall on the depositary, if the signature is grossly forged. C. A. C. LXV. 5. — When the signature of the drawer is visibly forged, the Bank shall suffer the consequences of the falsification of the cheque. The fact that the forger of the cheque has been a clerk of the drawer, does not remove the liability of the bank for having accepted a cheque the signature whereof was visibly forged. R. C. A. I. 360, 365. — When comparison of a forged with an authentic signature is sufficient to observe the profound differences which exist between them, the signature of the cheque must be declared visibly and manifestly forged. A simple resemblance between the false and authentic signatures does not prevent the forgery being a visible falsification. R. C. A. I. 360, 365. — The rules which govern *culpa* or negligence in payment of a falsified cheque have been clearly enacted by the law, and consequently, the provisions of the Civil Code can only apply in a supplementary manner to the cases which are not provided for by the commercial legislation. R. C. A. I. 360, 365.

[2]) If the alteration of a cheque does not clearly appear at first sight, the drawer must bear the loss, even when he had not sufficient funds on deposit to entirely meet it. C. A. C. LXXXIII. 93. — If the signature has been forged on cheques which the depositor received from the depositary and the forgery is not visibly manifest, the consequences of the fraud must fall on the depositor. C. A. C. LXXXIV. 109. — In case of forgery of a cheque, the loss is on the drawer, if his signature is forged on one of the cheques which be received from the bank and the forgery is not visibly manifest. S. C. B. A. I. 7, 410.

817. Los bancos podrán acreditar los valores de los cheques como dinero depositado.

818.[1]) Los cheques pueden ser recibidos en pago, y su fuerza chancelatoria se regirá por las disposiciones de la ley civil.

Capítulo segundo. De los cheques cruzados.

819. Son cheques cruzados los que llevan lineas paralelas, trazadas trasversalmente á su texto, con las indicaciones escritas que autoriza este Título.

820. Es cruzado *en general* un cheque, cuando lleva líneas paralelas trasversales, con las palabras: *no negociable.*

821. El banquero contra el cual haya sido girado un cheque cruzado en general solamente, podrá pagarlo á otro banquero.

822. Es *especialmente* cruzado, el cheque entre cuyas líneas trasversales se lee el nombre de un banquero, seguido ó no de las palabras: *no negociable.* El banquero contra el cual haya sido girado no podrá pagarlo sino al banquero nombrado, ó á otro banquero debidamente autorizado para hacer el cobro.

823.[2]) Los cheques librados para verificar operaciones de giro ó de cuenta corriente en un mismo banco, serán cruzados en general, escribiendo entre las líneas trasversales estas palabras: *para contabilidad*; en cuyo caso el banquero no tendrá que hacer pagos en moneda.

824. Los cheques pueden ser cruzados general ó especialmente por los libradores ó por los tenedores.

825. El tenedor de un cheque cruzado en general puede cruzarlo á su vez especialmente.

826. El tenedor de un cheque ya cruzado especialmente, puede agregar las palabras: *no negociable.* Estas palabras significan entonces que quien recibe dicho cheque no tiene, ni puede trasmitir más derechos sobre el mismo que los que tenía quien lo entregó.

827. Cuando un cheque ha sido cruzado especialmente, el banquero á cuyo nombre lo fué, puede cruzarlo de nuevo y especialmente á nombre de otro banquero, para depositar su importe.

828. El banquero á quien se deposite un cheque no cruzado ó cruzado en general, puede á su vez cruzarlo especialmente á su propio nombre.

829. Si un cheque ha sido especialmente cruzado con el nombre de varios banqueros, aquel sobre el cual fué girado se negará á pagarlo, si no lo presenta un banquero debidamente autorizado por todos para cobrarlo. En caso que no se pague por la razón de la primera parte del artículo anterior, el tenedor debe pedir un nuevo cheque al librador ó usar de los derechos que le correspondan.

830. El banquero que paga un cheque cruzado, girado sobre su caja, ó paga á quien no sea banquero un cheque cruzado en general, ó paga un cheque cruzado especialmente á un banquero que no sea el mismo á cuyo nombre fué cruzado, ó que no sea el banquero autorizado especialmente para el cobro, responderá al librador por el importe del cheque, daños é intereses.

831. Si en el momento de la presentación, el cheque no pareciera cruzado, ó si siéndolo no se notara que las líneas hubieran sido borradas ó sufrido alguna adición ó modificación de las que no están autorizadas, y el banquero lo paga de buena fe y sin incurrir en negligencia, no será responsable por su valor, y la validez del pago tampoco podrá ser discutida, alegando que el cheque era cruzado, ó que siendo cruzado había sido borrado, ampliado ó alterado de un modo que no sea de los permitidos en este Título, ó bien que el pago había sido hecho á quien no era banquero, ó á banquero que no era aquel á cuyo nombre había sido cruzado, ó á un banquero no autorizado para cobrar, según los casos.

832. Si un cheque cruzado pasa á manos de tercero, y el banquero sobre quien se libra lo paga de buena fe y sin negligencia á otro banquero, si el cruzamiento es

[1]) Los cheques pueden ser recibidos en pago y su fuerza chancelatoria se rige por la ley civil; pero su admisión por parte del acreedor es puramente facultativa, como lo es el de recibir en tal concepto otros bienes del deudor. C. A. C. XLIV. 382.

[2]) Según la prescripción de la ley comercial, los cheques cruzados, en general, sólo sirven para operaciones de contabilidad, es decir, para acreditar al portador una cantidad igual al valor del cheque, al solo objeto indicado en las letras transversales, pero nunca para entregar moneda efectiva. S. T. J. C. II. 214.

817. Banks may credit the amounts of cheques as money deposited.

818.[1]) Cheques may be received in payment, and their effect in cancelling debts shall be governed by the provisions of the civil law.

Second Chapter. Crossed Cheques.

819. Crossed cheques are those which have parallel lines drawn across the text, with the written indications which this title authorises.

820. A cheque is crossed 'generally' when it has transverse parallel lines with the words 'not negotiable'.

821. The banker on whom a cheque crossed only 'generally' has been drawn, may pay it to another banker.

822. A cheque is crossed 'specially' when the name of a banker is read between its transverse lines, followed or not by the words 'not negotiable'. The banker on whom it is drawn can only pay it to the named banker or to another banker duly authorised to collect it.

823.[2]) Exchange cheques or cheques drawn on a current account in the same bank shall be crossed 'generally', by writing between the transverse lines the words 'for account' and in this case the banker shall not be obliged to make payment in cash.

824. Cheques may be crossed 'generally' or 'specially' by drawers or by holders.

825. The holder of a cheque crossed 'generally' can cross it 'specially'.

826. The holder of a cheque which is already crossed 'specially' can add the words 'not negotiable'. These words then mean that whoever receives the said cheque, has not, and can not transfer, greater rights over the same than those possessed by the deliverer thereof.

827. When a cheque has been crossed 'specially', the banker so named therein, can cross it afresh and specially to the name of another banker in order that its amount may be paid in.

828. A banker to whom an open cheque or one crossed 'generally' is paid in, may cross it 'specially' to his own name.

829. If a cheque has been crossed 'specially' with the name of several bankers, the drawee bank shall refuse to pay it, if it is not presented by a banker duly authorised by all to collect it. If it is not paid by reason of the first part of the preceding article, the holder must apply to the drawer for a new cheque or make use of his legal rights.

830. A banker who pays a crossed cheque which is drawn upon him, or pays a cheque crossed 'generally', to a person who is not a banker or pays a cheque crossed 'specially' to a banker who is not the same as the one to whose name it was crossed, or who is not the banker specially authorised to collect it, shall be liable to the drawer for the amount of the cheque, damages and interest.

831. If a cheque does not appear to be crossed at the moment of presentation, or if, being crossed, it is not noticed that the lines have been rubbed out or that it has undergone same unauthorised addition or alteration, and the banker pays it in good faith and without negligence, he shall not be liable for its amount, nor may the validity of the payment be disputed by pleading that the cheque was crossed, on that, being crossed, it had been rubbed out, added to or altered in a way which is not among those permitted in this title, or that payment had been made to a person who was not a banker, or to a banker who was not the one to whose name it had been crossed, or to a banker not authorised to collect it, as the case may be.

832. If a crossed cheque passes to the hands of a third person, and the banker on whom it is drawn pays it in good faith and without negligence to another banker,

---

[1]) Cheques may be received in payment and their effect in cancelling debts is governed by the Civil Law; but their receipt in payment by the creditor is purely voluntary, as is that of receiving other property of the debtor with that intent. C. A. C. XLIV. 382.

[2]) By the provisions of the mercantile law, cheques crossed 'generally' only serve for operations of account, that is to say, for crediting the bearer with a sum equal to tho amount of the cheque, with the sole object stated in the transverse lines, but never to delivor cash. S. T. J. C. II. 214.

general, ó al banquero nombrado ó á su banquero autorizado para cobrar, si es especial, el banquero que pagó queda libre de responsabilidad, y el pago se considerará hecho al verdadero dueño del cheque. El librador quedará en las mismas condiciones.

833. El banquero que de buena fe y sin incurrir en negligencia, acredita en la cuenta de un cliente un cheque cruzado en general ó especialmente á su nombre, cuando este cliente no tenía derecho alguno sobre el cheque, ó si su derecho era vicioso, no incurre por razón de haber aceptado el pago en responsabilidad alguna respecto al verdadero propietario.

Capítulo tercero. Cámaras compensadoras.

834. Los bancos podrán compensar sus cheques en la forma que convengan, de acuerdo con las disposiciones precedentes, á cuyo efecto quedan autorizados para formar cámaras compensadoras en las plazas de la República.

835. Las cámaras compensadoras no podrán funcionar sino después de autorizadas y previa aprobación de sus estatutos por el Poder Ejecutivo Nacional.

Capítulo cuarto. Disposiciones generales.

836.[1]) Son aplicables á los cheques las disposiciones del Código de Comercio relativas á las letras de cambio, en cuanto especialmente no hayan sido modificadas por este título.

837. El tiempo para verificar el protesto se contará desde la terminación de los plazos acordados al librador en el artículo 806.

838. En el caso de cheques no protestados, es admisible el aval y el pago por intervención, con arreglo á las disposiciones de este Código sobre dichas operaciones.

839. En los pleitos ó diferencias sobre cheques, serán admitidos todos los medios de prueba autorizados por este Código, los libros talonarios de cheques reservados por los libradores y los informes de las cámaras compensadoras.

840. Los cheques no requieren aceptación y el endoso procede cuando son girados á la orden ó á nombre de determinada persona.

841. La posesión del cheque autoriza á cobrarlo en la forma establecida por este título; y prueba definitivamente el pago por el banco contra el cual fué girado.

842. En los casos de cheques cruzados, las diferentes formas de cruzamiento autorizadas por este título son parte esencial del cheque, además de los requisitos ordenados por el artículo 800.

843. Queda prohibido borrar las paralelas y lo escrito entre ellas; y solamente podrán hacerse las modificaciones ó adiciones autorizadas por el capítulo 2.° de este título.

Título décimocuarto. De la prescripción liberatoria.

844.[2]) La prescripción mercantil está sujeta á las reglas establecidas para las prescripciones en el Código Civil, en todo lo que no se oponga á lo que disponen los artículos siguientes.

845. Todos los términos señalados para intentar alguna acción, ó practicar cualquier otro acto, son fatales é improrrogables, y corren indistintamente contra

[1]) No es esencial el protesto del cheque para conservar la acción ejecutiva contra el librador. C. A. C. XL. 239.

[2]) El término para la prescripción corre aún después de iniciada la acción judicial, siempre que entre dos diligencias se paralice la gestión durante el tiempo que la ley fija para que la prescripción opere. C. A. C. XXXV. 116. — Puede oponerse la excepción de prescripción después de vencido el término de la citación de remate, siempre que sea anterior al pronunciamiento de la sentencia. C. A. C. XLIX. 171. — La prescripción liberatoria sólo puede ser opuesta como excepción. C. A. C. LXXVIII. 207. — La interrupción de la prescripción de una obligación contraída bajo la vigencia del Código de Comercio anterior al vigente, debe regirse por las disposiciones de aquel Código: para interrumpirse la prescripción de una obligación comercial, por medio de requerimiento judicial, es necesario que el emplazamiento sea notificado al deudor. S. T. J. C. I. 17. — La interrupción de la prescripción cesa por la paralización de los actos del procedimiento en la ejecución por letras, pagarés y demás papeles endosables, durante el término de cuatro años y procede en consecuencia la prescripción de la acción cuando ella ha sido iniciada durante la vigencia del Código de Comercio antiguo. C. F. C. IV. 453. — La prescripción para el cobro de saldo de una cuenta corriente, se opera en el término de cinco años. C. F. A. C. II.

if the crossing is 'general', or to the banker named or to his banker authorised to collect it if it is 'special', the banker who has paid is free from liability, and the payment shall be considered made to the true owner of the cheque. The drawer shall be and remain in the same position.

833. A banker who in good faith and without negligence credits in the account of a client a cheque crossed 'generally' or 'specially' to his name, when this client had no right or a defective right to the cheque, does not incur any liability to the true owner by reason of having accepted payment.

Third Chapter. Clearing Houses.

834. Banks may clear their cheques, as they may agree, in accordance with the preceding provisions, and for this purpose they are authorised to form clearing-houses in the towns of the Republic.

835. Clearing houses cannot perform their functions without authorisation and the previous approbation of their constitution by the National Executive Power.

Fourth Chapter. General Provisions.

836.[1]) The provisions of the Commercial Code relating to bills of exchange apply to cheques, so far as they are not specifically altered by this title.

837. The time for making the protest shall be reckoned from the termination of the times granted to the drawer by article 806.

838. In the case of unprotested cheques *aval* and payment for honour are admissible, in accordance with the provisions of this Code for such transactions.

839. In actions or disputes about cheques, all means of proof authorised by this Code shall be admissible, likewise the books of counterfoils of cheques kept by the drawers and the reports of clearing-houses.

840. Cheques do not require acceptance, but they must be indorsed when drawn to the order or name of a person certain.

841. Possession of a cheque authorises its collection as enacted by this title; and finally proves payment by the bank on which it was drawn.

842. In the case of crossed cheques, the different forms of crossing authorised by this title are an essential part of the cheque, in addition to the requirements enacted in article 800.

843. Erasure of the paralled lines and of the writing between them is forbidden; and only the alterations and additions authorised by chapter 2 of this title may be made.

Fourteenth Title. Discharge by Prescription.

844.[2]) Mercantile prescription is subject to the rules enacted for prescription in the Civil Code, in everything which is not opposed to the provisions of the following articles.

845. All the terms which are fixed for the commencement of any action, or to perform any other act, are definite and cannot be extended, and run against

[1]) To preserve the right of executive action against a drawer, protest of the cheque is not essential. C. A. C. XL. 239.

[2]) The term for prescription runs even after the commencement of an action at law, whenever, between two steps in procedure the action is stayed during the time which the law fixes for the operation of prescription. C. A. C. XXXV. 116. — The defence of prescription may be filed after the time of the summons for a sale by auction has expired provided that it is before judgment is pronounced. C. A. C. XLIX 171. — Discharge by prescription can only be filed as a defence. C. A. C. LXXVIII. 207. — Interruption of the prescription of an obligation, contracted while the former Commercial Code was in force, must be governed by the provisions of that Code. In order that prescription of a commercial obligation should be interrupted by means of a judicial demand, it is necessary that the summons should be notified to the debtor. S. T. J. C. I. 17. — Interruption of prescription ceases by the cessation of active proceedings in an executive action on bills, promissory notes and other negotiable instruments, during the term of four years and in consequence prescription of the action runs when it has been commenced while the old Commercial Code was in force. C. F. C. IV. 453. — Prescription of the right of recovery of the balance of a current account operates at the end of five years. C. F. A. C. II. 162; III. 221. — A declaration

cualquiera clase de personas, salvo el recurso que corresponda al incapaz contra su representante necesario, y lo dispuesto en el artículo 3980 del Código Civil.

846.[1]) La prescripción ordinaria en materia comercial tiene lugar á los diez años, sin distinción entre presentes y ausentes, siempre que en este Código ó en leyes especiales no se establezca una prescripción más corta.

847.[2]) Se prescriben por cuatro años: 1.° Las deudas justificadas por cuentas de venta aceptadas, liquidadas ó que se presumen liquidadas, en conformidad á las disposiciones de los artículos 73 y 474. El plazo para la prescripción correrá desde la presentación de la cuenta respectiva; y en caso de duda se presumirá presentada en el día de su fecha: — 2.° Los intereses del capital dado en mutuo, y todo lo que debe pagarse por años ó por plazos periódicos más cortos. El término para la prescripción correrá desde que la prestación se haga exigible; — 3.° La acción de nulidad ó rescisión de un acto jurídico comercial, siempre que en este Código ó en leyes especiales no se establezca una prescripción más corta.

848.[3]) Se prescriben por tres años: 1.° Las acciones que se deriven del contrato de sociedad y de las operaciones sociales, con tal que las publicaciones prescriptas

162; III. 221. — La declaración de un demandado de estar pronto á pagar la parte que le corresponde de la suma que se le cobra justificándose por el demandante la verdad de la deuda, importa el reconocimiento de la subsistencia de la acción intentada y la renuncia tácita de la excepción de prescripción que es incompatible con ese reconocimiento. S. C. J. F. III. 328. — Que es expresamente prohibido á los jueces, tanto por el Código deComercio como Civil, suplir de oficio la excepción de prescripción. S. C. J. F. XIX. 38.

[1]) La excepción de prescripción opuesta á la demanda, no es procedente por cuanto no es de aplicación al caso, en que se trata de un contrato de transporte regido por un título especial de la ley, en que no se contiene disposición en el sentido de fijar un término para la prescripción de las acciones resultantes del contrato de transporte; y, en tal caso, sólo es aplicable la disposición en que se fija el término de diez años para la prescripción ordinaria en materia comercial, cuando no se establezca por disposición especial una prescripción más corta. S. C. J. F. LXV. 264. — Cualquiera que sea el tiempo de paralización del concurso, el fallido no puede invocar la prescripción para que se le entreguen los fondos depositados. C. A. C. LVIII. 362. — La prescripción se interrumpe únicamente por gestiones judiciales; las gestiones privadas no surten efecto. C. A. C. LXII. 46.

[2]) En un juicio ejecutivo por el cobro de un pagaré á la orden, la excepción de prescripción opuesta por el ejecutado es procedente: las acciones provenientes de letras ú otros papeles endosables, se prescriben por cuatro años cuando no ha mediado condenación judicial, ó no ha sido reconocida la deuda en documento por separado: el reconocimiento de que la ley habla, debe entenderse que es un reconocimiento especial de la obligación contenida en la letra, y ese carácter de especialidad no se encuentra en la correspondencia epistolar presentada en juicio. S. C. J. F. IX. 577. — Considerando acerca de la prescripción alegada, que á la fecha de las primeras gestiones hechas por la Aduana para el cobro, no habian transcurrido los cinco años establecidos por las ordenanzas; y no habiendo tenido efecto el giro de las letras por el mal proceder de los deudores, no haciéndose por esta razón el cobro en virtud de aquellas, no es el caso de aplicar dicha prescripción. S. C. J. F. XV. 153. — La excepción de prescripción alegada por una sociedad contra otra no es admisible, por cuanto sería indispensable que hubiere tenido lugar la liquidación de los negocios sociales y que dicha liquidación hubiese sido comunicada al socio, hecho que no se ha verificado. S. C. J. F. XXI. 36. — Una cuenta presentada para su cobro judicial, por suministro de artículos y dinero prestado, no reviste absolutamente los caracteres de una negociación en cuenta corriente mercantil, por faltar en ella el conjunto de operaciones y préstamos recíprocos que la constituyen legalmente y no haberse justificado tampoco en su defecto la existencia de convención alguna previa á tal respecto entre los interesados: ella no es, ni revela por sus formas ser otra cosa que una cuenta simple ó de gestión; por consiguiente, no le son ni pueden ser aplicables las disposiciones relativas á la prescripción especial de cuatro años en que se base la excepción alegada, y debe entenderse regida solamente por las reglas aplicables á la prescripción de las acciones personales en general. S. C. J. F. XXXVII. 230, 306; XLIV. 393; LI. 243; LV. 92. — Las deudas justificadas por cuentas de ventas liquidadas, se prescriben por el término de cuatro años, contados desde la fecha de la cuenta respectiva. S. C. J. F. LV. 92. — El derecho del concurso para reclamar la devolución de las sumas entregadas á los acreedores, después de la efectiva cesación de pagos, sólo se prescribe á los cuatro años desde la fecha del auto que fija el día. C. A. C. XCVII. 310. — Para que la interrupción de la prescripción quede legalmente hecha, es indispensable la notificación de la demanda al deudor. S. T. J. C. I. 17.

[3]) El art. 19 de la ley n.° 3037, ha convertido en puras las deudas á favor del Banco Nacional en liquidación cuando el deudor se dejara protestar sus letras por falta de pago, dando acción al citado Banco para cobrar el importe total del crédito: por consiguiente, y una vez producido el estado de cosas á que se refiere el citado art. principia á correr el término para la drescripción· siendo exacto que, hasta la deducción de la acción y aun del pedido de reconoci-

all classes of persons without distinction, saving the right of action which belongs to a person legally incapable against his necessary representative, and saving the provision in article 3980 of the Civil Code.

846.[1]) Ordinary prescription in a commercial matter takes effect in ten years, with no distinction between present and absent persons, whenever this Code or special laws do not enact a shorter prescription.

847.[2]) The following are prescribed by the expiration of four years: 1. Debts proved by accepted accounts of sale, settled or presumed to be settled in conformity with the provisions of articles 73 and 474. The time for the prescription shall run from the presentation of the particular account, and in case of doubt it shall be presumed to have been presented on the day of its date; — 2. Interest on capital lent, and all that ought to be paid per annum or for shorter periods. The time for the prescription shall run from the date of the loan being repayable; — 3. An action for nullity or rescission of a juridical commercial act, provided that a shorter prescription is not provided by this Code or by special laws.

848.[3]) The following are prescribed by the expiration of three years: 1. Actions derived from a contract of partnership and from partnership transactions, provided

by a defendant that he is ready to pay the part for which he is liable of the sum which is recovered on proof by the plaintiff of the truth of the debt, involves an admission of the validity of the action brought and the tacit abandonment of the defence of prescription, which is incompatible with that admission. S. C. J. F. III. 328. — Judges are expressly forbidden, both by the Commercial and Civil Code, to file the defence of prescription of their own motion. S. C. J. F. XIX. 38.

[1]) "The defence of prescription which is filed to the action is bad, because it does not apply to the case, which deals with a contract of carriage, governed by a special title of the law, which contains no provision in the sense of fixing a term for prescription of actions arising from a contract of carriage, and in such a case the provision which fixes the term of ten years for the ordinary prescription in commercial matters alone applies when a shorter prescription is not enacted by a special provision". S. C. J. F. LXV. 264. — Whatever be the time for prescription in bankruptcy proceedings, an insolvent cannot avail himself of prescription so as to obtain delivery of the funds deposited. C. A. C. LVIII. 362. — Prescription is only interrupted by judicial proceedings: private proceedings have no effect. C. A. C. LXII. 46.

[2]) "In an executive action for the recovery on a promissory note to order, the defence of prescription filed by the defendant is good, Actions arising from bills of exchange or other negotiable instruments are prescribed by four years when there is meanwhile no judicial order of payment, and the debt has not been acknowledged by a separate document. The acknowledgment of which the law speaks, must be understood to be a special acknowledgment of the debt contained in the bill, and that special character is not to be found in the epistolary correspondence produced in court". S. C. J. F. IX. 577. — "Considering the prescription which is pleaded — that at the date of the first steps taken by the customs for the recovery, the five years enacted by the ordinances had not expired; and the issue of the bills of exchange not having taken effect through the bad conduct of the debtors, and there being for this reason no collection in virtue thereof, the said prescription does not apply to the case". S. C. J. F. XV. 153. — "The defence of prescription pleaded by one partnership against another is not admissible, for it is indispensable that liquidation of the partnership affairs should have taken place, and that such liquidation should have been communicated to the partner, a fact which has not been proved". S. C. J. F. XXI. 36. — "An account, produced for recovery by judicial process, for a supply of articles and money lent, has not entirely the characteristics of an operation in a mercantile account current, for want of the conjunction of reciprocal transactions and loans which legally constitute it, and from there not having been proved, in default thereof, the existence of any previous agreement to that effect between the persons interested. This is not the case, nor by its forms does it reveal itself as any thing but a simple or business account, consequently the provisions relating to the special prescription of four years, on which the defence pleaded is based, does not and cannot apply, and it must be understood to be governed only by the rules applicable to the prescription of personal actions in general". S. C. J. F. XXXVII. 230, 306; XLIV. 393; LI. 243; LV. 92. — Debts proved by settled accounts of sales are prescribed by the term of four years, counted from the date of each account. S. C. J. F. LV. 92. — The right of an insolvent to claim the return of sums delivered to the creditors, after the effective suspension of payment, is only prescribed by the four years from the date of the decree which fixes the day. C. A. C. XCVII. 310. — In order that prescription may be legally interrupted, the notification of the action to the debtor is indispensable. S. T. J. C. I. 17.

[3]) "Art. 19 of law No. 3037 has converted the debts in favour of the Banco National in liquidation into unconditional debts when the debtor allows his bills to be protested for nonpayment, giving an action to the said Bank to recover the whole amount of the debt: consequently, and when once the state of things is produced to which the said art. refers, the term for prescription begins to run; and it is clear that at the time of bringing the action and even

en el título respectivo hayan sido hechas en forma regular. El plazo para la prescripción correrá desde el día del vencimiento de la obligación ó del día de la publicación del acto de disolución de la sociedad ó de la declaración de liquidación, si la obligación no estuviere vencida. Respecto á las obligaciones que se deriven de la liquidación de la sociedad, el término correrá desde la fecha de la aprobación del balance final de los liquidadores; — 2. Las acciones procedentes de cualquier documento endosable ó al portador, que no sea un billete de banco y salvo lo dispuesto para ciertos documentos. El término para la prescripción correrá desde el día del vencimiento de la obligación. Pero siempre que hubieren transcurrido cuatro años, á contar respectivamente desde el día del otorgamiento del documento, de su endoso ó suscripción por el obligado como aceptante ó avalista, la prescripción quedará cumplida. La prescripción se entiende sin perjuicio de la caducidad de tales acciones en los casos señalados por la ley. Si la deuda proveniente del documento endosable ó al portador, hubiere sido reconocida por documento separado, con la intención de hacer novación, no será aplicable lo dispuesto en el inciso primero de este número. Los actos que interrumpan la prescripción respecto á uno de los coobligados por el documento, no tendrán eficacia respecto de los otros.

849.[1]) La acción para demandar el pago de mercaderías fiadas, sin documento escrito, se prescribe por dos años.

850.[2]) Se prescribirán también por dos años, contados desde el día del vencimiento de la obligación, las acciones que se deriven de contratos de préstamo á la gruesa ó de la hipoteca del buque.

miento de firmas, ha transcurrido mayor tiempo para la prescripción de la acción. S. C. J. F. LXX. 419. — Procede la prescripción de la letra ó pagaré, siempre que durante el término de tres años, no se gestione su pago. C. A. C. XXXV. 116. — La prescripción de las obligaciones comerciales se rigen por el término exigido en la fecha de su vencimiento, aun cuando por ley posterior se requiera uno menor, sin que pueda exceder del fijado desde la fecha de su vencimiento. C. A. C. XXXVI. 385. — Para que las diligencias ó actuaciones judiciales puedan interrumpir la prescripción, deben ser notificadas al deudor de la letra. C. A. C. LI. 59. — Una letra prescripta no puede fundar una declaración de quiebra. C. A. C. LVII. 110. — Debe declararse la procedencia de la excepción de prescripción por la inacción del tenedor de la letra durante tres años. C. A. C. LXVII. 255. — La ejecución contra uno de los endosantes, no suspende el término de la prescripción respecto de los demás obligados. C. A. C. LXXV. 235. — Las obligaciones al portador de una sociedad anónima, sin plazo determinado, se prescriben á los tres años de la fecha de su emisión. C. A. C. XCIII. 128. — La compra del activo y pasivo de una casa de comercio, importa la novación de todas las deudas existentes, que hace improcedentes la prescripción que pudiera oponerse á las obligaciones del vendedor, cualquiera que sea su fecha. C. A. C. XCVI. 197. — La prescripción de la letra no se interrumpe por las diligencias preparatorias del juicio; para que se opere se requiere la notificación de la demanda al deudor. C. A. C. XCVI. 328. — El convenio hecho por el deudor con un emisario del acreedor empleado de su casa de comercio, interrumpe la prescripción de la deuda, aunque el segundo no tenga poder en forma. S. T. J. C. VII. 236. — La prescripción de la acción para el cobro de mercaderías fiadas entre comerciantes, sin documento escrito, se opera á los dos años. C. F. A. C. II. 196. — No habiendo transcurrido cuatro años desde el otorgamiento de un documento endosable ó al portador, corresponde desechar la excepción de prescripción opuesta y llevar adelante la ejecución. C. F. R. IX. 308. — La interrupción de la prescripción respecto de uno de los coobligados en documento endosable ó al portador, no perjudica á los otros á favor de los cuales la prescripción debe ser declarada. C. F. C. VII. 312. — Las acciones provenientes de letras ú otros papeles endosables se prescriben por cuatro años. S. C. J. F. IX. 577.

[1]) La acción para demandar el pago de mercaderías fiadas sin documento escrito se prescribe por dos años, y debe considerarse como cuenta corriente mercantil, desde el momento que las partes se hacen remesas recíprocas remitiendo una mercaderías y la otra, dinero ó productos en pago á cuenta de dichas mercaderías. S. C. J. F. LXII. 134. — La venta de comestibles para el consumo es un acto civil; y en consecuencia la obligación de pagar su importe se prescribe en el término de un año. C. A. C. XXXI. 111. — La acción para demandar el pago de mercaderías vendidas al fiado, sin documento escrito, se prescribe á los dos años. C. A. C. I. 316, 494; II. 196, 304; III. 294; XXXVII. 5; XLI. 62; LXX. 95; LXXVI. 237; LXXXIV. 5, 17. — La prescripción es procedente cuando se demanda el pago de mercaderías vendidas sin documento escrito, después de pasados dos años de la fecha en que fueron anotados en los libros. C. A. C. LXXXIV. 5. — La acción para demandar el pago de mercaderías fiadas sin documento escrito, se prescribe por el término de dos años. R. C. A. I. 494. — Cuando el acto ejecutado por unos acreedores es una venta al fiado, sin documento escrito, no habiéndose justificado que fuera un contrato de cuenta corriente mercantil, no pueden aplicarse las reglas del título «de la cuenta corriente». S. T. J. C. V. 110.

[2]) El requisito de permanecer un buque por 15 días en el puerto en que se contrajo la

that the advertisements ordered in the title referring thereto have been published in regular form. The time for the prescription shall run from the maturity of the obligation or from the day of the publication of the instrument of dissolution of the partnership or from the declaration of liquidation, if the obligation is not due. The term with respect to the obligations derived from the liquidation of a partnership, shall run from the date of passing the final balance sheet of the liquidators; — 2. Actions arising from any document susceptible of indorsement or to bearer, not being a banknote, and excepting the enactments respecting certain documents. The term for the prescription shall run from the maturity of the obligation. But whenever four years shall have transpired, reckoned respectively from the day of granting the document, from its indorsement or signing by the obligee as acceptor or *avalista*, the prescription shall be completed. The prescription is understood to be without prejudice to the invalidity of such actions in cases defined by the law. If the debt arising from a document susceptible of indorsement or to order, has been acknowledged by a separate document, with the intention to create a novation, the provision in the first clause of this number shall not apply. Acts which interrupt prescription as regards one of the co-obligees of a document, shall not operate with regard to the others.

849.[1]) An action to claim payment for merchandise sold on credit, without a written document, is prescribed in two years.

850.[2]) Actions arising from bottomry bonds or mortgage of a vessel shall also be prescribed by two years, reckoned from the maturity of the obligation.

---

before applying for the judicial verification of the signatures, a time greater than was required for the prescription of the action had elapsed". S. C. J. F. LXX. 419. — Prescription of a bill or promissory note has run, whenever no action is brought for payment thereof during the term of three years. C. A. C. XXXV. 116. — Prescription of commercial obligations is governed by the term required at the date of their maturity, even when a less time is required by a later law, but that which is fixed from the date of maturity cannot be exceeded. C. A. C. XXXVI. 385. — In order that judicial orders may interrupt prescription, they must be notified to the person liable on the bill. C. A. C. LI. 59. — A bill barred by prescription cannot be the foundation for a declaration of bankruptcy. C. A. C. LVII. 110. The defence of prescription must be declared valid through the inaction of the holder of the bill for three years. C. A. C. LXVII. 255. — Execution against one of the indorsers does not suspend the term of prescription with regard to the other obligees. C. A. C. LXXV. 235. — Bonds to bearer issued by a limited company without any fixed date for payment, are prescribed by three years from the date of their issue. C. A. C. XCIII. 128. — Purchase of the assets and liabilities of a commercial house, involves novation of all the existing debts, which defeats the prescription which might have been a defence to the obligations of the seller whatever their date. C. A. C. XCVI. 197. — The prescription of a bill of exchange is not interrupted by preparatory orders in the action; to produce that effect, the action must be notified to the debtor. C. A. C. XCVI. 328. — An agreement made by a debtor with an emissary of the creditor, employed in his commercial house, interrupts prescription of the debt, although the emissary has no formal power. S. T. J. C. VII. 236. — Prescription of an action for the recovery of the price of merchandise sold on credit between merchants, without a written document, operates in two years. C. F. A. C. II. 196. — "As four years have not transpired after the making of a document, negotiable or to bearer, the defence of prescription must be disallowed and execution must proceed". C. F. R. IX. 308. — Interruption of prescription in respect of one of the co-obligees in a document indorsable or to bearer, does not prejudice the others, in whose favour prescription must be declared. C. F. C. VII. 312. — Actions arising from bills or other indorsable paper are prescribed in four years. S. C. J. F. IX. 577.

[1]) An action claiming payment for merchandise sold on credit without a written document is prescribed by two years, and must be considered as a mercantile current account, from the moment that the parties make reciprocal remittances, the one sending merchandise and the other money or produce in payment on account of the said merchandise. S. C. J. F. LXII. 134. — The sale of commestibles for consumption is a civil act; and consequently the obligation to pay their price is prescribed by the term of one year. C. A. C. XXXI. 111. — An action for claiming payment for merchandise sold on credit, without a written document, is prescribed at the end of two years. C. A. C. I. 316, 494; II. 196, 304; III. 294; XXXVII. 5; XLI. 62; LXX. 95; LXXVI. 237; LXXXIV. 5, 17. — Prescription is a good defence when payment is claimed for merchandise sold without a written document, after the expiration of two years from the date on which they were entered in the books. C. A. C. LXXXIV. 5. — An action to claim payment for merchandise sold on credit without a written document, is prescribed by the term of two years. R. C. A. I. 494. — When a transaction by some creditors is a sale on credit, without a written document, and it is not proved that it was a contract on a mercantile current account, the rules of the title 'Current accounts" cannot apply. S. T. J. C. V. 110.

[2]) "The requirement that a vessel should remain 15 days in the harbour where the debt

851.[1]) Se prescriben igualmente por dos años, á contar desde la fecha en que se concluyó la operación, las acciones de los corredores por el pago del derecho de mediación.

Se prescribe en el mismo plazo la acción de nulidad del concordato en las quiebras. El término comenzará á partir del día en que el dolo haya sido descubierto.

852. Se prescriben por un año, contado del día de la protesta ó reclamo indicado en el artículo correspondiente, las acciones de indemnización de los daños causados por el abordaje de los buques; y por un año, contado desde el día de la completa descarga del buque, las acciones por contribución en las averías comunes.

853.[2]) Las acciones que se derivan del contrato de fletamento se prescriben por el transcurso de un año, contado desde la terminación del viaje; y las que se derivan del contrato de ajuste de la gente de mar se prescriben por el transcurso de un año, desde el vencimiento del término convenido ó del fin del último viaje si el contrato se hubiese prorrogado.

En los seguros marítimos el plazo corre desde la realización del viaje asegurado, y en los seguros á término desde el día en que concluye el seguro. En caso de presunción de pérdida del buque, por falta de noticia, el año comienza al fin del término fijado para la presunción de pérdida. Quedan siempre á salvo los demás términos establecidos para el abandono en los *Seguros marítimos.*

En los demás seguros el término corre desde el momento en que ocurre el hecho de que la acción se deriva.

854.[3]) Se prescriben también por un año: 1.° Las acciones que derivan de suministros de provisiones de madera, combustible y otras cosas necesarias para la reparación y equipo del buque en viaje, ó de los trabajos hechos con los mismos objetos; — 2.° Las acciones que derivan de suministros á los marineros y demás personas de la tripulación, de orden del capitán.

El término corre desde la fecha de los suministros ó de la realización de los trabajos, si no se hubiere fijado un plazo. En este caso la prescripción estará en suspenso durante el plazo convenido.

Si los suministros ó trabajos se continuaron por varios días, el año se computará desde el último día.

855.[4]) Las acciones contra el conductor, que derivan del contrato de transporte, marítimo ó fluvial, se prescriben: 1.° Por seis meses, en las expediciones

deuda, exigido para que tenga lugar la prescripción de un año, tiene por objeto que la acción de los acreedores pueda intentarse en aquel lugar y hacerse efectiva contra el buque obligado: efectuada la venta judicial del mismo quedó extinguida toda acción y privilegio sobre él, no pudiendo los acreedores según la disposición legal perpetuarse su acción contra la manifiesta intención de la ley: y, en tal situación, todo lo que han podido pretender los demandantes es que sólo se contare el término desde la venta del vapor, ó, lo que sería más favorable para ellos, que se considerare comprendido el caso en la regla general, para los créditos por mercaderías fiadas sin documento. S. C. J. F. XVI. 11; XXXI. 350.

[1]) Se prescriben por el término de dos años, á contar desde la fecha en que se concluyó la operación, las acciones de los acreedores por el pago de su derecho de mediación. R. C. A. I. 334.

[2]) Las acciones que derivan del contrato de seguros, se prescriben por un año. R. C. A. I. 12.

[3]) El tenedor de una letra no está obligado para ejecutar el armador de un buque, á probar que el capitán cumplió con las obligaciones de ley, siendo ésta la interpretación más conforme con la letra y también con el espíritu de los arts. que rigen el caso, que no sería razonable exigir del portador que conociese las leyes marítimas de todas las naciones extranjeras, creando así un obstáculo á la navegación que le haría imposible en muchos casos, cuando el objeto de las leyes es fomentar y facilitar el comercio marítimo. S. C. J. F. II. 272. — Habiendo un capitán de un buque hecho reclamaciónes por el pago de sus sueldos, fuera del plazo de un año, señalado por la ley, puesto que han transcurrido 18 meses próximamente sin que los demandados fuesen reconvenidos por su pago, y por consecuencia ha quedado prescripta la acción para cobrarlo. S. C. J. F. VII. 176. — La prescripción alegada por los propietarios de un buque sobre sueldos de la tripulación, no es aplicable al caso ocurrente, pues la ejecución en este caso no se ha entablado por cobro de sueldos, sinó en virtud de cuenta aprobada y reconocida ante el Juez: aun admitiendo que la ejecución se hubiese seguido por sueldos, tendría lugar únicamente la prescripción de un año y no la de seis meses, y esta misma no corre cuando hay cuenta arreglada como en el presente caso. S. C. J. F. XIX. 23; XIII. 11; XIX. 159; XXI. 374; XXVII. 11; XXX. 186, 272; XXXVIII. 237; XXIII. 300; XIII. 399; XXX. 292; XXXVII. 306; XIX. 45.

[4]) La responsabilidad del acarreador, que empieza desde que recibe las mercaderías, no acaba sinó cuando se ha hecho su entrega al destinatario: aun cuando en la hipótesis

851.[1]) Actions by brokers for payment of brokerage are likewise prescribed by two years, reckoned from the date on which the transaction is concluded.

The action for nullity of the composition in bankruptcies shall be prescribed in the same time. The time shall commence to run from the day on which the fraud was discovered.

852. Actions for indemnity for damages caused by collision of vessels are prescribed by one year, reckoned from the day of protest or claim defined in the article relating thereto; and actions for contribution to general average by one year reckoned from the day of the complete discharge of the vessel.

853.[2]) Actions which arise from a contract of affreightment are prescribed by the lapse of one year, reckoned from the termination of the voyage; and those which arise from the contract of agreement with mariners are prescribed by the lapse of one year, from the expiration of the time agreed or from the end of the last voyage, if the contract has been extended.

In maritime insurances, the time runs from the completion of the insured voyage, and in time insurances from the day on which the insurance expires. In case of presumption of loss of a vessel for want of news, the year commences at the end of the time fixed for the presumption of loss. The other times enacted for abandonment in "*Maritime Insurances*" are always excepted.

In other insurances time runs from the moment when the event happens from which the action arises.

854.[3]) The following are also prescribed by one year: 1. Actions which arise from supplying provisions, wood, fuel and other things necessary for repair and equipment of a vessel on a voyage, or labour done with the same objects; — 2. Actions which arise from supplies to seamen and other members of the crew, by order of the master.

The time runs from the date of the supplies or the completion of the labour, if no time has been fixed. In the latter case the prescription shall be suspended during the agreed term.

If the supplies or labour are continued for several days, the year shall be reckoned from the last day.

855.[4]) Actions against a carrier, arising from a contract of maritime or river carriage are prescribed: 1. By six months, in transits carried out within

is contracted, which is necessary for the prescription of one year, has for its object that the action of the creditors may be brought in that place and made effective against the defendant vessel. When the judicial sale thereof has been made, every right of action and every privilege over it is extinguished, and the creditors cannot according to the legal provisions continue their action contrary to the manifest intention of the law; and in such a situation, all that the plaintiffs have been able to claim is that the term should only be counted from the sale of the steamer, or, what would be more favorable to than, that the case should he held to be included in the general rule for debts for merchandise sold on credit without a written document". S. C. J. F. XVI. 11; XXXI. 350.

[1]) Actions by creditors for payment of brokerage are prescribed by the term of two years, reckoned from the date on which the transaction is concluded. R. C. A. I. 334.

[2]) Actions which arise from a contract of insurance are prescribed by one year. R. C. A. I. 12.

[3]) The holder of a bill is not obliged to prove that the master complied with the obligations of the law, in order to bring an executive action against the managing owner of a vessel, and this is the interpretation which is most in conformity with the letter and also with the spirit of the articles which govern the case, for it would not be reasonable to require the holder to know the maritime laws of all foreign nations, and thus to create an obstacle to navigation which would make it impossible in most cases, while the object of the laws is to encourage and facilitate maritime commerce. S. C. J. F. II. 272. — "The master of a vessel, having sued for the payment of his wages after the term of one year fixed by the law, since about 18 months have transpired without their payment being claimed from the defendants, the action to recover it is consequently prescribed". S. C. J. F. VII. 176. — "The prescription pleaded by the owners of a vessel respecting the wages of the crew, does not apply to the present case, since the executive action in this case has not been started for the recovery of wages, but in virtue of an account proved and verified before the judge. Even admitting that an executive action would lie for wages, the prescription of one year would only apply and not that of six months, and the latter even does not run when there has been an agreed account as in the present case". S. C. J. F. XIX. 23; XIII. 11; XIX. 159; XXI. 374; XXVII. 11; XXX. 186, 272; XXXVIII. 237; XXIII. 300; XIII. 399; XXX. 292; XXXVII. 306; XIX. 45.

[4]) "The liability of the carrier, which begins from the receipt of the merchandise, does not end until delivery has been made to the consignee. Even supposing that the article applies

realizadas de cabos adentro y en los ríos interiores: — 2.° Por un año, en las expediciones dirigidas á cualquier otro lugar.

En caso de pérdida parcial ó total, la prescripción empezará á correr desde el día de la entrega del cargamento, ó del en que debió verificarse según las condiciones de su transporte; y en caso de avería ó retardo, desde la fecha de la entrega de las cosas transportadas.

Libro tercero. De los derechos y obligaciones que resultan de la navegación.

Título primero. De los buques.

856. La palabra buque comprende, además del casco y quilla, los aparejos y demás accesorios para que pueda navegar.

Con el nombre de aparejos se designan las lanchas, botes y canoas correspondientes al buque, las armas, municiones y provisiones, los mástiles, vergas, jarcias, velamen, anclas y anclotes, el cordaje, los útiles y todos los demás objetos finos ó sueltos, que son necesarios para su servicio, maniobra y navegación, aunque se hallen separados temporalmente.

857.[1]) Los buques se reputan muebles para todos los efectos jurídicos, no encontrándose en este Código modificación ó restricción expresa.

858. Terminada que sea la construcción ó reconstrucción de un buque, el propietario de él no podrá hacerlo navegar, mientras no sea visitado, reconocido y declarado en buen estado para la navegación, por peritos que nombrará la autoridad competente.

859.[2]) Los buques se adquieren por los mismos modos establecidos para la adquisición de las cosas que están en el comercio.

Sin embargo, la propiedad de un buque ó embarcación que tenga más de seis toneladas, sólo puede transmitirse en todo ó en parte, por documento escrito que se transcribirá en un registro especialmente destinado á ese efecto.

860.[3]) La propiedad de las embarcaciones se transmite según las leyes y los usos del lugar del contrato.

Pero si un buque perteneciente á la matrícula nacional, fuere enajenado en el extranjero, la enajenación no valdrá, ni surtirá efecto respecto de terceros, si no

de que el art. fueso aplicable á los transportes terrestres, no obstante que, según sus términos explícitos, el se refiere á transportes marítimos ó fluviales, las constancias de autos demuestran que la demanda se ha intentado dentro de los seis meses expresados por la ley, á contar desde la fecha de la vigencia del actual Código: que, en consecuencia, el término de la prescripción en la hipótesis no se habría cumplido, desde que la prescripción se rige por la ley nueva sólo cuando á partir de su imperio, se ha llenado el tiempo exigido por ella para su consumación. S. C. J. F. LIII. 275. — El término que para la prescripción de acciones contra el conductor fija la ley en el contrato de transporte marítimo ó fluvial, no son aplicables al transporte terrestre, pues en materia de prescripción, las disposiciones de la ley deben interpretarse restrictivamente. C. A. C. LXI. 293.

[1]) No puede responsabilizarse al comprador de un buque por deudas contraídas antes de la compra, cuando los acreedores no han llenado ciertas condiciones como ser: el de cobrar sus créditos dentro de los sesenta días después que el buque haya salido del puerto por cuenta del nuevo propietario, ó después si hubiese protestado en aquél período ó hasta 6 meses si el buque se hubiese vendido en viaje después de su regreso al puerto de su matrícula. S. C. J. F. XVI. 135.

[2]) El título que se presenta para justificar la propiedad de un buque que se atribuyen los demandantes es un documento de venta simple extendido por un capitán de puerto que según las Ordenanzas de Marina no lo habilitan para autorizar escrituras de enajenación de buques que midan más de seis toneladas de porte, sin instrucción de escribano, y cuya escritura también debe transcribirse en el Registro que ordena la ley, sin cuyo requisito no hace prueba al menos contra terceros. S. C. J. F. VI. 215, 252; XXI. 272.

[3]) Los buques nacionales que se encuentren afectados con hipotecas constituídas en el país en la época en que dicho buque se encontraba en el puerto, é iniciado juicio más tarde para el cobro de la cantidad debida en la época en que el buque abandonó el puerto para país extranjero, deben dirigirse sus acciones ejecutivas ante las autoridades del país en que se halle, máxime cuando dicho buque es enajenado para el pago de deudas contraídas en el lugar en que se encuentre. S. C. J. F. IX. 147.

the headlands and in inland rivers; — 2. By one year in transits to any other place.

In case of partial or total loss, prescription shall begin to run from the day of the delivery of the cargo, or from that on which it ought to be delivered according to the conditions of its carriage, and in case of damage or delay, from the date of the delivery of the things carried.

Third Book. Rights and duties which arise from navigation.

First Title. Vessels.

856. The word "vessel" comprises, in addition to hull and keel, the equipment and other accessories for navigation. The word "equipment" comprises launches, boats and dingeys belonging to the vessel, arms, ammunition and provisions, masts, yards, rigging, sails, anchors, grapnels, ropes, utensils and other effects fixed or loose, which are necessary for her service, manoeuvring and navigation, although they may be temporarily away.

857.[1]) Vessels are regarded as moveables for all juridical purposes, when there is no express modification or restriction in this Code.

858. After the termination of the building or reconstruction of a vessel, the owner thereof cannot proceed to navigate her until she has been visited, examined and declared in good condition for navigation by experts appointed by the competent authority.

859.[2]) Vessels are acquired by the same methods as are enacted for things which are the subject-matter of commerce.

Nevertheless, the ownership of a vessel or ship exceeding six tons can only be transferred in whole or in part by a written document which shall be transcribed in a register especially kept for that purpose.

860.[3]) The ownership of vessels is transferred according to the laws and usages of the place of the contract.

But, if a vessel belonging to the National Register is transferred abroad, the transfer shall not be valid nor shall it take effect with respect to third persons,

---

to land carriage, notwithstanding that by its express terms it applies to maritime and river carriage, the evidence in the record shows that the action has been brought within the six months expressed by the law, reckoned from the date when the present Code came into force: and. in consequence, the time of the supposed prescription would not have been completed, since the prescription is governed by the new law only when, from the date of its coming into force, the time for its completion thereby required has been fulfilled". S. C. J. F. LIII. 275. — The time which the law fixes for the prescription of actions against a carrier under a contract of maritime or river carriage does not apply to land carriage, since in prescription, the provisions of the law must be interpreted strictly. C. A. C. LXI. 293.

[1]) The purchaser of a vessel cannot be made liable for debts contracted before the purchase, when the creditors have not fulfilled certain conditions, such as: that of demanding the debts within sixty days after the vessel has sailed from the port on account of the new owner; or after, if it has been protested during that period or within six months, if the vessel has been sold on the voyage after her return to the port of register. S. C. J. F. XVI. 135.

[2]) "The title which is produced to prove the ownership of a vessel which the plaintiffs claim is a simple document of sale written out by the captain of the port, who according to the marine ordinances is not qualified to authenticate instruments of transfer of vessels which measure more than six tons burden without instructing a notary, whose document must also be transcribed in the Register prescribed by law, without which requisite it is not evidence, at least as against third persons." S. C. J. F. VI. 215;, 252; XXI. 272.

[3]) When national vessels are affected by mortgages made in the Republic at a time when the said vessel was in port, and an action is brought later for the recovery of the amount due at the time when the vessel left the port for a foreign country, the executive actions must be brought before the authorities of the country in which she may be, especially when the vessel is transferred for the payment of debts contracted at that place. S. C. J. F. IX. 147.

mediare escritura otorgada ante el Cónsul argentino respectivo y estuviese ella transcrita en el Registro del Consulado. El Cónsul debe remitir en estos casos, testimonios autorizados del acto de la enajenación á la oficina marítima en que se hallare inscripto el buque.

861. En la venta de un buque, se entiende siempre comprendidos, aunque no se exprese, todos los aparejos pertenecientes á él, que existan á bordo, á menos que hubiere pacto expreso en contrario.

862.[1]) Si se enajenase un buque que se hallase á la sazón en viaje, corresponderán al comprador íntegramente los fletes que devengue en el mismo viaje, desde que recibió su último cargamento.

Pero si al tiempo de hacerse la enajenación hubiere llegado el buque al puerto de su destino, pertenecerán los fletes al vendedor: sin perjuicio de que, tanto en uno como en otro caso, puedan los interesados hacer sobre la materia las convenciones que tengan á bien.

863.[2]) La propiedad de los buques, en caso de venta voluntaria, ya sea verificada dentro del Estado ó en país extranjero, sólo se transmite al comprador con todas sus cargas, y salvo los derechos y privilegios especificados en el título correspondiente[3]).

864.[4]) Las ventas judiciales de los buques se harán con las mismas formalidades que las de los bienes inmuebles.

[1]) En la compra-venta de un buque, habiendo los vendedores comprometídose á asegurarlo por un tanto por ciento en las mismas compañías como lo estaba antes de la venta, y cumpliendo el comprador con sus obligaciones de pagar el valor del seguro y la prima estipulada en el contrato, tiene derecho para exigir de los vendedores la escrituración del contrato que solicita: aunque los vendedores alegasen habérsele prometido en el momento de firmar la chancelación de la deuda, que se le pagaría la diferencia de prima, á ser cierto, no bastaría para enervar la acción del comprador, á la escrituración que solicita, por cuanto sería una concesión ó convención ajena á la de compra-venta que quedaba perfecta. S. C. J. F. XXI. 206.

[2]) La propiedad de un buque en caso de venta voluntaria, ya sea verificada dentro del estado ó en país extranjero, sólo se transmite al comprador con todas sus cargas, y salvo los derechos y privilegios especificados: si no se obliga al comprador de un buque más que á satisfacer sus cargas de las remisiones que se hacen, se deduce que por cargas de un buque se entienden las responsabilidades que alcanzan á cubrir su valor; y, por consiguiente, según esas disposiciones la empresa demandada se desliga de toda obligación anterior á la compra, abandonando á los acreedores el precio del remate que se hizo á instancia de los marineros. S. C. J. F. II. 328. — Los dueños de un buque responden por las deudas y obligaciones que contrae el capitán para repararlo, habilitarlo y aprovisionarlo: aunque la deuda que consta por la cuenta presentada, y reconocida por el capitán, es de fecha anterior á la compra hecha, la propiedad de los buques en los casos de venta voluntaria se transmite al comprador con todas sus cargas, y salvo los derechos y privilegios especificados, entre los que están incluídos las sumas prestadas al capitán ó pagadas por su cuenta para las necesidades del buque. S. C. J. F. X. 483, 317; XI. 222, 378; XVI. 215; XVIII. 288; XIX. 283; XXI. 14; XXIII. 276. — La propiedad de los buques, en caso de venta voluntaria, se transmite al comprador con todas sus cargas, no determinándose en el Código la forma en que se harán constar estas últimas. S. C. J. F. XXI. 14.

[3]) Vease adelante en título XVI.

[4]) Obligado el comprador á vender judicialmente un buque, viene á desligarse de toda obligación anterior á la compra abandonando á los acreedores el precio del remate. S. C. J. F. III. 328. — En la venta judicial de un buque, el martillero público no puede efectuar pagos para dar la posesión al comprador si no ha sido autorizado por el juez para ello; y si lo hiciere, se considera nulo el pago efectuado: este no obliga á la persona por cuenta de quien se hace, sinó en el caso de resultarle de él una utilidad evidente. S. C. J. F. VI. 57. — En las ventas judiciales se extingue toda responsabilidad del buque en favor de sus acreedores y, por consecuencia, no puede ser embargado aun suponiendo la venta privada los privilegios quedan exigidos, por el hecho de haberse transmitido á un socio y haber navegado el vapor más del tiempo determinado, no sólo sin protesta del demandante, sino tambien con el consentimiento de su representante legal, lo que sustituyó los privilegios que el demandante podía tener sobre el buque, por el privilegio sobre su precio durante el término de ocho meses. S. C. J. F. VII. 274. — El crédito que cobra el depositario de un buque goza de privilegio: los créditos en general de un buque, no se extinguen ni aun en los casos de venta voluntaria del buque, sinó después de transcurridos ciertos plazos y de llenadas ciertas circunstancias ó condiciones, y en el caso actual no ha habido venta, ni transmisión de propiedad, el depositario ejerce además el derecho de retención, y puede pedir el embargo del buque contra el cesionario. S. C. J. F. XXII. 273; LII. 151. — Enajenado judicialmente un buque, se extingue toda responsabilidad de este respecto á los acreedores, y los privilegios y créditos que lo afecten se ejercen sobre el precio; y, en tal caso, el comprador del buque afectado á créditos privilegiados, responde hasta la concurrencia con el valor del buque. S. C. J. F. XXIII. 276.

except by means of an instrument executed before the proper Argentine Consul and duly transcribed in the Consular Register. In these cases, the Consul must send certified copies of the document of transfer to the maritime office in which the vessel is registered.

861. In the sale of a vessel, it is understood, even though it is not so expressed, that all the equipment on board appertaining thereto is included, unless there is an express agreement to the contrary.

862.[1]) If a vessel is transferred while on a voyage, the freights which she earns on that voyage shall belong wholly to the buyer from the time that she received her last cargo.

But, if at the time of making the transfer, the vessel has arrived at the port of its destination the freights shall belong to the seller; without prejudice, in either case, to the power of the parties interested to make such agreements on the subject as seems good to them.

863.[2]) The ownership of vessels, in case of voluntary sale, whether made within the State or in a foreign country, is only transferred to the buyer with all its charges, and saving the rights and privileges specified in the document of title[3]).

864.[4]) Judicial sales of vessels shall be made with the same formalities as those of immoveable property.

[1]) "In the sale of a vessel, the sellers having agreed to insure her for so much per cent in the same companies as before the sale, and the buyer, having performed his obligations to pay the amount of the insurance and the premium stipulated in the contract, he has the right to demand from the sellers, that the contract be reduced to writing: although the sellers plead that he promised, at the time of the signing of the cancellation of the debt, that he would pay the difference of premium; certainly it would not suffice to invalidate the action of the buyer for the document for which he applies, as it would be a concession or agreement foreign to that of the sale, which remained complete." S. C. J. F. XXI. 206.

[2]) "The ownership of a vessel in case of voluntary sale, whether within the State or in a foreign country, is only transferred to the buyer with all its charges, and saving the rights and privileges specified. If it does not oblige the buyer of a vessel to do more than satisfy the charges of the remittances which are made, it follows that by charges of a vessel are meant liabilities which extend to the amount of her value; and, consequently, according to those provisions the defendant company is absolved from all obligation previous to the purchase, abandoning to the creditors the price of the auction sale made at the instance of the sailors." S. C. J. F. II. 328. — "The owners of a vessel are liable for the debts and obligations contracted by the master in repairing, fitting out and provisioning her. Although the debt detailed in the account produced, and passed by the captain, is of date anterior to the purchase, the ownership of the vessel in case of voluntary sale is transferred to the buyer with all its charges, and saving the rights and privileges specified, among which are included sums lent to the captain or paid on his account for the necessities of the vessel." S.C.J.F. X. 483, 317; XI. 222, 378; XVI. 215; XVIII. 288; XIX. 283; XXI. 14; XXIII. 276. — The ownership of a vessel, in case of volumtary sale, is transferred to the buyer with all its charges, the Code not determining the form in which these are to appear. S. C. J. F. XXI. 14.

[3]) See further in Title XVI.

[4]) If a purchaser is obliged to sell a vessel judicially he is absolved from all obligation previous to the purchase on abandoning the auction price to the creditors. S. C. J. F. III. 328. — In a judicial sale of a vessel the public auctioneer cannot make payments to give possession to the buyer if he has not been authorised by the judge to do so; and if he does this the payment made is considered void. This does not bind the person on whose account it is made, except in the case of evident advantage resulting to him therefrom. S. C. J. F. VI. 57. — "By judicial sales all liability of the vessel in favour of her creditors is extinguished and consequently she cannot be arrested (even supposing in the case of a private sale the privileges demanded remain due) for the fact of the steamer having been transferred to a partner and having been navigated beyond the fixed time, not only without the protest of the plaintiff, but even with the consent of his legal representative, which substituted the privileges which the claimant might have over the vessel for the privilege on her price during the term of eight months." S. C. J. F. VII. 274. — "The debt claimed by the bailee of a vessel is privileged. The general debts of a vessel are not extinguished even in case of voluntary sale of a vessel, except after certain periods have elapsed and certain circumstances and conditions are fulfilled, and in the present case no sale having taken place or transference of ownership, the bailee enjoys in addition the right of retention, and may petition for the arrest of the vessel against the grantee." S. C. J. F. XXII. 273; LII. 151. — By the judicial transfer of a vessel, all liability thereof to the creditors is extinguished and the privileges and debts which affect her, act on the price; and in such case, the buyer of the vessel affected by privileged debts, is liable up to the value of the vessel. S. C. J. F. XXIII. 276.

En las ventas judiciales se extingue toda responsabilidad del buque en favor de los acreedores, sean cuales fueren sus privilegios, desde el día del remate.

El privilegio respecto del precio se ejercitará en el orden establecido en el Título *De los privilegios marítimos.*

865.[1]) El vendedor de un buque está obligado á dar al comprador una nota firmada, de todos los créditos privilegiados á que pueda estar sujeto el buque, la cual deberá insertarse en la escritura de venta.

La falta de declaración de algún crédito privilegiado induce presunción de mala fe de parte del vendedor.

866. El dominio del buque adquirido por contrato no podrá ser justificado contra tercero, sino con la escritura pública que deberá otorgarse en el registro especial de que habla el artículo 859.

La misma disposición se aplica al dominio de un buque que una persona construye ó haceconstruir por su cuenta.

Adquirida por sucesión testamentaria, sucesión intestada ó apresamiento, la propiedad no podrá ser probada, según el caso, sino con testimonio fehaciente del testamento, actas de adjudicación ó sentencia del Tribunal competente.

Las disposiciones de los dos primeros párrafos del presente artículo no son aplicables á los buques que midan menos de seis toneladas.

867. Para adquirir el buque por prescripción, se requiere la posesión de cinco años con justo título y buena fe.

Faltando título traslativo de dominio, sólo podrá adquirirse la propiedad del buque por la prescripción de veinte años.

El capitán no puede adquirir por prescripción la propiedad del buque que gobierna á nombre de otro.

868.[2]) Los buques afectos á la responsabilidad de créditos privilegiados podrán ser embargados y vendidos judicialmente, en el puerto en que se encuentren, á instancia de cualquiera de los acreedores.

En ausencia del dueño del buque ó del armador, intervendrá en el juicio el capitán.

869. Ningún buque puede ser detenido ni embargado, á no ser en el puerto de su matrícula, por crédito que no fuera privilegiado.

Aun en el puerto de su matrícula, sólo puede ser detenido ó embargado, en los casos en que los deudores tienen por las leyes generales la obligación de arraigar, y después de haberse intentado las acciones competentes.

870.[4]) Ningún buque cargado y pronto para hacer viaje podrá ser embargado, ni detenido por deudas de su dueño ó armador, sea cual fuere su naturaleza y privilegio á no ser que se hubiesen contraído para aprestar y aprovisionar el buque para aquel viaje, y no el anterior ó anteriores.

Aun en tal caso, cesarán los efectos del embargo, si cualquier interesado en la expedición diese fianza bastante de que el buque regresará al puerto, concluído que

---

[1]) El vendedor está obligado á dar al comprador una nota de todos los créditos privilegiados á que está sujeto el buque, so pena de suponérsele vendedor de mala fe, y en el caso es patente la ocultación, puesto que el vendedor era parte en un juicio que se le seguía por el cobro de reparaciones: también el comprador es responsable del crédito de que se trata no sólo por ministerio de la ley, sinó por imprudencia propia, por no haber exigido la nota de ley y por haber hecho confianza en el vendedor. S. C. J. F. XLII. 238.

[2]) Por deudas contraídas para aprovisionar á un buque, puede éste ser embargado: la consecuencia de los privilegios acordados á los acreedores, es no sólo ejecutar sinó embargar los buques que reconocen dichos cargos, no sólo porque sin esta condición los privilegios serían ineficaces, sinó porque así lo dispone terminantemente la ley. S. C. J. F. XI. 222; XIII. 306; XVI. 135; VII. 274.

[4]) Ninguna responsabilidad personal contrae el vendedor de materiales por el hecho de haberlos vendido al capitán del buque, pues los hechos lícitos de los capitanes obligan solamente á los propietarios ó armadores que le han confiado el gobierno de sus buques. S. C. J. F. III. 378; XI. 222. — Un buque cargado y pronto para emprender viaje no puede ser embargado ni detenido por deudas de su dueño ó armador, con la sola excepción que allí se expresa, debiendo cesar los efectos del embargo en ese caso, si se diese fianza bastante de que el buque regresará al puerto ó pagará la deuda demandada: y siendo esta fianza ley, puede admitirse en lugar de ella prenda ó hipoteca suficiente á juicio del Juez, aun contra la voluntad del acreedor. S. C. J. F. XLVIII. 321. — No procede el embargo de un buque, listo para emprender el viaje, por deudas particulares de su propietario. C. A. C. LIV. 353.

In judicial sales, all liability of the vessel in favor of the creditors, whatever may be their privileges, is extinguished from the day of the auction.

The privilege with regard to the price shall be exercised in the order enacted in the title "*Maritime Privileges*".

865.[1]) The seller of a vessel is bound to give to the buyer a signed note of all the privileged debts to which the vessel can be subject, which must be inserted in the document of sale.

The want of declaration of any privileged debt causes the presumption of bad faith on the part of the seller.

866. Ownership over the vessel acquired by contract cannot be proved against a third person, except by notarial instrument which must be executed in the special Registry referred to in article 859.

The same provision applies to the ownership of a vessel which a person constructs or causes to be constructed on his account.

Ownership acquired by testamentary or intestate succession or capture, cannot be proved, except by certified copy of the will, the record of adjudication or decree of the competent tribunal, as may be.

The provisions of the two first paragraphs of the present article do not apply to vessels which measure less than six tons.

867. To acquire a vessel by prescription, possession for five years with just title and good faith is required.

Failing a title which transfers *dominium*, ownership of a vessel can only be acquired by prescription of twenty years.

A master cannot acquire prescriptive ownership of a vessel which he commands in the name of another person.

868.[2]) Vessels liable to privileged debts may be arrested and sold by the court at the port in which they may be, at the instance of any of the creditors.

In the absence of the owner or managing owner[3]) of a vessel, the master shall be party to the action.

869. No vessel can be detained or arrested, except in the port of register, for an unprivileged debt.

Even in the port of Register, she can only be detained or arrested when the debtors are, by the general laws, under an obligation to give security and after having initiated the proper actions.

870.[4]) No vessel loaded and ready to sail can be arrested or detained for debts of her owner or managing owner, whatever their nature and privilege, unless they have been contracted in preparing and provisioning the vessel for that voyage, and not for the last voyage or previous voyages.

Even in such case, the effects of the arrest shall cease, if anyone interested in the voyage gives sufficient security that the vessel shall return to the port on the

---

[1]) "The seller is bound to give to the buyer a note of all the privileged debts to which the vessel is subject, on pain of being considered a seller in bad faith, and in this case the concealment is evident, as the seller was party to an action in which he was sued for the recovery of repairs. The buyer also is liable for the debt in question not only by the effect of the law, but also by his own imprudence, by not having demanded the legal note and by having placed confidence in the seller." S. C. J. F. XLII. 238.

[2]) For debts contracted to provision a vessel, she may be arrested. The consequence of the privileges accorded to the creditors is not only execution but also arrest of the vessels which admit the said charges, not only because without this condition the privileges would be inefficacious, but also because it is thus definitely provided by the law. S. C. J. F. XI. 222; XIII. 306; XVI. 135; VII. 274.

[3]) This word would include a ship's husband. (Translator.)

[4]) The seller of materials does not contract any personal liability by the fact of having sold them to the master of the vessel, because the lawful acts of a master only bind the owners or managing owners who have entrusted him with the command of their vessels. S. C. J. F. III. 378; XI. 222. — A vessel loaded and ready to sail cannot be arrested or detained for debts of the owner or managing owner, with the sole exception there expressed; and in that case, the effects of the arrest must cease, if sufficient securitiy is given that the vessel shall return to the port or pay the debt claimed: and this security being law, a pledge or mortgage sufficient in the opinion of the judge may be allowed in place thereof even against the wish of the creditor. S. C. J. F. XLVIII. 321. A vessel ready to sail cannot be arrested for the private debts of the owner. C. A. C. LIV. 353.

sea el viaje, ó que si no lo verificase por cualquier accidente, aunque fuese fortuito ó de fuerza mayor, pagará la deuda demandada, en cuanto sea legítima.

871. Los buques extranjeros surtos en los puertos de la república no pueden ser detenidos ni embargados, aunque se hallen sin carga, por deudas que no hayan sido contraídas en territorio de la República y en utilidad de los mismos buques, ó de su carga, ó á pagar en la República.

872. Por las deudas particulares de un copartícipe en el buque no puede ser éste detenido, embargado ni ejecutado en su totalidad, sino que el procedimiento se contraerá á la porción que tenga el deudor, sin causar estorbo á la navegación, siempre que los demás copartícipes den fianza bastante, por la parte que pueda corresponder al copartícipe, acabada la expedición.

873. Siempre que se haga embargo de un buque, se inventariarán detalladamente todos sus aparejos y pertrechos, caso que pertenezcan al propietario del buque.

874. Los capitanes, maestros ó patrones no están autorizados por razón de su oficio para enajenar los buques de su mando.

Pero si el buque que estuviese en viaje llegare al estado de innavegabilidad, podrán solicitar su venta ante el Juez de Comercio del puerto de su primer escala ó arribada, ofreciendo justificación del daño que hubiere sufrido, y de que no puede ser rehabilitado para continuar viaje.

Comprobados estos extremos, el Juez de Comercio autorizará la venta judicial, y ésta se hará encontrándose el buque en alguno de los puertos de la República, en la forma prescripta para las ventas judiciales.

Título segundo. De los dueños de los buques, de los partícipes y de los armadores.

875.[1]) La propiedad de los buques mercantes puede recaer indistintamente en toda persona que por las leyes generales tenga capacidad para adquirir; pero la expedición ha de girar necesariamente bajo el nombre y responsabilidad directa de un propietario, partícipe ó armador, que tenga las calidades requeridas para ejercer el comercio.

876.[2]) Cuando los copartícipes hacen uso común del buque, esa sociedad queda sometida á las reglas generales establecidas para las sociedades, salvas las determinaciones contenidas en el presente título.

877. El parecer de la mayoría en el valor de los intereses prevalece contra el de la minoría en los mismos intereses, aunque ésta sea representada por el mayor número de los socios y aquélla por uno solo.

Los votos se computan en la forma establecida en el título *De las compañías ó sociedades.*

En caso de empate, decidirá la suerte, á no ser que los socios prefieran someter la resolución á un tercero.

878.[3]) El dueño ó los partícipes de un buque, cada uno en proporción de su parte, son civilmente responsables de los hechos del capitán, en todo lo relativo al buque ó su expedición.

---

[1]) Puede ser armador de un buque el que no sea su dueño ó partícipe de la propiedad, con tal que tenga las cualidades requeridas para ejercer el comercio; armador en este caso, según la definición legal, es el que alquila un buque para hacerlo navegar por su cuenta y bajo su responsabilidad. S. C. J. F. VIII. 440. — Los armadores, en su carácter de tales, no están comprendidos en lo dispuesto por el art. 975, de las ordenanzas de aduana. S. C. J. F. CI. 322.

[2]) Las deudas contraidas por un capitán después de constituida una sociedad de la que es gerente el demandado, no obstante haberse constituído ésta como sociedad colectiva y ser propietaria del vapor; porque las obligaciones que proceden de la navegación se rigen por reglas especiales, y esas reglas limitan las responsabilidades de los copartícipes de un buque por los hechos del capitán, al valor de sus partes respectivas. S. C. J. F. III. 328. — Cuando los condominios de un buque han hecho uso común de él, y por consecuencia han constituído una sociedad, ésta queda sometida á las reglas generales establecidas para las sociedades: consecuente á lo establecido, las acciones deducidas en juicio, lo han sido en ejercicio de la acción *pro-socio*, que la ley acuerda á todos los asociados. S. C. J. F. XIII. 45; XXIII. 6. — La coparticipación debe regirse, en cuanto á los socios, por las reglas de las sociedades colectivas, y en el presente caso y de conformidad de partes, la liquidación de la sociedad debe ser verificada por jueces arbitradores. S. C. J. F. XXIII. 65.

[3]) Se comprende claramente que para que los armadores de un buque sean responsables de las obligaciones que contraiga el capitán, durante el viaje, para atender á su habilitación

conclusion of the voyage, or if it is not terminated through some casualty, although it be accidental or through *vis major*, that he will pay the debt, so far as it is lawful.

871. Foreign vessels anchored in the ports of the Republic cannot be detained or arrested, even if without cargo, for debts which have not been contracted in the territory of the Republic and for the benefit of the said vessels, or of their cargo, or made payable in the Republic.

872. For private debts of a co-owner in a vessel, she cannot be detained, arrested or distrained totally, but the proceeding shall be confined to the share of the debtor, without causing disturbance to the navigation, provided that the other co-owners give sufficient security for the share which may belong to the co-owner on the termination of the voyage.

873. Whenever an arrest is laid on a vessel a detailed inventory shall be taken of all its fittings and stores, in case they belong to the owner of vessel.

874. Masters are not authorised in virtue of their office to sell the vessels under their command.

But if the vessel, being on a voyage, becomes in an unseaworthy condition, they may petition for her sale before the Commercial Judge of the port at the first place of call or arrival on giving evidence of the damage sustained, and that the vessel cannot be repaired so as to continue the voyage.

On proof of these requisites, the Commercial Judge shall authorise the judicial sale, and when the vessel is at one of the ports of the Republic. this shall be done in the manner prescribed for judicial sales.

Second Title. Owners of vessels, co-owners and managing owners.

875.[1]) The ownership of merchant vessels may devolve on every person without distinction, who according to the general laws may have legal capacity to acquire property; but the voyage must necessarily be managed under the name and direct responsibility of an owner, co-owner or managing owner, who possesses the required qualifications for practising commerce.

876.[2]) When the owners make use of a vessel in common, that partnership is subject to the general rules enacted for partnerships, saving the enactments contained in the present title.

877. The opinion of the majority in the value of the interests prevails against that of the minority in the same interests, although the latter is represented by the greater number of co-owners and the former by one only.

The votes are computed as enacted in the title *Companies and Partnerships.*

In case of equality, it shall be decided by lot, unless the co-owners prefer to submit the decision to a third person.

878.[3]) The owner or co-owners of a vessel, each one in proportion to his share, are civilly liable for the acts of the master, in all that relates to the vessel or its voyage.

---

[1]) A ship's husband may be a person who is not its owner or co-owner, provided that he has the required qualifications for practising commerce; a ship's husband in this case, according to the legal definition, is one who charters a vessel to navigate it on his account and under his responsibility. S. C. J. F. VIII. 440. — The managing owners, as such, are not included in the provisions of art. 975 of the customs ordinances. S. C. J. F. CI. 322.

[2]) "The debts being contracted by a master after a partnership was constituted of which the defendant is the manager, although this is constituted as an unlimited partnership, and owns the steamer, the obligations proceeding from navigation are governed by special rules and those rules limit the liabilities of the owners of a vessel for the acts of the master, to the value of their respecitve shares." S. C. J. F. III. 328. — When the co-owners of a vessel have made use of it in common, and therefore have formed a partnership, this is subject to the general rules enacted for partnerships: consequently, actions brought before a court of law, have been in exercise of the "*pro socio*" action, which the law grants to all the partners. S. C. J. F. XIII. 45; XXIII. 6. — "The co-ownership must be governed, as regards the members, by the rules of unlimited partnerships, and in the present case and in conformity with the intention of the parties, the liquidation of the partnership must be carried out by judicial arbitrators." S. C. J. F. XXIII. 65.

[3]) It is clearly understood that for the managing owner of a vessel to be liablo for the obligations contracted by a master, during a voyage, in its fitting-out and provisioning, it is suffi-

Responden, en consecuencia, por las deudas y obligaciones que contrae el capitán, para reparar el buque, habilitarlo y aprovisionarlo, sin que pueda eludirse ésta responsabilidad, alegando que el capitán excedió los límites de sus facultades, ú obró contra sus órdenes é instrucciones, siempre que el acreedor justifique que la cantidad que reclama se invirtió en beneficio del buque.

Responden igualmente de las indemnizaciones en favor de tercero, á que haya dado lugar la culpa del capitán en la guarda y conservación de los efectos que recibió á su bordo.

No responden por los hechos ilícitos, cometidos en fraude de las leyes por los cargadores, aunque sean practicados con noticia ó anuencia del capitán, salvo la responsabilidad personal de éste.

879. El dueño ó los partícipes de un buque son también responsables en los términos prescriptos en el artículo precedente, así de las culpas como de las obligaciones contraídas relativamente al buque ó su expedición, por el que hubiese subrogado al capitán, aunque la subrogación se hubiere verificado sin noticia del dueño ó de los partícipes, y aunque el capitán hubiese carecido de facultad para hacerla, salvo en tal caso la responsabilidad personal de éste.

880. La responsabilidad á que se refieren los dos artículos anteriores, cesa en todos los casos por el abandono del buque con todas sus pertenencias, y los fletes ganados ó que deban percibirse en el viaje á que se refieren los hechos del capitán.

El abandono deberá hacerse constar por medio de instrumento público.

Cada partícipe quedará exonerado de su responsabilidad por el abandono de su parte en la forma expresada.

Si el propietario ó alguno de los partícipes ha hecho asegurar su interés en el buque ó en el flete, su acción contra el asegurador no se entenderá comprendida en el abandono.

881. No es permitido el abandono al propietario ó partícipe, que fuese al mismo tiempo capitán del buque.

Tampoco es permitido el abandono, cuando el capitán á su calidad de tal, une la de factor ó encargado de la administración del cargamento, y de hacer tales ó Cuáles operaciones de comercio.

882. Todo propietario ó partícipe en un buque es personalmente responsable en proporción de su parte, de los gastos de refacciones del buque, y otros que se hagan por su orden ó por orden de la comunidad.

883. Cada partícipe tiene que contribuir al equipo y armamento del buque en proporción de su parte, que queda especialmente obligada al pago.

884. Necesitando un buque reparación y conviniendo en ello la mayoría, tendrá que consentir la minoría, ó renunciar la parte que le corresponda en favor de los otros

y aprovisionamiento, basta que el documento que otorgue exprese la causa de la deuda y que solamente es necesaria la prueba de que la cantidad reclamada se ha invertido en beneficios del buque, cuando se ha omitido dicha enunciación. S. C. J. F. II. 272. — Sólo los capitanes, y por éstos los dueños de los buques, son responsables de los daños causados á la carga, por hechos del capitán ó de la tripulación. S. C. J. F. X. 451. — Los dueños ó partícipes de un buque son responsables de las indemnizaciones á favor de un tercero á que hayan dado lugar la culpa del capitán en la guarda y conservación de los efectos que reciba abordo de su buque, cuya responsabilidad no cesa cuando en el buque hay comisario ó sobre-cargo, encargado de la administración de la carga, aunque cesa la responsabilidad del capitán, pues en tal caso los dueños del buque responden por los hechos del sobre-cargo. S. C. J. F. XX. 473; III. 328; VI. 206; X. 483; XI. 222, 378; XVI. 114; XX. 22. — La imputación de pago que se alega por los propietarios de un buque por sueldos y provisiones del mismo, no puede aceptarse, tanto porque esta imputación legal no tiene lugar sinó cuando no se ha aceptado otra y, en el caso en cuestión, los pagos hechos han sido para amortizar las deudas por sueldos y provisiones conjuntamente, cuanto porque aceptada la imputación, no puede impugnarse y en este caso lo están las partidas de pago reconocidas en juicio. S. C. J. F. XIX. 10, 23. — El dueño de un buque es responsable de las deudas de éste, y el hecho de dirigir el acreedor su acción por cobro de aquellas contra un tercero que no era pero que se reputaba propietario, no exime al verdadero dueño de la obligación de pagarlas y en consecuencia ese hecho no puede por sí solo implicar una novación, suponiendo subrogado al demandado en la deuda del dueño del buque, porque la novación no se presume y para admitir la subrogación es menester la voluntad expresa del que se pretenda subrogado. S. C. J. F. XI. 378. — Los armadores ó agentes de paquetes á vapor, no son personalmente responsables á la aduana por las diferencias que resulten en la descarga, si ésta se ha efectuado sin observación ni reclamo alguno por parte de aquella. S. C. J. F. CI. 322.

They are consequently liable for the debts and obligations which the master contracts, for repairing, fitting-out and provisioning the vessel, without being able to elude this liability by pleading that the master has execeded the limits of his authority, or acted against his orders and instructions, provided that the creditor proves that the amount claimed was spent for the benefit of the vessel.

They are likewise liable to indemnities in favor of a third person, resulting from the *culpa* of the master in the custody and preservation of the goods which he received on board.

They are not liable for unlawful acts, committed by consignors in fraud of the laws, although they are done with the knowledge or connivance of the master, saving the personal liability of the latter.

879. The owners or co-owners of a vessel are also liable in the terms prescribed in the preceding article, for the *culpa* and obligations contracted with relation to a vessel or its voyage by a person who has been subrogated to the master, although the subrogation has been made without the knowledge of the owner or co-owners and although the master had no authority to make it, saving the personal liability of the latter in such a case.

880. The liability to which the two previous articles refer, ceases in all cases by the abandonment of the vessel and all its contents, and the freights gained or which have to be collected for the voyage to which the acts of the master refer.

The abandonment must be proved by means of a notarial document.

Each co-owner shall be exonerated from his liability by the abandonment of his share, in the form expressed.

If the owner or any of the co-owners has insured his interest in the vessel or freights, his right of action against the insurer shall not be understood as comprised in the abandonment.

881. Abandonment is not permitted to an owner or co-owner who is at the same time master of the vessel.

Nor is abandonment permitted when the master as such, unites that of manager or agent in the administration of the cargo, authorised to enter into any commercial transactions.

882. Every owner or co-owner of a vessel is personally liable in proportion to his share, for the costs of repairs to a vessel, and others incurred by his order or by order of the partnership.

883. Each co-owner must contribute to the equipment and fitting-out of a vessel in proportion to his share, which is specifically bound to the payment.

884. When a vessel requires repairs and the majority agree thereto, the minority will have to consent, or resign their share in favor of the other co-owners,

---

cient that the document which he executes expresses the *causa* of the debt, and proof only is necessary that the sum claimed has been spent for the benefit of the vessel, when the said statement has been omitted. S. C. J. F. II. 272. — Only the masters, and through them the owners of the vessel, are liable for damages caused to the cargo, by acts of the master or crew. S. C. J. F. X. 451. — The owners or co-owners of a vessel are liable to indemnities in favour of a third person, resulting from the *culpa* of the master in the custody and preservation of the goods received on board his vessel, and their liability does not cease when the vessel has an agent or supercargo, entrusted with the management of the cargo, although the responsibility of the master ceases, because, in such a case, the owners of the vessel are liable for the acts of the supercargo. S. C. J. F. XX. 473; III. 328; VI. 206; X. 483; XI. 222, 378; XVI. 114; XX. 22. — "The appropriation of payment which is pleaded by the owners of a vessel for wages and provisions thereof, cannot be accepted, both beeause this legal appropriation cannot be admitted except when no other has been accepted and, in the case in question, the payments made were to extinguish debts for wages and provisions jointly, and because the appropriation, if accepted, cannot be impugned, and in this case the items of the payment have been verified in court." S. C. J. F. XIX. 10, 23. — "The owner of a vessel is liable for the debts thereof, and the fact of the creditor bringing an action to recover the same from a third person who was not, but was reputed to be the owner, does not exempt the true owner from the obligation of paying them and in consequence this fact cannot by itself constitute a novation, supposing the defendant be subrogated as regards the debt to the owner of the vessel, because novation is not presumed, and to admit the subrogation, the express intention of the person alleged to be subrogated is necessary." S. C. J. F. XI. 378. — The managing owners or agents of steampackets are not personally responsible to the customs for disputes arising on the discharge, if this be effected without any criticism or claim on the part of the latter. S. C. J. F. CI. 322.

copartícipes, que tendrán que aceptarla mediante tasación, ó requerir la venta del buque en pública subasta.

La tasación se hará antes de dar principio á la reparación, por peritos nombrados por ambas partes, ó de oficio por el Juez, en el caso que alguno dejase de verificarlo.

885. Si la minoría entendiere que el buque necesita reparación, y la mayoría se opusiere, tiene aquélla derecho para exigir se proceda á un reconocimiento judicial. Decidiéndose que la reparación es necesaria, están obligados á contribuir á ella todos los partícipes.

886. Los partícipes gozan del derecho de tanteo, sobre la venta que alguno de ellos pretenda hacer de su porción respectiva, proponiéndolo en el término preciso de los tres días siguientes á la celebración de la venta, y consignando en el acto el precio de ella.

El vendedor puede precaverse contra el derecho de tanteo, haciendo saber la venta que tenga concertada á cada uno de sus copartícipes, y si dentro del mismo término de tres días no la tanteasen, no tendrán derecho á hacerlo después de celebrada.

887. Resolviéndose la venta del buque por deliberación de la mayoría, puede exigir la minoría que la venta se haga en remate público.

Sin embargo, la asociación no puede disolverse, sino después de finalizado el viaje.

888. Los copartícipes tienen derecho á ser preferidos en el fletamento á cualquier tercero en igualdad de condiciones. Si concurriesen á reclamar éste derecho para un mismo viaje dos ó más partícipes, será preferido el que tenga más interés en el buque; y en caso de igualdad de intereses, decidirá la suerte.

Sin embargo, esa preferencia no da derecho para exigir que se varíe el destino que por disposición de la mayoría se haya fijado para el viaje.

889.[1]) Para que la elección de armador recaiga en persona que no sea partícipe del buque, es necesario que tenga lugar por votación unánime de todos los copartícipes.

El nombramiento de armador es revocable al arbitrio de los copartícipes.

890. El armador representa á todos los asociados, y puede obrar á nombre de ellos, judicial ó extrajudicialmente, salvo las restricciones del presente Código, ó las estipulaciones particulares expresamente insertas en el contrato de asociación.

891.[2]) Al armador corresponde hacer el nombramiento y ajuste del capitán.

Le corresponde igualmente despedir al capitán, no mediando convención escrita en contrario, sin necesidad de expresar causa.

Si el capitán ha sido despedido por causa legítima, no tiene derecho á indemnización alguna, ya sea que la despedida tenga lugar antes del viaje ó después de comenzado.

Si ha sido despedido sin causa legítima ó sin expresión de causa, tiene derecho á la indemnización establecida en el artículo 993.

892. Si el capitán despedido es copartícipe del buque, puede renunciar á la comunidad y exigir el reembolso del valor de su parte, que se determinará por peritos.

Si el capitán copartícipe hubiese obtenido el mando del buque por cláusula especial del acta de sociedad, no se le podrá privar de su cargo, sin causa grave.

893. No es responsable el armador de ningún contrato que haga el capitán en su provecho particular, aunque se sirva del buque para su cumplimiento.

[1]) Puede ser armador de un buque el que no sea su dueño ó partícipe de la propiedad, con tal que tenga las calidades requeridas para ejercer el comercio. S. C. J. F. VIII. 440.

[2]) No mediando convención contraria por escrito, la reparación al capitán que ha sido despedido sin causa legítima, debe prestársele en los términos que se prescribe, siendo ésta la única disposición legal que trata de la materia. S. C. J. F. VI. 221. — El capitán y tripulantes de un buque deben ser considerados representantes de los armadores, puesto que al armador corresponde nombrar y ajustar, como así mismo despedir al capitán, quien forma á su vez la tripulación del buque, eligiendo y ajustando á los oficiales, marineros y demás personas del equipaje, sin que pueda observarse en contrario que las facultades del armador han sido restringidas por la póliza de seguro por cuanto en ésta expresamente se determina que el seguro es responsable cualquiera que sea el capitán del buque. S. C. J. F. IX. 164; XIII. 107; XXI. 503.

who must accept it by valuation or require the sale of the vessel by public auction.

The valuation shall be made before commencing the repairs, by experts appointed by all parties, or officially by the Judge in case anyone fails to appoint.

885. If the minority are of opinion that the vessel requires repairs and the majority are opposed, the former have a right to demand a judicial enquiry. If it is decided that the repairs are necessary, all the co-owners are bound to contribute thereto.

886. Co-owners have a prior right of purchase on the sale which any of them may wish to make of his share, by proposing it within the fixed term of three days after the sale, and stating in their proposal the price thereof.

The seller may guard against the right of prior purchase by giving notice of the contemplated sale to each of his co-owners, and if within the same term of three days they do not exercise their right, they shall not have the right to do so after the sale.

887. The sale of the vessel, having been resolved upon by the decision of the majority, the minority may demand that the sale be effected by public auction.

Nevertheless, the partnership cannot be dissolved until after the termination of the voyage.

888. Co-owners have the right of preference in freighting over any third person in an equality of conditions. If two or more co-owners claim this right for the same voyage, the one who has the largest interest in the vessel shall be preferred, and in case of equality of interests, the decision shall be by lot.

Nevertheless, that preference does not give the right to demand that the destination which has been fixed for the voyage by the decision of the majority, should be altered.

889.[1]) In order that the choice of ship's husband may fall on a person who is not co-owner in a vessel, it is necessary that it be made by the unanimous vote of all the co-owners.

The appointment of managing owner is revocable at the discretion of the co-owners.

890. The managing owner represents all the partners and may act in their name, in court and out of court, saving the restrictions of the present Code, or the particular stipulations inserted expressly in the contract of partnership.

891.[2]) The managing owner appoints, and makes agreements with the master.

He likewise discharges the master, if there is no written agreement to the contrary, without it being necessary for him to state the cause.

If the master is discharged for a lawful cause he has no right to any compensation, whether the dismissal takes place before the voyage or after it has commenced.

If he is discharged without lawful cause or without any cause being given, he has a right to the compensation enacted in article 993.

892. If the dismissed master is co-owner of the vessel, he may leave the partnership and demand payment of the value of his share, which shall be determined by experts.

If the co-owner-master has obtained command of the vessel by a special term in the contract of partnership, he cannot be deprived of his office without grave cause.

893. The managing owner is not liable on any contract made by the master for his personal advantage, although he uses the vessel for performing it.

[1]) A person may be ship's husband, although he be not its owner or co-owner, provided that he possesses the qualifications required to practise commerce. [Note. The word 'armador' includes, therefore, both ship's husband and managing owner. W. A. Bewes.]

[2]) If there is no written agreement to the contrary, the compensation to the master who has been dismissed without lawful cause, must be made as prescribed; this being the only legal provision which treats of the matter. S. C. J. F. VI. 221. — "The master and crew of a vessel must be considered the representatives of the managing owner, as it is the duty of the managing owner to appoint and make agreements with them, as also to dismiss the master, who, in his turn, engages the crew of the vessel, choosing and making agreements with the officers, seamen and other members of the crew, notwithstanding the fact that the powers of the managing owner are restricted by the policy of insurance, because in this, it is expressly determined that the insurance is responsible, whoever the master of the vessel may be." S. C. J. F IX. 164; XIII. 107; XXI. 503.

Tampoco responde de las obligaciones que haya contraído fuera de los límites de sus atribuciones, sin una autorización especial por escrito.

Ni de las que no se hayan formalizado con las solemnidades prescriptas por las leyes, como esenciales para su validez.

Ni de los excesos que durante el ajuste cometan el capitán é individuos de la tripulación. Por razón de ellos sólo habrá lugar á proceder contra las personas y bienes de los que resulten culpados.

894. Al armador pertenece exclusivamente hacer todos los contratos relativos al buque, su equipo, administración, fletamento y viajes, obrando simpre en conformidad con el acuerdo de la mayoría ó por su mandato, bajo responsabilidad personal, para con los copartícipes, por lo que ejecutare contra aquel acuerdo ó mandato.

No puede emprender nuevo viaje ó contratar nuevo flete, sin el consentimiento de la mayoría de los copartícipes, á no ser que, por el contrato de asociación le sean conferidas facultades más extensas á ese respecto.

895. El armador responde á los copartícipes de todos los daños y perjuicios que sufran por su culpa ó por su dolo. La parte que tenga en el buque queda especialmente afectada á esa responsabilidad.

896. Los hechos del armador obligan á todos los copartícipes, en proporción de la parte que tienen en el buque, según las reglas establecidas en el artículo 878.

897. Todos los copartícipes quedan personalmente obligados en proporción de la parte que tienen en el buque, por las reparaciones ú otros gastos ordenados por el armador, si se le ha dado encargo especial, ó ha recabado autorización de los copartícipes.

Las expresiones generales del contrato de asociación no se consideran mandato especial, ni importan autorización.

898. El armador no puede contratar ni admitir más carga de la que corresponda á la cavidad que esté detallada á su buque en la matrícula.

Si lo hiciere, indemnizará personalmente á los cargadores á quienes deje de cumplir sus contratos, todos los perjuicios que por su falta de cumplimiento les hayan sobrevenido.

899. Todo contrato entre el armador y el capitán caduca en caso de venderse el buque, reservando el capitán su derecho por la indemnización que le corresponda, según los pactos celebrados con el armador, y las reglas establecidas en el artículo 891.

900. El armador no puede hacer asegurar el buque, á no ser con la autorización expresa de todos los copartícipes.

Sin embargo, está obligado á hacer asegurar los gastos de reparación hechos durante el viaje, á no ser que el capitán haya tomado á la gruesa el importe de esos gastos.

901. El armador está obligado, siempre que la mayoría ó alguno de los copartícipes lo exigiera, á dar todos los informes necesarios en lo que toca al buque, viaje y equipo, así como á exhibir los libros, cartas, documentos y demás relativo á su administración.

902. Está obligado á dar á los dueños ó copartícipes, al fin de cada viaje, cuenta de su administración, tanto en lo que toca al estado del buque y de la asociación, como del viaje concluído, acompañando los comprobantes respectivos, y pagando sin demora el líquido que á cada uno cupiere.

903. Los dueños ó copartícipes están obligados á examinar la cuenta del armador luego que les fuere presentada, y á pagar sin demora la cuota que les corresponda, según sus porciones.

La aprobación de las cuentas del armador, dada por la mayoría, no impide que la minoría haga valer los derechos que crea tener contra él.

Título tercero. De los capitanes.

904.[1]) El capitán es la persona encargada de la dirección y gobierno de un buque, mediante un salario convenido ó una parte estipulada en los beneficios.

El capitán es el jefe del buque, toda la tripulación le debe obediencia, en cuanto fuere relativo al servicio del mismo.

[1]) Los buques extranjeros de comercio navegan sujetos á las leyes de la nación que los ha enrolado en su marina, tanto respecto de su régimen interno, como de las condiciones

Nor is he liable for obligations which the master has contracted outside the limits of his authority, without specific authorisation in writing.

Nor for those which have not been drawn up with the formalities prescribed by the laws as essential for their validity.

Nor for excesses which, during the agreement, the master or members of the crew commit. By reason thereof proceedings shall only take place against the persons and property of the guilty persons .

894. The managing owner alone makes all contracts relating to the vessel, her equipment, administration, freighting and voyages, acting always in conformity with the decision of the majority or by their mandate, subject to his personal liability to the co-owners for whatever he may do contrary to that decision or mandate.

He cannot undertake any new voyage or fresh freighting, without the consent of the majority of the co-owners, unless more extensive powers in that respect are conferred upon him by the contract of partnership.

895. The managing owner is liable to the co-owners for all loss and damages which they may suffer by his *culpa* or his fraud. The share he may have in the vessel is specifically affected by that liability.

896. The acts of the managing owner bind all the co-owners, in proportion to the share which they have in the vessel, according to the rules enacted in article 878.

897. All the co-owners are personally bound, in proportion to the shares which they have in the vessel, for repairs and other expenses ordered by the managing owner, if a specific commission has been given him, or if he has applied for and obtained authorisation from the co-owners.

General expressions in the contract of partnership are not considered as a specific mandate, nor do they imply authorisation.

898. The managing owner cannot contract for, or admit, more cargo than the hold contains, as specified for the vessel in the register.

If he does so, he shall personally indemnify the consignors, whose contracts he fails to perform, for all the damage sustained by them through his non-performance.

899. Every contract between the managing owner and the master becomes void in case the vessel is sold; reserving to the master his right for the compensation which belongs to him, according to the agreements made with the managing owner and the rules enacted in article 891.

900. The managing owner cannot insure the vessel, except by the express authorisation of all the co-owners.

Nevertheless, he is bound to insure the costs of repairs made during the voyage, unless the master has granted a bottomry bond for the amount of those expenses.

901. The managing owner, whenever the majority or any of the co-owners require it, is bound to make to all necessary reports, respecting the vessel, voyage and equipment, as also to show the books, letters, documents etc . relating to his management.

902. He is bound to give to the owners or co-owners, on the termination of each voyage, an account of his management, both as to the condition of the vessel and of the partnership and of the concluded voyage, accompanied by the respective vouchers, and to pay the net balance belonging to each without delay.

903. The owner or co-owners are bound to examine the accounts of the managing owner as soon as he has presented them, and to pay his quota, according to their shares, without delay.

The approval of the accounts of the managing owner, given by the majority, does not prevent the minority from availing themselves of the rights which they think that they have against him.

Third Title. Masters.

904.[1]) The master is the person charged with the control and command of a vessel, in return for an agreed salary or a stipulated share of the profits.

The master is the chief of the vessel, the whole crew owes him obedience, so far as relates to the service of the same.

---

[1]) Foreign merchant vessels navigate under the laws of the nation which has enrolled them in its marine, both respecting their internal order and the conditions on which the character

905. El capitán es delegado de la autoridad pública para la conservación del orden en el buque y salvación de los pasajeros, gente de mar y carga.

La tripulación y pasajeros le deben respeto y obediencia en cuanto se refiere al servicio del buque, y seguridad de las personas y carga que conduzca.

906. Son atribuciones del capitán: 1.° Dictar las ordenes necesarias para el gobierno y dirección del buque; — 2.° Imponer á bordo las penas correccionales establecidas por la ley ó reglamentos, á las personas que perturben el orden del buque, cometan faltas de disciplina ó rehusen ú omitan prestar el servicio que les corresponda; — 3.° Arrestar á los que se hicieren culpables de algún delito, levantar información del hecho, y entregar los delincuentes á la autoridad competente.

907.[1]) Corresponde al capitán formar la tripulación del buque eligiendo y ajustando los oficiales, marineros y demás hombres de equipaje, así como despedirlos en los casos en que pueda verificarlo, obrando siempre de acuerdo con el dueño, armador ó consignatario del buque, en los lugares donde éstos se hallaren presentes.

El capitán es responsable, si emprendiere viaje, sin que el buque estuviese provisto de la tripulación necesaria.

En ningún caso se puede obligar al capitán á recibir en su tripulación persona alguna que no sea de su satisfacción.

908.[2]) El capitán está obligado á llenar cuidadosamente los deberes de un buen marino, y á indemnizar al dueño ó á la asociación los daños y gastos ocasionados por su impericia, negligencia ó infidelidad, sin perjuicio de la responsabilidad criminal que corresponda.

909.[3]) Responde de los daños que sufra la carga, á no ser que provengan de vicio propio de la cosa, fuerza mayor ó culpa del cargador, incluyéndose los hurtos, ó cualquier daño cometido á bordo por individuos de la tripulación.

---

de que depende el carácter que les imprime su matrícula; de suerte que el capitán y tripulantes en tales buques de comercio deben hallarse ejerciendo sus cargos de acuerdo con aquella. S. C. J. F. VIII. 125.

[1]) La disposición legal que ordena al capitán á formar la tripulación del buque, no comprende á los prácticos; éstos pueden ser puestos por el cargador, si tal estipulación está consignada en el contrato de fletamento: en este caso, el cargador no cumple con su obligación si pone como tal un indivíduo que no se halle habilitado por la autoridad competente para ejercer esta profesión, y es pasible de los daños y perjuicios ocurridos por la impericia de aquél, no siendo causa admisible para exonerar su responsabilidad la escasés de prácticos patentados. S. C. J. F. V. 273.

[2]) La disposición que ordena al capitán formar la tripulación del buque, no se refiere á los prácticos á quienes no puede un capitán examinar sobre su capacidad, para evitar accidentes y peligros que ignora. S. C. J. F. V. 273; IX. 164.

[3]) Constando del conocimiento haber recibido el capitán de un buque los efectos cargados en buen estado, como asimismo la obligación contraída de entregarlos en la misma forma, debe con arreglo al conocimiento entregarlos así, respondiendo de los daños que hubiese sufrido la carga, salvo que justificase que dichos daños provienen de vicio propio de la cosa, fuerza mayor ó culpa del cargador. S. C. J. F. X. 12. — Si bien la resolución administrativa que ha motivado el presente recuros, se limita á condenar al cargamento del referido buque, sin imponer al recurrente la pena con que castiga al capitán el art. 1024 de las Ordenanzas de Aduana, y el art. 1063 de las mismas dispone que sólo podrán apelar de las resoluciones del administrador de rentas los dueños ó consignatarios de las mercaderías ó de los transportes condenados; estima el juzgado que no podría prescindirse sin violencia de las prescripciones de derecho marítimo, consignadas en el Código de Comercio, en el presente caso en que se trata de un buque conduciendo en tránsito por aguas argentinas mercaderías de un puerto extranjero á otro puerto también extranjero: y así el capitán, que representa la carga, que es considerado como un verdadero depositario de ella, responde de los daños que sufra, y en caso de apresamiento, embargo ó detención, tiene la obligación de reclamar el buque y el cargamento, estaría en tal concepto facultado para interponer este recurso contra una resolución que afecta en modo tan grave la carga conducida en buque de su comando. S. C. J. F. LIX. 85. — El capitán de un buque debe prestar toda especie de culpa, y sólo se libra de la responsabilidad del daño que sufra la carga que toma á su bordo, cuando él procede de fuerza mayor, vicio propio de la cosa ó culpa de los cargadores: la fuerza mayor con que se pretende excepcionar la demanda consiste en la intervención de un acontecimiento extraño que no ha podido preverse, ó que previsto no ha podido evitarse. S. C. J. F. IV. 214. — Por el hecho de haberse determinado en el conocimiento de la carga que el capitán no respondía de los riesgos del mar al embarque, se reconocía que los demás que provienen de otra causa no quedaban exceptuados y por consecuencia eran á cargo del capitán ó del buque: prescindiendo de la citadá clausula del conocimiento, por el hecho de obligarse el capitán á conducir hasta su buque los efectos, quedó aceptada la obligación que le impone el Código de indemnizar á los cargadores los daños

905. The master is the delegate of the public authority for the preservation of order in the vessel and the safety of the passengers, seamen and cargo .

The crew and passengers owe him respect and obedience so far as relates to the service of the vessel and safety of the persons and cargo, which she carries.

906. The functions of the master are: 1st To dictate the orders necessary for the command and control of the vessel; — 2nd To impose on board the correctional penalties enacted by the law or regulations, on the persons who disturb the order of the vessel, commit breaches of discipline, or refuse or omit to render the service incumbent on them; — 3rd To arrest those who become guilty of any crime, draw up information of the act, and deliver the delinquents to the proper authority.

907.[1]) The master forms the crew of the vessel, choosing and making agreements with the officers, seamen and other members of the ship's company; he also discharges them in cases in which he can do so, acting always in agreement with the owner, managing owner or consignee of the vessel, in the places where the latter are present.

The master is responsible if he commences the voyage without the vessel being provided with the necessary crew.

In no instance can the master be compelled to receive any person who is not satisfactory to him, among his crew.

908.[2]) The master is bound to fulfil carefully the duties of a good mariner and to indemnify the owner or the partnership for damages and expenses caused by his unskilfulness, negligence or unfaithfulness, without prejudice to the criminal responsibility which may affect him.

909.[3]) He is responsible for damages sustained by the cargo, except when they arise from the internal defect of the thing, "*vis major*", or fault of the consignor, including thefts or any damages committed on board by members of the crew.

conferred on them by their register depends; so that the master and crew in such merchant vessels must carry out their duties in accordance therewith. S. C. J. F. VIII. 125.

[1]) "The legal provision which commands the master to form the crew of the vessel, does not include the pilots. These may be appointed by the consignor, if such stipulation is set out in the contract of affreightment. In this case, the consignor does not fulfil his obligation if he appoints as such, a person who is not qualified by the proper authority to perform this office, and he is liable for the damages which have happened from the incompetency of the pilot, and the scarcity of authorised pilots is not an admissible reason for relieving him of his responsibility." S. C. J. F. V. 273.

[2]) The legal provision which commands the master to form the crew of the vessel does not apply to pilots, whom the master may not examine as to their capacity, in order to avoid accidents and perils of which he himself is not aware. S. C. J. F. V. 273; IX. 164.

[3]) When the bill of lading states that the master of the vessel received the goods shipped in good condition, as also the obligation contracted is to deliver them in the same condition, he must in conformity with the bill of lading so deliver them, being responsible for the damages which the cargo may sustain, except when he proves that the said damage arises from internal defect of the thing, "*vis major*", or *culpa* of the consignor. S. C. J. F. X. 12. — "Although the administrative decision which has occasioned the present appeal, is limited to condemning the cargo of the said vessel, without imposing on the appellant the penalty with which art. 1024 of the Customs Ordinances punishes the master, and art. 1063 thereof provides that only owners or consignees of merchandise or of the condemned transports can appeal against the decisions of the Administrator of Revenue; the court is of opinion that it cannot disregard without violence the provisions of maritime law, detailed in the Code of Commerce in the present case, which deal with a vessel carrying through Argentine waters merchandise from one foreign port to another port also foreign: and thus the master, who represents the cargo, and who is considered as the actual depositary thereof, is liable for the damages it may sustain, and in case of capture, arrest or detention, is bound to claim the vessel and cargo. He would in this view be authorised to enter this appeal against a decision which affects in so serious a manner the cargo carried in a vessel under his command." S. C. J. F. LIX. 85. — "The master of a vessel must answer for every kind of *culpa*, and he is only free from responsibility for damage sustained by the cargo which he takes on board when it proceeds from "*vis major*", the inherent defect of the thing itself or *culpa* of the consignors. The "*vis major*" with which it is proposed to defend the claim, consists in the happening of an extraordinary casualty which it was not possible to foresee, or, if foreseen, it was not possible to avoid." S. C. J. F. IV. 214. — "By the fact of the bill of lading of the cargo stating that the master was not liable for maritime risks incurred during loading, it was acknowledged that the other risks which proceed from another cause were not excepted, and consequently, were borne by the master or the vessel. Putting aside the said clause of the bill of lading, by the fact of the master being bound to carry the goods to his vessel, the obligation imposed on him by the code to indemnify the consignors for damage sustained to the

910.[1]) Responde asimismo de los daños que provengan del mal arrumaje de la carga ó de que ésta sea excesiva.

911. Responde igualmente de todos los daños que sobrevengan á las mercancías que sin consentimiento por escrito del cargador, haya dejado sobre cubierta.

Exceptúase la navegación de cabotaje menor, ó dentro de los ríos, y aquella en que fuere de uso carga sobre cubierta.

912.[2]) Además de la responsabilidad personal del capitán hacia los cargadores, quedan obligados el buque y flete por los daños causados á la carga por dolo ó culpa del capitán, sin perjuicio de la acción de indemnización que corresponde contra éste á los dueños y partícipes del buque.

913.[3]) El capitán debe tener cuidado de no cargar efectos, cuya avería, merma ó mal estado de acondicionamiento sea visible, sin hacer expresa mención en los recibos ó conocimientos. En defecto de esa mención, se presume que las mercancías, en cuanto puede juzgarse por su exterior, fueron cargadas en buen estado y bien acondicionadas.

914. El capitán está obligado á dar ó hacer dar por el contramaestre, recibo de todos los efectos cargados, con designación de su cantidad, marcas ó números, á fin de que puedan cambiarse oportunamente por los conocimientos respectivos.

915. El capitán ó cualquier otro individuo de la tripulación que cargare en el buque, aun so pretexto de ser en su cámara ó camarotes efectos de su cuenta partícular, sin consentimiento por escrito del dueño del buque ó de los cargadores, si el buque ha sido fletado por entero, podrá ser obligado á pagar el doble del flete correspondiente.

916. El capitán que navega á flete común ó con interés en el beneficio que resulte de la carga, no puede hacer negocio alguno de su propia cuenta, á no ser que mediare estipulación escrita en contrario.

Si lo hiciere, pertenecerá á los demás interesados la utilidad que pueda resultar, y las pérdidas serán de su exclusiva cuenta.

917. Es prohibido al capitán hacer pacto alguno público ni secreto con los cargadores, que ceda en su beneficio partícular, bajo cualquier título ó pretexto que fuere.

Si lo hiciere, serán de su cuenta y de la de los cargadores todos los daños que sobrevinieren, y pertenecerán al dueño del buque los beneficios que resultaren.

918.[4]) El capitán es considerado verdadero depositario de la carga y de cualesquiera efectos que recibiese á bordo, y como tal está obligado á su guarda, buen arrumaje, y conservación, y á su pronta entrega á la vista de los conocimientos.

---

que sobrevengan á las mercancías, á no ser que provengan de vicio propio de la cosa, fuerza mayor ó culpa del cargador, obligación que pesa también sobre el buque y fletes, sin perjuicio de la acción de indemnización que contra el capitán les corresponde á los dueños y partícipes del buque. S. C. J. F. IX. 460; XVIII. 135; X. 12; XI. 465; XII. 190; XVIII. 386; XX. 473; XXXI. 412; XXXII. 420; XL. 48; XLVI. 196; LIII. 58.

[1]) La responsabilidad del capitán por abordaje y mal arrumaje de la carga, está claramente fijada al estipular las obligaciones de los capitanes y dar á los dueños ó armadores derecho para indemnizarse de los daños y gastos ocasionados por la impericia del capitán ó negligencia; de todo lo que se desprende que de estas culpas de los capitánes, á que se refiere el abordaje acusado, responden los dueños del buque. S. C. J. F. XVI. 114.

[2]) Por averías de los efectos y según resulta de la diligencia pericial practicada, ofrece por otra parte suficiente mérito para decretar la retención de los fletes que se hallan afectados y responden especialmente al cargador por los daños y perjuicios causados á la carga por hecho ó culpa del capitán. S. C. J. F. XXXIV. 68; IX. 460; XI. 356; LV. 78.

[3]) Según los principios establecidos por el Código de Comercio las prácticas no deben prevalecer contra las palabras ni el espíritu de las leyes, acudiéndose á ellas solamente cuando no haya disposición directa ó análoga en que fundar la resolución del caso, y el presente se halla comprendido claramente en las disposiciones del Código Civil, que de acuerdo con la ley 3ª tit. XIV, part. 5ª, declara que el pago, para ser legítimo, debe hacerse entregándose el objeto expresado en la obligación. S. C. J. F. III. 167; V. 472.

[4]) Constando del conocimiento de la carga haber recibido el capitán los efectos en buen estado como asimismo la obligación contraída de entregárlos en la misma forma, debe el capitán. con arreglo al conocimiento, entregarlos en la misma forma respondiendo de los daños que hubiere sufrido la carga, salvo que justificase que dichos daños provienen de vicio propio, fuerza mayor ó culpa del cargador. S. C. J. F. X. 12. — El capitán es considerado verdadero depositario de la carga, y como tal obligado á su guarda, buen arrumaje y conservación, respondiendo el

910.[1]) He is liable likewise for the damages which proceed from bad stowage of the cargo or from the cargo being excessive.

911. He is likewise responsible for all damages occasioned to merchandise left on deck without the written consent of the consignor. Navigation by way of the smaller coasting trade, that within the rivers and that in which it is usual to load on deck, are excepted.

912.[2]) In addition to the personal responsibility of the master to the consignors, the vessel and freight are liable for damage caused to the cargo by fraud or *culpa* of the master, without prejudice to the action for indemnity which the owners and co-owners of the vessel have against the latter.

913.[3]) The master must take care not to load goods whose damaged state, waste or defective condition is visible, without making express mention thereof in the receipts or bills of lading . In default of his doing so it is presumed that the merchandise, so far as can be judged from the exterior, was loaded in good condition.

914. The master is bound to give or cause to be given by the chief officer a receipt for all goods shipped, with particulars of their quantity, marks and numbers, so that they may be exchanged at the proper time for the corresponding bills of lading.

915. The master or any other member of the ship's company who carries goods on his private account on the vessel, even in his cabin or berth, without the written consent of the owner of the vessel or of the consignors, if the vessel has been chartered entirely, may be obliged to pay double the ordinary freight.

916. A master who shares in the general freight or with an interest in the profits which result from the cargo, cannot do any business on his own account, unless there is a written agreement to the contrary.

If he does so, the profit which results shall belong to the other persons interested, and the losses will be borne by him alone.

917. The master is prohibited from making any agreement, either open or secret with the consignors, for his private benefit, under any title or pretext whatsoever.

If he does so, all damages which may occur shall be borne by him and the consignors, and any resulting profits shall belong to the owner of the vessel.

918.[4]) The master is considered an actual depositary of the cargo and of whatever goods he receives on board, and as such is bound to keep, properly stow and preserve them and to promptly deliver them on production of the bills of lading.

---

merchandise was accepted, unless it arises from the inherent defect of the thing, *vis major* or *culpa* of the consignor, an obligation which binds also the vessel and freights, without prejudice to the action for indemnity against the master by the owners and co-owners of the vessel." S. C. J. F. IX. 460; XVIII. 135; X. 12; XI. 465; XII. 190; XVIII. 386; XX. 473; XXXI. 412; XXXII. 420; XL. 48; XLVI. 196; LIII. 58.

[1]) "The responsibility of the master for collision or bad stowage of the cargo is clearly fixed in stipulating the obligations of masters and giving the owners or managing owners the right to indemnify themselves for damages and expenses occasioned by the unskilfulness or negligence of the master, from all of which it is deduced, that for these *culpae* of the masters to which the alleged collision is referred the owners of the vessel are responsible." S. C. J. F. XVI. 114.

[2]) "For damage to goods, as appears from the examination by experts, there is on the other hand sufficient ground to order the retention of the freights affected, and they are specifically responsible to the consignor for damage caused to the cargo by act or *culpa* of the master." S. C. J. F. XXXIV. 68; IX. 460; XI. 386; LV. 78.

[3]) "According to the principles enacted by the Commercial Code usage cannot prevail against the words or spirit of the laws; it is to be resorted to only when there is no direct or analogous provision on which to base the decision of the case, and the present case is clearly included in the provisions of the Civil Code, which in accordance with law 3 tit. XIV, part 5, declares that in order to be lawful, payment must be made by delivering the subject matter expressed in the obligation." S. C. J. F. III. 167; V. 472.

[4]) If the bill of lading of the cargo states that the master has received the goods in good condition, as well as the obligation to deliver them in the same state, the master must deliver them in the same condition in conformity with the bill of lading, and he is liable for any damages which the cargo may have sustained unless it be proved that the said damage proceeds from inherent defect, *vis major* or *culpa* of the consignor. S. C. J. F. X. 12. — "The master is considered as the actual depositary of the cargo, and as such is bound to keep, well stow and preserve it,

La responsabilidad del capitán, respecto de la carga, empieza desde que la recibe hasta el acto de la entrega en el lugar que se hubiere convenido, ó en el que fuere de uso en el puerto de la descarga, salvas cualesquiera convenciones expresas en contrario.

919. El capitán que, habiéndose ajustado para un viaje, dejare de cumplir el ajuste, ó porque no emprenda el viaje ó porque abandone el buque durante él, además de la responsabilidad hacia el armador ó cargadores, por los daños y perjuicios que resultaren, quedará inhabilitado para ejercer el mando de buque alguno por un término de 5 á 15 años, según la gravedad del caso á juicio del Juez.

Sólo será excusable, si le sobreviniera algún impedimento físico ó moral que le impida cumplir su empeño.

920.[1]) El capitán, luego que se halle provisto de lo necesario para el viaje, está obligado á salir en la primera ocasión favorable.

No le es lícito diferir el viaje por causa de enfermedad de algunos de los oficiales ú hombres de la tripulación.

Su obligación en tal caso es proveer inmediatamente al reemplazo de los enfermos ó impedidos.

921. Si en el momento de la partida sobreviniere al capitán alguna enfermedad que lo haga incapaz de gobernar el buque, debe hacerse sustituir por otro capitán en el desempeño de su encargo, á no ser que el segundo se hallase en estado de hacer sus veces, sin peligro del buque ni de la carga.

Si el dueño ó armador se encontrare en el lugar de la partida, la sustitución no puede hacerse sin su consentimiento.

---

buque y flete por los daños que sufra á consecuencia de delito ó culpa del capitán, ó individuos de la tripulación, de cuya responsabilidad no puede eximirse, ni aun por la convención, porque no es lícito pactar sobre el dolo y la culpa: como una consecuencia del carácter que inviste el capitán de un buque, desde el momento que recibe la carga á su bordo, y de las atribuciones que le invisten las leyes comerciales, es responsable de los daños que sufra la carga, incluyéndose los hurtos y cualquier daño cometido á bordo por individuos de la tripulación, sin otra excepción que aquella proveniente de vicio propio, fuerza mayor ó culpa del cargador; esta disposición es de orden público, no pudiendo de consiguiente ser modificada por la convención, porque, de lo contrario, la más completa arbitrariedad reinaría en el comercio marítimo, dominando la voluntad ó el interés exclusivo de los capitanes de modo que la cláusula 1.ª de los conocimientos inserta al dorso de los mismos, debe interpretarse en armonía con los preceptos legales citados y por lo tanto que las partes no han entendido acordar al capitán absoluta exención de toda responsabilidad, incluso por los actos de dolo, culpa suya ó baratería de la tripulación, sinó únicamente los que puedan ser consecuencia material de sucesos ajenos á la voluntad humana y al interés, que como depositario debe suponérsele en la guarda de la cosa que se le ha confiado con conformidad á la ley. S. C. J. F. XXXI. 412; LIII. 58.

[1]) El capitán de un buque está obligado á emprender viaje en la primera ocasión favorable y la demora en el cumplimiento de esta obligación, como de cualquier otra, le impone la de indemnizar los daños y perjuicios que por dicha demora se siguieren á los cargadores siempre que no justifique que la falta de cumplimiento proviene de causa extraña que no le sea imputable, y demás condiciones establecidas. S. C. J. F. X. 168. — Se supone que un buque está listo para emprender viaje, el día que el capitán firma los conocimientos de la carga, habiéndose manifestado en el contrato de fletamento que estaba provisto de lo necesario. S. C. J. F. XI. 168. — La demora en el cumplimiento de la obligación consignada en este art., hace pasible al capitán de los daños y perjuicios que ocasione á los cargadores; pero para hacer efectiva esta responsabilidad, es menester que haya perjuicios previstos ó que pudieron preverse como consecuencia inmediata de la mora, al celebrarse el contrato. S. C. J. F. XI. 168. — Un buque de ultramar no puede emprender viaje sin munirse de carta de sanidad. S. C. J. F. XI. 168. — El capitán de un buque, que se halle provisto de lo necesario para el viaje, está obligado á emprenderlo á la primera ocasión favorable, so pena de los daños y perjuicios que ocasione á los cargadores. S. C. J. F. XI. 168. — Aunque es efectivo que el capitán, luego que se halle provisto de lo necesario para el viaje, está obligado á salir en la primera ocasión favorable, y que la demora en el cumplimiento de esta obligación, como de cualquier otra, le impone la de indemnizar los daños y perjuicios que por dicha demora se siguieren á los cargadores, siempre que no justifique que la falta de cumplimiento proviene de causa extraña, que no le sea imputable, para que dicha responsabilidad se haga efectiva es indispensable que haya habido realmente mora por parte del capitán en emprender el viaje, y que los cargadores hubiesen sufrido daños y perjuicios que fuesen previstos ó pudieren preverse al tiempo del contrato, y que sean consecuencia directa é inmediata de aquella demora. S. C. J. F. XI. 168.

The responsibility of the master, with respect to the cargo, commences from its reception until delivery at the place agreed upon, or in that customary at the port of discharge, saving any express agreement to the contrary.

919. The master who, having agreed for a voyage, fails to perform the agreement either by not undertaking the voyage or by abandoning the vessel during the same, in addition to his liability to the managing owner or consignors for the resulting damages shall be disqualified from taking command of any vessel for a term of from 5 to 15 years according to the gravity of the case in the opinion of the judge.

He shall be excusable only if attacked by any physical or moral impediment which prevents him from fulfilling his undertaking.

920.[1]) The master, as soon as he is provided with the necessaries for a voyage, is bound to sail on the first favorable opportunity.

It is not lawful for him to postpone the voyage on account of illness of any of the officers or members of the crew. His duty, in that case, is to provide immediately for replacing the sick or incapacitated persons.

921. If at the moment of sailing, any illness overtakes the master, incapacitating him from commanding the vessel at the moment of sailing, he must substitute another master for the discharge of his duty, unless the chief officer is capable of taking his place without risk to the vessel or cargo.

If the owner or managing owner is present at the place of sailing, the substitution cannot be effected without his consent.

---

the vessel and freight being liable for the damage which may be sustained in consequence of the crime or *culpa* of the master or members of the ship's company, which responsibility he cannot elude, not even by agreement, because it is not lawful to make agreements concerning fraud or *culpa*. As a consequence of the responsibility imposed upon the master of a vessel from the moment he receives the cargo on board, and the functions invested in him by the commercial law, he is liable for the damage sustained by the cargo, including thefts and any damage committed on board by the members of the ship's company, without any exception but that proceding from inherent defect, *vis major* or *culpa* of the consignor. This provision is one affecting public order; and therefore it cannot be modified by agreement, because, if it were so, the most complete arbitrariness would reign in maritime commerce, the will and private interest of masters would dominate, so that the first clause of the bills of lading, which is indorsed thereon, must be interpreted in harmony with the said legal precepts, and therefore, that the parties interested have not intended to accord the master absolute exemption from all liability for acts of fraud, his own *culpa* or barratry of the crew, but solely those which may be the material consequence of events foreign to human will and the interest which as trustee. he must be supposed to have in keeping that which has been entrusted to him in conformity with the law." S. C. J. F. XXXI. 412; LIII. 58.

[1]) The master of a vessel is bound to sail on the first favorable opportunity, and delay in the fulfilment of this obligation, as of any other, entails on him the duty of indemnifying for any damage suffered by the consignors through the said delay, provided that he does not prove that the failure in fulfilment proceeds from an extraneous cause, which is not attributable to him, or other enacted reasons. S. C. J. F. X. 168. — It is assumed that a vessel is ready to sail on the day the master signs the bills of lading of the cargo, if he has stated in the contract of affreightment that the vessel was provided with necessaries. S. C. J. F. XI. 168. — Delay in the fulfilment of the obligation stated in this article renders the master liable for the damage it occasions to the consignors; but in order that this liability should be made effective, it is necessary that the damage be foreseen or could be foreseen as an immediate consequence of the delay, at the time of making the contract. S. C. J. F. XI. 168. — A vessel destined for foreign ports cannot sail without being provided with a bill of health. S. C. J. F. XI. 168. — The master of a vessel, which is provided with the necessaries for a voyage, is bound to sail on the first favorable opportunity, on pain of the damages which he may occasion the consignors. S. C. J. F. XI. 168. — Although it is true that the master, as soon as he finds himself provided with the necessaries for a voyage, is bound to sail on the first favorable opportunity, and delay in the fulfilment of this obligation, as in that of any other, imposes on him the duty of indemnifying the consignors for the damage arising from the said delay, provided that he does not prove that the non-fulfilment proceeds from an extraneous cause, which should not be imputed to him; in order that the said liability may be made effective it is indispensable that there be actual delay in sailing on the part of the master and that the consignors have suffered damages which were foreseen or could have been foreseen at the time of the contract and which are the direct and immediate consequence of that delay. S. C. J. F. XI. 168.

922. Estando el buque cargado y pronto para hacer viaje, no pueden ser detenidos por deudas civiles, ni el capitán ni los otros individuos de la tripulación, á no ser que la deuda proviniere de efectos suministrados para ese viaje.

Aun en tal caso se admitirá la fianza prescripta en el artículo 870.

923.[1]) El capitán está obligado, antes de tomar carga y mediando requisición de parte interesada, á hacer reconocer por peritos, si el buque se halla en estado de navegar, esto es, provisto de todo lo necesario y en estado de emprender viaje.

924. El día antes de la salida del puerto de la carga hará el capitán inventariar, en presencia del piloto ó contramaestre, las provisiones, las amarras, anclas, velas y demás aparejos, con declaración del estado en que se hallaren. Este inventario será firmado por el capitán, piloto y contramaestre.

Todas las alteraciones que durante el viaje sufriera cualquiera de los objetos arriba mencionados, serán anotadas en el diario de navegación, bajo la firma de los tres referidos individuos.

925.[2]) El capitán está obligado á tener á bordo de su buque: 1.° La escritura de propiedad del buque, ó un testimonio debidamente legalizado; — 2.° El pasaporte del buque ó carta de mar; — 3.° El rol de la tripulación; — 4.° La patente de sanidad; — 5.° Las guías ó despachos de aduana del puerto de la República de donde hubiere salido, verificadas conforme á las leyes, reglamentos é instrucciones fiscales; — 6.° Las pólizas de fletamento, en los casos en que hubiesen tenido lugar, y los conocimientos de la carga que existiere á bordo; — 7.° Un ejemplar del Código de Comercio.

926. El rol ó matrícula debe ser hecho en el puerto del armamento del buque y contener: 1.° Los nombres del buque, capitán, oficiales y gente de la tripulación, con declaración de sus edades, estado, naturaleza, domicilio y empleo de cada uno á bordo; — 2.° El puerto de la salida, y el del destino que el buque tuviere; — 3.° Los sueldos estipulados, especificándose si son por viaje, por mes, por cantidad cierta ó á flete ó parte de beneficios; — 4.° Las cantidades adelantadas que se hubiesen pagado ó prometido pagar por cuenta de sueldos; — 5.° La firma del capitán y de los oficiales y hombres de la tripulación que supieran firmar.

927.[3]) Los capitanes tienen obligación de llevar asiento formal de todo lo concerniente á la administración del buque y ocurrencias de la navegación, teniendo al efecto tres libros distintos, encuadernados y foliados, cuyas fojas se rubricarán por la autoridad á cuyo cargo estuviere la matrícula de los buques, so pena de responder por los daños y perjuicios que resulten de la falta de asientos regulares.

En el primer libro, que se titulará: *De cargamentos*, se anotará la entrada y salida de todos los efectos que se carguen en el buque, con declaración especifica de

---

[1]) Imponiéndose al capitán el deber de hacer reconocer por peritos, antes de tomar cargas de efectos, si el buque está en buen estado de navegar, se deduce que á este reconocimiento se ha de proceder de conformidad á las ordenanzas ó prácticas vigentes en el puerto de la procedencia y no en el de destino del buque. S. C. J. F. XVIII. 368.

[2]) El capitán, antes de emprender viaje, debe munirse de todos los documentos requeridos para el transporte: no haciéndolo así, es culpable y responsable por su omisión, como también lo dispone la sección 5ª de las Ordenanzas para el régimen de las aduanas. S. C. J. F. V. 407.

[3]) En el presente caso, si bien es verdad que la avería procede por mojadura de agua de mar, no puede decirse que esto sea á consecuencia de un accidente ó riesgo inevitable de mar, porque esto ha debido justificarse por el diario de navegación, el que debió presentarlo con la declaración de los peligros corridos y de los daños en la carga; y el capitán no ha llenado tales requisitos, lo que induce la presunción de que los daños no han sido causados por accidentes extraordinarios é inevitables de mar. S. C. J. F. XII. 190. — La legislación comercial de todos los países, al mismo tiempo que ha tenido en cuenta los grandes intereses comerciales fijando las responsabilidades de los capitanes sobre los efectos confiados á su custodia, ha puesto en sus mismas manos los medios de justificar sus defensas, exigiéndoles la anotación en el diario de navegación, de todos los daños que ocurran al buque ó á la carga y sus causas, cuyos asientos hacen fe en ausencia de prueba contraria, no habiendo sin embargo presentado ni hecho referencias á ellos en esta cuestión. S. C. J. F. XL. 48; XX. 473. — Procede el pago de averías causadas por el cargamento por culpa ó negligencia del capitán: la protesta de este hecho, en otro puerto que el de su llegada, y sin las formalidades legales, no tiene valor: el capitán del buque está obligado al hacer la protesta, á presentar al cónsul el diario de navegación para que esté de acuerdo con sus anotaciones, lo que es aún más sustancial, pues en dicho diario deben consignarse todos los daños que acaezcan al buque ó á la carga y su causas, formando por consiguiente el control legal de los hechos aseverados en la protesta. S. C. J. F. LXVII. 148.

922. If the vessel is loaded and ready to sail, neither the master nor other members of the ship's company can be detained for civil debts unless the debt arises from goods supplied for that voyage.

Even in such case, the security prescribed in art. 870 shall be accepted.

923.[1]) The master is bound, before taking cargo and on request by the party interested, to cause an examination by experts, as to whether the vessel is in a navigable condition, that is, provided with all necessaries and in fit condition to sail.

924. The day before the departure from the port of loading, the master shall cause an inventory to be taken, in the presence of the pilot and chief officer, of the provisions, cables, anchors, sails and other apparatus, with a declaration of the condition in which they are found. This inventory shall be signed by the master, pilot and chief officer.

All deterioration during the voyage in any of those objects above mentioned, shall be noted in the log-book, and signed by the said three persons.

925.[2]) The master is bound to keep on board his vessel: 1. The notarial instrument of ownership of the vessel, or a duly legalised copy. — 2. Certificate of Registration. — 3. List of the ship's company. — 4. Bill of Health. — 5. Customs clearances from the port of the Republic from which the vessel sailed, authenticated in conformity with the laws, rules and fiscal instructions. — 6. The charter-parties, if any, and the Bills of Lading of the cargo on board. — 7. A copy of the Commercial Code.

926. The Roll or Register must be made at the port where the vessel is fitted out, and contain: 1. The names of the vessel, master, officers and members of the crew, with a statement of their ages, status, nationality, address and grade of each one on board. — 2. The port of departure, and that of destination of the vessel. — The agreed pay, specifying if it is for the voyage, by month, by fixed amount, by the freights or by share in the profits. — 4. The advance sums which have been paid or promised on account of pay. — 5. The signature of the master, officers and the members of the crew who are able to sign.

927.[3]) Masters are bound to make a formal entry of all that concerns the administration of the vessel and occurrencies during the navigation thereof, having for this purpose three separate books, bound and paged, the leaves whereof shall be rubricated by the authority charged with the registration of the vessels, on pain of being liable for the damages which may result from the want of regular entries.

In the first book which shall be entitled "*De cargamentos*", shall be noted the entry and discharge of all goods loaded on the vessel, with a declaration specifying the

---

[1]) In imposing on the master the duty of causing an examination by experts before taking cargoes of goods to ascertain whether the vessel is in a fit condition to sail, it follows that this examination is to be made in conformity with the ordinances and usages in force in the port of departure of the vessel and not at that of destination. S. C. J. F. XVIII. 368.

[2]) The master, before sailing, must provide himself with all documents required for the transport: in default, he is culpable and liable for his omission, as also is laid down in section 5 of the ordinance for the regulation of customs. S. C. J. F. V. 407.

[3]) "In the present case, although it is true that the damage proceeds from soaking by sea-water, it cannot be said that this is in consequence of an inevitable accident or maritime risk, because this should have been proved by the Log, which must be produced with a declaration of the perils incurred and the damage to the cargo; and the master who has not fulfilled such requirements, induces the presumption that the damage has not been caused by extraordinary and inevitable accidents of the sea." S. C. J. F. XII. 190. — "Commercial legislation in all countries, while taking into account the great commercial interests by fixing liabilities on masters for goods confided to their care has placed in the same hands the means of proving their defences, by compelling them to enter in the Log, all damage occuring to the vessel or cargo and the causes, which entries are evidence in the absence of proof to the contrary, but they have not been produced nor has reference been made to them in this action." S. C. J. F. XL. 48; XX. 473. — "Payment must be made for damage caused to the cargo by the *culpa* or negligence of the master; the notarial declaration of this fact at a different port than that of arrival, and without legal formalities, is of no validity. The master of the vessel is bound to make the declaration, and to produce the Log to the consul, that this may agree with his notes, which is even more important, as all damage that occurs to the vessel or cargo and its causes, must be entered in the said log, forming consequently legal control over the facts asserted in the declaration." S. C. J. F. LXVII. 148.

las marcas y números de los bultos; nombres de los cargadores y consignatarios, puertos de carga y descarga, fletes estipulados, y todas las demás circunstancias ocurrentes que puedan servir para futuros esclarecimientos. En el mismo libro se asentarán también los nombres de los pasajeros, con declaración del lugar de su destino, precio y condiciones del pasaje y relación de sus equipajes.

En el segundo libro, con el título: *De cuenta y razón*, se asentará en forma de cuentas corrientes todo lo que el capitán reciba y expenda relativamente al buque, y pueda dar motivo á la rendición de una cuenta, ó á deducir ó contestar una demanda; abriéndose cuenta á cada uno de los individuos de la tripulación, con declaración de sus sueldos, cantidades percibidas por razón de ellos y consignaciones que dejen hechas para sus familias.

En el tercero, que se denominará: *Diario de navegación*, se asentará: 1.° El estado diario del tiempo y los vientos; — 2.° El progreso y retardo diarios del buque; — 3.° El grado de longitud y de latitud en que se halle el buque día por día; — 4.° El estado sanitario de los pasajeros y tripulantes; — 5.° Los nacimientos y defunciones que ocurrieren á bordo; — 6.° Los servicios extraordinarios prestados por los individuos de la tripulación; — 7.° Las penas correccionales que se hubieren impuesto, con expresión de sus causas; — 8.° Los testamentos otorgados á bordo con arreglo á las disposiciones del Código Civil; — 9.° Todos los daños que acaezcan al buque ó á la carga y sus causas; — 10.° El estado, en cuanto sea posible, de todo lo que se perdiere por accidente y de todo lo que se hubiese cortado ó abandonado; — 11.° La derrota seguida, y los motivos de las separaciones, ya sean voluntarias ó forzosas; — 12.° Todas las resoluciones tomadas por el consejo del buque; — 13.° Las despedidas que se hayan dado á oficiales, ú hombres de la tripulación, así como sus motivos.

Este libro deberá ser continuado, datado y firmado día por día, por el capitán y su segundo, si el tiempo y las circunstancias lo permitieren. Los dos primeros serán sólo firmados por el capitán.

928.[1]) El capitán está obligado á permanecer á bordo, desde el momento en que empieza el viaje, hasta la llegada á buen puerto, sin que durante el viaje le sea permitido pernoctar fuera del buque, á no ser por ocupación grave, que proceda de su oficio y[2]) de sus negocios propios.

Está asimismo obligado á tomar los pilotos ó prácticos necesarios en todos los lugares en que los reglamentos ó el uso y la prudencia lo exigieren, so pena de responder por los daños y perjuicios que de su falta resultaren.

929.[3]) Es prohibido al capitán abandonar el buque, sea cual fuere el peligro, á no ser en caso de naufragio.

Juzgándose indispensable el abandono, está obligado el capitán á emplear la mayor diligencia posible para salvar todos los efectos del buque y carga, con especialidad los papeles y libros del buque, dinero y mercancias de más valor.

Si, á pesar de toda su diligencia, los objetos sacados del buque ó los que quedaron á bordo se perdieren ó fueren robados, sin culpa suya, quedará exonerado de toda responsabilidad.

930. El capitán está obligado durante el viaje á aprovechar todas las ocasiones que se ofrezcan de informar al dueño ó armador del estado del buque.

---

[1]) El capitán está obligado por la ley á tomar pilotos y prácticos en todos los lugares en que los reglamentos, el uso ó la prudencia lo exigiere, so pena de responder por los daños y perjuicios que de su falta resultaren: si el cargador, por una cláusula del contrato, se obligó á dar el práctico que debia dirigir el buque y el capitán á cumplir exactamente sus órdenes bajo la responsabilidad en caso contrario de los daños y perjuicios que aquél sufriere, esta estipulación era válida, obligatoria para el capitán, que debiendo tener práctico porque iba á navegar en un rio que no conocía, confiaba su elección al cargador interesado en el buen éxito del viaje, y con más medios que él, para informarse de la pericia del que nombraro, sin que se le pueda objetar que á él incumbe formar la tripulación pues la disposición legal se refiere á los oficiales y marineros, no á los prácticos, á quienes no puede un capitán examinar sobre su capacidad para evitar accidentes y peligros que ignora. S. C. J. F. V. 273.

[2]) Aqui falta en el texto oficial la palabra «no».

[3]) El capitán de un buque que hace abandono del mismo sin causa justificada no puede exigir del dueño de aquél sus equipajes, que dice haber dejado á bordo, pues le es prohibido al capitán abandonar un buque á no ser en caso de naufragio, siendo responsable en caso contrario: la acción debió dirigirla contra el capitán que lo subrogó en el mando del buque. S. C. J. F. VI. 37.

marks and numbers of the packages, names of the consignors and consignees, ports of lading and discharge, stipulated freights, and all other particulars which may serve for future explanations. In the same book shall also be entered the names of the passengers, with a declaration of the place of their destination, fares and conditions of the passage and details of their luggage.

In the second book, entitled "*De cuenta y razón*", shall be entered as accounts current all that the master receives and expends in relation to the vessel, and which can justify the rendering of an account, or found or answer an action; opening an account with each member of the crew, stating their pay, sums received on account thereof and remittances made for their families.

In the third, which shall be called the "Log-book" (*Diario de navegación*) shall be entered: 1. The daily state of the weather and winds. — 2. The daily progress and delay of the vessel. — 3. The degree of longitude and latitude in which the vessel arrives day by day. — 4. The sanitary condition of the passengers and crew. 5. The births and deaths which take place on board. — 6. Extraordinary services of the members of the crew. — 7. The punishments which are inflicted, and statement of the causes thereof. — 8. Wills executed on board in accordance with the provisions of the Civil Code. — 9. All damages which may occur to the vessel and cargo and the causes thereof. — 10. The condition, as far as possible, of everything accidently lost, cut-away or abandoned. — 11. The ship's course and the causes of the deviations, whether voluntary or compulsory. — 12. All resolutions passed by the Council of the vessel. — 13. The dismissals of officers or members of the crew and reasons therefor.

This book must be entered up, dated and signed day by day, by the master and chief officer, weather and circumstances permitting. The two first books shall be signed only by the master.

928.[1]) The master is bound to remain on board, from the moment that the voyage begins, until arrival at a good port, without being allowed to pass a night out of the vessel during the voyage, except for serious business arising from his official position or his personal affairs[2]).

929.[3]) The master is prohibited from abandoning the vessel, whatever be the danger, except in case of shipwreck. If he deems the abandonment unavoidable, the master is bound to exercise the greatest diligence possible to save all the goods of the vessel and cargo, especially the ship's papers and books, money and the most valuable merchandise.

If, in spite of all his diligence, the effects taken from the vessel or those remaining on board are lost or stolen without his *culpa*, he shall be exonerated from all liability.

930. The master is bound during the voyage to avail himself of all opportunities that offer to inform the owner or managing owner of the condition of the vessel.

---

[1]) "The master is bound by the law to take on pilots at all places where the regulations, usage and prudence require it, on pain of being liable for the damages which result from his failure: if the consignor, by a clause in the contract was bound to provide the pilot to guide the vessel, and the master has to comply exactly with his orders under liability for the damages which the former may sustain, this stipulation is valid and binding on the master who, having to take a pilot because he was about to navigate a river unknown to him, confided the choice to the consignor interested in the success of the voyage and with greater means of information respecting the skill of the one whom he should appoint, without being able to advance the objection that it was incumbent on him to form the crew, as the legal provision refers to officers and seamen, not to pilots, whom a master cannot examine respecting their ability to avoid accidents and dangers unknown to him." S. C. J. F. V. 273.

[2]) The word "no" is lacking in the official text.

[3]) "The master of a vessel who causes the abandonment thereof without just cause cannot demand his baggage which he says he left on board, from the owner of the vessel, as a master is prohibited from abandoning his vessel except in case of shipwreck, being responsible if the contrary is the case. The action must be brought against the master who was subrogated to him in the command of the vessel." S. C. J. F. VI. 37.

El capitán, antes de la salida del puerto donde se haya visto forzado á arribar, ó antes de emprender viaje de retorno, está obligado á remitir al armador una cuenta firmada que contenga el estado de la carga, el precio de los efectos cargados por cuenta del buque, los gastos de reparación ú otros que se hayan ocasionado, las cantidades que haya tomado á la gruesa, y los nombres y domicilios de los prestamistas.

931. Es permitido al capitán, antes de emprender el viaje de retorno, hacer asegurar el importe de los efectos cargados por cuenta del buque, y las sumas desembolsadas por cuenta del mismo buque; pero debe ponerlo en conocimiento del armador al remitir sus cuentas.

932. Si uno ó más de los copartícipes debidamente requeridos, dejaren de contribuir respectivamente para los gastos necesarios de equipo y armamento del buque, habiéndose empezado á recibir la carga, puede el capitán, con autorización judicial, veinticuatro horas después de la intimación á los que se niegan, tomar dinero sobre la parte que les corresponda en el buque, aunque sea por contrato á la gruesa.

933. El capitán está obligado á pedir el dictamen de los dueños del buque, cargadores ó sus mandatarios, estando presentes, y en todos los casos á consultar á los oficiales del buque siempre que se trate de algún acontecimiento importante.

Ninguna disculpa podrá exonerar de responsabilidad al capitán que mudase la derrota que estaba obligado á seguir, ó que practicase algún otro acto extraordinario de que pueda provenir daño á las personas ó al buque ó carga, sin haber precedido deliberación tomada en junta, compuesta de todos los oficiales del buque, y en presencia de los interesados en el buque ó en la carga, si algunos se encontrasen á bordo.

En tales deliberaciones, y en todas las demás resoluciones que fuese obligado á tomar con acuerdo de los oficiales del buque, el capitán podrá, siempre que lo juzgare conveniente, obrar bajo su responsabilidad personal, contra el dictamen de la mayoría.

934. Es prohibido al capitán entrar voluntariamente en puerto distinto del de su destino, y si se viese obligado á hacerlo por fuerza mayor, deberá salir en la primera ocasión oportuna que se ofreciere, so pena de responder por los daños y perjuicios que de la demora resultasen al buque ó á la carga.

935. Si el capitán, después de su salida, llegase á saber que ha sobrevenido el estado de guerra y que su bandera ó la carga no es libre, está obligado á arribar al primer puerto neutral y á permanecer en él, hasta el restablecimiento de la paz, ó hasta que pueda salir bajo convoy ó de otro modo seguro, ó hasta que reciba órdenes terminantes, así del dueño ó armador como de los interesados en la carga.

Lo mismo procederá, á no ser que tuviere órdenes especiales en contrario, si llegare á saber que el puerto de su destino se encuentra bloqueado.

936. El capitán que viaje bajo la escolta de buques del estado, responde de los perjuicios que sobrevinieren al buque ó á la carga, si se separa del convoy.

Bajo la misma responsabilidad debe obedecer las órdenes y señales del jefe del convoy.

937.[1]) Es obligación del capitán resistir por todos los medios que le dictare su prudencia, toda y cualquier violencia que pueda intentarse contra el buque ó la carga. Si fuere obligado á hacer entrega de toda ó parte, formalizará el correspondiente asiento en el libro, y justificará el hecho en el primer puerto donde arribase.

En caso de apresamiento, embargo ó detención, compete al capitán la obligación de reclamar el buque y cargamento, avisando inmediatamente, por los medios que estén á su alcance, así al armador ó dueño del buque como á los cargadores ó consignatarios de la carga, del estado del buque y cargamento. Mientras recibe órdenes definitivas, deberá tomar las disposiciones provisorias que sean absolutamente urgentes, para la conservación del buque y de la carga.

En tal caso, la mayoría de los copartícipes decide, y la resolución es obligatoria para la minoría. Si la mayoría decide no reclamar, puede la minoría proseguir á su costa las reclamaciones, salvo el derecho de exigir que la mayoría contribuya á los gastos en proporción al beneficio que haya resultado de las reclamaciones.

---

[1]) Entre las obligaciones impuestas por la ley al capitán, se halla la de apresamiento, embargo ó detención, que compete al capitán de reclamar el buque y cargamento, avisando inmediatamente por los medios que estén á su alcance así al armador ó dueño del buque, como á los cargadores ó consignatarios de la carga, del estado del buque y cargamento, y salir á la defensa en juicio por los dueños del buque. S. C. J. F. V. 339.

The master, before leaving a port at which he has been forced to take shelter or before commencing a return journey, is bound to send the managing owner a signed account containing the condition of the cargo, cost of goods loaded on account of the vessel, the cost of repairs and other expenses which have been necessary, the amount borrowed on bottomry bonds and the names and addresses of the lenders.

931. The master is permitted, before commencing a return voyage, to insure the value of the goods loaded on account of the vessel, and the sums spent for account of the same vessel; but he must inform the managing owner of the fact when sending his accounts.

932. If one or more of the co-owners, when duly requested, neglects to contribute to the necessary expenses of equipment and fitting-out of the vessel, which has commenced to receive her cargo, the master may, with leave of the court, twenty-four hours after notice to those who refuse, borrow money on the share in the vessel which belongs to them, although it may be on a bottomry bond.

933. The master is bound to ask the opinion of the owners of the vessel, the consignors or their agents when present and in all cases to consult the officers of the vessel, in dealing with any important incident.

No excuse can exonerate the master from responsibility, if he alters the course which he was bound to follow, or if he does any other extraordinary act, from which damage arises to the persons, vessel or cargo, without previous deliberation in a meeting, composed of all the officers of the vessel, and in the presence of the persons interested in the vessel or cargo, if there are any on board.

In such deliberations and in all other decisions which he is obliged to take in agreement with the officers of the vessel, the master may, whenever he judges it expedient, act on his personal responsibility, against the opinion of the majority.

934. The master is prohibited from voluntarily entering a port different from that of his destination, and if he is obliged to do so by "*vis major*", he must leave on the first fitting occasion which offers, on pain of being liable for the damages which the vessel or cargo may sustain from the delay.

935. If the master, after his departure, learns that a state of war has occured and that his flag or cargo is not free, he is bound to take refuge at the first neutral port and to remain therein until the reestablishment of peace, or until he can leave under convoy or in other safe manner, or until he receives definite orders, both from the owner or managing owner and the persons interested in the cargo.

The same shall happen, unless he receives special orders to the contrary, if he learns that the port of his destination is blockaded.

936. A master who sails under the escort of vessels of the State, is liable for the damages which the vessel or cargo may sustain, if he separates from the convoy.

Under the same liability, he must obey the orders and signals of the commander of the convoy.

937.[1]) The master is bound to resist by every means that his prudence suggests, all and every violence which may be attempted against the vessel or the cargo. If he is compelled to surrender all or part, he shall make an entry thereof in the log and shall prove the fact at the first port which he reaches.

In case of capture, arrest or detention, the master must claim the vessel and cargo, advising immediately, by the best means within his reach, both the managing owner or owner of the vessel and the consignors or consignees of the cargo, of the state of the vessel and cargo. Until he receives definite orders, he must take all provisional measures which are absolutely urgent, for the preservation of the vessel and cargo.

In that case, the majority of the co-owners decide, and the decision is binding on the minority. If the majority decide not to claim, the minority may prosecute the claims at their own expense, with the right to demand that the majority should contribute to the expenses in proportion to the benefit which has been derived from the claims.

---

[1]) Among the obligations imposed by law on the master, in case of capture, arrest or detention, are the duty of claiming the vessel and cargo, advising immediately by the best means within his reach, both the managing owner or owner of the vessel, and the consignors or consignees of the cargo, of the state of the vessel and cargo, and to defend actions on behalf of the owners of the vessel. S. C. J. F. V. 339.

938. En caso de echazón, el capitán estará obligado á echar primero, siendo posible, las cosas menos necesarias, las más pesadas y las de menor precio; en seguida las mercaderías del primer puente, á su elección, después de haber oído el dictamen de los oficiales del buque.

El capitán debe asentar por escrito, tan luego como le sea posible, las resoluciones tomadas á tal respecto. El asiento contendrá: 1.° Las causas que hayan determinado la echazón; — 2.° La enunciación de los objetos echados ó averiados; — 3.° Las firmas de los que hayan sido consultados ó la expresión de los motivos que hayan tenido para no firmar.

939.[1]) Todas las protestas formadas á bordo, tendentes á comprobar echazón, averías ú otras pérdidas cualesquiera, deben ser ratificadas con juramento del capitán, dentro de veinticuatro horas útiles, ante la autoridad competente del primer puerto donde llegara. Esa autoridad, siendo dependiente de la República, deberá interrogar al mismo capitán, oficiales, hombres de la tripulación y pasajeros, sobre la verdad de los hechos, teniendo presente el *Diario de navigación*, si se hubiera salvado. Queda reservada á las partes interesadas la prueba en contrario.

940. Sea cual fuere el lugar donde el capitán verifique su protesta, está obligado á hacer visar su diario de navegación por la autoridad que reciba la protesta. El capitán está obligado á exhibir en cualquier tiempo ese diario á las partes interesadas, y á consentir que saquen copias ó extractos.

941. El capitán está obligado dentro de las veinticuatro horas útiles siguientes á su llegada á un puerto cualquiera, á presentar su diario de navegación y á declarar: 1°. El lugar y el tiempo de su salida; — 2.° La derrota que haya seguido; — 3.° Los peligros que haya corrido, los daños sucedidos en el buque ó carga, y las demás circunstancias notables de su viaje.

942. La presentación del diario y la declaración se harán: En puerto extranjero: ante el cónsul de la República, ó en su defecto, ante la autoridad competente del lugar; — En puerto de la República: ante el tribunal de comercio, ó la autoridad que designen los reglamentos.

943. Al regreso del buque al puerto de su salida, ó á aquel en que dejare el mando, está obligado el capitán á presentar el rol ó matrícula original en la repartición encargada de la matrícula del buque, dentro de veinte y cuatro horas útiles después que diese fondo, haciendo las mismas declaraciones ordenadas en el artículo precedente.

Pasados ocho días después del referido tiempo, queda prescripta cualquier acción que pueda tener lugar contra el capitán, por falta que haya cometido en la matrícula durante el viaje.

El capitán que no presentare todos los individuos matriculados, ó no hiciere constar debidamente el motivo de la falta, será multado por la autoridad encargada de la matrícula de los buques, en doscientos pesos fuertes por cada persona que presentare de menos, con recurso para el tribunal de comercio respectivo.

944. No hallándose presentes los dueños del buque, sus mandatarios ó consignatarios, está autorizado el capitán para contratar por sí los fletamentos bajo las instrucciones que haya recibido, y procurando, en cuanto le sea posible, el mayor beneficio para el armador.

945. El capitán, en los puertos donde residiere el armador, mandatarios ó consignatarios, no puede, sin autorización especial de éstos, hacer gasto alguno extraordinario en el buque.

946. Si durante el curso del viaje se hacen necesarias reparaciones ó compras de pertrechos, y las circunstancias ó la distancia del domicilio de los dueños del buque ó de la carga no permiten pedir sus órdenes, el capitán, comprobada la necesidad por un asiento firmado por los oficiales del buque, podrá hacer las reparaciones ó la compra de los pertrechos necesarios.

947.[2]) Cuando durante el viaje el capitán se halle sin fondos pertenecientes al buque, ó sus propietarios, no hallándose presentes alguno de éstos, sus mandatarios

---

[1]) Todas las protestas hechas á bordo, tendientes á comprobar echazón, averías ú otras pérdidas, deben ser ratificadas con juramento del capitán, dentro de 24 horas útiles, ante la autoridad competente del primer puerto donde llegue. S. C. J. F. IV. 291.

[2]) Para que el contrato á la gruesa obligue al armador, basta que el capitán enuncie en el documento la causa de la obligación: aun cuando la ley, al disponer que, para que pueda tener lugar una medida como la de contraer un préstamo á la gruesa, es necesaria la prueba de la falta de fondos, la ausencia del armador, mandatario, consignatario, interesados, etc.,

938. In case of jettison, the master is bound to throw overboard first, if possible, the things least necessary, the heaviest and least valuable; then the merchandise from the first hatch, as he may choose, after hearing the opinion of the officers of the vessel.

The master must enter in writing, as soon as possible, the decisions taken in this respect. The entry shall contain: 1. The causes which have determined the jettison. — 2. Details of the effects jettisoned or damaged. — 3. The signatures of those who have been consulted or the reasons for their not signing.

939.[1]) All declarations made on board, tending to prove the jettison, damage and any other losses, must be verified by the oath of the master, within twenty-four working hours before the proper authority at the first port of arrival. That authority, if under the jurisdiction of the Republic, must interrogate the said master, officers, members of the crew and passengers, as to the truth of the facts, having present the log, if it be salved. To the parties interested is reserved the right to prove the contrary.

940. Wherever be the place where the master verifies his declaration, he is bound to produce his log for the examination of the authority which receives the declaration. The master is bound to show that log at any time to the parties interested, and to consent to copies or extracts being made.

941. The master is bound within twenty-four working hours following his arrival at any part, to produce his log and declare: 1. The place and time of his departure. — 2. The course which he has followed. — 3. The perils he has run, the damages which have happened to the vessel or cargo, and the other notable particulars of his voyage.

942. The production of the log and the declaration shall be made: In a foreign port: before the consul of the Republic, or failing him, before the proper authority of the place; — In a port of the Republic: before the Commercial Tribunal, or the authority appointed by the Regulations.

943. On return of the vessel to the port of departure, or to that at which he resigns command, the master is bound to produce the roll or original list at the department charged with the registration of the vessel, within twenty-four working hours after dropping anchor, making the same declarations as ordered in the preceding article.

After eight days have elapsed from the time mentioned, all right of action against the master, for any error he may have made in the Register during the voyage, is prescribed.

The master who does not produce all the persons registered, or does not duly explain the reason of the omission, shall be fined by the authority charged with the register of vessels, in two hundred silver *pesos* for each person whom he fails to produce, with right of appeal to the proper Tribunal of Commerce.

944. In the absence of the owners of the vessel, their agents and consignees, the master himself is authorised to contract for the freights under the instructions which he may have received, procuring as far as possible, the maximum profit for the managing owner.

945. The master cannot, in ports where the managing owner, agents or consignees reside, make any extraordinary outlay on the vessel without their specific authorisation.

946. If, during the voyage, necessary repairs or purchases of stores are made, and either circumstances or the distance of the address of the owners of the ship or cargo do not allow him to apply for orders, the master may make the repairs or the purchase of necessary stores, and prove the necessity by an entry signed by the officers of the vessel.

947.[2]) When, during the voyage, the master finds himself without funds belonging to the vessel or its owners, in the absence of the latter, their agents or the

---

[1]) All declarations made on board, tending to prove jettison, damage or other losses must be verified by the oath of the master, within 24 working hours, before the proper authority at the first port of arrival. S. C. J. F. IV. 291.

[2]) "In order that a bottomry bond may bind the managing owner, it is sufficient that the master should set out in the document the cause of the obligation. Even when the law in enacting that in order that such a measure as that of contracting a loan on a bottomry bond may take place, it is necessary to prove want of funds, absence of the managing owner, agent, consignee,

ó consignatarios, y en su defecto, algún interesado en la carga, ó si, aunque se hallasen presentes, no le facilitasen los fondos necesarios, podrá contraer deudas, tomar dinero á la gruesa sobre el casco, quilla y aparejos, y hasta en falta absoluta de otro recurso, vender mercaderías de la carga, declarando en los documentos de las obligaciones que firmare la causa de que proceden.

Las mercaderías que en tales casos se vendieren serán pagadas á los cargadores por el precio que las otras de igual calidad obtuvieren en el puerto de la descarga, en la época de la llegada del buque, ó por el que señalaren peritos arbitradores, en el caso que la venta hubiere comprendido todas las mercaderías de la misma calidad.

Si el precio corriente fuere inferior al de venta, el beneficio pertenecerá al dueño de las mercaderías. Si el buque no pudiere llegar al puerto de su destino, la cuenta se dará por el precio de venta.

948. Para que pueda tener lugar alguna de las medidas autorizadas en el artículo precedente, es indispensable: 1.° Que el capitán pruebe falta absoluta de fondos en su poder, pertenecientes al buque ó sus dueños; — 2.° Que no se halle presente el dueño del buque, sus mandatarios ó consignatarios, y en su defecto, alguno de los interesados en la carga, ó que hallándose presentes, hayan sido requeridos sin resultado; — 3.° Que la resolución haya sido tomada de acuerdo con los oficiales del buque, haciéndose en el diario de navegación el asiento respectivo.

La justificación de estos requisitos será hecha ante el Tribunal de Comercio del puerto donde se tomare el dinero á la gruesa, ó se vendieren las mercaderías, y en país extranjero ante los cónsules de la República ó la autoridad local, en su defecto.

949.[1]) Las letras procedentes de dinero recibido por el capitán para gastos indispensables del buque ó de la carga, en los casos previstos en los artículos anteriores, y los premios del seguro respectivo, cuando su importe hubiera sido realmente asegurado, tienen el privilegio de letras de cambio marítimo, si contienen declaración expresa de que su importe fué destinado para los referidos gastos, y son exigibles, aunque tales objetos se pierdan por algún suceso posterior, probando el dador que el dinero fué efectivamente empleado en beneficio del buque ó de la carga.

---

el acuerdo de los oficiales y la justificación de estos requisitos ante la autoridad competente, aunque parece que está en contradicción con otras disposiciones legales, tal contradicción desaparece si se atiende á que esos requisitos son prescriptos al capitán, para salvar su responsasabilidad para con los armadores y dueños, pero no invaliden las obligaciones respecto del tercero; porque una disposición hace responsable al dueño del buque de las obligaciones contraídas relativamente á éste, por el que hubiera subrogado al capitán, la otra, al hacer responsable civil y criminalmente al capitán que venda mercaderlas, tome dinero sobre el casco y aparejos, fuera de los casos y en la forma establecida por el Código, ó cometa fraude en las cuentas, lo hace respecto de los armadores ó dueños, pero no dice nada con relación á la nulidad de esos actos; porque en esto no se hace otra cosa que seguir las prescripciones del derecho común, por el cual el exceso de las instrucciones del mandato no invalida los actos del mandatario respecto de terceros, y sólo da acción de daños al mandante contra el mandatario: de lo contrario sería necesario reconocer la contradicción en los arts. del Código, lo que no es admisible en derecho, y finalmente, admitiéndose la doctrina de que para la validez del contrato á la gruesa fuese indispensable la prueba de la falta de fondos, necesidad, etc., esto haría difícil y casi imposible tales contratos, pues no es fácil la prueba de hechos negativos, y eso perjudicaría al comercio marítimo, lo que no puede suponerse en el Código. S. C. J. F. II. 290; 272.

[1]) Se comprende claramente que, para que los armadores de un buque sean responsables de las obligaciones que contraiga el capitán durante el viaje, para atender á la habilitación y aprovisionamiento de aquél, basta que el documento que otorgue exprese la causa de la deuda y que solamente es necesaria la prueba de que la cantidad reclamada se ha invertido en beneficio del buque, cuando se ha omitido la dicha enunciación; que en una parte del Código se declara, conforme á estos principios, que las letras procedentes de dinero recibido por el capitán para gastos indispensables del buque tienen el privilegio de las letras de cambio marítimas, es decir, son ejecutivas, si contienen declaración expresa de que su importe fué destinado para los referidos gastos, no exigiéndose más comprobantes cuando el buque ha llegado salvo á su destino: de estas disposiciones resulta que el tomador de la letra no está obligado, para ejecutar al armador, á probar que el capitán cumplió con las obligaciones legales, siendo esta la interpretación más conforme con la letra y también con el espíritu de la ley, pues no sería razonable exigir del portador que conociese las leyes marítimas de todas las naciones, creando asi un obstáculo á la navegación y que la haría imposible en muchos casos, cuando el objeto ad las leyes es fomentarla y facilitar el comercio marítimo. S. C. J. F. II. 272.

consignees, and, in their default, any one interested in the cargo, or, if although they are present, they do not offer the funds necessary, he may contract debts, borrow money on bottomry bonds on the hull, keel and equipment, and, even in case of absolute absence of other means, sell merchandise from the cargo, declaring the cause thereof in the contractual documents which he signs.

Merchandise sold in such cases shall be paid for to the consignors at the same price as other merchandise of similar quality obtained at the port of discharge at the time of the arrival of the vessel, or at a value fixed by arbitrating experts, in case the sale has included all the merchandise of the same quality.

If the current price is less than that of the sale, the profit shall belong to the owner of the merchandise. If the vessel cannot reach the port of its destination, the account shall be rendered at the sale price.

948. In order that any of the measures authorised in the preceding article may take place, it is indispensable: 1. That the master prove absolute want of possession of funds in his control, belonging to the vessel or her owners. — 2. The absence of the owner of the vessel, his agents and consignees, or in their default, of any person interested in the cargo, or if they are present, that they have been applied to without result. — 3. That the decision has been taken with the concurrence of the officers of the vessel, and that the respective entry has been made in the log.

The proof of these requisites shall be made before the Tribunal of Commerce of the port where the money was borrowed on bottomry bond or the merchandise was sold, and in a foreign country before the consuls of the Republic, or in default, before the local authority.

949.[1]) The bills of exchange, arising from money received by the master for indispensable expenses of the vessel or the cargo, in the cases provided for in the preceding articles and the respective insurance premiums when their amount has been in fact insured, have the privilege of maritime bills of exchange, if they contain an express declaration that the amount was intended for the said expenses; and they are payable although the subject-matter is lost by a subsequent casualty, on the lender proving that the money was effectively used for the benefit of the vessel or cargo.

---

persons interested, etc.; the concurrence of the officers and the proof of these requirements before the proper authority, although it is apparently in contradiction to other legal provisions; such contradiction disappears, if one considers that those requisites are prescribed for the master, to save his responsibility to the managing owners and owners, but that they do not invalidate obligations with respect to a third party; because one provision makes the owner of the vessel responsible for obligations contracted on account of the latter, by the person whom he has substituted for the master, the other provision, in making the master civilly and criminally liable if he sells merchandise, or borrows money on the hull and equipment, except in those cases and in the form enacted by the code, or who commits fraud in the accounts, makes him so liable to the managing owners and owners, but says nothing about the nullity of those acts; because in this nothing is done beyond following the precepts of the common law, by which exceeding the instructions of the mandate does not invalidate the acts of the agent with respect to third persons, and only gives a right of action for damages to the principal against the agent. Otherwise, it would be necessary to examine the contradiction in the articles of the code, which is not admissible in law, and finally, admitting the doctrine that for the validity of a bottomry bond the proof of want of funds, of necessity, etc. is indispensible, this would make such contracts difficult and almost impossible, because the proof of negative facts is not easy, and that would prejudice maritime commerce, a result of the code which cannot be imagined." S. C. J. F. II. 290. 292.

[1]) It is clearly understood that in order that the managing owners of a vessel may be liable for debts contracted by the master during the voyage, in attending to the refitting and provisioning thereof, it is sufficient that the document which he executes should express the cause of the debt, and that it is only necessary to prove that the amount claimed was spent for the benefit of the vessel, when the said statement has been omitted. In one part of the Code, it is declared, in accordance with these principles, that bills arising from money received by the master for the indispensable expenses of the vessel have the privilege of maritime bills of exchange, that is, may be the basis of an executive action if they contain an express declaration that their amount was intended for the expenses mentioned, no further evidence being necessary when the vessel has arrived safe at her destination. From these provisions it follows that the holder of the bill, in order to bring an executive action against the managing owner, is not bound to prove that the master complied with the legal obligations, this being the interpretation most in conformity with the letter and also with the spirit of the law, as it would not be reasonable to require the bearer to know the maritime laws of all nations, thus creating an obstacle to navigation, and one which would make it impossible in many cases, while the object of the laws is to develop and facilitate maritime commerce. S. C. J. F. II. 272.

950.[1]) Las obligaciones que contrae el capitán para atender á la reparación, habilitación y aprovisionamiento del buque, no le constituyen personalmente responsable, sino que recaen sobre el armador, á no ser que el capitán comprometa expresamente su responsabilidad personal ó suscriba letras de cambio ó pagarés á su nombre.

Sin embargo, el capitán que en los documentos de las obligaciones procedentes de gastos que haya hecho para la habilitación, reparación ó aprovisionamiento del buque, omitiere enunciar la causa de que proceden, quedará personalmente obligado hacia las personas con quienes contratare, sin perjuicio de la acción que éstas puedan tener contra los dueños del buque, si probaren que las cantidades debidas fueron efectivamente aplicadas en beneficio de la embarcación.

951. Faltando las provisiones del buque durante el viaje, podrá el capitán, de acuerdo con los demás oficiales, obligar á los que tuvieren víveres por su cuenta particular, á que los entreguen para el consumo común de todos los que se hallaren á bordo, abonando su importe en el acto, ó á lo más tarde en el primer puerto adonde arribe.

952. El capitán tiene derecho á ser indemnizado por los dueños, de todos los gastos necesarios que hiciere en utilidad del buque, con fondos propios ó ajenos, siempre que haya obrado con arreglo á sus instrucciones, ó en uso de las facultades inherentes á su calidad de capitán.

953. No puede el capitán tomar dinero á la gruesa, ni hipotecar el buque para sus propias negociaciones.

Siendo copartícipe en el casco y aparejos, puede empeñar su porción particular, siempre que no haya tomado antes gruesa alguna sobre la totalidad del buque, ni exista á cargo de éste otro género de empeño.

En la póliza del dinero que tomare el capitán copartícipe en la forma referida, expresará necesariamente cuál es la porción de su propiedad que afecta al pago de la deuda.

En caso de contravención á este artículo, será de cargo privativo del capitán el pago del principal, intereses y costas.

954. El capitán que tome dinero sobre el casco y aparejos del buque, empeñe ó venda mercaderías ó provisiones, fuera de los casos y de la forma establecidos en este Código, así como el que cometa fraude en sus cuentas, además de la indemnización de daños y perjuicios, quedará sujeto á la respectiva acción criminal.

955. El capitán que, fuera del caso de innavegabilidad legalmente probada, vendiere el buque sin autorización especial de los dueños, será responsable de los daños y perjuicios, y quedará sujeto á la respectiva acción criminal.

956. El capitán que siendo contratado para viaje determinado, dejare de concluirlo sin causa justificada, responderá á los dueños y cargadores por los daños y perjuicios que de esa falta resultaren.

957. Serán de la responsabilidad exclusiva del capitán todas las multas que se impusieren al buque, por falta de observancia de las leyes y reglamentos de Aduana y Policía de los puertos, así como los perjuicios que resultaren de las discordias que se susciten en el buque entre individuos de la tripulación, á no ser que probare haber empleado todos los medios convenientes para evitarlos.

Serán igualmente de su responsabilidad personal los perjuicios que sobrevengan á los cargadores por no haberse provisto el capitán de los papeles necesarios respecto á la carga, ó no haber hecho en el puerto de descarga ó de arribada las declaraciones necesarias.

---

[1]) Se comprende claramente que, para que los armadores de un buque sean responsables de las obligaciones que contraiga el capitán durante el viaje, para atender á su habilitación y aprovisionamiento de aquél, basta que el documento que otorgue exprese la causa de la deuda y que solamente es necesaria la prueba de que la cantidad reclamada se haya invertido en beneficio del buque cuando se ha omitido la dicha enunciación. S. C. J. F. II. 272. — El capitán, comprando en su calidad de tal para habilitar un buque, no ha contraído responsabilidad personal, pues los hechos lícitos de los capitanes obligan solamente á los propietarios ó armadores que les han confiado el gobierno de sus buques. S. C. J. F. III. 318; XI. 465; II. 290; XI. 275. — Los capitanes de buques, cuyas funciones son análogas á las de patrones, obran como mandatarios de los armadores ó propietarios, en todos los actos de administración y contratos relativos al buque, siempre que obren dentro de sus instrucciones y de las prescripciones legales, y en tal concepto obligan á los propietarios y están en deber de rendirles cuentas de su gestión. S. C. J. F. LXII. 75.

950.[1]) The obligations which a master may contract for the repair, refitting and provisioning of the vessel, do not render him personally liable, but they devolve on the managing owner, unless the master expressly pledges his personal liability or signs bills of exchange or promissory notes in his own name.

Nevertheless, if the master omits to state the cause from which they arise in the documentary obligations arising from outlay which he has made in refitting, repairing or provisioning the vessel, he shall be personally liable to the persons with whom he contracts, without prejudice to any right of action which they may have against the owners of the vessel, if they prove that the sums due were in fact applied to the benefit of the vessel.

951. If the provisions of a vessel run short during the voyage, the master may, with the concurrence of the other officers, compel those who possess provisions on their private account to deliver them for general consumption of all who are on board, paying their value at once, or at latest, at the first port of arrival.

952. The master is entitled to be indemnified by the owners for all necessary expenses incurred for the benefit of the vessel, with his own or others' funds provided that he has acted in accordance with his instructions or in the exercise of his powers inherent in his character of master.

953. The master cannot borrow money on a bottomry bond, nor mortgage the vessel for his own transactions.

If he is co-owner in the hull and equipment, he may pledge his own share, provided that he has not before borrowed on any bottomry bond over the whole of the vessel, and that there is no other kind of lien upon it.

In the contract for the money borrowed by the co-owning master in the form referred to, there shall necessarily be specified what is the share of its ownership which is affected to the payment of the debt.

In case of contravention of this article, the payment of principal, interest and costs shall be borne by the master.

954. A master who borrows money on the hull and equipment of the vessel; pledges or sells merchandise or provisions, except in the cases and form enacted in this Code, as well as one who commits frauds in his accounts, shall be liable to the corresponding criminal action, in addition to compensation for damages.

955. A master who, except in case of unseaworthiness legally proved, sells the vessel without specific authority from the owners, shall be liable for damages, and shall be subject to the corresponding criminal action.

956. A master who, having agreed for a determined voyage, fails to complete it without cause proved, shall be liable to the owners and consignors for damages resulting from that neglect.

957. For all fines which are imposed on the vessel for want of observance of the laws and regulations of the Customs and Police at the ports, as also for damage resulting from disturbances which arise on the vessel among the members of the crew, the master shall be exclusively responsible, unless he proves that he has used all proper measures to avoid them.

The master is also personally liable for damage sustained by the consignors from his not having provided himself with the necessary documents concerning the cargo or for not having made the required declarations at the port of discharge or refuge.

---

[1]) It is clearly understood, that in order that the managing owners of a vessel may be liable for debts contracted by the master during the voyage in attending to the refitting and provisioning thereof, it is sufficient that the document which he executes should express the cause of the debt, and that it is only necessary to prove that the amount claimed was spent for the benefit of the vessel, when the said statement has been omitted. S. C. J. F. II. 272. — The master when purchasing in his character as such, to refit his vessel, has not contracted personal liability, as the lawful acts of masters only bind the owners or managing owners who have entrusted them with the command of their vessels. S. C. J. F. III. 318; XI. 465; II. 290; XI. 275. — Masters of vessels whose functions are analogous to those of an owning master act as agents of the managing owners or owners in all administrative acts and contracts relating to the vessel, provided that they act within their instructions and the provisions of the law, and in this sense they bind the owners, and, must render accounts of their management. S. C. J. F. LXII. 75.

958.[1]) El capitán no puede retener á bordo los efectos de la carga para seguridad del flete; pero tiene derecho á exigir de los dueños ó consignatarios en el acto de la entrega de la carga, que depositen ó afiancen el importe del flete, averías gruesas y gastos á su cargo; y en falta de pronto pago, depósito ó fianza, podrá requerir embargo por los fletes, averías y gastos en los efectos del cargamento, mientras éstos se hallaren en poder de los dueños ó consignatarios, ya estén en los almacenes públicos de depósito ó fuera de ellos, y hasta podrá requerir la venta inmediata, si los efectos fuesen fácilmente deteriorables ó de conservación difícil ó dispendiosa.

La acción de embargo queda prescripta pasados treinta días, contados desde el último día de la descarga.

959.[2]) El capitán tiene derecho á exigir que, antes de la descarga, los efectos sean contados, medidos ó pesados á bordo del buque, en todos los casos en que es responsable por su número, peso ó medida.

960.[3]) Cuando por ausencia del consignatario, por su negativa á recibir la carga, ó por no presentarse portador legítimo de los conocimientos á la orden, ignorare el capitán á quien haya de hacer legítimamente la entrega del cargamento, lo pondrá á disposición del Tribunal de Comercio, ó en su defecto, de la autoridad judicial local, para que provea lo conveniente á su depósito, conservación y seguridad.

Así en este caso como en el del artículo 958, si la avería gruesa no pudiere ser arreglada inmediatamente, es lícito al capitán exigir el depósito judicial de la suma que se arbitrare.

961. El capitán que entregare la carga antes de recibir el flete, avería gruesa y gastos, sin poner en práctica los medios del artículo precedente, ó los que le dieren las leyes del lugar de la descarga, no tendrá acción para exigir el pago del fletador, si éste probare que no había cargado por cuenta propia, sino en calidad de comisionista ó por cuenta de tercero.

[1]) La fianza que se exige á los cargadores ó consignatarios de la carga á favor del capitán de un buque, tiene por objeto garantir para todo evento el cobro íntegro de los fletes que se le adeuda al tiempo de la descarga: de este antecedente se sigue que, cuando hay cuestiones entre capitanes y consignatarios sobre el importe de los fletes, la fianza debe extenderse á todo lo que los primeros pretenden, pues solamente así quedan completamente garantidos cualquiera que sea el resultado del juicio, no pudiendo establecerse antes de ser juzgada la demanda que una parte de ella es infundada y limitar la fianza á la parte no impugnada. S. C. J. F. I. 112. — El capitán de un buque carece de derecho para retener los efectos que debe entregar á los cargadores ó consignatarios, so pretexto de que deben las estadías del buque, que no tiene derecho á reclamar; siendo su única facultad de exigir á los dueños ó consignatarios, en el acto de la entrega de la carga ó después de ella, que depositen ó afiancen el importe del flete y demás gastos á que se creyere con derecho, por medio de las autoridades competentes. S. C. J. F. XIV. 459. — Tanto la legislación comercial, como los principios generales de jurisprudencia y hasta de buen sentido, enseñan que el embargo ó retención de un bien cualquiera puede y debe suspenderse, en los casos en que se afiance por dersona suficientemente abonada el crédito al cual esté afectado ó responda la cosa materia del embargo, pues la mente y objeto filosófico de la ley al hacer procedente un embargo, no es ni puede ser otro que el de garantir al acreedor el pago de su crédito; y garantía igual al embargo es, sin duda alguna, la fianza prestada por persona suficientemente responsable. S. C. J. F. XLIII. 367; I. 116; IX. 547; XXXIII. 348; XXXIV. 68.

[2]) Los recibos de la mitad de los fletes, si resulta de los antecedentes no ser sinó el duplicado de uno solo, no pueden justificar el pago de la totalidad de su importe. S. C. J. F. LIV. 188.

[3]) Cuando el capitán de un buque no conozca á la persona á quien debe hacer legítimamente la entrega del cargamento, está en la obligación de ponerla á disposición del tribunal de comercio ó, en su defecto, de la autoridad local, para que provea lo conveniente á su depósito, conservación y seguridad. S. C. J. F. VI. 428; XIV. 459; VI. 252; XIII. 333. — La circunstancia alegada por el demandado de haber entregado á un lanchero, en el puerto de destino, los dos bultos transportados, aun admitiendo que ese hecho sea cierto, no puede servir para excusar su responsabilidad porque el recibidor no aparece haber sido autorizado para el recibo por el dueño de la carga y porque, en defecto del consignatario, el capitán debió ajustarse á lo dispuesto en la ley: en consecuencia, el demandado está en el deber de indemnizar al demandante en lo que se refiere al bulto que éste no recibió. S. C. J. F. LXXXI. 107. — No es aplicable el principio general establecido en la ley, si en el conocimiento de la carga se ha estipulado que «ésta se recibe y entrega á los costados del buque, no respondiendo de ninguna clase de riesgos una vez salida de su bordo». S. C. J. F. CII. 115.

958.[1]) The master cannot retain the shipped goods on board as security against freight; but he has the right to demand of the owners or consignees at the time of delivery of the cargo, that they deposit or give security for the amount of the freight, general averages and expenses chargeable to them, and in default of prompt payment, deposit or security, he can apply for arrest of the shipped goods, in respect of the freight, averages and expenses, while they are in the control of the owners or consignees, whether they are in the public bonded warehouses or elsewhere, and can even demand immediate sale, if the goods are readily deteriorated or difficult or costly to preserve.

The action for arrest is prescribed after the lapse of thirty days reckoned from the last day of discharge.

959.[2]) The master has the right to require that before discharge, the goods should be counted, measured or weighed on board the vessel, whenever he is responsible for their number, measure or weight.

960.[3]) When, in consequence of the absence of the consignee, or from his refusal to receive the cargo, or by the lawful holder of the bills of lading to order not presenting himself, the master knows not to whom he has lawfully to deliver the cargo, he shall place it at the disposal of the Tribunal of Commerce, or in default, of the local judicial authority, in order that it may make the proper order for the warehousing, preservation and security thereof.

Both in this case and in that of article 958, if the general average cannot be promptly arranged it is lawful for the master to require payment into court of the sum which may be determined.

961. A master who delivers the cargo before receiving the freight, general average and expenses, without putting into practice the measures of the preceding article, or those provided by the laws of the place of discharge, shall not have a right of action to demand payment from the consignor, if he proves that he did not ship on his own account, but as a manager or on behalf of a third person.

---

[1]) The security required from the consignors or consignees of the cargo in favor of the master of a vessel, is intended to guarantee in any event, the entire recovery of the freights owing at the time of the discharge. It follows therefore that in case of disputes between masters and consignees over the amount of the freights, the security must cover everything which the former claim, since only in this way is the result of the action completely guaranteed, it being impossible to determine before judgment that some part of the claim is unfounded, and to limit the security to the part which is not impugned. S. C. J. F. I. 112. — The master of a vessel has no right to retain the goods which he has to deliver to the consignors or consignees, on the pretext that they owe for the demurrage of the vessel which he has no right to claim. He can only require from the owners or consignees at the time of or after delivery af the cargo, that they deposit or secure the amount of the freight and other expenses, to which he believes he has a right, through the medium of the proper authorities. S. C. J. F. XIV. 459. — Both the commercial legislation and the general principles of jurisprudence, and even of common sense, teach that the arrest or retention of any property can and must be suspended, when the debt to which the subject-matter of the arrest is affected, is guaranteed by a person sufficiently substantial, since the intention and philosophic object of the law in sanctioning an arrest, is not and cannot be other than that of guaranteeing to a creditor the payment of his debts and the security offered by a sufficiently responsible person is undoubtedly equal to the arrest. S. C. J. F. XLIII. 367; I. 116; IX. 547; XXXIII. 348; XXXIV. 68.

[2]) The receipts for one half of the freights, if it appears from other sources that they are only duplicates of a single receipt, cannot prove the payment of the entire amount. S. C. J. F. LIV. 188.

[3]) When the master of a vessel does not know the person to whom he must lawfully deliver the cargo, he is bound to place it at the disposal of the Tribunal of Commerce, or in default, of the local authority in order that it may make the proper order for the warehousing, preservation and security thereof. S. C. J. F. VI. 428; XIV. 459; VI. 252; XIII. 333. — "The circumstances pleaded by the defendant, of having delivered to a lighterman at the port of destination, the two packages transported, even admitting that this fact were certain, cannot relieve him from liability, because the receiver does not appear to have been authorised by the owner of the cargo to receive it, and because, failing the consignee, the master should have complied the provision of the law. Therefore, the defendant is bound to compensate the plaintiff for the package which the latter did not receive". S. C. J. F. LXXXI. 107. — If in the bill of lading of the cargo, it is stipulated that "This is received and delivered over the side of the vessel, no liability being taken for any class of risks when once it has left the vessel" the general principle enacted by the law does not apply. S. C. J. F. CII. 115.

962. Estando el buque fletado por entero, no puede el capitán recibir carga de otra persona sin consentimiento expreso del fletador. Si lo verificare, podrá hacerla desembarcar ó exigir el flete y los perjuicios que se le hayan seguido en ambos casos.

963. Después de haberse fletado el buque para puerto determinado, no puede el capitán negarse á recibir la carga y emprender el viaje convenido, á no ser que sobreviniere peste, guerra, bloqueo ó impedimento legítimo del buque, sin limitación de tiempo.

964. Si durante la navegación falleciese algún pasajero ó individuo de la tripulación, pondrá el capitán en buena guarda todos los papeles ó pertenencias del difunto, formando un inventario exacto, con asistencia de los oficiales del buque y de dos testigos, prefiriendo á éste fin á los pasajeros, si los hubiere. Luego que llegare al puerto de su salida, hará entrega del inventario y bienes, á las autoridades competentes.

965.[1]) Acabado el viaje, el capitán está obligado á dar cuenta, sin demora, de su gestión al dueño ó armador del buque, con entrega, mediante recibo, del dinero que tuviere, libros y demás papeles.

El dueño ó armador del buque está obligado á ajustar las cuentas del capitán luego que las recibiere, y pagar las sumas que le fuesen debidas.

966.[2]) Si se suscitaren dificultades sobre la cuenta, el dueño ó armador está obligado á pagar provisoriamente al capitán los sueldos convenidos, dando éste fianza de devolverlos si hubiere lugar, y el capitán está obligado á depositar en la oficina del Tribunal de Comercio del puerto respectivo su diario, libros y demás documentos.

967. Siendo el capitán dueño único del buque, será simultáneamente responsable á los fletadores y cargadores, por todas las obligaciones impuestas á los capitanes y á los armadores.

968. Toda obligación por la cual el capitán, siendo copartícipe del buque, fuere responsable á la asociación, tiene privilegio sobre la porción y ganancias que el capitán tuviere en el buque y flete.

969. Además de las obligaciones especificadas en este Código, están sujetos los capitanes á todos los deberes que les están impuestos por los reglamentos de Marina y Aduana.

Título cuarto. De los pilotos y contramaestres.

970. El piloto debe tener las condiciones de edad, examen, práctica de la navegación y patente correspondiente para ejercer el cargo.

971. El piloto, cuando juzgare necesario mudar de rumbo, expondrá al capitán las razones que así lo exigen. Si éste se opusiere, despreciando sus observaciones, que en tal caso deberá renovarle en presencia de los demás oficiales del buque, asentará en el diario de navegación la conveniente protesta, que deberá ser firmada por todos, y obedecerá las órdenes del capitán, sobre quien recaerá toda la responsabilidad.

972.[4]) El piloto que por impericia, omisión ó malicia, perdiere el buque ó le causare daños ó averías, será obligado al resarcimiento del perjuicio que sufriere el buque ó la carga, además de incurrir en las penas que respectivamente tengan lugar.

La responsabilidad del piloto no excluye la del capitán en los casos del artículo 908.

973. El contramaestre que al recibir ó entregar mercancías ó efectos, no exige y entrega al capitán las órdenes, recibos ú otros documentos justificativos de sus actos, responde por los daños y perjuicios que de su falta resultaren.

974. Las cualidades que deben tener los pilotos y contramaestres, así como sus deberes respectivos, deberán prescribirse en los reglamentos ú ordenanzas de matrícula de gente de mar.

---

[1]) Acabado un viaje por el que se fletó un buque, debe el capitán dar cuenta sin demora de la administración del buque que gobernó en calidad de capitán, y entregar á su propietario los fondos que hubiese recibido y los libros y papeles pertenecientes al buque. S. C. J. F. II. 412; XIII. 107.

[2]) Convenidos sobre el término de los servicios y sueldos, tiene el capitán derecho á su pago aun cuando hubiese dificultades sobre las cuentas, lo que importa que no deben ser retenidos esos sueldos por otras obligaciones que no se refieran á esos mismos servicios y que, en el caso actual, no se han alegado esas dificultades. S. C. J. F. XVII. 14.

[4]) Es prueba de la impericia del baqueano el hecho de varar el buque en una playa conocida, sobre un banco balizado, de día claro y estando el río tranquilo. S. C. J. F. V. 273.

962. If the vessel is freighted as a whole, the master cannot receive cargo from another person without the express consent of the freighter. If he does so, the latter may compel the discharge thereof or demand the freight and the damage which may have been caused him in either case.

963. After the vessel has been chartered for a certain port, the master cannot refuse to receive the cargo and undertake the agreed voyage, except in the event of pestilence, war, blockade or lawful prevention of the vessel, without limitation of time.

964. If any passenger or member of the crew dies during the voyage, the master shall keep safely all documents and belongings of the deceased, and make an exact inventory, with the assistance of the officers of the vessel and two witnesses, preferring for this purpose, two of the passengers, if any. As soon as he arrives at the port of departure, he shall deliver the inventory and effects to the proper authorities.

965.[1]) On the termination of the voyage, the master is bound to give account of his management without delay to the owner or managing owner of the vessel, delivering against receipt any cash he may have, books and other documents.

The owner or managing owner of the vessel is bound to agree the accounts of the master as soon as he receives them, and to pay the sums owing to him.

966.[2]) If disputes arise over the account, the owner or managing owner is bound to pay the master provisionally the agreed pay, the latter giving security to return it, if necessary, and the master is bound to deposit his log , books and other documents in the office of the Tribunal of Commerce of the port.

967. If the master is the sole owner of the vessel, he shall at the same time be liable to freighters and consignors for all obligations imposed on masters and managing owners.

968. Every obligation for which the master, being co-owner in the vessel, is responsible to the partnership, has priority over the share and profits which the master may have in the vessel and freight.

969. In addition to the obligations specified in this Code, masters are subject to all the duties which are imposed on them by the regulations of Marine and Customs.

Fourth Title. Pilots[3]) and Chief-Officers.

970. A pilot must fulfil the conditions of age, examination, experience in navigation and the proper licence to perform the office.

971. A pilot, when he deems it necessary to alter the course, shall explain to the master the reasons which require it. If the latter objects, and differs from his observations, which in such case he must repeat in the presence of the other officers of the vessel he shall enter in the log the proper protest, which must be signed by all, and he shall obey the orders of the master, upon whom all the responsibility shall fall.

972.[4]) A pilot, who through unskilfulness, negligence or malice shall lose the vessel or cause damage or loss, shall be bound to make good the damage sustained by the vessel or cargo, in addition to incurring the corresponding penalties.

The responsibility of the pilot does not include that of the master under article 908.

973. A chief-officer who, on receiving or delivering merchandise or goods, does not demand and deliver to the master the orders, receipts and other documents which prove his actions, is liable for the damages which may result from his neglect.

974. The qualifications which pilots and chief-officers must have, as also their respective duties, must be prescribed in the regulations and ordinances of the register of seamen.

[1]) On the termination of a voyage made for the charterer of a vessel, the master must give an account without delay of the management of the vessel he has commanded as master, and deliver to its owner the funds ho has received, and the books and documents belonging ot the vessel. S. C. J. F. II. 412; XIII. 107.

[2]) "If both parties are agreed as to the length of the services and the pay, the master has a right to their payment even when there are difficulties about the accounts; therefore those wages must not be retained on account of other obligations, which do not refer to tho said services and which, in the present case, have not been pleaded as difficulties". S. C. J. F. XVII. 14.

[3]) "Pilot" here means the navigating officer of the vessel.

[4]) "The fact of stranding a vessel on a known shore, on a buoyed bank, on a clear day and in a calm river is proof of the unskilfulness of the pilot". S. C. J. F. V. 273.

975. Por muerte ó impedimento del capitán, recae el mando del buque en el piloto, y en falta ó impedimento de éste, en el contramaestre, con todas las prerrogativas, facultades, obligaciones y responsabilidades inherentes al cargo de capitán.

976. En caso de muerte ó impedimento de los funcionarios á que se refiere el artículo precedente, el mando del buque recaerá en el marinero que por votación designaren los tripulantes.

Título quinto. De los sobrecargos.

977. Los sobrecargos nombrados por los armadores ó los dueños de la carga, pueden ejercer sobre el buque y su cargamento la parte de administración económica expresamente señalada en sus instrucciones; pero, aun en el caso de ser nombrados por los armadores, no pueden entrometerse en las atribuciones privativas de los capitanes acerca de la dirección facultativa y mando de los buques, sea cual fuere la autorización que se les hubiere conferido.

978. Los poderes del sobrecargo, relativos al curso del viaje y transporte de las mercancías, deben ser comunicados al capitán. Si no se hiciere esa participación, se reputarán no existentes en lo que toca al capitán.

979. Habiendo sobrecargo, cesa, respecto de las mercaderías que le están encomendadas, la responsabilidad del capitán, salvo el caso de dolo ó culpa.

Al sobrecargo, en tal caso, corresponde llevar el libro de cargamentos y el de cuenta y razón, en la forma establecida en el artículo 927.

980. Si el sobrecargo tuviese orden para entregar á persona determinada los efectos que no se hubiesen vendido, y el consignatario se negase á recibirlos, debe hacerle saber una protesta que le servirá de documento justificativo. Si no tuviere más instrucciones á ese respecto, queda á su arbitrio dar á los efectos el destino que le pareciese más conveniente en beneficio de los dueños, procediendo, según los casos, conforme á lo establecido en el artículo 960.

981. Es prohibido á los sobrecargos hacer negocio alguno por cuenta propia durante el viaje, fuera de la pacotilla que por pacto expreso les hubiere sido concedida por el viaje de ida y de retorno.

982. En defecto de convenciones particulares, compete al sobrecargo el derecho, en cuanto á los comitentes, á ser mantenido durante el viaje, y á una comisión que se determinará por arbitradores; y en cuanto al capitán, el derecho á ser embarcado con todo su equipaje.

983. Las disposiciones de este Código acerca de la capacidad, modo de contratar, y responsabilidad *de los factores ó encargados*, se aplican igualmente á los sobrecargos.

Título sexto. De la contrata y de los sueldos de los oficiales y gente de mar; sus derechos y obligaciones.

984.[2]) El contrato que se celebra entre el capitán y los oficiales y gente de la tripulación de un buque, consiste, de parte de éstos, en prestar sus servicios para hacer uno ó más viajes de mar, mediante un salario convenido, y de parte del capitán, en la obligación de hacerles gozar de todo lo que les sea debido en virtud de la estipulación ó de la ley.

Las condiciones del ajuste entre el capitán y la gente de la tripulación, en falta de otros documentos, se prueban por la matrícula, ó rol de la tripulación.

---

[2]) Según el rol de equipaje presentado por el capitán de un buque, el cual hace plena prueba del contrato de ajustede los marineros, los demandantes, aun que solamente obligaron sus servicios por seis meses, se comprometieron á no desamparar el buque hasta que estuviera de retorno en un puerto austriaco: según el principio de derecho internacional consignado en la ley XV, tít. 14, part. 3, cuando la contienda es entre extranjeros y sobre obligación estipulada en país extraño, como sucede en este caso, la cuestión debe resolverse según la ley del país en que se contrajo la obligación, y, por consiguiente, los marineros austríacos no pueden abandonar el buque hasta su regreso á un puerto de aquel país, aun cuando hubiere terminado el tiempo por que obligaron sus servicios, por ser ésta la ley vigente en Austria. S. C. J. F. II. 143.

975. On the death or disability of the master, the command of the vessel devolves on the pilot, and in case of the absence or disability of the latter, on the chief-officer, with all the prerogatives, powers, obligations and responsibilities inherent to the duties of master.

976. In case of death or disability of the officers referred to in the preceding article, the command of the vessel shall devolve on the seaman chosen by vote of the crew.

Fifth Title. Supercargoes.

977. The supercargoes appointed by the managing owners or the owners of the cargo, may exercise over the vessel and its cargo the part of the economic administration expressly indicated in their instructions; but, even if appointed by the managing owners, they cannot interfere in the individual functions of the masters in respect of the scientific management and command of the vessels, whatever may be the authority conferred on them.

978. The powers of the supercargo relative to the course of the voyage and transport of the merchandise must be communicated to the master. If that communication is not given, they shall be held to be non-existent as far as concerns the master.

979. When there is a supercargo on board, the responsibility of the master in respect of the merchandise entrusted to the former, ceases, except when there is fraud or *culpa*.

In such case, the supercargo has to keep the cargo and account books, as enacted in article 927.

980. If the supercargo has instructions to deliver to a certain person goods which have not been sold and the consignee refuses to receive them, he must give the latter notice of a protest which shall serve as a document of proof. If he has no further instructions with regard thereto, he is empowered to dispose of the goods as he may deem most conducive to the profit of the owners, proceeding according to the circumstances, in conformity with the enactment in article 900.

981. Supercargoes are forbidden to do any business on their own account during the voyage, except in *pacotilla*[1]) which, by express agreement, has been granted them for the round voyage.

982. In the absence of special agreements the supercargo, as regards his principals, has the right to maintenance during the voyage, and to a commission to be determined by arbitrators; and as regards the master he has the right to be taken on board with all his baggage.

983. The provisions of this Code respecting the capacity, mode of contracting and responsibility of managers or employés apply equally to supercargoes.

Sixth Title. Agreements with and pay of officers and seamen; their rights and duties.

984.[2]) The contract made between the master and the officers and members of the crew of a vessel, consists, on the part of the latter, in giving their services to make one voyage or more by sea, in return for an agreed pay, and, on the part of the master in the obligation to afford them whatever is their due, in virtue of the agreement or the law.

The conditions of agreement between the master and the crew, failing other documents, is shewn by the register or the muster roll.

---

[1]) This word means unimportant goods shipped on private account.

[2]) "According to the muster roll produced by the master of a vessel, which affords complete evidence of the contract of agreement with the sailors who are the plaintiffs, although they only contracted to serve for six months, they agreed not to abandon the vessel until its return to an Austrian port. According to the principle of International law stated in Law XV tit. 14, part 3, when the dispute is between foreigners and in respect to a contract made in a foreign country, as happens in this case, the question must be decided according to the law of the country in which the contract was made; and therefore, the Austrian sailors cannot abandon the vessel until its return to a port of that country, even when the time for which they had contracted to serve had elapsed, this being the law in force in Austria. S. C. J. F. II. 143.

985. No constando por la matrícula, ni por otro documento escrito, el tiempo determinado de la contrata, aunque se haya contratado por mes, se entiende siempre que fué para el viaje redondo, ó sea de ida y vuelta al lugar donde se verificó la matrícula.

986. El capitán está obligado á dar á los individuos de la tripulación que lo exigieren, una nota firmada, en que se exprese la naturaleza del convenio y el sueldo estipulado, asentando en la misma las cantidades que se fueren pagando á cuenta.

987. Estando el libro de *cuenta y razón* llevado con regularidad, en la forma establecida en el artículo 927, hará entera fe para la solución de cualesquiera dudas que puedan suscitarse sobre las condiciones del contrato, á falta de los documentos ó constancias á que se refiere el artículo 984.

Sin embargo, en cuanto á las cantidades dadas á cuenta, prevalecerán en caso de duda las constancias puestas en las notas de que habla el artículo precedente.

988. Las obligaciones recíprocas del capitán, oficiales y gente de la tripulación, empiezan desde el momento en que respectivamente firman el rol ó matrícula.

La obligación de alimentar á los oficiales y hombres de la tripulación durante el viaje, ó el tiempo que estuvieren en servicio, se entiende siempre comprendida en el contrato, además de los sueldos estipulados.

989. Son obligaciones de los oficiales y gente de la tripulación: 1.° Ir á bordo con su equipaje y prontos para seguir viaje el día convenido, ó en su defecto, el señalado por el capitán, para ayudar al equipo y cargamento del buque, so pena de que puedan ser despedidos y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo siguiente; — 2.° No salir del buque, ni pasar en ningún caso la noche fuera de él, sin licencia del capitán, so pena de perder un mes de sueldo; — 3.° No sacar del buque su equipaje, sín que sea inspeccionado por el capitán ó contramaestre, bajo la misma pena de perdimiento de un mes de sueldo; — 4.° Obedecer sin contradicción al capitán y demás oficiales en sus respectivas calidades, abstenerse de riñas y embriaguez ó cualquier otro desorden, bajo las penas establecidas en los artículos 906 y 991; — 5.° Auxiliar al capitán, en caso de ataque del buque ó desastre que sobrevenga al buque ó á la carga, sea cual fuere su naturaleza, so pena de perdimiento de los sueldos vencidos; — 6.° Acabado el viaje, ayudar al desarme del buque, conducirlo á seguro surgidero y amarrarlo, siempre que el capitán lo exigiere; — 7.° Prestar las declaraciones necesarias para la ratificación de las actas y protestas formadas á bordo, recibiendo por los días de demora una indemnización proporcionada á los sueldos que ganaban; faltando á ese deber, no tendrán acción para exigir los sueldos vencidos.

990.[1]) Los oficiales y cualesquiera otros individuos de la tripulación que después de matriculados abandonasen el buque antes de empezar el viaje, ó se ausentaren antes de finalizado, pueden ser apremiados con prisión al cumplimiento del contrato, á reponer lo que se les hubiere dado adelantado y á servir un mes sin sueldo.

Los gastos que en tales casos se hicieren, serán deducidos de los sueldos de los renitentes, que además responderán de los daños y perjuicios á que hubiere lugar.

991. El hombre de mar, después de matriculado, no puede ser despedido sin justa causa.

Son justas causas para despedirlo: 1.° La perpetración de cualquier delito ó hecho que perturbe el orden en el buque, la reincidencia en insubordinación y la falta de disciplina ó de cumplimiento del servicio que le corresponda hacer; — 2.° Embriaguez habitual; — 3.° Ignorancia del servicio para que se hubiere contratado; — 4.° Cualquier ocurrencia que inhabilite al hombre de mar para el desempeño de sus obligaciones, con excepción de los casos prevenidos en el artículo 1010.

992. Los oficiales ú hombres de la tripulación, despedidos con causa legítima, tienen derecho á ser pagados de los sueldos estipulados, hasta el día de la despedida, proporcionalmente á la parte de viaje que se haya hecho.

Verificándose la despedida antes de empezado el viaje, tienen derecho á que se les pague los días que tuvieren de servicio.

993. Todo oficial ú hombre de la tripulación que probare haber sido despedido sin causa legítima, tendrá derecho á ser indemnizado por el capitán.

[1]) Detenido un individuo de la tripulación de un buque que firmó un contrato para prestar servicios en él, es de estricta aplicación la disposición que autoriza el apremio personal con prisión para el cumplimiento de esta clase de contratos, los cuales no pueden ser considerados bajo la faz civil, que el poder fiscal conceptúa en sus vistas. S. C. J. F. LXX. 213.

985. If the time fixed by the contract does not appear from the register, or other written document, although it was made by the month, it is always understood to be for the round voyage, or outwards and inwards to the place where the register is kept.

986. The master is bound to give to the members of the crew who demand it, a signed note, in which is expressed the nature of the agreement and the agreed pay, entering therein the amounts paid in advance.

987. If the account book is regularly kept as enacted in article 927, it shall afford complete evidence for the solving of any doubts which may arise respecting the conditions of the contract in default of the documents or statements referred to in article 984.

Nevertheless, as regards amounts paid in advance, in case of doubt the statements made on the notes referred to in the preceding article shall prevail.

988. The reciprocal obligations of the master, officers and members of the crew commence from the moment in which they respectively sign the roll or register.

The obligation to feed the officers and crew during the voyage, or the time in which they are on service, is always understood to be included in the contract, in addition to the agreed pay.

989. The duties of the officers and crew are: 1. To go on board with their baggage and be ready to commence the voyage on the day agreed, or in default thereof, on that fixed by the master: to help in the equipment and loading of the vessel, on pain of being liable to dismissal and without prejudice to the provisions in the following article. — 2. Not to leave the vessel, nor in any case to pass the night elsewhere, without leave of the master, on pain of losing a month's pay. — 3. Not to remove their baggage from the vessel without its being inspected by the master or chief officer under the same penalty of losing a month's pay. — 4. To obey without contradiction the master and other officers in their respective positions, refrain from quarrels, drunkenness and any other disorder, under the penalties stated in articles 906 and 991. — 5. To aid the master in case of attack on the vessel, or any disaster happening to the vessel or the cargo, whatever be the nature thereof, on pain of losing the pay due. — 6. On the termination of the voyage, to assist in dismantling the vessel, bringing it to a safe anchorage and mooring it, whenever the master requires it. — 7. To make the necessary declarations for the verification of the minutes and protests drawn up on board, receiving for the days of delay an indemnification in proportion to their pay. If they fail in that duty, they shall not have any right of action to demand the pay due.

990.[1]) The officers and any other members of the crew who, after being registered, abandon the vessel before commencing the voyage,or abscond before the termination thereof, may be compelled by imprisonment to fulfil their contract, to return the advances and serve a month without wages.

The expenses incurred in such cases shall be deducted from the pay of the reluctant members and they shall also be liable for the damages, if any.

991. A seaman, after being registered, cannot be dismissed without just cause.

The just causes for dismissal are: 1. The perpetration of any crime or act, which disturbs order in the vessel, the reiteration of insubordination and want of discipline, or refusing to perform his proper duty. — 2. Habitual drunkenness. — 3. Ignorance of the duty for which he has contracted. — 4. Any occurrence which unfits a seaman for the discharge of his duties, excepting in the cases provided for in article 1010.

992. Officers and members of the crew, dismissed with just cause, are entitled to be paid the agreed pay, up to the day of dismissal, in proportion to the completed part of the voyage.

If the dismissal takes place before the commencement of the voyage, they are entitled to payment for the days served.

993. Every officer or member of the crew, who proves that he has been dismissed without just cause, has a right to be compensated by the master.

[1]) If a member of the crew of a vessel, who signed a contract to serve therein, is detained, the provision which authorises the personal compulsion by imprisonment for the fulfilment of this class of contracts, is strictly applied, and these contracts cannot be considered from the civil point of view, as the public prosecutor thinks in his opinions. S. C. J. F. LXX. 213.

Esa indemnización, ya sea que estén ajustados por mes ó por viaje, consistirá en el tercio de los sueldos que el despedido habría verosímilmente ganado durante el viaje, si se le despide antes de salir del puerto de la matrícula; en el importe de los sueldos que habría percibido desde la despedida hasta el fin del viaje y gastos de retorno, si ha sido despedido en el curso del viaje. En tales casos el capitán no tiene derecho á exigir del dueño del buque las indemnizaciones que fuere obligado á pagar, á no ser que hubiere obrado con su expresa autorización.

994. Los oficiales ú hombres de la tripulación pueden despedirse, antes de empezado el viaje, en los casos siguientes: 1.° Si el capitán altera el destino estipulado; — 2.° Si después de la contrata, la República se encuentra en guerra marítima, ó hay noticia cierta de peste en el lugar del destino; — 3.° Si contratados para ir en convoy, no se verifica éste; — 4.° Si muere el capitán ó es despedido; — 5.° Si se muda el buque.

995. Cuando el armador, antes de empezado el viaje, diese al buque distino destino del declarado en la matrícula ó en el contrato, tendrá lugar nuevo ajuste.

Los hombres de mar que no se ajustaren para el nuevo destino, sólo tendrán derecho á exigir los sueldos vencidos, ó á retener lo que se les hubiese anticipado.

996. Si después de la llegada del buque al puerto de su destino, y acabada la descarga, el capitán, en vez de hacer el viaje de retorno ó el estipulado, fletare el buque para otro destino, es libre á los hombres de mar ajustarse de nuevo ó retirarse, no habiendo en el contrato estipulación expresa en contrario.

Sin embargo, si el capitán, hallándose fuera de la República, tuviere á bien navegar para otro puerto libre y en él cargar ó descargar, la tripulación no puede despedirse aunque el viaje se prolongue más de lo estipulado; pero los individuos contratados por viaje recibirán un aumento de sueldo en proporción á la prolongación.

Cuando el viaje se mudase para puerto más próximo ó se abreviase por cualquier otra causa, serán pagados íntegramente los hombres de mar ajustados por viaje, y cobrarán los sueldos devengados, los que estuviesen ajustados por meses.

997. Si después de matriculada la tripulación se revocase el viaje en el puerto de la matrícula por hecho del armador, del capitán ó de los cargadores, se abonará á todos los hombres de mar ajustados por mes, además de los sueldos que hubiesen devengado, una mesada de su salario respectivo por vía de indemnización. A los que estuvieren contratados por viaje se les abonará la mitad del sueldo convenido.

998. Si la revocación del viaje, en el caso del artículo anterior, se verificare después de la salida del puerto de la matrícula, los individuos ajustados por mes percibirán el salario correspondiente al tiempo que hayan servido, y al que necesiten para regresar al puerto de salida, ó para llegar al de su destino, según eligieren. A los contratados por viaje se les pagará como si el viaje hubiese terminado.

999. En el caso de los dos artículos anteriores, tanto los individuos contratados por viaje, como los que han sido ajustados por mes, tienen derecho á que se les pague el gasto de transporte desde el puerto de la despedida hasta el de la matrícula ó el del destino, según eligieren.

1000. Si el viaje se revocare en el puerto de la matrícula, por causa de fuerza mayor, sólo tienen derecho los hombres de mar á los sueldos vencidos, sin que puedan exigir indemnización alguna.

Son causas de fuerza mayor: 1.° La declaración de guerra, ó interdicción de comercio, con la potencia para cuyo territorio iba á hacer viaje el buque; — 2.° El estado de bloqueo del puerto donde iba destinado, ó peste que en él haya sobrevenido; — 3.° La prohibición de recibir en el mismo puerto los efectos cargados en el buque; — 4.° La detención ó embargo del buqué, en el caso que no se admita fianza, ó no sea posible darla; — 5.° Cualquier desastre en el buque que absolutamente lo inhabilite para la navegación.

1001. Si ocurriese después de empezado el viaje alguno de los tres primeros casos que se señalan en el artículo precedente, serán pagados los hombres de mar en el puerto donde el capitán crea más conveniente arribar, en beneficio del buque y su cargamento, según el tiempo que hubieren servido, quedando rescindidos sus ajustes. Si el buque hubiese de continuar navegando, pueden respetivamente exigirse el capitán y la tripulación el cumplimiento de los contratos por el tiempo pactado.

That compensation, whether the agreements are by month or for the voyage, shall consist of a third of the wages which the dismissed person would have probably earned during the voyage, if the dismissal takes place before leaving the port of register; of the amount of the wages which he would have received from the date of dismissal to the end of the voyage, and expenses of his return, if he has been dismissed in the course of the voyage. In such cases, the master has no right to demand from the owner of the vessel the compensations which he is compelled to pay, unless he has acted with his express authorisation.

994. The officers and members of the crew may leave before the commencement of the voyage in the following cases: 1. If the master changes the agreed destination. — 2. If, after the contract, the Republic becomes involved in a maritime war, or if there is certain news of plague at the place of destination. — 3. If having contracted to sail in convoy, this does not take place. — 4. In case of death or dismissal of the master. — 5. If the vessel is changed.

995. When the managing owner before the commencement of the voyage, alters the destination of the vessel from that declared in the register or in the contract, a fresh agreement shall be made.

Those seamen who do not agree to the new destination, shall only be entitled to demand the pay due, or to retain their advances.

996. If, after the arrival of the vessel at the port of destination, and after discharging, the master freights the vessel for another destination, instead of making the return voyage or that agreed upon, the seamen are free to make a fresh agreement or leave, if there is no express stipulation to the contrary in the contract.

Nevertheless, if the master, being away from the Republic, wishes to sail for another free port and to load or discharge thereat, the crew cannot leave, although the voyage is prolonged beyond that agreed; but those who have contracted for the voyage shall receive an increase of pay in proportion to the prolongation. When the voyage is changed for a nearer port or is shortened for any other cause, the seamen, who have agreed for the voyage, shall be paid in full, and those who have agreed by the month shall receive the wages due.

997. If after the crew is registered, the voyage is cancelled in the port of register by act of the managing owner, master or of the consignors, all the seamen who have agreed by the month, shall be paid a month's pay by way of compensation in addition to the pay they have earned. Those who have contracted for the voyage shall be paid half the agreed pay.

998. If the cancellation of the voyage, in the case of the preceding article, takes place after the departure from the port of register, those who have agreed by the month shall receive pay corresponding to the time they have served, and the sum necessary for returning to the port of departure, or for arriving at that of their destination, as they may choose. Those who have contracted for the voyage shall be paid as if the voyage had terminated.

999. In the case of the two preceding articles, both those who have contracted for the voyage, and those who have agreed by the month, are entitled to be paid the passage money from the port of dismissal to that of register or that of destination, as they may choose.

1000. If the voyage is cancelled at the port of register owing to *vis major* the seamen are only entitled to the pay due, and cannot demand any compensation.

The causes of *vis major* are: 1. Declaration of war, or interdiction of commerce with the power to whose territory the vessel was about to sail. — 2. State of blockade of the port of destination or the occurence of plague therein. — 3. Prohibition to receive at the said port the goods loaded in the vessel. — 4. Detention or arrest of the vessel, in case security is not allowed or it is impossible to give it. — 5. Any disaster to the vessel which absolutely unfits it for navigation.

1001. If, after the commencement of the voyage, any of the three first cases stated in the preceding article, occurs, the seamen shall be paid at the port which the master may think most convenient to put into for the advantage of the vessel and its cargo, according to the time they have served, and the agreements shall be rescinded. If the vessel has to continue the voyage, the master and crew may respectively demand the fulfilment of the contracts for the time agreed.

En el caso 4.° se continuará pagando á los hombres de mar la mitad de sus sueldos, estando ajustados por mes, con tal que la detención ó embargo no exceda de tres meses. Si excediere, queda rescindido el ajuste, sin derecho á indemnización alguna.

Estando ajustados por viaje, deben cumplir sus contratos en los términos estipulados hasta la conclusión del viaje.

Sin embargo, si el dueño del buque viniese á recibir indemnización por el embargo ó detención, tendrá obligación de pagar los sueldos por entero á los que estuviesen contratados por mes, y proporcionalmente, á los que lo estuvieran por viaje.

En el caso 5.° no tiene la tripulación otro derecho, con respecto al armador, que á los salarios devengados; pero si la inhabilitación del buque procediere de dolo ó culpa del capitán ó del piloto, entrará en la responsabilidad del culpado la indemnización de los perjuicios que se hubiesen seguido á los individuos de la tripulación.

1002. Navegando los hombres de mar á la parte, ó interesados en el flete, no se les deberá indemnización alguna por la revocación, demora ó prolongación del viaje, causados por fuerza mayor; pero si la revocación, demora ó prolongación dimanare de culpa de los cargadores, tendrán parte en las indemnizaciones que se concedan al buque, haciéndose la división entre los dueños del buque y la gente de la tripulación, en la misma proporción que se hubiera dividido el flete.

Si la revocación, demora ó prolongación proviniere de hecho del capitán ó del dueño del buque, serán éstos obligados á las indemnizaciones proporcionales respectivas.

1003. Si los oficiales ó individuos de la tripulación se contratasen para diversos viajes, podrán exigir sus respectivos sueldos, terminado que sea cada viaje.

1004. En caso de apresamiento, confiscación ó naufragio, con pérdida entera del buque y cargamento, no tienen derecho los hombres de mar á reclamar salario alguno por el viaje en que tuvo lugar el desastre, ni el armador á exigir el reembolso de las anticipaciones que les hubiese hecho.

1005. Si el buque capturado fuese represado, hallándose todavía á bordo la tripulación, se pagarán íntegramente los sueldos.

1006. Si se salvare alguna parte del buque, tiene derecho la tripulación á ser pagada de los sueldos vencidos en el último viaje, con preferencia á cualquier otra deuda anterior, hasta donde alcance el valor de la parte del buque que se hubiera salvado. No alcanzando ésta, ó si ninguna se hubiere salvado, tendrá la tripulación el mismo derecho sobre los fletes que deban recibirse por los efectos que se hayan salvado.

En ambos casos será comprendido el capitán en la distribución por la parte proporcional que corresponde á su sueldo.

Se entiende por último viaje, el tiempo transcurrido desde que el buque empezó á recibir el lastre ó carga que tuviere á bordo al tiempo del apresamiento, ó del naufragio.

1007. Los individuos de la tripulación que naveguen á la parte, no tendrán derecho alguno sobre los restos que se salven del buque, sino sobre el flete de la parte del cargamento que haya podido salvarse, en proporción de lo que recibiere el capitán.

1008. Cualquiera que sea la forma del ajuste de los individuos de la tripulación, deben abonárseles los días empleados para recoger los restos de la nave naufragada. Si mostrasen en esta tarea una actividad especial, seguida de éxito feliz, recibirán una recompensa extraordinaria á título de salvamento.

1009.[1]) Todo servicio extraordinario prestado por los oficiales ó individuos de la tripulación, será anotado en el diario, y podrá dar lugar á una recompensa especial.

1010.[2]) Cualquiera de los individuos de la tripulación que cayera enfermo en el curso del viaje, ó que, ya sea en servicio del buque ó en combate contra enemigos ó

[1]) Todo servicio extraordinario prestado por un marinero tiene derecho á una recompensa especial, cuyo importe puede ser determinado por árbitros arbitradores, no debiendo exceder de la cuenta que cobra el mismo marinero. S. C. J. F. IX. 424.

[2]) Se acuerda á los indivíduos de la tripulación de un buque el derecho de ser asistidos por cúenta del buque, cuando fuesen heridos al servicio de él; la asistencia que deben prestar los dueños del buque es la de práctica, y cuando la enfermedad ó herida sucediese en servicio del buque tiene derecho el herido para devengar sueldos mientras dure su enfermedad; de modo que la indemnización legal no puede referirse á otro caso que aquel en que los marineros quedan imposibilitados para trabajar por la mutilación sufrida y no puede ser,

In case No. 4, the seamen shall continue to be paid the half of their pay, if they have agreed by the month, provided that the detention or arrest does not exceed three months. If they are exceeded, the agreement in rescinded without right to any compensation.

If they have agreed for the voyage their contracts must be performed in the terms stipulated, until the end of the voyage.

Nevertheless, if the owner of the vessel receives compensation for the arrest or detention, he shall be bound to pay the entire wages to those who have agreed by the month, and proportionately, to those who have agreed for the voyage.

In case No. 5 the crew has no other right, with respect to the managing owner, beyond the wages earned; but if the unfitness of the vessel arises from fraud or *culpa* of the master or the pilot, the guilty person shall be liable to compensate the members of the crew for the damages sustained thereby.

1002. If the seamen are navigating on part-shares, or are interested in the freight, no compensation shall be due to them for the cancellation, delay or prolongation of the voyage when caused by "*vis major*"; but, if the cancellation, delay or prolongation springs from the *culpa* of the consignors, the former shall share the compensations granted to the vessel, and the division between the owners of the vessel and the members of the crew shall be made in the same proportion as the freight would be divided.

If the cancellation, delay or prolongation proceeds from the act of the master or of the owner of the vessel, they shall be bound to pay their respective proportional compensations.

1003. If the officers or members of the crew contract for several voyages, they may demand their respective pay on the termination of each voyage.

1004. In case of capture, confiscation or shipwreck, with entire loss of the vessel and cargo, the seamen have no right to claim any pay for the voyage in which the disaster takes place, nor can the managing owner demand repayment of any advances made.

1005. If the captured vessel is retaken and the crew is still on board, they shall be paid whole of their pay.

1006. If any part of the vessel is salved, the crew are entitled to payment of their pay due for the last voyage, in preference to any other earlier debt, up to the value of the part of the vessel salved. If the latter is not sufficient or if no part has been salved, the crew shall have the same right over the freights which ought to be received for the salved goods.

In both cases, the master shall be included in the distribution, for a share proportionate to his pay. By "last voyage" is meant the time which elapsed from the vessel commencing to receive the ballast or cargo, which it has on board at the time of capture or shipwreck.

1007. Members of the crew who sail on part-share shall not have any right over the salved remains of the vessel, but only over the freight of the salved part of the cargo, in proportion to that received by the master .

1008. Whatever be the form of the agreement with the members of the crew they must be paid for the days occupied in salving the remains of the wrecked vessel. If in this task they show special activity, followed by successful results, they shall receive extra remuneration as salvage-money.

1009.[1]) Every extra service rendered by the officers or members of the crew shall be noted in the log and may occasion special remuneration.

1010.[2]) Any member of the crew who falls ill during the course of the voyage, who is wounded or mutilated either in the service of the vessel or in combat against

---

[1]) Every extra service rendered by a seaman gives a right to special remuneration, the amount whereof may be determined by arbitrators, but must not exceed the amount due to the said seaman. S. C. J. F. IX. 424.

[2]) The members of the crew of a vessel are given the right of being aided on the vessel's account, when wounded in the service thereof; the aid which the owners of the vessel must give is the usual aid, and when the illness or wound happens in the service of the vessel, the wounded man is entitled to his pay during his illness; so that legal compensation cannot refer to any other case than that in which the seamen are incapacitated for work by the mutilation suffered, and cannot, consequently, apply to the case in which the seaman has not been incapa-

piratas, fuese herido ó mutilado, seguirá devengando el sueldo estipulado, será asistido por cuenta del buque y, en caso de mutilación, indemnizado á arbitrio judicial, si hubiere contestación.

Los gastos de asistencia y curación serán á cargo del buque y flete, si la enfermedad, herida ó mutilación, sucediere en servicio del buque. Si tuviese lugar combatiendo en defensa del buque, los gastos é indemnización serán prorrateados entre el buque, flete y carga en forma de avería gruesa.

1011. Si á la salida del buque, el enfermo, herido ó mutilado, no pudiese seguir viaje sin peligro, será continuada la asistencia y manutención hasta su conclusión. El capitán antes de salir, está obligado á hacer frente á esos gastos, y á proveer á la manutención del enfermo ó herido.

1012. El enfermo, herido ó mutilado, no sólo tiene derecho á los sueldos hasta que esté perfectamente restablecido, sino hasta el día en que pueda estar de regreso en el puerto de la matrícula, recibiendo además una indemnización para los gastos de retorno.

1013. Si un individuo de la tripulación salido del buque sin licencia, se enfermase ó fuese herido en tierra, los gastos de asistencia serán de su propia cuenta, y no devengará sueldos, mientras durase el impedimento.

1014. En caso de muerte de algún individuo de la tripulación durante el viaje, los gastos de su entierro serán pagados por cuenta del buque, con las distinciones establecidas en el artículo 1010, y se abonará á sus herederos el salario, hasta el día del fallecimiento, si el ajuste hubiese sido hecho por meses.

Si hubiese sido ajustado por viajes, se considerará devengada la mitad del ajuste, falleciendo en el viaje de ida, y la totalidad, si muriese en el de regreso.

Cuando el hombre de mar haya sido ajustado á la parte, se abonará á sus herederos toda la que corresponda, si el fallecimiento tuvo lugar después de empezado el vaje. A nada tendrán derecho, si la muerte se hubiese verificado antes de empezarse el viaje.

1015.[1]) Cualquiera que haya sido el ajuste, el individuo de la tripulación que haya muerto en defensa del buque será considerado vivo para devengar los sueldos, y participar de las utilidades que correspondan á los de su clase, hasta que el buque llegue al puerto de su destino.

Gozará del mismo beneficio el hombre de mar que fuere apresado en ocasión de defender el buque, si éste llegare á salvamento.

1016.[2]) Ningún individuo de la tripulación puede deducir demanda contra el buque ó capitán antes de terminado el viaje, so pena de perdimiento de los sueldos vencidos.

por consiguiente, aplicable al caso en que el marinero no ha quedado imposibilitado para trabajar. si asi lo declaran los facultativos que le asistieron. S. C. J. F. VIII. 318. — Con arreglo á las disposiciones del Código de Comercio, aplicables en este caso, la única indemnización que el demandado debe al actor consiste solo en el pago de todos los gastos de la curación y convalecencia del ofendido y de todas las ganancias que éste dejó de hacer hasta el día de su completo restablecimiento, y que consiste en los sueldos que se le devenguen hasta el día en que fué dado de alta del hospital, curado y con diez días de convalecencia. S. C. J. F. LXXVIII. 397.

[1]) Estando reconocida una cuenta por sueldos que se adeudan á un maquinista de un buque, debe ser ella abonada por el capitán con los intereses corrientes á contar desde la mora. S. C. J. F. VIII. 453. — El dueño ó partícipe de un buque responde por las deudas que contrae el capitán, para repararlo, habilitarlo y aprovisionarlo: habiendo una venta voluntaria las deudas contraídas son privilegiadas, y ese privilegio tiene por consecuencia ejecutar y también embargar el buque y, hecho en esas condiciones, el embargo es legal. C. J. F. XI. 222. — Las palabras empleadas por los contratantes al celebrar un contrato deben tomarse en el sentido que dé más eficacia á la estipulación que contiene: la designación de la época para que da un buque efectúe la carga de los efectos vendidos careceria de eficacia, si no se entendiera por ella que en la época designada debía allí encontrarse habilitado para empezar la carga. S. C. J. F. XI. 397. — El deudor moroso está obligado á resarcir los daños por su mora imputables, en la cual se cae no sólo desde el cobro judicial, sinó desde la interpelación extrajudicial, que es un acto equivalente: cuando hay motivo legal que justifique la morosidad no hay convención en contrario, como se dispone ya implícitamente ó explícitamente. S. C. J. F. XVI. 282.

[2]) Se acuerda á los tripulantes el derecho de demandar al capitán por la rescisión del contrato de servicios en caso de mal tratamiento ó faltas en la alimentación, siempre que hayan fondeado en buen puerto y en este caso se encuentra la tripulación demandante, pues es éste el puerto de su destino. S. C. J. F. XXI. 104.

enemies or pirates, shall continue to earn the agreed pay, shall be aided on the vessel's account and, in case of mutilation, compensated by judicial arbitration, if there is a dispute.

The expenses of aid and medical attendance shall be borne by the vessel and freights, if the illness, wound or mutilation, happens in the service of the vessel. If it takes place while fighting in defence of the vessel, the expenses and compensation shall be divided rateably as general average between the vessel, freights and cargo.

1011. If on the departure of the vessel, a sick, wounded or mutilated man cannot continue the voyage without danger, aid and maintenance shall be continued until its conclusion. The master before sailing is bound to meet those expenses, and to provide for the maintenance of the sick or wounded man.

1012. The sick, wounded or mutilated man has not only a right to his pay until he is fully restored, but also until the day on which he can commence his return to the port of register, and to receive in addition an indemnity for the expenses of his return.

1013. If a member of the crew, when absent without leave, becomes ill or is wounded while on land, he shall bear the expenses of aid and shall earn no pay during his incapacity.

1014. In case of the death of a member of the crew during the voyage, the expenses of burial shall be borne by the vessel, with the exceptions enacted in article 1010, and the pay shall be paid to his heirs, up to the day of his death, if the agreement is by the month.

If he has agreed by the voyage, in case of death on the voyage outward, half the agreed sum shall be considered as earned, and the whole, if he dies on the return voyage. When a seaman has agreed for a part-share, the whole thereof shall be paid to his heirs if the death occurs after the commencement of the voyage. If the death occurs before the commencement the voyage, they shall have no right to anything.

1015.[1]) A member of the crew who is killed in defence of the vessel, shall be considered as alive for the purpose of earning pay and sharing the profits belonging to those of his class, until the vessel arrives at the port of its destination, whatever the agreement may have been.

A seaman captured in defending the vessel, if it is saved, shall enjoy the same benefit.

1016.[2]) No member of the crew can bring an action against the vessel or master before the termination of the voyage, on pain of losing the pay due.

---

citated for work, if the doctors who aided him so declare. S. C. J. F. VIII. 318. — In accordance with the provisions of the Code of Commerce, applicable to this case, the only compensation which the defendant owes to the plantiff consists in the payment of all the expenses of medical attendance and convalescence of the injured man, and of all the earnings which he failed to make up to the day of his complete recovery and which consist of the pay earned up to the day of his discharge from the hospital, cured and with ten days of convalescence. S. C. F. T. LXXXIII. 397.

[1]) If an account for pay owing to an engineer of a vessel is found correct, it must be paid by the master with the current interest reckoned from the delay. S. C. J. F. VIII. 453. — The owner or co-owner of a vessel is liable for the debts contracted by the master in repairing, fitting-out and provisioning it. In case of a voluntary sale, the debts are privileged, and that privilege, consequently, can be the ground of an executive action and of an arrest of the vessel, and when made under these conditions, the arrest is legal. C. J. F. XI. 222. — The words used by the contracting parties in making a contract must be taken in the sense which gives the best effect to the stipulation which it contains: the fixing of a time for a vessel to load the goods sold would fail of effect, if it did not imply that at the time fixed, it must be there ready and fit to begin the loading. S. C. J. F. XI. 397. — A debtor in default is bound to compensate for damages imputable to delay of which he is guilty, not only from the date of the recovery by legal process, but from that of the extrajudicial request to pay, which is an equivalent act: when there is legal reason for the delay, there is no agreement to the contrary, as already implicitly or explicitly provided. S. C. J. F. XVI. 282.

[2]) "The crew are given the right of demanding from the master the rescission of the contract of service in case of bad treatment or faults in the rations, provided that they have anchored in a good port, and this is the case of the plaintiff crew, because this is the port of their destination." S. C. J. F. XXI. 104.

Sin embargo, hallándose el buque en buen puerto, los individuos maltratados, ó á quienes el capitán no hubiese suministrado el alimento correspondiente, pueden pedir la rescisión del contrato.

1017.[1]) Terminado el viaje, la tripulación tiene derecho á ser pagada, dentro de tres días útiles, después de acabada la descarga, con los intereses corrientes en caso de mora.

Título séptimo. De los fletamentos.

Capítulo primero. De la naturaleza y de la forma del contrato de fletamento.

1018.[2]) Fletamento es el contrato de arrendamiento de un buque cualquiera, para el transporte de mercaderías ó personas.

Se entiende por fletante el que da, y por fletador, el que toma el buque en arrendamiento.

1019.[3]) El fletamento de un buque, ya sea en todo ó en parte, para uno ó más viajes, ya sea á carga general, lo que se verifica cuando el capitán recibe efectos de cuantos se le presentan, debe probarse por escrito.

[1]) Los indivíduos de la tripulación tienen el derecho de exigir su salario después de tres dias de concluída la descarga: estando reconocidos los servicios que se cobran, y reconocida la cuenta, está justificada la demanda y debe ser ella abonada con los intereses corrientes á contar desde la mora. S. C. J. F. VIII. 453.

[2]) El contrato de fletamento, como contrato bilateral, impone á las partes obligaciones recíprocas cuya falta de ejecución traen aparejados los daños y perjuicios; por lo demás, toda infracción á las cláusulas del contrato por las partes las hace responsables, siempre que no se justifique que la falta de cumplimiento proviene de causa extraña. S. C. J. F. V. 273. — El capitán de un buque tiene derecho para exigir el pago de la suma que reclama por estadías y el de los intereses, á contar desde el dia de la demanda, de acuerdo con las prescripciones legales, por no lo tiene al pago de la multa por un contrato de fletamento, el que han resistido los demandados, no pudiendo por lo tanto ser considerados como litigantes temerarios. S. C. J. F. XI. 193. — El contrato de fletamento impone obligaciones que están expresamente determinadas por el Código de Comercio, y cuyo cumplimiento es de rigurosa justicia: el Código no impone al fletante la obligación de tener su buque listo para recibir carga inmediatamente después de firmado el contrato, ó dentro de un breve término, cuando esto no ha sido materia de estipulación especial; en consecuencia, la declaración de quedar nulo el contrato de fletamento vigente hecho por el fletador, importa la reuuncia del contrato. S. C. J. F. VIII. 433. — El contrato de sub-arriendo de un buque, que reune todos los requisitos prescriptos y reconocidos por el deudor del flete, constituye un título hábil de ejecución, cuya fuerza ejecutiva no se desvirtúa por el hecho de existir un contrato de sociedad, contraído antes ó después por el sub-arrendatario deudor del flete, con el dueño del buque. S. C. J. F. IX. 142. — El fletador no puede subrogar á otra persona en sus obligaciones de tal, si el contrato de fletamento no contiene una cláusula que autorice la subrogación. S. C. J. F. XII. 397.

[3]) El contrato de fletamento de un buque debe justificarse por escrito, sea por la póliza de fletamento, sea por el conocimiento: pero si es cierto que si el contrato de fletamento debe justificarse por escrito, también debe justificarse en la misma forma el cambio de ruta del buque, por cuanto, de lo contrario, importaria en las partes contratantes el derecho de modificar las cláusulas expresadas en el contrato y de valerse para ello de la prueba testimonial, en contra de lo que la ley exige. S. C. J. F. XIII. 191. — Aunque la ley prescribe que los contratos de fletamento deben probarse por escrito, no se exige la escritura para su validez, y en tal virtud sólo se excluye la prueba de testigos cuando excede de la cantidad señalada y no la de la confesión, mucho más constando que el contrato se ejecutó y que por costumbre se hacen verbalmente estos contratos de transportes ó pasajes de hacienda; y atendida la clase de buques que se emplean para este objeto, deben ser regidos por las disposiciones relativas á los acarreadores y porteadores, no exigiéndose para estos transportes carta de porte y pueden ser probados con toda clase de prueba. S. C. J. F. XXIII. 709. — El fletamento de un buque, ya sea en todo ó en parte, para uno ó más viajes, ya sea á carga general, debe probarse por escrito ó por medio del instrumento llamado póliza de fletamento, firmado por ambas partes y conteniendo los demás requisitos: presentando el actor sólo un borrador sin firmar por ambas partes, no puede ser sustituído por el conocimiento, porque se trata de probar la obligación contraída por el fletante de poner los buques á disposición del fletador, en cuyo caso aquél no suple la póliza de fletamento, destinada precisamente á constatar ese hecho y no á probar la entrega de la carga á bordo, en cuyo caso el conocimiento suple la póliza, porque la presencia de las mercaderías á bordo presupone el fletamento; y si bien es cierto que la forma escrita no es considerada como sustancial para la existencia del contrato de fletamento, es indispensable, atento á los términos precisos de esa disposición, para probar su existencia, cuando es negada por alguna de las partes, y aunque no está sometida á formas especiales ni á la redacción del doble ejemplar, exigidas para las con-

Nevertheless, if the vessel is at a good port, the men who are ill-treated or those to whom the master has not supplied proper rations, may demand the rescission of the contract.

1017.[1]) On the termination of the voyage, the crew are entitled to be paid, within three working days after the discharge is completed, with the current interest in case of delay.

Seventh Title. Affreightment.

First Chapter. Nature and form of the contract of affreightment.

1018.[2]) Affreightment is the contract of hire of any vessel for the transport of merchandise or persons.

By "owner" is meant, he who gives, and by "charterer" he who takes, the vessel on hire.

1019.[3]) The affreightment of a vessel, whether in whole or in part, for one or more voyages, or for general cargo, which takes place when the master receives goods from any who bring them, must be proved by writing.

---

[1]) The members of a crew are entitled to claim their pay after three days from the termination of the discharge; if their services, for which they sue, and the account are verified in court the claim is proved, and must be paid with current interest reckoned from the delay. S. C. J. F. VIII. 453.

[2]) The contract of affreightment as a bilateral contract, imposes reciprocal obligations on the parties, the non-fulfilment of which entails liability for damages; in addition, every breach of the terms of the contract by the parties makes them liable, provided that it is not proved that the non-fulfilment arises from extraneous cause. S. C. J. F. V. 273. — "The master of a vessel has the right to demand the payment of the sum which he claims for lay-days and interest reckoned from the day of the demand, in conformity with the legal provisions, but he has no right to the payment of a penal sum under a contract of affreightment, which the defendants have resisted, and for this reason they cannot be considered as cash litigants." S. C. J. F. XI. 193. — The contract of affreightment imposes obligations which are expressly determined by the Code of Commerce, the fulfilment of which is a matter of strict justice. — "The Code does not impose on the owner the obligation to have his vessel ready to receive cargo immediately after the contract is signed, or within a brief term, when this has not been a matter of special bargain: consequently the declaration of nullity of the present contract of affreightment made by the freighter, involves the renunciation of the contract." S. C. J. F. VIII. 433. — The contract of sub-hire of a vessel, which combines all the prescribed requisites, admitted by the debtor of the freight, constitutes a title capable of executive action, whose executive force is not invalidated by the fact of the existence of a contract of partnership, made before or after by the sub-freighter, debtor of the freight, with the owner of the vessel. S. C. J. F. IX. 142. — The freighter cannot subrogate another person for his obligations as such, if the contract of affreightment does not contain a clause which authorises the subrogation. S. C J. F. XII. 397.

[3]) The contract of affreightment of a vessel must be proved by writing, either by the charter party or the bill of lading. but if it be true that the contract of affreightment must be proved by writing, the alteration of the route of a vessel must also be proved in the same way, because, otherwise, the contracting parties would be entitled to alter the express clauses of the contract and avail themselves of oral evidence, contrary to the requirements of the law. S. C. J. F. XIII. 191. — "Altho' the law provides that contracts of affreightment must be proved by writing, a document is not required for its validity, and in virtue thereof, only the proof by witnesses is excluded when it exceeds the amount stated, and not proof of an admission, much more, as it appears that the contract has been performed, and that these contracts of transport or carriage of produce are customarily made verbally; and in view of the class of vessel employed for this purpose, they must be governed by the provisions relating to carters and porters, and a bill of lading is not required for these transports, which can be proved by every class of evidence." S. C. J. F. XXIII. 709. — "The freighting of a vessel, either in whole or in part, for one or more voyages, or for general cargo, must be proved by writing, or by means of the document called a contract of affreightment signed by both parties, and containing the other requisites: the plaintiff producing only a rough draft not signed by either party, it cannot be replaced by the bill of lading, because it is a question of proving the obligation contracted by the shipowner to place the vessels at the disposal of the consignor, in which case, the former does not supply the absence of a charter party, which is designed precisely to record that fact and not to prove the delivery of the cargo on board, in which case the bill of lading replaces the contract, because the presence of merchandise on board presupposes the contract of affreightment; and although it is clear that the written form is not considered essential for the existence of a contract of affroightment, it is indispensable in view of the precise terms of that provision, in order to prove its existence, when it is denied by either of the parties, and although it is not subjected to special forms, or to

En el primer caso, el instrumento, que se llama *póliza de fletamento,* debe ser firmado por el fletador y fletante, y por cualesquiera otras personas que intervengan en el contrato, dándose á cada una de las partes un ejemplar; en el segundo caso, el instrumento se llama *conocimiento,* y basta que esté firmado por el capitán y cargador.

Sección I. De la póliza de fletamento.

1020.[1]) En la póliza de fletamento se hará expresa mención de cada una de las circunstancias siguientes: 1.ª El nombre del buque, su porte, la nación á que pertenece, el puerto de su matrícula y el nombre y domicilio del capitán; — 2.ª Los nombres del fletante y fletador y sus respectivos domicilios; y si el fletador obrare por comisión, el nombre y domicilio de la persona de cuya cuenta hace el contrato; — 3.ª La designación del viaje, si es redondo ó al mes, para uno ó más viajes; si éstos son de ida y vuelta, ó solamente para la ida ó la vuelta; y, finalmente, si el buque se fleta en todo ó en parte; — 4.ª La clase y cantidad de carga que el buque debe recibir, designada por toneladas, número de bultos, peso ó medida, y por cuenta de quién será conducida á bordo y descargada; — 5.ª Los días convenidos para la carga y la descarga, las estadías y sobreestadías que pasados aquéllos habrán de contarse, y la forma en que se hayan de vencer y contar; — 6.ª El flete que se haya de pagar, bien sea por una cantidad alzada por el viaje, ó por un tanto al mes, ó por las cavidades que se hubieren de ocupar, ó por el peso ó medida de los efectos en que consista el cargamento; — 7.ª La forma, el tiempo y el lugar en que se ha de verificar el pago del flete, lo que haya de darse al capitán por capa ó gratificación y las estadías y sobreestadías; — 8.ª Si se reservan algunos lugares en el buque, además de los necesarios para el personal y material de servicio; — 9.ª Todas las demás estipulaciones especiales en que convengan las partes.

1021. La póliza de fletamento valdrá como instrumento público, si ha sido hecha con intervención de corredor marítimo, y en defecto de corredor, por escribano que dé fe de haber sido otorgada en su presencia y la de dos testigos que subscriban, aunque no esté protocolizada.

La póliza que no estuviese en la forma referida, obligará á los interesados, siempre que reconozcan ser suyas las firmas puestas en ellas; pero no da derecho contra tercero, sino concurriendo alguna de las circunstancias establecidas en el art. 1035 del Código Civil.

1022. Las pólizas de fletamento firmadas por el capitán, son válidas, aunque haya excedido las facultades que se le daban en sus instrucciones, salvo el derecho de los dueños del buque contra el capitán para la indemnización de los daños y perjuicios que resultaren de los abusos que cometiere.

1023. Son igualmente válidas las pólizas de fletamento dadas por el sustituto del capitán, aunque éste no tuviere la facultad de hacer la subrogación, y aunque el

---

venciones sinalagmáticas en los contratos civiles, es necesario siempre, conf. Cresp, «Droit Maritime,» II. 55, que se produzca, en acto escrito un acto propiamente dicho formado por el concurso de ambas partes, que demuestre su acuerdo sobre cada una de las condiciones enumeradas, sin cuya existencia cualquiera de las dos partes estaría en aptitud de arrepentirse y dejar sin efecto el contrato. S. C. J. F. XXVI. 472; XIV. 215; XVI. 114.

[1]) Habiendo sido reconocida en juicio la firma del documento que acredita el contrato de fletamento, y teniendo las condiciones expresadas en la ley, es un titulo hábil de ejecución. S. C. J. F. IX. 142. — La cláusula en virtud de la cual los consignatarios de un buque deben descargar las mercancías por cuenta y riesgo de los cargadores, no es sinó una de las condiciones ó estipulaciones del contrato de fletamento y, por consecuencia, no constituye un contrato diferente del fletamento sinó solo una circunstancia del mismo. S. C. J. F. XI. 209. — La condición que dicen los demandados haberse estipulado respecto de la carga que llegaría en tal época al puerto de su destino, ha sido visada por la otra parte pero no está inserta en el conocimiento, que es el documento justificativo del contrato, no debe considerarse como estipulada, porque la ley ordena que el documento que se redacte contenga todas las estipulaciones especiales en que las partes convinieren, lo que importa declarar que las no insertas deben considerarse como no existentes. S. C. J. F. XIV. 215. — Aun cuando las pólizas de fletamento valgan como instrumento público, en las presentadas no dice otra cosa respecto á la cuestión, sinó que los buques serán consignados en el extranjero á los agentes de los fletadores, no pudiéndose deducir de ello que el consignatario sea el agente, como lo pretende, pues no ha presentado documento alguno que le dé tal carácter. S. C. J. F. XVI. 104. — Cuando en un contrato de fletamento se acuerda un número fijo de días corridos para la carga y descarga del buque, y en la carga se emplean todos los concedidos, los transcurridos durante la descarga, aun los inhábiles, deben abonarse como sobre estadías. S. C. J. F. XIV. 399.

In the first case, the document which is called a *charter-party* must be signed by the charterer and owner, and by all other persons who take part in the contract, and a copy shall be given to each one; in the second case, the document is called a *bill of lading*, and it is sufficient if it is signed by the master and consignor.

Section I. Of the Charter-party.

1020.[1]) In the charter-party, express mention shall be made of each of the following particulars: 1. The name and tonnage of the vessel, the nation to which she belongs, port of her register and the name and address of the master. — 2. The names of the owner and charterer, and their respective addresses; and if the charterer works under commission, the name and address of the person on whose account he makes the contract. — 3. The description of voyage, whether it is a round trip, or by the month, for one or more voyages: if they are outward and inward, or only outward or inward; and finally, if the vessel is freighted in whole or in part. — 4. The class and quantity of cargo which the vessel is to receive, defined by tons, numbers of packages, weight or measure, and for whose account it will be brought on board and discharged. — 5. The days agreed for loading and discharging, the lay-days and extra lay-days, after which the former have to be counted and how they are to begin and be counted. — 6. The freight to be paid, whether an amount for the voyage or so much per month or for the space occupied, or by the weight or measure of the goods forming the cargo. — 7. The form, time and place in which the freight is to be paid, the amount to be given to the master as hat-money or gratuity and the lay-days and extra lay-days. — 8. If any places are reserved in the vessel beyond those necessary for the ship's company and material for its service. — 9. All other special stipulations which may be agreed by the parties.

1021. The charter party shall be valid as a notarial instrument, if made with the intervention of a shipbroker, and in default of a broker, by a notary who certifies to its having been executed in his presence and in that of two witnesses who sign, although it is not registered.

A charter-party, which is not drawn up in this manner shall bind the parties interested, provided that they acknowledge the signatures therein as theirs; but it gives no right against a third person, except in case of any of the circumstances enacted in article 1035 of the Civil Code.

1022. Charter-parties signed by the master are valid, although he has exceeded the powers given in his instructions, saving the right of the owners of the vessel against the master for indemnity in respect of the damage resulting from the abuses committed by him.

1023. Charter-parties given by the substitute of the master are equally valid, although the latter had not the power to make the subrogation, and although the

---

be drawn out in duplicate, which are required for the bilateral agreements in civil contracts, it is always necessary (cf. Cresp. "Droit Maritime" II. 55) that a written document drawn up by the concurrence of both parties should be produced, to prove their agreement to each of the conditions mentioned, without which either of the two parties would be able to withdraw and render the contract void." S. C. J. F. XXVI. 472; XIV. 215; XVI. 114.

[1]) The signature of the document which proves the contract of affreightment having been verified in court, and the latter containing the conditions expressed in the law, it is a title suitable for an executive action. S. C J. F. IX. 142. — The clause by virtue of which the consignees of a vessel must discharge the merchandise for account and risk of the consignors, is only one of the conditions or stipulations of the charter-party, and therefore it does not constitute a contract different from the charter-party, but is only a part of the same. S. C. J. F. XI. 209. — "As the condition which the defendants say was agreed respecting the cargo, that it should arrive at a certain time at the port of its destination, has been marked by the other party, but not inserted in the bill of lading, which is the document which proves the contract, it must not be considered as having been agreed, because the law orders that the document which is drawn up should contain all the special stipulations on which the parties have agreed, which involves the declaration that those not inserted must be considered as non-existent." S. C. J. F. XIV. 215. — "Even when the charter-parties are valid as notarial instruments, and in those produced nothing is said respecting the question, except that the vessels shall be consigned abroad to the agents of the charterers, it cannot necessarily be deduced therefrom that the consignee is the agent, as claimed, because he has not produced any document giving him that character." S. C. J. F. XVI. 104. — When, in a charter-party, a fixed number of days is agreed for the loading and discharge of the vessel, and all the agreed days are employed in the loading, the days consumed by the discharge, even those which are not working days, must be paid for as extra lay-days. S. C. J. F. XIV. 399.

fletamento se haya verificado contra las instrucciones ú órdenes de los armadores, salvo los derechos de éstos contra el capitán.

1024. Firmada la póliza de fletamento, subsiste aunque el buque pase á tercer poseedor, y los nuevos propietarios tienen obligación de cumplirla.

1025. Fletándose un buque por entero, sólo se entiende reservada la cámara del capitán y los lugares necesarios para el personal y material del buque.

1026.[1]) Aunque haya mediado póliza de fletamento, deben darse los conocimientos de la carga en la forma prescripta en la sección siguiente. El conocimiento suple la póliza; pero la póliza no suple al conocimiento.

1027. Si se recibiere el cargamento sin haberse extendido la respectiva póliza, se entenderá celebrado el fletamento con arreglo á lo que resulte del conocimiento.

Sección II. Del conocimiento.

1028.[2]) El conocimiento debe contener: 1.° El nombre del capitán, el del buque, puerto de su matrícula y porte; — 2.° El nombre del fletador ó cargador; — 3.° El nombre del consignatario, caso que el conocimiento no sea extendido al portador ó á la orden; — 4.° La calidad, cantidad, número de bultos y marcas de los efectos; — 5.° El puerto de la carga y el de la descarga, con declaración de las escalas si las hubiere; — 6.° El precio del flete y la gratificación, si alguna se hubiere estipulado, así como el lugar y la forma del pago; — 7.° La fecha y las firmas del capitán y cargador.

1029.[3]) Aunque haya mediado póliza de fletamento, no responde el portador del conocimiento, por ninguna condición ú obligación especial contenidas en la póliza, á no ser que el conocimiento tuviere la cláusula: *según la póliza del fletamento.*

---

[1]) Para determinar en los contratos de fletamento las obligaciones de fletante y fletador, debe estarse ante todo á las cláusulas del conocimiento: aunque la cláusula del conocimiento sobre que versa la presente cuestión no sea del todo explícita, los términos en que aparece concebida revelan suficientemente á cargo de cuál de los contratantes deben ser los gastos de lanchas para la descarga. S. C. J. F. XIII. 333. — No presentándose póliza de fletamento, ni conocimiento de la carga el que suple la póliza, no puede darse al contrato de fletamento en el caso más favorable para el que exige su cumplimiento otra importancia en la extensión de las obligaciones que supone, que aquella á que la equidad, el uso ó la ley, le atribuyen según su naturaleza, no sólo porque esta es la regla que rige aún para las obligaciones en general sinó porque esta regla debe aplicarse especialmente, cuando las partes no han consignado expresamente las consecuencias y extensión de la obligación y, por consiguiente, es aplicable también al caso *sub-judice.* S. C. J. F. XIV. 234.

[2]) Si, según el conocimiento, el capitán está obligado á entregar la carga en el puerto de su destino, ha cumplido el contrato haciéndolo en el indicado en dicho conocimiento: por consecuencia, el fletante tiene derecho para exigir el pago del flete estipulado, y, no habiendo recibido sinó la mitad de él, el fletador está obligado á pagar la otra mitad, salvo que acreditase excepción legítima que lo autorizase á retener parte del flete ó cobrar daños y perjuicios por mora ó por falta de cumplimiento de algunas estipulaciones del contrato. S. C. J. F. X. 342; XI. 168; XII. 271, 397; VI. 173. — Una vez cargado un buque, es deber del capitán emprender viaje inmediatamente y sin separarse de la ruta señalada en los conocimientos: el capitán falta á sus deberes dirgiéndose á otro puerto, sin consentimiento de los cargadores, y demorando el cumplimiento del contrato; pero, aceptando los cargadores estos hechos, renuncian *ipso facto* al derecho de dar por rescindido el contrato y pedir indemnización de los daños y perjuicios. S. C. J. F. XIV. 215. — El conocimiento no solamente es el instrumento destinado á probar la entrega de la carga á bordo, sinó también un título representativo de la mercancía, y así como cuando está á la orden, el endoso debidamente hecho transfiere todos los derechos del endosante sobre el cargamento, cuando se extiende á favor de persona determinada implica ésto que es á esa persona á quien debe entregarse la mercancía y, de consiguiente, es ell aquien debe ejercitar todas las acciones resultantes del transporte: por otra parte, se ha establecido que el conocimiento ó carta de porte, lo mismo en el transporte por tierra que por agua, forma entre el expedidor y el acarreador un contrato cuya ejecución cada uno de los interesados tiene acción propia para demandar en juicio. S. C. J. F. XXXIII. 30. — Si en el conocimiento aparece expresamente pactado que toda reclamación por falta de efectos cargados, y otras cualesquiera, deben ser hechas directamente á la compañía propietaria del buque y ante los tribunales ingleses, ese pacto no es contrario al derecho y, en tal caso, debe estarse al principio de que el contrato es ley de los contratantes. S. C. J. F. XI. 318. — Es improcedente la prueba testimonial para comprobar la carga de las mercaderías aseguradas, cuya comprobación debe hacerse por el conocimiento respectivo. C. F. C. IV. 325.

[3]) La presentación del conocimiento de la carga sólo es necesaria cuando se deduce alguna acción que debe rechazarse por las cláusulas del conocimiento, como se colije de la

affreightment has been made contrary to the instructions or orders of the managing owners, saving the rights of the latter against the master.

1024. The charter party once signed is valid, although the vessel passes to a third possessor; and the new owners are bound to fulfil it.

1025. If a vessel is chartered as a whole, it is understood that only the master's cabin and the places necessary for the ship's company and materials for the vessel are reserved.

1026.[1]) Although a charter-party has been executed, bills of lading of the cargo must be given as prescribed in the following article. The bill of lading replaces the charter-party, but the charter-party does not replace the bill of lading.

1027. If the cargo is received without the proper charter-party being drawn up, it shall be understood that the affreightment is made in accordance with the details in the bill of lading.

Section II. The Bill of Lading.

1028.[2]) A bill of lading must contain: 1. The name of the master, that of the vessel, port of register and tonnage. — 2. The name of the freighter or consignor. — 3. The name of the consignee, when the bill of lading is not made out to bearer or to order. — 4. The quality, quantity, number of packages and the marks of the goods. — 5. The port of loading and that of discharge, with a statement of the stopping places, if any. — 6. The price of the freight and the gratuity, if any has been agreed, as also the place and form of payment. — 7. The date and signatures of the master and consignor.

1029.[3]) Although there is a charter-party, the bearer of the bill of lading is not liable for any special condition or obligation contained in the charter-party, unless the bill of lading contains the clause: "*according to the charter-party*".

---

[1]) "To determine the obligations of the owner and charterer in the charter-parties the clauses of the bill of lading must be attended to above all. Although the clause thereof on which the present question turns is not altogether explicit, the terms in which it appears to be expressed reveal sufficiently which of the contracting parties must be charged with the expenses of lighters for the discharge." S. C. J. F. XIII. 333. — "As neither the charter-party, nor bill of lading of the cargo, which supplements the charter-party has been produced, there cannot be given to the charter-party in the case most favorable to him who demands its fulfilment, any other weight in the extension of the supposed obligations than that which equity, custom or the law attributes to it according to its nature, not only because this is the rule which governs even with regard to obligations in general, but because this rule must especially apply when the parties have not expressly defined the consequences and extension of the obligation, and in consequence it also applies to the case *sub judice*." S. C. J. F. XIV. 234.

[2]) "If, according to the bill of lading ,the master is bound to deliver the cargo at the port of its destination, he has complied with the contract by doing so in the port indicated in the said bill of lading; therefore, the owner is entitled to demand payment of the agreed freight, and having received only the half thereof, the freighter is bound to pay the other half, unless the lawful defence is proved, which authorises him to retain part of the freight or recover damages for delay or for non-fulfilment of some stipulation in the contract." S. C. J. F. X. 342; XI. 168; XII. 271, 397; VI. 173. — As soon as a vessel is loaded, it is the duty of the master to sail immediately and without deviating from the route indicated in the bills of lading: the master fails in his duties by making for another port without consent of the consignors, and delaying the fulfilment of the contract; but if the consignors accept these acts, they *ipso facto* renounce the right to cancel the contract and demand indemnity for damages. S. C. J. F. XIV. 215. — A bill of lading is not only the instrument intended to prove the delivery of the cargo on board, but also is a security representing the merchandise, and thus, as when it is to order, an indorsement duly made transfers all the indorser's rights to the cargo. When drawn out in favor of a certain person, this implies that it is to that person that the merchandise must be delivered, and therefore, it is that person who must bring all the actions which may result from the carriage. On the other hand, it has been settled that the bill of lading, equally for transport by land as by water, forms between the sender and the carrier a contract, the fulfilment of which each one of the interested persons has a separate right to claim in an action. S. C. J. F. XXXIII. 30. — If it appears expressly agreed in a bill of lading that every claim for deficiency in the goods shipped, and any others claims, must be made directly to the company owning the vessel and before English Courts, that agreement is not contrary to law, and in that case, attention must be paid to the principle that the contract is the law between the contracting parties. S. C. J. F. XI. 318. — Oral evidence is not admissible, to prove the loading of insured merchandise, the proof of which most be made by the proper bill of lading. C. F. C. IV. 325.

[3]) The production of the bill of lading of the cargo is only necessary when any action is brought which should be refuted by the terms in the bill of lading, as is gathered from the wording

1030.[1]) El capitán firmará tantos ejemplares del conocimiento cuantos exija el cargador, debiendo ser todos del mismo tenor y de la misma fecha y expresar el número de ejemplares. Un ejemplar queda en poder del capitán y los otros pertenecen al cargador.

Si el capitán fuese al mismo tiempo cargador, ó lo fuera alguno de sus parientes, los conocimientor respectivos serán firmados por los dos individuos de la tripulación que le sigan inmediatamente en el mando del buque, y un ejemplar se depositará en poder del armador ó del consignatario.

1031.[2]) Los conocimientos serán firmados y entregados dentro de las veinticuatro horas después de concluída la carga, cambiándolos por los recibos provisorios, so pena de responder por todos los daños que resultaren de la demora del viaje, así el capitán como los cargadores que hubieren sido remisos en la entrega de los conocimientos.

1032. Ningún capitán podrá firmar conocimientos mientras no se le entreguen los recibos á que se refiere el artículo precedente. Si lo hiciere, además de las responsabilidades civiles del acto, será tenido como falsario ó cómplice del delito, si se usare del conocimiento anticipado.

1033.[3]) El conocimiento redactado en la forma prescripta en el artículo 1028, hace fe entre todas las personas interesadas en el cargamento y en el flete, y entre éstas y los aseguradores; quedando salva á éstos y á los dueños del buque la prueba en contrario.

1034.[4]) Hallándose discordancia entre los conocimientos de un mismo cargamento, se estará á que sea redactado de un modo más regular. Si los conocimientos discordes tuviesen todos los requisitos expresados en el artículo 1028 se estará, en cuanto á los puntos de diferencia, al resultado de la prueba que produzcan los interesados.

1035.[5]) Cuando los conocimientos están á la orden, se transfieren á la persona en cuyo favor se hace el endoso todos los derechos y acciones del endosante sobre el cargamento.

1036.[6]) El portador de un conocimiento á la orden debe presentarlo al capitán antes de darse principio á la descarga, para que le entregue directamente los efectos.

---

redacción del Código donde está inserta dicha disposición, ó cuando, no siendo el fletador el mismo portador del conocimiento, se trata de exigirle el cumplimiento de obligaciones especiales contraidas en las pólizas, lo que sólo tendria lugar en el caso en que el conocimiento tuviese la cláusula „*según la póliza de fletamento*". S. C. J. F. X. 279. — No interviniendo los cargadores en el contrato primitivo de fletamento, ni habiendo tomado á su cargo las obligaciones contenidas en las pólizas, no puede invocarse contra ellos las cláusulas y condiciones especiales de dicho contrato. S. C. J. F. XIX. 41; XIII. 333.

[1]) Es improcedente la acción por cobro de un seguro, si probado el contrato y siniestro marítimo, no se prueba en forma que las mercaderías fueron cargadas. C. F. C. IV. 325, 281.

[2]) Se supone que un buque está listo para emprender viaje, el día que el capitán firma los conocimientos de la carga, habiéndose manifestado en el contrato de fletamento que estaba provisto de todo lo necesario. S. C. J. F. XI. 168.

[3]) Los requisitos prescriptos para los conocimientos son necesarios para que haga fe entre las personas designadas por la ley; pero su falta no impide que un conocimiento sirva de prueba para acreditar quién fué el que cargó los efectos en él contenidos. S. C. J. F. XIV. 185. — Los conocimientos de embarque justifican la propiedad de las mercaderías embargadas y hacen procedente la tercería. C. A. C. LXII. 295.

[4]) Para determinar en los contratos de fletamento las obligaciones del fletante y fletador, debe estarse ante todo á las cláusulas del conocimiento: es regla de interpretación que, en el silencio de los contratantes respecto de alguna circunstancia relativa al cumplimiento del contrato, debe entenderse que han querido sujetarse á lo que es de costumbre en el lugar de la ejecución. S. C. J. F. XIII. 333.

[5]) Los cargadores de mercaderías no pueden transferir sinó los derechos y acciones que tienen sobre el cargamento: estos derechos son el de retención de la carga, y el de pedir su embargo por los gastos y comisión, pero no el de apropiárselos y menos por razón de créditos ajenos á su servicio. S. C. J. F. XVII. 101. — El endoso del conocimiento de la carga sólo se limita á la transferencia de los derechos del endosante sobre el cargamento, sin afectar los del fletante sobre el importe del flete y gastos de la carga. S. C. J. F. XLIX. 230. — La transferencia del conocimiento por medio del endoso, importa la transferencia de la propiedad y posesión de las mercaderías á que haga referencia. C. A. C. XXI. 247.

[6]) El capitán de un buque que ha reconocido espontáneamente á una persona como representante del cargador, no puede, so pretexto de no presentarle el conocimiento endosado

1030.[1]) The master shall sign as many copies of the bill of lading as the consignor requires, and they must all be of the same tenor and the same date and state the number of copies. One copy remains in the control of the master and the others belong to the consignor.

If the master, or any of his relations, is also the consignor, the bills of lading shall be signed by the two members of the crew who immediately follow him in the command of the vessel, and one copy shall be deposited in the control of the managing owner or of the consignee.

1031.[2]) Bills of lading shall be signed and delivered within twenty-four hours after the loading is completed, in exchange for the provisional receipts, on pain of both the master and the consignors who have been remiss in the delivery of the bills of lading being liable for all damages which may result from delaying the voyage.

1032. No master may sign bills of lading until the receipts referred to in the preceding article are delivered to him. If he does so, in addition to the civil liability for the act, he shall be held to be a falsifier or an accomplice in the crime, if the bill of lading delivered in advance is made use of.

1033.[3]) A bill of lading made out in the form prescribed in article 1028 is evidence between all the persons interested in the cargo and freight and also between them and the insurers, saving the right of the latter and of the owners of the vessel to prove the contrary.

1034.[4]) In case of discrepancy between the bills of lading of the same cargo, preference shall be accorded to that made out in the most regular manner. If the discordant bills of lading contain all the requisites expressed in article 1028, attention shall be given, in respect to the points of difference, to the result of the evidence produced by the parties interested.

1035.[5]) When bills of lading are "to order", all rights and rights of actions of the indorser over the cargo are transferred to the person in whose favour the indorsement is made.

1036.[6]) The bearer of a bill of lading "to order" must produce it to the master before the discharge is commenced, in order that he may deliver the goods directly to him.

---

of the Code where the said provision is inserted, or when the charterer is not the bearer of the bill of lading, and the question arises of claiming from him the fulfilment of special obligations contracted in the charter-parties, which would only take place when the bill of lading contains tho clause "*according to the charter-party*". S. C. J. F. X. 279. — If the consignors have not intervened in the original charter-party, and have not taken upon themselves the obligations contained in the charter-parties, the special terms and conditions of the said contract cannot be relied on against them. S. C. J. F. XIX. 41; XIII. 333.

[1]) An action for the recovery of insurance money does not lie, if, although the contract and the casualty are proved, it is not formally proved that the merchandise was loaded. C. F. C. IV. 325, 281.

[2]) A vessel is supposed to be ready to sail on the day the master signs the bills of lading of the cargo, and declares in the charter-party that he is provided with everything necessary. S. C. J. F. XI. 168.

[3]) The requisites prescribed for bills of lading are necessary in order that they may be evidence between the persons defined by the law; but the want thereof does not prevent a bill of lading serving as evidence to prove who it was that shipped the goods contained therein. S. C. J. F. XIV. 185. — Bills of lading of shipment prove the ownership of arrested merchandise and justify the third party proceeding. C. A. C. LXII. 295.

[4]) To determine the obligations of the shipowner and freighter in contracts of affreightment the clauses of the bill of lading must be attended to above all; it is a rule of interpretation that, in the silence of the contracting parties on any particular relating to the performance of the contract, it must be understood that they wished to be subject to the usage of the place of performance. S. C. J. F. XIII. 333.

[5]) Consignors of merchandise can only transfer the rights and rights of action which they have over the cargo; these rights are that of retention of the cargo, and that of demanding its arrest for expenses and commission, but not that of appropriating it, and still less on account of debts foreign to the service rendered in respect thereof. S. C. J. F. XVII. 101. — The indorsement of the bill of lading of the cargo is limited to the transfer of the rights of the indorser over the cargo, without affecting those of the shipowner over the amount of the freight and expenses of the cargo. S. C. J. F. XLIX. 230. — The transfer of the bill of lading by way of indorsement, involves the transfer of the ownership and possession of the merchandise referred to. C. A. C XXI. 247.

[6]) The master of a vessel who has spontaneously acknowledged a person as representative of the consignor, cannot on the pretext that the bill of lading indorsed in his favour is not

Si no lo presentare, serán de su cuenta los gastos que ocasionare el depósito judicial.

1037. Sea que el conocimiento esté dado á la orden ó al portador, ó que se haya extendido en favor de persona determinada, no puede variarse el destino ni consignación de los efectos, sin que el cargador entregue previamente al capitán todos los ejemplares que éste hubiese firmado.

El capitán que firmara nuevos conocimientos sin haber recogido todos los ejemplares del primero, responde á los portadores legítimos que se presentasen con alguno de aquellos ejemplares, salvo su derecho contra quien hubiere lugar.

1038. Si se alegare extravío de los primeros conocimientos, no estará obligado el capitán á firmar otros, en el caso del artículo anterior, á no ser que el cargador dé fianza á su satisfacción por la carga declarada en los conocimientos.

1039. Falleciendo el capitán de un buque, ó cesando en su cargo, por cualquier otro accidente, antes de emprender el viaje, tienen derecho los cargadores á exigir del sucesor, que revalide con su firma los conocimientos firmados por el anterior capitán, comparando la carga con los conocimientos. Si no lo hicieren, sólo responderá el nuevo capitán de lo que se justifique por el cargador que existía en el buque, cuando aquél entró á ejercer su cargo, salvo el derecho del cargador contra el armador y de éste contra el antiguo capitán, ó quien lo represente.

El capitán que firmare los conocimientos de su antecesor, sin haber procedido al reconocimiento de la carga, responderá de las faltas, á no ser que conviniesen los cargadores en que el capitán declare en los conocimientos que no ha reconocido la carga.

Los gastos que puedan ocurrir en el reconocimiento de la carga embarcada, serán por cuenta del armador, en caso de muerte del capitán ó de haber sido despedido sin justa causa, y de cargo del capitán, si la despedida proviniese de hecho suyo.

1040.[1]) Si los efectos cargados no hubiesen sido entregados por número, peso ó medida, ó en caso de haber duda en la cuenta, puede el capitán declarar en los conocimientos, que el peso, número ó medida le son desconocidos. Si el cargador no conviniere en esa declaración, deberá procederse á nueva numeración, peso ó medida, corriendo los gastos por cuenta de quien los hubiera ocasionado.

Conviniendo el cargador en la referida declaración, sólo queda obligado el capitán á entregar en el puerto de la descarga los efectos que de la pertenencia del cargador se encontraren en el buque, á no ser que probare que hubo dolo por parte del capitán ó de la tripulación.

1041. Si le constare al capitán que hay diversos portadores de diferentes ejemplares de un conocimiento de la misma carga, ó si hubiere mediado embargo, el capitán está obligado á pedir el depósito judicial.

1042. Los interesados ó el depositario podrán pedir la venta de los efectos de fácil deterioro ó de conservación dispendiosa. El producto de la venta, deduciendo los gastos, será judicialmente depositado.

1043. Ningún embargo de tercero, que no sea portador de alguno de los ejemplares del conocimiento, puede, fuera del caso de reivindicación, según las disposiciones de este código, privar al portador del conocimiento, de la facultad de pedir la venta judicial de los efectos, salvo el derecho del ejecutante ó del tercero sobre el producto de la venta.

1044.[3]) El conocimiento redactado en la forma prescripta en el artículo 1028, trae aparejada ejecución, como si fuera escritura pública, siempre que la firma sea reconocida.

á su favor, negar á la misma persona el derecho de recibir la carga y no puede tampoco rehusar la entrega de la misma, alegando que no se le afianza el importe de las estadías, y le es imputable por consiguiente el tiempo transcurrido desde la negativa de la entrega. S. C. J. F. XIV. 459.

[1]) Si por regla general el capitán está obligado á entregar toda la carga expresada en los conocimientos, cuando en éstos se declara por el capitán que el peso, número ó medida le son desconocidos, cumple con entregar en el puerto de la descarga los efectos que, de la pertenencia del cargador se encontraren en el buque, á no ser que probase que hubo dolo por parte del capitán ó de la tripulación. S. C. J. F. IX. 191; XIII. 191; XIV. 195.

[3]) Siendo los cargadores y consignatarios del buque representantes de los fletadores, la acción ejecutiva debe dirigirse por el fletante contra aquellos por el cobro del flete, una vez

If it is not produced, the expenses which may be caused by judicial deposit shall be borne by him.

1037. If the bill of lading is "to order" or "to bearer", or made out in favour of a certain person, the destination or consignation of the goods cannot be varied, unless the consignor previously delivers to the master all the copies which the latter has signed.

A master who signs a new bill of lading without having collected all the copies of the first, is liable to the lawful bearer who comes with any one of those copies, saving his right against anyone else.

1038. If loss of the first bills of lading is alleged, the master is not bound to sign others in the case provided for by the preceding article, unless the consignor gives security for the cargo declared in the bills of lading.

1039. In case of the death of the master of a vessel, or his ceasing to command in consequence of any event, before the voyage is commenced, the consignors are entitled to require his successor, to confirm with his signature the bills of lading signed by the previous master and compare the cargo with the bills of lading. If they do not do this, the new master shall only be liable for that which the consignor proves to have been on the vessel, when the former entered on his command, saving the right of the consignor against the managing owner, and that of the latter against the previous master, or his representative.

A master who signs the bills of lading of his predecessor, without having checked the cargo, shall be liable for deficiencies, unless the consignors agree that the master should declare in the bills of lading that he has not checked the cargo.

The expenses caused by checking the cargo taken on board, shall be borne by the managing owner in case of the death of the master or of his dismissal without just cause, and by the master if the dismissal proceeds from his own act.

1040.[1]) If the goods loaded have not been delivered by number, weight or measure, or in case of there being any doubt in the counting, the master can declare in the bills of lading, that the weight, number or measure are unknown to him. If the consignor does not agree to that declaration, they must proceed to a fresh counting, weighing or measuring, the expenses thereof being borne by the person who occasioned them.

If the consignor agrees to the said declaration, the master is only bound to deliver at the port of discharge the goods belonging to the consignor which are found on the vessel, unless it is proved that there was fraud on the part of the master or crew.

1041. If it appears to the master that there are divers bearers of different copies of a bill of lading of the same cargo, or if an arrest thereof takes place, the master is bound to apply for judicial deposit.

1042. The persons interested or the depositary can apply for the sale of goods which are perishable or costly to preserve.

The proceeds of the sale, after deducting the expenses shall be deposited in court.

1043. No arrest by a third person, who is not bearer of one of the copies of the bill of lading can, except in the case of "*reivindicacio*" according to the provisions of this Code[2]) deprive the bearer of the bill of lading of the right to apply for the judicial sale of the goods, saving the right of the plaintiff or of the third party over the proceeds of the sale.

1044.[3]) A bill of lading made out in the form prescribed in section 1028 is a ground for prompt execution, as if it were a notarial instrument, provided that the signature is verified by the judge.

produced to him, deny to the same person the right to receive the cargo, nor can he refuse delivery of the same, on the plea that he does not give security for the amount of the lay-days, and he is therefore answerable for the time which has elapsed from the refusal of the delivery. S. C. J. F. XIV. 459.

[1]) If by general rule, the master is bound to deliver all the cargo detailed in the bills of lading, when the master declares therein that the weight, number or measure are not known to him, he fulfils his duty by delivering at the port of discharge the goods belonging to the consignor which are found on the vessel, unless it is proved that there was fraud on the part of the master or crew. S. C. J. F. IX. 191; XIII. 191; XIV. 195.

[2]) Book IV, title 12.

[3]) If the consignors and consignees of the vessel are representatives of the freighters, the executive action must be brought by the shipowner against the former for the recovery of the

No se admitirá á los capitanes la excepción de que firmaron los conocimientos confidencialmente, y bajo promesa de que se les entregaría la carga designada en ellos.

Sin embargo, el capitán tiene derecho en todos los casos á probar que su buque no podía contener la cantidad de efectos expresada en el conocimiento. A pesar de esa prueba, tendrá el capitán que indemnizar á los consignatarios, si bajo la fe de los conocimientos pagaron al cargador más de lo que el buque contenía, salva la acción del capitán contra el cargador.

Esas indemnizaciones no podrán cargarse en cuenta á los armadores.

1045.[1]) No será admitida acción alguna en juicio entre el capitán y los cargadores ó aseguradores, que se base en las estipulaciones de la póliza de fletamento ó del conocimiento, sin que se acompañe alguno de los ejemplares del documento respectivo.

La entrega de la carga podrá acreditarse, sin embargo, por los recibos provisorios y demás medios de prueba admisibles en materia comercial.

1046.[2]) Al hacer la entrega del cargamento, se devolverán al capitán los conocimientos, firmando el recibo en uno de los ejemplares. El consignatario que retardase esa entrega responderá de los daños y perjuicios.

Capítulo segundo. De los derechos y obligaciones del fletante y fletador.

1047. El fletante está obligado á tener el buque pronto para recibir la carga, y el fletador á efectuarla, en el término estipulado en la póliza de fletamento.

1048.[3]) No habiéndose designado en la póliza de fletamento el tiempo en que debe empezar la carga, se entiende que corre desde el día en que el capitán avisa que está pronto á recibir los efectos.

justificada, la entrega de mercaderías. S. C. J. F. XIV. 85. — Los requisitos prescriptos para los conocimientos son necesarios para que hagan fe entre las personas designadas por la ley; pero su falta no impide que un conocimiento sirva de prueba para acreditar quién fué el que cargó los efectos en él contenidos. S. C. J. F. XIV. 185; X. 279.

[1]) No procede una acción fundada en la existencia de un contrato de fletamento, cuando no se acompaña un ejemplar de este contrato. C. F. C. II. 58.

[2]) No debe admitirse en juicio ninguna acción contra el capitán de los cargadores, si no se acompaña alguno de los ejemplares del conocimiento original, de lo cual se deduce que, para que el capitán tenga derecho á cobrar todo el flete, debe hacer constar que ha cumplido el contrato de fletamento por su parte. S. C. J. F. VI. 128. — Sólo se exige que un ejemplar del conocimiento original se acompañe con la demanda contra el capitán y cargadores para que ella se admita en juicio: no expresándose que ese ejemplar ha de contener todos los requisitos que dan al conocimiento fuerza plenamente probatoria, debe entenderse, no que la demanda acompañada de ese conocimiento deba rechazarse, sinó que, en este caso, valdrá como principio de prueba por escrito, y autorizará la admisión de la prueba testimonial. S. C. J. F. XIII. 171. — La presentación del conocimiento es necesaria cuando se deduce alguna acción que debe resolverse por las cláusulas del conocimiento, como se colije de la redacción del Código donde está inserta dicha disposición, ó cuando, no siendo el fletador el mismo portador del conocimiento, se trata de exigirle el cumplimiento de obligaciones especiales contraídas en las pólizas, lo que sólo tendría lugar en el caso en que el conocimiento tuviese la cláusula „*según la póliza de fletamento*". S. C. J. F. X. 279; VI. 339; VIII. 43; XI. 229; XIII. 191, 219; XX. 473; XXI. 384; VI. 128; XXI. 625; XXIII. 69; XXIV. 111.

[3]) No se exige que el aviso que el capitán está obligado á dar al fletador de estar listo para recibir carga, cuando el día en que debe empezar á remitirse ésta á bordo, no se ha designado en la póliza, sea escrito. S. C. J. F. VI. 9. — Cuando no está designado en la póliza de fletamento el tiempo en que debe empezar la carga, es entendido que corre desde el día en que el capitán avisa que está pronto á recibir los efectos. S. C. J. F. VIII. 27. — El cargador no puede negarse á efectuar el pago de las estadías del buque so pretexto de que el conocimiento no habla de tales estadías, porque á falta de cláusula expresa debe estarse al uso del puerto, y ese uso en el caso presente impone al cargador ó á sus agentes la obligación de pagar estadías. S. C. J. F. XX. 451. — Cuando no consta en la póliza de fletamento el tiempo en que deba evacuarse la descarga de un buque, se determinará éste por el uso del puerto donde debe verificarse la descarga: el uso del puerto se determina, en este caso, teniendo presente que las estadías empiezan á correr desde después de tres días de avisado el consignatario que el buque se halla pronto para la descarga. S. C. J. F. XXI. 629; VIII. 105; XI. 55; XIII. 318; XIV. 5. — Procede la aplicación de una multa estipulada en un contrato de fletamento por sobre-estadías causadas á un buque, cuando de la prueba rendida resultan comprobadas las sobre-estadías alegadas. C. F. C. II. 341. — No excusa el pago de las sobre-estadías la huelga

Masters shall not be allowed the defence that they signed the bill of lading trusting to a promise that the cargo mentioned therein would be delivered to them.

Nevertheless, a master is entitled in all cases to prove that his vessel could not contain the quantity of goods mentioned in the bill of lading. In spite of that proof, the master must compensate the consignees, if on the faith of the bills of lading, they have paid the consignor for more than the vessel contained, saving the right of action by the master against the consignor.

Those compensations cannot be charged to the account of the managing owners.

1045.[1]) No action at law shall be allowed between the master and the consignors or insurers, which is based on the stipulations of the charter-party or of the bill of lading, unless it is accompanied by one of the copies of the document in question.

Nevertheless, delivery of the cargo may be proved by the provisional receipts and other means of proof admissible in commercial matters.

1046.[2]) On making delivery of the cargo, the bills of lading shall be returned to the master, and the receipt signed on one of the copies. The consignee who delays that delivery shall be liable for damages.

Second Chapter. Rights and obligations of Shipowner and Freighter.

1047. The shipowner is bound to have the vessel ready to receive the cargo, and the freighter to load the same within the time stipulated in the contract of affreightment.

1048.[3]) If the time when loading ought to commence is not stated in the contract of affreightment, it is understood that it runs from the day on which the master advises that he is ready to receive the goods.

---

freight when once the delivery of the merchandise is proved. S. C. J. F. XIV. 85. — The requisites prescribed for bills of lading are necessary in order that they may be evidence between the persons defined by the law; but the want thereof does not prevent a bill of lading serving as evidence to prove who was the person who shipped the goods mentioned therein. S. C. J. F. XIV. 185; X. 279.

[1]) An action founded on the existence of a contract of affreightment does not lie, when it is not accompanied by a copy of the said contract. C. F. C. II. 58.

[2]) No action at law by the consignors against the master should be allowed, if not accompanied by one of the copies of the original bill of lading, from which it is evident that in order that the master may have the right to recover all the freight, he must prove that he has carried out the contract of affreightment on his part. S. C. J. F. VI. 128. — "It is only necessary that one copy of the original bill of lading should accompany the action filed against the master and consignors in order that it may be allowed; as it is not stated that that copy has to contain all the requisites which make the bill of lading conclusive evidence, it must be understood, not that the action accompanied by that bill of lading should be dismissed, but that, in this case it will be valid, as forming the ground of evidence in writing, and will justify the admission of oral evidence." S. C. J. F. XIII. 171. — The production of the bill of lading is necessary where any action is brought which must be decided by the clauses of the bill of lading, as is deduced from the wording of the Code in which the said provision is inserted, or when the freighter is not himself the bearer of the bill of lading, and it is a question of requiring his performance of special obligations of the contracts, which would only take place when the bill of lading contains the clause "according to the contract of affreightment". S. C. J. F. X. 279; VI. 339; VIII. 43; XI. 229; XIII. 191, 219; XX. 473; XXI. 384; VI. 128; XXI. 625; XXIII. 69; XXIV. 111.

[3]) It is not necessary that the advice which the master is bound to give to the freighter of his being ready to receive cargo should be in writing, when the day on which he should commence to send it on board has not been stated on the contract. S. C. J. F. VI. 9. — When the date when loading must begin is not stated in the contract of affreightment it is understood to run from the day on which the master advises that he is ready to receive the goods. S. C. J. F. VIII. 27. — "A consignor cannot refuse to pay for the lay-days of the vessel on the pretext that the bill of lading does not speak of such lay-days, because in default of an express condition, the usage of the port must be complied with, and that usage in the present case imposes on the consignor or his agents, tho obligation of paying for lay-days." S. C. J. F. XX. 451. — "When the period in which unloading of a vessel must be completed does not appear in the contract of affreightment, it shall be determined by the usage of the port where tho discharge is to take place: the usage of the port is determined in this case, by taking into account that the lay-days commence to run after three days from the consignee being advised that the vessel is ready to discharge." S. C. J. F. XXI. 629; VIII. 105; XI. 55; XIII. 318; XIV. 5. — The claim for a penalty stipulated in a contract of affreightment for extra lay-days caused to a vessel, is good when the alleged extra lay-days are proved by the evidence tendered. C. F. C. II. 341. — A strike

Si no constare de la póliza de fletamento el plazo en que debee vacuarse la carga y descarga del buque, cuánto se ha de pagar de gratificación, estadías ó sobreestadías, y el tiempo y forma del pago, se determinará todo por el uso del puerto donde respectivamente se verifiquen la carga y descarga.

1049.[1]) Pasado el plazo para la carga, y el de las estadías y sobreestadías que se hubiesen estipulado, y en defecto de estipulación, las que fueren de uso, sin que el fletador haya cargado efectos algunos, tiene el fletante opción, caso de no haber indemnización pactada por la demora en la póliza de fletamento: ó de rescindir el contrato exigiendo la mitad del flete estipulado y de la gratificación, estadías y sobreestadías; ó de emprender viaje sin carga, y, finalizado que sea, exigir el flete por entero y la gratificación, con las averias que se debieren, estadías y sobreestadías.

1050.[2]) Cuando el fletador sólo carga, en el tiempo estipulado, una parte de la carga, el fletante, vencido el plazo de las estadías y sobreestadías, tiene opción, caso de no haber indemnización pactada en la póliza de fletamento: ó de proceder á la descarga por cuenta del fletador, exigiendo medio flete; ó de emprender viaje con la parte de carga que tuviera á bordo, para reclamar el flete íntegro, en el puerto de su destino, con los demás gastos declarados en el artículo precedente.

1051. Sufriendo el buque, que en el caso de los dos artículos anteriores ha salido sin carga, ó con sola parte de la carga, alguna avería durante el viaje, que debiera considerarse como avería común en el caso de tener íntegra la carga, tendrá derecho el fletante á exigir del fletador la contribución por los dos tercios de lo no cargado.

1052.[3]) Renunciando el fletador al contrato antes de empezar á correr las estadías, sólo tendrá que pagar, no mediando estipulación contraria, la mitad del flete y de la gratificación. Si el fletamento es por ida y vuelta, se pagará la mitad del flete de ida.

En los fletamentos á carga general, puede cualquiera de los cargadores, ó quien represente sus derechos, descargar los efectos cargados pagando medio flete, el gasto de desestivar y restivar, y cualquier daño que se origine por su causa á los demás cargadores. Éstos, ó cualquiera de ellos, tendrán facultad de oponerse á la descarga, tomando de su cuenta los efectos que se pretendan descargar y abonando su importe al precio de la factura de consignación.

1053. En los casos en que el fletante tiene derecho á emprender viaje sin carga, ó con sólo una parte de la carga, puede, para la seguridad del flete y de las otras indemnizaciones á que haya lugar, tomar carga de otros individuos, sin consentimiento del fletador, aunque sea por menor flete, siendo la diferencia de cuenta del fletador.

En tal caso, el fletador tiene derecho al beneficio del nuevo flete, y en caso de averia común no responde por la contribución que recaiga en los efectos que no le pertenecen; pero está obligado al pago de las indemnizaciones establecidas en los artículos precedentes.

alegada como causal, cuando ésta no ha sido general. C. F. C. VII. 364. — Es procedente la demanda por cobro de sobre-estadías, cuando se comprueba que la demora sufrida es imputable á los fletadores, sin que pueda constituír el caso fortuito ó fuerza mayor la huelga parcial de un gremio determinado. C. F. C. VII. 230.

[1]) El fletador no debe los daños y perjuicios cuando no ha podido hacer la cosa ó á dar á que estaba obligado, cediendo á fuerza mayor ó por caso fortuito y debe exonerársele de toda responsabilidad. S. C. J. F. IX. 339. — En un contrato de fletamento, aun cuando se tratase de la falta de cumplimiento, no se puede exigir al mismo tiempo la multa estipulada porque sería contrario á derecho: por otra parte, la fuerza mayor, en la hipótesis de haber ocurrido, había sido precedido de culpa de los consignatarios y en consecuencia la excepción de fuerza mayor no es admisible. S. C. J. F. XI. 193. — Tratándose de un contrato de fletamento cuya ejecución está garantida por multa, la falta de cumplimiento de cualquiera de sus cláusulas hace incurrir *ipso facto* en la aplicación de esa multa, sin que pueda exonerarse al deudor por causa alguna, tratándose especialmente de la ejecución. S. C. J. F. XXXIV. 343; XXIV. 118.

[2]) El capitán ó armador puede demandar al cargador ante el juez de su domicilio, para que reconozca la obligación de pagarle el flete de la carga que no embarcó, según contrato, una vez llegado el buque á su destino. S. C. J. F. XVIII. 391.

[3]) La declaración de quedar nulo el contrato de fletamento vigente hecha por el fletador, importa la renuncia al contrato: en ese caso el fletador debe pagar la mitad del flete, y gratificación: pero, en los viajes de ida y vuelta, cuando el fletador renuncia al contrato, debe sólo pagar la mitad del flete de ida. S. C. J. F. VIII. 105.

If the period in which loading and unloading a vessel must be completed, does not appear from the contract of affreightment,nor the amount to be paid for gratuity, lay-days and extra lay-days, and the time and form of payment, they shall all be determined according to the custom of the port where the loading and discharge respectively take place.

1049.[1]) When the period stipulated for loading, and that for lay-days and extra lay-days has elapsed, and, in default of stipulation, the usual periods, without the freighter having loaded any goods, the shipowner has the option, if no compensation for the delay is agreed in the contract of affreightment, either to rescind the contract and to demand half of the agreed freight and half of the gratuity, lay-days and extra lay-days; or to sail without cargo, and whenever it ends, demand the entire freight and the gratuity with the averages, lay-days and extra lay-days owing.

1050.[2]) When the freighter only loads a part of the cargo in the time stipulated, the shipowner has the option, on the lapse of the lay-days and extra lay-days, if no compensation has been agreed upon in the contract of affreightment, either to proceed to discharge for account of the freighter, and demand half freight; or to sail with the part of the cargo which he has on board, and claim the whole freight at the port of its destination, with the other expenses stated in the preceding article.

1051. If a vessel which sails without cargo or only part of the cargo, in the case of the two preceding articles, suffers any damage during the voyage, which ought to be considered as general average in the case of having the whole cargo, the shipowner shall have the right to demand from the freighter a contribution as regards two-thirds of that cargo which was not loaded.

1052.[3]) If the freighter abandons the contract before the lay-days commence to run and there is no contrary stipulation, he shall only have to pay half of the freight and of the gratuity. If the contract be for outwards and inwards, half of the outward freight shall be paid.

In affreightments for general cargo, any one of the consignors or their representatives can unload the goods loaded on paying half freight, the cost of unstowing and restowing, and any damage which may ensue therefrom to the other consignors. The latter, or any one of them, shall have the right to oppose the unloading, on taking for their own account the goods which it is proposed to unload and paying their value at the price of the consignment-note.

1053. In those cases in which the shipowner has a right to sail without cargo, or with only part of the cargo, he can, for the saving of the freight and of the other possible compensations, take cargo from other persons without the consent of the freighter, although it be for less freight, and the difference shall be borne by the freighter.

In that case, the freighter has a right to the benefit of the new freight, and in case of general average, he is not liable for the contribution which affects the goods which do not belong to him; but he is bound to pay the compensation enacted in the preceding articles.

---

which is pleaded as a casualty, but which is not a general strike, does not excuse the payment of extra lay-days. C. F. C. VII. 364. — An action for recovery of extra lay-days is good, when it is proved that the delay is the fault of the freighters, but the partial strike of a particular Trade Union cannot constitute a case of accident or *vis major*. C. F. C. VII. 230.

[1]) The freighter, when he has not been able to do the thing or give what he was bound, in consequence of *vis major* or accident, is not liable for damages, but must be exonerated from all liability. S. C. J. F. IX. 339. — In a contract of affreightment, even when a question arises of non-performance, the stipulated penalty cannot be demanded at the same time, because it would be contrary to law; on the other hand, *vis major*, supposing it to have occurred, had been preceded by the *culpa* of the consignees, and in consequence, the defence of *vis major* is not admissible. S. C. J. F. XI. 193. Treating of a contract of affreightment, the fulfilment of which is guaranteed under penalty, the non-performance of any of the conditions *ipso facto* makes the penalty applicable without the possibility of exonerating the debtor for any reason, especially in the case of an executive action. S. C. J. F. XXXIV. 343; XXIV. 118.

[2]) The master or managing owner can demand from the consignor before the judge of his address, that he should recognise the obligation to pay him the freight for the cargo which he did not embark according to contract, as soon as the vessel has arrived at her destination. S. C. J. F. XVIII. 391.

[3]) A declaration made by the freighter avoiding the contract of affreightment involves the abandonment of the contract; in that case, the freighter must pay half of the freight and gratuity: but, for return voyages, when the freighter renounces the contract, he must only pay the half of the outward freight. S. C. J. F. VIII. 105.

1054. Estando el buque fletado por entero, puede el fletador obligar al capitán á que emprenda viaje, desde que tenga á bordo carga suficiente para el pago de flete, gratificación, estadías y sobreestadías; ó se dé fianza bastante para el pago.

El capitán en tal caso no puede recibir carga de tercero, sin consentimiento por escrito del fletador, ni rehusarse á salir no ocurriendo fuerza insuperable que lo impida.

1055. El que habiendo fletado un buque por entero, no completare la totalidad de la carga, pagará sin embargo íntegro el flete, descontándose lo que el fletante hubiere percibido por otra carga que hubiera tomado.

1056.[1]) Si en la época fijada en el contrato, el buque no se hallase en estado de recibir la carga contratada, el fletante responderá al fletador de los daños y perjuicios que se siguieren.

1057.[2]) El fletador está obligado á entregar al fletante ó capitán, dentro de cuarenta y ocho horas después de concluída la carga, todos los papeles y documentos requeridos por la ley, para el transporte de los efectos, á no ser que mediare estipulación expresa sobre el tiempo de esa entrega.

1058. Es lícito al fletante ó capitán, cuando estuviese á carga general, fijar el tiempo que ha de durar la carga.

Acabado el tiempo señalado, tiene obligación el capitán de salir en la primera ocasión favorable, so pena de responder por los daños y perjuicios que resultaren de la demora, á no ser que la mayoría de los cargadores, en relación al valor del flete, conviniesen en la demora.

1059.[3]) No habiéndose fijado el plazo para la salida, está obligado el capitán á emprender viaje, en la primera ocasión favorable, después de haber recibido más de las dos terceras partes de la carga que corresponde al porte del buque, si así lo exigiere la mayoría de los cargadores, en relación al valor de los fletes.

En tal caso, ninguno de los cargadores puede descargar los efectos que tuviese á bordo.

1060. Si el buque, en el caso del artículo anterior, no pudiese obtener más de las dos terceras partes de la carga, dentro de un mes, contado desde el día que se puso á carga general, podrá subrogar otro buque para transportar la carga que tuviere á bordo, con tal que el nuevo buque sea igualmente apto para emprender el viaje, pagando los gastos de trasbordo, el aumento del flete y del premio del seguro.

Sin embargo, será lícito á los cargadores retirar sus efectos, sin pagar flete, siendo de su cuenta los gastos de desestiva y descarga, restituyendo los recibos provisorios, ó los conocimientos, y dando fianza por los que ya hubieren remitido.

Si el capitán no pudiese hallar buque, y los cargadores no quisiesen descargar, será obligado á emprender viaje con la carga que tuviese á bordo, fuera la que fuere, sesenta días después de abierto el registro para la carga.

---

[1]) Para que empiecen á correr las estadías no es indispensable que se protesten, pues el Código no determina tal prescripción ni ella puede ser necesaria, puesto que si hubiesen sido causadas por la parte que las cobra, no serían de legítimo cobro, y si fuesen causadas por el buque que debía recibir la carga, éste estaría obligado á indemnizarlas, toda vez que hubiere dado aviso de estar listo para cargar, siendo tanto más admisible esta conclusión, cuanto que, siendo las estadías un daño causado, no puede ni debe presumirse de la falta de protesta que el damnificado renunciase al derecho que tiene de ser indemnizado. S. C. J. F. VIII. 176.

[2]) El hecho de no entregar el fletador al capitán de un buque dentro de 24 horas los documentos necesarios, no autoriza á éste á ponerse en viaje sin sus documentos, faltando ó violando las leyes de aduana, de cuya observancia lo hace personalmente responsable la ley, habiéndosele antes impuesto la obligación de tener á bordo todos los papeles requeridos para el transporte. S. C. J. F. V. 407.

[3]) No habiendo fijado plazo para la salida del buque, el capitán estaba obligado á emprender viaje en la primera ocasión favorable; si á los cargadores les es lícito retirar su carga en determinado caso, con mayor razón debe serlo cuando la demora en la salida se produce y prolonga indefinidamente por las causas que la determinan en el presente caso, que no son imputables á los cargadores, sinó al mismo buque ó á sus arrendadores. S. C. J. F. LI. 424. — No habiéndose fijado plazo para la salida del buque, y éste estuviese fletado á carga general, debe el capitán emprender viaje en la primera ocasión favorable: si así no lo hiciera, demorando la salida sin causa justificada, es responsable de los daños que cause. S. C. J. F. IX. 486.

1054. When the vessel is freighted as a whole, the freighter can oblige the master to sail as soon as he has sufficient cargo on board for payment of freight, gratuity, lay-days and extra lay-days, or give sufficient security to cover the payment.

The master in that case cannot receive cargo from a third person, without the written consent of the freighter, nor refuse to sail if there is no insuperable difficulty to prevent him.

1055. A person, who has freighted a vessel as a whole, but does not complete the whole of the cargo, shall nevertheless pay the entire freight, deducting what the shipowner has received for other cargo which he has taken.

1056.[1]) If at the time fixed in the contract, the vessel is not in a condition to receive the cargo contracted for, the shipowner shall be liable to the freighter for the damages which may ensue.

1057.[2]) The freighter is bound to deliver to the shipowner or master, within forty-eight hours after the completion of loading, all the papers and documents required by the law for the carriage of the goods, unless there was an express stipulation regarding the time of that delivery.

1058. It is lawful for the shipowner or master, when carrying a general cargo, to fix the length of time for loading.

At the end of the time fixed, the master is bound to sail on the first favorable opportunity, on pain of being liable for the damage which results from the delay, unless the majority of the consignors, reckoned by the value of the freight, agree to the delay.

1059.[3]) If there is no fixed time for sailing, the master is bound to sail on the first favorable opportunity, after having received more than two-thirds of the cargo according to the tonnage of the vessel, if so requested by the majority of the consignors reckoned by the value of the freight.

In such an event, none of the consignors may unload the goods which he has on board.

1060. If the vessel, in the case of the preceding article, cannot obtain more than the two-thirds of the cargo within a month reckoned from the day that she was available for general cargo, another vessel may be substituted to carry the cargo which she has on board provided that the new vessel is equally fit to undertake the voyage, but paying the expense of transhipment, and the increase of freight and of insurance premium.

However, it shall be lawful for the consignors to withdraw their goods without paying freight, but bearing the expenses of unstowing and unloading, on restoring the provisional receipts, or the bills of lading, and giving security for those which they have already remitted.

If the master cannot find a vessel and the consignors do not wish to discharge, he shall be bound to sail with the cargo which he has on board, whatever it may be, sixty days after having opened the register for the cargo.

---

[1]) For the lay-days to commence to run it is not indispensable that they should be protested, as the Code does not so provide, nor can it be necessary, because if they have been caused by the party who sues for them, they would not be a legitimate recovery, and if they were caused by the vessel which ought to receive the cargo, the vessel would be bound to compensate, whenever advice has been given of being ready to load, and this conclusion is so much the more admissible, when the lay-days being a damage caused, it cannot be and ought not to be presumed from the absence of protest that the injured person renounces the right of being compensated. S. C. J. F. VIII. 176.

[2]) The fact of the freighter not delivering to the master of a vessel the necessary documents within 24 hours, does not authorise the latter to sail without his documents and to break or violate the customs laws, for the observance of which the law makes him personally responsible, having previously imposed on him the obligation of having on board all the papers required for the carriage. S. C. J. F. V. 407.

[3]) "If there was no fixed time for the departure of the vessel, the master was bound to sail on the first favorable opportunity; if it is lawful for the consignors to withdraw their cargo in a certain case, with greater reason must it be so when the delay in sailing is produced and is prolonged indefinitely through the causes which operate in the present case, and which are not attributable to the consignors, but to the vessel or her charterers." S. C. J. F. LI. 424. — If there is no fixed time for the sailing of the vessel and she is freighted with general cargo, the master must sail on the first favorable opportunity; if he does not do so, but delays departure without just cause, he is liable for the damage which he causes. S. C. J. F. IX. 486.

1061. Si hubiera engaño ó error en la cavidad designada al buque en la póliza de fletamento, tendrá opción el fletador: á rescindir el contrato, ó á que se haga reducción en el flete convenido en proporción de la carga que el buque deje de recibir, abonándole el fletante, en uno y otro caso, los daños que se le hubiesen irrogado.

No se considerará que ha habido error ó engaño, cuando la diferencia entre la cavidad manifestada por el fletante no exceda al verdadero porte en más de una cuadragésima parte, ni tampoco cuando el porte declarado sea el que conste de la matrícula del buque, aunque ni en uno ni en otro caso podrá ser obligado el fletador á pagar más flete que el que corresponda al porte efectivo del buque.

1062. Cargando el fletador más efectos de los estipulados en la póliza, pagará el aumento de flete que corresponda al exceso, con arreglo á su contrata, ya sea que en el intermedio hubiere subido ó bajado el flete; pero si el capitán no pudiese colocar este aumento de carga bajo de escotilla y en buena estiva, sin faltar á los demás contratos que tenga celebrados, verificará la descarga á expensas del propietario.

1063. Podrá asimismo el capitán, antes de salir del puerto, echar en tierra, aunque el buque no esté sobrecargado, los efectos introducidos clandestinamente y sin su consentimiento, ó bien transportarlos exigiendo el flete más alto que haya cargado en aquel viaje, por efectos de la misma ó semejante naturaleza.

1064. Después de empezado el viaje, no puede el capitán echar á tierra los efectos cargados clandestinamente ó sin su conocimiento, á no ser que el buque resultase sobrecargado. Esta circunstancia debe justificarla el capitán ante las autoridades del puerto donde pretendiere dejar la carga.

En tal caso debe hacer todas las diligencias posibles para que la carga quede en seguridad, dando inmediatamente aviso al cargador.

1065. Estando un buque á carga general, no puede el capitán, después que hubiere recibido una parte de carga, rehusarse á recibir las demás que se le ofrecieren por flete igual, no hallando otro más ventajoso; so pena de poder ser compelido por los cargadores de los efectos recibidos, á que emprenda viaje en la primera ocasión favorable, con la carga que tuviere á bordo, y de pagar los daños y perjuicios que resultasen de la demora.

1066. No siendo suficiente el porte del buque para recibir toda la carga contratada con diversos cargadores ó fletadores, tendrá preferencia la que se hallare á bordo, y las demás obtendrán el lugar que les corresponda, según las fechas respectivas de las pólizas.

Si los contratos fuesen todos de la misma fecha, habrá lugar á prorrateo, respondiendo el capitán, en todos los casos por los daños y perjuicios que se siguieren.

1067.[1]) El que hubiere fletado un buque por entero, puede ceder su derecho á otro para que lo cargue en todo ó en parte, sin que el capitán pueda impedirlo.

Si el fletamento se hubiese hecho por cantidad fija, podrá asimismo el fletador subfletar de su cuenta á los precios que halle más ventajosos, manteniéndose íntegra su responsabilidad hacia el fletante, y no causando alteración en las condiciones con que se verificó el fletamento.

1068.[2]) Los cargadores ó fletadores responden por los daños que resultaren, si introdujeren en el buque, sin noticia ni consentimiento del capitán, efectos cuya

---

[1]) Esta disposición no contradice la calificación legal del armador, que es aquel que alquila un buque para hacerlo navegar por su cuenta y bajo su responsabilidad, y sólo se limita á declarar que el fletador por entero puede ceder á otro su contrato, ó que puede subfletar de su cuenta, manteniéndose íntegra su responsabilidad respecto del primer fletante, sin hacer depender de esta circunstancia la conservación ó cesación de su calidad de armador ó dueño. S. C. J. F. VIII. 440. — El fletador no puede subrogar á otra persona en sus obligaciones de tal, si el contrato de fletamento no contiene alguna cláusula que autorice la subrogación. S. C. J. F. XII. 397. — El fletador de un buque por entero y por cantidad fija, puede sub-fletarlo de su cuenta. S. C. J. F. XIX. 41. — El fletador de un buque puede sub-fletarlo, sin perjuicio de los derechos del capitán contra el primer contratante. S. C. J. F. XII. 397.

[2]) Los cargadores de un buque que, en un juicio con la Aduana sobre contrabando, se hacen en una transacción responsables solidariamente del contrabando, deben responder por los perjuicios que la detención del buque puede ocasionar: las mercaderías que se encuentran á bordo del buque, embarcadas de contrabando, se presume que son propiedad de quien las compró, salvo que pruebe haber perdido su dominio. S. C. J. F. XVII. 231.

1061. In case of deceit or mistake in the capacity of the vessel as stated in the contract of affreightment, the freighter shall have the option of rescinding the contract, or of a reduction in the agreed freight, in proportion to the cargo which the vessel fails to receive, the shipowner in either case paying him the damages which have been caused him.

It shall not be considered that there has been mistake or deceit when the difference between the capacity stated by the shipowner does not exceed the real tonnage by more than one fortieth part, nor when the tonnage declared is that which appears in the register of the vessel, although in neither case can the freighter be compelled to pay more freight than that which corresponds to the actual tonnage of the vessel.

1062. If the freighter loads more goods than those stipulated in the contract, he shall pay the increase of freight which corresponds to the excess, in accordance with his contract, whether in the meantime there is a rise or fall in freight; but if the master cannot place this additional cargo under the hatches and well stowed, without prejudice to the other contracts already made, the unloading shall take place at the expense of the owner.

1063. The master may also, before leaving the port, put back on land, although the vessel is not overladen, goods placed on board clandestinely and without his consent, or he can carry them and demand the highest freight charged on that voyage for goods of the same or similar nature.

1064. After commencing the voyage, the master cannot put back on land goods loaded clandestinely or without his consent, unless the vessel is overladen.

This circumstance the master must prove before the authorities of the port at which he proposes to leave the cargo.

In that case, he must take all possible steps that the cargo may remain in safety, and give immediate notice to the consignor.

1065. If a vessel is intended for general cargo, the master cannot, after having received a portion of the cargo, refuse to receive other proffered cargo at equal freight, if there is no vessel more advantageous; on pain of being compelled by the consignors of the goods received, to sail on the first favorable opportunity, with the cargo which he has on board, and to pay the damages which result from the delay.

1066. If the tonnage of the vessel is not sufficient to receive all the cargo contracted for with different consignors or freighters, the cargo on board shall have the preference, and the remainder shall obtain their place according to the respective dates of the contracts.

If the contracts are all made on the same date, they shall be taken *pro rata* and the master shall be liable in all cases for the damages which ensue.

1067.[1]) A person who has chartered a vessel as a whole, may assign his right to another to load her in whole or in part, without the master being able to prevent it.

If the affreightment is made for a lump sum the charterer may sub-freight on his own account at the prices which he finds most advantageous, but wholly maintaining his responsibility towards the shipowner, and not causing alteration in the conditions on which the affreightment was made.

1068.[2]) Consignors or freighters are liable for the damages which result from their bringing on the vessel, without the knowledge or consent of the master, goods

[1]) This provision does not clash with the legal qualification of managing owner, who is the one who hires a vessel to navigate her on his own account and under his own responsibility, and it is confined to a declaration that the charterer of a whole vessel can assign his contract to another, or can sub-charter on his own account, but wholly maintaining his responsibility to the first shipowner, without making the preservation or cessation of his status as managing owner or owner dependent on this circumstance. S. C. J. F. VIII. 440. — The freighter, as such, cannot substitute another person in his obligations, if the contract of affreightment does not contain some clause which authorises the substitution. S. C. J. F. XII. 397. — The freighter of a vessel as a whole and for a lump sum can sub-freight her on his own account. S. C. J. F. XIX. 41. — The freighter of a vessel can sub--freight her, without prejudice to the rights of the master against the first contractor. S. C. J. F. XII. 397.

[2]) Consignors on a vessel which, in an action with the customs about smuggling, are made jointly and severally liable for smuggling, must answer for the damages which the detention of the vessel may occasion; merchandise on board the vessel, which is loaded for smuggling, is presumed to be the property of the person who bought it, unless he proves that he has lost his ownership. S C. J. F. XVII. 231.

salida ó entrada fuese prohibida, y de cualquier otro hecho ilícito que practicaren al tiempo de la carga ó de la descarga.

Aunque los efectos fueren confiscados, serán obligados á pagar íntegramente el flete, la gratificación y la avería gruesa si la hubiere.

1069. Probándose que el capitán consintió en la introducción de artículos prohibidos, ó que llegando en tiempo á su conocimiento, no los hizo descargar, ó siendo informado, después de empezado el viaje, no lo declaró en la primera visita de aduana que recibiere en el puerto de su destino, responderá solidariamente á todos los interesados, por los daños y perjuicios que resultasen al buque ó á la carga inocente, y no tendrá acción para cobrar indemnización alguna al cargador aunque se hubiere estipulado expresamente.

1070. Fletado el buque para recibir la carga en otro puerto, se presentará el capitán al consignatario designado en su contrato, y si no le entregare la carga, dará aviso al fletador, cuyas instrucciones esperará, corriendo entre tanto las estadías convenidas ó las que fueren de uso en el puerto, si no hubiere sobre ello pacto expreso en contrario.

No recibiendo el capitán contestación en el término necesario para ella, hará diligencias para encontrar flete, y si no le hallare después de haber corrido las estadías y sobreestadías, formalizará protesta y regresará al puerto donde contrató el fletamento.

El fletador pagará el flete por entero, descontando el que haya devengado por las mercaderías que se hubieren transportado á la ida y á la vuelta, si se hubieran cargado por cuenta de terceros.

1071. La disposición del artículo anterior es aplicable al buque que, fletado de ida y vuelta, no sea habilitado con la carga de retorno.

1072. Siendo un buque embargado en el puerto de salida, en el viaje ó en el lugar de la descarga, por razón del fletador ó por hecho ó por negligencia suya ó de algunos de los cargadores, ó por la naturaleza de la carga, el fletador ó el cargador quedará obligado para con el fletante ó el capitán y demás cargadores por los daños y perjuicios que tal hecho infiera al buque ó á la carga inocente.

1073. El capitán es responsable al dueño del buque y al fletador y cargadores por los daños y perjuicios, si por razón de él ó por hecho ó negligencia suya, el buque fuese embargado ó retardado en el puerto de la salida, durante el viaje ó en el puerto de su destino.

Así en este caso como en el del artículo anterior, los daños y perjuicios serán determinados por peritos arbitradores.

1074.[1]) Si el capitán se viese obligado durante el viaje á hacer reparaciones urgentes en el buque, por casos de tempestad, fuerza mayor ó que no provengan de su culpa, el fletador ó cargador estará obligado á esperar hasta que se haya efectuado la reparación, ó podrá retirar sus efectos, pagando el flete por entero, estadías y sobreestadías, avería común, si la hubiere, y gastos de desestiva y restiva.

1075.[2]) Si el buque no admitiere reparación, está obligado el capitán á fletar por su cuenta, y sin poder exigir aumento de flete, uno ó más buques para el transporte de la carga al lugar de su destino.

Si el capitán no pudiese fletar otros buques, se depositará la carga por cuenta de los fletadores en el puerto de la arribada, regulándose el flete del buque que quedó inservible, en razón de la distancia recorrida.

En este último caso, el transporte de las mercaderías corresponderá á los cargadores, salva la obligación del capitán de notificarles la situación en que se halla, debiendo tomar en el intervalo todas las medidas necesarias para la conservación de la carga.

---

[1]) La rotura de la máquina de un buque, que lo inhabilite para cumplir un contrato de fletamento, constituye caso de fuerza mayor, y el fletador debe optar por las resoluciones prescriptas, no procediendo daños y perjuicios. S. C. J. F. IX. 339.

[2]) Dispone el Código que el fletador está obligado á esperar á que se haya efectuado la reparación del buque, ó á retirar sus efectos pagando el flete por entero, estadías, etc. y en caso de no admitir reparación, ó de no encontrar el capitán otros buques á flete, debe regularse el flete del buque que quedó inservible en razón de la distancia recorrida. S. C. J. F. IX. 339.

whose exit or entry is prohibited, and for any other unlawful act which they do at the time of loading or discharge.

Although the goods are confiscated, they shall be bound to pay the whole of the freight, gratuity and general average, if any.

1069. If it is proved that the master consented to the introduction of prohibited articles, or that, knowing in time, he did not cause them to be unloaded, or, being informed after commencing the voyage, he did not declare it on the first visit of the customs received at the port of his destination, he shall be liable to all the persons interested, for the damages which result to the innocent vessel or cargo, and shall have no right of action to recover any indemnity from the consignor, although it was expressly stipulated.

1070. If a vessel is freighted to receive cargo in another port, the master shall present himself to the consignee mentioned in the contract, and if he does not deliver him the cargo, he shall advise the freighter, whose instructions he shall await, the lay-days agreed upon or those usual in the port, running meanwhile, if there is no express agreement to the contrary.

If the master does not receive a reply in the time necessary therefor, he shall take steps to find freight and if he does not find it by the end of the lay-days and extra lay-days, he shall draw up a protest and return to the port where the affreightment was contracted.

The freighter shall pay the entire freight, deducting the amount earned for merchandise carried outward and inward, if it was loaded for account of third persons.

1071. The provision in the preceding article applies to the vessel which, being freighted for outward and inward voyage is not provided with return cargo.

1072. If a vessel is arrested at the port of departure, during the voyage, or at the place of discharge, by reason of the freighter or through his act or negligence, or that of any of the consignors, or because of the nature of the cargo, the freighter or the consignor shall be responsible to the shipowner or the master and the other consignors for the damages which such act inflicts on the innocent vessel or cargo.

1073. The master is liable to the owner of the vessel and to the freighter and consignors for damages, if by reason of himself or through his act or negligence, the vessel is arrested or detained at the port of departure, during the voyage or at the port of her destination.

Both in this case and in that of the preceding article the damages shall be determined by expert arbitrators.

1074.[1]) If the master finds himself obliged during the voyage to make urgent repairs to the vessel, owing to storms, *vis major* or events which do not arise from his *culpa*, the freighter or consignor shall be obliged to wait until the repair is effected, or may withdraw his goods, on paying the entire freight, lay-days and extra lay-days, general average, if any, and the expenses of unstowing and restowing.

1075.[2]) If the vessel does not admit of repairs, the master is bound to charter on his own account, and without power to demand an increase of freight, one or more vessels for the carriage of the cargo to the place of its destination.

If the master cannot charter other vessels, the cargo shall be warehoused for account of the freighters at the port of refuge, and the freight of the unserviceable vessel regulated according to the distance traversed.

In this last case, the carriage of the merchandise is a matter for the consignors, saving the obligation of the master to notify them of the situation in which he finds himself, and to take, in the meantime, all necessary measures for the preservation of the cargo.

---

[1]) The breakdown of the engine of a vessel which renders her unfit to carry out a contract of affreightment, constitutes a case of *vis major* and the freighter must choose, according the solutions prescribed, and there is no case for damages. S. C. J. F. IX. 339.

[2]) The Code provides that the freighter is obliged to wait until the repairs of the vessel have been effected, or to withdraw his goods on paying the entire freight, lay-days etc. and in case of repairs not being possible, and the master not finding other vessels to charter, the freight of the unserviceable vessel must be regulated according to the distance traversed. S. C. J. F. IX. 339.

1076.[1] Si los cargadores justificaren que el buque que quedó inservible no estaba en estado de navegar cuando recibió la carga, no podrá exigírseles los fletes, y tendrán derecho á que el fletante les indemnice todos los daños y perjuicios.

Esta prueba será admisible á pesar del certificado de visita sobre la aptitud del buque para emprender el viaje.

1077. Cuando los fletes se ajusten por peso, sin designar si es bruto ó neto, deberá entenderse que es peso bruto, incluyendo los envoltorios, barricas ó cualquier especie de vaso en que vaya contenida la carga, si otra cosa no se hubiese pactado expresamente.

1078. Cuando se ajustare el flete por número, peso ó medida, y se hubiere estipulado que la carga será puesta al costado del buque, el capitán tiene derecho á exigir que los efectos sean contados, pesados ó medidos á bordo antes de la descarga, y procediéndose á esa diligencia, no responderá por las faltas que puedan aparecer en tierra.

Si los efectos se descargaren sin contarse, medirse ó pesarse, el consignatario tendrá derecho de verificar en tierra la identidad, número, peso ó medida, y el capitán estará obligado á conformarse con el resultado de esa verificación.

1079.[2] Habiendo presunción de que los efectos han sido dañados, robados ó disminuídos, el capitán está obligado, y el consignatarío ú otros cualesquiera interesados tienen derecho á exigir que sean judicialmente reconocidos, y se haga la estimación de los daños á bordo, antes de la descarga ó dentro de veinticuatro horas de verificada. Esta diligencia, aunque sea pedida por el capitán, no perjudicará sus medios de defensa.

Si los efectos se entregaren sin el referido examen ó bajo recibo en que se declare el daño, robo ó disminución, los consignatarios tienen derecho á requerir el examen judicial en el término de cuarenta y ocho horas después de la descarga. Pasado ese plazo, no habrá lugar á reclamación alguna.

1080. No siendo la avería ó disminución visible por fuera, el reconocimiento judicial podrá hacerse válidamente dentro de tres días contados desde que los efectos pasaron á manos del consignatario, comprobándose la identidad de los efectos.

1081.[3] El flete sólo puede exigirse acabado el viaje, no habiendo en la póliza de fletamento estipulación especial sobre la época y forma del pago.

1082.[4] El viaje, si otra cosa no se estipulase expresamente, empieza á correr para todos los efectos de vencimiento de fletes, desde el momento en que la carga queda bajo la responsabilidad del capitán.

---

[1]) Los capitanes no son responsables de las averías causadas á las mercaderías por infortunios y accidentes de mar: para ello es necesario que justifiquen los capitanes que las averías han provenido realmente de tales accidentes, habilitando así á los cargadores para reclamar de los seguros el importe de aquellos. S. C. J. F. XII. 190.

[2]) Habiendo presunción de que los efectos transportados han sido dañados, robados ó disminuídos, el capitán está obligado y el consignatario ú otros cualesquiera interesados tienen derecho á exigir que sean judicialmente reconocidos y se haga la estimación de los daños á bordo antes de la descarga, ó 24 horas después de verificada, y si los efectos se entregaron sin el examen, los consignatarios tienen derecho á requerir el examen judicial en el término de 48 horas después de la descarga, pasado cuyo plazo no hay lugar á reclamación alguna. S. C. J. F. LXXIV. 292; LXVII. 148; LXXIV. 208. — No haciéndose á bordo el reconocimiento de la carga, los dueños de ella tienen derecho para exigirlo hasta 48 horas después de la descarga. S. C. J. F. X. 12.

[3]) Es un derecho perfecto el del fletante de exigir el pago del flete, una vez cumplido el contrato de fletamento por su parte. S. C. J. F. XIV. 25. — Habiéndose estipulado en el conocimiento que el flete sería pagado previa la entrega de la mercadería, no puede el capitán ó armador retener la carga sin orden judicial, á pretexto de que se le pague antes el flete. S. C. J. F. XX. 484.

[4]) El capitán ó el fletante tiene facultad para exigir á los dueños ó consignatarios de la carga, en el acto de la entrega ó después de ella, que depositen ó afiancen el importe del flete y demás gastos á que se creyere con derecho, por medio de las autoridades competentes. S. C. J. F. XIV. 459. — Tanto la legislación comercial, como los principios generales de jurisprudencia y hasta de buen sentido, enseñan que el embargo ó retención de un bien cualquiera puede y debe suspenderse en los casos en que se afiance, por persona suficientemente abonada, el crédito al cual esté afectada ó responda la cosa materia del embargo, pues la mente y objeto filosófico de la ley, al hacer procedente un embargo no es ni puede ser otro que el de garantir al acreedor el pago de su crédito, y garantía igual al embargo es sin duda alguna la fianza prestada por persona suficientemente responsable. S. C. J. F. XLIII. 367; XX. 484.

1076.[1]) If the consignors prove that the unserviceable vessel was not in a fit condition to navigate when she received the cargo, the freights cannot be demanded, and they shall be entitled to compensation by the shipowner for all damages.

This proof shall be admissible, in spite of the official certificate on the unseaworthiness of the vessel.

1077. When the freights are agreed by weight, without stating whether it is gross or net, it must be understood to mean gross weight, including the coverings, casks or any other kind of receptable containing the cargo, if not otherwise expressly agreed.

1078. When the freight is agreed by number, weight or measure, and it is stipulated that the cargo should be placed alongside the vessel, the master has the right to demand that the goods should be counted, weighted or measured on board before the discharge, and after this step is taken, he shall not be liable for discrepancies which may appear on land.

If the goods are discharged without being counted, measured or weighed, the consignee shall have the right to check on land the identity, number, weight or measure, and the master shall be bound to abide by the result of that checking.

1079.[2]) If the master has a suspicion that the goods have been damaged, stolen or diminished, he is bound, and the consignee and any other interested persons are entitled, to demand an examination by the judge, and that an estimate be made of the damages on board, before the discharge or within twenty-four hours after. This measure, although it may be at the request of the master, shall not prejudice his means of defence.

If the goods are delivered without the said examination, or under a receipt on which the damage, robbery or diminution is declared, the consignees are entitled to demand an examination by the judge within 48 hours after the discharge. After this time, there shall be no ground for any claim.

1080. If the damage or diminution is not visible from the exterior, the judicial examination may be validly made within three days reckoned from the goods passing into the hands of the consignee, on proof of the identity of the goods.

1081.[3]) If there is no special stipulation in the contract of affreightment as to the time and form of payment, the freight can only be demanded on the termination of the voyage.

1082.[4]) For all the effects of the falling due of freights, the voyage begins to run from the moment the cargo is under the responsibility of the master, if there be no express stipulation to the contrary.

---

[1]) Masters are not liable for damages to merchandise caused by calamities or accidents at sea; but they must prove that such damages really resulted from such accidents, thus enabling the consignors to claim the amount of the insurances. S. C. J. F. XII. 190.

[2]) If the master has a suspicion that the carried goods have been damaged, stolen or diminished, he is bound and the consignee or other parties interested are entitled to demand, that they should be examined by the judge, and an estimate made of the damages on board before the discharge, or within 24 hours after. and if the goods are delivered without examination, the consignees are entitled to require an examination by the judge within the term of 48 hours after the discharge, after which time there is no ground for any claim. S. C. J. F. LXXIV. 292; LXVII. 148; LXXIV. 208. — If the examination of the cargo is not made on board, the owners thereof are entitled to require it up to 48 hours after the discharge. S. C. J. F. X. 12.

[3]) The shipowner has a perfect right to demand payment of the freight, as soon as the contract of affreightment has been performed on his part. S. C. J. F. XIV. 25. — If it is stipulated in the bill of lading that the freight should be paid after the delivery of the merchandise, the master or managing owner cannot retain the cargo without a judicial order, on the pretext that the freight should first be paid. S. C. J. F. XX. 484.

[4]) The master or the shipowner is entitled to demand from the owners or consignees of the cargo during or after delivery thereof that they deposit or secure the amount of the freight and other expenses to which he believes himself entitled, by medium of the proper authorities. S. C. J. F. XIV. 459. — Commercial legislation, the general principles of jurisprudence and even common sense, teach that the arrest or detention of any property can and must be suspended in those cases in which the debt to which the subject-matter of the arrest is subject or liable, is guaranteed by a person of sufficiently good credit, because the intention and philosophic object of the law, in sanctioning an arrest, is not and cannot be other than that of securing to the creditor the payment of his debt, and the security offered by a sufficiently responsible person is undoubtedly equal to the arrest. S. C. J. F. XLIII. 367. XX. 484.

Fletado el buque por tiempo determinado ó por meses ó días, correrán los fletes desde el día en que el buque se ponga á la carga, á menos que haya estipulación expresa en contrario.

1083. El fletante ó capitán tiene derecho á exigir del fletador ó del consignatario la descarga del buque, y el pago del flete, averías y gastos, terminado el tiempo de la descarga.

Suscitándose dificultades sobre la descarga, puede el Juez autorizar el depósito de los efectos, quedando á salvo el derecho que al fletante corresponde sobre ellos.

1084.[1]) El fletador no puede en ningún caso pedir disminución del flete estipulado, siempre que el fletante ó capitán haya cumplido por su parte el contrato de fletamento.

1085.[2]) Pagan el flete íntegro, según lo pactado en la póliza de fletamento, los efectos que sufran deterioro ó disminución por hecho de que no sea responsable el capitán.

Los efectos que por su naturaleza son susceptibles de aumento ó disminución, se aumentarán ó disminuirán para sus dueños. En uno y en otro caso se paga el flete por lo que se cuente, mida ó pese en el acto de la descarga.

1086. Pagan flete por entero los efectos que el capitán se haya visto obligado á vender en los casos previstos en el artículo 947.

El flete de los efectos arrojados al mar para salvación común del buque ó carga, se paga por entero como avería gruesa.

1087. No se debe flete de los efectos que se hubiesen perdido por naufragio ó varamiento, ni de los que fueron presa de piratas ó enemigos, y si se hubiese pagado adelantado, habrá lugar á repetirlo, no mediando estipulación contraria.

1088.[3]) Rescatándose el buque y carga, declarándose mala presa, ó salvándose del naufragio, se debe el flete hasta el lugar de la presa ó del naufragio, proporcionalmente al flete estipulado, y si el capitán llevase los efectos hasta el puerto de su destino, se abonará el flete por entero, contribuyendo como avería gruesa al daño ó rescate.

Si los llevare á otro puerto que al de su destino, por no poder ir adelante, el flete se debe hasta el lugar de la arribada.

1089. Salvándose en el mar ó en las playas, sin cooperación de la tripulación, fuera del caso del artículo 1086, efectos que hicieron parte de la carga, y siendo entregados por personas extrañas, no se debe por ellos flete alguno.

1090. El cargador no puede hacer abandono de los efectos en pago de fletes, á no ser tratándose de líquidos, cuyas vasijas hayan perdido más de la mitad de su contenido.

1091.[4]) El contrato de fletamento de un buque extranjero, que haya de tener ejecución en la República, debe ser juzgado por las reglas establecidas en este Código, ya haya sido estipulado dentro ó fuera de la República.

---

[1]) No debe admitirse en juicio ninguna acción contra el capitán de los cargadores si no se acompaña alguno de los ejemplares del conocimiento original; para que el capitán tenga derecho á cobrar todo el flete y el fletador á pedir disminución, debe hacer constar el capitán que ha cumplido el contrato de fletamento por su parte. S. C. J. F. VI. 128.

[2]) Para reclamar las averías ó pérdidas sufridas por la carga, es indispensable que proceda el reconocimiento judicial de ellas, pedido dentro del término que establece el Código de Comercio, sin distinción entre el reclamo por vía de demanda, ó reconvención y entre la indicación de las averías y pérdidas, hecha ó no en los recibos de la carga: sin el reconocimiento mencionado, la ley presume la fiel entrega de la carga y da derecho para el cobro del flete íntegro. S. C. J. F. XXI. 108. — El cobro de flete íntegro, en vista de no haberse realizado el viaje por defecto de la carga, es arreglado á lo estipulado en el contrato celebrado por las partes. S. C. J. F. XLIX. 230.

[3]) No respondiendo el capitán, según el conocimiento, de derrames, no puede el cargador hacer responsable por la disminución procedente de aquellos, al capitán ó fletante, por ser la voluntad de las partes la primera ley de los contratos, y por consecuencia es aplicable al caso la disposición que no permite pedir disminución de flete estipulado, siempre que el capitán haya cumplido por su parte el contrato, y ésto, aun cuando hubieran sufrido disminución por mala calidad ó condición de los envases. S. C. J. F. XIV. 470. — Tampoco se permite al fletador hacer abandono de los efectos en pago del flete, salvo el caso de tratarse de líquidos, cuyos envases hubiesen perdido más de la mitad de su contenido. S. C. J. F. XIX. 470.

[4]) Estipulándose el pago de monedas extranjeras al cambio corriente, ha de entenderse el cambio de la plaza donde debe ejecutarse el pago; y el contrato de fletamento de un buque extranjero, que haya de tener ejecución en el Estado, debe ser juzgado por las reglas establecidas en este Código, ya haya sido estipulado dentro ó fuera del Estado. S. C. J. F. III. 356;

If the vessel is freighted for a fixed period or by months or days, the freights shall run from the day on which the vessel is ready to load, unless there is an express stipulation to the contrary.

1083. The shipowner or master is entitled to demand from the freighter or the consignee, the unloading of the vessel, and the payment of the freight, averages and expenses on the termination of the time for the unloading. If difficulties arise over the discharge, the judge may authorise the deposit of the goods, subject to the right of the shipowner over them.

1084.[1]) The freighter cannot in any case ask for an abatement of the agreed freight, if the shipowner or master has performed the contract of affreightment on his part.

1085.[2]) Goods which suffer deterioration or diminution by an act for which the master is not responsible, pay the whole freight according to what is agreed in the contract of affreightment.

Goods which by their nature are liable to increase or diminution, shall increase or diminish for account of their owners. In both cases, the freight is paid on the result of the counting, measuring or weighing at the time of discharge.

1086. Those goods which the master has found himself obliged to sell in the events referred to in article 947 pay whole freight.

The freight for the goods jettisoned for the common safety of the vessel and cargo, is paid entire as general average.

1087. The freight for the goods lost by shipwreck or stranding or those captured by pirates or enemies is not a debt, aud if it has been paid in advance, it may be recovered, if there is no stipulation to the contrary.

1088.[3]) On the vessel and cargo being ransomed, and declared a bad prize or on being saved from shipwreck, the freight is due as far as the place of capture or of shipwreck, in proportion to the agreed freight, and if the master carries the goods to the port of their destination, the entire freight shall be paid and the goods shall contribute to the damage or ransom as general average.

If they are carried to a port other than that of their destination, because of inability to proceed further, the freight is due up to the place of refuge.

1089. Except in the case of article 1086 no freight is due for goods which formed part of the cargo, but which have been salved at sea or on the shore without the help of the crew, and which have been delivered by persons foreign to the vessel.

1090. The consignor cannot abandon the goods in payment of freights, except in the case of liquids whose receptacles have lost more than half of their contents.

1091.[4]) A contract of affreightment of a foreign vessel, which has to be carried out in the Republic, must be interpreted by the rules enacted in this code, whether made within or without the Republic.

---

[1]) No action at law by the consignors against the master ought to be allowed, if it is not accompanied by one of the copies of the original bill of lading. For the the master to be entitled to recover all the freight and the freighter to ask for abatement the master must prove that he has performed the contract of affreightment on his part. S. C. J. F. VI. 128.

[2]) To claim averages or losses suffered by the cargo , a judicial examination thereof applied for within the period which is enacted in the Code of Commerce is indispensable, without distinction between a claim made by way of action or counter-claim, and the statement of the damages and losses made or not in the receipts of the cargo: without the examination mentioned, the law presumes the faithful delivery of the cargo and gives right to recover the entire freight. S. C. J. F. XXI. 108. — The recovery of the entire freight in view of the voyage not having taken place through defect of the cargo, is governed according to the stipulation in the contract made by the parties. S. C. J. F. XLIX. 230.

[3]) "As the master is not responsible for water damage according to the bill of lading, the consignor cannot make either the master or the shipowner responsible for the diminution proceeding therefrom. The intention of the parties being the first law of contracts the provision forbidding the claim for abatement of the agreed freight applies to the case, provided that the master has performed the contract on his part, and this is so even when the diminution has been caused by the bad quality or condition of the receptacles." S. C. J. F. XIV. 470. — Nor is the freighter allowed to abandon his goods in payment of the freight, except in the case of liquids whose receptacles have lost more than half of their contents. S. C. J. F. XIX. 470.

[4]) In case of stipulation for the payment of foreign money at current exchange, the rate of exchange at the place where the payment is to be made must be understood; and the contract of affreightment of a foreign vessel, which has to be performed in the State must be interpreted by the rules enacted in this Code, whether made within or without the State. S. C. J. F. III. 356;

Capítulo tercero. De la resolución de los contratos de fletamento.

1092. El contrato de fletamento queda rescindido, sin que haya lugar á exigencia alguna de parte á parte: 1.° Si antes de emprender viaje fuese impedida la salida del buque por fuerza mayor, sin limitación de tiempo; — 2.° Si antes de principiado el viaje se prohibiese la exportación de todos ó parte de los efectos comprendidos en una sola póliza, del lugar donde deba salir el buque ó la importación en el de su destino; — 3.° Si antes de la salida del buque sobreviniere interdicción de comercio con la nación á donde se dirigía el buque; — 4.° Si sobreviniere declaración de bloqueo del puerto de la carga ó del destino, antes de la salida del buque. En todos los referidos casos los gastos de carga y descarga serán por cuenta del fletador ó cargadores.

1093. El contrato de fletamento puede rescindirse á instancia de una de las partes, si antes de empezado el viaje sobreviniere la guerra, en consecuencia de la cual el buque y carga, ó uno de los dos, cesase de ser considerado como propiedad neutral.

No siendo libres, ni el buque ni la carga, el fletante y fletador no podrán exigirse indemnización alguna, y los gastos de carga y descarga serán por cuenta del fletador.

Si sólo la carga no fuere libre, el fletador pagará al fletante todos los gastos hechos para equipar el buque, y los salarios y manutención de la tripulación, hasta el día en que pidiera la resolución del contrato, ó si los efectos ya estuviesen á bordo, hasta el día en que fueren descargados.

Si sólo el buque no fuese libre, el fletante ó capitán pagará todos los gastos de carga y descarga.

1094.[1]) En los casos expresados en los dos articulos precedentes, el fletante ó capitán tiene derecho á exigir las estadías y sobreestadías estipuladas, y la avería común por daño sucedido, antes de la ruptura del viaje.

1095. Cuando un buque ha sido fletado para varios destinos, y hallándose después de acabado un viaje en un puerto en que debía empezar otro, sobreviniese guerra, antes de empezado el nuevo viaje, se observarán las siguientes disposiciones: 1.° Si ni el buque ni la carga son libres, deberá el buque permanecer en el puerto hasta la paz, ó hasta que pueda salir en convoy ó de otro modo seguro, ó hasta que el capitán reciba nuevas instrucciones de los dueños del buque y de la carga. Hallándose cargado el buque, podrá el capitán depositar la carga en lugar seguro, hasta que pueda continuar viaje, ó se tomen otras medidas. Los salarios y manutención de la tripulación, alquileres de almacén y demás gastos ocasionados por la demora, así en este caso como en el de no hallarse cargado el buque, se repartirán como avería gruesa entre el fletante y fletador; si el buque no estuviese cargado todavía, los dos tercios de los gastos serán por cuenta del fletador; — 2.° Si sólo el buque no se libre, se rescinde á instancia del fletante el contrato para el viaje que tenía que hacerse. Estando el buque cargado, el fletante ó capitán pagará los gastos de la carga y descarga. En tal caso, sólo podrá exigir el flete, en proporción del viaje ya hecho, estadías y sobreestadías y avería gruesa si la hubiere; — 3.° Si por el contrario, el buque es libre y la carga no lo es, el fletador tiene derecho para rescindir el contrato, pagando los gastos de carga y descarga y demás indicados en

---

IX. 486. — Demandándose la responsabilidad de un contrato de fletamento, que se dice celebrado para ser ejecutado en esta ciudad, por la entrega en ella del bulto de su referencia y atenta la disposición que sujeta el caso á las leyes y jurisdicción del país, por esto, y teniendo en consideracion además que los demandados no han denegado la calidad, de la compañía, ni sus facultades como tales para contestar las demandas que se inicien por ejecución de contratos de fletamentos de buques venidos á su consignación, se declara que el juez de sección, ante el cual se ha traído la presente demanda, es competente para su reconocimiento y debe en consecuencia proceder á tramitarla y resolverla. S. C. J. F. XLVI. 46.

[1]) Un contrato de fletamento con la cláusula penal para el caso de falta de cumplimiento, no puede originar á la vez la obligación principal y la pena, á no ser en el caso de pacto expreso: sobretodo, si se trata de cobro de estadías de un buque y no de la falta de cumplimiento del contrato. S. C. J. F. XI. 193, 446. — En un contrato de fletamento el capitán no tiene derecho á exigir á la vez el cumplimiento del contrato y la pena, de modo que puede exigir el pago de las estadías que ha causado el consignatario de la carga y la de los intereses á contarse desde el día de la demanda, pero no lo tiene para exigir la multa. S. C. J. F. XI. 446, 193.

Third Chapter. Cancellation of contracts of affreightment.

1092. A contract of affreightment is rescinded, without any demand on either side: 1. If, before commencing the voyage, the vessel is prevented from sailing by *vis major* for an unlimited time. — 2. If, before commencing the voyage, the exportation of all or part of the goods comprised in one single contract from the place whence the vessel is to sail, or the importation into that of its destination, is prohibited. — 3. If, before the departure of the vessel, interdiction of commerce with the nation to which the vessel is destined, supervenes. — 4. If a declaration of blockade of the port of loading, or of destination, is made before the sailing of the vessel.

In all the said cases, the expenses of loading and unloading shall be borne by the freighter or consignors.

1093. The contract of affreightment may be rescinded at the instance of one of the parties, if war supervenes before commencing the voyage, in consequence of which, the vessel and cargo or one of the two, ceases to be considered as neutral property.

If neither the vessel nor the cargo are free, neither shipowner nor freighter can demand any compensation, and the expenses of loading and unloading shall be borne by the freighter.

If only the cargo is not free, the freighter shall pay the shipowner all the expenses incurred in fitting out the vessel, and the wages and maintenance of the crew, up to the day on which he claimed the cancelling of the contract or, if the goods are already on board, up to the day on which they are unloaded.

If only the vessel is not free, the shipowner or master shall pay all the expenses of loading and unloading.

1094.[1]) In the cases expressed in the two preceding articles, the shipowner or master is entitled to demand the agreed lay-days and extra lay-days and the general average for damage which has occured before the interruption of the voyage.

1095. When a vessel has been freighted for several destinations, and after finishing one voyage, is at a port from which she ought to begin another, and war supervenes before commencing the new voyage, the following provisions shall be observed: 1. If neither the vessel nor the cargo are free, the vessel must remain at the port until the peace, or until she can sail in convoy, or in another safe manner, or until the master receives fresh instructions from the owners of the vessel and of the cargo. If the vessel is loaded, the master may deposit the cargo in a safe place until he can continue the voyage, or may take other measures. The pay and maintenance of the crew, warehouse rents and other expenses incurred by the delay, both in this case and in that of the vessel not having been loaded, shall be divided as general average between the shipowner and freighter; if the vessel is not yet loaded, two-thirds of the expenses shall be borne by the freighter. — 2. If only the vessel is not free, the contract for the voyage which was to be made is rescinded at the instance of the shipowner. If the vessel is loaded, the shipowner or master shall pay the expenses of loading and unloading. In that case, he can only demand the freight, in proportion to the voyage already accomplished, lay-days and extra lay-days and general average, if any. — 3. If on the contrary the vessel is free and the cargo is not free, the freighter is entitled to rescind the contract, on paying the

---

IX. 486. — "As a claim is made in respect of liability under a contract of affreightment which is said to have been made in order to be performed in this city, for delivery therein of the package referred to, attending to the provision which subjects the case to the laws and jurisdiction of this country, and taking into consideration also that the defendants have not denied the status of the company, nor their powers as such to reply to the actions brought for the performance of contracts of affreightment of vessels which arrived consigned to them, it is declared that the judge of the section before whom the present action has been brought, has power to try it, and must consequently, proceed to regularise and decide it." S. C. J. F. LXVI. 46.

[1]) A contract of affreightment with a penal clause, in case of non-performance, cannot originate the principal obligation and the penalty at the same time, except in case of express agreement: especially in dealing with recovery for lay-days of a vessel and not of the non-performance of the contract. S. C. J. F. XI. 193, 446. — In a contract of affreightment the master is not entitled to demand the performance of the contract and the penalty at the same time, therefore he can demand payment for the lay-days caused by the consignee of the cargo and of interest reckoned from the day of the demand, but he has no right to demand the penalty. S. C. J. F. XI. 446, 193.

los dos artículos precedentes, y el capitán en su caso podrá proceder conforme á lo dispuesto en los artículos 1049 y 1053.

1096. Hallándose un buque fletado en lastre para otro puerto donde deba cargar, se rescinde el contrato, si llegando á ese puerto sobreviniere alguno de los impedimentos designados en el artículo 1092, sin que pueda reclamarse indemnización alguna, ya sea que el impedimento provenga sólo del buque, ó del buque y de la carga.

Si el impedimento naciere de la carga, y no del buque, el fletador deberá pagar la mitad del flete estipulado.

1097. El contrato de fletamento podrá también rescindirse á instancia del fletador, si el capitán le hubiese ocultado el verdadero pabellón del buque.

El capitán responde personalmente al fletador por todos los gastos de carga y descarga y por los daños y perjuicios, si el valor del buque y del flete no alcanzare para cubrirlos.

1098. Si la interdicción de comercio con el puerto del destino del buque sucede durante el viaje, y si por ese motivo, por tiempo contrario ó riesgo de piratas ó enemigos, se viese obligado el buque á arribar con la carga al puerto de su salida, y los cargadores conviniesen en su descarga, se debe solamente el flete de ida, aunque el buque haya sido fletado para viaje redondo.

Si el fletamento se hubiese ajustado por meses, sólo se debe flete por el tiempo que el buque hubiese estado empleado.

1099. Si antes de empezado el viaje, ó durante él, se interrumpe temporalmente la salida del buque por cerramiento del puerto, ú otro accidente de fuerza mayor, subsiste el fletamento, sin que haya lugar á indemnización de daños y perjuicios por la demora.

El cargador en tal caso podrá descargar sus efectos durante la demora, pagando los gastos, y prestando fianza de volverlos á cargar luego que cese el impedimento, ó de pagar el flete por entero y las estadías y sobreestadías si no los reembarcase.

1100.[1]) Los gastos que se ocasionen en descargar y volver á cargar los efectos en cualquier puerto de arribada, serán de cuenta de los cargadores, cuando se haya obrado por disposición suya ó por disposición del Tribunal que hubiese juzgado conveniente aquella operación, para evitar daño ó avería en la conservación de los efectos.

1101. Si el buque no pudiese entrar en el puerto de su destino, por declaración de guerra, interdicción de comercio ó bloqueo, el capitán está obligado á seguir inmediatamente para el puerto que haya designado en sus instrucciones. Si ninguno se le hubiese designado, se dirigirá al puerto neutral y seguro que se encuentre más cercano, procediendo en lo demás de conformidad con lo establecido en el artículo 935. De allí dará los avisos competentes al armador y fletadores, cuyas órdenes debe esperar por tanto tiempo, cuanto sea necesario para recibir respuesta. Si no la recibiere, debe hacer la correspondiente protesta y volver con la carga al puerto de salida.

1102. Siendo detenido un buque en el curso de su viaje, por orden de alguna potencia, no se debe ningún flete por el tiempo de detención, si el fletamento se ha ajustado por meses, ni aumento de flete, si se hubiese ajustado por viaje.

Capítulo cuarto. De los pasajeros.

1103. El contrato de fletamento para el transporte de pasajeros, se regirá, á falta de pactos especiales, por las disposiciones siguientes.

1104.[2]) No habiéndose convenido el precio del pasaje, la autoridad judicial lo fijará sumariamente, previo dictamen de peritos.

[1]) Entablada la acción por daños procedentes de abordaje, y consentido el auto por el cual se llama á las partes á juicio verbal, queda consentida la oportunidad de someter el caso al juicio de peritos arbitradores y la obligación de hacer valer, ante éstos todas las defensas que el demandado quiera hacer valer en contra de la acción propuesta. S. C. J. F. XLVI. 232.

[2]) Los contratos de transporte de pasajeros son comerciales, de lo que implícitamente se deduce que su justificación debe hacerse con arreglo al Código de Comercio; interrumpiéndose el viaje por fuerza mayor, el pasajero de un buque sólo debe el precio correspondiente á la distancia recorrida. S. C. J. F. VIII. 34. — El pasajero es considerado cargador respecto al equipaje que tiene á bordo; sin embargo, el Código limita la responsabilidad del capitán, con

expenses of loading and unloading and the others indicated in the two preceding numbers, and the master on his side may proceed according to the provisions of articles 1049 and 1053.

1096. When a vessel is chartered in ballast to load at another port, if on arriving at that port any of the impediments stated article in 1092 supervene, the contract is rescinded without power to claim any indemnity, whether the impediment proceeds solely from the vessel, or from the vessel and the cargo.

If the impediment arises from the cargo and not from the vessel, the freighter must pay half of the agreed freight.

1097. The contract of affreightment shall also be rescinded at the instance of the freighter, if the master has concealed from him the true flag of the vessel.

The master is personally liable to the freighter for all the expenses of loading and unloading, and for damages, if the value of the vessel and freight is not sufficient to cover them.

1098. If the interdiction of commerce with the port of destination occurs during the voyage, and if on that account, by bad weather or risk of pirates or enemies, the vessel is compelled to take shelter with the cargo at the port of her departure, and the consignors agree to its discharge, the outward freight only is due, although the vessel was chartered for the round voyage.

If the affreightment was agreed by the month, the freight is only due for the time in which the vessel was employed.

1099. If before commencing or during the voyage the departure of the vessel is temporarily interrupted by the closing of the port, or other accident of *vis major*, the affreightment stands, without there being any ground for indemnity for damages for the delay.

The consignor, in that case, may unload his goods during the delay, on paying the expenses, and giving security to reload them as soon as the impediment ceases, or to pay the entire freight and the lay-days and extra lay-days, if they are not reloaded.

1100.[1]) The expenses occasioned by unloading and reloading the goods in any port of refuge, shall be borne by the consignors, when done by their instructions or by order of the tribunal which has judged that operation suitable in order to avoid damage or loss in the preservation of the goods.

1101. If the vessel cannot enter the port of her destination, owing to declaration of war, interdiction of commence or blockade, the master is bound to proceed immediately to the port indicated in his instructions. If none is indicated, he shall proceed to the nearest neutral and safe port, acting in other respects in accordance with the provisions enacted in article 935. Thence, he shall send proper advices to the managing owner and freighters, whose orders he must await as long as is necessary to receive a reply. If he does not receive the same, he must make the proper protest and return with the cargo to the port of departure.

1102. If a vessel is detained in the course of her voyage by order of any Power, no freight is due for the time of detention, if the affreightment was agreed by months. nor any increase of freight, if it was agreed by the voyage.

Fourth Chapter. Passengers.

1103. The contract for the conveyance of passengers shall be governed, in default of special agreements, by the following provisions.

1104.[2]) If the price of the passage has not been agreed, the judicial authority shall fix it summarily, after obtaining the opinion of experts.

[1]) When an action for damage proceeding from collision has been commenced, and a decree is consented to by which the parties are summoned to an oral hearing, consent is also implied to submit the case to the arbitration of experts and the obligation to substantiate before them, all the defences which the defendant desires to support in opposition to the action brought. S. C. J. F. XLVI. 232.

[2]) Contracts for conveyance of passengers are commercial, from which it is implied that they must be proved in accordance with the Code of Commerce. If the voyage is interrupted by *vis major*, the passenger of a vessel only owes the price corresponding to the distance traversed. S. C. J. F. VIII. 34. — The passenger is considered a consignor in respect of the baggage which he has on board; however the Code limits the responsibility of the master, as regards those articles

1105. El boleto ó derecho de pasaje, si fuere nominativo, no podrá trasmitirse sin la aquiescencia del capitán ó consignatario.

1106. El pasajero tiene derecho á ser alimentado por el fletante ó capitán, salvo convenio en contrario. Este convenio, cuando no sea presumible por ser conforme á la práctica constante del puerto de la partida, no podrá justificarse por medio de la prueba testimonial.

Si los alimentos fueren excluídos en el contrato, el capitán, durante el viaje, deberá suministrarlos por su justo precio, al pasajero que no los tenga.

En los viajes marítimos para puertos extranjeros, los pasajeros tendrán derecho de permanecer á bordo y ser alimentados por cuarenta y ocho horas sucesivas al arribo del buque en el puerto de destino, salvo que el buque se viere obligado á partir antes de ese plazo.

1107. Si antes de emprender viaje muriere el pasajero, sus herederos no estarán obligados á satisfacer sino la tercera parte del pasaje convenido.

1108. En el caso de recibirse otro pasajero en lugar del fallecido, no se deberá abono alguno por dichos herederos. Pero si la muerte acaeciere durante el viaje, éstos serán obligados á abonar el pasaje íntegramente.

No se deberá pasaje por los herederos del pasajero que muriere en un naufragio ó en defensa del buque; pero el flete anticipado tampoco les será restituído.

1109. Si el pasajero no llegare á bordo á la hora prefijada, ó abandonare el buque sin permiso del capitán, hallándose el buque pronto á salir de un puerto cualquiera, el capitán podrá emprender el viaje, y exigir el precio convenido.

1110. Si el pasajero desiste voluntariamente del viaje antes de partir el buque ó deja de efectuarse por enfermedad ú otra causa relativa á su persona, que le impida realizar el viaje, deberá pagar la mitad del pasaje estipulado.

Si no se llevare á cabo el viaje por causa del capitán ó fletante, tendrá derecho el pasajero á la indemnización de daños y perjuicios y devolución del pasaje.

Si dejare de verificarse por caso fortuito ó de fuerza mayor, relativo al buque, se rescindirá el contrato, restituyéndose el pasaje anticipado, y sin indemnización alguna entre los contratantes.

1111. Cuando no se llevare adelante el viaje, después de la partida: 1.° Si el pasajero desembarcare voluntariamente en un puerto de arribada, pagará el pasaje íntegro; — 2.° Si el capitán se negare á proseguir el viaje, ó por otra forma es culpable del desembarco del pasajero en un puerto de arribada, será responsable de los daños y perjuicios; — 3.° Si el viaje no continuare por caso fortuito ó de fuerza mayor, tocante al buque ó á la persona del pasajero, se deberá pagar el pasaje en razón del camino que se hubiere recorrido.

1112. En caso de retardo en la partida, el pasajero tendrá derecho á que se le aloje y sustente á bordo todo el tiempo que durare aquél, si la manutención estuviere incluída en el pasaje, y además á que se le indemnice daños y perjuicios, cuando de la tardanza sea responsable el fletante ó capitán, y no obedeciere á caso fortuito ó de fuerza mayor.

Si la tardanza excediere de la tercera parte del tiempo ordinario del viaje, el pasajero podrá además rescindir el contrato y tendrá derecho á que el pasaje íntegro le sea restituído.

Si en un viaje marítimo la tardanza es causada por el mal tiempo, el pasajero podrá rescindir el contrato perdiendo una tercera parte del pasaje.

1113. Si se interrumpiere el viaje por tener el buque necesidad de reparaciones, y el pasajero resolviere esperar, no estará obligado á pagar mayor pasaje que el estipulado.

En ese mismo caso, el pasajero podrá continuar su viaje en otro buque, abonando el pasaje en razón del camino recorrido.

relación á aquellos objetos que el pasajero mantiene bajo su inmediata guarda, al daño que le sobrevenga por culpa de aquél ó de la tripulación; de donde resulta que no es aplicable la disposición que exige que acompañe un ejemplar del conocimiento original para que se admitan en juicio las acciones entre los cargadores y el capitán, pues la ley no exige conocimiento por el equipaje del pasajero que se embarca y ni se usa tampoco darlo en la práctica, sin que por esto pueda decirse que el capitán no sea responsable de los daños que le sobrevengan por su culpa ó la de la tripulación. S. C. J. F. XX. 473.

1105. A passenger ticket, if the name is entered therein, cannot be transferred without the acquiescence of the master or consignee.

1106. A passenger is entitled to be fed by the shipowner or master, saving an agreement to the contrary. This agreement, when it is not to be presumed through being in conformity with the constant practice at the port of departure, cannot be proved by means of oral evidence.

If food is excluded in the contract, the master must supply it during the voyage at its fair price, to the passenger who has none.

In maritime voyages to foreign ports, passengers shall be entitled to remain on board and be fed for forty-eight hours following arrival of the vessel at the port of destination, unless the vessel is obliged to sail before that time.

1107. If the passenger dies before the commencement of the voyage, his heirs shall not be obliged to pay more than one third of the agreed passage-money.

1108. In case of another passenger being accepted in place of the deceased, no payment shall be due by the said heirs. But if the death occurs during the voyage, the latter shall be bound to pay the whole passage-money.

Passage-money shall not be due by the heirs of a passenger who dies in a shipwreck or in defence of the vessel; nor shall the fare paid in advance be returned to them.

1109. If the passenger does not arrive on board at the hour fixed, or leaves the vessel without permission of the master, when the vessel is ready to sail from any port, the master may set sail, and demand the price agreed.

1110. If the passenger voluntarily abandons the voyage before the departure of the vessel, or fails to make it through illness or other personal cause which prevents him making the voyage he shall pay half the agreed passage-money.

If the voyage is not completed owing to the master or shipowner, the passenger shall be entitled to compensation for damages, and to the return of the passage-money.

If the voyage does not take place owing to accidental circumstances or *vis major* affecting the vessel, the contract shall be rescinded and the passage-money paid in advance shall be refunded, but without any right of compensation between the contracting parties.

1111. When, after departure, the voyage is not continued: 1. If the passenger disembarks voluntarily at a port of refuge he shall pay the whole passage-money; — 2. If the master refuses to continue the voyage, or is otherwise responsible for the putting the passenger ashore in a port of refuge, he shall be liable for the damages; — 3. If the voyage does not continue owing to accidental circumstances, or *vis major* affecting the vessel or the passenger personally, he must pay the passage-money in proportion to the distance traversed.

1112. In case of delay in sailing, the passenger shall be entitled to lodging and maintenance on board for the whole time that it lasts, if maintenance is included in the passage-money, and in addition, to compensation for damages, when the shipowner or master is responsible for the delay, and it is not due to accidental circumstances or *vis major.*

If the delay exceeds the third part of the usual time of the voyage, the passenger may also rescind the contract and shall be entitled to the return of the whole passage-money.

If the delay in a maritime voyage is caused by bad weather, the passenger may rescind the contract on forfeiting the third part of the passage-money.

1113. If the voyage is interrupted by the vessel requiring repairs, and the passenger resolves to wait, he shall not be obliged to pay more than the agreed passage-money.

In the same event, the passenger may continue his voyage in another vessel, on paying the passage-money in proportion to the distance traversed.

---

which the passenger keeps under his immediate care, to the damage which may supervene through *culpa* of the former or of the crew; from which it results that the provision which requires that a copy of the original bill of lading should accompany the claim in order that actions between consignors and the master should be allowed, does not apply, as the law does not require a bill of lading for the baggage of a passenger who goes with it, nor is it usual in practice to give one, although it cannot be said that the master is not liable for damages which may supervene through his *culpa* or that of the crew. S. C. J. F. XX. 473.

Si el capitán ofreciere al pasajero una ocasión igualmente buena de conducirse al puerto de su destino, en otro buque y sin ningún perjuicio para el pasajero, la negativa de éste á aceptar el ofrecimiento, hará que tenga que pagar el alojamiento y alimentos hasta que se siga el viaje.

1114. Los pasajeros están obligados á obedecer las órdenes del capitán en cuanto se refiera á la policía y conservación del orden en el buque.

1115. El capitán no está obligado á recalar ó detenerse en parte alguna en el interés ó á solicitud de los pasajeros, salvo pacto en contrario, y el capitán será responsable del retardo injustificado.

1116. El buque fletado exclusivamente para el transporte de pasajeros, debe conducirlos directamente, cualquiera que sea su número, al puerto de su destino, haciendo las escalas anunciadas en el contrato de fletamento ó las que sean de uso común.

Si el buque desviare la ruta ó hiciere escala por voluntad ó hecho del capitán, continuarán los pasajeros recibiendo alojamiento y alimentación á expensas del buque, y tendrán derecho á los daños y perjuicios, con facultad de resolver el contrato.

1117. El capitán tiene privilegio para el pago del precio del pasaje en todos los objetos que el pasajero tuviese á bordo, y derecho de retenerlos mientras no sea pagado.

1118. En caso de muerte de un pasajero durante el viaje, el capitán estará autorizado á tomar, respecto al cadáver, las disposiciones que exijan las circunstancias, y procederá en lo demás como se dispone en el artículo 964.

1119. El pasajero es considerado cargador respecto al equipaje que tiene á bordo.

El capitán sólo responde por el daño sobrevenido á los objetos que el pasajero tuviese á bordo bajo su inmediata guarda, en cuanto el daño provenga de hecho suyo ó de la tripulación.

Título octavo. De los contratos á la gruesa, ó préstamos á riesgo marítimo.

1120.[1]) Préstamo á la gruesa ó á riesgo marítimo, es un contrato por el cual una persona presta á otra cierta cantidad sobre objetos expuestos á riesgos marítimos, bajo la condición de que, pereciendo esos objetos, pierda el dador la suma prestada, y llegando á buen puerto los objetos, devuelva el tomador la suma con un premio estipulado.

El préstamo á la gruesa no puede tener por fin quitar á la tripulación ó al tomador del dinero todo interés en el éxito de la expedición, ni colocar al dador á merced del tomador del dinero.

1121. El contrato á la gruesa sólo puede probarse por escrito.

Si ha sido convenido en la República, será registrado en el registro público de marina, dentro de ocho días contados desde la fecha de la escritura pública ó privada.

Si ha sido convenido en país extranjero, por ciudadanos de la República, el instrumento deberá ser legalizado por el cónsul argentino, si lo hubiere; y así en uno como en otro caso, se anotará en la matrícula del buque, siempre que el préstamo recayera sobre el buque ó fletes.

Si faltare en el instrumento del contrato alguna de las referidas formalidades, tendrá valor entre las partes que lo hayan otorgado; pero no establecerá derechos contra terceros.

1122.[2]) El documento del contrato de préstamo á la gruesa debe enunciar: 1.° La fecha y el lugar en que se hace el préstamo; — 2.° El capital prestado

[1]) Los objetos comprendidos en el contrato á la gruesa deben estar expuestos á riesgos marítimos, y por esto, y por estar expresamente designados en las pólizas el casco, pertenencias, flete y carga de dicho buque, en su viaje desde el puerto de partida al de su destino, no puede entenderse que el contrato se hizo sobre el flete ajustado por el fletador con el capitán, cuando lo tomó de su cuenta para armarlo, y que no estaba expuesto á ningún riesgo marítimo. S. C. J. F. VIII. 440; IX. 187.

[2]) Toda póliza de contrato á la gruesa redactada con las formalidades de derecho, tiene fuerza ejecutiva: en la ejecución de estas pólizas debe seguirse el mismo procedimiento que para las letras de cambio, según la ley; en consecuencia de los principios procedentes es inadmisible, en el juicio ejecutivo de una póliza de contrato á la gruesa la excepción de inhabilidad de título, y no es necesario que los documentos de préstamo á la gruesa contengan la prueba

If the master offers the passenger an equally good opportunity to convey him to the port of his destination, in another vessel and without any prejudice to the passenger, the refusal of the latter to accept the offer shall oblige him to pay the cost of lodging and food until the voyage is continued.

1114. Passengers are bound to obey the orders of the master in respect to the policing and preservation of order on the vessel.

1115. The master is not bound to call or delay at any place in the interest, or on the request, of the passengers, saving an agreement to the contrary, and the master shall be liable for unjustifiable delay.

1116. A vessel chartered exclusively for the conveyance of passengers, must convey them direct, whatever be their number, to the port of their destination, calling at the places mentioned in the contract of affreightment or at those which are customary.

If the vessel deviates from the route or makes a call by will or act of the master, the passengers shall continue to receive lodging and food at the expense of the vessel, and be entitled to damages, with power to cancel the contract.

1117. The master has a preference for the price of the passage-money on all the effects which the passenger has on board, and a right to retain them until it is paid.

1118. In case of the death of a passenger during the voyage, the master shall be authorised, in respect to the body, to take the measures which the circumstances require, and shall otherwise proceed in conformity with article 964.

1119. A passenger is considered as a consignor in respect to the baggage which he has on board.

The master is only liable for damage which may occur to those articles which the passenger has on board under his immediate care, so far as the damage proceeds from the act of himself or the crew.

Eighth Title. Bottomry Bonds; or loans on maritime risks.

1120.[1]) A bottomry loan or a loan on maritime risk is a contract by which one person lends to another a certain sum on objects exposed to maritime risks, on the condition that if those objects are lost, the lender loses the sum lent, and if the objects arrive at a good port, the borrower returns the sum with an agreed premium.

A bottomry loan cannot have for its object to take from the crew or the borrower of the money, all interest in the success of the expedition, nor place the lender at the mercy of the borrower of the money.

1121. A bottomry loan can only be proved by writing.

If it has been made in the Republic, it shall be registered in the Public Register of Marine, within eight days reckoned from the date of the notarial or private document.

If it has been made in a foreign country by citizens of the Republic, the instrument must be legalised by the Argentine Consul, if any; and also in either case, it shall be entered in the register of the vessel, whenever the loan affects the vessel or freights.

If any one of the said formalities is wanting in the contractual instrument, it shall be valid between the parties who have executed it, but shall not create rights against third persons.

1122.[2]) The document of a contract of bottomry loan must state: 1. The date and the place when and where the loan is made; — 2. The principal sum lent and the

---

[1]) "The objects comprised in a bottomry bond must be exposed to maritime risks; and therefore, and from the hull, appurtenances, freight and cargo of the said vessel on her voyage, from the port of departure to that of her destination, being expressly detailed in the contract, it cannot be understood that the contract was made on the freight agreed by the freighter with the master, when the fitting-out was borne by him, and it was not exposed to any maritime risk". S. C. J. F. VIII. 440; IX. 187.

[2]) Every bottomry bond drawn up with legal formalities has executive force: in the executive action on these contracts the same procedure must be followed as for bills of exchange, according to the law; in consequence of the preceding principles, in an executive action on a bottomry bond, the defence of defect of title is inadmissible, and it is not necessary that the documents of a bottomry loan should contain evidence of the necessity which led to its being made, of the

y el premio convenido; — 3.° La clase, nombre y matrícula del buque, y el nombre del capitán; — 4.° Los nombres del dador y tomador del préstamo; — 5.° La cosa ó efectos sobre que recae el préstamo; — 6.° Los riesgos que se toman, con mención específica de cada uno, y por qué tiempo. Si en el instrumento del contrato no se hubiese hecho mención específica de los riesgos, con reserva de alguno, ó dejase de estipularse el tiempo, se entiende que el dador del dinero, toma sobre sí todos los riesgos marítimos que generalmente reciben los aseguradores, y por el mismo tiempo que rige para éstos; — 7.° El viaje por el cual se corra el riesgo; — 8.° El plazo del reembolso y el lugar en que deba efectuarse; — 9.° Todas las demás cláusulas que estipulen las partes, con tal que no sean prohibidas por la ley, ó contrarias á la naturaleza del contrato.

El instrumento en que faltara alguna de las enunciaciones referidas, será considerado como simple préstamo de dinero, al interés corriente, sin privilegio alguno en los efectos sobre que se hubiese dado.

1123. Puede hacerse el préstamo á la gruesa, no solamente en dinero, sino también en efectos propios para el servicio y consumo del buque, ó que puedan ser objeto de comercio, arreglándose en tales casos, por convenio de las partes, un valor fijo para que pueda verificarse el pago en dinero.

1124. El préstamo hecho sobre un buque ó sobre un cargamento, no será préstamo á la gruesa, ni surtirá sus efectos legales, si el dador no toma sobre sí alguno de los riesgos marítimos.

1125. Es nulo el contrato de cambio marítimo celebrado sobre riesgos ya tomados por otros, y sobre cosas ya aseguradas por su valor íntegro. En caso de contravención, el tomador responderá personalmente al dador por el capital prestado, aunque la cosa, objeto del contrato, perezca en el tiempo y el lugar de los riesgos estipulados.

1126. Cuando no todos, sino algunos de los riesgos, ó sólo una parte del buque ó de la carga se halle asegurada, puede contraerse préstamo á la gruesa, por los riesgos restantes, ó por la parte no asegurada, hasta la suma concurrente de su valor íntegro.

1127. Es libre á los contrayentes estipular el premio en la cantidad y en la forma de pago que les parezca; pero una vez acordado, la superveniencia ó reducción de riesgos no da derecho á exigir aumento ó disminución del premio, á no ser que otra cosa se hubiese pactado expresamente.

1128. Las pólizas de los contratos á la gruesa, si están extendidas á la orden, son transferibles por endoso en la misma forma y con los mismos derechos y acciones que las letras de cambio.

El cesionario toma el lugar del endosante, así respecto del capital como de los premios y de los riesgos; pero la garantía de la solvencia del deudor sólo se extiende al capital, intereses corrientes de plaza y gastos del protesto, sin comprender los premios, á no ser que otra cosa se hubiera pactado expresamente.

1129. El portador, caso de no ser pagado, debe formalizar protesto y proceder en todo, conforme á lo prescripto para los tenedores de letras de cambio.

1130. No estando designada en el contrato la época del pago, se considerará que ha llegado luego que cesen los riesgos. Desde ese día, caso de demora, corren los intereses de ley sobre el capital y los premios. La mora se acredita con el protesto.

1131. Si la póliza no ha sido extendida á la orden, sólo puede transferirse por cesión, en la forma y con los efectos determinados en el código civil para la cesión de créditos.

1132. No habiéndose declarado en la póliza que el préstamo es sólo por el viaje de ida, por el de vuelta, ó por ambos, las obligaciones, si se tratare de efectos, deben extenderse hasta que éstos lleguen al lugar de su destino, según se haya declarado en el conocimiento ó la póliza de fletamento.

Si se trata del buque, se entiende que ha sido comprendido el viaje de ida y el de retorno.

En tal caso, el pago debe hacerse dentro de dos meses de la llegada al puerto del destino, si el buque no estuviese aparejándose para el retorno.

de la necesidad que indujo á tomarlo, de la falta de fondos en poder del capitán y del acuerdo de los oficiales del buque, porque la disposición que determina minuciosamente los requisitos que dichos documentos deben tener, no indica siquiera la necesidad de que contengan la prueba de aquellas circunstancias. S. C. J. F. II. 290.

premium agreed; — 3. The class, name and register of the vessel, and the name of the master; — 4. The names of the lender and borrower; — 5. The thing or goods affected by the loan; — 6. The risks which are taken, with specific mention of each one and for what time. If specific mention of the risks is not made in the document, with reserve of none, or if it fails to stipulate the period, it is understood that the lender of the money accepts all the maritime risks which insurers generally accept and for the same period as the latter; — 7. The voyage for which the risk is run; — 8. The period and the place for reimbursement; — 9. All other conditions stipulated by the parties, provided that they are not prohibited by law or contrary to the nature of the contract.

The document in which any of the said particulars is wanting shall be considered as a simple monetary loan, at current interest, without any privilege on the goods over which it has been given.

1123. A bottomry loan may be made not only in money, but also in goods proper for the service and consumption of the vessel or they may be an object of commerce, a fixed price being arranged in such cases, by agreement between the parties, so that payment by made in money.

1124. A loan made on a vessel or on a cargo shall not be a bottomry loan, nor have its legal effects, if the lender does not take upon himself any of the maritime risks.

1125. A contract of maritime loan made on risks already taken by others and on things already insured for their full value, is void. If this provision is contravened the borrower shall be personally liable to the lender for the principal sum lent, although the subject-matter of the contract is lost during the period and at the place of the stipulated risks.

1126. When not all, but some of the risks, or only a part of the vessel or of the cargo is insured, a bottomry loan can be contracted for the remaining risks, or for the part not insured, up to a sum equal to its full value.

1127. The contracting parties are at liberty to agree the premium in the amount and form of payment which seems good to them; but once agreed, the increase or reduction of risks does not give a right to exact an increase or diminution of the premium, unless it has been otherwise expressly agreed.

1128. Bottomry bonds, if they are expressed to order, are transferable by indorsement in the same form and with the same rights and rights of action as bills of exchange.

The indorsee takes the place of the indorser, both in respect to the principal, premiums and risks; but the guaranty of the solvency of the debtor only extends to the principal sum, interest current in the place and expenses of the protest, without comprising the premiums, unless it has been otherwise expressly agreed.

1129. The holder, in case of not being paid, must draw up a protest and proceed in everything, in conformity with the provisions for holders of bills of exchange.

1130. If the contract does not state the date for payment, it shall be considered to have arrived as soon as the risks cease. From that day, in case of delay, the legal interest runs on the principal sum and the premiums. The delay is proved by the protest.

1131. If the bond is not expressed to order, it can only be transferred by assignment in the form and with the results determined in the Civil Code for the assignment of debts.

1132. If it is not declared in the bond that the loan is only for the outward voyage, for the return voyage, or for both, the obligations, in the case of goods, must extend until the latter arrive at the place of their destination, as declared in the bill of lading or in the charter-party.

In the case of the vessel, it is understood that the voyage outward and inward has been included.

In that case, payment must be made within two months of arrival at the port of destination, if the vessel is not fitting out for the return voyage.

---

want of funds in control of the master and of the agreement of the officers of the vessel, because the provision which determines minutely the requisites which such documents must contain, does not indicate in the slightest the necessity for their containing the evidence of those circumstances. S. C. J. F. II. 290.

1133. Los préstamos á la gruesa pueden constituirse: 1.° Sobre el casco y quilla del buque; — 2.° Sobre las velas y aparejos, armamentos y provisiones; — 3.° Sobre los efectos cargados; — 4.° Conjuntamente sobre la totalidad de estos objetos, ó separadamente sobre parte determinada de cualquiera de ellos.

1134. Si se constituye el préstamo sobre el casco y quilla del buque, se entienden afectados á la responsabilidad, los fletes del viaje respectivo.

Si se ha hecho sobre *el buque* en general, sin otra designación, se entienden comprendidos, además de los fletes, los aparejos.

Si sobre el buque y cargamento, uno y otro responden por el todo al dador.

Si sólo se constituye sobre el cargamento, ó sobre un objeto particular del buque ó de la carga, sus efectos no se extienden más allá de la carga ó del objeto que se ha determinado.

1135. Para que el contrato á la gruesa surta sus efectos legales, es necesario que se encuentre en el buque, y principalmente en el momento de la pérdida, un valor equivalente á la suma tomada á la gruesa.

Al tomador incumbe la prueba de que en el momento de la pérdida se encontraban en el buque los objetos sobre los cuales recayó el contrato.

1136. Si al tiempo de la pérdida estaba ya en salvo parte de los efectos sobre que había recaído el préstamo, la pérdida del dador se reducirá proporcionalmente á lo que había quedado en el buque; y si los efectos salvados hubiesen sido trasportados en otro buque, para el puerto del destino originario, continúan en ese los riesgos del dador.

1137. El préstamo á la gruesa no puede ser una causa de ganancia para el tomador del dinero.

Todo préstamo á la gruesa, en suma excedente al valor de los objetos sobre que recae, puede ser declarado nulo á instancia del dador, probándose fraude de parte del tomador. En tal caso debe devolverse el principal con los intereses legales ó corrientes, aun cuando los objetos afectados hubiesen perecido.

No mediando fraude, es válido el contrato hasta la suma concurrente del valor de los objetos al tiempo del contrato, y el exceso es pagado con los intereses legales.

1138. Cuando los objetos sobre que se toma dinero á la gruesa, no llegan á ponerse en riesgo, por revocación del viaje, queda sin efecto el contrato.

El dador, en tal caso, tiene derecho á exigir el capital con los intereses legales, desde el día de la entrega del dinero, gozando de preferencia en cuanto al capital.

1139. El dinero dado á la gruesa se entiende siempre que ha sido empleado para adquirir los objetos afectados á su seguridad, ó para ponerlos en estado de llenar su destino.

Cuando el que tomó un préstamo á la gruesa no cargare efectos hasta el importe total de la cantidad recibida, restituirá el sobrante al dador, antes de la salida del buque. Si no lo hiciere, habrá acción personal contra él, por la parte que dejare de cargar, aunque la cargada viniera á perderse por efectos de los riesgos previstos.

Lo mismo tendrá lugar cuando el dinero á la gruesa fuese tomado para habilitar el buque, si el tomador no llegare á hacer uso de él, en todo ó en parte.

1140. Cuando en la póliza del contrato sobre efectos se hubiese estipulado la facultad de *tocar ó hacer escala* quedan obligados al contrato, no sólo el dinero cargado en especie para ser empleado en el viaje, y los efectos cargados en el puerto de la partida, sino también los que por cuenta del tomador se cargaren durante el viaje, ó en el de retorno, si el contrato se hizo para el viaje redondo.

El tomador tiene en tal caso derecho de venderlos, cambiarlos y comprar otros en cualquiera de los puertos de escala.

1141. El préstamo á la gruesa sobre el buque, tomado por el capitán en el lugar del domicilio del dueño ó armador, sin autorización escrita de éste, sólo produce acción y privilegio en la parte que el capitán pueda tener en el buque y flete. El armador no queda obligado, aunque se pretenda probar que el dinero fué invertido en beneficio del buque.

1142. Responden por las sumas tomadas á la gruesa, para equipo y armamento del buque, en el caso del artículo 932, las porciones de los copartícipes, aunque el contrato se hubiese celebrado en el domicilio de los dueños del buque.

1133. Bottomry bonds may be constituted: 1. On the hull and keel of the vessel; — 2. On the sails and equipment, supplies and provisions; — 3. On the goods loaded; — 4. Jointly on the whole of these objects, or separately on a determined part of any of them.

1134. If the loan is constituted on the hull and keel of the vessel, it is understood that the freights of the particular voyage are subject to the liability.

If it has been made on the vessel in general terms, with no other definition, the equipment is understood to be included in addition to the freights.

If on the vessel and cargo, both are liable to the lender for the whole.

If it is constituted only on the cargo, or on a particular article of the vessel or of the cargo, its effects do not extend beyond the cargo or the determined article.

1135. In order that a bottomry bond may have legal effect, it is necessary that there be on board the vessel and above all at the moment of the loss, a value equivalent to the sum borrowed.

It is incumbent on the borrower to prove that at the moment of the loss, the subject-matter affected by the contract existed in the vessel.

1136. If at the time of the loss, part of the goods affected by the loan was already salved, the loss of the lender shall be reduced proportionately to that which remained on the vessel; and if the goods salved had been transferred to another vessel, for the port of original destination, the risks of the lender continue in that vessel.

1137. A bottomry bond cannot be a means of profit to the borrower.

Every bottomry bond for an amount exceeding the value of the subject-matter affected, may be declared void at the instance of the lender, on proving fraud on the part of the borrower. In that case, the principal sum must be returned with legal or current interest, even when the subject-matter affected has perished.

If there is no fraud, the contract is valid up to the sum equal to the value of the subject-matter at the time of the contract, and the excess is paid with the legal interest.

1138. When the subject-matter upon which a bottomry loan is borrowed, is not in fact risked owing to the abandonment of the voyage, the contract is void.

In that case, the lender is entitled to demand the principal sum with the legal interest, from the day of the payment of the money, and is a preferred creditor in respect of the principal sum.

1139. The money lent on a bottomry bond is always understood to have been employed to acquire the subject-matter affected by the security, or to place it in a condition to fulfil its purpose.

When the borrower of a bottomry loan does not load goods up to the total value of the amount received, he shall restore the surplus to the lender before the departure of the vessel. If he does not do so, there shall be a right of personal action against him, for that part which he failed to load, although the part loaded is subsequently lost by the effects of the anticipated risks.

The same shall take place when money borrowed on bottomry bond is received in order to fit out the vessel, if the borrower does not in fact make use of it, in whole or in part.

1140. When in a bond on goods, the power to touch at or call has been agreed, not only the money taken on board in specie to be employed during the voyage, and the goods loaded at the port of departure, are affected by the bond, but also those that are taken on board on account of the borrower during the voyage, or during the return voyage if the contract is made for the round voyage.

In that case the borrower is entitled to sell and exchange them and to buy others at any of the ports of call.

1141. A bottomry loan on the vessel, borrowed by a master at the place of the address of the owner or managing owner, without his written authorisation, only produces a right of action and privilege on the share which the master may possess in the vessel and freight. The managing owner is not bound, although it is attempted to prove that the money was spent for the benefit of the vessel.

1142. The shares of co-owners are liable for sums borrowed on a bottomry bond for the equipment and supplies of the vessel, in the case of article 932, although the contract has been made at the address of the owners of the vessel.

1143. El dador á la gruesa que se pone de acuerdo con el capitán para damnificar á los armadores ó fletadores, responde á éstos solidariamente con el capitán por todos los daños y perjuicios, y queda sujeto á la respectiva acción criminal.

1144. Incurre en el delito de estelionato, el tomador que recibiere dinero á la gruesa por mayor valor que el que tenga la cosa obligada, ó que no haya efectivamente cargado esa cosa.

Incurre en el mismo delito, el dador que, no pudiendo ignorar esa circunstancia, dejare de declararla á la persona á quien endosare la póliza.

En el primer caso el tomador, y en el segundo el dador, responden solidariamente por el importe de la póliza, aunque haya perecido la cosa que debía servir de garantía.

1145. En los conocimientos ó en el manifiesto de la carga, debe mencionarse el préstamo á la gruesa sobre efectos, contraído antes de empezar el viaje, designando la persona á quien el capitán debe participar la feliz llegada al puerto de su destino. Si se ha omitido esa declaración, el consignatario que, bajo la fe de los conocimientos, haya aceptado letras de cambio, ó hecho adelantos, será preferido al portador de la póliza.

Si no está designada la persona á quien deba participarse la llegada, puede el capitán proceder á la descarga, sin responsabilidad alguna personal hacia el portador de la póliza.

1146. Las acciones del dador á la gruesa se extinguen enteramente con la pérdida absoluta de los efectos sobre que se hizo el préstamo, acaeciendo ésta en el tiempo y lugar convenidos para correr el riesgo, y procediendo de causa que no sea de las exceptuadas por pacto especial de los contrayentes ó por disposición de este Código.

1147.[1]) Si se salvare alguna parte de los objetos sobre que recayó el préstamo, el dador conserva su derecho á ser pagado del capital y premios, hasta donde alcance el valor de los objetos salvados, deducidos los gastos del salvamento y los sueldos devengados en ese viaje.

Si el préstamo se ha hecho sobre el buque, el privilegio del dador comprende no sólo los fragmentos náufragos, sino también el flete devengado por los efectos que se han salvado, no mediando seguro ó gruesa especial sobre este flete.

1148. No se extinguen las acciones del dador á la gruesa, aun cuando totalmente se pierdan las cosas obligadas, si el daño ocurrido procediere de alguna de las causas siguientes: 1.ª Vicio propio del buque, ó de los efectos, ó cosa asegurada; — 2.ª Dolo ó culpa del tomador; — 3.ª Baraterías del capitán ó de la tripulación; — 4.ª Si se han cargado las mercancías en buque diferente del que se designó en el contrato, á menos que, por acontecimiento de fuerza insuperable, haya tenido que transportarse la carga á otro buque; — 5.ª Si se ha mudado el destino del buque.

En cualquiera de estos casos tiene derecho el dador á la gruesa al reembolso de su capital y premio, á no ser que otra cosa se hubiera pactado expresamente, en los casos de los números 3, 4 y 5.

1149.[2]) El contrato á la gruesa es nulo: 1.° Si se ha hecho á individuos de la tripulación, por sus salarios; — 2.° Si tiene por objeto fletes no devengados, ganancias que se esperen de alguna negociación, ó uno y otro simultánea ó exclusivamente; — 3.° Si el dador no corre alguna clase de riesgo; — 4.° Si recae sobre objetos cuyos riesgos ya han sido tomados por otros en su totalidad.

En todos los referidos casos no surte el contrato sus efectos legales, sino que el tomador responde por el capital prestado y los intereses legales, aunque la cosa ú objeto del contrato haya perecido en el tiempo y lugar de los riesgos.

1150. Mediando sobre la misma cosa un contrato á la gruesa y otro de seguro, el producto de los efectos salvados será dividido entre el asegurador y el dador á la gruesa, en la proporción de sus respectivos intereses.

1151. Si el contrato á la gruesa comprende el buque y cargamento, sin otra designación especial, los efectos conservados responden por el todo al dador, aunque el buque se pierda en el viaje de retorno.

---

[1]) Aun cuando se considere á un crédito que se cobra por fletes en un contrato á la gruesa, en virtud de sus cláusulas, este contrato es nulo como tal, siempre que recae sobre fletes no devengados y queda reducido á un préstamo ordinario. S. C. J. F. XVIII. 118; XVII. 153.

[2]) El contrato de préstamo á la gruesa es nulo como tal, si recae sobre fletes no devengados. S. C. J. F. XVIII. 118.

1143. The lender on a bottomry bond who conspires with the master to injure the managing owners or freighters is liable to them severally and jointly with the master for all damages, and is liable to the proper criminal proceedings.

1144. A borrower who receives money on a bottomry loan for a greater amount than the value of the thing affected or who has not effectively charged the same, commits the crime of deceit.

A lender who cannot be unaware of that circumstance and who fails to declare it to the person to whom he indorses the bond, commits the same offence.

In the first case, the borrower, and in the second the lender is liable jointly and severally for the amount of the bond although the subject-matter of the security has perished.

1145. In the bills of lading or manifest of the cargo, a bottomry loan on goods contracted before commencing the voyage, must be mentioned, stating the person whom the master must advise of the safe arrival at the port of destination. If that declaration is omitted, a consignee who has accepted bills of exchange or made advances on faith of the bills of lading shall be preferred to the bearer of the bond.

If the person to whom the arrival must be advised is not defined, the master may proceed to unload, without any personal liability to the bearer of the bond.

1146. The rights of action of the lender on a bottomry bond are entirely extinguished by the absolute loss of the goods on which the loan is made, if this happens at the time and place agreed on for the running of the risk, and proceeds from a cause which is not one of those excepted by special agreement of the contracting parties or by the provisions of this Code.

1147.[1]) If any part of the subject-matter affected by the loan is salved, the lender preserves his right to be paid the principal sum and the premiums, up to the value of the effects salved, after deducting the expenses of salvage and the wages earned on that voyage.

If the loan has been made on the vessel, the privilege of the lender comprises not only the broken wreckage, but also the freight earned by the goods salved, if there is no special insurance or loan on this freight.

1148. The rights of action of a lender on a bottomry bond are not extinguished, even when the things affected thereby are totally lost, if the loss proceeded from any of the following causes: 1. Inherent defect of the vessel, or of the goods, or of the thing insured; — 2. Fraud or *culpa* of the borrower; — 3. Barratry of the master or of the crew; — 4. If the merchandise has been loaded on board a vessel different from that defined in the bond, unless by the occurrence of *vis major*, it has been necessary to remove the cargo to another vessel; — 5. If the destination of the vessel has been altered.

In any of these cases, the lender on a bottomry bond is entitled to the re-imbursement of his principal sum and premium, unless in cases of Nos. 3, 4 and 5 it has been expressly agreed otherwise.

1149.[2]) A bottomry bond is void: 1. If made on their pay, to members of the crew; — 2. If its subject-matter is freights not earned, profits expected from some transaction, or one and the other simultaneously or exclusively; — 3. If the lender does not run any sort of risk; — 4. If it affects a subject-matter the risks whereof have already been taken by others to their full value.

In all the said cases, the contract is void, and the borrower is liable for the principal sum lent and the legal interest, although the thing or subject-matter of the contract has perished at the time and at the place of the risks.

1150. If there are both a bottomry bond and an insurance on the same subject-matter, the proceeds of the salved goods shall be divided between the insurer and the lender in proportion to their respective interests.

1151. If the bottomry contract comprises the vessel and cargo, without any other special definition, the goods preserved are liable to the lender for the whole, although the vessel is lost on the return voyage.

[1]) Even when one considers freights recovered as a debt on a bottomry bond, in virtue of its conditions, this contract is void as such, if it affects freights which are not earned, and it is reduced to an ordinary loan. S. C. J. F. XVIII. 118; XVII. 153.

[2]) A bottomry bond is void as such, if it affects unearned freights. S. C. J. F. XVIII. 118.

Lo mismo sucede cuando el buque llega á buen puerto, y los efectos han perecido.

1152. Sufriendo desastre de mar, ó siendo apresado el buque ó los efectos sobre que recayó el préstamo á la gruesa, el tomador tiene el deber de avisar el suceso al dador, apenas llegue la noticia á su conocimiento.

Si el tomador se hallare á ese tiempo en el buque, ó próximo á los objetos sobre que recayó el préstamo, está obligado á emplear en su salvamento ó reclamación toda la diligencia propia de un mandatario exacto, so pena de responder por los daños y perjuicios que de su parte resultaren.

1153. El individuo que en caso de varamiento ó naufragio pagase deudas preferentes á las que resultan de un préstamo á la gruesa, queda subrogado por el mismo hecho en los derechos del acreedor primitivo.

1154. Las reglas establecidas en este código acerca de las averías, sus estipulaciones, riesgos y responsabilidad en el contrato de seguro, se aplican igualmente al préstamo á riesgo marítimo.

En general, ocurriendo sobre el contrato á la gruesa caso que no se halle previsto en este título, se buscará su decisión por analogía, en cuanto sea compatible, en el título *De los seguros marítimos*, y recíprocamente.

Título noveno. De los seguros marítimos.

Capítulo primero. De la forma y del objeto del contrato de seguro.

1155. La póliza debe enunciar, independientemente de las constancias prescriptas por el artículo 504: 1.° El nombre del capitán ó de quien haga sus veces; el del buque, y la designación de su bandera, y en caso de seguro del buque, la madera de su construcción, si está ó no forrado en cobre, si los fondos están en buen estado ó la declaración de que el asegurador ignora estas circunstancias; — 2.° El lugar en que los efectos fueron, debían ó deben ser cargados; — 3.° Los puertos donde el buque deba cargar y descargar, así como aquellos donde deba hacer escala; — 4.° El puerto de donde el buque salió, debe ó ha debido salir, y la época de la salida, siempre que ésta se haya estipulado expresamente; — 5.° El lugar donde deban empezar á correr los riesgos para el asegurador; — 6.° La fecha y hora del contrato, aunque el viaje no se haya comenzado; — 7.° Las demás cláusulas que quieran establecer los contratantes.

Todo salvo las excepciones señaladas en el presente título.

1156. Las pólizas extendidas á la orden son trasmisibles por vía de endoso, con los mismos derechos, obligaciones y garantías que los demás papeles de comercio.

Sin embargo, pueden oponerse al tenedor las mismas excepciones que podrían oponerse al asegurado, con tal que se refieran al contrato de seguro.

1157. El seguro marítimo puede tener especialmente por objeto: 1.° El casco y quilla del buque, cargado ó no cargado, armado ó desarmado, navegando solo ó acompañado; — 2.° Las velas y aparejos; — 3.° El armamento; — 4.° Las provisiones, y en general todo lo que ha costado el buque hasta el momento de su salida; — 5.° Las cantidades dadas á la gruesa y sus premios, y las tomadas, en cuanto á los riesgos que no estuvieren á cargo del dador, ó al excedente del valor sujeto al préstamo; — 6.° El cargamento; — 7.° El lucro esperado; — 8.° El flete que se va á devengar; — 9.° La libertad de los navegantes ó pasajeros.

El seguro del buque, sin otra designación, comprende el casco y quilla, las velas, aparejos, armamento y provisiones; pero no la carga, aun cuando pertenezca al mismo armador, á no ser que se haga expresa mención en contrario.

1158. El seguro puede hacerse sobre todo ó parte de los expresados objetos, junta ó separadamente; — En tiempo de paz ó de guerra, antes de empezar el viaje ó después de principiado; — Por el viaje de ida y vuelta, ó sólo por uno de ambos, por todo el tiempo del viaje, ó por un tiempo limitado; — Por todos los riesgos de mar ó por algunos que específicamente se señalen; — Sobre buenas ó malas noticias.

1159. Si el asegurado ignorase la clase de efectos que espera, ó no supiese ciertamente el buque en que deben cargarse, puede celebrar válidamente el seguro, bajo el nombre genérico de *efectos*, en el primer caso, y en *uno ó más buques*, en el segundo, sin que el asegurado tenga precisión de designar el nombre del buque,

The same occurs when the vessel arrives at a good port, and the goods have been lost.

1152. If the vessel suffers disaster at sea or the vessel or the goods affected by the bottomry loan are captured, the borrower must advise the lender of the event, as soon as the news comes to his knowledge.

If the borrower is at that time on the vessel or near the subject-matter affected by the loan, he is bound to employ all diligence proper to a true agent in its salving or recovery, under the penalty of being liable for the damages which may result on his part.

1153. A person who in case of stranding or shipwreck pays debts having priority to those which result from a bottomry loan, is subrogated by that very fact to the rights of the original creditor.

1154. The rules enacted in this Code in respect of averages, their stipulations, risks and liability under a contract of insurance, equally apply to a loan on maritime risk.

In general when a case occurs on a bottomry bond which is not provided for in this title, the decision thereof shall be sought by analogy, so far as is compatible, with the title *Maritime Insurances*, and *vice-versâ.*

Ninth Title. Maritime Insurances.

First Chapter. Form and Subject-matter of the contract of Insurance.

1155. The policy must set out, independently of the statements prescribed by article 504: 1. The name of the master or of the person who is performing his duties; that of the vessel, and the definition of her flag, and in case of insurance on the vessel, the material with which she is constructed, if she is copper sheathed or not, if the bottom is in a good condition, or a declaration that the insurer is not aware of these particulars; — 2. The place at which the goods were, ought to have been or are to be loaded; — 3. The ports where the vessel is to load and discharge, as also those where she is to call; — 4. The port from which the vessel has sailed, ought to sail or ought to have sailed and the time of the departure when this has been expressly agreed; — 5. The place where the risks are to commence to run against the insurer; — 6. The date and hour of the contract, although the voyage has not already commenced; — 7. The other conditions, which the contracting parties wish to arrange.

All saving the exceptions stated in the present title.

1156. Policies made out to order are transferable by way of indorsement, with the same rights, obligations and guarantees as other commercial documents.

Nevertheless, the holder may be met by the same defences as the assured, provided they refer to the insurance contract.

1157. A maritime insurance may especially have for its subject-matter: 1. The hull and keel of the vessel, loaded or not loaded, fitted-out or not, sailing alone or in company; — 2. The sails and tackle; — 3. The equipment; — 4. The provisions, and in general all that the vessel has cost up to the moment of her departure; — 5. The sums lent on bottomry bond and their premiums, and those borrowed, in respect to the risks which are not borne by the lender, or to the excess of the property subject to the loan; — 6. The cargo; — 7. The profit anticipated; — 8. The freight to be earned; — 9. The freedom of the ship's company or passengers on the vessel. An insurance on the vessel, without any other definition, comprises the hull and keel, the sails, tackle, equipment and provisions; but not the cargo, even when it belongs to the managing owner himself, unless express mention is made to the contrary.

1158. The insurance may be made on all or part of the expressed objects, jointly or separately; — In time of peace or of war, before or after commencing the voyage; — For the voyage outward and inward, or only for one of the two, for all the time of the voyage, or for a limited time; — For all maritime risks or for some specifically defined; — On good or bad news.

1159. If the assured is not aware of the class of goods which he expects, or does not know precisely the vessel in which they are to be loaded, he can make a valid insurance, under the generic name of *goods*, in the first case, and in *one* or *more vessels* in the second, without the assured being obliged to state the name of the

desde que en la póliza declare que lo ignora, expresando la fecha y la firma de las órdenes ó carta de aviso que haya recibido.

1160. Celebrándose el seguro bajo el nombre genérico de *efectos*, el asegurado tiene que probar, en caso de pérdida, que efectivamente se embarcaron los efectos hasta el valor declarado en la póliza, y si el seguro se hubiese celebrado con la cláusula: en *uno ó más buques*, tiene que probar que los efectos asegurados se cargaron efectivamente en el buque que sufrió la pérdida.

El seguro con la segunda cláusula referida, surte todos sus efectos, ya sea que se pruebe que los efectos asegurados fueron cargados por partes en diversos buques, ó que todos se cargaron en uno solo.

1161. La designación general de *efectos* no comprende moneda de calidad alguna, oro ó plata, alhajas ni municiones de guerra. En seguros de esta naturaleza es necesario que se declare específicamente el objeto sobre que recae el seguro.

1162. Si se quisiere asegurar un buque ó cargamento, ó parte de uno ú otro que va á emprender viaje sin destino determinado, con objeto de verificar la venta donde mejor convenga, deberá el asegurado prevenir al asegurador la incertidumbre de su destino, con las demás circunstancias y órdenes que llevase el capitán, para que, teniéndolas en consideración, así como las escalas que se determinen y riesgos que puedan sobrevenir, se estipulen los premios que deben pagarse.

En la póliza deben expresarse todas estas circunstancias y las demás que ocurrieren.

1163. La cláusula de hacer escalas, comprende la facultad de cargar y descargar efectos en el punto de la escala, aunque esa circunstancia no se haya expresado en la póliza.

Los riesgos, en tal caso, corren no sólo respecto de los efectos cargados en el lugar de la salida, sino de los que se cargaron en el puerto de la escala. Si en éste se venden efectos para comprar otros con su importe, quedan éstos subrogados á los primeros en todo lo relativo al seguro.

1164.[1]) Las escalas que se hagan por necesidad, para la conservación del buque ó su cargamento, así como la variación que se haga en el rumbo ó viaje por accidente de fuerza insuperable, se entienden comprendidas en el seguro, aunque no se hayan expresado en el contrato.

1165. Si el buque tuviese varios puntos de escala designados en la póliza disyuntivamente, puede el asegurado alterar el orden de las escalas; pero en tal caso sólo podrá hacer escala en una de los puertos especificados en la póliza.

1166. La variación voluntaria en el rumbo ó viaje del buque, y la alteración en el orden de las escalas que no proviniese de necesidad urgente ó fuerza mayor, anulará el seguro por lo que toca al resto del viaje. La variación en el rumbo ó en el viaje, no consiste en una separación de poca importancia. Se considera que hay variación cuando el capitán, sin necesidad ó utilidad manifiesta, arriba á un puerto fuera de la línea de la ruta ó toma diverso rumbo del que debía tomar.

En caso de contestación á ese respecto, decidirá el Juez, después de oído el dictamen de peritos.

1167. Aunque sea nulo en general el seguro de efectos que deben cargarse en un puerto y se cargan en otro, debe considerarse válido si no ha mediado dolo ó fraude de parte del asegurado, y si la carga se hace en un lugar próximo, tan sólo por la mayor seguridad ó los menores costos.

1168. Es nulo el contrato de seguro que tenga por objeto: 1.° Los sueldos de los individuos de la tripulación; — 2.° Los buques ú objetos afectados á un contrato á la gruesa, por su valor íntegro y sin excepción de riesgos; — 3.° Las cosas cuyo tráfico está prohibido por las leyes y reglamentos de la República; — 4.° Los buques nacionales ó extranjeros empleados en el transporte de las cosas á que se refiere el número precedente.

1169. No estando los buques ú objetos afectados por su valor íntegro al contrato á la gruesa, pueden ser asegurados el exceso y la avería común que deba pagarse en caso de feliz llegada.

[1]) No determinándose en la póliza del seguro el derrotero que debe llevar el buque, el capitán queda en libertad de seguir las rutas de costumbre: no puede considerarse variación en el rumbo ó en el viaje una separación de poca importancia. S. C. J. F. XXIII. 143; XL. 48.

vessel, seeing that he declares in the policy that he is not aware of it, but expressing the date and the signature of the orders or letter of advice which he has received.

1160. If the insurance is made under the generic name of *goods*, the assured must prove, in case of loss, that the goods were in fact put on board up to the value declared in the policy, and if the insurance is made with the condition: in *one* or *more vessels*, he must prove that the insured goods were in fact loaded on the vessel which suffered the loss.

An insurance with the said second term has full effect, whether it is proved that the insured goods were loaded in parts on several vessels, or were all loaded in one only.

1161. The general definition of *goods* does not include money of any kind, gold or silver, jewelry or munitions of war. In insurances of this nature, it is necessary to declare specifically the subject-matter of the insurance.

1162. If it is desired to insure a vessel or cargo, or part of one or the other, which is about to make a voyage without a fixed destination, with the object of effecting sales where most suitable, the assured must first inform the insurer of the uncertainty of her destination, as also of the other particulars and the instructions which the master may receive, in order that, by taking them into consideration, as also the calling places decided upon, and the risks which may arise, the premiums to be paid may be arranged.

All these particulars and any others which may occur, must be expressed in the policy.

1163. The condition in respect to calling places, includes the power to load and discharge goods at the place of call, although that detail is not expressed in the policy.

In that case, the risks run not only in respect of the goods loaded at the place of departure, but also in respect of those which may be loaded at the port of call. If, at this port goods are sold to purchase others with the proceeds, the latter are substituted for the original in everything relating to the insurance.

1164.[1]) Calling places made by necessity, for the preservation of the vessel or her cargo, as also any deviation made in the course or voyage by the occurence of *vis major*, are understood as included in the insurance, although they are not expressed in the policy.

1165. If the vessel has various places of call stated disconnectedly in the policy, the assured may alter the order of the calls; but in that case, he may only call at one of the ports specified in the policy.

1166. Voluntary deviation in the course or voyage of the vessel, and an alteration in the order of the calling places which does not proceed from urgent necessity or *vis major*, shall annul the insurance with regard to the remainder of the voyage. Deviation in the course or voyage does not consist of an alteration of little importance. When the master without necessity or evident utility arrives at a port out of the line of route or takes a different course from that which he ought to take, this is considered a deviation.

In case of dispute in this respect, the judge shall decide, after hearing the opinion of experts.

1167. Although in general, the insurance of goods which ought to be loaded at one port, but are in fact loaded at another, is void, it must be considered valid, if there is no deceit or fraud on the part of the assured, and if the loading is done in a neighbouring place, merely for greater security or less cost.

1168. A contract of insurance is void which has for its subject-matter: 1. The pay of the members of the crew; — 2. Vessels or articles affected by a bottomry bond for their whole value and without exception of risks; — 3. Things the trade in which is prohibited by the laws and regulations of the Republic; — 4. National or foreign vessels employed in the carriage of the things referred to in the preceding number.

1169. When vessels or articles are not affected in their whole value by a bottomry bond, the excess and general average which must be paid in case of safe arrival, may be insured.

[1]) If the course which the vessel is to take is not fixed in the policy of insurance, the master is at liberty to follow the customary route; an alteration of little importance cannot be considered as a deviation in the course or voyage. S. C. J. F. XXIII. 143; XL. 48.

1170. Es lícito hacer asegurar buques ya salidos, ó efectos ya transportados del lugar donde los riesgos debían empezar por cuenta del asegurador, con tal que se exprese en la póliza, sea la época precisa de la salida ó del transporte, sea la ignorancia del asegurado á tal respecto.

1171. En todos los casos, la póliza debe enunciar, so pena de nulidad, la última noticia que el asegurado haya recibido relativamente al buque ó los efectos; y si el seguro se ha hecho por cuenta de un tercero, la fecha de la orden ó carta de aviso, ó la declaración expresa de que el seguro se ha hecho sin mandato del interesado.

1172. Declarando el asegurado en la póliza, que ignora la época de la salida del buque, y encontrándose que el seguro fué celebrado después de la salida del lugar donde empezaron á correr los riesgos por cuenta del asegurador, podrá éste exigir, en caso de daño ó avería, que el asegurado declare bajo juramento haber ignorado el día de la salida.

1173. Designándose en la póliza el día de la salida del buque, es nulo el seguro, si se probare que había salido antes.

1174. Si en la póliza no se ha hecho mención del día de la salida, ni de que el asegurado lo ignora, se presume que éste ha reconocido que el buque se hallaba todavía, á la salida del último correo llegado antes de la conclusión del contrato, en el lugar de donde debía salir.

1175. Es nulo el seguro que tiene por objeto: Buques que no se encuentran todavía en el lugar donde deben empezar los riesgos, y que aun no se hallan en estado de emprender viaje ó de recibir carga; — Efectos que no podrían ser inmediatamente cargados; — A no ser que se haga mención de esas circunstancias en la póliza, ó que se exprese que el asegurado las ignora, con mención de la orden ó carta de aviso ó declaración de no haberla; y en todos los casos, la última noticia que el asegurado haya recibido del buque ó de los efectos.

1176. El asegurado ó sus mandatarios están obligados en caso de pérdida á afirmar bajo juramento su ignorancia de las circunstancias referidas en el artículo precedente, siempre que lo exija el asegurador.

1177. La póliza de seguros sobre cantidades dadas á la gruesa debe expresar con separación, el capital prestado y el premio marítimo estipulado.

Expresándose sólo una suma, se entiende que no está incluído el premio, y que sólo comprende el capital que, en caso de pérdida, será pagado, en la forma determinada en el artículo 1147.

1178. Todo seguro sobre sumas dadas á riesgo marítimo es nulo, si en la póliza no se enuncia: 1.° El nombre del tomador, aunque sea el capitán; — 2.° El nombre del buque y del capitán que deben hacer el viaje; — 3.° Siendo el seguro contratado por el tomador ó su mandatario, la designación de los riesgos que se quieren asegurar y que fueron exceptuados por el dador, ó la suma excedente sobre que es permitido el seguro; — 4.° La declaración de si las cantidades prestadas fueron empleadas en reparaciones ú otros gastos necesarios en el lugar de la descarga ó en el puerto de la arribada forzosa.

1179. Si durante el viaje el capitán se ha encontrado en la necesidad de tomar dinero á la gruesa, puede el prestamista hacer asegurar el importe del contrato, aunque ya hubiere otro seguro sobre los objetos afectados al cambio marítimo.

1180. Cuando sin necesidad y sólo en el interés del tomador, un buque ó efectos ya asegurados se afecten á un préstamo á la gruesa, el dador queda subrogado en los derechos que corresponderían al tomador contra el asegurador, hasta la suma concurrente de la cantidad prestada.

Sin embargo, si al dador á la gruesa no se le ha prevenido que existía el contrato de seguro, y lo afirma bajo juramento, los aseguradores á la gruesa no quedarán exonerados; pero en caso de pérdida, el asegurado tiene que cederles los derechos que tenga contra los aseguradores del buque ó de los efectos, en virtud de la subrogación legal.

Si el dador ejerce sus derechos directamente contra los aseguradores del buque ó de la carga, los aseguradores de la suma prestada quedan exonerados, restituyendo el premio.

1181. El seguro sobre el casco y quilla de un buque puede hacerse por el valor íntegro del buque con todas sus pertenencias y los gastos verificados hasta emprender viaje, descontados los préstamos á la gruesa que se hubiesen tomado sobre el buque.

1170. It is lawful to insure vessels which have already sailed, or goods already carried from the place where the risks are to commence on account of the insurer, provided that the precise time of sailing or of carriage, or the ignorance of the assured in that respect, is expressed in the policy.

1171. In all cases, the policy must set out, on pain of nullity, the last news which the assured has received relating to the vessel or the goods; and if the insurance is made on account of a third person, the date of the order or letter of advice or the express declaration that the insurance is made without commission from the person interested.

1172. If the assured declares in the policy that he is not aware of the date of the departure of the vessel, and it happens that the insurance was effected after the departure from the place where the risks commenced to run for the account of the insurer, the latter may demand, in case of damage or loss, that the assured should declare on oath his ignorance of the date of departure.

1173. If the policy defines the day of the departure of the vessel, the insurance is void, if it is proved that she had previously sailed.

1174. If there is no mention in the policy of the day of sailing, nor that the assured was ignorant thereof, it is presumed that the latter knew that the vessel was still at the place from whence she should sail, at the departure of the last post arrived before the conclusion of the contract.

1175. An insurance is void which has for its subject-matter: vessels which are not still at the place where the risks should commence, and which are not yet in a fit condition to sail or receive cargo; — Goods which cannot be immediately loaded, unless those circumstances are mentioned in the policy, or it is expressed therein that the assured was ignorant thereof, with mention of the order or letter of advice or declaration of not having received the same; and in all cases, the last news which the assured had received of the vessel or goods.

1176. The assured or his agents are bound in case of loss, to affirm on oath their ignorance of the particulars referred to in the preceding article, whenever the insurer demands it.

1177. The policy of insurance on sums advanced on a bottomry bond, must state separately the principal sum lent and the agreed maritime premium.

If only one sum is expressed, if is understood that the premium is not included, and it only comprises the principal sum, which, in case of loss, shall be paid, as determined in article 1147.

1178. Every insurance of sums advanced on maritime risk is void, if there is not set out in the policy: 1. The name of the borrower, although he is the master; — 2. The name of the vessel and of the master who is to make the voyage; — 3. If the insurance is contracted by the borrower or his agent, the statement of the risks to be insured, and of those excepted by the lender, or the excess sum on which the insurance is permitted; — 4. Declaration as to whether the sums lent were used in repairs or other necessary expenses at the place of discharge, or at the port of forced refuge.

1179. If the master has found it necessary during the voyage to borrow on a bottomry bond, the lender may insure the amount of the bond, although there is already another insurance on the subject-matter affected by the maritime loan.

1180. When, without necessity and in the interest only of the borrower, a vessel or goods already insured are subjected to a bottomry loan, the lender is subrogated to the rights which would belong to the borrower against the insurer, up to the sum equal to the amount lent.

However, if the lender on a bottomry bond has not been warned of the existence of the insurance contract and he so affirms on oath, the insurers of the sum lent on the bottomry bond shall not be exonerated; but in case of loss, the assured must assign them the rights which he possesses against the insurers of the vessel or goods in virtue of the legal subrogation.

If the lender exercises his rights directly against the insurers of the vessel or of the cargo, the insurers of the sum lent are exonerated on restoring the premium.

1181. An insurance on the hull and keel of a vessel may be made for the entire value of the vessel with all her appurtenances and the expenses incurred up to the commencement of the voyage, deducting the bottomry loans which may have been taken on the vessel.

Para que sea válido el seguro de los gastos verificados hasta emprender el viaje, debe expresarse esta condición en la póliza.

1182. Es lícito hacer asegurar efectos por su valor íntegro, según el precio de compra con todos los gastos hasta á bordo, comprendido el premio del seguro, sin que sea necesario especificar el valor de cada objeto.

Cuando se aseguran gastos, debe expresarse así en la póliza.

1183. Es válido el seguro del valor real de los objetos asegurados, aumentado con el flete, derechos de importación y otros gastos que en caso de llegada feliz deben necesariamente pagarse, siempre que así se estipule expresamente en la póliza.

1184. Si los objetos asegurados no llegan á buen puerto, queda sin efecto el aumento á que se refiere el artículo anterior, en cuanto pudiera impedir en todo ó en parte el pago del flete, derechos de importación y otros gastos indispensables. Si el flete se ha anticipado al capitán, según convención celebrada antes de la salida, subsiste el seguro en cuanto á esa anticipación; pero en caso de pérdida ó avería debe probarse el hecho del pago.

1185. Celebrándose el seguro sobre ganancia esperada, se valuará separadamente en la póliza, con designación de los efectos sobre que se espera el lucro, so pena de nulidad.

1186. Si se hubiese hecho una valuación en globo de la cosa asegurada, con estipulación expresa de que el exceso del valor sea considerado como ganancia esperada, el seguro sólo será válido en cuanto al valor de los objetos asegurados. El exceso se reducirá á la cantidad de ganancia esperada que pueda probarse, haciéndose la valuación conforme á los artículos 1194 y 1195.

1187.[1]) El flete íntegro puede ser objeto de seguro.

En caso de pérdida ó varamiento del buque, se deducirá del flete asegurado todo lo que se deje de pagar, á consecuencia de ese suceso, por el capitán ó armador, á los individuos de la tripulación por sus sueldos y demás gastos.

1188. En caso de seguro de la libertad de los navegantes, el asegurador está obligado á rescatar al cautivo ó á suministrar para el rescate cierta suma, ó á perderla en favor del asegurado ó de sus herederos, si no se obtiene la libertad y muere en cautiverio, todo con sujeción á lo convenido.

Si la persona asegurada es rescatada por una suma menor que la estipulada, la diferencia quedará á favor del asegurador. Exigiéndose mayor suma, sólo podrá reclamar el asegurado la cantidad estipulada en la póliza.

Capítulo segundo. De la valuación de las cosas aseguradas.

1189. El valor de la cosa asegurada debe determinarse expresamente en la póliza.

1190. En el seguro sobre el buque, faltando la declaración del valor, no surte efecto alguno el contrato.

Sin embargo, puede hacerse asegurar en una sola póliza y por una sola cantidad, el buque y el cargamento. En tal caso, la suma del seguro será repartida, según el valor del buque y de la carga.

1191. Asegurado el valor íntegro del casco y quilla del buque, puede, sin embargo, ser disminuído ese valor por el juez, oído el dictamen de peritos: 1.° Si el buque hubiese sido estimado, según el precio de compra ó de construcción, y por el tiempo ó los viajes se encontrase su valor disminuído; — 2.° Si habiendo sido asegurado el buque para varios viajes, ha perecido después de hacer uno ó más, y percibido el flete.

[1]) El contrato de fletamento de un buque pasado entre los que han intervenido en él, no aprovecha ni perjudica á terceros y constituye un título ejecutivo entre los contratantes: los contratos subsiguientes ó anteriores que hayan podido tener lugar entre uno de los contratantes con terceros no pueden alterar la fuerza de este principio, ni dan á este último el carácter de parte en este juicio, en el que no lo tiene ni por el contrato en que no ha intervenido contrayendo obligaciones, ni adquirido derechos, ni por la demanda, que es solamente contra la parte del contrato principal. S. C. J. F. IX. 142. — Los lancheros que no han celebrado contrato alguno con los dueños de la carga, sinó que han obrado solamente en nombre de los consignatarios de un buque, no tienen acción para dirigirse contra los cargadores, sinó en tanto cuanto el lanchero justifique que dichos consignatarios del buque, al celebrar el contrato para la descarga de las mercaderías, revestían el carácter de representantes legales ó convencionales de los cargadores y que habían contratado en nombre de los mismos. S. C. J. F. XI. 209, 229; XIII. 26.

In order that an insurance of the expenses incurred up to the commencement of the voyage may be valid, this condition must be stated in the policy.

1182. It is lawful to insure goods for their whole value, according to the price of purchase with all expenses until placed on board, including the insurance premium, without it being necessary to specify the value of each article.

When the expenses are insured, it must be so expressed in the policy.

1183. An insurance of the true value of the subject-matter insured as increased by the freight, import dues and other expenses, which must necessarily be paid in case of safe arrival, is valid; provided that it is so expressly agreed in the policy.

1184. If the subject-matter insured does not arrive at a good port, the increase referred to in the previous article is void, so far as it may be possible to prevent in whole or in part the payment of freight, import dues and other indispensable expenses. If the freight has been paid to the master in advance, according to an agreement made before departure, the insurance is good as regards that advance; but in case of loss or damage, the fact of payment must be proved.

1185. If the insurance is effected on expected profits, they shall be separately valued in the policy, with a definition of the goods on which the profit is expected, on pain of nullity.

1186. If a valuation be made of the thing insured in a lump sum with an express stipulation that the excess of the value should be considered as expected profit, the insurance shall be valid only in respect of the value of the articles insured.

The excess shall be confined to the amount of the expected profit which can be proved, on making the valuation in conformity with articles 1194 and 1195.

1187.[1]) The entire freight may be the subject-matter of insurance.

In case of loss or stranding of a vessel, there shall be deducted from the insured freight everything which, in consequence of this event, has not longer to be paid by the master or managing owner to the members of the crew for wages and other expenses.

1188. In case of insurance of the liberty of the ship's company, the insurer is bound to ransom the captive or to supply a certain sum for the ransom, or to forfeit it in favour of the assured or his heirs, if he does not obtain his liberty and dies in captivity, all subject to what has been agreed.

If the person assured is ransomed for a less sum than that stipulated, the difference shall be in favour of the insurer. If a greater sum is demanded, the assured can claim only the amount stipulated in the policy.

Second Chapter. Valuation of things insured.

1189. The value of the thing insured must be expressly determined in the policy.

1190. In an insurance on a vessel, if a declaration of the value is lacking, the contract is void.

Nevertheless, the vessel and cargo may be insured in a single policy and for a single amount. In that case, the amount of the insurance shall be divided according to the value of the vessel and the cargo.

1191. If the entire value of the hull and keel of the vessel is insured, that value nevertheless, may be reduced by the judge, after hearing the opinion of experts: 1. If the vessel has been estimated, according to the price of purchase or building, and by time or voyages her value has been diminished; — 2. If the vessel is insured for several voyages, and is lost after making one or more, and the freight has been received.

[1]) "The contract of affreightment of a vessel made between those who have taken part therein does not benefit or prejudice third persons and constitutes an executive title between the contracting parties; subsequent or previous contracts which may have taken place between one of the contracting parties and third persons cannot alter the force of this principle, nor do they give to the latter the status of a party to this action, in which he has no such status, either by obligations contracted by the contract in which he has not taken part, or by acquiring rights, or by the claim, which is only against the party to the principal contract". S. C. J. F. IX. 142. — Lightermen who have not made any contract with the owners of the cargo, but have worked only in the name of the consignees of a vessel, have no right of action against the consignors, except in so far as the lighterman proves that the said consignees of the vessel, in making the contract for the discharge of the merchandise, were the legal or contractual agents of the consignors and that they contracted in their name. S. C. J. F. XI. 209, 229; XIII. 26.

1192. Los efectos adquiridos por cambio se valúan por el precio que podrían obtener en la plaza ó puerto de la descarga los efectos que se dieron en cambio, aumentado en la forma de los artículos 1182 y 1183.

1193. El valor del seguro sobre dinero á la gruesa se prueba por el contrato original, y el del seguro sobre los gastos hechos en el buque ó carga durante el viaje, con las respectivas cuentas competentemente legalizadas.

1194. La ganancia esperada se comprueba por los precios corrientes reconocidos, ó, en su defecto, por declaración de peritos que determinen la ganancia que razonablemente se hubiera podido obtener, si los efectos asegurados hubiesen llegado al lugar de su destino, después de un viaje ordinario.

1195. Si resulta de los precios corrientes ó de la tasación de los peritos, que en caso de llegada la ganancia habría sido inferior á la suma declarada por el asegurado en la póliza, queda exonerado el asegurador pagando esa suma inferior. Nada tiene que pagar, si resulta que los objetos asegurados no habrían producido ganancia alguna.

1196. En el seguro de los fletes se determina la cantidad asegurada por las pólizas de fletamento ó por los conocimientos. En defecto de pólizas ó de conocimientos, y respecto á la carga que pertenezca á los dueños mismos del buque, el importe del flete será determinado por peritos.

1197. Las valuaciones hechas en moneda extranjera se convertirán en moneda corriente, según el cambio del día en que se firmó la póliza.

Capítulo tercero. Del principio y del fin de los riesgos.

1198. No constando de la póliza de seguro la época precisa en que deben empezar y concluir los riesgos en los seguros sobre buques, empiezan á correr por cuenta del asegurador desde el momento en que el buque leva su primera ancla, y terminan después que ha dado fondo y amarrado dentro del puerto de su destino, en el lugar designado para la descarga, si estuviese cargado, ó en el lugar que diese fondo y amarrase, si estuviera en lastre.

1199. Asegurándose un buque por viaje redondo, ó por más de un viaje, los riesgos corren sin interrupción, por cuenta del asegurador, desde el principio del primer viaje hasta el fin del último.

1200. En las pólizas de seguro por viaje redondo, están comprendidos los riesgos asegurados que sobrevinieren durante las estadías intermedias, aunque esa estipulación se hubiese omitido en la póliza.

1201. En los seguros de buques por estadías en algún puerto, los riesgos, en defecto de convención, empiezan á correr desde que el buque da fondo y amarra en el mismo puerto, y acaban en el momento que leva su primera ancla para seguir viaje.

1202. En el caso de seguro sobre efectos, los riesgos empiezan desde el momento en que han sido transportados á los muelles, ó á la orilla del agua en el lugar de la carga para ser embarcados, y sólo terminan después que los efectos han sido descargados en el lugar de la descarga.

Los riesgos corren sin interrupción, aun en el caso de que el capitán se haya visto en la necesidad de descargar en el puerto á que arribara para hacer reparaciones al buque, y acaban cuando el viaje queda legalmente revocado, ó da orden el asegurado para no volver á cargar los efectos, ó se termina el viaje.

1203. Los riesgos sobre el flete asegurado empiezan desde el momento y á medida que son recibidos á bordo los efectos que pagan flete; y acaban desde que salen del buque, y á medida que van saliendo, á no ser que por estipulación expresa ó por uso del puerto, el buque esté obligado á recibir la carga á la orilla del agua, y á ponerla en tierra por su cuenta.

En tal caso, los riesgos del flete acompañan los riesgos de los efectos.

1204. Los riesgos de los aseguradores de cantidades dadas á la gruesa empiezan y terminan en el momento en que empiezan y terminan los riesgos del contrato de cambio marítimo á que se refiere el seguro.

1205. En el seguro de ganancia esperada, los riesgos siguen la suerte de los efectos respectivos, empezando y acabando en las mismas épocas en que empieza y acaba el riesgo del seguro sobre los efectos.

1192. Goods acquired by barter are to be valued by the price obtainable at the place or port of discharge of the goods given in exchange, increased as provided by articles 1182 and 1183.

1193. The value of an insurance of money lent on a bottomry bond is proved by the original contract, and that of the insurance on the expenses incurred on the vessel or cargo during the voyage, by the respective accounts properly legalised.

1194. Expected profit is proved by the recognised current prices, or failing this, by a declaration of experts, who determine the profit which might reasonably have been obtained if the goods insured had arrived at the place of destination, after an ordinary voyage.

1195. If it is proved by the current prices or valuation by experts, that on arrival, the profit would have been less than the sum declared by the insured in the policy, the insurer is exonerated, by paying that less amount. He has nothing to pay, if it is proved that the subject-matter insured would not have produced any profit.

1196. In an insurance of freights, the amount insured is determined by the charter-parties or the bills of lading. In default of charter-parties or bills of lading, and in respect of cargo belonging to the owners of the vessel, the amount of the freight shall be determined by experts.

1197. Valuations made in foreign money shall be converted into current money, according to the exchange of the day on which the policy was signed.

Third Chapter. Commencement and termination of the risks.

1198. If the exact time at which the risks of insurance on vessels are to begin and end is not stated in the policy of insurance, they begin to run for the account of the insurer, from the moment at which the vessel weighs her first anchor, and end after she has anchored and moored within the port of her destination, at the place appointed for discharge, if she is loaded; or at the place at which the vessel anchored and moored, if she is in ballast.

1199. When a vessel is insured for the round voyage, or for more than one voyage, the risks run without interruption, for account of the insurer, from the commencement of the first voyage until the end of the last.

1200. In policies of insurance for the round voyage, the risks insured which happen during the intermediate lay-days are included, although that stipulation is omitted in the policy.

1201. In insurances of vessels for lay-days in any port, the risks, in default of agreement, begin to run from the time the vessel anchors and moors at the same port, and end at the moment of weighing her first anchor to continue the voyage.

1202. In the case of insurance on goods, the risks begin from the moment at which they have been carried to the quays, or, at the water's edge at the loading place in order to be put on board, and only end after the goods have been unloaded at the place of discharge.

The risks run without interruption, even when the master is obliged to discharge at the port to which he has put in to repair the vessel, and finish when the voyage is legally abandoned, or the assured gives order not to reload the goods, or the voyage is terminated.

1203. Risks on insured freight begin from the moment and to the extent that the goods which pay freight are received on board; and end at the time that they leave the vessel and to the extent that they are being discharged, unless by express stipulation or usage of the port, the vessel is obliged to receive cargo at the water's edge and to place it on land on its own account.

In that case, the risks of freight follow the risks of the goods.

1204. The risks of insurers on sums advanced on bottomry bonds begin and end at the moment at which the risks of the contract of maritime loan, to which the insurance refers, begin and end.

1205. In an insurance of expected profit, the risks follow the fortune of the respective goods, beginning and ending at the same times as the risk of the insurance on the goods begins and ends.

Capítulo cuarto. De los derechos y obligaciones del asegurador y del asegurado.

1206. En todos los casos en que el seguro se anula por hecho que no resulte directamente de fuerza mayor, ganarán los aseguradores el premio íntegro, siempre que los objetos asegurados hubieren empezado á correr el riesgo, y sólo retendrán el medio por ciento del valor asegurado, si no hubiesen empezado á correr los riesgos.

Sin embargo, anulándose algún seguro por viaje redondo con un solo premio, no adquiere el asegurador sino la mitad del premio estipulado.

1207. Corren por cuenta del asegurador todas las pérdidas y daños que sobrevengan á las cosas aseguradas por varamiento ó empeño del buque, con rotura ó sin ella, por tempestad, naufragio, abordaje casual, cambio forzado de ruta, de viaje ó de buque, echazón, fuego, apresamiento, saqueo, declaración de guerra, embargo ó retención por orden del gobierno de una potencia extranjera, represalia, y generalmente por todos los accidentes y riesgos de mar, á no ser que el asegurador haya sido exonerado específicamente de alguno ó algunos riesgos por estipulación inserta en la póliza.

1208.[1] No son de cuenta de los aseguradores los daños que sobrevengan por hechos del asegurado ó por alguna de las causas siguientes: 1.ª Cambio voluntario de ruta, de viaje ó buque, sin consentimiento de los aseguradores; — 2.ª Prolongación voluntaria del viaje más allá del último puerto designado en la póliza, en cuyo caso quedan excluídos los riesgos ulteriores. Acortándose el viaje, surte pleno efecto el seguro, si el puerto donde acaba el viaje es de los designados en la póliza para escala, sin que el asegurado tenga derecho para exigir en tal caso reducción del premio estipulado; — 3.ª Mora de parte del capitán en emprender viaje después de estar provisto de todo lo necesario, en caso de seguro sobre casco y quilla del buque ó sobre el flete; — 4.ª Separación espontánea de un convoy ú otro buque armado, habiendo estipulación de ir en conserva con él; — 5.ª Vicio intrínseco, mala calidad ó mal acondicionamiento del objeto asegurado; — 6.ª Merma ó derramamiento de líquidos; — 7.ª Falta de estiva ó mal arrumaje de la carga; — 8.ª Disminución natural de artículos que por su calidad son susceptibles de disolución, disminución ó quiebra en peso ó medida, entre su embarco ó desembarco, á no ser que el buque haya naufragado ó encallado, ó que los efectos hayan sido descargados y vueltos á cargar en un puerto de arribada necesaria. En los casos en que el asegurador tenga que pagar el daño, debe deducirse la merma ordinaria que suelen sufrir efectos de la misma naturaleza, según dictamen de peritos. Cuando esa disminución natural tuviera lugar, no responde el asegurador, si la avería no alcanzare á diez por ciento del valor del seguro; á no ser que el buque hubiese estado encallado, ó los efectos se hubiesen descargado por motivo de fuerza mayor, ó mediase estipulación contraria en la póliza; — 9.ª Deterioración de amarras, velamen ú otras pertenencias del buque, procedente del uso ordinario á que están destinadas; — 10.ª Avería simple ó particular, que, incluídos los gastos de los documentos justificativos, no alcance á tres por ciento del valor asegurado; — 11.ª Baratería del capitán ó de la tripulación, á no ser que mediare estipulación contraria en la póliza. Esa estipulación es nula, cuando el seguro ha sido celebrado por el capitán, de cuenta propia ó ajena. Se llama baratería todo acto por su naturaleza criminal, ejecutado por el capitán en el ejercicio de su empleo ó por la tripulación, ó por uno y otra conjuntamente, del cual resulte grave daño al buque ó á la carga, en oposición á la voluntad presunta de los dueños del buque.

1209.[2] El asegurador que toma los riesgos de baratería, responde por las pérdidas ó daños procedentes de la baratería del capitán ó de la tripulación, ya sea

[1] El hecho probado de haber la tripulación abierto ó dado ocasión, por su falta de vigilancia, á que se abrieran los compartimentos y canillas del vapor, causa de la sumersión, constituye por lo menos la culpa lata, que en derecho se equipara al dolo, y por consecuencia el seguro no es responsable, en este caso de los daños provenientes de la sumersión del vapor y tiene derecho á ser reembolsado de los gastos hechos para ponerlo á flote. S. C. J. F. IX. 164; XL. 48.

[2] Habiendo sufrido daños el buque y la carga á consecuencia de un hecho fortuito, durante el tiempo del riesgo garantido en el viaje y en un puerto de la póliza, la compañía aseguradora está obligada á satisfacer al asegurado el importe del seguro, según su compromiso, aun cuando el hecho fortuito hubiese sido voluntario, desde que tomó á cargo la baratería del patron, con arreglo á la estipulación expresa que sobre este punto contiene la póliza. S. C. J. F. XXIII. 143.

Fourth Chapter. Rights and obligations of the insurer and assured.

1206. In all cases in which the insurance becomes void by a fact which does not result directly from *vis major*, the insurers shall earn the whole premium, provided that the insured subject-matter has commenced to run the risk, and they shall retain only half per cent of the value insured, if the risks have not commenced to run.

However, if any insurance for the round voyage with a single premium becomes void, the insurer only acquires half of the agreed premium.

1207. All losses and damages are borne by the insurer, which happen to the things insured through stranding of the vessel with or without breaking-up, through storm, shipwreck, accidental collision, forced alteration of route of the voyage or of the vessel, jettison, fire, capture, sacking, declaration of war, arrest or detention by order of the government of a foreign power, reprisal, and generally for all maritime accidents and risks, unless the insurer has been specifically exonerated from one or some risks by stipulation inserted in the policy.

1208.[1]) Damages which occur by acts of the assured, or for any of the following causes, are not borne by the insurer: 1. Voluntary alteration of route of voyage or vessel without consent of the insurers; — 2. Voluntary prolongation of the voyage beyond the last port defined in the policy, in which case the ulterior risks are excluded. When the voyage is shortened, the insurance takes complete effect, if the port at which the voyage is ended is one of those defined in the policy as a port of call, without the assured being entitled in that case to demand a reduction in the agreed premium; — 3. Delay on the part of the master in setting sail after being provided with everything necessary, in case of insurance on the hull and keel of the vessel, or on the freight; — 4. Voluntary separation from a convoy or other armed vessel, if there is a stipulation to travel under its protection; — 5. Inherent defect, bad quality or bad condition, of the subject-matter insured; — 6. Waste or leakage of liquids; — 7. Want of stowing or bad stowage of the cargo; — 8. Natural diminishing of articles which by their nature are susceptible of melting, diminution or breakage in weight or measure between their embarcation and disembarcation, unless the vessel is wrecked or stranded, or the goods have been discharged and reloaded at a port of refuge. In cases in which the insurer has to pay the damage, the ordinary wastage which goods of the same nature usually undergo, according to the decision of experts, must be deducted. When that natural diminution takes place, the insurer is not liable if the loss does not amount to ten per cent of the value of the insurance, unless the vessel has been stranded or the goods discharged on account of *vis major*, or unless there is a stipulation to the contrary in the policy; — 9. Deteriation of cables, sails or other appurtenances of the vessel, arising from the ordinary use for which they are intended; — 10. General or particular average, which, including the costs of the documents of proof, does not amount to three per cent of the value insured; — 11. Barratry of the master or crew, unless there is a stipulation to the contrary in the policy. That stipulation is void when the insurance has been made by the master, on his or another's account. Barratry is every act of a criminal nature, done by the master in the exercise of his employment, or by the crew, or jointly by the one and the other, from which grave damage is occasioned to the vessel or cargo, in opposition to the presumed will of the owners of the vessel.

1209.[2]) The insurer who takes the risks of barratry is liable for the losses or damages proceeding from the barratry of the master or crew, either by immediate

[1]) "The proved fact of the crew having opened or, by their lack of vigilance, given opportunity for opening, the compartments and tubes of the steamer which is the cause of the submersion, constitutes at least the gross *culpa* which in law is equivalent to fraud, and consequently, the insurer is not responsible in this case for the damages proceeding from the submersion of the steamer, and the insurer is entitled to be reimbursed for the expenses in floating it." S. C. J. F. IX. 164.; XL. 48.

[2]) When the vessel and cargo have suffered damages in consequence of a fortuitous circumstance during the period of the risk guaranteed on the voyage and at a port of the policy, the insurance company is obliged to pay the assured the amount of the insurance, according to its agreement, even when the fortuitous circumstance was voluntary, since it took the risk of barratry of the master, in conformity with the express stipulation which the contract contains on this point. S. C. J. F. XXIII. 143.

por consecuencia inmediata ó casual, siempre que el daño ó pérdida se haya verificado dentro del tiempo de los riesgos tomados, y en el viaje y puertos de la póliza.

1210. Los aseguradores no responden de los daños que resulten al buque por falta de exacta observancia de las leyes y reglamentos; pero esa falta no los exonera de la responsabilidad de los daños que de ella resultaren á la carga que han asegurado.

1211. Trasladándose el cargamento después de empezado el viaje á buque diverso del designado en la póliza, por razón de innavegabilidad ó fuerza mayor, seguirán corriendo los riesgos por cuenta del asegurador hasta que el buque llegue al puerto de destino, aunque el nuevo buque sea de diversa bandera, con tal que no fuere enemiga.

1212. La cláusula: *libre de averías* exonera á los aseguradores de las averías simples ó particulares. La cláusula: *libre de toda avería* los exonera también de las gruesas ó comunes.

Sin embargo, ninguna de estas cláusulas exonera á los aseguradores en los casos en que hubiere lugar al abandono.

1213. La cláusula: *libre de hostilidad* exonera á los aseguradores de los daños ó pérdidas que sobrevengan por efecto de hostilidades. En tal caso, el contrato de seguro cesa desde que fué retardado el viaje, ó cambiada la derrota por causa de hostilidad, salva la obligación del asegurador de indemnizar el daño que hubiese tenido lugar antes de las hostilidades.

Sin embargo, si al estipular la excepción de hostilidades, se ha convenido que el asegurado, á pesar del apresamiento, será indemnizado de las pérdidas ordinarias, el asegurador responde por todos los daños que no resulten de las hostilidades hasta que el buque quede fondeado en el puerto. En caso de duda sobre la causa de la pérdida, se presume que la cosa asegurada ha perecido por los riesgos de mar y es responsable el asegurador.

1214. Si un buque ó un cargamento asegurados con la cláusula: *libre de hostilidades* han sido hostilmente apresados ó retenidos en un puerto, se presumen apresados en el mar, y cesa la responsabilidad del asegurador.

1215. Cuando se señala en la póliza un tiempo limitado para el seguro, concluirá la responsabilidad de los aseguradores, transcurrido que sea el plazo, aun cuando estén pendientes los riesgos de las cosas aseguradas, pudiendo el asegurador celebrar sobre ellas nuevo contrato.

1216. El asegurado debe participar sin demora al asegurador, y habiendo diversos en la misma póliza, al primer firmante, todas las noticias que recibiere de cualquier daño sufrido por el buque ó la carga.

1217.[1]) Mientras el asegurado no verifique el abandono que tenga derecho á hacer, en caso de naufragio, varamiento ú otro riesgo de mar, está obligado á emplear toda la diligencia posible para salvar ó reclamar las cosas aseguradas; sin que para tales actos sea necesario mandato del asegurador, que quedará en la obligación de pagar al asegurado la cantidad que sea necesaria para la reclamación intentada ó que se pueda intentar.

El mal éxito de esas reclamaciones no perjudica al reembolso que tiene derecho á exigir el asegurado.

1218. Cuando el asegurado no pueda hacer por sí las respectivas reclamaciones, que deban tener lugar fuera de su domicilio, debe nombrar para ese fin un mandatario idóneo, avisando el nombramiento al asegurador. Dado el aviso, cesa toda su responsabilidad á ese respecto, quedando únicamente obligado á ceder al asegurador, siempre que éste lo exigiere, las acciones que puedan competirle por los actos de su mandatario.

---

[1]) Según lo establecia el Código antiguo, es deber de los asegurados emplear todas las diligencias posibles para salvar la cosa asegurada, sin que sea necesario mandato del asegurador, y siendo á cargo de éste los gastos que se hicieren para disminuir y precaver el daño. S. C. J. F. XLVIII. 307. — Todos los gastos tendientes á establecer las bases para el pago de la indemnización por el asegurador al asegurado, deben ser á cargo del primero, pues que de otra manera el asegurado, según las disposiciones legales, no recibiría entera su indemnización y quedaría sin efecto el objeto principal del contrato, que es de reparar el perjuicio sufrido por el asegurado, como si el mismo asegurador la hubiese causado. S. C. J. F. V. 9.

or accidental result, provided that the damage or loss has occurred within the time of the risks taken, and in the voyage or ports of the policy.

1210. The insurers are not liable for damages caused to the vessel through want of exact observance of the laws and regulations: but that does not exonerate them from liability for damages which result therefrom to the cargo which they have insured.

1211. When the cargo is transferred after the commencement of the voyage, to a vessel different from that defined in the policy, because of unseaworthiness or *vis major*, the risks shall run for account of the insurer, until the vessel arrives at the port of destination, although the new vessel is of a different flag, as long as it is not a hostile flag.

1212. The condition *free of average* exonerates the insurers from particular average. The clause *free of all average* exonerates them also from general or common average.

However, none of these conditions exonerates the insurers, in cases in which abandonment takes place.

1213. The condition *free of hostility* exonerates the insurers from damages or losses which occur through hostilities. In such case, the insurance contract ceases from the time the voyage is delayed or the route changed by reason of hostility, saving the obligation of the insurer to indemnify in respect of the damage which may have taken place before the hostilities.

However, if in stipulating the exception of hostilities, it has been agreed that the assured, in spite of capture, shall be indemnified for ordinary losses, the insurer is liable for all damage not arising from hostilities, until the vessel has anchored at the port. In case of doubt in respect of the cause of the loss, it is presumed that the thing insured has perished by maritime risks, and the insurer is liable.

1214. If a vessel or cargo insured with the condition *free of hostilities* has been hostilely captured or detained in a port, it is presumed to be captured at sea, and the liabilty of the insurer ceases.

1215. When a limited time for the insurance is stated in the contract, the liability of the insurers shall end on the expiration of the period, even when the risks to the subject-matter insured are pending, but the insurer may make a new contract to cover them.

1216. The assured must without delay inform the insurer, and if there be several persons in the same policy, the first signatory, of all news he receives of any damage suffered by the vessel or cargo.

1217.[1]) When the assured does not effect the abandonment which he may be entitled to do in case of shipwreck, stranding or other maritime risk, he is bound to employ all diligence possible to salve or claim the subject-matter insured, without a mandate of the insurer being necessary for such action, and the insurer remains bound to pay to the assured the amount necessary for the claim which is brought or which could be brought.

The non-success of those claims does not prejudice the repayment which the assured is entitled to demand.

1218. When the assured cannot personally make the respective claims, which have to take place away from his address, he must appoint a suitable representative for this purpose, advising the insurer of the appointment.

On giving the advice, all his responsibility in this respect ceases, and he is only obliged to assign to the insurer, whenever he demands it, the rights of action which may arise in consequence of the acts of his agent.

---

[1]) In accordance with the enactments of the old Code, it is the duty of the assured to take all possible measures to save the thing insured, without a mandate from the insurer being necessary, and any expenses incurred in diminishing and avoiding the damage is borne by the latter. S. C. J. F. XLVIII. 307. — All expenses tending to establish the bases for the payment of the indemnity by the insurer to the assured, must be borne by the former: as otherwise, the assured, according to the legal provisions, would not receive his entire indemnity and the principal object of the contract would be ineffectual, which is to make good the loss suffered by the assured, as if the insurer himself had caused it. S. C. J. F. V. 9.

1219. El asegurado, en caso de apresamiento ó embargo ilegítimo, tiene obligación de reclamar la cosa asegurada, aunque la póliza no designe la nación á que el dueño pertenece, á no ser que en la misma póliza se le haya dispensado expresamente esa obligación.

1220. En el caso de los tres artículos precedentes, el asegurado tiene obligación de obrar de acuerdo con los aseguradores. No habiendo tiempo para consultar, obrará como mejor le pareciere, corriendo todos los gastos por cuenta de los aseguradores.

1221. En caso de abandono admitido por los aseguradores, ó de haber tomado éstos sobre si las diligencias respectivas al salvamento ó á las reclamaciones, cesan las referidas obligaciones del capitán y del asegurado.

1222. La sentencia de un tribunal extranjero, aunque parezca basada en fundamentos manifiestamente injustos, ó hechos notoriamente falsos ó desfigurados. no basta para exonerar al asegurador del pago de la pérdida, si el asegurado puede probar que la cosa asegurada era realmente de propiedad neutral, y que ha empleado todos los medios á su alcance y producido todas las pruebas que le era posible prestar, para impedir la declaración de buena presa.

1223. En caso de seguro sobre préstamo á la gruesa, el asegurador no responde del fraude ni de la negligencia del tomador, á no ser que en la póliza hubiese estipulación expresa en contrario.

1224. El cambio de viaje por hecho del tomador, rescinde el contrato de seguro hecho sobre préstamo á la gruesa, á no mediar en la póliza estipulación en contrario. Rescindido el contrato, antes de empezar á correr los riesgos, el asegurador recibe medio por ciento sobre el valor asegurado.

1225. Si se hubiese estipulado que el premio del seguro se aumentaría en caso de sobrevenir guerra ú otros acontecimientos, y no se hubiese fijado la cuota de ese aumento, se hará su regulación por peritos nombrados por las partes, habida consideración á los riesgos corridos, á las circunstancias especiales y á las estipulaciones de la póliza.

1226. En caso de que no se hayan expedido los objetos asegurados, ó que se hayan expedido en una cantidad menor que la estipulada, ó que por error se haya asegurado un valor más alto del que realmente tienen los efectos, y en general en todos los casos previstos en el artículo 522, se aplicará lo dispuesto en el artículo 1206.

1227. El que haya celebrado un seguro por cuenta ajena, sin indicar en la póliza el nombre de la persona por cuya cuenta haya obrado, no podrá exigir la devolución del premio, aunque alegue que el interesado no ha remitido los efectos asegurados, ó que los ha enviado en menor cantidad que la estipulada.

1228. Es nulo el ajuste que se hiciere en alta mar con los apresadores para rescatar la cosa asegurada, á no ser que para ello mediase autorización expresa en la póliza.

La restitución gratuita hecha por los apresadores cede siempre en beneficio de los dueños de los efectos asegurados, aun cuando haya sido hecha á favor del capitán ó de cualquiera otra persona.

1229. Cuando en la póliza no se haya designado la época en que el asegurador deba verificar el pago de las cosas aseguradas, ó los daños que sean de su cuenta, estará obligado á verificarlo en los diez días siguientes á la presentación de la cuenta, instruída con los documentos respectivos.

1230.[1]) La cuenta del asegurado debe ir acompañada de documentos que justifiquen: El contrato de seguro; — El embarque de los efectos asegurados; — El viaje del buque; — La pérdida de las cosas aseguradas.

Estos documentos se comunicarán á los aseguradores, para que en su vista verifiquen el pago del seguro, ó deduzcan su oposición.

1231.[2]) Los aseguradores podrán contradecir los hechos en que apoye su demanda el asegurado, y se les admitirá prueba en contrario, sin perjuicio del pago de la cantidad asegurada, el que deberá verificarse sin demora, siempre que sea ejecutiva la póliza del seguro, y se presten por el demandante fianzas suficientes que respondan, en su caso, de la restitución de la cantidad percibida.

---

[1]) El capitán y consignatarios de un buque que, por orden del propietario, y declarando con arreglo á instrucciones de los mismos los seguros que se habían celebrado sobre el buque, hicieren su abandono por cuenta de quien correspondiera, no están obligados á acompañar las pólizas mientras no dedujeren la acción para cobrar el valor del buque, y por las faltas de aquellas no pueden ser considerados como litigantes temerarios, absolviéndolos de las costas. S. C. J. F. VIII. 68.

[2]) Los aseguradores podrán contradecir los hechos en que apoye su demanda el asegurado, y se les admitirá prueba en contrario: no siendo fehaciente, ni aun admisible esta

1219. The insured, in case of capture or illegal arrest, is obliged to claim the thing insured, although the policy does not define the nation to which the owner belongs, unless that obligation has been expressly waived by the said policy.

1220. In the case of the three preceeding articles, the assured is bound to work in agreement with the insurers. If he has no time for consultation, he shall act as appears best to him; all expenses being borne by the insurers.

1221. In case of abandonment admitted by the insurers, or of the latter having taken upon themselves the proper steps for the salvage or the claims, the said obligations of the master and assured cease.

1222. The decision of a foreign tribunal, although it may appear to be based on grounds manifestly unjust, or on notoriously false or distorted facts, does not suffice to exonerate the insurer from payment of the loss, if the assured can prove that the subject-matter insured was in fact neutral property, and that he has employed all possible means and produced all the evidence which was possible to produce, to prevent the declaration of legal capture.

1223. In case of an insurance on a bottomry loan the insurer is not liable for fraud or negligence of the borrower, unless there is in the policy an express stipulation to the contrary.

1224. Alteration of voyage made by the borrower rescinds the contract of insurance on a bottomry loan, unless there is a stipulation to the contrary in the policy. If the contract is rescinded before the risks commence to run, the insurer receives half per cent on the amount insured.

1225. If it is stipulated that the insurance premium should be increased in case of the happening of war or other events, and the quota of that increase has not been fixed, it shall be regulated by experts appointed by the parties, taking into consideration the risks run, special circumstances and the stipulations of the policy.

1226. In case the articles insured have not been dispatched, or have been dispatched in quantity less than that stipulated, or by mistake a higher amount has been insured than the goods actually bear, and in general in all cases provided for by article 522, the provisions in article 1206 shall apply.

1227. A person who has made an insurance for account of another, without stating in the policy the name of the person on whose account he has acted, cannot demand the return of the premium, although he pleads that the person interested has not sent the goods insured, or that he has sent a lesser quantity than that stipulated.

1228. An arrangement made at sea with the capturers for the ransom of the thing insured is void, unless there is an authorisation to that effect expressed in the policy.

Gratuitous restitution made by the capturers is always an assignment for the benefit of the owners of the insured goods, even when made in favour of the master or any other persons.

1229. When the date on which the insurer is to pay for things insured or for damages which are borne by him is not defined in the policy, he shall be obliged to do it within ten days after presentation of the account accompanied by the proper documents.

1230.[1]) The account of the assured must be accompanied by documents which prove: the contract of insurance; — Loading of the goods insured; — The voyage of the vessel; — The loss of the things insured.

These documents shall be communicated to the insurers, so that in view thereof they may pay, or oppose payment, of the insurance.

1231.[2]) The insurers may contradict the facts on which the assured bases his demand, and evidence to the contrary shall be admitted, without prejudice to the payment of the sum insured, which must be made without delay, whenever the policy of insurance is a good ground for an executive action and the plaintiff offers sufficient security for the restitution of the amount received.

---

[1]) The master or consignee of a vessel who, by order of the owner, and under declaration concerning the insurance made on the vessel according to the consignee's instructions, abandons it for account of whom it may concern, is not obliged to remit the policies before bringing the action to recover the value of the vessel and is not on that account to be considered as a rash litigant, but must be absolved from the costs. S. C. J. F. VIII. 68.

[2]) "The insurers may contradict the facts on which the assured bases his demand, and evidence to the contrary shall be admitted. If the proof produced is not sufficient, or even admissible

Capítulo quinto. Del abandono.

1232.[1]) El asegurado puede hacer abandono de las cosas aseguradas, dejándolas por cuenta de los aseguradores y exigir de éstos las cantidades que aseguraron sobre ellas, en los casos de: Apresamiento; — Naufragio; — Rotura ó varamiento del buque que lo inhabilite para navegar; — Embargo ó detención por orden del gobierno propio ó extranjero; — Imposibilidad de que las cosas aseguradas lleguen á su destino; — Pérdida total de las cosas aseguradas; — Deterioración que disminuya su valor hasta las tres cuartas partes de su totalidad.

Todos los demás daños se reputan avería, y se soportarán por quien corresponda, según los términos en que se haya contratado el seguro.

1233.[2]) El abandono en los casos expresados en el artículo precedente, debe hacerse judicialmente, dentro de los términos establecidos en los art. 1235 y siguientes.

1234. No es admisible el abandono por causa de innavegabilidad, si el buque, siendo debidamente reparado, puede ser puesto en estado de continuar viaje hasta el lugar de su destino, á no ser que de los presupuestos que judicialmente se levantasen, resultare que los costos de la reparación subirían á más de las tres cuartas partes del valor en que se aseguró el buque.

1235. Si el buque ha encallado, ó éste ó los efectos han sido apresados ó embargados, el abandono puede hacerse inmediatamente cuando los aseguradores rehusen ó descuiden hacer al asegurado los adelantos necesarios para atender á los gastos del salvamento ó de la reclamación.

En caso de contestación, esa suma será determinada por el Juez.

Debe ser pagada por el asegurador aun en el caso de que los gastos, unidos al importe del daño que tiene que indemnizar, excedan á la suma sobre que se contrajo el seguro.

1236. El asegurado puede hacer abandono y exigir el pago de los objetos asegurados, sin necesidad de probar su pérdida, si pasados seis meses contados desde la salida del buque en los viajes para cualquier puerto de la América Meridional, ó un año para cualquier puerto del mundo, no se hubiese recibido noticia alguna del buque.

Si resultase que el buque no se había perdido, ó se probare que la pérdida tuvo lugar después de concluído el plazo estipulado para los riesgos, el asegurado tendrá que devolver las cantidades que hubiese percibido.

1237. En los casos de apresamiento ó embargo de alguna potencia, podrá hacerse el abandono seis meses después del apresamiento ó del embargo si durase más tiempo.

1238. Cuando los efectos deteriorados ó los buques declarados innavegables son vendidos en el viaje, puede el asegurado hacer abandono de sus derechos al

---

prueba producida, y correspondiendo darla en este caso á la compañía aseguradora, se declara bien hecho el abandono del buque por el propietario, transmitiéndose á la compañía los derechos sobre éste en la proporción que le correspondiese con los demás aseguradores, sin perjuicio del pago de la cantidad asegurada y de la parte proporcional de gastos de salvamento y demás accesorios legales, debiendo por último el demandado prestar fianza suficiente que responda en su caso de la restitución de la cantidad percibida. S. C. J. F. VIII. 244; XVIII. 485; XIX. 260.

[1]) La distinción que se hace entre la simple sumersión de un buque y el naufragio que autoriza el abandono al asegurador, está fundada en la verdadera inteligencia de la ley, pues en la jurisprudencia marítima la palabra «naufragio» tiene un sentido universal y preciso, significándose por ella la fractura total de un buque por un accidente de mar ó su sumersión en paraje de donde no puede ser sacado sin gastos que equivalgan á su pérdida total, legalmente estimada: el abandono no puede ser obligatorio para el asegurador sinó cuando conste la imposibilidad de poner á flote el buque con un gasto menor de las tres cuartas partes de su valor. S. C. J. F. VI. 26; XVIII. 450; XLVIII. 307. — Si bien para que el abandono sea obligatorio para el asegurador, es necesario que haya imposibilidad de poner á flote el buque con un gasto menor de las tres cuartas partes del valor en que está asegurado, la posibilidad de poner á flote con este gasto debe establecerse por el hecho mismo de continuar el viaje, ó en su defecto por la prueba que rindan los aseguradores. S. C. J. F. XVIII. 450.

[2]) Si bien se establece que el abandono debe hacerse judicialmente dentro de los términos establecidos por la ley, no es esta una disposición de orden público que impida que el abandono pueda hacerse en forma privada, lo que hace innecesario investigar si el abandono se ha verificado en la forma y plazos determinados por el Código de Comercio, además de que el hecho de haber sido pedido y aceptado el abandono por la compañía, hace presumir lógicamente que el asegurado ha cumplido las prescripciones de la póliza de seguro dentro de los términos estipulados. S. C. J. F. XLIX. 339.

Fifth Chapter. Abandonment.

1232.[1]) The assured may abandon the things insured, and leave them for account of the insurers, and demand from the latter the amounts which they have assured on them, in cases of: Capture; — Shipwreck; — Breaking up or stranding of the vessel, which incapacitates it for navigation; — Arrest or detention by order of the Home or a Foreign Government; — The impossibility of the things insured arriving at their destination; — Total loss of the things insured; — Deterioration which diminishes their value by three-fourth parts of the whole.

All other damages are reputed as average, and shall be borne by the person concerned, according to the terms of the contract.

1233.[2]) Abandonment in the cases expressed in the preceding article must be made judicially within the times enacted in art. 1235 and the following articles.

1234. Abandonment on account of unseaworthiness is not permitted, if the vessel on being duly repaired, can be put into a fit state to continue the voyage to the place of its destination, unless the estimates, judicially made, prove that the cost of repair would amount to more than three-fourth parts of the amount for which the vessel was insured.

1235. If the vessel has stranded, or it or the goods have been captured or arrested, abandonment can be effected immediately, when the insurers refuse or neglect to make to the assured the advances necessary to meet the expenses of salvage or of the claim.

In case of dispute, that sum shall be fixed by the judge.

This must be paid by the insurer even when the expenses, added to the amount of the damage which he has to make good, exceed the amount of the insurance.

1236. The assured can effect abandonment and demand payment for the insured subject-matter without the necessity of proving their loss, if, after six months from the departure of the vessel on a voyage for any port of South America, or one year for any other port in the world, no news of the vessel has been received.

If in the result, the vessel is not lost, or it is proved that the loss occured after the expiration of the period stipulated for the risks, the assured must return the amounts which he has received.

1237. In cases of capture or arrest by any Power, the abandonment may be effected six months after the capture or arrest, if it last longer.

1238. When the deteriorated goods or the vessels declared unseaworthy are sold on the voyage, the assured can abandon his rights to the insurer, if in spite

---

(and in this case, it is the duty of the insurance company to give it) the abandonment of the vessel by the owner is declared justifiable, and the rights over the vessel are transferred to the company in the proportion which belongs to it together with the other insurers, without prejudice to the payment of the amount insured and to the proportionate share of the expenses of salvage and other lawful measures, and lastly, the defendant must give sufficient security for the restitution of the amount received." S. C. J. F. VIII. 244; XVIII. 485; XIX. 260.

[1]) The distinction made between the simple submersion of a vessel and a shipwreck which warrants the abandonment to the insurer, is based on the true meaning of the law, as in maritime jurisprudence, the word "shipwreck" has a universal and precise meaning, signifying the total break-up of a vessel by a maritime accident, or its submersion at a place whence it cannot be recovered without expense which would equal its total loss in a legal sense. The abandonment cannot be obligatory on the insurer except on proof of the impossibility of floating the vessel at a cost less than three-fourth parts of its value. S. C. J. F. VI. 26; XLVIII. 450; XLVIII. 307. — Although in order that an abandonment may be binding on the insurer, it is necessary that there should be impossibility of floating the vessel for a cost less than three-fourth parts of the amount for which it is insured, the possibility of floating the vessel at this cost must be proved by the fact of continuing the voyage, or failing that, by the evidence afforded by the insurers. S. C. J. F. XVIII. 450.

[2]) "Although it is enacted, that the abandonment must be judicially made within the times enacted by the law, this is not a provision of public order so as to prevent the abandonment being made in a private form, which renders it unnecessary to enquire if the abandonment has taken place as and when determined by the Code of Commerce; in addition, the fact of the abandonment having been applied for and accepted by the company logically raises the presumption, that the assured has complied with the provisions of the policy of insurance, within the times stipulated." S. C. J. F. XLIX. 339.

asegurador, si á pesar de sus diligencias no puede recibir el precio de los objetos asegurados en los plazos designados en el artículo 1236. Esos plazos empiezan á correr desde el día en que se recibió la noticia del desastre.

Se tendrá por recibida la noticia desde que se haga notoria entre los comerciantes de la residencia del asegurado, ó se le pruebe por cualquier medio legítimo, que recibió aviso del suceso por medio del capitán, el consignatario ó cualquier otro corresponsal.

1239. En los casos especificados en los tres artículos precedentes, el abandono será notificado á los aseguradores en el plazo de tres meses, contados desde la espiración de las diversas épocas señaladas en los referidos artículos.

El abandono en todos los demás casos, debe ser intimado á los aseguradores en el plazo de seis meses ó un año, según la distinción del artículo 1236, contados desde el día de la llegada de la noticia del desastre.

1240. El asegurado en ningún caso está obligado á hacer abandono.

No será admitido el que haga, vencidos los plazos señalados en el artículo precedente.

1241. El abandono sólo es admisible por pérdidas ocurridas después de comenzado el viaje.

El abandono no puede, sin consentimiento del asegurador, ser parcial, ni condicional, sino que debe comprender todos los efectos contenidos en la póliza. Sin embargo, si en la misma póliza se hubiese asegurado el buque y cargamento, determinándose el valor de cada objeto, puede tener lugar el abandono de cada uno de los dos separadamente.

Si el buque ó efectos no han sido asegurados por su valor íntegro, de modo que el asegurado haya corrido en parte los riesgos, el abandono se extiende hasta la suma concurrente de lo asegurado, en proporción á lo que dejó de asegurarse.

1242. En el caso de innavegabilidad del buque, puede el asegurado hacer abandono, si el capitán, cargadores ó personas que lo representan no pudieren fletar otro buque para transportar la carga á su destino, dentro de sesenta días contados después de declarada la innavegabilidad.

1243. No se admite el abandono, cuando en los casos de apresamiento constase que el buque fué represado antes de intimado el abandono, á no ser que los daños sufridos por el apresamiento y los gastos y premios de la represa ó salvamento alcanzasen á tres cuartos, á lo menos, del valor asegurado, ó si, por consecuencia del represamiento, los efectos asegurados hubiesen pasado al dominio de tercero.

1244. Se comprende en el abandono del buque el flete de los efectos que se salven, aun cuando se haya pagado con anticipación, y se considerará como pertenencia de los aseguradores, salva la preferencia que pueda competir sobre ellos á los individuos de la tripulación por los sueldos vencidos en el viaje y á otros cualesquiera acreedores privilegiados.

1245. Si los fletes se hallasen asegurados, pertenecerán á los aseguradores los que se debiesen por los efectos que se hubiesen salvado, deducidos los gastos de salvamento y los sueldos debidos á los individuos de la tripulación por el viaje.

1246. El asegurado, en los casos en que puede hacer abandono, está obligado á participar á los aseguradores los avisos que hubiese recibido, dentro de veinte y cuatro horas de su recepción, ó por el segundo correo, so pena de daños y perjuicios.

1247.[1]) El asegurado, al hacer abandono, tiene obligación de participar á los aseguradores todas las diligencias que haya hecho para salvar los efectos asegurados, designando las personas y corresponsales que para tal fin haya empleado.

Está asimismo obligado á declarar todos los seguros que ha celebrado por sí ó por otro, ó que hubiese ordenado se celebrasen, sobre los objetos asegurados, así como los préstamos á la gruesa que se hayan tomado con su conocimiento, sobre el buque ó los efectos. Hasta que haya hecho esa declaración, no empezará à correr el plazo en que debe ser reintegrado del valor de los efectos.

1248. Si el asegurado cometiera fraude en la declaración que prescribe el artículo precedente, perderá todos los derechos que le competían por el seguro,

[1]) El capitán y los consignatarios de un buque que, por orden del propietario y declarando los seguros existentes, hacen su abandono por cuenta de quien correspondo, no están obligados á acompañar las pólizas de seguros y por las faltas de éstas no pueden ser considerados como litigantes temerarios: la presentación de las pólizas es necesaria para cobrar el valor del seguro. S. C. J. F. VIII. 68.

of his efforts he cannot receive the price of the insured subject-matter within the periods stated in article 1236. Those periods commence to run from the day on which the news of the disaster was received.

The news shall be regarded as received when it is notorious among the merchants at the residence of the assured, or it is proved by any lawful means, that the advice of the event was received by medium of the master, consignee or any other correspondent.

1239. In the cases specified in the three preceding articles, the abandonment shall be notified to the insurers within the period of three months, reckoned from the expiration of the different periods stated in the said articles.

Abandonment in all the other cases, must be intimated to the insurers within the period of six months or a year, according the distinction in article 1236, reckoned from the day of the arrival of the news of the disaster.

1240. In no case is the assured bound to effect an abandonment.

An abandonment which he effects after the periods stated in the preceding article have expired shall not be admitted.

1241. Abandonment is only admissible for losses which have occured after the commencement of the voyage.

Without the consent of the insurer, abandonment cannot be partial or conditional, but it must comprise all the goods contained in the policy. However, if the vessel and cargo are insured in the same policy, and the value of each subject-matter is determined, the abandonment of each of the two can take place separately.

If the vessel or goods have not been insured for their entire value, so that the assured has run a part of the risks, abandonment extends up to the amount concurrent with that insured, in proportion to the sum left uninsured.

1242. In case of the unseaworthiness of the vessel, the assured can effect abandonment if the master, consignors or their representatives cannot charter another vessel to carry the cargo to its destination, within sixty days reckoned from the declaration of unseaworthiness.

1243. Abandonment is not admitted, when in cases of capture it appears that the vessel was captured before notice of abandonment was given, unless the damages suffered by the capture and the expenses and premiums of recapture or salvage amount to three-quarters, at least, of the amount insured, or in consequence of the recapture, the goods insured have passed into the ownership of a third party.

1244. The freight of the goods salved is comprised in the abandonment of the vessel, even when it has been paid in advance, and it shall be considered as the property of the insurers, saving the preference over them which may belong to members of the crew for wages due on the voyage, and to any other privileged creditors.

1245. If the freights are insured, those owing for salved goods shall belong to the insurers, after deducting the expenses of salvage and the wages due to the members of the crew for the voyage.

1246. The assured, in cases in which he can effect abandonment, is bound to communicate to the insurers the advices he may receive, within twenty-four hours from their receipt, or by the second post, under penalty for damages.

1247.[1]) The assured, in effecting abandonment, is bound to communicate to the insurers all the measures that he has taken to salve the goods insured, defining the persons and correspondents whom he has employed for that end.

He is also bound to declare all insurances which he has made for himself or another, or that he has ordered to be made, on the subject-matter insured, as also bottomry loans which have been taken with his knowledge, on the vessel or on the goods. Until he has made that declaration, the period within which he is to be reimbursed for the value of the goods shall not commence to run.

1248. If the assured commits fraud in the declaration prescribed in the preceding article, he shall lose all his rights under the insurance, without ceasing to

[1]) The master and the consignees of a vessel, who, by order of the owner and declaring the existing insurances, effect its abandonment for account of whom it may concern, are not bound to produce the polices of insurance, and for the want of these cannot be considered as rash litigants: the production of the policies is necessary to recover the amount of the insurance. S. C. J. F. VIII. 68.

sin dejar de responder al pago de los préstamos que hubiese tomado sobre los efectos asegurados, aunque se hubiesen perdido.

1249. Verificado el abandono en la forma prescripta por este Código, se transfiere á los aseguradores el dominio de las cosas abandonadas, desde el momento de la notificación del abandono, correspondiéndoles las mejoras ó detrimentos que en ella sobrevengan.

Sin embargo, las cosas abandonadas quedan especialmente afectadas al pago de lo que se debe al asegurado.

1250. El abandono, válidamente verificado, no puede revocarse, aunque el asegurado ofrezca devolver la suma recibida ó el asegurador que haya recobrado la cosa asegurada esté pronto á devolverla.

Título décimo. De los seguros contra los riesgos del transporte por tierra, ó por los ríos ó aguas interiores.

1251. La póliza debe enunciar, además de las constancias prescriptas por el artículo 504: 1.° El tiempo que debe durar el viaje, si en la carta de porte hay estipulación á ese respecto; — 2.° Si el viaje debe ser continuado sin interrupción; — 3.° El nombre del patrón, del acarreador ó del comisionista del transporte.

1252. Los seguros que tienen por objeto el transporte por tierra ó por los ríos y aguas interiores, serán determinados en general, conforme á las disposiciones relativas á los seguros marítimos, salvas las modificaciones establecidas en los artículos siguientes.

1253. En caso de seguros de efectos, empiezan á correr los riesgos por cuenta del asegurador, desde que los efectos son llevados á los lugares donde deben ser cargados, y acaban desde que los efectos llegan al lugar de su destino, y son entregados ó puestos á la disposición del asegurado ó de su mandatario.

1254. En caso de seguro de efectos que deban ser transportados por tierra ó por los ríos y aguas interiores, ó alternativamente por tierra y por agua, no responde de los daños el asegurador si la travesía se ha efectuado sin necesidad por caminos extraordinarios, ó de una manera que no sea común.

1255. Si el tiempo del viaje se ha determinado por la carta de porte y se ha hecho mención de ella en la póliza, el asegurador no responde de los daños que hayan tenido lugar después del plazo dentro del cual debieran haber sido transportados los efectos.

1256. En caso de seguro de efectos que deben ser transportados por tierra, ó por agua, ó por agua y tierra alternativamente, seguirán los riesgos por cuenta del asegurador aun cuando en la continuación del viaje sean descargados, almacenados y vueltos á cargar en otros buques, wagones ó carros.

1257. Lo mismo sucederá en caso de seguro de efectos que deban ser transportados por ríos ó aguas interiores, cuando se cargan en otros buques, á no ser que en la póliza de seguro se haya estipulado que el transporte debe hacerse en buque determinado. Aun en este último caso, continuarán los riesgos por cuenta del asegurador, si se ha trasbordado la carga para hacer flotar el buque, estando bajo el río, ó por otros motivos igualmente imperiosos.

1258. En caso de seguros de objetos que deban transportarse por tierra, responde el asegurador de los daños causados por culpa ó fraude de los que están encargados de recibir, de transportar ó de entregar los efectos.

1259. En los casos en que es admisible el abandono, conforme á las disposiciones del capítulo 5.° del título precedente, el asegurado sólo puede verificar el abandono en el plazo de un mes, contado desde el día en que llegó á su noticia el daño ó pérdida.

1260. Los interesados pueden, por estipulación expresa, separarse de las reglas establecidas en los artículos 1253 y siguientes.

Título undécimo. De los choques y abordajes.

1261. El daño causado por abordaje fortuito ó de fuerza mayor, será soportado sin repetición por el buque que lo hubiera sufrido, salvo las acciones que correspondan contra el asegurador.

1262.[1]) Abordando un buque á otro por dolo, impericia ó negligencia del capitán ó de la tripulación, ó por falta de observancia de los reglamentos del puerto. todo

[1]) El arbitraje forzoso á que debió someterse el choque entre dos buques, á fin de precisar de quién era la responsabilidad de los daños por él causados, tuvo lugar en su oportu-

be liable for the payment of the loans which he may have taken on the goods insured, although they are lost.

1249. If the abandonment is effected in the form prescribed by this Code, the ownership of the things abandoned is transferred to the insurers, from the moment of the notification of the abandonment, and to them pertains the amelioration or deterioration which may occur therein.

Nothwithstanding, the things abandoned remain especially affected for the payment of what is owing to the assured.

1250. The abandonment, validly effected, cannot be revoked, although the assured offers to return the sum received or the insurer, who has recovered the thing insured, is ready to return it.

Tenth Title. Insurances against risks of carriage by land, rivers, or inland waters.

1251. The policy must state, in addition to the particulars prescribed in article 504: 1. The time that the voyage should take, if there is a stipulation to that effect in the bill of lading; — 2. If the journey is to be continued without interruption; — 3. The name of the master, carrier, or transport commission agent.

1252. Insurances having carriage by land or by rivers and inland waters as subject-matter, shall be determined in general, in conformity with the provisions relating to maritime insurances, saving the alterations enacted in the following articles.

1253. In case of insurances of goods, the risks commence to run for account of the insurer from the time when the goods are carried to the places where they are to loaded, and end when the goods arrive at their destination, and are delivered or placed at the disposal of the assured or his agent.

1254. In case of insurance of goods which are to be carried by land or by rivers or inland waters, or alternately by land and by water, the insurer is not liable for damages if the transit has been effected by unusual roads without necessity, or in any uncommon manner.

1255. If the time for the journey is determined in the bill of lading and mention is made thereof in the policy, the insurer is not liable for damages which have occured after the expiration of the period within which the goods ought to have been transported.

1256. In case of insurance of goods carried by land, or by water, or by water and land alternately, the risks shall continue for account of the insurer even when during the continuation of the journey they are unloaded, warehoused, and reloaded in other vessels, waggons or carts.

1257. The same shall happen in the case of insurance of goods which are to be carried by rivers or inland waters, when they are loaded in other vessels, unless it is stipulated in the policy of insurance that the carriage must be made by a certain vessel. Even in this last case, the risks shall continue for account of the insurer, if the cargo is transhipped in order to float the vessel, the river being low, or for other equally imperative reasons.

1258. In cases of insurances of objects which are to be carried by land, the insurer is liable for damages caused by the *culpa* or fraud of those entrusted to receive, carry or deliver the goods.

1259. In cases in which abandonment is admissible, in conformity with the provisions of chapter 5 of the preceding title, the assured can only effect abandonment within the period of a month, reckoned from the day on which the damage or loss came to his notice.

1260. The parties interested can, by express stipulation, depart from the rules enacted in No. 1253 and the following articles.

Eleventh Title. Collisions.

1261. Damage caused by accidental collision or *vis major* shall be borne, without right of contribution, by the vessel which may have suffered the same, saving the rights of action against the insurer which belong to it.

1262.[1]) If a vessel collides with another through fraud, want of skill or negligence of the master or crew, or want of observance of the regulations of the port,

[1]) "The compulsory arbitration to which the collision between two vessels had to be submitted, in order to prove on whom rested the liability for the damages caused thereby, took place in

el daño causado al buque ó carga deberá ser sufrido por el capitán que hubiera dado causa al abordaje.

1263. Si ha habido culpa por parte de los dos capitanes ó de los individuos de las dos tripulaciones, cada buque soportará su daño. Así en este caso como en el del artículo precedente, los capitanes son responsables hacia los dueños de los buques y del cargamento dañado, salvo su acción, si hubiere lugar, contra los oficiales é individuos de la tripulación.

1264. Si hay duda en cuanto á las causas del choque, se reunirá en una sola masa el daño sufrido por los buques, después de valuado por arbitradores, y se dividirá entre todos, en proporción al valor respectivo de los buques. El daño será distribuído en forma de avería gruesa en cada buque.

1265. Las prescripciones de este título se aplicarán igualmente cuando el abordaje haya tenido lugar entre más de dos buques.

Abordando un buque á otro sin que pueda imputársele falta, y á consecuencia de haber sido abordado por falta de un tercer buque, toda la responsabilidad es á cargo de este último.

1266.[1]) Tratándose del cargamento, todo abordaje se presume fortuito, mientras no se pruebe impericia ó negligencia del capitán ó de la tripulación. En tal caso, el daño que sobrevenga al cargamento, se reputa avería particular á cargo de quien la ha sufrido.

1267. Si se prueba que el abordaje ha provenido por culpa ó negligencia de uno de los capitanes ó de ambos, el daño que sobrevenga al cargamento debe ser reparado por el capitán ó capitanes y sus buques respectivos.

1268.[2]) La acción para el resarcimiento de los daños resultantes del abordaje de los buques, no será admisible si no se hiciera protesta ó reclamo dentro del quinto día, ante la autoridad del lugar del siniestro ó de la primera arribada.

Respecto de los daños causados á las personas ó á las mercaderías, la falta de protesta no perjudicará á los interesados que no se hallaron en el buque ó que no se hallaban en condiciones de manifestar su voluntad.

1269.[3]) Todos los daños causados por choques ó abordajes serán valuados por arbitradores.

Así en el caso del artículo 1264, como en todos los demás que ocurrieren, relativamente á abordajes, las diferencias serán sometidas al juicio de peritos arbitradores, que determinarán, con la menor dilación posible, cuál de los buques ha sido causante del daño, sujetándose á las disposiciones de los reglamentos de puerto, y á los usos y prácticas del lugar.

1270. Si verificándose el abordaje en alta mar, el buque abordado se ve en la precisión de buscar puerto de arribada para hacer sus reparaciones y se pierde en la derrota, esa pérdida se presume causada por el abordaje.

1271. Todas las pérdidas resultantes del abordaje pertenecen á la clase de averías particulares, exceptuándose los casos del artículo 1264, así como aquel en que el buque, para evitar daño mayor, pica sus amarras y aborda á otro para su

---

nidad, según consta del respectivo laudo: habiéndose establecido en ese laudo que la responsabilidad del daño causado por el choque corresponde á uno de ellos, ese fallo arbitral hace cosa juzgada al respecto para todos los casos de daños causados por él, sin que deba constituírse nuevo arbitraje en cada caso, pues admitir la división de causa, ya se trate de daño sobrevenido al buque, ya á la carga, es exponerse á que recaigan dos resoluciones contrarias en el fondo del mismo negocio, puesto que en uno de los juicios podría declararse que el choque habría provenido de culpa de uno de los buques, mientras que en el otro juicio la culpa sería del otro buque. S. C. J. F. LXI. 61.

[1]) Tratándose del cargamento, todo abordaje se presume fortuito mientras no se pruebe impericia ó negligencia del capitán, ó de la tripulación: impericia ó negligencia que debe reconocerse por peritos arbitradores, quienes han de determinar cuál de los buques ha sido el causante de ellos. S. C. J. F. IX. 269; XXIII. 180.

[2]) El sumario á causa del siniestro que ha motivado este juicio, y que se inició en la misma fecha en que ese accidente tuvo lugar, terminándose en la sub-prefectura cinco días después, hace improcedente la cuestión sobre si ha debido ó no realizarse la protesta ó reclamo prevenido. S. C. J. F. LXIX. 321.

[3]) Las cuestiones provenientes de choques y abordajes deben ser resueltas por árbitros, y de su laudo no puede haber apelación para ante los jueces ordinarios: si la hubiese, serían éstos y no los árbitros quienes resolverían en definitiva. S. C. J. F. VIII. 94; IX. 69; XV. 369; XXIII. 180; XXV. 61; XXXIX. 382; XLII. 56; XLV. 78.

all the damage caused to the vessel or cargo must be borne by the master who has caused the collision.

1263. If there has been *culpa* on the part of both masters or of both crews, each vessel shall bear its damage. Thus in this case as in that of the preceding article, the masters are liable to the owners of the vessels and of the damaged cargo, saving their right of action, if any, against the officers and members of the crew.

1264. If there is doubt as to the causes of the collision, the damage suffered by the vessels shall be combined in one lump, and after valuation by arbitrators, it shall be divided among all, in proportion to the respective value of the vessels. The damage shall be distributed in form of general average on each vessel.

1265. The provisions of this title shall equally apply when a collision has taken place between more than two vessels.

If a vessel collides with another, without its own fault, and in consequence of having been collided with through the fault of a third vessel, all the responsibility is borne by the last mentioned vessel.

1266.[1]) In respect to the cargo, every collision is presumed to be accidental when unskilfulness or negligence of the master or crew is not proved. In that case, the damage suffered by the cargo is considered as particular average and borne by the person who has suffered it.

1267. If it is proved that the collision has been caused by *culpa* or negligence of one of the masters or of both, the damage to the cargo must be made good by the master or masters of the respective vessels.

1268.[2]) An action for compensation for damages resulting from collision of the vessels, shall not be admissible if no protest or claim is made within the fifth day, before the authority at the place of the casualty or of that of the first port of arrival.

In respect of the damages caused to persons or to merchandise, the absence of protest shall not prejudice the parties interested who were not in the vessel or who were not able to make their wish known.

1269.[3]) All damages caused by collisions shall be appraised by arbitrators.

Both in the case of article 1264, as in all others which may occur relative to collisions, the differences shall be submitted to the judgment of expert arbitrators who shall determine, with as little delay as possible, which of the vessels has caused the damage, subject to the provisions of the regulations of the port, and the usages and practices of the place.

1270. If the collison occurs on the high seas, and the vessel collided with is obliged to make for a port in distress in order to effect her repairs, and she is lost on the way, that loss is presumed to be caused by the collision.

1271. All losses by collision belong to the class of particular average, except the cases in article 1264, as also that in which the vessel, to avoid greater damage, slips her moorings and collides with another to save herself. Damages suffered by

---

proper time, as stated in the corresponding award. It being established by that award that the liability for the damage caused by the collision falls on one of them, that arbitral award forms *res judicata* in respect to all the cases of damage caused thereby, without the necessity for a fresh arbitration in each case, since to admit the division of *causa*, whether in a question of damage to the vessel, or to the cargo, is to incur the possibility of two contrary decisions on the substance of the same transaction, because in one of the decisions it might be declared that the collision occured through the *culpa* of one of the vessels, while in the other decision the *culpa* might be that of the other vessel." S. C. J. F. LXI. 61.

[1]) In respect to the cargo, every collision is presumed to be accidental if unskilfulness or negligence of the master or of the crew is not proved: unskilfulness or negligence which must be tried by expert arbitrators, who have to determine which of the vessels has been the cause thereof. S. C. J. F. IX. 269; XXIII. 180.

[2]) "A criminal proceeding on account of the casualty which has caused this action, and which was begun on the same date as the accident took place, terminating at the sub-prefecture five days afterwards, dispenses with the question as to whether the protest or claim aforesaid ought to have been made or not." S. C. J. F. LXIX. 321.

[3]) Questions arising from collisions must be decided by arbitrators, and from their award there can be no appeal before the ordinary judges: if there were, it would be the latter and not arbitrators who would finally decide. S. C. J. T. VIII. 94; IX. 69; XV. 369; XXIII. 180; XXV. 61; XXXIX. 382; XLII. 56; XLV. 78.

propia salvación. Los daños que el buque sufra en tal caso, serán distribuídos entre buque y flete, como avería común en la forma prescripta en el artículo 1264.

1272. En cualquier caso en que, según las disposiciones de este título, recae la responsabilidad por culpa, negligencia ó impericia sobre el capitán, si el buque tuviese práctico á bordo, tendrá el capitán derecho á exigirle la indemnizaciónà que fuese condenado á pagar.

1273. En todo caso de choque de dos ó más buques, es deber del capitán, ó de cualquiera otra persona á cuyo cargo se hallare el buque, siempre que pueda hacerlo sin peligro para su buque, tripulación y pasajeros, permanecer próximo al otro buque, hasta que se persuada que su asistencia es ya inútil, y prestar á este buque, á su tripulación y á los pasajeros, todos los auxilios posibles y útiles para salvarles de todo peligro resultante del abordaje.

Si el capitán ó cualquiera otra persona á cuyo cargo se hallare el buque, no se conformare á estas prescripciones, se presumirá, no probándose lo contrario, que había ocasionado el abordaje por una maniobra falsa, por negligencia ó falta de cuidados; y sufrirá además la pena que se establezca en el Código de la marina mercante ó en la ley.

Título duodécimo. De las arribadas forzosas.

1274. Cuando un buque entra por necesidad en algún puerto ó lugar distinto de los determinados en el viaje estipulado, se dice que hace arribada forzosa.

Son justas causas de arribada: 1.° La falta de víveres ó de aguada; — 2.° Cualquier accidente en la tripulación, cargo ó buque que inhabilite á éste para continuar la navegación; — 3.° El temor fundado de enemigos ó piratas.

1275. Aun en los casos previstos en el artículo precedente, no se tendrá por legítima la arribada: 1.° Si la falta de víveres ó de aguada proviniese de no haberse hecho el aprovisionamiento necesario para el viaje, según uso y costumbre de los navegantes, ó de haberse perdido ó corrompido por mala colocación ó descuido, ó porque el capitán hubiese vendido alguna parte de los víveres ó aguada; — 2.° Si la innavegabilidad del buque procediese de no haberlo reparado, pertrechado ó dispuesto competentemente para el viaje, ó de mal arrumaje de la carga; — 3.° Si el temor de enemigos ó piratas no hubiese sido fundado en hechos positivos que no dejen lugar á la duda.

1276. Dentro de veinticuatro horas útiles de la llegada al puerto de arribada, se presentará el capitán ante la autoridad competente á formalizar la correspondiente protesta, que justificará ante la misma autoridad, conforme á lo prescripto en el artículo 939.

1277. Los gastos de la arribada forzosa serán de cuenta del fletante, ó del fletador, ó de ambos, según sean las causas que los han motivado, salvo su derecho á repetirlos contra quien hubiere lugar.

1278. En todos los casos en que la arribada sea legítima, ni el armador ni el capitán responden por los perjuicios que pueden seguirse á los cargadores, de resultas de la arribada.

Si la arribada no fuese legítima, el armador y el capitán responderán solidariamente hasta la suma concurrente del valor del buque y fletes.

1279. Sólo se procederá á la descarga en el puerto de arribada, cuando sea de indispensable necesidad hacerlo, para practicar las reparaciones que el buque necesite, ó para evitar daños ó avería en el cargamento.

En ambos casos, debe preceder á la descarga la autorización del Tribunal ó de la autoridad que conozca de los negocios mercantiles. En puerto extranjero donde haya Cónsul de la República, será de su cargo dar esa autorización.

1280. En caso de procederse á la descarga, el capitán es responsable de la guarda y buena conservación de los efectos descargados, salvos únicamente los casos de fuerza mayor, ó de tal naturaleza que no puedan ser evitados.

1281. La carga averiada será reparada ó vendida, como pareciere más conveniente, precediendo en todo caso autorización competente.

1282. Cesando el motivo que obligó á la arribada forzosa, no podrá el capitán, bajo pretexto alguno, diferir la continuación del viaje, so pena de responder por los daños y perjuicios que resultasen de la dilación voluntaria.

Si la arribada se hubiese verificado por temor de enemigos ó piratas, se deliberará á la salida del buque en junta de oficiales, con asistencia de los interesados en el cargamento que se hallen presentes, en los términos prescriptos por el artículo 933.

the vessel in that case, shall be divided between the vessel and the freight, as general average as prescribed by article 1264.

1272. Whenever, according to the provisions of this title, the liability falls on the master through *culpa*, negligence or unskilfulness, if the vessel had a pilot on board, the master shall be entitled to demand from him the damages which he may be condemned to pay.

1273. In every case of collision between two or more vessels, it is the duty of the master and of any other person in charge of the vessel, provided that it is possible without danger to his vessel, crew and passengers, to remain near the other vessel, until he is sure that his assistence is useless, and to afford to this vessel, its crew and passengers, all possible and useful aids to save them from all danger resulting from the collision.

If the master or any other person in charge of the vessel does not conform to these provisions, it shall be presumed, failing proof to the contrary that he caused the collision by a false manoeuvre, negligence or want of care; and he shall suffer in addition the penalty enacted by the code of mercantile marine or by the law.

Twelfth Title. Ports of refuge.

1274. When a vessel enters by necessity into any port or place distinct from those determined in the agreed voyage, it is said to take forced refuge.

True causes of refuge are: 1. Want of food or water; — 2. Any accident to the crew, cargo or vessel which prevents the latter from continuing the voyage; — 3. Fear of enemies or pirates.

1275. Even in the cases provided for by the preceding article, a refuge shall not be considered lawful: 1. If the want of food or water proceeds from not having made the necessary provision for the voyage, according to usage and custom of seamen, or from their having been lost or spoilt by bad stowage or want of care, or because the master has sold some part of the food or water; — 2. If the unseaworthiness of the vessel proceeds from not having repaired, fitted-out or arranged her properly for the voyage, or through bad stowage of the cargo; — 3. If the fear of enemies or pirates is not based on positive facts which do not admit of doubt.

1276. Within twenty-four working hours after arrival at a port of refuge, the master shall present himself before the proper authority to draw up the proper protest, which he shall prove before the said authority, in conformity with the provisions of article 939.

1277. The expenses of forced refuge shall be borne by the shipowner, or the freighter, or both, according to the causes which necessitated them, saving their right to claim them against any other person.

1278. In all cases in which the refuge is lawful, neither the managing owner nor the master is liable for the losses which may result to the consignors, as a consequence of the refuge.

If the refuge has not been lawful, the managing owner and the master shall be jointly and severally liable up to the amount equal to the value of the vessel and freights.

1279. Unloading at the port of refuge shall only take place when it is indispensable so to do, so as to effect repairs which the vessel requires, or to avoid loss of or damage to the cargo.

In both cases, the unloading must be preceded by the authorisation of the tribunal or the authority which tries mercantile transactions. At a foreign port, where there is a consul of the Republic, it shall be his duty to give that authorisation.

1280. In case of proceeding to unload, the master is liable for the safety and good preservation of the goods discharged, saving only cases of *vis major*, or of such a nature that they cannot be avoided.

1281. Damaged cargo shall be repaired or sold, as may be most convenient, preceded in every case by proper authorisation.

1282. When the cause which led to the forced refuge has ceased, the master may not under any pretext, postpone the continuation of the voyage, on pain of being liable for any damage or loss which may result from the voluntary delay.

If refuge has been taken through fear of enemies or pirates, a meeting of the officers shall deliberate as to the departure of the vessel, in the presence of the persons interested in the cargo who may be present, in the terms prescribed in article 933.

Título décimotercero. De los naufragios.

1283. Encallando ó naufragando el buque, sus dueños y los interesados en el cargamento sufrirán individualmente las pérdidas ó menoscabos que ocurran en sus respectivas propiedades, perteneciéndoles los restos de ellas que puedan salvarse, y sin perjuicio de las acciones que competan en los casos de los artículos 908 y siguientes y 972.

1284.[1]) Nadie puede, sin consentimiento expreso del capitán, ó del que haga sus veces, entrar á bordo de un buque para auxiliarle, salvarle, ó bajo otro pretexto, cualquiera que fuera.

Estando presente el capitán, ó el oficial que haga sus veces, nadie podrá sin su consentimiento expreso, salvar el buque encallado ó naufragado, ni recoger los efectos que existan en las costas ó en las playas.

1285.[2]) Salvándose un buque ó efectos naufragados, y siendo conocidos el capitán, el dueño ó las personas que hagan sus veces, las cosas salvadas serán puestas inmediatamente á su disposición, dando fianza bastante por los gastos del salvamento.

1286.[3]) La persona que retuviese buques salvados ó dejase de entregar inmediatamente los efectos naufragados al capitán, oficial, cargador ó consignatario que los reclamasen, ofreciendo la fianza prescripta en el artículo anterior, perderá todo derecho á cualquier salario de asistencia ó salvamento y responderá personalmente por los daños y perjuicios que resulten de la retención.

1287. Los gastos y el flete para el transporte de los efectos desde el lugar en que se han salvado hasta el de su destino, serán pagados por quien los recibiere en los casos previstos en los artículos precedentes, salvo su derecho á repetirlos, si hubiese lugar.

1288. Naufragando un buque que va en convoy ó en conserva, se distribuirá la parte de su cargamento y de pertrechos que haya podido salvarse, entre los demás buques, en proporción á la cavidad que cada uno tenga expedita.

Si algún capitán lo rehusare sin justa causa, el capitán náufrago protestará contra él, ante dos oficiales de mar, los daños y perjuicios que de ello se siguen, y en el primer puerto ratificará la protesta en la forma prescripta por el artículo 939.

1289. Cuando no sea posible trasbordar á los buques de auxilio todos los efectos naufragados, se salvarán con preferencia los de más valor y menos volumen, para cuya elección procederá el capitán de acuerdo con los oficiales del buque, conforme á lo determinado en el artículo 933.

1290. El capitán que recogió los efectos naufragados continuará su rumbo, condùciéndolos al puerto donde iba destinado su buque, en el cual se depositarán con autorización judicial, por cuenta de los legítimos interesados.

En el caso que sin variar de rumbo, y siguiendo el mismo viaje, se puedan descargar los efectos en el puerto á que iban consignados, podrá el capitán arribar á éste siempre que consientan en ello los cargadores ó sobrecargos que se hallen presentes, así como los pasajeros y oficiales del buque, y no haya riesgo manifiesto de accidentes de mar ó de enemigos; pero no podrá verificarlo contra la deliberación de aquéllos, ni en tiempo de guerra, ó cuando el puerto sea de entrada peligrosa.

1291. Todos los gastos de la arribada que se hagan con el motivo indicado en el artículo precedente, serán de cuenta de los dueños de los efectos naufragados, además de pagar los fletes correspondientes, que en defecto de convenio se regularán á juicio de árbitros en el puerto de la descarga, teniendo en consideración la distancia que haya porteado los efectos el buque que los recogió, la dilación que

[1]) Expirando el término de un contrato de salvamento de un buque, por el que debe ponerse á flote en tiempo determinado, no hay acciones que pueda ejercitar el que debió salvarlo, aun cuando el salvamento posterior se deba en parte á los trabajos hechos con motivo del contrato. S. C. J. F. IX. 519.

[2]) El que ha salvado un buque y está en posesión de él, no puede exigir la fianza; pero tiene derecho de seguir en su posesión mientras no se otorgue dicha fianza. S. C. J. F. XI. 331.

[3]) La persona que no entregue todos los efectos naufragados al capitán, oficial, cargador ó consignatario que los reclamasen, ofreciendo la fianza prescripta por la ley, pierde el derecho á cualquier salario de asistencia ó salvamento y responderá personalmente por los daños y perjuicios que resulten de la retención. S. C. J. F. III. 259.

Thirteenth Title. Shipwrecks.

1283. If a vessel is stranded or wrecked, her owners and those interested in the cargo shall individually suffer the losses and deteriorations which occur to their respective properties, and the remains thereof which may be salved shall belong to them, without prejudice to the actions which lie in the cases of No. 908 and the following articles and No. 972.

1284.[1]) No one may without express consent of the master, or one who is doing his duty, board a vessel to aid or salve her or under any other pretext whatsoever.

If the master or the officer who is doing his duty is present, no one without his express consent may salve the stranded or wrecked vessel, or recover the goods on the coasts or shores.

1285.[2]) If a wrecked vessel or goods are salved, and the master, owner or the persons who are performing his duties are known, the thing salved shall be placed immediately at their disposal, on their giving sufficient security for the expenses of salving.

1286.[3]) A person who retains salved vessels or fails to deliver wrecked goods immediately to the master, officer, consignor or consignee, who claims them, on their offering the security prescribed in the preceding article, shall lose all right to any remuneration for assistance or salving, and shall be personally liable for the damages which result from the detention.

1287. The expenses and freight for the carriage of goods from the place where they have been salved to that of their destination, shall be paid by the person who receives them, in the cases provided for in the preceding articles, saving their right if any, to recover the same.

1288. If a vessel sailing in convoy or in company is wrecked, the part of the cargo and stores which it has been possible to salve shall be distributed among the other vessels, in proportion to the space available in each one.

If any master refuses to do so without just cause, the shipwrecked master shall protest against him, before two sea-officers, for the damages and losses which may ensue therefrom, and at the first port, he shall ratify the protest in the form provided by article 939.

1289. When it is not possible to tranship all the shipwrecked goods to the aiding vessels, those of greatest value and least bulk, shall be salved in preference, the choice of which shall be made by the master, in agreement with the officers of the vessel, in conformity with the provisions of article 933.

1290. The master who has received the shipwrecked goods shall continue his course, and carry them to the port to which his vessel was bound, at which he shall deposit them, with judicial authorisation, for account of the persons lawfully interested.

When, without altering the course and continuing the same voyage, the goods can be unloaded at the port to which they were consigned, the master may call there, provided that the consignors or supercargoes present consent thereto, as well as the passengers and officers of the vessel, and there be no apparent risk of accidents from the sea or enemies; but he may not do so against their decision, or in time of war, or when the port is dangerous to enter.

1291. All expenses of the call made for the purpose indicated in the preceding article, shall be borne by the owners of the shipwrecked goods, in addition to the payment of the corresponding freights which, in default of agreement, shall be governed by the decision of arbitrators at the port of discharge, taking into consideration the distance the ship, which recovered the goods, has carried them,

---

[1]) If the period of a salvage contract of a vessel has expired, as regards a person who should float it in a fixed time, the salvor has no actions which he can bring, even when the subsequent salving is due purely to the work done under the contract. S. C. J. F. IX. 519.

[2]) The salvor of a vessel in possession thereof cannot demand security; but he is entitlod to continue in possession until the said security is granted. S. C. J. F. XI. 331.

[3]) The person who does not deliver all the wrecked goods to the master, officer, consignor or consignee who claims them, on their offering the security prescribed by the law, loses the right to any remuneration for assistance or salving, and shall be personally liable for damages which may result from the detention. S. C. J. F. III. 259.

sufrió, las dificultades que tuvo que vencer para recogerlos y los riesgos que en ello corrió.

1292. Cuando no se puedan conservar los objetos recogidos por hallarse averiados, ó cuando en el término de un año no se puedan descubrir sus legítimos dueños, para darles aviso de su existencia, procederá el Tribunal á cuya orden se depositaren, á venderlos en pública subasta, depositando su producto, deducidos los gastos, para entregarlo á quien corresponda, si se presentare dentro del plazo prescripto en el artículo 1301.

1293. Salvándose un buque ó efectos en el mar ó en las costas de la República, estando ausente el capitán, oficiales, dueño ó consignatario, y no siendo conocidos los efectos salvados, serán inmediatemente transportados al lugar más próximo del salvamento, y entregados á la autoridad administrativa encargada de los naufragios, y en su defecto, á la autoridad local.

En caso de contravención, los que hayan cooperado al salvamento pierden los derechos que les corresponden á tal respecto, y responden personalmente por los daños que se siguieren, sin perjuicio de la acción criminal á que hubiere lugar.

1294.[1] El salvamento de los buques encallados ó naufragados y la recaudación de efectos naufragados en las playas ó sus cercanías, ya sea que el capitán esté presente ó ausente, sólo podrá tener lugar bajo la dirección exclusiva de la autoridad administrativa encargada de las cosas naufragadas, y en su defecto, bajo la dirección de la autoridad local.

Si no resulta claramente probada la pertenencia de los efectos salvados ó recogidos, ó si hay contestación á tal respecto, ya sea á causa de la confusión de los efectos, ó en cualquiera otra manera, el funcionario, ó la administración local arriba indicados, quedarán exclusivamente encargados de su custodia y conservación.

No se consideran encallados, á los efectos de este artículo, los buques varados por orden del capitán, ni los que por caso fortuito vinieren á la costa, de manera que la descarga pueda verificarse regularmente y sin peligro.

1295. La autoridad encargada de los naufragios, ó en su defecto la autoridad local, tiene obligación de hacer inventario fiel de las cosas salvadas, y en lo que toca á la entrega de los efectos, tiene las mismas obligaciones que los particulares que han cooperado al salvamento.

Recíprocamente, los capitanes ó dueños del buque ó de los efectos, tienen para con la autoridad, acerca del salvamento, las mismas obligaciones que quedan prescriptas respecto de los particulares.

1296. La autoridad que asistiere al naufragio ó á la recaudación de los objetos salvados, está obligada á dar cuenta al Tribunal de Comercio respectivo, dentro de cuarenta y ocho horas á más tardar, de los sucesos arriba mencionados y de las medidas que haya tomado.

1297. No mediando reclamaciones, debe procederse á la venta en remate público, sin pérdida de tiempo, de todos los efectos que por su mal estado, ó por su naturaleza estén sujetos á deteriorarse, ó cuya conservación y depósito en especie fueran evidentemente contrarios á los intereses del propietario.

1298.[2] Dentro de los ocho días siguientes al salvamento, se hará anunciar en uno de los periódicos del lugar más próximo, todas las circunstancias del suceso, con designación exacta de las marcas y números de los efectos, invitando á los interesados á que deduzcan sus respectivas reclamaciones. Ese anuncio deberá ser repetido cuatro veces, una cada mes.

1299. Justificado el derecho del reclamente por los conocimientos ú otros documentos legales, se les entregarán los efectos salvados, previo el pago de los gastos y salarios que se deban por el salvamento.

En caso de duda acerca del derecho del reclamante, oposición de tercero, ó contestación sobre el salvamento y los gastos, podrá el Tribunal ordenar la entrega de los efectos, prestándose fianza bastante.

---

[1] Sólo los capitanes, y por éstos los dueños de los buques, son responsables del daño causado á la carga por hecho del capitán ó de la tripulación. S. C. J. F. X. 451.

[2] La publicación ordenada por la ley, respecto de todas las circunstancias del naufragio y salvamento, debe hacerse antes de nombrar defensor á los efectos salvados, aunque no se conozca la designación de las marcas y números de aquellos; habiendo sido útil á los dueños de los efectos salvados la intervención del defensor de éstos, deben abonársele sus honorarios. S. C. J. F. III. 187.

the delay incurred, the difficulties surmounted in recovering them, and the risks run thereby.

1292. When the objects recovered cannot be preserved on account of their being damaged, or when, by the end of one year, the lawful owners cannot be discovered, so as to advise them of their existence, the tribunal on whose order they were deposited shall proceed to sell them by public auction, depositing the proceeds, after deducting the expenses, in order to deliver them to the owner, if he presents himself within the period prescribed in article 1301.

1293. When a vessel or goods are salved at sea or on the coasts of the Republic in the absence of the master, officers, owners or consignee, and the goods salved are not known, they shall be immediately carried to the place nearest to that of the salving, and delivered to the administrative authority charged with wrecks, and, in default thereof, to the local authority.

In case of breach hereof, those who assisted in the salving lose all rights which belong to them in that respect, and are personally liable for the damages which may ensue, without prejudice to a criminal action, if any.

1294.[1]) The salving of stranded or wrecked vessels and the recovery of shipwrecked goods on the shores or their vicinity, whether the master is present or absent, shall only take place under the exclusive direction of the administrative authority charged with shipwrecked things, and in their default, under the direction of the local authority.

If the ownership of the goods salved or recovered is not clearly proved, or if there is a dispute in that respect, either because the goods are mixed together, or otherwise, the official or the local administration above indicated, shall be exclusively charged with their custody and preservation.

Vessels stranded by order of the master or those which through an accidental event approach the coast so that the unloading may take place regularly and without danger, are not, for the purposes of this article, considered as stranded.

1295. The authority charged with wrecks, or in default, the local authority, is bound to make a faithful inventory of the things salved, and with regard to the delivery of the goods, has the same obligations as the individuals who assisted in the salving.

On the other hand, the master or owners of the vessel or of the goods, have as regards that authority, the same obligation in respect to the salving, as are prescribed for individuals.

1296. The authority which is present at the wreck or the recovery of the objects salved, is bound to render an account to the proper Tribunal of Commerce, within forty-eight hours at the latest, of the events above mentioned and of measures which it has taken.

1297. If there are no claims, the authority must proceed with the sale by auction without loss of time, of all the goods which owing to their bad condition, or their nature, are subject to deterioration, or the preservation and warehousing of which would evidently be contrary to the interests of the owner.

1298.[2]) Within the eight days following the salving, all the particulars of the event, with exact details of the marks and numbers of the goods, shall be advertised in one of the newspapers of the nearest place, inviting those interested to present their respective claims. That advertisement must be repeated four times, once each month.

1299. When the right of the claimant is proved by the bills of lading or other legal documents, the goods salved shall be delivered to him, after payment of the expenses and remuneration due for the salving.

In case of doubt as to the right of the claimant, opposition of a third person, or dispute with respect to the salving and the expenses, the tribunal may order the delivery of the goods on sufficient security being given.

---

[1]) Masters only and through them the owners of the vessels, are liable for damage caused to the cargo, by act of the master or crew. S. C. J. F. X. 451.

[2]) "The publication ordered by the law, respecting all the particulars of the shipwreck and salving must be made before appointing a defender of the goods salved, although the definition of the marks and numbers thereof is not known; as the intervention of the defender was of use to the owners of the goods salved, they must pay him his fees." S. C. J. F. III. 187.

1300. No apareciendo persona alguna á reclamar después de los cuatro anuncios arriba mencionados, y de transcurrido el término de un año, se procederá á la venta en remate público, conforme á lo dispuesto en el artículo 1292. En tal caso, la aprobación judicial de la cuenta no perjudica el derecho de los interesados que podrán hacer los reparos y observaciones que crean convenientes.

1301. El propietario de los objetos salvados podrá durante diez años reclamar el importe del precio de la venta. Transcurrido ese plazo, la cantidad depositada pasará al dominio del fisco.

1302. No se pagará derecho alguno de varamiento, naufragio ni otro semejante del buque ó efectos naufragados, ya sea que pertenezca á nacionales ó extranjeros.

1303. El salario debido por los socorros prestados á buques ó efectos en peligro ó naufragados, es de dos clases: salario de asistencia y salario de salvamento.

1304.[1]) Se debe salario de asistencia, cuando el buque y carga, conjunta y separadamente, son repuestos en alta mar, ó conducidos á buen puerto.

Ese salario se determina, teniendo en consideración: la prontitud y naturaleza del servicio, el tiempo que se ha empleado en prestarlo, el número de las personas que indispensablemente debieron asistir, el peligro que se ha corrido, y la fidelidad con que las personas que lo han prestado hayan hecho la entrega de los objetos salvados.

1305.[2]) Los casos de salvamentos son: Si se recuperan ó salvan un buque ó efectos encontrados sin dirección en alta mar, ó en las playas ó costas; — Si se salvan efectos de un buque encallado, que se encuentra en tal estado de peligro, que no puede ser considerado como lugar seguro para los efectos, ni como asilo para los individuos de la tripulación; — Si se sacan efectos de un buque que se ha roto efectivamente; — Si hallándose un buque en peligro inminente, ó no presentando ya seguridad, es abandonado por la tripulación, ó cuando habiéndose ésta ausentado, ocupan el buque los que desean salvarlo, y lo conducen á puerto con toda la carga ó parte de ella.

1306.[3]) Para la estimación del salario de salvamento, se deben considerar no sólo las circunstancias indicadas en el artículo 1304, sino tambien el peligro en que han estado los objetos salvados, y el valor de esos objetos, que será determinado por peritos arbitradores.

1307. En caso de contestación, la tasación de los salarios de asistencia ó salvamento, así como el nombramiento de los peritos arbitradores, serán hechos por el Tribunal competente.

1308. Si el buque ha sido abandonado por el capitán y los individuos de la tripulación, y ocupado por los que desean salvarlo, será permitido al capitán ó los otros oficiales de servicio volver de nuevo al buque y tomar la dirección.

En tal caso, las personas que lo habían ocupado tendrán obligación, so pena de perder su salario y de responder por los daños y perjuicios, de entregar al capitán el mando del buque, salvo los derechos adquiridos anteriormente por el salvamento.

1309. Si un buque ó los efectos salvados y entregados al dueño mediante fianza, se perdiesen entre el lugar del salvamento y el puerto del destino, sin haber precedido estimación de su valor, los peritos arbitradores darán al buque y efectos salvados el valor que probablemente habrían tenido en el lugar donde se entregaron los efectos.

[1]) Los servicios prestados por un buque á otro que no han tenido por objeto el reponerlo á flote y conducirlo á buen puerto ni á salvar la carga, sinó simplemente haber acudido al llamado de auxilio, á causa de baradura, haber estado á su disposición por cualquier evento, y haber ayudado á llevar el ancla, no pueden calificarse como servicios de asistencia y salvamento. S. C. J. F. XXVIII. 143; IX. 519; XXI. 80.

[2]) Si el buque remolcado no se encontraba en ninguna de las situaciones á que se refiere la ley, no se trata de un caso de salvamento, sinó de la prestación de un servicio consistente en remolcar y conducir á su destino al pailebot al cual se le prestó el servicio. S. C. J. F. LXXXII. 169.

[3]) En caso de naufragio del buque asegurado, procede el abandono sin más condición que haberse producido el naufragio, y éste debe considerarse producido cuando el buque ha quedado completamente sumerjido habiéndolo abandonado la tripulación por peligro inminente. S. C. J. F. XLVIII. 307; XXIII. 132.

1300. If no person appears to claim after the four advertisements above-mentioned, and on the expiration of one year, a sale by public auction shall take place, in conformity with the provisions of article 1292. In that case, the judicial approbation of the account does not prejudice the right of the persons interested, who may make the investigations and criticisms which they think suitable.

1301. The owner of the objects salved may, during ten years, claim the proceeds of the sale. After this period has expired, the amount deposited shall pass to the ownership of the Public Treasury.

1302. No dues shall be paid for stranding, shipwreck or other like accident to the vessel or goods wrecked, whether belonging to national or foreign persons.

1303. The remuneration due for assistance given to vessels or goods in danger or shipwrecked is of two classes: remuneration for assistance and remuneration for salving.

1304.[1]) Remuneration for assistance is due, when the vessel and cargo, jointly or separately, are put right at sea, or conducted to a good port.

That remuneration is determined by taking into consideration: the promptitude and nature of the service, the time occupied in rendering it, the number of persons who indispensably had to assist, the danger run, and the fidelity with which the persons who have rendered service delivered the objects salved.

1305.[2]) Cases of salvage are: If a vessel or goods found drifting at sea, or on the shores or coasts, are recovered or salved; — If the goods of a stranded vessel are salved, which is found in such a state of danger that it cannot be considered as a safe place for the goods nor as refuge for the members of the crew; — If goods are taken from a vessel actually broken up; — If a vessel is in imminent danger, or being no longer safe, is abandoned by the crew, or when, in the absence of the crew, those who wish to salve it are in possession of the vessel and conduct it to port with all or part of the cargo.

1306.[3]) For the valuation of the remuneration for salvage, not only must the particulars defined in article 1304 be taken into consideration, but also the danger in which the objects salved have been, and the value of those objects, which shall be determined by expert arbitrators.

1307. In case of dispute, the appraisement of the remuneration for assistance or salvage, as well as the appointment of expert arbitrators shall be made by the proper tribunal.

1308. If the vessel has been abandoned by the master and members of crew, and is in possession of those who wish to salve it, the master and the other officers of the service shall be permitted to again return to the vessel and take the management.

In that case, the persons who had taken possession of it shall be bound, under pain of losing their remuneration and of being liable for damages, to deliver the command of the vessel to the master, saving the rights previously acquired by the salvage.

1309. If a vessel or the goods salved and delivered to the owner under security, are lost between the place of salving and the port of destination, without their value having been previously appraised, the expert arbitrators shall give to the vessel and goods salved the value they would probably have had at the place where the goods were delivered.

[1]) The services rendered by one vessel to another which has not been for the object of refloating it and conducting it to a good port nor of salving the cargo, but has simply consisted in responding to the call for assistance in consequence of stranding, in having stood by at its disposal for any eventuality, and in having assisted to weigh the anchor, cannot be classed as services of assistance and salvage. S. C. J. F. XXVIII. 143; IX. 519; XXI. 80.

[2]) If the vessel towed is not in any of the situations to which the law refers, it is not a case of salvage, but of rendering of a service consisting of towing the boat to which the service was rendered and conducting her to her destination. S. C. J. F. LXXXII. 169.

[3]) In case of shipwreck of the vessel insured, the abandonment takes place with no further condition than the occurrence of the shipwreck, and this must be considered as produced when the vessel has remained completely submerged, after having been abandoned by the crew because of imminent danger. S. C. J. F. XLVIII. 307; XXIII. 132.

1310.[1]) Toda convención, transacción ó promesa sobre salario de asistencia ó salvamento, será nula si es hecha en alta mar, ó al tiempo del varamiento con el capitán ú otro oficial, ya sea respecto del buque, ya de los efectos que se hallaren en peligro.

Terminado el riesgo, es lícito hacer transacciones y arreglos amigables; pero aun en tal caso no serán obligatorios respecto de los propietarios, consignatarios, ó aseguradores que no los hayan consentido.

1311.[2]) Las cuestiones que se suscitaren sobre el pago de salarios de asistencia y salvamento, serán decididas en la República, por el Tribunal Comercial del lugar del destino del buque ó del puerto donde el buque entrare ó fuere conducido.

Título décimocuarto. De las averías.

Capítulo primero. De la naturaleza y clasificación de las averías.

1312. Se consideran averías todos los gastos extraordinarios que se hacen en favor del buque ó del cargamento, ó de ambas cosas juntamente; y todos los daños que sobrevienen al buque ó á la carga, con ocasión del viaje ó durante él, hasta la llegada y descarga.

1313. En defecto de convenciones especiales expresas en las pólizas de fletamento ó en los conocimientos, las averías se pagan conforme á las disposiciones de este código.

1314.[3]) Las averías son de dos clases: gruesas ó comunes, y simples ó particulares.

El importe de las averías comunes se reparte proporcionalmente entre el buque, su flete y la carga. El de las particulares se soporta por el dueño de la cosa que ocasionó el gasto ó recibió el daño.

1315. No se reputan averías sino simples gastos á cargo del buque: 1.° Los pilotajes de costas y puertos; — 2.° Los gastos de lanchas y remolques, si por falta de agua no puede el buque emprender el viaje del lugar de la partida con la carga entera, ni llegar al del destino, sin alijar el buque; — 3.° Los derechos de anclaje, visita y demás llamados de puerto; — 4.° Los fletes de lanchas hasta poner los efectos en el muelle, si no se hubiese pactado otra cosa, según el conocimiento ó la póliza de fletamento; — 5.° En general, cualquier otro gasto común á la navegación que no sea extraordinario y eventual.

1316.[4]) Averías gruesas ó comunes son, en general, todos los daños causados deliberadamente en caso de peligro, y los sufridos como consecuencia inmediata de estos sucesos, así como los gastos hechos en iguales circunstancias, después de

[1]) Esta disposicion no es aplicable al caso en que se trata de transacciones y arreglos amigables entre los que concurrieron al salvamento y los dueños de los efectos salvados después de pasado el riesgo, pues el Código considera nula toda convención, transacción ó promesa sobre salario de asistencia ó salvamento cuando es hecho en alta mar, ó al tiempo del varamiento del buque con el capitán ú otro oficial del mismo, ya con el dueño de los efectos que se hallaren en peligro. S. C. J. F. VIII. 400.

[2]) Las cuestiones que se susciten sobre el pago de salarios de asistencia ó salvamento, serán deducidas en el Estado por el tribunal comercial del lugar del destino del buque ó del puerto donde el buque entrase ó fuere conducido: no es exacto que esta disposición sólo tenga por objeto fijar las jurisdicciones en el orden internacional, pues sus términos bien claros y explícitos y, más que todo, los fines de la ley comercial á que ellos pertenecen, demuestran que lo que ha querido la ley es fijar el punto jurisdiccional, con relación á diversos tribunales del mismo, que pudieran pretender tenerla, puesto que no cabe contienda de competencia entre tribunales extranjeros. S. C. J. F. XXX. 374.

[3]) Los que causen las costas de un juicio están obligados á satisfacerlas en proporción á la importancia ó derechos que gestionan; esto se observa siempre en los juicios especialmente universales, como los testamentarios y concurso de acreedores, pero tiene más estricta aplicación en el juicio de averías, pues, de no seguirse esta regla, podría resultar que los interesados ó contribuyentes pagasen mayor cantidad de que lo que valiesen los efectos que persiguieron, lo que sería contrario á la equidad. S. C. J. F. IV. 289.

[4]) Según manifestación del capitán de un buque, hecha en la protesta, que por la salvación de todos dirigió el buque á la costa, no puede estimarse el hecho como avería gruesa desde que no se acordó deliberadamente producir el daño que podría salvarlos ni este era necesario, sinó un medio aconsejado por el arte náutico, tomado por el capitán, en virtud de sus facultades; y por tanto no puede exigirse, como lo pretenden los aseguradores, que se compruebe con el acto, el acuerdo. S. C. J. F. XVIII. 450; XXIII. 468.

1310.[1]) Every agreement, compromise or promise respecting remuneration for assistance or salvage shall be void, if it is made on the high sea, or at the time of the stranding, with the master or other officer, either in respect of the vessel, or of the goods in danger.

When the risk is ended, it is lawful to make friendly compromises and arrangements; but even in that case they shall not be binding on the owners, consignees or insurers who have not consented thereto.

1311..[2]) Questions which arise respecting the payment of remuneration for assistance and salvage shall be decided in the Republic by the Commercial Tribunal of the place of the destination of the vessel, or of the port where the vessel may enter or be conducted.

Fourteenth Title. Average.

First Chapter. Nature and classification of Average.

1312. All extraordinary expenses incurred on behalf of the vessel or of the cargo or of both jointly are considered average; and all damage which happens to the vessel or to the cargo on account of the voyage or during the same, until arrival and discharge.

1313. In the absence of special agreements expressed in the charter-parties or in the bills of lading, average is paid in conformity with the provisions of this Code.

1314.[3]) Average is of two classes: general or common, and simple or particular.

The amount of general average is divided proportionately between the vessel, its freight and the cargo. That of particular average is borne by the owner of the thing which occasioned the expense or received the damage.

1315. The following are not considered average but simply expenses borne by the vessel: 1. The pilotage of coasts and ports; — 2. The costs of lighters and tugs, if for want of water the vessel cannot commence the voyage from the place of departure with the entire cargo, nor arrive at that of its destination without lightening the vessel; — 3. Anchorage dues, sanitary inspection and other port expenses; — 4. The freight of lighters until the goods are placed on the wharf, if no other agreement was made, according to the bill of lading or the charter-party; — 5. In general every other expense usual to navigation which is not extraordinary or accidental.

1316.[4]) General or common average is usually, all damage deliberately caused in cases of danger, and that suffered as an immediate consequence of these events, as well as expenses incurred in like circumstances, after decisions arrived at for the

---

[1]) This provision does not apply to the case of friendly compromises and arrangements between those who assisted at the salvage and the owners of the goods salved after the risk is over, because the Code considers every agreement, compromise or promise respecting remuneration for assistance or salvage as void when it is made on the high sea, or at the time of the stranding of the vessel, with the master or other officer thereof, or with the owner of the goods in danger. S. C. J. F. VIII. 400.

[2]) Questions which arise respecting the payment of remuneration for assistance or salvage, shall be decided in the State by the Commercial Tribunal of the place of destination of the vessel or of the port, where the vessel enters or is conducted. It is not correct to say that this provision is only intended for fixing jurisdictions of an international order, because the very clear and explicit terms, and above all the objects of the commercial law to which they belong, show that what the law wished was to fix the place of jurisdiction with relation to its own different tribunals which might claim to have it, as there can be no dispute concerning jurisdiction as between foreign tribunals. S. C. J. F. XXX. 374.

[3]) Persons who cause the costs of an action are bound to pay them in proportion to the importance of the different rights in litigation. This is always observed in actions and especially those *universitatis*, as testamentary and bankruptcy actions, but it has more strict application in an action for average, because, if this rule were not followed, it might result that the persons interested or contributors would pay more than the value of the goods for which they are suing, and this would be contrary to equity. S. C. J. F. IV. 289.

[4]) "According to the report of the master of a vessel made in the protest, that for the salvation of all persons he steered the vessel to the coast, that act cannot be regarded as general average because it was not decided after deliberation, to cause the damage that might save them nor was this necessary, but a means suggested by nautical practice, taken by the master, in virtue of his powers; and therefore proof of the decision cannot be demanded as the insurers claim." S. C. J. F. XVIII. 450; XXIII. 468.

deliberaciones motivadas para la salvación común de las personas ó del buque y cargamento, conjunta ó separadamente, desde su carga y partida hasta su vuelta y descarga.

Salva la aplicación de esta regla general en los casos que ocurran, se declara especialmente avería común: 1.° Todo lo que se da á enemigos, corsarios ó piratas, por vía de composición para rescatar el buque y su cargamento, junta ó separadamente; — 2.° Las cosas que se arrojan al mar para alijar el buque, ya pertenezcan al cargamento, al buque, ó á la tripulación; — 3.° Los mástiles, cables, velas y otros aparejos que de propósito se rompan é inutilicen, ó se corten ó partan forzando vela para la salvación del buque y carga; — 4.° Las anclas, amarras y demás cosas que se abandonan para salvación ó ventaja común; — 5.° El daño que de la echazón resulte á los efectos que se conserven en el buque; — 6.° El daño que se cause al buque ó á algunos efectos del cargamento, por haber hecho de propósito alguna abertura en el buque para desaguarlo, ó para extraer y salvar los efectos del cargamento; — 7.° La curación, manutención é indemnizaciones de los individuos de la tripulación, heridos ó mutilados en defensa del buque; — 8.° La indemnización ó rescate de los individuos de la tripulación, aprisionados ó detenidos durante el servicio que prestaban al buque ó á la carga; — 9.° Los sueldos y manutención de la tripulación durante la arribada forzosa; — 10.° Los derechos de pilotaje y otros de entrada y salida en un puerto de arribada forzosa; — 11.° Los alquileres de almacenes en que se depositen, en puerto de arribada forzosa, los efectos que no pudieren continuar á bordo durante la reparación del buque; — 12.° Los gastos de reclamación de buque y carga hechos conjuntamente, por el capitán; — 13.° Los sueldos y manutención de los individuos de la tripulación durante esa reclamación, siempre que el buque y carga sean restituídos; — 14.° Los gastos de alijo ó trasbordo de una parte del cargamento para aligerar el buque y ponerlo en estado de tomar puerto ó rada, con el fin de salvarlo de riesgo de mar ó de enemigos; — 15.° Los daños que acaecieren á los efectos por la descarga y recarga del buque en peligro; — 16.° Los daños que sufriere el casco y quilla del buque que de propósito se hace varar, para impedir su pérdida total ó su apresamiento; — 17.° Los gastos que se hagan para poner á flote el buque encallado, y la recompensa por servicios extraordinarios, hechos para impedir su pérdida total ó apresamiento; — 18.° Las pérdidas ó daños sobrevenidos á los efectos que, en consecuencia del peligro, se han cargado en lanchas ó buques menores; — 19.° Los sueldos y manutención de la tripulación, si el buque después de empezado el viaje, es obligado á suspenderlo por orden de potencia extranjera ó por superveniencia de guerra, en tanto que el buque y cargamento no sean exonerados de sus obligaciones recíprocas; — 20.° El premio del préstamo á la gruesa, tomado para cubrir los gastos que se consideran avería común, y el premio del seguro de esos gastos; — 21.° El menoscabo que resultare en el valor de los efectos que haya sido necesario vender en el puerto de arribada forzosa para hacer frente á aquellos gastos; — 22.° Las costas judiciales para la clasificación y distribución de la avería común; — 23.° Los gastos de una cuarentena extraordinaria, imprevista al tiempo de la celebración del fletamento, incluso los sueldos y manutención de los individuos de la tripulación.

1317. Si para cortar un incendio en algún puerto ó rada, se mandase echar á pique algún buque, como medida necesaria para salvar los demás, se considerará esa pérdida como avería común, á cuyo pago contribuirán los demás buques salvados.

1318. Los gastos causados por vicios internos del buque, por su innavegabilidad, ó por falta ó negligencia del capitán ó individuos de la tripulación, no se reputan avería gruesa, aunque hayan sido hechos voluntariamente, y en virtud de deliberaciones motivadas para beneficio del buque y cargamento.

Todos esos gastos son de cargo exclusivo del capitán ó del buque.

1319. Avería particular es, en general, todo gasto ó daño que no ha sido hecho para utilidad común, y que se sufre por el buque ó la carga, mientras duren los riesgos.

Se considera especialmente avería particular: 1.° Los daños que sobrevienen al cargamento ó al buque por vicio propio de las cosas, por accidente de mar, fuerza mayor ó caso fortuito; — 2.° Los gastos hechos para evitar ó reparar los daños á que se refiere el número precedente; — 3.° Los gastos de reclamación, sueldos y manutención de los individuos de la tripulación, mientras aquélla se sigue, cuando el buque y el cargamento son reclamados separadamente; — 4.° La reparación

common safety of the personnel or of the vessel and cargo, conjointly or separately, from its loading and departure until its return and unloading.

Saving the application of this general rule to the cases which may happen, the following are especially declared to be general average: 1. Everthing given to enemies, privateers or pirates by way of arrangement for the ransom of the vessel and its cargo, jointly or separately; — 2. Things jettisoned to lighten the vessel whether belonging to the cargo, to the vessel or to the crew; — 3. The masts, cables, sails and other appurtenances which are intentionally broken or rendered useless, or cut or carried away by crowding sail for the safety of the vessel and cargo; — 4. Anchors, warps and other things abandoned for common safety or benefit; — 5. Damage caused by jettison to the effects kept on the vessel; — 6. Damage caused to the vessel or to part of the cargo by any opening intentionally made in the vessel to draw off water or to extract and salve the goods of the cargo; — 7. Medical treatment, maintenance and compensation of members of the crew, wounded or mutilated in defence of the vessel; — 8. The compensation or ransom of members of the crew, imprisoned or detained during service rendered to the vessel or to the cargo; — 9. Wages and maintenance of the crew while in a port of refuge; — 10. Pilotage and other dues for entry and exit at a port of refuge; — 11. Hiring of warehouses in a port of refuge in which goods are deposited which cannot remain on board during the repair of the vessel; — 12. Expenses of a claim to the vessel and cargo made conjointly by the master; — 13. Wages and maintenance of the members of the crew during that claim, provided that the vessel and crew are restored; — 14. Expenses of lightening or transhipment of a part of the cargo to lighten the vessel and enable it to reach a port or roadstead, so as to save it from maritime risk or from enemies; — 15. Damages which may occur to the goods by the unloading and re-loading the vessel in danger; — 16. Damages which the hull and keel of the vessel suffer when intentionally stranded to prevent its total loss or capture; — 17. Expenses incurred to float a stranded vessel, and remuneration for extraordinary services made to prevent total loss or capture; — 18. Losses or damages incurred by goods which, in consequence of danger, have been loaded in lighters or small vessels; — 19. The wages and maintenance of the crew, if the vessel after having commenced the voyage, is obliged to suspend it by order of a foreign power or by war breaking out, in so far as the vessel and cargo are not exonerated from their reciprocal obligations; — 20. The premium of a bottomry loan, taken to cover expenses which are considered general average, and the premium of insurance on those expenses; — 21. Deterioration in the value of the goods which it has been necessary to sell at the port of refuge to meet those expenses; — 22. Law costs for the classification and distribution of general average; — 23. Expenses of extraordinary quarantine, unforeseen at the time of the making the contract of affreightment, including the wages and maintenance of the members of the crew.

1317. If to prevent the spread of a fire in any port or roadstead, any vessel is ordered to be sunk as a necessary measure to save the rest, that loss shall be considered as general average, for payment whereof the other vessels which are saved shall contribute.

1318. Expenses caused by internal defects of a vessel, by its unseaworthiness or through *culpa* or negligence of the master or members of the crew, are not considered general average, although they are incurred voluntarily, and in virtue of resolutions for the benefit of the vessel and cargo.

All those expenses are for the exclusive charge of the master or of the vessel.

1319. Particular average is, in general, all expense or damage which has not happened for general utility, and which is suffered by the vessel or the cargo while the risks last.

The following are especially considered as particular average: 1. Damages which happen to the cargo or to the vessel by the inherent defect of the things, by accident at sea, *vis major* or fortuitous event; — 3. Expenses incurred to avoid or repair the damages referred to in the preceding number; — 3. Expenses of claims, wages, and maintenance of the members of the crew while the claim is proceeding, when the vessel and the cargo are claimed separately; — 4. The individual repair of the packing and expenses made to preserve the goods damaged, unless the damage is the immediate result of the fact which caused the general average; — 5. The increase

particular de los envases y gastos hechos para conservar los efectos averiados, á no ser que el daño resulte inmediamente de hecho que dé lugar á avería común; — 5.° El aumento de flete y los gastos de carga y descarga que se causan en el caso que el buque haya sido declarado innavegable durante el viaje, si los efectos son transportados por otro buque, según lo dispuesto por el artículo 1075; — 6.° Cualquier daño que resulte al cargamento, por descuido, falta ó baratería del capitán ó de la tripulación, sin perjuicio del derecho del propietario, contra el capitán, buque y fletes.

1320. Los daños que sufren los efectos embarcados en lanchas para alijar al buque en caso de peligro, son juzgados conforme á las disposiciones establecidas en este capítulo, según las diversas causas de que el daño resulte.

1321. Si durante la travesía aconteciere á las lanchas ó á los efectos en ellas cargados un daño que se repute avería común, será soportado un tercio por las lanchas y dos tercios por los efectos que se encuentren á su bordo.

Esos dos tercios se reparten en seguida, como avería común, sobre el buque principal, el importe del flete, y el cargamento entero, incluso el de las lanchas.

1322. Recíprocamente, y hasta el momento en que los efectos cargados en las lanchas sean desembarcados en el lugar de su destino y entregados á sus consignatarios, siguen en comunión con el buque principal y resto del cargamento, y contribuyen á las averías comunes que hubieran sobrevenido.

1323. Los efectos que no se encuentren á bordo, sea del buque principal, sea de las embarcaciones menores, destinadas á transportarlos, no contribuyen á los daños que sucedieren en ese tiempo al buque para cuya carga son destinados.

1324. Para que el daño sufrido por el buque ó cargamento pueda considerarse avería á cargo del asegurador, es necesario que sea examinado por dos peritos arbitradores que declaren: 1.° La causa de que ha provenido el daño; — 2.° La parte del cargamento que se halla averiada, indicando las marcas, números ó bultos; — 3.° Cuánto valen los objetos averiados, y cuánto podrá importar su reparación ó reposición, si se tratare del buque ó de sus pertenencias.

Todas estas diligencias, exámenes y reconocimientos, serán determinados por el tribunal de comercio del respectivo distrito, y practicados con citación de los interesados, por sí ó por sus representantes. En caso de ausencia de las partes y falta de apoderado, puede el juez nombrar de oficio persona inteligente é idónea que las represente.

1325. En el arreglo de la avería particular que debe el asegurador pagar, en caso de seguro contra todo riesgo, se observarán las disposiciones siguientes: Todo lo que fuere saqueado, perdido ó vendido por averiado durante el viaje, se estima según el valor de la factura, y en defecto de ésta, según el valor por el cual se haya celebrado el seguro, conforme á la ley, y el asegurador paga el importe; — En caso de llegada á buen puerto, si los efectos se encuentran averiados en todo ó en parte, se determinará por peritos arbitradores cuál habría sido su valor si hubiesen llegado sin avería, y cuál su valor actual; y el asegurador pagará una cuota del valor del seguro, en proporción de la diferencia que exista entre esos dos valores, comprendiéndose los gastos del reconocimiento y arbitraje.

Todo esto independientemente de la estimación de la ganancia esperada, si ésta se hubiese asegurado.

1326. Los efectos averiados serán siempre vendidos en público remate, á dinero de contado, á la mejor postura; pero si el dueño ó consignatario no quisiere vender la parte de efectos sanos, en ningún caso puede ser compelido. El precio para el cálculo será el corriente que los mismos efectos, si fuesen vendidos al tiempo de la entrega, podrían obtener en la plaza, comprobado por los precios corrientes del lugar, ó en su defecto certificado, bajo juramento, por dos comerciantes de efectos del mismo género, designados por el tribunal.

1327. Si los efectos asegurados llegasen á la República averiados ó disminuídos, y la avería fuese exteriormente visible, el examen y estimación del daño debe hacerse por peritos arbitradores, antes que los efectos se entreguen al asegurado.

Si la avería no es exteriormente visible al tiempo de la descarga, puede hacerse el examen después de la entrega de los efectos al asegurado, con tal que se verifique en los tres días inmediatos siguientes á la descarga, y sin perjuicio de las demás pruebas que puedan producir los interesados.

of freight and the expenses of loading and unloading, which are caused when the vessel has been declared unseaworthy during the voyage, if the goods are transshipped to another vessel, according to the provisions in article 1075; — 6. Any damage to the cargo through carelessness, *culpa* or barratry of master or of the crew, without prejudice to the right of the owner against the master, vessel and freights.

1320. Damages suffered by goods loaded in lighters to lighten the vessel in case of danger, are judged in conformity with the provisions enacted in this chapter, according to the different causes from which the damage has resulted.

1321. If during the passage, damage happens to the lighters or to the goods therein which is reputed as general average, a third part shall be borne by the lighters and two-thirds by the goods on board them.

Those two-thirds are forthwith divided, as general average, between the principal vessel, the amount of the freight, and the entire cargo, including that on the lighters.

1322. On the other hand, and up to the moment at which the goods loaded in the lighters are unloaded at the place of their destination and delivered to their consignees, they share in common with the principal vessel and the rest of the cargo, and contribute to the general average which may have occurred.

1323. Goods which are not on board, either the principal vessel, or the smaller vessels, intended to carry them, do not contribute to the damages which may happen during that time to the vessel for whose cargo they are destined.

1324. In order that the damage suffered by the vessel or cargo may be considered as average to be borne by the insurer, it is necessary that it be examined by two expert arbitrators, who shall declare: 1. The cause of the damage; — 2. The part of the cargo which is damaged, indicating the marks, numbers or packages; — 3. The value of the objects damaged, and how much their repair or replacement may cost, if dealing with the vessel or its appurtenances.

All these measures, examinations, and investigations, shall be determined by the Tribunal of Commerce of the respective district, and carried into effect on the citation of the persons interested, personally or by their representatives. In case of absence of the parties or want of an attorney, the judge may officially appoint an intelligent and suitable person to represent them.

1325. In the adjustment of particular average which the insurer must pay, in case of insurance against all risk, the following provisions shall be observed: Everything removed, lost or sold as damaged during the voyage, is appraised according to the value stated in the invoice, and in default thereof, according to the value at which the insurance was made, in conformity with the law, and the insurer pays the amount; — In case of arrival at a good port, if the goods are damaged wholly or in part, it shall be determined by expert arbitrators what their value would have been if they had arrived without damage, and what is their actual value; and the insurer shall pay a quota of the amount of the insurance, in proportion to the difference between those two valuations, including the expenses of examination and arbitration.

All this independently of the valuation of expected profit, if this was insured.

1326. Damaged goods shall always be sold by public auction for cash to the highest bidder; but if the owner or consignee does not wish to sell the portion of goods which are sound, he cannot, in any case, be compelled. The price for the calculation shall be the current price which the same goods, had they been sold at the time of delivery, would have obtained in the place as proved by the current prices of the place or in default, certified on oath by two merchants in goods of the same class, appointed by the tribunal.

1327. If the goods insured arrive in the Republic damaged or diminished, and the damage is visible from the exterior, the examination and valuation of the damage must be made by expert arbitrators before the goods are delivered to the assured.

If the damage is not visible from the exterior at the time of the unloading, the examination may be made after the delivery of the goods to the assured, provided that it take place within the three days immediately following the unloading, and without prejudice to other evidence which the persons interested can produce.

1328. Si la póliza contuviese la cláusula de pagar averías por marcas, bultos, fardos, cajas, ó especies cada una de las partes designadas se considerará como un seguro separado, para la liquidación de las averías, aunque esa parte se halle incluída en el valor total del seguro.

Cualquier parte de la carga, objeto susceptible de avaluación separada, que se pierda totalmente, ó que por alguno de los riesgos estipulados, quede tan deteriorada que no tenga valor alguno, será indemnizada por el asegurador como pérdida total, aunque relativamente al todo ó á la carga asegurada sea parcial, y el valor de la parte perdida ó destruída por el daño se halle en la totalidad del seguro.

1329. Sucediendo un daño por riesgo de mar á un buque asegurado, sólo paga el asegurador los dos tercios de los gastos de reparación, ya sea que ésta se verifique ó no, en proporción de la parte asegurada con la que no lo esté. El otro tercio correrá por cuenta del asegurado, en razón del mayor valor que se presume al buque.

1330. Si la reparación se ha hecho, se probará el importe de los gastos por las cuentas respectivas y otros medios de prueba, procediendo, si fuere necesario, á un reconocimiento por peritos.

Si la reparación no se ha verificado, su costo será determinado siempre por peritos.

1331. Si se justifica que las reparaciones han aumentado el valor del buque en más de un tercio, el asegurador pagará todos los gastos, conforme á las disposiciones del artículo 1329, deduciéndose el mayor valor que haya adquirido el buque con la reparación.

Si el asegurado prueba por el contrario, que las reparaciones no han aumentado el valor del buque, porque era nuevo, y que el daño le ha sobrevenido en el primer viaje, ó porque las velas ó aparejos, etc., eran nuevos, no se deducirá el tercio, y el asegurador pagará todos los gastos de reparación, en la proporción expresada en el artículo 1329.

1332. Si los gastos suben á más de las tres cuartas partes del valor del buque. se considera respecto de los aseguradores, que ha sido declarado innavegable, y estarán obligados en tal caso, no mediando abandono, á pagar la suma asegurada, deduciendo el valor del buque ó de sus fragmentos.

1333. Entrando un buque en un puerto de arribada forzosa, y perdiéndose después por suceso cualquiera, el asegurador sólo tiene que pagar el importe de la suma asegurada. Lo mismo sucede si el buque hubiere costado por diversas reparaciones, más de lo que importa la suma asegurada.

1334. El asegurador no está obligado á pagar avería alguna, cuyo importe no exceda de uno por ciento de la suma asegurada, no mediando estipulación contraria, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1208, número 8.

Capítulo segundo. Del prorrateo y de la contribución en la avería común.

1335. El arreglo y prorrateo de la avería común deberá hacerse en el puerto de la entrega de la carga ó donde acaba el viaje, no mediando estipulación contraria.

Si el viaje se revoca en la República, si después de la salida se viese el buque obligado á volver al puerto de la carga, ó si encallare ó naufragare dentro de la República, la liquidación de las averías se verificará en el puerto de donde el buque salió, ó debió salir.

Si el viaje se revocare, estando el buque fuera de la República, ó se vendiere la carga en un puerto de arribada forzosa, la avería se liquidará y prorrateará en el lugar de la revocación del viaje, ó de la venta del cargamento.

1336.[1]) El reconocimiento y liquidación de la avería y su importe, se verificará por peritos arbitradores que á propuesta de los interesados ó sus representantes, ó bien de oficio, si éstos no lo hicieren, nombrará el Tribunal de Comercio.

[1]) Los peritos arbitradores, designados para reconocer y liquidar las averías, son verdaderos jueces facultados para decidir como tales las cuestiones á que dé lugar el reconocimiento y liquidación de la avería que importe: la operación que practican como tales es un verdadero laudo, sujeto á las condiciones requeridas por la ley para su validez. S. C. J. F. X. 180; XXIX. 218.

1328. If the contract contains a term to pay damages by marks, bales, packages, cases or species, each one of the defined parts shall be considered as a separate insurance, for the purpose of settling the average, although that part is included in the total amount of the insurance.

Every part of the cargo susceptible of separate valuation, which is totally lost, or which is so deteriorated by one of the agreed risks as to have no value whatever, shall be made good by the insurer as a total loss, although it is a partial loss relatively to the whole loss or to the cargo assured, and the value of the part lost or destroyed by the damage is included in the total amount of the insurance.

1329. If damage by maritime risk happens to an insured vessel, the insurer only pays two thirds of the costs of repair, whether this takes place or not, in the proportion of the part insured to that which is not. The other third shall be borne by the assured, in accordance with the presumed greater value of the vessel.

1330. If the repair is carried out, the amount of the expenses shall be proved by the respective accounts and other means of proof; resorting, if necessary, to an examination by experts.

If the repair is not carried out, its cost shall always be determined by experts.

1331. If it is proved that the repairs have increased the value of the vessel by more than one-third, the insurer shall pay all the expenses, in conformity with the provisions of article 1329, deducting the increased value which the vessel has acquired by the repairs.

If the assured proves on the contrary that the repairs have not increased the value of the vessel, because it was new and the damage occurred in the first voyage, or because the sails, equipment etc. were new, the third shall not be deducted, and the insurer shall pay all the expenses of repair, in the proportion expressed in article 1329.

1332. If the expenses amount to more than three fourth parts of the value of the vessel, it is considered, with regard to the insurers, that it has been declared unseaworthy, and they shall be bound in that case, in the absence of abandonment, to pay the sum insured, deducting the value of the vessel or of its remains.

1333. When a vessel enters a port of refuge, and is afterwards lost by any event, the insurer has to pay only the amount of the sum insured. The same happens, if the vessel has cost ,by different repairs, more than the amount of the sum insured.

1334. The insurer is not bound to pay any damage, the amount whereof does not exceed one per cent of the sum insured, if there is no stipulation to the contrary, and without prejudice to the provisions of article 1208, No. 8.

Second Chapter. Apportionment and contribution to general average.

1335. The adjustment and apportionment of general average must be made at the port of the delivery of the cargo, or where the voyage terminates, if there is no contrary stipulation.

If the voyage is discontinued in the Republic, or after departure the vessel is obliged to return to the port of loading, or if she runs aground or becomes wrecked within the Republic, the settlement of the averages shall be made at the port whence the vessel sailed, or should have sailed.

If the voyage is discontinued, when the vessel is outside the Republic, or the cargo is sold at a port of refuge, the average shall be settled and adjusted at the place of the discontinuance of the voyage, or of the sale of the cargo.

1336.[1]) The examination and settlement of the average and its amount shall be made by expert arbitrators, whom the Tribunal of Commerce shall appoint on the proposal of those interested or their representatives, or officially, if not done by the latter.

[1]) The expert arbitrators appointed to examine and settle average are real judges empowered to decide as such, the questions arising from the examination and settlement of the average in question: the operation which they perform as such is a real award, subject to the conditions required by law for its validity. S. C. J. F. X. 180; XXIX. 218.

Si se hiciere en país extranjero, competirá el nombramiento al Cónsul de la República, y en su defecto, á la autoridad que conozca de los negocios mercantiles.

1337. Si el capitán no verificase las diligencias ordenadas en el artículo precedente, pueden hacerlo los dueños del buque ó del cargamento ó cualquier otra persona interesada, sin perjuicio de la responsabilidad en que, por su omisión, incurre el capitán.

1338.[1]) Las averías comunes serán prorrateadas: Sobre el valor del buque en el estado que se encuentre á su llegada, comprendiéndose lo que se da por indemnización de la avería común; — Sobre el importe del flete, deduciéndose los sueldos y manutención de los individuos de la tripulación; — Sobre el valor de los efectos que se hallaban al tiempo del suceso á bordo del buque ó de las lanchas ó embarcaciones menores, ó que antes de sucedido el daño fueron alijadas por necesidad y reembolsadas, ó que han tenido que venderse para pagar los gastos de avería.

La moneda metálica contribuye á la avería común, según el cambio del lugar donde acaba el viaje.

1339.[2]) Los efectos de la carga entran por su valor en el lugar de la descarga, deducido el flete, derechos de importación y otros gastos de la descarga, así como la avería particular que hubiesen sufrido durante el viaje. Exceptúanse los casos siguientes: Si el prorrateo tiene que hacerse en el puerto de donde el buque salió ó debía salir, el valor de los objetos cargados se determinará según el precio de compra, con los gastos hasta á bordo, sin que se comprenda el premio del seguro; — Si esos objetos estuviesen averiados, según su valor real; — Si el viaje se revocare, ó los efectos se vendiesen fuera de la República, y no se liquidase allí la avería, conforme á lo dispuesto en el artículo 1335, se tomará como capital contribuyente el valor de esos efectos en el lugar de la revocación del viaje, ó el producto líquido obtenido en el lugar de la venta.

1340. Los efectos alijados serán tasados según el precio corriente del lugar de la descarga del buque, deducido el flete, derechos de importación y gastos ordinarios. Su naturaleza y calidad se justificarán por los conocimientos, facturas y otros medios legítimos de prueba.

1341. Si la naturaleza ó la calidad de los efectos es superior á la designada en los conocimientos, contribuyen bajo el pie de su valor real en caso de salvarse.

Son pagados según el valor señalado en la póliza de seguro, y en su defecto, con arreglo á la calidad designada en el conocimiento si se han perdido por echazón.

Si los efectos declarados son de naturaleza ó calidad inferior á la indicada en el conocimiento, contribuyen en caso de salvarse, según la calidad indicada por el conocimiento.

Mediando echazón, son pagados en la forma antes señalada.

1342. Las municiones de guerra y de boca del buque, el equipaje del capitán, individuos de la tripulación y pasajeros, no contribuyen en caso de echazón ú otra avería común.

Sin embargo, el valor de los efectos de esa clase que se hubiesen alijado, será pagado á prorrata por todos los demás objetos.

1343. Los efectos de que no hubiere conocimientos firmados por el capitán ó que no se hallen en la lista ó manifiesto de la carga, no se pagan si son alijados; pero contribuyen al pago de la avería común si se salvaren.

1344. Los objetos cargados sobre cubierta contribuyen al pago de la avería común, en caso de salvarse. Si fuesen alijados ó se averiasen con motivo de la echazón, no tiene derecho el dueño, fuera del caso del segundo párrafo del artículo 911, á exigir su pago, sin perjuicio de la acción que le corresponde contra el capitán en el caso del artículo 910.

[1]) El reconocimiento y liquidación de las averías deben ser verificados por peritos arbitradores: este procedimiento es de estricta aplicación mientras no se pruebe que el siniestro provino de culpa del capitán. S. C. J. F. IX. 378.

[2]) La exigencia de un sobre flete por gastos de cuarentena ordinaria, no constituye justa causa, en la que puedan fundarse los agentes de un buque para negarse á entregar la mercadería conducida, antes de satisfacerse aquella y son pasibles por los daños y perjuicios á favor del cargador. S. C. J. F. XXXIII. 348.

If it is made in a foreign country, the appointment shall be made by the consul of the Republic, or failing him, by the authority which takes cognisance of mercantile transactions.

1337. If the master does not take the measures ordered in the preceding article, the owners of the vessel or of the cargo or any other person interested may do so, without prejudice to the liability which the master incurs through his omission.

1338.[1] General average shall be apportioned: On the value of the vessel in her condition on her arrival, including that which is given as indemnity for general average; — On the amount of freight, deducting the wages and maintenance of the crew; — On the value of the goods which, at the time of the event, were on board the vessel, or the lighters or smaller vessels, whether before the damage occurred they were lightened by necessity and replaced, or they had to be sold to defray expenses of average.

Bullion contributes to general average, according to the rate of exchange at the place where the voyage terminates.

1339.[2] The goods of the cargo enter at their value at the place of unloading, deducting the freight, import dues and other expenses of unloading, as well as the particular average which they have suffered during the voyage. The following cases are excepted: If the apportionment has to be made at the port whence the vessel sailed or should have sailed, the value of the objects loaded shall be determined according to the purchase price, with the expenses until put on board, without including the insurance premium; — If those objects are damaged, then according to their real value; — If the voyage is abandoned or the goods sold outside the Republic, and the average is not there settled, in conformity with the provisions of article 1335, the value of those goods at the place where the voyage was abandoned, or the net proceeds obtained at the place of the sale, shall be taken as contributing capital.

1340. Lightened goods shall be appraised according to the price current at the place of discharge of the vessel, deducting the freight, import dues and ordinary expenses. Their nature and quality shall be proved by the bills of lading, invoices and other lawful means of proof.

1341. If the nature and quality of the goods is superior to that stated in the bills of lading, they contribute on the footing of their real value in case of being salved.

They are paid for according to the value stated in the policy of insurance or, failing that, in conformity with the quality stated in the bill of lading, if they have been lost by jettison.

If the goods declared are by nature or quality inferior to that indicated in the bill of lading, they contribute in case of being salved, according to the quality indicated in the bill of lading.

If jettisoned, they are paid for in the manner before indicated.

1342. Munitions of war and provisions of the vessel, the baggage of the master, members of the crew and passengers, do not contribute in case of jettison or other general average.

Nevertheless, the value of the goods of that class which have been lightened shall be paid pro rata by all the other objects.

1343. Goods of which there are no bills of lading signed by the master or which are not on the list or manifest of the cargo, are not paid for if they are lightened; but they contribute to the payment of general average, if they are salved.

1344. Objects carried on deck contribute to the payment of general average if they are salved. If they were lightened or damaged by jettison, the owner is not entitled to demand their payment, except in the case of the 2nd paragraph of article 911, but without prejudice to his action against the master under article 910.

---

[1] The examination and settlement of average must be made by expert arbitrators: this procedure is strictly applied, if it is not proved that the casualty arose from the *culpa* of the master. S. C. J. F. IX. 378.

[2] "The demand of an extra freight for expenses of ordinary quarantine, does not constitute a just cause on which the agents of a vessel can base a refusal to deliver the merchandise carried, before payment thereof, and they are liable for damages to the consignor." S. C. J. F. XXXIII. 348.

1345. Si el buque se pierde, no obstante la echazón, ó cualquier otro daño hecho voluntariamente para salvarle, cesa la obligación de contribuir al importe de la avería común. Los objetos que quedaren en buen estado ó se salvaren, no responden á pago alguno por los alijados, averiados ó cortados.

1346. Si por la echazón de efectos ú otro daño cualquiera, hecho deliberadamente para impedir el desastre, se salva el buque, y continuando el viaje se pierde, los efectos salvados del segundo peligro contribuyen sólo por sí á la echazón verificada con motivo del primero, bajo el pie del valor que tienen en el estado en que se hallan, deducidos los gastos de salvamento.

1347. Salvándose el buque ó la carga, mediante un acto deliberado de que resultó avería común, no puede quien sufrió el perjuicio causado por ese acto, exigir indemnización alguna por contribución de los objetos salvados, si éstos, por algún accidente, no llegasen á poder del dueño ó consignatario, ó llegando no tuviesen valor alguno, salvo los casos de los artículos 949 y 1316, números 12, 13 y 21.

Sin embargo, si la pérdida de esos efectos procediese de culpa del dueño ó consignatario, quedarán obligados á la contribución.

1348. El dueño de los efectos no puede en caso alguno ser obligado á contribuir á la avería común con más cantidad de la que valgan los efectos al tiempo de su llegada, á no ser respecto de los gastos que el capitán, después del naufragio, apresamiento ó detención del buque, haya hecho de buena fe, y aun sin órdenes é instrucciones, para salvar los efectos naufragados, ó reclamar los apresados, aun en el caso de que sus diligencias ó reclamaciones fuesen infructuosas.

1349. Si después de verificado el prorrateo, recobran los dueños ó consignatarios los efectos alijados, están obligados á devolver al capitán é interesados en la carga, la parte que recibieron en contemplación de tales objetos, deduciendo los daños causados por la echazón y los gastos del recobro.

En tal caso, la suma devuelta será repartida entre el buque y los interesados en la carga, en la misma proporción en que contribuyeron para el resarcimiento del daño causado por la echazón.

1350. Si el dueño de los objetos alijados los recobra sin reclamar indemnización alguna, ó sin haber figurado en la liquidación de la avería, esos objetos no contribuyen á las averías que sobrevengan al resto de la carga, después de la echazón.

Título décimoquinto. De la hipoteca naval.

1351. Sobre todo buque de más de veinte toneladas podrá constituirse hipoteca, de acuerdo con lo que se establece en el presente título.

1352. El contrato de la hipoteca se hará por escritura pública ó privada, y comprenderá todo el buque ó solamente parte de él.

1353. No podrá constituirse hipoteca sobre buque ó parte de él sino por su dueño ó por un mandatario suyo, con poder especial, con excepción del caso previsto por el artículo 932.

1354. La hipoteca constituída sobre un buque comprenderá todos los aparejos pertenecientes á él, salvo pacto expreso en contrario.

1355. La hipoteca deberá inscribirse en un registro especial en la Escribanía de Marina del puerto en que se encuentre matriculado el buque, haciéndose anotación de ella por el Escribano, en la escritura del buque y en su matrícula.

1356. Si el contrato de la hipoteca fuese hecho por escritura privada, deberá dejarse un ejemplar de ella en la Escribanía, donde quedará depositado.

El Escribano hará constar bajo su firma la formalidad de la inscripción. en los otros ejemplares del contrato que conserven los interesados.

1357. Si se constituyese varias hipotecas sobre un mismo buque, ó parte de buque, el orden de su inscripción establecerá prioridad entre ellas.

La prioridad para las hipotecas constituídas en el mismo día, se establecerá según la hora de su inscripción, la que deberá hacerse constar en el registro y en los contratos, por el escribano, así como en la escritura y matrícula del buque.

1358. La hipoteca sobre buques se extinguirá pasados tres años desde la fecha de su inscripción, si no fuese renovada.

1359. El contrato de hipoteca naval, despúes de registrado, podrá transferirse por medio de endosos, que importarán transferencia del derecho hipotecario.

1360. Los Escribanos de Marina deberán manifestar á quien se interese, el estado de las hipotecas inscriptas sobre un buque.

1345. If the vessel is lost, notwithstanding the jettison or any other damage voluntarily done to save it, the obligation to contribute to the amount of the general average ceases. Objects which remain in good condition or are salved are not liable for any payment for those lightened, damaged or cut away.

1346. If the vessel is saved by the jettison of goods or any other damage done deliberately to prevent the disaster, and continuing the voyage she is lost, the goods salved from the second peril contribute only for themselves to the jettison effected on account of the first peril, on the footing of the value which they have in the condition in which they are found, after deducting the expenses of salvage.

1347. When the vessel or the cargo is salved, owing to a deliberate act which resulted in general average, the person who has suffered the damage caused by that act cannot demand any indemnity by contribution of the objects salved, if the latter by any accident do not come into the control of the owner or consignee, or arriving, are of no value, saving the cases in articles 949 and 1316, No. 12, 13 & 21.

Notwithstanding, if the loss of those goods proceeded from the *culpa* of the owner or consignee, they shall be bound to contribute.

1348. The owner of the goods cannot in any case be obliged to contribute to general average in a greater amount than the value of the goods at the time of their arrival, except in respect of the expenses which the master, after the shipwreck, capture or detention of the vessel, has incurred in good faith, even without orders and instructions, in order to salve the shipwrecked goods or to claim those captured, and though his measures or claims were fruitless.

1349. If after the adjustment is made, the owners or consignees recover the goods lightened, they are bound to return to the master and the persons interested in the cargo the part which they received on account of such objects, deducting the damages caused by the jettison and the expenses of the recovery.

In that case, the sum returned shall be divided between the vessel and the persons interested in the cargo, in the same proportion as that in which they contributed towards the compensation for the damage caused by the jettison.

1350. If the owner of the objects lightened recovers them without claiming any indemnity or without having figured in the settlement of the average, those objects do not contribute to the averages which occur to the remainder of the cargo, after the jettison.

Fifteenth Title. Mortgage of ships.

1351. A mortgage may be made on every vessel of more than 20 tons in accordance with the enactment of the present title.

1352. The mortgage contract shall be made by notarial or private document, and shall comprise all the vessel or part only thereof.

1353. A mortgage may not be made on a vessel or part thereof except by her owner or his agent under a special power, excepting in the case provided for by article 932.

1354. The mortgage made on a vessel shall comprise all the equipment pertaining thereto, saving an express agreement to the contrary.

1355. The mortgage must be inscribed in a special register at the Office of Marine of the port at which the vessel is registered, and an annotation thereof must be made by the Secretary in the ship's notarial instrument and in her register.

1356. If the mortgage contract was made by private document, a copy thereof must be left at the Office of Marine, where it shall be deposited.

The Secretary shall confirm by his signature the formality of the inscription in the other copies of the contract which the persons interested keep.

1357. If various mortgages are made on the same vessel or part thereof, the order of their inscription shall fix the priority between them.

The priority of mortgages made on the same date, shall be fixed according to the hour of their inscription, which shall be stated by the Secretary in the register and in the contract, as also in the notarial instrument and register of the vessel.

1358. A mortgage on vessels shall be extinguished after three years from the date of their inscription, if it is not renewed.

1359. A contract of maritime mortgage, after registration, may be transferred by means of indorsements which shall involve the transference of the mortgagee's rights.

1360. The secretaries of the Office of Marine must show any person interested, the state of the registered mortgages in a vessel.

1361. En caso de pérdida del buque ó de quedar inutilizado para la navegación, los acreedores hipotecarios podrán ejercer sus derechos sobre los objetos salvados ó sobre su producido, aunque los plazos de sus créditos no estuviesen vencidos.

Los acreedores hipotecarios podrán igualmente ejercer sus derechos sobre el valor del seguro tomado por el dueño ó armador, sobre el buque hipotecado.

1362. En el caso previsto en el segundo párrafo del artículo anterior, con la inscripción de la hipoteca, podrá el acreedor hipotecario hacer retener por el asegurador el valor del seguro.

1363. Los acreedores que hubiesen hecho inscribir sus hipotecas, podrán hacer asegurar el buque ó la parte del buque hipotecado en garantía de sus créditos.

Los aseguradores con quienes hubiesen contratado quedarán, en caso de pagar el valor del seguro á un acreedor hipotecario, subrogados á él en sus derechos contra el deudor.

1364. Los acreedores que tuviesen hipoteca inscripta sobre un buque, podrán perseguirlo en cualquier mano á que pasare.

Si la hipoteca no afectase sino una parte del buque, el acreedor no podrá embargar y hacer vender más que esa parte.

Si más de la mitad del buque se encontrase hipotecada, el acreedor podrá hacerlo vender judicialmente en su totalidad, con la obligación de citar para el acto de la venta á todos los copropietarios.

En todos los casos de copropiedad, que no resultasen de sucesión ó de la disolución de una comunidad conyugal, las hipotecas constituídas durante la indivisión por uno ó varios de los copropietarios sobre una parte del buque, seguirán subsistiendo después de la división ó de la licitación.

1365. El dueño ó dueños de un buque, que quisiesen reservarse el derecho de hipotecarlo durante el viaje, deberán declarar antes de la salida de él, ante el Escribano de Marina del puerto en que estuviese matriculado, el valor por el cual quisiesen hacerlo.

Esta declaración se hará constar en el registro especial de la Escribanía, así como en la escritura y en la matrícula del buque, en seguida de las hipotecas ya inscriptas.

Las hipotecas hechas durante el viaje, y en virtud de lo establecido en el presente artículo, se harán constar en la escritura y en la matrícula, dentro del país, por los Escribanos de Marina, y en el extranjero, por los Cónsules de la República, quienes deberán tomar razón de ellas en un registro especial que se conservará en las Escribanías y en los Consulados.

Estas hipotecas tomarán su lugar entre las demás, desde el día de su inscripción en la matrícula y en la escritura del buque.

1366. Los acreedores de un buque por hipotecas seguirán en el orden de sus inscripciones, después de los acreedores que son privilegiados según las disposiciones del Título siguiente.

1367. Regirán para la hipoteca naval las prescripciones sobre el contrato de hipotecas establecidas en el Código Civil que no estuviesen en contradicción con lo establecido en el presente título.

Título décimosexto. De los privilegios marítimos.

Capítulo primero. Disposiciones generales.

1368. Los privilegios establecidos en el presente título, en cuanto á los bienes sobre que recaen, son preferidos á cualquier otro privilegio general ó especial sobre bienes muebles.

1369. En caso de deterioro ó diminución de la cosa objeto del privilegio, se ejercitará éste sobre lo que reste ó fuere recuperado ó salvado.

1370. El acreedor privilegiado sobre una ó más cosas, que fuere vencido en el precio de éstas, por otro acreedor de mejor derecho y cuyo privilegio se extiende á otros objetos, se entiende subrogado en el privilegio que á este último corresponde.

El mismo derecho tienen los demás acreedores privilegiados que experimenten una pérdida á consecuencia de dicha subrogación.

1371. Los créditos privilegiados de un mismo rango concurrirán entre sí, en caso de insuficiencia de la cosa, en proporción de su respectivo importe, si fuesen creados en el mismo puerto, antes de la salida. Pero si, habiéndose emprendido ó

1361. In case of the loss of the vessel or her becoming unseaworthy, the mortgagees may exercise their rights over the objects salved or over the proceeds thereof, although the due dates of their debts have not arrived.

The mortgagees may likewise exercise their rights over the value of the insurance made by the owner or managing owner, over the mortgaged vessel.

1362. In the case provided for by the second paragraph of the previous article on registration of the mortgage, the mortgagee can cause the insurer to retain the value of the insurance.

1363. Mortgagees who have registered their mortgages may insure the vessel or the part of the mortgaged vessel to guarantee their debts.

The insurers with whom they have contracted shall, in case of paying the amount of the insurance to a mortgagee, be subrogated to him as regards their rights against the debtor.

1364. Creditors who have a mortgage registered on a vessel may follow the vessel into whatever hand she may pass.

If the mortgage affects a part only of the vessel, the creditor may not arrest or cause to be sold more than that part.

If more than the half of a vessel is mortgaged, the creditor may cause her to be judicially sold in her totality with the obligation of citing all the co-owners for the act of sale.

In all cases of co-ownership which do not arise from succession or from the dissolution of a conjugal community of property, the mortgage smade before the division by one or some of the co-owners over part of the vessel shall continue to subsist after the division or auction sale.

1365. The owner or owners of a vessel who wish to reserve the right to mortgage her during a voyage must declare before the departure thereof, before the Secretary of Marine of the port where she is registered, the amount for which they wish to do so. This declaration shall be entered in the special register of the Office of Marine, as well as in the notarial instrument and register of the vessel, immediately below the mortgages already registered.

Mortgages made during a voyage, and in virtue of the enactments in the present article, shall be entered in the notarial instrument, and in the register within the country, by the secretaries of Marine, and abroad by the consuls of the Republic, who must make note of them in a special register which shall be kept at the secretarial offices and at the consulates.

These mortgages shall take their place among the others, from the day of their inscription in the register and in the notarial instrument of the vessel.

1366. The mortgagees of a vessel shall have precedence in the order of their inscriptions, after the creditors who are privileged according to the provisions of the following title.

1367. The provisions with regard to mortgage contracts enacted in the Civil Code which are not in contradiction to the enactments of the present title, shall govern maritime mortgages.

Sixteenth Title. Maritime Privileges (Maritime Liens).

First Chapter. General Provisions.

1368. The privileges enacted in the present title as regards the property affected thereby, have preference over any other general or special privilege on chattels.

1369. In case of deterioration or diminution of the subject-matter of the privilege, this shall be exercised over what remains or has been recovered or salved.

1370. The creditor privileged on one or more subject-matters, who may be ousted with regard to the amount thereof by another creditor with greater right and whose privilege extends to other objects, is understood to be subrogated to the privilege belonging to the latter. The other privileged creditors who suffer a loss in consequence of the said subrogation have the same right.

1371. Privileged debts of the same class shall rank together, in case of insufficiency of the subject-matter, in proportion to their respective amount, if they were created at the same port before the departure. But if, when the voyage has

continuado el viaje, se contrajeran posteriormente créditos de la misma especie, los posteriores serán preferidos á los anteriores.

Gozan del mismo privilegio que el capital, los gastos hechos por cada acreedor en sus gestiones judiciales y los intereses debidos por el último año, y por el corriente en la fecha del empeño, secuestro ó venta voluntaria.

1372. Si el título de crédito privilegiado es á la orden, su endoso producirá también la transferencia del privilegio.

Capítulo segundo. De los créditos privilegiados sobre las cosas cargadas.

1373. Son privilegiados sobre la carga embarcada, y concurrirán sobre su precio en el orden en que están enumerados en el presente artículo, los siguientes créditos: 1.° Los gastos de justicia hechos en el interés común de los acreedores; — 2.° Los gastos, indemnizaciones y salarios de asistencia y salvamento debidos por el último viaje; — 3.° Los derechos de aduana debidos por las mismas cosas en el lugar de la descarga; — 4.° Los gastos de transporte y los de la carga; — 5.° El alquiler de los depósitos de las cosas descargadas; — 6.° Las sumas debidas por contribución en las averías comunes; — 7.° Los préstamos á la gruesa y los premios del seguro; — 8.° Las sumas del capital y de los intereses debidos por las obligaciones contraídas por el capitán sobre la carga, en los casos prescriptos en el artículo 947 con las solemnidades debidas; — 9.° Cualquier otro préstamo con prenda sobre la carga si el prestamista posee el conocimiento.

1374. Los privilegios enumerados en el artículo anterior se perderán, si la acción no fuere ejercida dentro de los quince días de terminada la descarga y antes que las cosas cargadas hayan pasado á manos de tercero.

Capítulo tercero. De los créditos privilegiados sobre el flete.

1375.[1]) Son privilegiados sobre el flete, y concurrirán sobre el importe de él en el orden en que están expuestos á continuación, los créditos siguientes: 1.° Los gastos de justicia hechos en el interés común de los acreedores; — 2.° Los gastos, indemnizaciones y salarios de asistencia y salvamento debidos por el último viaje; — 3.° Los salarios, emolumentos é indemnizaciones debidas, de conformidad á las disposiciones de este libro, al capitán y demás individuos de la tripulación por el viaje en el que es devengado el flete; — 4.° Las sumas debidas por contribución en las averías comunes; — 5.° Los préstamos á la gruesa sobre el flete devengado y los premios del seguro; — 6.° Las sumas del capital y de los intereses debidos por las obligaciones contraídas por el capitán sobre el flete, en los casos previstos en el artículo 947, con las solemnidades debidas; — 7.° Las indemnizaciones debidas á los cargadores por falta de entrega de las cosas cargadas, ó por averías de éstas, sufridas por delito ó culpa del capitán ó de la tripulación en el último viaje. Los salarios del hombre de mar culpable quedan también afectados á esta responsabilidad; — 8.° Cualquier otra deuda con prenda del flete, transcripta y anotada en la matrícula del buque.

[1]) Todos los indivíduos ó tripulación de un buque tienen privilegio en el buque y fletes para el pago de los sueldos vencidos en el último viaje con la preferencia establecida en la ley: estos sueldos son preferidos al pago de las provisiones suministradas en el mismo viaje. S. C. J. F. X. 447; VIII. 440; XVII. 84. — Disponiendo la ley que el buque y flete responden á los dueños de la carga por los daños que sufrieren por delito ó culpa del capitán ó indivíduos de la tripulación, cometidos en el servicio del buque, es este precepto de estricta aplicación en el presente caso por ser el descuido, origen del daño imputable á un individuo de la tripulación, respondiendo al pago de la indemnización el buque y fletes, como de propiedad de quienes confiaron á aquél el cuidado de la máquina del buque. S. C. J. F. IV. 214. — La ley acuerda privilegio sobre el buque y fletes, en la generalidad de los casos, sin limitación alguna por los daños causados á la carga por dolo ó culpa del capitán ó indivíduos de la tripulación, comprendiendo, por consiguiente todos los daños que causare á la carga de cualquier naturaleza que sea. S. C. J. F. XI. 356; XX. 473; XXXI. 412. — En materia de quiebras el derecho preferente para el pago de los gastos de justicia se halla expresamente declarado tanto por el Código Civil, como por el Código de Comercio, que establece los privilegios sobre el flete, en el orden en que están consignados en el mismo los créditos privilegiados, figurando en primer término los gastos de justicia. S. C. J. F. LX. 190.

been commenced or continued, debts of the same kind are afterwards contracted, the later shall have preference over the earlier.

The expenses incurred by each creditor in their actions at law and the interest due for the last year, and for that current at the date of the pledge, sequestration or voluntary sale, shall enjoy the same privilege as the capital.

1372. If the security for the privileged debt is 'to order', its indorsement shall also cause the transfer of the privilege.

Second Chapter. Debts Privileged as regards goods loaded (Liens on Cargo).

1373. The following debts are privileged as regards cargo loaded and shall rank on the value thereof in the order in which they are enumerated in the present article: I. Legal expenses contracted in the common interest of the creditors; — 2. Expenses, compensations and remuneration for assistance and salvage due for the last voyage; — 3. Customs dues for the same things at the place of unloading; — 4. Costs of carriage and loading; — 5. Hire of warehouses for the things unloaded; — 6. The amounts due for contribution to general average; — 7. Bottomry loans and insurance premiums; — 8. The amounts of the principal and of the interest due for the debts contracted by the master in respect of the cargo with the proper formalities in the cases prescribed by article 947; — 9. Every other loan for which the cargo is pledged, if the lender possesses the bill of lading.

1374. The privileges enumerated in the previous article shall be forfeited, if the action is not brought within fifteen days of the termination of the unloading and before the things loaded have passed into the hands of a third person.

Third Chapter. Debts with privilege as regards the freight (Liens on freight).

1375.[1]) The following debts are privileged over the freight and shall rank on the value thereof in the following order: 1. Legal expenses contracted in the common interest of the creditors; — 2. The expenses, compensations and remuneration for assistance and salvage due for the last voyage; — 3. The pay, emoluments and compensations due in conformity with the provisions of this Book, to the master and other members of the crew for the voyage in which the freight is earned; — 4. The sums due for contribution for general average; — 5. Bottomry loans on the freight earned and the insurance premiums; — 6. The sums of principal and interest due for the debts contracted with due formality by the master on the freight, in the cases provided in article 947; — 7. The damages due to the consignors for want of delivery of the things loaded or for damage thereto suffered through wrongful act or *culpa* or of the master or of the crew on the last voyage. The wages of the culpable seaman are also affected by this liability; — 8. Every other debt for which the freight is pledged, as transcribed and noted in the register of the vessel.

---

[1]) All the members of the crew of the vessel have privilege over the vessel and freights for the payment of wages due on the last voyage with the priority enacted by the law: these wages have priority over the payment for provisions supplied on the same voyage. S. C. J. F. X. 447; VIII. 440; XVII. 84. — "As the law provides that the vessel and freight are liable to the owners of the cargo for damages suffered through wrongful act or *culpa* of the master or members of the crew, committed in the service of the vessel, this precept is strictly applied; in the present case, the origin of the damage being carelessness imputable to a member of the crew, the vessel and freights are liable for the payment of the damages, as part of the property of those who confided to him the care of the engine of the vessel." S. C. J. F. IV. 214. — In most cases the law grants privilege over the vessel and freights, without any limitation for the damages caused to the cargo by fraud or *culpa* of the master or members of the crew, comprising consequently, all damage caused to the cargo of whatever nature it be. S. C. J. F. XI. 356; XX. 473; XXXI. 412. — In the matter of bankruptcy, the preferential right for the payment of legal expenses is expressly declared both by the Civil Code and by the Commercial Code, which establishes privileges over the freight, in the order in which the privileged debts are stated therein, the legal expenses ranking first. S. C. J. F. LX. 190.

Estos privilegios cesan luego que el flete fuese pagado, salvo el caso del artículo 998, en que el privilegio por los sueldos de la tripulación sólo se extingue después de pasados seis meses de la revocación del viaje.

Capítulo cuarto. De los créditos privilegiados sobre el buque.

1376.[1]) Los buques ó sus partes están afectados aun en poder de un tercer poseedor, al pago de los créditos que la ley declara privilegiados, de la manera y con las limitaciones que en los artículos siguientes se expresan.

1377.[2]) Son privilegiados sobre el buque, y concurrirán sobre su precio, en el orden en que están enumerados en el presente artículo, los siguientes créditos: 1.° Los gastos de justicia hechos en el interés común de los acreedores; — 2.° Los gastos, indemnizaciones y salarios de asistencia y salvamento, debidos por el último viaje; — 3.° Los impuestos de navegación establecidos por las leyes; — 4.° Los salarios de prácticos, de guardianes, y los gastos de guarda del buque después de su entrada al puerto; — 5.° El alquiler de los depósitos de los aparejos y otros accesorios del buque; — 6.° Los gastos de conservación del buque y sus accesorios después de su último viaje y entrada al puerto; — 7.° Los salarios, emolumentos é indemnizaciones debidas, en conformidad á las disposiciones del presente libro, al capitán y demás individuos de la tripulación por el último viaje; — 8.° Las sumas debidas por contribución en las averías comunes; — 9.° Las sumas del capital é intereses debidos por las obligaciones contraídas por el capitán para las necesidades del buque, en los casos previstos en el artículo 947 con las solemnidades

---

[1]) Si bien es cierto que los fletes y averías tienen privilegio sobre la carga, se ha establecido por una parte que los gastos que se cobran no son averías, y en cuanto á los fletes se hallaban pagados y es indudable que estos privilegios se refieren al caso de estipulación directa para el transporte de la carga entre el que la remite y el capitán ó armador como garantía de la locación, pero nunca al hecho de haberse fletado el buque por entero y consentido por los armadores en el sub-arriendo parcial, como ha sucedido, pues en este caso los privilegios acordados por la ley pasan al fletador, como que se constituye en un sub-arriendo y es una nueva locación que es regida por las leyes de este contrato. S. C. J. F. XIX. 41; XIII 26. — El crédito por servicios y refracciones en un buque, es privilegiado sobre éste: el privilegio se extingue con la venta judicial del buque y el crédito, por lo que no ha sido pagado con su producto, se convierte en simple, y se halla sujeto á las cláusulas del concordato que el deudor haya estipulado en debida forma con sus acreedores, en la época en que tuvo existencia el referido crédito. S. C. J. F. LII. 437; LXII. 315.

[2]) Vendido un buque en público remate, el pago de créditos contra el buque, hecho sin autorización judicial pero de buena fe, y con el objeto de facilitar la consumación de la venta, debe considerarse válido, mientras no resulten otros créditos preferentes y que no puedan ser cubiertos con el precio de venta. S. C. J. F. III. 236. — El capitán de un buque de comercio, que ejerce el cargo de tal en contravención de las leyes de la nación á cuya matrícula pertenece aquél, no puede invocar por sus sueldos devengados el privilegio que el Código establece, pues los privilegios son de aplicación literal y restrictiva y para invocarlos deben llenarse todos los requisitos legales. S. C. J. F. VIII. 125. — Los suministros hechos á un buque tienen privilegio sobre éste y sus productos; y cualquiera que sea el título en mérito del cual se ha transferido la propiedad del buque, ésta se ha verificado con todas las cargas y quedando á salvo los derechos y privilegios de los acreedores. S. C. J. F. X. 317. — Contratada la reparación de un buque por un tanto, los que suministran los objetos para ella conservan privilegio, si al venderlos al maestro calafate, no siguieron la fe de éste, ni se les dió conocimiento de su contrato. S. C. J. F. XIII. 7. — El crédito proveniente de velas, jarcias y demás aparejos de un buque, no goza de privilegio, sinó cuando ha sido contraído desde el día en que el buque queda en estado de hacer viaje, hasta el día en que el viaje se considere terminado. S. C. J. F. XX. 390. — Los acreedores por aparejos de un buque, que no ha salido nunca del puerto y que los mismos acreedores dieron á embargo á otros privilegiados, sin que en la tasación se especificara el valor respective pel casco y de los aparejos, no gozan de privilegio sobre éstos en el precio del buque. S. C. J. F. XX. 390. — Para reputar privilegiados los créditos que especifica este art., la ley exige que conste en documento de fecha cierta, inscripto en el Registro Público de Comercio. S. C. J. F. XXI. 14. — Las deudas contraídas por el capitán para reparar, habilitar y aprovisionar al buque, son privilegiadas sobre el buque, hasta sesenta días después de su salida del puerto, bajo el nombre del nuevo propietario. S. C. J. F. XI. 222. — El privilegio se refiere á los salarios y gastos correspondientes al último viaje, entendiéndose por tal viaje el que se hace de puerto á puerto. S. C. J. F. XXI. 391. — Los sueldos del práctico tienen privilegio sobre el precio del buque en que ha prestado sus servicios. C. A. C. XLI. 376. — El calafate tiene privilegio sobre el buque donde trabajó, y puede invocarlo en caso de quiebra, si el buque pertenece al concursado. C. A. C. XLI. 377. — El constructor del buque tiene privilegio por deudas provenientes de la construcción: en tanto no se haya verificado un crédito; sólo puede exigir el embargo del precio de venta aun cuando lo retenga indebidamente en su poder. C. A. C. XLI. 380.

These privileges cease as soon as the freight is paid, saving the case of article 998, in which the privilege for the wages of the crew is only extinguished after 6 months from the abandonment of the voyage.

Fourth Chapter. Debts privileged as regards the Vessel (Liens on ships).

1376.[1]) The vessels or the parts thereof are affected even when in the control of a third possessor, for the payment of the debts which the law declares privileged as and with the limitations expressed in the following articles.

1377.[2]) The following debts are privileged with regard to the vessel and shall rank over the price in the order in which they are enumerated in the present article: 1. Legal expenses contracted in the common interest of the creditors; — 2. Expenses, compensation and remuneration for assistance and salvage, due for the last voyage; — 3. Navigation dues enacted by the laws; — 4. The pay of pilots, watchmen and the expenses of guarding the vessel after entry into port; — 5. The hire of warehouses for the equipment and other accessories of the vessel; — 6. The expenses of preservation of the vessel and her accessories after the last voyage and entry into port; — 7. The pay, emoluments and compensation due, in conformity with the provisions of the present Book, to the master and other members of the crew for the last voyage; — 8. The sums due for contribution to general average; — 9. The amounts of the principal and interest owing for debts contracted by the master, with due formality, for the necessities of the vessel, in the cases provided for in article 947; — 10. The amounts borrowed on bottomry bonds on the hull and equip-

[1]) "Although it is true that the freights and average have privilege over the cargo, it has been established on the one hand that the expenses claimed are not average, and in respect to the freights they are already paid, and it is undoubted that these privileges refer to the case of direct stipulation for the carriage of cargo between the consignor and the master or managing owner as security for the hiring, but never to the fact of the vessel being chartered as a whole and to the agents having consented to the partial sub-letting, as has occurred, because in this case the privileges granted by the law pass to the charterer, as it constitutes a sub-letting and a fresh hiring which is ruled by the laws of this contract." S. C. J. F. XIX. 41; XIII. 26. — "The debt for services and repairs to a vessel is a privileged debt with regard to her. The privilege is extinguished by the judicial sale of the vessel and the debt, so far as it has not been paid out of the proceeds, is converted into a simple debt, and is subject to the terms of the composition which the debtor has made in due form with his creditors, at the time when the said debt was in existence." S. C. J. F. LII. 437; LXII. 315.

[2]) When a vessel is sold by public auction, the payment of debts against the vessel, made without judicial authorisation but in good faith, and with the object of facilitating the consummation of the sale, must be considered valid, so long as there are no other preferential debts which cannot be covered by the price of the sale. S. C. J. F. III. 236. — The master of a merchant vessel, who carries out his command in contravention of the laws of the nation to whose register she belongs, cannot invoke for his salary earned the privilege which the Code enacts, as the privileges are of literal and restrictive application and to invoke them, it is necessary to fulfil all the legal requirements. S. C. J. F. VIII. 125. — "Supplies made to a vessel have privilege thereon and on the proceeds thereof; and whatever be the title by which the ownership of the vessel has been transferred, this has been done with all charges and saving the rights and privileges of the creditors." S. C. J. F. X. 317. — "When the repair of a vessel is contracted for at a lump sum, those who supply the articles therefor retain their privilege, if on selling them to the foreman caulker, they did not rely on the credit of the latter and he has not given them notice of his contract." S. C. J. F. XIII. 7. — A debt for sails, rigging, and other equipment of a vessel does not enjoy privilege except when contracted after the day in which the vessel is in a fit condition to sail, until the day in which the voyage is considered terminated. S. C. J. F. XX. 390. — Creditors for equipment of a vessel, which has never left the port and which the same creditors offered in arrest in favor of other privileged creditors without the respective values of the hull and equipment being specified in the valuation, do not enjoy privilege over the latter on the price of the vessel. S. C. J. F. XX. 390. — That the debts specified in this article may be considered privileged, the law requires that they should appear in a document of a certain date, entered in the Public Registry of Commerce. S. C. J. F. XXI. 14. — "Debts contracted by the master to repair, fit out and provision a vessel, are privileged with regard to the vessel, up to sixty days after leaving the port under the name of the new owner." S. C. J. F. XI. 222. — The privilege refers to the pay and expenses proper to the last voyage, understanding by such voyage one from port to port. S. C. J. F. XXI. 391. — The pay of a pilot is privileged over the price of the vessel in which he has rendered his services. C. A. C. XLI. 376. — The caulker has privilege over the vessel where he worked, and can claim it in case of bankruptcy, if the vessel belongs to the insolvent. C. A. C. XLI. 377. — The builder of a vessel has privilege for debts arising from its building: in so far as he has not proved his debt he can only demand the arrest on the price of sale, even when he retains the vessel improperly in his power. C. A. C. XLI 380.

debidas; — 10.° Las cantidades tomadas á la gruesa sobre el casco del buque y aparejos, para los pertrechos, armamento y apresto, si el contrato ha sido celebrado y firmado antes que el buque saliera del puerto donde tales obligaciones se contrajeron, y los premios del seguro con sus accesorios por el último viaje, sea el seguro por viaje ó por tiempo limitado, y en cuanto á los vapores que hacen periódicamente sus viajes y están asegurados por tiempo limitado, los premios correspondientes á los seis últimos meses y además, en las sociedades de seguros mutuos, las reparticiones ó contribuciones por los seis últimos meses; — 11.° Las indemnizaciones debidas á los cargadores y pasajeros por falta de entrega de las cosas cargadas, ó por averías de éstas, sufridas por delito ó culpa del capitán ó de la tripulación en el último viaje; — 12.° Las deudas provenientes de la construcción del buque; — 13.° El precio de la última adquisición del buque con los intereses debidos desde los dos últimos años.

1378.[1]) Fuera de los modos generales de extinción de las obligaciones, los privilegios de los acreedores del buque se extinguen: 1.° Por la venta judicial del buque, hecha á instancia de los acreedores ó por otra causa, en la forma establecida, y después de pagado el precio sobre el cual los privilegios se transfieren; — 2.° Por la espiración del plazo de tres meses, en el caso de enajenación voluntaria.

Este plazo corre desde la fecha de la inscripción del acto de la enajenación, si el buque se encuentra al tiempo de la inscripción en la circunscripción marítima del puerto de la matrícula, y desde la fecha de su vuelta á dicha circunscripción, si la inscripción de la enajenación se hubiere hecho después que el buque había ya partido; con tal que dentro del mes de la fecha de la inscripción, la enajenación sea notificada á los acreedores privilegiados, cuyos títulos se encuentren inscriptos y anotados en el acta de nacionalidad ó sean conocidos del enajenante ó del adquirente.

En todos los casos, la enajenación se hará conocer del público en general, mediante la publicación correspondiente de *veinte* días consecutivos en dos diarios locales por lo menos, de los que tengan mayor circulación, y empezará á hacerse dentro del mes de la fecha de la inscripción susodicha.

Tratándose de buques cuyo porte no exceda de diez metros cúbicos, bastará que la publicación se haga en un solo diario.

Libro cuarto. De las quiebras.

Título primero. Juicio de quiebras.

1379.[2]) El juicio de quiebra sólo puede ser iniciado por un comerciante, por uno ó más de sus acreedores, ó por el Ministerio Público en el caso de fuga ú ocultación del comerciante sin haber dejado un representante que dirija sus dependencias y cumpla sus obligaciones.

1380. La quiebra puede ser declarada después del fallecimiento de un comerciante, cuando la muerte se ha verificado en estado de cesación de pagos.

Sin embargo, la declaración de quiebra no podrá ser pedida por los acreedores, ni pronunciada de oficio, sino dentro de seis meses contados desde el día del fallecimiento.

[1]) Los derechos y privilegios sobre el buque se extinguen después de sesenta días de la venta, no mediando protesta. S. C. J. F. XVI. 215; XVIII. 312. — El privilegio se extingue con la venta judicial del buque y el crédito por lo que no haya sido pagado con su producto se convierte en simple y se halla sujeto á las cláusulas del concordato que el deudor haya estipulado en debida forma con sus acreedores. S. C. J. F. LII. 437.

[2]) Para ser declarado en estado de quiebra es absolutamente indispensable que el deudor sea comerciante y demostrándose que el deudor no es comerciante en el sentido legal, por faltarle el requisito de la inscripción en la matrícula que se exige para ese efecto, y faltando otras condiciones determinadas por la ley, no pueden los acreedores solicitar la quiebra de su deudor. S. C. J. F. VII. 397. — La declaración de quiebra sólo es procedente, demostrada plenamente la cesación de pagos. C. A. C. II. 510. — El industrial que ha ejercido el comercio puede ser declarado en quiebra por obligaciones contraídas durante el tiempo que lo ejerció. C. A. C. III. 421. — Todo comerciante que por cualquier causa cesa sus pagos, se halla en estado de quiebra. C. A. C. IV. 147. — La quiebra sólo puede ser declarada en virtud de deuda líquida ó documento ejecutivo. C. A. C. IV. 171. — La falta de inscripción en la matrícula de comercio,

ment of the vessel for the stores, equipment, and fitting-out of the vessel, if the contract has been made and signed before the vessel left the port where such obligations were contracted, and the insurance premiums with their accessories for the last voyage, whether the insurance was by the voyage or for a limited time, and with regard to steamers which make periodical voyages and are insured for a limited time, the premiums corresponding to the last six months, as also, in the societies for mutual insurances, the divisions or contributions for the last six months; — 11. Damages owing to the consignors and passengers for the non-delivery of the things loaded, or for damage thereto suffered through the wrongful act or *culpa* of the master or of the crew on the last voyage; — 12. Debts arising from the building of the vessel; — 13. The price of the last purchase of the vessel with the interest due within the two last years.

1378.[1]) In addition to the general modes of extinction of debts, the privileges of the creditors of a vessel are extinguished: 1. By the judicial sale of the vessel, made at the instance of the creditors of the vessel, or for other cause, in the manner enacted and after payment of the price to which the privileges are transferred; — 2. By the expiration of the term of three months in the case of voluntary sale.

This time runs from the date of the entry of the act of sale, if the vessel at the time of the entry is in the maritime limit of the port of register, and from the date of her return to the said limit, if the entry of the sale was made after the vessel had already left; provided that, within a month from the date of the entry, the sale is notified to the privileged creditors, whose titles are registered and noted in the national register, or are known by the seller or by the purchaser.

In all cases, the sale shall be made public by means of proper advertisement for twenty consecutive days, in at least two local newspapers, of those which have the largest circulation, and shall commence within the month from the date of the aforesaid registration.

For vessels whose capacity does not exceed ten cubic metres, advertisement in one journal only shall be sufficient.

Fourth Book. Bankruptcy.

First Title. Bankruptcy Proceedings.

1379.[2]) Bankruptcy proceedings can only be initiated by a merchant, by one or more of the creditors, or by the Public Ministry, in the case of absconding or concealment of the insolvent person without his having left a representative to manage his business and fulfil his obligations.

1380. Bankruptcy can be declared after the death of a merchant, when his decease has occurred while in a state of suspension of payment.

However, the declaration of bankruptcy shall not be applied for by the creditors, nor officially pronounced, except within six months reckoned from the day of the death.

[1]) "Rights and privileges over a vessel are extinguished after the expiration of sixty days from the sale, if there is no protest. S. C. J. F. XVI 215; XVIII. 312. — Privilege is extinguished by the judicial sale of the vessel, and the debt so far as it has not been paid with the proceeds, is converted into a simple debt and is subject to the terms of the composition which the debtor has agreed with his creditors in due form." S. C. J. F. LII. 437

[2]) "To be declared in a state of bankruptcy, it is absolutely indispensable that the debtor be a merchant, and as it is shown that the debtor is not a merchant in the legal sense, by his lacking the requisite inscription in the register which is necessary for this purpose and from want of other conditions determined by the law, the creditors cannot apply for the bankruptcy of their debtor." S. C. J. F. VII. 397. — Declaration of bankruptcy can only be made on clear proof of the suspension of payment. C. A. C. II. 510. — A craftsman who has been engaged in commerce may be declared bankrupt for debts contracted during that time. C. A. C. III. 421. — Every merchant, who for any reason suspends his payments, is in a state of bankruptcy. C. A. C. IV. 147. — Bankruptcy can only be declared in virtue of a settled debt or executive document. C. A. C. IV. 171. — Want of inscription in the Commercial Register does not prevent a person

1381.[1]) La persona que ha dejado de ser comerciante puede ser declarada en quiebra siempre que la cesación de pagos provenga de obligaciones que contrajo mientras ejercía el comercio.

No podrá usarse de este derecho sino dentro del término de un año á contar desde el día en que clausuró sus negocios.

---

no impide que el que lo ejerce sea declarado en quiebra. C. A. C. VI. 387. — Para que sea procedente la declaración de quiebra, debe justificarse el carácter de comerciante que reviste el deudor; no basta que haya ejercido accidentalmente actos de comercio. C. A. C. VI. 424; VIII. 526. — La falta de pago del alquiler de una casa de comercio, no implica la efectiva cesación de pagos, á los efectos de fijar el dia de la quiebra. C. A. C. IX. 399. — Justificado el carácter de comerciante del deudor, la declaración de quiebra es procedente; pero, para ser declarado comerciante, no es requisito indispensable estar inscripto en la matrícula de comercio. C. A. C. XI. 138. — Si al dar explicaciones, el deudor abona el crédito reclamado, no procede la declaración de quiebra. C. A. C. XII. 44. — Debe justificarse que el deudor es comerciante, para que proceda la declaración de quiebra. C. A. C. XVII. 145; XXI. 311; XXIII. 145; XXV. 50; XXVII. 409; XXXVI. 145; LIV. 222; LII. 483; LV. 244; LXII. 123. — Debe justificarse plenamente la fuga, para que ella pueda fundar la declaración de quiebra. C. A. C. XVIII. 392. — Para fijar la jurisdicción por cantidad en los casos de quiebra, deben tenerse en cuenta todas las deudas, cualquier aque sea su origen. C. A. C. XVIII. 393. — Debe justificarse el carácter de comerciante del deudor, para que proceda la declaración de quiebra. C. A. C. XXI. 311. — No pueden practicarse diligencias preparatorias, para justificar la efectiva cesación de pagos. C. A. C. XXII. 261. — Sólo procede la declaración de quiebra justificando el carácter de comerciante del deudor. C. A. C. XXIII. 145. — Para la declaración de quiebra, debe justificarse que el deudor es comerciante. C. A. C. XXV. 50. — Justificada la fuga del comerciante y el abandono de su casa, procede la declaración de quiebra. C. A. C. XXX. 139. — La cesión de bienes presentada ante juez incompetente, por razón de domicilio, no basta para paralizar la ejecución ante los jueces de la capital. C. A. C. XXXVII. 111. — Cualquiera que sea el monto de la deuda, el acreedor puede solicitar la quiebra ante el juzgado de comercio. C. A. C. XL. 327. — Las disidencias entre los socios sobre procedencia de la quiebra, deben ser resueltas por el juez del concurso. C. A. C. XLVI. 123. — La ausencia del fallido no basta para declararlo fugado, siempre que se conozca su domicilio en la República. C. A. C. XLVIII. 128. — Sólo procede la declaración de quiebra, si se justifica la deuda y el ejercicio del comercio por el deudor. C. A. C. L. 317. — Justificada la calidad de comerciante del deudor, procede la declaración de quiebra. C. A. C. LIV. 222. — En tanto se resuelva la competencia, no puede decretarse válidamente la quiebra del que ha hecho cesión de bienes. C. A. C. LVI. 245. — Aun cuando los tribunales civiles hayan afirmado que el concurso debe ser declarado en quiebra, no procede la declaratoria si no se justifica el carácter de acreedor del solicitante. C. A. C. LXIX. 185. — Justificado que el que ha hecho efectiva cesación de pagos ejercía el comercio, la liquidación de sus bienes corresponde á la jurisdicción comercial. C. A. C. C. LXX. 78. — Para que proceda el concurso ante la jurisdicción comercial, es indispensable el ejercicio del comercio por el concursado. C. A. C. LXXIII. 39. — Después de reconocida la firma del documento protestado, y diligenciado el mandamiento, si el deudor no paga, existe cesación de pagos. C. A. C. LXXV. 193. — Sólo procede la declaración de quiebra, justificada la deuda y su exigibilidad. C. A. C. LXXVIII. 175. — No procede la declaración de quiebra del que no ejerce el comercio. C. A. C. XVIII. 161; LXXXIII. 167. — La quiebra debe solicitarse ante la jurisdicción competente, por la cantidad de la obligación vencida en que se funda, cualquiera que sea el monto de las deudas no exigibles. C. A. C. XCIII. 277. — Para que proceda la declaración de quiebra, es necesario probar que el deudor es comerciante. C. F. P. IX. 202. — Los que han dejado de ser comerciantes pueden ser declarados en quiebra, en virtud de actos ejercidos cuando investían ese carácter, siempre que la cesación de pagos, característica del estado de quiebra, hubiera ocurrido cuando el deudor estaba sujeto á la jurisdicción de comercio y al imperio del Código mercantil; el hecho producido por mera voluntad del deudor, de dejar de ser comerciante, no puede desvirtuar las prescripciones legales, ni alterar contra terceros las relaciones jurídicas creadas bajo el régimen de aquellas. S. C. B. A. II. 4, 211. — El que solicita la declaración de quiebra, debe probar los extremos legales. S. T. S. F. II. 9.

[1]) Prescribiendo la ley que el estado de quiebra abarca la universalidad de los bienes, derechos y acciones del fallido, con las solas excepciones del caso de quiebra declarada en el extranjero y de bienes donados al fallido con la condición de no quedar sujetos al desapropio, en consecuencia, la declaración de quiebra atrae al tribunal de comercio todos los negocios judiciales pendientes del fallido y todos sus créditos civiles activos y pasivos. S. C. J. F. X. 141. — Sólo procede la declaración de quiebra del que no ejerce el comercio, si se justifica que la cesación de pagos tuvo lugar cuando lo ejercía. C. A. C. XVII. 126. — No procede declaración de quiebra después de seis meses de haber cesado el ejercicio del comercio. C. A. C. XXIII. 111. — Justificado el ejercicio del comercio dentro de los seis meses anteriores al auto de quiebra, no procede la revocatoria. C. A. C. XXVII. 172. — La quiebra del que no ejerce más el comercio, puede ser declarada después del término si antes de vencerse fué solicitada. C. A. C. XXXV. 180. — Para la declaración de quiebra es requisito indispensable que el deudor

1381.[1]) A person who has ceased to be a merchant can be declared bankrupt whenever the suspension of payment proceeds from obligations which he contracted while he was engaged in commerce.

This right cannot be exercised except within the term of one year, reckoned from the day on which he closed his business.

---

who is engaged in commerce, being declared bankrupt. C. A. C. VI. 387. — In order that a declaration of bankruptcy may be made the debtor must be proved to have a mercantile status; it is not sufficient that he should have engaged casually in commerce. C. A. C. VI. 424; VIII. 526. — The failure to pay the rent of a house of commerce, does not imply actual cessation of payment with the effect of fixing the date of the bankruptcy. C. C. A. IX. 399. — If the debtor's mercantile status is proved, the declaration of bankruptcy is good; but to be declared a merchant, it is not an indispensable requisite to be inscribed in the Commercial Register. C. A. C. XI. 138. — If, on giving explanations, the debtor pays the debt claimed, the declaration of bankruptcy is bad. C. A. C. XII. 44. — It must be proved that the debtor is a merchant in order that declaration of bankruptcy may be made. C. A. C. XVII. 145; XXI. 311; XXIII. 145; XXV. 50; XXVII. 409; XXXVI. 145; LIV. 222; LII. 483; LV. 244; LXII. 123. — Absconding must be clearly proved, in order to base thereon the declaration of bankruptcy. C. A. C. XVIII. 392. — To fix the jurisdiction by amount in cases of bankruptcy, all the debts must be taken into account, whatever their origin. C. A. C. XVIII. 393. — The mercantile status of the debtor must be proved in order that a declaration of bankruptcy may be made. C. A. C. XXI. 311. — Preparatory measures cannot be taken to prove the actual suspension of payment. C. A. C. XXII. 261. — A declaration of bankruptcy can only be made on proof of the mercantile character of the debtor C. A. C. XXIII. 145. — For a declaration of bankruptcy, it must be proved that the debtor is a merchant. C. A. C. XXV. 50. — On proof of the absconding of the merchant and the abandonment of his house, a declaration of bankruptcy can be made. C. A. C. XXX. 139. — The *cessio bonorum*, produced before a judge who is incompetent by reason of the address, is not sufficient to prevent an executive action before the judges of the capital. C. A. C. XXXVII. 111. — Whatever be the amount of the debt, the creditor can petition for bankruptcy before the commercial court. C. A. C. XL. 327. — Differences between partners over proceedings in bankruptcy, must be decided by the judge of bankruptcy proceedings. C. A. C. XLVI. 123. — Absence of the insolvent is not sufficient to declare him an absconding debtor, when his address in the Republic is known. C. A. C. XLVIII. 128. — Declaration of bankruptcy can only be made if the debt and the practice of commerce by the debtor are proved. C. A. C. L. 317. — On proof of the mercantile status of the debtor a declaration of bankruptcy follows. C. A. C. LIV. 222. — Until the competence is determined a person who has made a *cessio bonorum* cannot be validly declared bankrupt. C. A. C. LVI. 245. — Even when the Civil Tribunals have affirmed that an insolvent ought to be declared bankrupt, the declaratory order is not good if the petitioner is not proved to be a creditor. C. A. C. LXIX. 185. — If it is proved that a person who has actually suspended payment practised commerce, the liquidation of his assets belongs to commercial jurisdiction. C. A. C. C. LXX. 78. — In order that an insolvency may proceed before the commercial jurisdiction, the practice of commerce by the insolvent is indispensable. C. A. C. LXXIII. 39. — After judicial verification of the signature on the protested document, and an order for arrest has been made, if the debtor does not pay, suspension of payment exists. C. A. C. LXXV. 193. — Declaration of bankruptcy is only made when the debt is proved to be already payable. C. A. C. LXXVIII. 175. — Declaration of bankruptcy of a person who has not practised commerce is not allowed. C. A. C. XVIII. 161; LXXXIII. 167. — Bankruptcy must be applied for before the proper jurisdiction, for the amount of the debt due on which it is based, whatever be the amount of debts not yet due. C. A. C. XCIII. 277. — In order that a declaration of bankruptcy may be made, it is necessary to prove that the debtor is a merchant. C. F. P. IX. 202. — Those who have ceased to be merchants can be declared bankrupt, in virtue of acts done when they had that character, provided that the suspension of payment, characteristic of the state of bankruptcy, occurred when the debtor was subject to the commercial jurisdiction and to the rule of the mercantile Code. The fact of having ceased to be a merchant by the mere will of the debtor, does not render the legal provisions invalid, nor alter as against third persons the judicial relations created under their regimen. S. C. B. A. II. 4, 211. — A person who applies for declaration in bankruptcy, must prove the legal requirements. S. T. S. F. II. 9.

[1]) As the law provides that the state of bankruptcy comprises the whole of the property, rights and rights of action of the insolvent, with the sole exceptions of the case of bankruptcy declared in foreign countries, and of property given to the insolvent on condition that it should not be subject to alienation; consequently, the declaration of bankruptcy attracts to the Tribunal of Commerce all the pending judicial affairs of the insolvent and all his civil assets and liabilities. S. C. J. F. X. 141. — The declaration of bankruptcy is only allowed for a person who does not practise commerce, if it is proved that the suspension of payment took place when he did so practise. C. A. C. XVII. 126. — Declaration of bankruptcy is not allowed after the expiration of six months from having ceased to practise commerce. C. A. C. XXIII. 111. — If it be proved that the insolvent was practising commerce within six months before the declaration of bankruptcy, the revocation thereof is not allowed. C. A. C. XXVII. 172. — The bankruptcy of a person who no longer carries on commerce can be declared after the term, if it be applied

1382.[1]) La declaración de quiebra de una sociedad colectiva ó en comandita, constituye en estado de quiebra á todos los socios solidarios que la componen.

La quiebra de un socio, por el contrario, no importa la quiebra de la sociedad á que pertenece. La parte que el fallido tenga en el activo social corresponde á los acreedores sociales con preferencia á los particulares del socio.

La misma disposición es aplicable al caso en que un individuo es miembro de dos ó más sociedades, de las cuales una es declarada en estado de quiebra.

1383.[2]) La declaración de quiebra pronunciada en país extranjero no puede invocarse contra los acreedores que el fallido tenga en la República, ni para disputarles los derechos que pretendan tener sobre los bienes existentes dentro del territorio, ni para anular los actos que hayan celebrado con el fallido.

Declarada también la quiebra por los Tribunales de la República, no se tendrá en consideración á los acreedores que pertenezcan al concurso formado en el extranjero, sino para el caso de que, pagados íntegramente los acreedores de la República, resultase un sobrante.

---

ejerza ó haya ejercido el comercio seis meses antes del pedido. C. A. C. XXXVII. 175. — No procede la declaración de quiebra de una sociedad, después de los seis meses de su disolución. C. A. C. XL. 280. — Debe levantarse el auto de quiebra si, en la fecha de la efectiva cesación de pagos, el deudor no ejercía el comercio. C. A. C. LV. 222. — Debe revocarse el auto de quiebra dictado seis meses después de haber cesado en el ejercicio del comercio. C. A. C. LVI. 260; 265; 302. — La declaración de quiebra sólo puede ser decretada dentro de los seis meses de la clausura de la casa de comercio. C. A. C. XLVII. 158. — Si la quiebra de la persona que ha ejercido el comercio ha sido solicitada después de vencido el término que la ley prescribe, procede revocatoria del auto que la declaró. C. A. C. LVI. 260, 303; LXXXI. 224. — Procede la revocatoria del auto de quiebra, si ésta ha sido solicitada después de seis meses de haber cesado el comerciante en el ejercicio de su giro. C. A. C. LXXXI. 224. — Para que pueda declararse la quiebra del que no ejerce el comercio, debe justificarse plenamente la fecha en que cesó. C. A. C. LXXXVII. 197. — La cesación del ejercicio del comercio y el transcurso del témino legal para solicitar la declaración de quiebra del comerciante que ha cesado en su giro, debe estar plenamente justificada en autos para que proceda la revocación del auto de quiebra. C. A. C. XCI. 327. — Si la cesación de pagos es posterior á la fecha en que el comerciante dejó su giro, no procede la declaración de quiebra después de transcurridos los seis meses de aquella. Cualquiera que sea el tiempo transcurrido desde la cesación en el ejercicio del comercio, procede la declaración de quiebra si fué pedida dentro del término que la ley fija. C. A. C. XCV. 208. — Si la cesación de pagos se produce después de haber cesado de ejercer el comercio, y han transcurrido los seis meses que determina la ley, la declaración de quiebra no procede. C. A. C. XCVIII. 54.

[1]) Es un principio de derecho que las acciones y derechos de la sociedad son distintos de los derechos y acciones del socio. S.C. J. F. VIII. 274. — Declarada en quiebra una sociedad en participación, la ejecución dirijida contra un buque, que forma el único bien de la misma, debe ser tramitada ante el mismo juez del concurso: ante el mismo deben ventilarse también las dudas que se suscitaren sobre la legalidad de la declaración de quiebra. S. C. J. F. XVIII. 70. — La declaración de quiebra de una sociedad en comandita importa la de todos los socios solidarios que la forman, y los acreedores personales de éstos tienen derecho á cobrar al concurso el importe de sus respectivos créditos. C. A. C. VIII. 224. — Los honorarios devengados en interés exclusivo de un socio no pueden ser verificados en el concurso de la sociedad, pues la circunstaucia de que la quiebra de un socio vaya tramitándose conjuntamente con la de los otros, no impide que ambas sean entre sí completamente independientes. C. A. C. LXI. 94. — Las demandas contra el socio deben entenderse con el síndico de la sociedad concursada. C. A. C. LXII. 243. — El socio comanditario de una sociedad no puede ser declarado en quiebra si no ejerce el comercio separadamente. C. A. C. LXIX. 273. — La declaración de quiebra sólo puede comprender la razón social existente al ser dictada. C. A. C. XC. 31. — La quiebra de la sociedad no produce la del socio comanditario. C. A. C. XCVI. 65. — La declaración de quiebra de una sociedad colectiva constituye en estado de quiebra á todos los socios solidarios que la componen. S. C. B. A. I. 7, 323.

[2]) Es principio general que el juicio declarativo de la quiebra en país extranjero no puede cumplirse en la República, en perjuicio de terceros, contra los cuales no tiene la autoridad de la cosa juzgada, porque no han sido parte en él, y cuyo efecto, por lo que respecta al estatuto real, no puede ultrapasar los límites del juez que la dictó. S. C. J. F. XIII. 118; VI. 252; XIII. 205; XIX. 283. — Desde que se sancionó la ley de 3 de septiembre de 1898, disponiéndose la unidad del juicio de concurso, en lo que al territorio de la República se refiere, quedó establecido que este art. no es aplicable sinó para las quiebras pronunciadas en el extranjero, ó sea para la situación jurídica especialmente reglada para este artículo. S. C. J. F. LXXIV. 93.

1382.[1]) The declaration of bankruptcy of an unlimited partnership or a limited partnership causes the bankruptcy of all the partners composing it who are jointly and severally liable.

The bankruptcy of a partner, on the contrary, does not involve the bankruptcy of the partnership to which he belongs. The share which the insolvent has in the partnership assets belongs to the partnership creditors, in preference to the private creditors of the partner.

The same provision applies to the case in which a person is member of two or more partnerships one of which is declared bankrupt.

1383.[2]) The declaration of bankruptcy pronounced in a foreign country cannot be relied on against the creditors whom the insolvent has in the Republic, either to dispute their rights which they claim to have on the assets existing within the territory or to annul the transactions which they have had with the insolvent. The bankruptcy being declared also by the tribunals of the Republic, shall not take into consideration the creditors who may belong to the foreign bankruptcy, except in the case when a surplus remains after paying the creditors in the Republic in full.

---

for before the expiration thereof. C. A. C. XXXV. 180. — For a declaration of bankruptcy, it is indispensably requisite that the debtor practises or has been practising commerce six months before the application. C. A. C. XXXVII. 175. — The declaration of bankruptcy of a partnership is not allowed after the expiration of six months from its dissolution. C. A. C. XL. 280. — The decree of bankruptcy must be set aside, if at the date of the actual suspension of payment, the debtor was not practising commerce. C. A. C. LV. 222. — The decree of bankruptcy made six months after having ceased the practice of commerce must be revoked. C. A. C. LVI. 260, 265 and 302. — Declaration of bankruptcy can only be decreed within six months of the closing of the house of business. C. A. C. XLVII. 158. — If the declaration of bankruptcy of the person who has been practising commerce has been applied for after the expiration of the term prescribed by law, the decree which declared it must be revoked. C. A. C. LVI. 260, 303; LXXXI. 224. — The decree of bankruptcy must be set aside if it has been applied for after six months from the merchant having ceased to practise commerce. C. A. C. LXXXI. 224. — To declare bankrupt one who does not practise commerce, the date on which he retired therefrom must be clearly proved. C. A. C. LXXXVII. 197. — The cessation of the practice of commerce and the expiration of the legal period for applying for the declaration of bankruptcy of a merchant who has retired from business, must be fully proved by the record, in order to proceed with the revocation of the decree of bankruptcy. C. A. C. XCI. 327. — If the suspension of payment is subsequent to the date on which a merchant retired from business, the declaration of bankruptcy is not allowed after the expiration of the six months from that date. Whatever the period may be which has elapsed since the cessation of the practice of commerce, the declaration of bankruptcy is made, if applied for within the period fixed by the law. C. A. C. XCV. 208. — If the suspension of payment occurs after having ceased to practise commerce and the six months determined by the law have expired, the declaration of bankruptcy is not allowed. C. A. C. XCVIII. 54.

[1]) It is a principle of law, that the rights of action and rights of the partnership are distinct from the rights and rights of action of the partners. S. C. J. F. VII. 274. — If an 'accidental' partnership is declared bankrupt, the execution directed against a vessel which forms the only asset of the same must proceed before the same judge in bankruptcy. Before the same judge must be discussed also, any doubts which may arise over the legality of the declaration of bankruptcy. S. C. J. F. XVIII. 70. — The declaration of bankruptcy of a limited partnership involves that of all the partners which form it, who are jointly and severally liable, and their personal creditors have a right to recover from the estate, the amount of their respective debts. C. A. C. VIII. 224. — Fees earned in the exclusive interest of a partner cannot be proved in the bankruptcy of the partnership, because the circumstance that the bankruptcy of one partner proceeds together with that of the others does not prevent both being completely independent. C. A. C. LXI. 94. — Actions against the partners must be brought against the assignee of the insolvent partnership. C. A. C. LXII. 243. — A limited member of a partnership cannot be declared bankrupt if he is not practising commerce separately. C. A. C. LXIX. 273. — The declaration of bankruptcy can only comprise the firm which exists at the date of the declaration. C. A. C. XC. 31. — The bankruptcy of a partnership does not cause that of a limited partner. C. A. C XCVI. 65. — The declaration of bankruptcy of a partnership makes bankrupt all the jointly and severally liable partners of which it is composed. S. C. B. A. I. 7. 323.

[2]) It is a general principle that the judgment declaring a bankruptcy in a foreign country cannot be carried out in the Republic to the prejudice of third persons against whom the judgment has not the authority of a *res judicata*, because they have not been parties to it, and its effect, as based on a foreign statute, cannot exceed the jurisdiction of the judge who pronounced it. S. C. J. F. XIII. 118; VI. 252; XIII. 205; XIX. 283. — Since the law of September 3rd 1908 was passed, providing for the unity of the bankruptcy proceedings so far as refers to the territory of the Republic, it has been decided that this article does not apply except to bankruptcies pronounced abroad i. e. for the juridical position especially governed by this article. S. C. J. F. LXXXIX. 93.

Título segundo. Convocación de acreedores.

1384.[1]) Todo comerciante matriculado que se encuentre en la imposibilidad de cumplir con sus obligaciones comerciales, deberá antes de la efectiva cesación de pagos ó hasta tres días después, presentarse ante el Juzgado de Comercio á solicitar reunión de acreedores.

La solicitud deberá presentarse ante el Juzgado del domicilio del comerciante y si se trata de sociedad comercial, ante el Juzgado del lugar donde existía el establecimiento principal.

Los herederos del comerciante podrán proseguir el juicio iniciado, ó iniciarlo dentro de los treinta días de fallecido el causante.

1385.[2]) Tratándose de una sociedad, la solicitud será hecha por uno ó todos los socios solidarios ó que tengan el uso de la firma social ó sus representantes, y en caso de sociedad anónima, por el Presidente de la comisión ó Gerente de la sociedad, obrando en virtud de lo resuelto en una Asamblea general. Este derecho es extensivo á las sociedades en liquidación.

1386. El escrito de presentación deberá exponer las causas que han producid, el estado de insolvencia y será acompañado de: 1.° Un balance general de los negocios; — 2.° Una nómina de todos los acreedores con indicación del domicilio, determinación de la suma adeudada, fecha del vencimiento y garantías especiales, y de la cesación de pagos si hubiere tenido lugar; — 3.° Pondrá á disposición del Juzgado sus libros y papeles.

1387.[3]) El Juzgado rechazará el pedido sin más trámite, si no se presentara de acuerdo con el artículo anterior, si no estuviese matriculado, ó si el solicitante se hubiera ocultado ó fuera prófugo.

1388.[4]) Presentado el pedido en forma, el Juzgado proveerá sin más trámite y dentro ed 24 horas, en auto que disponga: 1.° Designación de uno ó varios acreedo-

[1]) El juicio de concurso de una sociedad comercial, que tenga varios establecimientos en el territorio de la República, corresponde al juez del lugar donde se halla el establecimiento principal. S. C. J. F. LXXIV. 93; LX. 113. — La ley confiere la jurisdicción sobre la quiebra al juez del domicilio del fallido, no habiendo nada más que averiguar, ni otras cuestiones que resolver al respecto, cuando se trata de sociedad comercial. S. C. J. F. LX. 113. — La efectiva cesación de pagos debe fijarse desde la primera obligación que el fallido no hubiere abonado. C. A. C. I. 140. — Consignado el importe del crédito, no procede la declaración de quiebra. C. A. C. XXX. 339. — Justificado el carácter de comerciante del que pidió concurso civil, procede la inhibitoria debiendo conocer en el concurso la jurisdicción mercantil. C. A. C. XLVI. 91. — La jurisdicción en los casos de concurso, debe fijarse con arreglo al balance presentado por el fallido. C. A. C. LIII. 310. — El reconocimiento de la firma en rebeldía no basta para declarar la quiebra: debe intimarse el pago al deudor. C. A. C. LXXVI. 392. — Justificado que el deudor no ejercía el comercio, carece de valor legal la confesión que sirvió de base para declarar la quiebra y procede la revocatoria. C. A. C. LXXXVIII. 64. — Los tribunales de la capital son incompetentes para declarar la quiebra de comerciantes domiciliados fuera de su jurisdicción. C. A. C. XCVI. 15. — La declaratoria de quiebra no procede si el documento en que se funda el pedido fuere privado, y no estuviere reconocido legalmente por el deudor ó por sentencia ejecutoriada, dictada en el juicio declarativo correspondiente. S. T. S. F. I. 57. — Es nula la declaración de quiebra, si el fallido tiene establecido su comercio y domicilio fuera de la jurisdicción del juzgado; la nulidad del auto de quiebra por incompetencia puede deducirse después del término que la ley señala para la revocatoria. C. A. C. LXXXV. 432. — La revocatoria ó nulidad del auto de quiebra, por incompetencia de jurisdicción, puede solicitarse en cualquier estado del juicio. C. A. C. XCVI. 15. — Procede la nulidad de la declaratoria de quiebra si, por los bienes y créditos que la motivó, correspondía á la justicia de paz. C. A. C. LXXXVII. 182.

[2]) El gerente de una sociedad anónima, sin autorización del síndico ó directorio, puede pedir la declaración de quiebra fundada en la pérdida de la mitad del capital. C. A. C. XXIV. 295.

[3]) El comerciante que no paga una deuda de existencia real, ó aparente, por asistirle una excepción legítima, no puede ser llevado ante los tribunales para hacer recaer sobre él un auto de declaratoria de quiebra: siendo así, se ve la necesidad de un auto que establezca la efectividad de la cesación de pagos, que establezca que es por insolvencia que no se paga, y no porque el deudor creyese que tenía excepciones que oponer al crédito reclamado ó simplemente porque no quiera cumplir su compromiso, y este requisito debe resultar de un auto condenatorio seguido de excusión en los bienes. S. T. J. C. VII. 27.

[4]) El fallido carece de personería para gestionar la revocatoria del auto de quiebra, mientras no se constituya en arresto. C. A. C. XXXVIII. 414; XLVII. 110. — El fallido tiene

Second Title. Meetings of creditors.

1384.[1]) Every registered merchant who finds himself unable to comply with his commercial obligations, must before the actual suspension of payment or within three days afterwards, present himself before the Commercial Court to apply for a meeting of creditors.

The application must be presented to the court of the address of the merchant, and in the case of a commercial partnership, to the court of the place where the principal establishment exists.

The heirs of the merchant may continue proceedings which have been commenced or commence them within thirty days of his death.

1385.[2]) In the case of a partnership, the application shall be made by one or all of the partners who are jointly and severally liable or who have the use of the signature of the partnership or their representatives, and in case of a limited company, by the chairman of the board or the general manager of the company, acting in virtue of a resolution of a general meeting. This right extends to societies in the course of being wound up.

1386. The written application must explain the causes which have produced the state of insolvency and shall be accompanied by: 1. A general balance sheet of the business; — 2. A list of all the creditors with their addresses, stating the sum owing, date of maturity and special guarantees, and of the suspension of payment, if it has taken place; — 3. He shall place the books and papers at the disposal of the court.

1387.[3]) The court shall reject the application without further proceedings, if it is not presented in accordance with the preceding article, or if he is not registered, or if the applicant is either in hiding or has absconded.

1388.[4]) If the application is presented in proper form, the court without further proceeding and within 24 hours, shall grant a decree ordering: 1. Nomination of one

[1]) The bankruptcy proceedings against a commercial partnership having several houses in the territory of the Republic belong to the judge of the place where the principal house exists. S. C. J. F. LXXIV. 93; LX. 113. — The law confers bankruptcy jurisdiction on the judge of the address of the insolvent, there being nothing more to prove, nor other questions to decide in that respect, in the case of a commercial partnership. S. C. J. F. LX. 113. — The actual suspension of payment must be fixed by the first debt which the insolvent has not paid. C. A. C. I. 140. — If the amount of the debt is paid into court, the declaration of bankruptcy does not proceed. C. A. C. XXX. 339. — If a person who has petitioned for a civil bankruptcy is proved to be a merchant, prohibition will issue, since the mercantile jurisdiction must try the proceedings. C. A. C. LXVI. 91. — The jurisdiction in cases of insolvency must be fixed in accordance with the balance sheet produced by the insolvent. C. A. C. LIII. 310. — The verification of the signature, when the defendant does not appear, does not suffice for a declaration of bankruptcy: payment to the debtor must be proved. C. A. C. LXXVI. 392. — If it is proved that the debtor did not practise commerce, the admission which served as a basis for the declaration of bankruptcy is invalid, and a revocative order should be made. C. A. C. LXXXVIII. 64. — The tribunals of the capital are not competent to declare the bankruptcy of merchants with their address outside their jurisdiction. C. A. C. XCVI. 15. — The declaration of bankruptcy does not lie, if the document on which the petition is based is private, and is not legally acknowledged by the debtor or by final judyment pronounced in a proper declaratory action. S. T. S. F. I. 57. — Declaration of bankruptcy is void, if the insolvent has his business and address established outside the jurisdiction of the court; the nullity of the decree of bankruptcy for incompetence can be decreed after the period which the law fixes for the revocative decree. C. A. C. LXXXV. 432. — The revocative decree or nullity of the decree of bankruptcy for incompetence of jurisdiction can be applied for at any stage of the proceedings — C. A. C. XCVI. 15. — The nullity of a declaration of bankruptcy is allowed, if it pertained to the Justice of the Peace, on account of the assets and debts on which it is based. C. A. C. LXXXVII. 182.

[2]) The manager of a limited company without authorisation from the chairman or directorate can apply for the declaration of bankruptcy based on the loss of half the capital. C. A. C. XXIV. 295.

[3]) A merchant who declines to pay a debt, really or apparently existing, in reliance on a lawful defence, cannot be brought before the tribunals to subject him to a declaration of bankruptcy: this being so, the necessity for a decree to establish the fact of the suspension of payment is apparent, that is, to establish that he does not pay it because of insolvency, and not because the debtor believes that he has defences to oppose to the debt claimed or simply because he does not wish to fulfil his engagement, and this requisite must result from a condemnatory decree followed by the execution on the assets. S. T. J. C. VII. 27.

[4]) The insolvent has no *locus standi* to apply for the revocation of the decree of bankruptcy, if he is not under arrest. C. A. C. XXXVIII. 414; XLVII. 110. — The insolvent has a right to

res interventores, para que asociados á un contador público ó persona competente á falta de un contador, nombrado de conformidad á lo dispuesto por el art. 1446 de esta ley, comprueben la verdad de la exposición presentada, examinen los libros y recojan los antecedentes necesarios para informar sobre la conducta del solicitante, valor del activo, situación y porvenir de los negocios y exactitud de la nómina de los acreedores presentada; — 2.° Orden de suspensión de toda ejecución que hubiera llegado al estado de embargo de bienes, con excepción de las que tuviesen por objeto el cobro de un crédito hipotecario ó privilegiado; — 3.° Publicación de edictos en dos diarios, haciendo conocer la presentación y citando á todos los acreedores, para que concurran á una junta de verificación de créditos en el día, hora y local que se designe, y que tendrá lugar por lo menos quince días y á lo más treinta días después de la fecha del auto. — Los edictos deberán ser publicados por el deudor dentro de 24 horas, so pena de darse por desistido de su petición. — Si fuera una sociedad que hubiera emitido obligaciones al portador, se citará á los tenedores de obligaciones, quienes deberán depositarlas en un Banco antes del día de la junta.

1389. Durante este juicio el deudor conservará la administración de sus bienes y proseguirá las operaciones ordinarias de su industria y comercio con la intervención de los acreedores interventores, no pudiendo realizar operaciones ó cesiones que disminuyan su activo ó alteren la situación de sus acreedores.

1390. Los acreedores ó sus representantes y el contador podrán examinar libremente todos los libros, papeles y balances presentados por el comerciante é informarse de la marcha de los negocios en los días y horas en que esté abierta la casa de comercio.

1391. Todo acreedor podrá hasta tres días antes de la fecha designada para la reunión de la junta, presentarse por escrito al Juez, observando todos ó algunos de los créditos reconocidos por el deudor, indicando concretamente la prueba de sus afirmaciones ó denunciando cualquier acto culpable ó fraudulento del deudor. Todo acreedor que no haya sido incluido en la nómina presentada por el deudor, podrá presentarse al Juez dentro del mismo plazo, expresando el monto, origen y naturaleza de su crédito y ofreciendo é indicando ó presentando en su caso, la prueba de su afirmación.

El Juez hará conocer estas presentaciones al deudor, á los acreedores interventores y contador designado.

1392. El deudor que quiera proponer un concordato á sus acreedores, deberá hacerlo por escrito ante el Juzgado por lo menos cinco días antes del fijado para la reunión de acreedores. Esta propuesta será comunicada á los acreedores interventores, y quedará en la Secretaría del Juzgado á disposición de todos los acreedores.

1393. Los acreedores interventores y el contador público designados por el Juzgado, presentarán, juntos ó separadamente, á la junta de acreedores, el día fijado para su reunión, una lista de acreedores haciendo en su caso constar el privilegio de cada uno, clasificados en el siguiente orden: 1.° Acreedores reconocidos por el deudor y no impugnados; — 2.° Acreedores que pretendan serlo por mayor suma que la reconocida por el deudor; — 3.° Acreedores omitidos por el deudor que hayan solicitado su inclusión; — 4.° Acreedores reconocidos por el deudor, cuyos créditos hayan sido observados por excesivos; — 5.° Acreedores incluídos por el deudor, cuyos créditos hayan sido totalmente impugnados. — Los acreedores interventores y el contador manifestarán su juicio sobre cada crédito observado, así como sobre la fecha de la cesación de pagos.

Título tercero. Verificacón provisoria de créditos.

1394.[1]) El día designado se reunirá la junta presidida por el Juez de Comercio, con asistencia del deudor, contador é interventores.

El Agente Fiscal será parte en el juicio á efecto de prevenir ó perseguir todo dolo, fraude ó violación de las disposiciones legales.

derecho á impugnar el informe del síndico, antes de la calificación de la quiebra. C. A. C. LXXI. 64. — Aun cuando el auto de quiebra no se encuentre consentido, el acreedor que la solicitó no puede oponerse á la continuación del procedimiento. C. A. C. XCIV. 307.

[1]) En la junta de verificación de créditos no pueden hacerse objeciones al síndico sobre la calificación de la quiebra. C. A. C. XXV. 26. — El acreedor que concurre á la verificación

or several intervening creditors, so that together with the public accountant or in default thereof a competent person, appointed in conformity with the provisions of article 1446 of this law, they may examine the truth of the explanations presented, examine the books and collect the antecedent circumstances necessary in order to report on the conduct of the applicant, the value of the assets, position and prospects of the business, and the correctness of the produced list of creditors; — 2. Suspension of all executive actions which may have reached the state of arrest on the property, with the exception of those which have for their object the recovery of a mortgage or preference debt; — 3. Publication of advertisements in two newspapers, giving notice of the presentation and summoning all creditors to a meeting for the proving of debts on the day, at the hour and the place named, and which shall take place not before fifteen days nor later than thirty days after the date of the decree. The advertisements must be published by the debtor within 24 hours, on pain of his application being held to be abandoned. — If it is a society that has issued bonds to bearer, the holders of the bonds shall be summoned, and they shall deposit them in a bank before the day of meeting.

1389. During this proceeding, the debtor shall retain the administration of his property and shall pursue the ordinary operations of his industry and commerce, with the consent of the intervening creditors, but shall not be able to carry out transactions or assignments which may diminish his assets or alter the position of his creditors.

1390. The creditors or their representatives and the accountant may freely examine all the books, documents and balance sheets produced by the merchant, and inform themselves of the progress of the business, on the days and at the hours when the house of business is open.

1391. Every creditor may, up to three days before the date appointed for the meeting of creditors, make representations in writing to the judge, criticising all or any of the debts acknowledged by the debtor, pointing out concisely the evidence of his affirmations or denouncing any wrongful or fraudulent act of the debtor. Every creditor who has not been included in the list presented by the debtor, may present himself to the judge within the same period, stating the amount, origin and nature of his debt, and offering and indicating or presenting, as may be, the evidence of his affirmation.

The judge shall communicate these representations to the debtor, to the intervening creditors and accountant appointed.

1392. The debtor who wishes to propose a composition to his creditors, must do it in writing before the court at least five days before the date fixed for the meeting of creditors. This proposal shall be communicated to the intervening creditors and shall remain in the Secretary's Office of the court at the disposal of all the creditors.

1393. The intervening creditors and the public accountant appointed by the court, shall present jointly or separately, to the meeting of creditors on the day fixed for the meeting, a list of creditors, stating the priority, if any, of each one, and classified in the following order: 1. Creditors acknowledged by the debtor and not questioned; — 2. Creditors who claim to be so for a greater sum than that acknowledged by the debtor; — 3. Creditors omitted by the debtor, who have applied for their inclusion; — 4. Creditors acknowledged by the debtor, whose debts have been criticised as excessive; — 5. Creditors included by the debtor, whose debts have been totally objected to. — The intervening creditors and the accountant shall give their opinion on each criticised debt, as also, on the date of the suspension of payment.

Third Title. Provisional proof of debts.

1394.[1]) On the day appointed, the meeting of creditors shall be held, presided over by the Commercial Judge, in the presence of the debtor, accountant and interveners.

The public prosecutor shall be party to the proceedings to prevent or prosecute all deceit, fraud or violation of the legal provisions.

---

challenge the report of the assignee before he is declared a bankrupt. C. A. C. LXXI. 64. — Even when the decree of bankruptcy is not consented to, the creditor who applied for it cannot oppose the continuation of the proceeding. C. A. C. XCIV. 307.

1) At the meeting for the proof of the debts, objections to the adjudication in bankruptcy cannot be made to the assignee. C. A. C. XXV. 26. — A creditor who attends at the proof

Los acreedores podrán hacerse representar por terceros dando poder por escrito, siendo entendido que es bastante á este objeto el poder general para administrar. El deudor sólo podrá hacerse representar en caso de imposibilidad debidamente justificada por persona plenamente instruída de sus negocios.

La Asamblea comenzará por la lectura del informe de los acreedores interventores y del contador con respecto á los créditos, y terminada ésta, se discutirá y se votará cada crédito observado, en el orden establecido por el art. 1393, resolviéndose las cuestiones promovidas á simple mayoría de votos de los acreedores presentes que corresponden á las categorías 1.ª, 2.ª y 4.ª del art. 1393. El crédito aprobado quedará reconocido. En caso de ser rechazado ó disminuído, el acreedor podrá apelar la resolución ante el Juez que preside, quien resolverá en el mismo acto ó dentro de tercero día á más tardar confirmando ó modificando la resolución de la mayoría. Esta resolución de la junta ó del Juez sólo tiene valor á efecto de constituir la junta de acreedores, pero no prejuzg a sobre la legitimidad de los créditos ni impide la reclamación ulterior de los interesados.

1395. La mujer no será admitida como acreedora invocando ventajas que se le hubieran concedido en el contrato de matrimonio; y recíprocamente, el concurso no podrá en ningún caso aprovecharse de las ventajas que se hubiesen estipulado en favor del marido.

1396.[1]) Si en la primera reunión no fuese posible la verificación de todos los créditos presentados, el Juez suspenderá la sesión para el dia inmediato que designe, haciéndolo constar en el acta sin necesidad de nueva convocación.

Los acreedores que no hubiesen asistido á la primera junta, no tendrán derecho á impugnar los créditos admitidos y reconocidos en ella.

1397.[2]) La junta de acreedores se declarará constituída con los acreedores verificados una vez que se han votado todos los créditos.

Título cuarto. Concordato.

1398.[3]) Terminada la verificación de créditos, y constituída la junta de acreedores en número, con arreglo al artículo anterior, se procederá acto continuo ó en el día subsiguiente en presencia del deudor, quien sólo podrá hacerse representar en caso de impedimento, por representante con amplios poderes, y los interventores y

de créditos, puede elegirse á sí mismo síndico definitivo. C. A. C. XLVI. 75. — El término de prueba para la justificación de un crédito es improrrogable. C. A. C. XLVIII. 66; XLIX. 248. — Deben verificarse las cuentas por suministros á la familia del fallido, si están roconocidas por éste, y existe conformidad de la sindicatura. C. A. C. LIX. 369. — El término para la justificación de créditos impugnados es perentorio. C. A. C. LXVII. 172. — Los acreedores objetados, que no deducen acciones dentro del término prescripto, pierden su derecho para deducirlas posteriormente. C. A. C. LXXIII. 325. — Si la prueba no se ha producido dentro del término legal, no puede darse por verificado el crédito. C. A. C. XCII. 354. — Si existen deudores solidarios, el crédito debe verificarse por el total en cada concurso; pero los dividendos no podrán sobrepasar el total de la deuda. C. A. C. XCIV. 371. — Antes de la verificación de créditos no puede levantarse la quiebra, aun cuando se presente recibo de pago de los acreedores. C. A. C. XCVI. 298. — En la junta de verificación de créditos no pueden hacerse objeciones al síndico sobre la calificación de la quiebra puesto que, según los términos de la ley, no pueden tratarse en esa junta más asuntos que los enumerados en el precitado artículo entre los que no entra la discusión de la calificación de la quiebra, ante el juzgado de comercio, que existía por el Código anteriormente vigente: carece por el mismo de jurisdicción el juez de comercio sobre la materia y, desde luego no puede ni debe admitir refutaciones el informe del síndico sobre este punto, porque ellas son presentadas ante una jurisdicción incompetente y contraria á los fines que se han tenido en vista en la reforma, pues de las recriminaciones que se hicieron al fallido por algunos acreedores aislados, tendrían que dársele vista ó producirse así un debate que se ha querido suprimir. C. A. C. XXV. 26.

[1]) Un acreedor no verificado, no puede suspender la distribución de dividendos á los acreedores. C. A. C. XXIV. 50. — El acreedor no verificado carece de acción para oponerse al estado de graduación de créditos. C. A. C. XXX. 379.

[2]) En la junta de acreedores, un acreedor puede representar y votar por otros que tengan reconocido igual carácter. C. A. C. XLVII. 182.

[3]) El convenio celebrado entre un fallido y sus acreedores debe considerarse un concordato en el sentido de la ley, puesto que le fueron por él entregados todas las existencias, créditos y acciones del concurso, para practicar su liquidación, satisfacer los gastos y distribuír el saldo entre los acreedores, conteniéndose así en ese convenio las quitas y esperas de que habla la ley definiendo el concordato, sin establecer los límites, la concesión que quisieren ó vieren en el forzoso caso de hacer los acreedores, dada la situación especial de su deudor. S. C. J. F.

The creditors may be represented by third persons, on giving a written authority, it being understood, that a general power to administer is sufficient for this purpose. The debtor may only be represented by a person thoroughly acquainted with his business, when the impossibility of his attendance is duly proved.

The meeting shall commence by reading the report of the intervening creditors, and of the accountant, respecting the debts, and on this being finished, each criticised debt shall be discussed and voted upon in the order provided in article 1393, the questions arising being decided by a simple majority of votes of the creditors present who belong to the categories 1, 2 and 4 of article 1393. An approved debt shall be admitted. In case of being rejected or reduced, the creditor may appeal against the decision to the presiding judge. who shall give his decision at the same time or within the third day at latest, confirming or altering the decision of the majority. This decision of the meeting or of the judge is valid only for the purpose of constituting the meeting of creditors, but it does not prejudge the lawfulness of the debts, nor prevent subsequent objections by persons interested.

1395. A wife shall not be admitted as a creditor, in reliance on advantages granted to her in the marriage contract; and reciprocally, the meeting cannot, in any case avail itself of advantages which have been stipulated in favor of the husband.

1396.[1]) If it is not possible to prove at the first meeting all the debts presented, the judge shall suspend the meeting for a near day, which he shall appoint, making a note thereof in the minute without necessity for a new summons.

The creditors who have not been present at the first meeting shall not be entitled to object to the debts admitted and acknowledged thereat.

1397.[2]) The meeting of creditors shall be declared constituted of the creditors who have proved their debts as soon as all the debts are voted.

Fourth Title. Composition with creditors.

1398.[3]) When the proof of debts is ended and the meeting of creditors duly constituted in number, in accordance with the preceding article, immediately thereupon or on the day following, there shall be read, in the presence of the debtor, who can only — in case of impediment — cause himself to be represented by an

of debts can elect himself as the permanent assignee. C. A. C. XLVI. 75. — The period for proof of a debt cannot be extended. C. A. C. XLVIII. 66; XLIX. 248. — The accounts for supplies to the family of the insolvent must be passed, if they are acknowledged by him, and the assignee agrees. C. A. C. LIX. 369. — The period for proving debts objected to is peremptory. C. A. C. LXVII. 172. — The creditors objected to, who do not bring actions within the term prescribed, lose their right to do so afterwards. C. A. C. LXXIII. 325. — If the proof is not produced within the legal period, the debt cannot be admitted as proved. C. A. C. XCII. 354. — If there are joint and several debtors, the debt must be proved for the total amount in each insolvency, but the dividends may not exceed the total of the debt. C. A. C. XCIV. 371. — Before the proof of debts, the bankruptcy cannot be annulled, even when a receipt of payment of the creditors is produced. C. A. C. XCVI. 298. — "At the meeting for the proof of debts, objections to the adjudication in bankruptcy cannot be made to the assignee, because according to the provisions of the law, at that meeting no other matters can be dealt with than those enumerated in the aforesaid article, among which the discussion of the adjudication in bankruptcy before the commercial court, which existed by virtue of the Code previously in force does not enter; the commercial judge consequently has no jurisdiction over the matter and cannot and must not, therefore, admit refutations of the report of the assignee on this point, because they are presented before an incompetent jurisdiction and contrary to the ends in view in the reform, as, from the recriminations which have been made against the insolvent by certain isolated creditors, they would have to try them and thus produce a debate, which it was desired to suppress." C. A. C. XXV. 26.

[1]) A creditor who has not proved his debt cannot suspend the distribution of dividends to the creditors. C. A. C. XXIV. 50. — A creditor who has not proved his debt has no right of action to oppose the state of classification of debts. C. A. C. XXX. 379.

[2]) At the meeting of creditors, a creditor can represent and vote for others whose like character has been acknowledged. C. A. C. XLVII. 182.

[3]) "An agreement made between an insolvent and his creditors must be considered a composition within the meaning of the law, if he handed over to them all his stock in trade, debts and rights of action to effect their liquidation, pay the expenses and distribute the balance among the creditors: the agreement thus containing the partial acquittances and extensions of time of which the law speaks in defining the composition, without enacting any limits, and containing also the concession which the creditors desired or were forced to make in the special position

ontador, á cleerse el informe de los interventores y contador sobre la situación comercial, sobre el activo que arroja el balance, sobre las causas que han producido la situación, sobre el estado de los libros, sobre el porvenir de los negocios y sobre la culpabilidad ó inculpabilidad del deudor. El deudor expondrá enseguida su propuesta de concordato, y dará las explicaciones necesarias debiendo el Juzgado someter á discusión las bases propuestas. Los acreedores podrán proponer modificaciones á las bases ó nuevas formas que serán igualmente discutidas. El Juzgado podrá por sí ó á solicitud de la mayoría de los acreedores, postergar la discusión para una nueva reunión, que deberá tener lugar dentro del tercer día y podrá, cuando considere que las bases han sido suficientemente discutidas, dar por cerrado el debate y ponerlas á votación con las modificaciones que hubieran sido aceptadas por el deudor.

Sólo tendrán voto en esta junta los acreedores quirografarios. Todo acreedor hipotecario ó privilegiado que asista á la junta y vote en favor ó en contra del concordato renuncia por el hecho á la hipoteca ó privilegio aun cuando el concordato fuere rechazado. Un acreedor puede renunciar la hipoteca ó privilegio sobre parte de su crédito y concurrir á la junta y votar como acreedor quirografario por esta parte. Cuando la hipoteca ó garantía haya sido dada por un tercero, el acreedor podrá concurrir á la junta y votar por la totalidad de su crédito. Si el tercero garante tiene derecho á repetir contra el concurso el pago que haga, podrá concurrir á la junta y votar en ausencia y representación del acreedor principal.

No podrá formar parte de la junta el esposo ó esposa ó pariente del concursado dentro del cuarto grado civil de consanguinidad y segundo de afinidad, ni el cesionario que hubiera adquirido sus créditos dentro del año anterior á la fecha de la junta, con excepción de los endosos de documentos á la orden.

1399.[1]) Se levantará una acta de la sesión con expresión de los acreedores presentes y de su voto, que será firmada por el Juez y puesta en Secretaría á disposición de los acreedores por ocho días.

X. 457; XVIII. 281. — Las palabras «en la parte que no resulte estar garantido» puestas en un concordato por un acreedor prendario con garantías superiores á la deuda, sólo pueden tener por objeto no perjudicar la garantía. S. C. J. F. XVII. 463. — Para que los acreedores privilegiados, como lo es el fisco por privilegio general, queden sujetos al concordato, es menester que hayan participado en las deliberaciones, no habiéndolo hecho la parte fiscal, no obstante haber sido citados todos ellos por edictos. S. C. J. F. XVIII. 281. — El arreglo con los acreedores en el concurso, no puede fundar la excepción de cosa juzgada contra los que no han intervenido. C. A. C. XXI. 276. — Para la aceptación do concordato, deben votar las dos terceras partes de los acreedores verificados. C. A. C. XXXVII. 88. — Sólo puede tomarse en consideración el concordato presentado y discutido en junta de acreedores. C. A. C. XXXVIII. 290. — Aceptado el concordato, el acreedor sólo puede exigir el pago de lo estipulado; la falta de cumplimiento del deudor no basta para dejar sin efecto la quita. C. A. C. L. 32. — Antes de la verificación de créditos, el fallido no puede tratar ni resolver con sus acreedores concordatos ni transacciones de ninguna especie. C. A. C. LII. 410. — El concordato sólo puede ser propuesto en las oportunidades prescriptas por la ley. C. A. C. LIV. 391. — El acta de verificación hace cosa juzgada en cuanto se refiere á los privilegios de que goza el crédito verificado. C. A. C. LXII. 287. — Los hechos dolosos ó fraudulentos que pueden fundar la oposición al concordato, deben ser posteriores al auto que declaró la quiebra culpable. C. A. C. LXV. 205. — La sentencia aprobatoria de la verificación y graduación de créditos hace cosa juzgada para todos los acreedores. C. A. C. LXXII. 88. — La conformidad con el concordato, manifestada después de la junta, no puede tomarse en consideración. C. A. C. LXV. 212; LXXX. 98. — Las disposiciones del concordato no son aplicables á los convenios entre el deudor y sus acreedores, anteriores al auto de quiebra. C. A. C. LXXII. 67. — No procede el levantamiento del auto de quiebra, fundándose en el pago do varios acreedores antes de la verificación; pues ésta no se ha realizado, ni satisfecho los créditos de todos los derechos denunciados. C. A. C. LII. 59; XCIV. 379. — La falta de acreedores á la verificación de créditos, hace procedente el levantamiento del auto de quiebra. C. A. C. XLVIII. 88, 187. — La verificación del crédito hace cosa juzgada para los sucesores del concursado. C. A. C. XCVII. 99.

[1]) La aprobación de la adjudicación de los bienes del concurso á los acreedores, pone término al juicio de quiebra. C. A. C. I. 481. — Para la aceptación del concordato, deben votar las dos terceras partes de los acreedores verificados. C. A. C. XXXVII. 88. — Los acreedores particulares de los socios carecen de valor legal para votar la aprobación del concordato de una sociedad. C. A. C. XLVII. 182. — Para la aceptación del concordato ó para la adjudicación de bienes, los votos deben computarse tomando por base los acreedores verificados. C. A. C. XLVIII. 228. — En las deliberaciones relativas á la aprobación ó rechazo del concordato, sólo

agent with ample powers, and in the presence of the interveners and accountant, the report of the interveners and accountant on the commercial position, on the assets shewn by the balance-sheet, on the causes which have produceed the position, on the state of the books, on the prospects of the business and on the culpability or innocence of the debtor. The debtor shall forthwith present his proposal for composition and shall give the necessary explanations, the judge being bound to submit the proposed bases for discussion. The creditors may also propose alterations in the bases, or new forms, which shall likewise be discussed. The judge may of his own motion or at the request of the majority of the creditors, postpone the discussion to a new meeting, which must take place within the third day, and may, when he considers that the bases have been sufficiently discussed, close the debate and put them to the vote, with the alterations which have been accepted by the debtor.

Only ordinary creditors shall have a vote at this meeting. Every mortgage creditor or preferred creditor who is present at the meeting and votes for or against the arrangement renounces thereby the mortgage or preference, even when the composition is rejected. A creditor can renounce the mortgage or preference as to part of his debt and attend the meeting and vote as an ordinary creditor for this part. When the mortgage or guarantee has been given by a third person, the creditor can attend the meeting and vote for the whole of his debt. If the third person who is guarantor is entitled to claim any payment made in the insolvency, he can attend the meeting and vote in the absence and in representation of the principal creditor.

The husband or wife or relation of the insolvent, within the fourth civil degree of consanguinity and second of affinity, cannot form part of the meeting, nor can an assignee who has acquired his debts within the year previous to the date of the meeting, unless he claims by indorsements on documents to order.

1399.[1]) A minute of the proceedings of the meeting shall be drawn up, with the statement of the creditors present, and their vote, which shall be signed by the Judge, and placed in the Secretary's Office at the disposal of the creditors for eight days.

---

of their debtor." S. C. J. F. X. 457; XVIII. 281. — The words "so far as it is not guaranteed" inserted in a composition by a pledgee with superior guarantees for the debt, can only have as an object not to prejudice the guarantee. S. C. J. F. XVII. 463. — "In order that the preference creditors, like the Public Treasury with its general preference, may be subject to the composition, it is necessary that they should have taken part in the decisions, the Treasury not having done so although they have all been summoned by advertisement." S. C. J. F. XVIII. 281. — An arrangement with the creditors at the meeting cannot justify a defence of *res judicata* as against those who have not taken part. C. A. C. XXI. 276. — For the acceptance of the composition, two thirds of the creditors who have proved must vote. C. A. C. XXXVII. 88. — Only the composition presented and discussed at the meeting of creditors can be taken into consideration. C. A. C. XXXVIII. 290. — If the composition is accepted, the creditor can only require payment of the amount stipulated; non-fulfilment by the debtor is not sufficient to render the acquittance void. C. A. C. L. 32. — Before the proof of the debts, the insolvent cannot treat or make compositions or compromises of any kind with his creditors. C. A. C. LII. 410. — A composition can only be proposed on the occasions prescribed by the law. C. A. C. LIV. 391. — The minute of proof entails *res judicata* in respect to the preferences which the proved debt enjoys. C. A. C. LXII. 287. — Deceitful or fraudulent acts which may form a ground for opposition to the composition, must be after the decree which declared the bankruptcy culpable. C. A. C. LXV. 205. — The decision approving the proof and the classification of debts forms *res judicata* as regards all the creditors. C. A. C. LXXII. 88. — Acquiescence with the arrangement manifested after the meeting, cannot be taken into consideration. C. A. C. LXV. 212; LXXX. 98. — The provisions of the composition do not apply to agreements between the debtor and his creditors before the decree of bankruptcy. C. A. C. LXXII. 67. — "The decree of bankruptcy will not be set aside on the ground of payment of certain creditors before the proof, because this proof has not taken place, nor have the debts of all the claims which are impugned been paid." C. A. C. LII. 59; XCIV. 379. — The absence of creditors at the proving of debts, justifies the recall of the decree of bankruptcy. C. A. C. XLVIII. 88, 187. — The proof of the debt causes *res judicata* with regard to the successors of the insolvent. C. A. C. XCVII. 99.

[1]) The approbation of the adjudication of the assets of the insolvent to the creditors, terminates the bankruptcy proceedings. C. A. C. I. 481. — For the acceptance of the composition two-thirds of the creditors who have proved must vote. C. A. C. XXXVII. 88. — The separate creditors of the partners have no legal right to vote for the approval of the composition of a partnership. C. A. C. XLVII. 182. — For the acceptance of the composition or for the adjudication of assets, the votes must be counted, taking as a basis, the creditors who have proved. C. A. C. XLVIII. 228. — In the deliberations relating to the approval or rejection of the com-

Para que el concordato se considere aceptado se necesitará que voten en su favor dos tercios de acreedores presentes que representen 75% de los créditos verificados ó vice versa.

Las cláusulas del concordato deben ser comunes para todos los acreedores quirografarios sobre la base de una perfecta igualdad. No podrá disponer la remisión total de las deudas, ni su pago para una época indeterminada ó en una proporción que dependa de la voluntad del deudor.

1400. Los acreedores podrán designar uno ó más de entre ellos para que vigilen el cumplimiento del concordato, los que tendrán personería para interpelar judicialmente al deudor que falte á sus compromisos ó ejecute actos en perjuicio de sus acreedores, y podrán solicitar del Juez la reunión de acreedores, en caso de nueva insolvencia para proceder á la declaración y liquidación de la quiebra.

1401.[1]) Dentro de los ocho días á que se refiere el art. 1399, los acreedores que no hubieran concurrido á la junta, ó los que hubieran votado en contra, podrán impugnar el concordato aprobado, por alguno de los siguientes vicios: 1.° Falta de personeria de los acreedores ó de sus representantes, que hayan concurrido á formar mayoría; — 2.° Inteligencia fraudulenta entre el deudor y uno ó más acreedores; — 3.° Exageración fraudulenta de los créditos para formar mayoría de capital.

1402.[2]) Estas oposiciones se discutirán en juicio verbal, con asistencia del deudor y Ministerio Fiscal, dentro del término de ocho días, en cuyo plazo se presentarán las pruebas.

El Juez resolverá la oposición dentro de tres días y su fallo será apelable en relación.

1403. Si durante los ocho días á que se refiere el art. 1399, no se hiciera oposición al concordato aprobado ó si fuese consentido el auto que no hace lugar á la oposición, ó si apelado fuera confirmado por el Superior, el Juez declarará aprobado el concordato y previo pago de costas, dará por terminado el juicio.

El auto que apruebe ó desapruebe el concordato será apelable en caso de no haberse observado las formalidades que en esta ley se establecen.

1404. La remisión concedida por el concordato al deudor principal no aprovecha á los codeudores ó fiadores, con excepción de los que garantizan el cumplimiento del concordato por el deudor.

1405.[3]) Si dentro de un año de celebrado el concordato se probara dolo ó fraude por parte del deudor, ya sea anterior, durante la tramitación ó posteriormente al concordato, podrá declarárselo nulo á petición de cualquier acreedor, en lo que se refiere á las ventajas que el deudor hubiera obtenido.

No se admitirá acción de nulidad del concordato aprobado judicialmente sinó por dolo ó fraude que importe ocultación del activo ó exageración del pasivo. La anulación del concordato en este caso, libra *ipso jure* á los fiadores.

---

pueden votar los acreedores presentes en la junta. C. A. C. LIII. 283. — El fallido carece de personería para oponerse á la adjudicación de bienes á los acreedores. C. A. C. LXII. 225. — La aceptación del concordato debe hacerse en el acto de la audiencia; los acreedores que posteriormente manifiesten conformidad no pueden ser tomados en consideración. C. A. C. LXXX. 98. — El auto que no hace lugar á la adjudicación de bienes á los acreedores, es inapelable para el fallido. C. A. C. XCVII. 64. — La adjudicación en pago debe juzgarse con arreglo á los asistentes á la junta; las adhesiones posteriores no pueden tenerse en cuenta. C. A. C. XCVIII. 273. — Para que el concordato se considere aceptado, se necesitaría que voten en su favor dos tercios de acreedores que representen el 75 por ciento de los créditos verificados ó vice versa. R. C. A. IV. 280. — Que concedida carta de pago al fallido por sus acreedores en su casi totalidad en virtud del informe del síndico, están con exceso llenadas las condiciones que se exigen para que esa carta de pago sea obligatoria aún para los acreedores disidentes, quedando exonerado el deudor de toda responsabilidad para lo futuro. S. C. J. F. X. 457.

[1]) Aprobado y homologado un concordato, se hace obligatorio para todos los acreedores sin excepción, sin que se pueda alegar causa alguna de nulidad, á menos de fundarse en dolo descubierto después de la homologación: en virtud del concordato se extingue la parte de crédito de que se hace renuncia al fallido. S. C. J. F. X. 457. — Al acreedor que se opone al concordato fundado en la existencia de dolo ó fraude, le corresponde la prueba. C. A. C. XLVI. 103.

[2]) Contra el auto que aprueba ó desaprueba el concordato, no procede revocatoria. C. A. C. XCII. 361.

[3]) Después de homologado el concordato, no procede la reapertura de la quiebra por la falta de cumplimiento del fallido. C. A. C. LXIV. 358.

For the composition to be considered accepted, it shall be necessary that two-thirds of the creditors present which represent 75% of the proved debts or vice versa, vote in its favor.

The conditions of the composition must be common to all the ordinary creditors, on the basis of a perfect equality. It may not provide for the total remission of the debts, or their payment in an uncertain period, or in a proportion which depends on the will of the debtor.

1400. The creditors may appoint one or more from among themselves to watch over the carrying out of the composition. They shall have a *locus standi* to proceed against the debtor who fails in his promises or does acts to the prejudice of his creditors, and in case of a new insolvency, may apply to the judge for a meeting of creditors, in order to proceed to the declaration and liquidation of the bankruptcy.

1401.[1]) Within the eight days referred to in article 1399, the creditors who have not attended the meeting, or those who have voted in opposition, may attack the approved composition for any of the following defects: 1. Want of *locus standi* of the creditors or their representatives who have formed the majority; — 2. Fraudulent collusion between the debtor and one or more creditors; — 3. Fraudulent exaggeration of the debts to form the majority of whole debt.

1402.[2]) These objections shall be discussed at an oral hearing in the presence of the debtor and the Public Prosecutor within eight days, within which period, the evidence shall be produced.

The judge shall decide the question within three days, and his decision shall be appealable.

1403. If opposition is not made to the approved composition, during the eight days referred to in article 1399, or if a decree is consented to which does not allow of opposition, or if it is confirmed on appeal by the Superior Court, the judge shall declare the composition approved, and on the payment of costs, the proceedings shall terminate.

The decree which approves or disapproves the composition shall be appealable, in case the formalities enacted by this law have not been observed.

1404. The discharge granted to the principal debtor by the composition does not benefit the co-debtors or guarantors, with the exception of those who guarantee the carrying-out of the composition by the debtor.

1405.[3]) If within one year of the making of the composition, deceit or fraud on the part of the debtor is proved, either previous to, during the proceedings, or subsequent to the composition, it may be declared void on the petition of any creditor, so far as regards the advantages which the debtor has obtained.

No action for annulling a composition, which has been approved by the judge, shall be admitted, except for deceit or fraud, which involves concealment of the assets or exaggeration of the liabilities. The annulling of the composition in this case *ipso jure* frees the guarantors.

position, only the creditors present at the meeting can vote. C. A. C. LIII. 283. — The insolvent has no *locus standi* to oppose the adjudication of assets to the creditors. C. A. C. LXII. 225. — The acceptance of the composition must take place at the meeting; creditors who subsequently signify their acquiescence cannot be taken into consideration. C. A. C. LXXX. 98. — The decree which does not allow the adjudication of assets to the creditors is not appealable by the insolvent. C. A. C. XCVII. 64. — The adjudication in payment must be judged according to those present at the meeting; subsequent adhesions cannot be taken into account. C. A. C. XCVIII. 273. — For the composition to be considered accepted, it would be necessary that two-thirds of the creditors, representing 75% of the proved debts or vice-versa, vote in its favor. R. C. A. IV. 280. — "As an acquittance has been granted to an insolvent by almost the whole of the creditors in virtue of the report of the assignee, the conditions necessary in order that this acquittance may be binding, even on dissenting creditors, are more than fulfilled and the debtor is exonerated from all future responsibility." S. C. J. F. X. 457.

[1]) If a composition has been approved and published, it becomes obligatory on all the creditors without exception, and no cause of nullity can be pleaded, unless it is based on fraud discovered after the publication: in virtue of the composition, that part of the debt which is remitted in favor of the insolvent, is extinguished. S. C. J. F. X. 457. — The creditor who opposes the composition on the grounds of the existence of deceit or fraud must prove it. C. A. C. XLVI. 103.

[2]) A decree which approves or disapproves of the composition cannot be revoked. C. A. C. XCII. 361.

[3]) After the confirmation of the composition, the reopening of the bankruptcy, for want of performance by the insolvent, cannot take place. C. A. C. LXIV. 358.

1406.[1]) En cualquier estado del juicio en que el Juez ó Fiscal tengan motivo para presumir la existencia de dolo, fraude ó culpa por parte del deudor, deberá ponerlo en conocimiento de la justicia criminal para que inicie el juicio correspondiente. El juicio criminal no detiene ni afecta el juicio comercial.

1407. La anulación del concordato por dolo ó fraude sólo perjudicará al deudor y á los acreedores favorecidos por el dolo ó fraude. Los actos ejecutados de buena fe con arreglo al concordato antes de la denuncia de dolo ó fraude serán firmes con respecto á los acreedores de buena fe.

1408. En caso de anulación del concordato el acreedor que lo aceptó renunciando en todo ó en parte sus privilegios ó hipotecas, los recuperará.

1409. Todo acto ó convenio privado entre el deudor y uno ó varios acreedores que modifique en cualquier forma respecto á algunos acreedores los términos del concordato ó les acuerde privilegios ó concesiones especiales, será nulo y de ningún efecto.

1410.[2]) La aprobación del concordato por el Juez hace obligatorias todas sus cláusulas para todos los acreedores quirografarios conocidos ó desconocidos y fuera cual fuese la suma que ulteriormente se les atribuya por sentencia definitiva. Los acreedores que se presenten más tarde no podrán reclamar en ningún caso de sus coacreedores los dividendos que hubieran ya percibido con arreglo al concordato, debiendo sólo concurrir en los dividendos á repartirse, sin perjuicio de su derecho de reclamar del deudor el dividendo impago, después de liquidado el concordato con respecto á los demás acreedores. Los acreedores conservan, sin embargo, todos sus derechos contra los coobligados, fiadores ó garantes del deudor. Los acreedores de una sociedad no conservarán su acción contra los bienes personales de los socios solidarios, sino cuando expresamente se hayan reservado ese derecho al celebrar el concordato.

1411.[3]) En virtud del concordato queda extinguida toda acción de los acreedores contra su deudor por la parte de crédito que haya sidor remitida, salvo estipulación expresa en contrario.

Título quinto. Adjudicación de bienes.

1412. Los acreedores, en caso de no aceptar el concordato propuesto por el deudor ó resistencia de éste á aceptar el propuesto por los acreedores, podrán resolver tomar á su cargo el activo y pasivo del deudor. Esta resolución deberá ser por la misma mayoría establecida para la aceptación del concordato. Esta adjudicación de bienes queda sujeta á la aprobación del Juzgado.

1413. El Juzgado se expedirá sobre la adjudicación para aprobarla ó desaprobarla, según las circunstancias de cada caso, dentro de cinco días, pudiendo el deudor presentar dentro de ese plazo observaciones por escrito al Juzgado. La resolución del Juzgado será apelable en relación por ambas partes.

1414. Aprobada la adjudicación los acreedores quedan substituídos al deudor en todas sus acciones, derechos y obligaciones con relación á sus bienes y podrán hacerse valer contra ellos todos los privilegios y acciones de los acreedores privilegiados. En todo caso la responsabilidad de los acreedores sólo alcanza al monto de los bienes adjudicados.

---

[1]) Habiéndose tenido en cuenta por el juez de la quiebra, al hacer la clasificación de ésta, los actos denunciados como fraudulentos por el acreedor que se opone á la aprobación del concordato, no pueden serlo por segunda vez, ni ser por lo tanto suficientes para fundar dicha oposición: las omisiones que se pueden alegar como fundamentos de la oposición al concordato, se refieren á las establecidas para la celebración de éste último, y no á las en que hubiere incurrido el fallido por actos anteriores á su quiebra; el crédito que, habiendo sido verificado como común, se halla pendiente de resolución en razón del privilegio alegado, no debe computarse á los efectos de la aceptación del concordato. S. T. J. C.

[2]) Aprobado judicialmente un concordato el crédito que se reclama, cualquiera que sea el tiempo en que dejó de ser privilegiado y las causas por las cuales no hizo valer su privilegio sobre el buque hasta su completo pago, es evidente que como acreedor simple se halla sujeto á lo estipulado en el concordato, aun cuando no haya tomado parte en él. S. C. J. F. LII. 437. — La falta de pago del alquiler de casa no impide al concursado entrar en posesión de los bienes. C. A. C. LXIII. 289.

[3]) La ley declara extinguida la acción de los acreedores por la parte de créditos de que se hubiere hecho remisión al fallido en virtud de un concordato aprobado. S. C. J. F. X. 457.

1406.[1]) If at any stage of the proceedings the judge or Public Prosecutor has reason to suspect the existence of deceit, fraud or *culpa* on the part of the debtor, he must acquaint the criminal department of justice therewith, that it may take the proper proceedings. The criminal proceedings do not delay or affect the commercial proceedings.

1407. The annulling of the composition for deceit or fraud shall only prejudice the debtor and the creditors favored by the deceit or fraud. Acts done in good faith under the composition, before the information for deceit or fraud, shall stand as regards the creditors who have acted in good faith.

1408. In case of the annulling of the composition, the creditor who accepted it, and renounced all or part of his preferences or mortgages, shall recover them.

1409. Every private act or agreement between the debtor and one or some of the creditors, which as regards some creditors alters in any way the terms of the composition or grants to them special preferences or concessions, shall be void and of no effect.

1410.[2]) The approval of the composition by the judge renders all its conditions binding on all the ordinary creditors, whether known or unknown, and whatever be the amount of their debts, as ultimately determined by final decision. Creditors who appear later, cannot in any case reclaim from their co-creditors, the dividends which they have already received under the composition, but they shall share only in the dividends to be distributed, without prejudice to their right to claim the unpaid dividend from the debtor after the payment of the composition with respect to the other creditors. Creditors keep, however, all their rights against joint-debtors, sureties or guarantors of the debtor. Creditors of a partnership shall not keep their right of action against the separate estate of the partners, except when that right has been expressly reserved in making the composition.

1411.[3]) In virtue of the composition, all right of action of the creditors against their debtor for the part of the debt which has been remitted, is extinguished, saving express stipulation to the contrary.

Fifth Title. Adjudication of Assets.

1412. The creditors, in case of not accepting the composition proposed by the debtor, or the objection of the latter to accept the proposal of the creditors, may resolve to take over the assets and liabilities of the debtor on their own account. This resolution must be passed by the same majority as is enacted for the acceptance of the composition. This adjudication of assets is subject to the approval of the court.

1413. The court shall, as regards the adjudication, proceed to approve or disapprove it, according to the circumstances of each case, within five days, and the debtor may within this period present written criticisms to the court. The decision of the court shall be appealable by either party.

1414. On the adjudication being approved, the creditors are substituted for the debtor in all his actions, rights and obligations in respect to his assets, and the preference creditors can maintain against them all their preferences and actions. In every case, the liability of the creditors is confined to the value of the assets adjudicated.

---

[1]) When the judge of the bankruptcy has taken into account in making the classification thereof, the acts denounced as fraudulent by the creditor who opposes the approval of the composition, it cannot be done a second time, nor can they, therefore, be sufficient grounds on which to base the said opposition: the omissions which may be pleaded as bases for opposition to the composition, refer to those enacted for the making thereof and not to those which the insolvent has incurred by acts previous to his bankruptcy; the debt which, having been proved as an ordinary debt is still awaiting decision as a preferential debt, must not be reckoned for the purpose of the acceptance of the composition. S. T. J. C.

[2]) "When a composition has been approved by the judge, a debt which is claimed, whatever be the time at which it ceased to be privileged and the causes by which its privilege over the vessel for complete payment become invalid, it is evident that, as a simple creditor, he is subject to the stipulations in the composition, even when he has not taken part in it." S. C. J. F. LII. 437. — Want of payment of the house-rent does not prevent the insolvent from entering into possession of the assets. C. A. C. LXIII. 289.

[3]) The law declares extinguished the right of action of the creditors for the part of the debts which has been forgiven the insolvent, in virtue of an approved composition. S. C. J. F. X. 457.

1415.[1]) En la reunión en que se resuelva la adjudicación, los acreedores designarán por mayoría absoluta de votos presentes, uno ó varios representantes para que tomen posesión del activo y ejerzan su representación. Resolverán igualmente si estos representantes deberán proceder á la liquidación del activo ó si deberán continuar en el giro del deudor. En caso de no dar instrucciones precisas á los representantes, quedará entendido que éstos están autorizados con poderes amplios para resolver lo que consideren conveniente al interés de la masa con la limitación prevista en el art. 1414.

1416.[2]) Aprobada la adjudicación y efectuada la entrega se dará carta de pago al deudor, pero éste deberá prestar á los representantes toda la cooperación que le sea requerida, para la más fácil liquidación del activo.

1417. Al resolverse la cesión de bienes, cuando en el estado presentado por los interventores aparezca un activo nominalmente mayor que el pasivo, los acreedores podrán consentir en que el deudor retenga para sí algún bien, valor ó crédito.

1418. Adjudicados los bienes á los acreedores, éstos podrán, por la misma mayoría establecida para la aprobación del concordato disponer que se continúe el giro del deudor, formándose una sociedad en la que cada acreedor quirografario figurará como accionista por el importe de su crédito. Resuelta la formación de esta sociedad se citará por el Juez á una nueva Asamblea dentro de cinco días para la discusión y aprobación de los Estatutos y nombramiento de la Comisión Directiva. A esta Asamblea no concurrirá ni el Juez ni el Fiscal, debiendo ser presidida por un acreedor. Las resoluciones en esta Asamblea serán votadas por la mayoría del capital.

1419. El auto que aprueba la adjudicación de bienes, dispondrá que se dé, sin más trámite, posesión de todos los bienes, libros y papeles de comercio del deudor á los representantes ó administradores designados por los acreedores, en cuyo acto el deudor está obligado á prestar la más diligente ayuda.

1420.[3]) Con la aprobación del concordato ó de la adjudicación de bienes, quedará terminado el juicio.

Título sexto. De la quiebra.

1421.[4]) No aceptándose por los acreedores un concordato ni habiéndose resuelto la adjudicación de bienes, y habiendo ocurrido la efectiva cesación de pagos, el deudor quedará declarado en estado de quiebra y los acreedores presentes designarán en la misma junta el síndico liquidador del concurso, levantándose el acta correspondiente.

1422.[5]) El Juzgado, en presencia de esta acta y sin más trámite, dictará el auto de quiebra, nombrará síndico liquidador ó síndicos liquidadores á los designados

---

[1]) Procede la quiebra, si no existe conformidad entre los acreedores sobre la forma de la sociedad para la liquidación. C. A. C. XCVI. 257.

[2]) El concurso accionando como actor, debe ocurrir á la jurisdicción del demandado. C. A. C. LIX. 348. — Aprobada la adjudicación de bienes y hecha su entrega á los acreedores, tienen éstos la obligación de otorgar la carta de pago. R. C. A. IV. 283.

[3]) La cesión de todos los bienes á los acreedores importa obligar á éstos al pago de todas las deudas incluídas en el balance con sus intereses, aunque sobre éstos no exista convención expres: las acreedores que han aceptado la adjudicación en pago, están obligados á otorgar la comprobación correspondiente. C. A. C. LXIX. 321. — La adopción de la forma de sociedad á los efectos de liquidar el concurso, es privativa de los acreedores adjudicatarios. C. A. C. XCIII. 276.

[4]) Estando justificada en autos la efectiva cesación de pagos, no procede la revocatoria del auto de quiebra. C. A. C. XLVI. 123. — La calidad de comerciante matriculado sólo es exigida en el síndico provisorio; la sindicatura definitiva puede desempeñarla cualquier acreedor del fallido. C. A. C. LVI. 246.

[5]) Procede la declaración de quiebra si están justificados los extremos exigidos por la ley. C. A. C. LV. 247. — La quiebra no sólo afecta á intereses particulares sinó también á la moral y al orden público, por lo que puede ser declarada á petición del Ministerio Fiscal: en ciertos casos y cuando ella es culpable ó fraudulenta, importa un delito, cuyo esclarecimiento y castigo compete á la acción pública, y el fiscal puede iniciar la causa desde el momento que conozca ellos elementos del débito. S. T. J. C. V. 285. — El juicio de quiebra tiene los caracteres de una liquidación judicial, por ser ese el camino más conducente á realizar los propósitos de una ley que por su naturaleza, debe reconocer por principal objetivo la rapida solución

1415.[1]) At the meeting at which the adjudication is carried, the creditors, by absolute majority of votes present, shall appoint one or more representatives to take possession of the assets and carry out their representation. They shall also resolve if these representatives are to proceed to liquidate the assets or whether they are to continue in the management of the debtor. In case of not giving precise instructions to the representatives, it shall be understood that the latter are authorised with ample powers to decide upon what they think fit in the interest of the estate, with the restriction provided in article 1414.

1416.[2]) If the adjudication is approved and the delivery effected, a discharge shall be given to the debtor, but the latter must render to the representatives all the co-operation required to facilitate the liquidation of the assets.

1417. In deciding on the *cessio bonorum*, when it appears in the statement presented by the interveners, that the assets are nominally greater than the liabilities, the creditors may consent that the debtor should retain some property, valuables, or credit for himself.

1418. When the assets have been adjudicated to the creditors they may, by the same majority as that enacted for the approbation of the composition, decide that the management of the debtor should continue and to form a company in which each ordinary creditor shall appear as a shareholder for the amount of his debt. When the formation of this company has been decided on, a fresh meeting shall be summoned by the judge within five days, for the discussion and approbation of its constitution and the appointment of a directorate. Neither the judge nor the Public Prosecutor shall attend this meeting, which must be presided over by a creditor. The resolutions at this meeting shall be voted according to the majority of capital.

1419. The decree which approves the adjudication of assets, shall provide that without further procedure, possession of all the assets, books and commercially negotiable securities of the debtor be given to the representatives or administrators appointed by the creditors, in which act the debtor is bound to render the most diligent aid.

1420.[3]) With the approval of the composition or the adjudication of assets, the judicial proceedings end.

Sixth Title. Bankruptcy.

1421.[4]) If the creditors do not accept a composition, nor resolve on the adjudication of assets, and complete suspension of payment has taken place, the debtor shall be declared bankrupt, and the creditors present shall, at the same meeting, appoint an assignee and draw up the proper minute.

1422.[5]) The court, on production of this minute and without further proceedings, shall pronounce the decree of bankruptcy, shall appoint the assignee or assignees

[1]) If there is no agreement between the creditors over the form of the association for the liquidation, bankruptcy takes place. S. C. J. F. X. 257.

[2]) If the insolvent brings an action as plaintiff, he must resort to the jurisdiction of the defendant. C. A. C. LIX. 348. — If the adjudication of assets is approved and delivery thereof made to the creditors, the latter are bound to sign the receipt. R. C. A. IX. 283.

[3]) The *cessio bonorum* of all the assets to the creditors obliges them to pay all the debts included in the balance sheet, with interest; although there is no express agreement about the latter. The creditors who have accepted the adjudication in payment are bound to execute the corresponding approval. C. A. C. LXIX. 321. — The adoption of the form of company to effect the liquidation is a matter confined to the creditors to whom the assets have been adjudicated. C. A. C. XCIII. 276.

[4]) When the complete suspension of payment is proved by the record, the revocation of the decree of bankruptcy cannot take place. C. A. C. XLVI. 123. — Qualification as registered merchant is alone necessary for the provisional assignee; any creditor of the insolvent can perform the office of permanent assignee. C. A. C. LVI. 246.

[5]) The declaration of bankruptcy follows, if the requirements of the law are proved. C. A. C. LV. 247. — Bankruptcy not only affects private interests, but also public morality and order, and accordingly can be declared on petition of the Public Prosecutor: in certain cases and when it is culpable or fraudulent, it involves a criminal offence, the examination and punishment whereof is a matter for public action, and the Public Prosecutor can initiate the prosecution from the moment that he is aware of those elements of the debt. S. T. J. C. V. 285. — Proceedings in bankruptcy have the character of a judicial liquidation, because that is the best way to realise the objects of a law, which by its nature, must recognise as its principal objective, the rapid

por los acreedores, fijará la fecha de cesación de pagos, que deberá ser el día de la primera presentación del deudor cuando la cesación efectiva hubiera sido posterior, y dispondra: 1.° La orden de retener la correspondencia epistolar y telegráfica del fallido, que deberá ser abierta en su presencia ó por el Juez en su ausencia, para entregarle la que fuere puramente personal; — 2.° La intimación á todos los que tengan bienes y documentos del fallido para que los pongan á disposíción del síndico, bajo las penas y responsabilidades que correspondan; — 3.° La prohibición de hacer pagos ó entrega de efectos al fallido, so pena á los que lo hicieren, de no quedar exonerados en virtud de dichos pagos y entregas, de las obligaciones que tengan pendientes en favor de la masa; — 4.° La ocupación de todos los bienes y pertenencias del fallido por el sindico; — 5.° La citación al Agente Fiscal que es parte en el juicio.

1423. El auto declarativo de la quiebra deberá publicarse en dos diarios del domicilio del fallido y en los lugares donde tuviere establecimientos mercantiles, insertándose además en uno de los periódicos del lugar de la residencia del Juzgado, y si no lo hubiere, en uno de los periódicos del lugar más próximo.

1424. Si al finalizar los procedimientos de la junta de acreedores, sin aceptarse concordato ó adjudicación de bienes, el deudor no hubiese cesado aún efectivamente en sus pagos, el Juzgado suspenderá el auto de quiebra hasta que dicha cesación se realice.

1425.[1]) La efectiva cesación de pagos podrá ser denunciada en cualquier tiempo, dentro de un año, por cualquier acreedor, y el Juzgado, en vista de dicha denuncia, expedirá el auto de quiebra designando como sindico liquidador al anteriormente designado por los acreedores.

1426.[2]) El fallido, sus representantes ó herederos, podrán reclamar en el caso del artículo anterior, la revocación del auto, dentro de cinco días, debiendo fundarse únicamente en la falsedad de la denuncia de cesación de pagos.

---

de ese estado excepcional y complejo del comerciante: teniendo en cuenta estos propósitos, el Código de Comercio sólo en casos determinados concede recurso contra las resoluciones judiciales que recaigan en los diversos incidentes del juicio. S. T. J. C. V. 265. — El auto de quiebra sólo puede levantarse en la época y de acuerdo con el procedimiento que prescribe la ley; y ella no procede aun cuando el fallido haya pagado á los acreedores verificados y pruebe este hecho, por cuanto una vez constituído en quiebra el fallido queda de derecho separado é inhibido de la administración de todos sus bienes, existe la presunción legal de insolvencia de la causa y surge la obligación de liquidar la quiebra con arreglo á las reglas establecidas en la ley de quiebras y, de estas distintas disposiciones y de la incapacidad en que queda colocado el fallido, resulta que éste no puede celebrar arreglo alguno con sus acreedores, ni aun pagando sus créditos, sinó sujetándose al procedimiento que la ley prescribe. C. A. C. XXVIII. 328. — El levantamiento del auto de quiebra sólo procede en la forma y oportunidad determinadas por la ley, titulo «de la rehabilitación». C. A. C. XVII. 428; XXXV. 238.

[1]) Los acreedores en el juicio de concurso tienen derecho para rectificar la fecha que se haya fijado para la ejecutiva cesación de pagos. C. A. C. III. 207. — Para fijar con certeza la época en que tuvo lugar la cesación de pagos, no basta probar que en una fecha determinada el pasivo excedía al activo; se requiere la prueba evidente de que en esa fecha existía la suspensión de hecho. C. A. C. III. 87.

[2]) Procede la revocación del auto de quiebra, si se justifica en juicio sumario la falsedad del título con que se obtuvo aquella. C. A. C. IV. 540. — El auto que fija la fecha de la efectiva cesación de pagos, en general, en el concurso es inapelable. C. A. C. IX. 455. — Para la revocación del auto de quiebra, el concursado debe justificar la existencia de bienes suficientes al pago de todos los acreedores y las excepciones que tenga contra los que han solicitado la declaratoria. C. A. C. XII. 402. — El pedido de revocatoria del auto de quiebra sólo puede fundarse en la falsedad de los hechos, en cuyo mérito se dictó aquél. C. A. C. XIV. 152; XXXII. 399; XLIX. 237. — Justificada la inexistencia de crédito líquido y exigible, procede la revocatoria del auto de quiebra. C. A. C. XIX. 275. — El término para deducir el recurso prescripto en este articulo, comienza á correr desde la publicación de los edictos. C. A. C. XXX. 86; XLVI. 24. — Procede la revocatoria del auto de quiebra, si, antes de consentido, el deudor paga al acreedor ejecutante. C. A. C. XXXVI. 97. — No procede la revocatoria del auto de quiebra, solicitada por el síndico, fundada en el hecho de carecer de bienes el concurso; pues dicho recurso sólo puede fundarse en las causas que limitativamente prescribe este artículo. C. A. C. XLVI. 105. — Los defectos de procedimientos no pueden fundar el pedido de revocatoria del auto de quiebra, alegando su nulidad. C. A. C. XLIX. 237. — El término fijado en este artículo, para reclamar del auto de quiebra, es perentorio y corre desde que llegó á conocimiento del concursado. C. A. C. L. 411. — El recurso de revocatoria contra el auto de quiebra, deducido después

nominated by the creditors and shall fix the date of the suspension of payment, which must be the day of the first appearance of the debtor, when the complete suspension was subsequent thereto and shall contain: 1. An order to retain all epistolary and telegraphic correspondence of the insolvent, which must be opened in his presence, or by the judge in his absence, so as to deliver to him that which is purely personal; — 2. A notice to all those who have assets and documents belonging to the insolvent, to place them at the disposal of the assignee, on pain of the corresponding penalties and liabilities; — 3. Prohibition of making payments or delivery of goods to the insolvent, on pain that those who may do so, will not be exonerated in virtue of the said payments and deliveries from the obligations which subsist in favour of the estate; — 4. The taking possession of all the assets and effects of the insolvent by the assignee; — 5. The citation of the Public Prosecutor, who is party to the proceedings.

1423. The decree declaring the bankruptcy must be published in two newspapers of the address of the insolvent and in the places where he had mercantile establishments, and be inserted also in one of the newspapers in the neighbourhood of the court, and, if there is none, in one of the newspapers of the nearest place.

1424. If, at the end of the proceeding of the meeting of creditors, without accepting a composition or adjudication of assets, the debtor has not yet actually suspended payment, the court shall suspend the decree of bankruptcy until the said suspension takes place.

1425.[1]) The actual suspension of payment may be reported at any time within one year, by any creditor, and the court, on production of the said information, shall issue the decree of bankruptcy, appointing as assignee the person previously nominated by the creditors.

1426.[2]) The insolvent, his representatives or heirs may claim, in the case of the previous article, the revocation of the decree within five days, but it must be based only on the falsity of the information of suspension of payment.

---

solution of that exceptional and complicated status of the merchant. Taking into account these objects, the Code of Commerce only in certain cases grants an appeal against those judicial decisions in the action, which are merely interlocutory. S. T. J. C. V. 265. — The decree of bankruptcy can only be set aside at the time and in accordance with the proceeding prescribed by the law; and this does not take place, even when the insolvent has paid his creditors who have proved, and proves this fact, as when once he becomes bankrupt he is by law separated and prohibited from the administration of all his assets; and there is a legal presumption of insolvency from this cause, and the obligation arises to liquidate the bankruptcy in accordance with the rules enacted by the law of bankruptcy, and, from these distinct provisions, and from the incapacity in which the insolvent is placed, it results that the latter cannot make any arrangement with his creditors, not even by paying his debts, except subject to the procedure which the law prescribes. C. A. C. XXVIII. 328. — The setting aside of the decree of bankruptcy only proceeds in the form and circumstances determined by the law in the title "Rehabilitation". C. A. C. XVII. 428; XXXV. 238.

[1]) The creditors in the bankruptcy proceedings have the right to correct the date which has been fixed for the actual suspension of payment. C. A. C. III. 207. — To fix with certainty the time at which the suspension of payment took place, it is not sufficient to prove that on a certain date the liabilities exceeded the assets: clear evidence is required that on that date the suspension in fact existed. C. A. C. III. 87.

[2]) Revocation of the decree of bankruptcy may take place, if the falsity of the ground on which it was obtained, is proved in a criminal process. C. A. C. IV. 540. — The decree which fixes the date of the actual suspension of payment generally in the creditor's meeting, is without appeal. C. A. C. IX. 455. — For the revocation of the decree of bankruptcy, the insolvent must prove the existence of assets sufficient to pay all the creditors and the defences which he has against those who have applied for the declaration. C. A. C. XII. 402. — The application for the revocation of the decree of bankruptcy can only be based on the falsity of the facts on the faith of which it was pronounced. C. A. C. XIV. 152; XXXII. 399; XLIX. 237. — If the non-existence of a settled and due debt is proved, the revocation of the decree of bankruptcy takes place. C. A. C. XIX. 275. — The time for entering the appeal prescribed in this article commences to run from the publication of the advertisements. C. A. C. XXX. 86; XLVI. 24. — The revocation of the decree of bankruptcy proceeds, if before being consented to, the debtor pays the petitioning creditor. C. A. C. XXXVI. 97. — Revocation of the decree of bankruptcy applied for by the assignee will not be ordered, if founded on the fact of want of assets; as the said appeal can only be founded on the causes which this article restrictively prescribes. C. A. C. XLVI. 105. — Defects of procedure cannot warrant an application for the revocation of the decree of bankruptcy on the plea of its nullity. C. A. C. XLIX. 237. — The period fixed in this article for recalling the decree of bankruptcy is peremptory, and commences from the time it came to the

1427.[1]) El artículo de reposición se substanciará con audiencia de la parte que solicitó la declaración de quiebra, recibiéndose por vía de justificación las pruebas que se ofrezcan por una y otra parte.

La substanciación del artículo no podrá demorar más de veinte días; y vencido este plazo, el Tribunal resolverá inmediatamente, siendo su resolución apelable en relación y sólo en el efecto devolutivo.

1428.[2]) La reclamación del deudor contra el auto de quiebra no impedirá ni suspenderá la ejecución de las medidas prevenidas en el art. 1422.

1429.[3]) Revocado el auto de declaración de quiebra se repondrán las cosas al estado que antes tenían.

El comerciante contra quien tuvo lugar el procedimiento, podrá deducir contra el que lo provocó, acción por daños y perjuicios, si justificase que aquél había procedido con dolo ó injusticia manifiesta.

1430.[4]) Si el comerciante en estado de cesación de pagos no se hubiera presentado al Juzgado dentro del término fijado por el art. 1384 para solicitar reunión de acreedores ó si se hubiera ocultado ó fugado, será declarado en quiebra á petición de cualquier acreedor ó del Ministerio Fiscal en su caso. Bastará para autorizar este pedido un protesto ante dependientes ó ante la Municipalidad. El auto de quiebra en este caso, además de lo prescripto en el art. 1422, contendrá el nombramiento de un contador designado de conformidad al art. 1446, que deberá tomar posesión inmediata de todos los bienes, libros y papeles del deudor, y la convocatoria por edictos públicos á todos los acreedores para una reunión dentro del plazo de quince días.

de vencido el término que para su ejercicio fija la ley, debe desecharse. C. A. C. LXVII. 8. — La mujer casada carece de personería para solicitar la revocatoria del auto de quiebra á su marido. S. C. B. A. I. 8, 253. — El Código de Comercio no ha establecido un principio único en materia de apelaciones en las quiebras, á que deben referirse los jueces y tribunales para la concesión de los recursos; sólo ha previsto los casos más importantes que pueden suscitarse en el curso de aquella, debiendo estarse para los demás no mencionados á los principios generales que informan la ley de procedimientos de cada estado. S. T. J. C. XIII. 287. — La revocatoria del auto de quiebra procede si se hubiese comprobado el carácter comercial de la deuda que la produjo. S. T. S. F. I. 59. — El fallido no puede solicitar la revocatoria del auto de quiebra, si el término fijado por la ley para deducir este recurso se hallase vencido. S. T. F. R. I. 661. — Consentido el auto declaratorio de quiebra, sólo procede un levantamiento en la oportunidad y forma prescriptas por la ley, título «de la rehabilitación». C. A. C. XCII. 350. — El pago del crédito en que se fundó la declaración de quiebra no es causal para revocarla; deben para ello cumplirse los requisitos legales prescriptos en el título «de la rehabilitación». C. A. C. XXXIV. 286. — No procede la revocación del auto de quiebra, aun cuando el acreedor que la solicitó manifieste que la quiebra fué pedida careciendo el peticionante del carácter que invoca, si este hecho es contrario á la constancia de autos. C. A. C. XLVIII. 77.

[1]) En el incidente sobre revocación del auto declarativo de la quiebra, son partes únicamente el fallido y los acreedores que la hubieren solicitado. C. A. C. VI. 335. — La prueba en el incidente sobre revocatoria del auto de quiebra debe producirse dentro del término que este artículo establece. C. A. C. XXXVII. 109. — En la revocatoria del auto de quiebra no pueden oponerse excepciones, puesto que dicho juicio está sujeto á la tramitación especial: siendo de observar que las disposiciones del Código de Procedimientos rigen para los juicios ordinarios, y que la oposición de excepciones dilatorias es, por otra parte, incompatible con la sustanciación que debe darse al recurso de revocatoria del auto de quiebra, y á los términos breves y perentorios que se fijan, para verificarlo y resolverlo. C. A. C. XCII. 420. — El auto que no hace lugar á la revocatoria es de carácter definitivo; el recurso de apelación que contra él se deduzca, debe ser resuelto por las cámaras de apelaciones en forma de «acuerdo y sentencia». S. C. B. A. III. 8, 84.

[2]) El pedido de revocatoria del auto de quiebra no suspende la tramitación del concurso. C. A. C. LVII. 240. — Si el auto que levanta la quiebra no se encuentra ejecutoriado por falta de notificación al síndico, no hace cosa juzgada. C. A. C. LXXIV. 336.

[3]) Los bienes que el fallido tenía como depositario judicial, deben serle entregados en igual carácter al levantarse el auto de quiebra. C. A. C. LXIII. 383.

[4]) El hecho de haber solicitado el fallido la declaración de quiebra, no le exonera del arresto que prescribe la ley, si su presentación á los efectos legales fué verificada con posterioridad al término fijado. C. A. C. XCV. 144. — Denunciada la fuga ú ocultación de un comerciante, procede dictar medidas conservatorias de los bienes. C. A. C. XXVIII. 252.

1427.[1]) The application for rehearing shall be substantiated in the presence of the party who applied for the declaration of bankruptcy, and, by way of proof, the evidence offered by both parties shall be received.

The substantiation of this application shall not be delayed more than twenty days; and on the expiration thereof, the tribunal shall decide immediately, and its decision shall be appealable only in favour of the insolvent.

1428.[2]) The application of the debtor against the decree of bankruptcy shall not prevent or suspend the execution of the measures provided in article 1422.

1429.[3]) If the decree of bankruptcy is revoked, affairs shall be restored to their *status quo ante.*

The merchant against whom the proceeding has been taken, may enter an action for damages against him who initiated it, if the former proves that the latter proceeded with manifest fraud or injustice.

1430.[4]) If the merchant, in a state of suspension of payment, has not appeared before the court within the period fixed by article 1384, to apply for a meeting of creditors, or if he has concealed himself or absconded, he shall be declared bankrupt on the petition of any creditor or of the Public Prosecutor. A protest made before the clerks or before the municipality is sufficient to warrant this petition. The decree of bankruptcy in this case, in addition to the provisions of article 1422, shall contain the appointment of an accountant nominated in conformity with article 1446, who must take immediate possession of all the assets, books and papers of the debtor, and the summons by public advertisement to all the creditors for a meeting within the term of fifteen days.

---

knowledge of the insolvent. C. A. C. L. 411. — An appeal for revocation of a decree of bankruptcy, entered after the expiration of the term fixed by law, must be dismissed. C. A. C. LXVII. 8. — A married woman has no *locus standi* to apply for the revocation of a decree of bankruptcy against her husband. S. C. B. A. I. 8, 253. — The Code of Commerce has not enacted a single principle as regards appeals in bankruptcy to which judges and tribunals must refer for allowing the appeals; it has only provided for the most important cases which may arise in the course of the former, it being necessary to adhere for the remainder, not mentioned, to the general principles which inspire the law of procedure of each State. S. T. J. C. XIII. 287. — Revocation of the decree of bankruptcy will be ordered, if the commercial character of the debt which produced it, is not proved. S. T. S. F. I. 59. — The insolvent cannot apply for the revocation of the decree of bankruptcy, if the period fixed by law for entering this appeal is past. S. T. F. R. I. 661. — When a decree of bankruptcy has been declared, the rescission thereof can only take place in the circumstances and in the form prescribed by law under the title "Rehabilitation". C. A. C. XCII. 350. — The payment of the debt on which the declaration of bankruptcy was based, is not a sufficient reason to revoke it; to do so, the legal requisites prescribed in the title "Rehabilitation" must be complied with. C. A. C. XXXIV. 286. — The revocation of the decree of bankruptcy will not be ordered, even when the creditor who applied for it shows that the bankruptcy was applied for by an applicant who lacked the character which he relies on, if this fact is contrary to what appears in the record. C. A. C. XLVIII. 77.

[1]) In the application for revocation of the decree declaring the bankruptcy, the only parties are the insolvent and the creditors who had applied for it. C. A. C. VI. 335. — In the application for revocation of the decree of bankruptcy, the evidence must be produced within the period which this article enacts. C. A. C. XXXVII. 109. — Defences cannot be filed to the revocation of the decree of bankruptcy, as the said action is subject to special procedure. It must be observed, that the provisions of the Code of Procedure govern ordinary actions and that the filing of dilatory defences is, on the other hand, incompatible with the hearing which must be given to the appeal to revoke the decree of bankruptcy, and with the brief and peremptory times fixed for proof and decision. C. A. C. XCII. 420. — The decree which rejects the revocation is of a final character; the appeal which is entered against it must be decided by the courts of Appeal in the form of "*acuerdo y sentencia*". S. C. B. A. III. 8, 84.

[2]) The application for revocation of the decree of bankruptcy does not suspend the bankruptcy proceedings. C. A. C. LVII. 240. — If the decree annulling the bankruptcy is not final for want of notification to the assignee, it does not constitute *res judicata*. C. A. C. LXXIV. 336.

[3]) The assets which the insolvent had as judicial depositary, must be delivered to him in the same character, when the decree of bankruptcy is set aside. C. A. C. LXIII. 383.

[4]) The fact of the insolvent having applied for the declaration of bankruptcy, does not exonerate him from the arrest prescribed by law, if his appearance for legal purposes is made after the periods fixed. C. A. C. XCV. 144. — On information of the absconding or concealment of a merchant, the judge dictates measures for preserving the assets. C. A. C. XXVIII. 252.

1431.[1] La no presentación del deudor, constituirá una presunción de fraude, y el Juez al declarar la quiebra, ordenará su arresto y lo someterá al Juzgado de Instrucción Criminal.

1432. Los acreedores del fallido deberán enviar al contador nombrado una nota sobre el importe, naturaleza y origen de sus créditos, á más tardar tres días antes del fijado para la reunión.

El contador nombrado asegurará los bienes del fallido y formará una lista de acreedores, según resulte de los datos que se le hayan suministrado y de los libros y papeles del fallido, y un balance de su activo y pasivo.

1433.[2] Reunidos los acreedores, presididos por el Juez, se leerá el informe del contador y se procederá en seguida á la verificación de créditos en la forma establecida por los art. 1394 y siguientes.

Verificados los créditos, los acreedores procederán á nombrar uno ó varios síndicos liquidadores del concurso por mayoría de votos que representen mayoría de capital; los que serán puestos por el Juez en posesión de los bienes, sin más trámite, y procederán á su liquidación en la forma que determinen los acreedores; ó en ausencia de instrucciones, en la forma que consideren más conveniente á los intereses del concurso. Si la votación se dividiera y no pudiera reunirse las dos mayorías, el Juez nombrará uno de los votados por los acreedores, entre los que obtuvieron mayor número de votos.

1434. En caso de quiebra de un comerciante que haya celebrado un concordato anterior, los acreedores de este concordato volverán al ejercicio de sus derechos, pero sólo figurará en la masa del nuevo concurso en la forma siguiente: Si no ha recibido dividendo alguno por el importe total de su crédito; si ha recibido algún dividendo por la parte de su crédito primitivo correspondiente á los dividendos que ha dejado de percibir.

1435.[3] Un comerciante puede ser declarado en estado de quiebra, aunque no tenga sino un solo acreedor.

No es permitido al hijo respecto del padre, al padre respecto del hijo, ni á la mujer respecto del marido ó vice versa, hacerse declarar fallidos.

1436.[4] La declaración de quiebra atrae al Juzgado de la misma, todas las acciones judiciales contra el fallido con relación á sus bienes.

Las acciones que corespondan al fallido serán ejercidas por los síndicos liquidadores ante los Juzgados que correspondan.

---

[1]) El arresto decretado por el juez de comercio, en un juicio de quiebra contra el fallido, es procedente cuando ha sido por orden de dicho juez y en ejercicio de su jurisdicción. S. C. J. F. LXXI. 312; LXVII. 426. — La presentación del fallido, aunque sea ante la jurisdicción civil, hace improcedente el arresto, puesto que ha cumplido la obligación impuesta haciendo manifestación de su estado de insolvencia ante la justicia, si bien por error se ha hecho ante un juez incompetente. C. A. C. LIII. 328.

[2]) Cuando en la audiencia de verificación de créditos, después de la lectura de la opinión del síndico pidiendo el rechazo de un crédito, el juez pregunta á la parte interesada si tiene algo que observar y ésta contesta que no, constando en el acta que aquel no fué verificado, no puede deducirse recurso alguno contra esta resolución, después de 19 dias hábiles de la celebración de la citada audiencia. S. T. J. C. XI. 42. — Dictada en un juicio de quiebra sentencia sobre verificación de créditos, el juez no puede, de oficio, suplir una omisión en que incurriera; la resolución en que esto último se haga, es absolutamente nula. S. T. J. C. X. 297.

[3]) Debe levantarse la quiebra si ne existen acreedores, porque para que exista quiebra, es necesario que haya cuando menos un acreedor. C. A. C. LXXX. 21.

[4]) Siendo universales los juicios de concurso, deben atraer al tribunal donde se radica todos los pleitos pendientes en otros juzgados, y todos los créditos activos y pasivos del concursado, según claramente se deduce de las leyes 1, 2, y 15 part. 5: en este caso, tratándose de una ejecución seguida independiente del juez de la quiebra, debe remitirse el expediente al juez del concurso. S. C. J. F. III. 55. — El juicio iniciado en los tribunales nacionales por el mismo fallido, como actor, antes de ser concursado y sujeto á su jurisdicción *ratione materiae*, debe seguirse ante aquellos, pudiendo el representante del concurso tomar parte en el juicio, acreditando su personería y llevar oportunamente á la masa general el crédito ó los fondos que, según el resultado final, pudiera corresponderle. S. C. J. F. XII. 363; XI. 39; XVIII. 70, 242, 321; XIX. 193, 448; XXII. 261. — El tribunal de la quiebra tiene una jurisdicción especial y extraordinaria, ante la cual deben llevarse, sin distinción todas las acciones civiles activas y pasivas del fallido, en que éste obre como demandado: ceden las reglas de la competencia ordinaria. S. T. J. C. III. 156. — El concurso debe acudir á la jurisdicción del demandado, cuando accione contra terceros, ejerciendo las acciones que correspondan al fallido, pues

1431.[1]) The non-appearance of the debtor shall constitute a presumption of fraud, and the judge, in declaring the bankruptcy, shall order his arrest and shall hand him over to the Court of Criminal Procedure.

1432. The creditors of the insolvent must send to the appointed accountant, a note of the amount, nature and origin of their debts, three days at the latest before that fixed for the meeting.

The appointed accountant shall insure the assets of the insolvent, and shall make a list of creditors, in accordance with the details sent to him, and from the books and papers of the insolvent, and a balance-sheet of assets and liabilities.

1433.[2]) The creditors having met, presided over by the judge, the accountant's report shall be read and forthwith they shall proceed with the proof of debts as enacted by articles 1394 and the following articles.

When the debts are proved, the creditors shall proceed to appoint one or more assignees by a majority of votes which represent a majority of capital. They shall be placed by the judge in possession of the assets, without further procedure, and, they shall proceed with their liquidation as determined by the creditors; or, in the absence of instructions, as they may consider most convenient to the interests of the estate. If the voting is divided, and the two majorities cannot be brought together, the judge shall appoint one of those voted by the creditors from among those who have obtained the greatest number of votes.

1434. In case of the bankruptcy of a merchant who has made a previous composition, the creditors of this composition shall return to the exercise of their rights, but shall only rank against the estate of the new insolvency in the following way. If he has not received any dividend, then for the total amount of his debt; if he has received any dividend, then for the part of his original debt corresponding to the dividends which he has not received.

1435.[3]) A merchant may be declared bankrupt, even if he has only one creditor.

It is not permitted to a son in respect of a father, to a father in respect of a son, nor to a wife in respect of her husband, or vice-versa, to cause them to be declared bankrupt.

1436.[4]) A declaration of bankruptcy attracts to the court thereof, all actions at law against the insolvent in relation to his assets.

The actions which belong to the insolvent shall be carried on by the assignees before the corresponding courts.

---

[1]) The arrest decreed by the commercial judge, in a bankruptcy action against the insolvent, is good when it has been done by order of the said judge, in exercise of his jurisdiction. S. C. J. F. LXXI. 312; LXVII. 426. — The appearance of the insolvent, although it be before the civil jurisdiction, makes the arrest bad, because he has complied with the obligation imposed, by making known his state of insolvency before the court, although by mistake it has been done before a judge without jurisdiction. C. A. C. LIII. 328.

[2]) When at the hearing for proof of debts, after the reading of the opinion of the assignee, requesting the rejection of a debt, the judge asks the party interested if he has anything to observe and he answers in the negative, and the judge notes in the minute that the debt was not proved, no appeal can be entered against this decision after 19 business days from the said hearing taking place. S. T. J. C. XI. 42. — When in a bankruptcy action the decision on the proof of debts has been given, the judge cannot of his own accord supply any omission which he may have made; the decision in which the latter is done is absolutely void. S. T. J. C. X. 297.

[3]) The bankruptcy must be set aside if there are no creditors, because, for bankruptcy to exist, it is necessary that there be at least one creditor. C. A. C. LXXX. 21.

[4]) "Bankruptcy proceedings being of a universal nature, they must attract to the tribunal where they belong, all the actions pending in other courts, and all the assets and liabilities of the insolvent, as is clearly gathered from laws 1, 2 and 15 part. 5: in this case, which deals with an executive action brought independently of the judge of the bankruptcy, the file must be remitted to the judge of the bankruptcy." S. C. J. F. III. 55. — An action commenced in the National Tribunals by the insolvent, as plaintiff, before his bankruptcy proceedings and subject to its jurisdiction *ratione materiae*, must be proceeded with before the former, and the representative of the creditors is empowered to take part in the action on proving his *locus standi* and bringing in good time to the general estate, the debt or the funds which, according to the final result, may belong to it. S. C. J. F. XII. 363; XI. 39; XVIII. 70, 242, 321; XIX. 193, 448; XXII. 261. — The tribunal of the bankruptcy has a special and extraordinary jurisdiction, before which must be brought, without distinction, all civil actions regarding assets and liabilities of the insolvent, in which the latter figures as defendant: the rules of ordinary competence do not apply. S. T. J. C. III. 156. — The creditors must resort to the jurisdiction of the defendant, when they take action against

1437.[1]) Si el fallido hubiese cumplido con las obligaciones de los art. 1384 y 1386 de esta ley ó en caso de declararse la quiebra á pedido de los acreedores, prestase su ayuda al concurso y cuando *prima facie* no apareciese culpable ó fraudulenta la quiebra, el Juez á su pedido y previo informe del síndico, le acordará una asignación mensual para alimentos, la que en ningún caso excederá de tres meses.

Título séptimo. De las medidas consiguientes á la declaración de quiebra.

1438.[2]) La ocupación de los bienes y papeles del fallido, se verificará en la forma siguiente: 1.° Se procederá á la descripción é inventario de todos los bienes y efectos, debiendo practicarse esta operación en dos ejemplares, de los que uno se agregará á los autos, quedando el otro en poder del síndico. — 2.° Se hará constar el número, clase y estado de los libros de comercio que se encuentren, poniéndose en cada uno de ellos á continuación de la última partida, una nota de las hojas escritas que tengan, firmada por el síndico ó contador, el Secretario y el fallido si asistiere. Si los libros no estuviesen llevados en la forma legal, se rubricarán todas sus hojas por el síndico y el Secretario; — 3.° En el mismo acto se inventariarán el dinero, letras, pagarés y demás documentos de crédito; — 4.° Los bienes raíces quedarán bajo la administración del síndico, quien recaudará sus frutos y productos, tomando las disposiciones convenientes para evitar cualquier malversación. — Todos los demás bienes, libros y papeles quedarán igualmente en poder del síndico, quien se dará por recibido firmando al pie del inventario; — 5.° Con respecto á los bienes que se encuentren fuera del domicilio del fallido, se practicarán las mismas diligencias arriba referidas, en

---

la universalidad del juicio de quiebra se refiere á las demandas contra el fallido. C. A. C. XXXVI. 203; XLIV. 182; LVII. 275; LIX. 348; LXIII. 408; LXXII. 158. S. T. E. R. I. 92. — El Banco Hipotecario puede enajenar directamente los bienes afectados, aun en el caso de que el deudor hubiera sido declarado en quiebra, pues tales facultades le otorga su ley organica, y las disposiciones del Código de Comercio no pueden neutralizarlas. C. A. C. XXXVIII. 5. — Los acreedores particulares de un socio deben ocurrir á la jurisdicción del juez que entiende en la quiebra de la sociedad. C. A. C. XLI. 348. — Terminado el concurso, las demandas sobre posesión de inmuebles deben deducirse ante la jurisdicción del demandado. C. A. C. LXXIII. 311. — Terminado el concurso de la sociedad, deben develverse á los respectivos juzgados los expedientes seguidos contra los socios. C. A. C. LXXXI. 200. — Después de ladeclaración de quiebra, corresponde á la jurisdicción comercial conocer en el juicio que sobre separación de bienes, pretenda iniciar la esposa. C. A. C. C. XXXIX. 54. — El juicio de concurso atrae todas las acciones que se ejercitaren contra el fallido, aun ante los tribunales de otro departamento judicial. S. C. B. A. I. 5, 108. — En los casos de concurso, el juicio es de jurisdicción provincial. S. C. B. A. I. 9, 63. — Reconocida por el juez en lo civil la jurisdicción del juez del concurso, no puede distraer fondos sujetos á la jurisdicción de éste; todo crédito á cargo del concurso, por cualquier título que sea, debe gestionarse ante la única autoridad que, con sujeción á las prescripciones del Código, puede fijar las diferentes clases de créditos y su graduación. S. C. B. A. I. 9, 161. — El juicio universal de concurso atrae al tribunal donde se radica, desde el día de la declaración de quiebra, todas las demandas y ejecuciones contra el fallido, aun las pendientes ante otros juzgados, y todos sus créditos civiles activos y pasivos: leyes 1 y 2 tit. 15, part. 5; todo crédito á cargo del concurso ó ejecución seguida contra éste, por cualquier titulo que sea, debe gestionarse ante la única autoridad que, con sujeción á dichas prescripciones, puede fijar las diferentes clases de créditos y su graduación. S. C. J. F. III. 3, 37. — La universalidad del juicio de quiebra y de la jurisdicción del juez del concurso, no absuelve la jurisdicción excluyente del juez de otra provincia sobre acciones reales relativas á bienes situados en ella; toda acción contra el concurso compete al juez de la quiebra, pero cuando aquel es actor, debe someterse á la jurisdicción del demandado. S. T. S. F. III. 61. — El acreedor hipotecario no puede ampararse al fuero federal, si el deudor ha sido declarado en quiebra, dada la universalidad de este juicio. C. A. C. LXVIII. 59. — Clausurada la quiebra, procede la devolución de los incidentes al juzgado de su origen, para que cada acreedor ejerza sus acciones individuales. C. A. C. XVII. 32.

[1]) El fallido cuya quiebra se ha declarado casual, tiene derecho á una pensión alimenticia. C. A. C. LXXII. 54.

[2]) Los muebles de sala de la casa habitación del fallido no están comprendidos en la calificación de uso indispensable: la entrega de esos muebles puede hacerse como una concesión, pero habiendo acreedores que se opongan á ello, aunque sean minoría, no debe deferirse al pedido. S. T. J. C. XIV. 24.

1437.[1]) If the insolvent has fulfilled the obligations of articles 1384 and 1386 of this law, or, in case of being declared bankrupt on a creditor's petition, lends his aid to his creditors, and when *prima facie* the bankruptcy does not appear culpable or fraudulent, the judge at his petition, and on a previous report from the assignee, shall assign him a monthly allowance for his support, which shall, in no case, exceed three months.

Seventh Title. Measures following the declaration of bankruptcy.

1438.[2]) Possession of the property and papers of the bankrupt shall take place in the following way: 1. A description and inventory of all the property and effects shall be made in duplicate, one of which shall be attached to the record, the other remaining in the control of the assignee; — 2. A statement shall be made of the number, class and state of the commercial books which are found, and a note made in each, at the end of the last entry, stating the number of their written pages, and signed by the assignee or accountant, the secretary and the bankrupt, if he is present. If the books have not been kept in the legal form, all the leaves shall be rubricated by the assignee and secretary; — 3. At the same time, an inventory shall be made of the money, bills of exchange, promissory notes and other documents of credit; — 4. The real estate shall remain under the administration of the assignee, who shall collect the produce, and take suitable measures to avoid any malversation. — All other property, books and papers shall also remain in control of the assignee, who shall give a receipt by signing at the foot of the inventory; — 5. With regard to the property outside the abode of the bankrupt, the same measures as above referred

third persons, and carry on the actions which belong to the insolvent, because the universality of the adjudication of bankruptcy refers to the actions against the insolvent. C. A. C. XXXVI. 203; XLIV. 182; LVII. 275; LIX. 348; LXIII. 408; LXXII. 158. S. T. E. R. I. 92. — The Banco Hipotecario can alienate directly, the property affected, even when the debtor has been declared bankrupt, as these powers are granted by its organic law, and the provisions of the Code of Commerce cannot neutralise them. C. A. C. XXXVIII. 5. — The separate creditors of a partner must apply to the jurisdiction of the judge of the bankruptcy court of the partnership. C. A. C. XLI. 348. — When the insolvency proceedings are closed, the actions regarding possession of real estate must be brought within the defendant's jurisdiction. C. A. C. LXXIII. 311. — When the insolvency proceedings of a partnership are terminated, the files in actions against the partners must be returned to the respective courts. C. A. C. LXXXI. 200. — After the declaration of bankruptcy, it pertains to the commercial jurisdiction to try an action which the wife proposes to being about the separation of property. C. A. C. C. XXXIX. 54. — The insolvency proceedings attract all actions which may be brought against the insolvent, even those before the tribunals of another judicial department. S. C. B. A. I. 5, 108. — In cases of insolvency, the action belongs to the provincial jurisdiction. S. C B. A. I. 9, 63. — The jurisdiction of the judge of the bankruptcy being recognised by the civil judge, funds subject to the jurisdiction of the former cannot be removed. Every debt which can be proved in the insolvency proceedings, of whatever nature it be, must be sued for before the only authority which, subject to the provisions of the Code, can fix the different classes of debts and their classification. S. C. B. A. I. 9, 161. — The universal insolvency judgment attracts to its own tribunal, from the day of the declaration of bankruptcy, all actions and executions against the insolvent, even those pending before other courts, and all his civil assets and liabilities: laws 1 and 2 title 15 part. 5; Every debt provable in the insolvency proceedings and every execution against the assets, of whatever nature it be, must be sued for before the only authority which, subject to the said provisions, can fix the different classes of debts and their classification. S. C. J. F. III. 3, 37. — The universality of the bankruptcy judgment and of the jurisdiction of the judge of the insolvency, does not take away the exclusive jurisdiction of the judge of another province, over real actions relating to property situated therein. Every action against the insolvent must be brought before the judge of the bankruptcy, but when the former is plaintiff, it must be submitted to the jurisdiction of the defendant. S. T. S. F. III. 61. — A mortgage creditor cannot avail himself of the Federal Court, if the debtor has been declared bankrupt, granted the universality of this judgment. C. A. C. LXVIII. 59. — On the bankruptcy being closed, the files must be returned to the court of origin in order that each creditor may carry on his individual actions. C. A. C. XVII. 32.

[1]) The insolvent whose bankruptcy has been declared accidental, is entitled to an allowance for maintenance. C. A. C. LXXII. 54.

[2]) The furniture of the drawing-room of the private house of the bankrupt is not comprised in the term "indispensable use": delivery of that furniture may be made as a concession, but if any — even a minority — of the creditors object thereto the request must not be granted. S. T. J. C. XIV. 24.

los lugares en que estén situados, librándose al efecto los despachos necesarios. Si los tenedores de esos bienes fuesen personas de notoria responsabilidad, atendido su valor, se constituirá en ellos el depósito; — 6.° Si el síndico no pudiese asistir personalmente podrá conferir bajo su responsabilidad poder á persona que lo represente; — 7.° Las ropas y muebles de uso indispensable del fallido y su familia, le serán entregados previo recibo que se agregará al inventario; — 8.° Siempre que el inventario no pudiera terminarse en un solo día, se colocarán los sellos del Juzgado en las puertas de las habitaciones donde se encuentren los bienes, debiendo requirirse además la vigilancia de la policía.

1439. Si se tratase de la quiebra de una sociedad colectiva ú otra en que existieran diversos socios solidarios, las diligencias prevenidas en el artículo anterior se practicarán no sólo en el establecimiento principal de la sociedad, sinó en el domicilio de cada uno de los socios solidarios.

Si se tratara de sociedad anónima, las diligencias prevenidas sólo se practicarán en los establecimientos ó pertenencias de la sociedad.

1440. La liquidación de los bienes por el síndico liquidador deberá ser hecha en remate público.

1441. Si entre los bienes existieran algunos sobre los cuales se tuviera conocimiento de la existencia de un privilegio especial, se procederá á individualizar el resultado de su venta á los efectos correspondientes.

1442. El síndico liquidador está obligado á practicar los actos necesarios para la conservación de todos los derechos y acciones de la masa.

Los créditos activos de plazo vencido deberán ser cobrados por el síndico, pudiendo al efecto demandar á los deudores, á menos que sean notoriamente insolventes, en cuyo caso lo hará saber al Juez para que se informen los acreedores y puedan tomar la resolución que les convenga.

Las sumas resultantes de la venta de efectos ó cobros verificados, se depositarán, previa deducción de los gastos, en el Banco de la Nación.

No podrán extraerse fondos del depósito sino en virtud de orden del Juez.

1443. El síndico liquidador deberá redactar cada mes un estado de la liquidación y de las sumas realizadas y depositadas, que podrá ser inspeccionado por los acreedores.

El acreedor que juzgue incorrecto ó moroso el proceder del liquidador, podrá presentarse al Juzgado pidiendo se convoque á junta de acreedores, la que deberá reunirse á más tardar dentro de diez días. La convocatoria se hará por edictos en dos diarios.

1444. Reunidos los acredores, presididos por el Juez, el acreedor que haya pedido la convocatoria manifestará sus quejas contra el proceder de los liquidadores y oído éste, aquellos resolverán por mayoría absoluta de votos presentes que representen 50% del pasivo, á la aprobación del proceder del síndico liquidador ó su desaprobación. En este último caso podrán declararlo cesante y nombrar un nuevo síndico. Se procederá en igual forma en caso de renuncia del síndico.

Título octavo. De los acreedores interventores, Contadores y Sindicos liquidadores.

1445. El cargo de acreedor interventor será gratuíto y sólo podrá renunciarse por causa justificada.

1446. Los Tribunales de Apelación en lo Comercial formarán cada año en el mes de Diciembre una lista, á lo más de veinte contadores públicos diplomados, ó de personas idóneas donde no los hubiera, quienes desempeñarán en el año siguiente y por sorteo practicado, en cada caso, directamente por el Juez, eliminándose hasta completar la lista, aquellos que ya hubiesen sido nombrados, las funciones que les confiere esta ley.

1447. El contador será responsable de toda omisión ó culpa en el cumplimiento de su cargo, que cause perjuicio á algún acreedor, y será reputado como cómplice del deudor culpable ó fraudulento si en cualquier forma ha encubierto ó disimulado le culpa ó fraude.

to shall be taken at the places where they are situated by issuing the necessary orders for that purpose. If the holders of that property are persons of known responsibility, taking into consideration the value thereof, they shall be made depositaries thereof; — 6. If the assignee cannot be personally present, he may on his own responsibility confer authority on a person to represent him; — 7. Wearing apparel and furniture for the indispensable use of the bankrupt and his family, shall be handed over to him against a receipt, which shall be attached to the inventory; — 8. When the inventory cannot be completed in one day, the seals of the court shall be affixed to the doors of the rooms where the property is situated, and the supervision of the police must also be requisitioned.

1439. In the case of the bankruptcy of an unlimited partnership or one in which there are several partners who are jointly and severally liable, the measures provided in the previous article shall not only be taken at the principal establishment of the partnership, but also at the address of each of the partners who are jointly and severally liable.

In case of a limited company, the measures provided shall only be taken at the establishments or properties of the company.

1440. The liquidation of the assets by the assignee must be effected by public auction.

1441. If among the assets, there are some as to which a special preference is known to exist, the proceeds of their sale shall be set apart for that purpose.

1442. The assignee is bound to take all necessary measures for the preservation of all the rights and rights of action of the estate.

Debts due and payable must be collected by the assignee and he shall have power to sue the debtors for that purpose, unless they are notoriously insolvent, in which case he shall give notice to the judge in order that the creditors may be informed and that they may decide as they think fit.

The amounts derived from the sale of goods or from debts collected, shall be deposited, after deducting expenses, in the Banco de la Nación.

No funds deposited may be withdrawn from the deposit, except by virtue of an order of the judge.

1443. The assignee must draw up a monthly statement of the state of the liquidation and of the sums received and deposited, which may be inspected by the creditors.

A creditor who thinks that the procedure of the liquidator is incorrect or dilatory, may apply to the court that a meeting of creditors may be summoned, which must assemble within ten days at the latest. The meeting shall be convened by advertisements in two newspapers.

1444. At the meeting of creditors, presided over by the judge, the creditor who has applied for the meeting shall explain his complaints against the procedure of the assignee and after hearing him, the approval or non-approval of the procedure of the assignee shall be decided by an absolute majority of the votes present which represent 50% of the liabilities. In the latter alternative, they may declare the assignee dismissed and appoint a new assignee. In case of the resignation of the assignee, the proceedings shall take the same form.

Eighth Title. Intervening creditors. Accountants and Assignees.

1445. The office of intervening creditor shall be gratuitous, and can only be resigned for cause shown.

1446. The Commercial Tribunal of Appeal shall in the month of December in each year, draw up a list of not more than twenty qualified public accountants, or, failing these, of proper persons who shall discharge the functions conferred upon them by this law in the following year, and by lot drawn in each case directly by the judge, eliminating those who have been appointed, until the list is exhausted.

1447. The accountant shall be responsible for every omission or *culpa* in the fulfilment of his office which causes loss to any creditor, and shall be regarded as an accomplice of the culpable or fraudulent debtor, if he has concealed or dissimulated in any way the *culpa* or fraud.

1448. Los honorarios del contador nunca podrán exceder del 2% del activo y serán fijados por los acreedores por mayoría de votos presentes al terminar la junta de verificación de créditos y concordato, con apelación para ante el Juez. En caso de celebrarse un concordato, el pago de los honorarios será á cargo del deudor, y en caso de adjudicación de bienes ó liquidación de la quiebra, á cargo de la masa y pagados conjuntamente con el primer dividendo que reciban los acreedores.

Título noveno. Efectos jurídicos de la declaración de quiebra.

1449.[1]) El fallido queda de derecho separado é inhibido desde el día de la adjudicación de bienes ó declaración de quiebra, de la administración de todos sus bienes inclusos los que por cualquier título adquiriese mientras se halle en estado de quiebra.

El fallido podrá, sin embargo, ejercitar aquellas acciones que tengan por objeto derechos inherentes á su persona ó que sean meramente conservatorias de sus bienes y derechos.

1450.[2]) Cesa el fallido en los mandatos y comisiones que hubiese recibido antes de la quiebra; y sus mandatarios ó factores cesan desde el día en que llegare la quiebra á su noticia. En esta fecha se saldan sus cuentas corrientes por remesas respectivas.

1451. La privación de la administración no se extiende á los sueldos ó pensiones que se deban al fallido por el Estado, ni á aquellos bienes donados ó legados al fallido bajo condición de no quedar sujetos al desapropio.

1452. El fallido conserva la administración de los bienes de su mujer y de sus hijos; pero los frutos ó rentas que le correspondan, pueden ser traídos á la masa de sus bienes, bajo condición de atender debidamente á las cargas á que la percepción de esos frutos se halle afectada.

1453. Si el fallido repudiara una herencia ó legado que le sobreviniera, el síndico, con autorización judicial, puede aceptar la herencia ó legado por cuenta de la masa, á nombre del deudor y en su lugar y caso.

La repudiación no se anula entonces sino en favor de los acreedores y hasta la suma concurrente de sus créditos. Subsiste en cuanto al heredero.

1454.[3]) Los actos verificados por el fallido después de la presentación ante el juzgado y de la fecha en que el Tribunal establezca la efectiva cesación de pagos, adolecerán con relación á la masa, de nulidad absoluta ó relativa.

---

[1]) La facultad conferida en este artículo al fallido, no puede hacerse extensiva á los bienes del concurso. C. A. C. IV. 294. — El concursado tiene derecho de intervenir en el concurso, en tanto se trate de ejercer acciones conservatorias de sus bienes y derechos. C. A. C. XXXVIII. 75. — Los sucesores del fallido á título hereditario sólo pueden intervenir en el concurso en los casos que la ley permite al causante. C. A. C. LXIII. 308. — Los fallidos no tienen personería para intervenir como partes en las actuaciones ordinarias del concurso. C. A. C. XXIV. 192. — La declaratoria de quiebra no inhibe al fallido para acusar por defraudación de bienes del concurso. C. A. C. LVIII. 355.

[2]) Pueden ser mandatarios todas las personas capaces de contratar: no están inhibidos de hacerlo en general los comerciantes fallidos, sinó en relación á los bienes que forman la masa del concurso y, finalmente, si por efecto de la declaración de quiebra cesa el fallido en todos los mandatos ó comisiones que hubiera recibido antes de su falencia: aquella disposición legal no lo declara sin embargo incapaz para recibir nuevos mandatos que puedan deferírsele con conocimiento de su estado de insolvencia. S. C. J. F. XXXI. 98; XLVII. 151.

[3]) La cesión hecha por un fallido en fraude de un embargo judicial, es nula, siendo igualmente nulo el pago de una deuda cierta, hecha por el mismo fallido, de otro modo que en dinero ó papeles de comercio, cuando se han verificado después de la cesación de pagos declarada por el tribunal. S. C. J. F. VIII. 376. — Debe declararse la simulación de los actos del fallido llevados á cabo en perjuicio de sus acreedores, anteriores á la efectiva cesación de pagos, si ella resulta justificada por presunciones graves, precisas y concordantes. C. A. C. XCI. 266. — Los pagos hechos indebidamente por el fallido, después de la declaratoria de quiebra, no pueden ser repetidos después del concordato, aun cuando el síndico hubiera iniciado el juicio. C. A. C. XLV. 67. — Los acreedores del fallido ó el síndico que legalmente los represente, no pueden desconocer la validez y efectos legales de los contratos celebrados por el deudor antes de la quiebra en ejercicio de su derecho y en conformidad á las disposiciones de la ley. C. A. C. LXII. 56.

1448. The fees of the accountant may never exceed 2% of the gross assets and shall be fixed by the creditors by a majority of the votes present at the termination of the meeting for the proof of the debts and the composition, with right of appeal to the judge. In case of a composition being arranged, the payment of the fees shall be borne by the debtor, and, in case of adjudication of assets or liquidation in bankruptcy, shall be borne by the estate and paid at the same time as the first dividend which the creditors receive.

Ninth Title. Juridical effects of the declaration of bankruptcy.

1449.[1]) From the day of the adjudication of assets or declaration of bankruptcy the insolvent is by law cut off and prohibited from the administration of all his property including that which, by any title, he may acquire while he is in a state of bankruptcy.

The insolvent may, however, carry on those actions which have inherent personal rights for their subject-matter or which are merely to safeguard his property and rights.

1450.[2]) The insolvent resigns the agencies and commissions which he has received before the bankruptcy and his agents and managers resign from the day on which the bankruptcy comes to their notice. On this date, his current accounts are balanced against the respective remittances.

1451. The deprivation of the administration does not extend to the salaries and pensions which may be due to the insolvent by the State, nor to those properties given or bequeathed to the insolvent on condition of their not being subject to alienation.

1452. The insolvent retains the administration of the property of his wife and children; but the produce or income thereof may be included in his estate, on condition of duly meeting the charges caused by the gathering of that produce.

1453. If the insolvent repudiates an inheritance or legacy which has come to him, the assignee, with judicial authorisation, may accept the inheritance or legacy for account of the estate, in the name and stead of the debtor.

The repudiation is not then annulled except in favour of the creditors and up to the amount equal to his debts. It is good as regards the heirs.

1454.[3]) Acts done by the insolvent after the presentation to the court and from the date on which the tribunal fixes as that of the actual suspension of payment shall be of absolute or relative nullity as regards the estate.

---

[1]) The power conferred on the insolvent by this article cannot be extended to the property of the creditors. C. A. C. IV. 294. — The insolvent is entitled to take part in the bankruptcy proceedings, so far as to carry on actions tending to safeguard his property and rights. C. A. C. XXXVIII. 75. — The hereditary successors of the insolvent can only take part in the bankruptcy proceedings in those cases in which the law permits the insolvent to do so. C. A. C. LXIII. 308. — Insolvents have no *locus standi* to intervene as parties in the ordinary written proceedings of the insolvency. C. A. C. XXIV. 192. — A declaration of bankruptcy does not prevent the insolvent from bringing prosecutions for fraud in respect of the property of the creditors. C. A. C. LVIII. 355.

[2]) All persons capable of contracting may be agents: insolvent merchants are not in general prohibited from acting as such, except as regards property which forms the insolvent estate, and finally, if in consequence of the declaration of bankruptcy, the insolvent resigns all his agencies and commissions which he has received before his failure: still that legal provision does not, declare him incapable of receiving fresh agencies which may be conferred upon him with knowledge of his state of insolvency. S. C. J. F. XXXI. 98; XLVII. 151.

[3]) An assignment made by an insolvent in fraud of a judicial arrest is void, and equally void is the payment of a certain debt made by the insolvent himself in other manner than by money or securities commercially negotiable, when done after the suspension of payment has been declared by the tribunal. S. C. J. F. VIII. 376. — Acts of the insolvent carried out to the prejudice of his creditors before the actual suspension of payment must be declared as feigned acts, if they are proved by grave, clear and concurrent presumptions. C. A. C. XCI. 268. — Payments wrongly made by an insolvent after the declaration of bankruptcy, cannot be reclaimed after a composition, even when the assignee has commenced the proceedings. C. A. C. XLV. 67. — The creditors of the insolvent or the assignee who legally represents them, cannot refuse to recognise the validity and legal effects of the contracts made by the debtor before bankruptcy, in the exercise of his right and in conformity with the provisions of the law. C. A. C. LXII. 56.

1455.[1]) Corresponden á la primera categoría: 1.° Todas las enajenaciones de bienes muebles ó inmuebles, derechos y acciones hechas á título gratuito; — 2.° Los pagos, ya sea en dinero, cesiones, compensaciones, traspasos ú otra forma, de deudas no vencidas, aunque haya buena fe de parte del acreedor ó deudor; — 3.° Los pagos de deudas vencidas que se verifiquen de otro modo que en dinero ó papeles de comercio; — 4.° Todas las hipotecas, anticresis, y prendas que se establezcan sobre bienes del deudor por obligaciones de fecha anterior que no tuviesen esa calidad.

1456. Pertenecen á la segunda categoría todos los demás pagos que haga el deudor en razón de deudas vencidas, las enajenaciones y, en general, todos los actos y obligaciones aunque no sean de comercio, ejecutados después de la presentación ó cesación de pagos, si de parte de los que han recibido algo del deudor ó de los que han tratado con él, ha habido noticia de la presentación ó cesación de sus pagos, salvo el derecho á los terceros de buena fe para reclamar las sumas de su pertenencia que hubiesen entrado á la masa.

1457. Tratándose de letras de cambio, la sentencia que haya condenado al portador á reembolsar lo recibido con noticia de la cesación de pagos, surtirá los efectos de un protesto en forma para recurrir contra el librador y endosantes.

1458.[2]) La declaración de quiebra suspende el ejercio de las acciones contra el fallido y sólo podrán intentarse ó continuarse con el concurso.

1459. La declaración de quiebra hace exigibles todas las deudas pasivas del fallido, aunque no se hallen vencidas, ya sean comerciales ó civiles, con descuento de los intereses correspondientes al tiempo que faltase para el vencimiento.

Exceptuánse las prestaciones anuales hasta que en consideración á sus condiciones, el Tribunal fije la importancia por la que ha de concurrir el acreedor al concurso.

1460. El juicio declarativo de la quiebra suspende sólo con relación á la masa, el curso de los intereses de todo crédito que no esté garantido con privilegio, prenda ó hipoteca.

Los intereses de los créditos garantidos, sólo pueden ser reclamados sobre las cantitidades provenientes de los bienes afectados al privilegio, á la hipoteca ó á la prenda.

1461. Los codeudores del fallido en deuda comercial no vencida al tiempo de la quiebra, sólo estarán obligados á dar fianza de que pagarán al vencimiento, si no prefiriesen pagar inmediatamente.

1462. La disposición del artículo precedente no es aplicable sino al caso de los obligados simultaneamente.

Cuando la obligación es sucesiva como en los endosos, la quiebra del endosante posterior no dá derecho á demandar antes del vencimiento á los endosantes anteriores.

[1]) Procede la nulidad de la dación en pago, si perjudica los intereses de otros acreedores, aun cuando no exista dolo ni fraude. C. A. C. XXXI. 155. — La hipoteca constituída sobre bienes propios por el socio solidario para garantir deudas sociales, otorgada después de la fecha de la efectiva cesación de pagos, es nula, pues todos los que forman parte de una sociedad colectiva son responsables solidaria é ilimitadamente de las operaciones sociales; y siendo esto así, y consecuencia de este principio, que la quiebra de la sociedad importa la de los socios, el mismo principio conduce lógicamente á la conclusión de que la cesación de pagos de la sociedad importa la de los socios que la constituyen, y, por tanto, se halla en estado de cesación de pagos, y la operación hipotecaria es nula. C. A. C. L. 282. — Adolece de nulidad absoluta el pago de deudas no vencidas, verificado por el fallido con posterioridad á la fecha de la efectiva cesación de pagos, y, en consecuencia, las sumas entregadas en tal concepto deben ser devueltas á la masa. C. A. C. LIV. 195; XCVII. 310. — Son nulas las hipotecas otorgadas después de la efectiva cesación de pagos. C. A. C. XCVII. 297. — Probada la simulación de la cesión de un crédito y su carácter fraudulento, por el conocimiento del estado de insolvencia del cedente, la operación realizada es nula y el importe debe restituírse al concurso. C. A. C. LVI. 185.

[2]) Hallándose un comerciante concursado ante el juez de comercio y siguiéndose ante juez nacional un juicio ejecutivo debe éste, teniendo conocimiento del concurso formado, inhibirse de seguir entendiendo en el juicio pendiente. S. C. J. F. XIX. 448. — Las ejecuciones iniciadas antes de la quiebra, deben continuarse con el síndico. C. A. C. XVIII. 357. — Si el ejecutado ha sido declarado en quiebra, las tercerías deben sustanciarse con la intervención del síndico. XXXIII. 166.

1455.[1]) To the first category belong: 1. All alienations of movable or immovable assets, of rights and rights of action, granted gratuitously; — 2. Payments, whether in money, assignments, set-off, transfers, or otherwise, of debts not due, although there is good faith on the part of the creditor or debtor; — 3. Payments of debts due made otherwise than in money or securities commercially negotiable; — 4. All mortgages, charges on produce and pledges on assets of the debtor for obligations of a prior date which had not that nature.

1456. To the second category belong all other payments made by the debtor on account of debts due, alienations, and in general, all acts and obligations, although they are not commercial, performed after the presentation or the suspension of payment; if on the part of those who have received anything from the debtor, or of those who have dealt with him, there has been notice of the presentation or suspension of payment, saving the right of third persons of good faith to claim sums belonging to them which have been included in the estate.

1457. Treating of bills of exchange, a decision which has condemned the bearer to reimburse the amount received with notice of the suspension of payment, shall have the effect of a formal protest so as to have recourse against the drawer and indorsers.

1458.[2]) The declaration of bankruptcy suspends actions against the insolvent, and they can only be brought or continued by the creditors.

1459. The declaration of bankruptcy makes demandable all the debts owing by the insolvent although they are not due, whether they are commercial or civil, with discount for the unexpired time to their maturity.

Annual loans are excepted until, on consideration of their conditions, the tribunal fixes the amount for which the creditor is to prove.

1460. The judgment declaring the bankruptcy suspends, only with relation to the estate, the running of the interest of every debt which is not secured by preference, pledge or mortgage.

Interest on guaranteed debts can only be claimed on the proceeds of the properties affected by the preference, mortgage or pledge.

1461. Joint-debtors with an insolvent for a commercial debt which is not due at the time of the bankruptcy, shall only be bound to give security that they will pay at maturity, if they do not prefer to pay immediately.

1462. The provisions of the preceding article do not apply, except in case of contemporaneous debtors.

When the obligation is successive, as in indorsements, the bankruptcy of the subsequent indorser does not give a right to claim against the previous indorsers before maturity.

---

[1]) A gift in payment is void, if it prejudices the interests of other creditors, even when there is no deceit or fraud. C. A. C. XXXI. 155. — "A mortgage made on his separate property by a partner who is jointly and separately liable, in order to guarantee debts of the partnership, granted after the actual suspension of payment, is void, because all who form part of an unlimited partnership are liable jointly and severally and without limit for the transactions of the partnership; this being so, and the consequence of this principle being that the bankruptcy of the partnership involves that of the partners, the same principle leads logically to the conclusion that the suspension of payment by the partnership involves that of the partners who form it, and therefore, as the partner is in a state of suspension of payment, the mortgage transaction is void." C. A. C. L. 282. — The payment of debts not due, made by the insolvent, after the date of the actual suspension of payment, is void, and, in consequence, sums paid on that ground must be returned to the estate. C. A. C. LIV. 195; XCVII. 310. — Mortgages granted after the actual suspension of payment are void. C. A. C. XCVII. 297. — If pretence of an assignment of a debt and its fraudulent character are proved, by knowledge of the state of insolvency of the assignor, the transaction is void, and the amount must be returned to the creditors. C. A. C. LVI. 185.

[2]) A merchant being defendant in insolvency proceedings before the judge of commerce, and being defendant also in an executive action before a national judge, the latter, having notice of the insolvency proceedings must be inhibited from hearing the pending action. S. C. J. F. XIX. 448. — Executive actions initiated before the bankruptcy must be continued against the assignee. C. A. C. XVIII. 357. — If the defendant in an executive action has been declared bankrupt, third party proceedings must be substantiated with the intervention of the assignee. XXXIII. 166.

1463. En el caso de deuda afianzada, si es el deudor el que quiebra, gozará el fiador de todo el plazo estipulado en el contrato.

Quebrando el fiador se observará lo dispuesto en el artículo 479 del Código de Comercio.

1464.[1]) La compensación tiene lugar en el caso de quiebra conforme á las reglas relativas á este modo de extinción de las obligaciones. Sin embargo, no podrán alegar compensación los cesionarios ó endosatarios de títulos ó papeles de crédito contra el fallido.

Título décimo. Clausura de los procedimientos de quiebra.

1465.[2]) En cualquier tiempo, si los procedimientos de la quiebra se encontrasen detenidos por insuficiencia del activo para ocurrir á los gastos, podrá el Juzgado, oído el dictamen del síndico, pronunciar aún de oficio, la clausura de las operaciones de la quiebra.

Este hecho importará una presunción de fraude ó culpa contra el deudor, y el auto de clausura dispondrá que pase el expediente al Juez del Crimen que corresponda.

Esta sentencia hará que vuelva cada acreedor al ejercicio de sus acciones individuales, así contra los bienes como contra la persona del fallido, salvo las limitaciones que en este Código se establecen.

1466.[3]) El fallido ó cualquier otro interesado, podrá en todo tiempo obtener del Tribunal revocación del auto de clausura, justificando que existen fondos para hacer frente á los gastos de las operaciones de la quiebra, ó consignando en poder del síndico, una suma bastante para atender á esos gastos.

Título undécimo. Diferentes clases de créditos y su graduación.

1467.[4]) Entre los acreedores privilegiados se gradúa la preferencia sin consideración al tiempo, por la diferente calidad de los privilegios.

Los acreedores privilegiados que pertenecen á la misma clase son pagados á prorrata.

Los acreedores privilegiados ejercen sus acciones sobre los bienes afectados, independientemente del concurso.

---

[1]) Para que proceda la compensación contra el concursado, el crédito en que se funda debe ser originario del ejecutado. C. A. C. LXI. 154.

[2]) En el caso de declararse la clausura de un concurso por insuficiencia del activo para cubrir los gastos, cada acreedor que haya tenido la autorización del juez del concurso recobra el ejercicio de las acciones individuales, así contra los bienes como contra la persona del fallido, lo que importa anular los efectos del juicio universal iniciado, devolviendo á las causas el fuero individual que les compete por las leyes. S. C. J. F. V. 59. — Terminado un juicio de quiebra, las acciones que los antiguos acreedores entablan contra el deudor pueden llevarse ante cualquier tribunal á cuyo fuero correspondan. S. C. J. F. X. 7. — Decretada la clausura de las operaciones de la quiebra por insuficiencia del activo, no pueden verificarse ni aun los créditos que pretendan privilegio especial: los acreedores deben proceder de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, tercera parte. C. A. C. XVII. 368. — Los acreedores que pretendan continuar el juicio después de clausurada la quiebra por insuficiencia del activo, deben hacerlo ante el juez que conocía la ejecución. C. A. C. LXXII. 123. — Clausurada la quiebra, las acciones de los acreedores deben continuar su tramitación individual. C. A. C. LXXVIII. 379. — La clausura de los procedimientos de la quiebra no interrumpe la secuela regular del incidente sobre revocatoria del auto que la declaró. C. A. C. LXXVIII. 380. — Clausuradas las operaciones de la quiebra, desaparece la personería del síndico. C. A. C. LXXXI. 175. — Clausuradas las operaciones de la quiebra, los acreedores que pretenden acciones criminales contra el fallido deben deducirlas personalmente. C. A. C. LXXXI. 175. — Clausurada la quiebra por insuficiencia del activo, el fallido recobra su personería para demandar á los deudores; porque volviendo por la sentencia de clausura cada acreedor al ejercicio de sus acciones individuales, así contra los bienes como contra la persona del fallido, importa reconocer el derecho del fallido para comparecer por sí en juicio, y defenderse de las pretensiones acaso irregulares de los que pretendan ser sus acreedores. C. A. C. LXXXIII. 41. — No puede clausurarse la quiebra, antes de la publicación del auto declaratorio, si existen fondos del concurso. C. A. C. LXXXIV. 327. — No puede cerrarse la quiebra por insuficiencia del activo, antes de dictada la sentencia de calificación. C. A. C. XCVI. 312.

[3]) El acreedor no verificado carece de derecho para pedir la reapertura de la quiebra. C. A. C. XLI. 400.

[4]) El acreedor privilegiado que no justifica la existencia de los convenios invocados con el fallido, debe devolver el exceso percibido. C. A. C. CXIII. 303.

1463. In the case of a secured debt, if it is the debtor who becomes bankrupt, the guarantor shall enjoy all the time stipulated for payment in the contract.

If the guarantor becomes insolvent, the provisions of article 479 of the Code of Commerce shall be observed.

1464.[1]) Set-off applies to bankruptcy, in conformity with the rules relating to this mode of extinction of obligations. Nevertheless, the assignees or indorsees of securities or documents of credit cannot plead set-off against the insolvent.

Tenth Title. Closing of bankruptcy proceedings.

1465.[2]) At any time, if the proceedings of the bankruptcy are delayed because of insufficiency of assets to cover the expenses, the court may, after hearing the opinion of the assignee, even of its own motion decree the closing of the operations of the bankruptcy.

This fact shall involve the presumption of fraud or *culpa* against the debtor, and the decree of closure shall provide that the file should go to the proper criminal judge.

This decision shall cause each creditor to recover the exercise of his individual rights of action, both against the property and against the person of the insolvent, saving the limitations enacted by this Code.

1466.[3]) The insolvent or any other interested person may, at any time, obtain revocation of the decree of closure from the tribunal by proving the existence of funds to meet the expenses of the bankruptcy operations, or by placing in possession of the assignee a sufficient amount to meet those expenses.

Eleventh Title. Different kinds of debts and their classification.

1467.[4]) Among the preference creditors, the preference is classified according to the different character of the preferences without regard to the time.

Preference creditors who belong to the same class are paid *pro rata.*

Preference creditors bring their actions respecting the property affected, independently of the general creditors.

[1]) In order that set-off may be pleaded against an insolvent, the debt on which it is based must originate with the defendant. C. A. C. LXI. 154.

[2]) "In case of the closure of bankruptcy proceedings being declared, because of insufficiency of the assets to cover the expenses, each creditor who has had the authorisation of the judge in bankruptcy recovers the exercise of his individual rights of action, both against the property and against the person of the insolvent, which involves annulling the 'universal' effects of the action initiated, and returning to the causes the individual right provided by the laws." S. C. J. F. V. 59. — On the termination of bankruptcy proceedings the actions which the original creditors bring against the debtor, can be brought before any tribunal to whose jurisdiction they may belong. S. C. J. F. X. 7. — When the closure of the operations of the bankruptcy is decreed for insufficiency of assets, not even debts which claim especial priority can be proved. The creditors must proceed in accordance with the provisions in the third part of this article. C. A. C. XVII. 368. — Creditors who wish to continue the action after the closure of the bankruptcy, for insufficiency of assets, must do so before the judge who tried the executive action. C. A. C. LXXII. 123. — When the bankruptcy preceedings are closed, the actions of the creditors must continue their individual course. C. A. C. LXXVIII. 379. — Closure of the bankruptcy proceedings does not interrupt the regular course of the interlocutory application for revocation of the decree which declared it. C. A. C. LXXVIII. 380. — On the closure of the bankruptcy operations, the *locus standi* of the assignee disappears. C. A. C. LXXXI. 175. — When the bankruptcy operations are closed, the creditors who may desire to take criminal proceedings against the debtor, must do so personally. C. A. C. LXXXI. 175. — When the bankruptcy are closed, for insufficiency of assets, the insolvent recovers his *locus standi* to sue the debtors; because, as by the judgment of closure each creditor regains the exercise of his individual rights of action, both against the assets and person of the insolvent, it involves the recognition of the right of the insolvent to appear personally in court, and to defend himself against the possibly irregular contentions of those who claim to be his creditors. C. A. C. LXXXIII. 41. — The bankruptcy cannot be closed before the publication of the declaratory decree, if assets are in existence. C. A. C. LXXXIV. 327. — The bankruptcy cannot be closed for insufficiency of assets, before the decree to that effect is pronounced. C. A. C. XCVI. 312.

[3]) A creditor who has not proved is not entitled to apply for the reopening of the bankruptcy. C. A. C. XLI. 400.

[4]) A preference creditor who does not prove the existence of the agreements with the insolvent, on which he relies, must return the excess received. C. A. C. CXIII. 303.

1468. Los privilejios pueden ser generales sobre todos los bienes ó especiales á ciertas cosas muebles ó raíces.

1469. Los acreedores del fallido serán clasificados en cinco estados diversos, según la naturaleza de sus títulos: 1.° Acreedores de dominio; — 2.° Acreedores con privilegio general; — 3.° Acreedores con privilegio especial; — 4.° Acreedores hipotecarios; — 5.° Acreedores simples ó comunes.

1470. Pertenecen á la primera categoría: 1.° Los acreedores de bienes que el fallido tuviese á título de depósito, prenda, administración, arrendamiento, comodato, comisión de compra, venta, tránsito, entrega ó cualesquiera de los títulos que no transfieren el dominio; — 2.° Los acreedores de letras de cambio ú otro cualesquiera títulos comerciales, remitidos, entregados ó endosados sin traslación de dominio ó por remesas hechas al fallido para fin determinado; — 3.° El vendedor á quien no se ha pagado el precio en los casos prevenidos en el art. 1476 y siguientes; — 4.° El hijo de familia por los bienes adventicios existentes, el heredero ó legatario por los bienes de la herencia ó legado, y el menor ó incapaz por los bienes de la tutela ó curatela; — 5.° La mujer casada: 1.° Por los bienes dotales existentes que hubiere introducido al matrimonio, con tal que conste su recibo por instrumento de que se haya tomado razón en el Registro Público de Comercio en la forma establecida; 2.° Por los bienes adquiridos durante el matrimonio á título de herencia, legado ó donación, ya sea que existieren en la misma forma ó se hubieren subrogado é invertido en otros, siempre que se pruebe que tales bienes entraron efectivamente en poder del marido y se haya tomado razón en el registro de las respectivas escrituras. — Sin embargo, en ninguno de los casos precedentes, la falta de registro obstará al ejercicio de los derechos de la mujer, legitimamente comprobados en juicio ordinario, sin perjuicio de la responsabilidad que corresponda al marido.

1471. El depósito de género sin designación de especie y el dinero que devenga intereses, no entran en la clase de créditos de dominio. Tampoco son considerados tales los depósitos de dinero que no existen en especie, ni las sumas entregadas á los banqueros para ser sacadas á voluntad del depositante ya sea que devenguen ó no intereses.

1472.[1]) Son acreedores con privilegio general aquellos cuyos créditos proceden de alguna de las causas siguientes: 1.° Los gastos para la seguridad de los bienes, administración de la casa fallida y demás diligencias judiciales ó extrajudiciales en beneficio común, siempre que hayan sido verificadas con la debida autorización. — Sin embargo, ese privilegio no tiene lugar respecto de aquellos créditos para cuya seguridad y libre ejercio no era necesaria la declaración de quiebra. Por lo que toca á esos créditos sólo tienen privilegio las costas que se refieren especialmente á ellos; — 2.° Los gastos funerarios si la declaración de quiebra ha tenido lugar después del fallecimiento. — Estos gastos, cuando el fallido hubiere muerto con posterioridad á la declaración de quiebra, sólo tendrán privilegio si se han hecho por el síndico y con autorización del Juez; — 3.° Los gastos de la última enfermedad en caso de quiebra declarada después del fallecimiento; — 4.° Los salarios de los factores, dependientes y criados del fallido ú obreros que ha empleado directamente, por los seis meses inmediatamente anteriores á la declaración de quiebra; — 5.° Los alimentos suministrados al deudor y á su familia, factores y dependientes que viven en la misma casa del fallido, en los seis meses anteriores á la declaración de quiebra; — 6.° Los créditos del Fisco y de las Municipalidades por impuestos adeudados.

1473.[2]) Son acreedores con privilegio especial aquellos cuyos créditos proceden de algunas de las causas siguientes: 1.° Los arrendamientos vencidos en todo lo

[1]) Los alimentos suministrados al deudor tienen preferencia sobre los derechos fiscales, y aun sobre aquellos que proceden de impuestos. S. C. J. F. VI. 57; XVIII. 281. — Los créditos de los obreros deben ser verificados con privilegio general. C. A. C. LXI. 6.

[2]) El crédito por suministros hechos á un buque, es el de los enumerados privilegiados especialmente. S. C. J. F. XXIII. 300. — El crédito por alquileres goza de privilegio sobre los honorarios del síndico, en cuanto no hayan sido en beneficio del propietario. C. A. C. XLII. 204. — El crédito por alquileres tiene privilegio especial: puede ser cobrado sin esperar la graduación ni la liquidación del concurso. C. A. C. LIII. 284; XLVIII. 106. — El vendedor de una concesión de ferrocarriles tiene privilegio especial por su crédito sobre la misma cosa, si no ha sido aprobada la transferencia al fallido. C. A. C. LXII. 281. — El ingeniero constructor tiene privilegio por sus honorarios sobre el precio de la obra, aun cuando sus servicios se hayan prestado más de seis meses antes de la quiebra. C. A. C. LXIV. 322.

1468. The preferences may be general on all the property or special on certain objects, movable or immovable.

1469. The creditors of the insolvent shall be classified in five different degrees, according to the nature of their titles: 1. Creditors who claim ownership; — 2. Creditors with general preference; — 3. Creditors with special preference; — 4. Mortgage creditors; — 5. Simple or general creditors.

1470. To the first category belong: 1. The creditors to property which the insolvent had by way of deposit, pledge, administration, lease, loan of returnable things, commission for purchase, transit or delivery or any one of the titles, which do not transfer ownership; — 2. Creditors by bills of exchange or any other commercial securities remitted, delivered or indorsed without transfer of ownership or by remittances made to the insolvent for a special purpose; — 3. A seller to whom the price has not been paid in the cases provided for by No. 1476 and the following articles; — 4. A child of the family for existing separate property, an heir or legatee for property of the inheritance or legacy, and a minor or person under legal disability for the property of the guardianship or curatorship; — 5. A wife: 1. For existing property of her dowry which she brought into the marriage, provided that the receipt thereof appears by an instrument which has been entered in the Public Register of Commerce in the form enacted; — 2. For property acquired during the marriage by way of inheritance, legacy or gift, whether it exists in the same form or has been substituted and invested in others, provided that such property actually passed into the control of the husband, and that there has been an entry of the respective instruments on the Register; — Nevertheless , in none of the preceding cases shall the want of registration obstruct the exercise of the rights of the wife, lawfully proved in an ordinary action, without prejudice to the liability of the husband.

1471. A generic deposit without definition of the species and money at interest, do not enter into the class of proprietary debts . Nor are the following considered as such: — deposits of money which do not exist in specie, or sums delivered to bankers to be withdrawn at the will of the depositor, whether they earn interest or not.

1472.[1]) Creditors with general preference are those whose debts proceed from one of the following causes: 1. Expenses incurred for the safety of the assets, for the administration of the insolvent firm and for other judicial or extrajudicial measures for the common benefit, provided that they have been taken with due authorisation. Nevertheless that preference does not hold good with respect to those debts for the safety and free exercise of which the declaration of bankruptcy was not necessary. As regards those debts, only those costs which refer especially thereto have preference; — 2. Funeral expenses, if the declaration of bankruptcy has taken place after the decease. These expenses, when the insolvent has died after the declaration of bankruptcy, shall only have preference, if they have been incurred by the assignee, with authorisation of the judge; — 3. Expenses of the last illness, in case of bankruptcy declared after the decease; — 4. The wages of managers, subordinates and servants of the insolvent, or of workmen whom he has directly employed, for the six months immediately before the declaration of bankruptcy; — 5. Food supplied to the debtor and his family, managers and subordinates, who lived in the same house as the insolvent during six months prior to the declaration of bankruptcy; — 6. Debts to the Treasury and Municipalities for taxes and rates due.

1473.[2]) Creditors with special preference are those whose debts proceed from any of the following causes: 1. Rents due, as regards everything existing on the

[1]) Food supplied to the debtor has preference over fiscal dues, and even over taxes. S. C. J. F. 57. XVIII. 281. — Debts to workmen must be proved with general preference. C. A. C. LXI. 6.

[2]) A debt for supplies made to a vessel is one of those enumerated with especial preference. S. C. J. F. XXIII. 300. — A debt for rents has preference over the fees of the assignee so far as they have not been for the benefit of the owner. C. A. C. XLII. 204. — A debt for rents has special preference; it can be recovered without waiting for the classification or liquidation of the estate. C. A. C. LIII. 284; XLVIII. 106. — The seller of a railway concession has special preference for his debt over the same, if the transfer to the insolvent has not been approved. C. A. C. LXII. 281. — A constructing engineer has preference for his fees on the price of the work, even when his services have been rendered more than six months before the bankruptcy. C. A. C. LXIV. 322.

que existe dentro del fundo arrendado, inclusa la cosecha del año, tratándose de heredades. — El mismo privilegio tiene lugar por el importe de los daños causados en el fundo, las reparaciones que son de cuenta del arrendatario y todo lo que se refiere al cumplimiento del contrato. — Sin embargo, el privilegio no se extiende á los efectos que el fallido tenía en comisión, depósito ó cualquier titulo de los que no transfieran el dominio; — 2.° El precio de venta mientras la cosa vendida está en poder del vendedor; — 3.° El crédito con prenda que tiene en su poder el acreedor; — 4.° Los gastos hechos para la construcción, mejora ó conservación de una cosa mientras exista en poder de la persona por cuya cuenta se hicieron los gastos; — 5.° Los créditos á que se refiere el título décimosexto del libro III del Código de Comercio; — 6.° Los barraqueros y administradores de depósitos sobre los efectos existentes en sus barracas ó almacenes, para ser pagados de los salarios y gastos hechos en su conservación; — 7.° El mandatario sobre los objetos del mandato, por lo que se le adeudare en consecuencia; — 8.° El comisionista sobre los efectos consignados para el pago de las anticipaciones, gastos de transporte y conservación, así como de las comisiones é intereses respectivos, en los términos y condiciones del art. 279 del Código de Comercio; — 9.° El cargador por los efectos cargados en los animales, carruajes, barcas, aparejos y demás instrumentos principales y accesorios del transporte; — 10. Los gastos de transporte ó flete en los efectos cargados; — 11. En todos los casos en que las leyes acuerdan el derecho de retención y en los damás expresamente establecidos en el Código.

1474.[1]) Son acreedores hipotecarios aquellos cuyos créditos están garantidos con hipoteca.

1475.[2]) Todos los demás acreedores no expresados en el presente título, son quirografarios ó comunes.

Título duodécimo. De la reivindicación.

1476.[3]) No pueden ser objeto de reivindicación en caso de quiebra, los efectos ó cosas cuya propiedad se ha transferido al fallido, aunque no se haya pagado el precio, haya habido ó no plazo estipulado para el pago. Cesa también en caso de quiebra del comprador, el derecho establecido por el art. 216 del Código de Comercio para pedir la resolución del contrato.

Sin embargo, el vendedor tendrá el derecho de reivindicar los efectos vendidos, cuando el comprador quiebra antes de haber pagado el precio, con tal que antes del día de la presentación no se hubiera adquirido por el fallido ó su comisionado la posesión efectiva de la cosa vendida, aunque hubieran mediado una ó más de las circunstancias que según el art. 463 importan tradición simbólica.

1477.[4]) La reivindicación establecida en el artículo precedente sólo podrá ejercitarse respecto de los efectos que sin haberse confundido con otros del mismo género, sean identicamente los mismos que fueron vendidos.

[1]) Los honorarios devengados por el síndico y su abogado en el concurso particular formado á solicitud del acreedor hipotecario, para que se le pague inmediatamente con el producido de la finca hipotecada, tienen privilegio sobre el importe del crédito hipotecario, aun cuando existan otros bienes del concurso. S. T. J. C. VII. 287.

[2]) Si el acreedor prendario no ha entrado en posesión de los bienes afectados á su crédito, sólo puede ser verificado como quirografario. C. A. C. XCIII. 10.

[3]) No procede la reivindicación de mercaderías que han entrado en el dominio del fallido, antes de la efectiva cesación de pagos. C. A. C. XVIII. 76. — La quiebra del comprador no es causal que pueda invocar el vendedor para solicitar la nulidad del contrato por existir dolo, error ó fraude: sólo puede ejercer las acciones que este artículo prescribe. C. A. C. XL. 402. — Justificada la posesión real y efectiva de las mercaderías por el fallido ó sus representantes, no procede la reivindicación contra el concurso. C. A. C. XLV. 190. — Aun cuando se trate de ventas al contado, la reivindicación es improcedente si ha habido tradición de las mercaderías vendidas al concursado antes de la declaración de quiebra. C. A. C. XLV. 294; XLVI. 303. — Declarada procedente la reivindicación, el actor tiene derecho al precio en plaza de las mercaderías embargadas y vendidas por el concurso en remate judicial. C. A. C. LXIX. 58. — Desconocida la procedencia de la reivindicación por el concurso, debe sustanciarse en juicio ordinario. C. A. C. LXXV. 184.

[4]) Es improcedente la reivindicación de mercaderías ó su precio, si el concurso las ha vendido conjuntamente, haciendo imposible su individualización. C. A. C. XCII. 229. — El comisionista puede reivindicar del concurso del comitente las mercaderías vendidas á nombre propio, siempre que puedan ser individualizadas. C. A. C. XCIV. 116.

rented estate, including the harvest of the year, in the case of landed property. There is the same preference for the amount of the damages caused to the estate, repairs chargeable to the tenant and everything which relates to the carrying out of the contract. Nevertheless, the preference does not extend to goods which the insolvent had on commission, deposit or any other title by which ownership is not transferred; — 2. The price of sale while the thing sold is still in the control of the seller; — 3. A debt with a pledge, which the creditor has in his control; — 4. Expenses incurred in the construction, improvement or preservation of a thing, while it remains in the control of the person chargeable with the expenses; — 5. Debts to which the sixteenth title of book III of the Code of Commerce refers; — 6. Warehousemen and managers of depositories on the goods existing in their warehouses or depositories, for payment of the rents and expenses incurred in their preservation; — 7. An agent on the subject-matter of the mandate for what is owing to him in consequence; — 8. A factor on goods consigned, for the payment of advances, expenses of carriage and preservation, as well as for the respective commissions and interest, on the terms and conditions of article 279 of the Code of Commerce; — 9. A consignor for goods loaded on animals, waggons, boats, apparatus and other principal means and accessories of the carriage; — 10. Expenses of carriage or freight of goods loaded; — 11. In all cases in which the law gives the right of detention and in all other cases expressly enacted in the Code.

1474.[1]) Mortgage creditors are those whose debts are secured by mortgage.

1475.[2]) All other creditors not expressed in the present title are ordinary or common creditors.

Twelfth Title. Recovery of specific assets (Reivindicatio).

1476.[3]) Goods or things, the ownership of which has been transferred to the insolvent, cannot be the object of *reivindicatio* in case of bankruptcy, although the price has not been paid, whether there has been a time fixed for payment or not. In case of the bankruptcy of the buyer, the right enacted by article 216 of the Code of Commerce, to apply for rescission of the contract, ceases also.

Nevertheless, the seller shall be entitled to reclaim the goods sold, when the buyer becomes bankrupt before having paid the price, provided that before the day of presentation, actual possession of the thing sold has not been acquired by the insolvent or his agent, although there may have happened one or more of the circumstances which, according to article 463, involve symbolic delivery.

1477.[4]) The *reivindicatio* enacted in the preceding article can only be brought in respect of goods which have not been inextricably mixed with others of the same kind, and are identically the same as were sold.

---

[1]) The fees due to the assignee and his lawyer in the separate proceedings taken on the application of the mortgage creditor in order that be may be paid immediately with the proceeds of the mortgaged estate, have privilege on the amount of the mortgage debt even when there are other assets of the bankruptcy. S T. J. C. VII. 287.

[2]) If a pledgee has not come into possession of the property affected by his debt, it can only be proved as an ordinary debt. C. A. C. XCIII. 10.

[3]) *Reivindicatio* for merchandise which has entered into the ownership of the insolvent before the actual suspension of payment does not lie. C. A. C. XVIII. 76. — The bankruptcy of the purchaser is not a cause which the seller can rely upon to apply for the nullity of the contract, on the grounds of deceit, mistake or fraud; he can only bring the actions which this article prescribes. C. A. C. XL. 402. — When real and actual possession of the merchandise by the insolvent or his representatives is proved, *reivindicatio* does not lie against the creditors. C. A. C. XLV. 190. — Even in case of sales for cash, *reivindicatio* does not lie, if there has been delivery of the merchandise sold to the insolvent before the declaration of bankruptcy. C. A. C. XLV. 294; XLVI. 303. — When *reivindicatio* is declared to lie, the plaintiff is entitled to the local price of the merchandise arrested and sold by the creditors at a judicial auction. C. A. C. LXIX. 58. — If an action for *reivindicatio* by the creditors has been disallowed, an ordinary action must be followed. C. A. C. LXXV. 184.

[4]) The *reivindicatio* of merchandise or the price thereof does not lie if the creditors have sold it with other goods, making its identification inpossible. C. A. C. XCII. 229. — A factor can reclaim from the creditors of his principal, merchandise sold in his own name, whenever it can be identified. C. A. C. XCIV. 116.

La prueba de la identidad será admitida aun cuando se encuentren deshechos los fardos, abiertos los cajones ó disminuído su número.

1478. Si el comprador ha pagado una parte del precio, el vendedor debe devolver á la masa la suma recibida, en el caso de reivindicación de todos los efectos vendidos.

1479. Si sólo se encuentra existente en la masa una parte de los efectos vendidos, la restitución se hará proporcionalmente al precio de la venta total.

1480. El vendedor que reciba los efectos mediante la reivindicación, estará obligado á reintegrar previamente á la masa todo lo que se hubiere pagado ó se adeude por derechos fiscales, transporte, comisión, seguro, avería gruesa y gastos hechos para la conservación de la cosa.

El vendedor en ningún caso podrá reclamar del concurso los daños y perjuicios que sufriere hasta la reivindicación de la cosa vendida.

1481. No ha lugar á reivindicación en el caso del art. 1476, cuando el vendedor hubiera recibido letra de cambio ú otro papel negociable por el precio íntegro de los efectos vendidos, otorgando recibo simple ó anotando el pago sin referirse á los billetes ó letras mencionadas.

Si sólo hubiere recibido las letras por una parte del precio, la reivindicación podrá tener lugar, con tal que se dé fianza á favor del concurso por los reclamos que pudieren originarse como consecuencia de las letras.

1482. Tampoco procede la reivindicación en el caso de que el fallido no haya entrado en posesión real de los efectos, si los hubiere vendido á un tercero de buena fe estando en camino la factura, el conocimiento ó la carta de porte.

Sin embargo, el vendedor primitivo podrá, mientras el precio no se haya pagado, usar de la acción del fallido contra el comprador hasta la suma concurrente de lo que se le adeude, y esa suma no entrará á formar parte de la masa.

1483. Si el vendedor prefiere dirigir su acción contra el comprador, en el caso del artículo anterior, no podrá volver después contra el concurso, y si en éste hubiese sido reconocido como acreedor, no podrá usar de acción alguna contra el comprador. Lo mismo sucederá en todos los casos en que el fallido hubiese contratado por cuenta de un tercero, aunque no lo hubiese expresado.

1484. Si se ha estipulado en el caso del art. 1479 que el riesgo de la cosa vendida, sea de cuenta del vendedor hasta el momento de la entrega, la nueva venta celebrada antes que aquélla se verifique, no obsta á la reivindicación.

1485.[1] Si los efectos que se reivindican en el caso del art. 1476 han sido dados en prenda á un tercero de buena fe, conservará el vendedor su derecho de reivindicación; pero tendrá que reembolsar al acreedor prendario la cantidad prestada, los intereses estipulados y los gastos.

1486. El síndico tiene la facultad de retener para la masa los efectos que se reivindican, pagando al vendedor el precio que había estipulado con el fallido.

1487.[2] Los efectos recibidos en comisión que se encuentran en poder del comisionista fallido ó de un tercero que los posea ó guarde en su nombre, pueden ser reivindicados por el comitente, salva la obligación del art. 1480 con la que previamente deberá cumplir el comitente.

Habrá igualmente lugar á la reivindicación del precio de venta de efectos mandados en comisión y vendidos y entregados por el comisionista, siempre que ese precio no haya sido pagado antes de la quiebra ni compensado en cuenta corriente entre el fallido y el comprador, aun en el caso de que el comisionista hubiese percibido comisión de garantía.

1488.[3] Si el fallido hubiese comprado efectos por cuenta de un tercero, y sobreviniese la quiebra antes de haberse verificado el pago del precio, podrá el vendedor usar de la acción del fallido contra el comitente, aunque su nombre no aparezca en el contrato, hasta la suma concurrente de lo que se le adeude, y esa suma no entrará á formar parte de la masa.

Es aplicable á este caso la disposición del art. 1483.

---

[1]) El reivindicante de los papeles de comercio dados en prenda, sólo puede exigir su entrega del tercero pagando la deuda y sus intereses, si reconoce que contrató de buena fe. C. A. C. XXIII. 72.

[2]) Procede la reivindicación de inmuebles ó su valor, si se justifica que los concursados eran tenedores para su venta á título de comisionistas. C. A. C. XXXIV. 421.

[3]) No es necesario que aparezca en el contrato el nombre del comitente, para que el vendedor pueda repetir contra él, el precio no pagado por los efectos comprados de su cuenta por el fallido, en caso de reivindicación en el estado de quiebra. S. C. J. F. XXII. 696.

Proof of the identity shall be admitted, even when the bales have been unpacked, the cases opened, or diminished in number.

1478. If the buyer has paid part of the price, the seller must return the sum received to the estate, in case of recovery of all the goods sold.

1479. If only a part of the goods sold remains in the estate, restitution shall be made proportionately to the price of the total sale.

1480. A seller who receives goods by an action for recovery, shall be bound to previously restore to the estate, all that had been paid or that is owing for fiscal dues, carriage, commission, insurance, general average and expenses incurred for preserving the thing.

In no case may the seller reclaim from the creditors the damages suffered before the *reivindicatio* of the thing sold.

1481. An action for recovery does not lie in the case of article 1476 when the seller has received a bill of exchange or other negotiable document for the entire price of the goods sold, giving a simple receipt or noting the payment without referring to the bills or documents mentioned.

If he has only received bills for part of the price, recovery can take place providing that he gives security in favour of the creditors for claims which may arise as a consequence of the bills.

1482. Nor does an action for recovery lie when the insolvent has not entered into actual possession of the goods, if he has sold them to a third person in good faith, when the invoice or bill of lading is *in transitu.*

Nevertheless, the original seller may, while the price is unpaid, use the action of the insolvent against the buyer up to the sum equal to that which is owing to him and that amount shall not form part of the estate.

1483. If the seller prefers to bring his action against the buyer, in the case of the previous article, he cannot afterwards proceed against the creditors, and if he has been admitted as a creditor he cannot bring any action against the buyer. The same shall take place in all cases in which the insolvent has contracted for account of a third person, although he has not so expressed it.

1484. If it has been stipulated, in the case of article 1479, that the risk of the thing sold should be borne the seller up to the moment of delivery, the new sale made before such delivery does not prevent recovery.

1485.[1]) If the goods which are recovered in the case of article 1476 have been given as security to a third person in good faith, the seller shall retain his right of recovery; but he must pay the pledgee the amount lent, the agreed interest and the expenses.

1486. The assignee has power to retain the goods reclaimed for the estate, on paying the seller the price which he had agreed with the insolvent.

1487.[2]) Goods received on commission which are under the control of an insolvent factor or of a third person who possesses them or keeps them in his name, may be reclaimed by the principal, saving the obligation of article 1480, with which the principal must previously comply.

Recovery of the price of sale of goods sent on commission, and sold and delivered by the factor, shall likewise take place, provided that that price has not been paid before the bankruptcy, nor set off in account current between the insolvent and the buyer, even in the case of the factor having received *del credere* commission.

1488.[3]) If the insolvent has bought goods for account of a third person, and the bankruptcy takes place before the payment of the price thereof, the seller may make use of the right of action of the insolvent against the principal. although his name does not appear in the contract, up to the sum equal to that which is owing, and that amount shall not form part of the estate.

The provisions of article 1483 apply to this case.

---

[1]) The recoverer of documents commercially negotiablo given in pledge, can only require their delivery by a third person,on paying the debt and interest. if it is decided that the latter contracted in good faith. C. A. C. XXIII. 72.

[2]) *Reivindicatio* for immovables or their value lies, if it is proved that the insolvents were in possession as factors for the sale thereof. C. A. C. XXXIV. 421.

[3]) It is not necessary that the name of the principal should appear in the contract in order that the seller may recover against him the unpaid price of the goods bought on his account by the insolvent, in case of *reivindicatio* when in a state of bankruptcy. S. C. J. F. XXII. 696.

1489. Si los efectos que el fallido tenía en comisión los hubiera dado en prenda, son aplicables las disposiciones del art. 1485.

1490. Cuando en la masa fallida se encontrasen letras de cambio ú otros papeles de comercio de plazo no vencido, ó vencidos y no pagados todavía, respecto de los cuales el fallido no tuviese otro carácter que el de mandatario para la cobranza ó para verificar pagos determinados con su importe, dichas letras y papeles podrán ser reivindicadas aún en el caso de que un tercero los posea á nombre del fallido, salvo, sin embargo, el derecho del concurso á exigir fianza por las responsabilidades que pudieran resultar contra el fallido.

1491. Aun en el caso de no haber mediado disposición de los fondos ni aceptación en la forma del artículo precedente, las letras de cambio y papeles de comercio ú otros que no lo sean, podrán ser igualmente reivindicados, aunque hubiesen entrado en cuenta corriente, siempre que el remitente no debiese al tiempo de la remesa suma alguna al fallido, independientemente de los gastos de dicha remesa.

Título décimotercero. De la liquidación y distribución.

1492.[1]) La enajenación de bienes sólo podrá realizarse en remate público, y sin necesidad de autorización judicial, previa publicación de edictos durante el término de ocho días. Ya sean muebles ó inmuebles los bienes á venderse, no será necesaria la formalidad de la tasación.

1493.[2]) Los bienes afectados á privilegios especiales, si sobre ellos no hubiese procedido el acreedor, se enajenarán también en la misma forma; pero el resultado de esa enajenación se individualizará á efecto de satisfacer dichos créditos, previa deducción de los gastos.

1494. Los acreedores del concurso no son admisibles á la compensación con el valor de las compras que realizaren de bienes pertenecientes á la masa.

1495. El producto de las enajenaciones, asi como los demás valores que el síndico percibiere de la partenencia de la masa, se depositarán en el Banco de la Nación á la orden del Juzgado.

No habiendo acreedores hipotecarios ó privilegiados, ó habiendo sido pagados ó asegurado el pago de sus créditos, podrá el síndico liquidador, con aprobación del Juzgado, distribuir el todo ó parte de las existencias realizadas entre los acreedores quirografarios, en proporción á sus créditos.

1496. Vendidos todos los bienes, dentro de ocho días á contar desde la última enajenación, el síndico deberá formar un estado del haber con designación de los créditos que no se hayan podido cobrar y de los que se encuentren pendientes de demandas judiciales y presentará un proyecto de distribución entre los acreedores.

Igualmente podrá proyectar la distribución de un dividendo provisorio si hubieren fondos disponibles.

Dentro del mismo plazo formulará también la cuenta de su administración acompañada de los justificativos del caso.

1497. Presentados al Juzgado los documentos á que se refiere el artículo anterior, se ordenará sin más trámite que se pongan de manifiesto en la Secretaría por el término perentorio de ocho días, á fin de que los acreedores tomen conocimiento de su contenido y puedan hacer las observaciones que crean convenientes.

Al efecto, se publicarán edictos por igual término, en la forma de estilo, con las prevenciones necesarias.

1498. Vencido este plazo, si se hubiera hecho oposición, el Juez convocará á juicio verbal al acreedor ó acreedores que la hubieran formulado y al síndico del concurso. En esta audiencia producirán las pruebas de cargo y descargo; y si el Juez no llegase á conciliar las pretensiones de los interesados, mandará levantar el acta correspondiente, y procederá á resolver el incidente dentro del tercero día.

La resolución causará ejecutoria.

---

[1]) El fallido carece de personería para intervenir en la venta de los bienes del concurso. C. A. C. LII. 448. — El fallido no puede oponerse á la venta de los bienes del concurso. C. A. C. LXXI. 164. — El concurso sólo debe abonar los gastos necesarios para el remate. C. A. C. LXXV. 90.

[2]) Los gastos de justicia del concurso especial formado al bien hipotecado, tienen privilegio sobre el crédito hipotecario. C. A. C. XIX. 388. — Los gastos judiciales para la enajenación de la prenda deben deducirse del producido que se obtenga. C. A. C. XXXVIII. 373.

1489. If the goods which the insolvent had on commission have been given in pledge, the provisions of article 1485 apply.

1490. When in the insolvent estate are found bills of exchange or other documents commercially negotiable not yet due, or due and not yet paid, in respect of which the insolvent was merely the agent for collection or to make certain payments with their value, the said bills and documents shall be recoverable even when a third person possesses them in the name of the insolvent, saving, nevertheless, the right of the creditors to require security for the liabilities which may result on the part of the insolvent.

1491. Even when there is no disposal nor acceptance of the funds as in the preceding article, the bills of exchange and documents commercially negotiable, and others which are not so, may likewise be reclaimed, although they are entered in account current, provided that the remitter did not owe any sum to the insolvent at the time of the remittance, independently of the expenses of the said remittance.

Thirteenth Title. Liquidation and distribution.

1492.[1]) The sale of assets can only be made by public auction, and without the necessity of judicial authorisation, on previous publication of advertisements during the term of eight days. Whether the assets to be sold are movable or immovable, the formality of valuation shall not be necessary.

1493.[2]) Assets affected by special preference, if the creditor has taken no proceedings with respect to them, shall be sold, also, in the same way; but the proceeds of that sale shall be earmarked to satisfy the said debts, after deducting the expenses.

1494. The creditors in the bankruptcy are not allowed to set off the amount of the purchases which they make of assets belonging to the estate.

1495. The proceeds of the sales, as also the other valuables which the assignee may receive as belonging to the estate, shall be deposited in the *Banco de la Nación* to the order of the court.

If there are no mortgagees or preference creditors, or if they have been paid or payment of their debts has been secured, the assignee, with the approval of the court, can distribute the whole or part of the realised proceeds between the ordin ary creditors in proportion to their debts.

1496. When all the assets are sold, then within eight days from the last sale the assignee must draw up a statement of the assets, pointing out the debts which he has not been able to recover and those which are subject to pending actions at law, and shall present a proposal for distribution among the creditors.

He may likewise propose the distribution of an interim dividend, if there are funds available.

Within the same period, he shall also draw up the account of his administration, accompanied by the vouchers.

1497. When the documents referred to in the preceding article have been presented to the court, it shall be ordered that they shall be exposed without further procedure in the Secretary's Office during the peremptory term of eight days, in order that the creditors may take note of their contents and make the criticisms which they consider suitable.

To this effect advertisements shall be published for the same time in the usual form with the necessary warnings.

1498. When this term has expired, if any opposition is made, the judge shall summon the creditor or creditors who have entered the same, and the assignee of the bankruptcy, to an oral hearing. At this hearing, the evidence shall be produced of charge and discharge; and if the judge does not succeed in arranging the claims of the persons interested, he shall order the proper record to be drawn up, and shall proceed to decide the matter within the third day.

The decision shall be final.

---

[1]) The insolvent has no *locus standi* to intervene in the sale of the assets of the bankruptcy. C. A. C. LII. 448. — The insolvent cannot oppose the sale of the assets of the bankruptcy. C. A. C. LXXI. 164. — The creditors only must pay the expenses necessary for the auction. C. A. C. LXXV. 90.

[2]) The law expenses of a special meeting called in respect of the mortgaged property have preference over the mortgage debt. C. A. C. XIX. 388. — The law expenses for the sale of the pledge must be deducted from the proceeds obtained. C. A. C. XXXVIII. 373.

1499. Tanto en el caso de la disposición anterior, como en el de que no se hubiese hecho observación alguna al estado del activo y á las cuentas del síndico, el Juez ordenará que se proceda á la distribución del producto de los bienes del concurso, con arreglo al estado de verificación y preferencia.

1500. Los acreedores de dominio recibirán la cosa reclamada en la misma especie en que hubiese sido entregada ó en la que se hubiese subrogado, abonando previamente lo que se adeudase por razón de esas mismas cosas.

1501. Los acreedores con privilegio general serán pagados por la masa.

1502. Los acreedores con privilegio especial y los hipotecarios sólo pueden ser cubiertos con el producto de los bienes afectados, y sólo hasta donde alcance ese producto. Por el déficit que resultare entrarán á la masa como acreedores comunes.

1503. El síndico podrá, con autorización judicial, retirar la prenda á beneficio del concurso, pagando el importe de la deuda.

1504. Si concurrieren dos ó más acreedores hipotecaros sobre la misma cosa, la preferencia se determinará conforme á las disposiciones del Código Civil.

1505.[1]) La disposición de los artículos anteriores no excluye la facultad de los acreedores con privilegio especial ó hipotecario, de obtener del concurso el pago de sus créditos en cualquier época de la quiebra después de la verificación, con tal que presten fianza bastante de acreedor de mejor derecho.

1506. El acreedor que tenga títulos garantidos solidariamente por el fallido y otros coobligados también fallidos, participará en los pagos de todas las masas, figurando en cada una por el valor nominal de su título hasta el íntegro pago.

1507. Ningún recurso por razón de pago pertenecerá á las masas fallidas entre sí, á no ser cuando la suma de estos pagos exceda el importe total de su crédito, en capital ó intereses. En tal caso, ese excedente pertencerá, según el orden de las obligaciones, á aquellos de los codeudores ó sus concursos respectivos que hubiesen sido garantidos por otros.

1508. Si el tenedor de acciones solidarias entre el fallido y otros codeudores, ha recibido antes de la quiebra alguna cantidad á cuenta de su crédito, sólo entrará al concurso por la cantidad que quede, deducido lo que recibió á cuenta, conservando por lo que se le quede debiendo, sus derechos contra el codeudor y el fiador.

El codeudor ó fiador que haya verificado el pago parcial, entrará al concurso por las cantidades desembolsadas en descargo del fallido.

1509. Una vez satisfechos los créditos privilegiados, el líquido producto que resulte, se dividirá prorrata entre los acreedores comunes del concurso.

1510. En la distribución se dejará siempre reservada la parte que corresponda á créditos litigiosos, á los que pendieren de una condición, á los que pretendan un privilegio, si sobre ellos hubiere cuestión, y á los acreedores ausentes, con tal que sus créditos constaren en los libros del fallido y hubieren sido reconocidos.

1511. Resueltas las cuestiones á que se refiere el artículo anterior, se procederá á una liquidación y distribución complementaria, en la que se tomarán en cuenta los valores reservados, los que entraren á la masa y los demás que se hubieren descubierto de pertenencia del fallido.

1512. Los acreedores, antes de la distribución del activo, se reunirán en junta para fijar la retribución de los trabajos del síndico y demás empleados del concurso; de esta resolución podrá apelarse para ante el Juez.

Título décimocuarto. De las medidas relativas al fallido en caso de culpa ó fraude.

1513.[2]) Si del informe de los interventores resultaren indicios de culpa ó fraude, se mandará remitir un testimonio de la parte pertinente de aquel informe y de los demás antecedentes y justificativos del caso, al Juez competente.

---

[1]) Los acreedores con privilegio especial pueden ser pagados en cualquier época, después de la verificación. C. A. C. XLII. 240.

[2]) La jurisdicción criminal sólo puede conocer en la quiebra, después de dictado el auto calificativo. C. A. C. XCVII. 243. — La remisión de los antecedentes de la quiebra al juez de instrucción, importa poner el fallido á su disposición, sin que sea necesario oficio oficial al efecto. C. A. C. LXXVI. 360. — El término fijado por la ley para pasar los antecedentes de la quiebra al juez de instrucción, no es un término perentorio. C. A. C. XLI. 104. —

1499. In both the case of the previous provision, and that in which no criticism is made of the statement of the assets and the accounts of the assignee, the judge shall order that the distribution of the proceeds of the assets of the bankruptcy shall take place in accordance with the state of proof and preference.

1500. The ownership creditors shall receive the thing reclaimed in the same kind as that in which it was delivered, or in that which has been substituted, on previous payment of that which may be owing on account of those same things.

1501. Creditors with general preference shall be paid by the estate.

1502. Creditors with special preference and mortgagees can only be covered with the proceeds of the assets affected and only as far as those proceeds extend. For the deficit which may result, they shall be included as ordinary creditors of the estate.

1503. The assignee may, with judicial authorisation, redeem a pledge for the benefit of the estate by paying the amount of the debt.

1504. If two or more mortgage creditors claim on the same thing, the preference shall be determined in accordance with the provisions of the Civil Code.

1505.[1]) The provisions of the previous articles do not exclude the power of the creditors with special or mortgage preference to obtain the payment of their debts from the estate at any period of the bankruptcy after the proof, provided they offer sufficient security to a creditor with a superior right.

1506. A creditor who has securities guaranteed jointly and severally by the insolvent and others also insolvent shall share in the payments of all the estates, figuring in each one for the nominal amount of his security until he is fully paid.

1507. No right of action on account of payment shall belong to the insolvent estates *inter se*, except when the amount of these payments exceeds the total sum of its debt in capital and interest. In that case, that excess shall belong, according to the order of the liabilities, to those of the co-debtors or their respective estates who have been guaranteed by others.

1508. If the holder of shares which form a joint and several liability as between the insolvent and other joint debtors has received before the bankruptcy any sum on account of his debt, he shall only prove in the bankruptcy for the amount which remains, after deducting what he has received on account, reserving his rights against the co-debtor and surety for what remains owing to him.

A co-debtor or surety who has made partial payment shall prove in the bankruptcy for the amounts paid in discharge of the insolvent.

1509. When once the preferential debts are paid, the net proceeds shall be divided, pro rata, among the ordinary creditors of the bankruptcy.

1510. The part in the distribution which corresponds to debts in litigation, to those depending on a condition, to those claiming preference, if there is any question thereon, and to absent creditors, shall always be reserved, provided that their debts appear in the books of the insolvent and have been admitted.

1511. When the questions referred to in the preceding article have been decided, a supplementary liquidation and distribution shall take place, in which the amounts reserved, those which should form part of the estate and others which have been discovered as belonging to the insolvent, shall be taken into account.

1512. Before the distribution of the assets, the creditors shall meet to fix the remuneration for the labors of the assignee and other persons employed in the bankruptcy. From this decision there may be an appeal to the judge.

Fourteenth Title. Measures relating to the insolvent in case of culpa or fraud.

1513.[2]) If, from the report of the intervening creditors, there appear signs of *culpa* or fraud, a certified copy of the pertinent part of that report and of the other proceedings and evidence of the case, shall be remitted to the proper judge.

[1]) Creditors with special preference may be paid at any time after the proof. C. A. C. XLII. 240.

[2]) Criminal proceedings can only take place in bankruptcy, after the qualifying decree has been pronounced. C. A. C. XCVII. 243. — The remission of the file of the bankruptcy to the judge of the Criminal Court involves placing the insolvent at his disposal without the necessity of an official communication to that effect. C. A. C. LXXVI. 360. — The term fixed by the law to pass on the file of the bankruptcy to the judge of the Criminal Court is not

1514. Los fallidos culpables ó fraudulentos y sus cómplices serán castigados con arreglo á las disposiciones del Código Penal.

1515. Para determinar la culpa, se tendrán presentes los hechos y circunstancias siguientes: 1.° Si el fallido ha sido declarado nuevamente en quiebra, sin haber cumplido las obligaciones de un concordato precedente. Estas obligaciones se entenderán cumplidas para este efecto, siempre que el fallido hubiese pagado dividendos que alcanzaren al sesenta y cinco por ciento de la deuda total; — 2.° Si ha contraído por cuenta ajena sin recibir valores equivalentes, compromisos que se juzguen demasiado considerables, con relación á la situación que tenía cuando los contrajo; — 3.° Si no se ha presentado en el tiempo y en la forma establecida en esta ley; — 4.° Si se ausentase ó no compareciese durante el progreso del juicio; — 5.° Si los gastos personales del fallido ó de su casa, se considerasen excesivos, con relación á su capital y al número de personas de su familia; — 6.° Si hubiese perdido sumas considerables al juego ó en operaciones de agio ó apuestas; — 7.° Si con el propósito de retardar la quiebra, hubiese revendido á pérdida ó por menos del precio corriente, efectos que hubiese comprado al fiado en los seis meses anteriores á la declaración de quiebra, y cuyo precio se hallase todavía debiendo; — 8.° Si con el mismo propósito, hubiese recurrido en los seis meses anteriores á la presentación, á medios ruinosos de procurarse recursos; — 9.° Si después de la presentación ó cesación de sus pagos, hubiese pagado á algún acreedor, con perjuicio de los demás; — 10.° Si constase que en el período transcurrido desde el último inventario hasta la presentación, hubo época en que el fallido estuvo en débito, por sus obligaciones directas, de una cantidad doble del haber que le resultaba según el mismo inventario; — 11. Si no hubiese llevado con regularidad sus libros en la forma determinada por este Código; — 12. Si no hubiese cumplido con la obligación de registrar las capitulaciones matrimoniales ú otras acciones especiales de propiedad de la mujer.

1516. La quiebra se reputará fraudulenta en los casos en que concurra alguna de las circunstancias siguientes: 1.° Si se descubriese que el fallido ha supuesto gastos ó pérdidas ó no justificase la salida ó existencia del activo de su último inventario, y del dinero ó valores de cualquier género que hubiesen entrado posteriormente en su poder; — 2.° Si ocultase en el balance alguna cantidad de dinero, créditos, efectos ú otra cualesquiera clase de bienes ó derechos; — 3.° Si hubiese contraído deudas ficticias, otorgado escrituras simuladas, ó se hubiese constituído deudor sin causa, ya sea por escritura pública ó privada; — 4.° Si verificase enajenaciones simuladas de cualquiera clase que sea; — 5.° Si hubiese consumido y aplicado para sus negocios propios, fondos ó efectos que le hubieren sido confiados en depósito, mandato ó comisión, sin autorización del depositante, mandante ó comitente; — 6.° Si hubiese comprado bienes de cualquier clase en nombre de tercera persona; — 7.° Si después de haberse hecho la declaración de quiebra, hubiese percibido y aplicado á usos personales, dinero, efectos, créditos de la masa, ó por cualquier medio hubiese distraído de ésta alguna de sus pertenencias; — 8.° Si no hubiese llevado los libros que indispensablemente debe tener todo comerciante, los hubíese ocultado ó los presentase truncados ó falsificados.

1517. Serán considerados cómplices de quiebra fraudulenta: 1.° Los que se hubieren confabulado con el fallido, haciendo aparecer créditos falsos ó alterando los verdaderos en cantidades ó fechas; — 2.° Los que de cualquier modo hubieren cooperado para la ocultación ó sustraccion de bienes, sea cual fuere su naturaleza, antes ó después de la declaración de quiebra; — 3.° Los que ocultasen ó rehusaren entregar al síndico, bienes, créditos ó títulos que tengan del fallido; — 4.° Los que después de publicada la presentación en quiebra, admitieren cesiones ó endosos particulares del fallido; — 5.° Los acreedores, aunque fueren legítimos, que hicieren concierto con el fallido en perjuicio de la masa; — 6.° Los corredores que interviniesen en cualquiera operación mercantil del fallido después de declarada la quiebra.

1518. Los cómplices de los quebrados fraudulentos, además de la pena en que incurren con arreglo á la legislación criminal, serán condenados: 1.° A perder cualquier derecho que tengan en la masa de la quiebra; — 2.° A reintegrar á la misma los bienes, derechos y acciones sobre cuya sustracción hubiera recaído su complicidad;

Pueden pasarse los antecedentes de la quiebra al juez del crimen, antes de su calificación, si de autos resulta la existencia de fraude. C. A. C. XXII. 5.

1514. Insolvents who are guilty of *culpa* or fraud and their accomplices shall be punished in accordance with the provisions of the Penal Code.

1515. To determine the *culpa*, the following facts and circumstances shall be taken into consideration: 1. If the insolvent has been again declared bankrupt, without having fulfilled the obligations of a preceding composition. These obligations shall be understood as fulfilled for this purpose, whenever the insolvent has paid dividends amounting to sixty five per cent of the total debt; — 2. If he has contracted for account of another, without receiving equivalent valuables, engagements which are adjudged too considerable in relation to his position when he contracted them; — 3. If he has not presented himself in the time and manner enacted in this law; — 4. If he absents himself or has not appeared during the progress of the proceedings; — 5. If the personal expenses of the insolvent or of his residence are considered excessive, with relation to his capital and to the number of persons in his family; — 6. If he has lost considerable sums at play, or in speculative stock-dealing or in bets; — 7. If, with the intention of retarding the bankruptcy, he has resold at a loss or for less than the current price, goods which he had bought on credit, within the six months prior to the declaration of bankruptcy, and the price of which is still owing; — 8. If with the same intention, he has had recourse to ruinous measures for procuring resources within the six months prior to the presentation; — 9. If, after the presentation or suspension of his payments, he has paid any creditor to the prejudice of the others; — 10. If it appears that during the period elapsed between the last inventory and the presentation, there was a time in which the insolvent was in debt for his direct obligations for an amount double that of his assets, as shown by the same inventory; — 11. If he has not kept his books with regularity as determined by this Code; — 12. If he has not complied with the obligation to register the marriage settlements or other special capital belonging to his wife.

1516. The bankruptcy shall be considered fraudulent in those cases in which one of the following circumstances occurs: 1. If it is discovered, that the bankrupt has invented expenses or losses, or does not prove the outgoing or existence of the assets of his last inventory, and of money or valuables of any kind, which have afterwards come into his control; — 2. If he conceals in the balance sheet any sum of money, debts, goods or any other class of property or rights; — 3. If he has contracted fictitious debts, executed false documents, or has made himself a debtor without consideration, either by notarial or private document; — 4. If he has made fictitious sales of any kind; — 5. If he has consumed or applied to his own business, funds or goods entrusted to him on deposit, agency or commission, without authorisation of the depositor, principal or consignor; — 6. If he has bought property of any kind in the name of a third person; — 7. If, after the declaration of bankruptcy, he has received and applied to personal uses, money, goods, debts of the estate, or has by any means withdrawn any of its assets therefrom; — 8. If he has not kept the books which every merchant is bound to keep, has concealed them or presented them mutilated or falsified.

1517. The following shall be considered as accomplices of a fraudulent bankruptcy: 1. Those who have conspired with the insolvent, in inventing false debts or altering real debts in amounts or dates; — 2. Those who in any manner have co-operated in the concealment or withdrawal of assets, whatever their nature, before or after the declaration of bankruptcy; — 3. Those who conceal or refuse to deliver to the assignee, assets, debts or securities, which belong to the insolvent; — 4. Those who, after the publication of the presentation in bankruptcy, allow assignments or private indorsements of the insolvent; — 5. Creditors who, although lawful creditors, conspire with the insolvent to the prejudice of the estate; — 6. Brokers who intervene in any mercantile transaction of the insolvent after the declaration of bankruptcy.

1518. The accomplices of fraudulent bankrupts, in addition to the penalty which they incur under the criminal legislation, shall be condemned: 1. To lose any right which they may have on the bankrupt estate; — 2. To return to the estate the property, rights and shares the withdrawal of which was effected by their com-

---

peremptory. C. A. C. XLI. 104. — The file of the bankruptcy may be passed on to the criminal judge before the qualifying decree, if the existence of fraud appears from the record. C. A. C. XXII. 5.

— 3.° A pagar á la masa por indemnización de daños y perjuicios, una suma igual al importe que intentaron defraudar.

1519. Las quiebras de los corredores se reputarán siempre fraudulentas, sin admitirse excepción en contrario, siempre que se justifique el corredor hizo por su cuenta, en nombre propio ó ajeno, alguna operación mercantil, ó que se constituyó garante de las operaciones en que intervino como corredor, aun cuando la quiebra no proceda de esas causas.

1520. En todos los casos á que se refieren los artículos anteriores, el Juez tendrá presente: 1.° La conducta del fallido en el cumplimiento de la obligación que le impone el art. 1384; — 2.° El resultado de los balances que se formen de la situación mercantil del fallido; — 3.° El estado en que se encuentran los libros de su giro; — 4.° La relación que haya presentado el fallido sobre las causas de la quiebra y lo que resulta de los libros, documentos y papeles sobre el origen de aquélla; — 5.° Los méritos que ofrezcan las investigaciones á que se refiere el art. 1398 y las pruebas que se produzcan en el término competente.

1521. Los acreedores tendrán derecho á ser oídos como parte en juicio criminal, pero lo harán á su costa, sin acción á ser reintegrados por la masa de los gastos del juicio, cualquiera que sea el resultado de sus gestiones.

La circunstancia de que el Juzgado de Comercio no hallare mérito para proceder contra la persona del fallido, con arreglo á las disposiciones del presente título, no será un inconveniente para seguir el procedimiento establecido, siempre que aparecieran en cualquier época del juicio de quiebra los indicios que dan lugar á dicho procedimiento.

1522. El fallido que hubiese cumplido la condena en caso de quiebra culpable, podrá ocuparse en operaciones de comercio por cuenta ajena y bajo la responsabilidad de un principal, ganando para sí el sueldo, emolumentos ó parte de bienes que se le den por ese servicio; sin perjuicio del derecho de los acreedores á los bienes que el fallido adquiera para sí, por ese ú otro medio, en caso de ser insuficientes los fondos de la masa para el íntegro pago.

Título décimoquinto. De la rehabilitación.

1523.[1]) La rehabilitación debe solicitarse ante el Juzgado de Comercio que hizo la declaración de quiebra.

1524. En caso de que los fondos de la masa alcanzaren para el pago íntegro de los créditos, la rehabilitación se decretará de oficio.

1525.[2]) La solicitud de rehabilitación debe instruirse con la carta de pago ó los documentos originales que acrediten el íntegro pago á los acreedores ó el cumplimiento de todas las obligaciones del concordato. Si faltasen los recibos de algunos acreedores puede subsanarse ese defecto con una interpelación judicial ó una intimación pública para que se presenten para ser pagados.

---

[1]) Basta el solo hecho de que el activo no exceda del pasivo, para que un comerciante quede colocado fuera de las moratorias legales: la ley prescribe que las moratorias ó esperas sólo se conceden á los comerciantes matriculados que comprueben que la imposibilidad de pagar de pronto á sus acreedores, proviene de accidentes extraordinarios ó de fuerza mayor, justificando al mismo tiempo que tienen fondos bastantes para pagar íntegramente á sus acreedores mediante un plazo prudencial. S. T. J. C. X. 18. — La aprobación del concordato, restableciendo al deudor fallido en el goce de su capacidad jurídica, hace presumir su rehabilitación. S. T. J. C. XII. 214. — Aun cuando no existan acreedores, no procede la revocatoria del auto de quiebra; toda acción tendente á dejar sin efecto la quiebra debe tramitarse como rehabilitación. C. A. C. LXXVIII. 383. — Para que cesen las interdicciones legales sobre el fallido, debe éste cumplir los requisitos legales que este título lo prescribe; para esto no basta el levantamiento del auto de quiebra. C. A. C. XXXIX. 271.

[2]) La carta de pago contenida en el concordato hace admisible la demanda de rehabilitación. C. F. P. IX. 115. — Justificado por el fallido el cumplimiento de todas las obligaciones impuestas por el concordato, procede su rehabilitación, y no impide este hecho las querellas contra él deducidas por los acreedores. C. A. C. LXXXVII. 276. — Para la rehabilitación del comerciante concursado, debe éste acompañar los comprobantes de haber cumplido sus compromisos ó arreglos con sus acreedores. C. A. C. XXXIII. 131. — El pago de los acreedores no es suficiente para levantar el auto de quiebra; sólo procede la rehabilitación del fallido. C. A. C. XXXII. 399; XXXIII. 317; XXXV. 238; LXXVIII. 185.

plicity; — 3. To pay to the estate, a sum equal to the amount which they attempted to defraud, as compensation for damages.

1519. The bankruptcies of brokers shall be considered fraudulent, without exception, whenever it is proved, that the broker entered into any mercantile transaction on his own account, in his own name or in that of another, or that he became guarantor for the transactions in which he took part as broker, even when the bankruptcy did not result from those cause.

1520. In all the cases to which the preceding articles refer, the judge shall take into consideration: 1. The conduct of the insolvent in the fulfilment of the obligation imposed on him by article 1384; — 2. The result of the balance sheets showing the mercantile position of the insolvent; — 3. The state in which the books of his business were found; — 4. The statement which the insolvent has presented on the causes of the bankruptcy, and what appears from the books, documents and papers on the origin thereof; — 5. The merits shown by the investigations referred to in article 1398, and the evidence produced in the proper time.

1521. The creditors shall be entitled to be heard as parties in a criminal action, but at their expense, without any right of action for reimbursement by the estate for the costs of the action, whatever be the result of their operations.

The fact that the Court of Commerce does not find ground for proceeding against the person of the insolvent, in accordance with the provisions of the present title, shall not prevent the prosecution of the enacted procedure, whenever at any time during the bankruptcy proceedings the indications which give rise to the said procedure become apparent.

1522. An insolvent who has completed the punishment in case of culpable bankruptcy, may engage in commercial transactions for account of others, and under the responsibility of a principal, earning for himself the salary, emoluments or part of the property, which may be given him for that service; without prejudice to the right of the creditors to the property which the insolvent may acquire for himself, by that or other means, in case the funds of the estate are insufficient for payment in full.

Fifteenth Title. Rehabilitation (Discharge).

1523.[1]) Rehabilitation must be applied for in the Court of Commerce which made the declaration of bankruptcy.

1524. When the funds of the estate are sufficient to pay the debts in full, rehabilitation shall be decreed as a matter of course.

1525.[2]) The application for rehabilitation must be drawn up with the acquittance or the original documents which prove the payment in full of the creditors or the fulfilment of all the obligations of the composition. If the receipts of any creditors are wanting, that defect may be cured by a judicial interpellation or a public intimation that they should present themselves for payment.

---

[1]) The mere fact that the assets do not exceed the liabilities is sufficient for a merchant being excepted from legal moratoria. The law prescribes that moratoria or extensions of time for payments should only be granted to registered merchants who prove that the impossibility of paying their creditor at once, proceeds from extraordinary accidents or *vis major*, and who prove at the same time, that they have sufficient funds to pay their creditors in full within a reasonable time. S. T. J. C. X. 18. — The approval of the composition re-establishing the insolvent debtor in the exercise of his juridical capacity presupposes his rehabilitation. S. T. J. C. XII. 214. — Even when there are no creditors, the revocation of the decree of bankruptcy cannot be made; all action tending to annul the bankruptcy must be proceeded with as rehabilitation. C. A. C. LXXVIII. 383. — In order that legal interdictions with respect to the insolvent may come to an end, he must comply with the legal requirements prescribed in this title; to do so, the revocation of the decree of bankruptcy is not sufficient. C. A. C. XXXIX. 271.

[2]) The acquittance contained in the composition makes the demand for rehabilitation admissible. C. F. P. IX. 115. — When the insolvent has proved the fulfilment of all the obligations imposed by the composition, his rehabilitation proceeds and this fact does not interfere with the actions against him brought by the creditors. C. A. C. LXXXVII. 276. — For the rehabilitation of the insolvent merchant, he must produce vouchers proving his having fulfilled his engagements or arrangements with his creditors. C. A. C. XXXIII. 131. — Payment of the creditors is not sufficient to revoke the decree of bankruptcy; only the rehabilitation of the insolvent takes place. C. A. C. XXXII. 399; XXXIII. 317; XXXV. 238; LXXVIII. 185.

1526.[1]) En los casos de quiebra casual, el fallido que no hubiese obtenido carta de pago de los acreedores, podrá ser rehabilitado después de pasados tres años de la declaración de quiebra.

1527. El fallido que en razón de culpa estuviese sometido á la jurisdicción competente, sólo podrá ser rehabilitado después que haya cumplido la pena á que fuere condenado.

1528. No serán admitidos á la rehabilitación los fallidos sometidos á la jurisdicción criminal en razón de dolo ó fraude, las personas condenadas por hurto, estafa ó abuso de confianza; los estelionatarios ni tutores ú otros administradores de cosa ajena, que no hayan rendido cuenta, con pago del saldo respectivo.

Los fallidos á que se refiere este artículo solamente podrán obtener la rehabilitación, cinco años después de haber cumplido la pena á que fueron condenados, si resultare que durante ese tiempo se han conducido de una manera irreprochable.

1529. La solicitud de rehabilitación debe ponerse en conocimiento del público por medio de edictos que se fijarán en los lugares de estilo y se publicarán en los diarios que el Tribunal designe.

1530. Cualesquiera de los acreedores tiene facultad de oponerse á la rehabilitación, dentro de dos meses contados desde la fecha de la publicación de edictos.

La oposición deberá formularse por escrito, y sólo podrá fundarse en la disposición de los art. 1527 y 1528, ó en la falta de cumplimiento por parte del fallido ó de sus herederos, de las prescripciones contenidas en el artículo 1525.

1531. Vencido el plazo señalado en el artículo precedente, el Tribunal, ya sea que haya mediado ó no oposición, concederá ó negará la rehabilitación.

1532. La sentencia que acuerde ó niegue la rehabilitación será apelable en relación.

1533. Pasada en autoridad de cosa juzgada, la sentencia de rehabilitación, será leída en audiencia pública del Tribunal y se ordenará su publicación en los diarios que el rehabilitado ó sus herederos designen.

1534.[2]) Por la rehabilitación del fallido cesan todas las interdicciones legales producidas por la declaración de quiebra y todas las responsabilidades por los saldos que hubiese quedado adeudando á sus acreedores

1535. En el procedimiento de rehabilitación es parte esencial el Ministerio Público.

Título décimosexto. Disposiciones generales.

1536.[3]) Las sociedades anónimas á los efectos de las disposiciones contenidas en el presente libro, deberán ser representadas en la forma que determinen sus Estatutos, ó en su defecto, por su Directorio.

1537. Las medidas á que se refiere el título XIV serán aplicables á los Directores, Administradores ó Gerentes, en su caso.

1538. En cualquier estado del juicio y cualquiera que sea la naturaleza de las responsabilidades de las personas á que se refiere el artículo anterior, las sociedades anónimas serán admisibles á la celebración de un concordato con sus acreedors.

1539. Si se tratara de la quiebra de sociedades cualquiera que sea su naturaleza, que tengan por objeto la explotación de ferrocarriles, provisión de aguas, alumbrado,

---

[1]) La circunstancia de haber sido declarada casual la quiebra, no basta por sí sola para autorizar la rehabilitación del fallido: para esto es necesario llenar los requisitos establecidos por la ley. S. T. J. C. I. 90. — Tanto en los casos de quiebra casual como en los de quiebra culpable ó fraudulenta, la rehabilitación no podrá concederse, sinó cuando el comerciante que la pida se hubiera inscripto en la matrícula de comercio antes de empezar el giro. R. C. A. IV. 282.

[2]) Si bien uno de los efectos de la rehabilitación es hacer cesar las interdicciones legales que la quiebra imponía al fallido, así como la responsabilidad de éste por los saldos que hubiere quedando adeudando á sus acreedores, tal disposición se refiere á los bienes que después adquiriese el deudor, ó á los que por cualquier causa no hubieren entrado á formar parte de la masa, porque el propósito de la ley no es perjudicar á los acreedores, desapoderándolos de los que ya le habían sido afectados ó por el propio deudor ó por ministerio de la misma ley, para hacer efectivo el pago de su crédito. R. C. A. IV. 285.

[3]) Los accionistas de una sociedad anónima carecen de personería para solicitar revocatoria del auto que declara en quiebra á la sociedad. C. A. C. XXXVIII. 334. — Los accionistas de una sociedad anónima carecen de personería para intervenir en la liquidación del concurso. C. A. C. XXII. 133.

1526.[1]) In cases of accidental bankruptcy, the insolvent who has not obtained acquittance from the creditors may be rehabilitated, after the expiration of three years from the declaration of bankruptcy.

1527. An insolvent who has been subjected to the proper jurisdiction because of *culpa*, can only be rehabilitated after having suffered the punishment to which he has been condemned.

1528. Insolvents who have been subjected to criminal jurisdiction by reason of deceit or fraud, persons condemned for theft, false pretences or abuse of trust; defrauding trustees or guardians or other administrators of another's property, who have not accounted, with payment of the proper balance, shall not be admitted to rehabilitation.

The insolvents to whom this article refers may only obtain rehabilitation five years after having suffered the punishment to which they were condemned, if it appears that during that time, they have conducted themselves in an irreproachable manner.

1529. The application for rehabilitation shall be brought to the notice of the public by means of advertisements, which shall be posted up in the usual places, and published in the newspapers which the tribunal shall appoint.

1530. Any one of the creditors is entitled to oppose rehabilitation, within two months from the date of publication of the advertisements.

The opposition must be drawn up in writing and may only be based on the provisions of articles 1527 and 1528, or on the want of performance on the part of the insolvent or his heirs of the provisions contained in article 1525.

1531. On the expiration of the period stated in the preceding article, the tribunal, whether there is opposition or not, shall grant or refuse rehabilitation.

1532. A decision which grants or refuses rehabilitation shall be appealable.

1533. When the judgment for rehabilitation has become *res judicata*, it shall be read at a public sitting of the tribunal, and its publication shall be ordered in the newspapers which the person rehabilitated or his heirs may name.

1534.[2]) By the rehabilitation of the insolvent, all legal interdictions produced by the declaration of bankruptcy cease, and all liabilities for the balances which may have remained owing to his creditors cease.

1535. In the procedure for rehabilitation, the Public Prosecutor is a necessary party.

Sixteenth Title. General Provisions.

1536.[3]) Limited companies, for the purposes of the provisions contained in the present book, must be represented as determined by their constitution or in default thereof, by their Directorate.

1537. The measures referred to in title XIV shall apply to the Directors, Administrators or Managers respectively.

1538. In every stage of the proceedings and whatever may be the nature of the responsibilities of the persons referred to in the preceding article, limited companies shall be allowed to make a composition with their creditors.

1539. Treating of the bankruptcy of societies, whatever their nature may be, which have for their object the exploitation of railways, provision of water, light,

[1]) The fact of the bankruptcy having been declared accidental is not sufficient in itself to warrant the rehabilitation of the insolvent; it is necessary to fulfil the requirements enacted by the law. S. T. J. C. I. 90. — Both in cases of accidental bankruptcy, and in those of culpable or fraudulent bankruptcy, rehabilitation cannot be granted unless the merchant who applies for it was inscribed in the commercial register before commencing business. R. C. A. IV. 282.

[2]) Although one of the consequences of rehabilitation is to annul the legal interdictions which the bankruptcy imposed on the insolvent, as well as his responsibility for the balances which have remained owing to his creditors, that provision refers to the assets which the debtors may acquire afterwards, or to those which for any reason have not been included in the estate, because the purpose of the law is not to prejudice the creditors by taking from them their power over those assets which have been affected already, either by the debtor himself or by means of the said law, for effectuating the payment of his debt. R. C. A. IV. 285.

[3]) The shareholders of a limited company have no *locus standi* to apply for the revocation of the decree which declares the company bankrupt. C. A. C. XXXVIII. 334. — The shareholders of a limited company have no *locus standi* to intervene in the liquidation of its bankruptcy. C. A. C. XXII. 133.

canales de riego y navegación ú otros objetos análogos de interés común nacional, provincial ó municipal, su funcionamiento y explotación no podrá suspenderse.

Podrá, sin embargo, suspenderse la parte de dichas obras que estuviere en construcción, siempre que esta suspensión no causare perjuicio al funcionamiento regular de la parte que se encuentre en explotación.

1540. Cuando se tratase de empresas que explotaren concesiones del Gobierno ó de las Municipalidades, hecha la declaración de quiebra, se les pondrá en conocimiento á fin de que nombren la persona que ha de representarlas en el concurso, sean ó no acreedores.

1541. La ocupación de los bienes de la empresa fallida podrá verificarla el síndico por los inventarios existentes de todas sus dependencias; siendo responsables de la verdad de su contenido los Directores, Administradores ó Gerentes.

1542. La explotación de las obras se continuará bajo la dirección del síndico liquidador, á cuyas órdenes quedará sometido todo su personal.

1543. Quedan derogadas las disposiciones del libro IV del Código de Comercio, y el Poder Ejecutivo dispondrá que en la primera edición oficial del Código sea reemplazado dicho libro por los artículos de esta ley, guardando la numeración correspondiente.

Título décimoséptimo. Disposiciones transitorias.

1544. Los Tribunales de Apelación en lo Comercial formarán dentro de diez días de publicada esta ley, la lista de Contadores á que se refiere el art. 1446, los que ejercerán su cargo durante el año 1903.

1545. En todos los juicios de quiebra pendientes, los Jueces, dentro de diez días de publicada esta ley, convocarán á reunión de acreedores, que deberá celebrarse á más tardar dentro de 15 días. Esta convocación se publicará por edictos en dos diarios.

1546. Si aún no se hubiera realizado la verificación de créditos, el síndico actual preparará el informe á que se refiere el art. 1393, que presentará á la junta. Verificados los créditos cesarán en sus funciones los síndicos actuales, y los acreedores resolverán según el estado del concurso la celebración de un concordato, adjudicación de bienes ó liquidación del activo, nombrando los interventores ó liquidadores con arreglo á las disposiciones de esta ley.

1547. Los deudores que hubieran solicitado moratorias aún no concedidas, deberán iniciar nuevo juicio en la forma indicada por el art. 1384. Las moratorias ya concedidas serán respetadas.

Derecho Privado Internacional*)

según las disposiciones del Tratado de Montevideo de fecha 12 de Febrero del 1889 convenido entre las siguientes Repúblicas: Argentina, Bolivia, Perú, Paraguay y Uruguay.

De acuerdo con las disposiciones establecidas en el mencionado Tratado se resolverán todas las cuestiones civiles y comerciales, en cuanto conciernen al Derecho Privado Internacional; y estas normas regirán subsidiariamente respecto á los demás países, por cuyo motivo es preciso dar una explicación detenida de las mismas[1]).

Derecho Civil Internacional.

Título I. De las personas.

Art. **1.** La capacidad de las personas se rige por las leyes de su domicilio.

2. El cambio de domicilio no altera la capacidad adquirida por emancipación[2]), mayor edad ó habilitación judicial.

*) *Tratado, y comentado por el abogado A. Schuler en Asuncion.*

[1]) Las disposiciones del Tratado de Montevideo han sido declaradas Ley en la Republica Argentina por resolución n.° 3192 del Hon. Congreso del 14 de Diciembre de 1894.

[2]) Menores de edad después de haber cumplido diez y ocho años pueden ser emancipados por matrimonio ó comercio.

canals for irrigation and navigation or other analogous purposes of general national, provincial or municipal interest, their operating and working may not be suspended.

Nevertheless, the parts of the said works which are in course of construction may be suspended, whenever this suspension does not cause prejudice to the regular operating of the parts in working.

1540. When treating of undertakings which exploit concessions from the Government or Municipalities, the fact of the declaration of bankruptcy shall be notified to them, so that they may appoint a person to represent them in the bankruptcy proceedings, whether they are creditors or not.

1541. Possession of the assets of the bankrupt undertaking shall be taken by the assignee, by means of the existing inventories of all their properties; the directors, administrators and managers being responsible for the truth of their contents.

1542. The operating of the works shall be continued under the direction of the assignee, to whose orders all their personnel shall be subject.

1543. The provisions of book IV of the Code of Commerce are annulled, and the Executive Power shall provide, that in the first official edition of the Code, the said book shall be replaced by the articles of this law and preserve the corresponding enumeration.

Seventeenth Title. Transitory Provisions.

1544. The Commercial Tribunals of Appeal, within ten days from the publication of this law, shall draw up the list of accountants referred to in article 1446, who shall perform their office during the year 1903.

1545. In all pending bankruptcy actions, the judges, within ten days from the publication of this law, shall summon a meeting of creditors, which shall take place at the latest within 15 days. This summons shall be published by advertisements in two newspapers.

1546. If the proof of debts is not yet completed, the actual assignee shall prepare the report referred to in article 1393, which he shall present to the meeting. When the debts are proved, the actual assignees shall resign their office, and the creditors, according to the state of the bankruptcy, shall decide on the making of a composition, adjudication of the property or liquidation of the assets, and appoint the interveners or liquidators, in accordance with the provisions of this law.

1547. Debtors who have applied for moratoria not yet granted, must commence a new proceeding in the form indicated by article 1384. The moratoria already granted shall be respected.

International Private Law*)

according to the provisions of the Treaty of Montevideo, February 12th 1889, between the Republics of Argentina, Bolivia, Peru, Paraguay and Uruguay.

All civil and commercial questions shall be decided as far as concerns International Private Law, in conformity with the provisions of the said Treaty; and these rules shall govern in a subsidiary way as regards other countries; wherefore, it is necessary to give a detailed explanation thereof[1]).

International Civil Law.

Title I. Persons.

1. The legal capacity of persons is governed by the laws of their domicil.

2.[2]) Change of domicil does not alter legal capacity acquired by emancipation, majority or judicial authorisation.

*) *Treated and commented on by A. Schuler of Asunción, barrister.*

[1]) The provisions of the Treaty of Montevideo were declared law in the Argentine Republic, by resolution No. 3192 of the Hon. Congress on the 14th December 1894.

[2]) Minors, after having completed eighteen years of age, can be emancipated for the purpose of marriage or commerce.

3. El Estado en el carácter de persona jurídica tiene capacidad para adquirir derechos y contraer obligaciones en el territorio de otro Estado de conformidad á las leyes de este último.

4. La existencia y capacidad de las personas jurídicas de carácter privado se rigen por las leyes del país en el cual han sido reconocidas como tales.

El carácter que revisten las habilita plenamente para ejercitar fuera del lugar de su institución todas las acciones y derechos que les correspondan.

Mas para el ejercicio de actos comprendidos en el objeto especial de su institución, se sujetarán á las prescripciones establecidas por el Estado en el cual intenten realizar dichos actos.

Título II. Del domicilio.

5. La Ley del lugar en el cual reside la persona determina las condiciones requeridas para que la residencia constituya domicilio.

6. Los padres, tutores y curadores tienen su domicilio en el territorio del Estado por cuyas leyes se rigen las funciones que desempeñan.

7. Los incapaces tienen el domicilio de sus representantes legales.

8. El domicilio de los cónyuges es el que tiene constituído el matrimonio, y en defecto de éste, se reputa por tal el del marido.

La mujer separada judicialmente conserva el domicilio del marido, mientras no constituya otro.

9. Las personas que no tuvieren domicilio conocido, lo tienen en el lugar de su residencia.

Título III. De la ausencia.

10. Los efectos jurídicos de la declaración de ausencia respecto á los bienes del ausente se determinan por la ley del lugar en que esos bienes se hallan situados.

Las demás relaciones jurídicas del ausente seguirán gobernándose por la ley que anteriormente las regía[1]).

Título IV. Del matrimonio.

11. La capacidad de las personas para contraer matrimonio, la forma del acto y la existencia y validez del mismo, se rigen por la ley del lugar en que se celebra.

Sin embargo, los Estados signatarios no quedan obligados á reconocer el matrimonio que se hubiere celebrado en uno de ellos, cuando se halle afectado de alguno de los siguientes impedimentos: a) Falta de edad de alguno de los contrayentes, requiriéndose como mínimum catorce años cumplidos en el varón y doce en la mujer; — b) Parentesco en linea recta por consanguinidad ó afinidad, sea legítimo ó ilegítimo; — c) Parentesco entre hermanos legítimos ó ilegítimos; — d) Haber dado muerte á uno de los cónyuges, ya sea como autor principal ó como cómplice, para casarse con el cónyuge supérstite; — e) El matrimonio anterior no disuelto legalmente.

12. Los derechos y deberes de los cónyuges en todo cuanto afecta sus relaciones personales, se rigen por las leyes del domicilio matrimonial.

Si los cónyuges mudaren de domicilio, dichos derechos y deberes se regirán por las leyes del nuevo domicilio.

13. La ley del domicilio matrimonial rige: a) La separación conyugal; — b) La disolubilidad del matrimonio, siempre que la causal alegada sea admitida por la ley del lugar en el cual se celebró.

Título V. De la patria potestad.

14. La patria potestad en lo referente á los derechos y deberes personales se rige por la ley del lugar en que se ejercita.

15. Los derechos que la patria potestad confiere á los padres sobre los bienes de los hijos, así como su enajenación y demás actos que los afecten, se rigen por la ley del Estado en que dichos bienes se hallan situados.

---

[1]) En toda la extensión del Derecho privado internacional se establece la norma que á los bienes raíces siempre se aplica „lex rei sitae". La dicha norma se extiende en este caso tambien á los demás bienes del ausente, declarado tal en juicio.

3. The State, in its character of a juridical person, has legal capacity to acquire rights and to contract obligations in the territory of another State, in conformity with the laws of the latter.

4. The existence and legal capacity of juridical persons of private character are governed by the laws of the country in which they have been recognised as such.

Their character as juridical persons completely enables them to exercise all their rights of action and rights away from the place of their institution.

But, for the performance of acts included in the special object of their institution, they shall be subject to the provisions enacted by the State in which they attempt to realise the said acts.

Title II. Domicil.

5. The law of the place in which the person resides determines the conditions required for the constitution of domicil by residence.

6. Parents, guardians and curators have their domicil in the territory of the State by the laws of which the functions they perform are governed.

7. Persons without legal capacity have the domicil of their legal representatives.

8. The domicil of spouses is that which the spouses form, and in default thereof, that of the husband is considered as such.

A wife who is judicially separated, retains the domicil of the husband, so long as she does not form another.

9. Persons who do not possess any known domicil, have it in the place of their residence.

Title III. Absence.

10. The juridical effects of the declaration of absence in respect of the property of the absentee are determined by the law of the place in which that property is situated.

The other juridical relations of the absentee shall continue be to governed by the law which previously governed them[1]).

Title IV. Marriage.

11. The legal capacity of persons to contract marriage, the form of the act and the existence and validity of the same, are governed by the law of the place in which it is celebrated.

Nevertheless, the signatory States are not bound to recognise a marriage which has been celebrated in one of them, when it is affected by any one of the following impediments: a) Want of age of one of the contracting parties, the minimum required being fourteen completed years in the male and twelve in the female; — b) Relationship in direct line by consanguinity or affinity, whether legitimate or illegitimate; — c) Relationship between brother and sister, legitimate or illegitimate; — d) Having murdered one of the spouses, either as principal or as accomplice, in order to marry the surviving spouse; — e) Previous marriage not legally dissolved.

12. The rights and duties of the spouses in all that affects their personal relations are governed by the laws of the matrimonial domicil.

If the spouses change their domicil, the said rights and duties shall be governed by the laws of the new domicil.

13. The law of the matrimonial domicil governs: a) Conjugal separation; — b) The dissolubility of the marriage, provided that the alleged *causa* is admitted by the law of the place in which it was celebrated.

Title V. Patria Potestas.

14. *Patria potestas*, as regards personal rights and duties, is governed by the law of the place in which it is exercised.

15. The rights which *patria potestas* confers on parents over the property of the children, and the alienation thereof and other acts which affect it, are governed by the law of the State in which the said property is situated.

---

1) Throughout the whole extent of International Private Law, the rule is established that in respect of real estate "*lex loci rei sitae*" always applies. The said rule extends also in this case to the other property of the absentee declared as such in an action.

Título VI. De la filiación.

16. La ley que rige la celebración del matrimonio determina la filiación legítima y la legitimación por subsiguiente matrimonio.

17. Las cuestiones sobre legitimidad de la filiación, ajenas á la validez ó nulidad del matrimonio, se rigen por la ley del domicilio conyugal en el momento del nacimiento del hijo.

18. Los derechos y obligaciones concernientes á la filiación ilegítima se rigen por la ley del Estado en el cual hayan de hacerse efectivos.

Título VII. De la tutela y curatela.

19. El discernimiento de la tutela y curatela se rige por la ley del lugar del domicilio de los incapaces.

20. El cargo de tutor ó curador discernido en alguno de los Estados Signatarios, será reconocido en todos los demás.

21. La tutela y curatela, en cuanto á los derechos y obligaciones que imponen, se rigen por la ley del lugar en que fué discernido el cargo.

22. Las facultades de los tutores y curadores respecto de los bienes que los incapaces tuvieren fuera del lugar de su domicilio, se ejercitarán conforme á la ley del lugar en que dichos bienes se hallan situados.

23. La hipoteca legal que las leyes acuerdan á los incapaces, sólo tendrá efecto cuando la ley del Estado en el cual se ejerce el cargo de tutor ó curador, concuerde con la de aquel en que se hallan situados los bienes afectados por ella.

Título VIII. Medidas urgentes.

24. Las medidas urgentes que conciernen á las relaciones personales entre cónyuges, al ejercicio de la patria potestad y á la tutela y curatela, se rigen por la ley del lugar en que residan los cónyuges, padres de familia, tutores y curadores.

25. La remuneración que las leyes acuerdan á los padres, tutores y curadores y la forma de la misma, se rigen y determinan por la ley del Estado en el cual fueron discernidos tales cargos.

Título IX. De los bienes.

26. Los bienes, cualquiera que sea su naturaleza, son exclusivamente regidos por la ley del lugar donde existen en cuanto á su calidad, á su posesión, á su enajenabilidad absoluta ó relativa y á todas las relaciones de derecho de carácter real de que son susceptibles.

27. Los buques en aguas no jurisdiccionales, se reputan situados en el lugar de su matrícula.

28. Los cargamentos de los buques, en aguas no jurisdiccionales, se reputan situados en el lugar del destino definitivo de las mercaderías.

29. Los derechos creditorios se reputan situados en el lugar en que la obligación de su referencia debe cumplirse.

30. El cambio de situación de los bienes muebles no afecta los derechos adquiridos con arreglo á la ley del lugar donde existían al tiempo de su adquisición.

Sin embargo, los interesados están obligados á llenar los requisitos de fondo ó de forma exigidos por la ley del lugar de la nueva situación para la adquisición ó conservación de los derechos mencionados.

31. Los derechos adquiridos por terceros sobre los mismos bienes de conformidad á la ley del lugar de su nueva situación, después del cambio operado y antes de llenarse los requisitos referidos, priman sobre los del primer adquirente.

Título X. De los actos jurídicos.

32. La ley del lugar donde los contratos deben cumplirse, decide si es necesario que se hagan por escrito y la calidad del documento correspondiente.

33. La misma Ley rige: a) Su existencia; — b) Su naturaleza; — c) Su validez; — d) Sus efectos; — e) Sus consecuencias; — f) Su ejecución; — g) En suma, todo cuanto concierne á los contratos bajo cualquier aspecto que sea.

Title VI. Affiliation.

16. The law which governs the celebration of the marriage determines the lawful affiliation and legitimation by subsequent marriage.

17. Questions respecting the lawfulness of the affiliation, other than the validity or nullity of the marriage, are governed by the law of the conjugal domicil at the time of the birth of the child.

18. The rights and obligations concerning illegitimate affiliation are governed by the law of the State in which they have to be made effective.

Title VII. Guardianship and Curatorship.

19. Appointment to curatorship and guardianship is governed by the law of the place of domicil of the persons subject to incapacity.

20. The office of guardian or curator appointed in one of the signatory States, shall be recognised in all the others.

21. Guardianship and cuaratorship, so far as regards the rights and obligations which they impose, are governed by the law of the place in which the office was instituted.

22. The powers of guardians and curators with respect to the property which persons subject to legal incapacity possess outside the place of their domicil, shall be carried out in conformity with the law of the place in which the said property is situated.

23. The legal mortgage, which the laws grant to persons subject to legal incapacity, shall only take effect when the law of the State in which the office of guardian or curator is discharged, agrees with that of the State in which the property affected thereby is situated.

Title VIII. Urgent measures.

24. Urgent measures concerning personal relations between spouses, the exercise of *patria potestas*, guardianship and curatorship are governed by the law of the place in which the spouses, parents, guardians and curators reside.

25. The remuneration which the laws grant to parents, guardians and curators and the form thereof, are governed and determined by the law of the State in which such offices were instituted.

Title IX. Property.

26. Property of whatever nature, as regards its characteristics, possession, absolute or limited alienation and all the legal relations of a real character of which it is susceptible, is exclusively governed by the law of the place where it exists.

27. Vessels in waters not subject to the jurisdiction of a State, are considered as being situated in the place of their register.

28. Cargoes of vessels in waters not subject to the jurisdiction of a State are considered as being situated in the place of the final destination of the merchandise.

29. Rights of creditors are considered as being situated in the place in which the relative obligation is to be fulfilled.

30. Change of situation of moveable property does not affect the rights acquired in accordance with the law of the place where the property existed at the time of the acquisition.

Nevertheless, the persons interested are bound to fulfil the requirements of substance and form demanded by the law of the place of the new situation, for the acquisition or preservation of the said rights.

31. Rights acquired by third persons over the same property, in conformity with the law of the place of its new situation, after the change is made and before the said requirements are fulfilled, have priority over those of the first acquirer.

Title X. Juridical acts.

32. The law of the place where contracts are to be fulfilled, decides if it is necessary that they should be made in writing and the character of the relative document.

33. The same law governs: a) Their existence; — b) Their nature; — c) Their validity; — d) Their effects; — e) Their consequences; — f) Their performance; — g) In fact, everything which concerns the contracts, under every aspect.

34. En consecuencia, los contratos sobre cosas ciertas é individualizadas se rigen por la ley del lugar donde ellas existían al tiempo de su celebración.

Los que recaigan sobre cosas determinadas por su género, por la del lugar del domicilio del deudor al tiempo en que fueron celebrados.

Los referentes á cosas fungibles, por la del lugar del domicilio del deudor al tiempo de su celebración.

Los que versen sobre prestación de servicios: a) Si recaen sobre cosas, por la del lugar donde ellas existían al tiempo de su celebración; — b) Si su eficacia se relaciona con algún lugar especial, por la de aquel donde hayan de producir sus efectos; — c) Fuera de estos casos, por la del lugar del domicilio del deudor al tiempo de la celebración del contrato.

35. El contrato de permutas sobre cosas situadas en distintos lugares, sujetos á leyes disconformes, se rige por la del domicilio de los contrayentes, si fuese común al tiempo de celebrarse la permuta, y por la del lugar en que la permuta se celebró si el domicilio fuese distinto.

36. Los contratos accesorios se rigen por la ley de la obligación principal de su referencia.

37. La perfección de los contratos celebrados por correspondencia ó mandatario se rige por la ley del lugar del cual partió la oferta.

38. Las obligaciones que nacen sin convención se rigen por la ley del lugar donde se produjo el hecho lícito ó ilícito de que proceden.

39. Las formas de los instrumentos públicos se rigen por la ley del lugar en que se otorgan. Los instrumentos privados, por la ley del lugar del cumplimiento del contrato respectivo.

Título XI. De las capitulaciones matrimoniales.

40. Las capitulaciones matrimoniales rigen las relaciones de los esposos respecto de los bienes que tengan al tiempo de celebrarlas y de los que adquieran posteriormente, en todo lo que no esté prohibido por la ley del lugar de su situación.

41. En defecto de capitulaciones especiales, en todo lo que ellas no hayan previsto y en todo lo que no esté prohibido por la ley del lugar de la situación de los bienes, las relaciones de los esposos sobre dichos bienes se rigen por la ley del domicilio conyugal que hubieren fijado, de común acuerdo, antes de la celebración del matrimonio.

42. Si no hubieren fijado de antemano un domicilio conyugal, las mencionadas relaciones se rigen por la ley del domicilio del marido al tiempo de la celebración del matrimonio.

43. El cambio de domicilio no altera las relaciones de los esposos en cuanto á los bienes, ya sean adquiridos antes ó después del cambio.

Título XII. De las sucesiones.

44. La ley del lugar de la situación de los bienes hereditarios, al tiempo de la muerte de la persona de cuya sucesión se trata, rige la forma del testamento.

Esto no obstante, el testamento otorgado por acto público en cualquiera de los Estados contratantes, será admitido en todos los demás[1]).

45. La misma ley de la situación rige: a) La capacidad de la persona para testar; — b) La del heredero ó legatario para suceder ;— c) La validez y efectos del testamento; — d) Los títulos y derechos hereditarios de los parientes y del cónyuge supérstite; — e) La existencia y proporción de las legítimas; — f) La existencia y monto de los bienes reservables; — g) En suma, todo lo relativo á la sucesión legítima ó testamentaria.

46. Las deudas que deban ser satisfechas en alguno de los Estados contratantes, gozarán de preferencia sobre los bienes allí existentes al tiempo de la muerte del causante.

---

[1]) Naturalmente, también en cualquier otro Estado, puesto que el Tratado de Montevideo declara que las disposiciones del Derecho Internacional Privado rigen subsidiariamente para todos los demás Estados.

34. In consequence, contracts dealing with certain and specified things, are governed by the law of the place where the things existed at the time of the contracts being made.

Those which deal with things determined by their *genus*, by the law of the place of the domicil of the debtor at the time when the contracts were made.

Those referring to things *quae usu consumuntur* by the law of the place of the domicil of the debtor at the time of the contracts being made.

Those dealing with the rendering of services: a) If they affect things, by the law of the place where they existed at the time of the contract; — b) If their efficacy has relation to some special place, by that of the place where the services are to take effect; — c) In every other case, by that of the place of domicil of the debtor at the time of the making of the contract.

35. The contract of barter dealing with things situated in different places which are subject to differing laws, is governed by the law of the domicil of the contracting parties, if it was common to them at the time of making the contract of barter and, by that of the place in which the contract of barter was made, if the domicils were different.

36. Accessory contracts are governed by the law of the principal obligation to which they relate.

37. The completion of contracts made by correspondence or an agent, is governed by the law of the place whence the offer originated.

38. Obligations which arise without agreement are governed by the law of the place where the originating, legal or illegal fact took place.

39. The forms of public documents are governed by the law of the place in which they are executed. Private documents, by the law of the place of the performance of the contract.

Title XI. Marriage Settlements.

40. Marriage settlements govern the relationship of spouses with respect to the property which they possess at the time of making them and of that which they acquire subsequently, as to everything which is not prohibited by the law of the place where the property is situated.

41. In default of special settlements, and as regards everything which has not been provided for and everything which is not prohibited by the law of the place of the situation of the property, the relationship of the spouses with respect to the said property is governed by the law of the conjugal domicil which they have fixed by mutual agreement before the celebration of the marriage.

42. If they have not fixed a conjugal domicil beforehand, the said relationship is governed by the law of the domicil of the husband at the time of the celebration of the marriage.

43. Change of domicil does not alter the relationship of the spouses as regards the property, whether acquired before or after the change.

Title XII. Successions.

44.[1]) The law of the place of the situation of heritable property at the time of the death of the person whose succession is in question, governs the form of the will.

This notwithstanding, a will executed by notarial instrument in any of the Contracting States, shall be admitted in all the others[1]).

45. The same law of the situation governs: a) The legal capacity of the person to make a will; — b) That of the heir or legatee to succeed; — c) The validity and effects of the will; — d) The hereditary titles and rights of the relations and of the surviving spouse; — e) The existence and proportion of the *legitimae portiones*; — f) The existence and amount of the property subject to *reserva*; — g) In fact, everything relating to the succession, both as regards *legitimae portiones* and succession by will.

46. Debts which have to be paid in any one of the contracting States, shall have preference in regard to the property there existing at the time of the decease of the debtor.

---

[1]) Naturally, also in every other State as well, because the Treaty of Montevideo declares that the provisions of International Private Law govern in a subsidiary way as regards all other States.

47. Si dichos bienes no alcanzaren para la chancelación de las deudas mencionadas, los acreedores cobrarán sus saldos proporcionalmente sobre los bienes dejados en otros lugares, sin perjuicio del preferente derecho de los acreedores locales.

48. Cuando las deudas deban ser chanceladas en algún lugar en que el causante no haya dejado bienes, los acreedores exigirán su pago proporcionalmente sobre los bienes dejados en otros lugares, con la misma salvedad establecida en el artículo precedente.

49. Los legados de bienes determinados por su género y que no tuvieren lugar designado para su pago, se rigen por la ley del lugar del domicilio del testador al tiempo de su muerte, se harán efectivos sobre los bienes que deje en dicho domicilio y en defecto de ellos ó por su saldo, se pagarán proporcionalmente de todos los demás bienes del causante.

50. La obligación de colacionar se rige por la ley de la sucesión en que ella sea exigida.

Si la colación consiste en algun bien raíz ó mueble, se limitará á la sucesión de que ese bien dependa.

Cuando consista en alguna suma de dinero, se repartirá entre todas las sucesiones á que concurra el heredero que deba la colación proporcionalmente á su haber en cada una de ella.

Título XIII. De la prescripción.

51. La prescripción extintiva de las acciones personales se rige por la ley á que las obligaciones correlativas están sujetas.

52. La prescripción extintiva de acciones reales se rige por la ley del lugar de la situación del bien gravado.

53. Si el bien gravado fuese mueble y hubiese cambiado de situación, la prescripción se rige por la ley del lugar en que se haya completado el tiempo necesario para prescribir.

54. La prescripción adquisitiva de bienes muebles ó inmuebles se rige por la ley del lugar en que están situados.

55. Si el bien fuese mueble y hubiese cambiado de situación, la prescripción se rige por la ley del lugar en que se haya completado el tiempo necesario para prescribir.

Título XIV. De la jurisdicción.

56. Las acciones personales deben entablarse ante los jueces del lugar á cuya ley está sujeto el acto jurídico materia del juicio.

Podrán entablarse igualmente ante los jueces del domicilio del demandado.

57. La declaración de ausencia debe solicitarse ante el juez del último domicilio del presunto ausente.

58. El juicio sobre capacidad é incapacidad de las personas para el ejercicio de los derechos civiles debe seguirse ante el juez de su domicilio.

59. Las acciones que procedan del ejercicio de la patria potestad y de la tutela y curatela sobre la persona de los menores é incapaces y de éstos contra aquellos se ventilarán en todo lo que les afecte personalmente, ante los tribunales del país en que estén domiciliados los padres, tutores ó curadores.

60. Las acciones que versan sobre la propiedad, enajenación ó actos que afecten los bienes de los incapaces, deben ser deducidas ante los jueces del lugar en que esos bienes se hallan situados.

61. Los jueces del lugar en el cual fué discernido el cargo del tutor ó curador, son competentes para conocer del juicio de rendición de cuentas.

62. El juicio sobre nulidad del matrimonio, divorcio, disolución, y en general, todas las cuestiones que afecten las relaciones personales de los esposos, se iniciarán ante los jueces del domicilio conyugal.

63. Serán competentes para resolver las cuestiones que surjan entre esposos sobre enajenación ú otros actos que afecten los bienes matrimoniales, los jueces del lugar en que estén ubicados esos bienes.

64. Los jueces del lugar de la residencia de las personas son competentes para conocer de las medidas á que se refiere el art. 24.

65. Los juicios relativos á la existencia y disolución de cualquiera sociedad civil deben seguirse ante los jueces del lugar de su domicilio.

47. If the said property is not sufficient to meet the said debts, the creditors shall recover their balances proportionately from the property left in other places, without prejudice to the preferential right of local creditors.

48. When debts have to be paid in any place in which the debtor has not left property, the creditors shall claim their payment proportionately on property left in other places, with the same saving as is enacted in the preceding article.

49. Legacies of property determined by its *genus*, and which have no place defined for their payment, are governed by the law of the place of domicil of the testator at the time of his death, and shall be made effective on the property which he leaves in the said domicil, and in default thereof, or for their balance, shall be paid proportionately from all the other property of the testator.

50. The obligation to bring into hotch-pot is governed by the law of the succession in which it is claimed.

Whether the property brought into hotch-pot is immoveable or moveable, it shall be limited to the succession of which that property formed part.

When it consists of a sum of money, it shall be divided between all the successions on which the heir, who must bring into hotch-pot, claims, in proportion to his property in each one of them.

Title XIII. Prescription.

51. Prescription extinctive of personal actions is governed by the law to which the respective obligations are subject.

52. Prescription extinctive of real actions is governed by the law of the situation of the property charged.

53. If the property charged is moveable and has changed its situation, prescription is governed by the law of the place in which the time necessary for prescription is completed.

54. Acquisitive prescription of property, moveable or immoveable, is governed by the law of the place in which it is sftuated.

55. If the property is moveable and has changed its situation, prescription is governed by the law of the place in which the time necessary for prescription is completed.

Title XIV. Jurisdiction.

56. Personal actions must be brought before the judges of the place, to the law of which the juridical act, which is the subject-matter of the action, is subject.

They may likewise be brought before the judges of the domicil of the defendant.

57. Declaration of absence must be applied for before the judge of the last domicil of the presumed absentee.

58. An action respecting the legal capacity or incapacity of persons for the exercise of civil rights must be brought before the judge of their domicil.

59. Actions which arise from the exercise of *patria potestas* and from guardianship and curatorship respecting the person of minors and of persons subject to legal incapacity, and of the latter against the former, shall be tried as to everything which affects them personally, before the tribunals of the country in which the parents, guardians or curators are domiciled.

60. Actions respecting the ownership, alienation or acts which affect the property of persons subject to legal incapacity must be brought before the judges of the place in which that property is situated.

61. The judges of the place in which the office of guardian or curator was instituted are competent to try an action for rendering of accounts.

62. An action respecting nullity of marriage, divorce, dissolution and in general all questions which affect the personal relationship of spouses, shall be commenced before the judges of the conjugal domicil.

63. The judges of the place where that property is situated shall be competent to decide questions which arise between spouses respecting alienation or other acts which affect the matrimonial property.

64. The judges of the place of the residence of the persons, are competent to decide the measures referred to in art. 24.

65. Actions relating to the existence or dissolution of any civil society must be brought before the judges of the place of its domicil.

66. Los juicios á que dé lugar la sucesión por causa de muerte, se seguirán ante los jueces de los lugares en que se hallen situados los bienes hereditarios.

67. Las acciones reales y las denominadas mixtas deben ser deducidas ante los jueces del lugar en el cual exista la cosa sobre que la acción recaiga. — Si comprendieren cosas situadas en distintos lugares, el juicio debe ser promovido ante los Jueces del lugar de cada una de ellas.

Disposiciones generales.

68. No es indispensable para la vigencia de este Tratado su ratificación simultanea por todas las Naciones signatarias.

La que lo apruebe, lo comunicará á los Gobiernos de las Repúblicas Argentina y Oriental del Uruguay para que lo hagan saber á las demás Naciones contratantes. Este procedimiento hará las veces del canje.

69. Hecho el canje en la forma del artículo anterior, este Tratado quedará en vigor desde ese acto por tiempo indefinido.

70. Si alguna de las Naciones signatarias creyese conveniente desligarse del Tratado ó introducir modificaciones en él, lo avisará á las demás; pero no quedará desligada sinó dos años después de la denuncia, término en que se procurará llegar á un nuevo acuerdo.

71. El artículo 68 es extensivo á las Naciones que, no habiendo concurrido á este Congreso, quisieran adherirse al presente Tratado.

Omissis, Ratificación y firmas.

Creo que las disposiciones del Tratado de Montevideo son de alta, casi transcedental importancia. No sólo que los singulares preceptos son muy claros y equitativos, sinó pueden formar la base de un procedimiento uniforme en materia civil, puesto que la adhesión al Tratado está reservada á cualquier Nación, sea Americana ó Europea. Estando en íntima relación con el Derecho Comercial Internacional, cuyos vacíos ú oscuridades suplementan subsidiariamente, he creído deber inserir esta parte del Tratado de Montevideo, aunque no pertenezca propiamente al Derecho Comercial. Observo, finalmente, que en nuestro país los tribunales aplicarán las ideas expresadas en el Tratado de Montevideo á las relaciones civiles aun con otros Estados (y á las comerciales subsidiariamente), como voy explicar en la continuación de mi exposición.

Mayor importancia que las disposiciones vigentes respecto á la Legislación sobre Derecho Civil Internacional tienen ellas que el mismo Congreso de Montevideo estableció para el

Derecho Comercial Internacional.

Ya queda dicho que estas disposiciones se pueden aplicar también á otros Estados no comprendidos en los signatarios, puesto que la adhesión al Tratado está libre á cualquier Estado, y que del otro lado no se exige una aceptación solemne y expresa de las disposiciones del Tratado.

En la sesión del Congreso del 12 de febrero del 1889 quedó dispuesto, y precisamente, entre los Plenipotenciarios de Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia, Perú, Brasil y Uruguay, lo siguiente:

Título I. De los actos de comercio y de los comerciantes.

Art. 1. Los actos jurídicos serán considerados civiles o comerciales con arreglo á la ley del país en que, se efectúan.

2. El carácter de comerciante de las personas se determina por la ley del pais en el cual tienen el asiento de sus negocios.

3. Los comerciantes y agentes auxiliares del comercio están sujetos á las leyes comerciales del país en que ejercen su profesión[1]).

[1]) Los tres primeros artículos son tan claros y equitativos, que no necesitan de mayores explicaciones. Las palabras «asiento de sus negocios» habría sido mejor substituirlas por «el centro de sus negocios» creando así una especie de domicilio comercial. Así por ejemplo, la calidad de un individuo de ser ó nó comerciante, que tiene el centro de sus negocios en Francia, será considerada conforme al Código Francés como asimismo el carácter de un acto jurídico

66. Actions arising from succession caused by death, shall be brought before the judges of the places in which the heritable property is situated.

67. Real actions and those called mixed actions, must be brought before the judges of the place in which the subject-matter of the action exists. — If they comprise things situated in different places, the action must be brought before the judges of the place of each one of them.

General Provisions.

68. Simultaneous ratification by all the signatory nations is not indispensable for this Treaty coming into force.

That nation which approves of it, shall communicate its approbation to the Governments of the Republics of Argentina and Uruguay, in order that they may give notice thereof to the other contracting nations. This procedure shall take the place of an exchange.

69. When an exchange has been made in the form of the preceding article, this Treaty shall be and remain in force from that act for an indefinite time.

70. If any one of the signatory nations deems it convenient to be released from the Treaty or to introduce alterations therein, it shall give notice to the others; but it shall not be released before two years after the Treaty is denounced, during which term it shall endeavour to arrive at a new agreement.

71. Article 68 extends to the nations which, not having attended this Congress, may desire to adhere to the present Treaty.

Omissions, Ratification and signatures.

I believe that the provisions of the Treaty of Montevideo are of high, almost transcendental importance. Not only because the individual precepts are most clear and equitable, but also because they may form the basis of uniform procedure in civil matters, as adherence to the Treaty is reserved for any nation, whether American or European. Being in intimate relation with International Commercial Law, whose shortcomings and obscurities they help to supply, I thought it necessary to insert this part of the Treaty of Montevideo, although it does not properly belong to Commercial Law. I observe, lastly, that in our country, the tribunals will apply the ideas expressed in the Treaty of Montevideo to civil relations, even with other States (and to commercial in a subsidiary manner) as I go on to explain in the continuation of my treatise.

Greater importance than the provisions in force respecting Legislation on International Civil Law, are possessed by those provisions which the same Congress of Montevideo enacted for

International Commercial Law.

It has already been stated that these provisions may also apply to other States, not included in those which have signed, because adhesion to the Treaty is free to any State, and, on the other hand, a solemn and express acceptance of the provisions of the Treaty is not required.

In the session of Congress of the 12th of February 1889, the following was provided, particularly between the Plenipotentiaries of Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia, Peru, Brazil and Uruguay.

Title I. Commercial and merchants' acts.

1. Juridical acts shall be considered civil or commercial, in accordance with the law of the country in which they are effectuated.

2. The merchant character of persons is determined by the law of the country in which they have the seat their business.

3. Merchants and auxiliary agents of commerce are subject to the commercial laws of the country in which they carry on their profession[1]).

[1]) The first three articles are so clear and equitable, that they do not require further explanations. For the words "seat of their business" it would have been better to substitute "centre of their business", thus creating a kind of commercial domicil. For example, the classification of an individual as being a merchant or not, who has the centre of his business in France, will be considered in conformity with the French Code, as also the character of a juridical act effect-

Título II. De las sociedades.

4. El contrato social se rige tanto en su forma como respecto á las relaciones jurídicas, entre los socios y entre la sociedad y los terceros por la ley del país en que ésta tiene su domicilio comercial.

5. Los sociedades ó asociaciones que tengan carácter de persona jurídica, se regirán por las leyes del país de su domicilio; serán reconocidas de pleno derecho como tales, en los Estados, y hábiles para ejercitar en ellos derechos civiles y gestionar su reconocimiento ante los tribunales.

Mas para el ejercicio de actos comprendidos en el objeto de su institución, se sujetarán á las prescripciones establecidas en el Estado en el cual intentan realizarlos.

6. Las sucursales ó agencias constituídas en un Estado por una Sociedad radicada en otro, se considerarán domiciliadas en el lugar en que funcionan y sujetas á la jurisdicción de las autoridades locales en lo concerniente á las operaciones que practiquen.

7. Los jueces del país en que la sociedad tiene su domicilio legal son competentes para conocer de los litigios que surjan entre los socios ó que inicien los terceros contra la sociedad.

Sin embargo, si una sociedad domiciliada en un Estado realiza operaciones en otro, que den mérito á controversias judiciales, podrá ser demandada ante los tribunales del último.

La Ley considera las sociedades como personas de comerciantes y por eso ella determina análogamente que todo lo que se refiere al acto de creación de una sociedad, á sus relaciones internas para con los socios y con terceros, se arregle conforme á la ley de aquel lugar donde la sociedad tiene su domicilio comercial.

La misma disposición rige para las sociedades con el carácter de personas jurídicas, sociedades anónimas y cooperativas; una tal sociedad reconocida legalmente como persona jurídica en un Estado lo será también en los otros, y puede ejercer como cualquier otro extranjero todos los derechos inherentes á la personalidad y se puede obligar, puede también gestionar su reconocimiento como persona jurídica en el Estado, donde tiene una sucursal ú otro establecimiento. Se entiende que esta personería se extiende solamente á singulares actos jurídicos, y no al verdadero ejercicio del objeto de su institución; en este respecto la sociedad está sujeta á las leyes del país donde quiere ejercer sus negocios, y puesto que las mismas exigen siempre el reconocimiento de la Sociedad como persona jurídica, por un acto del cuerpo legislativo (al menos en el Paraguay) cada tal sociedad está obligada á iniciar los pasos correspondientes á su reconocimiento.

Así p. ej., una Sociedad de Seguros, que tiene el domicilio de sus negocios en los Estados Unidos de Norteamérica, muy bien puede iniciar una demanda contra un cliente suyo que viva en el Paraguay; podrá siempre adquirir terrenos, situados en el Paraguay, venderlos ó hipotecarlos; pero si esa sociedad desea establecerse con una sucursal en el Paraguay, para ejercer sus negocios de seguros deberá pedir el reconocimiento de su personería jurídica, sujetándose en todo á las leyes paraguayas, máxime con el depósito de cauciones en seguridad del cumplimiento de sus contratos.

En este respecto rigen en el Paraguay las siguientes disposiciones:

Ley obligando á las sociedades Anónimas y Compañías que realicen operaciones de Seguros en el país, á fijar domicilio legal y hacer un depósito de $ 10000 oro sellado. Del Abril 14 de 1904.

Art. 1. Las Sociedades Anónimas y Compañías que realicen operaciones de Seguros en el país, de cualquier clase que ellos sean, están obligadas á fijar domicilio legal dentro del mismo y hacer un depósito de diez mil pesos oro sellado, en metálico, en el Banco Agrícola del Paraguay (ahora Banco de la República) á los efectos de las responsabilidades de las obligaciones que aquí contraigan.

2. La falta de cumplimiento de esta obligación invalidará los contratos que celebren. (Esta Ley ha sido tenida en suspenso y modificada por la Ley del 14 de Junio de 1905.)

efectuado en el mencionado país. Tampoco la disposición del Art. 3 suscitará controversias, pués es muy justo que una persona que ejerce su comercio ó profesión bajo el amparo de un Estado se sujete también á las leyes del mismo.

Title II. Partnerships and Companies.

4. The social contract is governed, both as to its form and juridical relations between the members and between the society and third persons, by the law of the country in which it has its commercial domicil.

5. Societies or associations which have the character of a juridical person shall be governed by the laws of the country of their domicil; they shall be recognised of full right as such in the States, and qualified therein to exercise civil rights and assert their recognition before the tribunals.

But, for the performance of acts comprised in the object of their institution, they shall be subject to the provisions enacted in the State in which they endeavour to perform them.

6. Branches or agencies formed in a State by a society established in another, shall be considered domiciled in the place in which they operate and subject to the jurisdiction of the local authorities, in all that concerns the transactions which they carry out.

7. The judges of the country in which the society has its legal domicil are competent to try actions which arise between the members or which third persons commence against the society.

Nevertheless, if a society, domiciled in one State, carries on transactions in another, which may give rise to legal disputes, it can be sued before the tribunals of the latter.

The law considers societies as individual merchants, and therefore, it determines by analogy that everything referring to the act of creating a society, to its internal relations as regards the members and third persons, is regulated in conformity with the law of that place where the society has its commercial domicil.

The same provision governs partnerships with the character of juridical persons, limited and co-operative companies. Such a society, legally recognised as a juridical person in one State, shall likewise be recognised as such in the others, and can exercise, as any other foreigner, all rights inherent in personality, and can bind itself, and also assert its recognition as a juridical person in the State where it has a branch or other establishment. It is understood, that this *locus standi* extends only to single juridical acts, and not to the real performance of the object of its institution; in this respect, the society is subject to the laws of the country where it wishes to carry on its business, and as the same laws always require the recognition of the society as a juridical person by an act of the legislative body (at least in Paraguay) each such society is bound to take the proper steps for its recognition.

For example, an Insurance Company which has its commercial domicil in the United States of North America, may very well bring an action against a customer who lives in Paraguay; it can always acquire lands, situated in Paraguay, sell or mortgage them, but if that company desires to establish itself with a branch in Paraguay, to carry on its business of insurance, it must request the recognition of its juridical *locus standi*, subjecting itself to the Paraguayan laws in everything, especially with respect to deposit of securities as guarantee for the fulfilment of its contracts.

In this respect, the following provisions govern in Paraguay:

Law obliging limited and other companies which carry on Insurance operations in the country to fix a legal domicil and make a deposit of $ *10.000 gold. 14. April 1904.*

1. Limited and other companies which carry on insurance operations in the country, of whatever class they be, are bound to fix a legal domicil within the same and deposit ten thousand stamped gold dollars in cash in the Banco Agrícola of Paraguay (now Banco de la República) to answer for the liabilities on the obligations which they contract here.

2. The non-fulfilment of this obligation shall invalidate the contracts which they make. (This law was suspended and altered by the Law on 14 June 1905.)

---

uated in the said country. Nor will the provision of Art. 3 arouse controversies, because it is very just that a person who carries on his commerce or profession under the protection of a State should be subject to the laws thereof.

Ley por la cual queda modificada la de 14 de Abril de 1904 referente á las Sociedades legalmente constituídas en país extranjero.

Art. 1. Queda modificada la ley de 14 de Abril de 1904 en la forma siguiente: Las sociedades legalmente constituídas en país extranjero, que quisiesen realizar operaciones de seguros dentro de la República quedan sujetas, como las nacionales, á las disposiciones del Código de Comercio en cuanto al registro y publicación de los actos sociales y de los mandatos de sus representantes.

2. Para admitirse la inscripción de tales sociedades en el Registro Público, es necesario que á más de los requisitos exigidos por el Código de Comercio, se justifique que ellas poseen bienes en el país por valor de trescientos mil pesos de curso legal, ó de una fianza personal ó real por la misma suma.

3. Queda prohibida toda gestión relativa á la colocación en el país de pólizas expedidas, ó á expedirse por sociedades extranjeras que no hubiesen sido inscriptas previamente en el Registro Público de Comercio, así como de toda gestión de cobro de primas pertenecientes á las mismas.

4. Las compañías que contravinieren la disposición del artículo anterior, sufrirán una multa equivalente al importe de la operación gestionada ó realizada, que será ingresada á fondos de la educación primaria.

5. El Juez de Comercio hará efectiva la multa por denuncia de particulares ó de las autoridades policiales ó educacionales destituyendo á los corredores y comisionistas que infrigieren esta ley.

6. La presente Ley entrará á regir dos meses después de su promulgación.

Título III. De los seguros terrestres, marítimos y sobre la vida.

8. Los contratos de seguros terrestres y de transporte por ríos ó aguas interiores se rigen por la ley del país en que está situado el bien, objeto del seguro en la época de su celebración.

9. Los seguros marítimos y sobre la vida se rigen por las leyes del país en que está domiciliada la sociedad aseguradora ó sus sucursales y agencias en el caso previsto en el art. 6.

10. Son competentes para conocer de las reclamaciones que se deduzcan contra las sociedades de seguros, los tribunales del país en que dichas sociedades tienen su domicilio legal. Si esas sociedades tienen constituídas sucursales en otros Estados, regirá lo dispuesto en el Art. 6[1]).

Título IV. De los choques, abordajes y naufragios.

11. Los choques y abordajes de buques se rigen por la ley del país en cuyas aguas se producen y quedan sometidos á la jurisdicción de los tribunales del mismo.

12. Si los choques y abordajes tienen lugar en aguas no jurisdiccionales, la ley aplicable será la de la Nación de la Matrícula. — Si los buques estuviesen matriculados en distintas Naciones, regirá la ley del Estado más favorable al demandado. En el caso previsto en el inciso anterior, el conocimiento de la causa corresponderá á los tribunales del país á que primero arriben.

Si los buques arriban á puertos situados en distintos países, prevalecerá la competencia de las autoridades que prevengan en el conocimiento del asunto.

13. En los casos de naufragio serán competentes las autoridades del territorio marítimo en que tiene lugar el siniestro. Si el naufragio ocurre en aguas no jurisdiccionales, conocerán los tribunales del país del pabellón del buque ó los del domicilio del demandado, en el momento de la iniciación del juicio á elección del demandante.

---

[1]) Las disposiciones son claras y no necesitan de ningunas explicaciones. El único párrafo que podría ser incierto y tal vez originar discusiones es el del artículo 8 «por ríos ó aguas interiores». Como es sabido, la República del Paraguay no limita con ninguna parte de su territorio con alta mar, sinó únicamente con los ríos Paraná y Paraguay. Según Convenio de los Estados limítrofes la navegación en ellos es completamente libre para todas las naciones, y solamente el dominio territorial de los Estados limítrofes se extiende: 1. Sobre toda la superficie del agua, cuando el río pasa en su totalidad el territorio de un Estado; — 2. A la mitad de la canal navegable para grandes embarcaciones (de alta mar) cuando las orillas pertenecen á diferentes Estados. Considerando lo expuesto, creo que la navegación en el Rio Paraná como Paraguay para los efectos del Art. 8 y 9 se debe equiparar á la navegación en alta mar, y solamente contratos de seguros que se refieren á transportes por aguas confluyentes ó lagunas interiores se regirán por la ley del país en que está situado el bien, objeto del seguro, en la época de su celebración.

Law altering that of 14 April 1904 in reference to societies legally constituted in a foreign country.

Art. 1. The law 14 April 1904 is altered as follows:

Companies legally constituted in a foreign country, which desire to carry on insurance operations within the Republic are subject, like national companies, to the provisions of the Commercial Code with regard to registration and publication of their social contracts and of the mandates to their representatives.

2. For the admission of the inscription of such societies on the Public Register, it is necessary that, in addition to the requirements of the Code of Commerce, it should be proved that they possess property in the country of the value of three hundred thousand dollars, legal currency, or a personal or real security for the same amount.

3. Every attempt to place in the country policies issued or to be issued by foreign societies which have not been previously inscribed in the Public Register of Commerce, and likewise, every attempt to collect the premiums pertaining thereto, is prohibited.

4. Companies which contravene the provisions of the previous article shall incur a fine equivalent to the amount of the operation attempted or carried out, which shall be handed over to the funds for primary education.

5. The commercial judge shall make the fine effective on the information of private persons, or of the police or educational authorities, and disqualify the brokers and commission agents who infringe this law.

6. The present law shall come into force two months after its promulgation.

Title III. Land, maritime and life insurances.

8. Contracts for insurances referring to land and carriage by rivers or inland waters are governed by the law of the country in which the property, the subject-matter of the insurance at the time of its being affected, is situated.

9. Maritime and life insurances are governed by the laws of the country in which the insurance society is domiciled or in which its branches and agencies are domiciled, in the case provided for by Art. 6.

10. The tribunals of the country in which the said societies have their legal domicil are competent to try claims brought against the insurance societies. If those societies have branches formed in other States, the provisions of art. 6 shall govern[1]).

Title IV. Collisions and wrecks.

11. Collisions of vessels are governed by the law of the country in the waters whereof they occur and are subject to the jurisdiction of the tribunals thereof.

12. If the collisions occur in extraterritorial waters, the law applicable shall be that at the nation of the Register. — If the vessels are registered in several nations, the law of the State most favorable to the defendant shall govern. In the case provided in the preceding paragraph, the trial of the cause shall pertain to the tribunals of the country at which they first put in.

If the vessels put in at ports situated in different countries, the jurisdiction of the authorities which first have cognisance of the matter shall prevail.

13. In cases of shipwreck, the authorities of the maritime territory in which the casualty takes place shall have jurisdiction. If the shipwreck occurs in extraterritorial waters, the tribunals of the country of the flag of the vessel or those of the domicil of the defendant at the moment of the commencement of the action, at the election of the plaintiff, shall try the case.

---

[1]) The provisions are clear and do not necessitate any explanations. The only paragraph which might be uncertain and perhaps lead to disputes, is that of article 8 "by rivers and inland waters". As is known, the Republic of Paraguay is not bounded in any part of its territory by the high sea, but only by the rivers Paraná and Paraguay. According to agreement with the bordering States, their navigation is completely free to all nations, and the territorial dominion of the bordering States only extends: 1. Over all the surface of the water, when the river passes wholly through the territory of one State; — 2. To the centre of the channel navigable by large vessels (ocean liners) when the banks belong to different States. In consideration thereof, I think that the navigation of both the river Paraná and the Paraguay for the purposes of arts. 8 and 9 is equivalent to navigation on the high sea, and only insurance contracts which refer to carriage by confluent waters or inland lakes will be governed by the law of the country in which the property, the subject-matter of the insurance at the time of its being effected, is situated.

Título V. Del fletamento.

14. El contrato de fletamento se rige y juzga por las leyes y tribunales del país en que está domiciliada la agencia marítima con la cual ha contratado el fletador.

Si el contrato de fletamento tiene por objeto la conducción de mercaderías ó pasajeros entre puertos de un mismo Estado, será regido por las leyes de éste.

15. Si la agencia marítima no existiere en la época en que se inicie el litigio, el fletador podrá deducir sus acciones ante los tribunales del domicilio de cualquiera de los interesados ó representantes de aquella.

Si el actor fuese el fletante, podrá entablar su demanda ante los tribunales del Estado en que se encuentre domiciliado el fletador.

Título VI. De los préstamos á la gruesa ó á riesgo marítimo.

16. El contrato de préstamo á la gruesa se rige por la ley del país en que se hace el préstamo.

17. Las sumas tomadas á la gruesa para las necesidades del último viaje, tienen preferencia en el pago á las deudas contraídas para la construcción ó compra del buque, y al dinero tomado á la gruesa en un viaje anterior.

Los préstamos hechos durante el viaje serán preferidos á los que se hicieren antes de la salida del buque, y si fuesen muchos los préstamos tomados en el curso del mismo, se graduará entre ellos la preferencia por el orden contrario de sus fechas, prefiriéndose el que sigue al que precede.

Los préstamos contraídos en el mismo puerto de arribada forzosa y durante la misma estancia, entrarán en concurso y serán pagados á prorrata.

18. Los cuestiones que se susciten entre el dador y el tomador serán sometidas á la jurisdicción de los tribunales donde se encuentren los bienes sobre los cuales se ha realizado el préstamo.

En el caso en que el prestamista no pudiese hacer efectivo el cobro de las cantitades prestadas en los bienes afectos al pago, podrá ejercitar su acción ante los tribunales del lugar del contrato ó del domicilio del demandado.

Título VII. De la gente de mar.

19. Los contratos de ajuste de los oficiales y de la gente de mar se rigen por la ley del país en que el contrato se celebra.

20. Todo lo conciernente al orden interno del buque y á las obligaciones de los oficiales y gente de mar se rige por las leyes del país de su matrícula.

Título VIII. De las averías.

21. Las averías gruesas ó comunes se rigen por la ley del país de la matrícula del buque en que han ocurrido.

No obstante lo dispuesto en el inciso anterior, si esas averías se han producido en el territorio marítimo de un solo Estado, se regirán por sus leyes.

22. Las averías particulares se rigen por la ley aplicable al contrato de fletamiento de las mercaderías que las sufren.

23. Son competentes para conocer en los juicios de averías comunes, los jueces del país del puerto en que termina el viaje.

24. Los juicios de averías particulares se radicarán ante los tribunales del país en que se entregue la carga.

25. Si el viaje se revoca antes de la partida del buque ó si después de su salida se viere obligado á volver al puerto de la carga, conocerán del juicio de averías los jueces del país á que dicho puerto pertenece.

Título IX. De las letras de cambio.

26. La forma del giro, del endoso, de la aceptación y del protesto de una letra de cambio, se sujetará á la ley del lugar en que respectivamente se realicen dichos actos.

27. Las relaciones jurídicas que resultan del giro de una letra entre el girador y el beneficiario, se regirán por la ley del lugar en que la letra ha sido girada; las que resultan entre el girador y aquel á cuyo cargo se ha hecho el giro, lo serán por la ley del domicilio de éste último.

Title V. Affreightment.

14. A contract of affreightment is governed and judged by the laws and tribunals of the country in which the maritime agency with which the freighter contracted, is domiciled.

If the contract of affreightment has for its object the carriage of merchandise or passengers between ports of the same State, it shall be governed by the laws thereof.

15. If the maritime agency no longer exists at the time at which the action is commenced, the freighter may bring his actions before the tribunals of the domicil of any of the persons interested or the representatives of the maritime agency.

If the plaintiff is the shipowner he may bring his action before the tribunals of the State in which the freighter is domiciled.

Title VI. Bottomry loans or loans on maritime risks.

16. The bottomry bond is governed by the law of the country in which the loan is made.

17. Sums borrowed on bottomry bond for the necessities of the last voyage have preference in payment over debts contracted for the construction or purchase of the vessel, and over money borrowed on bottomry bond in a preceding voyage.

Loans made during the voyage shall have preference over those made before the departure of the vessel, and if there are many loans borrowed in the course thereof, preference shall be graduated among them by the inverse order of their dates, that which follows having preference over that which precedes.

Loans contracted at the same port of refuge, and during the same stay, shall rank equally and be paid *pro rata*.

18. Questions which arise between the lender and the borrower shall be submitted to the jurisdiction of the tribunals where the property, over which the loan has been effected, is situated.

In case the lender cannot effect recovery of the amounts lent on the property subject to the payment, he may bring his action before the tribunals of the place of the contract or of the domicil of the defendant.

Title VII. Seamen.

19. Contracts of agreement with officers and seamen are governed by the law of the country in which the contract is made.

20. Everything which concerns the internal order of the vessel, and the duties of the officers and her seamen, is governed by the laws of the country of her register.

Title VIII. Averages.

21. General averages are governed by the law of the country of the register of the vessel to which they have occurred.

Notwithstanding the provision in the previous clause, if those averages have occured in the maritime territory of a single State, they shall be governed by its laws.

22. Particular averages are governed by the law applicable to the contract of affreightment of the merchandise which has incurred them.

23. The judges of the country of the port at which the voyage terminates are competent to try actions of general average.

24. Actions for particular average shall be brought before the tribunals of the country in which the cargo is delivered.

25. If the voyage is abandoned before the departure of the vessel or if, after her departure, she is obliged to return to the port of loading, the judges of the country to which the said port belongs shall try the action for averages.

Title IX. Bills of Exchange.

26. The form of the draft, indorsement, acceptance and protest of a bill of exchange shall be subject to the law of the place in which the said acts respectively take place.

27. The juridical relationship which results from drawing a bill of exchange as between the drawer and the payee, shall be governed by the law of the place in which the bill was drawn; that which results between the drawer and drawee shall be governed by the law of the domicil of the latter.

28. Las obligaciones del aceptante con respecto al portador y las excepciones que puedan favorecerle, se regularán por la ley del lugar en que se ha efectuado la aceptación.

29. Los efectos jurídicos que el endoso produce entre el endosante y el cesionario dependerán de la ley del lugar en que la letra ha sido negociada ó endosada.

30. La mayor ó menor extensión de las obligaciones de los respectivos endosantes no altera los derechos que primitivamente han adquirido el girador y el aceptante.

31. El aval se rige por la ley aplicable á la obligación garantida.

32. Los efectos jurídicos de la aceptación por intervención se regirán por la ley del lugar en que el tercero interviene.

33. Las disposiciones de este Título rigen para los vales, billetes ó pagarés de comercio, en cuanto les sean aplicables.

34. Las cuestiones que surjan entre las personas que han intervenido en las negociaciónes de una letra de cambio, se ventilarán ante los jueces del domicilio de los demandados en la fecha en que se obligaran, ó del que tengan en el momento de la demanda.

Título X. De las falencias.

35. Son jueces competentes para conocer de los juicios de quiebra, los del domicilio comercial del fallido, aun cuando la persona declarada en quiebra practique accidentalmente actos de comercio en otra Nación, ó mantenga en ella agencias ó sucursales que obren por cuenta y responsabilidad de la casa principal.

36. Si el fallido tiene dos ó más casas comerciales independientes en distintos territorios, serán competentes para conocer del juicio de quiebra de cada una de ellas, los Tribunales de sus respectivos domicilios.

37. Declarada la quiebra en un país, en el caso del artículo anterior, las medidas preventivas dictadas en ese juicio se harán también efectivas sobre los bienes que el fallido tenga en otros Estados, sin perjuicio del derecho que los artículos siguientes conceden á los acreedores locales.

38. Una vez cumplidas las medidas preventivas por medio de las respectivas cartas rogatorias, el Juez exhortado hará publicar por el término de sesenta días avisos en que dé á conocer el hecho de la declaración de quiebra y las medidas preventivas que se han dictado.

39. Los acreedores locales podrán, dentro del plazo fijado en el artículo anterior, á contar desde el día siguiente á la publicación de los avisos, promover un nuevo juicio de quiebra contra el fallido en otro Estado, ó concursarlo civilmente, si no procediese la declaración de quiebra. En tal caso, los diversos juicios de quiebra se seguirán con entera separación y se aplicarán respectivamente en cada uno de ellos las leyes del país en que radican.

40. Entiéndese por acreedores locales que corresponden al concurso abierto en un país, aquellos cuyos créditos deben satisfacerse en el mismo.

41. Cuando proceda la pluralidad de juicios de quiebras ó concursos, según lo establecido en este Título, el sobrante que resultare á favor del fallido en un Estado será puesto á disposición de los acreedores del otro, debiendo entenderse con tal objeto los Jueces respectivos.

42. En el caso en que se siga un solo juicio de quiebra, porque así corresponda, según lo dispuesto en el art. 35, ó porque los dueños de los créditos locales no hagan hecho uso del derecho que les concede el art. 39, todos los acreedores del fallido presentarán sus títulos y harán uso de sus derechos ante el Juez ó Tribunal que ha declarado la quiebra.

43. Aun cuando exista un solo juicio de quiebra, los acreedores hipotecarios anteriores á la declaración de la misma podrán ejercer sus derechos ante los Tribunales del país en que están radicados los bienes hipotecados ó dados en prenda.

44. Los privilegios de los créditos localizados en el país de la quiebra y adquiridos antes de la declaración de esta, se respetarán, aun en el caso en que los bienes sobre que recaiga el privilegio se trasporten á otro territorio y exista en él contra el mismo fallido un juicio de quiebra ó formación de concurso civil.

Lo dispuesto en el inciso anterior solo tendrá efecto, cuando la traslación de los bienes se haya realizado dentro del plazo de la retroacción de la quiebra.

28. The obligations of the acceptor with respect to the holder and the defences which may favor him, shall be regulated by the law of the place in which the acceptance was effectuated.

29. The juridical effects which indorsement produces between the indorser and the indorsee, shall depend on the law of the place in which the bill was negotiated or indorsed.

30. The greater or lesser extent of the obligations of the respective indorsers does not alter the rights which the drawer and the acceptor originally acquired.

31. The *aval* is governed by the law applicable to the guaranteed obligation.

32. The juridical effects of acceptance for honor shall be governed by the law of the place at which the acceptor for honor intervened.

33. The provisions of this title govern commercial notes of hand, notes and promissory notes as far as they are applicable.

34. Questions which arise between persons who have taken part in the negotiation of a bill of exchange, shall be brought before the judges of the domicil of the defendants at the date on which they contracted, or of that which they have at the time of the action.

Title X. Bankruptcy and Insolvency.

35. The judges of the commercial domicil of the insolvent are competent to try bankruptcy actions, even when the person declared bankrupt casually performs acts of commerce in another nation, or maintains therein agencies or branches which operate for account and responsibility of the principal house.

36. If the insolvent has two or more independent commercial houses in different territories, the tribunals of their respective domicils shall be competent to try the bankruptcy action of each one of them.

37. When the bankruptcy, to which the preceding article applies, is declared in one country, the preventive measures decreed in that action shall also be made effective over the assets which the insolvent has in other States, without prejudice to the right which the following articles grant to local creditors .

38. When once preventive measures have been completed by means of the proper letters of request, the judge to whom they are addressed shall cause notices to be published for the term of sixty days, in which he shall give notice of the fact of the declaration of bankruptcy and the preventive measures which have been decreed.

39. The local creditors may, within the period fixed in the preceding article, reckoned from the day following the publication of the notices, bring a fresh bankruptcy action against the insolvent in another state, or proceed with a civil insolvency, if a valid declaration of bankruptcy does not take place. In that case, the different bankruptcy actions shall proceed entirely separately, and the laws of the country where they are brought shall apply respectively to each of them.

40. By local creditors is meant those who belong to a general meeting of creditors in a country, and whose debts are to be paid therein.

41. When there is a plurality of actions of bankruptcy or insolvency, according to the enactments of this title, the surplus which results in favour of the insolvent in one State shall be placed at the disposal at the creditors in another, and the respective judges must communicate with each other with that object.

42. When a single action of bankruptcy is proceeding, either because the provision in art. 35 applies, or because the owners of the local debts do not make use of the right given to them by art. 39, all the creditors of the insolvent shall produce their titles, and shall make use of their rights before the judge or tribunal which has declared the bankruptcy.

43. Even when there is a single bankruptcy action, the mortgage creditors of a date previous to the declaration of bankruptcy may exercise their rights before the tribunals of the country in which the property mortgaged or given in pledge is situated.

44. The preference of the debts localised in the country of the bankruptcy and acquired before the declaration thereof, shall be respected, even when property affected by the preference is transported to another territory and a bankruptcy action or civil proceeding for insolvency exists there against the same insolvent.

The provision of the preceding clause shall only take effect, when the transference of the property is effected within the period to which the bankruptcy dates back.

45. La autoridad de los síndicos ó representantes legales de la quiebra será reconocida en todos los Estados, si lo fuese por la ley del país en cuyo territorio radica el concurso al cual representan, debiendo ser admitidos en todas partes á ejercer las funciones que les sean concedidas por dicha ley y por el presente Tratado.

46. En el caso de pluralidad de concursos, el Tribunal en cuya jurisdicción reside el fallido, será competente para dictar todas las medidas de carácter civil que lo afecten personalmente.

47. La rehabilitación del fallido solo tendrá lugar cuando haya sido pronunciada en todos los concursos que se le sigan.

48. Las estipulaciones de este Tratado en materia de quiebras se aplicarán á las sociedades anóminas, cualquiera que sea la forma de liquidación que para dichas sociedades establezcan los Estados contratantes, en el caso de suspensión de pagos.

Sobre Propiedad Literaria y Artística.

El Tratado de Montevideo, como ya quedó dicho en un principio, comprende también unas disposiciones en defensa de la Propiedad Literaria y Artística, las que actualmente rigen en esta República en combinación con el Cód. Penal Paraguayo que al respecto dice:

Art. 342. «El que publicase una producción literaria sin consentimiento de su autor, sufrirá una multa de veinte y cinco á doscientos cincuenta pesos fuertes, si no hubiese expedido ningún ejemplar. En caso contrario se duplicará la multa, sin perjuicio del comiso. En las mismas penas incurrirán los que sin consentimiento del autor representen ó hagan representar una obra dramática, ó publiquen sus invenciones en ciencias ó artes.»

Como todas las otras disposiciones del Tratado de Montevideo son aplicables aún á las Naciones que no han concurrido al mencionado Congreso, así también estas, por cual motivo, necesitan ser publicadas en este lugar.

Art. 1. Los Estados signatarios se comprometen á reconocer y proteger los derechos de la Propiedad Literaria y Artística, en conformidad con las estipulaciones del Presente Tratado.

2. El autor de toda obra literaria ó artistica y sus sucesores, gozarán en los Estados signatarios de los derechos que les acuerde la ley del Estado en que tuvo lugar su primera publicación ó producción.

3. El derecho de propiedad de una obra literaria ó artística comprende para su autor la facultad de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla ó de autorizar su traducción y de reproducirla en cualquier forma.

4. Ningún Estado estará obligado á reconocer el derecho de propiedad literaria ó artística, por mayor tiempo del que rija para los autores que en él obtengan ese derecho. Este tiempo podrá limitarse al señalado en el país de origen, si fuere menor.

5. En la expresión «obras literarias y artísticas», se comprenden los libros, folletos y cualesquiera otros escritos, las obras dramáticas ó dramático-musicales, las coreográficas, las composiciones musicales con ó sin palabras, los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las obras fotográficas, las litografías, las cartas geográficas, los planos, croquis, y trabajos plásticos, relativos á geografía, topografía, arquitectura, ó á ciencias en general, y en fin se comprende toda producción del dominio literario ó artístico que pueda publicarse por cualquier modo de impresión ó de reproducción.

6. Los traductores de obras acerca de las cuales no exista ó se haya extinguido el derecho de propiedad garantido, gozarán respecto de sus traducciones de los derechos declarados en el art. 3°, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

7. Los artículos de periódicos podrán reproducirse, citándose la publicación de donde se toman. Se exceptúan los artículos que versan sobre ciencias y artes, y cuya reproducción se hubiera prohibido expresamente por sus autores.

8. Pueden publicarse en la prensa periódica sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados ó leídos en las asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia ó en las reuniones públicas.

45. The authority of the assignees or legal representatives of the bankruptcy shall be recognised in all the States, if it be so by the law of the country in whose territory the insolvency which they represent is situated, and they must be permitted in all parts to exercise the functions granted to them by the said law and by the present Treaty.

46. In the case of a plurality of bankruptcies, the tribunal within whose jurisdiction the insolvent resides, shall be competent to order all measures of a civil character which affect him personally.

47. The rehabilitation at the insolvent shall only take place when it has been pronounced in all the insolvency proceedings which have been taken against him.

48. The stipulations of this Treaty regarding bankruptcies shall apply to limited companies whatever may be the form of liquidation enacted by the contracting States for the said companies in the case of suspension of payment.

Literary and artistic copyright.

The Treaty of Montevideo, as already stated at the commencement, comprises also some provisions in defence of Literary and Artistic Copyright, which at present govern in this Republic in combination with the Penal Code of Paraguay, which in this respect states:

Art. 342. "Any person who publishes a literary production without the consent of its author shall incur a fine of from twenty-five to two hundred and fifty silver dollars, if he has not issued any copy. In the contrary case, the fine shall be doubled, without prejudice to confiscation. The same penalties shall be incurred by those who represent or cause to be represented a dramatic work, or publish his inventions in the sciences or arts without the consent of the author."

As all other provisions of the Treaty of Montevideo apply even to the nations which did not attend the said congress, so these also, for this reason, must be published in this place.

Art. 1. The signatory States bind themselves to recognise and protect the rights of Literary and Artistic ownership, in conformity with the stipulations of of the Present Treaty.

2. The author of every literary and artistic work and his successors shall enjoy. in the signatory States, the rights which are granted to them by the law of the State in which its first publication or production took place.

3. The right of ownership of a literary or artistic work includes in favour of the author the power to dispose thereof, to publish, alienate, translate or authorise its translation and to reproduce it in any form.

4. No State shall be bound to recognise a right of literary or artistic ownership for a longer period than that which governs in favour of authors who obtain that right therein. This period may be limited to that fixed in the country of origin, if it be shorter.

5. In the expression "literary and artistic works" are comprised books, pamphlets and all other writings, dramatic or dramatico-musical works, dance music, musical compositions with or without words, drawings, paintings, sculptures, engravings, photographic works, lithographs, geographical maps, plans, sketches, and plastic works relating to geography, topography, architecture or the sciences in general, and finally there is included every production of literary and artistic ownership which may be published by any mode of printing or of reproduction.

6. Translators of works in respect of which copyright does not exist or has been extinguished, shall enjoy with respect to their translations the rights declared in art. 3, but they cannot prevent the publication of other translations of the same work.

7. Newspaper articles may be reproduced, by quoting the publication from which they are taken. Articles treating of sciences and arts whose reproduction has been expressly prohibited by their authors are excepted.

8. Speeches made or read in deliberating assemblies, before tribunals of justice or at public meetings, may be published in the periodical press without necessity for any authorisation.

9. Se consideran reproducciones ilícitas las apropiaciones indirectas, no autorizadas, de una obra literaria ó artística y que se designan con nombres diversos, como adaptaciones, arreglos, etc. etc. y que no son más que reproducción de aquella, sin presentar el carácter de obra original.

10. Los derechos de autor se reconocerán, salvo prueba en contrario, á favor de las personas cuyos nombres ó pseudónimos estén indicados en la obra literaria y artística.

Si los autores quisieren reservar sus nombres, deberán expresar los editores que á ellos corresponden los derechos de autor.

11. Las responsabilidades en que incurran los que usurpen el derecho de propiedad literaria ó artística, se ventilarán ante los tribunales y se regirán por las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

12. El reconocimiento del derecho de propiedad de las obras literarias ó artísticas no priva á los Estados signatarios de la facultad de prohibir, con arreglo á sus leyes, que se reproduzcan, publiquen, circulen, representen ó expongan, aquellas obras que se consideren contrarias á la moral ó á las buenas costumbres.

Disposiciones generales.

Iguales como en el Tratado sobre Derecho Civil ó Comercial Internacional.

Warrants.

(Ley No. 928, de 5 de Setiembre de 1878.)

Ley sobre certificados de depósito.

Buenos Aires, Agosto 5 de 1878.

Por cuanto el Senado y Cámara de Diputados de la Nacion Argentina, reunidos en Congreso, sancionan con fuerza de Ley:

Capítulo I. De los certificados de depósito.

Art. 1. Las administraciones de las Aduanas de la República darán á los depositantes de mercaderías en los almacenes fiscales, un certificado de depósito por duplicado. El duplicado de este certificado, llevará la designacion de *Warrant.*

2. Los certificados y sus duplicados, los warrants, deberán contener: 1.° La fecha en que se espidan, el nombre y domicilio del depositante de las mercaderías; — 2.° La designacion del depósito en que estuviesen; — 3.° La clase de las mercaderías, su peso, cantidad, así como los números y marcas de los bultos y cualquiera otra indicacion propia para hacer conocer su valor; — 4.° La fecha desde la cual se adeuda por ellas almacenaje; — 5.° Si se adeuda ó no derechos. La firma del Administrador de la Aduana, así como la del Alcaide y la del Vista que hubiere examinado las mercaderías.

3. El certificado solo, deberá además contener la siguiente anotacion: «no se entregarán las mercaderías á la presentacion de este certificado, sin estar acompañado del warrant y ambos con endoso en forma, si se hubiesen transferido».

4. Tanto el certificado como el warrant, serán tomados de un libro talonario, que estará depositado en la Aduana respectiva.

5. Antes de espedirse un certificado deberá verificarse por un Vista, en presencia del Guarda del almacen respectivo, la clase, cantidad ó peso de las mercaderías depositadas y por las cuales se solicitase certificados. Los gastos á que diese lugar esta operacion, serán hechos por cuenta del interesado.

6. Solo se acordarán certificados por mercaderías cuyo valor sea, por lo menos, de mil pesos fuertes.

7. Desde que la Aduana otorgue un certificado, no podrá estraerse del depósito las mercaderías respectivas, sino con la presentacion de él, y del warrant, en la forma y con las restricciones establecidas en la presente ley.

8. El portador que presente un certificado con su warrant, tiene el derecho de pedir que el depósito se consigne por bultos separados, y que por cada lote, se le den certificados especiales con los warrants respectivos, en sustitucion del ántes dado, que será anulado.

9. Indirect unauthorised appropriations of a literary or artistic work, which are described by different names, such as adaptations, arrangements etc. etc. and which are no more than reproductions thereof without presenting the characteristic of an original work, are considered unlawful reproductions.

10. The author's rights shall be recognised saving proof to the contrary, in favour of persons whose names or pseudonyms are stated in the literary or artistic work.

If the authors desire to keep their names secret, the editors must state that the rights of the authors belong to them.

11. The liabilities incurred by those who infringe literary or artistic copyright shall be tried before the tribunals and shall be governed by the laws of the country in which the fraud has been committed.

12. Recognition of the right of ownership of literary or artistic works does not deprive the signatory States of the power of prohibiting, in accordance with its laws, the reproduction, publication, circulation, representation or exposition of those works which may be considered contrary to morality and good customs.

General provisions.

The same as those on Civil or Commercial International Law in the Treaty.

Warrants.

(Law No. 928 of 5th September, 1878.)

Law on Warehouse Certificates.

Buenos Aires, 5th Aug. 1878.

The Senate and Chamber of Deputies of the Argentine Nation — meeting in Congress — enact this Law:

Chapter I. Warehouse Certificates.

1. The administrations of the Customs of the Republic shall give to the depositors of merchandise in the government warehouses, a certificate of deposit in duplicate.

The duplicate of this certificate shall be called a *Warrant.*

2. The certificates and their duplicates, the warrants, must contain: 1. The date of their issue, the name and address of the depositor of the merchandise; — 2. The definition of the warehouse in which they are deposited; — 3. The class of merchandise, its weight, quantity, as well as the numbers and marks of the packages and every other proper indication to make its value known; — 4. The date from which warehouse rent is due therefor; — 5. If customs dues are owing or not; — 6. The signature of the Administrator of customs as well as that of the Superintendent and that of the Examiner who has examined the merchandise.

3. Only the certificate must also contain the following note "The merchandise will not be delivered on the presentation of this certificate, without being accompanied by the warrant and both duly endorsed if they have been transferred."

4. Both the certificate and the warrant shall be taken from a counterfoiled book, which shall be deposited in the respective Customs House.

5. Before issuing a certificate, the class, quantity or weight of the deposited merchandise, for which certificates are applied for, must be authenticated by an Examiner in the presence of the Keeper of the said warehouse. The expenses caused by this operation shall be borne by the person interested.

6. Certificates shall only be granted for merchandise, the value of which is at least one thousand silver dollars.

7. From the time that the Customs grant a certificate, the respective merchandise may not be withdrawn from the warehouse, except on production thereof with the warrant in the form and with the restrictions provided by this law.

8. The bearer who produces a certificate with its warrant is entitled to request that the deposit should be divided into separate packages, and that for each lot special certificates with the respective warrants should be given, in exchange for that given before, which shall be cancelled.

Capítulo II. De los certificados en relacion con los warrants.

9. El certificado acompañado del warrant en manos del depositante ó un tercero, á quien aquel los hubiese endosado, confiere el derecho de disponer de las mercaderías depositadas.

10. El warrant endosado sin el certificado, constituye un derecho prendario sobre las mercaderías depositadas.

11. El certificado, aunque sea separado del warrant, es el título que acredita la propiedad de las mercaderías, sin perjuicio de los derechos prendarios del tenedor del warrant.

12. El primer endoso del warrant deberá contener la fecha del acto, el nombre y domicilio del acreedor prendario, la declaracion de la suma prestada, el tiempo que durará el préstamo, y el interés que deberá pagarse, anotándose en el certificado con la firma del referido acreedor.

13. Los demás endosos del warrant y cualquier endoso del certificado, podrán ser hechos en blanco y transferirán al portador los derechos del endosante.

14. El primer endoso con todos sus detalles, deberá ser transcrito en la administracion de Aduana, en el libro á que se refiere el artículo 4.

15. Mientras la transaccion ordenada en el artículo anterior, no se efectúe, no se habrá constituido el derecho prendario sobre las mercaderías.

Capítulo III. De los derechos de los portadores de certificados y de warrants.

16. El portador del certificado, separado del warrant, podrá ántes del vencimiento del plazo del préstamo, pagar el importe del warrant. Si el portador del warrant no fuese conocido, ó si siéndolo, no estuviese de acuerdo con el deudor sobre las condiciones en que tendrá lugar la anticipacion del pago, el portador del certificado, consignará judicialmente la suma adeudada, con los intereses, hasta el vencimiento del plazo. Las mercaderías depositadas serán entregadas á la presentacion de la órden del Juez ante quien se hubiese hecho la consignacion, prévio pago de los derechos que adeudaren.

17. El portador del warrant, tendrá derecho á exigir al vencimiento de este documento la entrega de la suma consignada.

18. No siendo pagado un warrant á su vencimiento, el portador lo hará protestar dentro del plazo con las formalidades establecidas para las letras de cambio.

19. El portador de un warrant debidamente protestado, podrá exigir, ocho dias despues de la fecha del protesto, la venta en público remate de las mercaderías afectadas. El pedido se hará acompañando el testimonio del protesto, ante el Administrador de Aduana, quien lo concederá inmediatamente, designando, en el mismo acto, dia para la venta y el martillero que deba practicarla, siempre que de la confrontacion del warrant con el talon respectivo, resulte su autenticidad. El remate se anunciará por cinco dias á lo menos en dos periódicos de la localidad, debiendo especificarse en el aviso el objeto de la venta, la fecha de la primera constitucion del warrant, y el nombre de su primitivo tenedor.

20. La venta de mercaderías, por falta de pago del warrant, no podrá suspenderse por quiebra ó muerte del deudor, ni por otra causa que no sea órden escrita del Juez competente, dictada prévia consignacion del valor del warrant y de sus intereses.

21. Si la venta fuese suspendida con arreglo á lo establecido en el artículo anterior, el tenedor del warrant tendrá derecho á exigir la entrega inmediata de la suma consignada, dando fianza bastante por ella para el caso de que tuviese que devolverla.

22. Con el producido del remate, la Aduana se pagará de los derechos que adeudaren las mercaderías vendidas, y consignará el resto á la órden del Juez, quien deberá ordenar la entrega al tenedor del warrant y al martillero, de las cantidades que les correspondiere. El sobrante, si lo hubiese, quedará á disposicion del tenedor del certificado respectivo.

23. En el caso en que el primer suscritor del warrant, sin ser ya propietario de las mercaderías, por haber pasado á otro el certificado, pagase á su vencimiento

Chapter II. Certificates in relation to warrants.

9. The certificate accompanied by the warrant in the hands of the depositor or a third person to whom the former has endorsed them, confers the right of disposing of the warehoused merchandise.

10. The endorsed warrant without the certificate constitutes a right of pledge on the warehoused merchandise.

11. The certificate, although it is separated from the warrant, is the title which proves the ownership of the merchandise, without prejudice to the rights of pledge in favour of the holder of the warrant.

12. The first endorsement of the warrant must contain the date thereof, name and address of the pledgee, declaration of the amount lent, the time for which the loan shall last, and the interest which is to be paid, and the same shall be noted on the certificate with the signature of the said creditor.

13. The other endorsements of the warrant and any endorsement of the certificate can be made in blank and shall transfer the rights of the endorser to the bearer.

14. The first endorsement, with all its details, must be transcribed in the office of the Customs in the book referred to in art. 4.

15. Until the transaction ordered in the preceding article is effectuated, the right of pledge on the merchandise shall not have been constituted.

Chapter III. Rights of the bearer of certificates and warrants.

16. The bearer of the certificate separate from the warrant may, before the due date of the loan, pay the amount of the warrant. If the bearer of the warrant is not known, or being known, is not in agreement with the debtor regarding the conditions on which the earlier payment should be made, the bearer of the certificate shall pay the amount due into court with interest to the due date. The warehoused merchandise shall be delivered on the production of the order of the judge before whom the payment in has been made, on previous payment of the customs duties which are owing.

17. The bearer of the warrant shall be entitled to demand delivery of the sum paid in at the due date of this document.

18. When a warrant is not paid at its due date, the bearer shall protest it within the period and with the formalities enacted for bills of exchange.

19. The bearer of a duly protested warrant, eight days after the date of the protest, may claim the sale by public auction of the merchandise affected. The application, accompanied by the certified copy of the protest, shall be made to the Administrator of Customs, who shall grant it immediately, appointing, at the same time, a day for the sale and the auctioneer who is to undertake it, provided that its authenticity is proved by the comparison of the warrant with its counterfoil. The auction shall be advertised for five days at least, in two newspapers of the locality, and the object of the sale, the date of the first making of the warrant, and the name of its original holder shall be specified in the notice.

20. The sale of merchandise for default of the payment of the warrant, cannot be suspended by the bankruptcy or death of the debtor, nor for any other cause than the written order of the proper judge, decreed after payment into court of the amount of the warrant and interest.

21. If the sale is suspended in accordance with the enactment in the preceding article, the holder of the warrant shall be entitled to demand the immediate delivery of the amount paid in, on giving sufficient security therefor in case he may have to return it.

22. With the proceeds of the sale, the Customs shall be paid the duties owing for the merchandise sold, and the rest shall be paid in to the order of the judge, who must order payment to the holder of the warrant and to the auctioneer, of the amounts owing to them. The surplus, if any, shall be at the disposal of the holder of the corresonding certificate.

23. When the first signer of the warrant, who is not still the owner of the merchandise through having passed the certificate to another, pays the amount

el valor de ese warrant, podrá solicitar la venta de las mercaderías contra el portador del certificado.

24. El portador del warrant, no podrá hacer valer su accion contra el deudor y los endosantes, si los hubiese, sinó despues de haberla llevado contra las mercaderías, y en su caso, contra la suma en que estuviesen aseguradas, si no fuese suficiente su valor, para quedar pagado su crédito.

25. El portador de un warrant perderá todo derecho contra los endosantes, si no lo hubiese hecho protestar en tiempo, ó si habiéndolo hecho, no se hubiese presentado solicitando la venta de mercaderías dadas en prenda, dentro de los quince días siguientes al del protesto.

26. El portador de un warrant tendrá sobre el valor por el cual estuviesen aseguradas las mercaderías, los mismos derechos y privilegios que tenia sobre estas.

27. El portador de un warrant por endoso, que no fuese el primero, tendrá derecho á hacer anotar ese endoso, en el libro talonario de certificados de la Aduana respectiva.

28. El portador de un certificado ó de un warrant, que lo hubiese perdido, podrá mediante órden del Juez, justificando su propiedad y dando fianza, obtener un duplicado, si se tratase del certificado, y el pago de la suma que representa, si se tratase del warrant.

29. Los plazos fijados en el Código de Comercio para perderse toda accion contra los endosantes de las letras de cambio, serán aplicables á los warrants, y contados desde la fecha de la venta de las mercaderías.

Capítulo IV. Disposiciones diversas.

30. El Poder Ejecutivo podrá autorizar el depósito en los almacenes fiscales, de mercaderías despachadas ó de frutos del país, si esto le fuese solicitado para gozar de los beneficios del sistema de certificados y warrants establecido por esta ley.

31. La responsabilidad del Fisco por las mercaderías por las cuales se diese certificados de depósito, será la misma que para las demás mercaderías depositadas en los almacenes fiscales establecen las Ordenanzas de Aduana.

32. La emision de certificados y warrants en las condiciones establecidas por esta ley, será obligatoria para las sociedades ó individuos, á los que el Poder Ejecutivo autorizase á establecer almacenes de depósito.

33. Los certificados y warrants que se espidan en los almacenes de depósitos particulares, autorizados por el Poder Ejecutivo, serán firmados por los dueños de ellos, con el visto bueno del empleado superior de Aduana en servicio en el almacen en que se encontrasen las mercaderías, objeto de los certificados.

34. Los concesionarios de almacenes de depósito tendrán, por las mercaderías depositadas en ellos y por las cuales espidan certificados, la misma responsabilidad que el Fisco, para las depositadas en los almacenes fiscales.

35. Los concesionarios de almacenes de depósito estarán obligados á llenar, para la emision de certificados, todos los demás requisitos establecidos por esta ley, para su emision por la Aduana.

Capítulo V. Disposiciones generales.

36. Para las mercaderías por las cuales se hubiese dado certificado de depósito, queda prohibida la division de los bultos que las contengan, y los cambios de acondicionamiento ó de surtidos, autorizados dentro de los almacenes de depósito por las Ordenanzas de Aduana, á menos que quien se interesase en hacer alguna de esas operaciones, presentase el certificado, con el warrant, debidamente endosados, justificando así ser el dueño de las mercaderías. El certificado y el warrant de mercaderías en que se hiciesen cambios de surtidos ó de acondicionamiento, ó de division de bultos, serán anulados por la Administracion de Aduana, dando otros en su reemplazo, si los solicitase el interesado.

37. El exámen de las mercaderías, por las cuales se hubiese dado certificado, así como la verificacion de clase y cantidad, será permitida en los depósitos, al portador del certificado ó del warrant. Las Administraciones de las Aduanas deberán

of that warrant at its due date, he may apply for the sale of the merchandise against the bearer of the certificate.

24. The bearer of the warrant cannot substantiate his action against the debtor and the endorsers, if any, except after having proceeded against the merchandise, and in a proper case, against the amount for which they have been insured, if their amount is not sufficient to pay his debt.

25. The bearer of a warrant shall lose all right against the endorsers, if he has not protested it in time, or if having so done, he has not appeared to apply for the sale of the merchandise given in pledge within the fifteen days following the protest.

26. The bearer of a warrant shall have the same rights and preferences over the amount for which the merchandise has been insured as he had over the merchandise.

27. The bearer of a warrant by endorsement, who is not the first, shall be entitled to have that endorsement noted in the counterfoiled book of certificates of the Customs.

28. The bearer of a certificate or of a warrant who has lost it, may by an order of the judge, obtain a duplicate in the case of the certificate, and the payment of the sum which it represents, in case of a warrant, on proof of his ownership and on giving security.

29. The periods fixed in the Code of Commerce for losing all right of action against the endorsers of bills of exchange, shall apply to warrants and be reckoned from the date of the sale of the merchandise.

Chapter IV. Various provisions.

30. The Executive Power may authorise the deposit in the Treasury warehouses of cleared merchandise or produce of the country, if this has been applied for in order to enjoy the benefits of the system of certificates and warrants enacted by this law.

31. The responsibility of the Treasury for the merchandise for which it has given certificates of deposit shall be the same as the Customs Ordinances enact for the other merchandise deposited in the Treasury warehouses.

32. The issue of certificates and warrants in the conditions enacted by this law shall be obligatory on companies or individuals whom the Executive Power may authorise to establish bonded warehouses.

33. Certificates and warrants issued from private bonded warehouses authorised by the Executive Power, shall be signed by the owners thereof, with the confirmatory signature of the officer of the Customs on duty at the warehouse in which the merchandise which is the subject-matter of the certificates is deposited.

34. The concessionaires of bonded warehouses shall have, for the merchandise deposited therein and for which they issue certificates, the same responsibility as the Treasury has for that deposited in the Treasury warehouses.

35. The concessionaires of bonded warehouses shall for the issue of certificates, be bound to comply with all other requisites enacted by this law for their issue by the Customs.

Chapter V. General provisions.

36. For merchandise for which a warehouse certificate has been given, the division of the containing packages, changes in storing and assortment authorised within the bonded warehouses by the Customs Ordinances are prohibited, unless the person interested in making any one of those operations produces the certificate with the warrant, both duly endorsed, thus proving himself to be the owner of the merchandise. The certificate and the warrant for merchandise in which changes in storing and assortment or division of packages are made, shall be cancelled by the Administration of Customs, and others given in their place, if the person interested applies for them.

37. The examination of the merchandise for which a certificate has been given, and the verification of class and quantity, shall be permitted in the warehouses to the bearers of the certificate or the warrant. The Administrations of Customs

hacer, cuando les sea solicitado, la liquidacion de lo que adeuden esas mercaderías por derechos de almacenaje y eslingaje.

38. Todo certicado de depósito deberá llevar el sello ordenado para las actuaciones de Aduana. El warrant que acompaña el certificado no llevará sello al otorgarse; pero cuando el dueño de él quiera ponerle el primer endoso á fin de constituir en prenda las mercaderías que represente, será sellado segun el valor que esprese, con arreglo á la ley del papel sellado.

39. No será registrado un warrant que no esté sellado, de acuerdo con lo establecido en el artículo anterior.

40. El plazo de los préstamos sobre warrants no podrá esceder de aquel en que segun las Ordenanzas de Aduana, debe renovarse el depósito de las mercaderías que representen. Renovado el depósito de las mercaderías, no podrá dar un nuevo certificado y warrant, en reemplazo de los anteriores.

41. Comuníquese al P. E.

Dada en la Sala de Sesiones del Congreso Argentino, en Buenos Aires, á 27 de Agosto de 1878. — Mariano Acosta. — Cárlos M. Saravia, Secretario del Senado. — Félix Frias. — J. Alejo Ledesma, Secretario de la Cámara de Diputados.

Por tanto: Cúmplase, comuníquese, publíquese é insértese en el Registro Nacional — Avellaneda. — V. de la Plaza.

Decreto reglamentario de la ley de warrants.

Debiendo ponerse en práctica desde el 1° de Enero del año entrante la ley de warrants de 5 de Agosto último, y siendo conveniente su reglamentacion, el Presidente de la República decreta:

Art. 1. Desdé el 1° de Enero del año entrante de 1879, las Administraciones de Aduana y los dueños de depósitos particulares de mercaderías, debidamente autorizados por el Ministerio de Hacienda, espedirán en los términos y condiciones que en la ley precitada y en este decreto se prescriben, certificados de depósito de mercadería con sus correspondientes duplicados y *warrants*, á favor de los interesados que lo solicitaren.

2. La disposicion precedente será estensiva no solamente á las mercaderías importadas del estranjero, sinó tambien á las de produccion nacional y frutos del país, siempre que sean depositadas en los almacenes fiscales ó particulares autorizados, con las formalidades que prescriben las Ordenanzas de Aduana.

3. Las mercaderias ó artículos manufacturados ó elaborados en el país, solo podrán ser admitidos en depósito, á condicion de estar registrados en la Administracion de Rentas respectivas las marcas de fábrica, y de pagar á su despacho un derecho de garantía de dos por ciento sobre el valor de la mercancía, sujetándose en todo lo demás á las disposiciones de las Ordenanzas.

4. Para el depósito de las mercaderías mencionadas en el artículo anterior y el de frutos del país, ya sea en los almacenes fiscales ó en los particulares autorizados, deberá presentarse solicitud en papel de actuaciones á la respectiva Administracion de Rentas, con las designaciones siguientes: nombre del dueño ó consignatario de los artículos, clase y calidad de éstos, su embalaje ó envase, marca de fábrica, su peso ó cantidad, lugar de su procedencia, determinado por provincias. Esta solicitud será tramitada en la forma que prescriben los reglamentos vigentes.

5. Los depositantes que solicitaren warrants, deberán hacerlo por escrito en papel de actuaciones ante la Administracion de Rentas que corresponda.

La solicitud deberá contener claramente, espresado en letras, lo siguiente, segun los casos: 1.° Fecha de la solicitud; — 2.° Nombre, nacionalidad y procedencia del buque introductor; — 3.° Fecha de la entrada al puerto y el número de registro; — 4.° Marca, número, envases, cantidades y contenidos de los bultos en los mismos términos establecidos por las Ordenanzas de Aduana para los manifiestos; — 5.° Designacion del depósito en que se encuentren las mercancías; — 6.° La firma y domicilio del solicitante.

6. La solicitud de warrants se tramitará con intervencion de la Contaduría, Alcaidía y Vista respectivo, debiendo cada uno poner su conforme á la anotacion

must, when requested, settle what that merchandise owes for warehouse and hoisting charges.

38. Every warehouse certificate must bear the stamp ordered by the Customs Ordinances. The warrant which accompanies the certificate shall not be stamped on issue; but when the owner thereof wishes to make the first endorsement, with the intention of pledging the merchandise which it represents, it shall be stamped according to the value which it expresses, in accordance with the Stamp Act.

39. A warrant which is not stamped in accordance with the enactment in the preceding article shall not be registered.

40. The term of loans on warrants may not exceed that in which, according to the Customs Ordinances, the deposit of the merchandise which they represent must be renewed. On renewal of the deposit of the merchandise a new certificate and warrant cannot be given in place of the previous documents.

41. Let this be communicated to the Executive Power. Given in the Hall of Sessions of the Argentine Congress in Buenos Aires, 27 August 1878. — Mariano Acosta. — Cárlos M. Saravia, Secretary of the Senate. — Félix Frias. — J. Alejo Ledesma, Secretary of the Chamber of Deputies.

Therefore let this be fulfilled, communicated, published and inserted in the National Register. — Avellaneda. — V. de la Plaza.

Decree regulating the law of warrants.

The law of warrants of the 5th of August last, having to be put into force the 1st of January of the coming year, and the regulation thereof being expedient, the President of the Republic decrees:

Art. 1. From the 1st of January of the coming year 1879, the Administrations of Customs and the owners of private bonded warehouses for merchandise, duly authorised by the Minister of the Exchequer, shall issue in the terms and conditions which the said law and this decree provide warehouse certificates of merchandise with their corresponding duplicates and warrants in favour of the persons interested who may apply for them.

2. The preceding provision shall extend not only to merchandise imported from abroad, but also to that of native production and produce of the country, provided that they are deposited in the Treasury or authorised private warehouses, with the formalities which the Ordinances of Customs prescribe.

3. Merchandise or articles manufactured or worked up in the country may only be admitted on deposit on condition that the respective Trade marks are registered in the Administration of Public Revenue, and of paying on their despatch a guarantee duty of two per cent on the value of the merchandise, subject in all other particulars to the provisions of the Ordinances.

4. For the deposit of the merchandise mentioned in the preceding article and that of produce of the country, whether in the Treasury or private authorised warehouses, an application must be presented on the official form to the respective Revenue Administration with the following particulars: name of the owner or consignee of the articles, class and quality thereof, their baling or barrelling, trademark, their weight or quantity, and place of their derivation, determined by provinces. This application shall follow the procedure prescribed by the regulations now in force.

5. Depositors who apply for warrants, must do so by writing on the official form addressed to the proper Revenue Administration. The application must contain the following, clearly expressed in letters, so far as they apply: 1. Date of the application; — 2. Name, nationality and port of sailing of the vessel which brought them; — 3. Date of the entry into the port and its registered number; — 4. Mark, number, barrelling, quantities and contents of the packages, in the same terms as are enacted by the Ordinances of Customs for manifests; — 5. Definition of the warehouse in which the merchandise is placed; — 6. Signature and address of the applicant.

6. The application for warrants shall proceed with the intervention of the Accountants Department, of the Superintendent and Examiner, each of whom

que corresponda sobre la clase, cantidad y calidad de las mercaderías; y el Vista en su caso espresará además á los efectos del artículo 6° de la ley, el valor de los artículos segun tarifa, ó por apreciacion particular, cuando no estuviesen aforados en ella.

7. Cumplidas estas formalidades, si no resultase disconformidad, la administracion mandará espedir los warrants por Contaduría, debiendo dejar constancia en el manifiesto del buque y archivar separadamente los documentos comprobantes del warrant, con la misma numeracion de éste.

8. Estendido el certificado y warrant en la forma que la ley y este decreto establecen, se entregará al interesado con recibo en el talon respectivo.

9. El despacho de mercaderías sobre las que se hubiese espedido el warrant, solo podrá hacerse con vista de los documentos prescritos por las Ordenanzas de Aduana y del certificado y warrant con endoso y transferencias en forma, si hubiese pasado á tercero.

10. Para el despacho de mercaderías á que se refiere el artículo anterior, la Contaduría dará por chancelado el certificado y warrant con nota cruzada, con la forma: «Chancelado despacho núm ....» siempre que, confrontados estos documentos con el talon del libro, no resultase disconformidad, debiendo archivarse con órden numérico y anotar en su caso la transferencia del certificado en la copia de factura.

11. En ningun caso podrán consentir las Administraciones de Rentas, otras operaciones sobre mercaderías por las cuales se hubiesen espedido warrants, que las designadas por la ley de la materia.

12. Las Aduanas en caso necesario, podrán trasladar las mercaderías de un depósito á otro general con conocimiento del interesado, siendo de cuenta de aquellas los gastos de traslacion.

13. Chancelados los certificados y warrants, la Contaduría deberá dar aviso escrito de tal operacion á la Alcaidía, para que no se entreguen las mercaderías sinó en vista de las constancias necesarias; y los encargados de depósito en ningun caso entregarán mercaderías, sin que conste en el permiso si se dió ó no certificado y warrant y si están chancelados.

14. Todas las mercaderías admitidas á depósito en virtud de este decreto, abonarán el almacenaje y eslingaje desde la fecha de la solicitud, con arreglo á las disposiciones vigentes.

15. A los efectos de los sellos prescritos por la ley para los certificados y demás operaciones, se usarán estampillas del valor correspondiente sobre las cuales se escribirá la fecha. En las transferencias de los certificados, se emplearán estampillas por el valor de los sellos que se abonan por transferencia de mercaderías.

16. Cuando se trate de mercaderías existentes en depósitos particulares autorizados, deberá presentarse y tramitarse la solicitud de certificado y warrant en la misma forma que para las depositadas en almacenes fiscales, debiendo llevar el conforme del dueño ó gerente del depósito. Concluida la tramitacion, el dueño ó gerente espedirá el certificado y warrant, devolviendo la solicitud á la Aduana con la constancia respectiva para su archivo.

17. El despacho de las mercaderías á que se refiere el artículo anterior, se hará igualmente en la forma prevista en este decreto, pero chancelado el certificado y warrant, se devolverá al interesado para que lo entregue al dueño del depósito y pueda estraer sus mercaderías una vez arreglados los derechos.

18. La venta de mercaderías en caso de protesta del warrant, así como todo otro procedimiento relativo á mercaderías depositadas en almacenes particulares, se hará con las mismas formalidades establecidas en la ley para las depositadas en almacenes fiscales.

19. Los certificados y warrants se dividirán en tres séries, designadas con las letras A, B y C, correspondiendo la série A á los que se refieran á mercaderías estranjeras de depósitos en almacenes fiscales, la série B á los artículos de procedencia ó fabricacion nacional en almacenes fiscales, y la série C á las mercaderías depositadas en almacenes particulares.

shall note their assent to the class, quantity and quality of the merchandise; and the Examiner for the purposes of article 6 of the law shall state also the value of the articles, according to the tariff, or by personal valuation, when they are not specified therein.

7. When these formalities are fulfilled, if there is no disagreement, the Administration shall order the warrants to be issued by the Accountants Department, and make a record thereof in the manifest of the vessel and separately file the vouchers of the warrant with the same enumeration as the latter.

8. The certificate and warrant, made out in the form which the law and this decree enact, shall be delivered to the person interested, on a receipt signed on the corresponding counterfoil.

9. The despatch of the merchandise on which the warrant has been issued, may only be made on examination of the documents prescribed by the Ordinances of the Customs and of the certificate and warrant with endorsement and transfers in due form, if it has passed to a third party.

10. For the despatch of merchandise to which the preceding article refers the Accountants Office shall cancel the certificate and warrant with a cross note, in the following form "cancelled, despatch No. 000" provided that there is no disagreement on comparing these documents with the counterfoil of the book. The transfer of the certificate, if any, must be filed in numerical order and noted on the copy of the invoice.

11. In no case may the Revenue Administration consent to other operations on merchandise for which warrants have been issued, than those defined by the law on the subject.

12. The Customs may, when necessary, transfer the merchandise from one general warehouse to another with the knowledge of the person interested, the costs of removal being borne by the former.

13. When the certificates and warrants have been cancelled, the Accountant's Office must give a written advice of that operation to the Superintendent in order that the merchandise may not be delivered, except on examination of the necessary documents, and the foreman at the warehouse shall in no case deliver merchandise without it being clear on the permit if the certificate and warrant have been issued or not, and if they have been cancelled.

14. All merchandise admitted to a warehouse in virtue of this decree, shall pay for warehouse and hoisting charges from the date of the application, in accordance with the provisions in force.

15. For the stamps prescribed by law for the certificates and other operations adhesive stamps of corresponding value shall be used, and the date shall be written thereon. On transfer of the certificates, adhesive stamps shall be used for the value of the stamps which are paid on transfer of merchandise.

16. When merchandise in authorised private bonded warehouses is dealt with, the application for the certificate and warrant must be presented and proceed in the same way, as for those deposited in Treasury warehouses and must bear the assent of the owner or manager of the warehouse. When the process is concluded, the owner or manager shall issue the certificate and warrant, and return the application to the customs, with the proper statement for filing.

17. The despatch of merchandise, to which the preceding article refers, shall likewise be made as provided in this decree, but the cancelled certificate and warrant shall be returned to the person interested, so that he may deliver the same to the owner of the warehouse and remove his merchandise, as soon as the duties are paid.

18. The sale of merchandise, when the warrant is protested, as also all other procedure relating to merchandise deposited in private warehouses, shall be done with the same formalities as are enacted by law for that deposited in Treasury warehouses.

19. The certificates and warrants shall be divided in three series, distinguished by the letters A, B and C, series A referring to foreign merchandise in Treasury warehouses; series B to articles of native origin or manufacture in Treasury warehouses, and series C to merchandise deposited in private warehouses.

20. Las séries A, B llevarán su numeracion correlativa y separadamente, y la série C llevará tantas numeraciones correelativas y separadas, cuantos depósitos particulares existan habilitados para la emision de certificados y warrants.

21. En ningun caso se espedirán warrants por mercaderías ó artículos susceptibles de deterioro inmediato, en su clase, calidad ó cantidad.

22. La responsabilidad de los empleados de Aduana que intervengan en la entrega de warrants, será de acuerdo con las disposiciones de la ley precitada y de las ordenanzas vigentes.

23. El Ministerio de Hacienda proveerá la impresion de certificados y warrants para las Aduanas y depósitos particulares autorizados, debiendo los dueños de estos abonar los costos de impresion de los que recibieren.

24. Comuniquese, publíquese é insértese en el Registro Nacional.

Buenos Aires, Diciembre 26 de 1878. — Avellaneda. — V. de la Plaza.

---

20. Series A and B shall have their correlative and separate enumeration, and series C shall have as many correlative and separate enumerations as there are private warehouses authorised to issue certifiates and warrants.

21. In no case shall warrants be issued for merchandise or articles susceptible of immediate deterioration in their class, quality or quantity.

22. The liability of the employés of Customs who take part in the delivery of warrants shall be in accordance with the provisions of the said law and the ordinances in force.

23. The Ministry of the Exchequer shall provide for the printing of certificates and warrants for the Customs and autorised private warehouses, and the owners thereof must pay the expenses of printing those which they receive.

24. Let this be communicated, published and inserted in the National Register.

Buenos Aires, 26 December 1878. — Avellaneda. — V. de la Plaza.

Index.

EL DERECHO COMERCIAL, EL DERECHO DE CAMBIO, EL DERECHO DE QUIEBRA Y EL DERECHO DE COMERCIO MARÍTIMO DEL URUGUAY

TRATADO Y COMENTADO

POR EL

DR. DANIEL GARCÍA ACEVEDO
ABOGADO

Y EL

BR. ADOLFO BERRO GARCÍA
BACHILLER

THE COMMERCIAL, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAW OF URUGUAY

COMPILED AND COMMENTED ON

BY

DR. DANIEL GARCÍA ACEVEDO
ADVOCATE

AND

BR. ADOLFO BERRO GARCÍA
BACHELOR OF LAW

TRANSLATED

BY

SYDNEY LEADER
SOLICITOR OF THE SUPREME COURT, LONDON AND OF BERLIN

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Índice.

Table of Contents.

Commercial Code.

Book I. Of Commercial Persons.

Book II. Of Commercial Contracts.

Libro III. De los derechos y obligaciones que resultan de la navegación.

Libro IV. Del concordato preventivo y de las quiebras.

Apéndice.

Appendix.

Introduccion.

El Uruguay, que comenzó en los primeros días de 1811 el movimiento revolucionario contra la dominación española y que tuvo al frente de sus milicias a General José Artigas, no alcanzó, sin embargo, su independencia hasta largos años después. La invasión portuguesa que se adueñó del territorio nacional é incorporó el país al Reino de Portugal, primeramente, y la Unión al Imperio del Brasil cuando este país se separó de su metrópoli, más tarde, trajeron como resultado que solo después de largas luchas pudiera el Uruguay arrojar de su suelo á los invasores extranjeros y constituírse en nación libre é independiente.

El 25 de Agosto de 1825 la Asamblea Constituyente y Legislativa reunida en la Florida, declaraba solemnemente la independencia del país. El 18 de Julio de 1830 el Uruguay juraba su Constitución Nacional y entraba del leno en el concierto de las naciones.

Organización judicial. De estos antecedentes parten necesariamente dos organizaciones judiciales distintas que rigieron la legislación del Uruguay: la organización judicial de la colonia española, durante todo el tiempo que trascurrió hasta los primeros albores de la independencia americana y que se prolongó todavía en el período agitado de la revolución, con el cúmulo inmenso de las leyes engorrosas, oscuras y desordenadas que constituían la legislación vigente de la España de entonces, y la organización judicial de la República, vacilante y mal definida en un principio, establecida por leyes sucesivas, reformada á través de los años y con un cuerpo de leyes que fué haciéndose cada vez más armónico y sintético, como correspondía á los adelantos científicos de la época.

Organización judicial de la colonia. Durante todo el tiempo en que el Uruguay permaneció en el carácter de colonia española, existía una organización judicial especial que entendía en las causas comerciales. El llamado *Tribunal del Consulado*, creado por la real cédula de la monarquía española de 30 de Enero de 1794 para la organización judicial de las colonias americanas, no fué establecido en el Uruguay hasta el año 1812. Hasta este año había en el país una *Diputación de Comercio*, dependiente del consulado de Buenos Aires, capital del Virreynato del Río de la Plata. Se componía de un Prior y dos Cónsules elegidos por la Junta General de Comercio, todos los años, de entre los comerciantes matriculados, y entendía, en primera instancia, de todas las causas comerciales.

Después de las *Audiencias*, Tribunales de lo civil, de cuya sentencia sólo podía apelarse ante el Consejo de Indias establecido en España, los consulados eran los Tribunales de mayor importancia dentro de la organización colonial. Por otra parte, además de las funciones judiciales de que estaban investidos, proponían al monarca español las medidas convenientes para el fomento de la agricultura y del comercio.

La nueva organización judicial. La Asamblea Constituyente y Legislativa del país decretó por ley del 6 de Octubre de 1826, la supresión de los Cabildos y de la administración de justicia que habían existido durante el largo período colonial en materia civil. En materia comercial, el Reglamento Provisorio de Administración de Justicia sancionado por la Asamblea Constituyente y Legislativa del Estado el 10 de Agosto de 1829, estableció que la administración judicial en las causas de comercio fuera desempeñada por el Tribunal del Consulado y las Diputaciones de Comercio que se fijaban en distintos lugares del territorio nacional, en primera instancia (arts. 36 y 37 de la Ley-Reglamento); y por el Juzgado de Alzadas constituído por uno de los miembros del Tribunal de Apelaciones y por colegas nombrados á la suerte de una lista de sesenta comerciantes presentada por el Tribunal del Consulado, en segunda instancia. De las sentencias del Tribunal de Alzadas no había otro recurso que el de nulidad notoria ó injusticia notoria pasando la cantidad de 5000 pesos.

El Reglamento de Administración de Justicia de 1829 estableció al mismo tiempo, para la resolución de las cuestiones civiles, un Tribunal Superior de Apelaciones, Jueces Letrados (en número de dos y residentes en la capital del Estado, debiendo conocer uno en las causas civiles y el otro en las causas criminales), Alcaldes Ordinarios en todos los pueblos cabeza de departamento y Jueces de Paz para entender en los asuntos de menos cuantía.

Introduction.

Uruguay, which commenced in the early days of 1811 the revolutionary movement against the Spanish domination, and found at the head of her forces General José Artigas, nevertheless did not attain her independence until many years afterwards. Firstly, the Portuguese invasion which seized the national territory and incorporated it with the Kingdom of Portugal, and later the union to the Brazilian Empire, when that country separated from its mother land, had as a result that only after long struggles, Uruguay drove the foreign invader from her soil and constituted herself a free and independent nation.

On the 25th August 1825 the Constituent and Legislative Assembly met at Florida and solemnly declared the independence of the country. On the 18th July 1830 Uruguay established her National Constitution and entered fully and completely into the circle of Nations.

Judicial Organisation. From these antecedents necessarily arose two distinct judicial organisations — the judicial organisation of the Spanish Colony during all the time which elapsed till the first dawn of American Independence and which nevertheless continued during the disturbed revolutionary period, with the immense mass of laws, vexatious, obscure and irregular, which constituted the Spanish legislation then in force, and the judicial organisation of the Republic, unstable and ill-defined in principle, established by successive laws reformed year by year and with a body of laws which was made each time more harmonious and synthetic, corresponding with the scientific progress of the Epoch.

Judicial Organisation of the Colony. During all the time that Uruguay retained the character of a Spanish Colony, there existed a special judicial organisation which had charge of commercial causes. The Tribunal of Commerce (*Tribunal del Consulado*) created by Royal decree of the Spanish monarchy of the 30th January 1794 for the judicial organisation of the American Colonies, was not established in Uruguay until 1812. Until that year there was in the country a Commercial Deputation dependent on the Consulado of Buenos Aires, the capital of the Vice Regnate of the Rio de la Plata. It consisted of a President (*Prior*) and two Consuls elected by the General Council of Commerce every year from the registered merchants, and had jurisdiction, in the first instance, over all commercial causes.

Next to the *Audiencias*, the Civil Tribunals from whose judgment appeal could only be made to the Council of the Indies, situate in Spain, the Tribunals of Commerce were the most important tribunals within the colonial organisation. Further, in addition to the judicial functions with which they were invested, they submitted to the Spanish Government the best means of encouraging agriculture and commerce.

The new judicial organisation. The Constituent and Legislative Assembly by the law of the 6th October 1826 decreed the suppression of the Corporations and of the Administration of Justice which had existed in commercial affairs during the long colonial period. In commercial affairs the provisional Ordinance of Administration of Justice, which was sanctioned by the Constituent and Legislative Assembly of the State on the 10th of Aug. 1829, decided that judicial administration in commercial causes should in the first instance be accomplished by the Tribunal of Commerce and the Commercial Deputations which were settled in various places in national territory (Arts. 36 and 37 *Ley-Reglamento*) and in the second instance, by the Court of Appeal (*Juzgado de Alzadas*) consisting of one of the members of the Court of Appeal (*Tribunal de Apelaciones*) and assessors nominated by lot from a list of 60 merchants submitted by the Tribunal of Commerce. From the judgment of the Court of Appeal there was no other recourse but that of notorious injustice or nullity, and only when the subject-matter exceeded 5000 pesos.

The law of Administration of Justice of 1825 established at the same time for the resolution of civil questions a superior Tribunal of Appeal, Judges (*Jueces Letrados*) (two in number and resident in the capital of the State, one of whom should have cognizance of civil matters and the other of criminal causes), Magistrates in all the principal towns of departments, and Justices of the Peace for small causes.

La Constitución de la República, sancionada por la Asamblea General Constituyente y Legislativa el 10 de Setiembre de 1829 y puesta en vigencia desde el 18 de Julio de 1830, no nombraba para nada las instituciones judiciales que la colonia había establecido en materia comercial y que habían luego sido regladas para el nuevo Estado por la Ley-Reglamento de 1829. Por estos motivos, un decreto gubernativo de 7 de Diciembre de 1838 suprimió el Tribunal del Consulado y el Juzgado de Alzadas y creó en su lugar el Juzgado de Hacienda y Comercio destinado á suplir á las instituciones suprimidas en la jurisdicción comercial. El Juez de Comercio, que actuaba con el Escribano que era del consulado bajo el nombre de «Juez Letrado de Hacienda y Comercio», venía á estar colocado en idéntica escala que los jueces de lo civil, dentro del órden del Poder Judicial, debiendo entender en lo demás los Alcaldes Ordinarios y el Tribunal Superior de Justicia creados para los asuntos de índole civil. El Juez de Comercio podía asociarse, cuando lo creyere conveniente, dos comerciantes con conocimientos de las partes, para el solo objeto de oir su dictamen consultivo en aquellas causas cuya resolución requiriese conocimientos prácticos de comercio.

Las Diputaciones de Comercio fueron abolidas igualmente por decreto del año siguiente.

El procedimiento comercial ó que regía para la substanciación de las causas de comercio hasta entonces, era diferente del que regía la substanciación de las causas civiles. La ley del 17 de Julio de 1839 vino á revocar este orden de cosas. Estableció por su artículo 1.° que la substanciación de las causas comerciales en todos los grados é instancias, así como sus términos ó recursos ordinarios y extraordinarios, serían iguales á la de las demás causas civiles, sin más diferencia que la que por derecho común correspondiere á la naturaleza de las acciones que en ellas se ventilasen. Este sistema de establecer la unidad del procedimiento en las causas civiles y comerciales adoptado en 1839 en la República, ha sido el que ha seguido rigiendo hasta nuestros días.

Después de estas diversas reformas, la administración de justicia en materia comercial, quedó establecida del siguiente modo:

En el *Departamento de la Capital*[1]) conocía en primera instancia el Juez de Comercio sea cual fuere la cantidad sobre que versasen los juicios. En apelación conocía el Superior Tribunal de Justicia. Cuando la cantidad, sin embargo, era de menos cuantía (menos de doscientos pesos) entendían los Jueces de Paz por juicios verbales.

En *los demás departamentos* conocían los Jueces de Paz y Alcaldes Ordinarios en primera instancia, y esas causas de comercio venían en apelación á los Juzgados de la capital.

Restablecimiento del Consulado. Por decreto del Gobierno Provisorio de 28 de Enero de 1854 se resolvió restablecer el Tribunal consular, conforme á las Ordenanzas de Bilbao que lo reglamentaban, en consideración de que su supresión, contrariamente al espíritu que presidió su disolución, había ocasionado trabas é inconvenientes á la marcha general del comercio del país. Este decreto fué seguido por el de fecha 4 de Marzo de 1854, por el cual se establecían de nuevo, de acuerdo con el restablecimiento del Consulado, el Tribunal de Alzadas en materia comercial y las Diputaciones de Comercio en los puertos habilitados de la República.

La Reforma Judicial de 1878. Las vacilaciones de una legislación procesal cambiante todos los días, fueron al fin suprimidas por la creación del Código de Procedimiento Civil, destinado á regir, de acuerdo con las leyes de la República, tanto las causas de índole comercial como las causas de índole civil.

El Gobernador Provisorio del Estado, Coronel Don Lorenzo Latorre, encomendó en 1876 al ilustre jurisconsulto Dr. Joaquín Requena, la codificación del procedimiento civil y comercial. — A principios, del año 1877, el Dr. Requena entregaba el proyecto de que era autor y el Gobierno, por decreto de 9 de Marzo de 1877, cometía á una Comisión Revisora compuesta por los Dres. Manuel Herrera y Obes, Carlos Santurio, Ildefonso García Lagos, Román García, Eduardo Brito del Pino, José L. Vila, Hipólito Gallinal, Martín Berinduague, Lindoro Forteza y Joaquín Requena, autor este último del Proyecto, el exámen y revisión del Código presentado. Fué teniendo en cuenta la importancia de la obra y deseando

[1]) El Departamento es la unidad política, administrativa y judicial de la República.

The Constitution of the Republic sanctioned by the General Constituent and Legislative Assembly on the 10th Sept. 1829, and in force since the 18th July 1830, did not mention the Judicial Institutions which the Colony had established in commercial affairs, and which had been soon after regulated for the new State by the Law of 1829. On this account a government decree of the 7th December 1838 suppressed the Tribunal of Commerce and the Appeal Court, and established in their stead the Court of Finance and Commerce to replace the suppressed institutions in the commercial jurisdiction. The Commercial Judge, who with the Clerk of the Court, acted under the name of the Financial and Commercial Judge, was placed in the same category as the Judges of Civil Law, and included in the judicial body, with the other ordinary Magistrates and the Superior Court created for civil affairs. The Commercial Judge can associate with himself when he thinks fit, with the consent of the parties, two merchants, for the sole object of obtaining their consultative opinion in cases where the decision is assisted by a practical knowledge of commerce.

The Commercial Deputations were also abolished by a decree of the following year.

The commercial processes, i. e. the proceedings available for carrying on commercial actions were until then different from those for civil actions. The Law of 17 July 1839 altered this state of affairs. It established by Article 1 that the carrying on of commercial actions in all steps and instances, as also their terms and appeals, ordinary and extraordinary, should be the same as in other civil causes, with no other than that which by common law should correspond to the nature of the claims, which were discussed in them. This system of establishing uniform procedure in civil and commercial cases adopted in the Republic in 1839 has been rigidly followed until our day.

After these various reforms the administration of justice in commercial affairs became established in the following manner: In the Department of the Capital the Commercial Judge had jurisdiction in first instance whatever might be the value of the matter in dispute. The superior Tribunal of Justice had jurisdiction in appeal. When the value, however, was small (less than 200 pesos) the Justices of Peace were competent. In the remaining departments the Justices of Peace and Magistrates had jurisdiction in first instance, and commercial cases on appeal went to the Court of the Capital.

Re-establishment of the Tribunal of Commerce (Consulado). By decree of the Provisional Government of the 28th January 1854 it was resolved to re-establish the Tribunals of Commerce in accordance with the Ordinances of Bilbao which had regulated them, considering that their suppression, contrary to the intention which had prompted their dissolution, had occasioned difficulties and inconvenience to the general progress of the country. This Decree was followed by that of the 4th March 1854, by which were established anew both the Tribunal of Commerce and the Court of Appeal (*Alzados*) in commercial matters, and the Deputations of Commerce in the ports of the Republic.

The Judicial Reform of 1878. The vacillations of a constantly changing process-legislation were at last extinguished by the creation of the Code of Civil Procedure, intended to govern in accordance with the laws of the Republic both commercial and civil cases.

The provisional Governor of the State, Colonel Don Lorenzo Latorre, in 1876 charged the illustrious Jurisconsult Dr. Joaquin Requena with the codification of the commercial and civil procedure. — Early in the year 1877, Dr. Requena delivered the project of which he was author, and the Governor by decree of the 9th of March 1877 entrusted to a Revisory Commission, composed of Dres Manuel Herrera y Obes, Carlos Santurio, Ildefonso Garcia Lagos, Román Garcia, Eduardo Brito del Pino, José L Vila, Hipólito Gallinal, Martin Berinduague, Lindoro Forteza and Joaquin Requena, the latter being author of the project, the examination and revision of the Code presented. Taking into account the importance of the work

[1]) The department is a political administrative and judicial unit of the Republic.

que un trabajo de tanta trascendencia llevase el sello del más prolijo y razonado examen antes de su promulgación, que el Gobierno nombró la Comisión Revisora con el encargo de proceder en el más breve plazo posible á la revisión del proyecto de Código de Procedimientos.

El 2 de Enero de 1878 la Comisión Revisora presentaba su informe. La creación de los Jueces Letrados Departamentales que venía á subsanar el grave inconveniente para los habitantes del a campaña de tener que recurrir en demanda de justicia ante los Juzgados de la capital cuando se trataba de cuestiones de mayor cuantía, la supresión de los Alcaldes Ordinarios y la ampliación de la jurisdicción de los Jueces de Paz residentes en Montevideo, para la demanda de justicia en asuntos de mayor estimación, obligó á la Comisión Revisora á la modificación de la reglamentación de los procedimientos de los Jueces. Otra de las reformas que en esta materia establecía la Comisión de Revision, era la del nombramiento por el Tribunal Superior de Justicia de los Jueces de Paz, que no eran sólo meros conciliadores, sinó verdaderos jueces con jurisdicción contenciosa, y de los Tenientes Alcaldes ó Jueces de Distrito[1]).

Se estableció la *permanencia del expediente original* en la Oficina del Actuario, como medio de impedir las dilaciones y las evasivas de mala fé á que daba origen el sistema antiguo de la frecuente extracción de autos de la oficina. La reglamentación de las funciones de los Alguaciles y Actuarios fué completada.

El Proyecto del Dr. Requena rechazaba la prueba pública de testigos. La Comisión Revisora consideró que, si bien era una verdad inconcusa que la prueba testifical por medio de una publicidad absoluta origina paralización en el despacho de los asuntos judiciales, porque distraería la mayor parte del tiempo de que disponen los jueces para la administración de justicia, exigiéndoles su presencia en los comparendos verbales de las partes y de los testigos, era también cierto que el secreto en la declaración testifical podía hacer peligrar la rectitud judicial, apesar de que no se admitían los testigos sinó en causas de un valor inferior á 200 pesos, y en las mayores cuando existía un principio de prueba por escrito. La Comisión Revisora adoptó, pues, un sistema mixto que, sin emplear el moroso procedimiento de los comparendos verbales, suprimiese, no obstante, el secreto en la declaración de los testigos.

La Comisión de Revisión creó un Juez de Comercio, encargado de la resolución de los asuntos comerciales de mayor cuantía, mientras que los de menor valía se dejaban al conocimiento de los Jueces de Paz con apelación ante los Jueces Letrados Departamentales.

Se crearon también tres Tribunales de Apelaciones, y apesar de haber sido declarado ley de la República el Código modificado por la Revisión, no han sido establecidos hasta el día más que dos de esos Tribunales.

Se estableció, para simplificar y acelerar los juicios, la apelación en relación cuando se trataba de incidentes ó articulaciones cuya naturaleza requería tramitaciones abreviadas, y que consistía en resolver el superior, sin escritos ni pruebas de las partes, por simple conocimiento del expediente respectivo.

En el juicio ejecutivo se introdujeron mejoras de importancia. Se ampliaba el embargo, se precisaban las tasaciones, los casos de adjudicación y las condiciones del juicio ejecutivo verbal. Para que las letras aparejasen ejecución se exigía que el protesto se hubiese formalizado personalmente con los obligados.

El Gobierno de la República por intermedio del Ministerio de Gobierno contestó con nota de fecha 1° de Enero de 1878 á la Comisión de Revisión, agradeciendo sus servicios y manifestándole que se promulgaría inmediatamente el nuevo Código de Procedimientos.

Por decreto del 17 de Enero de 1878 se declaraba ley de la República el proyecto reformado presentado por la Comisión de Revisión, debiendo empezar á regir desde el 19 de Abril del mismo año. Se disponía la creación de los Juzgados Letrados Departamentales, de los Tribunales de Apelaciones (compuestos cada uno de tres miembros[2]), de tres Juzgados de lo Civil y de dos Juzgados de Comercio.

[1]) Cada Departamento está dividido judicialmente en distintas secciones, con un Juez de Paz á la cabeza. Cada sección, á su vez, se subdivide en distritos judiciales, con un teniente alcalde cada uno. — [2]) Apesar de que el Código prescribía la organización de tres Tribunales — de Apelaciones, sólo se crearon dos, que son los únicos que han seguido entendiendo en los asuntos de su competencia hasta hoy día.

and desiring that a task of such consequence should bear the stamp of the most painstaking and careful examination before its promulgation, the instructions of the government were to proceed with the revision of the projected Code of Procedure in the shortest possible space of time.

The Revisory Commission presented its report on the 2nd of January 1878. The creation of Departmental Judges, which corrected the grave inconvenience to the rural inhabitants of having to seek justice before the Courts of the Capital when questions of great importance were incurred, the suppression of the Magistrates (*Alcaldes Ordinarios*), and the extension of the Jurisdiction of the Justices of Peace resident at Montevideo in actions for high value, compelled the Revisory Commission to modify the procedure of the Judges. Another reform introduced by the Revisory Commission was the nomination by the Superior Court of the Justices of Peace, who were not merely arbitrators but actual judges with contentious jurisdiction; and of the deputy Alcaldes or district Justices[1]).

The retention of the original action was established in the office of the Clerk of the Court as a means of preventing the delay and evasions in *mala fides* to which the old system of frequent extraction of files of proceedings from the office gave rise. The regulation of the function of the bailiff and clerks of the Court was completed.

The project of Dr. Requena rejected public evidence of witnesses. The Revisory Commission considered the fact incontestable that testified proof by means of an absolute publicity might cause paralysis to the dispatch of judicial business by distracting the major part of the time at the disposal of the Judges for the administration of justice, requiring their presence in the verbal citation of the parties and witnesses, and it was also certain that secrecy in the testifying of evidence might place judicial rectitude in danger; witnesses however were only allowed in cases of less value than 200 pesos, and in cases of greater value only when incomplete documentary evidence was available. The Revisory Commission therefore adopted a mixed system which, without utilizing the tardy procedure of verbal evidence, nevertheless, suppressed secrecy in the testimony of witnesses.

The commission of revision created a commercial Judge having jurisdiction in commercial cases of higher value, while those of less value came under the cognisance of Justices of Peace, with appeal to the Departmental Judge. Three Tribunals of Appeal were also created but notwithstanding that the Code, modified by the Revision, was declared law of the Republic there have not been established to this day more than two of these Tribunals.

In order to simplify and accelerate trials, the appeal on report (*apelación en relación*) was established when it treated of incidents or single points whose nature demanded an abridged trial, and the proceedings consisted in the decision of the upper Court with neither writing nor evidence of the parties, but by simple perusal of the respective proceedings.

Important improvements were introduced into executive judgments. Sequestration was extended, costs were regulated, as also cases of adjudication and verbal executive judgment. To make bills of exchange the subject of summary execution it was required that protest must be personally served on the person liable.

The government of the Republic through the medium of the Minister for Home Affairs replied to the Commission by note dated 1st January 1876, thanking them for their services and informing them that a new Code of Procedure would be immediately promulgated.

By decree of the 17th January 1878 the revised project presented by the Commission of Revision was declared as the law of the Republic, to come into force from the 19th April of the same year. The appointment was arranged of the Departmental Judges,[2]) and the Tribunal of Appeal (each composed of three members), of three civil Judges and two commercial Judges.

[1]) Each department is judicially divided into distinct Sections, with a Justice of Peace at the head. Each Section in its turn is subdivided into judicial districts, each with an acting Magistrate (*alcalde*). — [2]) Notwithstanding that the Code prescribed the organization of 3 Tribunals of Appeal, only two were created, which are the only ones that officiate in matters within their competence up to the present time.

La sanción del nuevo Código venía á subsanar las deficiencias y faltas que se notaban en las leyes procesales vigentes hasta 1878 en el Uruguay. Desde ese año los asuntos comerciales y civiles iban á encontrar un cuerpo de leyes claro y metódico que regularizaría la prosecución de los juicios, precisando y facilitando el procedimiento.

Supresión de los Tribunales Eclesiásticos. Las autoridades eclesiásticas continuaron teniendo hasta 1879 cierta jurisdicción en materia procesal. Por la ley del 11 de Febrero de 1879 (art. 72) se determinó que la modificación y rectificación de un acta del Estado Civil no podía hacerse en adelante sinó ante el Juez Letrado Departamental, ó ante el Alcalde Ordinario del pueblo cabeza del Departamento á falta de aquel, con audiencia del Fiscal ó Agente fiscal de lo civil y en virtud de sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada. De este modo se quitaba á los pretendidos tribunales eclesiásticos la competencia en estas cuestiones.

Por ley de 22 de Mayo de 1885, finalmente, se ordenó cesar la jurisdicción de los Tribunales Eclesiásticos en los asuntos pendientes ó que en lo sucesivo se suscitasen, relacionados con los matrimonios, pasando su conocimiento á los Tribunales ordinarios, los cuales resolverían los casos de acuerdo con las leyes civiles y comerciales de la República.

Un decreto de 6 de Diciembre de 1880, una acordada de los tribunales superiores, ordenó que los Jueces de Paz de la República debían continuar en el desempeño de su cometido durante las ferias ó vacaciones judiciales, facultándolos para que conocieran en todos los asuntos de su jurisdicción que revistiesen un carácter urgente.

La reforma procesal de 1883. En el año 1883 se sancionaron definitivamente por el cuerpo Legislativo las reformas que venían estudiándose desde el año 1881. Esa revisión dió por resultado la corrección ó ampliación de cuarenta y dos artículos del Código de Procedimiento promulgado en 1878. La ley de 30 de Octubre de 1883 fué la que consolidó esas innovaciones.

Las principales reformas sancionadas fueron la de establecer la feria judicial desde el 25 de Diciembre hasta el 25 de Enero, en lugar de las vacaciones anteriores que se prolongaban desde el 7 de Diciembre hasta el 7 de Enero (art. 83 inc. 3° del Código)[1]; agregar á las excepciones que podían oponerse á la acción intentada, las excepciones mixtas de cosa juzgada (art. 490, Código de Procedimiento), y de transacción (art. 2132 Código Civil); determinar que las costas deben ser pagadas en su totalidad en caso de desistimiento por el que desiste, en lugar de repartirse entre ambas partes como estaba establecido (art. 532); aumentar el número de los títulos que traen aparejada ejecución con la sentencia consentida ó ejecutoriada (arts. 489, 490 y 495 del C. de Procedimiento), con el laudo arbitral consentido ó después de no haberse hecho lugar al recurso de nulidad (arts. 570, 572 y 491 del C. de Procedimiento), y con la transacción aprobada judicialmente ó por escritura pública (art. 2132 del Código Civil) (art. 874 del C. de Procedimiento, inc. 1, 2 y 3); establecer que en caso de presentarse ante el Juez de Apelaciones el demandado en 2.° instancia, pero no haber expresado agravios dentro del término fijado (art. 718 C. de Proced.), se continuara el juicio con los Estrados, en tanto que antes se le daba por desistido (art. 720 C. de Proced.); fijar que, en caso de rescisión del contrato de arrendamiento la acción, en vez de ser siempre ordinaria como lo determinaba el Código, fuese sumaria para la rescisión y ordinaria para el reclamo de daños y perjuicios.

Creación del Juzgado de Hacienda. La ley de 5 de Julio de 1892 creó el Juzgado Nacional de Hacienda con los cometidos que le asigna el Código de Procedimiento y además con el de suplir á los Jueces Letrados de Montevideo en los casos de suspensión, licencia, recusación, excusación ó impedimento (art. 1.° de la Ley).

Las primeras leyes comerciales. España, centro entonces del comercio del nuevo mundo, ó «boca por donde tragaba Europa los tesoros de las Indias», reunió en 1680, bajo el reinado de Carlos II, todas las disposiciones dictadas hasta entonces referentes á las Indias, con el título de «Recopilación de las leyes de los Reinos de las Indias», llamando la atención muchas de sus disposiciones sobre buques. La «Universidad y Casa de Contratación de Bilbao» redactó unas Ordenanzas que aprobadas en 1737, por Felipe V, y conocidas bajo el nombre de *Ordenanzas de Bilbao*, llegaron á tener un gran prestigio, aun mismo fuera del comercio español

[1]) En un principio las vacaciones judiciales fueron solamente de 15 días.

The sanction of the new Code corrected the deficiencies and faults which were noted in the process laws in force until 1878 in Uruguay. From that year commercial and civil matters have met with a clear and methodical body of laws which by precision and facilitation of procedure have regulated the prosecution of suits.

Suppression of the Ecclesiastical Tribunals. The ecclesiastical authorities continued to possess until 1879 a certain jurisdiction in matters of process. By the Law of 11th February 1879 (Art. 72) it was determined that the modification and rectification of an act of civil state could not be made thereafter unless before a Departmental Judge or before the Alcalde Ordinario of the capital of the Department or, failing whom, before the Civil Fiscal or Fiscal Agent and in virtue of a legal Judgment. By these means the alleged ecclesiastical tribunals were deprived of competency in these matters.

Finally by the law of the 22nd May 1885, the jurisdiction of the Ecclesiastical Tribunals was ordered to cease in matters pending or which thereafter might be promoted relating to matrimony; their cognisance passing to the ordinary Tribunals, which disposed of the cases according to the Civil and Commercial Laws of the Republic.

A decree of the 6th Dec. 1880 (a decision of the Superior Court) decided that the Justices of Peace of the Republic should continue the discharge of their duty during the judicial holidays or vacations, being authorised to try all cases in their jurisdiction which appeared to be of an urgent character.

The Process Reform of 1883. In the year 1883 the Legislative Body definitely sanctioned the Reforms which had been under consideration since 1881. This Revision resulted in the correction or amplification of forty-two articles of the Code of Procedure promulgated in 1878. These innovations were consolidated by the Law of 1883.

The principal reforms sanctioned included the establishment of the judicial holidays from the 25th December to the 25th January in place of the former vacations which lasted from the 7th December to the 7th January (Art. 83 in A. 3 of the Code)[1]; the adding to the defences which could be opposed to an action, the composite defences of *chose jugée* and compromise; determining that the costs should be paid in full in case of discontinuance, by the party who discontinues, instead of being paid by both parties as theretofore (Art. 532); increasing the number of causes which carry execution with the judgment either by consent or executory (Arts. 489, 490 & 495 Code of Procedure), with the arbitral award or when recourse for nullity has not taken place (Arts. 570, 572 & 491 of the Code of Procedure) and with the compromise approved judicially or by public document (Art. 2132 Civil Code) (Art. 874 Code of Procedure para. 1, 2 & 3); establishing that in case the respondent in second instance appeared before the Judge of Appeals, but had not proved injury within the term fixed (Art. 718 Code of Procedure) the action should be continued in the same Court as before (Art. 720 of Code of Procedure); and that in case of rescission of a contract for hire, the action instead of being ordinary as determined by the Code, should be made summary for rescission, and ordinary for the claim for damages.

Creation of the Court of Finance. The law of the 5th July 1892 created the National Court of Finance with the duties that the Code of Procedure had entrusted to it and also to act as substitute to the Judges at Monte Video in case of suspension, license, challenge, excuse or impediment (Art. 1 of the Law).

The first Commercial Laws. Spain, then the centre of Trade of the new World or "mouth through which Europe devoured the treasures of the Indies" reunited in 1680 under the reign of Charles II all the provisions dictated until then referring to the Indies, with the title "Compilation of the Laws of the Kingdoms of the Indies" many of its provisions having reference to shipping. The "University and House of Enterprise of Bilbao" published some ordinances which, approved by Philip V. in 1737, and recognised under the name of the Ordinances of Bilbao, acquired great prestige even outside the commerce of Spain in the commercial World,

[1]) At first the Judicial vacations only lasted 15 days.

en el comercio mundial, puesto que inspiradas en las ordenanzas francesas de 1667 y 1681, modernizaban muchas disposiciones.

Esas Ordenanzas, además de ocuparse de los Consulados, trataban de los comerciantes y sus libros, de las compañías de comercio, de las contratas, de las letras de cambio, de los fletamentos, de los naufragios, de las averías, de los seguros, de la gruesa ventura (ó préstamos á la gruesa), de los capitanes, etc.

Estas mismas Ordenanzas formaron, con otras leyes del mismo carácter dictadas por la monarquía española, las reglas á que debía sujetarse las cuestiones comerciales durante todo el período del coloniaje.

Más tarde, cuando el Uruguay consolidó definitivamente su independencia, las mismas leyes comerciales contenidas en las Ordenanzas de Bilbao, continuaron rigiendo las relaciones comerciales de la República, en tanto no se opusieran á las escasas leyes que el país se había dado sobre la materia por intermedio de sus asambleas legislativas. Por lo demás, estas leyes mismas regían entonces igualmente en la República Argentina y en los demás países hispano-americanos.

Aparte de las Ordenanzas de Bilbao, las causas comerciales se decidían en la República, caso ocurrente, por las *Leyes Recopiladas* y las *Leyes de Partidas* dictadas por la nación española, recurriéndose también á los usos y practicas mercantiles en último término. El orden de prelación de estas distintas leyes era el siguiente: 1.° Las leyes nacionales dictadas; — 2.° Las Ordenanzas de Bilbao; — 3.° Los usos y prácticas mercantiles; — 4.° Las leyes Recopiladas; — 5.° Las leyes de Partidas[1]).

Los primeros trabajos de codificación. Después de la promulgación del Código de Comercio del Brasil, la primera nación sud-americana que tuvo su Código propio general y metodizado para regir las relaciones comerciales, Código que fué promulgado en 1850, la Provincia de Buenos Aires, por intermedio de su Gobierno encomendó á los Dres. Eduardo Acevedo y Dalmacio Velez Sarfield, el proyectar un Código de Comercio, que fué promulgado en 1859 para la sola Provincia de Buenos Aires y declarado Código nacional argentino en el año de 1862. Como el Dr. Acevedo, aunque residente entonces en Buenos Aires, era uno de los más distinguidos jurisconsultos uruguayos, la obra que confeccionó y á la que contribuyó para su revisión el Dr. Velez Sarfield, tuvo gran resonancia en los círculos jurídicos del Uruguay. El Código del Dr. Acevedo era, además, una codificación excelente que reformaba muchas disposiciones antiguas, de acuerdo en un todo con las ideas modernas. Ese Código daba á las letras de cambio el carácter de títulos de crédito además del de instrumento del contrato de cambio; introducía en la legislación la hipoteca naval que rompía con ciertos principios que estaban en pugna con los verdaderos intereses de la navegación, la validez y moralidad del seguro de la ganancia esperada era admitida en la codificación, de acuerdo con la sanción recibida en el Congreso de Amberes de 1855, así como también la validez y moralidad de los seguros sobre fletes á devengarse y de las cantidades dadas á la gruesa, todo lo cual redundaba en favor del crédito marítimo. Todos estos antecedentes, dieron lugar á que la prensa de la República — el foro y la magistratura demandaran al unísono la creación de un Código de Comercio para regir el comercio de la República.

Las leyes aun vigentes en el Uruguay en aquella época, eran las propias Ordenanzas de Bilbao, de las que la misma nación que las había dictado se había desprendido, puesto que en 1829 promulgóse en España el Código de Comercio, — y las Leyes de Indias que eran un verdadero caos jurídico, en donde se mezclaban y codeaban las más contrarias, opuestas y diferentes disposiciones. Las dificultades para desentrañar ese cuerpo de leyes confuso, se aumentaban aún más con las discusiones que se levantaban respecto de aquellas leyes que no habían sido dictadas por cédulas reales expedidas en forma y comunicadas, como debían serlo, á las Audiencias de la América española. Entre tanto, el aumento considerable de las relaciones comerciales del Uruguay, exigía yá imperiosamente la formación de un Código de Comercio inspirado en los nuevos adelantos jurídicos.

El Código de Comercio de 1865. El 26 de Mayo de 1865, por decreto del Gobierno del General Flores, declaróse ley de la nación el Código argentino de Comercio modificado, á fin de armonizar muchas de sus disposiciones con la organización judicial del Uruguay en aquella época. Se fijaba la mayoría de edad en

[1]) *Luis Mendez Balcarce*, „Instituciones y doctrinas de comercio.“ 1848. Montevideo.

because, although they were inspired by the French Ordinances of 1667 & 1681, many provisions were modernized.

These Ordinances, besides occupying themselves with the Tribunals of Commerce (*Consulados*), took cognizance of the merchant and his books, of commercial companies, contracts, bills of exchange, freights, wrecks, average, insurance, bottomry, captains, etc. The same Ordinances formed, with other laws of similar character dictated by the Spanish monarchy, the rules to which had to be subjected commercial questions during all the Colonial period.

Later, when Uruguay definitely consolidated her independence, the same commercial laws contained in the Ordinances of Bilbao continued to govern the Commercial relations of the Republic in so far as they did not oppose the scanty laws which the country had provided through her Legislative Assemblies. For the rest these same laws then governed equally in the Argentine Republic and in the other Hispano-American Countries.

Apart from the Ordinance of Bilbao, commercial causes were decided in the Republic, according to the circumstances, by the "Compilation" (*Leyes Recopiladas*) and the "Laws of Castille" (*Leyes de Partidas*) dispensed by the Spanish Nation, applying nevertheless the most recent commercial usages and practices. The order of rank of these distinct laws was as follows: 1. The laws dispensed by the nation; 2. The Ordinances of Bilbao; 3. Mercantile usages and practices; 4. The Compilation; 5. The Laws of Castille[1]).

First efforts towards codification. After the promulgation of the Code of Commerce of Brazil — the first South American nation to have a general and systematised Code of its own to regulate commercial affairs — which Code was promulgated in 1850, the Government of the Province of Buenos Aires entrusted Drs. Eduardo Acevedo and Dalmacio Velez Sarsfield with the planning of a Code of Commerce, which was promulgated in 1859 for the Province of Buenos Aires only, and in 1862 was declared the Argentine National Code. As Dr. Acevedo — although then residing at Buenos Aires — was one of the most distinguished Uruguayan jurisconsults, the work he planned, revised by Dr. Velez Sarsfield, gained great renown in Uruguayan circles. This Code was also excellent in the sense that it reformed — on a modern basis — many antiquated provisions. It gave to bills of exchange the character of documents of credit in addition to their value as instruments of the contract of exchange: it introduced into legislation maritime mortgage, which superseded certain juridical principles that were contrary to the best interests of navigation: the validity and morality of insurance on anticipated profit was admitted in drawing up this Code, in accordance with the sanction received at the Congress of Antwerp in 1855: as also, the validity and morality of insurance on freightages to be earned and of sums obtained on bottomry bonds, all of which contributed to benefit maritime interests. All this caused the Press of the Republic, the Legal Profession and the Magistracy to demand unanimously the creation of a Commercial Code to regulate the Commerce of the Republic.

The laws in force in Uruguay at that epoch were the ordinances of Bilbao, laws which Spain herself had already superseded by a Code of Commerce promulgated in 1829, and the Laws of the Indies, which formed an absolute juridical chaos, a jumble of contradictory provisions. The difficulties of disentangling this mass of conflicting laws were augmented by the discussions which arose in respect to those laws which had not been dictated by Royal Decrees formally issued — as they should have been — to the courts (*Audiencias*) of Spanish America. In the meantime, the considerable increase in the commercial relations of Uruguay imperiously demanded the formation of a Commercial Code on the latest juridical bases.

The Code of Commerce of 1865. On the 26th of May 1865, by a Decree of the Government of General Flores, the Argentine Code of Commerce was declared the law of the nation, but modified so as to harmonise many of its provisions with the judicial organisation of Uruguay at that epoch. Full age was fixed at 21 years

[1]) Luis Mendez Balcarce "Institutions and doctrines of commerce" 1848, Monte Video.

21 años á los efectos del ejercicio del comercio, disponiendo, en cuanto al procedimiento de las causas comerciales, que él sería idéntico al de las causas civiles. Se introducían además otras reformas que no afectaban el sistema del Código formado por el Dr. Acevedo, concluyéndose por cometer al Ministerio de Hacienda la promulgación, corrección é impresión del Código.

Las leyes argentinas sobre hipoteca, privilegios y graduación de acreedores, fueron agregadas al contexto general del Código de modo de no formar con él más que un — todo único y armónico.

En Junio de 1865, el Gobierno designó á los Dres. Manuel Herrera — y Obes, Antonio Rodriguez Caballero, Florentino Castellanos y Tristan Narvaja para que, constituídos en Comisión, propusieran las modificaciones que creyeran del caso hacer al Código adoptado. La Comisión concluyó su trabajo y lo presentó á la consideración del Gobierno, con un informe explicativo, en el mes de Enero de 1866. La Comisión Revisora hacía notar en su informe, dirigido al Sr. Ministro de Hacienda Don Juan Ramón Gomez, la considerable importancia que el comercio había alcanzado y debía alcanzar todavía en la República, dada la posición privilegiada que ocupaba el Uruguay á la entrada del Río de la Plata, con costas sobre el Atlántico y en un punto que es necesariamente la escala obligada de la navegación con la Europa.

Durante el año 1864, la Cámara de Diputados se había ocupado de dar al país un Código de Comercio, habiendo adoptado una ley en la que se establecía como Código de Comercio del Uruguay, el Código de Comercio que había adoptado la República Argentina. Pero el Senado, adonde pasó la ley para su sanción definitiva, terminó su período de sesiones sin que hubiese dado trámite completo al proyecto que le había sido enviado por la Cámara de Diputados. Fué en vista de esto, que el Gobierno había dictado el decreto de Mayo de 1865.

La Comisión Revisora hacía notar en su informe que había modificado, aclarado, completado ó corregido del Código de Comercio del Dr. Eduardo Acevedo más de 250 artículos. La muerte civil y la prisión por deudas, existentes en la legislación argentina, fueron eliminadas del Código de Comercio uruguayo para ponerlo más de acuerdo con los principios liberales que regían su legislación. En los títulos sobre compra-venta, seguros y letras de cambio, así como en la materia de las quiebras, especialmente en lo referente á la clasificación de las quiebras, á la retroactividad de sus efectos, á la verificación de los créditos, y á la calificación de quebrados, la Comisión Revisora introdujo modificaciones de importancia.

Además, entre las modificaciones considerables que se hicieron al Código del Dr. Acevedo, adoptado por la Argentina, se cuentan todas las necesarias para armonizar aquel Código con algunas leyes vigentes yá en la República, como la de Mayo de 1855 sobre las hipotecas, la de 4 de Abril de 1838 que declaraba legal el interés que las partes acordasen, cualquiera que fuese su monto.

El 24 de Enero de 1866 fué promulgado el Código de Comercio de la República, declarándose obligatorias sus disposiciones á contar desde el 1.° de Julio del mismo año.

El Código de Comercio promulgado era excelente. Una de las primeras autoridades de Derecho Comercial, el profesor de la Universidad de Pavía, Ercole Vidari, se expresaba elogiosamente del Código de Comercio del Uruguay, declarando que por las bondades de sus disposiciones y el método de su sistema, podía considerarse como una de las obras legislativas más notables y más dignas de ser tomadas como modelo. No obstante, apesar de las bondades, que se le reconocían al Código promulgado y que la práctica demostró ser ciertas, se observaron algunas manchas en sus disposiciones, que dieron origen á críticas más ó menos valederas. Sobre todo el Libro IV del Código que trataba «De las quiebras», era el objeto de las críticas en algunas de sus disposiciones.

Las reformas de 1878 y 1885. Respondiendo á estas apreciaciones de que la prensa se hacía eco, y que las revistas jurídicas trataban, se dictó el decreto — ley de 31 de Diciembre de 1878, por el cual se derogaba el Libro IV del Código de Comercio, sancionando otro en su sustitución que, entre otras modificaciones del texto anterior, establecía la supresión del Juez Comisario y el nombramiento de síndico por los acreedores, reforma ésta última que había de prestarse en la práctica á grandes abusos. Se derogó el artículo 753, se reformó el artículo 907 y se adicionó el Título XV del Libro II por la sanción de la «Ley de Escribanos», promulgada el 3 de Diciembre de 1878.

for commercial purposes, and it was provided that in respect to the procedure in commercial causes, it should be identical with that in civil cases. Other reforms were introduced into the Code, which did not affect the system formed by Dr. Acevedo, concluding by committing to the Minister of Finance the promulgation, correcting and printing thereof.

The Argentine laws as to mortgage priority and the order of priority of creditors were added to the general context of the Code in such a manner as to form a complete and harmonious whole.

In June of 1865, the Government appointed Doctors Mannuel Herrera y Obes, Antonio Rodriguez Caballero, Florentino Castellanos and Tristan Narvaja, as a committee to propose the modifications necessary in the Code adopted. The commission completed their deliberations and presented an explanatory Report for the consideration of the Government in January 1866. The Revisory Commission noted in their Report addressed to the Minister of Finance, Don Juan Ramon Gomez, the considerable importance that commerce had attained and would continue to attain in the Republic, considering the privileged position which Uruguay occupied at the extrance of the River Plate, with coasts on the Atlantic, and at a point which is necessarily an obligatory port of call for traffic with Europe.

During the year 1864, the Chamber of Deputies had discussed a Bill to give the country a Code of Commerce and had passed a law adopting, as the Commercial Code of Uruguay, the Code which had been adopted by the Argentine Republic, but the Senate — after passing the law for its definite sanction — closed the session without completing the project which had been sent to it by the Chamber of Deputies. In consequence, the Government dictated the decree of May, 1865.

The Revisory Commission mentioned in its Report that it had modified, elucidated and completed or corrected upwards of 250 articles of the Commercial Code of Dr. Eduardo Acevedo: Civil death and imprisonment for debt, existing in Argentine Legislation, were eliminated from the Uruguayan Commercial Code, to place it more in accordance with the liberal principles which ruled their legislation. In documents of purchase and sale, insurance and bills of exchange, as also in the matter of bankruptcy, especially in respect to classification, to the retrospectiveness of its effects, the proving of claims and the qualification of bankrupts, the Revisory Commission introduced modifications of importance.

In addition, among the many modifications made in the Commercial Code of Dr. Acevedo adopted by Argentina, were all those necessary to harmonise that Code with several laws already in force in the Republic, such as that of May, 1855 on mortgages: that of April 1838, which declared legal the interest that the parties might agree to, whatever the rate thereof.

On the 24th of January 1866, the Commercial Code of the Republic was promulgated, the provisions being declared in force from the 1st of July of the same year.

The Code of Commerce promulgated was excellent. One of the first authorities on Commercial Law, the professor of the University of Pavia — Ercole Vidari — eulogised the Uruguayan Commercial Code, declaring that by the excellence of its provisions and the method of its system, it might be considered as one of the most notable of legislative works and worthy of being taken as a model. Notwithstanding its excellence in practice was proved, several drawbacks were observed in its provisions, which gave rise to criticisms more or less justifiable. Book IV "on bankruptcy" especially, was the object of animadversion as regards several of its provisions.

The reforms of 1878 and 1885. In deference to these criticisms, which were treated of in the Press and referred to in juridical reviews, a decree was dictated, viz: the law of the 31st December 1878, by which Book IV of the Code of Commerce was repealed and another substituted, which — among other modifications of the previous text — suppressed the Commissary Judge and gave the appointing of a trustee to the creditors; by the latter reform, great abuses were avoided. Article 753 was abolished: article 907 was reformed and Title XV of Book II, sanctioning the "Law of Notaries". was added and promulgated December 3rd 1878.

Pero la reforma de 1878 había sido incompleta. Muchas disposiciones, teniendo en cuenta el adelanto de la ciencia jurídica, no guardaban yá armonía con el espíritu que presidía la legislación comercial moderna. La materia de las quiebras no llenaba las exigencias de las relaciones comerciales. El foro y el comercio se dieron cuenta de esto y la idea de una nueva reforma se diseñó de nuevo.

El 19 de Junio de 1885 se promulgaba una ley por la que se limitaba la facultad de los acreedores de nombrar directamente Síndico, tanto provisorio como definitivo, limitación que venía á poner coto á los grandes abusos cometidos en la práctica. Establecía la ley de 1885 que el Juez de la quiebra elegiría el Síndico de una terna que los acreedores del concurso le presentaran, sacada de entre los acreedores que resultaren ser por mayor capital.

Esta reforma, contrariamente á lo pensado, resultó contraproducente. Los íntimos del fallido, sus dependientes, sus paniaguados, acreedores del fallido por poco capital, concurrían al Juzgado para formar una mayoría de personas el día de la elección de Síndico, á fin de que el Síndico nombrado lo fuera de la confianza del fallido, representando á éste, en vez de representar y servir á los demás acreedores en sus legítimos intereses. En la quiebra de un Banco del país, estos amigos de la institución que quebraba nombraron á un Síndico de su confianza, defraudando á los demás acreedores y valiéndose, para obtener mayoría, al voto de infinidad de personas que sólo presentaban como testimonio de su carácter de acreedores del Banco, un billete de papel de valor de un peso.

La reforma de 1900. Las tendencias reformistas no cesaron, pues, por estas y otras razones. Atendiendo precisamente á esta necesidad de un estudio detenido del Libro IV, intitulado «De las quiebras», fué que el Gobierno del General Máximo Tajes nombró una Comisión Revisora, confiándole la tarea de proponer reformas á esa parte del Código, cuya Comisión, por razones de diversa índole, no pudo llevar adelante sus trabajos empezados afanosamente.

Formaba parte de esa Comisión el Sr. Joaquín C. Marquez, quien se propuso llevar á cabo un proyecto de reformas al Libro IV del Código de Comercio. En efecto, en Enero de 1896, presentaba al Ministro de Gobierno Dr. Miguel Herrera y Obes, un proyecto de reformas, indicando á la vez el deseo, que era la aspiración de todos los comerciantes del país, de que el Gobierno designase una Comisión de letrados que proyectase una ley de quiebras, utilizando su trabajo, si lo creyese útil para el fin propuesto.

El Gobierno se dió cuenta acabada de que la reforma que pedía en nombre de todos el Sr. Marquez, era en realidad perfectamente razonable y justa. Entendiéndolo así y deseando llevar cuanto antes á la práctica la reforma proyectada, nombró, por decretos de 13 y 18 de Octubre de 1896, en Comisión á los Doctores Eduardo Brito del Pino, Antonio M. Rodríguez, Ovidio Grané, Ruperto Perez Martinez y Abel J. Perez para que, tomando en cuenta el Proyecto del Sr. Marquez, propusiesen las modificaciones que creyesen conveniente introducir en la parte relativa del Código de Comercio. Por renuncia del Dr. Grané, entró á formar parte de la Comisión de Revisión el Dr. Aureliano Rodríguez Larreta.

La Comisión se puso á la labor inmediatamente, compartiendo ésta el Sr. Marquez, autor del Proyecto, invitado al efecto, y en el mes de Noviembre de 1898 presentó el resultado de su labor con un informe, cuya redacción fué confiada al Dr. Aureliano Rodríguez Larreta.

La Comisión hacía notar en el informe que la legislación sobre quiebras y bancarrotas debía ser siempre imperfecta, porque tratándose de una cuestión que implica pérdidas más ó menos considerables, el poder satisfacer á todos los intereses es tarea muy complicada y difícil.

El Libro IV del Código de Comercio era, tal como había sido redactado en 1866, muy defectuoso, lo eran también las reformas que sucesivamente fueron introduciéndose en aquel, y aun mismo las reformas que la Comisión de Revisión nombrada proponía no eran tampoco completamente satisfactorias. Sin embargo, una reforma notable introdujo la Comisión, por la que, según sus propias palabras, podía felicitarse el Gobierno y el país.

Esta reforma consistía en la adopción del concordato preventivo. La reforma de 1900 en este punto, se inspiró en las leyes belgas de 1883 y 1887 y en el criterio de la ley inglesa de 1883. El concordato preventivo había sido adoptado por primera vez en la legislación del Uruguay en la ley de 2 de Junio de 1892 sobre Sociedades anónimas.

But the reform of 1878 was incomplete. Many provisions — taking into account the advancement of juridical science — were not in harmony with the spirit of modern Commercial Legislation. The Insolvency Laws did not meet the exigencies of commercial requirements. The Courts and Commercial Circles perceived this, and the idea of another reform was mooted.

A law was promulgated June 19th 1885, by which the power of the creditors to directly appoint a trustee was limited, as well provisionally as definitely; a limitation which put a stop to great abuses in practice. The law of 1885 was enacted, by which the Judge in bankruptcy should select the Trustee from a list of three persons submitted by the creditors of the bankruptcy, drawn from among the creditors having the largest claims.

This reform — contrary to expectation — proved opposite in its effects. Friends of the bankrupt, his employés, and servants and creditors of small amount, formed a majority at the court on the day of the election of the Trustee, so that the person appointed as Trustee should be in the confidence of the bankrupt, representing him instead of representing and guarding the legitimate interests of the creditors. In the failure of a country Bank, these friends of the bankrupt concern appointed a Trustee in their confidence, defrauding the other creditors; and, to obtain a majority, availed themselves of the vote of a number of persons who, in support of their character as creditors of the Bank, proved only debts of a note of the Bank for 1 peso each.

The reform of 1900. The movement in favour of reform did not cease, for these and other reasons. Especially in view of the necessity of a detailed examination of Book IV on "Bankruptcy", the Government of General Máximo Tajes appointed a Revisory Commission to propose reforms to that part of the Code, but their labours, although eagerly commenced, were not, for several reasons, completed.

Sr. Joaquin C. Marquez, who took part in that Commission, proposed to carry out a project of reforms in Book IV of the Code of Commerce. To this effect, in January 1896, he presented to the Minister, Dr. Miguel Herrera y Obes, a project of reforms, indicating at the same time the desire, which was the aspiration of all the merchants in the country, that the Government should appoint a commission of competent men, to plan a law of bankruptcy and utilise his services, if they believed they would be of use for this purpose.

The Government were convinced that the reform, requested by Sr. Marquez in the general interest, was in reality perfectly reasonable and just. With this understanding, and desiring to put the proposed reform into practice as soon as possible, they appointed by the decrees of the 13th and 18th October 1896, a Commission, composed of Doctors Eduardo Brito del Pino, Antonio M. Rodriguez, Ovidio Grané, Ruperto Perez Martinez and Abel J. Perez, for the purpose of taking in hand the proposals of Sr. Marquez, and to suggest the modifications which they thought convenient to introduce in that part of the Code of Commerce. Owing to the resignation of Dr. Grané, Dr. Aureliano Rodriguez Larreta took his place.

The Committee commenced their labours immediately, with the co-operation of Sr. Marquez, and in November 1898, presented the Report compiled by Dr. Larreta.

The Committee observed in their Report that legislation on failures and bankruptcy must necessarily be imperfect, because of the difficulty of reconciling all interests in a matter involving losses of such varied degrees.

Book IV of the Code of Commerce, as compiled in 1866, was very defective, as also the subsequent reforms, and even those proposed by the Revisory Commission were not altogether satisfactory; however, one notable reform was made by the latter, on which — to quote their own words — "the Government and country might be congratulated."

This reform consisted in the adoption of the scheme of arrangement (*concordato preventivo*). This reform — effected in 1900 — was inspired by the Belgian Laws of 1883 and 1887 and the English Law of 1883. It was adopted for the first time by the legislation of Uruguay in the Law of Limited Companies of June 2nd 1892.

Las principales innovaciones que se introducían eran: — 1.° La supresión de las moratorias y la creación del concordato preventivo, autorizándose también el concordato en cualquier estado en que se encontrasen los procedimientos de la quiebra, á diferencia de lo dispuesto por el Código de entonces, que solo permitía el concordato después de la calificación de la quiebra y cuando ésta era declarada inculpable; — 2.° La supresión de los estados de la quiebra, que hacían necesaria la declaración prévia de la insolvencia de la masa para proceder á la liquidación de los bienes: — 3.° La designación de síndicos provisionales, hechos por sorteo en cada caso entre las personas designadas al efecto por la Cámara de Comercio en la Capital y por los Jueces Departamentales en campaña; — 4.° La obligación de llegar á una mayoría doble de créditos y personas para el nombramiento del síndico definitivo, creándose una junta de vigilancia que podían ó nó nombrar los acreedores; — 5.° La reinvindicación del compradro en la quiebra del vendedor, en los negocios relativos á los frutos del país; — 6.° La supresión del privilegio atribuído á los honorarios del abogado y procurador, por servicios prestados en el año anterior á la quiebra.

La labor de la Comisión tendió, pues, á considerar en primer término el interés de los acreedores, separar este interés del de la vindicta pública, favorecer los arreglos entre el fallido y los acreedores, garantir la moralidad de la quiebra y simplificar los procedimientos.

Finalmente, por ley de 2 de Octubre de 1900 se aprobó el proyecto de Libro IV presentado por la Comisión Revisora, con ligeras modificaciones, se mandó incorporar á nuestra legislación y se dispuso el nombramiento de una Comisión con el cometido esta vez de revisar el Código entero.

La Revisión actual. Se observaba, en efecto, que mientras el Libro «De las quiebras» había sido objeto de solícitas atenciones por parte del Gobierno, del comercio y del foro, las demás disposiciones del Código de Comercio habían permanecido, salvo raras excepciones, en la inmovilidad más absoluta. Deseando, pués, el Gobierno de Juan L. Cuestas tratar de mejorar el conjunto general del Código de Comercio, nombró por la citada ley de 2 de Octubre de 1900, una Comisión Revisora encargada de examinar el Código entero y de someter luego al Gobierno las reformas que creyese oportuno introducir al régimen adoptado.

En el mismo mes de Octubre de 1900 constituyóse la Comisión Revisora, compuesta por los Drs. Eduardo Brito del Pino, Aureliano Rodríguez Larreta, Abel J. Perez, Eladio A. Velazco, Antonio M. Rodríguez, Ovidio Grané, Luis Piera, Pablo De María y Julián A. Saráchaga, miembros salientes del foro, y señores Joaquín C. Marquez y Pablo Mañé, del alto comercio de la República. Nombróse Presidente al eminente jurisconsulto Dr. Pablo De María y la Comisión se empeñó en su tarea.

Como se resolviese que antes de entrar propiamente á la Revisión del Código, debía la Comisión adoptar un plan general del Código de Comercio á que ajustarse, se nombró una sub-comisión para proyectarlo. En el seno de esta Comisión se diseñaron dos tendencias diversas: una conservadora, propendiendo á la adopción en el proyecto del mismo método de la ley vigente en cuanto á la división de las materias que abarca, sin perjuición de suprimir ó modificar las disposiciones anticuadas y de incorporar algunas instituciones mercantiles al Código vigente, tendencia que sostuvo enérgicamente el Sr. Joaquín C. Marquez; la otra radical ó revolucionaria, pretendiendo reformar completamente la obra general del Código vigente, tendencia defendida y prestigiada por el Dr. Eladio A. Velazco.

El Sr. Marquez presentó en el año 1901 su informe á la Comisión General de Revisión. Indica een ese informe la conveniencia de e enumerar los actos de comercio en un título aparte, antes de indicar la capacidad legal para ejercer el comercio y las cualidades requeridas para ser considerado comerciante; de incorporar un título sobre «Bolsas y Mercados de Comercio»; de suprimir la obligación de arbitraje para dirimir las cuestiones entre socios; de incorporar disposiciones, lo más completas posibles, sobre cheques y cuentas corrientes; de crear un *Jurado Marítimo* para casos de abordaje, que decidirían del hecho para que después pudiera aplicar el Juez de Comercio el derecho; de modificar algunas disposiciones sobre la propiedad de los buques, las pólizas de fletamento, las embarcaciones de cabotaje, las averías, etc.; y de agregar dos títulos al Libro III con el nombre de «Hipoteca Naval» y «De los créditos privilegiados» y mejorar el nombramiento de los síndicos de que trata el Libro IV del Código de Comercio.

The principal innovations introduced by it were: 1. The abolition of moratoria and the creation of the scheme of arrangement, the latter being allowed, however, at whatever stage the bankruptcy proceedings might be, differing from the provisions of the previous Code in so much as a compromise was only permitted after the character of the bankruptcy had been fixed and when the same was declared to be blameless. — 2. Abolition of adjudication in bankruptcy, which previously rendered necessary the declaration of insolvency of the estate, to enable the liquidation of the assets to be proceeded with. — 3. The appointment of provisional trustees by lot in each case from among the persons selected for the purpose by the Chamber of Commerce in the Capital and by the Judges of the Departments in the country. — 4. The necessity to have a double majority i. e. in number and amount, for the appointing of a definitive trustee, creating a committee of inspection, which might or might not be appointed by the creditors. — 5. The recovery by the buyer in the bankruptcy of the seller, in respect to transactions relative to agricultural produce. — 6. Abolition of the priority of the fees of advocates and procurators, for services rendered during the year previous to the bankruptcy.

The labour of the Commission tended therefore to place creditors' interests foremost; separate these from public resentment; favour arrangements between the debtor and his creditors: guarantee the morality of the bankruptcy and simplify the proceedings.

Finally, by the Law of Oct. 2nd 1900, the proposed draft of Book IV, presented by the Revisory Commission, was approved, with some slight modifications, and incorporated into our legislation. A Committee was then appointed to revise the entire Code.

The present Revision. It is to be observed, that while the Book on "Bankruptcy" had been the object of particular attention on the part of the Government, of merchants and of the courts, the other provisions of the Code of Commerce had remained absolutely unaltered, with rare exceptions. The Government of Juan L. Cuestas, desirous of improving the general arrangement of the Code of Commerce, appointed, by the above mentioned Law of Oct. 2nd 1900, a Revisory Commission to examine the entire Code and submit to the Government any reforms which might be deemed desirable.

In the same month of October 1900, a Revisory Committee was appointed, composed of Doctors Eduardo Brito del Pino, Aureliano Rodriguez Larreta, Abel J. Perez, Eladio A. Velaseo, Antonio M. Rodriguez, Ovidio Grané Luis Peira, Pablo De Maria and Julian A. Sarachaga, prominent members of the Legal profession, also Messieurs Joaquin C. Marquez and Pablo Mañe, well-known merchants in the Republic. The eminent jurisconsult, Dr. Pablo De Maria, was nominated President and the Commission commenced their task.

It was resolved, before proceeding with the revision of the Code, to adopt a general plan of action, and a sub-committee was appointed for that purpose. In the body of this sub-committee, two diverse tendencies developed, the one conservative, inclining to the adoption of the same legal method in respect to the division of the matter contained in the Code, without prejudice to the suppression or modification of antiquated provisions, and to embody some mercantile institutions with the Code in force, a policy energetically supported by Sr. Joaquin C. Marquez; the other tendency, radical or revolutionary, inclined to completely reform the general system of the Code in force, which was countenanced and defended by Dr. Eladio A. Velasco.

In 1901, Sr. Marquez presented his Report to the General Revisory Commission. This Report indicated the desirability of placing acts of commerce in a title apart, before indicating the legal requirements to engage in business and the qualifications necessary for the status of a merchant; to add a title on "Exchanges and Commercial Markets"; suppress obligatory arbitration for settling disputes between partners: add provisions as complete as possible on cheques and accounts current: create a *Maritime Assessment Court* for cases of collision, to decide on the facts, that the Commercial Judge might afterwards apply the law thereon; modify several provisions on the ownership of vessels, charter-parties, coasting vessels, average etc.; and to add two titles to Book III with the name of "Maritime mortgage" and "Debts having priority", and improve the method of appointing trustees, treated of in Book IV of the Code of Commerce.

Apesar de todos los trabajos realizados, la Comisión Revisora nombrada en 1900, no ha podido aún, por diversas causas de muy distinta índole, poder arribar á un resultado práctico cualquiera. El funcionamiento de la Comisión se ha detenido y las reformas que se esperande esta nueva revisión, no se han podido ver todavía bosquejarse y proyectarse de un modo definitivo. Sin embargo, teniendo en cuenta la labor ya realizada, no será difícil que, dentro de poco tiempo, sea un hecho la reforma del Código de Comercio.

Bibliography.

I. General works.

A) Legal Bibliographies.

Aréchaga, Justino J. de.: Códigos y leyes usuales de la República Oriental del Uruguay. 2. tomos. Montevideo. 1894.

Aréchaga, Justino J. de: Códigos y leyes usuales de la República Oriental del Uruguay. 2.a edición. 8 tomos. 1900. [Comprende: Código de Procedimiento Civil, Código Penal y de Instrucción Criminal, Leyes Usuales, Código Civil, Código de Comercio, Código Rural, Código Militar y Código de Minería.]

B) Statutes. Parliamentary Papers.

Criado, Matías Alonso: Colección legislativa de la República del Uruguay, continuada en 1898 por M. A. Martinez. Montevideo. 1898.

Criado, M. A.: Colección legislativa de la República del Uruguay, continuada por la casa editora y propietaria de la obra de A. Barreiro y Ramos y Cía. Comprende desde el año 1825 hasta el año 1906. [28 tomos.] Montevideo.

Diario de Sesiones de la Cámara de Representantes. Comprende desde el año 1830 hasta el año 1905. [140 tomos.]

Diario de Sesiones del Senado. Comprende desde el año 1852 hasta el año 1905. [62 tomos.]

Diario de Sesiones de la Asamblea General. Comprende desde el año 1852 hasta el año 1905. [18 tomos.]

Goyena, Pablo V.: La legislación vigente en la República Oriental del Uruguay. 2 tomos. Montevideo. 1888—1889.

Goyena, Pablo V.: La legislación vigente en la República Oriental del Uruguay. 2 tomos. Montevideo. 1891.

Goyena, Pablo V.: Nueva compilación de las leyes de Aduana. Montevideo. 1890.

Diario Oficial de la República Oriental del Uruguay. 2 tomos. 1890—1891. Montevideo.

Diario Oficial de la República Oriental del Uruguay. 1905—1907. Montevideo.

C) Journals.

La Revista Forense. Semanario de Derecho y Jurisprudencia. Directores: Dres. Julio Herrera y Obes y Carlos A. Barros. Años 1882 y 1883. Montevideo.

La Revista Forense. Revista quincenal de Derecho y Jurisprudencia. Directores: Dres. Pablo de María, José P. Ramírez, J. Herrera y Obes, Carlos M. de Pena, Carlos E. Barros y Martín Berinduague. Años 1885 á 1888. 3 tomos. Montevideo.

La Revista de Derecho, Jurisprudencia y Administración. Dirigida por el Dr. Ruperto Perez Martinez hasta 1901 y dirigida después por los Dres Daniel García Acevedo y José Pedro Massera. Revista quincenal. Año 1894 y sig. [Comprende hasta el año 1907, 13 tomos.] (Organo de la Asociación Jurídica del Uruguay.) Montevideo.

Evolución. Organo de la Asociación de los Estudiantes de Montevideo. Revista mensual de Derecho, Medicina, Matemáticas, etc. Año 1905 y sig.

Anales del Ateneo de Montevideo. Revista quincenal de Derecho, Ciencias y Letras. Años 1881—1883. 3 tomos. Montevideo.

Anales de la Universidad de Montevideo. Revista mensual de los estudios universitarios. Años 1891 y sig. [Comprende hasta el año 1907, 17 tomos.] Montevideo.

Revista del Plata. Revista quincenal de Derecho, Ciencias y Letras. Directores: Dres. Terra, Aréchaga, Herrero y Espinosa y De Vedia. 3 tomos. Años 1881—1883. Montevideo.

The Revisory Committee appointed in 1900, in spite of the work done, has not been able, for several distinct reasons, to arrive at any practical result. The working of the Committee has been retarded and the expected revisions have not yet assumed definite form. However, considering the work accomplished, it is quite possible that, within a short time, the reform of the Code of Commerce will be completed.

La Revista Nueva. Revista mensual de Derecho y Letras. Director: Dr. Agustín A. Musso. 3 tomos. Año 1903 á 1905. Montevideo.

Los Debates. Revista quincenal de Derecho y estudios preparatorios. Año 1899 á 1901. Montevideo.

La Revista de Derecho y Jurlprudencia. Revista quincenal. Director: Dr. Eladio A. Velazco. Años 1887—1892. 5 tomos. Montevideo.

D) Reports and leading cases.

Vazquez, Juan A.: Sentencias del Juez Letrado de Comercio de la República del Uruguay. Montevideo. 1875.

II. Special literature on the commercial law.

1. Commercial Code.

a. Editions.

Códlgo de Comercio de la República Oriental del Uruguay. Promulgado en 26 de Mayo de 1865. Montevideo. 1866.

Código de Comercio de la R. O. del Uruguay. Ediciones de 1878, 1886, 1894, 1899 y 1900. conteniendo las reformas y aclaraciones hasta la fecha de la edición.

Reformas al Libro IV (De las quiebras) del Código de Comercio. Montevideo. 1900.

Libro IV del Código de Comercio, reformado por la ley de 2 de Octubre de 1900. Montevideo. 1902.

Actas y proyecto definitivo del Código de Comercio. Montevideo. 1902.

Reformas al Libro IV del Código de Comercio. Publicación Oficial. 1898.

b. Commentaries.

Grané, Ovidio: Plan general del Código de Comercio. 1902.

Marquez, Joaquín C.: Reformas al Libro IV del Código de Comercio. 1896. Montevideo.

Marquez, Joaquín C.: Informe presentado á la Sub-comisión encargada de dictaminar sobre el plan general del Código de Comercio. Montevideo. 1901.

c. Handbooks and Treatises.

Goyena, Pablo V.: El libro del comerciante. Montevideo. 1877.

Loriente, Juan P.: Estudio sobre el Capítulo 1.° Título III. Libro 1.° del Cód. de Comercio. Montevideo. 1881.

Mendez y Balcarce, Luis: Instituciones y doctrinas de Comercio. Montevideo. 1848.

d. Special Essays.

1. Merchants.

Sienra, Jorge: De los comerciantes. Montevideo. 1894.

2. Partnerships.

Mondino, Enrique: Sociedades anónimas. Montevideo. 1892.

Ley sobre liquidación y disolución de sociedades anónimas. Montevideo. 1894.

Ayala, Enrique: Sociedades colectivas. Comentarios de los artículos 453 á 463 del Código de Comercio. Montevideo. 1895.

3. Contracts and Sales.

Geille, Enrique A.: Cuentas Corrientes. Montevideo. 1893.

III. Special commercial laws.

a. Bills of exchange.

Vaeza Ocampo, Alberto: De los Cheques. Montevideo. 1894.

b. Customs.

Montero Paullieur, Ramón: Aduanas y Contribución directa (Impuesto inmobiliario). Montevideo. 1895.

c. Banks.

Martinez, V.: Instituciones bancarias. Montevideo. 1889.

Terra, Arturo: Cuestiones bancarias. Montevideo. 1892.

García Acevedo, Daniel: Observaciones sobre el crédito agrícola. Montevideo. 1894.

d. Stock exchange.

Lacueva Stirling: La bolsa de comercio. Montevideo. 1887.

e. Law of Insurance.

Pittaluga, Fructuoso L.: De los seguros. Consideraciones morales y legales sobre el contrato de seguro actual. Montevideo. 1892.

Exposición del procedimiento comercial.

Unidad del procedimiento. El procedimiento comercial era en un principio, durante todo el tiempo del coloniaje, diferente al procedimiento civil.

Más tarde, por la ley de 17 de Julio de 1839, se estableció la unidad del procedimiento civil y comercial, de modo que son idénticas las reglas por las que se resuelven las cuestiones de una y otra índole.

El Código de Procedimiento civil, promulgado el 17 de Enero de 1878, consagró también este sistema, debiendo sus prescripciones servir para ambos géneros de juicios sin distinción alguna.

La jurisdicción comercial. Quedan sometidos á la jurisdicción comercial todos los asuntos que derivan de los derechos y obligaciones comerciales sujetos á las disposiciones del Código de Comercio.

Todos los que tengan la calidad de comerciantes (arts. 1, 2, 3 y 4 del C. de Comercio) y que se dediquen al comercio, quedan sujetos á la jurisdicción, reglamentación y legislación comerciales. Los actos ejecutados por los comerciantes se reputan comerciales, salvo prueba en contrario (art. 5 C. de Comercio).

Las operaciones accidentales de actos de comercio por los no comerciantes quedan sujetos en cuanto á las controversias que ocurran á la jurisdicción comercial.

Los actos reputados de comercio están señalados en el artículo 7 del Código de Comercio.

Las operaciones sobre bienes raíces ó muebles accesorios á un bien raíz, no son consideradas comerciales en general. (Art. 516 — inciso 1.° — Código de Comercio.)

De la demanda. Todo juicio dá comienzo por medio de una demanda hecha por una persona ante el Juez competente para que mande dar, hacer ó no hacer alguna cosa. El escrito de demanda, para ser admitido, deberá presentarse con tantas copias como sean las personas demandadas y lo mismo deberá hacerse con todas las demás peticiones y escritos que se presenten por las partes en juicio, copias que con nota del actuario se entregará á la parte contraria al notificársele la providencia recaída.

La demanda deberá contener: 1.° La designación del juzgado ante quien se interpone; — 2.° El nombre y el domicilio del demandado y del actor; — 3.° La cosa, cantidad ó hecho que se pide; — 4.° Los hechos en que se funde y los fundamentos de derecho en que se base, expuestos suscintamente y con la mayor precisión posible.

El actor deberá asimismo acompañar con la demanda, su tentativa de conciliación y los documentos en que funde su derecho[1]).

[1]) *Juicio de conciliación* es el que debe producirse antes de intentar la demanda, ante los Jueces de Paz, á fin de que éstos traten de evitar el pleito, proponiendo soluciones conciliadoras á las partes.

f. Law of carriers, railways, telegraphs etc.

García Acevedo, Carlos: Ferrocarriles. Montevieo. 1896.

g. Maritime law.

Cuñarro, Benito J.: De los buques. Montevideo. 1888.

h. Bankruptcy and Insolvency.

Guillot, Alvaro: Estado y declaración de quiebra. Comentarios de los art. 1523 á 1534 del Cód. de Comercio. Montevideo. 1892.

Garzón, P.: De las quiebras. Montevideo. 1888.

Uriarte, Carlos M.: Del concordato. Montevideo. 1894.

Varela, Luis: Proyecto de ley sobre el concordato preventivo. Montevideo. 1904.

Estevarena, A.: De la quiebra. Montevideo. 1885.

Mellán Lafinur: Derecho Comercial: Del estado de quiebra. Montevideo. 1886.

Mendez del Marco: De la unidad y pluralidad de las quiebras. Montevideo. 1890.

Cibils Larravide: Comentarios al Título 8.° del Libro IV del Cód. de Comercio. Montevideo. 1895.

Ferrés, Bernardo C.: El concordato preventivo de la quiebra. Montevideo. 1890.

Exposition of Commercial procedure.

Unification of procedure. Commercial procedure was during the whole time of the Colonial period different in general principles from the civil procedure.

Later by the law of the 17th July 1839 the unification of civil and commercial procedure was established, so that the rules by which either kind of dispute is resolved are identical.

The Code of Civil Procedure promulgated on the 17th January 1878 also confirmed this system, making its provisions applicable to both kinds without distinction.

Commercial Jurisdiction. All suits arising from commercial rights and obligations subject to the provisions of the Commercial Code are submitted to the commercial jurisdiction.

All those who possess the qualification of merchants (arts. 1, 2, 3 & 4 of the Commercial Code) and devote themselves to commerce are subject to commercial jurisdiction, regulations, and legislation. Acts performed by merchants are considered commercial unless proved to the contrary (art. 5, Commercial Code).

Occasional commercial acts by those not merchants, so far as they give rise to dispute, are subject to commercial jurisdiction.

The acts considered to be commercial are set out in Article 7 of the Commercial Code.

Operations relating to real property or moveable accessories to real property are not in general considered commercial (art. 516, para, 1, Com. Code).

Of the claim. Every suit is commenced by means of a claim made by a person to the competent judge for an order that a certain thing shall or shall not be done. The writ of summons to be admissible must be presented with as many copies as there may be persons summoned, and the same must be done with all further petitions and pleadings which are presented by the litigants; copies with a note of the clerk of the court are to be delivered to the opposite party to notify the judgment.

The writ must contain: 1. The designation of the court applied to; — 2. The name and address of the defendant and of the plaintiff; — 3. The thing, amount, or act demanded; — 4. The facts on which it relies and the law on which it rests, stated concisely and with the greatest possible precision.

The plaintiff must add to the claim his attempts to conciliate, and the documents upon which he bases his claim[1]).

[1]) Reconciliation proceedings are those which must take place before the Justices of Peace, previous to the entering of the action, so that the latter may endeavour to avoid litigation by proposing conciliating terms to the parties.

De la citación y el emplazamiento. Una vez presentada la demanda, el Juez confiere traslado de ella al demandado y hace citar ó emplazar en su caso[1]) para que comparezca á contestarla, dentro de los 9 días siguientes á la notificación si se hallare en el lugar del juicio, aumentándosele un día por cada 5 leguas si estuviera fuera del lugar.

La citación deberá hacerse por intermedio del Escribano Actuario y á falta de éste por el mismo Juez, si es escrita la demanda; si es simplemente verbal, se hará por cédulas señalándose día y hora. Si la persona á quien se hubiese de emplazar, estuviere ausente del lugar del juicio, pero dentro del territorio de la República, se le librarán exhortos en los que irán insertados el decreto de emplazamiento.

Las notificaciones de las providencias judiciales se harán dentro del plazo de cuarenta y ocho horas. Si el Actuario no hallase en su casa á la persona á quien debe hacerse la notificación, pondrá constancia del nombre de la persona con quien habló y de la hora en que se verificó la diligencia, debiendo volver de nuevo dentro de las 24 horas, y si esta vez tampoco la hallase, dejará un cedulón que contenga la providencia, su fecha y la de la notificación. Si la notificación no pudiere ser entregada á una persona de la casa por estar ésta cerrada ó deshabitada, fijará el cedulón en la puerta del domicilio del interesado.

Si la persona que debe ser emplazada tuviere residencia conocida en el extranjero, se le dirigirán exhortos, señalándole como término la mitad del establecido para la prueba en ese lugar.

Si á la persona emplazada no se la hallase en la República, donde reside empero, el emplazamiento se hará por edictos durante 30 días. Si á la persona á quien ha de emplazarse fuera del país, no se le conociera residencia, ó fuere persona desconocida, se publicarán igualmente edictos, por el término esta vez de 90 días. El emplazado por edictos queda obligado á comparecer en juicio ó á nombrar procurador dentro del término del emplazamiento, de lo contrario se le nombrará defensor de oficio[2]) con quien se seguirá la causa.

Vacaciones judiciales. La feria ó vacaciones judiciales duran actualmente desde el 25 de Diciembre hasta el 25 de Enero de cada año. En un principio fueron desde el 7 de Diciembre al 7 de Enero — y luego se acortaron reduciéndolas á 15 días, desde el 25 de Diciembre hasta el 8 de Enero. Cuando se reformó el Código de Procedimiento en 1883, se estableció el período que rige aún.

Mientras duran las vacaciones, los asuntos pueden entablarse ante los Jueces que quedan durante ellas encargados de la administración de justicia. Esos jueces son: un camarista para hacer las veces de los Tribunales Superiores de Apelaciones, un Juez Letrado de la Capital en el lugar de todos los jueces residentes en Montevideo, y un Juez de Paz (el de la 1.ª Sección) en cada uno de los Departamentos.

De la competencia. Las acciones comerciales deberán ser entabladas ante el Juez del lugar en que se hallen los bienes sobre los que recae el juicio ó el del domicilio del demandado, á elección del demandante.

Si el objeto de la demanda fuesen derechos y acciones que se reputan muebles ó inmuebles, de acuerdo con lo preceptuado en el Código Civil (arts. 426 y 427), se entablará la acción ante el Juez del lugar en que se halle la cosa, si es inmueble, y ante este Juez ó el del domicilio del actor, si es mueble, es decir, según la cosa sobre que esos derechos y acciones recaen[3]). Si se trata de juicio en el que se ejercitan acciones personales, el conocimiento del asunto será del Juez del lugar en que deba cumplirse la obligación, y á falta de esta asignación puede elegir el actor entre el domicilio del demandado ó el lugar del contrato.

Teniendo el demandado varios domicilios podráse entablar la acción ante el Juez de cualquiera de ellos, salvo que se refiera á cosas que dicen relación especial

[1]) *Citación* es cuando se hace saber á alguno el decreto ú orden del Juez. *Emplazamiento* cuando se llama á alguien para que comparezca ante el Juez. — [2]) *Defensor de oficio* es el nombrado por el Juez para seguir el juicio pendiente. — [3]) Art. 426 Código Civil. „Los derechos y acciones se reputan bienes muebles é inmuebles, según la naturaleza de la cosa que es su objeto. Así el derecho de usufructo sobre un inmueble es inmueble. Así la acción del comprador para que se entregue la finca comprada, es inmueble; y la hipoteca, puesto que tiene por objeto una cantidad de dinero, es mueble.“ — Art. 427. „Los hechos que se deben se reputan muebles. La acción para que un artífice ejecute la obra convenida ó resarca los daños y perjuicios causados por la inejecución del convenio, entra por consiguiente en la clase de los bienes muebles.“

Of the citation and summons. As soon as the claim is entered the judge will deliver a copy thereof to the defendant and cause him to be cited or summoned[1]) to appear and to answer the same within 9 days after the notice if he is in the locality of the court, adding one day for each five leagues if he is outside this locality.

The citation must be made by the clerk of the court or failing him by the judge himself, if the claim is in writing; if it is verbal only, this is done by a certificate mentioning the day and hour. If the person summoned is absent from the locality of the court but is within the territory of the Republic "Requisitional Letters" will be issued in which the summons will be inserted.

The notification of the judicial decision must be made within 48 hours. If the clerk does not find the person to be notified at his residence, he must duly note the name of the person with whom he has spoken and the hour in which it took place; he must then call again within 24 hours, and if he still fails to meet with the person to be notified, he must leave a document containing the judgment, the date thereof, and the date of notification. If the notification cannot be delivered to a person in the house, by reason of its being closed or empty, he shall fix the document to the door of the dwelling house of the person interested.

If the person to be summoned has a recognized residence abroad, requisitional letters must be sent, fixing for the return the half of that established for proof in that place.

If the person summoned cannot be found in the Republic, although he resides there, the service of the summons shall be effected by publication for 30 days. If the residence of a person abroad is not known or the summons relates to a person unknown, proclamations shall be published for the space of 90 days. The person summoned must appear in Court or nominate a *procurador* within the time fixed in the summons, failing which a defender will be nominated[2]) by the Court to continue the suit.

Judicial Vacations. The judicial holidays or vacations at present last from the 25th December till the 25th January in each year. Originally they were from the 7th December to the 7th January and afterwards they were reduced to 15 days from the 25th December till the 8th January. Their present period was fixed on the reform of the Code of Procedure in 1883.

During the vacations cases may be brought before the judges who during such vacations are charged with the administration of justice. These judges are, a Councillor to supply the place of the superior courts of appeal, a Judge in the Capital to take the places of all the judges resident in Monte Video, and a Justice of Peace (of the first section) in each of the departments.

Of Competence. Commercial actions must be brought before the judge of the place in which the subject matter from which the action arises is to be found, or at the residence of the defendant, at the election of the plaintiff.

If the objects of the claim are rights or claims which are considered moveable or immoveable in accordance with the provisions of the Civil Code (Arts. 426 & 427) the action will be brought before the judge of the place in which the matter is to be found if the same is immoveable, and before that judge or the judge of the residence of the plaintiff if it is moveable, that is to say, according to the matter out of which the rights and claims arise[3]). If the suit has relation to the enforcement of personal claims the case is within the jurisdiction of the judge of the place in which the obligation should be fulfilled, and failing such assignment the plaintiff can elect between the domicile of the defendant and the place of the contract.

If the defendant has several domiciles the action can be brought before the judge of any of them, except when it refers to matters having special relation with

[1]) Citation is when the decree or order of the judge is made known to a person. Summons is when a person is called upon to appear before the judge. — [2]) *Defensor de Officio* is the person nominated by the judge to continue pending proceedings. — [3]) Art. 426, Civil Code: Rights and claims are considered movable or immovable assets according to the nature of the thing which is their object. Thus the right of usufruct in respect of an immovable is immovable. So the right of the buyer to delivery of real property sold, is immovable; and a mortgage having for its object a sum of money, moveable. — Art. 427. Acts which are promised are considered movable. The action requiring an artizan to execute the work agreed or pay damages caused by the nonfulfilment of the agreement, consequently come under the class of movable assets.

con uno de esos domicilios, en cuyo caso allí deberá ser intentada la acción. Siendo, varios los demandados, se podrá entablar la acción ante el Juez de cualquiera de los lugares en que están domiciliados los demandados.

Las sociedades comerciales deben ser demandadas en el sitio donde tienen fijadas su asiento, y si tuviesen oficinas abiertas en distintos lugares, podrán serlo ante el Juez del lugar, donde exista la agencia ú oficina que intervino en el hecho que dá nacimiento á la acción entablada.

En caso de quiebra, deberá entender el Juez del domicilio del comerciante, es decir, del lugar en que está situado su principal establecimiento, que lo será el Juez Letrado Departamental correspondiente ó el Juez Letrado de Comercio si la quiebra es declarada en la capital. (Art. 1552 del Código de Comercio.)

La demanda entablada á un extranjero que no reside en el país y que recae sobre bienes existentes en la República, sobre obligaciones resultantes de contratos efectuados en el país ó que deben ejecutarse en él, deberá ser presentada ante las autoridades judiciales del Uruguay.

Además, los pactos internacionales servirán también de norma para saber cuándo las demandas en estos casos pueden ser hechas ante la magistratura nacional.

Por lo demás, si el extranjero tiene su residencia en la República, aunque no se halle en ella, ó si tiene carácter de transeúnte, aunque no reside en ella, puede serle entablada la demanda ante las autoridades judiciales nacionales.

De las excepciones. Las excepciones que puede oponer el demandado á la acción intentada y que suspenden el curso de ella ó la destruyen parcial ó totalmente, son: 1.° La incompetencia de jurisdicción; — 2.° La falta de capacidad legal del actor ó la falta de personería del procurador; — 3.° La litis-pendencia en otro Juzgado ó Tribunal competente; — 4.° Defecto legal en el modo de preparar la demanda; — 5.° Cuando no se ha dado por el actor la caución que puede exigir el demandado en caso de que el primero esté domiciliado fuera de la República (art. 120 del C. de Procedimiento); — 6.° Cuando el procurador oficioso[1]) no ha dado la fianza á que está obligado para asegurarse de que aquel por quien comparece tendrá por valedero lo hecho; — 7.° La excusación, conforme al artículo 2094 del C. Civil; — 8.° La de cosa juzgada; — 9.° La de transacción.

Toda otra excepción cualquiera no impide el progreso de la demanda, pudiendo ser propuesta en el escrito de contestación ó en el de dúplica. Todas las excepciones anteriormente enumeradas son, en cambio, presentadas antes de la contestación, al solo efecto de destruir en todo ó en parte la acción intentada.

La prescripción puede oponerse siempre, en cualquier estado de la causa, hasta la citación para sentencia.

De la contestación. Después de presentada la demanda ante el Juez competente, se cita y emplaza al reo para que comparezca en juicio, presentando el escrito de contestación, en el que se expresarán los fundamentos y derechos que cree tener para rechazar la acción que se ha entablado, debiendo evacuar el traslado en los 9 días que preceptúa la ley si se halla el que contesta en el mismo lugar, y agregando un día para cada 5 leguas de distancia de aquel. Si no contestara dentro de los términos legales, el demandado será declarado rebelde, se tendrá por legalmente contestada la demanda y puesta para sentencia si la causa es de puro derecho, ó para sentencia interlocutoria de prueba, si la causa fuere de hechos. El demandado puede pedir, antes que se le acuse de rebeldía, la prórroga del plazo para contestar, lo que le será concedido por todo el tiempo de la mitad del que le correspondía.

Una vez que haya sido contestada la demanda, el Juez dará traslado de dicha contestación al demandante, quien deberá replicar dentro del término de 6 días. Del escrito de réplica se dará traslado igualmente al reo ó al demandado, quien tendrá el mismo término de 6 días para presentar la dúplica. Si el demandado confesase positivamente, podrá determinarse por ella la causa, sin que sean necesarios mayores trámites.

De la computación de los términos. Los términos empezarán siempre á contarse desde el día siguiente á la notificación de la parte que debe usar de él. Si el término es común á ambas partes, desde el día siguiente á la última notificación.

[1]) *Procurador oficioso* es el que comparece en juicio sin poder. Se puede salir así en juicio, cuando la parte á quien se representa es: — 1.° Pariente en linea recta; — 2.° Suegro ó yerno; — 3.° Pariente colateral hasta el 4° grado; — 4.° Afin hasta el 2° grado; — 5.° Socio ó comunero.

one of these domiciles, where in such case the action should be entered. If there are several defendants the action can be brought before the judge of any of the places in which the defendants are respectively domiciled.

Commercial companies must be sued in the place where they have their registered office, and if they have opened offices in different places, they can be sued before the judge of the place in which the agency or office exists that originates the act giving rise to the action.

In case of insolvency the judge of the merchant's domicile has jurisdiction, i. e. of the place in which his head establishment is situate, namely, the respective departmental judge or the commercial judge if the failure is declared in the capital (Art. 1552, Code of Commerce).

An action brought against a foreigner who does not reside in the country and which concerns estate existing in the Republic, upon obligations arising from contracts effected in this country, or which ought to be fulfilled in it, should be brought before the judicial authorities of Uruguay.

International agreements also shall serve as standards to indicate when such actions can be brought before the national magistracy.

For the rest, if the foreigner has his residence in the Republic, although he cannot be found in it, or if he is in the nature of a passer through, although he does not reside in it, the action can be brought before the national judicial authorities.

Of defences (*exceptiones*). The defences which the defendant can oppose to the action brought, and which stay the proceedings, or which destroy it partially or wholly are: 1. The incompetence of the jurisdiction of the Court; 2. The want of legal capacity of the plaintiff, or defect in the authority of his representative; 3. Proceedings pending in another competent Court or Tribunal; — 4. Legal defect in the form of the action; — 5. That the plaintiff has not given the security the defendant has the right to demand, in the case of the former residing outside the Republic (Art. 120, Code of Procedure); — 6. That the plaintiff's representative (*procurador oficioso*)[1]) has not given the security required of him, for assuring that the person for whom he appears will confirm his acts; — 7. The defence according to Art. 2094 of the Civil Code; — 8. That of *res judicata*; — 9. That of compromise.

No other defence whatever impedes the progress of the suit, but can only be submitted in the statement of defence or reply. On the other hand, all the defences previously enumerated are presented before the statement of defence with the sole object of destroying wholly or in part the action entered.

Prescription can always be pleaded whatever the state of the cause until the delivery of judgment.

Statement of defence. After the presentation of the claim before thea competent judge, the defendant is cited and summoned to appear in the suit rnd to present the statement of defence, in which must be set out the grounds and easons on which he relies to contest the action.

The defence must be delivered within 9 days as prescribed by law if the defendant is to be found in the same locality, adding one day for each 5 leagues distance therefrom. If the defendant makes no answer within the time prescribed he will be declared in default, the claim will be considered as legally contested, and set down for judgment if the cause is one of a pure question of law, or for interlocutory judgment for proof if it involves questions of fact. The defendant may apply before he is declared in default, for prolongation of the time for answering, which may be conceded for half the original time prescribed, as a maximum.

As soon as the claim has been answered the judge must deliver a copy of the defence to the plaintiff, who must reply within 6 days therefrom. A copy of the statement of reply must be delivered both to the Court and to the defendant, who has the same space of 6 days to present the rejoinder. If the defendant confesses positively, the cause can thereupon be determined without further proceedings being necessary.

Of the computation of time. The commencement of the periods will always be reckoned from the day following the notification of the party who makes use of them. If the time is common to both parties, from the day following the last notification.

[1]) *Procurador officioso* is he who appears in Court without a Power. He can so appear when the party he represents is: — 1. A relation in direct line; — 2. Father in law or son in law; — 3. Collateral relation to the 4th degree; — 4. Related by affinity to the 2nd degree; — 5. A partner or co-owner.

Se contarán en los términos los días continuos, inclusos los días feriados, religiosos y civiles, pero no se contarán nunca los días de la feria judicial. El día se cuenta para todas las prácticas judiciales (art. 603 C. de Procedimiento) desde la salida del sol hasta su ocaso ó puesta.

De la reconvención. La reconvención ó mutua-petición que presente el reo deberá hacerse durante el término señalado para contestar á la acción entablada. De modo que puede el demandado, á voluntad, presentar la reconvención juntamente con la contestación ó aisladamente, proponiendo primero la contestación ó vice-versa.

Del diligenciamiento de las pruebas. Desde luego, la prueba corresponde ó incumbe á la parte que afirma algo, bien sea el actor ó el demandado al contestar. Existen dos términos probatorios durante los cuales deben diligenciarse todas las pruebas: 1.° El término probatorio ordinario, que rige para la prueba que debe producirse dentro de la República; — 2.° El término probatorio extraordinario que rige para la prueba que debe producirse en el exterior.

El primero de estos términos es: a) De 30 días si la prueba ha de producirse dentro del Departamento[1]); — b) De 40 días si es dentro de 60 leguas; — c) De 60 días si la prueba ha de producirse dentro de una distancia mayor.

El término extraordinario de prueba será: a) De 80 días para la prueba á presentarse en las provincias argentinas de Buenos Aires, Entrerríos, Santa Fé y Córdoba — b) De 120 días para las demás provincias de la República Argentina y todos los otros Estados de Sud-América; — c) De 180 días para los demás puntos del globo.

Para que pueda concederse el término extraordinario se debe: 1.° Solicitarlo los 10 primeros días después que se ha recibido el pleito á prueba; — 2.° Expresar el nombre, profesión y residencia de los testigos que han de ser examinados, ó solamente la residencia, si los hechos sobre los cuales ha de producirse prueba tuvieren lugar fuera del país; — 3.° Indicar los documentos que hayan de testimoniarse y el lugar donde se encuentran.

Los términos de prueba son comunes á ambas partes y corren desde el día siguiente á la última notificación.

De las pruebas. Son admitidas las siguientes pruebas en las causas comerciales: 1.° Los instrumentos públicos y privados que reúnan los requisitos establecidos por la ley; — 2.° Las declaraciones de testigos; — 3.° Los dictámenes periciales; — 4.° Las inspecciones oculares; — 5.° La confesión judicial; — 6.° La confesión extra-judicial; — 7.° Las posiciones; — 8.° El juramento supletorio; — 9.° El juramento decisorio; — 10.° Las presunciones.

De los instrumentos. 1.° Los instrumentos públicos hacen plena prueba siempre que reúnan las condiciones prescriptas por el Código Civil. Los testimonios sacados de los mismos instrumentos hacen también plena prueba, de acuerdo con los artículos 1544, 1565, 1566 y 1567 del C. Civil; — 2.° Hacen igualmente prueba plena los títulos ó despachos que el Gobierno y sus agentes principales, expidan con el sello de la República; — 3.° Los despachos expedidos por las autoridades eclesiásticas en los asuntos de su competencia hacen prueba plena; — 4.° Los instrumentos del exterior para hacer fé, necesitan estar legalizados por la Legación, el Consulado ó el Vice-consulado de la República establecido en el lugar de donde viene (art. 6 del C. Civil) y conforme con los artículos 1550 á 1554 del C. Civil; — 5.° Los instrumentos públicos rotos ó cancelados en parte substancial (por ejemplo: nombre de los contratantes, testigos ó Escribano, — fecha, etc.) no hacen fé. Los instrumentos enmendados, sin que estas enmendaturas estén salvadas por el Escribano, tampoco harán fé. El testimonio de escritura pública que no haya sido signado por el Escribano, no hará fé; — 6.° Los instrumentos privados reconocidos judicialmente por la parte á quien se oponen, ó declarados por reconocidos, hacen fé como los instrumentos públicos en cuanto á los que los suscribe y á aquellos á quienes se han transferido los derechos; — 7.° Los instrumentos privados en estas condiciones, no harán tampoco fé, al igual de los públicos, si están rotos, cancelados ó enmendados en parte substancial. Rige respecto de ellos también el artículo 1551 del C. Civil; — 8.° Los certificados expedidos por los curas párrocos de los registros parroquiales, harán fé para la

[1]) La República está dividida en 19 Departamentos y éstos á su vez en Secciones, división que es al mismo tiempo política y judicial.

The days of the period will be counted consecutively including holidays, religious or civil, but the days of the judicial holidays do not count.

The day is reckoned for all judicial proceedings (Art. 603, Code of Procedure) from sunrise to sunset.

Of the Counterclaim. A counterclaim or cross-action presented to the Court must be made during the period fixed for delivery of the defence to the action. In this behalf, the defendant may if he desires present the counterclaim in conjunction with the defence or separately.

Of proof. Proof, in the first place, lies upon the party who affirms anything, whether it is the plaintiff or the defendant in his defence. Two probatory terms exist during which all proofs must be established. 1. The ordinary probatory term which is valid for evidence to be produced within the Republic; — 2. The extraordinary probatory term which is valid for evidence to be produced abroad. The first of these terms is: a) 30 days if the evidence is to be produced within the Department[1]; b) 40 days if within 6 leagues; c) 60 days if evidence has to be produced from a greater distance.

The extraordinary probatory terms are: a) 80 days for evidence to be presented in the Argentine provinces of Buenos Aires, Entra Rios, Sante Fe and Córdoba; — b) 120 days for the remaining Argentine provinces and all other States of South America; — c) 180 days for the remaining parts of the globe.

For the concession of the extraordinary term, it is necessary: 1. To apply for the same within 10 days after the cause is ready for proof; — 2. To give the name, occupation and address of the witness sought to be examined, or the address only if the facts concerning which evidence is required took place abroad; — 3. To indicate the documents which provide evidence and the place where they may be found. The probatory terms are common to the parties and run from the day following the last notification.

Of evidence. The following evidence is admitted in commercial causes: 1. Public and private documents which contain the requisites established by law; — 2. The declarations of witnesses; — 3. The opinions of experts; — 4. Ocular inspection; — 5. Judicial confession; — 6. Extra-judicial confession; — 7. Examination of the parties; — 8. The supplementary oaths; — 9. The decisory oath; — 10. Presumptions.

Of documents. 1. Public documents are full evidence when they fulfil the conditions prescribed by the Civil Code. Testimony extracted from the same documents is also full evidence in accordance with Articles 1544, 1565, 1566 and 1567 of the Civil Code. — 2. Certificates and warrants of the Government or its principal agents issued under the seal of the Republic are also full evidence; — 3. Official communications issued by the Ecclesiastical Authorities concerning matters within their competence are full evidence; — 4. Instruments from abroad, to be admitted, require to be legalised by the Legation, Consulate, or Vice Consulate of the Republic established in the place whence they come (Art. 6, Civil Code) and must conform to Arts. 1550 to 1554 of the Civil Code; — 5. Public documents destroyed or cancelled in a substantial part (e. g. the names of the contractors, witnesses or notary, date, etc.) are not evidence. Documents altered, unless the alterations are authenticated by the notary, are not evidence. The testimony of a public document which has not been signed by the notary is not evidence; — 6. Private documents judicially recognized by the party to whom they are opposed are valid as public instruments, as regards those who sign them and those to whom their rights are transferred; — 7. Private instruments of this kind, equally with public, are not valid if they are destroyed, cancelled or amended in a substantial part. They are governed by Art. 1551 of the Civil Code; — 8. Certificates issued by the priests from the parochial registers are evidence for proof of age, marriage, baptism and death. As regards non-catholics the certificates issued by the Departmental Judge are valid. This must be understood with the limitation that the law of civil marriage

[1]) The Republic is divided into 19 Departments, and these in turn into Sections, which are simultaneously political and judicial.

prueba de la edad, el matrimonio, el bautismo y la muerte. Respecto de los individuos no católicos hacen fé los certificados expedidos por los Jueces Letrados Departamentales. Todo esto debe entenderse con las limitaciones que la promulgación de la ley de Matrimonio Civil y de creación del Registro de Estado Civil han introducido en esta materia; — 9.° Son admitidas como pruebas relativas los escritos privados ó particulares, como los registros, asientos y papeles domésticos, los recibos, lo escrito al dorso, ó á continuación ó al márgen de un instrumento privado y sólo en contra de la persona que los ha escrito ó firmado (arts. 1562 y 1563 del C. Civil). La fecha cierta de los instrumentos privados es adquirida: 1.° Desde el día que fué exhibido en juicio ó en una repartición púbilca y quedase archivado; — 2.° Desde el día del fallecimiento del que lo firma; — 3.° Desde el día de su transcripción en un Registro Público; — 10.° Los libros de los comerciantes que hayan sido llevados en la forma y con los requisitos que exige el Código de Comercio, (Capítulo 3.° Título 1.° Libro 1.°), servirán como medio de prueba entre comerciantes. Los asientos de esos libros probarán contra las personas á quienes pertenezcan y sólo harán prueba en favor de dichas personas cuando el adversario no presente asientos en contrario. Fuera de los actos comerciales, los libros de los comerciantes sólo servirán como principios de prueba (arts. 76 y 77 del C. de Comercio); — 11.° Quedan excluídos como medios de prueba las cartas misivas, las cuales no son admitidas para el reconocimiento judicial.

De los testigos. No se admite la prueba testimonial: 1.° Cuando se trate de probar obligaciones que deben forzosamente consignarse por escrito (arts. 1558 y 1569 C. Civil), es decir, aquellas obligaciones que tengan por objeto una cosa ó cantidad cuyo valor exceda de doscientos pesos; — 2.° Para probar la liberación ó descargo de obligaciones de igual categoría; — 3.° Para probar algo contra le contenido del instrumento ó para modificarlo por lo dicho antes, al tiempo ó después del otorgamiento. Esta prohibición de la prueba testimonial es absoluta, rigiendo aún en los casos de tratarse de sumas inferiores á 200 pesos, pero que han sido consignadas, no obstante, por escrito; — 4.° Para probar demandas de menos de 200 pesos, pero en las que la cosa demandada forma parte de un crédito mayor, que es lo principal en el juicio.

Por el contrario, son admitidas las certificaciones testimoniales en todos los casos enumerados, cuando existe un principio de prueba por escrito, según lo prescripto por los artículos 1551, 1559, 1567 (inciso final) y 1572 del C. Civil.

Del mismo modo se permite la prueba de testigos cuando la falta de prueba escrita no es imputable á la persona y procede de fuerza mayor, como en los casos de formarse obligaciones sin convención en los depósitos necesarios, en las obligaciones que se contraen en los casos de accidentes y en las pérdidas por caso fortuito ó fuerza mayor del título que servía de garantía al acreedor (art. 1573 C. Civil).

Para ser testigo se requiere tener la edad de 14 años y no estar en el caso de algunas de las tachas enumeradas en el artículo 406 del C. de Procedimiento y divididas en absolutas y relativas, comprendiendo bajo la primera denominación las causales que invalidan á las personas para ser testigos en cualquier causa ó juicio y comprendiendo en la segunda las causales que inhabilitan para hacer de testigos en los juicios determinados en que se hallen bajo aquellas condiciones. Entre las de la primera clase se hallan la demencia, la ebriedad, la calificación de quebrado fraudulento, etc.; y entre las de la segunda clase las causales basadas en razones de parentesco, amistad, enemistad, gratitud, dependencia, etc.

El procedimiento que se sigue para el examen de los testigos es el siguiente: la parte que solicita el examen de testigos deberá presentar un escrito ante el Juez de la causa, expresando el nombre, apellido y residencia de los testigos y los hechos sobre los cuales han de ser examinados. El juez determina entonces, en caso de proceder esta prueba, el día y hora en que deban de ser interrogados en audiencia verbal, cometiendo en el Actuario, si no las quiere tomar él personalmente, la recepción de las declaraciones de los testigos, y debiendo éstos ser examinados separadamente. Los testigos serán preguntados siempre, aunque las partes no lo pidan, por su nombre, patria, estado, profesión y domicilio (ó tiempo de su residencia en el país si es extranjero), el grado de parentesco con alguna de las partes, el interés que pudieran tener en el pleito, y la amistad, enemistad ó cualquier otro género de relación que tuvieren con las partes. Luego de leída el acta en que consta la

and the creation of the register of civil condition have introduced in this subject; — 9. Private or particular manuscripts such as registers, schedules and confidential papers, receipts, writings on the back or continuation or margin of a private document, only against the person who has written or signed them (Arts. 1562 & 1563, Civil Code). The fixed date of a private document is obtained: 1st From the day on which it was exhibited in action or to a public authority and was filed; — 2nd From the day of the decease of the person who signs it; — 3rd From the day of its transcription in a public Register. — 10. The books of merchants which have been kept in the form and with the requirements demanded in the Code of Commerce (Chap. 3rd, Title 1st, Book 1st) serve as a medium of proof between merchants. The entries in those books are proof against the persons to whom they belong and are only proof in favour of the said persons when the adversary does not present entries to the contrary. In other than commercial suits, the books of merchants only serve as preliminary proofs (Arts. 76 and 77 of the Code of Commerce). — 11. Letters sent which are not granted judicial recognition are excluded as media of proof.

Of witnesses. Testimonial proof is not admitted: 1. In proving obligations which must be made in writing (Arts. 1558 and 1569, Civil Code), that is, obligations having for object a thing the value of which exceeds two hundred pesos. — 2. To prove liberation or discharge from liabilities in the same category. — 3. To disprove the contents of a document or to modify it by that which has been said before, at the time of, or after the execution thereof. This prohibition of testimonial proof is absolute, governing also transactions concerning lesser sums than 200 pesos, which nevertheless have been entered into in writing. — 4. As proof of demands for less than 200 pesos, but in which the amount demanded forms part of a larger debt which is the object of the suit.

On the other hand, affidavits are admitted in all the cases defined, when a preliminary proof exists in writing as prescribed in Arts. 1551, 1559, 1567 (last clause) and 1572 of the Civil Code.

In the same manner, proof by witnesses is permitted when the want of written proof is not imputable to the person and proceeds from "force majeure", as in cases of contracting liabilities without agreement as to the necessary securities; in liabilities contracted in cases of accidents and in losses through unforeseen circumstances or "force majeure", of the title which served as guarantee to the creditor (Art. 1573, Civil Code).

A witness must not be less than 14 years of age nor disqualified by any of the defects mentioned in Art. 406 of the Code of Procedure, which are divided into absolute and relative, comprising under the first denomination the grounds which invalidate persons as witnesses in any cause or suit, and in the second, the grounds which invalidate them as witnesses in certain suits in which they are under those conditions. Among the first class are, lunacy, inebriety, classification as a fraudulent bankrupt etc., and among the second class, the grounds based on relationship, friendship, enmity, gratitude, dependence, etc.

The procedure in the examination of witnesses is as follows: the party who solicits the examination must present a document before the Judge in the cause, stating the full names and residences of the witnesses and the subjects on which they are to be examined. The Judge then determines, in case the proof proceeds, the day and hour for the examination by a verbal hearing, and if he does not wish to personally receive the declarations of the witnesses, who must be examined separately, he will depute the same to the clerk of the Court of the proceedings. A witness must always be asked, although the parties may not so request, his name, nationality, state, profession and domicile (or length of residence in the country, if a foreigner), degree of relationship with any of the parties, interest which he may hold in the suit, friendship, enmity or any other kind of connection with the parties. After having read the document containing the declaration of the witness, whose

declaración del testigo y cuyas deposiciones deben ser íntegramente copiadas, sin mudar nada de su expresión, debe ser firmada por el testigo, por el Juez ó el Actuario receptor y por las partes si concurren, como pueden hacerlo, á las declaraciones testimoniales.

Pueden presentarse hasta siete testigos por cada pregunta. El testigo desobediente que no concurre á la citación, será conducido á la audiencia por la fuerza pública y pagará una multa de 8 á 40 pesos. En caso de empecinarse en no hablar, será arrestado hasta que lo haga. El plazo concedido para las deposiciones testimoniales es marcado por el Juez, quien puede hacerlo sin exceder el término ordinario de prueba.

El artículo 403 del C. de Procedimiento dice que la declaración de un solo testigo, por más imparcial y verídica que parezca, no puede producir por sí sola prueba plena del hecho alegado. Se necesitan, pues, por lo menos dos deposiciones de testigos.

Del exámen pericial. Los jueces tienen facultad para ordenar, cuando lo juzguen conveniente y necesario, un examen de peritos sobre los objetos que pueden dar lugar á duda y que no ilustran suficientemente al Juez para que éste pueda dictar su sentencia con entera conciencia. El reconocimiento pericial deberá ser ejecutado por tres peritos. Sin embargo, si las partes por mutuo convenio, resuelven que sea hecho por uno solo, el dictamen pericial puede ser legalmente ejecutado por este único perito.

El nombramiento de los peritos, una vez resuelto por el Juez la conveniencia de oir el dictamen pericial, es hecho por las partes en audiencia á que son llamados ante el Juez de la causa. Si las partes no llegasen á ponerse de acuerdo, los peritos serán nombrados por el mismo Juez.

Las mismas causas de recusación admitidas para las tachas de los testigos, son las que sirven para eliminar los peritos cuya imparcialidad pareciere dudosa. Los peritos deberán, antes de entrar al desempeño de su cometido, prestar juramento ante el Juez. El dictamen de los peritos es extendido por escrito. El juez no está obligado á seguir el dictámen pericial ó la opinión sustentada por los peritos. Unicamente en el caso de que las partes hayan nombrado los peritos con el carácter de arbitradores es que el Juez estará en la obligación de seguir su dictamen, sea cual fuere su opinión al respecto.

De la inspección ocular. El juez puede, cuando crea conveniente para la mejor resolución del juicio sometido á su decisión, ordenar la inspección ocular ó vista de algún sitio ó lugar. La inspección debe realizarse con la presencia del Juez y del Actuario, ó dos testigos en defecto de este último. Los abogados, los procuradores y las partes pueden concurrir al acto y dirigir al Juez todas las observaciones que juzguen convenientes para la mayor dilucidación del punto.

La inspección se hará constar por acta firmada por los presentes.

De la confesión judicial. La confesión judicial es la que hace la parte en juicio por sí ó por medio de apoderado ó representante legal (art. 1581 C. Civil). Para ser eficaz la confesión debe reunir los siguientes requisitos: 1.° Debe recaer sobre cosa cierta; — 2.° Debe ser mayor de edad el que la hace; — 3.° No debe existir ninguna cau sa de error ó de violencia en su expresión.

Por lo demás, la fuerza probatoria de la confesión está sometida á ciertas regls: 1.° La confesión es indivisible; — 2.° La confessión es irrevocable, salvo en los casos de error qecde ho; — 3.° La confesión que las partes hacen en sus escritos debe reunir todos los requisitos indicados para que goce de fuerza probatoria; — 4.° La confesión judicial puede hacerse en todos los casos, pero si se trata de actos y contratos en que es exigido un instrumento público para constatarlos, no se admite la confesión judicial (art. 1552 — inciso 1.° C. Civil).

De la confesión extra-judicial. Esta prueba, siendo absolutamente verbal, sólo es admitida (art. 436 C. de Procedimiento) en los casos en que la prueba testimonial es admitida.

La fé que merezca esta prueba, queda sujeta al criterio judicial.

De las posiciones. Se dá este nombre á la prueba que consiste en las declaraciones que deben hacer las partes, á pedido de una de ellas, sobre hechos personales concernientes á la materia en cuestión. Sobre los demás hechos, por consiguiente, no pueden colocarse posiciones.

Estas deposiciones de las partes deben ser hechas bajo juramento, y pueden las interrogaciones ser presentadas por la parte que las pide en pliegos cerrados. que se abren en el acto del juramento.

depositions must be integrally copied, without any alteration in the expression thereof, it must be signed by the witness, by the Judge or by the clerk of the Court, and by the parties present, as may be done in testifying declarations.

A maximum of seven witnesses may be presented for each question. A witness who disobeys a citation may be conducted thereto by arrest and is liable to a fine of from 8 to 40 pesos. In case of refusal to speak he may be kept under arrest until he does. The period for testifying depositions is conceded by the Judge, who may not exceed the usual period for proof.

Article 403 of the Code of Procedure states that a declaration by one witness only, however impartial or veracious it may appear, must not be accepted as clear proof of the fact alleged. At least two depositions of witnesses are therefore necessary.

Of expert evidence. The judges have power to order, when they deem it necessary or convenient, an examination of experts, on matters on which there is doubt, or on which the Judge is not sufficiently informed to decide conscientiously. Such examination must be made by three experts. Nevertheless, if the parties by mutual agreement resolve that it should be made by one only, the expert opinion may legally be made by a single expert.

The appointment of experts, when this course is decided upon by the Judge, is made at a hearing to which the parties are called by the Judge, and if they cannot agree, the experts will be appointed by the Judge.

The same reasons for challenge admitted for objection to witnesses also stand good for eliminating experts whose impartiality seems doubtful. Experts must be sworn before the Judge previously to entering on their duty. The opinion of experts is drawn in writing. The Judge is not necessarily compelled to decide according to the expert opinion. Only when the parties have nominated experts in the character of arbitrators is the Judge compelled to decide in accordance with their opinion, whatever may be his opinion thereon.

Of Ocular Inspection. The Judge may, when he considers it expedient for the better solution of the suit submitted to his decision, order ocular inspection or viewing of any locality or place. The inspection must be made in the presence of the Judge and of the clerk of the Court, or of two witnesses failing the latter. The advocates, procurators and parties may attend thereat, and address to the Judge any observations they think conducive to the better explanation of the point.

The inspection shall be recorded in a document signed by those present.

Of Judicial Confession. A judicial confession is that which a party makes in the suit personally or through an authorised or legal representative (Art. 1581, Civil Code). To be valid the confession must contain the following requisites: 1. It must concern a definite matter of fact; — 2. The maker thereof must be of age; — 3. The statement must not be obtained by error or force.

Moreover the probatory force of the confession is subject to certain rules: 1. The confession is indivisible; — 2. The confession is irrevocable except in case of mistake of fact; — 3. The confessions which the parties make in their documents must contain all the requisites indicated to have probatory force; — 4. The judicial confession may be made in all cases, but if treating of acts and contracts for the establishment of which a public document is necessary, judicial confession is not admitted (Art. 1552, par. 1, Civil Code).

Of Extra-judicial Confession. This proof being absolutely verbal is only admitted (Art. 436, Code of Procedure) in cases where testimonial proof is admissible.

The credit which this proof merits is subject to judicial discretion.

Interrogatories. By these are known the method of proof which consists in the declarations which must be made by one of the parties at the request of the other, regarding personal acts concerning the matter in dispute. As to other acts, consequently, interrogatories cannot be administered.

The interrogation of the parties must be made under oath, and the interrogations may be presented by the party who requests them under close cover which is opened in the act of taking the oath.

Las posiciones pueden ser puestas desde que la demanda ha sido contestada hasta que son citadas las partes para sentencia. Corresponde al Juez la designación del día y hora en que la parte interrogada debe prestar juramento. La citación debe ser hecha por lo menos con un día de anticipación y debe ser extensiva á las dos partes, porque la que pone posiciones puede presenciar el acto del juramento y solicitar todas las rectificaciones que crea necesario hacer para conservar la exactitud y veracidad de lo declarado. En caso de enfermedad, el Juez ó el Actuario en comisión, deben concurrir al domicilio del enfermo para tomarle allí el juramento y las declaraciones.

En caso de que la parte no comparezca á la segunda citación que se le haga ó que se niegue á responder ó respondiere evasivamente, el Juez, á petición de parte interesada, puede tenerlo por confeso.

Las posiciones que debe absolver una parte que resida en otro lugar que en el del juicio, serán hechas ante el Juez del lugar de su residencia, y las que debe absolver el que reside en el extranjero serán solicitadas por medio de exhortos á las autoridades competentes del país de la residencia de la parte. En este último caso, solo se puede pedir la prueba dentro del término probatorio, para evitar de este modo las dilaciones considerables que podría haber en una causa si las partes pudieren pedir posiciones á absolverse en el extranjero cuando lo creyeren conveniente.

Del juramento judicial. El juramento judicial puede ser de dos clases: decisorio ó supletorio.

El juramento es decisorio cuando una parte difiere la resolución del juicio al juramento de su contra-parte. El juramento es supletorio cuando el Juez difiere el juramento al demandante, pero únicamente en los casos y en las condiciones previstas por la ley, que son: 1.° Que se trate de juicios sobre obligaciones civiles provenientes de delito, cuasi-delito ó dolo; — 2.° Que han de resultar probados debidamente el delito, cuasi-delito ó dolo; — 3.° Que la cuestión que se difiere al juramento de la parte actora debe recaer sobre el valor de las cosas ó sobre el monto de los daños y perjuicios; — 4.° Que es bien entendido que la declaración del demandante no obliga al Juez, teniendo éste facultad para moderar la apreciación jurada del actor.

El juramento judicial de cualquier clase puede ser hecho por la parte, por su apoderado especialmente facultado para ello ó por su representante legal (art. 450 C. de Procedimiento).

De las presunciones. Las presunciones legales son absolutas ó simples, forman plena prueba, eximiendo de toda otra al que las produce y debiendo recaer sobre hechos determinados especialmente por la ley (arts. 1116, 1575 y 1576 C. Civil).

Las presunciones absolutas no admiten prueba en contrario; las simples la admiten siempre. Estas últimas son aquellas que no están determinadas en la ley.

Las presunciones judiciales quedan confiadas (art. 454 C. de Procedimiento) á la prudencia y buen juicio del Juez, quien no deberá admitir sinó las graves, que den indicios fundados del hecho presumido. Además, no se admiten estas presunciones sinó en los casos en que es igualmente admisible la prueba testimonial.

De los juicios verbales y escritos. Existen dos clases de juicios: el juicio verbal y el juicio ordinario escrito.

En el juicio verbal, que son todos en los que conocen los Tenientes Alcaldes ó Jueces de Distrito y los Jueces de Paz, las partes exponen en audiencia verbal sus alegaciones, y luego se ordena por el Juez la prueba pertinente, fijando un día para el examen de los testigos, ó practicando las inspecciones oculares necesarias.

En el juicio escrito las partes deben presentar los escritos correspondientes, entablando la acción y contestándola. De la contestación se dá traslado al actor, quien deberá replicar dentro de 6 días. De la réplica se dá á su vez traslado al demandado, quien presentará la dúplica dentro de 6 días. Los términos pueden prorrogarse por la mitad del señalado.

Una vez que el término probatorio haya vencido, las partes pedirán publicación de probanzas, ó el Actuario dará cuenta al Juez, quien mandará agregar las pruebas producidas á los autos. Las partes tienen entonces para alegar de bien probado (alegación final del juicio) un término de 10 días, prorrogable por 5 días más. Si dentro del término no alegase la parte, acusada rebeldía, se tendrá la causa concluída para él.

The interrogations can be put from when the claim has been answered until the parties are cited for judgment. The Judge appoints the day and hour at which the party interrogated must be sworn. The citation must be made at least one day in advance and must include the two parties, so that he who submits the questions witnesses the act of swearing and requests all the rectifications he may believe necessary to ensure the exactitude and veracity of the declaration. In case of illness, the judge or clerk of the court in charge must proceed to the place of the residence to administer the oath and take the declaration.

In case the party does not appear at the second citation or refuses to answer or answers evasively, the judge on the application of the party interested may consider it as a confession.

Interrogatories administered to a party who resides elsewhere than at the place of action, shall be made before the Judge of the place of his residence and those administered to a person residing abroad, shall be made by means of letters of request from the Judge to the proper authorities of the country of the residence of the party. In the latter case, the answers can only be requested within the probatory period, so as by this means to avoid the considerable delays which might occur if the parties could request interrogatories to be administered abroad whenever they thought fit.

Judicial Oath. A judicial oath may be of two classes, decisory or supplemental.

An oath is decisory when a party submits the resolution of the suit to the oath of his opponent. An oath is supplementary when the Judge submits the oath to the plaintiff, but only in the cases and under the conditions provided by law, which are: 1. That they treat of actions in civil obligations proceeding from crime, quasi-crime or fraud; — 2. That they duly prove the crime, quasi-crime or fraud; — 3. That the question submitted to the oath of the plaintiff should treat of the value of the thing or the amount of damages; — 4. That it is clearly understood that the declaration of the plaintiff does not bind the Judge, the latter being empowered to moderate the sworn valuation of the plaintiff.

The judicial oath of whatever class can be made by the party, by his agent specially empowered, or by his legal representative (Art. 450, Code of Procedure).

Of presumptions. Legal presumptions are absolute or simple; they form full proof, exempting persons producing them from any other proof, and must concern facts especially determined by law (Arts. 1116, 1575 & 1576, Civil Code).

Absolute presumptions do not admit of proof to the contrary; simple presumptions always admit of such. The latter are those which are not determined in the law.

Judicial presumptions are confided (Art. 454, Code of Procedure) to the prudence and good judgment of the judge, who will only admit them for grave reasons, which give indications of the presumed fact. Further, these presumptions are only admitted in those cases in which testimonial proof is equally admissible.

Verbal and written suits. There are two classes of suits; verbal and ordinary written suits.

In the verbal suits, which comprise all those in which the acting magistrates or district judges and justices of peace are concerned, the parties plead their allegations in verbal hearing, and then the necessary proof is ordered by the Judge, fixing a day for the examination of the witnesses, or making the necessary ocular inspections.

In the written suit, the parties must present the proper documents for commencing the action and contesting the same. A copy of the defence is delivered to the plaintiff, who must reply within 6 days. A copy of the reply must be delivered to the defendant, who must answer within 6 days. The periods may be extended by the half of the period indicated.

When the time for proof has expired, the parties must request publication of the evidence, or the clerk of the Court will report to the Judge who will order the proofs produced to be attached to the pleadings. The parties have then a period of ten days in which to adduce full proof, which may be extended for a further five days. If within the period the party does not plead, the cause will be regarded as concluded in default in respect to him.

De la sentencia definitiva. El juez, una vez que las partes han alegado de bien probado, y considerando que tiene yá todos los antecedentes y datos necesario, para dar su fallo en el pleito sometido á su decisión, dicta la sentencia definitiva-resolviendo sobre lo principal, ya condenando, ya absolviendo al demandado en todo ó en parte de lo pedido. Las providencias que dicte el Juez antes de dar el fallo definitivo, recaen sobre algún incidente ó artículo que se presente durante el juicio (sentencias llamadas interlocutorias), ó sobre cuestiones de mero trámite ó procedimiento (á los que se conoce con el nombre de decretos de substanciación ó mere-interlocutorios).

Las sentencias definitivas deberán llenar los siguientes requisitos: 1.° Sus decisiones serán expresas, bien determinadas y precisas, — debiendo recaer sobre el objeto de la litis; — 2.° Contendrán el día, mes, año y lugar donde sean dictadas, el nombre de las partes y el objeto del juicio; — 3.° Establecerán lo que resulte probado por *resultandos*; — 4.° Establecerán por *considerandos* los fundamentos legales en que basen su fallo, con citación expresa de las leyes correspondientes; — 5.° Condenarán ó absolverán, por último, al reo, estableciendo ó imponiendo el pago de costas y costos[1]), ó declarando, caso ocurrente, que no hay motivo para especial condenación (art. 663 C. Civil).

Las sentencias en que se establezcan condenaciones en frutos, réditos ó daños, deberán fijar la cantidad de la condenación si fuese líquida, ó por lo menos, las bases sobre las que se hará después la liquidación si resultare ilíquida.

De los recursos. Diversos recursos han sido establecidos por la ley para garantir del mejor modo posible la obtención de la justicia más estricta en los distintos pleitos.

Desde luego, se admiten en general tres instancias, de modo que aquel que se considere lesionado por la primer sentencia, puede entablar una segunda instancia. Si la segunda sentencia es confirmatoria de la primera, no hay más recurso posible, considerándose que ello es suficiente garantía de la bondad del fallo dictado. Pero si la 2.ª sentencia es diferente de la de primera instancia, entonces puede recurrirse todavía á una tercera instancia, cuya decisión causa ejecutoria.

Existen, por lo demás, los siguientes recursos:

1. **Recurso de reposición.** Se dá contra las providencias de mero trámite ó decretos de substanciación que no deciden ningún artículo ni traen gravamen irreparable. El Juez ó tribunal que las ha dictado las revoca entonces, si lo cree justo, por contrario imperio. El término para entablar el recurso es de tres días después de notificado el auto judicial. De las sentencias interlocutorias se puede pedir igualmente reposición, pero se interpone conjuntamente apelación para el caso de negarse la reposición. El término en este caso es de 5 días.

2. **Recurso de revisión.** Se otorga contra los incidentes que nazcan en 3.ª instancia ante un Tribunal de Apelaciones, — debiéndo interponerse el recurso dentro de tercero día.

3. **Recurso de apelación.** Se concede contra la sentencia del Juez inferior que agravie á cualquier litigante, para que trate de obtener su revocación ante el Juez superior. Este recurso puede entablarse contra las sentencias definitivas y las interlocutorias. Respecto de estas últimas, pues, puédese optar entre interponer el recurso de reposición y en caso omiso el de apelación, ó interponer directamente el recurso de apelación.

El recurso de apelación debe intentarse dentro de los 5 días siguientes á la sentencia; pasado este término sin haber sido interpuesto, queda consentida y con fuerza de ejecutoria.

La apelación debe ser hecha, en primer lugar, ante el Juez de la sentencia para que, si hubiere lugar, otorgue el recurso correspondiente. Después pasarán los autos al Tribunal ó Juez superior que debe entender en el recurso entablado, teniendo el apelante 3 días de plazo para mejorar el recurso[2]) si el Juez superior estuviere en el mismo lugar, y agregando un día por cada 5 leguas si tuviera su asiento fuera del lugar.

[1]) Se denominan *costas* las indemnizaciones que consisten en cantidades fijas é inalterables, como los gastos judiciales, los derechos de actuación, de papel sellado, etc. Se denominan *costos* á los gastos del juicio que no son cantidades fijas é invariables, y de cuyos gastos debe ser indemnizado el vencedor, como los honorarios de abogado, procurador, árbitros, etc. — [2]) Por *mejorar el recurso* se entiende presentar un escrito con los fundamentos de la apelación y los agravios de la sentencia apelada.

Final judgment. The Judge, when the parties have adduced their evidence, and having all the previous proceedings and necessary data before him, gives his judgment on the suit submitted to his decision, dictating his final judgment on the subject of the action, either condemning or absolving the defendant entirely or in part of that which is sought. The orders which the Judge makes before giving the final judgment relate to some incident or article which may present itself during the suit (interlocutory judgment) or to questions of mere procedure (decrees of substantiation or merely interlocutory).

A final judgment must fulfil the following requirements: 1. The decision must be express, clearly determined and precise, and must decide the object of the suit. —2. It must contain the day, month, year and place where it is given, the names of the parties and the object of the suit. — 3. It must establish the result proved by certificates of evidence. — 4. It must establish by references the legal foundations on which the decision is based, with express reference to the laws affecting the same. — 5. It must condemn or absolve the defendant finally, establishing or imposing the payment of costs and fees[1]), or declaring, as the case may be, that there is no reason for special condemnation (Art. 663, Civil Code).

The sentences in which verdicts are given for interest, income or damages, must fix the amount of the verdict if it is liquidated, or at least the basis on which the payment shall be made if it should afterwards become liquidated.

Of recourse. Several recourses have been established by law to guarantee the best possible method for the obtaining of the strictest justice in the various suits.

Therefore, in general, three instances are admitted so that whoever may consider himself injured by the first judgment can proceed to a second instance. If the second instance confirms the first no other recourse is possible, as this is considered sufficient guarantee of the soundness of the judgment. But if the second sentence differs from that of the first instance, then recourse may be made to a third instance, the decision of which is executory.

In addition the following recourses exist:

1. **Recourse of reinstatement.** This is given against provisional judgments in respect of mere proceedings or decrees of substantiation which do not decide any issue or relate to irreparable charge. The Judge or Tribunal which has passed them revokes them, if it is considered just, by counter order. The period for commencing the recourse is three days after the notification of the judicial decree. Reinstatement can also be sought in respect of interlocutory sentences, but appeal is made conjointly in case reinstatement is refused. The period in this case is five days.

2. **Recourse for revision.** This is granted in respect of decisions which may arise in third instance before a Tribunal of Appeal, the recourse must be applied for within three days.

3. **Recourse to appeal.** This is conceded against the sentence of an inferior judge which may wrong any litigant so that he may have the same revoked by the superior judge. This recourse can be adopted against both final and interlocutory judgments. As regards the latter, however, there is a choice of either seeking recourse of reinstatement and in case of refusal that of appeal, or seeking directly the recourse to appeal. The recourse to appeal must be commenced within 5 days following the sentence; if this period expire, without its having been interposed the judgment is considered as consented to and has executory force.

Appeal must be made in the first place before the judge giving the judgment so that he may if there are sufficient grounds grant suitable relief. Thereupon the proceedings are passed to the tribunal or superior judge, who must hear the appeal, the appellant having three days' grace to justify the recourse[2]) if the superior judge is in the same place, adding one day for every 5 leagues if his residence is away from the place.

---

[1]) *Costas* are those indemnities which consist in fixed and unalterable amounts such as court fees, costs of action, stamped paper, etc. *Costos* are the expenses of the suit, the amounts of which are not fixed and invariable and which must be re-payed to the successful party, such as the *honoraria* of the advocates, procurators, arbitrators, etc. — [2]) By justifying the recourse *(mejorar el recurso)* is understood the presentation of a document containing the grounds of appeal and the injury of the judgment appealed against.

4. **Recurso de queja directa por denegación de apelación.** En caso de que pedida la apelación, fuése denegada por el Juez *a quo*, y el actor se considerase agraviado por ello, puede recurrir al Juez superior, *ad quem*, dentro del término de 3 días[1]) para que le conceda el recurso denegado.

5. **Recurso de nulidad.** Se concede contra las sentencias que infringen la ley ó violan la forma y solemnidad que es exigida legalmente para la ritualidad de los juicios (art. 670 C. de Procedimiento).

Este recurso se interpone juntamente con el de apelación y dentro de los términos para él marcados (art. 671 á 677 del C. de Procedimiento).

6. **Recurso extraordinario de nulidad notoria.** Cuando en un pleito se ha dictado segunda sentencia confirmatoria de la de primera instancia, ó cuando se ha dictado sentencia en tercera instancia, podrá todavía interponerse el recurso extraordinario de nulidad notoria. El término para intentar este recurso es de 6 días después de notificada la sentencia.

Cuando hay todavía otra vía de recurso para poderse seguir otro juicio sobre el mismo asunto, como sucede con los pleitos ejecutivos y posesorios, no procede este recurso extraordinario.

Debe demostrarse la falsedad de algún fundamento esencial que ha dado base á la sentencia, para que el recurso prospere. Este recurso se substancia con un traslado al recurrido, quien deberá evacuarlo dentro de 15 días. El recurso de nulidad no es admitido sinó en los juicios por un valor mayor de 1000 pesos.

7. **Recurso de queja por denegación ó retardo de justicia.** Es concedido contra los jueces omisos que retardan indefinidamente la resolución del juicio. Cualquiera de los interesados puede requerir al Juez para que dicte la sentencia á que está obligado, y si el Juez no se expide, apesar del requerimento, á los 10 días, se recurre entonces al Juez superior.

8. **Recurso por innovación ó atentado.** Este recurso procede: 1.° Cuando después de haberse otorgado la apelación, el Juez *a quo* no suspende el conocimiento del juicio, apesar del requerimento de la parte, y sigue dictando providencias en el asunto que está pendiente del superior; — 2.° Cuando el Juez continúa el procedimiento en el fondo, habiendo una excepción pendiente de las que suspenden la secuela del juicio; — 3.° Cuando estuviese en discusión la competencia entre dos jueces y uno de ellos llevase adelante los procedimientos en cuanto al fondo.

9. **Recurso de fuerza.** Era concedido contra el conocimiento ilegal en un juicio de la autoridad eclesiástica. Después de las leyes que quitaron á estas autoridades el conocimiento de los juicios civiles y comerciales, el recurso de fuerza no tiene, en realidad de verdad, aplicación alguna.

10. Puede considerarse también como un recurso extraordinario la tercería, excluyente ó coadyuvante (según se oponga á la pretensión de ambas partes ó ayude al actor ó al demandado contra el demandado ó el actor), por la que pueden los terceros opositores salir al pleito en cualquier estado y tiempo, siempre que tengan interés propio y funden su intervención en un derecho cierto en su existencia.

La sentencia recaída tendrá los mismos efectos respecto de los litigantes principales que respecto del tercero opositor.

La perención de la instancia. La ley fija un plazo pasado el cual la omisión de todo acto de procedimiento conduce necesariamente á la perención de la instancia, es decir, á la prescripción del último acto de procedimiento y de todos los actos anteriores, quedando, por consiguiente, detenida la instancia iniciada. El plazo legal determinado es de 3 años para la perención de la instancia. La perención se opera de pleno derecho (art. 1318, C. de Procedimiento), pero se necesita que aquel que quiere aprovecharse de ella, la alegue expresamente en el juicio, á falta de cuyo requisito se le tendrá por renunciada á ella.

Aquel que deja realizarse la perención de la instancia, no pierde la acción que le corresponde, salvo que la prescripción se haya cumplido también respecto de la acción, pero debe en cambio iniciar de nuevo todo el procedimiento de la instancia anulada.

Los gastos del juicio terminado por perención de la instancia, le tocarán á cada parte según corresponda.

[1]) Si estuviere el Juez superior fuera del lugar del juicio, se aumentará un día por cada 5 leguas.

4. Recourse of direct complaint for refusal of appeal. In case the appeal sought is refused by the Judge *a quo*, and the plaintiff considers himself aggrieved thereby, he may apply to the superior *ad quem*, within 3 days[1]) from the refusal of recourse.

5. Recourse of nullity. This is granted against judgments which infringe the law, or violate the form and solemnity legally demanded for the process of suits (Art. 670, Code of Procedure).

This recourse is interposed jointly with that of appeal and within the periods provided therefor (Arts. 671—677 of the Code of Procedure).

6. Extraordinary recourse on account of notorious nullity. When in a suit a second judgment confirmatory of that of first instance has been given, or when in the third instance it has been given, the extraordinary recourse of notorious nullity may be applied for. The period for so doing is six days after the judgment is given.

When another means of recourse exists for taking new proceedings with reference to the same subject, as is the case with regard to executory and possessory process, this extraordinary recourse is not available.

The falsity of some essential basis on which the judgment was founded must be demonstrated to enable the recourse to succeed. This recourse is prepared for hearing by service of a copy on the respondent, who must reply within 15 days. The recourse of nullity is not admitted except in suits for a greater amount than 1000 dollars.

7. Recourse of complaint for denial or delay of justice. This is granted against the judges who by remissness indefinitely retard the conclusion of a suit. Any person interested may request the judge to deliver judgment, which he is obliged to do, and if in spite of the requisition the judge does not do so, in ten days application may be made to the superior judge.

8. Recourse for innovation or illegal continuation of a suit. This recourse takes place: 1. When after the appeal being granted, the judge *a quo* does not suspend the procedure of the suit, in spite of the requisition of the party, and continues making orders in the matter which is pending in the superior Court. — 2. When the judge continues the proceeding in the matter in spite of a defence which suspends the continuation of the suit. — 3. When the question of competence between two judges is in dispute and one of them continues the proceedings in respect to the matter.

9. Recourse on usurpation of jurisdiction. Granted against the illegal trial of a suit by the ecclesiastical authority. Since the laws deprived these authorities of jurisdiction in civil and commercial suits this recourse has in reality no further application.

10. Mediation may also be considered as an extraordinary recourse independently or otherwise (whether by opposing the claims of both parties or by assisting the plaintiff or the defendant against the defendant or the plaintiff), by which third parties may intervene in a suit in any stage and time thereof, so far as they may have an interest and base their intervention in a right legally existing.

A lapsed judgment has the same effects in respect to the principal litigants as to third parties.

The prescription of the instance. The law fixes a period on the expiration of which the omission of every act of procedure conduces necessarily to the prescription of the instance, that is, to the prescription of the last act of procedure and of all the previous acts, the process initiated being consequently stayed. The fixed legal period for the prescription of the instance is 3 years. The prescription operates as a matter of law (Art. 1318, Code of Procedure) but it is necessary that he who wishes to avail himself thereof shall expressly claim it in the suit, in default of which he will be regarded as having renounced it.

He who allows the prescription of the instance to go does not thereby lose the action, save that the prescription is fulfilled in respect to the action; he can however recommence all the proceedings of the instance annulled.

The cost of a suit terminated by prescription of the instance, shall be borne by the parties according to the respective cases.

---

[1]) If the superior judge is outside the place of the suit, for each 5 leagues one day will be added.

De la prescripción de las acciones. Las acciones provenientes de obligaciones comerciales se prescriben, en general, á los veinte años desde que pueden ser intentadas (art. 1018, C. de Comercio). Sin embargo, algunas acciones se prescriben en un tiempo menor:

En *cuatro años:* — 1.° Las acciones relativas á las letras de cambio; — 2.° Las deudas justificadas por cuenta corriente; — 3.° Las acciones de terceros contra socios no liquidadores; — 4.° Todo lo que es pagable por año ó por plazos periódicos más cortos (como intereses, alquileres, etc.); — 5.° La acción de rescisión ó nulidad de una convención; — 6.° La acción para reclamar el pago de mercaderías que no constan por escrito, siempre que el deudor tenga su domicilio fuera de la República.

En *dos años:* 1.° La misma acción para reclamar mercaderías, cuando el deudor esté domiciliado en el país; — 2.° Las acciones relativas al préstamo á la gruesa ó á las pólizas de seguros. Estas mismas acciones prescriben por 3 años si son exigibles fuera de República.

Finalmente, se prescriben por *un año* las acciones de los artesanos, jornaleros, sobre la entrega del cargamento de un buque, sobre cobro de fletes y estadías, sobre cobro de sueldos de tripulación, etc.; y por seis meses las acciones que corresponden á los agentes auxiliares de comercio, á los hoteleros y posaderos sobre el hospedaje, y á los jornaleros, sirvientes, etc., que ajustan sus servicios por pagos mensuales (arts. 1023 y 1024 del C. de Comercio).

En estos casos puede deferir la parte á quien se opone la prescripción á la viuda, herederos ó guardadores de su contraparte, que manifieste por juramento si la cosa se ha pagado realmente.

De la ejecución de la sentencia. Las sentencias que hayan pasado ya en autoridad de cosa juzgada, deben ser ejecutadas por el juez de la primera instancia. Las sentencias se consideran que han recibido autoridad de cosa juzgada, cuando no hay otro recurso ó vía legal de que pueda echarse mano, y cuando las partes se someten expresa ó tácitamente á la sentencia dictada.

Del embargo preventivo. En ciertos casos procede el embargo ó secuestro preventivo para garantía del acreedor. Esos casos son: 1.° Contra el deudor no domiciliado en la República; — 2.° Contra el que se oculte, desaparezca ó trate de ausentarse fraudulentamente; — 3.° Contra el que haya enajenado, ocultado ó transportado los bienes ó trate de enajenarlos, ocultarlos ó transportarlos; — 4.° Contra el inquilino que trate de sacar los muebles y frutosexis tentes en la finca alquilada ó arrendada; — 5.° Contra el que posea una cosa mueble recla dama, siempre que haya sospechas de ocultación ó fraude.

Deberá probar sumariamente el que solicite el embargo, el motivo en que se funde para ello, constituyéndose responsable bajo fianza ó hipoteca de todos los gastos del proceso y de los daños y perjuicios ocasionados al embargado si no procediere el embargo. Probado esto suficientemente, el Juez decretará de inmediato el embargo solicitado.

El orden y forma en que se efectúa el secuestro preventivo será idéntico al preceptuado para el juicio ejecutivo. Si á los veinte días después de decretado el embargo, no se interpusiese la demanda, el secuestro quedará nulo de pleno derecho. Las costas y los daños y perjuicios correrán entonces á cargo del actor. Por otra parte, el embargado puede precipitar la iniciación del juicio, pidiendo que á los ocho días después de verificado el embargo, el actor entable la acción correspondiente, bajo las mismas penas del caso anterior.

Del juicio ejecutivo. La ejecución tendrá lugar cuando medie título que traiga aparejada ejecución. Estos títulos son (siempre que contengan obligaciones pagables en cantidad líquida ó exigible): — 1.° La sentencia ejecutoriada y la consentida; — 2.° El laudo arbitral consentido ó después de no haberse hecho lugar al recurso de nulidad; — 3.° Los instrumentos públicos; — 4.° La transacción; — 5.° Los documentos privados reconocidos y suscritos por el obligado; — 6.° Las cuentas reconocidas judicialmente; — 7.° El juramento decisorio; — 8.° Los vales, pagarés y letras de cambio debidamente protestadas (art. 869, C. de Comercio); — 9.° Las actas de conciliación; — 10.° El arrendador tiene acción ejecutiva para el cobro de los alquileres ó rentas (art. 1787 del C. Civil).

Presentado ante el Juez uno de estos títulos ejecutivos pidiéndose ejecución, el Juez ordenará enseguida el embargo de los bienes suficientes para

Prescription of actions. Suits respecting commercial liabilities are prescribed generally in twenty years from the date of their possible commencement (Art. 1008, Code of Commerce). Nevertheless, some suits are prescribed in a lesser period.

In four years. 1. Actions relative to bills of exchange. — 2. Debts justified by account current. — 3. Actions of third parties against partners who are not liquidators. — 4. All sums which are payable yearly or at lesser periods of times (such as interest, rents, etc.) — 5. Actions for the rescission or nullity of an agreement. — 6. Actions for recovery of the payment for merchandise which are not proved by writing when the debtor is domiciled abroad.

In two years. 1. A similar action to recover payment for merchandise when the debtor is domiciled in the Republic. — 2. Actions relative to bottomry loans or policies of insurance. These actions are prescribed in three years, if they are to be enforced abroad.

Finally, actions of artisans and day labourers, actions for the delivery of the cargo of a vessel, for recovery of freightages and lay-days, for the recovery of the wages of seamen etc., are prescribed in one year; and actions of commercial assistants, hotel proprietors and inn keepers for board and lodging, and of labourers, servants etc. paid monthly, in six months (Arts. 1023 and 1024 of the Code of Commerce).

In these cases, the party against whom the prescription is pleaded may require the widow, heirs or guardians of the other party to testify under oath if the matter has been really paid.

Execution of Judgment. Judgments which have already passed into authority as *res judicata* must be executed by the judge of first instance. Judgments are considered to have received the authority of *res judicata* when no other recourse or legal means are available and when the parties submit expressly or tacitly to the judgment delivered.

Of sequestration. In certain cases embargo or preventive sequestration takes place for the protection of the creditors. These cases are: 1. Against a debtor not domiciled in the Republic. — 2. Against a person who hides, absconds or fraudulently attemps to absent himself. — 3. Against a person who assigns, conceals or transports his property or attemps so to do. — 4. Against a tenant who attempts to remove movable property and produce existing on an estate hired or rented. — 5. Against a person who retains movable property claimed when there is suspicion of concealment or fraud.

He who solicits sequestration must prove summarily the ground on which it is based, making himself responsible by security or bond for all the costs of the process and for damages occasioned thereby if the sequestration is not obtained. On sufficient proof as above the Judge shall forthwith decree the sequestration.

The order and form in which preventive sequestration is effected shall be identical to that provided for executive judgment. If, after twenty days from the decree of sequestration an action is not commenced, the sequestration becomes void, as a matter of law. The charges, damages and losses shall then fall upon the plaintiff; on the other hand the person against whom sequestration is claimed may hasten the commencement of an action, by applying that within eight days after the effecting of the sequestration, the plaintiff shall commence the corresponding action, under the same penalties as above.

Executive process. Execution takes place when by a certificate the judgment is ready for execution. These certificates are (when they contain obligations payable in amounts fixed or determined) given in respect of: 1. The executory judgment and the judgment by consent; — 2. The arbitral award by consent or after refusal of nullity; — 3. Public documents; — 4. The compromise; — 5. Private documents recognised and signed by the person liable; — 6. Accounts proved judicially; — 7. Decisory oath; — 8. Bonds, promissory notes and bills of exchange duly protested (Art. 869, Code of Commerce); — 9. Acts of conciliation; — 10. A landlord has an executory claim for the recovery of rent (Art. 1787 of the Civil Code).

One of these executive certificates being presented to the Judge requesting execution, the Judge will order at once the seizure of sufficient property

cubrir el valor de lo que se demanda, con más todas las costas y costos posibles del juicio.

El embargo debe trabarse en el orden siguiente, de modo que si faltase una categoría de bienes, deberá acudirse á la que le sigue en el orden legal establecido: 1.° Los bienes muebles; — 2.° Los bienes raíces ó inmuebles; — 3.° Los créditos, acciones y derechos del deudor.

El convenio entre las partes, ejecutante y ejecutada, puede, no obstante, modificar el orden expuesto.

Es necesario tener presente además que son considerados como no embargables algunos bienes, dado el carácter de necesidad que estos mismos bienes tienen para el deudor. Así, las dos terceras partes de los sueldos de los empleados públicos, las dos terceras partes de las pensiones remuneratorias y las pensiones alimenticias forzosas, los muebles y útiles de servicio del deudor y su familia, así como las prendas de uso personal del deudor, los libros que se relacionan con la profesión liberal ejercida por el deudor, los útiles é instrumentos con que se sirve el deudor para la enseñanza de alguna ciencia ó arte, los utensilios del deudor artesano ó trabajador del campo necesarios para su trabajo individual, los artículos de provisión y combustible que existen en casa del deudor, hasta la concurrencia de lo necesario para el consumo de su familia durante tres meses, los derechos cuyo ejercicio es puramente personal (derechos de uso y habitación), los bienes raíces donados ó legados bajo la expresa condición de no ser embargados, las contribuciones y rentas públicas, las propiedades públicas, las cosas sagradas y religiosas, las propiedades que se encuentran dentro de los cementerios, los equipos y uniformes de los militares, son bienes que no pueden ser embargados.

El Código Rural, artículo 325; el Código de Minería, artículos 170, 172, 173 y 178; el Código Penal, artículo 98; establecen también diversas ampliaciones á la inembargabilidad de los bienes.

Cuando se trata de embargar una propiedad flotante que se halle bajo pabellón extranjero, se hará la ejecución con aviso del Cónsul de ese país.

El procedimiento que se sigue para llevar adelante la ejecución, después de haberse ordenado el embargo y designado los bienes sobre los cuales recae, consiste en que el Juez citará al demandado, á petición de parte, para que dentro de 6 días oponga cualesquiera excepciones que tuviera para alegar. La ejecución realizada en virtud de una letra de cambio ó un vale mercantil no permite oponer, por parte del ejecutado, otras excepciones que las indicadas en el artículo 870 del C. de Comercio, que son las de falsedad, pago, compensación de crédito líquido y exigible, prescripción ó caducidad de la letra y espera ó quita concedida por el demandante que se pruebe por escritura pública ó por documento privado judicialmente reconocido. A estas excepciones debe agregarse la de incompetencia de jurisdicción que menciona el artículo 887 del C. de Procedimiento.

De la excepción ó excepciones opuestas debe darse traslado al actor para que las conteste dentro de 6 días. Inmediatamente después de pasado este plazo, el Actuario elevará ó pondrá los autos á despacho del Juez, quien deberá proveer dentro de segundo día. La ley, en el deseo de abreviar lo más posible este juicio, establece que se fijará para la prueba de todas las excepciones un plazo improrrogable de 20 días, y que el actuario incurrirá en una pena de suspensión si al terminar el término probatorio no pone los autos inmediatamente al despacho del Juez.

Dentro de los quince días siguientes el Juez debe dar su fallo, bien sea ordenando levantar el embargo trabado, bien sea pronunciando sentencia de remate.

El ejecutado puede apelar de esta sentencia, en cuyo caso si es confirmada, ó si es consentida simplemente, se nombrarán tasadores por las partes, dentro de los tres días siguientes al auto del Juez que manda cumplir la sentencia de remate; á falta de nombramiento por alguna de las partes, lo hará el juez de oficio. Los tasadores tienen 20 días perentorios para expedirse dentro del Departamento, y si los bienes á rematarse están fuera de él, se agregará un día por cada cinco leguas. Una vez aprobada la tasación, se fijará el día, hora y lugar para la almoneda, siguiéndose en lo demás todas las prescripciones que determina la ley (arts. 909 á 940 del C. de Procedimiento).

Para los casos de tratarse de demandas de carácter ejecutivo de más de 20 pesos y menos de 200, es decir, en las demandas de dicho carácter que pertenecen

to cover the balance of that which is demanded, in addition to the costs and any charges of the judgment.

Seizure must be executed in the order following, so that if there be no inventory of the property it should be applied to the following in the legal order established: 1. Movable property; — 2. Real estate; — 3. Debts, claims and rights of the debtor. An agreement between the parties may however modify the order mentioned.

Further it must be borne in mind that some assets are considered as not liable to execution, because of their indispensability to the debtor. For example, two thirds of the salaries of public officials; two thirds of retiring pensions and obligatory allowances for maintenance, furniture and household utensils of a debtor and his family, as also the personal belongings of a debtor; utensils or instruments used by a debtor in the teaching of any science or art, the tools of an artisan, or of an agricultural labourer necessary for his individual work; provisions or comestibles existing in the habitation of a debtor, up to a sufficiency for three months' consumption; rights, the exercise of which is purely personal (rights of use and habitation), real estate granted or bequeathed on the express condition of not being subject to execution, public taxes and income; public properties, sacred and religious objects; property within the cemeteries; military equipment and uniforms; are assets which cannot be subject to execution.

The Rural Code, Art. 325, Mining Code, Arts. 170, 172, 173 and 178, Penal Code, Art. 98, also enact several amplifications to the non-liability of property to execution.

When a floating property under a foreign flag is concerned, execution shall be levied with notice to the Consul of the country to which it belongs.

The procedure to be followed as regards execution after a seizure is ordered, and the property indicated on which it is to take effect, consists in the Judge citing the defendant on the petition of the other party to shew cause within six days. Execution levied in virtue of a bill of exchange or a mercantile note cannot be opposed by the defendant on any other grounds than those indicated in Art. 870 of the Code of Commerce, which are forgery, payment, liquidation in account, prescription or lapse of the bill, or an extension of time conceded by the plaintiff, proved by a notarial document or private document judicially recognised. To these exceptions must be added the incompetence of jurisdiction mentioned in Art. 887 of the Code of Procedure.

The defence or defences pleaded must be transmitted to the plaintiff for reply within six days. Immediately after the expiration of this period the clerk of the Court will place the pleadings before the Judge, who will decide within two days. With a view to shortening this suit as far as possible the law enacts that the proof of all defences must be made within 20 days, and that the clerk of the Court who on the termination of the probatory period, does not immediately place the pleadings before the Judge for despatch, shall incur the penalty of suspension.

Within 15 days the Judge must give his decision, either ordering the raising of the seizure or pronouncing judgment for sale by public auction.

The person against whom execution is levied may appeal against this judgment, and if confirmed or simply consented to, valuers shall be appointed by the parties within three days after the decree of the Judge who orders the fulfilment of the judgment of sale by auction; in default of the appointment thereof by one of the parties, it shall be made by the Judge officially.

The valuers have 20 days, peremptory, to execute their office within the department, but if the property involved is outside, one day shall be added for every five leagues. On the completion of the valuation, a date, hour and place will be fixed for the sale; following in other respects all the proceedings determined by law (Arts. 909 to 940 of the Code of Procedure).

In cases of actions of an executory character for more than 20 pesos and less than 200; that is in actions of a character appertaining to the jurisdiction of the

á la jurisdicción de los Jueces de Paz (arts. 88 y 610 del C. de Procedimiento), se sigue un juicio ejecutivo verbal sumarísimo (arts. 950 á 955, C. de Procedimiento).

Del juicio arbitral. Las partes pueden, en cualquier estado del juicio, someter toda contestación que entre ellos se presente á la decisión de jueces árbitros que tendrán el caracter de árbitros arbitradores y amigables componedores, debiendo hacerse el compromiso arbitral por escritura públiea.

Cuando los Jueces ó Tribunales ordenan el nombramiento de árbitros, por así ordenarlo la ley ó por estar convenido en el contrato, las partes deben dentro de 10 días cumplir con el mandamiento, á falta de lo cual se nombrarán los árbitros de oficio. Los árbitros son nombrados en número impar. Los que no cumplan con su cometido deberán responder de los daños y perjuicios ocasionados (art. 211 del C. Penal).

Las pruebas que deben ser presentadas en el juicio de árbitros, deberán serlo dentro del plazo que éstos señalen, que no puede exceder de la mitad del prescripto para la decisión del laudo arbitral. No habiéndose fijado en el compromiso arbitral el tiempo ó término para laudar, se entenderá que éste es de 90 días, dentro de cuyo plazo deberán pronunciar los árbitros el fallo correspondiente.

La decisión arbitral, bien sea unánimente resuelta ó por mayoría, hará sentencia, debiendo los árbitros arbitradores que resuelvan sobre obligaciones ó actos de comercio aplicar estrictamente las disposiciones conducentes del Código de Comercio (art. 569, C. de Procedimiento). La sentencia arbitral solo puede ser atacada por nulidad, en los casos siguientes: 1.° Cuando ha sido fallada fuera de término; — 2.° Cuando el fallo recae sobre cuestiones ó puntos no sometidos al laudo arbitral; — 3.° Cuando el fallo es pronunciado sin que se haya hecho caso de las pruebas aducidas en el juicio.

El recurso de nulidad en el arbitraje deberá ser entablado dentro del término de 5 días que la ley establece, ante el Juez que conoce del asunto. De la resolución judicial, dictada por simple vista de autos, habrá apelación ante el Superior inmediato, quien deberá resolver el recurso intentado del mismo modo sumario.

Juicios sumarios especiales. Bajo el nombre de *entrega de la cosa*, se conoce el juicio sumario que consiste en la órden judicial de la entrega de la cosa que se demanda para el fiel cumplimiento de una obligación de dar, que el actor ha cumplido por su parte.

Para que el Juez ordene al demandado la entrega de la cosa, deberá probar el actor: 1.° Que efectivamente se trata de una obligación de dar; — 2.° Que ha cumplido por su parte la obligación de que se trata.

La intimación hecha por el Juez deberá ser obedecida dentro de tercero día, á falta de cuyo cumplimiento se procederá por vía de apremio, á petición de la parte interesada. Mientras la cosa reclamada permanezca en manos del demandado, después de haber sido éste intimado, no podrá ser enajenada de ningún modo hasta la terminación del juicio. Lo hecho por el reo en contra de esta prohibición, será completamente nulo y responsabilizará al que contraviniere de este modo la ley por el pago de los daños y perjuicios que pudieran ocasionarse.

La entrega de la cosa se efectúa necesariamente á los tres días, siempre que el demandado no presente las excepciones de falsedad del instrumento alegado por el actor, ó la falta de algunos de los requisitos esenciales para la validez de los contratos.

Respecto de las excepciones opuestas, se abrirá un procedimiento sumario, rigiéndose en un todo por lo prescripto por la ley para el juicio ejecutivo. Si las excepciones presentadas son de las mencionadas más adelante, entonces debe suspenderse el procedimiento sumario, siguiéndose los requisitos y formalidades del juicio ordinario.

La Alta Corte de Justicia. Con fecha 28 de Octubre de 1907 se promulgó la ley sancionada por el Cuerpo Legislativo, que organiza definitivamente con la creación de la Alta Corte de Justicia y de acuerdo con la Constitución de la República, la administración de justicia en el país.

La Alta Corte se compone de cinco ministros, uno de los cuales ocupa la presidencia. Existe además un Fiscal de Corte ó Procurador General de la Nación.

justices of peace (Arts. 88 and 610 of the Code of Procedure). a verbal summary executive judgment follows (Arts. 950 to 955, Code of Procedure).

Of Arbitral Award. The parties can at any stage of the suit submit any question between them to the decision of arbitrators, who have the character of arbitral mediators and amicable compromisers, and the arbitral submission must be made by public document.

When the Judges or Tribunals order the appointment of arbitrators in compliance with the law or with an agreement, the parties must carry out the order within ten days, in default of which the arbitrators will be appointed officially. Arbitrators are appointed in odd number. Those who do not fulfil their mission are answerable for damages and losses occasioned (Art. 211 of the Penal Code).

The proofs which must be presented in proceedings before the arbitrators must be so presented within the period indicated by them, which must not exceed the half of the time prescribed for the award. If the period for the award is not fixed, it shall be understood as of 90 days, within which period the arbitrators must pronounce their decision.

An arbitral award, whether pronounced unanimously or by a majority, is final, the arbitrators who decide on commercial acts or liabilities being obliged to apply strictly the provisions of the Code of Commerce (Art. 569, Code of Procedure). An arbitral award can only be impugned for nullity in the following cases: 1. When given after the period allowed; — 2. When the decision depends on questions or points not submitted to the arbitration; — 3. When the decision is pronounced without the proofs adduced in the suit having been taken into consideration.

The recourse of nullity in an arbitration must be commenced within the period of five days which the law enacts, before the Judge who has cognisance of the matter. From the judgment, dictated on the mere view of the pleadings, an appeal lies to the Judge immediately superior, who must decide the matter in the same summary manner.

Special Summary Judgments. Under the name of specific delivery is known the summary suit which consists in the judicial order for the delivery of the object which is demanded for the faithful fulfilment of an obligation to deliver, which the plaintiff has fulfilled on his part.

To enable the Judge to order that the defendant deliver the object, the plaintiff must prove: 1. That the suit effectively treats of an obligation to deliver; — 2. That so far as he is concerned he has fulfilled his obligations in regard thereto.

The order of the Judge must be obeyed within three days, failing which compulsion will be applied on the request of the interested party. While the object claimed remains in the hands of the defendant after such order is made, he may not assign or alienate the same under any conditions whatever. An act done by the defendant in contravention of this provision will be absolutely null and will cause the person thus contravening the law to be responsible for the damages thereby occasioned.

The delivery of the object must be effectuated in three days unless the defendant enters a defence on the ground of forgery of the document put forward by the plaintiff, or for want of any of the essential requisites for validity of the contract.

As regards these defences, summary proceedings will be opened, regulated by the provisions of the law as to executive judgment.

If the defences presented are those above mentioned the summary proceeding will be suspended, and the requirements and formalities of ordinary suits will be fulfilled.

The High Court of Justice. Under date 28th October 1907 was promulgated the law sanctioned by the legislature which definitely organized the creation of the High Court of Justice, and, in accordance with the constitution of the Republic, the administration of justice in the country.

The High Court is composed of five officers of whom one is the president. There is also a Fiscal of the Court or Attorney General of the Nation.

Código de Comercio.

Libro primero. De las personas del comercio.

Título I. De los comerciantes.

Capítulo I. De los comerciantes en general y de los actos de comercio.

Art. 1. La ley reputa comerciantes á todos los individuos que, teniendo capacidad legal para contratar, se han inscripto en la matrícula de comerciantes y ejercen de cuenta propia actos de comercio, haciendo de ello su profesión habitual.

3. Son comerciantes por menor los que, en las cosas que se miden, venden por varas ó metros; en las que se pesan, por menos de una arroba ó doce kilogramos; y en las que se cuentan, por bultos sueltos.

5. Todos los que se dedican al comercio, una vez que tengan la calidad de comerciantes, según la ley, están sujetos á la jurisdicción, reglamentos y legislación comercial.

Los actos de los comerciantes se presumen siempre actos de comercio, salva la prueba contraria[1]).

7. La ley reputa actos de comercio en general: 1.° Toda compra de una cosa para revenderla ó alquilar el uso de ella, bien sea en el mismo estado que se compró, ó después de darle otra forma de mayor ó menor valor (artículos 515 y 516); — 2.° Toda operación de cambio, banco, corretaje ó remate; — 3.° Toda negociación sobre letras de cambio ó de plaza, ó cualquier otro género de papel endosable; — 4.° Las empresas de fábricas, comisiones, depósitos ó transportes de mercaderías por agua ó por tierra; — 5.° Las sociedades anónimas, sea cual fuere su objeto: — 6.° Los fletamentos, seguros, compra ó venta de buques, aparejos, provisiones, y todo lo relativo al comercio marítimo; — 7.° Las operaciones de los factores, tenedores de libros y otros empleados de los comerciantes, en cuanto concierne al comercio del negociante de quien dependen; — 8.° Las convenciones sobre salarios de dependientes y otros empleados de los comerciantes.

Capítulo II. De la capacidad legal para ejercer el comercio.

8.[2])

9. Toda persona mayor de diez y ocho años puede ejercer el comercio, siempre que acredite las circunstancias siguientes: 1.° Haber sido legalmente emancipado; — 2.° Tener capital propio; — 3.° Caso de no tener padre, haber sido habilitado para la administración de sus bienes, en la forma prescripta por las leyes comunes[3]).

2 (2): añádase al fin del inc. 1°: „en almacén ó tienda". — 4 (4). — 6 (6) — Cap. II. 8 (9).

[1]) *La inscripción en la matrícula de comerciantes no es indispensable para que una persona pueda ser considerada legalmente como comerciante:* véase la consulta del Juez Letrado de Comercio Laudelino Vázquez, el informe de la Comisión de Codificación de 22 de Julio de 1867 y el rescripto del ministro Márquez de 27 de Julio de 1867, insertados en la edición oficial del Código. — [2]) Código Civil. Art. 258. La patria-potestad se acaba: 2.° Por la mayor edad de los hijos, sin perjuicio de lo dispuesto en el título *del matrimonio.* — Se fija la mayor edad en los veintiún años cumplidos. — Sin embargo, las hijas que no hayan cumplido treinta años, no podrán dejar la casa paterna sin licencia del padre ó madre en cuya compañía se hallen, como no sea para casarse ó cuando el padre ó madre han contraído ulteriores nupcias; — 261. El matrimonio y la emancipación producen el efecto de poder ejercer los hijos menores todos los actos de la vida civil, excepto aquellos que por este Código se prohiben á los menores *habilitados de edad.* — Por lo que hace al emancipado, está además sujeto á las restricciones expresadas en el título *del matrimonio.* — 267. El menor, huérfano de padre y madre, cumplidos que sean los diez y ocho años, podrá obtener habilitación de edad, pidiéndola al Juzgado Letrado Departamental de su domicilio, y acreditando por sumaria información que se halla en aptitud de dirigir sus negocios. — [3]) Código Civil. Art. 258. La patria-potestad se acaba: 4.° Por la emancipación que los padres otorguen á los hijos mayores de diez y ocho años. — *Cuanto á la forma en que debe hacerse la emancipación véase el Art. 259.*

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Commercial Code.

Book I. Of Commercial Persons.

Title I. Of Merchants.

Chapter I. Of Merchants in General and of Acts of Commerce.

Art. **1.** The law considers as merchants all those who having legal capacity to contract are inscribed in the Register of Merchants and exercise on their own account acts of commerce as their habitual occupation.

3. Retail merchants are those who, in goods that are measured, sell by "varas" or metros, and in goods that are weighed, by less than one arroba or twelve kilograms, and in goods by number, by single packets.

5. All those who devote themselves to commerce, as soon as they possess according to law the status of merchants, are subject to the commercial jurisdiction, rules, and legislation.

Acts of merchants are always presumed to be acts of commerce unless the contrary be proved[1]).

7. The law considers as acts of commerce in general: 1. Every purchase of a thing to resell or to hire out, whether in the same state as bought or whether it is given another form of greater or less value (Arts. 515 & 516). — 2. Every bill of exchange, banking, brokerage or auctioneering transaction. — 3. All transactions relating to negotiable instruments, or other kind whatever of documents transferable by indorsement. — 4. Manufactures, commissions, bailment, or transport of goods by water or land. — 5. Joint-stock companies, whatever their object. — 6. Charter-parties, insurances, purchase or sale of ships, tackle, provisions and everything relating to mercantile commerce. — 7. Operations of managers, bookkeepers and other employees of merchants so far as concerns their employers' business. — 8. Agreements as to wages of assistants and other employees of merchants.

Chapter II. Of legal capacity to engage in commerce.

8.[2])

9. Every person over 18 years can engage in commerce, subject to the following conditions: 1. That he has been legally emancipated. — 2. That he possesses his own capital. — 3. In case he has no father, that he has been freed from tutelage in the administration of his estate in the form prescribed by common law[3]).

2 (2): add to end of par. 1: "in warehouse or shop". — 4 (4). — 6 (6) — Cap. II. 8 (9).

[1]) *Inscription in the Register of Merchants is not indispensable to enable a person to be considered a merchant.* See opinion of Commercial Judge Laudelino Vazquez, the report of the Codification Commission of the 22nd July 1867, and the rescript of the minister Marquez of the 26th July 1867, inserted in the official edition of the Code. — [2]) Civil Code: Art. **258.** The paternal authority ends: 2. By the majority of the infant, without prejudice to the provision under the heading "Of Marriage" Majority is fixed on completion of the 21st year. Nevertheless, daughters who have not completed their 30th year cannot quit the paternal house without the permission of the father or mother in whose community they are, except to marry, or in case the father or mother contract a further marriage. — **261.** Marriage and emancipation have the effect of enabling minors to exercise all the rights of civil life except those which this code forbids to minors declared as of age. — The emancipated person is moreover subject to the restrictions contained under the heading "Of Marriage". — **267.** The minor, being an orphan, if he has completed his 18th year can obtain a declaration of majority by petitioning the Departmental Judge of his domicile and by summary proof that he is able to carry on his business. — [3]) Civil Code: Art. **258.** The paternal authority ends: 4. By emancipation granted by parents to their children over the age of 18 years. — As regards the form in which emancipation is made see Art. 259.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

10. Es legítima la emancipación: 1.° Conteniendo autorización expresa del padre ó de la madre, ó del curador en su defecto, para ejercer el comercio; — 2.° Siendo suplida por el Juez en cualquiera de los casos; — 3.° Siendo inscripta y hecha pública por el Juez Letrado de Comercio en el Departamento de la Capital, ó por el Juez Letrado Departamental respectivo en los demás Departamentos.

Llenados los requisitos de este artículo, el emancipado será reputado mayor para todos los actos y obligaciones comerciales, y no gozará del beneficio de restitución (artículo 196).

11. El hijo, mayor de 18 años, que fuese asociado al comercio del padre, ó que con su autorización, justificada por escrito, estableciere una casa de comercio, será reputado emancipado y mayor para todos los efectos legales, en las negociaciones mercantiles.

La autorización otorgada, no puede ser retirada al hijo sino por el Juez, á instancia del padre y previo conocimiento de causa.

12. La mujer que ejerce el comercio, por cuenta propia, no puede reclamar beneficio alguno legal, de los concedidos á las personas de su sexo, contra el resultado de los actos y obligaciones comerciales que hubiese contraído[1]).

13. En caso de duda, las obligaciones contraídas por la mujer comerciante se presumen comerciales (artículo 5.°), salvo el caso de hipoteca prevista en el artículo 23.

14. La mujer, propietaria de un establecimiento comercial, se presume que lo dirige, hasta que sea legítimamente registrado el nombramiento de un gerente ó factor. Desde entonces, todos sus bienes propios, así como los de su comercio, responden de los actos del gerente ó factor, según los términos de la autorización registrada.

16. Cuando una mujer entra en sociedad de comercio, no goza de los derechos ni tiene las obligaciones de comerciante, salvo que se estipule expresamente, y se haga público, que tendrá parte en la gestión de los negocios sociales.

17. La mujer de comerciante, que meramente auxilia á su marido en el comercio, no es reputada comerciante.

18. La mujer casada, mayor de 18 años, puede ejercer el comercio, teniendo autorización de su marido, dada en escritura pública debidamente registrada, ó estando legítimamente separada por sentencia de divorcio perpetuo.

En el primer caso, están obligados á las resultas del tráfico, los bienes dotales de la comerciante y todos los derechos que los cónyuges tengan en la comunidad social; y en el segundo, lo estarán solamente los bienes de que la mujer tuviese la propiedad, usufructo ó administración cuando se dedicó al comercio — los dotales restituídos por sentencia — y los adquiridos posteriormente.

19. La autorización puede ser tácita, cuando la mujer ejerce el comercio á vista y paciencia del marido.

La apreciación de los hechos que puedan establecer el consentimiento tácito, queda reservada á la discreción y prudencia de los Tribunales.

22. La autorización del marido para ejercer actos de comercio, sólo comprende los que sean de ese género.

La mujer autorizada para comerciar no puede presentarse en juicio, ni aun por los hechos ó contratos relativos á su comercio, sin la venia expresa del marido, ó la judicial en su defecto.

26. Los menores, los hijos de familia y las mujeres casadas, antes de empezar á ejercer el comercio, deben hacer inscribir los títulos de su habilitación civil, en el Registro de Comercio respectivo.

30. Son nulos para todos los contrayentes los contratos mercantiles celebrados por personas notoriamente incapaces para comerciar.

---

15 (13): insértese detrás de „comercio“: „y actos del gerente ó factor“. — **20** (16) — **21** (17) — **23** (19) — **24** (20) — **25** (21). — **27** (22) — **28** (23): insértese al fin: „de la compañía“. — **29** (24): póngase en lugar de „1575“: „1621“.

[1]) Código Civil. Art. **133.** La mujer no puede contratar ni parecer en juicio sin licencia del marido. — **145.** La mujer casada comerciante está sujeta á las reglas especiales establecidas en el Código de Comercio.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

10. The emancipation is only legal: 1. If it contains express authority of the father or the mother, or failing them, the curator, to engage in commerce. — 2. When granted by the Judge in any case. — 3. When inscribed and published by the Commercial Judge in the department of the capital or the respective Departmental Judge in the department.

The requisites of this Article being fulfilled, the person emancipated will be considered of age for all commercial acts and obligations and will not enjoy the benefit of restitution. (Art. 196).

11. A son over 18 years who is a partner in the business of his father or who, with his authority, evidenced in writing, establishes a business house, will be considered as emancipated and of age for all legal effects in mercantile negotiations.

The authority being granted cannot be withdrawn from the son except by the Judge at the instance of the father and for sufficient cause.

12. A woman who carries on business on her own account cannot claim any legal benefit from the concessions to persons of her own sex, against the results of acts and mercantile obligations which she may have contracted[1]).

13. In case of doubt the obligations contracted by a woman merchant are presumed to be commercial (Art. 5), except in case of mortgages provided for in Art. 23.

14. The woman proprietor of a commercial establishment is presumed to manage the same, until the nomination of a manager is duly registered. Thereafter, all her own personal property, as well as that of her business, is liable for the acts of the manager, according to the terms of the registered authority.

16. When a woman enters a commercial association she neither enjoys the rights nor undertakes the obligations of a merchant unless it is expressly stipulated and publicly notified that she will take part in the management of the business.

17. The wife of a merchant who merely assists her husband in business is not considered a merchant.

18. A married woman over eighteen can carry on business if she has the authority of her husband published in writing and duly registered, or if she is legally separated by perpetual divorce.

In the first case, the settled properties of the merchant and all the rights which the spouses possess in the community of goods, and in the second case only those goods of which the woman held the property, usufruct, or administration when she commenced business, the settled property restored by judgment, and property subsequently acquired, are answerable for the business debts.

19. The authority may be implied if the wife carries on business in view of and with the toleration of her husband.

The decision as to what acts establish an implied consent is reserved to the discretion and prudence of the Courts.

22. The husband's authority to carry on business affairs concerns only such as are of these kinds.

A wife authorised to trade cannot sue in Court either on acts or contracts arising out of her business, without the express consent of her husband or failing the same, that of the Court.

26. Minors, sons of the family, and married women must before commencing to carry on business inscribe the documents of their qualification in the proper commercial Register.

30. Mercantile contracts entered into by persons notoriously incapable of carrying on business are null for all the contracting parties.

---

15 (13): insert after "obligations": "and acts of the manager". — **20** (16) — **21** (17) — **23** (19) — **24** (20) — **25** (21) — **27** (22) — **28** (23): insert at end, "of the company". — **29** (24): replace "1575" by "1621".

---

[1]) Civil Code: Art. **133.** A woman can neither contract nor appear in Court without the consent of her husband. — **145.** The married woman merchant is subject to the special rules established in the Commercial Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Si la incapacidad no fuese notoria, el contrayente que la oculta queda obligado, pero no adquiere derecho para compeler al otro al cumplimiento de las obligaciones que éste contrajere.

Sin embargo, la nulidad de la obligación comercial del menor no comerciante, es meramente personal y no se extiende, por consiguiente, á los demás coobligados[1]).

31. Los extranjeros pueden ejercer libremente el comercio con los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos del Estado[2]).

Capítulo III. De la matrícula de los comerciantes.

32. Para que las operaciones, actos y obligaciones activas y pasivas de la persona que ejerce el comercio sean determinadas y protegidas por la ley comercial, es necesario que la persona que quiere ser comerciante se matricule en el Juzgado Letrado de Comercio, siendo domiciliada en el Departamento de la Capital, y si en alguno de los otros Departamentos, ante el Juez Letrado Departamental del pueblo cabeza del Departamento.

33. Los menores de 21 años no podrán matricularse sino después de haber obtenido habilitación de edad, en la forma señalada por las leyes generales.

34.[3])

36. La inscripción en el Registro será ordenada gratuitamente por el Juez Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental en su caso, siempre que no haya motivo de dudar que el suplicante goza del crédito y probidad que deben caracterizar á un comerciante de su clase.

39. Se supone el ejercicio habitual del comercio para todos los efectos legales, desde la fecha de la inscripción en la matrícula de comerciantes.

Capítulo IV. Del domicilio de los comerciantes.[4])

40. El domicilio de un individuo es el lugar en que habita con ánimo de permanecer.

El domicilio general del comerciante es el lugar donde tiene su principal establecimiento.

41. Cuando un comerciante tiene establecimientos de comercio en diversos lugares, cada uno de éstos es considerado como un domicilio especial, respecto á los negocios que allí hiciere por sí ó por otro.

42. Los individuos que sirven ó trabajan en casa de otros, tendrán el mismo domicilio de la persona á quien sirven, ó para quien trabajan, si habitan en la misma casa.

43. El lugar elegido para la ejecución de un acto de comercio, causa domicilio especial para todo lo relativo á ese acto y á las obligaciones que causare.

Título II. De las obligaciones comunes á todos los que profesan el comercio.

Capítulo I. Disposiciones generales.

Capítulo II. Del registro público de comercio.

45. En el Juzgado Letrado de Comercio de la Capital habrá un Registro Público y General de Comercio, á cargo del escribano del mismo Juzgado, que será responsable de la exactitud y legalidad de sus asientos.

---

34 (27): insértese en lugar de „debe hacerse": „se hace". — **35** (28): póngase en lugar de „familia": „familias", y al fin: „(artículo 26)". — **37** (30): póngase en el inc. 1° en lugar de „Tribunal de Comercio": „Juez Letrado de Comercio"; en el inc. 2° en lugar de „hubiera": „hubiese", en lugar de „juez de paz": „Juez Letrado Departamental", en lugar de „Tribunal de Comercio": „Juez Letrado de Comercio". — **38** (31): póngase en lugar de „27": „34", en lugar de „del Tribunal": „del Juzgado Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental respectivo". — Tít. II Cap. I. **44** (33): quítense las palabras „tanto de la matrícula como".

[1]) Art. 1534 y 1535 Código Civil. — [2]) Constitución de la República art. 134, Art. 3 Cod. Civil. — [3]) Véase el acuerdo del Superior Tribunal de Justicia sobre matrícula de comerciantes de 27 de Febrero de 1877. — [4]) Código Civil. Art. **24.** El domicilio consiste en la residencia, acompañada, real ó presuntivamente, del ánimo de permanecer en ella. — El domicilio *civil* es relativo á una sección determinada del territorio del Estado. — **25.** El lugar donde un individuo está de asiento, ó donde ejerce habitualmente su profesión ú oficio, determina su *domicilio civil ó vecindad. — Para más detalles acerca del domicilio, de su adquisición, etc. véanse los Artos 26—39 Código Civil.*

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

If the incapacity is not notorious, the contractor who suppresses it is liable, but he acquires no right to compel the other to fulfil the obligations of the contract.

Nevertheless, the nullity of the commercial obligation of a minor, not being a merchant, is merely personal and does not extend to the remaining co-obligees[1]).

31. Foreigners may freely carry on commerce with the same rights and duties as citizens of the State[2]).

Chapter III. Of the Register of Merchants.

32. In order that the undertaking, acts and obligations, active and passive, of a person who carries on commerce may be determined and protected by the Commercial Law, it is necessary that the person who desires to become a merchant should register himself, if domiciled in the Department of the Capital, at the Commercial Court; or if in any of the other Departments, before the Departmental Judge at the Capital of the Department.

33. No one less than 21 years of age can register until he has obtained a declaration of majority in the manner fixed by the general laws.

34.[3])

36. The inscription in the Register will be ordered free of cost by the Judge of the Commercial Court or Departmental Court as the case may be, provided that there is no reason to doubt that the applicant possesses the credit and probity which ought to characterise a merchant of his class.

39. The habitual exercise of commerce, for all legal effect, is assumed from the date of inscription in the Commercial Register.

Chapter IV. Of the Domicile of Merchants.[4])

40. The domicile of an individual is the place in which he dwells with the intention of remaining.

The general domicile of a merchant is the place where he has his principal establishment.

41. When a merchant has commercial establishments in different places, each of them is considered as a special domicile as regards the business that he may do there, by himself or through others.

42. Individuals employed in the house of others shall have the same domicile as the person employing them if they dwell in the same house.

43. The place chosen for the execution of an act of commerce gives rise to special domicile for everything relating to such act and the obligations arising thereout.

Title II. Of the obligations common to all who engage in commerce.

Chapter I. General Provisions.

Chapter II. Of the Public Commercial Register.

45. The Commercial Court of the Capital shall have a public and general commercial Register in charge of the Clerk of the Court, who shall be responsible for the correctness and legality of the entries.

34 (27). — 35 (28): replace "family" by "families" and add to end "(Art. 26)". — 37 (30): in par. 1 replace "Tribunal of Commerce" by "Commercial Judge"; in par. 2 in place of "Justice of the Peace": "Departmental Judge"; in place of "Tribunal of Commerce": "Commercial Judge". — 38 (31): substitute "34" for "27" and "of the Commercial Court or Departmental Court respectively" for "of the Tribunal". — Tit. II. Cap. I, 44 (33) delete the words "both on the list of merchants and".

[1]) Art. 1534 and 1535, Civil Code. — [2]) Constitution of the Republic, Art. 134; Art 3, Civil Code. — [3]) See the decision of the Superior Tribunal de Justicia on the register of Merchants of the 27th February 1877. — [4]) Civil Code: Art. 24. Domicile consists in the residence occupied with intention real or presumptive of remaining in it. *Civil* domicile relates to a special part of the State Territory. — 25. The place where an individual is settled or where he habitually exercises his profession or occupation determines his civil domicile or vicinity. — *For further details as to domicile, its acquisition etc. see Arts. 26—39 Civil Code.*

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

En cada pueblo cabeza de Departamento habrá otro Registro Público de Comercio que será llevado por el Juez Letrado Departamental respectivo.

Los Jueces Departamentales remitirán mensualmente al Juzgado Letrado de Comercio relación fehaciente de las matrículas y registros, la que será transcrita en los generales respectivos.

46. El Registro Público de Comercio comprenderá: 1.° La matrícula de los comerciantes, según lo dispuesto en los artículos relativos; — 2.° La toma de razón, por orden de números y fechas, de todos los documentos que se presentasen al registro, formando tantos volúmenes distintos cuantos fueren los objetos especiales de aquéllos[1]).

47. Los documentos que deben presentarse para su inscripción en el Registro, son los siguientes: 1.° Las cartas dotales y capitulaciones matrimoniales que se otorguen por los comerciantes, ó tengan otorgadas al tiempo de dedicarse al comercio, así como de las escrituras que se celebren en caso de restitución de dote; — 2.° Las escrituras en que se contrae sociedad mercantil, cualquiera que sea su objeto ó denominación; — 3.° Los poderes que se otorguen por comerciantes á factores y dependientes para dirigir ó administrar sus negocios mercantiles; — 4.° Las autorizaciones concedidas á las mujeres casadas, hijos de familia, menores de edad, y en general, todos los documentos cuyo registro se ordena especialmente en este Código.

49. Los libros del registro estarán foliados y todas sus hojas rubricadas por el Juez Letrado de Comercio, ó por el Juez Letrado Departamental respectivo en su caso.

50. Todo comerciante está obligado á presentar al registro el documento que deba registrarse dentro de quince días de la fecha de su otorgamiento.

Respecto á las cartas dotales y capitulaciones matrimoniales otorgadas por personas no comerciantes y que después vinieron á serlo, se contarán los quince días desde la fecha de la matrícula.

Capítulo III. De los libros de comercio.

60. Si la fortuna particular de un comerciante es diversa del capital que destina á su giro, ó de los fondos dedicados á la industria que ejerce, sólo estos últimos serán asentados en el libro de inventarios.

63. En el libro Copiador, trasladarán los comerciantes íntegramente y á la letra todas las cartas que escribieren relativas á su comercio.

Están asimismo obligados á conservar en legajos y en buen orden todas las cartas que reciban con relación á sus negociaciones, anotando al dorso las fechas en que las contestaron, ó haciendo constar en la misma forma que no dieron contestación.

65. Los tres libros que se declaran indispensables estarán encuadernados, forrados y foliados, en cuya forma los presentará cada comerciante del Departamento de la Capital al Juzgado Letrado de Comercio para que por el Juez y Escribano del mismo Juzgado se rubriquen todas sus fojas y se ponga en la primera una nota, datada y firmada por ambos, del número de hojas que contiene el libro.

En los demás Departamentos, se cumplirán estas formalidades por el Juez Letrado Departamental, actuando con el Escribano, y á falta de éste, con dos testigos.

Ni en uno ni en otro caso podrán exigirse derechos ó emolumentos algunos.

---

48 (37). — **51** (40): póngase en lugar de „residiesen“: „residieran“, en lugar de „hubieren de“: „debieran“. — **52** (41): póngase detrás de „razón“: „en los términos de los artículos 50 y 51“, al fin del inc. 1°: „(artículo 398)“, en lugar de „hubiese“: „hubiere“, al fin del inc. 2°: „(artículo 399)“. — **53** (42) — Cap. III. **54** (43): póngase en lugar de „número ó forma“: „número y forma“. — **55** (44) — **56** (45): póngase en lugar de „cualesquiera“: „cualesquier“. — **57** (46): póngase en lugar de „que hace ó recibe en dinero efectivo“: „verificados“. — **58** (47): póngase detrás de „por menor“: „(artículo 3°)“, en lugar de „sentar“: „asentar“. — **59** (48) — **61** (49) — **62** (50): insértese detrás de „menor“: „(artículo 3°)“. — **64** (52) — **66** (54): póngase en lugar de „44“: „55“, en lugar de „45“: „56“, en lugar de „cometan“: „cometen“. — **67** (55): póngase en lugar de „53“: „65“. — **68** (56): póngase en lugar de „44“: „55“.

[1]) *Que la toma de razón de contratos y otros documentos en el registro de comercio, se solicite verbalmente:* resolución del Juzgado Letrado de Comercio de 25 de Abril de 1883.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Each Departmental Capital shall also have a public commercial Register conducted by the respective Departmental Judge.

The Departmental Judges shall send every month to the Commercial Court a certified report of the entries in the Register, which shall be transcribed in the proper general Register.

46. The public commercial Register shall contain: 1. The list of merchants, according to the provisions in the articles relating thereto; — 2. The list in order of number and date of all documents presented for registration, forming distinct volumes according to their special objects[1]).

47. The following are the documents which must be presented for inscription in the Register: 1. Settlements and marriage contracts which merchants execute or which they have executed at the time of devoting themselves to commerce and also documents executed in case of restitution of dowry; — 2. Documents in which mercantile associations are contracted, whatever may be their objects or designation; — 3. Powers of attorney executed by merchants in favour of agents and employees for managing or carrying on their business; — 4. Authorities conferred on married women, sons of the family, or minors, and in general all documents whose registration is specially ordered by this Code.

49. The books of the Register shall be paged and all their leaves initialled by the Commercial Judge or the Departmental Judge as the case may be.

50. Every merchant is required to present for registration documents which ought to be registered, within fifteen days from the date of execution.

As regards settlements and marriage contracts executed by persons not merchants but who shall become so later, the fifteen days count from the date of entry on the register.

Chapter III. Of Commercial Books.

60. If the private fortune of a merchant is distinct from the capital of his business or the funds devoted to his undertakings, then the latter only are to be entered in the Inventory book.

63. In the copy book merchants must copy unaltered and literally all letters written relating to their business.

They are similarly required to preserve in dockets and in proper order all letters received in connection with their business, noting on the back the date of answering them or plainly indicating in the same way that they have not answered them.

65. The three books which are declared indispensable shall be bound and paged, in which form each merchant of the department of the capital shall produce them to the Commercial Court so that the Judge and clerk of the said Court may sign all the pages and place in the first page a note dated and signed by both of the number of leaves which the book contains.

In the other departments these formalities are fulfilled by the Departmental Judge acting with the clerk, or failing him with two witnesses.

In neither case can fees or any other perquisites be demanded.

---

48 (37). — **51** (40) — **52** (41) add after "recorded" in the terms of arts. 50 and 51, after par. 1: (Art. 399) after par. 2 (Art. 399) — **53** (42): Chap. III. — **54** (43) — **55** (44) — **56** (45) — **57** (46): replace "the payments which he makes or receives in cash" by "the payments made". — **58** (47): add after "Retail dealers": "(Art. 3)". — **59** (48) — **61** (49) — **62** (50): add after "retail dealers": "(Art. 3)". — **64** (52) — **66** (54): replace "44" by "55", "45" by "56". — **67** (55): replace "53" by "65". — **68** (56): replace "44" by "55".

---

[1]) The registration of contracts and other documents in the Commercial Register shall be applied for verbally. Resolution of the Commercial Court of the 25th April 1883.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

69. En caso de quiebra, el negociante que se encontrase no haber llevado los libros en la forma y con los requisitos prescriptos en los artículos precedentes, será reputado culpable, en los términos establecidos en el título Del estado de quiebra y sus diferentes clases.
Los libros de los fallidos, aun debidamente llevados, siempre admiten prueba en contrario (artículo 76).
75. Todo comerciante puede llevar sus libros y firmar los documentos de su giro por sí ó por otro; pero en este último caso, está obligado á dar á la persona que empleare una autorización especial y por escrito.
Esta autorización será registrada en el Registro Público de Comercio.
79. Los libros de comercio, para ser admitidos en juicio, deberán hallarse con arreglo al inciso segundo del artículo 44.

Capítulo IV. De la rendición de cuentas.

Título III. De los agentes auxiliares del comercio.

Capítulo I. De los corredores.

89. Para ser corredores se requiere un año de domicilio y veintiuno de edad.

No pueden ser corredores: 1.° Los que no pueden ser comerciantes (artículos 27 y 29); — 2.° Las mujeres; — 3.° Los que habiendo sido corredores hubiesen sido destituídos del cargo.
90. Todo corredor está obligado á matricularse en el Juzgado Letrado de Comercio de la Capital ó en el Juzgado Letrado Departamental de su domicilio.
La petición para la matrícula contendrá: 1.° La constancia de tener la edad requerida; — 2.° La de hallarse domiciliado por más de un año en el lugar donde pretende ser corredor; — 3.° La de haber ejercido el comercio por sí ó en alguna casa de corredor ó de comerciante por mayor en calidad de socio gerente, ó cuando menos de tenedor de libros, con buen desempeño y honradez[1]).
105. En caso de muerte ó destitución de un corredor, es de cargo del Juez Letrado de Comercio en la Capital y fuera de ella de los Jueces Letrados Departamentales respectivamente recoger los registros del corredor muerto ó destituído y archivarlos en su Juzgado.
112. El Tribunal Superior de Apelaciones organizará, á propuesta del Juez Letrado de Comercio, un arancel de los derechos que á los corredores competan sobre los contratos en que intervengan.
Todo derecho de corretaje, no mediando estipulación en contrario, será pagado proporcionalmente por las partes.
113. El corredor que quebrare, será suspendido de sus funciones, y podrá en seguida ser destituído por Juez competente (artículo 1615).

70 (57): póngase en lugar de „pesquisas": „pesquisa". — **71** (58): quítese: „liquidación ó". — **72** (59) — **73** (60) — **74** (61): insértese detrás de „auxiliares": „(artículo 54)". — **76** (63): quítese en el inc. 2°: „aunque no estuvieren en forma"; insértese detrás de „prueba en contrario": „fuera del caso del segundo inciso del artículo 69". — **77** (64) — **78** (65) — **80** (67) — Cap. IV. **81** (68) — **82** (69) — **83** (70) — **84** (71): quítese: „en forma". — **85** (72) — **86** (73): insértese detrás de „casos": „(artículo 557)". — **87** (74) — Tít. III. **88** (87). — **91** (90): póngase en lugar de „Tribunal de Comercio": „Juez Letrado de Comercio, ó ante el Juez Letrado Departamental". — **92** (91): quítese „y" delante de „todas"; póngase en lugar de „pueden": „puedan". — **93** (92): insértese en lugar de „librador": „girador", al fin del inc. 1°: „(artículo 904)", detrás de „póliza": „(artículo 1327)"; quítese „y" delante de „porte". — **94** (93): póngase en el inc. 2° en lugar de „53": „65", en el inc. 3° en lugar de „los Jueces y Tribunales de Comercio": „los jueces que conocen de las causas de comercio". — **95** (94) — **96** (95) — **97** (96): póngase en el inc. 2° en lugar de „capacidad": „incapacidad". — **98** (97) — **99** (98) — **100** (99) — **101** (100) — **102** (101) — **103** (102) — **104** (103) — **106** (105): póngase en lugar de „del Tribunal": „del Juez competente". — **107** (106) — **108** (107) — **109** (108): quítese el inc. 4° — **110** (109): póngase en lugar de „93", „91", „92": „94", „92", „93". — **111** (110): póngase en lugar de „del Tribunal": „del Juez competente".

[1]) *Expedición de títulos de corredor y rematador:* véase el acuerdo general de los reunidos Tribunales de Apelaciones con fecha 29 de Noviembre de 1884.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

69. In case of Bankruptcy the merchant who has not kept his books in the orm and with the requirements prescribed in the preceding articles shall be held culpable in accordance with the terms of the title "Of classification of bankruptcies".

The books of bankrupts although duly kept always admit proof to the contrary (Article 76).

75. Every merchant can keep his books or sign the documents of his business by himself or by another; but in the latter case he is obliged to give to the person he employs a special authority in writing.

This authority shall be registered in the Public Commercial Register.

79. The business books, to be admitted in Court, must comply with Art. 44 par. 2.

Chapter IV. Rendering Accounts.

Title III. Auxiliary Commercial Agents.

Chapter I. Of Brokers.

89. To be a broker it is necessary to have a domicile of one year and be 21 years of age.

Those cannot be brokers who: 1. Cannot be merchants (Arts. 27 and 29); — 2. Are women; — 3. Having formerly been brokers have been displaced from their office.

90. Every broker is obliged to register himself in the Commercial Court of the capital or in the Departmental Court of his domicile.

The petition for registration shall contain: 1. Proof of necessary age; — 2. Proof that the applicant has been domiciled more than a year in the place where he wishes to be broker; — 3. Proof of having carried on business by himself or in the establishment of a broker or wholesale merchant, in the position of a managing partner or at least as bookkeeper, with diligence and integrity[1]).

105. In case of the death or removal of a broker it shall be the duty of the Commercial Judge in the Capital or outside it the respective Departmental Judges to take the records of the dead or removed broker and file them in his Court.

112. The Court of Appeal shall organize at the request of the Commercial Judge, a tariff of charges which brokers may make for contracts which they have negotiated.

All brokerage charges shall be paid proportionately by the parties unless the contrary is agreed.

113. A broker who becomes bankrupt shall be suspended from his functions and can thereupon be removed by the competent Judge (Article 1615).

70 (57): substitute "enquiries" for "enquiry". — **71** (58): delete "insolvency or". — **72** (59) — **73** (60) — **74** (61): insert after "extra books": "(Art. 54)". — **76** (63): in par. 2 delete "although not in form" and add after "evidence to disprove them": "with the exception of the case of Art. 69, par. 2". — **77** (64) — **78** (65) — **80** (67): Chap. IV. — **81** (68) — **82** (69) — **83** (70) — **84** (71) — **85** (72) — **86** (73): insert after "cases": "(Art. 557)". — **87** (74) Title III. — **88** (87). — **91** (90): substitute for "Tribunal of Commerce": "Commercial Judge or before the Departmental Judge". — **92** (91) — **93** (92): insert at end of par. 1: "(Art. 904)", after "policy": "(Art. 1327)". — **94** (93): in par. 2 replace "53" by "65", in par 3 instead of "the Commercial Judges and Tribunals": "the judges having jurisdiction in commercial cases". — **95** (94) — **96** (95) — **97** (96) — **98** (97) — **99** (98) — **100** (99) **101** (100) — **102** (101) — **103** (102) — **104** (103) — **106** (105): in place of "the Tribunal": "the competent Judge". — **107** (106) — **108** (107) — **109** (108): delete par. 4. — **110** (109): replace "93" by "94", "91" by "92", "92" by "93". — **111** (110): replace "Tribunal" by "competent Judge".

[1]) *For issue of certificates of appointment of the broker and auctioneer* see the decision of the united Court of Appeal dated 29th November 1884.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Capítulo II. De los rematadores ó martilleros.

114.[1])

115. Los rematadores anunciarán con anticipación las especies que estén en venta, con designación del día y hora en que deba verificarse el remate.

118. El rematador tendrá la facultad de suspender ó diferir el remate, toda vez que las pujas no alcancen al precio que se le haya señalado como límite, y en defecto de señalamiento, al que considere competente.

Se intiende precio competente el que no cause grave perjuicio.

123. El Tribunal Superior de Justicia organizará un arancel de los derechos que, en defecto de convención, competen á los rematadores, así por la venta, como por la garantía, caso de haberse ésta estipulado en general[2]).

Capítulo III. De los barraqueros y administradores de casas de depósito.

125. Los barraqueros y administradores de depósitos son responsables á los interesados de la pronta y fiel entrega de los efectos que hubiesen recibido, so pena de pagar daños y perjuicios, siempre que no la efectuaren dentro de 24 horas después de haber sido judicialmente requeridos con los recibos respectivos.

Capítulo IV. De los factores ó encargados, y de los dependientes de comercio.

133. Se llama factor, la persona á quien un comerciante encarga la administración de sus negocios, ó la de un establecimiento particular.

Nadie puede ser factor, si no tiene la capacidad legal para representar á otro y obligarse por él.

151. La disposición de los artículos 137, 138, 140, 143, 144, 145 y 146, se aplica igualmente á los dependientes que estén autorizados para regir una operación de comercio, ó alguna parte del giro ó tráfico de sus principales.

154. Siempre que un comerciante encarga á un dependiente del recibo de mercaderías compradas, ó que por otro título deban entrar en su poder, y el dependiente las recibe sin objeción ni protesta, se tiene por buena la entrega, sin que se le admita al principal reclamación alguna, á no ser en los casos prevenidos en los artículos 546, 548, 1255 y 1256.

Cap. II. **114** (113): póngase en lugar de „89, 90, 105, 106 y 110": „90, 91, 106, 107 y 111". — **116** (115) — **117** (116): póngase „postura" en lugar de „posturas". — **119** (118): en el número 1° del inc. 1° póngase en lugar de „fechas": „fecha", en lugar de „recibieren": „recibieron", quítense las palabras: „y las demás condiciones de la venta"; en el número 3° póngase en lugar de „Libros": „Libro"; como inc. 2°: „Á estos libros son aplicables los artículos 66 y 67, y serán exigibles en juicio como los libros de los corredores (artículo 94)". — **120** (119) — **121** (120): póngase en lugar de „fiado": „al fiado". — **122** (121) — Cap. III. **124** (123): póngase en el número 1° en lugar de „53": „65"; en el número 2° en lugar de „calidad y cantidad": „cantidad y calidad", en lugar de „remitieron": „remitieren"; en el número 4° en lugar de „pertenecieren": „perteneciere". — **126** (125): póngase en lugar de „recuenten": „cuenten". — **127** (126): póngase en lugar de „fueran": „sean". — **128** (127): póngase en lugar de „123": „124". — **129** (128): póngase en lugar de „faltas": „falta", en lugar de „cualesquiera": „cualesquier". — **130** (129): insértese detrás de „contra ellos": „(artículos 127 y 128)". — **131** (130): póngase en lugar de „De las diferentes clases de créditos y de su graduación": „De la graduación de acreedores". — **132** (131) — **134** (133): póngase en lugar de „proponente": „preponente". — **135** (134): — **136** (135) — **137** (136) — **138** (137) — **139** (138) — **140** (139): póngase en lugar de „hubiera": „hubiere", en lugar de „probare": „aprobare". — **141** (140) — **142** (141): póngase en lugar de „hiciera": „hicieren". — **143** (142) — **144** (143) — **145** (144) — **146** (145): insértese al fin: „(artículos 55 y siguientes)". — **147** (146) — **148** (147): póngase en lugar de „133": „134". — **149** (148) — **150** (149): quítese „la" delante de „administración". — **152** (151) — **153** (152): póngase en lugar de „cualquier": „cualquiera". — **155** (154) — **156** (155) — **157** (156): póngase en lugar de „presta": „preste". — **158** (157) — **159** (158) — **160** (159): póngase eu lugar de „calificación": „declaración". — **161** (160) — **162** (161): póngase enl ugar de „cualesquiera": „cualesquier".

---

[1]) Véase la nota del artículo 90 de este Código. — [2]) Arancel de rematadores, con fecha 11 de Mayo de 1876.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Chapter II. Of Auctioneers.

114.[1])

115. Auctioneers shall announce in advance the objects which are for sale with particulars of the day and hour when the sale takes place.

118. An auctioneer shall have power to suspend or postpone the sale if the bids do not reach the reserve price, and in default of such reserve, the price he considers sufficient.

By sufficient price is meant one that causes no considerable loss.

123. The Court of Appeal shall fix a tariff of fees which in default of agreement, are to be taken by auctioneers as well for the sale as for the security, in case security is accorded at all[2]).

Chapter III. Of Warehousemen & Managers of Depositories.

125. Warehousemen and managers of depositories are responsible to those interested for the prompt and sure delivery of the goods they have received, on pain of paying damages so long as they have not effected the same within 24 hours after they have been judicially required thereto with the respective receipts.

Chapter IV. Of Managers and Commercial Employees.

133. A manager is the person to whom a merchant entrusts the management of his business or that of a particular establishment.

No one can be manager who has not the legal capacity to represent another and to contract on his own account.

151. The provisions of articles 137, 138, 140, 143, 144, 145 and 146, apply in like manner to those employees who are authorised to direct a commercial operation or any part of the business of their principals.

154. If a merchant entrusts an employee with the receipt of merchandize bought, or coming to his possession by other title, and the employee has received the same without objection or protest, it shall be good delivery, unless the principal permits any reclamation, with the exception of the cases provided in articles 546, 548, 1255 and 1256.

Chap. II. **114** (113): instead of "89, 90, 105, 106 and 110": "90, 91, 106, 107 and 111". — **116** (115) — **117** (116): substitute "a bid" for "biddings". — **119** (118): in No. 1 of para. 1 substitute "date" for "dates", delete the words "and the other conditions of the sale"; in No. 3 substitute "book" for "books", as para. 2: "To these books are applicable Arts. 66 and 67 and their production in Court can be demanded like those of a broker (Art. 94)". — **120** (119) — **121** (120) — **122** (121) — Chap. III. **124** (123): in No. 1 replace "53" by "65". — **126** (125) — **127** (126) — **128** (127): replace "123" by "124". — **129** (128) — **130** (129): insert after "against them": "(Art. 127 and 128)". — **131** (130): replace "of the different classes of debts and their priorities", by "of the order in rank of creditors". — **132** (131) — **134** (133) — **135** (134) — **136** (137) — **138** (137) — **139** (138) — **140** (139) — **141** (140) — **142** (141) — **143** (142) — **144** (143) — **145** (144) — **146** (145): insert at end: "(Arts. 55 and the following)". — **147** (146) — **148** (147): replace "133" by "134". — **149** (148) — **150** (149) — **152** (151) — **153** (152) — **155** (154) — **156** (155) — **157** (156) — **158** (157) — **159** (158) — **160** (159) — **161** (160) — **162** (161).

---

1) See note to Art. 90 of this Code. — 2) *Tariff for auctioneers,* date 11th May 1876.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Capítulo V. De los acarreadores, porteadores ó empresarios de transporte.[1]

163. Los troperos, arrieros y, en general, todos los que se encargan de conducir mercancías mediante una comisión, porte ó flete, deben efectuar la entrega fielmente en el tiempo y en el lugar del convenio; emplear toda la diligencia y medios practicados por las personas exactas en el cumplimiento de sus deberes en casos semejantes, para que los efectos ó artículos no se deterioren, haciendo á tal fin por cuenta de quien perteneciere los gastos necesarios; y son responsables á las partes por las pérdidas ó daños que les resultaren por malversación ú omisión suya ó de sus factores, dependientes ú otros agentes cualesquiera.

164. Los empresarios ó comisionistas de transporte, además de los deberes que tienen como mandatarios mercantiles, están obligados á llevar un registro particular en que se asentarán, por orden progresivo de número y fechas, todos los efectos de cuyo transporte se encarguen, con expresión de su calidad, persona que los carga, destino que llevan, nombres y domicilio del consignatario y del conductor y precio del transporte.

165. Tanto el cargador como el acarreador pueden exigirse mutuamente una carta de porte que deberá contener: 1.° El nombre del dueño de los efectos, ó cargador, el del acarreador ó comisionista de transporte, el de la persona á quien se han de entregar los efectos, y el lugar donde debe hacerse la entrega; — 2.° La designación de los efectos, su calidad genérica, peso ó número de los bultos y sus marcas ó signos exteriores; — 3.° El flete ó porte convenido; — 4.° El plazo dentro del cual deba verificarse la entrega; — 5.° Todas las demás circunstancias que hayan entrado en el convenio.

169. Fuera de los casos previstos en el artículo anterior, está obligado el acarreador á entregar los efectos cargados en el mismo estado en que los haya recibido, según resulte de la carta de porte.

El desfalco, detrimento ó menoscabo que sufran, serán de su cuenta.

174. Las dudas que ocurrieran entre el consignatario y el porteador sobre el estado de los efectos al tiempo de la entrega, serán determinadas por peritos, haciéndose constar por escrito el resultado.

Si los interesados no se conviniesen, se procederá al depósito de los efectos en almacén seguro, y las partes usarán de su derecho como corresponda.

178. Estando prefijado el plazo para la entrega de los efectos, deberá ésta verificarse dentro del plazo estipulado, so pena de pagar la indemnización pactada en la carta de porte, sin que el cargador ni el consignatario tengan derecho ó otra cosa.

Sin embargo, si la tardanza excediere el doble del tiempo prefijado en la carta de porte, además de pagar la indemnización estipulada, queda responsable el porteador á los perjuicios que hayan sobrevenido, y esos perjuicios serán determinados por peritos.

180. El cargador puede variar la consignación de los efectos, y el conductor ó comisionista de transportes está obligado á cumplir la nueva orden, si la recibiere antes de hecha la entrega en el lugar estipulado.

Sin embargo, si la variación de destino de la carga exigiere variación de camino, ó que se pase más adelante del punto designado para la entrega en la carta de porte, se fijará de común acuerdo el nuevo porte ó flete. Si no se acordaren, cumple el porteador con verificar la entrega en el lugar designado en el primer contrato.

---

166 (167): quítense las palabras „ó fuere ella atacada por alguna de las causas mencionadas en el párrafo anterior"; póngase en lugar de „hubiere": „hubiera". — **167** (170): póngase en lugar de „mercaderías": „mercancías." — **168** (172): póngase en lugar de „por cuenta": „de cuenta". — **170** (176): póngase detrás de „medios": „y" en lugar de „ó", y al fin: „(artículo 163)". — **171** (179) — **172** (180): póngase en lugar de „importa": „importe". — **173** (181): póngase en lugar de „exigiendo": „exigiéndole"; quítense las palabras „ó un conjunto que forma juego". — **175** (183): póngase en lugar de „averías": „avería"; insértese al inc. 2° detrás de „término": „ó después de pagado el porte ó flete". — **176** (185) — **177** (186): póngase en lugar de „172": „167", en lugar de „estuviere" — „ofreciere" — „hubiere": „estuviese" — „ofreciese" — „hubiese". — **179** (190): póngase en lugar de „fuere": „fuese".

[1]) Art. 1829 Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Chapter V. Of Carters, Carriers, & Transport Contractors.[1])

163. Carriers and generally all who undertake to carry goods for a commission, fare or freight, must faithfully deliver them in the time and at the place agreed; employ all diligence and means used by persons of repute in the fulfilment of their duties in similar cases, so that the goods or articles do not deteriorate, making to that end the necessary payments for account of the owners; and are responsible to the parties for losses or damages resulting from the malversations or omissions of themselves, their employees or other agents.

164. Contractors or agents for transport, in addition to their duties as commercial agents, are compelled to keep a special register in which shall be entered in proper order of number and date, all goods of which they have undertaken the carriage, with particulars of their quality, of the consignor, of the destination, names and residence of the consignee, and of the transport conductor and price of the carriage.

165. Both the consignor and the carrier can demand of the other a consignment note (*carta de porte*) which must contain: 1. The name of the owner of the goods or the consignor, that of the carrier or transporter, that of the person to whom the goods are to be delivered, and the place where delivery is to be made; — 2. The description of the goods, their generic quality, weight or number of packages, and their marks or exterior signs; — 3. The freight or portage agreed; — 4. The term within which delivery is to be made; — 5. All other circumstances comprised in the agreement.

169. Besides the cases provided in the preceding article, the carrier is bound to deliver the goods in the same condition as received according to the statement in the consignment note.

He is responsible for defect, damage or loss which they may suffer.

174. Doubts arising between the consignee and the carrier as to the condition of the goods at the time of delivery shall be determined by experts, the result being stated in writing.

If the parties interested cannot agree, the goods shall then be deposited in a safe warehouse and the parties shall proceed to determine their rights.

178. If the time for delivery of the goods is fixed, delivery must be made within the time stipulated, on penalty of paying the indemnification agreed in the contract of carriage, unless the consignor or consignee has other claims.

If however the delay exceeds double the time fixed in the contract of carriage, besides paying the stipulated indemnification, the carrier remains liable for the supervening damages, and those damages are determined by experts.

180. The consignor can vary the destination of the goods and the conductor or transporter is obliged to comply with the new order, if he receives it before having made delivery in the stipulated place.

Nevertheless if the variation of the destination of the goods requires a variation of route, or is situated further on than the point indicated for delivery in the contract for carriage, a new portage or freight shall be fixed. If no agreement is come to, the carrier fulfils his obligation by delivery at the place indicated in the first contract.

---

166 (167): delete the words "if it is impugned for one of the causes mentioned in the preceding paragraph". — **167** (170) — **168** (172) — **170** (176): after "measures" place "and" instead of "or" and at the end: "(Art. 163)". — **171** (179) — **172** (180) — **173** (181): delete the words "or a suite". — **175** (183) insert in par. 2 after "this time": "or after the freight is paid". — **176** (185) — **177** (186): substitute "167" for "172". — **179** (190).

---

[1]) Art. 1829 Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

181. Si el transporte ha sido impedido á consecuencia de una fuerza mayor, la convención será nula.

No será lo mismo en el caso de un simple retardo.

182. Si el cargador recoge sus efectos antes del viaje, el conductor conservará el flete pagado de antemano, ó la mitad del porte total estipulado.

185. Los conductores y comisionistas de transportes son responsables por los daños que resultaren de omisión suya ó de sus dependientes, en el cumplimiento de las formalidades de las leyes ó reglamentos fiscales, en todo el curso del viaje y á la entrada en el lugar de su destino, aun cuando tenga orden del cargador para obrar en contravención de aquellas leyes ó reglamentos.

186. Los efectos porteados están especialmente afectados al pago de flete, gastos y derechos causados en la conducción. Este derecho se trasmite de un porteador á otro, hasta el último que haga la entrega de los efectos, en el cual recaerán todas las acciones de los que le han precedido en el transporte.

Cesa el privilegio referido, si dentro del mes siguiente á la entrega no usare el porteador de su derecho (artículo 189).

En este caso no tendrá otra calidad que la de un acreedor ordinario personal, contra el que recibió los efectos.

190. Las disposiciones de este capítulo son aplicables á los dueños, administradores y patrones de lanchas, falúas, balleneras, canoas y otras cualesquiera embarcaciones de semejante naturaleza, empleadas en el transporte por cierto flete de efectos comerciales.

Libro II. De los contratos de comercio.

Título I. De los contratos ó de las obligaciones comerciales en general.

Capítulo I. De los contratos y obligaciones en general.[1]

191. Las prescripciones del derecho civil sobre la capacidad de los contrayentes, requisitos de los contratos, excepciones que impiden su ejecución y causas que los anulan ó rescinden, son aplicables á los contratos comerciales, bajo las modificaciones y restricciones establecidas en este Código.

183 (194) — **184** (195) — **187** (201) — **188** (202): póngase en lugar de „judicialmente": „judicial". — **189** (202): insértese al fin: „(artículo 186)".

[1]) Véase el Capítulo 1°, Título I, Libro IV del Código Civil — Artos 1221 — 1322 — que contiene las disposiciones generales acerca de los contratos. 1. Las clases de los contratos son las mismas que conoce el derecho Romano: gratuitos, onerosos, consensuales, reales, aleatorios, etc. etc. (Artos 1221—1226.) — 2. La representación con facultad y sin ella está arreglada en los Artos 1228, 1229. El contrato celebrado por el representante con facultad de la persona representada surte los mismos efectos que si esta persona hubiese contratado ella misma. La falta de facultad hace nulo el contrato, si no lo ratifica la persona representada. — Los contratos en favor y á cargo de un tercero se rigen por las diposiciones de los Artos 1230 y 1231: **1230.** Si contratando alguno á nombre propio, hubiese estipulado cualquier ventaja en favor de tercera persona, aunque no tenga derecho de representarla, podrá esta tercera persona exigir el cumplimiento de la obligación, si la hubiese aceptado y hécholo saber al obligado, antes de ser revocada. — **1231.** Siempre que uno de los contratantes se compromete á que por una tercera persona, de quien no es legítimo representante, ha de darse, hacerse ó no hacerse alguna cosa, esta tercera persona no contrae obligación alguna, sino en virtud de su ratificación; y si ella no ratifica, el otro contratante tendrá acción de daños y perjuicios contra el que hizo la promesa. — 3. La celebración de los contratos se hace como en el Derecho Romano por medio de propuesta y aceptación (Art. 1236). Pero la propuesta no obliga al proponente [como en el Derecho Alemán, Código Civil Alemán § 145], sino esta, hasta el momento de la aceptación, libre de retractar su propuesta, á no ser que al hacerla se hubiere comprometido á esperar contestación. — Art. 1239. — Por otro lado la propuesta no se hace inválida ipso jure, si se atrasa la aceptación [como en el Código Civil Alemán § 146], sino la aceptación tardía surte los efectos legales, á no ser que el proponente participó su cambio de determinación. (Art. 1240.) La propuesta verbal debe

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

181. If the transport has been prevented in consequence of *vis major* the agreement becomes void.

It will not be so, however, in the case of a mere delay.

182. If the consignor withdraws his goods before the journey the carrier may retain the freight paid in advance, or one half of the total stipulated charge.

185. Conductors or transporters are responsible for the damages which result from the neglect of themselves or their employees, to comply with the formalities of the law or fiscal regulations, in the whole course of the journey and on arrival at the destination, even if they have instructions from the consignor to act in contravention of any laws or rules.

186. The goods carried are specially liable for payment of freight, costs and fees arising from the carriage. This right is transmitted from one carrier to another until the last who has delivered the goods, on whom devolve all the claims of those who have preceded him in the transport.

The said privilege ceases if the carrier has not exercised his right within one month after delivery (Art. 189).

In that case he shall have no other relation towards the receiver of the goods than that of an ordinary personal creditor.

190. The dispositions of this chapter are applicable to the owners, managers and masters of lighters, tenders, whaleboats, canoes and every other vehicle whatsoever of similar nature employed in the transport for freight of commercial goods.

Book II. Of Commercial Contracts.

Title I. Of commercial contracts and obligations in general.

Chapter I. Of contracts and obligations in general.[1]

191. The rules of Civil Law as to the capacity of the contractors, requirements of the contracts, the exceptions which prevent their execution and causes that annul or rescind them, are applicable to commercial contracts, subject to the modifications and restrictions established in this Code.

---

183 (194) — **184** (195) — **187** (201) — **188** (202) — **189** (203): insert at end: "(Art. 186)".

[1]) See Chap. I, Title I, Book IV, Civil Code (Arts. 1221—1322), which contains the general rules as to contracts. — 1. The classes of contracts are the same as recognized in Roman law; gratuitous, onerous, consensual, real, aleatorous etc. (Arts. 1221—1226). — 2. Representation with or without authority is governed by Arts. 1228, 1229. The contract entered into by the representative under authority of the person represented has the same effect as if that person had himself contracted. Want of authority makes the contract null if the person represented does not ratify it. Contracts in favor of or charged to a third party are governed by the provisions of Arts. 1230 and 1231. — **1230.** If any one contracting in his own name, has stipulated for any advantage in favour of a third person, though he has no right to represent him, this third person can require the fulfilment of the obligation, if he has accepted it and notified the person liable thereon before revocation. — **1231.** Whenever one of the contracting parties undertakes that a third person, of whom he is not the legal representative, shall give, do or not do anything, the third person contracts no obligation, except by reason of his ratification; and if he does not so ratify, the other party shall be entitled to claim damages against the party making the promise. — 3. Contracts are concluded as in Roman Law by means of offer and acceptance (Art. 1236). But the offer does not bind the offerer (as in German Law, German Civil Code, Art. 145), he being up till the moment of acceptance, free to retract his offer, so far as he has not bound himself to wait for an answer (Art. 1239). On the other hand the offer does not *ipso jure* lose its force, if the acceptance is delayed (as in the German Civil Code, Art. 146) the delayed acceptance having the legal effect desired, unless the offerer has given notice of his change of decision (Art. 1240). A verbal offer must be accepted immediately (Art. 1237). Modification of the original offer has the effect of a new offer (Art. 1241). According to Art. 1242 the offer is of no effect if one of the parties dies or loses his capability

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

192. Los contratos comerciales pueden justificarse: 1.° Por escrituras públicas; — 2.° Por las notas de los corredores y certificaciones extraídas de sus libros; — 3.° Por documentos privados, firmados por los contratantes ó algún testigo, á su ruego y en su nombre; — 4.° Por la correspondencia epistolar; — 5.° Por los libros de los comerciantes; — 6.° Por testigos.

Son también admisibles las presunciones conforme á las reglas establecidas en el presente título (artículos 295 y siguientes).

196. En los contratos de comercio, no ha lugar á la rescisión por causa de lesión, aunque se diga enorme ó enormísima, á no ser que se probare error, fraude ó simulación.

Tampoco ha lugar al beneficio de restitución concedido á los menores por las leyes generales, siempre que tengan la calidad de comerciantes los individuos que se digan damnificados.

197. La falta de expresión de causa en las obligaciones, sólo da derecho al deudor para probar que no ha mediado causa formal de obligación.

La falta de expresión de causa ó la falsa causa, en las obligaciones transmisibles por vía de endoso, nunca puede oponerse al tercero, portador de buena fe.

198. Los contratos ilícitos, aunque recaigan sobre operaciones de comercio, no producen obligación ni acción, entre los que han tenido ciencia del fraude.

Son ilícitos los contratos que recaen sobre objetos prohibidos por la ley, ó cuyo fin fuese manifiestamente ofensivo de la sana moral ó de las buenas costumbres.

199. Se considera perfecto y obligatorio el contrato verbal, desde que los contrayentes convienen en términos expresos sobre la cosa objeto del contrato, y las prestaciones que respectivamente deban hacerse los contratantes, determinando las circunstancias que deben guardarse en el modo de cumplirlas.

200. Toda propuesta verbal debe ser inmediatamente aceptada.

No mediando aceptación inmediata, la parte que hizo la oferta no queda sujeta á obligación alguna.

---

193 (209) — **194** (210) — **195** (211): póngase en lugar de „contratos": „contrato", en lugar de „contrayentes": „contratantes". — **201** (213).

ser inmediatamente aceptada. (Art. 1237.) La modificación de la propuesta primitiva importa nueva propuesta. (Art. 1241.) Según el art. 1242 es de ningún efecto la propuesta si una de las partes falleciere ó perdiere la capacidad para contratar; el proponente antes de haber sabido la aceptación, y la otra parte antes de haber aceptado. [El Código Alemán § 153 dispone lo contrario.] — 4. Las disposiciones acerca de la invalidez de los contratos á causa de error, violencia ó dolo son poco más ó menos las del Derecho Romano. (Artos 1243—1251) De particular interés es el Art. 1245 que trata del error: **1245.** El error de hecho es causa de nulidad del contrato: 1.° Cuando recae sobre la especie de contrato que se celebra, como si una de las partes entendiese empréstito y la otra donación; — 2.° Cuando recae sobre la identidad de la cosa específica de que se trata, como si en la venta el vendedor entendiere vender cierta cosa determinada, y el comprador entendiera que compra otra; — 3.° Cuando la substancia ó calidad esencial del objeto sobre que versa el contrato es distinta de la que se creo, como si por alguna de las partes se supone que el objeto es una barra de plata y realmente es una barra de algún otro metal semejante. — El error acerca de otra cualquiera calidad de la cosa no vicia el contrato sino cuando esa calidad es el principal motivo de uno de los contrayentes para contratar y este motivo ha sido conocido de la otra parte. La lesión no es causa de nulidad de los contratos. (Art. 1251.) — 5. Los contratos con personas incapaces, son nulos. De la incapacidad tratan los Artos 1252—1255. Reproducimos aquí como más importantes: **1253.** Son absolutamente incapaces, los impúberes, los dementes, y los sordomudos que no pueden darse á entender por escrito. — Sus actos no producen ni aun obligaciones naturales y no admiten caución. — **1254.** Son también incapaces los menores adultos que se hallan bajo la patria-potestad ó que no han obtenido habilitación de edad con arreglo á lo dispuesto en el título 8.° del libro primero, las mujeres casadas, y los comerciantes fallidos. — Pero la incapacidad de estas personas no es absoluta, y sus actos pueden tener valor en ciertas circunstancias y bajo ciertos respectos determinados por las leyes. Son también nulos, lo mismo que en el Derecho Romano, los contratos que recaen sobre un hecho moral o fisicamente imposible, ó que tienen por objeto una cosa fuera de comercio. Tampoco pueden tener efecto alguno los que se fundan en una causa falsa ò ilícita. (Artos 1256—1264.) — 6. Si el contrato fuese solemne, sólo se considerará perfecto después de llenadas las formas especialmente requeridas por la ley. (Art. 1238.)

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

192. Commercial contracts can be proved: 1. By public documents; — 2. By the notes of a broker and certificates extracted from his books; — 3. By private documents signed by the contractors or some witness at their request and in their names; — 4. By epistolary correspondence; — 5. By merchants' books; — 6. By witnesses.

Presumptions are also admissible, in accordance with the rules established in the present Title (Arts. 295 et seq.).

196. In commercial contracts there is no rescission on account of *laesio*, whether *enormis* or *enormissima*, unless mistake, fraud, or simulation be proved.

Neither has the benefit of restitution conceded to minors by the general laws any place, when the persons who claim to have suffered damage hold the quality of merchants.

197. Failure to state the consideration in the obligation, only gives the obligor the right to prove that a formal ground of liability has not been put forward.

Failure to state a consideration, or an incorrect consideration, in an obligation transferable by indorsement, cannot be set up against a third person who is a holder in good faith.

198. Illegal contracts, though relating to commercial operations, neither give rise to an obligation, nor to an action, between those who have knowledge of the illegality.

Contracts are illegal which relate to objects prohibited by law or the object of which is manifestly opposed to sound morals or good customs.

199. A verbal contract is considered perfect and binding if the contractors agree in explicit terms as to the object of the contract and the performances which the contractors respectively have to make, determining the circumstances which have to be observed in the method of fulfilment.

200. Every verbal offer must be accepted immediately. If no immediate acceptance results, the party who has made the offer does not become subject to any obligation.

---

193 (209) — **194** (210) — **195** (211): replace "contracts" by "contract". — **201** (213).

---

to contract; the offerer before acceptance comes to his knowledge, and the other party before having accepted. (The German Code Sec. 153 enacts the contrary). — 4. The provisions as to invalidity of contracts on the ground of mistake, duress or fraud are more or less those of Roman Law (Arts. 1243—1251). Of particular interest is Art. 1245 which treats of mistakes. — **1245.** Mistake of fact is ground for nullity of the contract: 1. When it relates to the kind of contract concluded; as if one of the parties intended a loan and the other a gift; — 2. When it relates to the identity of the specific thing of which it treats; as if in a sale the vendor meant to sell a certain special thing and the purchaser intended to buy another; — 3. When the substance or special quality of the object to which the contract relates is different from that which was believed; as if it was supposed by one of the parties that the object was a bar of silver and really it was a bar of another metal. — Mistake concerning any other quality whatever of the object does not vitiate the contract, except when this quality is the principal motive of one of the contractors for contracting and such motive was known by the other party. — *Laesio enormis* is no ground for nullity of the contract (Art. 1251). — 5. Contracts with persons incapable of contracting are void. Arts. 1252—1255 treat of incapacity. The following are given as the most important: **1253.** Infants, lunatics, and deaf mutes unable to make themselves understood in writing, are absolutely incapable. Their acts neither produce natural obligations, nor admit of security. — **1254.** Equally incapable are minors who are under parental control, and have not obtained emancipation of age in accordance with the provisions of Title 8 of the first book, also married women, and bankupt merchants. — The incapacity of these persons however is not absolute, and their acts can hold good in certain circumstances and under certain conditions determined by the laws. Likewise, contracts referring to an act morally or physically impossible or having for object a matter outside commerce are void, as in Roman Law. Neither can those have any effect which are founded on an unlawful or illicit consideration (Arts. 1256—1264). — 6. When the contract is a formal one, it will only be considered perfect after fulfilment of the special formalities required by law (Art. 1238).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

202. Los contratos que exigen escritura para su validación, sólo se consideran perfectos después de firmada por las partes.

Mientras no haya sido firmada, cualquiera de las partes quede arrepentirse y dejar sin efecto el contrato.

203. En el caso de contrato por cartas, se requiere que el autor de la proposición persevere en su consentimiento, hasta el momento en que reciba la aceptación de su corresponsal.

204. El contrato por cartas se perfecciona en el lugar y en el acto en que la respuesta del que acepta el negocio llega al proponente.

Hasta ese momento está en libertad el proponente de retractar su propuesta, á no ser que, al hacerla, se hubiese comprometido á esperar contestación, y á no disponer del objeto del contrato, sino después de desechada su oferta, ó hasta que hubiese transcurrido un plazo determinado (artículo 205).

Las aceptaciones condicionales se hacen obligatorias desde que el individuo que propuso la condición recibe la respuesta del primer proponente en que le avisa que se conforma con la condición.

205. En caso de respuesta tardía, el proponente, que se ha comprometido á esperar contestación, debe participar su cambio de determinación. De otro modo no podrá excepcionarse, fundado en la tardanza, contra la validez del contrato.

Se considera tardía una respuesta, cuando no se da dentro de las veinticuatro horas, viviendo en la misma ciudad, ó por el más próximo correo, estando domiciliado en otra parte el que recibió la oferta.

206. El consentimiento manifestado á un mandatario ó emisario para un acto de comercio, obliga á quien le presta, aun antes de transmitirse al que mandó el mensajero.

207. El resultado de las operaciones y transacciones que se verifican en la Bolsa determina el curso del cambio, el precio corriente de las mercaderías, fletes, seguros, fondos públicos nacionales y otros cualesquiera papeles de crédito cuyo curso sea susceptible de cotización.

208. Las cuestiones de hecho sobre la existencia de fraude, error, dolo, simulación, omisión culpable en la formación de los contratos comerciales ó en su ejecución, serán siempre determinadas por arbitradores, sin perjuicio de las acciones criminales que por tales hechos pudieran tener lugar.

Capítulo II. Del efecto de las obligaciones.[1]

209. Las convenciones, legalmente celebradas, son ley para los contrayentes y para sus herederos.

No pueden ser revocadas sino por mutuo consentimiento, ó por las causas que la ley expresamente señala.

Todas deben ejecutarse siempre de buena fe, sea cual fuese su denominación; es decir, obligan no sólo á lo que se expresa en ellas, sino á todas las consecuencias que la equidad, el uso, ó la ley atribuyen á la obligación, según su naturaleza.

Sección I. De la obligación de dar.

210. El que se ha obligado á entregar una cosa debe verificarlo en el lugar y en el tiempo estipulado; y en defecto de estipulación, en el lugar y tiempo convenible según el arbitrio judicial.

El deudor está obligado, además, á conservar la cosa, como buen padre de familia, hasta que la tradición se verifique, so pena de daños y perjuicios.

211. La obligación de cuidar de la cosa, ya tenga la convención por objeto la utilidad de ambos contrayentes, ó la de uno solo, sujeta al obligado á toda la diligencia de un buen padre de familia, ó sea, la culpa leve (artículo 221).

Esa obligación es más ó menos extensa, relativamente á ciertos contratos, cuyos efectos, á ese respecto, se explican en los títulos correspondientes.

212. La obligación de entregar la cosa se perfecciona con el solo consentimiento de los contrayentes.

La cosa aumenta, se deteriora ó perece para el que la tiene que recibir, á no ser en los casos siguientes: 1.° Si pereciere ó se deteriorare por dolo ó culpa grave ó leve del que la debe entregar; — 2.° Si se pactare que el peligro sea de cuenta

[1]) Cap. I, Secciones I, II y III, Título II, Parte I, Libro IV, Código Civil.

202. Contracts which require to be in writing for their validity are only considered perfect after signature by the parties.

So long as the same are not signed either party can withdraw and make the contract of no effect.

203. In the case of a contract by letters it is required that the offerer should persevere in his acquiescence till the moment that he receives the answer of his correspondent.

204. A contract by letters is perfected at the place and in the moment in which the reply accepting the offer reaches the offerer.

Until such moment the offerer is at liberty to retract his proposal, unless he has undertaken to await a reply and not to dispose of the object of the contract until after refusal of his offer, or until the lapse of a determined space of time (Art. 205).

Conditional acceptances are obligatory when the person who proposed the condition receives the reply of the first offerer advising that he agrees to the condition.

205. In case of a delayed reply the offerer who has undertaken to await an answer must give notice of his change of intention. Otherwise he cannot object to the validity of the contract on the ground of delay.

A reply will be considered delayed when it is not given within twenty-four hours, when the person receiving the offer lives in the same city, or by return of post when he lives in another part.

206. Acquiescence conveyed to an attorney or agent to an act of commerce binds the person who gives it even before transmission to the person who instructs the agent.

207. The result of operations and transactions which take place on 'change determines the rate of exchange, the current price of merchandise, freights, insurances, public national funds and any other securities whose price may be susceptible of quotation.

208. Questions of fact as to fraud, error, pretence, and culpable negligence, in the formation of commercial contracts, or in their execution, shall always be determined by arbitrators, without prejudice to criminal proceedings which, by reason of such acts, can take place.

Chapter II. Of the effect of obligations.[1]

209. Agreements legally entered into are binding on the contractors and their heirs.

They can only be revoked by mutual consent or for causes that the law expressly decrees.

They must all be executed in good faith, whatever be their denomination, that is to say, they bind not only as to what is expressed therein, but also to all the consequences which equity, custom and the law attribute to the obligation according to its nature.

Section I. Of the obligation to deliver.

210. He who has undertaken to deliver or transfer a thing must do so in the place and at the time stipulated, and in default of stipulation, in a reasonable place and time according to judicial determination.

The obligor is also bound to preserve the object as a prudent man, until transfer takes place, under penalty of damages.

211. The obligation of safe custody of the object, whether the contract is for the advantage of both parties or only one, makes the obligor liable to for the want of care of a prudent man or for simple fault (*culpa*) (Art. 221).

This obligation is more or less extensive as regards certain contracts, whose effect, in this respect, explains itself in the corresponding titles.

212. An obligation to deliver a thing becomes perfect with the bare consent of the contractors.

The thing increases, deteriorates or perishes at the risk of the person who has to receive the same, except in the following cases: 1. If it should perish or deteriorate by the *dolus*, or grave or simple default of him who should make delivery; —

[1]) Chap. I, Sec. I, II and III, Title II, Part I, Book IV, Civil Code.

del que la debe entregar; — 3.° Si la cosa fuese de las que se acostumbran gustar previamente; pues, antes de practicarse esta diligencia, no se entiende perfeccionado el contrato; — 4.° Si el deudor ha caído en mora de entregar la cosa.

213. El deudor cae en mora, sea por interpelación judicial ó intimación de la protesta de daños y perjuicios, sea por la naturaleza de la convención, ó por efecto de la misma, cuando en ella se establece que el deudor caiga en mora por sólo el vencimiento del término.

214. Si uno se obliga sucesivamente á entregar á dos personas diversas una misma cosa, el que primero adquiere la posesión de buena fe, ignorando el primer contrato, es preferido, aunque su título sea posterior en fecha, con tal que haya pagado el precio, dado fiador ó prenda, ú obtenido plazo para el pago.

Sección II. De la obligación de hacer ó de no hacer.

215. Toda obligación de hacer ó de no hacer se resuelve en resarcimiento de daños y perjuicios, en caso de falta de cumplimiento de parte del deudor.

Sin embargo, el acreedor tiene derecho á exigir que se destruya lo que se hubiese hecho en contravención de la obligación, y puede obtener autorización judicial para destruirlo á costa del deudor, sin perjuicio del resarcimiento de daños, si hubiere lugar.

216. En caso de falta de cumplimiento, tratándose de cosa que pueda ser ejecutada por un tercero, puede el acreedor obtener autorización para hacer ejecutar la obligación por cuenta del deudor, si no prefiere compelerle al pago de daños y perjuicios (artículo 215).

El deudor, para librarse de los daños y perjuicios que se le reclaman, puede ofrecerse á ejecutar la cosa prometida, si es tiempo todavía sin perjuicio del acreedor, pagando los daños ocasionados por la demora.

217. Si la obligación es de no hacer, el contraventor debe los daños y perjuicios por el solo hecho de la contravención.

Sección III. De los daños y perjuicios.

218. Los daños y perjuicios sólo se deben cuando el deudor ha caído en mora de cumplir su obligación (artículo 213), ó cuando la cosa que se había comprometido á dar ó á hacer, no podía ser dada ó hecha sino en el tiempo determinado que ha dejado transcurrir.

La demanda de perjuicios supone la resolución del contrato. El que pide su cumplimiento, no puede exigir otros perjuicios que los de la mora (artículo 246).

219. El deudor es condenado al resarcimiento de daños y perjuicios, sea en razón de la falta de cumplimiento de la obligación, ó de la demora de la ejecución, aunque no haya mala fe de su parte, siempre que no justifique que la falta de cumplimiento proviene de causa extraña que no le es imputable.

220. No se deben daños y perjuicios, cuando el deudor no ha podido dar ó hacer la cosa á que estaba obligado, ó ha hecho lo que le estaba prohibido, cediendo á fuerza mayor, ó por caso fortuito.

No se entienden comprendidas en la regla antecedente, los casos siguientes: 1.° Si alguna de las partes ha tomado sobre sí especialmente los casos fortuitos, ó la fuerza mayor; — 2.° Si el caso fortuito ha sido precedido de alguna culpa suya, sin la cual no habría tenido lugar la pérdida ó inejecución; — 3.° Si el deudor había caído en mora antes de realizarse el caso fortuito, no comprendiéndose en esta excepción el caso en que la cosa habría perecido del mismo modo en manos del acreedor.

221. Se entiende por *culpa*, en esta materia, todo hecho, toda omisión que causa perjuicio á otro, y que pueden ser imputados al que los ha cometido, aunque no haya mala fe de su parte.

El comerciante que se encarga, por cualquier título, de la guarda ó cuidado de mercaderías, se considera que sabe lo que se necesita para su conservación, y es responsable si dejare de hacerlo.

222. Los daños y perjuicios debidos al acreedor, á no ser de los fijados por la ley ó convenidos por los contratantes, son en general, de la pérdida que ha sufrido, y del lucro de que se le ha privado, con las modificaciones de los artículos siguientes.

2. If it is agreed that the person to make delivery takes the risk; — 3. If the thing belongs to those who previonsly undertook the charge; then, before exercising this care, the contract is not considered as perfect; — 4. If the obligor has fallen in arrear with the delivery of the thing.

213. The obligor may fall in arrear by reason of a judicial summons, or notice of a claim for damages, or by the nature of the agreement, or by the effect of the same when it is therein set out that the obligor shall fall in arrear solely by the expiration of a specified period.

214. If any one undertakes successively to deliver to two different persons the same thing, he who first acquires possession in good faith, being unaware of the other contract, is preferred, although his title may be posterior in date, so long as he has paid the price, given guarantee or security, or obtained an extension of time for payment.

Section II. Of the obligation to do or not to do.

215. Every obligation to do or not to do anything resolves itself into liability for damages in case of default of fulfilment on the part of the obligor.

Nevertheless the obligee has the right to require that which has been done in contravention of the obligation to be destroyed and can obtain judicial authority for destruction at the cost of the obligor, without loss of the right of compensation for damages should they occur.

216. In case of default of fulfilment concerning a thing which can be undertaken by a third person, the obligee can obtain authority to have the obligation executed for the account of the obligor, if he does not prefer to seek payment of damages (Art. 215).

The obligor, to free himself from liability for damages which are claimed, may offer to complete the promised thing, if there is yet time, without prejudice to the obligee claiming the damages occasioned by the delay.

217. If the obligation is not do to, the contravener is liable for damages by the mere fact of contravention.

Section III. Of damages.

218. Liability for damages only arises when the obligor is in arrear in fulfilment of his obligation (Art. 213), or when the thing he has promised to give or do can only be given or done in a fixed time which has been allowed to pass.

A demand of damages implies the cancellation of the contract. He who asks for fulfilment cannot require other damages than those of delay (Art. 246).

219. The obligor is condemned in damages, either by reason of default of fulfilment of the obligation, or of delay in execution, even if there has been no *mala fides* on his part, so long as he does not prove that the want of fulfilment proceeds from extraneous reasons for which he is not responsible.

220. There is no liability for damages when the obligor has not been able to give or do that which he has contracted, or does that which has been prohibited, by reason of *vis major* or in case of accident.

The following cases are not included within the preceding rule: 1. If the obligor has taken upon himself specially the cases of accident or *vis major*; — 2. If the accident occurs from any fault of his without which the loss or non-fulfilment would not have taken place; — 3. If the obligor is in arrear before the happening of the accident. The case in which the thing would have perished in the same manner in the hands of the obligee is not included in this exception.

221. By default, for this purpose, is understood all acts or omissions that cause damage, and can be imputed to the person who has committed them, even when there has been no *mala fides* on his part.

A merchant who undertakes, by whatever title, the custody or care of merchandise, shall be considered as knowing what is requisite for its preservation and is responsible if he neglects to do what is requisite.

222. The damages accruing to the obligee, not being fixed by the law nor agreed by the contractors are, in general, the loss he has sustained and the profit of which he is deprived, with the modifications of the following articles.

223. El deudor no responde sino de los daños y perjuicios que se han previsto, ó podido prever al tiempo del contrato, cuando no ha provenido de dolo suyo la falta de cumplimiento, á no ser en los casos especialmente determinados en este Código.

Aun en el caso de que la falta de cumplimiento provenga de dolo del deudor, los daños y perjuicios que no están fijados por la ley, ó convenidos por los contratantes, no deben comprenderse, respecto de la pérdida sufrida por el acreedor y el lucro de que se le ha privado, sino lo que ha sido consecuencia inmediata y directa de la falta de cumplimiento.

224. Cuando la convención establece que el que deje de cumplirla pagará cierta suma por vía de daños y perjuicios, no puede adjudicarse á la otra parte una cantidad mayor ó menor.

225. En las obligaciones que se limitan al pago de cierta suma, los daños y perjuicios, provenientes de la demora en la ejecución, no consisten sino en la condenación en los intereses corrientes, excepto las reglas peculiares á las letras de cambio.

Esos daños y perjuicios se deben sin que el acreedor tenga que justificar pérdida alguna, y aunque, de buena fe, el deudor no se considere tal.

Sólo se deben desde el día de la demanda, excepto los casos en que la ley hace correr los intereses *ipso jure*, ó sin acto alguno del acreedor.

Sección IV. De los efectos de las convenciones con respecto á tercero.

226. Las convenciones sólo producen efecto entre los contrayentes y sus representantes legales ó convencionales. No perjudican ni aprovechan á quien no ha intervenido en ellas, fuera del caso de los artículos 332, 333 y 334.

227. Los acreedores pueden ejercer todos los derechos y acciones de su deudor y oponer todas las excepciones que le correspondan, excepto las que sean exclusivamente personales.

Sin embargo, los acreedores no pueden usar de esa facultad sino cuando el deudor rehusa ejercer los derechos y acciones que le pertenezcan. Los efectos de la acción intentada sólo aprovechan á los acreedores que la ejercen, fuera del caso de falencia ó quiebra.

228. Pueden también los acreedores pedir á nombre propio rescisión de los actos ejecutados por el deudor en fraude de sus derechos, dentro de un año, contado desde el día en que llegaron á su noticia sin perjuicio de las resoluciones especiales en caso de quiebra.

Para que la acción sea admisible, se necesita que haya de parte del deudor intención de defraudar y de parte de los acreedores, pérdida efectiva (artículo 229).

229. Hay intención de defraudar, cuando el deudor que conoce ó debe conocer su insolvencia, disminuye ó enajena sus bienes, aunque al hacerlo no se proponga precisamente defraudar á sus acreedores.

Sin embargo, las enajenaciones por título oneroso, hechas á personas de buena fe, no pueden ser revocadas, aunque el acreedor[1]) haya tenido intención de defraudar. Es necesario que se pruebe, además, que el adquirente tenía noticia del fraude.

Esa prueba no ser equiere en el caso de donatarios ó cesionarios por título lucrativo, sea cual fuere su buena fe.

Capítulo III. De las diversas especies de obligaciones.

Sección I. De las obligaciones condicionales.[2])

230. La obligación es condicional, cuando se contrae bajo condición.

La condición es el suceso, futuro é incierto, del cual se hace depender la fuerza jurídica de una obligación.

231. Si alguno de los contrayentes fallece antes del cumplimiento de la condición, sus derechos y obligaciones pasan á sus herederos.

Exceptúase el caso en que la condición sea esencialmente personal, ó no pueda ser cumplida por los herederos.

232. La condición cumplida, en las obligaciones de dar, se retrotrae al día en que se contrajo la obligación, y se considera como celebrada puramente desde el principio.

Si la condición no se realiza, se considera la convención como no celebrada.

---

[1]) deudor (descuido de la ley!). — [2]) Compárese Capítulo III, Sección I, Tít. II, Parte I, Libro IV, Código Civil.

223. The obligor is only responsible for the losses which were foreseen or which could have been foreseen at the time of the contract, when the non-fulfilment has not proceeded from his fraud, subject to cases specially fixed in this code.

Even in the case of non-fulfilment proceeding from fraud of the obligor, the damages not being fixed by law, nor agreed by the contractors, loss suffered by the obligee and profit of which he is deprived must not be included, unless it has been immediately and directly consequent on the non-fulfilment.

224. When it is agreed that he who fails to fulfil shall pay a certain sum by way of damages, the other party cannot be awarded a greater or less sum.

225. In obligations which are limited to payment of a certain sum, the damages arising from delay in execution only consist in liability to pay current interest, subject to the special provision for bills of exchange.

These damages are payable without the creditor proving any loss, and even when the debtor in good faith does not consider himself such.

They are only payable from the date of demand, except in the cases where the law makes interest run *ipso jure* or without any act of the creditor.

Section IV. Of the effect of agreements as regards third persons.

226. Agreements only have effect between the contractors and their legal or agreed representatives. They cause neither prejudice nor advantage to those who have not joined in them, except in the cases of Arts. 332, 333 and 334.

227. Creditors can exercise all the rights and actions of their debtor and plead all defences which belong to him, except such as are exclusively personal. Nevertheless creditors cannot use this power unless the debtor refuses to exercise the rights and actions belonging to him. The effect of an action commenced shall be only to the advantage of the creditor who exercises it, except in case of bankruptcy or insolvency.

228. Likewise, creditors may in their own name ask for rescission of transactions executed by their debtor in fraud of their rights, within one year from the day in which they came to their knowledge, without prejudice to the special rules in case of bankruptcy.

For the action to be admissible, it is necessary that there should be on the part of the debtor an intention to defraud and on the part of the creditors actual loss (Art. 229).

229. There is intention to defraud when the debtor who knows or ought to know his insolvency, diminishes or alienates his property, although by so doing he does not deliberately intend to defraud his creditors.

Nevertheless, assignments by solemn documents made to persons in good faith cannot be revoked, although the creditor[1]) has had the intention of defrauding. It is also necessary to prove that the assignee has notice of fraud.

This proof is not required in case of donees or assignees by voluntary disposition, even if in good faith.

Chapter III. Of various kinds of obligations.

Section I. Of conditional obligations.[2])

230. An obligation is conditional when it is contracted subject to conditions.

A condition is a future and doubtful occurrence on which the legal force of an obligation is made to depend.

231. If any of the contractors die before the fulfilment of the condition, their rights and obligations pass to their heirs.

The case in which the condition is essentially personal or cannot be fulfilled by the heirs is excepted.

232 The condition being fulfilled in the obligation of giving, the obligation is ante-dated to the day on which it was contracted and is considered as entered into unconditionally from the commencement.

If the condition is not fulfilled the agreement is considered as not entered into.

---

[1]) "Debtor" (error in text). — [2]) Comp. Chap. III, Sec. I, Tit. II, Part I. Book IV, Civil Code.

233. La obligación, contraída bajo condición de verificarse algún suceso para día determinado, caduca si llega éste sin realizarse aquél. Si no hay tiempo determinado para la verificación del suceso, puede cumplirse la condición en cualquier tiempo.

234. Contraída la obligación bajo condición de que no se verifique algún suceso en tiempo determinado, queda cumplida si transcurre el tiempo sin verificarse. Se cumple igualmente, si, antes del transcurso del tiempo, se hace evidente que el suceso no puede realizarse.

Si no hay tiempo determinado, sólo se considera cumplida la condición cuando viene á hacerse evidente que el suceso no puede realizarse.

235. La condición de cosa absolutamente imposible, contraria á las buenas costumbres y prohibida por la ley, es nula é invalida la convención que de ella pende.

Es válida la convención, si la imposibilidad es meramente relativa, como si se pactase que uno haría una obra que le es actualmente imposible, pero que otro puede ejecutar, y que, con esfuerzo, ejecutaría el obligado.

236. La condición de no hacer una cosa imposible, no anula la obligación que con ella se contrae, sino que se tiene por no escrita.

237. La condición de no ejecutar un acto contrario á la ley ó á las buenas costumbres, anula la obligación.

238. Es nula toda obligación contraída bajo condición meramente potestativa de parte del obligado.

Pero si la condición no hiciere depender la obligación meramente de la voluntad del obligado, sino de un hecho que está en su mano ejecutar ó no, la convención será válida.

239. Toda condición debe cumplirse de la manera en que verosímilmente han querido los contrayentes que lo fuese.

240. La condición se reputa cumplida cuando, ya sea el que la estipuló, ó aquel que se obligó bajo de ella, es el que ha impedido su cumplimiento, á no ser que el obstáculo puesto al cumplimiento de la condición sólo sea la consecuencia del ejercicio de un derecho.

241. El acreedor puede, pendiente el cumplimiento de la condición, ejercer todos los actos conservatorios de su derecho.

242. La obligación contraída bajo condición *suspensiva*, es la que depende, ó de un suceso futuro é incierto, ó de un suceso ya realizado, pero que las partes ignoran.

En el primer caso, la obligación no existe hasta que el suceso se realice.

En el segundo, la obligación surte su efecto desde el día en que se contrajo.

243. Cuando la obligación se ha contraído bajo condición suspensiva, la cosa, objeto de la obligación, perece para el obligado, que sólo se ha comprometido á entregarla en el caso de realizarse la condición.

Si la cosa perece absolutamente sin culpa del obligado, la obligación no existe.

Si la cosa se ha deteriorado sin culpa del obligado, ó si ha tenido aumento, esos deterioros ó aumento son de cuenta del acreedor.

Si la cosa se ha deteriorado por culpa del deudor, puede optar el acreedor entre resolver la obligación ó exigir la cosa en el estado en que se encuentre, con los daños y perjuicios.

244. La condición resolutoria es la que, cuando se verifica, ocasiona la revocación de la obligación, reponiendo las cosas al estado que habrían tenido si no hubiese existido la obligación.

Sin embargo, los derechos conferidos á tercero, pendiente la condición, surtirán su efecto, á pesar de la resolución, siempre que la cosa les hubiere sido entregada.

245. La condición resolutoria no suspende la ejecución de la obligación; obliga solamente al acreedor á restituir lo que ha recibido, en caso de verificarse el suceso previsto en la condición.

Los frutos se compensan con los intereses del precio.

Para determinar á quién pertenecen las pérdidas ó deterioros que sobrevienen, pendiente la condición, se atiende á las reglas establecidas en el artículo 243.

246. La condición resolutoria se entiende implícitamente comprendida en todos los contratos bilaterales sinalagmáticos, para el caso en que una de las partes no

233. An obligation contracted under the condition of the happening of a certain occurrence by a fixed day lapses if the date arrives without the occurrence happening. If there is no special time for the happening of the event the condition can be fulfilled at any time.

234. If the obligation is contracted under a condition that a certain event does not happen within a fixed time, it is fulfilled on the lapse of the time without the event happening. It is equally fulfilled if, before the lapse of the time, it becomes evident that the result cannot happen.

If there is no time fixed, the condition is only considered fulfilled when it becomes evident that the event cannot happen.

235. A condition which is absolutely impossible, contrary to good morals, or prohibited by law, is null, and the agreement depending upon it is invalid.

The agreement is valid if the impossibility is merely relative, as if anyone agrees to perform a work which is for him impossible, but which another could do and which the undertaker would be able to execute with assistance.

236. The condition not to do an impossible thing does not annul the obligation which is contracted under it, but is as if not written.

237. The condition not to do an act contrary to law or good morals, annuls the obligation.

238. Every obligation contracted under a condition merely optional on the part of the undertaker is null.

If however the condition does not cause the obligation to depend merely on the will of the undertaker, but on an act which lies in his hands to do or not to do, the agreement will be valid.

239. Every condition must be fulfilled in the way in which the parties contracting have intended.

240. A condition is considered fulfilled when either he who stipulated for it or he who has undertaken liability under it prevents fulfilment, unless the impediment to the fulfilment is in consequence of the exercise of a right.

241. The obligee pending the fulfilment of the condition can do all acts for the preservation of his rights.

242. An obligation contracted under a suspensive condition is that which depends either on a future or uncertain event, or on one which has already taken place, but of which the parties are unaware.

In the first case the obligation does not exist till the event happens.

In the second the obligation takes effect from the day on which it was entered into.

243. When the obligation is contracted under a suspensive condition, the subject-matter of the obligation is destroyed for the person liable if he has only contracted to deliver it in case the condition is realised.

If the subject-matter is destroyed absolutely through no fault of the person liable, the obligation does not exist.

If the subject-matter has deteriorated or increased, the deterioration or increase is at the risk or account of the obligee.

If the subject-matter has deteriorated through the fault of the obligor, the obligee can elect either to cancel the obligation or require the subject-matter in the condition in which it is found to be, with compensation for the damage.

244. A condition subsequent is that which when accomplished, causes the revocation of the obligation, replacing the matters in the former state as if no obligation had existed.

Nevertheless, the rights conferred on a third person pending the condition have the desired effect in spite of the fulfilment thereof, provided the subject-matter has been delivered to him.

245. A condition subsequent does not suspend the execution of the obligation; it only requires the obligee to restore that which he has received, in case the event which was provided for in the condition takes place.

The benefits will be compensated for with interest on the price.

In order to determine to whom the losses and deterioration which occur during the condition belong, the rules established by Art. 243 must be taken into account.

246. A condition subsequent is understood to be implicitly comprised in all bilateral reciprocal contracts where one of the parties does not fulfil his obligation.

cumpla su compromiso. Mas en los contratos en que hay hechos ya realizados, los que se han cumplido quedan firmes y producen, en cuanto á ellos, las obligaciones del contrato.

Siendo implícita la condición, el contrato no se resuelve *ipso jure*, como cuando se ha pactado la condición resolutoria. La parte á quien se ha faltado, puede optar entre forzar á la otra á la ejecución de la convención, cuando es posible, ó pedir la resolución con daños y perjuicios (artículo 218).

La resolución debe reclamarse judicialmente; y según las circunstancias, pueden los Tribunales conceder un plazo al demandado.

El derecho á pedir la resolución del contrato cesa en caso de quiebra.

Sección II. De las obligaciones á plazo.[1])

247. La obligación á plazo es aquella para cuya ejecución se señala un término al deudor.

El plazo difiere de la condición en que no suspende la obligación, sino que retarda solamente la ejecución.

248. Lo que se debe á plazo, fuera de los casos de quiebra, no puede exigirse antes de su vencimiento; pero lo que el deudor pagare voluntariamente antes del plazo, no lo podrá repetir.

En las obligaciones á plazo, los riesgos ó peligros de la cosa son de cuenta del acreedor.

249. El plazo se presume siempre estipulado en favor del deudor y del acreedor, á menos que lo contrario resulte de la convención, ó de las circunstancias especiales del caso.

250. En el plazo nunca se cuenta el día de la fecha; de manera que una obligación á diez días, pactada el 1°. de Enero, no vence el diez, sino el once.

Siendo feriado el día del vencimiento, la obligación será exigible el día inmediato anterior que no fuere feriado.

251. Cuando se habla de meses, se entiende el mes civil, de manera que una obligación á un mes, pactada el 1°. de Febrero, vence el 1°. de Marzo, aunque no alcance á treinta días.

252. La obligación en que, por su naturaleza, no fuere esencial la designación del plazo, ó que no tuviera plazo cierto, estipulado por las partes, ó señalado en este Código, será exigible diez días después de su fecha.

Sección III. De las obligaciones alternativas.[2])

253. La obligación es alternativa, cuando el deudor, por la entrega ó la ejecución de una de las dos cosas comprendidas en la obligación, se libra de dar ó hacer la otra.

254. La elección pertenece siempre al deudor, si no se ha concedido expresamente al acreedor.

Si el que ha de hacer la elección muere sin ejecutarla, ese derecho pasa á sus herederos.

255. El deudor puede librarse entregando cualquiera de las dos cosas prometidas; pero no puede obligar al acreedor á recibir parte de una y parte de otra.

256. Si una de las dos cosas prometidas no podía ser materia de la obligación se considera ésta pura y simple, aunque contraída como alternativa.

257. La obligación alternativa se convierte en simple, si una de las dos cosas prometidas perece, aunque sea por culpa del deudor, y no puede ser entregada.

En este caso, el deudor debe entregar la que hubiere quedado, sin que ni él cumpla con ofrecer, ni el acreedor pueda exigirle el precio de la otra.

Si ambas han perecido, y sólo una por culpa del deudor, debe entregar el precio de la última que ha perecido.

258. Cuando, en los casos previstos en el artículo precedente, correspondiera por la convención la elección al acreedor, ó sólo una de las cosas ha perecido, y entonces, si ha sido sin culpa del deudor, debe el acreedor tomar la que quede; y si ha perecido por culpa del deudor, puede pedir el acreedor la cosa que existe, ó

[1]) Cap. III, Sección II, Título II, Parte I, Libro IV C. Civil. — [2]) Cap. I, Sección IV, Título II, Parte I, Libro IV, C. Civil.

But in contracts which have been already performed, those which are fulfilled become valid and produce as far as they are concerned the contractual obligations.

The condition being implied, the contract does not become dissolved *ipso jure*, as when a condition subsequent is expressly stipulated. The party against whom default is made can elect either to compel the other to perform the agreement when it is possible, or seek the rescission of the contract with damages (Art. 218).

The rescission must be legally demanded and the Court may grant time to the respondent according to the circumstances.

The right to ask for rescission ceases on bankruptcy.

Section II. Of time obligations.[1])

247. A time obligation is one for performance of which by the obligor a space of time has been fixed.

The space of time differs from the condition in that it does not suspend the obligation, but merely retards the performance.

248. What is owing at the time, except in case of bankruptcy, cannot be required before its expiration; but whatever the debtor shall pay voluntarily before the time, cannot be demanded back again.

In time obligations, the risks and dangers to the subject-matter are for account of the obligee.

249. Time is always presumed to be stipulated for in favor of the obligor and of the obligee unless the contrary results from the agreement or the special circumstances of the case.

250. In the space of time the day of the date is never counted, so that an obligation at 10 days entered into on the 1st January expires on the 11th and not on the 10th inst.

If the day of expiration is a holiday, the obligation will be due on the day immediately anterior thereto which is not a holiday.

251. When months are mentioned, calendar months are understood, so that an obligation at one month entered into on the 1st Feby expires on the 1st March, although 30 days have not passed.

252. An obligation according to the nature of which the statement of a time is not essential, or for which neither of the parties agreed a time, or one appointed by this Code, shall be due ten days after its date.

Section III. Of alternative obligations.[2])

253. It is an alternative obligation when the debtor by the delivery or execution of one of two things comprised in the obligation frees himself from delivering or doing the other.

254. The election always belongs to the obligor unless he has expressly conceded it to the obligee.

If he who has to make the election dies before doing so, this right passes to his heirs.

255. The obligor can free himself by delivery of either of the two things promised, but he cannot compel the obligee to receive part of one and part of the other.

256. If one of the two promised things cannot be the object of the obligation, it will be considered as a simple contract, although entered into as alternative.

257. The alternative obligation becomes simple if one of the two promised things perishes or comes to an end, although through the fault of the obligor, and cannot be delivered.

In this case the obligor must deliver that which remains, without which he neither complies with the offer nor can the obligee demand the price of the other.

If both have perished, but only one by default of the obligor, the price must be paid of the last which has perished.

258. When in the cases provided in the previous articles, the election by the agreement belongs to the obligor, or only one of the things has perished, and the obligor has been without default, the obligee must take that which remains; and if it has perished by the default of the obligor the obligee can demand that which

---

[1]) Chap. III, Sec. II, Tit. II, Part I, Book IV, Civil Code. — [2]) Chap. I, Sec. IV, Tit. II, Part I, Book IV, Civil Code.

el precio de la que ha perecido; ó las dos cosas han perecido y entonces, si ha habido culpa del deudor, respecto de las dos, ó de una de ellas, puede el acreedor, á su arbitrio, pedir el precio de cualquiera de las dos.

259. Si las dos cosas han perecido sin culpa del deudor, la obligación se extingue.

260. Los mismos principios se aplican al caso en que hay más de dos cosas comprendidas en la obligación alternativa.

261. Si la alternativa consiste en dar ó hacer alguna cosa á favor de tal ó tal persona, el deudor se libra, cumpliendo, respecto de una de ellas, cual más quisiere, y éstas no pueden obligarle á satisfacer por mitad á las dos.

Sección IV. De las obligaciones solidarias.[1])

262. Las obligaciones son solidarias, consideradas respecto de los acreedores, ó con relación á los deudores.

La solidaridad entre los acreedores de una misma cosa, es el derecho que cada uno tiene de reclamar el pago en su totalidad.

La solidaridad entre los deudores, es la obligación impuesta á cada uno de ellos de pagar, solo por todos, la cosa que deben en común.

263. La solidaridad nunca se presume, sino que debe estipularse expresamente. Es un principio común á la solidaridad entre los acreedores y entre los deudores.

264. La regla expresada en el artículo anterior sólo cesa en el caso de que la solidaridad tenga lugar *ipso jure*, en virtud de disposición de la ley.

265. No deja de ser solidaria una obligación, aunque uno de los codeudores esté obligado al pago de diverso modo, por ejemplo, si uno se ha obligado condicionalmente, mientras que la obligación del otro sea simple, ó si uno goza de plazo, que no tiene el otro.

Aun en el caso de ser simple la obligación, si uno de los deudores no tiene capacidad para obligarse, ó llegase á estado de insolvencia, deberán sufrir su parte los demás.

266. Siempre que dos ó más personas se constituyen en la obligación de dar una cosa ó ejecutar un hecho, que en su cumplimiento sean indivisibles, será considerada solidaria la obligación, aun cuando se contraiga con cláusulas de simple.

267. Los efectos de la solidaridad entre los acreedores son: 1.° Que cualquiera de los acreedores tiene el derecho de pedir el pago total del crédito; — 2.° Que el pago, hecho á uno de los acreedores, libra al deudor respecto de los otros, sin que eso impida que los acreedores puedan reclamar entre sí la división de lo pagado por el deudor; — 3.° Que cualquier acto que interrumpe la prescripción respecto de uno de los acreedores, aprovecha á los otros; — 4.° Que el deudor puede pagar indistintamente á cualquiera de los acreedores mientras no ha sido judicialmente demandado por alguno de ellos; — 5.° Que la remisión hecha por uno de los acreedores, libra al deudor respecto de los otros, si éstos no le habían judicialmente demandado todavía.

268. Los efectos de la solidaridad entre los deudores son: 1.° Que el acreedor tiene el derecho de pedir la totalidad del crédito al deudor que eligiere, el cual está obligado á pagarla por entero, sin que pueda pretender la división entre los demás deudores; — 2.° Que la demanda deducida contra uno de los deudores, no impide al acreedor que demande á los otros; — 3.° Que la demanda deducida contra uno de los deudores, interrumpe la prescripción respecto de todos; — 4.° Que produce el mismo efecto el reconocimiento de la deuda, verificado por uno de los codeudores; — 5.° Que la demanda de intereses, contra uno de los deudores, los hace correr respecto de todos; — 6.° Que si la cosa debida ha perecido por culpa de uno ó más de los deudores, ó después de haber incurrido en mora, los otros no quedan exonerados de pagar el precio de la cosa; pero sólo aquéllos responderán de los daños y perjuicios; — 7.° Que el pago verificado por uno de los codeudores libra á todos respecto del acreedor.

269. La obligación contraída solidariamente respecto al acreedor, se divide *ipso jure* entre los codeudores, que no responden, entre sí, sino por la cuota que les corresponde.

270. Si el negocio que ha dado lugar á la deuda solidaria, no interesare sino á uno de los codeudores, responderá éste de toda la deuda á sus correos, que no serán considerados, con relación á él, sino como sus fiadores.

[1]) Cap. II, Tít. II, Parte I, Libro IV, C. Civil.

exists or the price of that which has perished, or should both things have perished and the obligor have been in fault as regards both, the price of either of the two.

259. If both things have perished without blame to the obligor then the obligation is extinguished.

260. The same principles apply when there are more than two things comprised in the alternative obligation.

261. If the alternative consists in giving or doing anything in favour of one or another person, the obligor becomes freed by complying as regards one of them, whichever he may prefer, and he cannot be required to satisfy both equally.

Section IV. Of joint obligations.[1])

262. Obligations may be joint either as regards creditors or as regards debtors.

The joint right between creditors of the same subject matter is the rigth which each one has to claim payment in its totality.

The joint liability between debtors is the obligation imposed on each one to discharge, one for all, the subject matter which should be in common.

263. Joint right or liability is never presumed unless expressly stipulated. This principle applies to creditors as well as debtors.

264. The rule expressed in the last article ceases only in the case where the joint right or liability takes place *ipso jure* by process of law.

265. An obligation does not cease to be joint because one of the co-debtors is compelled to pay in a different way, for example, if one has contracted conditionally while the obligation of the other is simple, or if one enjoys a delay which the other does not.

Even where the obligation is simple, if one of the debtors is not competent to contract, or has become insolvent, the other must undertake his part.

266. When two or more persons enter into an obligation to get a thing or to execute an act which is indivisible in its fulfilment, the obligation will be considered joint, although it is entered into as a simple contract.

267. The effects of joint right and liability between the creditors are: 1. That either creditor has the right to demand payment of the whole claim; — 2. That payment made to one of the creditors frees the debtor as regards the others unless it is arranged that the creditors can require division of the payment by the debtor among themselves; — 3. That whatever act interrupts prescription as regards one of the creditors, applies also to the others; — 4. That the debtor may pay either of the creditors without distinction, so long as he has not been sued by any one of them; — 5. That remission of the debt made by one of the creditors frees the debtor as regards the others, if they have not sued him.

268. The effects of joint right and liability between the debtors are: 1. That the creditor has the right to demand payment of the whole claim from whichever debtor he chooses, who is liable to pay the whole unless he can successfully claim division among the other debtors; — 2. That proceedings taken against one of the debtors do not prevent the creditors suing the others; — 3. That proceedings taken against one of the debtors interrupt the prescription as regards the others; — 4. That acknowledgment of the debt by one of the joint debtors has the same effect; — 5. That the claim for interest against one of the debtors is valid in respect of all; — 6. That if the thing due has perished by the fault of one or more of the debtors or after having become in arrear the others are not excused from paying the price of the thing; only the former however are liable for damages; — 7. That payment made by one of the joint debtors frees all as regards the creditor.

269. The obligation contracted jointly in respect to the creditor, is divisible *ipso jure* among the co-debtors, who are liable among themselves only for their own shares.

270. If the business which gave rise to the joint debt concerns only one of the co-debtors, he shall be responsible to his co-debtors for the whole debt, who as regards him shall be considered as sureties.

[1]) Chap. II, Tit. II, Part I, Book IV, Civil Code.

271. El correo de una deuda solidaria que la paga íntegra, sólo puede repetir contra los demás por la parte que á cada uno toca.

272. El deudor solidario, demandado por el acreedor, puede oponer todas las excepciones que resulten de la naturaleza de la obligación y las que le sean personales, así como las comunes á los demás deudores.

No puede oponer las excepciones que sean meramente personales á alguno de los otros deudores.

273. El acreedor que consiente en la división de la deuda, respecto de uno de los deudores, conserva su acción solidaria contra los demás, con deducción de la parte correspondiente al deudor á quien ha exonerado de la solidaridad.

274. El acreedor que reciba la parte de uno de los deudores, aunque no reserve en el resguardo lo solidaridad, ó sus derechos en general, no se entiende que renuncia á la solidaridad, sino en lo que toca á ese deudor.

275. No se considera que el acreedor exonera de la solidaridad al deudor, aun cuando reciba de él una suma igual á la parte que le corresponde, si no dice en el resguardo que la recibe *por su parte*.

Lo mismo sucede con la demanda deducida contra uno de los deudores *por su parte*, si éste no se ha conformado á la demanda, ó no ha intervenido sentencia definitiva.

276. El acreedor que recibe separadamente, aunque no reserve sus derechos, la parte de uno de los deudores en los intereses del crédito, no pierde la solidaridad, sino relativamente á los intereses vencidos; pero no á los futuros ni al capital, á no ser que el pago separado se haya continuado por diez años.

277. Cuando uno de los deudores viene á ser heredero único del acreedor, ó cuando éste viene á ser heredero único de alguno de los deudores, la confusión extingue el crédito sólo en la parte correspondiente al acreedor ó deudor á quien se hereda.

Sección V. De las obligaciones divisibles é indivisibles.[1])

278. Las obligaciones, aunque sean divisibles por su naturaleza, deben ejecutarse, entre deudor y acreedor, como si fueran indivisibles.

La divisibilidad sólo tiene aplicación cuando son varios acreedores ó deudores por contrato ó por sucesión.

279. Cuando son varios los acreedores ó deudores por contrato, el derecho y la obligación se dividen *ipso jure* entre todos los individuos enumerados conjuntamente, sea como acreedores ó deudores de una misma cosa, á no ser que disponga de diverso modo la ley ó la convención.

280. Cuando son varios los acreedores ó deudores, por título de sucesión, no pueden exigir la deuda, ni están obligados á pagarla, sino por las partes que les corresponden, como representantes del acreedor ó deudor.

281. El principio establecido en el artículo precedente, admite excepción respecto de los herederos del deudor: 1.° En caso que la deuda sea hipotecaria; — 2.° Cuando es de especie determinada; — 3.° Cuando se trata de deuda alternativa, á elección del acreedor, de dos cosas, de las cuales una es indivisible; — 4.° Cuando uno solo de los herederos ha sido gravado con toda la deuda por el testamento ó por la partición; — 5.° Cuando resulta, sea de la naturaleza de la obligación, sea de la cosa objeto de ella, sea del fin que se han propuesto las partes en el contrato, que la intención de los contrayentes ha sido que la deuda no pueda cubrirse parcialmente.

En los dos primeros casos, el heredero que posee la cosa debida ó el fundo hipotecado, puede ser perseguido por el todo, salva su acción contra sus coherederos. Con esta misma calidad, puede ser perseguido por el todo el heredero en el tercer caso, con arreglo á las disposiciones de la sección 3.ª de este capítulo. En el cuarto caso, el heredero encargado del pago, y en el quinto, cualquiera de los herederos, puede ser reconvenido por el todo, salva su acción contra los demás coherederos.

282. Cualquiera de los herederos del acreedor puede exigir en su totalidad la ejecución de la deuda indivisible; pero no puede uno solo hacer remisión de la deuda, ni recibir, en lugar de la cosa, el precio de ella.

---

[1]) Sección VIII, Cap. I, Tít. II, Parte I, Libro IV, Código Civil.

271. The co-debtor of a joint debt, which he has paid in full, can only sue the others for that part which falls to their share.

272. The joint debtor sued by the creditor can plead all defences which arise from the nature of the obligation, or which are personal to him or common to him and the other debtors.

He cannot plead defences which are purely personal to any of the other debtors.

273. A creditor who consents to the division of the debt as regards one of the debtors, preserves his joint action against the others, subject to deduction of the part appertaining to the debtor who has been discharged from his joint liability.

274. A creditor who has received part from one of the debtors, although he does not reserve in the receipt the joint liability or his rights in general, is not considered to have renounced the joint liability, except as to the part that concerns that debtor.

275. It shall not be considered that the creditor discharges the debtor from joint liability when he receives from him a sum equal to the portion appertaining to him, unless he states in the receipt that it is received as his share.

The same takes place in an action against one of the debtors for his share, if he has not admitted the claim or final judgment has not been given.

276. A creditor who receives separately, although not reserving his rights, the share of one of the debtors of the interest on the claim, does not lose his joint right, except as regards the interest due; nor as regards the future interest or the capital, unless the separate payment has continued ten years.

277. When one of the debtors becomes sole heir of one of the creditors, or when he becomes sole heir of one of the debtors, the merger extinguishes the claim only as to that part appertaining to the creditor or debtor to whom he becomes heir.

Section V. Of obligations divisible and indivisible.[1])

278. Obligations, although they may be divisible by their nature, must be executed between the debtor and the creditors as if they were indivisible.

Divisibility only applies when the creditors or debtors are different, either by contract or by succession.

279. When the creditors or debtors differ by contract, the rights and the obligation are divided *ipso jure* between all the persons jointly enumerated, be they creditors or debtors of one and the same thing, unless the contrary is provided by law or by agreement.

280. When the creditors or debtors are different by title of succession, they cannot require payment of the debt, nor are they obliged to pay it, except for the shares appertaining to them as representatives of the debtor or creditor.

281. The principle established in the preceding article admits of exception as regards the heirs of a debtor: 1. In case the debt be mortgaged; — 2. When it is of a particular species; — 3. When it relates to an alternative debt, at the election of the creditor, of two things of which one is indivisible; — 4. When one only of the heirs has been burdened with the whole debt by the will or the partition; — 6. When it appears either from the nature of the obligation or from its object, or from the aims of the parties to the contract, that the intention of the contractors was that the debt should not be discharged by instalments.

In the two first cases the heir who possesses the subject-matter owing or the mortgaged fund can be sued for the whole, without prejudice to his right of action against his co-heirs. With the same reservation the heir in the third case can be sued for the whole in accordance with the provisions of sec. 3 of this Chapter. In the fourth case the heir charged with payment, and in the fifth case any of the heirs, can be sued for the whole, without prejudice to their rights of action against their co-heirs.

282. Any one of the heirs of the creditor can demand the execution of the indivisible obligation in its totality; but one only cannot make remission of the obligation, nor receive in its place the price of the same.

---

[1]) Sec. VIII, Chap. I, Tit. II, Part I, Book IV, Civil Code.

Sin embargo, si alguno de los herederos ha remitido la deuda, ó recibido el precio de la cosa indivisible, su coheredero no puede reclamarla, sin abonar la porción del que ha hecho la remisión, ó ha recibido el precio.

283. El heredero del deudor, que es demandado por la totalidad de la obligación, puede pedir término para citar á sus coherederos, á no ser que sea de tal naturaleza la obligación, que sólo pueda ser cumplida por el demandado. En tal caso, sólo éste será condenado, dejándole á salvo la acción contra sus coherederos.

Sección VI. De las obligaciones con cláusula penal.[1]

284. La cláusula penal, es aquella en cuya virtud, una persona, para asegurar la ejecución de la convención, se obliga á alguna pena, en caso de falta de cumplimiento.

285. La nulidad de la obligación principal trae consigo la de la cláusula penal. La nulidad de ésta, no importa la de la obligación principal.

286. La cláusula penal es válida aun cuando se agregue á obligación cuyo cumplimiento no puede exigirse judicialmente, pero que no es reprobada por derecho.

287. El acreedor, cuyo deudor ha incurrido en mora, puede á su arbitrio exigir la pena estipulada ó la ejecución de la obligación principal (artículo 288).

288. La cláusula penal es la compensación de los daños y perjuicios que se irrogan al acreedor por la falta de cumplimiento de la obligación principal.

No puede, pues, pedir á la vez la obligación principal y la pena, á no ser que se haya así pactado expresamente.

Sin embargo, si habiendo optado por el cumplimiento de la obligación, no consiguiera hacerlo efectivo, puede pedir la pena.

289. Sea que la obligación principal contenga ó no plazo en que deba cumplirse, no se incurre en la pena sino cuando el obligado á entregar, á tomar, ó á hacer, ha incurrido en mora (artículo 213).

290. Incurre en la pena estipulada, el deudor que no cumple dentro del tiempo debido, aun cuando la falta de cumplimiento provenga de justas causas, que le hayan imposibilitado de verificarlo.

Sin embargo, si la obligación principal es de entregar cosa determinada, y ésta perece, no tiene lugar la pena en los casos en que el deudor no sea responsable de la obligación principal.

291. Cuando la obligación principal se haya cumplido en parte, la pena se pagará á prorrata por lo no ejecutado.

292. Cuando la obligación primitiva contraída con cláusula penal es de cosa indivisible, y son varios los deudores por sucesión ó por contrato, se incurre en la pena por la contravención de uno solo de los deudores, y puede ser exigida por entero del contraventor, ó de cada uno de los deudores por su parte y porción, salvo el derecho de éstos para exigir del contraventor que les devuelva lo que pagaron por su culpa.

293. Si la obligación indivisible contraída con cláusula penal es á favor de varios contra varios, sea por herencia ó por contrato, no se incurre en la pena total, caso de obstáculo puesto por uno de los deudores á alguno de los acreedores, sino que sólo el causante del obstáculo incurre en la pena, y se adjudica únicamente al perturbado, ambos proporcionalmente á su haber hereditario, ó cuota correspondiente.

294. Cuando la obligación primitiva con cláusula penal es divisible, sólo se incurre en la pena por aquel de los herederos del deudor que contraviniere á la obligación, y sólo por la parte que le toca en la obligación principal, sin que haya acción contra los que la han cumplido.

Esta regla admite excepción cuando, habiéndose agregado la cláusula penal con el fin expreso de que la paga no pudiese verificarse por partes, un coheredero ha impedido el cumplimiento de la obligación en su totalidad.

En tal caso, puede exigirse de él toda la pena.

Capítulo IV. De la interpretación de las convenciones.[2]

295. Las palabras de los contratos y convenciones deben entenderse en el sentido que les da el uso general, aunque el obligado pretenda que las ha entendido de otro modo.

---

[1]) Sección VII, Cap. I, Tít. II, Parte I, Libro IV, Código Civil. — [2]) Sección IV, Cap. I, Tít. I, Parte I, Libro IV, Código Civil.

Nevertheless if one of the heirs has remitted the debt or received the price of the indivisible thing, his co-heir cannot demand the return thereof, without paying the portion of which he has made the remission, or has received the price.

283. The heir of a debtor who is sued for the whole amount of the obligation can apply for delay for the purpose of citing his co-heirs, unless the nature of the obligation be such that it can only be fulfilled by the person sued. In such case he alone shall be condemned, without prejudice to the action against his co-heirs.

Section VI. Of obligations with a penal clause.[1])

284. The penal clause is that by virtue of which one person, to assure the fulfilment of the agreement, submits himself to a penalty in case of default of fulfilment.

285. The annulment of the principal obligation carries with it that of the penal clause.

Annulment of the latter does not import that of the principal obligation.

286. The penal clause is valid even when attached to an obligation the fulfilment of which cannot be legally demanded, so long as it is not forbidden by law.

287. The obligee whose obligor is in arrear can at his choice demand the stipulated penalty or fulfilment of the principal obligation (Art. 288).

The penal clause fixes the amount of damages occasioned to the obligee by default of fulfilment of the principal obligation.

The principal obligation and the penalty cannot be demanded at the same time, unless the contrary has been expressly agreed.

Nevertheless, if having elected for the fulfilment of the obligation, it is not effected, the obligee can demand the penalty.

289. Whether or not the principal obligation contains a time in which it ought to be fulfilled, the penalty is not incurred unless the person liable to deliver, to take, or to do, has become in arrear (Art. 213).

290. The obligor who does not fulfil the obligation within due time incurs the stipulated penalty even when default in fulfilment arises from just causes, which make it impossible for him to fulfil it.

Nevertheless, if the principal obligation is to deliver a certain thing, and the same perishes, the penalty does not take place in cases in which the obligor is not liable for the principal obligation.

291. If the principal obligation is partly fulfilled, the penalty shall be paid pro rata as regards the part unfulfilled.

292. When the original obligation contracted with a penal clause is for an indivisible thing, and the obligors differ by succession or by contract, the penalty is incurred by contravention of only one of the obligors, and can be demanded wholly of the contravener or of each one of the obligors as to his part or portion, without prejudice to their right to require of the contravener the repayment of what they have paid by his default.

293. If an indivisible obligation contracted with a penal clause is in favour of different persons against different persons, whether by inheritance or by contract, the total penalty is not incurred in case of hindrance placed by one of the obligors before one of the obligees; but the person causing the obstacle alone incurs the penalty and is adjudicated liable to the person injured, proportionately only to his inheritance or corresponding share.

294. When the original obligation with penal clause is divisible the penalty is only incurred by those of the debtor's heirs who shall contravene the obligation, and only for the part which relates to the principal obligation, unless an action is taken against those who have fufilled it.

This rule admits of exception when the penal clause being added with the express intention that payment cannot be made in part, a co-heir has prevented the fulfilment of the obligation in its entirety.

In such case the whole penalty can be demanded.

Chapter IV. Of the interpretation of agreements.[2])

295. The words in contracts and agreements must be understood in the meaning they have in general use, notwithstanding that the person liable claims to have understood them otherwise.

[1]) Sec. VII, Chap. I, Tit II, Part I, Book IV, Civil Code. — [2]) Sec. IV, Chap. I, Tit. I, Part I, Book IV, Civil Code.

296. Siendo necesario interpretar las cláusulas de un contrato, servirán para la interpretación las bases siguientes: 1.ª Habiendo ambigüedad en las palabras, debe buscarse más bien la intención común de las partes, que el sentido literal de los términos; — 2.ª Las cláusulasequívocas ó ambiguas deben interpretarse por medio de los términos claros y precisos empleados en otra parte del mismo escrito, cuidando de darles, no tanto el significado que en general les pudiera convenir, cuanto el que corresponda por el contexto general; — 3.ª Las cláusulas susceptibles de dos sentidos, del uno de los cuales resultaría la validez, y del otro la nulidad del acto, deben entenderse en el primero. Si ambos dieran igualmente validez al acto, deben tomarse en el sentido que más convenga á la naturaleza de los contratos y á las reglas de la equidad; — 4.ª Los hechos de los contrayentes, subsiguientes al contrato, que tengan relación con lo que se discute, serán la mejor explicación de la intención de las partes al tiempo de celebrar el contrato; — 5.ª Los actos de los comerciantes nunca se presumen gratuitos; — 6.ª El uso y práctica generalmente observada en el comercio, de igual naturaleza, y especialmente la costumbre del lugar donde debe ejecutarse el contrato, prevalecerá sobre cualquiera inteligencia en contrario, que se pretenda dar á las palabras; — 7.ª En los casos dudosos, que no puedan resolverse según las bases establecidas, las cláusulas ambiguas deben interpretarse siempre en favor del deudor, ó sea en el sentido de la liberación.

297. Si se omitiese en la redacción de un contrato alguna cláusula necesaria para su ejecución, y los interesados no estuviesen conformes en cuanto al verdadero sentido del compromiso, se presume que se han sujetado á lo que es de uso y práctica en tales casos entre los comerciantes, en el lugar de la ejecución del contrato.

298. Cuando en el contrato se hubiese usado, para designar la moneda, el peso ó la medida, de términos genéricos que puedan aplicarse á valores ó cantidades diferentes, se entenderá hecha la obligación en aquella especie de moneda, peso ó medida que esté en uso en los contratos de igual naturaleza[1]).

Título II. Del mandato y de las comisiones ó consignaciones.[2])

299. El mandato, en general, es un contrato por el cual una persona se obliga á administrar un negocio lícito que otro le encomienda.

Los negocios ilícitos, ó contrarios á las buenas costumbres, no pueden ser objeto del mandato (artículo 198).

300. Se llama especialmente mandato, cuando el que administra el negocio obra en nombre de la persona que se lo ha encomendado.

Se llama comisión ó consignación, cuando la persona que desempeña el negocio obra á nombre propio, sin declarar el nombre del individuo que le ha hecho el encargo.

Capítulo I. Del mandato.

301. El mandato puede ser expreso ó tácito.

El expreso puede otorgarse por escritura pública ó privada, por carta ó correspondencia y aun verbalmente.

El tácito tiene lugar cuando el dueño del negocio está presente ó sabe la gestión que otro hace por él, y calla ó no lo contradice (artículo 193).

302. El mandato no se perfecciona hasta la aceptación del mandatario.

303. La aceptación puede ser tácita, que es la que resulta de haberse empezado á ejecutar el encargo por el mandatario.

Aceptado el mandato, está obligado el mandatario á ejecutarlo, y responde de los daños que resulten al mandante de su falta de cumplimiento.

Exceptúase el caso de renuncia, conforme á lo dispuesto en el artículo siguiente.

---

[1]) *Ley complementaria de este artículo*, con fecha 31 de Marzo de 1874: Art. **1.** Desde la promulgación de la presente ley, toda obligación contraída de pagar en moneda corriente ó nacional, ó sin expresar la especie de moneda, se entenderá que es en oro sellado, del valor designado en las leyes vigentes. — **2.** Quedan derogadas las disposiciones anteriores, que se opongan á la presente ley. — **3.** Comuníquese, etc. — [2]) Tít. VIII, Parte II, Libro IV, Código Civil.

296. Should it be necessary to interpret the clauses of a contract, the following shall serve as bases for the interpretation: 1. In case of ambiguity in the words the mutual intentions of the parties should be sought rather than the literal meaning of the terms; — 2. Equivocal or ambiguous clauses should be interpreted by the help of the clear and precise terms employed in the remaining part of the same document, taking care to give them not so much the significance which they in general convey as that which corresponds to the general context; — 3. Clauses susceptible of two meanings, one of which would cause validity and the other nullity of the transaction, should be understood in the former meaning. If both imply validity of the transaction, the meaning should be adopted which corresponds most to the nature of the contract and to the rules of equity; — 4. The acts of the parties, subsequent to the contract, which have relation to the matter in dispute, are the best indication of the intention of the parties at the time of entering into the contract; — 5. The acts of merchants are never presumed to be gratuitous; — 6. The general usage and practice observed in commerce of a similar nature and especially the custom of the place where the contract should be performed, prevail over any other meaning to the contrary which the words are alleged to have; — 7. In doubtful cases, when interpretation according the established bases is not possible, ambiguous clauses should always be interpreted in favour of the debtor, that is in his discharge.

297. If there is omitted from the drawing up of the contract any clause necessary for its performance and the persons interested cannot arrive at an agreement on the matter, it is presumed that they have submitted themselves to that which is the usage and practice between merchants in such cases in the place of fulfilment of the contract.

298. When in a contract there are used to designate money, weight or measure, generic terms which could apply to different values or quantities, it shall be considered that the obligation applies to that species of money, weight or measure which is in use in contracts of a similar nature[1]).

Title II. Of Agency and of Commissions or Consignments.[2])

299. Agency in general is a contract by which a person undertakes to administer lawful business entrusted to him by another.

Business which is unlawful or against public policy cannot be the subject of agency (Art. 198).

300. It is specially called agency when he who carries on the business, does so in the name of the person entrusting him.

It is called commission or consignment when the person who carries on the business does so in his own name, without declaring the name of the person who has charged him with his business.

Chapter I. Of Agency.

301. Agency can be express or implied.

Express agency can be entered into by public or private document, by letter or correspondence, or verbally.

Implied agency arises when the principal is present, or is cognisant of the carrying on for him by the other of the business, and remains silent, or raises no objection (Art. 193).

302. Agency is not perfected until accepted by the agent.

303. Acceptance may be implied, as from the commencement to perform the task by the agent.

The agency being accepted, the agent is bound to complete it and is responsible to the principal for damages occasioned by default in fulfilment.

The case of renunciation in conformity with the following article is excepted.

---

[1]) *Law complementary to this article* dated 31st March 1874. — Art. **1.** After the promulgation of the present law, every contract to pay in current or national money, or without expressing the variety of money, shall be considered payable in gold coin of the value prescribed in the laws in force. — **2.** Former provisions contradictory to this present law are hereby repealed. — **3.** Given etc. — [2]) Tit. VIII, Part II, Book IV, Civil Code.

305. El mandato es general para todos los negocios del mandante, ó especial para cierto negocio.

306. El mandato comercial, por generales que sean sus términos, sólo puede tener por objeto actos de comercio.

Nunca se extiende á actos que no son de comercio, si expresamente no se dispusiera otra cosa en el poder.

307. El mandato puede ser absoluto, esto es, tal que se deje al mandatario obrar como le parezca, ó limitado, prescribiéndole reglas bajo las que deba dirigirse.

Cuando en el poder se hace referencia á reglas ó instrucciones especiales, se consideran éstas como parte integrante de aquél.

308. El mandante responde por todos los actos del mandatario, siempre que sea dentro de los términos del mandato.

No está obligado por lo que se ha hecho excediendo el mandato, sino en cuanto lo haya ratificado expresa ó tácitamente (artículo 332).

309. El que encarga cierto negocio, se entiende que faculta para todos los actos que son indispensables para ejecutarlo, aun cuando no se expresen al conferir el mandato.

Si la ejecución se deja al arbitrio del mandatario, queda obligado el mandante á cuanto aquél prudentemente hiciere (artículo 342) con el fin de consumar su comisión.

310. El mandante debe abonar al mandatario todos los gastos que haya hecho para llenar su encargo, indemnizándole de las anticipaciones que haya hecho y de las pérdidas que haya sufrido, y pagándole el salario estipulado ó el que fuere de uso, caso de no mediar estipulación.

Si no hay culpa imputable al mandatario, no puede el mandante excusarse de hacer ese abono, aun cuando el negocio hubiese dado malos resultados, ni pedir la reducción del importe, alegando que pudiera haberse gastado menos.

311. El interés de las anticipaciones hechas para el cumplimiento del mandato, se debe por el mandante, desde el día de esas anticipaciones debidamente justificadas.

313. Cuando el mandatario ha sido nombrado por varias personas para un negocio común, cada una le está solidariamente obligada por los efectos del mandato.

Por el contrario, si diversos individuos, que no sean socios, han recibido el mismo encargo del propio mandante, no se obligan solidariamente hacia el mandante, á no ser que la solidaridad se hubiere estipulado expresamente.

314. Si el mandatario contratase á nombre propio, queda personalmente obligado, aunque el negocio sea por cuenta del mandante (artículo 337).

315. Habiendo diferencia entre un tercero y el mandatario que contrató con aquél á nombre del mandante, quedará libre de toda responsabilidad el mandatario, presentando el mandato ó la ratificación de la persona por cuya cuenta contrató.

316. Si el mandatario, teniendo fondos ó crédito abierto del mandante, comprase á nombre propio algún objeto que debiese comprar para el mandante, por haber sido individualmente designado en el mandato, tendrá éste acción para obligarle á la entrega de la cosa comprada.

318. El mandatario responde, no sólo del dolo, sino de las omisiones ó negligencias que cometa en la administración del mandato.

La responsabilidad relativa á las culpas se aplica con menos rigor al mandatario gratuito que al asalariado.

320. El mandatario puede nombrar sustituto, con tal que el mandante no se lo haya prohibido; pero responde de los actos del sustituto: 1.° Cuando no se le hubiera dado facultad de sustituir; — 2.° Cuando esa facultad le hubiese sido

304 (224): póngase en lugar de „renunciar en cualquier tiempo": „en cualquier tiempo renunciar", en lugar de „fuesen": „fueran"; quítese en el número 2°: „Si". — 312 (227): insértese detrás de „debe": „también". — 317 (228): póngase en lugar de „resultasen": „resultaren". — 319 (229).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

305. Agency may be general for all the business of the principal or special for certain business.

306. Commercial agency, however general may be its terms, can only have commercial business for its object.

It can never cover acts which are not commercial unless other matters are expressly provided in the authority.

307. Agency may be absolute, that is where it is left to the discretion of the agent, or limited, when rules are prescribed under which it is to be carried on.

When the power makes reference to special rules or instructions, they are considered to be an integral part of the same.

308. The principal is responsible for all the acts of the agent so far as they are within the terms of the agency.

He is not liable for what is done in excess of the agency, except so far as he has expressly or impliedly ratified it (Art. 332).

309. A person who entrusts certain business is understood to authorize all acts indispensable for its execution, even when the agency does not expressly confer them.

If the execution is left to the decision of the agent, the principal is liable for all the prudent acts of the agent (Art. 342) for the purpose of completing the commission.

310. The principal must repay the agent all expenses paid in the fulfilment of his task and indemnify him against all advances made and all losses suffered, and must pay the stipulated remuneration, or what is customary if none be stipulated for.

If there is no failure of duty imputable to the agent, the principal cannot excuse himself from this liability, even when the business has been unsuccessful, nor demand a reduction of the amount on the ground that the expenses should have been less.

311. The principal is liable for interest on advances made for the fulfilment of the commission, from the date when they are properly proved.

313. When the agent has been nominated by various persons for a common business, each one of them is jointly liable for the consequences of the agency.

On the contrary, if different individuals who are not partners have received the same instructions from their own principal, they are not jointly liable to carry out the agency unless joint liability has been expressly agreed upon.

314. If the agent contracts in his own name, he becomes personally liable although the business is for account of the principal (Art. 337).

315. In case of dispute between a third person and an agent who contracts with him in the name of the principal, the agent is freed from all responsibility on production of the agency contract or ratification of the person for whose account the contract was made.

316. If the agent, holding funds or open credit of the principal, buys in his own name any object which he should have bought for the principal, from its having been specially mentioned in the authority, the latter has the right to sue for the delivery of the thing bought.

318. The agent is liable not only for fraud, but also for negligence, committed in the administration of the agency.

Responsibility on account of default (*culpa*) applies with less rigour to the unpaid agent than to the agent for remuneration.

320. The agent may nominate a substitute where the principal does not prohibit the same: but he is responsible for the acts of the substitute: 1. When no right of substitution is given; — 2. When this faculty has been conferred without

---

304 (224) — **312** (227): insert after "must": "also". — **317** (228). — **319** (229).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

conferida sin designar persona, y él hubiese elegido una notoriamente incapaz ó insolvente.

En ambos casos, puede también el mandante dirigir su acción contra el sustituto.

321. Cuando son varios los mandatarios designados en un mismo instrumento, se entiende que todos son constituídos para obrar en defecto y después de los otros, por el orden del nombramiento, á no ser que se declare expresamente en el mandato que deben obrar solidaria y conjuntamente.

En este último caso, aunque no todos acepten, la mayoría de los nombrados podrá ejecutar el mandato.

322. El mandatario está obligado á dar cuenta de su administración, entregando los documentos relativos, y á abonar al mandante lo que haya recibido en virtud del mandato, aun en el caso de que lo que hubiera recibido no le fuese debido al mandante.

323. El mandatario debe intereses de las cantidades que ha destinado á uso propio, desde la fecha del destino que les dió, y del saldo que tiene que entregar, desde que cae en mora de verificar la entrega (artículo 213).

324. El mandatario tiene derecho para retener, del objeto de la operación que le fué encomendada, cuanto baste para el pago de todo lo que se debiere en consecuencia del mandato.

325. El mandatario, que obra bajo este concepto, no es responsable á la otra parte, sino cuando se obliga expresamente á ello ó cuando traspasa los límites del mandato, sin darle conocimiento suficiente de sus poderes.

326. El mandato acaba: 1.° Por la conclusión del negocio objeto del mandato; — 2.° Por la revocación del mandato; — 3.° Por la renuncia del mandatario; — 4.° Por la muerte, la interdicción ó el concurso formado á los bienes del mandante ó mandatario[1]); — 5.° Por el casamiento de la mujer comerciante que dió ó recibió el mandato, cuando el marido negase su autorización en la forma determinada en el artículo 15.

327. El mandante puede revocar el mandato cuando le parezca, y obligar al mandatario, si fuere necesario, á que le devuelva el instrumento otorgado.

328. El nombramiento de nuevo mandatario para el mismo negocio, importa revocación del primero desde el día que se le hizo saber á éste.

329. La revocación, notificada á sólo el mandatario, no puede alegarse contra el tercero que ha contratado ignorando la revocación, salvo los derechos del mandante contra el mandatario.

330. La muerte del mandante, ó su incapacidad civil, no perjudica la validez de los actos practicados por el mandatario, hasta que reciba la noticia; ni tampoco la de los actos sucesivos que fuesen consecuencia de los primeros, y se necesitasen para el cumplimiento del negocio principiado.

331. En caso de muerte del mandatario, sus herederos ó representantes legales deben hacerlo saber al mandante, y mientras recibiesen nuevas órdenes, deben cuidar los intereses de éste, y concluir los actos de gestión empezados por el mandatario, si de la mora pudiese resultar daño al mandante.

---

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **2070.** No se extingue por la muerte del mandante el mandato destinado á ejecutarse después de ella. — Tendrá lugar esta disposición, aunque los herederos fueren menores ó incapaces. — **2071.** Cualquier mandato destinado á ejecutarse después de la muerte del mandante será nulo, si no puede valer como disposición de última voluntad. — **2072.** También continúa subsistiendo el mandato aun después de la muerte del mandante, cuando ha sido dado en el interés común de éste y del mandatario, ó en el interés de un tercero. — **2073.** Si la mujer ha conferido un mandato antes del matrimonio, subsiste el mandato; pero el marido podrá revocarlo á su arbitrio. — **2074.** Si son dos ó más mandatarios y por la constitución del mandato están obligados á obrar conjuntamente, la muerte ó incapacidad de cualquiera de ellos pondrá fin al mandato. — **2075.** En general, todas las veces que el mandato expira por una causa ignorada del mandatario, lo que éste haya hecho en ejecución del mandato será válido, y dará derecho á terceros de buena fe contra el mandante. — Este quedará también obligado, como si subsistiera el mandato, á lo que el mandatario, sabedor de la causa que lo haya hecho expirar, hubiere pactado con terceros de buena fe; pero tendrá derecho á que el mandatario le indemnice. — Cuando el hecho que ha dado causa á la expiración del mandato hubiere sido notificado al público por los periódicos, y en los casos en que no pareciere probable la ignorancia de tercero, podrá el Juez, en su prudencia, absolver al mandante.

designating any special person, and he has appointed a person notoriously incapable or insolvent.

In both cases the principal can bring his action against the substitute.

321. When several agents are nominated in the same instrument, it is understood that each is authorized to act in the absence of or after the others in order of nomination, unless it is expressly declared in the authority that they must act jointly.

In the latter case, although they do not all accept, the majority can execute the agency.

322. The agent is obliged to give an account of his administration, delivering up the documents and answering to the principal for what he may have received by virtue of his agency, even in the case where that which he has received is not due to the principal.

323. The agent is liable to pay interest on amounts which he has used for his own purpose, from the date of such use, and on the balance which he ought to hand over, from the date of failing to complete the payment (Art. 213).

324. The agent has the right to retain from the object of the business entrusted to him, a sufficient amount to pay him for all that is due to him on account of the agency.

325. The agent who acts in the principal's name is only answerable to the other party when he expressly undertakes it, or when he exceeds the limits of the agency without giving sufficient notice of his authority.

326. Agency is determined: 1. By the conclusion of the business the subject of the agency; — 2. By revocation of the agency; — 3. By renuniciation of the agent; — 4. By the death, interdiction or bankruptcy of the principal or agent[1]); — 5. By the marriage of a female merchant who gives or receives the agency when the husband refuses his authorization in the manner provided in Art. 15.

327. The principal can revoke the agency when he pleases and compel the agent, if it be necessary, to return him the agency instrument.

328. The nomination of a new agent for the same business implies revocation of the first on the day on which he is notified thereof.

329. Revocation notified only to the agent cannot affect a third party who has contracted in ignorance of the revocation, without prejudice to the rights of the principal against the agent.

330. The death of the principal or his civil incapacity does not prejudice the acts carried out by the agent until he receives notice, still less the subsequent acts resulting from the former and being necessary for the fulfilment of the business commenced.

331. In case of the death of the agent, his heirs or legal representatives must inform the principal thereof, and until fresh instructions are received must preserve the interests of the latter and bring to conclusion the pending business commenced by the agent, if damage may result to the principal from delay.

---

[1]) Compare the following articles of the Civil Code: **2070.** Death of the agent does not extinguish the agency intended to continue after the same. — This provision holds good although the heirs are minors or incompetent. — **2071.** Every instrument of agency intended to continue after the death of the principal will be null, if it cannot have validity as a testamentary disposition. — **2072.** Moreover the agency continues in existence after the death of the principal when it is given in the common interest of the latter and the agent or in the interest of a third party. — **2073.** If the wife has given an authority before marriage the authority continues, but the husband can revoke it at his discretion. — **2074.** If there are two or more agents and by the terms of the authority they are obliged to operate jointly, the death or incapacity of either of them puts an end to the agency. — **2075.** Generally, whenever the agency expires for a reason unknown to the agent, whatever he may have done in execution of the agency will be valid and will give rights to third parties in good faith against the principal. — The latter will also be bound, as if the agency should subsist, to what the agent, knowing the reason for which it has expired, has contracted with third parties in good faith; he is entitled to claim however that the agent should indemnify him. — When the act which has caused the expiration of the agency has been publicly notified in the press and in cases in which the ignorance of third parties does not appear probable, the Judge has power in his discretion to dismiss the action against the principal.

332. La gestión de negocios comerciales es el hecho puramente voluntario del que hace por otro un acto de comercio, sin saberlo el propietario.

La gestión de un negocio comercial, ignorándolo el dueño, obliga á éste, cuando la hubiere aprobado ó le resultare una utilidad evidente.

Capítulo II. De las comisiones ó consignaciones.

335. La comisión es el mandato para una ó más operaciones de comercio individualmente determinadas, que deben hacerse y concluirse á nombre del comisionista, ó bajo la razón social que represente (artículo 300).

339. El comisionista es libre de aceptar ó renunciar el encargo que se le hace. Si rehusa, debe dar aviso al comitente por el correo más próximo al día en que recibió la comisión; si no lo hiciere, será responsable de los daños y perjuicios que hayan sobrevenido al comitente por efecto directo de no haberle dado el aviso.

Sin embargo, el comerciante que fuese encargado por otro comerciante de diligencias para conservar un crédito, ó las acciones que las leyes otorguen, no puede dejar de aceptar la comisión, en el caso de que, rehusándola, se perdiere el crédito, ó los derechos cuya conservación se trataba de asegurar (artículo 340).

348. Es de cargo del comisionista cumplir con las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos fiscales, en razón de las negociaciones que se le han encomendado.

Si contraviniere á ellas ó fuere omiso en su cumplimiento, será suya la responsabilidad.

Pero si en la contravención ú omisión hubiera procedido con orden expresa del comitente, responderán ambos *in solidum.*

349. El comisionista debe comunicar puntualmente á su comitente todas las noticias convenientes sobre las negociaciones que puso á su cuidado para que éste pueda confirmar, reformar ó modificar sus órdenes, y, en el caso de haber concluído la negociación, deberá indefectiblemente darle el aviso por el correo más inmediato al día en que se cerró el convenio.

De no hacerlo, serán de su cargo todos los perjuicios que pudieran resultar de cualquier mudanza que en el intermedio acordare el comitente sobre las instrucciones.

350. El comitente que no responde por el correo más próximo al día en que recibió la carta de aviso en que el comisionista le informa del resultado de la comisión, se presume que aprueba la conducta del comisionista, aunque hubiese excedido los límites del mandato.

354. Si ocurriese en los efectos consignados alguna alteración que hiciese urgente la venta para salvar la parte posible de su valor, y fuese tal la premura que no haya tiempo para dar aviso al propietario y aguardar sus órdenes, acudirá el comisionista al Juez Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental respectivo, el cual autorizará la venta en martillo público, á beneficio y por cuenta de quien perteneciere.

361. Cuando el comisionista cobre garantía, ya sea por haberse así estipulado, ó por el uso de la plaza, en comisiones iguales ó semejantes, puede cobrar la expresada comisión de garantía, aun por las ventas que hubiese verificado al contado.

333 (230) — **334** (231): insértese detrás de „admita": „dar la". — **336** (232): insértese delante de „mandatario": „el". — **337** (232) — **338** (234) — **340** (236): póngase en lugar de „niega": „niegue". — **341** (237): póngase en lugar de „puede": „pueda". — **342** (238) — **343** (239) — **344** (240): insértese al fin: „(artículo 309)". — **345** (241): póngase en lugar de „salvo si sobreviniere, etc.": „salvo si probare el descrédito notorio del comitente, por actos positivos supervinientes". — **346** (242): insértese detrás de „aprobación": „expresa", y al fin: „(artículo 308)". — **347** (243): quítese: „perjudiciales". — **351** (247) — **352** (248): quítense las palabras: „dentro de veinticuatro horas ó por segundo correo"; insértese delante de „al comitente": sin pérdida de tiempo". — **353** (249): póngase en lugar de „fuere": „fuese". — **355** (251) — **356** (252): en el inc. 2° póngase en lugar de „ó": „y". — **357** (253) — **358** (254): póngase en lugar de „las marcas": „la marca". — **359** (255) — **360** (256): póngase ne lugar de „residiere": „residiese". — **362** (257) — **363** (258): póngase en lugar de „256": „360". — **364** (259): póngase en lugar de „hiciese". „hiciere".

332. The *negotiorum gestio* of commercial business is the purely voluntary act of one who undertakes for another an act of commerce without the knowledge of the proprietor.

The *negotiorum gestio* of a commercial business without the knowledge of the proprietor makes him liable should he approve it or should it result in evident utility.

Chapter II. Of Commissions or Consignments.

335. A commission is authority for one or more individual special acts of commerce, which must be done and concluded in the name of the commission agent or under his firm name (Art. 300).

339. A commission agent is free to accept or refuse the charge entrusted to him. If he refuses he must advise the principal by the next post after the day on which he receives the commission. If he does not do this he is responsible for the damages supervening to the principal as the direct effect of his neglect to give notice.

Nevertheless, a merchant entrusted by another merchant with proceedings to sustain a claim or action which the laws allow, cannot refuse to accept the commission in the case where his refusal will cause the loss of the claim or the rights whose preservation it was intended to assure (Art. 340).

348. It is the duty of the commission agent to fulfil the obligations prescribed by the laws and fiscal rules, with regard to the business with which he is charged.

If he contravenes these or makes any omission in their fulfilment he is himself responsible.

If however the contravention or omission has been committed by the express order of the principal, they will both be jointly responsible.

349. A commission agent must punctually communicate to his principal all expedient information as to the business entrusted to his care, so that the latter can confirm, improve or modify his instructions, and in the event of the business being concluded, must without fail immediatly inform him by first post after the day on which the transaction was concluded.

If he fails to do so, he is responsible for all damages which may occur from whatever alteration the principal may make in his instructions.

350. A principal who does not reply by the post on the next day to that on which he receives the letter of advice in which the commission agent informs him of the result of the commission, is presumed to approve the conduct of the commission agent, although he may have exceeded the limits of his authority.

354. If any alteration occurs to the goods consigned, which makes a sale urgently necessary to preserve as far as possible their value, and where the urgency is such that there is no time to inform the owner and await his instructions, the commission agent may apply to the Commercial Judge or Departmental Judge, who may authorize the sale by public auction for the benefit and account of the owner.

361. When the commission agent gives a guaranty, either because it is so agreed or because it is usual locally in similar commissions, he can recover the *del credere* commission as well as commission for sales which he has completed for cash.

333 (230) — **334** (231) — **336** (232): insert "the" before "agent". — **337** (233) — **338** (234) — **340** (236) — **341** (237) — **342** (238) — **343** (239) — **344** (240): add at the end: "(Art. 309)". — **345** (241): substitute for "unless a etc": "unless the notorious discredit of the principal is proved by positive acts supervening. — **346** (242): insert before "approved": "expressly", and at the end: "(Art. 308)". — **347** (243): delete "damaging". — **351** (247) — **352** (248): delete "within 24 hours or by the 2nd post" and insert "without loss of time". — **353** (249) — **355** (251) — **356** (252): in par. 2 alter "or" to "and". — **357** (253) — **358** (254): for "marks" substitute "mark". — **359** (255) — **360** (256) — **362** (257) — **363** (258): for "256" substitute "360" — **364** (259).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

375. Todo comisionista es responsable de la pérdida ó extravío de los fondos metálicos ó moneda corriente que tenga en su poder pertenecientes al comitente, aunque el daño ó pérdida provenga de caso fortuito ó de violencia, á no ser que lo contrario se haya pactado ó que se pruebe la ausencia de toda culpa ó mora por parte del comisionista.

382. El comisionista por su parte está obligado á rendir al comitente, luego de evacuada la comisión, cuenta detallada y justificada de las cantidades percibidas, reintegrando al comitente, por los medios que éste le prescriba, el sobrante que resulte á su favor.

En caso de morosidad en su pago, queda responsable de los intereses de plaza por la cantidad retenida, desde la fecha en que por la cuenta resulte deudor.

383. El comisionista á quien se pruebe que sus cuentas no están conformes con los asientos de sus libros, ó que ha exagerado, ó alterado los precios ó los gastos verificados, será considerado reo de hurto, y castigado como tal.

384. Los efectos consignados se entienden especialmente obligados al pago de las anticipaciones que se hubieren hecho, gastos de transporte, conservación y demás legítimos, así como á las comisiones é intereses respectivos.

Son consecuencia de dicha obligación: 1.° Que ningún comisionista puede ser compelido á entregar los efectos que recibió en comision, sin que previamente se le reembolse de sus anticipaciones, gastos, comisiones é intereses si los hubiere; — 2.° Que en caso de falencia, será pagado preferentemente ó con privilegio sobre el producto de los mismos géneros.

Título III. De las compañías ó sociedades.[1]

Capítulo I. Disposiciones generales.[2]

387. La compañía ó sociedad es un contrato por el cual dos ó más personas se unen, poniendo en común sus bienes é industria, ó alguna de estas cosas, con ánimo de partir el lucro que pueda resultar.

388. Toda sociedad debe tener objeto lícito y ser contraída en el interés común de los asociados.

La sociedad que se contrajese sobre hechos ilícitos, ó contrarios á las buenas costumbres, no producirá derechos ni obligaciones entre los socios, salvas las responsabilidades en que incurrieran por los hechos ilícitos que cometiesen (artículo 198).

389. Es de esencia de toda compañía que cada socio ponga en la sociedad alguna parte de capital, ya consista en dinero, en efectos, en crédito, ó en industria ó trabajo.

390. Es nula la convención por la cual se estipulare que la totalidad de los lucros haya de pertenecer á uno solo de los asociados, así como la que estableciere que alguno de los socios no haya de tener parte en las ganancias.

Es igualmente nula la estipulación por la que quedasen exonerados de toda contribución en las pérdidas las sumas ó efectos aportados al fondo social por uno ó más de los socios.

395. La escritura debe contener: 1.° Los nombres y domicilio de los otorgantes; — 2.° La razón social ó denominación de la compañía; — 3.° Los socios que han de tener á su cargo la compañía y usar de su firma. En defecto de esta declaración, se entiende que todos los socios pueden usar de la firma social y obrar

---

365 (260): póngase en lugar de „verifica“: „procura, por los medios legales“; en lugar de „la época“: „las épocas“. — **366** (261) — **367** (262) — **368** (263) — **369** (264) — **370** (265) — **371** (266) — **372** (267): póngase en lugar de „tuviere“: „tuviese“. — **373** (268): quítese: „igualmente, etc.“. — **374** (269) — **376** (271) — **377** (272): póngase en lugar de „onerosas“: „onerosos“. — **378** (273 inc. 1° y 2°) — **379** (274) — **380** (275): póngase en lugar de „la que“: „lo que“. — **381** (276): póngase en lugar de „respectivos“: „de plaza“. — **385** (280): en el inc. 2° póngase en lugar de „conocimientos ó cartas“: „conocimiento ó carta“. — **386** (281): póngase en lugar de „en las disposiciones del art. 279“: „en la disposición del artículo 384“ — **391** (283 inc. 1° y 2°) — **392** (284): póngase en lugar de „correspondencia“: „correspondencias“. — **393** (289 inc. 1° y 2°): póngase en lugar de „nacionales“: „fuertes“. — **394** (290): póngase en lugar de „pueda“: „puede“, en lugar de „nacionales“: „fuertes“.

---

[1]) Título VI, Parte II, Libro IV, Código Civil. — [2]) Cap. I y II, Tít. VI, Parte II, Libro IV, Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

375. Every commission agent is responsible for the loss of metallic coin or current coin which he has in his possession on behalf of the principal, also for loss occurring from accident or violence, unless the contrary has been agreed or the absence of all fault or delay on the part of the commission agent is proved.

382. The commission agent on his part is required to render to the principal so soon as the commission is concluded, a detailed and authenticated account of all he has received, refunding to the principal, in the manner prescribed, the surplus resulting in his favour.

In case of delay in payment, he is liable for customary interest on the amount retained, from the date on which by the account he appears in debit.

383. The commission agent of whom it is proved that his accounts are not in conformity with the entries in his books, or who has increased or altered the actual prices or expenses, will be considered guilty of theft and be punished accordingly.

384. The goods consigned will be considered as specially liable to payment of advances that have been made, the expenses of transport, and other legitimate expenses, as well as of the commissions and respective interests.

From the above obligation it follows: 1. That no commission agent can be compelled to deliver the goods received in commission unless he is first reimbursed the advances, expenses, commissions and interest due; — 2. That in case of bankruptcy he is entitled to preferential or privileged payment out of the proceeds of the same.

Title III. Of Companies and Partnerships.[1])

Chapter I. General provisions.[2])

387. A company or partnership is a contract by which two or more persons unite, placing in common their property and industry, or either of them, with the intention of dividing the profit which may result.

388. The object of every partnership must be lawful and be contracted in the common interest of the partners.

A partnership having as an object things which are unlawful or contrary to public policy produces neither rights nor obligations among the partners, except for the responsibilities they incur by the illegal acts they commit (Art. 198).

389. It is essential to every association that each partner should place in the partnership some part of the capital, be it in money, effects, credit, work or industry.

390. The contract is viod which provides that all the profits shall belong to one partner alone, as also that which provides that any one of the partners shall have no share of the gains.

Equally void is a stipulation by which the moneys or goods brought in to the partnership capital by one or more of the partners shall be discharged from all contribution in the losses.

395. The partnership instrument must contain: 1. The names and addresses of the parties; — 2. The partnership style or firm or name of the association; — 3. The partners who have the management of the association and may sign the firm signature. In default of this statement it is understood that all partners may use

365 (260): alter "time" to "times" — **366** (261) — **367** (262) — **368** (263) — **369** (264) — **370** (265) — **371** (266) — **372** (267) — **373** (268): delete "equally etc.". — **374** (269) — **376** (271) — **377** (272) — **378** (273, Sent. I and 2). — **379** (274) — **380** (275) — **381** (276): replace "proper interest" by "local interest". — **385** (280) — **386** (281): substitute for "provisions of Art. 279": "provision of Art. 384". — **391** (283 par 1 and 2) — **392** (284): substitute "correspondences" for "correspondence". — **393** (289 par 1 and 2): replace "national" by "valid". — **394** (290): replace "national" by "valid".

[1]) Tit. VI. Part II, Book IV, Civil Code. — [2]) Chap. I and II, Tit. VI. Part II, Book IV, Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

á nombre de la sociedad; — 4.° Designación específica del ramo de comercio objeto de la sociedad, así como del capital que cada socio introduce en dinero, crédito ó efectos, con expresión del valor que se dé á éstos, ó de las bases sobre que ha de hacerse el avalúo ó tasación; — 5.° La parte que haya de corresponder en beneficios y pérdidas á cada socio; — 6.° No siendo la sociedad por tiempo indeterminado, las épocas en que ha de empezar y acabar, la forma de la liquidación y partición; — 7.° Todas las demás cláusulas y condiciones necesarias para que puedan determinarse con precisión los derechos y obligaciones de los socios entre sí, ó respecto de tercero.

Toda claúsula ó condición reservada, contraria á las cláusulas ó condiciones de la escritura social, es nula y de ningún valor.

397. El asiento que, con arreglo á lo prevenido en el artículo 47, ha de hacerse en el Registro Público de Comercio, debe contener, si las compañías fuesen colectivas ó en comandita, las circunstancias siguientes: 1.° La fecha del contrato y los nombres, domicilio y profesión de los socios que no sean comanditarios; — 2.° La firma social y la designación de si la sociedad es general ó particular, y en este caso, la especialidad en que consista; — 3.° Los nombres de los socios autorizados para administrar la compañía y usar su firma; — 4.° Las cantidades entregadas ó que se hubieren de entregar por acciones en comandita; — 5.° La duración de la sociedad; — 6.° Y en general, todos los artículos del contrato que puedan determinar los derechos de los terceros respecto de los socios.

La inscripción en el registro llevará la fecha del día en que la escritura ó contrato de sociedad se presente ante el Juez Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental respectivo.

398. Si la compañía tuviese varias casas de comercio, situadas en diversos puntos que no estuviesen sujetos al mismo Juzgado, se cumplirá en todas ellas la formalidad prescrita en el artículo 47.

Las sociedades estipuladas en países extranjeros con establecimiento en el Estado, tienen obligación de hacer igual registro en el Juzgado del respectivo domicilio, antes de empezar sus operaciones.

399. Ninguna acción entre los socios, ó de éstos contra tercero, que funde su intención en la existencia de la sociedad, será admitida en juicio, si no se acompaña el instrumento probatorio de la sociedad y de su registro.

Sin embargo, esta prohibición no impedirá que los socios puedan reclamar del tercero lo que les adeudase, según las reglas del derecho común, ni que entre sí los socios se rindan cuenta de las operaciones que hayan hecho y de las ganancias ó pérdidas que hayan resultado.

Para establecer los referidos derechos, pueden los socios recurrir á la prueba testimonial, cualquiera que sea la entidad del negocio, y á todos los demas medios de prueba admitidos en materia comercial (artículo 192).

400. Son admisibles, independientemente de la presentación del contrato de sociedad, las acciones que los terceros puedan intentar contra la sociedad en general, ó contra cualquiera de los socios en particular.

La existencia de la sociedad, cuando por parte de los socios no se presente escritura, puede probarse por todos los géneros de prueba admitidos en el comercio (artículo 192).

Capítulo II. De las sociedades anónimas.[1] [2]

403. La sociedad anónima es la simple asociación de capitales para una empresa ó trabajo cualquiera.

405. Son administradas por mandatarios revocables, socios ó extraños, y sólo pueden establecerse por tiempo determinado, y con autorización del Poder Ejecutivo,

---

396 (295): póngase en lugar de „en el contrato social": „sobre el contrato de sociedad"; quítese: „é inscribirse". — **401** (298): póngase en lugar de „ejercita": „ejercite", en lugar de „302": „454". — **402** (299): póngase en lugar de „prestase": „prestare". — **404** (314).

[1]) Estas sociedades son siempre comerciales (art. 403). — Las demás deberán ejercer actos de comercio para tener el carácter de comerciales. — [2]) *Ley sobre liquidación de sociedades anónimas*, con fecha 2 de Junio de 1893: véase Apéndice (I).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conform es del Código de Comercio de la República Argentina.

the firm signature and operate in the name of the partnership; — 4. Specific designation of the branch of commerce which the partnership has for its object and also what capital each partner introduces in money, credit or effects, with a statement of their respective values or the bases on which their value has been estimated; — 5. The share of each partner in the profits and losses; — 6. If the partnership is not for an indefinite time, the period of its commencement and conclusion and the form of liquidation and partition; — 7. All other clauses and conditions necessary to determine with precision the rights and obligations of the partners amongst themselves and as regards third parties.

Every clause or condition reserved which is contrary to the clauses and conditions of the deed of partnership or association is void and of no value.

397. The entry which, in accordance with the provisions of Art. 47, must be made at the public registry of commerce, must contain, if the associations are unlimited or limited partnerships, the following details: 1. The date of the contract and the names, addresses and occupations of the partners whose liability is unlimited; — 2. The firm signature and the name or designation, if the association is general or particular, and in the latter case its particular object; — 3. The names of the partners empowered to manage the association and use its signature; — 4. The amounts paid or to be paid for shares with limited liability; — 5. The duration of the association; — 6. And in general all provisions which can determine the rights of third parties with respect to the partners.

The inscription in the Registry shall bear the date on which the deed or contract of partnership was presented to the Commercial Judge or Departmental Judge as the case may be.

398. If the association has various branches situate in different places which are not subject to the same Court, the formalities prescribed in Art. 47 must be fulfilled in each of them.

Associations in foreign countries with an establishment in this State must register in the same way in the Court of the proper locality before commencing operations.

399. No action between the partners or by them against third parties, having their origin in the existence of the partnership, shall be admitted in Court unless accompanied by the document proving the existence of the partnership and of its registration.

Nevertheless, this prohibition shall not prevent the partners from being able to bring claims against third parties who are indebted to them, according to the rules of common law, nor from being liable amongst themselves to render accounts of the acts they have done or of the profits or losses that have ensued.

To establish the said rights, the partners can resort to testimonial proof whatever may be the kind of business, and to all other methods of proof admitted in commercial affairs (Art. 192).

400. Actions available to third parties against the partnership in general or against any one of the partners in particular, are admissible independently of the production of the contract of partnership.

The existence of the partnership as regards partners not disclosed in the deed can be proved by all the means of proof admitted in commercial matters (Art. 192).

Chapter II. Of limited companies.[1] [2]

403. A limited company is the simple association of capital for an undertaking or work of any kind whatever.

405. It is carried on by managers whose appointment is revocable, members or strangers, and can only be established for a fixed time and with the authority

396 (295): delete "and inscribed". — **401** (298): substitute for "302": "454". — **402** (299) — **404** (314).

[1]) These associations are always commercial (Art. 403). — The others must exercise acts of commerce in order to have the character of such. — [2]) *The law as to liquidation of limited companies* dated 2nd June 1893: see App. I.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

dependiente de la aprobación de la Asamblea General, cuando haya de gozar de algún privilegio.

406. El acto por el que se forma la sociedad anónima debe expresar el negocio que la sociedad va á emprender, el tiempo de su duración, el capital, la manera de formarlo, el domicilio elegido, el modo de la administración y las condiciones de la emisión de acciones.

407. La escritura, estatutos y actos de autorización de las sociedades, deben ser inscriptos en el Registro de Comercio y publicados en los periódicos por el Juzgado respectivo antes que empiecen á ejercer sus operaciones[1]).

Las sociedades sólo pueden ser pror rogadas con aprobación del poder que hubiese autorizado su institución, procediéndose á nuevo registro.

408. Los administradores ó directorés de una compañía anónima responden personal y solidariamente á los terceros que contratasen con la sociedad, hasta el momento en que se verifique la inscripción del instrumento ó título de su institución.

Verificado el registro, responden, sólo á la compañía, del buen desempeño de las funciones que según los reglamentos ó estatutos estén á su cargo.

Sin embargo, en caso de infracción de los estatutos ó reglamentos, responderán personalmente á los terceros con quienes hayan contratado, del perjuicio que éstos hayan sufrido con motivo de aquella infracción.

409. La masa social, compuesta del fondo social y de los beneficios acumulados, es solamente responsable, en las compañías anónimas, de las obligaciones contraídas en su manejo y administración por persona legítima y bajo la forma prescrita en sus reglamentos, salvo los derechos de los terceros en el caso del artículo precedente.

410. Los socios no responden tampoco de las obligaciones de la compañía anónima, sino hasta el valor de las acciones ó del interés que tengan en la sociedad.

411. El importe de las acciones puede ser puesto inmediatamente, ó pagado por partes.

412. Las acciones de los socios, en las compañías anónimas, pueden representarse para la circulación en el comercio por cédulas de crédito reconocido, revestidas de las formalidades que los reglamentos establezcan, y subdividirse en proporciones de un valor igual.

Mientras las acciones no estén pagadas íntegramente (artículo 411), deben expedirse á nombre individual, y no como título al portador.

413. Los portadores de las cédulas que se expidan sin que conste de los libros de la compañía la entrega del valor que representan, responden de su importe á los fondos de la compañía, y á todos los interesados en ella.

La responsabilidad se hará efectiva remontando desde el último titular hasta el suscritor primitivo.

414. Cuando, para representar las acciones de las compañías anónimas, no se emitan las cédulas endosables, expresadas en el artículo 412, se establecerá la propiedad de las acciones por la inscripción en los libros de la sociedad.

La cesión sólo podrá hacerse entonces por declaración que se extenderá á continuación de la inscripción, firmándola el cedente ó su apoderado, salvo el caso de ejecución judicial.

415. Los cedentes que no hayan completado la entrega total del importe de cada acción, quedan garantes al pago que deberán hacer los cesionarios, cuando la administración tenga derecho á exigirlo, según los estatutos ó reglamentos.

416. No es lícito prometer ni pagar interés alguno á los accionistas por el importe de sus acciones (artículo 418).

417. Después de instalada la sociedad con la licencia correspondiente (artículo 405), toda deliberación ulterior de los accionistas contra los estatutos de la sociedad, ó que tengan el efecto de que sean violados, ó que dé á los fondos sociales otro destino, ó que transforme la sociedad anónima en otra especie de asociación, es nula y de ningún valor. El administrador que obrare en virtud de ella, responde personalmente á los terceros con quienes contratare (artículo 408).

[1]) *Inscripción de sociedades anónimas:* véase Decreto del Tribunal Superior de Justicia con fecha 6 de Noviembre de 1868.

of the Executive Power, dependent on the approbation of the General Assembly when it wishes to enjoy any privilege.

406. The document by which the company is formed must state the business which the association intends to undertake, the time of its duration, the capital, the method of forming it, the domicile chosen, the method of administration, and the conditions of the issue of shares.

407. The deed, statutes and acts of authorization of the association must be inscribed in the Commercial Register and published in the press by the respective Court before it can commence operations.

Companies can only be prolonged with the approval of the authority which authorized their institution and as though proceeding to a fresh registration.

408. The administrators and directors of a limited company are responsible personally and jointly to third parties who contract with the company up to the time that its registration is accomplished.

Registration being accomplished, they are responsible only to the company for the proper performance of the duties which according to the rules or statutes are committed to their charge.

Nevertheless, in case of infraction of the statutes or regulations, they are personally responsible to third parties with whom they have contracted, for the damages which they sustain by reason of such infraction.

409. The assets, consisting of the capital and the accumulated profits, are alone responsible in limited companies for the obligations contracted in course of their management and administration by lawful persons and under the forms prescribed by their regulations, saving the rights of third parties mentioned in the preceding article.

410. The members are not responsible for the obligations of the company beyond the value of the shares or interest which they have in the company.

411. The amount of a share may be paid up at once or by instalments.

412. The shares of the members of limited companies may be represented for circulation in commerce by recognized share warrants to bearer, complying with the formalities established by the regulations, and sub-divided in amounts of equal value.

So long as the shares are not fully paid (Art. 411) they must be issued to an individual by name and not in warrants to bearer.

413. The bearers of share warrants which are issued without it appearing from the books of the company that the full value has been paid, are liable for the balance to the capital of the company and to all those interested in it.

The responsibility extends from the last holder back to the original subscriber.

414. If endorsable share warrants are not issued to represent the shares in a limited company as mentioned in Art. 412, the ownership of shares is established by inscription in the books of the company.

Assignment can then only be effected by a declaration added to the end of the inscription, signed by the assignor or his attorney, except in case of judicial execution.

415. The assignors who have not paid up in full the amount of each share remain liable for the payments to be made by the assignees if, according to the regulations and statutes, the management have the right to require it.

416. It is not lawful either to promise or to pay interest to a shareholder on the amount of his shares (Art. 418).

417. After the installation of the company with the necessary sanction (Art. 405), every subsequent resolution of the shareholders against the statutes of the company, or which has the effect of violating them, or which directs the capital to another purpose, or which transforms the limited company into another species of association, are null and void. The administrator who acts under such is personally responsible to third parties with whom he may have contracted (Art. 408).

---

[1]) *Inscription of limited companies*: see Decree of Superior Tribunal of Justice dated 6th November 1868.

418. Ninguna repartición podrá ser hecha á los accionistas, bajo cualquiera denominación que sea, sino sobre los beneficios líquidos, comprobados en la forma determinada por el acto de la sociedad.

Los administradores son personal y solidariamente responsables (artículo 408) de toda distribución hecha sin inventario previo de las ganancias, ó en mayor suma que las de éstas, ó bajo inventario hecho con dolo ó culpa grave.

Los accionistas que hayan recibido esos dividendos, no tienen obligación de devolverlos á la masa.

419. Luego que los directores ó administradores se cercioren de que el capital social ha sufrido una pérdida de cincuenta por ciento, tienen obligación de declararlo ante el Juez Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental en su caso, publicándose la declaración en la forma prescrita por el artículo 407.

Si la pérdida es de setenta y cinco por ciento, la sociedad se considerará disuelta *ipso jure*, y los directores serán responsables, personal y solidariamente, hacia los terceros, de todas las obligaciones que hayan contraído después que la existencia de ese déficit haya llegado, ó debido llegar á su noticia.

420. Los estatutos designarán la forma en que hayan de votar los socios.

Sin embargo, la misma persona no podrá representar más de seis votos, si la sociedad se compone de cien ó más acciones, ni más de tres si se compone de un número inferior.

421. Al principio de cada año deberán los directores presentar á los socios un estado de las ganancias y pérdidas que haya tenido la sociedad en el año precedente.

422. Las sociedades anónimas sólo pueden disolverse: 1.° Por la expiración del término de su duración, ó por haberse acabado la empresa que fué objeto especial de su formación; — 2.° Por quiebra; — 3.° Por la demostración de que la compañía no puede llenar el fin para que fué creada.

Esto último resultará, ó de la resolución de la mayoría de los socios en asamblea general, ó de la declaración que haga el Poder Ejecutivo al retirar la autorización á que se refiere el artículo 405[1]).

423. Disuelta una sociedad, será liquidada por los directores ó administradores, si no se dispone otra cosa por los estatutos.

424. En las sociedadas anónimas no autorizadas debidamente (artículo 405), los fundadores y administradores serán solidariamente obligados á la restitución de todas las sumas que hubiesen recibido por acciones emitidas, como también al pago de las deudas sociales y de los perjuicios que resultasen á terceros de la inejecución de las obligaciones contraídas á nombre de la sociedad.

Capítulo III. De las sociedades en comandita.

433. La sociedad comanditaria puede dar acciones á nombres individuales ó al portador, transmisibles en la forma que determinen sus estatutos.

Las acciones sólo pueden darse por el capital de los comanditarios.

434. Son aplicables á esas acciones los artículos 411, 412 y 413.

Rigen asimismo, respecto á intereses y dividendos, los artículos 416 y 418.

Capítulo IV. De las habilitaciones, ó sociedades de capital é industria.

425 (372) — **426** (373) — **427** (374) — **428** (375): insértese al fin: „(artículo 427)“ — **429** (376) — **430** (377): en el inc. 2° póngase en lugar de „pueden“: „puedan“, en el inc. 3° en lugar de „rectifique“: „ratifique“. — **431** (378) — **432** (379): póngase en lugar de „privarlos“: „privarles“. — Cap. IV **435** (383 inc. 1°) — **436** (384): póngase en lugar de „excluídos“: „excluído“. — **437** (385) — **438** (386) — **439** (387 inc. 1°): póngase en lugar de „291“: „395“, en lugar de „deba“ „deben“. — **440** (388): póngase en lugar de „estipulación“: „capitulación“. — **441** (389) — **442** (390) — **443** (391).

[1]) Véase el artículo 6° de la *Ley sobre liquidación de sociedades anónimas* (Apéndice, I).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

418. No division can be made to the shareholders under any denomination whatever, unless out of current profits and in the manner fixed by the instrument of association.

The administrators are personally and jointly responsible (Art. 408) for all distributions made without previously taking account of the profits, or for a higher sum than the latter, or by virtue of an account made fraudulently or with gross negligence.

Shareholders who have received such dividends are under no obligation to return them to the capital.

419. As soon as the directors or administrators ascertain that the capital has sustained a loss of fifty per cent, they must declare the same before the Commercial Judge or the Departmental Judge as the case may be, publishing the declaration in the manner prescribed by Art. 407.

If the loss amounts to seventy-five per cent the company will be considered dissolved *ipso jure*, and the directors will be responsible personally and jointly towards third parties for all obligations they have contracted after the existence of this deficit has come or ought to have come to their knowledge.

420. The statutes shall provide the method by which the members vote.

Nevertheless, the same person cannot represent more than six votes if the company is composed of one hundred or more shares, nor more than three if it is composed of a less number.

421. At the commencement of each year the directors must present to the members a statement of the profits and losses which the company has made in the previous year.

422. A limited company can only be dissolved: 1. By expiration of the term of its duration, or by reason that the undertaking, which was the special object of its formation, has been accomplished; — 2. By bankruptcy; — 3. Upon proof that the company cannot fulfil the object for which it was created.

The latter will result either by the resolution of the majority of the members in general meeting, or by declaration of the Executive Power withdrawing the authorization referred to in Art. 405[1]).

423. If a company dissolves, it will be liquidated by the directors or administrators unless otherwise provided in the statutes.

424. In limited companies not duly authorized (Art. 405), the founders and administrators will be jointly liable for restitution of all sums they may have received for shares issued as also for payment of all the debts of the company, and for the losses which result to third parties by non-fulfilment of the obligations contracted in the name of the company.

Chapter III. Of limited partnerships.

433. A limited partnership can issue shares in the names of individuals or to bearer transferable in the manner determined by its regulations.

Shares can only be issued for the capital of the partners whose liability is limited.

434. Articles 411 ,412 and 413 are applicable to these shares.

Articles 416 and 418 in the same way apply as regards interest and dividends.

Chapter IV. Of associations of capital and industry.

Chap. III. **425** (372) — **426** (373) — **427** (374) — **428** (375): add at end: "(Art. 427)". — **429** (376) — **430** (377): in para. 3 substitute for "rectifies": "ratifies". — **431** (378) — **432** (379). — Chap. IV. **435** (388) para. 1 — **436** (384) — **437** (385) — **438** (386) — **439** (387) para. I: replace "291" by "395". — **440** (388) — **441** (389) — **442** (390) — **443** (391).

[1]) See Art. 6 of the *Law as to liquidation of limited companies* (App. I).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Capítulo V. De las sociedades accidentales ó en participación.

444. La sociedad en participación es la reunión accidental de dos ó más comerciantes para una operación de comercio determinada, trabajando uno, algunos ó todos en su nombre individual solamente, sin firma social y sin fijación de domicilio.

447. La sociedad puede formarse entre un comerciante y otra persona que no lo sea; pero en este caso, las transacciones comerciales sólo podrán ser celebradas por el socio comerciante.

449. Si los socios celebrasen y firmasen en común los contratos con terceros, sin explicar la participación que cada uno toma, quedan todos solidariamente obligados, aunque sus partes en la sociedad sean discretas y separadas.

Si uno ó más de los partícipes contrajera la obligación, haciendo conocer los nombres de los otros, y con asentimiento de éstos, dado por escrito, quedan todos solidariamente obligados.

450. Los partícipes inactivos no pueden impedir que con los fondos sociales se paguen las obligaciones contraídas por el socio gestor, aunque sean personales, toda vez que el tercero, en cuyo favor las contrajo, ignorase la existencia de la sociedad en participación, salvo los derechos de los partícipes perjudicados contra dicho socio gestor.

Capítulo VI. De las sociedades colectivas.

463. Las obligaciones contraídas entre la sociedad y un socio en calidad de tal, no son solidarias.

Pero son solidarias, cuando el socio contratante ha figurado como extraño.

Capítulo VII. De los derechos y obligaciones de los socios.[1]

470. Las ganancias y pérdidas se dividen entre los socios á prorrata de sus respectivos capitales, á no ser que otra cosa se hubiere estipulado en el contrato.

Si habiéndose expresado la parte de ganancias, no se hizo mención de las pérdidas, se dividirán éstas como se habrían dividido aquéllas y al contrario. No habiéndose determinado en el contrato de sociedad la parte que en las ganancias deberá llevar el socio *mere* industrial, sacrará éste una parte igual á la del socio que introdujo menos capital.

En cuanto á las pérdidas, no se incluirá en el repartimiento de ellas al industrial, á menos que por pacto expreso se hubiere éste constituído partícipe.

478. El acreedor particular de un socio sólo podrá ejecutar la parte de intereses que puedan corresponder al deudor en la liquidación de la sociedad, para percibirla en el tiempo en que el deudor podría hacerlo.

En caso de quiebra de la sociedad, no entrarán los acreedores particulares de los socios en la masa de acreedores de la sociedad, sino que después de satisfecho éstos, usarán aquéllos de su derecho contra el residuo que pueda corresponder al socio que sea su deudor.

---

445 (396): póngase en lugar de „intereses": „interés". — **446** (397): insértese al fin: „(artículo 192)". — **448** (398): póngase en lugar de „la persona": „el comerciante", en lugar de „hubiere": „hubiera". — **451** (401) — **452** (402): póngase en lugar de „hubiese": „hubiere". — Cap. VI. **453** (301): quítense las palabras: „ilimitada y solidariamente responsables"; añádase al fin: „(artículo 402)". — **454** (302): póngase en lugar de „forman": „formen"; quítese: „ilimitada y"; póngase en lugar de „la gestión": „las gestiones". — **455** (303) — **456** (304) — **457** (305): póngase en lugar de „sus actos" (inc. 2°): „estos actos". — **458** (306): insértese al fin del inc. 1°: „(artículo 480)"; póngase en lugar de „con": „por", de „será", „serán": „sería", „serían", de „párrafo segundo": „segundo inciso". — **459** (307) — **460** (308) — **461** (309) — **462** (310) — **464** (312). — Cap. VII. — **465** (403): póngase en lugar de „Estas": „Esas". — **466** (404): insértese detrás de „entregar": „(artículo 467)"; póngase en lugar de „420": „482". — **467** (405) — **468** (406): insértese detrás de „peritos": „que nombren ambas partes". — **469** (407): póngase en lugar de „debiese": „hubiese de", de „conviniera": „conviniere", de „405":„467". — **471** (409) — **472** (410 y 411) — **473** (412): quítense las palabras: „salvo lo prescripto respecto de las sociedades anónimas" y el inc. 4°. — **474** (413) — **475** (414) — **476** (415) — **477** (416): póngase en lugar de „hubiese": „hubiere"; insértese detrás de „sociedad": „(artículo 467)".

[1]) Capítulo IV, Título VI, Parte II, Libro IV, Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Chapter V. Of casual or participating ('accidental') partnerships.

444. A participating partnership is the casual union of two or more merchants for a specified commercial operation acting alone, some or all, in their individual names only, without a firm name or fixed address.

447. The association can be formed by a merchant and others non-commercial, but in this case the commercial transactions can only be entered into by the commercial member.

449. If the partners jointly enter into and sign contracts with third parties, without explaining the participation which each one takes, they become jointly liable although their portions in the association may be distinct and separate.

If one or more of the members contract an obligation, disclosing the names of the others, and with their consent, given in writing, they all become jointly liable.

450. The sleeping partners cannot prevent the partnership funds being used for payment of obligations contracted by the acting partner, although they may be personal so far as regards third parties in whose favour he contracted, ignoring the existence of the association, without prejudice however to the rights of the partners prejudiced, against the said managing member.

Chapter VI. Of ordinary (unlimited) partnerships.

463. Obligations contracted between the partnership and a partner as such are not joint obligations.

They are joint, however, when the partner contracting has held himself out as a stranger.

Chapter VII. Of the rights and obligations of partners.[1]

470. The profits and losses are divided among the partners *pro rata* in proportion to their respective capital unless it is otherwise stipulated in the contract.

If the share of the profits is expressed but no mention is made of the losses the latter will be divided in the same manner as the former, and vice versa. If the partnership contract does not indicate the share of profits going to the merely industrial (working) partner, the latter shall draw a share equal to that of the partner who has brought in the least capital.

As regards the losses, the merely working partner is not included in the participation of these unless by express agreement.

478. The private creditor of a partner can only issue execution against the share belonging to the debtor in the liquidation of the partnership, collecting the same at the times in which the debtor could do so.

In case of bankruptcy of the partnership, the private creditors of the partners are not included as participants in the estate with the body of partnership creditors, unless after satisfaction of the latter they exercise their rights against the balance coming to the partner who is their debtor.

---

445 (396) — **446** (397): add at end: "(Art. 192)". — **448** (398): replace "person" by "merchant". — **451** (401) — **452** (402) — Chap. VI. **453** (301): delete "liable jointly and severally without limit"; add at end: "(Art. 402)". — **454** (302): delete "unlimited". — **455** (303) — **456** (304) — **457** (305) — **458** (306): add at end of para. 1: "(Art. 480)". — **459** (307) — **460** (308) — **461** (309) — **462** (310) — **464** (312) — Chap. VII. **465** (403) — **466** (404): add after "deliver": "(Art. 467)"; replace "420" by "482". — **467** (405) — **468** (406): add after "experts": "nominated by both parties". — **469** (407): replace "405" by "467". — **471** (409) — **472** (410 and 411) — **473** (412): delete "saving the provisions respecting limited companies" and para. 2 — **474** (413) — **475** (414) — **476** (415) — **477** (416): add after "partnership": "(Art. 467)".

[1]) Chap. IV, Tit. VI, Part II, Book IV, Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

No obstante esta disposición, los acreedores particulares de los socios, que tengan un derecho preferente en los bienes de su deudor, podrán deducirlo y obtener la preferencia que puede corresponderles en concurrencia con la masa de acreedores de la sociedad que persiga estos mismos bienes por la solidaridad de las obligaciones sociales.

479. Cuando una misma persona es miembro de diversas compañías con diversos socios, quebrando una, los acreedores de ella sólo pueden ejecutar la cuota líquida que el socio común tuviese en las compañías solventes, después de pagados los acreedores de éstas.

Esta disposición tiene lugar si las mismas personas formasen diversas compañías ó sociedades; quebrando una, los acreedores de la casa fallida sólo tienen derecho sobre las casas solventes, depués de pagados los acreedores de éstas.

Capítulo VIII. De la disolución de la sociedad.[1]

481. El contrato de sociedad puede rescindirse parcialmente: 1.° Usando un socio de los capitales comunes y de la firma social para negocios por cuenta propia; — 2.° Introduciéndose á ejercer funciones administrativas de la compañía el socio á quien no competa hacerlas, según el contrato de sociedad; — 3.° Cometiendo algún socio administrador dolo ó fraude en la administración ó contabilidad; — 4.° Dejando de poner en la caja de la sociedad el capital que cada uno estipuló en el contrato, después de haber sido requerido á verificarlo; — 5.° Ejecutando algún socio por su cuenta operaciones de comercio que no le sean lícitas, con arreglo á la disposición de los artículos 436, 460 y 461; — 6.° Ausentándose un socio que estuviere obligado á prestar oficios personales, si habiendo sido requerido para regresar y desempeñar sus deberes no lo verificare, ó en su defecto, acreditase una causa justa que le impidies hacerlo temporalmente; — 7.° Pereciendo totalmente la cosa que el socio se había comprometido á poner en especie.

484. Las sociedades se disuelven totalmente: 1.° Por expiración del término fijado en el contrato de sociedad, ó por haberse acabado la empresa que fué objeto especial de su formación; — 2.° Por consentimiento de todos los socios; — 3.° Por la pérdida entera del capital social; — 4.° Por la quiebra de la sociedad ó la de cualquiera de los socios; — 5.° Por la muerte de uno de los socios, si no contiene la escritura social pacto expreso para que continúen en la sociedad los herederos del socio difunto, ó que ésta subsista entre los socios sobrevivientes; 6.° Por la demencia ú otra causa que produzca la inhabilitación de un socio para administrar sus bienes; — 7.° Por la simple voluntad de uno de los socios, cuando la sociedad no tenga un plazo ó un objeto determinado.

En todos los casos debe continuar la sociedad solamente para finalizar los negocios pendientes, procediéndose á la liquidación de los finalizados.

485. En el caso de haberse pactado que la sociedad no se disuelva por la muerte de uno de sus individuos, sino que continúe entre los sobrevivientes, los herederos del muerto sólo tienen derecho á la partición, considerada la sociedad al tiempo de la muerte, y no participan de los derechos ulteriores, sino en cuanto son consecuencia necesaria de lo que se hizo antes del fallecimiento del socio á quien heredan.

490. Cuando la sociedad, disuelta por fallecimiento de uno de los socios, hubiese de continuar con los herederos del muerto (artículo 484, número 5), si entre los herederos se encontrase algún menor, no podrá tomar parte en ella, aunque fuera judicialmente autorizado, á no ser que estuviese legítimamente habilitado.

480 (418). — **482** (420) — **483** (421) — **486** (424) — **487** (425): quítese „ya“ delante de „íntegras“. — **488** (426) — **489** (427) — **491** (428): insértese detrás de „Muriendo“: „intestato“: póngase en lugar de „compete“: „competa“, de „la exigiere“: „lo exigiere“; quítense las palabras: „sin más diferencia, etc.“ hasta el fin del inc. 2°; póngase en lugar de „uno de los miembros del tribunal de comercio“: „el Juez Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental respectivo“. — **492** (429) — **493** (430) — **494** (431) — **495** (432) — **496** (433): póngase en lugar de „de contrato“: „del contrato“. — Cap. IX. **497** (434): póngase en lugar des administrarla“: „administrar“, de „alguno“: „algunos“. — **498** (435): póngase en lugar de „á efecto“: „al efecto“.

[1]) Cap. V, Tít. VI, Parte II, Libro IV, Código Civil.

Notwithstanding this provision, the private creditors of a partner who have a preferential right to the goods of their debtor, can claim the same and obtain the proper preference concurrently with the general body of the creditors of the partnership, who claim on the same goods on the ground of the joint partnership obligations.

479. When the same person is a member of different associations with different members, and one of them becomes bankrupt, its creditors can only issue execution upon the liquid quota which the common member has in the solvent association after payment of the creditors of the latter.

This provision holds good if the same persons form different companies or associations. Should one become bankrupt, the creditors of the bankrupt association only have rights against the solvent associations after payment of the creditors of the same.

Chapter VIII. Of the dissolution of partnerships.[1])

481. A contract of partnership can be rescinded partially: 1. When a partner makes use of the common capital and the firm name for business on his own account; — 2. When a partner who is not competent to do so according to the contract of partnership, exercises administrative functions in the association; — 3. If any managing partner commits fraud in the administration or accounts; — 4. For omitting to place into the funds of the association the capital stipulated for each one in the contract, after having been requested to do so; — 5. On the execution by any partner for his own account of commercial transactions which are not lawful in accordance with the provisions of articles 436, 460 and 461; — 6. When a partner, who is liable to give personal service, absents himself and after being requested to return to and discharge his duties, neglects to do so, or in default of the same, offers no just cause that prevents him temporarily from so doing; — 7. When the object which a partner has undertaken to deliver specifically has totally perished.

484. Partnerships are completely dissolved: 1. By expiration of the time fixed in the contract of association or by achievement of the undertaking which was the special object of its formation; — 2. By consent of all the members; — 3. By entire loss of the capital of the association; — 4. By bankruptcy of the association or any of the partners; — 5. By the death of one of the partners unless the partnership document contains the express provision that the heirs of the deceased partner continue in the partnership or that the same shall continue amongst the surviving partners; — 6. By lunacy or other cause producing incapability of the partner to administer his estate; — 7. By the mere wish of one of the partners when the association has no fixed space of time or object.

In all these cases the association may only continue for the purpose of finishing pending business, proceeding to liquidation at the close thereof.

485. In case it is agreed that the association shall not be dissolved by the death of one of the partners, but shall continue under the survivors, the heirs of the deceased only have a claim to a share according to the condition of the association at the time of the decease, and to participate in subsequent rights only so far as they are the necessary consequence of what is done before the death of the partner from whom they inherit.

490. When a partnership dissolved by the death of one of the partners continues with the heirs of the deceased (Art. 484 No. 5), and among the heirs is a minor, he cannot take part in the same, although he be judicially authorized, unless he becomes legally declared of age.

480 (418) — **482** (420) — **483** (421) — **486** (424) — **487** (425) — **488** (426) — **489** (427) — **491** (428): add after "any partner dies": "intestate"; substitute for "members of the Tribunal of Commerce" the words "the Commercial Judge or the respective Departmental Judges". — **492** (429) — **493** (430) — **495** (432) — **496** (433) — Chap. IX. **497** (434) — **498** (435).

[1]) Chap. V, Tit. VI. Part II, Book IV, Civil Code.

Capítulo IX. De la liquidación.[1])

508. En las liquidaciones de sociedades en que hubiere menores interesados, procederán sus guardadores con plenitud de facultades como si obrasen en negocio propio. Todos los actos que practicaren á nombre de sus pupilos serán válidos é irrevocables, sin que en tiempo alguno se pueda alegar contra ellos el beneficio de restitución; quedando únicamente á salvo á los menores el derecho para reclamar de sus tutores ó curadores los perjuicios que les hubiesen resultado de su dolo ó de su culpa.

Capítulo X. Del modo de dirimir las diferencias entre socios.

511. Todas las cuestiones sociales que se suscitaren entre los socios durante la existencia de la sociedad, su liquidación ó partición serán decididas por jueces arbitradores, háyase ó no estipulado así en el contrato de sociedad.

Título IV. De las compras y ventas.[2])

514. El contrato de compra-venta queda perfecto desde que el comprador y vendedor convienen en la cosa y en el precio, aunque éste no se haya pagado, ni aquélla entregado todavía.

---

499 (436): póngase en lugar do „costo": „costa". — **500** (437) — **501** (438): póngase dos veces en lugar de „435": „498". — **502** (439) — **503** (440) — **504** (441): póngase en lugar de „fueran": „fueren", de arbitradores": „árbitros"; quítese detrás de „árbitros": „salva convención en contrario"; póngase en lugar de „tribunal": „Juzgado", insértese al fin: „(artículos 511 y 512)". — **505** (442) — **506** (443): póngase en lugar de „para el pago": „para pago". — **507** (444). — **509** (446) — **510** (447) — **512** (449): en el inc. 1° póngase en lugar de „Tribunal": „Juzgado", en el inc. 2° en lugar de „Tribunal": „Juez". — Título IV. **513** (450): póngase en lugar de „compraventa mercantil": „venta comercial". — **515** (451): póngase en lugar de „compraventa": „compra ó venta". — **516** (452): póngase en lugar de „cualquiera clase": „cualquier clase"; en el último párrafo en lugar de „vende", „hubiere", „obró": „venden", „hubiesen", „obraron".

[1]) Artículo 1911, Código Civil. — [2]) Compárense los artículos siguientes del Código civil: Art. **1637.** Cuando las cosas se entregan en pago de lo que se debe (artículos 1464 á 1467), el acto tendrá los mismos efectos que la compra-venta; pero la deuda que así fuese cubierta será juzgada por las reglas generales *del pago*. — **1639.** Las cantidades que, con el nombre de señal ó arras, se suelen entregar en las ventas, se entiende siempre que lo han sido por cuenta del precio y en signo de ratificación del contrato, sin que pueda ninguna de las partes retractarse perdiendo las arras. — Cuando el vendedor y comprador convengan en que, mediante la pérdida de las arras, ó cantidad anticipada, les sea licito arrepentirse y dejar de cumplir lo estipulado, deberán expresarlo así por cláusula especial del contrato. — Todo lo cual se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior. — **1640.** El precio debe ser determinado por los contrayentes, y en ningún caso por uno solo de ellos. — Podrá hacerse la determinación del precio por cualesquiera medios ó indicaciones que lo fijen. — Si se trata de cosas fungibles y se vende al *corriente de plaza*, se entenderá el del dia de la entrega, á menos de expresarse otra cosa. — **1641.** También podrá dejarse el precio al arbitrio de tercera persona determinada. — Si ésta no quisiere ó no pudiere señalarlo, no habrá venta. — En caso de señalar el precio, quedará éste fijado irrevocablemente. — **1643.** La venta de cosa ajena vale, sin perjuicio de los derechos del dueño de la cosa vendida, mientras no se extingan por la prescripción. — **1644.** La compra de cosa propia no vale: el comprador tendrá derecho á que se le restituya lo que hubiere dado por ella. — **1645.** La venta de cosas que no existen, pero se espera que existan, se entenderá hecha bajo la condición de existir; salvo que se estipule lo contrario ó que por la naturaleza del contrato aparezca que se compró la suerte. — **1646.** Si al tiempo de celebrarse la venta se había perdido la cosa en su totalidad, el contrato es nulo, y puede el comprador reperit el precio. — Si la pérdida ha sido parcial, el comprador que la ignoraba puede optar entre desistir ó reclamar la parte existente, haciendo que por tasación se determine el precio. — En uno y otro caso, el que vendió á sabiendas responde de los daños y perjuicios al comprador. de buena fe. — La repetición concedida al comprador, en el primer caso de este artículo, no lo exime de responder por los daños y perjuicios, cuando sabía la pérdida de la cosaignorándola el vendedor. — **1647.** Los gastos de escritura y demás accesorios á la venta serán de cargo del comprador,á menos de pactarse otra cosa. — **1649.** Es nulo el contrato de compra-venta entre cón yuges no divorciados. — **1650.** Los tutores, curadores, y los padres no pueden en ninguna forma vender bienes de ellos para los que están bajo su guarda ó potestad. —

Chapter IX. Liquidation.[1])

508. In liquidating partnerships in which minors are interested their guardians shall act with full powers as if for their own account. All acts done in the name of their wards shall be valid and irrevocable, without the benefit of restitution being alleged against them at any time, saving only to the minors the right of claiming against their guardians or curators for losses which may result from their fraud or default.

Chapter X. Mode of settling disputes between partners.

511. All questions of partnership which may arise between partners during the existence of the partnership, the liquidation or partition, shall be decided by arbitrators, whether so stipulated or not in the contract of partnership.

Title IV. Of Purchases and Sales.[2])

514. A contract of sale is perfected when the buyer and seller agree on the object and the price, although the latter be not paid nor the former yet delivered.

---

499 (436) — **500** (437) — **501** (438): substitute for "435" "498". — **502** (439) — **503** (440) — **504** (441): delete "saving any agreement to the contrary": add at end: "(Arts. 511 and 512)". — **505** (442) — **506** (443) — **507** (444) — **509** (446) — **510** (447) — **512** (449): in para. 1 replace "Tribunal" by "Court". In para. 2 replace "Tribunal" by "Judge". — Tit. IV. **513** (450): for "mercantile contract of sale" read "commercial sale". — **515** (451): instead of "purchase and sale" read "purchase or sale". — **516** (452).

---

1) Art. 1911, Civil Code. — 2) Compare the following articles of the Civil Code: Art. **1637.** When objects are delivered in payment of that which is due (Arts. 1464 to 1467) the act thereof shall have the same effects as purchase and sale, but the debt thus met shall be adjudicated by the general rules of *payment*. — **1639.** Amounts which, by way of earnest, are usually handed over in selling, are always understood to be on account of the price and as a sign of ratification of the contract, without either of the parties having the right to retract on forfeiting the earnest money. When a seller and buyer agree that, by forfeiting the earnest or amount advanced, they may retract and leave the contract unfulfilled, they shall expressly so state by a special clause in the contract. All of which shall be understood without prejudice to the provisions in the preceding article. — **1640.** The price must be determined by the contractors, and in no case by one only of them. It may be determined by whatsoever means or indications may be arranged. In case of perishable objects sold at *market price*, it shall be understood as that of the day of delivery, except when otherwise agreed. — **1641.** The price may also be left to the arbitration of a specified third person. If the latter does not wish or cannot fix tho same, no sale shall take place. In case the price is fixed, such price is irrevocable. — **1643.** The sale of the property of another is valid, without prejudice to the rights of the owner thereof while prescription is not extinguished. — **1644.** The buying of a private article is not valid. The buyer shall have a right to the restitution of that which be may have paid therefor. **1645.** The sale of objects which do not exist, but which it is believed exist, shall be understood as made under the condition of such existence, subject to any stipulation to the contrary, unless by the nature of the contract, they appear to have been bought in speculation. — **1646.** If at the time of contracting a sale, the object is totally lost, the contract is void and the buyer can recover back the price. If the loss is partial, the buyer being aware thereof may choose either to renounce or claim the part existing, the price being fixed by valuation. In either case, he who sells knowingly is answerable for damages to the buyer in good faith. — Recovery being conceded to a buyer in the first case of this article, does not exempt him from being answerable for damages if he was aware of the loss of the object, and the seller was not aware thereof. — **1647.** The costs of assignment and other costs of the sale shall be at the charge of the buyer, in default of agreement to the contrary. — **1649.** A contract of purchase and sale between spouses not divorced is void. — **1650.** Guardians, curators and parents cannot, in any manner, sell the property of those under their guardianship or power. — **1651.** Administrators of public establishments are prohibited from selling the property

---

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

517. Si alguno vendiere cosa ajena, ignorando el comprador que sea ajena, el vendedor está obligado á devolver el precio, con más los daños y perjuicios.

518. Si el comprador, al celebrar el contrato, sabe que es ajena, pierde el precio entregado, á no ser que se hubiera expresamente pactado que tendría derecho lá a devolución del precio, caso de reclamación por parte del verdadero dueño (artículo 551).

---

519 (454) — 520 (455): póngase en lugar de „hubieso“: „hubiere“. — 521 (456): insértese al fin: „ó por disposición de la ley“. — 522 (457) — 523 (458).

1651. Se prohibe á los administradores de establecimientos públicos vender los bienes que administran y cuya enajenación no está comprendida en sus atribuciones administrativas, á no ser con autorización expresa de la autoridad competente. — **1652.** Es prohibida la compra, aunque sea en remate público, por sí ó por interpuestas personas: — 1.° A los padres, de los bienes de los hijos que están bajo su potestad; — 2.° A los tutores y curadores bienes de las personas que estén á su cargo, ni comprar bienes para éstos, sino en los casos y por el modo ordenado por las leyes; — 3.° A todo empleado público, los bienes que se venden por su ministerio, sean aquéllos públicos ó particulares; — 4.° A los jueces, escribanos, alguaciles y procuradores de las partes, los bienes en cuyo litigio han inter-venido, y que se vendan á consecuencia del litigio. — **1654.** En el caso de venderse sucesivamente una misma cosá a dos personas, se estará á lo dispuesto en los artículos 1311, 1315 y siguientes. — **1655.** La venta de cosa ajena, ratificada después por el dueño, confiere al comprador los derechos de tal desde la fecha de la venta. — Lo mismo sucede si el vendedor adquiere el dominio de la cosa ajena después de entregada al comprador; y por consiguiente, si el vendedor la vendiere á otra persona después de adquirido el dominio, subsistirá el dominio de ella transferido al primer comprador. — **1656.** Desde que está perfecto el contrato de venta, la pérdida, deterioro, ó mejora de la cosa vendida se regula por lo dispuesto en los artículos 1309, 1317, 1524 y siguientes. — Si la venta es condicional, se aplicarán las reglas de los artículos 1399 y 1402. — **1657.** Si las cosas fungibles que suelen venderse á peso, cuenta ó medida, se venden en masa ó formando un solo todo y por un solo precio, como el trigo de cierto granero por mil pesos, la pérdida, deterioro ó mejora pertenecerá al comprador, aunque la cosa no se haya pesado, contado ni medido. — No concurriendo las dos circunstancias sobredichas — de venderse en masa y por un solo precio — la venta de las cosas fungibles se entiende que es á peso, cuenta medida; y hasta que se verifique la correspondiente operación, no se transfiere al comprador el riesgo ó provecho de la cosa vendida. — **1658.** Si en el contrato se hubiere fijado día para el peso, cuenta ó medida y el vendedor ó el comprador no compareciere en él, será el omiso obligado á resarcir al otro los daños y perjuicios que de su negligencia resultaren; y el contrayente que no faltó á la cita podrá, si le conviniere, desistir del contrato. — **1659.** Si se estipula que se vende á prueba, se entiende reservarse el comprador la facultad de rescindir libremente la convención si no le conviniere la cosa de que se trata. La pérdida, daño ó mejora pertenecerá entretanto al vendedor. — Aunque no se estipule expresamente, se entiende hacerse á prueba la venta de todas las cosas que se acostumbra vender de ese modo. — Asi en uno como en otro caso, retardándose por el comprador el acto de la prueba más de tres días después de la interpelación hecha por el vendedor, se considerará el contrato sine fecto. — **1660.** Las obligaciones del vendedor se reducen en general á dos, la entrega ó tradición, y el saneamiento de la cosa vendida. — La tradición se verifica conforme á las reglas establecidas en el título 3.° del libro 3.°. — **1661.** La entrega debe hacerse en el lugar convenido, y si no hubiere lugar designado, en el lugar en que se encontraba la cosa vendida á la época del contrato. — Si se hubieren designado para la entrega dos localidades alternativamente, sin indicar de cuál de los interesados será la elección, se entenderá que ésta corresponde al vendedor. — **1662.** El vendedor debe entregar la cosa vendida inmediatamente después del contrato ó á la época prefijada en él. — Si por hecho ó culpa suya ha retardado la entrega, podrá el comprador á su arbitrio pedir el cumplimiento ó la resolución del contrato, y en ambos casos con derecho á ser indemnizado de los daños y perjuicios, según las reglas generales. — Todo lo cual se entiende si el comprador ha pagado ó está pronto á pagar el precio ó estipulado pagar á plazo. — Pero si después del contrato se hallare el comprador en estado de insolvencia ó estuvieren sus intereses comprometidos de tal manera que el vendedor corra riesgo inminente de perder el precio, no se podrá exigir la entrega, aunqne se haya estipulado plazo para el pago de aquél, sino afianzando de pagar al vencimiento del plazo. — **1663.** El vendedor debe entregar la cosa vendida tal cual se hallaba al tiempo del contrato, es decir, no deteriorada por una causa que le sea imputable. — **1664.** La obligación de entregar la cosa comprende la de sus accesorios. — **1669.** Los gastos de la entrega de la cosa vendida son de cuenta del vendedor, y los de a conducción ó transporte de cargo del comprador, como otra cosa no se hubiere estipulado. — **1670.** Por el saneamiento expresado en el artículo 1600, el vendedor responde al comprador: — 1.° De la posesión pacífica de la cosa vendida; — 2.° De los defectos ocultos que tuviere, llamados *vicios redhibitorios.* — **1671.** Hay evicción de la cosa comprada, cuando el comprador es privado del todo ó parte de ella por sentencia judicial.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos signifiican los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

517. If anyone sells an object belonging to another, the buyer not being aware thereof, the seller must refund the price, with damages.

518. If a buyer, on making a contract, knows that the object is the property of another, he loses the price paid, unless by express agreement he has a right to the return thereof in case of a claim on the part of the rightful owner (Art. 551).

---

519 (454) — **520** (455) — **521** (456): insert at the end: "or by provision of the law". — **522** (457) — **523** (458).

---

which they administer and the transfer of which is not comprised in their administrative powers, unless with the express authorisation of the proper authority. — **1652.** Buying, even at public auction, either personally or by proxy, is prohibited in the cases of: 1. Parents as to property belonging to children under their power; — 2. Guardians and curators as to property belonging to persons under their charge, also the buying of property for them, except in the cases and in the manner laid down by law; — 3. All public officials, as to property sold by their ministry, whether public or private; — 4. Judges, notaries, bailiffs and procurators of the parties, as to property in the litigation concerning which they have acted and which are sold in consequence thereof. — **1654.** In case of the same object being sold successively to two persons, the provisions of arts. 1311, 1315 and following shall decide the matter. — **1655.** The sale of an object belonging to another, afterwards ratified by the owner, confers on the buyer rights as such from the date of the sale. — The same occurs if a seller acquires possession of the object of another after delivery to the buyer, and consequently, if the seller should sell it to another person after having acquired possession, the possession thereof transferred to the first buyer shall have effect. — **1656.** When a contract of sale is completed, the loss, deterioration or melioration of the object sold is regulated by the provisions in acts. 1309, 1317, 1524 and following. — If the sale is conditional, the rules of arts. 1399 and 1402 shall be applied. — **1657.** If perishable objects, which are usually sold by weight, number or measure, are sold in bulk or form a complete whole and at one price, such as wheat from one granary for one thousand dollars, the loss, deterioration or melioration shall appertain to the buyer, although the object may not have been weighed, counted or measured. — The two afore-mentioned circumstances not occurring, namely, sale in bulk at one price, the sale of perishable objects is understood to be by weight, number or measure, and until the corresponding operation is performed, the risk or advantage of the object sold is not transferred to the buyer. — **1658.** If in the contract a date is fixed for the weighing, counting or measuring and the seller or buyer does not appear thereat, the absentee shall indemnify the other for any damages or losses which may ensue thereby, and the contractor who was present thereat may, if he thinks fit, renounce the contract. — **1659.** If it is stipulated that the sale is on trial, it is understood that the buyer reserves the right to freely rescind the agreement, if the object in treaty does not suit him. The loss, damage or melioration, meanwhile, shall be on account of the seller. — It is understood that all objects which are customarily sold on trial are so sold, although it may not be expressly so stipulated. — In both cases, when the buyer delays the act of trial more than three days after the interpellation is made by the seller, the contract shall be considered without effect. — **1660.** The obligations of a seller, in general, are reduced to two, the delivery, actual or symbolic, and the warranty of the object sold. — Symbolic delivery is made in conformity with the rules enacted in title 3 of book 3. — **1661.** Delivery must be made at the place agreed upon, and if no place be indicated, at the place in which the object sold was situated at the time of the contract. — If two localities are indicated alternatively, without stating which of the parties interested shall have the choice, it shall be understood that the seller has the option. — **1662.** A seller must deliver the object sold immediately after the contract or at the time fixed therein. — If the delivery is retarded by his act or fault, the buyer has the choice of either requesting fulfilment of or rescinding the contract, and in both cases, with a right to indemnity for damages and losses, according to general rules. — All of which is understood to govern in case the buyer has paid or is prepared to pay the price at the stipulated date for payment. — But, after the contract, if the buyer finds himself in a state of insolvency or his interests compromised in such a manner that the seller runs imminent risk of losing the price, delivery cannot be demanded, although credit has been stipulated for payment thereof, unless security for payment at the due date is forthcoming. — **1663.** A seller must deliver the object sold as it was at the time of the contract; that is, not deteriorated for a cause imputable to him. — **1664.** An obligation to deliver an object comprises that of its accessories. — **1669.** The costs of delivery of an object sold are for account of the seller, and those of conveyance or transport of the cargo, of the buyer, unless otherwise stipulated. — **1670.** By the warranty referred to in Art. 1600, the seller is answerable to the buyer: 1. For the peaceful possession of the object sold; — 2. For any concealed defects which it may have, called *vicios redhibitorios.* — **1671.** There is eviction of an object bought when the buyer is deprived of all or part thereof by judicial sentence. — **1672.** A seller is obliged to warrant a buyer against all evictions which arise from a cause previous to the sale, although nothing be stipulated in this respect in the contract. — **1673.** Con-

---

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

524. El precio de la venta puede ser dejado al arbitrio de un tercero. Si éste no pudiere ó no quisiere hacer la determinación, será señalado el precio por arbitradores.

526. Perfeccionada la venta (artículo 514), queda obligado el vendedor á entregar al comprador la cosa vendida en el plazo y del modo estipulado en el contrato, so pena de responder por las pérdidas y daños que de su falta resultasen.

Sin embargo, no hay obligación de entregar la cosa antes de pagado el precio, si, entre el acto de la venta y el de la entrega, mudase notoriamente de estado el comprador y no diese fianza bastante de pagar á los plazos convenidos.

---

525 (460) — **527** (461) — 528 (462).

— **1672.** El vendedor es obligado á sanear al comprador todas las evicciones que tengan una causa anterior á la venta, aunque nada se haya estipulado á ese respecto en el contrato. — **1673.** Los contrayentes pueden por estipulaciones particulares hacer más extensiva la obligación de derecho ó disminuir sus efectos; y hasta pueden convenir en que el vendedor no quedará obligado al saneamiento. — Sin embargo, aunque se diga que el vendedor no se obliga á sanear, queda siempre obligado al saneamiento que resulta de sus hechos personales posteriores al contrato, y de los anteriores que no hubiere declarado al comprador: la convención en contrario es nula. — **1674.** Aunque se haya estipulado. conforme á lo prescrito en el artículo precedente, que el vendedor no se compromete al saneamiento, queda obligado siempre en caso de evicción á restituir el precio, á no ser que se verifique el caso del artículo siguiente ó que, habiéndose declarado expresamente al tiempo de la venta un riesgo especial de evicción, lo haya tomado sobre sí el comprador. — **1675.** Si el comprador de cualquier modo conocía el peligro de la evicción antes del contrato, nada puede reclamar del vendedor por los efectos de la evicción que suceda, á no ser que ésta hubiese sido expresamente convenida. — **1676.** En las transacciones, habrá lugar á la evicción ó saneamiento respecto á las cosas no comprendidas en la cuestión sobre la cual se transigió; pero no en cuanto á los derechos litigiosos ó dudosso que una de las partes reconoció á favor de la otra. — **1677.** Cuando la evicción resultare de una prescripción comenzada antes de venderse la cosa y cumplida después, los Jueces apreciarán todas las circunstancias del caso y resolverán si el vendedor debe ó no sanear la evicción. — **1678.** La obligación de saneamiento es indivisible y puede demandarse y oponerse á cualquiera de los herederos del vendedor; pero la condenación hecha á éstos sobre restitución del precio de la cosa, ó de los daños y perjuicios causados por la evicción, es divisible entre dichos herederos. — La misma regla se aplica á los vendedores que por un solo acto de venta hayan enajenado la cosa. — **1679.** El comprador á quien se demanda en razón de la cosa vendida deberá hacer citar al vendedor para que comparezca á defenderla. — Esta citación se hará, lo más tarde, antes de la publicación de probanzas, cuando el que deba ser citado se encuentre en el lugar del juicio, y en caso contrario no podrá pedirse después de la contestación á la demanda. — Si el vendedor ictado no compareciere á defender la cosa vendida, sostendrá el juicio el comprador, quedando el vendedor responsable de la evicción y sus consecuencias. — Si el vendedor comparece, se seguirá contra él solo la demanda; pero el comprador podrá siempre intervenir en el juicio en guarda de sus derechos. — **1680.** Cuando se ha prometido el saneamiento en generanó adase ha estipulado á eserespecto, si la evicción se verifica, puede el comprador reclamar del vendedor: — 1.° La devo-lución del precio pagado por él; — 2.° La de los frutos, cuando tiene que restituirlos al verdadero dueño; — 3.° Las costas y costos de la demanda de saneamiento y los causados en la demanda primitiva; — 4.° Los gastos del contrato; — 5.° Los demás daños y perjuicios ocasionados, y no comprendidos en los números 2, 3 y 4. — **1681.** El vendedor está obligado á la restitución de todo el precio, aunque al tiempo de la evicción la cosa vendida valga menos ó se halle deteriorada por caso fortuito ó negligencia del comprador. — Sin embargo, si el comprador ha reportado de los deterioros algún género de lucro, tiene el vendedor derecho de retener su importe al devolver el precio. — **1682.** Si al tiempo de la evicción se viere que había aumentado el valor de la cosa vendida, sin que haya tenido pare en ello el comprador, está obligado el vendedor á pagarle aquel tanto que importa más sobre el precio de venta. — Sin embargo, en esta disposición no se comprende el caso en que el aumento de valor nazca de circunstancias imprevistas y extraordinarias, como la apertura de un canal, el establecimiento de un pueblo, etc. — **1683.** Las reglas sentadas en los artículos 673 y siguientes se observarán entre el com-prador y el demandante respecto de las tres clases de mejoras, y el vendedor de buena fe no tendrá que responder de ellas. — El vendedor de mala fe será responsable de lo que importen dichas mejoras, en cuanto el comprador, sea cual fuese el motivo, no haya sido pagado por el demandante. — **1684.** Si el comprador ha perdido, á consecuencia de la evicción, una parte de la cosa vendida, de tal entidad con relación al todo que sin ella no la hubiera comprado, puede exigir la rescisión del contrato; pero con la obligación de devolver la cosa libre de los gravámenes á que entretanto la haya sujetado. — Si la parte evicta no fuere de tanta importancia, ó si prefiere el comprador

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

524. The price of a sale can be left to the arbitration of a third person. If he cannot or will not determine the same, it shall be decided by arbitrators.

526. A sale being completed (Art. 514), the seller is bound to deliver to the buyer the object sold, in the period and manner stipulated in the contract, on pain of being answerable for any losses and damages which may result from default therein.

Nevertheless, there is no obligation to deliver the object before payment of the price, if between the act of sale and that of delivery, the position of the buyer is notoriously altered, and he does not give sufficient security to pay at the expiration of the period allowed for payment.

---

525 (460) — **526** (461) — **528** (462).

---

tractors may by special stipulations extend or diminish its effects, and may even agree that the seller shall not be obliged to warrant. — Nevertheless, although it be stated that the seller is not obliged to warrant it, he always remains bound to warrant it against the results of his personal actions after the contract, and against those previously which he did not declare to the buyer: otherwise the agreement becomes void. — **1674.** Although stipulated in conformity with the provisions in the preceding article, that the seller is not bound by a warranty, he is always liable in case of eviction for the restitution of the price, except where the case of the following article occurs, or where, having declared expressly at the time of sale that there was a special risk of eviction, the buyer accepted the risk. — **1675.** If a buyer in any manner was aware of the danger of eviction before the contract, he cannot claim against the seller for the results of the eviction which ensues, except by express agreement. — **1676.** In compromises, there shall be grounds for eviction or warranty in respect to objects not comprised in the question which was settled; but not in respect to litigious or doubtful rights which one of the parties recognised in favour of the others. — **1677.** When an eviction results from a prescription commenced before selling an object and completed afterwards, the judges shall consider all the circumstances of the case and shall decide if the seller must answer for the eviction or not. — **1678.** An obligation of warranty is indivisible and may be sued on or pleaded against any of the heirs of the seller, but the condemnation of them for restitution of the price of the object or of the damages and losses caused by the eviction is divisible amongst the said heirs. — The same rule applies to two or more sellers who, by one sole act of sale, have transferred the object. — **1679.** A buyer sued for an object sold must cite the seller to appear to defend the action. — This citation shall be made, at the latest, before publication of proofs, when the person to be cited is at the place of the suit; on the other hand, he cannot plead after the reply to the demand. — If the seller being cited does not appear to defend the object sold, the suit shall be sustained by the buyer, the seller remaining answerable for the eviction and its consequences. — If the seller appears, the demand shall be against him solely, but the buyer may always intervene in the suit in defence of his rights. — **1680.** When a general warranty has been promised, or nothing has been stipulated in that respect, if the eviction takes place, the buyer may claim from the seller: 1. Return of the price paid; — 2. The value of the products when he has to restore them to the real owner; — 3. Costs and charges of the proceedings and those caused by the original proceedings; — 4. Costs of the contract; — 5. Other damages and losses occasioned and not comprised in Nos. 2, 3 and 4. — **1681.** A seller is bound to return the entire price, although at the time of eviction the object sold was worthless, or had become deteriorated through an unforeseen circumstance or the negligence of the buyer. — Nevertheless, if the buyer has derived from the deterioration any kind of gain, the seller has a right to retain a corresponding amount in returning the price. — **1682.** If, at the time of eviction, it is seen that the value of the object sold has increased without the buyer having taken part in the melioration, the seller is bound to pay him that amount extra on the price of sale. — Notwithstanding, if the increase of value arises from unexpected and extraordinary circumstances, such as the opening of a canal, the establishment of a town etc., the case is not comprised in this provision. — **1683.** The rules laid down in Arts. 673 and following shall be observed between the buyer and the plaintiff in respect to the three classes of meliorations, and the seller in good faith shall not be answerable therefor. — A seller in bad faith shall be answerable for the amount of the said meliorations, when the buyer, with whatever motive, has not been paid by the plaintiff. — **1684.** If the buyer has lost, in consequence of the eviction, a part of the object sold, of such entity in relation to the whole that without it he would not have made the purchase, he can demand rescission of the contract, but with the obligation of returning the object free of all charges to which, in the meantime, it may have been subjected. — If the portion from which he has been evicted is not of much importance, or if the buyer prefers to claim the amount, he shall be entitled to it proportionately to the price of sale, with the corresponding damages, in conformity with the preceding articles. — The same shall be observed when, having bought two or more objects jointly, it appears that the buyer would not have bought one without the other. — **1685.** In forced sales made by judicial authorisation, the seller is not liable because

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

529. Se considera tradición simbólica, salva la prueba contraria en caso de error, fraude, ó dolo: 1.° La entrega de las llaves del almacén, tienda ó caja donde se hallare la mercancia ú objeto vendido; — 2.° El hecho de poner el comprador su marca en los efectos comprados en presencia del vendedor ó con su con sentimiento; — 3.° La entrega ó recibo de la factura sin oposición inmediata del comprador (artículo 557); — 4.° La cláusula *por cuenta*, puesta en el conocimiento ó carta de porte, si no fuese reclamada por el comprador dentro de vein-

---

reclamar su importe, deberá abonársele proporcionalmente al precio de venta con las indemnizaciones á que haya lugar, según los artículos precedentes. — Esto mismo se observará cuando se hubiesen comprado dos ó más cosas conjuntamente, si apareciere que el comprador no habría comprado la una sin la otra. — **1685.** En las ventas forzadas hechas por autoridad de la justicia, el vendedor no es bligado, por causa de la evicción que sufriere la cosa vendida, sino á restituir el precio que haya producido la venta. — **1686.** El saneamiento no puede reclamarse hasta que haya recaído sentencia judicial que cause ejecutoria, y por la cual se condene al comprador á la pérdida de la cosa comprada ó de una parte de ella. — **1687.** No tiene lugar el saneamiento por causa de evicción: — 1.° Cuando, sin consentimiento del vendedor, compromete el comprador el negocio en árbitros, antes ó después de principiado el pleito; — 2.° Cuando, habiéndosele emplazado, no hace citar al vendedor con arreglo al inciso 2.° del artículo 1679; — 3.° Si por su culpa perdió la posesión de la cosa; — 4.° Si dejó de oponer en juicio la prescripción, pudiendo haberse servido de esta defensa; — 5.° Si perdió el pleito por razón de su contumacia ó rebeldia; — 6.° Si consintió la sentencia condenatoria apelable, no estando delante el vendedor ó no habiéndosele notificado á éste. — **1688.** La cción de saneamiento se prescribe en cuatro años contados desde la sentencia de evicción. — A la misma prescripción está sujeta la acción rescisoria dl artículo 1684. — **1689.** Cuando el comprador venciere en la demanda de que pudiera resultar una evicción,no tendrá ningún recurso contra el vendedor, ni aun por razón de los gastos que hubiese hecho. — **1690.** El que ha sufrido evión de la cosa comprada, podrá intentar, contra la persona de quien su vendedor insolvente la hubiese adquirido, la acció de saneamiento que contra dicha persona competiría al vendedor si la cosa hubiese sido evicta en poder de éste. — Lo cual se entenderá habiendo sido citado el enajenante primitivo con arreglo al inciso 2.° del artículo 1679 y sin que pueda el comprador reclamar mayor precio que el que dió por la cosa á su vendedor. — **1692.** El vendedor responde de los defectos ó vicios ocultos de la cosa vendida, mueble ó inmueble, siempre que la hagan impropia para el uso á que se la destina, ó que disminuyan de tal modo este uso que, á haberlos conocido el comprador, no la hubiera compaɹdo ó no habría dado tanto precio por ella. — Pero no es responsable de los defectos manifiestos ó que están á la vista, ni tampoco de los que no lo están, si eran conocidos del comprador ó éste ha podido fácilmente conocerlos en razón de su profesión ú oficio. — **1693.** El vendedor debe sanear los vicios ocultos, aunque los ignorase, no habiendo estipulación en contrario. — La estipulación en términos generales de que el vendedor no responde por vicios redhibitorios de la cosa, no le exime de responder por el vicio oculto de que tuvo conocimiento y de que no dió noticia al comprador. — Es lo mismo si el vendedor debiese conocer el vicio en razón de su oficio ó arte. — **1694.** En los casos de los artículos anteriores, el comprador puede optar entre rescindir la venta abonándosele los gastos causados por ella, ó rebajar una cantidad proporcional del precio á juicio de peritos. — El ejercicio de una de estas acciones excluye necesariamente el de la otra. — **1695.** Si el vendedor conocía ó debía conocer (artículo 1693) los vicios ocultos de la cosa vendida y no los manifestó al comprador, tendrá éste, á más de la opción del artículo precedente, el derecho á ser indemnizado de los daños y perjuicios, si optare por la rescisión del contrato — **1696.** Vendiéndose dos ó más cosas juntamente, sea que se haya ajustado un precio por el conjunto ó por cada una de ellas, sólo habrá lugar á las acciones concedidas en el artículo 1694 respecto de la cosa viciosa y no respecto del conjunto; á no ser que aparezca que el comprador no hubiera comprado éste sin aquélla, ó si la venta fuese de un rebaño ó piara y el vicio fuese contagioso. — **1697.** Si la cosa vendida perece por efecto del vicio inherente á ella, sufrirá la pérdida el vendedor, quedando además obligado según las reglas de los artículos precedentes. — Si la cosa viciosa ha perecido por caso fortuito ó por culpa del comprador, le quedará sin embargo á éste el derecho que hubiere tenido á la rebaja del precio. — **1698.** Incumbe al comprador probar que el vicio existía al tiempo de la venta, y no probándolo se juzga que el vicio nació después. — **1699.** No tiene lugar el saneamiento de los vicios ocultos, en las ventas forzadas hechas por autoridad de la justicia. — **1700.** Las acciones á que dé lugar el saneamiento de los vicios ocultos, según las disposiciones precedentes, se extinguen á los seis meses contados desde la entrega de la cosa vendadi. — **1701.** Lo dispuesto en este parágrafo es aplicable á a venta de animales y ganados, con la modificación siguiente: — El término para ejercer el comprador las acciones de que habla el artículo precedente será de diez días contados desde la entrega. — **1702.** La principal obligación del comprador es pagar el precio de la cosa comprada, en el lugar y en la época determinados por el contrato. — Si no hubiese convenio á este respecto, debe hacer el pago en el tiempo y lugar en que se haga la entrega de la cosa vendida. — Si la venta ha sido *á crédito*, ó si el uso del país acuerda algún término para el pago, el precio debe abonarse en el domicilio del comprador (artículo 1439). — **1703.** El comprador debe intereses del precio de la venta mientras no verifique el

529. The following are considered symbolic delivery, subject to proof to the contrary in case of error, fraud or deceit: 1. The delivery of the keys of the warehouse, shop or office where the merchandise or object sold is situated; — 2. The fact of the buyer placing his mark on goods bought, in the presence of the seller, or with his consent; — 3. The delivery or receipt of the invoice, without the immediate protest of the buyer (Art. 557); — 4. The phrase "*for account*" endorsed on the bill of lading or way-bill, if not protested against by the buyer within twenty-four

of eviction from the object sold, except to return the price produced by the sale. — **1686.** The warranty cannot be claimed until the judicial sentence which causes execution has been given, and by which the buyer is condemned to lose the object bought or part thereof. — **1687.** Liability does not take place on account of eviction: 1. When, without the consent of the seller, the buyer compromises the matter by arbitration, before or after the commencement of the suit; — 2. When, he having been summoned, he does not issue a citation to the seller, in accordance with clause 2 of Art. 1679; — 3. If he lost possession of the object by his fault; — 4. If he neglected to plead prescription in defence, having been able to take advantage of this defence; — 5. If he lost the suit because of his contumacy or obstinacy; — 6. If he consented to an appealable condemnatory sentence, not being in the presence of the seller nor having notified him. — **1688.** The action of warranty is prescribed in four years from the sentence of eviction. — The action for rescission of Art. 1684 is subject to the same prescription. — **1689.** When a buyer wins an action from which an eviction might have resulted, he shall not have any recourse against the seller, not even for the costs which he may have incurred. — **1690.** He who has suffered eviction from an object bought, can enter against the person from whom his insolvent seller may have acquired it, the action of warranty against the said person which would have been due to the seller if he had been evicted from the object while in his possession. — By which it shall be understood that the original transferor must be cited in accordance with clause 2 of Art. 1679, and the buyer shall not be entitled to claim a greater price than that which he gave to his seller for the object. — **1692.** A seller is answerable for the defects or concealed vices of the object sold, whether movable or immovable, where improper use has been made of it, or it has become diminished by this use to such a degree that, if it had been known by the buyer, he would not have bought or would not have given so much for it. — But he is not responsible for manifest defects or those which are visible, nor for those which are not so, if they were known to the buyer or he ought easily to be able to recognise them by reason of his profession or trade. — **1693.** A seller must warrant against concealed vices, although he is unaware of them, unless it is otherwise agreed. — A stipulation in general terms that a seller is not answerable for inherent vices of the object, does not exonerate him from responsibility for concealed vices known to him, and of which he did not inform the buyer. — The same rule applies if the seller ought to know of the vice, because of his trade or art. — **1694.** In the cases of the previous articles, the buyer may choose either to rescind the sale, paying the expenses caused thereby, or deduct a proportionate amount of the price, according to the judgment of experts. The exercise of one of these alternatives by action necessarily excludes that of the other. — **1695.** If the seller knew or ought to have known (art. 1693) of any concealed vices of the object sold and does not make them known to the buyer, the latter shall have, in addition to the option of the preceding article, the right to compensation for damages and losses, if he chooses to rescind the contract. — **1696.** If two or more objects are sold together, whether the price is arranged for all or for each, the actions conceded in art. 1694 in respect to a vicious thing only apply to the particular thing and not to all, unless it appears that the buyer would not have bought them without the particular object, or the sale is of a flock of sheep or a herd of horses and the vice is contagious. — **1697.** If an object perishes owing to the inherent vice thereof, the seller shall bear the loss and also be liable in accordance with the rules of the preceding articles. Even though the vicious thing has perished through unforeseen circumstances or by default of the buyer, he shall still have the right which he would otherwise have had to a reduction of price. — **1698.** The buyer must prove that the vice existed at the time of sale, otherwise the vice is considered to have arisen afterwards. — **1699.** In compulsory sales by judicial authority, warranty against concealed vices does not take place. — **1700.** Actions arising from warranties against concealed vices, according to the preceding provisions, are extinguished six months after delivery of the object sold. — **1701.** The provisions of this paragraph apply to the sale of animals, cattle and sheep, with the modification following: The period for the exercise by the buyer of the actions referred to in the preceding article shall be ten days after delivery. — **1702.** The principal obligation of a buyer is to pay the price of the object bought, at the place and time determined by the contract. In the absence of agreement in this respect, payment must be made at the time and place of delivery of the object sold. — If a sale is effected on credit, or if by the usage of the country a period is accorded for payment, the price must be paid at the domicile of the buyer (Art. 1439). — **1703.** A buyer is liable for interest on the price of a sale until payment is made in the cases following: 1. If so agreed; — 2 If the object sold for cash gives produce or rent (art. 1709); — 3. If the buyer has requested an extension of time for payment (art. 1310). — **1704.** If a buyer is apprehensive of or has real grounds for fearing, an action, he may suspend payment of the price until the seller has removed the cause or risk thereof unless the latter gives security, or it has been stipulated that the buyer in any event should pay. A

ticuatro horas, estando en la misma ciudad, ó por el correo más próximo, estando domiciliado en otra parte; — 5.° La declaración ó asiento en libro ó despacho de las oficinas públicas á favor del comprador, de acuerdo de ambas partes; — 6.° La autorización dada por el vendedor al comprador para llevar los efectos vendidos, salvo al vendedor el derecho de retención por el precio no pagado (artículos 526 y 533), y al comprador el de examen de los efectos (artículos 520 y 521).

pago del capital en los casos siguientes: — 1.° Si así se hubiere convenido; — 2.° Si la cosa vendida á dinero de contado produce frutos ó renta (artículo 1709); — 3.° Si el comprador se hubiere constituído en mora (artículo 1310). — **1704.** Si el comprador es perturbado ó tiene fundado temor de serlo por alguna acción real, puede suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho sacer la perturbación ó el peligro; á no ser que este último afiance, ó que se haya estipulado que, no obstante cualquier contingencia, el comprador verifique el pago. — El vendedor que por falta de fianza no puede tomar el precio, tiene derecho de obligar al comprador á que lo deposite. El comprador puede también solicitar el depósito para librarse de los intereses, cuando éstos se debieren. — Si el comprador ha pagado, antes de la perturbación de que habla el primer inciso, no puede pedir la restitución del precio, ni que se le afiance las resultas del juicio. — **1705.** Si el comprador estuviese constituído en mora de pagar el precio en el tiempo y lugar indicados en el artículo 1702, el vendedor tendrá derecho para exigir el precio ó la reso ucilón de la venta, con indemnización de daños y perjiuicios (artculo 1405). — **1706.** La cláusula de no transferirse el dominiosino en virtud del pago del precio, no producirá otro efecto que el de la opción enunciada en el articulo precedente; y pagando el comprador el precio, subsistirán en todo caso las enajenaciones que hubiera hecho de la cosa ó los derechos que hubiere constituído sobre ella en el tiempo intermedio. — **1707.** La resolución de la venta por no haber pagado el precio dará derecho al vendedor para que se le restituyan los frutos, ya en su totalidad, si ninguna parte del precio se le hubiere pagado, ya en la proporción que corresponda á la parte del precio que no hubiere sido pagado. — El comprador, á su vez, tendrá derecho á que se le restituya la parte que hubiere pagado del precio. — Tatrándose de abonar expensas al comprador y deterioros al vendedor, se considerará al primero como poseedor de mala fe, á menos que pruebe haber sufrido en su fortuna menoscabos inculpables que le hayan impedido cumplir lo pactado. — **1708.** Mas la resolución del contrato no da derecho contra terceros poseedores *de buena fe;* debiendo observarse en este caso lo dispuesto en el artículo 1404. — Si en la escritura de venta de un inmueble aparece haberse pagado el precio, no se admitirá prueba en contrario, sino la de nulidad ó falsificación de la escritura, y sólo en virtud de esta prueba habrá acción contra terceros poseedores. — **1709.** Las obligaciones del comprador suponen la entrega de la cosa por parte del vendedor. Si éste no la verificare, cesan aquéllas, á no ser que hubiera señalado plazo para la entrega (artículo 1662). — **1710.** Pueden agregarse al contrato de venta cualesquiea pactos accesorios lícitos, y se regirán por las reglas generales de los contratos. — Aquí se trata de las cláusulas resolutorias llamadas *pacto comisorio, pacto de mejor comprador* y *retroventa.* — **1711.** Por el pacot comisorio se estipula expresamente que, no pagándose el precio al tiempo convenido, se resolverá el contrato de venta. — **1712.** El pacto comisorio no priva al vendedor de la elección de acciones que le concede el artículo 1705. — **1713.** Los efectos de la resolución serán los determinados en el artículo 1707. — En relación á terceros, el pacto comisorio sólo será eficaz si constare del respectivo título ó escritura (artículos 1404 y 1708). — **714.** Aunque se haya estipulado que por no pagarse el precio al tiempo convenido se resolverá *ipso facto* el contrato de venta, podrá hacerlo subsistir el comprador pagando el precio, lo más tarde, á las veinticuatro horas subsiguientes á la notificación judicial de la demanda. El Juez no podrá acordar plazo alguno al demandado. — **1715.** El pacto comisorio se prescribe en el plazo prefijado por las partes, si no excediere de tres años, contados desde la fecha del contrato. Transcurridos esos tres años se prescribe necesariamente, sea que se haya estipulado un plazo más largo ó ninguno. — **1716.** Si se pacta que, presentándose dentro de cierto tiempo otra persona que mejore la compra, se resuelva el contrato, se cumplirá lo pactado; á menos que el comprador, ó la persona á quien éste hubiere enajenado la cosa, se allane á mejorar en los mismos términos la compra. - **1717.** En ningún caso este pacto podrá exceder el término de seis meses. — **1718.** La mejora ofrecida debe ser por la misma cosa como estaba cuando se vendió. — El vendedor debe hacer saber al comprador quién sea el mejor comprador, y qué mejores ventajas le ofrece. — No habrá mejora por parte del nuevo comprador cuando se propusiere adquirir la cosa por cualquier otro contrato que no fuese el de compra-venta. — **1719.** Cuando la venta sea hecha por dos ó más vendedores en común, ó á dos ó más compradores en común, ninguno de ellos podrá presentarse como mejor comprador. — **1720.** El pacto de mejor comprador puede ser cedido, y pasa á los herederos del vendedor. — Los acreedores del vendedor pueden ejercer ese derechon caso de concurso. — **1721.** La disposición del artículo 1404 se aplica al pacto de mejor comprador (artículos 1708, 1713 y 1726). — Resuelto el contrato, tendrán lugar las prestaciones mutuas, como en el pacto de retroventa. — **1722.** Por el pacto de *retroventa* el vendedor se reserva la facultad de recobrar la cosa vendida, reembolsando al comprador la cantidad determinada que se estipulare ó el precio de la compra. — **1723.** Lo dispuesto en el artículo 1720 es aplicable al derecho que nace del pacto de retroventa. **1724.** Si el derecho ha pasado á dos ó más herederos del vendedor, ó si la venta ha sido hecha

hours, being in the same city, or by the first post, if domiciled elsewhere; — 5. A declaration or entry in a book or despatch of the public offices in favour of the buyer, by agreement of both parties; — 6. Authority given by the seller to the buyer to take away the goods sold, saving the right of retention by the seller for the unpaid price (Arts. 526 and 533), and that of the buyer of examining the goods (Arts. 520 and 521).

---

seller who, for want of security, cannot take the price, has a right to compel the buyer to deposit the same. A buyer may also require the deposit to free himself from interest when it is owing. If a buyer has paid before the apprehension treated of in the first clause, he cannot require restitution thereof, nor that he be guaranteed against the results of an action. — **1705.** If a buyer has fallen into arrear in payment of the price at the time and place indicated in art. 1702, the seller shall have a right to demand payment or rescission of the sale, with damages (art. 1405). — **1706.** A provision that possession is not transferred except in virtue of payment of the price shall produce no other effect than that of the option mentioned in the preceding article, and the buyer, paying the price, shall in any case maintain the transfers which he may have made of the object, or the rights which may have been constituted thereon in the meantime. — **1707.** The rescission of a sale for non-payment of the price shall give a right to the seller to the restitution of the produce, either entirely, if no partion of the price be paid, or in proportion to that unpaid. A buyer in turn has a right to restitution of that part for which he has paid the price. In respect to the payment of expenses to the buyer and for deteriorations to the seller, the former shall be considered as possessor in bad faith, unless he proves unmerited loss of fortune which has impeded his fulfilment of the agreement. — **1708.** Also, the rescission of a contract does not give a right against third persons possessing in good faith; the provisions in art. 1404 must be observed in this case. If in a document of sale of real estate, it appears that the price is paid, contrary proof shall not be admissible, except that of nullity or falsification of the document, and only in virtue thereof shall there be grounds for action against third possessors. — **1709.** The obligations of a buyer presume the delivery of the object by the seller; if this be not done, the obligations cease, unless a future time has been fixed for delivery (art. 1662). — **1710.** Any legal agreements may be added to a contract of sale, which shall be governed by the general regulations for contracts. This refers to resolutory clauses, called *pacto comisorio*, *pacto de mejor*, *comprador* and resale (*retroventa*). — **1711.** By the *pacto comisorio* it is expressly stipulated that, the price not being paid at the time fixed, the contract of sale shall be rescinded. — **1712.** A *pacto comisorio* does not deprive a seller of the choice of actions conceded to him in art. 1705. — **1713.** The effects of the rescission shall be those determined in art. 1707. — As regards third persons, a *pacto comisorio* shall only be effective if proved by the respective title or document (arts. 1404 and 1708). — **1714.** Although it may have been stipulated that on non-payment of the price at the time agreed, the contract of sale shall be rescinded *ipso facto*, the buyer shall be entitled to maintain the contract by paying the price, at latest, twenty-four hours after the judicial notification of the claim. The Judge cannot accord any extension of time to the defendant. — **1715.** A *pacto comisorio* is prescribed in the period fixed by the parties, if that period does not exceed three years from the date of the contract. After the expiration of those three years, it is necessarily prescribed, whether or not a longer period has been stipulated for. — **1716.** If it is agreed that the contract shall be rescinded in case another person making a better offer should present himself within a certain time, such agreement shall be fulfilled; unless the buyer, or the person to whom he may have transferred the object, should increase his offer and give the same terms. — **1717.** In no case shall the time limited by this agreement exceed the period six months. — **1718.** The improved offer must be for the object as it was when sold. The seller must inform the buyer who the better purchaser is, and what are the better advantages that he offers. There shall not be betterment on the part of the new buyer when it is proposed to acquire the object for any new contract which is not that of buying and selling. — **1719.** When a sale is made by two or more sellers in common, or to two or more buyers in common, none of them can claim as being the better purchaser. — **1720.** The agreement of a better purchaser may be assigned and passes to the heirs of the seller. Creditors of a seller may exercise his right in case of insolvency. — **1721.** The provision of art. 1404 applies to the agreement of the better purchaser (arts. 1708, 1713 and 1726). — The contract being rescinded, mutual arrangement shall take place, as in the agreement of resale. — **1722.** By an agreement of 'resale', a seller reserves the power to buy back the object sold, on reimbursing the buyer a determined amount which may be fixed by agreement or be the purchase price. — **1723.** The provision in art. 1720 applies to the right created by the agreement of resale. — **1724.** If the right has passed to two or more heirs of the seller, or if a sale has been made jointly by two or more co-owners of an object sold, all those interested must arrange mutually as to the entire repurchase of the object; and if this is not done, the buyer cannot be required to consent to partial resale. — It is understood that two or more have sold an object jointly, when they do so at one time and for one price. — **1725.** If a buyer has left two or more heirs, the action of the seller cannot be brought against each one, except for their respective portions, either because the object sold is indivisible or because it has been distributed among the heirs. — But if the inheritance has been divided and the object sold has been adjudicated to one of the heirs, the action of the seller can be entered against that one for the whole. — **1726.** An agreement of resale, in its effects

532. Por el hecho de no pagar el precio según los términos del contrato ó la disposición del artículo 530, queda el comprador obligado á abonar el interés corriente de la cantidad que adeude al vendedor.

534. Cuando el vendedor no entregare los efectos vendidos, al plazo estipulado, ó al prescrito en el artículo 530, podrá el comprador solicitar la rescisión del contrato, ó exigir su cumplimiento con los daños y perjuicios procedentes de la demora.

535. Si el comprador, sin justa causa, se niega á recibir los efectos comprados, tendrá el vendedor la facultad de pedir la rescisión del contrato ó de reclamar el precio con el interés corriente por la demora, poniendo los efectos á disposición de la autoridad judicial para que ordene su depósito por cuenta y riesgo del comprador.

El mismo depósito podrá solicitar el vendedor, siempre que haya por parte del comprador demora en recibirse de los efectos contratados; y los gastos de la traslación al depósito y su conservación serán de cuenta del comprador.

536. Para que el vendedor sea considerado en mora respecto á la entrega de la cosa vendida, es necesario que preceda interpelación judicial ú otro acto equivalente, esto es, la protesta de daños y perjuicios hecha ante cualquier juez ó escribano público.

537. El comprador que haya contratado por junto una cantidad determinada de efectos, sin hacer distinción de partes ó lotes, con designación de épocas distintas para su entrega, no puede ser obligado á recibir una porción, bajo promesa de entregarle posteriormente lo restante.

Sin embargo, si espontáneamente conviniere en recibir una parte, queda irrevocable y consumada la venta, en cuanto á los efectos que recibió, aun cuando el vendedor falte á la entrega de los demás, salvo, por lo que toca á éstos, la opción que le acuerda el artículo 534.

538. Cuando, por un solo precio, se venden dos ó más cosas, de las cuales una no puede venderse, queda sin efecto la venta en su totalidad.

539. Las cosas que han perecido totalmente al tiempo del contrato, no pueden ser objeto de venta, á no ser que se tenga presente en el contrato el peligro que corren, y así se diga expresamente.

Si sólo una parte ha perecido, tiene elección el comprador, entre separarse del contrato, ó reclamar la parte existente, haciendo que por tasación se determine el precio.

---

530 (464) — **531** (465): insértese al fin: „(artículos 726 y siguiente)". — **533** (466): quítense las palabras: „en la forma establecida en el art. 1500 n° 2." — **540** (470): insértese detrás de „acepta": „(articulo 154)".

---

conjuntamente por dos ó más copropietarios de la cosa vendida, deben todos los interesados ponerse de acuerdo sobre recobrar aquélla por entero; y si así no lo hicieren, no puede el comprador ser obligado á consentir la retroventa parcial. — Se entenderá haber vendido dos ó más conjuntamente una cosa, cuando lo hicieren en el mismo acto y por un solo precio. — **1725.** Si el comprador ha dejado dos ó más herederos, la acción del vendedor no puede ejercitarse contra cada uno sino por su parte respectiva, bien se halle indivisa la cosa vendida ó bien se haya distribuído entre los herederos. — Pero si se ha dividido la herencia y la cosa vendida se ha adjudicado á uno de los herederos, la acción del vendedor puede intentarse contra él por el todo. — **1726.** El pacto de retroventa en sus efectos contra tercero se sujeta á lo dispuesto en el artículo 1404 (1708 y 1713). — **1727.** El vendedor tendrá derecho á que el comprador le restituya la cosa con sus acce-sorios, y á que le indemnice los deterioros imputables á su hecho ó culpa. — A su vez el vendedor está obligado al pago de las expensas necesarias, pero no de las invertidas en mejoras útiles ó voluptuarias que se hayan hecho sin su consentimiento. — Los frutos de la cosa vendida se compensarán con los intereses del precio de la venta. — **1728.** El tiempo en que se podrá intentar la retroventa no pasará en ningún caso de tres años, contados desde la fecha del contrato. — Pero tendrá siempre derecho el comprador á que se le dé noticia anticipada, que no bajará de noventa días para los bienes raíces, ni de quince días para los objetos muebles; y si la cosa fuere fructífera, y no diere frutos sino de tiempo en tiempo y á consecuencia de trabajos é inversiones preparatorias, no podrá exigirse la restitución demandada sino después de la previa percepción de frutos. — **1729.** Si una cosa común á muchos no puede ser dividida cómodamente y sin menoscabo, ó si en una partición de bienes comunes se encuentra una cosa que ninguno de los copropietarios quiere ó puede admitir por entero, se hará la venta *á martillo* ó en subasta púbca, y el precio se repartirá entre los interesados. — **1730.** Cada uno de los copropietarios tiene derecho á reclamar que la venta se haga en subasta pública: se hará precisamente así, cuando alguno de ellos fuese ausente, ó persona jurí- dica, ó menor habilitado, ó estuviese sujeto á tutela ó curaduría.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

532. The fact of not having paid the price according to the terms of the contract or the provision of Art. 530, makes the buyer liable to pay current interest on the amount he may owe to the seller.

534. When a seller does not deliver goods sold, in the period stipulated, or in that prescribed in Art. 530, the buyer can either require the rescission of the contract or demand its fulfilment with the damages proceeding from the delay.

535. If a buyer, without just cause, refuses to receive goods bought, the seller shall have power to require the rescission of the contract or to claim the price, with current interest for the delay, placing the goods at the disposal of the judicial authority that it may order their deposit for the account and at the risk of the buyer.

The seller may require the same deposit, when there is delay on the part of the buyer in receiving goods bought; and the expenses of their transport to the deposit, and the storage thereof, shall be at the charge of the buyer.

536. That a seller should be considered in delay as regards the delivery of a thing sold, it is necessary that a judicial interpellation or other equivalent act should precede, that is, a claim for damages made before any judge or public notary.

537. A buyer who has contracted to receive a determined quantity of goods in one lot, without division thereof in parts or lots and distinct periods for the delivery, cannot be required to receive a portion, under a promise of delivering the remainder afterwards.

Nevertheless, if he should agree spontaneously to receive a part, the sale becomes irrevocable and completed in respect to the goods received, even when the seller fails to deliver the remainder, subject, in respect to these, to the option given by Art. 534.

538. When, for one sole price, two or more things are sold, of which one is not capable of being sold, the sale becomes entirely void.

539. Things which have perished totally at the time of the contract cannot be the object of sale, unless the risk run is mentioned in the contract, and is thus expressly stated.

If only a part has perished, a buyer has the choice, either to renounce the contract or claim the part existing, the price to be determined by valuation.

---

530 (464) — **531** (465): insert at the end "(arts. 726 and following)." — **533** (466): omit the words "as enacted in art. 1500 para 2". — **540** (470): insert after "accepts it" "(art. 154)".

---

against a third person, is subject to the provision in art. 1404 (1708 and 1713). — **1727.** The seller shall have the right to restoration by the buyer of the object with its accessories, and to an indemnity from the buyer for deteriorations imputable to his act or fault. The seller, in his turn, is responsible for the payment of necessary expenses, but not for those incurred in profitable or luxurious improvements which may have been made without his consent. The products of the object sold shall be compensated by interest on the price of sale. — **1728.** The period in which resale may be required shall not exceed three years in any case, calculated from the date of the contract. But a buyer shall always have a right to previous notice, which shall not be less than ninety days for real estate, nor fifteen days for moveable objects; and if the object was producing returns and only gives returns from time to time and as a consequence of preparatory work and expenditure, the restitution demanded shall not be awarded until after the returns have been received. — **1729.** If an object owned by many cannot be fairly divided without loss or if, in the distribution of common property, there is an object which none of the co-owners desire or can accept entirely, it shall be sold by public auction, and the price shall be divided among those interested. — **1730.** Each one of the co-owners has a right to claim that the sale be made by public auction: it shall be made in this manner as a matter of course when any of them are absent, or in case of a juridical person, or an emancipated minor, or person subject to tutelage or curatorship.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

541. La pérdida, daños ó menoscabos de la cosa vendida y no entregada, cualquiera que sea la causa de que provengan, son de cuenta del vendedor, á menos que lo contrario se haya pactado, y salvo también el caso de que el vendedor haya puesto á disposición del comprador la cosa específica y determinada, en el lugar, tiempo y estado en que éste debía recibirla. Entonces se pierde aquélla, se daña ó menoscaba por cuenta del comprador moroso.

542. Si la pérdida, daño ó menoscabo ocurriesen sin culpa ni mora del vendedor, el contrato quedará rescindido de derecho, devolviendo aquél el precio recibido.

543. Si los accidentes referidos en los dos artículos anteriores ocurriesen por culpa ó mora del vendedor, quedará éste obligado á la devolución del precio recibido con los intereses corrientes, ó á la indemnización de daños y perjuicios, según el medio que eligiere el comprador con arreglo al artículo 534.

544. El vendedor que, después de perfeccionada la venta, alterase la cosa vendida ó la enajenase y entregase á otro sin haberse antes rescindido el contrato, entregará al comprador, en el acto de reclamarla, otra equivalente en especie, calidad y cantidad, ó en su defecto, el valor que á juicio de árbitros se atribuyese al objeto vendido, con relación al uso que el comprador pretendía hacer de él, y al lucro que le podía proporcionar, rebajando el precio de la venta, si el comprador no lo hubiese pagado todavía.

545. Después de recibidos por el comprador los géneros vendidos, no será oído sobre vicio ó defecto en la calidad, ni sobre falta en la cantidad, siempre que los hubiese examinado á su contento al tiempo de recibirlos y se le hubiesen entregado por número, peso ó medida.

547. El vendedor puede siempre exigir, en el acto de la entrega, que se haga el reconocimiento íntegro en la calidad y cantidad de los géneros que el comprador reciba; y en este caso, después de entregados, no habrá lugar á la reclamación de que habla el artículo precedente.

548. Las resultas de los vicios internos de la cosa vendida, que no pudieren percibirse por el reconocimiento que se haga al tiempo de la entrega, serán de cuenta del vendedor durante los seis meses siguientes á aquélla, pasados los cuales, queda libre de toda responsabilidad.

Durante los dichos seis meses, el comprador tiene la elección entre volver la cosa, exigiendo la restitución del precio, ó conservarla, haciendo que se devuelva una parte del precio determinado por peritos.

549. El vendedor está siempre obligado á sanear al comprador la evicción que sufra en el todo ó en parte de la cosa vendida, aunque nada se haya estipulado á ese respecto en el contrato.

550. Los contrayentes pueden, por estipulaciones particulares, hacer más extensiva la obligación de derecho, ó disminuir sus efectos; y hasta pueden convenir en que el vendedor no quedará obligado al saneamiento.

Sin embargo, aunque se diga que el vendedor no se obliga á sanear, queda siempre obligado al saneamiento que resulta de sus hechos personales posteriores al contrato, y de los anteriores que no hubiese declarado al comprador.

La convención contraria es nula.

551. Aunque se haya estipulado, conforme á lo prescrito en el artículo precedente, que el vendedor no se compromete al saneamiento, queda obligado siempre, en caso de evicción, á restituir el precio, á no ser que haya vendido cosa que el comprador sabía que era ajena (artículo 517) ó que, habiéndose declarado expresamente al tiempo de la venta un riesgo especial de evicción, le haya tomado sobre sí el comprador.

552. Cuando se ha prometido el saneamiento en general, ó nada se ha estipulado á ese respecto, si la evicción se verifica, puede el comprador reclamar del vendedor: 1.° La devolución del precio; — 2.° La de los frutos, cuando tiene que restituirlos al verdadero dueño; — 3.° Las costas de la demanda de saneamiento y las causadas en la demanda primitiva; — 4.° Los daños y perjuicios y las costas del contrato.

546 (472 inc. 1°): póngase en lugar de „intactas": „intactos".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

541. The loss, damage or deterioration of a thing sold and not delivered, from whatsoever cause, are at the risk of the seller, except where there is an agreement to the contrary, and except also in the case in which the seller shall have placed the specified and determined thing at the disposal of the buyer at the place and time and in the condition in which the latter ought to receive it. Then its loss, damage or deterioration is at the risk of the buyer in default.

542. If the loss, damage or deterioration occurs without fault or delay of the seller, the contract shall be rescinded as of right, the seller returning the price received.

543. If the events referred to in the two previous articles occur by fault or delay of the seller, he shall return the price received with current interest, or compensate the buyer in damages, according to the method which the buyer may elect in conformity with Art. 534.

544. A seller who, after having completed a sale, should alter the thing sold or transfer it and deliver it to another without having previously rescinded the contract, shall deliver to the buyer on his request an equivalent in kind, quality and quantity, or in default, shall pay the value which, in the judgment of arbitrators, is to be attributed to the object sold having regard to the use that the buyer intended to make of it, and to the profit which he expected to gain thereby, and reducing the price of the sale, if the buyer has not already paid it.

545. After a buyer has received goods sold, no complaint in respect of vice or defect in the quality, nor of shortness in the quantity, shall be entertained, when they have been examined and approved of by him on their reception and have been delivered by number, weight or measure.

547. A seller may always demand, in the act of delivery, that a complete examination be made of the quality and quantity of the merchandise that a buyer receives; and in this case, after delivery, there shall not be any grounds for the claims mentioned in the preceding article.

548. The consequences of the inherent vices of a thing sold, which cannot be perceived by the examination made at the time of delivery, shall be at the charge of the seller during the following six months after delivery, on the expiration of which he is free of all responsibility.

During the said six months, the buyer has the choice of either returning the thing and demanding the restitution of the price, or keeping it and requiring that a part of the price to be determined by experts shall be returned.

549. A seller is always obliged to warrant a buyer against eviction of the thing sold in whole or in part, although nothing to this effect be stipulated in the contract.

550. The contractors may by special stipulations extend the legal obligation or diminish its effects, and may even agree that the seller shall be under no liability as to warranty.

Nevertheless, although it be stated that a seller is under no warranty, he is always responsible for the result of his personal acts subsequent to the contract, and to those previous thereto which he has not declared to the buyer.

An agreement to the contrary is void.

551. Although it be stipulated, in conformity with the provisions in the preceding article, that a seller does not give any warranty, he is always liable, in case of eviction, to return the price, unless he has sold an object which the buyer knew belonged to another (Art. 517), or a special risk of eviction having been declared at the time of sale, the buyer took it on himself.

552. When a warranty in general has been promised, or nothing has been stipulated in that respect, a buyer can claim from a seller if eviction takes place: 1. Return of the price; — 2. Also of the price of the products, when they have to be returned to the true owner; — 3. The costs of the action of warranty and those incidental to the original demand; — 4. The damages and expenses of the contract.

---

546 (472 para. 1).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

553. El vendedor está obligado á la restitución de todo el precio, aunque al tiempo de la evicción la cosa vendida valga menos ó se halle deteriorada por caso fortuito ó negligencia del comprador.

Sin embargo, si el comprador ha reportado de los deterioros algún género de lucro, tiene el vendedor derecho de retener su importe al devolver el precio.

554. Si al tiempo de la evicción se viese que se había aumentado el valor de la cosa vendida, aunque en ello no haya tenido parte el comprador, está obligado el vendedor á pagarle aquel tanto que importe más sobre el precio de venta.

555. Si la evicción sólo recae en parte de la cosa, pero de tal importancia, relativamente al todo, que el comprador no habría comprado sin esa parte, puede pedir la recisión de la venta.

Si prefiriese reclamar el valor de esa parte, debe abonársele proporcionalmente al precio de la venta, sea que la cosa vendida haya aumentado ó disminuído de valor.

556. No tiene lugar el saneamiento por causa de evicción: 1.° Cuando, sin consentimiento del vendedor, compromete espontáneamente el comprador el negocio en árbitros, antes ó después de principiado el pleito; — 2.° Cuando, habiéndosele emplazado, no hace citar al vendedor, á lo menos, antes de la publicación de probanzas.

557. Ningún vendedor puede rehusar al comprador una factura de los géneros que le haya vendido y entregado, con el recibo al pie de su precio, ó de la parte de éste que se hubiere pagado.

No declarándose en la factura el plazo del pago, se presume que la venta fué al contado.

Las referidas facturas, no siendo reclamadas por el comprador dentro de los diez días siguientes á la entrega y recibo, se presumen cuentas liquidadas.

558. Las cantidades que, con el nombre de señal ó arras, se suelen entregar en las ventas, se entiende siempre que lo han sido por cuenta del precio y en signo de ratificación del contrato, sin que pueda ninguna de las partes retractarse perdiendo las arras.

Cuando el vendedor y comprador convengan en que, mediante la pérdida de las arras ó cantidad anticipada, les sea lícito arrepentirse y dejar de cumplir lo contratado, deberán expresarlo así por cláusula especial del contrato.

559. Los vicios ó defectos que se atribuyan á las cosas vendidas, así como la diferencia en las calidades (artículo 521), serán siempre determinadas por peritos arbitradores, no mediando estipulación contraria.

560. El que ha poseído por tres años con buena fe y justo título una cosa mueble, adquiere el dominio por prescripción, sea que el verdadero dueño haya estado ausente ó presente.

561. El que ha comprado con mala fe una cosa mueble, no adquiere la propiedad sino por doble tiempo del ordinario, esto es, por seis años.

562. Si el poseedor actual de una cosa robada la ha comprado en feria ó mercado ó venta pública, ó á persona que vendía ordinariamente cosas semejantes, el verdadero dueño no puede exigir la entrega sin pagar el precio desembolsado por el poseedor.

Título V. De la cesión de créditos no endosables.[1]

563. Las cesiones de créditos no endosables son ineficaces, en cuanto al deudor, mientras no le son notificadas y las consiente, ó renueva su obligación en favor del cesionario.

Cualquiera de ambas diligencias liga al deudor con el nuevo acreedor, y le impide que pague lícitamente á otra persona.

564. El deudor que no quiera reconocer al cesionario como acreedor, y que se proponga deducir excepciones que no resulten de la misma naturaleza del crédito, debe hacer constar su negativa de aceptación, dentro de tres días, contados desde la notificación que se le haga de la cesión.

Pasados estos tres días, se supone que consiente la cesión.

565. Siempre que el deudor no haya consentido la cesión, ó verificado novación (artículo 563), puede oponer al cesionario todas las excepciones que habría podido oponer al cedente, aun las meramente personales.

[1] Sección I, Cap. VIII, Título II, Parte II, Libro IV, Código Civil.

553. A seller is obliged to return the whole price, although at the time of eviction the object sold is worth less or has become deteriorated by unforeseen circumstances or negligence of the buyer.

Nevertheless, if a buyer obtains any kind of profit by the deterioration, the seller has a right to deduct the amount thereof on returning the price.

554. If at the time of eviction, the value of an object sold has increased, although the buyer may not have contributed thereto, the seller is bound to pay him for the increase, over and above the sale price.

555. If an eviction falls only on part of the thing sold, but of such importance relatively to the whole that the buyer would not have bought it without that part, he may require rescission of the sale.

If he prefers to claim the value of that part, it must be credited to him, proportionately to the sale price, whether the object has increased or diminished in value.

556. A warranty against eviction does not apply: 1. When, without consent of the seller, the buyer voluntarily submits the matter to arbitration, before or after the entering of an action; — 2. When an action having been entered, he does not cite the seller, at least before the publication of proofs.

557. No seller may refuse to hand a buyer an invoice of goods sold and delivered by him, with a receipt at the foot for the price or for the portion thereof paid.

In default of a statement of the time for payment in the invoice, it is presumed that the sale was for cash against delivery.

The invoices referred to, not being disputed within ten days after the delivery and receipt of the goods, are regarded as settled accounts.

558. Amounts which by way of earnest are usually handed over on a sale are always understood to be on account of the price and in ratification of the contract, neither of the parties being entitled to withdraw therefrom by forfeiting the earnest money.

When the seller and buyer arrange that by forfeiture of the earnest money or sum advanced, it shall be lawful to abandon and leave the contract unfulfilled, they must so state by a special clause in the contract.

559. Vices or defects which may be attributed to objects sold, as also differences in the qualities thereof (Art. 521), shall always be determined upon by expert arbitrators, in the absence of stipulation to the contrary.

560. He who has held possession of a moveable object for three years in good faith and under a legal title (*justus titulus*), acquires ownership thereof by prescription, whether the real owner be absent or present.

561. He who has bought a moveable object in bad faith, does not acquire the proprietorship except in double the ordinary period; that is, in six years.

562. If the actual holder of a stolen object has bought it at a fair, market or public auction, or from a person who habitually sells similar objects, the true owner cannot require delivery thereof without paying to the holder the price it has cost him.

Title V. Assignment of debts not endorsable.[1]

563. An assignment of a debt which is not endorsable is of no avail as regards the debtor until it has been notified to him and he has consented to it, or until he renews his liability in favour of the assignee.

Either of those operations binds the debtor to the new creditor and prevents him from legally paying another person.

564. The debtor who does not wish to recognise an assignee as creditor and who proposes to raise objections which do not arise from the nature of the debt itself, must state his refusal of acceptance within three days from the notification of the assignment.

After three days, his consent thereto is presumed.

565. So long as the debtor has not consented to an assignment or made a novation (Art. 563), he may plead against the assignee all the defences that he could have pleaded against the assignor, even those which are merely personal.

[1]) Section I, Chap. VIII, Part II, Book IV, Civil Code.

566. La venta ó cesión de un crédito comprende sus accesorios, como las fianzas, hipotecas y privilegios.

567. El cedente de un crédito no endosable está siempre obligado á garantir la existencia y legitimidad del crédito al tiempo de la cesión, aunque se haya celebrado sin garantía.

No responde de la solvencia del deudor, sino en cuanto expresamente se ha obligado á ello, y sólo hasta la suma concurrente del precio que ha recibido.

568. Cuando se ha garantido la solvencia de un deudor, esa obligación sólo se refiere á la solvencia actual, y nunca se extiende á la futura, á no ser que se haya pactado expresamente.

569. La persona contra quien se ha cedido un crédito litigioso puede compeler al cesionario á que le libre, abonándole el precio verdadero de la cesión con los intereses, desde el día en que se efectuó el pago, y las costas. El deudor sólo podrá hacer uso de este derecho dentro de un mes siguiente á la notificación que se le haga de la cesión.

570. La disposición del artículo precedente cesa: 1.° Si la cesión ha sido hecha á un coheredero ó comunero del crédito cedido; — 2.° Si ha sido hecha á un acreedor del cedente en pago de su deuda.

571. Se considera litigioso un crédito, desde que hay demanda y contención sobre el fondo del derecho.

Título VI. De la permuta.[1]

572. El contrato de permuta comprende dos verdaderas ventas, sirviendo las cosas permutadas de precio y compensación recíproca.

573. La permuta se perfecciona por el mero consentimiento de las partes, lo mismo que la venta. Perfeccionada, se hacen los permutantes acreedores de las cosas recíprocamente prometidas.

Todas las cosas que pueden venderse, pueden permutarse.

574. Si uno de los contratantes ha recibido ya la cosa permutada y prueba que el otro no es dueño de esa cosa, no puede obligársele á entregar la que ha prometido en cambio; pero sí á devolver la que ha recibido.

575. El contratante que fuere vencido en la evicción de la cosa recibida en cambio, tendrá opción, ó de pedir su valor con daños y perjuicios, ó de repetir su cosa; pero si ésta hubiere sido ya enajenada, sólo tendrá lugar el primer arbitrio.

576. Si una cosa cierta y determinada, prometida en cambio, perece sin culpa del que debía darla, deja de existir el contrato, y la cosa que ya se hubiese entregado será devuelta al que la hubiese dado.

577. Todas las reglas prescritas para las ventas, se aplican á las permutas.

Título VII. De los arrendamientos.[2]

578. El arrendamiento comercial es un contrato por el cual una de las partes se obliga, mediante un precio que la otra debe pagarle, á proporcionar á ésta, durante cierto tiempo, el uso ó el goce de una cosa mueble, ó á prestarle sus servicios, ó á hacer por su cuenta una obra determinada.

---

[1]) Título III, Parte II, Libro IV, Código Civil. — [2]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1751.** Pueden ser objeto del arrendamiento los bienes muebles no fungibles y todos los inmuebles. Exceptúanse aquellas cosas que la ley prohibe arrendar y los derechos estrictamente personales, como los de uso y habitación (art. 524). — **1752.** El precio puede consistir en dinero ó en frutos naturales de la cosa arrendada, y en esto segundo caso puede fijarse una cantidad determinada ó una cuota de los frutos de cada cosecha. — Llámase *renta*, cuando se paga periódicamente. — **1753.** El precio podrá determinarse del mismo modo que en el contrato de venta. — **1754.** Si se ha arrendado separadamente una misma cosa á dos personas, será preferido el arrendatario á quien se haya entregado la cosa; y si á ninguno se ha entregado, prevalecerá el título anterior. — **1755.** Los administradores de bienes ajenos no pueden tomarlos en arriendo sin consentimiento expreso de su dueño. — Los que están privados de ser adjudicatarios de ciertos bienes, no pueden ser arrendatarios de ellos ni con autorización judicial (artículo 1652). — **1756.** El arrendamiento no puede contratarse por más tiempo que el de diez años. El que se hiciere pormayor tiempo quedará concluído á los diez años. — **1758.** Cuando se disputare sobre el precio del

566. A sale or assignment of a debt comprises its accessories, such as securities, mortgages and priorities.

567. An assignor of a debt not endorsable is always obliged to warrant the existence and legality thereof at the time of assignment, although it be made without guarantee.

He is not answerable for the solvency of the debtor, except when he has expressly undertaken the same, and then only up to an amount equivalent to the price which he has received.

568. When the solvency of a debtor has been guaranteed, that obligation only refers to the actual solvency, and never extends to the future, except by express agreement.

569. A person from whom a disputed debt is claimed, which has been assigned, can compel the assignee to free him, by paying him the actual price of the assignment, with interest from the day on which the payment was made, and the costs. The debtor can only make use of this right within one month after the notification to him of the assignment.

570. The provisions of the preceding article cease: 1. If the assignment has been made to a co-heir or joint holder of the debt assigned; — 2. If made to a creditor of the assignor in payment of his debt.

571. A debt is considered disputed as soon as there is a claim and a defence as to the basis thereof in law.

Title VI. Barter.[1]

572. A contract of barter comprises two distinct sales, the things exchanged serving as price and reciprocal compensation.

573. Barter is completed by mere consent of the parties, as in the case of sale. On completion, the parties become creditors for the things reciprocally promised.

All things which can be sold can be exchanged.

574. If one of the contractors has already received the thing bartered and proves that the other is not owner of that thing, he cannot be compelled to deliver that which he has promised in exchange, but he is obliged to return that which he has received.

575. A contractor evicted from a thing received in exchange has the option of either requiring the value thereof with damages, or of receiving back his thing; but if it shall have already been transferred, he shall have only the former remedy.

576. If a certain and specified thing, promised in exchange, perishes without the default of the person who ought to deliver it, the contract is extinguished, and the thing which has already been delivered shall be returned to the person who has delivered it.

577. All rules prescribed for sales apply also to barter.

Title VII. Of the Contract of Hire.[2]

578. Commercial hiring is a contract by which one of the parties is obliged, in consideration of a price which the other must pay, to allow to the latter during a certain time, the use or enjoyment of a movable thing, or to render him his services or undertake for his account a specified work.

[1]) Title III, Part II, Book IV, Civil Code. — [2]) See the following articles of the Civil Code: **1751.** Movable property not perishable and all property not movable can be hired, excepting those things prohibited by law, and rights strictly personal, such as use and habitation (art. 524). — **1752.** The price may consist of money or of the natural produce of the thing hired, and in the second case, a certain quantity may be fixed, or a part of the produce of each harvest. When payment is made periodically, it is termed *rent*. — **1753.** The price can be fixed in the same manner as in a contract of sale. — **1754.** If the same thing is let separately to two persons, the hirer to whom the thing is delivered shall have the preference, and if not delivered to anyone, the person with the prior title shall provail. — **1755.** Administrators of the property of others cannot let it without express consent of the owner. Those who are prohibited from being adjudicators of certain property cannot let it, even with judicial authorisation (art. 1652). — **1756.** A hiring contract cannot be made for more than ten years; any made for a longer period shall expire in ten years. — **1758.** When a dispute arises in respect to the price of a hiring verbally arranged, which has already commenced, and no receipt exists, it shall be decided exclusively by experts, and the costs thereof shall be divided

579. El locador está obligado á entregar al locatario la cosa ó la obra en el tiempo y en el forma del contrato, so pena de responder por la falta de entrega.

580. El locador debe sanear los vicios ó defectos de la cosa ú obra que impidan el uso á que era destinada, aunque los ignorase al tiempo del contrato.

Si de esos vicios ó defectos resulta algún daño al arrendatario, debe indemnizarle el arrendador.

---

arrendamiento verbal que ya se hubiere comenzado á ejecutar, y no exista recibo, se estará exclusivamente al juicio de peritos, y los costos de esta operación se dividirán entre el arrendador y el arrendatario por partes iguales. — Esta disposición tendrá lugar, sea cual fuere el precio del arrendamiento. — **1762.** Si el arrendamiento verbal ó escrito fuese de cosas no comprendidas en el artículo anterior*) y no se hubiese fijado término para la duración del contrato, ó el tiempo no estuviese determinado por el servicio especial á que se destina la cosa arrendada, ó por la costumbre, el arrendador que quisiere hacer cesar el contrato debe dar al arrendatario un plazo ajustado al período ó medida del tiempo que regula los pagos. Así, arrendándose á tanto por dia, semana ó mes, el plazo será respectivamente de un día, semana ó mes. — Dicho plazo se contará desde la intimación, como en los casos del artículo anterior. — **1763.** No habiendo tiempo fijo para la duración del contrato, conforme á lo dispuesto en los artículos precedentes, el arrendatario puede á su voluntad hacer cesar el arriendo. — **1764.** Si vencido el término convencional del arrendamiento, el arrendatario permanece en el uso ó goce de la cosa arrendada, no se entenderá que hay tácita reconducción, sino la continuación del arrendamiento concluído y bajo las mismas condiciones, hasta que el arrendador pida la devolución de la cosa; y podrá éste pedirla en cualquier tiempo, sea cual fuere el que el arrendatario hubiere continuado en el uso de la cosa. — Pero las fianzas como las prendas ó hipotecas constituídas por terceros, no se extenderán á las obligaciones que resulten de la continuación del arriendo fenecido. — Tampoco el arrendatario gozará del plazo legal (artículos 1761 y 1762). — **1766.** Si la cosa arrendada fuere enajenada, voluntaria ó forzosamente, la persona que suceda en el derecho el propietario estará obligada *personalmente* á cumplir el arriendo por el plazo convenido, siempre que el contrato conste por escritura pública ó privada debidamente registrada. — Exceptúase el caso de haberse reservado expresamente el arrendador en el contrato de arriendo la facultad de enajenar. — **1767.** En el caso del inciso segundo del articulo anterior, enajenada la cosa antes de cumplirse el plazo del arriendo, no se deberá indemnización de daños y perjuicios, á no ser que se hubiere pactado. — Si se hubiere estipulado indemnización, el arrendatario no podrá ser privado del uso y goce de la cosa sin que se le satisfagan por el arrendador ó por el nuevo dueño los daños y perjuicios. — **1770.** El arrendador es obligado: — 1.° A entregar la cosa arrendada; — 2.° A mantenerla en estado de servir para el fin á que ha sido arrendada; — 3.° A librar al arrendatario de toda turbación ó embarazo en el goce de la cosa arrendada. — **1771.** El arrendador debe entregar la cosa al arrendatario con los accesorios que dependen de ella al tiempo del contrato, en buen estado de reparaciones de toda clase, salvo si se conviniesen en que la entrega se verifique en el estado en que se halla la cosa. — Este convenio se presume cuando se arriendan edificios arruinados y cuando se entra en el goce de la cosa sin exigir reparaciones en ella. — **1772.** La obligación de mantener la cosa en buen estado, consiste en hacer durante el arriendo todas las reparaciones necesarias á excepción de las locativas**), las cuales corresponden generalmente al arrendatario. — El arrendador será obligado aun á las reparaciones locativas, si los deterioros que las han hecho necesarias provinieren de fuerza mayor ó caso fortuito ó de mala calidad de la cosa arrendada. — **1773.** El arrendador, en virtud de la obligación de librar al arrendatario de toda turbación ó embarazo, no podrá sin consentimiento de éste, mudar la forma de la cosa arrendada, ni hacer en ella obras ó trabajos algunos que puedan turbarle ó embarazarle en su goce. — Con todo, si se trata de reparaciones indispensables, que no puedan diferirse hasta la conclusión del arriendo, será el arrendatario obligado á tolerarlas, aunque le priven del goce de una parte de la cosa arrendada; pero tendrá derecho á que se le rebaje entretanto el precio ó renta á proporción de la parte de que fuere privado. — Si las reparaciones recaen sobre tan gran parte de la cosa que el resto aparezca insuficiente para el objeto con que se arrendó, podrá el arrendatario dar por terminado el arrendamiento. — Lo mismo será cuando las reparaciones hayan de embarazar el goce de la cosa demasiado tiempo, de manera que no pueda subsistir el arriendo sin grave molestia ó perjuicio del arrendatario. — También tendrá el arrendatario los derechos expresados, cuando el arrendador fuese obligado á sufrir trabajo del propietario vecino en las paredes divisorias ó hacerlas éstas de nuevo. — **1774.** Fuera de los casos previstos en el artículo precedente, si el arrendatario es turbado en su goce por el arrendador ó por cualquiera persona á quien éste pueda vedarlo, tendrá derecho á ser indemnizado de los daños y perjuicios. — **1775.** El arrendador no está obligado á garantir al arrendatario de las vías de hecho de terceros que no pretendan derecho á la cosa arrendada. En este caso el arrendatario, á nombre propio, perseguirá á los autores del daño, y aunque éstos *fuesen insolventes*, no tendrá acción contra el arrendador. — **1776.** La acción de terceros que pretendan derecho á la cosa arrendada se dirigirá contra el arrendador. — El arrendatario será sólo obligado á noticiarle la

*) Es decir, si no es de fincas urbanas ó de predios rústicos.

**) Véase el artículo 1792.

579. The letter must deliver to the hirer the thing or work in the time and manner contracted, on pain of being responsible in default of such delivery.

580. The letter must repair the faults or defects of a thing or work, which prevents the use to which it was destined, although unaware thereof at the time of the contract.

If those faults or defects result in injury to the hirer, the letter must compensate him.

equally between the letter and the hirer. This provision shall stand good, whatever the price of the hiring. — **1762.** If the verbal or written hiring is of matters not comprised in the preceding article; namely, urban properties or cultivated arable land, and if a period is not fixed for the duration of the contract, and the time is not determined by the particular purpose for which the property hired is destined, or by usage, the letter who wishes to terminate the contract, must give notice to the tenant by a period adjusted to the length of time which regulates the payment of rent. Thus, if let for so much per day, week or month, the notice to quit shall be in accordance therewith. The said notice shall commence from the date of the intimation thereof, as in the cases of the previous article. — **1763.** In default of a fixed period for the duration of a contract, in conformity with the provisions of the preceding articles, a hirer may cease his hiring at will. — **1764.** If, on the agreed termination of a hiring .the hirer remains in the use and enjoyment of the thing hired, it shall not be understood that there has been a tacit renewal of the hiring, but that the hiring concluded is being continued and under the same conditions, until the owner requests the return of the thing, and the latter can do so at any time, whatever the length may be during which the tenant may have continued in possession. But the securities, as also the pledges or mortgages constituted by third persons, shall not extend to obligations which may result from a continuation of the hiring terminated. — Neither shall the hirer have a right to the legal notice (arts. 1761 and 1762). — **1766.** If a thing hired is transferred voluntarily or by compulsion, the person who succeeds in the right as proprietor shall be obliged personally to fulfil the hiring for the period agreed, whenever the contract is recorded by private or public document duly registered, except in the case when the hirer expressly reserves in the contract the power to transfer. — **1767.** In case of sentence 2 of the previous article, when a thing is transferred before the expiration of the hiring thereof, no compensation for damages shall be due. except by agreement. If compensation has been stipulated for, the hirer cannot be deprived of the use and possession of the thing until the owner or the new owner satisfies his claim for damages. — **1770.** The letter is bound: 1. To deliver the thing hired; — 2. To maintain it in a condition to serve the purpose for which it is hired; — 3. To free the hirer from all disturbance or embarrassment in the possession of the thing hired. — **1771.** The letter must deliver the thing to the hirer with all the accessories dependent at the time of contract, in a good state of repair in every way, except it be agreed that delivery shall be effected in the condition in which the thing is then found . — This agreement is presumed when buildings in disrepair are let and when possession is taken without a demand for their repair. — **1772.** The obligation to maintain the thing in good condition consists in making during the tenany all necessary repairs. which generally fall on the tenant. — The letter shall be obliged to repair even the dwellings, if the repairs which have become necessary proceed from *force majeure* or unforeseen circumstance. or the bad quality of the thing hired. — **1773.** A letter in virtue of his obligation to free his tenant from any disturbance or embarrassment, cannot without consent of the latter change the form of the thing hired, nor do therein works of any kind which might disturb or embarrass him in the possession thereof. Notwithstanding, if the repairs are indispensable, and cannot be deferred until the termination of the tenancy, the tenant shall be obliged to allow them to be done, although he be deprived of the possession of a part of the thing hired, but he shall have a right to a rebate in rent proportionately to the part of which he is deprived. — If the repairs fall on so great a part of the thing, that the remainder appears insufficient for the object for which it was hired, the hirer may terminate the hiring. The same shall apply when repairs interfere with possession of a thing for too long a period, so that the hiring cannot go on without grave inconvenience or toss to the hirer. The hirer shall also have the said rights when the letter is obliged to endure lhe work of a neighbouring owner in the repairing of the party walls, or in the reconstruction thereof. — **1774.** In addition to the cases provided for in the preceding article, if the hirer is disturbed in his possession by the letter or any person who may be in a position to molest him, he shall have a right to compensation for damages. — **1775.** A letter is under no obligation to guarantee a hirer from the violence of third persons who have no right to the thing hired. In this case, the hirer can in his own name sue the authors of the damage and although the latter be insolvent, he shall not be entitled to enter an action against the letter. — **1776.** The action of third persons who may pretend to a right over the thing hired, shall be directed against the letter. The hirer shall only be obliged to notify him of the disturbance or obstruction which he may have to endure from third persons in consequence of the rights which they may allege, and if he culpably omits or delays to do so, he shall pay the damages which may ensue to the letter in consequence. As regards the exercise of possessory actions and that provided in case of violent disturbance, recourse shall be made to the provisions in chapter 2, title 5 of

581. Si el arrendador, ú otro á quien él puede contener, impide al arendatario el libre uso de la cosa, queda obligado á los daños y perjuicios que resultasen.

No responde de las perturbaciones que un tercero causase al arrendatario por vías de hecho. En este caso, el arrendatario tendrá acción directa contra el perturbador.

turbación ó molestia que reciba de dichos terceros, por consecuencia de los derechos que aleguen, y si lo omitiere ó dilatare culpablemente, abonará los daños y perjuicios que de ello se sigan al arrendador. — En cuanto al ejercicio de las acciones posesorias y la que se concede para el caso de violento despojo, se estará á lo dispuesto en el capítulo 2.°, título 5.° del libro 2.°. — **1777.** Si el arrendador fuese vencido en juicio sobre una parte de la cosa arrendada, podrá el arrendatario reclamar una disminución del precio ó la rescisión del contrato, si la parte de que se le priva fuese una parte principal de la cosa ó del objeto del arrendamiento, y los daños y perjuicios que le sobrevinieren. — Sin embargo, el arrendatario no podrá pedir indemnización de daños y perjuicios si, al hacer el contrato, hubiese conocido el peligro de la evicción. — **1778.** El arrendador responde de los vicios ó defectos graves de la cosa arrendada que impidieren el uso de ella, aunque él no los hubiese conocido ó hubiesen sobrevenido en el curso del arriendo, y el arrendatario puede pedir la disminución del precio ó la rescisión del contrato, salvo si hubiere conocido los vicios ó defectos de la cosa. — Si el vicio ó defecto era conocido del arrendador al tiempo del contrato, ó era tal que debiera por los antecedentes preverlo, ó por su profesión conocerlo, tendrá además derecho el arrendatario á que se le indemnicen los daños y perjuicios. — **1779.** Si durante el contrato la cosa arrendada fuese destruída en su totalidad por casos fortuito ó fuerza mayor, el contrato queda rescindido. — Si ella es destruída sólo en parte, puede el arrendatario pedir la disminución de precio ó la rescisión del contrato, según fuese la importancia de la parte destruída. — Si la cosa fuese solamente deteriorada, el contrato subsistirá, pero el arrendador es obligado á reparar el deterioro hasta poner la cosa en buen estado. — En los casos de este artículo, no ha lugar á la indemnización de daños y perjuicios. — **1780.** Si por caso fortuito, ó fuerza mayor, el arrendatario es obligado á no usar ó gozar de la cosa, ó que ésta no pueda servir para el objeto de la convención, el arrendatario podrá pedir la rescisión del contrato ó la cesación del pago del precio por el tiempo que no pueda usar ó gozar de la cosa. — Pero si el caso fortuito ó de fuerza mayor no afecta á la cosa misma, las obligaciones del arrendatario continuarán como antes. — **1781.** El arrendador es obligado á reembolsar al arrendatario el costo de las reparaciones indispensables, *no locativas* *), que el arrendatario hiciere en la cosa arrendada, siempre que éste no las haya hecho necesarias por su culpa y que haya dado pronta noticia al arrendador para que las hiciese por su cuenta. Si la noticia no pudo darse en tiempo ó si el arrendador no trató de hacer oportunamente las reparaciones, se abonará al arrendatario el costo razonable, probada la necesidad. — **1782.** El arrendador no es obligado á reembolsar el costo de las mejoras útiles en que no ha consentido con la expresa condición de abonarlas; pero el arrendatario podrá separar y llevarse los materiales, sin detrimento de la cosa arrendada, á menos que el arrendador esté dispuesto á abonarle lo que valdrían los materiales considerándolos separados. — **1783.** En todos los casos en que se deba indemnización al arrendatario, no podrá éste ser expelido ó privado de la cosa arrendada sin que previamente se le pague ó asegure el importe por el arrendador. — Esta regla no se extiende al caso de extinción involuntaria del derecho del arrendador sobre la cosa arrendada. — **1784.** El arrendador es obligado á pagar las cargas y contribuciones sobre la cosa arrendada. — **1785.** Las principales obligaciones del arrendatario son: — 1.° Usar de la cosa según los términos ó espíritu del contrato; — 2.° Emplear en la conservación de la cosa el cuidado de un buen padre de familia; — 3.° Pagar el precio ó renta. — **1786.** No podrá el arrendatario destinar la cosa á otros objetos que los convenidos ó, á falta de convención expresa, á aquellos á que la cosa es naturalmente destinada ó que deben presumirse de las circunstancias del contrato ó de la costumbre del país. — Si el arrendatario contraviniere á esta regla, podrá el arrendador reclamar la rescisión del contrato con indemnización de daños y perjuicios, ó limitarse á esta indemnización dejando subsistente el arriendo. — **1787.** Si el arrendatario no usare de la cosa como un buen padre de familia, responderá de los daños y perjuicios, y aun tendrá derecho el arrendador para demandar la rescisión del arrendamiento en el caso de un grave y culpable descuido. — **1789.** El pago del precio ó renta se hará en los plazos convenidos, y á falta de convención, conforme á la costumbre del país. — **1790.** Si existe contrato escrito con determinado plazo, y el arrendatario no pagase dos períodos consecutivos de alquiler ó renta, el arrendador podrá demandar la rescisión del contrato con indemnización de daños y perjuicios. — **1792.** El arrendatario es obligado á las reparaciones *locativas*. — Se entienden por reparaciones locativas las que, según la costumbre del lugar, son de cargo del arrendatario, y en general las de aquellas especies de deterioro que ordinariamente se producen por culpa del arrendatario ó de sus dependientes. — **1795.** El subarrendatario tiene, respecto del arrendatario, las mismas obligaciones que éste hacia el arrendador originario. — No está obligado respecto del arrendador originario sino hasta la suma concurrente del precio que adeuda del subarrendamiento al tiempo del embargo ó de la intimación judicial que se le haga á nombre del arrendador originario. — **1796.** El arrendatario es responsable no sólo de su propia culpa, sino de la de su familia, dependientes, huéspedes ó subarrendatarios.

*) Véase el artículo 1792.

581. If the letter or other person under his control should hinder the hirer in the free use of the thing, he shall pay the damages which may result.

He is not answerable for disturbances caused by a third person to the hirer by violence. In this case, a hirer shall enter an action against the person who has disturbed him.

Book 2. — **1777.** If a letter is defeated in an action as to part of the thing hired, the hirer may claim a rebate of rent or rescission of the contract, if the part of which he is deprived is a principal portion of the thing, or object of the hiring, and the damages which may ensue. Notwithstanding, a hirer cannot claim compensation for damages, if in making a contract he was aware of the possibility of eviction. — **1778.** A letter is answerable for the grave faults or defects of a thing hired, which may prevent its use, although he may not have been aware thereof, or they may supervene in the course of the hiring; and the hirer may require a rebate of rent, or rescission of the contract, unless he was cognisant thereof. If a fault or defect was known by the proprietor at the time of the contract, or is such that he should have foreseen it by the antecedents, or by his profession have had a knowledge thereof, the hirer shall also have a right to payment of damages. — **1779.** If, during the contract, the thing hired is totally destroyed through an unforeseen circumstance or *force majeure*, the contract becomes rescinded. — If partly destroyed, the hirer may require a rebate of rent, or rescission of the contract, according to the importance of the part destroyed. — If the thing be only deteriorated, the contract shall subsist, but the letter is bound to repair the deterioration, so as to put the thing in good condition. — In the cases of this article, there are no grounds for compensation for damages. — **1780.** If by an unforeseen circumstance or *force majeure*, the hirer is prevented from using or enjoying the thing, or it cannot serve for the object of the agreement, the hirer may require rescission of the contract or a cessation of rent for the time during which he cannot use or enjoy the thing. But if the unforeseen circumstance or *force majeure* does not affect the thing itself, the obligation of the hirer shall continue as before. — **1781.** The letter must reimburse the hirer for the cost of indispensable repairs, not being tenants' repairs *), which the hirer may do to the thing hired, whenever the latter has not rendered them necessary by his default, provided that he has given due notice thereof to the letter, so that he might have done them for his own account. If the notice could not be given in time, or if the letter did not make the repairs in due time, the hirer shall be reimbursed the reasonable cost thereof, on proving their necessity. — **1782.** The letter is not obliged to reimburse the cost of improvements to which he has not consented with the express condition of paying for them, but the hirer may separate and carry away the materials, without detriment to the thing hired, unless the letter is disposed to pay for the value thereof, considering them separately. — **1783.** In all cases when compensation is owing to a hirer, he cannot be expelled or deprived of the thing hired, without previous payment thereof by the letter. This rule does not extend to the case of involuntary extinction of the right of the letter over the thing hired. — **1784.** A letter must pay the charges and contributions on the thing hired. — **1785.** The principal obligations of a hirer are: 1. To use the thing in the terms and spirit of the contract; — 2. To employ in the preservation of the thing, the care of a good paterfamilias; — 3. To pay the rent. — **1786.** A tenant cannot use the property for other objects than those agreed upon, or in default of express agreement other than the purposes to which it is naturally intended, or which must be presumed to have been intended by the circumstances of the contract or the custom of the country. — If a tenant should contravene this rule, the letter can claim rescission of the contract with damages, or limit himself to damages, leaving the tenancy to subsist. — **1787.** If a hirer does not make use of the thing as a prudent man, he shall be answerable for damages thereby occasioned and in case of grave and culpable neglect, the letter shall have a right to demand rescission of the contract. — **1789.** Payment of the hire or rent shall be made at the periods agreed, or in default thereof, in conformity with tho custom of the country. — **1790.** If a written contract exists, with determined periods, and a hirer fails to pay the hire or rent for two consecutive periods, the letter can demand rescission of the contract, with damages. — **1792.** A tenant is obliged to bear tenants' repairs. — By tenants' repairs are understood those which, according to the local custom, are borne by the tenant, and in general, those kinds of deteriorations which ordinarily are due to default of the tenant or of his servants. — **1795.** A sub-tenant has, in respect to a tenant, the same obligations which the latter has to the head landlord. — He is not liable to the head landlord, except up to a sum equivalent to the amount which he owes for the sub-tenancy at the time of distress or of judicial notice, made in the name of the head landlord. — **1796.** The tenant is answerable, not only for any personal default, but also for that of his family, servants, lodgers or sub-tenants. — **1797.** When, through default of a tenant, a lease is rescinded, he shall be obliged to pay damages and especially to pay the hire or rent for the unexpired time of the contract. — Nevertheless, he may be exempt from this payment, by proposing under his responsibility a suitable person as a substitute for the time unexpired, and on giving a guarantee or other proper security to this effect. — **1798.** If an accident from *force majeure* or an unforeseen circumstance, which results in the loss or deterioration of a thing hired, is not notorious, proof of the same must be produced by the hirer . — In default thereof, he shall be answerable for the loss or deterioration. — If an accident from *force majeure* or an unforeseen circumstance is notorious, or the hirer

*) See article 1792.

582. Durante el tiempo del contrato, no es lícito al arrendator retirar la cosa alquilada del poder del arrendatario, aunque alegue que la necesita para uso propio, ni á éste devolverla al arrendador antes de concluído el término señalado, á no ser pagando íntegramente el alquiler estipulado.

583. El arrendatario puede subarrendar para el mismo uso para que arrendó, y dentro del plazo que tiene para sí, cuando no se le hubiese prohibido expresamente en el contrato.

— **1797.** Cuando, por culpa del arrendatario, se rescinda el arrendamiento, estará obligado á la indemnización de daños y perjuicios, y especialmente al pago del precio ó renta por el tiempo que falte para vencerse el término del contrato. — Sin embargo, podrá eximirse de este pago, proponiendo bajo su responsabilidad persona idónea que le sustituya por el tiempo que falta, y prestando al efecto fianza ú otra seguridad competente. — **1798.** No siendo notorio el accidente de fuerza mayor ó caso fortuito que motivó la pér- dida ó deterioro de la cosa arrendada, la prueba de haber ocurrido ese accidente incumbe al arrendatario. En defecto de prueba responderá de la pérdida ó deterioro. — Si fuere notorio el accidente de fuerza mayor ó caso fortuito, ó lo probase el arrendatario, la prueba de que hubo culpa por parte de éste, su familia, dependientes, huéspedes ó subarrendatarios corresponderá al arrendador. — **1799.** Lo dispuesto en el artículo anterior es aplicable al caso de incendiarse la cosa arrendada. El incendio será reputado caso fortuito hasta que el arrendador, ó el que fuere perjudicado, pruebe haber habido culpa por parte de las personas designadas en el citado artículo. — **1804.** El arrendatario será condenado al resarcimiento de daños y perjuicios y á lo demás que contra él competa como injusto detentador si, finalizado el término del arriendo, no restituye la cosa, siendo requerido por el arrendador. — El arrendatario constituído en mora será responsable de cualquier daño que sufra la cosa, aunque provenga de fuerza mayor ó caso fortuito. — **1805.** Habrá arrendamiento de obras cuando una de las partes se hubiere obligado á prestar un servicio y la otra á pagarle por ese servicio un precio en dinero. — **1806.** Si una de las partes se hubiere obligado á prestar un servicio sin retribución ó por una retribución que no sea un precio en dinero, ó se hubiere obligado á abstenerse de un hecho, estos contratos serán *innominados;* pero se regirán por las disposiciones de este capítulo en todo lo que fuere aplicable. — **1807.** Toda especie de servicio ó trabajo *material* ó *inmaterial*, *mecánico* ó *liberal* puede ser objeto de este contrato. — Aunque la retribución del servicio ó trabajo tenga el nombre de *honorarios* ó *derechos*, el contrato será arrendamiento de obras, y no mandato, si no colocare á quien presta el servicio, respecto de tercero, como representante ó mandatario de la persona á quien se hace el servicio. — En la disposición de este artículo están comprendidos los servicios profesionales de los abogados, y aun de los procuradores, cuando funcionaren sin poder de las partes. — **1808.** El que hiciere algún trabajo ó prestare algún servicio á otro puede demandar el precio, aunque ningún precio ó retribución se hubiese ajustado, siempre que el tal servicio ó trabajo fuese de su profesión ó modo de vivir *honesto*. En este caso se presumirá que los interesados ajustaron el precio de costumbre para ser determinado judicialmente, si hubiere duda. — Si el servicio ó trabajo, aunque honesto, no fuere relativo á la profesión ó modo de vivir del que lo hizo, sólo tendrá lugar lo dispuesto en el inciso anterior cuando, por las circunstancias, no se presumiere la intención de beneficiar á la persona á quien el servicio se hacía. Esta intención se presume si el servicio no fué solicitado ó si el que lo prestó habitaba en casa de la otra parte. — En los casos de este artículo, si ha habido ajuste sobre el precio ó retribución, lo pactado se cumplirá, siendo entre personas capaces, y no probándose que intervino fuerza, error, dolo ó fraude. — **1809.** El que hubiese criado alguna persona no puede ser obligado á pagarle sueldos por servicios prestados, hasta la edad de quince años cumplidos. — Tampoco serán obligadoa á pagar sueldos los tutores que conservaren en su compañía á los menores de quince años, por no poder darles acomodo. — **1810.** Nadie puede obligar sus servicios personales sino temporalmente ó para obra determinada. — **1820.** Si la obra encomendada se hubiere ajustado por número ó medida, sin determinar la cantidad cierta de número ó medida, tanto el que mandó hacer la obra, como el empresario, pueden dar por concluído el contrato, pagándose el importe de la obra verificada. — **1821.** El que encarga una obra para la que el obrero debe poner los materiales, puede á su arbitrio rescindir el contrato, aunque la obra ya esté empezada á ejecutar, indemnizando al obrero de todos los gastos y trabajos y de todo lo que hubiera podido ganar en la misma obra. — **1822.** Concluída la obra conforme á la estipulación ó, en su defecto, con arreglo al uso general, el que la encargó está obligado á recibirla; pero si creyere que no está con la solidez y lucimiento estipulados ó de uso, tiene derecho á que sea examinada por peritos nombrados por ambas partes. — Si resultare no haberse verificado la obra en la forma debida, tiene el obrero que ejecutarla de nuevo ó devolver el precio que menos valiese, con indemnización de los perjuicios. — **1823.** Cuando se ha encargado cierta obra á una persona por razón de sus cualidades personales, el contrato se rescinde por la muerte de esta persona, pero nunca por la muerte del que encargó la obra. — Sin embargo, éste debe abonar á los herederos, á proporción del precio convenido, el valor de la parte de la obra ejecutada y de los materiales preparados, siempre que de estos materiales reporte algún beneficio. — Lo mismo será si el que contrató la obra no puede acabarla por alguna causa independiente de su voluntad. — **1828.** El que ha ejecutado una obra sobre cosa mueble tiene el derecho de retenerla hasta que se le pague.

582. During the time of the contract, it is not lawful for the letter to withdraw the thing hired from possession of the hirer, although he alleges that he requires it for his own use, nor for the hirer to return the thing hired before the expiration of the time fixed, unless he pays the whole of the stipulated price of hiring.

583. A hirer may sub-let for the same purpose as that for which he hired and within the period for which he has stipulated, when this is not expressly prohibited in the contract.

---

produces proof thereof, the proving of culpability therein on the part of the tenant, his family, servants, lodgers or sub-tenants, lies on the letter. — **1799.** The provisions of the previous article apply to the case of loss by fire of the thing hired. — A conflagration shall be considered as an unforeseen circumstance until the letter, or a person interested, proves culpability on the part of the persons indicated in the preceding article. — **1804.** A hirer who should detain a thing hired after termination of the contract and after being requested to deliver it to the owner, shall be condemned to pay the damages which may result against him for unlawful detentiont hereof. — A hirer, wrongfully detaining the thing, shall be answerable for any damage which the thing may suffer, although it results from *force majeure* or unforeseen circumstance. **1805.** There shall be hiring of work, when one of the parties binds himself to render a service, and the other to pay him a price in money therefor. — **1806.** If one of the parties binds himself to render a service without remuneration, or for a remuneration which is not a price in money, or binds himself to abstain from an act, these contracts are innominate; but shall be governed by the provisions of this chapter so far as they are applicable. — **1807.** Every kind of service or work, whether *material* or *not material, mechanical* or *liberal* may be the object of this contract. — Although the remuneration for the service be called *honoraria* or fees, the contract shall be for hiring of work and not agency, if he who renders the service, in respect to third persons, is not in the position of representative or agent of the person for whom the service is rendered. — In the provision of this article are comprised: the professional services of advocates and also of procurators when acting without the power of attorney of the parties. — **1808.** He who does any work or renders any service to another may demand the price, although no price or remuneration has been arranged, when such service or work relates to his profession or usual calling. — In this case, it shall be presumed that those interested arranged the customary price, to be determined judicially in case of doubt. — If the service or work, although usual, is not relative to the profession or calling of him who rendered it, the provision of the previous clause shall only apply when by the circumstances an intention to benefit the person to whom the service has been rendered is not presumed. This intention is presumed if the service was not requested, or if he who rendered it resided in the house of the other party. — In the cases of this article, if there has been an agreement as to price or remuneration, it shall be fulfilled when it is between responsible persons, and in default of proof that it results from force, error, deceit or fraud. — **1809.** A person who has brought up another cannot be compelled to pay him wages for services rendered until the latter has completed fifteen years of age. — Nor shall guardians be obliged to pay wages to minors of less than fifteen years, whom they have kept in their company, because of not being able to find them accommodation. — **1810.** No one can bind his personal services except temporarily, or for a particular work. — **1820.** If a work ordered has been agreed by number or measure, without determining the amount thereof, both he who ordered the construction of the work and he who undertook it, may determine the contract, the work done being paid for. — **1821.** He who entrusts a work to which the worker is to supply the materials, may rescind the contract at will, although the work has been already commenced; indemnifying the worker for all expenses and labours and for all that he might have gained in the said work. — **1822.** If a work is concluded in conformity with the agreement, or in default thereof, in accordance with general usage, the person who ordered it is bound to receive it, but if he believes it not to have been executed with the solidity and in the conditions stipulated, or of usage, he has a right to have it examined by experts appointed by both parties. — If the result is that the work has not be done in due form, the worker must either execute it again, or return the price to the amount by which its value is diminished, with compensation for the loss. — **1823.** When a certain work has been entrusted to a person owing to his personal qualities, the contract becomes void by the death of this person, but never by the death of the person who entrusted the work. — Notwithstanding, the latter must pay the heirs in proportion to the price arranged, for the value of that part of the work executed, and for the materials prepared, when the latter give any benefit. — The same shall occur, if he who accepted a work is unable to complete it through any involuntary cause. — **1828.** He who has done work on a movable thing has a right to retain it until he has been paid.

La prohibición puede ser parcial ó total, y esa cláusula se interpreta siempre estrictamente.

584. Si el arrendatario emplea la cosa en uso distinto del que se le ha dado por el contrato, ó del que se presume por las circunstancias, en falta de convención, ó en general, si no cumple las cláusulas del contrato, con daño del propietario, puede éste reclamar la rescisión del contrato (artículo 246).

En caso de rescisión por culpa del arrendatario, queda obligado á los daños y perjuicios resultantes de la falta de cumplimiento del contrato.

585. Finalizado el contrato, debe el arrendatario devolver la cosa en el mismo estado en que se le entregó, excepto lo perdido ó deteriorado por causa del tiempo, ó por fuerza mayor.

586. Si en el contrato no se ha especificado el estado en que se encuentra la cosa, se presume que el arrendatario la ha recibido en buen estado de conservación, y debe así devolverla, salvo la prueba en caso contrario.

587. El arrendatario responde de los daños que tiene la cosa, cuando han sido ocasionados por su culpa, por la de alguno de su familia, ó la del subarrendatario, salvo contra éste su recurso por la parte que le toque.

Responderá asimismo de cualquier daño que sufra la cosa, aunque provenga de fuerza mayor ó caso fortuito, si, finalizado el término estipulado, se hubiese negado á devolverla, siendo requerido por el arrendador.

588. Nadie puede obligar sus servicios sino por tiempo ó empresa determinada.

El arrendamiento de obras se rescinde por la muerte del obrero, artesano ó empresario; pero nunca por la muerte del que encargó aquéllas.

En caso de muerte del obrero, artesano ó empresario, el que encargó la obra tiene obligación de pagar á los herederos, proporcionalmente al precio señalado en el contrato, el valor del trabajo hecho y los materiales preparados, siempre que ese trabajo y materiales puedan serle útiles.

589. El arrendamiento de obras comprende los servicios manuales y los servicios de inteligencia, y en general, todo servicio que no coloca á quien lo presta, respecto de tercero, como representante ó mandatario de la persona á quien se hace el servicio.

Comprende asimismo los trabajos de los jornaleros ó artesanos que trabajan bajo las órdenes del arrendador, y las empresas de obras que los empresarios hagan ejecutar por obreros, ó artesanos bajo sus órdenes.

590. Si se da á uno el encargo de hacer una obra, puede convenirse que pondrá sólo su industria, ó que suministrará también los materiales.

En el primer caso, hay simplemente arrendamiento de obras.

En el segundo, hay á la vez venta y arrendamiento; y el contrato, que podría algunas veces no ser comercial, considerado como arrendamiento, viene á serlo, considerado como venta.

591. Si el obrero sólo pone su trabajo, ó su industria, pereciendo la cosa, no responde sino de los efectos de su impericia.

Sin embargo, no puede reclamar ningún estipendio si perece la cosa antes de haber sido entregada, á no ser que haya habido morosidad para recibirla ó que la destrucción haya provenido de la mala calidad de los materiales, con tal que haya advertido oportunamente esta circunstancia al dueño.

592. Si el obrero pone también los materiales, son de su cuenta la pérdida y deterioro, de cualquiera manera que acaezca, á no ser que el que mandó hacer la obra incurriere en mora de recibirla (artículo 243).

593. Cuando un empresario se ha encargado por un tanto de la ejecución de una obra, conforme á un plan acordado, no puede reclamar aumento alguno de precio, ni bajo pretexto de la mano de obra ó de los materiales, ni de modificaciones hechas en el plan, á no ser que haya sido autorizado para éstas por escrito y por un precio convenido con el propietario.

594. El obrero que, por impericia ó ignorancia de su arte, inutiliza ó deteriora alguna obra, para la que hubiese recibido los materiales, está obligado á pagar el valor de éstos, guardando para sí la cosa inutilizada ó deteriorada.

595. Concluída la obra, conforme á la estipulación, ó en su defecto, conforme al uso general, el que la encargó está obligado á recibirla; pero si creyese que no está con la solidez y lucimiento estipulados, ó de uso, tiene derecho á que sea examinada por peritos nombrados por ambos.

The prohibition may be partial or total and is always strictly adhered to.

584. If a hirer employs a thing for a purpose distinct from that for which he has contracted, or that which may be presumed by the circumstances in default of agreement, or in general, does not fulfil the terms of the contract, causing damage to the letter, the letter may claim rescission of the contract (Art. 246).

In case of rescission through default of a hirer, he is liable for the damages resulting from the want of fulfilment of the contract.

585. The contract being concluded, the hirer must return the thing in the same state as that in which it was delivered to him, except where the loss or deterioration was caused by weather or by *force majeure*.

586. If the condition in which the thing is furnished is not specified in the contract, it is presumed that the hirer thereof received it in good condition, and must so return it, subject to proof to the contrary.

587. The hirer is answerable for all damages which the thing may sustain when caused by his default, by that of any of his family, or that of a sub-hirer, without prejudice to recourse against the latter by the person concerned.

He shall also be answerable for any damage which the thing may have suffered although by *force majeure* or unforeseen circumstances if, on termination of the contract, he refuses to return it after being requested by the letter.

588. No one can bind his services except for a particular time or undertaking.

The hiring of services is rescinded by the death of the worker, artisan or undertaker; but never by the death of him who has ordered the work to be done.

In case of the death of a workman, artisan or undertaker, he who has ordered the work is bound to pay the heirs, proportionately to the price indicated in the contract, for the value of the work done and the materials prepared, when that work and those materials are useful.

589. The hiring of services comprises manual services and services of supervision, and in general, every service which does not place him who renders it, in respect of a third party, in the position of representative or agent of the person for whom the service is done.

The work of labourers or artisans who work under the orders of the hirer are comprised, as also the undertakings of works that contractors cause to be done by workmen or artisans under their orders.

590. In entrusting a person with the execution of a work, the agreement may be made for his labour only or that he also supply the materials therefor.

In the first case, it is simply a contract for work to be done.

In the second there is at the same time sale and hiring; and the contract, which might sometimes be non-commercial considered as a hiring, becomes commercial considered as a sale.

591. A workman who only contracts for his work or his industry is not answerable if the thing perishes, except for the effects of his want of experience.

Nevertheless, he cannot claim any remuneration if the thing perishes before delivery, except where there is delay in receiving it or the destruction results from the bad quality of the materials, provided that the owner is advised in due time of this circumstance.

592. If the workman also supplies the materials, loss and deterioration are for his account, whatever the manner in which they occur, unless he who ordered the work should delay in receiving it (Art. 240).

593. When a contractor has undertaken the execution of a work for a fixed sum, in conformity with a plan given, he cannot claim any increase of price, either under pretext of labour or materials, or of modifications made in the plan, unless he is authorised in writing and for a price agreed upon with the proprietor.

594. A workman who, through want of experience or ignorance of his craft, renders useless or deteriorates any work for which he has received the materials, is bound to pay the value thereof, keeping for himself the thing rendered useless or deteriorated.

595. On the completion of the work in conformity with the agreement, or in default thereof, according to general usage, he who ordered the work is bound to receive it; but if he believes that it has not been executed with the solidity and according to the conditions stipulated, or customary, he has a right to have it examined by experts appointed by both.

Si resultase no haberse verificado la obra en la forma debida, tiene el obrero que ejecutarla de nuevo, ó devolver el precio que menos valiese, con indemnización de los perjuicios.

596. El que encarga una obra para la que el obrero debe poner los materiales, puede á su arbitrio rescindir el contrato, aunque la obra esté ya empezada á ejecutar, indemnizando al obrero de todos los gastos y trabajos, y de todo lo que hubiera podido ganar en la misma obra.

597. Si la obra encomendada se hubiese ajustado por número ó medida, sin determinar la cantidad cierta de número ó medida, tanto el que mandó hacer la obra, como el empresario, pueden dar por concluído el contrato, pagándose el importe de la obra verificada.

598. El empresario de una obra responde de las faltas y omisiones de las personas que sirven bajo sus órdenes, salva su acción contra éstos.

599. Los albañiles, carpinteros y demás obreros que han sido empleados por un empresario para la construcción de obra estipulada por un tanto, no tienen acción contra aquel para quien se ejecuta la obra, sino hasta la suma concurrente de lo que adeude al empresario en el momento en que le hagan saber judicialmente la acción deducida.

600. Los carpinteros, herreros y demás obreros que hacen directamente obras por un tanto, en lo relativo á su especialidad, están sujetos á las reglas arriba prescritas. Son empresarios en la parte sobre que contratan.

601. Todas las cuestiones que resultaren de contratos de arrendamiento mercantil, serán decididas en juicio arbitral.

602. Las disposiciones del capítulo 1.° del título 2.° *Del mandato* tienen lugar respecto de los maestros, administradores, ó directores de fábricas, en cuanto fuesen aplicables, según los casos.

Título VIII. De las fianzas y cartas de crédito.

Capítulo I. De las fianzas.[1]

603. La fianza, en general, es un contrato por el cual un tercero toma sobre sí la obligación ajena, para el caso de que no la cumpla el que la contrajo.

Para que una fianza se considere mercantil, basta que tenga por objeto asegurar el cumplimiento de un acto ó contrato de comercio, aunque el fiador no sea comerciante.

---

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **2077.** La fianza puede ser convencional, legal ó judicial. — La primera es constituída por contrato, la segunda es ordenada por la ley, la tercera por decreto del Juez. — La fianza legal y la judicial se sujetarán á las mismas reglas de la convencional, salvo en cuanto la ley que la exige ó el Código de Procedimientos disponga otra cosa. — **2080.** Puede afianzarse no sólo una obligación pura y simple, sino condicional ó á plazo. — Podrá también afianzarse una obligación futura; y en este caso podrá el fiador retractarse mientras la obligación principal no exista, quedando sin embargo responsable al acreedor y terceros de buena fe, como el mandante en los casos del artículo 2075. — **2083.** Lo dispuesto en el artículo anterior no impide que el fiador pueda obligarse de un modo más eficaz, por ejemplo, con una hipoteca, aunque la obligación principal no la tenga. — Afianzándose un hecho ajeno, se afianza sólo la indemnización en que el hecho por su inejecución se resuelva. — **2088.** En las obligaciones á plazo ó de tracto sucesivo, el acreedor que no exige fianzas al celebrar el contrato, podrá exigirlas si, después de celebrado, se temiese fundadamente la ausencia del deudor del territorio del Estado, con ánimo de establecerse en otra parte, sin dejar bienes suficientes para la seguridad de sus obligaciones. — **2089.** Los derechos y obligaciones de los fiadores son transmisibles á sus herederos. — **2090.** El menor habilitado no puede ser fiador, aun con venia judicial, ni por cantidad menor de mil pesos (artículos 261 y 275). — **2100.** La transacción hecha por el fiador con el acreedor no surte efecto para con el deudor principal. — La hecha por éste, tampoco surte efecto para con el fiador contra su voluntad. — **2102.** El fiador tendrá derecho para que el deudor principal le obtenga el relevo ó le caucione las resultas de la fianza ó consigne medios de pago, en los casos siguientes: — 1.° Cuando el fiador es judicialmente demandado para el pago; — 2.° Cuando, vencida la deuda, el deudor no la pagase; — 3.° Cuando el deudor disipase sus bienes ó los diese en seguridad de otras obligaciones; — 4.° Cuando el deudor se obligó á relevarlo de la fianza en un tiempo determinado, y éste ha vencido; — 5.° Si hay temor fundado de que el deudor principal se ausente de la República, no dejando bienes raíces suficientes para el pago de la deuda; — 6.° Si hubiesen transcurrido cinco años desde el otorgamiento de la fianza, á menos que la obligación principal fuese

If the result is that the work has not been executed in due form, the workman must either do it again, or return the amount by which the value is diminished, with compensation for loss.

596. He who has ordered a work for which the workman finds the materials, may rescind the contract at will, although the work is commenced, compensating the workman for all expenses and work done, and for all profit which he might have gained by the said work.

597. If a work ordered is agreed by number or measure, without determining the quantity thereof, either he who ordered the work or he who undertook it can close the contract, payment being made for the amount of work done.

598. He who undertakes a work is responsible for the faults and omissions of the persons who serve under his orders, without prejudice to his action against the latter.

599. Bricklayers, carpenters and other workmen who have been employed by a contractor for the construction of work stipulated for a fixed sum, have no right of action against him for whom the work is done, except to an amount equal to that which is owing to the contractor at the moment of entering an action.

600. Carpenters, smiths and other workmen who contract directly for works at a fixed amount in relation to their particular trade, are subject to the rules above prescribed. They are contractors in respect to that which they contract for directly.

601. All disputes resulting from mercantile hiring contracts shall be decided by arbitration.

602. The provisions of chapter 1 of title II "*of Agency*" govern in respect to masters, administrators or managers of factories, so far as they are applicable, as the case may be.

Title VIII. Of Guarantees and Letters of Credit.

Chapter I. Of Guarantees.[1]

603. A guarantee generally is a contract by which a third person takes upon himself the obligation of another, in the event of the person contracting not fulfilling the contract.

For a guarantee to be considered commercial, it is sufficient that it is intended to insure the fulfilment of a commercial act or contract, although the guarantor is not a merchant.

---

[1]) See the following articles of the Civil Code: Art. **2077.** A guarantee may be contractual, legal or judicial. The first is made by contract, the second is ordered by law, and the third by decree of the judge. Legal and judicial guarantees shall be subject to the same rules as contractual, except so far as the law or the Code of Procedure otherwise requires or provides. — **2080.** Not only an obligation pure and simple can be guaranteed, but also one conditional or for a stipulated period. — A future obligation may also be guaranteed; and in this case the guarantor may withdraw so long as the principal obligation does not exist, nevertheless, remaining responsible to the creditor and *bona fide* third parties, in the same way as the principal, in the cases of art. 2075. — **2083.** The provisions of the previous article do not prevent the guarantor from binding himself in a more effectual manner, e. g., by a mortgage, although the principal obligation may have none. — In guaranteeing the act of another, only the damages are guaranteed which may be due for the non-performance of the act. — **2088.** In obligations for a fixed period or for successive terms, a creditor cannot demand guarantees in making a contract, but he can do so after the making thereof, if he has good reason to anticipate the absence of the obligor from the territory of the State, with the intention to remain abroad, without leaving sufficient assets to cover his liabilities. — **2089.** The rights and obligations of guarantors are transferable to their heirs. — **2090.** An emancipated minor cannot be a guarantor, even with judicial permission, nor even for an amount less than one thousand pesos (arts. 261 and 275). — **2100.** A transaction made by a guarantor with a creditor does not affect the principal debtor. — A transaction made by the latter does not affect the guarantor against his will. — **2102.** A guarantor has a right that the principal debtor should obtain for him relief or protection against the results of a guarantee or that he should deposit the means of payment, in the following cases: 1. When payment is judicially demanded from the guarantor; — 2. When, the debt being due, the debtor fails to pay; — 3. When the debtor dissipates his assets or gives them in security for other liabilities; — 4. When the debtor binds himself to relieve him of the guarantee in a fixed time and this time has expired. — 5. If there are reasonable grounds to believe that the principal debtor will abscond from the Republic, without leaving sufficient real estate for payment

604. La fianza no puede existir sin obligación válida á que se adhiera.
Puede no obstante afianzarse una obligación meramente natural, ó de aquellas á quienes la ley niega su sanción, como las de los menores ó las mujeres casadas.
605. La fianza, no mediando confesión de parte, sólo puede probarse por escrito; y no puede extenderse fuera de los límites en que se contrajo.
Sin embargo, la fianza indefinida de una obligación principal se extiende á todos los accesorios de la deuda.
606. La fianza no puede exceder de la obligación principal, ni contraerse bajo condiciones más onerosas; pero puede ser contraída por un vínculo más fuerte, por sólo una parte de la deuda y bajo condiciones menos gravosas.

de tal naturaleza que no esté sujeta á extinguirse en tiempo determinado, ó que ella se hubiere contraído por un tiempo más largo. — **2103.** Si el fiador cobra retribución por haber prestado la fianza, no puede pedir aplicación del meronú 6 del artículo precedente. — Tampoco se extienden al que afianzó contra la voluntad del deudor, los derechos concedidos al fiador por el mismo artículo. — **2104.** Si el deudor quebrare antes de pagar la deuda afianzada, el fiador tendrá derecho para ser admitido preventivamente en el pasivo de la masa concursada. — **2105.** El fiador que ha pagado por el deudor debe ser indemnizado por éste. — La indemnización comprende: — 1.° La cantidad pagada por la deuda; — 2.° Los intereses legales desde que se hizo saber el pago al deudor; — 3.° Los gastos ocasionados al fiador y lealmente hechos por éste, después de haber puesto en noticia del deudor que se le requería para el pago; — 4.° Los daños y perjuicios, cuando procedan según las reglas generales. — La disposición de este artículo tiene lugar aun cuando se haya dado la fianza ignorándolo el deudor. — **2106.** El fiador con derecho á ser indemnizado según el precedente artículo, queda subrogado en todos los derechos que el acreedor tenía contra el deudor principal. — Sin embargo, si el fiador ha transigido con el acreedor, no puede pedir al deudor más de lo que realmente haya pagado, á no ser que el acreedor le haya hecho cesión expresa del resto. — **2107.** El fiador á quien el acreedor ha condonado la deuda en todo ó en parte, no podrá repetir contra el deudor por la cantidad condonada, á menos que el acreedor le haya cedido la acción al efecto. — **2108.** Las acciones concedidas por el artículo 2105 no tendrán lugar: — 1.° Cuando el fiador se obligó contra la voluntad del deudor; — 2.° Cuando no fué válido el pago hecho por el fiador; — 3.° Cuando la obligación del principal deudor es puramente natural, y no se ha validado por la ratificación ó por el lapso del tiempo. — **2109.** Si la obligación principal era á plazo y el fiador la pagó antes de su vencimiento, no podrá reconvenir al deudor sino después de vencido el plazo. — **2110.** El deudor que paga sin avisar al fiador, será responsable para con éste de lo que, ignorando la extinción de la deuda, pagare de nuevo; pero tendrá acción contra el acreedor por el pago indebido. — Si el fiador pagó sin ser demandado y sin haber avisado al deudor, podrá éste oponerle todas las excepciones de que hubiera podido servirse contra el acreedor al tiempo del pago. — Si el deudor, ignorando por falta de aviso la extinción de la deuda, pagare de nuevo, no tendrá el fiador recurso contra él; pero podrá intentar contra el acreedor la acción de pago indebido que corresponde al deudor. — **2111.** El deudor no está obligado á abonar al fiador lo que éste hubiese pagado, si sabiendo que aquél tenía alguna excepción, que, opuesta, destruiría la acción del acreedor, no la dedujo. — No comprende esta disposición las excepciones que son meramente personales al deudor ó al mismo fiador. — **2112.** Cuando existen varios deudores principales y solidarios de una misma deuda, el fiador que ha afianzado á todos tiene acción contra cada uno de ellos por el todo. — El fiador particular de uno de ellos, sólo contra él podrá repetir por el todo; y no tendrá contra los otros sino las acciones que le correspondan como subrogado en las del deudor á quien ha afianzado. — **2113.** El cofiador que paga la deuda afianzada, queda subrogado en todos los derechos del acreedor contra los otros cofiadores, para cobrar á cada uno de éstos la parte que le corresponda. — El cofiador que pagó más de lo que proporcionalmente le corresponde, es subrogado por el exceso en los derechos del acreedor contra los cofiadores, en los términos del inciso anterior. — **2114.** Al fiador que hubiese hecho el pago, podrán los otros cofiadores oponer las mismas excepciones que habrían correspondido al deudor principal contra el acreedor, y que no fuesen puramente personales del mismo deudor. — Tampoco podrán oponer al cofiador que ha pagado las excepciones puramente personales que corresponden á éste contra el acreedor, y de que no quiso valerse. — **2115.** El sub-fiador, en caso de insolvencia del fiador por quien se obligó, queda responsable á los otros cofiadores en los términos que lo estaba el fiador. — **2116.** La obligación del fiador se extingue al mismo tiempo que la del deudor y por las mismas causas que las demás obligaciónes. — **2117.** La confusión que se verifica en la persona del deudor y fiador, cuando uno de ellos hereda al otro, no extingue la obligación del sub-fiador. — **2118.** Los fiadores, aunque sean solidarios, quedan libres de su obligación siempre que, por hecho ó culpa del acreedor, no pueden quedar subrogados en los derechos, hipotecas y privilegios del mismo. — No se extiende esta disposición á las seguridades ó privilegios constituídos después del otorgamiento de la fianza. — **2119.** Si el acreedor aceptó voluntariamente del deudor principal, en descargo de la deuda, un objeto distinto del que éste era obligado á darle, queda irrevocablemente libre el fiador, aunque después sobrevenga evicción del objeto. — **2120.** En cuanto á la simple prórroga de plazo concedida por el acreedor, se estará á lo que dispone el artículo 1516.

604. A guarantee cannot exist without a valid obligation thereto.

Nevertheless, an obligation merely natural, or of a person to whom the law denies capacity, as in the case of minors or married women, may be guaranteed.

605. A guarantee without the admission of the party, can only be proved by writing, and cannot be extended beyond the limits for which it was contracted.

Nevertheless, the indefinite guarantee of a principal obligation extends to all the accessories of the debt.

606. A guarantee cannot exceed the principal obligation, nor be contracted under more onerous conditions, but it can be contracted for a better security, for only a part of the debt, or under lighter conditions.

of the debt. — 6. If five years have elapsed since the granting of the guarantee, unless the principal obligation is of such a nature that it cannot be extinguished at a fixed period, or it is contracted for a longer period. — **2103.** If a guarantor receives remuneration for having given a guarantee, he cannot require the application of No. 6 of the preceding article. — Nor are the rights conceded to the guarantor in the same article extended to one who gave the guarantee against the will of the debtor. — **2104.** If a debtor fails before payment of a guaranteed debt, the guarantor has a right to be admitted contingently among the claimants against the bankrupt estate. — **2105.** The guarantor who has paid on behalf of a debtor must be indemnified by him. — The indemnity comprises: 1. The sum paid in respect of the debt; — 2. Legal interest from the date of the notification thereof to the debtor; — 3. Expenses incurred by the guarantor and properly contracted by him, after having notified the debtor that he demands payment; — 4. Damages, when they occur in conformity with general rules. — The provisions of this article apply even when a guarantee is given unknown to the debtor. — **2106.** The guarantor with a right to indemnity according to the preceding article, assumes all the rights which the creditor had against the principal debtor. — Nevertheless, if a guarantor has compromised with the creditor, be cannot demand from the debtor more than he has actually paid, unless the creditor has expressly assigued the remainder to him. — **2107.** A surety to whom the creditor has released a debt wholly or in part, cannot enter an action against the debtor for the amount remitted, unless the creditor has assigned to him the right to do so. — **2108.** The rights of action given by art. 2105 do not apply: 1. When a guarantor has bound himself against the will of the debtor; — 2. When the payment made by the surety was not valid; — 3. When the liability of the principal debtor is a purely natural obligation and has not become valid by ratification or by lapse of time. — **2109.** If the principal obligation was to be paid at the termination of a certain period and the guarantor has paid it before it was due, he cannot recover from the debtor until after the expiration of the fixed period. — **2110.** A debtor who pays without advising the guarantor shall be responsible to the latter if, not being aware of the extinction of the debt, he should pay it again, but he can claim against the creditor for the undue payment. — If a guarantor has paid without having been required to do so and without having advised the debtor, the latter can set up against him all the defences of which he might have availed himself against the creditor at the time of payment. — If a debtor, unaware through want of notice of the extinguishment of the debt, should pay again, a guarantor shall not have a right of action against him, but he can claim against the creditor for the undue payment by the debtor. — **2111.** A debtor is not obliged to pay a surety that which he may have paid, if, knowing that the former had any defence which, if set up, would annul the action of the creditor, he neglected to plead it. — This provision does not comprise merely personal defences of the debtor or of the said surety. — **2112.** When several principal debtors exist for the same debt, a surety who has guaranteed all has a right of action against each of them for the whole. — A personal guarantor of one of them can only claim against him for the whole and has no right of action against the others, except that which belongs to him as substitute in the rights of the debtor whom he has guaranteed. — **2113.** A co-surety who pays a guaranteed debt has all the rights of the creditor against the other co-sureties to recover from each one of them the part which corresponds to him. — A co-surety who has paid more than his share, can exercise the rights of the creditor against the co-sureties for the excess, in the terms of the previous clause. — **2114.** A surety who has made a payment can be met by the other co-sureties with the same defences which would have belonged to the principal debtor against the creditor, when not purely personal to the said debtor. — A co-surety who has paid cannot be met with purely personal defences which belong to him against the creditor, and of which he did not wish to avail himself. — **2115.** A sub-guarantor, in case of the insolvency of the surety for whom he is guarantor, is answerable to the other co-sureties, in the place of the said surety. — **2116.** The liability of a surety is extinguished at the same time as that of the debtor and for the same reasons as other liabilities. — **2117.** Merger which arises in the persons of a debtor and surety when one of them inherits from the other, does not cancel the liability of a sub-surety. — **2118.** Guarantors, although fully liable, are freed from their liability when, by act or default of the creditor, they cannot assume his rights, mortgages and priorities. — This provision is not extended to securities or priorities constituted after the guarantee is granted. — **2119.** If the creditor voluntarily accepts from the principal debtor, in discharge of the debt, an object distinct from that which the latter was liable to deliver to him, the surety becomes irrevocably free, although eviction of the object afterwards supervenes. — **2120.** As regards simple granting of time by the creditor, it shall be governed by the provisions of art. 1516.

La fianza que se contrae bajo condiciones más onerosas no es nula, pero se reduce á los límites de la obligación principal.

607. Se puede otorgar la fianza sin mandato del deudor principal, y aun sin que lo sepa.

Se puede afianzar, no sólo al deudor principal, sino también al fiador ó fiadores.

608. El deudor obligado á afianzar debe presentar fiador que sea capaz de contratar, que tenga bienes suficientes para responder de la obligación, y que esté domiciliado en la jurisdicción del Juez á quien correspondería el conocimiento del negocio.

609. Cuando el fiador, aceptado por el acreedor espontánea ó judicialmente, llega á estado de insolvencia, debe darse otro, si no se prefiriese pagar la deuda.

Sólo se exceptúa el caso en que el fiador no ha sido dado sino en virtud de convención en que ha exigido el acreedor tal persona determinada para fiador.

610. En todos los casos, y sea que se trate de fianza convencional, legal ó judicial, la muerte del fiador no obliga al deudor á presentar nuevo fiador.

611. El fiador ó fiadores responden solidariamente como el deudor principal, sin poder invocar el beneficio de división, ni el de excusión.

Puede solamente exigir que el acreedor justifique que ha interpelado judicialmente al deudor.

612. El fiador puede reclamar la nulidad de la obligación principal y oponer todas las excepciones que tiendan á demostrar que no ha existido obligación principal ó que ha dejado de existir, así como las demás que resulten del contrato principal y las que él mismo tenga; pero no las puramente personales al deudor.

614. El fiador que ha pagado la deuda, queda subrogado en todos los derechos que tenía el acreedor contra el deudor.

Sin embargo, el deudor no está obligado á abonar al fiador lo que hubiese pagado, si sabiendo éste que aquél tenía alguna excepción que, opuesta, destruiría la acción del acreedor, no la dedujo. No se comprenden en esta disposición las excepciones que son meramente personales al deudor ó al mismo fiador.

615. Cuando el fiador haya pagado sin ser demandado y sin haber prevenido al deudor principal, no tendrá acción contra éste, en el caso que pruebe el deudor que al tiempo del pago habría tenido medios para hacer que se declarará extinguida la deuda, salvo el recurso del fiador contra el acreedor.

616. El fiador que ha pagado la deuda no tiene acción contra el deudor que ha pagado segunda vez por error ó ignorancia, si no le avisó del pago que había verificado, salvo su recurso contra el acreedor.

617. Cuando existen varios deudores principales solidarios de una misma deuda, el fiador, que ha afianzado á todos, tiene acción contra cada uno de ellos por el todo.

618. Cuando diversas personas han afianzado á un mismo deudor por una misma deuda, el fiador que ha pagado la deuda tiene acción contra cada uno de los otros fiadores, por la parte que proporcionalmente les toque.

619. El fiador, aun antes de haber pagado, puede exigir su liberación: 1.° Cuando es judicialmente reconvenido al pago de la deuda; — 2.° Cuando el deudor empieza á disipar sus bienes, ó se le forma concurso; — 3.° Cuando la deuda se hace exigible por el vencimiento del plazo estipulado; — 4.° Cuando han pasado cinco años desde el otorgamiento de la fianza, si fué contraída por tiempo indefinido; — 5.° Cuando, debiendo verificarse el cumplimiento de la obligación para día cierto, el acreedor prorroga el plazo, sin consentimiento del fiador.

620. Si el fiador cobra retribución por haber prestado la fianza, no puede pedir la aplicación de los números 4.° y 5.° del artículo precedente.

621. La fianza se acaba siempre que se extingue la obligación principal á que adhiere, y en general, de los mismos modos que las otras obligaciones.

622. La confusión que se verifica en la persona del deudor principal, cuando viene á ser heredero del fiador, ó al contrario, no extingue la acción del acreedor contra el que garantió la solvencia del fiador.

---

613 (481): póngase en lugar de „estuviesen": „estuvieren".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

A guarantee contracted under more onerous conditions is not void, but is reduced to the limits of the principal liability.

607. A guarantee may be given without authority from the principal debtor and even without his knowledge.

Not only can a principal debtor be guaranteed, but also the guarantor or guarantors.

608. A debtor who is obliged to find security must present a guarantor who is capable of contracting, who has sufficient assets to answer for the liability, and who is domiciled in the jurisdiction of the judge cognisant of the transaction.

609. When a guarantor, accepted spontaneously or judicially by a creditor, becomes insolvent, another must be given, if payment of the debt is not preferred, except only in the case where a guarantee has been given solely in virtue of an agreement by which the creditor demanded a certain person as surety.

610. In all cases, whether of contractual, legal, or judicial suretyship, the death of a guarantor does not necessitate the replacement of the guarantee by the debtor.

611. A guarantor or guarantors is or are as fully liable as the principal debtor, without any right to claim the benefit of division or excusión.

He can only require the creditor to prove that he has legally proceeded against the debtor.

612. A guarantor can claim nullity of a principal obligation, and plead all defences which have the effect of proving that a principal obligation has not existed, or has ceased to exist, as also the others which may arise from the principal contract, and those which he himself may have; but not those purely personal to the debtor.

614. A guarantor who has paid a debt, becomes possessed of all the rights which the creditor had against the debtor.

Nevertheless, a debtor is not obliged to reimburse a guarantor for what he has paid, if the latter, knowing that the former had any defence which, being advanced, would annul the action of the creditor, did not plead it. Merely personal defences of the debtor, or the guarantor, are not included in this provision.

615. When a guarantor has paid without being requested, and without having advised the principal debtor, he cannot claim against the latter, if the debtor proves that at the time of payment, he had means to cause the debt to be declared discharged, without prejudice to the right of recourse of the guarantor against the creditor.

616. A guarantor who has paid a debt, cannot claim against the debtor who has paid a second time, through error or ignorance, if he did not notify him that payment had been made, without prejudice to his right of recourse against the creditor.

617. When there are several joint principal debtors in respect of the same debt, a guarantor who has guaranteed all of them, can claim against each one for the whole amount.

618. When several persons have given a guarantee for the same debtor in respect of the same debt, the guarantor who has paid the debt can claim from each of the others their individual shares.

619. A guarantor, even before having paid, can demand his release: 1. When judicial proceedings have been taken for payment of the debt; — 2. When the debtor commences to dissipate his assets, or becomes a bankrupt; — 3. When the debt becomes due by the expiration of the time stipulated; — 4. When five years have elapsed since the execution of the guarantee, if it was made for an indefinite time; — 5. When, if the fulfilment of the obligation should take place on a certain day, the creditor prolongs the same without the consent of the guarantor.

620. If a guarantor receives a reward for giving the guarantee, he cannot require the application of Nos. 4 and 5 of the preceding article.

621. A guarantee is discharged when the principal obligation to which it relates is extinguished, and in general, in the same manner as other obligations.

622. The merger which may arise in the person of a principal debtor, when he becomes the heir of a guarantor, or *vice-versa*, does not annul the action of a creditor against the person who guaranteed the solvency of a guarantor.

---

613 (481).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

623. El fiador queda exonerado de la responsabilidad contraída, cuando, por hecho ú omisión del acreedor, no puede ya verificarse en favor del fiador la subrogación en los derechos y privilegios del acreedor.

624. La aceptación voluntaria verificada por el acreedor de una cosa cualquiera en pago de la deuda principal, exonera al fiador, aunque el acreedor sufra después la evicción de la cosa dada en pago, y reviva, por consiguiente, la deuda.

Capítulo II. De las cartas de crédito.

629. Sobreviniendo causa fundada que disminuya el crédito del portador de una carta de crédito sin haber éste satisfecho su importe, puede anularla el dador y dar contraorden al que hubiese de pagarla, sin que incurra en responsabilidad alguna.

Si se probase que el dador había revocado la carta de crédito intempestivamente y sin causa fundada, será responsable de los perjuicios que de esto se le siguieren al portador.

632. Las cartas mercantiles de introducción ó recomendación, no producen acción ni obligación. El negociante que, en consecuencia de una recomendación, ha contratado con un individuo sin responsabilidad, sólo puede reclamar del recomendante en el caso de probarle que ha obrado de mala fe.

Título IX. De los seguros.

Capítulo I. De los seguros en general.

637. El asegurador no queda sujeto á responsabilidad alguna, si la persona que ha hecho asegurar para sí, ó aquella por cuya cuenta otro ha verificado el seguro, no tiene interés en la cosa asegurada al tiempo del seguro, á no ser que el contrato se haya hecho bajo la condición de que tendrán más tarde un interés en la cosa asegurada.

644. En el contrato de seguro es absolutamente necesaria la póliza escrita, que podrá ser pública ó privada (artículo 202).

653. El seguro hecho sin mandato ni conocimiento del asegurado es nulo, si la misma cosa estaba asegurada por él, ó por un tercero con facultades bastantes, antes de la época en que ha llegado á noticia del asegurado el seguro contraído sin su conocimiento (artículo 641).

660. El valor de la cosa asegurada debe determinarse expresamente en la póliza.

En defecto de esa fijación, el valor de los efectos asegurados puede ser justificado por todos los medios de prueba admitidos en el comercio (artículo 192).

661. El valor de los efectos asegurados, establecido en la póliza, no hace fe en caso de contestación, á no ser que haya sido fijado por peritos nombrados por las partes.

Cap. II. **625** (484) — **626** (485) — **627** (486): póngase en lugar de „respectivos contados“: „correspondientes“. — **628** (487): quitense las palabras: „salvo la acción, etc.“. — **630** (489) — **631** (490): póngase en lugar de „el Tribunal de Comercio“: „el Juzgado competente“. — **633** (491): póngase en lugar do „que ella comporte“: „que respectivamente importen“. — Tít. IX Cap. I. **634** (492) — **635** (493): quítenso las cifras; póngase en lugar de „transporte“: „transportes“. — **636** (494) — **638** (496): póngase en lugar de „las sumas entregadas y“: „asi las sumas entregadas, como“. — **639** (497): póngase en lugar de „que los representen“: „que la representon“ (inc. 3°). — **640** (498): póngaso en lugar de „la cosa“: „las cosas“. — **641** (499): póngase en lugar de „hubiese“: „hubiere“; insértese al fin del inc. 1°: „(artículos 658 y 665)“. — **642** (502): insértese al fin del inc. 1°: „salva la limitación del artículo 662“. — **643** (503): — **645** (504 inc. 1.°): insértese detrás de „La prima del seguro“: „etc.“. — **646** (504 inc. 2°): póngase en lugar de „expresar en la póliza“: „á expresar en las pólizas“. **647** (510) — **648** (511 inc. 1°): quítese „el“ delante de „asegurado“. — **649** (511 inc. 2°) — **650** (512 inc. 1°) — **651** (512 inc. 2°): póngase en lugar de „En este segundo caso“: „En el segundo caso del artículo anterior“. — **652** (513): póngase en lugar do „hecho“: „hecha“. — **654** (514) — **655** (515): póngase en lugar de „el Tribunal“: „el Juez“, de „por el Tribunal“: „por el Juez competente“. — **656** (516 inc. 1°). — **657** (516 inc. 2°): póngase en lugar de „En tal caso“: „En el caso del artículo anterior“, en lugar de „antes de la perfección del contrato“: „antes del contrato“. — **658** (517): póngase en lugar de „las mismas ó diversas“: „los mismos ó diversos“. — **659** (518).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

623. A guarantor is exonerated from his responsibility when, by act or omission of the creditor, he cannot assume the creditor's rights and privileges.

624. The voluntary acceptance by a creditor of anything whatsoever in payment of the principal debt, exonerates the guarantor, although the creditor afterwards suffers eviction of the thing given in payment, and the debt is consequently revived.

Chapter II. Of Letters of Credit.

629. Should a well-founded cause supervene, which diminishes the credit of the bearer of a letter of credit, without its amount having been satisfied, the issuer can annul it, and give a counter order to the person who should pay it, without thereby incurring any liability.

If it is proved that the issuer has annulled a letter of credit prematurely and without just cause, he shall be liable for damages which may result to the bearer.

632. Mercantile letters of introduction or recommendation give rise to neither action not obligation. A merchant who in consequence of a recommendation, has contracted with an irresponsible person, has a claim against the person recommending, only if he can prove that the latter acted in *mala fides*.

Title IX. Of Insurance.

Chapter I. Of Insurance in general.

637. An insurer is subject to no liability, if a person who has insured himself, or a person on whose account another has effected an insurance, has no interest in the subject matter insured at the time of insurance, unless the contract is made on the condition that he will subsequently obtain an interest in the subject matter insured.

644. In a contract of insurance, a written policy is absolutely necessary, which may be either a public or private document (art. 202).

653. An insurance effected without the authority or cognisance of the person insured, is void if the same subject matter was insured by him, or by a third party with sufficient authority before the time at which the person insured has received notice of the insurance without his congisance (art. 641).

660. The value of a thing insured should be expressly stated in the policy.

In default of such statement, the value of the effects insured may be established by methods of proof admitted in commerce (art. 192).

661. The value of the goods insured, as stated in the policy, does not hold good in case of dispute, unless it has been fixed by experts appointed by the parties.

Chap. II. **625** (484) — **626** (485) — **627** (486) — **628** (487): omit "save an action" — **630** (489) — **631** (490): substuitte for "the Tribunal of Commerce" "the competent Court". — **633** (491). — Tit. IX. Chap. I. **634** (492) — **635** (493) — **636** (494) — **638** (496): substitute "as well as" for "and". — **639** (497): substitute "it" for "them" (para. 3). — **640** (498) — **641** (499): insert at the end of para. 1 "(arts. 658 and 665)". — **642** (502): insert at the end of para. 1 "save the limitation of art. 662". — **643** (503) — **645** (504 para. 1): insert after "the premium of the insurance", "etc." — **646** (504) para. 2: replace "policy" by "policies". — **647** (510) — **648** (511 para. 1). — **649** (511 para. 2) **650** (512 para. 1) — **651** (512 para. 2): replace "in the latter case" by "in the second case of the preceding article". — **652** (513) — **654** (514) — **655** (515) replace "The Tribunal" by "the competent Judge". — **656** (516 para 1) — **657** (516 para. 2): substitute for "in that case" "in the case of the previous article" for 'before the completion of the contract" "before the contract". — **658** (517) — **659** (518).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Siempre que se probare que el asegurado procedió con fraude en la declaración del valor de los efectos, el Juez le condenará á pagar al asegurador el doble del premio estipulado, sin perjuicio de que el valor declarado se reduzca al verdadero valor de la cosa asegurada.

662. La cláusula inserta en la póliza, *valga más ó menos*, no releva al asegurador[1]) de la condenación por fraude, ni tiene valor alguno, siempre que se probare que la cosa asegurada valía 25 por ciento menos que el precio determinado en la póliza.

663. Si hay varios contratos de seguro celebrados de buena fe, de los cuales el primero asegure el valor íntegro de la cosa, los siguientes se considerarán anulados (artículo 641).

Si el seguro no comprende el valor íntegro de la cosa, los aseguradores siguientes sólo garanten el resto hasta el valor del precio por orden de fechas; pero si varios seguros han tenido lugar sobre la misma cosa, para la misma época, por medio de diferentes pólizas, el mismo día, sobre el valor íntegro, responderán proporcionalmente todos los aseguradores.

Los aseguradores cuyos contratos quedan sin efecto, están obligados á devolver el premio recibido, reteniendo por vía de indemnización medio por ciento del valor asegurado.

664. El asegurado no puede, en los casos previstos en el artículo precedente, anular un seguro anterior para hacer responsables á los aseguradores posteriores.

Si el asegurado exonera á los aseguradores anteriores, se considera colocado en su lugar, por la misma suma y en el mismo orden.

Si verifica un reseguro, los reaseguradores entran en su lugar y en el mismo orden.

672. Las compañías extranjeras de seguros no pueden establecer agentes en el Estado sin la autorización del Poder Ejecutivo. Si lo hicieren, serán personalmente responsables los agentes, así como en el caso de infracción de los estatutos de su compañía (artículo 408).

Capítulo II. De las diferentes especies de seguros terrestres.

Sección I. De los seguros contra el incendio.

683. El seguro contra incendio es puramente personal Silacosa asegurada para al dominio de otro, tiene deredo el asegurador á dejar sin efecto el contrato.

687. Está asimismo igualado á los daños causados por incendio el que proviene de explosión de pólvora, ó de máquina de vapor, ó del rayo, etc., aunque no hubiese ocasionado incendio.

Sección II. De los seguros contra los riesgos á que están sujetos los productos de la agricultura.

665 (521): póngase en lugar de „500“: „663“. — **666** (522): póngase en lugar de „después de la perfección del contrato“: „después de firmada la póliza“, en lugar de „por daño“: „por el daño“ — **667** (523) — **668** (524): póngase en lugar de „toda la diligencia“: „toda diligencia“, en lugar de „de cargo“: „del cargo“, en lugar de „excediere“: „excedan“, en lugar de „perjudiciales“: „inútiles“. — **669** (525) — **670** (526): póngase en lugar de „resultante“: „resultantes“. — **671** (527): póngase en lugar de „aplicable especialmente“: „especialmente aplicable“, en lugar de „536“: „680“. — Cap. II secc. 1a. — **673** (529): póngase en lugar de „pólizas de seguros“: „pólizas de seguro“, en lugar de „504“: „645“. — **674** (530): póngase detrás de „determinados“ en lugar de „ó“: „y“; insértese detrás de „caducando el seguro“: „(articulos 681, 682 y 683)“. — **675** (531) — **676** (532) — **677** (533) — **678** (534) — **679** (535): póngase en lugar de „en tiempo“: „en un tiempo“, en lugar de „tribunal“: „Juez competente“, en lugar de „á instancia“: „á instancias“ — **680** (536): póngase en lugar de „son“: „serán“. — **681** (537) — **682** (538) — **684** (540): póngase en lugar de „el Tribunal“: „el Juez de la causa“, en lugar de „la prueba“: „las pruebas“, en lugar de „520“: „661“. — **685** (541): añádase al fin: „(artículo 639)“. — **686** (542): póngase en lugar de „hayan“: „haya“. — Secc. 2°. **688** (544): póngase en lugar de „504“: „645“. — **689** (545): póngase en lugar de „el tiempo“: „tiempo“. — **690** (546) — **691** (547) — **692** (548): póngase en lugar de „esta“: „esa“.

[1]) asegurado (descuido de la ley!)

Whenever it is proved that the insured has acted fraudulently in declaring the value of goods, the Judge shall condemn him to pay the insurer double the premium stipulated, without prejudice to the declared value being reduced to the true value of the thing insured.

662. The clause in a policy *value more or less*, does not exonerate the assured[1]) from conviction for fraud, nor has it any significance whatever if it is proved that the thing insured was worth 25 per cent less than the value fixed in the policy.

663. If there are various contracts of insurance made in good faith, of which the first insures the entire value of the thing, those which are subsequent shall be considered void (art. 641.)

If an insurance does not comprise the entire value of a thing, the subsequent insurers only guarantee the remainder up to the entire value, according to the order of date; but if several insurances have been effected on the same subject matter for the same time, by means of different policies of even date, over the entire value, all the insurers shall be proportionately liable.

Insurers whose contracts have been annulled, must return the premium received, retaining, by way of indemnity, one-half per cent of the value insured.

664. An assured cannot, in the cases mentioned in the preceding articles, annul a previous insurance, so as to make subsequent insurers liable.

If an assured releases previous insurers, he is considered as standing in their place, for the same sum and in the same order.

If a reinsurance is effected, the reinsurers take their place and in the same order.

672. Foreign insurance companies cannot establish agents in the State, without authorisation of the Executive Power. If they do so, the agents shall be personally liable, as well as in case of infringement of the statutes of the company (art. 408).

Chapter II. Of different kinds of Land Insurances.

Section I. Insurances against fire.

683. An insurance against fire is purely personal. If a thing insured be in the possession of another, the insurer has the right to leave the contract unfulfilled.

687. Damages caused by the explosion of powder, or a steam-engine, or by lightning etc, although not actually causing fire, are on the same footing as damage caused by fire.

Section II. Of Insurances against agricultural risks.

665 (521) substitute "663" for "500". — **666** (522): substitute for "after the completion of the contract" "after the policy is signed". — **667** (523) — **668** (524): replace "prejudicial" by "useless". — **669** (525) — **670** (526) — **671** (527): replace "536" by "680". — Chap. II, section I. — **673** (529): substitute "645" for "504". — **674** (530): insert after "lapses", "arts. 681, 682 and 683)". — **675** (531) — **676** (532) — **677** (533) — **678** (534) — **679** (535): replace "tribunal" by "Judge". — **680** (536) — **681** (537) — **682** (538) — **684** (540): substitute for "Tribunal" "the Judge of the cause". — For "520" "661". — **685** (541) add to the end" "(art. 639)" — **686** (542). — Sec. 2. **688** (544): substitute "645" for "504". — **689** (545) — **690** (546) — **691** (547) — **692** (548).

1) "Insurer" in the text (in error).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Sección III. De los seguros sobre la vida.

694. El interesado podrá contratar el seguro aun sin conocimiento ó noticia de la persona cuya vida se asegura.

699. Es asimismo nulo el seguro, en el caso de que la persona que reclame el importe del seguro sea quien haya muerto á la persona asegurada¹).

Título X. Del préstamo y de los réditos ó intereses.²)

700. El préstamo mercantil es un acto en virtud del cual un comerciante recibe una cantidad de dinero ó mercancías para destinarla á las operaciones de su tráfico, obligándose á devolver otro tanto de la misma especie.

701. Para que el préstamo se tenga por mercantil es necesario: 1.° Que á lo me nos el que lo recibe sea comerciante; — 2.° Que lo contraiga expresamente para destinar á operaciones de comercio las cantidades que se le entregan.

702. La obligación que resulte de un préstamo de dinero nunca es mayor que la suma numérica enunciada en el contrato.

Si hay alta ó baja de la moneda antes del pago, el deudor cumple, no mediando estipulación contraria, con entregar la suma numérica prestada, en la moneda corriente al tiempo en que deba verificarse el pago.

703. El que, habiendo firmado un documento por dinero prestado, oponga la excepción de dinero no contado, tendrá que probarla como cualquiera de las otras, ya la oponga antes ó después de los dos años de la fecha del documento.

704. El mutuario está obligado á entregar la cosa mutuada de la misma cantidad, calidad y bondad, en el plazo y lugar estipulados.

706. Si se ha convenido que el mutuario pagaría cuando pudiese, ó cuando tuviere medios de hacerlo, puede el Juez, según las circunstancias, señalar un plazo para el pago.

Secc. 3°. **693** (549): quítense las palabras „so pena de nulidad del seguro". — **695** (551) — **696** (552) — **697** (553) — **698** (554). — Título X. **705** (559): añádase al fin: „(artículo 252)"; póngase en lugar de „deba": „debe". — **707** (560) — **708** (561).

¹) *Ley complementaria del Título IX, Libro II, con fecha 1.° de Julio 1896.* Art. **1.** El seguro de vida constituído en favor de los herederos del que lo contrae, es un bien de exclusiva propiedad de los mismos herederos, y no responde, en ningún caso, á los créditos que el constituyente quedare debiendo á su fallecimiento. — **2.** La disposición contenida en el artículo anterior será aplicable á los seguros de vida cuyo monto alcance hasta la suma de veinte mil pesos. El que exceda de esa suma, se regirá por las disposiciones generales vigentes. — **3.** Comuníquese, etc. — ²) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **2170.** Hay dos clases de préstamos: el de las cosas fungibles, y el de las cosas no fungibles. — El primero se llama *mútuo, ó préstamo de consumo;* y el segundo *comodato, ó préstamo de uso.* — **2171.** El *mutuo, ó préstamo de consumo,* es un contrato por el cual se da dinero, ú otra cosa de las fungibles, con cargo de volver otro tanto de la misma especie y calidad. — **2172.** El mutuario se hace dueño de la cosa mutuada, la cual perece para él, de cualquier manera que se pierda. — **2175.** Si se han prestado cosas fungibles que no sean dinero, se deberá devolver igual cantidad de cosas de la misma especie y calidad, sea que el precio de ellas haya bajado ó subido en el intervalo; y si esto no fuese posible ó no lo exigiere el acreedor, deberá el mutuario pagar lo que valgan en el tiempo y lugar en que ha debido hacerse el pago. — **2178.** El mutuante es responsable de los perjuicios que sufra el mutuario por la mal calidad ó vicios ocultos de la cosa prestada. — **2179.** El mutuo puede ser gratuito, y puede también intervenir en él la obligación de pagar interés por la cosa prestada. — Se puede estipular interés en dinero ó cosas fungibles. — No será válida la estipulación sobre intereses si no constase por escrito. — **2180.** El interés convencional no tiene más tasa que la que se fija en el contrato. — **2181.** El interés legal, ó sea el que la misma ley impone en determinados casos, es el de *nueve* por ciento al año. — **2182.** Si se han estipulado en general intereses, sin deter minar la cuota ó el tiempo en que empezarán á correr, se presume que las partes se han sujetado á los intereses legales, desde el tiempo en que debió satisfacerse el capital. — **2183.** Si se han pagado intereses, aunque no estipulados, no podrán repetirse ni imputarse al capital. — **2184.** Si se han estipulado intereses, y el mutuante ha dado carta de pago por el capital sin reservar expresamente los intereses, se presumirán pagados. — **2185.** El recibo de intereses posteriormente vencidos, dado sin condición ni reserva, hace presumir el pago de los anteriores. — **2186.** La estipulación sobre pago de intereses durante el plazo prefijado para que el deudor goce de la cosa prestada, se entiende prorrogado después de transcurrido aquél, por el tiempo que se demore la devolución del capital.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Section III. Of Life assurance.

694. A person interested can effect an insurance, even without the knowledge of the person whose life is insured.

699. The insurance is likewise void when the person claiming the amount of the insurance has caused the death of the person insured[1]).

Title X. Of Loans, and their yield or interest.[2])

700. A mercantile loan is a transaction by virtue of which a merchant receives a sum of money, or merchandise, for the purposes of his business, undertaking to return an equivalent of the same kind.

701. For a loan to be regarded as mercantile it is necessary: 1. That at least the person receiving it should be a merchant; — 2. That he should expressly undertake to use for commercial transactions the money or goods delivered to him.

702. An obligation arising from a loan of money is never greater than the sum stated in the contract.

If a rise or fall in the rate of exchange takes place before payment, then in default of stipulation to the contrary, a debtor fulfils his obligation by delivering the sum lent in the money current at the time when payment should have been made.

703. A person who has signed a document for money lent, and raises the defence of "value not received" must prove such defence in the same way as any of the others, whether he raises it before or after two years from the date of the document.

704. A borrower is obliged to deliver the thing lent in the same quantity, quality and condition, at the period and place stipulated.

706. If it is agreed that the borrower should pay when he can or when he may have means for so doing, the Judge, according to circumstances, may fix a period for payment.

Sec. 3. **693** (549): omit "on pain of the insurance being void". — **695** (551) — **696** (552) — **697** (553) — **698** (554). — Title X, **705** (559): add at end "(art. 252)". — **707** (560) — **708** (561).

---

1) *Complementary law of Title IX, Book II*, dated 1st July 1896. Art. **1.** A life insurance in favour of the heirs of the person insuring, is the exclusive property of the said heirs, and is not liable in any case for debts which the insured may owe at his death. — **2.** The provision in the preceding article shall apply to life insurances up to twenty-thou sand pesos. Those exceeding that amount shall be governed by the general provisions in force. — **3.** Given etc. — 2) See the following articles of the Civil Code: Art. **2170.** There are two classes of loans; that of things perishable, and that of things not perishable. The first is called, *mutuum* or *loan of consumption*; and the second, *commodatum* or *loan of use.* — **2171.** The *mutuum* or *loan of consumption* is a contract, by which money or other perishable things are given, in consideration of returning an equivalent of the same kind and quality. — **2172.** The borrower becomes owner of a thing lent, which perishes with him in whatsoever manner it is lost. — **2175.** If perishable things, not being money, be lent, an equal quantity of things of the same kind and quality shall be returned, whether the price thereof has increased or decreased in the interval; and if this is not possible or is not demanded by the creditor, the borrower shall pay that which is their value at the time and place at which he is liable to make payment. **2178.** A lender is liable for damages which a borrower may suffer by reason of the bad quality or innate vice of a thing lent. — **2179.** A mutual loan can be gratuitous, it can also contain an obligation to pay interest on the thing lent. Interest can be stipulated in money or perishable things. The stipulation as to interest shall not be valid unless in writing. — **2180.** The agreed interest has no higher rate than that fixed in the contract. — **2181.** The legal rate of interest, that is, the interest imposed by law in specified cases, is nine per cent per annum. — **2182.** If interest in general has been stipulated for, without specifying the rate, or the time at which it shall commence, it is presumed that the parties intended the legal interest, from the time at which the principal ought to be paid. — **2183.** If interest has been paid, although not stipulated, it can neither be demanded back nor allocated to principal. — **2184.** If interest has been for stipulated and the lender has given a receipt for the principal, without expressly reserving the interest it shall be presumed as paid. — **2185.** A receipt for interest due subsequently, given without condition or reserve, presumes payment of that previously due. — **2186.** A stipulation for payment of interest during the period agreed for the debtor to enjoy the thing lent, is considered as extended after the expiration thereof, for the time during which delay occurs in the return of the principal.

---

709. Consistiendo los préstamos en especies, se graduará su valor, para hacer el cómputo de los réditos, por los precios que en el día que venciere la obligación tengan las especies prestadas, en el lugar donde debía hacerse la devolución.

Si el tiempo y el lugar no se han determinado, el pago debe hacerse al precio del tiempo y del lugar donde se hizo el préstamo.

711. Los préstamos no causan obligación de pagar réditos si expresamente no se pacta por escrito, á no ser mediando mora, conforme al artículo 707.

Toda estipulación sobre réditos hecha verbalmente será ineficaz en juicio.

712. Mediando estipulaciones de intereses, sin declaración de la cantidad á que éstos han de ascender, ó del tiempo en que deben empezar á correr, se presume que dicho interés es el de nueve por ciento al año, y desde el tiempo en que debió ser satisfecho el capital[1]).

713. Siempre que en la ley ó en la convención se hable de intereses de plaza ó intereses corrientes, se entiende los que cobran los bancos públicos.

715. El recibo de intereses posteriormente vencidos, dado sin condición ni reserva, hace presumir el pago de los anteriores.

716. El recibo que por el capital da un acreedor sin hacer reserva de los intereses, hace presumir su pago y causa la liberación.

718. En las obligaciones comerciales, los intereses vencidos pueden producir intereses por una convención especial.

En defecto de convención, los intereses devengados por cada año corrido, pueden capitalizarse.

719. Producen por sí mismo intereses los saldos líquidos de las negociaciones concluídas, ó de las cuentas corrientes arregladas al fin de cada año (artículo 82).

720. Pueden los comerciantes abonarse recíprocamente intereses sobre las respectivas partidas de sus cuentas corrientes, con tal que las partidas sean ciertas y líquidas, aunque no haya precedido estipulación alguna á ese respecto.

No se admitirán en juicio cuentas de capital con intereses, sin que éstos se hallen recíprocamente abonados en las partidas, así de cargo como de data.

Título XI. Del depósito.[2])

721. Para que el depósito sea considerado mercantil, es necesario: 1.° Que sean comerciantes ambos contrayentes; — 2.° Que las cosas depositadas sean objetos del comercio; — 3.° Que se haga el depósito á consecuencia de una operación mercantil.

726. El depositario debe devolver la cosa en el estado en que se halla al tiempo de la restitución. Los deterioros que no provienen de culpa suya, son de cuenta del depositante.

727. El depositario no está obligado al caso fortuito, á no ser: 1.° Que haya incurrido en mora de restitufira cosa; — 2.° Que el depósito consistiese en dinero y halya usado de él (artículo 724); — 3.° Que haya tomado sobre sí los casos fortuitos, ó que éstos se hayan verificado por su culpa.

730. El heredero del depositario, cuando ha vendido con buena fe la cosa que no sabía fuese depositada, cumple con entregar el precio que hubiese recibido, ó ceder su acción contra el comprador, si aun no lo hubiese pagado.

731. El depositario no debe entregar la cosa sino al depositante, ó á aquel á cuyo nombre se hizo el depósito, ó al que fué indicado para recibirlo.

732. No puede exigir del despositante la prueba del dominio de la cosa depositada.

Sin embargo, si llegase á saber que la cosa ha sido hurtada y á quién, debe avisar á éste el depósito que se le ha hecho, con intimación de reclamarlo en un plazo

---

710 (563) — **714** (566): póngase en lugar de „ni puede": „no puede". — **717** (568): quítense las palabras „no mediando estipulación contraria". — Título XI. **722** (573) — **723** (574) — **724** (575): quítense las palabras: „aunque provengan de caso fortuito". — **725** (576) — **728** (577) — **729** (578).

---

[1]) *Redacción de la ley de 26 de Abril de 1882.* — [2]) Véase el artículo siguiente del Código civil: Art. **2213.** El depósito, en general, es un acto por el cual alguno recibe una cosa ajena con la obligación de guardarla y de restituirla en especie. — La cosa depositada se llama también depósito.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

709. In the case of loans in kind, their value shall be measured for the purpose of computing the yield, by the prices which rule for the property lent, on the day the obligation is due, at the place where the return must be made.

If time and place are not specified, payment must be made at the price current at the time and place where the loan was made.

711. Loans give rise to no obligations to pay interest, unless expressly so stated in writing, except for delay in accordance with Art. 707.

Any verbal stipulation for interest is without effect in law.

712. In case of stipulations for interest with no statement as to the rate thereof or the time from which it commences, it is presumed that such interest is at the rate of 9 per cent per annum, and from the time when the principal should have been paid[1]).

713. Whenever, in law or by agreement, current or market interest is mentioned, it is understood to imply that of the public banks.

715. A receipt for interest subsequently due, given without condition or reserve, presumes payment of that previously due.

716. A receipt given by a creditor for the principal, without mentioning interest, presumes payment thereof and is a full discharge.

718. In commercial obligations interest due may, by special agreement, bear interest.

In default of agreement, interest due at the end of each year may be capitalised.

719. The net balances due in respect of completed transactions, or of accounts current balanced at the end of each year, bear interest. (Art. 82).

720. Merchants must mutually pay interest on the respective items of their accounts current, if such items are certain and liquidated, although no stipulation has been made to that effect.

Capital accounts with interest, are not admitted in actions, unless mutually agreed in the items, both in respect to charge and date.

Title XI. Of Deposit.[2])

721. For a deposit to be considered mercantile it is necessary: 1. That both contracting parties should be merchants; — 2. That the things deposited should be objects of commerce; — 3. That the deposits should be made in consequence of a mercantile transaction.

726. A depositary must return the thing in the same state in which it is at the time for delivery.

Deteriorations not arising from his default are for the account of the depositor.

727. A depositary is not liable on account of unforeseen accident unless: 1. He has delayed in returning the thing; — 2. He has made use of the deposit, when it consists of money (art. 724); — 3. He has assumed the risk of unforeseen accident, or it has occurred by his default.

730. The heir of a depositary, when he has sold the thing in good faith, not being aware that it was a deposit, is exonerated by paying over the price received, or by assigning his claim against the buyer, if it has not been paid.

731. A depositary must not deliver the thing, except to the depositor, or to the person in whose name the deposit was made, or to the person appointed to receive it.

732. Proof of the ownership of a thing deposited cannot be demanded by the depositary from a depositor.

Nevertheless, if it is known that the thing has been stolen, and to whom it belongs, such person must be informed thereof, with notice to claim it within a specified time.

---

710 (563) — **714** (566) — **717** (568): omit "when there is no stipulation to the contrary". — Title XI, **722** (573) — **723** (574) — **724** (575): omit "although it arises from a fortuitous circumstance". — **725** (576) — **728** (577) — **729** (578).

---

1) *Law of April 26th 1882.* — 2) See the following article of the Civil Code: Art. **2213.** A deposit, in general, is an act by which a person receives the thing of another, with the obligation of safe custody, and return in specie. The thing deposited is also called the deposit.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

determinado. Si la persona á quien da el aviso descuida el reclamo, queda válidamente librado con la entrega de la cosa al depositante.

733. En caso de haber muerto el depositante, la devolución deberá hacerse á su heredero, aunque, al constituirse el depósito, se hubiere indicado un tercero para la devolución.

Si hay dos ó más herederos, y no se ha hecho la partición, deberán ponerse de acuerdo sobre la devolución del depósito; después de la partición, será devuelto al que, según la misma, resulte tener derecho.

734. Si el depositante ha mudado de estado, por ejemplo, si la mujer soltera al tiempo del depósito, se ha casado después, ó el depositante mayor ha sido puesto en estado de interdicción, sólo debe entregarse el depósito al que tiene la administración de los bienes y derechos del depositante.

735. Si el depósito ha sido hecho por un tutor, un marido ú otro administrador cualquiera de negocios ajenos, en una de esas calidades, sólo puede ser devuelto á la persona á quien representaba ese tutor, marido ó administrador, si su representación ha concluído.

736. Si el contrato de depósito designa el lugar en que debe hacerse la entrega, los gastos de transporte son de cuenta del depositante.

Si el contrato no designa el lugar de la entrega, debe hacerse donde se verificó el depósito, ó donde la cosa se halla, sin dolo por parte del depositario.

737. Todas las obligaciones del depositario cesan si llega á descubrir y probar que la propiedad de la cosa depositada le pertenece por cualquier título.

738. Los fonderos ó posaderos responden como depositarios de los equipajes de los viajeros que se hospedan en sus establecimientos, con tal que hayan sido introducidos con ciencia suya.

739. Son responsables del hurto, ó del daño que sufran las cosas de los viajeros, sea que el hurto ó el daño se haya causado por los mozos ó sirvientes, ó por los extraños que frecuenten sus establecimientos.

No son responsables de los hurtos que resultan de culpa del dueño de la cosa depositada, ni de los robos hechos á mano armada, ú otros accidentes de fuerza mayor, ó caso fortuito.

Título XII. De la prenda.[1]

742. El contrato de prenda, sea cualquiera la cantidad de la obligación principal, sólo puede probarse por escrito.

La escritura pública ó privada que se redacte, debe enunciar la cantidad cierta de la deuda, la causa de que proviene, el tiempo del pago, la cantidad de la prenda y su valor real, ó el que se le atribuye por la convención.

Si el valor no se expresa, se estará á la declaración jurada del deudor, en el caso de que el acreedor no devolviere la prenda, ó no la exhibiere, siendo requerido.

743. En las cosas que ordinariamente se venden por su calidad, peso ó medida, la constitución de la prenda debe, para su validez, expresar la calidad, el peso ó la medida de la cosa dada en prenda.

744. Puede dar prenda legalmente el que tiene derecho de enajenar la cosa.

745. Vale la prenda de cosa ajena, cuando el dueño capaz de contratar presta su ratificación, ó estando delante, calla y no contradice; y en general, en todos los casos en que por este Código se declara válida la venta verificada por el poseedor ó mero detentador de la cosa.

746. La prenda puede ser constituída por una deuda eventual ó condicional, siendo á cargo del acreedor la prueba de haberse cumplido la condición.

747. La prenda confiere al acreedor el derecho de hacerse pago en la cosa dada en prenda, con preferencia á los demás acreedores en caso de concurso, con tal que medien las circunstancias requeridas en el título *De la graduación de acreedores.*

---

740 (579) — Título XII. **741** (580): póngase en lugar de „operación": „obligación".

[1]) Título XIV, Parte II, Libro IV, Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

If the person to whom the notice is given disregards the claim, the depositary is released from liability. on delivering the thing to the depositor.

733. In case of the death of the depositor, the delivery shall be made to his heir, even if in making the deposit, a third party has been appointed to receive it.

If there are two or more heirs and no division has been made, they shall make arrangement for the return of the deposit. After such division it shall be returned to the person who, in accordance with the agreement, has the right to the same.

734. If a depositor has changed his status; for example, if a woman unmarried at the time of the deposit, has afterwards married, or if an adult depositor has been placed under tutelage, the deposit must only be delivered to the person who has the administration of the estate of the depositor.

735. If a deposit has been made by a guardian, a husband or any administrator of the affairs of another, in any of these capacities, it can only be returned to the person represented by such guardian, husband or administrator, if his representative capacity has ceased.

736. If the contract of deposit indicates the place at which the delivery must be made, the expenses of the transport are for the account of the depositor.

If the contract does not indicate the place for delivery, such delivery must take place where the deposit was made, or where the thing is to be found without misrepresentation on the part of the depositary.

737. All obligations of a depositary cease, if he discovers that the thing deposited is his, by whatever title.

738. Hotel proprietors or innkeepers are responsible as depositaries of the luggage of travellers lodging at their establishments, if taken in with their knowledge.

739. They are responsible for theft of or damage suffered by the things of travellers, whether the theft or damage is caused by the employees or servants or by strangers who visit their establishments.

They are not liable for theft resulting from the default of the owner of the thing deposited, nor for robbery under arms or other accidents of "vis major" or fortuitous circumstances.

Title XII. Of Pledge.[1]

742. A contract of pledge, whatever may be the amount of the principal obligation, can only be proved by writing.

The public or private document which contains it, must state the actual amount of the debt, the consideration, the time for payment, the amount of the security and its true value, or the value attributed to it by agreement.

If the value is not expressed, the sworn declaration of the debtor shall be accepted in case the creditor does not return the security, or fails to produce it on request.

743. As regards things which are usually sold by quality, weight or measure, the security must, for its validity, express the quality, weight or measure of the thing given in pledge.

744. Whoever has the right to transfer a thing can give it in pledge.

745. The pledging of a thing belonging to another is valid, when the owner thereof, being capable of contracting, gives his ratification, or being present, his tacit consent; and in general in all cases in which, by this Code, the assignment by the holder or bearer of a thing is held valid.

746. A pledge may be for an eventual or conditional debt, the onus of proof of the condition having been completed falling on the creditor.

747. A pledge confers on a creditor the right to recover payment out of a thing pledged, with priority over the other creditors in case of bankruptcy, when the circumstances exist as provided in the title "of the different classes of debts and their ranking".

---

740 (579). — Title XII. **741** (580): substitute "obligation" for "transaction".

[1]) Titlo XIV, Part. II. Book IV Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

748. El acreedor á quien se ha prometido prenda, tiene derecho de exigir al deudor que se la entregue; y no pudiendo verificarlo por haberla enajenado ó perdido, estará obligado á dar otra en su lugar.

749. Nadie puede apoderarse por autoridad propia de la cosa de su deudor por vía de prenda, á no ser que expresamente se le hubiese conferido esa facultad por el deudor.

750. En todos los casos, el acreedor sólo adquiere derecho en la cosa cuando le ha sido entregada y ha permanecido en su posesión, ó la del tercero en que las partes convinieron, ó que fué designado por el Juez.

753. El acreedor no puede, por falta de pago, enajenar la prenda, ni disponer de ella en manera alguna. Vencido el término estipulado, no mediando nuevo acuerdo con el deudor, podrá solicitar la venta en subasta, ó la adjudicación por el precio mínimo admisible á un tercero.

Si no hay término estipulado, podrá solicitar la venta, transcurridos diez días después de la interpelación hecha al deudor para que cumpla la obligación.

Es nula toda cláusula que autorice al acreedor á apropiarse la prenda, ó á disponer de ella sin las formalidades expresadas. Lo es asimismo, la que priva al acreedor de la facultad de pedir la venta de la cosa[1]).

754. El deudor, hasta que la venta se verifique, conserva el dominio de la prenda, que no es, en manos del acreedor, sino un depósito que garante su privilegio.

755. El acreedor que recibe la prenda, no puede servirse de ella en manera alguna, si el deudor no le ha concedido expresamente ese derecho.

756. El derecho del acreedor se estiende á todos los frutos, productos y accesiones que haya tenido la cosa, desde que se recibió en prenda; pero debe percibirlos por cuenta del deudor.

757. Si se trata de un crédito dado en prenda, y ese crédito devenga intereses, debe imputarlos el acreedor á los intereses que se le deban.

Si la deuda, para cuya seguridad se dió la prenda, no devenga intereses, la imputación se hace al capital.

760. Si el acreedor abusa de la prenda, puede pedir el deudor que sea secuestrada; pero no podrá exigir la restitución antes de haber pagado enteramente el capital, intereses y costas de la deuda para cuya seguridad se dió la prenda.

761. El acreedor tiene derecho de retención, cuando el propio deudor, dueño de la prenda, contrae nueva deuda que se hace exigible antes del pago de la primera.

---

751 (583) — **752** (584) — **758** (586): póngase en lugar de „se ha transmitido": „ha transmitido". — **759** (587): póngase en lugar de „cualquier": „cualquiera". — **764** (588): póngase en lugar de „585": „753".

[1]) El artículo 753 se ha modificado por el *Decreto-Ley de 10 de Junio de 1878:* Art. **1.** Derógase el artículo 753 del Código de Comercio y el artículo 2277 del Código Civil. — **2.** En todos los contratos de préstamos, sean mercantiles ó civiles, se considerará como legal todo lo que en ellos dispongan las partes contratantes, excepto cuando por sus disposiciones se afecte la moral y el orden público. — **3.** En el caso de haberse pactado entre acreedor y deudor prendario que si al vencimiento de la obligación ésta no fuese satisfecha, podrá el acreedor realizar extrajudicialmente la prenda; si es mueble se entregará al rematador público para su venta, y si es un valor de Bolsa, cualquiera que sea su especie, á un corredor de número para el mismo fin. — **4.** La cuenta de venta del rematador público y el boleto del corredor de número serán los comprobantes exigibles para certificar el resultado de las operaciones á que se refiere el artículo anterior. — **5.** Con el producto de la venta realizada según el artículo 3.°, se cubrirá el acreedor de su crédito sin intervención del deudor, y le entregará á éste el excedente, si lo hubiese; si el deudor se rehusase á recibirlo, lo consignará en la forma establecida para las consignaciones en general. — **6.** Contra el procedimiento establecido en los artículos anteriores, no se admitirá recurso alguno judicial de efecto suspensivo, y el deudor que algo tuviese que reclamar sólo podrá hacerlo en vía ordinaria. — **7.** Además de las derogaciones que quedan hechas en el artículo 1.°, se derogan todas y cualesquiera disposiciones contenidas en el Código de Comercio, Código Civil ó en otras leyes, que se opongan al presente Decreto-Ley. — **8.** El presente Decreto-Ley empezará á regir en el Departamento de la Capital, diez días después de su promulgación, y veinte después de la misma en los demás Departamentos, no debiendo aplicarse sus disposiciones sino á los préstamos prendarios celebrados después de esta fecha respectivamente. — **9.** Comuníquese, publíquese y dése al Registro competente.

---

748. A creditor to whom a pledge has been promised, has a right to demand delivery of the same from the debtor; and if the latter cannot so deliver owing to his having transferred or lost it, he shall be obliged to give another in substitution.

749. No one can take possession, on his own authority, of a thing belonging to his debtor, by way of pledge, unless such power be expressly conferred on him by the debtor.

750. In all cases, a creditor can only acquire the right to the thing when it has been delivered, and has remained in his possession, or in that of a third party agreed upon by the parties, or who has been appointed by the Judge.

753. A creditor cannot, for want of payment, transfer a thing pledged, nor dispose thereof in any manner. If the period stipulated has expired, without a fresh agreement being made with the debtor, he may request the sale thereof by auction, or its adjudication to a third party for the minimum price admissible.

If no period is stipulated, he may request the sale thereof, after ten days notice to the debtor requesting him to fulfil the obligation.

Any clause authorising the creditor to appropriate the thing pledged, or dispose of the same, without the formalities mentioned, is void. The same applies to any clause which deprives the creditor of the power to request the sale of the thing[1]).

754. The debtor, until the sale is made, retains the ownership of the thing pledged, which is only a deposit in the hands of the creditor to guarantee his priority.

755. A creditor who receives a thing in pledge cannot make any use of the same, unless the debtor has expressly permitted him to do so.

756. The right of a creditor extends to all the returns, products and increase accruing to the thing, from the time it was received in pledge; but he must receive them for account of the debtor.

757. If a debt is given in pledge, and it earns interest, such interest must be allocated by the creditor to the interest due to him.

If a debt, for the guarantee of which a pledge was given, does not bear interest, it is allocated to the principal.

760. If a creditor wastes or misuses a thing given in pledge, the debtor may apply for sequestration thereof; but he cannot demand the restitution of it before having fully paid the capital, interest, and charges of the debt, for the guarantee of which the pledge was given.

761. A creditor has a right of retention, when the same debtor, being owner of the thing pledged, contracts a new debt which becomes due before the payment of the first.

---

751 (583) — **752** (584) — **758** (586) — **759** (587) — **764** (588): substitute "753" for "585".

---

[1]) Art. 753 has been modified by the *Law of June 10th 1878*: Art. **1.** Art. 753 of the Commercial Code and art. 2277 of the Civil Code are repealed. — **2.** In all contracts for loans, whether mercantile or civil, all dispositions made therein by the contracting parties shall be considered legal, unless they affect public order or morality. — **3.** In case of agreement between a creditor and a debtor giving pledge, that if on the due date the obligation is not fulfilled, the creditor may realise the security extrajudicially, if the thing pledged is moveable it shall be delivered to a public auctioneer for sale, and if it consists of documents of credit, of whatever class, to an official broker (corredor de numero) for the same purpose. — **4.** The account-sale of the public auctioneer and the official broker shall be the proper vouchers to certify the result of the operations referred to in the previous article. — **5.** From the proceeds of the sale realised, in accordance with article 3, the creditor shall reimburse himself his debt without the intervention of the debtor, and shall deliver to the latter the surplus, if any; should the debtor refuse to receive it, the same shall be deposited in the manner provided for general deposits. — **6.** Against the procedure provided in the previous articles, no judicial recourse of suspensive effect shall be admitted, and the debtor who may have anything to claim may only do so in the ordinary way. — **7.** In addition to the matter repealed by art. 1, all provisions contained in the Commercial Code and Civil Code or in other laws which are opposed to the present Law, are hereby repealed. — **8.** The present Law shall come into force in the Department of the Capital, ten days after its promulgation, and twenty days after promulgation in the other Departments, and the provisions thereof shall be applied only to loans on pledge made after the respective dates. — **9.** Let it be communicated, published and given to the proper Registrar.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

En tal caso, no podrá ser obligado el acreedor á desprenderse de la cosa, antes que se le paguen las dos deudas, aun cuando no hubiese mediado estipulación alguna para afectar la prenda al pago de la segunda.

El acreedor puede igualmente retener la prenda mientras no se abonen los gastos que haya hecho para la conservación de la cosa.

762. A pesar de la divisibilidad de la deuda entre los herederos del deudor ó del acreedor, la prenda es indivisible; por consiguiente, el heredero del deudor, que ha pagado su parte de la deuda, no puede reclamar la restitución de la prenda, mientras la deuda no esté completamente pagada; y recíprocamente, el heredero del acreedor, que ha recibido parte de la deuda, no puede entregar la prenda en todo ó en parte, con perjuicio de los herederos que no han sido pagados.

763. Ofreciéndose el deudor á redimir la prenda, pagando toda la deuda ó consignando su importe total en juicio, está obligado el acreedor, so pena de daños y perjuicios, á la entrega inmediata de la cosa.

765. El acreedor que recibe de su deudor alguna cosa en prenda ó garantía, queda por ese hecho constituído en un verdadero depositario, sujeto á todas las obligaciones y responsabilidades establecidas en el título *Del depósito.*

Título XIII. De la hipoteca.[1]

766. La hipoteca es un derecho de prenda, constituído por convención y con las formalidades de la ley, sobre determinados bienes raíces, que no por eso dejan de permanecer en poder del deudor.

767. La hipoteca deberá otorgarse por escritura pública é inscribirse además en el Registro de Hipotecas, sin cuyos requisitos no tendrá valor alguno, ni se contará su fecha sino desde la inscripción.

768. Los contratos hipotecarios celebrados en país extranjero producirán hipoteca sobre bienes situados en la República, con tal que se inscriban en el competente registro.

769. La hipoteca podrá otorgarse bajo condición y desde ó hasta cierto día.

Otorgada bajo condición suspensiva, ó desde día cierto, no valdrá sino desde que se cumpla la condición, ó desde que llegue el día; pero cumplida la condición, ó llegado el día, será la fecha la misma de la inscripción.

Podrá asimismo otorgarse en cualquier tiempo, antes ó después de los contratos á que acceda, y correrá desde que se inscriba.

770. No podrá constituirse hipoteca sino por la persona que sea capaz de enajenar; ó en caso de incapacidad, con los requisitos necesarios para la enajenación.

Pueden obligarse hipotecariamente los bienes propios para la seguridad de una obligación ajena; pero no habrá acción personal contra el dueño, si éste no se ha sometido expresamente á ella.

771. El dueño de los bienes hipotecados podrá siempre enajenarlos, haya ó no pacto contrario.

772. Los que no tienen en la cosa sino un derecho eventual, limitado ó rescindible, sólo pueden constituir hipoteca sujeta á las mismas condiciones ó limitaciones á que lo estaba el derecho del constituyente.

773. La hipoteca no podrá tener lugar sino sobre bienes raíces ó usufructo, ó sobre naves.

774. Los bienes futuros no pueden hipotecarse.

775. No pueden hipotecarse, para seguridad de una deuda, bienes por más valor que el del duplo del importe conocido ó estimativo de la obligación, cuyo importe se determinará en la escritura inequívocamente.

776. La inscripción de la hipoteca deberá contener: 1.° El nombre, apellido y domicilio del acreedor, y las mismas designaciones relativamente al deudor y á los que en representación del uno ó del otro requieran la inscripción; — 2.° La fecha y la naturaleza del contrato á que acceda la hipoteca y el archivo en que se encuentre; — 3.° La situación de la finca hipotecada y sus linderos (ó si es nave, las designaciones específicas de ella); — 4.° La suma determinada á que se extiende la hipoteca; — 5.° La fecha de la inscripción y la firma del escribano encargado del Registro de hipotecas.

[1] Título XV, Parte II, Libro IV, Código Civil.

In such case, the creditor cannot be obliged to release the thing in pledge until payment of both debts, even when there is no stipulation affecting the pledge, as regards payment of the second debt.

A creditor can also retain a pledge until he is repaid the expenses incurred in the preservation of the same.

762. Notwithstanding the divisibility of a debt between the heirs of a debtor, or of a creditor, a pledge is indivisible; consequently, the heir of a debtor, who has paid his part of the debt, cannot claim the restitution of the security, until the debt is completely repaid; and on the other hand, the heir of the creditor, who has received part of the debt, cannot deliver the security wholly or in part to the prejudice of the heirs who have not received payment.

763. If a debtor offers to redeem a pledge by paying the entire debt or depositing the total amount in Court, the creditor is obliged, on pain of damages, to cause the immediate delivery of the thing.

765. A creditor who receives from his debtor anything as pledge or guarantee, thereby becomes in fact a depositary, subject to all the obligations and responsibilities provided under the title *Of Deposit.*

Title XIII. Of Mortgage.[1]

766. A mortgage is a right of security, made by agreement and with legal formalities, over specified real property, which can nevertheless remain in possession of the mortgagor.

767. A mortgage must be granted by public deed and also entered in the Register of Mortgages, failing which it is of no effect; and the date thereof shall be taken into account only as from the date of the entry in the register.

768. Mortgage contracts made abroad shall have effect over property in the Republic, provided they are entered in the proper Register.

769. A mortgage may be granted conditionally and from, or to, a certain date.

If granted under suspensive condition or from a certain date, it shall not be valid until after fulfilment of that condition, or from the date arranged, but on fulfilment of the condition or from the date arranged, its date shall be that of registration.

It may also be granted at any time, before or after the contract is made, and shall run from the date of registration.

770. A mortgage can only be effected by a person capable of assigning, or in case of being incapable thereof, with the necessary requisites for assignment.

A mortgage can be effected on the property of a person as a security for the liability of another, but no action can be entered against the owner personally, if he has not expressly submitted thereto.

771. An owner of mortgaged property can always transfer it, whether or not the contrary is agreed.

772. Those who have only an eventual, limited or possessory right in a property, can only effect a mortgage subject to the same conditions and limitations.

773. A mortgage can only be effected on real estate or usufruct, or on ships.

774. Future estate cannot be mortgaged.

775. Property cannot be mortgaged as security for a debt to more than double the estimated amount of the liability, and the amount shall be unequivocally stated in the deed.

776. The register of the mortgage must contain: I. The christian name, surname and domicile of the mortgagee and the same particulars of the mortgagor, as also of those persons who as representing the one or the other, may require registration; — 2. The date and nature of the contract and the "Archive" in which it may be found; — 3. The situation of the property mortgaged and its boundaries (or if a ship, the specific description thereof); — 4. The exact amount of the mortgage; — 5. The date of registration and signature of the Clerk of the Court in charge of the Register of Mortgages.

---

[1]) Title XV, Part. II, Book IV, Civil Code.

777. La hipoteca de una cosa se extiende á todas las accesiones y mejoras que lo sobrevengan; también se extiende á la indemnización debida por los aseguradores de la cosa hipotecada.

Afecta asimismo los frutos de cualquiera especie, pendientes al tiempo de ejercer el acreedor sus derechos hipotecarios.

778. La hipoteca es indivisible.

En consecuencia, cada una de las cosas hipotecadas á una deuda, y cada parte de ellas son obligadas al pago de toda la deuda y de cada parte de ella.

779. El acreedor hipotecario, cuando haya llegado el tiempo del pago, tiene derecho á hacer vender judicialmente la cosa hipotecada, en subasta pública, ó á que se le adjudique, á falta de postura legalmente admisible, por el precio mínimo en que un tercero habría podido rematarla con arreglo á la ley.

780. Si la finca se perdiese ó se deteriorase en términos de no ser suficiente para la seguridad de la deuda, tendrá derecho el acreedor á que se mejore la hipoteca; á no ser que consienta que se le dé otra seguridad equivalente; y en defecto de ambas cosas, podrá demandar el pago inmediato de la deuda, aunque no esté cumplido el plazo.

781. La hipoteca da el derecho al acreedor de perseguir la finca hipotecada, sea quien fuese el que la posee, y á cualquier título que la haya adquirido.

Sin embargo, esta disposición no tendrá lugar contra el tercero que haya adquirido los bienes hipotecados en subasta judicial, practicada con citación personal de los acreedores que tengan constituídas hipotecas sobre la misma finca.

782. El tercer poseedor, reconvenido para el pago de la hipoteca constituída sobre la finca que después pasó á sus manos con este gravamen, no tendrá, en ningún caso, el beneficio de excusión.

Haciendo el pago el tercer poseedor, se subroga plenamente en los derechos del acreedor.

Si fuese desposeído de la finca, será plenamente indemnizado por el deudor con inclusión de las mejoras que haya hecho en ella.

783. Es facultativo de las partes contratantes establecer en la escritura de hipoteca el precio del inmueble hipotecado para el caso de la ejecución, y la renuncia de los trámites del juicio ejecutivo. En tal caso, el Juez á quien la escritura hipotecaria se presente, decretará inmediatamente la almoneda en la forma de estilo. La almoneda podrá verificarse por las dos terceras partes del precio fijado en la escritura, aun cuando el inmueble hipotecado haya adquirido mayor valor con el tiempo[1]).

784. Si el mayor valor proviene de mejoras hechas por el deudor ó su causahabiente, con anuencia del acreedor, el importe de las mejoras se unirá al precio fijado en la escritura, al celebrarse la almoneda. Si las mejoras se han hecho sin anuencia del acreedor, no tendrá derecho el deudor ó su causahabiente á que el importe de las mejoras se tome en cuenta para la almoneda.

785. Realizada la almoneda, en el caso de renuncia de los trámites del juicio ejecutivo, según los artículos anteriores, el deudor podrá hacer valer en juicio ordinario los derechos que le asistan á causa de la ejecución, pero sin que por eso deje de quedar firme y subsistente la venta del inmueble, hecha en almoneda á favor de un tercero.

786. La hipoteca se extingue con la obligación principal y por todos los medios por que se extinguen las demás obligaciones.

Se extingue asimismo por la resolución del derecho del constituyente, por la llegada del día hasta el cual fué constituída, y en el caso excepcional del artículo 781, inciso único.

Se extingue además por la chancelación que el acreedor otorgase por escritura pública, de que se tomará razón al margen de la inscripción hipotecaria.

787. La prescripción, para que extinga la hipoteca, ha de ser de treinta años en cualesquiera manos que estén los bienes hipotecados.

---

[1]) Véanse los artículos 896 y 897 del Código de Procedimientos, que amplían esta disposición.

777. A mortgage of a thing extends to all accessions and improvements which may accrue thereto; it also extends to the indemnity due from the insurers of the thing mortgaged. It also affects the yield of whatever kind, during the time that a creditor exercises his right as mortgagee.

778. A mortgage is indivisible.

Consequently, each of the things mortgaged for a debt, and every part thereof, are liable for the payment of the whole debt, and each part of it.

779. A mortgage creditor, when the time for payment has arrived, has the right to a judicial sale of the thing mortgaged, by public auction, or to have it adjudicated to him, in default of a legally admissible bid, for the mini mum price at which a third party could have sold it by auction in conformity with the law.

780. If the estate is lost, or becomes so deteriorated as to be insufficient as security for the debt, the creditor shall have the right to have the mortgage improved, unless he consents to accept another security of equal value. In default of either, he can demand immediate payment of the debt, although the period allowed for payment has not expired.

781. A mortgage confers on a creditor the right to follow the estate mortgaged, whoever may hold possession of it, and by whatever title it has been acquired.

Nevertheless, this provision shall not affect a third party who may have acquired mortgaged property at a judicial auction, made with personal notice to the creditors who hold mortgages on the same property.

782. A third party having possession, who is charged with payment of a mortgage on an estate, which afterwards passed into his hands subject to this encumbrance, shall not have, in any case, the benefit of release.

A third party having possession who makes payment is fully entitled to all the rights of the creditor.

If he is dispossessed of the estate, he shall have full indemnity from the debtor, including any improvements he may have effected therein.

783. The contracting parties may agree, in the deed of mortgage, the value of the real property mortgaged, in the event of execution, and dispense with the proceedings of executive judgment. In such case, the Judge to whom the mortgage deed is presented, shall immediately decree the public sale in the usual form. The auction can be effected for two-thirds of the value fixed in the deed, even when the property mortgaged has increased in value in the meantime[1]).

784. If the increased value results from improvements made by the debtor or his agent, with the consent of the creditor, the value thereof shall be added to the value fixed in the deed, in making the public sale by auction. If the improvements have been made without the consent of the creditor, the debtor or his agent shall have the right to have the improvement taken into account at the auction.

785. The auction having taken place, in case the proceedings of executive judgment have been dispensed with, in accordance with the preceding articles, the debtor can claim by ordinary proceedings, the rights available to him, but without affecting the validity in favour of a third party of the sale of the estate made by auction.

786. A mortgage is extinguished with the principal obligation, and by all the means by which other liabilities are extinguished.

If is also extinguished by the cessation of the rights of the person granting the same, and by the arrival of the date for which it was granted, and in the exceptional case of article 781, para. 1.

In addition, it is extinguished by cancellation by the creditor by public deed, which shall be noted on the margin of the register of mortgages.

787. The prescription for extinguishing a mortgage is thirty years, no matter in whose hands the property mortgaged may be.

---

[1]) See arts. 896 and 897 of the Code of Procedure, which amplify this provision.

Título XIV. De las letras.

Capítulo I. De las letras y de sus formas.

788. La letra es una orden escrita por la cual una persona encarga á otra el pago de una suma de dinero. Cuando se expide la letra para ser pagada en otro lugar ó pueblo, distinto del en que se gira, presupone un *contrato de cambio*, y se tendrá por *letra de cambio*.

790. Toda letra debe ser á la orden para que pueda transmitirse por la vía de endoso. Si no estuviere concebida *á la orden*, sólo podrá transmitirse en la forma prescrita en el título *De la cesión de créditos no endosables.*

791. Serán consideradas *simples promesas* las letras que contengan suposición, sea de nombre, sea de calidad, sea de los lugares en que son giradas ó en que son pagaderas.

Sin embargo, los individuos que hayan intervenido en las letras, y tuviesen conocimiento de la *suposición*, no podrán alegar ese defecto contra terceros que no estuviesen prevenidos.

796. Los libradores no pueden rehusar á los tomadores de las letras la expedición de segundas, terceras y cuantas pidan del mismo tenor que las primeras, siempre que las exijan antes del vencimiento de las letras. Desde la segunda inclusive, en adelante, todas llevarán la expresión de que no se consideran válidas sino en defecto de haberse hecho el pago en virtud de primeras ó de otras de las expedidas anteriormente.

797. Cada ejemplar vale tanto como el original. El pago verificado en virtud de uno de ellos anula el efecto de los otros.

798. El librador que no designa de una manera precisa los diversos ejemplares de una letra; el tomador que los endosa á diferentes personas, y el girado que acepta diversos ejemplares, son responsables al portador de todos los daños, salvo el recurso contra quien respectivamente hubiera lugar.

799. En defecto de ejemplares duplicados de las letras expedidas por el mismo librador, puede cualquier tenedor de una letra dar al tomador una copia de la primera en que necesariamente se incluirán todos los endosos que contenga, y se expresará que se expide á falta de segundo ejemplar de la letra.

800. El librador está obligado, según elija el tomador, á girar la letra pagadera al tomador mismo y á su orden, ó á la persona que el tomador indique y á la orden de esa persona.

801. Si el tomador quiebra ó disminuye notoriamente sus recursos, antes de la entrega de la letra, el librador no está obligado á entregarla, sino mediante paga ó fianza bastante, aun cuando el valor hubiese sido simplemente prometido.

Si el librador quiebra ó disminuye notoriamente sus recursos, antes que el valor de la letra se haya entregado, puede el tomador consignar judicialmente la cantidad. Para que el librador pueda retirar el depósito, es necesario que acredite el pago de la letra ó dé fianza bastante de que será pagada á su vencimiento.

Capítulo II. De los términos de las letras y sus vencimientos.

809. Los meses, para el cómputo de los términos de las letras giradas á meses, son tales cuales se hallan fijados por el calendario Gregoriano.

El día 15 se reputa siempre el medio de todos los meses.

Los plazos son continuos y se cuentan de fecha á fecha. Si el día del vencimiento fuese feriado, se reputa vencida la letra el día anterior inmediato que no lo fuere.

Capítulo III. De las obligaciones del librador.

Titulo XIV. Cap. I. **789** (599): póngase en lugar de „letra de cambio": „letra", de „esta declaración" (inc. 5.°): „esa declaración; quítense (inc. 4°) las palabras: „debe verificarse el pago". — **792** (602): insértese detrás de „una letra": „(artículo 197)". — **793** (603) — **794** (604) — **795** (605): póngase en lugar de „letra de cambio": „letra", de „estas": „esaa". — **802** (606): póngase en lugar de „letra de cambio": „letra". — **803** (607): póngase en lugar de „letra de cambio": „letra". — **804** (608): póngase en lugar de „otros": „otro", de „letraa de cambio": „letras", de „á exigir": „exigir". — Capitulo II. **805** (609): quítese: „de cambio" — **806** (610) — **807** (611) — **808** (612) — **810** (614) — **811** (615). — Capítulo III. **812** (616): quítense las palabras: „aunque, etc.". — **813** (617) — **814** (618) — **815** (619).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Title XIV. Of Bills of Exchange.

Chapter I. Of Bills and their forms.

788. A bill of exchange is a written order by which one person charges another with the payment of a sum of money. When a bill is expressed to be paid in a place or town other than that in which it is drawn, it is presumed to be a contract of exchange (*contrato de cambio*) and shall be regarded as a bill of exchange (*letra de cambio*).

790. Every bill must be to order to enable it to be transferred by indorsement. If it is not made to order, it shall only be transferable in the form prescribed in title *Assignment of debts not indorsable.*

791. Bills containing fictitious particulars, whether of name, quality or the places in which they are drawn or payable, shall be considered as *simple promises.*

Nevertheless, persons who are parties to the bill, and had knowledge that such particulars were fictitious, cannot allege that defect against third parties who had not had notice thereof.

796. The drawers cannot refuse to issue to the takers of bills, Second, Third, and as many as they may request of the same tenor as the First, whenever such are demanded before the maturity of the bills. The Second, and all subsequent, shall bear the statement that they are not considered valid unless in default of payment of the First, or any of the others issued previously.

797. Each duplicate is as valid as the original. Payment made in respect of one renders the others void.

798. The drawer who does not indicate precisely the different copies of a bill, the taker who indorses them to different persons, and the drawee who accepts various copies, are liable to the holder for all damages, saving the right of recourse against any other person.

799. In default of duplicate copies of bills issued by the same drawer, any holder of a bill can give to the taker a copy of the original, which shall of necessity include all the indorsements contained in the original and shall state that it is issued in default of a Second of Exchange.

800. A drawer is obliged, at the election of a taker, to draw the bill to the taker or to his order, or to a person whom the taker may indicate or the order of that person.

801. If a taker becomes insolvent or suffers notorious diminution of his resources before the delivery of a bill, the drawer is not obliged to deliver it, except on payment or sufficient security, even when the amount has been unconditionally promised.

If a drawer becomes insolvent or suffers notorious diminution of his resources before the amount of the bill is paid, the taker may deposit the amount in Court. To enable the taker to withdraw the deposit, it is necessary that he should give security for the payment of the bill or give sufficient guarantee that it will be paid on maturity.

Chapter II. Of the Time for Payment of Bills and their Maturity.

809. In the computation of time of bills drawn at months, the months are those fixed according to the Gregorian calendar.

The fifteenth day is always considered as the middle of every month.

The times are continuous and are reckoned from date to date. If the due date falls on a public holiday the bill is considered due on the business day immediately preceding.

Chapter III. Of the Obligations of the Drawer.

Title XIV. Chap. I. **789** (599). Delete (clause 4) "it is to be paid". — **792** (602): insert after "a bill", "(art. 197)". — **793** (603) — **794** (604) — **795** (605) — **802** (606) — **803** (607) — **804** (608) Chap. II. — **805** (609) — **806** (610) — **807** (611) — **808** (612) — **810** (614) — **811** (615). — Chap. III. **812** (616): Delete "although". — **813** (617) — **814** (618) — **815** (619).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Capítulo IV. De los endosos.

831. Las letras vencidas no son endosables. Su propiedad se transmite en la forma establecida en el título *De la cesión de créditos no endosables.*

Capítulo V. De las personas á cuyo cargo se giran letras y de la aceptación.

832. La promesa de aceptar una letra, háyase hecho por escrito ó por convención verbal, sólo da acción por los daños y perjuicios contra el promitente que, sin motivo legítimo, rehusa aceptar.

Capítulo VI. De los derechos y deberes del tenedor.

848. La disposición del artículo antecedente no servirá de excusa al girado para no aceptar la letra, cuando le fuera presentada.

869. La ejecución se despachará con vista de la letra y protesto, y sin más requisito que el reconocimiento judicial que hagan de su firma el librador ó el endosante demandado por el pago.

No será necesario el reconocimiento judicial, y se decretará la ejecución desde luego, en vista de la letra aceptada y el protesto por donde conste que no fué pagada, con respecto al aceptante que no hubiese opuesto tacha de falsedad á su aceptación al tiempo del protesto.

Esta disposición será extensiva al librador y endosantes, siempre que, habiéndoseles protestado también por falta de pago de la letra, no hubiesen opuesto tampoco la falsedad del endoso ó del giro.

Capítulo VII. Del aval.

875. El aval puede ser absoluto ó limitado.

La persona que da un aval absoluto responde solidariamente del pago de la letra, en la misma forma que el librador y endosante.

---

816 (620): póngase en lugar de „sus derechos“: „su derecho“. — **817** (621) — **818** (622): póngase en lugar de „se haya“: „haya“. — **819** (623): quítense las palabras „de cambio“ (dos veces). — Capítulo IV. **820** (624 inc.° 1.° y 2.°): quítense las palabras „de cambio“ (dos veces). — **821** (624 inc.° 3.°): póngase en lugar de „endosados“: „endosantes“. — **822** (625 y 626): quítense las palabras „de cambio“; póngase en lugar de „para ser completo“: „para que sea completo“. — **823** (627) — **824** (628): póngase en lugar de „626“: „822“. — **825** (629): quítense las palabras „de cambio“. — **826** (630) — **827** (631) — **828** (632) — **829** (633) — **830** (634): quítense las palabras „de cambio“. — Capítulo V. **833** (638): quítense las palabras: „de cambio“. — **834** (639) — **835** (640) — **836** (641) — **837** (642): quítense las palabras: „de cambio“; póngase en lugar de „649“: „844“. — **838** (643): póngase en lugar de „altere“: „altera“. — **839** (644) — **840** (645): póngase en lugar de „fuese“: „fuera“. — **841** (646) — **842** (647) — **843** (648) — **844** (649) — **845** (650): quítense las palabras: „de cambio“. — **846** (651). — Capítulo VI. **847** (652): quítense las palabras „de cambio“; póngase en lugar de „621 y 622“.: „817 y 818“ — **849** (654): póngase en lugar de „652“: „847“. — **850** (655 inc.° 1.°). — **851** (656) — **852** (657) — **853** (658): insértese detrás de „señalados“: „(artículos 850 y siguientes)“. — **854** (659): póngase en lugar de „715 y 716“: „909 y 910“. — **855** (660) — **856** (661): póngase en lugar de „fijados“: „prefijados“. — **857** (662): insértese antes de „haya“: „ya“; póngase en lugar de „cobrada“: „cobrable“. — **858** (663): póngase en lugar de „ofreciere“: „ofreciese“. — **859** (664): quítense las palabras: „ó telégrafos“. — **860** (665): póngase en lugar de „cualesquier“: „cualesquiera“. — **861** (666): póngase en lugar de „621“: „817“; insértese al fin: (artículo 814).“ — **862** (667): quítense las palabras „de cambio“; póngase en lugar de „de la República“: „del Estado“. — **863** (668) — **864** (669): póngase en lugar de „los resultados“: „las resultas“, en lugar de „604“: „794“. — **865** (670): póngase en lugar de „para el pago“: „por el pago“. — **866** (671): póngase en lugar de „corresponde“: „corresponda“. — **867** (672): insértese detrás de „establecidos“: „(artículos 850 y siguientes)“; póngase en lugar de „hallen cubiertos“: „halle cubierto“. — **868** (673): quítense las palabras „de cambio“; póngase en lugar de „aceptantes“: „aceptante“. — **870** (676): quítense las palabras: „de cambio“; póngase en lugar de „sea de la naturaleza que fuese“: „de las que afectan á la esencia del contrato“. — **871** (677): quítense las palabras „de cambio“; póngase en lugar de „repita“: „repite“; insértese detrás de „remisión forzada“: „(artículo 866)“. — Capítulo VII. **872** (679): quítense las palabras: „de cambio“. — **873** (680): quítese: „en“. — **874** (681).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Chapter IV. Of Indorsements.

831. Bills due are not indorsable. Their ownership is transferable in the form prescribed in the title *Assignment of debts not indorsable.*

Chapter V. Of Drawees and of Acceptance.

832. A promise to accept a bill, whether in writing or by verbal agreement, gives only a right of action for damages against the person promising who without lawful reason refuses to accept.

Chapter VI. Of the Rights and Duties of the Holder.

848. The provision in the preceding article shall not exonerate the drawer for non-acceptance of the bill on presentment.

869. Execution shall issue on production of the bill and protest, and without any other requisite than the judicial acknowledgment of his signature made by the drawer or the indorser from whom payment is demanded.

Judicial admission shall not be necessary and execution shall be ordered forthwith, on production of the accepted bill, and the protest stating the non-payment thereof, as against an acceptor who has not raised the defence of forgery of his acceptance at the time of the protest.

This provision shall extend to the drawer and indorsers, whenever, protest being made against them for non-payment of a bill, they have not raised the defence of forgery of the indorsement or of the drawing.

Chapter VII. Of the Aval.

875. The Aval can be absolute or limited.

A person who gives an absolute aval is jointly liable for the payment of a bill in the same way as the drawer and indorser.

---

816 (620): substitute for "his rights" "his right". — **817** (621) — **818** (622) — **819** (623). — Chap. IV. **820** (624 para. 1 and 2). — **821** (624 para. 3). — **822** (625 and 626). — **823** (627) — **824** (628): substitute "822" for "626". — **825** (629) — **826** (630) — **827** (631) — **828** (632) — **829** (633) — **830** (634) — Chapter V. **833** (638) — **834** (639) — **835** (640) — **836** (641) — **837** (642): substitute "844" for "649". — **838** (643) — **839** (644) — **840** (645) — **841** (646) — **842** (647) — **843** (648) — **844** (649) — **845** (650) — **846** (651) — Chap. VI. **847** (652): substitute "817 and 818" for "621 and 622". — **849** (654): substitute "847" for "652". — **850** (655 para. 1) — **851** (656) — **852** (657) — **853** (658): insert after "stated times" "(arts. 850 and following)" — **854** (659): replace "715 and 716" by "909 and 910". — **855** (660) — **856** (661) — **857** (662) — **858** (663) — **859** (664): Delete "and telegraphs". — **860** (665) — **861** (666): substitute "817" for "661": insert at the end "(art. 814)". — **862** (667): substitute for "of the Republic" "of the State". — **863** (668) — **864** (669): substitute "794" for "604". — **865** (670) — **866** (671) — **867** (672): insert after "enacted" "(arts. 850 and following)". — **868** (673): subtitute for "acceptors" "acceptor". — **870** (676): substitute for "of whatever nature" "which may effect the essence of the contract". — **871** (677): insert after "compulsory discharge" "(art. 866)" — Chap. VII. **872** (679) — **873** (680) — **874** (681).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

876. El aval limitado es el que reduce la garantía á tiempo, caso, cantidad ó persona expresamente determinados. Dado en estos términos, no produce más responsabilidad que la que el firmante se impuso, ni da á éste más derechos que contra la persona á quien ha garantido y los endosantes anteriores.

Capítulo VIII. Del pago.

Capítulo IX. De la intervención en la aceptación y pago.

897. El que paga una letra por intervención, mediando el respectivo protesto, se subroga en todos los derechos y obligaciones del portador.

Si paga por el girado, sólo tiene recurso contra éste. Lo tendrá contra el librador, si el girado no tuviese provisión de fondos; pero en ningún caso contra los endosantes. Pagando por cuenta ú honor de la firma del librador, sólo éste le responde de la cantidad desembolsada, haya ó no mediado provisión de fondos, y quedan libres todos los endosantes.

Si pagare por cuenta de un endosante, tiene la misma repetición contra el librador, y además contra el endosante por quien intervino, y los demás que le precedan en el orden de los endosos; pero no contra los endosantes posteriores, que quedan exonerados de su responsabilidad.

En general, el pago hecho por intervención, por cuenta del girado ó del librador, exonera á los endosantes, y hecho por cuenta de un endosante, exonera á los endosantes subsiguientes.

Capítulo X. De las letras extraviadas ó perdidas.

Capítulo XI. De los protestos.

905. Los protestos de las letras, ya sea por falta de aceptación ó de pago, deben hacerse por escritura pública.

909. El domicilio legal para evacuar las diligencias del protesto será: 1.° El que esté designado en la letra; — 2.° En efecto de designación, el que tenga de presente el pagador; — 3.° A falta de ambos, el último que se le hubiere conocido.

No constando el domicilio del pagador en ninguna de las tres formas dichas, se entenderán las diligencias del protesto y la entrega de su copia con el Presidente ó Secretario de la respectiva Junta Económico-Administrativa.

910. El acta del protesto debe contener esencialmente: 1.° La copia literal de la letra, aceptación, endoso, aval é indicaciones que tuviere, en el mismo orden y forma que constaren de la letra; — 2.° La expresión de la intimación hecha á la persona que debe aceptar ó pagar la letra, ó no estando presente, á la que sea intimada en nombre de ella (artículo 908) y la respuesta dada ó la atestación de que ninguna dieron; — 3.° La interpelación para que el protestado firmase el acta, y los motivos por que se negó á verificarlo; — 4.° La conminación de gastos y perjuicios contra todos los obligados á las resultas de la letra; — 5.° La firma de la persona que protestare ó la constancia de que no supo ó no pudo firmar; — 6.° Declaración de la hora, día, mes y año en que se verificare el protesto.

877 (683): póngase en lugar de „663": „858". — Capítulo VIII. 878 (685): póngase en lugar de „la moneda": „las monedas", de „de la República": „del Estado". — 879 (686 inc.° 1.°): póngase en lugar de „resultase": „resultare". — 880 (686 inc.° 2.°): póngase en lugar de „devolviéndole": „devolviéndosele". — 881 (687) — 882 (688): quítense las palabras „de cambio". — 883 (689): quítense las palabras: „de cambio". — 884 (691) — 885 (692) — 886 (693) — 887 (694) — 888 (695): póngase en lugar de „endosante": „endosantes". — Capítulo IX. 889 (696): quítense las palabras: „de cambio"; póngase en lugar de „cualquier": „cualquiera". — 890 (697) — 891 (698): insértese antes de „hubiese", „se"; póngase en lugar de „segundo": „más próximo". — 892 (699): quítense las palabras: „de cambio". — 893 (700): añádase al fin: „(artículos 905 y siguientes)". — 894 (701) — 895 (702): póngase en lugar de „cualquiera . . . quisiera": „cualquier . . . quisiere". — 896 (703): póngase en lugar de „pretendieran": „pretendieren". — 898 (705) — 899 (706). — Capítulo X. 900 (707): quítense las palabras „de cambio", póngase en lugar de „verificase": „verificare". — 901 (708). — 902 (709) — 903 (710) — 904 (711). — Capítulo XI. 906 (713); insértese detrás de „testimonio del protesto": „al portador"; póngase en lugar de „hubiese": „hubiere". — 907 (714): póngase en lugar de „artículo precedente": „articuo 1906", de „en favor": „en poder", de „672": „867". — 908 (715) — 911 (718): póngase en lugar de „testimonial" „testimoniada". — 912 (719).

876. A limited aval is one which restricts the guarantee as to time, event, amount or person, expressly stated. Given in these terms, no more responsibility is produced than that which the person who signs has undertaken, nor does it give to the latter any other rights than against the person whom he has guaranteed and the previous indorsers.

Chapter VIII. Of Payment.

Chapter IX. Of Acceptance and Payment for Honour.

897. The person paying a bill for honour, by making proper protest, assumes all the rights and obligations of the holder.

If he pays for the honour of the drawee, he has recourse only against the latter. He can proceed against the drawer, if the drawer has not provided the necessary funds; but in no case against the indorsers. If he pays for account or for honour of the signature of the drawer, the latter only is liable for the amount paid, whether there be provision of funds or not, and all the indorsers remain freed.

If he pays for account of an indorser, he has the same right against the drawer and, in addition, against the indorser for whose honour he intervened, and against those who precede him in the order of the indorsements, but not against subsequent indorsers, who remain exonerated from their liability.

In general, payment for honour for account of the drawee or the drawer exonerates the indorsers, and payment for account of an indorser, exonerates the subsequent indorsers.

Chapter X. Of Lost Bills.

Chapter XI. Of Protests.

905. Protests of bills, either for non-acceptance or non-payment, must be made by notarial act.

909. The legal domicile for the formalities of a protest shall be: 1. That stated in the bill; — 2. Failing such, that for the time being of the payer; — 3. In default of both, the last known address.

If the domicile of the payer cannot be ascertained by any of the above three methods, the formalities of the protest shall be addressed and the delivery of the copy shall be made to the President or Secretary of the proper Municipal Council.

910. The protest must contain the following essentials: 1. A literal copy of the bill, acceptance, indorsement, aval and its directions, in the same order and form as stated in the bill; — 2. A statement of the request made to the person who should accept or pay the bill, or, if he was not present, of the request in his name (art. 908) and the reply given, or a certificate that none was given; — 3. The citation of the person against whom the document of protest is taken, to sign the document, and the reasons for his declining to do so; — 4. A warning of liability for expenses and damages against all persons liable for the discharge of the bill; — 5. The signature of the person protesting or a record that he did not know how to or could not sign; 6. A declaration of the hour, day, month and year on which the protest was made.

---

877 (683): substitute "858" for "663" — Chap. VIII. **878** (685): substitute for "of the Republic" "of the State". — **879** (686 para. 1). — **880** (686 para. 2). — **881** (687) — **882** (688) — **883** (689) — **884** (691) — **885** (692) — **886** (693) — **887** (694) — **888** (695): substitute for "indorser" "indorsers". — Chap. IX, 889 (696) — **890** (697) — **891** (698): substitute for "second" "next". — **892** (699) — **893** (700): add at end "(arts. 905 and following)". — **894** (701) — **895** (702) — **896** (703) — **898** (705) — **899** (706) — Chap. X. **900** (707) — **901** (708) — **902** (709) — **903** (710) — **904** (711) — Chap. XI. **906** (713): insert after "the protest", "to the holder". — **907** (714): substitute "art. 906" for "preceding article" "672" for "867". — **908** (715) — **911** (718) — **912** (719).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

916. Ningún acto ni documento puede suplir la omisión y falta de protesto para la conservación de las acciones que competen al portador contra las personas responsables á las resultas de la letra, fuera del caso previsto en el artículo 900 y el de que por sentencia fuese condenado el portador á reembolsar lo que había recibido con noticia de la cesación de pagos.

Capítulo XII. Del recambio ó resaca.

Capítulo XIII. Disposiciones generales.

929. Todos los que giran, endosan ó aceptan letras, ó firman aval, aunque no sean comerciantes, son solidariamente garantes de las letras, y quedan obligados á su pago, con intereses y recambios, si los hubiere, y todos los costos ó gastos legales, con derecho regresivo, desde el último endosante hasta el librador, con tal que la letra haya sido presentada y debidamente protestada.

Título XV. De los vales, billetes ó pagarés.

933. Los vales, pagarés ú otros documentos que contengan obligaciones de pagar cantidad cierta, á plazo fijo, á persona determinada, siendo concebidos á la orden, serán considerados como letras de cambio.

Si estuviesen concebidos al portador, serán transmisibles por la simple entrega, y el portador podrá ejercer los mismos derechos que si hubiesen sido concebidos á su nombre individual.

Si no estuviesen concebidos á la orden, no se reputarán papeles de comercio, sino simples promesas de pagar, sujetas puramente á la ley civil, y transmisibles en la forma prescrita en el título *De la cesión de créditos no endosables.*

934. Todo cuanto se ha establecido en el título anterior, respecto de las letras, servirá igualmente de regla para los vales, billetes, pagarés, conformes de plaza que san *pagaderos á la orden,* y demás papeles de comercio, en cuanto pueda ser aplicable.

Título XVI. De los modos de extinguirse las obligaciones.[1]

935. Las obligaciones comerciales se extinguen ó disuelven por los modos establecidos en el derecho civil para la extinción y disolución de las obligaciones en general, bajo las modificaciones de este Código.

Capítulo I. De la paga en general.

Sección I. De la paga.[2]

936. La paga es el cumplimiento, por parte del deudor, de la dación ó hecho que fué objeto de la obligación.

---

913 (720): póngase en lugar de „pagasc": „pagare". — **914** (721) — **915** (722): póngase en lugar de „precedentemente": „en el artículo 911". — **917** (724): póngase en lugar de „está": „esté". — **918** (725): póngase en lugar de „651": „846". — Capítulo XII. **919** (726): quítense las palabras: „de cambio"; insértese antes de „modos siguientes": „dos"; póngase en lugar de „recambio": „recambios". — **920** (727) — **921** (728): póngase en lugar de „corretaje": „corretajes". — **922** (729) — **923** (730): insértese detrás de „recambio": „(artículo precedente, núm. 2)". — **924** (731) — **925** (732): añádase al fin: „(artículo 923)". — **926** (733): póngase en lugar de „652": „847". — **927** (734). — Capítulo XIII. **928** (735): quítense las palabras: „de cambio". — **930** (737) — **931** (738): quítense las palabras „de cambio" (dos veces). — Título XV. **932** (739).

[1]) Art. 1421 C. Civil. — [2]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1421.** Los modos generales de extinguirse las obligaciones son: — 1.° La paga; — 2.° La compensación; — 3.° La remisión; — 4.° La novación; — 5.° La confusión; — 6.° La imposibilidad del pago; — 7.° La anulación ó declaración de nulidad; — 8.° La excepción que resulta de la prescripción con arreglo á lo dispuesto en el título 7.° del libro 3.°; — 9.° El efecto de la condición resolutoria y el vencimiento del plazo resolutorio explicados ya en el título precedente. — **1428.** El poder conferido por el acreedor á una persona para demandar en juicio al deudor, no le faculta por sí solo para recibir el pago de la deuda. — **1430.** El pago hecho á una persona incapaz de administrar sus bienes no es válido, sino en cuanto se pruebe que la suma pagada se ha empleado en provecho del acreedor, y en cuanto este provecho se justifique con arreglo á lo

---

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

916. No act or document can replace the omission or want of protest, for the conservation of rights which the holder has against persons liable for the discharge of the bill, except in the case provided in art. 900, and that in which the bearer is condemned to repay the amount received with notice of suspension of payment.

Chapter XII. Of Re-exchange and Cross Bills.

Chapter XIII. General provisions.

929. All who draw, endorse or accept bills or sign as aval, although not merchants, are joint guarantors thereof, and are liable to payment, with interest and re-exchange if any, also all costs and legal expenses, with right of recourse from the last indorser up to the drawer, when the bill has been presented and duly protested.

Title XV. Of notes of hand or promissory notes, and notes to order.

933. Notes of hand, promissory notes or other documents containing promises to pay a certain amount at a fixed time to a specified person, being drawn to order, shall be considered bills of exchange.

If drawn in favour of the bearer they shall be transferable by simple delivery, and the bearer may exercise the same rights as if drawn in his own name.

If not "to order" they shall not be regarded as commercially negotiable paper, but simple promises to pay, subject purely to Civil law, and transferable in the form prescribed in the title "Assignment of debts not indorsable".

934. All enactments in the preceding title, relatings to bills, shall apply equally to notes of hand, promissory notes and notes to order payable at a certain date, and other negotiable documents, so far as practicable.

Title XVI. Of the Discharge of Obligations.[1])

935. Commercial obligations are discharged or extinguished by the methods enacted in the Civil law for the extinction or discharge of obligations in general, subject to the modifications of this Code.

Chapter I. Of Payment (or Performance) in general.

Section I. Of Payment (or Performance).[2])

936. Payment (or performance) is the fulfilment by the debtor of the delivery or act which was the object of the obligation.

---

913 (720) — **914** (721) — **915** (722): substitute for "above" "in art. 911". — **917** (724) — **918** (725): substitute "846" for "651". — Chap. XII. **919** (726) — **920** (727) — **921** (928) — **922** (729) — **923** (730): insert after "re-exchange" (preceding art. No. 2)". — **924** (731) — **925** (732): add at end "(art. 923)". — **926** (733): substitute "847" for "652". — **927** (734). — Chapter XIII. **928** (735) — **930** (737) — **931** (738). — Title XV. **932** (739).

---

[1]) Art. 1421 Civil Code. — [2]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1421.** The general methods of extinguishing obligations are: 1. Payment; — 2. Set-off; — 3. Release; — 4. Renewal; — 5. Merger; — 6. Inability to pay; — 7. Annulment or declaration of nullity; — 8. The defence of prescription, in accordance with the provisions in title 7, Book 3; — 9. The effect of the condition subsequent and the expiration of the period fixed for payment already explained in the preceding title. — **1428.** An authority conferred on a person to sue a debtor does not necessarily authorise him to receive payment of the debt. — **1430.** Payment made to a person incapable of managing his property is not valid, unless it is proved that the amount paid has been utilised for the benefit of the creditor, and that this benefit is justified in accordance with the provisions as to annulment in chapter 7 of this title. — **1435.** If the

---

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

937. Para pagar válidamente, se requiere ser dueño de la cosa dada en pago y tener capacidad de enajenar.

Sin embargo, si el pago hecho por el que no sea dueño de la cosa, ó no tenga capacidad de enajenarla, consistiese en dinero ú otra cosa fungible, no habrá repetición contra el acreedor que lo haya consumido de buena fe.

938. La paga puede hacerse no sólo por el mismo deudor, sino por cualquier interesado en ella, como el correo de deber ó el fiador.

La paga puede también hacerse por un tercero no interesado que obre consintiéndolo expresa ó tácitamente el deudor.

Puede hacerse igualmente por un tercero, ignorándolo el deudor.

En este caso, el tercero tendrá derecho para repetir contra el deudor lo que hubiere pagado; pero si pagó contra la voluntad del deudor, no podrá repetir contra éste.

939. La obligación de hacer no puede ser cumplida por un tercero contra la voluntad del acreedor, cuando éste tiene interés en que sea ejecutada por el mismo deudor.

940. Puede hacerse la paga no sólo al mismo acreedor, sino también al que le represente en virtud de poder general ó especial para recibir la paga, aunque el mandatario fuera incapaz de obligarse.

La paga hecha al que no tenía poder del acreedor es válida si éste la ratifica ó se aprovecha de ella.

941. La paga hecha de buena fe al que estaba en posesión del crédito es válida, aunque el poseedor sufra después evicción, como por ejemplo, si el heredero tenido por sucesor legítimo y sin contradicción fuese después vencido en juicio.

Vale igualmente la paga hecha de buena fe y al vencimiento, no antes, de la letra, pagaré ó billete de comercio, al que fuese portador en virtud de un endoso falso.

942. La paga hecha por el deudor, á pesar de un embargo ú oposición judicial, no es válida respecto de los acreedores ejecutantes, ú oponentes. Pueden éstos, según la naturaleza de sus derechos, obligarle á pagar de nuevo, salvo en este caso su recurso contra el acreedor á quien había pagado.

943. La paga, para ser legítima, debe hacerse de la misma cosa debida, y no de otra ni su valor, á no ser de consentimiento del acreedor. De otro modo, no está obligado á recibirla.

Sin embargo, si el deudor no pudiese hacer la entrega en la misma cosa, ó de la manera estipulada, debe cumplirla con otra equivalente á arbitrio de Juez, pagando los daños y perjuicios que, por esa razón, puedan irrogarse al acreedor.

944. El deudor no puede forzar al acreedor á recibir por partes el pago de una deuda, aunque sea divisible.

Ni aun basta ofrecer todo el capital, si devenga intereses. Estos son un accesorio que el deudor debe pagar con el capital, sin lo que puede el acreedor negarse á recibirlo.

945. El artículo precedente no es aplicable al caso en que se trate de diversas deudas, aunque sean todas exigibles.

Cada año de alquileres, arrendamientos, y aun de réditos, cuando no se trata de reembolsar el capital, se considera como deuda diversa.

946. El deudor de especie determinada cumple con darla al plazo estipulado, en el estado en que se halle, con tal que no haya incurrido en mora ni el deterioro provenga de culpa suya, ó de las personas de que responde.

947. Si la deuda es de cosa determinada sólo en cuanto al género, el deudor no tendrá que entregarla de la mejor clase, ni podrá ofrecerla de la peor.

---

dispuesto sobre la *anulación* en el capítulo 7.° de este título. — **1435.** Si la deuda fuese en parte líquida y en parte ilíquida, podrá exigirse por el acreedor, y hacerse por el deudor, el pago de la parte líquida, aun antes de que pueda tener lugar el pago de la que no lo sea. — **1436.** Cuando el pago debe hacerse en prestaciones parciales y en períodos determinados, el recibo ó carta de pago correspondiente al último período hace presumir el pago de los anteriores, salvo la prueba en contrario. — Lo cual se entenderá cuando el pago haya debido efectuarse entre los mismos acreedor y deudor.

937. To make valid payment, it is necessary to be owner of the thing given in payment and to be competent to transfer it.

Nevertheless, if payment is made by a person who is not the owner of the thing, or is not competent to transfer it, and it consists of money or any other disposable thing, there shall be no right of action against the creditor who has disposed of it in good faith.

938. Payment may be made, not only by the debtor, but by any other person interested therein, such as a joint debtor or a guarantor.

Payment may also be made by a third person not interested, acting by the express or tacit consent of the debtor. It may also be made by a third person without the knowledge of the debtor. In this case, the third person shall have the right to claim against the debtor for the amount paid, but if it be paid against the will of the debtor, he shall not have a right to such claim.

939. The obligation to make payment cannot be fulfilled by a third person against the wish of the creditor when the latter has an interest in its being effected by the debtor himself.

940. Payment may be made, not only to the creditor but also to his representative in virtue of a special or general authority to receive payment, although the agent may be unable to incur liability.

Payment to a person not having authority from the creditor is valid, if the latter ratify or approve of it.

941. Payment made in good faith to the person who was in possession of the debt is valid, although the possessor suffer eviction afterwards, as for instance, if an heir claims as legitimate successor and without contradiction, and is afterwards defeated in an action.

Payment also is valid when made in good faith and at, but not before, maturity of a bill, promissory note or commercial paper to a person who is holder in virtue of a forged indorsement.

942. Payment made by a debtor in spite of restraint or judicial opposition, is not valid in respect to executing or opposing creditors. The latter may, according to the nature of their rights, compel him to pay again, saving in this case his recourse against the creditor whom he has paid.

943. Payment, to be legal, must be made of the thing owing, and not of another, nor of its value, unless with the consent of the creditor. Otherwise, he is under no obligation to receive it.

Nevertheless, if the debtor cannot make delivery of the same thing, or in the manner stipulated, he must fulfil it with another equivalent, at the discretion of the Judge, paying damages which, on that account, may accrue to the creditor.

944. A debtor cannot compel a creditor to receive payment of a debt in parts, although it be divisible.

Nor is it sufficient to offer all the capital, if interest is due. The latter must be paid with the capital, without which the creditor may refuse to accept it.

945. The preceding article does not apply when there are several debts, although all are due.

Each year of hire, rent, and also of interest, when not relating to the repayment of capital, is considered as a separate debt.

946. A debtor of a specified thing fulfils the obligation by returning it at the date stipulated in the state in which it is found, so long as he is not in arrear and any deterioration does not result from his default, or the default of a person for whom he is responsible.

947. If the debt is of a specified thing only as regards its generic kind, the debtor shall not deliver either a superior or inferior article.

---

debt be partly liquidated and partly unliquidated, the creditor may demand and compel the debtor to pay the liquidated part, even before payment can take place of the part which is not so. — **1436.** When payment is to be made by instalments and at fixed periods, the receipt given on payment of the last instalment covers the amounts previously paid, saving proof to the contrary. This is understood as regards payment made between the same creditor and debtor.

948. La paga debe ejecutarse en el lugar y tiempo señalado en la convención.

Si no se hubiese designado lugar, la paga debe hacerse, tratándose de cosa cierta y determinada, en el lugar en que estaba al tiempo de la obligación la cosa que le sirve de objeto.

Fuera de estos dos casos, el pago debe hacerse en el domicilio del deudor.

949. La paga, desde el momento en que se verifica, extingue la obligación principal y las accesorias.

950. Los gastos que ocasionare la paga son de cuenta del deudor; pero no se comprenden en esta disposición los judiciales que se hubieren causado, respecto de los cuales el Juez decidirá con arreglo á las leyes del procedimiento.

Si, contentándose el deudor con un documento simple de resguardo, el acreedor no supiere firmar, serán de cuenta de éste los gastos para el otorgamiento del resguardo correspondiente.

951. El recibo ó documento de resguardo concebido en términos generales, sin reserva ó limitación, ó que contiene la cláusula *por arreglo general de cuentas, por saldo de mayor cantidad*, ú otra equivalente, se presume que comprende toda deuda que provenga de causa anterior á la fecha del resguardo ó recibo.

952. Dándose recibo general por chancelación de cuentas de una administración, no ha lugar á reclamación alguna, aunque se ofreciera la prueba de que en la administración ha habido negligencia ó culpa, á no ser que se probare error de cuenta, fraude ó dolo.

Sección II. De la subrogación en los derechos del acreedor.[1])

953. La subrogación es una ficción jurídica por la cual una obligación, extinguida por el pago hecho por un tercero, se juzga que continúa á favor de éste, como si formase una misma persona con el acreedor.

954. No todos los que pagan deuda ajena quedan subrogados en los derechos del acreedor.

La subrogación se verifica, ó por estipulación expresa de las partes, ó por disposición de la ley.

955. La subrogación es convencional en cualquiera de los dos casos siguientes: 1.° Cuando el acreedor, al recibir la paga de manos de un tercero, le subroga en todos sus derechos contra el deudor que no hace oposición. Esa subrogación debe verificarse al mismo tiempo que la paga, y debe expresarse claramente que se ceden los derechos, ya se use ó no de la palabra subrogación; — 2.° Cuando el deudor toma prestada una suma para pagar su deuda, y subroga al prestamista en los derechos del acreedor. Para que la subrogación sea válida, se requiere que los documentos de empréstito y de resguardo se hagan por escritura pública; que en el documento de empréstito se declare que la suma ha sido prestada para verificar el pago—y en el resguardo, que el pago se ha efectuado con el dinero del nuevo acreedor.

956. La subrogación es por disposición de la ley, ó se verifica *ipso jure*: 1.° En favor del que, siendo acreedor, paga á otro acreedor de preferencia en razón de sus privilegios ó hipotecas; — 2.° En favor del que, estando obligado

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1445.** La subrogación convencional puede hacerse también por el deudor, sin consentimiento del acreedor, cuando toma prestada una suma para pagar su deuda, y subroga al prestamista en los derechos del acreedor. — Para que la subrogación sea válida, se requiere que los documentos de empréstito y de resguardo se hagan por escritura pública, y en el documento de empréstito se declare que la suma ha sido prestada para verificar el pago, y en el resguardo que el pago se ha efectuado con el dinero del nuevo acreedor. — **1447.** La subrogación establecida por los artículos precedentes traspasa al nuevo acreedor todos los derechos, acciones y garantías del antiguo acreedor, así contra el deudor principal y codeudores, como contra los fiadores, con las modificaciones siguientes: — 1.° El subrogado no puede ejercer los derechos y acciones del acreedor sino hasta la concurrencia de la suma que él ha desembolsado realmente para la liberación del deudor; — 2.° El efecto de la subrogación convencional puede ser limitado á ciertos derechos y acciones por el acreedor ó por el deudor que la hace; — 3.° La subrogación legal, establecida en provecho de los que han pagado una deuda á la cual estaban obligados con otros, no los autoriza á ejercer los derechos y acciones del acreedor contra los coobligados sino hasta la concurrencia de la parte por la cual cada uno de estos últimos era obligado á contribuir para el pago de la deuda. — **1448.** Si el crédito tiene privilegio ú otra garantía particular y el acreedor ha sido pagado sólo en parte, podrá ejercer sus derechos por el resto con preferencia al subrogado que hizo el pago parcial del crédito.

948. Payment must be made at the place and time stipulated in the agreement. If no place be specified, payment must be made as regards a certain specified thing at the place where the thing was at the time of the obligation.

In other cases, payment must be made at the residence of the debtor.

949. Payment, from the moment it is made, cancels the principal obligation and its accessories.

950. Expenses occasioned by payment are for account of the debtor; judicial costs, however, are not comprised in this provision; the Judge shall decide as regards them, in accordance with the laws of procedure.

If the debtor is satisfied with a simple written acknowledgment, and the creditor is unable to sign, the expenses of preparing a proper acknowledgment shall be for account of the latter.

951. A receipt or acknowledgment made in general terms, without reserve or limitation, or which contains the clause *For general settlement of accounts*; *For balance of greater amount*, or other equivalent, is considered to comprise every debt which proceeds from a cause previous to the date of the acknowledgment or receipt.

952. A general receipt for the cancelling of accounts of an administration having been given, no further claim can be made, although proof be offered of negligence or default in the administration, unles error of account, fraud or deceit be proved.

Section II. Subrogation to the rights of a Creditor.[1])

953. Subrogation is a legal fiction, by which an obligation, extinguished by payment made by a third party, is continued in favour of the latter as if he were the same person as the creditor.

954. Not all those who pay the debts of another are subrogated to the rights of the creditor.

Subrogation is effected either by express stipulation of the parties or by provision of the law.

955. Subrogation is conventional in either of the following cases: 1. When a creditor, on receiving payment at the hands of a third party, subrogates him in all his rights against a debtor who does not defend. Such subrogation must be made at the same time as the payment, and it must be clearly expressed what rights are assigned, whether the word subrogation be used or not. — 2. When the debtor has borrowed a sum to pay his debt and subrogates to the lender the rights of the creditor. For the subrogation to be valid, the documents of the loan and of the acknowledgment must be made by deed before a notary; the document of loan must declare that the sum has been lent to make the payment; and, in that of the acknowledgment, that the payment has been made with the money of the new creditor.

956. Subrogation occurs by provision of the law or *ipso jure*: 1. In favour of the person who, being a creditor, pays another preferential creditor, by reason of his priorities or mortgages. — 2. In favour of the person who, being liable with or

---

[1]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1445.** Subrogation by agreement may also be made by the debtor without consent of the creditor when he borrows money to pay his debt and subrogates the lender into the rights of the creditor. For the subrogation to be valid, the documents of loan and acknowledgment must be made by notarial deed, and in the document of loan it must be declared that the amount has been borrowed to effect the payment, and in that of the security, that the payment has been made with the money of the new creditor. — **1447.** The subrogation enacted in the preceding articles transfers to the new creditor all rights, actions and guarantees of the former creditor, both against the principal debtor and co-debtors and against the guarantors, with the following modifications: 1. The person subrogated cannot exercise the rights and actions of the creditor, except in respect of the sum which he has actually disbursed for the discharge of the debtor, — 2. The effects of subrogation by agreement may be limited to certain rights and actions by the creditor or by the debtor who makes it; — 3. Legal subrogation made for the benefit of those who have paid a debt for which they were liable with others, does not authorise them to exercise the rights and actions of the creditor against the joint debtors, except to the extent of the part by which each one of the latter were liable to contribute to the payment of the debt. — **1448.** If the debt has priority or other special guarantee and the creditor has been only partly paid, he can exercise his rights for the remainder, in preference to the person subrogated who made part payment of the debt.

con otros ó por otros al pago de la deuda, tenía interés en cubrirla. En tal caso, la subrogación sólo da cho para repetir de los deudores ó cofiadores solidarios la parte ó porción correspondiente á cada uno de ellos; — 3.° En favor del que paga por intervención una etra ó un vale úl otro papel de comercio (artículo 897); — 4.° En favor de los endosantes contra los coobligados que le precedan (artículo 920).

957. La subrogación establecida por los artículos precedentes tiene lugar así contra los fiadores, como contra los deudores.

Sin embargo, no puede perjudicar al acreedor á quien sólo se haya pagado una parte de su crédito, sino que por el saldo será preferido á aquel de quien sólo recibió una paga parcial.

Sección III. De la imputación de la paga.[1]

958. La imputación es convencional, cuando se estipula por el deudor en el acto del pago, ó se indica por el acreedor en el recibo que diese al deudor.

Es legal, cuando se hace por la ley á falta de la que el deudor y acreedor habrían podido hacer.

959. El deudor que paga una cantidad á persona con quien tiene diversas deudas, está en el derecho de declarar, al tiempo de la paga, á cuál ha de imputarse.

960. El que debe un capital con intereses, no puede, sin consentimiento del acreedor, imputar al capital la paga que verifica.

La paga por cuenta de capital é intereses, se imputa á éstos en primer lugar.

Sin embargo, si declarando el deudor que pagaba por cuenta del capital, consintiese el acreedor en recibir bajo esa calidad, no podrá después oponerse á la imputación.

961. El pago, hecho por error, de una deuda que no exista, se imputa *ipso jure* sobre la deuda que existe. Así, el pago verificado por intereses que no son debidos, debe imputarse al capital.

962. Cuando el que tiene diversas deudas ha aceptado un recibo en que su acreedor imputa la paga á alguna de ellas especialmente, no puede ya pedir se impute en cuenta de otra, á menos que haya mediado dolo por parte del acreedor.

963. No expresándose en el recibo á cuál deuda se haya hecho la imputación, debe imputarse, entre las de plazo vencido, á la que por entonces tenía el deudor más interés en pagar, sea porque devengara réditos, porque se hubiese señalado alguna pena, por mediar prenda ó hipoteca, ó por otra razón semejante. Si las demás deudas no son de plazo vencido, se aplicará la paga á la vencida, aunque menos gravosa. Si todas son de igual naturaleza, la imputación se hace á la más antigua, y siendo de una misma fecha á prorrata.

964. Las reglas precedentes sobre imputación legal no son aplicables en materia de cuentas corrientes.

Sección IV. De la oblación y consignación.[2]

965. Cuando el acreedor se niega á recibir la paga, puede el deudor hacer oblación de la deuda, y caso de negarse el acreedor á recibirla, consignar la suma oblada ú ofrecida. La oblación seguida de consignación libra al deudor, surte á su respecto efectos de paga, y la cosa así consignada perece para el acreedor.

966. Para que la oblación sea válida, se requiere: 1.° Que se haga al acreedor que tenga capacidad de recibir, ó al que pueda verificarlo á su nombre; — 2.° Que se haga por persona capaz de pagar; — 3.° Que sea de la totalidad de la suma exigible, de los intereses vencidos, de los gastos liquidados, y de una cantidad cualquiera para los ilíquidos, con calidad de complementarla oportunamente; — 4.° Que el plazo haya vencido, si se ha estipulado en favor del acreedor, ó del acreedor y deudor; — 5.° Que se haya realizado la condición, si la deuda es condicional; — 6.° Que la oblación se verifique en el lugar señalado para el pago; y si no lo hubiere por la convención, en el domicilio del acreedor, ó en el lugar del contrato, conforme á lo dispuesto en el artículo 948; — 7.° Que la oblación se haga por medio de oficial de justicia, asociado de escribano público, ó por Juez de Paz y testigos.

[1]) Secc. III, Cap. I, Tít. III, Parte I, Libro IV, C. Civil. — [2]) Secc. IV, Cap. I, Tít. III, Parte I, Libro IV, C. Civil.

for others for the payment of the debt, had an interest in discharging it. In such case, the subrogation only gives a right to claim from the debtors or co-sureties fully liable, the part or portion corresponding to each of them; — 3. In favour of a person who pays for honour a bill of exchange, or other commercially negotiable paper (art. 897); — 4. In favour of the indorser against joint debtors who precede him (art. 920).

957. The subrogation enacted by the preceding articles takes place against guarantors, as against debtors.

Nevertheless, a creditor to whom only part of his debt has been paid, cannot be prejudiced, but he has for the balance a priority over the persons from whom only part payment was received.

Section III. Appropriation of payments.[1])

958. Appropriation is conventional when stipulated by the debtor in the act of payment, or indicated by the creditor in the receipt given to the debtor.

It is legal, when made by law in default of that which the debtor and creditor could have arranged.

959. A debtor, who pays a sum to a person to whom he owes several debts, has the right to declare, at the time of payment, to which it must be applied.

960. A person who owes a capital sum with interest cannot, without consent of the creditor, allocate a payment to the capital.

In case of a payment on account of capital and interest, it is allocated in the first place to the latter.

Nevertheless, if the debtor declares a payment to be on account of capital and the creditor agrees to receive payment on this understanding, the latter cannot subsequently deny the allocation.

961. A payment by error of a non-existent debt, is appropriated *ipso facto* to an existing debt. So, a payment made on account of interest which is not due, must be allocated to capital.

962. When a person owing several debts has taken a receipt, in which his creditor appropriates the payment to one of them especially, he cannot demand that it be applied on account of another, unless in case of misrepresentation on the part of the creditor.

963. If in the receipt there is no express statement as to which debt a payment is to be applied to among those due, it shall be allocated to that which the debtor at the time has most interest in paying, either because it bears interest, or because some penalty is attached, or on account of a pledge or mortgage, or other similar reason. If the other debts are not due, payment shall be applied to those due, although of less importance. If all are of equal nature, appropriation shall be to the longest standing, and if of the same date, pro rata.

964. The preceding rules on legal appropriation do not apply to accounts current.

Section IV. Of Tender and Deposit.[2])

965. When a creditor refuses to receive a payment, the debtor can make a tender of the debt, and in case the creditor refuses it, can deposit the sum tendered or offered. The tender followed by deposit releases the debtor, and has the effect of payment, and wastage of the thing deposited is at the risk of the creditor.

966. For the tender to be valid, it is necessary: 1. That it be made to the creditor who is competent to receive it or to a person who can receive it in his name; — 2. That it be made by a person capable of paying; — 3. That it consist of the entirety of the sum demandable, of interest due, of the expenses paid, and of the amount for those unpaid, so that they may be completely covered; — 4. That the due date should have expired, if it has been stipulated in favour of the creditor or of the creditor and debtor; — 5. That the condition should have been realised, if the debt is conditional; — 6. That the tender be made at the place indicated for the payment; and if there be no agreement to that effect, at the domicile of the creditor, or at the place of the contract, in conformity with the provision in art. 948; — 7. That the tender be made through a judicial officer, accompanied by a public notary or by a Justice of the Peace as witness.

---

[1]) See Chap. I, Tit. III, Part I Book IV, Civil Code. — [2]) See Sec. IV, Chap. I, Tit. III, Part. I, Book IV, Civil Code.

967. No se requiere, para la validez de la consignación, que haya sido autorizado por Juez competente; basta: 1.° Que haya sido precedida de intimación hecha al acreedor, con especificación del día, hora y lugar en que se consignará ó depositará la cosa; — 2.° Que el deudor se haya desprendido de la cosa oblada, entregándola en el lugar señalado por la ley para recibir las consignaciones, con los intereses hasta el día de la oblación legítima; — En caso de no haber lugar señalado para recibir las consignaciones, se harán en poder de un vecino de probidad y arraigo, designado por el Juez de Paz del domicilio del acreedor; — 3.° Que se haya levantado una acta, ante el Juez de Paz respectivo, de la naturaleza de las cosas obladas, de la negativa del acreedor á recibirlas, ó de su no comparecencia, y en fin, de la consignación ó depósito; 4.° Que en caso de no comparecencia del acreedor, se le haga saber el acta, intimándole que se haga cargo de la cosa consignada. El Juez de Paz dará un testimonio de lo actuado al deudor, si lo pidiere.

968. En las obligaciones transmisibles por vía de endoso, si el tenedor, conocido ó desconocido, no se presentare á cobrar el crédito, pasados tres días de su vencimiento, el deudor está facultado, sin previa oblación, á consignar su importe en los depósitos públicos, á la orden y por cuenta del tenedor del crédito.

969. Podrá el deudor, acompañando el testimonio de que habla el inciso 4.° del artículo 967, pedir al Juez competente que declare bien hechas la oblación y consignación y mande chancelar la deuda.

Obteniéndose por el deudor esta declaración, las costas causadas serán de cuenta del acreedor.

970. Mientras el acreedor no hubiere aceptado la consignación, ó no hubiere recaído la declaración judicial de que se trata en el artículo anterior, podrá el deudor retirar la cosa ó cantidad consignada; y en este caso, queda subsistente la obligación, como si no se hubiese hecho la oblación y consignación.

971. Después de aceptada la consignación, ó después de hecha la declaración judicial, no podrá retirarse la cosa ó cantidad consignada, sin el consentimiento del acreedor.

972. Si, en el caso del artículo anterior, se retirase con consentimiento del acreedor la cosa ó cantidad consignada, perderá el acreedor toda preferencia por razón de privilegio ó hipoteca que tuviese, y los codeudores y fiadores quedarán libres.

973. Si, por voluntad de las partes, se renovasen las hipotecas precedentes, se inscribirán de nuevo, y su fecha será la del día de la nueva inscripción.

Si la cosa debida es especie cierta, que debe ser entregada en el lugar en que se encuentra, el deudor debe hacer intimar al acreedor que la recoja dirigiéndose á su persona, ó en su domicilio, ó en el designado para la ejecución de la convención.

Hecha la notificación, si el acreedor no se recibe de la cosa, y el deudor necesita el sitio en que se halle colocada, podrá obtener autorización judicial para depositarla en otra parte.

974. Si la cosa debida no es determinada sino por su género, el deudor debe individualizarla por la oferta ú oblación, y proceder después como si se tratase de cuerpo cierto (artículo 973).

Capítulo II. De la compensación.[1]

975. La compensación es la libertad de respectiva de deudas, entre dos personas que vienen á ser mutuamente deudoras una de otra.

---

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. 1475. La incapacidad personal de las partes no es un obstáculo para la compensación. — Tampoco lo es la diversidad de las causas en que se funden las dos deudas. — La compensación puede renunciarse, como cualquier otra ventaja. — 1477. El fiador, no sólo puede compensar la obligación que le nace de la fianza con lo que el acreedor le deba, sino que también puede invocar y probar lo que el acreedor deba al deudor principal, para causar la compensación ó el pago de la obligación. Pero el deudor principal no puede invocar como compensable su obligación con la deuda del acreedor al fiador. — 1478. El deudor solidario no puede invocar la compensación del crédito del acreedor con la deuda de otro de los codeudores solidarios. — 1482. No son compensables las obligaciones de ejecutar algún hecho. — 1483. El principio de la compensación no es aplicable á los casos de demandarse la restitución de una cosa que fué objeto de despojo,

967. For the validity of the deposit, it is necessary that it be authorized by the proper Judge; it is sufficient: 1. That it has been preceded by a citation to the creditor, specifying the day, hour and place in which the thing will be deposited; — 2. That the debtor has parted with the thing offered, delivering it in the place indicated by the law for the reception of deposits, with interest up to the day of legal tender. In case there be no place indicated to receive deposits, it shall be placed in the possession of a resident of probity and responsibility, indicated by the Justice of the Peace of the domicile of the creditor; — 3. That a protocol is made before the proper Justice of the Peace, of the nature of the things tendered, of the refusal of the creditor to receive them, or of his non-appearance, and finally, of the deposit; — 4. That, in case of the non-appearance of the creditor, the protocol is made known to him with notice that the thing deposited is at his disposal.

The Justice of the Peace shall give a certificate of the protocol to the debtor, if he shall request it.

968. In obligations transferable by indorsement, if the holder, whether known or unknown, does not present himself to receive the debt, after the expiration of the three days from its becoming due, the debtor is empowered without previous tender, to deposit the amount in the public depositories, to the order, and for the account, of the holder of the debt.

969. The debtor may, supported by the certificate referred to in para. 4 of art. 967, request the proper Judge to declare the tender and deposit formally made and order cancellation of the debt.

The debtor having obtained this declaration, the cost thereby incurred shall be for account of the creditor.

970. So long as the creditor has not accepted the deposit nor the judicial declaration mentioned in the preceding article been made, the debtor may withdraw the thing or amount deposited, and in this case the liability remains, as if the tender and deposit had not been made.

971. After the deposit is accepted or the judicial declaration made, the thing or amount deposited cannot be withdrawn without the consent of the creditor.

972. If, in the case of the previous article, the thing or amount deposited is withdrawn with the consent of the creditor, the said creditor shall lose all preference in respect of any priority or mortgage that he may have held, and the joint debtors and guarantors shall be released.

973. If the preceding mortgages be renewed by the desire of the parties, they shall be re-registered, and the date shall be that of the new registration.

If the thing due is of a particular species, which must be delivered at the place in which it is found, the debtor must notify the creditor that the collection thereof be made by him personally, at his domicile, or at the place indicated for the fulfilment of the agreement.

The notification being duly made, if the creditor does not remove the thing, and the debtor requires the place in which it is situated, he can obtain judicial authorisation to deposit it elsewhere.

974. If the thing owing is not specified except by its generic kind, the debtor must select it for the tender, and proceed afterwards as if treating of a definite object (art. 973).

Chapter II. Of Set-off.[1]

975. Set-off is the releasing mutually from indebtedness of two persons who are mutually indebted one to another.

[1]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1475.** The personal capacity is not an obstacle to set-off, nor is the diversity of the causes on which the two debts are based. Set-off can be renounced, as any other advantage. — **1477.** A guarantor cannot merely set-off the obligation which springs from the security against that which the creditor owes him, but he may also invoke and prove that which the creditor owes to the principal debtor, to effect set-off or payment of the liability. The principal debtor, however, cannot invoke as a set-off against his obligation the debt of the creditor to the guarantor. — **1478.** The joint debtor cannot invoke a set-off of the debt of the creditor against the debt of other of the co-debtors. — **1482.** Obligations to perform any act are not liable to set-off. — **1483.** The principle of set-off does not apply to cases of demand of restitution of a thing which was an object of despoliation, deposit, or accommodation. The law

976. La compensación se verifica *ipso jure* por el solo imperio de la ley, aun sin noticia de los deudores; las dos deudas se extinguen recíprocamente en el instante en que existen á la vez, hasta la suma concurrente de sus cantidades respectivas.

977. Para que la compensación de dos deudas pueda verificarse *ipso jure*, se requiere: 1.° Que la materia de ambas sea del mismo género; — 2.° Que sean igualmente líquidas; 3.° Que sean igualmente exigibles; — 4.° Que sean personales al que opone y á aquel á quien se opone la compensación.

978. Sólo son objeto de compensación las cosas fungibles y las que, no siéndolo, son igualmente indeterminadas, v. g.: un caballo por un caballo.

Aun en las cosas capaces de compensación, ambas deudas deben ser de un mismo género, que sea de igual calidad y bondad.

979. El crédito se tiene por líquido si se justifica dentro de diez días, y por exigible cuando ha vencido el plazo y cumplídose la condición.

980. La compensación sólo se admite respecto de lo que dos personas se deben mutuamente. El crédito de un tercero, no tiene lugar para ese efecto.

Sin embargo, lo debido por un comisionista á un tercero se compensa con lo que éste debe á aquél por cuenta del comitente, y recíprocamente.

El fiador puede utilizar la compensación de lo que el acreedor debe á su deudor principal, pero éste no puede oponer la compensación de lo que el acreedor debe al fiador.

Tampoco el deudor solidario puede reclamar compensación de lo que el acreedor debe á su codeudor (artículo 272).

981. El deudor que ha aceptado pura y simplemente la cesión que haya hecho el acreedor de sus derechos á un tercero, no puede oponer al cesionario la compensación que habría podido, antes de la aceptación, oponer al cedente.

La cesión que no ha sido aceptada por el deudor, pero que se le ha notificado, sólo impide la compensación de los créditos posteriores á la notificación.

La disposición de este artículo no es aplicable á las letras y demás papeles endosables.

982. Cuando ambas deudas no son pagaderas en un mismo lugar, ninguna de las partes puede oponer la compensación, á menos que una y otra deuda sean de dinero y que el que opone la compensación tome á su cargo los costos de la remesa.

983. Cuando existen varias deudas compensables, debidas por la misma persona, se siguen para la compensación las reglas establecidas en el artículo 963, para la imputación de la paga.

984. La compensación tiene lugar respecto de toda clase de individuos ó personas morales, sean cuales fueren las causas de las deudas, excepto en los casos siguientes: 1.° De demanda restitutoria de cosa cuyo dueño ha sido injustamente despojado; — 2.° De demanda restitutoria de depósito, ó de comodato; — 3.° De demanda sobre indemnización por un acto de violencia ó fraude; — 4.° De deuda puramente alimenticia; — 5.° De las obligaciones de ejecutar algún hecho. En los casos de los números 1.° y 2.° no podrá oponerse la compensación, aunque, por haberse perdido la cosa, se tratase de la obligación de pagarla en dinero.

985. La compensación no tiene lugar en perjuicio de derechos ya adquiridos por un tercero. Así, el que siendo deudor ha venido á ser acreedor, después del embargo trabado en el crédito por un tercero, no puede, en perjuicio del ejecutante, oponer la compensación.

depósito ó comodato. — La ley niega la compensación en dichos casos, aun cuando por haberse perdido la cosa, se tratase de pagarla en dinero. — **1484.** No puede oponerse compensación á la demanda de alimentos, ni á la indemnización por algún acto de violencia ó fraude. — **1485.** Las deudas y créditos entre particulares y el Fisco son compensables menos en los casos siguientes: 1.° Si las deudas de los particulares provinieren de remate de cosas del Estado, ó de rentas fiscales, ó si provinieren de contribuciones directas ó indirectas ó de alcance de otros pagos que deben hacerse en las aduanas, como derechos de almacenaje, depósito, etc.; — 2.° En el caso que las deudas de los particulares se hallen comprendidas en la consolidación de los créditos contra el Estado que hubiese ordenado la ley. — **1488.** Por el pago que una de las partes hiciere de la deuda compensada *ipso jure*, no revivirán en perjuicio de tercero las garantías de que gozaba para el cobro de su crédito. — Exceptúase el caso de que una de las partes hiciere el pago ignorando por justa causa el crédito que podía oponer á la deuda. — Lo dispuesto por este artículo se aplica al que, en vez de pagar la deuda compensada, hubiese aceptado la cesión de ella pura y simplemente.

976. Set-off occurs *ipso jure* by mere operation of law, even without notice of the debtors; both debts are cancelled reciprocally at the instant in which they existed simultaneously, to the extent of the concurrent sum of the respective amounts.

977. For set-off of two debts to occur *ipso jure*, it is necessary: 1. That the subject of both should be of the same kind; — 2. That they should both be liquidated; — 3. That they should both be due and owing; — 4. That they should be personal to the parties in whose favour and against whom the set-off is effected.

978. Only disposable things and those that, not being so, are equally undetermined, e. g.; a horse for a horse, are objects of set-off.

Even in things capable of set-off, both debts must be of the same kind. that is, of equal quality and worth.

979. A debt is considered liquidated if it is proved within ten days, and due and owing when the due date has expired and the condition been fulfilled.

980. Set-off is only admissible in respect of that which two persons owe mutually one to the other. The debt of a third party is of no consequence in that respect.

Nevertheless, whatever is owing by a commission agent to a third party is set-off against that which the latter owes to the former for account of the client, and vice versa.

A guarantor can utilise the set-off which the creditor owes to his principal, but the latter cannot avail himself of a set-off which the creditor owes to the guarantor.

Neither can the joint debtor claim a set-off of that which the creditor owes to his co-debtor (art. 272).

981. A debtor who has accepted the bare assignment which the creditor may have made of his rights to a third party, cannot set up against the assignee the set-off which he could have set up against the assignor before the acceptance.

An assignment which has not been accepted by the debtor, but which has been notified to him, only prevents a set-off of the claims subsequent to the notification.

The provision of this article does not apply to bills of exchange and other indorsable documents.

982. When both debts are not payable in the same place, neither of the parties can set up a set-off, unless one or other of the debts is for money and the person setting up the set-off undertakes the costs of remittance.

983. When several debts liable to set-off owing by the same person, exist, set-off is governed by the regulations enacted in article 963, for the allocation of payments.

984. Set-off takes place in respect of every class of natural or judicial person, whatever be the origin of the debts, except in the following cases: 1. Of the claim for the restitution of a thing, the owner of which has been illegally deprived thereof; — 2. Of the claim for the return of a deposit, or of a loan; — 3. Of a claim for indemnity for an act of violence or fraud; — 4. Of a debt of alimony; — 5. Of obligations to perform an act.

In the case of Nos. 1 and 2 set-off cannot be set up, although by reason of the loss of the thing, the liability may be considered to be for repayment in money.

985. Set-off does not take place to the prejudice of rights already acquired by a third person. So, a person being a debtor who has become a creditor after a restraint placed on the debt by a third person, cannot set up a set-off to the prejudice of such third person.

---

refuses set-off in such cases, even when it treats of monetary repayment on account of the loss. — **1484.** Set-off cannot be opposed to a claim for alimony, nor to indemnification for any act of violence or fraud. — **1485.** Debts and credits between private persons and the *Fiscus* are liable to set-off except in the following cases: 1. If the debts of the private persons arise out of the auction of State property, or revenues, or from direct or indirect taxes, or other payments which must be made in the customs, such as dues for warehousing, deposit etc.; — 2. In the case of the debts of private persons being included in the consolidation of debts against the State which may have been ordered by law. — **1488.** By payment made to one of the parties of a debt set-off *ipso jure*, the guarantees which he enjoyed for securing his debt shall not revive to the prejudice of a third party. An exception is allowed in the case of one of the parties making payment while not aware for good reason of the credit which might be set-off against the debt. The provision of this article applies to a person who instead of paying the debt set-off, accepted an unconditional assignment of the same.

986. Verificada la compensación, se libran también los fiadores, prendas y demás obligaciones accesorias, y cesa el curso de los intereses, si alguna de las deudas los devengase.

Sin embargo de efectuarse la compensación por el ministerio de la ley, el deudor que no la alegare, ignorando un crédito que puede oponer á la deuda, conservará junto con el crédito mismo las fianzas, prendas ó hipotecas constituídas para su seguridad.

Capítulo III. De la remisión.[1])

987. La remisión de la deuda es la renuncia del acreedor á los derechos que le pertenecen contra el deudor.

988. Todo el que tiene facultad de contratar puede hacer remisión de lo que se le adeuda.

La remisión puede ser expresa ó tácita. Expresa, es cuando el acreedor declara que perdona la deuda, ó pacta con el deudor que nunca la reclamará. Tácita, cuando ejecuta algún acto que haga presumir la intención de remitir la deuda.

989. Los hechos que constituyen remisión tácita, son: 1.° La entrega del documento simple que sirve de título, hecha al deudor por el propio acreedor; — 2.° La rotura ó cancelación por el acreedor del documento que sirve de título.

Sin embargo, si el acreedor probare que entregó el documento de crédito en pura confianza y sin intención de remitir la deuda, ó que no fué entregado por él mismo, ó por otro debidamente autorizado, ó que le rompió inadvertidamente, no se entiende que ha habido remisión.

990. La entrega del testimonio de un documento protocolizado hace presumir la remisión de la deuda; pero si el acreedor la negare, pertenece al deudor probar que la entrega ha sido voluntaria.

991. La entrega del documento simple ó del testimonio del título á uno de los deudores solidarios, produce el mismo efecto en favor de sus codeudores.

992. La remisión total del crédito, hecha en favor de uno de los codeudores solidarios, libra á todos los demás, á no ser que el acreedor se haya reservado expresamente sus derechos contra los últimos, ó que sea la consecuencia de un concordato.

Verificada la remisión, el acreedor no puede reclamar la deuda sino descontando la parte de aquel á quien ha hecho la remisión.

993. La entrega que hace el acreedor de la cosa recibida en prenda, no basta para que se presuma la remisión de la obligación principal.

994. La remisión hecha al deudor principal, siempre que no sea la consecuencia de un concordato, libra á los fiadores.

La concedida al fiador, no libra al deudor principal.

La concedida á uno de los fiadores, no libra á los otros, sino en el caso del artículo 992, y conforme á lo que allí se dispone.

995. Lo que el acreedor ha recibido de un fiador, para libertarle de la fianza, debe imputarse en la deuda, y aprovecha al deudor principal y á los otros fiadores.

Capítulo IV. De la novación.[2])

996. La novación es la sustitución de una nueva obligación á la antigua que queda extinguida.

[1]) Cap. III, Tít. III, Parte I, Libro IV, C. Civil. — [2]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. 1502. La novación sólo puede verificarse entre personas capaces de contratar y de renunciar el derecho introducido á su favor. — Es aplicable á la novación lo dispuesto por el artículo 1466. — 1503. Cuando una de las dos obligaciones, la antigua ó la nueva, pende de una condición suspensiva, y la otra es pura, no habrá novación mientras esté pendiente la condición, ó si ésta llegase á faltar ó si antes de su cumplimiento se extinguiese la obligación antigua. — Pero si las partes, al celebrar el segundo contrato, convienen en que el primero quede desde luego abolido sin aguardar el cumplimiento de la condición, se estará á la voluntad de las partes. — 1509. Sea que la novación se opere por la sustitución de un nuevo deudor ó sin ella, los privilegios de la primera deuda se extinguen por la novación. — 1510. Las prendas ó hipotecas de la primera deuda no pasan á la deuda posterior, aunque la novación se opere dejando el mismo deudor, á menos que éste y el acreedor convengan expresamente en la reserva. — Pero esta reserva no valdrá si las cosas empeñadas ó hipotecadas pertenecieren á terceros que no hayan accedido á la segunda obligación. — Tampoco valdrá la reserva en lo que la segunda obligación tuviere de más que la primera. Si, por ejemplo, la

986. Set-off being effected, has the effect of discharging guarantors, securities and other accessory obligations, and causes cessation of interest, if any of the debts bear interest.

Nevertheless, if a set-off is effected by operation of law, the debtor who does not set it up, being unaware of a claim which can be set-off against the debt, shall preserve, jointly with the claim itself, the guarantees, pledges or mortgages created for his security.

Chapter III. Of Release.[1]

987. The release of a debt is the renunciation by a creditor of his rights against a debtor.

988. Every one who is competent to contract, may release what is owing to him.

A release may be express or implied. Express, when the creditor declares that he pardons the debt, or agrees with the debtor that he will never claim it. Implied, when he does any act which causes the intention of releasing the debt to be presumed.

989. The acts which constitute implied release are: 1. Delivery made to the debtor by the creditor himself of a document serving as a title to the debt; — 2. The destruction or cancellation by the creditor of the document which serves as a title.

Nevertheless, if the creditor proves that he delivered the document of title to the debt in trust, and without the intention of releasing the debt, or that it was not delivered by himself nor by anyone duly authorized, or that it was destroyed inadvertently, it is not to be considered that a release has been effected.

990. The delivery of a certified copy of a registered document infers the release of a debt, but if the creditor denies it, it is for the debtor to prove that the delivery was voluntary.

991. The delivery of a simple document or of the certified copy of the title to one of several joint debtors, produces the same effect in favour of his co-debtors.

992. An absolute release of a debt made in favour of one of the joint debtors liberates all the others, unless the creditor has expressly reserved his rights against the latter, or it is in consequence of a compromise.

A release having been granted, the creditor cannot claim the debt, unless he allows that part of the debt in respect of which he has granted the release.

993. The delivery of a thing received as a security is not sufficient to presume the release of the principal liability.

994. A release granted to a principal creditor, so long as it is not the consequence of a compromise, liberates the guarantors.

A release granted to a guarantor does not discharge the principal debtor.

A release granted to one of the guarantors does not discharge the others, except in the case of article 992 and in conformity with the provisions thereof.

995. That which a creditor has received from a guarantor, to release him from the guarantee, must be applied to the debt and benefits the principal debtor and the other guarantors.

Chapter IV. Of Novation.[2]

996. Novation is the substitution of a new obligation for a previous one which is thereby extinguished.

---

[1]) Chap. III, Tit. III, Part I, Book IV, Civil Code. — [2]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1502.** Novation can only be effected between persons capable of contracting, and of renouncing the right introduced in their favour. The provision of art. 1466 applies to novation. — **1503.** When of the two obligations, the old and the new, one depends on a condition subsequent, and the other is unconditional, there shall not be a novation while the condition is pending, or if it fails or, before fulfilment, the old obligation is extinguished. But if the parties, on making a new contract, agree that the first shall be cancelled, without waiting the fulfilment of the condition, it shall be as the parties agree. — **1509.** Whether the novation be effected by the substitution of a new debtor or not, the priorities of the first debt are extinguished by novation. — **1510.** Securities or mortgages on the first debt do not pass to the subsequent debt although novation is effected, leaving the same debtor, unless that the latter and the creditor expressly agree to the reservation. And this reservation shall not be valid if the things pledged or mortgaged belong to third parties, who have not assented to the second obligation. Neither shall the reservation be valid so far as the second obligation is in excess of the first. If for instance, the first debt did not bear interest and

La novación se verifica de tres maneras: 1.ª Entre deudor y acreedor, sin intervención de nueva persona, sustituyéndose nueva obligación en vez de la anterior; — 2.ª Sustituyéndose, en virtud de otro contrato, nuevo acreedor al antiguo, respecto del cual queda exonerado el deudor; — 3.ª Sustituyéndose nuevo deudor al antiguo, que queda exonerado por el acreedor.

Esta tercera especie de novación puede efectuarse sin el consentimiento del primer deudor. Cuando se efectúa con su consentimiento, el segundo deudor se llama *delegado* del primero.

997. Si la primera obligación había dejado de existir cuando se contrajo la segunda, no se verifica novación. La segunda obligación quedará sin efecto, á no ser que tuviera causa propia.

998. La novación sólo puede verificarse entre personas capaces de contratar y de renunciar el derecho introducido á su favor.

Es indispensable cuando menos que el acreedor y el deudor tengan carácter que los autorice á verificar los cambios por los cuales la segunda obligación difiere de la primera.

999. La novación no se presume; es necesario que la voluntad de verificarla resulte claramente del acto por la incompatibilidad de las obligaciones, ó en otra manera, aunque no se use de la palabra *novación.*

1000. Si el deudor diere al acreedor billetes ó letras por el importe de la suma debida, el crédito originario subsiste, y el acreedor conserva los derechos y privilegios que tenía por el antiguo, unidos á las nuevas garantías dadas por el deudor.

Si el acreedor hubiere otorgado recibo simple del importe de la obligación ó anotado su pago, sin referirse á los billetes ó letras recibidas, se verifica la novación, y la obligación primitiva se extingue.

Si el recibo ó anotación del pago expresare que se ha hecho con billetes ó letras, subsiste sin embargo la primera obligación; y el recibo dado queda sujeto al pago de los billetes ó letras.

1001. La delegación por la que un deudor da otro que se obligue hacia el acreedor, no produce novación, á no ser que el acreedor haya declarado expresamente su voluntad de exonerar al deudor primitivo.

Sin embargo, la expresión de esa declaración no exige forma alguna determinada, y basta que sea la consecuencia necesaria de la convención de las partes, ó de los términos de que se han servido.

Si el acreedor asentare en sus libros el nuevo deudor, este acto importa aceptación del deudor, y se considera perfeccionada la novación.

1002. El acreedor que ha consentido en la delegación, pierde toda acción contra el deudor primitivo, aunque el delegado llegue á estado de insolvencia, á no ser que el documento contenga reserva expresa, ó que el delegado estuviese ya en quiebra declarada al tiempo de la delegación.

primera deuda no producía intereses y la segunda los produjere, la hipoteca de la primera no se extenderá á los intereses. — **1511.** Si la novación se opera sustituyendo un nuevo deudor, la reserva no puede tener efecto sobre los bienes del nuevo deudor, ni aun con su consentimiento. — Cuando se opera la novación entre el acreedor y uno de sus deudores solidarios, la reserva no puede tener efecto sino relativamente á éste. Las prendas ó hipotecas constituídas por los otros codeudores solidarios se extinguen, á pesar de toda estipulación contraria; salvo que éstos accedan expresamente á la segunda obligación. — **1512.** En los casos y cuantías en que no puede tener efecto la reserva, podrán, sin embargo, renovarse las prendas ó hipotecas con las mismas formalidades que si se constituyesen por primera vez. Su fecha será entonces la de la renovación. — **1514.** Cuando la segunda obligación consiste simplemente en añadir ó quitar una especie, género ó cantidad á la primera, los codeudores solidarios y subsidiarios podrán ser obligados hasta concurrencia de aquello en que ambas obligaciones convienen. — **1515.** La simple mutación de lugar para el pago dejará subsistentes los privilegios, prendas é hipotecas de la obligación y la responsabilidad de los codeudores solidarios y subsidiarios, en todo lo que no diga relación al lugar. — **1516.** Por la mera ampliación del plazo de una deuda no se verifica novación; pero cesa la responsabilidad de los fiadores y se extinguen las prendas é hipotecas constituídas sobre otros bienes que los del deudor; salvo que los fiadores ó los dueños de las cosas empeñadas ó hipotecadas accedan expresamente á la ampliación. — Tampoco la mera reducción del plazo constituye novación; pero no podrá reconvenirse á los codeudores solidarios ó subsidiarios sino cuando expire el plazo primitivo. — **1517.** Para que haya novación por sustitución de acreedor, se requiere que sea hecho con consentimiento del deudor el contrato entre el acreedor precedente y el que lo sustituye. — Si el contrato fuese hecho sin consentimiento del deudor, no habrá novación sino cesión de derechos.

Novation is effected by three methods: 1. Between debtor and creditor without the intervention of a third party, substituting a new obligation for the previous one; — 2. Substituting by virtue of another contract, a new creditor for the previous one, in respect of whom the debtor is exonerated; — 3. Substituting a new debtor for the previous one, who is exonerated by the creditor.

This third kind of novation may be effected without the consent of the first debtor. When effected with his consent, the second debtor is called a *delegate* of the first.

997. If the first obligation has ceased to exist when the second was contracted, novation does not take place. The second obligation becomes void, unless it has an independent consideration.

998. Novation can only be effected between persons capable of contracting and of renouncing their rights in that behalf.

It is indispensable that a creditor and debtor have such status as authorises them to effect the alteration by which the second obligation differs from the first.

999. Novation is not implied; it is necessary that the intention to effect it should appear clearly from the act, by the incompatibility of the obligations, or by other means, although the word *novation* need not be used.

1000. If the debtor gives the creditor notes of hand or bills of exchange for the sum due, the original debt exists, and the creditor preserves his rights and privileges, together with the new guarantees given by the debtor.

If the creditor has given a bare receipt for the amount of the liability or noted payment without referring to the promissory notes or bills received, novation is effected and the original obligation is extinguished.

If the receipt or note of payment states that it has been made with promissory notes or bills, the first obligation subsists, and the receipt given is subject to payment of the promissory notes or bills.

1001. Substitution by which a debtor offers another to be liable to the creditor does not produce novation, unless the latter expressly states his willingness to discharge the original debtor.

Nevertheless the expression of such declaration does not require any particular form, and it is sufficient if it is the necessary consequence of the agreement of the parties or of the expressions which they have used.

If the creditor enters the new debtor in his books, this act implies acceptance of the debtor, and the novation is considered as completed.

1002. A creditor who has consented to substitution loses all right of action against the original debtor, although the delegate becomes insolvent, unless it is otherwise stipulated, or the delegate is already bankrupt at the time of substitution.

---

the second did, the charge on the first shall not extend to the interest. — **1511.** If novation be effected by substituting a new debtor, the reservation cannot have effect on the property of the new debtor, even with his consent. When novation is made between a creditor and one of his joint debtors, the reservation only affects the latter. Securities and mortgages by other joint debtors are extinguished, notwithstanding any stipulation to the contrary, except so far as the latter expressly assent to the second obligation. — **1512.** In those cases and amounts in which the reservation cannot take effect, securities and mortgages can be renewed with the same formalities as though constituted for the first time. Their date then shall be that of the novation. — **1514.** When the second obligation consists simply in adding or taking away a kind, class or quantity from the first, the joint and subsidiary creditors may become liable so far as the terms of both obligations concurrently agree. — **1515.** A mere change of place or payment leaves in full force, priorities, pledges and mortgages of the obligation and the responsibility of joint and subsidiary debtors as regards every thing not relating to place. — **1516.** A mere extension of time for payment of a debt does not constitute a novation, but the responsibility of the guarantors ceases, and pledges and securities on property other than that of the debtor are extinguished, unless the guarantors or owners of the things pledged or mortgaged expressly assent to the extension. Neither does the mere reduction of time imply novation, but joint or subsidiary debtors shall not be responsible until the expiration of the original period. — **1517.** To constitute a novation by the substitution of a new creditor, the contract between the preceding creditor and his substitute must be made with the consent of the debtor. If the contract be made without consent of the debtor, there shall be no novation without assignment of rights.

1003. La nulidad del nuevo título, la pérdida ó la evicción de la cosa dada en pago, no hacen revivir los derechos que resultaban de la obligación extinguida por la novación.

1004. Verificada la novación, cesan de correr los intereses y se extinguen las prendas é hipotecas del antiguo crédito, á no ser que el acreedor y el deudor convengan expresamente en la reserva.

Pero la reserva de las prendas é hipotecas no vale, cuando las cosas empeñadas ó hipotecadas pertenecen á terceros que no acceden expresamente á la segunda obligación.

1005. La novación hecha por el acreedor con alguno de sus deudores solidarios extingue la obligación de los demás deudores de esta clase respecto del acreedor, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 271.

La producida respecto del deudor principal, libra á los fiadores.

Sin embargo, si el acreedor ha exigido en el primer caso la accesión de los codeudores solidarios, ó en el segundo la de los fiadores, subsiste el antiguo crédito, siempre que los codeudores ó los fiadores rehusen acceder al nuevo arreglo.

1006. El deudor que ha aceptado nuevo acreedor, no puede oponerle las excepciones que sólo eran especiales al primero (artículos 563 y 565).

Capítulo V. De la confusión.[1]

1007. Confusión es la reunión en una misma persona de los derechos del acreedor y las obligaciones del deudor.

1008. La confusión que se verifica en la persona del deudor principal aprovecha á los fiadores.

La que se verifica en la persona del fiador no lleva consigo la extinción de la obligación principal.

La confusión no extingue la deuda solidaria sino en la parte del acreedor ó deudor en quien tenga lugar la confusión.

Capítulo VI. De la pérdida de la cosa.[2]

1009. Cuando la cosa cierta y determinada, objeto de la obligación, perece, sale del comercio ó se pierde, ó cuando se hace imposible la ejecución del hecho prometido, sin culpa del deudor y antes que hubiere incurrido en mora, la obligación se extingue.

Si la cosa cierta y determinada perece por culpa ó durante la mora del deudor, la obligación de éste subsiste, pero varía de objeto; el deudor es obligado al precio de la cosa y á indemnizar al acreedor.

Si el deudor está en mora y la cosa cierta y determinada que se debe perece por caso fortuito, probando además éste que habría sobrevenido igualmente á dicha cosa en poder del acreedor, sólo deberá la indemnización de perjuicios de la mora. Pero si el caso fortuito pudo no haber sobrevenido igualmente en poder del acreedor, se debe el precio de la cosa y los perjuicios de la mora.

Lo dispuesto en este artículo es sin perjuicio de lo que establecen los artículos 542 y 543.

1010. El deudor tiene que probar el caso fortuito que alegue.

Si el deudor ha tomado sobre sí los casos fortuitos, responde del precio de la cosa y de los perjuicios.

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1520.** La confusión puede ser total ó parcial, como el concurso de las dos calidades incompatibles. — **1521.** Los créditos y deudas del heredero que acepta con beneficio de inventario, no seconfunden con las deudas y créditos hereditarios. — **1522.** Si la confusión que se había operado viene á ser revocada por la nulidad legal de su causa, se desvanecen también los efectos que había producido, recobrando las partes interesadas sus derechos anteriores con los privilegios, hipotecas y demás accesorios de la obligación. — Pero revocada la confusión por mero convenio de partes, aunque sea eficaz entre ellas la revocación, no podrá hacer revivir, en perjuicio de tercero, los accesorios de la obligación. — [2]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1527.** Al que ha hurtado ó robado una cosa, no le será permitido alegar que ella ha perecido por caso fortuito, aun de los que habrían producido la destrucción ó pérdida de la cosa en poder del acreedor. — **1528.** Si la cosa debida se destruye por un hecho voluntario del deudor que inculpablemente ignoraba la obligación, se deberá solamente el precio sin más indemnización. — **1529.** En el hecho ó culpa del deudor se comprende el hecho ó culpa de las personas por quienes fuere responsable.

1003. Nullity of the new obligation, or loss of or eviction from the thing given in payment, does not revive the rights which arose from the obligation extinguished by novation.

1004. Novation being effected, interest ceases to run and pledges and mortgages of the former debt are extinguished, unless the creditor and debtor expressly agree for their reservation.

The reservation of pledges and mortgages, however, is not valid when the things pledged or mortgaged belong to third parties, who do not expressly assent to the second obligation.

1005. Novation made by a creditor with one of his joint debtors extinguishes the obligation of the other debtors as regards the creditor, without prejudice to the provision in art. 271.

The novation as regards the principal debtor discharges the guarantors.

Nevertheless, if the creditor has demanded in the first case, the assent of the joint debtors, or in the second case, that of the gurantors, the original debt subsists, if the joint debtors or the guarantors refuse to assent to the new arrangement.

1006. A debtor who has accepted a new creditor cannot set up defences which only applied to the first (articles 563 and 565).

Chapter V. Merger.[1]

1007. Merger is the union in one person of the rights of the creditor and the obligations of the debtor.

1008. Merger which is effected in the person of the principal debtor goes to release the guarantors.

That effected in the person of the guarantor, does not entail the extinction of the principal obligation.

Merger does not extinguish a joint debt, except on the part of the creditor or debtor in whom the merger is effected.

Chapter VI. Loss of the thing.[2]

1009. When a certain and specified thing, the subject of an obligation, perishes, becomes unmerchantable, or is lost, or when the performance of the act promised is impossible, through no default of the debtor and before he is in arrear, the obligation is extinguished.

If a certain and specified thing perishes by the default, or during the delay of the debtor, the obligation of the latter subsists, but the object is altered; the debtor is obliged to pay the price of the thing, and to indemnify the creditor.

If the debtor is in arrear, and the certain or specified thing perishes by fortuitous circumstances, on his proving that the same would have occurred to the thing if in possession of the creditor, he shall only be liable for indemnity for the losses attributable to delay. If, however, the fortuitous circumstance would not have equally occurred while in possession of the creditor, both the price of the thing and losses resulting from delay are payable.

The provisions of this article are without prejudice to the enactments of arts. 542 and 543.

1010. The debtor must prove the fortuitous circumstances which he alleges.

If the debtor has undertaken liability in case of fortuitous circumstances, he is liable for the value of the thing and the losses.

---

[1]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1520.** The assets and liabilities of an heir, who accepts with benefit of inventory, are not merged with the assets and liabilities of the estate. — **1522.** If the merger is revoked by the legal nullity of the consideration, the effects produced disappear also, and the parties interested recover their previous rights, with the priorities, mortgages and other accessories of the obligation. If merger however is revoked by mere agreement of the parties, although effective between them, it shall not revive the accessories of the obligation to the prejudice of a third party. — [2]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1527.** A person who has stolen a thing shall not be allowed to allege that it has perished by a fortuitous circumstance, even though the circumstance producing the destruction or loss of the thing would have happened if the thing had been in possession of the creditor. — **1528.** If the thing owing be destroyed by voluntary act of the debtor, who was bona fide unaware of the obligation, only the price thereof shall be payable, without further damages. — **1529.** In the act or default of a debtor is also comprised, the act or default of those persons for whom he is reponsible.

De cualquier manera que la cosa hurtada ó robada haya perecido, ó se haya perdido, su pérdida no exonera al ladrón de la restitución del precio.

1011. Cuando la cosa ha perecido, salido del comercio ó perdídose sin culpa del deudor, pasan al acreedor los derechos ó acciones que por razón de cualquiera de esos sucesos puedan competir al deudor.

1012. La disposición de los artículos precedentes no es extensiva á las obligaciones de género ó cantidad, que perecen siempre para el deudor.

Capítulo VII. De la prescripción.[1])

1013. La prescripción es un modo de adquirir el dominio, ó un medio de exonerarse de la obligación.

En el primer caso, se adquiere el dominio por la posesión continuada, por el tiempo y con los requisitos que la ley señala.

En el segundo, se pierde la acción por el no uso de ella en el tiempo señalado por la ley. Para esta clase de prescripción, basta el mero transcurso del tiempo, sin que sea necesario título ni buena fe.

[1]) Véanse los artículos siguientes del Código civil: Art. **1171.** La omisión de actos de mera facultad y la mera tolerancia de actos de que no resulta gravamen, no confieren posesión, ni dan fundamento á prescripción alguna. — Sellaman actos de *mera facultad* los que cada cual puede ejecutar en lo suyo sin necesidad del consenti- miento de otro· — **1172.** Los actos de violencia tampoco pueden servir de fundamento para la posesión ni prescripción. — La posesión útil no principia hasta que ha cesado la violencia. — **1173.** El que tiene la cosa en lugar ó nombre de otro y sus herederos no pueden jamás prescribirla, á menos que se haya mudado su mera tenencia en posesión, sea por causa procedente de un tercero, ó por la oposición que ellos mismos hayan hecho al derecho del propietario, poseyendo en adelante con las condiciones requeridas por el artículo 1170 *). — **1174.** La persona á quien el mero tenedor de la cosa la hubiere transmitido por un título traslativo de propiedad, podrá prescribirla. — **1175.** El tiempo para prescribir la obligación de dar cuentas no empieza á correr sino desde el día en que los obligados cesaron en su respectivo cargo. — El de la prescripción contra el resultado líquido de las cuentas no corre sino desde el día en que recayó la conformidad de las partes ó ejecutoria judicial. — **1176.** La prescripción adquirida á favor de un copropietario ó comunero aprovecha á los otros. — **1177.** El día en que empieza á correr la prescripción se tiene por entero; pero el últimodebe cumplirse en su totalidad. — **1180.** El poseedor actual puedo completar el tiempo necesario para la prescripción añadiendo á su posesión la de aquel de quien hubo la cosa, bien sea por título universal ó particular, oneroso ó lucrativo, con tal que uno y otro hayan principiado á poseer de buena fe. — Cuando por falta de buena fe ó de justo título en el autor, no pueda el sucesor aprovecharse de la posesión de aquél, podrá sin embargo prescribir, siempre que posea por sí durante todo el tiempo señalado por la ley. — **1181.** Labuena fe consiste en creer que aquel de quien se recibe la cosa es dueño y puede enajenarla con arreglo á lo dispuesto en el artículo 668. — La buena fe se presume, mientras no se pruebe lo contrario, y basta que haya existido al tiempo de la adquisición. — **1182.** Entiéndese por justo título el legal y capaz de transferir la propiedad. — El título para la prescripción ha de ser verdadero y válido. — El error, sea de hecho ó de derecho, no bastará para subsanar la falta de ninguna de estas dos cualidades. — **1183.** El que alegue la prescripción está obligado á probar el justo título: éste nunca se presume. — **1184.** Cuando se ha mudado la mera tenencia n posesión, conforme al artículo — 1173, el poseedor sólo podrá invocar la especie depres cripción de que se trata en el párrafo siguiente**). — **1186.** La propiedad de los bienes muebles se prescribe por la posesión no interrumpida de tres años con justo tí tulo y buena fe, haya estado el verdadero dueño ausente ó presente. — **1187.** Si el poseedor actual de una cosa robada la ha comprado en feria ó mercado ó venta pública, ó á persona que vendía ordinariamente cosas semejantes, el verdadero dueño no pue de exigir la entrega sin pagar el precio desembolsado por el poseedor. — **1188.** El poseedor de un bien mueble por seis años no interrumpidos prescribe la propiedad, sin necesidad de presentar título, y sin que pueda oponérsele su mala fe. — Esta disposición es aplicable al caso de haberse mudado la mera tenencia en posesión de alguno de los dos modos indicadosen el artículo 1173. — Pero no comprende al que hurtó la cosa ni á sus cómplices ó encubridores, los cuales no pueden jamás prescribir y están además sujetos á lo que se disponga por el Código Penal. — **1192.** El tiempo de la prescripción, en las obligaciones condicionales ó á plazo, no principia á correr sino desde el cumplimiento de la condic ó viónencimiento del plazo. — En la obligació de saneamiento, no corre sino desde que tiene lugar la evicción. — **1193.** En las obligaciones con interés ó renta, el tiempo para la prescripción del capital empieza á correr desde el último pago del interés ó renta. — Esta disposición es aplicable al capital del censo. **1194.** Cuando haya recaído sentencia, el tiempo de la prescripción de los derechos por ella declarados correrá desde que causó ejecutoria. — **1195.** Por el lapso de cinco años,

*) Es decir, posesión continua y no interrumpida, pacífica, pública, no equívoca, en concepto de pro-prietario.
**) Es decir, prescripción de treinta años (artículo 1185). Pero véase el artículo 1188.

No matter how a thing stolen or acquired by robbery has perished or become lost, the loss does not exonerate the thief from restoring the value thereof.

1011. When a thing has perished, become unmerchantable, or been lost without the default of the debtor, the rights and actions which by reason of any of those events belong to the debtor, pass over to the creditor.

1012. The provisions of the preceding articles do not extend to obligations of a kind or quality, which perish always at the risk of the debtor.

Chapter VII. Of Prescription.[1])

1013. Prescription is a method of acquiring property, or a means of release from an obligation.

In the first case, property is acquired by continued possession for a certain time, and with the requirements fixed by law.

In the second, a right of action is lost by the non-use thereof during the time indicated by law. For this class of prescription, mere lapse of time suffices without either title or good faith being necessary.

---

[1]) See the following articles of the Civil Code: Art. **1171.** The omission of acts of mere licence, and the mere toleration of acts from which no obligation arises, do not confer, nor afford ground for, any prescription. — Acts of mere licence are those which any person can perform himself without the necessity of consulting another person. — **1172.** Acts of violence also cannot serve as a basis for possession or prescription. Effective possession does not commence until violence ceases. — **1173.** He who holds a thing in the place or name of another, and his heirs, can never acquire it by prescription, unless their bare custody is changed into possession, either by a cause proceeding from a third party or by opposition which they themselves may have made to the right of the owner, holding possession thenceforward under the conditions required by art. 1170*). — **1174.** The person to whom the mere custodian of a thing has transferred it by an instrument of transfer of ownership, can acquire it by prescription. — **1175.** The time for prescription of an obligation to render accounts, only commences to run from the day on which the persons liable cease from the performance of their duty. The time for prescription against the balance due on accounts only runs from the day on which the agreement of the parties or judicial execution happens .— **1176.** A prescription acquired in favour of a joint owner or joint tenant benefits the others. — **1177.** The day on which the prescription commences to run is counted as entire, but the last day must be wholly completed. — **1180.** The actual possessor may complete the time necessary for the prescription, by adding to his possession that of the person from whom he derived the thing, whether by general or particular title, onerous or beneficiary, so long as one or the other of them has commenced possession in good faith. — When, for want of good faith or of just title in the predecessor, the successor cannot avail himself of the possession of it, he shall be able, notwithstanding, to acquire prescription, when he holds possession himself during the whole time fixed by law. — **1181.** Good faith consists in the belief that the person from whom the thing is received is owner and can transfer it, in conformity with the provision of art. 668. — Good faith is presumed in default of proof to the contrary, and it is sufficient if it exists at the time of the acquisition. — **1182.** By just title is understood legal capability to transfer the property in the thing. — The title for prescription must be real and valid. — An error, whether of fact or law, is not sufficient to cure the want of either of these two qualities. — **1183.** He who alleges a prescription must prove just title: this is never presumed. — **1184.** When bare custody is changed into possession in accordance with art. 1173, the possessor can only invoke the kind of prescription mentioned in the following paragraph**). — **1186.** The ownership of movable property is prescribed by an uninterrupted possession of three years, with just title and good faith, whether the true owner be absent or present. — **1187.** If the actual possessor of a thing stolen has bought it at a fair, market or public sale, or from a person who generally sells similar things, the true owner cannot demand delivery, unless he pays the price expended by the possessor. — **1188.** The possessor of movable property for six years uninterruptedly, acquires the ownership by prescription, without the necessity of presenting a title, and cannot be opposed for bad faith. — This provision applies to the case of the change of bare custody into possession, by one of the two methods indicated in art. 1173. — It does not however include a person who steals a thing, or his accomplices or receivers, who can never acquire prescriptive title, and are also subject to the provisions of the Penal Code. — **1192.** The time of the prescription, in conditional or future obligations, does not commence to run until after the fulfilment of the condition or the expiration of the period. — In an obligation of bailment, it does not run until after the eviction takes place. — **1193.** In obligations at interest or rent, the time for the prescription of the capital commences to run from the last payment of the interest or rent. — This provision applies to the capital of a pension. — **1194.** When judgment has been pronounced, the time of the prescription of the rights declared thereby shall run from the time it becomes executory. — **1195.** After the lapse of five years, judges, advocates and

---

*) That is to say: continuous, uninterrupted, peaceful, open and unequivocal possession, as that of the owner.
**) That is to say, prescription for thirty years (art. 1185). But see art. 1188.

1014. No se puede renunciar de antemano á la prescripción, pero sí á la que ya se ha consumado.

La renuncia puede ser expresa ó tácita.

Renúnciase tácitamente, cuando el que puede alegarla manifiesta por un hecho suyo que reconoce el derecho del dueño ó del acreedor, por ejemplo, cuando cumplidas las condiciones legales de la prescripción, el poseedor de la cosa la toma en arriendo, ó el que debe dinero paga intereses ó pide plazo, y en otros casos semejantes.

1015. La prescripción puede oponerse en cualquier estado de la causa, en 1.ª ó 2.ª instancia.

Los jueces no pueden suplir de oficio la excepción que resulta de la prescripción

1016. Los fiadores y todas las demás personas que tienen interés en que la prescripción exista, pueden oponerla aunque el deudor la haya renunciado.

1017. Todos los términos señalados en este Código para intentar alguna acción, ó practicar cualquier otro acto, son fatales ó improrrogables, sin que contra su prescripción pueda alegarse el beneficio de la restitución, aunque sea á favor de menores.

Además de los casos de prescripción especificados en diversos artículos de este Código, hay también prescripción en los casos de que tratan los artículos siguientes.

1018. Todas las acciones provenientes de obligaciones comerciales, ya sean contraídas por escritura pública ó privada, quedan prescritas, no siendo intentadas dentro de veinte años.

1019. Se prescriben por cuatro años: 1.° Las acciones provenientes de letras ú otros papeles endosables, si no ha mediado condenación, ó si la deuda no ha sido reconocida por documento separado. Los cuatro años se contarán desde la fecha del protesto, y en defecto de éste, desde la fecha del vencimiento, en los casos del artículo 861, y desde la fecha de la sentencia en los de condenación (artículo 1559). Lo dispuesto en este artículo se entenderá sin perjuicio de lo que establece el artículo 862; — 2.° Las acciones de tercero contra socios no liquidadores, sus viudas, herederos ó sucesores, no estando ya prescritas por otro título, y salvo los casos en que tales acciones dependieren de otras deducidas en tiempo competente. Los cuatro años se contarán desde el día en que se asentare en el Registro Público de Comercio la rescisión del contrato de sociedad. Las acciones de los socios entre sí recíprocamente y contra los liquidadores quedan prescritas, no siendo reclamada la liquidación dentro de diez días después de haberles sido comunicada; — 3.° Las deudas justificadas por cuentas corrientes, entregadas y aceptadas, ó por cuentas de ventas liquidadas, ó que se presumen liquidadas. El plazo para la prescripción corre desde la fecha de la cuenta respectiva; — 4.° Los intereses del dinero prestado, y en general, cada término vencido en pagos anuales ó á plazos periódicos más cortos. El término para la prescripción corre desde el último pago ó prestación; — 5.° La acción de nulidad ó rescisión de una convención, en todos los casos en que no se limita á menor tiempo por una disposición especial. Los cuatro años corren, en caso de violencia, desde el día en que ha cesado; y en caso de error ó dolo, desde el día en que se verificaron.

---

quedan exonerados los Jueces, abogados y procuradores de la responsabilidad del os expedientes que han recibido. El tiempo se cuenta desde el recibo. — **1196.** Se prescribe por cuatro años la obligación de pagar los atrasos: — 1.° De pensiones alimenticias; — 2.° Del precio de los arriendos, bien sea la finca rústica ó urbana; — 3.° De intereses de dinero prestado; — 4.° De todo lo que debe pagarse por años ó plazos periódicos más cortos. — **1203.** En las prescripciones por meses ó por años se cuentan unos y otros según el calendario Gregoriano. — Esta disposición se extiende á los plazos señalados por la ley ó por las partes en cualquier otra materia, si en la misma ley ó en los actos juridicos no se dispone de distintomodo. — **1204.** Lo dispuesto en esto título se entenderá sin perjuicio de las prescripciones determinadas particularmente en otros titulos de este Código ó en leyes especiales. — **1216.** Las prescripciones de este Código corren contra toda clase de personas, á no ser que la ley disponga expresamente lo contrario. — **1217.** Se suspende el curso de las prescripciones de tres, diez y veinte años (artículos 1178, 1186 y 1190) á favor: — 1.° De los menores, de los dementes, de los sordomudos y de todos los que están bajo potestad patria ó marital, ó bajo tutela ó curaduría; — 2.° De la herencia yacente, mientras no tenga curador. — **1218.** Cesando la causa de la suspensión, se le cuenta al poseedor ó deudor el tiempo anterior á ella, si lo hubo. — No se suspende la prescripción en favor de la mujer divorciada ó separada de bienes respecto de aquellos que administra. — Transcurridos treinta años no se tomarán en cuenta las suspensiones determinadas en el artículo anterior.

1014. Prescription cannot be renounced beforehand, but it can as to that which has already been completed.

Renunciation may be either express or implied.

Renunciation is implied when the person who can allege prescription, manifests by his act that he recognises the right of the owner or the creditor; for example, if the legal conditions for prescription being completed, the possessor of the thing takes it on hire; or if the person who owes money, pays interest or asks for time for payment and in other similar cases.

1015. Prescription can be set up in any stage of the suit, in first or second instance.

Judges cannot supply at their own instance the defence which results from prescription.

1016. Guarantors and all other persons interested in the existence of a prescription can plead it, although the debtor has renounced it.

1017. All the periods of time fixed in this Code for commencing any action or undertaking any other act, are essential and cannot be set aside, unless the benefit of restitution is raised against the prescription, even if it be in favour of minors.

In addition to the cases of prescription specified in several articles of this code, there is prescription also in the cases mentioned in the following articles.

1018. All actions proceeding from commercial obligations, whether contracted by public or private deed, are prescribed, if not commenced within twenty years.

1019. The following are prescribed in four years: 1. Actions proceeding from bills of exchange or other indorsable paper, if judgment has not been obtained, and the debt has not been recognised by separate document. The four years shall be reckoned from the date of the protest, and in default of this, from the date of maturity in the cases of article 861, and from the date of the judgment, in cases of judgment (art. 1559). The provision of this article shall be understood as without prejudice to that enacted by article 862; — 2. Actions of a third party against partners not liquidators, their widows, heirs or successors, not being already prescribed by another title, and saving those cases in which such actions may depend on others brought in proper time. The four years shall be reckoned from the day on which the rescission of the contract of partnership is entered in the Public Register of Commerce. Actions of partners among themselves and against the liquidators are prescribed, if objection to the liquidation is not claimed within ten days after it has been notified to them; — 3. Debts evidenced by accounts current, delivered and accepted, or for accounts of sales liquidated or presumed to be liquidated. The period for the prescription commences from the date of the respective accounts; — 4. Interest on loans, and in general, every due instalment in annual payments or at shorter regular periods. The period for prescription commences from the last payment or loan; — 5. An action for nullity or rescission of an agreement, in all cases which are not limited to a shorter time by special provision. The four years commence in case of violence from the day of its cessation, and in case of error or fraud, from the day on which they take place.

---

procurators are released from the liability on the instructions they have received. The time commences to run from the receipt thereof. — **1196.** The obligation to pay arrears is prescribed in four years for: — 1. Alimentary pensions; — 2. Amount of rents, whether of country or urban property; — 3. Interests on loans; — 4. Everything which should be paid yearly or at shorter intervals. — **1203.** In prescription by month or by year, both are reckoned according to the Gregorian calendar. — This provision extends to those periods indicated by law or by the parties in any other matter, if in the same law or in the juridical acts it is not otherwise provided. — **1204.** The provisions in this title shall be understood as without prejudice to the prescriptions particularly determined in other titles of this Code, or in special laws. — **1216.** The prescriptions of this Code run against all classes of persons, unless the law expressly provides to the contrary. — **1217.** The course of prescription is suspended for three, ten and twenty years (articles 1178, 1186 and 1190) in favour of: 1. Minors, lunatics, deaf mutes and all those who are under paternal or marital authority, or under tutelage or guardianship; — 2. Of vacant heritage while there is no curator. — **1218.** On the cessation of the cause of suspension, the time previous to it, if there be any, is reckoned to the possessor or debtor. — Prescription is not suspended in favour of a woman divorced or separated, of property in respect of those who administer it. — After a lapse of thirty years, the suspensions determined in the preceding article shall not be taken into account.

1020. El derecho para reclamar el pago de mercaderías fiadas sin documento escrito firmado por el deudor, ya sea ó no comerciante, se prescribe por dos años, teniendo el deudor su domicilio dentro de la República, y por cuatro años, si lo tuviese fuera.

La acción para exigir el cumplimiento de cualquier obligación comercial, que sólo pueda probarse por testigos, se prescribe por dos años.

1021. Las acciones que provengan de préstamo á la gruesa, ó de la póliza de seguro, se prescriben por un año, contado desde el día en que las obligaciones se hicieron exigibles, siendo contraídas dentro de la República, y por tres años si hubiesen sido contraídas fuera de ella.

1022. Se prescribe por un año: 1.° La acción de los artesanos, sirvientes, jornaleros, que han ajustado su trabajo por año; — 2.° Las acciones entre los contribuyentes por avería común, si no se ha in tentado su arreglo y prorrateo dentro de un año, contado desde el fin del viaje en que tuvo lugar la pérdida; — 3.° La acción sobre entrega del cargamento, ó por daños causados en él, contado desde el día en que acabó el viaje; — 4.° Las acciones para el cobro de fletes, esstadías y sobreestadías, contado desde el día de la entrega de la carga; — 5.° Los sueldos y salarios de la tripulación, contado desde el día en que acabare el viaje; — 6.° Las acciones provenientes de vituallas destinadas al aprovisionamiento del buque, ó de alimentos suministrados á los marineros de orden del capitán, contado desde el día de la entrega, siempre que dentro del año haya estado fondeado el buque en el puerto donde se contrajo la deuda, por el espacio de quince días, contados desde la última entrega. No sucediendo así, conservará el acreedor su acción, aun después de transcurrido el año, hasta quince días después de haber fondeado el buque de nuevo en dicho puerto.

1023. Se prescriben por seis meses: 1.° La acción que por precio de sus servicios compete á los corredores y demás agentes auxiliares del comercio; — 2.° La acción de los posaderos y fonderos, por razón del hospedaje que suministran; — 3.° La de los artesanos, jornaleros y sirvientes que ajustan su servicio por mes.

1024. La prescripción, en los casos de los artículos 1022, números 1, 3 y siguientes y 1023, tiene lugar aunque haya continuación de los servicios, trabajos, entregas ó suministraciones.

No deja de correr sino cuando hay cuenta arreglada, documento de obligación, ó emplazamiento judicial.

1025. La persona á quien se oponga la prescripción, en los casos expresados en los artículos 1022 y 1023, puede deferir al juramento de su contraparte, en cuanto á saber si la cosa realmente se ha pagado.

El juramento podrá deferirse á las viudas y herederos, ó á los guardadores de estos últimos, si son menores ó sufren interdicción, para que declaren si les consta que la cosa se deba.

1026. La prescripción se interrumpe por cualquiera de las maneras siguientes: 1.ª Por el reconocimiento que el deudor hace del derecho de aquel contra quien prescribía, renovando el título, ó haciendo novación; — 2.ª Por medio de emplazamiento judicial notificado al prescribiente. El emplazamiento judicial interrumpe la prescripción, aunque sea decretado por Juez incompetente; — 3.ª Por medio de protesta judicial, intimada personalmente al deudor, ó por edictos al ausente, cuyo domicilio se ignorase. La prescripción interrumpida empieza á correr de nuevo: en el primer caso, desde la fecha del reconocimiento, reforma del título ó novación; en el segundo, desde la fecha de la última diligencia judicial que se practicare en consecuencia del emplazamiento; en el tercero, desde la fecha de la intimación de la protesta, ó de su publicación en los diarios.

1027. La interpelación hecha, conforme al artículo precedente, á uno de los deudores solidarios, ó su reconocimiento, interrumpe la prescripción contra todos los demás, y aun contra sus herederos.

La interpelación hecha á uno de los herederos de un deudor solidario, ó el reconocimiento de ese heredero, no interrumpe la prescripción respecto de los demás herederos, á no ser que la obligación sea indivisible.

Esa interpelación, ó ese reconocimiento, no interrumpe la prescripción sino en la parte á que está obligado ese heredero, corriendo respecto de los otros.

1028. La interpelación hecha al deudor principal, ó su reconocimiento, interrumpe la prescripción contra el fiador.

1020. The right to claim payment for merchandise sold on credit without a written document signed by the debtor, whether a merchant or not, is prescribed in two years, when the debtor has his domicile within the Republic, and in four years, if abroad.

The action to demand the fulfilment of any commercial obligation which can only be proved by witnesses is prescribed in two years.

1021. Actions which proceed from bottomry bond or insurance policy are prescribed in one year from the day on which the liabilities become due if contracted within the Republic, and in three years, if abroad.

1022. The following are prescribed in one year: 1. Actions of artisans, servants and labourers who have taken service by the year; — 2. Actions among contributors of general average, if the arrangement and division has been arrived at within one year from the date of the completion of the voyage during which the loss took place; — 3. Actions in respect to the delivery of cargo, or for damages caused thereto, reckoned from the day when the voyage was finished; — 4. Actions for the recovery of freights, lay-days and extra lay-days, calculated from the date of delivery of the cargo; — 5. Wages and salaries of a crew, counting from the date of completion of the voyage; — 6. Actions for victuals intended to provision a ship, or for food supplied to mariners by order of the captain, reckoned from the date of delivery, if within the year the ship has been at anchor in the port at which the debt was incurred for the space of fifteen days reckoned from the day of the last delivery, otherwise the creditor has a right of action even after the expiration of that year, until fifteen days after the ship again drops anchor in the said port.

1023. The following are prescribed in six months: 1. The action for the price of services rendered by brokers and other auxiliary commercial agents; — 2. Actions of innkeepers and hotel proprietors for board and lodging supplied; — 3. Actions of artisans, labourers and servants with monthly agreements.

1024. Prescription, in the cases of arts. 1022, Nos. 1, 3, and the following and 1023 takes place, although the services, labours, deliveries, or supplies be continued.

It does not cease, unless there is an account settled, a document of obligation or a judicial summons.

1025. The person against whom the prescription is raised, in the cases mentioned in arts. 1022 and 1023, can put their opponents on oath for the purpose of ascertaining whether the debt has really been paid.

The oath can be put to widows and heirs, or to the guardians of the latter if minors under tutelage, that they may declare if they are aware that the debt is owing.

1026. Prescription is interrupted for any of the following reasons: 1. The recognition by the debtor of the right of the person against whom he prescribes, by renewing the title or making novation; — 2. By means of a judicial citation, notified to the person claiming prescription. Judicial citation interrupts prescription, although decreed by a Judge outside his jurisdiction; — 3. By means of a judicial protest, personally notified to the debtor, or by advertisements to an absentee whose domicile is unknown.

An interrupted prescription recommences: in the first case, from the date of the recognition, renewal of the title, or novation; in the second, from the date of the last judicial hearing in consequence of the citation; in the third from the date of the notification of the protest or its publication in the public press.

1027. A summons in conformity with the preceding article to one of the joint debtors, or acknowledgment of the debt interrupts the prescription against all the others, and also against their heirs.

A summons against one of the heirs of a joint debtor, or the acknowledgment of that heir, does not interrupt the prescription in respect to other heirs, unless the obligation be indivisible.

Such summons or acknowledgment does not interrupt the prescription, except as to the part regarding which that heir is liable, it being valid in respect to the others.

1028. A summons to a principal debtor or his acknowledgment interrupts prescription against the guarantors.

1029. Las prescripciones empezadas al tiempo de la publicación de este Código se determinarán conforme á las leyes antiguas.

Sin embargo, las iniciadas para las que se necesitase todavía, según las leyes antiguas, más de veinte años, contados desde la promulgación, se consumarán por ese lapso de veinte años (artículo 1018).

Libro III. De los derechos y obligaciones que resultan de la navegación.

Título I. De los buques.

1032. La propiedad de embarcaciones de ciudadanos de la República, vendidas en país extranjero á extranjeros, se transmite según las leyes y los usos del lugar del contrato.

1035. En el caso de haberse constituído hipoteca sobre el buque, con pacto expreso de *no enajenar*, la venta voluntaria que de él se haga dentro de la República, ó en país extranjero, es nula y de ningún efecto.

1036. La posesión con título y buena fe atribuye al poseedor la propiedad del buque, con arreglo á lo dispuesto por derecho para la prescripción de bienes raíces.

La posesión del buque sin el título de adquisición, no atribuye la propiedad al poseedor, si no ha sido continua por espacio de treinta años.

1037. Cuando un buque sea ejecutado y vendido judicialmente para pagar á los acreedores del mismo buque ó de su dueño, tendrán privilegio las obligaciones siguientes: 1.ª Las costas y costos judiciales; — 2.ª Los salarios de asistencia, los de salvamento y los gastos de pilotaje; — 3.ª Los derechos de puerto; — 4.ª Los salarios de los depositarios y gastos necesarios para la guarda del buque; — 5.ª El alquiler de los almacenes donde se hayan depositado los aparejos y pertrechos del buque; — 6.ª Los sueldos del capitán, oficiales y tripulación; — 7.ª El pago de las velas, jarcias y demás cosas necesarias, así como los gastos de conservación y reparación del buque y de sus aparejos; — 8.ª Las sumas prestadas al capitán ó pagadas por su cuenta para las necesidades del buque, así como el reembolso del precio de los efectos que haya tenido que vender para cubrir las deudas arriba mencionadas; y finalmente, el principal y premio de las cantidades tomadas á la gruesa. Las deudas enunciadas en los números 2, 3, 6, 7 y 8 no gozan del privilegio sino en cuanto han sido contraídas á causa del último viaje del buque, *y eso*: Para las mencionadas en los números 2, 3 y 8, si han sido contraídas durante el viaje. Para las mencionadas en los números 6 y 7, si han sido contraídas desde el día en que el buque quedó en estado de hacer viaje hasta el día en que el viaje se considera terminado. Para el mismo objeto, el viaje se considera terminado veintiún días después de la llegada del buque á su destino, y más pronto, cuando se han descargado los últimos efectos. Las deudas enunciadas en los números 4 y 5 gozan del privilegio si han sido contraídas desde el día en que el buque entró al puerto hasta el día de la venta; — 9.ª Los gastos de refacción necesaria al buque y sus aparejos, que no sean de los mencionados en el número 7, durante los tres últimos años, contados desde el día en que acabó la refacción; — 10.ª Las deudas provenientes de la reconstrucción del buque y los réditos devengados en los tres últimos años; — 11.ª Las cantidades tomadas á la gruesa sobre el casco del buque y aparejos, para los pertrechos, armamento y apresto, si el contrato ha sido celebrado y firmado antes que el buque saliera del puerto donde tales obligaciones se contrajeron; — 12.ª El premio de los seguros hechos para el último viaje sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, armamento y apresto del buque; — 13.ª La indemnización que se debe á los cargadores por falta de entrega de efectos y por reembolso de averías sufridas por culpa del capitán ó de la tripulación; — 14.ª El precio de compra del buque no pagado, con los intereses debidos de los dos últimos años.

Libro III. Tit. I. **1030** (857): añádase al fin: „(artículos 773 y 1036)". — **1031** (859): póngase en lugar de „efecto": „objeto". — **1033** (861): póngase en lugar de „entiende": „entienden", de „existan": „existen", de „hubiere": „se haga". — **1034** (862): póngase en lugar de „enajenase": „enajenare".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1029. Prescriptions commenced at the time of the publication of this Code, shall be determined in conformity with the previous laws.

Nevertheless, those commenced for which, according to the previous laws, more than twenty years are essential, reckoned from the promulgation, shall be completed by the said expiration of twenty years. (art. 1018).

Book III. Rights and duties which arise from navigation.

Title I. Vessels.

1032. The ownership of vessels belonging to citizens of the Republic, sold in a foreign country to foreigners, is transferred according to the laws and customs at the place of sale.

1035. In the case of a mortgage on the ship with the express condition "not transferable" (*no enajenar*), the voluntary sale thereof within the Republic or in a foreign country is null and void.

1036. Possession with just title and good faith gives to the possessor the ownership of the veessl, in accordance with the prescription of the law of real eatate.

Possession of a ship without the title of acquisition does not give ownership to the possessor, unless such possession has been continual for the term of thirty years.

1037. When a ship has been seized and sold judicially to pay the creditors of the ship, or of the owners, the following liabilities shall have priority: 1. The judicial costs and expenses; — 2. Remuneration for assistance, for salvage and for pilotage; — 3. Harbour dues; — 4. Remuneration of the depositaries and the necessary expenses for preserving the vessel; — 5. The hire of the storehouses in which the tackle and stores of the vessel are deposited; — 6. The wages of the captain, officers and crew; — 7. The payment for sails, rigging and other necessary equipments, as also the expenses of maintaining and repairing the ship and her tackle; — 8. The sums lent to the captain, or paid on his account, for the necessities of the vessel, as also the repayment of the price of the cargo which may have had to be sold to cover the debts already mentioned, and finally the principal and premium of sums borrowed on bottomry. The debts mentioned in Nos. 2, 3, 6, 7, and 8 do not enjoy priority, except when contracted during the last voyage of the ship and only: For those mentioned in Nos. 2, 3, and 8, if they have been contracted during the voyage. Those mentioned in 6 and 7 if they have been contracted from the day when the vessel was ready to sail to the day on which the voyage was considered terminated. For this purpose the voyage is considered terminated twenty-one days after the arrival of a vessel at her destination, or earlier when the last of the cargo is discharged. The debts mentioned in Nos. 4 and 5 have priority if contracted after the day on which the vessel entered the port until the day of sale; — 9. The costs of necessary repairs to the vessel and equipment, not being those mentioned in No. 7, during the last three years, reckoned from the date on which the repairs were completed; — 10. Debts resulting from the reconstruction of the vessel, and the interests accrued during the last three years; — 11. The sums borrowed on bottomry bond on the hull and tackle of the vessel for the equipment thereof, if the contract has been made and signed before the vessel sails from the port where such obligations are contracted; — 12. The premiums of the insurances made for the last voyage on the hull, keel, equipment and stores of a vessel; — 13. The damages owing to the shippers for want of delivery of goods, and for repayment of losses suffered by default of the captain or the crew; — 14. The unpaid purchase price of the vessel, with interest due for the last two years.

Book III, Tit. I: **1030** (857): add to the end "(arts. 773 and 1036)". — **1031** (859): substitute for "subject matter" "object". — **1033** (861) — **1034** (862)

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

1038. Los créditos especificados en el artículo anterior preferirán entre sí por el orden de los números en que están colocados. Los comprendidos en el mismo número, se dividirán entre sí á prorrata, salvo el caso del artículo 1316.

Sin embargo, en el caso de estar hipotecado el buque y concurrir alguno ó algunos de los créditos mencionados en los números, 9, 10, 13 y 14 del dicho artículo 1037 con un crédito hipotecario sobre el mismo buque, en tanto serán aquéllos considerados con privilegio, en cuanto consten por documentos de fecha cierta, inscrito en el Registro Público de Comercio. En este caso, esos créditos privilegiados y el crédito hipotecario serán pagados por el orden de las fechas de la inscripción en el Registro respectivo.

1039. En las ventas judiciales de buques se observarán las reglas prescritas para la almoneda de los bienes raíces.

1040. Por las deudas del propietario, cualquiera que sea su número y clase, excepto las mencionadas en los artículos 1037 y 1038, sólo puede ser detenido, embargado y vendido el buque en el puerto de su matrícula.

Aun en el puerto de su matrícula, sólo puede ser detenido ó embargado en los casos en que los deudores tienen por las leyes generales la obligación de arraigar, y después de haberse intentado las acciones competentes[1]).

Título II. De los dueños de los buques, de los partícipes y de los armadores.

1048.[2])

1056. Para que los partícipes puedan pretender prelación de comprar por el *tanto* la porción respectiva de alguno de ellos, es preciso que así lo hayan pactado expresamente y hecho constar este pacto en el título de propiedad del buque.

1061. Al armador corresponde hacer el nombramiento y ajuste del capitán.

Le corresponde igualmente despedir al capitán, no mediando convención escrita en contrario, sin necesidad de expresar la causa.

Si el capitán ha sido despedido por causa legítima, no tiene derecho á indemnización alguna, ya sea que la despedida tenga lugar antes del viaje ó después de comenzado.

Si ha sido despedido sin causa legítima ó sin expresión de causa, antes de empezar el viaje, tiene derecho al pago de sueldos durante el tiempo de su servicio; pero si ha sido despedido durante el viaje, se le pagarán sus sueldos y gastos de viaje hasta el regreso al puerto donde se hizo el ajuste, á no ser que mediare convención contraria por escrito.

1065. El armador responde á los copartícipes de todos los daños y perjuicios que sufran por culpa ó por su dolo.

1041 (870) — **1042** (871) — **1043** (872): póngase en lugar de „la navegación“: „su navegación“. — **1044** (873) — Tít. II **1045** (875): añádase al fin: „(artículo 8 y siguientes)“. — **1046** (876): quítese „generales“: insértese detrás de „sociedades“: „(titulo III, libro II)“. — **1047** (877): póngase en lugar del inc. 2°: „Los votos se computan en la forma del artículo 473“, en lugar de „someter“: „cometer“. — **1048** (878) — **1049** (879) — **1050** (880) — **1051** (881) — **1052** (882) — **1053** (883): quítense las palabras: „que queda. etc.“ — **1054** (884): póngase en lugar de „corresponda“: „corresponde“. — **1055** (885) — **1057** (887): póngase en lugar de „remate público“: „almoneda“. — **1058** (888) — **1059** (889) — **1060** (890) — **1062** (892) — **1063** (893) — **1064** (894) — **1066** (896): póngase en lugar de „878“: „1048“. — **1067** (897): póngase en lugar de „ha dado“: „han dado“. — **1068** (898) — **1069** (899): póngase en lugar de „891“: „1061“. — **1070** (900) — **1071** (901): póngase en lugar de „á exhibir“: „exhibir“. — **1072** (902) — **1073** (903): póngase en lugar de „corresponda“: „corresponde“.

[1]) *Acuerdos del Superior Tribunal de Justicia sobre interdicción de salida y embargo de buques:* establece el Acuerdo del 31 de Agosto de 1865, que en lo sucesivo dichas interdicciones sólo puedan decretarlas los Jueces Letrados, y el Acuerdo del 19 de Junio de 1874, que al tiempo de expedir los respectivos mandamientos, que serán cumplidos directamente por los empleados de Justicia correspondientes, se comunique por oficio la medida á la Capitanía del Puerto en que deba ejecutarse, la cual estará obligada á prestar al Oficial de Justicia, encargado de la diligencia, los auxilios que precisare y para cuya requisición verbal se le autorizará expresamente por el mandamiento ú orden que se librará. — [2]) Art. 1298 Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de las números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1038. The claims specified in the preceding article have priority in conformity with their numerial order. Those comprised under the same number shall be divided pro rata, save in the case of article 1316.

Nevertheless, in case the vessel be mortgaged and one or several of the debts arise, mentioned in Nos. 9, 10, 13, and 14 of the said article 1037, with a mortgage debt on the same vessel, they shall be considered as having priority, if recorded by documents of a fixed date inscribed in the Public Register of Commerce. In this case, those privileged debts and the mortgage debt shall be paid in the order of the date of their inscription in the proper Register.

1039. In the judicial sales of vessels, the rules prescribed for public sale of real estate shall be observed.

1040. For debts of the owner, whatever their number and kind, except those mentioned in articles 1037 and 1038, the vessel can be detained, sequestrated and sold, only in the port of her registration.

Even at the port of register, she can only be detained or sequestrated in those cases in which the debtors are liable by the general laws to give security and after having commenced the proper proceedings[1]).

Title II. Of owners of vessels, co-owners and managing owners.

1048.[2])

1056. For co-owners to have the preferential right to buy for a certain price the share of one of them, it is necessary that it should be expressly agreed and to have such agreement inserted in the title of ownership of the vessel.

1061. The managing owner appoints and makes the agreement with the captain.

He can also discharge the captain, unless there is an agreement to the contrary in writing, without being required to give reasons for so doing.

If the captain is discharged for a legitimate cause, he has no right to any compensation, whether the dismissal takes place before or after the voyage is commenced.

If discharged without legitimate cause or without explanation before commencing the voyage, he has a right to payment of his wages during the time of his service, but if he has been discharged during the voyage, his wages and travelling expenses shall be paid until his arrival at the port where the agreement was made, unless there is a written agreement to the contrary.

1065. The managing owner is liable to the co-owners for all damages which they may suffer through his default or fraud.

1041 (870) — **1042** (871) — **1043** (872) — **1044** (873) — Tit. II. **1045** (875): add to the end "(art. 8 and following)". — **1046** (876): delete "general" insert after "partnerships" (title III book II). — **1047** (877): substitute for clause 2 "the votes are counted as provided in art. 473". — **1048** (878) — **1049** (879) — **1050** (880) — **1051** (881) — **1052** (882) — **1053** (883): delete "which is specifically bound" etc. — **1054** (884) — **1055** (885) — **1057** (887) — **1058** (888) — **1059** (889) — **1060** (890) — **1062** (892) — **1063** (893) — **1064** (894) — **1066** (896): substitute "1048" for "878". — **1067** (897) — **1068** (898) — **1069** (899): substitute "1061" for "891". — **1070** (900) — **1071** (901) — **1072** (902) — **1073** (903).

---

[1]) *Decisions of the Superior Tribunal of Justice on interdiction of departure and embargo of vessels.* The decision of August 31st 1865 rules that in future such interdictions can only be decreed by Judges, and the Decision of June 18th 1874 that at the time of issuing the respective orders, which shall be immediately fulfilled by the proper officials of the Court, the measure shall be communicated officially to the authority of the harbour in which it is to be executed, who shall be obliged to lend to the official of justice charged with the duty, the assistance he may require, and for whose verbal requisition he shall be expressly authorised by the mandate or order which shall be delivered to him. — [2]) Art. 1298 Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Título III. De los capitanes.

1074.[1])

1075.[2]) El capitán tiene la facultad de imponer penas correccionales á los individuos de la tripulación que perturbaren el orden del buque, cometieren faltas de disciplina ó dejaren de hacer el servicio que les compitiere, y hasta puede proceder á la prisión por motivo de insubordinación, ó de cualquier otro delito cometido á bordo, aun en el caso de que el delincuente sea simple pasajero, entregando los presos con los antecedentes relativos á las autoridades competentes del primer puerto donde entrare.

1077.[3])

1078.[4]) Responde de los daños que sufra la carga, á no ser que provengan de vicio propio de la cosa, fuerza mayor ó culpa del cargador, incluyéndose los hurtos, ó cualesquiera daños cometidos á bordo por individuos de la tripulación, en la forma determinada en el título VI de este libro.

1079.[5])

1081. Además de la responsabilidad personal del capitán hacia los cargadores, tendrán privilegio ó preferencia en el pago, sobre el buque y fletes, los daños causados á la carga por dolo ó culpa del capitán, sin perjuicio de la acción de indemnización que corresponde contra éste á los dueños y partícipes del buque.

1088. El capitán que, habiéndose ajustado para un viaje, dejare de cumplir el ajuste, ó porque no emprenda el viaje, ó porque abandone el buque durante él, además de la responsabilidad hacia el armador ó cargadores, por los daños y perjuicios que resultaren, quedará perpetuamente inhabilitado para ejercer el mando de buque alguno.

Sólo será excusable, si le sobreviniera algún impedimento físico ó moral que le impida cumplir su empeño.

1094. El capitán está obligado á tener á bordo de su buque: 1.° La escritura de propiedad del buque, ó un testimonio debidamente legalizado; — 2.° El pasaporte del buque ó carta de mar; — 3.° El rol de la tripulación; — 4.° Las guías ó despachos de aduana del puerto del Estado de donde hubiere salido, verificados conforme á las leyes, reglamentos é instrucciones fiscales; — 5.° Las pólizas de fletamento, en los casos en que hubiesen tenido lugar, y los concimientos de la carga que existiera á bordo; — 6.° Un ejemplar del Código de Comercio.

Título III. **1074** (904) — **1076** (907): insértese delante de „verificarlo": „legalmente". — **1077** (908) — **1079** (910): póngase en lugar de „del": „de". — **1080** (911) — **1082** (913) — **1083** (914): añádase al fin: „según lo dispuesto en el título *De los fletamentos*". — **1084** (915) — **1085** (916): póngase en lugar de „navega": „navegue". — **1086** (917) — **1087** (918): póngase en lugar de „cualesquiera": „cualesquier". — **1089** (920): póngase en lugar de „algunos": „alguno". — **1090** (921) — **1091** (922): póngase en lugar de „870": „1041". — **1092** (923) — **1093** (924): póngase en lugar de „sufriera": „sufriere". — **1095** (926): póngase en lugar de „naturaleza": „nacionalidad". — **1096** (927): insiértese delante de „los vientos": „de"; quítense los números 4—8; póngase en lugar de las cifras „9°, 10, 11, 12, 13": „4°, 5°, 6°, 7°, 8°". — **1097** (928): insértese delante de „empieza": „se". — **1098** (929) — **1099** (930) — **1100** (931) — **1101** (932): quítense las palabras: „habiendose empezado á recibir la carga". — **1102** (933): quítense las palabras: „á las personas ó". — **1103** (934): póngase en lugar de „viese": „viere". — **1104** (935): quítense las palabras: „ó la carga". — **1105** (936): póngase en lugar de „del estado": „de la República", en lugar de „ó á la carga": „ó carga". — **1106** (937): póngase en lugar de „cualquier violencia que pueda intentarse": „cualquiera violencia que se intentare"; insértese detrás de „en el libro": „(artículo 1096)", detrás de „arribase": „(artículo 1108)". — **1107** (938) — **1108** (939): póngase en lugar de „llegara": „llegare". — **1109** (940) — **1110** (941): póngase en lugar de „sucedido": „sucedidos". — **1111** (942): póngase en lugar de „En puerto de la República ante el tribunal de comercio": „En puerto del Estado, ante el Juzgado Letrado de Comercio, Juez Letrado Departamental". — **1112** (943): póngase en lugar de „doscientos": „cien", en lugar de „para el tribunal de comercio respectivo": „para el Juzgado Letrado de Comercio ó el respectivo Juez Letrado Departamental". — **1113** (944) — **1114** (945): póngase en lugar de „residiere": „reside". — **1115** (946) — **1116** (947): póngase en lugar de „presentes": „presente"; insértese al fin del inc. 1°: „(artículo 1118)".

---

[1]) Art. 2025 Código Civil. — [2]) Ley de Creación de Jueces de Instrucción. — [3]) Art. 2039 Código Civil. — [4]) Art. 2039 Código Civil. — [5]) Art. 2039 Código Civil

---

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Title III. Of Captains.

1074.[1])

1075.[2]) A captain is authorised to apply correctional punishment to members of the crew who disturb the good order of the vessel, commit breaches of discipline, or refuse to render the service for which they were engaged; and can even proceed to imprisonment for insubordination or any other offence committed on board, although the delinquent be merely a passenger, delivering the offenders with the necessary report to the proper authorities of the first port entered.

1077.[3])

1078.[4]) He is answerable for the damages which the cargo may suffer, unless they proceed from inherent vice of the thing, force majeure or fault of the shipper, including theft or damages committed on board by members of the crew, in the manner determined in Title VI of this Book.

1079.[5])

1081. In addition to the personal responsibility of the captain to the shippers, damages caused to the cargo by fraud or fault of the captain, shall have priority or preference in payment over the vessel and freight, without prejudice to an action for indemnity against the latter by the owners and co-owners of the vessel.

1088. A captain who, having agreed for a voyage, does not fulfil the agreement, either by not undertaking the voyage, or abandoning the ship during the same, in addition to the responsibility incurred to the agent or shippers for the damages and losses which may result, shall be perpetually disqualified from exercising the command of any vessel.

He shall only be excusable in case of moral or physical impediment which hinders the fulfilment of his office.

1094. The captain is obliged to have on board his vessel: 1. A deed of ownership of the vessel or a duly legalised copy; — 2. The passport of the vessel or sea letter (*carta de mar*); — 3. The muster-roll of the crew; — 4. The permits of Customs of the port of the State from which he has sailed, verified in conformity with the laws, regulations and fiscal instructions; — 5. The charter parties, in those cases in which they exist, and bills of lading of the cargo which may be on board; — 6. A copy of the Code of Commerce.

Title III. **1074** (904) — **1076** (907): insert "legally" before "do so". — **1077** (908) — **1079** (910) — **1080** (911) — **1082** (913) — **1083** (914): add to the end; "according to the provisions in the title *of affreightment*". — **1084** (915) — **1085** (916) — **1086** (917) — **1087** (918) — **1089** (920) — **1090** (921) — **1091** (922): substitute "1041" for "870". — **1092** (923) — **1093** (924). — **1095** (926) — **1096** (927): omit numbers 4—8; substitute for figures "9, 10, 11, 12, 13" "4, 5, 6, 7, 8". — **1097** (928) — **1098** (929) — **1099** (930) — **1100** (931) — **1101** (932): omit "which has commenced to receive her cargo". — **1102** (933): omit: "the persons". — **1103** (934) — **1104** (935): omit: "or cargo" — **1105** (936): substitute for "of the State" "of the Republic". — **1106** (937): insert after "in the log" "(art. 1096)"; after "which he reaches" "(art. 1108)". — **1107** (938) — **1108** (939) — **1109** (940) — **1110** (941) — **1111** (942): substitute for "in a port of the Republic before the commercial tribunal" "in a port of the State, before the Court of Commerce or Departmental Judge". — **1112** (943): substitute for "two hundred" "one hundred"; for "the proper tribunal of commerce" "the Court of Commerce or the proper Departmental Judge". — **1113** (944) — **1114** (945) — **1115** (946) — **1116** (947): insert at the end of clause 1 "(art. 1118)".

1) Art. 2025 Civil Code. — 2) Law as to appointment of Judges of Instruction. — 3) Art. 2039 Civil Code. — 4) Art. 2039 Civil Code. — 5) Art. 2039 Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

1124.[1])

1130. Estando el buque fletado por entero no puede el capitán recibir carga de otra persona sin consentimiento expreso del fletador. Si lo verificare, podrá éste hacerlo desembarcar y exigirle los perjuicios que se le hayan seguido.

1133. Si cualquiera de los individuos que se encuentran á bordo, ya sea pasajero o pertenezca á la tripulación, quisiere otorgar testamento, lo verificará ante el capitán ó quien haga sus veces, el sobrecargo, si lo hubiere, y dos testigos tomados de la dotación del buque, prefiriéndose siempre los que sepan escribir.

En falta de sobrecargo, se llamará otro testigo.

1134. Los testamentos expresados en el artículo precedente se harán siempre por duplicado.

Si el buque llega á puerto extranjero, donde haya Cónsul de la República, el capitán, ó la persona que haya autorizado el testamento, depositará uno de los ejemplares, cerrado y sellado, en manos del Cónsul, que lo dirigirá al Ministerio de Gobierno, para que lo remita al Juzgado de 1.ª Instancia del domicilio del testador.

1135. Al regreso del buque al territorio de la República, los dos ejemplares del testamento, cerrados y lacrados, ó el que quedare, si el otro se hubiese entregado en el curso del viaje (artículo 1134), serán entregados al Capitán del Puerto, quien los elevará inmediatamente al Ministerio respectivo.

1136. En el rol del buque, al margen del nombre del testador, se anotará la entrega que se haya hecho de los testamentos al Cónsul ó al Capitán del Puerto.

1137. No se reputará hecho en el mar el testamento, aunque lo haya sido en el curso del viaje, si en la época del otorgamiento se hallaba el buque en puerto donde hubiere Cónsul de la República.

En tal caso, sólo será válido el testamento si se autorizare por el Cónsul y dos testigos, ó se otorgare por instrumento público conforme á las leyes del país en que se encuentre.

1138. El testamento hecho en el mar en la forma prescrita por el artículo 1133, sólo será válido si el testador muere en el curso del viaje, ó en los seis meses siguientes á su llegada al territorio de la República.

1139. Los testamentos hechos á bordo serán firmados por el otorgante, autorizante y testigos.

Si el testador declara que no sabe ó no puede firmar, se hará en el instrumento mención especial de su declaración y de su ruego á uno de los testigos que firme por él.

1140. El testamento otorgado á bordo no podrá contener disposición alguna en favor del capitán ó individuos de la tripulación, á no ser parientes del testador.

1145. El capitán tiene privilegio por sus sueldos é indemnización que se deba de perjuicios en el buque, sus aparejos y fletes que se adeuden.

Título IV. De los pilotos y contramaestres.

1117 (948): póngase en lugar de ,,ante el tribunal de Comercio del puerto": ,,ante el Juzgado Letrado de Comercio ó Juez Letrado del Departamento á que correponda el puerto". — **1118** (950): póngase en lugar de ,,contratare": ,,contrajere"; añádase al fin: ,,(artículo 1048)". — **1119** (951) — **1120** (952) — **1121** (953) — **1122** (954): póngase en lugar de ,,establecidos": ,,establecida". — **1123** (955) — **1124** (956): añádase al fin: ,,(artículo 1088)". — **1125** (957): añádase al fin: ,,(artículos 1110 y siguientes)". — **1126** (958): póngase en lugar de ,,descarga": ,,entrega". — **1127** (959(— **1128** (960): póngase en lugar de ,,del Tribunal de Comercio": ,,del Juzgado Letrado de Comercio, Juez Letrado Departamental respectivo", de ,,958": ,,1126". — **1129** (961): póngase en lugar de ,,entregare": ,,entregase". — **1131** (963) — **1132** (964) — **1141** (965) — **1142** (966): póngase en lugar de ,,del Tribunal do Comercio del puerto respectivo": ,,del Juzgado Letrado de Comercio ó Juez Letrado Departamental respectivo". — **1143** (967) — **1144** (968): insértese detrás de ,,privilegio": ,,para el pago"; póngase en lugar de ,,flete": ,,fletes". — **1146** (969) — Tít. IV. **1147** (971): póngase en lugar de ,,juzgare": ,,juzgase". — **1148** (972): póngase on lugar de ,,908": ,,1077". — **1149** (973) — **1150** (974): póngase en lugar de ,,cualidades": ,,calidades", de ,,deberán prescribirse": ,,están prescritos". — **1151** (975).

[1]) Art. 2038 y Art. 1312 Código Civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1124.[1])

1130. When the entire ship is chartered the captain cannot receive cargo without the express consent of the charterer. If he do so, the charterer can order the discharge thereof and demand the damages which may result therefrom.

1133. If any of the persons on board, whether a passenger or a member of the crew, wishes to make a will, it shall be done before the captain or his substitute, the supercargo, if any, and two witnesses chosen from the officers of the vessel, always preferring those who know how to write.

In default of supercargo another witness shall be called.

1134. The testaments referred to in the preceding article shall invariably be made in duplicate.

If the vessel arrive at a foreign port, where there is a Consul of the Republic, the captain or the person who has authenticated the testament, shall deposit one of the copies, under close cover and sealed, in the hands of the Consul, who shall address it to the Ministry of the Interior; to be remitted to the Court of first instance of the domicile of the testator.

1135. On the return of the vessel to the territory of the Republic, the two copies of the will, closed and sealed, or that which remains, if the other has been delivered in the course of the voyage (art. 1134), shall be delivered to the Captain of the Port, who shall remit them immediately to the proper Ministry.

1136. In the Muster roll of the ship, against the name of the testator, shall be noted the delivery of the testament to the Consul or to the Captain of the Port.

1137. The testament shall not be considered to have been made at sea, although it has been made in the course of the voyage, if at the time of the making thereof the vessel was at a port in which there was a Consul of the Republic.

In such case, the will shall be valid only when authorised by the Consul and two witnesses, or when made by a public deed in conformity with the laws of the country in which it is made.

1138. A testament made at sea in the form prescribed by article 1133, shall be valid only if the testator die during the course of the voyage, or within six months after his arrival in the territory of the Republic.

1139. Testaments made on board ship shall be signed by the testator, authenticator and witnesses.

If the testator declares that he does not know how to or cannot sign, the declaration shall be specially mentioned in the will, and also his wish that one of the witnesses should sign for him.

1140. A will made on board shall not contain any provision in favour of the captain or members of the crew, unless they are relatives of the testator.

1145. The captain has priority for his salary and indemnity which may be owing for damages to the vessel, its tackle and freight due.

Title IV. Of Pilots and Chief-officers.

1117 (948): substitute for "before the tribunal of Commerce of the port" "before the Court of Commerce or Departmental Judge of the port". — **1118** (950): add to the end "(art. 1048)". — **1119** (951) — **1120** (952) — **1121** (953) — **1122** (954) — **1123** (955) — **1124** (956): add to the end "(art. 1088)". — **1125** (957): add to the end "(arts. 1110 and following)". — **1126** (958) — **1127** (959) — **1128** (960): substitute for "of the Tribunal of Commerce" "of the Commercial Court or proper Departmental Judge" for "958" "1126" — **1129** (961) — **1131** (963) — **1132** (964) — **1141** (965) — **1142** (966): substitute for "of the Tribunal of Commerce of the port" "of the Commercial Court or proper Departmental Judge". — **1143** (967) — **1144** (968): insert after "priority" "for payment": substitute "freights" for "freight". — **1146** (969). — Tit. IV. **1147** (971) — **1148** (972): substitute "1077" for "908" — **1149** (973) — **1150** (974) — **1151** (975).

[1]) Art. 2038 and art. 1312 Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Título V. De los sobrecargos.

Título VI. De las contratas y de los sueldos de los oficiales y gente de mar, sus derechos y obligaciones.

1162. Estando el libro de *cuenta y razón* conforme con la matrícula y llevado con regularidad, en la forma establecida en el artículo 1096, hará entera fe para la solución de cualesquiera dudas que puedan suscitarse sobre las condiciones del contrato.

Sin embargo, en cuanto á las cantidades dadas á cuenta, prevalecerán, en caso de duda, las constancias puestas en las notas de que habla el artículo precedente.

1193. Todos los individuos de la tripulación tienen privilegio en el buque y fletes para el pago de los sueldos vencidos en el último viaje, con la preferencia establecida en el artículo 1037. En ningún caso será oído el demandado sin que previamente deposite la cantidad estipulada.

Por individuos de la tripulación ú hombres de mar se entienden, para el efecto expresado, y para todos los demás previstos en este *artículo*[1]), el capitán, oficiales, marineros, y todas las demás personas empleadas en el servicio del buque, con excepción de los sobrecargos.

1194. El buque y flete responden á los dueños de la carga por los daños que sufrieren á consecuencia de delitos ó culpa del capitán, ó individuos de la tripulación, cometidos en servicio del buque; salvas las acciones de los armadores contra el capitán, y de éste contra los individuos de la tripulación.

El salario del capitán y los sueldos de los individuos de la tripulación responden especialmente á esas acciones.

Título VII. De los fletamentos.

Capítulo I. De la naturaleza y de la forma del contrato de fletamento.

1195. *Fletamento*, es el contrato del arrendamiento de un buque cualquiera.

Se entiende por *fletante* el que da, y por *fletador* el que toma el buque en arrendamiento.

Sección I. De la póliza de fletamento.

1198. La póliza del fletamento valdrá como instrumento público si ha sido hecha con intervención de corredor marítimo, y en defecto de corredor, por escribano que dé fe de haber sido otorgada en su presencia y la de dos testigos que suscriban, aunque no esté protocolizada.

Tít. V. **1152** (977) — **1153** (978) — **1154** (979): póngase en lugar de „927“: „1096“. — **1155** (980): póngase en lugar de „960“: „1128“. — **1156** (981) — **1157** (982) — **1158** (983) — Tít. VI. **1159** (984): póngase en lugar de „otros documentos“: „otro documento“. — **1160** (985) — **1161** (986) — **1163** (988) — **1164** (989): en el núm. 4° quítense las palabras: „ó cualquier otro desorden“; póngase en lugar de „906 y 991“: „1075 y 1166“. — **1165** (990) — **1166** (991): en el núm. 1° añádase al fin: „(artículo 1075)“; en el núm. 4° póngase en lugar de „cualquier“, „cualquiera“, de „1010“: „1185“. — **1167** (992): póngase en lugar de „de viaje“: „del viaje“, de „tuvieren“: „tuvieron“. — **1168** (993) — **1169** (994): en el núm. 1° añádase al fin: „(artículo 1171)“, en el núm. 2° póngase en lugar de „la República: „el Estado“. — **1170** (995): quítese „á“ delante de „retener“. — **1171** (996): póngase en lugar de „cualquier“: „cualquiera“. — **1172** (997) — **1173** (998): póngase en lugar de „salida“: „su salida“. — **1174** (999) — **1175** (1000) — **1176** (1001): póngase en lugar de „ocurriese“: „ocurriere“, de „exigirse“: „exigir“. — **1177** (1002) — **1178** (1003) — **1179** (1004) — **1180** (1005) — **1181** (1006): póngase en lugar de „cualquier otra“: „otra cualquiera“, de „hubiera“: „hubiese“. — **1182** (1007) — **1183** (1008) — **1184** (1009) — **1185** (1010): póngase en lugar de „cayera“: „cayere“, de „asistencia y curación“: „tratamiento“, de „sucediere“: „sucedieren“. — **1186** (1011): póngase en lugar de „continuada la asistencia y manutención“: „continuado el tratamiento“. — **1187** (1012) — **1188** (1013) — **1189** (1014): póngase en lugar de „En caso de muerte de“: „Muriendo“, de „1010“: „1185“, de „por viajes“: „por viaje“; quítese detrás de „hubiese sido: “„hecho“ — **1199** (1015) — **1191** (1016) — **1192** (1017). — Tít. VII, Cap. I. **1196** (1019): quítese al fin: „y basta que esté firmado por el capitán y cargador“. — Secc. I. **1197** (1020): „póngase en el núm. 7° en lugar de „haya de“: „haya que“, en el núm. 8° en lugar de „reservan“: „reserva“, de „de servicio“: „del servicio“.

[1]) Título (descuido de la ley!)

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Title V. Of Supercargoes.

Title VI. Agreements with and pay of officers and seamen, their rights and duties.

1162. If the books of accounts (de cuenta y razon) conform to the register and are kept with regularity in the form enacted in art. 1096, they shall be complete evidence for the solution of any doubts which may arise on the terms of the contract.

Nevertheless, as regards amounts given in account, in case of doubt, the notes mentioned in the preceding article shall prevail.

1193. All members of the crew have a lien on the vessel and freight for the payment of wages due on the last voyage, with the priority enacted in article 1037. In no case shall the defendant be heard without having previously deposited the amount stipulated.

By members of the crew or seamen is understood, for the above mentioned case and all others provided for in this article[1]), the captain, officers, seamen and all other persons employed in the service of the vessel, excepting supercargoes.

1194. The vessel and freight are liable to the owners of the cargo for damages which they may suffer in consequence of fraud or default of the captain or members of the crew, committed while in the service of the ship, saving the actions of the managing owner against the captain, and of the latter against the members of the crew.

The salary of the captain and the wages of the members of the crew are specially liable to those actions.

Title VII. Of affreightment.

Chapter I. Of the nature and form of the contract of affreightment.

1195. Affreightment is a contract of hire of any vessel.

By "owner" is understood he who gives, and by "charterer", he who takes a vessel on hire.

Section I. Of the Charter-party.

1198. A charter-party shall have the effect of a public document, if made through the intervention of a shipbroker, and in default of a broker, by a notary who testifies to its having been granted in his presence and that of two witnesses who sign, although it is not recorded by protocol.

Tit. V. **1152** (977) — **1153** (978) — **1154** (979): substitute "1096" for "927". — **1155** (980): substitute "1128" for "960". — **1156** (981) — **1157** (982) — **1158** (983). — Tit. VI. **1159** (984): substitute "document" for "documents". — **1160** (985) — **1161** (986) — **1163** (988) — **1164** (989) in No. 4 omit the words "and any other disorder"; substitute for "906 and 991" "1075 and 1166". — **1165** (990) — **1166** (991) in No. 1 add to the end "(art. 1075)"; in No. 4: substitute "1185" for "1010". — **1167** (992) — **1168** (993) — **1169** (994) in No. 4, add to the end "(art. 1171)" in No. 2, substitute for "the Republic" "the State". — **1170** (995) — **1171** (996) — **1172** (997) **1173** (998) — **1174** (999) — **1175** (1000) — **1176** (1001) — **1177** (1002) — **1178** (1003) — **1179** (1004) — **1180** (1005) — **1181** (1006) — **1182** (1007) — **1183** (1008) — **1184** (1009) — **1185** (1010): substitute for "aid and medical attendance" "treatment". — **1186** (1011) — **1187** (1012) — **1188** (1013) — **1189** (1014): substitute "1185" for "1010". — **1190** (1015) — **1191** (1016) — **1192** (1017) — Tit. VII. Chap. I. **1196** (1019): omit at the end "and it is sufficient if it is signed by the master and consignor". — Sec. I. **1197** (1020).

[1]) Should read "Title".

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

También hará fe la póliza, aunque no estuviese en la forma referida, siempre que los contratantes reconozcan en juicio ser suyas las firmas puestas en ella.

1201. Vendiéndose el buque después de firmada la póliza del fletamento y antes de haber comenzado á cargar el fletador, podrá el nuevo propietario cargarlo por su cuenta, no por la de otro, quedando obligado el fletante á indemnizar al fletador los perjuicios que se le sigan por no llevarse á efecto su fletamento.

No cargando el buque por su cuenta el nuevo propietario, se llevará á efecto el fletamento pendiente, pudiendo reclamar aquél, contra el vendedor, los perjuicios que de ello puedan irrogársele, si éste no le instruyó del fletamento pendiente al tiempo de celebrar la venta.

Cuando se haya comenzado á cargar el buque por cuenta del fletador, se cumplirá en todas sus partes el fletamento que tenía hecho el vendedor, sin perjuicio de la indemnización á que haya lugar contra éste y en favor del comprador.

Sección II. Del conocimiento.

1211. Hallándose discordancia entre los conocimientos de un mismo cargamento, se estará al que presente el capitán, si está escrito en su totalidad, ó al menos en la parte que no sea letra impresa, de mano del cargador ó del dependiente encargado de la expedición de su tráfico, sin enmienda ni raspadura; y por el que produzca el cargador, si está firmado de mano del mismo capitán.

Si ambos conocimientos tuviesen respectivamente estos requisitos, se estará á lo que prueben las partes.

1222. No será admisible en juicio ninguna acción entre el capitán y los cargadores ó aseguradores, si no se acompaña alguno de los ejemplares del conocimiento original.

La falta del conocimiento no puede suplirse con los recibos provisorios de la carga (artículo 1083), á no ser que se probare que el cargador hizo diligencia para obtenerle, y que habiendo salido el buque sin que el capitán entregase los conocimientos, protestó el cargador, dentro de tres días útiles contados desde la salida del buque, con notificación al armador, consignatario ú otro cualquier interesado, y en falta de éstos, por edictos publicados en los diarios; y si la cuestión fuere de seguros sobre pérdida acontecida en el puerto de la carga, se probare que el daño ó pérdida se verificó antes que pudiese firmarse el conocimiento.

Capítulo II. De los derechos y obligaciones del fletante y fletador.

1226. Pasado el plazo para la carga ó la descarga, y no habiendo cláusula expresa que fije la indemnización de la demora, tendrá derecho el fletante á exigir las estadías y sobreestadías que hayan corrido sin cargar ni descargar; y cumplido que sea el término de las sobreestadías, si la dilación consistiere en no haber el fletador cargado efectos algunos, podrá el fletante rescindir el fletamento, exigiendo la mitad del flete pactado; y si consistiese en no recibirle la carga, acudirá al Juzgado Letrado de Comercio, y en su defecto, al Juez Letrado Departamental respectivo, para que providencie el depósito de los efectos, quedando á salvo el derecho que al fletante corresponda sobre ellos.

1227. Cuando el fletador sólo carga en el tiempo estipulado una parte de la carga, el fletante, vencido el plazo de las estadías y sobreestadías, podrá, caso de no haber indemnización pactada en la póliza de fletamento, proceder á la descarga por cuenta del fletador, exigiendo medio flete.

1199 (1022) — **1200** (1023): póngase en lugar de „las instrucciones ú órdenes“: „la voluntad“. — **1202** (1025) — **1203** (1026): póngase en lugar de „al conocimiento“: „el conocimiento“. — **1204** (1027) — Secc. II. **1205** (1028) — **1206** (1029): póngase en lugar de „contenidas“: „contenida“, de „del fletamento“ (al fin): „de fletamento“. — **1207** (1030) — **1208** (1031): quítese „las“ delante de „veinticuatro“; insértese detrás de „provisorios“: (artículo 1083)“. — **1209** (1032) — **1210** (1033): póngase en lugar de „1028“: „1205“. — **1212** (1035) — **1213** (1036): añádase al fin: „(artículo 1128)“. — **1214** (1037): póngase en lugar de „presentasen“: „presentaren“. — **1215** (1038) — **1216** (1039) — **1217** (1040) — **1218** (1041): añádase al fin: „(artículo 1128)“. — **1219** (1042) — **1220** (1043): póngase en lugar de „la venta judicial“: „el depósito ó la venta judicial“; insértese detrás de „efectos“: „(artículo 1219)“. — **1221** (1044): póngase en lugar de „1028“: „1205“; insértese al fin del inc. 2°: „(artículo 1209)“. — **1223** (1046). — Cap. II. **1224** (1047) — **1225** (1048).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

A charter-party shall also be valid, although not in the form referred to, when the contractors judicially acknowledge the signatures to the document as theirs.

1201. If the vessel is sold after a charter-party is signed and before the charterer has commenced to ship cargo, the new owner can ship cargo for his account, not for that of the other, the former owner being liable to indemnify the charterer for any losses which may result through not having carried out his contract.

If the new owner of the vessel does not ship cargo for his own account, the pending charter shall be carried into effect, and the new owner can claim against the seller for losses which may result, if the latter did not notify the former of the charter-party at the time of sale.

When a vessel has commenced to ship cargo for account of the charterer, the charter-party made by the seller shall be fulfilled in all its details, without prejudice to indemnity against the latter, in favour of the buyer.

Section II. Of the Bill of Lading.

1211. If there are variations in the bills of lading of the same cargo, that presented by the captain shall hold good, if written in its entirety, or at least in that part not printed, by the shipper or the employee charged with the despatch of his business, without amendment or erasure; and by that produced by the shipper, if signed by the captain.

If both bills of lading have these respective requisites, it shall be that which the parties prove.

1222. No action shall be admitted between the captain and the shippers or insurers, unless accompanied by one of the copies of the original bill of lading.

Want of the bill of lading cannot be replaced by the provisional receipts of the cargo (article 1083), unless it be proved that the shipper endeavoured to obtain it, and the vessel having sailed without the captain having delivered the bills of lading, the shipper protested within three business days, calculated from the date of the departure of the vessel, notifying the managing owner, consignee or other person interested, and in default of these, by advertisements in the newspapers, or unless the question being of insurance against loss occurring in the port of loading, it be proved that the damage or loss occurred before the bill of lading was signed.

Chapter II. Of the rights and obligations of owner and freighter.

1226. The period for loading and discharge having expired, in default of an express clause fixing the compensation for delay, the owner shall have the right to demand the lay days and extra lay days which may have elapsed without loading or discharging, and on the completion of the period for extra lay days, if the delay results from the freighter not having loaded any goods whatever, the owner may rescind the charter, exacting half of the freight agreed, and if it results from no cargo having been received, he shall apply to the Court of Commerce, or to the proper Departmental Judge, to order the deposit of the goods, saving the rights that the owner has over them.

1227. When the freighter loads only part of the cargo in the time stipulated, the owner on the expiration of the period for lay days and extra lay days can, in case no indemnity is agreed upon in the charter-party, proceed to discharge for account of the freighter, demanding half the freight.

1199 (1022) — **1200** (1023): substitute for "the instructions or orders" "the will". — **1202** (1025) — **1203** (1026) — **1204** (1027). — Sec. II. **1205** (1028) — **1206** (1029) — **1207** (1030) — **1208** (1031): insert after "provisional" „(art. 1083)". — **1209** (1032) — **1210** (1033): substitute "1205" for "1028". — **1212** (1035) — **1213** (1036): add at the end "(art. 1128)". — **1214** (1037) — **1215** (1038) — **1216** (1039) — **1217** (1040) — **1218** (1041): add at the end "(art. 1128)". — **1219** (1042) — **1220** (1043): substitute for "the judicial sale" "the deposit or judicial sale"; insert after "the goods" "(art. 1219)". — **1221** (1044): substitute "1205" for "1028 insert at the end of clause 2 "(art. 1209)". — **1223** (1046). — Chap. II. **1224** (1047) — **1225** (1048).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

1228. Renunciando el fletador al contrato, tendrá que pagar la mitad del flete convenido, los gastos de descarga, si ya hubiera cargado, con las estadías y sobreestadías que hubiesen corrido. Si el flete convenido es por ida y vuelta, se pagará la mitad del flete de ida.

La renuncia de que se trata sólo podrá tener lugar mientras el buque no zarpe del puerto.

En los fletamentos á carga general, puede cualquiera de los cargadores, ó quien represente sus derechos, descargar los efectos cargados, pagando medio flete, el gasto de desestivar y reestivar y cualquier daño que se origine por su causa á los demás cargadores. Éstos, ó cualquiera de ellos, tendrán facultad de oponerse á la descarga, tomando de su cuenta los efectos que se pretendan descargar y abonando su importe al precio de la factura de consignación.

1229. Estando el buque fletado por entero, puede el fletador obligar al capitán á que emprenda viaje toda vez que tenga recibida la carga á bordo, siendo el tiempo favorable y no ocurriendo fuerza insuperable que lo impida.

1233. Puede el fletante ó capitán, cuando estuviese á carga general, fijar el tiempo que ha de durar la carga.

Acabado el tiempo señalado, tiene obligación el capitán de salir en la primera ocasión favorable, á no ser que la mayoría de los cargadores, en relación al valor del flete, conviniesen en la demora.

1236. Los perjuicios que sobrevengan al fletador por retardo voluntario de parte del capitán en emprender el viaje después que hubiera debido hacerlo, según las reglas que van prescritas, serán á cargo del fletante, cualquiera que sea la causa de que procedan, siempre que el capitán hubiese sido requerido judicialmente á zarpar del puerto en el tiempo que debía hacerlo.

1238. Si, después de firmado el contrato de fletamento, hubiese aumentado el precio del flete para el lugar del destino de la carga, el capitán tiene derecho á rehusar la carga que excediere de la cantidad determinada en la póliza.

1247. Fletado un buque para ir á recibir carga en otro puerto, luego que llegare, se presentará el capitán sin demora al consignatario designado en la póliza, exigiéndose que declare por escrito en la póliza el día, mes y año de su presentación; so pena de que no empezarán á correr los plazos del fletamento sino desde esa presentación.

Si el consignatario se negare á hacer en la póliza de fletamento la declaración requerida, formalizará el capitán protesta y la hará notificar al consignatario, avisando al fletador. Si pasando el tiempo debido para la carga y el de la demora ó el de las estadías ó sobreestadías, el consignatario no hubiese cargado el buque, el capitán, haciéndole notificar previamente, por vía de nueva protesta, que efectúe la entrega de la carga dentro del tiempo estipulado, y no verificándolo el consignatario, ni recibiéndose órdenes del fletador, hará diligencia para contratar carga por cuenta del fletador para el puerto de su destino; y con carga ó sin ella, emprenderá su viaje, quedando el fletador obligado á pagarle el flete íntegro con las estadías y sobreestadías, previo descuento de los fletes de la carga tomada por su cuenta, si alguna hubiere tomado.

1252. Si el buque no admitiere reparación, está obligado el capitán á fletar por su cuenta, y sin poder exigir aumento alguno de flete, uno ó más buques para el transporte de la carga al lugar de su destino.

Si el capitán no pudiese fletar otros buques, se depositará la carga por cuenta de los fletadores en el puerto de la arribada, regulándose el flete del buque que quedó inservible en razón de la distancia recorrida. Si en tal caso los cargadores, ó la mayor parte de ellos, tuvieren á bien fletar buques para transporte de la carga

---

1230 (1055) — **1231** (1056) — **1232** (1057) — **1234** (1059) — **1235** (1060): póngase en lugar de „tuviere“: „estuviere“, de „será lícito á los cargadores“: „podrán los cargadores“. — **1237** (1061): póngase en lugar de „al verdadero porte“: „del verdadero porte“. — **1239** (1062) — **1240** (1063) — **1241** (1064): insértese al fin del inc. 1°: „(artículo 1111)“. — **1242** (1065): póngase en lugar de „de carga“: „de la carga“ — **1243** (1066): añádase al fin: „(artículo 1237)“. — **1244** (1067) — **1245** (1068) — **1246** (1069): insértese detrás de „descargar“: „(artículo 1240)“, detrás de „cobrar“: „el flete ni“. — **1248** (1071) — **1249** (1072): quítese delante de „negligencia“: „por“. — **1250** (1073) — **1251** (1074).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1228. If the freighter renounces the contract, he shall pay half of the freight agreed upon, the costs of discharging if already loaded, with the lay days and extra lay days which have elapsed. If the freight agreed is for outwards and inwards, he shall pay half the freight outwards.

The said renunciation can only take place before the vessel weighs anchor from the port.

In freighting with general cargo, any of the shippers or those who represent them, can discharge goods shipped, paying half freight, the cost of stowage and restowage and any damage which results thereby to other shippers. The latter, or any of them, are entitled to oppose the discharge if they take over for their account the goods whose discharge is demanded and credit their value according to the price of the invoice of consignment.

1229. If the entire vessel is chartered, the charterer can compel the captain to commence the voyage as soon as the cargo is shipped, if the weather is favourable, and there is no insuperable obstacle to prevent it.

1233. The owner or captain, in the case of general cargo, can fix the time to be allowed for loading.

On the expiration of such time, the captain is obliged to sail on the first favourable occasion, unless the majority of the shippers, in proportion to the value of the freight, agree to the delay.

1236. Losses which may supervene to the freighter by reason of voluntary delay on the part of the captain in sailing after he ought to have started according to the rules prescribed, shall be at the charge of the owner, whatever the cause thereof, provided always that the captain has been judicially required to weigh anchor at the time when he should have done so.

1238. If after signing the charter-party, the price of freight for the place of destination of the cargo has increased, the captain has a right to refuse cargo in excess of the quantity mentioned in the charter-party.

1247. If a vessel is chartered to proceed to another port to receive cargo, the captain shall on arrival present himself without delay to the consignee named in the charter-party, and request that an entry be made on the charter-party of the day, month and year of his having presented himself, on pain of the period of the charter only commencing to run from his appearance.

If the consignee refuses to make in the charter-party the declaration required, the captain shall formulate a protest and notify the same to the consignee, advising the charterer thereof. If the time allowed for shipping the cargo and for lay days or extra lay days expires without the consignee having loaded the vessel, the captain, having previously given notice to him by means of a further protest, to effect the delivery of the cargo within the time stipulated, and the consignee not doing so, and the captain receiving no order from the charterer, shall endeavour to procure cargo, for account of the charterer, for the port of his destination, and, with or without cargo, he shall set sail, the charterer being liable to pay the entire freight with lay days and extra lay days, deducting the freight, if any, taken for his account.

1252. If the vessel cannot be repaired, the captain must charter for his own account, and without any right to demand an increase of freight, one or more vessels, for transport of the cargo to the place of destination.

If the captain is unable to charter other vessels, the cargo shall be deposited at the port of refuge for the account of the charterers, dividing the freight of the unseaworthy vessel in proportion to the distance covered. If, in such case, the shippers, or the majority of them, elect to charter vessels for the transport of the cargo

---

1230 (1055) — **1231** (1056) — **1232** (1057) — **1234** (1059) — **1235** (1060) — **1237** (1061) — **1239** (1062) — **1240** (1063) — **1241** (1064): insert at the end of clause I "(art. 1111)". — **1242** (1065) — **1243** (1066): add at the end "(art. 1237)" — **1244** (1067) — **1245** (1068) — **1246** (1069): insert after "unloaded" "(art. 1240)"; after "to recover" "the freight or". — **1248** (1071) — **1249** (1072) — **1250** (1073) — **1251** (1074).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

al lugar de su destino, y de ahí resultare aumento de flete, cada cargador contribuirá al pago del aumento en proporción del primer flete convenido.

1259. El viaje, si otra cosa no se estipulase expresamente, empieza á correr, para todos los efectos de vencimiento de fletes, desde el momento en que la carga queda bajo la responsabilidad del capitán.

Fletado el buque por meses ó por días, correrán los fletes desde el día en que el buque se ponga á la carga, á menos que haya estipulación expresa en contrario.

En los fletamentos hechos por tiempo determinado, empieza á correr el flete desde el mismo día, salvas siempre las estipulaciones que hayan acordado las mismas partes ó sus apoderados ó representantes.

1262. Pagan el flete íntegro, según lo pactado en la póliza del fletamento, los efectos que sufran deterioro ó disminución por mala calidad ó condición de los envases, probando el capitán que el daño no ha procedido del arrumaje ó de la estiva.

Los efectos que por su naturaleza son susceptibles de aumento ó disminución, independientemente de mal arrumaje ó de falta de estiva, ó de mala condición de los envases, se aumentarán ó disminuirán para sus dueños. En uno y otro caso, se paga el flete por lo que se cuente, mida ó pese en el acto de la descarga.

1268. Los fletes y avería común tienen privilegio en los objetos que componen el cargamento, durante treinta días después de la entrega, si antes de ese plazo no hubiesen pasado á tercer poseedor.

1269. Los créditos por fletes, gratificaciones, estadías y sobreestadías, averías y gastos de la carga, tienen privilegio para su pago sobre el valor de los objetos cargados.

Capítulo III. De la resolución de los contratos de fletamento.

Capítulo IV. De los pasajeros.[1])

1282. No habiendo mediado convención en cuanto al precio de transporte de un pasajero, el Juez competente podrá determinarlo, oyendo en caso de necesidad el dictamen de peritos.

1283. El pasajero debe hallarse á bordo en el día y hora que el capitán designare, ya sea en el puerto de salida, ó en cualquier otro de escala ó arribada; so pena de ser obligado al pago de su pasaje por entero, si el buque emprendiera ó continuara sin él su viaje.

1284. Ningún pasajero puede, sin consentimiento del capitán, transferir á un tercero su derecho de ser transportado.

Rescindiendo el contrato un pasajero, antes de principiado el viaje, tiene derecho el capitán á la mitad del precio del pasaje; y al pago por entero, si el pasajero no quisiere continuar el viaje después de principiado.

Si muriere el pasajero antes de principiado el viaje, sólo se debe la mitad del precio del pasaje.

1253 (1076): póngase en lugar de „no podrá exigírseles los fletes": „no podrán exigírseles fletes". — **1254** (1077): póngase en lugar de „cualquier ospecie de vaso": „cualquiera especie de envase." — **1255** (1078): añádase al fin del inc. 1°: „(artículo 1127)"; póngase en lugar de „descargaren": „entregasen". — **1256** (1079): póngase en lugar de „entregaren": „entregasen". — **1257** (1080): añádase al fin: „(artículo 1255)". — **1258** (1081) — **1260** (1083 inc. 1°): quítese delante de „consignatario": „del"; añádase al fin: „(artículo 1225)". — **1261** (1084) — **1263** (1086): póngase en lugar de „947": „1116", de „ó carga: „y carga". — **1264** (1087) — **1265** (1088) — **1266** (1089): póngase en lugar de „1086": „1263". — **1267** (1090). — **1270** (1091) — Cap. III. **1271** (1092): quítese detrás de „carga": „y descarga". — **1272** (1093) — **1273** (1094): insértese delante de „avería": „la". — **1274** (1095): quítense en el inc. 1° las palabras: „así en este caso como en el de no hallarse cargado el buque"; en el inc. 2° póngase en lugar de „á instancia del fletante": „á instancias del fletador"; en el inc. 3° póngase en lugar de „los artículos 1049 y 1053": „el artículo 1226". — **1275** (1096): póngase en lugar de „1092": „1271". — **1276** (1097): póngase en lugar de „alcanzare": „alcanzara". — **1277** (1098): póngase en lugar de „haya sido fletado": „haya salido fletado", en lugar de „hubiese": „hubiere". — **1278** (1099) — **1279** (1100) — **1280** (1101): póngase en lugar de „hubiese designado": „hubiere designado", en lugar de „procediendo en lo demás de conformidad con lo establecido en el artículo 935": „y". — **1281** (1102).

[1]) Artículo 1829, Código civil.

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

to the place of destination, and an increase of freight results therefrom, each shipper shall contribute thereto in proportion to the original freight agreed.

1259. For all claims arising out of the freight, the voyage, in the absence of stipulation to the contrary, commences from the moment the cargo is under the responsibility of the captain.

If the vessel is chartered by the month or day, the freight runs from the date of commencement of loading in the absence of express stipulation to the contrary.

In chartering for a fixed period, freight commences on the same day, saving any stipulations which may be arranged by the parties themselves, their agents or representatives.

1262. Goods which become deteriorated or diminished by their inferior quality or packing, on proof by the captain that the damage has not resulted from bad stowage or shifting of the cargo, shall pay full freight according to agreement in the charter-party.

As regards goods which by their nature, are susceptible of increase or decrease, independently of bad stowage or shifting of the cargo, or bad condition of the packing, such increase or decrease shall be for account of the owners thereof. In either case freight is paid by number, measure, or weight when discharged.

1268. Freight and general average constitute a lien on the cargo during twenty days after delivery, if before the expiration thereof they have not passed to the possession of a third person.

1269. Claims for freight, gratuities, lay-days and extra lay-days, average and expenses of the cargo, have priority for payment over the value of the cargo.

Chapter III. Of the Cancellation of contracts of affreightment.

Chapter IV. Of Passengers.[1]

1282. In default of agreement with regard to the passage money of a passenger, the Judge having jurisdiction shall decide, hearing, in case of necessity, the opinion of experts.

1283. A passenger must be on board the day and hour indicated by the captain, both at the port of departure, or in any other port of call or of refuge, on pain of payment for the entire passage, if the vessel commences or continues the voyage without him.

1284. No passenger can, without consent of the captain, transfer his right of passage to another.

If a passenger rescinds his contract before commencing the voyage, the captain has a right to half of the price of the passage, and if a passenger does not wish to continue the voyage after it has commenced, to the entire passage money.

If a passenger dies before commencing the voyage, one half only of the price of passage is payable.

1253 (1076) — **1254** (1077) — **1255** (1078): add at the end of clause 1 "(art. 1127)": substitute for "may discharge" "may deliver". — **1256** (1079) — **1257** (1080): add at the end "(art. 1255)". — **1258** (1081) — **1260** (1083): add at the end "(art. 1225)". — **1261** (1084) — **1263** (1086): substitute "1116" for "947" **1264** (1087) — **1265** (1088) — **1266** (1089): substitnte "1263" for "1086". — **1267** (1090) — **1270** (1091) — Chap. III. **1271** (1092): omit after "loading" "and unloading". — **1272** (1093) — **1273** (1094) — **1274** (1095): in clause 1 omit "both in this case, and in that of the vessel not having been loaded"; in clause 2 substitute for "at the instance of the shipowner" "at the instances of the freighter"; in clause 3, substitute for arts. 1049 and 1053", "art. 1226". — **1275** (1096): substitute "1271" for "1092". — **1276** (1097) — **1277** (1098) — **1278** (1099) — **1279** (1100) — **1280** (1101): delete "acting in other respects in accordance with the provisions enacted in article 935". — **1281** (1102).

[1]) Article 1829, Civil Code.

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

1285. Si el viaje se suspende ó se interrumpe por causa de fuerza mayor en el puerto de la salida, se rescinde el contrato, sin que ni el capitán ni el pasajero tengan derecho á indemnización alguna. Teniendo lugar la suspensión ó interrupción en otro cualquier puerto de escala ó arribada, sólo se debe el precio correspondiente á la parte del viaje que se haya hecho.

Interrumpiéndose el viaje después de empezado, por necesidad que tenga el buque de reparaciones, el pasajero puede transportarse en otro buque, pagando el precio correspondiente á la parte del viaje que se haya hecho. Si quisiere esperar las reparaciones, el capitán no tiene obligación de mantenerlo, á no ser que el pasajero no encuentre otro buque en que pueda cómodamente transportarse — ó el precio del nuevo pasaje exceda al del primero en la proporción del viaje ya hecho.

1286. Los pasajeros están obligados á obedecer las órdenes del capitán, en cuanto se refiere á la conservación del orden á bordo.

1287. El capitán no está obligado, ni aun autorizado, á entrar á un puerto, ni á detenerse durante el viaje, á instancia, ó en el interés de uno ó más pasajeros.

Título VIII. De los contratos á la gruesa ó préstamos á riesgo marítimo.

1291. El contrato á la gruesa sólo puede probarse por escrito.

Si ha sido convenido en la República, será registrado en el Registro Público de Comercio, dentro de ocho días contados desde la fecha de la escritura pública ó privada.

Si ha sido convenido en país extranjero por ciudadanos de la República, el instrumento deberá ser legalizado por el cónsul de la República, si le hubiere; y así en uno y otro caso, se anotará en la matrícula del buque, siempre que el préstamo recayere sobre el buque ó fletes.

Si faltare en el instrumento del contrato alguna de las referidas formalidades, tendrá valor entre las partes que lo hayan otorgado, pero no establecerá derechos contra tercero. .

1301. Si la póliza no ha sido extendida á la orden, sólo puede transferirse por cesión, en la forma y con los efectos determinados en el título *De la cesión de créditos no endosables.*

1313. Las letras procedentes de dinero recibido por el capitán para gastos indispensables del buque ó de la carga, en los casos previstos en los artículos 1116 y 1117, y los premios del seguro respectivo, cuando su importe hubiera sido realmente asegurado, tienen el privilegio de letras de cambio marítimo, si contienen declaración expresa de que su importe fué destinado para los referidos gastos; y son exigibles, aunque tales objetos se pierdan por algún suceso posterior, probando el dador que el dinero fué efectivamente empleado en beneficio del buque ó de la carga.

1316. Las sumas tomadas á la gruesa para las necesidades del último viaje, tienen preferencia en el pago á las deudas contraídas para la construcción ó compra del buque, y al dinero tomado á la gruesa en un viaje anterior.

Los préstamos hechos durante el viaje serán preferidos á los que se hicieron antes de la salida del buque, y si fueren muchos los préstamos tomados en el curso del mismo viaje, se graduará en ellos la preferencia por el orden contrario de sus fechas, prefiriendo el que sigue al que precede.

Cap. IV. **1288** (1119) — **1289** (1117) — Tit. VIII. **1290** (1120) — **1292** (1122): añádase al fin del número 9°: „(artículo 1290)"; póngase en lugar de „faltara": „faltare". — **1293** (1123) — **1294** (1124) — **1295** (1125): insértese delante de „el lugar": „en". — **1296** (1126) — **1297** (1127): póngase en lugar de „acordado": „acordada"; quítese detrás de „superveniencia": „ó reducción". — **1298** (1128): quítese: „de cambio". — **1299** (1129): quítese: „de cambio". — **1300** (1130): póngase en lugar de „caso de demora": „en caso de mora". — **1302** (1132): póngase en lugar de „las obligaciones . . . deben extenderse hasta que éstos lleguen al lugar de su destino": „el pago . . . debe hacerse en el lugar de su destino". — **1303** (1133) — **1304** (1134): quítense en el inc. 2° las palabras: „además de los fletes"; añádase detrás de „aparejos": „velas, armamento y provisiones". — **1305** (1135) — **1306** (1136) — **1307** (1137): en el inc. 2° insértese detrás de „tomador": „(artículo 1295)", quítense las palabras: „ó corrientes"; en el inc. 3° póngase en lugar de „al tiempo del contrato": „que han sido materia del contrato". — **1308** (1138) — **1309** (1139): en el inc. 2° póngase en lugar de „dejare": „ha dejado", añádase al fin: „(artículo 1307)". — **1310** (1140) — **1311** (1141): quítense las palabras: „lugar del"; insértese detrás de „flete": „(artículo 1121)". — **1312** (1142): póngase en lugar de „932": „1101". — **1314** (1143) — **1315** (1144): añádase al fin del inc. 1°: „(artículo 1309)": póngase en lugar de „á la persona": „á persona".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1285. If the voyage is suspended or interrupted by vis major at the port of departure, the contract is rescinded, without either the captain or passenger having any right to compensation. If a suspension or interruption occurs in any other port of call or refuge, the sum owing is adjusted proportionately to the distance traversed.

If the voyage is interrupted after the commencement, through the vessel requiring repairs, a passenger can transfer to another vessel, on paying for the part of the voyage accomplished. If he wishes to wait until the repairs are completed, the captain is not obliged to maintain him, except when the passenger cannot find another vessel in which he can be conveniently transported or the price of the new passage exceeds that of the first proportionately to the voyage already accomplished.

1286. Passengers must obey the orders of the captain for the preservation of order on board.

1287. A captain is not obliged or even authorised to enter a port or detain a vessel at the instance, or in the interest, of one or more passengers.

Title VIII. Of bottomry bonds or loans on maritime risks.

1291. A bottomry loan can only be proved in writing.

If the agreement has been made in the Republic it shall be inscribed in the Public Register of Commerce, within eight days from the date of the public or private document.

If the agreement has been made in a foreign country by citizens of the Republic, the document shall be legalised by the consul of the Republic, if any; and in either case, it shall be recorded in the register of the vessel, whenever the loan is secured on the vessel or freight.

If any of these formalities are wanting in the contract, it shall be valid as between the parties concerned, but not as against a third party.

1301. If the bottomry bond has not been drawn "to order", it can only be transferred by assignment in the manner and with the effects provided in the title *Assignment of debts not indorsable.*

1313. Bills of exchange given for cash received by the captain for indispensable outlays on the vessel and cargo in the cases provided in articles 1116 and 1117, and the respective insurance premiums, when the amount thereof has actually been insured, shall have the privileges of maritime bills of exchange, if they contain an express declaration that the amount was expended in the outlays mentioned, and are payable although such objects are lost by some subsequent event, on the drawer proving that the money was actually employed for the benefit of the vessel and cargo.

1316. Sums borrowed on bottomry bond for the necessities of the last voyage have priority in payment over debts contracted for the construction or purchase of the vessel and over money borrowed on bottomry bond during the previous voyage.

Loans made during the voyage shall have priority over those made before the departure of the vessel, and, if there be several loans taken in the course of the same voyage, the priority shall rank in the inverse order of their dates, the later having priority over the preceding loans.

Chap. IV. **1288** (1119) — **1289** (1117) — Tit. VIII. **1290** (1120) — **1292** (1122): add to the end of No. 9 "(art. 1290)". — **1293** (1123) — **1294** (1124) — **1295** (1125) — **1296** (1126) — **1297** (1127) — **1298** (1128) — **1299** (1129) — **1300** (1130) — **1302** (1132): substitute for "the obligations until the latter arrive" "payment must be made". — **1303** (1133) — **1304** (1134): in clause 2 omit "in addition to the freights"; add after "equipment" "sails, stores and provisions". — **1305** (1135) — **1306** (1136) — **1307** (1137): in clause 2 insert after "borrower" "(art. 1295)"; omit "or current"; in clause 3, substitute for "at the time of the contract" "which has been the subject of the contract". — **1308** (1138) — **1309** (1139): in clause 2 add to the end "(art. 1307)". — **1310** (1140) — **1311** (1141): omit "place of the"; insert after "freight" "(art. 1121)". — **1312** (1142): substitute "1101" for "932". — **1314** (1143) — **1315** (1144): add to the end of clause 1 "(art. 1309)".

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Los préstamos contraídos en el mismo viaje, en el mismo puerto de arribada forzosa y durante la misma estancia entrarán en concurso, ó serán pagados á prorrata (artículo 1038).

1322. Si con el prestador á la gruesa concurriere, en caso de naufragio, un asegurador de los mismos objetos sobre que estuviere constituído el préstamo (artículo 1296), dividirán entre sí el producto de lo que se hubiere salvado, en proporción de su interés respectivo, sin contarse la ganancia marítima ni el premio del seguro.

Si, en el mismo caso, se hubiere asegurado mayor cantidad que la que quedaba libre después de hecho el préstamo sobre parte de los mismos objetos, solamente se tendrá en cuenta al asegurador es acantidad libre, al prorratearse el importe de los restos salvados.

Título IX. De los seguros marítimos.

Capítulo I. De la forma y del objeto del contrato de seguro.

1360. En caso de seguro de la libertad de los navegantes, se estipula una suma para el rescate de la persona asegurada.

Si la persona asegurada es rescatada por una suma menor que la estipulada, la diferencia queda á favor del asegurador. Exigiéndose mayor suma, el asegurado sólo podrá reclamar la cantidad estipulada en la póliza.

Capítulo II. De la valuación de las cosas aseguradas.

Capítulo III. Del principio y del fin de los riesgos.

Capítulo IV. De los derechos y obligaciones del asegurador y del asegurado.

1380. No son de cuenta de los aseguradores los daños que sobrevengan por hechos del asegurado (artículo 639), ó por algunas de las causas siguientes:

1317 (1145): quítese: ,,de cambio". — **1318** (1146) — **1319** (1147): póngase en lugar de ,,y premios": ,,ó premios", de ,,del salvamento": ,,de salvamento". — **1320** (1148): insértese detrás de ,,obligadas": ,,(artículo 1318)". — **1321** (1149): en el número 2° póngase en lugar de ,,esperen": ,,esperan"; añádase al fin del número 3° ,,(artículo 1294)", al fin del número 4°: ,,(artículo 1295)". — **1323** (1151): póngase en lugar de ,,llega": ,,llegue". — **1324** (1152): póngase en lugar de ,,parte": ,,falta". — **1325** (1153): añádase al fin: ,,(artículo 956, número 1°)". — **1326** (1154). — Tit. IX. Cap. I. **1327** (1155): póngase en lugar de ,,constancias prescriptas por el artículo 504": ,,circunstancias prescritas en el articulo 645"; en el número 1° quítense las palabras: ,,si los fondos están en buen estado"; quitense los números 6° y 7°. — **1328** (1156) — **1329** (1157): póngase en el número 1° en lugar de ,,no cargado": ,,descargado", en lugar del número 5°: ,,5.° Las cantidades tomadas á la gruesa y los premios respectivos". — **1330** (1158): póngase en lugar de ,,especificamente": ,,especificadamente". — **1331** (1159) — **1332** (1160) — **1333** (1161): póngase en lugar de ,,ó plata": ,,ni plata". — **1334** (1162) — **1335** (1163): insértese detrás de (,,ccalas": ,,(articulo 1327, número 3°)". — **1336** (1164) — **1337** (1165) — **1338** (1166) — **1339** 11s67) — **1340** (1168): en el número 3° póngase en lugar de ,,de la República": ,,del Estado". — **1341** (1169) — **1342** (1170) — **1343** (1171) — **1344** (1172) — **1345** (1173) — **1346** (1174) — **1347** (1175): detrás de ,,riesgos" póngase en lugar de ,,y": ,,ó". — **1348** (1176): póngase en lugar de ,,sus mandatarios": ,,su mandatario", de ,,afirmar": ,,firmar". — **1349** (1177): póngase en lugar de ,,1147": ,,1319". — **1350** (1178): en el número 3° quítense las palabras: ,,Siendo el seguro contratado por el tomador ó su mandatario". añádase al fin: ,,(artículo 1296)". — **1351** (1179): póngase en lugar de ,,hubiere": ,,hubiera". — **1352** (1180) — **1353** (1181): añádase al fin del inc. 1°: ,,(artículo 1350)"; quítese el inc. 2°. — **1354** (1182): insértese delante de ,,á bordo": ,,ponerlos"; quítese el inc. 2°. — **1355** (1183) — **1356** (1184) — **1357** (1185) — **1358** (1186): póngase en lugar de ,,1194 y 1195": ,,1366 y 1367". — **1359** (1187). — Cap. II. **1361** (1189): añádase al fin: ,,(artículos 660 y siguientes)". — **1362** (1190) — **1363** (1191): añádase detrás de ,,peritos": ,,aunque hubiera sido determinado en la forma del artículo 661". — **1364** (1192): póngase en lugar de ,,1182 y 1183": ,,1354 y 1355". — **1365** (1193): insértese detrás de ,,viaje": ,,(artículos 1116 y 1313)". — **1366** (1194) — **1367** (1195) — **1368** (1196) — **1369** (1197). — Cap. III. **1370** (1198): póngase en lugar de ,,ó en el lugar": ,,ó en lugar". — **1371** (1199) — **1372** (1200) — **1373** (1201) — **1374** (1202) — **1375** (1203) — **1376** (1204) — **1377** (1205) — Cap. IV. **1378** (1206) — **1379** (1207): póngase en lugar de ,,retención por orden del gobierno de una potencia extranjera": ,,detención por orden del gobierno ó de una potencia extranjera"; quítese detrás de ,,accidentes": ,,y riesgos".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los articulos significan los articulos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Loans contracted in the same voyage in the same port of refuge and during the same stay shall have equal rank and be paid pro rata (art. 1038).

1322. If in case of wreck an insurer of the same objects on which the bottomry bond was secured (art. 1296) shall rank equally with the lender on bottomry loan, that which has been salved shall be divided equally between them, in proportion to their respective interests, without taking into account the maritime profit or insurance premium.

In the same case, if a greater amount be insured than that which remained free after the loan was made on part of the same objects, only the amount free shall be taken into account for the insurer in dividing the amount of the remainder salved.

Title IX. Of maritime insurance.

Chapter I. Of the form and subject matter of an Insurance contract.

1360. In case of insurance of the liberty of the persons on the ship, a sum is stipulated for the ransom of the assured.

If the person assured is ransomed for a lesser sum than that stipulated, the difference is in favour of the insurer. If a greater sum is demanded, the assured can only claim the amount stipulated in the policy.

Chapter II. Of valuation of things insured.

Chapter III. Of Commencement and termination of the risks.

Chapter IV. Of rights and obligations of the insurer and assured.

1380. The insurer shall not be responsible for damages which occur by acts of the assured (art. 639), or any of the following causes: 1. Voluntary change of route,

1317 (1145) — **1318** (1146) — **1319** (1147): substitute for "and the premiums" "or the premiums". — **1320** (1148): insert after "totally lost" "(art. 1318)". — **1321** (1149): add to the end of No. 3 "(art. 1294)"; to the end of No. 4 "(art. 1295)" — **1323** (1151) — **1324** (1152): substitute for "part" "failure". — **1325** (1153): add to the end "(art. 956) No. 1". — **1326** (1154). — Tit. IX, Chap. I. **1327** (1155): substitute "645" for "504"; omit "if the bottom is in good condition"; omit "Nos. 6 and 7". — **1328** (1156) — **1329** (1157): substitute for "No. 5" "No. 5 The amounts on bottomry bonds and respective premiums". — **1330** (1158) — **1331** (1159) — **1332** ((1160) — **1333** (1161) — **1334** (1162) — **1335** (1163) — **1336** (1164) — **1337** (1165) — **1338** (1166) — **1339** (1167) — **1340** (1168) in No. 3: substitute for "of the Republic" "of the State". — **1341** (1169) — **1342** (1170) — **1343** (1171) — **1344** (1172) — **1345** (1173) — **1346** (1174) — **1347** (1175) — **1348** (1176) — **1349** (1177): substitute "1319" for "1147" — **1350** (1178) in No. 3 omit "If the insurance is contracted by the borrower or his agent"; add to the end "(art. 1296)". — **1351** (1179) — **1352** (1180) — **1353** (1181): add to the end of clause 1 "(art. 1350)"; omit clause 2. — **1354** (1182) omit clause 2. — **1355** (1183) — **1356** (1184) — **1357** (1185) — **1358** (1186): substitute for "1194 and 1195" "1366 and 1367". — **1359** (1187). — Chap. II. **1361** (1189): add to the end "(arts. 660 and following)". — **1362** (1190) — **1363** (1191): add after "experts" "although it has been determined in the manner provided by art. 661". — **1364** (1192): substitute for "1182 and 1183" "1354 and 1355'. — **1365** (1193): insert after "voyage" "(arts. 1116 and 1313)". — **1366** (1194) — **1367** (1195) — **1368** (1196) — **1369** (1197). — Chap. III. **1370** (1198) — **1371** (1199) — **1372** (1200) — **1373** (1201) — **1374** (1202) — **1375** (1203) — **1376** (1204) — **1377** (1205). — Chap. IV. **1378** (1206) — **1379** (1207).

1.ª Cambio voluntario de ruta, deviaje ó buque sin consentimiento de los aseguradores. Se considera voluntario el cambio aunque el buque y la ruta sean más seguros; — 2.ª Prolongación voluntaria del viaje más allá del último puerto designado en la póliza, en cuyo caso quedan excluídos los riesgos ulteriores. Acortándose el viaje, surte pleno efecto el seguro si el puerto donde acaba el viaje es de los designados en la póliza para escala (artículo 1338), sin que el asegurado tenga derecho para exigir, en tal caso, reducción del premio estipulado; — 3.ª Mora de parte del capitán en emprender viaje después de estar provisto de todo lo necesario, en caso de seguro sobre casco y quilla del buque ó sobre flete; — 4.ª Separación espontánea de un convoy ú otro buque armado, habiendo esti pulación de ir en conserva con él. Será lo mismo en el caso de que, habiendo sido forzosa la separación y teniendo de nuevo el buque ocasión de unirse á la escolta, no lo verificase; — 5.ª Vicio intrínseco, mala calidad ó mal acondicionamiento del objeto asegurado (artículo 639): — 6.ª Merma ó derramamiento de líquidos (artículo 1267); 7.ª Falta de estiva, ó mal arrumaje de la carga; — 8.ª Disminución natural de artículos que por su calidad son susceptibles de disolución, disminución ó quiebra en peso ó medida, entre su embarco ó desembarco, á no ser que el buque haya naufragado ó encallado, ó que los efectos hayan sido descargados y vueltos á cargar en un puerto de arribada necesaria. En los casos en que el asegurador tenga que pagar el daño, debe deducirse la merma ordinaria que suelen sufrir efectos de la misma naturaleza, según dictamen de peritos (artículo 1262). Cuando esa disminución natural tuviera lugar, no responderá el asegurador, si la avería no alcanzare al diez por ciento del valor del seguro, á no ser que el buque hubiese estado encallado, ó los efectos se hubiesen descargado por motivo de fuerza mayor, ó mediase estipulación contraria en la póliza; — 9.ª Deterioración de amarras, velamen ú otras pertenencias del buque, procedente del uso ordinario á que están destinadas; — 10.ª Avería simple ó particular que, incluídos los gastos de los documentos justificativos, no alcance á tres por ciento del valor asegurado; — 11.ª Baratería del capitán ó de la tripulación, á no ser que mediare estipulación contraria en la póliza. Esa estipulación es nula cuando el seguro ha sido celebrado por el capitán, de cuenta propia ó ajena.

Se llama baratería todo acto, por su naturaleza criminal, ejecutado por el capitán en el ejercicio de su empleo, ó por la tripulación, ó por uno y otra conjuntamente, del cual resulte daño grave al buque ó á la carga, en oposición á la voluntad presunta de los dueños del buque.

1398. En caso de que no se hayan expedido los objetos asegurados ó que se hayan expedido en una cantidad menor que la estipulada, ó que por error se haya asegurado un valor más alto del que realmente tienen los efectos, y en general, en todos los casos previstos en el artículo 666, gana el asegurador la mitad del premio con las distinciones establecidas en el artículo 1378.

1403. Siempre que el asegurado demande el pago de la cantidad asegurada, en virtud de póliza que traiga aparejada ejecución, el Juez hará pagar inmediatamente por los aseguradores, y por la *vía de apremio*, la cantidad demandada, prestando el demandante fianzas suficientes que respondan en su caso de la restitución de la cantidad percibida y sus intereses legales; pero por su parte los aseguradores, verificado el pago bajo fianza, podrán contradecir en vía ordinaria los hechos en que se apoye el asegurado y se les admitirá la prueba que dieren, estándose al resultado de ese juicio.

Si los aseguradores no usaren de su derecho en el término de seis meses contados desde el día en que se verificó el pago bajo de fianza, no serán después oídos, y el Juez, á petición del asegurado, mandará chancelar la fianza.

1381 (1209) — **1382** (1210): póngase en lugar de „por falta“: „por la falta“; insértese detrás de „reglamentos“: „(artículo 1125)“. — **1383** (1211): póngase en lugar de „de destino“: „del destino“. — **1384** (1212) — **1385** (1213): póngase en lugar de „á los aseguradores“: „al asegurador“. — **1386** (1214): póngase en lugar de „asegurador“: „asegurado“. — **1387** (1215): póngase en lugar de „ellas“: „ellos“, en lugar de „asegurados“: „asegurado“: — **1388** (1216): añádase al fin: „(artículo 668)“. — **1389** (1217): insértese detrás de „aseguradas“: „(artículo 668)“. — **1390** (1218): póngase en lugar de „que deban“: „por deber“. — **1391** (1219) — **1392** (1220): añádase al fin: „(artículo 1389)“. — **1393** (1221) — **1394** (1222) — **1395** (1223) — **1396** (1224): quítense las palabras „antes de empezar á correr los riesgos“; añádase al fin: „(artículo 1389)“. — **1397** (1225) — **1399** (1227) — **1400** (1228) — **1401** (1229) — **1402** (1230).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de las números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

voyage, or vessel, without consent of the insurer. A change is considered voluntary, although the vessel and the route are more secure; — 2. Voluntary prolongation of the voyage beyond the last port mentioned in the policy, in which case the subsequent risks are excluded. Should the voyage be shortened, the insurance holds good if the last port entered was mentioned as a calling place in the policy (art. 1338), without the assured having any right, in such case, to demand a reduction of the stipulated premium; — 3. Delay on the part of the captain in commencing the voyage, after being provided with all necessaries, in case of insurance on the hull and keel of the vessel or on the freight; — 4. Voluntary separation from a convoy or other armed vessel after having agreed to sail under its protection; — The same will take place, in case the separation has been involuntary, if the vessel, having an opportunity to rejoin the convoy, does not do so; — 5. Inherent vice, bad quality or deficient packing of the goods insured (art. 639); — 6. Evaporation or leakage of liquids (art. 1267); — 7. Insufficient or bad stowage of the cargo; — 8. Natural diminution of articles which, by their quality, are susceptible of dissolution, diminution or breakage in weight or measure between their loading and discharge, unless the vessel is wrecked or stranded, or the goods are unloaded and reloaded at a necessary port of refuge. In cases in which the insurer must pay the damage, the ordinary waste to which goods of the same nature are subject, according to the decision of experts, must be deducted (art. 1262). The insurer shall not be liable when there is natural diminution if the loss does not reach ten per cent of the insurance value, unless the vessel is stranded, or the goods are unloaded on account of "vis major", or there is a stipulation to the contrary in the policy; — 9. Deterioration of cables, sails or other equipment of the vessel, arising from the ordinary use for which such articles are intended; — 10. General or particular average which, including the costs of the documents of proof, does not reach three per cent of the insured value; — 11. Barratry of the captain or crew, unless there is in the policy a stipulation to the contrary. Such stipulation is void when the insurance has been made by the captain on his own or another person's account.

Barratry includes every act of a criminal nature done by the captain in the exercise of his duty, or by the crew, or by both jointly, from which grave damage results to the vessel or cargo, in opposition to the presumed will of the owners of the vessel.

1398. In case the objects insured are not shipped or are in lesser quantity than stipulated for, or are insured by mistake for a higher value than they are worth, and generally, in all cases provided in art. 666, the insurer receives half the premium, with the exceptions provided in art. 1378.

1403. Whenever the assured demands payment of the amount insured in virtue of a policy which is ground for an executive action, the Judge shall order payment by the insurers, forthwith and by *way of compulsion*, of the amount demanded, the plaintiff providing sufficient security to answer in case of restitution of the sum received with the legal interest accruing; the insurers for their part, however, after making payment against security, can contest in the ordinary way the grounds on which the assured bases his claim, and the proof which they may adduce shall be admitted, if it supports their case.

If the insurers do not exercise their right within six months from the date of payment against security, they shall forfeit the same and the Judge on the application of the assured, shall order the cancellation of the security.

1381 (1209) — **1382** (1210) insert after "regulations" "(art. 1125)". — **1383** (1211) — **1384** (1212) — **1385** (1213) replace "the insurers" by "the insurer". — **1386** (1214) replace "insurer" by "assured". — **1387** (1215) — **1388** (1216) add at end "(art. 668)". — **1389** (1217) insert after "assured" "(art. 668)". — **1389** (1217) insert after "assured" "(art. 668)". — **1390** (1218) — **1391** (1219) — **1392** (1220) add at the end "(art. 668)". — **1393** (1221) — **1394** (1222) — **1395** (1223) — **1396** (1224) delete "before the risks commence to run"; add at the end "(art. 1389)". — **1397** (1225) — **1399** (1227) — **1400** (1228) — **1401** (1229) — **1402** (1230).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Capítulo V. Del abandono.

1405. El abandono, en los casos expresados en el artículo precedente, debe hacerse judicialmente dentro de los términos establecidos en los artículos 1407 y siguientes.

No puede hacerse el abandono sino por el mismo propietario, por el comisionado que hizo el seguro, ó por otra persona especialmente autorizada por el propietario.

1421. Admitido por el asegurador el abandono, ó declarándose válido en juicio, se transfiere á los aseguradores el dominio de las cosas abandonadas, desde el momento en que se propuso el abandono, correspondiéndoles las mejoras ó detrimentos que en ellas sobrevengan.

Sin embargo, lo que se debe al asegurado se pagará con preferencia ó privilegio sobre las cosas abandonadas.

Título X. De los seguros contra los riesgos del transporte por tierra, ó por ríos y aguas interiores.

Título XI. De los choques ó abordajes.

1435. Si el choque ó abordaje ha tenido lugar por accidente puramente fortuito, el daño es soportado, sin repetición alguna, por el buque que lo ha sufrido.

Se entiende comprendido en esta disposición el caso en que, por accidente de mar, un buque se viere obligado á cortar las amarras de otro para salvarse.

1436. Si hay duda en cuanto á las causas del choque, se reunirá en una sola masa el daño sufrido por los buques y se dividirá entre todos, en proporción al valor respectivo de los buques. La valuación y distribución del daño se harán en forma de avería gruesa en cada buque.

1439. Todos los daños causados por choques ó abordajes serán valuados por peritos que nombre el Juez competente.

En todos los casos que ocurrieren, relativamente á abordajes, para determinar cuál de los buques ha sido causante del daño, se tomarán en consideración las disposiciones de los reglamentos del puerto, los usos y prácticas del lugar.

Título XII. De las arribadas forzosas.

1443. Cuando un buque entra por necesidad en algún puerto ó lugar distinto de los determinados en el viaje estipulado, se dice que hace arribada forzosa (artículo 1103).

Son causas justas ó necesarias de arribada: 1.ª La falta de víveres ó de aguada; — 2.ª Cualquier accidente en la tripulación, carga ó buque que inhabilite á éste para continuar la navegación; — 3.ª El temor fundado de enemigos ó piratas.

Cap. V. **1404** (1232) — **1406** (1234): póngase en lugar de „resultare": „viniese á resultar". — **1407** (1235): póngase en lugar de „Si el buque ha encallado, ó este ó los efectos han sido apresados ó embargados": „Si el buque ó los efectos han encallado ó sido apresados ó embargados"; añádase al fin del inc. 1°: „(artículo 1389)". — **1408** (1236): detrás de „un año", póngase en lugar de „para cualquier" „para otro cualquier"; insértese detrás de „riesgos": „(artículo 1387)". — **1409** (1237) — **1410** (1238): póngase en lugar de „1236": „1408". — **1411** (1239): póngase en lugar de „1236": „1408". — **1412** (1240) — **1413** (1241): añádase al fin del inc. 1°: „asegurado". — **1414** (1242): añádase al fin: „(artículo 1235)". — **1415** (1243): póngase en lugar de „premios": „premio"; de „alcanzasen": „alcancen". — **1416** (1244): insértese detrás de „viaje": „(articulo 1193)". — **1417** (1245): añádase al fin: „(artículo 1181)". — **1418** (1246): póngase en lugar de „segundo correo": „correo más próximo". — **1419** (1247): añádase al fin: „(art. 1401)". — **1420** (1248) — **1422** (1250). — Tit. X. **1423** (1251): póngase en lugar de „constancias": „circunstancias", de „504": „645"; quítese: „del patrón". — **1424** (1252) — **1425** (1253) — **1426** (1254) — **1427** (1255): insértese detrás de „póliza": „(artículo 1423, número 1°)". — **1428** (1256): insértese detrás de „buques": „vagones". — **1429** (1257): póngase en lugar de „ser transportados": „transportarse". — **1430** (1258): quítese: „de transportar". — **1431** (1259): añádase al fin: „(artículo 1410)". — **1432** (1260): póngase en lugar de „1253": „1425". — Tít. XI. **1433** (1262): quítese: „dolo". — **1434** (1263). — **1437** (1266): insértese detrás de „tripulación": „(artículo 1433)". — **1438** (1267): insértese detrás de „ambos": „(artículos 1433 y 1434)". — **1440** (1270) — **1441** (1271): póngase en lugar de „del abordaje": „de abordaje", de „1264": „1436" (dos veces). — **1442** (1272).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

Chapter V. Of Abandonment.

1405. Abandonment, in the cases expressed in the preceding article, must be made judicially within the periods provided in articles 1407 and following.

Abandonment cannot be made, except by the owner himself, by the person who effected the insurance, or by another person specially authorised by the owner.

1421. Abandonment having been admitted by the insurer or declared valid in law, the possession of the things abandoned is transferred to the insurers from the moment the abandonment was declared, any amelioration or detriment which may occur subsequently being for their account.

Nevertheless, the assured shall have a preference or privilege for that which is owing, over the things abandoned.

Title X. Of Insurance againt risks of transport by land, rivers or inland waters.

Title XI. Of collisions.

1435. If a collision is the result of pure accident, the damage is borne by the vessel injured, without any claim for damages.

In this provision is included the case when a vessel is obliged to cut the cables of another to save itself.

1436. If there is doubt as to the cause of a collision, all the damages suffered by the vessels shall be added together and divided between them in proportion to the respective values of the vessels. The valuation and distribution of the damages shall be made in the form of general average to each vessel.

1439. All damages caused by collisions shall be estimated by experts, to be appointed by the proper Judge.

In all cases which occur relating to collisions, the provisions of the regulations of the port and the usages and practices of the place, shall be taken into consideration, for determining which of the vessels has caused the damage.

Title XII. Of ports of refuge.

1443. When a vessel, from necessity, enters any port or place different from those mentioned in the stipulated voyage, it is termed forced refuge (art. 1103).

The just and necessary causes of forced refuge are: 1. Want of provisions or water; — 2. Any accident to the crew, to the cargo, or vessel, which may prevent it from continuing the voyage; — 3. Fear of enemies or pirates.

Chap. V. **1404** (1232) — **1406** (1234) — **1407** (1235) replace "if the vessel has stranded or it or the goods have been captured or arrested" by "if the vessel or goods have stranded or been captured or sequestrated"; add to end of clause 1 "(art. 1389)". — **1408** (1236) insert after "risks" "(art. 1387)". — **1409** (1237) — **1410** (1238) substitute "1408" for "1236". — **1411** (1239) substitute "1408" for "1236". — **1412** (1240) — **1413** (1241) add to end of clause 1, "assured". — **1414** (1242) add to end, "(art. 1235)". — **1415** (1243) replace "premiums" by "premium". — **1416** (1244) insert after "voyage", "(art. 1193)". — **1417** (1245) add to end "(art. 1181)". — **1418** (1246) replace "second post" by "next post". — **1419** (1247) add to end "(art. 1401)". — **1420** (1248) — **1422** (1250). — Tit. X. **1423** (1251) replace "504" by "645"; delete "the master". — **1424** (1252) — **1425** (1253) — **1426** (1254) — **1427** (1255) insert after policy "(art. 1423 No. 1)". — **1428** (1256) — **1429** (1257) — **1430** (1258) delete "carry or". — **1431** (1259) add to end "(art. 1410)". — **1432** (1260) replace "1253" by "1425". — Tit. XI. **1433** (1262) delete "fraud". — **1434** (1263) — **1437** (1266) insert after "proved" "(art. 1433)". — **1438** (1267) insert after "both", "(arts. 1433 and 1434)". — **1440** (1270) — **1441** (1271) replace "1264" by "1436" (twice). — **1442** (1272).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Estas mismas causas pueden ser legítimas ó ilegítimas, según provengan de una eventualidad, ó deban ellas su origen al dolo, negligencia é imprevisión culpable del armador ó del capitán.

Título XIII. De los naufragios.

1453. Nadie puede, sin consentimiento expreso del capitán, ó del que haga sus veces, entrar á bordo de un buque para auxiliarle, salvarle ó bajo otro pretexto cualquiera que fuera. Exceptúase el caso de haber sido el buque totalmente abandonado.

Incumbe á los auxiliadores ó salvadores, para poder optar á los beneficios que acuerdan los artículos 1472 y siguientes, la prueba del consentimiento dado por el capitán ó el que haga sus veces. También les incumbe, en su caso, probar el abandono del buque.

1454. Siendo conocidos el capitán, el dueño ó las personas que hagan sus veces, en el caso de salvarse un buque ó su carga, en todo ó en parte, los objetos salvados se pondrán inmediatamente á su disposición, dando aquéllos fianza bastante por los gastos de salvamento.

1470. Si transcurridos dos años desde la almoneda y depósito (artículos 1461 y 1469), no se presentase el propietario de los objetos salvados á reclamar el importe del precio de venta, pasará la cantidad depositada al dominio del fisco.

1473. Se debe salario de asistencia, cuando el buque y carga, conjunta ó separadamente, son repuestos en alta mar ó conducidos á buen puerto.

Ese salario se determina teniendo en consideración: la prontitud del servicio — el tiempo que ha empleado en prestarlo — el número de las personas que indispensablemente debieran asistir — el peligro que se ha corrido — la naturaleza del servicio — y la fidelidad con que las personas que lo han prestado hayan hecho la entrega de los objetos salvados.

1475. Para la estimación del salario de salvamento, se deben considerar, no sólo las circunstancias indicadas en el 2.° inciso del artículo 1473, sino también el peligro en que han estado los objetos salvados y el valor de esos objetos.

1476. No arreglándose buenamente los interesados, la regulación de los salarios de asistencia ó salvamento se hará por peritos nombrados por el Juez competente, con arreglo á las circunstancias del caso.

Tit. XII. **1444** (1275): póngase en lugar de „Aun en los casos previstos en el artículo precedente, no se tendrá por legítima la arribada": „No se considerará legítima la arribada en los casos siguientes". — **1445** (1276): insértese detrás de „competente": „(artículo 1111)", póngase en lugar de „939": „1108". — **1446** (1277): añádase al fin: „(artículo 1444)". — **1447** (1278) — **1448** (1279): póngase en lugar de „daños": „daño". — **1449** (1280) — **1450** (1281): añádase al fin: „(artículo 1448)". — **1451** (1282): añádase al fin del inc. 1°: „(artículo 1103)"; póngase en lugar de „á la salida": „la salida", de „933": „1102". — Tít. XIII. **1452** (1283): póngase en lugar de „Encallando ó naufragando el buque": „Perdiéndose el buque por encallamiento ó naufragio", en lugar de „ó menoscabos": „y menoscabos", en lugar de „908 . . . 972": „1077 . . . 1148". — **1455** (1286): „póngase en lugar de „reclamasen": „reclamase"; insértese detrás de „salvamento": „(artículo 1472)". — **1456** (1287): añádase al fin: „(artículos 1077 y siguientes y 1148)". — **1457** (1288): póngase en lugar de „939": „1108". — **1458** (1289): póngase en lugar de „933": „1102". — **1459** (1290): póngase en lugar de „accidentes": „accidente". — **1460** (1291): póngase en lugar de „árbitros": „peritos nombrados por el Juez competente". — **1461** (1292): insértese detrás de „averiados": „(artículo 1466)"; póngase en lugar de „Tribunal": „Juez", de „1301": „1470". — **1462** (1293): insértese detrás de „á tal respecto": „(artículo 1476)". — **1463** (1294): en el inc. 3° insértese detrás de „capitán": „(artículo 1102)". — **1464** (1295): añádase al fin del inc. 1°: „(artículos 1454 y 1455)", al fin del inc. 2°: „(artículos 1454 y 1456)". — **1465** (1296): póngase en lugar de „Tribunal de Comercio respectivo": „Juzgado Letrado de Comercio". — **1466** (1297): póngase en lugar de „remate público": „almoneda". — **1467** (1298) — **1468** (1299): póngase en lugar de „Tribunal": „Juzgado". — **1469** (1300): póngase en lugar de „y de transcurrido el termino de un año": „ni dentro de los ocho meses subsiguientes", en lugar de „remate público": „almoneda", de „1292": „1461". — **1471** (1302): póngase en lugar de „pagará": „percibirá", de „pertenezca": „pertenezcan". — **1472** (1303) — **1474** (1305): póngase en lugar de „puede": „pueda". — **1477** (1308): póngase en lugar de „volver de nuevo al buque y tomar la dirección": „volver al buque y tomar de nuevo la dirección", en lugar de „su salario": „el salario"; insértese detrás de „perjuicios": „(artículo 1455)". — **1478** (1309): póngase en lugar de „mediante fianza": „mediante la fianza (artículo 1454)"; quítese: „arbitradores". — **1479** (1310).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

The same causes may be legitimate or illegitimate, according to whether they proceed from accident, or owe their origin to fraud, negligence or culpable want of foresight of the managing owner or the captain.

Title XIII. Of wrecks.

1453. No one can, without express consent from the captain or his substitute, board a vessel to aid or salve it, or under any other pretext whatever, unless the vessel has been totally abandoned.

It is incumbent on helpers or salvors, to entitle them to the benefits accorded by art. 1472 and those following, to prove the consent by the captain or his substitute. It is also requisite, in case of abandonment, that there should be proof of the same.

1454. If the captain, owner or persons representing them are known, in the case of a vessel or cargo being salved wholly or partly, the objects salved shall immediately be placed at their disposal, on their giving sufficient security for the costs of salving.

1470. After the expiration of two years from the public sale and deposit (arts. 1461 and 1469) if the owner of the objects salved does not claim the amount of the sale, it shall pass into possession of the Public Treasury.

1473. Salvage is due, when the vessel and cargo, jointly or separately, are assisted on the high seas or conducted to a safe port.

The amount of salvage shall be determined by taking into consideration: The promptitude of the service rendered. The time occupied in rendering the same. The number of persons indispensably necessary for the purpose. The danger incurred. The nature of the service, and the fidelity with which the persons engaged therein effect delivery of the objects salved.

1475. In estimating the compensation for salvage, not only the circumstances indicated in clause 2 of art. 1473 must be taken into account, but also the danger in which the objects salved were found and their value.

1476. If the parties interested do not come to an amicable arrangement as to the amount of salvage due, it shall be determined by experts appointed by the proper Judge, in accordance with the circumstances of the case.

Tit. XII. **1444** (1275) replace "even in the cases provided for by the preceding article, a refuge shall not be considered lawful" by "the refuge shall not be considered legitimate in the following cases". — **1445** (1276): insert after "authority": "(article 1111)", substitute "1108" for "939". — **1446** (1277) add to end, "(art. 1444)" — **1447** (1278) — **1448** (1279) — **1449** (1280) — **1450** (1281) replace "933" by "1102". — **1451** (1282): add to the end of clause 1: "article 1103": substitute "1102" for "933". — Tit. XIII. **1452** (1283) replace "a vessel is stranded or wrecked" by "the vessel is lost by stranding or wrecking", replace "908" by "972"; "1077" by "1148". — **1455** (1286) insert after "salving" "(article 1472)". — **1456** (1287) add to end "(arts. 1077 and following and 1148)". — **1457** (1288) replace "939" by "1108". — **1458** (1289) replace "933" by "1102". — **1459** (1290) replace "accidents" by "accident". — **1460** (1291) replace "arbitrators" by "experts appointed by the proper Judge". — **1461** (1292) insert after "damaged", "(art. 1466)": replace "tribunal" by "Judge"; "1301" by "1470". — **1462** (1293) insert after "in that respect", "(art. 1476)". — **1463** (1294) in paragraph 3, insert after "master", "(art. 1102)". — **1464** (1295) add to end of paragraph 1 "(arts. 1454 and 1455)"; of paragraph 2" (arts. 1454 and 1456)". — **1465** (1296) replace "proper Tribunal of Commerce" by "Commercial Court". — **1466** (1297) replace "sale by auction" by "public sale". — **1467** (1298) — **1468** (1299) replace "tribunal" by "Court". — **1469** (1300) replace "and on the expiration of one year" by "nor within the following eight months": replace "sale by public auction" by "public sale": "1292" by "1461". — **1471** (1302) replace "shall be paid" by "shall be received". — **1472** (1303) — **1474** (1305) — **1477** (1308) insert after "damages", "(art. 1455)". — **1478** (1309) insert after security "(art. 1454)", delete "arbitrators". — **1479** (1310).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

1480. Con los efectos salvados del naufragio ó varamiento, serán pagados preferentemente los salarios de asistencia y salvamento (artículo 1037, número 2.°). El privilegio se subroga en el líquido producto de la venta.

1481. Las cuestiones que se suscitaren sobre el pago de salarios de asistencia y salvamento serán decididas en la República por el Juez comercial del lugar del destino del buque ó del puerto donde el buque entrare ó fuere conducido, tratándose de cantidad dentro de la cual pueda aquél conocer.

Título XIV. De las averías.

Capítulo I. De la naturaleza y clasificación de las averías.

1482. Se consideran averías todos los gastos extraordinarios que se hacen durante el viaje en favor del buque ó del cargamento ó de ambas cosas juntamente: y todos los daños que sobrevienen al buque ó á la carga, desde el embarco y salida, hasta la llegada y descarga.

1486. Averías gruesas ó comunes son, en general, todos los daños causados deliberadamente en caso de peligro conocido y efectivo, y los que tienen lugar como consecuencia inmediata de esos sucesos, así como los gastos hechos en iguales circunstancias, después de deliberaciones motivadas (artículo 1102), para la salvación común de las personas ó del buque y cargamento, conjunta ó separadamente, desde su carga y partida hasta su vuelta y descarga (artículo 1482).

Salva la aplicación de esta regla general en los casos que ocurran, se declara especialmente avería común: 1.° Todo lo que se da á enemigos, corsarios ó piratas por vía de composición para rescatar el buque y su cargamento, junta y separadamente. Deben también considerarse como avería gruesa los salarios y gastos del buque detenido, mientras se hace el arreglo del rescate; — 2.° Las cosas que se arrojan al mar para alijar el buque y salvarlo, ya pertenezcan al cargamento, al buque ó la tripulación; — 3.° Los mástiles, cables, velas y otros aparejos que de propósito se rompan é inutilicen, ó se corten ó partan forzando vela para la salvación del buque y carga; — 4.° Las anclas, amarras y demás cosas que se abandonan para salvación ó ventaja común; — 5.° El daño que de la echazón resulte á los efectos que se conserven en el buque; — 6.° El daño que se cause al buque ó á algunos efectos del cargamento por haber hecho de propósito alguna abertura en el buque para desaguarlo, ó para extraer ó salvar los efectos del cargamento; — 7.° La curación, manutención é indemnizaciones de los individuos de la tripulación heridos ó mutilados en defensa del buque; — 8.° La indemnización ó rescate de los individuos de la tripulación aprisionados ó detenidos durante el servicio que prestaban al buque ó á la carga; — 9.° Los sueldos y manutención de la tripulación durante la arribada forzosa; — 10.° Los derechos de pilotaje y otros de entrada y salida en un puerto de arribada forzosa; — 11.° Los alquileres de almacenes en que se depositen, en puerto de arribada forzosa, los efectos que no pudieren continuar á bordo durante la reparación del buque; — 12.° Los gastos de reclamación de buque y carga hechos conjuntamente por el capitán; 13.° Los sueldos y manutención de los individuos de la tripulación durante esa reclamación, siempre que el buque y carga sean restituídos; — 14.° Los gastos de alijo ó transbordo de una parte del cargamento para aligerar el buque y ponerlo en estado de tomar puerto ó rada, con el fin de salvarlo del riesgo de mar ó de enemigos; — 15.° Los daños que acaecieren á los efectos por la descarga y recarga del buque en peligro; — 16.° Los daños que sufriere el casco y quilla del buque que de propósito se hace varar, para impedir su pérdida total ó su apresamiento; — 17.° Los gastos que se hagan para poner á flote el buque encallado, y la re compensa por servicios extraordinarios hechos para impedir su pérdida total ó apresamiento; — 18.° Las pérdidas ó daños sobrevenidos á los efectos que, en consecuencia del peligro, se han cargado en lanchas ó buques menores; — 19.° Los sueldos de manutención de la tripulación, si el buque, después de empezado el viaje, es obligado á suspenderlo por orden de potencia extranjera ó por superveniencia de guerra, en tanto que el buque y el cargamento no sean exonerados de

Tít. XIV. Cap. I. 1483 (1313) — 1484 (1314) — 1485 (1315): añádase al fin del número 2°: „(artículo 1490)", al fin del número 5°: „(artículo 1482)".

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

1480. The amount due for salvage shall be paid preferentially from the proceeds of the goods salved (art. 1037, N° 2).

This priority covers the net amount of the sale.

1481. Disputes which may arise as to payment of salvage shall be decided in the Republic by the Commercial Judge of the place of destination of the vessel, or of the port in which the vessel enters or to which she is conducted, if the amount involved is within his jurisdiction.

Title XIV. Of average.

Chapter I. Of the nature and classification of average.

1482. Average consists of all extraordinary expenses incurred during the voyage for the benefit of the vessel or cargo, or of both, and all damage which may occur to the vessel or cargo from the time of loading and departure to that of arrival and discharge.

1486. General or common average comprises, generally speaking, all damage deliberately caused in case of known and actual danger, and that suffered as an immediate consequence thereof, as well as expenses incurred in like circumstances, after decisions arrived at (art. 1102) for the common safety of the personnel or of the vessel and cargo, jointly or separately, from its loading and departure until its return and discharge (art. 1482).

Saving the application of this general rule to the cases which may occur, the following are specially declared general average: 1. Everything given to enemies, privateers or pirates by way of arrangement for the ransom of the vessel and its cargo, jointly or separately. Wages and expenses of the vessel detained while arranging ransom must also be considered as general average; — 2. Things jettisoned to lighten and save the vessel, whether belonging to the cargo, to the vessel or to the crew; — 3. The masts, cables, sails and other appurtenances which are intentionally broken or rendered useless, or cut or carried away for the safety of the vessel and cargo; — 4. Anchors, warps and other things abandoned for common safety or benefit; — 5. Damage caused by jettison to the goods retained on the vessel; — 6. Damage to the vessel or to part of the cargo by any opening purposely made in the vessel to draw off water or to extract and salve the cargo; — 7. Medical treatment, maintenance and compensation of members of the crew, wounded or mutilated in defending the vessel; — 8. The compensation or ransom of members of the crew imprisoned or detained during service rendered to the vessel or to the cargo; — 9. Wages and maintenance of the crew while in a port of refuge. — 10. Pilotage or other dues for entry and exit at a port of refuge; — 11. Warehouse rent of goods stored, in a port of refuge, which cannot remain on board during repairs to the vessel; — 12. Costs of claiming the vessel and cargo conjointly by the captain; — 13. Wages and maintenance of the crew during such claim, provided that the vessel and cargo are restored. — 14. Expenses of lightening and transhipment of part of the cargo to lighten the vessel, to enable it to enter a port or roadstead, so as to save it from maritime risk or from enemies; — 15. Damages which may occur to the cargo, by unloading and reloading a vessel in danger; — 16. Damages which the hull and keel of a vessel suffer when intentionally stranded to prevent its total loss or capture; — 17. Expenses incurred to float a stranded vessel and remuneration for extraordinary services to prevent total loss or capture; — 18. Losses or damages incurred by goods which, in consequemce of danger, have been loaded on lighters or smaller vessels; — 19. The wages and maintenance of the crew, if the vessel after having commenced the voyage, is obliged to suspend it by order of a foreign power, or by war breaking out, in so far as the vessel and cargo are not exonerated from their reciprocal obligations; — 20. The premium of a bottomry bond taken to cover expenses which are considered general average and the premium for insurance on those expenses; — 21. Deterioration in the value of goods which it has

---

Title XIV, Chapter I. **1483** (1313). — **1484** (1314) — **1485** (1315): add to end of No. 2 "(art. 1490)": to end of No. 5 "(art. 1482)".

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

sus obligaciones recíprocas; — 20.° El premio del préstamo á la gruesa tomado para cubrir los gastos que se consideran aver ía común, y el premioguro de esos gastos; — 21.° El menoscabo que resultare en el valor de los efectos que haya sido necesario vender en el puerto de arribada forzosa, para hacer frente á aquellos gastos; — 22.° Las costas judiciales para la clasificación y distribución de la avería común.

1487. Si, para cortar un incendio en algún puerto ó rada, se mandase echar á pique algún buque como medida necesaria para salvar los demás, se considerará esa pérdida como avería común, á cuyo pago contribuirán los demás buques y sus cargamentos, hasta los cuales habría podido llegar el incendio, teniéndose en cuenta la disposición del puerto ó rada, el viento que hacía entonces, la situación que ocupaba cada buque y otras circunstancias del caso.

1489. Avería particular es, en general, todo gasto ó daño que no ha sido hecho para utilidad común y que se sufre por el buque ó la carga mientras duran los riesgos.

Se consideran especialmente avería particular: 1.° Los daños que sobrevienen al cargamento ó al buque por vicio propio de las cosas, por accidentes de mar, fuerza mayor, ó caso fortuito; — 2.° Los gastos hechos para evitar ó reparar los daños á que se refiere el número precedente; — 3.° Los gastos de reclamación, sueldos y manutención de los individuos de la tripulación, mientras aquélla se sigue, cuando el buque y el cargamento son reclamados separadamente; 4.° La reparación particular de los envases y gastos hechos para conservar los efectos averiados, á no ser que el daño resulte inmediatamente de hecho que dé lugar á avería común; — 5.° El aumento de flete y los gastos de carga y descarga que se causan en el caso que el buque haya sido declarado innavegable durante el viaje, si los efectos son transportados por otro buque, según lo dispuesto por el artículo 1252; — 6.° Cualquier daño que resulte al cargamento por descuido, falta ó baratería del capitán ó de la tripulación, sin perjuicio del derecho del propietario contra el capitán, buque y fletes; — 7.° Los gastos que ocasione y los perjuicios que se puedan seguir de una cuarentena.

Capítulo II. Del prorrateo y de la contribución en la avería común.

1506. La justificación de las pérdidas y gastos que constituyan la avería común se practicará á solicitud del capitán y con citación de los interesados ó consignatarios que hubiese presentes.

El capitán, dentro de las veinticuatro horas del arribo del buque, presentará al Juez Letrado de Comercio escrito de protesta, haciendo relación de todo lo ocurrido en el viaje, con referencia al diario de navegación, y acompañando testimonio de las diligencias ó protestas que hubiese hecho en otro punto de arribada, á fin de que, ratificado bajo juramento, declaren á su tenor, el piloto y dos ó tres de los marineros y al mismo tiempo el Juez nombre peritos que presencien la apertura de las escotillas y reconozcan su estado y el arrumaje de la carga, informando por escrito sobre lo que hubieren observado.

1507. En caso de que las partes no se arreglaran amistosamente, el justiprecio del buque, carga, pérdidas y daños ó gastos de la avería se verificará por peritos

---

1488 (1318): añádase al fin: ,,(artículo 1194)". — **1490** (1320): insértese detrás de ,,peligro": ,,(artículo 1485, número 2°)". — **1491** (1321): añádase al fin: (artículo 1508)". — **1492** (1322): póngase en lugar de ,,hubieran": ,,hubieren". — **1493** (1323): póngase en lugar de ,,encuentren": ,,encuentran". — **1494** (1324): póngase en lugar de ,,por dos peritos arbitradores": ,,por peritos nombrados por el Juez competente". en lugar de ,,halla": ,,halle", en lugar de ,,por el tribunal de comercio del respectivo distrito": ,,por el Juez competente". — **1495** (1325): póngase en lugar de ,,por peritos arbitradores": ,,por peritos nombrados por el Juez competente", en lugar de ,,arbitraje": ,,honorario de los peritos": añádase al fin: ,,(artículo 1329)". — **1496** (1326): póngase en lugar de ,,tribunal": ,,Juzgado". — **1497** (1327): póngase en lugar de ,,por peritos arbitradores": ,,por peritos nombrados por el Juez competente"; añádase al fin: ,,(artículo 546)". — **1498** (1328): póngase en lugar de ,,Cualquier": ,,Cualquiera". — **1499** (1329): póngase en lugar de ,,riesgo": ,,riesgos". — **1500** (1330) — **1501** (1331): póngase en lugar de ,,1329": ,,1499" (dos veces). — **1502** (1332) — **1503** (1333) — **1504** (1334): póngase en lugar de ,,1208": ,,1380". — Cap. II. **1505** (1335).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

been necessary to sell in a port of refuge to meet such expenses; — 22. Judicial costs for the adjustment and distribution of general average.

1487. If, to prevent the spread of a fire in any port or roadstead, a vessel is ordered to be sunk as a necessary measure to save the rest, that loss shall be considered as general average, for payment whereof the other vessels and their cargoes shall contribute, in proportion to the extent to which they were endangered by the conflagration, taking into account the regulations of the port or roadstead, the state of the wind prevailing at the time, the position which each vessel occupied, and other circumstances of the case.

1489. Particular average comprises, in general, any expense or damage which has not been incurred for general utility and which is suffered by the vessel or cargo while the risks last.

The following especially are considered particular average: 1. Damages which occur to the cargo or vessel in consequence of inherent defect, peril of the sea, *vis major*, or fortuitous accident; — 2. Expenses incurred to avoid or repair the damages referred to in the preceding clause; — 3. Expenses of claims, wages and maintenance of the crew while the claim is proceeding, when the vessel and the cargo are claimed separately; — 4. The special repair of the packing of, and expenses incurred to preserve, goods damaged, except when the damage is the direct result of causes classed as general average; — 5. The increase of freight and the expenses of loading and unloading, resulting from the vessel having been declared unseaworthy during the voyage, if the goods are transhipped as provided by art. 1252; — 6. Any damage to the cargo by negligence, default or barratry of the captain or crew, without prejudice to the right of the owner against the captain, vessel or freight; — 7. The expenses occasioned by, and losses consequent on a quarantine.

Chapter II. Apportionment of and contribution to general average.

1506. The adjustment of the losses and expenses which constitute general average shall be made on the application of the captain, citing those interested, or the consignees, who may be present.

The captain, within twenty-four hours after arrival of the vessel, shall present to the Commercial Judge a protest in writing, relating all that has occurred during the voyage, in accordance with the Log, and accompanied by testimony of the measures taken or protests made in any other place of call, ratified at the same time on oath by the pilot and two or three of the seamen, so that the Judge can appoint experts to be present at the uncovering of the hatches to examine the condition and stowage of the cargo, and making a written report thereon.

1507. In case the parties do not come to an amicable arrangement, the valuation of the vessel, cargo, and damages or expenses of the average shall be determined by

1488 (1318) add to end "(art. 1194)". — **1490** (1320) insert after "danger", "(art. 1485, No. 2)". — **1491** (1321) add to end, "(art. 1508)". — **1492** (1322) — **1493** (1323) — **1494** (1324) replace "by two expert arbitrators" by "by experts appointed by the proper Judge": replace "the Tribunal of Commerce of the respective district" by "the proper Judge". — **1495** (1325) replace "by expert arbitrators" by "by expert arbitrators appointed by the proper Judge": replace "arbitration" by "the fees of the experts": add to end "(art. 1329)". — **1496** (1326) replace "tribunal" by "Court". — **1497** (1327) replace "expert arbitrators" by "experts appointed by the proper Judge": add to end, "(art. 546)". — **1498** (1328) — **1499** (1329) replace "risk" by "risks". — **1500** (1330) — **1501** (1331) replace "1329" by "1499", twice. — **1502** (1332) — **1503** (1333) — **1504** (1334) replace "1208" by "1380". — Chap. II. **1505** (1335).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

que el Juez nombre en virtud de su oficio judicial y con arreglo á las circunstancias de cada caso.

1508. Hecho el reconocimiento y el justiprecio de que hablan los dos artículos precedentes, el capitán presentará escrito para la declaración ó clasificación de pérdidas y gastos que deban comprenderse en avería simple ó gruesa, en párrafos numerados. El Juez, con previa audiencia de los interesados ó consignatarios, determinará lo que por derecho corresponda; y en el caso de estimar necesario el recibir á prueba la causa por un breve término y tan sólo por vía de instrucción, lo proveerá así, debiendo limitarse la prueba á las declaraciones del capitán y tripulantes y á reconocimientos.

Al resolverse por el Juez lo que corresponda sobre la declaración ó clasificación de avería, nombrará el perito contador que deba liquidar y repartir aquélla.

Esta operación sólo será ejecutiva desde que la apruebe el Juez, con previa audiencia de las partes.

La obligación de activar su cumplimiento incumbe al capitán, que será responsable, por su negligencia ó morosidad, hacia los dueños de las cosas averiadas.

En ese caso y en el de omitirse por el capitán las diligencias de que habla el presente artículo, podrán promoverlas los dueños del buque ó del cargamento, ó cualquiera otra persona interesada, sin perjuicio de la responsabilidad en que incurra el capitán.

1509. Si la distribución de la avería se hiciere en país extranjero y hubiere conformidad de las partes en que se efectúe ante el Cónsul de la República, nombrará éste los peritos y contador.

En defecto de Cónsul de la República, se ocurrirá á la autoridad que conozca de los negocios mercantiles.

1513. Si la naturaleza ó la calidad de los efectos es superior á la designada en los conocimientos, contribuyen bajo el pie de su valor real en caso de salvarse.

Son pagados según la calidad designada en el conocimiento, si se han perdido por echazón.

Si los efectos declarados son de naturaleza ó calidad inferior á la indicada en el conocimiento, contribuyen, en caso de salvarse, según la calidad indicada por el conocimiento.

Mediando echazón, son pagados bajo el pie de su valor real.

1517. Si en una misma tormenta, ó por efecto del mismo accidente, se perdiere el buque, no obstante la echazón ó cualquier otro daño hecho voluntariamente para salvarle, cesa la obligación de contribuir al importe de la avería común. Los objetos que quedaron en buen estado ó se salvaron no responden á pago alguno por los alijados, averiados ó cortados.

1510 (1338): insértese detrás de „menores": (artículos 1490 y siguientes)". — **1511** (1339): insértese detrás de „debía salir": „(artículo 1505)"; póngase en lugar de „el precio": „los precios", de „1335": „1505". — **1512** (1340) — **1514** (1342): póngase en lugar de „será pagado": „serán pagados"; añádase al fin: „(artículo 1508)". — **1515** (1343) — **1516** (1344): póngase en lugar de „segundo párrafo del artículo 911": „segundo inciso del artículo 1080", en lugar de „le corresponde": „pueda corresponderle"; quítense las palabras: „en el caso del artículo 910". — **1518** (1346) — **1519** (1347): póngase en lugar de „949 y 1316": „1313 y 1486"; insértese delante de „consignatario": „del". — **1520** (1348): póngase en lugar de „órdenes": „orden". — **1521** (1349): póngase en lugar de „contemplación": „compensación". — **1522** (1350).

Las cifras puestas en paréntesis al lado de los números de los artículos significan los artículos conformes del Código de Comercio de la República Argentina.

experts appointed by the Judge in his judicial capacity, and in accordance with the circumstances of each case.

1508. The examination and valuation referred to in the two preceding articles being made, the captain shall present a document for the declaration and classification of losses and expenses, which must be under the headings of simple or general average, in numbered paragraphs.

The Judge, having previously heard those interested or the consignees, shall determine what is legally just, and in case he deems it necessary to postpone the case for a short time for production of evidence and only by way of examination, he shall do so, limiting the proof to the declarations of the captain and crew and to examinations.

The Judge, having decided in accordance with the declaration or classification of the average, shall appoint an expert accountant, who shall adjust the realisation and distribution thereof.

This step shall only be executive after the approval of the Judge, he having previously heard the parties.

The obligation to carry out the same falls on the captain, who shall be responsible for negligence or delay, to the owners of the damaged goods.

In that case, and if the captain neglects to carry into effect the measures referred to in this article, they can be executed by the owners of the vessel or of the cargo, or any other person interested, without prejudice to the responsibility incurred by the captain.

1509. If the distribution of the average is made in a foreign country and the parties agree that it shall be effected before the Consul of the Republic, the latter shall appoint the experts and the accountant.

In default of a Consul of the Republic, they shall apply to the proper authority having cognizance in mercantile affairs.

1513. If the nature or quality of the goods is superior to the description in the bills of lading, they contribute on the basis of their real value in case of salvage.

If lost by jettison, they are paid for according to the quality described in the bill of lading.

If the goods declared are of a nature or quality inferior to the description in the bill of lading, they contribute, in case of salvage, according to the quality described in the bill of lading. If jettisoned they are paid for on the basis of their real value.

1517. If, during the same storm or in consequence of the same accident, the vessel is lost in spite of the jettison or any other damage voluntarily done to salve it, the obligation to contribute the amount of the general average ceases. The objects which remain in good condition or those salved are not answerable for any payment for jettison, damages, or loss of equipments.

1510 (1338) insert after "smaller vessels", "arts. 1490 and following". — **1511** (1339) insert after "should have sailed", "(art. 1505)": replace "price" by "prices": "1339" by "1505". — **1512** (1340) — **1514** (1342) add to end "art. 1508". — **1515** (1343) — **1516** (1344) replace "second paragraph of art. 911" by "second paragraph of art. 1080"; delete "under art. 910". — **1518** (1346) — **1519** (1347) replace "949 and 1316" by "1313 and 1486" — **1520** (1348) replace "orders" by "order". — **1521** (1349) — **1522** (1350).

The figures in parentheses next to the numbers of the articles signify the corresponding articles in the Argentine Code of Commerce.

Libro cuarto. Del concordato preventivo y de las quiebras.[1]

Sección primera. Del concordato preventivo.

Título único.

1523. El deudor comerciante y las sociedades comerciales, con excepción de las anónimas, que se rigen en esta materia por la ley de 2 de Junio de 1893, pueden evitar que se les declare en quiebra, obteniendo de sus acreedores un concordato preventivo, de acuerdo con las prescripciones de este Título.

El concordato preventivo puede celebrarse de dos modos: judicial ó extrajudicialmente, y para su homologación se observará lo prescripto en los artículos siguientes:

§ 1.° *Del concordato preventivo extrajudicial.*

1524. Para que pueda darse curso á la solicitud sobre homologación del concordato extrajudicial, se requiere la presentación de los documentos siguientes: 1.° Proyecto de concordato aceptado y firmado por más de la mitad de los acreedores que representen á lo menos las tres cuartes partes del pasivo del deudor, con exclusión de los hipotecarios, prendarios y privilegiados; — 2.° Memoria explicativa de las causas de la suspensión de pagos; — 3.° Estado estimativo y detallado del activo y pasivo, con expresión del importe, plazo y naturaleza de los créditos que represente cada acreedor.

1525. Presentada en esa forma, la solicitud, el Juez, en un mismo auto, proveerá lo siguiente: 1.° La publicación íntegra del concordato, durante veinte días, en dos de los diarios de mayor circulación de la Capital, aun cuando la solicitud sobre ho mologación hubiese sido presentada ante cualquier Juzgado Departamental del interior. En este último caso, la publicación se hará también en dos periódicos del lugar de la residencia del Juez; — 2.° La concesión al deudor de una moratoria provisional conforme al artículo 1538; — 3.° La inscripción en el Registro de Interdicciones de la solicitud sobre concordato; — 4.° El nombramiento de un Síndico (artículo 1590) para que examine el balance y demás documentos presentados por el deudor é informe al Juzgado, dentro de los 15 días, sobre la conducta comercial del deudor, el estado de sus negocios y las causas invocadas en la memoria.

1526. Los acreedores disidentes, hayan ó no firmado el concordato, podrán deducir sus reclamaciones dentro del término de treinta días, contados desde el primero de la publicación del concordato (artículo 1525) y sólo podrán fundarse en que el deudor ha ocultado sus bienes, aumentado falsamente su pasivo ó valídose de medios fraudulentos para obtener la adhesión de sus acreedores.

1527. Si mediase oposición de los acreedores, ó si el informe del Síndico fuese desfavorable al deudor y sus conclusiones contrarias á la homologación del concordato, señalará el Juez, previa audiencia del deudor, un término, en ningún caso mayor de veinte días, para la prueba de los hechos alegados.

No mediando oposición de los acreedores ó del Síndico, ó vencido el término de prueba en el caso del inciso anterior, el Juez resolverá sin más trámite sobre la homologación del concordato.

§ 2.° *Del concordato preventivo judicial.*

1528. La solicitud sobre concordato preventivo judicial se presentará acompañada de los documentos á que se refieren los números 2.° y 3.° del artículo 1524.

1529. Presentada en esta forma la solicitud sobre concordato judicial, el Juez, en un mismo auto, proveerá lo dispuesto en los números 2.°, 3.° y 4.° del artículo 1525.

1530. Cuando el Síndico presente el informe á que se refiere el artículo anterior (artículo 1525, número 4.°), el Juez convocará á los acreedores por edictos, que se publicarán durante diez días, conforme al artículo 1558, para una reunión que tendrá lugar veinte días después, contados desde la primera publicación, á efecto de ocuparse del concordato preventivo propuesto.

[1] Ha quedado en vigencia, pero solamente para las sociedades anónimas, el Título XIX del antiguo Libro IV, que trata *de las moratorias:* véase *Apéndice, II.*

Fourth Book. Of Private Arrangements and of Bankruptcy.[1])

Section I. Of private arrangements.

Sole Title.

1523. A merchant debtor and commercial associations, except those of limited liability, which are governed by the Law of June 2nd, 1893, may avoid being declared bankrupt by obtaining from their creditors a private arrangement, in accordance with the provisions of this Title.

The arrangement may be effected in two modes: judicial or extra-judicial; and to carry the same into effect, the provisions of the following articles shall be observed.

§ 1. *Of extra-judicial arrangement.*

1524. To obtain concurrence in an application for confirmation of an extra-judicial arrangement, production of the following documents is required: 1. Details of the arrangement, accepted and signed by upwards of one-half of the creditors, representing at least three-fourths of the liabilities of the debtor; excluding mortgages, secured, and privileged claims; — 2. An explanation of the causes of suspension of payment; — 3. A detailed estimate of the assets and liabilities, stating the amount, due date and nature of the debt owing to each creditor.

1525. The petition being presented in that form, the Judge, in the same decree, shall order the following: 1. The complete publication of the arrangement during twenty days in two of the daily journals of the largest circulation in the capital, even when the application for confirmation has been presented before any departmental Court of the interior. In the latter case, publication shall also be made in two newspapers in the place of residence of the Judge; — 2. The concession to the debtor of a provisional moratorium in conformity with art. 1538; — 3. Inscription in the Register of Interdictions of the application for arrangement; — 4. Appointment of an assignee (art. 1590), for the purpose of examining the balance-sheet and other documents presented by the debtor, and to report, within 15 days, on the commercial conduct of the debtor, the state of his affairs, and the reasons mentioned in his explanation.

1526. The dissenting creditors, whether they have signed the arrangement or not, may present their objections within thirty days from the first publication of the arrangement (art. 1525), and such objections can only be based on the charge of the debtor having concealed assets, falsely increased his liabilities, or availed himself of fraudulent means to obtain the assent of his creditors.

1527. If, by opposition of the creditors, or an unfavourable report of the debtor by the assignee, the result is against the confirmation of the arrangement, the Judge shall, after hearing the debtor, fix a period, in no case more than twenty days, for proof of the allegations.

In case no objection is made by the creditors or assignee, or the period of proof mentioned in the preceding clause having expired, the Judge shall order, without further proceedings, the confirmation of the arrangement.

§ 2. *Of judicial private arrangement.*

1528. An application for a judicial arrangement shall be accompanied by the documents mentioned in N° 2 and 3 of article 1524.

1529. The application being presented in this form, the Judge in the same decree shall order as provided in N° 2, 3 and 4 of article 1525.

1530. Upon the assignee presenting the report mentioned in article 1525, N° 4, the Judge shall convene the creditors by advertisement published for ten days, in conformity with article 1558, to a meeting, which shall take place twenty days after the first publication, to consider the proposed arrangement.

[1]) Title XIX of the original Book IV, which related to moratoria has remained in force, but only for limited companies; see Appendix II.

Se prevendrá en los avisos que el balance y demás documentos presentados por el deudor, así como el informe del Síndico, pueden ser examinados en la oficina durante diez días, á contar desde el inmediato siguiente al de la convocatoria.

1531. Dentro del plazo de diez días, fijado en el artículo anterior, podrán los acreedores hacer, verbalmente y ante el Actuario, las observaciones que tuviesen por conveniente respecto de la verdad, cantidad y calidad de los créditos pasivos declarados por el deudor.

El Actuario labrará en cada caso una acta que firmará con el acreedor disidente, y entregará inmediatamente copia de ella al deudor, quien á su vez podrá exponer en la misma forma lo que considere favorable.

1532. Vencido el término de los diez días, el Actuario pondrá constancia de las reclamaciones deducidas ó certificará que no se ha presentado ninguna, pasando el expediente al despacho del Juez.

1533. Dentro de los diez días siguientes y previa la información que creyere necesaria, resolverá el Juez, con el carácter de inapelable, sobre la admisión de los créditos, quedando definitivamente cerrada la relación que deberá hacer el Actuario de los acreedores que puedan votar sobre el concordato, con expresión del monto de sus créditos.

1534. La resolución del Juez no recaerá sobre el fondo de la controversia respecto de los créditos observados, sino sobre la admisión de los acreedores por la totalidad ó parte de sus créditos en las deliberaciones sobre el concordato.

Deudor y acreedor conservarán sus derechos á salvo para volver sobre la admisión ó rechazo de sus créditos decretados provisionalmente por el Juez, al solo efecto de resolver sobre el concordato.

Cualquiera que sea la resolución ulterior á que dé lugar la contienda sobre los créditos, no sufrirá alteración alguna la homologación del concordato.

1535. Los acreedores cuyos créditos no resulten de la relación á que se refiere el artículo 1533, sólo serán admitidos á la reunión (artículo 1536) previa exhibición de documentos de fecha comprobada, anteriores á la solicitud de concordato y que no sean observados.

Mediando observación, sólo serán admitidos por el voto de las tres cuartas partes de los acreedores presentes á la reunión.

1536. El día designado en la convocatoria según el artículo 1530, se reunirán los acreedores bajo la presidencia del Juez.

Comprobada su calidad, se dará lectura á la proposición de convenio del deudor, informe del Síndico y demás antecedentes que el Juez considere necesarios.

En seguida se procederá á recoger los votos de los acreedores presentes, labrándose un acta del resultado de la reunión.

No habiendo votado en favor del concordato la mayoría establecida en el artículo 1537, podrá el Juez, si lo pidiese el deudor, disponer nueva convocatoria para el octavo día siguiente, publicándose nuevos edictos.

En esta reunión se decidirá definitivamente sobre la admisión ó rechazo del concordato.

1537. Dentro de los cinco días siguientes á la reunión de acreedores, resolverá el Juez sobre la homologación del concordato.

Si hubiese sido aceptado por tres cuartas partes del importe de los créditos, le prestará el Juez su aprobación.

Para determinar la mayoría se tomará como base la relación de acreedores á que se refiere el artículo 1533, agregando los que se hubiesen presentado á la Junta (artículo 1535) y que no figurasen en la lista.

Si no se hubiese aceptado el concordato por la mayoría requerida en este artículo, ó si resultase que el deudor se valió de medios dolosos para obtenerla, resolverá el Juez desechando el concordato y anulando la suspensión ó moratoria concedida al deudor según el artículo 1538.

§ 3.° *Disposiciones comunes á los concordatos preventivos extrajudicial y judicial.*

1538. Si la solicitud sobre concordato extrajudicial ó judicial se presentase en la forma establecida en el artículo 1524 ó en el 1528 respectivamente, el Juzgado

The advertisements shall announce that the balance-sheet and other documents presented by the debtor, as also the report of the assignee, may be examined at the office during ten days, to count from that immediatelly following the date of the advertisement calling the meeting.

1531. Within the ten days fixed in the preceding article, the creditors may make, verbally and before the clerk of the Court any observations they may think advisable, respecting the truth, amount and character of the debts declared by the debtor.

The clerk of the Court shall in each case draw up a statement, which shall be signed by the dissenting creditor, and shall immediately deliver a copy of the same to the debtor, who in his turn shall in the same manner make any explanations he may consider to be in his favour.

1532. On the expiration of the ten days, the clerk of the Court shall sign the statements made or certify that none have been presented, and pass the matter on to the Judge.

1533. Within ten days thereafter and on consideration of the information which he may have deemed necessary, the Judge shall decide, without right of appeal, on the admission of the claims, definitely closing the list, which the clerk of the Court shall make, of the creditors who may vote on the arrangement, with the amount of their claims.

1534. The decision of the Judge shall not be based on the controversy respecting the debts presented, but on the acceptance of the creditors of the whole or part of their claims during the discussion on the arrangement.

Debtor and creditor may reserve their rights to refer again to the acceptance or rejection of their debts, allowed provisionally by the Judge for the purpose of arriving at the arrangement.

Whatever the ultimate decision may be as regards the admission of the debts, the confirmation of the arrangement shall not be altered in any way.

1535. Creditors whose debts are not allowed in the manner mentioned in art. 1533 shall only be admitted to the meeting (art. 1536) on their presenting documents, the date of which is proved to be previous to the application for an arrangement and which are not contested.

In case they are contested, they shall only be admitted by the vote of three-fourths of the creditors present at the meeting.

1536. On the day appointed by the notice mentioned in art. 1530, the creditors shall meet under the presidency of the Judge.

After the usual preliminaries, the proposal of the debtor shall be read, together with the report of the assignee and other proceedings which the Judge may consider necessary.

The votes of the creditors present shall then be taken, and minutes of the result of the meeting recorded.

If the majority, as enacted in article 1537, does not vote in favour of the arrangement, the Judge can, at the instance of the debtor, convene another meeting for the eighth day following, fresh advertisements being published.

The second meeting shall decide definitely on the acceptance or rejection of the compromise.

1537. Within five days after this meeting, the Judge shall decide as to the confirmation of the arrangement.

If it is accepted by three-fourths of the amount of the debts represented, the Judge shall give his approval thereto.

To determine a majority, the list of creditors referred to in art. 1533 shall be adopted as a basis, adding those who may have presented themselves at the meeting (art. 1535) who were not on the list.

If the arrangement is not accepted by the majority required in this article, or if it be discovered that the debtor has used fraudulent means to obtain it, the Judge shall decide to reject the arrangement and annul the suspension or moratorium conceded to the debtor by virtue of art. 1538.

§ 3. *Provisions common to extra-judicial and judicial arrangements.*

1538. If an application for an extra-judicial or judicial arrangement is presented in the manner enacted in arts. 1524 and 1528 respectively, the Court shall concede

concederá al deudor una moratoria provisional, la cual no aprovechará, sin embargo, á los codeudores y fiadores del deudor.

1539. Presentándose la petición sobre concordato preventivo judicial cuando ya se hubiese solicitado por algún acreedor la declaración de quiebra, aquélla tendrá prioridad en el despacho y el Juez resolverá á su respecto lo que corresponda, no dándose curso al pedido de declaración de quiebra hasta que se resuelva definitivamente sobre el concordato.

Si la petición sobre el concordato preventivo judicial se presentase después de la declaración de quiebra y ésta hubiese sido objeto de reclamación, el Juez dispondrá que se espere á la resolución del incidente sobre reposición del auto de quiebra.

Sin embargo, tratándose de la homologación del concordato preventivo extrajudicial, el Juez decretará que se suspendan los procedimientos de la quiebra, hasta la resolución definitiva sobre la solicitud del deudor.

Consentido el auto de quiebra ó confirmado, no se hará lugar á la solicitud sobre concordato preventivo judicial ó extrajudicial.

1540. Durante los procedimientos á que dé lugar la solicitud sobre concordato, quédale prohibido al deudor, vender, hipotecar, arrendar ó imponer gravamen alguno á sus bienes raíces y disponer de los valores muebles de su activo, ni darlos en prenda.

Podrá continuar, sin embargo, el giro regular de sus negocios con la intervención del Síndico.

1541. Los acreedores hipotecarios, prendarios y privilegiados, no podrán votar sobre el concordato, sino mediante la renuncia á sus derechos de preferencia.

La renuncia quedará sin efecto si el concordato no fuese homologado.

1542. La sentencia que resuelva sobre el concordato será publicada en dos periódicos que señale el Juez, y es apelable en relación por el deudor, ó por cualquier acreedor cuyo crédito resulte comprobado.

1543. Homologado el concordato no podrá pedirse su anulación sino por causa de dolo descubierto después, proveniente de ocultación del activo ó exageración del pasivo y siempre que estas causas hubieran podido influir en la realización del convenio á juicio del Juez.

La anulación del concordato libera en este caso á los fiadores.

La acción de nulidad expira en un año contado desde la fecha de la publicación de la sentencia (artículo 1542).

1544. En virtud del concordato preventivo queda extinguida la acción de los acreedores por la parte de sus créditos de que se haya hecho remisión al deudor, aun cuando éste llegue á mejor fortuna ó le quede algún sobrante después de cubiertas las obligaciones del convenio, á no ser que hubiese mediado estipulación en contrario.

1545. El honorario del Síndico será regulado por el Juez y pagado por el deudor concordatario, conjuntamente con las costas judiciales.

Esta resolución será apelable en relación.

Sección segunda. De las quiebras.

Título I. De la declaración de quiebra.

1546. Se considera en estado de quiebra á todo comerciante que cesa en el pago corriente de sus obligaciones mercantiles.

Basta para constituir el estado de quiebra la cesación en el pago de una obligación mercantil, á que no se haya opuesto por el deudor alguna excepción legal.

La declaración de quiebra puede tener lugar á solicitud del mismo deudor comerciante, de uno ó más de sus acreedores, ó procediendo el Juez de oficio.

1547. La quiebra puede ser declarada después del fallecimiento del comerciante, cuando su muerte se ha verificado en estado de cesación de pagos.

También puede ser declarada la quiebra del comerciante que ha dejado de serlo, siempre que se compruebe que la cesación de pagos tuvo lugar mientras ejercía el comercio.

En el primer caso, sólo podrá pedirse la declaración de quiebra dentro del año del fallecimiento, y en el segundo, dentro de seis meses á contar desde el día de la clausura de los negocios del comerciante.

to the debtor a provisional moratorium, which, however, shall not benefit co-debtors and guarantors of the debtor.

1539. An application for a judicial arrangement being presented when any creditor has already requested a declaration of bankruptcy, the former shall have priority in being dealt with, and the Judge shall decide on the merits thereof, the request for a declaration of bankruptcy not being entertained until a definite decision has been given on the application for a judicial arrangement.

If a petition for judicial arrangement is presented after a declaration of bankruptcy and the latter is the subject of opposition, the Judge shall await the result of the dispute before the issue of the order for bankruptcy.

Nevertheless, as regards the confirmation of a judicial arrangement, the Judge shall decree the suspension of bankruptcy proceedings until the application of the debtor be definitely decided upon.

An order for bankruptcy having been consented to or confirmed, an application for judicial or extra-judicial arrangement shall not be proceeded with.

1540. During the proceedings resulting from an application for an arrangement, the debtor is prohibited from selling, mortgaging, renting or imposing any charge on his real estate, or disposing of his moveable assets, or giving them as security.

Notwithstanding, he may continue the regular course of his business, under the supervision of the assignee.

1541. Mortgagees, guarantors or creditors possessing priority of claim, cannot vote on an arrangement, except by renouncing their rights of priority.

This renunciation shall become void if the arrangement is not confirmed.

1542. The decision arrived at in respect to an arrangement shall be published in two journals selected by the Judge, and can be appealed against by the debtor or any creditor whose debt is admitted.

1543. When an arrangement is confirmed, its annulment cannot be requested except for fraud afterwards discovered, in the concealment of assets, or exaggeration of liabilities, and only when these causes would have influenced the approval of the arrangement, in the opinion of the Judge.

The annulment of the arrangement in this case liberates the guarantors.

The action for annulment is barred in one year from the date of the publication of the judgment (art. 1542).

1544. In virtue of an arrangement, the claim of the creditors to that portion of their debt which has been released to the debtor, is extinguished, even when the latter attains better fortune, or there remains any surplus after fulfilling the obligations of the arrangement, unless stipulations to the contrary are agreed upon.

1545. The remuneration of the assignee shall be regulated by the Judge and paid by the debtor in addition to the costs.

From this decision, appeal shall lie to the higher Court.

Section II. Of Bankruptcy.

Title I. Of the declaration of bankruptcy.

1546. Every merchant who suspends payment of his mercantile obligations is considered to be in a state of bankruptcy (*estado de quiebra*).

To constitute a state of bankruptcy, the cessation in payment of a mercantile obligation, to which the debtor has not presented any legal defence, is sufficient.

A declaration of bankruptcy can take place on the application of the merchant debtor himself, of one or more of his creditors, or by the Judge in virtue of his office.

1547. Bankruptcy may be declared after the death of the merchant, when the decease has taken place during a state of suspension of payment.

Bankruptcy can also be declared in the case of a merchant who has ceased to be engaged in business, provided it is proved that the suspension of payment occurred while he was engaged in commerce.

In the first case, the bankruptcy can only be applied for within the year of his death, and in the second, within six months from the date of his ceasing to carry on business.

En ambos casos, este derecho sólo podrá ser ejercido por los acreedores á que se refiere el artículo 1554.

1548. La declaración de quiebra importa la presunción de insolvencia de la masa, sin necesidad de auto especial; y ejecutoriada aquella declaración, procede la liquidación del activo y pasivo de la quiebra, con sujeción á las reglas establecidas en el presente Libro.

1549. El juicio de quiebra abarca la universalidad de los bienes, derechos, acciones y obligaciones del fallido y atrae al Juez de la quiebra todos los negocios judiciales pendientes ó que se inicien después de la quiebra y en que el fallido sea demandado.

En el caso en que el fallido ó el concurso sea actor, deberá seguirse el fuero del reo.

1550. La declaración de quiebra de una sociedad colectiva ó en comandita, constituye en estado de quiebra á todos los socios solidarios que la componen.

La quiebra de uno ó varios socios no importa necesariamente la quiebra de la sociedad á que pertenecen. La parte que el socio fallido tenga en el activo social, corresponde á los acreedores de la sociedad, con preferencia á los particulares del socio.

Esta disposición es aplicable al caso en que un individuo es miembro de dos sociedades diversas de las cuales una es declarada en quiebra.

1551. La declaración de quiebra pronunciada en país extranjero no puede invocarse contra los acreedores que el fallido tenga en la República, ni para disputarles sus derechos sobre los bienes existentes dentro del territorio, ni para anular los actos que hayan celebrado con el fallido.

Declarada también la quiebra por los tribunales de la República, no se tendrá en consideración á los acreedores que pertenezcan al concurso formado en el extranjero, sino para el caso de que, pagados íntegramente los acreedores de la República, resultase un sobrante.

1552. Todo comerciante ó sociedad comercial que cesa en sus pagos, está obligado á hacer manifestación de su estado ante el Juez de Comercio de turno en la Capital, ó respectivo Juez Letrado Departamental en la campaña dentro de los cinco días contados desde el siguiente al de la cesación.

Presentándose dentro de dicho plazo con los recaudos prescriptos en el artículo siguiente, quedará el fallido exento del arresto preventivo.

La omisión de proceder conforme á este artículo, establece una presunción de culpabilidad que se tomará en consideración al calificarse la quiebra.

1553. La manifestación á que se refiere el artículo anterior, deberá ser acompañada de los siguientes documentos firmados por el deudor ó por su apoderado con poder especial en forma: 1.° Balance general de los negocios, con una relación estimativa y detallada del activo y otra nominal de los acreedores y sus domicilios, con expre sión del importe, calidad y vencimiento de sus créditos; 2.° Una demostración de las ganancias y pérdidas, según lo que resulte de esta cuenta en los libros del deudor, en los dos años inmediatamente anteriores á la presentación; 3.° Una exposición circunstanciada de las causas de la quiebra.

En el caso de quiebra de una sociedad colectiva, deberán firmar por sí ó por apoderado especial todos los socios que se hallen presentes al tiempo de hacerse la manifestación.

En todos los casos la manifestación se hará ante el Actuario del Juzgado competente del domicilio general del fallido (artículo 40), debiendo aquel funcionario poner certificación del día y hora de la presentación, así como de los documentos acompañados.

1554. Para que sea procedente la declaración de quiebra á solicitud de uno ó más acreedores, deberán éstos presentarse con documentos comerciales que traigan aparejada ejecución, respecto de los cuales el deudor no hubiese opuesto alguna excepción legal cuando fué requerido para el pago.

No son admitidos á provocar la quiebra los ascendientes, los descendientes, ni el cónyuge del deudor.

1555. Ya se trate de la manifestación del estado de quiebra hecha por el deudor, ya de la solicitud de uno ó más de sus acreedores para que la quiebra sea judicialmente declarada, el Juez resolverá dentro de las veinticuatro horas de la presentación.

In both cases, this right can only be exercised by the creditors referred to in article 1554.

1548. A declaration of bankruptcy involves the presumption of the insolvency of the estate, without any necessity for a special direction, and such declaration being made, the liquidation of the assets and liabilities proceeds, subject to the rules enacted in the present Book.

1549. An adjudication of bankruptcy covers all assets, rights, shares and obligations of the bankrupt, and vests in the Judge of the bankruptcy all judicial matters pending, or commenced after the bankruptcy, in which the bankrupt is the defendant.

In case the bankrupt or the estate is plaintiff, it shall follow the jurisdiction of the defendant.

1550. A declaration of bankruptcy of an ordinary or limited partnership does not necessarily imply the bankruptcy of all the partners of which it is composed.

The bankruptcy of one or more partners does not necessarily involve the bankruptcy of the partnership to which they belong. The share of the insolvent partner in the assets of the partnership belongs to the creditors of the partnershp, with priority to the special creditors of such partner.

This provision is applicable to the case of an individual being member of two separate partnerships, of which one is declared in bankruptcy.

1551. A declaration of bankruptcy pronounced in a foreign country cannot be effective against the creditors of the bankrupt in the Republic, either to contest their right to property existing within the territory, or to annul the proceedings which may have taken place with the bankrupt.

If a bankruptcy is declared by the Tribunals of the Republic, creditors in a bankruptcy declared abroad shall not be taken into consideration, unless a surplus exists after paying the creditors in the Republic.

1552. Every merchant or commercial association which suspends payment is obliged to give notice thereof to the commercial Judge in the Capital, or the respective departmental Judge in the interior, within five days from that following the date of suspension.

By presenting himself within the said period with the statement prescribed in the following article, the insolvent is exempt from precautionary arrest.

Omission to proceed in accordance with this article establishes a presumption of culpability, which shall be taken into consideration in investigating the bankruptcy.

1553. The statement referred to in the preceding article shall be accompanied by the following documents signed by the debtor or his representative duly authorised: 1. A general balance-sheet of the business with an approximate and detailed estimate of the assets, and a list of the creditors with their addresses, stating the amount, nature and due-date of their debts; — 2. A statement of the profit and loss, as recorded in the books of the debtor, for the two years preceding the bankruptcy; — 3. A circumstantial explanation of the causes of the failure.

In case of the bankruptcy of an ordinary partnership, all the partners present at the drawing up of the statement, or their special representatives, shall affix their signatures thereto.

In all cases, the presentation of the statement shall be made before the clerk of the authorised Court of the general domicile of the bankrupt (art. 40), and that official must certify the day and hour of presentation as also of the accompanying documents.

1554. In order that the declaration of bankruptcy on the petition of one or more creditors should be proceeded with, they must present commercial documents capable of execution in regard to which the debtor did not offer any legal defence when payment thereof was demanded.

Neither direct relatives nor the husband or wife of the debtor are allowed to commence bankruptcy proceedings.

1555. Whether it relates to the notice of the state of bankruptcy by the debtor, or to the petition of one or more creditors that bankruptcy shall be judicially declared, the Judge shall decide within twenty-four hours of the presentation.

1556. Corresponde la declaración de oficio solamente en los casos de fuga ú ocultación del comerciante, acompañada de la clausura del establecimiento ó escritorio, sin haber dejado persona que, en su representación, dé cumplimiento á sus obligaciones.

El Juez entonces ordenará que se sellen provisionalmente las puertas de la casa ó casas de negocio del fallido, como medida conservatoria de los derechos de los acreedores, y procederá en seguida á declarar la quiebra.

1557. El auto en que se haga la declaración de la quiebra deberá contener: 1.° La orden de arresto del fallido, cuando éste no hubiere cumplido con la disposición del artículo 1552; — 2.° La orden de ocupación judicial de todos los bienes del fallido y de sus libros, documentos y papeles; — 3.° La or ended detención de la correspondencia epistolar y telegráfica dirigida al fallido; — 4.° La prohibición de hacer pagos ó entregas de efectos al fallido, so pena de no quedar exonerados los que los hicieren, de las obligaciones pendientes á favor de la masa; — 5.° La intimación á todas las personas que tengan bienes ó documentos del fallido, para que los pongan á disposición del Juzgado, so pena de ser tenidos por ocultadores de bienes y cómplices en la quiebra; — 6.° La fijación de un término de treinta á noventa días, según la importancia y extensión de los negocios del fallido, término dentro del cual deberán todos los acreedores, con excepción de los hipotecarios y prendarios, presentar al Síndico los justificativos de sus créditos; — 7.° El nombramiento de Síndico, según el orden de llamamiento establecido, en el artículo 1590.

1558. La publicación de la declaración de quiebra se verificará por edictos en el pueblo del domicilio del fallido y donde tenga establecimientos mercantiles, insertándose en dos de los periódicos de mayor circulación.

Igual publicación se hará en todos los casos, en la Capital, aun cuando la quiebra hubiese sido declarada en algún Departamento del interior.

Las demás publicaciones dispuestas en este Libro IV, Sección Segunda, se verificarán solamente en dos de los periódicos de mayor circulación del lugar de la residencia del Juez, y si no los hubiese, en los del más próximo.

1559. El escribano de la quiebra, pasará dentro de veinticuatro horas al Fiscal de lo Civil ó Agente Fiscal en su caso, copia certificada del auto declaratorio de la quiebra.

1560. El fallido podrá eximirse del arresto perventivo mediante la prestación de fianza de cárcel segura por el importe que determine el Juez.

1561. La correspondencia epistolar y telegráfica dirigida al fallido (artículo 1557, número 3.°) será entregada al Síndico, quien la abrirá previa citación de aquél ó de su apoderado, si alguno de ellos se encuentra presente, y por sí sólo en caso contrario, ó cuando no concurra el citado.

La correspondencia particular y que no tenga relación con los negocios del fallido, será devuelta por el Síndico á aquél ó á su apoderado.

Título II. De los recursos de reposición y apelación contra el auto declaratorio de la quiebra.

1562. Del auto declaratorio de la quiebra puede interponerse el recurso de reposición ante el mismo Juez.

Pueden solicitar la reposición: 1.° El fallido; — 2.° Los acreedores; — 3.° Los terceros á quienes puede perjudicar la declaración de quiebra.

1563. El comerciante á quien se ha declarado en quiebra sólo podrá interponer el recurso de reposición, cuando la declaratoria de quiebra no se haya hecho á su propia solicitud.

El término para deducirla será de ocho días contados desde la primera publicación de la declaratoria de quiebra (artículo 1558).

1564. Los acreedores ó terceros á quienes haya perjudicado la declaración de quiebra, podrán interponer el recurso de reposición dentro de treinta días, sea que la declaración de quiebra se haya hecho á solicitud del deudor, á instancia de uno ó más acreedores ó de oficio por el Juez.

El término para evacuar el traslado será de tres días improrrogables.

1556. An official declaration is only necessary in cases of absconding or hiding of the merchant, accompanied by the closing of his establishment or office, without having left anyone as his representative to fulfil his obligations.

The Judge shall thereupon order that the doors of the house or houses of business of the bankrupt be sealed provisionally, as a precautionary measure in the interests of the creditors, and shall at once proceed to declare the bankruptcy.

1557. The decree in which the declaration of bankruptcy is made shall contain: 1. An order for the arrest of the bankrupt, when this has not already been effected under the provisions of art. 1552. — 2. An order for the judicial possession of all the assets of the bankrupt and his books, documents and papers; — 3. An order for detention of all epistolary and telegraphic correspondence addressed to the insolvent. — 4. A prohibition from making payments or delivery of goods to the bankrupt, on pain of those who do so not being exonerated from the obligations pending in favour of the estate; — 5. Notice to all persons who have assets or documents belonging to the bankrupt, to place them at the disposal of the Court, on pain of being treated as concealers of assets and accomplices in the bankruptcy; — 6. The fixing of a period of from thirty to ninety days, according to the importance and extent of the bankrupt's business, within which all creditors, except mortgagees and creditors secured by pledge, shall present the proofs of their debts; — 7. The appointment of an assignee, in accordance with the provisions enacted in art. 1590.

1558. The publication of the declaration of bankruptcy shall be made by advertisements in the locality of the domicile of the bankrupt and in which he has mercantile establishments, inserted in two of the journals of the largest circulation.

A similar publication shall be made in all cases in the capital, even when the bankruptcy has been declared in any Department of the interior.

The other publications provided for in this Book IV, section II, shall be made only in two of the journals of largest circulation at the place of the residence of the Judge, and if there should not be any, in those of the nearest place.

1559. The clerk of the Court in charge of the bankruptcy shall transmit, within twenty-four hours, to the Attorney General (*Fiscal de lo Civil*) or his Agent a certified copy of the decree of declaration of bankruptcy.

1560. The bankrupt may avoid precautionary arrest by giving security for the amount which the Judge may determine.

1561. The epistolary and telegraphic correspondence addressed to the bankrupt (art. 1557, number 3) shall be delivered to the assignee, who shall open the same, after having cited the bankrupt or his representative to be present if either of them is to be found, or alone in case they cannot be found or the person cited does not appear.

Private correspondence which does not relate to the business of the bankrupt shall be returned to him or his representative by the assignee.

Title II. Of recourse of re-trial and appeal against the declaration of bankruptcy.

1562. Against the declaration of bankruptcy, the recourse of retrial before the same Judge may be applied for by: 1. The bankrupt; — 2. The creditors; — 3. Third persons who may be prejudiced by the declaration of bankruptcy.

1563. A merchant against whom a declaration of bankruptcy has been made can only interpose the recourse of retrial when the declaration of bankruptcy has not been made on his petition.

The period for deducing it shall be eight days from the first publication of the declaration of bankruptcy (art. 1558).

1564. The creditors or third persons who may be prejudiced by the declaration of bankruptcy, may interpose the recourse of retrial within thirty days, whether the said declaration be made by petition of the debtor, at the instance of one or more creditors, or officially by the Judge.

The period for answering the application shall be three days and cannot be prolonged.

Si hubiera lugar á prueba, se señalará un término también improrrogable de diez días y vencido éste, se pronunciará la resolución que corresponda por el Juez de la quiebra.

1565. El artículo de reposición se sustanciará con audiencia del Síndico y de la parte legítima que solicitó la declaración de quiebra.

1566. El recurso de apelación que se interpusiese por una ú otra parte, se admitirá solamente en relación y será decidido por el Superior dentro de los diez días de recibidos los autos.

En su caso habrá apelación[1]) para ante el otro Tribunal y en la misma forma.

1567. Ni el recurso de reposición ni el de apelación, producen efecto suspensivo.

1568. Revocado el auto de declaración de quiebra, volverán las cosas, en cuanto sea posible, al estado en que se encontraban antes de dictarlo, y el comerciante contra quien tuvo lugar el procedimiento podrá reclamar, contra el que lo provocó, los daños y perjuicios á que hubiere lugar, probando que se procedió por el denunciante con temeridad, malicia ó ligereza culpable.

Del mismo modo y en el mismo caso, será responsable de los daños y perjuicios el acreedor que solicitare la declaración de quiebra, á que no se haga lugar por el Juez por no proceder con arreglo á derecho.

Título III. De los efectos de la declaración de quiebra.

1569. La quiebra no produce los efectos que esta Ley le atribuye sino en virtud del auto que la declara; pero se retrotrae á la fecha en que, según el artículo 1617, tuvo lugar la efectiva cesación de pagos, en todos los casos determinados en este Código.

1570. El auto declaratorio de la quiebra fija irrevocablemente los derechos de todos los acreedores en el estado que tenían el día anterior al del pronunciamiento.

1571. El fallido queda de derecho separado é inhibido desde el día de la declaración de la quiebra, de la administración de todos sus bienes, incluso los que por cualquier título adquiera mientras se halle en estado de quiebra.

1572. Hecha la declaración de quiebra no podrá intentarse acción alguna contra el fallido ni continuarse con él las existentes. Unas y otras se dirigirán contra el Síndico.

Sin embargo, el fallido podrá ejercitar aquellas acciones que tengan por objeto derechos inherentes á su persona, ó que sean meramente conservatorias de sus bienes y derechos.

1573. Cesa el fallido en los mandatos y comisiones que hubiere recibido antes de la quiebra y sus mandatarios ó factores cesan desde el día en que llegase la quiebra á su noticia.

En esa fecha se saldarán las cuentas corrientes entre mandante y mandatario.

1574. La privación de la administración no se extiende á los sueldos ó pensiones que devengue el fallido, ni á aquellos bienes donados ó legados al fallido con posterioridad á la quiebra, bajo condición de no quedar sujetos á los resultados de ella.

Las donaciones ó legados hechos bajo esa condición y con anterioridad á la quiebra, para no quedar sujetos á los resultados de ésta, deberán ser inscriptos en el Registro Público de Comercio dentro de quince días de recibidos por el donatario ó legatario.

No habiéndose cumplido en el tiempo indicado ese requisito, los bienes donados ó legados bajo la referida condición, quedan sujetos á la ocupación y administración judicial, confundiéndose con los demás bienes del fallido.

1575. Si el fallido repudiara una herencia ó legado que le sobreviniera, el Síndico, con autorización judicial, puede aceptar la herencia ó legado por cuenta de la masa, á nombre del deudor y en su lugar y caso.

La repudiación no se anula entonces sino en favor de los acreedores y hasta la suma concurrente de sus créditos, pero subsiste en cuanto al heredero ó legatario.

---

[1]) Véase p. 6.

If there is occasion for proof, a period of ten days shall be allowed, also not to be prolonged, and on the expiration thereof, the decision shall be pronounced by the Judge of the bankruptcy.

1565. The retrial shall be heard in the presence of the assignee and of the party who applied for the declaration of bankruptcy.

1566. The recourse of appeal which may be interposed by either party, shall be admitted solely by a statement of the case (*en relacion*)[1]) and shall be decided by the superior Court within ten days after receipt of the case.

In this case there shall be an appeal[1]) before the other Tribunal and in the same form.

1567. Neither the recourse of retrial nor that of appeal have any suspensive effect.

1568. If the declaration of bankruptcy is revoked, matters shall return as nearly as possible to the condition in which they were before the declaration was made, and the merchant against whom the proceedings were brought, may take action against the person who set them in motion for the damages which may have been incurred, if he proves that the applicant acted with rashness, malice or culpable precipitation.

In the same way and in the same case, the creditor who petitions for a declaration of bankruptcy, which the Judge refuses because it has not been proceeded with in accordance with the law, shall be responsible for the damages which may result therefrom.

Title III. Of the effects of the declaration of bankruptcy.

1569. The bankruptcy produces the effects that this Law attributes to it only in virtue of the decree which declares it; it, however, relates back to the date on which, according to art. 1617, the actual suspension of payment took place, in all the cases determined in this Code.

1570. The declaration of bankruptcy fixes irrevocably the rights of all the creditors in the state in which they were the day previous to the pronouncement thereof.

1571. The bankrupt is by law, from the day of the declaration of bankruptcy, excluded from the administration of all his assets, including those which he may acquire in any manner while in a state of bankruptcy.

1572. The declaration of bankruptcy being made, no action can be taken against the bankrupt nor can those existing be continued with him. Both must be directed against the assignee.

Nevertheless, the bankrupt may prosecute those actions which concern rights inherent to him personally or which may be merely intended to protect his property and rights.

1573. The bankrupt ceases to execute the orders and commissions which he may have received before the bankruptcy, and his agents or managers cease to be so from the day when the bankruptcy becomes known to them.

On that date the accounts current between the principal and the agent shall be balanced.

1574. The exclusion of administration does not extend to the salaries or pensions which the bankrupt may have earned, nor to property given or bequeathed to him before the bankruptcy, on condition of not being subject to the results of bankruptcy.

Gifts or legacies made under such condition and previously to the bankruptcy, in order not to be subject to the results thereof, must be inscribed in the Public Register of Commerce within fifteen days after receipt of the same by the donee or legatee.

If that requisite has not been complied with, property given or bequeathed under such condition is subject to judicial occupation and administration, being included with the other assets of the bankrupt.

1575. If the bankrupt should repudiate a heritage or legacy which may come to him, the assignee with judicial authorisation may accept the same for account of the estate, in the name of the debtor and in his place and stead.

The repudiation is then annulled only in favour of the creditors and up to the amount concurrent with the debts, but subsists in respect to the heir or legatee.

---

[1]) See page 6.

1576. Son nulos é ineficaces, relativamente á la masa, cuando se han verificado en los sesenta días precedentes al en que, según la declaración del Juez, tuvo lugar la efectiva suspensión de pagos, los actos siguientes: 1.° Las donaciones entre vivos que no sean remuneratorias; — 2.° Las enajenaciones de bienes muebles é inmuebles á título gratuito; — 3.° Las cesiones y traspasos de bienes inmuebles hechos en pago de obligaciones no vencidas al tiempo de declararse la quiebra.

1577. Son también nulas é ineficaces, relativamente á la masa, cuando se han constituído en los diez días precedentes á la suspensión de pagos, todas las hipotecas y prendas que recaigan sobre obligaciones contraídas antes sin esa garantía.

1578. Pueden anularse ó revocarse á instancia de los acreedores, mediante la prueba de haberse obrado en fraude de sus derechos: 1.° Todos los contratos, obligaciones y operaciones mercantiles del quebrado que hayan sido celebrados dentro de los diez días precedentes á la declaración de la quiebra; — 2.° Los préstamos en dinero ó en efectos, hechos en los seis meses precedentes á la cesación de pagos y cuya entrega efectiva no se acredite plenamente por los documentos de prueba admitidos en materia comercial y con independencia del documento en que se reconoce el préstamo, á menos que ese documento fuese escritura pública y el escribano diese fe de la entrega; — 3.° Las enajenaciones de bienes raíces hechas á título oneroso en el mes precedente á la declaración de quiebra; — 4.° Todo contrato celebrado dentro de los dos años anteriores á la cesación de pagos, en que se pruebe que hubo suposición ó simulación hecha en fraude de los acreedores.

1579. Las cantidades que el quebrado haya pagado en dinero, papeles de créditos, mercaderías ú otra clase de bienes muebles, en los quince días precedentes á la declaración de quiebra por obligaciones directas cuyo vencimiento fuese posterior á la fecha de esa declaración, serán devueltas á la masa por los que las percibieron.

Se considera comprendido en la disposición de este artículo, el descuento de sus propias obligaciones, hecho por el comerciante dentro del período referido.

1580. Tratándose de letras, la sentencia que haya condenado al portador á reembolsar lo que haya recibido, surtirá los efectos de un protesto en forma para recurrir contra el librador y endosantes (artículo 916).

1581. La declaración de quiebra hace exigibles todos los créditos pasivos del fallido, aunque no se hallen vencidos, ya sean comerciales ó civiles, con descuento de los intereses legales correspondientes al tiempo que faltase para su vencimiento.

Exceptúanse las prestaciones anuales hasta que, en consideración á sus condiciones, el Juez fije la importancia por la que ha de concurrir el acreedor al concurso.

1582. La declaración de quiebra suspende, con relación á la masa, el curso de los intereses sobre los créditos pasivos comunes.

Seguirán hasta la extinción de la deuda los intereses pactados, ó los legales desde el día de la demanda, en los créditos prendarios é hipotecarios, y se pagarán con la preferencia que corresponda á los capitales, hasta donde alcance la respectiva garantía.

1583. Los codeudores del fallido en deuda comercial no vencida al tiempo de la quiebra, sólo estarán obligados á dar fianza de que pagarán al vencimiento, si no prefiriesen pagar inmediatamente.

1584. La disposición del artículo precedente no es aplicable sino al caso de las personas obligadas simultáneamente.

Cuando la obligación es sucesiva, como en los endosos, la quiebra del endosante posterior no da derecho á demandar antes del vencimiento á los endosantes anteriores.

1585. En caso de deuda afianzada, si es el deudor el que quiebra gozará el fiador de todo el plazo estipulado en el contrato.

Quebrando el fiador, se observará lo dispuesto en el artículo 609.

1586. La compensación tiene lugar en caso de quiebra, conforme á las reglas generales establecidas en el Título XVI, Libro II: «De los modos de extinguirse las obligaciones».

Sin embargo, no podrán alegar compensación los cesionarios ó endosatarios de títulos ó papelos de crédito contra el fallido.

1576. The following acts as regards the estate are null and void when effected within sixty days preceding that on which according to the declaration of the Judge effective suspension of payment took place: 1. Gifts *inter vivos* which are not by way of remuneration; — 2. The alienation of moveables and immoveables without consideration; — 3. Assignments and transfers of real estate made in payment of obligations not due at the time of the declaration of bankruptcy.

1577. All mortgages and loans on security which relate to obligations contracted previously without such guarantee are also null and void as regards the estate, when they have been made within ten days preceding the suspension of payment.

1578. On proof that they have been effected to defraud the creditors of their rights the following can be annulled or revoked at the instance of the creditors: 1. All contracts, obligations, and mercantile operations of the insolvent which have been made within ten days preceding the declaration of bankruptcy. — 2. Loans in money or in goods made within six months preceding the suspension of payment the effective delivery of which is not fully evidenced by the documents of proof admitted in commercial matters, and independently of the document in which the loan is acknowledged, except when that document is drawn up by the notary who gives testimony of the delivery. — 3. Alienations of real estate for valuable consideration in the month preceding the declaration of bankruptcy. — 4. Every contract made within two years previous to the suspension of payment, in which it is proved that there had been suspicion or appearance of fraud against the creditors.

1579. The sums which the bankrupt may have paid in cash and bills of exchange, merchandise or other movable assets delivered by him, during fifteen days preceding the declaration of bankruptcy, for direct obligations, the due date of which was after that of the declaration of bankruptcy, shall be returned to the estate by the persons who received them.

The discount on his own obligations allowed by the merchant within the period mentioned is considered as included in the provisions of this article.

1580. As regards bills of exchange, the judgment which orders the holder to refund what he receives shall have the effects of a formal protest, for recourse against the drawer and indorsers (art. 916).

1581. A declaration of bankruptcy renders payable all debts owing to the bankrupt, although not yet due, whether commercial or civil, allowing discounts at the legal rate of interest in proportion to the time yet to elapse before their due date.

Annual recurring payments are excepted, unless after consideration of their conditions, the Judge fixes the amount which the creditor must contribute to the estate.

1582. A declaration of bankruptcy suspends, as regards the estate, the running of interest on ordinary debts owing by the insolvent.

Agreed interest, or legal interest from the day of demand, on loans and mortgages, shall be paid until the extinction of the debt and shall have priority in respect to the assets, to the full extent of the respective guarantee.

1583. Co-debtors of the insolvent in commercial liabilities not yet due at the time of the bankruptcy shall only be obliged to give security for payment at the due date, if they do not prefer to pay immediately.

1584. The provision of the preceding article is not applicable except in the case of persons liable to pay simultaneously.

When the obligation is successive, as in the case of indorsements, the bankruptcy of the subsequent indorser does not give a right to demand payment before the due date from the previous indorsers.

1585. In case of a guaranteed debt, if it is the debtor who becomes bankrupt, the guarantor shall enjoy the full extent of the period stipulated in the contract.

If the guarantor becomes bankrupt, the provisions in art. 609 shall be observed.

1586. Set-off takes place in case of bankruptcy, in conformity with the general rules enacted in Title XVI, Book II "Of the methods of extinguishing obligations".

Nevertheless, assignees or indorsers of documents of credit shall not claim a set-off against the bankrupt.

Título IV. Del síndico.

1587. En la primera quincena del mes de Diciembre de cada año, la Cámara de Comercio, donde la hubiere, formará una lista de cien personas de notorio abono, respetabilidad y buen crédito y la remitirá á la Alta Corte de Justicia ó quien haga sus veces para que de esa lista elija cuarenta personas, esto es, veinte para cada Juzgado de Comercio, que desempeñarán el cargo de Síndico, en las demandas sobre concordato preventivo y en las quiebras que ocurran en el año siguiente. Cuando la Cámara de Comercio, por cualquier causa, no proceda como aquí se establece, la Alta Corte formará por sí misma las listas y cumplirá lo dispuesto en este artículo. Las listas serán renovadas cada año en una cuarta parte cuando menos.

1588. En campaña y en la misma oportunidad, los Jueces Departamentales formarán por sí mismos las listas de los Síndicos, designando ocho comerciantes que reunan las condiciones expresadas en el artículo anterior.

Las listas serán remitidas á la Alta Corte ó Tribunal á los efectos de lo dispuesto en el inciso primero de dicho artículo. La renovación anual de los Síndicos, se efectuará en la proporción establecida en el inciso último del artículo citado.

1589. Comunicadas á los Juzgados respectivos y á la Cámara de Comercio, esas listas serán además publicadas en dos diarios del lugar y fijadas en los estrados de cada Juzgado de Comercio, y en la Bolsa, donde la hubiere.

1590. Los Jueces llamarán en cada caso, por sorteo, á desempeñar las funciones de Síndico, no pudiendo recaer el nombramiento en la misma persona más de dos veces en cada año. Si la lista estuviese agotada, se hará una nueva en la forma ya indicada.

1591. De los Síndicos llamados á desempeñar sus funciones se formará un cuadro en que se anotará: 1.° El nombre de las personas designadas; — 2.° La fecha de su llamamiento; — 3.° La determinación del concurso en que intervengan y las observaciones oportunas, que harán los Actuarios respectivos.

Este cuadro, será colocado en sitio visible en cada Juzgado.

1592. El cargo de Síndico es renunciable por las siguientes causas: 1.° Enfermedad que impida el desempeño de las funciones de Síndico; — 2.° Urgente necesidad de ausentarse; — 3.° Haber sido Síndico el año anterior; — 4.° Por cualquier otro motivo justificado á juicio del Juez.

Declarándose injustificada la renuncia y resistiéndose el nombrado á ejercer el cargo, incurrirá en la multa de doscientos pesos.

1593. No pueden ser Síndicos: 1.° Los parientes del fallido por consanguinidad ó afinidad dentro del cuarto grado inclusive; — 2.° Los parientes del Juez por consanguinidad ó afinidad dentro del cuarto grado inclusive, cuando el Juez forma la lista.

1594. Cuando por alguna de las causas especificadas en el artículo 1592 ó por otros impedimentos legales, resultare excluído el sorteado, deberá establecerse en el acta ó el auto respectivo la razón que lo motiva y ésta se anotará en la columna de observaciones, á que se refiere el artículo 1591.

1595. El Síndico podrá ser separado de su cargo á pedido de la Junta de vigilancia ó de cualquier acreedor y aún de oficio por el Juez y en todos los casos de queja fundada en mala administración, omisiones ó retardos en el cumplimiento de sus deberes, ausencia prolongada ú otras causas graves.

En caso de separación, no tendrá derecho el Síndico á retribución alguna, sin perjuicio de aplicársele la pena prevenida en el artículo 1592, al fin, si hubiere lugar, á juicio del Juez.

1596. El Síndico, previa autorización de la Junta de vigilancia podrá nombrar los empleados que considere necesarios para la contabilidad y administración de la quiebra.

La retribución equitativa que corresponda á las personas nombradas, será determinada por la Junta de vigilancia.

1597. Cuando el Síndico considere necesario ocupar Abogado, recabará previamente autorización del Juez.

Title IV. Of the assignee.

1587. During the first half of December of each year, the Chamber of Commerce, where such exists, shall make a list of one hundred persons of known standing, respectability and good credit, and shall remit the same to the High Court of Justice or its substitute, to elect from that list forty persons, that is, twenty for each Court of Commerce, to undertake the office of assignee, in the cases of arrangements and bankruptcies which may occur during the following year. If the Chamber of Commerce, from any causes, does not proceed as herein enacted, the High Court shall form the list and carry out the provisions of this article. The list shall be renewed each year, by one-fourth at least.

1588. In the country, and at the same time, the Departmental Judges shall draw up the lists of the assignees, indicating eight merchants possessing the qualifications expressed in the preceding article.

The lists shall be remitted to the High Court or Tribunal, for the purpose provided in the first clause of the said article.

The annual renewal of assignees shall be effected in the proportion enacted in the last clause of the said article.

1589. These lists shall be communicated to the respective Courts and to the Chamber of Commerce, and they shall also be published in two local journals, and a copy be affixed in the hall of each Court of Commerce and in the Exchange, where one exists.

1590. The Judges shall call upon each person by lot, to discharge the office of assignee; the appointment must not fall on the same person more than twice in each year. If the list becomes exhausted, a fresh one shall be made in the manner already indicated.

1591. Of the assignees called upon to discharge their office, a table shall be formed in which shall be noted: 1. The name of the person appointed; — 2. The date of his appointment; — 3. The particulars of the meeting of creditors of the bankruptcy in which they take part, and any opportune observations which shall be made by the respective clerks of the Court.

This table shall be placed in a visible position in each Court.

1592. The office of assignee can be resigned for the following causes: 1. Illness which prevents the discharge of the duties of assignee; — 2. Urgent necesssity for absence; — 3. Having acted as assignee in the previous year; — 4. For any reason justifiable in the opinion of the Judge.

If such resignation is declared unjustifiable and the person appointed declines to undertake the duties, he shall be liable to a fine of two hundred pesos.

1593. The following cannot be assignees: 1. Relatives of the insolvent by consanguinity or affinity, to the fourth degree inclusive; — 2. Relatives of the Judge by consanguinity or affinity to the fourth degree inclusive, when the Judge forms the list.

1594. When, for any of the causes specified in article 1592 or other legal impediments, the person chosen by lot is excluded, the reason therefor must be stated in the decree, and such reasons shall be noted in the column for observations referred to in art. 1591.

1595. An assignee can be discharged from his office, at the request of the committee of creditors, or of any creditor, and also by the Judge on his own motion, in all cases of complaint based on bad administration, omissions or delays in the fulfilment of his duties, prolonged absence, or other grave causes.

In case of such discharge, the assignee shall have no right to any remuneration, without prejudice to his liability to the penalty provided in art. 1592, in case it is necessary in the opinion of the Judge.

1596. An assignee, by previous authority from the committee of creditors, can appoint such employees as he may consider necessary for the keeping of the accounts and for the administration of the bankruptcy.

A reasonable remuneration to the persons appointed shall be determined by the committee of creditors.

1597. When the assignee considers the services of an advocate necessary, he can retain one, after having obtained the consent of the Judge.

Los Síndicos no pueden nombrar Procurador, y si lo nombrasen para su comodidad personal, será de su cuenta el pago de los honorarios que devengue.

Exceptúase el caso de que hubiese necesidad de hacer gestiones judiciales fuera del domicilio de los Síndicos.

1598. En la estimación que se haga por el Juez, á proposición de los Síndicos, del honorario de su abogado, se tendrá en cuenta la importancia de la masa y el resultado que se haya alcanzado en la liquidación.

No se tomará en consideración el honorario devengado en los pleitos en que, siendo el actor el concurso, se haya obtenido un resultado adverso.

De la estimación que se hiciese por el Juez de la quiebra habrá los recursos legales, que se concederán sólo en relación[1]).

1599. El Síndico que intentase cualquier acción contra la masa ó hiciere oposición en juicio á las resoluciones tomadas en junta de acreedores, quedará por el mismo hecho inhabilitado para continuar en el ejercicio del cargo, y se procederá á nuevo nombramiento.

1600. El fallido proporcionará al Síndico cuantos conocimientos y datos le exija relativamente á las operaciones de la quiebra, y estando en libertad, podrá ser empleado en los trabajos de administración y liquidación, bajo la inmediata dependencia y responsabilidad del Síndico.

1601. Las sumas resultantes de la venta de efectos y cobros verificados, se depositarán mensualmente, según cuenta que deberá rendir el Síndico el último día de cada mes (artículo 1602), previa deducción de los gastos autorizados.

El depósito se constituirá á la orden del Juez en el lugar designado para recibir las consignaciones judiciales.

No podrán extraerse fondos del depósito sino en virtud de orden del Juez.

1602. El Síndico presentará mensualmente al Juez un estado exacto de la administración de la quiebra.

Los acreedores que lo soliciten podrán obtener á su costa, copia de los estados que presente el Síndico, y exponer en su vista cuanto crean conveniente á los intereses de la masa.

1603. El honorario que haya de abonarse al Síndico será estimado por la Junta de vigilancia ó en su defecto por el Juez de oficio. La estimación podrá ser moderada ó corregida por reclamación del Síndico ó de los acreedores, los que obrarán por una sola cuerda con apelación en relación. La regulación del honorario del Síndico se hará cuando hayan de distribuirse los fondos realizados de la quiebra. Si el Síndico no fuere confirmado en su cargo (artículo 1660), sus honorarios se regularán y abonarán una vez que haya hecho entrega de su puesto al Síndico entrante.

1604. El Síndico que antes de haber llenado las funciones de su cometido renunciase al cargo sin causa justificada, no tendrá derecho á percibir honorarios é incurrirá además en la pena establecida en la parte final del artículo 1592.

Se entenderá por causa justificada cualquiera de las enunciadas en el artículo 1592, con excepción de la señalada en el número 3.

También se considera causa justificada la inhabilitación á que se refiere el artículo 1599.

1605. Si por renuncia justificada del Síndico resultase que el cargo había sido desempeñado por más de uno hasta llegar á la terminación del concurso, el Juez determinará la distribución del honorario señalado, teniendo en cuenta el período de duración y la importancia de las funciones de cada uno.

Título V. De las medidas consiguientes á la declaración de quiebra.

1606. Luego que el Síndico hubiese aceptado el cargo, se procederá inmediatamente á la ocupación de los bienes del fallido, citándose á éste para el inventario.

Si asistiese por sí ó por apoderado, tendrá que dar todos los esclarecimientos que se le pidan. Las diligencias se efectuarán por el Actuario y Alguacil del Juzgado y por el Síndico.

Si provisionalmente se hubiesen puesto los sellos del Juzgado en las puertas del escritorio ó establecimiento del fallido, se verificarán ante todo, y no notándose signos de haber sido violentados los sellos ni las cerraduras, se procederá conforme al artículo siguiente.

---

[1]) Véase p. 6.

Assignees cannot appoint an attorney (*Procurador*); if they do so for their personal convenience, the payment of the fees incurred shall be at their charge.

This does not apply, however, when judicial proceedings are necessary beyond the domicile of the assignees.

1598. The Judge, in estimating the fees of the advocate proposed by the assignee, shall take into account the amount of the estate and the result obtained in the liquidation.

The fees proceeding from those suits in which, the estate being plaintiff, the result is adverse, shall not be taken into consideration.

There is legal recourse against the estimate made by the Judge of the bankruptcy, which shall be allowed *en relacion*[1]).

1599. An assignee who commences any action whatever against the estate or makes judicial opposition to the resolutions of the committee of creditors, shall by such act become disqualified from continuing in the exercise of his office, and a new appointment shall be made.

1600. The bankrupt shall give the assignee all the information he shall require relative to the operations of the bankruptcy, and if at liberty, may be employed in the work of administration and liquidation, under the immediate supervision and responsibility of the assignee.

1601. The amounts resulting from the sale of goods and debts collected shall be deposited monthly and an account thereof rendered by the assignee on the last day of each month (art. 1602), after having deducted the authorised expenses.

The deposit shall be made to the order of the Judge, at the place indicated for receiving legal deposits.

Moneys on deposit shall not be withdrawn, except by order of the Judge.

1602. The assignee shall present monthly to the Judge, an exact statement of the administration of the bankruptcy.

The creditors who apply can obtain at their own expense a copy of the statements presented by the assignee, and make any explanation which, in their opinion, they may consider advantageous to the estate.

1603. The fees to be paid to the assignee shall be estimated by the committee of creditors, or in default thereof, by the Judge. The estimate may be increased or altered upon complaint of the assignee, or of the creditors, who shall act as a body, with appeal *en relacion*. The fixing of the fees of the assignee shall take place when the funds realized in the bankruptcy are distributed. If the assignee is not confirmed in his office (art. 1660), his fees shall be fixed and paid when he hands over his office to the fresh assignee.

1604. An assignee who renounces his office before fulfilment thereof without just cause, shall not have a right to any fees and shall be liable also to the penalty enacted in the final part of art. 1592.

By just cause is understood any of those mentioned in art. 1592, excepting that indicated in N° 3.

The disqualification referred to in article 1599 shall also be considered as a justifiable cause.

1605. If in consequence of the justifiable resignation of the assignee, the duties have been discharged by more than one person until the termination of the bankruptcy proceedings, the Judge shall determine the division of the fees indicated, taking into account the duration and importance of the work of each one.

Title V. Measures following a declaration of bankruptcy.

1606. When the assignee has accepted the position, he shall immediately take over the assets of the bankrupt, citing the latter to assist in making an inventory thereof.

If the bankrupt assists personally or by a representative, he shall render all explanations which may be required of him. The proceedings shall be conducted by the clerk of the Court, the bailiff and the assignee.

If the seals of the Court have been affixed provisionally to the doors of the office or establishment of the bankrupt, they shall be examined before commencing operations and in case there is no sign of the violation thereof, nor of the locks, the proceedings shall be in conformity with the following article.

---

[1]) See page 6.

En caso contrario, se suspenderá la diligencia, dándose cuenta al Juzgado á fin de que resuelva lo conveniente.

1607. La ocupación de los bienes, libros y papeles del fallido, se verificará en la forma siguiente: 1.° Se procederá á la descripción é inventario de todos los bienes, letras, pagarés y demás documentos de crédito y se contará eldinero existente; — 2.° Se hará constar el número, clase y etado des los libros de comercio, poniéndose por el Actuario en cada uno de ellos, á continuación de la última partida, una nota expresando el número de hojas escritas que contenga; — 3.° Los bienes raíces se pondrán bajo la administración del Síndico, quien recaudará sus frutos y productos, dando las disposiciones convenientes par a evitar cualquier malversación; — 4.° Todo lo inventariado, á excepción del dinero, que se depositará en poder del depositario general, será entregado al Síndico, que se dará por recibido firmando al pie del inventario; — 5.° Se practicarán las mismas diligencias con respecto á los bienes que se encuentren fuera del domicilio del fallido, librándose al efecto los despachos necesarios; Si los tenedores de esos bienes fuesen personas de notoria responsabilidad á juicio del Síndico, podrá constituirse en ellos el depósito; — 6.° Las ropas y muebles de uso del fallido y de su familia, le serán entregadosbajo recibo; — 7.° Siempre que el inventario no pudiera terminarse en un solo día, se colocarán los sellos del Juzgado en las puertas de las habitaciones donde se encuentren los bienes, debiendo requerirse además la vigilancia de la policía.

1608. El inventario se escribirá por duplicado y se numerarán separadamente las partidas. Un ejemplar se depositará en la oficina actuaria, quedando el otro en poder del Síndico.

1609. Si se tratare de la quiebra de una sociedad colectiva ú otra en que existiesen diversos socios solidarios, las diligencias prevenidas en el artículo 1607, se practicarán, no sólo en el establecimiento principal de la sociedad, sino también en el domicilio de cada uno de los socios solidarios.

1610. Si por no haber sido declarada la quiebra á solicitud del deudor, no hubiese éste presentado el balance de sus negocios y solicitare autorización para practicarlo, se le comunicarán, bajo la vigilancia del Síndico y en el escritorio de la quiebra, los libros y papeles de ésta.

La solicitud para practicar el balance deberá hacerla el fallido al tiempo de ocuparse judicialmente los bienes (artículo 1607).

No usando esta facultad, ó demorando más de quince días la formación del balance, será practicado éste inmediatamente por el Síndico, valiéndose de todos los antecedentes é informes que pueda adquirir.

Si el fallido practicase el balance dentro del plazo fijado, que tendrá la calidad de perentorio, será verificado por el Síndico.

1611. Tanto el fallido ó su representante como sus dependientes, tienen obligación de suministrar los informes y datos que se les pidan.

En caso de negativa, el Juez, á instancia del Síndico, podrá interrogar á las expresadas personas, así sobre lo relativo á la formación del balance como sobre las circunstancias de la quiebra.

Pueden abstenerse de declarar los ascendientes, descendientes, hermanos y cónyuge del fallido.

1612. El fallido que hubiese cumplido con las disposiciones de los artículos 1552 y 1553, tendrá derecho á solicitar una pensión alimenticia.

El Juez determinará la asignación mensual que debe acordársele, previa audiencia del Síndico y teniendo en consideración la importancia de la masa, las necesidades del fallido y de su familia y la pérdida probable que la quiebra ha de imponer á los acreedores.

El fallido á quien se conceda pensión alimenticia, deberá emplearse en la administración de la quiebra á las órdenes del Síndico, y si se negare sin justa causa á prestar sus servicios, se le suspenderá la pensión.

La pensión alimenticia cesa desde el día en que tenga lugar la Junta de verificación (artículo 1648), salvo que los acreedores que representen á lo menos las tres cuartas partes de los créditos admitidos, resolvieran que la pensión continuara.

1613. Los bienes de la quiebra no serán vendidos hasta tanto que, por no haberse propuesto concordato ó por haber sido rechazado éste, haya de procederse á la liquidación del activo.

In the contrary event, the liquidation shall be suspended, an account being given to the Court to enable it to decide the proper course.

1607. The taking over of the assets, books and papers of the bankrupt shall be effected in the following manner: 1. A description and inventory shall be made of all assets, bills of exchange, promissory notes, and other documents of credit, and the cash in hand shall be counted; — 2. The number, class and state of the commercial books shall be examined, the clerk of the Court making a note in each of them after the last entries, stating the number of written pages contained therein; — 3. The real estate shall be placed under the administration of the assignee, who shall collect the income or yield, taking necessary precautions to avoid any malversations thereof; — 4. Everything included in the inventory excepting cash, which shall be placed in the general depository, shall be delivered to the assignee, who shall acknowledge the receipt thereof by signing at the end of the inventory; — 5. The same measures shall be adopted with regard to the assets outside the domicile of the bankrupt, taking the necessary steps for that purpose. If the holders of the assets are reliable persons, in the opinion of the assignee, he may make them depositaries thereof; — 6. Wearing apparel and furniture in use of the bankrupt and his family shall be delivered to them against a receipt; — 7. When the inventory cannot be completed in a day, the seals of the Court shall be affixed to the doors of the rooms containing the assets, and the supervision of the police shall be requested.

1608. The inventory shall be written in duplicate and the items therein numbered consecutively. A copy shall be deposited in the office of the clerk of the Court, the other remaining in possession of the assignee.

1609. If the bankruptcy is of an ordinary or other partnership, in which there are several partners jointly liable, the measures provided in article 1607 shall be adopted, not only in the principal establishment of the partnership, but also at the domicile of each of the partners jointly liable.

1610. In case the declaration of bankruptcy is not made on the petition of the debtor, and he has not presented a balance-sheet of his business and requests authority to do so, the books and papers shall be entrusted to him for that purpose, under the supervision of the assignee, and at the office of the bankruptcy.

The request to make out the balance-sheet shall be made by the bankrupt when the assets are taken over judicially (art. 1607).

In default thereof, or if the delay in drawing up the balance-sheet be more than fifteen days, it shall be done by the assignee, utilising therefor all material and information that he can acquire.

If the debtor makes out the balance-sheet within the period fixed, which shall be peremptory, it shall be confirmed by the assignee.

1611. Both the bankrupt or his representative and his staff are obliged to furnish the information and particulars requested.

In case of refusal, the Judge, at the instance of the assignee can interrogate the persons abovementioned, with regard to the formation of the balance-sheet and the circumstances of the failure.

Ascendants, descendants, brothers and sisters and the spouse of the bankrupt may refuse to give answers.

1612. A bankrupt who complies with the provisions of arts. 1552 and 1553 shall have a right to request an allowance for maintenance.

The Judge shall determine the amount of the monthly allowance to be accorded him, after consultation with the assignee, and taking into consideration the importance of the estate, the necessities of the bankrupt and his family, and the estimated loss which the bankruptcy will impose on the creditors.

The bankrupt to whom maintenance is granted shall engage himself in the administration of the bankruptcy, under the orders of the assignee, and if he refuses to render his services without just cause, the allowance shall be suspended.

The allowance ceases from the day of the first meeting of creditors (art. 1648), unless creditors representing at least three-fourths of the liabilities admitted, decide to continue it.

1613. The property of the bankruptcy shall not be sold until, by reason of no arrangement having been proposed or if proposed having been rejected, it is necessary to realize the assets.

El Juez decretará, sin embargo, á instancia del Síndico, la venta en remate público de las existencias que fueran de fácil deterioro ó de conservación dispendiosa ó difícil, nombrando el martillero que debe realizarla.

1614. El Síndico está obligado á practicar todos los actos y diligencias necesarias para la conservación de los derechos y acciones de la masa, pudiendo al efecto demandar á los deudores.

1615. El Síndico deberá presentar, dentro de los veinte días de haber tomado posesión de su cargo, un informe al Juez sobre la fecha en que, en su concepto, debe considerarse en suspensión de pagos al fallido y sobre la calificación que merezca la quiebra.

En esta última parte examinará el Síndico las causas de la quiebra, el resultado de los balances, el estado de los libros, la naturaleza de las operaciones llevadas á cabo por el fallido, la índole de las enajenaciones realizadas por él, ocultaciones, simulaciones y demás circunstancias necesarias para inducir la casualidad, culpabilidad ó fraude que hayan podido actuar en el estado de la quiebra, teniendo presentes las reglas establecidas en el Título VII: «De la calificación de la quiebra».

El plazo para la presentación del informe no podrá ser prorrogado por el Juez, sino mediante la demostración, que deberá hacer el Síndico, de los motivos del retardo.

Título VI. De la fijación de la época de la suspensión de pagos.

1616. Presentado el informe á que se refiere el artículo 1615, se sacarán dos testimonios por el Actuario, y con ellos se formarán dos expedientes, uno para la fijación de la época de la suspensión de pagos y otro para la calificación de la quiebra.

1617. Formado el primero de dichos expedientes, el Juez dentro de diez días fijará la época de la efectiva cesación de pagos, anunciándose por edictos en los periódicos que el informe y resolución del Juez sobre el particular, se encuentran en la oficina actuaria á disposición de los acreedores y del fallido. En ningún caso podrá retrotraerse la quiebra más allá de un año, contado desde la fecha de su declaración.

1618. Pueden reclamar del auto en que el Juez fija la época de la efectiva cesación de pagos, por medio del recurso de reposición: el fallido, los acreedores y los terceros á quienes perjudique la fijación hecha por el Juez.

1619. El término legal para deducir el recurso de reposición en este caso, será de treinta días, contados desde la publicación á que se refiere el artículo 1617.

1620. El artículo de reposición se substanciará con un traslado al Síndico, quien deberá evacuarlo con plazo de seis días.

1621. Si se ofreciese prueba por una ú otra parte, el Juez abrirá el incidente á prueba por un plazo que no podrá exceder de veinte días.

1622. Vencido el término de prueba, el Escribano pondrá los autos al despacho con certificación de las pruebas producidas, y el Juez se pronunciará sobre el recurso de reposición dentro de diez días.

1623. Si se dedujese apelación, se concederá en relación[1]).

Si el Superior confirmase la resolución del Inferior, quedará ésta ejecutoriada; pero si la revocara, habrá, para ante el Tribunal que corresponda, nuevo recurso, el cual se concederá también en relación[1]). — Uno y otro Tribunal deberán expedirse dentro de diez días.

Los términos para apelar son los establecidos por el Código de Procedimiento Civil.

1624. La resolución definitiva y ejecutoriada que se pronuncie en el expediente de fijación de la época de la efectiva cesación de pagos del fallido, se tomará en consideración para juzgar de toda cuestión promovida ó que se promueva después, por el concurso ó contra el concurso, que tenga por base dicha época.

1625. Las demandas que se hubiesen deducido y que requieran para su resolución la fijación de la época de la efectiva cesación de pagos, quedarán paralizadas hasta que ésta haya sido fijada en el juicio especial de que se trata en este título.

El auto en que se fije definitivamente la época de la efectiva cesación de pagos, se hará público por los medios establecidos en el artículo 1558.

[1]) Véase p. 6.

Nevertheless, at the instance of the assignee, the Judge shall order the sale by public auction of the stock in trade which is easy of deterioration, or the preservation of which is costly or difficult, appointing an auctioneer to effect the sale.

1614. An assignee is obliged to take all actions and measures necessary to protect the rights and claims of the estate, and is empowered for this purpose to sue the debtors.

1615. The assignee shall present, within twenty days after having entered into his duties, a report to the Judge, as to the date on which in his opinion the bankrupt should be considered as having suspended payment, and as to the classification merited by the bankruptcy.

In the latter part, the assignee shall examine the cause of the bankruptcy, the result of the balance-sheets, the state of the books, the nature of the operations undertaken by the bankrupt, the character of assignments effected by him, concealments, misrepresentations and other circumstances necessary to investigate the losses, culpability, or fraud which may have brought about the state of bankruptcy, having regard to the rules enacted in title VII "Classification of bankruptcies".

The period for the presentation of the report cannot be prolonged by the Judge, unless on production of proof of the reasons of the delay, which must be made by the assignee.

Title VI. Of the fixing of the date of suspension of payment.

1616. The report referred to in art. 1615 having been presented, two certified copies thereof shall be made by the clerk of the Court and two orders shall be prepared therewith; one for fixing the date of suspension of payment and the other for the classification of the bankruptcy.

1617. The first of these orders being prepared. the Judge shall, within ten days, fix the date of the actual suspension of payment, and announce by advertisements in the journals that the report and decision of the Judge on the matter is to be found in the office of the Court, at the disposition of the creditors and the bankrupt. In no case shall the bankruptcy be dated back more than one year from the date of its declaration.

1618. The bankrupt, the creditors, and third persons who may be prejudiced by the date fixed by the Judge, may protest against the order in which the Judge fixes the date of the actual suspension of payment, by means of recourse for retrial.

1619. The legal period for recourse for retrial in this case shall be thirty days from the date of publication referred to in art. 1617.

1620. The notice for retrial shall be prepared by a notification to the assignee, who must carry out the same within six days.

1621. If proof is offered by one or the other party the Judge shall open the matter for proof, for a period which shall not exceed twenty days.

1622. The period for proof having expired, the clerk of the Court shall deposit the decrees in the office with a certificate as to the proofs produced, and the Judge shall give judgment on the recourse of retrial within ten days.

1623. If an appeal is brought, it shall be granted *en relacion*[1]).

If the superior Court confirms the decision of the Inferior Court, that decision shall be executory; if it is reversed, however, there shall be a further recourse before the proper Tribunal, which shall be granted also *en relacion*[1]). Both Tribunals must complete the matter within ten days.

The periods for appeal are those established by the Code of Civil Procedure.

1624. The final and executory decision pronounced, fixing the date of the actual suspension of payment of the bankrupt, shall be taken into consideration in judging all questions raised, before or afterwards. for or against the estate, which may be based on this date.

1625. Actions which have been brought and which require for their decision the fixing of the date of the actual suspension of payment, shall be stayed until the same has been fixed in the particular proceedings mentioned in this title.

The order definitely fixing the date of the actual suspension of payment shall be made public by the methods enacted in art. 1558.

---

[1]) See page 6.

Título VII. De la calificación de la quiebra.

1626. Los procedimientos relativos á la calificación de la quiebra, tienen lugar con independencia absoluta de los que correspondan al juicio de concurso.

1627. Con el informe que debe presentar el Síndico (artículo 1615) se formará el expediente de calificación de la quiebra, en el cual es parte legítima el Fiscal de lo Civil ó el Agente Fiscal.

Del citado informe se dará traslado por su orden al fallido y al Ministerio Público, quienes lo evacuarán dentro del término improrogable de diez días.

1628. Si las conclusiones del informe del Síndico fuesen favorables al fallido y tendentes á la calificación de quiebra casual, el Juez decretará la libertad provisional de aquél, debiendo, sin embargo, continuarse los procedimientos del juicio de calificación hasta terminarlo.

1629. Contestado el traslado del informe del Síndico, según el artículo 1627, si alguna de las partes ofreciere probar sus afirmaciones, se abrirá la causa á prueba por el término improrogable de veinte días, vencido el cual el Escribano pondrá los autos al despacho con certificación de las pruebas producidas.

1630. Tanto en el caso de no haberse ofrecido prueba, como en el de haber vencido el término señalado para producirla, el Juez pronunciará su fallo dentro de quince días.

1631. La resolución del Juez de la quiebra es apelable, pero el recurso se concederá sólo en relación y el Superior fallará dentro de diez días improrrogables.

Si el fallo fuese revocatorio, habrá recurso en relación[1]) para ante el Tribunal correspondiente, quien lo resolverá dentro del mismo término.

1632. La quiebra puede ser casual, culpable ó fraudulenta.

1633. Es casual, cuando el estado de insolvencia proviene de accidentes extraordinarios, imprevistos ó de fuerza mayor.

1634. La quiebra podrá considerarse culpable si el fallido se encuentra en alguno de los casos siguientes: 1.° Si no hubiese llevado con regularidad sus libros en la forma determinada por este Código (artículos 54 y siguientes); — 2.° Si ha contraído por cuenta ajena, sin recibir valores equivalentes, compromisos que se juzguen demasiado considerables con relación á la situa ción que tenía cuando los contrajo; — 3.° Si no se ha presentado en quiebra en el tiempo y forma debidos; — 4.° Si se ausentase, sea al tiempo de la declaración de la quiebra, sea durante el procedimiento de ésta, ó no compareciese personalmente en los casos en que la ley le impone esta obligación, á no ser que para ello tuviese un impedimento legítimo.

1635. La quiebra se tendrá por culpable siempre que haya ocurrido alguno de los casos siguientes: — 1.° Si los gastos personales del fallido ó los de su casa, se consideran exce sivos con relación á su capital y al número de personas de su familia; — 2.° Si hubiese perdido sumas relativamente considerables en el juego, en opera ciones de agio ó en apuestas; — 3.° Si hubiese revendido con pérdida ó por menos del precio corriente, efectos que hubiese comprado al fiado en los seis meses anteriores á la declaración de quiebra y cuyo precio no hubiese aún satisfecho; — 4.° Si con la intención de retardar la quiebra, hubiese recurrido, en los seis meses anteriores á la declaración, á tomar dinero prestado con subidos intereses, ó con excesivas garantías, ó valídose de otros medios ruinosos de procurarse recursos; — 5.° Si, en perjuicio de los acreedores, hubiese anticipado algún pago no exigible sino en época posterior á la declaración de quiebra; — 6.° Si constase que en el período transcurrido desde el último inventario (artículo 59) hasta la declaración de quiebra, hubo época en que el fallido estuviese en débito, por sus obligaciones directas, de una cantidad doble del haber que le resultaba según el mismo inventario. Se entiende por haber de un comerciante el importe total de su activo; — 7.° Si, siendo casado, no hubiese cumplido con la obligación de registrar las cartas dotales, capitulaciones matrimoniales ú otras acciones especiales de la mujer (artículos 47 y 50).

1636. Es fraudulenta la quiebra en los casos en que concurre alguna de las circunstancias siguientes: — 1.° Si el fallido ha supuesto gastos que no hizo ó pérdidas que no ha sufrido ó no justificase la salida ó existencia del activo de

[1]) Véase p. 6.

Title VII. Of classification of bankruptcies.

1626. The proceedings relating to the classification of the bankruptcy take place entirely independently from those of the proceedings in bankruptcy.

1627. With the report which the assignee must present (art. 1615), the classification of the bankruptcy shall be noted, in which the Public Prosecutor or Fiscal agent is a party.

A copy of the said report shall be given by his order to the bankrupt and to the Public Ministry, who shall complete it within the peremptory term of ten days.

1628. If the conclusions of the report of the assignee are favourable to the bankrupt and tend to class the bankruptcy as accidental, the Judge shall order his provisional liberty, although the legal proceedings as to the classification must be completed.

1629. If the copy of the report of the assignee is contested according to art. 1627, and any of the parties should offer proof of their assertions, the proceedings for proof shall be opened for a period not exceeding twenty days, at the expiration of which the clerk of the Court shall forward the orders with the certificate of the proofs produced.

1630. Both in the case of no proof being offered, and in that of the period indicated for producing the same having expired, the Judge shall pronounce his decision within fifteen days.

1631. The decision of the Judge of the bankruptcy is subject to appeal, but such recourse shall only be granted *en relacion*[1]) and the superior Court shall decide within ten days at the most.

If the decision is contrary, recourse may be had *en relacion*[1]) before the proper Tribunal, which shall give its decision within the same period.

1632. The bankruptcy may be accidental, culpable, or fraudulent.

1633. It is accidental when the state of insolvency proceeds from extraordinary or unforeseen accidents, or "*vis major*".

1634. The bankruptcy may be considered culpable in any of the following cases: 1. If the bankrupt has not regularly kept his books in the manner fixed by this Code (art. 54 and following); — 2. If he has contracted for account of others, without receiving equivalent value, liabilities which, considering the position which he held at the time of entering into the same, appear to be too considerable; — 3. If he has not declared himself in bankruptcy at the proper time and in the proper manner; — 4. If he absents himself, either at the time of the declaration of bankruptcy, or during the proceedings thereof, or does not appear personally in the cases in which the law imposes this obligation upon him, unless there has been some lawful hindrance.

1635. The bankruptcy shall be regarded as culpable when any of the following cases have occurred: 1. If the personal expenses of the insolvent or those of his house are considered excessive in comparison with his capital and with the number of persons in his family; — 2. If he has lost sums relatively considerable in gambling, speculation, or betting; — 3. If he has sold at a loss or for less than the current price, goods bought on credit during the six months previous to the declaration of bankruptcy the price of which has not been satisfied; — 4. If, with the intention of delaying the bankruptcy, he has resorted during the six months preceding the bankruptcy, to borrowing money at high rates of interest or with excessive guarantees, or made use of other ruinous means to procure funds; — 5. If, to the prejudice of the creditors, he has anticipated any payment not due until after the date of the declaration of bankruptcy; — 6. If it is proved that, during the period elapsed between the last inventory (art. 59) and the declaration of bankruptcy, there was a time at which the insolvent owed for direct obligations, an amount double that of his credits, in accordance with the same inventory. It is understood by the credits of a merchant, the total amount of his assets; — 7. If, being married, he has not complied with the obligation to register the marriage dowry, matrimonial settlements or other special claims of the wife (art. 47 and 50).

1636. A bankruptcy is fraudulent in cases where any of the following circumstances occur: 1. If the insolvent has invented or counterfeited expenses or losses not incurred, or does not prove the outgoing or existence of the assets of his last inventory.

[1]) See page 6.

su último inventario y del dinero ó valores de cuaquier génelro que hubiesen entrado posteriormente en su poder; — 2.° Si no incluyese en el balance alguna cantidad de dinero, créditos, efectos ú otra cualquiera clase de bienes ó derechos; — 3.° Si hubiese simulado enajenaciones de cualquier naturaleza; — 4.° Si hubiese otorgado, firmado ó reconocido deudas supuestas, presumiéndose tales, salvo la prueba en contrario, las que no tengan causa de deberó valor determinado; — 5.° Si hubiese consumido y aplicado para sus negocios propios, fondos ó efectos ajenos que le estuviesen encomendados en depósito, mandato ó comisión, sin autorización del depositante, mandante ó comitente; — 6.° Si hubiese comprado bienes de cualquiera clase en nombre de tercera persona, con intención de ocultarlos y disminuir el activo; — 7.° Si después de haberse hecho la declaración de quiebra hubiese percibido y aplicado á sus usos personales, dinero, efectos ó créditos de la masa ó por cualquier medio hubiese distraído de ésta alguna de sus pertenencias; — 8.° Si no tuviese los libros que indispensablemente debe tener todo comerciante (artículo 55), los hubiese ocultado ó los presentase trunca dos ó falsificados.

1637. Los alzados pertenecen también á la clase de quebrados fraudulentos.

Hay alzamiento cuando un comerciante, sin dejar quien lo represente y cumpla sus obligaciones, se fuga ú oculta sustrayendo el todo ó parte de sus bienes.

1638. Son considerados cómplices de quiebra fraudulenta: 1.° Los que se confabulan con el fallido, haciendo aparecer créditos falsos ó alterando los verdaderos en cantidades ó fechas; — 2.° Los que de cualquier modo auxilian al quebrado para ocultar ó sustraer bienes, sea cual fuere su naturaleza, antes ó después de la declaración de quiebra; — 3.° Los que ocultaren ó rehusaren entregar á los administradores bienes, créditos ó títulos que tengan del fallido; — 4.° Los que, después de publicada la declaración de quiebra, admitiesen cesiones ó endosos particulares del fallido; — 5.° Los acreedores, aunque fuesen legítimos, que hiciesen conciertos con el fallido en perjuicio de la masa; — 6.° Los corredores que intervinieren en cualquier operación mercantil del fallido, después de declarada la quiebra.

1639. Los cómplices de los quebrados fraudulentos, además de las penas en que incurrau con arreglo al Código Penal, serán condenados: 1.° A devolver á la masa de la quiebra los bienes, derechos y acciones sobrecuya substracción hubiese recaído su complicidad ó reintegrarle su importe, si no pudiese hacerse la devolución; — 2.° A indemnizar á la masa los daños y perjuicios que le hubiesen causado.

1640. Las quiebras de los corredores se reputan siempre fraudulentas, sin admitirse excepción en contrario, siempre que se justifique que el corredor hizo por su cuenta, en nombre propio ó ajeno, alguna operación mercantil ó que se constituyó garante de las operaciones en que intervino como corredor, aun cuando la quiebra no proceda de esas causas.

1641. Para calificar la quiebra se tendrá presente: 1.° La conducta del fallido en el cumplimiento de las obligaciones que se le imponen en el artículo 1552; — 2.° El resultado de los balances que se formen de la situación mercantil del fallido; — 3.° El estado en que se encuentren los libros de su giro; — 4.° La relación que haya presentado el fallido sobre las causas de la quiebra y lo que resulte de los libros, documentos y papeles sobre el origen de ésta; — 5.° El resultado de las investigaciones á que se refieren los artículos 1610 y 1615 y la prueba que se haya producido en su caso.

1642. Si el Juez fallara que la quiebra es casual, ordenará la libertad definitiva del fallido.

Si juzgara que la quiebra es culpable ó fraudulenta, mandará pasar los autos originales al Juzgado del Crimen, poniendo á su disposición al fallido, si estuviese arrestado.

Estando en libertad lo hará saber á dicho Juez, remitiéndole copia de la escritura de fianza, si se hubiere otorgado.

1643. Los efectos civiles de la calificación de la quiebra, no sufrirán modificación alguna, sea cual fuere el resultado del juicio criminal.

Título VIII. De la verificación de los créditos.

1644. Los acreedores á que se refiere el artículo 1557, número 6, deberán presentar al Síndico los documentos justificativos de sus créditos dentro del tér-

and of monies or values of any kind which have been received by him subsequently; — 2. If he omits from the balance-sheet any sum of money, debts, goods or any other class of assets or rights; — 3. If he has made a pretence of alienations of whatever nature; — 4. If he has granted, signed or acknowledged fictitious debts, presuming to be such, subject to proof to the contrary, those for which there is no consideration or fixed value; — 5. If he has spent or applied to his own business, funds or goods of others which have been consigned on deposit, agency or commission, without the authority of the consignor, principal or client; — 6. If he has bought assets of any class in the name of a third person with the intention of concealing them and decreasing the assets; — 7. If, after having made a declaration of bankruptcy, he has received and applied to his personal use, money, goods or debts of the estate, or in any way diverted from the estate anything appertaining thereto; — 8. If he does not possess the books which ar eindispensable to every merchant (art. 55), or has concealed them, or presented them mutilated or falsified.

1637. Absconding debtors also are classed as fraudulent bankrupts.

It is said to be absconding when a merchant, without leaving anyone to represent him or having fulfilled his obligations, flees or hides with all or part of his assets.

1638. The following are considered accomplices in fraudulent bankruptcy: 1. Those who conspire with the insolvent to cause to appear false debts, or to alter actual liabilities in amounts or dates; — 2. Those who, in any way, assist the bankrupt to conceal or take away assets, whatever their nature, before or after the declaration of bankruptcy; — 3. Those who conceal, or refuse to deliver to the administration, assets, debts or negotiable instruments which the bankrupt may possess; — 4. Those who accept private assignments or indorsements from the bankrupt after the publication of the declaration of bankruptcy; — 5. Those creditors who, although legitimate, make a secret agreement with the debtor, to the prejudice of the estate; — 6. Brokers who intervene in any mercantile operation of the insolvent after the bankruptcy is declared.

1639. Accomplices of fraudulent bankrupts, in addition to the penalties incurred in accordance with the Penal Code, shall be condemned: 1. To return to the estate of the bankruptcy, the assets, rights and actions, on the abstraction of which their complicity may rest, or reinstate the value, if they cannot restore the same; — 2. To indemnify the estate for damages which they have occasioned.

1640. Bankruptcies of brokers are always reputed as fraudulent, without exception, if it is proved that the broker transacted for his own account, in his own name or that of another, any mercantile operation, or that he has given a guarantee in transactions in which he acted as broker, even if the bankruptcy does not result from those causes.

1641. To classify the bankruptcy, the following must be taken into consideration: 1. The conduct of the bankrupt in the fulfilment of the obligations imposed upon him by art. 1552; — 2. The result of the balance-sheets as to the mercantile position of the bankrupt; — 3. The state in which the books of his business are found; — 4. The explanation which the bankrupt has presented, as regards the causes of the bankruptcy, and the result of the examination of the books, documents and papers as to the origin of such causes; — 5. The result of the investigations referred to in arts. 1610 and 1615, and the proof which may be produced in such cases.

1642. If the Judge finds that the bankruptcy is accidental, he shall order the definite liberty of the bankrupt.

If he is of opinion that the bankruptcy is culpable or fraudulent, he shall order that the original decrees be passed to the Criminal Court, placing the insolvent at its disposal, if he is under arrest.

If he is at liberty, the said Judge shall be informed, by sending him a copy of the document of bail, if one is issued.

1643. The civil effects of the classification of the bankruptcy shall not undergo any modification, whatever may be the result of the criminal suit.

Title VIII. Of proof of debts.

1644. The creditors referred to in art. 1567, no. 6 shall present documentary proofs of their debts to the assignee, within the period indicated by the Judge, accom-

mino señalado por el Juez, acompañando copia literal de ellos, la cual devolverá el Síndico al interesado con nota firmada de que queda el original en su poder.

1645. A medida que el Síndico reciba los documentos de los acreedores, hará su cotejo con los libros y papeles de la quiebra y extenderá su informe individual sobre cada crédito, con arreglo á lo que resulte de aquellos antecedentes y de los demás informes que adquiera.

1646. Dentro de los diez días siguientes al vencimiento del plazo señalado para la presentación de los créditos, formará el Síndico el estado del activo y pasivo de la masa, comprendiendo el de su administración, y una relación general de los créditos á cargo de la quiebra que se hayan presentado, refiriéndose en cada artículo por orden de número á los documentos exhibidos, cuidando de observar lo prevenido en el artículo 1648, número 2.

El estado del activo y pasivo será acompañado de un informe explicativo y tan circunstanciado como sea posible.

1647. Presentados por el Síndico el estado y relación prevenidos en el artículo anterior, dispondrá el Juez la convocación de todos los acreedores, conocidos y desconocidos, privilegiados y personales, señalando día y hora para la junta y fijando, según las circunstancias, un plazo suficiente para que la convocación pueda llegar á noticia de todos los interesados.

La convocación se hará por edictos, que se publicarán de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 1558 y se prevendrá en ellos que á los acreedores inasistentes se les tendrá por adheridos á las resoluciones que se adopten por la mayoría de los acreedores que concurran á la junta.

1648. La junta de acreedores será presidida por el Juez y tendrá lugar el día y hora señalados, cualquiera que sea el número de acreedores que concurra. En ella se procederá: 1.° A la lectura del informe del Síndico sobre la quiebra y del estado del activo y pasivo de la masa; — 2.° A la discusión de cada uno de los créditos, según el orden en que estén consignados en el estado á que se refiere el artículo 1646; — Este orden se guardará comenzando por los créditos que, á juicio del Síndico, no ofrezcan dificultad para su verificación y admisión y terminando por los que presenten mayores dudas; — 3.° A confirmar en su cargo al Síndico, ó á nombrar otro en su lugar, por mayoría de votos de los acreedores cuyos créditos hayan sido verificados; — 4.° A nombrar la Junta de vigilancia, si por la importancia de la quiebra se considera necesaria; — 5.° A establecer la forma de liquidación de los bienes de la quiebra.

1649. Si en un solo día no pudiese darse término á los diversos cometidos de la junta, se continuará en los sucesivos, haciéndose constar en el acta sin necesidad de nueva convocación.

Los créditos admitidos en una junta, no podrán ser impugnados en las siguientes.

1650. El fallido será citado para esta junta y podrá asistir personalmente ó por medio de apoderado.

1651. Los acreedores cuyos créditos no resulten del balance presentado por el fallido, ó por el Síndico, en su caso, serán admitidos á la junta, siempre que, antes de la celebración de ésta, presenten al Síndico los documentos justificativos de sus créditos, con suficiente anticipación para que aquél tenga el tiempo necesario para el examen de ellos.

1652. No será admitida en la junta persona alguna en representación ajena, á no ser que se halle autorizada con poder bastante que se presentará en el acto mismo al Juez de la quiebra.

Ningún acreedor tendrá más de un voto en las resoluciones de la junta, aun cuando represente á varios acreedores, en la forma establecida en el inciso anterior.

1653. Cada uno de los acreedores será sucesivamente llamado leyéndose la partida respectiva y los documentos é informes de la referencia.

Todos los acreedores concurrentes y el fallido, por sí ó por medio de apoderado, podrán hacer sobre cada partida las observaciones que juzguen convenientes. Las objeciones pueden recaer sobre la verdad, la calidad y la cantidad del crédito.

El interesado en el crédito ó quien lo represente, responderá en la forma que considere oportuna y se resolverá por mayoría sobre el reconocimiento, limitación, modificación ó exclusión de cada crédito, regulándose la mayoría por la mitad y uno más del número de acreedores presentes, cuya resolución se hará constar en el acta.

panied by a literal copy thereof, which shall be returned by the assignee to the person interested, with a signed note that the original is in his keeping.

1645. When the assignee receives the documents from the creditors, he shall compare them with the books and papers of the bankruptcy, and shall make a personal report on each debt, in accordance with the results of the foregoing and any other information he may acquire.

1646. Within ten days after the expiration of the period indicated for the presentation of the debts, the assignee shall make a statement of the assets and liabilities of the estate, comprising that of his administration and a general account of the debts of the bankruptcy which have been presented, referring in each article by numerical order to the documents submitted, taking care to observe the provisions of art. 1648, no. 2.

The statement of assets and liabilities shall be accompanied by an explanatory report as detailed as possible.

1647. The statement and report being presented by the assignee, the Judge shall convene a meeting of all the creditors, whether known or unknown, privileged or ordinary, indicating a day and hour for the meeting and fixing, according to the circumstances, a sufficient period to enable the notice thereof to reach all those interested.

The notice shall be made by advertisements, which shall be published in conformity with the provision in article 1558, stating therein that creditors who do not attend, will be required to adhere to the resolutions adopted by the majority of those who attend the meeting.

1648. The meeting of creditors shall be presided over by the Judge, and take place on the day and hour indicated, whatever may be the number of creditors present. The said meeting shall proceed: 1. To read the report of the assignee on the bankruptcy and on the state of the assets and liabilities of the estate; — 2. To the discussion of each of the debts, according to their order in the statement referred to in article 1646; — This order shall be arranged by commencing with the debts which in the opinion of the assignee do not offer difficulty in proving and admission, and concluding with the most doubtful; — 3. To confirm the assignee in his position, or appoint another in his place, by a majority of votes of the creditors whose debts have been admitted; — 4. To appoint a committee, if on account of the importance of the bankruptcy it is considered necessary; — 5. To decide upon the form of liquidation of the assets of the bankruptcy.

1649. If the meeting cannot conclude the arrangement of the several matters to be dealt with, in one day, it shall be continued on the following days, a note thereof being made in the minutes, without the necessity of another convocation.

The debts admitted at a meeting cannot be impugned in those following.

1650. The bankrupt shall be cited to attend this meeting and may attend personally or by representative.

1651. The creditors whose debts do not appear in the balance-sheet presented by the debtor, or by the assignee, as the case may be, shall be admitted to the meeting, on presenting to the assignee beforehand, documentary evidence of their debts, in sufficient time for examination.

1652. No person representing another shall be admitted to the meeting, unless by proper authority, which shall be presented at the meeting to the Judge of the bankruptcy.

No creditor shall have more than one vote in the resolutions of the meeting, even when representing several creditors in the manner enacted in the preceding clause.

1653. Each of the creditors shall be successively called to read his respective item and the documents and reports referring thereto.

All the creditors present and the bankrupt, personally or by his representative, may make any observations they think fit thereon. The objections may refer to the proof, quality or amount of the debt.

The person interested, or his representative, may reply as he considers opportune and the majority shall decide on the admission, limitation or exclusion of each debt. The majority shall consist of the half and one more of the number of creditors present, whose decision shall be noted in the minutes.

1654. Al acreedor cuyo crédito sea limitado ó modificado en cuanto á la calidad ó á la cantidad, ó excluído totalmente, se le devolverán inmediatamente sus títulos, para que use, si le conviene, del derecho que le acuerda el artículo 1656.

Desde el momento de la exclusión queda privado del derecho de tomar parte en los acuerdos de la junta; pero en el caso de limitación de la cantidad ó modificación de la calidad, continuará tomando parte en dichos acuerdos.

Lo dispuesto en este artículo no perjudica á los acreedores por escritura pública, que serán considerados tales, mientras no sea declarada judicialmente la nulidad por sentencias ejecutorias.

1655. Las deliberaciones de la junta continuarán sobre los diversos objetos para que fué convocada, con los acreedores cuyos créditos hayan sido reconocidos.

1656. Las resoluciones de la junta sobre admisión, modificación ó rechazo de los créditos observados, conforme al artículo 1653, dejan á salvo el derecho de los que se consideren perjudicados, acreedores, fallidos y Síndico, si fuere acreedor, para hacerlo valer ante el Juez de la quiebra, dentro de los cinco días siguientes al de la resolución.

Si la reclamación contra el acuerdo de la junta que reconoció un crédito, fuese hecha por otro cualquier acreedor, serán de su cargo los gastos del procedimiento, á menos que judicialmente se declare excluído el crédito, en cuyo caso les serán abonados íntegramente por la masa, mediante cuenta justificada.

1657. Substanciada la reclamación con un escrito por cada parte, acordará el Juez un término, en ningún caso mayor de quince días, para producir la prueba, si se hubiere ofrecido.

Vencido éste, ó después de presentado el escrito de contestación, si no se hubiese ofrecido prueba, resolverá el Juez el incidente en el perentorio término de diez días.

Esa resolución es apelable sólo en relación[1]). El Superior Tribunal de Justicia deberá resolver el recurso dentro de los diez días, contados desde aquel en que fuesen elevados los autos, y si su resolución fuere revocatoria, habrá apelación para ante el otro Tribunal, el cual deberá resolver dentro del mismo término.

1658. Las reclamaciones del fallido, ó de los acreedores contra el acuerdo de la junta, respecto de cualesquiera de los créditos excluídos ó modificados, con limitaciones, ó sin ellas, no suspenderán la ejecución de lo demás que se hubiese resuelto en la junta, ni obstarán á que continúen los demás trámites del juicio de quiebra.

1659. Los acreedores que no presentasen los documentos justificativos de sus créditos antes de celebrarse la junta, no serán admitidos sin que preceda la verificación de los mismos, que se hará judicialmente á su costa, con citación y audiencia de los Síndicos.

La resolución que recaiga en esos expedientes no quedará ejecutoriada hasta que se apruebe el estado de graduación de acreedores (artículo 1734), pudiendo esos créditos ser materia de la oposición á que se refieren los artículos 1732 y 1733 y ser entonces objetados en cuanto á su verdad, cantidad y calidad.

Los acreedores morosos sólo tomarán parte en los dividendos que estuviesen aún por hacerse al deducir su reclamación, sin que se les admita en ningún caso á reclamar su parte en los dividendos anteriores.

La parte que corresponda al acreedor moroso en los nuevos dividendos, será depositada hasta que esté ejecutoriado el auto que reconoció su crédito.

Si cuando se presentasen los acreedores morosos á reclamar su derecho, estuviese ya repartido todo el haber de la quiebra, no serán oídos, salva su acción personal contra el fallido.

1660. Terminada la verificación de créditos, declarará la junta por mayoría de votos si confirma ó no el nombramiento de Síndico.

En caso de negativa, se procederá á la elección del que haya de subrogarle, pudiendo recaer el nombramiento del nuevo Síndico en persona que no sea acreedor.

1661. La elección de Síndico se hará por el voto de la mitad más uno de los acreedores presentes, que reunan más de la mitad del importe de los créditos pasivos admitidos. Si esta mayoría no se obtuviera después de una segunda y tercera votación, el Juez elegirá el Síndico de entre los acreedores admitidos.

---

[1]) Véase p. 6.

1654. A creditor whose debt is limited or modified in respect to the quality or amount thereof, or totally excluded, shall have his documents returned to him immediately, so that he may make use, if he so desires, of the right accorded to him by article 1566.

From the moment of exclusion, he is deprived of the right to take part in the discussions of the meeting, but in case of limitation of the amount or modification of the quality, he may continue to do so.

The provisions of this article do not prejudice creditors by public document, who shall be considered to be such, so long as nullity is not judicially declared by executive judgment.

1655. The deliberations of the meeting shall continue on the various matters for which it was convened, by the creditors whose debts have been admitted.

1656. The resolutions of the meetings on admission, modification or rejection of the debts examined in conformity with art. 1653 leave the right of those who consider themselves prejudiced, such as creditors, the bankrupt and the assignee, if he is a creditor, to a hearing before the Judge of the bankruptcy, within five days following that of the resolution.

If objection is taken against the decision of the meeting which admitted a debt, by any other creditor, the costs of the proceedings shall be at his charge, unless the debt is judicially declared to be excluded, in which case, they shall be borne wholly by the estate, on the presentation of an authenticated account.

1657. The objection being prepared for decision by writing on each part, the Judge shall grant a period, in no case to exceed fifteen days, for the producing of evidence, if the same is tendered.

On the expiration of such period, or after presentation of the written reply, if no evidence is forthcoming, the Judge shall decide the matter within a period not exceeding ten days.

That decision is subject to appeal only *en relacion*[1]). The superior Tribunal of Justice shall decide the matter within ten days reckoned from that on which the documents were transmitted to it, and if the decision be reversed, appeal can be made to the other tribunal, which shall decide within the same period.

1658. The objections of the bankrupt or of the creditors against the decision of the meeting, as regards any of the debts excluded or modified, with or without limitations, shall not suspend the execution of the other matters resolved upon at the meeting, nor obstruct the continuation of other proceedings of the bankruptcy.

1659. Creditors who do not present documentary justification of their debts before the date of the meeting, shall not be admitted without having first proved the same, which shall be effected judicially at their expense, with a citation and hearing before the assignees.

The resolution issued in these proceedings does not become executory until the classification of creditors is completed (art. 1734) and those debts may be the subject of the opposition referred to in arts. 1732 and 1733 and be then objected to in respect of proof, amount and quality.

Creditors in delay shall only share in the dividends distributable at the time of making their claims, and shall not in any case take their part in the previous dividends.

The share belonging to a creditor in delay in the further dividends shall be deposited until the order admitting his debt is executory. If, when creditors in delay claim their share, all the proceeds of the bankruptcy are already divided, they shall not be entertained, but without prejudice to their personal action against the bankrupt.

1660. On the completion of the proof of debts, the meeting shall declare by a majority of votes if the appointment of the assignee shall be confirmed or not.

If in the negative, the election of another to replace him shall be proceeded with; the appointment of a new assignee can be of a person who is not a creditor.

1661. The election of an assignee shall be made by the votes of the half and one more of the creditors present, who represent more than half of the amount of the debts admitted. If this majority is not obtained after a second and third voting, the Judge shall select an assigneee from among the creditors admitted.

---

[1]) See page 6.

1662. En seguida procederán los acreedores, si lo consideran necesario, de acuerdo con el artículo 1648, número 4, á nombrar la Junta de vigilancia, compuesta de tres acreedores de los presentes, debiendo tener lugar la elección en la misma forma que la de Síndico, según el artículo 1661.

Las funciones atribuídas á la Junta de vigilancia serán suplidas por el Juez de la quiebra, en todos los casos en que los acreedores no considerasen necesario su nombramiento.

1663. Los acreedores, á mayoría de votos, en la forma establecida en el artículo 1661, resolverán sobre el modo de liquidar el activo de la quiebra, debiendo el Síndico proceder de acuerdo con las resoluciones de la junta.

Toda otra forma de liquidación que no sea la de proceder á la venta inmediata de los bienes de la masa concursada, no podrá ser resuelta sino por tres cuartas partes de los acreedores presentes, que representen tres cuartas partes de los créditos verificados.

1664. Llenadas así las funciones que se cometen imperativamente á la junta de acreedores, se levantará un acta en que se harán constar los créditos verificados y su privilegio, así como los excluídos, con expresión de todas las particularidades referentes á cada uno de ellos, y asimismo todas las demás resoluciones adoptadas por la junta.

Esta acta quedará depositada en la oficina del Actuario por el término de cinco días para que pueda ser examinada por el fallido y los acreedores, á los efectos del artículo 1656.

1665. No habiéndose deducido reclamación alguna contra el acuerdo de la junta, ó ejecutoriada la resolución que hubiese recaído en caso de oposición, formulará el Síndico el estado de los créditos verificados, comprendiendo también los reconocidos por separado, conforme al artículo 1659 y expresando el privilegio determinado por la junta de acuerdo con las disposiciones del Título XIII.

Título IX. De la junta de vigilancia.

1666. Las atribuciones de la Junta de vigilancia nombrada de acuerdo con el artículo 1662, son las siguientes: 1.° Acelerar las operaciones de la quiebra, ayudar al Síndico en su gestión y vigilar su administración, examinando los libros y papeles y la caja, cuidando de hacerle cumplir los deberes de su cargo; — 2.° Solicitar del Juez la separación del Síndico en los casos de faltar éste al cumplimiento de sus deberes; — 3.° Sustituir interinamente al Síndico en el ejercicio de su cargo, en el caso de separación y mientras se procede á nueva elección; — 4.° Autorizar el nombramiento de las personas que sea necesario emplear en la administración de la quiebra, y determinar la retribución que les corresponda; — 5.° Estimar el honorario del Síndico; De esta estimación habrá recurso para ante el Juez de la quiebra, cuya resolución será apelable en caso que fuera revocatoria; — 6.° Todas las demás que le asignen los acreedores en la junta de verificación en el interés de la masa.

1667. Las funciones de la Junta de vigilancia son gratuitas, y terminan con el informe sobre la rendición de cuentas del Síndico (artículo 1742).

Título X. Del concordato.

1668. En cualquier estado de los procedimientos judiciales de la quiebra, después de celebrada la junta de verificación de créditos, puede el fallido convenir con sus acreedores en un concordato, por el cual se le concedan esperas para el pago de sus créditos, ó alguna remisión ó quita en el importe de ellos.

Si se hallase pendiente de resolución judicial la verificación de alguno ó algunos créditos, el Juez fijará provisionalmente y con el carácter de inapelable, el monto por el cual deben figurar en el pasivo, ó resolverá su admisión ó rechazo total, al solo efecto de votar sobre el concordato, de acuerdo con lo que ha sido establecido para el caso de concordato preventivo (artículo 1534).

El Actuario formará la relación de los créditos admitidos provisionalmente por el Juez y de los reconocidos en la junta de verificación (artículo 1664).

Dicha relación servirá para comprobar el número de acreedores que haya votado en favor del concordato y la cantidad de créditos que represente.

Desechada la propuesta de concordato, queda sin efecto la admisión provisional de créditos y se continuará el procedimiento en la forma ordinaria.

1662. The creditors shall then proceed, if considered necessary, in accordance with art. 1648, no. 4 to appoint a committee of inspection, composed of three of the creditors present, whose election must be in the same mode as that of the assignee in conformity with article 1661.

In all cases where the creditors do not consider a committee of inspection necessary, the duties attributed thereto shall be fulfilled by the Judge of the bankruptcy.

1663. The creditors, by a majority of votes, in the manner enacted in article 1661, shall decide on the mode of liquidating the assets of the bankruptcy, and the assignee must proceed in accordance therewith.

Any other form of liquidation which does not consist of the immediate sale of the assets of the bankrupt estate, cannot be decided upon, unless three-fourths of the creditors present, representing three-fourths of the debts admitted, consent.

1664. The duties intrusted to the meeting of creditors being thus fulfilled, a minute shall be recorded of the claims admitted and their priorities, as also those excluded, stating all particulars referring to each of them, and all the other resolutions adopted by the meeting.

This minute shall be deposited in the office of the clerk of the court for five days, for examination by the bankrupt and the creditors, as required by art. 1656.

1665. If no objection is advanced against the decision of the meeting, nor a decision made executory in the case of an opposition, the assignee shall make a statement of the debts admitted, comprising also those admitted as separate in conformity with art. 1659, and stating the priority allowed by the meeting, in accordance with the provisions of Title XIII.

Title IX. Of the committee of inspection.

1666. The duties of the committee of inspection appointed in accordance with art. 1662, are as follows: 1. To accelerate the operations of the bankruptcy, assist the assignee in his management, and watch over his administration, examining the books and papers and the cash book, taking care that he fulfils the duties of his office; — 2. To request of the Judge the dismissal of the assignee in case he fails in the fulfilment of his duties; — 3. To temporarily replace the assignee in the exercise of his office, in case of resignation and until a new assignee is appointed. — 4. To authorise the appointment of persons necessary to the administration of the bankruptcy and determine their remuneration; — 5. To estimate the remuneration of the assignee; from this estimate there shall be recourse to the Judge of the bankruptcy, whose decision shall be subject to appeal in case it be revocatory; — 6. All other matters assigned to it by the creditors in the interest of the estate.

1667. The duties of the committee of inspection are gratuitous, and terminate with a report of the rendering of the accounts of the assignee (art. 1742).

Title X. Of Composition.

1668. At any stage of the judicial proceedings of the bankruptcy after the meeting for admission of the debts, the bankrupt can make an arrangement with his creditors, by which time is given to him for the payment of his debts, or some remission or deduction made in the amount thereof.

If the proof of any debt or debts is awaiting the decision of the Court, the Judge shall fix provisionally with no right of appeal, the amount at which they shall appear in the liabilities, or shall decide their admission or total rejection solely for the purpose of voting on the composition in accordance with the provisions enacted for the case of arrangement (art. 1534).

The clerk of the Court shall make a list of the debts admitted provisionally by the Judge and of those recognised at the meeting for admission of claims (art. 1664).

The said list shall serve to show the number of creditors who have voted in favour of the composition and the amount of the debts represented.

If the proposed composition be rejected, the provisional admission of debts becomes void and the proceedings shall be continued in the ordinary manner.

1669. La propuesta de concordato deberá ser hecha por escrito y presentada al Juez, quien sin más trámite ordenará la convocatoria á junta de acreedores, en la forma establecida en el artículo 1558.

La propuesta de concordato no produce efecto suspensivo en ningún estado de los procedimientos de la quiebra.

1670. Reunida la junta bajo la presidencia del Juez de la quiebra, le serán sometidas las proposiciones de concordato hechas por el fallido, quien deberá encontrarse presente, á no ser que por causas graves se le hubiere autorizado á constituir apoderado para ese acto.

Se procederá á deliberar sobre la admisión ó rechazo de la propuesta presentada por el fallido, quien podrá modificarla en el acto de la junta, de acuerdo con los acreedores presentes.

El concordato propuesto sólo podrá ser aceptado por el voto de las dos terceras partes de los acreedores personales, que reunan las tres cuartas partes de los créditos verificados según el estado á que se refiere el artículo 1665, ó la relación mencionada en el artículo 1668, ó por el de las tres cuartas partes de los acreedores que representen las dos terceras partes de aquéllos.

No se computarán los créditos hipotecarios, prendarios, ni los privilegiados.

El solo hecho de votar sobre el concordato importa la renuncia del privilegio; pero la renuncia queda sin efecto si el concordato no se realiza.

1671. No concurriendo la doble mayoría requerida para la celebración del concordato, volverá á convocarse á los acreedores para el octavo día siguiente, y si en esta segunda junta tampoco obtuviera el concordato la aceptación de las dos mayorías requeridas, quedará irrevocablemente desechado.

La postergación deja sin efecto las aceptaciones manifestadas en la primera junta.

1672. Toda proposición de concordato deberá ser discutida en junta de acreedores.

El concordato deberá ser firmado en la misma junta en que fué propuesto.

El Actuario lo pondrá inmediatamente al despacho del Juez, con todos los antecedentes para la resolución que corresponda.

1673. Los acreedores cuyos créditos hayan sido verificados, ó admitidos provisionalmente, conforme al artículo 1668, podrán oponerse á la aprobación del concordato, deduciendo su oposición dentro de los ocho días perentorios de celebrado.

1674. La oposición se substanciará con audiencia del fallido y del Síndico, á quienes se dará traslado sucesivamente con término de tres días para evacuarlo y quedará el expediente concluso para definitiva, ó para prueba si ésta se hubiese ofrecido.

El término para la prueba no podrá exceder de veinte días en ningún caso, y el Juez se pronunciará dentro del plazo de diez días sobre la aprobación ó rechazo del concordato.

1675. De la resolución del Juez habrá apelación para ante el Tribunal correspondiente, la cual se concederá en relación[1]) y debe ser decidida dentro de diez días. Si la resolución fuese revocatoria habrá apelación para ante el otro Tribunal, quien resolverá en la misma forma y dentro del mismo término.

1676. Si el concordato fuese aprobado, se hace obligatorio para todos los acreedores, ya figuren ó no en el balance, sean conocidos ó desconocidos y fuese cual fuese la suma que ulteriormente se les atribuya por sentencia definitiva, salvo el derecho de los hipotecarios, prendarios y privilegiados.

Los acreedores que se presenten después del concordato, en ningún caso podrán reclamar de sus coacreedores por razón de los dividendos que conforme al concordato hayan percibido, salvo el derecho para reclamar del fallido las sumas estipuladas en el concordato.

1677. La remisión ó la espera concedida al deudor principal, no aprovecha á los codeudores ó fiadores. Esta disposición no es aplicable á los fiadores que garantan el cumplimiento del concordato por parte del fallido.

1678. No se admitirá acción alguna de rescisión del concordato, después de la homologación ó aprobación judicial, sino por causa de dolo descubierto después de esa homologación y que resulte sea de la ocultación del activo ó de la exageración del pasivo de la quiebra.

---

[1]) Véase p. 6.

1669. The composition proposed shall be made in writing and presented to the Judge, who without further proceedings shall order the convening of a meeting of creditors, in the manner enacted in article 1558.

The proposal of composition does not produce the effect of suspension in any stage of the proceedings of the bankruptcy.

1670. The creditors having met under the presidency of the Judge of the bankruptcy, the proposals for composition made by the bankrupt shall be submitted to them; the bankrupt must be present, unless for grave cause he is authorised to appoint a representative for that purpose.

The admission or rejection of the proposal presented by the bankrupt shall be considered, he being able to modify it at the meeting, in agreement with the creditors present.

The proposed composition shall only be accepted by the vote of two-thirds of the creditors present representing three-fourths of the debts proved, according to the statement referred to in art. 1665, or the terms mentioned in art. 1668, or by three-fourths of the creditors representing two-thirds of the debts.

Mortgages, pledges and debts having priority shall not be taken into account.

The mere fact of voting on the composition involves the renunciation of the priority; but the renunciation becomes void if the composition is not realised.

1671. If the double majority required for the acceptance of the composition is not present, the creditors shall be again convened to meet on the eighth day following, and if at this second meeting the composition is not accepted by the two majorities required it shall be irrevocably rejected.

The postponement renders ineffectual the assents given at the first meeting.

1672. Every proposal of composition shall be considered at a meeting of the creditors.

The composition must be signed at the same meeting at which it was proposed.

The clerk of the Court shall lay it immediately before the Judge, with all the necessary particulars for enabling a decision to be arrived at.

1673. Creditors whose debts have been proved or admitted provisionally in conformity with article 1668, shall be empowered to oppose the approval of the composition, making their objection within eight days peremptory after the resolution.

1674. The objection shall be substantiated in the presence of the bankrupt and assignee, to each of whom copies shall be given, and they shall have a period of three days in which the answer and the proceedings shall then be concluded, definitely or for proof, if this be offered.

The period for the proof shall not exceed twenty days in any case, and the Judge shall decide within ten days on the approval or rejection of the composition.

1675. An appeal lies to the proper Tribunal from the decision of the Judge, which shall be granted *en relacion*[1]) and must be decided within ten days. If the decision is revoked there shall be the right of appeal to the other Tribunal, which shall give its decision in the same manner and within the same period.

1676. If the composition is approved it becomes obligatory on all the creditors, whether they appear in the balance-sheet or not, whether recognised or not, and whatever the amount attributed to them ultimately by final judgment, saving the rights of the mortgagees, pledgees and those having priority.

Creditors who present themselves after the composition, cannot in any case claim from their co-creditors the dividends which they would have received in conformity with the composition, save the right to claim from the bankrupt the sum stipulated in the composition.

1677. The remission or respite conceded to the principal debtor does not benefit co-debtors or guarantors. This provision is not applicable to the guarantors who guarantee the fulfilment of the composition for the insolvent.

1678. No action shall be admitted for the rescission of the composition after its confirmation or judicial approbation, except for fraud discovered after the promulgation which arises from the concealment of assets or exaggeration of the liabilities of the bankruptcy.

---

[1]) See page 6.

1679. Pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia homologatoria, queda obligado el Síndico á entregar al deudor todos los bienes que se hallen en su poder, en la forma que haya sido convenida en el concordato, rindiendo cuenta de su administración ante el Juez de la quiebra.

Al propio Juez incumbe resolver acerca de las dudas que se susciten sobre la entrega de los bienes y rendición de cuentas, con apelación para ante el superior, que debe concederse en relación.

1680. La anulación del concordato por causa de dolo, libra ipso jure á los fiadores.

En caso de falta de cumplimiento por parte del fallido á las obligaciones del concordato, podrá solicitarse del Juez su rescisión con citación de los fiadores, si los hubiere.

En este caso la rescisión del concordato no libra á los fiadores que hayan intervenido para garantir su ejecución parcial ó total.

1681. Los actos practicados por el fallido, posteriormente á la sentencia homologatoria y anteriormente á la anulación ó á la rescisión del concordato, sólo serán anulados ó rescindidos en caso de fraude y de conformidad á lo establecido en los artículos 228 y 229.

1682. Los acreedores anteriores al concordato volverán al ejercicio de la plenitud de sus derechos respecto al fallido solamente, pero no podrán figurar en la masa sino en las proporciones siguientes: si no han percibido parte alguna del dividendo, por el importe total de sus créditos; si han percibido parte del dividendo, por la cuota de sus créditos primitivos correspondiente á la parte del dividendo prometido que no hayan recibido.

Las disposiciones de este artículo serán aplicables al caso en que tenga lugar una segunda quiebra, sin que haya precedido anulación ó rescisión del concordato.

1683. Si se hubiese estipulado en el concordato que el fallido deba quedar sujeto, para el manejo de sus negocios mercantiles, á la intervención de sus acreedores, nombrará la junta al interventor que podrá ser persona extraña á la quiebra.

La elección se efectuará en la forma establecida para la de Síndico (artículo 1661), debiendo determinarse las atribuciones y deberes del Interventor, así como la compensación que debe recibir por su trabajo.

1684. En virtud del concordato queda extinguida la acción de los acreedores por la parte de sus créditos de que se haya hecho remisión al fallido, aun cuando éste llegue á mejor fortuna ó le quede algún sobrante de los bienes de la quiebra, á no ser que hubiese mediado estipulación en contrario.

Título XI. De la clausura de los procedimientos de la quiebra.

1685. Si en cualquier tiempo, antes ó después de la verificación de los créditos, se encontrase paralizado el curso de las operaciones de la quiebra por insuficiencia del activo para cubrir los gastos que ellas demanden, el Juzgado podrá decretar de oficio ó á instancia del Síndico ó de cualquier acreedor el sobreseimiento de los procedimientos de la quiebra.

1686. La resolución que ordena el sobreseimiento deja subsistente el estado de quiebra; pero restituye á los acreedores el pleno ejercicio de sus acciones individuales contra el fallido, con las limitaciones establecidas en el artículo 1743.

1687. El fallido ó cualquier otro interesado podrá obtener, en todo tiempo, revocación del decreto de sobreseimiento, acreditando la existencia de valores suficientes en especie ó cantidad para atender á los gastos que exijan los procedimientos de la quiebra, ó consignando á disposición del Juzgado una suma de dinero que baste para cubrirlos.

Título XII. De la reivindicación.

1688. No pueden ser objeto de reivindicación, en caso de quiebra, los efectos ó cosas cuya propiedad se ha transferido al fallido, aunque éste no hubiera pagado el precio, haya habido ó no plazo estipulado para el pago.

Cesa también, en caso de quiebra del comprador, el derecho establecido por el artículo 246 para pedir la resolución del contrato.

Sin embargo, el vendedor tendrá el derecho de reivindicar los efectos vendidos cuando el comprador quiebra antes de haber pagado el precio; con tal que antes del día de la declaración de la quiebra, no se hubiese adquirido, por el fallido

1679. When the order for confirmation is passed authoritatively as *res judicata*, the assignee must deliver to the debtor all assets in his possession in the manner which may have been arranged by the composition, rendering an account of his administraton to the Judge of the bankruptcy.

The Judge must decide as regards doubts which may arise regarding the delivery of the assets and rendering of accounts, with a right of appeal to the Superior Court, which must be granted *en relacion.*

1680. The annulment of the composition owing to fraud *ipso facto* releases the sureties.

If the bankrupt does not fulfil his part of the obligations of the composition application can be made to the Judge to rescind it, summoning the guarantors if there are any.

In this case, the rescission of the composition does not free the guarantors who have guaranteed its partial or total execution.

1681. The acts done by the bankrupt after the order for confirmation and before the annulment or rescission of the composition, shall only be annulled or rescinded in case of fraud and in conformity with the provisions of arts. 228 and 229.

1682. The creditors previous to the composition shall return to the exercise of their full rights as regards the bankrupt only; but they cannot appear in the estate except in the following proportions: if they have not received any part of their dividend, for the total amount of their debts; if they have received part of the dividend, for the portion of their original debts corresponding to the part of the dividend promised which they have not received.

The provisions of this article shall be applicable in case of a second bankruptcy, without being preceded by an annulment or rescission of the composition.

1683. If it is stipulated in the arrangement that the debtor shall be subject, in the management of his business, to the supervision of his creditors, the meeting shall appoint a comptroller, who can be a person independent of the bankruptcy.

The appointment shall be made in the manner enacted for that of the assignee (art. 1661), and in the same manner shall be decided the powers and duties of the office as also the remuneration for his services.

1684. By virtue of the composition, the right of action of the creditors is extinguished for that part of their debts remitted to the bankrupt, even when he attains better fortune, or there is any surplus from the assets of the bankruptcy, unless it is otherwise stipulated.

Title XI. Of suspension of bankruptcy proceedings.

1685. If, at any time, before or after proving the debts, the bankruptcy proceedings are interrupted by insufficiency of assets to cover the costs, the Court may officially order, at the instance of the assignee or any creditor, the suspension thereof.

1686. The order for suspension of the proceedings leaves the state of bankruptcy still subsisting, but restores to the creditors the full exercise of individual action agains the debtor, with the limitations enacted in art. 1743.

1687. The insolvent or any other person interested may obtain, at any time, revocation of the decree of suspension by proving the existence of sufficient means in goods or cash to meet the expenses thereof, or by placing at the disposal of the Court, a sum of money sufficient to cover them.

Title XII. Recovery (of specific assets).

1688. Goods or things, the ownership of which has been transferred to the bankrupt, although he may not have paid for them, whether or not a day for payment has been stipulated, cannot be recovered.

The right enacted by art. 246, to apply for the determination of the contract alo ceases, in case of the bankruptcy of the buyer.

Nevertheless, the seller shall have a right to recover goods sold, when the buyer becomes bankrupt before having paid for them, if before the date of the declaration of bankruptcy, the bankrupt or his agent has not acquired effective possession thereof.

ó su comisionado, la posesión efectiva de la cosa vendida, aunque hubiera mediado una ó más de las circunstancias que según el artículo 529 importan tradición simbólica.

1689. La reivindicación establecida en el artículo precedente, sólo podrá ejercitarse respecto de los efectos que sin haberse confundido con otros del mismo género sean idénticamente los mismos que fueron vendidos.

La prueba de la identidad será admitida aun cuando se encuentren deshechos los fardos, abiertos los cajones ó disminuído su número.

1690. Si el comprador ha pagado una parte del precio, el vendedor debe devolver á la masa la suma recibida, en el caso de reivindicación de todos los efectos vendidos.

1691. Si sólo se encuentra existente en la masa una parte de los efectos vendidos, la restitución se hará proporcionalmente al precio de la venta total.

1692. El vendedor que recibe los efectos mediante la reivindicación, tiene que indemnizar á la masa de todo lo que se ha pagado ó se adeude por derechos fiscales, transportes, comisión, seguro, avería gruesa y gastos hechos para la conservación de los mismos.

El vendedor en ningún caso puede reclamar del concurso los daños y perjuicios que sufriere hasta la reivindicación de la cosa vendida.

1693. No ha lugar á la reivindicación concedida al vendedor en el caso del artículo 1688, cuando el vendedor hubiese recibido letra ú otro papel negociable por el precio íntegro de los efectos vendidos, otorgando recibo simple ó anotando el pago sin referirse á los billetes ó letras mencionadas (artículo 1000).

Si sólo ha recibido las letras en la forma expresada, por una parte del precio, la reivindicación podrá tener lugar, con tal que se dé fianza á favor del concurso por lo que podría reclamarse contra él en consecuencia de las letras.

1694. Tampoco ha lugar á la reivindicación aunque el fallido no haya entrado á la posesión real ó material de los efectos (artículo 1688), si estando éstos en camino, han sido vendidos á un tercero de buena fe por la factura, el conocimiento ó la carta de porte.

Sin embargo, el vendedor primitivo podrá, mientras el precio no se haya pagado, usar de la acción del fallido contra el comprador, hasta la suma concurrente de lo que se le adeude, y esa suma no entrará á formar parte de la masa.

1695. Si el vendedor prefiere dirigir su acción contra el comprador en el caso del artículo anterior, no podrá después volver contra el concurso, y si en éste hubiera sido reconocido como acreedor, no podrá usar de acción alguna contra el comprador.

Lo mismo sucederá en todos los casos en que el fallido hubiera contratado por cuenta de un tercero aunque no lo hubiese expresado.

1696. Si se ha estipulado, en el caso del artículo 1694, que los riesgos de la cosa vendida sean de cuenta del vendedor hasta el momento de la entrega, la nueva venta celebrada, antes que aquélla se verifique, no obsta á la reivindicación.

1697. Si los efectos que se reivindican, en el caso del artículo 1688, han sido dados en prenda á un tercero de buena fe, conservará el vendedor su derecho de reivindicación; pero tendrá que reembolsar al acreedor prendario la cantidad prestada, los intereses estipulados y los gastos.

1698. Los Síndicos del concurso tienen la facultad de retener para la masa los efectos que se reivindican, pagando al vendedor el precio que había estipulado con el fallido.

1699. Los efectos recibidos en comisión y que se encuentren en poder del comisionista fallido (artículo 1689) ó de un tercero que los posea ó guarde á su nombre, pueden ser reivindicados por el comitente, salvo la obligación del artículo 1692.

1700. Habrá igualmente lugar á la reivindicación del precio de venta de efectos mandados en comisión y vendidos y entregados por el comisionista, siempre que ese precio no haya sido pagado antes de la quiebra ni compensado en cuenta corriente, entre el fallido y el comprador, aún en caso de que el comisionista hubiese percibido comisión de garantía (artículo 360).

1701. Si el fallido hubiese comprado efectos por cuenta de un tercero, y sobreviniese la quiebra, antes de haberse verificado el pago del precio, podrá el vendedor usar de la acción del fallido contra el comitente, aunque su nombre no aparezca en el contrato, hasta la suma concurrente de lo que se le adeude, y esa suma no entrará á formar parte de la masa.

Es aplicable á este caso la disposición del artículo 1695.

although one or more of the circumstances have occurred which according to art. 529 imply "symbolical delivery".

1689. The recovery enacted in the preceding article shall only be exercised in respect to goods which, not having been mixed with others of the same class, can be identified as those sold.

Proof of identification shall be admitted even when the bales or cases are already opened and the contents diminished.

1690. If the buyer has paid part of the price, the seller must return to the estate the sum received, in case of the recovery of all the goods sold.

1691. If only part of the goods sold are found in the estate, restitution shall be made proportionately to the price of the total sale.

1692. A seller who receives goods by recovery must indemnify the estate for everything paid or owing for customs duties, transport, commission, insurance, general average and expenses incurred in preserving them.

The seller cannot, in any case, claim from the creditors damages suffered up to the time of the recovery of the goods sold.

1693. Recovery conceded to a seller in the case of art. 1688 does not take place when he has received bills of exchange or other negotiable instruments for the entire price of goods sold, and given a simple receipt or note of the payment without referring to the documents or bills mentioned (art. 1000).

If he has only received the bills as above mentioned for a part of the price recovery may be had, provided he gives security in favour of the creditors for any possible claim which may be made against them in consequence of the bills.

1694. Nor is there any recovery, although the bankrupt has not entered into real or material possession of the goods (art. 1688) if, while in transit, they have been sold to a third party in good faith by the invoice, the bill of lading or the freight note.

Nevertheless, the original seller can, while the price is unpaid, use the action of the bankrupt against the buyer up to a sum equivalent to that owing to him, and that amount shall not form part of the estate.

1695. If the seller prefers to claim against the buyer, in the case of the preceding article, he shall not afterwards claim against the estate, and if he is admitted as a creditor, he shall not have any claim against the buyer.

The same rules apply to all cases in which the bankrupt has contracted for the account of a third person, although that is not expressed.

1696. If it is stipulated (in the case of art. 1694) that the risk of the thing sold is for account of the seller up to the moment of delivery, the fresh sale, before delivery, shall not prevent recovery.

1697. If goods recovered, in the case of art. 1688, have been given in pledge to a third person in good faith, the seller shall have the right of recovery, but he must reimburse the pledgee the amount lent, the interest stipulated for, and the expenses.

1698. The assignees of the bankruptcy have the power to retain for the estate the goods recovered, paying the seller the price which he had agreed with the bankrupt.

1699. Goods received on commission which are in the power of a bankrupt factor (art. 1689), or of a third person who possesses or holds them in his name, can be recovered by the sender, subject to the obligation prescribed in art. 1692.

1700. In the same way, there is recovery of the sale price of goods consigned on commission, and sold and delivered by the factor, provided that the price has not been paid before the bankruptcy, nor settled in current account between the bankrupt and the buyer, even in cases where the factor has received *del credere* commission (art. 360).

1701. If the bankrupt has bought goods for the account of a third person and the bankruptcy supervenes before payment for the same, the seller can use the right of the bankrupt against the principal, although his name does not appear in the contract, up to the amount equivalent to that which is owing to him, and such sum shall not form part of the estate.

The provisions of art. 1695 are applicable to this case.

1702. Si los efectos que el fallido tenía en comisión los hubiera dado en prenda, son aplicables las disposiciones del artículo 1697.

1703. Cuando se encuentren en la masa letras ú otros papeles de comercio no vencidos, ó vencidos y no pagados todavía y que fueron confiados al fallido con simple mandato de verificar la cobranza y de conservar el valor á la disposición del propietario, ó para hacer pagos especialmente designados, ó para atender al pago especialmente determinado de letras aceptadas por el fallido, ó de billetes pagaderos en su domicilio, esas letras ú otros papeles de comercio, pueden ser reivindicados, mientras que se encuentren en poder del fallido ó de un tercero que los posea ó conserve á nombre de aquél, salvo, sin embargo, el derecho del concurso á exigir fianza por las responsabilidades que puedan sobrevenir contra el fallido por las resultas de las letras, billetes ú otros papeles de crédito.

1704. En caso de quiebra del vendedor, el comprador tendrá el derecho de reivindicar los efectos que hubiera comprado con anterioridad á la declaración de quiebra, con tal que se justifique en forma el contrato de compraventa y concurran las siguientes circunstancias: 1.° Que se trate de los productos que se designan en el comercio con el nombre de *frutos del país*; — 2.° Que puedan identificarse ó individualizarse con seguridad, por medio de marcas, ó en otra forma cualquiera; — 3.° Que hayan sido efectivamente pagados por el comprador, ó que éste consigne en el Juzgado el importe de lo que deba por razón de la compra.

1705. Las disposiciones relativas á la reivindicación por el vendedor son aplicables á la reivindicación establecida con respecto al comprador, en cuanto la naturaleza de ésta lo permita.

Título XIII. De las diferentes clases de créditos y de su graduación.

1706. La primera clase de créditos personales privilegiados comprende los que nacen de las causas que aquí se enumeran: 1.° Las costas y costos judiciales en el interés común de los acreedores y los gastos de administración durante el concurso; — 2.° Los gastos funerarios, si la declaración de quiebra ha tenido lugar después del fallecimiento. Si la muerte del fallido es posterior á la declaración de quiebra, sólo tendrán privilegio si se han verificado por el Síndico con autorización de la Junta de vigilancia; — 3.° Los gastos de la enfermedad de que haya fallecido el deudor, comprendido el honorario del médico; — 4.° Los salarios de los dependientes, obreros y criados, por lo que se les adeude correspondiente á los seis meses anteriores á la fecha de la declaración de la quiebra; — 5.° Los artículos necesarios para la subsistencia del fallido y de su familia que le hayan sido suministrados en los seis meses anteriores á la quiebra. El Juez, á petición del Síndico, mandará tasar este cargo si le pareciese exagerado; — 6.° Los atrasos de impuestos públicos ó municipales.

1707. A la segunda clase de créditos personales privilegiados corresponden: 1.° El precio del transporte, sobre los efectos transportados; — 2.° El haber de los posaderos por razón de hospedaje, sobre los efectos existentes en la posada; — 3.° Las semillas y gastos de cultivo y recolección anticipadas al deudor, sobre los frutos de la cosecha del último año; — 4.° Los alquileres y rentas de bienes raíces, sobre los bienes muebles propios del arrendatario que éste tiene dentro de la finca arrendada; y también sobre la cosecha del año, tratándose de heredades; — 5.° El precio de venta, mientras la cosa vendida está en poder del vendedor (artículo 533); — 6.° Los gastos hechos para la construcción, mejora ó conservación de una cosa, mientras existe en poder de la persona por cuya cuenta se hicieron; — 7.° Los gastos de salvamento, en la cosa salvada ó en su producto; — 8.° El capitán y demás individuos de la tripulación, por sus sueldos, en el buque y los fletes en el último viaje (artículos 1145 y 1193); — 9.° Los que hayan contribuído á la compra, reparación ó aprovisionamiento del buque, en éste ó en su precio (artículo 1037); — 10.° Los gastos de avería gruesa, en los efectos cargados (artículo 1268); — 11.° El cargador, por los efectos cargados, en los animales, carruajes, barcas, aparejos y demás instrumentos principales y accesorios del transporte (artículo 176); — 12.° Los que han dado dinero á la gruesa, en la cosa sobre que recayó el préstamo marítimo (artículo 1316); — 13.° En todos los demás casos establecidos expresamente en este Código.

1708. La tercera clase de créditos personales privilegiados comprende: 1.° Los del Fisco, contra los recaudadores y administradores de bienes fiscales; — 2.° Los de los establecimientos nacionales de caridad ó de educación y los de

1702. If goods held by the bankrupt on commission are given in pledge, the provisions of art. 1695 are applicable.

1703. When bills of exchange or other commercial instruments not due, or due and not yet paid, which have been entrusted to the bankrupt solely for collection and holding of the proceeds at the disposal of the owner, or to make payments specially indicated, or to make payments specially determined of bills accepted by the bankrupt, or of bills payable at his domicile, are found in the estate, such bills or commercial instruments can be recovered while in possession of the bankrupt, or of a third person who holds them in his name; saving, however, the right of the creditor to demand security for the liabilities which may arise against the debtor, for notes or documents of credit in consequence of such bills.

1704. In case of the bankruptcy of a seller, a buyer shall have the right to recover goods bought previously to the declaration of bankruptcy, provided the contract is in proper form, under the following circumstances: 1. That they relate to what are commercially known as "national products"; — 2. That they can be identified and recognised with certainty by means of marks or in any other way; — 3. That they are actually paid for by the buyer or that the latter has deposited with the Court the amount owing.

1705. The provisions relating to recovery by the seller are applicable to the recovery provided for with respect to the buyer, in so far as the nature of them will permit.

Title XIII. Of the different classes of debts and their ranking.

1706. The first class of personal claims having preference, comprises those which arise from the following causes: 1. Costs and judicial fees incurred in the general interest of the creditors and the expenses of administration during the bankruptcy; — 2. Funeral expenses if the declaration of bankruptcy has taken place after death. If the death of the bankrupt takes place subsequently to the declaration of bankruptcy, they shall only have priority when the assignee has undertaken the burial by the authority of the committee of inspection; — 3. The expenses of the fatal sickness of the debtor, including the fees of the medical attendant; — 4. Salaries of the employees, workmen and servants, for the amount owing to them in respect of the six months prior to the declaration of bankruptcy; — 5. Articles necessary for the subsistence of the bankrupt and his family which have been supplied during the six months prior to the bankruptcy. The Judge, on the application of the assignee, shall order the taxation of this charge, if it appears exaggerated; — 6. Arrears of public or municipal taxes.

1707. To the second class of personal claims having preference belong: 1. The cost of carriage of goods transported; — 2. The charges of innkeepers for board and lodging, on the goods found at the inn; — 3. The seeds, cost of cultivation and harvesting advanced to the debtor on the produce of the harvest of the last year; — 4. The hire and rent of real estate, on the movables belonging to the tenant which are to be found on the premises rented, and also on the year's harvest, as regards farms; — 5. The price of sale, while the thing sold is in the possession of the seller (art. 533); — 6. Expenses incurred for the construction, improvement or maintenance of an object, while in possession of a person for whose account the work is done; — 7. Expenses of salvage, on the thing salved or on its product; — 8. The captain and other members of the crew for their wages, on the vessel and the freight during the last voyage (arts. 1145 and 1193); — 9. Those who have contributed to the purchase, repair and provisioning of the vessel, upon the ship or her value (art. 1037); — 10. Costs of general average, on the cargo (art. 1268); — 11. The shipper for goods carried, on animals, carriages, boats, apparatus and the other principal accessories and instruments of transport (art. 176); — 12. Those who have lent money on a bottomry bond, on the thing on which the loan was secured (art. 1316); — 13. In all other cases expressly enacted by this Code.

1708. The third class of personal claims having preference comprises: 1. Those of the Public Treasury, against the collectors and administrators of fiscal property; — 2. Those of national establishments of charity or education and those of the municipa-

las municipalidades, iglesias y comunidades religiosas, contra los recaudadores y administradores de sus fondos; — 3.° Los de las mujeres casadas, por los bienes de su propiedad no existentes en especie, que administró el marido, sobre los bienes de éste; — 4.° Los de los hijos de familia, por los bienes de su propiedad no existentes en especie, que fueron administrados por el padre, sobre los bienes de éste; — 5.° Los de las personas que están bajo tutela ó curatela, contra los respectivos tutores, curadores ó fiadores de éstos; — 6.° Los de todo pupilo, contra el que se casa con la madre ó abuela, tutora ó curadora, en caso de no haber ésta denunciado previamente al magistrado el matrimonio que iba á contraer, para que se nombrase la persona que la debía suceder en el cargo.

1709. Son reivindicantes ó tienen acción de dominio: 1.° Los reclamantes de bienes que el fallido tuviese á título de depósito, prenda, administración, arendamiento, comodato, comisión de compraventa, tránsito, entrega ó cualesquiera de los títulos que no transfieren el dominio; — 2.° Los reclamantes de letras ú otros cualesquiera títulos comerciales, remitidos, entregados ó endosados sin traslación de dominio ó por remesas hechas al fallido para fin determinado (artículo 1703); — 3.° El vendedor á quien no se ha pagado el precio en los casos de reivindicación prevenidos en el artículo 1688 y siguientes; y también el comprador en la quiebra del vendedor, de conformidad á los artículos 1704 y 1705; 4.° El hijo de familia que reclamase los bienes adventicios existentes en especie, el heredero ó legatario por los bienes de la herencia ó legados y el menor por los bienes de la tutela ó curatela, que se hallen en el mismo caso, esto es en especie; — 5.° La mujer casada: 1.° por los bienes dotales y parafernales existentes en especie que hubiese introducido al matrimonio, constando su recibo por instrumento de que se haya tomado razón en el Registro Público de Comercio en la forma prescripta en el artículo 50; 2.° por los bienes adquiridos durante el matrimonio á título de herencia, legado ó donación, ya se hayan conservada en la forma que los recibió la mujer, ó se hayan subrogado ó invertido en otros, siempre que se pruebre que tales bienes entraron efectivamente en poder del marido y se haya tomado razón de las respectivas escrituras en el Registro Público de Comercio.

1710. El depósito de género, sin designación de especie, y el dinero que devengue intereses, no entran en la clase de las reivindicaciones.

Tampoco entran en esa clase los depósitos de dinero que no existen en especie, ni las sumas entregadas á los banqueros para ser sacadas á voluntad del depositante, ya sea que devenguen ó no intereses.

1711. Los acreedores hipotecarios y prendarios no están obligados á aguardar á las resultas del concurso general para proceder á ejercitar sus acciones contra los respectivos inmuebles ó muebles hipotecados ó dados en prenda.

La acción se ejercitará con completa independencia del concurso general, y éste sólo tendrá derecho á percibir el saldo que deje la ejecución, después de cubierto el crédito hipotecario ó prendario y las costas y costos del juicio.

1712. En los casos de hipoteca con renuncia de los trámites del juicio ejecutivo, los Síndicos podrán hacer valer en vía ordinaria y por expediente separado, los derechos que crean asistirles contra la hipoteca.

Cuando la acción que ofrezcan deducir se funde en la simulación, en fraude de los acreedores, de la obligación principal ó de la garantía, ó en su nulidad, el acreedor hipotecario deberá consignar ó afianzar todo el producto del bien ejecutado, hasta la resolución del juicio ordinario.

1713. A cada propiedad raíz gravada con hipoteca, podrá abrirse, á petición de los acreedores ó de cualesquiera de ellos, un concurso particular para que se les pague inmediatamente, según el orden de las respectivas inscripciones.

En este concurso se pagarán ante todo las costas y costos judiciales causados en él.

1714. Para los efectos de la prelación, en este concurso particular de acreedores hipotecarios, se considerarán también como hipoteca: 1.° Los censos debidamente inscriptos; — 2.° Los gastos hechos por la construcción, mejora ó conservación de una cosa, siempre quel el contrato de construcción ó la deuda hayan sido inscriptos en el Registro de Hipotecas.

La prelación se establecerá según la fecha de las respectivas inscripciones.

lities, charities and religious communities, against the collectors and administrators of their funds; — 3. Those of married women, for their own property, not existing in specie, which was administered by the husband, on the property of the latter; — 4. Those of children of the family, for the property owned by them, not existing in specie which was administered by the father, on the property of the latter; — 5. Those of persons under tutelage or guardianship, against the respective curators, guardians or trustees. — 6. Those of every ward, against the person who marries the mother or grandmother, tutor or guardian, in case the marriage about to be solemnised is not notified beforehand to the magistrate, so that he could appoint a person to succeed to the office.

1709. The following are entitled to recovery or to sue for possession: 1. Persons claiming property which the insolvent held on deposit, pledge, for administration, hire, loan, sale, transport, for delivery, or any title whatever which does not transfer the property therein; — 2. Persons claiming bills of exchange or any other commercial documents remitted, delivered or endorsed, without transferring ownership, or for remittances made to the bankrupt for a specified purchase (art. 1703); — 3. A seller to whom payment has not been made in the cases of recovery provided for in art. 1688 and those following, also the buyer, in the bankruptcy of the seller, in conformity with arts. 1704 and 1705; — 4. The child of the family who claims existing separate property in specie, an heir or legatee for property of the inheritance or legacy, or a minor for the property of the guardianship or curatorship which is in the same condition; namely, in specie; — 5. A married woman, 1. for her dowry and personal property existing in kind, which she brought in at marriage, provided its receipt be proved by an instrument registered in the Public Registry of Commerce, in the form prescribed in art. 50; 2. For property acquired during marriage by inheritance, legacy or gift, whether it is preserved in the form in which it was received by the wife, or is converted into another, if it is proved that such property passed effectively into the control of the husband and that the repective instruments were duly inscribed in the Public Register of Commerce.

1710. A generic deposit without description, and money at interest, do not enter into the class capable of recovery.

Neither do deposits of money not existing in specie, nor sums delivered to bankers for withdrawal at the will of the depositor, whether at interest or not.

1711. Creditors who are mortgagees or pledgees are not obliged to wait the results of the general meeting of creditors before proceeding to exercise their rights of action against the respective movable or immovable assets mortgaged or given in pledge.

Their actions shall be exercised with complete independence of the general meeting of creditors, and the latter shall only have a right to appropriate the balance remaining, after repayment of the mortgage debt or money lent and expenses, also costs of action.

1712. In cases of a mortgage with renunciation of the proceedings of the executive process, the assignees shall assert in the ordinary way and by separate process, the rights which they may consider to be advantageous against the mortgage.

When the action, which they intend to take, is based on misrepresentation, in fraud of the creditor of the principal obligation, or of the guarantee, or on its nullity, the creditor mortgagee shall deposit security for all the proceeds of the property taken in execution, until the decision of the suit.

1713. For every immovable property charged with a mortgage, a special bankruptcy can be opened, on the application of the creditors or of any one of them, with a view to their immediate payment, according to the order of the respective titles.

In this bankruptcy, all the expenses and judicial costs thereof shall have priority of payment.

1714. For the purposes of preference, in this special bankruptcy, there shall be considered also as subject to mortgage: 1. The duly registered interest; — 2. Expenses incurred for the construction, improvement or maintenance of the object, when the contract of construction or the debt has been inscribed in the Register of Mortgages.

The preference shall be established according to the dates of the respective titles.

1715. Para que el acreedor prendario pueda usar del derecho que le acuerda el artículo 1711, es necesario que se encuentre en posesión de la cosa, y que el contrato de prenda conste por escritura pública ó por documento privado, cuya fecha resulte comprobada por cualesquiera de los medios de prueba admitidos en materia comercial.

La venta se verificará con arreglo al contrato de la referencia, y en caso de que no se hubiera establecido nada á ese respecto, deberá hacerse en remate público previa audiencia de los Síndicos, so pena de nulidad.

1716. Los Síndicos, con autorización del Juez, pueden levantar la hipoteca ó retirar la prenda, pagando el importe de la deuda.

En tal caso, la cosa hipotecada ó dada en prenda, vuelve á la masa concursada.

1717. Ejecutada la hipoteca ó verificada la venta de la cosa dada en prenda, por no haber hecho uso los Síndicos de la facultad que se les concede en el artículo precedente, el sobrante que hubiese, pagada la deuda, pasará á la masa (artículo 1711).

Si por el contrario, el producto de la venta no alcanzase para el pago del crédito, entrará el acreedor por el saldo á prorata con los acreedores simples.

1718. Los créditos contra la quiebra se pagarán según el orden de procedencia[1]) y con los bienes que se les asignan en los grados siguientes.

1719. El primer grado comprende los créditos enumerados en el artículo 1706.

Se cubrirán con el producto de los bienes muebles del fallido libres de la acción reivindicatoria ó de dominio á que se refiere el artículo 1711, y con el de los inmuebles que no tuviesen afección hipotecaria.

No habiendo lo necesario para solventarlos íntegramente, preferirán unos á otros en el orden de su numeración en el citado artículo 1706, cualesquiera que sean sus fechas, y los comprendidos en cada número concurrirán á prorata.

1720. El segundo grado comprende los créditos enumerados en el artículo 1707.

Estos créditos son pagados con el producto de los bienes en que tienen su respectivo privilegio; y en el caso de concurrir algunos contra la misma especie, se pagarán á prorata.

Para el pago de los créditos contra la nave, se seguirán las reglas prescriptas en los artículos 1037 y 1038.

Afectando á una misma especie créditos del primer grado y del segundo, excluirán éstos á aquéllos; pero si fuesen insuficientes los demás bienes para cubrir los créditos del primer grado, tendrán éstos la preferencia en cuanto al déficit, y concurrirán en dicha especie en el orden y forma que se expresa en el inciso último del artículo anterior.

1721. El tercer grado comprende los privilegios enumerados en el artículo 1708.

Estos créditos prefieren indistintamente unos á otros, según las fechas de sus causas, es á saber: La fecha del nombramiento de administradores y recaudadores, respece los créditos de los números 1 y 2; — La del respectivo matrimonio, en los créditos de los números 3 y 6; — La del nacimiento del hijo, en los del número 4 del referido artículo; — La del discernimiento de la tutela ó curatela, en los del número 5.

1722. Las preferencias de los créditos del tercer grado afectan todos los bienes del deudor, aunque no dan derecho contra terceros poseedores; y sólo tienen lugar después de cubiertos los créditos de los dos primeros grados, de cualquiera fecha que estos créditos sean.

1723. Las preferencias del primer grado á que estaban afectos los bienes del deudor difunto, afectarán de la misma manera los bienes del heredero, salvo que éste haya aceptado la herencia con beneficio de inventario.

La misma regla se aplica á los créditos del tercer grado, los cuales conservan su privilegio sobre todos los bienes del heredero, cuando no tenga lugar el beneficio, de inventario.

1724. El cuarto y último grado comprende los créditos que no gozan de preferencia.

Estos créditos se pagarán á prorato con el sobrante de la masa concursada, sin consideración á su fecha.

1725. Los créditos preferentes que no puedan cubrirse en su totalidad por los medios indicados en los artículos anteriores, pasarán por el déficit á la lista de los créditos del cuarto grado, con los cuales concurrirán á prorata.

---

[1]) Precedencia (descuido de la ley!).

1715. For a pledgee to be able to use the right accorded him in art. 1711, it is necessary that he should be in possession of the thing and that the contract of pledge should have been executed by public deed or private document, the date of which may be proved by any of the methods of proof admitted in commercial matters.

The sale shall be effected in accordance with the contract, and in case there be no stipulation in that respect, it shall be made by public auction, with previous notice to the assignees, on pain of nullity.

1716. The assignees, with the authority of the Judge, can raise the mortgage or retire the pledge by paying the amount of the debt.

In such case, the object mortgaged or given in pledge returns to the bankrupt's estate.

1717. If the mortgage is executed or the object given in pledge is sold, by reason of the assignees not having made use of the power given to them in the preceding article, the surplus, if any, after payment of the debts, shall pass to the estate (art. 1711).

If the proceeds of the sale do not cover the debt, the creditor shall, for the balance, participate with the ordinary creditors, pro rata.

1718. Debts against the bankruptcy shall be paid according to their precedence, with the assets assigned to them, in the following order.

1719. The first rank comprises the debts enacted in art. 1706.

They shall be paid out of the proceeds of the movable assets of the bankrupt free from the action of recovery or of possession, to which art. 1711 refers, and with that of the real estate not affected by mortgage.

If the proceeds are not sufficient to pay them off entirely, some shall have priority over others, in the order of their enumeration in art. 1706, whatever their dates may be, and those comprised in each number shall participate pro rata.

1720. The second rank comprises the debts enumerated on art. 1707.

These debts are paid out of the proceeds of the assets on which they have respective priority, and in the case of several ranking against the same thing, they shall be paid pro rata.

For the payment of claims against a ship the rules prescribed in arts. 1037 and 1038 shall be followed.

If debts of the first and second grades affect one same thing, the latter shall exclude the former, but if the remainder of the assets are insufficient to cover the debts of the first grade these shall have priority in respect to the deficit, and shall participate as regards the said thing in the order and manner expressed in the last clause of the preceding article.

1721. The third rank comprises the priorities enumerated in art. 1708.

The priority of these debts is arranged according to their dates, viz; The date of the appointment of administrators and collectors as regards the claims of Nos. 1 and 2; — That of the marriage, in the claims of Nos. 3 and 6; — That of the birth of the child, in those of No. 4 of the art. referred to; — That of the nomination of the tutor or guardian in those of No. 5.

1722. The priorities of the debts of the third rank affect all the assets of the debtor, although they give no right against third party possessors, and only take place after payment of the debts of the two first ranks, whatever the date of these debts may be.

1723. The priorities of the first rank for which the assets of the deceased debtor are liable, shall affect in the same manner the assets of the heir, unless the latter has accepted the inheritance with benefit of inventory.

The same rule applies to debts of the third rank, which preserve their priority over all the property of the heir, when the benefit of inventory does not take place.

1724. The fourth and last grade comprises those debts which do not enjoy priority.

These debts shall be paid pro rata, with the surplus of the bankrupt estate, without consideration of date.

1725. The preferential debts which cannot be paid in their entirety by the means indicated in the two preceding articles shall be passed on for the deficit to the list of the debts of the fourth rank, with which they shall participate pro rata.

1726. No haciéndose oposición al estado de graduación ó pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia que se pronunciase sobre las dificultades suscitadas, se procederá inmediatamente por el Síndico á la distribución.

1727. Los reivindicantes ó con acción de dominio, recibirán la cosa reclamada en la misma especie en que hubiese sido entregada ó en la que se hubiese subrogado, conforme al artículo 1709, número 5, abonando previamente lo que se adeudase al fallido por razón de esa misma cosa.

1728. La mujer no podrá ejercer contra la masa acción alguna que nazca de ventajas que se le hayan concedido por el contrato de matrimonio; y recíprocamente, el concurso no podrá, en ningún caso, aprovecharse de las ventajas que se hayan estipulado en favor del marido por el contrato de matrimonio.

1729. El acreedor que tenga títulos garantidos solidariamente por el fallido y otros coobligados fallidos, participará en los dividendos de todas las masas, figurando en cada una por el valor nominal de su título hasta el íntegro pago del crédito.

1730. Ningún recurso por razón de dividendos pagados pertenecerá á las masas fallidas entre sí, á no ser cuando la suma de los dividendos que den esas masas, exceda al importe total del crédito en principal é intereses.

En tal caso excedente pertenecerá, según el orden de las obligaciones, á aquellos de los codeudores ó sus concursos respectivos, que hubiesen sido garantidos por los otros.

1731. Si el tenedor de las obligaciones solidarias, entre el fallido y otros codeudores, ha recibido antes de la quiebra alguna cantidad á cuenta de su crédito, sólo entrará al concurso por la cantidad que quede, deducido lo que recibó á cuenta y conservando por lo que se le quede debiendo sus derechos contra el codeudor y el fiador. El codeudor ó fiador, que haya verificado el pago parcial, entrará al concurso por las cantidades que haya desembolsado en descargo del fallido.

1732. El Síndico presentará el estado á que se refiere el artículo 1665 dentro de los cinco días siguientes de terminada la verificación de créditos y las cuestiones á que hubiere dado lugar.

Dicho estado quedará depositado en la oficina Actuaria por el término de diez días, haciéndose así saber á los acreedores por medio de edictos, en la forma establecida por el artículo 1558 y á los efectos del artículo siguiente.

1733. Cualquier acreedor, cuyo crédito haya sido verificado y admitido, podrá oponerse al estado de graduación, presentándose por escrito al Juez de la quiebra y expresando las causas que motiven la oposición.

Esta no podrá versar sobre la verdad y cantidad del crédito, sino por causa de dolo ó error aritmético.

Fuera de estos motivos, sólo es admisible la oposición que se funde en la ilegalidad de la graduación de los créditos.

1734. Vencido el término señalado en el artículo 1732 sin haber mediado oposicón, se tendrá por cerrado el estado de verificación y graduación, no pudiendo ser objeto de reclamación ulterior.

Si mediase oposición, se substanciará con un escrito del Síndico, y previa la justificación que el Juez considerase necesaria, resolverá definitivamente sobre la aprobación del estado de la referencia.

La resolución que recaiga será apelable en relación[1]).

Título XIV. De la liquidación y distribución.

1735. Si á los diez días de cerrado el estado de verificación y graduación de créditos, conforme al artículo anterior, el fallido no hubiese presentado propuesta de concordato, se procederá por el Síndico, con absoluta prescindencia del fallido, á la liquidación del activo, mediante la venta en remate público y al mejor postor, de todos los bienes, derechos y acciones de la masa.

Sin embargo, tratándose de bienes raíces, la venta no podrá realizarse sino por precio que alcance á las dos terceras partes del avalúo hecho para la Contribución Inmobiliaria, en el último año, ó en su defecto del que prudencialmente hará el Juez previa audiencia verbal del Síndico.

No habiendo oferta aceptable, se procederá á nuevo remate, con rebaja de la cuarta parte en la avaluación anterior.

Si tampoco hubiese postura admisible, se venderán al mejor postor.

[1]) Véase p. 6.

1726. If no objection is made to the ranking of the claims or if judgment with the authority of res judicata is pronounced on any difficulties raised, the assignee shall proceed immediately to the distribution.

1727. The persons entitled to recovery, or those with actions of possession, shall receive the thing claimed in the same species in which it should have been delivered, or in that which may be subrogated, in conformity with art. 1709, No. 5, having first credited what may be owing to the bankrupt on account of such thing.

1728. A wife shall not exercise against the estate any action arising from advantages conceded to her by the marriage settlement; and reciprocally, the creditors shall not, in any case, avail themselves of the advantages which may be stipulated in favour of the husband by the marriage contract.

1729. A creditor who has securities guaranteed jointly by the bankrupt and other bankrupt co-debtors, shall participate in the dividends of both the estates, appearing in each one for the nominal value of his security up to the full payment of the debt.

1730. No recourse on account of dividends paid shall belong to the bankrupt estates among themselves, except when the amount of the dividends given by those estates, exceeds the total amount of the credit in principal and interest.

In such case the surplus shall belong, according to the order of the obligations, to those of the co-debtors or their respective bankruptcies which may have been guaranteed by the others.

1731. If the holder of the joint obligations between the bankrupt and other co-debtors, has received before the bankruptcy any amount on account of his debt he shall only be entered among the creditors for the balance, deducting what he received on account, and preserving for what remains owing his rights against the co-debtor and the surety. The co-debtor or surety, who may have made the part payment, shall be entered among the creditors for the amounts which they may have paid on behalf of the bankrupt.

1732. The assignee shall present the statement referred to in art. 1665 within five days following the termination of the proving of debts and the questions which may have arisen thereon.

The said statement shall be deposited in the office of the clerk of the Court for ten days, being notified to the creditors by advertisements in the form enacted by by article 1558 and to the effect of the article following.

1733. Any creditor whose debt has been proved and admitted can oppose the ranking, presenting his objection in writing to the judge of the bankruptcy and stating the causes of his opposition.

This cannot be based on the genuineness or amount of the debt, but on account of fraud or arithmetical error.

Except on these grounds, opposition is only admissible when founded on the illegality of the ranking of the debts.

1734. When the period indicated in art. 1732 has expired without opposition having been presented, the proof and ranking shall be accepted and cannot be made the subject of ulterior dispute.

If opposition is raised, it shall be prepared for decision by the assignee in writing, and if the judge considers the justification sufficient, he shall decide definitely on the approbation of the statement of the reference.

The decision shall be subject to appeal *en relacion*[1]).

Title XIV. Of liquidation and distribution.

1735. Within ten days after the acceptance of the proof and classification of the debts, in conformity with the preceding article, if the bankrupt has not presented a proposal for composition, the assignee shall proceed, without reference to the bankrupt, to liquidate the assets by sale in public auction and to the highest bidder, of all the assets, rights, and actions of the estate.

Nevertheless, as regards real estate, the sale shall not be realised if the price offered does not reach two-thirds of the valuation made by the Land Tax Office (*Contribucion Immobiliara*) in the previous year, or in default that which shall be prudently made by the Judge in verbal consultation with the assignee.

If no acceptable offer is made, it shall be put up for auction again, with a rebate of one-fourth on the last valuation; if this does not result in an acceptable offer, it shall be sold to the highest bidder.

---

[1]) See page 6.

1736. En este estado de la quiebra, el Síndico tiene amplios poderes para practicar todos los actos que requiera la liquidación, pero no podrá transar ni conceder quitas á los deudores sin el acuerdo de la Junta de vigilancia.

Si se hubiese determinado forma especial de liquidación por la Junta de verificación, el Síndico se ajustará en un todo á ella.

1737. También procederá el Síndico á vender, en la forma prescripta en el artículo 1735, los bienes muebles é inmuebles afectados á privilegios especiales.

El importe de esas ventas se individualizará, á fin de satisfacer los respectivos créditos.

1738. El Síndico podrá enajenar por licitación anunciada por avisos, conforme al artículo 1558, todos los créditos activos que, de común acuerdo con la Junta de vigilancia, fueren clasificados como morosos y de difícil realización.

1739. No puede el Síndico comprar para sí ni para otra persona bienes de la quiebra, de cualquier naturaleza que sean, so pena de perdimiento de la cosa y del precio á beneficio de la masa.

La prohibición es extensiva bajo la misma pena, al Juez, escribano y subalternos del Juzgado.

1740. Siempre que pagados los créditos privilegiados existan en depósito fondos que alcancen para un dividendo de tres por ciento, dispondrá el Juez que se distribuya entre los acreedores.

En la distribución, se reservarán siempre los dividendos que correspondan á los créditos litigiosos, á los que dependan de una condición y á los verificados de acreedores ausentes.

También se reservará el importe de los créditos privilegiados sobre cuya calidad exista controversia judicial pendiente.

1741. Terminadas las cuestiones á que se refiere el artículo anterior, se procederá á la distribución suplementaria y final de los fondos que correspondan á la masa según las resoluciones ejecutoriadas.

1742. Finalizada la liquidación, rendirá el Síndico cuenta comprobada de la distribución de los fondos de la quiebra.

La Junta de vigilancia será oída sobre el particular, y con su informe decidirá el Juez respecto de la aprobación de la cuenta del Síndico.

En el mismo auto pronunciará la clausura de los procedimientos de la quiebra.

1743. Pronunciada la clausura de los procedimientos de la quiebra, los acreedores que no figuraron en el concurso y los que hubiesen participado de los dividendos podrán gestionar contra el fallido por el cobro de sus créditos, en su totalidad los primeros, y por el saldo impago los segundos.

El fallido gozará del beneficio de competencia, según el artículo 1469 del Código Civil, salvo el caso del artículo siguiente.

1744. Los procedimientos de la quiebra podrán ser reabiertos á pedido de cualquier acreedor mediante la prueba de existir bienes que el fallido había ocultado durante el juicio de concurso.

En tal caso determinará el Juez si procede la aplicación del artículo 1557 y siguientes, ó si deben evacuarse las diligencias con el Síndico anterior.

Título XV. De la rehabilitación.

1745. La rehabilitación debe solicitarse ante el Juez que hizo la declaración de la quiebra.

En los procedimientos á que diere lugar la solicitud del fallido, es parte esencial el Ministerio Público.

1746. La sentencia de rehabilitación puede pronunciarse al tiempo de aprobarse el concordato. Alcanzando los fondos de la masa para el pago íntegro del pasivo, la rehabilitación podrá decretarse de oficio.

1747. La rehabilitación se opera á consecuencia de la calificación de la quiebra como casual, ó por haberse cumplido la pena en que se incurrió por ser culpable ó fraudulenta, ó haberse prescripto la acción ó la pena.

1748. Fuera de los casos mencionados en los artículos anteriores, la rehabilitación sólo podrá concederse: 1.° Obteniéndola por pago completo ó perdón por parte de los acreedores, para cuya deliberación se necesitará la mayoría indicada en el artículo 1524, inciso 1.°; — 2.° Habiendo transcurrido más de cinco años, y acreditándose la extinción de la masa de la quiebra, la carencia

1736. At this stage of the bankruptcy, the assignee has full powers to act as the liquidation may require, but he can neither compromise nor make allowances to the debtors of the estate without the assent of the committee of inspection.

If a special form of liquidation is determined by the committee, the assignee shall act completely in accordance therewith.

1737. The assignee shall also proceed to sell, in the manner prescribed in art. 1735, the moveable and immoveable assets affected by special priorities.

The proceeds of those sales shall be separated, with a view to satisfy the respective debts.

1738. The assignee can alienate by auction announced by advertisements, in conformity with article 1558, all the debts owing to the estate which, in agreement with the committee of inspection, are classified as dilatory and difficult of realisation.

1739. The assignee must not buy for himself or another, assets of the bankruptcy, whatever the nature may be, on pain of forfeiting the thing and the price to the estate.

The prohibition extends, under the same penalty, to the Judge, the clerk and employees of the Court.

1740. After paying the debts having priority, whenever the funds in hand are sufficient to pay a dividend of three per cent, the Judge shall order the distribution thereof among the creditors.

In the distribution, dividends shall always be reserved for debts in litigation, those depending on a condition, and those proved which belong to absent creditors.

The amount of debts having priority, on the classification of which judicial argument is pending, shall also be reserved.

1741. The matters in the preceding article being terminated, the supplementary and final distribution of the funds belonging to the estate, according to the executory resolutions, shall be proceeded with.

1742. The liquidation being completed, the assignee shall render a documentary account of the distribution of the funds of the bankruptcy.

The committee of inspection shall be heard on the matter, and on consideration of its report, the Judge shall decide in respect to the approval of the account of the assignee.

In the same decree, the termination of the bankruptcy proceedings shall be ordered.

1743. The termination being ordered, those creditors who did not appear in the bankruptcy, and those who have participated in the dividends, may take action against the bankrupt for the recovery of their debts, the former in their totality, and the latter for the balance unpaid.

The insolvent enjoys the *beneficium competentiae* according to article 1469 of the Civil Code, except in the case of the article following.

1744. The bankruptcy proceeding can be reopened at the request of any creditor who may allege proof of the existence of assets which the insolvent had concealed during the course of the bankruptcy proceedings.

In such case the Judge shall determine whether to proceed under art. 1557 and those following, or whether the matter should be completed with the former assignee.

Title XV. Rehabilitation (Discharge).

1745. Rehabilitation (discharge) must be applied for to the Judge who made the declaration of bankruptcy.

In the proceedings which result from such application, the Public Ministry is an essential party.

1746. Rehabilitation can be pronounced at the time of the approval of a composition. The funds of the estate sufficing for full payment of the liabilities, rehabilitation can be decreed as of course.

1747. Rehabilitation takes place in consequence of the bankruptcy being classed as casual, or by the penalty incurred by being culpable or fraudulent having been fulfilled or by the action for the penalty being prescribed.

1748. Besides the cases mentioned in the previous articles, rehabilitation shall only be granted: 1. On complete payment, or remission on the part of the creditors for which shall be necessary the majority indicated in article 1524, para. 1; — 2. After the expiration of five years, and proof of the extinction of the estate of the bankruptcy, the entire absence of assets and the payment of 50% at least to all the creditors

absoluta de bienes y el pago de 50%, á lo menos, á todos los acreedores que hubieran reclamado el pago; — 3.° Habiendo transcurrido doble tiempo y satisfecho el 25% de los créditos y cumplidas las demás condiciones del artículo anterior.

1749. La solicitud de rehabilitación debe instruirse *con los justificativos de haberse producido alguno ó algunos de los hechos que lo determinan, con arreglo á los artículos anteriores.*

1750. La solicitud de rehabilitación debe ponerse en conocimiento del público por los medios establecidos en el artículo 1558.

1751. Cualquiera de los acreedores tiene facultad para oponerse á la rehabilitación dentro de un mes, contado desde la fecha de la primera publicación de los edictos. La oposición podrá formularse por escrito y sólo podrá fundarse en las disposiciones de los artículos 1747 y 1748, ó en la falta de cumplimiento, por parte del fallido, de las prescripciones del artículo 1749.

1752. Vencido el término *de un mes*, señalado en el artículo precedente, sin que haya mediado oposición, el Juzgado, oyendo previamente al Fiscal de lo Civil ó Agente Fiscal en su caso, concederá ó negará la rehabilitación.

1753. De la sentencia que conceda ó deniegue la rehabilitación podrá apelarse para ante el superior inmediato, que conocerá en relación[1]).

1754. Pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia de rehabilitación, el Juzgado mandará que se publique en la forma establecida en el artículo 1558.

1755. Por la rehabilitación del fallido cesan todas las interdicciones legales producidas por la declaración de quiebra.

Disposición transitoria.

Esta ley se aplicará á los juicios de quiebra pendientes al tiempo de su promulgación.

Si no hubiere tenido lugar la junta de verificación de créditos, el Síndico provisional continuará en el desempeño de sus funciones hasta que aquélla se efectúe, pudiendo entonces ser confirmado en su cargo ó reemplazado por otro, conforme al artículo 1660.

Apéndice.

I. Ley sobre liquidación de sociedades anónimas.

(Con fecha 2 de Junio de 1893.)

Art. **1.** Las sociedades anónimas debidamente autorizadas y registradas en concordancia con las disposiciones de los artículos 405 y 407 del Código de Comercio, se disuelven y liquidan en los casos y según las formas que se prescriben en los respectivos capítulos de la presente ley.

Capítulo I. De los casos de disolución necesaria.

2. Las sociedades anónimas se disuelven de necesidad: 1.° Por haber acabado la empresa que fué objeto especial de su formación; — 2.° Por la expiración del término de su duración, fijado en los estatutos, si éstos no autorizan á la asamblea general de accionistas para prorogarlo ó si la asamblea general no ha usado de ese derecho antes de vencerse el término primitivo; — 3.° Por haber perdido el 75% del capital integrado; — 4.° Por no poder llenar la sociedad el fin para que fué creada.

3. Se produce el caso previsto en el inciso 4.° del artículo anterior: 1.° Cuando no alcance á suscribirse á lo menos el 20% del capital autorizado; — 2.° Cuando no pueda cubrirse con el dinero efectivo á lo menos el 25% del capital suscrito indicado como mínimum en el inciso precedente.

[1]) Véase p. 6.

who have claimed payment; — 3. After the expiration of double that period, if 25% of the debts has been paid, and the other conditions of the preceding article have been complied with.

1749. The application for rehabilitation must be based on proof of one or several of the acts which justify it, in accordance with the previous articles, having taken place.

1750. Application for rehabilitation must be notified to the public by the means enacted in art. 1558.

1751. Any of the creditors may oppose rehabilitation within one month from the date of the first publication of the advertisements.

Opposition shall be made in writing and can only be founded on the provisions of arts. 1747 and 1748, or on the non-fulfilment by the insolvent of the provisions of art. 1749.

1752. After the expiration of one month, indicated in the preceding article, if no opposition is made, the Court having previously heard the Public Prosecutor or Fiscal Agent, as the case may be, shall grant or refuse rehabilitation.

1753. Appeal from the decision which grants or refuses rehabilitation lies to the immediately Superior Court, whose jurisdiction shall be *en relacion*[1]).

1754. Rehabilitation having been finally granted as *res judicata*, the Court shall order it to be published, in the manner enacted in article 1558.

1755. By the rehabilitation of the bankrupt, all legal interdictions resulting from the declaration of bankruptcy cease.

Transitory provision.

This law shall apply to judgments in bankruptcy pending at the time of promulgation.

If the meeting of creditors for proving the debts has not taken place, the provisional assignee shall continue to discharge his duties until it takes place; he may then be confirmed in his position or replaced by another, in conformity with article 1660.

Appendix.

I. The law as to liquidation of limited companies.

(Of the 2rd June 1893.)

Art. **1.** Limited companies, duly authorised and registered, in accordance with the provisions of articles 405 and 407 of the Code of Commerce, are dissolved and liquidated in the cases and in conformity with the forms prescribed in the respective chapters of the present law.

Chapter I. Of cases of necessary dissolution.

2. A limited company is dissolved necessarily: 1. By completion of the enterprise which was the special object of its formation; — 2. By the expiration of the period of its duration, fixed in the statutes, if these do not authorise a general meeting of the shareholders to postpone it, or if the general meeting has not exercised that right before the expiration of the original period; — 3. By having lost 75% of the capital; — 4. By inability to accomplish the purpose for which it was created.

3. The case provided in para. 4 of the previous article arises: 1. When the subscription does not amount to a minimum of 20% of the capital authorised; — 2. When at least 25% of the capital indicated as the minimum in the preceding clause cannot be collected.

---

[1]) See page 6.

4. El Poder Ejecutivo, al conceder la autorización prescrita en el artículo 405 del Código de Comercio, señalará un término prudencial dentro del cual deban verificarse las condiciones exigidas en los incisos del artículo anterior.

No justificando dentro de dicho término que se han verificado, retirará la autorización concedida, lo hará publicar por diez días en la prensa, y lo avisará al Registro Público de Comercio, todo ello por cuenta y cargo de los iniciadores de la sociedad.

5. Esos mismos iniciadores responderan personal y solidariamente de las obligaciones contraídas hasta la constitución definitiva de la sociedad, en las condiciones de los incisos del artículo 3.°

Se considerarán iniciadores los que formen los estatutos y los presenten á la aprobación del Poder Ejecutivo y los que admitan puestos de secretarios y gerentes.

6. Los tres artículos anteriores se entenderán como sustitutivos del inciso final de artículo 422 del Código de Comercio.

Sin embargo, después de verificades las condiciones exigidas por el artículo 3.°, una asamblea general de accionistas, extraordinariamente convocado con arreglo á los estatutos y en la cual estén representadas dos terceras partes de acciones, podrá resolver en todo tiempo por dos tercios de votos presentes la disolución de la sociedad, si á juicio de ellos ésta no llena los fines para que fué creada, determinando á la vez la forma de liquidación cuando los estatutos no la hayan determinado.

Capítulo II. De las obligaciones y responsabilidades de los administradores en los casos de disolución necesaria.

7. En los casos de los incisos 1.° y 2.° del artículo 2.°, los administradores de la sociedad iniciarán los procedimientos de liquidación prevenidos en los estatutos.

Si no hubiese niguna regla prevenida en los Estatutos, convocarán á asamblea de accionistas por medio de avisos que expresen el motivo de la convocatoria, con término de un mes, y advertencia de que se estará á lo que resuelvan los concurrentes.

En el ínterin deberán limitarse los administradores á la guarda y conservación de los valores, respondiendo personal y solidariamente si infringieren esa limitación.

8. En el caso del inciso 3.° del artículo 2.°, así que los administradores hayan comprobado la pérdida del 75% del capital integrado, publicarán avisos anunciando que la sociedad se ha disuelto y entra en liquidación y se abstendrán de hacer ninguna operacion nueva, siendo responsables personal y solidariamente hacia los terceros con quienes contraten y hacia los accionistas por el perjuicio que pueda resultarles.

Si la forma de liquidación no estuviese determinada en los estatutos, los administradores procederán como se indica en el inciso 2.° del artículo anterior.

9. En el caso del inciso 4.° del artículo 2.° una vez que el Poder Ejecutivo haya retirado la autorización de la sociedad, los iniciadores de ésta publicaran avisos expresando el local y las horas á que puedan concurrir los acreedores para ser pagados.

No haciéndolo, podrán los interesados usar del derecho que les acuerda el artículo 8.° contra cualquiera de los iniciadores.

10. Los avisos de que habla este capítulo se publicarán por diez veces á lo menos en dos periódicos de notoria circulación.

11. Los administradores de las sociedades anónimas son responsables personal y solidariamente hacia ellos y hacia terceros, por inejecución ó mal desempeño del mandato y por violación de las leyes, estatutos ó reglamentos sociales.

Quedan exentos de estas responsabilidades los directores que no hubiesen concurrido á la sesión en que fuese adoptada la resolución que causa la responsabilidad ó que, si hubiesen conrurrido, protestasen contra las deliberaciones de la mayoría, haciendo constar en el acta su protesta y dando cuenta de ella en la primera asamblea ordinaria de accionistas.

12. En todos los casos de disolución que especifica este capítulo, la liquidación será enteramente privada, mientras se satisfagan sin interrupción las obligaciones sociales.

4. The Executive Power, in granting the prescribed authorisation in article 405 of the Code of Commerce, shall fix a suitable period within which the conditions required in the clauses of the previous article shall be fulfilled.

In the absence of proof of their fulfilment within the period referred to, the authority granted shall be rescinded, and the rescission shall be published for ten days in the press, and the Public Registry of Commerce shall be notified; all of which shall be for account and at the expense of the founders of the company.

5. These said founders shall be responsible individually and collectively for the obligations contracted until the definite constitution of the company, under the conditions of the clauses of article 3.

Those persons are considered founders who draw up the statutes and present them for the approval of the Executive Power, and those who appoint secretaries and managers.

6. The three preceding articles shall be understood as substitutions for the final clause of article 422 of the Code of Commerce.

Nevertheless, after fulfilling the conditions of article 3, a general meeting of the shareholders, specially convened in accordance with the statutes, and at which two-thirds of the shares are represented, can resolve, at any time, by two-thirds of the votes present, on the dissolution of the company, if in their judgment the company does not fulfil the purpose for which it was created, determining at the same time the form of liquidation when by the statutes this has not been determined.

Chapter II. Obligations and responsibilities of administrators in cases of necessary dissolution.

7. In the cases of para. 1 and 2 of art. 2, the administrators of the company shall initiate the proceedings of liquidation as provided in the statutes.

If there is no rule provided in the statutes, they shall convene a general meeting of the shareholders by giving one month's notice, stating the object thereof, and mentioning the nature of the meeting.

Meanwhile, the administrators shall limit themselves to preserving and maintaining intact the company's resources, being individually and collectively responsible, if such limitation is infringed.

8. In the case of para. 3 of art. 2, as soon as the administrators have ascertained that 75% of the capital is lost, they shall publish advertisements announcing that the company has been dissolved and is in liquidation, and they shall refrain from undertaking any new operation, being individually and collectively liable to third parties with whom they may transact business and to the shareholders for the loss which may result.

If the form of liquidation be not determined in the statutes, the administrators. shall proceed as indicated in para. 2 of the preceding article.

9. In the case of para. 4 of art. 2, when the Executive Power has rescinded the authorisation of the company, the founders thereof shall publish advertisements indicating the place and time at which the creditors may apply for payment.

In default thereof, those interested can use the right accorded to them in art. 8, against any of the founders.

10. The advertisements mentioned in this chapter shall be published ten times, at least, in two well known papers.

11. Administrators of limited companies are individually and collectively responsible to them and to third parties for non-execution or mal-performance of their office and for violation of the laws, statutes or regulations of the company.

Those directors who have not attended the meeting at which the resolution giving rise to such responsibility is passed, or if they have attended and protest against the deliberations of the majority, having a note made in the minutes of their protest and giving account of the same at first ordinary meeting of shareholders, are exempt from these responsibilities.

12. In all the cases of dissolution specified in this chapter, liquidation shall be entirely private, as long as the obligations of the company are satisfied without interruption.

Asimismo los acuerdos voluntarios entre la liquidación y sus acreedores respecto á la forma, especie, ó plazo de los pagos, serán válidos salvo lo dispuesto en los artículos 228 y 229 del Código de Comercio, y las nulidades especiales á que haya lugar si llegare á pronunciarse la liquidación judicial de las sociedades.

Capítulo III. De la liquidación judicial.

13. La liquidación judicial de las sociedades anónimas se regirá por las disposiciones del Código de Comercio sobre quiebras, con las modificaciones que establece este capítulo.

14. No son aplicables á las sociedades anónimas las disposiciones del Código de Comercio referentes á la persona del fallido y la calificación de la quiebra. Las responsabilidades civiles y criminales de los directores y administradores de sociedades anónimas, quedan fijadas en los artículos 11 y 76 de la presente ley.

15. La liquidación judicial de las sociedades anónimas sólo puede decretarse á pedido de sus directores ó administradores en caso de cesación del pago corriente de las obligaciones sociales y á pedido de uno ó más acreedores que presenten títulos ejecutivos contra los cuales no se oponga alguna excepción legal.

16. La petición de liquidación judicial se presentará ante el Juez de Comercio de turno.

Si fuera de los representantes ó administradores de la sociedad, deberá ir acompañada de una memoria sobre las causas del desastre, del balance de los negocios sociales, del inventario estimativo de los bienes y de una lista de los acreedores en que se exprese el importe, plazo y naturaleza de los créditos que cada uno represente.

Mediante estos requisitos, la liquidación judicial será inmediatamente decretada por el juez.

17. Si la petición de liquidación judicial proviniese de uno ó más acreedores de la sociedad, el juez podrá oir previamente á los representantes ó administradores de ella, para resolver dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes á la presentación del escrito.

18. La declaración de liquidación judicial de las sociedades anónimas se publicará en la forma prescrita por el artículo 1538[1]) del Código de Comercio.

19. Los recursos legales contra sentencias que recaigan en las peticiones de liquidación judicial, se regirán por el artículo 3.° del libro de las quiebras del Codigó de Comercio[2]), pero el plazo para deducirlas será sólo de diez días contados desde la notificación personal, si la sentencia fuese contraria á la petición, y desde la primera publicación por la prensa si fuese favorable.

20. Declarada la liquidación, el Juez de Comercio, en el mismo auto, adoptará las medidas provisorias que prescribe el artículo 1565[3]) del Códico de Comercio en los incisos 2.°, 3.°, 4.° y 5.° y nombrará dos síndicos provisorios elegidos necesariamente entre los doce mayores acreedores personales no privilegiados, según resulte de los libros.

A los efectos de este artículo se considerarán acreedores, los tenedores de las obligaciones al portador que conste en dichos libros haberse emitido y cuyos tenedores deberán presentarlas al Juez de Comercio, que ordenará su registro y depósito en la Oficina de Crédito Público.

No podrán ser investidos de la sindicatura las personas que ya ejercen otras tres sindicaturas judiciales.

En los casos de alzamiento en que no haya ó no se encuentren los libros, los síndicos provisorios serán nombrados por orden rigurosamente numérico de una lista de treinta comerciantes, que será formada al principio de cada año judicial por la Alta Corte de Justicia ó el tribunal que haga sus veces.

21. Los acreedores designados por el juez expresarán si aceptan ó no el cargo en el acto de la notificación.

Si no aceptan, el actuario dará cuenta sin más trámites, y el juez lo sustituirá en el día.

Después de aceptado el cargo, los síndicos no pueden renunciarlo sino por causa de enfermedad ó ausencia forzosa debidamente justificada.

22. Los síndicos provisorios tomarán inmediatamente posesión de los bienes sociales bajo inventario en la forma del artículo 1575[4]) del Código de Comercio,

---

[1]) Ahora: artículo 1558. — [2]) Ahora: Libro IV, Sección II, Título II. — [3]) Ahora: artículo 1557. — [4]) Ahora: artículo 1607.

In the same way, voluntary agreements between the liquidation and the creditors in respect to the form, species or time of payment shall be valid, saving the provisions of articles 228 and 229 of the Code of Commerce, and the special annullments which may take place if judicial liquidation of the company should be pronounced.

Chapter III. Of judicial liquidation.

13. The judicial liquidation of limited companies shall be governed by the provisions of the Code of Commerce on bankruptcy, with the modifications enacted in this chapter.

14. The provisions of the Code of Commerce referring to the person of the insolvent and the proof of the bankruptcy, are not applicable to limited companies. The civil and criminal responsibilities of the directors and administrators thereof are fixed in articles 11 and 76 of the present law.

15. Judicial liquidation of limited companies can only be decreed on the request of their directors or administrators in case of the suspension of current payment of the liabilities of the company, and on the request of one or more creditors who present executory titles, against which no legal defence is opposed.

16. The petition for judicial liquidation shall be presented to the Commercial Judge who has jurisdiction.

If presented by the representatives or administrators of the company, it shall be accompanied by a memorial as to the causes of the failure, by a balance-sheet of the liabilities of the company, by an inventory estimating the assets, and by a list of creditors, in which is stated the amount, due-date and nature of the debts which each one represents.

On compliance with these requirements, judicial liquidation shall be immediately ordered by the Judge.

17. If petition for judicial liquidation is made by one or more creditors of the company, the Judge shall previously hear the representatives or administrators thereof, and decide within forty-eight hours after presentation of the document.

18. The declaration of judicial liquidation of limited companies shall be published in the manner prescribed by article 1538[1]) of the Code of Commerce.

19. Legal recourse against judgments which relate to petitions for judicial liquidation, shall be governed by art. 3, of the Book on bankruptcy in the Code of Commerce[2]) but the period fixed for taking such recourse shall only be ten days from the date of notification if the judgment is contrary to the petition, and from the first publication in the press, if it is in favour of the petition.

20. Liquidation being declared, the Commercial Judge, in the same order, shall adopt the provisional measures prescribed by art. 1565[3]) of the Code of Commerce in paragraphs 2, 3, 4 and 5, and shall appoint two assignees, elected provisionally of necessity from among the first twelve of the largest personal creditors not having priority, as shown by the books.

Within the meaning of this article, the holders of liabilities to bearer which according to the books have been issued, shall be considered creditors and shall appear before the Commercial Judge, who shall order the registration and deposit thereof in the *Office of Public Credit.*

Persons who already hold three offices of judicial assignee are not eligible.

In cases in which either there are no books, or they are not obtainable, the provisional assignees shall be appointed by strict numercial order, from a list of thirty merchants, which shall be made at the commencement of each year by the High Court of Justice, or the Tribunal which takes its place.

21. The creditors selected by the Judge shall state whether or not they accept the office, in the notice of appointment.

If not, the clerk of the Court shall report without further proceedings, and the Judge shall appoint a substitute the same day.

After acceptance, assignees cannot resign, except for illness or compulsory absence, duly proved.

22. The provisional assignees shall take immediate possession of the assets of the company, by inventory in the form of article 1575[4]) of the Code of Commerce

---

[1]) Now: article 1558. — [2]) Now: Book IV, Section II, Title II. — [3]) Now: article 1557. — [4]) Now: article 1607.

y deberán conservarlos bajo responsabilidad de depositarios, no pudiendo ejercer á su respecto sino actos de simple administración.

23. Dentro de los treinta días siguientes á la toma de posesión de los bienes, presentarán los síndicos al Juez de Comercio un balance de los negocios sociales, un inventario estimativo de los bienes de la sociedad y una lista de los acreedores con las calidades prevenidas en la parte final del artículo 16.

Si esos documentos ya hubiesen sido presentados por los representantes ó administradores de la sociedad, los síndicos podrán referirse á ellos, pero siempre bajo la responsabilidad de sus propias informaciones.

Al mismo tiempo los síndicos informarán sobre las causas que á su juicio produjeron la liquidación forzosa de la sociedad, sobre la solvencia ó insolvencia de la masa y sobre la manera más conveniente de llevar á cabo la liquidación.

24. En la misma oportunidad de que habla el artículo anterior, si los síndicos hubiesen hallado causa suficiente para hacer efectiva alguna responsabilidad civil ó criminal contra los administradores de la sociedad, lo harán presente en el informe con las explicaciones del caso.

El Juez de Comercio hará sacar testimonio de esa parte del informe de los síndicos para formar expediente separado, del cual se dará vista al Ministerio público para las ulterioridades á que haya lugar.

25. Los síndicos que dejen transcurrir el término fijado en el artículo 23 para expedir su informe, incurren en multa de cincuenta pesos por cada día de demora.

Esta multa se hará efectiva de oficio y por vía de apremio.

26. Una vez presentado el informe de los síndicos, el Juez de Comercio convocará á los acreedores de la sociedad fijando día, hora y local de la reunión con un plazo no menor de quince días.

La reunión tendrá por objeto ocuparse del concordato, si se hubiera ofrecido, y de la liquidación definitiva de la sociedad, con declaración de la solvencia ó insolvencia de la masa.

El edicto de convocatoria se publicará de conformidad con lo dispuesto en el inciso 2.° del artículo 1571[1]) del Código de Comercio.

27. Durante el plazo de la convocatoria, todos los documentos que hubiere presentado la sociedad, los que forzosamente deberán presentar los síndicos y la propuesta de concordato, si la hubiese, estarán á la disposición de los acreedores en el local del Juzgado, y esta circunstancia se hará presente en el edicto respectivo, así como que las deliberaciones tendrán lugar sea cual sea el número de acreedores que asista.

28. La proposición de concordato debe presentarse á nombre de la sociedad por quienes la representen legítimamente y en virtud de mandato expreso, ya emane de los estatutos ó de autorización especial acordada en asamblea ó fuera de ella en documento público ó privado, individual ó colectivo, por accionistas que representen las dos terceras partes del capital social.

29. El concordato en cualquiera de sus formas, para que pueda tener homologación judicial deberá ser aceptado por acreedores que representen tres cuartas de la totalidad de los créditos personales no privilegiados que hayan sido reconocidos provisoriamente según lo dispuesto en los artículos siguientes.

Aunque reuna el indicado número de votos, deberá negarse la homologación judicial si hay prueba ó presunción de fraude en los actos preparatorios del concordato ó si en éste no se establece perfecta igualdad para el pago de todos los créditos de la misma categoría.

30. Reunidos los acreedores bajo la presidencia del Juez de Comercio, el día, á la hora y en el local designado por la convocatoria respectiva, dispondrá el juez que se dé lectura de los documentos especificados en los artículos 16 y 23 y en seguida se procederá á la verificación de créditos, lo que podrá hacerse en una sola votación si no hubiese objeción ninguna de los síndicos ni de los acreedores presentes.

Si hubiese tales observaciones, cada crédito objetado debe ser materia de una votación especial.

31. Concluída la verificación, se procederá á tomar la votación sobre el concordato, empezando por los créditos verificados, y se especificará el resultado que arroje.

A continuación se tomarán los votos de los acreedores objetados, consignando distintamente el resultado de esa segunda votación.

---

[1]) Ahora: artículo 1558.

and shall retain them, under the responsibility of depositaries, with no power to exercise in respect of them other than simple acts of administration.

23. Within thirty days following the possesion of the assets, the assignees shall present to the Commercial Judge, a balance-sheet of the transactions of the company; an inventory estimating the value of the assets, and a list of creditors, with the particulars provided in the final part of art. 16.

If those documents are already presented by the representatives or administrators of the company, the assignees may refer to them, but always under the responsibility of having verified them.

At the same time, the assignees shall report on the causes which in their judgment have led to the compulsory liquidation of the company, on the solvency or insolvency of the estate, and the most convenient manner of carrying the liquidation into effect.

24. At the same time as mentioned in the preceding article, if the assignees should find sufficient reasons to fix any civil or criminal responsibility on the administrators of the company, they shall embody the particulars in the report.

The Commercial Judge shall make a certified copy of that part of the report of the assignees, so as to form a separate despatch, of which he shall advise the Public Ministry, so that the necessary measures be taken.

25. Assignees who exceed the period fixed in article 23, for sending in their report, incur a fine of fifty pesos for each day in delay.

This fine shall be officially and compulsorily enforced.

26. When the report has been presented, the Commercial Judge shall convene the creditors of the company, fixing the day, time and place for the meeting, with not less than fifteen days' notice.

The meeting shall consider the arrangement, if one is offered, and the definite liquidation of the company, declaring the solvency or insolvency of the estate.

The notice of the meeting shall be published in conformity with the provisions in para. 2 of art. 1571[1]) of the Code of Commerce.

27. During the period which elapses before the meeting, all documents which the company may have presented, as also those to be presented of necessity by the assignees, and for the proposal for arrangement, if any, shall be at the disposal of the creditors at the office of the Court, and this shall be announced by proper advertisements, and also that the meeting shall take place, whatever the number of creditors present.

28. A proposal for arrangement must be presented, in the name of the company, by those who legally represent it and under express authority, whether such authority emanates from the statutes, or from special authority given at a meeting or otherwise by public or private document, individually or collectively, by shareholders who represent two thirds of the capital of the company.

29. The arrangement in whatever form, to obtain judicial confirmation, must be accepted by creditors who represent three-fourths of the total amount of the ordinary debts not having priority, which have been provisionally admitted according to the provisions of the following articles.

Although the indicated number of votes are offered, judicial confirmation shall be refused if there is proof or presumption of fraud in the preparation of the arrangement or if perfect equality of payment for all debts of the same category is not proposed therein.

30. The creditors being assembled under the presidency of the Commercial Judge on the day, and at the hour and place appointed by the notice, the Judge shall order the documents specified in arts. 16 and 23 to be read, and then the proving of the debts shall be proceeded with, which may be done in one single resolution, if there is no objection either by the assignee or by creditors present.

If objections are made, each debt to which objection is taken shall be the subject of a special vote.

31. The proofs of debts completed, the vote shall be taken on the arrangement, commencing with the debts proved, and the result of such vote shall be specified.

The vote shall then be taken of the creditors whose debts are objected to, recording separately the result of such second voting.

---

[1]) Now: article 1558.

32. En la misma forma prescrita por el artículo anterior se votará en seguida sobre la declaración de solvencia ó insolvencia de la masa y liquidación definitiva de la sociedad.

Aun los acreedores que hayan votado por la aceptación del concordato votarán nuevamente sobre la declaración expresada, para el caso de que no sea homologado el concordato.

33. Cuando no haya tiempo de terminar ordenadamente las deliberaciones de la reunión, el Juez de Comercio podrá aplazarla para continuar al día siguiente, sin necesidad de nueva convocatoria.

34. De todo lo ocurrido en la reunión se labrará acta en la cual deberá necesariamente constar: 1.° La lista de los acreedores comparecientes, sea cual sea el título que aleguen, con indicación del monto y naturaleza de cada crédito; — 2.° Las controversias que se hayan suscitado y muy especialmente las que se refieran á la validez ó cantidad de cada crédito, expresando claramente cuál ha sido la opinión de los sindicos; — 3.° El voto de todos los acreedores presentes en las diferentes votaciones prescritas por los artículos 30, 31 y 32.

35. Dentro de los diez siguientes días á la reunión general de acreedores, el Juez de comercio fallará en una misma sentencia: 1.° Sobre las controversias relativas á la validez ó monto de créditos; — 2.° Sobre la homologación del concordato, si éste se hubiera ofrecido, ó sobre la liquidación definitiva de la sociedad y declaración de solvencia ó insolvencia de la masa, si no hubiese habido proposición de concordato ó éste no obtuviese la homologación requerida.

La resolución del Juez sobre la validez ó monto de créditos sólo tendrá por efecto mantener ó eliminar el voto del acreedor á quien corresponde en las deliberaciones de la reunión general, y no podrá por consiguiente invocarse como cosa juzgada en ninguna otra ulterioridad ni contra la sociedad en liquidación ni contra el respectivo acreedor.

36. La sentencia de que habla el artículo anterior se publicará en dos diarios de reconocida circulación durante cinco días.

Podrán apelar de la sentencia los representantes ó administradores de la sociedad y cualquiera de los acreedores dentro de los ocho siguientes á la publicación, rigiéndose el recurso por lo dispuesto en el artículo 1647[1]) del Código de Comercio.

37. La reunión de acreedores establecida por el artículo 26 no será necesaria si los representantes ó administradores de la sociedad, en las condiciones exigidas por el artículo 28, se presentasen al Juez de Comercio acompañando el concordato que hubiesen celebrado privadamente, suscrito por acreedores que representen la cantidad de créditos requerida por el artículo 29.

38. En el caso del artículo anterior, el Juez de Comercio, previo informe de los síndicos, mandará publicar el concordato en dos diarios de reconocida circulación durante diez días y señalará un plazo no menor de quince días y no mayor de treinta, á contar desde la primera publicación, para que los acreedores puedan deducir sus observaciones ó reclamos sobre el concordato, ó manifestar su adhesión.

Durante el plazo indicado, los documentos de que habla el artículo 27 y el informe de los síndicos sobre el concordato estarán á disposición de los acreedores en el local del Juzgado y esta circunstancia se hará constar en el emplazamiento.

39. Las observaciones ó reclamos de los acreedores podrán recaer sobre la validez ó el monto de los créditos cuyos dueños suscriban el concordato y de los que figuren en la lista formada por los síndicos, así como sobre la improcedencia del concordato.

40. Vencido el plazo fijado para deducir observaciones y reclamos, el Juez de Comercio procederá como lo indica el artículo 35 y se observará igualmente lo dispuesto en el artículo 36.

41. Los acreedores prendarios, hipotecarios y privilegiados sólo podrán votar en la reunión general de que habla el artículo 26 ó intervenir en los procedimientos de que habla el artículo 37, perdiendo *ipso facto* é irrevocablemente el carácter prendario, hipotecario ó privilegiado de sus créditos.

42. Cuando la homologación del concordato haya pasado en autoridad de cosa juzgada, el Juez de Comercio le hará dar inmediato cumplimiento; y los síndicos provisorios, cesando en sus funciones, rendirán cuenta de su administración en la forma dispuesta por el artículo 1652[2]) del Código de Comercio.

[1]) Ahora: artículo 1675. — [2]) Ahora: artículo 1679.

32. In the same manner as prescribed by the preceding article, votes shall then be taken on the declaration of solvency or insolvency of the estate, and definite liquidation of the company.

The creditors who have voted for the acceptance of the arrangement, shall again vote on the declaration mentioned, in case the arrangement is not confirmed.

33. When time does not permit of the complete termination of the business at one sitting, the Commercial Judge can adjourn the meeting until the following day, without requiring another notice to be issued.

34. Minutes shall be drawn up, of all that has occurred during the meeting, which must of necessity record: 1. A list of the creditors present, whatever their alleged title may be, with the amount and nature of each debt; — 2. The objections which may have been presented, and especially those referring to the validity or amount of each debt, stating clearly the opinion of the assignees thereon; — 3. The vote of all the creditors present, on the different resolutions prescribed in articles 30, 31 and 32.

35. Within ten days after the general meeting of creditors, the Judge shall decide in one judgment: 1. As to the disputes relative to the validity or amount of the debts; — 2. As to the confirmation of the arrangement, if one is offered, or on the definite liquidation of the company, and declaration of solvency or insolvency of the estate, if no proposal for arrangement has been made, or if it has not obtained the confirmation required.

The decision of the Judge on the validity or amount of a claim shall only have the effect of maintaining or eliminating the vote of the creditor to whom it belongs, in the deliberations of the general meeting; consequently, it shall not be taken as *res judicata* in any ulterior proceeding, either against the company or against the creditor.

36. The decision mentioned in the preceding article shall be published in two newspapers of recognised circulation, during five days.

The representative or administrators of the company, or any of the creditors, can appeal against such decision within eight days from publication, the procedure thereof being governed by the provisions of art. 1647[1]) of the Code of Commerce.

37. The meeting of creditors prescribed by art. 26 shall not be necessary if the representative or administrators of the company, under the circumstances mentioned in art. 28, present themselves to the Commercial Judge with an arrangement which may have been made privately, supported by creditors who represent the amount of debts required by art. 29.

38. In case of the preceding article, on the report of the assignee, the Commercial Judge shall order publication of the arrangement in two newspapers of recognised circulation for ten days, or at most, thirty days from the date of the first publication, in which the creditors may present their observations or objections to the arrangement, or declare their assent.

During the period indicated, the documents mentioned in art. 27 and the report of the assignees on the arrangement shall be available at the Court, and this shall be mentioned in the citation.

39. The observations or objections of the creditors may be as to the validity or amounts of the claims, the owners of which have assented to the arrangement, and of those who appear in the list made by the assignee, as also on the advisability of the arrangement.

40. On the expiration of the period fixed for presenting such observations and objections, the Commercial Judge shall proceed as indicated in art. 35, and the provisions of art. 36 shall also be observed.

41. Creditors who have lent money on pledges, mortgagees, and those having priority, shall only vote at the general meeting mentioned in art. 26, or intervene in the proceedings referred to in art. 37, losing *ipso facto* and irrevocably the character of pledgee, mortgagee, or preferential creditors.

42. When the confirmation of the arrangement becomes legally in force, the Commercial Judge shall order its immediate fulfilment, and the provisional assignees, on ceasing their functions, shall render an account of their administration, in the manner provided by art. 1652[2]) of the Code of Commerce.

---

[1]) Now: art. 1675. — [2]) Now: art. 1679.

Son aplicables al concordato de las sociedades anónimas los artículos 1648, 1649, 1650 y 1654[1]) del mismo Código.

Son igualmente aplicables los artículos 1656 y siguientes[2]) relativos á la intervención de un acreedor mientras se cumplen las estipulaciones del concordato, salvo que en el mismo concordato se estipule expresamente su inaplicabilidad.

En el caso general del inciso anterior, los administradores que frustren los efectos de la intervención disponiendo de alguna parte de los fondos ó existencias sin noticia del interventor, incurrirán en responsabilidad civil ilimitada además de la criminal que les incumba.

43. Los representantes ó administradores contraen asimismo responsabilidad civil ilimitada además de la criminal que se establecerá: 1.° Si para determinar ó facilitar la aceptación del concordato han disimulado, de cualquier manera que sea, una parte de su activo; — 2.° Si han hecho intervenir el las deliberaciones uno ó más acreedores supuestos, ó cuyos créditos se hayan exagerado; — 3.° Si han omitido ó preferido algunos acreedores en la lista de ellos; — 4.° Si hubiesen pactado ventajas especiales á favor de uno ó más acreedores para obtener ó asegurar su adhesión al concordato.

44. Incurren también en responsabilidad civil y criminal las personas que hayan cooperado á la ejecución de cualquiera de los delitos especificados en el artículo anterior.

45. Después de pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia que homologa el concordato, los acreedores sólo podrán solicitar su anulación por causa de dolo decsubierto con posterioridad á la homologación y consistente en alguno de los actos que enumera el artículo 43.

La acción de la nulidad queda prescrita al año de la homologación del concordato.

La anulación del concordato libra *ipso jure* á los fiadores.

46. En caso de falta de cumplimiento del concordato, cualquiera acreedor puede pedir su rescisión.

La rescisión por falta de cumplimiento no libra á los fiadores que hayan garantido su ejecución parcial ó total, si ellos han sido personalmente citados en el juicio de rescisión.

47. Las obligaciones que el concordato imponga á la sociedad celebrante y sus fiadores, deberán cumplirse íntegramente par la entrega del dinero, valores ó documentos estipulados, dentro de los treinta días siguientes á la sentencia homologatoria que cause cosa juzgada, á no ser que el concordato mismo disponga expresamente otra cosa.

Los bienes sociales permanecerán, entre tanto, en poder de los síndicos ó de los administradores é interventor nombrado[3]).

48. Anulado ó rescindido el concordato, reviven los derechos primitivos de los acreedores, deducidas las cantidades que hayan percibido durante la subsistencia de aquél.

Sin embargo, en caso de nueva liquidación judicial, habiendo acreedores de origen posterior á la homologación del concordato, los acreedores antiguos no podrán hacer valer contra la liquidación la parte de sus créditos que hubiesen antes renunciado, sino después de estar íntegramente pagados los nuevos acreedores.

49. Las funciones y cometidos de los síndicos provisorios, serán las establecidas en el título 6.° del libro 4.° del Código de Comercio[4]).

50. Les está prohibido instaurar cuestiones contenciosas, á menos que se trate de interrumpir una prescripción.

51. Cuando por no haberse presentado concordato ó no haber sido éste homologado, se resuelva la liquidación definitiva de la sociedad y esta resolución pase en autoridad de cosa juzgada, el Juez de Comercio nombrará síndicos definitivos en la forma que prescribe el artículo 20, para que liquiden la sociedad en la forma ordinaria de las quiebras, siendo una de sus primeras incumbencias promover el expediente sobre la fijación de la época de la efectiva cesación de pagos.

Los acreedores que fueran síndicos provisorios podrán ser electos síndicos definitivos.

La prohibición del inciso último del artículo 20 es aplicable á los síndicos definitivos.

---

[1]) Ahora: artículos 1676, 1677, 1681. — [2]) Ahora: artículo 1683. — [3]) Véase artículo 42 inc. 3°. — [4]) No existe más este título en la nueva edición del libro 4°.

Arts. 1648, 1649, 1650 and 1654[1]) of the same Code are applicable to the arrangements of limited companies.

Arts. 1656 and those following[2]) relative to the intervention of a creditor while the conditions of an arrangement are being fulfilled, are also applicable, unless in the arrangement their inapplicability is expressly stipulated.

In the general case of the preceding clause administrators who prevent the effects of the intervention, by disposing of any part of the funds or property without the knowledge of the intervener, shall incur unlimited civil as well as criminal responsibility.

43. Representatives or administrators render themselves liable to unlimited civil responsibility, as well as criminal prosecution: 1. If, for completing or facilitating the acceptance of the arrangement, they conceal, in any manner, a part of the assets; — 2. If they have introduced into the deliberations, one or more creditors who are fictitious, or whose debts they have exaggerated; — 3. If they have omitted or given priority to any creditors in the list of creditors; — 4. If they have agreed to give special advantage to one or more creditors in order to obtain or assure their assent to the arrangement.

44. Those persons who have co-operated in any of the offences specified in the preceding article also incur civil and criminal responsibility.

45. After the decision confirming the arrangement has become legally valid, the creditors can only apply for its annulment on account of fraud discovered subsequently to the confirmation which consists of any of the matters enumerated in art. 43.

The action for annulment is restricted to the year of the confirmation of the arrangement.

The annulment of the arrangement *ipso facto* liberates the guarantors.

46. In case the arrangement is not being fulfilled, any creditor can apply for rescission thereof.

Rescission for want of fulfilment does not liberate the guarantors who have guaranteed the fulfilment partly or wholly, if they have been personally cited in the action for rescission.

47. The obligations which the arrangement imposes on the company concerned and the guarantors shall be completely fulfilled by the delivery of the money, property or documents stipulated, within thirty days following the passing of the order of confirmation, unless the arrangement itself expressly states otherwise.

The assets of the company shall remain, meanwhile, in the possession of the assignees or of the administrators and the intervener appointed[3]).

48. If the arrangement is annulled or rescinded, the original rights of the creditors are revived, deducting the amounts which they may have received during the subsistence thereof.

Nevertheless, in case of a new judicial liquidation having creditors of subsequent origin to the confirmation of the arrangement, the original creditors shall not have any right against the liquidation for that part of their debts previously released, except after the complete payment of the new creditors.

49. The functions and obligations of the provisional assignees shall be those provided in title 6 of book 4 of the Code of Commerce[4]).

50. They are prohibited from instituting contentious suits unless they relate to the interruption of prescription.

51. When by reason of no arrangement having been submitted or it not having been confirmed, the definitive liquidation of the company is resolved upon, and this resolution passes into legal force, the Commercial Judge shall appoint definitive assignees in the manner prescribed in art. 20, for the purpose of liquidating the company in the ordinary mode for bankruptcies, one of their first duties being to obtain a decision fixing the date of the actual suspension of payment.

Creditors who were provisional assignees can be elected definitive assignees.

The prohibition of the last par. of art 20 is applicable to definitive assignees.

---

[1]) Now: art. 1676, 1677, 1681. — [2]) Now: art. 1683. — [3]) See art. 42, para 3. — [4]) This title does not exist in the new edition of book 4.

52. Si la resolución de liquidación declarase la insolvencia de la masa, esa liquidación se hará con absoluta prescindencia de los accionistas de la sociedad.

Si se hubiese declarado la solvencia de la masa, la asamblea de accionistas puede nombrar un interventor en la liquidación.

Las funciones de este interventor serán de simple examen y consejo, salvo lo dispuesto en el artículo 60.

La omisión de la asamblea de accionistas en el nombramiento de interventor, no entorpecerá en ningún caso la marcha de la liquidación.

53. La venta de los bienes muebles tendrá lugar en remate público por el rematador que los síndicos designen, bajo su propia responsabilidad.

El remate será al mejor postor y le precederán avisos explicativos de las especie y calidad de los objetos, lugar y hora á que se haya de efectuar la venta y demás particularidades dignas de mención: dichos avisos se publicaran durante quince días, por lo menos, en dos diarios de reconocida circulación.

54. La venta de los bienes inmuebles pertenecientes á la masa declarada insolvente, se efectuará también al mejor postor, por el martillero acreditado que los síndicos designen en cada caso, bajo su propia responsabilidad, debiendo ser precedida de avisos publicados los treinta días anteriores en dos periódicos de notoria circulación, en los cuales se den indicaciones precisas é inequívocas del área, situación, edificación y demás particularidades del predio en venta.

55. Los bienes inmuebles de la masa declarada solvente serán tasados por tres peritos, uno de los cuales designarán los síndicos, el otro los representantes de la sociedad y el tercero el Juez de Comercio.

56. Aprobadas las tasaciones, se procederá á la venta en la forma dispuesta en el artículo 54, admitiéndose la mejor postura que supere las dos terceras partes de la tasación.

57. Si no hubiese postura admisible, se sacará nuevamente á remate, con prevención de que se admitirá cualquier postura que exceda de la mitad de la tasación, y si aún entonces no pudiese realizarse la venta, se adjudicarán los bienes á los acreedores por el mismo precio admisible á tercero, en pago de sus créditos en la proporción que les corresponda.

58. Las cuestiones entre la liquidación y los accionistas de la sociedad sobre integración de acciones, intereses penales, caducidad de acciones ú otras que se refieran á la responsabilidad limitada de dichos accionistas, se resolverán con arreglo á los estatutos, y si en éstos no hubiese disposición expresa aplicable al caso, prevalecerán las prescripciones del Código de Comercio.

59. Los síndicos definitivos de la liquidación podrán ser destituídos por el Juez de Comercio, por dolo, negligencia, ineptitud ó simple morosidad, previa audiencia del Ministerio público.

La mayoría de los acreedores, representando más de la mitad de los créditos personales no privilegiados, podrán pedir la remoción de los sindícos definitivos, aún sin expresión de causa, y el Juez de Comercio la acordará de plano.

En los casos previstos por este artículo, el nuevo nombramiento se hará como lo dispone el artículo 20.

60. Fuera del caso de concordato y una vez resuelta la liquidación definitiva de la sociedad, el traspaso del activo y pasivo á una tercera persona, y en general toda forma de liquidación que no sea de la realización de los bienes sociales para pagar las deudas según se vayan realizando, sólo podrá resolverse en reunión general y por mayoría numérica de acreedores presentes, que á la vez representen tres cuartas partes de la totalidad de los créditos personales no privilegiados y ya reconocidos.

Cuando la mayoría numérica de los acreedores presentes no alcance á representar la indicada cantidad de créditos, podrá pedir al Juez que les conceda hasta treinta días de plazo para presentar nuevas adhesiones escritas de acreedores, con cuyos créditos se llegue al límite establecido.

Si se hubiese declarado la solvencia de la masa, se necesitará además el consentimiento del interventor que represente á la sociedad en liquidación, con arreglo al artículo 52.

61. Los síndicos definitivos publicarán en dos periódicos de notoria circulación un balance trimestral del estado de la liquidación.

La omisión será causa bastante para ser removidos por el Juez de Comercio.

52. If the resolution for liquidation declares the insolvency of the estate, such liquidation shall be made to the absolute exclusion of the shareholders of the company.

If the solvency of the estate is declared, the shareholders, by meeting, can appoint an intervener in the liquidation.

The duties of this intervener shall be those of simple examination and advice, saving the provisions of art. 60.

The omission of the shareholders to appoint an Intervener shall not prevent in any case the process of liquidation.

53. The sale of the movable assets shall take place by public auction through an auctioneer selected by the assignees on their personal responsibility.

The sale shall be to the highest bidder and be preceded by explanatory notices of the kind and quality of the objects, the place and hour of the sale, and other particulars desirable to mention; the said notices shall be published for fifteen days at least, in two journals of recognised circulation.

54. The sale of real property belonging to an estate declared insolvent shall also be made to the highest bidder by an auctioneer of good standing, to be selected by the assignees in each case on their personal responsibility, and must be preceded by notices published thirty days previously in two journals of well known circulation, in which is given a precise and unequivocal description of the area, position, buildings and other details of the property for sale.

55. The real property of an estate declared solvent shall be valued by three experts, one of whom shall be selected by the assignees, the other by the representatives of the company and the third by the Commercial Judge.

56. If the valuations are approved, the sale shall be proceeded with, in the manner provided in art. 54, to the highest bidder above two thirds of the valuation.

57. If there is no admissible bid, it shall be again put up for sale, with the condition that any bid exceeding one-half of the valuation will be accepted, and if a sale does not then result, the property shall be adjudicated to the creditors for the same price as is admissible to a third person, in payment of their debts proportionately.

58. Disputes which may arise between the liquidation and shareholders of the company as to the full payment of shares, penal interest, depreciation of shares or other matters referring to the limited liability of such shareholders, shall be decided in accordance with the statutes, and if there is no express provision therein applicable to the case, the provisions of the Code of Commerce shall prevail.

59. The definitive assignees of the liqiudation may be dismissed by the Commercial Judge for fraud, negligence, incapacity or simple dilatoriness, after having consulted the Public Ministry. The majority of the creditors representing more than one half of the personal unprivileged claims, can apply for removal of the definite assignee, without even stating any reason, and the Commercial Judge shall thereupon give his consent.

In the cases provided in this article, the fresh nomination shall be made according to the provisions in art. 20.

60. In case there is no arrangement and the definitive liquidation of the company is resolved on, the transfer of assets or liabilities to a third person, and in general, every form of liquidation which is not the realisation of the assets of the company to pay the debts as they become due, shall only be resolved on at a general meeting and by a numerical majority of creditors present who, at the same time, represent three fourths of the total of the personal unprivileged debts already admitted.

When the numerical majority of creditors present does not attain the indicated amount of debts, the Judge can request that they be granted a period, not exceeding thirty days, for the presentation of other assents of creditors in writing, by whose debts the proportion required may be attained.

If the estate is also declared solvent, the consent of the intervener who represents the company in liquidation shall also be required, in accordance with art. 52.

61. The definitive assignees shall publish in two well known journals, a balance-sheet of the liquidation every three months.

Omission to do this shall be a sufficient cause for their dismissal by the Commercial Judge.

62. Las reglas de liquidación establecidas en los artículos 1681 á 1690[1]) del Código de Comercio, serán observadas en cuanto no se opongan á otras disposiciones expresas de esta ley.

63. Los síndicos están sujetos á las responsabilidades civiles y penales en que incurran, según las reglas del derecho común.

64. Producida la suspensión de pagos de una sociedad que disfrute algún favor ó privilegio legislativo, la asamblea general legislativa resolverá si ha de retirarlo ó mantenerlo en beneficio de la misma sociedad reconstituída ó de quien la suceda.

65. Si se tratase de la liquidación de sociedades, cualquiera que sea su naturaleza, que tengan por objeto la explotación de ferrocarriles, provisión de agua, alumbrado público, canales de riesgo y navegación ú otros objetos análogos de interés común, nacional ó municipal, su funcionamiento y explotación no podrán suspenderse.

Podrá, sin embargo, suspenderse la parte que de dichas obras estuviese en construcción, siempre que esta suspensión no causare perjuicio al funcionamiento regular de la parte que se encuentre en explotación.

66. Cuando se tratara de empresas que explotaren concesiones de los Poderes públicos, hecha la declaración de la liquidación judicial, se comunicará al Poder Ejecutivo á fin de que nombre la persona que ha de representarlo en el concurso, sean ó no acreedores.

67. La explotación de la obra se continuará bajo la dirección de los síndicso, á cuyas órdenes quedará sometido todo su personal.

Capítulo IV. Del concordato preventivo.

68. Toda sociedad anónima puede evitar la declaración de liquidación judicial por la concesión de moratorias ó por la celebración de un concordato, que en este caso se llama preventivo.

Las moratorias se regirán por el capítulo respectivo del Código de Comercio[2]) y podrán pedirlas los administradores de sociedades anónimas sin necesidad de autorización especial de los accionistas, aunque los estatutos guarden silencio á tal respecto.

69. Los administradores de sociedades anónimas que pretendan la homolagación de un concordato preventivo, se presentarán por escrito ante el Juez de Comercio, acompañando las bases circunstanciadas del concordato, suscritas ó no por acreedores sociales, y todos los documentos mencionados en el artículo 16.

Si esos documentos aparecen en forma regular y no resulta de ellos ó de otras circunstancias presunción de fraude ó mala fe contra la sociedad postulante, el Juez de Comercio dará por admitida la gestión de concordato preventivo y el auto que así lo resuelva tendrá estos efectos jurídicos: 1.° No podrá ningún acreedor pedir la liquidación judicial de la sociedad, y si ya la hubiere pedido alguno sin haberla obtenido, quedará aplazada; — 2.° No podrá ningún acreedor personal iniciar ejecución contra la sociedad, y si alguna hubiese pendiente, quedará en suspenso.

70. Admitida la gestión de concordato preventivo, el Juez de Comercio nombrará en el mismo acto dos acreedores, elegidos entre los doce que lo sean por mayor cantidad y no privilegiados, para que, previo examen de los libros y demás papeles de la sociedad, informen sobre la exactitud de los documentos anexos á dicha gestión y sobre las bases del concordato.

71. Los acreedores designados presentarán su informe dentro de los quince días siguientes á la aceptación del cargo.

Si los negocios de la sociedad fuesen muy complicados, dichos acreedores podrán pedir próroga del plazo y el Juez la concederá, no excediendo de otros quince días.

72. Presentado el informe, si las bases del concordato no estuviesen ya aceptadas por acreedores que alcancen á representar tres cuartas partes de la totalidad de los créditos personales no privilegiados, se procederá como lo disponen los artículos 26, 27, 30, 31, 33, 34, 35 y 36 de la presente ley, en cuanto son aplicables.

Si se hubiese obtenido la aceptatión indicada en el inciso anterior, se procederá como lo disponen los artículos 38, 39 y 40.

---

[1]) Ahora: artículo 1737 á 1744. — [2]) Título XIX del *antiguo* Libro IV del Código de Comercio: véase Apéndice, II.

62. The rules for liquidation enacted in articles 1681/1690[1]) of the Code of Commerce shall be observed as far as they are not opposed to other provisions expressed in this law.

63. Assignees are subject to the civil and penal responsibilities which they may incur, in accordance with the rules of common law.

64. When suspension of payments occurs of a company which enjoys some Legislative favour or privilege, the Legislative General Assembly shall decide if it shall be withdrawn or maintained for the benefit of the same company reconstructed or of whoever succeeds it.

65. If it relates to the liquidation of companies of whatever nature, having for their object the construction of railways, provision of water, public lighting, irrigation and navigation, canals, or other similar objects of public interest, national or municipal, their operation and exploration cannot be suspended.

Nevertheless, that part of the said works which is in construction can be suspended, provided that such suspension does not prejudice the regular operation of the part already constructed.

66. When it relates to undertakings to exploit concessions from the public Powers, the declaration of judicial liquidation being made, it shall be communicated to the Executive Power, to enable them to appoint a person to represent them in the liquidation whether creditors or not.

67. The working of the enterprise shall be continued under the management of the assignees, to whose orders all the staff shall be subject.

Chapter IV. Of private arrangements.

68. Every limited company can avoid the declaration of judicial liquidation by the concession of time for payment or by making an arrangement which in such case is called a private arrangement.

The granting of time shall be governed by the corresponding chapter in the Code of Commerce[2]) and administrators of limited companies can request such time without the necessity of obtaining special authority from the shareholders, although the statutes contain no provision in that respect.

69. Administrators of limited companies who desire the confirmation of an arrangement, shall present the same in writing to the Commercial Judge, together with the circumstantial grounds for the same, with or without the signatures of the creditors of the company, and all the documents mentioned in article 16.

If those documents appear to be in regular form and there is no presumption of fraud arising from them or other circumstances against the company, the Commercial Judge shall admit the application for an arrangement, and the decree which so decides shall have the following judicial effects: 1. No creditor can apply for the judicial liquidation of the company, and if any creditor has already applied for the same without obtaining it, the application shall be adjourned; — 2. No personal creditor can issue execution against the company, and if any is pending, it shall be suspended.

70. The proposal for arrangement being admitted, the Commercial Judge shall appoint in the same order two creditors, selected from among the twelve largest creditors not having priorities, so that they, after examining the books and other papers of the company, may report on the correctness of the statements annexed to the proposal and on the grounds of the arrangement.

71. The creditors appointed shall present their report within fifteen days after their acceptance of office.

If the transactions of the company are very complicated, the said creditors can request a prolongation of the period and the Judge shall grant it, not exceeding another fifteen days.

72. After the presentation of the report, if the grounds of the arrangement are not already accepted by creditors representing three-fourths of the whole of the personal debts without priorities, they shall proceed as provided in articles 26, 27, 30, 31, 33, 34, 35, and 36, of the present law as far as they are applicable.

If the acceptance indicated in the preceding clause is obtained, they shall proceed as provided in articles 38, 39 and 40.

---

[1]) Now: art. 1737 to 1744. — [2]) Title XIX of the original book IV of the Code of Commerce: see Appendix II.

Las referencias á los síndicos provisorios se entenderán transportadas á los acreedores informantes.

73. Se aplicarán igualmente al concordato preventivo todas las disposiciones de la presente ley sobre el concordato ofrecido, aceptado y homologado en la liquidación judicial de las sociedades anónimas.

74. Mientras dure la tramitación del concordato preventivo, la sociedad que lo haya promovido no podrá enajenar ni hipotecar bienes raíces, ni constituir prendas, ni contraer nuevas obligaciones de ninguna especie sin autorización del Juez de Comercio, quien la acordará ó denegará con conocimiento de causa é intervención del Ministerio público.

75. Cuando el concordato preventivo haya sido desechado y la resolución que así lo establezca haya pasado en autoridad de cosa juzgada, el Juez de Comercio decretará inmediatamente la liquidación judicial de la sociedad.

Capítulo V. Responsabilidades penales.

76. Los directores y administradores de sociedades anónimas que cometan fraude, simulación, infracción de estatutos ó de una ley cualquiera de orden público, sufrirán la pena señalada en los artículos 272 y 274 del Código Penal para los quebrados fraudulentos.

Está comprendida en la penalidad de este artículo la suposición de capitales ilícitos en los anuncios y prospectos sociales.

Para prevenir la responsabilidad del inciso anterior, los administradores de sociedades anónimas deberán especificar en sus anuncios y prospectos cuál es el capital suscrito y cuál el capital realizado.

Si los estatutos contuviesen alguna disposición que en cualquier forma exima á los accionistas de la integración ulterior de las acciones suscritas, dicha disposición será siempre publicada en los anuncios y prospectos de la sociedad.

77. Los cómplices incurren en la mitad de la pena.

Capítulo VI. Disposiciones especiales sobre Bancos.

78. Las disposiciones de los capítulos anteriores comprenden á las instituciones bancarias constituídas en forma de sociedades anónimas, con las modificaciones que expresan los artículos subsiguientes.

79. En la liquidación judicial de bancos de depósitos y descuentos, tengan ó no el derecho de emisión, los acreedores podrán resolver en la reunión general de que habla el artículo 26, ó en cualquier otra oportunidad después de resuelta la liquidación definitiva, siempre que representen las tres cuartas partes de la totalidad de los créditos personales no privilegiados, que la liquidación entregue á los acreedores que lo soliciten, certificados al portador por la totalidad ó parte de sus créditos contra el banco y que dichos certificados sirvan para chancelar los créditos á favor del banco en la totalidad ó en parte de cada crédito.

80. Declarada la liquidación judicial de un banco de emisión fiduciaria, el Poder Ejecutivo nombrará un delegado, que en unión de los síndicos provisorios y con aprobación del Juez de Comercio, se incautará del numerario y valores suficientes para responder á los billetes.

Los valores serán realizados sin demora con autorización del mismo Juez.

Estos procedimientos relativos á la emisión no impedirán el curso regular de la liquidación, tal como lo reglamenta el capítulo respectivo.

El honorario que según tasación corresponda al delegado del Poder Ejecutivo, será abonado por la liquidación del banco y tendrá el mismo privilegio de las costas judiciales.

81. En la liquidación judicial de los bancos de crédito territorial cuyo único negocio ordinario consista en la emisión de cédulas hipotecarias, el concordato puede recaer precisamente sobre el servicio de dichas cédulas, y el voto de sus tenedores en cualquiera de las deliberaciones á que dé lugar la liquidación, no altera la situación legal de esos acreedores.

Esta disposición es igualmente aplicable á las moratorias y al concordato preventivo.

82. Los bancos de emisión fiduciaria sólo podrán iniciar la gestión de concordato preventivo justificando que tienen en caja el numerario suficiente para efectuar la conversión total de sus billetes en circulación.

The references to the provisional assignees shall be considered as equally applicable to the reporting creditors.

73. All provisions of the present law on the arrangement offered, accepted and confirmed in the judicial liquidation of limited companies shall equally apply to the private arrangement.

74. During the proceedings for the private arrangement, the applicant company shall neither alienate nor mortgage real estate, nor contract loans or new obligations of any kind, without authority from the Commercial Judge, who shall grant or refuse the same after consultation with the Public Ministry.

75. When the arrangement has been rejected and the resolution deciding such rejection has passed into legal force, the Commercial Judge shall immediately order the judicial liquidation of the company.

Chapter V. Penalties.

76. The directors and administrators of limited companies who commit fraud, misrepresentation, breach of statutes, or of any law of public order, shall be subjected to the penalty indicated in arts. 272 and 274 of the Penal Code for fraudulent bankruptcies.

The false statement of fictitious capitals in the announcements and prospectuses of the company is comprised in the penal provisions of this article.

To avoid the responsibility in the previous clause, administrators of limited companies shall specify in their announcements and prospectuses the amount of capital subscribed and that obtained.

If the statutes contain any provision in whatever form which exempts the shareholders from further contribution to the shares subscribed, the said provision shall always be published in the announcements and prospectuses of the company.

77. Accomplices incur one half of the penalty.

Chapter VI. Special provisions as to Banks.

78. The provisions of the preceding chapter include Banks, constituted in the form of limited companies, with the modifications expressed in the following articles.

79. In the judicial liquidation of deposit and discount banks, whether they have the right of issue or not, the creditors can resolve at a general meeting as mentioned in article 26, or on any other occasion after the definite liquidation is resolved upon, when they represent three-fourths of the whole of the personal claims without priority, that the estate in liquidation should deliver to the creditors who may apply for the same, certificates to bearer for the whole or part of the amount of their debts against the bank, and that such certificates shall wholly or partly cancel the debts in favour of the bank.

80. If the judicial liquidation of a bank of issue is being declared, the Executive Power shall appoint a delegate, who in agreement with the provisional assignees and with the approval of the Commercial Judge, may take charge of sufficient money and negotiable paper to cover the bank-notes.

The negotiable paper shall be realised without delay by the authority of the said Judge.

These proceedings as regards the issue shall not impede the usual course of the liquidation, as regulated in the respective chapter.

The fee which, according to valuation, is due to the delegate of the Executive Power, shall be paid by the liquidation of the Bank and shall have the same priority as judicial expenses.

81. In the judicial liquidation of land credit banks, the only usual transactions of which are the issue of mortgage bonds, the arrangements can relate exclusively to such bonds, and the vote of the holders thereof at any of the meetings arising from the liquidation does not alter the legal position of those creditors.

This provision is also applicable to the granting of time and private arrangements.

82. Banks of issue can only apply for private arrangement on proving the possession of sufficient reserve to effect the total conversion of their notes in circulation.

El Juez de Comercio autorizará al banco para continuar la conversión, de manera que dichos billetes jamás podrán ser materia del concordato ofrecido.

Ni el concordato preventivo ni el concordato homologado en liquidación judicial podrán restituir al banco el derecho de emisión.

Disposiciones transitorias.

83. Los representantes del Banco Inglés del Río de la Plata en liquidación, podrán dentro de los ocho días siguientes á la promulgación de esta ley, iniciar gestión de concordato preventivo.

Si no lo hicieran ó no llegare á homologarse el concordato ofrecido, se procederá á la liquidación judicial en la forma que esta ley dispone.

84. Toda sociedad anónima que se halle en liquidación está sometida, en cuanto á los procedimientos ulteriores, á las disposiciones de la presente ley.

85. Son igualmente aplicables á las liquidaciones pendientes las disposiciones de la presente ley que fijen el sentido de puntos de derecho controvertidos y no resueltos todavía por sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada.

86. Comuníquese, etc.

II. De las moratorias.

(Quedando en vigencia el Título XIX del antiguo Libro IV del Código de Comercio, que trata de las moratorias, pero solamente para las sociedades anónimas, se transcribe en seguida dicho Título, con la correspondiente numeración de sus artículos.)

Art. **1764.** Las moratorias ó esperas se conceden exclusivamente á los comerciantes que prueban que la imposibilidad de pagar de pronto á sus acreedores proviene de accidentes extraordinarios, imprevistos ó de fuerza mayor, artículo 1608, y que justifican al mismo tiempo, por medio de un balance exacto y documentado, que tienen fondos bastantes para pagar íntegramente á sus acreedores, mediante cierto plazo ó espera.

1765. La petición de moratoria debe presentarse ante el Juzgado competente para la declaración de quiebra.

Á la petición de moratoria acompañará: 1.° La prueba de los accidentes imprevistos que se invoquen; — 2.° Un estado del activo y del pasivo con los comprobantes respectivos, y un inventario estimativo de los bienes; — 3.° Una relación de los nombres y domicilios de los acreedores y del importe de sus créditos respectivos.

1766. Estimando el Juzgado que el suplicante se encuentra en el caso del art. 1764, podrá expedir una orden inmediatamente para suspender la ejecución de las sentencias que se hubiesen pronunciado ó se pronunciasen, continuando sin embargo el curso ordinario de las ejecuciones.

1767. Ya sea que se expida la orden ó no, á que se refiere el artículo precedente, el Juzgado convocará inmediatamente á los acreedores para que nombren dos personas de entre ellos mismos, que verifiquen la exactitud del balance presentado, con vista de los libros y papeles que el deudor deberá exhibir en su escritorio.

1768. Una vez que los acreedores nombrados para verificar el balance hayan desempeñado su cometido, lo pondrán en conocimiento del Juez de la quiebra, y éste convocará á los acreedores para que se reunan bajo su presidencia el día y hora que tenga á bien designar. — Ese día no podrá ser prorrogado y la convocación se hará por edictos que se publicarán en la forma establecida en el art. 1571.

1769. Reunidos los acreedores en el día señalado, se leerá el informe de los nombrados para la verificación del balance (art. 1767), se oirá verbalmente á los acreedores y al deudor, que podrán asistir por sí ó por medio de apoderados, se procederá á recoger los votos de los acreedores y se formará de todo una acta, que el Actuario pondrá al despacho del Juez al día siguiente de celebrada la reunión.

El Juez, para resolver, tomará en consideración las circunstancias ó accidentes extraordinarios alegados por el deudor, la probabilidad que pueda existir de que, por medio de la moratoria, sean íntegramente pagos los acreedores, y los indicios de mala fe que puedan haberse encontrado en los procedimientos del deudor.

The Commercial Judge shall authorise the bank to continue conversion, so that the notes can never become the subject of arrangement.

Neither private nor ordinary arrangement confirmed in judicial liquidation shall restore the right of issue of notes to the bank.

Transitory provisions.

83. The representatives of the Banco Ingles del Rio de la Plata in liquidation can, within eight days following the promulgation of this law, apply for private arrangement.

If they should not do so, or the arrangement is not confirmed, judicial liquidation shall be proceeded with, in the manner provided by this law.

84. Every limited company in liquidation is subject, as regards future proceedings, to the provisions of the present law.

85. The provisions of this law which fix the interpretation of points of law disputed and not yet decided by judgment having legal force, are also applicable to liquidations pending.

86. Let it be communicated, etc.

II. Of extensions of time (Moratoria).

(Title XIX of the original Book IV of the Code of Commerce, relating to moratoria remains in force, but only for limited companies. The said title is transcribed as follows, with the corresponding numeration of its articles.)

Art. **1764.** Moratoria or respites are granted to those merchants who prove that the impossibility of paying their creditors for the time being proceeds from extraordinary or unforeseen accidents or from vis major (art. 1608) and who justify, at the same time, by an exact balance sheet with documentary proof, that they have sufficient funds to pay their creditors in full, if allowed a certain period or respite for payment.

1765. The petition for a moratorium must be presented before the Court of Bankruptcy.

The petition shall be accompanied by: 1. Proof of the unforeseen accidents which are relied on. — 2. A statement of the assets and liabilities, with the respective vouchers and an inventory, estimating the assets; — 3. A list of the names and addresses of the creditors and amounts of their respective claims.

1766. If the Court considers that the applicant comes under the case of art. 1764, it can issue an order immediately, suspending the execution of judgments which are or have been signed; continuing, however, the ordinary course of the executions.

1767. Whether this order is issued or not, the Court shall immediately convene the creditors for the purpose of appointing two of their number to verify the balance sheet presented, with the books and papers which the debtor must show at his place of business.

1768. When the creditors appointed to verify the balance sheet have completed their examination, they shall communicate with the Judge of Bankruptcy, and he shall convene the creditors to a meeting at which he presides on the day and at the hour he shall appoint. Such date cannot be postponed, and the meeting shall be announced by advertisements published in the manner enacted in art. 1571.

1769. The creditors being assembled on the day fixed, the report of the creditors appointed to verify the balance sheet shall be read (art. 1767), the creditors and the debtor shall state their cases verbally; the latter can attend personally, or by representatives; the votes of the creditors shall be taken and minutes made recording all the proceedings, which the clerk of the Court shall deposit in the office of the Judge, the day after the meeting.

The Judge, in coming to a decision, shall take into consideration the extraordinary circumstances or accidents alleged by the debtor; the probability of the creditors being fully paid in consequence of the moratorium, and any indications of bad faith which may have been discovered in the procedure of the debtor.

En esta misma reunión, nombrarán los acreedores dos de entre ellos para que intervengan en los procedimientos del deudor durante el término de la moratoria, en el caso de que ésta fuese concedida.

1770. En el caso de que los dos tercios de los acreedores personales, cuyos créditos formen las tres cuartas partes de la deuda sometida á los efectos de la moratoria, ó los tres cuartos de los acreedores que representen los dos tercios de los créditos, se hayan opuesto á ella, será de plano denegada por el Juzgado, sin otro examen.

En tal caso, queda sin efecto alguno la suspensión provisoria de los procedimientos ejecutivos.

1771. Si no ha votado contra la concesión de la moratoria el número de acreedores determinado en el artículo precedente, el Juzgado la concederá ó negará, debiendo estarse á su resolución.

Para mejor proveer, puede mandar el Juzgado que se proceda á cualquier examen ó diligencia que juzgue conveniente para el más completo conocimiento del verdadero estado de los negocios del deudor.

1772. En ningún caso la moratoria puede exceder del término de un año.

Ese término se contará desde la suspensión provisoria (art. 1766) ó, no habiendo mediado esa suspensión, desde la fecha en que el Juzgado haya concedido la moratoria definitiva.

1773. Si, después de haberse presentado la petición de moratoria, uno ó más acreedores solicitan la declaración de quiebra, usando de la facultad que les concede el art. 1530, se procederá en la forma siguiente: Si el Juzgado ha concedido la suspensión provisoria (art. 1766), no se proveerá la solicitud de los acreedores hasta que se haya resuelto definitivamente sobre la concesión ó denegación de la moratoria; — Si se ha negado la suspensión provisoria, puede el Juzgado, habiendo motivo suficiente, hacer la declaración de quiebra, sin perjuicio de la resolución ulterior sobre la petición de moratoria.

1774. La concesión de la moratoria se publicará por edictos en la forma establecida en el art. 1571.

En los edictos se hará constar el nombre de los interventores nombrados.

1775. En la moratoria concedida á una sociedad colectiva, la resolución debe contener el nombre de todos los socios, y esos nombres deben también figurar en los edictos.

1776. Publicado el nombre de los interventores, en la forma prescripta en el art. 1774, no puede el deudor enajenar ni gravar en manera alguna sus bienes muebles ó raíces, recibir ni pagar cantidades, ni ejercer acto alguno de administración, sin la asistencia ó autorización de los interventores, so pena de nulidad de los actos que de otro modo se celebraren.

1777. Mientras dure el término de la moratoria, los créditos que existan al tiempo de pedirla sólo pueden pagarse proporcionalmente á la cuota que represente cada acreedor, sin perjuicio de las disposiciones del art. 1779.

1778. El efecto de la moratoria es suspender toda y cualesquiera ejecución y suspender igualmente la obligación de pagar las deudas puramente personales del que ha obtenido la moratoria.

El curso ordinario de las causas pendientes, ó que de nuevo se iniciaren, sólo se suspende en cuanto á la ejecución.

1779. La moratoria no tiene efecto suspensivo en las ejecuciones que provengan: 1.° De hipotecas, prendas ú otros derechos reales; — 2.° De arrendamiento de terrenos ó fincas; — 3.° De alimentos; — 4.° De salarios de criados, jornaleros y dependientes de comercio, y honorarios de abogado, procurador y médico; — 5.° De créditos que provengan de suministros hechos al deudor para su subsistencia y la de su familia durante los seis meses anteriores á la concesión de la moratoria.

1780. La moratoria es personal al deudor.

En ningún caso aprovecha á los codeudores ó fiadores, salva expresa estipulación en contrario.

1781. La moratoria puede ser revocada, á instancia de los interventores ó de cualquier otro acreedor, si se probare que el deudor procede de mala fe, ú obra en cualquiera manera en perjuicio de los acreedores.

Puede igualmente ser revocada la moratoria, aunque no haya mediado culpa del deudor, si los interventores demuestran que, pendiente el plazo, se ha deteriorado

At the same meeting, the creditors shall appoint two of their number to intervene in the proccedings of the debtor during the period of the moratorium, if it be granted.

1770. If two-thirds of the personal creditors whose debts amount to three-fourths of the debts subject to the effects of a moratorium, or three-fourths of the creditors representing two-thirds of the debts, are opposed thereto, it shall be declined by the Court without further consideration.

In such case, the provisional suspension of the executive proccedings becomes void.

1771. If the number of creditors fixed in the preceding article have not voted against the granting of a moratorium, the Court shall grant or refuse it and the decision must be accepted.

For greater safety the Court can order any examination which it may deem necessary, to obtain the most complete knowledge of the actual condition of the affairs of the debtor,

1772. In no case can the moratorium exceed one year. Such period shall date from the provisional suspension (art. 1766) or if it is not accorded, from the granting by the Court of the definite moratorium.

1773. After the presentation of a petition for a moratorium, if one or more of the creditors apply for a declaration of bankruptcy, exercising the power conferred on them by art. 1530, the proceedings shall be as follows: If the Court has granted a provisional suspension (art. 1766), the application of the creditors shall not be granted until the granting or refusal of a moratorium is definitely decided. If the provisional suspension has been refused, the Court may for sufficient reason make a declaration of bankruptcy, without prejudice to the subsequent decision as to the petition for a moratorium.

1774. The concession of a moratorium shall be announced by advertisements in the manner enacted in art. 1571.

In the advertisements shall be stated the names of the interveners appointed.

1775. In granting a moratorium to an ordinary partnership, the resolution must contain the names of all the partners, which names must also appear in the advertisements.

1776. After the publication of the names of the interveners in the manner prescribed in art. 1774, the debtor can neither alienate nor encumber, in any manner, his movable assets or real estate, nor receive or pay money or exercise any act of administration, without the assistance or authority of the interveners, on pain of nullity of any of the transactions which otherwise might be entered into.

1777. During the period of the moratorium the debts which existed at the date of the application can only be paid proportionately to the share which each creditor represents, without prejudice to the provisions of art. 1779.

1778. The effect of the moratorium is to suspend all executions whatever, and also to suspend the obligation to pay the debts purely personal of the person who has obtained a moratorium.

The ordinary course of actions pending, or which may be commenced, shall only be suspended as regards the execution thereof.

1779. A moratorium has no suspensive effect in executions arising out of: 1. Mortgages, pledges or other real rights; — 2. The renting of lands or farms; — 3. Alimony; — 4. Wages of servants, labourers and commercial employees, or legal and medical fees; — 5. Claims for supplies to the debtor for his subsistance and that of his family during the six months prior to the granting of a moratorium.

1780. The moratorium is personal to the debtor.

In no case does it benefit co-debtors or guarantors, unless the contrary is expressly stipulated.

1781. The moratorium can be revoked at the instance of the interveners or any other creditor, if it is proved that the debtor is acting in bad faith or is acting in any way to the prejudice of the creditors.

The moratorium can also be revoked, although there is no default on the part of the debtor, if the interveners shew that during the period thereof, the state of

de tal modo el estado de los negocios del deudor, que su activo no alcanza ya para el íntegro pago de las deudas.

1782. En todos los casos en que se revoque la moratoria, el Juzgado procederá inmediatamente á hacer la declaración de quiebra en la forma determinada en el título II, *De la declaración de quiebra.*

1783. La moratoria para cuya concesión haya de cumplirse alguna de las formalidades prescritas en este título, puede en cualquier tiempo ser revocada.

1784. El honorario de los interventores será fijado por el Juez según la importancia de los bienes y la naturaleza del giro, pero en ningún caso esa estimación excederá de una suma proporcional á cien pesos mensuales á cada uno.

1785. Los interventores pueden ser removidos con causa justificada, convocándose nuevamente á los acreedores para que los sustituyan, y en tal caso, los que así hubiesen sido removidos, no tendrán derecho á percibir honorarios.

Tampoco lo percibirán si renunciasen el cargo sin causa, reputándose tales las enumeradas en el art. 1763.

III. Ley sobre marcas de fábrica y de comercio.

(Con fecha 1.° de Marzo de 1877.)

Capítulo I.

Art. 1. Establécese, en el Ministerio de Gobierno, una sección de marcas de fábrica y de comercio[1]).

2. Son marcas de fábrica ó de comercio, las denominaciones de los objetos, ó los nombres de las personas, bajo una forma particular, los emblemas, los monogramas, los grabados ó estampados, los sellos, viñetas y relieves, las letras y números con dibujo especial, los envases y envoltorio de los objetos y cualquier otro signo con que se quiera distinguir los artefactos de una fábrica, ó los objetos de un comercio.

3. La marca puede ser colocada sobre los envases ó envoltorios, ó sobre los mismos objetos que se quieren distinguir.

4. No se considerarán como marcas de fábrica ó de comercio: 1.° Las letras, palabras, nombres ó distintivos que use ó deba usar el Estado; — 2.° La forma que se dé á los productos por el fabricante; — 3.° El color de los productos; — 4.° Los términos ó locuciones que hayan pasado al uso general; — 5.° Las designaciones usualmente empleadas para indicar la naturaleza de los productos, ó la clase á que pertenecen; — 6.° Los dibujos ó expresiones contrarios á la moral.

---

[1]) Desde la promulgación de la *Ley de privilegios de invención* (con fecha 13 de Noviembre de 1885), esta sección se denomina «*Oficina de patentes de invención y de marcas de fabricas y de comercio*» (artículo 14 de dicha ley). El presidente de la República, reglamentando la Ley de privilegios de invención, ha promulgado, con fecha 16 de Noviembre de 1885, *el Decreto* siguiente: Art. 1. La Oficina de Patentes de Invención y Marcas de Fábrica y de Comercio queda autorizada para la tramitación de las solicitudes que se le presenten, y llegadas al estado de reponer sellos y abonar los derechos respectivos, elevarlas á la resolución del Ministrio de Gobierno*) estando á lo que éste disponga. 2. Los decretos de trámite, serán suscritos por el Jefe de la Oficina y refrendados por el Secretario. 3. Cuando un industrial patentado en el extranjero (artículo 2 de la ley) solicite privilegio con documento expedido ante escribano público, probará estar dentro del primer año de la explotación privilegiada del invento, de ser él el inventor, su apoderado, ó cesionario. — El instrumento ó instrumentos que contengan las pruebas, se incorporarán á la petición, sin cuyo requisito no se le dará trámite. — 4. Antes de expedirse una patente, se dispondrá el pago adelantado de la anualidad á que se refiere el artículo 9 de la ley; y el recibo de la cuota, que otorgará la Oficina de Crédito Público, será agregado, con nota del Secretario, al expediente respectivo, fecho lo cual, se elevará al despacho del Ministerio de Gobierno. — 5. Si á los diez días de dictado el decreto que manda abonar la cuota, no se hubiese cumplido por el interesado, la Oficina de Patentes de Invención y Marcas de Fábrica y de Comercio pondrá en los autos la nota que así lo haga constar, para los efectos del artículo 10 de la ley. — 6. Los concesionarios de patentes, en cumplimiento de los artículos 8 y 9 de la ley, presentarán anualmente á la Oficina de Patentes de Invención, el recibo de la de Crédito Público, por el que justifiquen haber pagado, á su debido tiempo, la cuota adeudada, cuyo recibo será agregado por el Secretario al expediente,

---

*) Del Ministerio de Fomento, con arreglo á lo establecido en el artículo tercero del decreto del 6 de Febrero de 1891.

the debtor's affairs has so deteriorated that his assets are no longer sufficient to fully pay the debts.

1782. In all cases of revocation of the moratorium, the Court shall proceed immediately to declare bankruptcy in the manner determined in title II. *Of the declaration of bankruptcy.*

1783. A moratorium, for the grant of which any of the formalities prescribed in this title remains to be fulfilled, can be revoked at any time.

1784. The fees of the interveners shall be fixed by the Judge, in accordance with the assets and nature of the business, but in no case shall this estimate exceed the amount of 100 pesos monthly to each one.

1785. The interveners can be removed for just cause, the creditors being convened for the purpose of replacing them, and in such case, those who are removed shall have no right to receive any fee.

Neither shall they receive any, if they renounce the office without cause, such causes to be those enumerated in art. 1763.

III. The Law as to Trade and Commercial Marks.

(Dated 1st. March 1877.)

Chapter I.

Art. **1.** In the Ministry of the Interior, an office for Trade and Commercial Marks shall be established[1]).

2. Trade or commercial marks are the denominations of the objects or the names of the persons, under particular forms, emblems, monograms, engravings or wood-cuts, stamps, vignettes and reliefs, letters and numbers with a special design, the packing and make-up of the objects, and any other sign by which the manufactures of a firm or the objects of a business may be distinguished.

3. The mark can be placed on the packing or on the covering or on the objects themselves which it is desired to distinguish.

4. The following shall not be considered as trade or commercial marks: 1. Letters, words, names or distinctions which the State uses or may use; — 2. The form that may be given to products by the manufacturer; — 3. The colour of the products; — 4. Terms or expressions which may have passed into general use; — 5. The descriptions usually employed to indicate the nature of the products, or the class to which they belong; — 6. Drawings or expressions against morality.

---

[1]) Since the promulgation of the *Law of Patents of invention* (Nov. 13th 1885), this office is denominated: *Office of Patents of Inventions and of Trade and Commercial Marks* (art. 14 of the said law). The President of the Republic, in accordance with the Law of Patents of Inventions, has promulgated on the 16th November 1885, the following Decree: Art. **1.** The Office of Patents of Inventions and Trade and Commercial Marks is hereby authorised to proceed with the applications presented to it, and when the same shall be ready for sealing and the proper fees being paid, to present them for the decision of the Ministry of the Interior*), to await the decision of the latter. — **2.** The decrees of the proceedings shall be signed by the President of the Office and countersigned by the secretary. — **3.** When an inventor who has patented his invention abroad (art. 2 of the law) applies for a patent, with a deed executed before a public notary, he shall prove that he is within the first year of the working of the invention as a patent; that he is the inventor, or his representative or assignee. The document or documents which contain the proofs shall be attached to the application, without which requirement it shall not be proceeded with. — **4.** Before issuing a patent, the annual payment in advance, referred to in art. 9 of the law, shall be made, and the receipt for the amount issued by the Office of Public Credit shall be attached, with a note of the Secretary to the respective document, after which, it shall be passed on to the Office of the Ministry of the Interior. — **5.** If within ten days from the issue of the decree ordering payment of such sum, such payment is not made by the person interested, the office of Patents of Inventions and Trade and Commercial Marks shall make a note to that effect in the decree, in accordance with art. 10 of the law. — **6.** The owners of patents, in fulfilment of arts. 8 and 9 of the law, shall present annually to the Office of Patents of Inventions the receipt of the Public Credit Office, in proof of their having paid in due course the amount owing, and such receipt shall be attached by the secretary to the original papers of the patent. — If this require-

*) The Ministry of Commerce, in accordance with the provisions of art. 3 of the decree of 6th February 1891.

5. La propiedad absoluta de la marca, así como el derecho de oponerse al uso de cualquiera otra que pueda producir, directa ó indirectamente, confusión entre los productos, corresponderá al industrial ó comerciante que haya llenado los requisitos exigidos por este decreto.

6. La propiedad exclusiva de la marca sólo se adquiere con relación á industrias de la misma especie.

7. El empleo de la marca es facultativo.

Sin embargo, podrá ser obligatorio, cuando necesidades de conveniencia pública lo requieran.

8. La propiedad de una marca pasa á los herederos y puede ser transferida por contrato, ó por disposición de última voluntad.

9. La cesión ó venta del establecimiento, comprende la de la marca, salvo estipulación en contrario; y el cesionario tiene el derecho de servirse de la marca que lo designe, aunque ella sea nominal, de la misma manera que lo hacía el cedente, sin otras restricciones que las que sean pactadas expresamente en el contrato de venta ó cesión.

10. La transferencia de una marca deberá hacerse constar en la sección del Ministerio de Gobierno, en que está registrada, para adquirir el derecho á usarla.

11. Sólo será considerada marca en uso, para los efectos de la propiedad que acuerda este decreto, aquella por la cual la sección del Ministerio de Gobierno haya dado el correspondiente certificado.

12. La protección de los derechos de fabricante ó comerciante respecto al uso exclusivo de la marca, sólo durará diez años, que podrán ser prorogados indefinidas mente por otros términos iguales, llenándose en todos los casos las formalidade necesarias, y abonándose en cada vez el impuesto que se establece más adelante.

Capítulo II. Formalidades para adquirir la propiedad de las marcas.

13. Todo el que desease obtener la propiedad de una marca de fábrica ó de comercio, deberá solicitarla de la sección del Ministerio de Gobierno.

14. La solicitud para obtener la marca deberá ser acompañada: 1.° De dos ejemplares de la marca, ó del signo distintivo de que se quiere hacer uso; — 2.° De una descripción, por duplicado, de la marca ó del signo, si se trata de figuras ó de emblemas, debiendo indicarse la clase de objetos á que están destinados y si serán aplicados á productos de una fábrica, ó á objetos de un comercio; — 3.° De un recibo en que conste haberse depositado en la Tesorería General el importe del derecho establecido por el art. 20; — 4.° De un poder en forma, en caso de que el interesado no se presente personalmente.

15. Las solicitudes que se presentaren, se harán constar por medio de una acta breve, que exprese en resumen su contenido y la fecha y hora de su presentación, en un libro cuyas hojas serán foliadas y rubricadas por el Ministro de Gobierno.

Esta acta será firmada por el oficial encargado de la sección y el solicitante, debiendo darse á éste copia autorizada de ella, si la pidiese, sin más costo que el del papel de actuaciones administrativas en que se extendiera.

16. El derecho de prelación para la propiedad de una marca, se acordará por el día y hora en que sea presentada la solicitud en el Ministerio de Gobierno.

---

origen del privilegio. — Si en el término legal no fuese cumplido ese precepto de la ley, á los efectos de la pena impuesta por el artículo 9 antes citado, la Oficina de Patentes dará cuenta al Ministerio de Gobierno. — **7.** Cuando se suscite el caso previsto por el artículo 32 de la ley, el avenimiento ó acuerdo entre las partes será justificado por documento expedido por ante Escribano público en el protocolo respectivo. — **8.** Á más de los libros que establece el artículo 54, llevará la Oficina de Patentes los siguientes, todos rubricados por el Oficial Mayor del Ministerio de Gobierno: 1.° Libro de derechos, donde se anotarán las sumas pagadas al Estado por expedición de patentes, certificados, copia, etc; — 2.° Libro de transferencias, para los efectos del artículo 33; — 3.° Registros de las disposiciones, ya administrativas ó judiciales, declarando la caducidad de las patentes de privilegios. — **9.** En lo relativo á la concesión de certificados (artículo 28), se observará el procedimiento establecido por los artículos 4 y 5 de este decreto. — **10.** La Oficina de Patentes, para dar curso á cualquier petición de privilegio, hará constar en ella no haberse otorgado anteriormente otra igual, y aún vigente, según resulta de la compulsación del archivo. — **11.** Cuando un privilegio solicitado está ya concedido y vigente, con su simple constatación la Oficina de Patentes le pondrá el siguiente decreto: «Con lo informado, elévese al Ministerio de Gobierno para su resolución.» — **12.** Comuníquese etc.

5. The absolute ownership of the mark, as also the right to oppose the use of any other which may directly or indirectly produce confusion between the products, belong to the person or merchant who has fulfilled the requirements enacted by this decree.

6. The exclusive ownership of the mark shall only be acquired in respect to articles of the same kind.

7. The use of the mark is permissive.

Nevertheless, it shall be obligatory when the necessities of public convenience require it.

8. The ownership of a mark passes to the heirs and can only be transferred by contract or by disposition of a last will.

9. The assignment or sale of a business establishment includes that of the mark, in the absence of stipulation to the contrary; and the assignee has the right to use the mark as he pleases, although it may be a name, in the same manner as the person who has assigned it, with no other restrictions than those which may be expressly agreed on in the contract of sale or assignment.

10. The transfer of a mark shall be recorded in the section of the Ministry of the Interior in which it is registered, to acquire the right to use it.

11. For the purposes of ownership accorded by this decree, the mark considered in use shall only be the mark for which the section of the Ministry of the Interior has given the corresponding certificate.

12. The protection of the rights of a manufacturer or merchant as regards the exclusive use of a mark shall only last for ten years, but it can be extended indefinitely, by equal periods, on fulfilment in all cases of the necessary formalities, and paying each time the additional fees fixed.

Chapter II. Formalities for acquiring the ownership of marks.

13. Everyone who desires to obtain the ownership of a trade or commercial mark shall apply for it to the Section of the Ministry of the Interior.

14. The application for the mark shall be accompanied by: 1. Two copies of the mark or of the distinctive sign of which the use is desired; — 2. A description in duplicate of the mark or sign, if of figures or of emblems, indicating the class of objects for which they are required and if for the products of a manufactory or for the objects of a business; — 3. A receipt certifying the deposit in the General Treasury of the amount of the duty enacted in art. 20; — 4. A sufficient power, in case the person interested does not present himself personally.

15. The application made shall be recorded in a short note expressing summarily the contents, the date and hour of its presentation, in a book the leaves of which shall be numbered and rubricated by the Ministry of the Interior.

This note shall be signed by the official in charge of the Section and the applicant, and a certified copy of it must be given to the latter, if he should require it, without any other charge than that of the official stamped paper on which it is written.

16. The right of preference in the ownership of a mark shall be in accordance with the day and hour in which the application is presented to the Ministry of the Interior.

---

ment is not fulfilled in the legal period, the Office of Patents shall advise the Ministry of the Interior thereof for the purpose of imposing the penalty provided by art. 9 above mentioned. — **7.** If the case provided in art. 32 of the law arises, an agreement between the parties shall be recorded by a document made before a public notary in the form of a protocol. — **8.** In addition to the books required by art. 54, the Office of Patents shall keep the following, all rubricated by the Principal Official of the Ministry of the Government: 1. Book of Fees, in which shall be noted the amounts paid to the State for the issue of patents, copies etc.; — 2. Book of Transfers for the purposes mentioned in art. 33; — 3. Registers of the Provisions, whether administrative or judicial, declaring the annullment of the patents. — **9.** As regards the granting of certificates (art. 28), the procedure enacted by arts. 4 and 5 of this decree shall be observed. — **10.** The Office of Patents in giving legality to any application for a patent, shall record therein, that no other patent of a similar character has been previously granted, and is still in force, according to the result of a search in the archives. — **11.** When a patent applied for is already granted and in force, the Office of Patents in reply shall issue the following decree "To be passed on with the report attached to the Ministry of the Interior for decision". — **12.** Let it be communicated etc.

17. El certificado de la marca, que dará la sección de patentes del Ministerio de Gobierno, consistirá en un testimonio del decreto que la acuerde, acompañado del duplicado de la descripción y de los dibujos; será extendido á nombre de la Nación, invocándose en él autorización del Gobierno, é irá revestido con el sello del Ministerio y la firma del Ministro de Gobierno.

18. Toda resolución del Ministerio de Gobierno, negando la propiedad de una marca, podrá ser apelada, dentro de los diez días siguientes, ante el mismo Ministerio, quien, después, de oir al Fiscal de Gobierno, confirmará ó revocará la denegación.

19. La sección de patentes llevará un libro en el cual se asentarán, por su orden, las concesiones de marcas, debiendo el oficial de ella pasar cada tres meses, al Ministerio de Gobierno, una relación de los certificados acordados y de los que hubiesen sido denegados, expresándose sus fechas respectivas. Esta relación será publicada.

20. Por el registro y certificado de marca, cualquiera que sea su procedencia, se pagará un derecho de cincuenta pesos oro.

Por el registro y certificado de transferencia, se pagará un derecho de veinte y cinco pesos oro.

Por los testimonios de certificado que se solicitasen en adelante, se pagarán cuatro pesos oro, además del valor del sello del papel de actuaciones en que ellos se extiendan.

21. Las marcas de que se expidan certificados, así como las solicitudes y descripciones presentadas, quedarán archivadas en la sección de patentes.

22. Las marcas, así como sus descripciones, estarán en la sección á disposición de todo el que deseare conocerlas.

Capítulo III. De los nombres de fábrica y de comercio.

23. El nombre del comerciante y el de la razón social, el de la muestra, ó la designación de una casa que negocie en artículos determinados, constituye una propiedad industrial para los efectos de este decreto.

24. Si un comerciante quisiese ejercer una industria ya explotada por otra persona, con el mismo nombre ó con la misma designación convencional, deberá adoptar una modificación que haga que ese nombre ó esa designación sea visiblemente distinta de la que usase la casa preexistente.

25. Si el damnificado por el uso de un nombre de fábrica ó de comercio no reclamase en el término de un año, desde el en que se empezó á usar por otro, perderá su acción á todo reclamo.

26. Las sociedades anónimas tienen derecho al nombre que llevan, como cualquier particular, y están sujetas á las mismas limitaciones.

27. El derecho al uso exclusivo del nombre, como propiedad industrial, terminará con la casa de comercio que lo lleve, ó con la explotación del ramo de industria.

28. No es necesario el registro del nombre para ejercer los derechos acordados por este decreto, salvo el caso en que forme parte de la marca.

Capítulo IV. Disposiciones penales.

29. Serán castigados con una multa de cien á quinientos pesos oro, ó una prisión de 15 días á un año: 1.° Los que falsifiquen ó adulteren, de cualquier manera, una marca de fábrica ó de comercio; — 2.° Los que pongan sobre sus productos, ó los efectos de su comercio, una marca ajena; — 3.° Los que, con conocimiento, vendan, pongan en venta, se presten á vender ó á circular, artículos con marca falsificada ó fraudulentamente aplicada; — 4.° Los que, á sabiendas, vendan, pongan en venta ó se presten á vender marcas falsificadas, y los que vendan marcas auténticas sin conocimiento de su propietario; — 5.° Todos aquellos que pongan ó hagan poner sobre una mercadería una enunciación ó cualquiera otra designación falsa, con relación, sea á la naturaleza, calidad, cantidad, número, peso ó medida, ó al lugar ó país en el cual haya sido fabricada ó expedida; — 6.° Los que, á sabiendas, vendan, pongan en venta, ó se presten á vender mercaderías con cualquiera de las enunciaciones falsas mencionadas en el inciso anterior.

En caso de reincidencia, estas penas serán duplicadas.

30. Para que haya delito, no es necesario que la falsificación abrace todos los objetos que debían ser marcados, bastando la aplicación á un solo objeto.

17. The certificate of the mark to be given by the Section of Patents of the Ministry of the Interior shall consist of a certified copy of the decree which grants it, accompanied by the duplicate of the description and the drawings; it shall be granted in the name of the Nation with the authority of the Government and shall be confirmed with the seal of the Ministry and the signature of the Minister of the Interior.

18. Every decision of the Ministry of the Interior refusing the ownership of a mark can be appealed against, within ten days following, before the same Ministry, which, after hearing the Government Fiscal, shall confirm or revoke such refusal.

19. The Section of Patents shall keep a book in which shall be entered, in their order, the grant of marks, and the official in charge thereof must transmit every three months to the Ministry of the Interior, a report of the certificates granted and of those which have been refused, with the respective dates. This report shall be published.

20. For the registration and certification of a mark, whatever its origin may be, a duty of fifty pesos gold shall be paid.

For the registration and certification of a transfer, a duty of twenty-five pesos gold shall be paid.

For certified copies of certificates, which may be subsequently applied for, four pesos gold shall be paid, in addition to the value of the stamp of the official paper on which they are written.

21. The marks of which certifications may be issued, as also the applications and descriptions presented, shall be filed in the Section of Patents.

22. The marks, as also their descriptions, shall lie in the Section at the disposal of any one who may wish to inspect them.

Chapter III. Of manufacturing and trade names.

23. The name of a merchant or that of a firm, or the sign or title of a house which transacts business in certain articles, constitutes an industrial ownership for the purposes of this decree.

24. If a merchant desire to exercise an industry already exploited by another with the same name and with the same usual title, he must adopt a modification so that that name or title is visibly distinct from the one in use by the house already existing.

25. If the person whose rights have been infringed by the use of a manufacturing or trade name, does not make a claim within one year from the time at which the use of it by another commenced, he shall lose his action in any claim.

26. Limited companies have the same right to the name they use as any private person and are subject to the same limitations.

27. The right to the exclusive use of a name as an industrial ownership shall terminate with the house of business which uses it or with the working of that branch of industry.

28. It is not necessary to register a name to exercise the rights accorded by this decree, save when it forms part of a mark.

Chapter IV. Penal provisions.

29. A penalty of a fine of from one hundred to five hundred pesos gold or imprisonment of from 15 days to one year, shall be inflicted on any persons who: 1. Falsify or imtiate in any manner a manufacturing or trade mark; — 2. Place upon their products or goods of their trade, the mark of another; — 3. Knowingly sell, expose for sale, countenance the sale or circulation of, articles with a mark falsely or fraudulently applied; — 4. Knowingly sell, expose for sale, or countenance the sale, with falsified marks, and those who sell with authentic marks without the knowledge of the owner; — 5. Place or cause to be placed on merchandise, a false declaration or any other false description, with regard to the nature, quality, quantity, number, weight or measure, or the place or country where it was made or exported from; — 6. Sell, expose for sale or countenance the sale of merchandise with any of the false declarations mentioned in the previous clause.

In case of repetition, these penalties shall be doubled.

30. To prove infringement, it is not necessary that the falsification should embrace all the objects which should be marked; the application to one of them is sufficient.

31. La simple tentativa no induce penalidad, ni causa responsabilidad civil; pero da lugar á la destrucción de los instrumentos que debían servir exclusivamente para la falsificación.

32. Los que venden, ó ponen en venta mercaderías con marca usurpada ó falsificada, están obligados á dar al comerciante ó fabricante, dueño de ellas, noticias completas por escrito sobre el nombre y la dirección, así como sobre la época en que haya comenzado el expendio; y en caso de resistencia, podrán ser compelidos judicialmente, so pena de ser considerados como cómplices del delincuente.

33. Las mercaderías con marcas falsificadas, que se encontrasen en poder del falsificador, ó de sus agentes, serán comisadas y vendidas, y su producto, después de pagados los costos é indemnizaciones establecidas por este decreto, se adjudicará á beneficio de las escuelas públicas del departamento donde se hiciere el comiso.

34. Las marcas falsificadas que se encontrasen en poder del falsificador ó de sus agentes, serán inutilizadas, así como los instrumentos que hubiesen servido especialmente para la falsificación.

35. La acción criminal no podrá iniciarse de oficio, y corresponderá solamente á los particulares interesados; pero, una vez entablada, podrá continuarse por el ministerio fiscal.

El demandante podrá desistir de su acción hasta el momento de dictarse la sentencia.

36. Los damnificados por contravención á los preceptos de este decreto, podrán ejercer su acción por daños y perjuicios contra los autores y cooperadores al fraude.

Las sentencias de condenación serán publicadas á costa del contraventor.

37. No se podrá intentar acción civil ni criminal después de pasados tres años de cometido ó repetido el delito, ó después de un año, contado desde el día en que el propietario de la marca tuvo conocimiento del hecho por primera vez.

Los actos que interrumpen la prescripción, son aquellos que están determinados por el derecho común.

38. Las disposiciones contenidas en los artículos del presente capítulo serán aplicables á los que hicieren uso, sin derecho, de los nombres de un comerciante, ó de una razón social, de la muestra ó de la designación de una casa de comercio ó fábrica, según lo establecido en los arts. 23 á 38 del presente decreto.

Capítulo V. Disposiciones especiales.

39. Los industriales que, al promulgarse este decreto, estuviesen en posesión de una marca dentro del territorio de la República, no podrán obtener el derecho al uso exclusivo de ella sino llenando las condiciones exigidas por el presente decreto. Con este fin, se les acuerda un plazo de seis meses, á contarse desde el día de su publicación.

40. Si antes de la publicación de este decreto, varios industriales hubiesen hecho uso de una misma marca, el derecho al uso exclusivo de ella pertenecerá á aquel que probase haber hecho uso de tal marca antes que los demás.

Si ninguno de los interesados pudiese justificar la prioridad en el uso de la marca, se acordará la propiedad de ella al que tenga mayores elementos de producción.

41. No habiéndose hecho registrar una marca dentro del plazo fijado en el art. 39, nadie podrá prevalerse del uso hecho por ella antes de la publicación del presente decreto, para reclamar el derecho de prioridad.

42. Antes de expedirse un certificado de marcas dentro del primer año en vigencia de este decreto, deberá publicarse la solicitud del interesado ó interesados, por el término de ocho días y á su costa, en un diario de la capital de la República, y en uno del lugar de su residencia.

43. Para que las marcas extranjeras gocen de las garantías que este decreto acuerda, deberán ser registradas, con arreglo á estas prescripciones.

Los propietarios de ellas, ó sus agentes debidamente autorizados, son los únicos que pueden solicitar el registro.

Capítulo VI. Disposiciones finales.

44. Cuando un apoderado haya presentado á la sección de patentes su poder especial en forma, que lo acredite como tal, ésta, luego de tomar razón del documento, no podrá entenderse con el poderdante, á no ser que éste revoque el poder.

31. A mere attempt does not entail a penalty nor cause civil responsibility, but it gives grounds for the destruction of the instruments which are used exclusively for such falsification.

32. Those who sell or expose for sale merchandise with a usurped or falsified mark are liable to give to the merchant or maker who is the owner thereof, complete information in writing of the name and address, as also of the date when the usurpation or falsification was commenced, and in case of refusal, they can be judicially compelled to do so, on pain of being considered as accomplices of the delinquent.

33. Merchandise with false marks found in possession of the falsifier, or of his agents, shall be seized and sold, and the proceeds after paying the costs and damages enacted in this decree, shall be allocated to the benefit the public schools of the department where such seizure took place.

34. Falsified marks found in the possession of the falsifier or his agents shall be destroyed; as also the instruments specially used for such falsification.

35. Criminal prosecution cannot be initiated officially, but only at the instance of those interested; but if once commenced, it can be continued by the public prosecutor.

The prosecutor can discontinue his prosecution up to the moment of dictating the judgment.

36. The parties injured by contravention of the provisions of this decree, can sue the originators of and partakers in the fraud for damages.

The judgment of condemnation shall be published at the expense of the offender.

37. No civil or criminal proceedings can be taken after a lapse of three years from the commission or repetition of the offence, or after one year from the date at which the owner of a mark becomes aware of the fact for the first time.

The matters which interrupt prescription are those determined by common law.

38. The provisions in the articles of the present chapter shall be applicable to those who use without right the name of a merchant or a firm name, or the sign or designation of a commercial house or manufactory, in conformity with the provisions of art. 23 to 38 of the present decree.

Chapter V. Special provisions.

39. Manufacturers who, at the time of the promulgation of this decree, were in possession of a mark, within the territory of the Republic, can only secure the exclusive use thereof, by complying with the conditions laid down by the present decree. For this purpose, they are allowed a period of six months from the date of publication.

40. If several manufacturers have made use of the same mark before the publication of this decree, the right to its exclusive use shall belong to the person who proves that he made use of the mark before the others.

If none of those interested can prove priority in the use of the mark, the ownership shall be accorded to the one who has the best material for proof.

41. If a mark has not been registered within the period fixed in article 39, no one can assert the use thereof before the publication of the present decree, for the purpose of claiming the right of priority.

42. Before issuing a certificate of marks within the first year of this decree coming into force, the application of the person or persons interested shall be published for eight days and at his or their expense, in one journal in the capital of the Republic, and in another at his or their place of residence.

43. For foreign marks to enjoy the guarantees afforded by this decree, they must be registered in accordance with these provisions.

The owners thereof or their duly authorised agents are the only persons who may apply for registration.

Chapter VI. Final provisions.

44. When an authorised agent has presented to the Patent Office his special authority in a form which accredits him as such, the Patent Office, after having taken note of the document, cannot treat with the person represented, unless the latter revokes the power.

Cuando un solicitante de certificado de patentes, antes de concedérsele ésta, transfiera su derecho á otra persona, la sección se entenderá directamente con el que presente los documentos que lo acrediten como propietario de la marca.

45. Las solicitudes y descripciones deberán ser escritas en letra clara é inteligible, salvándose cualquier error ó enmendatura, al final y en el cuerpo mismo del documento, quedando así garantidas las enmendaturas por la firma del peticionario.

La solicitud, así como las descripciones, serán extendidas en papel sellado ordinario. En todos estos documentos se observará la forma que es de práctica en los documentos públicos, dejando un margen en el lado izquierdo del pliego, de la tercera parte del ancho.

46. Los dibujos serán hechos en papel de hilo ó algodón, pegado en tela, y el otro en papel vegetal ó de género delgado, de modo que sea fácil doblarlos; ambos serán sellados con el sello correspondiente. El dibujo en papel de género vegetal, con una de las descripciones escritas, formarán un expediente con el certificado, y será entregado al interesado. El otro dibujo, se archivará en la sección, con la solicitud, descripción, etc.

47. Los testimonios de poderes que se presenten en la sección, deben ser extendidos con acuerdo á la ley de papel sellado.

48. Toda persona que desee obtener un certificado de patentes, presentará una solicitud, de acuerdo con lo estipulado en los arts. 14, 45 y 46 de este decreto.

49. Si la solicitud presentada está en la forma y condiciones que exige este decreto, se procederá á levantar una acta, según lo dispone el art. 15 del mismo.

50. El certificado de patente será extendido en boletos talonarios, de acuerdo con la ley de papel sellado, una vez que se haya dado cumplimiento á lo que estipula este decreto.

51. El depósito prescrito por el art. 14 de este decreto, se hará, en los Departamentos, en la Administración de Correos.

52. El oficial de la sección de patentes remitirá á los administradores de correos de todos los Departamentos, un libro en que se extenderá el acta de las solicitudes que se presenten pidiendo certificados de patentes, siempre que los interesados las presenten en la forma y condiciones que prescribe este decreto.

53. Los libros que se manden á los administradores de correos, así como el de la sección de patentes, serán firmados por el Ministro de Gobierno.

54. Los administradores de correos remitirán, inmediatamente de recibir la solicitud, al oficial de la sección de patentes de marcas, una copia autorizada del acta, la solicitud con las descripciones y dibujo, y la constancia de haber oblado la cantidad que exige este decreto, sin cuyo requisito no será despachado.

55. El oficial de la sección, siempre que reciba una solicitud enviada por un administrador de correos, extenderá un acta en el libro correspondiente, en el que se copiará la que remite el administrador, y contestará acusando recibo del expediente que haya recibido, remitiéndole después el certificado, si se concede, ó la denegación, para que se comunique al interesado.

56. Llenados estos requisitos, se entregará al interesado el certificado de marcas, cumpliendo al mismo tiempo las demás prescripciones de este decreto.

57. Comuníquese, etc.

Decretos posteriores.

Penas por el uso de las marcas no registradas.

Ministerio de Gobierno.

Montevideo, Abril 29 de 1885.

Impuesto el Gobierno, por nota que le ha dirigido el Jefe de la Sección del ramo, del *abuso fraudulento* que cometen algunos, anunciando al público marcas de fábrica y de comercio con la calidad de *registradas* en el Registro Oficial de la Nación, creado por la Ley de 1.° de Marzo de 1877, sin ser esto cierto;

Para prevenir ese abuso y no consentir la violación del inciso 3.° del art. 29 de la referida Ley, que con tal proceder se realiza, haciendo aparecer la palabra *«registrada» fraudulentamente aplicada*, infiriendo así perjuicios al comerciante ó fabricante, y también al fisco con la falta de pago de los derechos respectivos;

When an applicant for a patent certificate transfers his right to another before it is granted to him, the office shall treat with the person who presents the documents which accredit him as owner of the mark.

45. The application and descriptions must be written clearly and intelligibly, saving any error or alteration, at the end and also in the body of the document, and must be authenticated by the signature of the applicant.

The application and also the descriptions shall be set out on ordinary stamped paper. In all these documents, the form which is usual for public documents shall be observed, namely: leaving a margin on the left side of the paper one third of the width of the sheet.

46. The design shall be made on linen or cotton paper pasted on cloth, and another on vegetable paper or of a thin kind, so that they may be easily folded; both shall be stamped with the proper seal. The design on vegetable paper, with one of the written descriptions, shall form a despatch with the certificate and shall be handed to the person concerned. The other design shall be archived in the Section, with the particulars thereof.

47. The certified powers presented to the office, must in accordance with the law be written on stamped paper.

48. Anyone desiring to obtain a patent certificate shall present an application in accordance with the provisions of art. 14, 45 and 46 of this decree.

49. If the application complies with the form and conditions required by this decree, a record of the same shall be made, as provided in art. 15 hereof.

50. When the provisions of this decree have been complied with, the patent certificate shall be made out with a counterfoil, on stamped paper, in accordance with the law.

51. The deposit prescribed by art. 14 of this decree shall be made in the departments at the Post Offices.

52. When persons interested present applications for patent certificates in the form and conditions prescribed in this decree, the official of the Patent Office shall remit to the Post officials of all the departments, a book in which is recorded the applications for the issue of certificates.

53. The books remitted to Post officials, as also that of the Patent Office, shall be signed by the Minister of the Interior.

54. Post officials shall remit, immediately after receiving an application, to the official of the Office of Patents and Marks, a certified copy of the document, the application, with descriptions and design, and a voucher that he has received the amount required in this decree, without which requirement it shall not be proceeded with.

55. The official of the Office, whenever he receives an application sent by a Post official, shall make a copy in the corresponding book of the particulars, and shall reply acknowledging the receipt of such document, and shall afterwards send the certificate, if granted, or the refusal, so that he may communicate the same to the person interested.

56. If these requirements are fulfilled, the certificate of marks shall be delivered to the person interested, the other provisions of this decree being at the same time complied with.

57. Let it be communicated etc.

Subsequent Decrees.

Penalties for using unregistered marks.

Ministry of Interior.

Montevideo, 29th April 1885.

The Government has been informed by a note addressed to it by the Chief of the Office of Trade and Commercial Marks, of the *fraudulent abuse* committed by several persons, in announcing to the public trade and commercial marks as registered in the National Official Register, created by the law of March 1st, 1877, the same being untrue.

To prevent this abuse and to disapprove of the violation of clause 3, of art. 29 of the law referred to, which is intended to have the effect of making the word *"registered" fraudulent application,* thus inflicting losses on merchants or manufacturers and also on the Public Treasury by the non-payment of the proper fees:

El Presidente de la República, acuerda y decreta:

Art. 1. Todo el que use marca ó marcas con el aditamento de registradas ú otra expresión equivalente, en el Registro Nacional, sin que hayan sido sujetas á las formalidades del Registro con arreglo á la Ley de 1.° de Marzo de 1877, comete *aplicación fraudulenta* (inciso 3.° del art. 29 de la referida Ley) y, por lo tanto, incurre en la pena establecida por este mismo artículo.

2. La Sección de Marcas de Fábrica y de Comercio denunciará al Procurador Fiscal cuáles son los industriales ó comerciantes que incurren en lo prevenido en el art. 1.° de este Decreto, para que pida al juez competente la aplicación de la pena.

3. Así mismo hará conocer de oficio á la Jefatura Política la denuncia ó denuncias que haga el Procurador Fiscal, para los efectos ulteriores, publicando su nota ó notas en el *Diario Oficial*, tres días consecutivos.

4. Destínase á los Asilos Maternales el importe de las multas que se apliquen.

5. Comuníquese, etc.

Empleo legal de etiquetas con la enunciación «marca registrada».

Fiscalía de Gobierno.

Montevideo, Julio 17 de 1885.

Excmo. señor:

El decreto del 29 de Abril del año corriente declara aplicación fraudulenta al uso de marcas con el aditamento de registradas en el Registro Nacional ú otra expresión equivalente, sin que hayan sido sujetas á las formalidades de la ley respectiva; pero no puede entenderse que hay aplicación fraudulenta cuando la expresión *marca registrada*, sin referirse al Registro Nacional, forma parte de las etiquetas empleadas en las fábricas extranjeras para distinguir sus productos.

En los dos casos á que se refiere la Oficina de Marcas, está evidenciado que la expresión «marca registrada» se refiere al país donde se fabrican los productos; recibiéndose en nuestra plaza sin alterarse aquí el acondicionamiento con que se expenden al público.

En tal situación, á nadie puede ocurrir que los comerciantes que venden aquí en sus casas de negocio los artículos importados, tales cuales vienen, puedan ser reos de aplicación fraudulenta, cual la entiende el decreto citado, máxime cuando por el art. 43 de la ley del 77, las marcas registradas en el extranjero no gozan de las garantías de nuestra ley, sino inscribiéndose en el Registro Nacional, y para esto sólo tienen facultad los propietarios ó los agentes debidamente autorizados.

Se ve, pues, que sería injusto perseguir á los comerciantes que, haciendo uso de un derecho perfecto, venden por consignación ó revenden los productos extranjeros con los mismos envoltorios y etiquetas que emplea el productor.

Sírvase, pues, V. E. resolver, salvo mejor opinión, que en estos casos y en los idénticos, no corresponde la persecución de la Oficina de Marcas de Fábrica y de Comercio.

Ministerio de Gobierno.

Montevideo, Julio 28 de 1885.

Habiendo en este caso la Oficina de Marcas cumplido mandatos superiores, y siendo el espíritu de la resolución gubernativa de Abril ppdo. el expresado por el señor Fiscal:

Publíquese y archívese.

IV. Warrants.

Certificados á la orden, por mercaderías en depósito.

Ministerio de Hacienda.

Montevideo, Diciembre 20 de 1879.

Considerando que la movilización de los valores depositados en la Aduana, por medio de certificados á la orden, endosables y transferibles, que puedan servir como garantía de operaciones de crédito, y autorizar el pase de las mercaderías de una firma á otra, sería un poderoso agente para el desenvolvimiento del comercio;

The President of the Republic approves and decrees:

Art. 1. Every person who uses a mark or marks with the addition of registered or other equivalent expression, in the National Register, without having been submitted to the formalities of registration, in accordance with the law of 1st March 1877, commits *fraudulent application* (clause 3, art. 29 of the said law), and consequently, incurs the penalty enacted by this said article.

2. The Office of Trade and Commercial Marks shall denounce to the Public Prosecutor, those manufactures or merchants who may incur the penalties provided in art 1. of this decree, so that he may apply to the proper Judge for the application of the penalty.

3. The Office shall also officially notify the provincial Government of such denunciation or denunciations to the Public Prosecutor, for that purpose, publishing the notice or notices in the *Diario Oficial* for three consecutive days.

4. The proceeds of the fines shall be handed to the Maternal Refuges.

5. Let it be communicated etc.

Legal use of labels with the declaration "registered mark".

Public Prosecutor's Office.

Montevideo, 17th July 1885.

Your Excellency,

The decree of April 29th of the current year declares as fraudulent application, the use of marks with the addition of "registered in the National Registry" or other equivalent expression, without having been subjected to the formalities of the law, but it cannot be understood that there is fraudulent application when the expression *marca registrada*, without mention of the National Register, forms part of the labels used in foreign manufactures to distinguish their goods.

In the two cases referred to by the Office of Marks, it is evident that the expression "registered mark" refers to the country of origin, being received in our market without alteration here of the condition in which they are sold to the public.

Therefore, no one can assert that merchants who sell here imported articles in the same condition as they arrived, can be guilty of fraudulent application, as understood in the decree mentioned, especially when by art. 43 of the law of 1877, marks registered in foreign countries do not enjoy the guarantees of our law, except by their being inscribed in the National Register, and for this purpose, only the owners or their duly authorised agents are empowered.

It is evident therefore, that it would be unjust to prosecute merchants who, exercising a perfect right, sell on consignment or resell foreign goods with the same make-up and labels used by the producer.

Your Excellency, will therefore be pleased to decide, saving higher opinion, that these and similar marks are not liable to prosecution by the Office of Manufacturing and Trade Marks.

Ministry of Interior.

Montevideo, 28th July 1885.

The office of Marks having in this case complied with superior orders, and seeing that the spirit of the Government decree of April last, is that expressed by the Public Prosecutor.

Let it be published and archived.

IV. Warrants.

Certificates to order for merchandise on deposit.

Ministry of Finance.

Montevideo, Dec. 20th, 1879.

Considering that the movement of goods deposited in the Customs by means of "certificates to order" indorseable and transferable, which may serve as a guarantee for credit operations and authorise the passing of goods from one firm to another, would be a powerful agent in the development of commerce.

Considerando que los excelentes resultados que ha dado este sistema en Francia, Inglaterra y demás centros principales, bajo la designación de «Warrants», persuaden al Gobierno de la necesidad y conveniencia de la adopción de dicho sistema en la Aduana de Montevideo,

El Presidente de la República acuerda y decreta:

Art. 1. Desde el próximo mes de Enero de 1880, la Colecturía General de Aduana abrirá un Registro, destinado exclusivamente á la anotación de certificados á la orden, por depósitos de mercaderías, que se expedirán en la forma que determinan los artículos siguientes.

2. La Aduana de Montevideo expedirá *certificados à la orden* á solicitud de los depositantes de mercaderías en los almacenes fiscales.

3. Los *certificados à la orden* deberán expresar: 1.° Fecha en que se expiden, nombre y domicilio del depositante de las mercaderías; — 2.° La clase de mercaderías y cantidad (según el manifiesto de entrada y declaración del depositante), así como los números, marcas y envases de los bultos; — 3.° Las firmas del Alcaide, del Contador 1.° y el V.° B.° del Colector General; — 4.° La siguiente anotación: «No se entregarán las mercaderías sino con presentación de este certificado, y con endoso y transferencia en forma»; — 5.° Anotación, al dorso del certificado, de las operaciones parciales que se efectúen.

4. Los certificados á la orden se desprenderán de un libro talonario numerado, rubricado por la Contaduría General del Estado, y que se entregará por cuenta á la Alcaidía de Aduana.

5. Siempre que se solicitara, por un depositante de mercaderías, que el certificado á la orden exprese también peso ó cantidad, calidad y valor de los artículos, previa verificación, deberá efectuarse ésta por un vista, en presencia del Guarda-almacén respectivo, anotando el resultado en la solicitud presentada. Los gastos á que diese lugar esta operación, serán de cuenta del interesado.

6. Sólo se expedirán certificados por mercaderías que excedan de mil pesos en su valor.

7. Para la extracción de las mercaderías de los depósitos de Aduana, es absolutamente necesaria la presentación del certificado á la orden.

8. Si el poseedor de un certificado á la orden solicitase el fraccionamiento ó división en varios certificados, con bultos expresamente designados, se recogerá el anterior, inutilizándolo, extendiendo los que se soliciten.

Del endoso de los certificados á la orden.

9. Dichos certificados son endosables, en prenda, como lo determina el art. 751 del Código de Comercio, ó transferibles juntamente con las mercancías, si así se estipulara.

10. Cuando sea simplemente endosado en prenda, se establecerá esa circunstancia en el endoso, tomando nota la Aduana, haciéndolo constar así, al margen del certificado, el Alcaide con su firma y sello de la oficina, y permaneciendo las mercaderías á nombre del depositante.

11. En el caso de transferencia, será endosado expresando que se transfiere la propiedad de las mercancías, debiendo extender el endosante la transferencia en el Registro de Aduana, pasándose la inscripción á nombre del que la recibió.

12. El simple endoso del certificado, en cualquiera forma que se efectúe, no constituye derecho para la verificación ó retiro de las mercancías, y es exigible la anotación ó transferencia en los libros de la Aduana.

Disposiciones generales.

13. No será permitida la división del contenido, cambio de acondicionamiento ó de surtidos de los bultos comprendidos en un certificado.

14. Al poseedor de un certificado á la orden, que solicite por escrito verificar personalmente clase, cantidad y calidad de las mercaderías que exprese, le será permitido efectuarlo en el depósito, con presencia del Guarda-almacén, siendo de cuenta del interesado los gastos que se originen, y de su obligación acondicionar nuevamente el bulto ó bultos en la forma en que se encontraban. De este operación, se establecerá constancia, firmando el poseedor del certificado y el Guarda-almacén.

Considering that the excellent results derived from this system in France, England and other principal Centres, under the designation of "Warrants", convince the Government of the necessity and convenience of the adoption of the said system in the Custom House at Montevideo.

The President of the Republic approves and decrees:

Art. 1. From January 1880, the General Collecting office of Customs shall open a Register exclusively for the entry of "Certificates to order" for deposits of merchandise, which shall be issued in the form determined in the following articles.

2. The Custom House of Montevideo shall issue certificates to order at the request of depositors of goods in the fiscal warehouses.

3. Certificates to order shall state 1. The date of issue, and name and address of the depositor of the merchandise; — 2. The class and quantity of the merchandise (according to the manifest of entry and declaration of the depositor), as also the number, marks and packing; — 3. The signatures of the Chief, and first accountant, and the *visé* of the Collector General; — 4. The following note "The goods will not be delivered except on presentation of this certificate, with indorsement and transfer in proper form"; — 5. A note on the back of the certificate, of the partial operations effected.

4. Certificates to order shall be issued from a book with numbered counterfoils, rubricated by the Auditor General of the State, which shall be handed over to be kept by the Chief of Customs.

5. When a depositor of merchandise requests that the certificate to order shall state the weight or quantity, quality and value, this shall be effected upon proof by a customs officer in the presence of the proper warehousekeeper, the result being noted in the application. The expenses thereby caused shall be for the account of the person interested.

6. Certificates shall only be issued for merchandise exceeding one thousand pesos in value.

7. For the withdrawal of merchandise from the Customs deposits, the presentation of the certificate to order is essential,

8. If the possessor of a certificate to order desires the separation or division in several certificates of packages expressly described, the prior certificate shall be withdrawn and cancelled and fresh certificates issued as asked.

Of the indorsement of certificates to order.

9. The said certificates are indorsable, for the purpose of pledging, as prescribed by art. 751 of the Code of Commerce, or transferable together with the merchandise, if so stipulated.

10. When merely indorsed as a pledge, such circumstance shall be stated in the indorsement, the Customs taking note and the superintendent making an entry in the margin with his signature and seal of office, the merchandise remaining in the name of the depositor.

11. In case of transfer, it shall be indorsed with the statement that the ownership of the merchandise is transferred, and the indorsers must enter the transfer in the Customs Register, the inscription passing into the name of the person entitled to receive it.

12. Mere indorsement of a certificate, in whatever form, does not entail the right to examine or withdraw merchandise, the entry or transfer thereof in the Customs books being indispensable.

General provisions.

13. Division of contents, change of condition or of the assortments in the packages comprised in a certificate, shall not be permitted.

14. The possessor of a certificate to order who requests in writing permission to verify personally the class, quantity and quality of the merchandise contained therein, shall be permitted to do so in the depository, in the presence of the Customs officer; the expenses thereof being for account of the person interested, who is obliged to replace the package or packages in the condition in which they previously were. This operation shall be noted and signed by the possessor of the certificate and the Customs officer.

15. La Administración de Aduana deberá formar, cuando le sea solicitado, la cuenta de liquidación, que adeuden esas mercaderías, por derechos de almacenaje y eslingaje.

16. La responsabilidad del Fisco, por las mercaderías comprendidas en un certificado de depósito, será la misma que para las demás mercaderías depositadas en los almacenes Fiscales, con arreglo á la ley de Aduana.

17. Comuníquese, etc.

V. Estatutos del Centro Comercial.

(Inscriptos en el Registro Público de Comercio el 6 de Junio de 1888.)

Capítulo I. Del Centro Comercial.

Art. 1. El *Centro Comercial* se establece para dotar al comercio de Montevideo con los beneficios que la práctica reclama en relación á la importancia de su giro y á su desarrollo y progreso, como son: 1.° El de ofrecer un punto de reunión para tratar de toda clase de negocios lícitos; — 2.° Facilitar á la comunidad comercial su constitución con una Cámara de Comercio elegida por sus miembros y munida por ellos de las facultades necesarias para representarla ante las autoridades del país, y elevar á éstas, en nombre y por encargo del cuerpo comercial, las solicitudes y peticiones respecto á asuntos mercantiles; propender y cooperar para que las leyes que se proyecten y sancionen en relación al comercio sean de equidad y sirvan al desarrollo de las transacciones mercantiles; suprimiendo, por todos los medios legales que estén á su alcancle, as restricciones inconducentes que puedan perjudicar al comercio honesto; unificar la acción del comercio en general y velar por sus intereses tomando al efecto las iniciativas que sean necesarias; — 3.° Proveer al Establecimiento con los diarios nacionales y extranjeros que tengan interés comercial; con telegramas de las cotizaciones oficiales y otras noticias comerciales de las plazas que estén ligadas á la de Montevideo por medio del telégrafo; — 4.° Tratar de uniformar los usos comerciales para aquellos casos no establecidos por las disposiciones del Código de Comercio; — 5.° Estudiar las cuestiones económicas que puedan influir en el porvenir y desarrollo del comercio.

2. Tendrán entrada al *Centro Comercial:* 1.° Los socios y suscriptores; — 2.° Los dependientes de éstos debidamente presentados; — 3.° Los miembros honorarios designados por las Asambleas; — 4.° El Presidente de la República y sus Ministros, los Jueces Letrados de Comercio, el Director de Aduana, el Jefe de la mesa de Estadística, el Administrador de Correos; — 5.° El Presidente del Banco Nacional; — 6.° Los miembros del Cuerpo Diplomático y Consular residentes en el país, que no tengan casa de comercio establecida en esta plaza; — 7.° Los capitanes de buques mercantes de ultramar, presentados por sus consignatarios, siendo éstos socios ó suscriptores; — 8.° Los transeuntes presentados por socios ó suscriptores, y sólo por 60 días durante el año.

3. Los salones del *Centro Comercial* estarán abiertos todos los días de trabajo desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde, anunciándose la clausura un cuarto de hora antes, por toque de campana. En los días festivos quedarán abiertos desde las 8 hasta las 12 de la mañana.

Capítulo II. De los socios y suscriptores.

4. El *Centro Comercial* se compone de socios y suscriptores; pudiendo formar parte de él en uno ú otro carácter todo individuo nacional ó extranjero, salvo las excepciones establecidas en los artículos 5.°, 8 °, 9.° y 10 y las incapacidades determinadas por el Código de Comercio.

5. Para ser socio se requiere: 1.° Ser mayor de edad ó emancipado; — 2.° Ser presentado por dos socios ó suscriptores del *Centro*, haciendo constar su moralidad y buena conducta y no hallarse en estado de interdicción; — 3.° El nombre del solicitante se fijará en los salones del Establecimiento per el término de 8 días.

6. Corresponde á la Cámara de Comercio la admisión ó rechazo de los socios y suscriptores. La votación referente á éstos requiere, cuando menos, la asistencia de siete miembros de la Cámara y se hará en escrutinio secreto por medio de bolillas; bastando dos de éstas, negras, para determinar el rechazo.

15. The Customs Administration shall formulate, when requested, the account owing on the merchandise for warehouse rent and hoisting fees.

16. The responsibility of the Fiscal for merchandise comprised in a certificate of deposit shall be the same as for other merchandise deposited in the Fiscal warehouses in accordance with the Law of Customs.

17. Let it be communicated etc.

V. Statutes of the "Centro Comercial".

(Inscribed in the Public Register of Commerce, on the 6th June 1888.)

Chapter I. The Centro Comercial.

Art. **1.** The "*Centro Comercial*" is established to provide the commerce of Montevideo with the benefits of practical experience, in view of the importance of its extent, and its development and progress, such as: 1. To provide a meeting place for the transactions of all classes of legitimate business; — 2. To assist the commercial communuity in the constitution of a Chamber of Commerce elected by the members and furnished by them with all necessary powers to represent them before the authorities of the country and lay before them, in the name of, and representing, the commercial body, applications and petitions in respect of mercantile matters; to deliberate and co-operate so that the laws which may be proposed or sanctioned, in relation to commerce, may be equitable, and tend to the development of mercantile affairs; to suppressing, by all possible legal means, restrictions unconducive to honest commerce; to unify generally the practice of commerce and watch over its interests by taking all necessary steps; — 3. To provide the institution with national and foreign newspapers of commercial interest; telegrams of official quotations and other telegraphic commercial news of the markets in touch with that of Montevideo; — 4. To endeavour to secure uniformity in commercial usages for those cases not provided for in the Code of Commerce; — 5. To study those economic questions which may influence the future and development of Commerce.

2. Those eligible for admission to the *Centro Comercial* shall be: 1. Members and subscribers; — 2. Their employees duly presented; — 3. Honorary members nominated by the General meetings; — 4. The President of the Republic and his Ministers, Commercial Judges, the Director of Customs, the Chief of the Statistical Department, the Director of Posts; — 5. The President of the Banco National; — 6. Members of the Diplomatic and Consular Corps resident in the Country and not having a house of business there; — 7. Captains of seagoing merchant vessels, presented by their consignees, so long as the latter are members or subscribers; — 8. Travellers presented by members or subscribers, but only for 60 days during the year.

3. The *Centro Comercial* shall be open on all working days from 8. a.m. to 5 p.m.; the closing being announced by bell, fifteen minutes previously. On holidays, it shall remain open from 8 a.m. until 12 noon.

Chapter II. Of members and subscribers.

4. The *Centro Comercial* is composed of members and subscribers, and any person, native or foreign, is eligible for membership in either category, save the exceptions enacted in arts. 5, 8, 9 and 10 and those with the disqualifications fixed by the Code of Commerce.

5. To be a member it is necessary: 1. To be of age or emancipated; — 2. To be presented by two members or subscribers of the "*Centro*" who vouch for the proposed member's morality and good conduct and that he is not in a state of interdiction; — 3. That the name of the applicant be posted on the notice board of the establishment for 8 days.

6. The Chamber of Commerce shall decide on the admission or rejection of applicants. The voting thereon requires the presence of at least seven members of the Chamber and a secret scrutiny shall be made by means of balls, two black balls being sufficient for rejection.

7. La cuota de entrada, obligatoria sólo para los socios, es de diez pesos oro. La cuota mensual obligatoria tanto para los socios como para los suscriptores es de tres pesos oro.

8. Todos los socios y suscriptores tienen derecho á votar en las Asambleas Generales y en la elección de miembros de la Cámara de Comercio, pero sólo los socios pueden ser electos para formar parte de ésta.

9. La calidad de socio ó suscriptor se suspende: 1.° Por falta de pago, durante tres meses, de las cuotas fijadas en el art. 7.°; — 2. Por quiebra, hasta la completa rehabilitación; — 3.° Por conducta ofensiva ó indecorosa en el *Centro Comercial.* En este caso la suspensión podrá durar, á juicio de la Cámara, hasta seis meses.

10. La calidad de socio ó suscriptor se pierde: 1.° Por falsificación de moneda ú otro documento de crédito; — 2.° Por quiebra fraudulenta; — 3.° Por pena infamatoria impuesta por los Tribunales; — 4.° Por falta de pago, durante seis meses, de las cuotas fijadas en el art. 7.°; — 5.° Por no acatar los fallos de la Cámara de Comercio en los casos determinados por estos Estatutos; — 6.° A pedido de los socios ó suscriptores del *Centro Comercial* por causas que, á juicio de la Cámara, sean justificadas.

11. Los que hubiesen sido rechazados de la Sociedad en la forma determinada en el art. 6.° ó en virtud de lo dispuesto en los incisos 4.°, 5.° y 6.° del artículo que precede, podrán solicitar de nuevo su admisión después de transcurrido un año.

12. El nombre del socio ó suscriptor que haya sido expulsado por la Cámara de Comercio, se publicará durante ocho días en los salones del Establecimiento y en un cuadro interno hasta su rehabilitación.

Capítulo III. De la Cámara de Comercio.

13. La Cámara de Comercio se compondrá de nueve miembros é igual número de suplentes, elegidos en la sesión ordinaria de la Asamblea General á pluralidad de votos, debiendo ser tres por lo menos ciudadanos orientales.

14. La votación se hará por papeletas firmadas por cada socio y suscriptor, que se depositarán en una urna, procediéndose en seguida al escrutinio por dos socios que el Presidente designará.

15. Las funciones de los miembros de la Cámara de Comercio durarán dos años; procediéndose á la renovación de cinco y cuatro alternativamente.

16. El cargo de miembro de la Cámara de Comercio no es excusable, salvo el caso de reelección ó por motivos justificados á juicio de la Cámara. En caso de resistencia á la resolución de la Cámara será suspendido en su calidad de socio por un año.

17. En su primera sesión la Cámara de Comercio se constituirá eligiendo: Un Presidente, ciudadano oriental; — Un Vicepresidente; — Un Secretario; — Un Vicesecretario; — Un Contador; — Un Tesorero; — Tres Vocales.

Las resoluciones de la Cámara de Comercio serán válidas siempre que ella esté representada por la mitad más uno de los miembros, salvo el caso previsto por el art. 6.°.

18. En sus deliberaciones como en las Asambleas Generales el Presidente decidirá en caso de empate.

19. La Cámara de Comercio se reunirá todos los lunes en sesión ordinaria y toda vez que el Presidente lo creyese necesario por motivo especial.

20. Dos de los miembros de la Cámara de Comercio, alternativamente, ejercerán el cargo de Inspectores de mes en representación de la Cámara, y su nombre será fijado en paraje visible en el *Centro Comercial.* La Cámara establecerá por medio de un acuerdo cuáles deban ser las atribuciones de dichos Inspectores.

21. Las funciones y atribuciones de la Cámara de Comercio, son las siguientes: 1.° Dirigir y tener la representación del *Centro Comercial;* — 2.° Nombrar el Gerente y los empleados subalternos; — 3.° Vigilar sobre el cumplimiento de estos Estatutos; — 4.° Decidir en el último recurso, salvo los casos previstos en el art. 51, todas las cuestiones que se ventilen ante la Comisión de Corredores y con cuyo fallo no se conformen las partes querellantes; — 5.° Aplicar las penas que señalan estos Estatutos á los que infrinjan sus disposiciones; — 6.° Nombrar cada mes dos Corredores de cada gremio que formarán el precio corriente que se publicará y distribuirá quincenalmente el día antes de la salida del paquete, debiendo dichas Comisiones designar diariamente en las pizarras las respectivas cotizaciones; — 7.° Ejecutar las

7. The entrance fee, which is only obligatory for members, is ten pesos gold. The monthly subscription, which shall be obligatory for both members and subscribers, is three pesos gold.

8. All members and subscribers have a right to vote at the General meeting, and in the election of members of the Chamber of Commerce, but only members are eligible for election thereto.

9. A member or subscriber is liable to suspension for: 1. Non-payment for three months of the fees fixed in art. 7; — 2. Bankruptcy, until complete rehabilitation; — 3. Offensive or indecorous conduct in the *Centro Comercial.* In this case suspension shall last up to six months, at the discretion of the Chamber.

10. A member or subscriber may be expelled: 1. For falsifying money or a document of credit; — 2. For fraudulent bankruptcy; — 3. If a criminal penalty is imposed by the Courts; — 4. For not having paid for six months the fees fixed in art. 7; — 5. For disregarding the decisions of the Chamber of Commerce in the cases determined by these Statutes; — 6. On requisition by the members or subscribers of the *Centro Comercial,* for causes which in the judgment of the Chamber justify it.

11. Those whose application is rejected as mentioned in art. 6, or by virtue of the provisions in clauses 4, 5 and 6 of the preceding article can, after the lapse of one year, again apply for admission.

12. The name of a member or subscriber, expelled by the Chamber of Commerce, shall be published on the notice board in the hall of the Establishment for eight days, and in a private list, until his rehabilitation.

Chapter III. Of the Chamber of Commerce.

13. The Chamber of Commerce shall be composed of nine members and an equal number of substitutes, elected at an ordinary session of the general meeting by a majority of votes, and three, at least, must be citizens of Uruguay.

14. The voting shall be by slips of paper, signed by each member or subscriber, which shall be deposited in an urn; the scrutiny being made immediately afterwards by two members chosen by the President.

15. The membership of the Chamber of Commerce shall last for two years, five and four members being re-elected alternately.

16. The office of member of the Chamber of Commerce cannot be declined, except in the case of re-election, or for reasons justifiable in the judgment of the Chamber. In case of opposition to the resolution of the Chamber, a member shall be suspended for one year.

17. At the first session, the Chamber of Commerce shall be constituted by electing: A President, who must be a citizen of Uruguay; — A Vice-President; — A Secretary; — A Vice-secretary; — An Accountant; — A Treasurer; — and three voting members.

The resolutions of the Chamber of Commerce shall be valid when represented by the half plus one of the members, save in the case provided in art. 6.

18. Both in committee and in the General meetings, in case of an equality of numbers, the President shall decide.

19. The Chamber of Commerce shall meet every Monday in ordinary session, and whenever the President may for special reason consider necessary.

20. Two of the members of the Chamber of Commerce shall exercise alternately, the duty of Inspectors for the month, in representation of the Chamber, and their names shall be fixed in a visible part of the *Centro Comercial.* The Chamber shall arrange by resolution what shall be the duties of these Inspectors.

21. The functions and duties of the Chamber of Commerce are as follows: 1. To direct and represent the *Centro Comercial*; — 2. To appoint the Manager and employees; — 3. To watch over the fulfilment of these Statutes; — 4. To give final decision, except in the cases mentioned in art. 51, in all questions before the Committee of Brokers, with whose decision the contending parties are not satisfied; — 5. To apply the penalties which these Statutes impose upon those who infringe the provisions; — 6. To appoint each month two brokers from each guild, who shall fix current prices, which shall be published and distributed fortnightly, on the date of the departure of the packet boat. These commissions shall indicate daily on the notice boards, the respective quotations; — 7. To carry into effect the resolutions of the

resoluciones de la mayoría de las Asambleas Generales respecto á las solicitudes ó peticiones que la Corporación decida se eleven á las autoridades del país; — 8.° Nombrar Comisiones entre los diversos ramos del gremio de comerciantes pertenecientes al *Centro Comercial* para fijar los usos comerciales de esta plaza en casos determinados, á los efectos del inciso 4.°, art. 1.°; — 9.° Hacer llevar por el Gerente, bajo la dirección del Secretario, un libro especial para reunir los antecedentes de que trata el inciso 8.°, así como de las resoluciones judiciales, y otro libro de estadística comercial; — 10.° Solicitar del Superior Tribunal de Justicia y del Juzgado de Comercio, que la favorezcan con copia de aquella parte de sus sentencias que se refieran á usos y costumbres mercantiles, y cuando se presenten casos análogos, expedir á las partes interesadas, siempre que sean socios ó suscriptores del Centro Comercial, copia autorizada de los antecedentes que se le pidiesen; — 11.° Acordar lo que juzgue conveniente para ponerse en relación con las Bolsas de otras plazas para el cambio de noticias telegráficas y de datos de estadística mercantil; siendo obligatorio el publicar diariamente la cotización de los Fondos Públicos Uruguayos en el exterior; — 12.° Determinar la organización de sus trabajos; — 13.° Rendir cuenta de su Administración á la Asamblea General de socios y suscriptores, reunida en el primer mes de cada año; — 14.° Convocar á reunión extraordinaria siempre que el interés de la asociación lo exija.

22. El Presidente ó en su defecto el Vice, cuidarán del cumplimiento exacto de todos los deberes que impone el Reglamento y firmará las órdenes de pago refrendadas por el Tesorero y Contador.

23. El Contador tiene el deber de reglamentar la contabilidad é intervenir en la recaudación é inversión de los fondos que se hará cargo el Tesorero en la forma que se expresa.

24. El Tesorero administrará los fondos bajo cuenta y razón, no pudiendo disponer de ellos sin orden escrita en la forma indicada en el art. 22 y debiendo depositarse los fondos en el Banco Nacional.

25. El Secretario ó en su defecto el Vice, redactará el libro de actas y ejercerá las demás funciones anexas á ese cargo.

26. La Cámara de Comercio podrá llenar las funciones de una junta arbitral y conciliadora que dirima lisa y llanamente, sin gastos, costas ni demoras, las diferencias que en las transacciones comerciales llegasen á tener los socios ó suscriptores del *Centro Comercial* entre sí. Es entendido que para que la Cámara tome en consideración un asunto de esa naturaleza deberá previamente mediar entre las partes un compromiso firmado que expresará lo siguiente: 1.° Que las partes disidentes se sometan á pasar por el laudo de la Cámara sin entablar después sobre él demanda, pleito ó apelación, pudiendo la Cámara expulsar al socio ó suscriptor que no hubiese acatado su resolución y publicar su nombre por ocho días en el *Centro Comercial;* — 2.° Que será permitido á las partes disidentes recusar sin causa uno ó dos miembros de la Cámara si así lo pidiesen por escrito y con anticipación. Podrán recusar además otros miembros con causa, sobre la cual se pronunciarán sin más recurso los miembros no recusados. Los recusados se sustituirán por los suplentes á sorteo que podrán presenciar las partes disidentes.

27. El juicio será breve y sumario debiendo presentar las partes una exposición, de la que se les dará vista respectivamente, y después de un juicio verbal en que se escucharán á dichas partes y á sus testigos, la Cámara de Comercio dará su fallo por escrito sin más trámite.

Capítulo IV. De los corredores.

28. Para optar al título de Corredor del *Centro Comercial* es necesario ser socio ó suscriptor del mismo y llenar previamente las formalidades siguientes ante la Comisión de Corredores; — 1.° Acreditar con pruebas fehacientes ser mayor de edad; — 2.° Presentar igualmente la prueba irrecusable de haber residido un año en esta plaza y de haber sido empleado en una ocupación inherente al gremio comercial; — 3.° Designar dos socios del *Centro Comercial* á quienes pueda acudirse para que informen sobre su moralidad y buena conducta.

29. Llenando el solicitante las prescripciones del artículo anterior, la Comisión de Corredores hará fijar su nombre en los salones del *Centro Comercial* por el término de ocho días, pasados los cuales se procederá á la votación que prescribe el artículo siguiente.

majorities of the General meetings, as regards applications or petitions, which the Corporation decide to make to the authorities of the country; — 8. To appoint committees among the several branches of merchant guilds belonging to the *Centro Comercial*, to fix commercial usages in this market in particular cases, to carry into effect clause 4. of art. 1; — 9. To cause the Manager, under the supervision of the Secretary, to keep a book specially for collecting the particulars referred to in clause 8, as well as judicial decisions, and another book for commercial statistics; — 10. To apply to the Superior Tribunal of Justice and the Commercial Court, for a copy of such part of their decisions as may refer to commercial customs and usages, and, when analogous cases occur, to send to the parties interested, when they are members or subscribers of the *Centro Comercial*, an authorised copy of the precedents they may ask for; — 11. When judged convenient, to establish communications with the Exchanges of other markets, for the interchange of telegraphic news and mercantile statistical data; the daily publication of the quotations of Uruguayan Public Funds abroad being obligatory; — 12. To arrange the organisation of their duties; — 13. To render an account of their administration to the General meeting of members and subscribers, which takes place in the first month of each year; — 14. To convene extraordinary meetings whenever the interests of the association demand it.

22. The President, or failing him, the Vice-president, shall see to the exact fulfilment of all duties imposed by the Regulations, and sign orders for payment, checked by the Treasurer or Accountant.

23. The duty of the Accountant is to regulate the keeping of the books and intervene in the collection and investment of the funds, of which the Treasurer shall take charge in the manner expressed.

24. The Treasurer must deposit the funds in the Banco Nacional, and shall administer them under account and reasonably, not being empowered to dispose of the same without a written order in the form indicated in art. 22.

25. The Secretary, or in default the Vice-Secretary, shall compile the book of proceedings and discharge the other duties of his position.

26. The Chamber of Commerce shall fulfil the functions of a Board of Arbitration and Conciliation, for deciding amicably without expense, cost or delay, commercial disputes which may arise between the members and subscribers of the *Centro Comercial*. It is understood, that when the Chamber takes into consideration a matter of this nature, a submission signed by both parties must be made, as follows: 1. That the parties at difference submit to the decision of the Chamber without afterwards bringing an action, suit or appeal against it, the Chamber being empowered to expel a member or subscriber who does not adhere to its decision, and publish his name for eight days in the *Centro Comercial*; — 2. The disputing parties shall be permitted to object, without stating their reason, to one or two members of the Chamber, by previous written request. They can also object to other members on stating the reason, upon which the members to whom no objection is taken can decide without right of appeal. Those to whom objection is taken shall be replaced by the substitutes by lot, at which the parties to the dispute may be present.

27. The proceedings shall be brief and summary; the parties present statements of their case, of which there shall be mutual inspection, and after a verbal hearing of both parties and their witnesses, the Chamber of Commerce shall give its decision in writing, without further proceedings.

Chapter IV. Of Brokers.

28. To obtain appointment as broker of the *Centro Comercial*, it is necessary to be a member or subscriber thereof and to have previously complied before the Committee of Brokers, with the formalities following: 1. To furnish credible proof of being of age; — 2. To present also undeniable evidence of having resided one year in the place, and of having been employed in an occupation inherent to commercial pursuits; — 3. To name two members of the *Centro Comercial*, to whom reference can be made, in respect to the applicant's integrity and good conduct.

29. The applicant, having complied with the provisions of the preceding article, the Committee of Brokers shall post his name up in the *Centro Comercial* for eight days, after which the voting prescribed in the following article shall take place.

30. Llenadas que hayan sido dichas formalidades, la Comisión de Corredores votará la aceptación ó rechazo del solicitante por escrutinio secreto, bastando dos bolillas negras para su rechazo.

31. En caso de aceptación se comunicará ésta á la Cámara de Comercio á los fines del art. 34.

32. El solicitante rechazado por la Comisión de Corredores, podrá apelar ante la Cámara de Comercio, en cuyo caso, reunidas la Cámara de Comercio y la Comisión de Corredores, lo someterán á nueva votación, bastando en este caso cuarto bolillas negras para ser rechazado.

33. El solicitante rechazado podrá presentarse nuevamente, pasado un año.

34. Admitido el solicitante, se le expedirá certificado de su admisión, expresando que se han llenado todas las prescripciones de los Estatutos, firmado por el Presidente y Secretario de la Cámara de Comercio. Y ocurrirá al Juzgado Letrado de Comercio á solicitar la matrícula y prestar el juramento que prescribe el art. 91 del Código de Comercio, sin cuyo requisito no podrá ejercer el cargo de Corredor del *Centro Comercial.*

35. El socio ó suscriptor Corredor patentado por el Juzgado de Comercio que quiera ocuparse de las operaciones que constituyen el Corredor del *Centro Comercial,* con la presentación de su título será sometido á la votación que expresan los arts. 30 y 32, ciñéndose estrictamente la Comisión de Corredores á lo que prescribe el inciso 2.° y 3.° del art. 28.

36. Ningún banquero ó comerciante, sus socios ó dependientes, podrán ser admitidos en clase de Corredores del *Centro Comercial.* Se entiende por Corredor del *Centro Comercial* el que se ocupe de compra ó venta de metálicos, acciones y fondos públicos; y ningún otro socio ni suscriptor podrán ocuparse de las operaciones que constituyen al Corredor del *Centro Comercial.*

37. Todo socio ó suscriptor que efectuase operaciones de las citadas en el artículo anterior estará obligado á abonar la comisión correspondiente al Corredor con quien la hubiese realizado.

38. La cuota de corretaje es un cuarto por ciento por la venta ó compra de oro, títulos de Deuda, acciones ú otros valores; pagadero sobre el importe real de la transacción.

39. Los Corredores del *Centro Comercial* quedan sometidos á las disposiciones del Código de Comercio, relativas á Corredores.

Capítulo V. De la comisión de corredores.

40. La Comisión de Corredores se compondrá de siete titulares y siete suplentes elegidos por mayoría de votos de los mismos Corredores, en la Asamblea General del mes de Enero.

La Comisión nombrará su Presidente, Vicepresidente, Secretario y Prosecretario.

Dicha Comisión se renovará todos los años por mitades.

41. Ningún Corredor podrá rehusar su nombramiento salvo el caso de reelección ó por motivos justificados á juicio de la Comisión.

En caso de resistencia á dicha resolución, será suspendido por un año en su calidad de Corredor del *Centro Comercial.*

42. El Corredor que dejase de asistir en un año sin causa justificada, y previo aviso, á diez reuniones de la Comisión de Corredores, incurrirá en la multa de cien pesos á favor del Establecimiento.

43. El Presidente ó Vicepresidente de la Comisión, serán los únicos intermediarios entre los Corredores y la Cámara de Comercio.

44. Las atribuciones de la Comisión de Corredores son: 1.° Velar por la estricta y fiel observancia del Reglamento del *Centro Comercial* en esta sección; — 2.° Mantener el orden entre los Corredores y reconvenir á los que lo perturben, aplicando multas no mayores de *cien* pesos á favor del Establecimiento, ó imponiendo suspensión en el ejercicio de sus funciones á los infractores y dando cuenta á la Cámara de Comercio; — 3.° Dirimir toda cuestión que pudiera resultar entre ellos; — 4.° Exigir el cumplimiento de sus propios fallos por las partes, dando aviso en el acto á la Cámara de Comercio si fuesen desatendidos; — 5.° Tomar actas de sus deliberaciones y acuerdos, que deberán ser firmadas por el Presidente y Secretario; — 6.° Tomar todas aquellas determinaciones que sean compatibles con este Reglamento, para la mejor forma y reglamentación de las operaciones.

30. The said formalities having been fulfilled, the Committee of Brokers shall vote for the admission or rejection of the applicant, by secret ballot, two black balls being sufficient for his rejection.

31. In case of admission, it shall be communicated to the Chamber of Commerce, for the purposes of art. 34.

32. If the applicant is rejected by the Committee of Brokers, he can appeal to the Chamber of Commerce, in which case, the Chamber of Commerce and Committee of Brokers, at a united meeting, shall submit his application to a fresh vote, four black balls being sufficient for his rejection.

33. The rejected applicant may present himself again after the lapse of one year.

34. The applicant being admitted, his certificate of admission shall be issued, stating that he has fulfilled all the provisions of the Statutes, signed by the President and the Secretary of the Chamber of Commerce. He shall then apply to the Commercial Court for entry on the list and shall take the oath prescribed in art. 91 of the Code of Commerce, failing which he cannot act as broker of the *Centro Comercial.*

35. The broker, member or subscriber, appointed by the Commercial Court, who wishes to undertake operations for which it is necessary to be a broker of the *Centro Comercial,* shall on presenting his title, be accorded the voting mentioned in arts. 30 and 32; the Committee of Brokers adhering strictly to the provisions of clauses 2 and 3 of art. 28.

36. No banker or merchant, or partners or employees of a banker or merchant, shall be admitted as brokers of the *Centro Comercial.* A broker of the *Centro Comercial* is understood as one who is engaged in the purchase and sale of money, shares and public funds, and no other member or subscriber can undertake the operations appertaining to a broker of the *Centro Comercial.*

37. Every member or subscriber who undertakes operations such as those mentioned in the preceding article, shall be liable to pay the proper commission to the broker with whom he has effected them.

38. The brokerage commission is one quarter per cent for the sale or purchase of gold, public debt securities, shares or other values, and is payable on the actual amount of the transaction.

39. Brokers of the *Centro Comercial* are subject to the provisions of the Code of Commerce relative to brokers.

Chapter V. Of the Committee of Brokers.

40. The Committee of Brokers shall be composed of seven members and seven substitutes, elected by a majority of votes by the brokers themselves, at the General meeting held in the month of January.

The Committee shall appoint their President, Vice-President, Secretary and Deputy-secretary.

The said Committee shall be reappointed every year, one half each time.

41. No broker can decline his appointment, except in case of re-election, or for reasons justifiable in the judgment of the Committee.

In case of resistance to said resolution, he shall be suspended for one year from acting as a broker of the *Centro Comercial.*

42. A broker who shall neglect to appear at the meeting of the Committee, without sufficient cause and without giving notice, shall incur a fine of one hundred pesos in favour of the Establishment.

43. The President and Vice-President of the Committee shall be the only intermediaries between the brokers and the Chamber of Commerce.

44. The duties of the Committee of Brokers are: 1. To ensure the strict and faithful observance of the Regulations of the *Centro Comercial* in this section; — 2. To maintain order among the brokers and to reprimand those who disturb it, inflicting fines not exceeding one hundred pesos in favour of the Establishment or imposing suspension on the offender, duly reporting to the Chamber of Commerce; — 3. To decide all disputes which may arise among them; — 4. To exact compliance with their decisions by the parties, and in case of non-compliance to at once advise the Chamber of Commerce; — 5. To make records of their deliberations and agreements, which must be signed by the President and Secretary; — 6. To decide whatever is compatible with these Regulations, for the better performance and regulation of business.

45. La Comisión de Corredores se reunirá toda vez que el Presidente ó Corredor de semana la cite por un motivo especial.

46. Siendo atribución de la Comisión de Corredores el entender en las cuestiones que ocurran entre corredores, en el ejercicio de sus funciones, la Cámara de Comercio desoirá toda demanda ó reclamación que dimanen de ellos.

47. Cinco miembros harán número suficiente para que la Comisión de Corredores pueda constituirse, debiendo á falta del Presidente, hacer sus veces el Vicepresidente ó el miembro de mayor edad. En caso de empate en la votación decidirá el Presidente.

48. Toda cuestión entre Corredores del *Centro Comercial*, llevada ante la Comisión de Corredores, motivada por incidentes de poca gravedad, y si fuese en materia de dinero, no pasando su monto de doscientos pesos, será dirimida por ella sin apelación.

49. Será asimismo dirimida por la Comisión de Corredores, pero en primera instancia solamente, toda cuestión grave entre Corredores, y si fuese asunto de dinero, cuando su monto pase de doscientos pesos.

50. No conformándose las partes con el fallo de la Comisión de Corredores con relación al artículo anterior, podrán apelar á la Cámara de Comercio, la cual después de oir á la Comisión de Corredores y á los apelantes, fallará definitivamente.

Capítulo VI. De los contratos entre corredores del Centro Comercial.

51. Las operaciones de compra-venta de deuda ú otros valores al contado ó á plazo durante las horas oficiales, antes ó después de ellas podrán hacerse en la forma y condiciones que mejor convenga á los Corredores según las órdenes recibidas de sus comitentes.

52. No se permitirá en las horas oficiales las compras ó ventas con opción; esas operaciones podrán hacerse antes ó después de hora.

53. La parte que tolerase por más de ocho días la falta de cumplimiento de un contrato, perderá el derecho de demandar á su deudor.

54. Los boletos no son transferibles.

55. El registro que están obligados los Corredores de las operaciones que hagan diariamente, deberá ser presentado al Presidente ó Vicepresidente de la Cámara de Comercio, toda vez que se suscite alguna duda sobre cualquier operación que sea necesario justificar.

El Corredor demandado exhibirá personalmente el Registro tan sólo en la parte que sea objeto de la reclamación.

La falta de Registro será castigada por una suspensión de un año como Corredor del *Centro Comercial*.

56. Cuando los mandantes quieran reservar sus nombres en la operación á plazo, los Corredores deberán munirse de un contraboleto de los mismos para el cumplimiento del contrato á su vencimiento. En este caso como cuando da el nombre el mandante, ambas partes contratantes podrán exigir de los Corredores por cuenta de su mandante, el depósito de una garantía recíproca, equivalente á veinte por ciento del total de la operación, sin perjuicio de entregar cada Corredor el contraboleto al vencimiento para la ejecución del contrato.

La cantidad depositada se aplicará en cuenta del cumplimiento del contrato ó á la indemnización de perjuicios; siendo entendido que si fuese mayor el perjuicio que la cantidad depositada se aumentará ésta, y si fuese menor el perjuicio se devolverá el excedente.

La garantía podrá ser depositada en efectivo ó en los valores en que se contrata, salvo el caso de mutuo acuerdo para efectuarlo en otros valores.

57. Las garantías de las operaciones á plazo serán exigidas en el día, y todos los boletos han de ser cambiados en las cuarenta y ocho horas hábiles después de la fecha de la contratación.

58. Caso de no estar de acuerdo los Corredores contratantes respecto al depósito de las garantías de que habla el artículo anterior, éstas serán depositadas en los Bancos que designe la Cámara de Comercio.

59. En los casos notorios de falta de cumplimiento de un Corredor ó un socio ó suscriptor en una liquidación, la Comisión de Corredores decretará la expulsión aunque no haya protesta, si es Corredor; y si fuera de un socio ó suscriptor dará cuenta inmediata á la Cámara de Comercio para que proceda á lo mismo.

45. The Committee shall meet whenever the President or the Broker of the week for special reason shall summon it.

46. As it is one of the functions of the Committee to hear disputes which arise between brokers in the exercise of their duties. The Chamber of Commerce shall decline to hear any demand or claim emanating from such persons.

47. Five members of the Committee of Brokers shall constitute a quorum, and failing the President, the Vice President or the senior member shall act. In case of equality of votes, the President shall decide.

48. Any difference of a trivial nature which may arise between brokers of the *Centro Comercial*, brought before the Committee of Brokers, if it is in respect of a money matter, and the amount at issue does not exceed two hundred pesos, shall be decided by it, without appeal.

49. Any grave dispute between brokers, if it is in respect of money and the amount exceeds two hundred pesos shall be adjusted by the Committee of Brokers, but in first instance only.

50. If the parties do not agree to the decision of the Committee relative to the preceding article, they may appeal to the Chamber of Commerce, which, after hearing the Committee of Brokers and the parties, shall finally decide.

Chapter VI. Of contracts between brokers of the Centro Comercial.

51. Operations of buying or selling of the Debt or other values, for cash or on credit, during, before or after official hours may be effected in the form and conditions most convenient to the brokers, according to the instructions of their clients.

52. Buying or selling with option shall not be permitted during official hours. Such operations can be effected before or after.

53. The party who acquiesces in the non-fulfilment of a contract for more than eight days, shall lose the right to claim against the other party.

54. Contract notes are not transferable.

55. The register which brokers are obliged to keep of their daily operations, must be presented to the President or Vice-president of the Chamber of Commerce whenever any doubt arises concerning any operation which it may be necessary to explain.

The broker called upon shall personally produce the register, but only that part which is the subject of dispute.

The want of a register shall be punished by suspension as broker of the *Centro Comercial* for one year.

56. When clients wish to reserve their names in credit operations, the brokers must provide themselves with a counter contract-note from the same, for the fulfilment of the contract when due.

In this case, as well as when a client gives his name, the two contracting parties can demand from the brokers for account of their client, the deposit of a mutual guarantee, equivalent to twenty per cent of the total amount of the operation, without prejudice to the delivery by each broker of the counter contract-note on the expiration of the period for the execution of the contract.

The amount deposited shall be applied on account of the fulfilment of the contract or indemnity for damage, it being understood, that if the loss is more than the amount deposited, the latter shall be increased, and if less, the excess shall be returned.

The guarantee may be deposited in cash or in the securities in which they contract, except in case of mutual agreement to effect the same in other securities.

57. The guarantees of the operations shall be demanded the same day, and all contract notes must be exchanged in forty-eight business hours after the date of the contract.

58. In case the contracting brokers cannot agree as to the deposit of the guarantees referred to in the preceding article, they shall be deposited in the Banks indicated by the Chamber of Commerce.

59. In notorious cases of want of fulfilment in a liquidation by a broker, or a member or subscriber, the Committee shall decree his expulsion, although no protest is made, in the case of a broker, and in the case of a member or subscriber, the Chamber of Commerce shall be immediately informed, to enable it to proceed against him.

Capítulo VII. De las transacciones.

60. En el *Centro Comercial* no podrán cotizarse otros valores que aquellos autorizados por la Cámara de Comercio, previo informe de la Comisión de Corredores.

61. Las horas para las operaciones oficiales in voce serán fijadas por la Comisión de Corredores, de acuerdo con la Cámara de Comercio.

62. Queda terminantemente prohibido á todo socio que no sea Corredor del *Centro Comercial*, acercarse durante las horas oficiales á la rueda de operaciones ni verificar transacción alguna antes y después de hora sin intermedio de Corredor.

63. Es deber de todo Corredor del *Centro Comercial:* 1.° Anotar en el Registro que habrá al efecto, para que aparezca en la pizarra bajo la denominación de antes ó después de hora oficial, cualquier operación hecha en fondos públicos, acciones, etc., etc.; siendo obligatorio que al ser anotada la operación en el Registro correspondiente, aparezcan las firmas del Corredor ó de los Corredores interventores; — 2.° Las operaciones llamadas de opciones ó pases no serán cotizadas; — 3.° El ó los Corredores á quien se les probase haber anotado una operación falsa, incurrirá en la pena de expulsión; — 4.° El Corredor que omitiera hacer anotar una operación realizada antes ó después de la hora oficial, incurrirá en una pena de diez á doscientos pesos, según la importancia de aquélla.

64. La Comisión de Corredores tiene el derecho de hacer borrar de las pizarras del *Centro* y de dar por nula toda cotización que le parezca sospechosa; estando los Corredores que la hicieron anotar en el deber de dar las explicaciones que se les pidan y de presentar el Registro, de conformidad con el art. 55.

En caso de quedar probada la falsedad de la operación que hicieron anotar incurrirán en la pena que establece el artículo anterior.

65. Ningún Corredor podrá efectuar operaciones de cuenta propia, salvo la excepción contenida en el art. 107 del Código de Comercio, so pena de incurrir en suspensión por seis meses por la primera vez que infrinja esta disposición y de expulsión en caso de reincidencia.

66. Todo Corredor que ofrezca en alta voz venta ó compra al contado ó á plazo á un precio dado, estará en la obligación de efectuar el negocio con cualquier Corredor que acepte y lo declare en el acto. Si sólo hubiese designado precio y no cantidad, la operación tendrá efecto por la mínima admitida en cotización que es:

Á plazo

En metálico	$ 1000
En Deuda Empréstito Unificado	$ 4700
En otras deudas	$ 5000
En acciones	$ 1000

Al contado

En metálico	$ 500
En Deuda Empréstito Unificado	$ 1410
En otras deudas ó acciones	$ 1000

67. Todo Corredor del *Centro Comercial* á quien se le probase que ha abusado de la confianza de un colega para realizar en su provecho un negocio iniciado por éste, podrá ser demandado ante la Comisión de Corredores, la que, probado el hecho, le condenará á restituir el corretaje, y le impondrá una multa de veinte pesos á beneficio del Establecimiento, dando publicidad al hecho.

68. Toda operación anulada por conveniencia de las partes, no las exime del pago de la comisión al Corredor que hubiese intervenido. Si la operación es anulada por culpa de una de las partes, ésta pagará la comisión que debiera corresponder á ambas.

69. El resultado de las operaciones y transacciones que se verifiquen en el *Centro Comercial* determinará el curso del cambio, el precio corriente de las mercaderías, fletes, seguros, fondos públicos nacionales y otros valores de crédito cuyo curso sea susceptible de cotización.

70. Se declara nula toda operación en que no haya la intervención de un Corredor del *Centro Comercial.*

Chapter VII. Of the Transactions.

60. In the *Centro Comercial* no securities shall be quoted other than those authorised by the Chamber of Commerce on the previous information of the Committee of Brokers.

61. The hours for the verbal conclusion of official operations shall be fixed by the Committee of Brokers in agreement with the Chamber of Commerce.

62. Every member, not being a broker of the *Centro Comercial*, is strictly prohibited from approaching the bargain circle during official hours, or entering into any transactions before or after hours without the intervention of a broker.

63. It is the duty of every broker of the *Centro Comercial*: 1. To enter in the register he keeps for that purpose, whatever operation is made in public funds, shares etc., that it may appear on the notice board under the denomination before or after the official hours, and it is obligatory that in entering the operation in the register, the signatures of the intervening broker or brokers appear; — 2. The so-called premium or option transactions shall not be quoted; — 3. The person or brokers who are proved to have entered a fictitious operation shall incur the penalty of expulsion; — 4. A broker who omits to enter an operation realised before or after the official hour, shall incur a penalty of from ten to two hundred pesos, according to the offence.

64. The Committee of Brokers has the right to erase from the notice board of the *Centro* and to declare null, any quotation which it may deem suspicious; the brokers causing such entry being bound to give the explanations required of them, and to present their register, in conformity with art. 55.

In case of proof of the falsification of the operation which they caused to be entered, they shall incur the penalty enacted in the preceding article.

65. No broker may operate on his own account, with the exception contained in art. 107 of the Code of Commerce, on pain of incurring suspension for six months for the first offence and expulsion for a repetition.

66. Any broker who offers aloud a sale or purchase for cash or on credit at a given price shall be obliged to effect the transaction with any broker who accepts or declares it at once. If only a price is named without quantity, the operation shall be effected for the minimum admitted in quotation, which is:

On credit.

In coinage	$ 1000
Unified State Loan	$ 4700
Other debts	$ 5000
Shares	$ 1000

For Cash.

In coinage	$ 500
Unified State Loan	$ 1410
Other debts and shares	$ 1000

67. Every broker of the *Centro Comercial* who is proved to have abused the confidence of a colleague by realising for his own benefit an operation initiated by the latter, shall be brought before the Committee of Brokers, which on proof thereof shall condemn him to return the brokerage and shall impose a fine of twenty pesos for the benefit of the Establishment, and publicly notify the fact.

68. Any operation annulled for the convenience of the parties concerned does not exempt them from payment of the brokerage to the broker who has intervened. If the operation is annulled by one of the parties, he shall pay the brokerage due by both.

69. The result of the operations and transactions made in the *Centro Comercial* shall determine the rate of exchange, the current price of merchandise, freights, insurances, public national funds and other securities the value of which is capable of quotation.

70. Every operation in which a broker of the *Centro Comercial* has not intervened is declared void.

Capítulo VIII. Del Liquidador y de las liquidaciones.

71. Para que las operaciones de las liquidaciones de los corredores del *Centro Comercial*, puedan hacerse con orden y regularidad, habrá en el Establecimiento un lugar aparente y un Liquidador oficial, el cual durante el tiempo que ejerza este cargo no podrá ocuparse absolutamente de otro ni de ninguna operación de corredor, caso de ser elegido alguno del Centro.

72. En el mes de Enero de cada año, la Comisión de Corredores fijará el día y la hora para la elección del Liquidador oficial por los Corredores del *Centro Comercial*. La votación se hará por medio de balotas firmadas y entregadas personalmente en presencia de la misma Comisión. En seguida, ella practicará el escrutinio, siendo electo el que reuna mayoría de votos. En caso de empate, la Comisión de Corredores decidirá. El Liquidador podrá ser reelegible.

73. El Liquidador podrá ser suspendido por la Comisión de Corredores y destituído por la Cámara de Comercio en unión con dicha Comisión, por infracción á las disposiciones de este Reglamento ú otras causas graves. Caso de destitución se procederá inmediatamente á nueva elección.

74. La liquidación de los días 15 y fin de mes se practicará bajo la forma siguiente: 1.° Las notas de liquidación sumadas y firmadas serán entregadas, por los señores Corredores al Liquidador oficial, en dichos días, antes de las diez de la mañana; — 2.° Los saldos por diferencia á favor de la liquidación, en efectivo, títulos, acciones, etc., serán entregados al Liquidador hasta las dos de la tarde; — 3.° Los saldos por diferencia en contra de la liquidación, en efectivo, títulos, acciones, etc., serán pagados por el Liquidador en el mismo día, una vez terminada la liquidación general; — 4.° Los señores Corredores que tengan que entregar ó recibir por liquidación, efectivo, títulos, acciones, etc., podrán hacer por el trueque inmediato de sus equivalencias; — 5.° Después de las dos de la tarde los señores Corredores deberán estar prontos al llamado del Liquidador, para verificar el trueque de sus valores por sus equivalencias respectivas.

Si alguno de los señores Corredores no estuviese en aptitud de verificar esta operación, el Liquidador dará cuenta inmediatamente al Corredor de semana, el cual le impondrá una multa de 100 pesos por la primera media hora; y si después de haber transcurrido la media hora siguiente el Corredor no estuviese habilitado para hacerlo, queda facultado el Liquidador para la compra ó venta de los saldos requeridos.

75. El Liquidador y el Corredor de semana expondrán en una pizarra y en paraje visible y en la forma establecida, la hora en que ha sido requerido el Corredor, á que se hace referencia en el artículo anterior.

76. Los Corredores que á las horas marcadas no hubiesen entregado sus liquidaciones y saldos serán suspendidos por tres días á seis meses, á juicio de la Comisión de Corredores.

77. El Liquidador no podrá recibir liquidación alguna ni saldos después de las horas reglamentarias. Si algún Corredor la presentara después de hora, el Liquidador no la cursará sin antes dar cuenta al Corredor de semana á los efectos consiguientes.

78. Los errores en las liquidaciones serán multados de 1 á 1000 pesos, á juicio de la Comisión de Corredores. Cuando la multa fuese hasta 200 pesos el fallo de dicha Comisión será inapelable, y cuando la multa pasara de dicha suma, entonces la Comisión dará cuenta á la Cámara de Comercio, la que en unión con la Comisión de Corredores fijarán la que juzguen conveniente dentro de los límites marcados siendo este fallo inapelable.

79. El Liquidador cobrará á los señores Corredores por honorarios de liquidación: Un peso por cada quince mil efectivos sobre la suma mayor.

Las operaciones casadas podrán figurar en la liquidación por los saldos respectivos.

80. El Liquidador guardará estricto secreto, bajo pena de destitución, de las operaciones de los Corredores, excepto el caso en que la Comisión ó Cámara de Comercio le pidiese informes que necesite tener para el mejor conocimiento de las causas ó cuestiones sometidas á su decisión.

81. Queda autorizada la Comisión de Corredores en unión con la Cámara de Comercio, para introducir las mejoras que la práctica requiera en cuanto al sistema de las liquidaciones, publicándolas debidamente, sin apartarse de las disposiciones

Chapter VIII. Of the liquidator and liquidations (settlements).

71. That the liquidation operations of brokers of the *Centro Comercial* may be effected with order and regularity, there shall be in the Establishment an open place and an official Liquidator, who, during the time he exercises this charge shall occupy himself with absolutely no other, nor with any operation as broker, in case he is elected from the *Centro*.

72. In January of each year the Committee of Brokers shall fix a day and hour for the election of the official Liquidator by the brokers of the *Centro Comercial.*

The voting shall be by ballot signed and delivered personally in the presence of the Committee. The Committee shall then scrutinize the ballot, and the person who has the majority of votes shall be elected. In case of equality, the Committee of Brokers shall decide. The Liquidator is eligible for re-election.

73. The Liquidator may, for breach of the provisions of this regulation or other grave causes, be suspended by the Committee of Brokers, and dismissed by the Chamber of Commerce in conjunction with such Committee. In case of dismissal a new election shall immediately take place.

74. The liquidation on the 15th and end of each month shall take place in the following manner: 1. The notes of liquidation totalised and signed shall be delivered by the brokers to the official Liquidator on the said days before 10 a.m.; — 2. The differences in favour of the liquidation, in money, securities, shares, etc., shall be delivered to the Liquidator up to 2 p.m.; — 3. The differences against the liquidation, cash, securities, shares, etc., shall be paid by the Liquidator the same day, as soon as the general liquidation is completed; — 4. Brokers who have to deliver or receive for liquidation, cash, securities, shares, etc., shall make the immediate exchange of their equivalents; — 5. After 2 p.m. the brokers must be ready at the call of the Liquidator, to verify the exchange of their securities for the respective equivalents.

If any of the brokers are not ready to effect this operation, the Liquidator shall immediately inform the broker of the week, who will inflict on such person a fine of $ 100 for the first half-hour; and if after the lapse of the next half-hour the broker is not in a position to do so, the Liquidator is empowered to buy or sell the balances required.

75. The Liquidator and the broker of the week shall expose on a notice board and in a visible place in the manner enacted, the hour at which the broker to whom reference was made in the preceding article has been called upon.

76. Brokers who do not deliver their liquidations and balances at the hours fixed shall be suspended from three days to six months, at the discretion of the Committee of Brokers.

77. The Liquidator shall not receive any liquidation or balance after the regulation hours. If any broker should present it after the hour, the Liquidator shall not pass it without previously informing the broker of the week, with a view to the consequent effects.

78. Errors in liquidation shall cause a fine of from 1 to 1000 pesos at the discretion of the Committee of Brokers. When the fine does not exceed 200 pesos the decision of the said Committee shall not be subject to appeal, and when the fine exceeds the said amount, the Committee shall inform the Chamber of Commerce, which in conjunction with the Committee of Brokers shall fix that amount which they may consider proper within the limits laid down, such decision being without appeal.

79. The Liquidator shall charge the brokers for liquidation fee: one peso for each fifteen thousand, on the greater amount.

Mutual operations shall appear in the liquidation for the respective balances.

80. The Liquidator shall preserve strict secrecy as to the operations of the broker, on pain of dismissal, except when the Committee request information from him necessary for a better understanding of the causes or questions submitted for their decision.

81. The Committee of Brokers, in conjunction with the Chamber of Commerce, are authorised to introduce any improvements which in practice may be required as regards the system of liquidations, publishing the same in due course, but without

fundamentales, y resolver incidentes ó casos extraordinarios ligados con ellas, imprevistos en los Estatutos.

82. El Liquidador archivará debidamente las liquidaciones y cuanto documento curse por su Oficina.

83. El Liquidador comprará ó venderá públicamente, por cuenta de quien corresponda, los valores que le falten ó sobren en la liquidación dando previo aviso al Corredor de semana; esta operación se efectuará á las $3^{1}/_{2}$ de la tarde.

84. Las operaciones que se efectúen en los días 15 y fin de mes serán liquidadas particularmente por los interesados.

85. Los corredores sólo tendrán la obligación de entregar sus liquidaciones al Liquidador oficial los días 15 y fin de mes.

86. El Liquidador dará una fianza ó garantía de $ 50 000.

De esta fianza $ 20 000 serán depositados en dinero efectivo ó su equivalente en títulos, y por los $ 30 000 restantes podrá dar como fianza, firmas á entera satisfacción de la Cámara de Comercio y de la Comisión de Corredores.

Podrá exigirse el cambio de la fianza, por la Cámara de Comercio y la Comisión de Corredores siempre que éstas lo juzgen conveniente: siendo obligación del Liquidador dar otra nueva dentro del tercer día de su apercibimiento bajo pena de destitución.

La fianza de $ 50 000, de que habla este artículo, será entregada á la Cámara de Comercio, quien la depositará de acuerdo con el Liquidador en uno de los Bancos establecidos.

Capítulo IX. De las asambleas generales.

87. La Asamblea General de socios y suscriptores se reunirá en sesión ordinaria en la primera quincena del mes de Enero, para imponerse del informe anual de la Cámara de Comercio y proceder á la elección de los miembros que deban reemplazar á los salientes.

88. Las Asambleas extraordinarias se convocarán por resolución de la Cámara de Comercio ó pedido de 50 socios ó suscriptores, determinando su objeto.

89. Los socios y suscriptores serán convocados á las sesiones ordinarias y extraordinarias con anticipación de ocho días y designación de su objeto especial, por avisos en los diarios y carteles fijados en el *Centro Comercial* durante tres días consecutivos.

90. Las resoluciones de la mayoría de los socios y suscriptores presentes en las sesiones serán obligatorias para la minoría y para los que falten á dichas sesiones.

91. La Asamblea es constituída con la mitad más uno de los socios y suscriptores. De no estar presente el número de socios y suscriptores requeridos, se procederá con los mismos trámites á nueva citación constituyéndose ella con el número que concurra.

Capítulo X. De la gerencia.

92. El *Centro Comercial* tendrá un Gerente á cuyo cargo estará la administración interna y económica del Establecimiento, bajo las órdenes de la Cámara de Comercio.

93. La plaza de Gerente será conferida por la Cámara de Comercio á persona de reconocida probidad é inteligencia que posea á más del castellano, uno ó más idiomas extranjeros.

94. Es obligación del Gerente: 1.° Permanecer en la oficina y hacer permanecer en sus puestos á los empleados subalternos, desde las 11 hasta las $4^{1}/_{2}$ de la tarde. Dado casos extraordinarios, todo el tiempo que sean requeridos; — 2.° Dar tarjetas de entrada á los transeuntes y capitanes á que se refieren los incisos 7.° y 8.° del art. 2.°, previa anotación en un libro que llevará al efecto; — 3.° Cuidar que las tarjetas no sean válidas por más del tiempo determinado; — 4.° Llevar además de los registros al efecto de lo que trata el art. 11, un libro de entrada y salida de ultramar como de cabotaje. Un libro con las cotizaciones oficiales diarias. Un libro con las noticias telegráficas que la Cámara de Comercio trasmita y reciba; — Estos libros estarán en la oficina á la disposición de los socios y suscriptores del *Centro Comercial;*

deviating from the fundamental provisions, and for deciding incidents, or extraordinary cases connected with them, not provided for in the Statutes.

82. The Liquidator shall duly file the liquidations and any other documents which pass to his Office.

83. The Liquidator shall buy or sell publicly, for account of whom it may concern, securities which may be wanting or in excess in the liquidation, previously advising the broker of the week; this operation shall be effected at 3.30 in the afternoon.

84. Operations effected on the 15th and end of the month shall be liquidated privately by those interested.

85. Brokers shall only be obliged to deliver their liquidations to the official Liquidator on the 15th and at the end of the month.

86. The Liquidator shall deposit a security or guarantee of 50,000 pesos.

Of this security 20,000 pesos shall be in cash, or its equivalent in securities, and for the 30,000 pesos remaining he may give as security, signatures to the entire satisfaction of the Chamber of Commerce and the Committee of Brokers.

The Chamber of Commerce and the Committee of Brokers can demand a change in the security whenever they think proper, and the Liquidator is bound to give another new security within three days from receipt of the notification, on pain of dismissal.

The security of 50,000 pesos stated in this article, shall be delivered to the Chamber of Commerce, who shall deposit it in agreement with the Liquidator, in one of the established Banks.

Chapter IX. Of general meetings.

87. The general meeting of the members and subscribers shall be held, in ordinary session, in the first fortnight of January, to receive the annual report of the Chamber of Commerce and elect the members who are to replace those retiring.

88. Extraordinary meetings shall be convened by a resolution of the Chamber of Commerce or on request of fifty members or subscribers, stating particulars of the object of such meeting.

89. Members and subscribers shall be summoned to ordinary and extraordinary meetings by an eight days' notice with notice, as to the special object, by advertisement in the journals, and placards posted in the *Centro Comercial* for three consecutive days.

90. The resolutions of the majority of the members and subscribers present at a meeting shall be binding on the minority, and on those who may not be present at the meeting.

91. The meeting is constituted by the half plus one of the members and subscribers. If the necessary number of members are not present, the same preparations for a fresh meeting shall be proceeded with, such meeting taking place whatever number may be present.

Chapter X. Of management.

92. The *Centro Comercial* shall have a Manager, who shall be charged with the internal and economic administration of the Establishment, under the orders of the Chamber of Commerce.

93. The position of Manager shall be conferred by the Chamber of Commerce on a person of recognised probity who, in addition to Spanish, can speak one or more foreign languages.

94. The duties of the Manager are: 1. To remain in the office and maintain at their posts the employees from 11 a.m. to 4.30 p.m. and in extraordinary cases as long as they are required; — 2. To give cards of entry to travellers and captains referred to in clauses 7 and 8 of art. 2, noting the same in a book kept for the purpose; — 3. To see that the tickets are valid only for the time determined; — 4. To keep, in addition to the registers for the purpose mentioned in art. 11, a book of the entry and departure of ocean going as well as of coasting vessels, a book with the daily official quotations, and a book with the telegraphic information transmitted and received by the Chamber of Commerce. These books shall be kept in the office to be shown at the request of the members and subscribers of the *Centro Comercial*; —

— 5.° Someter mensualmente al Contador un presupuesto de los empleados y gastos menores de útiles para la Gerencia y Secretaría y para el servicio ordinario.

95. Los sueldos del Gerente y empleados subalternos serán fijados por la Cámara de Comercio.

96. El Gerente no podrá ser destituído sino por la Cámara de Comercio.

97. Los empleados subalternos que no cumpliesen con los deberes que se les impongan, podrán ser suspendidos en sus funciones por el Gerente, dando inmediata cuenta á la Cámara de Comercio de la causa habida para la suspensión. La Cámara de Comercio resolverá lo que crea de justicia.

Capítulo XI. Disposiciones generales.

98. La Comisión de Corredores, lo mismo que los demás socios y suscriptores, podrán proponer á la Cámara de Comercio, las reformas ó adiciones á este Reglamento que sugiera la experiencia.

99. El Presidente de la Cámara de Comercio, podrá franquear los salones del edificio, solamente para las reuniones industriales ó mercantiles.

100. Todo socio que se ausentase del país, podrá volver á formar parte del *Centro Comercial* á su regreso, previo aviso al efecto en Secretaría.

101. Ninguna reforma ó adición á este Reglamento podrá ser efectiva sin recibir la sanción de las dos terceras partes de los asistentes á una Asamblea General, convocada al efecto; elevándose en seguida al Juzgado de Comercio para su inscripción.

Disposición transitoria.

Después de ocho días de ser aprobados estos Estatutos, por quien corresponda, queda autorizada la Comisión de Corredores, para llamar á elección del Liquidador oficial, en un plazo que no pasará de 5 días.

VI. Tratados de Comercio y Navegación.

Estan vigentes los siguientes tratados sobre comercio y navegación celebrados por la República del Uruguay: 1. Tratado con la Gran Bretaña de 10 de Enero de 1886; — 2. Tratado con el Imperio Alemán de 20 de Junio de 1892; — 3. Tratado con la República Francesco de 4 de Julio de 1892.

VII. Decreto reglamentario de las leyes de Arancel y Organizacion Consular.

Cap. I. Jurisdicción de los Agentes Consulares. — Cap. II. Nombramientos Consulares. — Cap. III. Toma de posesión del cargo. — Cap. IV. Dependencia de los Agentes Consulares. — Cap. V. Subrogación y sustitución de los Agentes Consulares. — Cap. VI. Licencias y Renuncias. — Cap. VII. Suspensión y penas, en que incurren los Agentes Consulares. — Cap. VIII. Sueldos, asignaciones y gastos. § 1.° Sueldos Consulares. § 2.° Asgnaiciones para gastos. — Cap. IX. Cometido de los Agentes Consulares. Prohibiciones. — Cap. X. Carácter, prerrogativas, deberes y obligaciones. — Cap. XI. Uso de escudo y bandera, uniforme consular. — Cap. XII. Atribuciones de los Agentes Consulares. — Cap. XIII. Atribuciones relativas á los ciudadanos uruguayos. § 1.° Protección y auxilios. § 2.° Matrícula de ciudadanos. § 3.° Registro de Estado Civil. § 4.° Expedición de pasaportes.

Capítulo XIV. Atribuciones notariales.

§ 1.° *Poderes, contratos, declaraciones y protestas.*

112. Los Agentes Consulares autorizarán poderes y todos los demás contratos permitidos por las leyes, registrarán los que al efecto se les presenten y legalizarán los autorizados por las autoridades del territorio de su jurisdicción.

113. No podrán autorizar acto ni contrato alguno judicial ó notarial en que ellos ó sus parientes dentro del cuarto grado tengan interés.

5. To submit monthly to the accountant, an estimate as to the assistants, and minor expenses for office materials, for the managing and secretarial departments and the ordinary service.

95. The salaries of the Manager and employees shall be fixed by the Chamber of Commerce.

96. The Manager can only be dismissed by the Chamber of Commerce.

97. The employees who do not fulfil the duties imposed upon them can be suspended by the Manager, who shall immediately inform the Chamber of Commerce of the cause thereof. The Chamber of Commerce decides thereon as it thinks fit.

Chapter XI. General provisions.

98. The Committee of Brokers, as also the members and subscribers, may propose to the Chamber of Commerce any reforms or additions to this regulation which experience may suggest.

99. The President of the Chamber of Commerce can only lend the halls of the building for industrial or mercantile meetings.

100. Any member who goes abroad can again form part of the *Centro Comercial* on his return, by giving previous notice to the Secretarial Department to that effect.

101. No reform or addition to this Regulation can be passed without the sanction of two-thirds of those present at a general meeting convened for the purpose, and transmitting it to the Commercial Court for inscription.

Transitory provision.

After the expiration of eight days from the approval of these Statutes by the proper authority, the Committee of Brokers is authorised to proceed to the election of the Official Liquidator within a period not exceeding five days.

VI. Treaties of Commerce and Navigation.

There are in force the following treaties of commerce and navigation entered into by the Republic of Uruguay: 1. Treaty with Great Britain dated the 10th Febr. 1886; — 2. Treaty with the German Empire dated the 20th June 1892; — 3. Treaty with the French Republic dated the 4th July 1892.

VII. Decree regulating the laws of Consular fees and organisation.

Chap. I. Jurisdiction of Consular Agents. — Chap. II. Consular appointments. — Chap. III. Taking possession of the office. — Chap. IV. Rank of Consular Agents. — Chap. V. Substitution and representation of Consular Agents. — Chap. VI. Leave of absence and resignation. — Chap. VII. Suspension and penalties incurred by Consular Agents. — Chap. VIII. Salaries, allowances, and expenses. § 1. Consular salaries. § 2. Allowances for expenses. — Chap. IX. Acts of Consular Agents. Prohibitions. — Chap. X. Character, privileges, duties and obligations. — Chap. XI. Use of arms and flag, consular uniform. — Chap. XII. Functions of Consular Agents. — Chap. XIII. Functions as regards citizens of Uruguay. § 1. Protection and aid. § 2. Registration of citizens. § 3. Registration of Civil Status. §. 4 Passports.

Chapter XIV. Notarial Functions.

§ 1. *Powers, contracts, declarations and protests.*

112. Consular Agents shall authenticate powers and all other transactions permitted by the laws, shall register those presented for the purpose and legalise those authorised by the authorities of the territory of their jurisdiction.

113. They shall not authenticate any act or contract, judicial or notarial, in which they or their relatives within the fourth degree are interested.

114. Recibirán y registrarán las declaraciones, protestas y contraprotestas que los nacionales y capitanes de buques mercantiles hicieren ante ellos, para resguardo de intereses ó responsabilidades propias ó ajenas.

A pedido de parte interesada, darán copia de las actas y de todo lo que conste en sus archivos.

§ 2.° *Testamentos.*

115. Los Agentes Consulares, para autorizar los testamentos, recibir los cerrados, ó los abiertos otorgados ante escribano público ó en viaje por mar; examinar los testigos que hubieren concurrido al otorgamiento, y hacerles firmar sus declaraciones, observarán lo dispuesto en los artículos 768 á 785 del Código Civil.

116. A los efectos del artículo anterior, los Agentes llevarán un Registro para inscribir, por orden de fechas, los testamentos cerrados y registrar los que ante ellos se otorguen.

La inscripción de los testamentos cerrados, se hará anotando textualmente todas las circunstancias que consten en el sobre y sellos que contengan.

Dentro de los quince días posteriores al registro ú otorgamiento de un testamento, remitirán su copia, si es abierto, y la de la carátula, si fuere cerrado, al Ministro de Relaciones Exteriores. Después del fallecimiento del testador no podrán negarse á dar á los interesados copia autorizada de la inscripción ó del testamento inserto en el Registro.

§ 3.° *Obligaciones en materia de sucesiones.*

117. Cuando algún ciudadano falleciere sin otorgar testamento y sin dejar herederos directos ni colaterales dentro del décimo grado (artículo 1123 del Código de Procedimiento Civil), no estuviese presente el albacea ó ejecutor testamentario, ó alguno de los herederos fuese menor ó incapacitado, ó se encuentre ausente sin haber dejado representante legal, los Agentes Consulares procederán según á continuación se indica: 1.° Siempre que, por no existir estipulación con la República, la autoridad local se reserve la guarda y administración provisional de la herencia, los Agentes Consulares suministrarán los datos y noticias que conozcan y, siéndoles permitido, asistirán á las diligencias de colocación y remoción de sellos é inventario; — 2.° En los países cuyas leyes no impidan la intervención de los Agentes Consulares ó en los que hayan convenido con la República acerca de la guarda y administración de la herencia, los referidos Agentes dispondrán el entierro y todo cuanto sea necesario para la conservación y seguridad de los bienes, anunciando el fallecimiento por avisos en los diarios más importantes y dando cuenta de todo al Ministro de Relaciones Exteriores y al jefe superior jerárquico.

118. En el segundo caso del artículo anterior, los Agentes Consulares ocuparán los bienes, haciendo inventario, según lo dispone el artículo 1073 del Código de Procedimiento Civil, en presencia de dos ciudadanos uruguayos de responsabilidad y reconocida buena fama, y, á falta de éstos, de dos vecinos de idénticas condiciones, dando aviso con 24 horas de anticipación á la autoridad local para que pueda intervenir.

119. Después de ocupados los bienes en la forma del artículo anterior, el Agente Consular venderá en pública subasta los muebles de difícil ó dispendiosa conservación y, siempre que sea necesario, los indispensables para el pago de los gastos de entierro y de las deudas contraídas con motivo de la última enfermedad del causante. (Artículo 1129 del Código de Procedimiento Civil.)

Para designar los bienes que hubieren de venderse, el Agente Consular resolverá oyendo el parecer de tres vecinos uruguayos, si los hubiere, de notoria buena fama, ó, á falta de ellos, de tres ciudadanos notables del lugar; todo lo que se hará constar en acta especial, por duplicado, remitiéndose directamente al Ministro de Relaciones Exteriores uno de los ejemplares con la cuenta y copia autorizada de los comprobantes de lo percibido y pagado.

120. Cuando sean administradores provisionales de la herencia no podrán los Agentes Consulares ejecutar más actos que los de mera custodia y conservación de los bienes y derechos. Sin embargo cobrarán los créditos vencidos, y pagarán las deudas del difunto legalmente comprobadas y exigibles en el mismo lugar.

121. Cuando la herencia estuviese muy gravada no se pagará crédito alguno hasta después del vencimiento del término, que en los avisos de los diarios se hubiese fijado para la presentación de los acreedores, y de conocer el orden en que deban ser satisfechos.

114. They shall receive and register declarations, protests and counterprotests that subjects and captains of mercantile vessels may make before them, to safeguard interests or responsibilities of themselves or of others.

On request by a party interested, they shall give a copy of the acts and of anything recorded in their archives.

§ 2. *Testaments.*

115. Consular Agents, in giving authority to testaments, receiving them either closed or opened, granted before a public notary or on voyage by sea, in examining the witnesses who may have attended at the granting thereof, and in the signing of their declarations, shall observe the provisions in articles 768/785 of the Civil Code.

116. For the purposes of the preceding article, the Agents shall keep a register to inscribe, in the order of the dates, closed testaments, and register those granted before them.

The inscription of the closed testaments shall be effected by taking exact note of all recorded on the envelope and the seals thereon.

Within fifteen days after the registration or granting of a testament, they shall remit a copy, if open, and that of the indorsement, if closed, to the Minister of Foreign Affairs. After the death of the testator they shall not refuse to give the persons interested a certified copy of the inscription or of the testament inserted in the register.

§ 3. *Duties with regard to successions.*

117. When any citizen dies without making a will and without leaving direct heirs or collaterals within the tenth degree (art. 1123 of the Code of Civil Procedure), and the executor is not present, or any of the heirs are minors or disqualified, or absent without having left a legal representative, the Consular Agents shall proceed as follows: 1. When, by the absence of agreement with the Republic, the local authority reserves the provisional custody and administration of the inheritance, the Consular Agents shall supply the information and data of which they may be aware, and if permitted, shall assist in the work of placing and removing of the seals and making the inventory; — 2. In countries the laws of which do not prevent the intervention of Consular Agents or in those which have agreed with the Republic as to the custody and administration of the inheritance, the Agents shall arrange the interment and everything necessary for the preservation and security of the property, announcing the death by advertisements in the most important newspapers and giving a full account to the Minister of Foreign Affairs and to their superior.

118. In the second case of the preceding article, Consular Agents shall take over the property, making an inventory thereof, as provided in art. 1073 of the Code of Civil Procedure, in the presence of two Uruguayan citizens of responsibility and recognised good reputation, and in default thereof, of two residents of similar condition, giving 24 hours previous notice to the local authority so that they may intervene.

119. After taking over the property in the terms of the preceding article, the Consular Agent shall sell by public auction the moveales of difficult or expensive preservation, and whenever necessary, those indispensable for the payment of funeral expenses and of the debts contracted during the last illness of the deceased (article 1129 of the Code of Civil Procedure).

In selecting the property to be sold, the Consular Agent shall decide after obtaining the opinion of three Uruguayan neighbours, if accessible, of well-known good reputation, or in default thereof, of three prominent citizens of the locality; all of which shall be recorded in a special document in duplicate, a copy being remitted directly to the Minister of Foreign Affairs with the account and a certified copy of the vouchers for what has been received and paid.

120. When Consular Agents are provisional administrators of the inheritance, they shall not execute acts beyond those of mere custody and preservation of the property and rights. Nevertheless, they shall collect the debts due, and shall pay those which are owing by the deceased, if legally proved and due in the same locality.

121. When the inheritance is very heavily charged with debt, no debt shall be paid until after the expiration of the date fixed by the advertisements in the journals for the presentation of the claims, to ascertain the order in which they should be liquidated.

122. En las cuestiones que se promuevan sobre los bienes existentes en el lugar y ante las autoridades del mismo país, el funcionario consular sólo intervendrá como representante de los herederos ausentes ó incapaces.

123. Cuando exista testamento, el Agente Consular procurará dar de ello inmediata noticia á los herederos, albaceas ó apoderados del causante, que estuviesen ausentes; y en cuanto á la guarda y conservación de los bienes procedará como en el caso de herencia intestada.

124. Cuando los bienes de una herencia se encuentren en dos ó más distritos[1]) correspondientes á una misma jurisdicción consular, el Cónsul del lugar en que hubiere fallecido el causante, ó que primeramente hubiere tenido conocimiento de la muerte, lo comunicará á los demás para que procedan á la ocupación, guarda, conservación é inventario de todo, á fin de no hacer gastos innecesarios.

125. Desde que los interesados se presenten por sí ó por legítimo representante y justifiquen sus derechos, cesará la intervención consular, haciendo el Agente entrega de los bienes con la respectiva cuenta de administración.

La entrega se hará en presencia de dos testigos, uruguayos si es posible, de responsabilidad y buena fama, que con los interesados firmarán por duplicado el respectivo documento.

Uno de los ejemplares será enviado al Ministerio de Relaciones Exteriores y el otro servirá de resguardo al Agente Consular.

126. Siendo los herederos dos ó más y no aviniéndose para recibir los bienes, se procederá según la autoridad local determine, pues á la misma deberá someterse la cuestión.

127. Los Agentes Consulares, siempre que intervengan en la ocupación ó practiquen diligencias para la guarda ó conservación de bienes quedados al fallecimiento de ciudadanos de la República, darán inmediatemente aviso al Ministerio de Relaciones Exteriores, y al Jefe Consular respectivo, trasmitiendo todos los datos relativos á los bienes y herederos y haciendo conocer las diligencias y procedimientos practicados.

128. El ejemplar, cerrado y sellado, de los testamentos otorgados en el mar, que, según el artículo 794 del Código Civil, debe ser entregado á los Agentes Consulares de la República, será por éstos dirigido al Ministerio de Relaciones Exteriores.

129. Los Agentes Consulares darán á los interesados informes relativos á la Ley de 29 de Agosto de 1893 sobre impuestos de herencias y donaciones.

Capítulo XV. Atribuciones judiciales, legalización de firmas y traducción de documentos.

§ 1.° *Atribuciones judiciales.*

130. Los Agentes Consulares toman declaraciones juradas por comisión de los Tribunales de la República y trasmiten á las autoridades competentes del país de su residencia las citaciones, sentencias y demás actos judiciales de las autoridades de la República, y envían á ésta las que reciban de las autoridades locales, sea que se trate de intereses de ciudadanos uruguayos ó de extranjeros.

§ 2.° *Legalización de firmas.*

131. Los Agentes Consulares certifican firmas y legalizan documentos no extendidos en el Consulado.

Para legalizar las firmas de autoridades oficiales del país donde residan, expresarán el nombre del funcionario y el cargo ó empleo que desempeñe.

132. Dichos Agentes no podrán certificar la autenticidad de firmas de particulares, sino cuando sean escritas ó reconocidas ante ellos; ni las de funcionarios que residan en la República, si previamente no han sido legalizadas en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

133. Si en los documentos que se presentaren para la legalización de firma ú otra diligencia, faltare espacio para extenderlas, firmarlas y sellarlas, se empezará la actuación en el documento presentado y se terminará en otra hoja, ligando ésta con la anterior por medio del sello del Consulado, colocado, por lo menos, dos veces simultáneamente en las dos hojas que se ligan, de manera que una parte del sello quede estampada en una de las hojas y el resto de la impresión en la otra.

---

[1]) Aqui falta evidentemente en el texto de la ley palabra «no».

122. In questions which may arise as to property existing in the locality and before the authorities of the country, the Consular Agent shall only intervene as representative of the heirs who are absent or incapable.

123. When a testament exists, the Consular Agent shall immediately give notice thereof to the heirs, executors or representatives of the deceased who are absent; and as regards the custody and preservation of the property, he shall proceed as in the case of an intestate inheritance.

124. When the property of an inheritance is in two or more districts (not) belonging to the same consular jurisdiction, the Consul of the place in which the death occurs or who first receives notice thereof, shall communicate it to the others, so that they may proceed to take over, guard, preserve and make an inventory of everthing, so as not to give rise to unnecessary expense.

125. When the persons interested appear by themselves or their legal representative, and prove their rights, the Consular intervention shall cease, the Agent delivering over the property with a proper account of his administration.

The delivery over shall be made in the presence of two witnesses, Uruguayan if possible, of responsibility and good reputation, who, with those interested, shall sign in duplicate the document in question.

One copy shall be sent to the Minister of Foreign Affairs, and the other shall be kept for reference by the Consular Agent.

126. If there are two or more heirs and they do not appear to receive the property, it shall be dealt with as the local authorities may determine, the question being submitted to them as of course.

127. Whenever Consular Agents intervene in the taking over or custody or preservation of property left on the death of citizens of the Republic, they shall immediately advise the Minister of Foreign Affairs and the proper Consular Chief, transmitting all details relative to the property and the heirs and reporting the enquiries made and proceedings taken.

128. The copies, closed and sealed, of testaments made at sea, which, according to art. 194 of the Civil Code, must be delivered to the Consular Agents of the Republic, shall be addressed by the latter to the Minister of Foreign Affairs.

129. Consular Agents shall give to the persons interested information relative to the Law of the 29th August 1893, with respect to duties on inheritances and bequests.

Chapter XV. Judicial functions, authentication of signatures and translation of documents.

§ 1. *Judicial functions.*

130. Consular Agents receive by request of the Tribunals of the Republic, declarations on oath, and transmit to the competent authorities of the country of their residence, citations, sentences and other judicial acts of the authorities of the Republic; and remit to the latter those which they receive from the local authorities, whether the interests involved are of Uruguayan citizens or of foreigners.

§ 2. *Authentication of signatures.*

131. Consular Agents certify signatures and legalise documents not drawn in the Consulate.

To authenticate the signatures of the official authorities of the country of residence, the name of the official shall be stated and the office or charge which he holds.

132. Such Agents shall not certify the authenticity of the signatures of private persons, unless they are written or acknowledged before them, nor those of officials who reside in the Republic, if they have not previously been authenticated in the Ministry of Foreign Affairs.

133. In documents presented for authentication of signature or other purpose, if space is wanting to draw, sign and seal them, the official act shall be commenced in the document presented and terminate on another leaf, attaching the latter to the former with the Consular seal placed at least twice simultaneously on the two leaves attached, so that one part of the seal is stamped on one of the leaves and the rest of th impression on the other.

§ 3.° *Traducción de documentos.*

134. Las traducciones hechas por los Agentes Consulares del idioma castellano ó español al del país en que residen, ó de este último idioma al castellano, para que tengan validez, á más de firmadas y selladas por el Agente, deberán estar acompañadas por el original, ó por una copia conforme y debidamente autorizada del original en idioma extranjero.

Capítulo XVI. Atribuciones de los Agentes Consulares en materia comercial.

135. Los Agentes Consulares darán á los marinos y comerciantes nacionales y extranjeros todas las noticias que éstos desearen sobre las leyes locales, tratados, convenciones y reglamentos de comercio y sobre todo lo que al comercio concierne; procurarán, en consecuencia, estar al corriente de todo dato ó noticia que pueda interesar al comercio continental y marítimo de la República.

136. Deben tener exacto conocimiento de todas las prohibiciones en materia de exportación é importación de mercaderías, así en el país de su residencia como en la República, á fin de prevenir el contrabando y de evitar que los ciudadanos y los extranjeros que negocien con puertos uruguayos, hagan un comercio ilícito.

Cuando tuvieren noticias ó sospecharen que se intenta introducir al territorio nacional, contrabando ó artículos de importación prohibida, lo comunicarán sin dilación y por la vía más rápida al Director General de Aduanas de la República, expresando lo necesario para que pueda impedirse el fraude.

137. Procurarán contribuir con su diligencia, crédito y consejos á que los comerciantes nacionales establecidos en las plazas ó puertos de su jurisdicción y los capitanes de buques nacionales arreglen sus negocios con probidad y buena fe, teniendo en cuenta que, según el derecho común, los Agentes Consulares no ejercen sobre sus compatriotas más jurisdicción que la voluntaria en materia contenciosa y no deberán reclamarla cuando ha intervenido la autoridad local competente.

En todo caso, antes de entrar á conocer de la cuestión, extenderán la escritura de compromiso, que contendrá precisamente la sumisión de las partes á su jurisdicción, la cuestión que ha de resolverse, el procedimiento ó forma en que ha de procederse y el término para pronunciar el fallo.

138. En los casos en que sea requerida su intervención, los Agentes Consulares, como paso previo, y también antes de fallar, procurarán conciliar las partes; y si lo consiguieran, extenderán y autorizarán la correspondiente acta en que conste lo convenido.

139. Darán los certificados del origen de las mercaderías, de la venta de ellas en remate público, visarán los libros de comercio y extenderán los documentos de compra, venta, permuta, fletes ú otros semejantes ó de igual naturaleza.

Cap. XVII. Atribuciones relativas á la marina mercante nacional. § 1.° Atribuciones generales. § 2.° Jurisdicción en materia criminal. § 3.° Diario de navegación y demás documentos que deben presentar al consulado los capitanes de buques nacionales. § 4.° Obligaciones con respecto al capitán y tripulantes. § 5.° Abanderamiento de buques. Patente nacional de navegación. § 6.° Intervención consular en la venta de naves de bandera nacional. § 7.° Dispositiones varias — Cap. XVIII. Arribadas forzosas, naufragios é innavegabilidad de buques mereantes nacionales. § 1.° Arribadas forzosas. Reparaciones. § 2.° Naufragios.

Capítulo XIX. Intèrvención Consular en la expedición de buques y mercaderías con destino á la República.

§ 1.° *Documentos que deben exigirse.*

210. Los Agentes Consulares exigirán de todo capitán, agente ó sobrecargo de un buque nacional ó extranjero que salga para los puertos de la República: A. El manifiesto general de la carga con sus respectivos conocimientos, así como el manifiesto de pequeños bultos con sus correspondientes recibos, certificados por el capitán agente ó sobrecargo; — B. El manifiesto suplementario cuando á última hora se hubiesen cargado mercaderías no comprendidas en el manifiesto general; — C. En su caso, una declaración de salida en lastre ó de transito; — D. La Patente de Sanidad expedida por las autoridades locales; — E. La lista de pasajeros ó declaración de que no los hay; — F. El rol ó la lista de tripulación.

§ 3. *Translation of documents.*

134. In case of translations made by Consular Agents from the Castilian or Spanish language to that of the country in which they reside, or from the latter to Castilian, to ensure their validity it is necessary that in addition to being signed and sealed by the Agent, they should be accompanied by the original or by an exact and duly authorised copy of the original in the foreign language.

Chapter XVI. Functions of Consular Agents in commercial matters.

135. Consular Agents shall give to seamen and merchants, native and foreign, any information they may require on local laws, treaties, agreements and commercial regulations and especially those relating to commerce; consequently, they shall keep themselves informed of all particulars or notices which may concern the territorial and maritime commerce of the Republic.

136. They must have a full knowledge of all prohibitions relative to the export and import of merchandise, both of the country in which they reside and the Republic, to prevent smuggling and illicit traffic between citizens and foreigners who trade with Uruguayan ports.

When they receive information or have suspicion of attempts to introduce into national territory smuggled or prohibited articles, they shall communicate without delay and in the quickest possible manner, with the General Director of Customs of the Republic, advising the measures necessary to prevent the fraud.

137. They shall endeavour to procure by their diligence, reputation, and good counsels, that national merchants established in the localities and ports under their jurisdiction, and captains of national vessels, shall arrange their affairs with probity and good faith, keeping in mind that, in conformity with common law, Consular Agents can only exercise voluntary jurisdiction over their compatriots in case of dispute, and may not claim such jurisdiction when the competent local authority intervenes.

In any case, before hearing a question, a submission to arbitration shall be written out, containing explicitly the consent of the parties to their jurisdiction over the question at issue, the proceeding or form to be used, and the period agreed for decision.

138. In cases where their intervention is requested, Consular Agents shall in the first place, and before deciding, endeavour to reconcile the parties; and if they succeed in so doing, shall draw up and certify a document recording the agreement.

139. They shall give certificates of origin of merchandise, of sale of merchandise by public auction, authenticate commercial books and make out contracts of purchase, sale, barter, freight and others of similar or equivalent nature.

Chapter XVII. Functions relative to the National mercantile marine. § 1. General functions. § 2. Jurisdiction in criminal matters. § 3. The Logbook and other documents which captains of national vessels must produce to the consulate. § 4. Obligations with regard to the captain and crews. § 5. Registration of ships. National license for navigation. § 6. Consular intervention in the sale of vessels flying the national flag. § 7. Various provisions. — **Chapter XVIII. Refuge in distress, wrecks, and unseaworthiness of national merchant vessels.** § 1. Refuge in distress. Repairs. § 2. Wrecks.

Chapter XIX. Consular intervention in the despatch of vessels and merchandise to the Republic.

§ 1. *Documents which must be required.*

210. Consular Agents shall demand from every captain, agent or supercargo of a national or foreign vessel which sets out for the ports of the Republic: A. The general manifest of the cargo with the respective bills of lading, also the manifest of the small packages with the receipts, certified by the captain, agent or supercargo; — B. The supplementary manifest when, at the last hour, merchandise is loaded which is not comprised in the general manifest; — C. When necessary, a declaration of departure in ballast or with transit goods; — D. The bill of health issued by the local authorities; — E. The list of passengers or a declaration that none are carried; — F. The roll or list of the crew.

§ 2.° *Manifiestos, conocimientos y facturas.*

211. El manifiesto deberá contener con orden y claridad los datos siguientes: 1.° La clase, bandera, nombre del buque y del capitán, tonelaje de registro, puerto de procedencia y puertos de la República á donde se dirige; — 2.° Número de orden del conocimiento, marcas, numeración y cantidad de bultos, su clase y contenido, peso bruto ó su medida cuando se trate de tonelada de esta especie. — 3.° El nombre del cargador y el de las personas á quienes la carga se envía, ó si el conocimiento es á la orden.

Puede comprenderse en un solo manifiesto dividido en secciones, la carga destinada á cada uno de los puertos de la República y la que vaya en tránsito ó con opción para otros puertos.

212. Deberán ser presentados al Agente Consular tres ejemplares de cada manifiesto, uno de los cuales, por lo menos, tendrá que ser escrito en idioma español, ó traducido á este idioma por el Agente Consular, con arreglo al número 62 del artículo 1.° del Arancel y artículo 260 de este Reglamento.

213. Previo cotejo con los conocimientos de la carga, el Agente Consular legalizará uno de los ejemplares del manifiesto á que se refiere el artículo anterior, que será entregado al capitán ó á su representante en el puerto de embarque; archivará el segundo; y el tercero, traducido al idioma español, lo remitirá en pliego cerrado y lacrado, conjuntamente con una copia de los conocimientos de la carga, al Director de la Aduana del puerto de destino por conducto del mismo capitán.

Queda terminantemente prohibido á los Agentes Consulares, al tiempo de despachar un buque nacional ó extranjero, con destino á puertos de la República, consentir que en el manifiesto de la carga presentado á la legalización consular, se incluyan mercaderías que se hubieren embarcado en el mismo buque á la salida de otro puerto de donde procediere, ó en donde hubiere hecho escala anteriormente.

214. Los Agentes Consulares en puertos donde se trasborde carga para la República no exigirán nuevos manifiestos ni demás documentos relativos á esa carga, si los manifiestos de su procedencia han sido legalizados por el Cónsul Oriental que corresponda y si en ellos consta el puerto de la República á que la carga va dirigida. El trasbordo debe considerarse como una continuación del viaje y se hará constar en los manifiestos del buque.

215. Si la carga procedente de puerto extranjero va destinada á otro también extranjero y desde éste se efectúa una nueva expedición de ella con destino á puertos nacionales, dicha carga debe considerarse como salida de este último puerto extranjero y, por lo tanto, sujeta á los derechos de legalización de los manifiestos y conocimientos.

216. Los manifiestos deberán ser presentados para su legalización, antes de la salida del buque; pero cuando hubiere mercaderías cargadas á última hora ó que por cualquier otro motivo no hayan podido ser incluídas en el manifiesto general, ya presentado y legalizado en el Consulado, el capitán ó agente del buque presentará para legalización un manifiesto suplementario preparado en la misma forma que el manifiesto general y en el que debe declararse el motivo de dicho manifiesto suplementario.

Cuando la presentación del manifiesto complementario no hubiese podido hacerse antes de la salida del buque, deberá hacerse dentro de las 48 horas siguientes, debiendo en tal caso ser remitido por el Agente Consular en pliego cerrado y lacrado al Director de Aduana por la vía más rápida, siendo de cargo del Agente del buque los gastos de correo.

217. Las mismas formalidades prescriptas para el manifiesto general de carga, regirán para el de pequeños bultos y también deberá presentarse acompañado de los correspondientes recibos.

218. Los buques procedentes de puertos en que no haya funcionario consular oriental que toquen en otro intermedio donde lo haya, deben, aunque no hagan en él operaciones de carga ni de descarga, formalizar y legalizar los manifiestos del puerto de procedencia, como lo determinan los artículos anteriores.

219. Los conocimientos que deben ser presentados al Agente Consular del puerto de embarque contendrán, además de las declaraciones prescriptas por el artículo 1205 del Código de Comercio, la indicación «Tránsito», «Reembarco», «Trasbordo» ú «Opción» cuando definitiva ó eventualmente las mercaderías deban pasar

§ 2. *Manifests, Bills of Lading and Invoices.*

211. The manifest must contain in order and clearly written the following particulars: 1. The class, flag, name of the vessel and of the captain, registered tonnage, port of departure, and ports of destination in the republic; — 2. Order number of the bills of lading, marks, numeration and quantity of packages, their class and contents, gross weight and measurement, when treating of tonnage of this kind; — 3. The name of the shipper and that of the persons to whom the cargo is sent, or if the bill of lading is "to order".

Cargo destined to ports of the Republic or shipped in transit, or with option to other ports, may be comprised in one manifest, divided into sections.

212. Three copies of each manifest, one at least of which must be written in Spanish or translated into this language by the Consular Agent, must be presented to the Consular Agent, in accordance with No. 62 of art. 1 of the Tariff and art. 260 of this Regulation.

213. After comparison with the bills of lading of the cargo the Consular Agent shall authenticate one of copies of the manifest referred to in the preceding article, which shall be delivered to the captain or his representative at the port of shipment; the second shall be filed for reference; and the third, translated into Spanish, shall be remitted under a closed and sealed cover, together with a copy of the bills of lading of the cargo, to the Chief of Customs of the port of destination, by means of the captain.

Consular Agents are strictly prohibited from consenting, at the time of the despatch of a national or foreign vessel, destined to the ports of the Republic, that the manifest of the cargo presented for consular authentication shall include merchandise to be shipped in the same vessel from another port from which she may sail or in which she may have previously called.

214. At ports where cargo is transhipped for the Republic, the Consular Agents shall not demand fresh manifests or other documents relating to that cargo, if the manifest from the port of departure has been authenticated by the Consul of Uruguay there and if the port of the Republic to which the cargo is shipped is stated therein. Transhipment must be considered as a continuation of the voyage and this shall be stated in the vessel's manifests.

215. If a cargo from a foreign port is shipped to another foreign port and from the latter a fresh despatch is effected to national ports, the cargo must be considered as having been shipped from the latter foreign port and is, therefore, subject to authentication fees for the manifests and bills of lading.

216. Manifests shall be presented for authentication before the vessel departs; but when merchandise is shipped at the last hour, or for any other reason is not included in the general manifest already presented and authenticated at the consulate, the captain or agent of the vessel shall present for authentication a supplementary manifest prepared in the same form as the general manifest in which must be declared the reason for such supplementary manifest.

When the presentation of the supplementary manifest has not been made before the vessel departs, it must be done within 48 hours following. In such case it must be remitted in a closed and sealed cover by the Consular Agent, by the quickest possible route, to the Chief of Customs, the agent of the vessel defraying the costs of postage.

217. The same formalities as are prescribed for the general manifest of the cargo shall be valid for small packages, which must also be presented accompanied by the proper receipts.

218. Vessels departing from ports in which there is no Consul of Uruguay calling at another intermediate port where there is one, must, although no loading or discharge take place thereat, formalise and legalise the manifests from the port of departure, as determined in the preceding articles.

219. The bills of lading which must be presented to the Consular Agent of the port of departure shall contain, in addition to the declarations prescribed by art. 1205 of the Code of Commerce, the indication "In transit", "Reshipment", "Transhipment" or "Option" when merchandise passes definitely or eventually to foreign

á puertos extranjeros; é «Importación» cuando estén destinadas á ser despachadas en las Aduanas de la República.

220. Al presentar el conocimiento para su legalización en tres ejemplares originales (juego de conocimientos), se entregarán junto con el manifiesto dos copias, destinadas una al Control de Aduana y otra al Archivo Consular.

Los tres ejemplares y las copias serán legalizados en la forma prescripta por el artículo 254 de este Reglamento.

221. A cada dueño de mercadería corresponde un juego de conocimientos, no debiendo por consiguiente contener este documento artículos pertenecientes á diversos destinatarios.

Tampoco debe incluirse en un mismo conocimiento mercaderías destinadas al tránsito, trasbordo ú opción, con las destinadas á la importación.

222. Todo cargador de mercaderías destinadas á la importación ó consumo interno de la República, deberá presentar al Agente Consular del puerto de embarque, además del conocimiento á que se refieren los artículos anteriores, una factura que exprese: 1.° Nombre del cargador, puerto de embarque, nombre del consignatario ó la declaración de que el conocimiento es á la orden, nombre del buque y puerto de destino; — 2.° Las marcas, numeración, cantidad, clase y contenido de los bultos, su peso bruto ó medida; — 3.° El valor de las mercaderías.

Los cargadores especificarán detalladamente la clase y calidad del contenido de cada bulto.

Tratándose de bultos de una misma clase y contenido podrá hacerse la declaración de ellos en conjunto y en una sola línea.

En la especificación del valor de las mercaderías, los Agentes Consulares aceptarán las declaraciones de los exportadores, correspondiendo informar á las Aduanas nacionales siempre que los valores declarados se aparten notablemente del costo de las mercaderías en plaza.

223. Cuando el cargador alegue ignorancia ó duda sobre el destino que se dará á la mercadería que embarque para puertos de la República, los Agentes Consulares deberán considerar esas mercaderías como destinadas al consumo interno y exigirán, en consecuencia, les sea presentada la factura á que se refiere el artículo anterior.

224. Toda factura será presentada al Agente Consular en tres ejemplares que serán distribuídos como lo indica el artículo 228 y legalizados en la forma prescripta por el 254 de este Reglamento.

225. Al pie de cada factura y antes de la firma del interesado, debe éste afirmar formalmente, que las declaraciones que en ella hace son exactas y verdaderas, en la inteligencia de que la factura consular tiene valor legal en los juicios ó esclarecimientos que pudieren ocurrir.

226. Los Agentes Consulares no aceptarán los manifiestos, conocimientos ó facturas sin las formalidades prescriptas en los artículos anteriores.

Tampoco aceptarán los que no estén escritos con tinta negra ó azul indeleble y letra completamente clara, los que contengan algo escrito fuera de las líneas ó entre las líneas y los que contengan palabras, marcas, ó números enmendados, tachados, borrados ó raspados.

Los errores, omisiones y adiciones deberán salvarse ó subsanarse por medio de una nota explicativa firmada por el interesado y conformada por el Agente Consular.

Si después de certificadas las facturas y despachado el manifiesto referente, se advierte que hay error en las declaraciones, el interesado podrá pasar una carta, por triplicado, al Agente Consular, en la cual se declare el error. El Agente Consular certificará dichos ejemplares, devolverá uno al interesado para su presentación en la Aduana respectiva y distribuirá los otros de los misma manera que la factura.

227. Si los manifiestos, conocimientos ó facturas no contienen los requisitos mencionados, el Agente Consular los devolverá sin certificar, indicando al interesado las omisiones de que adolecen; pero, si éste insiste en que sean esos documentos así certificados, el Agente Consular los certificará, haciendo constar que lo hace por exigirlo así el interesado á pesar de las irregularidades que en el documento se observan, expresando en qué consisten.

228. Si el Agente Consular encuentra que la factura reune todos los requisitos exigidos por este Reglamento y está de conformidad con el conocimiento de embarque, certificará los tres ejemplares con su firma y sello, devolverá un ejemplar al intere-

ports; and "Importation" when destined for despatch to the Customs of the Republic.

220. In presenting the bill of lading for authentication in three original copies (set of bills of lading) two copies shall be delivered with the manifest, one for the Customs Department and another for the Consulate, to be kept for reference.

The three copies and the duplicates shall be authenticated in the manner prescribed by art. 254 of this Regulation.

221. Each owner of merchandise is entitled to a set of bills of lading consequently such document must not contain articles belonging to several consignees.

Nor must the same bill of lading include merchandise in transit, for transhipment or option, with that intended for importation.

222. Every shipper of merchandise for importation to, or the internal consumption of, the Republic, shall present to the Consular Agent at the port of shipment, in addition to the bill of lading referred to in the preceding articles, an invoice stating: 1. The name of the shipper, port of shipment, name of the consignee or a declaration that the bill of lading is to order, name of the vessel and port of destination; — 2. The marks, number, quantity, class and contents of the packages, nett weight or measure; — 3. The value of the merchandise.

Shippers shall specify in detail the class and quality of the contents of each package.

Packages of the same class and contents may be declared together and on one line.

In the specification of the value of merchandise, Consular Agents shall accept the declarations of the exporters, but if the amounts declared differ notably from the cost of the merchandise on the market it is his duty to inform the national Customs thereof.

223. When the shipper alleges ignorance or doubt in respect of the destination of merchandise shipped for ports of the Republic, Consular Agents shall consider the merchandise as intended for consumption in the interior, and consequently, shall demand that the invoice referred to in the preceding article shall be presented.

224. Every invoice shall be presented to the Consular Agent in triplicate, and distributed as indicated in art. 238, and authenticated in the manner prescribed by No. 254 of this Regulation.

225. At the foot of the invoice and before the signature of the person interested, he must formally affirm that the declarations therein are true and faithful, with the knowledge that a Consular invoice holds good in any lawsuit or questions which may arise.

226. Consular Agents shall not accept manifests, bills of lading, or invoices without the formalities prescribed in the preceding articles.

Nor shall they accept those which are not written with indelible black or blue ink and clearly legible, or those which contain any writing outside or between the lines, or which contain words, marks or numbers altered, smeared, erased or scratched out.

Errors, omissions and additions shall be explained by means of a note signed by the shipper, and confirmed by the Consular Agent.

After invoices have been certified and the manifest corresponding thereto has been despatched, if any error is discovered in the declarations, the person interested may send a letter in triplicate to the Consular Agent, declaring the error. The Consular Agent shall certify the letter in triplicate, returning one to the person interested for presentation to the respective Customs, and distributing the others in the same manner as the invoice.

227. If manifests, bills of lading or invoices do not contain the requirements mentioned, the Consular Agent shall return them without certification, indicating to the person interested the omissions therein, but if the latter insists on the documents being certified as they are, the Consular Agent shall certify them, stating that he does so in compliance with the demand of the person interested notwithstanding the irregularities observed therein, and stating in what they consist.

228. If the Consular Agent finds that the invoice contains all the requirements demanded by this Regulation, and is in conformity with the bill of lading, he shall certify the three copies with his signature and seal, returning one to the person

sado, archivará el segundo y remitirá el tercero al Director de Aduanas conjuntamente con el manifiesto y conocimientos de embarque.

Si encontrare diferencias al confrontar los conocimientos ó facturas con los manifiestos, las anotará en éstos antes de certificarlos.

229. Cuando los interesados deseen un ejemplar suplementario del manifiesto, conocimiento ó factura que les corresponda, presentarán una copia para su certificación en el acto del despacho, debiendo dicha copia señalarse con esta inscripción: «Suplementaria». El interesado pagará los derechos respectivos, de conformidad con el artículo 255 de este Reglamento.

230. Tanto las facturas, como las conocimientos, serán siempre legalizados en el puerto de embarque, aunque se refieran á mercaderías de otra procedencia, siempre que esos documentos no hubieren sido legalizados en el punto de donde proceda la mercadería.

231. Siempre que á las Aduanas se presenten documentos sin legalización de funcionarios de la República, por no haberlos en el puerto de embarque ni en punto cercano, ó porque el buque no haya hecho escala en donde los hubiere para proceder según lo determina el artículo 218 de este Reglamento, la Dirección General de Adanuas dará cuenta al Ministerio de Relaciones Exteriores de los documentos en dicha forma presentados.

232. Cuando por motivo suficiente, á juicio de la Dirección General de Aduanas, no hubiere sido posible presentar las facturas legalizadas, el Director podrá conceder para su presentación un plazo variable en proporción de las distancias y no mayor de sesenta días desde la llegada del buque y sin que esto obste al despacho de las mercaderías.

233. Los Agentes Consulares pondrán especial cuidado en que las expediciones de ganado para la República, se hagan de acuerdo con las prescripciones del artículo 4.° del Decreto del Ministerio de Fomento de fecha 29 de Enero de 1903.

Exigirán de los embarcadores les presenten los documentos prescriptos en el expresado Decreto, enviando con cada expedición un certificado al Director del Instituto de Higiene, en el que indicarán cuáles son los documentos que les han sido presentados.

§ 3.° *Certificado de lastre y de tránsito.*

234. Cuando un buque salga en lastre, de un puerto extranjero para los de la República, el capitán ó su representante presentará al Agente Consular una declaración, en duplicado, de la especie y cantidad de lastre que lleva. El Agente Consular, después de visar dicha declaración, remitirá un ejemplar al Director General de Aduanas, por conducto del mismo capitán, y archivará la copia.

235. El capitán de todo buque con carga para la República, que pase por un puerto extranjero, sin tomar en él carga para puertos nacionales, deberá también presentar al funcionario consular una declaración y correspondiente duplicado, expresando que no ha tomado carga en dicho puerto extranjero. — (Número 5 del Arancel.)

§ 4.° *Patentes de sanidad. Listas de pasajeros y de tripulantes.*

236. Los Agentes Consulares visarán la patente de sanidad expedida por las autoridades locales y darán otra con arreglo á los artículos 10, 13 y 14 del Reglamento de Sanidad Marítima.

Al expresar en la patente el verdadero estado de la salud pública en el distrito de su jurisdicción, tendrán bien presente el artículo 2.° del Reglamento de Sanidad Marítima y trasmitirán por la vía más rápida las noticias sobre cualquier enfermedad epidémica que reinase en el lugar de su residencia y de la cual debiera precaverse la República.

237. Los buques guardacostas, los de los prácticos lemanes y de puerto están exceptuados de la obligación de proveerse de patente de sanidad, salvo los casos en que por circunstancias especiales el Consejo de Higiene Pública la hiciese obligatoria.

238. Los Agentes Consulares visarán la lista de tripulantes si el buque es extranjero y el rol de la tripulación si fuere nacional.

Exigirán, además, una doble lista de los pasajeros ó la declaración de no haberlos para los puertos de la República.

Al visar los documentos mencionados en los incisos anteriores se expresará en cada caso con palabras la cantidad exacta de tripulantes, ó pasajeros, sin emplear

interested, filing the second and remitting the third to the Director of Customs, together with the manifest and bills of lading.

On comparing the bills of lading or invoices with the manifests, if he should find any differences, he shall make a note thereof in the latter before certification.

229. When persons interested desire a supplementary copy of the manifest, bills of lading or invoice belonging to them, they shall present the same for certification at the time of despatch, such copy being marked "Supplementary". The person interested shall pay the proper fees, in conformity with art. 255 of this Regulation.

230. Both the invoices and the bills of lading shall invariably be authenticated at the port of shipment, although they may refer to merchandise of other origin, when those documents are not authenticated at the place of origin of the merchandise.

231. When documents are presented to the Customs without authentication by the officials of the Republic, either because of want of the same at the port of shipment or at a place near at hand or because the vessel has not called where there is one for proceeding as enacted in art. 218 of this Regulation, the Chief Administration of Customs shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the documents presented in such form.

232. When for sufficient reason in the view of the Chief Administration of Customs, it has not been possible to present authenticated invoices, the Chief shall grant for the presentation thereof, a period varying in proportion to the distances, and not to exceed sixty days after the arrival of the vessel, without delaying the despatch of the merchandise.

233. Consular Agents must take especial care that shipments of cattle for the Republic are in accordance with the provisions of art. 4 of the Decree of the Ministry of Commerce, dated 29th January 1903.

They shall require the shippers to present to them the documents prescribed in the said Decree, sending with each shipment a certificate from the Director of the Institute of Hygiene, in which shall be indicated the documents which have been presented to them.

§ 3. *Certificate of ballast and of transit.*

234. When a vessel departs in ballast from a foreign port to those of the Republic, the captain or his representative shall present to the Consular Agent a declaration in duplicate of the kind and quantity of ballast carried. The Consular Agent, after having viséd such declaration, shall remit a copy to the Chief Administrator of Customs by the same captain, and shall file the other.

235. The captain of every vessel with cargo for the Republic which calls at a foreign port without shipping cargo therefrom for national ports, shall also present to the Consular official a declaration in duplicate, stating that he has not shipped cargo from the said foreign port (No. 5 of the Tariff).

§ 4. *Bills of health. Lists of passengers and of crew.*

236. Consular Agents shall visé the Bill of Health issued by the local authorities and shall give another, in accordance with arts. 10, 13 and 14 of the Maritime Health Regulations.

In stating on the Bill of Health the actual condition of public health in the district under his jurisdiction, he must keep in view art. 2 of the Maritime Health Regulations and transmit, as quickly as possible, information of any epidemic which may occur in the place of his residence, and from which the Republic should be protected.

237. Vessels of the coast guard and those of harbour pilots and of the port are excepted from the obligation of being provided with a Bill of Health, except in the cases where from special circumstances the Council of Public Health shall make it necessary.

238. Consular Agents shall visé the list of the crew if the vessel is foreign and the roll of the crew, if national.

He shall also demand a list in duplicate of the passengers, or a declaration that there are none for ports of the Republic.

In signing the documents mentioned in the previous clauses, in each case shall be stated in words the exact number of crew or passengers without using numbers

para ello números ó cifras, y se extenderá la legalización de modo que sean inutilizados los renglones en blanco que quedaren al pie de las listas. La de pasajeros será enviada con nota y por el mismo buque á la Capitanía del Puerto, para que ésta, después de utilizarla para los fines de Sanidad y de Policía Marítimas la remita á la Oficina de Estadística, quedando el duplicado en la oficina consular.

Antes de legalizar la lista de pasajeros, observarán los Agentes Consulares si en ellas se incluyen personas cuya inmigración está especialmente prohibida por decretos del Ministerio de Fomento de fechas 10 de Diciembre de 1894 y 3 de Octubre de 1902 sobre inmigración de rechazo, modificados por ley sobre admisión de sirianos, fecha 23 de Junio de 1906.

Si las hubiere, lo comunicarán al capitán ó agente del buque, instruyéndole de la transgresión que comete y poniendo la debida constancia al pie de la visación, si no fuere evitada dicha falta.

§ 5.° *Advertencias á los capitanes y cargadores. Sanciones penales.*

239. Los Agentes Consulares harán presente á los capitanes y agentes de buques lo dispuesto en el artículo 12 del Arancel Consular.

Las sanciones penales de dicho artículo son extensivas á los dueños ó consignatarios de mercaderías y á todos los que no se sometieren á las prescripciones de este Reglamento en lo relativo á las formalidades y requisitos de los documentos que se presenten para la legalización consular.

240. Si algún capitán de buque rehusase tomar los papeles en la forma prescripta ó pretendiere tomar unos y dejar otros, el Agente Consular, después de advertirle las penas en que incurre, le dará solamente los que acepte, y dará cuenta inmediatamente por la vía más corta que se le presente.

241. Las infracciones en que incurran los capitanes de buques deberán ser castigadas por los Agentes Consulares con multa de dos á diez pesos, según la gravedad de la falta.

242. Las multas á que se refiere el artículo anterior corresponderán al Agente que las imponga, con obligación de dar cuenta por nota explicativa de las causas que las hubieren motivado.

Cap. XX. Relación de los Agentes Consulares con los jefes y oficiales de la armada nacional. — Cap. XXI. Arancel Consular. — Cap. XXII. Estampillas Consulares. — Cap. XXIII. Contabilidad Consular. — Cap. XXIV. Condiciones de la correspondencia y del expediente consular. § 1.° Correspondencia. § 2.° Redacción y expedición de documentos. — Cap. XXV. Oficina Consular, Archivo, Biblioteca y útiles de servicio. § 1.° Oficina. § 2.° Archivo.

§ 3.° *Registros.*

325. Además de los libros de contabilidad mencionados en el artículo 299, los Agentes Consulares llevarán, ajustados á las prescripciones y modelos que el Ministerio de Relaciones indique ó distribuya, los siguientes Registros: 1.° Copiador de la correspondencia que dirijan al Ministerio de Relaciones Exteriores, Cónsul General y demás autoridades de la República; — 2.° Copiador de la correspondencia que dirijan á las autoridades del territorio de su jurisdicción; — 3.° Copiador de la correspondencia que dirijan á los armadores, capitanes de buque, negociantes y particulares; — 4.° Registro titutado «Inventario del Archivo», en el que se extenderán las actas relativas á su entrega y recibo, y se anotará anualmente la formación de cada legajo con los títulos de las carpetas que contenga y sus índices respectivos; — 5.° De los documentos originales que expidan; — 6.° De las actas originales de matrículas; — 7.° De las actas originales del Estado Civil; — 8.° De declaraciones, contratos, poderes y protestas originales, testamentos abiertos, y toma de razón de los cerrados; — 9.° De legalización de firmas; — 10.° De toma de razón de los pasaportes que se expidan ó visen y los certificados que otorguen; — 11. De toma de razón de todos los oficios recibidos, en el que se expresará el número de orden, el nombre del que lo dirige, lugar y fecha en que fué escrito, fecha en que fué recibido, materia del oficio, número de piezas anexas y observaciones; — 12. De toma de razón de los oficios expedidos por el Agente Consular, para anotar el número de orden, fecha, lugar, persona á quien se envía, objeto, número de anexos y observaciones; — 13. Un Registro copiador de los documentos que traduzcan, seguidos de la traducción hecha. En este libro no se insertarán los manifiestos de

or figures and the authentication shall be made out so as to fill up any blank lines there may be at the foot of the lists. That of the passengers shall be sent with a note, by the same vessel, to the Captain of the Port, which he, after having made use of the same for the purposes of Maritime Health and Police, shall remit to the Office of Statistics, the duplicate remaining in the Consulate.

Before authenticating the list of passengers, Consular Agents shall observe if there are included any persons whose immigration is specially prohibited by the decrees of the Ministry of Commerce of the 10th December 1894 and 3rd October 1902, on limitation of immigration, modified by the law on admission of Syrians of the 23rd June 1906.

If there are such, he shall inform the captain or agent of the vessel thereof, informing them of the infringement which they are committing and stating the same at the foot of his visé, if the default is not rectified.

§ 5. *Warnings to captains and shippers. Penal provisions.*

239. Consular Agents shall inform captains and agents of the provisions in art. 12 of the Consular Regulations.

The penalties provided by the said article extend to owners or consignees of merchandise, and to all who do not comply with the provisions of this Regulation as regards the formalities and requisites for documents presented for Consular authentication.

240. If any captain refuses to take the papers in the form prescribed or claims to take some and leave others, the Consular Agent, after advising him of the penalties he incurs, shall give those only which he will accept, and shall report upon the matter immediately by the quickest way.

241. Breaches of the Regulations on the part of captains of vessels must be punished by Consular Agents with a fine of from two to ten pesos according to the gravity of the offence.

242. The fines enacted in the preceding article shall belong to the Agent who imposes them, who shall make a report, explaining fully the reasons for their imposition.

Chapter XX. Relations of Consular Agents with the Chiefs and officers of the National fleet. — Chapter XXI. Consular Regulations. — Chapter XXII. Consular stamps. — Chapter XXIII. Consular accounts. — Chapter XXIV. Provisions as to correspondence and Consular protocols. — § 1. Correspondence. § 2. Compilation and issue of documents. — Chapter XXV. Office of the Consul, archives, library and office requisites § 1. Office. § 2. Archives.

§ 3. *Registers.*

325. In addition to the account-books mentioned in article 299, Consular Agents shall keep, in accordance with the models and provisions, which the Ministry of Foreign Affairs may indicate or distribute, the Registers following: 1. Copy-book of the correspondence addressed to the Minister of Foreign Affairs, Consul-General and other authorities of the Republic; — 2. Copy-book of the correspondence addressed to the authorities of the territory under their jurisdiction; — 3. Copy-book of the correspondence addressed to agents, captains of vessels, merchants and private persons; — 4. A register entitled "Inventory of the Archives", in which shall be copied all documents relative to their delivery or receipt, and a list shall be made annually of the contents of each packet with the titles on the covers containing them, and their respective indices; — 5. Of the original documents issued; — 6. Of the original documents as to registration; — 7. Of the original documents of civil status; — 8. Of the originals of declarations, contracts, authorisations and protests, open testaments and a note of those closed; — 9. Authentications of signatures; — 10. Notes of passports issued or viséd, and certificates granted; — 11. Notes of all official documents received, stating the number in order, name of the person who sends it, the place and date when written, the date of receipt, subject of the d cument, number of parts annexed and observations; — 12. Descriptions of the documents issued by the Consular Agent, noting the number in order, date, place, to whom sent, object, number of pieces annexed and observations; — 13. Register containing copies of documents translated, followed by the translations made. Manifests of merchandise or their translation shall not be inserted in this book; — 14. Of the despatch of vessels; — 15. Of

mercaderías, ni su traducción; — 14. Del despacho de buques; — 15. De estadísticas consulares, en el que se copiarán todos los cuadros estadísticos que remita el Cónsul; — 16. De informes y Memorias consulares.

Los Cónsules Generales llevarán además: A. Un Registro especial, copiador de la correspondencia que dirijan á los Agentes Consulares de su dependencia; — B. Un Registro de los pasavantes que expidan.

326. En la primera página de cada uno de estos libros y de los demás prescriptos en este Reglamento, se extenderá, firmada por el Agente Consular, una certificación expresiva del objeto á que el libro se destina y del número de folios que contenga, todos los cuales deberán ser rubricados por el mismo Agente, lo cual también se hará constar en la certificación.

Cuando se llenen todos los folios de un libro, ó no proceda, ó no fuere posible extender en él nuevos asientos, el Agente Consular lo cerrará poniendo á continuación del último asiento una nota que indique haberse cerrado el libro y el número de asientos que contenga.

En los casos de separación definitiva ó temporaria, los libros de la Oficina Consular serán cerrados por el funcionario saliente ó que se ausente, en la fecha que abandone la Oficina, y serán abiertos por el reemplazante el día en que se haga cargo de aquélla.

Todo original llevará al principio y al margen la fecha y número de orden que le corresponde.

En todos los documentos que se presenten para su transcripción en los Registros del Consulado y que hayan de ser devueltos, se pondrá al margen la siguiente anotación: «Registrado en esta fecha al folio . . . del libro . . . de este Consulado» (fecha, firma y sello consular).

Las actas de toda especie deben extenderse en el libro respectivo, unas á continuación de otras, sin dejar espacio en blanco; teniéndose presente que el Libro en que se inscriben constituye el único Registro original de dichos documentos.

Los Registros serán llevados sin enmiendas ni raspaduras, y los errores ú omisiones se subsanarán ó salvarán después de terminada el acta y á continuación de la misma, ó por otra anotación que se hará en el lugar que corresponda, según la fecha en que se notase el error.

§ 4.° Biblioteca. § 5.° Utiles de servicio. § 6.° Instrucciones especiales relativas al archivo. — Cap. XXVI. Informes consulares. Su objeto. Propaganda consular. § 1.° Informes. § 2.° Materiales de informes. Informes periódicos. § 3.° Propaganda consular. — Cap. XXVII. Facultades extraordinarias de los Agentes Consulares. — Cap. XXVIII. Jubilación, pensión y retiro. — Cap. XXIX. Actuación consular relativa al comercio por vías terrestre y fluvial. § 1.° Comercio por la frontera terrestre. § 2.° Comercio y navegación de los ríos Uruguay, Paraná, Alto Paraná y Paraguay.

Consular statistics in which shall be copied all statistics issued by the Consul; — 16. Reports and Consular memoranda.

Consuls-General shall also keep: A. A special Register, containing a press copy of the correspondence addressed to the Consular Agents under him: — B. A Register of the customs permits issued.

326. In the first page of each of these books and the others prescribed in this Regulation, shall be written, signed by the Consular Agent, a certificate, stating the purpose of the book, and number of leaves it contains, all of which shall be initialled by the Agent, and also be stated on the certificate.

When all the leaves of a book are filled or not used, or it is not possible to make any more entries, the Consular Agent shall close it, placing at the foot of the last entry a note that it is closed with the number of entries contained therein.

In cases of definite or temporary resignation, the books of the Consular office shall be closed by the retiring or absenting official on the date he quits the office, and shall be opened by the substitute on the day he takes charge thereof.

Every original shall bear at the commencement and in the margin the date and proper number in order.

In all documents presented for entry in the Registers of the Consulate, which have to be returned, the following note shall be placed in the margin: "Registered on this date on page . . . . . of book . . . . . of this Consulate" (date, signature and consular seal).

Documents of all kinds must be set out in the proper book, one after the other, without leaving a blank space, bearing in mind that the book in which it is inscribed constitutes the only original Register of the said documents.

Registers shall be kept without erasures or amendments; errors or omissions shall be noted at the foot of the entry and at the continuation thereof, or by another note which shall be made in the proper place, according to the date on which the error is noted.

Chapter XXVI. Consular Reports. Their objects. Consular propaganda. § 1. Reports. § 2. Subject of Reports. Periodical reports. § 3. Consular propaganda. § 4. Library. § 5. Office requisites. § 6. Special Instructions relative to the Archives; — Chapter XXVII. Extraordinary powers of Consular Agents; — Chapter XXVIII. Superannuation, pension and retirement; — Chapter XXIX. Consular powers relative to trade by land and river routes. § 1. Trade through land frontiers. § 2. Trade and navigation by the Rivers Uruguay, Paraná, Upper Paraná and Paraguay.

Index.

PRINTED BY SPAMERSCHE BUCHDRUCKEREI, LEIPZIG

c) **CONSTITUTION OF THE COURTS AND LEGAL PRACTICE.**

d) **LEGISLATION, CASE LAW AND TRADE USAGES AND CUSTOMS, including the Legal Provisions concerning the following:**

Commercial Dealings in General: Trading Associations (Joint Stock Companies and Partnerships)—Brokers—Commission Agencies.

Sale of Goods—Exchanges.

Bills of Exchange: (Forms of Bills of Exchange, Duties of Drawers, Indorsement, Presentation, Acceptance, Maturity, Payment, Surety, Protest, &c.). Cheques: Promissory Notes.

Bankruptcy Proceedings: (Liquidation and Compulsory Bankruptcy), Liens, Rights of Married Persons.

Maritime Law: (Ocean Trade, Maritime Enactments, Marine Insurance; Navigation and Friendly Treaties concluded between different States).

Carriage by Land.

DISTRIBUTION OF THE COUNTRIES IN THE BRITISH EMPIRE.

Volume 15. Part I. EUROPE:

Isle of Man, Channel Islands, Gibraltar, Malta, Cyprus.

Volume 15. Part II. AMERICA:

Canada, Newfoundland, West Indies, British Honduras, British Guiana, Falkland Islands.

Volume 16. ASIA:

Empire of India, Ceylon, Hongkong, Weihaiwei, Johore, North Borneo, Sarawak, Brunei, Straits Settlements including Penang (Prince of Wales Island), Wellesley, Malacca, Singapore, Cocos Islands, Christmas Island, Labuan, Laccadives, Andaman Islands, Nicobar Islands, Federated Malay States, including Perak, Selangor, Negri Sembilan (including Sungei Ujong), Pahang, Kedah, Kelantan, Trengganu.

Volume 17. AFRICA:

South Africa, Rhodesia, Sierra Leone, Gold Coast, Somaliland, Anglo-Egyptian Sudan, British Central Africa, British East Africa, Northern Nigeria, Southern Nigeria, Zanzibar, Uganda, Mauritius (incl. Rodriguez), Seychelles (incl. Amirantes), St. Helena, Ascension.

Volume 18. AUSTRALIA AND PACIFIC ISLANDS:

Australia, New Zealand, Fiji, Western Pacific (including Tonga, Ellice, Gilbert, Ocean, Southern Solomon, Santa Cruz, New Hebrides, Union Islands, Pitcairn Island; Miscellaneous Islands: Humphrey, Bahrein, Tristan da Cunha, Rierson, Christmas (No. 2), Penrhyn, Suwarrow, Phenix, Jarvis, Fanning, &c.).

NAMES OF CONTRIBUTORS TO VOLUMES 13 AND 14

GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Sir Frederick Pollock, Bart., D.C.L., LL.D., of Lincoln's Inn, late Corpus Professor of Jurisprudence in the University of Oxford. **(Introduction.)**
Thomas Baty, D.C.L., LL.D., of the Inner Temple. **(Constitution of the Courts and Procedure.)**
Evans Austin, LL.D., M.A., of the Middle Temple; also of the Irish Bar. **(Commercial Laws of Ireland.)**
J. W. Brodie-Innes, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn; also of the Scots Bar. **(Commercial Laws of Scotland.)**
Aubrey J. Spencer, M.A., of Lincoln's Inn. **(Partnership.)**
Wyndham A. Bewes, LL.B., of Lincoln's Inn. **(Banking, Stock Exchange and Guaranties.)**
H. W. Disney, B.A., of Lincoln's Inn. **(Carriage by Land.)**
J. Gerald Pease, B.A., of the Inner Temple. **(Contracts.)**
F. G. Underhay, of the Inner Temple. **(Trade Marks and Trade Names.)**
Arthur B. Langridge, B.A., of the Middle Temple. **(Maritime Law.)**
N. W. Sibley, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn. **(Bankruptcy and Insolvency.)**
The General Editor. (Agency.)
Walter J. B. Byles, of the Inner Temple. **(Bills, Notes, Cheques, and other Negotiable Instruments.)**
F. D. Mackinnon, M.A., of the Inner Temple. **(Marine Insurance.)**
J. Bromley Eames, B.C.L., of the Middle Temple. **(Sale of Goods.)**
A. F. Topham, LL.M., of Lincoln's Inn. **(Companies.)**

Barristers-et-Law.

C. E. A. Bedwell, Librarian to the Honourable Society ot the Middle Temple. **(Bibliography.)**

TRADE MARKS.

A Companion volume, dealing with the Laws of all civilised countries relating to Trade Marks, is in preparation, and will appear immediately after the final volume of the Commercial Laws of the World. The price will probably be less than £2 2s.

THE AUTHORS AND EDITORS.

As will be seen from the following list, the work has been compiled by some of the most eminent jurists of the countries concerned, and its accuracy may be relied upon. The work has been greatly promoted by the active assistance given by many foreign governments which have thus recognized the important service it renders to the world's trade.

CONSULTING EDITOR:

The Hon. Sir **THOMAS EDWARD SCRUTTON**
Judge of the King's Bench Division of the "High Court of Justice".

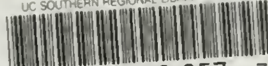
GENERAL EDITOR:
WILLIAM BOWSTEAD
Of the Middle Temple, Barrister-at-Law.

AMERICA, UNITED STATES OF. **Frank E. Chipman**, Attorney-at-Law, Boston; **H. W. Ballantine**, of the San Francisco Bar, sometime Assistant Professor in the Hastings College of Law; **Charles Andrews Huston**, Associate Professor of Law, Stanford University, California; **Donald J. Kiser**, Counsellor-at-Law, Chicago; **James B. Lichtenberger**, Fellow-in-Law, University of Pennsylvania; Philadelphia; **J. W. Magrath**, Counsellor-at-Law, New York; **Orrin Kip McMurray**, Professor of Law, University of California, Berkeley; **W. R. Vance**, Professor of Law, Yale University, New Haven.
ARGENTINE REPUBLIC. **Professor Dr. Ernesto Quesada.** Buenos-Aires.
AUSTRIA. **Dr. Gertscher**, President of the High Court, Trieste.
BELGIUM. **Léon Hennebicq**, Avocat à la Cour d'Appel, Brussels.
BOLIVIA. **Artur Fernandez Pradel**, Advocate La Paz.
BOSNIA-HERZEGOVINA. **Dr. Gertscher**, President of the High Court, Trieste.
BRAZIL. **Dr. Rodrigo Octavio Langgaard de Menezes**, Advocate, Rio de Janeiro.
BULGARIA. **Dr. M. St. Schischmanow**, first Secretary of Legation to the Agence Diplomatique de Bulgarie; **Dr. Subow**, State Counsellor, High Court of Appeal, Sofia.
CHILE. **Abogado Fernandez Pradel**, **Dr. Julio Philippi**, Santiago.
CHINA. **Dr. Chung-Hui-Wang**, Shanghai; **Prof. Dr. Forke**, Berlin.
COLOMBIA. **Antonio José Uribe.** Advocat, Bogotá.
COSTA RICA. **Dr. Ramon Zelaya**, Advocate, San José de Costa Rica.
CROATIA AND SLAVONIA. **Prof. Dr. Cupovic**, **Prof. Vrbanic**, Agram.
CUBA. **Professor Dr. del Cueto**, Dean of the Legal Faculty, Havanna.
DENMARK. **Dr. Tybjerg**, Counsellor and Assessor of the Criminal Court, Copenhagen.
DOMINICA. **Dr. R. Kuck**, Advocate, Secretary of Legation, Hamburg.
DUTCH INDIES. **Dr. F. C. Hekmeyer**, Judge-President, s'Gravenhage.
ECUADOR. **Francisco José Urrutia**, Advocate, Quito.
EGYPT. **Dr. Friedrick v. Dumreicher**, Advocate of the Mixed Court of Appeal and Legal Adviser to the Austro-Hungarian Consulate, Cairo.
FINLAND. **Hermann Klibanski**, Advocate, Berlin.
FRANCE. **Dr. G. Horn**, Avocat à la Cour, Paris.
GERMAN EMPIRE, THE. **Karl Lehmann**, Professor of Jurisprudence, Rostock.
GREAT BRITAIN AND IRELAND. *See List above.*
BRITISH DOMINIONS AND PROTECTORATES. **Joseph Baptista**, Barrister-at-Law, Professor of Jurisprudence in the Local Government Law School, Bombay; **Charles Henry Huberich**, J.U.D. (Heidelberg), D.C.L. (Yale), LL.D. (Melbourne), Counsellor-at-Law, Professor of Law in the Law School of the Leland Standford Junior University (California); **R. W. Lee**, Professor of Roman-Dutch Law, London; **M. A. Refalo**, LL.D., Assistant Crown Advocate, Professor of Commercial Law, University of Malta, Valletta; **W. P. B. Shepheard**, Barrister-at-Law, London; **W. H. Stuart**, Barrister-at-Law, Cape Colony.
GREECE. **Dr. von Streit**, Advocate, Athens; **Dr. G. Diobouniotis**, Advocate, Athens.
GUATEMALA. **José Aspuru**, Advocate and Notary, Guatemala.
HAITI. **Alexandre Poujol**, Judge of the Civil Tribunal, Haiti.
HONDURAS. **Pedro F. Bustillo**, Advoc., Tegucigalpa.
HUNGARY. **Prof. Dr. Béla-Levy**, Advoc., Budapest.
ITALY. **Dr. Alavo Angelo Sraffa**, Professor Parma University; **Count Sommati de Mombello**, Dr. jur., Berlin.
JAPAN. **Dr. Lönholm**, Prof. at the University of Tokio.
LIBERIA. **Prof. F. Mc. Cants Stewart**, Monrovia.
LUXEMBURG. **Emile Reuter**, Advocate, Luxemburg.
MEXICO. **Sanchez P. Suarez**, Advocate, Mexico.
MONACO. **Baron de Rolland**, President of the Supreme Court.
MONTENEGRO. **Mitar Djurowitsch**, Advoc., Cettinje.
MOROCCO. **Dr. Steinführer**, Dragoman, Tangiers.
NETHERLANDS, THE. **M. van Regteren Altena**, Advocate, Member of the Association for Trade and Commerce, Amsterdam.
NICARAGUA. **Dr. jur. Ramón Zelaya**, Advocate and Consul-General of Costa Rica, Genua.
NORWAY. **E. Hambro, K.C.**, Christiania.
PANAMA. **Heinrich Huss**, Bogota.
PARAGUAY. **A. Schuler**, Advocate, Ascuncion.
PERSIA. **James Greenfield**, Dr. rer. pol., Tabriz.
PERU. **Miguel de la Lama**, Judge of the Supreme Military Court, Lima (Peru).
POLAND. **Heinrich Klibanski**, Advocate, Berlin.
PORTUGAL. **Ed. Alves de Sá**, Advocate, Lisbon.
RUMANIA. **Dr. Flaislen**, Judge of the Court of Appeal, Bucharest.
RUSSIA. **Dr. Zavadskij**, Lecturer at Kasan; **Dr. Pergament**, Advocate, President of the Chamber of Advocates, Odessa; **Mr. Klibanski**, Advocate, Berlin.
SAN MARINO. **Professor Giannini**, Rome.
SAN SALVADOR. **Professor Dr. Reyes Arrieta Rossi**, Advocate, San Salvador.
SCANDINAVIA. **Dr. Tybjerg**, of the Criminal Court, Copenhagen; **E. Hambro, K.C.**, Christiania; **Dr. A. Aström**, Lund.
SERVIA. **Andreas Georgewitsch, K.C.**, formerley Professor of Jurisprudence, Belgrade; **Dr. Stanoje Michajlowitsch**, Attaché to the Servian Embassy, Berlin.
SIAM. **L'Evesque**, Secretary of the Codification Committee of the Ministry of Justici, Bangkok.
SPAIN. **Dr. Lorenzo Benito**, Barcelona.
SWEDEN. **Adolph Aström**, Dr. jur., Lund.
SWITZERLAND. **Dr. Ludwig Rudolf von Salis**, Hon. Prof. at Zurich University; **Dr. Mamelock**, Advocate, Zurich.
TURKEY. **M. Padel**, Consul of the German Empire in Beirut.
URUGUAY. **Dr. Daniel Garcia Acevedo**, Montevideo.
VENEZUELA. **Dr. Angel Cesar Rivas**, Advocate, Caracas.

TRANSLATORS:

W. R. Bisschop, LL.D., of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law.
Dr. Ernö Picker, Advocate of Budapest.
F. J. Collinson, of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
Wyndham A. Bewes, LL.B., of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law.
Edw. S. Cox-Sinclair, of Gray's Inn, Barrister-at-Law.
N. W. Sibley, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law.
Bernard A. Platt, of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
Thomas Hynes, LL.B., of Gray's Inn, Barrister-at-Law.
Montague R. Emanuel, M.A., B.C.L., of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
G. Stuart Robertson, M.A., of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
J. W. Scobell Armstrong, of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
W. Butler Lloyd M.A., of the Inner Temple, Barrister-at-Law.
Horace B. Samuel, M.A., of the Middle Temple, Barrister-at-Law.
John Norris Marsden, English Solicitor, Lisbon.
Sidney Leader, English Solicitor, London and Berlin.

ps


UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
D 000 356 657 7